

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在双语音标阅读教育方面有着独到的见解和创新的实践。他提出的“双语音标阅读法”不仅提高了学生的英语阅读能力，还帮助他们更好地掌握了英语发音和拼写规则。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语教育讲座和研讨会，为推广英语教育贡献了力量。他的著作《双语音标阅读法》深受广大读者欢迎，成为英语教育领域的经典之作。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语教育讲座和研讨会，为推广英语教育贡献了力量。他的著作《双语音标阅读法》深受广大读者欢迎，成为英语教育领域的经典之作。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在双语音标阅读教育方面有着独到的见解和创新的实践。他提出的“双语音标阅读法”不仅提高了学生的英语阅读能力，还帮助他们更好地掌握了英语发音和拼写规则。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语教育讲座和研讨会，为推广英语教育贡献了力量。他的著作《双语音标阅读法》深受广大读者欢迎，成为英语教育领域的经典之作。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语教育讲座和研讨会，为推广英语教育贡献了力量。他的著作《双语音标阅读法》深受广大读者欢迎，成为英语教育领域的经典之作。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语教育讲座和研讨会，为推广英语教育贡献了力量。他的著作《双语音标阅读法》深受广大读者欢迎，成为英语教育领域的经典之作。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 38 个章节

1. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000001

2. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000002

3. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000003

4. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000004

5. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000005

6. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000006

7. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000007

8. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000008

9. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000009

10. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000010

11. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000011

12. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000012

13. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000013

14. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000014

15. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000015

16. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000016

17. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000017

18. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000018

19. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000019

20. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,) 000020

21. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000021

22. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000022

23. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000023

24. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000024

25. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000025

26. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000026

27. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000027

28. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000028

29. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000029

30. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000030

31. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000031

32. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000032

33. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000033

34. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000034

35. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000035

36. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000036

37. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000037

38. 赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(the Fortunes Of Hector O'halloran,)
000038

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第1/38页

[ðə; ði] [ˈfɔ:tənz] [ʌv; əv] [ˈhektər] [oʊˈhælɜːən] ,
THE FORTUNES OF HECTOR O'HALLORAN ,
这 财富 的 赫克托 奥哈洛兰 ,
赫克托·奥哈洛兰的命运

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] [mɑːrk] [ˈæntəni] [oʊˈtuːl] .
AND HIS MAN MARK ANTONY O'TOOLE .
和 他的 男人 标记 安东尼 奥图尔 .
以及他的助手马克·安东尼·奥图尔。

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ˈmækswel]
By W . H . Maxwell
经过 W . H . 麦克斯韦
作者：W·H·麦克斯韦尔

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] , ”
Author Of “ Stories Of Waterloo , ”
作者 的 “ 故事 的 滑铁卢 , ”
《滑铁卢故事集》的作者

“ [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈwelɪŋtən] , ”
“ **The Life Of The Duke Of Wellington** , ”
“ 这 生活 的 这 公爵 的 惠灵顿 , ”
《威灵顿公爵传》

“ [ðə; ði] [ˈbɪvuæk] , ” [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
“ **The Bivouac** , ” **Etc** :
“ 这 露营 , ” ETC :
“露营地”等等。

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Etc :
ETC :
ETC。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪfəns] [baɪ][dʒeɪ] . [liːtʃ] .
With Illustrations By J . Leech .
和 插图 经过 J . 水蛭 :
由 J. Leech 绘制插图。

[ˈlʌndən] : -
London : 1853
伦敦 : -
伦敦：1853年

[əˈrɪdʒən(ə)l]
Original
原来的
原来的

[əˈrɪdʒən(ə)l]
Original
原来的
原来的

[ə'ɾɪdʒən(ə)]
Original
原来的

原来的

[ə'ɾɪdʒən(ə)]
Original
原来的

原来的

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] [fɜːrst] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri]
CHAPTER I . A FIRST ANNIVERSARY
章 我 . 一个 第一的 周年纪念日

第一章 一周周年纪念

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [plɑːt] [ˈθɪkənz] .
THE PLOT THICKENS .
这 阴谋 增厚 .

剧情变得更加扑朔迷离。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [naɪt] [əˈtæk] .
THE NIGHT ATTACK .
这 夜晚 攻击 .

夜间袭击。

[ˈtʃæptər] [ɑɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[maɪ] [ˈɑːn.treɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] .
MY ENTRÉE ON THE WORLD .
我的 主菜 在 这 世界 .

我进入世界的入口。

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [aɪ][eɪ ˈem] [mɪˈsterkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈgeɪdʒər] [ɪn] [ˈaɪərlənd] , [ə; eɪ] [greɪt] [mɪsˈteɪk] .
V . I AM MISTAKEN FOR A GAUGER IN IRELAND , A GREAT MISTAKE .
V . 我 是 错误 为了 一个 量规 在 爱尔兰 , 一个 伟大的 错误 .

V. 我被误认为是爱尔兰的测量员，这是一个巨大的错误。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] .
A CHANGE FOR THE BETTER .
一个 改变 为了 这 更好的 .

朝着更好的方向发展。

[ˈtʃæptər] [viː,ar'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[aɪ][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɜːrst] .
I JOIN THE TWENTY - FIRST .
我 加入 这 二十 - 第一的 .

我加入第二十一届。

[ˈtʃæptər] [viː,ar'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [haʊs]
LIFE IN A WATCH - HOUSE
生活 在 一个 手表 - 房子

看守所的生活

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd] [pʌntʃ] - [boʊl]
THE COCK AND PUNCH - BOWL
这 公鸡 和 冲床 - 碗

公鸡与潘趣酒碗

[ˈtʃæptər] [eks] . [frendz] [mʌst; məst] [pɑːrt]
CHAPTER X . FRIENDS MUST PART
章 X . 朋友们 必须 部分

第十章 朋友终有分别

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈæktres]
THE STORY OF THE WANDERING ACTRESS
这 故事 的 这 漫游 演员

流浪女演员的故事

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈskʌvəri] .
A GENERAL DISCOVERY .
一个 一般的 发现 .

一项普遍发现。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[mɑːrk] [ˈæntəni] [ɪn] [lʌv] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] [ˈæftərwərdz] .
MARK ANTONY IN LOVE FIRST , AND IN TROUBLE AFTERWARDS .

标记 安东尼 在 爱 第一的 , 和 在 麻烦 然后 .

马克·安东尼先是坠入爱河，之后却陷入困境。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aiˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [ˈteɪblz] [tɜːrnd] — [ðə; ði] [ˈseɪlɜːz] [ˈstoːri] .
THE TABLES TURNED — THE SAILOR'S STORY .

这 表格 转向 — 这 水手的 故事 .

风水轮流转——水手的故事。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[laɪf] [ɪn] [ˈlʌndən] .
LIFE IN LONDON .
生活 在 伦敦 .

伦敦生活。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [dɪˈlɪvərəns] .
A SECOND DELIVERANCE .
一个 第二 解救 .

第二次交付。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [lʌ; əv] [tɪm] [ˈmeɪli] .
THE ROBBERY OF TIM MALEY .
这 抢劫 的 蒂姆 马利 .

蒂姆·马利被抢劫案。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[kənˈfeɪnz] [lʌ; əv][ðə; ði] [ræt] - [ˈkætʃər; ˈketʃər] .
CONFESSIONS OF THE RAT - CATCHER .
忏悔 的 这 鼠 - 捕手 .

捕鼠人的自白。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aiˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[maɪ] [ˈgrænfɑːðər] .
MY GRANDFATHER .
我的 祖父 .

我的祖父。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx :

第二十章

[ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [bɪˈtwi:n] [men] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
A MEETING BETWEEN MEN OF BUSINESS .
一个 会议 之间 男士 的 商业 :

商界人士的一次会面。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 :

第二十一章

[maɪ] [ˈtwentiəθ] [ˌænəˈvɜ:rsəri; ˌæniˈvɜ:rsəri] .
MY TWENTIETH ANNIVERSARY .
我的 第二十 周年纪念日 :

我的二十周年纪念日。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 :

第二十二章

[aɪ] [ɪˈskeɪp] — [bʌt; bət]
I ESCAPE — BUT
我 逃脱 — 但

我逃脱了——但是

[ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən] [mi:ts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæksɪdənt] .
MR . SLOMAN MEETS WITH AN ACCIDENT .
先生 : 斯洛曼 满足 和 一个 事故 :

斯洛曼先生遭遇意外。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 :

第二十三章

[ˈsʌndri] [əˈkʌrənsɪz] [ˈnær,etɪd] - [ˈmɪstər] . [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .
SUNDRY OCCURRENCES NARRATED - MR . BROWN AND HIS FRIENDS IN TROUBLE .
杂项 发生 旁白 - 先生 : 棕色的 和 他的 朋友们 在 麻烦 :

叙述各种事件——布朗先生和他的朋友们遇到麻烦。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 :

第二十四章

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 :

第二十五章

[maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈstɔ:ri] .
MY UNCLE'S STORY .
我的 叔叔的 故事 :

我叔叔的故事。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 :

第二十六章

[maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈstɔːri] [kənˈtɪnjuːd] .
MY UNCLE'S STORY CONTINUED .

我的 叔叔的 故事 持续 .

我叔叔的故事还在继续。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .

章 xxvii .

第二十七章

[aɪ][dʒɔɪn][ðə; ði] [kænˈtuːnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈælaɪd] [ˈɑːrmi] — [luːˈtenənt] [krɑːtiːz] [ˈɪntərvjuː]
I JOIN THE CANTONMENTS OF THE ALLIED ARMY — LIEUTENANT CROTTY'S INTERVIEW

我 加入 这 营地 的 这 盟军 军队 — 中尉 克罗蒂的 面试

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˈwelɪŋtən] .
WITH LORD WELLINGTON .

和 主 惠灵顿 .

我加入盟军的营地——克罗蒂中尉采访惠灵顿勋爵。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .

章 二十八 .

第二十八章

[ə; eɪ] [ˈspæni] [ɪn]
A SPANISH INN

一个 西班牙语 客栈

一家西班牙旅馆

[ðə; ði] - — [ænd; ənd][ə; eɪ] [səɪˈpraɪz] .
THE EMPECINADO — AND A SURPRISE .

这 - — 和 一个 惊喜 .

EMPECINADO——惊喜。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .

章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [ˌɛksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
THE EXECUTION .

这 执行 .

执行。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .

章 xxx .

第三十章

[ðə; ði] [ˈreskjuː] .
THE RESCUE .

这 救援 .

救援行动。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .

章 xxxi .

第三十一章

[ðə; ði] [ˈtraɪəl] .
THE TRIAL .

这 审判 .

审判。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksːtuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] [ˈpɑːrd(ə)n] [vɒlˌtiːˈʒɜːr] .
THE PARDONED VOLTIGEUR .
这 赦免 伏尔泰格 .

被赦免的伏尔蒂格尔。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[ðə; ði] [-] [ɡɪft] .
THE GUERILLA'S GIFT .
这 游击队的 礼物 .

游击队的礼物。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ˈfɑːrðər] [ədˈventʃəz] — [ˈmemwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [vɒlˌtiːˈʒɜːr] .
FARTHER ADVENTURES — MEMOIR OF THE VOLTIGEUR .
更远 冒险 — 回忆录 的 这 伏尔泰格 .

更远的冒险——伏尔蒂格尔的回忆录。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæləɪd] [ˈɑːrmi] — [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
RETURN TO THE ALLIED ARMY — LETTERS FROM ENGLAND .
返回 到 这 盟军 军队 — 信件 从 英格兰 .

重返盟军——来自英国的信件。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[kənˈfeɪnz] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [fɪtˈsmɔːrɪs] .
CONFESSIONS OF MAJOR FITZMAURICE .
忏悔 的 主要的 菲茨莫里斯 .

菲茨莫里斯少校的自白。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[maɪ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ˈwelɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [pəˈtɪkuːləz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈpiːtər]
MY INTERVIEW WITH LOUD WELLINGTON AND FURTHER PARTICULARS TOUCHING PETER
我的 面试 和 大声 惠灵顿 和 更远 细节 接触 彼得
[ˈkraːti] .
CROTTY .
克罗蒂 .

我对 Loud Wellington 的采访以及有关 Peter Crotty 的更多细节。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɪrt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

[ˈoʊpənɪŋ] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] — [ˈbæt(ə)l] [ˌʌv; əv] [vɪˈtɔːrɪ.ɑː] .
OPENING OF THE CAMPAIGN — BATTLE OF VITTORIA .
开幕 的 这 活动 — 战斗 的 维多利亚 .
战役的开端——维多利亚战役。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[sæn] [siːˈbæstjən] .
SAN SEBASTIAN .
SAN 塞巴斯蒂安 .

圣塞巴斯蒂安。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks ˈel] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[kæpˈtɪvəti] .
CAPTIVITY .
囚禁 .

囚禁。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈelˈaɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[ˈbætlz] [ɑːp][ðə; ði] [ˈpɪrəˌnɪz] .
BATTLES OP THE PYRENEES .
战斗 楼主 这 比利牛斯 .

比利牛斯山脉之战。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,elˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[ə; eɪ] [nɑːkˈtɜːrn(ə)l] [ədˈventʃər] , [ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] .
A NOCTURNAL ADVENTURE , AND PREPARATIONS FOR ESCAPE .
一个 夜 冒险 , 和 准备工作 为了 逃脱 .
一场夜间冒险，以及逃脱的准备。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,elˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][sæn] [siːˈbæstjən] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
ESCAPE FROM SAN SEBASTIAN , AND RETURN TO ENGLAND .
逃脱 从 SAN 塞巴斯蒂安 , 和 返回 到 英格兰 .
逃离圣塞巴斯蒂安，返回英格兰。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,elˈaɪˈviː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [əˈprəʊtʃɪz] .
THE CRISIS APPROACHES .
这 危机 方法 .

危机临近。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.əlˈvi:] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[kənˈkluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] [fɜːrst] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri]
CHAPTER I . A FIRST ANNIVERSARY
章 我 . 一个 第一的 周年纪念日

第一章 一周周年纪念

“ [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][ˈoʊpən] [fɔːrs] [dɪsˈdeɪn] .
” **Although you open force disdain** .
” 虽然 你 打开 力量 蔑视 .

“尽管你公开蔑视武力。

[ʌv; əv] [ˈsiːkrət] [gaɪl] [brɪˈwer] !
Of secret guile beware !
的 秘密 诡计 提防 !

提防诡计多端的阴谋！

” [dʒɑːn][ˈləɪdən] .
” **John Leyden** .
” 约翰 莱顿 .

约翰·莱顿。

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [ˈfrɔːsti] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [dɪˈsembər] , [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪnti] - [faɪv] ,
t was a cold frosty evening in December , seventeen hundred and ninety - five ,
t 曾是 一个 寒冷的 霜冻 晚上 在 十二月 , 十七 百 和 九十 - 五 ,

那是一个寒冷的霜冻夜晚，在1795年12月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [temˈpestʃuəs] .
and the whole of the month had been unusually tempestuous .
和 这 所有的 的 这 月 有 到过 异常地 暴风雨般的 .

整个月天气异常恶劣。

[θruːˈaʊt] [waɪd] [ˈbrɪt(ə)n] ,
Throughout wide Britain ,
自始至终 宽的 英国 ,

在整个英国，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [jɔːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈreɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [ˈwɪldər] [ˈfjʊəri] [ðæn; ðən][əˈpɑːn] [ðoʊz]
there are no shores on which the wind rages with wilder fury than upon those
那里 是 不 海岸 在 哪个 这 风 愤怒 和 更狂野 愤怒 比 之上 那些

[ˈneɪkɪd] [ˈprɒməntərɪz] [wɪtʃ] [əˈbʌt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ,
naked promontories which abut into the Atlantic ,
裸 海岬 哪个 邻接 进入 这 大西洋 ,

没有哪个海岸比大西洋沿岸那些裸露的海岬更能感受到狂风的肆虐。

[ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði]'[aɪərn] - [baʊnd] [koʊst] [ʌv; əv] [dɒni'gɔ:l] .
along the iron - bound coast of Donegal .
沿着 这 铁 - 边界 海岸 的 多尼戈尔 .

沿着多尼戈尔郡被铁矿环绕的海岸线。

[ˈhɑ:rber] [ɑ:r; ər] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:r] [bɪ'twi:n] — [ðə; ði] ['pezntri] [ɑ:r; ər][ə; ei]'[hɑ:rdi][ænd; ənd]
Harbours are few and far between — the peasantry are a hardy and
港口 是 很少 和 远的 之间 — 这 农民 是 一个 耐寒的 和
[æd'ventʃərəs] [reis] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [graʊndz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] .
adventurous race — and the fishing grounds distant from the land .
冒险的 种族 — 和 这 钓鱼 理由 遥远 从 这 土地 .

港口稀少且相距甚远——农民是一个坚韧不拔、勇于冒险的民族——而且渔场远离陆地。

[ɪn][ðə; ði]'[wɪntər] , ['snəʊ,stɔ:mz] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ['raɪzɪz][wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)]
In the winter , snowstorms come suddenly on , and the sea rises with fearful
在 这 冬天 , 暴风雪 来 突然 在 , 和 这 海 上升 和 可怕
[rə'pɪdəti] .
rapidity .
快速 .

冬天，暴风雪来得猝不及防，海平面也以惊人的速度上涨。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [ɑ:r; ər] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd] [tu:] ['fri:kwəntli] ['kɜ:ɹɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl]
The boatmen are caught in the gale , and too frequently courage and skill
这 船夫 是 捕捉 在 这 大风 , 和 也 频繁地 勇气 和 技能
['strʌg(ə)l] [ɪn][veɪn] ,
struggle in vain ,
斗争 在 徒劳 ,

船夫们被困在狂风中，勇气和技巧往往徒劳无功。

“ [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fretf(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts] ;
“ **Contending with the fretful elements** ;
” 争吵 和 这 烦躁 元素 ;

“应对烦躁不安的因素；

” [ænd; ənd][ə; ei] [kə'læmɪtəs] [ɒ:s] [ʌv; əv][laɪf][rɑ:bz] ['meni] [ə; ei]['fæməli][ʌv; əv][ɪts] [prə'tektəz] ,
” **and a calamitous loss of life robs many a family of its protectors** ,
” 和 一个 灾难性的 损失 的 生活 抢劫 许多 一个 家庭 的 它是 保护者 ,

“一场灾难性的人员伤亡会夺走许多家庭的守护者。”

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði]'[hʌmb(ə)l] [ru:f] - [tri:] ['desələt] .
making the humble roof - tree desolate .
制作 这 谦逊的 屋顶 - 树 荒凉 .

使不起眼的屋檐树变得荒凉。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][kən,tɪnju'eɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['fɪrf(ə)l] ['stɔ:rmz] , [ðɪs] [waɪld] [koʊst] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [ɪts]
During the continuation of these fearful storms , this wild coast had not escaped its
期间 这 续篇 的 这些 可怕 暴风雨 , 这 荒野 海岸 有 不是 逃脱 它是
['kʌstəmeri] [ˌvɪzi'teɪʃənz] .
customary visitations .
习惯 探访 .

在这些可怕的风暴持续肆虐期间，这片荒凉的海岸也未能幸免于往常的侵袭。

[æn; ən]'[aɪlənd] [smæk] [hæd; həd] ['faʊndəd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] [kru:] ; [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][ðə; ði]
An island smack had foundered with all its crew ; and farther to the
一个 岛 啪 有 沉没 和 全部它是全体人员 ; 和 更远 到 这
[ˈnɔ:rθwərd] , [ə; ei]['trænsɜ:rt] ,
northward , a transport ,
向北 , 一个 运输 ,

一艘岛屿渔船沉没，船员全部遇难；更北边，一艘运输船，

[ˈhəʊmwɜːd] - [baʊnd] [frʌm; frəm] [ˈhɑːlənd] [wið; wiθ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [ˈsoʊldʒərz] , [ˈhævɪŋ] [bɪn]
homeward - bound from Holland with sick and wounded soldiers , having been
回家 - 边界 从 荷兰 和 生病的 和 受伤 士兵 , 拥有 到过
[dɪsˈmɑːst] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,
dismasted in the gale ,
桅杆折断 在 这 大风 ,
这艘船载着伤病士兵从荷兰返航, 此前它在暴风雨中桅杆折断。

[wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [ə; eɪ] [rek] [əˈpɑːn][ðə; ði] [koʊst] .
was driven a wreck upon the coast .
曾是 驱动 一个 破坏 之上 这 海岸 .
被撞得残骸散落在海岸边。
[baɪ][ðə; ði] [ˈfɪrləs] [ˌɪntɹəˈpɪdəti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɪʃərmən] ,
By the fearless intrepidity of some fishermen ,
经过 这 无畏 勇敢 的 一些 渔民 ,
凭借一些渔民的无畏勇气,

[ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈves(ə)] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [θruː] [ə; eɪ] [ˈfɪʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsændi] [beɪ] ;
the sinking vessel was carried through a fissure in the rocks into a sandy bay ;
这 下沉 血管 曾是 携带 通过 一个 裂缝 在 这 岩石 进入 一个 沙 湾 ;
沉船被冲过岩石裂缝, 落入一个沙质海湾;

[ænd; ənd] , [baɪ] [wʌt] [əˈpɪrd] [mɪˈrækjələs] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd]
and , by what appeared miraculous interposition , the lives of all on board
和 , 经过 什么 出现 神奇 插入 , 这 生活 的 全部 在 木板
[wɜːr; wər] [seɪvd] ,
were saved ,
是 已保存 ,
仿佛奇迹一般, 船上所有人的生命都得救了。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hoʊp] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
even when hope was over .
甚至 什么时候 希望 曾是 超过 .
即使希望破灭之时。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈfɔːrtʃənət] [dɪˈlɪvərəns] [ˈaʊər; ɑːr][ˈstɔːri][ˈəʊpənz] .
On the second evening after this fortunate deliverance our story opens .
在 这 第二 晚上 后 这 幸运 解救 我们的 故事 打开 .
在这次幸运脱险后的第二个晚上, 我们的故事开始了。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈepək] [wʌz; wəz][ˈmemərəb(ə)] .
Indeed , the epoch was memorable .
的确 , 这 时代 曾是 难忘 .
的确, 那是一个令人难忘的时代。

[ðæt] [dɪˈzæstrəs] [kæmˈpeɪn] [wɪtʃ] [brɔːt] [dɪsˈgreɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ɑːrmz] ,
That disastrous campaign which brought disgrace upon the British arms ,
那 灾难性的 活动 哪个 带来 耻辱 之上 这 英国 武器 ,
那场给英国军队带来耻辱的灾难性战役,

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪˌvækjuˈeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntrɪz] ,
had just terminated in the evacuation of the Low Countries ,
有 只是 终止 在 这 疏散 的 这 低的 国家 ,
刚刚以低地国家的撤离而告终,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [fɔːrs] ,
and the withdrawal to its own shores of the débris of a splendid force ,
和 这 退出 到 它是自己的 海岸 的 这 碎片 的 一个 灿烂 力量 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
以及将一支辉煌军队的残骸撤回其自身海岸,

[ʌndər] [ˈlʌkləs] [ˈɔːspɪsɪz] , [hæd; həd] [left] [ˈɪŋɡlənd] [ˈbɔɪənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv] [səkˈses] .
under luckless auspices , had left England buoyant with the assurance of success .
在下面 倒霉的 庇护 , 有 左边 英格兰 浮力 和 这 保证 的 成功 .

在命运不济的情况下，他们离开英格兰时却信心满满，相信一定会成功。

[nɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈfeɪljər] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪˈventf(ə)l] [ˈpɪriəd] [geɪv]
Nor was a foreign failure the only circumstance which at this eventful period gave
也不 曾是 一个 外国的 失败 这 仅有的 环境 哪个 在 这 多事 时期 给予
[kɔːz] [fɔːr; fər] [æprɪˈhenʃn] .
cause for apprehension .
原因 为了 忧虑 .

在这一动荡时期，外国的失败并非唯一令人担忧的情况。

[ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪnd][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] , [ˈmɑːnɪteri] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈdiːpli] [ˈfeɪkən] ,
In England , the public mind was agitated , monetary confidence deeply shaken ,
在 英格兰 , 这 民众 头脑 曾是 激动 , 货币 信心 深 摇晃 ,
[ænd; ənd] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][wɜːr; wər] [ˈgeɪnɪŋ] [graʊnd] ;
and revolutionary principles were gaining ground ;
和 革命性的 原则 是 获得 地面 ;

在英国，公众情绪激动，货币信心严重动摇，革命思想正在兴起；

[waɪl] [ɪn][ˈaɪərlənd][ðə; ði] [ˈpezntri] [juˈnaɪtɪd][ɪn] [ˈlɔːləs] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] , [ænd; ənd][ˈmɜːrdər] , [wɪð; wɪθ]
while in Ireland the peasantry united in lawless associations , and murder , with
尽管 在 爱尔兰 这 农民 团结的 在 无法无天 协会 , 和 谋杀 , 和
[ˈrɑːbəri] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
robbery of arms ,
抢劫 的 武器 ,

而在爱尔兰，农民们结成无法无天的团伙，进行谋杀和抢夺武器等犯罪活动。

[ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪnsəˈrekʃənəri] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
intimated that some insurrectionary movement was at hand .
暗示 那 一些 叛乱分子 移动 曾是 在 手 .

暗示即将发生叛乱运动。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [əˈbrɔːd] ,
In a word , everything was gloomy and discouraging abroad ,
在 一个 单词 , 一切 曾是 阴沉 和 令人沮丧 国外 ,

总之，国外的形势一片黯淡，令人沮丧。

[ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] [laɪf][ænd; ənd] [ˈpraːpərti] [hæd; həd][noʊ] [sɪˈkjʊrəti] .
and at home life and property had no security .
和 在 家 生活 和 财产 有 不 安全 .

在家中，人身安全和财产都得不到保障。

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [ɪkˈsepʃənz] [ðə; ði] [ˈrezɪdənt] [ˈdʒentrɪ][hæd; həd] [rɪˈper] [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] [tuː; tə]
With few exceptions the resident gentry had repaired for protection to
和 很少 例外情况 这 居民 绅 有 已修复 为了 保护 到
[ˈɡæərɪsn] [ˈtaʊnz] .
garrisoned towns .
驻军 城镇 .

除了少数例外，当地乡绅为了寻求庇护都迁往了驻军城镇。

[sʌm; səm] [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈspɪrɪt][ðæn; ðən] [dɪˈskre(ə)n] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪˈðɪn]
Some however , with more spirit than discretion , determined to remain within
一些 然而 , 和 更多的 精神 比 审慎 , 决定 到 保持 之内
[ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] ,
their houses ,
他们的 房屋 ,

然而，有些人却缺乏理智，执意要待在家中。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['nʌmbər] .
and my father was of that number .
和 我的 父亲 曾是 的 那 数字 .

我父亲也是其中之一。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['pɜːsənz] [ɪk'septɪŋ] [ɪts] ['oʊnər] , [huː] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['piːsf(ə)l] [taɪmz] ,
Yet there were few persons excepting its owner , who , even in peaceful times ,
然而 那里 是 很少 人 除外 它是 所有者 , WHO , 甚至 在 和平 时代 ,
然而, 除了它的主人之外, 即使在和平时期, 也很少有人会.....

[wʊd] [tʃuːz] - [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] .
would choose Knockloftie for an abiding place .
会 选择 - 为了 一个 遵守 地方 .

我会选择诺克洛夫蒂作为长期居住的地方。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['drɪrɪ] - ['lʊkɪŋ] ['fæbrɪk] , — [wʌn]['pɔːrj(ə)n] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was an old and dreary - looking fabric , — one portion consisting of a
它 曾是 一个 老的 和 凄凉 - 寻找 织物 , — 一 部分 由 的 一个
[dɑːrk] [skwer] ['taʊər] ,
dark square tower ,
黑暗的 正方形 塔 ,
那是一块老旧阴暗的布料, 其中一部分是由一个深色的方形塔楼图案组成。

[ðə; ðɪ] [kiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] , — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
the keep of a former stronghold of the O'Hallorans , — and the others ,
这 保持 的 一个 以前的 据点 的 这 奥哈洛兰斯 , — 和 这 其他的 ,
[ə'dɪjənz] [bɪlt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] ,
additions built at different periods ,
新增内容 建造 在 不同的 时期 ,
这是奥哈洛兰家族昔日要塞的主堡, ——以及其他在不同时期增建的部分,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɒnts][ɔːr]['fænsɪs][ʌv; əv] [sək'sɪːdɪŋ] [prəp'raɪətəz] .
according to the wants or fancies of succeeding proprietors .
根据 到 这 想要 或者 幻想 的 成功 业主 .

根据继任所有者的意愿或喜好。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [klɪf] ,
The house was perched upon a cliff ,
这 房子 曾是 栖息 之上 一个 悬崖 ,

房子坐落在悬崖之上,

[wɪtʃ] [roʊz][ɪn] [ʃɪr] [ə'sent] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [brɪ'niːθ] [aɪ 'tiː] .
which rose in sheer ascent two hundred feet above the beach beneath it .
哪个 玫瑰 在 透明 上升 二 百 脚 多于 这 海滩 下面 它 .

它高耸入云, 比下面的海滩高出两百英尺。

[ɔːl'doʊ] ['feltərd] [baɪ][sʌm; səm] [haɪ] [graʊndz] [bɪ'haɪnd] , [stiːl] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [lʊkt] [ə'pɑːn]
Although sheltered by some high grounds behind , still , as the building looked upon
虽然 避难所 经过 一些 高的 理由 在后面 , 仍然 , 作为 这 建筑 看起来 之上
[ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] ,
the ocean ,
这 海洋 ,

尽管背后有高地遮蔽, 但建筑物仍然面向大海。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] [ɪk'spoʊzd][ænd; ənd][koʊld] ;
it was necessarily exposed and cold ;
它 曾是 一定 裸露 和 寒冷的 ;
它必然处于暴露和寒冷之中;

[waɪl] [ˈdwɔːft] [ænd; ənd] [ˈsɪkli] [kɑːps] - [wʊd] — [ɔːl] [ðæt] [rɪˈpiːtɪd] [ˈefərts] [tuː; tə] [groʊ] [ˈtɪmbər]
while dwarfed and sickly copse - wood — all that repeated efforts to grow timber
尽管 矮小的 和 病弱的 矮林 - 木头 — 全部 那 重复 努力 到 生长 木材
[kʊd; kəd] [prəˈduːs] — [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
could produce — instead of improving the general appearance of the place ,
可以 生产 — 反而 的 改善 这 一般的 外貌 的 这 地方 ,
然而, 尽管人们反复努力种植木材, 最终却只得到了矮小病弱的小树林, 而不是改善了这个地方的整体面貌。

[geɪv] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][bʌt; bət] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈhoʊpləs] [stəˈrɪləti] .
gave a silent but striking evidence of its hopeless sterility .
给予 一个 沉默的 但 引人注目 证据 的 它是 绝望 无菌 .

这无声却又令人震惊地证明了它毫无希望的不育。

[tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] , [haʊˈevər] , - [hæd; həd] [həˈredɪteri] [enˈdiəmənts] .
To my father , however , Knockloftie had hereditary endearments .
到 我的 父亲 , 然而 , - 有 遗传 爱称 .

然而, 对于我的父亲来说, 诺克洛夫蒂有着与生俱来的喜爱之情。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ˈsentʃərɪz] [hɪz; ɪz] [ˈænsɛstərz] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][daɪd][ðər; ðər] ;
For five centuries his ancestors had been born and died there ;
为了 五 几个世纪 他的 祖先 有 到过 出生 和 死亡 那里 ;

他的祖先五百年以来一直在那里出生和去世;

[ænd; ənd][hiː; hi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfæməli] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [ruːf] - [triː] , [wer]
and he clung with a family attachment to that ancient roof - tree , where
和 他 紧紧抓住 和 一个 家庭 依恋 到 那 古老的 屋顶 - 树 , 在哪里

[ðə; ði] , [ɪn] [ˈbetər] [deɪz] ,
the O'Hallorans , in better days ,
这 奥哈洛兰斯 , 在 更好的 天 ,

他像家人一样依恋着那棵古老的屋脊树, 在奥哈罗兰一家过去的日子里,

[hæd; həd] [ˈeksəd] [ə; eɪ] [ˈbaʊndləs] [hɑːsprɪˈtæləti] , [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [jet] [wʌz; wəz] [ˈkrɒnɪkəld] [ɪn][ðə; ði]
had exercised a boundless hospitality , which even yet was chronicled in the
有 锻炼 一个 无边无际 热情好客 , 哪个 甚至 然而 曾是 编年史 在 这

[trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
traditions of the neighbourhood .
传统 的 这 邻里 .

他们展现了无私的热情好客, 这种热情好客至今仍被记录在邻里的传统之中。

[bʌt; bət][ˈlʊk(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [əˈpɑːrt] ,
But local associations apart ,
但 当地的 协会 除 ,

但除了地方协会之外,

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [əˈpɪrənsəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
my father would have scorned to yield to the threatening appearances of the
我的 父亲 会 有 被鄙视 到 屈服 到 这 威胁 外貌 的 这

[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

我父亲绝不会向时代阴霾屈服。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz][ˈmænʃ(ə)n][ɪn][əˈlɑːrm] .
and leave his mansion in alarm .
和 离开 他的 大厦 在 警报 .

他惊慌失措地离开了他的豪宅。

[hi:; hi][wʌz; wəz] “ [ˈevri] [ɪnt] ” [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ; [ænd; ənd][ɪn][ɔ:ɪ] [rɪˈleɪnɪz] [brɪtwi:n] [ˈlændlɔ:rd][ænd; ənd]
He was “ every inch “ a soldier ; and in all relations between landlord and
他 曾是 “ 每一个 英寸 “ 一个 士兵 ; 和 在 全部 关系 之间 房东 和
[ˈtenənt] ,
tenant ,
租户 ,

他“浑身上下”都是个军人；在房东和房客的所有关系中，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ju:nɪvɜ:rsəli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈlɪbəərəl] [ænd; ənd][kaɪnd] .
it was universally admitted that he was both liberal and kind .
它 曾是 普遍地 承认 那 他 曾是 两个都 自由主义 和 种类 .
人们普遍认为他既开明又善良。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈveɪnli] [ɪnˈdevə] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentri] , [ænd; ənd] [ɪnˈdu:s]
He had vainly endeavoured to rouse the spirit of the gentry , and induce
他 有 徒劳地 努力 到 唤醒 这 精神 的 这 绅 , 和 诱导
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他曾徒劳地试图唤起贵族们的精神，并促使他们.....

[baɪ][boʊld][ænd; ənd][juˈnaɪtɪd] [ˈefərts] , [tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˌdɪsəˈfekʃn] ; [ænd; ənd][æt; ət]
by bold and united efforts , to crush the increasing disaffection ; and at
经过 大胆的 和 团结的 努力 , 到 压碎 这 增加 不满 ; 和 在
[ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt] [ˈkaʊnti] [ˈmi:tɪŋ] ,
a recent county meeting ,
一个 最近的 县 会议 ,

通过大胆而团结的努力，镇压日益增长的不满情绪；在最近的一次县级会议上，

[æftər] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɜ:ɪŋ] [əˈpi:ɪ] , [hi:; hi] [kənˈklu:ɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] , [ðæt] ,
after delivering a stirring appeal , he concluded by a declaration , that ,
后 运送 一个 搅拌 上诉 , 他 结束 经过 一个 宣言 , 那 ,
在发表了一番慷慨激昂的呼吁之后，他最后宣布：

“ [waɪl] [ðə; ði][oʊld] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] - [hæd; həd][ə; eɪ] [ru:f] ,
“ **while the old tower of Knockloftie had a roof** ,
“ 尽管 这 老的 塔 的 - 有 一个 屋顶 ,
“虽然诺克洛夫蒂的旧塔楼有屋顶，

[aɪ ˈti:][ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [wa:nt][æn; ən][ɑ:rm][tu:; tə] [dɪˈfend] [aɪ ˈti:] , “ — [ænd; ənd][hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
it never should want an arm to defend it , “ — and he raised his own .
它 绝不 应该 想 一个 手臂 到 保卫 它 , “ — 和 他 提高 他的 自己的 .
它永远不应该需要用手臂来保护自己,“——然后他举起了自己的手臂。

[ɔ:ɪˈðoʊ] [ˈkɜ:rn(ə)] [oʊˈhælxən] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [ðə; ði] [rɪˈækj(ə)n] [hi:; hi] [dɪˈzaɪrɪd] ,
Although Colonel O'Halloran had failed to produce the reaction he desired ,
虽然 上校 奥哈洛兰 有 失败的 到 生产 这 反应 他 想要的 ,
尽管奥哈洛兰上校未能达到他想要的效果，

[stɪl] [ðə; ði][boʊld][ɪgˈzæmp(ə)] [hi:; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ɪˈfekt] .
still the bold example he had given was not without effect .
仍然 这 大胆的 例子 他 有 给定 曾是 不是 没有 影响 .
然而，他所树立的大胆榜样并非毫无作用。

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [wʌz; wəz] [əˈpi:ɪd] [tu:; tə][fɔ:r; fər] [əˈsɪstəns] , [rɪˈwɔ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:fərd] [ˈlɑ:rdʒli]
The government was appealed to for assistance , rewards were offered largely
这 政府 曾是 上诉 到 为了 协助 , 奖励 是 提供 很大程度上
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪlti] ,
for the apprehension of the guilty ,
为了 这 忧虑 的 这 有罪的 ,
政府被呼吁提供协助，悬赏金主要用于抓捕罪犯。

[ˈvɪɡərəs] [ˈmeʒərz] [prəˈpəʊzd] [ænd; ənd] [əˈɡri:d] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɔːrmənt] [ˈenədʒiz] [ʌv; əv]
vigorous measures proposed and agreed to , and the dormant energies of
蓬勃 措施 建议的 和 同意 到 , 和 这 休眠 能量 的
[ðə; ði][ˌæriˈstɑːkrəsi] [siːmd] [əˈweɪkənɪŋ] .
the aristocracy seemed awakening .
这 贵族 似乎 唤醒 .
提出并同意采取强有力的措施，贵族阶层沉睡的能量似乎正在觉醒。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,
当然，

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd]
my father occupied a prominent place in the estimation of both the loyal and
我的 父亲 占领 一个 著名的 地方 在 这 估算 的 两个都 这 忠诚 和
[ðə; ði] [ˌdɪsəˈfektɪd] .
the disaffected .
这 心怀不满的 .
我父亲在忠诚者和不满者心中都占有重要地位。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði][ˈmæstər] - [ˈspɪrɪt] ,
With the former he was considered the master - spirit ,
和 这 以前的 他 曾是 经过考虑的 这 掌握 - 精神 ,
在前者中，他被视为主灵。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][dəˈrekt][ðəm; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ðər; ðər] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] ;
who was to direct them in this their hour of difficulty ;
WHO 曾是 到 直接的 他们 在 这 他们的 小时 的 困难 ;
在他们危难之际，谁来指引他们？

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlætər] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈenəmi] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]
while the latter set him down as the most dangerous enemy they had to
尽管 这 后者 放 他 向下 作为 这 最多 危险的 敌人 他们 有 到
[dred] .
dread .
恐惧 .
而后者则将他视为他们最惧怕的危险敌人。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈfɔːrmər] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwent] [ˌpɑːpjʊˈlærəti] [ˈvæniʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ,
In a moment , former kindness and consequent popularity vanished like a dream ,
在 一个 片刻 , 以前的 仁慈 和 后果 人气 消失了 喜欢 一个 梦 ,
转瞬之间，昔日的友善和随之而来的人气如同梦境般消失殆尽。

[ðə; ði] [dɪˈlenda] [ɪː es ˈtiː][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] ,
the delenda est of Knockloftie was pronounced ,
这 德伦达 est 的 - 曾是 发音 ,
Knockloftie 的 delenda est 被宣布为，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [blæk] [lɪst][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈmɜːrdərər] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [neɪm] [stʊd] [fɜːrst] .
and in the black list to guide the future murderer my father's name stood first .
和 在 这 黑色的 列表 到 指导 这 未来 凶手 我的 父亲的 姓名 站立 第一的 .
在指导未来凶手的黑名单上，我父亲的名字排在第一位。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
Such was the state of the times ,
这样的 曾是 这 状态 的 这 时代 ,
这就是当时的时代状况。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði][ˈləʊk(ə)] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [si:n] [ʌv; əv]
and such the local condition of the country in which the opening scene of
和 这样的 这 当地的 状况 的 这 国家 在 哪个 这 开幕 场景 的
[ðɪs] [tru:] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz][leɪd] .
this true history is laid .
这 真的 历史 是 铺设 .

以及这个真实历史故事开篇场景发生的那个国家的当地情况。

[maɪ][fɜ:rst][,æənəˈvɜ:rsəri; ,æniˈvɜ:rsəri][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] ;
My first anniversary had come round ;
我的 第一的 周年纪念日 有 来 圆形的 ;

我的第一个结婚纪念日到了；

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪtəb(ə)] [rɪˈleɪnɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [ɪgˈzɪstɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and although the hospitable relations which had formerly existed among the
和 虽然 这 好客 关系 哪个 有 以前 存在 之中 这
[ˈdʒentri][hæd; həd] [bɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
gentry had been interrupted ,
绅 有 到过 中断 ,

尽管以前乡绅之间友好的关系已经中断，

[stɪl] , [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈhaʊs] ,
still , on this occasion , there was a semblance of rejoicing in my father's house ,
仍然 , 在 这 场合 , 那里 曾是 一个 外表 的 欢欣鼓舞 在 我的 父亲的 房子 ,
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

然而，这一次，我父亲家中却洋溢着丝喜悦的气氛。

[su:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈæftər][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ˈefərt] [æt; ət] [feˈstɪvəti] .
sooth to say , it was after all a sickly effort at festivity .
舒缓 到 说 , 它 曾是 后 全部 一个 病弱的 努力 在 节日 .

说白了，这终究只是一场令人失望的庆祝活动。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] - [ðə; ði][ɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈleɪdi]
In the great chamber of Knockloftie the lord of the mansion , with his lady
在 这 伟大的 房间 的 - 这 主 的 这 大厦 , 和 他的 女士
[ænd; ənd] [tu:] [gests] ,
and two guests ,
和 二 客人 ,

在诺克洛夫蒂的大厅里，庄园的主人和他的夫人以及两位客人，

[wɜ:ɹ; wər] [ˈsi:tɪd] .
were seated .
是 坐着 .

他们都坐下了。

[ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [ˈskwər] , [ænd; ənd] [ɪl] - [lɪt] [ru:m] , [ˈɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər]
The apartment was a large , square , and ill - lit room , occupying the lower
这 公寓 曾是 一个 大的 , 正方形 , 和 患病的 - 点燃 房间 , 占领 这 降低
[ˈpɔ:ɹ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
portion of the tower .
部分 的 这 塔 .

这间公寓是一个又大又方、光线昏暗的房间，位于塔楼的下半部分。

[bəʊθ] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ˈsi:lɪŋ] [wɜ:ɹ; wər] [freɪmd] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [oʊk] , [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [ˈnɪrli]
Both floor and ceiling were framed of native oak , which time had nearly
两个都 地面 和 天花板 是 框 的 本国的 橡木 , 哪个 时间 有 几乎
[ˈblækənd] ,
blackened ,
变黑 ,

地板和天花板均采用本地橡木框架，岁月已使其几乎变黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][hæf] - [kən'si:ld] [baɪ] ['pɔ:trɪts] ['ru:dli] ['eksɪkjʊ:tɪd] .
and the walls were half - concealed by portraits rudely executed .
和 这 墙壁 是 一半 - 暗 经过 肖像 粗鲁地 执行 .

墙上挂着一些粗糙的肖像画，几乎遮住了一半。

[ˈmeni] [ˌɪndə'keɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wɜ:r; wər] [ə'pærənt] [ɪn] [ðɪs] ['eɪnfənt]
Many indications of the danger of the times were apparent in this ancient
许多 症状 的 这 危险 的 这 时代 是 明显 在 这 古老的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

在这个古老的房间里，处处都透露着时代的危险气息。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] ['dʒeləsli] [sɪ'kjɔrd] , [ænd; ənd] ['evriwɛr] ['wepənz] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃənz]
The windows were jealously secured , and everywhere weapons of all descriptions
这 视窗 是 嫉妒 安全 , 和 到处 武器 的 全部 描述
[wɜ:r; wər] [si:n] .
were seen .
是 已见 .

窗户都被严密地锁上了，到处都能看到各种各样的武器。

[tu:] [ɑ:rm] - [ræks] , [ˈhoʊldɪŋ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['mʌskɪt] [i:tʃ] , [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn] ['i:ðər] ['kɔ:rnər] ,
Two arm - racks , holding a dozen muskets each , were placed in either corner ,
二 手臂 - 货架 , 保持 一个 打 滑膛枪 每个 , 是 放置 在 任何一个 角落 ,
[wɜ:r; wər] [si:n] .
were seen .
是 已见 .

两个枪架分别放置在两个角落，每个枪架上放着十二支步枪。

[waɪl] [sʌm; səm] ['sɪlvər] ['skɑ:nsɪz] [dɪ'pendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] [ʃed] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [ɑ:rmz]
while some silver sconces dependent from the cornice shed on the polished arms
尽管 一些 银 壁灯 依赖 从 这 檐口 棚 在 这 抛光 武器
[ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] .
a flickering light .
一个 闪烁 光 .

而一些悬挂在檐口上的银色壁灯，在抛光的灯臂上闪烁着微光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['betər] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][hju:dʒ] [hɑ:rθ] [wʌz; wəz] [hi:pt]
But the chamber was better illuminated ; for the huge hearth was heaped
但 这 房间 曾是 更好的 照明 ; 为了 这 巨大的 炉 曾是 堆积如山
[wɪð; wɪθ][bɑ:g] - [wʊd] ,
with bog - wood ,
和 沼泽 - 木头 ,

但房间里光线更明亮；因为巨大的炉膛里堆满了沼泽木柴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [flɛr] [ðɪs] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfaɪər][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [ɪk'streməti]
and the ruddy flare this cheerful fire emitted reached the remotest extremity
和 这 红润 耀斑 这 快乐 火 发射 达到 这 最远 末端
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
of the apartment ,
的 这 公寓 ,

而这团欢快的火焰所发出的鲜红光芒，甚至到达了公寓的最远端。

[ænd; ənd][hæf] - [dɪ'speld] [ɪts] [glu:m] .
and half - dispelled its gloom .
和 一半 - 驱散 它是 愁云 .

驱散了一部分阴霾。

[æz; əz] [skɒt] [wʊd] [seɪ] , " [ðə; ði][teɪblz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] , " [ænd; ənd] ['dɪnər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]
As Scott would say , " the tables were drawn , " and dinner had disappeared
作为 斯科特 会 说 , " 这 表格 是 绘制 , " 和 晚餐 有 消失
.
:
.

正如斯科特所说，“一切都已成定局”，晚餐也随之消失了。

[maɪ] ['mʌðər] [sæt][ɪn][æn; ən] [æn'ti:k] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['nɪtɪŋ] ['ʃu:tɪŋ] -
My mother sat in an antique high - backed chair , busily employed in knitting shooting -
我的 母亲 卫星 在 一个 古董 高的 - 支持的 椅子 , 忙碌地 受雇 在 针织 射击 -
[ˈstɑ:kɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ;
stockings for her husband ;
长筒袜 为了 她 丈夫 ;
我的母亲坐在古董高背椅上, 忙着为丈夫织猎袜;

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ə'hʌðər] [kɔ:rk] ; [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [waɪn]
my father had extracted another cork ; the parson pronounced the wine
我的 父亲 有 提取 其他 软木 ; 这 牧师 发音 这 葡萄酒
[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] ,
unexceptionable ; and the priest ,
无可挑剔 ; 和 这 牧师 ,
我父亲又拔出了一个软木塞; 牧师宣布这酒无可挑剔; 而那位神父,

“ [gʊd] ['i:zi] [mæn] , ” [wʌz; wəz] [ˈstɜ:rɪŋ] [æn; ən] [ˈɑ:bdərət] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] ,
“ **good easy man ,** ” **was stirring an obdurate piece of sugar ,**
“ 好的 简单的 男人 , ” 曾是 搅拌 一个 顽固的 片 的 糖 ,
“好心人,”他一边搅拌着一块坚硬的方糖, 一边说道。

[dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈtʌmblər] .
deposited in the bottom of his second tumbler .
已存 在 这 底部 的 他的 第二 不倒翁 .
沉淀在他第二个玻璃杯的底部。

[ðə; ði] [kla:k] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [strʌk] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] , [ˈæftər] [rɪ'plenɪʃ]
The clock upon the mantelpiece struck seven , and the butler , after replenishing
这 钟 之上 这 壁炉架 击 七 , 和 这 管家 , 后 补充
[ə; eɪ] [bent] - ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪərwɒd] ,
a bent - basket with firewood ,
一个 弯曲 - 篮子 和 柴 ,
壁炉架上的钟敲了七下, 管家往弯篮子里添满了柴火后,

['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
quitted the presence and closed the door .
辞职 这 在场 和 关闭 这 门 .
他离开了现场, 关上了门。

[ɔ:l] [ði:z] [r'vents] [hæd; həd] [pæst] ,
All these events had passed ,
全部 这些 活动 有 通过了 ,
所有这些事情都已经过去了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ['ri:dər] [[ʊd; əd] [bi:; bi] ['fɔ:rməli] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə]
and it is high time that the gentle reader should be formally introduced to
和 它 是 高的 时间 那 这 温和的 读者 应该 是 正式地 介绍 到
[ðə; ði] ['kʌmpəni] .
the company .
这 公司 .
现在是时候正式向这位尊敬的读者介绍一下本公司了。

[ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['perənts] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪntə(:)'mɪkst] .
The history of my parents must be intermixed .
这 历史 的 我的 父母 必须 是 混合 .
我父母的过往经历必然是交织在一起的。

[lu:'tenənt] - ['kɜ:rn(ə)l] ['denis] [oʊ'hæləʒən] [wʌz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] - [wʌn] , [bʌt; bət][hi;; hi] [lʊkt]
Lieutenant - Colonel Denis O'Halloran was now some thirty - one , but he looked
中尉 - 上校 丹尼斯 奥哈洛兰 曾是 现在 一些 三十 - 一 , 但 他 看起来
[ˈoʊldər][baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .
older by a dozen years .
老 经过 一个 打 年 .

丹尼斯·奥哈洛兰中校当时大约三十一岁，但看起来比实际年龄老了十二岁。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [æθ'letɪk] [mæn] , [wel] [fɔ:rmd] [ænd; ənd] [wel] [set] - [ʌp] ,
He was a tall , athletic man , well formed and well set - up ,
他 曾是 一个 高的 , 运动 男人 , 出色地 形成 和 出色地 放 - 向上 ,
他身材高大，体格健壮，体型匀称，一身肌肉。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [ætes'teʃən] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti]
with an air and bearing which did not require the attestation of an empty
和 一个 空气 和 轴承 哪个 做过 不是 要求 这 证明 的 一个 空的
[sli:v] ,
sleeve ,
袖子 ,

具有无需证明空套筒的气密性和轴承，

[tu;; tə] [pru:v] [hɪm; ɪm] “ [noʊ] ['kɑ:rpɪt] [naɪt] ” [ænd; ənd][stæmp][hɪm; ɪm]['soʊldʒər] .
to prove him “ no carpet knight ” and stamp him soldier .
到 证明 他 “ 不 地毯 骑士 ” 和 邮票 他 士兵 .

为了证明他“不是花花公子”，并给他盖上士兵的印章。

[hi;; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [sɪks'ti:n] — [ænd; ənd][æt; ət][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
He entered the service a boy of sixteen — and at six - and - twenty ,
他 进入 这 服务 一个 男生 的 十六 — 和 在 六 - 和 - 二十 ,
他十六岁就参军了——到了二十六岁，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed] [hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['feləʊ] [ɪn] ['gærɪsn] .
the women said he was the handsomest fellow in garrison .
这 女性 说 他 曾是 这 最英俊的 同伴 在 驻军 .
女人们说他是驻军里最英俊的男人。

[æt; ət] ['twenti] - ['sev(ə)n] , [ðə; ði][oʊld][ˈmeɪdʒər] ['hævɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu;; tə][rɪ'taɪər] , [maɪ]
At twenty - seven , the old major having signified his intention to retire , my
在 二十 - 七 , 这 老的 主要的 拥有 表示 他的 意图 到 退休 , 我的
[ˈgrænd,sɑɪr] , [mɔ:ɹ] - ,
grandsire , more Hibernico ,
祖父 , 更多的 - ,

二十七岁时，这位老少校已经表示打算退休，我的祖父，更像希伯尼科人，

[sɪ'kjɔrd] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [prə'moʊʃ(ə)n][baɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [taʊn] - [lənd] .
secured his son's promotion by parting with another town - land .
安全 他的 儿子的 晋升 经过 离别 和 其他 镇 - 土地 .

为了确保儿子的晋升，他甚至不惜将另一块城镇土地出卖出去。

[æt; ət] ['twenti] - [eɪt] , ['meɪdʒər] [oʊ'hæləʒən] ['fɜ:rðər] [prə'moʊtɪd] [hɪm'self] ,
At twenty - eight , Major O'Halloran further promoted himself ,
在 二十 - 八 , 主要的 奥哈洛兰 更远 推广 他自己 ,
28岁时，奥哈洛兰少校进一步晋升。

[fɔ:r; fər][hi;; hi] ['kærid] [ɔ:f][ðə; ði] ['prɪti] [bru:'net] [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'mjɔrli] ['nɪtɪŋ] ['stɑ:kɪŋz] [ɪn]
for he carried off the pretty brunette who was now demurely knitting stockings in
为了 他 携带 离开 这 漂亮的 棕发 WHO 曾是 现在 端庄地 针织 长筒袜 在
[ðə; ði]['kɔ:rnər] .
the corner .
这 角落 .

因为他掳走了那位漂亮的黑发女郎，她现在正端庄地在角落里织袜子。

[ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] ！ — [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbɔːrdər] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnvəntˈkɑːnvənt] — [ænd; ənd][wʌn]
Heaven forgive him ! — my mother was boarder in a convent — and one
天堂 原谅 他 ！ — 我的 母亲 曾是 边境 在 一个 修道院 — 和 —
[ˈblesɪd; blest] [ˈmuːnlɑɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
blessed moonlight morning ,
蒙福 月光 早晨 ,
愿上帝饶恕他！ ——我母亲寄宿在修道院里——在一个月光皎洁的早晨，

[wen] [ðə; ði] [nʌnz] [wɜːr; wər] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ˈsliːpɪŋ] “ [fæst]
when the nuns were dreaming of heaven , and the superior sleeping “ fast
什么时候 这 修女 是 做梦 的 天堂 , 和 这 优越的 睡眠 ” 快速地
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɑːtʃmən] ,
as a watchman ,
作为 一个 守望者 ,
当修女们梦见天堂，而院长却“像守夜人一样酣睡”时，

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlædə] [ænd; ənd] [θriː] [ˌɡrenəˈdɪr] ,
” **with the assistance of a ladder and three grenadiers ,**
” 和 这 协助 的 一个 梯子 和 三 掷弹兵 ,
“在梯子和三名掷弹兵的帮助下，

[mɪs] [ˈeməli] [ˈklɪfərd] [wʌz; wəz] [ˈlɪbəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˈhəʊli][ˈpjuːpələɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈɡretnə] [ɡriːn] [ʃiː; ʃɪ]
Miss Emily Clifford was liberated from holy pupilage , and at Gretna Green she
错过 艾米丽 克利福德 曾是 解放 从 圣 瞳孔 , 和 在 格雷特纳 绿色的 她
[brˈkeɪm] [ˈmɪsɪz] . ,
became Mrs . O'llalloran ,
成为 太太 . ,
艾米莉·克利福德小姐从神圣的学徒生活中解脱出来，在格雷特纳格林成为了奥拉洛兰夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ,
and that too ,
和 那 也 ,
而且，

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæri] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [kɔːz]
without taking the opinion of the parish as to whether there was just cause
没有 采取 这 观点 的 这 教区 作为 到 无论 那里 曾是 只是 原因
[ɔːr] [ɪmˈpedɪmənt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [seɪm] .
or impediment against the same .
或者 障碍 反对 这 相同的 .
不征求教区的意见，以确定是否存在正当理由或阻碍。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ɪˈsteɪt] ,
My mother was the only daughter of a Catholic gentleman of large estate ,
我的 母亲 曾是 这 仅有的 女儿 的 一个 天主教 绅士 的 大的 财产 ,
我母亲是一位拥有大量地产的天主教绅士的独生女。

[hiː; hi][hæd; həd] [haʊˈevər] [ə; eɪ] [sʌn] [baɪ][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈmæɪɪdʒ] , [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] .
he had however a son by a former marriage , fifteen years older .
他 有 然而 一个 儿子 经过 一个 以前的 婚姻 , 十五 年 老 .
但他与前妻育有一子，比他大十五岁。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɡruː] [ʌp][waɪld][ænd; ənd] [ɪkˈstrævəɡənt] — [ænd; ənd][æt; ət] [ˈtwenti] - [wʌn][hæd; həd]
The boy grew up wild and extravagant — and at twenty - one had
这 男生 生长 向上 荒野 和 靡 — 和 在 二十 - 一 有
[ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfɔːrtʃən] .
dissipated a handsome fortune .
消散 一个 英俊的 财富 .
这个男孩长大后放荡不羁、挥霍无度，21岁时就挥霍掉了一大笔财富。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz][ˈæŋɡri][ˈperənt][ˈtʊtəli][dɪˈskaːrdɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][səˈpɔːrt][hɪz; ɪz][ˈendləs]
At last his angry parent totally discarded him , and to support his endless
在 最后的 他的 生气的 父母 完全 丢弃 他 , 和 到 支持 他的 无尽的
[dɪˈbɔːtʃ(ə)rɪ] ,
debaucheries ,
放荡行为 ,

最终，他愤怒的父母彻底抛弃了他，为了维持他无休止的放荡生活，

[ðə; ði][ʌnˈhæpi][juːθ][rɪˈzɔːtɪd][tuː; tə][dɪsˈkredɪtəbl][miːnz][fɔːr; fər][əbˈteɪnɪŋ][ðə; ði][ˈmʌni][hiː; hi]
the unhappy youth resorted to discreditable means for obtaining the money he
这 不开心 青年 复原 到 不光彩的 方法 为了 获得 这 钱 他
[rɪˈkwaɪərd] .
required .
必需的 .

这个不幸的年轻人为了获得所需的钱财，采取了不光彩的手段。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈprɑːflɪɡət][kəmˈpænjənz][hiː; hi][brˈkeɪm][ɪnˈvɔːlvd][ɪn][ə; eɪ][trænˈzækʃ(ə)n][wɪtʃ]
With some profligate companions he became involved in a transaction which
和 一些 挥霍无度 同伴 他 成为 涉及 在 一个 交易 哪个
[ˈrendərd][ðem; ðəm][əbˈnɑːkʃəs][tuː; tə][ðə; ði][lɔː] ,
rendered them obnoxious to the law ,
渲染 他们 令人讨厌的 到 这 法律 ,

他与一些放荡不羁的同伴参与了一项交易，结果触犯了法律。

[ænd; ənd][ɪn][ˈkɑːnsɪkwens] , [ˈedwərd][ˈklɪfərd][left][ˈɪŋɡlənd][ˈsiːkrətli] .
and in consequence , Edward Clifford left England secretly .
和 在 结果 , 爱德华 克利福德 左边 英格兰 偷偷 .

因此，爱德华·克利福德秘密离开了英国。

[eɪˈtiːn][ˈjɪrz][hæd; həd][ɪˈlæpst] — [nʌn][ɪˈuːld][seɪ][ˈweðər][hiː; hi][wʌz; wəz][ded][ɔːr][ˈlɪvɪŋ] —
Eighteen years had elapsed — none could say whether he was dead or living —
十八 年 有 过去 — 没有任何 可以 说 无论 他 曾是 死的 或者 活的 —
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][brɪˈliːf][wʌz; wəz] ,
but the general belief was ,
但 这 一般的 信仰 曾是 ,

十八年过去了——没人能说清他是死是活——但普遍的看法是：

[ðæt][hiː; hi][fɪld][æn; ən][ˈɜːrli][ænd; ənd][dɪsˈɒnəd][greɪv] .
that he filled an early and dishonoured grave .
那 他 已填 一个 早期的 和 蒙羞 严重 .

他早逝，死得毫无尊严。

[ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɪɡət][ɪn][rɪˈlɪdʒən] .
Mr . Clifford was a bigot in religion .
先生 . 克利福德 曾是 一个 偏执狂 在 宗教 .

克利福德先生是个宗教狂热分子。

[ɔːl][hɪz; ɪz][həʊps][hæd; həd][lɔːŋ][sɪnz][ˈsentərd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdɔːtər] ;
All his hopes had long since centered in his daughter ;
全部 他的 希望 有 长的 自从 居中 在 他的 女儿 ;

他所有的希望都早已寄托在女儿身上；

[ænd; ənd][ðə; ði][greɪt][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][ˈmæri][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n]
and the great object of his life was to marry her to a person
和 这 伟大的 目的 的 他的 生活 曾是 到 结婚 她 到 一个 人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][pərˈsweɪʒ(ə)n] ,
of his own persuasion ,
的 他的 自己的 劝说 ,

他毕生最大的目标就是把她嫁给一个与自己志同道合的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈjuːniən][wʌz; wəz] [nɪˈɡoʊʃiətið] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [kənˈkluːdið] , [bɪˈtwiːn] [ˈeməli][ænd; ənd]
and a union was negotiated , and nearly concluded , between Emily and
和 一个 联盟 曾是 协商 , 和 几乎 结束 , 之间 艾米丽 和
[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [pɪr] .
the son of a Catholic peer .
这 儿子 的 一个 天主教 同伴 :
艾米莉与一位天主教贵族的儿子进行了婚约谈判, 并且几乎成功了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [hɜːr; həɹ][edʒuˈkeɪ(ə)n][hæd; həð] [bɪn] [ɪnˈtrʌstið] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪstərʒʊd] [ʌv; əv]
In the meantime , her education had been entrusted to the sisterhood of
在 这 与此同时 , 她 教育 有 到过 受托 到 这 姐妹情谊 的
[ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] ,
a convent ,
一个 修道院 ,
与此同时, 她的教育被委托给了修道院的修女们。

[əˈlaɪk] [ˈselɪbreɪtið] [fɔːr; fəɹ][ˈsæŋktəti][ænd; ənd] [ˈstriktənəs] , [wer] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] [bɪˈliːvd] ,
alike celebrated for sanctity and strictness , where , as Mr . Clifford believed ,
同样 著名 为了 圣洁 和 严格性 , 在哪里 , 作为 先生 : 克利福德 相信 ,
同样以神圣和严谨著称, 正如克利福德先生所认为的那样,

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʊd] [biː; bi] [iːˈkwəli] [sɪˈkjʊɹ] [əˈɡenst] [əˈtɛmpt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪθ] [ɔːr][hɜːr; həɹ]
his daughter would be equally secure against attempts upon her faith or her
他的 女儿 会 是 同样地 安全的 反对 尝试 之上 她 信仰 或者 她
[əˈfekʃənz] .
affections :
情感 :
他的女儿同样不会受到任何伤害, 她的信仰和感情都不会受到威胁。

[wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
What must have been his rage and astonishment when the news of her
什么 必须 有 到过 他的 愤怒 和 惊讶 什么时候 这 消息 的 她
[ɪˈloʊpmənt] [wʌz; wəz] [kəˈmjuːnɪkeɪtið] !
elopement was communicated !
私奔 曾是 沟通 !
当得知她私奔的消息时, 他该是多么愤怒和震惊啊!

[ʃiː; ji] [huː] [hæd; həð] [bɪn] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][wed][ə; eɪ] [pɪr] — [huːz] [lʌvd] [səˈsaɪəti][hiː; hi][hæd; həð]
She who had been designed to wed a peer — whose loved society he had
她 WHO 有 到过 设计 到 结婚 一个 同伴 — 谁 喜爱 社会 他 有
[rɪˈlɪŋkwɪft] ,
relinquished ,
放弃 ,
她原本应该嫁给一位贵族——而他却放弃了与他深爱的交往,

[ðæt] [hɜːr; həɹ] [rɪˈlɪdʒəs] [əˈpɪnjənz] [maɪt] [biː; bi] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] — [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
that her religious opinions might be confirmed by spiritual instruction — she was
那 她 宗教 意见 可能 是 确认的 经过 精神 操作说明 — 她 曾是
[lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fəɹ][ˈevər] ;
lost to him for ever ;
丢失的 到 他 为了 曾经 ;
她的宗教信仰或许会通过精神指导得到证实——她永远地失去了他;

[juˈnaɪtið][baɪ][æn; ən] [ɪndɪˈsɔːljəbl] [taɪ][tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstrest] [ˈdʒent(ə)lmən] — [ænd; ənd]
united by an indissoluble tie to the son of a distressed gentleman — and
团结的 经过 一个 不解 领带 到 这 儿子 的 一个 苦恼 绅士 — 和
[wɜːrs] [stiɪl] ,
worse still ,
更糟 仍然 ,
他们因与一位境遇凄凉的绅士之子有着牢不可破的联系而紧密相连——更糟糕的是,

[tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːd] [frʌm; frəm] [wɪt] ['mɪstər] . ['klɪfərd] ['fɪrfəli] [rɪˈkɔɪld] ,
to the professor of a creed from which Mr . Clifford fearfully recoiled ,
到 这 教授 的 一个 信条 从 哪个 先生 ； 克利福德 恐惧地 反冲 ；
克利福德先生对教授所信奉的某种教义感到恐惧和反感。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstəm] ['faʊndɪd] [ɪn] ['herəsi] [ænd; ənd] ['erər] .
as a system founded in heresy and error .
作为 一个 系统 创立 在 异端 和 错误 ；
这是一个建立在异端邪说和谬误之上的体系。

[ˈæftər][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv][pəˈrent(ə)l]
After a sufficient time had been allowed to permit the first burst of parental
后 一个 充足的 时间 有 到过 允许 到 允许 这 第一的 爆裂 的 父母
[dɪsˈpleʒər] [tuː; tə] [ɪɡˈzɔːst] [ɪtˈself] ,
displeasure to exhaust itself ,
不满 到 排气 本身 ；
在给予足够的时间，让父母最初的不满情绪消散之后，

['letərz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['klɪfərd] [baɪ][ðə; ði] [əˈfendəz] ,
letters were written to Mr . Clifford by the offenders ,
信件 是 书面 到 先生 ； 克利福德 经过 这 罪犯 ；
罪犯们给克利福德先生写了信，

[tuː; tə] ['deprəkeɪt] [hɪz; ɪz]['æŋɡər][ænd; ənd][səˈlɪsɪt] ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [fərˈɡɪvnəs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm]
to deprecate his anger and solicit pardon and forgiveness ; but they came
到 已弃用 他的 愤怒 和 征求 赦免 和 饶恕 ； 但 他们 来了
[bæk] [wɪð; wɪθ][ʌnˈbrʊʊkən] [siːlz] ,
back with unbroken seals ,
后退 和 未破 封印 ；
他们想表达对他的愤怒，请求他的宽恕和原谅；但他们回来时，封印完好无损。

[waɪl] [ˈʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kənˈkɜːd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [maɪ] ['perənt] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət]
while other circumstances concurred to convince my parent that , for a time at
尽管 其他 情况 同意 到 说服 我的 父母 那 ； 为了 一个 时间 在
[liːst] ,
least ,
至少 ；
其他一些情况也促使我的父母相信，至少在一段时间内，

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒɛntəl,mənɪz, 'dʒɛnəl,mənɪz]['æŋɡər][wʌz; wəz] [ɪmˈplækəbl] .
the old gentleman's anger was implacable .
这 老的 绅士的 愤怒 曾是 冷酷无情 ；
这位老先生怒不可遏。

[rɪtʃ] [ɪn]['mjuːtʃuəl][rɪˈɡɑːrd] ,
Rich in mutual regard ,
富有的 在 相互的 看待 ；
彼此尊重，

[ðeɪ] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ɪn] [rɪˈsɪprəˌkeɪtɪd] [əˈfekʃənz] — [ænd; ənd] [suːn] ['æftər]
they sought and found consolation in reciprocated affections — and soon after
他们 寻求 和 成立 安慰 在 互惠 情感 — 和 很快 后
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [taɪ] ,
there was promise of another tie ,
那里 曾是 承诺 的 其他 领带 ；
他们在相互的爱慕中寻求并找到了慰藉——不久之后，又一段新的关系出现了希望。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [baɪnd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [təˈgeðər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['klaʊsli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
that should bind their hearts together even more closely than before .
那 应该 绑定 他们的 心 一起 甚至 更多的 密切 比 前 ；
这将使他们的心比以前更加紧密地联系在一起。

[ʃɔ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wen] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [lʌv] [ræn] [smu:ð] .

Short was the season when their course of love ran smooth .
短的 曾是 这 季节 什么时候 他们的 课程 的 爱 跑 光滑的 .

他们的爱情之路一帆风顺的时光很短暂。

[æn; ən][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] ['redinəs] [ə'raɪvd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:ɹ] ['ɑ:fɪs] — [ðə; ði]

An order of readiness arrived unexpectedly from the war office — the
一个 命令 的 准备就绪 到达的 不料 从 这 战争 办公室 — 这

[destɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [fræns] — [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] [wi:k] [ə; eɪ] [raʊt] [wʌz; wəz]

destination of the regiment was France — and in another week a rout was
目的地 的 这 团 曾是 法国 — 和 在 其他 星期 一个 路线 曾是

[rɪ'si:vɪd] [fɔ:ɹ; fər] [di:l] .

received for Deal .
已收到 为了 交易 .

陆军部出人意料地下达了备战命令——该团的目的地是法国——又过了一周，迪尔就收到了溃败的命令。

[ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)] — [ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [moʊst][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]

A separation was now inevitable — and when my mother most required a
一个 分离 曾是 现在 不可避免的 — 和 什么时候 我的 母亲 最多 必需的 一个

[ˈhʌzbəndz] ['dʒent(ə)] [ə'tenʃnz] ,

husband's gentle attentions ,
丈夫的 温和的 注意 ,

分离已不可避免——而就在我母亲最需要丈夫温柔关怀的时候，

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðəm; ðəm][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

the order to divide them had arrived .
这 命令 到 划分 他们 有 到达的 .

分割他们的命令已经下达。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər] ['fɑ:ðəz] ['pæɪɹɪ] [hæd; həd] [hɜ:ɹd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd]

But the rector of her father's parish had heard of the intended
但 这 校长 的 她 父亲的 教区 有 听到 的 这 故意的

[ˌemba:r'keɪʃn] ,

embarkation ,
登船 ,

但她父亲所在教区的牧师听说了这次启程计划。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə][ˈɔ:fər] [ðə; ði] [hoʊm] [maɪ] ['mʌðər] ['ni:ɪdɪd] .

and hastened to offer the home my mother needed .
和 加快 到 提供 这 家 我的 母亲 需要 .

并立即为我母亲提供了她需要的房子。

[ðʌs] , [tʃɪrd] [baɪ] “ [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['kaʊnsəlz] , ” [ænd; ənd] [nə:st] ['tendərli] [baɪ][hɪz; ɪz]

Thus , cheered by “ the good man's counsels , ” and nursed tenderly by his
因此 , 欢呼 经过 “ 这 好的 男人的 律师 , ” 和 护理 温柔地 经过 他的

['eksələnt] [waɪf] ,

excellent wife ,
出色的 妻子 ,

因此，在“好男人的劝告”下，在贤惠妻子的悉心照料下，

[maɪ] ['mʌðər] [geɪv] [bɜ:ɹθ] , [ɪn] [fɔ:ɹ] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [tu:; tə][ə; eɪ] [sʌn] — [aɪ] [meɪd] [æn; ən]['ɑ:n.treɪ]

my mother gave birth , in four months afterwards to a son — I made an entrée
我的 母亲 给予 出生 , 在 四 几个月 然后 到 一个 儿子 — 我 制成 一个 主菜

[ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:ɹld] ,

on the world ,
在 这 世界 ,

四个月后，我母亲生下了一个儿子——我来到了这个世界。

— [ænd; ənd] [kə'menst] , [æz; əz][ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] ['prɑ:bəbli] [æd'mɪt] [hɪr'æftər] , [æn; ən]
— and commenced , as the reader may probably admit hereafter , an
— 和 开始 , 作为 这 读者 可能 大概 承认 此后 , 一个
[æd'ventʃərəs] [kə'rɪr] .
adventurous career .
冒险的 职业 .

——由此，正如读者之后可能会承认的那样，他开始了充满冒险的职业生涯。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒɜ:z] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ɪz] ['ʃɔ:rtli] [təʊld] .
The young soldier's history in the meantime , is shortly told .
这 年轻的 士兵的 历史 在 这 与此同时 , 是 不久 讲述 .

与此同时，这位年轻士兵的经历将被简要地讲述。

[lɔ:rd] ['mɔɪrə] , [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'fektɪŋ, 'i:fektɪŋ] ['eni] [gʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [dɪ'sent] [ɑ:n] ['brɪtəni] ,
Lord Moira , despairing of effecting any good by the intended descent on Brittany ,
主 莫伊拉 , 绝望 的 产生影响 任何 好的 经过 这 故意的 下降 在 布列塔尼 ,
莫伊拉勋爵对入侵布列塔尼不抱任何希望，认为此举不会带来任何好处。

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] , ['lændɪd][æt; ət][ɔ'stend, 'ɔstend] ,
changed the direction of his force , landed at Ostend ,
已更改 这 方向 的 他的 力量 , 登陆 在 奥斯坦德 ,
他改变了部队的方位，在奥斯坦德登陆。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] [æt; ət] ['meklin] .
and finally joined the Duke of York at Mechlin .
和 最后 加入 这 公爵 的 约克 在 梅赫林 .

最后，他与约克公爵在梅赫伦会合。

[ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['redʒɪmənt] , [ðə; ði][lɛftənənt] . - ['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [sɪk] ,
In my father's regiment , the lieut . - colonel had become sick ,
在 我的 父亲的 团 , 这 中尉 . - 上校 有 变得 生病的 ,
我父亲所在团的中校生病了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:niər] ['meɪdʒər][rɪ'taɪəd] — ['kɑ:nsɪkwentli] [ðə; ði] [kə'mænd] [hæd; həd] [dɪ'vɑ:lvd] [ə'pɑ:n]
and the senior major retired — consequently the command had devolved upon
和 这 高级的 主要的 退休 — 最后 这 命令 有 下放 之上
[hɪm'self] — [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['eni] [θɪŋ] [hæv; həv]['rekənsaɪld] [ðə; ði] ['sevərəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] [lʌv] ,
himself — and could any thing have reconciled the severance of young love ,
他自己 — 和 可以 任何 事物 有 和解 这 遣散费 的 年轻的 爱 ,
资深少校退役了——因此指挥权落到了他身上——有什么能弥合年轻爱情的破裂呢？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['mɪləteri] [dɪ'stɪŋkʃn] .
it would have been the early prospect of military distinction .
它 会 有 到过 这 早期的 前景 的 军队 区别 .

那将是早期获得军事荣誉的途径。

['meɪdʒər] [oʊ'hælɜ:ən] [pru:vɪd] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd][nɑ:t] ['veɪnli] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] ['feɪvəz] .
Major O'Halloran proved that fortune had not vainly offered him her favours .
主要的 奥哈洛兰 已证实 那 财富 有 不是 徒劳地 提供 他 她 恩惠 .

奥哈洛兰少校用实际行动证明，命运没有辜负他的恩惠。

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [brɪ'geɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪr] - [gɑ:rd] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['evri] [ə'keɪʒn] [ðə; ði]
His regiment was brigaded with the rear - guard , and on every occasion the
他的 团 曾是 旅团 和 这 后部 - 警卫 , 和 在 每一个 场合 这
[bə'tæliən] [wʌz; wəz] ['ædmərəbli] [kə'mɑ:ndɪd] .
battalion was admirably commanded .
营 曾是 令人钦佩地 命令 .

他的团与后卫部队组成旅，而且该营在每次战斗中都指挥得非常出色。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔ:riəs] ['ɑ:rmɪ][ɪz][moʊst] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ]
The service of retiring constantly in front of a victorious army is most discouraging
这 服务 的 退休 不断地 在 正面 的 一个 胜利者 军队 是 最多 令人沮丧
,
:
:

在胜利的军队面前不断退却，这种服役经历极其令人沮丧。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] [dɪs'ha:rtɪŋ] ['du:ti][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] ['betər]
but still that disheartening duty was performed with a spirit deserving better
但 仍然 那 令人沮丧 责任 曾是 执行 和 一个 精神 值得 更好的
[fɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .

但他仍然以应有的勇气和精神完成了这项令人沮丧的任务，值得拥有更好的命运。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:ld] , [ænd; ænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] ,
At last the Duke of York was recalled , and for a time his successor ,
在 最后的 这 公爵 的 约克 曾是 召回 , 和 为了 一个 时间 他的 接班人 ,
[kaʊnt] - ,
Count Walmoden ,
数数 - ,

约克公爵最终被召回，他的继任者沃尔莫登伯爵也曾一度执政。

[ə'su:md] [ðə; ði] [ə'fensɪv] .
assumed the offensive .
假定 这 进攻 .

采取了进攻策略。

[æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənz] [æt; ət] [tʊɪ] [hæd; həd]['pɑ:rj(ə)] [sək'ses] , [ænd; ænd][maɪ] ['fɑ:ðər]
An attack on the Republicans at Tui had partial success , and my father
一个 攻击 在 这 共和党人 在 图伊 有 部分的 成功 , 和 我的 父亲
[hediŋ] [ðə; ði] [grenə'dɪr] ['kʌmpəni] ,
heading the grenadier company ,
标题 这 掷弹兵 公司 ,

对图伊的共和党人的进攻取得了一定的成功，我父亲担任掷弹兵连的指挥官。

['kærid] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [ə'sɔ:lt] .
carried the town by assault .
携带 这 镇 经过 突击 .

通过进攻占领了这座城镇。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'splɔɪt][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [kə'rɪr] [wʌz; wəz],[pri:mə'tʃɔ:rlɪ; ,pri:mə'tɔ:rlɪ] [kloʊzd] — [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm]
With that exploit his military career was prematurely closed — his left arm
和 那 开发 他的 军队 职业 曾是 过早 关闭 — 他的 左边 手臂
[wʌz; wəz] ['fræktʃəd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪp] [ʃɑ:t] ,
was fractured by a grape shot ,
曾是 破碎的 经过 一个 葡萄 射击 ,

那次行动也让他的军旅生涯提前结束——他的左臂被霰弹击中骨折。

[ˌæmpjə'teɪtɪd] [ˌæftərwərdz] , [ænd; ænd][hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ['ɪn,vælɪdɪd] .
amputated afterwards , and he returned to England invalided .
截肢 然后 , 和 他 返回 到 英格兰 无效 .

随后他接受了截肢手术，并因伤残返回英国。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] ['bri:flɪ] [tuʊld] .
The rest is briefly told .
这 休息 是 简要地 讲述 .

其余部分简要介绍。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['saɪər][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [det] [lʌ; əv]
He found himself a father , and his own sire had paid the debt of
他 成立 他自己 一个 父亲 , 和 他的 自己的 父系 有 有薪酬的 这 债务 的
['neɪtʃər] .
nature .
自然 :

他当了父亲，而他的父亲也偿还了自然的债务。

[hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] ['feɪkən] [baɪ] [fə'tiːg] , [hɪz; ɪz] [wuːnd] [hiːld] ['sləʊli] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm]
His health was shaken by fatigue , his wound healed slowly , and after some
他的 健康 曾是 摇晃 经过 疲劳 , 他的 伤口 已治愈 缓慢地 , 和 后 一些
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

疲劳使他健康状况恶化，伤口愈合缓慢，经过一番考虑，

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi][ə'pɑːn][hæf] [peɪ] , [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːnəlz] [ræŋk][ænd; ənd]
he retired from the army upon half pay , obtaining a colonel's rank and
他 退休 从 这 军队 之上 一半 支付 , 获得 一个 上校的 秩 和
['penʃən] ,
pension ,
养老金 ,

他以半薪退役，军衔为上校，并领取退休金。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , ['teɪkɪŋ] [pə'zeɪn] [lʌ; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]
and fixed his residence in his native country , taking possession of an ancient
和 固定的 他的 住宅 在 他的 本国的 国家 , 采取 拥有 的 一个 古老的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他在故乡定居下来，住进了一座古老的房子里。

[ænd; ənd] [wʌt] [pruːvd] ['æftərwərdz] [æn; ən][ʌn'kwaɪət] [hoʊm] .
and what proved afterwards an unquiet home .
和 什么 已证实 然后 一个 不安 家 :
[hɒm] .
后来证明，那是一个并不平静的家。

[ðə; ði] [gests] [huː] [ɑːn][ðə; ði][æənə'vɜːrsəri; ,æni'vɜːrsəri][lʌ; əv][maɪ][bɜːrθ][hæd; həd] ['ɑːnɜːd] -
The guests who on the anniversary of my birth had honoured Knockloftie
这 客人 WHO 在 这 周年纪念日 的 我的 出生 有 荣幸 -
[wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['prez(ə)ns] ,
with their presence ,
和 他们的 在场 ,

在我生日那天莅临诺克洛夫蒂的宾客们，

[wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [bəuθ][ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] .
were different both in character and appearance .
是 不同的 两个都 在 特点 和 外貌 :
[ə'pɪərəns] .
性格和外貌都各不相同。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] - [bɪlt] , [gʊd] - ['hjuːmər] , [lʌndər] - [saɪzd][mæn] , [lʌ; əv]['dʒoʊviəl]
The priest was a strong - built , good - humoured , under - sized man , of jovial
这 牧师 曾是 一个 强的 - 建造 , 好的 - 幽默 , 在下面 - 尺寸 男人 , 的 欢乐的
[hæbɪts][ænd; ənd] ['iːzi] [dɪspə'zɪ](ə)n] ,
habits and easy disposition ,
习惯 和 简单的 处置 ,
[dɪspə'zɪ](ə)n] .
这位牧师身材魁梧，性格温和，个子不高，为人开朗，性情随和。

[ˈkerləs] [haʊ] [ˈmætərz] [went] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] , [ɪl] - [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [rɪˈpres] [ðə; ði]
careless how matters went , and consequently , ill - adapted to repress the
粗心 如何 事情 去 , 和 最后 , 患病的 - 改编 到 抑 这
[ˈtɜːrbjələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈbiːdiənt] [flɑːk] ,
turbulence of a disobedient flock ,
湍流 的 一个 忤 群 ,
对事态发展漫不经心, 因此, 无法有效压制桀骜不驯的羊群的骚动。

[huː] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈkwaɪərd][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [koʊˈɜːrʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɜːn] [ˈmaːnɪtər] .
who would have required the religious coercion of a sterner monitor .
WHO 会 有 必需的 这 宗教 强迫 的 一个 更严厉 监视器 .
而这需要一位更严厉的监督者以宗教强制手段来约束。

[æz; əz] [kənˈfesər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪmənt] , [ˈfɑːðər] [ˈdaːmənɪk] [ˈkeli] [meɪd] - [hɪz; ɪz]
As confessor to the establishment , Father Dominic Kelly made Knockloftie his
作为 忏悔者 到 这 建立 , 父亲 多明尼克 凯莉 制成 - 他的
[əˈbaɪdɪŋ] [pleɪs] .
abiding place .
遵守 地方 .
作为教会的告解神父, 多明尼克·凯利神父将诺克洛夫蒂作为他的永久居所。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lɪ] [blʌd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [prɪˈfɜːrd] [ˈbiːɪŋ] [ˈdaːmɪsaɪld,ˈdoʊmɪsaɪld][ɪn]
He was of gentle blood himself , and preferred being domiciled in
他 曾是 的 温和的 血 他自己 , 和 首选 存在 住所 在
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
the house of a gentleman ,
这 房子 的 一个 绅士 ,
他本人出身贵族, 更喜欢住在绅士家中。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwaːndərɪŋ] [laɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ruːd] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔːləs] [kəˈmjuːnəti] .
to a wandering life among the rude dwellings of a lawless community .
到 一个 漫游 生活 之中 这 粗鲁的 住宅 的 一个 无法无天 社区 .
从此过上了在无法无天的社区的简陋住所中流浪的生活。

[hens] [ˈfɑːðər] [ˈdaːmənɪk][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈpɑːpjələr] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
Hence Father Dominic was by no means popular — and his influence over a
因此 父亲 多明尼克 曾是 经过 不 方法 受欢迎的 — 和 他的 影响 超过 一个
[waɪld][ænd; ənd] [rɪˈbeljəs] [ˈpiːp(ə)l][wʌz; wəz][faːr] [les] [ɪkˈstensɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli]
wild and rebellious people was far less extensive than that which is generally
荒野 和 叛逆的 人们 曾是 远的 较少的 广泛的 比 那 哪个 是 一般来说
[pəˈzest] [baɪ][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpriːsthʊd] .
possessed by the Irish priesthood .
拥有 经过 这 爱尔兰 圣职 .
因此, 多明尼克神父并不受欢迎——他对桀骜不驯的民的影响, 远不及爱尔兰神职人员通常拥有的影响力。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɜːrtʃmən] [fɔːrmd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɜːrli] [priːst] .
The other churchman formed a singular contrast to the burly priest .
这 其他 牧师 形成 一个 单数 对比 到 这 魁梧的 牧师 .
另一位教士与那位身材魁梧的牧师形成了鲜明的对比。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [əˈtenʃuəɪtɪd] , [ɪnˈtelɪdʒənt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [pəˈzesɪŋ] [ˈnætʃ(ə)rəl]
He was a small , attenuated , intelligent - looking personage , possessing natural
他 曾是 一个 小的 , 减弱 , 聪明的 - 寻找 人士 , 拥有 自然的
[ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrestləs] [ænd; ənd][ɪˈræsəb(ə)lɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
courage and a restless and irascible disposition .
勇气 和 一个 不安 和 暴躁 处置 .
他身材矮小瘦削, 看起来很聪明, 天生勇敢, 但性格焦躁易怒。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪvɜ:rsəti] , [hi;; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['lɪvɪŋ] — [ænd; ənd]
A fellow of the university , he had retired upon a college living — and
一个 同伴 的 这 大学 , 他 有 退休 之上 一个 大学 活的 — 和
['hævɪŋ] [əb'teɪnd] , [ʌn'hæpɪli] [fɔ:r; fər][him'self] ,
having obtained , unhappily for himself ,
拥有 获得 , 不幸地 为了 他自己 ,
作为大学的研究员, 他退休后过着大学生活——但不幸的是, 他却因此获得了.....

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] , [hi;; hi] ['eksəd] [hɪz; ɪz] ['paʊəz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [zi:l] [ðæn; ðən]
a commission of the peace , he exercised his powers with greater zeal than
一个 委员会 的 这 和平 , 他 锻炼 他的 权力 和 更大的 热情 比
[dɪ'skreʃ(ə)n] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
discretion ; in short ,
审慎 ; 在 短的 ,
作为一名治安法官, 他行使职权时过于热心而缺乏谨慎; 简而言之,

[hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [him'self] [soʊ] [əb'na:kʃəs] [tu;; tə][ðə; ði] ['pezntri] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][nɑ:t]
he had made himself so obnoxious to the peasantry that his life was not
他 有 制成 他自己 所以 令人讨厌的 到 这 农民 那 他的 生活 曾是 不是
[wɜ:rθ] [ə; eɪ]['pɪnz] [fi:] .
worth a pin's fee .
值得 一个 别针 费用 .
他给农民们带来了极大的厌恶, 以至于他的性命连一根针的价钱都不值。

[laɪk] ['kɜ:rn(ə)l] [oʊ'hælɜən] , [hi;; hi] [tu:] [wʌz; wəz] [du:md] [tu;; tə] [deθ] ,
Like Colonel O'Halloran , he too was doomed to death ,
喜欢 上校 奥哈洛兰 , 他 也 曾是 注定失败 到 死亡 ,
和奥哈洛兰上校一样, 他也注定要死。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [blæk] [lɪst][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sekənd] [tu;; tə] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] .
and in the black list his name was second to that of my father .
和 在 这 黑色的 列表 他的 姓名 曾是 第二 到 那 的 我的 父亲 .
在黑名单上, 他的名字排在我父亲之后。

[ə; eɪ] [fju:] [naɪts] [brɪ'fɔ:r] , [hɪz; ɪz] [gli:b] - [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rnt][tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd]
A few nights before , his glebe - house had been burnt to the ground ; and
一个 很少 夜晚 前 , 他的 教区 - 房子 有 到过 烧焦的 到 这 地面 ; 和
,
.
,
几天前, 他的牧师住宅被烧毁了;

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ə,sæsɪ'neiʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)], [hi;; hi] [faʊnd] [ðæt] [prə'tekʃn] [æt; ət] - ,
having escaped assassination by a miracle , he found that protection at Knockloftie ,
拥有 逃脱 暗杀 经过 一个 奇迹 , 他 成立 那 保护 在 - ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
他奇迹般地躲过了暗杀, 并在诺克洛夫蒂找到了庇护,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɔ:r] ['tɪmɪd][prə'praɪətər] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sɔ:t] [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][veɪn] .
from a more timid proprietor , might have been sought and asked in vain .
从 一个 更多的 胆小 业主 , 可能 有 到过 寻求 和 问 在 徒劳 .
如果是性格比较胆怯的店主, 那么寻求和询问可能都会徒劳无功。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [brɪ'saɪdʒ] ['dɑ:ktər] ['hæmɪltən] ,
But there were others besides Doctor Hamilton ,
但 那里 是 其他的 除了 医生 汉密尔顿 ,
但除了汉密尔顿医生之外, 还有其他人。

[hu:] [ˈdɔrɪŋ] [ðɪs] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈterər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][əˈbændən][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhoʊmz] ,
who during this reign of terror had been obliged to abandon their own homes ,
WHO 期间 这 在位 的 恐怖 有 到过 有义务 到 放弃 他们的 自己的 房屋 ,
在这场恐怖统治期间, 许多人被迫离开自己的家园。

[ænd; ənd] [ˈels,wer] [si:k] [ə; eɪ] [ˈfeltər] .
and elsewhere seek a shelter .
和 别处 寻找 一个 庇护所 .
并在其他地方寻求庇护。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpu:rɜ:] [ˈfɑ:rmɜ:z] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ˈtestɪmoʊni] [ɪn][ˈri:s(ə)nt] [ˌprɒsɪˈkju:ʃənz] [wɪtʃ] [led]
Several of the poorer farmers had given testimony in recent prosecutions which led
一些 的 这 贫穷 农民 有 给定 见证 在 最近的 起诉 哪个 引领
[tu:; tə][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈsæsn] ,
to the conviction of an assassin ,
到 这 定罪 的 一个 刺客 ,
一些较为贫困的农民在最近的几起诉讼中作证, 最终导致一名刺客被定罪。

[ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒʌstli][ˈeksɪkju:tɪd] .
on whom the extreme penalty of the law had been justly executed .
在 谁 这 极端 惩罚 的 这 法律 有 到过 公正地 执行 .
他受到了法律规定的极刑, 这是公正的。

[ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡɪlti] [kəmˈpænjənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]
This in the eyes of his guilty companions was a crime beyond the pale of
这 在 这 眼睛 的 他的 有罪的 同伴 曾是 一个 犯罪 超过 这 苍白 的
[ˈmɜ:rsi] ,
mercy ,
怜悯 ,
在他那些有罪的同伴眼中, 这是一种毫无怜悯之心的罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [men][wɜ:r; wər] [əˈkɔ:rdɪŋli] [diˈhaunst] .
and the unfortunate men were accordingly denounced .
和 这 不幸 男人 是 因此 谴责 .
因此, 这些不幸的人遭到了谴责。

[ðeɪ] [fled][fɔ:r; fər] [prəˈtekʃn] [tu:; tə] - — [ðer; ðər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [riˈzaɪdɪŋ] —
They fled for protection to Knockloftie — there , they were now residing —
他们 逃亡 为了 保护 到 - — 那里 , 他们 是 现在 居住 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他们逃往诺克洛夫蒂寻求庇护——他们现在就居住在那里——并且,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [wʌz; wəz][na:t] [ɔ:lˈredi] [fʊl] ,
as if the measure of my father's offendings was not already full ,
作为 如果 这 措施 的 我的 父亲的 犯罪行为 曾是 不是 已经 满的 ,
仿佛我父亲的罪行还不够多似的,

[ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ækt][ʌv; əv] [ˌɪntərˈpoʊzɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [ˈlɔ:ləs] [kənˈfedərəsi] [ænd; ənd][ɪts][ˈvɪktəms]
the daring act of interposing between a lawless confederacy and its victims
这 大胆 行为 的 插入 之间 一个 无法无天 邦联 和 它是 受害者
[hæd; həd] [hi:pt] [aɪˈti:] [i:v(ə)n][tu:; tə][æn; ən][ˌoʊvərˈfloʊ] .
had heaped it even to an overflow .
有 堆积如山 它 甚至 到 一个 溢出 .
他大胆地介入无法无天的联盟及其受害者之间, 结果却引发了轩然大波。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ˈðerfɔ:r] ,
No wonder therefore ,
不 想知道 所以 ,
因此, 难怪

[ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [ˈfjʊəri] [ʌv; əv] [ˈreb(ə); riˈbel] [ˈvendʒəns] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] [əˈgenst] [hɪmˈself]
that the full fury of rebel vengeance was to be turned against himself
那 这 满的 愤怒 的 反叛 复仇 曾是 到 是 转向 反对 他自己
[ænd; ənd] [ɔːl] [huːm] [hɪz; ɪz] [ruːf] - [triː] [ˈkʌvəd] .
and all whom his roof - tree covered .
和 全部 谁 他的 屋顶 - 树 涵盖 .

叛军复仇的全部怒火将倾泻在他自己和他屋檐下所有的人身上。

“ [wel] , [ˈwɪljəm] , ” [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] , [æz; əz] [iː; ji] [riˈnuːd] [ə; eɪ] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n [wɪt] [hæd; həd]
“ **Well , William , ” said my mother , as she renewed a conversation which had**
“ 出色地 , 威廉 , ” 说 我的 母亲 , 作为 她 更新 一个 对话 哪个 有
[bɪn] [ˌæksɪˈdentəli] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
been accidentally interrupted ,
到过 偶然 中断 ,
“ 嗯 , 威廉 , ” 我母亲说道 , 她重新接上了刚才被意外打断的谈话。

“ [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [strʌk] [daʊn] — ”
“ **when you were struck down —** ”
“ 什么时候 你 是 击 向下 — ”
“ 当你倒下的时候—— ”

“ [maɪ] [ˈfɑːstər] [ˈbrʌðər] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræŋks] , [θruː] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] ,
“ **My foster brother sprang from the ranks , threw away his musket ,**
“ 我的 促进 兄弟 弹簧 从 这 排名 , 扔 离开 他的 滑膛枪 ,
“ 我的义兄从队伍中跳出来 , 扔掉了他的火枪 ,

[ˈlɪftɪd] [ˌem ˈiː] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [loʊn] [ɑːrm] [aɪ] [wʊd] [lɪft] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌem ˈiː]
lifted me lightly as even with this lone arm I would lift you , and carried me
抬起 我 轻轻 作为 甚至 和 这 孤独 手臂 我 会 举起 你 , 和 携带 我
— ”
— ”
— ”

他轻轻地抱起我 , 就像即使只用这一只胳膊也能抱起你一样 , 然后抱着我—— ”

“ [ɪn] [ˈseɪfti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] ? ”
“ **In safety from the danger ?** ”
“ 在 安全 从 这 危险 ? ”
“ 是否已脱离危险? ”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ʌv] — [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ə; eɪ] [krɔːs] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] — [ə; eɪ]
“ **No , no , love — we had to pass through a cross fire of musketry — a**
“ 不 , 不 , 爱 — 我们 有 到 经过 通过 一个 叉 火 的 火枪 — 一个
[bɔːl] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
ball struck him ,
球 击 他 ,
“ 不 , 不 , 亲爱的——我们不得不穿过交火区——一颗子弹击中了他 ,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fel] [ded] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] . “
and when he fell dead — I was in his arms . ”
和 什么时候 他 跌倒 死的 — 我 曾是 在 他的 武器 : “
他倒地身亡时 , 我就在他怀里。

“ [wʊd] , ” [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , “ [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhektər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfaːstər]
“ **Would , ” said my mother with a sigh , “ that our Hector had a foster**
“ 会 , ” 说 我的 母亲 和 一个 叹 , “ 那 我们的 赫克托 有 一个 促进
[ˈbrʌðər] ! ”
brother ! ”
兄弟 ! ”
“ 但愿 , ” 母亲叹了口气说 , “ 我们的赫克托能有个义弟! ”

“ [wʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] !
“ **Would that he had !**
“ 会 那 他 有 ！

但愿他能做到！

[ænd; ənd][wʌn][soʊ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈvɒtɪd] ！ “ — [maɪ] [ˈfɑːðər] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz]
and one so faithful and devoted ! ” — my father drew his hand across his eyes
和 一 所以 忠实 和 奉献 ！ ” — 我的 父亲 画 他的 手 穿过 他的 眼睛
— “ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [ˈwʊmənli] ,
— “ this is too womanly ,
— “ 这 是 也 女性 ,

而且还是那么忠诚、那么专一！ ——我父亲用手捂住眼睛——“这太女性化了，

[bʌt; bət] —
but —
但 —

但-

“ [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmæstɪf] [tʃeɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈken(ə)l] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr]
“ **As he was speaking , the mastiff chained in a kennel beside the hall door**
“ 作为 他 曾是 请讲 , 这 獒 连锁 在 一个 狗窝 旁 这 大厅 门
[bɪˈɡæən][tuː; tə] [graʊl] ,
began to growl ,
开始 到 咆哮 ,

“他说话的时候，拴在大厅门口狗舍里的獒犬开始低吼起来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [roʊz] [ænd; ənd] [piːpt] [ˈkɔːʃəslɪ] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɑːt] - [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtər]
and the priest rose and peeped cautiously through a shot - hole in the shutters
和 这 牧师 玫瑰 和 偷窥 谨慎地 通过 一个 射击 - 洞 在 这 百叶窗
,
.
,

于是，牧师站起身，小心翼翼地透过百叶窗上的小孔向外窥视。

[tuː; tə] [æsərˈteɪn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði][dɔːg] .
to ascertain what might have disturbed the dog .
到 探明 什么 可能 有 不安 这 狗 .

查明是什么惊扰了这只狗。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [əˈlɑːrm][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃmən] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
Nothing to cause alarm was visible — and the churchman returned to the
没有什么 到 原因 警报 曾是 可见的 — 和 这 牧师 返回 到 这
[ˈteɪbl] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] ,
table , observing ,
桌子 , 观察 ,

一切正常，没有发现任何异常——于是，牧师回到桌边，观察着：

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [froʊz] [ˈkiːnli] .
that the night froze keenly .
那 这 夜晚 冻住了 敏锐地 .

夜色骤然寒冷。

[maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [draːpt] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpt] . — “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [steɪt]
My mother had dropped her knitting on the carpet . — “ What a horrid state
我的 母亲 有 掉落 她 针织 在 这 地毯 . — “ 什么 一个 可怕的 状态
[ʌv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
的 事物 ,

我母亲的毛线掉在了地毯上。“真是糟糕透了！ ”

“ [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [æz; əz] [fɪː; fɪ] [pɪkt] [ðə; ði] ['wɒstɪd, wɜ:rstɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
“ **observed the lady , as she picked the worsted from the floor ,**
“ 观察到 这 女士 , 作为 她 挑选 这 最差 从 这 地面 ,
“ 那位女士一边从地上捡起毛线, 一边观察着, ”

“ [ðæt] [ə; eɪ] [graʊl] [frʌm; frəm] ['sɪzər] [sets] [maɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] ,
“ **that a growl from Cæsar sets my heart beating for an hour ,**
“ 那 一个 咆哮 从 凯撒 套 我的 心 殴打 为了 一个 小时 ,
“ 凯撒的一声低吼就能让我的心跳加速一个小时”,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɑ:k] ['æftər] [dɑ:rk] ['terɪfaɪz] [em 'i:] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [deθ] ! “
and a knock after dark terrifies me almost to death ! ”
和 一个 敲 后 黑暗的 令人恐惧 我 几乎 到 死亡 ! ”
天黑以后听到敲门声, 我简直吓得魂飞魄散!

“ [ðəʊ] [ə; eɪ] ['sɔʊldʒɜ:z] [waɪf] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] ['kaʊəd] ! “ [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
“ **Thou a soldier's wife , and play the coward ! ” exclaimed my father .**
“ 你 一个 士兵的 妻子 , 和 玩 这 懦夫 ! ” 惊呼 我的 父亲 :
“你身为军嫂, 却装懦夫! ”我父亲喊道。

“ [fɪr] ['nʌθɪŋ] , ['eməli] ;
“ **Fear nothing , Emily ;**
“ 害怕 没有什么 , 艾米丽 ;
“艾米丽, 不要害怕;

[ðə; ði] [oʊld] ['taʊər] [frʌm; frəm] [ru:f] [tu:; tə] ['beɪsmənt] [ɪz] [sɪ'kjɔrd] — [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['kræni] [ðæt]
the old tower from roof to basement is secured — there is not a cranny that
这 老的 塔 从 屋顶 到 地下室 是 安全 — 那里 是 不是 一个 裂缝 那
[wʊd] [æd'mɪt] [ðə; ði] [kæt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['flæŋkɪŋ] ['faɪər] — [ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndəʊz]
would admit the cat that I have not under a flanking fire — the lower windows
会 承认 这 猫 那 我 有 不是 在下面 一个 侧翼 火 — 这 降低 视窗
[seɪv] [wʌn] [ɑ:r; ər] [bɪlt] [ʌp] — [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'trentʃt] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] ,
save one are built up — I have retrenched the hall with a barricade ,
节省 — 是 建造 向上 — 我 有 裁员 这 大厅 和 一个 路障 ,
从屋顶到地下室, 老塔楼都已加固——没有一个缝隙能让猫钻进去, 即使面对侧翼火力——除了一个窗户外, 下面的窗
户都被封死了——我用路障封锁了大厅。

[neɪld] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌn] [ɪz] [enfi'leɪdɪd] [baɪ] [ðæt] [ɪm'breɪzər] , “ —
nailed up the back door , and the front one is enfiladed by that embrasure , ” —
钉子 向上 这 后退 门 , 和 这 正面 — 是 纵队 经过 那 炮眼 , “ —
[ænd; ənd]
and
和
后门被钉死了, 前门则被那个射击孔严密地包围着。”——

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [æn; ən] ['æŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
he pointed to a window in an angle of the room ,
他 尖 到 一个 窗户 在 一个 角度 的 这 房间 ,
他指着房间角落里的一扇窗户,

[æt; ət] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] ['ɪnstənt] [ju:z] .
at either side of which a blunderbuss was standing ready for instant use .
在 任何一个 边 的 哪个 一个 铳 曾是 常设 准备好 为了 立即的 使用 :
两侧各放着一支短管火枪, 随时准备使用。

“ [wʊd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wʌn] [naɪt] [ðəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [wɜ:r; wər] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
“ **Would that for one night thou and the baby were safe within the**
“ 会 那 为了 — 夜晚 你 和 这 婴儿 是 安全的 之内 这
['kɑ:nvent, 'kɑ:nvənt] [wɔ:lz] !
convent walls !
修道院 墙壁 !
但愿你和孩子能在修道院的围墙内安全度过一夜!

[ðen] [let][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [kʌm] ！
then let the scoundrels come ！
然后 让 这 无赖 来 ！

那就让这些恶棍来吧！

[baɪ] ['hev(ə)n] ！
By Heaven ！
经过 天堂 ！

我的天哪！

[nekst] ['mɔːrniŋ] [ðer; ðər][ʊd; ʊəd][biː; bi] [mɔːr] ['ʒːts] * [ə'paːn][ðə; ði] [lɔːn] [ðæn; ðən][wɜːr; wər]['evər]
next morning there should be more shirts * upon the lawn than were ever
下一个 早晨 那里 应该 是 更多的 衬衫 * 之上 这 草地 比 是 曾经
[spred] [ə'paːn][ðə; ði] ['bliːtɪŋ] [graʊnd] ,
spread upon the bleaching ground ,
传播 之上 这 漂 地面 ,
第二天早上，草坪上应该会比漂白场上铺开的衬衫数量更多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrənər] [ʊd; ʊəd][hæv; həv][ɑːkju'peɪ(ə)n] , [nɑːt][baɪ]['sɪŋ(ə)l] [faɪlz] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][kɑːrt]
and the coroner should have occupation , not by single files , but by the cart
和 这 验尸官 应该 有 职业 , 不是 经过 单身的 文件 , 但 经过 这 大车
- [loʊd] .
- **load** .
- 加载 .

验尸官的工作量应该不是按个队列来，而是按车厢来。

" * [ðə; ði] [dɪ'fendəz] [wɔːr] ['ʒːts] ['oʊvər][ðer; ðər] [kloʊðz] [æt; ət] [naɪt] ,
" * **The Defenders wore shirts over their clothes at night ,**
" * 这 后卫 穿着 衬衫 超过 他们的 衣服 在 夜晚 ,
" * 守卫者们晚上睡觉时会在衣服外面套上衬衫，

[ænd; ənd] [hens] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [waɪt] - [bɔɪz] .
and hence were also called White - boys .
和 因此 是 还 称为 白色的 - 男孩们 .

因此也被称为“白人男孩”。

[waɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [spʊk] , [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['maɪndz] [aɪ] ,
While my father spoke , the whole scene was passing in his " mind's eye ,
尽管 我的 父亲 辐 , 这 所有的 场景 曾是 通过 在 他的 " 心灵的 眼睛 ,
父亲说话的时候，整个场景在他的“脑海中”——浮现。

" [ænd; ənd] [dɪ'fendəz] [wɜːr; wər] ['drɔːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .
" **and Defenders were dropping by the dozen .**
" 和 后卫 是 下降 经过 这 打 .
“而捍卫者们则成群结队地倒下。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['sɑːləteri][ɑːrm]
His face lighted up , and springing from the chair he waved his solitary arm
他的 脸 照明 向上 , 和 弹簧 从 这 椅子 他 挥手 他的 孤 手臂
,
.
,

他脸上顿时绽放出笑容，从椅子上跳起来，挥舞着他那只孤零零的手臂。

[stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfəs] [praɪd][æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪləteri]
strode across the chamber , and looked with conscious pride at all his military
大步走 穿过 这 房间 , 和 看起来 和 有意识的 自豪 在 全部 他的 军队
[ˌprepə'reɪʃnz] .
preparations .
准备工作 .

他大步穿过房间，带着自豪的神情打量着自己的所有军事准备。

[maɪ] ['mʌðər] [gru:] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʌp][ʃi:; ʃɪ] ['fɜ:rvəntli]
My mother grew pale as death , and turning her eyes up she fervently
我的 母亲 生长 苍白 作为 死亡 , 和 转弯 她 眼睛 向上 她 热切地
[ɪ'dʒækjəleɪtɪd] , " [gɑ:d] [fər'bɪd] !
ejaculated , " God forbid !
射精 , " 上帝 禁止 !

我母亲脸色惨白，抬起头，激动地喊道：“上帝保佑！

" [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɜ:r'self] [dɪ'vəʊtli] .
" and crossed herself devoutly .
" 和 交叉 她自己 虔诚地 .

“然后虔诚地划了个十字。”

[ðə; ðɪ] [pri:st] [pər'fɔ:rmɪd] [ə; eɪ]['sɪmələər] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] " [eɪ'men,ɑ:'men] ! " **The priest performed a similar ceremony , and uttered a sincere " Amen ! "**
这 牧师 执行 一个 相似的 仪式 , 和 说出 一个 真诚 " 阿门 ! "

牧师也举行了类似的仪式，并真诚地说了一声“阿门！”

" [ɔ:] ! " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
" Pshaw ! " said my father ,
" 呸 ! " 说 我的 父亲 ,

“呸！”我父亲说道。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [maɪ] ['mʌðə-z] [weɪst][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['tendərli] ; " **as he passed his arm round my mother's waist and kissed her tenderly ; "**
作为 他 通过了 他的 手臂 圆形的 我的 母亲的 腰部 和 亲吻 她 温柔地 ; "

[du:][na:t][ə'lɑ:rm] [ɔ:r'self] .
do not alarm yourself .
做 不是 警报 你自己 .

他搂着我母亲的腰，温柔地吻了她一下；“不要惊慌。”

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [strɔ:ŋ] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tretʃəri] [kʊd; kəd] [fɔ:rs] [aɪ'ti:] . " **This house is strong ; nothing but treachery could force it . "**
这 房子 是 强的 ; 没有什么 但 背信弃义 可以 力量 它 . "

这个家族根基稳固，只有背叛才能撼动它。

" [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɑ:rsn] ; " [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ænd; ənd] [pru:vd] .
" Beware of that , " said the parson ; " for that I feared and proved .
" 提防 的 那 , " 说 这 牧师 ; " 为了 那 我 害怕 和 已证实 .

“要提防那件事，”牧师说，“因为我曾担心过，而且也证实了这一点。”

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['vɪlən] [hu:] [eɪt] [maɪ] [bred] ,
I was betrayed by the villain who ate my bread ,
我 曾是 背叛 经过 这 恶棍 WHO 吃 我的 面包 ,

我被那个吃掉我面包的恶人背叛了。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ˌpra:vɪ'denʃəli] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bæblɪŋ] ['fɑ:li] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪdiət] . " **and saved providentially by the babbling folly of an idiot . "**
和 已保存 天意眷顾 经过 这 胡说 蠢事 的 一个 笨蛋 . "

“幸亏一个白痴的胡言乱语，我才得救。”

" [ɪn'di:d] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwəɪərɪŋ] [glæns] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][leɪd][hɜ:r; hər]
" Indeed ! " said my mother , with an inquiring glance , as she laid her
" 的确 ! " 说 我的 母亲 , 和 一个 查询 瞥一眼 , 作为 她 铺设 她
[ˈnɪtɪŋ] [daʊn] .
knitting down .
针织 向下 .

“确实如此！”母亲放下手中的毛线，带着一丝探寻的目光说道。

" [ðə; ðɪ] [teɪl] [ɪz] ['bri:fli] [təʊld] , " [sed] ['dɑ:ktər] ['hæmɪltən] .
" The tale is briefly told , " said Doctor Hamilton .
" 这 故事 是 简要地 讲述 , " 说 医生 汉密尔顿 .

“故事简述如下，”汉密尔顿医生说道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [aɪ] ['sædəld] [ə; eɪ][fæst] [hɔːrs] ,
and when he was out of sight I saddled a fast horse ,
和 什么时候 他 曾是 出去 的 视线 我 鞍 一个 快速地 马 ,
等他消失在我的视线之外, 我就套上了一匹快马。

['kwɪtɪd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd][roʊd] [ɔːf][æt; ət] [spiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
quitted the stable by a back door , and rode off at speed for the village .
辞职 这 稳定的 经过 一个 后退 门 , 和 骑 离开 在 速度 为了 这 村庄 .
他从马厩后门出来, 策马飞奔向村庄。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'leɪd] — [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ə'ɡenst] ['deɪndʒər] , [rɪ'tɜːrnd]
I was unexpectedly delayed — but as a precaution against danger , returned
我 曾是 不料 延迟 — 但 作为 一个 预防 反对 危险 , 返回
[baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][lɔːŋɡər] [roʊd] .
by another and longer road .
经过 其他 和 更长 路 .
我意外地耽搁了——但为了防范危险, 我选择了另一条更长的路返回。

[naɪt] [hæd; həd][set][ɪn] ; [aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði][læst] ['hæmlət][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [trɔːt] , [ænd; ənd] ,
Night had set in ; I passed through the last hamlet at a sharp trot , and ,
夜晚 有 放 在 ; 我 通过了 通过 这 最后的 村庄 在 一个 锋利的 小跑 , 和 ,
夜幕降临; 我小跑着穿过最后一个小村庄, 然后,

[bʌt; bət][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [hoʊm] , [pʊld] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [ðæt] [liːdz] [də'rektli; daɪ'rektli]
but a mile from home , pulled up at a steep hill that leads directly
但 一个 英里 从 家 , 拉 向上 在 一个 陡 爬坡道 那 线索 直接地
[tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
to the bridge .
到 这 桥 .
但离家还有一英里, 车子停在了通往桥梁的陡坡上。

[ə; eɪ] [læd] [huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [stɔːpt] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd]
A lad who was running in an opposite direction stopped when he observed
一个 小伙子 WHO 曾是 跑步 在 一个 对面的 方向 停止 什么时候 他 观察到
[em 'iː] ['kʌmɪŋ] ,
me coming ,
我 未来 ,
一个正朝相反方向跑的男孩看到我走过来, 便停了下来。

[ænd; ənd][aɪ] ['rɛkəg,nəɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪdiət] [bɔɪ] [huː] [ə'keɪz(ə)nəli] ['vɪzɪtɪd]
and I recognised him at once to be an idiot boy who occasionally visited
和 我 已确认 他 在 一次 到 是 一个 笨蛋 男生 WHO 偶尔 到访
[ðə; ði] [gliːb] - [haʊs] ,
the glebe - house ,
这 教区 - 房子 ,
我一眼就认出他是个偶尔来牧师住宅的傻小子。

[wer] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [miːt] [ɔːr] ['mʌni] [baɪ][maɪ]['ɔːrdərz] .
where he always received meat or money by my orders .
在哪里 他 总是 已收到 肉 或者 钱 经过 我的 订单 .
他总是按照我的指示收到肉或钱。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] ['kloʊzər][hiː; hi][bɪ'ɡæən] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡæbəliŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [tuːn] , “ [hɑː] ,
As I came closer he began dancing and gabbling in a sing - song tune , “ Ha ,
作为 我 来了 更近 他 开始 跳舞 和 喋喋不休 在 一个 唱歌 - 歌曲 调 , “ 哈 ,
[hɑː] !
ha !
哈 !
当我走近时, 他开始跳舞, 并用一种唱歌般的曲调说着话: “哈哈! ”

[ˈhæmɪltən] , [hɑ:] , [hɑ:] !
Hamilton , ha , ha !
汉密尔顿 , 哈 , 哈 !

汉密尔顿，哈哈！

[ˈsʌmbɑ:di] [wɪl] [get][hɪz; ɪz] - .
somebody will get his fairin .
某人 将要 得到 他的 - .

有人会得到他的报应。

[ðeəz; ðəz] [dɪk] [ˈbreɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd][dʒæk] [ˈkɔɪn] , [ænd; ənd]
There's Dick Brady and the smith behind the hedge , and Jack Coyne , and
有 迪克 布雷迪 和 这 史密斯 在后面 这 对冲 , 和 杰克 科因 , 和
[ˈpætsi] [ˈɡæləɡɜ:] ,
Patsy Gallagher ,
帕齐 加拉格尔 ,

有迪克·布雷迪和篱笆后面的铁匠，还有杰克·科因和帕齐·加拉格尔。

[ænd; ənd] [ˈtwenti] [mɔ:ɹ] [brˈsaɪdz] , [ˈoʊnli][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [ˈʃɜ:ts]
and twenty more besides , only I don't know them with their white shirts
和 二十 更多的 除了 , 仅有的 我 不 知道 他们 和 他们的 白色的 衬衫
[ænd; ənd] [blæk] [ˈfeɪsɪz] .
and black faces .
和 黑色的 面孔 .

还有另外二十个人，只是我不认识他们，他们都穿着白衬衫，黑皮肤。

[hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[hɑ:] , [hɑ:] !
ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[ˈsʌmbɑ:di] [tu:; tə] - [naɪt] [wɪl] [get][hɪz; ɪz] - !
somebody to - night will get his fairin !
某人 到 - 夜晚 将要 得到 他的 - !

今晚有人要倒霉了！

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ðɪs] [raɪm] , [ænd; ənd] [kept] [ˈdænsɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ][ˈɪdiət]
" **He repeated this rhyme , and kept dancing for a few moments with idiot**
" 他 重复 这 韵 , 和 保留 跳舞 为了 一个 很少 时刻 和 笨蛋
[gli:] , [ænd; ənd] [ðen] ,
glee , and then ,
高兴 , 和 然后 ,

他重复着这首童谣，傻乎乎地跳了一会儿舞，然后，

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] , [ræn][ɔ:f] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈhæmɪlət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst]
under a sudden impulse , ran off towards the hamlet which I had but just
在下面 一个 突然 冲动 , 跑 离开 向 这 村庄 哪个 我 有 但 只是
[pæst] [θru:] .
passed through .
通过了 通过 .

一时冲动，我朝我刚才经过的小村庄跑去。

" [əˈɡen] [æn; ən][ˈæŋɡri] [ˈɡraʊɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈken(ə)] ,
" **Again an angry growling was heard from the mastiff's kennel ,**
" 再次 一个 生气的 咆哮 曾是 听到 从 这 - 狗窝 ,

“獒犬的犬舍里再次传来愤怒的咆哮声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:t] - [hoʊl] .
and the priest looked a second time through the shot - hole .
和 这 牧师 看起来 一个 第二 时间 通过 这 射击 - 洞 .

牧师又透过弹孔看了一眼。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][stɑ:r] - [lɪt] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
The night was clear and star - lit , but nothing was visible from the
这 夜晚 曾是 清除 和 星星 - 点燃 , 但 没有什么 曾是 可见的 从 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

夜空晴朗，繁星点点，但从窗户望出去却什么也看不到。

[ˈfɑ:ðər] [ˈdɑ:mənɪk] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd][ˈdɑ:ktər] [ˈhæmɪltən] [ðʌs] [kənˈtɪnju:d] :
Father Dominic resumed his seat , and Doctor Hamilton thus continued :
父亲 多米尼克 恢复 他的 座位 , 和 医生 汉密尔顿 因此 持续 :

多米尼克神父重新坐下，汉密尔顿博士继续说道：

“ [maɪ][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈɪmɪnənt] , [ænd; ənd][maɪ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi][pra:ɪmpt] .
“ **My danger was imminent , and my resolution must be prompt .**
” 我的 危险 曾是 迫在眉睫 , 和 我的 解决 必须 是 迅速的 .

“我的危险迫在眉睫，我必须迅速做出决定。”

[aɪ] [dɪsˈmaʊntɪd] , [tɜ:rnd] [maɪ] [hɔ:rs] [lu:s] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
I dismounted , turned my horse loose , and as I had expected ,
我 下马 , 转向 我的 马 松动的 , 和 作为 我 有 预期的 ,

我下了马，放开马，不出所料，

[hi:; hi] [ˈgæləpt] [ɔ:f][dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)l] .
he galloped off directly towards his stable .
他 疾驰 离开 直接地 向 他的 稳定的 .

他径直朝马厩飞奔而去。

[aɪ] [spræŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][nekst] [fi:ld] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,
I sprang into the next field , and lay down under cover of the hedge ,
我 弹簧 进入 这 下一个 场地 , 和 躺 向下 在下面 覆盖 的 这 对冲 ,

我跳进旁边的田地，躺在树篱下。

[tu:; tə] [kənˈsɪdə] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði]
to consider what was the best direction that I should take to escape the
到 考虑 什么 曾是 这 最好的 方向 那 我 应该 拿 到 逃脱 这

[blʌd] - [haʊndz] ,
blood - hounds ,
血 - 猎犬 ,

思考我应该采取什么最佳方向才能摆脱猎犬的追捕，

[hu:] [ˈdaʊtlɪsli] [wʊd] [bi:; bi] [su:n] [əˈpɑ:n][maɪ] [treɪl] .
who doubtlessly would be soon upon my trail .
WHO 毫无疑问 会 是 很快 之上 我的 踪迹 .

他无疑很快就会追踪到我。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [kənˈsi:lmənt] [wen] [ˈfʊtsteps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd]
“ **I had not been above a minute in concealment when footsteps were heard**
” 我 有 不是 到过 多于 一个 分钟 在 隐蔽 什么时候 脚步声 是 听到

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈræpɪdli][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
approaching rapidly from the bridge .
接近 快速 从 这 桥 .

“我躲藏的时间还不到一分钟，就听到桥上传来快速的脚步声。”

[tu:] [men] [keɪm] [ɑ:n][æt; ət] [spi:d] , [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [aʊtˈstript] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Two men came on at speed , and one had outstripped the other .
二 男人 来了 在 在 速度 , 和 一 有 超越 这 其他 .

两个男人飞速赶来，其中一个超过了另一个。

- [stɑ:p] !
- **Stop** !
- 停止 ！

“停止！”
- [kraɪd] [ðə; ði] [ˈhaɪnd,mʊst] , - [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhʌ:ri] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ɪn] !
- **cried the hindmost , what a devil of a hurry you are in** !
- 哭 这 后方 , - 什么 一个 魔鬼 的 一个 匆忙 你 是 在 ！
“最后面的人喊道：‘你们也太着急了吧！’”

[aɪ] [kɑ:nt] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . - “
I can't keep up with you . - “
我 不能 保持 向上 和 你 : - “
我跟不上你的节奏。

- [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [deθ] , - [rɪˈtʌ:nd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [ʌv; əv] [maɪ]
- **I want to be in at the death , returned the well - known voice of my**
- 我 想 到 是 在 在 这 死亡 , - 返回 这 出色地 - 已知 嗓音 的 我的
[ˈvɪlən] [ˈsɜ:rvənt] ;
villain servant ;
恶棍 仆人 ;
“我想在死亡时在场,”我那恶棍仆人用他熟悉的声音回答道;

- [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [mɪs] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ten] - [pʌʊnd] [noʊt] .
- **I would not miss it for a ten - pound note** .
- 我 会 不是 错过 它 为了 一个 十 - 磅 笔记 :
就算给我十英镑，我也不会错过它。

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [em ˈi:] [ðə; ði] [slɪp] — [pʊt] [em ˈi:] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [sent] ,
He thought to give me the slip — put me on a wrong scent ,
他 想法 到 给 我 这 滑 — 放 我 在 一个 错误的 香味 ,
他想甩掉我——让我闻到错误的气味，

[ænd; ænd] [sent] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈletər] .
and sent me with a letter .
和 发送 我 和 一个 信 :
并附信寄给了我。

[hi:; hi] [æskt] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [əˈbaʊt] [ˈbraɪdlɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ænd] [ðæt] [brɪˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsi:krət]
He asked me a question about bridling a horse , and that betrayed his secret
他 问 我 一个 问题 关于 缰绳 一个 马 , 和 那 背叛 他的 秘密
:
:
:
他问了我一个关于如何给马戴缰绳的问题，这暴露了他的秘密。

[aɪ] [nu:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] — [ˈdʌblɪd] [bæk] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər]
I knew there was something in the wind — doubled back upon the house after
我 知道 那里 曾是 某物 在 这 风 — 双倍 后退 之上 这 房子 后
[hi:; hi] [θɔ:t] [em ˈi:] [klɪr] [əˈweɪ] — [sɔ:] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɔ:f] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [leɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkæntər] ,
he thought me clear away — saw him go off through the back lane in a canter ,
他 想法 我 清除 离开 — 锯 他 去 离开 通过 这 后退 车道 在 一个 慢跑 ,
我知道风中有些异样——在他以为我走远后，我折返回来——看到他小跑着穿过后巷。

[ænd; ænd] — - [tu:] [[ɑ:ts] [wɜ:r; wər] [hʌ:rd] [ɪn] [kwɪk] [sækˈseʃ(ə)n] .
and — 'Two shots were heard in quick succession .
和 — - 二 镜头 是 听到 在 快的 演替 :
然后——”紧接着传来两声枪响。

- [ˈhi:z] [daʊn] , [baɪ] — — — , - [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsævɪdʒ] [egzəlˈteɪʃn] .
- **He's down , by — — — , he exclaimed , with savage exultation** .
- 他是 向下 , 经过 — — — , - 他 惊呼 , 和 野蛮的 大喜 :
“他倒下了，被——！”他带着狂喜的语气喊道。

- [rʌŋ] [ˈmɜːtɔ] !
- **Run Murtaugh!**
- 跑步 默托 !

“快跑，默托！”

[ðeɪl] [biː, bi][ˈɪntuː][ðə, ði] [haʊs] [ɪn][noʊ][taɪm] .
they'll be into the house in no time.
他们会 是 进入 这 房子 在 不 时间 .

他们很快就会进屋。

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðə, ði] [ˈmʌni] [ɪz] .
I know where the money is.
我 知道 在哪里 这 钱 是 .

我知道钱在哪儿。

[rʌŋ] — [ðə, ði][ˈdevəlz] [lʌk] [tuː, tə][juː, jʊ] !
Run — the devil's luck to you!
跑步 — 这 魔鬼的 运气 到 你 !

快跑——祝你好运！

[ænd; ʌnd][ɔːf] [bəʊθ] [ˈrʌfiːənz] [ˈstɑːrtɪd] .
and off both ruffians started.
和 离开 两个都 恶棍 开始 .

于是，两个恶棍出发了。

“ [ðə, ði][rest][juː, jʊ] [noʊ] .
“ **The rest you know.**
“ 这 休息 你 知道 .

“剩下的你们都知道。”

[ˈspiːdəli] [ə; eɪ] [ɡler] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [wʌz; wəz] [siːn] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [haʊs] — [maɪ] [oʊn] —
Speedily a glare of red light was seen, and a burning house — my own —
迅速地 一个 强光 的 红色的 光 曾是 已见 , 和 一个 燃烧 房子 — 我的 自己的 —
[ˈɡaɪdɪd] [maɪ] [flaɪt] ,
guided my flight,
引导 我的 航班 ,

很快，一道耀眼的红光映入眼帘，一座燃烧的房子——我的家——指引着我的逃生之路。

[fɔːr; fər][aɪ] [tʊk] [ðə, ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
for I took the opposite direction.
为了 我 采取 这 对面的 方向 .

因为我选择了相反的方向。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [pərˈsuːd] — [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə, ði] [ˈvɪlənz] [wɜːr; wər]
I know not whether I was pursued — but, if I was the villains were
我 知道 不是 无论 我 曾是 追击 — 但 , 如果 我 曾是 这 反派 是
[ʌnsəkˈsesfl] .
unsuccessful.
不成功 .

我不知道我是否被追捕过——但是，如果被追捕过，那么坏人并没有得逞。

[æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [aɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ] , [ænd; ʌnd] [hɪr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [æt; ət] [liːst]
At midnight I reached this place of refuge, and here, for a time at least
在 午夜 我 达到 这 地方 的 避难所 , 和 这里 , 为了 一个 时间 在 至少
,
,
,

午夜时分，我抵达了这个避难所，至少在这里，我暂时.....

[aɪ][eɪˈem] [seɪf] . “
I am safe.”
我 是 安全的 . ”

我很安全。

“ [wʌt] [ˈbaʊndləs] [ˈtretʃəri] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ˈendɪd] [ðə; ði]
“ **What boundless treachery !** ” **exclaimed my father , as the parson ended the**
“ 什么 无边无际 背信弃义 ！ ” 惊呼 我的 父亲 , 作为 这 牧师 结束 这
[ˈnærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
narrative of his escape .
叙述 的 他的 逃脱 .

“真是无耻的背叛！”牧师讲完他的逃亡经历后，我父亲惊呼道。

“ [wiː; wi] [meɪ] [set][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈenəmi] [æt; ət] [dɪˈfaɪəns] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [gɑːrd] [əˈɡenst] [ˈsiːkrət]
“ **We may set an open enemy at defiance , but who can guard against secret**
“ 我们 可能 放 一个 打开 敌人 在 蔑视 , 但 WHO 能 警卫 反对 秘密
[ˈvɪləni] ？
villany ?
恶棍 ？

“我们或许会公开挑衅敌人，但谁又能防范秘密的邪恶呢？”

[baɪ] [ˈhev(ə)n] ！
By Heaven !
经过 天堂 ！

我的天哪！

[ə; eɪ][dɑːrk] [səˈspɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈflæʃɪz] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd] .
a dark suspicion at this moment flashes across my mind .
一个 黑暗的 怀疑 在 这 片刻 闪光灯 穿过 我的 头脑 .

此刻，一种不祥的预感闪过我的脑海。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [weɪts] [æt; ət] [ˈteɪbl] ？ ”
Have you noticed the servant who waits at table ? ”
有 你 注意到 这 仆人 WHO 等待 在 桌子 ？ ”

你注意到餐桌旁的侍者了吗？

“ [aɪ][hæv; həv] — [ænd; ænd][æz; əz][ə; eɪ][dɪˈsaɪp(ə)l][ʌv; əv] [ˈlævətər] [aɪ] [dɪˈnaʊns] [hɪm; ɪm] ;
“ **I have — and as a disciple of Lavater I denounce him ;**
“ 我 有 — 和 作为 一个 弟子 的 拉瓦特 我 声讨 他 ;

“我有一——作为拉瓦特的门徒，我谴责他；

[hiː; hi] [ˈnevər] [lʊks] [juː; jʊ] [ˈferli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . ”
he never looks you fairly in the face . ”
他 绝不 看起来 你 相当 在 这 脸 . ”

他从来不会正眼看你。

“ [ænd; ænd] [jet] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈvʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡærɪsn] [ɪz][æt; ət] [ðæt] [ˈfelouz] [ˈmɜːrsɪ] .
“ **And yet the only vulnerable point in the garrison is at that fellow's mercy .**
“ 和 然而 这 仅有的 易受伤害的 观点 在 这 驻军 是 在 那 同伴们 怜悯 .

“然而，驻军中唯一的薄弱环节却掌握在那家伙的手中。”

[wen] [aɪ] [kloʊzd] [ʌp] [ˈevri] [ˈæpərtʃʊr] [brɪˈsaɪdz] , [ˈhækit] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] ,
When I closed up every aperture besides , Hackett remonstrated so strongly ,
什么时候 我 关闭 向上 每一个 光圈 除了 , 哈克特 抗议 所以 强烈 ,

当我关闭除此以外的所有孔洞时，哈克特强烈抗议道。

[ænd; ænd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði] [ɪnˌkənˈviːniəns] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
and pleaded the inconvenience it would cause should I build up the window
和 恳求 这 不便 它 会 原因 应该 我 建造 向上 这 窗户

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæntri] ,

of his pantry ,
的 他的 食品储藏室 ,

并恳求说，如果我把他的食品储藏室窗户加高，会给他带来不便。

[ðæt] [aɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] , ['mɪrli] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃʌtər] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] **that I consented to leave it open , merely adding a second shutter for security**
那 我 同意 到 离开 它 打开 , 仅仅 添加 一个 第二 快门 为了 安全
.
:
.

我同意让它敞开着，只是为了安全起见加装了第二个百叶窗。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [smɔːl] — [ə; eɪ] [mæn] [haʊ'evər] [kʊd; kəd] [kri:p] [θruː] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [tuː; tə] - **It is but small — a man however could creep through it — but to -**
它 是 但 小的 — 一个 男人 然而 可以 潜行者 通过 它 — 但 到 -
['mɔːrʊθ] [ðə; ði] ['meɪs(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [brɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] . "**morrow the mason shall brick it up .**"
明天 这 石匠 将 砖 它 向上 . "

它很小——一个人或许能爬过去——但明天泥瓦匠就会把它砌起来。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] ['fænsi] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , **" It may be fancy , " said my mother ,**
" 它 可能 是 想要 , " 说 我的 母亲 ,
"它可能很华丽,"我母亲说。

" [bʌt; bət] ['hækɪts] ['mænər] [ə'pɪrɪz] ['leɪtli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . **" but Hackett's manner appears lately to have undergone a change .**
" 但 哈克特的 方式 出现 最近 到 有 经历 一个 改变 .
"但哈克特的态度最近似乎发生了变化。"

[ðer; ðər] [ɪz] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['friːdəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['bɔːrdərz] [ə'pɑːn] ['ɪnsələns] ; [bʌt; bət] **There is at times a freedom in his language that borders upon insolence ; but**
那里 是 在 时代 一个 自由 在 他的 语言 那 边界 之上 傲慢 ; 但
[hʌʃ] ! **hush !**
嘘 !

他的语言有时自由奔放，近乎傲慢；但是嘘！

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [nɜːrs] . **here comes the nurse .**
这里 来 这 护士 .
护士来了。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spʊk] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] . **" The door opened as she spoke , and I was added to the company .**
" 这 门 打开 作为 她 辐 , 和 我 曾是 额外 到 这 公司 .
"她说话的时候，门开了，我被招进了公司。"

[maɪ] ['mʌðər] [pleɪst] [em 'iː] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] , — [ðə; ði] ['pɑːrsn] [prə'pəʊzd] [maɪ] [helθ] , ['fɑːðər] **My mother placed me on her knee , — the parson proposed my health , Father**
我的 母亲 放置 我 在 她 膝盖 , — 这 牧师 建议的 我的 健康 , 父亲
['dɒməni; 'doʊməni] ['ædɪd] [ə; eɪ] [sʌp'lɪ'keɪʃn] , **Dominie added a supplication ,**
牧师 额外 一个 恳求 ,
母亲把我放在膝上，牧师祈求我的健康，多米尼神父又加了一段祷告。

[ðæt] " [gɑːd] [wʊd] [meɪk] [em 'iː] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] [ðæn; ðən] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] **that " God would make me a better man than my father , and , above all things**
那 " 上帝 会 制作 我 一个 更好的 男人 比 我的 父亲 , 和 , 多于 全部 事物
,
:
,

“上帝会让我成为比我父亲更好的人，而且，最重要的是，

[ki:p] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɒnvənts] , " — [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ri'spɒndɪd] [æn; ən][eɪ'men,ɑ:'men] .
keep me out of convents , " — and the latter responded an amen .
保持 我 出去 的 修道院 , " — 和 这 后者 回应 一个 阿门 .

“别让我进修道院,”——后者回答说:“阿门。”

[ˈevri] [glæs] [wʌz; wəz] ['emptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] — [ðə; ði][hoʊst] [ræn] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [waɪn] [ænd; ənd]
Every glass was emptied to the bottom — the host rang for more wine and
每一个 玻璃 曾是 清空 到 这 底部 — 这 主持人 响铃 为了 更多的 葡萄酒 和
[ðə; ði] [pri:st] [ri'plenɪʃt] [hɪz; ɪz] ['tʌmblər] .
the priest replenished his tumbler .
这 牧师 补充 他的 不倒翁 .

每个杯子都空了——主人摇铃要了更多酒, 神父也给自己斟满了酒杯。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪ'lærəti] , [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd] [bri:f] .
It was a moment of hilarity , joyous and brief .
它 曾是 一个 片刻 的 欢闹 , 欢乐 和 简短的 .

那是一个短暂而欢乐的欢笑时刻。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsizər] [geɪv] [ðə; ði][ə'la:rm] — [nɑ:t] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn] [ˈʌndər] [graulz] ,
Suddenly Cæsar gave the alarm — not as before , in under growls ,
突然 凯撒 给予 这 警报 — 不是 作为 前 , 在 在下面 咆哮 ,
凯撒突然发出警报——但这次不是像以前那样低声咆哮。

[bʌt; bət] [ɪn][ðə; ði] " [fʊl] - [maʊðd] [daɪə'peɪzən; daɪə'peɪsən] " [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɑ:rk] [ˈɔ:dəbl] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:ft] .
but in the " full - mouthed diapason " of a bark audible a mile oft .
但 在 这 " 满的 - 嘴巴 和谐 " 的 一个 吠 可听见的 一个 英里 经常 .
但却是“洪亮的音域”, 一英里外都能听到的狗吠声。

[ðə; ði] [ˈɡreɪhaʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teriər] [spræn] [ʌp] [ænd; ənd] ['ænsər] , — [aɪ] [kraɪd] , [ˈfraɪt(ə)nd]
The greyhound and the terrier sprang up and answered , — I cried , frightened
这 灵缇犬 和 这 梗犬 弹簧 向上 和 回答 , — 我 哭 , 害怕
[baɪ][ðə; ði] " [laʊd] [ə'lerəm; ə'la:rəm] ,
by the " loud alarum ,
经过 这 " 大声 警报器 ,

灰狗和梗犬跳起来应声而出——我被这“响亮的警报声”吓坏了, 叫道。

" — [ðə; ði] ['nɜ:rsmeɪd] [kɔ:t] [em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m]
" — the nursemaid caught me from my mother , and hurried from the room
" — 这 保姆 捕捉 我 从 我的 母亲 , 和 慌忙 从 这 房间
, — [waɪl] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
, — while my father ,
, — 尽管 我的 父亲 ,

——保姆从我母亲身边接过我, 匆匆离开了房间, ——而我的父亲,

[ɪks'kleɪmɪŋ] " [ə; eɪ] [tru:] ['tʃælɪndʒ] , [baɪ] ['hev(ə)n] ! "
exclaiming " a true challenge , by Heaven ! "
惊呼 " 一个 真的 挑战 , 经过 天堂 ! "

他惊呼:“这真是个巨大的挑战, 我的天哪!”

- [li:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
' leaped from his chair ,
- 跳跃 从 他的 椅子 ,

他猛地从椅子上跳了起来,

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [ðæt] [lɒkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .
and placed himself before the wicket that looked upon the lawn .
和 放置 他自己 前 这 便门 那 看起来 之上 这 草地 .

他站在面向草坪的球门前。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mɪnɪt] , [ɪ'læpst] .
A minute — an anxious minute , elapsed .
一个 分钟 — 一个 焦虑的 分钟 , 过去 .

一分钟——令人焦虑的一分钟, 过去了。

“ [aɪ] [hɪr] .
“ **I hear** .
“ 我 听到 :

我听说了。

“ [sed] [ðə; ði] ['da:ktər] , “ [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑ:b] , [æz; əz] [ðeɪ] [tred] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['froʊz(ə)n]
“ **said the Doctor , “ the footsteps of a mob , as they tread upon the frozen**
“ 说 这 医生 , “ 这 脚步声 的 一个 暴民 , 作为 他们 踏 之上 这 冷冻
['græv(ə)l] . “
gravel . “
碎石 :

“医生说，那是暴民的脚步声，他们踩在冰冻的砾石上。”

“ [hʌʃ] ! “ [rɪ'plaɪd] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
“ **Hush ! “ replied , my father** ,
“ 嘘 ! “ 回复 , 我的 父亲 ,

“嘘！”我父亲回答道。

[æz; əz][hi; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'tentɪvli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [nɔɪz] [prə'si:did]
as he turned his ear attentively in the direction whence the noise proceeded
作为 他 转向 他的 耳朵 认真地 在 这 方向 何处 这 噪音 继续
;
;
;
;

他侧耳倾听声音传来的方向；

“ [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑ:b] — [ðeɪ] [step] [tu:] [wel] [tə'geðər] .
“ **that is not the movement of a mob — they step too well together** .
“ 那 是 不是 这 移动 的 一个 暴民 — 他们 步 也 出色地 一起 .

“那不是暴民的行动——他们步伐太整齐了。”

['soʊldʒərz][ɑ:n] [mɑ:rtʃ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
Soldiers on march , for a hundred !
士兵 在 行进 , 为了 一个 百 !

士兵行军，一百人！

“ [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] , [maɪ] ['mʌðər] , [hu:] [hæd; həd] ['nɪrli] ['feɪntɪd] , ['grædʒuəli]
“ **At the Colonel's observation , my mother , who had nearly fainted , gradually**
“ 在 这 上校的 观察 , 我的 母亲 , WHO 有 几乎 昏厥 , 逐步地
[rɪ'kʌvərd] ['kɜ:ɪdʒ] ,
recovered courage ,
恢复 勇气 ,

“在上校的注视下，我母亲原本几乎晕倒，但渐渐恢复了勇气。”

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [tu; tə][ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæbli] [maɪn] , — [maɪ] ['fɑ:ðər]
and left the apartment for the nursery to re - establish mine , — my father
和 左边 这 公寓 为了 这 苗圃 到 关于 - 建立 矿 , — 我的 父亲
[rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] ,
remained at his post ,
剩余 在 他的 邮政 ,

然后我离开公寓去托儿所重新布置我的房间——我父亲则留在他的岗位上。

[tu; tə] [æsər'teɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['pɑ:rti][wɜ:r; wər] , [hu:] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtəlɪdʒ]
to ascertain what the party were , who at this late hour approached his fortilage
到 探明 什么 这 派对 是 , WHO 在 这 晚的 小时 接近 他的 耕作
;
;
;

为了查明这群人是谁，为什么这么晚了还来到他的营地，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːrti][λv; əv][ten][ɔːr] [twelv] [ˈsoʊldʒəz][ˈhɔːltɪd] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [λv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɜːz]
as a party of ten or twelve soldiers halted immediately in front of my father's
作为 一个 派对 的 十 或者 十二 士兵 停止 立即地 在 正面 的 我的 父亲的
[ˈbærɪkeɪd] .
barricade .
路障 .

十几个士兵突然停在了我父亲的防御工事前。

“ [stænd] ！ [huː] [goʊz][ðer; ðər] ？ ” [wʌz; wəz] [diˈmɑːndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luːp] - [hoʊl] .

“ Stand ！ who goes there ？ ” was demande d from the loop - hole .

“ 站立 ！ WHO 去 那里 ？ ” 曾是 要求 从 这 环形 - 洞 .

“站住！谁在那里？”有人从漏洞中喊道。

“ [ə; eɪ] [frend] , ” [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ˈredələnt] [λv; əv][ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [λv; əv][ðə; ði] [ˈʃænən] .

“ A friend , ” replied a voice , redolent of the richness of the Shannon .

“ 一个 朋友 , ” 回复 一个 嗓音 , 芬芳的 的 这 丰富 的 这 香农 .

“一位朋友,”一个声音回答道,带着香农河的醇厚气息。

“ [ædˈvæns] , [frend] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [ˈkaʊntərsain] , ” [rɪˈtɜːrɪnd] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [huːz]

“ Advance , friend , and give the countersign , ” returned my father , whose

“ 进步 , 朋友 , 和 给 这 会签 , ” 返回 我的 父亲 , 谁
[freɪzɪˈɑːlədʒi] , [frʌm; frəm] [ˈmɪləteri] [ˈhæbɪtuːd] ,
phraseology , from military habitude ,

用语 , 从 军队 习惯 ,

“前进,朋友,并报出反击信号,”我父亲回答道,他的措辞源于军人习惯。

[stɪl] [rɪˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈpɑːrləns] [λv; əv][ðə; ði][kæmp] .

still retained the parlance of the camp .

仍然 保留 这 语言 的 这 营 .

仍然保留着营地的用语。

“ [ˈkaʊntərsain] ！ ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈliːdər] [λv; əv][ðə; ði] [brɪˈleɪtɪd] [ˈweɪfəərəz] ; “ [ˈdev(ə)l][ə; eɪ]

“ Countersign ！ ” responded the leader of the belated wayfarers ; ” devil a

“ 会签 ！ ” 回应 这 领导者 的 这 迟到的 旅行者 ; ” 魔鬼 一个
[ˈkaʊntərsain] [hæv; həv][aɪ][bʌt; bət][wʌn] .
countersign have I but one .

会签 有 我 但 一 .

“反信号！”迟到的旅人领头人回答道；“见鬼，我只有一个反信号。”

[ɪf] [maɪ] [oʊld] [ˈkɜːnəlz] [əˈbʌv] [ðə; ði][sɑːd] ,

If my ould Colonel's above the sod ,

如果 我的 可以 上校的 多于 这 草皮 ,

如果我那老上校已经长眠地下，

[ˈhiːz] - [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] [fer] [ænd; ənd][ˈeɪ.əsˈwaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndɪ] . ”

he's spakin to me now fair and asy from the windy . ”

他是 - 到 我 现在 公平的 和 易 从 这 刮风 . ”

他现在说话很轻松，风也刮得很大了。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jə] ？ ” [diˈmɑːndɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] .

“ Who are you ？ ” demande d my father .

“ WHO 是 你 ？ ” 要求 我的 父亲 .

“你是谁？”父亲厉声问道。

“ [oʊ] ！ [baɪ][dʒeɪkɜːz] , [juːl] [ˈhɑːrdli][maɪnd][em ˈiː] , [ˈkɜːrn(ə)l] ;

“ Oh ！ by Jakers , you'll hardly mind me , Colonel ;

“ 哦 ！ 经过 杰克斯 , 你会 几乎 头脑 我 , 上校 ;

“哦！杰克斯在上,你肯定不会介意我的,上校；

— ['praɪvət] [fɪl] ['breɪdɪ][ʌv; əv] - ['nʌmbər] [eɪt] - [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['redʒɪmənt] ; [bʌt; bət] [naʊ]
— **Private Phil Brady of ' number eight ' when you had the regiment ; but now**
— 私人的 菲尔 布雷迪 的 - 数字 八 - 什么时候 你 有 这 团 ； 但 现在
，
，
，

——你还在部队的时候，列兵菲尔·布雷迪是“八号”；但现在，

[ˈɡlɔːrɪ] [biː; bi][tuː; tə][ɡɑːd][ænd; ənd] [ɡʊd] [kən'dʌkt] , [læns] - ['sɑːrdʒənt][ɪn] - ['nʌmbər] [faɪv] . - "
glory be to God and good conduct , lance - sergeant in ' number five . ' "
荣耀 是 到 上帝 和 好的 执行 ， 槊 - 军士 在 - 数字 五 . - "
荣耀归于上帝和良好行为，五号下士。

“ [wʌt] [ɪz][jɔː; jər]['pɑːrtɪ] , ['breɪdɪ] ? ”
“ **What is your party , Brady ?** ”
“ 什么 是 你的 派对 ， 布雷迪 ？ ”

“布雷迪，你是什么党派的？”

“ [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , ['kɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ] [kwɛr] [wʌn] , [ɪ'nʌf] ; [tɪn][ɪn'vælidz] , [ə; eɪ]['daɪn] ['wʊmən] ,
“ **Upon my conscience , Colonel , a quare one , enough ; tin invalids , a dyin woman ,**
“ 之上 我的 良心 ， 上校 ， 一个 广场 一 ， 足够的 ； 锡 无效 ， 一个 垂死 女士 ，
[ɑː'miː][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] - [tʃaɪld] . ”
ami a fine man - child . ”
ami 一个 美好的 男人 - 孩子 . ”

“上校，我问心无愧，我良心正直；我这里有病人，一个垂死的女人，还有一个英俊的男孩。”

“ [ʌn'kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['fɑːðər] ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] !
“ **Unclose the door , Father Dominie !**
“ 解开 这 门 ， 父亲 牧师 ！

“多米尼神父，把门打开！ ”

“ [ðə; ði] [priːst] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] - [bɔːrd] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɡɪv]
“ **The priest lifted a heavy key from the side - board , and proceeded to give**
“ 这 牧师 抬起 一个 重的 钥匙 从 这 边 - 木板 ， 和 继续 到 给
[əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələz] ,
admission to the travellers ,
入学 到 这 旅行者 ，

“牧师从餐具柜上拿起一把沉重的钥匙，然后开始为旅客们开门。”

[wen] ['hækɪt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪðər'tuː] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['lɪsənər] , ['ventʃəd] [ə; eɪ]
when Hackett , who had been hitherto an anxious listener , ventured a
什么时候 哈克特 ， WHO 有 到过 迄今为止 一个 焦虑的 听众 ， 冒险 一个
[rɪ'mɑːnstrəns] .
remonstrance .
抗议 .

此前一直焦急聆听的哈克特，终于鼓起勇气提出了抗议。

“ [waɪ] [nɑːt] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [miːt] [ænd; ənd] ['wɪski] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ?
“ **Why not , “ said he , “ give them meat and whisky before the door ?**
“ 为什么 不是 ， “ 说 他 ， “ 给 他们 肉 和 威士忌酒 前 这 门 ？

“为什么不呢？”他说，“在门口给他们肉和威士忌？”

[ˈevri] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] ['piːp(ə)l] , [huːm] ['nɒʊbəːdi] [wʊd] [hæv; həv]
Every room was already crowded with idle people , whom nobody would have
每一个 房间 曾是 已经 挤 和 闲置的 人们 ， 谁 无人 会 有
[hɑːmd] ,
harmed ,
受到伤害 ，

每个房间里都挤满了闲散的人，没有人会伤害他们。

[hæd; həd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [wer] [ðeɪ] [ɔ:t] , — [æt; ət] [hoʊm] .
had they remained where they ought , — at home .
有 他们 剩余 在哪里 他们 应该 , — 在 家 .

如果他们当初留在应该待的地方——家里就好了。

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wəz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][æən; ən][ˈhɑ:spɪt(ə)] [fɔ:r; fər] [sɪk] [ˈtræmpərz] [ænd; ənd]
If the house was to be turned into an hospital for sick trampers and
如果 这 房子 曾是 到 是 转向 进入 一个 医院 为了 生病的 徒步旅行者 和
[ðer; ðər] [trʌl] ,
their trulls ,
他们的 特鲁尔斯 ,

如果这栋房子要被改造成收容患病流浪汉及其随行人员的医院，

[waɪ] [ˈevri] [ˈsɜ:rvənt] [wʊd] [kwɪt][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈlaɪkə(r)][ə; eɪ][dʒeɪl][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] .
why every servant would quit a place liker a jail than a gentleman's .
为什么 每一个 仆人 会 辞职 一个 地方 点赞者 一个 监狱 比 一个 绅士的 .

为什么每个仆人都 会辞掉一个比绅士府邸更像监狱的地方？

" [ˈkɜ:rn(ə)l] [oʊˈhæləʒən] [prɪˈzɜ:rv] [æən; ən] [ˈɑ:mɪnəs] [træŋˈkwɪlətɪ] ; [ænd; ənd] [ˈhækɪt] , [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]
" **Colonel O'Halloran preserved an ominous tranquillity ; and Hackett , mistaking the**
" 上校 奥哈洛兰 保存完好 一个 不祥的 宁静 ; 和 哈克特 , 误会 这
[kɔ:z] ,
cause ,
原因 ,

奥哈洛兰上校维持着一种不祥的平静；而哈克特则误解了原因，

[bɪˈkeɪm] [mɔ:ɹ] [ˈɪnsələnt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [spi:tɪ] [prəˈsi:did] [wɪˈðəʊt] [ɪntəˈrʌp](ə)n] .
became more insolent as his speech proceeded without interruption .
成为 更多的 傲慢的 作为 他的 演讲 继续 没有 中断 .

随着他的演讲持续进行，无人打断，他变得越来越傲慢无礼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第2/38页

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm] [bɜːrst][æt; ət][ləst] .
But the storm burst at last .
但 这 风暴 爆裂 在 最后的 .

但风暴最终还是爆发了。

“ [ˈvɪlən] ！
“ **Villain ！**
” 恶棍 ！

“恶棍！

” [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪnˈdʒʊst] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈbʌtlər] [tuː; tə] [rɪˈsiːd] [sʌm; səm][ˈpeɪsɪz]
” **said my father in a voice which induced the chief butler to recede some paces**
” 说 我的 父亲 在 一个 嗓音 哪个 诱导 这 首席 管家 到 消退 一些 步幅
[ˈbækwərdz] ,
backwards ,
向后 ,

“我父亲说道，声音大得让管家长不由自主地后退了几步。”

— “ [der] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈmiːniəl] , [prɪˈskraɪb] [tuː; tə][em ˈiː] , [jɔː; jər][ˈmæstər] , [huː] [jæl; jəl][biː; bi] [rɪˈsiːvd]
— “ **dare you , a menial , prescribe to me , your master , who shall be received**
— ” 敢 你 , 一个 卑微的 , 规定 到 我 , 你的 掌握 , WHO 将 是 已收到
[ænd; ənd] [huː] [rɪˈdʒektɪd] ?
and who rejected ?
和 WHO 拒绝 ?

“你这卑微之人，竟敢替你的主人决定谁该被接纳，谁该被拒绝？

[tel] [em ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [jæl; jəl][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ] [dɔːr] ,
Tell me that a comrade shall be turned from my door ,
告诉 我 那 一个 同志 将 是 转向 从 我的 门 ,

告诉我，一位同志将被拒之门外。

[ænd; ənd] [rekəˈmend] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈsoʊldʒər][biː; bi][rɪˈdʒektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and recommend that the weary soldier be ejected from the house of him
和 推荐 那 这 厌倦 士兵 是 被弹出 从 这 房子 的 他
[ˈʌndər] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [ænd; ənd][bled] !
under whom he has fought and bled !
在下面 谁 他 有 战斗 和 出血 ！

并建议将疲惫的士兵从他曾为之战斗并流血的主人家中驱逐出去！

[ɔːf] — [wiː; wi][pɑːrt][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
Off — we part to - morrow .
离开 — 我们 部分 到 - 明天 .

明天我们就要分别了。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] - [jæl; jəl] [ˈnevər] [ˈkʌvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [naɪt] [ə; eɪ] [ˈsniːkɪŋ]
The roof of Knockloftie shall never cover for a second night a sneaking
这 屋顶 的 - 将 绝不 覆盖 为了 一个 第二 夜晚 一个 鬼鬼祟祟
[ˈskaʊndrəl] [huː] [hæz; həz] [ˈniːðər] [ˈwelkəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][nɔːr] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhelpləs]
scoundrel who has neither welcome for a brave man nor pity for a helpless
恶棍 WHO 有 两者都不 欢迎 为了 一个 勇敢的 男人 也不 遗憾 为了 一个 无助
[ˈwʊmən] ;
woman ;
女士 ;

诺克洛夫蒂的屋顶绝不会再为偷偷摸摸的恶棍遮盖第二个夜晚，这种恶棍既不欢迎勇敢的男人，也不怜悯无助的女人；

— [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] !
— **show in the sergeant !**
— 展示 在 这 军士 ！

—向士官展示！

“ [wɪ'dəʊt] [ˈventʃərɪŋ] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [ˈhækɪt] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋɡrɪ]
” **Without venturing to reply , Hackett shrank from the presence of his angry**
” 没有 冒险 到 回复 , 哈克特 缩小 从 这 在场 的 他的 生气的
[ˈmæstər] ;
master ;
掌握 ;

“哈克特不敢回答，畏缩地躲避着愤怒的主人；

[ænd; ænd][ɪn] [ə'nʌðər] [ˈmɪnɪt] ['sɑ:rdʒənt] [ˈfɪlɪp] [ˈbreɪdɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [sə'lɑ:m] , [ænd; ænd] ,
and in another minute sergeant Philip Brady made his military salaam , and ,
和 在 其他 分钟 军士 菲利普 布雷迪 制成 他的 军队 萨拉姆 , 和 ,
又过了一分钟，菲利普·布雷迪中士行了军礼，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [ˈbʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [stʊd] [fʊl] [frʌnt] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [kə'mændər]
with a capacious bundle in his arms , stood full front before his former commander
和 一个 宽敞 捆 在 他的 武器 , 站立 满的 正面 前 他的 以前的 指挥官
.
:
.

他怀里抱着一大捆东西，径直站在他以前的指挥官面前。

“ [fɪl] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] ['soʊldʒɜ:z] ['aʊtər] [mæn] , “ [ɪf] [aɪ] [dʒʌdʒ]
” **Phil ! ” said the Colonel , as he examined the soldier's outer man , “ if I judge**
” 菲尔 ！ ” 说 这 上校 , 作为 他 检查 这 士兵的 外 男人 , “ 如果 我 法官
[ˈraɪtli] ,
rightly ,
没错 ,

“菲尔！ ”上校一边打量着士兵的外表一边说道，“如果我判断没错的话，

[ðəʊ] [laɪk] [maɪ'self][ɑ:rt][bʌt; bət] [ˈlaɪtli] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntrɪz] [ænd; ænd][maɪ] ['fa:ðər]
thou like myself art but lightly indebted to the Low Countries and my father
你 喜欢 我 艺术 但 轻轻 负债累累 到 这 低的 国家 和 我的 父亲
[held] [ʌp][æn; ən] ['empti] [sli:v] .
held up an empty sleeve .
握住 向上 一个 空的 袖子 .

你和我一样，对低地国家也只是略有亏欠，我父亲举起空空的袖子。

“ [fi:ks] ! [ænd; ænd][ji:; ji] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , ['kɜ:rn(ə)l] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] .
” **Feaks ! and ye may say that , Colonel , “ replied the sergeant .**
” 缺陷 ！ 和 是的 可能 说 那 , 上校 , “ 回复 这 军士 .

“假货！您说得对，上校，”中士回答道。

“ [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ɪn] ['hɑ:lənd] — [ˈbɑ:rɪn][ðə; ði] [straɪps] — [ɪz][ə; eɪ] [slæft] [tʃi:k] , [ə; eɪ]
” **All that I have gained in Holland — barrin the stripes — is a slashed cheek , a**
” 全部 那 我 有 获得 在 荷兰 — 巴林 这 条纹 — 是 一个 削减 脸颊 , 一个
[ˈθredbər] ['dʒækɪt] ,
threadbare jacket ,
破旧的 夹克 ,

“除了那些条纹衫之外，我在荷兰所获得的一切，只有一张被划破的脸颊和一件破旧的夹克衫。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [faɪn] [tʃaɪld] . “
and a fine child . ”
和 一个 美好的 孩子 . “

真是个好孩子。”

“ [jʊr; jər] [kɪt] , [haʊ'evər] , [si:mz] [ɪk'stensɪv] , [fɪl] ; [ðæt] [wɪt] [ju:; jʊ] ['kæri] [lʊks] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **Your kit , however , seems extensive , Phil ; that which you carry looks to be**
“ 你的 成套工具 , 然而 , 似乎 广泛的 , 菲尔 ; 那 哪个 你 携带 看起来 到 是
[ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['bʌnd(ə)l] . ”
a well - filled bundle . ”
一个 出色地 - 已填 捆 . ”

“不过，菲尔，你的装备看起来很齐全；你携带的东西看起来满满当当的。”

“ [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði][tʃaɪld] , [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [weɪk] ,
“ **It's only the child , your honor ; the night was cold , the mother wake ,**
“ 它是 仅有的 这 孩子 , 你的 荣誉 ; 这 夜晚 曾是 寒冷的 , 这 母亲 唤醒 ,
“法官大人，那只是个孩子；夜里很冷，母亲醒着。”

[soʊ][aɪ] [ræpt] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn] [ðɪs] [oʊld] [koʊt] , [ænd; ʌnd][fɑ:r; fər][ɪts] [ˈfɑ:ðə-z] [seɪk] [kept] [aɪ 'ti:] ,
so I wrapped the baby in this ould coat , and for its father's sake kept it ,
所以 我 包装 这 婴儿 在 这 可以 外套 , 和 为了 它是 父亲的 清酒 保留 它 ,
于是我用这件旧外套把婴儿裹了起来，为了孩子的父亲，我把它留下了下来。

[ðə; ði] , [æz; ʌz] [snʌg] [æz; ʌz][kʊd; kəd][bi:; bi] . ”
the cratur , as snug as could be . ”
这 克拉图尔 , 作为 舒适 作为 可以 是 . ”
这个洞穴，舒适得不能再舒适了。

“ [ɪts] [na:t][jʊr; jər] [oʊn] , [ðen] ? ”
“ **It's not your own , then ? ”**
“ 它是 不是 你的 自己的 , 然后 ? ”
“那这不是你自己的？ ”

“ [ə; eɪ] [waɪf] [ɔ:r] [tʃaɪld] [hæz; həz] ['fɪlɪp] ['breɪdi] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈsɑ:rdʒənt] .
“ **Divil a wife or child has Philip Brady , ” returned the honest sergeant .**
“ 魔鬼 一个 妻子 或者 孩子 有 菲利普 布雷迪 , ” 返回 这 诚实的 军士 .
“菲利普·布雷迪没有妻子或孩子，”诚实的警官回答道。

[ji:; ji] [meɪ] [rɪ'membər] [ˈkɔ:rpəɹəl] [oʊ'tu:l] , — [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; ʌv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [men] [ɪn][ðə; ði]
“ **Ye may remember corporal O'Toole , — he was one of the finest men in the**
“ 叶 可能 记住 下士 奥图尔 , — 他 曾是 一 的 这 最好的 男人 在 这
[grenə'dɪr] ,
grenadiers ,
掷弹兵 ,

“你们或许还记得奥图尔下士，——他是掷弹兵团里最优秀的士兵之一，

[wen] [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] . ”
when your honor had the company . ”
什么时候 你的 荣誉 有 这 公司 . ”
当你的尊贵先生陪伴在侧时。”

“ ['pɜ:r'fɪktli] ; [ə; eɪ] ['betər] [ɔ:r][ˈbreɪvər][ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz][na:t][ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] .
“ **Perfectly ; a better or braver soldier was not in the regiment .**
“ 完美 ; 一个 更好的 或者 更勇敢 士兵 曾是 不是 在 这 团 .
“完全正确；团里没有比他更优秀或更勇敢的士兵了。”

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; ʌv][hɪm; ɪm] ? ”
What became of him ? ”
什么 成为 的 他 ? ”
他后来怎么样了？

“ [hi:; hi][daɪd][æt; ət] [si:] , [gʌ:d] [rest] [hɪz; ɪz] [saʊl] !
“ **He died at sea , God rest his soul !**
“ 他 死亡 在 海 , 上帝 休息 他的 猫头鹰 !
“他死于海上，愿上帝安息他的亡灵！ ”

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][wi;; wi] [left] [ɔ'stend, 'ɔstend] .

on the second day after we left Ostend .
在 这 第二 天 后 我们 左边 奥斯坦德 .

离开奥斯坦德后的第二天。

[hi;; hi][wʌz; wəz]['bædli] ['wu:ndɪd] [wen] [pʊt][ɑ:n] [bɔ:rd] , [pʊr] ['feləʊ] !

He was badly wounded when put on board , poor fellow !
他 曾是 糟糕 受伤 什么时候 放 在 木板 , 贫穷的 同伴 !

他上船时已经身负重伤，真是可怜的人！

[ænd; ənd][wi;; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['bʌndəld] ['ɪntu:][ðə; ði]['trænsɜ:rt] [laɪk] [soʊ] ['meni]

and we were all , men and women , bundled into the transport like so many
和 我们 是 全部 , 男人 和 女性 , 捆绑式 进入 这 运输 喜欢 所以 许多

[haʊndz] ,

hounds ,
猎犬 ,

我们所有人，无论男女，都像一群猎犬一样被塞进了运输车里。

[ɔ:rt] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ðeɪ] [fər'gɔ:t][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [tu:]

short of water and provisions , and in the hurry they forgot the surgeon too .
短的 的 水 和 条款 , 和 在 这 匆忙 他们 忘了 这 外科医生 也 .

由于缺水缺粮，匆忙之中他们甚至忘记带上外科医生。

[wel] , [hɪz; ɪz] [wu:nd] ['mɔ:tɪfaɪd] : - [aɪm][ɔ:ft] , [fɪl] ; - [sez] [hi;; hi] ; - [ju:l] [nɑ:t] [fər'get] [ðə; ði] [pʊr]

Well , his wound mortified : ' I'm oft , Phil ; ' says he ; ' you'll not forget the poor
出色地 , 他的 伤口 羞愧难当 : - 我是 经常 , 菲尔 ; - 说道 他 ; - 你会 不是 忘记 这 贫穷的

[waɪf] ,

wife ,
妻子 ,

他羞愧地说道：“我经常这样，菲尔;”他说，“你不会忘记我可怜的妻子。”

[fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑ:d] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] !

for my sake , and may God look down upon the orphan !
为了 我的 清酒 , 和 可能 上帝 看 向下 之上 这 孤儿 !

为了我，愿上帝垂怜孤儿！

[gɪv] [em 'i:][jʊr; jər][hænd][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [fɪl] , - [sez] [hi;; hi] ,

Give me your hand upon it , Phil , ' says he ,
给 我 你的 手 之上 它 , 菲尔 , - 说道 他 ,

“把你的手放在上面，菲尔,”他说。

[ænd; ənd][hi;; hi] [skwi:zd] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fi:b(ə)l] [streŋθ] .

and he squeezed mine with all his feeble strength .
和 他 挤压 矿 和 全部 他的 微弱 力量 .

他用尽全力紧紧地握住我的手。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di] .

When I came down again , his wife was hanging over the dead body .
什么时候 我 来了 向下 再次 , 他的 妻子 曾是 绞刑 超过 这 死的 身体 .

当我再次下来时，他的妻子正趴在尸体上。

[ðeɪ] [kəʊkst] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

They coaxed her away to see the child ,
他们 哄骗 她 离开 到 看 这 孩子 ,

他们哄着她去看孩子，

[ænd; ənd] [wen] ['fi:; fi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu;; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔ:rps] ,

and when she returned to have some comfort in crying over the corpse ,
和 什么时候 她 返回 到 有 一些 舒适 在 哭泣 超过 这 尸体 ,

当她回来试图在尸体旁哭泣以求得些许慰藉时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ʊʊvərbɔːrd] [wið; wiθ] [tuː] [ˈʌðər] , [huː] [hæd; həd] [dra:pt] [ɔːf][ðə; ði] [hʊks]
it was already overboard with two others , who had dropped off the hooks
它 曾是 已经 落水 和 二 其他的 , WHO 有 掉落 离开 这 钩子
[ðæt] ['iːvnɪŋ] .
that evening .
那 晚上 .

当晚，它已经和另外两条鱼一起落水了，那两条鱼是从鱼钩上掉下来的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈʌʊər] [tuːlz] [waɪf] ([wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈtuːl] [fɔːr; fər] [ˈʃɔːrtnəs]) [hæz; həz][ˈpaɪnd]
From that hour Toole's wife (we called him Toole for shortness) has pinned
从 那 小时 图尔的 妻子 (我们 称为 他 图尔 为了 短促) 有 松开
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

从那一刻起，图尔的妻子（为了方便起见，我们都叫他图尔）就一直郁郁寡欢。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz] ['berli] [ɪn][hɜːr; hər] [wen] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [meɪ] [gɑːd] [rɪ'wɔːrd] [jiː; ji] !
and the life was barely in her when your honor , may God reward ye !
和 这 生活 曾是 仅仅 在 她 什么时候 你的 荣誉 , 可能 上帝 报酬 是的 !
[ə'weɪ] ,
她生命垂危之际，愿上帝保佑你！

[let][juː 'es][ɪn] . " "
let us in . " "
让 我们 在 . " "

让我们进去。

- [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [leit] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] ;
' Why were you so late upon the road ? " inquired the Colonel ;
- 为什么 是 你 所以 晚的 之上 这 路 ? " 询问 这 上校 ;
"你们为什么在路上这么晚才到？"上校问道；

" [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [stert] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər][noʊ] ['feɪvərɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz]
" in the present state of things soldiers are no favourites , and the chances
" 在 这 展示 状态 的 事物 士兵 是 不 收藏夹 , 和 这 机会
[ɑːr; ər][kən'sɪdərəb(ə)] ,
are considerable ,
是 大量 ,

“在目前情况下，士兵并非受优待者，而且可能性相当大。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [prə'siːdɪd] ['fɑːrðər] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wer'leɪd] [ænd; ənd][ə'bjuːzd] . " "
had you proceeded farther , that you would have been waylaid and abused . "
有 你 继续 更远 , 那 你 会 有 到过 伏击 和 受虐 . " "
如果你再往前走，就会遭到伏击和虐待。

" [fiːks] !
" Feaks !
" 缺陷 !

“假货！”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] .
and I believe your honor .
和 我 相信 你的 荣誉 .

我相信您，法官大人。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'leɪd] ['pɑːrtli][baɪ][ˈæksɪdənt] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [θruː] [dɪ'zain] .
We were delayed partly by accident , and partly through design .
我们 是 延迟 部分 经过 事故 , 和 部分 通过 设计 .
我们的延误一部分是意外造成的，一部分是人为安排的。

[ˈʌʊər; ɑːr][kɑːr] [brʊʊk] [daʊn] , [ðə; ði] [hɔːrs] [lɔːst] [ə; ei] [ʃuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaːrti]
Our car broke down , the horse lost a shoe , and the rest of the party
我们的 车 打破 向下 , 这 马 丢失的 一个 鞋 , 和 这 休息 的 这 派对
[pʊft] [ˈfɔːrwəd] ,
pushed forward ,
推动 向前 ,

我们的车抛锚了，马蹄铁掉了，但其他人仍然继续前进。

[leɪvɪŋ] [juː ˈes][æt; ət][ə; ei] [fɔːrdʒ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kɑːrt] [ˈmɛndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪst] [ʃɑːd] .
laving us at a forge to get the cart mended , and the baste shod .
洗车 我们 在 一个 锻造 到 得到 这 大车 已修复 , 和 这 绷 鞋子 .

把我们留在铁匠铺去修理马车，给马蹄铁钉上鞋钉。

[ðə; ði] [smɪθ] — [dɪvəlz] [lʌk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈrʌfɪn] ! — [kept] [juː ˈes] [θriː] [ˈaʊərz] , [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn]
The smith — divil's luck to him , the ruffin ! — kept us three hours , I think on
这 史密斯 — 魔鬼的 运气 到 他 , 这 鲁芬 ! — 保留 我们 三 小时 , 我 思考 在
[ˈpɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

那个铁匠——真是走了狗屎运啊，这混蛋！——让我们等了三个小时，我觉得他是故意的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [dəˈrektɪd] [juː ˈes] [əˈstreɪ] .
and then they directed us astray .
和 然后 他们 指导 我们 误入歧途 .

然后他们误导了我们。

[soʊ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [naɪt] [ˈfɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ɔːl] [bʌt; bæt] [ded] ,
So when I found the night falling , and the poor woman all but dead ,
所以 什么时候 我 成立 这 夜晚 坠落 , 和 这 贫穷的 女士 全部 但 死的 ,

所以当我发现夜幕降临，那可怜的女人奄奄一息时，

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; ei] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] , [aɪ] [ˈhedz] [ðə; ði] [ˈpaːrti]
as I heard there was a gentleman's not far off , I heads the party
作为 我 听到 那里 曾是 一个 绅士的 不是 远的 离开 , 我 头部 这 派对
[hɪr] [ɑːn] [tʃæns] ,
here on chance ,
这里 在 机会 ,

我听说附近有一位绅士，于是碰巧带领一行人来到这里。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdriːmɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] ,
little dreaming , the Lord knows ,
小的 做梦 , 这 主 知道 ,

少做梦，主知道。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [oʊld]
that I had the luck of thousands and was coming to my ould
那 我 有 这 运气 的 数千 和 曾是 未来 到 我的 可以
[ˈkɜːnəlz] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˈʌðər] .
Colonel's , and no other .
上校的 , 和 不 其他 .

我真是走了狗屎运，要去我老上校家，别的什么地方都没有。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; ei] [mæn] [ʌv; əv] [praːmpt] [ˈæk(ə)n] [ænd; ənd] [ʃjuː] [wɜːrdz] .
" **My father was a man of prompt action and few words .**
" 我的 父亲 曾是 一个 男人 的 迅速的 行动 和 很少 字 .

“我父亲是个行动迅速、话不多的人。”

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] , [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ðəmˈselvz] ,
The bell was rung , the soldiers sent to the kitchen to refresh themselves ,
这 钟 曾是 梯子 , 这 士兵 发送 到 这 厨房 到 刷新 他们自己 ,

铃声响起，士兵们被派往厨房补充能量。

[ðə; ði][tʃaɪld] [kə'mɪtɪd] [tu:: tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [də'mestɪk] ,
the child committed to the care of a female domestic ,
这 孩子 坚定的 到 这 关心 的 一个 女性 国内的 ,
被托付给女佣照顾的孩子

[ænd; ənd] ['kæɪɪd] [tu:: tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ['wɪðər] [ɪts] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['pri:vɪəsli]
and carried to the apartment whither its dying mother had been previously
和 携带 到 这 公寓 往哪里去 它是 垂死 母亲 有 到过 之前
[rɪ'mu:vɪd] .
removed .
已移除 .

然后被抬到它垂死的母亲之前被转移到的公寓。
[ðer; ðər] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] - [kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ju:st] ['evri] [mi:nz]
There , my mother and the woman - kind of the establishment used every means
那里 , 我的 母亲 和 这 女士 - 种类 的 这 建立 用过的 每一个 方法
[wɪtʃ] ['sɪmp(ə)l] [skɪl] [sə'dʒestɪd] ;
which simple skill suggested ;
哪个 简单的 技能 建议 ;
在那里, 我的母亲和那家店里的其他女性用尽了她们所能掌握的一切技巧;

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [dɪ'kri:] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] ,
but already the decree had gone forth ,
但 已经 这 法令 有 已消失 前进 ,
但法令已经颁布了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ][ðə; ði]['kraɪsɪs] [keɪm] ,
and within an hour after the arrival of the party the crisis came ,
和 之内 一个 小时 后 这 到达 的 这 派对 这 危机 来了 ,
党派抵达后不到一个小时, 危机就出现了。

[ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [beɪb] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] .
the widow of the dead soldier was at rest , and her babe an orphan .
这 寡妇 的 这 死的 士兵 曾是 在 休息 , 和 她 宝贝 一个 孤儿 .
阵亡士兵的遗孀安息了, 她的孩子成了孤儿。

" [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [bri:f] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [æz; əz][hi; hi][ɑ:r 'ɪ:] - ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
" **The struggle was brief ,** " **said the priest , as he re - entered the room** ,
" 这 斗争 曾是 简短的 , " 说 这 牧师 , 作为 他 关于 - 进入 这 房间 ,
“搏斗很短暂,”神父一边说着, 一边重新走进房间。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['heɪstɪli] ['sʌmənd]
from which he had been so hastily summoned
从 哪个 他 有 到过 所以 草草 被召唤
他被匆匆召回的地方

- [baɪ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [tu:: tə] [preɪ] .
' **By a dying woman to pray** .
- 经过 一个 垂死 女士 到 祈祷 .
一位垂死的女人祈祷。

- [meɪ] [gɑ:d] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər][ɪn] ['mɜ:rsɪ] !
' **May God receive her in mercy** !
- 可能 上帝 收到 她 在 怜悯 !
愿上帝怜悯她!

[ʃi; ʃɪ] [went] [ɔ:f] [soʊ] ['dʒentli] , [ðæt] [ðoʊ] [wi:: wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bed] ,
She went off so gently , that though we were all about the bed ,
她 去 离开 所以 轻轻地 , 那 尽管 我们 是 全部 关于 这 床 ,
她走得那么温柔, 尽管我们都围在床边,

[nʊʊ][wʌŋ][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃi; ji] [drɪˈpɑ:rtɪd] .
no one could tell the moment when she departed .
不 一 可以 告诉 这 片刻 什么时候 她 已离开 :

没有人能说清她离开的确切时间。

[maɪ][ˈleɪdi][ɪz] [ˈkraɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ: r; hə r][æz; əz] [ɪf] [ʃi; ji][wɜ: r; wər][ə; eɪ] [ˈsɪstər] ,
My lady is crying over her as if she were a sister ,
我的 女士 是 哭泣 超过 她 作为 如果 她 是 一个 姐姐 ,

我的夫人抱着她哭泣，就像抱着亲姐妹一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈsli:pɪŋ] [ˈsaʊndli] [ɪn] [ˈsɪbi] [ˈkɑ:nərz] [ɑ:rmz] ,
and the baby sleeping soundly in Sibby Connor's arms ,
和 这 婴儿 睡眠 稳固地 在 西比 康纳的 武器 ,

婴儿在西比·康纳的怀里睡得很香。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ: r; wər] [sti:l] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [ˈbʊzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɪˈzaɪnd] [baɪ][gɑ:d]
as if it were still resting on that bosom which had been designed by God
作为 如果 它 是 仍然 休息 在 那 怀 哪个 有 到过 设计 经过 上帝

[tu:; tə][bi:; bi][ɪts] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd] [səˈpɔ:rt] .
to be its pillow and support .
到 是 它是 枕头 和 支持 :

仿佛它仍然安息在那片上帝为它设计的、作为枕头和支撑的胸怀中。

” [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] [wen] [ˈeni] [θɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [spræŋ]
” **My father , as was his wont when any thing particularly excited him , sprang**
” 我的 父亲 , 作为 曾是 他的 惯于 什么时候 任何 事物 特别 兴奋的 他 , 弹簧

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
from his chair ,
从 他的 椅子 ,

“每当有什么事让他特别激动时，我父亲就会像往常一样从椅子上跳起来，

[ænd; ənd] [stroʊd] [θraɪs] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] . — “ [tel] [em ˈi:][nɑ:t] , ” [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
and strode thrice across the chamber . — “ Tell me not , ” he exclaimed ,
和 大步走 三次 穿过 这 房间 : — ” 告诉 我 不是 , ” 他 惊呼 ,

他大步走过房间三次。“别告诉我，”他喊道。

” [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][æ n; ə n] [ɪˈspeʃl] [ˈprɑ:vɪdəns] [ˈoʊvər] [ˈevri] [θɪŋ] — [eɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
” **that there is not an especial providence over every thing — ay , from the**
” 那 那里 是 不是 一个 特别的 普罗维登斯 超过 每一个 事物 — 哎 , 从 这

[ˈspærəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsoʊldʒəz] [tʃaɪld] .
sparrow to the soldier's child .
麻雀 到 这 士兵的 孩子 :

“并非万物都有特殊的天意——是的，从麻雀到士兵的孩子，都是如此。”

[ðæt] [ˈɔ:rf(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [tu:; tə][em ˈi:] , — [maɪn] [aɪ ˈti:]
That orphan has been sent to me , — mine it
那 孤儿 有 到过 发送 到 我 , — 矿 它

那个孤儿被送到我这里来，——是我的。

[ɪz] , — [maɪn] [aɪ ˈti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .
is , — mine it shall be .
是 , — 矿 它 将 是 :

是，——它将是我的。

[pæs] [ðə; ði] [waɪn] , [ˈdɑ:ktər] .
Pass the wine , Doctor .
经过 这 葡萄酒 , 医生 :

医生，把酒递过来。

[hɪr] [kʌmz] [ˈmædəm] .
Here comes madame .
这里 来 夫人 :

夫人来了。

” [maɪ] ['mʌðər] ['tɪmɪdli] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [tʃer] , [ænd; ənd] [leɪd]
“ **My mother timidly approached the side of her husband's chair , and laid**
” 我的 母亲 胆怯地 接近 这 边 的 她 丈夫的 椅子 , 和 铺设
[hɜ:r; həɹ] [hænd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
her hand upon his shoulder .
她 手 之上 他的 肩膀 .

“我母亲怯生生地走到丈夫的椅子旁，把手放在他的肩膀上。

“ [ˈdenɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ? ”
“ **Denis , ” she said , “ will you be very angry with me ? ”**
” 丹尼斯 , ” 她 说 , ” 将要 你 是 非常 生气的 和 我 ? ”
“ 丹尼斯 , ” 她说 , “ 你会非常生我的气吗 ? ”

“ [ˈæŋɡri] , [ʌv] ! ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .
“ **Angry , love ! ” replied my father , reproachfully .**
” 生气的 , 爱 ! ” 回复 我的 父亲 , 责备地 .

“生气了，亲爱的！”父亲责备地回答道。

“ [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɜ:r; wər] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [jet] .
“ **You never were angry with me yet .**
” 你 绝不 是 生气的 和 我 然而 .

你从来没有生过我的气。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['priːviəsli]
But — but — I have done something , upon which I should have previously
但 — 但 — 我 有 完毕 某物 , 之上 哪个 我 应该 有 之前
[əb'teɪnd] [jʊə; jər] ['sæŋk(ə)n] , [ʌv] . “
obtained your sanction , love . ”
获得 你的 制裁 , 爱 . ”

但是——但是——我做了一件事，这件事我本应该事先征得你的同意，亲爱的。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] , [ˈeməli] ? ”
“ **What was it , Emily ? ”**
” 什么 曾是 它 , 艾米丽 ? ”

“到底是什么事，艾米丽？”

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪst] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] , “ [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] ,
“ **I promised , ” said my mother , “ the dying woman ,**
” 我 承诺 , ” 说 我的 母亲 , ” 这 垂死 女士 ,

“我答应过，”我母亲说，“那个垂死的女人，

[ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['helpləs] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [em 'iː] [prə'tektəz] .
that her helpless child should find in you and me protectors .
那 她 无助 孩子 应该 寻找 在 你 和 我 保护者 .

愿她无助的孩子能在你我身上找到保护者。

['hektəːz] [nɜːrs] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] , — [ænd; ənd] [æɪ; əɪ] [hiː; hi] [nɑːt] [biː; bi] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
Hector's nurse has taken the orphan , — and shall he not be our own
赫克托的 护士 有 已采取 这 孤儿 , — 和 将 他 不是 是 我们的 自己的
[ˈbɔɪz] [ˈfɑːstər] - ['brʌðər] ? “
boy's foster - brother ? ”
男孩们 促进 - 兄弟 ? ”

赫克托的奶妈收养了那个孤儿——他难道不应该成为我们儿子的义兄吗？

“ [juː; jʊ] [dɪd] , [maɪ] [dɪr] , [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ'self] . “
“ **You did , my dear , precisely what I had determined to have done myself . ”**
” 你 做过 , 我的 亲爱的 , 恰恰 什么 我 有 决定 到 有 完毕 我 . ”

“亲爱的，你做到了我自己也决定要做的事情。”

“ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [vɔɪs] [feɪld] ['təʊtəli] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
“ **Before the sufferer's voice failed totally , ” continued the lady ,**
” 前 这 患者的 嗓音 失败的 完全 , ” 持续 这 女士 ,

“在患者完全失声之前，”这位女士继续说道，

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˌʌnˈkristənd] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [raɪt] [maɪt] [biː; bi]
“ **she said that the child was still unchristened , and prayed that rite might be**
“ 她 说 那 这 孩子 曾是 仍然 未受洗的 , 和 祈祷 那 仪式 可能 是
[pərˈfɔːrmd] [wen] [kənˈviːniənt] . “
performed when convenient . “
执行 什么时候 方便的 . “

“她说孩子还没有受洗，并祈祷能在方便的时候举行洗礼仪式。”

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [kəmˈpleɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] , “ [rɪˈplaɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] ;
“ **There will be no difficulty in complying with her request ,** “ **replied my father ;**
“ 那里 将要 是 不 困难 在 遵守 和 她 要求 , “ 回复 我的 父亲 ;
“满足她的要求没有任何困难,”我父亲回答;

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː] [ˈlɜːrniɪd] [ˈθiːbən] [ɪn] - .
“ **there are now two learned Thebans in Knockloftie .**
“ 那里 是 现在 二 学习 底比斯 在 - .

“现在诺克洛夫蒂有两位博学的底比斯人。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈfesəz] [dʌz] [ðə; ði] [pʊr] [ˈberbi] [bɪˈlɔːŋ] ? “
To which of the professors does the poor baby belong ? “
到 哪个 的 这 教授们 做 这 贫穷的 婴儿 属于 ? “

这个可怜的孩子究竟是哪位教授的孩子呢？

“ [hɪz; ɪz] [ˈperənts] [wɜːr; wər][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪks] , “ [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] .
“ **His parents were Roman Catholics ,** “ **said my mother .**
“ 他的 父母 是 罗马 天主教徒 , “ 说 我的 母亲 .

“他的父母是罗马天主教徒,”我母亲说。

“ [ðen] , [ˈfɑːðər] [ˈdɑːmənɪk] , [ə; eɪ][kæst][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɑːfɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəserɪ] .
“ **Then , Father Dominic , a cast of your office will be necessary .**
“ 然后 , 父亲 多米尼克 , 一个 投掷 的 你的 办公室 将要 是 必要的 .

“那么，多米尼克神父，我们需要为您的办公室制作一个石膏模型。”

[rɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsɑːrdʒənt][ˈbreɪdi] — [ænd; ənd] [ðen] [pəˈreɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
Ring for Sergeant Brady — and then parade the child .
戒指 为了 军士 布雷迪 — 和 然后 游行 这 孩子 .

呼叫布雷迪警官——然后把孩子游街示众。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][nɑːn] - [kəˈmɪʃnd] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜːz] [ˈɔːrf(ə)n]
“ **In a few moments the non - commissioned officer and the soldier's orphan**
“ 在 一个 很少 时刻 这 非 - 委托 官 和 这 士兵的 孤儿

[wɜːr; wər] [ɪntrəˈduːst] .
were introduced .
是 介绍 .

“片刻之后，士官和士兵的孤儿被介绍给了对方。”

“ [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ? “ [sed] [ðə; ði] [priːst] .
“ **What name shall I give him ?** “ **said the priest .**
“ 什么 姓名 将 我 给 他 ? “ 说 这 牧师 .

“我该给他取什么名字呢？”牧师问道。

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] , “ [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)] .
“ **His father's ,** “ **rejoined the Colonel .**
“ 他的 父亲的 , “ 重新加入 这 上校 .

“是他父亲的,”上校回答道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][mɑːrk] , “ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .
“ **That was Marc ,** “ **observed the sergeant .**
“ 那 曾是 马克 , “ 观察到 这 军士 .

“那是马克,”警官说道。

“ [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ? ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈhæmɪltən] .

“ **What's in a name ?** ” **said Dr . Hamilton .**
“ 是什么 在 一个 姓名 ? ” 说 博士 : 汉密尔顿 :

“名字有什么意义呢?”汉密尔顿博士说。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [səˈpəʊz] , [ˈdɑːktər] , ” [rɪˈplaɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] .

“ **More than one would suppose , Doctor ,** ” **replied my father .**
“ 更多的 比 一 会 认为 , 医生 , ” 回复 我的 父亲 :

“比你想象的要多, 医生,”父亲回答道。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [red] - [ˈhedɪd] [ˈædʒʊtənt] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] [bəθ] [ˈerəs] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət] [saɪt] ,

“ **Our red - headed adjutant married a Bath heiress almost at sight ,**
“ 我们的 红色的 - 标题 副官 已婚 一个 洗澡 女继承人 几乎 在 视线 ,

“我们那位红头发的副官几乎是一见钟情就娶了巴斯的一位女继承人,

[fɔːr; fər][ˈæftər][bʌt; bət][ə; eɪ] [tuː] [ˈaʊərz] - [siːdʒ] [ʃiː; ʃɪ] [səˈrendərd] [æt; ət] [dɪˈskreɪ(ə)n] ,

for after but a two hours ' siege she surrendered at discretion ,
为了 后 但 一个 二 小时 - 围城 她 投降 在 审慎 ,

仅仅两个小时的围攻后, 她就主动投降了。

[dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [huːz]

declaring that it was utterly impossible to hold out against a lover whose
声明 那 它 曾是 完全地 不可能的 到 抓住 出去 反对 一个 情人 谁

[əpeleɪtɪvz] [wɜːr; wər][ˈdʒuːljəs] [ˈsaɪər] . “

appellatives were Julius Caesar . ”
称谓 是 尤利乌斯 凯撒 : “

他宣称, 要抵挡住一个自称“尤利乌斯·凯撒”的爱人的诱惑, 是绝对不可能的。

“ [ðen] [eɪ diː ˈdiː][ˈæntəni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌpætrəˈnɪmɪk] , [ænd; ənd][jɜːr; jər][ˈprəʊtəʒeɪ] [wɪl] [pruːv] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)]

“ **Then add Antony to his patronymic , and your protégé will prove irresistible**
“ 然后 添加 安东尼 到 他的 父名 , 和 你的 门徒 将要 证明 无法抗拒

.”
.”
: “
.”

“然后在他的父名中加上安东尼, 你的门徒将无人能挡。”

“ [mɑːrk] [ˈæntəni] [biː; bi][aɪ ˈtiː] [ðen] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [priːst] ; [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ðə; ðɪ]

“ **Marc Antony be it then ,** ” **replied the priest ; and in five minutes the**
“ 马克 安东尼 是 它 然后 , ” 回复 这 牧师 ; 和 在 五 分钟 这

[ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .

ceremony was complete .
仪式 曾是 完全的 :

“那就让马克·安东尼来做这个吧,”牧师回答道; 五分钟后, 仪式就完成了。

[ðə; ðɪ] [ˈsɑːrdʒənt] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [bɪˈləʊ] [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɔːrf(ə)n] [wʌz; wəz]

The sergeant retired to finish his supper below stairs , and the orphan was
这 军士 退休 到 结束 他的 晚餐 以下 楼梯 , 和 这 孤儿 曾是

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnɜːrsəri] ,

returned to the nursery ,
返回 到 这 苗圃 ,

中士回到楼下吃晚饭, 孤儿则被送回了育婴室。

[neɪmd] [ˈæftər] [ðæt] [ˈæməərəs] [ˈroʊmən] , [huː] “ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] ” [geɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [wɜːrld] .

named after that amorous Roman , who “ for a queen of fifty ” gave up a world .
命名 后 那 多情 罗马 , WHO “ 为了 一个 女王 的 五十 ” 给予 向上 一个 世界 :

以那位风流成性的罗马人命名, 他“为了一个五十岁的女王”放弃了整个世界。

[əˈrɪdʒən(ə)]

Original
原来的

原来的

[ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] . — [maɪ] ['mʌðər] [rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
The clock struck eleven . — My mother retired for the night ,
这 钟 击 十 一 . — 我的 母亲 退休 为了 这 夜晚 ,
时钟敲响了十一点。——母亲就寝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɪk] ['soʊldʒər] ,
and the priest had been called out to prescribe for a sick soldier ,
和 这 牧师 有 到过 称为 出去 到 规定 为了 一个 生病的 士兵 ,
这位牧师被叫来为一位生病的士兵开药。

— [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['revərəns] [ju'naɪtɪd] ['lɪtʃkræft] [tu:; tə] [dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz] ['dʌbli]
— for his reverence united leechcraft to divinity , and thus was doubly
— 为了 他的 尊敬 团结的 利奇飞机 到 神 , 和 因此 曾是 双倍
[ˈju:sf(ə)] .
useful .
有用 .
——因为他的敬畏将医术与神性结合起来，因此具有双重用途。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ˈdraɪv 'da:ktɜː] . ['hæmɪltən] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nsɪkwentli] [left] [ə'loʊn] ,
My father and Dr . Hamilton were consequently left alone ,
我的 父亲 和 博士 . 汉密尔顿 是 最后 左边 独自的 ,
因此，我父亲和汉密尔顿医生就单独待在一起了。

[ænd; ənd][bəʊθɪ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['kɒmjʊ:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [θɔ:ts]
and both for some minutes had been communing with their own thoughts
和 两个都 为了 一些 分钟 有 到过 沟通 和 他们的 自己的 想法
— [maɪ] ['fɑ:ðər] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
— my father broke the silence .
— 我的 父亲 打破 这 沉默 .
两人沉默了好一会儿，各自沉浸在自己的思绪中——父亲打破了沉默。

“ [aɪ] [noʊ] [na:t] ['werfɔ:r] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ I know not wherefore , ” said he ,
“ 我 知道 不是 因此 , ” 说 他 ,
“我不知道为什么,”他说。

“ [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hwɪspəz] [em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [naɪt] [ɪz] ['feɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn]
“ but something whispers me that this night is fated to be an important one
“ 但 某物 低语 我 那 这 夜晚 是 命中注定 到 是 一个 重要的 一
[ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
in the history of the old house .
在 这 历史 的 这 老的 房子 .
“但冥冥之中有个声音告诉我，今晚注定是这座老房子历史上一个重要的夜晚。”

[aɪm][na:t] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər] [sli:p] , [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['restləsnəs] ,
I'm not inclined for sleep , and I feel a sort of restlessness ,
我是 不是 倾斜 为了 睡觉 , 和 我 感觉 一个 种类 的 躁动不安 ,
我没什么睡意，感觉有点烦躁不安。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['derɪz] [ɪ'vents] [hæd; həd][na:t] [jet] [kloʊzd] . “
as if the day's events had not yet closed . ”
作为 如果 这 天 活动 有 不是 然而 关闭 . ”
仿佛当天的事件还没有结束。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði][ˈment(ə)] [rɪ'æk(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑ:ləʊz] [sʌm; səm][ʌn'ju:zuəl] [ɪk'saɪtmənt] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
“ It is the mental reaction which follows some unusual excitement , replied the
“ 它 是 这 精神的 反应 哪个 跟随 一些 异常 激动 , 回复 这
[drɪ'vaɪn] .
divine .
神圣的 .
“这是在经历某种不寻常的兴奋之后产生的心理反应,”神回答道。

“ [aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .

“ It may be so , ” returned my father .

“ 它 可能 是 所以 , ” 返回 我的 父亲 .

“也许是这样,”父亲回答道。

“ [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [wʊd] .

“ On with more wood .

“ 在 和 更多的 木头 .

继续加木料。

[wi:l] [ˈɔ:rdər][ə; eɪ] [laɪt] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [ˈbɔ:roʊ] [æn; ən] [ˈaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] .

We'll order a light supper , and borrow an hour from the night .

出色地 命令 一个 光 晚餐 , 和 借 一个 小时 从 这 夜晚 .

我们点一份清淡的晚餐, 然后从夜晚中抽出一个小时。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [θru:] [sʌm; səm] [ˈbɪlɪts] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfɑ:ər] , [waɪl] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] ,

“ The Doctor threw some billets on the fire , while my father filled his glass ,

“ 这 医生 扔 一些 坯料 在 这 火 , 尽管 我的 父亲 已填 他的 玻璃 ,

“医生往火里扔了几块木柴, 我父亲则给自己倒了杯酒。”

[ænd; ənd] [trənsˈfə:d] [ðə; ði] [waɪn] [ˈdu:li][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃ:rtʃmən] .

and transferred the wine duly to the churchman .

和 转移 这 葡萄酒 正式地 到 这 牧师 .

然后把酒妥善地交给了那位牧师。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [rɪˈmɑ:rk] [ðə; ði] [ɑ:pəˈzi](ə)n] [wɪtʃ] [ˈhæktɪ] [meɪd] [wen] [aɪ] [geɪv] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə][ædˈmɪt]

“ Did you remark the opposition which Hackett made when I gave orders to admit

“ 做过 你 评论 这 反对 哪个 哈克特 制成 什么时候 我 给予 订单 到 承认

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ? ”

the soldiers ? ”

这 士兵 ? ”

“你有没有注意到哈克特在我下令允许士兵进入时所表现出的反对? ”

“ [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [əˈtentɪvli] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .

“ I watched him attentively , ” replied the Doctor .

“ 我 观看 他 认真地 , ” 回复 这 医生 .

“我仔细观察了他,”医生回答道。

“ [hɪz; ɪz][lɪps] [gru:] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [ˈloʊɜ-d] ,

“ His lips grew pale , his brows lowered ,

“ 他的 嘴唇 生长 苍白 , 他的 眉毛 降低 ,

“他的嘴唇变得苍白, 眉毛低垂下来,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [hi:; hi] [səˈprest] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv][ˈæŋgri] [ˈfi:lɪŋz] [wɪtʃ] [si:md]

and with great difficulty he suppressed a burst of angry feelings which seemed

和 和 伟大的 困难 他 被抑制 一个 爆裂 的 生气的 情怀 哪个 似乎

[ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈtroʊld] .

almost too strong to be controlled .

几乎 也 强的 到 是 受控 .

他费了九牛二虎之力才压制住一股几乎难以控制的愤怒情绪。

[bi:; bi] [əˈfʊrd] , [maɪ] [daɪ] [ˈkɜ:rn(ə)l] , [ðæt] [mæn][ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] .

Be assured , my dear Colonel , that man is dangerous .

是 保证 , 我的 亲爱的 上校 , 那 男人 是 危险的 .

上校, 请放心, 那个人很危险。

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][na:t] [ˈtreɪtər] , [aɪ] [rɔ:ŋ] [hɪm; ɪm] [ˈsɔ:rlɪ] . ”

If he be not traitor , I wrong him sorely . ”

如果 他 是 不是 叛徒 , 我 错误的 他 非常 . ”

如果他不是叛徒, 那我真是冤枉了他。

“ [hʌ] ！ ” [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] ， “ [ðə; ði][dɔːg][ɪz] [ˈgraʊɪŋ] ．
“ **Hush** ！ ” **said my father** ， “ **the dog is growling** ．
“ 嘘 ！ ” 说 我的 父亲 ， “ 这 狗 是 咆哮 ．
“嘘！”我父亲说，“狗在咆哮。”

[wʌt] ！
What ！
什么 ！
什么！

[mɔːr] [leɪt] [ˈvɪzɪtər] ？
more late visitors ？
更多的 晚的 访客 ？
还有更多迟到的访客吗？

[ðɪs] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [naɪt] ； [ænd; ʌnd] [əˈgen] [ˈɑːnɪst] [ˈsɪzər] [pruːvz] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈwɜːrði]
This is indeed a busy night ； **and again honest Caesar proves himself a worthy**
这 是 的确 一个 忙碌的 夜晚 ； 和 再次 诚实的 凯撒 证明 他自己 一个 值得
[ˈsentɪn(ə)] ．
sentinel ．
哨兵 ．
这的确是一个忙碌的夜晚；而诚实的凯撒再次证明了自己是一位称职的哨兵。

[werˈevər] [ˈtretʃəri] [meɪ] [ɜːrk] ， [ðeəz; ðəz] [nʌn] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈken(ə)l] ， [ˈdɑːktər] ．
Wherever treachery may lurk ， **there's none within his kennel** ， **Doctor** ．
无论 背信弃义 可能 潜伏 ， 有 没有任何 之内 他的 狗窝 ， 医生 ．
医生，无论哪里潜藏着背叛，他的犬舍里绝对没有。

“ [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˌrekəˈnɔɪtəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪzər] ， [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
“ **The Colonel reconnoitred from his embrasure** ， **but there was nothing to**
“ 这 上校 侦察 从 他的 炮眼 ， 但 那里 曾是 没有什么 到
[ɪkˈsaɪt] [əˈlɑːrm] ．
excite alarm ．
激发 警报 ．
“上校从他的射击孔里侦察了一番，但没有什么值得警惕的事情。”

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] ， [ænd; ʌnd][ðə; ði][skaɪ] ， [ˈspæŋɡld] [wɪð; wɪθ][frɔːst] - [stɑːrz] ， [wʌz; wəz] [braɪt]
The moon had risen ， **and the sky** ， **spangled with frost - stars** ， **was bright**
这 月亮 有 升起 ， 和 这 天空 ， 闪闪发光的 和 霜 - 明星 ， 曾是 明亮的
[ænd; ʌnd] [klaɪr] ．
and clear ．
和 清除 ．
月亮升起来了，夜空中点缀着霜星，明亮而晴朗。

[ˈsɪzər] ， [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ，
Cæsar ， **advanced to the full length of his chain** ，
凯撒 ， 先进的 到 这 满的 长度 的 他的 链 ，
凯撒向前走到锁链的尽头，

[wʌz; wəz] [ˈpætɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈkloʊsli] [ræpt] [ʌp] ，
was patted upon the head by a person closely wrapped up ，
曾是 轻拍 之上 这 头 经过 一个 人 密切 包装 向上 ，
被一个裹得严严实实的人拍了拍头，

[huː] [spuːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˈmɪtɪd] [fəˌmɪliˈærəti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] ．
who spoke to him with the admitted familiarity of an old acquaintance ．
WHO 辐 到 他 和 这 承认 熟悉 的 一个 老的 熟人 ．
对方用老熟人般的亲切语气与他交谈。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] ['bɪznəs] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ]
To the Colonel's demand of name and business , a female voice replied , " I
到 这 上校的 要求 的 姓名 和 商业 , 一个 女性 嗓音 回复 , " 我
[beg][jɔː; jər] ['ɑːnɜːz] ['pɑːrd(ə)n] ,
beg your honour's pardon ,
求 你的 荣誉的 赦免 ,

面对上校询问姓名和职务的要求，一个女声回答说：“请您原谅，大人。”

[ɪts] [em 'iː] , ['meri] ['hæliɡən] .
it's me , Mary Halligan .
它是 我 , 玛丽 哈利根 .

是我，玛丽·哈利根。

[maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wəʊnt] [pʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] .
My mother - in - law won't put over the night .
我的 母亲 - 在 - 法律 惯于 放 超过 这 夜晚 .

我婆婆不肯留宿。

[ʃiː; ji] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [ɪn] ['praɪvət] ,
She wants to see his reverence in private ,
她 想要 到 看 他的 尊敬 在 私人的 ,

她想在私下里看到他对她的敬意。

[ænd; ənd] [sent] [em 'iː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [laɪnz] * [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .
and sent me with some lines * to the priest .
和 发送 我 和 一些 线条 * 到 这 牧师 .

并派我带着几行字*去给牧师。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l]['æftər][dɑːrk] ,
None of the boys would venture to the Castle after dark ,
没有任何 的 这 男孩们 会 风险投资 到 这 城堡 后 黑暗的 ,

天黑以后，没有一个男孩敢冒险去城堡。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['sɪzər] [ænd; ənd][jɔː; jər] ['ɑːnər] .
for fear of Cæsar and your honour .
为了 害怕 的 凯撒 和 你的 荣誉 .

出于对凯撒和您荣誉的敬畏。

" * [ðə; ði][tɜːrm] " [laɪnz] " [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪ] ['pezntri]
" * The term " lines " is generally used by the Irish peasantry
" * 这 学期 " 线条 " 是 一般来说 用过的 经过 这 爱尔兰 农民

“* “lines”一词通常由爱尔兰农民使用。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['letər] . "
instead of " letter . "
反而 的 " 信 . "

而不是“信件”。

" [wel] , ['meri] , [leɪt] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] , [wiːl] [ə'laʊ] [juː; jʊ][ɪn] .
" Well , Mary , late as it is , we'll allow you in .
" 出色地 , 玛丽 , 晚的 作为 它 是 , 出色地 允许 你 在 .

“好吧，玛丽，虽然有点晚了，但我们还是让你进来吧。”

[wɪl] [juː; jʊ] , ['hæmɪltən] , [ʌn'laːk] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][let] [juː 'es][hæv; həv][ðə; ði]['leɪdi] [hɪr] — [fɔːr; fər]
Will you , Hamilton , unlock the door , and let us have the lady here — for
将要 你 , 汉密尔顿 , 开锁 这 门 , 和 让 我们 有 这 女士 这里 — 为了

[ɑːntrei, 'ɑːntɹə] [naʊs] ,
entre nous ,
entre 我们 ,

汉密尔顿，你能不能把门打开，让我们把这位女士带过来——因为我们之间，

[ʃiː, ʃi] [biˈlɒŋz] [tuː, tə][ə, eɪ] [ˈfeɪθləs] [ˈfæməli] .
she belongs to a faithless family .
她 属于 到 一个 不忠 家庭 .

她出身于一个不信教的家庭。

" [ðə, ði] [ˈpez(ə)nt] [naʊ] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə, ði] [hɔːl] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðə, ði] [ˈhæns(ə)m]
" **The peasant now in waiting at the hall - door was decidedly the handsomest**
" 这 农民 现在 在 等待 在 这 大厅 - 门 曾是 绝对地 这 最英俊的
[ˈwʊmən] [ɪn][ðə, ði] [ˈpærɪʃ] .
woman in the parish .
女士 在 这 教区 .

“现在在大厅门口等候的农妇，无疑是教区里最漂亮的女人。”

[fɔːr; fər] [taɪm] [ɪməˈmɔːriəl] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] - ,
For time immemorial her fathers had been servants in Knockloftie ,
为了 时间 远古的 她 父亲们 有 到过 仆人 在 - ,

自古以来，她的父辈就一直在诺克洛夫蒂做仆人。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə, ði] [haʊs] .
and she an occasional inmate of the house .
和 她 一个 偶然 囚犯 的 这 房子 .

她偶尔会住进这所房子里。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ˈedʒukeɪtɪd][baɪ][maɪ] [ˈgrænfaːðər] , [hæd; həd] [dɪsˈtʃaːdʒd] [ðə, ði] [ˈdʌb(ə)] [ˈduːti][ʌv; əv]
Her brother, educated by my grandfather, had discharged the double duty of
她 兄弟 , 受过教育 经过 我的 祖父 , 有 出院 这 双倍的 责任 的
[ˈskuːlmæstər] [ænd; ənd][ˈdraɪvər] — [ðə, ði] [ˈlætər] ,
schoolmaster and driver — the latter ,
校长 和 司机 — 这 后者 ,

她的哥哥曾受我祖父的教育，身兼教师和司机两职——后者

[ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈmiːnɪŋ] [ðə, ði][fækˈtɒtəm][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [smɔːl] [ɪˈstetɪ] .
in plain English, meaning the factotum of an Irish gentleman of small estate .
在 清楚的 英语 , 意义 这 杂务工 的 一个 爱尔兰 绅士 的 小的 财产 .

简单来说，就是爱尔兰小庄园绅士的管家。

[ɪn] [ðɪs] [dɪˈpɑːrtmənt] , [ˈhæliɡən] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [dɪsˈɑːnɪst] , [wʌz; wəz] [dɪsˈɡreɪsfəli] [tɜːrnd] [ɔːf]
In this department, Halligan had been found dishonest, was disgracefully turned off
在 这 部门 , 哈利根 有 到过 成立 不诚实 , 曾是 可耻地 转向 离开
, [dʒɔɪnd] [ˈlɔːləs] [men] ,
, joined lawless men ,
, 加入 无法无天 男人 ,

在这个部门，哈利根被发现有不诚实的行为，被耻辱地解雇了，并与不法之徒为伍。

[əbˈteɪnd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə, eɪ][bæd] [prɪ] - [ˈemɪnəns] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈʌndər] [ðə, ði] [ˈdʌb(ə)] [bæn]
obtained among them a bad pre - eminence, and now, under the double ban
获得 之中 他们 一个 坏的 预 - 卓越 , 和 现在 , 在下面 这 双倍的 禁止
[ʌv; əv][ˈmɜːrðər][ænd; ənd] [sɪˈdɪʃn] ,
of murder and sedition ,
的 谋杀 和 煽动叛乱 ,

他们在这些人中获得了不良的统治地位，而现在，在谋杀和煽动叛乱的双重禁令下，

[wʌz; wəz] [skʌlɪŋ] [ɪn][ðə, ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ə, eɪ] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
was skulking in the hills with a reward of fifty pounds offered for his
曾是 潜行 在 这 丘陵 和 一个 报酬 的 五十 磅 提供 为了 他的
[æprɪˈhenʃn] .
apprehension .
忧虑 .

他鬼鬼祟祟地躲在山里，有人悬赏五十英镑捉拿他。

[ˈæftər][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [dɪsˈgreɪs] , [ˈmeri] [hæd; həd] [ˈseldəm] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˈmæn](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
After her brother's disgrace , Mary had seldom visited the mansion of her
后 她 兄弟 耻辱 , 玛丽 有 很少 到访 这 大厦 的 她
[ˈfɔːrmər] [ˈmæstər] — [ænd; ənd] , [æz; əz] [rɪˈpɔːrt] [sed] ,
former master — and , as report said ,
以前的 掌握 — 和 , 作为 报告 说 ,
在她哥哥蒙羞之后, 玛丽很少再去她以前主人的宅邸——而且, 正如报道所说,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfaɪənst] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [dɪsəˈfektɪd] [ˈskaʊndrəlz]
she was affianced to one of the most troublesome and disaffected scoundrels
她 曾是 已订婚 到 一 的 这 最多 麻烦的 和 心怀不满的 无赖
[ɪn][ðə; ði] [ˈbærəni] .
in the barony .
在 这 男爵领 .

她与男爵领地里最麻烦、最不服管教的恶棍之一订婚了。

[ˈmeri] [ˈhæliɡən] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ɪnklɪˈneɪ](ə)n , [wʌz; wəz] [ɪnˈdʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]
Mary Halligan , and much against her own inclination , was inducted by the
玛丽 哈利根 , 和 很多 反对 她 自己的 倾角 , 曾是 入选 经过 这
[tʃɜːrtʃmən] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈprez(ə)ns] .
churchman into my father's presence .
牧师 进入 我的 父亲的 在场 .

玛丽·哈利根违背了自己的意愿, 被那位教士引荐到我父亲面前。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] ;
“ **It was too much trouble to his honour , ” she muttered ;**
“ 它 曾是 也 很多 麻烦 到 他的 荣誉 , ” 她 低声说道 ;
“这对他来说太有损名誉了,”她嘟囔道;

“ [ˈmɪstər] . [ˈhækɪt] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [wʊd] [duː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] [laɪnz] [tuː; tə]
“ **Mr . Hackett the butler would do all she wanted , and give the lines to**
“ 先生 . 哈克特 这 管家 会 做 全部 她 通缉 , 和 给 这 线条 到
[ˈfɑːðər] [ˈdɑːmənɪk] . ”
Father Dominic . ”
父亲 多米尼克 . ”

“管家哈克特先生会满足她的一切要求, 然后把台词交给多米尼克神父。”

“ [ˈmeri] , ” [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] , “ [juː; jʊ][ˈtremb(ə)]
“ **Mary , ” said my father , as he handed her a glass of wine , ” you tremble**
“ 玛丽 , ” 说 我的 父亲 , 作为 他 递交 她 一个 玻璃 的 葡萄酒 , ” 你 颤抖
.
:
.

“玛丽,”我父亲一边递给她一杯酒一边说, “你浑身发抖。”

[hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [əˈlɑːrmd] [juː; jʊ] ? “
Has anything alarmed you ? ”
有 任何事物 惊慌 你 ? ”
有什么事让你感到担忧吗?

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [koʊld] , [jʊɹ; jər] [ˈɑːnər] , [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] . ”
“ **It is very , very cold , your honour , out of doors . ”**
“ 它 是 非常 , 非常 寒冷的 , 你的 荣誉 , 出去 的 门 . ”
“法官大人, 外面非常非常冷。”

“ [koʊld][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ˈdɑːmənɪk] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [raɪd] .
“ **Cold it is , certainly , and Father Dominic will have a dreary ride .**
“ 寒冷的 它 是 , 当然 , 和 父亲 多米尼克 将要 有 一个 凄凉 骑 .
“天气确实很冷, 多米尼克神父的旅程将会很艰难。”

- [wer] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
- **Where is the letter for him ?**
- 在哪里 是 这 信 为了 他 ？

给他的信在哪里？

” [ˈmeri] [hæliɡənz] [ˈkʌlər] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz]
” **Mary Halligan's colour went and came , for my father's searching eye was**
” 玛丽 哈利根 颜色 去 和 来了 , 为了 我的 父亲的 搜索 眼睛 曾是
[tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
turned upon her ,
转向 之上 她 ,

“玛丽·哈利根的脸色时而红润，时而明亮，因为我父亲审视的目光转向了她。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][kənˈfjuːz(ə)n] .
and that added to her confusion .
和 那 额外 到 她 困惑 .

这让她更加困惑了。

[ʃiː; ji] - [ˈfʌmbld] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] — [pʊld] [aʊt] [wʌn][ˈpeɪpər] ,
She - fumbled in her bosom — pulled out one paper ,
她 - 笨手笨脚 在 她 怀 - 拉 出去 - 纸 ,

她摸索着从胸前掏出一张纸，

— [ə; eɪ] [ˈsekənd] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] — [wʌn][ʃiː; ji] [kɔːt] [ʌp] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃiː; ji] [ˈheɪstɪli]
— **a second fell upon the carpet — one she caught up — the other she hastily**
— 一个 第二 跌倒 之上 这 地毯 — — 她 捕捉 向上 — 这 其他 她 草草
[dɪˈlɪvəd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] ,
delivered — and the latter ,
发表 — 和 这 后者 ,

——第二个掉在了地毯上——一个她接住了——另一个她匆忙地递了出去——而后者，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] .
was the wrong one .
曾是 这 错误的 — .

选错了。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈkerləsli] [lʊkt] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [waɪl] [ˈmeri] [ˈhæliɡən] [ˈskruːtʃnaɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
My father carelessly looked over it , while Mary Halligan scrutinized his face with
我的 父亲 粗心大意 看起来 超过 它 , 尽管 玛丽 哈利根 仔细审查 他的 脸 和
[diːp] [əˈtenʃ(ə)n] .
deep attention .
深的 注意力 .

我父亲漫不经心地扫了一眼，而玛丽·哈利根则全神贯注地仔细观察着他的脸。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː] — [ʃiː; ji] [brˈkeɪm] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,
As he read it — she became pale as death ,
作为 他 读 它 — 她 成为 苍白 作为 死亡 ,

他读着读着，她脸色变得像死人一样苍白。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ˈfɪr(ə)l] [ekspekˈteɪʃn] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [ˈkɜːrn(ə)l]
and seemed hanging in fearful expectation upon the first words that Colonel
和 似乎 绞刑 在 可怕 期待 之上 这 第一的 字 那 上校
- [wʊd] [ˈlɪtər] .
O'llalloran would litter .
- 会 垃圾 .

仿佛怀着恐惧的期待，等待着奥拉洛兰上校说出第一句话。

” [hɑː] ! ” [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈkerləsli] , ” [soʊ][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənɪz] [bæd][aɪ ˈtiː] [siːmz] .
” **Ha ! ” said my father carelessly , “ so the old woman's bad it seems .**
” 哈 ! ” 说 我的 父亲 粗心大意 , ” 所以 这 老的 女性的 坏的 它 似乎 .

“哈！”我父亲漫不经心地说，“看来这老太太很坏啊。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɪl] — [liːv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈerəs] , [ˈmeri] , —
She wants , I suppose , to make her will — leave you an heiress , Mary , —
她 想要 , 我 认为 , 到 制作 她 将要 — 离开 你 一个 女继承人 , 玛丽 , —
[ænd; ənd]
and
和

我想, 她想立个遗嘱——给你留个继承人, 玛丽——而且

[ˈfaːðər] [ˈdɑːmənɪk] [wɪl] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] .
Father Dominic will assist her .
父亲 多米尼克 将要 协助 她 .

多米尼克神父会帮助她。

[wel] , [ðə; ði] [priːst] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
Well , the priest will be here directly .
出色地 , 这 牧师 将要 是 这里 直接地 .

牧师马上就到。

[kʌm] , [ˈmeri] , - [fɔːr; fər] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] - [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlæs] .
Come , Mary , ' for auld lang syne ' we'll have a glass .
来 , 玛丽 , - 为了 老 语言 同步 - 出色地 有 一个 玻璃 .

来吧, 玛丽, 为了“友谊地久天长”, 我们喝一杯。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] ? "
What has become of your brother , the schoolmaster ? "
什么 有 变得 的 你的 兄弟 , 这 校长 ? "

你哥哥, 那位教书的老师, 现在怎么样了?

" [meɪ] [ɡɑːd] [fərˈɡɪv] [ðə; ði][ˈlaɪəz] !
" **May God forgive the liars !**
" 可能 上帝 原谅 这 说谎者 !

愿上帝宽恕说谎的人!

[ðeɪ] [ˈslændərt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [əˈɡen] [hɪm; ɪm] .
They slandered him , and turned your honour again him .
他们 诽谤 他 , 和 转向 你的 荣誉 再次 他 .

他们诽谤他, 败坏了他的名声。

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːɡ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] - , — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] ,
He would die for a dog belonging to Knockloftie , — and if he didn't ,
他 会 死 为了 一个 狗 属于 到 - , — 和 如果 他 没有 ,
[ðə; ði] [bɪɡə(r)] [ˈvɪlən] [hiː; hi] ! "
the bigger villain he ! "
这 大 恶棍 他 ! "

他愿意为诺克洛夫蒂的一条狗而死——如果他没这么做, 那他就是更大的恶棍!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɪlər] , [ˈmeri] ?
" **And the young miller , Mary ?**
" 和 这 年轻的 磨坊主 , 玛丽 ?

“那位年轻的磨坊主玛丽呢? ”

[ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
people say you are about to marry him .
人们 说 你 是 关于 到 结婚 他 .

人们都说你要嫁给他了。

[ɪz][hiː; hi] [ˈslændərt] , [tuː] ? "
Is he slandered , too ? "
是 他 诽谤 , 也 ? "

他也遭到诽谤了吗?

“ [gɑ:d] [si:z] [hi: hi][ɪz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] .
“ **God sees he is , ” was the response .**
“ 上帝 看到 他 是 , ” 曾是 这 回复 .

“上帝知道他存在,”对方回答道。

“ [ˈeni] [ˈnaɪtli] [ˈmi:tiŋz] [æt; ət][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [ˈmeri] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] .
“ **Any nightly meetings at the chapel , Mary ? ” said the Colonel .**
“ 任何 每晚 会议 在 这 教堂 , 玛丽 ? ” 说 这 上校 .

“玛丽, 你们晚上在教堂有聚会吗?”上校问道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlər] [əˈgen] : “ [nʌn] , [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] — [nɑ:t][wʌn] .
The girl changed colour again : “ None , your honour — not one .
这 女孩 已更改 颜色 再次 : “ 没有任何 , 你的 荣誉 — 不是 — .

女孩的脸色又变了: “没有, 法官大人——一个也没有。”

[θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] !
Thanks be to God !
谢谢 是 到 上帝 !

感谢上帝!

[ðə; ði][bæd] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] . “
the bad people have left the parish . ”
这 坏的 人们 有 左边 这 教区 . “

坏人已经离开了教区。

“ [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ?
“ **When did you see your brother ?**
“ 什么时候 做过 你 看 你的 兄弟 ?

你什么时候见到你哥哥的?

[tu:; tə] - [naɪt] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈʃɑ:rpli] .
To - night ? ” said the Colonel sharply .
到 - 夜晚 ? ” 说 这 上校 尖锐地 .

“今晚?”上校厉声问道。

“ [tu:; tə] - [naɪt] ! ” [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn] [tuʊnz] [wɪt] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [di:p] [kənˈfju:z(ə)n] .
“ **To - night ! ” returned the girl , in tones which indicated deep confusion .**
“ 到 - 夜晚 ! ” 返回 这 女孩 , 在 音调 哪个 表明的 深的 困惑 .

“今晚!”女孩回答道, 语气中充满了困惑。

“ [aɪ][eɪˈem][ˈdʒestɪŋ] , [ˈmeri] .
“ **I am jesting , Mary .**
“ 我 是 开玩笑 , 玛丽 .

“我是在开玩笑, 玛丽。”

[wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ? “
Where is he now ? ”
在哪里 是 他 现在 ? “

他现在在哪里?

“ [ɪn] [ˈkɑ:nɔ:t] , [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðɜ:z] . “
“ **In Connaught , your honour , with a cousin of my mother's . ”**
“ 在 康诺特 , 你的 荣誉 , 和 一个 表哥 的 我的 母亲的 . “

“在康诺特, 法官大人, 和我母亲的一位表亲在一起。”

“ [ðer; ðər][let][hɪm; ɪm] [rɪˈmeɪn] , [ˈmeri] .
“ **There let him remain , Mary .**
“ 那里 让 他 保持 , 玛丽 .

“让他待在那里吧, 玛丽。”

[ðer; ðər] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [ʌnˈtɪl] [θɪŋz] [brɪˈkʌm] [mɔ:ɹ] [ˈkwaɪət] .
There , he will be safe until things become more quiet .
那里 , 他 将要 是 安全的 直到 事物 变得 更多的 安静的 .

在那里, 他会很安全, 直到局势平静下来。

[bʌt; bət] , ['meri] , [ðə; ði] [taɪmz] [ɑ:r; ər][nɑ:tɪ][æz; əz] [ðeɪ][wɜ:r; wər][faɪv] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] ,
But , Mary , the times are not as they were five years ago ,
但 , 玛丽 , 这时代 是 不是 作为 他们 是 五 年 前 ,
但是, 玛丽, 时代已经和五年前不一样了。

[wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] [baɪ] ['mu:nlaɪt] [nɪr] [ðə; ði] - .
when you and I used to meet by moonlight near the bouilee .
什么时候 你 和 我 用过的 到 见面 经过 月光 靠近 这 - .
你我以前常常在月光下于小巷附近相遇。

* [ɔ:] ! [dəʊnt] [blʌ] ; — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][tu:; tə] ['gæðər] ['bɪlberi] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ]
* Pshaw ! don't blush ; — it was only to gather bilberries , and exchange
* 呸 ! 不 脸红 ; — 它 曾是 仅有的 到 收集 越橘 , 和 交换
[ˈkɪsɪz] [fɔ:r; fər] [nu:] ['rɪbənz] .
kisses for new ribbons .
吻 为了 新的 丝带 .
* 呸! 别脸红; ——那只是为了采摘越橘, 并用吻交换新的丝带。

[dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ə'loʊn] ? — [noʊ] ['lʌvər] — [noʊ] ['kɑ:mræd] — [nʌn] [tu:; tə] [ber] [ju:; jʊ] ['kʌmpəni]
Did you come here alone ? — no lover — no comrade — none to bear you company
做过 你 来 这里 独自的 ? — 不 情人 — 不 同志 — 没有任何 到 熊 你 公司
?
?
?
你是独自一人来的吗? ——没有爱人——没有同伴——没有人陪伴你?

" * [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['bɪvuæk] [ʌ; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['gɜ:lz] , [wer] ['dʊrɪŋ]
" * The mountain bivouac of the peasant girls , where during
" * 这 山 露营 的 这 农民 女孩们 , 在哪里 期间
" * 农家少女们的山间营地, 在那里

[ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [ðeɪ] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ðen]
the summer months they attend to the cattle which are then
这 夏天 几个月 他们 出席 到 这 牛 哪个 是 然后
夏季几个月里, 他们会照料牛群, 然后.....

['drɪvŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] .
driven to the hills .
驱动 到 这 丘陵 .
驱车前往山区。

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [trʌst] [ɪn] [gɑ:d] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] , " [ænd; ənd] [ðen] , ['kɜ:rn(ə)l] ,
" I put my trust in God , " said the girl , " and then , Colonel ,
" 我 放 我的 相信 在 上帝 , " 说 这 女孩 , " 和 然后 , 上校 ,
"我信赖上帝,"女孩说, "然后, 上校,

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] . "
you know I was safe . "
你 知道 我 曾是 安全的 . "
你知道我很安全。

" [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][du:][ɪn] [glɛnkʌlən] .
" Just as we used to do in Glencullen .
" 只是 作为 我们 用过的 到 做 在 格伦卡伦 .
"就像我们过去在格伦卡伦做的那样。"

[ɑ:] , ['meri] , [wʊd] [ðæt] [ɔ:l] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hæd; həd][jɔr; jər]['pru:d(ə)ns][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,
Ah , Mary , would that all young women had your prudence and religion ,
啊 , 玛丽 , 会 那 全部 年轻的 女性 有 你的 谨慎 和 宗教 ,
啊, 玛丽, 但愿所有年轻女子都能像你一样谨慎虔诚。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈfɑːðər] [ˈdɑːmənɪk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
and poor Father Dominic would not be broken - hearted as he is ,
和 贫穷的 父亲 多米尼克 会 不是 是 破碎的 - 心地 作为 他 是 ,
可怜的多米尼克神父本不会像现在这样伤心欲绝。

[ɪn][ˈfʌlmɪneɪtɪŋ; ˈfʊlmɪneɪtɪŋ] [ˈvendʒəns] [əˈɡenst] [ˈbroʊkən] [vaʊz] [ænd; ənd] [rɪˈperɪŋ] [ˈdæmɪdʒd]
in fulminating vengeance against broken vows and repairing damaged
在 暴怒 复仇 反对 破碎的 誓言 和 维修 损坏的
[repjʊˈteɪʃnz] .
reputations .
声誉 .

对违背誓言的行为进行猛烈的报复，并修复受损的名誉。
“ [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˌbæd(ə)nˈɑːz] [ˈmeri] [ˈhæliɡən] [siːmd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
Notwithstanding my father's badinage Mary Halligan seemed ill at ease .
” 虽然 我的 父亲的 玩笑 玛丽 哈利根 似乎 患病的 在 舒适 .

尽管我父亲开玩笑，玛丽·哈利根似乎仍然感到不自在。
“ [pleɪz] [juː; jʊ] [ˈɑːnər] , [aɪ] [wʊd] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] , “ [fiː; fi] [sed] ,
Plase you honour , I would wish to be going , “ she said ,
” 请 你 荣誉 , 我 会 希望 到 是 去 , ” 她 说 ,
“尊敬的法官大人，我希望能够离开,”她说。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ˈfɑːðər] [ˈdɑːmənɪk][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] ,
and as Father Dominic is not in the way ,
” 和 作为 父亲 多米尼克 是 不是 在 这 方式 ,
“而且多米尼克神父也不碍事，

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhæktɪ] . “
I would like to say a word or two to Mr . Hackett . “
我 会 喜欢 到 说 一个 单词 或者 二 到 先生 . 哈克特 . “
我想对哈克特先生说几句话。

“ [eɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] , [ˈmeri] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][staːp] , [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] ?
Ay , certainly ; but , Mary , will you not stop , and see your mistress ?
” 哎 , 当然 ; 但 , 玛丽 , 将要 你 不是 停止 , 和 看 你的 情妇 ?
“是的，当然；但是，玛丽，你难道不停下来看看你的女主人吗？ ”

[ˈdɑːktər] , [aɪ][mʌst; məst] [ˈtrespæs] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .
Doctor , I must trespass on you to ask my wife to come down .
医生 , 我 必须 侵入 在 你 到 问 我的 妻子 到 来 向下 .
医生，我不得不擅自闯入您的住处，请我妻子下来。

“ [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [left][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] .
The parson left the room , and speedily returned with my mother .
” 这 牧师 左边 这 房间 , 和 迅速地 返回 和 我的 母亲 .
牧师离开了房间，很快带着我母亲回来了。

“ [ðɪs] , [ˈeməli] , [ɪz][æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] .
This , Emily , is an old acquaintance .
” 这 , 艾米丽 , 是 一个 老的 熟人 .
“艾米丽，这是我的老相识。”

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈmeri] , [əˈbaʊt] [ˈbɪlberi] [ɔːr][ðə; ði] - .
Not a word , Mary , about bilberries or the bouillee .
不是 一个 单词 , 玛丽 , 关于 越橘 或者 这 - .
玛丽，别提蓝莓或肉汤的事。

[brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [maɪ] [lʌv] — [ænd; ənd] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [səˈprest]
Bring her to the nursery , my love — and , ” he added in a suppressed
带来 她 到 这 苗圃 , 我的 爱 — 和 , ” 他 额外 在 一个 被抑制
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“把她带到育婴室去，我的爱人——”他压低声音补充道，

“ [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kiːp] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
” **be sure you keep her there** .
” 是 当然 你 保持 她 那里 .

“一定要让她待在那里。”

“ [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,
” **When the door closed** ,
” 什么时候 这 门 关闭 ,

“门关上后，

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈhændɪd][ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] - [gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði]
my father handed the letter he had received from the peasant - girl to the
我的 父亲 递交 这 信 他 有 已收到 从 这 农民 - 女孩 到 这
[ˈpɑːrsn] ,
parson ,
牧师 ,

我父亲把从农家女孩那里收到的信交给了牧师。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [riːd] [aɪ ˈtiː][hiː; hi] [brɪkeɪm] [red] [ænd; ənd] [peɪl] [ˈɔːltərnətli] .
and as the latter read it he became red and pale alternately .
和 作为 这 后者 读 它 他 成为 红色的 和 苍白 交替 .

后者读着读着，脸色时而涨红时而苍白。

“ [gʊd] [ˈhev(ə)n] !
” **Good Heaven !**
” 好的 天堂 !

“我的天哪！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɜːrdərəs] [ˈmɪsɪv] [ɪn][jʊr; jər][hænd] [tɔːk]
” **he exclaimed , “ how could you with this murderous missive in your hand talk**
” 他 惊呼 , ” 如何 可以 你 和 这 杀人犯 信函 在 你的 手 讲话
[ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈberər] ,
lightly with its bearer ,
轻轻 和 它是 持有人 ,

他惊呼道：“你手里拿着这封杀人信件，怎么还能和送信人轻描淡写地交谈呢？”

[ænd; ənd][dʒest][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fiːnd] [ɪn] [ˈwʊmənz] [fɔːrm] ,
and jest with that fiend in woman's form ,
和 笑话 和 那 恶魔 在 女性的 形式 ,

与那个化作女人的恶魔嬉戏玩笑，

[huː] [brɔːt] [æn; ən][ˈɔːrdər] [ðæt] [duːmd] [tuː; tə] [deθ] [ɔːr] [ˈaʊtreɪdʒ] [ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər] [ruːf] - [triː]
who brought an order that doomed to death or outrage all that your roof - tree
WHO 带来 一个 命令 那 注定失败 到 死亡 或者 暴行 全部 那 你的 屋顶 - 树
[ˈkʌvəz] ? “
covers ? ”
封面 ? ”

是谁下达了那道注定要让你的屋檐下的所有生物都遭受死亡或暴行的命令？

“ [br'kæz, br'kɔ:z] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['ku:lɪ] , “ [aɪ 'ti:] ['fɜ:rnɪʃt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɔ:riəs]
“ **Because** , ” **replied my father coolly** , “ **it furnished me with a glorious**
“ 因为 , ” 回复 我的 父亲 冷静地 , “ 它 提供 我 和 一个 辉煌
[ˈkaʊntərˌstroʊk] .
counterstroke .
反击 .

“因为,”我父亲冷冷地回答说,“它给了我一次光荣的反击。”

[aɪ] [θru:] [maɪ] [aɪ] [bʌt; bət] ['heɪstɪli] ['oʊvər][aɪ 'ti:] — [ri:d] [em 'i:] [ðæt] ['preʃəs] ['dɑ:kjʊmənt] !
I threw my eye but hastily over it — read me that precious document !
我 扔 我的 眼睛 但 草草 超过 它 — 读 我 那 宝贵的 文档 !
我匆匆瞥了一眼——快给我读读这份珍贵的文件!

“ [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .
“ **The appearance of the paper was remarkable** .
“ 这 外貌 的 这 纸 曾是 卓越 .
“这张纸的外观非常引人注目。”

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ænd] [krɔ:s] - [boʊnz][wɜ:r; wər] ['ru:dli] [stæmpt] , [ænd; ænd] [ðoʊ]
At the top , a scull and cross - bones were rudely stamped , and though
在 这 顶部 , 一个 槽 和 叉 - 骨头 是 粗鲁地 盖章 , 和 尽管
[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][tɑ:lərəb(ə)] ,
the handwriting was tolerable ,
这 手写 曾是 可容忍的 ,
顶部粗糙地印着骷髅头和交叉骨的图案,虽然字迹尚可辨认,

[ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɜ:r; wər] [ʌŋgrə'mætɪkl] , [ænd; ænd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [mɪs'spelt] .
the sentences were ungrammatical , and many of the words misspelt .
这 句子 是 语法错误 , 和 许多 的 这 字 拼写错误 .
这些句子语法错误百出,而且很多单词拼写错误。

[ðə; ði] ['letər] [ræn] [ðʌs] : —
The letter ran thus : —
这 信 跑 因此 : —

信的内容如下: ——

“ [dɪr] [pæt] .
“ **Dear Pat** .
“ 亲爱的 拍 .
“亲爱的帕特。

“ [aɪ] [meɪd] [tu:] [ə'tempts] [tu:; tə][send] [ju:; jʊ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , [bʌt; bət][jɔr; jər][di:] — — — [di:] ['mæstər] ,
“ **I made two attempts to send you information , but your d — — — d master ,**
“ 我 制成 二 尝试 到 发送 你 信息 , 但 你的 d — — — d 掌握 ,
[laɪk] [bæd] ['fɔ:rtʃən] ,
like bad fortune ,
喜欢 坏的 财富 ,
“我曾两次尝试给你发送信息,但你那该死的主人,就像厄运一样,

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] ; [maɪ] ['sɪstər] ['meri] [wɪl] [straɪv] [tu:; tə][hænd][ju:; jʊ] [ðɪs] .
was always in the way ; my sister Mary will strive to hand you this .
曾是 总是 在 这 方式 ; 我的 姐姐 玛丽 将要 努力 到 手 你 这 .
一直碍事; 我的妹妹玛丽会努力把这个交给你。

[tu:; tə] - [naɪt] [ˈaʊər; ɑ:r] [feɪt] [mʌst; məst][bi:; bi][dɪ'saɪdɪd] , [fɔ:r; fər] [lu:k] ['bɪrn] , ['ku:ni] , [ænd; ænd]
To - night our fate must be decided , for Luke Byrn , Cooney , and
到 - 夜晚 我们的 命运 必须 是 决定 , 为了 卢克 拜恩 , 库尼 , 和
[jɔr; jər] ['brʌðər] [ɑ:r; ər] [brɪ'treɪd] ,
your brother are betrayed ,
你的 兄弟 是 背叛 ,
今晚我们的命运将决定,因为卢克·伯恩、库尼和你的兄弟都遭到了背叛。

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɪn] - ,
and at sunrise to - tomorrow , if there be a living man in Knockloftie ,
 和 在 日出 到 - 明天 , 如果 那里 是 一个 活的 男人 在 - ,
 [ðeə(r)] [ɔːl] [ded] [men] ;
they're all dead men ;
 它们是 全部 死的 男人 ;

明天日出时分, 如果诺克洛夫蒂还有活着的人, 那他们都将死去;

[ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [ˌdɒniˈɡɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʌnz] [rɪːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
the witnesses are to be removed to Donegal , and if they once reach it ,
 这 证人 是 到 是 已移除 到 多尼戈尔 , 和 如果 他们 一次 抵达 它 ,
 [ˈkuːni] [wɪl] [splɪt] ,
Cooney will split ,
 库尼 将要 分裂 ,

证人将被转移到多尼戈尔，如果他们到达那里，库尼就会离开。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləʊz] .
and you and I are certain of the gallows .
 和 你 和 我 是 肯定 的 这 绞刑架 .
 你我都确信会被判处绞刑。

[æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] [aɪ] [biː; bi][wið; wiθ][juː; jʊ] ; [leɪv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['oʊpən] ,
At one o'clock I'll be with you ; leave the window open ,
 在 一 点钟 患病的 是 和 你 ; 澡 这 窗户 打开 ,
 一点钟我会到你那里；把窗户开着。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðə; ði] [wei] [ɪn] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [ðə; ði] [haʊs] ,
and I'll show the boys the way in , as I know the house ,
 和 患病的 展示 这 男孩们 这 方式 在 , 作为 我 知道 这 房子 ,
 我会带孩子们进去，因为我熟悉这房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɪθ] [hæz; həz] [kiːz] [ðæt] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði][jɑːrd] [ɡeɪt] .
and the smith has keys that will open the yard gate .
 和 这 史密斯 有 钥匙 那 将要 打开 这 院子 门 .
 铁匠有能打开院子大门的钥匙。

[wʌns] [wen] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ʌv; əv] [juː 'es] [gets] [ɪn] , [wiːl] ['oʊpən] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Once when four or five of us gets in , we'll open the hall door for the
 一次 什么时候 四 或者 五 的 我们 获得 在 , 出色地 打开 这 大厅 门 为了 这
 [rɪ'meɪndər] ;
remainder ;
 余 ;

等我们四五个人进去之后, 我们再打开大厅的门, 让其他人进去;

[juː; jʊ][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['mæstər] ['iːzəli] [wen] [hiː; hi] ['hiːrɪz] [ðə; ði][fɜːrst][ə'lɑːrm][ænd; ənd] ['rʌʃɪz]
you can finish the master easily when he hears the first alarm and rushes
 你 能 结束 这 掌握 容易地 什么时候 他 听到 这 第一的 警报 和 冲刺
 [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ;
from his room ;
 从 他的 房间 ;

当主人听到第一个警报并从房间里冲出来时，你就可以轻易地干掉他了；

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [bi:; bi] [tʃaɪldz] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [noʊ] ['kwɔ:rtər] .
the rest will be child's play , and then no quarter .
这 休息 将要 是 孩子的 玩 , 和 然后 不 四分之一 .
 剩下的就轻而易举了，到时候绝不手软。

[ðə; ði] [blæk] [si:l] [ɪz][tu:; tə] [ðɪs] ['peɪpə]; [maɪnd] , ['hækit] , [jʊə(r)] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [dɔ:r]

The black seal is to this paper ; mind , Hackett , you're to watch the Colonel's door

这 黑色的 海豹 是 到 这 纸 ; 头脑 , 哈克特 , 你是 到 手表 这 上校的 门

,

,

黑印章盖在这份文件上; 记住, 哈克特, 你负责看守上校的门。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][fɜ:rst][mæn] [θru:] [ðə; ði] ['windəʊ] .

and I'll be first man through the window .

和 患病的 是 第一的 男人 通过 这 窗户 .

我会第一个从窗户跳进去。

[noʊ] [mɔ:r] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [kə'mændər] ,

No more at present , from your friend and commander ,

不 更多的 在 展示 , 从 你的 朋友 和 指挥官 ,

目前就到这里, 来自你的朋友和指挥官。

" [dʒeɪmz] ['hæliɡən] . "

" James Halligan . "

" 詹姆斯 哈利根 . "

“詹姆斯·哈利根。”

" [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ]['pəʊstskɪpt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rsn] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['peɪpər] . "

" But here's a postscript , " and the parson turned the paper . "

" 但 这里是 一个 后记 , " 和 这 牧师 转向 这 纸 . "

“但这里还有个附言,”牧师说着, 把报纸翻了过来。

- [wen] [ðə; ði]['dʒɑ:bz, 'dʒɒʊbz]['oʊvər] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [naɪt] .

' When the job's over we'll have a roaring night .

- 什么时候 这 工作的 超过 出色地 有 一个 咆哮 夜晚 .

“等工作结束了, 我们今晚要好好庆祝一番。”

[æz; əz] , ['kæptɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['leɪdi] — -

As , captain , you know the Colonel's lady — ' .

作为 , 队长 , 你 知道 这 上校的 女士 — -

队长, 您认识上校的夫人——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

" He paused .

" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ri:d] [ɑ:n] ! " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] .

" Read on ! " said my father .

" 读 在 ! " 说 我的 父亲 .

“继续读下去!”父亲说道。

" [noʊ] , [noʊ] , — [mɪr] ['rɪbld,'raɪbɔ:ld] ['nɑ:nsens] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃmən] .

" No , no , — mere ribald nonsense , " returned the churchman .

" 不 , 不 , — 仅仅 粗俗的 废话 , " 返回 这 牧师 .

“不, 不, ——简直是无稽之谈,”教士回答道。

['kɜ:rn(ə)l] [oʊ'hæləʒ-ən] [snæpt] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

Colonel O'Halloran snatched the letter from his hand ,

上校 奥哈洛兰 抢夺 这 信 从 他的 手 ,

奥哈洛兰上校一把夺过他手中的信。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [glæns] [hɪz; ɪz] [aɪ] [pæst] ['ʊvər][ðə; ði][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and in one glance his eye passed over the portion of the paper which had
和 在 一 瞥一眼 他的 眼睛 通过了 超过 这 部分 的 这 纸 哪个 有
[bɪn] [ˈpriːviəsli] [ˌʊvərˈlʊkt] .
been previously overlooked .
到过 之前 被忽视的 :

他的目光一扫而过，落在了之前被忽略的那部分纸上。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈspəʊz][ʌv; əv] [hæliɡənz] ['mɜːrdərəs] [ɪnˈtenʃən] [maɪ][ˈfɑːðər][hæd; həd] [lɪsnd] [wɪð; wɪθ]
To the expose of Halligan's murderous intentions my father had listened with
到 这 暴露 的 哈利根 杀人犯 意图 我的 父亲 有 听着 和
[kəʊld][ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] [ɪnˈdɪfrəns] :
cold and contemptuous indifference :
寒冷的 和 轻蔑的 漠不关心 :

对于哈利根谋杀意图的揭露，我父亲表现得冷漠而轻蔑：

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ˈpəʊstskript] , [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['ʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
but when he read the postscript , a terrible change came over his countenance ,
但 什么时候 他 读 这 后记 , 一个 糟糕的 改变 来了 超过 他的 面容 ,
[bʌt; bət] [wɛn] [hɪː; hɪ] [rɪːd] [ðə; ði] [ˈpəʊstskɹɪpt] , [ə; eɪ] [ˈtɛrəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
但 什么时候 他 读 这 后记 , 一个 糟糕的 改变 来了 超过 他的 面容 ,

但当他读到后记时，他的脸色发生了可怕的变化。

[ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪts] [ˈpriːviəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][kɑːm] [dɪˈfaɪəns] .
and succeeded its previous expression of calm defiance .
和 成功了 它是 以前的 表达 的 冷静的 蔑视 :

并延续了之前冷静反抗的姿态。

[ðə; ði] [aɪ] [flæʃt] , [ðə; ði] [braʊ] [kənˈtræktɪd] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ðə; ði]
The eye flashed , the brow contracted , and springing from his chair the
这 眼睛 闪光灯 , 这 眉头 合同 , 和 弹簧 从 他的 椅子 这
[ˈkɜːrɪn(ə)l] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ,
Colonel paced the room ,
上校 踱步 这 房间 ,

上校眼神一闪，眉头紧锁，猛地从椅子上跳起来，在房间里踱来踱去。

[ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈpɑːrʃəli] [ˌʊvərˈhɜːrd] .
muttering something between his clenched teeth which was but partially overheard .
喃喃自语 某物 之间 他的 紧握 牙齿 哪个 曾是 但 部分 无意中听到 :
[ˈmʌtərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [kɫentʃt] [tiːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˈpɑːrʃəli] [ˌʊvərˈhɜːrd] .
喃喃自语 某物 之间 他的 紧握 牙齿 哪个 曾是 但 部分 无意中听到 :

他咬牙切齿地低声说着什么，但只有一部分人听到了。

[ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [haʊˈevər] [æz; əz] [ˈmoʊmənteri] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd]
The outbreak of his passion was however as momentary as it had
这 暴发 的 他的 热情 曾是 然而 作为 瞬间 作为 它 有
[bɪn] [strɔːŋ] ,
been strong ,
到过 强的 ,

然而，他的激情爆发得既强烈又短暂。

— [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [əˈdrest] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
— and in a minute he resumed his seat , and calmly addressed the Doctor .
— 和 在 一个 分钟 他 恢复 他的 座位 , 和 平静地 已解决 这 医生 :
[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hɪː; hɪ] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .
— 和 在 一个 分钟 他 恢复 他的 座位 , 和 平静地 已解决 这 医生 :

——过了一会儿，他重新坐回座位，平静地对医生说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] , ” [sed] [maɪ][ˈfɑːðər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɫɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] ,
“ We have , ” said my father as he looked at the clock on the mantel ,
“ 我们 有 , ” 说 我的 父亲 作为 他 看起来 在 这 钟 在 这 壁炉架 ,
[wiː; wi] [hæv; həv] , [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] [æz; əz] [hɪː; hɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɫɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmæntl] ,
“ We have , ” said my father as he looked at the clock on the mantel ,
“ 我们 有 , ” 说 我的 父亲 作为 他 看起来 在 这 钟 在 这 壁炉架 ,

“我们有,”父亲一边说着，一边看着壁炉架上的钟。

“ [æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][pʊt][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn][ˈɔːrdər] ,
“ an hour and twenty minutes to put our house in order ,
“ 一个 小时 和 二十 分钟 到 放 我们的 房子 在 命令 ,
[æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn] [ˈɔːrdər] ,
“ an hour and twenty minutes to put our house in order ,
“ 一个 小时 和 二十 分钟 到 放 我们的 房子 在 命令 ,
[æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn] [ˈɔːrdər] ,
“ an hour and twenty minutes to put our house in order ,
“ 一个 小时 和 二十 分钟 到 放 我们的 房子 在 命令 ,

“我们花了1小时20分钟收拾房子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tenθ] ['pɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] .
and a tenth portion of the time would be sufficient .
和 一个 第十 部分 的 这 时间 会 是 充足的 .
十分之一的时间就足够了。

[ju:; jʊ][æɫ; əɫ][bi:; bi] [eɪd] - [di:] - [kæmp] , ['hæmɪltən] , — [ænd; ənd][tu:; tə] ['fa:ðər] ['da:mənɪk] [wi:l] [ɪn'trʌst]
You shall be aide - de - camp , Hamilton , — and to Father Dominic we'll entrust
你 将 是 助手 - 德 - 营 , 汉密尔顿 , — 和 到 父亲 多米尼克 出色地 委托
[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
the management of the women ,
这 管理 的 这 女性 ,
汉密尔顿, 你将担任副官——至于妇女们的管理, 我们将委托多米尼克神父负责。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [ki:p] ['mætəɾz] ['kwaɪət][ænd; ənd] [əd'mɪnɪstəɾ] ['ɡoʊstli] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n]
and make his reverence keep matters quiet and administer ghostly consolation
和 制作 他的 尊敬 保持 事情 安静的 和 管理 幽灵般的 安慰
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [skwɔ:ɫ] [bloʊz] ['oʊvər] .
until the squall blows over .
直到 这 暴风雨 打击 超过 .
并让他的威严平息事态, 给予幽灵般的安慰, 直到风暴过去。

['mɪstəɾ] . ['hækɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] [sɪ'kjʊɾd] , [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [fər'bɪd][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['hæŋmən] [ʃʊd; ʃəd]
Mr . Hackett must be secured , but Heaven forbid the honest hangman should
先生 . 哈克特 必须 是 安全 , 但 天堂 禁止 这 诚实的 刽子手 应该
[bi:; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] !
be anticipated !
是 预期 !
必须确保哈克特先生的安全, 但千万别让正直的刽子手抢先一步!

[kʌt] [daʊn] [ðæt] [bel] - [roʊp] — [naʊ] [pʊl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] — [ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [fɪl] ,
Cut down that bell - rope — now pull the other one — and then sit down and fill ,
切 向下 那 钟 - 绳索 — 现在 拉 这 其他 — — 和 然后 坐 向下 和 充满 ,
['dɑ:ktər] , — [eɪ] ,
Doctor , — ay ,
医生 , — 哎 ,
把那根铃绳剪断——现在拉另一根——然后坐下来填满, 医生, ——哎,

[fɪl] [haɪ] , [kən'fju:ʒ(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] ['treɪtəz] !
fill high , Confusion to all traitors !
充满 高的 , 困惑 到 全部 叛徒 !
高高灌满, 让所有叛徒都陷入混乱!
[ænd; ənd] [hɪɾ] [kʌmz] [ə; eɪ][moʊst] [su:'pɜ:rlətɪv] ['skaʊndrəl] .
and here comes a most superlative scoundrel .
和 这里 来 一个 最多 最高级 恶棍 .
接下来登场的是一个绝世恶棍。

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] ['pra:ɱptli] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .
" **The butler had promptly answered the summons of the bell** .
" 这 管家 有 及时 回答 这 传票 的 这 钟 .
管家立即回应了铃声的召唤。
" [brɪŋ] ['slɪpəɾz] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɔ:rdər][wʌz; wəz] [əu'beɪd] .
" **Bring slippers , " said the Colonel , and the order was obeyed** .
" 带来 拖鞋 , " 说 这 上校 , 和 这 命令 曾是 服从 .
“拿拖鞋来,”上校说道, 命令被执行了。

[ˈni:lɪŋ] [hi:; hi] [rɪˈmu:vɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [bu:ts] , [pleɪst] [ðə; ði] [ˈslɪpərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd]
Kneeling he removed his master's boots , placed the slippers on his feet , and
跪着 他 已移除 他的 硕士学位 靴子 , 放置 这 拖鞋 在 他的 脚 , 和
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [raɪz] ,
was about to rise ,
曾是 关于 到 上升 ,

他跪下来脱下主人的靴子，穿上拖鞋，正要起身。

[wen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈpaʊəf(ə)l][ɑ:rm] [priˈventɪd] [aɪˈti:] ,
when to his astonishment my father's powerful arm prevented it ,
什么时候 到 他的 惊讶 我的 父亲的 强大的 手臂 阻止 它 ,
令他惊讶的是，我父亲强有力的手臂阻止了这一切。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,
and in a minute more he was bound hand and foot ,
和 在 一个 分钟 更多的 他 曾是 边界 手 和 脚 ,
不到一分钟，他的手脚就被绑住了。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn] [ˈpɜ:rfrɪkt] [ˈhelpləsnəs] ,
and flung upon the floor in perfect helplessness ,
和 扔 之上 这 地面 在 完美的 无助 ,
完全无助地倒在地上，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪntrɪˈmeɪ(ə)n] “ [di:p] [nɑ:t] [laʊd] ” [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmu:vmənt] [hi:; hi] [əˈtemptɪd] [ʌ; əv]
with an intimation “ deep not loud ” that the first movement he attempted of
和 一个 暗示 “ 深的 不是 大声 ” 那 这 第一的 移动 他 尝试过 的
[lɪm] [ɔ:r] [tʌŋ] [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpæspɔ:rt] [tu:; tə] [ɪˈtɜ:rnəti] .
limb or tongue would prove a certain passport to eternity .
肢 或者 舌头 会 证明 一个 肯定 护照 到 永恒 .
带着一种“深沉而不张扬”的暗示，他第一次尝试肢体或舌头的动作，将会成为通往永恒的通行证。

[wɪˈðəʊt] [ˈhɜ:ri] [ɔ:r][əˈlɑ:rm][ðə; ði][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [streŋθ] [ʌ; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈgærɪsn] [wʌz; wəz]
Without hurry or alarm the effective strength of my father's garrison was
没有 匆忙 或者 警报 这 有效的 力量 的 我的 父亲的 驻军 曾是
[ˈspi:dəli] [əˈseɪmblɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈpɑ:rlər] ,
speedily assembled in the great parlour ,
迅速地 组装 在 这 伟大的 客厅 ,
我父亲的精锐部队迅速集结在大客厅里，没有丝毫慌乱或惊慌。

[ænd; ənd] [sɪksˈti:n] [men][wɜ:r; wər] [faʊnd] [fɪt][fɔ:r; fər][ˈdu:ti][ɪn] - — [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [mɔ:r]
and sixteen men were found fit for duty in Knockloftie — a number more
和 十六 男人 是 成立 合身 为了 责任 在 - — 一个 数字 更多的
[ðæn; ðən] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ɪts] [dɪˈfens] .
than sufficient for its defence .
比 充足的 为了 它是 防御 .
在诺克洛夫蒂，有十六名男子被认定适合服役——这个数字足以保卫该地。

[tu:; tə][ɔ:l] , [ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [dɪˈlɪvərd] ,
To all , arms and cartridges were delivered ,
到 全部 , 武器 和 墨盒 是 发表 ,
所有人都收到了武器和弹药。

— [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmʌskɪt] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [ˈləʊdɪd] [tu:; tə] [ɪnˈʃʊr] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ænd; ənd]
— and every musket was carefully loaded to ensure a certain and
— 和 每一个 滑膛枪 曾是 小心 已加载 到 确保 一个 肯定 和
[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ˈfaɪər] [wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌ; əv][ˈæk(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] .
effective fire when the moment of action should arrive .
有效的 火 什么时候 这 片刻 的 行动 应该 到达 .
——每一支滑膛枪都经过精心装填，以确保在行动时刻到来时能够可靠有效地开火。

[maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər] [bri:f] , [klɪr] , [ænd; ənd] ['i:zəli] [kəm'pri'hendɪd] — [ænd; ənd][æz; əz]
My father's orders were brief , clear , and easily comprehended — and as
我的 父亲的 订单 是 简短的 , 清除 , 和 容易地 理解 — 和 作为
['evri] [spɑ:tɪ][ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd] ,
every spot of vantage had been occupied ,
每一个 点 的 优势 有 到过 占领 ,
父亲的命令简短、清晰、易于理解——而且由于所有有利位置都已被占据,

['evri] ['wɪndəʊ] [dʌt] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [ɔ:r] [bæk] [ə'prəʊtʃɪz] [hæd; həd][wʌn][ɔ:r] [mɔ:r]
every window that looked upon the front or back approaches had one or more
每一个 窗户 那 看起来 之上 这 正面 或者 后退 方法 有 一 或者 更多的
['mɑ:ksmən] [ə'saɪnd] [fɔ:r; fər][ɪts] [dɪ'fens] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ɪts]['lʊk(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
marksmen assigned for its defence according to its local importance .
神射手 分配 为了 它是 防御 根据 到 它是 当地的 重要性 .
根据窗户在当地的重要性, 每个面向前路或后路的窗户都安排了一名或多名神枪手负责防御。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər]['blaɪndɪd] , [ðə; ði] [strɪktɪst] ['saɪləns][wʌz; wəz] [en'dʒəɪnd] ,
The lights were blinded , the strictest silence was enjoined ,
这 灯 是 失明 , 这 最严格的 沉默 曾是 禁止 ,
灯光刺眼, 严禁任何人靠近。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ə; eɪ] ['trɪɡər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['fɑ:ðər] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] .
and not a trigger was to be drawn until my father gave the signal .
和 不是 一个 扳机 曾是 到 是 绘制 直到 我的 父亲 给予 这 信号 .
在我父亲发出信号之前, 不许扣动扳机。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['gærɪsn] ['betər] [prɪ'perd] [ɔ:r] [mɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ; [ðə; ði] ['soʊldʒərz] ,
Never was a small garrison better prepared or more determined ; the soldiers ,
绝不 曾是 一个 小的 驻军 更好的 准备 或者 更多的 决定 ; 这 士兵 ,
从来没有哪个小型驻军比他们准备得更充分、决心更坚定; 士兵们,

['ʌndər] [ə; eɪ] [brɪ'li:f] [dʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [brɪ'treɪd] ,
under a belief that they had been specially betrayed ,
在下面 一个 信仰 那 他们 有 到过 特别 背叛 ,
他们认为自己受到了特别的背叛。

[ænd; ənd] [dʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'seɪld] [ɪf] [ðer; ðər] [ru:t] [hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnju:d] ,
and that they would have been assailed if their route had been continued ,
和 那 他们 会 有 到过 遭受攻击 如果 他们的 路线 有 到过 持续 ,
如果他们继续沿原路返回, 就会遭到袭击。

[wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vendʒd] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ɪn'tendɪd] ['mɜ:dəəz] ;
were burning to be revenged upon their intended murderers ;
是 燃烧 到 是 复仇 之上 他们的 故意的 杀人犯 ;
他们渴望向杀害他们的凶手复仇;

[waɪl] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] ['feltər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['enəmi] [ɪn] - , [ɔ:l'redɪ]
while those who had found shelter from their enemies in Knockloftie , already
尽管 那些 WHO 有 成立 庇护所 从 他们的 敌人 在 - , 已经
[du:md] [men] ,
doomed men ,
注定失败 男人 ,
而那些在诺克洛夫蒂躲避敌人的人, 本来就是注定要灭亡的人,

[nu:] ['ɔ:lsoʊ] [dʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ə'tæk] ,
knew also that they were the chief objects of attack ,
知道 还 那 他们 是 这 首席 对象 的 攻击 ,
也知道他们是主要攻击目标,

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ɔ:'tɜ:rnətɪv] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'fɪ:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] - [tu:; tə]
and that no alternative remained to them but to defeat it or ' to
和 那 不 选择 剩余 到 他们 但 到 击败 它 或者 - 到
[ˈperɪʃ] .
perish .
沦 .

他们别无选择，要么战胜它，要么灭亡。

[ðʌs] ['sə:kəmstənst] , - [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˈoʊpən] [fɔ:rs] .
Thus circumstanced , Knockloftie had little to fear from open force .
因此 情境 , - 有 小的 到 害怕 从 打开 力量 .
在这种情况下，诺克洛夫蒂几乎不必担心公开武力攻击。

[tru:] , [ˈtretʃəri] [ɔ:r] [sərˈpraɪz] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] .
True , treachery or surprise might possibly have succeeded .
真的 , 背信弃义 或者 惊喜 可能 可能 有 成功了 .
没错，背叛或突袭或许会成功。

[əˈgenst] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] [bel] - [roʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɑ:rsənz]
Against the former , if there were faith in a stout bell - rope and a parson's
反对 这 以前的 , 如果 那里 是 信仰 在 一个 肥硕 钟 - 绳索 和 一个 牧师的
[na:t] ,
knot ,
结 ,

针对前者，如果人们相信结实的钟绳和牧师的绳结，

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊr] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlætər] ,
the old house for the present was secure ; and from the latter ,
这 老的 房子 为了 这 展示 曾是 安全的 ; 和 从 这 后者 ,
老房子目前安全无虞；而从后者的角度来看，

[ðə; ði][mæl] [əˈdres] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈhæliɡən] [hæd; həd] [ɪˈfektʃuəli] [prɪˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˈɡærɪsn] .
the mal adresse of Miss Halligan had effectually preserved the garrison .
这 马尔 地址 的 错过 哈利根 有 有效地 保存完好 这 驻军 .
哈利根小姐的拙劣演说有效地保住了驻军。

[wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜ:r; wər] [kəmˈpli:tɪd] ,
When all his preparations were completed ,
什么时候全部 他的 准备工作 是 完全的 ,
当他所有的准备工作都完成后，

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [əˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [tu:; tə][ˈsætɪsfai] [hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz]
my father ascended to the upper story of the tower to satisfy himself that his
我的 父亲 上升 到 这 上 故事 的 这 塔 到 满足 他自己 那 他的
[waɪf] [ænd; ənd] [ˈɪnfənt] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈseɪftɪ] .
wife and infant were in safety .
妻子 和 婴儿 是 在 安全 .

我父亲爬上塔楼的顶层，确认妻子和幼子是否安全。

[ɑ:n] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [si:n] .
On opening the door the chamber presented a sad and striking scene .
在 开幕 这 门 这 房间 呈现 一个 伤心 和 引人注目 场景 .
打开门后，房间里呈现出一幅悲伤而触目惊心的景象。

[ɑ:n][wʌn] [bed] , [ðə; ði] [kɔ:ɾps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒɜ:z] [ˈwɪdoʊ] [wʌz; wəz] “ [leɪd] [aʊt] ,
On one bed , the corpse of the soldier's widow was “ laid out ,
在 一 床 , 这 尸体 的 这 士兵的 寡妇 曾是 “ 铺设 出去 ,
其中一张床上“摆放着”士兵遗孀的尸体。

” [ə'taɪərd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] [ju:st] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪrɪ] ['pezntɪ] ; [ænd; ənd]
“ **attired in the simple habiliments of the grave used by the Irish peasantry ; and**
” 穿着 在 这 简单的 服装 的 这 严重 用过的 经过 这 爱尔兰 农民 ; 和
[ɪn] [ə'nʌðər] ,
in another ,
在 其他 ,

“身着爱尔兰农民丧葬时所穿的简朴服饰；在另一幅画中，

[tu:] [t'ɪldrən] [wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ʌn'kɑ:nəs] [ðæt] ['mɜ:rdər] [ænd; ənd] ['ræpɪn] [wɜ:r; wər]
two children were sleeping side by side , unconscious that murder and rapine were
二 孩子们 是 睡眠 边 经过 边 , 无意识 那 谋杀 和 掠夺 是
[ə'brɔ:d] ,
abroad ,
国外 ,

两个孩子并排睡着，对发生在周围的谋杀和强奸浑然不知。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɪltɪ] [steps] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ðer; ðər] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [pi:s] .
and that guilty steps were moving to this their abode of peace .
和 那 有罪的 步骤 是 移动 到 这 他们的 住所 的 和平 .

而那些罪恶的步伐正引领他们走向这片宁静的居所。

[maɪ] ['mʌðər] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] [bəʊθ] , [wʌz; wəz] ['mɜ:rmərɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [dɪ'lɪvərəns] ,
My mother , bending over both , was murmuring a prayer for their deliverance ,
我的 母亲 , 弯曲 超过 两个都 , 曾是 淙淙 一个 祷告 为了 他们的 解救 ,
[waɪ] ,
while ,
尽管 ,

我的母亲俯身在他们两人身上，低声祈祷他们能平安获救，与此同时，

[baɪ] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wæksn] ['teɪpər] , [ðə; ði] [pri:st] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs]
by the feeble light of a waxen taper , the priest , in a low and monotonous
经过 这 微弱 光 的 一个 蜡质 锥形 , 这 牧师 , 在 一个 低的 和 单调
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

借着昏暗的蜡烛光，牧师用低沉单调的声音说道：

[wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ded] .
was reading an office for the dead .
曾是 阅读 一个 办公室 为了 这 死的 .

当时正在读一本关于死者办公室的书。

[wʌn] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] ['wʊmən] .
One other person was there — a worthless woman .
一 其他 人 曾是 那里 — 一个 毫无价值 女士 .

还有另一个人——一个没用的女人。

['merɪ] ['hæliɡən] [sæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪər] ; [ʃi:; ʃɪ] ['ni:ðər] [spoʊk] [nɔ:r] [mu:vɪd] ,
Mary Halligan sat before the fire ; she neither spoke nor moved ,
玛丽 哈利根 卫星 前 这 火 ; 她 两者都不 辐 也不 已搬 ,

玛丽·哈利根坐在火炉前，既不说话也不动弹。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] ,
but with her eyes fixed upon the dying embers ,
但 和 她 眼睛 固定的 之上 这 垂死 余烬 ,

但她的目光却始终停留在即将熄灭的余烬上。

[ɪn] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜ:r; hær] ['tretʃəri] [wʌz; wəz] - [ɔ:r] [dɪ'skʌvəd] , [ʃi:; ji] [kweɪld] [brɪ'fɔ:r]
in full conviction that her treachery was suspected or discovered , she quailed before
在 满的 定罪 那 她 背信弃义 曾是 - 或者 发现 , 她 畏缩 前
[maɪ] [fɑ:ðə-z] [glæns] ,
my father's glance ,
我的 父亲的 瞥一眼 ,
她深信自己的背叛已被察觉或发现, 因此在我父亲的注视下瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [nevər] ['ventʃəd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] .
and , while he remained in the apartment , never ventured to look up .
和 , 尽管 他 剩余 在 这 公寓 , 绝不 冒险 到 看 向上 .
而且, 当他待在公寓里时, 他从未敢抬头看一眼。

[ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] [ɔ:rt] : [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪr] [ə'juərənsɪz] [ʌv; əv] ['seɪftɪ]
The Colonel's visit was short : he whispered in his wife's ear assurances of safety
这 上校的 访问 曾是 短的 : 他 低声说道 在 他的 妻子的 耳朵 保证 的 安全
,
:,
上校的来访很短暂: 他只是在妻子耳边轻声保证她们的安全。

[ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [kɪst] [hɜ:r; hær][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] ; [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ]
and affectionately kissed her and the infant ; then turning a withering
和 亲切地 亲吻 她 和 这 婴儿 ; 然后 转弯 一个 枯萎
[glæns] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['mɪstrəs] ,
glance upon his former mistress ,
瞥一眼 之上 他的 以前的 情妇 ,
他深情地亲吻了她和婴儿; 然后冷冷地瞥了一眼他以前的情妇,

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [men] [brɪ'loʊ] .
he left the chamber and joined the men below .
他 左边 这 房间 和 加入 这 男人 以下 .
他离开了房间, 和下面的人会合了。

[ðə; ði] [kla:k] [tʃaɪmd] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] — [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðæt] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] [kɔ:z]
The clock chimed three - quarters — no sound was heard that possibly could cause
这 钟 齐声说道 三 - 四分之一 — 不 声音 曾是 听到 那 可能 可以 原因
[ə'lɑ:rm] ,
alarm ,
警报 ,
时钟敲响了四十五分钟——没有听到任何可能引起恐慌的声音。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðər; ðər][ə; eɪ] [graʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ken(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]
nor was there a growl from the kennel of the dog — and yet the
也不 曾是 那里 一个 咆哮 从 这 狗窝 的 这 狗 — 和 然而 这
['mɜ:dəəz] [wɜ:r; wər][æt; ət][hænd] [ʌn'tʃælɪndʒd] .
murderers were at hand unchallenged .
杀人犯 是 在 手 未受挑战 .
狗窝里也没有传来狗的咆哮声——然而凶手却在附近逍遥法外。

[noʊ] ['wʌndər] — ['hektər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] — [kɜ:rs] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['treɪtrəs]
No wonder — Hector was in the agonies of death — Curses light upon the traitress
不 想知道 — 赫克托 曾是 在 这 痛苦 的 死亡 — 诅咒 光 之上 这 叛徒
!
!
!
难怪——赫克托耳当时正处于临终的痛苦之中——诅咒降临在叛徒身上!

[ˈmeri] ['hæliɡən] , [waɪl] [ʃi:; ji] ['pætid] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [hed] , [hæd; həd] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm] !
Mary Halligan , while she patted his honest head , had poisoned him !
玛丽 哈利根 , 尽管 她 轻拍 他的 诚实的 头 , 有 中毒 他 !
玛丽·哈利根一边拍着他诚实的脑袋, 一边却毒害了他!

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER III .
章 三、

第三章

[ðə; ði] [naɪt] [əˈtæk] .
THE NIGHT ATTACK .
这 夜晚 攻击

夜间袭击。

“ [ɔːl] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [stɪl] — [ðʊ] [na:t][ɪn] [sli:p] — ”
“ **All heaven and earth are still — though not in sleep —** ”
“ 全部 天堂 和 地球 是 仍然 — 尽管 不是 在 睡觉 — ”

天地万物静止，虽非沉睡。

“ [əˈlæs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !

“唉！

[ðæt] [ðʊz] [huː] [lʌvd] [ðə; ði][moʊst] ,
that those who lov'd the most ,
那 那些 WHO 喜爱 这 最多 ,

那些最爱的人，

[fərˈget] [ðei] [ˈevər] [lʌvd] [æt; ət][ɔːl] . “ — [ˈbaɪrən] .
Forget they ever lov'd at all . “ — Byron .
忘记 他们 曾经 喜爱 在 全部 . “ — 拜伦 .

忘记他们曾经相爱过吧。——拜伦

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][ðə; ði] [tʃaɪmz] [daɪd] [əˈweɪ] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [tʊk] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
s the chimes died away , my father took a pistol from the table ,
s 这 编钟 死亡 离开 , 我的 父亲 采取 一个 手枪 从 这 桌子 ,

钟声渐渐消失，父亲从桌上拿起一把手枪。

[pleɪst] [əˈnʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd]
placed another in his breast , and beckoned the soldier whom he had
放置 其他 在 他的 胸部 , 和 招手 这 士兵 谁 他 有

[ˈpriːviəsli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tuː; tə] [əˈtend] [hɪm; ɪm] .
previously selected to attend him .
之前 已选 到 出席 他 .

他将另一枚戒指戴在胸前，并招手示意之前选定来服侍他的士兵过来。

“ [ˈɑːnɪst] [ˈfɪlɪp] , “ [sed] [hiː; hi] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][nɑːn] - [kəˈmɪʃnd] [ˈɑːfɪsər] , “ [ki:p] [ðə; ði]
“ **Honest Philip , “ said he , addressing the non - commissioned officer , “ keep the**
“ 诚实的 菲利普 , “ 说 他 , 解决 这 非 - 委托 官 , “ 保持 这

[lædz] [ku:l] ,
lads cool ,
小伙子们凉爽的 ,

“诚实的菲利普,”他对着那名士官说,“让伙计们冷静下来。”

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] [ˈsɪgnəl] .
and wait till you hear my signal .
和 等待 直到 你 听到 我的 信号 .

等我发出信号。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɪn] [frʌnt] — [dəʊnt][let] [ðæt] [ə'la:rm][juː; jʊ] ,
You may expect a rush in front — don't let that alarm you ,
你 可能 预计 一个 匆忙 在 正面 — 不 让 那 警报 你 ,
前面可能会很拥挤——别因此感到恐慌。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wɪl] [dɪ'faɪ] ['evri] ['efərt] [tu;; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
the door will defy every effort to break it down .
这 门 将要 违抗 每一个 努力 到 休息 它 向下 .
无论用什么方法都无法将这扇门撞开。

[eɪm] ['stedəli] — [wʌn] [wel] - [də'rektɪd] [ʃɑ:t] [ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈrændəm] [wʌnz] .
Aim steadily — one well - directed shot is worth a dozen random ones .
目的 稳步 — 一 出色地 - 指导 射击 是 值得 一个 打 随机的 一个 .
瞄准要稳——一发精准的子弹胜过十几发随意的子弹。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] ['mɪstər] . ['hækɪts] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] ['pæntri] -
I shall have the honour of receiving Mr . Hackett's friends at the pantry -
我 将 有 这 荣誉 的 接收 先生 . 哈克特的 朋友们 在 这 食品储藏室 -
[ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [li:v] [ðem; ðəm] ,
window , and leave them ,
窗户 , 和 离开 他们 ,
我将荣幸地在食品储藏室的窗口接待哈克特先生的朋友们，然后离开。

[aɪ] [trʌst] , [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu;; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t][wɔ:rm] [ɪ'hʌf] .
I trust , no reason to complain that their reception was not warm enough .
我 相信 , 不 原因 到 抱怨 那 他们的 接待 曾是 不是 温暖的 足够的 .
我相信，没有理由抱怨他们的接待不够热情。

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['skaʊndrəl] [mu:v] , " [ænd; ənd][hi; hi] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['mɪ:niəl] .
Should that scoundrel move , " and he pointed to the prostrate menial .
应该 那 恶棍 移动 , " 和 他 尖 到 这 前列腺 卑微的 .
“如果那个恶棍动一下,”他指着趴在地上的仆人。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][hɪz; ɪz][ləst] ['mu:vmənt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['sɑ:rdʒənt] ['breɪdi] .
" **It will be his last movement in this world , " returned Sergeant Brady** .
" 它 将要 是 他的 最后的 移动 在 这 世界 , " 返回 军士 布雷迪 .
“这将是他在这个世界上的最后一次行动,”布雷迪中士回答道。

" [aɪl] [pɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][tu;; tə][ðə; ði] [flɔ:r] . "
" **I'll pin him with a bayonet to the floor** . "
" 患病的 别针 他 和 一个 刺刀 到 这 地面 . " "
“我要用刺刀把他按在地上。”

" [hæz; həz][ðə; ði] ['pæntri] - ['wɪndəʊ] [bɪn] [sɪ'kjɔrd] ? " [ɪn'kwaiəd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .
" **Has the pantry - window been secured ? " inquired the divine** .
" 有 这 食品储藏室 - 窗户 到过 安全 ? " 询问 这 神圣的 .
“食品储藏室的窗户锁好了吗?”神灵问道。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][hæz; həz] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] , " [boʊlt][ænd; ənd][bɑ:r][ʃæl; ʃəl][bi;; bi] [wɪð'drɔ:n] ,
" **If it has , " replied my father , " bolt and bar shall be withdrawn** ,
" 如果 它 有 , " 回复 我的 父亲 , " 螺栓 和 酒吧 将 是 撤回 ,
“如果确实如此,”我父亲回答说,“就应该把门栓和门闩拔出来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [stænd] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['oʊpən] . "
and the aperture stand invitingly open . "
和 这 光圈 站立 热情地 打开 . "
窗框敞开着，仿佛在邀请人们进入。

" [wʌt] ! " [sed] ['dɑ:ktər] ['hæmɪltən] , " [tu;; tə] [gɪv] ['entrəns] [tu;; tə][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] ['mɜ:dəəz] ? "
" **What ! " said Doctor Hamilton , " to give entrance to a band of murderers ? "**
" 什么 ! " 说 医生 汉密尔顿 , " 到 给 入口 到 一个 乐队 的 杀人犯 ? " "
“什么!”汉密尔顿医生说,“放一群杀人犯进来?”

“ [noʊ] ! ” [rɪˈtʃ:rnd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wið; wiθ][stʃ:rɪn] [kəmˈpooʒər] , “ [tu:; tə][stɑ:p][,aɪ ˈti:][wið; wiθ][ðə; ði]

“ **No !** ” **returned my father with stern composure** , “ **to stop it with the**

“ 不 ! ” 返回 我的 父亲 和 船尾 镇定 , “ 到 停止 它 和 这

[ˈkɑ:kəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈli:dər] .

carcase of their leader .

尸体 的 他们的 领导者 :

“不！”我父亲语气严肃地回答道，“要用他们首领的尸体来阻止这一切。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lædz] , [bi:; bi] [ˈstedi] — [ə; eɪ][ˈgoʊldən] [ˈɡɪni] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [waɪt] - [ʃ:rt] [ɑ:n]

And now , my lads , be steady — a golden guinea for every white - shirt on

和 现在 , 我的 小伙子们 , 是 稳定的 — 一个 金的 几内亚 为了 每一个 白色的 - 衬衫 在

[ðə; ði] [b:ɪn] [æt; ət] [sʌn] - [raɪz] !

the lawn at sun - rise !

这 草地 在 太阳 - 上升 !

好了，伙计们，稳住——日出时分，草坪上每穿一件白衬衫的人都可获得一枚金币！

“ [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkɜ:ɪn(ə)l] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] , [ænd; ənd] , [əˈkɑmpənɪd] [baɪ][ðə; ði]

“ **So saying , the Colonel quitted the apartment , and , accompanied by the**

“ 所以 说 , 这 上校 辞职 这 公寓 , 和 , 伴随 经过 这

[əˈtendənt] ,

attendant ,

服务员 ,

说完，上校便离开了公寓，并带着侍者离开了。

[prəˈsi:did] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .

proceeded to the post of danger .

继续 到 这 邮政 的 危险 .

前往危险岗位。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [səˈpɔ:rt] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpæntri] ,

Leaving the soldier in the passage as a support , my father entered the pantry ,

离开 这 士兵 在 这 通道 作为 一个 支持 , 我的 父亲 进入 这 食品储藏室 ,

[ʌnˈkloʊzd] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] ,

unclosed the shutters ,

未关闭 这 百叶窗 ,

父亲留下士兵在过道里支撑着，自己走进食品储藏室，打开了百叶窗。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪmˈself] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] .

and placed himself beside the open casement .

和 放置 他自己 旁 这 打开 窗扇 .

他站在敞开的窗户旁。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪˈtʃ:rɪnd] [mæn] , [ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz] [ˈeksələntli] [əˈdæptɪd] .

For a determined man , the post was excellently adapted .

为了 一个 决定 男人 , 这 邮政 曾是 非常出色 改编 .

对于一个意志坚定的人来说，这份工作非常适合他。

[hɪmˈself] [kənˈsi:ld] [ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] , [ɔ:l] [wɪˈðəʊt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd]

Himself concealed in darkness , all without was visible — for the moon had

他本人 暗 在 黑暗 , 全部 没有 曾是 可见的 — 为了 这 月亮 有

[ˈrɪzn] ,

risen ,

升起 ,

他自己隐匿于黑暗之中，外面的一切都清晰可见——因为月亮已经升起。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoo] [ðə; ði] [ˈb:fti] [ˈtaʊər] [flʌŋ] [ɪts] [di:p] [ˈʃædoʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈbɪldɪŋz] [ˈooʊər]

and although the lofty tower flung its deep shadow across the lower buildings over

和 虽然 这 高远 塔 扔 它是 深的 阴影 穿过 这 降低 建筑物 超过

[wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [dɑ:məˈnɪrd] ,

which it domineered ,

哪个 它 专横跋扈 ,

尽管高耸的塔楼在它所俯瞰的较低建筑上投下了深深的阴影，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈæli] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈspæniŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ,
there was still a narrow alley of light spanning the court - yard ;
那里 曾是 仍然 一个 狭窄的 胡同 的 光 跨越 这 法庭 - 院子 ;
庭院里仍然有一条狭窄的光带，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [i:tʃ] [ˈpæsiŋ] [ˈɑ:bdʒekt][kəd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈvi:ld] [ˈklɪrli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:]
on which each passing object could not fail to be revealed clearly to him who
在 哪个 每个 通过 目的 可以 不是 失败 到 是 揭晓 清楚地 到 他 who
[wa:tʃt] [wɪˈðɪn] .
watched within .
观看 之内 .

任何经过的物体都不可能不被其中观察者清晰地看到。
[ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ɔ:l] , [tu:; tə] “ [ˈkʌmɪŋ] [rɪˈvents] ” [geɪv] [æn; ən] [ɪmˈpoʊziŋ] [ɪˈfekt] .
The time , the circumstances , all , to “ coming events ” gave an imposing effect .
这 时间 , 这 情况 , 全部 , 到 “ 未来 活动 ” 给予 一个 气势磅礴 影响 .

时间、环境，所有这一切，都给“即将发生的事情”带来了一种震撼人心的效果。
[ˈvaɪələns] [wʌz; wəz] [əˈbrɔ:d] — [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪˈðɪn] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [ˈdespəret] [rɪˈzɪstəns] .
Violence was abroad — and all within prepared for desperate resistance .
暴力 曾是 国外 — 和 全部 之内 准备 为了 绝望的 反抗 .

暴力事件四处爆发——国内所有人都做好了殊死抵抗的准备。
[faɪv] [ˈmɪnɪts] — [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] , [ˈmɪnɪts] — [pæst] .
Five minutes — long , long , minutes — passed .
五 分钟 — 长的 , 长的 , 分钟 — 通过了 .

五分钟——漫长的五分钟——过去了。
[əˈnʌðər] [ˈɪntərv(ə)l] , — [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈfɑ:lʊd] ;
Another interval , — and another followed ;
其他 间隔 , — 和 其他 随后 ;

又过了一段时间，接着又过了一段时间；
[nɑ:t][ə; eɪ] [laɪt] [ˈtwɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] — [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪr] .
not a light twinkled in the castle — not a sound fell upon the ear .
不是 一个 光 闪烁 在 这 城堡 — 不是 一个 声音 跌倒 之上 这 耳朵 .

城堡里没有一丝灯光闪烁，也没有一丝声音传入耳中。
[ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [ki:] [ˈɡreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] — [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ;
Suddenly , a key grated in the lock — a door opened in the court - yard ;
突然 , 一个 钥匙 磨碎的 在 这 锁 — 一个 门 打开 在 这 法庭 - 院子 ;

突然，钥匙在锁孔里发出咔哒一声——院子里的一扇门开了；
[ə; eɪ][mæn] [əˈpɪəd] — [hi:; hi] [stɑ:pt] — [ˈlɪsnd] — [ədˈvænst] — [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — [rɪˈtaɪəd]
a man appeared — he stopped — listened — advanced — hesitated — retired
一个 男人 出现 — 他 停止 — 听着 — 先进的 — 犹豫了一下 — 退休

[əˈɡen] — [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [ɪn][sɔ:ft] [ˈhwɪspəz] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] .
again — and then spoke in soft whispers to some others .
再次 — 和 然后 辐 在 柔软的 低语 到 一些 其他的 .

一个男人出现了——他停了下来——听了一会儿——走近了一些——犹豫了一下——又退了回去——然后轻声细语地和其他人说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .
一阵沉默。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɔːrweɪ] , [krɔːst] [ðə; ði]
Once more the stranger issued from the doorway , crossed the
一次 更多的 这 陌生人 发布 从 这 门口 , 交叉 这
[ˈmuːnlɪt] [ˈvɪstə] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpæntri] - [ˈwɪndəʊ] .
moonlit vista , and stopped before the pantry - window .
月光洒在身上, 映照皎洁的月光。 景色 , 和 停止 前 这 食品储藏室 - 窗户 .
陌生人再次从门口走出来, 穿过月光下的景色, 停在了食品储藏室的窗户前。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpərtʃər] — [druː] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd]
He passed his arm through the aperture — drew back again , and muttered
他 通过了 他的 手臂 通过 这 光圈 — 画 后退 再次 , 和 低声说道
[wɪð; wɪθ] [ˈeɪdɪnt] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] , — “ [ɔːl] [ɪz] [raɪt] !
with evident satisfaction , — “ All is right !
和 明显 满意 , — “ 全部 是 正确的 !
他将手臂伸过开口——又缩了回来, 并明显满意地低声说道: “一切都好了! ”

[ðə; ði] [ˈwɪn.dəʊz] [ˈoʊpən] !
the window's open !
这 视窗 打开 !
窗户开着!

“ [fɔːr] — [sɪks] — [eɪt] — [ten] — [twelv] ! — [ɔːl] [ˈɪʃuːd] [ˈɪntuː] [ˈmuːnlait] , [ænd; ənd] [ɡruːpt]
“ **Four — six — eight — ten — twelve ! — all issued into moonlight , and grouped**
“ 四 — 六 — 八 — 十 — 十二 ! — 全部 发布 进入 月光 , 和 分组
[ðəmˈselvz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] .
themselves around the casement .
他们自己 大约 这 窗扇 .
“四——六——八——十——十二! ——全都出现在月光下, 聚集在窗户周围。

[ðə; ði] [ˈliːdə] [spʊʊk] [ɪn] [ˈsmʌðəd] [ˈtoʊnz] :
The leader spoke in smothered tones :
这 领导者 辐 在 窒息 音调 :
领导人说话的声音低沉而压抑:

“ [ˈhækrɪt] ! [pæt] ! — [hʌ] !
“ **Hackett ! Pat ! — hush !**
“ 哈克特 ! 拍 ! — 嘘 !
“哈克特! 帕特! ——嘘! ”

[noʊ][rɪˈplaɪ] .
no reply .
不 回复 :
无回复。

[ˈɔlz] [raɪt] ; [ˈhiːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [dɔːr] .
All's right ; he's at the Colonel's door .
一切 正确的 ; 他是 在 这 上校的 门 .
没事了, 他已经到上校家门口了。

[ˈhækrɪt] ! “ — [əˈhʌðər] [pɔːz] — “
Hackett ! ” — another pause — “
哈克特 ! “ — 其他 暂停 — “
哈克特! ——又是一阵停顿——

- [tɪz] [seɪf] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [hæz; həz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
‘ **Tis safe , and Mary has succeeded .**
- 的 安全的 , 和 玛丽 有 成功了 .
很安全, 玛丽成功了。

[aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [ˈfoʊ] [juː; jʊ][ɪn] ; [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] !
I told you I would show you in ; and now for vengeance !
我 讲述 你 我 会 展示 你 在 ; 和 现在 为了 复仇 !
我告诉过你我会让你见识见识; 现在是时候复仇了!

” [eɪ] ! [ænd; ənd] [ˈvendʒəns] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈiːzəli] [əbˈteɪnd] ；
” **Ay ! and vengeance that was to be so easily obtained** ；
” 哎 ！ 和 复仇 那 曾是 到 是 所以 容易地 获得 ；
“哎！复仇竟如此轻易就能实现；

[fɔːr; fər] - [əˈpɪrd] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [rɪˈpoʊz] [wɪtʃ] [ˈevər] [əˈtendz] [ə; eɪ] [fɔːls]
for Knockloftie appeared buried in the deep repose which ever attends a false
为了 - 出现 埋葬 在 这 深的 休息 哪个 曾经 参加 一个 错误的
[sɪˈkjʊərəti] .
security .
安全 .

因为 Knockloftie 似乎被埋葬在虚假安全感所伴随的深深沉睡之中。

[ðə; ði] [ˈliːdər] [tɜːrnd] , “ [noʊ][ˈkwɔːrtər] , [bɔɪz] , “ [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] , [ænd; ənd]
The leader turned , “ No quarter , boys , “ jumped into the open casement , and
这 领导者 转向 , “ 不 四分之一 , 男孩们 , “ 跳了起来 进入 这 打开 窗扇 , 和
[ˈædɪd] , “ [ˈmɜːrsi][tuː; tə] [nʌn] !
added , “ Mercy to none !
额外 , “ 怜悯 到 没有任何 !

领头的转身说道：“不留活口，伙计们，”跳进敞开的窗户，又补充道：“不留活口！”

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n][wɜːr; wər] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəs] .
” **The words and action were simultaneous** .
” 这 字 和 行动 是 同时 .
言行一致。

[ˈhæliɡən] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːlˈredi] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [laɪk]
Halligan had passed his head already through the aperture , when a voice , like
哈利根 有 通过了 他的 头 已经 通过 这 光圈 , 什么时候 一个 嗓音 , 喜欢
[æn; ən][ˈekəʊ] ,
an echo ,
一个 回声 ,

哈利根的头已经探进了洞口，这时一个声音，像是回声，

[rɪˈspɒndɪd] [ɪn] [diːpər] [təʊnz] “ [ˈmɜːrsi][tuː; tə] [nʌn] !
responded in deeper tones “ Mercy to none !
回应 在 更深 音调 “ 怜悯 到 没有任何 !
他用更低沉的声音回答道：“不留情面！”

” — [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ɪkˈspləʊdɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑːbər] [tʃɪːf] [draːpt] [ˈheviɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” — **A pistol exploded — and the robber chief dropped heavily from the**
” — 一个 手枪 爆炸了 — 和 这 强盗 首席 掉落 重度 从 这
[ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ] [ded] [mæn] !
window , a dead man !
窗户 , 一个 死的 男人 !

“——一声枪响——劫匪头目从窗户重重地摔了下来，死了！”

[tuː; tə][ɔːl] , [ðə; ði] [əˈseɪlənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈseɪld] , [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ʃɑːt] [pruːvd] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] .
To all , the assailants and the assailed , that fatal shot proved the signal .
到 全部 , 这 袭击者 和 这 遭受攻击 , 那 致命的 射击 已证实 这 信号 .
对于所有人来说，无论是袭击者还是受害者，那致命的一枪都成为了信号。

[ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [əˈsɔːlt] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ,
The expected assault was made upon the front ,
这 预期的 突击 曾是 制成 之上 这 正面 ,
前线遭到了预期的攻击，

[ðə; ði] [mɔːr] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [sledʒ] - ['hæmərz] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]
the more daring of the party rushing on with sledge - hammers to try and
这 更多的 大胆 的 这 派对 匆忙 在 和 雪橇 - 锤子 到 尝试 和
[fɔːrs] [æn; ən] ['entrəns] — [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [stroʊk] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
force an entrance — but not a stroke fell upon the door .
力量 一个 入口 — 但 不是 一个 中风 跌倒 之上 这 门 .

队伍中胆子更大的人拿着大锤冲上前去，试图强行破门而入——但一锤也没砸到门上。

[frʌm; frəm] ['evri] ['æpərtʃʊr] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [krɔːs] - ['faɪər][wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
From every aperture a withering cross - fire was opened .
从 每一个 光圈 一个 枯萎 叉 - 火 曾是 打开 .

从每个孔洞都射出了猛烈的交叉火力。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈrændəm] [ˈvɑːli] , [wɪtʃ] ['splɪntəd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
It was returned by a random volley , which splintered the windows ,
它 曾是 返回 经过 一个 随机的 截击 , 哪个 破碎的 这 视窗 ,

随后遭到一阵随机的扫射，窗户被打碎了。

[bʌt; bət] [ɪnˈflɪktɪd] [noʊ] [lɔːs] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [wɪˈðɪn] , [huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redɪ] ['kɜrfəli] [prəˈtektɪd] .
but inflicted no loss upon those within , who were already carefully protected .
但 造成的 不 损失 之上 那些 之内 , WHO 是 已经 小心 受保护 .

但并未对里面的人造成任何损失，因为他们已经受到了严密的保护。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
In the rear of the building ,
在 这 后部 的 这 建筑 ,

在建筑物的后部，

[ə; eɪ] [stɪl] ['blʌdiə] [rɪˈpʌls] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ə'tæk] [waɪl] [ðer; ðər] ['liːdər] [ˌrekəˈnɔɪtəd] ,
a still bloodier repulse attended the night attack while their leader reconnoitred ,
一个 仍然 更血腥 击退 参加 这 夜晚 攻击 尽管 他们的 领导者 侦察 ,

夜袭中，敌军遭遇了更加惨烈的挫败，而他们的首领则在进行侦察。

[ðə; ði] ['rʌfiən] [gruːp] [bɪˈhaɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['mʌskɪt] ,
the ruffian group behind had been covered by a dozen muskets ,
这 痞子 团体 在后面 有 到过 涵盖 经过 一个 打 滑膛枪 ,

后面那群暴徒有十几支火枪掩护。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˈæftər][ðə; ði] ['rɑːbərz] [fɔːl] ,
and within a few moments after the robber's fall ,
和 之内 一个 很少 时刻 后 这 强盗的 落下 ,

劫匪倒地后不久，

[hæf][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['laɪfləs] [hiːp] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
half his companions formed a lifeless heap upon the pavement .
一半 他的 同伴 形成 一个 无生命 堆 之上 这 路面 .

他的一半同伴倒在人行道上，变成了一堆毫无生气的尸体。

[əˈrɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

[wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [rʌʃt] [ʌp] [sterz] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
When my father rushed up stairs , the struggle in front was over .
什么时候 我的 父亲 匆忙 向上 楼梯 , 这 斗争 在 正面 曾是 超过 .

当我父亲冲上楼时，前面的战斗已经结束了。

[ded] [ænd; ənd] [ˈdaɪn] [men] [wɜːr; wər] [ɪkˈstendɪd] [brɪˈɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr]
Dead and dying men were extended before the door — and in the clear
死的 和 垂死 男人 是 扩展 前 这 门 — 和 在 这 清除
[ˈmuːnlait] [ðoʊz] [huː] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [frəm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,
moonlight those who escaped the fire from the house ,
月光 那些 WHO 逃脱 这 火 从 这 房子 ,
死者和垂死者被摆放在门前——在皎洁的月光下, 那些从火灾中逃生的人也站在那里。

[wɜːr; wər] [siːn] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] [waɪld] [dɪsˈɔːrdər] .
were seen flying in wild disorder .
是 已见 飞行 在 荒野 紊乱 .
被目击者看到它们在混乱中乱飞。

[æz; əz] [ɪn] [ˈlɔːləs] [ˈefɔːrts] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ˈnʌmbərz] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [prəˈduːst] [ɪmˈbærəsmənt] , [ænd; ənd]
As in lawless efforts generally , numbers had only produced embarrassment , and
作为 在 无法无天 努力 一般来说 , 数字 有 仅有的 生产 尴尬 , 和
[ˈrendəd] [ˈfeɪljər] [mɔːr] [ˈfeɪt(ə)l] .
rendered failure more fatal .
渲染 失败 更多的 致命的 .
与以往任何非法行为一样, 人数众多只会带来尴尬, 并使失败更加致命。

[wʌn] [glæns] [ˈsætɪsfaɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtempt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪrfəli] [rɪˈpʌlst] ;
One glance satisfied my father that the attempt had been fearfully repulsed ;
一 瞥一眼 使满意 我的 父亲 那 这 试图 有 到过 恐惧地 反感 ;
父亲只看了一眼就确信, 这次企图已被彻底击退;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæd] [bʌt; bət] [seɪf] [əˈsaɪləm] ,
and he hastened to the sad but safe asylum ,
和 他 加快 到 这 伤心 但 安全的 庇护所 ,
于是他匆匆赶往那家虽然凄凉但却安全的精神病院。

[wer] [ðoʊz] [moʊst] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [sɪˈkjʊrəti] .
where those most dear to him had been placed for their security .
在哪里 那些 最多 亲爱的 到 他 有 到过 放置 为了 他们的 安全 .
为了安全起见, 他最亲近的人都被安置在那里。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːˈredi] [rɪˈmuːvd] [baɪ] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd]
My mother and the children had been already removed by the priest and
我的 母亲 和 这 孩子们 有 到过 已经 已移除 经过 这 牧师 和
[ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [tʃembər] — [ænd; ənd] [ˈkɜːrn(ə)l] [oʊˈhæləʒən] ,
servants to their respective chambers — and Colonel O'Halloran ,
仆人 到 他们的 各自 房间 — 和 上校 奥哈洛兰 ,
我的母亲和孩子们已经被牧师和仆人带回了各自的房间——而奥哈洛兰上校,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwʊmən] , [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmelənkəːli]
with a dead and living woman , was left in possession of the melancholy
和 一个 死的 和 活的 女士 , 曾是 左边 在 拥有 的 这 忧郁
[əˈpɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .
与一位死去的女子和一位活着的女子一起, 他独自一人住在这间令人伤感的公寓里。

[ˈmeri] [ˈhæliɡən] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æz; əz] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ;
Mary Halligan was seated as when my father had quitted the room ;
玛丽 哈利根 曾是 坐着 作为 什么时候 我的 父亲 有 辞职 这 房间 ;
玛丽·哈利根的坐姿和我父亲离开房间时的姿势一样;

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wʊd] - [ˈfaɪər] — [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [pæst] — [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]
her eyes were fixed upon the wood - fire — a minute passed — and not a
她 眼睛 是 固定的 之上 这 木头 - 火 — 一个 分钟 通过了 — 和 不是 一个
[wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈʌtəd] .
word was uttered .
单词 曾是 说出 .

她的目光一直盯着柴火——一分钟过去了——一句话也没说。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , “ [ˈmeri] !
My father laid his hand upon her shoulder , “ Mary !
我的 父亲 铺设 他的 手 之上 她 肩膀 , “ 玛丽 !

我父亲把手放在她的肩膀上，“玛丽！

” [sed] [hiː; hi] , “ [ˈtretʃəri] !
” said he , “ treachery !
” 说 他 , “ 背信弃义 !

他说：“背叛！”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][juː; jʊ] ! “
and from you ! “
和 从 你 ! “

还有你们！

” [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [nɑːt] ? “ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [gɜːrl] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
” And wherefore not ? “ exclaimed the peasant girl , as she sprang upon her
” 和 因此 不是 ? “ 惊呼 这 农民 女孩 , 作为 她 弹簧 之上 她
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

“为什么不行呢？”农家女孩一边说着，一边跳了起来。

[ænd; ənd][ˈbɒʊdli] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns] .
and boldly returned his glance .
和 大胆地 返回 他的 瞥一眼 .

他大胆地回望了他一眼。

” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ðə; ði] [diˈsiːvd] [ɪn][tɜːrn] [bɪˈkʌm] - ? “
” Why should not the deceived in turn become deceiver's ? “
” 为什么 应该 不是 这 受骗 在 转动 变得 - ? “

“为什么被欺骗的人不能反过来成为欺骗者呢？”

” [ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] !
” Wretched woman !
” 可怜 女士 !

“可怜的女人！”

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [riːk] [ˈvendʒəns] [ɑːn] [ðʊʊz] [huː] [ˈnevər] [wɪʃt]
even had I wronged you , would you wreak vengeance on those who never wished
甚至 有 我 冤枉 你 , 会 你 破坏 复仇 在 那些 WHO 绝不 希望
[juː; jʊ][ˈiːv(ə)] ?
you evil ?
你 邪恶的 ?

即使我曾得罪过你，你会向那些从未诅咒过你的人复仇吗？

” [ðə; ði][gɜːrl] [saɪd] [ˈhevɪli] .
” The girl sighed heavily .
” 这 女孩 叹了口气 重度 .

女孩重重地叹了口气。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [ˈmeri] , [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ðə; ðɪ] [duːmd]
“ **There was a time , Mary , when you would not have betrayed the doomed**
“ 那里 曾是 一个 时间 , 玛丽 , 什么时候 你 会 不是 有 背叛 这 注定失败
[wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪˈstrɔɪər] ,
one to the destroyer ,
— 到 这 驱逐舰 ,
“玛丽，曾几何时，你绝不会将那个注定要死的人出卖给毁灭者。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈvɪktɪm] — [em ˈiː] .
and that victim — me .
和 那 受害者 — 我 .
而那个受害者——就是我。

“ [ˈmeri] [ˈhæliɡən] [wʌz; wəz] [diːpli] [əˈfektɪd] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] , [ænd; ənd] [terz] , [laɪk] [ˈreɪndrɔːps] , [fel]
“ **Mary Halligan was deeply affected ; she sobbed , and tears , like raindrops , fell**
“ 玛丽 哈利根 曾是 深 做作的 ; 她 啜泣 , 和 眼泪 , 喜欢 雨滴 , 跌倒
[fæst][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .
fast upon the floor .
快速地 之上 这 地面 .
“玛丽·哈利根深受感动；她啜泣着，泪水像雨滴一样落到地板上。

“ [ænd; ənd][kʊd; kəd][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ˈjɪrz] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌns][ˈdʒent(ə)] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][soʊ]
“ **And could a few brief years change that once gentle nature , and so**
“ 和 可以 一个 很少 简短的 年 改变 那 一次 温和的 自然 , 和 所以
[ˈfɪrfəli] ?
fearfully ?
恐惧地 ?
“短短几年时间，就能改变他原本温和的性情，让他变得如此可怕吗？ ”

[wʊd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪ] [rɪˈvendʒ] , [bʌt; bət] [deθ] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] ? “
Would nothing satisfy revenge , but death for me — insult for my wife ? ”
会 没有什么 满足 复仇 , 但 死亡 为了 我 — 侮辱 为了 我的 妻子 ? “
难道除了死亡，就没有什么能让我复仇得偿所愿——对我妻子来说，死亡是对她的侮辱吗？

“ [deθ] — [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] !
“ **Death — insult !**
“ 死亡 — 侮辱 !
“死亡——侮辱！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] .
“ **she repeated .**
“ 她 重复 .
她重复道。

“ [ˈniːðər] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] . “
“ **Neither was intended . ”**
“ 两者都不 曾是 故意的 . “
“两者都不是本意。”

“ [riːd] — - [tɪz][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][juː; jʊ] [ɡev] [em ˈiː][baɪ] [mɪsˈteɪk] .
“ **Read — ' tis the paper you gave me by mistake .**
“ 读 — - 的 这 纸 你 给予 我 经过 错误 .
“读一下——这是你错给我的那份文件。”

“ [ˈmeri] [ˈhæliɡən] [kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][skroʊl] ; [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [tʃeks] [ɡruː] [peɪl] ;
“ **Mary Halligan cast her eyes upon the scroll ; her lips and checks grew pale ;**
“ 玛丽 哈利根 投掷 她 眼睛 之上 这 滚动 ; 她 嘴唇 和 检查 生长 苍白 ;
玛丽·哈利根的目光落在了卷轴上；她的嘴唇和脸颊变得苍白；

[hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] [ˈvaɪələntli] ; [ðə; ði][ˈpeɪpər] [draːpt] [əˈpaːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər]
her hand shook violently ; the paper dropped upon the floor ; and turning her
她 手 摇晃 暴力 ； 这 纸 掉落 之上 这 地面 ； 和 转弯 她
[aɪz] [ˈʌpwərdz] ,
eyes upwards ,
眼睛 向上 ,

她的手剧烈颤抖；纸张掉落在地板上；她抬起头，

[ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , “ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈvɪləni] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] , [soʊ] [meɪ]
she exclaimed , “ As I was unconscious that such villany was designed , so may
她 惊呼 , “ 作为 我 曾是 无意识 那 这样的 恶棍 曾是 设计 , 所以 可能
[ˈhev(ə)n] [grænt][em ˈiː][ˈpaːrd(ə)n] ! ”
Heaven grant me pardon ! ”
天堂 授予 我 赦免 ！ ”

她惊呼道：“我丝毫没有意识到这种邪恶的阴谋，愿上天宽恕我！ ”

“ [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [ðen] ? ”
“ What brought you here , then ? ”
“ 什么 带来 你 这里 , 然后 ? ”

“那么，是什么把你带到这里来的呢？ ”

“ [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] .
“ To save my uncle from the gallows .
“ 到 节省 我的 叔叔 从 这 绞刑架 .

“为了救我的叔叔免于绞刑。”

[ðeɪ] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [ˈwɪtnɪsɪz] [huː] [mʌst; məst] [kənˈvɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɜːr; wər]
They told me that witnesses who must convict him and others were
他们 讲述 我 那 证人 WHO 必须 定罪 他 和 其他的 是
[ˈfeltəd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ;
sheltered in this house ;
避难所 在 这 房子 ；

他们告诉我，那些必须指证他和其他人有罪的证人就藏身在这所房子里；

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət][biː; bi] [ˈkæɪrɪd] [ɔːf][ænd; ənd] [kənˈsiːld] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [əˈsaɪzɪz]
and that could they but be carried off and concealed until after the assizes
和 那 可以 他们 但 是 携带 离开 和 暗 直到 后 这 巡回审判
,
!
,

难道他们只能被带走并藏匿起来，直到巡回审判之后吗？

[ðen] [ðə; ði] [ˈpraɪzənəz] - [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [seɪf] .
then the prisoners ' lives were safe .
然后 这 囚犯 - 生活 是 安全的 .

这样，囚犯的生命就安全了。

[ðeɪ] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [ˈwaːntɪd] [ðə; ði][ɑːrmz] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn] - ;
They stated that they only wanted the arms deposited in Knockloftie ;
他们 声明 那 他们 仅有的 通缉 这 武器 已存 在 - ;

他们表示，他们只希望将武器存放在诺克洛夫蒂；

— [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [swer] [juː; jʊ][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ðəʊz]
— that they would swear you to quit the country — and thus intimidate those
— 那 他们 会 发誓 你 到 辞职 这 国家 — 和 因此 威吓 那些
[huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [jʊr; jər][ɪgˈzæmp(ə)l][ænd; ənd] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .
who had followed your example and ventured to remain .
WHO 有 随后 你的 例子 和 冒险 到 保持 .

——他们会逼你离开这个国家——从而恐吓那些效仿你并冒险留下来的人。

[brɪfɔːr] [aɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [maɪ] ['brʌðər] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'veɪd]
Before I consented to carry the letter which my brother wished to have conveyed
前 我 同意 到 携带 这 信 哪个 我的 兄弟 希望 到 有 传递
[tuː; tə] ['hæktɪ] ,
to Hackett ,
到 哈克特 ,

在我同意替我哥哥把信交给哈克特之前，

[hiː; hi] [swɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃæp(ə)] - ['ɔːltər] [wer] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [kə'lektɪd] ,
he swore upon the chapel - altar where the party had collected ,
他 发誓 之上 这 教堂 - 坛 在哪里 这 派对 有 集 ,
他在众人聚集的教堂祭坛前宣誓，

[ðæt] [nɑːt][wʌn] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ['ɪndʒəri] .
that not one hair of your head should suffer injury .
那 不是 一 头发 的 你的 头 应该 遭受 受伤 .
让你的头发丝毫不受影响。

[meɪ] [gɔːd] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] ! " "
May God forgive him ! " "
可能 上帝 原谅 他 ! " "

愿上帝宽恕他！

" [tuː; tə] [ðæt] [prer] , ['meri] , [aɪ][eɪ diː 'diː][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [eɪ'men,ɑː'men] !
" **To that prayer , Mary , I add a sincere amen !** "
" 到 那 祷告 , 玛丽 , 我 添加 一个 真诚 阿门 ! "
“玛丽，我真诚地向你的祈祷表示赞同，阿门！”

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] — [ə; eɪ]['pɜːrdʒərə] ! " "
He is gone to his account — a perjurer ! "
他 是 已消失 到 他的 帐户 — 一个 伪证者 ! " "
他已经去查明真相了——他是个作伪证的人！

" [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **Gone to his account !** " **exclaimed the girl** .
" 已消失 到 他的 帐户 ! " " 惊呼 这 女孩 .
“钱都到他账户去了！”女孩惊喊道。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
" **Is he dead ?** "
" 是 他 死的 ? "

他死了吗？

[huː] [kɪld] [hɪm; ɪm] ? " "
Who killed him ? "
WHO 被杀 他 ? " "

谁杀了他？

" [hiː; hi] [fel] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['məːdəd] ! "
" **He fell by the hand of one whom he would have more than murdered !** "
" 他 跌倒 经过 这 手 的 一 谁 他 会 有 更多的 比 被谋杀 ! " "
“他竟然死在了他原本想要杀死的人手中！”

" [ðen] [eɪ 'em][aɪ] [naʊ] [ɪn'diːd] [ə'loʊn][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] !
" **Then am I now indeed alone upon the world !** "
" 然后 是 我 现在 的确 独自的 之上 这 世界 ! "
“那么，我现在真的孤身一人了！”

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈlaɪər] - ['roʊɪŋ] ['saɪləns] ['fɑːləʊd] .
" **A long and liar - rowing silence followed** .
" 一个 长的 和 说谎者 - 划船 沉默 随后 .
随后是一阵漫长而令人窒息的沉默。

“ [ˈdenɪs] , ” [ʃiː ʃi] [sed] , “ [aɪ] [der] [na:t] [kɜ:rs] , [ænd; ənd] [ˈkænə:t] [bles] [juː; jʊ] .
“ **Denis** , ” **she said** , “ **I dare not curse** , **and cannot bless you** .
“ 丹尼斯 , ” 她 说 , “ 我 敢 不是 诅咒 , 和 不能 保佑 你 .
“ 丹尼斯 , ” 她说 , “ 我不敢诅咒你 , 也不能祝福你。”

[fɔ:r] [ʃɔ:rt] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] .
Four short years have passed .
四 短的 年 有 通过了 .
短短四年就过去了。

[haʊ] [ˈbɪtərli] [hæv; həv] [ɔ:l] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] ? “
How bitterly have all things changed ? ”
如何 苦涩地 有 全部 事物 已更改 ? “
一切都发生了多么巨大的变化?

“ [stɑ:p] , [ˈmeri] !
“ **Stop** , **Mary** !
“ 停止 , 玛丽 !
“ 住手 , 玛丽 ! ”

[frʌm; frəm] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [brɪˈli:v] [juː; jʊ] .
From my soul , I pity and believe you .
从 我的 灵魂 , 我 遗憾 和 相信 你 .
我发自内心地同情你 , 也相信你。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [na:t] [noʊ] [ðə; ði] [pərˈpɔ:rt] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [əˈtæk] ! “
You tell me that you did not know the purport of this night attack ! ”
你 告诉 我 那 你 做过 不是 知道 这 旨趣 的 这 夜晚 攻击 ! “
你说你不知道这次夜袭的意图? !

“ [gɑ:d] [noʊz] , [aɪ] [dɪd] [na:t] .
“ **God knows** , **I did not** .
“ 上帝 知道 , 我 做过 不是 .
“ 上帝知道 , 我没有。”

[juː; jʊ] [rekt] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] ; [bʌt; bət] [sti:l] [aɪ] [wʊd] [na:t] — [kʊd; kəd] [na:t] [səbˈdu:] [ˈfi:lɪŋz] [naʊ]
You wrecked my happiness ; but still I would not — could not subdue feelings now
你 损毁 我的 幸福 ; 但 仍然 我 会 不是 — 可以 不是 征服 情怀 现在
[best] [fərˈga:tɪn] .
best forgotten .
最好的 被遗忘的 .

你毁了我的幸福; 但我仍然不会——也无法压抑那些最好被遗忘的情感。
[fərˈga:tɪn] , [sed] [aɪ] ? — [ˈnevər] !
Forgotten , said I ? — never !
被遗忘的 , 说 我 ? — 绝不 !
被遗忘? ——绝不可能!

“ [ˈmeri] [ˈhæliɡən] [hæd; həd] [ˈspʊʊkən] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈheɪtɪv] [tʌŋ] ;
“ **Mary Halligan had spoken to my father in her native tongue ;**
“ 玛丽 哈利根 有 说 到 我的 父亲 在 她 本国的 舌头 ;
“ 玛丽·哈利根用她的母语和我父亲交谈过;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [wer] [ðə; ði] [ˈkeltɪk]
and those who are intimate with that portion of the kingdom where the Celtic
和 那些 WHO 是 亲密的 和 那 部分 的 这 王国 在哪里 这 凯尔特人
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz] [sti:l] [riˈteɪnd] ,
language is still retained ,
语言 是 仍然 保留 ,
以及那些与王国中仍保留凯尔特语的地区关系密切的人,

[wɪl] [rɪ'membə] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [poʊ'etɪk] ['ɪmɪdʒəri] ,
will remember with what poetic imagery ,
将要 记住 和 什么 诗意的 图像 ,
会用多么诗意的意象来记住,

[ðə; ði] ['aɪrɪ] ['pezntɪ] [æt; ət] [taɪmz] ['dɪːteɪl] [ðer; ðər] ['mɪŋɡld] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [rɔːŋ]
the Irish peasantry at times detail their mingled story of grief and joy , wrong
这 爱尔兰 农民 在 时代 细节 他们的 混合 故事 的 悲伤 和 喜悦 , 错误的
[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
and suffering .
和 痛苦 .

爱尔兰农民有时会详细描述他们悲喜交加、冤屈与苦难交织的故事。

['merɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] ['neɪtʃər] [stæmps][ðə; ði] [ɡreɪs] [wɪtʃ] [ɑːrt]['aɪdli][ɔːr]
Mary was one of those on whom nature stamps the grace which art idly or
玛丽 曾是 一 的 那些 在 谁 自然 邮票 这 优雅 哪个 艺术 闲散地或者
[ɪm'pɜːrʃktli] [kæn; kən] ['sɪmjuleɪt] .
imperfectly can simulate .
不完美地 能 模拟 .

玛丽是那种天生丽质、拥有艺术拙劣模仿都无法企及的优雅气质的人之一。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ɔːl] “ [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tʌŋ] [ænd; ənd] [mɔːr]
Her voice had all “ The sweetness of the mountain - tongue and more
她 嗓音 有 全部 “ 这 甜味 的 这 山 - 舌头 和 更多的
[ə'fektɪŋ] [stiːl] ,
affecting still ,
影响 仍然 ,

她的声音充满了“山语的甜美”，而且更加动人。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['ʌtəd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] . “
all that it uttered seemed to come directly from the heart . ”
全部 那 它 说出 似乎 到 来 直接地 从 这 心 . “

它所说的一切似乎都发自肺腑。

“ [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['denɪs] — [eɪ] , [lʌvd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['mædnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wʊmən] [lʌvz] .
“ **I loved you , Denis — ay , loved in all the madness with which woman loves .**
“ 我 喜爱 你 , 丹尼斯 — 哎 , 喜爱 在 全部 这 疯狂 和 哪个 女士 爱 .
“我爱你，丹尼斯——是的，我爱你，像女人恋爱时那样疯狂地爱着你。”

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɡɜːrɪ] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [bɜːrθ][ænd; ənd][ræŋk][hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][juː 'es]
The peasant girl never dreamed that birth and rank had divided us
这 农民 女孩 绝不 梦见 那 出生 和 秩 有 分割 我们
[ɪ'meʒərəbli] .
immeasurably .
无法估量 .

这位农家女孩做梦也想不到，出身和地位竟会让我们之间产生如此巨大的隔阂。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] , [ænd; ənd][kæst][ə'saɪd][fɔːr; fər]
She never thought that she should be wooed and won , and cast aside for
她 绝不 想法 那 她 应该 是 追求 和 韩元 , 和 投掷 旁边 为了
['ʌðər] .
others .
其他的 .

她从未想过自己会被追求、会被征服，然后被抛弃。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
She knew nothing of the world .
她 知道 没有什么 的 这 世界 .

她对这个世界一无所知。

[ðoʊz] , [fɔːr; fər] [huːm] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər] , [sɔːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['suːd] ,
Those , for whom Heaven had designed her , sought her , and sued ,
那些 , 为了 谁 天堂 有 设计 她 , 寻求 她 , 和 被起诉 ,
[ænd; ənd][wɜːr; wər][rɪ'dʒektɪd] .
and were rejected .
和 是 拒绝 .

那些上天注定要与她相遇的人，寻找她，起诉她，却都被拒绝了。

[juː; jʊ] [keɪm] .
You came .
你 来了 .

你来了。

[sɪks] ['jɪrz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [juː 'es] — [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ][gɜːrl] — [ðə; ði] [bɔɪ]
Six years had changed us — the child had become a girl — the boy
六 年 有 已更改 我们 — 这 孩子 有 变得 一个 女孩 — 这 男生
[hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ][mæn] .
had become a man .
有 变得 一个 男人 .

六年改变了我们——孩子变成了女孩——男孩变成了男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['merɪmənt] [æt; ət] - — [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['tʃoʊzn] ['paːrtnər]
There was joy and merriment at Knockloftie — I was your chosen partner
那里 曾是 喜悦 和 欢乐 在 - — 我 曾是 你的 选定 伙伴
[ɪn][ðə; ði] [dæns] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [jʊr; jər][dɔːgz][ə'paːn][ðə; ði] [mʊr] ,
in the dance — and you would leave your dogs upon the moor ,
在 这 舞蹈 — 和 你 会 离开 你的 狗 之上 这 泊 ,

在诺克洛夫蒂，到处洋溢着欢乐和喜庆——我是你选定的舞伴——你会把你的狗留在荒原上，

[tuː; tə] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd][sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
to steal to the bouillee , and sit for hours beside me .
到 偷 到 这 - , 和 坐 为了 小时 旁 我 .

偷偷溜到肉汤边，在我身边坐上几个小时。

[ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndəʒd] [æt; ət] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] ['pæʃ(ə)n]
Is it to be wondered at that I loved with the ardour of a first passion
是 它 到 是 想知道 在 那 我 喜爱 和 这 热情 的 一个 第一的 热情
— [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['wʊmən] ?
— and the undoubting confidence of woman ?
— 和 这 毫无疑问 信心 的 女士 ?

我曾以初恋般的热情和女人般的自信去爱，这难道不令人惊讶吗？

[waɪl] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərfoːl] , [juː; jʊ] [plʌkt] [hiːθ] [ænd; ənd]
While no sound was heard above the rushing waterfall , you plucked heath and
尽管 不 声音 曾是 听到 多于 这 匆忙 瀑布 , 你 拨弦 希思 和
[waɪld] - ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəŋk] ,
wild - flowers from the bank ,
荒野 - 花朵 从 这 银行 ,

瀑布奔腾而下，寂静无声，你却从河岸边采摘石楠花和野花。

[pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [her] , [ænd; ənd] [swɔːr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːnstənt] .
placed them in my hair , and swore you would be constant .
放置 他们 在 我的 头发 , 和 发誓 你 会 是 持续的 .

把它们放在我的头发上，并发誓你会一直陪伴着我。

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !
Fool that I was !
傻子 那 我 曾是 !

我真是个傻瓜！

[aɪ] [bi'li:vɪd] [juː; jʊ] , — [hɪd][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] , — [ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ðeɪ] ['feɪdɪd] ,
I believed you , — hid them in my bosom , — and before they faded ,
我 相信 你 , — 隐藏 他们 在 我的 怀 , — 和 前 他们 褪色 ,
我信了你, ——把它们藏在心底, ——在它们消逝之前,

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [brɪ'treɪd] .
I found myself deserted and betrayed .
我 成立 我 荒凉的 和 背叛 .
我发现自己被抛弃和背叛了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzɪd] , — [hɜːr; hær][ædʒɪ'teɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪr(ə)l] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [rɪ'liːvd]
" **She paused , — her agitation was fearful ; but a flood of tears relieved**
" 她 暂停 , — 她 搅动 曾是 可怕 ; 但 一个 洪水 的 眼泪 松了口气
[aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] :
it , and she thus continued :
它 , 和 她 因此 持续 :
她顿了顿, ——她激动得几乎要崩溃; 但一阵泪水缓解了她的焦虑, 她继续说道:

— " [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [lænd] , — [ðə; ði] [siː] [roʊld] [brɪ'twiːn] [juː 'es] , — [ænd; ənd][wɜːr; wər]
— "**You went to another land , — the sea rolled between us , — and were**
— " 你 去 到 其他 土地 , — 这 海 滚动 之间 我们 , — 和 是
[juː; jʊ] [fər'gɔːtn] ?
you forgotten ?
你 被遗忘的 ?
“你去了另一个国度, 大海在我们之间翻滚, 难道你被遗忘了吗? ”

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !
哦, 不!

[ɪn] ['fænsɪ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊr] — [ɪn] [sliːp] ,
In fancy , I saw you still upon the moor — in sleep ,
在 想要 , 我 锯 你 仍然 之上 这 泊 — 在 睡觉 ,
在幻想中, 我看见你依然在荒原上——在睡梦中,

[aɪ] [seɪt] [brɪ'saɪd] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['heðər] — [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɪŋɡld] [ɪn][maɪ] [prerz] —
I sate beside you on the heather — your name was mingled in my prayers —
我 沙特 旁 你 在 这 希瑟 — 你的 姓名 曾是 混合 在 我的 祈祷 —
[ænd; ənd] [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [sɪnz] ,
and when one was offered for my own sins ,
和 什么时候 — 曾是 提供 为了 我的 自己的 罪孽 ,
我坐在你身旁的石楠丛中——你的名字融入了我的祈祷——当有人为我的罪献上祈祷时,

[θriː] [wɜːr; wər] [pɔːd] [wɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['æbsənt]
three were poured warm from the heart , to implore a blessing on the absent
三 是 倾倒 温暖的 从 这 心 , 到 恳求 一个 祝福 在 这 缺席的
[wʌn] .
one .
— .
三封饱含深情的祷告词, 是为那位不在场的人祈福。

[wel] , [wel] ; [ðə; ði] [driːm] [ɪz]['oʊvər] , — [ðə; ði] [spel] [ɪz]['broʊkən] , — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]
Well , well ; the dream is over , — the spell is broken , — and in this world
出色地 , 出色地 ; 这 梦 是 超过 , — 这 拼写 是 破碎的 , — 和 在 这 世界
唉, 唉; 梦醒了, ——魔咒破了, ——在这个世界里

[juː; jʊ]
you
你
你

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəɪ][ˈnevər] [mi:t] [əˈgen] .
and I shall never meet again .
和 我 将 绝不 见面 再次 .

我们将再也不会见面了。

[ˈferˈwel] , [ˈkɜːrn(ə)l] .
Farewell , Colonel .
告别 , 上校 .

再见了，上校。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tu:] [ˈbiːɪŋs] [bɪˈtwiːn] [huːm] [ðɪs] [hɑːrt] [wʌns][wʌz; wəz] [ʃerɪd] .
There were two beings between whom this heart once was shared .
那里 是 二 生物 之间 谁 这 心 一次 曾是 共享 .

这颗心曾属于两个人。

[aɪ] [lʊk] [maɪ][læst][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [wʌn] — [ænd; ənd] , [tu:] [suːn] ,
I look my last upon the living one — and , too soon ,
我 看 我的 最后的 之上 这 活的 一 一 和 , 也 很快 ,

我最后一次凝视着活着的人——而且，太快了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,) 第3/38页

[aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [lʊkt] [maɪ][læst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] .
I shall have looked my last upon the dead .
我 将 有 看起来 我的 最后的 之上 这 死的 .

我最后一次见到死者，便是在那时。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [pres] [ðæt] [hænd] — [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]; [ænd; ənd] — [oʊ] , [gɑ:d] !
I dare not press that hand — there's blood upon it ; and — oh , God !
我 敢 不是 按 那 手 — 有 血 之上 它 ; 和 — 哦 , 上帝 !

我不敢按那只手——上面有血；而且——哦，上帝！

[ðæt] [blʌd] — [ə; eɪ] ['brʌðəz] !
that blood — a brother's !
那 血 — 一个 兄弟 !

那血——是兄弟的血！

" [ðə; ði] [pri:st] , [hu:] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði][tɜ:rmɪ'nei](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['ɪntərvju:] , [led]
" The priest , who had witnessed the termination of this painful interview , led
" 这 牧师 , WHO 有 目击者 这 终止 的 这 痛苦 面试 , 引领
[meri] ['hæliɡən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
Mary Halligan from the room .
玛丽 哈利根 从 这 房间 .

目睹了这场痛苦的面谈结束的神父，将玛丽·哈利根带出了房间。

[hɜ:r; hər] ['brʌðəz] ['bɑ:di] ,
Her brother's body ,
她 兄弟 身体 ,

她哥哥的遗体，

[wið; wiθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['b:ləs] [men] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən][ɔ:r] [bɪn] ['wu:ndɪd] [ɪn][ðə; ði]
with those of the other lawless men who had fallen or been wounded in the
和 那些 的 这 其他 无法无天 男人 WHO 有 倒下 或者 到过 受伤 在 这
[naɪt] [ə'freɪ] ,
night affray ,
夜晚 斗殴 ,

以及其他在夜间混战中倒下或受伤的不法之徒，

[wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [baɪ][maɪ] ['fɑ:ðəz] [ɔ:rdərz] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] .
were already by my father's orders removed to an adjacent village .
是 已经 经过 我的 父亲的 订单 已移除 到 一个 邻近的 村庄 .

按照我父亲的命令，他们已经搬到了邻近的村庄。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][oʊvər'kæst] , [ðə; ði] [mu:n] [wɪð'dru:] [hɜ:r; hər] [laɪt] ,
Presently , the sky was overcast , the moon withdrew her light ,
目前 , 这 天空 曾是 灰蒙蒙 , 这 月亮 退出 她 光 ,

此刻，天空阴云密布，月亮也黯然失色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [snəʊ] ['ʃaʊər] [fel] [fɔ:r; fər][maɪlz] [ə'raʊnd] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a heavy snow shower fell for miles around , covering the surface of the
和 一个 重的 雪 淋浴 跌倒 为了 英里 大约 , 覆盖 这 表面 的 这

[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

方圆数英里内普降大雪，地面被厚厚的积雪覆盖；

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [əˈfreɪ] [wɜːr; wər] [siːn] ,
and when morning dawned no traces of a recent affray were seen ,
和 什么时候 早晨 黎明 不 痕迹 的 一个 最近的 斗殴 是 已见 ,
清晨到来时, 并未发现近期发生过冲突的痕迹。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪn] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
and not a blood - stain was visible .
和 不是 一个 血 - 弄脏 曾是 可见的 .
而且没有发现任何血迹。

[wʌn] [ˈmelənkəːli] [məˈmɔːriəl] [ʌv; əv] [faʊl] [ˈtretʃəri] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] : — [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][swɔːrd]
One melancholy memorial of foul treachery alone remained : — hidden by a sword
— 忧郁 纪念馆 的 犯规 背信弃义 独自的 剩余 : — 隐 经过 一个 草
[ʌv; əv] [snəʊ] ,
of snow ,
的 雪 ,
只剩下一处令人悲伤的、纪念卑鄙背叛的遗迹: ——被厚厚的积雪覆盖着,

[pʊr] [ˈsiːzər] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [ˈken(ə)l] ; [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] ,
poor Caesar lay before his empty kennel ; and , true to the last ,
贫穷的 凯撒 躺 前 他的 空的 狗窝 ; 和 , 真的 到 这 最后的 ,
可怜的凯撒躺在空荡荡的狗窝前; 而且, 直到最后, 他都一如既往地.....

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [haʊld] [ə; eɪ][boʊld] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət][hɪz; ɪz]
even in the agonies of death he had howled a bold defiance at his
甚至 在 这 痛苦 的 死亡 他 有 嚎叫 一个 大胆的 蔑视 在 他的
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .
即使在临终的痛苦中, 他也曾向敌人发出大胆的蔑视。

“ [ˈeməli] , ” [sed] [maɪ][ˈfɑːðər] , [wen] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] ,
“ **Emily , ” said my father , when breakfast was removed ,**
“ 艾米丽 , ” 说 我的 父亲 , 什么时候 早餐 曾是 已移除 ,
“艾米丽,”父亲在早餐被撤走时说道。
“ [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒəz] [waɪf] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [hoʊld][hɜːrˈself][ɪn] [ˈredɪnəs]
“ **I need not tell you that a soldier's wife must always hold herself in readiness**
“ 我 需要 不是 告诉 你 那 一个 士兵的 妻子 必须 总是 抓住 她自己 在 准备就绪
[tuː; tə] [muːv] .
to move .
到 移动 .
“我无需赘述, 军嫂必须时刻做好行动准备。”

[ʌnˈtɪl] [ˈbetər] [taɪmz] [əˈraɪv] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [boɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [ʌnˈkwaɪət][ˈmænj(ə)n] .
Until better times arrive , you and the boy must leave this unquiet mansion .
直到 更好的 时代 到达 , 你 和 这 男生 必须 离开 这 不安 大厦 .
在好日子到来之前, 你和那个男孩必须离开这座不祥的宅邸。

[neɪ] , [staːrt][nɑːt] , [ʌv] !
Nay , start not , love !
不 , 开始 不是 , 爱 !
不, 别开始, 亲爱的!

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][jɔːr; jər] [kəmˈpænjən] .
I shall be your companion .
我 将 是 你的 伴侣 .
我将成为你的伴侣。

[ðæt] [ˈfeɪdɪŋ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈhevi] [aɪ] [ber] [ˈsaɪlənt] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
That fading cheek and heavy eye bear silent evidence that cannot be mistaken .
那 褪色 脸颊 和 重的 眼睛 熊 沉默的 证据 那 不能 是 错误 .
那苍白的脸颊和沉重的眼睑, 无声地诉说着不容置疑的事实。

ðer; ðær][ɪz][nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['təʊər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [stoʊn] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t][rɪ'gɑ:rd][wɪð; wɪθ] [ˌvenə'reɪʃn] ;
There is not in this old tower a single stone that I do not regard with veneration ;
那里 是 不是 在 这 老的 塔 一个 单身的 石头 那 我 做 不是 看待 和 崇敬 ;

这座古老的塔楼里，没有一块石头我不敬畏；

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [ðɪs] [ˈglu:mi] [paɪl][ə; eɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ʌn'hæpi] , [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] **but were this gloomy pile a palace , and you unhappy , it should be**
但 是 这 阴沉 桩 一个 宫殿 , 和 你 不开心 , 它 应该 是
[ə'bəndənd] .
abandoned .
弃 .

但如果这座阴森森的建筑是一座宫殿，而你又不快乐，那就应该把它废弃掉。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [sent] [ə; eɪ] [ˌrekwi'zi(ə)n] [fɔ:r; fər][æn; ən]['eskɔ:rt] ,
I have already sent a requisition for an escort ,
我 有 已经 发送 一个 征用 为了 一个 护送 ;
我已经提交了护送人员的申请。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [get] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] [ɪn] [ˌmɑ:tʃɪŋ] [ˈɔ:rdər] .
and do you get all you wish to be removed in marching order .
和 做 你 得到 全部 你 希望 到 是 已移除 在 行军 命令 .
你想让所有人都按行进顺序移除吗？

[tu:; tə][sə'saɪəti] , — [tu:; tə][maɪ'self] , — [aɪ] [oʊd] [ə; eɪ]['du:ti] ; [ðæt] ['du:ti]ɪz [ˌdɪstʃɑ:dʒd] .
To society , — to myself , — I owed a duty ; that duty is discharged .
到 社会 , — 到 我 , — 我 欠款 一个 责任 ; 那 责任 是 出院 .
对社会，也对我自己，我负有责任；这份责任已经履行完毕。

[ə; eɪ] ['tendərər] [kleɪm] [rɪ'meɪnz] .
A tenderer claim remains .
一个 投标人 宣称 遗迹 .
投标方仍有索赔。

[kæn; kən][aɪ] [fər'get] , [dɪr] ['eməli] , [ðæt] [fɔ:r; fər][em 'i:][ju:; jʊ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['kɑ:nvents] ['kwaɪət] ?
Can I forget , dear Emily , that for me you gave up the convent's quiet ?
能 我 忘记 , 亲爱的 艾米丽 , 那 为了 我 你 给予 向上 这 修道院的 安静的 ?
亲爱的艾米莉，我能忘记你为了我放弃了修道院的宁静吗？

— [ðæt] [fɔ:r; fər][em 'i:]['taɪt(ə)] [ænd; ənd] [welθ] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ə'weɪ] ?
— **that for me title and wealth were thrown away ?**
— 那 为了 我 标题 和 财富 是 抛掷 离开 ?
——难道对我来说，名誉和财富都白白浪费了吗？

— [ðæt] [fɔ:r; fər][em 'i:][i:v(ə)n] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] [taɪz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɑ:lvd] ?
— **that for me even the stronger ties of kindred were dissolved ?**
— 那 为了 我 甚至 这 更强 领带 的 亲属 是 溶解 ?
——对我来说，就连最牢固的亲属关系也断绝了？

[kæn; kən][aɪ] [fər'get] [ðæt] [ðʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)] ['spɪrɪt] [laɪk] [jɔ:rz] ['tremblz] [æt; ət][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] **Can I forget that though a gentle spirit like yours trembles at a life of**
能 我 忘记 那 尽管 一个 温和的 精神 喜欢 你的 颤抖 在 一个 生活 的
[ˌdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

我怎能忘记，即使像你这样温柔的灵魂也会对危险的生活感到恐惧呢？

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪlz] [frʌm; frəm] [si:nz] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] , [stɪl] [nɑ:t][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [pæst] [jʊr; jər][lɪps] ?
and recoils from scenes of bloodshed , still not a murmur passed your lips ?
和 反冲 从 场景 的 流血事件 , 仍然 不是 一个 低语 通过了 你的 嘴唇 ?
即使面对血腥场面感到恐惧，你仍然一声不吭？

— [nɑ:tʃ][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] ['ɜ:dʒd][ə'pɑ:n][em 'i:][jər; jər] [æprɪ'hensjənz] ?
— not a remonstrance urged upon me your apprehensions ?
— 不是 一个 抗议 敦促 之上 我 你的 担忧 ？

——难道你没有向我提出任何异议，以消除你的顾虑吗？

[ɪ'nʌf] ； — [ə; eɪ][ˈsoʊldʒəz] [praɪd] [wʊd] [pra:mpt][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ,
Enough ; — a soldier's pride would prompt me to remain where we are ,
足够的 ； — 一个 士兵的 自豪 会 迅速的 我 到 保持 在哪里 我们 是 ；
够了； ——军人的自尊心会驱使我留在原地。

— [waɪl] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [ə'fekʃənz] [dɪ'mænd] [ðæt] [maɪ][waɪf][ænd; ʌnd][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn]
— while a husband's affections demand that my wife and child should be placed in
— 尽管 一个 丈夫的 情感 要求 那 我的 妻子 和 孩子 应该 是 放置 在
[fʊl] [sɪ'kjʊrəti] .
full security .
满的 安全 。

——而作为丈夫，我的爱要求我让妻子和孩子处于完全的安全状态。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz] ['endɪd] , [ænd; ʌnd][praɪd] [mʌst; məst] [ji:ld] [tu:; tə] [lʌv] .
The struggle is ended , and pride must yield to love .
这 斗争 是 结束 , 和 自豪 必须 屈服 到 爱 ；
斗争结束了，骄傲必须向爱让步。

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rd][wʌz; wəz]['spʊkən] ,
" Before the last word was spoken ,
" 前 这 最后的 单词 曾是 说 ,
“在最后一个字说完之前，

[ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf][wʌz; wəz] ['fedɪŋ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['bʊzəm] .
a happy wife was shedding tears of joy upon her husband's bosom .
一个 快乐的 妻子 曾是 脱落 眼泪 的 喜悦 之上 她 丈夫的 怀 ；
幸福的妻子将喜悦的泪水倾泻在丈夫的胸膛上。

['ɪnstənt] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] ； [sʌtʃ] ['væljuəblz] [æz; əz][wɜ:r; wər][ˈpɔ:rtəb(ə)l][wɜ:r; wər] [pækt]
Instant preparations were made ; such valuables as were portable were packed
立即的 准备工作 是 制成 ； 这样的 贵重物品 作为 是 便携的 是 包装
[ʌp] ；
up ;
向上 ；

立即展开准备工作；将便于携带的贵重物品打包好；

- [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ['fɔ:rməli] [ə'bændənd] ； [ænd; ʌnd] [er] [ə'hʌðər] [wi:k] [ɪ'læpst] , [maɪ]
Knockloftie for a time formally abandoned ; and ere another week elapsed , my
- 为了 一个 时间 正式地 弃 ； 和 埃雷 其他 星期 过去 , 我的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ；

诺克洛夫蒂一度被正式废弃；不到一周，我的母亲，

[maɪ][ˈfɑ:stər] - ['brʌðər] [ænd; ʌnd][maɪ'self] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['seɪftɪ] — [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər]
my foster - brother and myself found ourselves in perfect safety — and for
我的 促进 - 兄弟 和 我 成立 我们自己 在 完美的 安全 — 和 为了
[sʌm; səm] [mʌnθs] [sək'si:dɪŋ] [brɪ'keɪm] ['rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] .
some months succeeding became residents of the metropolis .
一些 几个月 成功 成为 居民 的 这 都会 ；

我和我的养兄发现自己身处绝对安全之地——并且在接下来的几个月里，成功地成为了这座大都市的居民。

[maɪ][fɜːrst][ˌæənəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri] [fɔːrmd] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈepək] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
My first anniversary formed a remarkable epoch in the story of our
我的 第一的 周年纪念日 形成 一个 卓越 时代 在 这 故事 的 我们的
[haʊs] ；
house ；
房子 ；

我的第一个结婚纪念日是我们家历史上一个意义非凡的转折点；

[ænd; ænd][æz; əz] [ˈmeni] [ˈsʌbsɪkwənt] [ədˈventʃəz] [ɪn][maɪ][ˈhʌmb(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɜːr; wər] [rɪˈfɜːrəbl; refrəbl]
and as many subsequent adventures in my humble history were referable
和 作为 许多 随后的 冒险 在 我的 谦逊的 历史 是 可参考的
[tuː; tə] [ðæt] [ɪˈvent] ；
to that event ；
到 那 事件 ；

我人生中许多后来的经历都可以追溯到那件事。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈbriːfli] [ˈnæreɪt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈmiːdiət] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [rɪˈzʌltɪd] ．
I shall briefly narrate the more immediate consequences that resulted ．
我 将 简要地 叙事 这 更多的 即时 结果 那 结果 ．

我将简要叙述由此产生的更直接的后果。

[ˈmeri] [ˈhæɪlɪɡən] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ； [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈliːvd] ； [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [wɪð; wɪθ]
Mary Halligan quitted the country , as it was believed , to reside with
玛丽 哈利根 辞职 这 国家 ； 作为 它 曾是 相信 ； 到 居住 和
[sʌm; səm] [ˈrelatɪvz] [ɪn][ðə; ði] [west] ．
some relatives in the west ．
一些 亲属 在 这 西方 ．

据信，玛丽·哈利根离开了这个国家，前往西部与一些亲戚同住。

[ˈhækɪt] [rɪˈsiːvd] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] ； [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz]
Hackett received sentence of death , but the extreme penalty of the law was
哈克特 已收到 句子 的 死亡 ； 但 这 极端 惩罚 的 这 法律 曾是
[kəˈmjuːtɪd] [ˈɪntuː] [ˌtrænsˈpərˈteɪ](ə)n] ．
commuted into transportation ．
通勤 进入 运输 ．

哈克特被判处死刑，但这项法律规定的极刑被减为流放。

[ˈsɑːrdʒənt] [ˈbreɪdi] [rɪˈtaɪərd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpenʃən] ； [ænd; ænd] [brɪˈkeɪm] [ˈhentʃmən] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] ．
Sergeant Brady retired on a pension , and became henchman to my father ．
军士 布雷迪 退休 在 一个 养老金 ； 和 成为 喽啰 到 我的 父亲 ．

布雷迪中士退休领养老金后，成了我父亲的爪牙。

[ˈmɪstər] ． [ˈhæmɪltən] ； [ˈæftər] - [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] ； [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [ɪmˈpruːdn̩s] [stɪl]
Mr . Hamilton , after Knockloftie was deserted , with a fatal imprudence still
先生 ． 汉密尔顿 ； 后 - 曾是 荒凉的 ； 和 一个 致命的 轻率 仍然
[kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ．
continued in the neighbourhood ．
持续 在 这 邻里 ．

汉密尔顿先生在诺克洛夫蒂被遗弃后，仍然在附近地区继续犯下致命的鲁莽行为。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftərwərdz] ； [ðə; ði] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [rɪˈzaɪdɪd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnuːmərəs]
A few weeks afterwards , the house where he resided was forced by a numerous
一个 很少 周 然后 ； 这 房子 在哪里 他 居住地 曾是 强制 经过 一个 很多的
[ˈbəndɪti] ；
banditti ；
强盗 ；

几周后，他居住的房子被众多匪徒强占。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈklɜːrdʒɪmən] [ˈdrægd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kənˈsiːlmənt] ； [ˈkæɪrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ；
the unfortunate clergyman dragged from his concealment , carried to the door ；
这 不幸 牧师 拖拽 从 他的 隐蔽 ； 携带 到 这 门 ；

这位不幸的牧师被从藏身之处拖了出来，抬到了门口。

[ænd; ənd] ['slɔ:təd] ['ʌndə] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)] [bə:r'bærəti] . *
and slaughtered under circumstances of fearful barbarity . *
和 屠杀 在下面 情况 的 可怕 野蛮 . *
并在极其野蛮的条件下惨遭屠杀。 *

* [hɪ'stɔ:rɪkli] [tru:] .
* **Historically true** .
* 历史 真的 .
* 符合史实。

[taɪm] [pæst] , — [mʌnθs] [slɪpt] [ə'weɪ] , — [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðəz] [bɜ:rθ] - [deɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
Time passed , — months slipped away , — and my mother's birth - day returned .
时间 通过了 , — 几个月 滑倒了 离开 , — 和 我的 母亲的 出生 - 天 返回 .
时间流逝, 几个月悄然过去, 我母亲的生日又到了。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] ['letə] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʌz; wəz]
That morning , a letter containing a bank - note for five hundred pounds was
那 早晨 , 一个 信 包含 一个 银行 - 笔记 为了 五 百 磅 曾是
[rɪ'si:vd] .
received .
已收到 .
那天早上, 收到了一封信, 里面有一张面值五百英镑的钞票。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bri:f] [ɪntrɪ'meɪ(ə)n] [ɪn] [æŋ; ən] [ʌn'hnoʊn]
It was addressed to the lady — with a brief intimation in an unknown
它 曾是 已解决 到 这 女士 — 和 一个 简短的 暗示 在 一个 未知
[hænd] ,
hand ,
手 ,
信件是写给那位女士的——上面还有一段用陌生笔迹写的简短提示。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɪmələ] [ɡɪft] [ʊd; əd] [bi:; bi] ['ænjuəli] [prɪ'zentɪd] .
that a similar gift should be annually presented .
那 一个 相似的 礼物 应该 是 每年 呈现 .
每年都应赠送类似的礼物。

[ə'hʌðə] [bri:f] ['pɪriəd] [pæst] , [ænd; ənd] [ə'hʌðə] ['letə] [keɪm] .
Another brief period passed , and another letter came .
其他 简短的 时期 通过了 , 和 其他 信 来了 .
又过了一段时间, 又一封信来了。

[aɪ 'ti:] [brɔ:t] [bʌt; bət] ['sɑ:ri] [nu:z] .
It brought but sorry news .
它 带来 但 对不起 消息 .
它带来的却是令人遗憾的消息。

- [wʌz; wəz] [bə:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; — [nɑ:t][ə; eɪ] ['frægmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]
Knockloftie was burned to the ground ; — not a fragment that was
- 曾是 烧伤 到 这 地面 ; — 不是 一个 分段 那 曾是
[kəm'blɔstəb(ə)] [rɪ'meɪnd] ;
combustible remained ;
易燃 剩余 ;
诺克洛夫蒂被烧成了灰烬; ——没有留下任何可燃物。

— [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns] “ [ə; eɪ] ['mɛri] [hɔ:l] ” [naʊ] [fraʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ɪn] [blæk]
— and what was once “ a merrie hall ” now frowned upon the ocean in black
— 和 什么 曾是 一次 ” 一个 快乐的 大厅 ” 现在 皱眉 之上 这 海洋 在 黑色的
[ænd; ənd] ['ru:ɪnd] ['lounlɪnəs] .
and ruined loneliness .
和 毁坏 孤独 .
——曾经的“欢乐大厅”如今却在漆黑的废墟中, 孤独地凝视着大海。

[æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
As my father read the letter , a change came over his face ,
作为 我的 父亲 读 这 信 , 一个 改变 来了 超过 他的 脸 ,
父亲读信时, 脸上的表情发生了变化。

[ænd; ənd] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [aɪz] [ðen] [bent][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ðæt] [ˈiːv(ə)l] [ˈtaɪdɪŋz] [hæd; həd]
and revealed to the inquiring eyes then bent upon it , that evil tidings had
和 揭晓 到 这 查询 眼睛 然后 弯曲 之上 它 , 那 邪恶的 消息 有
[əˈraɪvd] .
arrived .
到达的 .

向那些凝视着它的好奇的目光揭示, 不祥的消息已经到来。

“ [ˈdenɪs] , “ [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] , “ [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ? ”
“ Denis , “ said my mother , “ what is wrong ? ”
“ 丹尼斯 , “ 说 我的 母亲 , “ 什么 是 错误的 ? ”
“ 丹尼斯, “我母亲说, “你怎么了? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [lʌv] , [bʌt; bət] [ðæt] - — “
“ Nothing , love , but that Knockloftie — ”
“ 没有什么 , 爱 , 但 那 - — “
“ 没什么, 亲爱的, 除了那个敲敲乐——”

“ [wʌt] [lʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
“ What of it ?
“ 什么 的 它 ?
那又怎样?

[gʊv][ɑːn] . “
Go on . “
去 在 . “
继续。”

“ [ɪz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] , [ə; eɪ] [hiːp] [lʌv; əv] [ˈæʃɪz] ! ”
“ Is , with all that it contained , a heap of ashes ! ”
“ 是 , 和 全部 那 它 包含 , 一个 堆 的 灰烬 ! ”
“连同它所包含的一切, 都变成了一堆灰烬! ”

“ [gʊd] [ˈhev(ə)n] ! ” — [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [krɔːst] [hɜːrˈself] , — “ [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [ˈruːɪnd] ,
“ Good Heaven ! ” — and my mother crossed herself , — “ are we not ruined ,
“ 好的 天堂 ! ” — 和 我的 母亲 交叉 她自己 , — “ 是 我们 不是 毁坏 ,
[ˈdenɪs] ? ”
Denis ? ”
丹尼斯 ? ”

“我的天哪! ”——我母亲划了个十字——“我们是不是完蛋了, 丹尼斯? ”

“ [noʊ] , [noʊ] , [lʌv] ; [nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˈruːɪnd] .
“ No , no , love ; not exactly ruined .
“ 不 , 不 , 爱 ; 不是 确切地 毁坏 .
“不, 不, 爱情; 并没有完全毁掉。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈvænəti][tuː; tə][kɔːl][maɪ] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈpleɪs] - [ə; eɪ][ˈkæs(ə)l] .
I had the vanity to call my abiding place ' a castle .
我 有 这 虚荣 到 称呼 我的 遵守 地方 - 一个 城堡 .
我曾虚荣地称我的住所为“城堡”。

- [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ˈfɔːrli] - [ˈkɑːtɪdʒ] - [wɪl] [saʊnd] [æz; əz]
' Well , we must change the name ; and surely ' cottage ' will sound as
- 出色地 , 我们 必须 改变 这 姓名 ; 和 一定 - 小屋 - 将要 声音 作为
[ˈswiːtli] . “
sweetly . ”
甜蜜地 . “
“好吧, 我们必须改个名字; ‘小屋’听起来肯定也很不错。”

“ [ɔ:] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , “ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? ”
“ **Pshaw** ！ ” **said the lady** , “ **is that all** ? ”
“ 呸 ！ ” 说 这 女士 , “ 是 那 全部 ? ”
“ 呸! ”那位女士说, “就这些吗? ”

“ [waɪ] — [aɪ][kæn; kən] [sper] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɔ:r] [tu:] , — [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][dɔ:gz] , — [ænd; ənd]
“ **Why — I can spare a horse or two , — part with a dozen dogs , — and**
“ 为什么 — 我 能 空闲的 一个 马 或者 二 , — 部分 和 一个 打 狗 , — 和
[ðen] , [maɪ] [lʌv] ,
then , my love ,
然后 , 我的 爱 ,
“为什么——我可以捐出一两匹马, ——捐出十几条狗, ——然后, 我的爱人,

[wi:; wi] [wɪl] [rɪˈkwaɪər][ðə; ði] [fju:ər] [ˈsɜ:rvənt] . “
we will require the fewer servants . ”
我们 将要 要求 这 更少 仆人 . ”
我们将需要更少的仆人。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , — [wʌt] [ni:d] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈleɪdi] .
“ **And the carriage , — what need of it ?** ” **exclaimed the lady** .
“ 和 这 运输 , — 什么 需要 的 它 ? ” 惊呼 这 女士 .
“还有那辆马车——有什么必要呢?”那位女士惊喊道。

“ [wel] , [wel] ; [ˈpɑ:səbli] [ɪf] [θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst] , [aɪ ˈti:] [tu:] [maɪt] [bi:; bi] [dɪˈspensɪ]
“ **Well , well ; possibly if things come to the worst , it too might be dispensed**
“ 出色地 , 出色地 ; 可能 如果 事物 来 到 这 最差 , 它 也 可能 是 分发
[wɪð; wɪθ] . “
with . ”
和 : ”

“嗯, 嗯; 如果情况恶化到最糟糕的地步, 或许它也会被取消。”
“ [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [ˈdenɪs] ！ ” — [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðəz] [aɪz] [ˈbraɪtnd] [wɪð; wɪθ]
“ **And then my jewels , Denis !** ” — **and my mother's eyes brightened with**
“ 和 然后 我的 珠宝 , 丹尼斯 ! ” — 和 我的 母亲的 眼睛 明亮 和
[dɪˈlaɪt] — “ [eɪ] , [ðoʊz] [ˈju:sləs] [ˈbɔ:bəlz] .
delight — “ ay , those useless baubles .
喜 — “ 哎 , 那些 无用 小饰品 .
“还有我的珠宝, 丹尼斯! ”——我母亲的眼睛因喜悦而亮了起来——“哎呀, 那些没用的饰品。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈpreʃəs] ！
I have heard that they are precious ！
我 有 听到 那 他们 是 宝贵的 ！
我听说它们很珍贵！

[ðeɪ] [[æɪ; ʃəl][bi:; bi][soʊld] , [ænd; ənd] — “
They shall be sold , and — ”
他们 将 是 卖 , 和 — ”
它们将被出售, 然后——”

“ [ˈnevər] — [baɪ] [ˈhev(ə)n] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [æz; əz][hi:; hi] [spɜ:nd] [ðə; ði] [tʃer] [ˈoʊvər][ðə; ði]
“ **Never — by Heaven !** ” **exclaimed my father , as he spurned the chair over the**
“ 绝不 — 经过 天堂 ! ” 惊呼 我的 父亲 , 作为 他 被拒绝 这 椅子 超过 这
[ˈkɑ:rpɪt] ,
carpet ,
地毯 ,
“绝不——老天作证!”我父亲喊道, 同时把椅子扔到地毯上。

[ænd; ənd] [stroʊd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
and strode across the room .
和 大步走 穿过 这 房间 .
然后大步穿过房间。

[ɪn] [ə'nlðər] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mənəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n]
In another minute his calmness had returned , and my mother was sitting on
在 其他 分钟 他的 平静 有 返回 , 和 我的 母亲 曾是 坐着 在
[hɪz; ɪz] [ni:] ,
his knee ,
他的 膝盖 ,

又过了一会儿，他恢复了平静，我母亲坐在了他的膝盖上。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənz] [tækt] , [ˈevri] [rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] ; [ænd; ənd]
smiling away with woman's tact , every recollection of annoyance ; and
微笑 离开 和 女性的 策略 , 每一个 回忆 的 烦恼 ; 和
[prə'paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:təst] [fə'la:səfi] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ,
propounding with the sweetest philosophy upon earth ,
提出 和 这 最甜美的 哲学 之上 地球 ,
她用女人特有的机智微笑，淡化了所有恼人的回忆；并用世上最甜美的哲学阐述道：

[ˈvɪʒənəri] [plænz][fɔ:r; fər][ˈfju:tʃər] ['hæpɪnəs] .
visionary plans for future happiness .
有远见的 计划 为了 未来 幸福 .

对未来幸福的远见卓识的规划。

[ə'gen] [ðə; ði] ['pəʊstmənz] [nɑ:k] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ə'nlðər] ['letər] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] .
Again the postman's knock was heard , and another letter was presented .
再次 这 邮递员的 敲 曾是 听到 , 和 其他 信 曾是 呈现 .
邮递员再次敲门，又一封信被递了过来。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [ʌn'əʊpənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
My father flung it unopened on the table .
我的 父亲 扔 它 未开封 在 这 桌子 .

我父亲把它原封不动地扔在桌子上。

“ [kɜ:rs] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] ！
“ Curse the particulars !
“ 诅咒 这 细节 ！

“该死的细节！”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] ['mætərz] [aɪ 'ti:] ['weðər] [ðə; ði][oʊld] [ru:f] - [tri:] [fel] [baɪ] ['kerləsnəs] [ɔ:r]
“ he exclaimed , “ what matters it whether the old roof - tree fell by carelessness or
“ 他 惊呼 , “ 什么 事情 它 无论 这 老的 屋顶 - 树 跌倒 经过 疏忽 或者
[ˈvɪləni] ？
villany ?
恶棍 ？

他惊呼道：“那棵老屋檐树是因为疏忽还是因为邪恶而倒下，又有什么关系呢？”

“ [maɪ] ['mʌðər] [ɪm'prest] [ə; eɪ][kən'soʊlətɔ:ri,kən'sɑ:lətɔ:ri] [kɪs] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [tʃi:k] .
“ My mother impressed a consolatory kiss upon her husband's cheek .
“ 我的 母亲 印象深刻 一个 安慰 吻 之上 她 丈夫的 脸颊 .

“母亲在丈夫的脸颊上轻轻吻了一下，以示安慰。”

“ [ri:d] [aɪ 'ti:] , [ʌv] , “ [sed] [hi:; hi] .
“ Read it , love , “ said he .
“ 读 它 , 爱 , “ 说 他 .

“读读吧，亲爱的,”他说。

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['si:kɪts] , [ˈeməli] .
“ You and I have no secrets , Emily .
“ 你 和 我 有 不 秘密 , 艾米丽 .

“你我之间没有秘密，艾米丽。”

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .
“ The lady broke the seal , and looked at the signature .
“ 这 女士 打破 这 海豹 , 和 看起来 在 这 签名 .

“那位女士拆开了封条，看了看签名。”

“ [hu:] [ɪz][ˈkɑːnstən,tɪn; ˈkɑːnstən,tain][mæk] [ˈdʌnəf] ？
“ **Who is Constantine Mac Donough ?**
“ WHO 是 康斯坦丁 苹果 多诺 ？
康斯坦丁·麦克唐纳是谁？

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaiəd] .
“ **she inquired** .
“ 她 询问 .
她问道。

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] [oʊld][mæn] ; [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] .
“ **A very singular old man ; a distant relation of my mother** .
“ 一个 非常 单数 老的 男人 ； 一个 遥远 关系 的 我的 母亲 .
“一位非常古怪的老人；是我母亲的远房亲戚。”

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkwɑːrəld] [æt; ət][æən; ən] [ɪˈlek(ə)n] .
Many years ago , my father and he quarrelled at an election .
许多 年 前 , 我的 父亲 和 他 争吵 在 一个 选举 .
很多年前，我父亲和他因为一次选举而发生争吵。

[ðeɪ] [fʊːt] [ɪn][hæf][æən; ən][ˈaʊər] , — [left] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ˈæftər] [θriː] [ɑːts] [hæd; həd] [bɪn]
They fought in half an hour , — left the ground after three shots had been
他们 战斗 在 一半 一个 小时 , — 左边 这 地面 后 三 镜头 有 到过
[dɪsˈtʃɑːdʒd] ,
discharged ,
出院 ,
他们交战半小时后，在开了三枪后便离开了战场。

— [ænd; ənd][bəʊθ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ](ə)n] .
— **and both refused a reconciliation** .
— 和 两个都 拒绝 一个 和解 .
——而且两人都拒绝和解。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈkwɑːrəl] , [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] ;
What was the cause of quarrel , I never could discover from my father ;
什么 曾是 这 原因 的 争吵 , 我 绝不 可以 发现 从 我的 父亲 ;
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,
我始终没能从父亲那里得知争吵的原因；的确，

[aɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [mæn] [hɪmˈself] [ˈiːv(ə)n] [nuː] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] ;
I question whether the worthy man himself even knew what it was distinctly ;
我 问题 无论 这 值得 男人 他自己 甚至 知道 什么 它 曾是 明显地 ;
我怀疑这位德高望重的人本人是否清楚地知道那是什么；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [meɪ] [ˈdʌnəf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈeni]
and with Mr . Mae Donough , of course , I never had even any
和 和 先生 . 梅 多诺 , 的 课程 , 我 绝不 有 甚至 任何
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .
至于梅·多诺先生，我当然连认识都没有。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] , [ænd; ənd] [rɪˈpɔːrt] [stɜːts] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈwelθi] [ænd; ənd] [ˈveri]
He lives a bachelor , and report states , that he is very wealthy and very
他 生活 一个 学士 , 和 报告 各州 , 那 他 是 非常 富裕 和 非常
[ɪkˈsentrɪk] . “
eccentric . ”
偏心 . ”
他过着单身生活，报道称他非常富有，而且非常古怪。

“ [lɪvd] ！
“ **Lived** ！
“ 居住地 ！

“活着！”

[maɪ] [lʌv] ；[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ded] ． “
my love ； **the old man's dead** ． ”
我的 爱 ； 这 老的 男人的 死的 ． ”

我的爱人，老人去世了。

“ [ded] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [maɪ] [ˈfɑːðər] ．
“ **Dead** ！ ” **exclaimed my father** ．
“ 死的 ！ ” 惊呼 我的 父亲 ．

“死了！”我父亲惊呼道。

[ænd; ənd][hæz; həz] [left] [juː; jʊ] [er] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpra:pərti] ？
“ **And has left you heir to all his property** ？
“ 和 有 左边 你 继承人 到 全部 他的 财产 ？

“他是否将所有财产都留给了你继承人？”

“ [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] — [hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri][ɑːrm] [enˈsɜːkəld] [maɪ] [ˈmʌðəz] [weɪst]
“ **The Colonel sprang from his chair — his solitary arm encircled my mother's waist**
“ 这 上校 弹簧 从 他的 椅子 — 他的 孤 手臂 包围 我的 母亲的 腰部
，
，
，
，

上校猛地从椅子上跳起来——他那只胳膊搂住了我母亲的腰，

[æz; əz][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [ˈpæʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ．
as he pressed her passionately to his heart ．
作为 他 按下 她 热情地 到 他的 心 ．

他热情地将她紧紧拥入怀中。

“ [ˈeməli] ， ” [sed] [hiː; hi] ， “ [wen] [ðə; ði][sæd] [ˈtaɪdɪŋz] [əˈraɪvd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
“ **Emily** ， ” **said he** ， “ **when the sad tidings arrived this morning that we were**
“ 艾米丽 ， ” 说 他 ， “ 什么时候 这 伤心 消息 到达的 这 早晨 那 我们 是
[ˈhaʊslɪs] ，
houseless ，
无家可归者 ，

“艾米丽，”他说，“今天早上我们接到噩耗，说我们无家可归了，

[aɪ] [felt] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðiː] ．
I felt only for the boy and thee ．
我 毛毡 仅有的 为了 这 男生 和 你 ．

我只同情那个男孩和你。

[wel] ， [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [went] [daʊn] ， [dʌv] - [laɪk] [juː; jʊ] [keɪm] ， [ðə; ði][ˈhɑːrbɪndʒər][ʌv; əv]
Well , before the same sun went down , dove - like you came , the harbinger of
出色地 ， 前 这 相同的 太阳 去 向下 ， 鸽子 - 喜欢 你 来了 ， 这 预兆 的
[ˈhæpɪnəs] ．
happiness ．
幸福 ．

就在夕阳西下之前，你像鸽子一样飞来，带来了幸福。

[ðə; ði] - [ˈbærən] [ˈherɪtɪdʒ] - [aɪ] [ˈkwɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈɡret] ， [wɪl] [biː; bi] [ˈæmplɪ] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ]
The ' barren heritage ' I quitted with regret , will be amply replaced by the rich
这 - 荒芜 遗产 - 我 辞职 和 后悔 ， 将要 是 充足的 替换 经过 这 富有的
[lændz][ʌv; əv] ；
lands of Killucan ；
土地 的 基卢坎 ；

我遗憾地离开的“贫瘠的土地”，将被基卢坎的富饶土地充分取代；

[ænd; ʌnd] , [wʌns] [mɔːr] , [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] — [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [lʌv] — [ɪz]
and , **once more** , **a peaceful home** — **such as we had in England** , **love — is**
和 , 一次 更多的 , 一个 和平 家 — 这样的 作为 我们 有 在 英格兰 , 爱 — 是
[ˈʌʊərz] .
ours .
我们的 :

而且, 我们又一次拥有了一个宁静的家——就像我们在英国拥有的那样, 亲爱的。

[ˈnevər] [dɪˈspɑːnd] ,
Never despond ,
绝不 沮丧 ,

永远不要灰心丧气。

[ˈeməli] — [ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdɑːrkəst] [ˈʌʊər] [let] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][lʌv; əv]
Emily — and even in his darkest hour let an Irishman trust to the lady of
艾米丽 — 和 甚至 在 他的 最黑暗的 小时 让 一个 爱尔兰人 相信 到 这 女士 的
[ðə; ði] [wiːl] — [fɔːr; fər][aɪ] [ˈverɪli] [brɪˈliːv] ,
the wheel — for I verily believe ,
这 车轮 — 为了 我 确实 相信 ,

艾米莉——即使在最黑暗的时刻, 也要让一个爱尔兰人信赖车轮女神——因为我真心相信,

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][blaɪnd] [ˈbæɡɪdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr]
if there be a spot on earth for which the blind baggage has a particular
如果 那里 是 一个 点 在 地球 为了 哪个 这 瞎的 行李 有 一个 特别的
[ˈfænsi] ,
fancy ,
想要 ,

如果地球上真有某个地方是盲人行李特别钟爱的地方,

[ˈblesɪd; blest] [seɪnt] [ˈpætrɪk] !
blessed Saint Patrick !
蒙福 圣 帕特里克 !

圣帕特里克万岁!

[ðæt] [ˈaɪlənd][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] .
that island is your own .
那 岛 是 你的 自己的 .

那座岛屿是你的。

” [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
” **CHAPTER IV** .
” 章 第四 :

第四章

[maɪ] [ˈɑːn.treɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] .
MY ENTRÉE ON THE WORLD .
我的 主菜 在 这 世界 :

我进入世界的入口。

” [maɪ] [ˈfɑːðər] [em ˈiː] [ˈfɜːrvəntli] ,
” **My father bless'd me fervently** ,
” 我的 父亲 蒙福 我 热切地 ,

“我父亲热切地祝福我,

[jet] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [kəmˈpleɪn] ;
Yet did not much complain ;
然而 做过 不是 很多 抱怨 ;

但他并没有抱怨太多;

[bʌt; bət] [ˈsɔːrli] [wɪl] [maɪ] [ˈmʌðər] [saɪ]
But sorely will my mother sigh
但 非常 将要 我的 母亲 叹

但我母亲会深深地叹息。

[tɪl] [aɪ] [kʌm] [hæk] [ə'gen] . " — [tʃaɪld]
Till I come hack again . " — Childe
直到 我 来 黑客 再次 . " — 查尔德

直到我再次前来砍伐。”——柴尔德

[ˈhærəld] .
Harold .
哈罗德 .
哈罗德。

[ti:]
T
T
T

[hiː; hi] ['rezɪdəns] [ænd; ənd][doo'meɪn][soʊ] [ɑ:pər'tu:nli] [bɪ'kwɪ:ðd] [tuː; tə]['kɜ:rn(ə)l] [oo'hæɪʒ-ən] ,
he residence and domain so opportunely bequeathed to Colonel O'Halloran ,
他 住宅 和 领域 所以 巧 遗赠 到 上校 奥哈洛兰 ,
他的住所和领地恰逢其时地遗赠给了奥哈洛兰上校。

[fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [hoʊm] .
formed a striking contrast to his ancient home .
形成 一个 引人注目 对比 到 他的 古老的 家 .
与他古老的家形成了鲜明的对比。

[laɪk] [ðə; ðɪ]['dɑ:məsəɪl][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ['ʃəloʊ] , ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] - [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
Like the domicile of Justice Shallow , every thing about Knockloftie might have been
喜欢 这 住所 的 正义 浅的 , 每一个 事物 关于 - 可能 有 到过
[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['bærən] [ɔ:l] ,
described as " barren all ,
描述 作为 " 荒芜 全部 ,
就像沙洛法官的住所一样，诺克洛夫蒂的一切都可以被描述为“一片荒芜”。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kwa:lɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv] " ['mæri] , [gʊd] [er] ,
" **with the qualification of " marry , good air** ,
" 和 这 资格 的 " 结婚 , 好的 空气 ,
"加上“结婚，空气清新”的限定词，

" [waɪl] [wʌz; wəz]['sɪtʃuertɪd][ɪn][æn; ən]['ɪnlənd] ['kaʊntɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)][fɔ:r; fər][ɪts] [fər'tɪlətɪ] .
" **while Killucan was situated in an inland county remarkable for its fertility** .
" 尽管 基卢坎 曾是 位于 在 一个 内陆 县 卓越 为了 它是 生育力 .
而基卢坎则位于一个以土地肥沃而闻名的内陆县。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] ['bɪldɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst] [kən'si:ld] [baɪ] [tri:z] ,
The house was a large and commodious building , almost concealed by trees ,
这 房子 曾是 一个 大的 和 宽敞的 建筑 , 几乎 暗 经过 树木 ,
房子很大很宽敞，几乎完全被树木遮蔽了。

[ðə; ðɪ] [groʊθ] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ; [ðə; ðɪ]['pɑ:rkz][wɜ:r; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wel] [leɪd] [daʊn] ;
the growth of at least a century ; the parks were rich and well laid down ;
这 生长 的 在 至少 一个 世纪 ; 这 公园 是 富有的 和 出色地 铺设 向下 ;
至少一个世纪的发展；公园设施丰富，布局完善；

['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['dwelɪŋ] , — [ˈplenti] [wɪ'ðəʊt] [aɪ'ti:] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]
comfort was within the dwelling , — plenty without it ; and as they say in
舒适 曾是 之内 这 住宅 , — 很多 没有 它 ; 和 作为 他们 说 在
['kɑ:nɔ:t] ,
Connaught ,
康诺特 ,
舒适在于居所之内，而居所之外也同样富足；正如康诺特人所说，

[nɒʊ][mæn] “ [keɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sʌŋgə] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ” [ðæn; ðən][maɪ] [ˈwɜːrði] [ˈfɑːðər] .
no man “ came into a snuggler sitting down ” than my worthy father .
不 男人 “ 来了 进入 一个 更舒适 坐着 向下 ” 比 我的 值得 父亲 .

没有哪个人比我可敬的父亲更适合“坐着走进舒适的房间”。

[hɪr] [ten] [ˈɪrz] [ʌv; əv] [ˈbɔɪhʊd] [pæst] [əˈweɪ] : [ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡɪftɪd]
Here ten years of boyhood passed away : and here at the feet of that gifted
这里 十 年 的 童年 通过了 离开 : 和 这里 在 这 脚 的 那 天才
[gəˈmeɪliəl] ,
Gamaliel ,
迦玛列 ,

十年的少年时光在此逝去：就在那位才华横溢的迦玛列脚下，

[ˈfɑːðər] [ˈdɑːmənɪk] , [maɪ][ˈfɑːstər] - [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][maɪˈself][wɜːr; wər] [ɪnˈdɒktrəˌneɪtɪd] .
father Dominic , my foster - brother and myself were indoctrinated .
父亲 多米尼克 , 我的 促进 - 兄弟 和 我 是 灌输 .

父亲多米尼克、我的养兄和我都被灌输了这种思想。

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtjər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈperənts] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][ə; eɪ]
The priest had borne the departure of my parents with all the resignation a
这 牧师 有 出生 这 离开 的 我的 父母 和 全部 这 辞职 一个
[ˈkrɪstʃən] [mæn][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] ;
Christian man could muster ;
基督教 男人 可以 鼓起 ;

神父以一个基督徒所能展现出的所有平静和顺从，接受了我父母的离去；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˈæftərwərdz] , [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] - [ˈferli] [brʊʊk] [hɪz; ɪz]
but as he declared afterwards , the destruction of Knockloftie fairly broke his
但 作为 他 声明 然后 , 这 破坏 的 - 相当 打破 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

但正如他后来所说，诺克洛夫蒂的毁灭让他非常伤心。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ɪnˈherɪtəns] ,
When his patron unexpectedly succeeded to a goodly inheritance ,
什么时候 他的 赞助人 不料 成功了 到 一个 很好 遗产 ,

当他的赞助人意外继承了一笔可观的遗产时，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃmən] [ɔːr][ðə; ði] [kəˈmændər] ,
it is difficult to decide whether to the churchman or the commander ,
它 是 难的 到 决定 无论 到 这 牧师 或者 这 指挥官 ,
很难决定应该对教士还是对指挥官说，

[ðɪs] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈvent] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
this fortunate event caused the greater satisfaction .
这 幸运 事件 导致 这 更大的 满意 .

这一幸运事件带来了更大的满足感。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌmənz] , [ˈfɑːðər] [ˈdɑːmənɪk] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz][waɪld] [tʃɑːrdʒ] ,
At the first summons , father Dominic abandoned his wild charge ,
在 这 第一的 传票 , 父亲 多米尼克 弃 他的 荒野 收费 ,

第一次传唤时，多米尼克神父就抛弃了他那桀骜不驯的孩子。

[ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)] [ˈduːtɪz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈstæblɪʃmənt] ; — [sed] [mæs] [fɔːr; fər][maɪ]
and resumed the official duties in our establishment ; — said mass for my
和 恢复 这 官方的 职责 在 我们的 建立 ; — 说 大量的 为了 我的
[ˈmʌðər] , [kənˈfest] [ðə; ði] [meɪdz] ,
mother , confessed the maids ,
母亲 , 坦白 这 女佣 ,

并恢复了在我们机构的公务；——女仆们忏悔道，他为我母亲做了弥撒。

[ˈeɪdɪd] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [daɪˈɜːrn(ə)] [ˌdeməˈlɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv]
aided and assisted the Colonel in the diurnal demolition of three bottles of
协助 和 协助 这 上校 在 这 日间 拆除 的 三 瓶子 的
[ˈæntɪkweɪtɪd] [pɔːrt] ,
antiquated port ,
过时的 港口 ,

协助上校在白天销毁了三瓶陈年波特酒。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevə] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] , [tuː; tə] [nɑːk] [ˈlætn] [ˈɪntuː][em ˈiː] , [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [fɪr]
and endeavoured into the bargain , to knock Latin into me , and “ the fear
和 努力 进入 这 便宜货 , 到 敲 拉丁 进入 我 , 和 “ 这 害怕
[ʌv; əv] [gɔːd] ,
of God ,
的 上帝 ,

而且他还试图让我学习拉丁语，以及“敬畏上帝”，

“ [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑːstə] - [ˈbrʌðə] .
” **as he called it , into the heart of my foster - brother .**
” 作为 他 称为 它 , 进入 这 心 的 我的 促进 - 兄弟 .

正如他所说，它深入了我养兄的内心。

[haʊ] [fɑːr] [ˈiːðə] [əˈtempt] [pruːvd] [səkˈsesf(ə)] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] .
How far either attempt proved successful , it is not for me to say .
如何 远的 任何一个 试图 已证实 成功的 , 它 是 不是 为了 我 到 说 .

这两次尝试最终取得了多大的成功，我无法断言。

[æz; əz] [tuː; tə] [maɪˈself] , [ˈdɑːmənɪk] [əˈkeɪz(ə)nəli] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
As to myself , Dominic occasionally declared that I should try the temper of a
作为 到 我 , 多米尼克 偶尔 声明 那 我 应该 尝试 这 脾气 的 一个
[seɪnt] ;
saint ;
圣 ;

至于我自己，多米尼克偶尔会说我应该试试圣人的性情；

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [mɑːrk] [ˈæntəni] , [hiː; hi] [ˈræðə] [hoʊpt] [ðæn; ðən] [ɪkspektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]
and as to Marc Antony , he rather hoped than expected that he might not
和 作为 到 马克 安东尼 , 他 相当 希望 比 预期的 那 他 可能 不是
“ [spɔɪl] [ə; eɪ] [ˈmɑːrkɪt] ;
” **spoil a market ;**
” 剧透 一个 市场 ;

至于马克·安东尼，他与其说是期望，不如说是希望他不会“破坏市场”。

“ [ˈmiːnɪŋ] [ðerˈbaɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [mɑːrk] [ˈæntəni] [wʊd] [biː; bi] [hæŋd] .
” **meaning thereby , that the aforesaid Marc Antony would be hanged .**
” 意义 从而 , 那 这 上述 马克 安东尼 会 是 绞刑 .

“这意味着上述马克·安东尼将被绞死。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpjuːpəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɜːrði] [ˈtʃɜːrtʃmən] , [mɑːrk] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə]
from the pupilage of that worthy churchman , Marc and I were fated to
从 这 瞳孔 的 那 值得 牧师 , 马克 和 我 是 命中注定 到
[biː; bi] [dɪˈlɪvəd] .
be delivered .
是 发表 .

从那位可敬的教会人士的教导下，我和马克注定要获得救赎。

[ˈfɑːðər] [ˈdɑːmənɪk] [kɔːt] [ˈfiːvər][æ̯t; ə̯t][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ˈtenənt] ;
Father Dominic caught fever at the bedside of a sick tenant ;
父亲 多米尼克 捕捉 发烧 在 这 床头 的 一个 生病的 租户 ；

多米尼克神父在一位生病的房客床边被传染了发烧；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [rɪˈɡret] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhaʊshoʊld] , [hiː; hi] [went] [ðə; ði] [wei]
and to the universal regret of the whole household , he went the way
和 到 这 普遍的 后悔 的 这 所有的 家庭 , 他 去 这 方式
[wɪtʃ] [ɔːl] ,
which all ,
哪个 全部 ,

令全家人都感到无比惋惜的是，他走上了所有人都不愿走的路。

[priːst] [ænd; ənd][ˈliːvaɪt] , [ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
priest and levite , are doomed to go .
牧师 和 利未人 , 是 注定失败 到 去 .

祭司和利未人注定要离开。

[æ̯t; ə̯t][ðə; ði] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [lɔːs] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] [felt] , [ænd; ənd][ˈæftər] - [ɪkˈspɪəriəns] [dɪd][nɑːt] [tend]
At the time , his loss was severely felt , and after - experience did not tend
在 这 时间 , 他的 损失 曾是 严重 毛毡 , 和 后 - 经验 做过 不是 趋向
[tuː; tə] [ˈles(ə)n] [aɪˈtiː] .
to lessen it .
到 减少 它 .

当时，他遭受了巨大的打击，而后来的经历并没有减轻他的痛苦。

[ˈfɑːðər] [ˈɡreɪdi] , [huː] [ɪn] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈmætərz] [brɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [səkˈsesər] ,
Father Grady , who in spiritual matters became his successor ,
父亲 格雷迪 , WHO 在 精神 事情 成为 他的 接班人 ,

在精神事务上，格雷迪神父成为了他的继任者。

[wʌz; wəz] [ɪl] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [step] [ˈɪntuː] [pʊr] [ˈdɑːmənɪks] [ʃuːz] .
was ill fitted to step into poor Dominic's shoes .
曾是 患病的 适配 到 步 进入 贫穷的 多米尼克的 鞋 .

他根本不适合接替可怜的多米尼克的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - [bɔːrn] , [ɪlɪtərət] , [ɪntərˈmedlɪŋ] [priːst] , [ʌv; əv] [fərˈbɪdɪŋ] [ɪkˈstɪriər]
He was a low - born , illiterate , intermeddling priest , of forbidding exterior
他 曾是 一个 低的 - 出生 , 文盲 , 干预 牧师 , 的 禁止 外部的
[ænd; ənd] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈmænərz] .
and repulsive manners .
和 丑恶 礼仪 .

他出身低微，不识字，是个爱管闲事的牧师，外表凶神恶煞，举止令人厌恶。

[hɪz; ɪz] [ɡoʊˈəːrɪːz] [dɪsˈɡʌstɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈfaɪərd][æ̯t; ə̯t][hɪz; ɪz] [ˈvʌlgər]
His gaucheries disgusted my mother , and my father fired at his vulgar
他的 笨蛋 厌恶 我的 母亲 , 和 我的 父亲 被解雇 在 他的 庸俗
[ˈærəɡəns] .
arrogance .
傲慢 .

他的粗俗行为令我母亲感到厌恶，我父亲则斥责他粗鄙傲慢。

[ɪkˈsept] [prəˈfeʃənəli] , [ðə; ði] [ˈvɪzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈfriːkwənt] ;
Except professionally , the visits of the priest became infrequent ;
除了 专业地 , 这 访问 的 这 牧师 成为 不频繁 ;

除了公务之外，神父的探访变得很少；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [meɪdz] [rɪ'tʃ:rnd] [frʌm; frəm] [kən'feɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:t] [meɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər]
and when the maids returned from confession with a route made out for
和 什么时候 这 女佣 返回 从 忏悔 和 一个 路线 制成 出去 为了
[ðə; ði] [ri:k] ,
the Reek ,
这 臭 ,

当侍女们忏悔归来，并规划好前往臭名昭著之地的路线时，

* [ðeɪ] [wʊd] [kɔ:l] [tu:; tə] ['meməri] [ðə; ði] ['dʒent(ə)] ['penəns] [ʌv; əv] ['fa:ðər] ['dɑ:mənɪk] ,
* they would call to memory the gentle penances of father Dominic ,
* 他们 会 称呼 到 记忆 这 温和的 忏悔 的 父亲 多米尼克 ,
他们会想起多米尼克神父温和的苦修，

— [ɔ:fər] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
— offer a tear as a tribute to his memory ,
— 提供 一个 撕 作为 一个 贡 到 他的 记忆 ,
——默默流泪，以表达对他的缅怀。

— [ænd; ənd] ['mɜ:rmər] [ə; eɪ] “ ['hev(ə)n] [bi:; bi] ['mɜ:rsɪf(ə)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
— and murmur a “ Heaven be merciful to his soul .
— 和 低语 一个 “ 天堂 是 仁慈 到 他的 灵魂 .
——并低声说道：“愿上天怜悯他的灵魂。”

” [ðə; ði] [fɜ:rst] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['fa:ðər] ['dɑ:mənɪk] [wʌz; wəz] [maɪ] ['bi:ɪŋ]
” The first consequence of the death of Father Dominic was my being
” 这 第一的 结果 的 这 死亡 的 父亲 多米尼克 曾是 我的 存在
[trænz'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [eni'skɪlən] ,
transmitted to the school of Enniskillen ,
传输 到 这 学校 的 恩尼斯基伦 ,
“多米尼克神父去世后的第一个后果就是我被送到了恩尼斯基伦学校。”

[waɪl] [maɪ] ['fa:stər] - ['brʌðər] ['fɪnɪft] [hɪz; ɪz] [edʒu'keɪ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'strʌk(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
while my foster - brother finished his education under the instruction of the village
尽管 我的 促进 - 兄弟 完成的 他的 教育 在下面 这 操作说明 的 这 村庄
['pedəgɑ:g] .
pedagogue .
教育家 .

而我的义兄则在村里老师的指导下完成了学业。

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lætər] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] [dɪ'saɪp(ə)] ['nevər] ['fɪgjərd] [ɑ:n][ə; eɪ] [sleɪt] ; [bʌt; bət]
As to the latter , a more unpromising disciple never figured on a slate ; but
作为 到 这 后者 , 一个 更多的 不乐观 弟子 绝不 想 在 一个 石板 ; 但
,
.
,

至于后者，恐怕再也找不到比他更没前途的门徒了；但是，

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dev(ə)] [hɪz; ɪz] [du:] , [mɑ:rk] ['æntəni] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ə'laʊd] ,
to give the devil his due , Marc Antony was even as his enemies allowed ,
到 给 这 魔鬼 他的 到期的, 马克 安东尼 曾是 甚至 作为 他的 敌人 允许 ,
平心而论，马克·安东尼即便在敌人的眼中也毫不逊色。

[ðə; ði] [best] ['bɑ:ksər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪntɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .
the best boxer of his inches in the parish .
这 最好的 拳击手 的 他的 英寸 在 这 教区 .
他是教区里同等身高级别中最优秀的拳击手。

* [ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] , [wer] ['ru:mən]
* A lofty mountain in the west of Ireland , where Roman
* 一个 高远 山 在 这 西方 的 爱尔兰 , 在哪里 罗马
爱尔兰西部的一座高耸山峰，罗马时期曾在此居住。

[ˈkæθɪlɪk] [ˈpenəns] [ɑːr; ər] [pərˈfɔːrmd] .
Catholic penances are performed .
天主教 忏悔 是 执行

进行天主教忏悔仪式。

[haʊ] [ˈkwɪkli] [ˈjɪrz] [roʊl][ɑːn] !
How quickly years roll on !
如何 迅速地 年 卷 在

时光飞逝！

[sɪks] [pæst] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] . — [aɪ] [gruː] [fæst] — [ˈmænhʊd] [keɪm] [ɑːn] [əˈpeɪs] — [ˈevri] [deɪ] [ðə; ði]
Six passed rapidly away . — I grew fast — manhood came on apace — every day the
六 通过了 快速 离开 . — 我 生长 快速地 — 男子气概 来了 在 迅速 — 每一个 天 这
[θrɔːl] [ʌv; əv] [skuːl] - [ˈdisəplɪn] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈɜːrksəm] ,
thrall of school - discipline became more irksome ,
奴隶 的 学校 - 纪律 成为 更多的 烦人的 ,

六个孩子迅速离世。——我长得很快——成年也来得很快——学校纪律的束缚每天都变得更加令人厌烦。

[ænd; ənd] [meɪd] [em ˈiː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] .
and made me long to be emancipated .
和 制成 我 长的 到 是 解放

这让我渴望获得解放。

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [sprʌŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrvələs] [rəˈpɪdəti] ,
I had indeed sprung up with marvellous rapidity ,
我 有 的确 弹簧 向上 和 奇妙 快速 ,

我确实以惊人的速度迅速长了起来，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ][ˈɑːn.treɪ]
and I looked with impatience to the moment when I should make my entrée
和 我 看起来 和 不耐烦 到 这 片刻 什么时候 我 应该 制作 我的 主菜

[ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] .
on the world .
在 这 世界

我迫不及待地盼望着自己进入这个世界的时刻到来。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [kept] [mʌt] [lɔːŋgər] [ɪn] [səˈspens] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmændeɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər]
Nor was I kept much longer in suspense , for a mandate from my father
也不 曾是 我 保留 很多 更长 在 悬念 , 为了 一个 授权 从 我的 父亲
[ʌnɪkˈspektɪdli] [əˈraɪvd] ,
unexpectedly arrived ,
不料 到达的 ,

我也没等多久就松了口气，父亲的指示出乎意料地送到了。

[kəˈmændɪŋ] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [kɪlˈkʌlən] ,
commanding my return to Kilcullen ,
指挥 我的 返回 到 基尔卡伦 ,

命令我返回基尔卡伦，

[ænd; ənd] [əˈkweɪntɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [gəˈzetɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] [lɪˈtenənsi] [ɪn]
and acquainting me that I had been gazetted to a second lieutenancy in
和 熟悉 我 那 我 有 到过 公报 到 一个 第二 中尉 在
[ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɜːrst] [ˌfjuːzɪˈliə] .
the Twenty - first fusileers .
这 二十 - 第一的 燧发枪兵

并告知我已被正式任命为第二十一兵团少尉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [hɑ:rt] [aɪ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ; [ɪks'tʃeɪndʒd] [fər'gɪvnəs] [wɪð; wɪθ]
With a joyous heart I took leave of my companions ; exchanged forgiveness with
和 一个 欢乐 心 我 采取 离开 的 我的 同伴 ; 交换 饶恕 和
[ðə; ðɪ] ['ʌʒ] ;
the ushers ;
这 引座员 ;

我怀着喜悦的心情告别了我的同伴们；与招待员们互相原谅；

[flʌŋ] ['bɔɪhʊd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['waɪndz] : [ænd; ənd] , [ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] ,
flung boyhood to the winds : and , ignorant of the world as an infant ,
扔 童年 到 这 风 : 和 , 无知 的 这 世界 作为 一个 婴儿 ,
[æt; ət] [eɪ'ti:n] ['jɪrz] ,
at eighteen years ,
在 十八 年 ,

童年时光随风而逝：十八岁时，对世事懵懂无知，如同婴儿般懵懂无知。

[di:md] [maɪ'self][ɪn] [praɪd] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ə; eɪ][mæn] .
deemed myself in pride of heart a man .
被认为 我 在 自豪 的 心 一个 男人 .

我自认为内心骄傲，是个真正的男人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələɹ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['ɔ:lsʊv] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ]
It was singular enough that the day of my return also proved to be the
它 曾是 单数 足够的 那 这 天 的 我的 返回 还 已证实 到 是 这
[æənə'vɜ:rsəri; ,æni'vɜ:rsəri][ʌv; əv][maɪ] [bɜ:rθ] ;
anniversary of my birth ;
周年纪念日 的 我的 出生 ;

非常巧合的是，我返回的那天恰好也是我的生日；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['du:li] [ə'praɪzɪd] [baɪ] ['sɑ:rdʒənt] ['breɪdi] ,
and of this I was duly apprized by Sergeant Brady ,
和 的 这 我 曾是 正式地 已获知 经过 军士 布雷迪 ,

布雷迪中士已将此事告知了我。

[æz; əz][hi:; hi] [ʌn'kloʊzɪd] [ðə; ðɪ] [geɪt] [tu:; tə][let][em 'i:][ɪn] .
as he unclosed the gate to let me in .
作为 他 未关闭 这 门 到 让 我 在 .

他打开大门让我进去。

['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ðɪ] ['ɑ:nɪst] [skwi:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fɪsəɹ] [beɪd]
Having returned the honest squeeze with which the non - commissioned officer bade
拥有 返回 这 诚实的 挤 和 哪个 这 非 - 委托 官 巴德
[em 'i:] ['welkəm] ,
me welcome ,
我 欢迎 ,

我回以士官热情的握手，以示欢迎。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['hæŋɡəz] - [ɑ:n] [hu:m] [aɪ] [oʊvər'tʊk] ['ləʊndʒɪŋ]
I gave my horse to one of the eternal hangers - on whom I overtook lounging
我 给予 我的 马 到 一 的 这 永恒 衣架 - 在 谁 我 超越 休闲
['sləʊli] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [tə'bækoʊ] - [ʃɑ:p] ,
slowly home from the village tobacco - shop ,
缓慢地 家 从 这 村庄 烟草 - 店铺 ,

我把我的马送给了一个总是闲逛的家伙，我碰巧看到他懒洋洋地从村里的烟草店慢悠悠地往家走。

[ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['plezəɹ] - [graʊnd] [ðæt] [led][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ðɪ]
and passed through a sort of pleasure - ground that led directly to the
和 通过了 通过 一个 种类 的 乐趣 - 地面 那 引领 直接地 到 这
[haʊs] .
house .
房子 .

然后穿过一片类似游乐场的区域，直接通往房子。

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [hedʒ] , [aɪ] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn] [ˈsuːzn] , [maɪ] [ˈmʌðɜːz] [meɪd] .
Turning the hedge , I came suddenly on Susan , my mother's maid .
转弯 这 对冲 , 我 来了 突然 在 苏珊 , 我的 母亲的 女佣 :

转过树篱, 我突然遇到了苏珊, 我母亲的女佣。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsprediŋ] [kæps][ænd; ənd] [ˈmʌzliŋz] [ɑːn][ðə; ði] [bʊʃɪz] — [ænd; ənd] , [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] , [dɪd]
She was spreading caps and muslins on the bushes — and , never before , did
她 曾是 传播 帽子 和 细棉布 在 这 灌木丛 — 和 , 绝不 前 , 做过
[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊk] [soʊ] [blæk] ,
her eyes look so black ,
她 眼睛 看 所以 黑色的 ,

她正在灌木丛上铺开帽子和薄纱——而且, 她的眼睛从未看起来如此漆黑。

[ɔːr][hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæf][soʊ][ˈroʊzi] .
or her cheeks half so rosy .
或者 她 脸颊 一半 所以 红润 :

或者她那半边脸颊泛着红晕。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːm] .
She littered a faint scream .
她 垃圾 一个 头晕的 尖叫 :

她发出了一声微弱的尖叫。

“ [ˈhoʊli][ˈvɜːrdʒɪn] !
“ **Holy Virgin !**
“ 圣 处女 !

“圣母玛利亚!

[ˈmæstər] [ˈhektər] , [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? “
Master Hector , is it you ? “
掌握 赫克托 , 是 它 你 ? “

赫克托大师, 是您吗?

“ [ˈæərə] , [ˈsuːzn] , [maɪ] [ˈbjuːti] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
“ **Arrah , Susan , my beauty , to be sure it is .**
“ 阿拉 , 苏珊 , 我的 美丽 , 到 是 当然 它 是 :

“啊, 苏珊, 我的美人, 的确如此。”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [haɪˈbæːniən] [əˈfek(ə)n] [wiː; wi] [fluː] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [ɑːrmz] — [ænd; ənd] [daʊn]
“ **And with Hibernian affection we flew into each other's arms — and down**
“ 和 和 希伯尼安 感情 我们 飞翔 进入 每个 其他的 武器 — 和 向下
[went] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðɜːz] [ˈfaɪnəri] .
went the basket with my mother's finery .
去 这 篮子 和 我的 母亲的 服饰 :

“我们带着爱尔兰式的热情扑进彼此的怀抱——结果, 装着我母亲华丽衣物的篮子掉在了地上。”

[aɪ] [ˈnevər] [ˈrekənd] [ðə; ði] [ˈkɪsɪz] [aɪ] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈæbɪgeɪl] ; [bʌt; bət] , [pʊr] [soʊl] , [tuː; tə][duː]
I never reckoned the kisses I inflicted on the Abigail ; but , poor soul , to do
我 绝不 估计 这 吻 我 造成的 在 这 阿比盖尔 ; 但 , 贫穷的 灵魂 , 到 做
[hɜːr; hər][ˈdʒʌstɪs] ,
her justice ,
她 正义 ,

我从未计算过我曾亲吻过阿比盖尔的次数; 但是, 可怜的灵魂, 为了公平起见,

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðəm; ðəm] [ˈpeɪʃntli] .
she bore them patiently .
她 钻孔 他们 耐心 :

她耐心地忍受着这一切。

“ [goʊ] , [ˈhektər] , [dɪr] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [ˈpəʊtɪŋli] , “ [ðər; ðər][ɑːr; ər] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,
“ **Go , Hector , dear , “ she muttered poutingly , “ there are holes in the hedge ,**
“ 去 , 赫克托 , 亲爱的 , “ 她 低声说道 撅着嘴 , “ 那里 是 孔 在 这 对冲 ,
“去吧, 亲爱的赫克托,”她撅着嘴嘟囔道, “树篱上有洞。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [tel] [ðə; ði] ['mɪstrəs] .

有人可能会告诉情妇。

" [ǒen] ,
 " **Then** ,
 " 然后 ,

“然后，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] ['kɑ:ntækt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [lɪps] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪts]
as if the recent contact of our lips had for the first time exhibited its
 作为 如果 这 最近的 接触 的 我们的 嘴唇 有 为了 这 第一的 时间 展出 它是
 ['sɪnfl] [ɪmprə'praɪəti] ,
sinful impropriety ,
 罪恶的 不当行为 ,

仿佛我们嘴唇的接触第一次显露出了其罪恶的不雅之处。

[ʃiː; ʃi] [krɒːst] [hɜːr'self] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['kæθəlɪk] , [ænd; ænd] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][aɪ] [muːvd] [ə'veɪ] , “
she crossed herself like a true catholic , and continued , as I moved away , “
 她 交叉 她自己 喜欢 一个 真的 天主教 , 和 持续 , 作为 我 已搬 离开 , “
 [ˈblesɪd; blest] ['merɪ] !
Blessed Mary !
 蒙福 玛丽 !

她像个真正的天主教徒一样划了个十字，然后在我走开后继续说道：“圣母玛利亚！”

] [pri:st] [si:n] [ju: 'es] , [aɪ][wɜ:r; wər] [ʌn'dʌn] .

had the priest seen us , I were undone .
有 这 牧师 已见 我们 , 我 是 未完成

如果被神父看到，我就完了。

[lɔ:rd] !
Lord !
主 !

主！

[bʌt; bət] ['hi:z] [grəʊn] !
but he's grown !
 但 他是 生长 !

但他长大了！

[hɑ:k] !
Hark !
听着 !

听！

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [fʊt] .
I hear a foot .
 我 听到 一个 脚 .

我听到脚步声。

['hɜ:ri] [ɪn] , ['mæstər] ['hektər] .
Hurry in , Master Hector .
 匆忙 在 , 掌握 赫克托 .

快讲来，赫克托少爷。

[jʊə; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['dɪnər] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hæf][æn; ən] ['aʊər]
Your mother is dying to see you ; and dinner has been waiting half an hour
 你的 母亲 是 垂死 到 看 你 ; 和 晚餐 有 到过 等待 一半 一个 小时

你妈妈急着想见你，晚饭已经等了半个小时了。

” [maɪ] [rɪ'sep](ə)n] [baɪ][maɪ] ['perənts] [wʌz; wəz][æz; əz][wɔ:rm][æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.tə'ris.tɪk] .
“ **My reception by my parents was as warm as it was characteristic** .
” 我的 接待 经过 我的 父母 曾是 作为 温暖的 作为 它 曾是 特征 .
“父母的接待既热情又符合他们的性格。”

[bəʊθ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wen] [aɪ] ['entərd] [aɪ 'ti:] ;
Both were in the drawing - room when I entered it ;
两个都 是 在 这 绘画 - 房间 什么时候 我 进入 它 ;
我进入客厅时，他们俩都在里面；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [lɒkt] [ɪn][maɪ] ['mʌðəz] [ɑ:rmz] .
and in a moment I was locked in my mother's arms .
和 在 一个 片刻 我 曾是 已锁定 在 我的 母亲的 武器 .
转眼间，我就被母亲紧紧地抱在了怀里。

” [haʊ] ['hænsəm] ！ ” [sed] [fɪ; fi] , [æz; əz] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
“ **How handsome ! ” said she , as tears rolled down her cheeks** .
” 如何 英俊的 ！ ” 说 她 ， 作为 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 .
“他真帅！”她说着，泪水顺着脸颊滚落下来。

” [ə'læs] ！
“ **Alas** ！
” 唉 ！
“唉！

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [drɪ'vʊtɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] [prə'fe](ə)n] , ['denis] ,
that he should be devoted to that horrible profession , Denis ,
那 他 应该 是 奉献 到 那 可怕 职业 , 丹尼斯 ,
丹尼斯，他竟然会投身于那个可怕的职业。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [sʌm; səm]['feit(ə)l] [deɪ] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] [ðæt] [lɪst][ʌv; əv] ['blʌdʃed]
and that his name should some fatal day be recorded in that list of bloodshed
和 那 他的 姓名 应该 一些 致命的 天 是 记录 在 那 列表 的 流血事件
[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [dæmps][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
which always damps the joy of victory ,
哪个 总是 潮湿 这 喜悦 的 胜利 ,
而他的名字，或许在某个悲惨的日子里，会被记录在那份总是冲淡胜利喜悦的血腥名单上。

” [ænd; ənd][fɪ; fi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɪ](ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'nɪnsələ] ['bæt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]
“ **and she pointed to the official account of a Peninsular battle which had**
” 和 她 尖 到 这 官方的 帐户 的 一个 半岛 战斗 哪个 有
[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ri:tʃt] [kɪl'kʌlən] .
that morning reached Kilcullen .
那 早晨 达到 基尔卡伦 .
她指着一份官方记录，上面记载着当天早上到达基尔卡伦的一场半岛战役。

[maɪ] ['fɑ:ðəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [rɪ'sep](ə)n] .
My father's was a very different reception .
我的 父亲的 曾是 一个 非常 不同的 接待 .
我父亲受到的待遇截然不同。

[ˈməʊldɪd] [ʌv; əv] [stɜ:n] [stʌf] , [hi:; hi] [aɪd] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [krɪmp] ['sɑ:rdʒənt] ['skru:tɪn,aɪzɪz] [ə; eɪ]
Moulded of sterner stuff , he eyed me as a crimp sergeant scrutinizes a
模制 的 更严厉 东西 , 他 眼睛 我 作为 一个 压接 军士 仔细审查 一个
['daʊtʃ(ə)l] [rɪ'kru:t] ;
doubtful recruit ;
疑 招募 ;
他意志坚定，目光如炬，就像一个严厉的军士长审视一个心存疑虑的新兵一样打量着我；

[ðen] ['feɪkɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] , [hi:; hi] [prə'si:did] ['regjələrlɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] .
then shaking me by the hand , he proceeded regularly with his examination .
然后 摇晃 我 经过 这 手 , 他 继续 经常 和 他的 考试 .
然后他握了握我的手，继续按部就班地进行检查。

“ [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] !
“ By the Lord !
“ 经过 这 主 ！

“以主的名义！ ”

[ə; eɪ][ˈfaɪnər][læd][ˈnevər] [tæpt] [ə; eɪ] [kɑ:r'tu:ʃ] - [bɑ:ks] .
a finer lad never tapped a cartouch - box .
一个 更精细 小伙子 绝不 轻敲 一个 卡图斯 - 盒子 .

一个优秀的年轻人从未敲过铭牌框。

[faɪv] [fi:t] [ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][æt; ət] [eɪˈti:n] !
Five feet eleven and a quarter at eighteen !
五 脚 十一 和 一个 四分之一 在 十八 ！

十八岁时身高五英尺十一又四分之一！

[ˈhi:l] [bi:; bi][saɪz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlaɪfgɑ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] .
He'll be size enough for the Lifeguards in a twelvemonth .
地狱 是 尺寸 足够的 为了 这 救生员 在 一个 十二个月 .

再过一年，他的体型就足以胜任救生员的工作了。

[zaʊndz] !
Zounds !
声波 ！

天哪！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈwʊmən] [ˈsnɪvɪŋ] [əˈbaʊt] ?
what is the woman snivelling about ?
什么 是 这 女士 哭泣 关于 ？

这个女人哭哭啼啼的，到底在哭什么？

[ɪz][aɪˈti:][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hɜ:r; hər][sʌn] [kʌmz] [hoʊm] [ˈfɪgjər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈflæŋkər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɡroʊɪŋ]
Is it because her son comes home figure for a flanker , instead of growing
是 它 因为 她 儿子 来 家 数字 为了 一个 侧翼 , 反而 的 生长
[ə; eɪ] [ˈsni:kiŋ] ,
a sneaking ,
一个 鬼鬼祟祟 ,

是因为她儿子回家后想找个侧翼人物，而不是偷偷摸摸地行动吗？

[ˈʃæmblɪŋ] , [raʊnd] - [ˈʊʊldərd] , [flæt] - [ˈfʊtɪd] , [fɪʃ] - [ˈi:tər] , [ðæt][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈkudnt] [drɪl] ?
shambling , round - shouldered , flat - footed , fish - eater , that the devil couldn't drill ?
蹒跚 , 圆形的 - 肩部 , 平坦的 - 有脚的 , 鱼 - 食客 , 那 这 魔鬼 不能 钻头 ?

步履蹒跚、圆肩驼背、脚掌扁平、以鱼为食，连魔鬼都钻不开的家伙？

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [tu:; tə] [ˈdɪnər] .
But here comes the summons to dinner .
但 这里 来 这 传票 到 晚餐 .

但现在，晚餐的召唤来了。

“ [wen] [ðə; ði][klɔ:θ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmu:vd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][rɪˈtaɪərd] ,
“ When the cloth had been removed , and my mother had retired ,
“ 什么时候 这 布 有 到过 已移除 , 和 我的 母亲 有 退休 ,

“当布被撤去，我母亲也回房休息后，

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [rɪˈvɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][grænd] [ˈmu:vmənt] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
the Colonel reverted to the first grand movement in my life , on which he
这 上校 恢复 到 这 第一的 盛大 移动 在 我的 生活 , 在 哪个 他
[ˈdeskænt] [moʊst] [ˈlɜ:rnɪdli] ;
descanted most learnedly ;
倾析 最多 博学地 ;

上校又回到了我生命中的第一个伟大篇章，他对此进行了博学而精辟的阐述；

[ænd; ənd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪləteri] [ˈped(ə)ntri] [əˈpɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [wɜ:r; wə] [saʊnd]
and , a little military pedantry apart , his advice and opinions were sound
和 , 一个 小的 军队 迂腐 除 , 他的 建议 和 意见 是 声音
[ænd; ənd][ˈsoʊldʒərli] .
and soldierly :
和 军人 :

撇开一些军事上的吹毛求疵不谈，他的建议和意见都是合理且符合军人风范的。

[hi:; hi] [ˈreprəbeɪt] [pleɪ] — [geɪv] [ˈsɪriəs] [ˈwɔ:nɪŋz] [əˈgenst] [det] — [dɪsˈkɜ:rɪdʒd] [ˈgæləntri] ,
He reprobated play — gave serious warnings against debt — discouraged gallantry ,
他 被谴责的 玩 — 给予 严肃的 警告 反对 债务 — 灰心 英勇 ,
[ænd; ənd] [ɪnˈkʌl,keɪtɪd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈdu:əlɪŋ] .
and inculcated the necessity of duelling :
和 灌输 这 必要性 的 决斗 :
他谴责玩乐——严厉警告人们不要负债——不鼓励逞英雄，并灌输决斗的必要性。

[hi:; hi] [ləˈmentɪd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həˈræŋ] , [ðə; ði] [bɜ:s] [ʌv; əv][maɪ] [ˈeɪnfənt] [prɪˈseptər]
He lamented , in the course of his harangue , the loss of my ancient preceptor
他 哀叹 , 在 这 课程 的 他的 长篇大论 , 这 损失 的 我的 古老的 导师
[ˈfɑ:ðər] [ˈdɑ:mənɪk] ;
Father Dominic ;
父亲 多米尼克 ;

在他的长篇大论中，他哀叹我昔日的恩师多米尼克神父的离世；

[tu:; tə] [hɪmˈself] , [hi:; hi] [ˈsteɪtɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [bɜ:s] [wʌz; wəz] [ɪˈrepərəb(ə)l] — [hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] ,
to himself , he stated , that the loss was irreparable — he could not ,
到 他自己 , 他 声明 , 那 这 损失 曾是 无法弥补的 — 他 可以 不是 ,
[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] ,
unfortunately ,
很遗憾 ,

他对自己说，这种损失是无法弥补的——很遗憾，他无能为力。

[drɪŋk] [ðə; ði] [left] [hænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [raɪt] ,
drink the left hand against the right ,
喝 这 左边 手 反对 这 正确的 ,
左手抵着右手喝酒，
[nɔ:r][ʌnˈkɔ:rk][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbɑ:ðərd] [baɪ][ə; eɪ][di:] — — [di:] [ˈsɜ:rvənt] .
nor uncork a bottle without being bothered by a d — — d servant .
也不 开瓶 一个 瓶子 没有 存在 烦恼 经过 一个 d — — d 仆人 :
不经仆人打扰，就无法打开瓶子。

[hi:; hi] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈfɜ:rm] [ˈʃoʊldər] — [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz]
He complained that he felt a twinge in his infirm shoulder — well , that was
他 抱怨 那 他 毛毡 一个 轻微疼痛 在 他的 虚弱 肩膀 — 出色地 , 那 曾是
[ˈru:mətɪzəm] ;
rheumatism ;
风湿病 ;

他抱怨说他那不灵活的肩膀有点疼——嗯，那是风湿病；

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ][æn; ən] [ə,ʃɪblˈeɪʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [baɪ] ;
he had also an obnubilation in his eyes — but that was bile ;
他 有 还 一个 昏厥 在 他的 眼睛 — 但 那 曾是 胆汁 ;
他的眼睛里也有一种迷离感——但那是胆汁；

[aɪˈti:][kɒd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [wʌt] [hi:; hi][dræŋk] : — [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
it could not be what he drank : — by the way ,
它 可以 不是 是 什么 他 喝 : — 经过 这 方式 ,
不可能是他喝的东西：——顺便说一句，

[hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv][ˈpeɪdʒɪz] [best] [ɪn] . — [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tu:; tə] [bed] — [ɪgˈzɔ:tɪd]
he had two bottles of Page's best in . — He should go to bed — exhorted
他 有 二 瓶子 的 页面的 最好的 在 . — 他 应该 去 到 床 — 劝勉
[em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [ʌp] [æt; ət] [kɑ:k] - [kroʊ] — [geɪv] [em ˈi:][sʌm; səm] [ˈpɑ:rtɪŋ] [æd məˈnɪʃənz] — [æn; ən]
me to be up at cock - crow — gave me some parting admonitions — an
我 到 是 向上 在 公鸡 - 乌鸦 — 给予 我 一些 离别 告诫 — 一个
[ˈɔ:rdər][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈdʌblɪn] [ˈteɪlə] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊtfɪt] — [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [bæŋk] - [noʊts] —
order on a Dublin tailor for an outfit — a bundle of country bank - notes —
命令 在 一个 都柏林 裁缝 为了 一个 全套服装 — 一个 捆 的 国家 银行 - 笔记 —
[hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] — [ʃʊk] [maɪ][hænd] — [ænd; ənd] ,
his blessing into the bargain — shook my hand — and ,
他的 祝福 进入 这 便宜货 — 摇晃 我的 手 — 和 ,

他带了两瓶佩奇最好的葡萄酒。——他该睡觉了——叮嘱我鸡鸣时起床——临别时给了我一些忠告——在都柏林找裁缝
订做了一套衣服——一捆乡村银行的钞票——还附上了他的祝福——和我握了握手——然后，
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ˈsa:rdʒənt] [ˈbreɪdi] , [ˈtɒld] [ɔ:f] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əˈpɑ:rtmənt] .
with the assistance of Sergeant Brady , toddled off to his apartment .
和 这 协助 的 军士 布雷迪 , 蹒跚学步 离开 到 他的 公寓 .
在布雷迪警官的帮助下，他蹒跚地走回了自己的公寓。

[ðə; ði] [kəˈmændər] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [gɔ:n] , [wen] [ˈsu:zənz] [blæk] [aɪ] [piəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m]
The Commander was scarcely gone , when Susan's black eye peered into the room
这 指挥官 曾是 几乎 已消失 , 什么时候 苏珊的 黑色的 眼睛 窥视 进入 这 房间
[ˈkɔ:ʃəsli] ,
cautiously ,
谨慎地 ,
指挥官刚离开不久，苏珊那只乌黑的眼睛就小心翼翼地探进房间。

[tu:; tə] [æsərˈteɪn] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪət] .
to ascertain that all was quiet .
到 探明 那 全部 曾是 安静的 .
确认周围一切平静。
“ [hɪst] !
“ **Hist !**
” 历史 !
“历史！

[ˈmæstər] [ˈhektər] !
Master Hector !
掌握 赫克托 !
赫克托大师！

[ɪz][ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] ? “
Is the Colonel gone to bed ? ”
是 这 上校 已消失 到 床 ? ”
上校去睡觉了吗？
“ [ˈhi:z] [seɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [maɪ] [fer] [ˈsu:zn] .
“ **He's safe for the night , my fair Susan .**
” 他是 安全的 为了 这 夜晚 , 我的 公平的 苏珊 .
“他今晚安全了，我的宝贝苏珊。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] .
The house is all our own .
这 房子 是 全部 我们的 自己的 .
房子完全是我们自己的。
[kʌm] [ɪn] — [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kənˈfes] [ju:; jʊ] . “
Come in — shut the door , for I want to confess you . ”
来 在 — 关闭 这 门 , 为了 我 想 到 承认 你 . ”
进来——把门关上，我要向你忏悔。

“ [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈgɑːdli] [ˈeksərsaɪz] [juː; jʊ] [kəˈmenst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈflaʊə] - [ˈgɑːrdn] !
“ And finish the godly exercise you commenced in the flower - garden !
“ 和 结束 这 敬虔的 锻炼 你 开始 在 这 花 - 花园 !
“继续完成你在花园里开始的敬虔操练吧!”

[noʊ] , [noʊ] , [ˈmæstər] [ˈhektər] ; [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .
No , no , Master Hector ; no more of that .
不 , 不 , 掌握 赫克托 ; 不 更多的 的 那 .
不, 不, 赫克托少爷, 别再这样了。

[kʌm] , [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈwʌnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈloʊn] — [aɪ] [laɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] -
Come , your mother wants to see you alone — I'll light you to her dressing -
来 , 你的 母亲 想要 到 看 你 独自的 — 患病的 光 你 到 她 敷料 -
[ruːm] .
room .
房间 .
来, 你妈妈想单独见你——我带你去她的更衣室。

“ [aɪ] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [demwaːˈzel] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʌktɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiːz]
“ I attended the demoiselle immediately , and was inducted to her lady's
“ 我 参加 这 少女 立即地 , 和 曾是 入选 到 她 女士的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .
我立即去见了这位小姐, 并被引荐到她的寝宫。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːrk] - [ˈteɪbl] ,
When the door opened I found her seated at a work - table ,
什么时候 这 门 打开 我 成立 她 坐着 在 一个 工作 - 桌子 ,
门打开时, 我发现她坐在工作台前。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈeksərsaɪzɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈroʊzəri] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
with a book of religious exercises and a huge rosary before her .
和 一个 书 的 宗教 练习 和 一个 巨大的 念珠 前 她 .
她面前放着一本宗教练习册和一串巨大的念珠。

[ˈbɜːrstɪŋ] [ˈɪntuː] [terz] , [ʃiː; ʃi] [klaːspt] [em ˈiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [ɪn] [æn; ən]
Bursting into tears , she clapsed me to her bosom , and muttered in an
爆发 进入 眼泪 , 她 紧握 我 到 她 怀 , 和 低声说道 在 一个
[ˈʌndər] [vɔɪs] ,
under voice ,
在下面 嗓音 ,
她突然嚎啕大哭, 紧紧地把我搂在怀里, 低声喃喃道:

“ [sɪt] [daʊn] , [ˈhektər] — [ˈmeni] [mʌnθs] [hæv; həv] [ɪˈlæpst] [sɪns] [wiː; wi] [met] ,
“ Sit down , Hector — many months have elapsed since we met ,
“ 坐 向下 , 赫克托 — 许多 几个月 有 过去 自从 我们 遇见 ,
“坐下吧, 赫克托——我们已经好几个月没见了。”
[ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔːr] [meɪ] [ˈprɑːbəbli] [pæs] [ˈoʊvər] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [miːt] [əˈɡen] .
and many more may probably pass over before we meet again .
和 许多 更多的 可能 大概 经过 超过 前 我们 见面 再次 .

在我们再次相遇之前, 可能还会有更多的人离世。
[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈdestɪnd] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [prəˈfeɪ(ə)n] — [ænd; ənd] [juː; jʊ]
And so they have destined you for that horrible profession — and you
和 所以 他们 有 注定 你 为了 那 可怕 职业 — 和 你
[ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? “
are going to - morrow ? ”
是 去 到 - 明天 ? ”
所以他们就注定让你从事那个可怕的职业——而你明天就要去?

“ [jes] , [ˈmædəm] , [baɪ] [piːp] [ʌv; əv] [deɪ] . ”
“ Yes , madam , by peep of day . ”
“ 是的 , 女士 , 经过 窥视 的 天 : ”

“是的，夫人，天亮了。”

“ [wel] , [ˈhektər] , [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] [əˈblaɪdʒ] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [grænt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ə; eɪ]
“ Well , Hector , will you in one thing oblige me , and grant your mother a
“ 出色地 , 赫克托 , 将要 你 在 一 事物 必须 我 , 和 授予 你的 母亲 一个
[rɪˈkwest] ? ”
request ? ”
要求 ? ”

“赫克托，你能答应我一件事吗？就是满足你母亲的一个请求。”

“ [ʌnˈdaʊtɪdli] , [ˈmædəm] .
“ Undoubtedly , madam .
“ 无疑 , 女士 : ”

“毫无疑问，夫人。”

“ [fiː; fi] [pleɪst] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ɪn] [maɪ] [hænd] — [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
“ She placed a purse in my hand — and taking from the leaves of her
“ 她 放置 一个 钱包 在 我的 手 — 和 采取 从 这 树叶 的 她
[ˈmɪsl] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɪlkən] [bæg] ,
Missal a small silken bag ,
弥撒经书 一个 小的 丝 包 ,

她把一个钱包放在我手里——然后从她的弥撒经书中取出一个小丝绸袋，

[ˈoʊpənd] [maɪ] [ʃɜːrt] [ˈkɑːlər] , [ænd; ənd] [baʊnd] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
opened my shirt collar , and bound it round my neck .
打开 我的 衬衫 衣领 , 和 边界 它 圆形的 我的 脖子 : ”

解开衬衫领子，把它围在脖子上。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈserəmoʊni] , [ænd; ənd] [səbˈmɪtɪd] .
I smiled at the ceremony , and submitted .
我 微笑 在 这 仪式 , 和 提交 : ”

我在仪式上面带微笑，然后提交了申请。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌm; səm] [tʃɑːrm] [ɔːr] [ˈrelikwəri] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [wʌn] - [ɑːrmd]
It was , of course , some charm or reliquary ; and though the one - armed
它 曾是 , 的 课程 , 一些 魅力 或者 圣物匣 ; 和 尽管 这 一 - 武装
[kəˈmændər] [wʊd] [hæv; həv] [læft] ,
commander would have laughed ,
指挥官 会 有 笑了 ,

那当然是某种护身符或圣物匣；虽然那位独臂指挥官会哈哈大笑，

[æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [əˈpɑːstəsi] ,
at what he would have considered on my part a symptom of apostasy ,
在 什么 他 会 有 经过考虑的 在 我的 部分 一个 症状 的 叛教 ,

在他看来，我的行为是背教的征兆。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [kraɪm] [tuː; tə] [ˈkæri] [æn; ən] [ɪnt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [sɪlk] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈpɜːrs(ə)n]
I thought it was no crime to carry an inch or two of silk upon my person
我 想法 它 曾是 不 犯罪 到 携带 一个 英寸 或者 二 的 丝绸 之上 我的 人
,
:
,

我认为身上带一两英寸长的丝绸并没有什么罪过。

[wen] [maɪ] [kəmˈplaɪəns] [wʊd] [ˈrendər] [ˈhæpi] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [huː] [lʌvd] [em ˈiː] [soʊ] [ˈtendərli] .
when my compliance would render happy a mother who loved me so tenderly .
什么时候 我的 遵守 会 使成为 快乐的 一个 母亲 WHO 喜爱 我 所以 温柔地 : ”

当我的顺从能让深爱我的母亲感到高兴时。

“ [ˈhektər] , “ [sed] [ʃiː ʃi] , [ˈæftər] [ɪnvestɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈæmjʊlət] , “ [ˈprɑːmɪs] ,
“ **Hector** , “ **said she , after investing me with this important amulet , “ promise** ,
“ 赫克托 , “ 说 她 , 后 投资 我 和 这 重要的 护身符 , “ 承诺 ,
[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
for my sake ,
为了 我的 清酒 ,

“赫克托,”她把这枚重要的护身符交给我之后说道,“为了我, 答应我,

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wer] [aɪ ˈtiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [ʌnˈtɪl] [mɪsˈfɔːrtʃən] [əʊvəˈteɪks] ,
that you will wear it night and day ; and , until misfortune overtakes ,
那 你 将要 穿 它 夜晚 和 天 ; 和 , 直到 不幸 超越 ,
你要日夜佩戴它; 并且, 直到不幸降临,

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər] [hoʊp] [feɪlz] — [wɪtʃ] [ˈhev(ə)n] [grænt] [meɪ] [ˈnevər] [ˈhæpən] ! — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
and all other hope fails — which Heaven grant may never happen ! — that you will
和 全部 其他 希望 失败 — 哪个 天堂 授予 可能 绝不 发生 ! — 那 你 将要
[nɑːt] [ʌnˈkloʊz] [ðə; ði] [ˈkʌvər] ,
not unclosethe cover ,
不是 解开 这 覆盖 ,

所有其他希望都落空了——愿上天保佑这永远不会发生! ——那就是你不会打开这封信。

[ɔːr] [riːd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)] . “ *
or read the writing of the Gospel . “ *
或者 读 这 写作 的 这 福音 . “ *
或者阅读福音书。”*

* [ˈɡɒspəlz] [ɑːr; ər] [wɔːrɪn] [ɪn] [ˈaɪərlənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [prəˈtekʃn] [əˈɡenst]
* **Gospels are worn in Ireland as a protection against**
* 福音书 是 磨损 在 爱尔兰 作为 一个 保护 反对
在爱尔兰, 人们佩戴福音书以求得庇佑。

[dɪˈziːzɪz] [ænd; ənd] “ [dɪˈɑːbləri] .
diseases and “ diablerie .
疾病 和 “ 恶魔 .
疾病和“diablerie”。

“ [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [pledʒ] [ʃiː ʃi][rɪˈkwaɪərd] ; [tʊk] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [liːv] ; [ænd; ənd] , [ˈlaɪtɪd] [baɪ]
“ **I gave the pledge she required ; took an affectionate leave ; and , lighted by**
“ 我 给予 这 保证 她 必需的 ; 采取 一个 亲热 离开 ; 和 , 照明 经过
[ˈsuːzn] ,
Susan ,
苏珊 ,

“我照她要求的做了保证; 依依不舍地告别; 然后, 在苏珊的灯光下,

[rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
returned to the parlour .
返回 到 这 客厅 .
回到客厅。

[ˈlɒbiz] , [laɪk] [ˈflaʊər] - [nɑːts] , [ɑːr; ər] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpleɪsɪz] [fɔːr; fər] [əˈdjuːz] !
Lobbies , like flower - knots , are dangerous places for adieux !
大堂 , 喜欢 花 - 绳结 , 是 危险的 地方 为了 再见 !
大堂就像花结一样, 是告别的危险场所!

[pʊr] [ˈsuːzn] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [kɪs] ,
Poor Susan was faintly remonstrating against a second kiss ,
贫穷的 苏珊 曾是 淡淡的 抗议 反对 一个 第二 吻 ,
可怜的苏珊微微抗议着第二个吻,

[wen] [ə; eɪ][θɜ:rd][ˈæktər] [pɑ:pt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [ˌʌnɪkˈspektrɪli] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:mineɪtɪd] [æt; ət][wʌns]
when a third actor popped upon the stage unexpectedly , and terminated at once
什么时候 一个 第三 演员 爆裂 之上 这 阶段 不料 , 和 终止 在 一次
[ðə; ði][ˈka:ntest] .
the contest .
这 竞赛 .

这时，第三名演员突然出现在舞台上，比赛立刻结束了。

[ðə; ði][ɪnˈtru:dər][wʌz; wəz][maɪ][ˈfɑ:stər] - [ˈbrʌðər] .
The intruder was my foster - brother .
这 入侵者 曾是 我的 促进 - 兄弟 .

闯入者是我的养兄。

[ɔ:l] [ˈpɑ:rtɪz] [ɪˈvɪnst] [əˈnɔɪəns] ; [mɑ:rk][ˈæntəni] [lʊkt] [ˈveri] [ˈsɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [demwɑ:ˈzel] ,
All parties evinced annoyance ; Marc Antony looked very silly , and the demoiselle ,
全部 各方 表现出 烦恼 ; 马克 安东尼 看起来 非常 愚蠢的 , 和 这 少女 ,
[ˈbəʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
bounding up the stairs ,
边界 向上 这 楼梯 ;

各方都表现出恼怒；马克·安东尼看起来很傻，而那位小姐则蹦蹦跳跳地上了楼梯。

[li:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæləstreɪdʒ] , [ænd; ənd] [spʊk] [ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ˈferˈwel] .
leaned over the balustrades , and spoke a hurried farewell .
倾斜 超过 这 栏杆 , 和 辐 一个 慌忙 告别 .

他倚在栏杆上，匆匆道别。

" [ˈhev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] , [ˈmæstər] [ˈhektər] — [maɪnd][jər; jər] [pʊr] [ˈmʌðəz] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdʒ] , [ænd; ənd]
" **Heaven bless you , Master Hector — mind your poor mother's parting words , and**
" 天堂 保佑 你 , 掌握 赫克托 — 头脑 你的 贫穷的 母亲的 离别 字 , 和
[ɔ:l] [prɑ:ˈsperəti] [əˈtend] [ju:; jʊ] .
all prosperity attend you .
全部 繁荣 出席 你 .

“上天保佑你，赫克托大师——记住你可怜的母亲临别赠言，愿你一切顺利。”

" [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræθfl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] " [fɑ:stərər] , " * [fi:; ji] [kənˈtɪnju:d] ,
" **Then , turning a wrathful look at the " fosterer , " * she continued ,**
" 然后 , 转弯 一个 愤怒的 看 在 这 " 寄养家庭 , " * 她 持续 ,
" 然后，她怒视着‘寄养人’，*继续说道，

" [dəʊnt][maɪnd] [wʌt] [ðæt] [fɔ:ls] [ˈvɪlən] [sez] .
" **Don't mind what that false villain says .**
" 不 头脑 什么 那 错误的 恶棍 说道 .

“别理会那个假恶棍说的话。”

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [ˈwɪkɪd] [ret] !
Ah , you wicked wretch !
啊 , 你 邪恶 可怜虫 !

啊，你这个邪恶的家伙！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [əˈfreɪd][ðə; ði] [ru:f] [wɪl] [fɔ:l] ?
are you not afraid the roof will fall ?
是 你 不是 害怕的 这 屋顶 将要 落下 ?

你不怕屋顶塌下来吗？

" [ænd; ənd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [klentʃt] [hænd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈvænɪʃt] .
" **and , shaking her clenched hand at him , vanished .**
" 和 , 摇晃 她 紧握 手 在 他 , 消失了 .

“然后，她朝他挥了挥紧握的手，消失了。”

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði]ʼæŋgə(r)[ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] - [aɪd] [ʼæbɪgeɪl][wʌz; wəz][tu:; tə][em ʼi:]
What could have roused the anger of the dark - eyed Abigail was to me
什么 可以 有 唤醒 这 愤怒 的 这 黑暗的 - 眼睛 阿比盖尔 曾是 到 我
[ə; eɪ][ʼpʌz(ə)] :
a puzzle :
一个 谜 :

究竟是什么激起了黑眼睛的阿比盖尔的愤怒，这让我百思不得其解：

[aɪ] [ʼentərd] [ðə; ði] [ʼpɑ:rlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krest] - [ʼfɔ:lən] [fɑ:stərər] [ʼfɑ:lʊd] , [ænd; ənd] [klʊzd] [ðə; ði]
I entered the parlour , and the crest - fallen fosterer followed , and closed the
我 进入 这 客厅 , 和 这 波峰 - 倒下 寄养家庭 随后 , 和 关闭 这
[dɔ:r] .
door :
门 :

我走进客厅，垂头丧气的寄养父母跟了进来，然后关上了门。

“ [waɪ] , [mɑ:rk] , [wɒts] [ðə; ði] [ʼmætər] ?
” **Why , Marc , what's the matter ?**
” 为什么 , 马克 , 是什么 这 事情 ?

“怎么了，马克？ ”

[jʊr; jər][oʊld] [frend] , [ʼsu:zn] , [si:mz] [ɪn][bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈtempər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Your old friend , Susan , seems in but indifferent temper with you :
你的 老的 朋友 , 苏珊 , 似乎 在 但 冷漠 脾气 和 你 :

你的老朋友苏珊似乎对你很冷淡。

“ [ˈmɪstər] . [oʊˈtu:l] [ˈfɪdl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] , [pɪkt] [ðə; ði] [wʊl] [ɔ:f] [baɪ] [ˈpɪntʃɪz] , [ænd; ənd]
” **Mr . O'Toole fiddled with his hat , picked the wool off by pinches , and**
” 先生 : 奥图尔 拨弄 和 他的 帽子 , 挑选 这 羊毛 离开 经过 捏 , 和
[əˈpɪrd] [ˈwoʊfəli] [kənˈfju:zd] .
appeared wofully confused :
出现 可怜地 使困惑 :

奥图尔先生摆弄着他的帽子，一撮一撮地挑出羊毛，显得十分困惑。

“ [dɪd] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em ʼi:] , [mɑ:rk] ? [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ʼti:] [ʼsu:zn] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ? ”
” **Did you want me , Marc ? or was it Susan you were looking for ?** ”
” 做过 你 想 我 , 马克 ? 或者 曾是 它 苏珊 你 是 寻找 为了 ? ”

“马克，你想要的是我吗？还是苏珊？ ”

“ [aɪ][dʒʌst] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , “ [sed] [maɪ][ʼfɑ:stər] - [ˈbrʌðər] ,
” **I just wanted to speak to you ,** ” **said my foster - brother ,**
” 我 只是 通缉 到 说话 到 你 , ” 说 我的 促进 - 兄弟 ,

“我只是想跟你谈谈，”我的养兄说道。

“ [fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] . ”
” **for fear I should miss you in the morning .** ”
” 为了 害怕 我 应该 错过 你 在 这 早晨 . ”

“怕早上醒来会想念你。”

“ [wel] , [mɑ:rk] , [hɪr] [aɪ][eɪ ʼem] . ”
” **Well , Marc , here I am** . ”
” 出色地 , 马克 , 这里 我 是 . ”

“马克，我来了。”

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] , [ˈmæstər] [ˈhektər] , [tu:; tə][traɪ][maɪ] [ʼfɔ:rtʃən] [ˈi:ðər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ɔ:r][ðə; ði] [nɔ:rθ] . ”
” **I'm going , Master Hector , to try my fortune either in England , or the North .** ”
” 我是 去 , 掌握 赫克托 , 到 尝试 我的 财富 任何一个 在 英格兰 , 或者 这 北 . ”

“赫克托少爷，我要去英格兰或者北方碰碰运气。”

“ [wʌt] !
” **What !**
” 什么 !

“什么！”

[ænd; ənd][kwɪt][maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['sɜ:rvis] ?
and quit my father's service ?
和 辞职 我的 父亲的 服务 ?

然后辞去了我父亲的职务？

[θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [ðɪs] , [mɑ:rk] . "
Think well of this , Marc ."
思考 出色地 的 这 , 马克 . "

好好想想这件事，马克。

" [waɪ] , [trɑ:θ] , [aɪ][kɑ:nt][hoʊld][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] . "
" Why , troth , I can't hold the place , and all on account of an accident . "
" 为什么 , 誓言 , 我 不能 抓住 这 地方 , 和 全部 在 帐户 的 一个 事故 . "

“哎呀，说真的，我保不住这个位置了，这一切都是因为一场意外。”

" [ɪn'di:d] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[wʌt] ['hæpənd] [ju:; jʊ] ?
what happened you ?
什么 发生 你 ?

你怎么了？

" [mɑ:rk] [pɪkt] [ðə; ði][hæt] [ə'nu:] .
" Marc picked the hat anew .
" 马克 挑选 这 帽子 重新 .

马克重新挑选了那顶帽子。

" [aɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [aɪm][ɔ:f] , [ðə; ði] ['betər] . "
" I'm in the middle of trouble , and the sooner I'm off , the better . "
" 我是 在 这 中间 的 麻烦 , 和 这 很快 我是 离开 , 这 更好的 . "

“我身处困境，越早脱身越好。”

" ['broʊkən] ['hedz] [ɔ:r]['broʊkən] [vaʊz] ; [ɔ:r] , ['prɑ:bəbli] , [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][bəʊθ] ? "
" Broken heads or broken vows ; or , probably , a mixture of both ? "
" 破碎的 头部 或者 破碎的 誓言 ; 或者 , 大概 , 一个 混合物 的 两个都 ? "

“是头破血流还是誓言破碎？或许，两者兼而有之？”

" ['dev(ə)l][ə; eɪ] [hed] [aɪ] [broʊk] [sɪns] [ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] ['kærɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:rnɪz] [brɔ:t] [aɪ 'ti:]
" Devil a head I broke since the fair of Carrick , and the Carneys brought it
" 魔鬼 一个 头 我 打破 自从 这 公平的 的 卡里克 , 和 这 嘉年华 带来 它

[ɑ:n] [ðəm'selvz] ;
on themselves ;
在 他们自己 ;

“自从卡里克集市以来，我打碎了一个魔鬼的头，而卡尼家族咎由自取；

[ænd; ənd][ɪn] ['ɑ:nəsti] [aɪm][æt; ət] ['evri] ['mænz] [dɪ'faɪəns] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][fɑ:stərər] .
and in honesty I'm at every man's defiance , " returned the fosterer .
和 在 诚实 我是 在 每一个 男人的 蔑视 , " 返回 这 寄养家庭 .

“说实话，我反对每个人的反抗，”寄养家庭的主人回答道。

" [ðen] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:][ɪn] ['ɪŋglənd] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
" Then what would you do in England , may I ask ? "
" 然后 什么 会 你 做 在 英格兰 , 可能 我 问 ? "

那么，请问您在英国会做什么呢？

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][du:][ɪn] ['ɪŋglənd] ?
" What would I do in England ?
" 什么 会 我 做 在 英格兰 ?

“我在英国会做什么？”

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [laɪk] [æn; ən] [ˈekoʊ] .

“ he repeated , like an echo .

“ 他 重复 , 喜欢 一个 回声 .

他重复道, 如同回声一般。

“ [kɑːnt] [aɪ] [duː] [ˈeniθɪŋ] ? — [ɪr] , [moʊ] , [wɪsp] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [wɪp] [haʊndz] , [dʒʌmp] [tuː] -

“ Can't I do anything ? — shear , mow , wisp a horse , whip hounds , jump two -

“ 不能 我 做 任何事物 ? — 剪切 , 刈 , 烟雾 一个 马 , 鞭 猎犬 , 跳 二 -

[ænd; ənd] - [ˈtwenti] [fiːt] ,

and - twenty feet ,

和 - 二十 脚 ,

“难道我什么都做不了吗? ——剪羊毛、割草、驯马、鞭打猎犬、跳过二十二英尺,

[θroʊ] [stoʊn] [ænd; ənd] [sledʒ] — [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] [ɪn] [fer] [ænd; ənd] [ˈpætərn] ? ”

throw stone and sledge — and take my own part in fair and pattern ? ”

扔 石头 和 雪橇 — 和 拿 我的 自己的 部分 在 公平的 和 图案 ? ”

扔石头、扔大锤——而我又该如何公平公正地履行我的职责呢?

“ [frend] [mɑːrk] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðɪːz] [əˈkʌmplɪʃməntz] [wʊd] [ˈoʊnli] [sɪˈkjʊr] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn]

“ Friend Marc , most of these accomplishments would only secure you a lodging in

“ 朋友 马克 , 最多 的 这些 成就 会 仅有的 安全的 你 一个 住宿 在

[ðə; ði] [keɪdʒ] ,

the cage ,

这 笼 ,

“朋友马克, 你取得的这些成就大多只会让你在牢笼里有个栖身之所。”

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [ɪn] [ðə; ði] [staːks] .

or a settlement in the stocks .

或者 一个 沉降 在 这 股票 .

或者以股票结算。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [əˈweɪ] ? ”

But , in a word , what brings you away ? ”

— 但 , 在 一个 单词 , 什么 带来 你 离开 ? ”

但简而言之, 是什么让你离开?

“ [dʒʌst] [ˈbɪdi] [oʊˈdwair] , [ðə; ði] [ˈderɪmeɪd] — [ðə; ði] [ˈdevəlz] [lʌk] [əˈtend] [hɜːr; hər] ! ”

“ Just Biddy O'Dwyer , the dairymaid — the devil's luck attend her ! ”

“ 只是 比迪 奥德怀尔 , 这 挤奶女工 — 这 魔鬼的 运气 出席 她 ! ”

“就是那个挤奶女工比蒂·奥德怀尔——她真是倒霉透了! ”

“ [fjuː] !

“ Phew !

“ 呼…… !

“呼!

[goʊ] [ɑːn] , [mɑːrk] . ”

Go on , Marc . ”

去 在 , 马克 . ”

继续, 马克。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ! ”

“ She wants me to marry her ! ”

“ 她 想要 我 到 结婚 她 ! ”

“她想娶我! ”

“ [ænd; ənd] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [hæz; həz] [ˈpresɪŋ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈkwest] ? ”

“ And , I suppose , has pressing reasons for making the request ? ”

“ 和 , 我 认为 , 有 紧迫 原因 为了 制作 这 要求 ? ”

“而且, 我想, 他提出这个请求肯定有迫切的原因吧?”

“ [ðə; ði][dev(ə)][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , ['oʊnli][ʃi:; ʃi] [tʊk] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [keɪk] .

“ The devil a reason , only she took me to a cake .
“ 这 魔鬼 一个 原因 , 仅有的 她 采取 我 到 一个 蛋糕 .

“魔鬼有个理由，只是她带我去吃蛋糕。”

“ * * “ [aɪ] [kɑ:mpɹɪ'hend] [ðə; ði] [rest] . ”

“ * * “ I comprehend the rest . ”
“ * * “ 我 理解 这 休息 . ”

“其余部分我都明白了。”

“ [fi:ks] ！

“ Feaks ！
“ 缺陷 ！

“假货！ ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:ɪ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [fɔ:lt] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ki:p] ['dænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ləst] .

it was all her own fault — she would keep dancing to the last .
它 曾是 全部 她 自己的 过错 — 她 会 保持 跳舞 到 这 最后的 .

这一切都是她咎由自取——她会一直跳舞到最后一刻。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] ['hɑ:rti] .

The night was dark , and we were hearty .
这 夜晚 曾是 黑暗的 , 和 我们 是 爽朗 .

夜色漆黑，我们却精神抖擞。

* * * [aɪ] [lɔ:st] [maɪ] [wei] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:r; həɹ] ['kærəktəɹ] .

* * * I lost my way — and she her character .
* * * 我 丢失的 我的 方式 — 和 她 她 特点 .

我迷失了方向——她也失去了她的性格。

“ * ['æŋgləsi] , ['fɑ:stəɹ] - ['brʌðəɹ] .

“ * Anglice , foster - brother .
“ * 英国国教 , 促进 - 兄弟 .

“* 安格利斯，义兄。

* * [keɪks] [ɑ:r; əɹ] ['naɪtli] [ə'semblɪz] ['kɑ:mən] [ɪn][ðə; ði] - [west] [ʌv; əv]

* * Cakes are nightly assemblies common in the ' west of
* * 蛋糕 是 每晚 组件 常见的 在 这 - 西方 的

**蛋糕是“西部”常见的夜间聚会

[aɪərlənd] , [ænd; ənd][ˈhoʊldən][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] ,

Ireland , and holden for the purposes of dancing , drinking ,
爱尔兰 , 和 霍尔登 为了 这 目的 的 跳舞 , 喝 ,

爱尔兰，并举行舞蹈、饮酒等活动，

[ænd; ənd] ['kɔ:ɪŋ] .

and courting .
和 求爱 .

以及求爱。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ði:z] ['festɪv] ['mi:tiŋz] ,

In returning from these festive meetings ,
在 返回 从 这些 节日 会议 ,

从这些热闹的聚会回来后，

['leɪdɪz] - [repjʊ'teɪʃnz] [ænd; ənd][ˈdʒɛntəl,mɛnz, 'dʒɛnəl,mɛnz] [skʌlz] [ɑ:r; əɹ] [ə'keɪz(ə)nəli]

ladies ' reputations and gentlemen's skulls are occasionally
女士们 - 声誉 和 绅士的 头骨 是 偶尔

女士的名誉和男士的头骨偶尔会.....

[sɪ'vɪrli] ['dæmɪdʒd] .

severely damaged .
严重 损坏的 .

严重受损。

* * * - , ['nɪrli] [drʌŋk] .
* * * Anglicê , nearly drunk .
* * * - , 几乎 醉 .

*** Anglicê, 几乎喝醉了。

“ [wel] !
“ Well !
“ 出色地 !

“出色地!

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] , [mɑ:rk] ? “
and why not repair the damage , Marc ? “
和 为什么 不是 维修 这 损害 , 马克 ? “

为什么不弥补造成的损失呢，马克？

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [em 'i:] !
“ Is it me !
“ 是 它 我 !

“是我吗!

[ænd; ənd][fi:; ji] [fɔ:r] ['jɪrz] ['oʊldə] ?
and she four years older ?
和 她 四 年 老 ?

她比我大四岁？

[baɪ] [ðɪs] [bʊk] “ — [ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'lɪdʒəsli] — “ [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz]
By this book “ — and he kissed his hat religiously — “ for all the ladies
经过 这 书 ” — 和 他 亲吻 他的 帽子 宗教地 — “ 为了 全部 这 女士们

[ænd; ənd] [pri:sts] [ðæt] ['evər] [wɔ:r] [kæp][ɔ:r] ['vestmənt] ,
and priests that ever wore cap or vestment ,
和 神父 那 曾经 穿着 帽 或者 法衣 ,

“通过这本书”——他虔诚地亲吻了一下帽子——“为了所有曾经戴过帽子或穿过法衣的女士和神父们，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['mæri] [ji:; ji] , ['kiti] [oʊ'dwaɪr] ! “
I would not marry ye , Kitty O'Dwyer ! “
我 会 不是 结婚 是的 , 猫咪 奥德怀尔 ! “

“我不会娶你，凯蒂·奥德怀尔! ”

“ [wel] , [mɑ:rk] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] . “
“ Well , Marc , you are upon this point the best judge . “
“ 出色地 , 马克 , 你 是 之上 这 观点 这 最好的 法官 . “

“嗯，马克，在这个问题上，你是最合适的判断者。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn] [kən'si:lɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ]['fɑ:stər] - ['brʌðər] , ['mæstər]
“ There's no use in concealing anything , and you , my foster - brother , Master
“ 有 不 使用 在 隐藏 任何事物 , 和 你 , 我的 促进 - 兄弟 , 掌握

['hektər] .
Hector .
赫克托 .

“隐瞒任何事情都没有用，还有你，我的义兄，赫克托少爷。”

['kɪtiz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæθlɪk] ,
Kitty's a great Catholic ,
小猫的 一个 伟大的 天主教 ,

Kitty是个虔诚的天主教徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:rməlaɪt] [tu:; tə] [bu:t] — [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ['greɪdi] [wɪl] ['ferli] ['bæniʃ]
and a Carmelite to boot — and my lady and Father Grady will fairly banish
和 一个 加尔默罗会 到 启动 — 和 我的 女士 和 父亲 格雷迪 将要 相当 放逐

[em 'i:][ðə; ði] ['kʌntri] ,
me the country ,
我 这 国家 ,

而且我还是个加尔默罗会修士——我的夫人和格雷迪神父肯定会把我驱逐出境的。

[wen] [ðei] [hɪr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θru:] [em 'i:] [fi; ji] [gɑ:t] [ðə; ði] [blæst] . ”
when they hear that it was through me she got the blast . ”
什么时候 他们 听到 那 它 曾是 通过 我 她 得到 这 爆炸 . ”

当他们听说这件事是通过我传出去的，她就勃然大怒。

“ [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] , [mɑ:rk] !
” Rebel , Marc !
” 反叛 , 马克 !

“叛逆者，马克！ ”

[rɪˈfju:z] , [pɔɪnt] - [blæŋk] .
Refuse , point - blank .
拒绝 , 观点 - 空白的 .

断然拒绝。

[hoʊld] [aʊt] [ˈmænfəli] — [ænd; ənd] [ˈni:ðər] [pri:st] , [nɔ:r] [ˈbɪʃəp] , [kæn; kən] [meɪk] [ju;; jʊ] [ˈmæri] , [ɪf]
Hold out manfully — and neither priest , nor bishop , can make you marry , if
抓住 出去 勇敢地 — 和 两者都不 牧师 , 也不 主教 , 能 制作 你 结婚 , 如果
[ju;; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] . ”
you don't like it . ”
你 不 喜欢 它 . ”

坚持你的立场——如果你不愿意，无论是牧师还是主教都不能强迫你结婚。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [bi;; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈwɜ:ldz] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] !
” And then I'll be made a world's wonder of !
” 和 然后 患病的 是 制成 一个 世界的 想知道 的 !
“然后我就会成为世界奇迹！ ”

“ [ænd; ənd] [mɑ:rk] [ˈæntəni] [groʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [θɔ:t] .
” and Marc Antony groaned at the very thought .
” 和 马克 安东尼 呻吟 在 这 非常 想法 .

马克·安东尼光是想到这一点就呻吟起来。

“ [kɔ:ld] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæp(ə)l] — [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔ:ltər] — [ˈbʌndəld] [ɔ:f] [tu;; tə] [bɔ:l] —
” Called out in the chapel — cursed from the altar — bundled off to Ball —
” 称为 出去 在 这 教堂 — 被诅咒的 从 这 坛 — 捆绑式 离开 到 球 —
[trɒtɪd] [ʌp] [kroʊ] [ˈpætrɪk] — [eɪ] ,
trotted up Croagh Patrick — ay ,
小跑 向上 克罗格 帕特里克 — 哎 ,

“在教堂里被喊出来——在祭坛上被诅咒——被押送到鲍尔——小跑着上了克罗帕特里克山——哎，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈfɑ:ðər] [ˈgreɪdi] [wɪl] [stɪk] [tu;; tə] [ˈkɪti] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:r] ,
and as Father Grady will stick to Kitty like a burr ,
和 作为 父亲 格雷迪 将要 戳 到 猫咪 喜欢 一个 刺果 ,

格雷迪神父会像刺一样缠着凯蒂。

[aɪ] [meɪ] [bi;; bi] [dɪˈspætʃ] [tu;; tə] [lɑ:k; lɑ:x] - * [wɪð; wɪθ] [ˈgræv(ə)l] [ɪn] [maɪ] [ʃu:z] . ”
I may be despatched to Lough Dharg * with gravel in my shoes . ”
我 可能 是 已派送 到 湖 - * 和 碎石 在 我的 鞋 . ”

我可能会被派往洛赫达格湖*，鞋子里还得塞满碎石。

“ [bæd] [ɪˈnʌf] , [mɑ:rk] .
” Bad enough , Marc .
” 坏的 足够的 , 马克 .

“够糟糕的了，马克。”

[ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [ɪz] [tu;; tə] [bi;; bi] [dʌn] ? ”
And pray what is to be done ? ”
和 祈祷 什么 是 到 是 完毕 ? ”

那么，该怎么办呢？

“ [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [hæv; həv] [aɪ] [left] , ” [sed] [ðə; ði] [fɑːstərər] , [wið; wiθ] [ə; eɪ] [groʊn] , “ [gʊd] ,
“ **The devil a choice have I left , ” said the fosterer , with a groan , “ good ,**
“ 这 魔鬼 一个 选择 有 我 左边 , ” 说 这 寄养家庭 , 和 一个 呻吟 , ” 好的 ,
“ 我还有别的选择吗? ”寄养家庭的主人呻吟着说, “很好,

[bæd] , [nɔːr] [ɪnˈdɪfrənt] , [bʌt; bət] [lɪst] [ɔːr] [tɜːrn] [ˈprɑːtɪstənt] . ”
bad , nor indifferent , but list or turn Protestant . ”
坏的 , 也不 冷漠 , 但 列表 或者 转动 新教 . ”
“ 不好, 也不冷漠, 但要么服从, 要么皈依新教。”

“ [ˈɔːkwərd] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] .
“ **Awkward alternatives .**
“ 尴尬的 替代方案 .
“ 尴尬的替代方案。”

“ [mɑːrk] [smaɪld] .
“ **Marc smiled .**
“ 马克 微笑 .
“ 马克笑了。

“ [ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [nɔːt] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [laɪf] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - -
“ **And would I not have an elegant life of it afterwards in the servants ’** - -
“ 和 会 我 不是 有 一个 优雅的 生活 的 它 然后 在 这 仆人 - -
[hɔːl] ?
hall ?
大厅 ?

“ 难道我死后不能在仆人餐厅里过上优雅的生活吗? ”
[ˈsɔːrə] [tuː] [men] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [lɪk] ;
Sorra two men in the house that I can't lick ;
索拉 二 男人 在 这 房子 那 我 不能 舔 ;
“ 索拉, 屋里有两个男人, 我舔不到;

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] [wið; wiθ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ?
but what could I do with the women ?
但 什么 可以 我 做 和 这 女性 ?
“ 但我能拿这些女人怎么办呢?

[noʊ] , [noʊ] , [ˈmæstər] [ˈhektər] ! — [aɪ] [lɪst] . ”
No , no , Master Hector ! — I'll list . ”
不 , 不 , 掌握 赫克托 ! — 患病的 列表 . ”
“ 不, 不, 赫克托大师! ——我会列出清单的。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [mɑːrk] . ”
“ **Think of it , Marc . ”**
“ 思考 的 它 , 马克 . ”
“ 想想看, 马克。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] .
“ **I have thought of it already .**
“ 我 有 想法 的 它 已经 .
“ 我已经考虑过了。”

[ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈleɪdi] [wɪl] [hɪr] [ɔː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] , [feɪθ] ,
The priest and my lady will hear all in the morning , and , faith ,
这 牧师 和 我的 女士 将要 听到 全部 在 这 早晨 , 和 , 信仰 ,
“ 神父和夫人明天早上会听到一切, 而且, 说真的,

[aɪ] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [leg] - [beɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] .
I'll give them leg - bail in the meantime .
患病的 给 他们 腿 - 保释 在 这 与此同时 .
“ 我会暂时给他们保释。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˈdʌblɪn] , [ˈmæstər] [ˈhektər] . "

Are you not going to Dublin , Master Hector . "
是 你 不是 去 到 都柏林 , 掌握 赫克托 . "

赫克托少爷，您不去都柏林吗？

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] . "

" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [ˈblɛsɪŋ] - [ʌv; əv][ɡɑ:d] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [ʌv; əv][ju: ˈes][ðer; ðər] [su:n] . "

" Then , by the blessin ' of God , there will be two of us there soon . "
" 然后 , 经过 这 祝福 - 的 上帝 , 那里 将要 是 二 的 我们 那里 很快 . "

“那么，承蒙上帝保佑，不久之后我们两人就能在那里了。”

" [mɑ:rk] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈmʌni] ? "

" Marc , have you any money ? "
" 马克 , 有 你 任何 钱 ? "

“马克，你有钱吗？ ”

" [nɑ:t][ə; eɪ][ræp] — [bʌt; bət] [ˈplenti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] .

" Not a rap — but plenty for the taking it . "
" 不是 一个 说唱 — 但 很多 为了 这 采取 它 . "

“不是说唱——但有很多东西可以拿。”

[aɪ][ˈnevər][ɡoʊ][tu:; tə] [bɔɪl] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [krɪmps]

I never go to Boyle upon a message , but there are half - a - dozen crimps
我 绝不 去 到 博伊尔 之上 一个 信息 , 但 那里 是 一半 - 一个 - 打 压接

[æt; ət][maɪ] [hi:lz] ;

at my heels ;
在 我的 高跟鞋 ;

我从不听从博伊尔的指示，但我脚后跟有六七个卷发；

[ænd; ænd] [ˈevri] [rɪˈkru:tɪŋ] [ˈpɑ:rti] [ðæt] [ˈpa:sɪz][baɪ] , [aɪz] [ˌem ˈi:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kɑ:ˈkeɪd]

and every recruiting party that passes by , eyes me as if I had the cockade
和 每一个 招聘 派对 那 通过 经过 , 眼睛 我 作为 如果 我 有 这 帽徽

[ɔ:lˈredi] [ˈmaʊntɪd] . "

already mounted . "
已经 安装 . "

每次有人路过征兵处，都会用一种仿佛我已经戴上了帽徽的眼神打量我。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪˈtɜ:rmɪnd] , [mɑ:rk] , [aɪ][jæl; jəl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] ; [bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [tʃu:z]

" If you are determined , Marc , I shall say nothing more ; but before you choose
" 如果 你 是 决定 , 马克 , 我 将 说 没有什么 更多的 ; 但 前 你 选择

[jʊr; jər][ˈredʒɪmənt] ,

your regiment ,
你的 团 ,

“如果你下定决心，马克，我就不再多说了；但在你选择你的部队之前，

[let][ˌem ˈi:] [noʊ] , [ænd; ænd] [ˈprɑ:bəbli] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [meɪ] [stænd][jʊr; jər] [frend] . "

let me know , and probably the Colonel may stand your friend . "
让 我 知道 , 和 大概 这 上校 可能 站立 你的 朋友 . "

告诉我一声，上校或许会成为你的朋友。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [ˈmæstər] [ˈhektər] .

" That I will , Master Hector . "
" 那 我 将要 , 掌握 赫克托 . "

“我一定会的，赫克托大人。”

[bʌt; bət] , [ˈhoʊli][ˈvɜ:rdʒɪn] ,

But , Holy Virgin ,
但 , 圣 处女 ,

但是，圣母玛利亚，

[wʌt] [æn; ən] [ˈʌprɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [wen] [ðeɪ] [mɪs] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ！
what an uproar the house will be in when they miss me in the morning ！
什么 一个 骚动 这 房子 将要 是 在 什么时候 他们 错过 我 在 这 早晨 ！
明天早上他们要是找不到我，家里肯定会乱成一团！

[ðə; ði] [priːst] [ˈrɔːrɪŋ] [hɪr] — [maɪ][ˈleɪdi] [ˈsendɪŋ] [ðer; ðər] — [ˈkɪti] [ˈsɪŋɪŋ] - * * [ɪn][ðə; ði]
The priest roaring here — my lady sending there — Kitty singing wirrestrue * * in the
这 牧师 咆哮 这里 — 我的 女士 发送 那里 — 猫咪 歌唱 - * * 在 这
[ˈderi] — [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊld] [ˈkɜːrn(ə)l] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] - ,
dairy — and the ould Colonel delighted at the rookawn ,
奶制品 — 和 这 可以 上校 高兴极了 在 这 - ,
这里牧师咆哮着——我的夫人派人去那里——凯蒂在奶牛场唱着歌——老上校对着鲁克翁感到高兴，

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈdev(ə)l] [mend] [hɜːr; hər] ！
and shouting Devil mend her ！
和 喊叫 魔鬼 修补 她 ！
并大喊：魔鬼，快来治好她！

" * [ə; eɪ][ˈhoʊli] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] .
" * **A holy lake in the north of Ireland .**
" * 一个 圣 湖 在 这 北 的 爱尔兰 .
** 爱尔兰北部的一个圣湖。

* * " [ɑːk; ɑːx] - , " [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˌæmənˈteɪʃn] .
* * " **Och wrestrue , " an Irish lamentation .**
* * " 奥赫 - , " 一个 爱尔兰 哀叹 .
** “Och wrestrue”，爱尔兰哀歌。

[aɪ] [læft] [ˈhɑːrtɪli] [æt; ət] [ˈmɛrɜ] [ˈfænsɪf(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns]
I laughed heartily at Mare's fanciful description of a scene , which his absence
我 笑了 衷心地 在 母马的 奇幻的 描述 的 一个 场景 , 哪个 他的 缺席
[wʊd] [soʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈkeɪʒn] .
would so certainly occasion .
会 所以 当然 场合 .
马雷对他的缺席必然会引发的场景进行了天马行空的描述，我听了哈哈大笑。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [fɑːstərər] , " [ænd; ənd][maɪnd] , [ˈmæstər] [ˈhektər] ,
" **I must be off , " continued the fosterer , " and mind , Master Hector ,**
" 我 必须 是 离开 , " 持续 这 寄养家庭 , " 和 头脑 , 掌握 赫克托 ,
“我得走了,”寄养父母继续说道，“还有，赫克托少爷，请记住.....”

[wiːl] [miːt] [wen] [juː; jʊ] [liːst] [ɪkˈspekt][aɪˈtiː] .
we'll meet when you least expect it .
出色地 见面 什么时候 你 至少 预计 它 .
我们会在你最意想不到的时候相遇。

" [aɪ] [slɪpt] [ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [hændz] — [mɑːrk] [ˈdɪsəˈpɪrd] — [ænd; ənd][aɪ]
" **I slipped a bank - note into the fosterer's hands — Marc disappeared — and I**
" 我 滑倒了 一个 银行 - 笔记 进入 这 - 双手 — 马克 消失 — 和 我
[soːt] [maɪ] [ˈpɪloʊ] .
sought my pillow .
寻求 我的 枕头 .
“我偷偷塞给寄养家庭的工作人员一张钞票——马克消失了——然后我去找我的枕头。

[wer] [ˈmɪstər] . [oʊˈtuːl] [biˈstəʊ] [hɪmˈself] , [aɪ] [noʊ] [nɔːt] — [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈventf(ə)l]
Where Mr . O'Toole bestowed himself , I know not — but it was an eventful
在哪里 先生 . 奥图尔 授予 他自己 , 我 知道 不是 — 但 它 曾是 一个 多事
[naɪt] [fɔːr; fər][bəʊθ] .
night for both .
夜晚 为了 两个都 .
我不知道奥图尔先生把自己奉献给了哪里——但对他们两人来说，那都是一个难忘的夜晚。

[aɪ] , [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][fɜːrst][stɑːrt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][stɛrdʒ][ʌv; əv][laɪf] ,
I , about to make my first start upon the stage of life ,
我 , 关于 到 制作 我的 第一的 开始 之上 这 阶段 的 生活 ,
我, 即将踏上人生舞台的第一步,
[ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [mɑːrk][ˈæntəni] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˈiːvəlz] — [ˈmætrɪmoʊni][ɔːr] [ˈpenəns]
and honest Marc Antony flying from a choice of evils — matrimony or penance
和 诚实的 马克 安东尼 飞行 从 一个 选择 的 罪恶 — 婚姻 或者 忏悔
.
.
.

诚实的马克·安东尼逃离了两难选择——婚姻还是忏悔。

[ə; eɪ] [ˈʌvliər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈnevər] [broʊk][ðæn; ðən][ðæt][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm]
A lovelier morning never broke than that on which I took my departure from
一个 更可爱 早晨 绝不 打破 比 那 在 哪个 我 采取 我的 离开 从
[kɪlˈkʌləŋ] .
Kilcullen .
基尔卡伦 .

我离开基尔卡伦的那天早晨，是我见过的最美好的早晨。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [sepˈtɛmbər] .
It was late in September .
它 曾是 晚的 在 九月 .

当时是九月下旬。

[ðə; ðɪ] [ˈhɔːr] - [frɔːst] [kɜːrld] [ˈdʒɛntli] [ˈʌpwərdz] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɜːrliɪst] [ˈsʌnbɪːmz] , [æz; əz][aɪ]
The hoar - frost curled gently upwards , yielding to the earliest sunbeams , as I
这 白霜 - 霜 卷曲 轻轻地 向上 , 屈服 到 这 最早 阳光 , 作为 我
[roʊd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːrd] .
rode from the stable - yard .
骑 从 这 稳定的 - 院子 .

当我骑马离开马厩时，霜花轻轻向上卷曲，向最早的阳光让路。

[ˈevri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪts] : [ðə; ðɪ][ˈblækɪbɜːrd] [ˈhwiːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɑːps] ,
Every thing was exciting to the spirits : the blackbird whistled in the copse ,
每一个 事物 曾是 激动人心 到 这 烈酒 : 这 黑鸟 吹口哨 在 这 矮林 ,
一切事物都令精灵们兴奋不已：黑鸟在小树林里鸣叫，

[ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈstʌbl] , [ðə; ðɪ] [ʃiːp] - [ˈbelz] [ˈtɪŋkəld] [ˈmerəli] ,
the partridge was calling from the stubble , the sheep - bells tinkled merrily ,
这 鹧鸪 曾是 呼叫 从 这 茬 , 这 羊 - 铃铛 叮叮当当 兴高采烈地 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .
and all seemed happy and rejoicing .
和 全部 似乎 快乐的 和 欢欣鼓舞 .

鹧鸪在茬地里鸣叫，羊铃欢快地叮当作响，一切都显得那么快乐和喜悦。

[ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] - [ˈbuzəm] [ˈdʒɛnt(ə)lmən][kwɪt][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəːz] [ˈhaʊs] .
Never did a lighter - bosomed gentleman quit his father's house .
绝不 做过 一个 打火机 - 丐 绅士 辞职 他的 父亲的 房子 .

从来没有哪个胸肌较轻的绅士会离开父亲的家。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , [ə; eɪ][ˈhoʊldər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [ˈfɛnsər] [ɪn]
Here was I , a holder of the king's commission , master of the best fencer in
这里 曾是 我 , 一个 持有者 的 这 国王的 委员会 , 掌握 的 这 最好的 击剑手 在
[rɒsˈkɒmən] ,
Roscommon ,
罗斯康芒 ,

我，一位持有国王委任状的人，罗斯康芒郡最优秀击剑手的师傅，

[wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] , [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɪstlɪz] [æt; ət][maɪ]['sæd(ə)] - [baʊ; boʊ] ; [waɪl]
one hundred pounds in my pocket , a case of pistols at my saddle - bow ; while
一 百 磅 在 我的 口袋 , 一个 案件 的 手枪 在 我的 鞍 - 弓 ; 尽管
,
.
.

我口袋里揣着一百英镑，马鞍前挂着一箱手枪；而，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lu:s] [ɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [hɑ:rt] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['dʒɑ:gɪŋ] ['ferli] [ɑ:n] ,
with a loose arm and a stout heart , I found myself jogging fairly on ,
和 一个 松动的 手臂 和 一个 肥硕 心 , 我 成立 我 慢跑 相当 在 ,
我放松手臂，鼓起勇气，继续慢跑起来。

[ðoʊ] “ [hæf][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] .
though “ half the world were sleeping .
尽管 “ 一半 这 世界 是 睡眠 .

虽然“世界上有一半的人都在睡觉”。

” [aɪ][roʊd] ['kwɪkli] ['fɔ:rwərd] : [maɪlɪz] ['væniʃt] ,
“ I rode quickly forward : miles vanished ,
” 我 骑 迅速地 向前 : 英里 消失了 ,
我策马疾驰，数英里瞬间消失。

[ænd; ənd][æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-][aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [hoʊm] ['θɜ:rti] [maɪlɪz] [bɪ'hɑɪnd] .
and at four o'clock I had left my home thirty miles behind .
和 在 四 点钟 我 有 左边 我的 家 三十 英里 在后面 .
四点钟的时候，我已经离开家三十英里了。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['fju:tʃər] [ru:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnə'kweɪntɪd] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ræn] [θru:] [ə; eɪ][waɪld] ['bærəni]
With my future route I was unacquainted ; but it ran through a wild barony
和 我的 未来 路线 我 曾是 不熟悉的 ; 但 它 跑 通过 一个 荒野 男爵领
,
.
.

我对未来的路线并不熟悉；但它会穿过一片荒凉的男爵领地。

[bli:k] [ðoʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)] [ɪ'nʌf] , [ɪntə'spə:st] [wɪð; wɪθ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliʒ] , [ænd; ənd] ['θɪkli]
bleak though beautiful enough , interspersed with hills and valleys , and thickly
苍凉 尽管 美丽的 足够的 , 穿插 和 丘陵 和 山谷 , 和 浓密
['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [leɪks] [ænd; ənd] [rɪvʃə'lɪts] .
studded with lakes and rivulets .
带钉的 和 湖泊 和 小溪 .

虽然景色优美，但略显荒凉，山峦起伏，山谷纵横，湖泊溪流星罗棋布。

[ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz] [græs] - [groʊn] [ænd; ənd][dɪs'ju:zd] ; [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] ['ʃɔ:rtər] [ænd; ənd] ['præktɪkəbl]
The road was grass - grown and disused ; but , being shorter and practicable
这 路 曾是 草 - 生长 和 废弃的 ; 但 , 存在 较短 和 切实可行的
[tu:; tə] ['hɔ:smən] ,
to horsemen ,
到 骑兵 ,

这条路杂草丛生，早已废弃；但是，由于路程较短，骑马者通行便利，

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [ðæn; ðən][raɪd][ə; eɪ] [fju:] [maɪlɪz] [raʊnd] .
I followed it rather than ride a few miles round .
我 随后 它 相当 比 骑 一个 很少 英里 圆形的 .

我选择沿着这条路线走，而不是绕路骑行几英里。

[tu:; tə][daɪn][ænd; ənd] [fi:d] [maɪ] [hɔ:rs] , [aɪ] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wer] [fɔ:r] [roʊdz] [met]
To dine and feed my horse , I halted at a public - house where four roads met
到 用餐 和 喂养 我的 马 , 我 停止 在 一个 民众 - 房子 在哪里 四 道路 遇见 ;
:
:
:

为了吃饭和喂马，我在四条路交汇处的一家酒馆停了下来；

[ænd; ənd] , [ˈæftər][æn; ən] [ˈaʊə-z] [rest] , [kəˈmenst] [maɪ] [ˈdʒɜ:rnɪ] [əˈnu:] , [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
and , after an hour's rest , commenced my journey anew , to gain the mountain
和 , 后 一个 小时 休息 , 开始 我的 旅行 重新 , 到 获得 这 山
- [ˈvɪlɪdʒ] , [wer] ;
- **village , where ;**
- 村庄 , 在哪里 ;

休息了一个小时后，我再次启程，前往那个山村，那里；

[maɪ][hoʊst] [əˈpraɪzd] [ˌem ˈi:] , [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] ['soʊdʒɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
my host apprized me , I was to sojourn for the night .
我的 主持人 已获知 我 , 我 曾是 到 旅居 为了 这 夜晚 .

我的主人告诉我，我今晚要留宿一晚。

[ðə; ði] ['ləʊnli] [ɪn] [əˈpɪrd] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] .
The lonely inn appeared that day to have no lack of customers .
这 孤独 客栈 出现 那 天 到 有 不 缺少 的 顾客 .

这家孤零零的客栈那天似乎并不缺少客人。

[ˈdɔ:ɪŋ] [maɪ] [bri:f] [steɪ] [ˈtrævələz] [stɑ:pt] [rɪˈpi:tɪdli] , [ɔ:r][dræŋk] ['spɪrɪts][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]
During my brief stay travellers stopped repeatedly , or drank spirits at the door and
期间 我的 简短的 停留 旅行者 停止 反复 , 或者 喝 烈酒 在 这 门 和
[ˈhɜ:rid] [ɑ:n] .
hurried on .
慌忙 在 .

在我短暂的停留期间，旅客们反复驻足，或者在门口喝点酒就匆匆离去。

[ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [roʊd][ɪn] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] , [wɜ:r; wər] ['maʊntɪd] [əˈpɑ:n]
They generally rode in companies of some half - dozen , were mounted upon
他们 一般来说 骑 在 公司 的 一些 一半 - 打 , 是 安装 之上
[ˈkʌntri] [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] ,
country horses , and ,
国家 马匹 , 和 ,

他们通常六人左右结伴而行，骑着乡间马匹，而且，

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [kegz] [səˈspendɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [kru:p] , [ðer; ðər] ['kɔ:lɪŋ] [wʌz; wəz]
from having a couple of kegs suspended across the croup , their calling was
从 拥有 一个 夫妻 的 酒桶 暂停 穿过 这 嗖吼 , 他们的 呼叫 曾是
[noʊ] ['mɪstəri] .
no mystery .
不 神秘 .

从他们悬挂在后院的几个酒桶就能看出，他们的叫法并不神秘。

[ɪˈlɪsɪt] [ˌdɪstrɪˈleɪ](ə)n [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [ˈdɪstrɪkt] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪkˈstensɪvli] ['kæɪrɪd] [ɑ:n] ,
Illicit distillation in this wild district was then extensively carried on ,
非法 蒸馏 在 这 荒野 区 曾是 然后 广泛地 携带 在 ,

当时，在这个偏僻的地区，非法酿酒活动十分猖獗。

— [ænd; ənd][men] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈmɔ:ɹəlaɪzɪŋ] ['træfɪk] , [laɪk] [ðoʊz] [hu:] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðɪs]
— and men engaged in this demoralizing traffic , like those who stopped at this
— 和 男人 已订婚的 在 这 令人沮丧的 交通 , 喜欢 那些 WHO 停止 在 这
[haʊs] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] ,
house of entertainment ,
房子 的 娱乐 ,

——以及那些从事这种令人沮丧的交易的人，比如那些在娱乐场所停留的人，

[wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [raʊd] , ['smʌɡlɪŋ] [ðə; ði] [prə'hɪbɪtɪd] ['lɪkər] , [ɔːr]
were constantly traversing the mountain - road , smuggling the prohibited liquor , or
是 不断地 穿越 这 山 - 路 , 走私 这 禁止 酒 , 或者
[rɪ'tɜːrɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪ] [sə'plaɪ] .
returning for a fresh supply .
返回 为了 一个 新鲜的 供应 .

他们不断穿越山路，走私违禁酒，或者返回去取新的酒水。

[wʌn] ['pɑːrtɪ] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌ; əv] [θriː] ['pɜːsənz] [ʌ; əv] ['ræðər][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [klæs] , [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər]
One party , consisting of three persons of rather a superior class , remained for
一 派对 , 由 的 三 人 的 相当 一个 优越的 班级 , 剩余 为了
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

其中一队人，由三位出身较为显赫的人组成，留下来共进晚餐。

[ðeɪ] [ə'drest] [ðer; ðər][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][em 'iː] ,
They addressed their conversation occasionally to me ,
他们 已解决 他们的 对话 偶尔 到 我 ,

他们偶尔会和我谈起话来，

[ænd; ənd] [rɪ'vɪnst] [greɪt] [kjəri'ɑːsəti][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [pleɪs] [ʌ; əv][maɪ][destɪ'neɪʃ(ə)n] ,
and evinced great curiosity to find out the place of my destination ,
和 表现出 伟大的 好奇心 到 寻找 出去 这 地方 的 我的 目的地 ,

我表现出极大的好奇心，想要弄清楚我的目的地在哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [raʊd][tuː; tə] [ðæt] ['juːzuəli; 'juːzəli]['teɪkən]
and the reason that I preferred the mountain - road to that usually taken
和 这 原因 那 我 首选 这 山 - 路 到 那 通常 已采取
[baɪ][ɔːrd(ə)nerɪ] ['trævələz] .
by ordinary travellers .
经过 普通的 旅行者 .

而我之所以更喜欢走山路而不是普通旅行者通常走的路，原因就在于此。

[aɪ] [felt] [noʊ] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,
I felt no disposition to be communicative on these points ,
我 毛毡 不 处置 到 是 沟通 在 这些 积分 ,

我当时没有心情就这些问题进行沟通。

[ænd; ənd][ðə; ði] [st'reɪndʒəz][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
and the strangers were far from satisfied with my replies .
和 这 陌生人 是 远的 从 使满意 和 我的 回复 .

陌生人对我的回答远不满意。

[wen] [maɪ] [mer] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [maɪ]['hoʊlstərz][dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər]
When my mare was brought to the door , my holsters did not escape their
什么时候 我的 母马 曾是 带来 到 这 门 , 我的 枪套 做过 不是 逃脱 他们的
[ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;
observation ;
观察 ;

当我的母马被牵到门口时，我的枪套并没有逃过他们的目光；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][raʊd] [ə'weɪ] , [aɪ][oʊvər'hɜːrd][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌ; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪk'skleɪm] , “ [baɪ]
and as I rode away , I overheard the tallest of the three exclaim , “ By
和 作为 我 骑 离开 , 我 无意中听到 这 最高 的 这 三 惊叹 , “ 经过
['hev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

当我骑马离开时，我无意中听到三人中个子最高的人惊喊道：“老天爷啊！”

[aɪ] [bet] [faɪv] [paʊndz] [ðæt] [ðə; ði] —
I'll **bet five pounds that the** —
患病的 赌注 五 磅 那 这 —

我敢打赌五英镑——

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] .
" **I could not hear the remainder of the remark** .
" 我 可以 不是 听到 这 余 的 这 评论 " .

我没听清他接下来的话。

[ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [nɑ:t] [ə'gri:əb(ə)l] , [haʊ'evər] , [wið; wiθ][ten] [maɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['desələt] [raɪd] [brɪ'fɔ:r]
The occurrence not agreeable , however , with ten miles of a desolate ride before
这 发生 不是 同意 , 然而 , 和 十 英里 的 一个 荒凉 骑 前
[em 'i:] .
me :
我 :

然而,眼前这十英里荒凉的路程却让我感到十分不快。

[aɪ][hæd; həd] [ʌðər] [br'saɪdz] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kɜ:z] .
I had other besides personal cares .
我 有 其他 除了 个人的 关心 :

除了个人事务外,我还有其他事情要处理。

[ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [pə'zest] [wʌn] - [fɔ:rθ] [ðə; ði][sʌm; səm][aɪ] ['kærid] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
In my life I never had possessed one - fourth the sum I carried ; and the
在 我的 生活 我 绝不 有 拥有 一 - 第四 这 和 我 携带 ; 和 这
[pɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

我一生中从未拥有过我身上携带的金额的四分之一;而我的口袋,

[ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] , [ə'lɑ:rmɪd] [em 'i:] .
rather than the person , alarmed me :
相当 比 这 人 , 惊慌 我 :

让我感到震惊的不是这个人,而是这个人本身。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .
I thought the matter over .
我 想法 这 事情 超过 :

我仔细考虑了一下。

[aɪ] [sɔ:] [noʊ]['faɪər] - [ɑ:rmz][wið; wiθ][ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] ['ferli] [ə; eɪ]
I saw no fire - arms with the strangers , and of course I was fairly a
我 锯 不 火 - 武器 和 这 陌生人 , 和 的 课程 我 曾是 相当 一个
[mætʃ] [fɔ:r; fər] [θri:] .
match for three .
匹配 为了 三 :

我没有看到陌生人携带任何枪支,而且我一个人就能对付三个陌生人。

[maɪ] [mer] [wʌz; wəz][fæst] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['kwaiətli][tu:; tə] [sər'maʊnt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
My mare was fast ; and I determined quietly to surmount a long and
我的 母马 曾是 快速地 ; 和 我 决定 悄悄 到 超越 一个 长的 和
[ˈɡrædʒuəl][raɪz] ,
gradual rise ,
逐渐地 上升 ,

我的母马跑得很快;我决定静下心来,克服这段漫长而缓慢的上坡路。

[meɪk] [pleɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪd] [pər'su:t] [dɪ'faɪəns] .
make play down the falling ground , and then bid pursuit defiance .
制作 玩 向下 这 坠落 地面 , 和 然后 出价 追逐 蔑视 :

在下沉的地面上进行进攻,然后发起反击。

[ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ləʊˈkæləti] [ˈrendəd] [maɪ][ləst] [dɪˈzaɪn] [əˈbɔːrtɪv] .

Ignorance of the locality rendered my last design abortive .
无知 的 这 地点 渲染 我的 最后的 设计 未遂 .

由于对当地情况不了解，我的上一个设计方案以失败告终。

[hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ][pæθ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [juːst] ,

Half way up the hill , a path but little used ,
一半 方式 向上 这 爬坡道 , 一个 小路 但 小的 用过的 ,

半山腰有一条小路，但很少有人走。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ɪts] [ən] - [ˈfriːkwənt] [huːf] - [maːrks] , [bræntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

if one could judge from its un - frequent hoof - marks , branched from the
如果 一 可以 法官 从 它是联合国 - 频繁 蹄 - 标记 , 分支 从 这

[meɪn] [roʊd] .

main road .
主要的 路 .

如果从主路旁不常出现的蹄印来判断的话。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [tuː] [bəed] [pæðz] , [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈbetər] ,

I hesitated which to take ; but of two bad paths , I chose the better ,
我 犹豫了一下 哪个 到 拿 ; 但 的 二 坏的 路径 , 我 选择 这 更好的 ,

我犹豫不决该选择哪条路；但在两条糟糕的路中，我选择了相对较好的那条。

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈbiːtn] [ruːt] .

and followed the more beaten route .
和 随后 这 更多的 被打败 路线 .

于是，他们选择了更为人熟知的路线。

[aɪ][roʊd][ə; eɪ][maɪl] , [ˈtɑːpt] [ðə; ði] [əˈklɪvəti] ,

I rode a mile , topped the acclivity ,
我 骑 一个 英里 , 顶峰 这 坡度 ,

我骑行了一英里，爬上了坡顶，

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ][pæθ] [ˈskɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [leɪk] [ænd; ənd] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

and followed a path skirting a highland lake and traversing a long and
和 随后 一个 小路 裙边 一个 高地 湖 和 穿越 一个 长的 和

[ˈhiθi] [ˈlev(ə)] .

heathy level .
健康 等级 .

沿着一条绕过高地湖泊的小路，穿过一片漫长而荒凉的平原。

[ˈæŋkʃəsli] [aɪ] [ləkt] [bæk] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ˈtrævələər] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .

Anxiously I looked back , but not a traveller was visible .
焦虑地 我 看起来 后退 , 但 不是 一个 游客 曾是 可见的 .

我焦急地回头望去，却不见一个旅人。

[maɪ] [fɪrɪz] [ˈvæniʃt] — [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˈveri] [ˈnɜːrvəs] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]

My fears vanished — and I smiled to think how very nervous the possession of
我的 恐惧 消失了 — 和 我 微笑 到 思考 如何 非常 紧张的 这 拥有 的

[ˈprɑːpərti] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] .

property makes a man .
财产 制作 一个 男人 .

我的恐惧消失了——想到拥有财产会让一个人多么焦虑，我不禁笑了。

[ðə; ði] [siːn] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [ˈpɪktʃəˈresk] .

The scene before me was wild and picturesque .
这 场景 前 我 曾是 荒野 和 如画 .

眼前的景象既狂野又美丽。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [rəˈviːn] [ˈskɜːrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] - [striːm] , [ðæt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd]
A long ravine skirted by a mountain - stream , that occasionally crossed the road
一个 长的 峡谷 裙摆 经过 一个 山 - 溪流 , 那 偶尔 交叉 这 路
[θruː] [hæf] - [ˈruːnd] [ˈbrɪdʒɪz] ,
through half - ruined bridges ,
通过 一半 - 毁坏 桥梁 ,
一条长长的峡谷, 两侧是山涧溪流, 溪水偶尔会通过半毁的桥梁横跨公路。

[dɪˈsendɪd] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈlɔːfti] [hɪlz] [wɪtʃ] [kəmˈpliːtli] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
descended between two lofty hills which completely shut out the setting sun .
下降 之间 二 高远 丘陵 哪个 完全地 关闭 出去 这 环境 太阳 .
沿着两座高耸的山丘向下走去, 夕阳完全被遮蔽了。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊˈmæntɪk] [pæs] , [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈstent] ,
At the bottom of this romantic pass , a lake of considerable extent ,
在 这 底部 的 这 浪漫的 经过 , 一个 湖 的 大量 程度 ,
[ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] [ˈnuːmərəs] [ˈaɪləndz] ,
interspersed with numerous islands ,
穿插 和 很多的 岛屿 ,
在这条浪漫山口的底部, 有一个面积相当大的湖泊, 湖中点缀着许多岛屿。

[rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [rɪvʊˈlɪts] [ðæt] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] .
received the rivulets that hurried down the valley .
已收到 这 小溪 那 慌忙 向下 这 谷 .
接收了从山谷中奔流而下的溪流。

[ɪn] [frʌnt] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ˈɡlɔːriəsli] ,
In front , the sun was setting gloriously ,
在 正面 , 这 太阳 曾是 环境 辉煌地 ,
前方, 夕阳正绚丽地落下。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡɔːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rəˈviːn] [ə; eɪ] [ˈkɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniŋ] [ɡoʊld] [wɪtʃ]
and flung across the gorge of the ravine a curtain of burning gold which
和 扔 穿过 这 峡谷 的 这 峡谷 一个 窗帘 的 燃烧 金子 哪个
[ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [brɪˈloʊ] .
rested on the waters of the lake below .
休息 在 这 水 的 这 湖 以下 .
一道燃烧的金幕横跨峡谷, 落在下方的湖面上。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈlændskeɪp] — [ænd; ənd] [trəˈdɪ(ə)n] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ɪts] [ˈɪntrəst] .
It was , indeed , a splendid landscape — and tradition added to its interest .
它 曾是 , 的确 , 一个 灿烂 景观 — 和 传统 额外 到 它是 兴趣 .
那里的景色的确壮丽——而且传统也为它增添了魅力。

[ɑːn][æn; ən] [ˈemɪnəns] [ðæt] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [pæs] , [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈskwer]
On an eminence that overlooked the road and pass , the ruins of a square
在 一个 卓越 那 被忽视的 这 路 和 经过 , 这 废墟 的 一个 正方形
[ˈbɪldɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
building were visible ,
建筑 是 可见的 ,
在一处俯瞰道路和山口的高地上, 可以看到一座方形建筑的遗址。

[naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] ,
now so much dilapidated ,
现在 所以 很多 破旧的 ,
现在破败不堪,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rɪn] ['weðər] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd]
that it was impossible to determine whether it had been originally designed
那 它 曾是 不可能的 到 决定 无论 它 有 到过 起初 设计
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɔ:r] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .
for the purposes of religion or of defence .
为了 这 目的 的 宗教 或者 的 防御 .

无法确定它最初的设计目的是为了宗教还是国防。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡri:n] [pæt] , ['skersli] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] - [ɑ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪs'mæntld]
In the centre of a green patch , scarcely a pistol - shot from the dismantled
在 这 中心 的 一个 绿色的 修补 , 几乎 一个 手枪 - 射击 从 这 拆卸
[ˈtaʊər] ,
tower ,
塔 ,
[ɪn] [ðə; ði] [ˈɡrɪn] [pæt] [ˈskɜːli] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] - [ɑ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪs'mæntld]
在 这 中心 的 一个 绿色的 修补 , 几乎 一个 手枪 - 射击 从 这 拆卸
[ˈtaʊər] ,
tower ,
塔 ,

在一片绿地的中央，距离被拆除的塔楼几乎只有一枪之遥，

[ðə; ði] [skerðd] [stem] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑ:lətəri] [oʊk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
the scathed stem of a solitary oak was standing .
这 受伤 干 的 一个 孤 橡木 曾是 常设 .

一棵孤零零的橡树，树干伤痕累累，依然屹立着。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['trævələrz] [aɪ] ,
As it was , it would never have arrested the traveller's eye ,
作为 它 曾是 , 它 会 绝不 有 被捕 这 旅行者的 眼睛 ,
[ə'fə:z] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['trævələrz] [aɪ] ,
否则 , 它根本不会吸引旅行者的目光。

[hæd; həd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [kɜ:n] [ʌv; əv] [stoʊnz] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] [ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ðɪs] ['loʊnli] [tri:]
had not a huge cairn of stones beneath it intimated that this lonely tree
有 不是 一个 巨大的 石堆 的 石头 下面 它 暗示 那 这 孤独 树
[hæd; həd] ['wɪtnɪst] [sʌm; səm] [si:nz] [ʌv; əv] ['blʌdʒed] .
had witnessed some scenes of bloodshed .
有 目击者 一些 场景 的 流血事件 .

如果不是树下堆积如山的石头暗示着这棵孤树曾目睹过一些血腥的场面，恐怕人们不会想到它。

[aɪ] [pʊld] [ʌp] [maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [vju:d] [ðə; ði] [kɜ:n] [ænd; ənd] ['ru:ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'ten](ə)n] ,
I pulled up my horse and viewed the cairn and ruin with attention ,
我 拉 向上 我的 马 和 已查看 这 石堆 和 废墟 和 注意力 ,
[aɪ] [pʊld] [ʌp] [maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [vju:d] [ðə; ði] [kɜ:n] [ænd; ənd] ['ru:ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'ten](ə)n] ,
我勒住马，仔细地打量着那座石堆和废墟。

[fɔ:r; fər] [maɪ] [kju:ri'a:səti] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [tʃæns] [ɪnəbld] [em 'i:] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [aɪ 'ti:] .
for my curiosity was excited , and chance enabled me to gratify it .
为了 我的 好奇心 曾是 兴奋的 , 和 机会 已启用 我 到 满足 它 .

我的好奇心被激发了，而机遇让我得以满足它。

[æn; ən] ['eldərli] , [waɪld] - ['lʊkɪŋ] , [hæf] - [klæd] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] ,
An elderly , wild - looking , half - clad peasant was loitering on the road - side ,
一个 老年 , 荒野 - 寻找 , 一半 - 覆膜 农民 曾是 游荡 在 这 路 - 边 ,
[ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [sko:r] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ʃi:p] .
attending a score or two of sheep .
参加 一个 分数 或者 二 的 羊 .

一位上了年纪、相貌粗犷、衣衫褴褛的农民在路边闲逛，照看着二三十只羊。

[ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] , [hi; hi] [dʒɔɪnd] [em 'i:] ['wɪlɪŋli] ; [ænd; ənd] [ɪn] ['veri] ['eksələnt] ['aɪrɪʃ] [rɪ'plaɪd]
Abandoning his charge , he joined me willingly ; and in very excellent Irish replied
放弃 他的 收费 , 他 加入 我 心甘情愿 ; 和 在 非常 出色的 爱尔兰 回复
[tu:; tə] [maɪ] ['kwestʃənz] ,
to my questions ,
到 我的 问题 ,

他放弃了原先的任务，欣然加入我的队伍；并且用非常流利的爱尔兰语回答了我的问题。

[ænd; ənd] [kə'mju:nikeitɪd] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and communicated the traditional story of the place .
和 沟通 这 传统的 故事 的 这 地方 .

并讲述了当地的传统故事。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bɪldɪŋ] , [frend] ; [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] ['jɑ:ndər] [kərn] [kə'meməreɪt] ? ”
“ What was that building , friend ; and what does yonder cairn commemorate ? ”
“ 什么 曾是 那 建筑 , 朋友 ; 和 什么 做 远处 石堆 纪念 ? ”
“朋友，那栋建筑是什么？ 那边的石堆又是为了纪念什么？”

“ [ðə; ði] ['stɔ:ri:z] [lɔ:ŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] .
“ The story's long , ” replied the peasant .
“ 这 故事的 长的 , ” 回复 这 农民 .

“这故事很长，”农夫回答道。

“ [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [roʊd] .
“ And so is the mountain - road .
“ 和 所以 是 这 山 - 路 .

山路也是如此。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [deθ] [baɪ]['æksɪdənt][ɔ:r] ['tretʃəri] ?
Was it death by accident or treachery ?
曾是 它 死亡 经过 事故 或者 背信弃义 ?

是意外死亡还是谋杀？

“ [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['draɪli] [ˈænsər] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
“ The peasant paused a moment , and then drily answered , “ There was no
“ 这 农民 暂停 一个 片刻 , 和 然后 干巴巴地 回答 , “ 那里 曾是 不
[ˈæksɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,
accident in the business ,
事故 在 这 商业 ,

农夫顿了顿，然后冷冷地回答说：“这事儿没有发生意外。”

[ðoo] [θri:] [men] ['periʃt] ; [wʌn][wʌz; wəz] ['mə:dəd] [ænd; ənd] [tu:] [wɜ:r; wər] [hæŋd] . “
though three men perished ; one was murdered and two were hanged . ”
尽管 三 男人 遇难 ; 一 曾是 被谋杀 和 二 是 绞刑 . ”

虽然有三人丧生；一人被谋杀，两人被绞死。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] ? ”
“ Do you know the particulars ? ”
“ 做 你 知道 这 细节 ? ”

“你知道具体情况吗？ ”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔ:t] .
“ It would be strange if I did not .
“ 它 会 是 奇怪的 如果 我 做过 不是 .

“如果我不这样做，那才奇怪呢。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [ði:z] [hɪlz] . “
I was born in these hills . ”
我 曾是 出生 在 这些 丘陵 . ”

我出生在这片山丘里。

“ [ɪn'di:d] ! ”
“ Indeed ! ”
“ 的确 ! ”

“的确！ ”

“ [eɪ] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðəz] [bɪ'fɔ:r] .
“ Ay , and my fathers before .
“ 哎 , 和 我的 父亲们 前 .

“是的，还有我的父亲们。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] [ˈhɜːrdzmən][ɪn] [ðɪːz] [ˈmaʊntnz] .
We have been for centuries herdsmen in these mountains .
我们 有 到过 为了 几个世纪 牧民 在 这些 山脉 .

几个世纪以来，我们一直是这片山区的牧民。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ˈθɜːrti] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi][stænd] ; [ænd; ənd] [ˈevri]
I have never been thirty miles from the spot where we stand ; and every
我 有 绝不 到过 三十 英里 从 这 点 在哪里 我们 站立 ; 和 每一个
[raːk] ,
rock ,
岩石 ,

我从未离开过我们站立的地方三十英里；每一块石头，

[ænd; ənd] [rɪl] , [ænd; ənd] [ˈhɪlək] , [ɑːr; ər] [fəˈmɪliər] [frʌm; frəm] [ˈɜːrli] [ˈtʃaɪldhʊd] , [fɔːr; fər][ɑːn][ðəm; ðəm]
and rill , and hillock , are familiar from early childhood , for on them
和 溪流 , 和 岗 , 是 熟悉的 从 早期的 童年 , 为了 在 他们
[maɪ] [aɪz] [fɜːrst][ˈoʊpənd] . "
my eyes first opened . "
我的 眼睛 第一的 打开 . "

小溪和小山丘，我从小就熟悉它们，因为我的眼睛就是从那里睁开的。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ? "
" What was the building ? "
" 什么 曾是 这 建筑 ? "

“那栋楼是什么？ ”

" [ə; eɪ] [ˈbærək] , [fɔːr; fər][ˈsoʊldʒərz][tuː; tə] [prəˈtekt] [ˈtrævələz] [frʌm; frəm] [ˈplʌndər] . "
" A barrack , for soldiers to protect travellers from plunder . "
" 一个 营房 , 为了 士兵 到 保护 旅行者 从 掠夺 . "

“一座兵营，供士兵保护旅客免遭劫掠。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːn] — "
" And the cairn — "
" 和 这 石堆 — "

“还有那座石堆——”

" [pruːvz] [ðæt][ðer; ðər] [prəˈtekʃn] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ʌnəˈveɪlɪŋ] . "
" Proves that their protection was sometimes unavailing . "
" 证明 那 他们的 保护 曾是 有时 徒劳无功 . "

“这证明他们的保护有时是徒劳的。”

" [kʊd; kəd][nɑːt][æn; ən] [ɑːrmd] [fɔːrs] [rɪˈstreɪn] [ˈvægəbəndz][frʌm; frəm] [ˈplʌndərɪŋ] ? "
" Could not an armed force restrain vagabonds from plundering ? "
" 可以 不是 一个 武装 力量 抑制 流浪汉 从 掠夺 ? "

“难道武装力量就不能阻止流浪汉抢劫吗？ ”

" [ˈwerfɔːr] , [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈhɜːrdzmən] .
" Wherefore , it is hard to say , " returned the herdsman .
" 因此 , 它 是 难的 到 说 , " 返回 这 牧人 .

“因此，很难说，”牧羊人回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː] — — — [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] ? "
" Are you going to B — — — to - morrow ? "
" 是 你 去 到 B — — — 到 - 明天 ? "

你明天要去B——吗？

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [heɪst] [ˈðɪðər] ? ”
“ You are in haste thither ? ”
“ 你 是 在 匆忙 那里 ? ”

“你这么着急赶到那里吗？ ”

“ [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər][baɪ] [nu:n] . ”
“ I must be there by noon . ”
“ 我 必须 是 那里 经过 中午 . ”

“我必须在中午之前到达那里。”

“ [ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] [kə'mɪʃ(ə)n] [sɪts][ðer; ðər][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ] .
“ The special commission sits there the following day .

“ 这 特别的 委员会 坐着 那里 这 下列的 天 .
“特别委员会第二天在那里开会。”

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ][hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [men] [hu:] [kɪld] [ðə; ðɪ] ['geɪdʒər] ? ” ”
They say it will go hard with the men who killed the gauger ? ” ”
他们 说 它 将要 去 难的 和 这 男人 WHO 被杀 这 量规 ? ” ”

他们说会严惩杀害测量员的凶手？

- [tɪz] [sed] [soʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'tendənt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mɜ:rdər][bi:; bi] [sʌtʃ] [æz; əz]
' Tis said so ; and if the circumstances attendant on the murder be such as
- 的 说 所以 ; 和 如果 这 情况 服务员 在 这 谋杀 是 这样的 作为
[ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [bɪli:vɪd] ,
are generally believed ,
是 一般来说 相信 ,

据说如此；如果谋杀案的来龙去脉真如人们普遍认为的那样，

[ðeɪ] [wɪl] [dɪ'zɜ:rɪ] [ðer; ðər] [feɪt] .
they will deserve their fate .
他们 将要 应得 他们的 命运 .

他们罪有应得。

“ [ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] [aɪd] [em 'i:] [ˈʃɑ:rpli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'su:md] [ɪn'dɪfrəns] , [əb'zɜ:rɪvd] ,
“ The peasant eyed me sharply , and then , with assumed indifference , observed ,
“ 这 农民 眼睛 我 尖锐地 , 和 然后 , 和 假定 漠不关心 , 观察到 ,

“那个农夫锐利地打量了我一番，然后装作漠不关心的样子，说道：

“ [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [ɪz] ['peɪntɪd] [ˈɔ:lweɪz] [blækər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪz] ;
“ The devil is painted always blacker than he is ;
“ 这 魔鬼 是 绘 总是 更黑 比 他 是 ;

“魔鬼总是被描绘得比他实际更黑；

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [stɪl] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪzənəz] - ['feɪvər] .
and something may still come out in the prisoners ' favour .
和 某物 可能 仍然 来 出去 在 这 囚犯 - 偏爱 .

或许最终结果会对囚犯有利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第4/38页

[aɪ] [fɪr] , [pʊr] [ˈfeləʊz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː bi] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] [hɑːrd] . ”
I fear , poor fellows , that they will be prosecuted hard . ”
我 害怕 , 贫穷的 伙伴们 , 那 他们 将要 是 被起诉 难的 . ”

我担心, 这些可怜的家伙们会受到严厉的惩罚。

“ [ðæt] [juː jʊ] [meɪ] [biː bi][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] . ”
“ **That you may be certain of .** ”
“ 那 你 可能 是 肯定 的 . ”
“这一点你可以确信。”

“ [wel] , ” [kənˈtɪnjuːd] [maɪ] [kəmˈpænjən] , “ [noʊ] [daʊt] [ˈbrædliːz] [deθ] [wɪz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] .
“ **Well , continued my companion , no doubt Bradley's death was sudden .** ”
出色地 , ” 持续 我的 伴侣 , ” 不 怀疑 布拉德利的 死亡 曾是 突然 .
“嗯,”我的同伴继续说道, “毫无疑问, 布拉德利的死是突然的。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː bi] [ˈʌðərwaɪz] ?
But could it be otherwise ?
但 可以 它 是 否则 ?
但会不会还有其他可能呢?

[ˈmeni] [æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] [hiː hi] [kɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˈruːɪnd] [men] [ænd; ənd]
Many an aching heart he caused , and the curse of ruined men and
许多 一个 疼痛 心 他 导致 , 和 这 诅咒 的 毁坏 男人 和
[ˈhaʊslɪs] [ˈtʃɪldrən] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] .
houseless children pursued him .
无家可归者 孩子们 追击 他 .
他使许多人心碎, 家道中落的诅咒伴随着他, 使许多人流离失所, 无家可归。

“ [æz; əz][hiː hi] [spʊʊk] , [wiː wi] [krɔːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhɪlək] , [wer] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [pæθ] , [wɪtʃ]
“ **As he spoke , we crossed a small hillock , where the mountain - path , which**
“ 作为 他 辐 , 我们 交叉 一个 小的 岗 , 在哪里 这 山 - 小路 , 哪个
[hæd; həd] [dɪˈvɜːdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
had diverged to the right ,
有 分歧 到 这 正确的 ,
“他说话的时候, 我们越过了一个小山丘, 山路在那里向右分岔了,

[wʌns] [mɔːr] [juˈnaɪtɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] .
once more united itself to the main road .
一次 更多的 团结的 本身 到 这 主要的 路 .
再次与主干道汇合。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪkˈstendɪd] [ɪtˈself] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ;
The lake extended itself for more than a mile on one side ;
这 湖 扩展 本身 为了 更多的 比 一个 英里 在 一 边 ;
湖泊一侧绵延超过一英里;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][swɑːmp] , [ɪmˈpæsəb(ə)] [əˈlaɪk] [tuː; tə][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] ,
and on the other a swamp , impassable alike to man and horse ,
和 在 这 其他 一个 沼泽 , 不可逾越 同样 到 男人 和 马 ,
另一边则是沼泽, 人和马都无法通过。

[stretʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l] [dɪstəns] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈkɔːzweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
stretched for a considerable distance between the rugged causeway and the
拉伸 为了 一个 大量 距离 之间 这 崎岖 堤道 和 这
[ˈbeɪsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪɡjuəs] [haɪ] [graʊndz] .
bases of the contiguous high grounds .
基地 的 这 相邻的 高的 理由 .
从崎岖的堤道到相邻高地的底部，绵延了相当长的距离。

[ə; eɪ] [di:p] [stri:m] [ˈwaɪndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈræs] [ænd; ənd] [ˈkriːpɪŋ] [ˈleɪzɪli]
A deep stream winding through the centre of the morass and creeping lazily
一个 深的 溪流 绕线 通过 这 中心 的 这 沼泽 和 爬行 懒洋洋
[brɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [brɪdʒ] ,
beneath a ruined bridge ,
下面 一个 毁坏 桥 ,
一条深溪蜿蜒流经沼泽中央，懒洋洋地从一座残桥下流过。

[lɔːst] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
lost itself in the blue waters of the lake .
丢失的 本身 在 这 蓝色的 水 的 这 湖 .
它迷失在湖水的碧蓝之中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [maɪ] [nuː] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] ,
It was fortunate that my new acquaintance was beside me ,
它 曾是 幸运 那 我的 新的 熟人 曾是 旁 我 ,
幸好我的新朋友就在我身边。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [wer] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [stri:m] ; [bʌt; bət] , [ɑːn]
or I should have been puzzled where to cross the stream ; but , on
或者 我 应该 有 到过 困惑 在哪里 到 又 这 溪流 ; 但 , 在
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
inquiry ,
询问 ,
否则我就会不知道该从哪里过河了；但是，经过询问，

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
he told me there was a ford , and offered to point it out .
他 讲述 我 那里 曾是 一个 福特 , 和 提供 到 观点 它 出去 .
他告诉我那里有个浅滩，并主动提出带我去看看。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [wiː; wi] [ˈdʒɒɡd] [ɑːn] [ˈsəʊʃəbli] [təˈgeðər] ,
For half an hour we jogged on sociably together ,
为了 一半 一个 小时 我们 慢跑 在 善于交际 一起 ,
我们愉快地一起慢跑了半个小时。

[ˈtʃætɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][maɪ] [kəmˈpænjənz] [ˈevri] [θɔːt] ,
chatting on a subject which seemed to occupy my companion's every thought ,
聊天 在 一个 主题 哪个 似乎 到 占据 我的 同伴的 每一个 想法 ,
我们聊着一个话题，这个话题似乎占据了我同伴的全部心思。

— [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈtraɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːdəɪz] .
— the approaching trial of the murderers .
— 这 接近 审判 的 这 杀人犯 .
——凶手即将受审。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ;
From time to time I observed , however , that he looked anxiously behind him ;
从 时间 到 时间 我 观察到 , 然而 , 那 他 看起来 焦虑地 在后面 他 ;
然而，我时不时地注意到，他会焦虑地回头张望；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['distənt] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['hɔ:smən] [meɪd] [em 'i:][tɜ:rn][maɪ]
and suddenly a distant sound like that of coming horsemen made me turn my
和 突然 一个 遥远 声音 喜欢 那 的 未来 骑兵 制成 我 转动 我的
[hed] .
head .
头 :

突然，远处传来像是骑马而来的声音，我转过头去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['fænsi] — [θri:] ['pɜ:sənz] [ʃʊd] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪdʒ] ;
It was not fancy — three persons showed themselves above the ridge ;
它 曾是 不是 想要 — 三 人 显示 他们自己 多于 这 岭 ;

这没什么特别的——三个人出现在山脊上；

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði][st'reɪndʒəz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
they were the strangers I had encountered at the inn ,
他们 是 这 陌生人 我 有 遭遇 在 这 客栈 ,

他们就是我在客栈里遇到的陌生人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [roʊd] ,
and from the pace at which they rode ,
和 从 这 步伐 在 哪个 他们 骑 ,

从他们骑行的速度来看，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][em 'i:] .
I had no doubt but they were in pursuit of me .
我 有 不 怀疑 但 他们 是 在 追逐 的 我 .

我毫不怀疑，他们正在追捕我。

[ɪn'di:d] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][f'moʊmənt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [em 'i:] , [ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli]
Indeed , from the first moment they discovered me , their object was perfectly
的确 , 从 这 第一的 片刻 他们 发现 我 , 他们的 目的 曾是 完美
[ə'pærənt] .
apparent .
明显 :

事实上，从他们发现我的那一刻起，他们的目的就非常明显了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɔɪntɪd] [em 'i:][aʊt] ; [ænd; ənd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['rʌɡɪd] [pæθ] [ðeɪ] [hæd; həd]
One of them pointed me out ; and , considering the rugged path they had
一 的 他们 尖 我 出去 ; 和 , 考虑 这 崎岖 小路 他们 有

[tu:; tə] [trə'vɜ:rs] ,
to traverse ,
到 横穿 ,

其中一人指着我；考虑到他们必须跋涉的崎岖道路，

[ðeɪ] [ɪn'kri:st] [ðer; ðər] [peɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [ə'pɪrd] [sər'praɪzɪŋ] .
they increased their pace to a rapidity that appeared surprising .
他们 增加 他们的 步伐 到 一个 快速 那 出现 奇怪 .

他们加快了步伐，速度之快令人惊讶。

[nɔ:r] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn'sensəb(ə)][tu:; tə] ['kʌmɪŋ] ['klæŋər] .
Nor was I insensible to coming clanger .
也不 曾是 我 麻木不仁 到 未来 过失 .

我并非对即将到来的错误毫无察觉。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kloʊn] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɜ:ɹ; wər] [ðeɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ?
What was to be clone , and how were they to be avoided ?
什么 曾是 到 是 克隆 , 和 如何 是 他们 到 是 避免 ?

哪些东西需要克隆，又该如何避免被克隆？

[bɪ'fɔ:ɹ] [em 'i:] , [ə; eɪ]['brʊkən] [brɪdʒ] ; [bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] ['presɪŋ] ['enəmi] ; [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [kʌt] [ɔ:f] .
Before me , a broken bridge ; behind , a pressing enemy ; and escape cut off .
前 我 , 一个 破碎的 桥 ; 在后面 , 一个 紧迫 敌人 ; 和 逃脱 切 离开 .

眼前是断桥，身后是紧追不舍的敌人，退路被切断。

[aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rɪv] , [frʌm; frəm] ['nu:mərəs] [hu:f] - [ma:rks][ɪn][ðə; ði][bɔ:g] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]
I could observe , from numerous hoof - marks in the bog , the place where the
我可以 观察 , 从 很多的 蹄 - 标记 在这 沼泽 , 这 地方 在哪里 这
[ˈrɪvər][wʌz; wəz] ['fɔ:rdəbl] .
river was fordable .
河 曾是 可翻越的 .

从沼泽地里无数的蹄印，我可以观察到河流可以涉水而过的地方。

[maɪ] [mer] [wʌz; wəz] [freʃ] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [əu'beɪd] [ə; eɪ][kɔ:l] .
My mare was fresh , and willingly obeyed a call .
我的 母马 曾是 新鲜的 , 和 心甘情愿 服从 一个 称呼 .

我的母马精神很好，听到呼唤就立刻行动。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['rætɪŋ] [peɪs] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,
I started forward at a rattling pace , and once across the water ,
我 开始 向前 在 一个 嘎嘎作响 步伐 , 和 一次 穿过 这 水 ,
我以飞快的速度向前走去，过了水面之后，

[hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][ɪ'fektɪŋ, 'i:fektɪŋ][æn; ən] [ɪ'skeɪp] .
had little doubt of effecting an escape .
有 小的 怀疑 的 产生影响 一个 逃脱 .

几乎没有人怀疑自己能够成功逃脱。

[wət'evər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [hɜ:dzmənɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃən] [tɔ:rdz] [em 'i:] — ['weðər] [hɪz; ɪz]
Whatever were the herdsman's original intentions towards me — whether his
任何 是 这 牧民的 原来的 意图 向 我 — 无论 他的
[dɪ'zaɪnz] [wɜ:r; wər] “ ['wɪkɪd] [ɔ:r] ['tjærətəbl] ” — [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [meɪd]
designs were “ wicked or charitable ” — the appearance of the strangers made
设计 是 “ 邪恶 或者 慈善 ” — 这 外貌 的 这 陌生人 制成

[hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][foʊ] .
him at once a foe .
他 在 一次 一个 敌人 .

无论牧羊人最初对我抱有怎样的意图——无论他的计划是“邪恶的还是仁慈的”——陌生人的出现都使他立刻成为了我的敌人。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [spɜ:rd] [maɪ] [mer] , [hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]
The instant I spurred my mare , he caught up a stone and flung it with
这 立即的 我 受到刺激 我的 母马 , 他 捕捉 向上 一个 石头 和 扔 它 和
[sʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
such precision ,
这样的 精确 ,

我刚一策马，我的母马就叼起一块石头，精准地扔了出去。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [nɔ:kt] [maɪ][hæt] [ɔ:f] , [bʌt; bət] , ['fɔ:rtənətli] , ['oʊnli] [greɪzd] [maɪ] [hed] .
that it knocked my hat off , but , fortunately , only grazed my head .
那 它 敲门 我的 帽子 离开 , 但 , 幸运的是 , 仅有的 放牧 我的 头 .

它把我的帽子都打掉了，但幸运的是，只是擦伤了我的头。

[ðen] [ə'plaɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hi:; hi] [ˈlʌtəd] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ['wɪs(ə)l] ,
Then applying his finger to his lips , he uttered a wild and piercing whistle ,
然后 申请 他的 手指 到 他的 嘴唇 , 他 说出 一个 荒野 和 冲孔 哨 ,
然后他将手指放在嘴唇上，吹出了一声狂野而尖锐的口哨。

[wɪtʃ] ['ekəʊd] [θru:] [ðə; ði] ['rɔ:ks] [bɪ'hɑɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt]
which echoed through the rocks behind , and was repeated among the distant
哪个 回声 通过 这 岩石 在后面 , 和 曾是 重复 之中 这 遥远
[ˈmaʊntnɪz] .
mountains .
山脉 .

声音在后面的岩石间回荡，在远处的群山间回荡。

[ðə; ði][ˈsɪgnəl][wʌz; wəz] [ˈænsər] [ˈpra:mptli] .

The signal was answered promptly .
这 信号 曾是 回答 及时 .

信号得到了迅速响应。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrestɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑ:lʊʊ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ˈsʌd(ə)nli] [spræŋ]
A dozen men , who had been resting in a hollow out of sight , suddenly sprang
一个 打 男人 , WHO 有 到过 休息 在 一个 空洞的 出去 的 视线 , 突然 弹簧

[ʌp] ;
up ;
向上 ;

十几个原本在山沟里休息的人突然跳了起来；

[sʌm; səm] [rʌʃt] [tu;; tə][ðə; ði][fɔ:rd] — [ˈʌðər] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði][roʊd] — [ænd; ənd][ɔ:l] [si:md] [ˈredi]
some rushed to the ford — others occupied the road — and all seemed ready
一些 匆忙 到 这 福特 — 其他的 占领 这 路 — 和 全部 似乎 准备好

[ænd; ənd] [dɪˈtɜ:rmind] [tu;; tə][bɑ:r][maɪ] [ˈfɑ:rðər] [ˈpra:gres] .
and determined to bar my farther progress .
和 决定 到 酒吧 我的 更远 进步 .

有些人冲向浅滩，有些人占据了道路，所有人似乎都决心阻止我继续前进。

[aɪ][hæd; həd] [bri:f] [taɪm] [fɔ:r; fər] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
I had brief time for consideration .
我 有 简短的 时间 为了 考虑 .

我只有很短的时间考虑。

[tu;; tə][traɪ][ðə; ði][fɔ:rd] , [ˈgɑ:rdɪd] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [wɜ:r; wər][ˈaɪd(ə)] ; [ænd; ənd][tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði]
To try the ford , guarded as it was , were idle ; and to take the
到 尝试 这 福特 , 守卫 作为 它 曾是 , 是 闲置的 ; 和 到 拿 这
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

去尝试渡河（尽管有守卫）是徒劳的；去走桥也是徒劳的，

[wʌz; wəz][tu;; tə] [sɪˈlekt] [æz; əz] [ɔ:kwərd] [ə; eɪ] [li:p] [æz; əz][ˈevər] [pru:vd] [ðə; ði] [prəˈvɜ:rbɪəl] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ʌv; əv]
was to select as awkward a leap as ever proved the proverbial courage of
曾是 到 选择 作为 尴尬的 一个 飞跃 作为 曾经 已证实 这 谚语 勇气 的

[ə; eɪ] [rɒsˈkɒmən] [ˈraɪdər] .
a Roscommon rider .
一个 罗斯康芒 骑士 .

选择一次极其笨拙的跳跃，证明了罗斯康芒骑手的非凡勇气。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈoʊnli] [əˈfɔ:d] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ;
The latter only afforded any chance of escape ;
这 后者 仅有的 提供 任何 机会 的 逃脱 ;

后者只提供了一线生机；

[fɔ:r; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈevɪtəbli] [bi;; bi] [nɑ:kt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hed] [æt; ət][ðə; ði][fɔ:rd] , [waɪl] [ˈflaʊndərɪŋ]
for I should inevitably be knocked upon the head at the ford , while floundering
为了 我 应该 不可避免地 是 敲门 之上 这 头 在 这 福特 , 尽管 挣扎
[θru:] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
through the river .
通过 这 河 .

因为我在河里挣扎着过河时，必然会在浅滩处被撞到头。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [aɪ] [nɜ:rvd] [maɪˈself] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈefərt] — [tʊk] [maɪ] [mer] [ɪn][hænd] ;
Accordingly , I nerved myself ' for the effort — took my mare in hand ;
因此 , 我 神经质 我 - 为了 这 努力 — 采取 我的 母马 在 手 ;

于是，我鼓起勇气，准备大干一场——牵着我的母马；

— [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [swi:təst] [ˈfensər] [ðæt] [ˈevər] [ˈkærid] [æn; ən] [ˈaɪrɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] !
— **she was the sweetest fencer that ever carried an Irish gentleman !**
— 她 曾是 这 最甜美的 击剑手 那 曾经 携带 一个 爱尔兰 绅士 !
——她是一位非常温柔的击剑运动员，曾陪伴一位爱尔兰绅士走过一段美好的时光！

— [ðə; ði][spɜːr][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət] [spiːd] ,
— **the spur was answered by a rush at speed ,**
— 这 刺 曾是 回答 经过 一个 匆忙 在 速度 ,
——这刺激感促使他加速冲刺，

— [ðə; ði] [brɪdʒ] [klɪrd] [æt; ət] [stroʊk] — [ænd; ænd][wiː; wi][ˈlændɪd] [ɪn] [ˈspɔːrtɪŋ] [staɪl] , [ə; eɪ] [fʊl]
— **the bridge cleared at stroke — and we landed in sporting style , a full**
— 这 桥 已清除 在 中风 — 和 我们 登陆 在 体育 风格 , 一个 满的
[lenkθ; lenθ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈkæzəm] .
length beyond the chasm .
长度 超过 这 深渊 .
——桥被一击清空——我们以运动的姿态着陆，一口气越过了深渊。

[əˈrɪdʒən(ə)]
Original
原来的
原来的

[soʊ][faːr] “ [ðə; ði][wɜːrk] [went] [ˈbreɪvli] [ɑːn] .
So far “ the work went bravely on .
所以 远的 “ 这 工作 去 勇敢地 在 .
到目前为止，“工作仍在勇敢地进行着。”

” [ɔːlˈðoʊ] [ˈvɪɡərəsli] [əˈtækt] [baɪ] [ˈsevrəl] [əˈseɪlənts] , [bloʊz] [frʌm; frəm] [stɪks] [ænd; ænd] [stoʊnz]
” **Although vigorously attacked by several assailants , blows from sticks and stones**
” 虽然 大力 遭到攻击 经过 一些 袭击者 , 打击 从 棍子 和 石头
[feɪld] [ɪn] [ˈʌnˈhɔːsɪŋ] [emˈiː] ,
failed in unhorsing me ,
失败的 在 下马 我 ,
“虽然遭到几名袭击者的猛烈攻击，但棍棒和石头的击打都没能把我从马上打下来。”

[ænd; ænd][aɪ] [ˈnɪrli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡɔːntlət] [ˈseɪfli] .
and I nearly succeeded in running the gauntlet safely .
和 我 几乎 成功了 在 跑步 这 手套 安全 .
我几乎成功地安全通过了考验。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈbrɪɡəndz] [wɜːr; wər] [stiɪl] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] , [ænd; ænd][aɪ] [tʃɑːrdʒd] [ðem; ðəm][æt; ət]
Two of these brigands were still to be passed , and I charged them at
二 的 这些 强盗 是 仍然 到 是 通过了 , 和 我 带电 他们 在
[ə; eɪ] [ˈslæʃɪŋ] [ˈɡæləp] .
a slashing gallop .
一个 砍杀 驰骋 .
还有两个强盗没被我超过去，我策马疾驰，向他们冲去。

[ðeɪ] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə] [ˈiːðər] [saɪd] , [ænd; ænd] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈθreɪnd] [kəˈlɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ]
They retreated to either side , and avoided the threatened collision ; but as I
他们 撤退 到 任何一个 边 , 和 避免 这 威胁 碰撞 ; 但 作为 我
[keɪm] [ˈθʌndərɪŋ] [pæst] ,
came thundering past ,
来了 雷鸣 过去的 ,
他们向两侧退去，避免了可能发生的碰撞；但我疾驰而过时，

[ə; eɪ][roʊp] [ˈdekstrəsli] [θroʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɔːsəz] [hed] , [kɔːt] [emˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tʃest] ,
a rope dexterously thrown over the horse's head , caught me across the chest ,
一个 绳索 灵巧地 抛掷 超过 这 马匹 头 , 捕捉 我 穿过 这 胸部 ,
一根绳子灵巧地套在马头上，抽到了我的胸口。

[ænd; ənd] [θru:] [ɛm 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [roud] [wið; wiθ] ['stʌniŋ] ['vaɪələns] .
and **threw** **me** **from** **the** **saddle** **on** **the** **road** **with** **stunning** **violence** .
和 扔 我 从 这 鞍 在 这 路 和 令人惊叹的 暴力 .

然后他以惊人的暴力将我从马鞍上甩了下来。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [si:zd] , [taɪd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] , [ə; eɪ] [sæk] [θroʊn] ['oʊvər]
Before **I** **could** **recover** , **I** **was** **seized** , **tied** **hand** **and** **foot** , **a** **sack** **thrown** **over**
前 我 可以 恢复 , 我 曾是 查获 , 系 手 和 脚 , 一个 解雇 抛掷 超过
[ɛm 'i:] ,
me ,
我 ,

我还没反应过来, 就被抓住了, 手脚都被绑了起来, 身上还套了个麻袋。

['lɪftɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪntrɪ'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] , [ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['efərt] [æt; ət]
lifted **on** **a** **horse** , **and** **an** **intimation** **given** , **that** **on** **the** **slightest** **effort** **at**
抬起 在 一个 马 , 和 一个 暗示 给定 , 那 在 这 丝毫 努力 在
[ʼaʊtkraɪ] [ɔ:r] [rɪ'skeɪp] ,
outcry **or** **escape** ,
强烈抗议 或者 逃脱 ,

被抬上马背, 并被暗示, 若有丝毫呼喊或逃跑的企图,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'saɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [di:p] , [sænz] -
I **should** **be** **consigned** **to** **the** **deep** , **sans** **cérémonie** .
我 应该 是 寄售 到 这 深的 , 无 - .

我应该被无情地沉入深渊。

[ðə; ði] ['betər] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vælər] [ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] —
The **better** **portion** **of** **valour** **is** **discretion** — **and** **I** **determined** **to** **keep** **quiet** —
这 更好的 部分 的 勇气 是 审慎 — 和 我 决定 到 保持 安静的 —
[fɔ:r; fər] [haʊ'evər] [lu:s] [ɪn] ['ki:pɪŋ] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [pledʒz] [ði:z] ['eksələnt] ['pɜ:sənz] [maɪt] [bi:; bi] ,
for **however** **loose** **in** **keeping** **ordinary** **pledges** **these** **excellent** **persons** **might** **be** ,
为了 然而 松动的 在 保持 普通的 承诺 这些 出色的 人 可能 是 ,
勇气的最佳体现是谨慎——我决定保持沉默——因为无论这些优秀的人在遵守普通誓言方面多么不守信,

[wen] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mætʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [i:z] ,
when **a** **drowning** **match** **was** **in** **the** **ease** ,
什么时候 一个 溺水 匹配 曾是 在 这 舒适 ,

当一场溺水比赛轻松进行时,

[aɪ] [felt] [ə'fɔrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'di:m] [ðer; ðər] ['prə:mɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['letər] .
I **felt** **assured** **that** **they** **would** **redeem** **their** **promise** **to** **the** **letter** .
我 毛毡 保证 那 他们 会 赎回 他们的 承诺 到 这 信 .

我确信他们会一丝不苟地履行承诺。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [aɪ] [eɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['geɪdʒər] [ɪn] ['aɪərlənd] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪs'teɪk] .
V . **I** **AM** **MISTAKEN** **FOR** **A** **GAUGER** **IN** **IRELAND** , **A** **GREAT** **MISTAKE** .
V . 我 是 错误 为了 一个 量规 在 爱尔兰 , 一个 伟大的 错误 .

V. 我被误认为是爱尔兰的一名测量员, 这是一个巨大的错误。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [rɪ'tri:t]
“ **It** **was** **a** **wild** **and** **strange** **retreat**
“ 它 曾是 一个 荒野 和 奇怪的 撤退

“那是一次狂野而奇特的退伍之旅。”

[æz; əz] [er] [wʌz; wəz] [tra:d] [baɪ] [ʼaʊtlɔ:z] - [fi:t] . “ — [skɒt] .
As **ere** **was** **trod** **by** **outlaws** ' **feet** . ” — **Scott** .
作为 埃雷 曾是 践踏 经过 亡命之徒 - 脚 . ” — 斯科特 .

就像不法之徒的脚步踩过的地方一样。”——斯科特

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[es][aɪ][heɪl][noʊ][æm'bi(ə)n][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][tɜːrkiʃ][ˈeksɪt],

s I hail no ambition to make a Turkish exit ,
s 我 冰雹 不 志向 到 制作 一个 土耳其 出口 ,

我没有离开土耳其的野心，

[ænd; ənd][kɔːz][ə; eɪ][ˈveɪkənsi][ɪn][ðə; ði][ˈtwenti]-[fɜːrst][ˌfjuːziˈliə], [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][bʊl], “ [ˈiːv(ə)n]

and cause a vacancy in the Twenty - first Fusileers , to use a bull , “ even
和 原因 一个 空缺 在 这 二十 - 第一的 燧发枪兵 , 到 使用 一个 公牛 , “ 甚至

[bɪˈfɔːr][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɪld],

before it was filled ,
前 它 曾是 已填 ,

并导致第二十一兵团出现空缺，用一句俗语来说，“甚至在填补空缺之前”，

” [aɪ][səbˈmɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˈkrɪstʃən][ˈfɔːrtɪtuːd], [ænd; ənd][held][maɪ][piːs][əˈkɔːrdɪŋli].

” I submitted with Christian fortitude , and held my peace accordingly .
” 我 提交 和 基督教 坚韧 , 和 握住 我的 和平 因此 .

我以基督徒的坚韧顺服，并保持沉默。

[ʌnrɪˈzɪstɪd], [ðə; ði][ˈkæptərz][bɔːr][emˈiː][əˈkrɔːs][ə; eɪ][ˈɪŋɡli][biːtʃ];

Unresisted , the captors bore me across a shingly beach ;
未受抵抗 , 这 俘虏者 钻孔 我 穿过 一个 碎石 海滩 ;

俘虏们没有丝毫抵抗，就把我抬过鹅卵石海滩；

[fɔːr; fər][aɪ][hɜːrd][ðə; ði][luːs][ˈstoʊnz][ˈræt(ə)][æz; əz][ðer; ðər][ˈhɜːrɪd][ˈsteps][dɪsˈpleɪst][ðem; ðəm].

for I heard the loose stones rattle as their hurried steps displaced them .
为了 我 听到 这 松动的 石头 嘎嘎作响 作为 他们的 慌忙 步骤 流离失所 他们 .

因为我听到了松动的石头在他们匆忙的脚步下发出嘎嘎的响声。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts][ðeɪ][riːtʃt][ə; eɪ][boʊt], [ænd; ənd][ˈbʌndəld][emˈiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ˈskænti]

In a few minutes they reached a boat , and bundled me in with scanty
在 一个 很少 分钟 他们 达到 一个 船 , 和 捆绑式 我 在 和 稀少

[ˈserəmoʊni],

ceremony ,
仪式 ,

几分钟后，他们到达了一艘船边，草草地把我塞了进去。

[æz; əz]“ [ˈɑːnɪst][dʒæk]” [wʌz; wəz][ɪˈdʒektɪd][ˈɪntuː][ˈdætʃɪt][miːd].

as “ honest Jack ” was ejected into Datchet Mead .
作为 “ 诚实的 杰克 ” 曾是 被弹出 进入 达切特 米德 .

“诚实的杰克”被赶到了达切特米德。

[dəˈrektli; daɪˈrektli],

Directly ,
直接地 ,

直接地，

[ˈsevrəl][men][dʒʌmpt][əˈkrɔːs][ðə; ði][θwɔːts]—[ðə; ði][kiːl][ˈɡreɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈɡræv(ə)]—[ðə; ði]

several men jumped across the thwarts — the keel grated on the gravel — the
一些 男人 跳了起来 穿过 这 挫败 — 这 龙骨 磨碎的 在 这 碎石 — 这

[ɔːrz; oʊrz][fel][ˈræpɪdli][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər]—[ænd; ənd][əˈweɪ][wiː; wi][went],

oars fell rapidly on the water — and away we went ,
桨 跌倒 快速 在 这 水 — 和 离开 我们 去 ,

几个男人跳过横梁——龙骨在砾石上发出刺耳的摩擦声——船桨迅速落入水中——我们出发了。

[ˈhev(ə)n][nuː][ˈwiðər]！

Heaven knew whither !
天堂 知道 往哪里去 ！

天知道该往哪里去！

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [maɪ]['kæptərz] [ə'pɪrd] [tu;; tə] [kən'sɪdə] [ə; eɪ][ɔ:ŋgə] ['saɪləns] [ʌn'hesəseri]
On leaving the beach , my captors appeared to consider a longer silence unnecessary
在 离开 这 海滩 , 我的 俘虏者 出现 到 考虑 一个 更长 沉默 不必要
;
:
;

离开海滩时，我的绑架者似乎认为没有必要再保持沉默；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd][dʒestɪd][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ʌðər] , [ɔ:l'dʊʊ] [wʌt] [si:md] [mə:rveləs]
for they laughed and jested with each other , although what seemed marvellous
为了 他们 笑了 和 玩笑 和 每个 其他 , 虽然 什么 似乎 奇妙
[gʊd] [fʌn] [tu;; tə][ðəm; ðəm] ,
good fun to them ,
好的 乐趣 到 他们 ,
因为他们彼此欢笑打闹，尽管在他们看来，这似乎是一件非常有趣的事情。

[wʌz; wəz] [deθ] [tu;; tə][em 'i:] .
was death to me .
曾是 死亡 到 我 .

对我来说简直是致命的。

" [gʊd] [naɪt] , [tɑ:m] , " — [sed] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] , — " [gɑ:d] [bles]
" Good night , Tom , " — said a pleasant gentleman from the shore , — " God bless
" 好的 夜晚 , 汤姆 , " — 说 一个 令人愉快的 绅士 从 这 支撑 , — " 上帝 保佑
[ðə; ði] [ventʃər] !
the venture !
这 风险投资 !

“晚安，汤姆，”岸边一位和蔼的绅士说道，“愿上帝保佑这次冒险！ ”

[ʃʊr] [ɪts] [ðə; ði][fɜ:rst][ji; ji] ['kærid] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ! " "
sure it's the first ye carried of the kind ! "
当然 它是 这 第一的 是的 携带 的 这 种类 ! "

当然，这是你们第一次携带这种物品！

" [dəunt] , " [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['sekənd] , " [meɪk] [mɪ'steɪks] ; [men][ɑ:r; ər][nɑ:t][mɔ:lt] ;
" Don't , " observed a second , " make mistakes ; men are not malt ;
" 不 , " 观察到 一个 第二 , " 制作 错误 ; 男人 是 不是 麦芽 ;

“不要，”第二个人说道，“犯错；男人不是麦芽；

[ænd; ənd][bi;; bi] [ʃʊr] [ji; ji][dəunt] [gɪv] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv]['jɑ:ndər] [sæk] [ə; eɪ] ['sti:pɪŋ] . " "
and be sure ye don't give the contents of yonder sack a steeping . "
和 是 当然 是的 不 给 这 内容 的 远处 解雇 一个 浸泡 . "

切记不要让那袋子里的东西浸泡在水里。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɜ:rs] [haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [naʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [em 'i:] ,
" I have done worse however , before now , " returned a rough voice beside me ,
" 我 有 完毕 更糟 然而 , 前 现在 , " 返回 一个 粗糙的 嗓音 旁 我 ,
“不过，我以前做过更糟糕的事，”我身旁传来一个粗犷的声音。

" [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [pʊr] ['kɑ:nʃəns] ,
" and on my poor conscience ,
" 和 在 我的 贫穷的 良心 ,

“而我凭着我那可怜的心，

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fju:] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] [wʊd] [meɪk] [ɔ:l] [raɪt] ,
I think a few stones in the bottom of the bag would make all right ,
我 思考 一个 很少 石头 在 这 底部 的 这 包 会 制作 全部 正确的 ,

我觉得在袋子底部放几块石头就没问题了。

[ænd; ənd] [seɪv] [bəʊθ] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
and save both time and trouble .
和 节省 两个都 时间 和 麻烦 .

既省时又省事。

“ [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ'ti:] [noʊ] [hɑ:rm] [tu:; tə] [fer] [ə; eɪ] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪ'senʃəli] **Supposing it no harm to share a conversation in which I was so essentially** 假如它不伤害到分享一个对话我在哪个我曾是所以本质上 [kən'sɜ:rnd] , **concerned** , 担心的 ,

“假设分享一段我非常关心的对话并无害处，

[aɪ] [ˈmʌtəd] [æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] [dɪ'sent] . **I muttered an indistinct dissent** . 我低声说道一个模糊异议 .

我含糊不清地低声表示反对。

“ [wɒts] [ðæt] [ˈhi:z] [ˈmʌmblɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbəʊts] [bəʊ; boʊ] . **What's that he's mumbling about ? ” inquired a person in the boat's bow** . 是什么那他是喃喃自语关于 ? ” 询问一个人在这船的弓 .

“他咕哝的是什​​么？”船头有人问道。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? ” [wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] [maɪ] [nekst] [ˈneɪbə] , **And what's that to you ? ” was politely responded by my next neighbour** , 和是什么那到你 ? ” 曾是礼貌地回应经过我的下一个邻居 , [æz; əz] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [ˈnʌklz] , **as he applied knuckles** , 作为他应用指关节 ,

“那关你什么事？”我的邻座礼貌地回应道，同时用指关节碰了碰我。

[hɑ:rd] [æz; əz] [ˈebəni] , [tu:; tə] [maɪ] [rɪbz] , [aɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [ædmə'nɪ](ə)n] . **hard as ebony , to my ribs , I presume to enforce his admonition** . 难的作为乌木 , 到我的肋骨 , 我怙到执行他的警告 .

坚硬如乌木，直抵我的肋骨，我自以为是在贯彻他的告诫。

“ [ˈbæ.də] - [hɜ:rst] , * [ɔ:r] [aɪl] [slɪp] [ju:; jʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈɡʌnl] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] **Badda - hurst , * or I'll slip you across the gunnel before you have time to** 坏达 - 赫斯特 , * 或者患病的滑你穿过这舷缘前你有时间到 [bles] [jɔ:r'self] . **bless yourself** . 保佑你自己 .

“巴达赫斯特，*否则在你还没来得及自证清白之前，我就把你从船舷上摔下去。”

[pʊl] , [wɪl] [ji:; jɪ] ? **Pull , will ye ?** 拉 , 将要是的 ?

拉，好吗？

[ˈhɜ:ri] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] ; [fɔ:r; fər] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] [wei] [tu:; tə] **Hurry to the island ; for before this time I should have been half way to** 匆忙到这岛 ; 为了前这时间我应该有到过一半方式到 ['kærɪk] [beg] , **Carrick Beg** , 卡里克求 ,

快点去岛上；因为在此之前，我应该已经走到卡里克贝格一半的路程了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈferɪŋ] [ˈblækɡɑ:rd] [ˈgeɪdʒər] [tu:; tə] - **instead of ferrying blackguard gaugers to Innisteagles** . 反而的摆渡浑蛋量规到 - .

而不是将黑卫军测量员运送到因尼斯蒂格尔斯。

“ * [hoʊld] [jɔ:r; jər] [tʌŋ] . *** Hold your tongue** . 抓住你的舌头 .

* 闭嘴。

[ˈferɪŋ] [ˈblækɡɑːrd] [ˈgeɪdʒər] ！
Ferrying blackguard gaugers ！
摆渡 浑蛋 量规 ！

运送黑卫兵量规员！

“ [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [miːn] ？
” **What did the fellow mean** ？
” 什么 做过 这 同伴 意思是 ？

“那家伙是什么意思？”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɹ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə][rɪˈmɑːrk][aɪ ˈtiː] .
It was a singular observation , and I ventured to remark it .
它 曾是 一个 单数 观察 , 和 我 冒险 到 评论 它 .

这是一个独特的发现，我斗胆把它说出来。

“ [wʌt] — [ˈmʌtərɪŋ] [əˈgen] ！ ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
” **What — muttering again !** ” **replied the voice** .
” 什么 — 喃喃自语 再次 ！ ” 回复 这 嗓音 .

“什么——又在嘟囔了！”那个声音回答道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [swɪm] , [frend] ？
” **Can you swim , friend** ？
” 能 你 游泳 , 朋友 ？

朋友，你会游泳吗？

“ [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈænsər] , [ðæt] “ [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [traɪd] [aɪ ˈtiː] , [taɪd] [nek] [ænd; ənd] [hiːlz]
” **I managed to answer , that “ I had never tried it , tied neck and heels**
” 我 管理 到 回答 , 那 ” 我 有 绝不 尝试 它 , 系 脖子 和 高跟鞋
[təˈgeðər] . ”
together . ”
一起 . ”

我设法回答说：“我从来没试过把脖子和脚后跟绑在一起。”

“ [ðen] [baɪ] — — — , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [maɪ] [əˈɡriːəb(ə)l] [kəmˈpænjən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n]
” **Then by — — — , “ rejoined my agreeable companion , with a second application**
” 然后 经过 — — — , ” 重新加入 我的 同意 伴侣 , 和 一个 第二 应用
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪst] ,
of his fist ,
的 他的 拳头 ,

“然后——,”我那和蔼的同伴再次说道，同时又挥动了一下拳头。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈoʊpən][jʊɹ; jər][lɪps] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] [ˈkʌmpəni] , [ˈoʊvər][juː; jʊ] [ɡoʊ] ！
” **if you open your lips before we part company , over you go** ！
” 如果 你 打开 你的 嘴唇 前 我们 部分 公司 , 超过 你 去 ！

“如果你在我们分别之前张开嘴，你就完蛋了！”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
” **There was no mistaking him** .
” 那里 曾是 不 误会 他 .

“他绝对不会被认错。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [diːp] [leɪk] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [diːl]
We were on a deep lake , and I had a determined gentleman to deal
我们 是 在 一个 深的 湖 , 和 我 有 一个 决定 绅士 到 交易
[wɪð; wɪθ] ;
with ;
和 ;

我们当时在一个很深的湖面上，我要应付的是一位意志坚定的绅士；

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [sti:l] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ]
so I resolved accordingly to remain still as a mouse , and preserve a
所以 我 已解决 因此 到 保持 仍然 作为 一个 老鼠 , 和 保存 一个
[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈsaɪləns] .
dignified silence .
凝重 沉默 .

因此，我决定像老鼠一样保持静止，保持尊严的沉默。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] .
I suspect that my decision was a wise one .
我 怀疑 那 我的 决定 曾是 一个 明智的 一 .

我怀疑我的决定是明智的。

[frʌm; frəm][ˈbroʊkən] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][oʊvər'hɜ:rd] , [aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [wʌz; wəz]
From broken observations which I overheard , I soon found that the voyage was
从 破碎的 观察 哪个 我 无意中听到 , 我 很快 成立 那 这 航程 曾是
[ə'baʊt] [tu:; tə] [ˈtɜ:rmɪneɪt] .
about to terminate .
关于 到 终止 .

从我断断续续听到的谈话中，我很快得知这次航行即将结束。

[aɪ] [felt] [ɪn][ˈmɔ:rt(ə)l][ˈtrɪbjʊ'leɪʃ(ə)n] .
I felt in mortal tribulation .
我 毛毡 在 凡人 苦难 .

我感到自己身处生死攸关的苦难之中。

[sə'spens] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] ['endɪd] .
Suspense , however , was quickly ended .
悬念 , 然而 , 曾是 迅速地 结束 .

然而，悬念很快就结束了。

[ðə; ði] [ki:l] [ˈɡreɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði][sænd] — [streɪndʒ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈwelkəmd] [maɪ] [ɡɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
The keel grated on the sand — strange voices welcomed my guard of honour ,
这 龙骨 磨碎的 在 这 沙 — 奇怪的 声音 欢迎 我的 警卫 的 荣誉 ,
船底龙骨摩擦着沙滩——陌生的声音迎接了我的仪仗队，

[ænd; ənd][təʊld] [ðæt] [maɪ][ˈaɪlənd][wʌz; wəz][nɔ:t] , “ [laɪk] [ˈkru:səʊz] , “ [ʌnɪn'hæbɪtɪd] .
and told that my island was not , “ like Crusoe's , “ uninhabited .
和 讲述 那 我的 岛 曾是 不是 , “ 喜欢 克鲁索的 , “ 无人 .

并被告知我的岛屿“不像鲁滨逊的岛屿那样”无人居住。

[ðə; ði] [sæk] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ænd; ənd][leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] ,
The sack being lifted out and laid upon the sword ,
这 解雇 存在 抬起 出去 和 铺设 之上 这 草 ,

麻袋被提起并放在草地上。

[ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ɡlæs] [wʌz; wəz] [ˈemptɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈbetər] [helθ] [ə'mɪdst] [ʌp'rɔ:riəs] [pi:lz] [ʌv; əv]
a parting glass was emptied to my better health amidst uproarious peals of
一个 离别 玻璃 曾是 清空 到 我的 更好的 健康 在.....之中 哄然 果皮 的
[ˈmerɪmənt] .
merriment .
欢乐 .

在一片欢声笑语中，人们举杯祝我身体健康，并向我道别。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [beɪd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɡʊd] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t]
Presently , the parties bade each other good night ; and those who had brought
目前 , 这 各方 巴德 每个 其他 好的 夜晚 ; 和 那些 WHO 有 带来
[em 'i:][ɑ:r 'i:] - [ɪm'ba:kt] ,
me re - embarked ,
我 关于 - 启航 ,

随后，双方互道晚安；送我上船的人重新登船了。

[rəʊd] [ˈmerəli] [əˈwei] , [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈi:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt]
rowed merrily away , and left me in a pleasant uncertainty on a very important
划船 兴高采烈地 离开 , 和 左边 我 在 一个 令人愉快的 不确定 在 一个 非常 重要的
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

她欢快地划船离去，留下我独自一人，对一个非常重要的问题感到既欣慰又忐忑。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈweðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sʌŋk] [ɔ:r] [ˈsmʌðəd] .
and that was whether I should be sunk or smothered .
和 那 曾是 无论 我 应该 是 沉没 或者 窒息 .

而我究竟是该沉入海底还是被闷死，就取决于此了。

[ænd; ənd] [jet] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒɑ:kjələr] [dɪˈmi:nər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪləndərz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
And yet , from the jocular demeanour of the islanders and the
和 然而 , 从 这 诙谐 风度 的 这 岛民 和 这
[ɪˈmi:diət] [dɪˈpɑ:rtjər] [ʌv; əv] [maɪ] [æbˈdʌktəz, əbˈdʌktəz] ,
immediate departure of my abductors ,
即时 离开 的 我的 绑架者 ,

然而，从岛民们轻松愉快的态度以及绑架者们立即离开的行为来看，

[aɪ] [felt] [hæf] [əˈʃʊrd] [ðæt] [noʊ] [ˈtrʌkjələnt] [dɪˈzaɪn] [əˈpɑ:n] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ˈæftər] [ɔ:l] .
I felt half assured that no truculent design upon my life was meditated after all .
我 毛毡 一半 保证 那 不 好斗的 设计 之上 我的 生活 曾是 冥想 后 全部 .

我几乎可以肯定，没有人蓄意对我的生活进行恶意陷害。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kənˈsɒlətɔ:ri,kənˈsɑ:lətɔ:ri] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [ɔ:lˈðoʊ] [æn; ən] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒɜ:rni] , —
This was consolatory , certainly ; although an interrupted journey , —
这 曾是 安慰 , 当然 ; 虽然 一个 中断 旅行 , —
[ɪmˈprɪznmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [sæk] , — [ə; eɪ] [lɔ:st] [mer] ,
imprisonment in a sack , — a lost mare ,
监禁 在 一个 解雇 , — 一个 丢失的 母马 ,

这当然是一种安慰；尽管旅途受阻——被囚禁在麻袋里——走失了一匹母马，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪˈspɔɪld] [pɔ:rtˈmæntoʊ] , — [ɔ:l] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [bæd] [ɪˈnʌf] .
and a despoiled portmanteau , — all these were bad enough .
和 一个 掠夺 合成词 , — 全部 这些 是 坏的 足够的 .

以及一个被糟蹋的合成词——所有这些都够糟糕的了。

[ɔ:rt] [speɪs] [fɔ:r; fər] [ˈsɑ:mbər] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] .
Short space for sombre communings was allowed .
短的 空间 为了 阴沉 交流 曾是 允许 .

允许留出短暂的时间进行肃穆的交流。

[tu:] [per] [ʌv; əv] [ˈlʌsti] [ɑ:rmz] [ˈlɪftɪd] [ˌem ˈi:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Two pair of lusty arms lifted me from the ground ,
二 一对 的 好色的 武器 抬起 我 从 这 地面 ,

两双强壮有力的手臂将我从地上抱了起来，

[bɔ:r] [ˌem ˈi:] [θru:] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [pæs] , [pleɪst] [ˌem ˈi:] [ɑ:n] [maɪ] [legz] , [ænd; ənd]
bore me through a narrow and difficult pass , placed me on my legs , and
钻孔 我 通过 一个 狭窄的 和 难的 经过 , 放置 我 在 我的 腿 , 和
[ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [bæg] ,
untied the bag ,
解开 这 包 ,

他背着我穿过一条狭窄崎岖的山路，把我放下来让我双腿着地，然后解开了袋子。

[wen] [daʊn] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['kænvəs] , — [ænd; ənd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [dɪ'stɪŋktli] , [ə; eɪ] [streɪndʒ]
when down dropped the canvass , — and when I could see distinctly , a strange
什么时候 向下 掉落 这 帆布 , — 和 什么时候 我 可以 看 明显地 , 一个 奇怪的
[si:n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
scene presented itself .
场景 呈现 本身 .

画布掉落下来后, ——当我能看清时, 眼前出现了一幅奇怪的景象。

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [gləʊ] [ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [hi:t] ,
I had felt a glow of increasing heat ,
我 有 毛毡 一个 辉光 的 增加 热 ,
我感到一股热流涌遍全身, 越来越热。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pə'si:v] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] ['streŋ(k)θ(ə)n] ['grædʒuəli] [æz; əz][wi;; wi] ['penətreɪtɪd]
and could perceive a stream of light strengthen gradually as we penetrated
和 可以 感知 一个 溪流 的 光 加强 逐步地 作为 我们 渗透
[ðə; ði] [θɪk] [brʌʃ] - [wʊd] .
the thick brush - wood .
这 厚的 刷子 - 木头 .

随着我们穿过茂密的灌木丛, 可以感觉到一道光束逐渐增强。

[æt; ət][fɜ:rst] , ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] , ['ɑ:bdʒekts][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['vɪʒ(ə)n][ðæn; ðən]
At first , dazzled by the blaze , objects were more like a confused vision than
在 第一的 , 眼花缭乱 经过 这 火焰 , 对象 是 更多的 喜欢 一个 使困惑 想象 比
[ri'æləti] ;
reality ;
现实 ;

起初, 被火焰震得眼花缭乱, 眼前的事物与其说是现实, 不如说是模糊的幻象;

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [maɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə][ðə; ði] [glɛr] ,
but presently my eyes became accustomed to the glare ,
但 目前 我的 眼睛 成为 习惯 到 这 强光 ,
但很快我的眼睛就适应了强光。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sevrəl] [hju:dʒ][fairz] ,
and I found myself surrounded by several huge fires ,
和 我 成立 我 包围 经过 一些 巨大的 火灾 ,
我发现自己被几团熊熊大火包围了。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪ'lɪsɪt] [dɪstrɪ'leɪ(ə)n] .
at which nearly a score of men were busily engaged in illicit distillation .
在 哪个 几乎 一个 分数 的 男人 是 忙碌地 已订婚的 在 非法 蒸馏 .
当时有近二十名男子正忙着进行非法酿酒活动。

[ɪn][maɪ] ['maʊnt(ə)n] [wɔ:ks] ,
In my mountain walks ,
在 我的 山 散步 ,
在我的山间漫步中,

[aɪ][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'klu:dɪd] ['væli] [ə; eɪ] ['smʌg(ə)lər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs]
I had frequently discovered in some secluded valley a smuggler engaged in this
我 有 频繁地 发现 在 一些 僻 谷 一个 走私者 已订婚的 在 这
['lɔ:ləs] [vʊs'keɪ(ə)n] ;
lawless vocation ;
无法无天 职业 ;

我经常在一些偏僻的山谷里发现走私犯从事这种无法无天的勾当;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌv] [ænd; ənd] [æpə'rætəs] [wɜ:r; wər][soʊ] ['slaɪli] [kən'strʌktɪd] [ænd; ənd][soʊ] ['i:zəli]
but the hovel and apparatus were so slightly constructed and so easily
但 这 茅屋 和 设备 是 所以 轻微地 建造 和 所以 容易地
[rɪ'mu:vɪd] ,
removed ,
已移除 ,

但是，这间小屋和设备结构非常简陋，很容易拆卸。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ɪntrɪ'meɪ](ə)n][ʌv; əv][deɪndʒər][ðə; ði] [stɪl] [wʌz; wəz] ['kæɪɪd] [ɔ:f] , [ðə; ði]['faɪər]
that at the first intimation of danger the still was carried off , the fire
那 在 这 第一的 暗示 的 危险 这 仍然 曾是 携带 离开 , 这 火
[ɪks'tɪŋwɪʃt] ,
extinguished ,
熄灭 ,

危险刚一出现，蒸馏器就被搬走，火也被扑灭了。

[ðə; ði] ['ʃi:lɪŋ] [tɔ:rn] [daʊn] ,
the sheeling torn down ,
这 剪羊毛 撕裂 向下 ,

贝壳被拆毁了，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [sɑ:d] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [tu:; tə] [kən'soʊl] [ðə; ði]['geɪdʒər]
and nothing left but a heap of sods and rubbish to console the gauger
和 没有什么 左边 但 一个 堆 的 草皮 和 垃圾 到 安慰 这 量规
[ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,
on his arrival ,
在 他的 到达 ,

到达目的地后，除了成堆的草皮和垃圾，什么也没留下，无法安慰这位测量员。

[baɪ] ['pru:vɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [kə'rekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪləz] [fɑ:r]
by proving that his information had been most correct , and the distillers far
经过 证明 那 他的 信息 有 到过 最多 正确的 , 和 这 酿酒厂 远的
[tu:] ['wɑ:tʃfl] .
too watchful .
也 警惕 .

通过证明他的信息完全正确，以及酿酒商们过于警惕。

[bʌt; bət] [hɪr] , ['evrɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [skeɪl] ,
But here , every thing was constructed on a permanent and extensive scale ,
但 这里 , 每一个 事物 曾是 建造 在 一个 永恒的 和 广泛的 规模 ,
但这里的一切都是永久性的、大规模建造的。

[wɪtʃ] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [ɔ:r][ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪ'nei](ə)n] , [æt; ət][ɔ:l] [rɪks] ,
which evinced a perfect feeling of security , or the determination , at all risks ,
哪个 表现出 一个 完美的 感觉 的 安全 , 或者 这 决心 , 在 全部 风险 ,
这表现出一种十足的安全感，或者说，无论承担任何风险的决心。

[ʌv; əv] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðɪs] ['lɔ:ləs] [ænd; ənd] [dɪ'mɔ:ərəlaɪzɪŋ] [treɪd] .
of continuing this lawless and demoralizing trade .
的 继续 这 无法无天 和 令人沮丧的 贸易 .

继续进行这种无法无天且有损道德的交易。

[ɑ:n] ['fə:nɪsɪz] [ʌv; əv][sɑ:lɪd] ['meɪsənri] [θri:] [lɑ:rdʒ] [stɪlz] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] , — ['nu:mərəs] ['wʊd(ə)n]
On furnaces of solid masonry three large stills were working , — numerous wooden
在 熔炉 的 坚硬的 石工 三 大的 静止画面 是 在职的 , — 很多的 木制的
[ˈves(ə)lz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][pəʊ'teɪl] ,
vessels were filled with potale ,
船只 是 已填 和 波塔莱 ,

在坚固的砖石炉上，三个大型蒸馏器正在运转——许多木制容器里装满了酒。

— [ænd; ɐnd] [sæks] [ʌv; əv][mɔ:lt][ænd; ɐnd] ['bɑ:rlɪ] , [kegz] [kən'teɪnɪŋ] ['spɪrɪts] , [ænd; ɐnd][æn; ən]
— and sacks of malt and barley , kegs containing spirits , and an
— 和 麻袋 的 麦芽 和 大麦 , 酒桶 包含 烈酒 , 和 一个
[ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [pi:t] - ['fju:əl] ,
abundant supply of peat - fuel ,
丰富 供应 的 泥炭 - 燃料 ,
——还有成袋的麦芽和大麦，装满烈酒的酒桶，以及大量的泥炭燃料。

[ˈevrɪwɐr] [met][ðə; ði] [aɪ] .
everywhere met the eye .
到处 遇见 这 眼睛 .
目之所及皆是如此。

[kən'tɪɡjuəs] [tu:; tə][ðə; ði][faɪr z] , ['sʌndrɪ] ['hʌvl] [wɜ:r; wər] [ɪ'rektɪd] ; [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][tɜ:rf] , [ænd; ɐnd]
Contiguous to the fires , sundry hovels were erected ; the walls of turf , and
相邻的 到 这 火灾 , 杂项 茅屋 是 竖立 ; 这 墙壁 的 草皮 , 和
[ru:fs] [ʌv; əv] ['heðər] — [dɪ'zaɪnd] ,
roofs of heather — designed ,
屋顶 的 希瑟 — 设计 ,
在火堆附近，搭建了各种各样的简陋小屋；墙壁用草皮砌成，屋顶用石楠花盖成——设计得.....

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [swaɪn] [ænd; ɐnd]
it would appear , for the accommodation of a number of swine and
它 会 出现 , 为了 这 住宿 的 一个 数字 的 猪 和
[ðer; ðər] [prəp'raɪətəz] ; [ænd; ɐnd][bəuθ] ,
their proprietors ; and both ,
他们的 业主 ; 和 两个都 ,
看来，这是为了安置一些猪及其主人；而且两者兼而有之。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ] [prɪ'saɪs] [ɪ'kwɑ:ləti] .
in point of comfort , seemed to be on a precise equality .
在 观点 的 舒适 , 似乎 到 是 在 一个 精确的 平等 .
就舒适度而言，似乎完全不相上下。

[ðə; ði] [bru:t] [ænd; ɐnd][ðə; ði]['baɪpɪd][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ['hæpɪli] [ə'soʊsiəti] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ræɡɪd]
The brute and the biped were indeed happily associated ; for the ragged
这 蛮力 和 这 双足动物 是 的确 快乐地 联系 ; 为了 这 破烂不堪
[kloʊðz] , ['hæɡərd] [lʊks] ,
clothes , haggard looks ,
衣服 , 枯槁 看起来 ,
野兽和两足动物的确有着愉快的联系；因为他们都衣衫褴褛，面容憔悴。

[bliəd] [aɪz] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [hæf] - ['drʌŋkən] [stu:'pɪdəti] , [wɪtʃ] [æn; ən] ['endləs] ['teɪstɪŋ] [ʌv; əv]
bleared eyes , and that half - drunken stupidity , which an endless tasting of
模糊 眼睛 , 和 那 一半 - 醉 愚蠢 , 哪个 一个 无尽的 品尝 的
['ɑ:rd(ə)nt] ['spɪrɪts] ['ɔ:lweɪz] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] ,
ardent spirits always produces ,
热心 烈酒 总是 产 ,
眼神迷离，还有那种半醉半醒的愚蠢，这是不断品尝烈酒后必然会产生。

[ʃəʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [flɪtɪd] [bæk] [ænd; ɐnd] ['fɔ:rwəd][ɪn][ðə; ði] [red] [ænd; ɐnd] ['lʊrɪd] ['ætməsfɪr] ,
showed , as they flitted back and forward in the red and lurid atmosphere ,
显示 , 作为 他们 飞掠 后退 和 向前 在 这 红色的 和 骇人的 气氛 ,
当它们在红色而诡异的气氛中来回穿梭时，便显现出来了。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['seɪfli] ['klæst] [æz; əz] [ləʊ] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ləʊɪst] [greɪd]
a group of beings that might be safely classed as low even in the lowest grade
一个 团体 的 生物 那 可能 是 安全 分类 作为 低的 甚至 在 这 最低 年级
[ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzɪd] [sə'saɪəti] .
of civilized society .
的 文明 社会 .
即使在文明社会的最底层，这群人也可以被安全地归类为低等生物。

[maɪ] [səˈpɔːrtərz] [left] [em ˈiː] ; [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkæbɪn][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhʌvl]

My supporters left me , and retired to a cabin apart from the other hovels

我的 支持者 左边 我 , 和 退休 到 一个 舱 除 从 这 其他 茅屋

;

;

;

我的支持者们离开了我，搬到了一间与其他棚屋分开的小屋里；

[waɪl] [aɪ] [ʌndərˈwent] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n[baɪ][sʌm; səm][swɔːt] [ˈfɪgjərz] ,

while I underwent a careless examination by some swart figures ,

尽管 我 经历了 一个 粗心 考试 经过 一些 斯沃特 数据 ,

当我被几个黑衣人草率地检查时，

[huː] [əˈkeɪz(ə)nəli] [pæst] [em ˈiː] [ˈberɪŋ] [tɜːrf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfəːnisɪz] .

who occasionally passed me bearing turf to the furnaces .

WHO 偶尔 通过了 我 轴承 草皮 到 这 熔炉 .

偶尔有人会扛着泥炭去烧炉，从我身边经过。

[rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] , [aɪ] [felt] [ˈlɪt(ə)l] [æprɪˈhenʃn]

Relieved from a most annoying species of restraint , I felt little apprehension

松了口气 从 一个 最多 恼人的 物种 的 克制 , 我 毛毡 小的 忧虑

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

for the future ,

为了 这 未来 ,

摆脱了那种令人厌烦的束缚后，我对未来几乎没什么担忧了。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪdnæpt] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

although the cause for which I had been kidnapped remained as much a

虽然 这 原因 为了 哪个 我 有 到过 被绑架 剩余 作为 很多 一个

[ˈmɪstəri] [æz; əz][ˈevər] .

mystery as ever .

神秘 作为 曾经 .

尽管我被绑架的原因仍然像以往一样是个谜。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ə; eɪ][mæn] [tæpt] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,

In a few minutes , a man tapped me on the shoulder ,

在 一个 很少 分钟 , 一个 男人 轻敲 我 在 这 肩膀 ,

几分钟后，一个男人拍了拍我的肩膀。

[ænd; ənd] [beɪd] [em ˈiː] “ [ˈfɑːloʊ] [ænd; ənd] [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] .

and bade me “ follow and fear nothing .

和 巴德 我 “ 跟随 和 害怕 没有什么 .

并嘱咐我“跟随他，不要害怕”。

” [aɪ] [əuˈbeɪd] .

” I obeyed .

” 我 服从 .

我服从了。

[hiː; hi][led][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈtaɪərd] [hʌt] [ˈwɪðər] [maɪ][ˈkwɑːndəm] [frendz] [hæd; həd] [gɔːn] [brɪˈfɔːr] ;

He led me to the retired hut whither my quondam friends had gone before ;

他 引领 我 到 这 退休 小屋 往哪里去 我的 quondam 朋友们 有 已消失 前 ;

他带我去去了那间废弃的小屋，我的老朋友们之前就住在那里；

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðəm; ðəm] [kwɔɪt] [æt; ət][ðər; ðər] [iːz] ,

and there I found them quite at their ease ,

和 那里 我 成立 他们 相当 在 他们的 舒适 ,

我发现他们在那里显得十分自在。

[rɪ'freʃɪŋ] [ðəm'selvz] [moʊst] ['lɪbəərəli] ['æftər][ðer; ðər] [sək'sesf(ə)l] [ɪg'zɜːjənz] [ɪn][maɪ] [ə'rest] [ænd; ənd]
refreshing themselves most liberally after their successful exertions in my arrest and
令人耳目一新 他们自己 最多 慷慨地 后 他们的 成功的 努力 在 我的 逮捕 和
[diːpɔːr'teɪʃn] .
deportation .
驱逐出境 .

在成功逮捕和驱逐我之后，他们尽情地畅饮。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'klʌmftəb(ə)l] ['hʌvl] ; [krɪb] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] - ['pleɪsɪz]
It was a rude , but not uncomfortable hovel ; cribs and sleeping - places
它 曾是 一个 粗鲁的 , 但 不是 不舒服 茅屋 ; 婴儿床 和 睡眠 - 地方
[ˈɔkjupaɪŋ] [wʌn][end] ,
occupying one end ,
占领 一 结尾 ;
[ˈɒnə'keɪʃn] [wɒn] [end] ,
occupying one end ,
那是一个简陋但并不难受的小屋；一端摆放着婴儿床和睡觉的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [tʃɑːrd] [tɜːrf] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lðər] .

and a fire of charred turf blazing in the other .
和 一个 火 的 烧焦的 草皮 炽烈 在 这 其他 .

另一边则是熊熊燃烧的焦黑草皮。

[ɪn][ðə; ði][ˈsentər] [stəd] [ə; eɪ] [rʌf] [bentʃ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [spred] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪst]
In the centre stood a rough bench , on which were spread plates of the coarsest
在 这 中心 站立 一个 粗糙的 长椅 , 在 哪个 是 传播 盘子 的 这 最粗糙
[delft] ,
delft ,
代尔夫特 ,

中央摆放着一张简陋的长凳，上面铺着几块质地最粗糙的代尔夫特陶盘。

[æn; ən] [ˈɜːrθn] ['greɪbɜːd] [kən'teɪnɪŋ] [ʌndaɪ'luːtɪd] ['wɪski] , [ə; eɪ][dʒʌŋ][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
an earthen greybeard containing undiluted whisky , a jug of water , and a
一个 土 老人 包含 未稀释的 威士忌酒 , 一个 水壶 的 水 , 和 一个
[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɔːrn] ['drɪŋkɪŋ] [kʌps] ;
couple of horn drinking cups ;
夫妻 的 喇叭 喝 杯子 ;

一个陶土灰胡子罐，里面装着未稀释的威士忌、一壶水和一对牛角酒杯；

[waɪl] [ə; eɪ] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l] , [stʌk] [ɪn][æn; ən][ˈaɪərn] ['trɪvɪt] , ['laɪtɪd] [ðɪs] [ʌnɪn'vaɪtɪŋ] [bɔːrd] .
while a tallow candle , stuck in an iron trivet , lighted this uninviting board .
尽管 一个 脂 蜡烛 , 卡住 在 一个 铁 三脚架 , 照明 这 不吸引人 木板 :
[ˈaɪərn] [ˈtrɪvɪt] [ˈlaɪtɪd] [ˈbɔːrd] .
一根插在铁架上的牛油蜡烛照亮了这块不起眼的木板。

['lðər] ['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] , [met][ðə; ði] [aɪ] .
Other objects , and of a very different description , met the eye .
其他 对象 , 和 的 一个 非常 不同的 描述 , 遇见 这 眼睛 :

映入眼帘的是其他一些截然不同的物体。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['rʌstɪd] [ˈfaɪr,lɔːk] [wɜːr; wər] ['luːsli] [paɪld] ;
In a remote corner of the cabin a score of rusted firelocks were loosely piled ;
在 一个 偏僻的 角落 的 这 舱 一个 分数 的 生锈的 火枪 是 松散地 堆积 ;

在小屋一个偏僻的角落里，散落着二十几个生锈的火枪；

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kʌpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræftəz] , ['sʌndrɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz][ænd; ənd] [gæf] , [ə; eɪ]
and , on the couples of the rafters , sundry fishing - rods and gaffs , a
和 , 在 这 情侣 的 这 椽子 , 杂项 钓鱼 - 杆 和 失误 , 一个
[draɪft] - [net] , [ænd; ənd][æn; ən] [iːl] - [spɪər] ,
draft - net , and an eel - spear ,
草稿 - 网 , 和 一个 鳗鱼 - 矛 ,

在两根椽木上，挂着各种各样的鱼竿和鱼钩、一张捕捞网和一根鳗鱼叉。

[wɜːr; wər] [dɪˈpɑːzɪtɪd] .
were deposited .
是 已存

已存入。

[ɔːl] [ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈlɔːləs] [kəmˈjuːnəti] [ænd; ənd][waɪld] [ɪgˈzɪstəns] ; [waɪl] [ə; eɪ] [fərˈbɪdɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ]
All indicated a lawless community and wild existence ; while a forbidding - looking
全部 表明的 一个 无法无天 社区 和 荒野 存在 ; 尽管 一个 禁止 - 寻找
[hæg] , [ˈbrʊɪlɪŋ] [steɪks] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [koʊl] ,
hag , broiling steaks upon the coals ,
魔女 , 烤制 牛排 之上 这 煤炭 ,

这一切都表明这是一个无法无天的社区，生活野蛮；而一个面目狰狞的老巫婆，正在炭火上烤牛排，

— [wɪtʃ] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈbrɪndld] [ˈlɜːrtʃər] [wʌz; wəz] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪkst]
— which operation a rough and brindled lurcher was contemplating with fixed
— 哪个 手术 一个 粗糙的 和 斑纹 斑 曾是 沉思 和 固定的
[əˈtenʃ(ə)n] , — [kəmˈpliːtɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
attention , — completed a strange ,
注意力 , — 完全的 一个 奇怪的 ,
——一只粗糙的、毛色斑驳的猎犬正全神贯注地思考着什么——完成了一项奇怪的.....

[bʌt; bət] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [laɪf] .
but interesting picture of savage life .
但 有趣的 图片 的 野蛮的 生活 .

但这是一幅展现野蛮生活有趣的画面。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhʌŋɡri] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][æbˈdʌktɜːz, əbˈdʌktɜːz] , [wɪð; wɪθ][ˈtɑːlərəb(ə)l][səˈvɪləti] .
" Are you hungry ? " inquired one of my abductors , with tolerable civility .
" 是 你 饥饿的 ? " 询问 一 的 我的 绑架者 , 和 可容忍的 礼貌 .
"你饿了吗？"其中一个绑架者用尚可接受的礼貌问道。

" [nɑːt] [pərˈtɪkjələri] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [kənˈfaɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] [dʌz] [nɑːt][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪmˈpruːv] [ðə; ðɪ]
" Not particularly , " I replied ; " confinement in a sack does not generally improve the
" 不是 特别 , " 我 回复 ; " 监禁 在 一个 解雇 做 不是 一般来说 提升 这
[æpɪtaɪt] . " appetite . "食欲 . "

“倒也未必，”我回答说；“被关在麻袋里一般不会改善食欲。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][hɜːrt][baɪ][ðə; ðɪ][fɔːl] ? "
" Were you hurt by the fall ? "
" 是 你 伤害 经过 这 落下 ? "

“你摔伤了吗？”

" [nɑːt] [mʌtʃ] ;
" Not much ;
" 不是 很多 ;

“不多；

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ˈfænsɪ][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [smɔːl] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]
although I fancy it would have been to you a matter of small consideration
虽然 我 想要 它 会 有 到过 到 你 一个 事情 的 小的 考虑
[ˈweðər] [aɪ] [broʊk] [maɪ] [nek] [ɔːr] [skrætʃt] [maɪ][ˈfɪŋɡər] . "
whether I broke my neck or scratched my finger . "
无论 我 打破 我的 脖子 或者 刮痕 我的 手指 . "

不过我想，对你来说，是摔断脖子还是擦破手指，应该都无关紧要吧。”

“ [waɪ] , [ðen] , ” [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈrʌfiən] ; “ [əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
“ **Why** , **then** , ” **responded** **the** **second** **ruffian** ; “ **upon** **my** **soul** , **I** **should** **have**
“ 为什么 , 然后 , ” 回应 这 第二 痞子 ; “ 之上 我的 灵魂 , 我 应该 有
[rɪɡˈretɪd] [aɪ ˈtiː] ;
regretted **it** ;
后悔 它 ;

“那么,”第二个恶棍回答说,“我发誓,我一定会后悔的;

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [hɪz; ɪz] [duː] , [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [brɪdʒ] [ɪn] [ˈspɔːrtɪŋ]
for , **to** **give** **the** **devil** **his** **due** , **you** **took** **the** **brook** **and** **bridge** **in** **sporting**
为了 , 到 给 这 魔鬼 他的 到期的 , 你 采取 这 溪 和 桥 在 体育
[stɑɪl] .
style .
风格 .

说句公道话, 你以体育精神征服了这座小溪和桥梁。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [swiːt] [mer] , [ðæt] .
She's **a** **sweet** **mare** , **that** .
她是 一个 甜的 母马 , 那 .

她是一匹很温顺的母马。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈrɪdn̩] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈfɔːrtʃən] .
There **was** **a** **day** **I** **could** **have** **ridden** **her** **to** **fortune** .
那里 曾是 一个 天 我 可以 有 骑 她 到 财富 .

曾几何时, 我本可以骑着她走向辉煌。

[aɪ] [brɪˈɡæən] [laɪf] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [ˈwɪpər] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈlɔːŋfəd] . “
I **began** **life** , **sir** , **a** **whipper** **to** **Lord** **Longford** . ”
我 开始 生活 , 先生 , 一个 鞭子 到 主 朗福德 . ”

先生, 我最初是朗福德勋爵的马鞭侍卫。

“ [ðen] , [frend] , [aɪ] [mʌst; məst] [ɪn] [ˈkændər] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər]
“ **Then** , **friend** , **I** **must** **in** **candour** **tell** **you** , **that** **you** **have** **not** **changed** **for**
“ 然后 , 朋友 , 我 必须 在 坦率 告诉 你 , 那 你 有 不是 已更改 为了
[ðə; ði] [ˈbetər] . “
the **better** . ”
这 更好的 . ”

“那么, 朋友, 我必须坦诚地告诉你, 你并没有变得更好。”

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ” — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [saɪd] [ˈheɪvɪli] .
“ **I** **fear** **I** **have** **not** ” — **and** **the** **fellow** **sighed** **heavily** .
“ 我 害怕 我 有 不是 ” — 和 这 同伴 叹了口气 重度 .

“恐怕我没有。”——那人重重地叹了口气。

“ [bʌt; bət] , [meɪ] [aɪ] [ɪnˈkwaɪər] , [ˈwerfɔːr] [aɪ] [eɪ ˈem] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [biːn]
“ **But** , **may** **I** **inquire** , **wherefore** **I** **am** **deprived** **of** **liberty** , **after** **having** **been**
“ 但 , 可能 我 查询 , 因此 我 是 被剥夺的 的 自由 , 后 拥有 到过
[werˈleɪd] , [rɒbd] ,
waylaid , **robbed** ,
伏击 , 被抢劫 ,

“但是, 请问我为何在遭到伏击和抢劫后, 反而被剥夺了自由?”

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈməːdəd] ?
and **nearly** **murdered** ?
和 几乎 被谋杀 ?

差点被谋杀?

“ [ðə; ði] [ˈwɪpər] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈrʌfli] [dɪˈzaɪrd] [em ˈiː][tuː; tə][æsk][noʊ]
“ **The whipper shook his head , while his companion roughly desired me to ask no**
“ 这 鞭子 摇晃 他的 头 , 尽管 他的 伴侣 大致 想要的 我 到 问 不
[ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈkwɛstʃənz] ;
impertinent questions ;
无礼 问题 ;

“鞭答者摇了摇头，而他的同伴粗鲁地要求我不要问任何无礼的问题；

[ðen] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
then , pointing to the table ,
然后 , 指向 到 这 桌子 ,

然后，他指着桌子说：

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][hæg][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈkwaːntətɪ][ʌv; əv] [brɔɪld] [ˈmʌt(ə)n] — [əˈpærəntli] [səˈfɪʃ(ə)nt]
on which the hag had placed a quantity of broiled mutton — apparently sufficient
在 哪个 这 魔女 有 放置 一个 数量 的 烤制 羊肉 — 显然 充足的
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpɜːsənz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [θriː] — [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
for a dozen persons instead of three — he added ,
为了 一个 打 人 反而 的 三 — 他 额外 ,

老巫婆在上面放了一大份烤羊肉——显然足够十二个人吃，而不是三个人吃——他补充道，

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [toʊn] , “ [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , [ˈneɪbər] ;
in a more encouraging tone , “ Take a seat , neighbour ;
在 一个 更多的 鼓励 语气 , “ 拿 一个 座位 , 邻居 ;

用更鼓励的语气说：“请坐，邻居；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [treɪd] [wʊd] [triːt] [ə; eɪ][ˈgeɪdʒər][soʊ] [ˈsɪvəli] . “
there are few in our trade would treat a gauger so civilly . “
那里 是 很少 在 我们的 贸易 会 对待 一个 量规 所以 文明地 . “

我们这行里很少有人会如此礼貌地对待计量员。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **I exclaimed .**
“ 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [ˈfeləʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][noʊ][ˈgeɪdʒər] . “
“ **Fellow , I am no gauger . “**
“ 同伴 , 我 是 不 量规 . “

“伙计，我不是测量员。”

“ [ænd; ænd] [preɪ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [jɜːrˈself] ? “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **And pray what do you call yourself ? “ he added , with a smile .**
“ 和 祈祷 什么 做 你 称呼 你自己 ? “ 他 额外 , 和 一个 微笑 .

“那么，请问您自称什么呢？”他笑着补充道。

“ [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] . “
“ **An officer . “**
“ 一个 官 . “

“一名警官。”

“ [wel] , [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ə; eɪ][ˈgeɪdʒər][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈrevənuː] [ˈɑːfɪsər][ɑːr; ər] [ˈbrʌðərz] -
“ **Well , it's all the same — a gauger and a revenue officer are brothers !**
“ 出色地 , 它是全部 这 相同的 — 一个 量规 和 一个 收入 官 是 兄弟 -
[ˈtʃɪldrən] . “
children . “
孩子们 . “

“其实都一样——计量员和税务官都是兄弟的孩子。”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈrevənu:] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] — [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [lu:ˈtenənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwenti]
“ **I am not in the revenue , but the army — I am a lieutenant in the Twenty**
“ 我 是 不是 在 这 收入 , 但 这 军队 — 我 是 一个 中尉 在 这 二十
- [fɜ:rst] [ˌfju:zɪˈliə] . ”
- **first Fusileers** . ”
- 第一的 燧发枪兵 . ”
“我不在税务部门工作，而是在军队——我是第二十一步兵团的一名中尉。”

“ [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! ” [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [ˈwɪpər] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [sərˈpraɪz] .
“ **The devil you are !** ” **ejaculated the whipper , with marked surprise** .
“ 这 魔鬼 你 是 ! ” 射精 这 鞭子 , 和 标记 惊喜 .
“你这个魔鬼！”鞭答者惊呼道，语气中充满了惊讶。

“ [preɪ] , [sɜ:r] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:tɪ][ˈmɪstər] . [ˈpɑ:kə] ? ”
“ **Pray , sir , are you not Mr . Parker ?** ”
“ 祈祷 , 先生 , 是 你 不是 先生 : 帕克 ? ”
“先生，请问您不是帕克先生吗？”

“ [noʊ] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [oʊˈhæləʊən] . ”
“ **No , my name is O'Halloran** . ”
“ 不 , 我的 姓名 是 奥哈洛兰 . ”
“不，我的名字是奥哈洛兰。”

“ [ʌv; əv] [wʌt] [ˈfæməli] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈrʌfiən] .
“ **Of what family ?** ” **said the other ruffian** .
“ 的 什么 家庭 ? ” 说 这 其他 痞子 .
“哪家的？”另一个恶棍问道。

“ [ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv] [kɪlˈkʌlən] . ”
“ **The family of Kilcullen** . ”
“ 这 家庭 的 基尔卡伦 . ”
“基尔卡伦家族。”

“ [hel] [ænd; ænd] [ˈfjʊrɪz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [bəuθ] [təˈgeðər] .
“ **Hell and furies !** ” **exclaimed both together** .
“ 地狱 和 复仇女神 ! ” 惊呼 两个都 一起 .
“地狱之怒！”两人异口同声地喊道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ?
“ **What is the meaning of all this ?**
“ 什么 是 这 意义 的 全部 这 ?
这一切究竟意味着什么？

[aɪ][ˈfænsɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑ:b(ə)l] .
I fancy we are in the centre of a hobble .
我 想要 我们 是 在 这 中心 的 一个 跛行 .
我觉得我们正处于困境之中。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [sʌn] [ʌv; əv][ˈkɜ:rn(ə)l] [oʊˈhæləʊən] ? ”
Are you , sir , son of Colonel O'Halloran ? ”
是 你 , 先生 , 儿子 的 上校 奥哈洛兰 ? ”
先生，请问您是奥哈洛兰上校的儿子吗？

“ [aɪ][eɪ 'em] . ”
“ **I am** . ”
“ 我 是 . ”
“我是。”

“ [haʊ] [ˈmeni] [ɑ:rmz][hæz; həz][hi:; hi] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈki:pər] , [ˈʃɑ:rpli] .
“ **How many arms has he ?** ” **asked the keeper , sharply** .
“ 如何 许多 武器 有 他 ? ” 问 这 守门员 , 尖锐地 .
“他有几条胳膊？”守门员厉声问道。

“ [bʌt; bət][wʌn] — [ðə; ði][left][hi:; hi][bɔ:st][ɪn][ˈhɑ:lənd] . ”
“ But one — the left he lost in Holland . ”
“ 但 一 这 左边 他 丢失的 在 荷兰 . ”

“但有一个——他在荷兰输掉了左翼阵营。”

“ [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] ? ”
“ Where were you going to ? ”
“ 在哪里 是 你 去 到 ? ”

“你要去哪儿？ ”

“ [ˈdʌblɪn] . ”
“ Dublin . ”
“ 都柏林 . ”

“都柏林。”

“ [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] ? ”
“ Your business there ? ”
“ 你的 商业 那里 ? ”

“你在那儿做生意吗？ ”

“ [tu:; tə][dʒɔɪn][maɪ][ˈredʒɪmənt] . ”
“ To join my regiment . ”
“ 到 加入 我的 团 . ”

“加入我的部队。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [teɪk] [ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] [roʊd] ? - - ”
“ And why take the mountain road ? ' ' ”
“ 和 为什么 拿 这 山 路 ? - - ”

“为什么要走山路呢？ ”

“ [ˈsɪmplɪ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃɔ:rtɪst] . ”
“ Simply , because it was the shortest . ”
“ 简单地 , 因为 它 曾是 这 最短 . ”

“很简单，因为它最短。”

“ [ðə; ði][ˈkwɑ:ndəm] [ˈwɪpər] [geɪv] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈwɪs(ə)l] ; ”
“ The quondam whipper gave a long and significant whistle ; ”
“ 这 quondam 鞭子 给予 一个 长的 和 重要的 哨 ; ”

“昔日的鞭笞者发出了一声悠长而意味深长的哨声；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hʌt] [əˈbrʌptli] ,
while his companion started up and left the hut abruptly ,
尽管 他的 伴侣 开始 向上 和 左边 这 小屋 突然 ,

而他的同伴则起身，突然离开了小屋。

[ɔ:lˈðʊʊ] [ðə; ði][,li:(ə)ˈnɔ:rə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lərs] - [ˈhʌvl] [kɔ:ld] [ˈlaʊdli] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ðæt] “ [ðə; ði]
although the Leonora of the smugglers ' hovel called loudly after him , that “ the ”
虽然 这 莱昂诺拉 的 这 走私者 - 茅屋 称为 高声 后 他 , 那 “ 这

[steɪks] [wɜ:r; wər] [ˈku:lɪŋ] .
steaks were cooling .
牛排 是 冷却 .

尽管走私者小屋里的莱昂诺拉在他身后大声喊道：“牛排凉了。”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [brɪːf] [speɪs] [ˈæbsənt] ; [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld]
“ He was but a brief space absent ; and returned accompanied by an old ”
“ 他 曾是 但 一个 简短的 空间 缺席的 ; 和 返回 伴随 经过 一个 老的

[greɪ] - [ˈhedɪd] , [blɪr] - [aɪd] ,
grey - headed , blear - eyed ,
灰色的 - 标题 , 模糊 - 眼睛 ,

他只离开了很短一段时间；回来时身边跟着一位头发灰白、眼神呆滞的老人，

[ænd; ɐnd] [br'sɑ:tɪd] [retʃ] , [hu:] ['ɪnstəntli] [kə'menst] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd]['skru:təni][ʌv; əv][maɪ] [fɪtʃər] .
and besotted wretch , who instantly commenced a rigid scrutiny of my features .
和 着迷 可怜虫 , WHO 即刻 开始 一个 死板的 审查 的 我的 特征 .

而那个痴情的家伙，立刻开始仔细打量我的五官。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt] , [hi:; hi] [ɪk'sprest] [daʊt] [ænd; ɐnd] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
From the first moment , he expressed doubt and disappointment .
从 这 第一的 片刻 , 他 表达 怀疑 和 失望 .
从一开始，他就表达了怀疑和失望。

“ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)] !
“ What the devil !
” 什么 这 魔鬼 !

“这到底是怎么回事！

[sed] [ðə; ði] ['rʌfɪən] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [em 'i:] — “ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]
“ said the ruffian who had brought him to examine me — “ what are you
” 说 这 痞子 WHO 有 带来 他 到 检查 我 — “ 什么 是 你
['feɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [æt; ət] ,
shaking your head at ,
摇晃 你的 头 在 ,
“带他来给我检查的那个恶棍说——“你摇头干什么？”

[oʊld] [bɔɪ] ? “
old boy ? “
老的 男生 ? ”

老伙计？

“ ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [bægd] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [fɑ:ks] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ Nothing ; but you have bagged the wrong fox , ” replied the stranger .
” 没有什么 ; 但 你 有 袋装 这 错误的 狐狸 , ” 回复 这 陌生人 .
“没什么，只是你抓错了狐狸，”陌生人回答道。

“ [ə; eɪ][naɪs][dʒɑ:b][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['mɜ:ti] ['du:lən] ! “
“ A nice job you have made of it , Murty Doolan ! “
” 一个 好的 工作 你 有 制成 的 它 , 默蒂 杜兰 ! ”
“你做得真棒，默蒂·杜兰！ ”

“ [waɪ] , ['ɪzənt] [ðæt] ['pɑ:kə] [ðə; ði]['geɪdʒər] ? “
“ Why , is'nt that Parker the gauger ? “
” 为什么 , 不是 那 帕克 这 量规 ? ”
“怎么，那不就是帕克牌量规吗？ ”

“ ['pɑ:kə] , [ðə; ði]['dev(ə)] ! “ [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ Parker , the devil ! ” rejoined the old man .
” 帕克 , 这 魔鬼 ! ” 重新加入 这 老的 男人 .
“帕克，那个魔鬼！”老人再次说道。

“ [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pɑ:kə] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['grænməʌðər] .
“ It's as much Parker as it is my grandmother .
” 它是 作为 很多 帕克 作为 它 是 我的 祖母 .
“这既是帕克的风格，也是我祖母的风格。”

[ji:; jɪ][blaɪnd] ['begər] , [ðɪs] [tʃæp] [hæz; həz][ə; eɪ] [streɪt] [aɪ] , [ænd; ɐnd] ['pɑ:kə] [kʊd; kəd] [skwɪnt]
Ye blind beggar , this chap has a straight eye , and Parker could squint
叶 瞎的 乞丐 , 这 小伙子 有 一个 直的 眼睛 , 和 帕克 可以 眯
[θru:] [ə; eɪ]['bju:gl] [hɔ:rn] .
through a bugle horn .
通过 一个 号角 喇叭 .
你这瞎眼的乞丐，这家伙眼睛很正，帕克都能眯着眼看穿号角了。

[hi:; hi] !
He !
他 !

他！

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tʃʌklɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] ; " [weɪt] [tɪl] [ˈsʌmbədi] [ˈhi:rz] [aɪ ˈti:] .
" **and he chuckled at his Own wit ; " wait till somebody hears it .**
" 和 他 轻笑 在 他的 自己的 有 ; " 等待 直到 某人 听到 它 .

他为自己的机智而轻笑；“等着瞧吧，等别人听到就知道了。”

[ɔ:l] , [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv][nɑ:t] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][ədˈvaɪs] — [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪŋ] [stˈreɪndʒəz] . " **All , this comes of not taking my advice — this comes of employing strangers .** "
全部 , 这 来 的 不是 采取 我的 建议 — 这 来 的 雇用 陌生人 . "

这一切都是因为不听我的建议——都是因为雇用陌生人造成的。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪpər] , " [ðeəz; ðəz][noʊ][help] [fɔ:r; fər] [spɪlt] [mɪlk] .
" **Well , " said the whipper , " there's no help for spilt milk .**
" 出色地 , " 说 这 鞭子 , " 有 不 帮助 为了 洒了 牛奶 .

“唉，”鞭子说道，“覆水难收。”

[wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ˈgæfər] ?
What's to be done , Gaffer ?
是什么 到 是 完毕 , 领班 ?

怎么办，老大？

[kɑ:nt] [wi:; wi][græb][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [jet] ? " **Can't we grab the right one yet ?** "
不能 我们 抓住 这 正确的 — 然而 ? "

我们还没找到合适的吗？

" [eɪ] , [laɪk] [ɪˈnʌf] , [ˈæftər] [ˈsʌlɪvən] [ɪz] [hæŋd] ; [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [kæən; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" **Ay , like enough , after Sullivan is hanged ; for nothing can save him now .**
" 哎 , 喜欢 足够的 , 后 沙利文 是 绞刑 ; 为了 没有什么 能 节省 他 现在 .

“是啊，就像在苏利文被绞死之后一样；因为现在没有什么能救他了。”

[wʌt] [wɪl] [ji:; ji][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læd] ?
What will ye do with this lad ?
什么 将要 是的 做 和 这 小伙子 ?

你们打算怎么处置这个孩子？

" [ænd; ənd][hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈkerləsli] [æt; ət][em ˈi:] .
" **and he nodded carelessly at me .**
" 和 他 点头 粗心大意 在 我 .

他漫不经心地朝我点了点头。

" [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [æz; əz][ji:; ji][dɪd] — — — — — " [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [læft] , " **Serve him , I suppose , as ye did — — — — — " He paused and laughed , "**
" 服务 他 , 我 认为 , 作为 是的 做过 — — — — — " 他 暂停 和 笑了 , "

[hi:; hi] !
He !
他 !

“我想，你们也像以前那样服侍他吧——”他停顿了一下，笑了，“他！

[hi:; hi] !
he !
他 ！

他！

[hi:; hi] ! "
he ! "
他 ！ "

他！ "

" [di:] — — [en][ji:; ji] , [ju:; jʊ] [oʊld] ['dɒʊtɪŋ] ['skaʊndrəl] — [haʊ] [der] [ji:; ji] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['bɪznəs] ? "
" **D — — n ye , you ould doting scoundrel — how dare ye mention that business ? "**
" D — — n 是的 , 你 可以 溺爱 恶棍 — 如何 敢 是的 提到 那 商业 ? "

“该死的，你这个卑鄙无耻的家伙——你竟敢提起那件事？”

" [fju:] — [haʊ] [hɑ:t][ji:; ji][ɑ:r; əɾ] , ['mɜ:ti] ?
" **Phew — how hot ye are , Murty ?**
" 呼..... — 如何 热的 是的 是 , 默蒂 ?

“哇——你真热啊，默蒂？”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [bæk] , [ɔ:r] - , [ðə; ði] [fu:l] , [wɪl] [rʌn][ðə; ði] [sti:l] [tu:] [kloʊz] ,
Well , I must hurry back , or Phaddeen , the fool , will run the still too close ,
出色地 , 我 必须 匆忙 后退 , 或者 - , 这 傻子 , 将要 跑步 这 仍然 也 关闭 ,

我得赶紧回去了，不然那个傻瓜法丁又会跑得太近。

[ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] ['wɪski] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnts] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][ðə; ði][ləst] ['bru:ɪŋ] .
and spoil the whisky with the faints , as he did the last brewing .
和 剧透 这 威士忌酒 和 这 晕倒 , 作为 他 做过 这 最后的 酿造 .

就像他上次酿造威士忌时那样，又因为有人晕倒而毁了威士忌。

[ə; eɪ][naɪs][dʒɑ:b] !
A nice job !
一个 好的 工作 ！

干得漂亮！

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [soʊ] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] .
That's what I call taking the wrong sow by the ear .
那就是 什么 我 称呼 采取 这 错误的 母猪 经过 这 耳朵 .

这简直就是抓住了错误的母猪的耳朵。

[hi:; hi] !
He !
他 ！

他！

[hi:; hi] !
he !
他 ！

他！

[hi:; hi] !
he !
他 ！

他！

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['tɒld] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɪm'plɔɪmənt] .
" **and away the old man toddled to attend to his favourite employment .**
" 和 离开 这 老的 男人 蹒跚学步 到 出席 到 他的 最喜欢的 就业 .

于是，老人蹒跚着去从事他最喜欢的工作了。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [mɪs'teɪk] , " [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['rʌfiən] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪpər] ;
" **This is a cursed mistake , " remarked the ruffian companion of the whipper ;**
" 这 是 一个 被诅咒的 错误 , " 评论 这 痞子 伴侣 的 这 鞭子 ;

“这是一个该死的错误，”鞭笞者的流氓同伴说道；

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mæstər] ['hi:rz] [aɪ 'ti:] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] .
“ and when the master hears it , all of us will come to trouble .
“ 和 什么时候 这 掌握 听到 它 , 全部 的 我们 将要 来 到 麻烦 .
“主听见这话, 我们所有人都会有麻烦。”

[kʌm] , [maɪ] [frend] , [lets] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['sʌpər] .
Come , my friend , let's have some supper .
来 , 我的 朋友 , 我们来吧 有 一些 晚餐 .
来吧, 我的朋友, 我们一起吃晚饭吧。

[jʊr; jər] ['si:zər] [wɪl] [kɔ:z] [mɔ:r] [vek'seɪʃn] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [nek] [ɪz] [wɜ:rθ] , — [sɪt] [daʊn] ,
Your seizure will cause more vexation than your neck is worth , — sit down ,
你的 发作 将要 原因 更多的 烦恼 比 你的 脖子 是 值得 , — 坐 向下 ,
你的癫痫发作会给你带来比你脖子本身更大的麻烦——坐下吧。

“ [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [keg] , [hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'tækt] [ðə; ði]
“ and turning up a keg , he placed himself upon it , and attacked the
“ 和 转弯 向上 一个 桶 , 他 放置 他自己 之上 它 , 和 遭到攻击 这
[brɔɪld] [mi:t] ['mænfəli] .
broiled meat manfully .
烤制 肉 勇敢地 .
他翻过一个木桶, 一屁股坐在上面, 狼吞虎咽地吃起了烤肉。

[ðə; ði] ['wɪpər] , [fɑ:lʊʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)] , ['setld] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [æn; ən] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['klɪv] , *
The whipper , following his example , settled himself upon an inverted cleeve , *
这 鞭子 , 下列的 他的 例子 , 定居 他自己 之上 一个 倒 克利夫 , *
[pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [stu:l] ,
pointing out a stool ,
指向 出去 一个 凳子 ,
鞭答者效仿他, 坐到一张倒扣的木凳上, * 指着凳子说道,

[ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [ɪ'speʃl] [ju:z] .
the seat of honour , for my especial use .
这 座位 的 荣誉 , 为了 我的 特别的 使用 .
专供我使用的荣誉席位。

[ʌndɪ'saɪdɪd] , ['weðər] [tu:; tə] [ək'sept] [ðer; ðər] [hɑ:spɪ'tæləti] [ænd; ənd] [sʌp] [ɪn] ['vɪlə'nəs] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər]
Undecided , whether to accept their hospitality and sup in villanous company for
未决定 , 无论 到 接受 他们的 热情好客 和 上 在 邪恶的 公司 为了
[wʌns] ,
once ,
一次 ,
犹豫不决, 是否要接受他们的款待, 与这些恶棍共进晚餐一次。

[ɔ:r] [hoʊld] [maɪ'self] [ə'lu:f] [ænd; ənd] [ɪs'tʃu:] [ɔ:l] ['feləʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['skaʊndrəlz] ,
or hold myself aloof and eschew all fellowship with such scoundrels ,
或者 抓住 我 超然 和 避免 全部 奖学金 和 这样的 无赖 ,
或者我会保持距离, 避免与这些无赖来往。

[aɪ] ['wɪrɪd] [ðə; ði] [pə'laitnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪpər] , [hu:] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [tempt'eɪ(ə)n] [lɔ:ŋgər]
I wearied the politeness of the whipper , who , unable to resist temptation longer
我 疲惫 这 礼貌 的 这 鞭子 , WHO , 无法 到 抵抗 诱惑 更长
,
:
,
我厌倦了鞭答者的礼貌, 他再也无法抵挡诱惑,

[ə'seɪld] [ðə; ði] [steɪks] [wɪð; wɪθ] ['vɪɡər] — [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] [kɔ:zd] [maɪ]
assailed the steaks with vigour — when a voice from without caused my
遭受攻击 这 牛排 和 活力 — 什么时候 一个 嗓音 从 没有 导致 我的
[kəm'pænjənz] [tu:; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [si:ts] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fu:d] [wɜ:r; wər] ['pɔɪznd] .
companions to spring from their seats as if the food were poisoned .
同伴 到 春天 从 他们的 座位 作为 如果 这 食物 是 中毒 .

大家狼吞虎咽地吃着牛排——这时，外面传来一个声音，吓得我的同伴们都从座位上跳了起来，好像食物中了毒似的。

[nekst]['moʊmənt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pɜ:rsənɪdʒ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [bɪ'fɔ:r] , [stroʊd] [ɪn] ,
Next moment , a strange personage whom I had not seen before , strode in ,
下一个 片刻 , 一个 奇怪的 人士 谁 我 有 不是 已见 前 , 大步走 在 ,
下一刻，一个我从未见过的陌生人走了进来。

[fɪkst] [æn; ən] ['z:ɹnɪst] [ænd; ənd] [sə'spɪjəs] [glæns] [ɑ:n][em 'i:] — [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['kæptərz] ,
fixed an earnest and suspicious glance on me — then , turning to my captors ,
固定的 一个 认真 和 可疑的 瞥一眼 在 我 — 然后 , 转弯 到 我的 俘虏者 ,
他们用一种既认真又怀疑的目光打量着我——然后，转向我的俘虏们，

[ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
exclaimed in a voice of thunder ,
惊呼 在 一个 嗓音 的 雷 ,
他用雷鸣般的声音喊道：

* [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɜ:rf] - ['bæskɪt] .
*** The Irish name for a turf - basket .**
* 这 爱尔兰 姓名 为了 一个 草皮 - 篮子 .
* 爱尔兰语中“草皮篮”的意思。

“ ['vɪlənz] !
“ Villains !
“ 反派 !
“ 恶棍!

[hu:] [ɪz] [ðɪs] ['streɪndʒər] ? ”
Who is this stranger ? ”
WHO 是 这 陌生人 ? ”
这个陌生人是谁？

“ [ðə; ði] ['geɪdʒər] , [ˈpɑ:kə] , ” [bəʊθ] [ˈmʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [toʊn] .
“ The gauger , Parker , ” both muttered in a tremulous tone .
“ 这 量规 , 帕克 , ” 两个都 低声说道 在 一个 颤抖的 语气 :
“量规，帕克，”两人颤抖着低声说道。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ] [ˈpreʃəs] [ˈskaʊndrəlz] !
“ Ah , you precious scoundrels !
“ 啊 , 你 宝贵的 无赖 !
“啊，你们这些可怜的无赖！ ”

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
Off with you !
离开 和 你 !
滚开！

[teɪk] [ðæt] [ˈwʊmən] [əˈweɪ] ! ” — [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [maɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ˈvænɪʃt]
Take that woman away ! ” — and waving his hand , my guard of honour vanished
拿 那 女士 离开 ! ” — 和 挥手 他的 手 , 我的 警卫 的 荣誉 消失了
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] ,
at his bidding ,
在 他的 投标 ,
“把那个女人带走！ ”——他挥了挥手，我的仪仗队便遵照他的命令消失了。

[ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'la:rmɪd] [kʊk] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd][maɪ'self] [teɪt] - - -
attended by the alarmed cook , and leaving the unknown and myself tête - à -
参加 经过 这 惊慌 厨师 , 和 离开 这 未知 和 我 头 - - -
[teɪt] [tə'geðər] .
tête together .
头 一起 .

在惊慌失措的厨师的陪伴下，我和这位陌生人单独待在一起。

[spɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪpər] [hæd; həd] [rɪ'spektfəli] ['æbdɪkeɪt]
Spurning the basket into the corner , which the whipper had respectfully abdicated
拒绝 这 篮子 进入 这 角落 , 哪个 这 鞭子 有 尊敬 退位
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
on his entrance ,
在 他的 入口 ,

他一把将篮筐扔到角落里，那是罚球手进场时恭敬地让给罚球手的。

[ðə; ði] [ʌn'noʊn] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [brɪ'spəʊk] [ə'θɔ:rəti] , [ænd; ənd]
the unknown walked to the fire with an air that bespoke authority , and
这 未知 步行 到 这 火 和 一个 空气 那 定制 权威 , 和
[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][seɪ] ,
which seemed to say ,
哪个 似乎 到 说 ,

那陌生人带着一种不容置疑的权威感走向火堆，仿佛在说：

“ [ðɪs] ['aɪləndz] [maɪn] .
“ **This island's mine .**
“ 这 岛屿 矿 .

“这座岛是我的。”

“ [tu:; tə][fɔ:rm] ['eni] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:r] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l] ;
“ **To form any opinion of his face or figure was impossible ;**
“ 到 形式 任何 观点 的 他的 脸 或者 数字 曾是 不可能的 ;

“要对他的长相或身材形成任何看法是不可能的；

[ə; eɪ] [lu:s] - [meɪd] [fri:z] ['ræpɪŋ] - [kəʊt] [kən'si:ld] [ðə; ði][wʌn] ,
a loose - made frieze wrapping - coat concealed the one ,
一个 松动的 - 制成 饰带 包装 - 外套 暗 这 一 ,

一件宽松的褶裥裹身外套遮住了那个人，

[waɪl] [ə; eɪ] [haɪ] ['kɑ:lər][ænd; ənd] [slaʊtʃt] [hæt] [mæskt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'fektʃuəli] .
while a high collar and slouched hat masked the other effectually .
尽管 一个 高的 衣领 和 懒散地 帽子 戴面具 这 其他 有效地 .

高领和软帽有效地遮盖了另一边。

[aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪn] [haɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [saɪz] ,
I could observe , however , that in height he was above the middle size ,
我 可以 观察 , 然而 , 那 在 高度 他 曾是 多于 这 中间 尺寸 ,

但我注意到，他的身高高于平均水平。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk][ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .
and that his eyes were dark and penetrating .
和 那 他的 眼睛 是 黑暗的 和 渗透 .

他的眼睛深邃而锐利。

['prɑ:mptli] [hi:; hi] [kə'menst] [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'res] [wʌz; wəz] ['hɔ:ti] , [kɜ:rt] ,
Promptly he commenced a conversation ; and his address was haughty , curt ,
及时 他 开始 一个 对话 ; 和 他的 地址 曾是 傲慢 , 简短 ,
[ænd; ənd] [ʌŋ'serə'moʊniəs] .
and uncereemonious .
和 随便 .

他立即开始交谈；他的语气傲慢、生硬、粗鲁。

“ [preɪ] , [sɜ:r] , [hu:] [ɑ:r; əŋ][ju:; jɔ] ! ”
“ Pray , sir , who are you ! ”
“ 祈祷 , 先生 , WHO 是 你 ! ”
“先生, 请问您是哪位? ”
“ [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [brɔ:t] [hɪr] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ; [ænd; ənd] [ˈwerfɔ:r] — [ju:; jɔ] , [sɜ:r] , [kæn; kən]
“ A stranger , brought here against his will ; and wherefore — you , sir , can
“ 一个 陌生人 , 带来 这里 反对 他的 将要 ; 和 因此 — 你 , 先生 , 能
[best] [tel] . ”
best tell . ”
最好的 告诉 : ”

“一个陌生人, 被迫来到这里; 至于原因——先生, 您最清楚。”
“ [preɪ] , ” [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] , “ [ɪnˈfɔ:rm][em ˈi:] [ˈʌndər] [wʌt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ju:; jɔ][hæv; həv]
“ Pray , ” continued the unknown , “ inform me under what circumstances you have
“ 祈祷 , ” 持续 这 未知 , “ 通知 我 在下面 什么 情况 你 有
[bɪn] [əˈrestɪd] ? ”
been arrested ? ”
到过 被捕 ? ”

“请问, 陌生人继续说道, “你是在什么情况下被捕的?”
“ [ænd; ənd][du:][ju:; jɔ][rɪˈkwær] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ɑ:n] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] ? - -
“ And do you require any information on that subject ? ' '
“ 和 做 你 要求 任何 信息 在 那 主题 ? - -

“您需要了解这方面的任何信息吗? ”
“ [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [æskt] [ju:; jɔ][tu:; tə][ˈdi:teɪl] [ðəm; ðəm] .
“ If I did not , I need not have asked you to detail them .
“ 如果 我 做过 不是 , 我 需要 不是 有 问 你 到 细节 他们 .

“如果我没有, 我就不必请你详细说明了。”
[bi; bi] [kwɪk] , [sɜ:r] ; [aɪ ˈti:] [wɪl] [serv] [em ˈi:] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [du:][ju:; jɔ][sʌm; səm] [ˈsɜ:rvis] .
Be quick , sir ; it will save me time , and probably do you some service .
是 快的 , 先生 ; 它 将要 节省 我 时间 , 和 大概 做 你 一些 服务 .

先生, 请快点, 这样可以节省我的时间, 也可能对您有所帮助。
“ [aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈnær,etɪd] [ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [əˈkʌrənsɪz] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmi:tiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒəz]
“ I simply narrated the recent occurrences , from my meeting with the strangers
“ 我 简单地 旁白 这 最近的 发生 , 从 我的 会议 和 这 陌生人
[æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ɪn] ,
at the lonely inn ,
在 这 孤独 客栈 ,

我只是叙述了最近发生的事情, 从我在那家偏僻客栈遇到陌生人开始,
[ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd] .
until I had been enlarged upon the island .
直到 我 有 到过 放大 之上 这 岛 .

直到我被岛上的景色所震撼。
[æt; ət] [ˈdɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][maɪ] [ˈdi:teɪl] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˈstreɪndʒər] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv]
At different parts of my detail the muffled stranger exhibited symptoms of
在 不同的 部分 的 我的 细节 这 闷音 陌生人 展出 症状 的
[dɪsˈplezər] ,
displeasure ,
不满 ,

在我负责的不同区域, 那个说话声音闷闷的陌生人都表现出了不满的迹象。
[ænd; ənd][wʌns][ɔ:r] [twɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [graɪnd] ,
and once or twice I could hear his teeth grind ,
和 一次 或者 两次 我 可以 听到 他的 牙齿 研磨 ,
我曾一两次听到他磨牙的声音。

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi] ['strʌɡld] [tu; tə] [sə'pres] [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

as if he struggled to suppress a burst of passion .

作为 如果 他 挣扎 到 压制 一个 爆裂 的 热情 .

仿佛他竭力压抑着即将爆发的激情。

“ [wel] , [sɜ:r] , ” [sed] [hi; hi] , [æz; əz][aɪ] ['endɪd] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv][maɪ] [kæp'tɪvəti] ,

“ Well , sir , ” said he , as I ended the narrative of my captivity ,

“ 出色地 , 先生 , ” 说 他 , 作为 我 结束 这 叙述 的 我的 囚禁 ,

“ 好吧 , 先生 , ”当我讲完被俘的经历后, 他说道。

“ [ju; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] ;

“ you are a young soldier , it would appear ;

“ 你 是 一个 年轻的 士兵 , 它 会 出现 ;

“ 看来你是一名年轻的士兵 ;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['ɜ:rnɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [prə'feʃ(ə)n] [ju; jʊ][hæv; həv]

and this is an excellent earnest of the troublesome profession you have

和 这 是 一个 出色的 认真 的 这 麻烦的 职业 你 有

chosen .

选定 .

这是对你所选择的这个充满挑战的职业的绝佳诠释。

[bʌt; bət] , [dʒestɪŋ][ə'pa:rt] , [ju; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [mʌtʃ] [ɪl] - [ju:sɪdʒ] ,

But , jesting apart , you have received much ill - usage ,

但 , 开玩笑 除 , 你 有 已收到 很多 患病的 - 用法 ,

但玩笑归玩笑 , 你确实遭受了很多不公平的对待。

[ænd; ənd] [bɪn] ['stu:pɪdli] [ænd; ənd] [ʌŋ, nesə'serəli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] .

and been stupidly and unnecessarily deprived of liberty and effects .

和 到过 愚蠢地 和 不必要的 被剥夺的 的 自由 和 效果 .

并被愚蠢且毫无必要地剥夺了自由和财产。

[bəʊθ][æɪ; ʃəl][bi; bi] [rɪ'stɔ:rd] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪl] [æd'mɪt][ʌv; əv]

Both shall be restored ; and all the satisfaction which circumstances will admit of

两个都 将 是 恢复 ; 和 全部 这 满意 哪个 情况 将要 承认 的

, ,

两者都将得到恢复 ; 并且 , 在条件允许的情况下 , 一切都将得到满足。

[æɪ; ʃəl][bi; bi] [ɔ:fərd] [ɪn] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌnɪn'tenʃənl] [ə'greʃ(ə)n] .

shall be offered in atonement for an unintentional aggression .

将 是 提供 在 赎罪 为了 一个 无意的 侵略 .

应作为对无意攻击行为的赎罪。

“ [hi; hi] [dru:] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ; [ænd; ənd][ɪts] [ʃrɪl] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] ['pra:mptli]

“ He drew a whistle from his bosom ; and its shrill summons was promptly

“ 他 画 一个 哨 从 他的 怀 ; 和 它是 尖锐 传票 曾是 及时

answered by a smart ,

回答 经过 一个 聪明的 ,

他从胸前掏出一支哨子 ; 哨声尖锐 , 随即传来一声清脆的回应。

[æktiv] [læd] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɜ:z] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzəz] .

active lad , dressed in a sailor's jacket and trousers .

积极的 小伙子 , 穿着 在 一个 水手的 夹克 和 裤子 .

活泼的小伙子 , 穿着水手服和短裤。

“ [mæn][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] .

“ Man the boat , and give the signal .

“ 男人 这 船 , 和 给 这 信号 .

“让船员上船 , 并发出信号。”

” [ðə; ði] ['seɪlər] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [əˈgen] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tu; tə][em 'i:] .
” **The sailor disappeared , and the unknown again addressed himself to me .**
” 这 水手 消失 , 和 这 未知 再次 已解决 他自己 到 我 .
“水手消失了, 那个陌生人又一次对我说话。”

” [wɪl] [ju; jʊ] [əˈkʌmpəni] [em 'i:] , [ænd; ənd] [trʌst] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈnaɪts] [entərˈteɪnmənt] [tu; tə][maɪ]
” **Will you accompany me , and trust for your night's entertainment to my**
” 将要 你 陪伴 我 , 和 相信 为了 你的 夜晚 娱乐 到 我的
[gʊd] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] — [ɔːr] ,
good offices — or ,
好的 办公室 — 或者 ,
“你愿意陪我一起去, 并将你今晚的娱乐活动托付给我安排吗? ——或者,

[wʊd] [ju; jʊ] ['ræðər] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [ʃer] [ðæt] [ɪnˈvaɪtɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [ˈsʌpər] [wɪtʃ] [baɪ][maɪ] ['vɪzɪt] ,
would you rather remain and share that inviting - looking supper which by my visit ,
会 你 相当 保持 和 分享 那 邀请 - 寻找 晚餐 哪个 经过 我的 访问 ,
[aɪ] [fɪr] ,
I fear ,
我 害怕 ,
你宁愿留下来一起享用那顿看起来很诱人的晚餐吗? 恐怕我的到来会破坏这顿晚餐。

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] ?
has not been much improved ?
有 不是 到过 很多 改进 ?
情况并没有好转多少吗?

” [aɪ] [smaɪld] ,
” **I smiled ,**
” 我 微笑 ,
我笑了,

[ænd; ənd] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [æmˈbɪ(ə)n] [tu; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] ['fɑːrðər]
and assured him I had not the least ambition to cultivate a farther
和 保证 他 我 有 不是 这 至少 志向 到 培育 一个 更远
[ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈwɜːrði] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɑːn]
intimacy with those worthy gentlemen who had already taken too much trouble on
亲密关系 和 那些 值得 先生们 WHO 有 已经 已采取 也 很多 麻烦 在
[maɪ] [əˈkaʊnt] .
my account .
我的 帐户 .
我向他保证, 我丝毫没有想要与那些已经为我付出太多努力的绅士们发展更亲密关系的野心。

” [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [ðen] — [ðə; ði] [boʊt] [ɪz] ['redi] , ” [hi; hi] [sed] ,
” **Come along , then — the boat is ready , ” he said ,**
” 来 沿着 , 然后 — 这 船 是 准备好 , ” 他 说 ,
“那就跟我来吧——船已经准备好了,”他说。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈwɪs(ə)] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] .
as a piercing whistle was heard from the shore .
作为 一个 冲孔 哨 曾是 听到 从 这 支撑 .
岸边传来一声刺耳的哨声。

” ['fɑːləʊ] [em 'i:] , ['kloʊsli] ; [ðə; ði] [pæθ] , [ðoʊ] [ɔːrt] , [ɪz] ['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['deɪlaɪt] [tu; tə][ə; eɪ]
” **Follow me , closely ; the path , though short , is difficult even in daylight to a**
” 跟随 我 , 密切 ; 这 小路 , 尽管 短的 , 是 难的 甚至 在 日光 到 一个
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .
“请紧跟我; 这条路虽然短, 但即使在白天, 对一个陌生人来说也很艰难。”

“ [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [kɑːps] [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [θruː] [θɪk] [ˈʌndərˌwɒd] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈsændi] ” **Entering the copse and pushing through thick underwood , we reached a sandy**
 “ 进入 这 矮林 和 推动 通过 厚的 安德伍德 , 我们 达到 一个 沙
 [biːtʃ] , [wer] [ə; eɪ] [gɪɡ] ,
 beach , where a gig ,
 海滩 , 在哪里 一个 演出 ,

“进入小树林，穿过茂密的灌木丛，我们来到一片沙滩，那里有一场演出，

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈrəʊəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [θwɔːts] , [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
 with four rowers seated on the thwarts , was waiting .
 和 四 划船者 坐着 在 这 挫败 , 曾是 等待 .

船上坐着四名划桨手，他们正等待着。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌserəˈmoʊniəsli] [ˈhændɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bəʊt] [kloʊk] ;
 I was ceremoniously handed in and accommodated with a boat cloak ;
 我 曾是 庄严地 递交 在 和 已安排 和 一个 船 披风 ;

我被隆重地交还，并被安排披上一件船用斗篷；

[waɪl] [ðə; ði] [ˌʌnˈhəʊn] [tʊk] [ðə; ði] [jʊk] - [roʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌdəŋ] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði] [men]
 while the unknown took the yoke - ropes of the rudder , and desired the men
 尽管 这 未知 采取 这 轭 - 绳索 的 这 舵 , 和 想要的 这 男人

[tuː; tə] “ [ɡɪv] [wei] .
 to “ give way .
 到 “ 给 方式 .

而那个身份不明的人抓住了舵的轭绳，并要求船员们“让路”。

“ [ðə; ði] [kruː] “ [flʌŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɔːrz; ɔʊrz] [ðə; ði] [spreɪ] , “ [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [ˈwɔːtər]
 “ The crew “ flung from their oars the spray , “ and broke the water
 “ 这 全体人员 “ 扔 从 他们的 桨 这 喷 , “ 和 打破 这 水

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈregjələŋ] [stroʊk] ,
 with a regular stroke ,
 和 一个 常规的 中风 ,

船员们“用桨溅起水花”，并以规律的划桨动作劈开水面。

[wɪtʃ] [ʃʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpræktɪst] [ˈpʊlərz] .
 which showed them to be practised pullers .
 哪个 显示 他们 到 是 已实践 拉拔器 .

这表明他们是经验丰富的拉力者。

[əˈweɪ] [wiː; wi] [ʃɑːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [leɪk] , — [ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] [ˈɪnfɪnət] [ˌsætɪsˈfæktʃ(ə)n] , [left] “ [ðə; ði]
 Away we shot across the lake , — and , to my infinite satisfaction , left “ the
 离开 我们 射击 穿过 这 湖 , — 和 , 到 我的 无限 满意 , 左边 “ 这
 [ˈloʊnli] [aɪl] ,
 lonely isle ,
 孤独 小岛 ,

我们飞驰过湖面，——令我无比欣慰的是，我们离开了“那座孤独的小岛”。

“ [wɪtʃ] , [ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [æn; ən] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [pəˈzest] [əˈnʌðər] [kəˈlɪpsəʊ] ,
 “ which , even under an assurance that it possessed another Calypso ,
 “ 哪个 , 甚至 在下面 一个 保证 那 它 拥有 其他 卡吕普索 ,

即使在保证它拥有另一首卡吕普索歌曲的情况下，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [riːˈvɪzɪt] .
 I should not have been tempted to revisit .
 我 应该 不是 有 到过 受诱惑 到 重访 .

我真不该心生念念，再次造访。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [stɪl] ,
 The night was dark and still ,
 这 夜晚 曾是 黑暗的 和 仍然 ,

夜色漆黑寂静。

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [heɪz] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] [wʌz; wəz] [si:n] [ə'hed] .
but through the haze the outline of the shore was seen ahead .
但 通过 这 阴霾 这 大纲 的 这 支撑 曾是 已见 前方 .
但透过薄雾，可以看到前方海岸线的轮廓。

[aɪ] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈaɪlənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈli:vɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
I looked towards the island we were leaving ; but ,
我 看起来 向 这 岛 我们 是 离开 ; 但 ,
我望着我们即将离开的岛屿；但是，

[ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv] [red] [stɪl] [ˈvɪzəb(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈdʌski] [skaɪ] ,
excepting a feeble glow of red still visible upon the dusky sky ,
除外 一个 微弱 辉光 的 红色的 仍然 可见的 之上 这 昏暗 天空 ;
除了暮色中仍可见的一丝微弱的红色光芒之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ɪts] [ˈsi:krət] ,
there was nothing to betray its secret ,
那里 曾是 没有什么 到 背叛 它是 秘密 ,
没有什么能泄露它的秘密。

[ɔ:r] [ˈɪntɪmət] [ðæt] [ðɪs] [ˈsɑ:lətəri] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər] “ [ˈlɔ:ləs] [ɪn'tent] .
or intimate that this solitary place had been chosen for “ lawless intent .
或者 亲密的 那 这 孤 地方 有 到过 选定 为了 ” 无法无天 意图 .
或者暗示选择这个偏僻的地方是出于“非法目的”。

“ [wi:; wi] [nɪə] [ðə; ði] [ɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈɪnlet] [ðæt] [ˈpenətreɪtɪd] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
” **We neared the shore , and entered a narrow inlet that penetrated , as it**
” 我们 接近 这 支撑 , 和 进入 一个 狭窄的 进口 那 渗透 , 作为 它
[si:md] ,
seemed ,
似乎 ,
“我们靠近岸边，进入了一条狭窄的海湾，这条海湾似乎贯穿了……”

[baɪ][æen; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] [saɪd] , [ˈɪntu:][ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [fʊl] - [ɡroʊn] [ˈfɔ:rɪst] [ˈtɪmbər] .
by an opening in the hill side , into a wood of full - grown forest timber .
经过 一个 开幕 在 这 爬坡道 边 , 进入 一个 木头 的 满的 - 生长 森林 木材 .
穿过山坡上的一个缺口，进入一片茂密的森林。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈpæɪsɪdʒ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [kən'faɪnd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][hæd; həd] [ˈskersli] [speɪs]
Gradually the passage became more confined , until the oars had scarcely space
逐步地 这 通道 成为 更多的 受限 , 直到 这 桨 有 几乎 空间

[tu:; tə] [pʊl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bæŋks] ,
to pull between the banks ,
到 拉 之间 这 银行 ,
河道逐渐变得越来越狭窄，直到船桨几乎没有空间在两岸之间划动。

[waɪl] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd] [bi:tʃ] [,ju'neɪtɪŋ] [ə'bʌv] [ˈɑʊər; ɑ:r] [ˈhedz] , [geɪv] [æen; ən] [ə'dɪfən(ə)l]
while branches of oak and beech uniting above our heads , gave an additional
尽管 分支 的 橡木 和 山毛榉 联合 多于 我们的 头部 , 给予 一个 额外的
[ˈdɑ:rkənəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:vɪnɪŋ] .
darkness to the evening .
黑暗 到 这 晚上 .
头顶上橡树和山毛榉的枝干交错，为夜晚增添了一份幽暗。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][wi:; wi] [ri:tʃt] [ɪts][tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
In a few moments we reached its termination ,
在 一个 很少 时刻 我们 达到 它是 终止 ,
片刻之后，我们就到达了终点。

— [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈbeɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒeti][ʌv; əv] [rʌf] [ˈmeɪsənri] .
— **a small natural basin with a jetty of rough masonry** .
— 一个 小的 自然的 盆地 和 一个 码头 的 粗糙的 石工 .
— 一个小型天然水池，池边有一条粗糙的石砌堤坝。

[ðə; ði] ['stiəzmən] [ræn][ðə; ði][boʊt] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] , [lændɪd][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] , [ænd; ənd] [dr'zɑɪd] [em 'i:]
The steersman ran the boat alongside , landed on the wharf , and desired me
这 舵手 跑 这 船 旁边 , 登陆 在 这 码头 , 和 想要的 我
[tu:; tə] ['fɑ:lʊʃ] .
to follow .
到 跟随 :

舵手驾船靠岸,上了码头,示意我跟上。

[aɪ] ['wɪlɪŋli] [əu'beɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [led][ðə; ði] [wei] [ɪn] ['saɪləns] ,
I willingly obeyed , and the unknown led the way in silence ,
我 心甘情愿 服从 , 和 这 未知 引领 这 方式 在 沉默 ,
[ʌn'tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] , [wen] , ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:pɪŋ] ,
until we were beyond the hearing of the boatmen , when , suddenly stopping ,
直到 我们 是 超过 这 听力的 的 这 船夫 , 什么时候 , 突然 停止 ,
[hi:; hi] [ðʌs] [ə'drest] [em 'i:] :
he thus addressed me :
他 因此 已解决 我 :

我心甘情愿地服从,未知的事物默默地引领着我。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [hɪr] — [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [oʊn] ,
“ I am not a resident here — this country is not my own ,
“ 我 是 不是 一个 居民 这里 — 这 国家 是 不是 我的 自己的 ,
[bʌt; bət] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [ɔ:fər] [ju:; jʊ][hɑ:spɪ'tæləti][maɪ'self] , [aɪ][æɪ; əɪ] [jet] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [əb'teɪn]
but although I cannot offer you hospitality myself , I shall yet manage to obtain
但 虽然 我 不能 提供 你 热情好客 我 , 我 将 然而 管理 到 获得
[aɪ 'ti:] .
it .
它 :

直到我们驶出船夫们的视线范围,他才突然停下脚步,对我说:

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [hɪr] — [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [oʊn] ,
“ **I am not a resident here — this country is not my own ,**
“ 我 是 不是 一个 居民 这里 — 这 国家 是 不是 我的 自己的 ,
[bʌt; bət] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [ɔ:fər] [ju:; jʊ][hɑ:spɪ'tæləti][maɪ'self] , [aɪ][æɪ; əɪ] [jet] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [əb'teɪn]
but although I cannot offer you hospitality myself , I shall yet manage to obtain
但 虽然 我 不能 提供 你 热情好客 我 , 我 将 然而 管理 到 获得
[aɪ 'ti:] .
it .
它 :

“我不是这里的居民——这个国家不是我的祖国,

[bʌt; bət] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [ɔ:fər] [ju:; jʊ][hɑ:spɪ'tæləti][maɪ'self] , [aɪ][æɪ; əɪ] [jet] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [əb'teɪn]
but although I cannot offer you hospitality myself , I shall yet manage to obtain
但 虽然 我 不能 提供 你 热情好客 我 , 我 将 然而 管理 到 获得
[aɪ 'ti:] .
it .
它 :

虽然我不能亲自款待你们,但我一定会设法让你们得到款待。

['skersli] [ə; eɪ] [gʌn] - [jɑ:t] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] ['mænʃ(ə)n] -
Scarcely a gun - shot distance from this place there stands a solitary mansion -
几乎 一个 枪 - 射击 距离 从 这 地方 那里 站立 一个 孤 大厦 -
[haʊs] , [em'boʊzəmd] [ɪn] [ðɪs] [oʊk] [wʊd] .
house , embosomed in this oak wood .
房子 , 凸起的 在 这 橡木 木头 .

离这里不到一枪之遥的地方,矗立着一座孤零零的宅邸,掩映在这片橡树林中。

[ðæt] [roʊd] [wɪl] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
That road will conduct you to it .
那 路 将要 执行 你 到 它 .
[goʊ] , [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['hɑ:rtli] .
Go , knock at the door , and ask for Mr . Hartley .
去 , 敲 在 这 门 , 和 问 为了 先生 . 哈特利 .
[tel] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['streɪndʒər] , — [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [fu:d] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
Tell him simply that you are a stranger , — that you need food and lodging ,
告诉 他 简单地 那 你 是 一个 陌生人 , — 那 你 需要 食物 和 住宿 ,
— [ænd; ənd] ,
— and ,
— 和 ,

那条路会把你引到那里。

[goʊ] , [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['hɑ:rtli] .
Go , knock at the door , and ask for Mr . Hartley .
去 , 敲 在 这 门 , 和 问 为了 先生 . 哈特利 .
[tel] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['streɪndʒər] , — [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [fu:d] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
Tell him simply that you are a stranger , — that you need food and lodging ,
告诉 他 简单地 那 你 是 一个 陌生人 , — 那 你 需要 食物 和 住宿 ,
— [ænd; ənd] ,
— and ,
— 和 ,

去敲门,找哈特利先生。

[tel] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['streɪndʒər] , — [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [fu:d] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
Tell him simply that you are a stranger , — that you need food and lodging ,
告诉 他 简单地 那 你 是 一个 陌生人 , — 那 你 需要 食物 和 住宿 ,
— [ænd; ənd] ,
— and ,
— 和 ,

只需告诉他你是个陌生人,——你需要食物和住处,——然后,

[ɪf] [aɪ][biː; bi][nɑːt] [dɪ'siːvd] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][zːrdʒ][ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] [ə; eɪ]
if I be not deceived , you will have little occasion to urge the request a
如果 我 是 不是 受骗 , 你 将要 有 小的 场合 到 敦促 这 要求 一个
[ˈsekənd] [taɪm] .
second time .
第二 时间 .

如果我没猜错，你大概没有理由再提出这个请求了。

[ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] , [seɪ] [ˈlɪt(ə)l] ; [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [ə'kɜːr] , [seɪ] [les] .
Of what has occurred , say little ; of what may occur , say less .
的 什么 有 发生 , 说 小的 ; 的 什么 可能 发生 , 说 较少的 .
对于已经发生的事情，少说为妙；对于可能发生的事情，更要少说为妙。

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][jɔː; jər] [mer] [ə'tendɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈprɒ:pərtɪ] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd]
I shall have your mare attended to , and your property recovered and
我 将 有 你的 母马 参加 到 , 和 你的 财产 恢复 和
[rɪ'stɔːrd] ; [eɪ] ,
restored ; ay ,
恢复 ; 哎 ,
我会安排人照料你的母马，并找回和归还你的财产；是的，

[wɜːr; wər][ɪts][ˈvæljuː][ten] [taɪmz] [ˈgreɪtər] .
were its value ten times greater .
是 它是 价值 十 时代 更大的 .
它的价值是现在的十倍。

[wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ˈʌndər] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .
We may meet under more agreeable circumstances than we did this evening .
我们 可能 见面 在下面 更多的 同意 情况 比 我们 做过 这 晚上 .
我们或许会在比今晚更令人愉快的情况下再次见面。

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .
告别。

[steɪ] — [wʌn][wɜːrd] [mɔːr] .
Stay — one word more .
停留 — 一 单词 更多的 .
留下——就差这一个字。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈprɒ:bəbli] [biː; bi] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtlɪz] ,
You will probably be introduced to a lady at Mr . Hartley's ,
你 将要 大概 是 介绍 到 一个 女士 在 先生 . 哈特利 ,
你很可能会在哈特利先生家认识一位女士。

[sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrʒ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] .
some two or three years younger than yourself .
一些 二 或者 三 年 年轻 比 你自己 .
比你小两三岁。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][æən; ən][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] , [ˈedʒuketɪd][ɪn] [rɪ'taɪərmənt] , [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
She is an only daughter , educated in retirement , unacquainted with the world ,
她 是 一个 仅有的 女儿 , 受过教育 在 退休 , 不熟悉的 和 这 世界 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ,
and her existence ,
和 她 存在 ,
她是独生女，退休后接受教育，对世事和自身存在都一无所知。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ˈjɑːndər] [ˈmæən(ə)n] , [ˈæktʃuəli] [ˌʌn'noʊn] .
beyond the inmates of yonder mansion , actually unknown .
超过 这 囚犯 的 远处 大厦 , 实际上 未知 .
除了那座宅邸里的住户之外，其他人都不得而知。

[ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] , [di:l] , [aɪ][eɪ'em][toʊld] , [ɪk'stensɪvli] [ɪn] [ˈgæləntri] .
Gentlemen of the sword , deal , I am told , extensively in gallantry .
先生们 的 这 剑 , 交易 , 我 是 讲述 , 广泛地 在 英勇 .

据说, 武士们非常热衷于展现骑士精神。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][soʊ] , [rɪ'zɜ:rv] [jɔ:rz] ; [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ,
If this be so , reserve yours ; for Mr . Hartley , as I have heard ,
如果 这 是 所以 , 预订 你的 ; 为了 先生 . 哈特利 , 作为 我 有 听到 ,
如果真是这样, 请您留着自己的名字; 因为我听说哈特利先生.....

[wɪʃɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [jæl; jəl] [kən'tɪnju:] - [ʌv; əv] [ˈwɜ:rldli] [θɪŋz] [ɪn] [ˈhæpi] [ˈɪgnərəns] ;
wishes that his daughter shall continue ' of worldly things in happy ignorance ;
愿望 那 他的 女儿 将 继续 - 的 世俗 事物 在 快乐的 无知 ;
希望他的女儿继续“对世俗之事一无所知, 过着幸福的生活”。

- [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈpɔɪntɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][jɔr; jər][pɑ:rt][tu:; tə][hɪz; ɪz][wɔ:rd] , [wɒd] [pru:v] [ˈeni] [θɪŋ]
- **and any pointed attention on your part to his ward , would prove any thing**
- 和 任何 尖 注意力 在 你的 部分 到 他的 病房 , 会 证明 任何 事物
[bʌt; bət][ək'septəb(ə)] .
but acceptable .
但 可接受 .

而你对他监护对象的任何刻意关注, 都将是不可接受的。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] ? "
You understand me ? "
你 理解 我 ? "

你明白我的意思? "

" [ɪn'di:d] [aɪ][du:] ; [ænd; ənd] [brɪ'li:v] [em 'i:] , [maɪ] [gʊd] [ˈmentər] ,
"**Indeed I do ; and believe me , my good Mentor ,**
" 的确 我 做 ; 和 相信 我 , 我的 好的 导师 ,
“的确如此; 请相信我, 我的良师益友,

[ðæt] [jɔr; jər] [ˈfrɛndz] [fer] [ˈdɔ:tər] [hæz; həz][ˈlɪt(ə)][tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][wʌn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd]
that your friend's fair daughter has little to fear from one who has had
那 你的 朋友们 公平的 女儿 有 小的 到 害怕 从 一 WHO 有 有
[deθ] [ɪn] [ɪk'spektənsɪ] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈaʊərz] . "
death in expectancy for two hours . "
死亡 在 预期 为了 二 小时 . "

你朋友的漂亮女儿没什么好怕的, 毕竟他已经预感到死亡将至两个小时了。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] , " [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
"**So much the better , "** **said the stranger .**
" 所以 很多 这 更好的 , " 说 这 陌生人 .

“那就再好不过了, ”陌生人说道。

" [proʊ'si:d] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [tel] [jɔr; jər] [ˈwɒnts] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]
"**Proceed ; and you have but to tell your wants at the house , and**
" 继续 ; 和 你 有 但 到 告诉 你的 想要 在 这 房子 , 和
[hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'tendɪd] [tu:; tə] .
have them attended to .
有 他们 参加 到 .

“请进; 你只需把你的需求告诉屋里的人, 他们会满足你。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [haʊ'evər] [rɪ'kwəɪər][ə; eɪ] [gaɪd] , [fɔ:r; fər] [ˈprɔ:bəbli] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtlɪz] [dɔ:gz] [maɪt] [ə'nɔɪ]
You will however require a guide , for probably Mr . Hartley's dogs might annoy
你 将要 然而 要求 一个 指导 , 为了 大概 先生 . 哈特利 狗 可能 烦人
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

不过你可能需要一位向导, 因为哈特利先生的狗可能会惹恼你。

” [hi:; hi] ['hwɪslɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['bɒʊtmən] [ə'gen] [əu'beɪd] [ðə; ði]['sɪgnəl] .
” **He whistled ; and the same boatman again obeyed the signal .**
” 他 吹口哨 ； 和 这 相同的 船工 再次 服从 这 信号 ；
他吹了一声口哨；那位船夫再次听从了他的信号。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [geɪv] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [ə'tend] [em 'i: ; [beɪd] [em 'i:] [gʊd] [naɪt] ;
To him he gave orders to attend me ; bade me good night ;
到 他 他 给予 订单 到 出席 我 ； 巴德 我 好的 夜晚 ；
他吩咐他侍奉我；向我道晚安；

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ps] , ['li:vɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][maɪ] [gaɪd] ,
and turned into an opening in the copse , leaving me with my guide ,
和 转向 进入 一个 开幕 在 这 矮林 , 离开 我 和 我的 指导 ,
然后拐进小树林中的一个缺口，留下我和我的向导。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][mɪstər] . ['hɑ:rtli] , —
and with the pleasant necessity of presenting myself to Mr . Hartley , —
和 和 这 令人愉快的 必要性 的 呈现 我 到 先生 ； 哈特利 , —
[æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] , [æn; ən] [ʌn'bɪd(ə)n] ,
an unexpected , an unbidden ,
一个 意外 , 一个 未邀请的 ,
并且，出于一种令人愉快的需要，我不得不向哈特利先生自我介绍——这是一次意料之外的、不请自来的拜访。

[ænd; ənd] , [nɑ:t] [ɪm'pra:bəbli] , [æn; ən] [ʌn'welkəm] [gest] .
and , not improbably , an unwelcome guest .
和 , 不是 不太可能 , 一个 不受欢迎 客人 .
而且，很可能还有不速之客。

['tjæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .
第六章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] .
A CHANGE FOR THE BETTER .
一个 改变 为了 这 更好的 .
朝着更好的方向发展。

- . — “ [bi:; bi][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;
Mirandi . — “ Be of comfort ;
- . — “ 是 的 舒适 ;
米兰迪——“请安慰我；

[maɪ] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['neɪtʃər] , [sɜ:r] ,
My fathers of a better nature , sir ,
我的 父亲们 的 一个 更好的 自然 , 先生 ,
先生，我的父亲们品性更好。

[ðæn; ðən][hi:; hi] [ə'pɪrɪz] [baɪ] [spi:tʃ] .
Than he appears by speech .
比 他 出现 经过 演讲 .
他通过言语表现出来。

” — [ðə; ði] ['tempɪst] .
” — **The Tempest .**
” — 这 暴风雨 .
—— 《暴风雨》。

[ə; eɪ]
A
一个
一个

[es][wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] , [aɪ] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [liːd] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
s we proceeded , I endeavoured to lead my companion into conversation ,
s 我们 继续 , 我 努力 到 带领 我的 伴侣 进入 对话 ,
随着我们继续前行, 我努力引导我的同伴与我交谈。

[ænd; ənd] [gliːn] [frɑm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
and glean from him some information touching the place and the
和 收集 从 他 一些 信息 接触 这 地方 和 这
[ˈpɜːrsənɪdʒ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈɑːnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈvɪzɪt] .
personage we were about to honour with a midnight visit .
人士 我们 是 关于 到 荣誉 和 一个 午夜 访问 .
从他那里打探到一些关于我们即将午夜拜访的地方和人物的信息。

[æt; ət][fɜːrst] , [ændɪ] [beg] * — [fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbəʊtmən] [neɪmd] [hɪm; ɪm] — [əˈfektɪd]
At first , Andy Beg * — for so the other boatmen named him — affected
在 第一的 , 安迪 求 * — 为了 所以 这 其他 船夫 命名 他 — 做作的
[ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtlɪz] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;
ignorance of Mr . Hartley's general history ;
无知 的 先生 : 哈特利 一般的 历史 ;
起初, 安迪·贝格* (其他船夫都这么称呼他) 假装对哈特利先生的一般历史一无所知;

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] “ [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] ” [wʌz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
and said that all he knew “ for certain ” was , that he had been a
和 说 那 全部 他 知道 “ 为了 肯定 ” 曾是 , 那 他 有 到过 一个
[greɪt] [ˈtrævələ] ,
great traveller ,
伟大的 游客 ,
他说, 他唯一“确定”的事情就是, 他曾是一位伟大的旅行家。

[ænd; ənd] [bɔːt] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈpraɪˌpɜːti] ,
and bought , a few years ago , a large mountain property ,
和 买 , 一个 很少 年 前 , 一个 大的 山 财产 ,
几年前, 他买下了一块位于山区的大型地产。

[huːz] [ɪkˈstent][ænd; ənd] [ˈrevənjuːz] [bɔːr] [moʊst] [rɪˈdɪkjələs] [prəˈpɔːʃəns] ; — [ðə; ði][wʌn] [ɪkˈsiːdɪŋ]
whose extent and revenues bore most ridiculous proportions ; — the one exceeding
谁 程度 和 收入 钻孔 最多 荒谬的 比例 ; — 这 一 超过
[sʌm; səm] [skwer] [maɪlz] ,
some square miles ,
一些 正方形 英里 ,
其面积和收入都达到了极其荒谬的程度; ——其中一块面积超过数平方英里,

[ðə; ði] [ˈʌðər] [nɑːt] [əˈmaʊnt] [ɪn][ˈvæljuː][tuː; tə][ðə; ði][ˈrent(ə)][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fɑːrm] .
the other not amounting in value to the rental of an English farm .
这 其他 不是 金额 在 价值 到 这 租赁 的 一个 英语 农场 .
另一部分价值甚至不足以支付英国农场的租金。

[hiː; hi] [ˈædɪd] , [ðæt] “ [hiː; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [fjuː] [əˈkweɪntəns] , [lɪvd] [ɪnˈtaɪərli]
He added , that “ he had plenty of money , few acquaintances , lived entirely
他 额外 , 那 “ 他 有 很多 的 钱 , 很少 熟人 , 居住地 完全
[tuː; tə] [hɪmˈself] ,
to himself ,
到 他自己 ,
他还补充说, “他有很多钱, 熟人很少, 完全过着独居生活。”

[kept] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [haʊs] , [ænd; ənd] [kept] [ˈevri] [ˈbɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
kept a very good house , and kept every body out of it .
保留 一个 非常 好的 房子 , 和 保留 每一个 身体 出去 的 它 .
他把房子维护得很好, 不让任何人闯入。

” [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði][ˈtəʊt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] [smɔ:ɪ] [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪnˈkɜ:ɪdʒɪŋ] .
” **In short , the total of my intelligence was small and not encouraging .**
” 在 短的 , 这 全部的 的 我的 智力 曾是 小的 和 不是 鼓励 .
简而言之, 我的智力总和很低, 而且并不令人鼓舞。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwelθi] [ænd; ənd][ɪnhɑ:ˈspɪtəb(ə)l] , [ˈhævɪŋ]
Mr . Hartley being wealthy and inhospitable , having
先生 . 哈特利 存在 富裕 和 不宜居住的 , 拥有
哈特利先生富有且不热情好客,

” [wʌŋ] [fer] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd][nɒʊ] [mɔ:r] ,
” **One fair daughter , and no more ,**
” 一 公平的 女儿 , 和 不 更多的 ,
“只有一个漂亮的女儿, 仅此而已。”

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] [ˈpæsiŋ] [waɪr]
The which he loved passing weir
这 哪个 他 喜爱 通过 堰
他喜欢经过的堰

- [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [laɪk] [maɪˈself] , [ˈmeɪkɪŋ] [æŋ; ən] [ʌŋˌserəˈmoʊniəs] [kɔ:l][ˈæftər]
- **the reception of a stranger like myself , making an unceremonious call after**
- 这 接待 的 一个 陌生人 喜欢 我 , 制作 一个 随便 称呼 后
[ˈsʌnset] ,
sunset ,
日落 ,
“像我这样的陌生人, 在日落后不经意地打了个电话, 会受到怎样的接待? ”

[si:md] [ɪnˈdi:d] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈmætər] .
seemed indeed rather a questionable matter .
似乎 的确 相当 一个 值得怀疑 事情 .
这确实是一件颇有争议的事情。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [æŋ; ən] [əˈtempt] [tu:; tə][geɪn] [ədˈmɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər] ,
But it was necessary to make an attempt to gain admission ; for ,
但 它 曾是 必要的 到 制作 一个 试图 到 获得 入学 ; 为了 ,
[əʃʊrədli] ,
assuredly ,
当然 ,
但必须尝试获得入学资格; 因为, 可以肯定的是,

[ˈeni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [ku:p] [ʌp][ɑ:n] [ðæt] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l][ˈaɪlənd] .
any thing was better than to be cooped up on that infernal island .
任何 事物 曾是 更好的 比 到 是 被困住 向上 在 那 地狱 岛 .
任何事都比被困在那座鬼岛上强。

* [ˈæŋɡləsi] , [ˈlɪt(ə)l] [ændɪ] .
* **Anglice , Little Andy .**
* 英国国教 , 小的 安迪 .
* 安格利斯, 小安迪。

[æz; əz][wi:; wi] [ˈɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ˈævənu:] , [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [əˈbʌv] [ðə; ði]
As we issued from the wooded avenue , the moon had risen above the
作为 我们 发布 从 这 树木繁茂的 大街 , 这 月亮 有 升起 多于 这
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,
当我们走出林荫大道时, 月亮已经升到了树梢之上。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌju: ˈes][ə; eɪ][ˈsɔ:ləteri] [ˈbɪldɪŋ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈoʊpən] [ɡleɪd] ,
and showed us a solitary building standing in the centre of an open glade ,
和 显示 我们 一个 孤 建筑 常设 在 这 中心 的 一个 打开 林间空地 ,
他帶我们去看了一座孤零零的建筑, 它矗立在一片开阔的林间空地中央。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['peɪlɪŋ] .
and surrounded by a rustic paling .
和 包围 经过 一个 乡村 苍白 :

四周环绕着简陋的木栅栏。

[ə; eɪ] ['teriər] ['prɔ:mptli] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] , [ænd; ənd][dɔ:gz][ʌv; əv]['daɪvərz]['saɪzɪz][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz]
A terrier promptly gave the alarm , and dogs of divers sizes and descriptions .
一个 梗犬 及时 给予 这 警报 , 和 狗 的 潜水员 尺寸 和 描述
[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
joined in the challenge .
加入 在 这 挑战 :

一只梗犬立即发出警报, 各种体型和品种的狗也纷纷加入挑战。

[bʌt; bət][ændɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ; [ðeɪ] ['si:st] ['bɑ:kɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz]
But Andy appeared to be an old acquaintance ; they ceased barking when his
但 安迪 出现 到 是 一个 老的 熟人 ; 他们 停止 叫声 什么时候 他的
[vɔɪs] [wʌz; wəz] ['rɛkəg,nəɪzd] ,
voice was recognised ,
嗓音 曾是 已确认 ,

但安迪似乎是个老熟人; 当它们认出他的声音时, 就停止了吠叫。

[ænd; ənd] [pə'rɪmɪtɪd] [ju: 'es][tu:; tə][pæs] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] ,
and permitted us to pass through a wicket in the enclosure ,
和 允许 我们 到 经过 通过 一个 便门 在 这 外壳 ,
并允许我们通过围栏上的一个小门。

[ænd; ənd] ['entər][ə; eɪ] ['grævlɪd] [wɔ:k] [ðæt] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['mænʃ(ə)n] .
and enter a gravelled walk that approached the dreaded mansion .
和 进入 一个 砾石 走 那 接近 这 令人恐惧的 大厦 .
然后沿着一条碎石小路走向那座令人畏惧的豪宅。

“ [naʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər][em 'i:][noʊ][b:ŋgər] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] [tu:; tə]
“ Now , sir , you require me no longer ; and I have particular business to
“ 现在 , 先生 , 你 要求 我 不 更长 ; 和 我 有 特别的 商业 到
[træn'zækt] [brɪfɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] .
transact before morning .
办理 前 早晨 .

“先生, 您不再需要我了; 而且我在明天早上之前还有重要的事情要处理。”

[nɑ:k] [ænd; ənd] [fɪr] ['hʌθɪŋ] .
Knock and fear nothing .
敲 和 害怕 没有什么 .
敲门, 无需害怕。

[ðə; ði][dɔ:gz] [wɪl] [na:t] [ə'hɔɪ] [ju:; jʊ] .
The dogs will not annoy you .
这 狗 将要 不是 烦人 你 .
这些狗不会打扰你。

“ [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ændɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ænd; ənd] [left] [em 'i:][tu:; tə][maɪ'self] .
“ So saying , Andy passed through the wicket , and left me to myself .
“ 所以 说 , 安迪 通过了 通过 这 便门 , 和 左边 我 到 我 .
说完, 安迪穿过了球门, 留下我一个人。

[aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə][geɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɛkə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]
I stood for a minute to gain time for recollection , and examine the
我 站立 为了 一个 分钟 到 获得 时间 为了 回忆 , 和 检查 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
appearance of the building .
外貌 的 这 建筑 .

我站了一会儿, 给自己一些时间回忆, 并仔细观察这座建筑的外观。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [əˈpɪrd]
There was nothing remarkable in the exterior , and all within the house appeared
那里 曾是 没有什么 卓越 在 这 外部的 , 和 全部 之内 这 房子 出现
[dɑ:rk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ;
dark and silent ;
黑暗的 和 沉默的 ;

房屋外观并无特别之处，屋内一片昏暗寂静；

[æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [ˈlætɪst] [ˈwɪndəʊ] ?
at least , the latticed window ?
在 至少 , 这 晶格状 窗户 ?

至少，那扇格子窗？

[wɜ:r; wər][soʊ] [ˈdʒeləsli] [ˈblaɪndɪd] , [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
were so jealously blinded , that it was impossible to discover aught of the
是 所以 嫉妒 失明 , 那 它 曾是 不可能的 到 发现 零 的 这
[ɪnˈtɪriər] .
interior .
内部的 .

他们被嫉妒蒙蔽了双眼，以至于根本无法发现内部的任何秘密。

[aɪ] [tʊk] [ˈkʌ:ɾɪdʒ] — [ədˈvænst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [tæpt] [ˈmɑ:distli] [laɪk] [wʌn] [ˈræðər]
I took courage — advanced to the door , and tapped modestly like one rather
我 采取 勇气 — 先进的 到 这 门 , 和 轻敲 谦虚地 喜欢 一 相当
[ˈdu:biəs] [ʌv; əv] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
dubious of admission .
可疑 的 入学 .

我鼓起勇气，走到门口，轻轻地敲了敲门，像是有些犹豫要不要进去一样。

[əˈgen] , [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [nɑ:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈbʌs(ə)l] [wɪˈðɪn] [tu:ld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌmənz]
Again , I repeated the knock , and a slight bustle within told that the summons
再次 , 我 重复 这 敲 , 和 一个 轻微 忙碌 之内 讲述 那 这 传票
[wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
was heard .
曾是 听到 .

我又敲了敲门，里面传来一阵轻微的骚动，说明有人听到了我的召唤。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪd] , [ˈboʊlts][wɜ:r; wər] [wɪˈðrɔ:n] ,
Presently a chain was removed , bolts were withdrawn ,
目前 一个 链 曾是 已移除 , 螺栓 是 撤回 ,

目前链条已被拆除，螺栓已被拔出。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] [drest] [ɪn][pleɪn] [blu:] [ˈlɪvəri] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
and an old man dressed in plain blue livery stood in the doorway ,
和 一个 老的 男人 穿着 在 清楚的 蓝色的 涂装 站立 在 这 门口 ,
一位身穿素蓝色制服的老人站在门口。

[ænd; ənd] [ˈsɪvəli] [ɪnˈkwaiəd] [maɪ] [ˈbɪznəs] .
and civilly inquired my business .
和 文明地 询问 我的 商业 .

他礼貌地询问了我的业务。

[maɪ] [teɪl] [wʌz; wəz] [ˈbri:fli] [tu:ld] .
My tale was briefly told .
我的 故事 曾是 简要地 讲述 .

我的故事被简要地讲述了一遍。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [boʊd] , [ænd; ənd] [left] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
The servant bowed , and left me in the hall ,
这 仆人 鞠躬 , 和 左边 我 在 这 大厅 ,

仆人鞠了一躬，然后离开了，留下我独自一人在大厅里。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪz; ɪz][məstər] [ðæt] [ə; eɪ] [leɪt] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
while he went to apprise his master that a late visitor had arrived .
尽管 他 去 到 报信 他的 掌握 那 一个 晚的 游客 有 到达的 .

他去禀告主人，说有一位迟到的客人到了。

[rɪ'tʃːrɪŋ] [də'rektli; da'rektli] , [hiː; hi] [ri'kwɛstɪd] [em 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ]
Returning directly , he requested me to follow him — and leading
返回 直接地 , 他 请求 我 到 跟随 他 — 和 领导

[ðə; ði] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] ,
the way down a long passage ,
这 方式 向下 一个 长的 通道 ,

他径直返回，请我跟着他——然后带头沿着一条长长的通道走下去，

[kən'dʌktɪd] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrtli]
conducted me to a well - lighted chamber , and announced that Mr . Hartley
实施 我 到 一个 出色地 - 照明 房间 , 和 宣布 那 先生 . 哈特利

[wʊd] [weɪt][ə'pɑːn][em 'iː] ['ɪmiːdiətli] .
would wait upon me immediately .
会 等待 之上 我 立即地 .

他领我到一间光线充足的房间，并宣布哈特利先生将立即为我服务。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn] ['mɪləteri] ['pɑːrləns] , [seɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
Here I was , in military parlance , safe within the body of the place ,
这里 我 曾是 , 在 军队 语言 , 安全的 之内 这 身体 的 这 地方 ,

用军事术语来说，我当时身处安全的地方，安然无恙。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪz] ['kæɪɪd] [wɪ'ðəʊt] [ɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
and all the approaches carried without opposition .
和 全部 这 方法 携带 没有 反对 .

所有这些方案都顺利实施，没有遇到任何阻力。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] [wɜːrk] [went] ['breɪvli] [ɑːn] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt][ˈsoʊldʒər] ,
So far the work went bravely on ; and , like a prudent soldier ,
所以 远的 这 工作 去 勇敢地 在 ; 和 , 喜欢 一个 谨慎 士兵 ,

到目前为止，工作进展得非常顺利；而且，就像一名谨慎的士兵一样，

[aɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,
I occupied the interval of expectation in examining the interior ,
我 占领 这 间隔 的 期待 在 检查 这 内部的 ,

我利用这段期待的空隙来审视内部结构，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][em 'iː] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrm][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]
to enable me if possible to form some idea of the quality of the
到 使能够 我 如果 可能的 到 形式 一些 主意 的 这 质量 的 这

['ɪnmeɪts] .
inmates .
囚犯 .

以便我能尽可能地了解囚犯的素质。

[ðə; ði] [ruːm] , [ðʊʊ] [smɔːl] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['elɪgəns] .
The room , though small , exhibited good taste and considerable elegance .
这 房间 , 尽管 小的 , 展出 好的 品尝 和 大量 优雅 .

房间虽然不大，但品味高雅，颇具格调。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪʃər] [ænd; ənd] ['hæŋɡɪŋz] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [sɪm'plɪsəti] , [bʌt; bət] [fɔːrmd]
The furniture and hangings were designed with great simplicity , but formed
这 家具 和 绞刑 是 设计 和 伟大的 简单 , 但 形成

['eɪvɪdəntli] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [mə'tɪriəlz] .
evidently of costly materials .
显然 的 昂贵 材料 .

家具和挂毯设计简洁，但显然是用昂贵的材料制成的。

[ə; eɪ][hɑ:rp][ænd; ənd] [ɡɪtɑ:r] , ['nu:mərəs] ['mju:zɪk] - [bʊks] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['keɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
A harp and guitar , numerous music - books , and several cases filled with
一个 竖琴 和 吉他 , 很多的 音乐 - 图书 , 和 一些 案例 已填 和
[wel] - [baʊnd] ['vɑ:ljəmz] ,
well - bound volumes ,
出色地 - 边界 卷 ,

一把竖琴和一把吉他, 大量的乐谱, 以及几个装满装帧精美乐谱的箱子。

[brɪ'spəʊk] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .
bespoke the refinement of the owner .
定制 这 精炼 的 这 所有者 .

为主人量身定制的精致之作。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəlɪ] [ɔɪl] ['peɪntɪŋz] ,
But the pictures were still more striking ; they were generally oil paintings ,
但 这 图片 是 仍然 更多的 引人注目 ; 他们 是 一般来说 油 绘画 ,
[ænd; ənd] [freɪmd] [mæg'nɪfɪsntli] ;
and framed magnificently ;
和 框 壮丽 ;

但这些照片更加引人注目; 它们通常是油画, 而且装裱得非常精美;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] ['kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [tu:; tə]
and with these the walls were completely covered from the ceiling to
和 和 这些 这 墙壁 是 完全地 涵盖 从 这 天花板 到
[ðə; ði] ['veri] [beɪs] .
the very base .
这 非常 根据 .

这样一来, 墙壁从天花板到墙根都被完全覆盖了。

[ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
The mantel - piece was still more remarkable .
这 壁炉架 - 片 曾是 仍然 更多的 卓越 .

壁炉架更是引人注目。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɑ:r; ər] [tɜ:m] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][və:'tu:] , ['bi:ɪŋ] ['kjʊəriəs] ['kɑ:rvɪŋz]
It was crowded with what are termed articles of vertu , being curious carvings
它 曾是 挤 和 什么 是 称为 文章 的 美德 , 存在 好奇的 雕刻
[ɪn][aɪvəri][ænd; ənd] ['pɔ:rsəlɪn] ,
in ivory and porcelain ,
在 象牙 和 瓷 ,

里面摆满了所谓的珍宝, 都是些用象牙和瓷器雕刻的精美物件。

[ʌv; əv] [ɡreɪt] ['vælju:] .
of great value .
的 伟大的 价值 .

极具价值。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:lsʊv][sʌm; səm][ɔ:ri'ent(ə)l] [tɔɪz] [ɪn] ['sɪlvər] ['fɪləɡri:] , [ʃel] [snʌf] - [bɑ:ksɪz][ʌv; əv]
There were also some oriental toys in silver filagree , shell snuff - boxes of
那里 是 还 一些 东方 玩具 在 银 丝线 , 壳 鼻烟 - 盒子 的
[ʌn'i:kwəld] ['bjʊ:ti] ,
unequalled beauty ,
无与伦比 美丽 ,

还有一些银丝细工的东方玩具, 以及美轮美奂的贝壳鼻烟盒。

[ænd; ənd] [ʌðər] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [ɡoʊld] .
and others of massive gold .
和 其他的 的 大量的 金子 .

以及其他大量黄金制品。

[bʌt; bət] [wʌt] [fɪkst] [maɪ] [ə'ten](ə)n] [æt; ət][wʌns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [smɔ:ɪ] [saɪz] ,
But what fixed my attention at once , was a cabinet picture of small size ,
但 什么 固定的 我的 注意力 在 一次 , 曾是 一个 内阁 图片 的 小的 尺寸 ,
但最先吸引我目光的, 是一幅小巧的橱柜画。

[ðæt] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][slæb] — [ænd; ænd] [wɪt] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][æn; ən] [ʌn'præktɪst]
that rested on the centre of the slab — and which , even to an unpractised
那 休息 在 这 中心 的 这 板 — 和 哪个 , 甚至 到 一个 未经训练的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

它位于石板的中央——即使是外行也能看出这一点。
[ə'pɪrd] [ɪn][ɪts] [stɑɪl] [ænd; ænd][,eksɪ'kju:(ə)n][ə; eɪ] [jef] - ['dʒɜ:v] .
appeared in its style and execution a chef - d'oeuvre .
出现 在 它是 风格 和 执行 一个 厨师 - 作品 .

无论从风格还是技法上看, 都堪称杰作。
[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [,reprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [drest] [ɪn][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][æn; ən]
The painting represented a young man , dressed in the fanciful costume of an
这 绘画 代表 一个 年轻的 男人 , 穿着 在 这 奇幻的 戏服 的 一个
['i:stərn] ['roʊvər] ,
Eastern rover ,
东 探测车 ,

画中描绘了一位身着东方游侠奇装异服的年轻人。
[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪdnɑɪt] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] , [hu:] [wɔ:r] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
holding a midnight interview with a beautiful girl , who wore the habit of a
保持 一个 午夜 面试 和 一个 美丽的 女孩 , WHO 穿着 这 习惯 的 一个
[rəli:'ʒj\\:z] .
religieuse .
修女 .

午夜时分, 我采访了一位身穿修女服的美丽女孩。
[ˈmu:nlɑɪt] , [ə; eɪ] ['si:ʃɔ:r] , [ə; eɪ][mə'hæstɪk] ['bɪldɪŋ] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [baɪ] [tri:z] [ʌv; əv]['trɑ:pɪk] [grəʊθ]
Moonlight , a seashore , a monastic building half - hidden by trees of tropic growth
月光 , 一个 海滨 , 一个 修道院 建筑 一半 - 隐 经过 树木 的 热带 生长
,
,
,

月光、海边、一座半隐于热带树木间的修道院建筑
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [fɔ:rmd] [ðə; ði] [si:n] .
with a vessel in the distance , formed the scene .
和 一个 血管 在 这 距离 , 形成 这 场景 .
远处有一艘船, 构成了这幅画面。

[wʌŋ] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r'ser] [kla:spt] [ðə; ði] [nʌŋ] ; [waɪl] [ðə; ði] ['lðər] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
One arm of the corsair clasped the nun ; while the other pointed to the ship ,
一 手臂 的 这 海盗 紧握 这 尼姑 ; 尽管 这 其他 尖 到 这 船 ,
海盗的一只胳膊搂着修女, 另一只胳膊指向船。

[hu:z] ['kænvəs] , ['hæŋɪŋ] ['lu:slɪ] ,
whose canvas , hanging loosely ,
谁 帆布 , 绞刑 松散地 ,
他的画布松松地挂着,

[hɪz; ɪz] ['kɑːstʊːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] ['traʊzəz] , ['beltɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
His costume was a tight jacket and expansive trousers , belted with an
他的 戏服 曾是 一个 紧的 夹克 和 广阔的 裤子 , 系带 和 一个
['ɪndiən] [sæʃ] , [wɪtʃ] ,
Indian sash , which ,
印度 窗扇 , 哪个 ,

他的服装是一件紧身夹克和宽松的裤子，腰间系着一条印第安腰带，

[waɪl] [aɪ 'tiː] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['fɪɡjər] ,
while it displayed the symmetry of a faultless figure ,
尽管 它 显示 这 对称 的 一个 完美无瑕 数字 ,

虽然它展现出完美无瑕的对称性，

[pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['werər] [tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɪð; wɪθ]['ɡreɪsf(ə)l] ['friːdəm] .
permitted the wearer to put forth his strength with graceful freedom .
允许 这 佩戴者 到 放 前进 他的 力量 和 优美 自由 .

它使穿着者能够优雅自由地展现力量。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][waɪld] [prə'feʃ(ə)n] [bɪn] ['daʊtɪ(ə)l] , [ðə; ði][æ'l'beɪniən][kæp] , ['ɔːnəmentɪd] ['pɪstlɪz] ,
Had his wild profession been doubtful , the Albanian cap , ornamented pistols ,
有 他的 荒野 职业 到过 疑 , 这 阿尔巴尼亚语 帽 , 装饰 手枪 ,
['seɪbər][ænd; ənd]['pɑːnjərd] ,
sabre and poniard ,
军刀 和 匕首 ,

如果他那狂野的职业还有待商榷，那么阿尔巴尼亚帽、装饰华丽的手枪、军刀和短剑，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .
would have betrayed his calling .
会 有 背叛 他的 呼叫 .

那样做就背叛了他的使命。

[hɪz; ɪz] ['bjʊːtɪf(ə)l] [kəm'pænjən] [wɔːr] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrsjə,ləɪnz] ; [ðə; ði] [bæk] - [tɜːrnd] [hʊd]
His beautiful companion wore the dress of the Ursulines ; the back - turned hood
他的 美丽的 伴侣 穿着 这 裙子 的 这 乌尔苏拉修女 ; 这 后退 - 转向 兜帽
[dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [swiːtəst] [feɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
displayed the sweetest face imaginable ,
显示 这 最甜美的 脸 可以想象的 ,

他美丽的同伴身着乌尔苏拉修女会的服饰；反戴的兜帽露出了她无比甜美的脸庞。

[waɪl] [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['rəʊvəz] [ɑːrm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
while the hand that rested on the rover's arm , as if to stay his departure ,
尽管 这 手 那 休息 在 这 漫游车的 手臂 , 作为 如果 到 停留 他的 离开 ,

而那只搭在探测车手臂上的手，仿佛要阻止它离开似的，

[maɪt] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər][kɑː'noʊvə] .
might have formed a study for Canova .
可能 有 形成 一个 学习 为了 卡诺瓦 .

可能为卡诺瓦公司做了一项研究。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['fæsnertɪd] [,em 'iː] ; [ɔːl][wʌz; wəz] [fər'ɡɑːtn] [waɪl] [aɪ] [ɡeɪzd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
The picture fascinated me ; all was forgotten while I gazed upon it .
这 图片 着迷 我 ; 全部 曾是 被遗忘的 尽管 我 凝视 之上 它 .

这幅画让我着迷；凝视着它时，我忘记了一切。

[aɪ] [lʊkt] [ə'ɡen] .
I looked again .
我 看起来 再次 .

我又看了一遍。

[dr'spaɪt] [ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [stɔ:rm] , [ə; eɪ] [θɪk] ['mʌstæf; mə'stæf] , [ænd; ənd]
Despite the darkening influence of sun and storm , a thick moustache , and
尽管 这 变暗 影响 的 太阳 和 风暴 , 一个 厚的 胡子 , 和
['fɔ:rən] ['kɑ:stu:m] ,
foreign costume ,
外国的 戏服 ,

尽管阳光和暴风雨的阴影笼罩着大地，但浓密的胡须和异国服饰，

[ðə; ði] ['kɔ:rsɜrz] [æspekt][wʌz; wəz] [dr'saɪdɪdli] ['brɪtɪʃ] .
the corsair's aspect was decidedly British .
这 海盗的 方面 曾是 绝对地 英国 .

这位海盗的外貌明显具有英国特色。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] [skɪn] [əm'bɹaʊnd] [baɪ] ['klaɪmət] ,
It was a fair skin embrowned by climate ,
它 曾是 一个 公平的 皮肤 棕色 经过 气候 ,

那原本白皙的皮肤被气候晒成了棕色。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['mɑ:r(ə)l] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [her] [ʌv; əv] ['reɪv(ə)n] ['blæknəs]
with which a wild and martial carriage and hair of raven blackness
和 哪个 一个 荒野 和 武术 运输 和 头发 的 乌鸦 黑
[ə'kɔ:d] [wel] .
accorded well .
同意 出色地 .

这与他狂野不羁的武士风度和乌黑亮丽的头发十分相称。

[ræpt] [ɪn] ['saɪlənt] [ædmə'reɪ(ə)n] — [naʊ] [geɪzɪŋ] [ɑ:n] “ [ðə; ði] [boʊld] ['brɪgənd] ” — [naʊ] [ɪn'ræptʃərd]
Wrapped in silent admiration — now gazing on “ the bold brigand ” — now enraptured
包装 在 沉默的 钦佩 — 现在 凝视 在 “ 这 大胆的 强盗 ” — 现在 眉飞色舞

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɪ:t] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] [gɜ:rl] ,
with the sweet gentleness of the confiding girl ,
和 这 甜的 温柔 的 这 倾诉 女孩 ,

先是默默地钦佩着——一会儿凝视着“大胆的强盗”——一会儿又被倾诉心事的女儿的温柔甜美所深深吸引，

[hu:] [si:md] ['redi] [tu:; tə] [ə'bændən] “ [hoʊm] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ” [fɔ:r; fər] “ [hɜ:r; hər] [waɪld] [lʌv] ,
who seemed ready to abandon “ home and heaven ” for “ her wild love ,
WHO 似乎 准备好 到 放弃 “ 家 和 天堂 ” 为了 “ 她 荒野 爱 ,

她似乎准备为了“她狂野的爱情”而放弃“家园和天堂”。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊst] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['stændɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .
” **I did not hear the door open until the host was almost standing at my side .**
” 我 做过 不是 听到 这 门 打开 直到 这 主持人 曾是 几乎 常设 在 我的 边 .

“直到主人几乎站在我身边，我才听到门开了。”

[ə'dresɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [prɪ'kjʊ:liər] ['swɪ:tnəs] , [hi:; hi] [beɪd] [em 'i:] [ə; eɪ] [wɔ:rm] ['welkəm]
Addressing me in a voice of peculiar sweetness , he bade me a warm welcome
解决 我 在 一个 嗓音 的 奇特 甜味 , 他 巴德 我 一个 温暖的 欢迎

,
,
,

他用一种格外甜美的声音向我表示热烈的欢迎。

[ə'pɔ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər][nɑ:t] [rɪ'si:vɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ; [ænd; ənd] [ðen] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] ['sʌpər]
apologized for not receiving me in the hall ; and then telling me that supper
道歉 为了 不是 接收 我 在 这 大厅 ; 和 然后 讲述 我 那 晚餐

[wʌz; wəz] [ɪn] ['redɪnəs] ,
was in readiness ,
曾是 在 准备就绪 ,

他为没能在大厅迎接我而道歉；然后告诉我晚餐已经准备好了。

[hiː; hi][led][em 'iː][wið; wiθ] ['eksələnt] [tækt]['intuː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ka:nvər'seɪ(ə)n] .
he led me with excellent tact into a general conversation .
他 引领 我 和 出色的 策略 进入 一个 一般的 对话 .

他非常机智地引导我展开了一场轻松的谈话。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [waɪl] ['grædʒuəli][maɪ][self] -
We talked on indifferent subjects for a few minutes , while gradually my self -
我们 谈话 在 冷漠 主题 为了 一个 很少 分钟 , 尽管 逐步地 我的 自己 -
[pə'zeɪn] [rɪ'tʃ:rnd] .
possession returned .
拥有 返回 .

我们闲聊了几分钟，我的镇定也渐渐恢复了。

[ɔːl'dʒʊʊ] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [æz; əz][stɜːrɪn][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd][baɪ][ændɪ] **Although described by the unknown as stern and suspicious , and by Andy**
虽然 描述 经过 这 未知 作为 船尾 和 可疑的 , 和 经过 安迪
[æz; əz] [mɪsən'θrɑ:pɪk] [ænd; ənd] [ʌn'eɪmɪəbl] ,
as misanthropic and unamiable ,
作为 厌世的 和 不友善的 ,

虽然陌生人形容他严厉而多疑，安迪则形容他愤世嫉俗且不友善，

[maɪ][hoʊst] [siːmd] [kaɪnd][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)][tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)] .
my host seemed kind and hospitable to a marvel .
我的 主持人 似乎 种类 和 好客 到 一个 奇迹 .

我的房东看起来非常友善热情。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)] ['bjʊːti] [glaidɪd][ɪn] ,
Just then the door opened again , a girl of remarkable beauty glided in ,
只是 然后 这 门 打开 再次 , 一个 女孩 的 卓越 美丽 滑翔 在 ,

就在这时，门再次打开，一位容貌绝美的少女翩然走了进来。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrtli] [led][hɜːr; hər]['fɔːrwərd] .
and Mr . Hartley led her forward .
和 先生 . 哈特利 引领 她 向前 .

哈特利先生领着她向前走去。

“ [ðɪs] , [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][maɪ] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪzɪ'dɔːrə] , [ɪz]['aʊər; ɑːr]
“ **This , sir ,** ” **said he ,** “ **is my daughter ;** ” **and this gentleman , Isidora , is our**
“ 这 , 先生 , ” 说 他 , “ 是 我的 女儿 ; ” 和 这 绅士 , 伊西多拉 , 是 我们的
[gest] .
guest .
客人 .

“先生,”他说,“这是我的女儿; 这位先生, 伊西多拉, 是我们的客人。”

“ [wiː; wi][bəʊθ][kæst] [daʊn] [aʊər; ɑːr] [aɪz] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪn]['meɪd(ə)n] [tɪ'mɪdəti] ['kʌlərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [braʊ]
“ **We both cast down our eyes ; she in maiden timidity colouring to the very brow**
“ 我们 两个都 投掷 向下 我们的 眼睛 ; 她 在 少女 胆怯 染色 到 这 非常 眉头
,
.
,

“我们都低下了头; 她羞涩地蹙起了脸, 一直到额头。”

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [jeɪm] [tuː; tə][oʊn] [aɪ 'tiː] — ['blʌʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌntri] ['ɔːrətər] [ə'dresɪŋ] “ [ðə; ði]
and I — I shame to own it — blushing like a country orator addressing “ the
和 我 — 我 耻辱 到 自己的 它 — 脸红 喜欢 一个 国家 演说者 解决 “ 这
[ʌn'wɑːʃt] “ [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
unwashed “ for the first time .
未洗的 “ 为了 这 第一的 时间 .

而我——我羞于承认——脸红了, 就像一个乡村演说家第一次向“乌合之众”发表演讲一样。

[aɪ] [ˈmʌtəd] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈtruːʒ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [leɪt] [ˈaʊər] , [sed]
I muttered a confused apology for an intrusion at that late hour , said
我 低声说道 一个 使困惑 道歉 为了 一个 入侵 在 那 晚的 小时 , 说
[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [bæd] [roʊdʒ] ,
something about bad roads ,
某物 关于 坏的 道路 ,
我含糊不清地嘟囔着为这么晚打扰您道歉，还说了些关于路况不好之类的话。

[ə; eɪ] [leɪm] [hɔːrs] , [ænd; ænd] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [bɪˈsaɪd] , [tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)]
a lame horse , and Heaven knows what beside , to which she gave a gentle
一个 瘸 马 , 和 天堂 知道 什么 旁 , 到 哪个 她 给予 一个 温和的
[ækseptɪʃn] .
acceptation .
接受 .
一匹跛脚的马，还有天知道是什么东西，她都欣然接受了。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] .
I raised my eyes .
我 提高 我的 眼睛 .
我抬起头。

[baɪ] [ˈhev(ə)n] !
By heaven !
经过 天堂 !
我的天哪！

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrsərz] [ˈmɪstrəs] !
there stood the corsair's mistress !
那里 站立 这 海盗的 情妇 !
站在那里的是海盗的情妇！

[eɪ] , [ðer; ðər][ɪn] [ˈjuːθfl] [ˈlʌvlinəs] — [ænd; ænd][ðə; ðɪ][hoʊst] , — [ɔːl]
ay , there in youthful loveliness — and the host , — all
哎 , 那里 在 青春 可爱 — 和 这 主持人 , — 全部
哎，那里洋溢着青春的美好——还有主人——所有

[hɪz; ɪz][blænd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɡɔːn] , [æz; əz] , [ˈstedəli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [juːˈes] ,
his bland expression gone , as , steadily regarding us ,
他的 平淡 表达 已消失 , 作为 , 稳步 关于 我们 ,
他那平淡的表情消失了，取而代之的是，他正平静地注视着我们。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˈskɔːnf(ə)] [ɪnˈdɪfrəns] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][koʊl] - [blæk] [braʊz] ([bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]
he looked with scornful indifference beneath his coal - black brows (but that his
他 看起来 和 轻蔑的 漠不关心 下面 他的 煤炭 - 黑色的 眉毛 (但 那 他的
[ˈɪrz] [ˈdʌblɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrsərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpeɪntɪŋ] ,
years doubled the corsair's in the painting ,
年 双倍 这 海盗的 在 这 绘画 ,
他乌黑的眉毛下露出轻蔑的冷漠神情（但他的年龄是画中海盗的两倍），

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)

第5/38页

) — [hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] [kɜːrɪ][ʌv; əv][lɪp][ænd; ənd] [ˈaɪbrəʊ] [wɒd] [hæv; həv][hæf] [pəˈsweɪdɪd] [em ˈiː] [ðæt]
) — his haughty curl of lip and eyebrow would have half persuaded me that
) — 他的 傲慢 卷曲 的 唇 和 眉 会 有 一半 被说服 我 那
 [hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [bɪn] [ə; eɪ][ˈroʊvər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
 he had himself been a rover of the sea .
 他 有 他自己 到过 一个 探测车 的 这 海 .
) ——他那傲慢的嘴角和眉毛几乎让我相信他自己也曾是一名海上漂泊者。

[æɪ; æt] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][em ˈiː] ([fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] “ [ˈregjələrli] [ˈbɑːðərd] , ”)
 At this moment , and luckily for me (for I was “ regularly bothered , ”)
 在 这 片刻 , 和 幸运的是 为了 我 (为了 我 曾是 “ 经常 烦恼 , ”)
 此刻, 对我来说幸运的是（因为我“经常受到困扰”）

[ðə; ði] [bluː] - [ˈkoʊtɪd] [ˈsɜːrvɪtər] [əˈnaʊnst] [ˈsʌpər] .
 the blue - coated servitor announced supper .
 这 蓝色的 - 涂层 仆人 宣布 晚餐 .
 身穿蓝色制服的侍者宣布晚餐开始。

[aɪ] [prɪˈzentɪd] [maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [mɪs] [ˈhɑːrtli] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði]
 I presented my arm to Miss Hartley , and through a side door we entered the
 我 呈现 我的 手臂 到 错过 哈特利 , 和 通过 一个 边 门 我们 进入 这
 [ˈiːtɪŋ] [ruːm] .
 eating room .
 吃 房间 .
 我挽着哈特利小姐的胳膊, 我们从侧门进入了餐厅。

[baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋgjələr] [self] - [kəˈmænd] , [ðə; ði][ˈhoʊsts] [fɪtʃər] [hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [ðer; ðər] [ˈpriːviəs]
 By a singular self - command , the host's features had regained their previous
 经过 一个 单数 自己 - 命令 , 这 主持人 特征 有 恢复 他们的 以前的
 [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɜːrˈbæənəti] ;
 expression of urbanity ;
 表达 的 城市化 ;
 凭借着一种独特的自我控制, 主人的面容又恢复了往日的都市风范;

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈkɜːrtiəs] , [hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði]
 his manner was courteous , his welcome encouraging , and he seemed the
 他的 方式 曾是 有礼貌 , 他的 欢迎 鼓励 , 和 他 似乎 这
 [ˈveri] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ændɪ] [-] [dɪˈskrɪpʃn] ,
 very opposite of Andy Beg's description ,
 非常 对面的 的 安迪 乞丐 描述 ,
 他举止彬彬有礼, 热情友好, 与安迪·贝格的描述截然相反。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [rɪˈpʌlsɪv] [ænd; ənd][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)] .
 when he called him repulsive and inhospitable .
 什么时候 他 称为 他 丑恶 和 不宜居住的 .
 他称他令人厌恶且不友好。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sərˈpæs] [ðə; ði] [ˈniːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
 Nothing could surpass the neatness of the apartment .
 没有什么 可以 超过 这 整洁 的 这 公寓 .
 公寓的整洁程度无可挑剔。

[ɪn][ɔːl][ɪts] [əˈreɪndʒmənts] [sɪmˈplɪsəti] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈgɑːrdɪd] ;
 In all its arrangements simplicity had been regarded ;
 在 全部它是 安排 简单 有 到过 认为 ;
 它的一贯设计理念是简洁明了;

[jet] [sti:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪdəns] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [welθ] [ɪn][ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ænd; ənd]
yet still there was an evidence of luxury and wealth in the quantity and
然而 仍然 那里 曾是 一个 证据 的 奢华 和 财富 在 这 数量 和
[ˈmæsɪv] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] ,
massive fashion of the plate ,
大量的 时尚 的 这 盘子 ,
然而, 从餐盘的数量和规模上, 仍然可以看出当时的奢华和财富。

[wɪtʃ] [si:mɪd] [ˈbetər] [ˈsu:tiɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ðæən; ðən][ðə; ði] [rɪˈtri:t] [ʌv; əv]
which seemed better suited to the mansion of a noble than the retreat of
哪个 似乎 更好的 适合 到 这 大厦 的 一个 高贵 比 这 撤退 的
[ə; eɪ] [ˈreklu:s] .
a recluse .
一个 隐士 .
这似乎更适合贵族的宅邸, 而不是隐士的隐居之所。

[ˈnevər] [dɪd] [ɪnˈtru:dər] [taɪm] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] [mɔ:ɹ] [ɑ:pərˈtu:nli] , [ɪf] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌpər]
Never did intruder time his visit more opportunely , if the excellence of a supper
绝不 做过 入侵者 时间 他的 访问 更多的 巧 , 如果 这 卓越 的 一个 晚餐
[wɜ:r; wər][ðə; ði] [pru:f] .
were the proof .
是 这 证明 .
如果说晚餐的美味程度可以作为证明的话, 那么这位入侵者来访的时机再也没有比这更合适的了。

[ðə; ði] [mi:l] [pæst] [ˈoʊvər] [əˈgri:əbli] , [ðoʊ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pərˈfɔ:rməns] [ðə; ði] [ˈæktər] [ˈdɪfəd] .
The meal passed over agreeably , though in point of performance the actors differed .
这 一顿饭 通过了 超过 欣然 , 尽管 在 观点 的 表现 这 演员 不同 .
用餐过程很愉快, 尽管演员们在表演方面有所不同。

[mɪs] [ˈhɑ:rtli] [eɪt] [ˈlɪt(ə)l] , [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [tɜ:rnd] [aʊt] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈtrentʃər] - [mæn] ; [bʌt; bət] ,
Miss Hartley ate little , her father turned out an indifferent trencher - man ; but ,
错过 哈特利 吃 小的 , 她 父亲 转向 出去 一个 冷漠 挖沟机 - 男人 ; 但 ,
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,
哈特利小姐吃得很少, 她父亲是个不怎么爱吃饭的人; 但是, 说真的,

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈdʌb(ə)l] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] ,
I made up for this double deficiency ,
我 制成 向上 为了 这 双倍的 不足 ,
我弥补了这双重不足,

[æz; əz][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ðæt] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [wʌt] [keɪm] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [waɪld] - [dʌk] ,
as the skeleton that left the table of what came there , a goodly wild - duck ,
作为 这 骨骼 那 左边 这 桌子 的 什么 来了 那里 , 一个 很好 荒野 - 鸭子 ,
[pru:vɪd] .
proved .
已证实 .
从餐桌上剩下的那具骨架, 证明了餐桌上原本是一只肥美的野鸭。

[noʊ] [ˈwʌndər] ; [sɪns] [aɪ] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊnli] [ɪn] , [ɪf] [ˈverɪd] ['eksərsaɪz][kʊd; kəd] [prəˈdu:s] [ə; eɪ]
No wonder ; since I dined at the lonely inn , if varied exercise could produce a
不 想知道 ; 自从 我 用餐 在 这 孤独 客栈 , 如果 多种多样 锻炼 可以 生产 一个
[ˈhelθi] [ˈæpɪtaɪt] ,
healthy appetite ,
健康 食欲 ,
难怪; 既然我在那家偏僻的客栈用餐, 如果多样化的运动能够促进良好的食欲,

[maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][tɑ:p] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
mine should have been in top condition .
矿 应该 有 到过 在 顶部 状况 .
我的本应该处于最佳状态。

[bʌt; bət] ['hʌŋɡə] [hæz; həz][its] ['lɪmɪt] , — [maɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'pi:zd] ; ['sʌpə] [rɪ'mu:vd] ,
But hunger has its limit , — mine was at last appeased ; supper removed ,
但 饥饿 有 它是 限制 , — 矿 曾是 在 最后的 安抚 ; 晚餐 已移除 ,
但饥饿也是有限度的——我的饥饿感终于得到了满足；晚餐被撤走了。

[waɪn] [ænd; ənd] [fru:t] [wɜ:; wə] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][oʊld] [blu:] - [koʊt] ['dɪsə'pɪrd] ,
wine and fruit were placed upon the table , and old blue - coat disappeared ,
葡萄酒 和 水果 是 放置 之上 这 桌子 , 和 老的 蓝色的 - 外套 消失 ,
酒和水果摆上了桌，那位穿蓝制服的老者不见了。

['li:vɪŋ] [em 'i:] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kwɔ:rtəz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:; r] [soʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]
leaving me perfectly satisfied with my quarters , and much more so with my
离开 我 完美 使满意 和 我的 四分之一 , 和 很多 更多的 所以 和 我的
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

我对我的住处非常满意，对我的公司更是如此。
[ðə; ði][hoʊst] ['hævɪŋ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] , [pʊʃt] [ðə; ði] [dɪ'kæntəz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] .
The host having filled his glass , pushed the decanters across the table .
这 主持人 拥有 已填 他的 玻璃 , 推动 这 醒酒器 穿过 这 桌子 .
主人斟满酒杯后，将醒酒器推过桌子。

“ [kʌm] , [sɜ:r] , [drɪŋk] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [oʊn] [ðæt] [pɔ:rt] [waɪn] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mə'dɪrə] [hæz; həz]
“ **Come , sir , drink ; you will own that Port wine sound , and this Madeira has**
“ 来 , 先生 , 喝 ; 你 将要 自己的 那 港口 葡萄酒 声音 , 和 这 马德拉 有
[sə:kəm'nævigeɪtɪd] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;
circumnavigated the world ;
环球航行 这 世界 ;
“来吧，先生，喝吧；您将会爱上波特酒的醇厚口感，而这马德拉酒已经环游了世界；

[bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['bɜ:rgændi] .
but I recommend the Burgundy .
但 我 推荐 这 勃艮第 .
但我推荐勃艮第葡萄酒。

[ˈprɑ:bəbli] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [waɪn] -
Probably , as it seems the custom of the country , you are not a wine -
大概 , 作为 它 似乎 这 风俗 的 这 国家 , 你 是 不是 一个 葡萄酒 -
[ˈdrɪŋkə] [ˈæftə] ['sʌpə] ,
drinker after supper ,
饮酒者 后 晚餐 ,
或许，按照当地的习俗，你晚餐后不喝酒。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ðerfɔ:r] [prɪ'fɜ:r] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['kɒʊnjæk] [ænd; ənd]['hɒləndz] [ɑ:n][ðə; ði]
should you therefore prefer them , you will find cognac and hollands on the
应该 你 所以 更喜欢 他们 , 你 将要 寻找 科涅克白兰地 和 荷兰 在 这
[bə'feɪ] .
buffet .
自助餐 .
如果您更喜欢干邑白兰地，自助餐台上会有干邑白兰地和荷兰白兰地供应。

“ [ɪ'gæd] , [ðə; ði] [mɔ:; r] [aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [mɔ:; r] [aɪ][əd'maɪəd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
“ **Egad , the more I saw of it , the more I admired the establishment .**
“ 哎呀 , 这 更多的 我 锯 的 它 , 这 更多的 我 钦佩 这 建立 .
“哎呀，我越了解它，就越钦佩这个体制。”

[ˈbɜːrgəndi] [ænd; ənd] [məˈdɪrə] [ðæt] [hæd; həd] [ˌsəːkəmˈnævɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðɪːz] [fɔːrmd] [ˈveri] **Burgundy and Madeira that had circumnavigated the world — these formed very**
勃艮第 和 马德拉 那 有 环球航行 这 世界 — 这些 形成 非常
[ˈdʒentlmənli] [ˈtɪpl] [tuː; tə] [spɔːrt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] - [ˈoʊld] [ruːf] , **gentlemanly tipples to sport under a racketty old roof** ,
绅士风度 小酌 到 运动 在下面 一个 - 老的 屋顶 ;
环游世界的勃艮第和马德拉葡萄酒——在嘈杂的老房子里，这些是非常适合绅士享用的饮品。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [self] - [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈvɪzɪtər] , [huː] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [priːst] [kəˈlektɪŋ] [kɔːrn] , **to a self - invited visitor , who had dropped in , like a priest collecting corn** ,
到 一个 自己 - 受邀 游客 , WHO 有 掉落 在 , 喜欢 一个 牧师 收集 玉米 ,
对于一位不请自来的访客，就像一位前来收割谷物的牧师一样，他突然造访。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] “ [gɔːd] [seɪv] [ɔːl] [hɪr] . **with a “ God save all here** .
和 一个 “ 上帝 节省 全部 这里 :
带着“上帝保佑这里所有人”的感叹。

“ [nɔːr] [dɪd] [aɪ] [nɪˈglekt] [ðə; ði] [ɪnˈvaɪteɪ(ə)n] . **“ Nor did I neglect the invitation** .
“ 也不 做过 我 忽视 这 邀请 :
“我也没有忽略这份邀请。”

[ðə; ði] [ˈbaːt(ə)] [pæst] [ˈfriːli] , [ˈpriːviəs] [rɪˈstreɪnt] [wɔːr] [əˈweɪ] , **The bottle passed freely , previous restraint wore away** ,
这 瓶子 通过了 自由 , 以前的 克制 穿着 离开 ,
酒瓶被顺利送出，之前的克制早已荡然无存。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [əˈluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtlɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [laɪf] , **and some allusion of Mr . Hartley's to a military life** ,
和 一些 典故 的 先生 : 哈特利 到 一个 军队 生活 ;
以及对哈特利先生军旅生涯的一些暗示，

[led] [em ˈiː] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ɪnˈtuː] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [ʌnˈtɪl] **led me by degrees into a private history of my own , until**
引领 我 经过 学位 进入 一个 私人的 历史 的 我的 自己的 , 直到
逐渐引领我走进我自己的私人历史，直到

“ [aɪ] [ræn] [aɪ ˈtiː] [θruː] , [iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈbɔɪ] [deɪz] **“ I ran it through , even from my boyish days**
“ 我 跑 它 通过 , 甚至 从 我的 男孩气 天
“我从孩提时代就开始练习了。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmʊmənt] [wen] [hiː; hi] [beɪd] [em ˈiː] [tel] [aɪ ˈtiː] . **To the very moment when he bade me tell it** .
到 这 非常 片刻 什么时候 他 巴德 我 告诉 它 :
直到他命令我讲述的那一刻。

“ [aɪ] [ˈæftərwərdz] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtlɪz] [ˈkwestʃənz] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] **“ I afterwards recollected that some of Mr . Hartley's questions could only**
“ 我 然后 回忆 那 一些 的 先生 : 哈特利 问题 可以 仅有的

[hæv; həv] [bɪn] [æskt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈperənts] **have been asked by a person to whom the earlier history of my parents**
有 到过 问 经过 一个 人 到 谁 这 早些时候 历史 的 我的 父母
[wʌz; wəz] [ɪntɪmətli] [noʊn] , **was intimately known** ,
曾是 亲密 已知 ,
“后来我才想起，哈特利先生提出的一些问题，只有对我父母早年的经历非常了解的人才能问出来。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmʊmənt] . **but I did not notice it at the moment** .
但 我 做过 不是 注意 它 在 这 片刻 :
但我当时并没有注意到。

[tʃɑ:rmɪd] [æɪt; ət][ðə; ði][ɜ:r'bæənəti][ʌv; əv][maɪ][hoʊst] ,
Charmed at the urbanity of my host ,
迷住了 在 这 城市化 的 我的 主持人 ,
我被房东的都市风范深深吸引。

[ænd; ənd] [ˈflætərd] [ðæt][maɪ] [jʌŋ] [ˌdezdi'məʊnə] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ˈfɔ:tʃənz] ,
and flattered that my young Desdemona expressed an interest in my fortunes ,
和 受宠若惊 那 我的 年轻的 苔丝狄蒙娜 表达 一个 兴趣 在 我的 财富 ,
[ænd; ənd]
and
和
我的年轻女儿苔丝狄蒙娜对我的命运表现出兴趣,这让我感到受宠若惊。

“ [geɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [peɪnz] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [smaɪlz] ,
“ **Gave me for my pains a world of smiles** ,
” 给予 我 为了 我的 疼痛 一个 世界 的 微笑 ,
“用无数的笑容来补偿我的痛苦,

” [aɪ] [bɪ'keɪm] [ˌmoʊmən'terəli] [mɔ:r] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd][æɪt; ət] [i:z] ; [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'noʊn]
“ **I became momentarily more intimate and at ease ; deciding that the unknown**
” 我 成为 片刻 更多的 亲密的 和 在 舒适 ; 决定 那 这 未知
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈboʊtmən] ,
and his boatman ,
和 他的 船工 ,
“我顿时感到更加亲近和自在;我认定,这个陌生人和他的船夫,

[ændɪ] [beg] , [wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈlaɪbələr] ,
Andy Beg , were little better than libellers ,
安迪 求 , 是 小的 更好的 比 诽谤者 ,
安迪·贝格,简直就是诽谤者,

[wen] [ðeɪ] [ɪn'sɪnju:etɪd] [ɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði][ˈswɑ:vəti][ʌv; əv] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˌsoʊʃə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ]
when they insinuated aught against the suavity of temper and sociability of my
什么时候 他们 暗示 零 反对 这 温文尔雅 的 脾气 和 社交性 的 我的
[ˈeksələnt] [hoʊst] .
excellent host .
出色的 主持人 .
当他们暗示我的优秀主人性情温和、善于交际时。

[ɪzɪ'dɔ:rə][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ,
Isidora had risen to leave the room ,
伊西多拉 有 升起 到 离开 这 房间 ,
伊西多拉起身准备离开房间。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ɔ:r] [ˈætrɪtu:d] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and something in her look or attitude recalled the fascinating picture of the
和 某物 在 她 看 或者 态度 召回 这 迷人 图片 的 这
[ˈkɔ:rsərz] [ˈmɪstrəs] [tu:; tə][maɪ] [ˈmeməri] .
corsair's mistress to my memory .
海盗的 情妇 到 我的 记忆 .
她的眼神或态度让我想起了那位海盗情妇的迷人形象。

“ [haʊ] [laɪk] !
“ **How like !**
” 如何 喜欢 !
“真棒! ”

” [aɪ] [ˈmʌtəd] , [laʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈweɪk] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] .
“ **I muttered , loud enough to awake the attention of her father** .
” 我 低声说道 , 大声 足够的 到 醒 这 注意力 的 她 父亲 .
我低声嘟囔着,声音大到足以引起她父亲的注意。

“ [aɪ] [wʊd] [biː; bi][swɔːrɪ] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
“ **I would be sworn that picture on the mantel - piece of the drawing - room**
“ 我 会 是 宣誓 那 图片 在 这 壁炉架 - 片 的 这 绘画 - 房间
[wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
was painted for this young lady ,
曾是 绘 为了 这 年轻的 女士 ,

“我敢肯定，客厅壁炉架上的那幅画是为这位年轻女士而作的。”

— [eɪ] , [ænd; ənd] [ˈbeɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈroʊvər] [lʊks] [jʊr; jər] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] ,
— **ay , and bating some twenty years , the gallant rover looks your very image ,**
— 哎 , 和 击球 一些 二十 年 , 这 英勇 探测车 看起来 你的 非常 图像 ,
[sɜːr] .
sir :
先生 :

—哎，经过二十多年的考验，这辆英勇的探测车看起来就像您本人一样，先生。

“ [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌnˈlʌki] [ges] [ˈhæzədɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈaɪrɪʃmən] !
“ **Never was a more unlucky guess hazarded by a blundering Irishman !**
“ 绝不 曾是 一个 更多的 倒霉 猜测 危险的 经过 一个 笨拙 爱尔兰人 !
“从来没有哪个笨拙的爱尔兰人做出过如此倒霉的猜测！ ”

[hæd; həd] [ˈlaɪtnɪŋ] [strʌk] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ɔːr][ə; eɪ] [grəˈneɪd] [draːpt] [hɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
Had lightning struck the building , or a grenade dropped hissing through the
有 闪电 击 这 建筑 , 或者 一个 手榴弹 掉落 嘶嘶声 通过 这
[ˈsiːlɪŋ] ,
ceiling ,
天花板 ,

如果闪电击中了建筑物，或者一枚手榴弹嘶嘶地从天花板掉下来，

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kɔːzd] [soʊ] [fɪrs] [æn; ən] [ɪkˈsplɒʊzn] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd]
the effect could not have caused so fierce an explosion as that which followed
这 影响 可以 不是 有 导致 所以 凶猛的 一个 爆炸 作为 那 哪个 随后
[ðɪs] [ˌɪnfəˈlɪsətəs] [dɪˈskʌvəri] .
this infelicitous discovery .
这 不吉利的 发现 .

这一效应不可能引发像这一不幸发现之后所引发的那场如此剧烈的爆炸。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈlʊrɪd] [ɡler] [flæʃt] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði][ˈhoʊsts] [kənˈtræktɪd] [braʊz] ; [waɪl]
In a moment a lurid glare flashed underneath the host's contracted brows ; while
在 一个 片刻 一个 骇人的 强光 闪光灯 下 这 主持人 合同 眉毛 ; 尽管
[ˌɪzɪˈdɔːrə] , [peɪl] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] ,
Isidora , pale as marble ,
伊西多拉 , 苍白 作为 大理石 ,

刹那间，主人紧锁的眉毛下闪过一道骇人的光芒；而伊西多拉，脸色苍白如大理石，

[liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bəˈfeɪ] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
leaned against the buffet for support .
倾斜 反对 这 自助餐 为了 支持 .

他倚靠在餐边柜上支撑身体。

[pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈvɪlənəs] [ɪmˈpɜːrtɪnəns] , [aɪ] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd]
Persuaded that I had committed some villanous impertinence , I sprang forward
被说服 那 我 有 坚定的 一些 邪恶的 无礼 , 我 弹簧 向前
[tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ,
to assist her ; but ,
到 协助 她 ; 但 ,

我确信自己犯了某种卑鄙无礼的罪行，于是上前去帮助她；但是，

[wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [streŋθ] , [hɜ:r; hær] [ˈfɑ:ðər] [pʊʃt] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'saɪd] , [led] [hɪz; ɪz]
with extraordinary strength , her father pushed me like a child aside , led his
和 非凡的 力量 , 她 父亲 推动 我 喜欢 一个 孩子 旁边 , 引领 他的
[ˈdɔ:tər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
daughter from the room ,
女儿 从 这 房间 ,
她父亲力气极大, 像推开小孩一样把我推到一边, 领着女儿离开了房间。

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [left] [em 'i:] [ɪn] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [pə'zeɪn] , [tu:; tə][ˈkɑ:mju:n; kə'mju:n]
closed the door , and left me in undisturbed possession , to commune
关闭 这 门 , 和 左边 我 在 未受干扰 拥有 , 到 公社
[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] ,
with my own thoughts ,
和 我的 自己的 想法 ,
他关上门, 让我独自一人待在房间里, 不受打扰地思考。

[ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪ'fekt] [ðæt] [maɪ][fɜ:rst] ['eseɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
and congratulate myself on the brilliant effect that my first essay as a
和 祝贺 我 在 这 杰出的 影响 那 我的 第一的 散文 作为 一个
[ˈkɑ:nə'sɜ:r] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [hæd; həd] [prə'du:st] .
connoisseur in painting had produced .
行家 在 绘画 有 生产 .
我为自己作为绘画鉴赏家的第一篇论文所取得的出色效果而感到自豪。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] , [bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:] [moʊst][ˈpeɪnf(ə)] , [ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [sə'spens] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli]
After a short , but to me most painful , interval of suspense , Mr . Hartley
后 一个 短的 , 但 到 我 最多 痛苦 , 间隔 的 悬念 , 先生 . 哈特利
[rɪ'tɜ:nd] .
returned .
返回 .
经过一段短暂但对我来说极其煎熬的悬念之后, 哈特利先生回来了。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][hæd; həd] [səb'saɪdɪd] ; ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts][fɜ:rst] [ˈvaɪələns] [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] ;
His rage had subsided ; every trace of its first violence had disappeared ;
他的 愤怒 有 平静下来 ; 每一个 痕迹 的 它是 第一的 暴力 有 消失 ;
他的怒火已经平息; 最初的暴戾痕迹完全消失了;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][stɜ:rn] [rɪ'bju:k] ,
but his features wore an expression of stern rebuke ,
但 他的 特征 穿着 一个 表达 的 船尾 训斥 ,
但他脸上却带着严厉斥责的表情。

[ðæt] [meɪd] [em 'i:] [fa:r] [mɔ:r] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈvaɪələns] [wɜ:r; wər] [ˈθreɪnd]
that made me far more uncomfortable than if personal violence were threatened
那 制成 我 远的 更多的 不舒服 比 如果 个人的 暴力 是 威胁
[fɔ:r; fər][maɪ] [ə'fendɪŋ] .
for my offending .
为了 我的 犯罪 .
比起因为我的过错而受到人身暴力威胁, 这让我感觉更加不舒服。

[hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈsaɪdbɔ:rd] ,
He leaned his back against the sideboard ,
他 倾斜 他的 后退 反对 这 餐边柜 ,
他背靠着餐具柜,
[ænd; ənd][ˈæftər] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk] , [ðʌs] [kə'menst] :
and after regarding me for a minute with a fixed look , thus commenced :
和 后 关于 我 为了 一个 分钟 和 一个 固定的 看 , 因此 开始 :
—
—
—
他用凝视的目光注视了我一分钟, 然后开口说道: ——

“ [ʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈwɑːntənli] [əˈhɔɪd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [foʊ] [juː; jʊ]
“ Young man , you have wantonly annoyed those who were anxious to show you
“ 年轻的 男人 , 你 有 肆意妄为 恼怒 那些 WHO 是 焦虑的 到 展示 你
[ˈkaɪndnəs] ; [ænd; ənd] ,
kindness ; and ,
仁慈 ; 和 ,

“年轻人，你肆意惹恼了那些真心想对你友善的人；而且，

[baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][əˈluːz(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [kənˈsɜːrnd] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] ,
by a most unhappy and impertinent allusion to what concerned you nothing ,
经过 一个 最多 不开心 和 无礼 典故 到 什么 担心的 你 没有什么 ,
用极其不恰当且无礼的方式提及与你无关的事情，

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][em ˈiː] [raʊzd] [ˈfiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [səˈprest] [fɔːr; fər][ˈevər] ,
you have in me roused feelings , which I wish suppressed for ever ,
你 有 在 我 唤醒 情怀 , 哪个 我 希望 被抑制 为了 曾经 ,
你唤起了我内心深处的情感，而我希望这些情感永远被压制下去。

[ænd; ənd] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɒtɜːz] [ˈmeməri] [æn; ən] [ɪˈvent] [ðæt] [kæn; kən][ˈoʊnli] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and recalled to my daughter's memory an event that can only bring with
和 召回 到 我的 女儿的 记忆 一个 事件 那 能 仅有的 带来 和
[aɪ ˈtiː][ˈpeɪnf(ə)l] [ˌrekəˈlekʃənz] .
it painful recollections .
它 痛苦 回忆 .

这让我女儿想起了一件只会带来痛苦回忆的事情。

“ [aɪ] [ˈlɪsnd] [ˈpeɪntli] [ðʌs] [fɑːr] ; [bʌt; bət] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [ɪntəˈrʌptɪd]
“ I listened patiently thus far ; but , unable to restrain my feelings , interrupted
“ 我 听着 耐心 因此 远的 ; 但 , 无法 到 抑制 我的 情怀 , 中断
[ðə; ðɪ] [ɪksˌpɑːstʃuˈleɪʃn] ,
the expostulation ,
这 解释 ,

“我一直耐心地听着；但是，我实在无法抑制自己的情绪，打断了对方的劝诫。”

[waɪl] [maɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈmænər] [ɪˈvɪnst] [ðæt] [maɪ] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] .
while my look and manner evinced that my contrition was sincere .
尽管 我的 看 和 方式 表现出 那 我的 忏悔 曾是 真诚 .
而我的神态举止则表明我的悔意是真诚的。

“ [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] , [maɪ] [əˈfens] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ʌnɪnˈtenʃənl] !
“ By Heaven , Mr . Hartley , my offence was wholly unintentional !
“ 经过 天堂 , 先生 . 哈特利 , 我的 罪行 曾是 完全 无意的 !
“天哪，哈特利先生，我的过错完全是无意的！ ”

[waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [baɪ] [mɪr] [ˈæksɪdənt][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [ʌnˈlʌki]
While waiting for you in the drawing - room , by mere accident I noticed this unlucky
尽管 等待 为了 你 在 这 绘画 - 房间 , 经过 仅仅 事故 我 注意到 这 倒霉
[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 .

我在客厅等你的时候，偶然间看到了这张不吉利的照片。

[hæd; həd][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [kəˈnekʃən] [ɪgˈzɪstɪd] [brɪˈtwiːn] [ðæt] [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeni]
Had I fancied that a secret connexion existed between that painting and any
有 我 幻想 那 一个 秘密 连接 存在 之间 那 绘画 和 任何
[ɪˈvent] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæst][laɪf] ,
event of your past life ,
事件 的 你的 过去的 生活 ,
如果我曾天真地认为那幅画与你过去生活中的任何事件存在某种秘密联系，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [skɔ:nd] [tu:; tə][kæst][æn; ən] [aɪ] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] ,
I should have scorned to cast an eye upon it ,
我 应该 有 被鄙视 到 投掷 一个 眼睛 之上 它 ,
我本该不屑一顾地看它一眼。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [tu:; tə][praɪ][ˈɪntu:] [ˈjɑ:ndər][ˈoʊpən] [ˈletər] [ðæt] [laɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl] -
as much as I would to pry into yonder open letter that lies upon the mantel -
作为 很多 作为 我 会 到 撬 进入 远处 打开 信 那 谎言 之上 这 壁炉架 -
[pi:s] .
piece .
片 .

我多么想窥探一下壁炉架上那封敞开的信件啊。
[aɪ][ˈoʊnli] [sɔ:] [ɪn][aɪ'ti:] , [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [kri'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfænsi] ; [sʌm; səm]
I only saw in it , what I considered a beautiful creation of the fancy ; some
我 仅有的 锯 在 它 , 什么 我 经过考虑的 一个 美丽的 创建 的 这 想要 ; 一些
[ɪ'mædʒɪneri] [si:n] —
imaginary scene —
假想 场景 —

我从中看到的，只是我认为是想象力创造的美丽景象；某种想象中的场景——
" [ˈsʌd(ə)nli] [maɪ][hoʊst] [ɪntə'rʌptɪd] [em'i:] . — " [kri'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfænsi] !
" **Suddenly my host interrupted me** . — " **Creation of the fancy** !
" 突然 我的 主持人 中断 我 . — " 创建 的 这 想要 !
突然，我的主人打断了我。“奇思妙想的产物！”

[noʊ] , [noʊ] , [bɔɪ] ; ɔ:l][sæd] — [sæd] [ri'æləti] !
No , no , boy ; all sad — sad reality !
不 , 不 , 男生 ; 全部 伤心 — 伤心 现实 !
不，不，孩子；一切都很悲伤——悲伤的现实！

[oʊ] , [ˈhev(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [si:n] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [ɪ'mædʒɪneri] ! " — [ænd; ənd] , [ə'pærəntli]
Oh , Heaven , that the scene were indeed imaginary ! " — and , apparently
哦 , 天堂 , 那 这 场景 是 的确 假想 ! " — 和 , 显然
[ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfɪrf(ə)l] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
overcome with some fearful recollection ,
克服 和 一些 可怕 回忆 ,
哦，老天，但愿那场景只是我的想象！——显然，他被某种可怕的回忆所困扰，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
he turned his face towards the fire ,
他 转向 他的 脸 向 这 火 ,
他转过脸面向火堆，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ˈʌdə] [kri:p] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [raɪðd] [ɪn]
and I could observe a convulsive shudder creep over him as he writhed in
和 我 可以 观察 一个 痉挛 不寒而栗 潜行者 超过 他 作为 他 扭动 在
[ˈsaɪlənt][ˈægəni] .
silent agony .
沉默的 痛苦 .

我看到他痛苦地扭动着身体，浑身抽搐，无声地承受着巨大的痛苦。
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑ:li] [hæd; həd] [ˈkeɪzənd] ,
I was dreadfully mortified at the misery which my folly had occasioned ,
我 曾是 极其糟糕 羞愧难当 在 这 苦难 哪个 我的 蠢事 有 引发 ,
我的愚蠢行为造成了巨大的痛苦，我为此感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [æɪ; ət][wʌns][tu:; tə][kwɪt][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪt] [maɪ]['vɪzɪt][hæd; həd] [pru:vɪd] [soʊ]
and determined at once to quit a house in which my visit had proved so
和 决定 在 一次 到 辞职 一个 房子 在 哪个 我的 访问 有 已证实 所以
['mɪstʃɪvəs] .
mischievous .
恶作剧 .

我当即决定离开那户人家，因为我的到访给那里带来了诸多麻烦。

[aɪ] [went] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] [tʊk] ['mɪstər] . ['hɑ:rtlɪz] [hænd] .

I went forward , and took Mr . Hartley's hand .
我 去 向前 , 和 采取 先生 . 哈特利 手 .

我走上前去，握住了哈特利先生的手。

" [kæn; kən][ju:; jʊ]['pɑ:rd(ə)n][ə; eɪ]['stu:pɪd] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ʌv; əv][maɪn] , [wɪt] [hæz; həz] [ʌn'hæpɪli]
" Can you pardon a stupid impertinence of mine , which has unhappily
" 能 你 赦免 一个 愚蠢的 无礼 的 矿 , 哪个 有 不幸地
[rɪ'kɔ:ld] [ə'flɪktɪŋ] [rekə'lekʃənz] ?
recalled afflicting recollections ?
召回 折磨 回忆 ?

“请原谅我这愚蠢的无礼之举，它不幸地勾起了我痛苦的回忆？”

[wen] [aɪ][eɪ 'em] [gɔ:n] , [ɪk'skju:s][maɪ] [ɪm'pru:dns] [tu:; tə][jɔ:; jər] ['dɔ:tər] ,

When I am gone , excuse my imprudence to your daughter ,
什么时候 我 是 已消失 , 原谅 我的 轻率 到 你的 女儿 ,

我走后，请原谅我对你女儿的无礼之举。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɜ:r; hər] [haʊ] [sɪn'sɪrli] [aɪ] [rɪ'pent] [maɪ] ['fɔ:li] .

and assure her how sincerely I repent my folly .
和 保证 她 如何 真挚地 我 悔改 我的 蠢事 .

并向她保证，我多么真诚地为我的愚蠢行为感到悔恨。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fer'wel] , [sɜ:r] , — [aɪ] [fi:l] [maɪ'self][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [wɪl]
And now , farewell , sir , — I feel myself an unwelcome visitor , and will
和 现在 , 告别 , 先生 , — 我 感觉 我 一个 不受欢迎 游客 , 和 将要
[rɪ'li:v] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .
relieve you of my presence .
缓解 你 的 我的 在场 .

现在，再见了，先生——我觉得自己是个不受欢迎的访客，就此告别吧。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ;

" I made a movement towards the door ;
" 我 制成 一个 移动 向 这 门 ;

我朝门口走去；

[bʌt; bət][maɪ][hoʊst] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [em 'i:] —

but my host waved his hand as if to detain me —
但 我的 主持人 挥手 他的 手 作为 如果 到 扣留 我 —

但我的主人挥了挥手，似乎要拦住我——

" [stɔ:p] , " [sed] [laɪ] ; " [aɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrli] ['mɪdnɑ:t] ,

" Stop , " said lie ; " it is nearly midnight ,
" 停止 , " 说 说谎 ; " 它 是 几乎 午夜 ,

“停下，”谎言说道，“已经快到午夜了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ][kɒd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪz][ten] [maɪlz] ['dɪstənt] . "
and the first place where you could obtain a lodging is ten miles distant . "
和 这 第一的 地方 在哪里 你 可以 获得 一个 住宿 是 十 英里 遥远 . "

而最近的能找到住处的地方也在十英里之外。”

" [aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] ['twenti] [brɪ'fɔ:r] [naʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [tu:; tə] [ʃu:t] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [snaɪps] . "

" I have walked twenty before now , " I replied , " to shoot a dozen snipes . "
" 我 有 步行 二十 前 现在 , " 我 回复 , " 到 射击 一个 打 狙击手 . "

“我以前走过二十次，”我回答说，“只为了射杀十二个狙击手。”

“ [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [bæd] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tu; tə] [faɪnd] , ” [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] .
“ The road is bad and difficult to find , ” rejoined Mr . Hartley .
“ 这 路 是 坏的 和 难的 到 寻找 , ” 重新加入 先生 . 哈特利 .
“ 这条路很差, 而且很难找到, ”哈特利先生回答道。

“ [aɪ] [kæn; kən] [raʊz] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [saɪd] , [ænd; ənd] [hi; hi] [wɪl] [ɡaɪd] [em ˈi:] . ”
“ I can rouse a peasant on the way side , and he will guide me . ”
“ 我 能 唤醒 一个 农民 在 这 方式 边 , 和 他 将要 指导 我 . ”
“ 我只要唤醒一个路边的农夫, 他就会为我指路。”

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] , [brɪˈsaɪdʒ] , ” [ˈædɪd] [hi; hi] ; “ [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdər] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [ðer; ðər]
“ It is dangerous , besides , ” added he ; “ a murder was committed there
“ 它 是 危险的 ; 除了 ; ” 额外 他 ; ” 一个 谋杀 曾是 坚定的 那里
[bʌt; bət] [ˈleɪtli] . ”
“ but lately . ”
“ 但 最近 . ”

“ 此外, 那里也很危险, ”他补充道, “不久前那里发生了一起谋杀案。”
“ [noʊ] [ˈmætər] , ” [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] ; “ [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdi:d] [tu; tə] [lu:z] . ”
“ No matter , ” I returned ; “ I have little indeed to lose . ”
“ 不 事情 , ” 我 返回 ; ” 我 有 小的 的确 到 失去 . ”
“ 没关系, ”我回答道, “我确实没什么可失去的。”

“ [ju; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn] [ˈɑ:nɪst] [ˈdʒuvənəl] , ” [sed] [hi; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] . “
“ You put your trust in honest Juvenal , ” said he , with a faint smile . ”
“ 你 放 你的 相信 在 诚实的 尤维纳尔 , ” 说 他 , 和 一个 头晕的 微笑 . ”
“ 你信任诚实的尤维纳尔, ”他淡淡一笑说道。

- - - - — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈædɪdʒ] ; [noʊ] [sɪˈkjʊrəti] [ˈbetər] [əˈɡenst] [ˈrɑ:bəri] [ðæn; ðən]
‘ Cantabit vacuus — it is a good adage ; no security better against robbery than
- - - - — 它 是 一个 好的 谚语 ; 不 安全 更好的 反对 抢劫 比
[æn; ən] [ˈempti] [ˈpɔ:kɪt] .
“ an empty pocket .
“ 一个 空的 口袋 .
“ Cantabit vacuus ”——这是一句很好的谚语; 没有什么比空空如也的口袋更能防止抢劫了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:k] [ju; jʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] ,
“ But they may knock you on the head ,
“ 但 他们 可能 敲 你 在 这 头 ,
“ 但他们可能会敲你的头,

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [wen] [tu:] [leɪt] — [ðæt] [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈgeɪdʒər] ;
“ and discover when too late — that you are not a gauger ;
“ 和 发现 什么时候 也 晚的 — 那 你 是 不是 一个 量规 ;
“ 当你发现自己不擅长评估时, 一切都为时已晚;

“ [ænd; ənd] [hi; hi] [ɡeɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [saɪd] [lʊk] , [tu; tə] [si:] [wʌt] [ɪˈfekt] [ðə; ði] [əˈlu:ʒ(ə)n] [hæd; həd] .
“ and he gave me a side look , to see what effect the allusion had .
“ 和 他 给予 我 一个 边 看 , 到 看 什么 影响 这 典故 有 .
“ 他侧目看了我一眼, 想看看这个暗示会产生什么效果。

“ [feɪθ] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] , “ [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðæt] [mɪsˈteɪk] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [əˈkɜ:r] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,
“ Faith , sir , ” I returned , “ I trust that that mistake shall not occur a second time ,
“ 信仰 , 先生 , ” 我 返回 , ” 我 相信 那 那 错误 将 不是 发生 一个 第二 时间 ,
“ 先生, 我相信这样的错误不会再发生了。”我回答道。

[ɔ:ˈlðoʊ] [tu; tə] [aɪ ˈti:] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] . “
“ although to it I owe the pleasure of your acquaintance . ”
“ 虽然 到 它 我 欠 这 乐趣 的 你的 熟人 . ”
“ 虽然这要归功于它, 让我有幸结识你。

“ [ɪn'di:d] ？ ” [sed] ['mɪstər] : [ˈhɑ:rtli] , [wɪð; wɪθ] ['ri:əl] [ɔ:r] ['sɪmjələtɪd] [sər'praɪz] .
“ **Indeed ?** ” **said Mr . Hartley , with real or simulated surprise .**
“ 的确 ？ ” 说 先生 : 哈特利 , 和 真实的或者 模拟 惊喜 :
“ 真的吗？ ”哈特利先生装出一副惊讶的样子说道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [rɪ'plɑ:d] .
“ **It is true , sir ,** ” **I replied .**
“ 它 是 真的 , 先生 , ” 我 回复 :
“ 是的, 先生,”我回答道。

“ [wel] , [ðen] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .
“ **Well , then , sit down and tell me the adventure .**
“ 出色地 , 然后 , 坐 向下 和 告诉 我 这 冒险 :
“ 那么, 坐下来, 给我讲讲你的冒险经历吧。”

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , “ [hi; hi] [ædɪd] , [ɪn] [təʊnz] [soʊ] [sɔ:ft] , [soʊ] [kaɪnd] ,
Come , my dear boy , ” **he added , in tones so soft , so kind ,**
来 , 我的 亲爱的 男生 , ” 他 额外 , 在 音调 所以 柔软的 , 所以 种类 ,
“ 来吧, 我亲爱的孩子,”他用如此温柔、如此和蔼的语气补充道。

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪ(ə)n] [frʌm; frəm] ['æŋɡər] [tu; ; tə] [ɜ:r'bæənəti] ; “ [ɔ:l] [ɪz]
that I was amazed at the sudden transition from anger to urbanity ; ” **all is**
那 我 曾是 惊叹 在 这 突然 过渡 从 愤怒 到 城市化 ; “ 全部 是
[ˈoʊvər] [ænd; ənd] [fər'ɡa:tɪn] .
over and forgotten .
超过 和 被遗忘的 :
我惊讶于这种从愤怒到都市化的突然转变；“一切都结束了, 都被遗忘了。

[aɪ] [wɪl] [merk] [jɔr; jər] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ɪzɪ'dɔ:rə] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] ,
I will make your peace with Isidora in the morning ,
我 将要 制作 你的 和平 和 伊西多拉 在 这 早晨 ,
我明天早上会帮你和伊西多拉和解。

[ænd; ənd] [jɔr; jər] ['penəlti] [jæl; jəl] [bi; bi] — [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['lektʃər] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ['bɔ:t(ə)] .
and your penalty shall be — a short lecture and another bottle .
和 你的 惩罚 将 是 — 一个 短的 演讲 和 其他 瓶子 :
你的惩罚是——一顿简短的训诫和再加一瓶酒。

[ju; jʊ] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] — [jɔr; jər] [fʊt] [hæz; hæz] ['oʊnli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv]
You are young — your foot has only touched the threshold of the stage of
你 是 年轻的 — 你的 脚 有 仅有的 感动 这 临界点 的 这 阶段 的
[laɪf] — [æt; ət] [jɔr; jər] [eɪdʒ] [wʌŋ] [si:z] ['oʊnli] [ðə; ði] [sʌŋ] - [stri:k] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
life — at your age one sees only the sun - streak in the sky ,
生活 — 在 你的 年龄 — 看到 仅有的 这 太阳 - 条纹 在 这 天空 ,
你还年轻——你的脚才刚刚踏入人生的门槛——在你这个年纪, 人们只能看到天空中的一缕阳光。

[bʌt; bət] ['nevər] [lʊks] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [k'lʌʊdbæŋk] [ðæt] [laɪz] [bɪ'hɑɪnd] [aɪ 'ti:] .
but never looks for the cloudbank that lies behind it .
但 绝不 看起来 为了 这 云银行 那 谎言 在后面 它 :
但他从未去探寻它背后的云层。

[wʌt] [ju; jʊ] [tu; ; tə] - [naɪt] [ɪn'tendɪd] [ɪn] ['aɪd(ə)] ['kɑ:mplɪmənt] ,
What you to - night intended in idle compliment ,
什么 你 到 - 夜晚 故意的 在 闲置的 赞扬 ,
你今晚想用闲聊式的恭维来表达什么呢？

[ɪk'splʌʊdɪd] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [maɪn] [ðæt] [ɔ:l] [bʌt; bət] [rekt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendʃɪp] [ɪn] [ɪts] ['veri] [ˈoʊpənɪŋ] .
exploded a hidden mine that all but wrecked our friendship in its very opening .
爆炸了 一个 隐 矿 那 全部 但 损毁 我们的 友谊 在 它是 非常 开幕 :
引爆了一枚隐藏的地雷, 几乎在我们友谊刚开始的时候就彻底摧毁了它。

[biː; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] :
Be advised by one who knows the world , or ought to know it :
是 建议 经过 一 WHO 知道 这 世界 , 或者 应该 到 知道 它 :
要听取了解世事或理应了解世事的人的建议:

[rɪ'streɪn] [kɪjəri'ɑːsəti][ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [ə'hʌðər] ; [ænd; ənd] [noʊ] [men] [wel] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][praɪ]
restrain curiosity in all that concerns another ; and know men well , before you pry
抑制 好奇心 在 全部 那 担忧 其他 ; 和 知道 男人 出色地 , 前 你 撬
[ɪntuː][ðər; ðər] ['siːkrɪts] .
into their secrets .
进入 他们的 秘密 :
对他人的事情要克制好奇心; 在窥探他人的秘密之前, 要先了解他们。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['lektʃər] [maɪ][hoʊst] [tʊk] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['bɜːrgændi] [frʌm; frəm]
At the conclusion of this lecture my host took a flask of Burgundy from
在 这 结论 的 这 演讲 我的 主持人 采取 一个 烧瓶 的 勃艮第 从
[ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ,
the sideboard ,
这 餐边柜 ,
讲座结束后, 我的主人从餐具柜上拿出一瓶勃艮第葡萄酒。

[ɪk'stræktɪd] [ðə; ði][kɔːrk] , [ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi] [seɪt] [teɪt] - - - [teɪt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz]
extracted the cork , and down we sate tête - à - tête again ; and , at his
提取 这 软木 , 和 向下 我们 沙特 头 - - - 头 再次 ; 和 , 在 他的
[dɪ'zaɪər] ,
desire ,
欲望 ,
拔出软木塞, 我们又坐下来促膝长谈; 而且, 应他的要求,

[aɪ] ['nær,eɪtɪd] [maɪ] ['iːvɪnɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] .
I narrated my evening encounter with the smugglers .
我 旁白 我的 晚上 遇到 和 这 走私者 :
我讲述了当晚与走私犯的遭遇。
“ [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [æz; əz][aɪ] ['endɪd] , “ [ə; eɪ] ['perələs] [əd'ventʃər] ; [ænd; ənd] ,
“ **Upon my honour ,** ” **he observed , as I ended ,** “ **a perilous adventure ; and ,**
” 之上 我的 荣誉 , ” 他 观察到 , 作为 我 结束 , ” 一个 危险的 冒险 ; 和 ,
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

“以我的荣誉起誓,”他说道, 我的话也随之结束, “这是一次危险的冒险; 而且, 说真的,
[ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [geɪv] [juː; jʊ] [kɔːrs] ['juːsɪdʒ] .
the scoundrels gave you coarse usage .
这 无赖 给予 你 粗 用法 :
这些恶棍对你使用了粗俗的语言。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][jɜː; jər] [flaɪt] ; [ə; eɪ] [rʌf] [roʊd][tuː; tə]['gæləp]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I know the scene of your flight ; a rough road to gallop over , and the
我 知道 这 场景 的 你的 航班 ; 一个 粗糙的 路 到 驰骋 超过 , 和 这
['brʊkən] [brɪdʒ] ,
broken bridge ,
破碎的 桥 ,
我知道你逃亡的地点; 一条崎岖不平的道路, 还有一座断桥。

[tuː] — [dɪd][jɜː; jər] [hɔːrs] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'krɔːs] [ðæt] ['ʌgli] ['kæzəm] ? “
too — did your horse carry you across that ugly chasm ? ”
也 — 做过 你的 马 携带 你 穿过 那 丑陋的 深渊 ? “
还有——你的马是不是驮着你越过了那道丑陋的深渊?

“ [tʊk] [aɪ 'ti:] [ɪn] [stroʊk] , [ænd; ənd] ['nevər] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊ] .
“ **Took it in stroke , and never touched it with a toe .**
“ 拿 它 在 中风 , 和 绝不 感动 它 和 一个 脚趾 :
“ 一气呵成, 脚趾都没碰过它。”

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɪlənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊp] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [reɪs] ['hɑːloo] . “
But for the villains with the rope , I should have had the race hollow .”
但 为了 这 反派 和 这 绳索 , 我 应该 有 有 这 种族 空洞的 : “
但如果不是那些拿着绳子的恶棍, 我本该赢得这场比赛的。

“ [eɪ] — [ðiːz] , - [mɪsbɪ'gɑːtn] [neɪvz] , - [æz; əz] [dʒæk] ['fɔːlstaːf] [wʊd] [kɔːl] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['endɪd]
“ **Ay — these , ' misbegotten knaves , ' as Jack Falstaff would call them , they ended**
“ 哎 — 这些 , - 畸形儿 无赖 , - 作为 杰克 福斯塔夫 会 称呼 他们 , 他们 结束
[ðə; ði] [ə'fer] [ɪ'fektʃuəli] .
the affair effectually .
这 事务 有效地 :
“哎——这些‘不成器的恶棍’, 正如杰克·福斯塔夫所说, 他们有效地结束了这件事。”

[ɪ'gæd] — [ðə; ði] [roʊp] [wəz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] [kən'traɪvəns] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ə; eɪ] [kævə'liə] .
Egad — the rope was an excellent contrivance to dismount a cavalier .
哎呀 — 这 绳索 曾是 一个 出色的 装置 到 下马 一个 骑士 :
哎呀——那根绳子真是让骑兵下马的好办法。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɔːl] ?
But you must have had a severe fall ?
但 你 必须 有 有 一个 严重 落下 ?
但你一定是摔得很重吧?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [bruːzd] ? — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪndʒərd] ? “
Are you bruised ? — are you injured ? ”
是 你 瘀伤 ? — 是 你 受伤 ? “
你身上有瘀伤吗? ——你受伤了吗?

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] ['fænsi] — [ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [duː] [fiːl] [sɔːr] [ænd; ənd] [stɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd]
“ **Not much , I fancy — although I do feel sore and stiff about the back and**
“ 不是 很多 , 我 想要 — 虽然 我 做 感觉 疮 和 僵硬的 关于 这 后退 和
['ʃəʊldəz] . “
shoulders . ”
肩膀 : “
“我觉得没什么大碍——虽然我的背部和肩膀确实有点酸痛僵硬。”

“ [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] .
“ **It must be examined .**
“ 它 必须 是 检查 :
“必须对此进行调查。”

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [liːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːns] ; [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] ['sɜːrdʒən] .
I shall be leech for the nonce ; and I am not a bad surgeon .
我 将 是 水蛭 为了 这 nonce ; 和 我 是 不是 一个 坏的 外科医生 :
我暂时会做个吸血鬼; 而且我的外科技术还不错。

[kʌm] , [let] [juː 'es] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [flæsk] ,
Come , let us finish the flask ,
来 , 让 我们 结束 这 烧瓶 ,
来, 我们把这瓶酒喝完。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ʃʊʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] .
and then I will show you to a chamber .
和 然后 我 将要 展示 你 到 一个 房间 :
然后我会带你去一个房间。

” [ðə; ði] [taɪm] - [pi:s] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] [tʃaɪmd] [θri:] [ˈkwɔ:rtərz] , [ðə; ði] [waɪn] [ˈdɪsəˈpɪrd]
” **The time - piece on the chimney - piece chimed three quarters , the wine disappeared**
” 这 时间 - 片 在 这 烟囱 - 片 齐声说道 三 四分之一 , 这 葡萄酒 消失
, [aɪ] [roʊz] [tu:; tə] [rɪˈtaɪə] ;
, **I rose to retire ;**
, 我 玫瑰 到 退休 ;

“壁炉架上的钟响了四十五分钟，酒喝完了，我起身去睡觉了；

[wen] [maɪ][hoʊst] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] - [læmp][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .
when my host took up a chamber - lamp and led the way .
什么时候 我的 主持人 采取 向上 一个 房间 - 灯 和 引领 这 方式 .

这时，我的主人拿起一盏灯，带头走了过去。

[prəˈsi:dɪŋ] [əˈbɔ:n] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈgæləri] , [wi:; wi] [ˈentərd] [æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt] [æt; ət][ɪts] [ɪkˈstreməti] .
Proceeding along a narrow gallery , we entered an apartment at its extremity .
进行中 沿着 一个 狭窄的 画廊 , 我们 进入 一个 公寓 在 它是 末端 .

沿着狭窄的走廊走，我们来到了走廊尽头的一间公寓。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkændlz] .
Mr . Hartley lighted the candles .
先生 . 哈特利 照明 这 蜡烛 .

哈特利先生点燃了蜡烛。

” [ði:z] [ɑ:r; ə] [jʊr; jər] [ˈkwɔ:rtərz] , ” [sed] [hi:; hi] .
” **These are your quarters , ” said he .**
” 这些 是 你的 四分之一 , ” 说 他 .

“这是你们的住处，”他说。

” [hɪr] [meɪk] [jɔ:rˈself] [æt; ət] [hoʊm] ,
” **Here make yourself at home ,**
” 这里 制作 你自己 在 家 ,

“请随意，就像在自己家一样。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜ:rn] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [prəˈnaʊns] [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [ˈbru:zɪz] .
and I will return in a few minutes and pronounce upon your bruises .
和 我 将要 返回 在 一个 很少 分钟 和 发音 之上 你的 瘀伤 .

我稍后会回来，并对你的瘀伤进行评估。

” [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [səˈpæs] [ðə; ði] [ˈni:tnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɔ:rmətɔ:ri] .
” **Nothing could surpass the neatness of my dormitory .**
” 没有什么 可以 超过 这 整洁 的 我的 宿舍 .

“没有什么能比得上我宿舍的整洁程度。”

[ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ænd; ənd][bed] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [wɜ:r; wər] [tʃɪnts] , [wɪð; wɪθ] [drɔ:rz] , [ˈkæbɪnəts] , [ænd; ənd]
The curtains and bed furniture were chintz , with drawers , cabinets , and
这 窗帘 和 床 家具 是 印花棉布 , 和 抽屉 , 橱柜 , 和
[ˈwɔ:drəʊbz] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [ˈwɜ:rk mənʃɪp] .
wardrobes , all of Indian workmanship .
衣柜 , 全部 的 印度 做工 .

窗帘和床具都是印花棉布的，抽屉、橱柜和衣柜也都是印度工艺制作的。

[ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈfaɪər][ʌv; əv][bɑ:g] - [di:l] [wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
A glorious fire of bog - deal was blazing in the grate ,
一个 辉煌 火 的 沼泽 - 交易 曾是 炽烈 在 这 格特 ,

壁炉里燃着熊熊烈火，那是用沼泽木屑做的。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [aɪ] [rɪˈmɑ:kt] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] ,
and on the table I remarked a dressing - case ,
和 在 这 桌子 我 评论 一个 敷料 - 案件 ,

我注意到桌子上有一个梳妆箱，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] ['rekwɪzɪt] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɔɪlət] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] — [waɪl] **with every thing requisite even for the toilet of a man of fashion — while** 和 每一个 事物 必需品 甚至 为了 这 洗手间 的 一个 男人 的 时尚 — 尽管 [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [gaʊn] , **a morning gown** , 一个 早晨 袍 , 甚至连一位时尚男士的梳妆打扮所需的一切都应应有尽有——包括一件晨礼服,

[ˈslɪpərz] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] , [wɜ:r; wər][ɪn] ['prɑ:səs] [ʌv; əv] ['erɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sɜ:rvis] . **slippers , and change of linen , were in process of airing for my service .** 拖鞋 , 和 改变 的 亚麻布 , 是 在 过程 的 播出 为了 我的 服务 . 拖鞋和换洗的床单正在晾晒, 以备我使用。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekts] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] . **But other objects caught my eye .** 但 其他 对象 捕捉 我的 眼睛 . 但其他物品吸引了我的目光。

['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv]['faɪər] - [ɑ:rmz] ; [ænd; ənd] [br'saɪd] **Over the chimney - piece hung a curious collection of fire - arms ; and beside** 超过 这 烟囱 - 片 悬挂 一个 好奇的 收藏 的 火 - 武器 ; 和 旁 [ðəm; ðəm] , [sʌm; səm] ['splendɪd] ['seɪbərz][wɜ:r; wər] [sə'spendɪd] . **them , some splendid sabres were suspended .** 他们 , 一些 灿烂 军刀 是 暂停 . 壁炉上方悬挂着一系列奇特的枪支; 旁边还悬挂着一些精美的军刀。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['fɔ:rən] [[eɪp] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] **Some were of foreign shape , and richly ornamented with gold and silver** 一些 是 的 外国的 形状 , 和 丰富 装饰 和 金子 和 银 ['maʊntɪŋ] ; ['ʌðər] , **mounting ; others ,** 安装 ; 其他的 ,

有些造型奇特, 镶嵌着华丽的金银饰物; 另一些, [meɪd] [baɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑ:rtɪsts] , [wɜ:r; wər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][baɪ][ðər; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪnɪʃ] **made by English artists , were distinguished from the rest by their exquisite finish** 制成 经过 英语 艺术家 , 是 杰出的 从 这 休息 经过 他们的 精美的 结束 [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , **and simplicity ,** 和 简单 ,

这些由英国艺术家制作的艺术品, 以其精美的做工和简洁的风格而区别于其他艺术品。 [waɪl] [na:t][ə; eɪ] [fju:] [bɔ:r] ['seɪbləns] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [æɪn'tɪkwəti] , **while not a few bore semblance of great antiquity ,** 尽管 不是 一个 很少 钻孔 外表 的 伟大的 古代 , 虽然其中不少看起来颇具古老风貌,

[ænd; ənd] [si:md] [ri'teɪnd] ['ræðər] [æz; əz]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][kjʊri'ɑ:səti][ðæn; ðən][ju:z] . **and seemed retained rather as objects of curiosity than use .** 和 似乎 保留 相当 作为 对象 的 好奇心 比 使用 . 似乎更多的是作为好奇物而非实用物品而被保留下来。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , ['mɪstər] . ['hɑ:rtli] [faʊnd] [em 'i:] [əd'maɪərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɑ:rməri] ; **On his return , Mr . Hartley found me admiring his armoury ;** 在 他的 返回 , 先生 . 哈特利 成立 我 钦佩 他的 军械库 ; 哈特利先生回来时, 发现我正在欣赏他的军械库;

[bʌt; bət][aɪ] ['ni:ðər] ['hæzədɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [nɔ:r] [derd] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] . **but I neither hazarded a remark nor dared to ask a question .** 但 我 两者都不 危险的 一个 评论 也不 敢于 到 问 一个 问题 . 但我既不敢妄加评论, 也不敢提问。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [rɪ'si:vd] [wəd] [ləst] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ;
The lesson I had recently received would last me for awhile ;
这 课 我 有 最近 已收到 会 最后的 我 为了 一会儿 ;
我最近得到的教训将让我受益匪浅;

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ænd; ənd] [gu:l] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , [teɪt] - - - [teɪt] ,
and had a ghost and goule been sitting in the corner , tête - à - tête ,
和 有 一个 鬼 和 古尔 到过 坐着 在 这 角落 , 头 - - - 头 ,
一个鬼魂和古勒坐在角落里, 面对面,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['skersli] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] “ [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [brɔ:t] [ðem; ðəm]
I should have scarcely ventured to inquire “ What the devil brought them
我 应该 有 几乎 冒险 到 查询 “ 什么 这 魔鬼 带来 他们
[ðer; ðər] ? ”
there ? ”
那里 ? ”

我当时真不该冒险去问“到底是什么把他们带到那儿来的？”
“ [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [sʌm; səm] ['hænsəm] ['wepənz] [ɪn] [ðæt] [kə'lek(ə)n] ? ” [sed] [ðə; ði] [hoʊst] .
“ There are some handsome weapons in that collection ? ” said the host .
“ 那里 是 一些 英俊的 武器 在 那 收藏 ? ” 说 这 主持人 .
“那批藏品里有一些很漂亮的武器吗？”主持人说道。

“ [ðeɪ] [ə'pɪr] [moʊst] ['væljuəb(ə)l] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ They appear most valuable , ” I replied .
“ 他们 出现 最多 有价值的 , ” 我 回复 .
“它们看起来非常有价值,”我回答道。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [ɑ:rmz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [si:] [sʌm; səm] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɡʌnz] [ʌv; əv]
“ I am not a judge of foreign arms ; but I see some English guns of
“ 我 是 不是 一个 法官 的 外国的 武器 ; 但 我 看 一些 英语 枪支 的
[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwɜ:rk mənʃɪp] .
beautiful workmanship .
美丽的 做工 .
“我不是外国武器的评判者；但我见过一些做工精美的英国枪支。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] [pæst] [ði:z] [ˈlaɪtli] [baɪ] ; [bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈseɪbər] [ænd; ənd] [ˈpɪstlz] ,
“ Mr . Hartley passed these lightly by ; but taking down a sabre and pistols ,
“ 先生 . 哈特利 通过了 这些 轻轻 经过 ; 但 采取 向下 一个 军刀 和 手枪 ,
“哈特利先生对这些不以为意；但他却掏出一把军刀和几把手枪，

[hi:; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .
he examined them with marked attention .
他 检查 他们 和 标记 注意力 .
他非常仔细地检查了它们。

[ðə; ði] ['lætər] [hi:; hi] [rɪ'pleɪst] , [bʌt; bət] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [ˈseɪbər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
The latter he replaced , but retained the sabre in his hand .
这 后者 他 替换 , 但 保留 这 军刀 在 他的 手 .
他换下了后者，但手里仍然拿着佩剑。

“ [ɪz] [ðæt] [sɔ:rd] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [wʌn] ?
“ Is that sword a valuable one ?
“ 是 那 剑 一个 有价值的 一 ?
“那把剑值钱吗？”

“ [maɪ] [hoʊst] [ˈstɑ:rtɪd] .
“ My host started .
“ 我的 主持人 开始 .
“我的主人开始了。”

[aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] [flʌʃ] .
I felt my face flush .
我 毛毡 我的 脸 冲洗 .

我感觉脸颊发烫。

[hæd; həd][aɪ] [ə'gen] [kə'mɪtɪd] ['mɪstʃɪf] ?
Had I again committed mischief ?
有 我 再次 坚定的 恶作剧 ?

我又犯了什么错吗？

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɑ:rtli] , [ɑ:n] [ðɪs] [skɔ:r] , [rɪ'li:vɪd] [em 'i:] ['spi:dəli] .
But Mr . Hartley , on this score , relieved me speedily .
但 先生 . 哈特利 , 在 这 分数 , 松了口气 我 迅速地 .

但哈特利先生很快就替我解决了这个问题。

“ [ju:; jʊ][æsk][em 'i:][ɪz] [ðɪs] ['seɪbər]['væljuəb(ə)] ?
“ You ask me is this sabre valuable ?
” 你 问 我 是 这 军刀 有价值的 ?

你问我这把军刀值钱吗？

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn'væljuəb(ə)] .
It is invaluable .
它 是 无价 .

它非常宝贵。

[ðə; ði] [bleɪd] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊərɪst] ['dæməsɪn] .
The blade is of the purest Damascene .
这 刀刃 是 的 这 最纯净的 大马士革 .

刀刃采用最纯正的大马士革木材制成。

[əb'zɜ:rɪv] [ɪts] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['treɪsəri] ; [ænd; ənd][ɪts] ['tempər] [ɪz][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] , [ðæt] ,
Observe its beautiful tracery ; and its temper is so exquisite , that ,
观察 它是 美丽的 花饰 ; 和 它是 脾气 是 所以 精美的 , 那 ,

欣赏它精美的纹饰；它的气质也如此精妙，以至于

[wɪ'ðəʊt] [ɪn'dentɪŋ] [ɪts] [oʊn] [edʒ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪnz] [pɔɪnt] ,
without indenting its own edge to the extent of a pin's point ,
没有 缩进 它是自己的 边缘 到 这 程度 的 一个 别针 观点 ,

不会将自身边缘压入针尖大小的凹陷处，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌnz] [ʃɔ:rn] [ðæt] [bɑ:r][ʌv; əv]['aɪərn][ɪn] [tweɪn] , " — [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə]
I could have once shorn that bar of iron in twain , " — and he pointed to
我 可以 有 一次 剪 那 酒吧 的 铁 在 马克·吐温 , " — 和 他 尖 到

[ðə; ði] [ɡreɪt] .
the grate .
这 格特 .

“我曾经可以把那根铁条劈成两截，”——他指着炉栅说道。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
A knock was heard at the door .
一个 敲 曾是 听到 在 这 门 .

门上传来敲门声。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [,dɒmi'ni:k] — [kʌm] [ɪn] .
“ It is Dominique — Come in .
” 它 是 多米尼克 — 来 在 .

“我是多米尼克——请进。”

“ [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['pɜ:rsənɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .
“ As he spoke , a new and very remarkable personage presented himself .
” 作为 他 辐 , 一个 新的 和 非常 卓越 人士 呈现 他自己 .

“他说话的时候，一个崭新而又非常引人注目的人物出现了。”

[hɪː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ni:grʊʊ] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] [haɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fɪp] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɪ'laɪd]
He was a negro of uncommon height ; and if his shape could be relied
他 曾是 一个 黑人 的 罕见 高度 ; 和 如果 他的 形状 可以 是 依赖
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

他是个身材异常高大的黑人；如果他的体型可靠的话，

[ʌv; əv] [hə'kʊliən] [streŋθ]
of herculean strength .
的 赫拉克勒斯 力量 .

力大无穷。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ðʊʊ] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪsf(ə)l] , [wɜːr; wər] ['faɪnli] ['mæʊldɪd] ; [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]
His limbs , though too heavy to be graceful , were finely moulded ; his shoulders
他的 四肢 , 尽管 也 重的 到 是 优美 , 是 精细地 模制 ; 他的 肩膀
[skwer] , [hɪz; ɪz] [breɪst] [æmp(ə)l] .
square , his breast ample .
正方形 , 他的 胸部 充足 .

他的四肢虽然过于粗壮而不够优美，但线条优美；他的肩膀宽阔，胸部丰满。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [luːs] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
He wore a light jacket and loose trousers , and was provided with a
他 穿着 一个 光 夹克 和 松动的 裤子 , 和 曾是 假如 和 一个
[tʃaɪnə] ['beɪs(ə)n] ,
china basin ,
中国 盆地 ,

他身穿轻薄外套和宽松长裤，并被提供了一个瓷盆。

[sʌm; səm] ['faɪəl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['næpkɪn] .
some phials , and a napkin .
一些 小瓶 , 和 一个 餐巾 .

一些小瓶和一张餐巾纸。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːrtli] , " [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ɑːpə'eɪʃənz] .
" **Now , " said Mr . Hartley , " for our operations** .
" 现在 , " 说 先生 . 哈特利 , " 为了 我们的 运营 .

“现在,”哈特利先生说,“为了我们的运营。”

[,dɒmɪ'ni:k] , [ə'sɪst] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
Dominique , assist this gentleman , remove his coat , and bare his shoulders .
多米尼克 , 协助 这 绅士 , 消除 他的 外套 , 和 裸 他的 肩膀 .

多米尼克，帮这位先生脱掉外套，露出肩膀。

" [ðə; ðɪ] ['ni:grʊʊ] [əʊ'beɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
" **The negro obeyed , and I submitted to examination** .
" 这 黑人 服从 , 和 我 提交 到 考试 .

“黑人服从了，我也接受了检查。”

" [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'duː] [ə'baʊt] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs]
" **Upon my word , you have made little ado about what might have been a serious**
" 之上 我的 单词 , 你 有 制成 小的 阿多 关于 什么 可能 有 到过 一个 严肃的
[ɪndʒəri] .
injury .
受伤 .

“依我之见，你对这起可能造成严重伤害的事件处理得如此轻描淡写。

[jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd][ɑ:rmz][ɑ:r; ər] [ɪk'stensɪvli] [kən'tu:zd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rʃɪs] [ɪz] [bru:zd] ,
Your back and arms are extensively contused , the whole surface is bruised ,
你的 后退 和 武器 是 广泛地 挫伤 , 这 所有的 表面 是 瘀伤 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] [dɪs'kʌləd] .
and the skin discoloured .
和 这 皮肤 变色 .

你的背部和手臂大面积挫伤，全身皮肤瘀青，皮肤变色。

[kʌm] , [wi; wi][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈembroʊkeɪt][ðə; ði][pɑ:rts] [ə'fektɪd] .
Come , we shall take a little blood , and then embrocate the parts affected .
来 , 我们 将 拿 一个 小的 血 , 和 然后 涂抹 这 部分 做作的 .
来，我们取一点血，然后涂抹患处。

“ [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu; ; tə] [dɪ'mɜ:r] [ə'genst] [səb'mɪtɪŋ] [tu; ; tə] [flə'bə:təmi] , [bʌt; bət] [maɪn] [wʌz; wəz][noʊ]
” **I felt inclined to demur against submitting to phlebotomy , but mine was no**
” 我 毛毡 倾斜 到 异议 反对 提交 到 放血 , 但 矿 曾是 不
[ˈkɑ:mən] [ˈdɑ:ktər] .
common doctor .
常见的 医生 .

“我本想拒绝抽血，但我的医生可不是普通的医生。”

[ðə; ði][ˈni:groʊ] [baʊnd] [maɪ][ɑ:rm] , [prə'du:st] [ə; eɪ][ˈlænsɪt] , [ˈoʊpənd][ə; eɪ][veɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
The negro bound my arm , produced a lancet , opened a vein with great
这 黑人 边界 我的 手臂 , 生产 一个 柳叶刀 , 打开 一个 静脉 和 伟大的
[əd'rɔɪtnəs] ,
adroitness ,
灵巧 ,

黑人绑住我的手臂，拿出一把柳叶刀，动作非常娴熟地割开了我的血管。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [oʊvər'lʊkt] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] , [ˌʌn'tɪl] [hɪz; hi] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [ə; eɪ]
while his master overlooked the operation , until he thought that I had lost a
尽管 他的 掌握 被忽视的 这 手术 , 直到 他 想法 那 我 有 丢失的 一个
[sə'fɪʃ(ə)nsɪ] [ʌv; əv] [blʌd] .
sufficiency of blood .
充足性 的 血 .

他的主人一直监督着手术，直到他认为我失血过多。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkoʊpiəs] [dɪ'pli:ʃ(ə)n] , [, dɒmi'ni:k] [ˈlu:brɪkeɪtɪd; ˈlu:brəkeɪtɪd][maɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɔɪlɪ]
After a copious depletion , Dominique lubricated my back with some oily
后 一个 丰富 消耗 , 多米尼克 润滑的 我的 后退 和 一些 油腻的
[ˈsʌbstəns] ; [ænd; ənd] ,
substance ; and ,
物质 ; 和 ,

经过一番折腾，多米尼克用某种油状物质润滑了我的背部；然后，

[ˈhævɪŋ] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [kə'rektli] [dʌn] , [hɪz; hi] [ə'sɪstɪd] [em 'i:][tu; ; tə][bed] ;
having ascertained that all was correctly done , he assisted me to bed ;
拥有 已确定 那 全部 曾是 正确 完毕 , 他 协助 我 到 床 ;
确认一切都已妥善完成后，他扶我上床睡觉；

[waɪl] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [beɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈfrendli] [gʊd] [naɪt] , [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] ,
while his master bade me a friendly good night , quitted the room ,
尽管 他的 掌握 巴德 我 一个 友好的 好的 夜晚 , 辞职 这 房间 ,
他的主人友好地向我道了晚安，然后离开了房间。

[ænd; ənd][bəʊθ] [left] [em 'i:] “ [ə'loʊn][ɪn][maɪ] [ˈɡlɔ:ri] .
and both left me “ alone in my glory .
和 两个都 左边 我 ” 独自的 在 我的 荣耀 .
他们俩都让我“独自享受我的荣耀”。

” [wʌt] [ə; eɪ] “ [ˈwɜːrlɪɡɪɡ] [wɜːrld] ” [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] !
“ **What a whirligig world we live in !** ”
“ 什么 一个 “ 旋转 世界 ” 我们 居住 在 !

我们生活在一个多么“光怪陆离”的世界啊！

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ˈferli] [floʊn] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
I was but one day fairly flown upon it ,
我 曾是 但 一 天 相当 飞行 之上 它 ,

我只有一天左右的时间真正飞到了那里，

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [prəˈduːst] !
and what a medley of adventure had it not produced !
和 什么 一个 混合曲 的 冒险 有 它 不是 生产 !

如果没有它，那该是多么精彩纷呈的冒险故事啊！

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈstaːtɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] “ [geɪ] [hoʊp] , ” [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˈmæstər]
In the morning , starting full of “ gay hope , ” and for the first time master
在 这 早晨 , 开始 满的 的 “ 同性恋 希望 , ” 和 为了 这 第一的 时间 掌握
[ʌv; əv][maɪˈself] ;
of myself ;
的 我 ;

清晨，怀着“快乐的希望”开始新的一天，并且第一次真正掌控了自己；

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] , [ˈkæptɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈrʌfiːənz] , [huː] , [ɪn] [ˈdrʌŋkən] [bɑːrˈbærəti] ,
in the evening , captive of a gang of ruffians , who , in drunken barbarity ,
在 这 晚上 , 俘虏 的 一个 帮派 的 恶棍 , who , 在 醉 野蛮 ,

傍晚时分，他被一群恶棍俘虏，这些恶棍醉酒后对他施以暴行，

[wʊd] [hæv; həv] [kənˈsaɪnd] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
would have consigned me to the bottom of the lake ,
会 有 寄售 我 到 这 底部 的 这 湖 ,

那样的话，我就会沉入湖底了。

[wɪð; wɪθ] [les] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [draʊnz] [ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] .
with less compunction than that with which a school - boy drowns a kitten .
和 较少的 愧疚 比 那 和 哪个 一个 学校 - 男生 溺水 一个 小猫 .

比小学生淹死小猫时还要没有丝毫愧疚。

[æt; ət] [naɪt] , [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmæn(ə)n] , [ˈdaʊtəfəli] [rɪˈsiːvd] , [hæf] [rɪˈdʒektɪd]
At night , inmate of a strange mansion , doubtfully received , half rejected
在 夜晚 , 囚犯 的 一个 奇怪的 大厦 , 怀疑地 已收到 , 一半 拒绝

[ˈæftərwərdz] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [dəˈmestɪkeɪtɪd] ,
afterwards , and now domesticated ,
然后 , 和 现在 家养的 ,

夜里，一只陌生宅邸的住客，起初来历不明，后来又被半拒绝，如今却被驯服了。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈdaʊtɪd] [er] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈbærən] [hɪl] [ɪn] [vjuː] .
as if I had been undoubted heir to every barren hill in view .
作为 如果 我 有 到过 毫无疑问 继承人 到 每一个 荒芜 爬坡道 在 看法 .

仿佛我理所当然地继承了眼前每一座荒芜的山丘。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [streɪndʒ] ; [ænd; ʌnd] , [lɔːst] “ [ɪn][waɪld] [kənˈdʒektʃər] , ” [ænd; ʌnd][ʌnˈeɪb(ə)]
All this was passing strange ; and , lost “ in wild conjecture , ” and unable
全部 这 曾是 通过 奇怪的 ; 和 , 丢失的 “ 在 荒野 推测 , ” 和 无法

[tuː; tə] [rɪːd] [ˈrɪdlz] ,
to read riddles ,
到 读 谜语 ,

这一切都十分怪异；而且，他“沉浸在天马行空的猜测中”，无法解开谜语，

[aɪ] [bɪˈtʊk] [maɪˈself][ˈkwaiətli][tuː; tə] [sliːp] .
I betook myself quietly to sleep .
我 贝托克 我 悄悄 到 睡觉 .

我静静地睡着了。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [feɪθ] [ɪn] [strɔːŋ] [ˈeksərsaɪz] , [ə; eɪ] [diːp] [poʊˈteɪʃən] , [ænd; ənd] [bruːzd] [boʊnz] ,
If there be faith in strong exercise , a deep potation , and bruised bones ,
如果 那里 是 信仰 在 强的 锻炼 , 一个 深的 一口 , 和 瘀伤 骨头 ,
如果人们相信剧烈运动、大量饮水和骨头瘀伤,

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [slept] [ˈsaʊndli] , — [ænd; ənd]
I ought to have slept soundly , — and
我 应该 到 有 睡着了 稳固地 , — 和
我本该睡个好觉的, ——而且

[soʊ][aɪ][dɪd] ; [ˈdriːmɪŋ] [ˌnevərðəˈles] [ʌ; əv] [nʌnz] [ænd; ənd] [ˈkɔːrsəɪz] , [ˈsmʌg(ə)lərs][ænd; ənd] [sæks] ,
so I did ; dreaming nevertheless of nuns and corsairs , smugglers and sacks ,
所以 我 做过 ; 做梦 尽管如此 的 修女 和 海盗 , 走私者 和 麻袋 ,
[waɪld] [dʌks] , [ˈbɜːrgəndi] ,
wild ducks , burgundy ,
荒野 鸭子 , 勃艮第酒红 ,
于是我照做了; 然而, 我梦见了修女和海盗、走私者和麻袋、野鸭、勃艮第酒,

[ˈblʌdletɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [bɪˈsaɪdz] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
bloodletting , and Heaven knows what besides , until a gentle touch upon the
放血 , 和 天堂 知道 什么 除了 , 直到 一个 温和的 触碰 之上 这
[ˈʃoʊldər] [diˈspeld] [ðiːz] [ˈtrʌbləs] [ˈvɪʒənz] ,
shoulder dispelled these troublous visions ,
肩膀 驱散 这些 麻烦的 愿景 ,
放血疗法, 以及其他种种手段, 直到有人轻轻拍了拍肩膀, 才驱散了这些令人不安的幻象。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪsti] [laɪt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [dʌl] [ɑːkˈtoʊbər] [ˈmɔːrniŋ] ,
and showed , by the misty light of a dull October morning ,
和 显示 , 经过 这 蒙蒙 光 的 一个 乏味的 十月 早晨 ,
在十月一个阴沉清晨的薄雾中, 景象展现出来:

[ðə; ði] [wel] - [rɪˈmembər] [fɪtʃər] [ʌ; əv][maɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [hoʊst] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət]
the well - remembered features of my kind and mysterious host , standing at
这 出色地 - 记得 特征 的 我的 种类 和 神秘 主持人 , 常设 在
[maɪ] [ˈbedsaɪd] .
my bedside .
我的 床头 .
站在我床边的, 是我那位和蔼而神秘的主人的令人难忘的面容。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈrestɪd] [wel] ? ” [sed] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ʌ; əv][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] ,
“ **Have you rested well ?** ” **said the deep voice of Mr . Hartley ,**
“ 有 你 休息 出色地 ? ” 说 这 深的 嗓音 的 先生 . 哈特利 ,
“你休息好了吗?”哈特利先生低沉的声音问道。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [toʊnz] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [əˈsuːm] .
in the gracious tones it could occasionally assume .
在 这 亲切 音调 它 可以 偶尔 认为 .
以它偶尔会表现出的那种亲切的语气。

“ [aɪ][hæv; həv] [slept] [moʊst] [ˈsaʊndli] ; [ænd; ənd][faɪnd][maɪˈself][soʊ][fɑːr] [rɪˈklʌvəd] [frʌm; frəm] [bruːz]
“ **I have slept most soundly ; and find myself so far recovered from bruise**
“ 我 有 睡着了 最多 稳固地 ; 和 寻找 我 所以 远的 恢复 从 挫伤
[ænd; ənd] [ˈbætəri] ,
and battery ,
和 电池 ,
“我睡得非常香甜; 而且我发现自己目前已经从瘀伤和殴打中恢复过来,

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] “ —
that I could ” —
那 我 可以 ” —

我可以“——

“ [rʌn] [əˈhuː] [ðə; ði] [ˈɡɔːntlət] [æz; əz][ə; eɪ][ˈɡeɪdʒər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [brɪdʒ] , [ɪn] [stroʊk] ,
“ **Run anew the gauntlet as a gauger , and take the broken bridge , in stroke ,**
“ 跑步 重新 这 手套 作为 一个 量规 , 和 拿 这 破碎的 桥 , 在 中风 ,
“ 再次像测量员一样穿越险境，一举跨越断桥，

“ [ˈædɪd] [maɪn] [hoʊst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **added mine host , with a smile .**
“ 额外 矿 主持人 , 和 一个 微笑 .

我的房东笑着补充道。

“ [wel] , [wiː; wi][jæl; ʃəl][nɑːt] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [test] [tuː; tə] - [deɪ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˈkwaɪət] ;
“ **Well , we shall not put you to the test to - day ; you must keep quiet ;**
“ 出色地 , 我们 将 不是 放 你 到 这 测试 到 - 天 ; 你 必须 保持 安静的 ;
[æt; ət] [liːst] ,
“ **at least ,**
“ 在 至少 ,

“好吧，今天我们就不考验你了；你必须保持沉默；至少，

[soʊ] [sez] [,dɒmɪˈniːk] , [jɔː; jər] [liːtʃ] .
“ **so says Dominique , your leech .**
“ 所以 说道 多米尼克 , 你的 水蛭 .

你的寄生虫多米尼克如是说。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] ?
“ **Do you wish to read ?**
“ 做 你 希望 到 读 ?

你想阅读吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [bʊks] .
“ **you will find books .**
“ 你 将要 寻找 图书 .

你会找到书。

[wʊd] [juː; jʊ] [raɪt] ?
“ **Would you write ?**
“ 会 你 写 ?

你会写吗？

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [məˈtɪriəlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
“ **there are materials in the drawing - room .**
“ 那里 是 材料 在 这 绘画 - 房间 .

客厅里有材料。

[wʊd] [juː; jʊ] [ʃuːt] — [swɪm] — [seɪl] ?
“ **Would you shoot — swim — sail ?**
“ 会 你 射击 — 游泳 — 帆 ?

你会选择射击、游泳还是航行？

[hɪr] [ɑːr; ər][ɔːl] [fəˈsɪlətɪz] .
“ **Here are all facilities .**
“ 这里 是 全部 设施 .

这里列出了所有设施。

[jɔː; jər] [mer] [ɪz][ɪn][maɪ][ˈsteɪb(ə)] , [jɔː; jər] [kloʊk] - [keɪs] [ˈɑːnɪstli] [rɪˈstɔːrd] ; [ænd; ənd] ,
“ **Your mare is in my stable , your cloak - case honestly restored ; and ,**
“ 你的 母马 是 在 我的 稳定的 , 你的 披风 - 案件 诚实地 恢复 ; 和 ,
“ 你的母马在我的马厩里，你的斗篷盒也已如实归还；而且，

[æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [əˈvaʊd] [hu:] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ˈhɪðər] , [ðə; ði] [sti:d] [ʌnˈɪndʒəd] [ænd; ənd]
as the stranger avowed who brought them hither , the steed uninjured and
作为 这 陌生人 公开承认 who 带来 他们 这里 , 这 骏马 未受伤 和
[jʊr; jər] [ɪˈfekts] [ʌnˈtʌtɪt] .
your effects untouched .
你的 效果 未受触碰 .

正如带他们来此的陌生人所言，马匹毫发无损，你的物品也完好无损。

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈsi:vɪd] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈletərz] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [əˈblaɪdʒ][em ˈi:][tu:; tə] [li:v]
I have received important letters , which for a few hours oblige me to leave
我 有 已收到 重要的 信件 , 哪个 为了 一个 很少 小时 必须 我 到 离开
[hoʊm] .
home .
家 .

我收到了一些重要的信件，因此我不得不离开家几个小时。

[bɪˈfɔ:r] [ˈsʌpər] [ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [əˈpɑ:n][maɪ] [rɪˈtʃ:rn] .
Before supper you may count upon my return .
前 晚餐 你 可能 数数 之上 我的 返回 .

晚饭前你就可以放心，我会回来。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈwɔ:rmli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kaɪnd] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prest] [maɪ] [ˈfɜ:rðər] [steɪ]
" I thanked him warmly for the kind manner in which he pressed my further stay
" 我 谢谢 他 热情地 为了 这 种类 方式 在 哪个 他 按下 我的 更远 停留
,
.
,
.

“我衷心感谢他以如此友好的方式劝我继续留下来。”

[bʌt; bət][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈpɔ:rt]
but hinted that the time was limited within which I must report
但 暗示 那 这 时间 曾是 有限的 之内 哪个 我 必须 报告
[maɪˈself][æt; ət] [hed] - [ˈkwɔ:rtərz] .
myself at head - quarters .
我 在 头 - 四分之一 .

但暗示我必须在限定时间内到总部报到。

" [jes] , [jes] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [ˈdʌblɪn] [ɑ:n][ðə; ði] 24th ;
" Yes , yes , " said he , " I know you must be in Dublin on the 24th ;
" 是的 , 是的 , " 说 他 , " 我 知道 你 必须 是 在 都柏林 在 这 24th ;
" 是的, 是的, "他说, "我知道你24号一定在都柏林;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] 20th .
but this is only the 20th .
但 这 是 仅有的 这 20th .

但这仅仅是20号。

[aɪ] [wɪl] [send] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , — [ˈsaʊndər] [ɪn] [boʊnz] , [ænd; ənd][ˈseɪfər][ɪn] [ˈprɑ:pərtɪ] ,
I will send you off to - morrow , — sounder in bones , and safer in property ,
我 将要 发送 你 离开 到 - 明天 , — 探鱼器 在 骨头 , 和 更安全 在 财产 ,
I will send you off to — tomorrow , — sounder in bones , and safer in property .
我明天就送你走——愿你骨子里更健康，财产也更安全。

[ðæn; ðən] [wen] [ju:; jʊ] [ˈɑ:nɜ-d] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
than when you honoured me with a visit .
比 什么时候 你 荣幸 我 和 一个 访问 .

比你亲自来访时还要荣幸。

- [tɪz] [ˈskɜ:slɪ] [sɪks][əˈklɒk, əu-] .
! Tis scarcely six o'clock .
- 的 几乎 六 点钟 .

现在才刚过六点。

[sli:p] [tɪl] [ˌdɒmɪˈni:k] [əˈpɪrɪz] .
Sleep till Dominique appears .
睡觉 直到 多米尼克 出现 .

睡到多米尼克出现为止。

[ˈædi:əʊ] !
Addio !
艾迪奥 !

再见！

[wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:ɹ] , — - [tɪz] [ˈkɔ:ʃənəri] , — [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˌɪntrəˈdu:st] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] ; [tu:; tə] -
One word more , — 'tis cautionary , — we were introduced but yesterday ; to -
— 单词 更多的 , — 的 警告 , — 我们 是 介绍 但 昨天 ; 到 -
[deɪ] [meɪks] [ɔ:ɹ][mɑ:ɹz][ˈaʊər; ɑ:ɹ] [ˈfrendʃɪp] !
day makes or mars our friendship !
天 制作 或者 火星 我们的 友谊 !

最后再说一句——这是个警告——我们昨天才认识；今天将决定我们友谊的成败！

” [brɪfɔ:ɹ] [aɪ][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [hi:; hi][ɡlaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ˈsɔ:ftli] ,
” **Before I could reply , he glided from the chamber , closed the door softly ,**
” 前 我 可以 回复 , 他 滑翔 从 这 房间 , 关闭 这 门 轻轻 ,
“我还没来得及回答，他就滑出了房间，轻轻地关上了门。”

[ænd; ənd] [left] [em ˈi:][tu:; tə] [sli:p] [ɔ:ɹ] [weɪk] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pli:zd] .
and left me to sleep or wake , just as I pleased .
和 左边 我 到 睡觉 或者 唤醒 , 只是 作为 我 高兴 .

然后就让我随心所欲地睡觉或醒来。

[aɪ] [felt] [ˈlɪt(ə)] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kɔ:ɹt] [ðə; ði] “ [ˈdraʊzi] [ˌɪnfluəns] ” [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɪləʊ] ; [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði]
I felt little inclination to court the “ drowsy influence ” of my pillow ; for the
我 毛毡 小的 倾角 到 法庭 这 “ 昏昏欲睡 影响 ” 的 我的 枕头 ; 为了 这
[ˈstreɪndʒəz] [ˈpa:rtɪŋ] [wɜ:rdz] ,
stranger's parting words ,
陌生人的 离别 字 ,

我丝毫没有想要沉溺于枕头带来的“困意”的念头；因为陌生人临别时的话语，

[laɪk] [ˈevri] [θɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
like every thing about him , were a mystery .
喜欢 每一个 事物 关于 他 , 是 一个 神秘 .

就像他的一切一样，都是个谜。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [aɪ][roʊz] , [θru:] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] ,
Accordingly , I rose , threw aside the curtains ,
因此 , 我 玫瑰 , 扔 旁边 这 窗帘 ,

于是，我起身，拉开窗帘，

[ænd; ənd] [let] [æz; əz] [mʌt] [laɪt] [ɪn][æz; əz][æn; ən][ˌoʊvərˈkæst] [ˈmɔ:ɹnɪŋ] [wʊd] [ædˈmɪt] [θru:] [ə; eɪ]
and let as much light in as an overcast morning would admit through a
和 让 作为 很多 光 在 作为 一个 灰蒙蒙 早晨 会 承认 通过 一个
[ˈlætɪs] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [mɪst] [ænd; ənd] [reɪn] .
lattice dimmed with mist and rain .
格子 调暗 和 薄雾 和 雨 .

让尽可能多的光线透过被雾气和雨水遮蔽的格栅，如同阴天早晨那样照射进来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [jet] [bʌt; bət][ˈsev(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [mʌst; məst] [ɪˈlæps] [brɪfɔ:ɹ] [ðə; ði][ˈfæməli]
It was yet but seven , and some time must elapse before the family
它 曾是 然而 但 七 , 和 一些 时间 必须 流逝 前 这 家庭
[wʊd] [bi:; bi] [əˈfʊt] .
would be afoot .
会 是 步行 .

当时才七点，一家人还需要一段时间才能出发。

[aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [ɔ:l] [lʊkt] [koʊld][ænd; ənd] [ˈkʌmfərtləs] ,
Out of doors , all looked cold and comfortless ,
出去 的 门 , 全部 看起来 寒冷的 和 无安慰 ,
户外的一切看起来都冷清而荒凉。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [brˈteɪk] [maɪˈself][tu:; tə][bed] [əˈgen] ,
and I was obliged to betake myself to bed again ,
和 我 曾是 有义务 到 带 我 到 床 再次 ,
于是我不得不再次躺回床上休息。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [əˈweɪt] [ˈpeɪfntli] [ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][maɪ] [ˈseɪbl] [fɪˈzi(ə)n] .
and there await patiently the advent of my sable physician .
和 那里 等待 耐心 这 来临 的 我的 黑貂 医生 .
在那里，人们耐心地等待着我的黑衣医生的到来。

[sli:p] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ; [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] ,
Sleep I could not ; my brain was in a whirl ,
睡觉 我 可以 不是 ; 我的 脑 曾是 在 一个 旋转 ,
我彻夜难眠，脑子里一片混乱。

[æz; əz][ðə; ði] [rˈvents] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd][ɪn][fæst] [səkˈse(ə)n] ; [ɔ:l] , [ɔ:r] [ˈeni] ,
as the events of yesterday crossed my mind in fast succession ; all , or any ,
作为 这 活动 的 昨天 交叉 我的 头脑 在 快速地 演替 ; 全部 , 或者 任何 ,
昨天的种种事件在我脑海中快速闪过；所有，或任何，

[ˈbi:ɪŋ] [səˈfɪntli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [tu:; tə][stæmp][ðə; ði] [deɪ] [ædˈventʃərəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnɔ:vɪs] [laɪk] [maɪˈself] ,
being sufficiently exciting to stamp the day adventurous to a novice like myself ,
存在 足够 激动人心 到 邮票 这 天 冒险的 到 一个 新手 喜欢 我 ,
对于像我这样的新手来说，这足以让这一天充满冒险的刺激感。

[dʒʌst] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
just started on the world .
只是 开始 在 这 世界 .
刚刚开始在上世界上发展。

[bʌt; bət][wʌŋ] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [ˈsʌpər] - [si:n] [ˈɑ:kjupaɪd] [maɪ] [θɔ:ts] [ɪkˈsklu:sɪvli] .
But one engrossing recollection obliterated all the rest , and the picture and supper - scene occupied my thoughts exclusively .
但 一 引人入胜 回忆 彻底摧毁 全部 这 休息 , 和 这 图片 和 晚餐 - 场景 占领 我的 想法 只 .
但一个引人入胜的回忆抹去了其他一切，那幅画和晚餐场景完全占据了 my 的思绪。

[æz; əz][aɪ] [ˈpɒndəd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɪ] [rɪˈzembləns] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈfɪɡjəɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ]
As I pondered on the singular resemblance between the figures in the painting
作为 我 沉思 在 这 单数 相似 之间 这 数据 在 这 绘画
[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɪzɪˈdɔ:rə][ænd; ənd] “ [maɪn] [ˈhoʊst] ,
and those of Isidora and “ mine host ,
和 那些 的 伊西多拉 和 “ 矿 主持人 ,
当我思考画中人物与伊西多拉和“我的主人”的人物之间奇特的相似之处时，

“ [maɪ] [aɪz] [ɪnˌvɑ:lənˈterəli] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmæntl] - - .
“ **my eyes involuntarily rested on the arms which hung above the mantel - pieee .**
“ 我的 眼睛 不由自主 休息 在 这 武器 哪个 悬挂 多于 这 壁炉架 - - .
我的目光不由自主地落在了悬挂在壁炉架上方的手臂上。

[ðə; ði][ˈseɪbər][ænd; ənd] [ˈpɪstlɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [maɪ] [əˈten(ə)n] .
The sabre and pistols rivetted my attention .
这 军刀 和 手枪 铆接 我的 注意力 .
军刀和手枪立刻吸引了我的注意力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdentɪk(ə)] [ˈweɪpənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrˈseɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz]
They were the very identical weapons with which the corsair in the picture was
他们 是 这 非常 完全相同的 武器 和 哪个 这 海盗 在 这 图片 曾是
[əˈkuːtə] !
accounted !
配备 !

这些武器与图中海盗所配备的武器一模一样！

[ˈhɑːrtlɪz] [ˈjuːlədʒi][əˈpɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈpraʊəs] ,
Hartley's eulogy upon the sword , and the boast of his former prowess ,
哈特利 颂 之上 这 剑 , 和 这 夸 的 他的 以前的 能力 ,
[kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [brɪˈliːf] ,
confirmed the belief ,
确认的 这 信仰 ,

哈特利对宝剑的赞颂，以及对他昔日武艺的吹嘘，证实了人们的这种看法。

[ðæt] [ðoʊ] [ə; eɪ] “ [ˈwɜːrði] [θeɪn] ” [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wen] [hɪz; ɪz]
that though a “ worthy Thane ” at present , there was a period when his
那 尽管 一个 “ 值得 领主 ” 在 展示 , 那里 曾是 一个 时期 什么时候 他的
[ˈkɔːlɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrənt] ,
calling was but indifferent ,
呼叫 曾是 但 冷漠 ,

虽然他现在是一位“称职的领主”，但也曾有一段时间，他对自己的职业漠不关心。

[ænd; ənd] [hɪmˈself] , “ [ɪf] [ə; eɪ][mən][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ˈtruːli] , [ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and himself , “ if a man should speak truly , little better than one of the
和 他自己 , “ 如果 一个 男人 应该 说话 真的 , 小的 更好的 比 一 的 这
[ˈwɪkɪd] .
wicked .
邪恶 .

他自己则说：“如果一个人说的是真话，那他跟恶人也好不到哪里去。”

“ [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [tæp] ,
“ Just then I heard a gentle tap ,
” 只是 然后 我 听到 一个 温和的 轻敲 ,

就在这时，我听到一声轻轻的敲击声，

[ænd; ənd] [,dɒmɪˈniːk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] [haʊ] [fɑːr][aɪ][hæd; həd] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ]
and Dominique made his appearance to ascertain how far I had benefited by
和 多米尼克 制成 他的 外貌 到 探明 如何 远的 我 有 受益 经过
[hɪz; ɪz] [liːtʃ] - [kraːft] ,
his leech - craft ,
他的 水蛭 - 工艺 ,

多米尼克现身，想看看我从他的吸血鬼伎俩中获益多少。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈnesəseri] , [tuː; tə] [əˈsɪst] [emˈliː][æt; ət][maɪ] [ˈtɔɪlət] .
and if necessary , to assist me at my toilet .
和 如果 必要的 , 到 协助 我 在 我的 洗手间 .

必要时，协助我上厕所。

“ [jɔːr; jər][ˈmæstər] , [,dɒmɪˈniːk] , [went] [ˈɜːrli] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] - [deɪ] . “
“ Your master , Dominique , went early abroad to - day . ”
” 你的 掌握 , 多米尼克 , 去 早期的 国外 到 - 天 . ”

“你的主人多米尼克今天很早就出国了。”

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir .
” 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['biznəs] [æt; ət][sʌm; səm] [ʃɔːrt] ['distəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl]
He had business at some short distance from the house , but he will
他 有 商业 在 一些 短的 距离 从 这 房子 , 但 他 将要
[na:t] [dɪ'leɪ] [lɔːŋ] .
not delay long .
不是 延迟 长的 .

他有事要办，地点离家不远，但他不会耽搁太久。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [jɔː; jər] ['wuːndz] [lʊk] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
How much better your wounds look than could have been expected from their
如何 很多 更好的 你的 伤口 看 比 可以 有 到过 预期的 从 他们的
[ə'pɪərəns] [læst] [naɪt] !
appearance last night !
外貌 最后的 夜晚 !

你的伤口看起来比昨晚的情况好多了！

" [ænd; ænd][ðə; ði]['niːgrʊz]['embroʊ,kertɪd][maɪ] ['bruːzɪz] [ə'gen] .
" **and the negro embrocated my bruises again .**
" 和 这 黑人 涂抹 我的 瘀伤 再次 .

“然后那个黑人又给我包扎了伤口。”

" [preɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənz] [huː] [ə'seɪld] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ? "
" **Pray , do you know , sir , any of the persons who assailed you on the road ?** " "
" 祈祷 , 做 你 知道 , 先生 , 任何 的 这 人 WHO 遭受攻击 你 在 这 路 ? " "
" 先生，请问您是否认识在路上袭击您的那些人？ "

" [na:t][aɪ] , [ɪn] [feɪθ] .
" **Not I , in faith .**
" 不是 我 , 在 信仰 .

“我凭着信仰，不这样说。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [kə'lekt] , [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] . "
From what I can collect , I was mistaken for another . " "
从 什么 我 能 收集 , 我 曾是 错误 为了 其他 . "

据我所知，我被错认成了别人。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bəəd] ['blʌndər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ɔːl] [kən'sɪdərɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt]
" **It was a bad blunder for you ; but , all considered , you have escaped**
" 它 曾是 一个 坏的 错误 为了 你 ; 但 , 全部 经过考虑的 , 你 有 逃脱
[ˈwʌndərfəli] .
wonderfully .
太棒了 .

“这对你来说是个严重的错误；但是，总的来说，你已经幸运地脱身了。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['daʊtʃ(ə)l] ['weðər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [jɔː; jər] [ruːm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
It was very doubtful whether you could have left your room this morning ;
它 曾是 非常 疑 无论 你 可以 有 左边 你的 房间 这 早晨 ;

今天早上你是否能离开房间非常值得怀疑；

[ænd; ænd] [mɪs] [ɪzɪ'dɔːrə][begz][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['brekfəst] [ɪn][jɔː; jər] ['tʃeɪmbər]
and Miss Isidora begs to know whether you will have breakfast in your chamber
和 错过 伊西多拉 乞求 到 知道 无论 你 将要 有 早餐 在 你的 房间
,
!
,

伊西多拉小姐恳请您告知您是否会在房间里享用早餐。

[ɔːr] ['ventʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] . "
or venture to the parlour . " "
或者 风险投资 到 这 客厅 . "

或者去客厅看看。”

“ [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

“ To the parlour , certainly .
到 这 客厅 , 当然 .

“当然是去客厅。”

“ [ʌp][aɪ] [spræn] , [drest] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] ['seɪbl] ['fʌŋkʃənəri] [tu:; tə][ðə; ði][end]
“ Up I sprang , dressed rapidly , and following the sable functionary to the end
“ 向上 我 弹簧 , 穿着 快速 , 和 下列的 这 黑貂 官员 到 这 结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] ;
of the corridor ;
的 这 走廊 ;

“我猛地跳起来，迅速穿好衣服，跟着那位身穿黑衣的官员走到走廊尽头；

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] , [boʊd] , [left][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] .
he pointed to the drawing - room door , bowed , left me , and I entered .
他 尖 到 这 绘画 - 房间 门 , 鞠躬 , 左边 我 , 和 我 进入 .

他指着客厅的门，鞠了一躬，然后离开了，我走了进去。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌn'tenəntɪd] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] ,
The room was still untenanted , and , to all appearance ,
这 房间 曾是 仍然 空置的 , 和 , 到 全部 外貌 ,

房间仍然空置，而且，从各方面来看，

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left][aɪ 'ti:][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] .
precisely as I had left it the preceding night .
恰恰 作为 我 有 左边 它 这 前 夜晚 .

和我前一天晚上离开时一模一样。

['rekləs] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fju:z(ə)n][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kɔ:zd] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['sætɪsfai][maɪ]
Reckless of the confusion it had already caused , I determined to satisfy my
鲁莽 的 这 困惑 它 有 已经 导致 , 我 决定 到 满足 我的
[kɜ:ri'a:səti] [ə'gen] ,
curiosity again ,
好奇心 再次 ,

我全然不顾已经造成的混乱，决定再次满足自己的好奇心。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]['sekənd] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pɪktʃər] .
and take a second peep at the mysterious picture .
和 拿 一个 第二 窥视 在 这 神秘 图片 .

再仔细看看这张神秘的照片。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ðə; ði] ['mæsɪv] [freɪm] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,
From the doorway the massive frame was visible ,
从 这 门口 这 大量的 框架 曾是 可见的 ,

从门口可以看到巨大的框架，

[fɔ:r; fər][maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn,vɔ:lən'terəli] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] [θɔ:ts] [hæd; həd]
for my eyes had turned involuntarily to the place where my thoughts had
为了 我的 眼睛 有 转向 不由自主 到 这 地方 在哪里 我的 想法 有
[ɔ:l'redi] ['wɒndəd] .
already wandered .
已经 漫步 .

我的目光不由自主地转向了我的思绪早已飘向的地方。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ænd; ənd] [stʊd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .
I walked on and stood before the painting .
我 步行 在 和 站立 前 这 绘画 .

我继续往前走，站在画前。

- [twʌz] [ˈpæsɪŋ] [streɪndʒ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪm] , [bʌt; bət][bəʊθ][ˈleɪdɪ][ænd; ənd] [kɔːrˈseɪr]
- **Twas passing strange ; there was the frame , but both lady and corsair**
- 那是 通过 奇怪的 ; 那里 曾是 这 框架 , 但 两个都 女士 和 海盗
[hæd; həd] [ˈvænɪʃt] ;
had vanished ;
有 消失了 ;

真是奇怪；画框还在，但那位女士和海盗都消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [siːn] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ˈvendʒəns] .
and the parting scene of love had changed to one of vengeance .
和 这 离别 场景 的 爱 有 已更改 到 一 的 复仇 .

而原本充满爱意的离别场景，变成了复仇的场景。

[haʊ] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [tuː] — [bluː] [bɪrd] [əˈbɑʊt] [tuː; tə] [ˈɔːrt(ə)n] [ˈfætəmə][baɪ][ðə; ði] [hed] ,
How opposite the subject , too — Blue Beard about to shorten Fatima by the head ,
如何 对面的 这 主题 , 也 — 蓝色的 胡须 关于 到 缩短 法蒂玛 经过 这 头 ,
[fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈkjʊəriəs] ,
for being over curious ,
为了 存在 超过 好奇的 ,

主题也完全相反——蓝胡子正要砍掉法蒂玛的头，因为她好奇心太强。

[laɪk] [maɪˈself] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][fɜːrst][ˈvɪzɪt] .
like myself , in a strange house and on a first visit .
喜欢 我 , 在 一个 奇怪的 房子 和 在 一个 第一的 访问 .

就像我一样，身处陌生的房子，而且是第一次来。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈpɔɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə][em ˈiː] ?
Was this pointed as a hint to me ?
曾是 这 尖 作为 一个 暗示 到 我 ?

这是在暗示我吗？

[ɪˈfeɪθ] , [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈveri] [laɪk][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] ,
I'faith , it looked very like it , but ,
信仰 , 它 看起来 非常 喜欢 它 , 但 ,

我相信，它看起来很像，但是，

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtɜːrmɪn] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðɪs] [ˈsaɪlənt]
before I could determine whether the painting was designed to convey this silent
前 我 可以 决定 无论 这 绘画 曾是 设计 到 传达 这 沉默的
[ˈles(ə)n] ,
lesson ,
课 ,

在我能够确定这幅画是否意在传达这一无声的教训之前，

[ə; eɪ] [laɪt] [step][bɪˈhaɪnd] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪzɪˈdɔːrə] .
a light step behind announced the presence of Isidora .
一个 光 步 在后面 宣布 这 在场 的 伊西多拉 .

身后轻轻的脚步声宣告了伊西多拉的到来。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈentəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ˌʌnpərˈsɪvd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [tel]
She had entered from the adjoining room unperceived , and came to tell
她 有 进入 从 这 相邻的 房间 未被察觉的 , 和 来了 到 告诉
[em ˈiː] [ðæt] [ˈbrekfəst] [ˈweɪtɪd] .
me that breakfast waited .
我 那 早餐 等待 .

她悄无声息地从隔壁房间进来，告诉我早餐已经准备好了。

[ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] ,
All things considered ,
全部 事物 经过考虑的 ,

综上所述，

[ðə; ði] [mi:l] [pæst] ['ʊvər][wɪð; wɪθ] [les] [ɪm'bærəsmənt] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd]
the meal passed over with less embarrassment than might have been expected
这 一顿饭 通过了 超过 和 较少的 尴尬 比 可能 有 到过 预期的
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [teɪt] - [teɪt] [bɪ'twi:n] [tu:] ['nɒvɪsɪz] [laɪk] [ju: 'es] ,
from a tête à tête between two novices like us ,
从 一个 头 - 头 之间 二 新手 喜欢 我们 ,

这顿饭进行得比我们两个新手之间的单独会面可能出现的尴尬程度要好得多。

[hu:] [hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði] [ʌn'pra:mɪsɪŋ] ['mænər] [wi; wi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
who had parted in the unpromising manner we had done the night before .
WHO 有 分手了 在 这 不乐观 方式 我们 有 完毕 这 夜晚 前 .

我们以和前一天晚上一样令人失望的方式分手了。

[ɔ:l'dʊʊ] ['tɪmɪd][æz; əz][wʌn] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪl] ['næt(ə)rəli][bi; bi] [wen] [ʃi; ʃi][ɪz]
Although timid as one unacquainted with the world will naturally be when she is
虽然 胆小 作为 一 不熟悉的 和 这 世界 将要 自然 是 什么时候 她 是
[fɜ:rst] [ə'drest] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
first addressed by a stranger ,
第一的 已解决 经过 一个 陌生人 ,

虽然她像一个不熟悉世事的人一样，在第一次被陌生人搭讪时会感到羞怯，

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪdəns] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n] ['mɑ:dəsti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [moʊ'veɪ] ['hɑ:ntɪ] ; [waɪl]
Isidora's was the diffidence of maiden modesty rather than mauvais honte ; while
- 曾是 这 羞怯 的 少女 谦逊 相当 比 糟糕的 honte ; 尽管

[aɪ] ,
I ,
我 ,

伊西多拉的羞怯是少女的羞涩，而非傲慢的羞耻；而我，

[æpər'teɪnɪŋ] [tu; tə][ðæt] ['nu:mərəs] [klæs] [ɪn'tɪtju:l] “ ['bæʃfl] ['aɪrɪ'mən] , ” ['mʌstəd] [maɪ] [smɔ:l]
appertaining to that numerous class intituled “ bashful Irishmen , ” mustered my small
属于 到 那 很多的 班级 标题 “ 害羞的 爱尔兰人 , ” 集结 我的 小的
[stɑ:k] [ʌv; əv] [ə'ʃʊərəns] ,
stock of assurance ,
库存 的 保证 ,

想到自己也属于那个被称为“害羞的爱尔兰人”的庞大群体，我仅存的一点自信也涌上心头。

[æz; əz][aɪ] ['wɪspəd] [tu; tə][maɪ'self][ʊld] ['tʃæpmənz] [laɪnz] —
as I whispered to myself old Chapman's lines —
作为 我 低声说道 到 我 老的 查普曼的 线条 —
我低声吟诵着老查普曼的诗句——

“ [ɑ:] ! - ['ʃi:ps] - [hed] , [hæst] [ðəʊ] [lɪvd] [ðʌs] [b:ŋ] ,
“ **Ah ! crrared sheep's - head , hast thou liv'd thus long** ,
” 啊 ! - 羊的 - 头 , 哈斯特 你 生活 因此 长的 ,
“啊！你这只羊头，竟活了这么久！ ”

[ænd; ənd] [nɑ:t] [lʊk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
And dar'st not look a woman in the face ?
和 达斯特 不是 看 一个 女士 在 这 脸 ?
难道不敢直视女人的眼睛吗？

“ ['sɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:] [ɪz] , [ðæt] ,
“ **Certain it is , that** ,
” 肯定 它 是 , 那 ,

“的确如此，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈduːli] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [maɪ] [mer] [ænd; ənd] [ˈbæɡɪdʒ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]
after having duly ascertained that my mare and baggage had passed through the
后 拥有 正式地 已确定 那 我的 母马 和 行李 有 通过了 通过 这
[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪlɪstiːnz] [ʌnˈɪndʒəd] ,
hands of the Philistines uninjured ,
双手 的 这 非利士人 未受伤 ,
在确认我的母马和行李毫发无损地通过了非利士人的手中之后,

[aɪ] [rɪˈtʊːrnd] [ˈɡæləntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
I returned gallantly to the drawing - room .
我 返回 英勇地 到 这 绘画 - 房间 .

我昂首挺胸地回到了客厅。
[ðer; ðər][aɪ] [bɪˈheɪvd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs] [ʃəd; ʃəd][duː] ;
There I behaved as a soldier of promise should do ;
那里 我 表现 作为 一个 士兵 的 承诺 应该 做 ;
在那里, 我表现得像一个有前途的士兵应该做的那样;

[ˈendɪŋ] [baɪ] [prəˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ˈhoʊstəs] , [wɪt] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][paːrt]
ending by proposing a walk to the fair hostess , which invitation on her part
结束 经过 提议 一个 走 到 这 公平的 女主人 , 哪个 邀请 在 她 部分
[wʌz; wəz] [ˈɡreɪsfəli] [əkˈseptɪd] .
was gracefully accepted .
曾是 优雅地 公认 .

最后, 他向美丽的女主人提议散步, 女主人欣然接受了他的邀请。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ɪmˈpruːvd] [kənˈsɪdərəbli] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈstroʊld] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði]
The day had improved considerably ; and we strolled arm - in - arm to the
这 天 有 改进 相当 ; 和 我们 漫步 手臂 - 在 - 手臂 到 这
[braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] ,
brow of a small hill ,
眉头 的 一个 小的 爬坡道 ,
天气好转了很多; 我们手挽着手漫步到一座小山顶上。

[wɪt] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈboʊldli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kɑːps] [ðæt] [enˈsɜːkəld] [aɪˈtiː] , [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [vjuː]
which , rising boldly above the copse that encircled it , commanded a splendid view
哪个 , 上升 大胆地 多于 这 矮林 那 包围 它 , 命令 一个 灿烂 看法
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [leɪk] ,
of a spacious lake ,
的 一个 宽敞 湖 ,
它高耸于环绕它的小树林之上, 俯瞰着广阔的湖泊, 景色壮丽。

[wɪð; wɪθ] [ˈwʊdləndz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [ænd; ənd] [ˈmaʊntnɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
with woodlands in the foreground and mountains in the distance .
和 林地 在 这 前景 和 山脉 在 这 距离 .

前景是树林, 远处是群山。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [spaːt] , [ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] , [æz; əz][maɪ] [kəmˈpænjən] [toʊld][emˈiː] ,
This was a favourite spot , and frequently , as my companion told me ,
这 曾是 一个 最喜欢的 点 , 和 频繁地 , 作为 我的 伴侣 讲述 我 ,
这是他最喜欢的地方, 而且正如我的同伴告诉我的那样, 他经常来这里。

[ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] .
visited by herself and Mr . Hartley .
到访 经过 她自己 和 先生 . 哈特利 .

她和哈特利先生一起来访。

[wiː; wi] [pleɪst] [ɑːrˈselvz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈrʌstrɪk] [bentʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃeɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [elm] ;
We placed ourselves on a rustic bench under the shading of a fine old elm ;
我们 放置 我们自己 在 一个 乡村 长椅 在下面 这 阴影 的 一个 美好的 老的 榆树 ;
我们坐在一棵枝繁叶茂的老榆树荫下的一张简朴长凳上;

[ænd; ʌnd] , [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['si:nəri] [ðæt] ['evriwɪr] [met]
and , while I could not but admire the romantic scenery that everywhere met
和 , 尽管 我 可以 不是 但 钦佩 这 浪漫的 风景 那 到处 遇见
[ðə; ði] [aɪ] ,
the eye ,
这 眼睛 ,

而且, 尽管我不禁赞叹眼前随处可见的浪漫景色,

[aɪ] ['mɑ:vəld] [ðæt] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['mɪŋɡld] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
I marvelled that one who had mingled in the world ,
我 惊叹不已 那 一 WHO 有 混合 在 这 世界 ,
我惊叹于那位曾混迹于世间的人,

[ænd; ʌnd][hæd; həd]['æmp(ə)l] [mi:nz] [tu:; tə][du:][soʊ] — [æz; əz][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['dɑ:məsai] [ɪn'fɜ:rd] —
and had ample means to do so — as all about his domicile inferred —
和 有 充足 方法 到 做 所以 — 作为 全部 关于 他的 住所 推断 —
[ʊd; ʃəd] [sɪ'klu:d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bjʊ:ti] [br'saɪd] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ,
should seclude the young beauty beside me in a wilderness ,
应该 隔离 这 年轻的 美丽 旁 我 在 一个 荒野 ,
而且他完全有能力这样做——从他住所的一切都可以看出——他应该把我身边的年轻美女带到荒野中隐居。

['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][men][ʊʊnli][ʌv; əv] ['b:ləs] ['hæbɪts][ænd; ʌnd]['brʊkən] ['fɔ:tənz] .
fitted for men only of lawless habits and broken fortunes .
适配 为了 男人 仅有的 的 无法无天 习惯 和 破碎的 财富 .
只适合那些生活放荡、家道中落的人。

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] , [æt; ət] [taɪmz] , [faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] ['sɑ:ləteri] , [mɪs] ['hɑ:rtli] ?
" **Do you not , at times , find this place solitary , Miss Hartley ?**
" 做 你 不是 , 在 时代 , 寻找 这 地方 孤 , 错过 哈特利 ?
“哈特利小姐, 您有时不觉得这里很孤独吗? ”

" [aɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɜrləs] [tʊʊn] .
" **I asked , in a careless tone .**
" 我 问 , 在 一个 粗心 语气 .
我漫不经心地问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][rɪ'taɪərd] , ['sɜ:rt(ə)nli] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [tu:; tə]
" **It is retired , certainly ; but I have been accustomed from my childhood to**
" 它 是 退休 , 当然 ; 但 我 有 到过 习惯 从 我的 童年 到
[rɪ'taɪərmənt] , " [ʃi:; ji] [rɪ'plaɪd] .
retirement , " she replied .
退休 , " 她 回复 .
“它确实已经退休了; 但我从小就习惯了退休生活,”她回答说。

" [jes] , [bʌt; bət][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — "
" **Yes , but one who has been in the world — "**
" 是的 , 但 一 WHO 有 到过 在 这 世界 — "
“是的, 但是一个在世上摸爬滚打过的人——”

" [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [faɪnd] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] [dɪsə'gri:əb(ə)] .
" **Would , no doubt , find this mansion disagreeable .**
" 会 , 不 怀疑 , 寻找 这 大厦 令人不快的 .
“毫无疑问, 他会觉得这座豪宅令人不快。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪ'klu:ɪd] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsɪ] . "
I have been secluded from infancy . "
我 有 到过 僻 从 婴儿期 . "
我从婴儿时期就被与世隔绝。

" [ɪn'di:d] ! "
" **Indeed ! "**
" 的确 ! "
“的确! ”

“ [fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrzi] [aɪ] [ˈnevər] [set] [maɪ] [fʊt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [ˈgɑːrdn] . ”
“ **For fifteen years I never set my foot beyond the convent garden** . ”
“ 为了 十五 年 我 绝不 放 我的 脚 超过 这 修道院 花园 . ”
“十五年来，我从未踏出过修道院花园一步。”

“ [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rəliːˈʒiːz] ? ”
“ **Were you intended for a religieuse ?** ”
“ 是 你 故意的 为了 一个 修女 ? ”
“你是天生的修女吗？ ”

“ [aɪ] [brɪˈliːv] [nɑːt] . ”
“ **I believe not** . ”
“ 我 相信 不是 . ”
“我不这么认为。”

“ [waɪ] , [ðen] , [sɪˈkluːd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] ? ”
“ **Why , then , seclude you from the world ?** ”
“ 为什么 , 然后 , 隔离 你 从 这 世界 ? ”
“那么，为什么要将你与世隔绝呢？ ”

“ [ðə; ði] [ˈkloɪstər] [ɪz] [ˈfʊrli] [ðə; ði] [best] [əˈsaɪləm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [niːd] [prəˈtekʃn] . ”
“ **The cloister is surely the best asylum for those who need protection** . ”
“ 这 修道院 是 一定 这 最好的 庇护所 为了 那些 WHO 需要 保护 . ”
“对于那些需要保护的人来说，修道院无疑是最好的庇护所。”

“ [juː; jʊ] [bɔːst] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wen] [jʌŋ] ? ”
“ **You lost your mother when young ?** ”
“ 你 丢失的 你的 母亲 什么时候 年轻的 ? ”
你小时候失去了母亲吗？

“ [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn] [maɪ] [fer] [kəmˈpænjən] , [ðə; ði] [əˈluːz(ə)n] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] ”
“ **To judge by its effect on my fair companion , the allusion was particularly** ”
“ 到 法官 经过 它是 影响 在 我的 公平的 伴侣 , 这 典故 曾是 特别 ”
[ʌnˈfɔːrtʃənət] .
unfortunate .
不幸 .

“从它对我那位美丽的同伴的影响来看，这个比喻非常不恰当。”

[ðə; ði] [tʃiːk] , “ [bʌt; bət] [ˈfiːbli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [red] ” [dʒʌst] [naʊ] , [flʌʃt] ,
The cheek , “ but feebly touched with red ” just now , flushed ,
这 脸颊 , “ 但 虚弱地 感动 和 红色的 ” 只是 现在 , 酡 ,
脸颊“只是淡淡地泛起了一抹红色”，微微泛红。

[ænd; ænd] [təʊld] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌɪndɪˈskreʃn] .
and told that I had committed a fresh indiscretion .
和 讲述 那 我 有 坚定的 一个 新鲜的 轻率 .
并被告知我犯了新的不当行为。

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər] [hænd] : —
By a sudden impulse I seized her hand : —
经过 一个 突然 冲动 我 查获 她 手 : —
我突然下意识地抓住了她的手：

“ [hæv; həv] [aɪ] [əˈgen] [əˈfendɪd] ? ”
“ **Have I again offended ?** ”
“ 有 我 再次 被冒犯了 ? ”
我又冒犯到谁了吗？

[əˈlæs] , [mɪs] [ˈhɑːrtli] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)] !
Alas , Miss Hartley , I am inexcusable !
唉 , 错过 哈特利 , 我 是 不可原谅 !

唉，哈特利小姐，我真是罪不可恕！

[bʌt; bət] , [æz; əz][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ˌʌnɪn'tenʃən] , [meɪ] [aɪ] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn'tri:t] [fər'gɪvnəs] ?
But , as it was perfectly unintentional , may I once more entreat forgiveness ?
但 , 作为 它 曾是 完美 无意的 , 可能 我 一次 更多的 恳求 饶恕 ?
但是, 由于这完全是无意的, 我能否再次恳请您的原谅?

" [ə'ɾɪdʒən(ə)l]
" Original
" 原来的
" 原来的
" [fɔ:r; fər] [wʌt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [di:p] [vɔɪs] [ˌʌv; əv][maɪ][hoʊst] , [æz; əz] , [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmju:tʃuəl]
" For what ? " exclaimed the deep voice of my host , as , to our mutual
" 为了 什么 ? " 惊呼 这 深的 嗓音 的 我的 主持人 , 作为 , 到 我们的 相互的
[ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,
astonishment and dismay ,
惊讶 和 沮丧 ,
"为什么? "我的主人用低沉的声音惊呼道, 令我们双方都感到惊讶和沮丧的是,

[hi:; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
he stepped from the thicket .
他 步 从 这 灌木丛 .
他从灌木丛中走了出来。

[ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] , [aɪ] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] [hænd] .
In confusion , I dropped his daughter's hand .
在 困惑 , 我 掉落 他的 女儿的 手 .
我慌乱之中松开了他女儿的手。

" [preɪ] , [jʌŋ] [sɜ:r] , [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [sʌtʃ] [ˈɜ:rnɪst] [ˌsʌplɪ'keɪʃn]
" Pray , young sir , what may be the offending which required such earnest supplication
" 祈祷 , 年轻的 先生 , 什么 可能 是 这 犯罪 哪个 必需的 这样的 认真 恳求
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɑ:rd(ə)n] ? "
to be pardoned ? "
到 是 赦免 ? "
"请问, 年轻人, 您究竟犯了什么罪, 需要如此恳切地祈求宽恕呢? "

" [æn; ən][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['kwestʃən] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" An impertinent question , " I replied .
" 一个 无礼 问题 , " 我 回复 .
"这个问题问得太无礼了,"我回答道。

" [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['stedəli] [ɑ:n] [maɪn] .
" Repeat it , " he continued , as he fixed his eye steadily on mine .
" 重复 它 , " 他 持续 , 作为 他 固定的 他的 眼睛 稳步 在 矿 .
"再说一遍,"他继续说道, 同时目光紧紧地盯着我。

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] ['weðər] [mɪs] ['hɑ:rtli] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] ,
" I inquired whether Miss Hartley had not been designed to take the veil ,
" 我 询问 无论 错过 哈特利 有 不是 到过 设计 到 拿 这 面纱 ,
我询问哈特利小姐是否天生不适合做修女,

[ðæt] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ˌʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˌlaɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði] ['ɪnmet] [ˌʌv; əv][ə; eɪ]
that for so long a period of her life she had lived the inmate of a
那 为了 所以 长的 一个 时期 的 她 生活 她 有 居住地 这 囚犯 的 一个
[ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] . "
convent . "
修道院 . "
她生命中的很长一段时间都生活在修道院里。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] ['kwestʃən] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈdraɪli] .
" It was a silly and a harmless question , " he answered drily .
" 它 曾是 一个 愚蠢的 和 一个 无害 问题 , " 他 回答 干巴巴地 .
"这是一个愚蠢且无害的问题,"他冷冷地回答道。

“ [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [ɪn] ['kæθlɪk] ['kʌntrɪz] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] ['dɔtəz]
“ **Know you not that it is customary in catholic countries to entrust the daughters**
“ 知道 你 不是 那 它 是 习惯 在 天主教 国家 到 委托 这 女儿们
[ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['fæməliz] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjʊnəti] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ?
of the noblest families to religious communities for instruction ?
的 这 最高贵 家庭 到 宗教 社区 为了 操作说明 ?

“难道你不知道在天主教国家，将最显赫家族的女儿送入宗教团体接受教育是一种习俗吗？”

[wel] , [ɪzɪ'dɔːrə] , [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['græntɪd] : [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] , ['pɑːsəbli] ,
Well , Isidora , the pardon may be granted : for it is , possibly ,
出色地 , 伊西多拉 , 这 赦免 可能 是 的确 : 为了 它 是 , 可能 ,
伊西多拉, 赦免或许会获准: 因为, 这很有可能。

[ðə; ði][læst] [ə'fendɪŋ] [hiː; hi][jæl; jəl] ['pɜːrpətreɪt] [ɔːr][juː; jʊ] [fər'ɡɪv] .
the last offending he shall perpetrate or you forgive .
这 最后的 犯罪 他 将 犯 或者 你 原谅 .
除非你原谅他, 否则这是他最后一次犯下的罪行。

[kʌm] , [maɪ][gɜːrɪ] , ['dɪnər] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
Come , my girl , dinner has been ordered two hours earlier than usual ,
来 , 我的 女孩 , 晚餐 有 到过 订购 二 小时 早些时候 比 通常 ,
来吧, 宝贝, 晚餐比平时提前两个小时订好了。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)][ɪ'mɪstər] . [oʊ'hæləʒən] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ðɪs] ['iːvniŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ruːt] .
to enable Mr . O'Halloran to proceed this evening on his route .
到 使能够 先生 . 奥哈洛兰 到 继续 这 晚上 在 他的 路线 .
以便奥哈洛兰先生今晚能够继续他的行程。

[ðɪs] [meɪ] [saʊnd] [ɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] .
This may sound inhospitable , sir , but it is necessary .
这 可能 声音 不宜居住的 , 先生 , 但 它 是 必要的 .
先生, 这听起来可能不太友好, 但却是必要的。

[ɪzɪ'dɔːrə] , [let][juː 'es] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['maʊntnz] :
Isidora , let us look upon that lake , and these mountains :
伊西多拉 , 让 我们 看 之上 那 湖 , 和 这些 山脉 :
伊西多拉, 让我们看看那湖泊和这些山脉吧:

[wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] !
we look upon them for the last time !
我们 看 之上 他们 为了 这 最后的 时间 !
这是我们最后一次瞻仰他们!

“ [aɪ] ['stɑːrtɪd] .
“ **I started .**
“ 我 开始 :
“我已开始。

[wʌt] [dɪd][ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?
What did all this mean ?
什么 做过 全部 这 意思是 ?
这一切意味着什么?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ɪ'mɪstər] . ['hɑːrtli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz]
I looked at Mr . Hartley , but his face wore the same expression it always
我 看起来 在 先生 . 哈特利 , 但 他的 脸 穿着 这 相同的 表达 它 总是
[dɪd] ;
did ;
做过 ;
我看了看哈特利先生, 但他脸上的表情和往常一样;

[ænd; ənd] [ɪf] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtæblət][ʌv; əv] [ˈmeməri] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][wɜ:r; wər][fæst] [kəˈrɪŋ] ,
and if on the tablet of memory the past and present were fast careering ,
和 如果 在 这 药片 的 记忆 这 过去的 和 展示 是 快速地 职业 ,
如果过去和现在在记忆的石板上飞速流逝,

[ðə; ði] [ˈvɔ:ləm] [wʌz; wəz] [si:ld] [tu:; tə][em ˈi:] .
the volume was sealed to me .
这 体积 曾是 密封 到 我 .
那本书对我来说是密封的。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] : [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [ænd; ənd] [ʌnˈsoʊʃl] [mi:l] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]
Dinner was served : it was a hurried and unsocial meal ; and when the
晚餐 曾是 服务 : 它 曾是 一个 慌忙 和 不善交际 一顿饭 ; 和 什么时候 这
[kloʊθ] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] ,
cloth was lifted ,
布 曾是 抬起 ,
晚餐开始了：这是一顿匆忙而冷清的晚餐；当桌布被掀开时，

[,ɪzɪˈdɔ:rə] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
Isidora left the room .
伊西多拉 左边 这 房间 .
伊西多拉离开了房间。

“ [drɪŋk] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][hoʊst] — “ [taɪm] [flaɪz] ;
“ **Drink , sir , ” said the host — “ time flies ;**
“ 喝 , 先生 , ” 说 这 主持人 — “ 时间 苍蝇 ;
“先生，请喝,”主人说，“时光飞逝；

[ænd; ənd][ɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,
and in half an hour you will be on the road ,
和 在 一半 一个 小时 你 将要 是 在 这 路 ,
半小时后你就可以上路了。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [ˈdʒɜ:rni] .
and I preparing for a longer journey .
和 我 准备 为了 一个 更长 旅行 .
我正在为更长的旅程做准备。

[ðoʊz] [ˈpɪstlz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] .
Those pistols on the table are yours .
那些 手枪 在 这 桌子 是 你的 .
桌上的那些手枪是你的。

[fiərɪŋ] [lest] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [er] , [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [dɪsˈtʃa:dʒd]
Fearing lest they had suffered by the night air , I had them discharged
恐惧 免得 他们 有 遭受 经过 这 夜晚 空气 , 我 有 他们 出院
[ænd; ənd] [kli:nd] .
and cleaned .
和 已清洗 .
担心他们可能因夜间的寒风而受苦，我让他们出院并进行了清洗。

“ [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈwepənz] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm] [ˈkrɪtɪkli] .
“ **He got up , took the weapons , and examined them critically** .
“ 他 得到 向上 , 采取 这 武器 , 和 检查 他们 关键 .
他起身，拿起武器，仔细检查了一遍。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪfər] , [aɪ] [prɪˈzu:m] [ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] .
“ **From the cypher , I presume them to have been your father's** .
“ 从 这 暗号 , 我 估 他们 到 有 到过 你的 父亲的 .
“从密码来看，我推测它们是你父亲的。”

” [hi:; hi] [spræn] [ðə; ði] [ˈræmrɒdz] — “ [kli:n] [ænd; ənd] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , “ [hi:; hi] [sed] .
” **He sprang the ramrods — “ Clean and effective , “ he said .**
” 他 弹簧 这 通条 — “ 干净的 和 有效的 , “ 他 说 .
“他猛地拉动通条——“干净利落,”他说。

” [ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [θɪŋz] [aɪ] [ˈnevər] [ˈdelɪɡət] [tu:; tə] [əˈnʌðər] — [maɪ] [hɔ:rs]
” **In travelling , there are two things I never delegate to another — my horse**
” 在 旅行 , 那里 是 二 事物 我 绝不 代表 到 其他 — 我的 马
[ænd; ənd] [maɪ] [ˈwepənz] .
and my weapons .
和 我的 武器 .

“在旅行中, 有两样东西我从不委托别人去做——我的马和我的武器。”

[ðə; ði] [fɜ:rst] [aɪ] [si:] [əˈtendɪd] [tu:; tə] [bɪˈfɔ:r] [maɪˈself] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsekənd] ,
The first I see attended to before myself ; and the second ,
这 第一的 我 看 参加 到 前 我 ; 和 这 第二 ,
我看到第一个人在我面前被照顾; 第二个人,

[aɪ] [teɪk] [ɪˈspeʃl] [ker] [jæl; jəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [faʊnd] [ˈwɑ:ntɪŋ] [wen] [rɪˈkwaɪərd] .
I take especial care shall not be found wanting when required .
我 拿 特别的 关心 将 不是 是 成立 想要 什么时候 必需的 .
我会格外小心, 确保在需要时不会失职。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [æmjəˈnɪ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [drɔ:ɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [beg] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪkˈskju:s] [em ˈi:] [fɔ:r; fər]
You will find ammunition in that drawer , and I beg you to excuse me for
你 将要 寻找 弹药 在 那 抽屉 , 和 我 求 你 到 原谅 我 为了
[faɪv] [ˈmɪnɪts] .
five minutes .
五 分钟 .

你会在那个抽屉里找到弹药, 请允许我离开五分钟。

” [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ,
” **When he was gone ,**
” 什么时候 他 曾是 已消失 ,

“他走后,

[aɪ] [ri:ˈləʊdɪd] [maɪ] [ˈpɪstlɪz] — [fɪld] [əˈnʌðər] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] — [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [wʊd]
I reloaded my pistols — filled another glass of wine — wondered what the devil would
我 重新加载 我的 手枪 — 已填 其他 玻璃 的 葡萄酒 — 想知道 什么 这 魔鬼 会
[kʌm] [nekst] — [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:ɪr] [ˈoʊpən] — [lʊkt] [raʊnd] ,
come next — heard the door open — looked round ,
来 下一个 — 听到 这 门 打开 — 看起来 圆形的 ,

我重新装好手枪子弹——又倒了一杯酒——心想接下来又会发生什么——听到门开了——环顾四周,

[ænd; ənd] [sɔ:] [maɪn] [hoʊst] [ˈli:dɪŋ] [ˈhɪz; ɪz] [fer] [ˈdɔ:tər] [ɪn] .
and saw mine host leading his fair daughter in .
和 锯 矿 主持人 领导 他的 公平的 女儿 在 .

我看到主人牵着他美丽的女儿走了进来。

” [ɪzɪˈdɔ:rə] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [kʌmz] [tu:; tə] [bɪd] [ju:; jʊ] [ˈferwel] .
” **Isidora , “ he said , “ comes to bid you farewell .**
” 伊西多拉 , “ 他 说 , “ 来 到 出价 你 告别 .

“伊西多拉,”他说, “前来向你告别。”

[aɪ] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] [ju:; jʊ] [æsk] [ˈpɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ɪˈmædʒɪnerɪ] [əˈfendɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɪl]
I overheard you ask pardon for some imaginary offending , and she will
我 无意中听到 你 问 赦免 为了 一些 假想 犯罪 , 和 她 将要
[kənˈfɜ:rm] [aɪ ˈti:] .
confirm it .
确认 它 .

我无意中听到你为一些莫须有的罪名请求原谅, 她会证实这一点。

[maɪ] [lʌv] , [ɡɪv] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)mən] [ðæt] [rɪŋ] .
My love , give the gentleman that ring .
我的 爱 , 给 这 绅士 那 戒指 .

亲爱的，把戒指给那位先生吧。

" [ɪn] [di:p] [kənˈfju:ʒ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [gɜ:rl] [pʊld] [ə; eɪ][ˈdʒu:əl][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡər] .
" In deep confusion , the blushing girl pulled a jewel from her finger .
" 在 深的 困惑 , 这 脸红 女孩 拉 一个 宝石 从 她 手指 .
"少女满脸通红，慌乱之中从手指上取下一颗宝石。"

" [noʊ] — [noʊ] ,
" No — no ,
" 不 — 不 ,

“不——不，

[lʌv] — [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [wʊd] [bi:; bi] [ɪl] [ˈsu:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [meɪ]
love — a diamond would be ill suited for the hand that in a brief space may
爱 — 一个 钻石 会 是 患病的 适合 为了 这 手 那 在 一个 简短的 空间 可能
[bi:; bi][kəʊld][əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] - [fi:ld] .
be cold upon a battle - field .
是 寒冷的 之上 一个 战斗 - 场地 .

爱情——钻石并不适合在战场上短暂冰冷的手。

- [twʊd] [bi:; bi][tu:; tə][gɔ:rdʒ][wɪð; wɪθ] [ˈtreʒər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t][ˈestɪmət; ˈestɪmənt] ,
' Twould be to gorge with treasure they could not estimate ,
- 特沃德 是 到 峡谷 和 宝藏 他们 可以 不是 估计 ,
“那将是贪婪地攫取他们无法估量的财富。”

[ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈvʌltʃəɹz] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊʊ] [tu:; tə] [ˈbætn] [ɑ:n] [ˈkɪndrəd] [ˈkæriən] .
the human vultures which follow to batten on kindred carrion .
这 人类 秃鹫 哪个 跟随 到 板条 在 亲属 腐肉 .
人类如同秃鹫，追逐着同类的腐肉。

[noʊ] [lʌv] , [ðæt] [ˈʌðər] .
No love , that other .
不 爱 , 那 其他 .

没有爱，是另一个人。

[aɪ ˈti:][ɪz] , [ˈmɪstər] . [oʊˈhæləʒən] ,
It is , Mr . O'Halloran ,
它 是 , 先生 . 奥哈洛兰 ,

是的，奥哈洛兰先生。

[ðə; ði] [ˈtroʊfi] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ədˈventʃər] — [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [hu:p] [ʌv; əv][ɡoʊld] — [pjʊr] [æz; əz][aɪ ˈti:]
the trophy of an early adventure — a simple hoop of gold — pure as it
这 杯 的 一个 早期的 冒险 — 一个 简单的 箍 的 金子 — 纯的 作为 它
[kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪn] .
comes from the mine .
来 从 这 矿 .

早期探险的战利品——一个简单的金环——纯金打造，如同刚从矿里挖出来一样。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈmembɾəns] , [rɪtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈɪʃu:d] [frʌm; frəm][ɡɑ:lˈkɑ:ndə] — [ænd; ənd]
As a remembrance , rich as if it had issued from Golconda — and
作为 一个 纪念 , 富有的 作为 如果 它 有 发布 从 戈尔孔达 — 和
[æz; əz][ə; eɪ][ˈbɔ:b(ə)] [ˈvælju:ləs] ,
as a bauble valueless ,
作为 一个 玩具 无价值 ,

作为一件纪念品，它仿佛来自戈尔康达，富丽堂皇；而作为一件饰品，它却毫无价值。

[ænd; ənd] [ˈðɜfɔ:r] [ðə; ði] [ˈfɪtər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
and therefore the fitter for a soldier .
和 所以 这 钳工 为了 一个 士兵 .

因此更适合当兵。

” [ˌɪzɪˈdɔːrə] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈkiːpsəɪk] [ɑːn][maɪ][ˈfɪŋɡər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps][aɪ] [prest] [hɜːr; həɹ]
” **Isidora placed the keepsake on my finger , and with my lips I pressed her**
伊西多拉 放置 这 纪念品 在 我的 手指 , 和 和 我的 嘴唇 我 按下 她
[ˈtremblɪŋ] [hænd] .
trembling hand .
发抖 手 .

伊西多拉将纪念品放在我的手指上，我用嘴唇轻轻按压她颤抖的手。

[hɜːr; həɹ] [ˈfaɪðər] [geɪv] [ə; eɪ][ˈsɪɡnəl] — [ænd; ənd][ɪː; ɪ] [ˈheɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ][wʌn] [dɔːr] ,
Her father gave a signal — and she hastily left the room by one door ,
她 父亲 给予 一个 信号 — 和 她 草草 左边 这 房间 经过 一 门 ,
她父亲打了个手势——她便匆匆从一扇门离开了房间。

[æz; əz][ðə; ði] [bluː] - [ˈkoʊtɪd] [əˈtendənt] [ˈentərd] [baɪ] [əˈnʌðər] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] “ [maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz]
as the blue - coated attendant entered by another to say that “ my horse was
作为 这 蓝色的 - 涂层 服务员 进入 经过 其他 到 说 那 ” 我的 马 曾是
[ˈweɪtɪŋ] . ”
waiting . ”
等待 . ”

身穿蓝色制服的侍者进来，另一位侍者说道：“我的马在等我。”

“ [aɪ] [wɪl] [əˈtend] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , ” [sed] [maɪ][hoʊst] ;
” **I will attend you to the gate , ” said my host ;**
” 我 将要 出席 你 到 这 门 , ” 说 我的 主持人 ;
“我将护送您到门口,”我的主人说道;

[ænd; ənd][wɪz; wi] [prəˈsiːdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] [təˈgeðər] .
and we proceeded down the long corridor together .
和 我们 继续 向下 这 长的 走廊 一起 .
然后我们一起沿着长长的走廊往前走。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [mer] , [fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][fɪt][fɔːr; fər] [ˈeni] [θɪŋ] .
At the entrance I found my mare , full of life and fit for any thing .
在 这 入口 我 成立 我的 母马 , 满的 的 生活 和 合身 为了 任何 事物 .
我在入口处找到了我的母马，它充满活力，什么都能做。

[bluː] - [koʊt] [haʊst] [maɪ] [ˈpɪstlɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊlstərz] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] [skwiːzd] [maɪ][hænd] ,
Blue - coat housed my pistols in the holsters , Mr . Hartley squeezed my hand ,
蓝色的 - 外套 房屋 我的 手枪 在 这 枪套 , 先生 . 哈特利 挤压 我的 手 ,
穿蓝外套的人把我的手枪放回枪套里，哈特利先生握紧了我的手。

[ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [ɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [ˈmʌtərɪŋ] [θæŋks] , [wɪtʃ] [maɪn][hoʊst] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ]
and I sprang into the saddle , muttering thanks , which mine host returned with
和 我 弹簧 进入 这 鞍 , 喃喃自语 谢谢 , 哪个 矿 主持人 返回 和
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] .
something like a blessing .
某物 喜欢 一个 祝福 .

我跳上马鞍，低声道谢，我的主人则回以类似祝福的话语。

[hiː; hi] [tʃːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] — [aɪ][roʊd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .
He turned towards the door — I rode round the angle of the court - yard .
他 转向 向 这 门 — 我 骑 圆形的 这 角度 的 这 法庭 - 院子 .
他转身走向门口——我绕着庭院拐角处骑马而去。

[ˈkæstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [bæk] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
Casting my eyes back I took a last look at the house ,
铸件 我的 眼睛 后退 我 采取 一个 最后的 看 在 这 房子 ,
我回头最后看了一眼那栋房子。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [waɪt] [ɑːrm] [weɪvd] [ɪts] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈferˈwel] .
and from an upper window a white arm waved its parting farewell .
和 从 一个 上 窗户 一个 白色的 手臂 挥手 它是 离别 告别 .
从楼上的窗户里，一只白色的手臂挥舞着，向大家告别。

[hu:] [sent] [ðæt] [mju:t] ['ædi:əʊ] ? — [hu:] — [bʌt; bət][,izi'dɔ:rə] !
Who sent that mute addio ? — who — but Isidora !
WHO 发送 那 沉默的 艾迪奥 ? — WHO — 但 伊西多拉 !

谁发来了那条无声的告别信息? ——是谁? ——当然是伊西多拉!

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[aɪ][dʒɔɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst] .
I JOIN THE TWENTY - FIRST .
我 加入 这 二十 - 第一的 .

我加入第二十一届。

" ['dɜ:vɪ] . — [dʌθ; dəθ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][wɔ:r] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] ?
“ **Davy . — Doth the man of war stay all night ?**
” 戴维 . — 确实 这 男人 的 战争 停留 全部 夜晚 ?

戴维——战士们会整夜待在那里吗?

" ['ʃæloʊ] , — [jes] , ['dɜ:vɪ] — [aɪ] [wɪl] [ju:z][hɪm; ɪm] [wel] .
“ **Shallow , — Yes , Davy — I will use him well .**
” 浅的 , — 是的 , 戴维 — 我 将要 使用 他 出色地 .

“浅薄, ——是的, 戴维——我会好好利用他。”

" ['ʃeɪkʃpɪər] .
“ **Shakspeare .**
” 莎士比亚 .

莎士比亚。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][aɪ][roʊd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hɑ:rtlɪz] ,
s I rode from Mr . Hartley's ,
s 我 骑 从 先生 . 哈特利 ,

我从哈特利先生家出发,

[aɪ][kʊd; kəd] ['skɜ:slɪ] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [træn'zækjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [tu:] [deɪz] [wɜ:r; wər]
I could scarcely persuade myself that the transactions of the last two days were
我 可以 几乎 说服 我 那 这 交易 的 这 最后的 二 天 是

[ɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ,
ought but a coinage of the brain ,
零 但 一个 铸币 的 这 脑 ,

我几乎无法说服自己, 过去两天发生的那些事情只不过是 大脑的臆想而已。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərtɪ] [ʌv; əv] [rɪ'spektfəli] [ɪn'kwɪɹɪŋ][ʌv; əv][maɪ'self] ['weðər] [aɪ][wɜ:r; wər] ['æktʃuəli]
and took the liberty of respectfully inquiring of myself whether I were actually
和 采取 这 自由 的 尊敬 查询 的 我 无论 我 是 实际上

['kəmpəs] ['mɛn,tɪs] .
compos mentis .
化合物 精神 .

于是我冒昧地询问自己, 我是否神志清醒。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [mju:t] [ə'fɜ:rmətɪv] .
As I looked around , I received on this point a mute affirmative .
作为 我 看起来 大约 , 我 已收到 在 这 观点 一个 沉默的 肯定 .

我环顾四周, 在这一点上得到了无声的肯定。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [maɪn] [oʊn] ['sæd(ə)l] — [bɪ'stroʊd] [ðə; ði][best] [mer] [ðæt] ['evər] [klɪrd] [ə; eɪ]
I was sitting in mine own saddle — bestrode the best mare that ever cleared a
我 曾是 坐着 在 矿 自己的 鞍 — 贝斯特罗德 这 最好的 母马 那 曾经 已清除 一个
['broʊkən] [brɪdʒ] — [aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði]['hoʊlstərz][æt; ət][maɪ] ['pɑːml] — [maɪ] [kloʊk] - [bəg][wʌz; wəz]['duːli]
broken bridge — identified the holsters at my pommel — my cloak - bag was duly
破碎的 桥 — 已识别 这 枪套 在 我的 柄头 — 我的 披风 - 包 曾是 正式地
[sɪ'kjʊrd] [ə'pɑːn][ɪts][pæd] — [ænd; ænd] ,
secured upon its pad — and ,
安全 之上 它是 软垫 — 和 ,

我坐在自己的马鞍上——骑着一匹曾轻松越过断桥的最好的母马——辨认着鞍头上的枪套——我的斗篷袋也妥善地固定在鞍垫上——然后，
[strɔːŋgər] [pruːf] , “ [ə; eɪ] [geɪ] [goʊld] [rɪŋ] ” [ˈglɪtəd] [ɑːn][maɪ] ['fɪŋgər] .
stronger proof , “ a gay gold ring ” glittered on my finger .
更强 证明 , “ 一个 同性恋 金子 戒指 ” 闪闪发光 在 我的 手指 .

更有力的证据是，“一枚同性恋金戒指”在我手指上闪闪发光。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [sep'tembər] ['iːvnɪŋ] ,
It was a sweet September evening ,
它 曾是 一个 甜的 九月 晚上 ,
那是一个美好的九月夜晚。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][maɪl][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] ['siːnəri] ['hɑːməˌnaɪzd] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aʊər] “
and for the first mile or two the scenery harmonized well with that hour “
和 为了 这 第一的 英里 或者 二 这 风景 协调 出色地 和 那 小时 “
[wɪtʃ] ['poʊəts] [lʌv] .
which poets love .
哪个 诗人 爱 .

最初的一两英里，沿途的风景与“诗人所钟爱的”那个时刻十分和谐。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['næt(ə)rəl] [wʊd] [ðæt] [en'sɜːkəld] ['mɪstər] . ['hɑːrtlɪz] [doʊ'meɪn][wʌz; wəz] [left]
” **But when the natural wood that encircled Mr . Hartley's domain was left**
” 但 什么时候 这 自然的 木头 那 包围 先生 . 哈特利 领域 曾是 左边
[br'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

但是，当环绕哈特利先生领地的天然树林被保留下来后，

[aɪ] [faʊnd] [br'fɔːr] [em 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪk'spæns] [lʌ; əv] [dʌl] [braʊn] ['mɔərland] ,
I found before me a large expanse of dull brown moorland ,
我 成立 前 我 一个 大的 广阔 的 乏味的 棕色的 荒原 ,
我看到眼前是一片广袤无垠的暗褐色荒原。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['trævəst] [br'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['sɔːləteri] [haʊs] [wer] [aɪ]
which must be traversed before I could reach the solitary house where I
哪个 必须 是 穿越 前 我 可以 抵达 这 孤 房子 在哪里 我
['pɜːrpəst] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ] ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
purposed to take up my quarters for the night .
目的 到 拿 向上 我的 四分之一 为了 这 夜晚 .

我必须穿过这段路才能到达我打算过夜的那间孤零零的房子。

[ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][ten] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ænd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdər] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə][hoʊld][ɪn]
The inn was ten miles distant , and the gentle reader will please to hold in
这 客栈 曾是 十 英里 遥远 , 和 这 温和的 读者 将要 请 到 抓住 在
[rekə'lek(ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,

旅店在十英里之外，亲爱的读者请您记住这一点。

[ðæt] [ði:z] [maɪlz] [wɜ:r; wər] [ˈaɪrɪ] [maɪlz] ; [ˈðerfɔ:r] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə]
that these miles were Irish miles ; therefore , had I been inclined to
那 这些 英里 是 爱尔兰 英里 ; 所以 , 有 我 到过 倾斜 到
[ˌsentɪˈmentəlaɪz] ,
sentimentalize ,
感伤主义 ,

这些英里是爱尔兰英里；因此，如果我倾向于感伤，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [taɪm] [nɔ:r] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈmju:zɪŋ] .
there was neither time nor place for musing .
那里 曾是 两者都不 时间 也不 地方 为了 沉思 .

既没有时间也没有地方去沉思。

[aɪ] [geɪv] [mɪs] [məˈloʊn] [əˈkɔ:rdɪŋli] [pərˈmɪ(ə)n] [tu:; tə][step] [aʊt] ;
I gave Miss Malone accordingly permission to step out ;
我 给予 错过 马龙 因此 允许 到 步 出去 ;

我准许马龙小姐外出；

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtɪŋ] [bəʊ; boʊ][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [rɪdʒ] ,
and as the sun made his parting bow from behind a mountain ridge ,
和 作为 这 太阳 制成 他的 离别 弓 从 在后面 一个 山 岭 ,

当太阳从山脊后缓缓落下，向远方鞠躬告别时，

[aɪ] [pʊld] [ʌp][æet; ət][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈlaɪən][ænd; ænd] [rɪˈsi:vɪd] [æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈwelkəm] .
I pulled up at the Yellow Lion and received an honourable welcome .
我 拉 向上 在 这 黄色的 狮子 和 已收到 一个 光荣的 欢迎 .

我把车停在黄狮酒馆门口，受到了热情的欢迎。

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ændɪ] [beg] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
Standing at the door , Andy Beg appeared as if he had been for some
常设 在 这 门 , 安迪 求 出现 作为 如果 他 有 到过 为了 一些

[taɪm] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
time in waiting .
时间 在 等待 .

安迪·贝格站在门口，看起来好像已经等了很久了。

[hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] - [keɪs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
He held a letter in his hand , and had a gun - case under his arm .
他 握住 一个 信 在 他的 手 , 和 有 一个 枪 - 案件 在下面 他的 手臂 .

他手里拿着一封信，胳膊下夹着一个枪盒。

[ˈhævɪŋ] [grɪnd] [wʌt] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [hi:; hi] [tʊk] [maɪ] [ˈpɪstlz]
Having grinned what he intended to be a civil recognition , he took my pistols
拥有 咧嘴一笑 什么 他 故意的 到 是 一个 民用 认出 , 他 采取 我的 手枪

[ænd; ænd] [kloʊk] [bæg] ,
and cloak bag ,
和 披风 包 ,

他咧嘴一笑，本意是想表示礼貌上的认可，然后拿走了我的手枪和斗篷袋。

[ænd; ænd][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈmaʊnt(ə)n] .
and led the way into this mountain caravansera .
和 引领 这 方式 进入 这 山 商队旅馆 .

并带头进入了这座山间商队旅馆。

[ɪf] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ðə; ði] [ˈfætid] [kæf][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [kɪld] ,
If for me the fatted calf had not been killed ,
如果 为了 我 这 肥胖 小牛 有 不是 到过 被杀 ,

如果那头肥牛犊没有为我被宰杀，

[sti:l] [ˌprepə'reɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] ['sləpər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɔːrə] - [sɔːrt][ʌv; əv] [kʊk]
still preparations had been made for supper — for a Nora Crina sort of cook
仍然 准备工作 有 到过 制成 为了 晚餐 — 为了 一个 诺拉 - 种类 的 厨师
,
,
.

尽管如此，晚餐的准备工作已经就绪——对于一位像诺拉·克里娜那样的厨师来说，

[ɪn] [ʃɔːrt] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gaʊn] ['kɪʊriəsli] [tʌkt] [ʌp] ,
in short petticoats and a gown curiously tucked up ,
在 短的 衬裙 和 一个 袍 奇怪的是 塞进去 向上 ,

她穿着短衬裙和一件奇怪地卷起裙摆的长袍，

[krɔːst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [mʊr] - [faʊlz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['brændər]
crossed me in the passage with a brace of moor - fowls ready for the brander
交叉 我 在 这 通道 和 一个 支撑 的 泊 - 家禽 准备好 为了 这 品牌

.
:
.

在走廊里，我遇到了两只准备被烙印的野鸡。

[mɪs] [mə'loʊn] [wʌz; wəz] ['steɪblɪd] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] — [ænd; ənd][aɪ]['duːli] [ɪn'dʌktɪd] ['ɪntuː]
Miss Malone was stabled as became her worth — and I duly inducted into
错过 马龙 曾是 稳定 作为 成为 她 值得 — 和 我 正式地 入选 进入

[ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)l] [tʃeɪmbər] ,
a cheerful chamber ,
一个 快乐 房间 ,

马龙小姐的住所与她的价值相符——而我则被正式安排进了一个令人愉悦的房间。

[ðə; ði] " [greɪt] [wʌn] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['laɪən] , [ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [rɪ'zɜːrvɪd] [fɔːr; fər] ['ɑːnərəb(ə)l]
the “ great one ” of the Yellow Lion , and evidently reserved for honourable
这 “ 伟大的 — ” 的 这 黄色的 狮子 , 和 显然 预订的 为了 光荣的

[gests] .
guests .
客人 .

黄狮的“大人物”，显然是为尊贵的客人保留的。

['hævɪŋ] ['siːtɪd] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,
Having seated myself before the fire ,
拥有 坐着 我 前 这 火 ,

我坐在火堆前，

[aɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] [wɪtʃ] [ændɪ] [beg][hæd; həd] [dɪ'livərd] ,
I broke the seal of the packet which Andy Beg had delivered ,
我 打破 这 海豹 的 这 包 哪个 安迪 求 有 发表 ,

我拆开了安迪·贝格送来的包裹封条。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [væli'dɪktəri] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm] [ðæt] [mɪ'stirɪəs] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
and found it to be a valedictory epistle from that mysterious personage ,
和 成立 它 到 是 一个 告别词 书信 从 那 神秘 人士 ,

['mɪstər] . ['hɑːrtli] .
Mr . Hartley .
先生 . 哈特利 .

结果发现这是那位神秘人物哈特利先生的一封信。

[ðə; ði] ['letər] [ræn] [ðʌs] : —
The letter ran thus : —
这 信 跑 因此 : —

信的内容如下：——

“ [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [hæz; həz] [kəˈmenst] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɪŋɡjələər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [aɪ] [treɪs]
“ **Our acquaintance has commenced under such singular circumstances that I trace**
我们的 熟人 有 开始 在下面 这样的 单数 情况 那 我 痕迹
[ɪn][aɪˈtiː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈdestəni] — [fɔːr; fər] [tʃæns] [kʊd; kəd][nɑːtʃ][hæv; həv] [ðʌs] [brɔːt] [juːˈes]
in it the hand of destiny — for chance could not have thus brought us
在 它 这 手 的 命运 — 为了 机会 可以 不是 有 因此 带来 我们
[təlˈɡeðər] ,
together ,
一起 ,

“我们的相识是在如此特殊的情况下开始的，我认为这是命运的安排——因为偶然不可能让我们走到一起。”
[wen] [tuː; tə] [miːt] [wʌz; wəz] [ˈevri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
when to meet was every thing but impossible .
什么时候 到 见面 曾是 每一个 事物 但 不可能的 .
何时见面几乎是不可能的。

[ɪn][emˈiː] , [noʊ] [wʌn] [huː] [ˈɪnfluənsɪz] [jʊr; jər] [ˈfɔːtʃənz] — [wʌn] ,
In me , know one who influences your fortunes — one ,
在 我 , 知道 — WHO 影响 你的 财富 — — ,
在我身上，你要知道有一位能影响你命运的人——一位，

[huː] [baɪ][ə; eɪ] [breθ] [kæn; kən][kənˈfɜːr][ɔːr] [wɪðˈhoʊld] [wʌt] [men] [rɪˈrɒniəsli] [kənˈsɪdər] [ðə; ði]
who by a breath can confer or withhold what men erroneously consider the
WHO 经过 一个 气息 能 授予 或者 扣压 什么 男人 错误地 考虑 这
[ˈpæspɔːrt] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [ˈhæpɪnəs] — [welθ] !
passport to human happiness — wealth !
护照 到 人类 幸福 — 财富 !
谁能一口气赋予或剥夺人们错误地认为通往人类幸福的通行证——财富！

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [aɪ][jæl; jəl] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [kəˈrɪr] ,
For the future , I shall watch your career ,
为了 这 未来 , 我 将 手表 你的 职业 ,
未来，我会关注你的事业发展。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][jæl; jəl][biː; bi] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd] [sɜːrˈveɪləns] .
and every action of your life shall be under a rigid surveillance .
和 每一个 行动 的 你的 生活 将 是 在下面 一个 死板的 监视 .
你生活中的一举一动都将受到严密监视。

[biː; bi][ˈpruːd(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ɪndɪˈpendəns] .
Be prudent , and I promise you a goodly independence .
是 谨慎 , 和 我 承诺 你 一个 很好 独立 .
谨慎行事，我保证你会拥有良好的独立性。

[ˌdɪsəˈpɔɪnt] [maɪ][hoʊps] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈnevər] [siː] [emˈiː] [mɔːr] .
Disappoint my hopes , and you never see me more .
辜负 我的 希望 , 和 你 绝不 看 我 更多的 .
如果你让我失望，你将永远不会再见到我。

[tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [juːθ] [wɪl] [nɑːt] [er] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pliːd] [ɪɡnərəns] [ʌv; əv]
To suppose that youth will not err occasionally , would be to plead ignorance of
到 认为 那 青年 将要 不是 犯错 偶尔 , 会 是 到 恳求 无知 的
[wʌt] [mænˈkaɪnd][ɪz] .
what mankind is .
什么 人类 是 .
认为年轻人不会偶尔犯错，就等于承认自己对人性一无所知。

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] , [fɔːr; fər] [ˈfɑːli] [ðər; ðər][ɪz][ˈpɑːrd(ə)n] — [fɔːr; fər][vaɪs] [nʌn] .
But remember , for folly there is pardon — for vice none .
但 记住 , 为了 蠢事 那里 是 赦免 — 为了 副 没有任何 .
但请记住，愚蠢的行为可以得到宽恕，而罪恶的行为则没有宽恕。

[meɪ] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [ɔːr'di:l] [ʌn'skeɪðd] ！
May you pass the ordeal unscathed ！
可能 你 经过 这 考验 毫发无损 ！

愿你平安度过难关！

“ [noʊ][wʌn][ɪz] [sɪ'kjər] [ə'genst] [ðə; ði] [fraʊnz] [ʌ; əv] [ˈfɔ:rtʃən] ；
“ **No one is secure against the frowns of fortune ；**
” 不 一 是 安全的 反对 这 皱眉 的 财富 ；

“没有人能免受命运的捉弄；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'kri:d] [ðæt] [juː; jʊ][æ; əl][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] ．
and it may be decreed that you shall not escape ．
和 它 可能 是 颁布 那 你 将 不是 逃脱 ．

或许会下令，你无法逃脱。

[mɑ:rk][em 'i:] , [bɔɪ] ！
Mark me , boy ！
标记 我 ； 男生 ！

记住我，小子！

[wen] [frendz] [fɔ:l] [ɔ:f] , [ðə; ði] [ˈfju:tʃər][ɪz][oʊvər'kæst] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [si:mz] [ˈdespəɾət] ,
When friends fall off , the future is overcast , and all around seems desperate ,
什么时候 朋友们 落下 离开 , 这 未来 是 灰蒙蒙 , 和 全部 大约 似乎 绝望的 ,

朋友离去，前途黯淡，周围的一切都显得绝望。

[raɪt] [ˈfri:li] — [let] [ˈnʌθɪŋ] [biː; bi][held] [bæk] — [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈhevi] [ˈaʊər][aɪ] [meɪ] [step]
write freely — let nothing be held back — and even in that heavy hour I may step
写 自由 — 让 没有什么 是 握住 后退 — 和 甚至 在 那 重的 小时 我 可能 步
[bɪ'twi:n] [juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] [feɪt] ．
between you and your fate ．
之间 你 和 你的 命运 ．

请畅所欲言——不要有所保留——即使在你最艰难的时刻，我也可以介入你和你的命运之间。

[ðə; ði] [ə'dres] [aɪ] [ɪn'klouz] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [faɪnd][em 'i:] ．
The address I enclose will always find me ．
这 地址 我 括 将要 总是 寻找 我 ．

我附上的地址总能找到我。

“ [fer'wel] ； [ɪzɪ'dɔ:rə] [sendz] [ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'membrəns] ．
“ **Farewell ; Isidora sends a kind remembrance ．**
” 告别 ； 伊西多拉 发送 一个 种类 纪念 ．

“再见；伊西多拉致以亲切的问候。”

“ [jɔ:rz] , [æz; əz][juː; jʊ] [kən'dʌkt] [jɔ:r'self] ,
“ **Yours , as you conduct yourself ,**
” 此致 , 作为 你 执行 你自己 ,

“你的言行举止，

“ [dʒɑ:n] [ˈhɑ:rtli] ． ”
“ **John Hartley ．** ”
” 约翰 哈特利 ． ”

“约翰·哈特利。”

“ [pi:] ． [es] ． — [juː; jʊ] [əd'maɪəd] [ə; eɪ] [gʌn] [ʌ; əv] [məntənz] ； [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:] ．
“ **P ． S ． — You admired a gun of Manton's ; I beg you to accept it ．**
” P ． S ． — 你 钦佩 一个 枪 的 曼顿的 ； 我 求 你 到 接受 它 ．

“附言——你曾欣赏过曼顿的一支枪；我恳求你接受它。”

[juː; jʊ][kæən; kən] ['seɪfli] ['fɔːrwəd][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['dʌblɪn] [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] [kooʃ] [wɪt] ['paːsɪz][ðə; ði][ɪn]
You can safely forward it to Dublin by the stage coach which passes the inn
你 能 安全 向前 它 到 都柏林 经过 这 阶段 教练 哪个 通过 这 客栈
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
to - morrow morning .
到 - 明天 早晨 .

您可以明天早上搭乘经过客栈的驿马车安全地将它寄往都柏林。

” [ə'nʌðər] ['poʊstskɪpt][wʌz; wəz]['ænekst, ə'nekst] : [aɪ 'tiː] [kə'mɑːndɪd] [em 'iː][tuː; tə] [kiːp] [prə'faʊndli]
” **Another postscript was annexed : it commanded me to keep profoundly**
” 其他 后记 曾是 附件 : 它 命令 我 到 保持 深刻地
[ˈsiːkrət][maɪ][ˈriːs(ə)nt]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] ,
secret my recent escapade among the smugglers ,
秘密 我的 最近的 恶作剧 之中 这 走私者 ,
“附件中还附有一条附言：它命令我对最近与走私犯混在一起的经历严加保密。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [maɪ][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ˌkɔːrə'spɔːndənt] .
as well as my subsequent introduction to this my most mysterious correspondent .
作为 出色地 作为 我的 随后的 介绍 到 这 我的 最多 神秘 通讯员 .
以及我随后与这位我最神秘的通信者的相识。

[tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɪpɪsl] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'spætʃ] [ændɪ]
To this strange epistle , I returned a dutiful reply ; and having despatched Andy
到 这 奇怪的 书信 , 我 返回 一个 尽职尽责的 回复 ; 和 拥有 已派送 安迪
[beg][wɪð; wɪθ][maɪ] ['letər] ,
Beg with my letter ,
求 和 我的 信 ,
我为这封奇怪的信件回了信；并派安迪·贝格送去了我的信。

[aɪ] [sʌpt] — [went] [tuː; tə] [sliːp] — [ænd; ənd] [driːmd] [tɪl] ['kɑːkkroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [drə'mætɪs]
I supped — went to sleep — and dreamed till cockcrow of the strange dramatis
我 喝 — 去 到 睡觉 — 和 梦见 直到 鸡鸣 的 这 奇怪的 戏剧
[pər'soʊni] [huː] [hæd; həd] ['fɪgjəd] [soʊ] [ˈprɑːmɪnəntli] [ɪn][maɪ] [leɪt] [əd'ventʃəz] .
personae who had figured so prominently in my late adventures .
人物 WHO 有 想 所以 突出地 在 我的 晚的 冒险 .

我吃过晚饭，睡着了，梦见了那些在我最近的冒险经历中扮演重要角色的奇怪人物，直到鸡鸣声响起。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['iːvɪŋ] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] [ɪn] ['seɪftɪ] — [rɪ'pɔːrtɪd] [maɪ'self][nekst]
On the fourth evening I reached the metropolis in safety — reported myself next
在 这 第四 晚上 我 达到 这 都会 在 安全 — 据报道 我 下一个
['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] — [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['bærək] - [ruːm] [ɪn]['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] - [striːt] —
morning to the Colonel — obtained a barrack - room in George's - street —
早晨 到 这 上校 — 获得 一个 营房 - 房间 在 乔治的 - 街道 —
[wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,
was introduced to my brother officers ,
曾是 介绍 到 我的 兄弟 警官 ,
第四天晚上，我安全抵达大都会——第二天早上向上校报到——在乔治街获得了一间营房——并被介绍给了我的其他军官。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] ['duːli][tuː; tə][biː; bi] [drɪld] .
and committed duly to be drilled .
和 坚定的 正式地 到 是 钻孔 .
并已承诺接受训练。

[aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] “ [red] - [ræg] ” — [ænd; ənd]['sætɪsfɑɪd][maɪ'self][baɪ][ə; eɪ][slaɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ]
I mounted the “ red - rag ” — and satisfied myself by a sly inspection as I
我 安装 这 “ 红色的 - 抹布 ” — 和 使满意 我 经过 一个 狡猾 检查 作为 我
[pæst] ['evri] ['hætərz] [ʃɑːp] ,
passed every hatter's shop ,
通过了 每一个 制帽匠 店铺 ,
我挂起“红布”，然后偷偷地检查每一家帽店，以此来满足自己的好奇心。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈefɪdʒi][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][kɪŋ][ˈwɪljəm][ˈi:v(ə)n][ˈʌntəˈʌntu][ˈsti:vənz][gri:n] ,
from the effigy of the great King William even unto Stephen's Green ,
从 这 人偶 的 这 伟大的 国王 威廉 甚至 到 斯蒂芬的 绿色的 ;
从伟大的威廉国王的雕像一直到圣斯蒂芬绿地,

[ðæt][ðə; ði][ˈdʒækɪt][wʌz; wəz][ˈækjərət][ɪn][ɪts][prəˈpɔːʃəns] ,
that the jacket was accurate in its proportions ,
那 这 夹克 曾是 准确的 在 它是 比例 ;
这件夹克的 比例很准确。

[ænd; ənd][kənˈfəːd][ɪˈmɔːrt(ə)] [ˈɑːnər][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈbɪldər][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm] .
and conferred immortal honour upon the builder of the same .
和 授予 不朽 荣誉 之上 这 建筑商 的 这 相同的 ;
并授予建造者不朽的荣誉。

[əˈmʌŋ][sʌm; səm][ɪntrəˈdʌktəri][ˈletərz] , [wʌn][hæd; həd][bɪn][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][baɪ][maɪ][ˈfɑːðər] ,
Among some introductory letters , one had been given me by my father ,
之中 一些 引言 信件 , 一 有 到过 给定 我 经过 我的 父亲 ;
在一些介绍信中, 有一封是我父亲给我的。

[əˈdrest][tuː; tə][ə; eɪ][rɪˈspektəbl][ˈmɜːrtʃənt][tuː; tə][huːm][hiː; hi][ˈænjuəli][kənˈsaɪnd][hɪz; ɪz][wʊl] .
addressed to a respectable merchant to whom he annually consigned his wool .
已解决 到 一个 可敬 商人 到 谁 他 每年 寄售 他的 羊毛 ;
致一位他每年都委托其运送羊毛的信誉良好的商人。

[hɪz; ɪz][neɪm][wʌz; wəz][praɪm] — [hiː; hi][lɪvd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kiːz] , [wʌz; wəz][rɪˈpjuːtɪd][tuː; tə]
His name was Pryme — he lived on one of the quays , was reputed to
他的 姓名 曾是 普莱姆 — 他 居住地 在 一 的 这 码头 , 曾是 知名 到
[biː; bi][ˈveri][ˈwelθi] ,
be very wealthy ,
是 非常 富裕 ;
他名叫普莱姆, 住在码头上, 据说非常富有。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd][ˈkweɪkər] .
and was a rigid quaker .
和 曾是 一个 死板的 贵格会 ;
他是一位严格的贵格会教徒。

[wen][aɪ][kɔːld][æt; ət][hɪz; ɪz][kaʊntɪŋ] - [haʊs][aɪ][faʊnd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈæbsənt][fɔːr; fər]
When I called at his counting - house I found that he had been absent for
什么时候 我 称为 在 他的 计数 - 房子 我 成立 那 他 有 到过 缺席的 为了
[ə; eɪ][deɪ][ɔːr][tuː] ,
a day or two ,
一个 天 或者 二 ;
我去他的会计事务所拜访时, 发现他已经缺勤一两天了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][gɔːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈkʌntri][ɑːn][ˈbɪznəs] ;
and was gone to the country on business ;
和 曾是 已消失 到 这 国家 在 商业 ;
他当时去乡下出差了;

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn][aɪ][rɪˈsiːvd][mʌtʃ][səˈvɪləti][ænd; ənd][ˈeni][ɪnfərˈmeɪ(ə)n][ðæt][aɪ][rɪˈkwaɪərd] .
but from his son I received much civility and any information that I required .
但 从 他的 儿子 我 已收到 很多 礼貌 和 任何 信息 那 我 必需的 ;
但是他的儿子对我非常客气, 并提供了我需要的所有信息。

[ðə; ði][jʌŋ][ˈkweɪkər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ] ,
The young quaker was a little older than I ,
这 年轻的 贵格会 曾是 一个 小的 老 比 我 ;
那位年轻的贵格会教徒比我年长一些,

[bʌt; bət][ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [laɪk][em ˈi:] .
but in height and general appearance singularly like me .
但 在 高度 和 一般的 外貌 单独地 喜欢 我 .

但在身高和整体外貌上却和我非常相似。

[ɪnˈdi:d] , [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔ:r; fər][twin] [ˈbrʌðərz] ,
Indeed , we might have passed for twin brothers ,
的确 , 我们 可能 有 通过了 为了 双 兄弟 ,

事实上, 我们看起来就像一对双胞胎兄弟。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɡɑ:rmənts] [əˈnaʊnst] [ðæt] [noʊ] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp]
had not the cut and colour of our garments announced that no relationship
有 不是 这 切 和 颜色 的 我们的 服装 宣布 那 不 关系

[kʊd; kəd][ɪɡˈzɪst] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [ˈflæʃɪ] [ˈflæŋkər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊbə] [ju:θ] ,
could exist between a flashy flanker and a sober youth ,
可以 存在 之间 一个 华丽的 侧翼 和 一个 清醒 青年 ,

如果不是我们服装的款式和颜色表明, 一个衣着华丽的侧翼分子和一个沉稳的青年之间不可能存在任何关系,

[hu:z] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈaʊtər] [mæn][ˈtoʊld] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [esˈtʃu:d] [ðə; ði]
whose conversation and outer man told plainly that he had eschewed the
谁 对话 和 外 男人 讲述 显然 那 他 有 回避 这

[pɑ:mp] [ænd; ənd] [ˈvænitɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [wɜ:rlɪd] .
pomps and vanities of this wicked world .
盛大仪式 和 虚荣心 的 这 邪恶 世界 .

他的言谈举止和外表都清楚地表明, 他已经摒弃了这个邪恶世界的浮华和虚荣。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈɔ:rdərz] , [ˈmɪstər] . [praɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə] [səˈplaɪ] [em ˈi:]
According to my father's orders , Mr . Pryme was not only to supply me
根据 到 我的 父亲的 订单 , 先生 . 普莱姆 曾是 不是 仅有的 到 供应 我

[wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ədˈvaɪs] ,
with good advice ,
和 好的 建议 ,

根据我父亲的指示, 普莱姆先生不仅要给我提供好的建议,

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ˈfɜ:rniʃ] [em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [wen] [rɪˈkwaɪərd] — [ænd; ənd][wʌn] [faɪn] [ˈi:vnɪŋ]
but also to furnish me with money when required — and one fine evening
但 还 到 提供 我 和 钱 什么时候 必需的 — 和 — 美好的 晚上

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkweɪkər] ,
the young quaker ,
这 年轻的 贵格会 ,

但也会在我需要的时候给我提供钱——在一个晴朗的夜晚, 这位年轻的贵格会教徒

[ˈæftər] [mes] , [ˈvɪzɪtɪd] [maɪ] [ˈbærək] - [ru:m] ,
after mess , visited my barrack - room ,
后 混乱 , 到访 我的 营房 - 房间 ,

饭后, 我去了我的营房。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [riˈplenɪʃt] [ə; eɪ] [ˈtreʒəri] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈaʊtfɪt] [hæd; həd]
and then and there replenished a treasury which a military outfit had
和 然后 和 那里 补充 一个 财政部 哪个 一个 军队 全套服装 有

[ˈnɪrli] [ɪɡˈzɔ:stɪd] .
nearly exhausted .
几乎 筋疲力尽的 .

然后, 他们就在那里补充了一支军队几乎耗尽的国库。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈhɑ:spɪtəbli,hɑ:ˈspɪtəbli] [entərˈteɪnd] .
Of course he was hospitably entertained .
的 课程 他 曾是 热情好客 娱乐 .

他当然受到了热情款待。

[ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l] [pæst] [ˈfriːli] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [hændz] [dra:pt] [ɪn] — [ðə; ði][ˈket(ə)l]
The bottle passed freely — some of the younger hands dropped in — the kettle
这 瓶子 通过了 自由 — 一些 的 这 年轻 双手 掉落 在 — 这 壶
[wʌz; wəz][pʊt][ɪn] [ˌrekwiˈzi](ə)n] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈkri:d] [ðæt] [ˈwiski] [pʌnt] [ʃʊd; ʃəd]
was put in requisition — and it was decreed that whisky punch should
曾是 放 在 征用 — 和 它 曾是 颁布 那 威士忌酒 冲床 应该
[kəmˈpli:t] [wʌt] [pɔ:rt][waɪn][hæd; həd] [ˈhænsəmli] [kəˈmenst] [ɔ:lˈredi] .
complete what port wine had handsomely commenced already .
完全的 什么 港口 葡萄酒 有 英俊地 开始 已经 .

酒瓶被随意传递——一些年轻人的手也伸了进去——水壶被征用——并决定用威士忌潘趣酒来完善波特酒已经出色地开
始的饮品。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər] [ˈregjələri] [skru:d] , [ðə; ði][ˈkweɪkər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈeni]
At eleven o'clock the party were regularly screwed , the quaker worse than any
在 十一 点钟 这 派对 是 经常 螺丝 , 这 贵格会 更糟 比 任何
.
:
.

到了晚上十一点，聚会上的每个人都遭了殃，贵格会教徒的遭遇尤其惨烈。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ˈdaɪvəz] [ˈdrʌŋkən] [fri:ks] ;
We had indulged in divers drunken freaks ;
我们 有 沉溺其中 在 潜水员 醉 怪胎 ;

我们曾沉迷于各种各样的醉酒怪咖；

[ænd; ənd][na:t][ðə; ði] [li:st] [rɪˈdɪkjələs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [brɪˈtwi:n] [em ˈiː]
and not the least ridiculous was an interchange of clothes between me
和 不是 这 至少 荒谬的 曾是 一个 交汇处 的 衣服 之间 我
[ænd; ənd][ˈsaɪmən] [pjʊə] .
and Simon Pure .
和 西蒙 纯的 .

其中最荒谬的事情莫过于我和西蒙·普尔交换衣服。

[ˈaʊər; ɑ:r][nekst] [prəˈsi:dɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [si:k] [ədˈventʃər] , [ænd; ənd] [ˈsæli] [fɔ:rθ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [taʊn] ;
Our next proceeding was to seek adventure , and sally forth upon the town ;
我们的 下一个 进行中 曾是 到 寻找 冒险 , 和 莎莉 前进 之上 这 镇 ;

接下来，我们决定去冒险，向城镇进发；

[aɪ][əˈtaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [ˈsɪŋ(ə)l] - [ˈbrestɪd] [kəuˈtiː] [ænd; ənd] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt] ,
I attired in a snuff - coloured single - breasted coatee and broad - brimmed hat ,
我 穿着 在 一个 鼻烟 - 有色 单身的 - 胸部 外套 和 广阔 - 满溢 帽子 ,
我身穿一件浅灰色的单排扣短外套，头戴一顶宽边帽。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第6/38页

[ænd; ənd] ['brʌðər] ['sæmjʊəl][ɪn] [fʊl] [redʒə'mentlɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['berskɪn] ['tʃɑ:kəʊ] .
and brother Samuel in full regimentals and a bearskin chaco .
和 兄弟 塞缪尔 在 满的 团级 和 一个 熊皮 查科 .
还有身穿全套军装、头戴熊皮帽的哥哥塞缪尔。

[ə'ɪdʒən(ə)l]
Original
原来的
原来的

[ˈaʊər; ɑ:r] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .
Our career was short and brilliant .
我们的 职业 曾是 短的 和 杰出的 .
我们的职业生涯短暂而辉煌。

[wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] [deɪm] - [stri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [men] ,
We managed to get up a row in Dame - street with a party of college men ,
我们 管理 到 得到 向上 一个 排 在 贵妇人 - 街道 和 一个 派对 的 大学 男人 ,
我们在达姆街和一群大学生起了冲突，

[bent][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] [æz; əz] [ɑ:r'selvz] .
bent on the same errand as ourselves .
弯曲 在 这 相同的 差事 作为 我们自己 .
和我们一样，都一心想完成同样的任务。

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ˌɪntə'fiəd] — [wi:; wi][dʒɔɪnd][ˈaʊər; ɑ:r]['kwa:ndəm] [ə'pəʊnənts] [ɪn][ə; eɪ] ['tri:ti] , [ə'fensɪv]
The watch interfered — we joined our quondam opponents in a treaty , offensive
这 手表 干扰 — 我们 加入 我们的 quondam 对手 在 一个 条约 , 进攻
[ænd; ənd] [di'fensɪv] ,
and defensive ,
和 防守 ,
守望者从中作梗——我们与昔日的对手签订了攻防条约。

[tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [wʌz; wəz]
to resist this impertinent intervention , and the fight for a short time was
到 抵抗 这 无礼 干涉 , 和 这 斗争 为了 一个 短的 时间 曾是
[rɪ'spektəbli] [meɪn'teɪnd] .
respectably maintained .
体面地 维持 .
为了抵抗这种无礼的干涉，他们进行了短暂而体面的抵抗。

[bʌt; bət] ['nʌmbərz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
But numbers succeeded .
但 数字 成功了 .
但数字最终奏效了。

[aɪ][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɔ:r] [di:]['kɑ:mbæt] ;
I was stretched hors de combat ;
我 曾是 拉伸 马 德 战斗 ;
我已丧失战斗力；

[ˈsʌndri] [bəˈlɪdʒərənts] ([ðə; ði][ˈkweɪkər] [ɪnˈkluːdɪd]) [wɜːr; wər] [ˈkæptʃəd] [ænd; ənd] [ˈkærid][tuː; tə][ðə; ði]
sundry belligerents (the quaker included) were captured and carried to the
杂项 交战方 (这 贵格会 包括) 是 捕获 和 携带 到 这
[wɑːtʃ] - [haʊs] , [waɪl] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] ,
watch - house , while the remainder ,
手表 - 房子 , 尽管 这 余 ,
形形色色的交战者（包括那名贵格会教徒）被俘虏并押送到岗哨，而其余的人，

[rɪˈzɜːrv] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər] [diːdz] [ʌv; əv] [ˈvælər] [ɑːn][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [deɪ] , [lɪˈvænt] , [ænd; ənd] [left]
reserving themselves for deeds of valour on a future day , levanted , and left
预订 他们自己 为了 契约 的 勇气 在 一个 未来 天 , 立方 , 和 左边
[juːˈes][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [feɪt] .
us to our fate .
我们 到 我们的 命运 .
他们留守后事，准备在未来某个日子里大显身手，然后离去，把我们留给了命运。

[ˈiːðər] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [[ɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] ,
Either owing to the severity of the blow , or from the shock of the fall ,
任何一个 欠款 到 这 严重性 的 这 吹 , 或者 从 这 震惊 的 这 落下 ,
可能是由于打击的严重性，也可能是由于跌倒的冲击力。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [səˈluːtɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] [aɪ] [leɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈmoʊʃnləs] ; [waɪl] , [əˈlɑːrmd] [æt; ət] [ðɪs]
after having saluted my mother earth I lay perfectly motionless ; while , alarmed at this
后 拥有 敬礼 我的 母亲 地球 我 躺 完美 静止不动 ; 尽管 , 惊慌 在 这
[ˈpruːf] [ʌv; əv] [ˈpraʊəs] ,
proof of prowess ,
证明 的 能力 ,
向大地母亲致敬后，我一动不动地躺着；而我，却因这股力量的展现而感到惊恐，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kənˈveɪɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈdʊərəns] [vaɪl] , [ðə; ði] [ˈgɑːdiənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
instead of conveying me to durance vile , the guardians of the night ,
反而 的 传递 我 到 杜兰斯 卑鄙的 , 这 守护者 的 这 夜晚 ,
而不是把我送到邪恶的杜兰斯，那些夜晚的守护者，

[dɪˈklæɪŋ] [em ˈiː] [ded] [æz; əz][ˈdʒuːljəs] [ˈsɪzər] , [ˈkærid] [em ˈiː][ɪntuː;][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈæpəˌθeɪkərɪz] ,
declaring me dead as Julius Cæsar , carried me into a neighbouring apothecary's ,
声明 我 死的 作为 尤利乌斯 凯撒 , 携带 我 进入 一个 邻接 药剂师的 ,
他们宣布我像凯撒一样死了，然后把我抬进了附近一家药剂师的店里。

[tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ˈweðər] [ðæt] [dɪˈsaɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ] [gɑːd][kʊd; kəd] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ˈmɔːrt(ə)l]
to ascertain whether that disciple of the healing god could minister to mortal
到 探明 无论 那 弟子 的 这 康复 上帝 可以 部长 到 凡人
[ˈwuːndz] ,
wounds ,
伤口 ,
为了确定这位医神的门徒是否能够治疗致命的伤口，

[ænd; ənd][set] [dɪˈfʌŋkt] [ˈdʒent(ə)lmən] [seɪf] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [ˈlegz] [əˈgen] .
and set defunct gentlemen safe upon their legs again .
和 放 已倒闭 先生们 安全的 之上 他们的 腿 再次 .
让倒下的绅士们重新站起来。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈhævɪŋ] [waɪpt] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ,
The doctor having wiped and mounted his spectacles ,
这 医生 拥有 擦拭 和 安装 他的 眼镜 ,
医生擦干净眼镜，戴好后，

[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ][poust] [ˈmɔrtəm] [ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər]
proceeded to what he believed would turn out a post mortem examination ; for
继续 到 什么 他 相信 会 转动 出去 一个 邮政 死亡 考试 ; 为了
[ˈæftər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [glæns] ,
after a single glance ,
后 一个 单身的 瞥一眼 ;
他继续进行他认为将会是尸检的工作；因为仅仅一眼之后，

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmd] —
he started back and exclaimed —
他 开始 后退 和 惊呼 —
他猛地后退，惊呼道——

“ [waɪ] , [jiː; ji] [vɪˈlɑːnz] — [ˈevri] [səʊl] [ʌv; əv][jiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [hænd] !
“ **Why , ye villans — every sowl of ye will be hanged !**
“ 为什么 , 是的 反派 — 每一个 猫头鹰 的 是的 将要 是 绞刑 !
“你们这些恶棍——你们每一个人都要被绞死！ ”

[ˈhævnt] [jiː; ji] [ˈməːdəd] [ə; eɪ][ˈkweɪkər] ? “
Haven't ye murdered a quaker ? ”
还没有 是的 被谋杀 一个 贵格会 ? “
你们不是杀害了一名贵格会教徒吗？

“ [naːt] [æt; ət] [ɔːl] , “ [riˈspɒndɪd] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] .
“ **Not at all , ” responded the commander of the faithful .**
“ 不是 在 全部 , “ 回应 这 指挥官 的 这 忠实 .
“完全不是,”信徒的统帅回答道。

“ [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkweɪkər] [ðæt] [ˈməːdəd] [juː ˈes] . “
“ **Sure it was the quaker that murdered us . ”**
“ 当然 它 曾是 这 贵格会 那 被谋杀 我们 . “
“肯定是那个贵格会教徒杀了我们。”

“ [hæv; həv] [dʌn] , [jiː; ji] [ˈskaʊndrəlz] !
“ **Have done , ye scoundrels !**
“ 有 完毕 , 是的 无赖 !
“你们这些无赖，干得好！ ”

[ˈhiːz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] . “
He's a man of peace . ”
他是 一个 男人 的 和平 . “
他是个爱好和平的人。

“ [peɪs] [ɔːr][wɔːr] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈwaːtʃmən] , “ [ˈhiːz] [ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [ˈhɪtər] [ðɪs]
“ **Pace or war , ” returned a watchman , “ he's the hardest hitter betune this**
“ 步伐 或者 战争 , “ 返回 一个 守望者 , “ 他是 这 最难 击球手 运气 这
[ænd; ənd] [ˈbʊlɪz] [ˈeɪkər] ,
and Bully's acre ,
和 恶霸的 英亩 ;
“要么开战，要么打仗,”一个守卫回答说，“他是这片地和布利地里最厉害的打手。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][bɪɡ][wɜːrd] .
and that's a big word .
和 那就是 一个 大的 单词 .
这是一个意义重大的词。

[hiː; hi] [ɡɪv] [em ˈiː][wʌn] [klɪp] [wɪd] [ðə; ði] [left] [hænd] , [ænd; ənd][dʒɪst] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [aɪ] ,
He give me one clip wid the left hand , and jist look at my eye ,
他 给 我 一 夹子 宽 这 左边 手 , 和 要点 看 在 我的 眼睛 ;
他用左手给了我一个弹夹，然后看了看我的眼睛。

[,er'ef][ji:; ji] [pleɪz] .
af ye plase .
非洲 是的 请 .

af ye plase。

[baɪ] [ðɪs] [bʊk] , " [ænd; ənd] [tʃɑ:rlɪ] ['revərəntli] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['læntərn] ,
By this book , " and Charlie reverently held up his lantern ,
经过 这 书 , " 和 查理 虔诚地 握住 向上 他的 灯笼 ,
“凭这本书,”查理恭敬地举起灯笼说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] [ðæt] [fɜ:rst] [ðə; ði] ['græv(ə)l] .
" I think it was the crown of my head that first titched the gravel .
“ 我 思考 它 曾是 这 王冠 的 我的 头 那 第一的 滴答 这 碎石 .
“我想最先碰到碎石的是我的头顶。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [nɑ:k] [daʊn] [aɪ] - [gɑ:t] — [ænd; ənd] ['meni:z] [ðə; ði] [flɔ:rər] [aɪv]
It was the clanest knock down I ivir got — and many's the floorer I've
它 曾是 这 - 敲 向下 我 - 得到 — 和 许多人 这 地板 我已经
[hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [taɪm] [frʌm; frəm] [θɪm] ['kɑ:lɪdʒ] - .
had in my time from thim college divils .
有 在 我的 时间 从 蒂姆 大学 - .
这是我经历过的最惨痛的一次击倒——也是我大学时期被那些恶魔们击倒过无数次的一次。

[bæd] [lʌk] - [ðem; ðəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [ðə; ði] [θi:vz] ! "
Bad luck attind them night and day — the thieves ! "
坏的 运气 - 他们 夜晚 和 天 — 这 窃贼 ! "
那些小偷真是祸不单行!

" [hu:] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [ə'pɑ:θəkerɪ] .
" Who is the gentleman ? " inquired the apothecary .
“ WHO 是 这 绅士 ? ” 询问 这 药剂师 .
“这位先生是谁?”药剂师问道。

" ['ærə] ! ['sɔrə] [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [noʊz] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plɑɪ] .
" Arrah ! sorra one of us knows , " was the reply .
“ 阿拉 ! 索拉 一 的 我们 知道 , ” 曾是 这 回复 .
“啊! 我们之中肯定有人知道,”对方回答道。

" [sɜ:rtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , " [sed] [ðə; ði] [li:tʃ] ; — " [sʌm; səm] ['peɪpər] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [tel] .
" Search his pockets , " said the leech ; — " some paper will probably tell .
“ 搜索 他的 口袋 , ” 说 这 水蛭 ; — “ 一些 纸 将要 大概 告诉 .
“搜搜他的口袋,”水蛭说; “有些纸片可能会说明一切。”

" [ðə; ði] ['kweɪkəz] [kəu'ti:] [,fɔ:rθ'wɪθ; ,fɔ:rθ'wɪð] [ʌndər'went] [ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəl] [ɪn'vestri'geɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['daɪvəz]
" The quaker's coatee forthwith underwent a judicial investigation , and divers
“ 这 贵格会 外套 立即 经历了 一个 司法 调查 , 和 潜水员
['mɜ:rkəntɪ:l] ['dɑ:kjuments][æt; ət] [wʌns] [ɪ'stæbliʃt] [ðə; ði] [aɪ'dentətɪ] .
mercantile documents at once established the identity .
商业 文件 在 一次 已确立的 这 身份 .
“贵格会教徒的外套立即接受了司法调查，各种商业文件也立即证实了他的身份。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ə'pɑ:θəkerɪ] , " ['hi:z] [sʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [praɪm] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜ:rtʃənt] ,
" Why , " said the apothecary , " he's son of Mr . Pryme , the rich merchant ,
“ 为什么 , ” 说 这 药剂师 , “ 他是 儿子 的 先生 . 普莱姆 , 这 富有的 商人 ,
“为什么呢?”药剂师说, “他是富商普莱姆先生的儿子。”

[ə; eɪ] [mæn] [hu:m] ['evri] ['ba:di] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts] .
a man whom every body respects :
一个 男人 谁 每一个 身体 尊重 :
一位人人尊敬的人。

[bəɪ][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] [ˈkʌmfərt] [fɔːr; fər][jiː; jɪ] .

By my conscience , I have one comfort for ye .
经过 我的 良心 , 我 有 一 舒适 为了 是的 .

我以良心发誓, 我可以向你们保证一件事。

[ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hɪr] ,

If any thing goes wrong with the boy here ,
如果 任何 事物 去 错误的 和 这 男生 这里 ,

如果这孩子出了什么事,

[ˈevri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][jiː; jɪ][ɪz] [fɔr] [ʌv; əv] [ˈbɑːtəni] [beɪ] — [eɪ] !

every man Jack of ye is sure of Botany Bay — ay !
每一个 男人 杰克 的 是的 是 当然 的 植物学 湾 — 哎 !

你们每个人都对植物湾充满信心——是的!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)][ə; eɪ][ræp][aɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːst] [ˈeni] [ʌv; əv][jiː; jɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [aʊt] . "

and the devil a rap it will cost any of ye for the passage out . "
和 这 魔鬼 一个 说唱 它 将要 成本 任何 的 是的 为了 这 通道 出去 . "

“魔鬼会狠狠地教训你们所有人, 让你们付出惨痛的代价才能逃出去。”

" [oʊ] ! — [ˈmɜːrdər] ! [ˈmɜːrdər] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ˈsʌndri] [ˈvɔɪsɪz] .

" Oh ! — murder ! murder ! " ejaculated sundry voices .
" 哦 ! — 谋杀 ! 谋杀 ! " 射精 杂项 声音 .

“哦! ——谋杀! 谋杀!” 各种声音齐声喊道。

" — ! " [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , [fɔːr; fər][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [twɪst] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ˈmʌtəd]

" Whish't ! " said the doctor , for I gave a twist upon the floor , and muttered
" — ! " 说 这 医生 , 为了 我 给予 一个 捻 之上 这 地面 , 和 低声说道

— " [fɪl] [fer] ,

— **" Fill fair ,**

— " 充满 公平的 ,

“嗖!” 医生说道, 因为我在地板上扭动了一下, 喃喃自语道——“身体健康,

[ænd; ənd][biː; bi][diː] — — — [diː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

and be d — — — d to you . "
和 是 d — — — d 到 你 . "

去你的。”

" [ˈhoʊli] [ˈbrɪdʒɪt] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃɑːli] — " [ɪf] — [aɪ] [met] [ə; eɪ][ˈkweɪkər]

" Holy Bridget ! " ejaculated the chief of the Charlies — " if ivir I met a quaker
" 圣 布里奇特 ! " 射精 这 首席 的 这 查理 — " 如果 — 我 遇见 一个 贵格会

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

of his kind .
的 他的 种类 .

“我的天哪!” 查理帮首领惊呼道, “如果我遇到像他这样的贵格会教徒, 我一定会非常高兴。”

[hiː; hi] [drɪŋks] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ] , [ænd; ənd] [swɛəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtruːpər] ! "

He drinks like a fish , and swears like a trooper ! "
他 饮料 喜欢 一个 鱼 , 和 发誓 喜欢 一个 骑警 ! "

他酒量惊人, 脏话连篇!

" [ɔːl] !

" All !

" 全部 !

“全部!

[ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [əˈgen] , " [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] .

he's coming round again , " exclaimed the doctor .
他是 未来 圆形的 再次 , " 惊呼 这 医生 .

“他又开始好转了!” 医生惊呼道。

“ [si:] ！ — [ðə; ði] ['kʌlərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] 。

“ **See ！ — the colour's on his cheek 。**

“ 看 ！ — 这 颜色 在 他的 脸颊 。

“ 看！ ——他脸颊上有血色。”

[aɪ] [tel] [ju:; jə] [wʌt] [ju:l] [du:] 。

I tell you what you'll do 。

我 告诉 你 什么 你会 做 。

我告诉你你要做什么。

[kɔ:l] [ə; eɪ] [tʃer] , ['kæri] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [fɜ:r][ænd; ənd][ˈeɪ,ɛsˈwaɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ji:; ji][kæn; kən] ,

Call a chair , carry him home fur and asy ; and , if ye can ,

称呼 一个 椅子 , 携带 他 家 毛皮 和 易 ; 和 , 如果 是的 能 ,

叫把椅子来, 把他抬回家, 让他舒舒服服地躺下; 如果可以的话,

[ˈsmʌg(ə)l] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈeriə] [steps] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈwʊdnt] [bi:; bi]

smuggle him down the area steps , for the ould gentleman wouldn't be

走私 他 向下 这 区域 步骤 , 为了 这 可以 绅士 不会 是

[ˈoʊvərˈpli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] 。

overpleased to see him 。

欣喜若狂 到 看 他 。

把他偷偷带下台阶, 因为那位老先生看到他不会高兴的。

[aɪl] [drɑ:p][ðə; ði] [læd] [ə; eɪ][laɪn][ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jə] 。

I'll drop the lad a line or two in the morning , and make all right for you 。

患病的 降低 这 小伙子 一个 线 或者 二 在 这 早晨 , 和 制作 全部 正确的 为了 你 。

我明天早上会给那小子发一两封信, 帮你把一切都安排妥当。

“ [ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rlɪ] [trɒtɪd] [ɔ:f] ,

“ **Instantly a charlie trotted off ,**

“ 即刻 一个 查理 小跑 离开 ,

“立刻, 一只查理小跑着离开了。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [enˈskɒnst] [ɪn][ə; eɪ] “ [ˈleðərn] [kənˈvi:njənsi] ” [naʊ]

and in a few minutes I was safely ensconced in a “ leathern conveniency ” now

和 在 一个 很少 分钟 我 曾是 安全 安顿下来 在 一个 “ 皮革 便利性 ” 现在

[ɪkˈstɪŋkt] ,

extinct ,

灭绝 ,

几分钟后, 我就安全地钻进了如今已绝迹的“皮革舒适座椅”里。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [pərˈfɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdu:ti][ɪn] [ˈtrænsˌpɔ:tiŋ] [ˈbjʊ:ti] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:l] -

which at that time performed a double duty in transporting beauty to the ball -

哪个 在 那 时间 执行 一个 双倍的 责任 在 运输 美丽 到 这 球 -

[ru:m] ,

room ,

房间 ,

当时它兼具将美带到舞厅的双重功能,

[ænd; ənd] [ˈdrʌŋkədz] [tu:; tə][ðer; ðər] [krɪb] 。

and drunkards to their cribs 。

和 醉汉 到 他们的 婴儿床 。

把醉汉们送回他们的摇篮。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɑ:mpɪtli] [kənˈveɪd] [tu:; tə][maɪ][ˌdestɪˈnei(ə)n] ; [ænd; ənd] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ferˈtæləti] ,

I was promptly conveyed to my destination ; and , by some strange fatality ,

我 曾是 及时 传递 到 我的 目的地 ; 和 , 经过 一些 奇怪的 死亡 ,

我很快就被送到了目的地; 而且, 由于某种奇怪的巧合,

[ə; eɪ] [nu:] [tʃi:f] ['bʌtlər] [ðæt] ['veri] ['i:vniŋ] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] “ ['pæntlə] “
a new chief butler that very evening had succeeded the former “ pantler “
一个 新的 首席 管家 那 非常 晚上 有 成功了 这 以前的 “ 潘特勒 “
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [praɪm] .
of Mr . Pryme .
的 先生 . 普莱姆 .

当晚，普莱姆先生的新任首席管家接替了之前的“侍从”。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['pɜ:rsənəli] [ʌn'noʊn] [tu:; tə] - [him; ɪm] ; [ænd; ənd] ['hæviŋ] [bɪn] [dɪ'skri:tli]
I was , of course , personally unknown to ' him ; and having been discreetly
我 曾是 , 的 课程 , 亲自 未知 到 - 他 ; 和 拥有 到过 谨慎地
[slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['eriə] [steps] ,
slipped down the area steps ,
滑倒了 向下 这 区域 步骤 ,

当然，他并不认识我；我被悄悄地从台阶上带了下去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] “ [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,
it was explained that “ I was rather the worse of liquor ,
它 曾是 解释 那 “ 我 曾是 相当 这 更糟 的 酒 ,
[ɪkspleɪn] [wɜ:rs] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [ˈɪkspleɪn]
有人解释说：“我酗酒的情况相当严重。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['maɪti] [pʌg'heɪjəs] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
and had been mighty pugnacious into the bargain .
和 有 到过 强大的 好斗的 进入 这 便宜货 .
[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['maɪti] [pʌg'heɪjəs] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:rgən]
而且他还非常好斗。

“ [ðə; ði] ['bʌtlər] [tʊk] [em 'i:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [let] [ɔ:r] ['hɪndrəns] ,
“ The butler took me on his back ; and without let or hindrance ,
“ 这 管家 采取 我 在 他的 后退 ; 和 没有 让 或者 障碍 ,
[ðə; ði] ['bʌtlər] [tʊk] [em 'i:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [let] [ɔ:r] ['hɪndrəns]
“管家背着我；一路畅通无阻，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsənt] [ˈsæmjʊəl] — [stript] — [pʊt] [tu:; tə]
I was carried to the chamber of the absent Samuel — stripped — put to
我 曾是 携带 到 这 房间 的 这 缺席的 塞缪尔 — 脱衣舞 — 放 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

我被抬到不在场的撒母耳的房间里——被剥光衣服——放在床上，

— ['pra:mɪst] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [weɪ] — [ænd; ənd] [left] [ɪn] [ʌndɪ'spju:tɪd] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
— promised a bowl of whey — and left in undisputed possession of the
— 承诺 一个 碗 的 乳清 — 和 左边 在 无可争议 拥有 的 这
[ˈdɔ:rmətɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['kweɪkər] .
dormitory of the drunken quaker .
宿舍 的 这 醉 贵格会 .

—答应给他一碗乳清—然后毫无争议地占领了醉酒贵格会教徒的宿舍。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [pæst] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['si:krət] [træn'spaɪərd][aɪ] ['kæna:t] [ges] .
Two or three hours passed ; and how the secret transpired I cannot guess .
二 或者 三 小时 通过了 ; 和 如何 这 秘密 发生了 我 不能 猜测 .

两三个小时过去了；至于这个秘密是如何揭晓的，我不得而知。

[aɪ][wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn] [prə'faʊnd] [sli:p] , [wen] [laɪts] , [flæft] [ə'krɔ:s] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd]
I was buried in profound sleep , when lights , flashed across my eyes and
我 曾是 埋葬 在 深刻的 睡觉 , 什么时候 灯 , 闪光灯 穿过 我的 眼睛 和
[ə'weɪkənd] [em 'i:] .
awakened me .
觉醒 我 .

我正沉睡不醒，突然眼前一闪，把我惊醒了。

[θru:] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [aɪ] [sɔ:] [θri:] ['fi:meɪl] [br'saɪd] [ðə; ði][bed] ;
Through an opening in the curtains I saw three females beside the bed ;
通过 一个 开幕 在 这 窗帘 我 锯 三 女性 旁 这 床 ;
透过窗帘的缝隙,我看到床边有三个女人;

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsʊʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .
and I also discovered that the apartment was a strange one .
和 我 还 发现 那 这 公寓 曾是 一个 奇怪的 一 .
我还发现这套公寓很奇怪。

[sə'rpraɪz] [ɔ:r] [fɪr] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ɪnɪ'braɪəti] , [ænd; ənd] [men]
Surprise or fear will sometimes remove the consequences of inebriety , and men
惊喜 或者 害怕 将要 有时 消除 这 结果 的 醉酒 , 和 男人
[br'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['soʊbər] .
become suddenly sober .
变得 突然 清醒 .
惊讶或恐惧有时会消除醉酒的后果,使人突然清醒过来。

[aɪ] [felt] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ɪ'fekt] .
I felt this singular effect .
我 毛毡 这 单数 影响 .
我感受到了这种独特的影响。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][aɪ] [ə'woʊk] ,
In a moment after I awoke ,
在 一个 片刻 后 我 醒来 ,
我醒来后不久,

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə] “ [ðə; ði]['rouzi][gɑ:d] ,
I was conscious that I had been lately a victim to “ the rosy god ,
我 曾是 有意识的 那 我 有 到过 最近 一个 受害者 到 ” 这 红润 上帝 ,
我意识到自己最近成了“玫瑰色的上帝”的受害者,

” [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] , [ɪn] ['aɪrɪ] ['pɑ:rləns] , “ [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” **and that I was now , in Irish parlance , “ just in the very centre of a**
” 和 那 我 曾是 现在 , 在 爱尔兰 语言 , “ 只是 在 这 非常 中心 的 一个
[ˈhɑ:b(ə)l] .
hobble .
跛行 .
而我现在,用爱尔兰人的话说,“正处于困境的中心”。

” ['dɪpɪŋ] [maɪ] [feɪs] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] , [aɪ] ['mɜ:mɜ-d] [ɪn][ə; eɪ] ['grəʊlɪŋ] [vɔɪs] — “ [ðə; ði]
” **Dipping my face beneath the counterpane , I murmured in a growling voice — “ The**
” 浸渍 我的 脸 下面 这 床罩 , 我 低声说道 在 一个 咆哮 噪音 — “ 这
[laɪts] !
lights !
灯 !
我把脸埋进被褥下,低声咕哝道:“灯! ”

[ðə; ði] [laɪts] !
the lights !
这 灯 !
灯光!

[maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] ! “
my head , my head ! ”
我的 头 , 我的 头 ! “
我的头,我的头!

” [ru:θ] , “ [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['fi:meɪl] , “ [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['kændlɪz] .
” **Ruth , “ said the elder female , “ remove the candles .**
” 露丝 , “ 说 这 长老 女性 , “ 消除 这 蜡烛 .
“露丝,”年长的女人说,“把蜡烛拿走。”

['sæmjʊəl] ！
Samuel ！
塞繆尔 ！

塞繆尔！

[maɪ][sʌn] ， [wʌt] [mi:niθ] [ðɪs] ？
my son , what meaneth this ？
我的 儿子 ， 什么 意思是 这 ？

我的儿子，这是什么意思？

[ɑ:rt] [ðəʊ] [ˈfɔ:lən] ？ ”
Art thou fallen ？ ”
艺术 你 倒下 ？ ”

你墮落了吗？

“ [jes] ， ” [aɪ] [groʊn] ； “ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhevi] [fɔ:l] ， [ɪnˈdi:d] ． ”
“ **Yes** ， ” **I groaned** ； “ **I had a heavy fall , indeed** ． ”
“ 是的 ， ” 我 呻吟 ； “ 我 有 一个 重的 落下 ， 的确 ． ”
“ 是的，”我呻吟道，“我确实摔得很重。”

“ [ɑ:] ！ ['sæmjʊəl] — [wʊd] [ðæt] [ðæt] [groʊn] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv][sɪn] ， [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv]
“ **Ah ！ Samuel — would that that groan were the groan of sin , and not of**
“ 啊 ！ 塞繆尔 — 会 那 那 呻吟 是 这 呻吟 的 罪 ， 和 不是 的
[ˈsʌfəriŋ] ；
suffering ；
痛苦 ；

“啊！撒母耳——但愿那呻吟是罪的呻吟，而不是痛苦的呻吟；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðai] [ˈkɑ:njəns] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðai] [ˈstʌmək] [wɜ:r; wər] [mu:vd] ．
and that thy conscience rather than thy stomach were moved ．
和 那 你的 良心 相当 比 你的 胃 是 已搬 ．
是你的良心而非你的胃受到了触动。

[spi:k] ！
Speak ！
说话 ！

说话！

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [ˈenəmi] [oʊvərˈteɪk] [ði:] ？
How did the enemy overtake thee ？
如何 做过 这 敌人 超过 你 ？

敌人是如何追上你的？

[wer] [dɪd][hi:; hi] [ɪnˈkloʊz] [ði:] [ɪn][hɪz; ɪz][net] ？
Where did he enclose thee in his net ？
在哪里 做过 他 括 你 在 他的 网 ？

他把你困在网里的哪个地方了？

“ [aɪ] [ˈdɪpt] [maɪ] [hed] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][bed] [ˈkʌvəriŋz] ， [ænd; ənd] ， [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [vɔɪs] ， [ˈmʌtəd]
“ **I dipped my head beneath the bed coverings , and , in a husky voice , muttered**
“ 我 浸入 我的 头 下面 这 床 覆盖物 ， 和 ， 在 一个 沙哑 嗓音 ， 低声说道
— “ [ðə; ði] [ˈbærəks] [ɪn][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] - [stri:t] ． ”
— “ **The barracks in George's - street** ． ”
— “ 这 兵营 在 乔治的 - 街道 ． ”

“我把头埋进被子里，用沙哑的声音低声说道——‘乔治街的兵营。’”

“ [ˈmɜ:rsi] [ɑ:n][ju: ˈes] ！ — [ru:θ] — [ˈreɪtʃəl] ．
“ **Mercy on us ！ — Ruth — Rachel** ．
“ 怜悯 在 我们 ！ — 露丝 — 瑞秋 ．

“求主怜悯我们！——路得——拉结。”

[neɪ] , [ˈsæmjʊəl] .
Nay , Samuel .
不 , 塞繆尔 .

不，塞繆尔。

[kloʊz] [ðaɪ] [ɪrz] , [ruːθ] — [əˈvɜːrt] [ðaɪ] [hed] , [ˈreɪtʃəl] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm]
Close thy ears , Ruth — avert thy head , Rachel ; he would not have his shame
关闭 你的 耳朵 , 露丝 — 避免 你的 头 , 瑞秋 ; 他 会 不是 有 他的 耻辱
[rɪˈviːld] .
revealed .
揭晓 .

路得，捂住你的耳朵；拉结，别过你的头去；他不愿自己的羞耻被人发现。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] , [ˈsæmjʊəl] , [ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [heˈrəʊdiəs] — [ɔːr] [sʌm; səm] [dəˈlaɪlə] , [wɪð; wɪθ] [brɪˈwɪtʃɪŋ]
Was it , Samuel , a dancing Herodias — or some Delilah , with bewitching
曾是 它 , 塞繆尔 , 一个 跳舞 希罗底 — 或者 一些 黛莉拉 , 和 迷人的
[lʊks] !
looks !
看起来 !

撒母耳啊，难道是跳舞的希罗底，还是拥有妖娆容貌的黛利拉？

“ [noʊ] , [noʊ] ; [wɜːrs] , [wɜːrs] . ”
“ **No , no ; worse , worse .** ”
“ 不 , 不 ; 更糟 , 更糟 . ”

“不，不；更糟，更糟。”

“ [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn] [juː ˈes] !
“ **Mercy on us !**
“ 怜悯 在 我们 !

“怜悯我们吧！ ”

[spiːk] , [ænd; ænd] [neɪm] [ðə; ði] [ˈfɛt(ə)l] [kɔːz] . “
Speak , and name the fatal cause . ”
说话 , 和 姓名 这 致命的 原因 . ”

说出死因。

“ [pʌntʃ] — [pʌntʃ] ! — [ˈwɪski] [nuː] — [ðə; ði] [ˈkɛt(ə)l] [nɑːt] [bɔɪld] — [ænd; ænd] [tuː] [mʌtʃ] [ˈæsɪd] , “
“ **Punch — punch ! — Whisky new — the kettle not boiled — and too much acid ,** ”
“ 冲床 — 冲床 ! — 威士忌酒 新的 — 这 壶 不是 煮沸 — 和 也 很多 酸 , ”
[keɪm] [ˈɡrʌmblɪŋ] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] .
came grumbling from below the blankets .
来了 抱怨 从 以下 这 毯子 .

“砰——砰！——威士忌是新的——水壶还没烧开——而且酸太多了，”从被子底下传来抱怨声。

“ [haʊ] [ˈfɪrf(ə)l] [ɪz] [ɪnɪˈbraɪəti] !
“ **How fearful is inebriety !**
“ 如何 可怕 是 醉酒 !

醉酒是多么可怕啊！

[ðaɪ] [ˈveri] [vɔɪs] , [maɪ] [sʌn] , [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
Thy very voice , my son , is changed .
你的 非常 嗓音 , 我的 儿子 , 是 已更改 .

孩子，你的声音都变了。

[bʌt; bət] [ˈverɪli] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðaɪ] [fɜːrst] [əˈfendɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n] [aɪ ˈtiː] ,
But verily , as it is thy first offending , I will pardon it ,
但 确实 , 作为 它 是 你的 第一的 犯罪 , 我 将要 赦免 它 ,
[bʌt] [ˈverɪli] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [piːs] .
and give thee the kiss of peace .
和 给 你 这 吻 的 和平 .

但鉴于这是你初犯，我将饶恕你。

[ænd; ænd] [gɪv] [ðiː] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [piːs] .
and give thee the kiss of peace .
和 给 你 这 吻 的 和平 .

并给你一个平安的吻。

” [soʊ] [ˈseɪŋ] , [fiː, ji] [pɑːpt] [hɜːr; həɹ] [hed] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][em ˈiː]
“ **So saying , she popped her head through the curtains , and bestowed upon me**
” 所以 说 , 她 爆裂 她 头 通过 这 窗帘 , 和 授予 之上 我
[ðə; ði] [ˌrekənˈsiliətəri] [ˈækələɪd] .
the reconciliatory accolade .
这 和解的 赞誉 .

“说着，她从窗帘后探出头来，给了我和解的赞扬。”

[ˈæftər] [ðʌs] [ˈsiːlɪŋ] [maɪ][ˈpɑːrd(ə)n] , [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈdʒentlʍəmən] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ,
After thus sealing my pardon , the worthy gentlewoman sailed out of the apartment ,
后 因此 密封 我的 赦免 , 这 值得 淑女 航行 出去 的 这 公寓 ,
赦免完毕后，这位可敬的女士便离开了公寓。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ][ˈhændmeɪd] [ruːθ] .
accompanied by her handmaid Ruth .
伴随 经过 她 使女 露丝 .

她的侍女露丝也陪同在侧。

[aɪ] [felt] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [pəˈzɪ(ə)n] , — [ˈloʊkɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] ,
I felt myself in a curious position , — located in a strange house ,
我 毛毡 我 在 一个 好奇的 位置 , — 位于 在 一个 奇怪的 房子 ,
我感到自己处境很奇怪——身处一栋陌生的房子里，

[enˈskɒnst] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl][bed][frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [raɪt] [ˈoʊnər] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli]
ensconced in a comfortable bed from which the right owner would presently
安顿下来 在 一个 舒服的 床 从 哪个 这 正确的 所有者 会 目前
[ɪˈdʒekt][em ˈiː] ,
eject me ,
喷射 我 ,

我舒舒服服地躺在床上，但床的真正主人很快就会把我赶下去。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [gɜːrɪ][ʌv; əv] [ˈeɪtiːn] ,
and watched by a lovely girl of eighteen ,
和 观看 经过 一个 迷人的 女孩 的 十八 ,
一位十八岁的可爱女孩在一旁观看。

[ɑːn] [huːz] [swiːt] [ˈkaʊntənəns] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [wʌz; wəz] [stæmpt] .
on whose sweet countenance the very imprint of innocence was stamped .
在 谁 甜的 面容 这 非常 印记 的 无辜 曾是 盖章 .
她甜美的脸上，纯真无邪的印记清晰可见。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ? — [ə; eɪ] [ˈregjələɹ] [ɪmˈpɑːstər] .
And what was I ? — A regular impostor .
和 什么 曾是 我 ? — 一个 常规的 骗子 .
那我又算什么呢？ ——一个普通的冒名顶替者。

[wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
Well , what was to be done ?
出色地 , 什么 曾是 到 是 完毕 ?

那该怎么办呢？

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ædˈmɪt][maɪ] [ˈvɪləni] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˈbʌndəld] [ɔːf] [dəˈrekt][tuː; tə] [ˈnjʊget] , [ˈʌndər] [ə; eɪ]
Should I admit my villany , and be bundled off direct to Newgate , under a
应该 我 承认 我的 恶棍 , 和 是 捆绑式 离开 直接的 到 纽盖特 , 在下面 一个
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgləri] ,
charge of burglary ,
收费 的 入室盗窃 ,

我是否应该承认自己的罪行，然后被以入室盗窃罪名直接送往纽盖特监狱？

[ɔːr][sʌm; səm] [mɔːr] [fəˈloʊniəs] [ɪnˈtenʃən] ?
or some more felonious intentions ?
或者 一些 更多的 重罪 意图 ?

或者另有更严重的犯罪意图？

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ?
And to whom was this interesting confession to be made ?
和 到 谁 曾是 这 有趣的 忏悔 到 是 制成 ?

那么，这番有趣的坦白要对谁说呢？

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] ? — [noʊ] , [feɪθ] — [ðer; ðər][noʊ] [kɪs] [ʌv; əv] [piːs] [wʊd] [ˈræɪfaɪ][maɪ][ˈpɑːrd(ə)n] .
The old dame ? — no , faith — there no kiss of peace would ratify my pardon .
这 老的 贵妇人 ? — 不 , 信仰 — 那里 不 吻 的 和平 会 批准 我的 赦免 .
那个老太太？——不，说真的——就算一个吻也能赦免我的罪过。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ? — [ɔː] ,
The young one ? — pshaw ,
这 年轻的 — ? — 呸 ,

那个小家伙？——呸！

[ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːtɪd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ˈskɑːrlət]
the very idea that she had been seated beside the bed of a man in scarlet
这 非常 主意 那 她 有 到过 坐着 旁 这 床 的 一个 男人 在 猩红
[wʊd] [əˈhaɪəleɪt] [ˈreɪtʃəl] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
would annihilate Rachel on the spot .
会 歼灭 瑞秋 在 这 点 .
一想到自己曾坐在一个身穿猩红色衣服的男人床边，瑞秋就当场崩溃了。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [dɪˈskʌveri] [mʌst; məst] [ɪnˈsuː] — [bʌt; bət] , [laɪk] [ˈevri] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ˈdisˈlaɪks] ,
No doubt a discovery must ensue — but , like every thing a man dislikes ,
不 怀疑 一个 发现 必须 随之而来 — 但 , 喜欢 每一个 事物 一个 男人 不喜欢 ,
毫无疑问，必然会有所发现——但是，就像所有男人不喜欢的东西一样，

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prəˈkræstɪneɪt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [ˈfɔːrtʃən] .
I determined to procrastinate it and trust to fortune .
我 决定 到 拖延 它 和 相信 到 财富 .

我决定拖延下去，听天由命。

“ [ˈsæmjʊəl] , ” [sed] [ðə; ði] [swiːtəst] [vɔɪs] [ɪˈmædʒɪnəbl] , “ [dʌz] [ðəɪ] [hed] [eɪk] ?
“ **Samuel , said the sweetest voice imaginable , does thy head ache ?**
“ 塞缪尔 , “ 说 这 最甜美的 嗓音 可以想象的 , “ 做 你的 头 疼痛 ?
“塞缪尔,”一个无比甜美的声音说道,“你头疼吗? ”

[let] [em ˈiː] [əˈplai] [ðɪs] [ˈes(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ˈdʒentli] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] ,
Let me apply this essence and passing her hand gently through the curtains ,
让 我 申请 这 本质 和 通过 她 手 轻轻地 通过 这 窗帘 ,
让我涂抹这精华液，同时轻轻地将她的手穿过窗帘。

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [maɪ] [ˈtempəlz] [wɪð; wɪθ] [oʊ] - [diː] - [kəˈloʊn] .
she bathed my temples with eau - de - Cologne .
她 洗澡 我的 寺庙 和 水 - 德 - 科隆 .

她用古龙水擦拭我的太阳穴。

[maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪd] , — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈtiː]
My arm was outside the coverlid , — she took my hand in hers and pressed it
我的 手臂 曾是 外部 这 床单 , — 她 采取 我的 手 在 她的 和 按下 它
[əˈfekʃənətli] .
affectionately .
亲切地 .

我的手臂伸出了被罩外，——她握住我的手，深情地按压着。

“ [haʊ] [ˈfiːvəriʃ] !
“ **How feverish !**
“ 如何 发烧 !

“好高烧啊！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **she murmured** .
“ 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] [sendz] , [wɪtʃ] [wɪl] [əˈleɪ] [ðəɪ]
“ **But here comes Ruth , with something our mother sends , which will allay thy**
“ 但 这里 来 露丝 , 和 某物 我们的 母亲 发送 , 哪个 将要 巷 你的
[θɜːrst] .
thirst .
口渴 .

“但是露丝来了，她带来了我们母亲送来的东西，可以解你的渴。”

“ [ðə; ði] [stɪf] - [bækt] [ˈæbɪgeɪl] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ði][ˈlɪkwɪd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
“ **The stiff - backed abigail deposited the liquid on a table** .
“ 这 僵硬的 - 支持的 阿比盖尔 已存 这 液体 在 一个 桌子 .

“那位脊背挺直的阿比盖尔把液体倒在桌子上。”

“ [kʌm] , [ˈreɪtʃəl] , [sliːp] [wɪl] [rɪˈstɔːr] [ðəɪ] [ˈbrʌðər] .
“ **Come , Rachel , sleep will restore thy brother** .
“ 来 , 瑞秋 , 睡觉 将要 恢复 你的 兄弟 .

“来吧，拉结，睡一觉，你的哥哥就会康复。”

“ [ðen] [əˈdresɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][emˈliː] , “ [ˌferˈwel] , [ˈfrend] [ˈsæmjuəl] ,
“ **Then addressing herself to me , “ Farewell , friend Samuel** ,
“ 然后 解决 她自己 到 我 , “ 告别 , 朋友 塞缪尔 ,

然后她对我说：“再见了，朋友塞缪尔，

— [meɪ] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðəɪ] [ˈfuːlɪnəs] [ænd; ænd][ˈæftər] [ðɪs] [ˈflætərɪŋ] [ˌædməˈnɪ(ə)n] ,
— **may this be the last of thy foolishness and after this flattering admonition** ,
— 可能 这 是 这 最后的 的 你的 愚蠢 和 后 这 奉承 警告 ,

愿这是你最后一次愚蠢的行为，在这番奉承的劝诫之后，

[ʃiː; ʃi][ˈeksɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ][ˈræmɾɑːd] .
she exited from the chamber , stiff as a ramrod .
她 退出 从 这 房间 , 僵硬的 作为 一个 通条 .

她僵硬地走出房间，像根铁棍。

“ [ˌferˈwel] , [dɪr] [ˈbrʌðər] , “ — [ænd; ænd] [ˈreɪtʃəl] [əˈgen] [klɑːspt] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːrz] , — “ [ɡʊd]
“ **Farewell , dear brother , “ — and Rachel again clasped my hand in hers , — “ good**
“ 告别 , 亲爱的 兄弟 , “ — 和 瑞秋 再次 紧握 我的 手 在 她的 , — “ 好的
[naɪt] !
night !
夜晚 !

“再见了，亲爱的哥哥，”——瑞秋再次握住我的手，“晚安！”

[aɪ] [trʌst] [ˈsɪnˈsɪrli] [aɪ][jæl; ʃəl][faɪnd] [ðɪː] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . “
I trust sincerely I shall find thee better in the morning . “
我 相信 真挚地 我 将 寻找 你 更好的 在 这 早晨 . “

我真心相信，明天早上你一定会好起来的。

“ [staːp] !
“ **Stop** !
“ 停止 !

“停止！

“ [aɪ] [ˈmʌmbld] .
“ **I mumbled** .
“ 我 喃喃自语 .

我咕哝道。

“ [ˈreɪtʃəl] , [daɪ] , — [daɪ] [ˈreɪtʃəl] ! ”
“ **Rachel , dear , — dear Rachel !** ”
“ 瑞秋 , 亲爱的 , — 亲爱的 瑞秋 ! ”

“亲爱的瑞秋，——亲爱的瑞秋！ ”

“ [wʌt] , [maɪ] [ˈbrʌðə] ? ”
“ **What , my brother ?** ”
“ 什么 , 我的 兄弟 ? ”

“什么事，哥哥？ ”

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] — [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [pi:s] ! ”
“ **The — the — the kiss of peace !** ”
“ 这 — 这 — 这 吻 的 和平 ! ”

“和平之吻！

“ [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈstæmə] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][bed] [ˈkʌvəɪŋz] . ”
“ **I managed to stammer from beneath the bed coverings .** ”
“ 我 管理 到 结巴 从 下面 这 床 覆盖物 . ”

“我从被窝里结结巴巴地说。”

“ [ˈwɪlɪŋli] , [daɪ] [ˈsæmjʊəl] ; ” [ænd; ænd][lɪps] , “ [fʊl] , [ˈroʊzi] , [raɪp] , ” [wɜːr; wər] [ˈaːtlɪsli] [prest] ”
“ **Willingly , dear Samuel ;** ” **and lips ,** “ **full , rosy , ripe ,** ” **were artlessly pressed** ”
“ 心甘情愿 , 亲爱的 塞缪尔 ; ” “ 和 嘴唇 , ” 满的 , 红润 , 成熟 , ” “ 是 不经意地 按下 ”

[tuː; tə][maɪn] ,
to mine ,
到 矿 ,

“我愿意，亲爱的塞缪尔；”他那“饱满、红润、成熟的”嘴唇，毫无保留地贴上了我的嘴唇。

[waɪl] [ə; eɪ] [prer] , [pɜːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈgaɪləs] [hɑːrt] , [ɪmˈplɔːd] [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,
while a prayer , pure from a guileless heart , implored pardon for the past ,
尽管 一个 祷告 , 纯的 从 一个 朴实 心 , 恳求 赦免 为了 这 过去的 ,
而来自一颗纯洁无瑕的心灵的祈祷，恳求对过去的罪过予以宽恕。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
and a blessing for the future .
和 一个 祝福 为了 这 未来 .

也是对未来的祝福。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsɔːftli] [kloʊzd] , [ænd; ænd][aɪ] “ [left] [əˈloʊn] [ɪn][maɪ] [ˈɡlɔːri] . ”
The next moment the door was softly closed , and I “ left alone in my glory . ”
这 下一个 片刻 这 门 曾是 轻轻 关闭 , 和 我 “ 左边 独自的 在 我的 荣耀 . ”

下一刻，门轻轻地关上了，我“独自沉浸在我的荣耀之中”。

“ [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈkreditɪd] [ðæt] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [sliːp] ”
“ **Would it be credited that under such circumstances had the audacity to sleep** ”
“ 会 它 是 已认可 那 在下面 这样的 情况 有 这 大胆 到 睡觉 ”
“ ? ”
“ ? ”
“ ? ”

“在这种情况下，有人竟然还敢睡觉，这可信吗？ ”

[bʌt; bət] [sliːp] [aɪ][dɪd] — [ænd; ænd] [wen] [aɪ] [slept] , [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈpɪləʊ] ,
But sleep I did — and when I slept , my head was on a peaceful pillow ,
但 睡觉 我 做过 — 和 什么时候 我 睡着了 , 我的 头 曾是 在 一个 和平 枕头 ,

但我确实睡着了——而且当我睡着时，我的头枕在一个舒适的枕头上。

[ænd; ænd][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [stiːl] [ˈfreɪgrənt] [ɑːn][maɪ] [lɪps] .
and the kiss of innocence still fragrant on my lips .
和 这 吻 的 无辜 仍然 香 在 我的 嘴唇 .

唇间还残留着纯真之吻的芬芳。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərˈlaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [haʊs]
LIFE IN A WATCH - HOUSE
生活 在 一个 手表 - 房子

看守所的生活

“ [aɪl] [nɛə] [biː; bi] [drʌŋk] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] [əˈgen] [bʌt; bət][ɪn] [ˈɑːnɪst] , [ˈsɪv(ə)l] , [ˈgɑːdli] [ˈkʌmpəni] ,
“ **I'll ne'er be drunk while I live again but in honest , civil , godly company ,**
” 患病的 从未 是 醉 尽管 我 居住 再次 但 在 诚实的 , 民用 , 敬虔的 公司 ,
[fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪk] ;
for this trick ;
为了 这 诡计 ;

“我这辈子再也不会 在诚实、文明、虔诚的人群中喝醉了，为了这个诡计；

[ɪf] [aɪ][biː; bi] [drʌŋk] , [aɪl] [biː; bi] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ðʊz] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] ,
if I be drunk , I'll be drunk with those that have the fear of God ,
如果 我 是 醉 , 患病的 是 醉 和 那些 那 有 这 害怕 的 上帝 ,
如果我喝醉了，我也会和那些敬畏上帝的人一起喝醉。

[ænd; ænd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈdrʌŋkən] [neɪvz] . “ — [ˈmeri]
and not with drunken knaves . “ — Merry
和 不是 和 醉 无赖 . “ — 欢乐

而不是和醉醺醺的恶棍们在一起。”——梅里

[waɪvz] [ʌv; əv] [ˈwɪnzər] .
Wives of Windsor .
妻子们 的 温莎 .

温莎的妻子们。

[ɑːr]
R
拉

拉

[ˈiːdʒə] , — [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ænd; ænd] [ˈænsər] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwɛstʃən] ? —
reader , — will you make a clean breast and answer a simple question ? —
读者 , — 将要 你 制作 一个 干净的 胸部 和 回答 一个 简单的 问题 ? —
[wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈevər] [ˈregjələrli] [kɪrɪbd] ,
Were you ever regularly cribbed ,
是 你 曾经 经常 抄袭 ,

读者，——请你坦诚相待，回答一个简单的问题？——你以前经常被责骂吗？

[ænd; ænd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [fɔːr; fər] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [haʊs] ?
and deposited for safe keeping in a watch - house ?
和 已存 为了 安全的 保持 在 一个 手表 - 房子 ?

并存放在保管所妥善保管？

[dəʊnt] [kənˈfaʊnd] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ænd] [səˈpəʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðæt] [aɪ] [miːn] [ðʊz] -
Don't confound places , and suppose for a moment , that I mean those réfugia
不 混杂 地方 , 和 认为 为了 一个 片刻 , 那 我 意思是 那些 -
[pɛkətɔːəm] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [kɔːld] “ [ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈhaʊzɪz] .
peccatorum , now - a - days called “ station - houses .
罪人 , 现在 - 一个 - 天 称为 “ 车站 - 房屋 .

不要混淆地点，假设我指的是那些 réfugia peccatorum，现在被称为“车站”。

” [ðə; ði] [tu:] [ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] [ə'laɪk] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌndən] ['tævərn][ɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪld] - [bi:f]

“ The two are no more alike , than the London Tavern is to a boiled - beef ”

“ 这 二 是 不 更 多 的 同 样 , 比 这 伦 敦 酒 馆 是 到 一 个 煮 沸 - 牛 肉 ”

[ʃɑ:p] .

shop .

店 铺 .

“这两者之间的相似之处，就像伦敦酒馆和水煮牛肉店之间的相似之处一样。”

[ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [ænd; ənd][ɑ:rt] [jʌŋ] ,

If you reply to my inquiry in the negative , and art young ,

如 果 你 回 复 到 我 的 询 问 在 这 消 极 的 , 和 艺 术 年 轻 的 ,

如果你对我的询问作出否定答复，并且艺术年轻，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðə; ði] ['mɪstɪf] [ɪz] [ɪrɪ'mi:diəb(ə)] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] ['ri:z(ə)n] ,

I can only say the mischief is irremediable — and for the best reason ,

我 能 仅 有 的 说 这 恶 作 剧 是 无 法 补 救 — 和 为 了 这 最 好 的 原 因 ,

我只能说，这种破坏行为是无法挽回的——而且这样做也是最好的结果。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [wɑ:tʃ] - ['haʊzɪz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fʌŋkt] [ði:z] ['twenti] ['jɪrz] .

because watch - houses have been defunct these twenty years .

因 为 手 表 - 房 屋 有 到 过 已 倒 闭 这 些 二 十 年 .

因为过去二十年里，拘留所已经废弃了。

[ɪf] , [laɪk] [maɪ'self] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ] ,

If , like myself , you are a gentleman of a certain age ,

如 果 , 喜 欢 我 , 你 是 一 个 绅 士 的 一 个 肯 定 年 龄 ,

如果您和我一样，是一位上了年纪的绅士，

[ænd; ənd]['ɔ:lsʊʊ] [pli:d] ['ɪgnərəns] — [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tu:; tə] [mɔ:rn] ['oʊvər]

and also plead ignorance — you have nothing left but to mourn over

和 还 恳 求 无 知 — 你 有 没 有 什 么 左 边 但 到 哀 悼 超 过

[mɪs'spent] [taɪm] , [ænd; ənd] [lə'ment] [ə; eɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] ,

misspent time , and lament a misfortune ,

浪 费 时 间 , 和 哀 叹 一 个 不 幸 ,

而且你还装作不知情——你除了哀叹虚度光阴和悲叹不幸之外，别无他法。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ɪz]['bleɪməbəl] [bʌt; bət] [jɔ:r'self] .

for which no one is blamable but yourself .

为 了 哪 个 不 — 是 应 受 责 备 的 但 你 自 己 .

除了你自己，没有人应该为此负责。

['meni] [ə; eɪ]['dʒʊʊviəl] ['aʊər] [hæv; həv][aɪ] [pæst] [ɪn][,es 'ti:] . [ændru:z] — [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðə; ði] [skɑ:tʃ]

Many a jovial hour have I passed in St . Andrews — I don't mean the Scotch

许 多 一 个 欢 乐 的 小 时 有 我 通 过 了 在 英 石 . 安 德 鲁 斯 — 我 不 意 思 是 这 苏 格 兰 威 士 忌

['kɑ:lɪdʒ] [soʊ] [kɔ:ld] ,

College so called ,

大 学 所 以 称 为 ,

我在圣安德鲁斯度过了许多快乐的时光——我指的不是那所所谓的苏格兰学院。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌblɪn] [wɑ:tʃ] - [haʊs] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['meməri] ;

but the Dublin watch - house of pleasant memory ;

但 这 都 柏 林 手 表 - 房 子 的 令 人 愉 快 的 记 忆 ;

但都柏林警署却承载着美好的回忆；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsʊʊ] [ə'keɪz(ə)nəli] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt] [ʌðər] [ɪs'tæbliʃmənts] [ʌv; əv]

and I have also occasionally favoured with a visit other establishments of

和 我 有 还 偶 尔 受 青 睐 和 一 个 访 问 其 他 机 构 的

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

the same kind ,

这 相 同 的 种 类 ,

我也偶尔会光顾其他同类型的场所。

[wer] [br'leɪtɪd] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði]
where belated gentlemen were sure to find the door open without having the
在哪里 迟到的 先生们 是 当然 到 寻找 这 门 打开 没有 拥有 这
[ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈnɒkɪŋ] [ˈtwɑːs] :
trouble of knocking twice :
麻烦 的 敲门 两次 :

迟到的绅士们无需敲两次门就能发现门是开着的：

— [bʌt; bət] [huː] , [ɪk'sept] “ [əˈpɑːn] [kəm'pʌl](ə)n] , ” [wʊd] [ˈentər] [ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [bæs'tiːl] ?
— **but who , except “ upon compulsion , ” would enter a modern bastile ?**
— 但 WHO , 除了 “ 之上 强迫症 , ” 会 进入 一个 现代的 巴士底狱 ?
——但除了“被迫”之外，谁会进入现代的堡垒呢？

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] [æn; ən][əˌbɑːmɪˈneɪ](ə)n] , [ænd; ænd][soʊ] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈwerwɪðɔːl] [ɪn][ɪts]
The place is in everything an abomination , and so republican wherewithal in its
这 地方 是 在 一切 一个 厌恶 , 和 所以 共和党人 所需资源 在 它是
[ˌregjuˈleɪ](ə)nz] ,
regulations ,
法规 ,

这个地方处处令人憎恶，就连它的规章制度也充满了共和主义色彩。

[æz; əz][tuː; tə][bɪː; bi] [ˈfɪtɪd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈheɪl] .
as to be fitted only for the reception of the canaille .
作为 到 是 适配 仅有的 为了 这 接待 的 这 痞子 .
仅用于接收小管。

[ðer; ðər] , [ˈkæptɪnz] [ænd; ænd][ˈkæbmən] [ɑːr; ər] [pleɪst] [əˈpɑːn][ə; eɪ][pɑːr] .
There , captains and cabmen are placed upon a par .
那里 , 队长 和 出租车司机 是 放置 之上 一个 帕 .
在那里，船长和出租车司机地位平等。

“ [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈdʒeɪlər] , ” [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɔːrdər] [ðæt] [ɪz] [əˈtendɪd] [tuː; tə] ;
“ **Look to him , jailer , “ is the only order that is attended to ;**
“ 看 到 他 , 狱卒 , ” 是 这 仅有的 命令 那 是 参加 到 ;
“狱卒，看管他”是唯一被执行的命令；

[ænd; ænd] [ˈweðər] [juː; jʊ] [brɪˈbːŋ] [tuː; tə] [swelz] [west] - [end] , [ɔːr][ðə; ði] [swel] - [mɑːb] , [ˈmætərz] [nɑːt]
and whether you belong to swells West - end , or the swell - mob , matters not
和 无论 你 属于 到 涌浪 西方 - 结尾 , 或者 这 膨胀 - 暴民 , 事情 不是
[ə; eɪ] [bræs] [ˈbʌt(ə)n] .
a brass button .
一个 黄铜 按钮 .

无论你属于西区的上流人士，还是乌合之众，都无关紧要。

[ðə; ði] [ˈθɪŋz] [ˈsɪmələr][ɔːl] [θruː] , [ænd; ænd][juː; jʊ][ˌʌndərˈɡoʊ][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɑːses] [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪˈkeɪ](ə)n]
The thing's similar all through , and you undergo the same process of purification
这 事物 相似的 全部 通过 , 和 你 经历 这 相同的 过程 的 纯化
:
:
:

整个过程都差不多，你要经历同样的净化过程。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kuːp] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , [θərˈmɑːmɪtər] [ɪn] [ˈsʌmər] - ,
You are cooped up all night , thermometer in summer 110 ,
你 是 被困住 向上全部 夜晚 , 温度计 在 夏天 - ,
你整夜被困在家里，夏天温度计显示110度。

[ɪn] [ˈwɪntər] [daʊn] [tuː; tə][ˈziroʊ] — [ænd; ənd] [ˈbʌndəld] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [biːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɔːl] “
in winter down to zero — and bundled before the Beak in the morning all “
在 冬天 向下 到 零 — 和 捆绑式 前 这 喙 在 这 早晨 全部 “
[ʌnˈkempt] ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] “ [ˈmɑːrvələs] [faʊl] [ˈlɪnɪn] .
unkempt “ and with “ marvellous foul linen .
蓬头垢面 “ 和 和 “ 奇妙 犯规 亚麻布 .

冬天气温降至零度——早上在比克面前裹得严严实实，一身“蓬头垢面”，穿着“奇特的肮脏亚麻布”。
[ʌ; əv] [kɔːrs] , [juː; jə][ɑːr; ər][nɑːt] [flæt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [jər; jər][ˈriːəl] [neɪm] .
“ **Of course , you are not flat enough to give your real name .**
“ 的 课程 , 你 是 不是 平坦的 足够的 到 给 你的 真实的 姓名 .
“当然，你还没平淡到会说出你的真名。”

[ɪf] [juː; jə][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] , [waɪ] [juː; jə] [wɪʃ] [tuː; tə] “ [kʌm] [aɪ ˈtiː] [dʒenˈtiːl] ,
If you are a tradesman , why you wish to “ come it genteel ,
如果 你 是 一个 零售商 , 为什么 你 希望 到 “ 来 它 文雅的 ,
如果你是一名商人，你为什么想“举止文雅”？
[ænd; ənd] [pæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈfəːdə,nænd] - .
“ **and pass for the time being as Mr . Ferdinand Fitzsnooks .**
“ 和 经过 为了 这 时间 存在 作为 先生 : 费迪南德 - .
暂时以费迪南德·菲茨斯努克斯先生的身份示人。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [juː; jə] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “ [tɑːp] - [ˈsɔːjər] , “ [juː; jə] [dɪˈsend]
If , on the contrary , you happen to be a “ top - sawyer , “ you descend
如果 , 在 这 相反 , 你 发生 到 是 一个 “ 顶部 - 索耶 , “ 你 下降
[frʌm; frəm][jər; jər] “ [haɪ] [ɪˈsteɪt] ,
from your “ high estate ,
从 你的 “ 高的 财产 ,
相反，如果你恰好是一名“锯木工”，你就从“高位”上落了下来。

[ænd; ənd] — [ðoʊ] “ [ˈbærən][ɔːr][ˈskwaɪər] , [ɔːr] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjaɪərjər] , “ — [əˈdɑːpt] “ [fɔːr; fər]
“ **and — though “ Baron or Squire , or Knight of the Shire , “ — adopt “ for**
“ 和 — 尽管 “ 男爵 或者 乡绅 , 或者 骑士 的 这 郡 , “ — 采纳 “ 为了
[ðə; ði] [nɑːns] ,
the nonce ,
这 nonce ,
“并且——尽管是“男爵或侍从，或郡骑士”——“暂时采用，

[ðə; ði][ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] [æpəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [smaɪθ] , [braʊn] , [ɔːr] [ˈrɒbinsn] .
“ **the simpler appellation of Smith , Brown , or Robinson .**
“ 这 更简单 称谓 的 史密斯 , 棕色的 , 或者 罗宾逊 .
更简单的称呼是史密斯、布朗或罗宾逊。

[wel] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈfeɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] — [ðə; ði] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ɑːr; ər] [ˈpruːvn]
Well , in due course , you are favoured with a hearing — the charges are proven
出色地 , 在 到期的 课程 , 你 是 受青睐 和 一个 听力 — 这 收费 是 已证实
,
:
,
嗯，时机成熟后，你会获得听证机会——指控属实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈmædʒɪstreɪt] — [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [tɜːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈpepərz] — [rʌnz]
and the Worthy Magistrate — he's always so termed in the Sunday papers — runs
和 这 值得 地方法官 — 他是 总是 所以 称为 在 这 星期日 文件 — 跑步
[juː; jə][ʌp] [ə; eɪ] [bɪl] [æz; əz] [ˈɡlɪbli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈweɪtrəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːtɪŋ] - [ˈhaʊs] .
you up a bill as glibly as the waitress of an eating - house .
你 向上 一个 账单 作为 轻率地 作为 这 女服务员 的 一个 吃 - 房子 .
而这位尊贵的法官——他在周日的报纸上总是这样称呼他——像餐馆的女服务员一样，轻而易举地就让你支付了一大笔
账单。

[ɪmˈpraɪmɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [skɔːrd] [daʊn] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [drʌŋk] — [ˈfɔːrtɪ][ˈdɪtoʊ] ,
Imprimis , you are scored down five shillings for being drunk — forty ditto ,
首先 , 你 是 得分 向下 五 先令 为了 存在 醉 — 四十 同上 ,
首先, 你因醉酒被扣五先令——四十先令也一样。

[fɔːr; fər] [əˈsɔːlt] [ænd; ænd] [ˈbætəri] — [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][sʌm; səm] [ˈdɑːktəz] [bel] —
for assault and battery — as much more for jingling some Doctor's bell —
为了 突击 和 电池 — 作为 很多 更多的 为了 叮当 一些 医生的 钟 —
[ænd; ænd][ðə; ði] [teɪl] [ˈendz] [ɪn][jɔːr; jər] [faɪv] - [paʊnd] [ˈflɪmzi] [ˈhævɪŋ] [ɡəːt][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈsɪkənər] .
and the tale ends in your five - pound flimsy having got a regular sickener .
和 这 故事 结束 在 你的 五 - 磅 脆弱的 拥有 得到 一个 常规的 令人作呕 .
殴打罪——更何况是敲响医生的铃铛——故事的结局是, 你那五磅重的脆弱小子得了普通的感冒。

[juː; jʊ][fɔːrk][ðə; ði] [ˈmʌni] [aʊt] , [ænd; ænd] [prɪˈper] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr; jər][ˈeksɪt] ; [bʌt; bət]
You fork the money out , and prepare directly to make your exit ; but
你 叉 这 钱 出去 , 和 准备 直接地 到 制作 你的 出口 ; 但
[hoʊld] ,
hold ,
抓住 ,
你掏出钱, 准备直接离开; 但是等等,

[juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [seɪf] [jet] — [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ædməˈnɪ(ə)n] .
you are not safe yet — wait for the parting admonition .
你 是 不是 安全的 然而 — 等待 为了 这 离别 警告 .
你还不安全——等待临别的告诫。

[ˈbiːki] [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [ˈpremɪst] [ðæt] [jɔːr; jər] [neɪm] [ɪz] [ˈniːðər] [smɪθ] , [braʊn] , [nɔːr] [ˈrɒbinsn] ,
Beaky having first premised that your name is neither Smith , Brown , nor Robinson ,
喙 拥有 第一的 前提 那 你的 姓名 是 两者都不 史密斯 , 棕色的 , 也不 罗宾逊 ,
Beaky 首先假设你的名字既不是 Smith, 也不是 Brown, 更不是 Robinson,

[ɪz] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsɪdəz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪs] [tuː; tə][jɔːr; jər][ˈfæməli][ænd; ænd]
is sorry to assure you that he considers you a disgrace to your family and
是 对不起 到 保证 你 那 他 考虑 你 一个 耻辱 到 你的 家庭 和
[ˈɔːrdər] — [ænd; ænd] ,
order — and ,
命令 — 和 ,
很遗憾地告诉你, 他认为你给你的家族和军衔带来了耻辱——而且,

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [ˌpænəˈdʒɪrɪk][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪs] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ˈpʌblɪk]
after a flattering panegyric upon his own nice sense of what is due to public
后 一个 奉承 颂 之上 他的 自己的 好的 感觉 的 什么 是 到期的 到 民众
[ˈdʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,
在一番对他自己关于公共正义的美好理解的奉承赞美之后,

[hiː; hi] [kənˈkluːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [əˈʃʊərəns] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər] [rɪˈnuː] [jɔːr; jər] [əˈkweɪntəns]
he concludes with a positive assurance , that if you ever renew your acquaintance
他 结束 和 一个 积极的 保证 , 那 如果 你 曾经 更新 你的 熟人
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
他最后肯定地保证, 如果你有机会再次与他相识,

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈstændɪŋ] “ [brɪtwɪkst] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ænd][jɔːr; jər][noʊˈbɪləti] ,
so far from standing “ betwixt the wind and your nobility ,
所以 远的 从 常设 “ 中间 这 风 和 你的 贵族 ,
这与“站在风与你的高贵之间”的说法相去甚远,

” [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][[hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['eksərsaɪz][ɑ:n][ðə; ði] [tred] - [mɪl] , “
” you shall have the benefit of a month's exercise on the tread - mill , “
” 你 将 有 这 益处 的 一个 月份 锻炼 在 这 踏 - 磨 , “
[ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] .
and no mistake .
和 不 错误 .

“你将受益于在跑步机上进行一个月的锻炼,”毫无疑问。

” [ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] ['mɪstər] . ['fə:də,nænd] - .
” And now comes Mr . Ferdinand Fitzsnooks .
” 和 现在 来 先生 . 费迪南德 - .
“现在轮到费迪南德·菲茨斯努克斯先生上场了。”

[hi:; hi][stændz] ['fɔ:rwəd] — [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['su:doʊ]
He stands forward — but how different is his bearing from that of the pseudo
他 站立 向前 — 但 如何 不同的 是 他的 轴承 从 那 的 这 伪
['mɪstər] . [smɪθ] ,
Mr . Smith ,
先生 . 史密斯 ,

他挺身而出——但他的姿态与那位冒充史密斯先生的人截然不同。

[hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][kæb][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [kɔ:rə'net] [im'bleɪzənd] [ɑ:n][ðə; ði]
who has just jumped into a cab in waiting , with coronets emblazoned on the
WHO 有 只是 跳了起来 进入 一个 出租车 在 等待 , 和 冠冕 饰有 在 这
['pænlz] .
panels .
面板 .

他刚刚跳进一辆等候的出租车，车身上装饰着王冠。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪnə'tenʃn] ;
He does not listen to the charges with inattention ;
他 做 不是 听 到 这 收费 和 注意力不集中 ;
他并没有对这些指控置之不理;

[nɔ:r] [dʌz] [hi:; hi] ['ventʃər] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪts] [aɪ] ,
nor does he venture to meet the magistrate's eye ,
也不 做 他 风险投资 到 见面 这 地方法官的 眼睛 ;
他甚至不敢与法官对视。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [wer] [hi:; hi][stændz] .
as it occasionally is turned to that part of the court where he stands .
作为 它 偶尔 是 转向 到 那 部分 的 这 法庭 在哪里 他 站立 .
偶尔镜头会转向他所站的那部分球场。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sɪli] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['raɪətəs] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [noʊ]
He has been silly and noisy and riotous — but he has done no
他 有 到过 愚蠢的 和 嘈杂 和 暴乱的 — 但 他 有 完毕 不
['mɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

他虽然愚蠢、吵闹、放荡不羁，但他并没有做任何坏事。

[hi:; hi][ɪz] [faʊnd] ['ɡɪlti] , [ænd; ənd] [faɪnd] [θri:] [paʊndz] .
He is found guilty , and fined three pounds .
他 是 成立 有罪的 , 和 罚款 三 磅 .
他被判有罪，并被罚款三英镑。

[ðə; ði] [peɪl] [gɜ:rl][br'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] — [br'gɪnz] [tu:; tə]
The pale girl behind him — she with the infant in her arms — begins to
这 苍白 女孩 在后面 他 — 她 和 这 婴儿 在 她 武器 — 开始 到
[es ʊ 'bi:] ,
sob ,
哭泣 ,

他身后那个脸色苍白的的女孩——她怀里抱着婴儿——开始啜泣起来。

[waɪl] ['fə:də,nænd] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] [ə'fens] ,
while Ferdinand appeals to the bench , and on the plea of a first offence ,
尽管 费迪南德 上诉 到 这 长椅 , 和 在 这 恳求 的 一个 第一的 罪行 ,
费迪南德向法庭提出上诉, 并以初犯为由进行辩护。
[sə'lisits] [ə; eɪ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penəlti] .
solicits a remission of the penalty .
请求 一个 缓解 的 这 惩罚 .

请求减免处罚。

[bʌt; bət] [,rædə'mæənθəs] [ɪz][nɑ:t] [stɜ:n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] .
But Rhadamanthus is not sterner than his judge .
但 拉达曼图斯 是 不是 更严厉 比 他的 法官 .
但拉达曼提斯并不比他的法官更严厉。

[ʃɜ:] ! ['wɜ:rðɪ] [sɜ:r] , [let][hɪm; ɪm][goʊ] !
Pshaw ! worthy sir , let him go !
呸 ! 值得 先生 , 让 他 去 !

呸! 先生, 放了他吧!

[hi:; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [drʌdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔjɜz] ['ɑ:fɪs] — [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪz] [strikt] — [hi:; hi] [wɪl] [lu:z]
he is but a drudge in a lawyer's office — his master is strict — he will lose
他 是 但 一个 苦力 在 一个 律师 办公室 — 他的 掌握 是 严格的 — 他 将要 失去
[hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
his situation ,
他的 情况 ,
他不过是律师事务所里的一个苦力——他的老板很严厉——他会失去这份工作的。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðæt] [peɪl] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; həɾ]['ɪnfənt] [du:] ?
and what will that pale girl and her infant do ?
和 什么 将要 那 苍白 女孩 和 她 婴儿 做 ?
那位面色苍白的的女孩和她的婴儿将会怎么办?

[noʊ] ;
No ;
不 ;
不;

[ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['mædʒɪstreɪt][ɪz] ['ɑ:bdəɾət] — [ænd; ənd][ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv] [wʌt] “ ['dʒʌstɪs] [rɪ'kwairz] ” [ɪz]
the upright magistrate is obdurate — and the slang of what “ justice requires ” is
这 直立 地方法官 是 顽固的 — 和 这 俚语 的 什么 “ 正义 需要 ” 是
[hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪzənɜz, 'prɪznɜz] [ə'pi:l] .
his only answer to the prisoner's appeal .
他的 仅有的 回答 到 这 囚犯的 上诉 .
这位正直的法官固执己见——对于囚犯的上诉, 他唯一的回答就是“正义的要求”这种俚语。

[ðə; ði]['dʒeɪləɾ] , [ə; eɪ] ['fɪlθi] , ['dɔ:ɡɪd] , ['drʌŋkən] , [red] - [noʊzd] [bru:t] , [tæps][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
The jailer , a filthy , dogged , drunken , red - nosed brute , taps him on the
这 狱卒 , 一个 污秽 , 顽强 , 醉 , 红色的 - 鼻子 蛮力 , 水龙头 他 在 这
['ʃoʊldəɾ] [ænd; ənd][ɪn'kwaiəz] ,
shoulder and inquires ,
肩膀 和 询问 ,
狱卒是个肮脏、顽固、醉醺醺、红鼻子的粗野汉子, 他拍了拍他的肩膀问道:

[ɪn] [ˈpɪkpɔːkɪt] [ˈpɑːrləns] , [ˈweðər] [hiː; hi][kæn; kən] “ [stʌmp] [ðə; ði] [ˈraʊdi] ?
in pickpocket parlance , whether he can “ stump the rowdy ?
在 扒手 语言 , 无论 他 能 “ 树桩 这 喧闹的 ?
用扒手的行话来说, 他能不能“难倒这个流氓”?

” [ə; eɪ] [ˈmeləŋkəːli] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [telz] [hɪz; ɪz] [ˌɪnəˈbɪləti] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [kəˈmɪtɪd]
” A melancholy shake of the head tells his inability , and he is committed
” 一个 忧郁 摇 的 这 头 讲述 他的 无力 , 和 他 是 坚定的
[fɔːr; fər] — [wʌt] ?
for — what ?
为了 — 什么 ?

他忧郁地摇了摇头, 表示自己无能为力, 他被关押的原因是什么?
— [wɑːnt][ʌv; əv] [ˈmʌni] — [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kəˈrekʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
— want of money — to the House of Correction for a fortnight .
— 想 的 钱 — 到 这 房子 的 更正 为了 一个 两星期 .
——因缺钱——被送进教养院两周。

[ˈwɜːrði] [sɜːr] — [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][send] [ðæt] [ˈsɪli] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [ˈprɪzn] .
Worthy sir — pause before you send that silly young man to prison .
值得 先生 — 暂停 前 你 发送 那 愚蠢的 年轻的 男人 到 监狱 .
尊敬的先生——请您在将那个愚蠢的年轻人送进监狱之前三思。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈberli] [ˌeɪˈtiːn] — [jʌŋ] , [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] .
Look at his wife — she is barely eighteen — young , pretty , and inexperienced .
看 在 他的 妻子 — 她 是 仅仅 十八 — 年轻的 , 漂亮的 , 和 缺乏经验 .
看看他妻子——她才十八岁——年轻、漂亮、缺乏经验。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [ɪn] [ˈlʌndən] , — [ænd; ənd] [stiːpt] [ɪn] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd]
She has not a relative in London , — and steeped in poverty and surrounded
她 有 不是 一个 相对的 在 伦敦 , — 和 浸泡 在 贫困 和 包围
[wɪð; wɪθ] [tempˈteɪʃənz] ,
with temptations ,
和 诱惑 ,
她在伦敦没有亲戚, ——而且生活贫困, 身边充满诱惑。

[wɪl] [juː; jʊ][rɑːb][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [fɔːrˈtiːn] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prəˈtektər] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈkænɑːt]
will you rob her for fourteen days of her protector , because he cannot
将要 你 抢 她 为了 十四 天 的 她 保护者 , 因为 他 不能
[kəˈmænd] [θriː] [ˈsɔvrɪnz] ?
command three sovereigns ?
命令 三 君主 ?
难道就因为他无法指挥三个君主, 你就要剥夺她十四天的保护者吗?

[truː] , [juː; jʊ] [faɪnd] [ˈmɪstər] . [smɪθ] [tuː] [paʊndz] [mɔːr] , [ænd; ənd][ˈɔːlsʊ] [tɔːkt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]
True , you fined Mr . Smith two pounds more , and also talked something about
真的 , 你 罚款 先生 . 史密斯 二 磅 更多的 , 和 还 谈话 某物 关于
[ðə; ði] [tred] - [mɪl] — [bʌt; bət] ,
the tread - mill — but ,
这 踏 - 磨 — 但 ,
没错, 你确实又罚了史密斯先生两英镑, 还谈到了跑步机的事——但是,

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈveri] [laɪf] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɪm; ɪm] .
for your very life , you would not have ventured to commit him .
为了 你的 非常 生活 , 你 会 不是 有 冒险 到 犯罪 他 .
就算拼了命, 你也不会冒险把他送进监狱。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃʊ] [juː; jʊ][ˈmɪstər] . [ˈsmɪθs] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] — [eɪ] , [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] , [tuː] ;
I could show you Mr . Smith's name in the peerage — ay , and high up , too ;
我 可以 展示 你 先生 . 史密斯 姓名 在 这 贵族 — 哎 , 和 高的 向上 , 也 ;
我可以给你看看史密斯先生在贵族名册上的名字——而且排名还很高;

[ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][æz; əz] ['iːzəli] ['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bæŋkərz][fɔːr; fər]
and he could have as easily given you a cheque upon his bankers for
和 他 可以 有 作为 容易地 给定 你 一个 查看 之上 他的 银行家 为了
[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ,
five thousand ,
五 千 ,
他完全可以给他的银行开一张五千的支票给你。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][juː; jʊ][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][faɪv] [paʊndz] .
as he handed you the penalty of five pounds .
作为 他 递交 你 这 惩罚 的 五 磅 .
他判你罚款五英镑。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz] [lɔː] ! — ['ɪŋɡlənd] , ['ɪŋɡlənd] !
And this is law ! — England , England !
和 这 是 法律 ! — 英格兰 , 英格兰 !
这就是法律! ——英格兰, 英格兰!

[juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [ðə; ði][lənd][ʌv; əv] ['friːdəm] !
you call yourself the land of freedom !
你 称呼 你自己 这 土地 的 自由 !
你们自称是自由之地!

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər]['stɔːri] ?
But what has all this to do with your story ?
但 什么 有 全部 这 到 做 和 你的 故事 ?
但这和你的故事有什么关系呢?

['riːdəər] , — [aɪ][beg][jɔːr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ʌnd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][hɪnt] .
Reader , — I beg your pardon , and thank you for the hint .
读者 , — 我 求 你的 赦免 , 和 感谢 你 为了 这 暗示 .
读者朋友, ——请原谅, 也感谢您的提示。

[ðə; ði] [hætʃ] [ʌv; əv][es'tiː] . ['æn,druːz] [wɑːtʃ] - [haʊs] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['aʊtər] - [dɔːr] , ['oʊnli] [breɪst] -
The hatch of St . Andrew's watch - house — a sort of outer - door , only breast -
这 孵化 的 英石 . 安德鲁的 手表 - 房子 — 一个 种类 的 外 - 门 , 仅有的 胸部 -
[haɪ] ,
high ,
高的 ,
圣安德鲁哨所的舱口——一种外门, 只有胸部高——

[bʌt; bət] ['fɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊ] [ʌv; əv]['aɪərən] [spaɪks] [wɪtʃ] [wʊd] [bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə]['hɑːrləkwiŋ]
but furnished with a row of iron spikes which would bid defiance to Harlequin
但 提供 和 一个 排 的 铁 尖峰 哪个 会 出价 蔑视 到 丑角
[hɪm'self] — [wʌz; wəz] [kloʊzɪd] — [ænd; ʌnd] ,
himself — was closed — and ,
他自己 — 曾是 关闭 — 和 ,
但却装有一排铁钉, 仿佛在向丑角哈莱昆本人发出挑衅——它被关闭了——而且,

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [ə'kɜːrəns] [æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊər] , [ɔːl] [wɪðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʊərəns]
a very unusual occurrence at that late hour , all within the house of durance
一个 非常 异常 发生 在 那 晚的 小时 , 全部 之内 这 房子 的 杜朗斯
[wʌz; wəz]['kwaiət] .
was quiet .
曾是 安静的 .
在那个深夜, 发生了一件非常不寻常的事情: 杜朗斯之家一片寂静。

[ˈpi:tər] [ˈbrædli] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] , [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Peter Bradley , the captain of the hold , was seated on a wooden bench in his
彼得 布拉德利 , 这 队长 的 这 抓住 , 曾是 坐着 在 一个 木制的 长椅 在 他的
[əˈkʌstəmd] [ˈkɔ:rnər] ,
accustomed corner ,
习惯 角落 ,

船舱主管彼得·布拉德利坐在他惯常角落里的一张木凳上。

[wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
with a little table before him ,
和 一个 小的 桌子 前 他 ,

他面前摆着一张小桌子，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:fli] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪˈlɪŋkwənsi:z] [wɜ:r; wər]
on which was awfully displayed the fatal book in which delinquencies were
在 哪个 曾是 非常 显示 这 致命的 书 在 哪个 犯罪 是
[ˈkrɒnɪkəld] ,
chronicled ,
编年史 ,

上面令人毛骨悚然地展示着那本记录着各种犯罪行为的致命书籍。

[ˈflæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpju:tər] [ˈves(ə)l] [fʊl] [tʃɑ:rdʒd] [wið; wiθ] [swi:tmənz] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
flanked by a pewter vessel full charged with Sweetman's XXX .
侧翼 经过 一个 锡 血管 满的 带电 和 斯威特曼 XXX .

旁边放着一个装满 Sweetman's XXX 的锡制容器。

[θri:] [ˈgɑ:diənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hu:] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði][dʒeɪl] - [gɑ:rd] , [seɪt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] “
Three guardians of the night , who formed the jail - guard , sate round the fire “
三 守护者 的 这 夜晚 , WHO 形成 这 监狱 - 警卫 , 沙特 圆形的 这 火 “
[ˈdrɔ:ɪŋ] “ [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] - ,
drawing “ a comfortable dudheine ,
绘画 “ 一个 舒服的 - ,

三个守夜人，也就是监狱的守卫，围坐在火堆旁，一边“拉”着舒适的杜德内（dudheine，一种烤肉），一边聊天。

[ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
and casting , from time to time ,
和 铸件 , 从 时间 到 时间 ,

并且不时进行选角，

[ə; eɪ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbætərd] [kwɔ:rt] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈelboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
a longing eye at the battered quart deposited beside the elbow of the
一个 渴望 眼睛 在 这 伤痕累累 夸脱 已存 旁 这 弯头 的 这
[kəˈmændər] .
commander .
指挥官 .

一双渴望的眼睛望着放在指挥官肘边那只破旧的夸脱装啤酒。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ˈɔkju:pənts] — [fɔ:r; fər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈmelənkɑ:li] [ˈfeɪsɪz] [pi:pt] [θru:] [ə; eɪ]
There were other occupants — for occasionally melancholy faces peeped through a
那里 是 其他 居住者 — 为了 偶尔 忧郁 面孔 偷窥 通过 一个
[ˈgreɪtɪd] [ˈwɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] ,
grated wicket in the door ,
磨碎的 便门 在 这 门 ,

还有其他住户——偶尔会有一些忧郁的面孔从门上的格栅小门缝里窥视出来。

[wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] - [ki:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑ:rd] - [ru:m] ,
which separated the dungeon - keep from the guard - room ,
哪个 分开 这 地牢 - 保持 从 这 警卫 - 房间 ,

它将地牢主塔与警卫室隔开，

— [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [mæn]
— and from their place of captivity looked anxiously at the great man
— 和 从 他们的 地方 的 囚禁 看起来 焦虑地 在 这 伟大的 男人
[ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,
seated in the corner ,
坐着 在 这 角落 ,
——他们从囚禁之处焦急地望着坐在角落里的那位伟人，

[hu:z] [nɑ:d][kʊd; kəd] [lu:s] [ɔ:r][baɪnd] .
whose nod could loose or bind .
谁 点头 可以 松动的 或者 绑定 .
它的点头可能会松开或束缚。

[ɪn'di:d] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd][wʌz; wəz] [ˈi:zi] ,
Indeed the task of watch and ward was easy ,
的确 这 任务 的 手表 和 病房 曾是 简单的 ,
监视和看守的任务确实很简单，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜ:r; wər] [kəm'praɪzd] [ɪn][wʌn][ˈsɑ:lətəri] [gru:p] , [ˈneɪmli] — [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən]
for the prisoners were comprised in one solitary group , namely — a drunken
为了 这 囚犯 是 包括 在 一 孤 团体 , 即 — 一个 醉
[ˈseɪlər] , [ə; eɪ] [ˈfɪdlər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈleg] ,
sailor , a fiddler with one leg ,
水手 , 一个 小提琴手 和 一 腿 ,
因为囚犯们被分成了一组，那就是——一个醉醺醺的水手，一个独腿的提琴手，

[ænd; ənd] “ [ə; eɪ][meɪd] [hu:] [lʌvd] [ðə; ði] [mu:n] ,
and “ a maid who loved the moon ,
和 “ 一个 女佣 WHO 喜爱 这 月亮 ,
还有“一个爱月亮的少女”，

” [brɔ:t] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ˈfeɪdɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] - [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌsmɪðəˈri:nz]
” brought there for fading through a shop - window and making smithereens
” 带来 那里 为了 褪色 通过 一个 店铺 - 窗户 和 制作 粉碎
[ʌv; əv][ˈdaɪvərz] [ˌpeɪnz] [ʌv; əv] [ɡlæs] ,
of divers panes of glass ,
的 潜水员 窗格 的 玻璃 ,
“被带到那里是为了穿过商店橱窗，把各种玻璃碎片都震碎。”

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , [æz; əz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈkɜ:rənsi] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ]
for which , as , from a lack of the king's currency , they could make no
为了 哪个 , 作为 , 从 一个 缺少 的 这 国王的 货币 , 他们 可以 制作 不
[ˈpra:pər][ˌkɑ:mpen'seɪ(ə)n] ,
proper compensation ,
恰当的 赔偿 ,
因此，由于国王缺乏货币，他们无法做出适当的补偿。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈseɪfli] [ɪnˈkɑ:səreɪtɪd] .
they were safely incarcerated .
他们 是 安全 被监禁 .
他们被安全关押。

[ˈpi:tər] [ˈbrædli] [ˈnɪbbəd][hɪz; ɪz][pen] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] , [ænd; ənd]
Peter Bradley nibbed his pen , laid down his spectacles , gave a heavy sigh , and
彼得 布拉德利 笔尖 他的 笔 , 铺设 向下 他的 眼镜 , 给予 一个 重的 叹 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
彼得·布拉德利咬了咬笔尖，摘下眼镜，重重地叹了口气，然后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɪl] [ker] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedɪ] [pʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjuːtər] .
as if to kill care , took a long and steady pull from the pewter .
作为 如果 到 杀 关心 , 采取 一个 长的 和 稳定的 拉 从 这 锡 :

仿佛为了驱散忧虑, 他深深地、稳稳地吸了一口锡制酒杯。

“ [ˈbɪznəs] , ” [sed] [ðə; ði] [kəˈmændər] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɜːmɪdɪnz] [æt; ət][ðə; ði]
“ Business , ” said the commander , addressing himself to his myrmidons at the
“ 商业 , ” 说 这 指挥官 , 解决 他自己 到 他的 蚁人 在 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

“开始行动,”指挥官对着火堆旁的士兵们说道。

“ [ˈbɪznəs] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] .
“ business is gone to the dogs .
“ 商业 是 已消失 到 这 狗 :

“生意一落千丈。”

- [tɪz] [twelv] [əˈklɒk, əu-] !
! Tis twelve o'clock !
- 的 十二 点钟 !

现在是十二点！

“ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [taɪm] - [piːs] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] “
“ he continued , as the wooden time - piece above his head announced the “
“ 他 持续 , 作为 这 木制的 时间 - 片 多于 他的 头 宣布 这 “
[ˈwɪtʃɪŋ] [ˈaʊər] . “
witching hour . “
女巫 小时 : “

“他继续说道, 这时他头顶上的木制钟表显示‘午夜时分’到了。”

“ [twelv] [əˈklɒk, əu-] !
“ Twelve o'clock !
“ 十二 点钟 !

“十二点！

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [saʊl] [pɪkt] [ʌp] [bʌt; bət] [ˈdevəlz] [huː] ['kudnt] ['mʌstər] ,
and not a sowl picked up but devils who couldn't muster ,
和 不是 一个 猫头鹰 挑选 向上 但 魔鬼 WHO 不能 鼓起 ,

连一只猫头鹰都没捡起来, 只有那些无法聚集起来的魔鬼。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləʊz] , [ˈtʃːrnpaɪk] - [ˈmʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
if it saved them from the gallows , turnpike - money for a walking - stick .
如果 它 已保存 他们 从 这 绞刑架 , 收费公路 - 钱 为了 一个 步行 - 戳 :

如果这能让他们免于绞刑, 那么用公路的钱买根拐杖也值了。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈvɑːrmɪnt][ɪn][ðə; ði] [blæk] - [hoʊl] , [ˈbɑːrni] ['keɪsi] ;
Out with them varmint in the black - hole , Barney Casey ;
出去 和 他们 害兽 在 这 黑色的 - 洞 , 巴尼 凯西 ;

巴尼·凯西, 把那些害虫都赶到黑洞里去吧;

[wʌt] [juːz][ɪn] [ˈʌtɪn] - [ʌp] ['kreɪtərz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] - ,
what use in shuttin ' up craters without a scultogue ,
什么 使用 在 闭关 - 向上 陨石坑 没有 一个 - ,

没有雕塑家, 堵住陨石坑有什么用？

* [ænd; ənd] - [ðə; ði] [pleɪs] [wɪd] ['piːp(ə)] [huː] [kɑːnt] [stænd][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] .
* and lumbrin the place wid people who can't stand a pint of beer .
* 和 - 这 地方 宽 人们 WHO 不能 站立 一个 品脱 的 啤酒 :

* 并且 lumbrin 这个地方住着那些连一品脱啤酒都喝不下去的人。

“ * ” - , [ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:nɪteri] [freɪz] , [ju:st] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði]
“ * ” **Seultogue** , **is a monetary phrase** , **used generally in the**
“ * ” - , 是 一个 货币 短语 , 用过的 一般来说 在 这
“Seultogue”是一个货币术语, 通常用于

[ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nɔ:t] .
kingdom of Connaught .
王国 的 康诺特 .

康诺特王国。

[ɪts] [məˈtælək] [ˈvælju:] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈklɪrli]
Its metallic value not being clearly
它是 金属 价值 不是 存在 清楚地

其金属价值尚不明确

[əsəˈteɪnd] , [aɪ][hæv; həv] [daʊts] [ˈweðər] [aɪˈti:] [wəd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈli:g(ə)l]
ascertained , **I have doubts whether it would be a legal**
已确定 , 我 有 疑虑 无论 它 会 是 一个 合法的
经查明, 我怀疑这是否合法。

[ˈtendər] . “ — [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt]
tender . “ — **Extract**
投标 . “ — 提炼

温柔。”——摘录

[frʌm; frəm][æŋ; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [ˈdʌŋ] , [ðə; ði]
from an opinion of Mr . Richard Dunn , the
从 一个 观点 的 先生 . 理查德 邓恩 , 这
根据理查德·邓恩先生的意见,

[ˈemɪnənt] [ˈbærɪstər] .
eminent barrister .
杰出 律师 .

杰出的律师。

[ˈbɑ:rnɪ] , [əˈbi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rdərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][dʒeɪl] [dɪˈlɪvəri] .
Barney , obedient to the orders of his chief , made a general jail delivery .
巴尼 , 听话 到 这 订单 的 他的 首席 , 制成 一个 一般的 监狱 送货 .
巴尼遵照上司的命令, 进行了一次监狱大扫除。

[ðə; ði] [nɪmf] [æz; əz][fɪ:; ʃi] [ɡlaɪdɪd] [aʊt] ,
The nymph as she glided out ,
这 仙女 作为 她 滑翔 出去 ,

仙女滑行而出时,

[əˈk'nɑ:ɪdʒd] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [kənˈfə:d] [baɪ] [ˈdrɑ:pɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈkə:tsi] [æz; əz][fɪ:; ʃi] [pæst] “
acknowledged the favour conferred by dropping a graceful curtsey as she passed “
已确认 这 偏爱 授予 经过 下降 一个 优美 屈膝礼 作为 她 通过了 “

[ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] ;
the seat of justice ;
这 座位 的 正义 ;

她经过“司法宝座”时, 行了一个优雅的屈膝礼, 以示对这份恩惠的感谢;

“ [ðə; ði] [ˈfɪdlər] [æz; əz][hi:; hi] [hɑ:pt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ˈdu:tɪfəli] [ˈdʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ **the fiddler as he hopped across the floor , dutifully ducked his head ,**
“ 这 小提琴手 作为 他 跳跃 穿过 这 地面 , 尽职尽责地 躲闪 他的 头 ,

“小提琴手一边在地板上蹦跳, 一边尽职尽责地低下头,

[ænd; ənd] [beɪd] [ə; eɪ] “ [ɡʊd] [naɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈseɪlər] ,
and bade a “ good night to his Honour ; “ but the sailor ,
和 巴德 一个 “ 好的 夜晚 到 他的 荣誉 ; “ 但 这 水手 ,

并向他道了声“晚安, 尊敬的阁下”; 但是水手,

[ˈrɛkləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜ:rsɪf(ə)] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈstɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈlɪbərti] ,
reckless of the merciful interposition which had restored him to liberty ,
鲁莽的这仁慈插入哪个有恢复他到自由 ,
他全然不顾那使他重获自由的仁慈干预,

[ænd; ənd] [fri:d] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔ:l][ˌlaɪəˈbɪləti] [ɪnˈkɜ:rd] [fɔ:r; fər][ˈbrʊkən] [glæs] ,
and freed him from all liability incurred for broken glass ,
和自由他从全部责任已发生为了破碎的玻璃 ,
并免除了他因玻璃破碎而产生的一切责任。

[kənˈsaɪnd] [ɔ:l][ænd; ənd] [ˈevri] [ɪn][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [haʊs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈklaɪmət] [mʌtʃ] [ˈhɒtə(r)][ðæn; ðən]
consigned all and every in the watch - house to a climate much hotter than
寄售全部和每一个在这手表 - 房子到 一个 气候 很多 更热 比
[ðə; ði] [west] [ˈɪndɪz] ,
the West Indies ,
这 西方 印第斯 ,
将守望屋里所有人置于比西印度群岛炎热得多的气候中。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʌnˈɡreɪtfl] [ænd; ənd] [ɪrɪˈlɪdʒəs] [prəˈsi:dɪŋ] , [hi:; hi] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ][moʊˈmentəm][ɪn]
for which ungrateful and irreligious proceeding , he received a momentum in
为了 哪个 忘恩负义 和 无宗教信仰者 进行中 , 他 已收到 一个 势头 在
[ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] ,
the door - way which enabled him ,
这 门 - 方式 哪个 已启用 他 ,
他因这种忘恩负义、不敬虔的行为, 获得了进入政坛的契机, 使他得以.....

" [ɪn] [ˈdʌb(ə)] [kwɪk] , " [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [kɜ:rb] - [stoʊn] .
" **in double quick , " to reach the opposite curb - stone** .
" 在 双倍的 快的 , " 到 抵达 这 对面的 抑制 - 石头 .
“以双倍的速度”到达对面的路沿石。

[ðə; ði] [hætʃ] [wʌz; wəz] [ðerəˈpa:n] [ˈseɪfli] [lɒkt] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbrædli] [əˈɡen] [əˈdrest] [hɪz; ɪz]
The hatch was thereupon safely locked , and Mr . Bradley again addressed his
这 孵化 曾是 于是 安全 已锁定 , 和 先生 . 布拉德利 再次 已解决 他的
[ˈbrʌðər] [əˈfɪ(ə)lɪz] : —
brother officials : —
兄弟 官员 : —
舱门随即被安全锁上, 布拉德利先生再次向他的同僚官员们讲话:

" [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [brˈsaɪd] [ðæts] [ˈvɛksɪn] - [em ˈi:] , [bɔɪz] .
" **There's more beside that's vexin ' me , boys** .
" 有 更多的 旁 那就是 维辛 - 我 , 男孩们 .
“还有更多让我烦恼的事, 伙计们。”

[aɪ] [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈɡoɪn] - [tu:; tə] - [ju: ˈes] — [ænd; ənd] [ˈsɒrə] [ə; eɪ][tɜ:rn] , [ɡʊd] [ɔ:r][bæd] ,
I hear they are goin ' to overhawl us — and sorra a turn , good or bad ,
我 听到 他们 是 去 - 到 - 我们 — 和 索拉 一个 转动 , 好的 或者 坏的 ,
我听说他们要接管我们——不管是好是坏, 都要经历一番波折。
[ðæt] [ˈhæpənz] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈentəd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
that happens through the night , but must be entered in black and white .
那 发生 通过 这 夜晚 , 但 必须 是 进入 在 黑色的 和 白色的 .
这件事会在夜间发生, 但必须白纸黑字地记录下来。

[fi:ks] !
Feaks !
缺陷 !
假货!

[aɪ] [θɔ:t] [maɪˈself] [ˈjestədeɪ] , [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
I thought myself yesterday , that something was in the wind ,
我 想法 我 昨天 , 那 某物 曾是 在 这 风 ,
我昨天就觉得, 风向不对劲。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [wɜːr; wər][æz; əz] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][em 'iː][æz; əz]['kæts] - [her] ; [ænd; ənd] [ðæt]
for the magistrates were as short with me as cat's - hair ; and that
为了 这 地方法官 是 作为 短的 和 我 作为 猫的 - 头发 ; 和 那
 , [ˈɑːtuə] [frentʃ] ,
divil , Artur French ,
魔鬼 , 阿图尔 法语 ,

因为法官们对我冷淡得像猫毛一样；还有那个魔鬼，亚瑟·弗伦奇，

[wʌz; wəz] ['nɪrli] - - [em 'iː] ['ferli] .
was nearly hobblin ' me fairly .
曾是 几乎 - - 我 相当 .

差点把我撂倒了。

- [huːz] [ðɪs] [ˈɑːtuə] [frentʃ] ? - [sez] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] . “
' Who's this Artur French ? ' says Mr . Jones . “
- 谁是 这 阿图尔 法语 ? - 说道 先生 . 琼斯 . ”

“这位阿图尔·弗伦奇是谁？”琼斯先生问道。

- [ɑː] , [ðen] , - [sez] [aɪ] , - [ɪts] [hɪm'self] [ðæts] [ə; eɪ] [rɑːl] .
' Ah , then , ' says I , ' it's himself that's a raal gintleman .
- 啊 , 然后 , - 说道 我 , - 它是 他自己 那就是 一个 拉尔 金特尔曼 .

“啊，那么，”我说，“他自己才是真正的绅士。”

[ʃɒr] , ['wɒznt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['juːlɪk] [frentʃ] , [ʌv; əv] [frentʃ] [hɒːl] ,
Sure , wasn't his father Ulick French , of French Hall ,
当然 , 不是 他的 父亲 尤里克 法语 , 的 法语 大厅 ,

当然，他的父亲不就是法兰西大厅的尤里克·弗伦奇吗？

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - — — — — — — - [dəunt] ['bɑːðər] [em 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - [sez]
and his mother ' — — — — — — — ' Don't bother me about his mother , ' says
和 他的 母亲 - — — — — — — - 不 打扰 我 关于 他的 母亲 , - 说道

[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

还有他的母亲‘——’————“他说，“别再提他母亲的事了。”

[mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['hætər] ; - [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
mad as a hatter ; ' Who is he ?
疯狂的 作为 一个 制帽匠 ; - WHO 是 他 ?

疯如帽匠；“他是谁？”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ? - — - [ə; eɪ] [kə'liːdʒiən] , [pleɪz] - ['ɑːnər] .
what is he ? ' — ' A collegian , plase ye'r honour .
什么 是 他 ? - — - 一个 大学生 , 请 - 荣誉 .

他是什么人？——“一名大学生，请您见谅。”

- — - [eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [dɪ'saɪp(ə)] [hiː; hi] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] , - [sez] [hiː; hi] , - [baɪ]
' — ' Ay , and a promising disciple he is , if I may judge , ' says he , ' by
- — - 哎 , 和 一个 有前途 弟子 他 是 , 如果 我 可能 法官 , - 说道 他 , - 经过

[jɔːr; jər] [wɑːtʃ] - [bʊk] .
your watch - book .
你的 手表 - 书 .

“——‘是的，如果我没看错的话，根据你的记录簿来看，他是一位很有前途的门徒。’”他说。

[waɪ] , ['hiːz] [wɪd][jiː; ji] , ['mɪstər] . ['brædli] , [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .
Why , he's wid ye , Mr . Bradley , three times a week .
为什么 , 他是 宽 是的 , 先生 . 布拉德利 , 三 时代 一个 星期 .

布拉德利先生，他每周和您在一起三次。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [hiː; hi] [peɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,
The next time he pays you a visit ,
这 下一个 时间 他 支付 你 一个 访问 ,

下次他来拜访你的时候，

[aɪ][bɛɡ] [ju:l] [bi:; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em ˈi:] . - “
I beg you'll be good enough to introduce him to me .”
我 求 你会 是 好的 足够的 到 介绍 他 到 我 . - “

求求你，帮我把他介绍给我认识吧。

“ [trɑ:θ] ; [ænd; ənd][ji:; ji][wəʊnt] , ” [əbˈzɜ:rvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] -
“ **Troth ; and ye won't ,** ” **observed one of the guard of honour at the fire** -
“ 特罗斯 ; 和 是的 惯于 , ” 观察到 一 的 这 警卫 的 荣誉 在 这 火 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

“真的；你们就是不肯，”壁炉旁的一名仪仗队员说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈli:ʒərli] [ri:ˈtʃɑ:dʒd] [hɪz; ɪz] - ; “ [ˈhi:l] [ˈblɑ:rneɪ] [ji:; ji] ,
as he leisurely recharged his dudheine ; “ **he'll blarney ye** ,
作为 他 悠闲 已充电 他的 - ; “ 地狱 胡说八道 是的 ,

他悠闲地给他的杜德海因充电；“他会哄骗你的，

[ænd; ənd][ɡɪt] [əˈweɪ] [wɪd][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][bəuθ] - [ˈmʌðəz] [ˈbi:ɪŋ] [rɒsˈkɒmən] [ˈwɪmɪn] . “
and git away wid the ould story of both ye'r mothers being Roscommon women .”
和 git 离开 宽 这 可以 故事 的 两个都 - 母亲们 存在 罗斯康芒 女性 . “

然后就用你们两个母亲都是罗斯康芒郡女人的老故事搪塞过去吧。”

“ [aɪ] [waɪ] [ðə; ði][lɔ:rd] [wʊd] [send][ɪn][ə; eɪ][deɪsənt] [ˈkʌstəmər] , [ˈeni] [haʊ] , [ðæt] [kʊd; kəd] [peɪ] [hɪz; ɪz]
“ **I wish the Lord would send in a dacent customer , any how , that could pay his**
“ 我 希望 这 主 会 发送 在 一个 达森特 顾客 , 任何 如何 , 那 可以 支付 他的
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

“我真希望上帝能派个像样的顾客来，不管怎样，让他能养活自己。”

“ [sed] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [tʃɑ:rlɪ] : “ [ɪf] [ˈaɪvz][aɪ][wʌz; wəz][ˈdraɪər][ɪn][maɪ][laɪf] ! ”
“ **said a second charlie :** “ **if iver I was drier in my life !** ”
“ 说 一个 第二 查理 : “ 如果 河 我 曾是 烘干机 在 我的 生活 ! ”

第二个查理说：“如果我这辈子能更干燥一些就好了！”

“ [fi:ks] ! ” [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði][θɜ:rd] , “ [ænd; ənd] [ɪts] [maɪˈself] [ðæt] [hæz; həz][ɡɑ:t][ə; eɪ][ˈkɑ:bweb][ɪn][maɪ]
“ **Feaks !** ” **observed the third ,** “ **and it's myself that has got a cobweb in my**
“ 缺陷 ! ” 观察到 这 第三 , “ 和 它是 我 那 有 得到 一个 蛛网 在 我的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

“真是个怪人！”第三个人说道，“而我，喉咙里却像塞了蜘蛛网一样。”

[bʌt; bət] , [waɪt] !
But , whisht !
但 , 白色 !

但是，什么！

[bɔɪz] — [lʊk] [aʊt][ðər; ðər] !
boys — look out there !
男孩们 — 看 出去 那里 !

孩子们——小心！

[hu:] [noʊz] [ˈaʊər; ɑ:r] [lʌk] [jet] ?
Who knows our luck yet ?
WHO 知道 我们的 运气 然而 ?

谁知道我们的运气如何？

“ [ʌp] [dʒʌmpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsmoʊkərz] , [ænd; ənd] [ˈkreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hætʃ] ,
“ **Up jumped one of the smokers , and craning his head over the hatch ,**
“ 向上 跳了起来 一 的 这 吸烟者 , 和 起重机 他的 头 超过 这 孵化 ,

一个吸烟者猛地跳了起来，把头探出舱口，

[kə'mju:nikeitɪd] [ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði][pə'troʊl][wɜ:r; wəɹ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][wið; wiθ]['daɪvərz]
communicated the gratifying intelligence that the patrol were coming up with divers
沟通 这 可喜 智力 那 这 巡逻 是 未来 向上 和 潜水员
[dɪ'lɪŋkwənt] [ɪn][kloʊz] ['kʌstədi] .
delinquents in close custody .
不良少年 在 关闭 保管 .

令人欣慰的是，巡逻队抓获了多名犯罪嫌疑人，并将他们严密拘留。

[ðə; ði] ['tʃɑ:lɪ] ['pɒkɪtɪd] [ðer; ðər][paɪps] , ['mɪstər] . ['brædli] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [waɪl] [ðə; ði]
The charlies pocketed their pipes , Mr . Bradley mounted his spectacles , while the
这 查理 口袋 他们的 管道 , 先生 . 布拉德利 安装 他的 眼镜 , 尽管 这
['ʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] ,
shuffling of feet ,
洗牌 的 脚 ,
[ænd; ʌnd][æŋ; ən] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ʌnd]['ɑ:rgju:ɪŋ][æt; ət][ðer; ðər][haɪst; 'haɪəst]
and an uproar of many voices talking and arguing at their highest
和 一个 骚动 的 许多 声音 说 和 争论 在 他们的 最高
[pɪtʃ] ,
pitch ,
沥青 ,

一阵嘈杂的声音响起，许多人用最高音调说话和争论。

[dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:dlɪn] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['drʌŋkərd] ,
joined to the maudlin singing of a noisy drunkard ,
加入 到 这 感伤 歌唱 的 一个 嘈杂 酒鬼 ,
[ə'naʊnst] [ðə; ði] ['ɪmi:diət] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔ:di] [hu:m] [pʊə] [bɜ:rɪn]
announced the immediate approach of a detachment of a body whom poor Burns
宣布 这 即时 方法 的 一个 分离 的 一个 身体 谁 贫穷的 烧伤
[d'redɪd] [ænd; ʌnd] [dɪ'naʊnst] —
dreaded and denounced —
令人恐惧的 和 谴责 —

宣布一支部队即将抵达，这支部队正是可怜的伯恩斯所恐惧和谴责的——

“ [ðæt] [blæk] ['bændɪtɪ] — [ðə; ði] ['sɪtɪ] [gɑ:rd] . ”
“ **That black banditti — the city guard** . ”
“ 那 黑色的 强盗 — 这 城市 警卫 . ”

“那个黑衣匪徒——城卫兵。”

“ [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɑ:rlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hætʃ] : “ [wʌn][mæn][ɪn] [red] ,
“ **Here they come** , ” **said the charlie at the hatch** : “ **one man in red** , ”
“ 这里 他们 来 , ” 说 这 查理 在 这 孵化 : ” 一 男人 在 红色的 ,
“他们来了,”舱口处的查理说: “一个穿红衣服的男人,

['i:ðər] [ded] [ɔ:r] [ded] [drʌŋk] — [θri:] [ʃaɪ] - ['lʊkɪŋ] [s'kæmps][br'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
either dead or dead drunk — three shy - looking scamps behind him — and a
任何一个 死的 或者 死的 醉 — 三 害羞的 - 寻找 流浪者 在后面 他 — 和 一个
['regjələɹ] [swel] [ɪn] [frʌnt] .
regular swell in front .
常规的 膨胀 在 正面 .

他身后跟着三个看起来很害羞的小家伙，要么是死了，要么是喝得烂醉；前面跟着一个醉醺醺的家伙。

[ˈblesɪd; blest] ['brɪdʒɪt] ! [ɪz][aɪ 'ti:] [hɪm; ɪm] ?
Blessed Bridget ! is it him ?
蒙福 布里奇特 ! 是 它 他 ?

天哪，布里吉特！是他吗？

[biː; bi][ðə; ði][hoʊl][ɪn][maɪ][koʊt] , [ðæts] [jɔːr'self] , [ˈɑːtuə] [frent] , [ɪf] - [əj'viə(r)] [graʊnd] .
Be the hole in my coat , that's yourself , Artur French , if ye'r ovir ground .
是 这 洞 在 我的 外套 , 那就是 你自己 , 阿图尔 法语 , 如果 - 卵巢癌 地面 .
做我外套上的洞, 那就是你自己, 阿图尔·弗伦奇, 如果你在地面上。

[meɪ] [ðə; ði] [welkəm] [juː; jʊ] , [ˈæstɔr, æ'stɔri] !
May the devil welcome you , astore !
可能 这 魔鬼 欢迎 你 , 商店 !
愿魔鬼欢迎你, astore!

" [ðen] [ɪf] [aɪ'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈkɑːmændənt] , " [ˈɑːtuə] [frent] ,
" Then if it is , " said the irritated commandant , " Artur French ,
" 然后 如果 它 是 , " 说 这 受刺激 指挥官 , " 阿图尔 法语 ,
"如果真是这样的话,"恼怒的指挥官说道, "阿图尔·弗伦奇,

[juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [brɪ'fɔːr] [ten][ə'klɒk, əu-] .
you'll have a new acquaintance in the morning , before ten o'clock .
你会 有 一个 新的 熟人 在 这 早晨 , 前 十 点钟 .
今天上午十点之前, 你将会结识一位新朋友。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teɪk] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dentəti] .
" There was no mistake in the identity .
" 那里 曾是 不 错误 在 这 身份 .
"身份确认没有错。"

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɒtʃmən]]
A young man dressed in the extreme of fashion pushed through the watchmen
一个 年轻的 男人 穿着 在 这 极端 的 时尚 推动 通过 这 守望者
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,
with an air of authority ,
和 一个 空气 的 权威 ,
一个穿着极其时髦的年轻人带着权威的气势推开了守卫。

[ænd; ənd] [ˈhɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bent] [wer] [ˈmɪstər] . [ˈbrædli] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'pəʊzd] [hɪz; ɪz]
and hopping on the bench where Mr . Bradley had hitherto reposed his
和 跳跃 在 这 长椅 在哪里 先生 . 布拉德利 有 迄今为止 安息 他的
[ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ˈsɑːləteri] [ˈdɪgnəti] ,
person in solitary dignity ,
人 在 孤 尊严 ,
然后跳到布拉德利先生此前一直独自一人庄严地安坐的长椅上。

[ˈsiːtɪd] [hɪm'self] , [ʌn'bɪd(ə)n] , [brɪ'saɪd] [ðɪs] [ˈdredɪd] [ˈfʌŋkʃənəri] , [ænd; ənd] —
seated himself , unbidden , beside this dreaded functionary , and —
坐着 他自己 , 未邀请的 , 旁 这 令人恐惧的 官员 , 和 —
他未经邀请, 就在这位令人畏惧的官员旁边坐了下来, 然后——

" [fɔːr; fər][noʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [dɪd][hiː; hi] [weɪt] ,
" for no inviting did he wait ,
" 为了 不 邀请 做过 他 等待 ,
他并未等待邀请,

" [bʌt; bət] [siːzd] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈpjuːtər] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ði][ˈkɑːntents][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɑːtəm] .
" but seized the sacred pewter , and drained the contents to the very bottom .
" 但 查获 这 神圣 锡 , 和 排水 这 内容 到 这 非常 底部 .
但他却夺过那神圣的锡器, 把里面的东西倒空了。

" [haʊ] [ˈθɜːrsti] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ] [ˈɪndi] [meɪks] [wʌn] !
" How thirsty , " said he , " a shindy makes one !
" 如何 渴 , " 说 他 , " 一个 闪亮 制作 一 !
"真渴啊,"他说, "一杯烈酒就能让人渴死! "

[nɑ:t][bæd] [stʌf] [ðæt] , [ˈpi:tər] .
Not bad stuff that , Peter .
不是 坏的 东西 那 , 彼得 .

彼得，这可不是坏事。

[bʌt; bət] , [ˈɡʌvərnər] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? " — [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [frentʃ] [lɒkt] [ˈstedəli] [ɪn]
But , governor , what's the matter ? " — and Mr . French looked steadily in
但 , 州长 , 是什么 这 事情 ? " — 和 先生 : 法语 看起来 稳步 在
[ˈmɪstər] . [ˈbrædli:z] [feɪs] ,
Mr . Bradley's face ,
先生 : 布拉德利的 脸 ,

“但是，州长，到底出了什么事？”——弗伦奇先生目光坚定地注视着布拉德利先生的脸。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈsu:md] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [pæs] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
which had assumed what was intended to pass for an expression of
哪个 有 假定 什么 曾是 故意的 到 经过 为了 一个 表达 的
[ˈdɪɡnɪfaɪd] [dɪsˈpleɪə] .
dignified displeasure .
凝重 不满 .

这原本应该是一种体面的不满表达。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t][æz; əz][ˈsəʊər][æz; əz][ə; eɪ] [səˈvɪl] [ˈbrɪndʒ] [tu:; tə] - [naɪt] !
" **If you're not as sour as a Seville orange to - night !**
" 如果 你是 不是 作为 酸的 作为 一个 塞维利亚 橙子 到 - 夜晚 !
"如果你今晚没像塞维利亚橙子那么酸的话！"

[kʌm] , [kʌm] , [oʊld] [tjæp] , [tɪp][ju: ˈes][jɔr; jər] [ˈdædəl] — [ɡɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ][ɡrɪp][ʌv; əv][jɔr; jər] [bʌntʃ]
Come , come , old chap , tip us your daddle — give us a grip of your bunch
来 , 来 , 老的 小伙子 , 提示 我们 你的 轻快地 — 给 我们 一个 紧握 的 你的 束
[ʌv; əv] [faɪvz] !
of fives !
的 五 !

来吧，来吧，老伙计，给我们来点儿钱——给我们来点儿五块钱吧！

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈbrædli] [held] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **But Mr . Bradley held back his hand .**
" 但 先生 : 布拉德利 握住 后退 他的 手 .

但布拉德利先生没有伸手。

" [aɪ] [tel] [ji:; ji] [wʌt] , [ˈɑ:tuə] — [dəʊnt][bi:; bi][ˈæftər][ˈvɛksɪn] - [em ˈi:] — [aɪm][ɪn][bæd] [ˈtempər] [tu:; tə] - [naɪt]
" **I tell ye what , Artur — don't be after vexin ' me — I'm in bad temper to - night**
" 我 告诉 是的 什么 , 阿图尔 — 不 是 后 维辛 - 我 — 我是 在 坏的 脾气 到 - 夜晚
— [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][noʊ] [ˈɡæmən] . "
— **and I'll stand no gammon . "**
— 和 患病的 站立 不 火腿 . "

“我告诉你，亚瑟——别惹我生气——我今晚心情不好——我可受不了吃火腿。”

" [stænd][jɔr; jər] [ˈgræni] ! " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ru:ˈeɪ] ;
" **Stand your granny ! " returned the young roué ;**
" 站立 你的 奶奶 ! " 返回 这 年轻的 鲁埃 ;

“站住，你奶奶！”年轻的浪荡子回答道；

" [aɪl] [tel] [ji:; ji] [wʌt] [aɪl] [stænd] — [ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] .
" **I'll tell ye what I'll stand — and that's more to the purpose .**
" 患病的 告诉 是的 什么 患病的 站立 — 和 那就是 更多的 到 这 目的 .

“我会告诉你们我的立场——这才是更重要的目的。”

[brɔɪld] [ˈkidnɪz] , [blæk] [ˈkɑ:klz] , [ə; eɪ][ˈɡælən][ʌv; əv] [ˈhevi] [wet] ,
Broiled kidneys , black cockles , a gallon of heavy wet ,
烤制 肾脏 , 黑色的 鸟蛤 , 一个 加仑 的 重的 湿的 ,
烤腰子、黑蛤蜊、一加仑浓稠的湿水，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌt] [pʌnt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [swim] [ɪn] .

and as much punch as you can swim in .
和 作为 很多 冲床 作为 你 能 游泳 在 .

尽情享受你能承受的一切。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][jiː; ji][tuː; tə] ['nɒʊzi] [mækjuːənz] , " — [ænd; ənd] ['krʌmplɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [paʊnd] [noʊt] ,
Off with ye to Nosey McKeown's , " — and crumpling up a pound note ,
离开 和 是的 到 爱管闲事的人 麦基翁 , " — 和 皱缩 向上 一个 磅 笔记 ,
“滚去爱管闲事的麦基翁那儿去吧,”——说着, 他把一张一英镑的钞票揉成一团。

[hiː; hi] [pɪtʃt] [aɪ 'tiː][ɪntuː][ə; eɪ] ['wɑːtʃmənz] [feɪs] , — " [siː] [ðæt] [ɔːl] [kʌmz] [ɪn][haːt] ;
he pitched it into a watchman's face , — " See that all comes in hot ;
他 投球 它 进入 一个 守望者的 脸 , — " 看 那 全部 来 在 热的 ;

他把信扔到守夜人的脸上, ——“注意, 所有东西都要热乎乎地送进来;

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['sɪbi] [bruːz] [ðə; ði] [pʌnt] .
and take care that his daughter Sibby brews the punch .
和 拿 关心 那 他的 女儿 西比 酿造 这 冲床 .

还要确保他的女儿西比负责调制潘趣酒。

[naʊ] , ['piːtər] , [traɪ][ænd; ənd] [lʊk] ['plez(ə)nt] .
Now , Peter , try and look pleasant .
现在 , 彼得 , 尝试 和 看 令人愉快的 .

彼得, 现在, 尽量让自己看起来和蔼一些。

[ɑːnt] [aɪ] ['betər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd] ['stepsn] ? " — [ænd; ənd][hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði]
An't I better to you than a bad stepson ? " — and he punched the
蚂蚁 我 更好的 到 你 比 一个 坏的 继子 ? " — 和 他 拳击 这
[kə'mændəz] [rɪbz] [ʌŋserə'moʊniəsli] .
commander's ribs unceremoniously .
指挥官的 肋骨 不体面地 .

我难道不比一个坏继子强吗? ——说着, 他毫不客气地打了指挥官的肋骨一拳。

" ['ærə] — ['ɑːtuə] , [hæv; həv] [dʌn] , [wɪl] [jiː; ji] ?
“ Arrah — Artur , have done , will ye ?
” 阿拉 — 阿图尔 , 有 完毕 , 将要 是的 ?

“阿拉——亚瑟, 你们已经做完了, 是吗? ”

[wʌt] [ðə; ði] [jiː; ji] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] , [ɡʊd] [ɔːr][bæd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .
What the divil druv ye here the night , good or bad ? " asked the commandant .
什么 这 魔鬼 德鲁夫 是的 这里 这 夜晚 , 好的 或者 坏的 ? " 问 这 指挥官 .

“今晚魔鬼把你们带到这里来的是什物? 是好是坏? ”指挥官问道。

" [wel] , [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [dɪd][aɪ 'tiː] . "
“ Well , I fancy you have named the gentleman that did it . ”

”出色地 , 我 想要 你 有 命名 这 绅士 那 做过 它 . ”

“嗯, 我想你已经说出了凶手的名字。”

" [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [brɔːt] [jiː; ji] [hɪr] ? "
“ I say , what brought ye here ? ”

”我 说 , 什么 带来 是的 这里 ? ”

“我说, 你们来这里做什么? ”

" [hæf] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['skaʊndrəlz] , ['piːtər] .
“ Half a score of your scoundrels , Peter .

”一半 一个 分数 的 你的 无赖 , 彼得 .

“彼得, 你手下有二十个恶棍。”

[aɪ] [fel] ['oʊvər] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [red] ['dʒækɪt] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [gɑːrd] [bed] —
I fell over that cursed fellow in the red jacket sleeping on the guard bed —
我 跌倒 超过 那 被诅咒的 同伴 在 这 红色的 夹克 睡眠 在 这 警卫 床 —
[ænd; ənd] [brɪʔɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['ferli] [ɑːn][maɪ][pɪnz] ,
and before I could get fairly on my pins ,
和 前 我 可以 得到 相当 在 我的 别针 ,

我被那个穿着红色外套、睡在警卫床上的可恶家伙绊倒了——还没等我完全站稳，

[ðɪːz] ['vɪlənz] [hæd; həd][em 'iː][fæst] . "
these villains had me fast . "
这些 反派 有 我 快速地 . "

这些恶棍很快就把我制服了。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] — [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [brɪʔɔːr] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] . "
" Well , there's nothing else for it — you must go before Mr . Jones . "
" 出色地 , 有 没有什么 别的 为了 它 — 你 必须 去 前 先生 . 琼斯 . "
"没办法，你必须先于琼斯先生离开。"

" ['mɪstər] . [dʒəʊnz] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [bæθ] ; [bʌt; bət] [brɪʔɔːr] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][aɪ][wəʊnt][goʊ] . "
" Mr . Jones may go to Bath ; but before Mr . Jones I won't go . "
" 先生 . 琼斯 可能 去 到 洗澡 ; 但 前 先生 . 琼斯 我 惯于 去 . "
"琼斯先生可以去巴斯，但我不会先去。"

" [aɪ] [kɑːnt] [skriːn] [jiː; ji] [bɔːŋgər] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
" I can't screen ye longer , " exclaimed the governor .
" 我 不能 屏幕 是的 更长 , " 惊呼 这 州长 .

“我不能再继续审查你们了，”州长喊道。

" [skriːn] [em 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ; " [waɪ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɑːðər] [juː; jʊ] [meɪk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
" Screen me ! " exclaimed the prisoner ; " why what a pother you make about a
" 屏幕 我 ! " 惊呼 这 囚犯 ; " 为什么 什么 一个 其他 你 制作 关于 一个
['lɪt(ə)] ['traɪflɪŋ] [sə'vɪləti] . "
little trifling civility . "
小的 琐事 礼貌 . "

“给我放血！”囚犯喊道，“你们就这点儿礼貌小题大做！”

" ['traɪflɪŋ] [sə'vɪləti] ! " [ɪk'skleɪmd] - [ðə; ði] [ə'staːnɪʃt] ['kɑːnstəbl] : " [oʊ] , ['mɜːrdər] , ['mɜːrdər] !
" Trifling civility ! " exclaimed ' the astonished constable : " Oh , murder , murder !
" 琐事 礼貌 ! " 惊呼 - 这 惊讶 警官 : " 哦 , 谋杀 , 谋杀 !

“真是微不足道的礼貌！”惊愕的警员喊道：“哦，谋杀，谋杀！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ʌn'græɪtɪ,tuːd] .
there's nothing like ungratitude .
有 没有什么 喜欢 忘恩负义 .

世上没有比忘恩负义更糟糕的事了。

['traɪflɪŋ] [sə'vɪləti] !
Trifling civility !
琐事 礼貌 !

微不足道的礼貌！

[ɑːk; ɑːx] , ['ɑːtuə] [frentʃ] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪd][jiː; ji] .
Och , Artur French — I have done wid ye .
奥赫 , 阿图尔 法语 — 我 有 完毕 宽 是的 .

哦，阿图尔·弗伦奇——我已经和你断绝关系了。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] , ['drɪŋkɪn] [tɑː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ˈæbəts] [meɪd] , [huː]
When you were cotched in the garret , drinkin taa with Mr . Abbot's maid , who
什么时候 你 是 婴儿床 在 这 阁楼 , 喝酒 taa 和 先生 . 方丈的 女佣 , who
[gɑːt][jiː; ji] [ɔːf] ,
got ye off ,
得到 是的 离开 ,

当你躲在阁楼里，和艾伯特先生的女仆喝酒，她把你弄到手的，

[ˈɑːtuə] ？
Artur ？
阿图尔 ？

阿图尔？

[wen] [ðə; ði] [ˈsɔjəz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [broʊk] [ɪn][ðə; ði] - [æt; ət][paɪ] - [ˈkɔːrnər] ,
When the sawyer's arm was broke in the roohawn at Pie - corner ,
什么时候 这 索耶的 手臂 曾是 打破 在 这 - 在 馅饼 - 角落 ,
当锯木工在派角的棚屋里摔断胳膊时，

[huː] [gɑːt][ðə; ði] [ˈtɪŋkəz] [waɪf][tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] [æləbeɪ] , [ænd; ənd] [swəə] [ʃiː; ʃi] [met] [jiː; ji] [wɪd] [ˈkɪti]
who got the tinker's wife to prove your alabay , and sware she met ye wid Kitty
WHO 得到 这 修补匠的 妻子 到 证明 你的 阿拉拜 , 和 誓言 她 遇见 是的 宽 猫咪
[ˈflænɪɡən] ,
Flanigan ,
弗拉尼根 ,

谁让补锅匠的妻子证明你的身份，并发誓她和凯蒂·弗拉尼根见过你？

[ɪn] [mʌd] [ˈaɪlənd] ？
in Mud Island ？
在 泥 岛 ？

在泥岛上？

[wen] — “
When — “
什么时候 — “

什么时候-“

“ [ˈærə] , [stɑːp][mæn] ː [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈreɪkɪŋ] [ʌp][oʊld] [jɑːnz] ？
“ Arrah , stop man ː what's the use of raking up old yarns ？
” 阿拉 , 停止 男人 ː 是什么 这 使用 的 耙草 向上 老的 纱线 ？
“哎呀，别说了，伙计：翻旧账有什么用呢？”

[ˈpiːtər] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [koʊv] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [swer] [jʊə(r)] [ˈdoʊtɪŋ]
Peter , I always said you were a decent cove — but they swear you're doting
彼得 , 我 总是 说 你 是 一个 体面的 海湾 — 但 他们 发誓 你是 溺爱
[ˈlertli] ,
lately ,
最近 ,

彼得，我一直说你是个不错的伴侣——但他们都说你最近太溺爱别人了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juːl] [ˈnevər] [stɑːp] [tɪl] [jiː; ji] [tɜːrn] [ˈmeθədɪst] .
and that you'll never stop till ye turn Methodist .
和 那 你会 绝不 停止 直到 是的 转动 卫理公会 .
你永远不会停止，直到你皈依卫理公会。

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtendər] [rɪˈgɑːrd][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp][jʊr; jər] [ʃɑːp]
Only for the tender regard I have for yourself , I would give up your shop
仅有的 为了 这 投标 看待 我 有 为了 你自己 , 我 会 给 向上 你的 店铺
[ɔːltəˈgeðər] ,
altogether ,
共 ,

仅仅因为我对你怀有这份深厚的感情，我愿意彻底放弃你的店铺。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [ˈkʌstəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər][tuː; tə] [ˈmeriːz] [ˈwɑːtʃhaʊs] .
and take my custom across the water to Mary's watchhouse .
和 拿 我的 风俗 穿过 这 水 到 玛丽的 瞭望室 .
然后带着我的顾客过河去玛丽的瞭望台。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [fərˈget] [oʊld] [ˈfrendʃɪp] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,
But I can't forget old friendship — the more so ,
但 我 不能 忘记 老的 友谊 — 这 更多的 所以 ,
但我无法忘记旧日的友谊——尤其如此，

[wen] [aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [jɔː; jə] ['mʌðə] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wə] [bəʊθ] [bɔːrn] [ɪn] [rɒs'kɒmən] .
when I remember that your mother and mine were both born in Roscommon .
什么时候 我 记住 那 你的 母亲 和 矿 是 两个都 出生 在 罗斯康芒 .

当我想起你母亲和我母亲都出生在罗斯康芒郡时。

" [ə; eɪ] [hɔːrs] - [læf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə] - [pleɪs] .
" A horse - laugh was heard from the fire - place .
" 一个 马 - 笑 曾是 听到 从 这 火 - 地方 .

“壁炉里传来一阵马的笑声。”

" ['æɪə] , [hæv; həv] [dʌn] [wɪd] [jɔː; jə] ['blɑːrni] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mændə] , ['testɪli] , " [ænd; ənd] -
" Arrah , have done wid your blarney , " said the commander , testily , " and nivir
" 阿拉 , 有 完毕 宽 你的 胡说八道 , " 说 这 指挥官 , 暴躁地 , " 和 -

[maɪnd] [maɪ] ['mʌðə] .
mind my mother .
头脑 我的 母亲 .

“阿拉，你的花言巧语到此为止吧，”指挥官不耐烦地说，“还有，别管我母亲的事。”

[wʌt] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [ə'gen] [jiː; ji] , [ðə; ði] [naɪt] ? "
What charge is again ye , the night ? "
什么 收费 是 再次 是的 , 这 夜晚 ? "

黑夜啊，你们又有何责？

" ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'devə] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] . " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstə] .
" Nothing — a mere trifle ; I was endeavouring to make peace . " returned Mr
" 没有什么 — 一个 仅仅 琐事 ; 我 曾是 努力 到 制作 和平 . " 返回 先生
. [frentʃ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ɪ'frʌntəri] .
. French , with unblushing effrontery .
. 法语 , 和 面不改色 厚颜无耻 .

“没什么——只是件小事；我只是想调解。”弗伦奇先生厚颜无耻地回答道。

" ['mɑːtɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] ! " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [kə'mændə] , [ɪn] [ə; eɪ] [saɪd] ['wɪspə] .
" Mighty like a whale ! " observed the commander , in a side whisper .
" 强大的 喜欢 一个 鲸 ! " 观察到 这 指挥官 , 在 一个 边 耳语 .

“像鲸鱼一样强大！”指挥官低声说道。

" [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] [wɪd] [ə; eɪ] [fə'loʊniəs] [ə'sɔːlt] !
" I charge him wid a felonious assault !
" 我 收费 他 宽 一个 重罪 突击 !

“我指控他犯有重罪袭击罪！ ”

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'hɑɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" exclaimed a voice from behind the door .
" 惊呼 一个 嗓音 从 在后面 这 门 .

“门后传来一个声音喊道。”

" [step] ['fɔːrwəd] , [jʌŋ] [mæn] .
" Step forward , young man .
" 步 向前 , 年轻的 男人 .

“年轻人，上前一步。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɪstə] . ['brædliːz] ['teɪbl] .
" And the complainant placed himself in front of Mr . Bradley's table .
" 和 这 投诉人 放置 他自己 在 正面 的 先生 . 布拉德利的 桌子 .

“然后，投诉人站在了布拉德利先生的桌子前。”

" [wɒts] - [tʃɑːrdʒ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" What's ye'r charge ? " inquired the judge .
" 是什么 - 收费 ? " 询问 这 法官 .

“你被控什么罪名？”法官问道。

“ [wʌt] [hæv; həv][ji;;ji][tu;;tə] [seɪ] [ə'^in] [ðɪs] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
“ **What have ye to say agin this respectable young gentleman** ,
“ 什么 有 是的 到 说 再次 这 可敬 年轻的 绅士 ,
“你们对这位受人尊敬的年轻绅士还有什么话说呢? ”

[hu:] [wʌz; wəz] - - [tu;;tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [peɪs] [ænd; ənd] ['hɑ:rməni] ? ”
who was strivin ' to bring about pace and harmony ? ”
WHO 曾是 - - 到 带来 关于 步伐 和 和谐 ? ”
谁致力于实现速度与和谐?

“ [peɪs] [ænd; ənd] ['hɑ:rməni] !
“ **Pace and harmony !**
“ 步伐 和 和谐 !
“节奏与和谐! ”

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] ; “ [hi;;hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t] , ['bɑ:rɪn] -
“ **exclaimed the complainant ; “ he was the worst of the whole lot , barrin '**
“ 惊呼 这 投诉人 ; “ 他 曾是 这 最差 的 这 所有的 很多 , 巴林 -
[ðə; ði]['kweɪkər] .
the quaker .
这 贵格会 .
“投诉人惊呼道; “除了那个贵格会教徒, 他是所有人中最坏的。”

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bloʊ] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]
There wouldn't have been a blow , but for the two of them ; and
那里 不会 有 到过 一个 吹 , 但 为了 这 二 的 他们 ; 和
[ðə; ði]['kweɪkər] — “
the quaker — “
这 贵格会 — ”
若非他们二人, 还有那个贵格会教徒——, 就不会发生这样的事了。

“ [ðə; ði] ['kweɪkəz] [nɑ:t] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [kɔ:rt] , “ [sed] ['mɪstər] . ['brædli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] :
“ **The quaker's not before this court , “ said Mr . Bradley , with great dignity :**
“ 这 贵格会 不是 前 这 法庭 , “ 说 先生 : 布拉德利 , 和 伟大的 尊严 :
“这位贵格会教徒并未出庭受审, ”布拉德利先生语气庄重地说:

[ænd; ənd] [jet] ['mɪstər] . ['brædli] [toʊld][ə; eɪ][fɪb] ;
and yet Mr . Bradley told a fib ;
和 然而 先生 : 布拉德利 讲述 一个 纤维 ;
然而, 布拉德利先生却撒了谎;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['kweɪkər] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [saʊnd] [ə'sli:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [gɑ:rd] [bed] .
for the identical Quaker was lying sound asleep upon the guard bed .
为了 这 完全相同的 贵格会 曾是 说谎 声音 睡着了 之上 这 警卫 床 .
因为那位贵格会教徒正躺在守卫床上熟睡。

“ [wʌt] [tʃɑ:rdʒ] [du:;ju;;jʊ] [meɪk] , [jʌŋ] [mæn] ? ”
“ **What charge do you make , young man ? ”**
“ 什么 收费 做 你 制作 , 年轻的 男人 ? ”
“年轻人, 你指控我什么罪名? ”

“ [waɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [frentʃ] , [æz; əz][ju;;jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] , [splɪt] [maɪ] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [θɔ:rn] . ”
“ **Why that Mr . French , as you call him , split my ear with a black thorn . “**
“ 为什么 那 先生 : 法语 , 作为 你 称呼 他 , 分裂 我的 耳朵 和 一个 黑色的 刺 : ”
“就是那个你称作弗伦奇先生的人, 用一根黑刺扎破了我的耳朵。”

“ [oʊ] ! [ju;;jʊ] ['vɪlən] !
“ **Oh ! you villain !**
“ 哦 ! 你 恶棍 !
“哦! 你这个恶棍! ”

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'kju:zd] .
“ **exclaimed the accused** .
“ 惊呼 这 被告 .

“被告喊道。”

“ [naʊ] , [ˈpi:tər] , [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊθ] .
“ **Now , Peter , the fellow's on his oath** .
“ 现在 , 彼得 , 这 同伴们 在 他的 誓言 .

“彼得，现在，那家伙已经发誓了。”

[ˈpi:tər] , [aɪ] [li:v] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
Peter , I leave it to you .
彼得 , 我 离开 它 到 你 .

彼得，这事就交给你了。

[ɑ:n][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [saʊl] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] , [dəʊnt][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
On the nick of your soul , as an honest man , don't I always fight with a
在 这 缺口 的 你的 猫头鹰 , 作为 一个 诚实的 男人 , 不 我 总是 斗争 和 一个
[ˈsæplɪŋ] ? “
sapling ? “
树苗 ? “

就你那点儿小事，作为一个诚实的人，难道我不是总是用小树苗来战斗吗？

“ [hi:; hi] [dʌz] , [ɪn] [tra:θ] ! “ [rɪˈspɒndɪd] [θri:] [ˈtʃɑ:lɪ] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
“ **He does , in troth !** “ **responded three charlies in a breath** .
“ 他 做 , 在 誓言 ! “ 回应 三 查理 在 一个 气息 .

“他确实如此，千真万确！”三个查理异口同声地回答道。

“ [naʊ] , [ˈpi:tər] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ?
“ **Now , Peter , what do you say to that ?**
“ 现在 , 彼得 , 什么 做 你 说 到 那 ?

“彼得，你对此有何看法？”

[ˈwʊdnt] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmænz] [her] [stænd][æn; ən] [end] ? “ “
Wouldn't that make a man's hair stand an end ? “ “
不会 那 制作 一个 男人的 头发 站立 一个 结尾 ? “ “

那岂不是会把男人的头发都弄掉吗？

- [ˈpɑ:n][maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] , “ [əbˈzɜ:rvd] [ˈmɪstər] . [ˈbrædli] , “ [aɪm] [ˈθʌndərstrʌk] — [jʌŋ] [mæn] ,
- **Pon my conscience ,** “ **observed Mr . Bradley ,** “ **I'm thunderstruck** — **young man** ,
- 庞 我的 良心 , “ 观察到 先生 : 布拉德利 , “ 我是 雷击 — 年轻的 男人 ,
[wɒts] - [neɪm] ? “
what's ye'r name ? “
是什么 - 姓名 ? “

“我发誓，”布拉德利先生说道，“我简直震惊了——年轻人，你叫什么名字？”

“ [snɪgz] , “ [sed] [ðə; ði] [kəmˈpleɪnənt] .
“ **Sniggs ,** “ **said the complainant** .
“ 斯尼格斯 , “ 说 这 投诉人 .

“斯尼格斯，”投诉人说道。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ji:; ji] ? “
“ **What are ye ?** “
“ 什么 是 是的 ? “

你们是什么人？

“ [ə; eɪ] [ˈteɪlər] , [tu:; tə] [treɪd] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ə'kju:zər] .
“ **A tailor , to trade ,** “ **replied the accuser** .
“ 一个 裁缝 , 到 贸易 , “ 回复 这 原告 .

“裁缝，做生意，”原告回答道。

“ [ðen] , [snɪgz] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['brædli] , “ [ðə; ði] [li:st] [aɪ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə]['trænsɜ:rt] ” **Then** , **Sniggs** , ” **returned** **Mr** . **Bradley** , “ **the least I can do is to transport** ” 然后 , 斯尼格斯 , ” 返回 先生 . 布拉德利 , “ 这 至少 我 能 做 是 到 运输 [ji:; ji] . ” **ye** . ” 是的 . ”

“那么, 斯尼格斯,”布拉德利先生回答说, “我至少可以把你送走。”

“ ['trænsɜ:rt][em 'i:] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪft] ['teɪlər] : “ ['æərə] , [fɜ:r; fər] [wʌt] ? ” **Transport me !** ” **exclaimed the astonished tailor** : “ **Arrah , for what ?** ” 运输 我 ! ” 惊呼 这 惊讶 裁缝 : ” 阿拉 , 为了 什么 ?

“把我送走!”惊愕的裁缝喊道:“啊, 为什么?”

[ɪz][aɪ 'ti:][fɜ:r; fər] ['hævɪŋ] [maɪ] [ɪr] [splɪt] ? ” **Is it for having my ear split ?** ” 是 它 为了 拥有 我的 耳朵 分裂 ? ”

是因为我的耳朵被划破了吗?

“ [hoʊld][jɜr; jər] [tʌŋ] ; [aɪ] [si:] , [ðoo] [jʌŋ] , - [ə; eɪ] ['hɑ:dnd] [ə'fendər] . ” **Hold your tongue ; I see , though young , ye'r a hardened offender** . ” 抓住 你的 舌头 ; 我 看 , 尽管 年轻的 , - 一个 硬化 罪犯 .

“闭嘴; 我看你虽然年轻, 却是个惯犯。”

[hæv; həv][ji:; ji][noʊ] ['kɑ:njəns] , [wʌŋ][mæn] ? **Have ye no conscience , 1 man ?** ” 有 是的 不 良心 , 1 男人 ?

你们这些人难道没有良心吗?

[oʊ] , ['mɜ:rdər] ! **Oh , murder !** ” 哦 , 谋杀 !

哦, 谋杀!

[tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [swəə] [ə'weɪ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æŋ; ən] - ! — [ɪz][jɜr; jər] ['mʌðər] **to try and swear away the life of an innicint gintleman ! — Is your mother** ” 到 尝试 和 誓言 离开 这 生活 的 一个 - 金特尔曼 ! — 是 你的 母亲

['lɪvɪn] - ? ” **livin ' ?** ” 生活 - ? ”

竟敢妄图断送一个无辜绅士的性命! ——你母亲还活着吗?

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [snɪgz] , [na:t][ɪg'zæktli] [kɒmpri'hendɪŋ] [ðə; ði][drɪft] [ʌv; əv]['mɪstər] . ” **No , ” replied Mr . Sniggs , not exactly comprehending the drift of Mr .** ” 不 , ” 回复 先生 . 斯尼格斯 , 不是 确切地 理解 这 漂移 的 先生 . ['brædli:z] [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] . **Bradley's examination** . 布拉德利的 考试 .

“不,”斯尼格斯先生回答道, 他似乎并没有完全理解布拉德利先生的询问方向。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ]['sɪstər] , [ɔ:r] ['brʌðər] ? ” ” **Have you sister , or brother ?** ” ” 有 你 姐姐 , 或者 兄弟 ? ”

你有姐妹或兄弟吗?

“ ['neiθər] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['kwɑ:ndəm] [ə'kju:zər] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] , ” **Nather , ” returned the quondam accuser ; but now , as it would appear ,** ” 纳瑟 , ” 返回 这 quondam 原告 ; 但 现在 , 作为 它 会 出现 ,

“那不是,”之前的控告者回答道; 但现在看来,

[baɪ][sʌm; səm] [fri:k] [ʌv; əv] ['fɜ:rtən] [træns'mju:tid] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'kju:zd] . **by some freak of fortune transmuted into the accused** . 经过 一些 怪物 的 财富 转变 进入 这 被告 .

由于某种偶然的幸运, 被告变成了他。

“ [hæv; həv][ji:; ji][noʊ] - , [gʊd] [nɔ: r][bæd] , [ji:; ji] - ? ”
“ Have ye no relashins , good nor bad , ye unfortunit divil ? ”
“ 有 是的 不 - , 好的 也不 坏的 , 是的 - 魔鬼 ? ”
“你这倒霉的魔鬼，难道没有报应吗？无论是好是坏？”

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪst] , “ [ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈkʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [wel] - [br'heɪvd] [gɜ:rl][fi:; fi][ɪz] ,
“ I have , ” replied the artist , “ a third cousin , a well - behaved girl she is , ”
“ 我 有 , ” 回复 这 艺术家 , ” 一个 第三 表哥 , 一个 出色地 - 表现 女孩 她 是 ,
“我有一个,”艺术家回答说,“我的远房表妹,她是个很懂事的女孩。”

[ænd; ənd] ['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [baɪ][hɜ:r; həɪ] ['mɪstrəs] , [hu:z] ['mæɪɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tænər] [ɪn][ðə; ði]
and greatly respected by her mistress , who's married to a tanner in the
和 非常 受人尊敬 经过 她 情妇 , 谁是 已婚 到 一个 皮匠 在 这
[ˈlɪbərti] . “
Liberty . ”
自由 . ”
她深受女主人的尊敬，她的女主人嫁给了自由镇的一位制革工人。

“ [wel] , ” [sed] [ˈpi:tər] [ˈgreɪʃəsli] , “ [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [br'heɪvd] [gɜ:rl] , [jʊr; jər][θɜ:rd]
“ Well , ” said Peter graciously , “ on account of that well - behaved girl , your third
“ 出色地 , ” 说 彼得 亲切地 , ” 在 帐户 的 那 出色地 - 表现 女孩 , 你的 第三
[ˈkʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,
“嗯,”彼得和蔼地说,“多亏了你那位举止得体的女孩,你的三表妹,

[aɪl] [ʃʊ] [ˈmɜ:rsi] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .
I'll show mercy to you this time .
患病的 展示 怜悯 到 你 这 时间 .
这次我会对你手下留情。

[tɜ:rn][hɪm; ɪm] [aʊt] .
Turn him out .
转动 他 出去 .

把他赶出去。

[gʊʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [rɪ'pent] , [snɪgz] : [gɑ:d] [fər'gɪv] [ji:; ji] !
Go home and repent , Sniggs : God forgive ye !
去 家 和 悔改 , 斯尼格斯 : 上帝 原谅 是的 !
回家忏悔吧, 斯尼格斯: 愿上帝饶恕你!

[ðæts] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .
that's all I have to say .
那就是 全部 我 有 到 说 .
这就是我要说的全部内容。

[bi:; bi][ɔ:f] [wɪd] [ji:; ji] . “
Be off wid ye . ”
是 离开 宽 是的 . ”

滚开!

“ [ˈærə] , [blɜ:r][ænd; ənd] [naʊnz] ! ” [rɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˈteɪlər] ,
“ Arrah , blur and nouns ! ” ejaculated the disappointed tailor , ”
“ 阿拉 , 模糊 和 名词 ! ” 射精 这 失望的 裁缝 ,
“啊, 模糊不清的名词! ”失望的裁缝脱口而出。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][aɪm][tu:; tə][get] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [maɪ] [ɪr] [slɪt] [laɪk] [ə; eɪ]
“ and is that all the satisfaction I'm to get for having my ear slit like a
“ 和 是 那 全部 这 满意 我是 到 得到 为了 拥有 我的 耳朵 缝隙 喜欢 一个
[ˈswɑ:lʊʊz] [teɪl] ? ”
swallow's tail ? ”
燕子的 尾巴 ? ”
“这就是我耳朵被割开成燕尾状所能得到的全部满足吗？”

“ [aʊt] [wið; wiθ][him; im] , [aɪ] [seɪ] .
“ **Out with him , I say .**
“ 出去 和 他 , 我 说 .

“我说，带他出去。”

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [ketʃ] [jiː; ji] [hɪr] [ə'gen] , [snɪgz] .
Wait till I ketch ye here agen , Sniggs .
等待 直到 我 双体帆船 是的 这里 代理 , 斯尼格斯 .

等我下次再在这里抓到你，Sniggs。

[biː; bi] [ðɪs] [bʊk] , “ ([ænd; ɐnd][ˈpiːtər] [ˈflʌrɪʃt] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈpjuːtər] - [pɑːt]) “ [ðæt] [wel] -
Be this book , “ (and Peter flourished the empty pewter - pot) “ that well -
是 这 书 , “ (和 彼得 繁荣 这 空的 锡 - 锅) “ 那 出色地 -
[br'heɪvd] [gɜːrɪ] ,
behaved girl ,
表现 女孩 ,

让这本书成为那个乖巧的女孩吧,”(彼得挥舞着空锡罐)

[jʊr; jər][θɜːrd] [ˈkʌz(ə)n] [ðæt] [laɪvz; livz][wɪd][ðə; ði] [ˈtænər] , [wəʊnt] [get][juː; jʊ][ɔːf] [ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] .
your third cousin that lives wid the tanner , won't get you off the second time .
你的 第三 表哥 那 生活 宽 这 皮匠 , 惯于 得到 你 离开 这 第二 时间 .

你那个和制革厂老板住在一起的远房表亲，第二次也救不了你。

[aɪ] [wiʃ] [ðə; ði] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [kʌm] .
I wish the drink was come .
我 希望 这 喝 曾是 来 .

我希望饮料已经送来了。

[aɪm] [greɪtli] [fəˈtiːɡd] [ˈɡɪvɪn] - [ɡʊd] [ədˈvaɪs] — [aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [leɪvz] [emˈiː][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] .
I'm grately fatigued givin ' good advice — it always laves me dry as a whistle .
我是 感激地 疲劳 给予 - 好的 建议 — 它 总是 拉维斯 我 干燥 作为 一个 哨 .

给别人提建议让我筋疲力尽——总是让我精疲力竭。

[bʌt; bət] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪd][ðə; ði] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ? “
But what's to be done wid the chap in the corner ? “
但 是什么 到 是 完毕 宽 这 小伙子 在 这 角落 ? “

但角落里那个家伙该怎么办呢？

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] - - [tuː; tə][hɪm; im] [naʊ] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃmən] ; “ [ˈhiːz] [blaɪnd] [drʌŋk]
“ **There's no use spakin ' to him now , “ returned a watchman ; “ he's blind drunk**
“ 有 不 使用 - - 到 他 现在 , “ 返回 一个 守望者 ; “ 他是 瞎的 醉
,
.
,

“现在跟他说话也没用了,”一个守夜人回答说,“他醉得不省人事了。”

[ænd; ɐnd][fæst] [əˈsliːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] . “
and fast asleep into the bargain . “
和 快速地 睡着了 进入 这 便宜货 . “

而且他还睡着了。

“ [dɪd][hiː; hi][duː] [mʌtʃ] [ˈdæmɪdʒ] ? “
“ **Did he do much damage ? “**
“ 做过 他 做 很多 损害 ? “

他造成了多大的破坏？

“ [nɑːt][hiː; hi] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . [frentʃ] ; “ [pʊr] !
“ **Not he , “ returned Mr . French ; “ poor devil !**
“ 不是 他 , “ 返回 先生 . 法语 ; “ 贫穷的 魔鬼 !

“不是他,”弗伦奇先生回答道;“可怜的家伙!”

[hi:; hi] ['kudnt] [stænd] , [let] [ə'loʊn] [straɪk] .
he couldn't stand , let alone strike .
他 不能 站立 , 让 独自的 罢工 .

他连站都站不稳，更别说出手了。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [roʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɑ:kt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪn] - [pɪn] ,
At the commencement of the row he was knocked down like a nine - pin ,
在 这 开始 的 这 排 他 曾是 敲门 向下 喜欢 一个 九 - 别针 ,
争吵一开始，他就被像保龄球瓶一样击倒在地。

[ænd; ænd][aɪ] ['wʌndər] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['trɑ:dn] [tu:; tə] [deθ] .
and I wonder he was not trodden to death .
和 我 想知道 他 曾是 不是 践踏 到 死亡 .

我真怀疑他是不是被踩死了。

[send] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [ˈpi:tər] - [ˈpɑ:n][maɪ][laɪf] , [ɪts] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [hɪr] . "
Send him home , Peter ' pon my life , it's dangerous to keep him here . "
发送 他 家 , 彼得 - 庞 我的 生活 , 它是 危险的 到 保持 他 这里 . "

把他送回家吧，彼得，我发誓，把他留在这里太危险了。

" [ɑ:r; ər][ji:; ji]['dʒoʊkɪŋ] , ['ɑ:tuə] ? "
" Are ye joking , Artur ? "
" 是 是的 开玩笑 , 阿图尔 ? "

“亚瑟，你在开玩笑吗？”

" [noʊ] , ['ɑ:nər] [braɪt] , [ˈpi:tər] .
" No , honour bright , Peter .
" 不 , 荣誉 明亮的 , 彼得 .

“不，要光明正大，彼得。”

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] , [wʌn][ʌ; əv][ji:; ji] .
Look at his buttons , one of ye .
看 在 他的 按钮 , 一 的 是的 .

看看他身上的纽扣，你们其中一个。

[wɒts] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ? "
What's the number of his regiment ? "
是什么 这 数字 的 他的 团 ? "

他所在的团是第几号？

" [ðə; ði] ['twenti] - [fɜ:rst] . "
" The twenty - first . "
" 这 二十 - 第一的 . "

“第二十一年。”

" [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - [stri:t] . "
" Away with him to George's - street . "
" 离开 和 他 到 乔治的 - 街道 . "

“把他带到乔治街去。”

" ['æərə] , [ænd; ænd][ə'pɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [ɑ:r'selvz] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][roʊd] ['pɜ:rti] [wel] .
" Arrah , and upon my conscience , ourselves ought to know the road purty well .
" 阿拉 , 和 之上 我的 良心 , 我们自己 应该 到 知道 这 路 漂亮 出色地 .

“唉，凭我的良心，我们自己应该对这条路非常熟悉才对。”

[ˈɡɑ:dz] ['blɛsɪn] - - [ðə; ði] - - !
God's blessin ' attind the Kilkinneys !
神的 祝福 - - 这 - - !

上帝保佑基尔金尼一家！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [tuː; tə][duː][ˈbɪznɪs][wɪd][ðəm; ðəm] ; — [fɔːr] [ɔːr][faɪv][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid]
it was a plasure to do bisnis wid them ; — four or five to be carried
它 曾是 一个 - 到 做 商务 宽 他们 ; — 四 或者 五 到 是 携带
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

和他们一起做生意是一件乐事；——四五个要带回家。
- , [æt; ət] [tuː] - [ə; eɪ] [hed] , [ænd; ənd][noʊ] - - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈæftərwərdz] .
reglar , at two shillins a head , and no cobblin ' about the money afterwards .
- , 在 二 - 一个 头 , 和 不 - - 关于 这 钱 然后 .

正常情况下，每人两先令，事后不许再为钱的事斤斤计较。
[ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːrd] [ˈtæli] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [iːm] [ɪn] ,
The sergeant of the guard tallied them as they eame in ,
这 军士 的 这 警卫 统计 他们 作为 他们 伊姆 在 ,
卫兵中士在他们进来时清点人数。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [skɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər] ,
and it was only to bring the score to the quarter - master ,
和 它 曾是 仅有的 到 带来 这 分数 到 这 四分之一 - 掌握 ,
而这仅仅是为了把比分报给军需官。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði][brædz][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ] - .
and down came the brads in the mornin ' .
和 向下 来了 这 铆钉 在 这 早晨 - .
清晨，铆钉落了下来。

[bʌt; bət] [huːz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃæp] ? "
But who's to pay for this chap ? "
但 谁是 到 支付 为了 这 小伙子 ? "
但谁来付这笔钱呢？

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði][waɪld] [kəˈliːdʒiən] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə][ðə; ði]
" **I , " said the wild collegian , as he tossed a piece of money to the**
" 我 , " 说 这 荒野 大学生 , 作为 他 抛掷 一个 片 的 钱 到 这
[ˈspiːkər] .
speaker .
扬声器 .

“我，”这位狂野的大学生说着，扔了一张钱给演讲者。
" [ɪts] [ˈoʊnli] [wʌt] [wʌn][ˈdʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][duː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ,
" **It's only what one gentleman should do for another ,**
" 它是 仅有的 什么 一 绅士 应该 做 为了 其他 ,
“这只是绅士之间应该做的。”

[wen] [ˈhiːz] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
when he's too drunk to be able to do it for himself .
什么时候 他是 也 醉 到 是 有能力的 到 做 它 为了 他自己 .
当他醉得无法自己完成这件事的时候。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [ˈsʌpər] .
But here comes supper .
但 这里 来 晚餐 .
晚餐来了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkweɪkər] .
I wonder what became of the quaker .
我 想知道 什么 成为 的 这 贵格会 .
我想知道那位贵格会教徒后来怎么样了。

[ɑ:] , [pi:tər] !
Ah , Peter !
啊 , 彼得 !

啊，彼得！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʌmp] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɪtər] !
he was a trump — and such a hitter !
他 曾是 一个 王牌 — 和 这样的 一个 击球手 ！

他是个大人物——而且是个重炮手！

[aɪl] [rɪˈspekt] [ə; eɪ][ˈkweɪkər] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .
I'll respect a quaker while I live .
患病的 尊重 一个 贵格会 尽管 我 居住 ；

我活着的时候就会尊重贵格会教徒。

[gɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [pʊl] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈhevi] ,
Give me a pull of ' the heavy ,
给 我 一个 拉 的 - 这 重的 ；

给我来一口“重口味的”，

- [ænd; ənd][let][ju: ˈes][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɑ:klz] [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɑ:t] .
' and let us have the cockles while they are hot .
- 和 让 我们 有 这 鸟蛤 尽管 他们 是 热的 ；

趁热把蛤蜊吃掉吧。

” [waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈbrædli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)] [frend] , [prəˈsi:dɪd] [tu:; tə]
” **While Mr . Bradley , with his young and amiable friend , proceeded to**
” 尽管 先生 ； 布拉德利 ， 和 他的 年轻的 和 可亲 朋友 ， 继续 到
[dɪˈskʌs] [ðer; ðər] [ˈsʌpər] ,
discuss their supper ,
讨论 他们的 晚餐 ；

“布拉德利先生和他年轻友善的朋友一边讨论着晚餐，一边说道：

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃmən] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈkweɪkər] [ɔ:f] [ðə; ði] [gɑ:rd] - [bed] .
a couple of watchmen lifted the unfortunate quaker off the guard - bed .
一个 夫妻 的 守望者 抬起 这 不幸 贵格会 离开 这 警卫 - 床 ；

几个守卫把那位不幸的贵格会教徒从警卫床上抬了起来。

[ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [raʊzd] [hɪm; ɪm] ;
The movement roused him ;
这 移动 唤醒 他 ；

这一运动唤醒了他；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [sɪmˈpouzɪəm] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz]
but it was soon evident that the late symposium was still uppermost in his
但 它 曾是 很快 明显 那 这 晚的 座谈会 曾是 仍然 最上层 在 他的
[breɪn] .
brain .
脑 ；

但很快人们就发现，他仍然对上次的研讨会记忆犹新。

” [kʌm] [əˈlɔ:nɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rlɪ] ； ” [step] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ; [wɪə(r)] [ˈbrɪŋɪn] - [ju:; jʊ] [ˈhoʊm] .
” **Come along , ” said the charlie ; “ step out like a man ; we're bringin ' you home .**
” 来 沿着 ， ” 说 这 查理 ； ” 步 出去 喜欢 一个 男人 ； 是 引入 - 你 家 ；

“跟我来，”查理说；“像个男人一样走出来；我们带你回家。”

” [ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈefərt] [tu:; tə][bi:; bi] [məˈləʊdiəs] — [ænd; ənd][ˈmɪstər] [praɪm]
” **The remark elicited a drunken effort to be melodious — and Mr Pryme**
” 这 评论 引发的 一个 醉 努力 到 是 悦耳动听 — 和 先生 普莱姆
[sæŋ] , [ɔ:r] [stroʊv] [tu:; tə] [sɪŋ] ,
sang , or strove to sing ,
唱 ， 或者 努力 到 唱歌 ；

“这句话激起了普莱姆先生醉醺醺的歌声——他唱了起来，或者说努力地唱了起来，

“ [wiː; wi][wəʊnt][goʊ][hoʊm] [tɪl] ['mɔːrniŋ] . ”
“ We won't go home till morning . ”
“ 我们 惯于 去 家 直到 早晨 . ”
“ 我们明天早上才回家。”

“ [ðə; ði] [ə; eɪ] [hɪr] [jɪl] [steɪ] [ðen] , ” [riˈspɒndɪd] [hɪz; ɪz] [səˈpɔːrtərz] .
“ The devil a here ye'll stay then , ” responded his supporters .
“ 这 魔鬼 一个 这里 叫喊 停留 然后 , ” 回应 他的 支持者 .
“既然魔鬼来了, 你们就待在这里吧。”他的支持者回应道。

“ [waɪn] — [mɔːr] [waɪn] . — - [waɪn] ['kjʊrɪz] [ðə; ði] [gaʊt] , -
“ Wine — more wine . — ' Wine cures the gout , ' ”
“ 葡萄酒 — 更多的 葡萄酒 . — - 葡萄酒 治愈 这 痛风 , -
“葡萄酒——多喝葡萄酒。——‘葡萄酒能治痛风,’”

“ [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈkweɪkər] .
“ returned the quaker . ”
“ 返回 这 贵格会 . ”
“那位贵格会教徒回答道。”

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː] [dʌz] , [ˈsɒrə] [tʌtʃ] [juːl] [hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði][dɪsˈɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]
“ If it does , sorra touch you'll have of the disorder for a month of ”
“ 如果 它 做 , 索拉 触碰 你会 有 的 这 紊乱 为了 一个 月 的
[ˈsʌndɪz; -deɪz] .
Sundays . ”
星期日 .
“如果真是这样, sorra touch 你将在接下来的一个月里每个星期天都患有这种疾病。”

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪd][hɪm; ɪm] .
Come along wid him .
来 沿着 宽 他 .
跟他一起走。

“ [ðə; ði] ['kweɪkəz] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] ['mædrɪg(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi]
“ The quaker's head was still ringing with drunken madrigals , and he ”
“ 这 贵格会 头 曾是 仍然 铃声 和 醉 牧歌 , 和 他
[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [tʃɑːnt] “ [oʊld] [kɪŋ] [koʊl] . ”
proceeded to chaunt “ Old King Cole . ”
继续 到 钱特 “ 老的 国王 油菜 . ”

“这位贵格会教徒的脑海里仍然回荡着醉酒后的牧歌, 他继续唱起了《老国王科尔》。
“ ['æərə] , [dəʊnt] ['bɔːðər] [juː ˈes][wɪd] [kɪŋ] [koʊl] ; [bʌt; bət][traɪ][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [fiːt] - [jiː; ji] .
“ Arrah , don't bother us wid King Cole ; but try and put the feet aninder ye . ”
“ 阿拉 , 不 打扰 我们 宽 国王 油菜 ; 但 尝试 和 放 这 脚 - 是的 .
“啊, 别再跟我们提科尔国王的事了; 但请你们把脚放回原位。”

[wiːl] [brɪŋ] [jiː; ji][tuː; tə][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] - [striːt] . ”
We'll bring ye to George's - street . ”
出色地 带来 是的 到 乔治的 - 街道 . ”
我们将带你到乔治街。

“ [noʊ] , ” [noʊ] ['mʌtəd] [ðə; ði][ˈkweɪkər] ; “ [aɪl] [goʊ][hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] - [kiː] . ”
“ No , ” no muttered the Quaker ; “ I'll go home to the Merchants ' Quay . ”
“ 不 , ” 不 低声说道 这 贵格会 ; “ 患病的 去 家 到 这 商人 - 码头 . ”
“不,”贵格会教徒低声说道, “我要回商人码头的家。”

“ [ə; eɪ] [zɪç] [æn; ən] - [pleɪs] [jɪl] [goʊ] [nɪr] .
“ Divil a sich an umproper place ye'll go near . ”
“ 魔鬼 一个 sich 一个 - 地方 叫喊 去 靠近 . ”
“你们一定要靠近一个不适当的地方。

[ˈhævnt] [jiː, ji] [bɪn] [ɪˈnʌf] [ɑːn][ðə; ði][ræn] - [tæn] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [naɪt] ?
Haven't ye been enough on the ran - tan already the night ?
还没有 是的 到过 足够的 在 这 跑 - 棕褐色 已经 这 夜晚 ?

昨晚你们在兰坦（ran-tan，一种菲律宾传统食物）上吃得还不够吗？

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ˈtɒdlɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbærəks] , [wɪt] [ˌdestɪ'neɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈseɪfli]
" **and away they toddled towards the barracks , which destination was safely**
" 和 离开 他们 蹒跚学步 向 这 兵营 , 哪个 目的地 曾是 安全
[ri:tʃt] ,
reached ,
达到 ,

于是他们蹒跚地走向兵营，并安全到达了目的地。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːdoʊ] [luː'tenənt] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] ,
and the body of the pseudo lieutenant delivered to the guard ,
和 这 身体 的 这 伪 中尉 发表 到 这 警卫 ,
假中尉的尸体被移交给卫兵。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntrɪ'meɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] ,
with an intimation on the part of the watchmen ,
和 一个 暗示 在 这 部分 的 这 守望者 ,
守夜人有所暗示，

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [pərˈtɪkjələr] [ɪnˈkwaɪəɪz] [ʃʊd; jəd] [biː; bi] [meɪd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [helθ]
that on the morrow particular inquiries should be made touching the general health
那 在 这 明天 特别的 查询 应该 是 制成 接触 这 一般的 健康
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .
of the invalid .
的 这 无效的 .

明天应就病人的整体健康状况进行具体询问。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ðæt] [dʒɔɪnd] [læst] [wiːk] , " [sed] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] .
" **This must be the officer that joined last week , " said the sergeant .**
" 这 必须 是 这 官 那 加入 最后的 星期 , " 说 这 军士 .

“这一定是上周刚入职的那位警官，”警长说道。

" [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] ; [ænd; ənd][fɜːrst][pʊt][ə; eɪ] [ˈnæpsæk] [ˈʌndər]
" **Go to his room and find his servant ; and first put a knapsack under**
" 去 到 他的 房间 和 寻找 他的 仆人 ; 和 第一的 放 一个 背包 在下面
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

“去他的房间，找到他的仆人；先把一个袋子放在他头下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第7/38页

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [stɔ:k] [ɔ:f] .
and take his stock off .
和 拿 他的 库存 离开 .

并把他的股票卖掉。

[tu:; tə][du:][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['drʌŋkən] ['dʒent(ə)lmən] .
To do him justice , I never saw a more drunken gentleman .
到 做 他 正义 , 我 绝不 锯 一个 更多的 醉 绅士 .

公平地说, 我从未见过比他更醉醺醺的绅士。

" [wen] [dʒɑ:n] ['krɒfəd] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
" **When John Crawford was awakened , and had made a personal inspection** ,
" 什么时候 约翰 克劳福德 曾是 觉醒 , 和 有 制成 一个 个人的 检查 ,
"当约翰·克劳福德醒来并亲自检查之后,

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌtər] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪn] [gɑ:rd] , " [ˌpaɪə'nɪr] [ænd; ənd][ɔ:l] , " [hi:; hi][rɪ'pjʊ:di:etɪd]
to the utter surprise of the main guard , " pioneers and all , " he repudiated
到 这 说出 惊喜 的 这 主要的 警卫 , " 先驱者 和 全部 , " 他 被否认

[ðə; ðɪ] ['sli:pɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
the sleeping gentleman ,
这 睡眠 绅士 ,

令主卫队“包括所有工兵在内”无比惊讶的是, 他竟然斥责了那位正在睡觉的绅士。

[ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪləstreɪtɪd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['ædɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [kaʊl] [noʊ] [mɔ:r] ['kɑ:nstə'tu:ts] [ə; eɪ]
and satisfactorily illustrated the old adage , that the cowl no more constitutes a
和 令人满意地 插图 这 老的 谚语 , 那 这 兜帽 不 更多的 构成 一个
[mʌŋk] ,
monk ,
僧 ,

这恰如其分地印证了那句古老的谚语: 披着僧袍不再能使人成为僧侣。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [red] ['dʒækt] [meɪks] [ðə; ðɪ]['soʊldʒər] .
than a red jacket makes the soldier .
比 一个 红色的 夹克 制作 这 士兵 .

一件红色夹克比一件红色外套更能衬托士兵的形象。

['ɑ:nɪst] ['dʒɑ:nz][fɜ:rst] [ker] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] ['ju:nɪfɔ:rm][frʌm; frəm] ['fɜ:rðər]
Honest John's first care was to secure his master's uniform from further
诚实的 约翰的 第一的 关心 曾是 到 安全的 他的 硕士学位 制服 从 更远
['dæmɪdʒ] ,
damage ,
损害 ,

诚实的约翰首先要做的就是保护主人的制服免受进一步损坏。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃu:tɪŋ] ['dʒækt] ; [ænd; ənd]
which he contrived to effect by the substitution of a shooting jacket ; and
哪个 他 人为的 到 影响 经过 这 替代 的 一个 射击 夹克 ; 和
[ðen] , [ˌnɛmɪˌni:] - ,
then , nemine contradicente ,
然后 , 尼米尼 - ,

他设法用一件猎装代替了猎装; 然后, nemine contradicente,

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡriːd] , [ðæt] [ˈdrʌŋkən] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ðəmˈselvz]
it was agreed , that drunken men should be permitted to sleep themselves
它 曾是 同意 , 那 醉 男人 应该 是 允许 到 睡觉 他们自己
[ˈsoʊbər] ; [ænd; ənd][ðæt] [əˈkɔːrdɪŋli] ,
sober ; and that accordingly ,
清醒 ; 和 那 因此 ,

双方达成一致，允许醉酒者自行清醒后再睡觉；因此，

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈpjʊrɪtən] [[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][ɪn] [ʌndɪˈstɜːrbd] [rɪˈpoʊz] .
the unhappy puritan should be left in undisturbed repose .
这 不开心 清教徒 应该 是 左边 在 未受干扰 休息 .

应该让这位郁郁寡欢的清教徒安息，不要打扰他。

[ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [θruː] [ðə; ði] [ɡɑːrd] - [ruːm] [ˈlætɪs] [bɪˈfɔːr] [ˈsæmjʊəl] [praɪm] [əˈwʊk] .
Morning dawned through the guard - room lattice before Samuel Pryme awoke .
早晨 黎明 通过 这 警卫 - 房间 格子 前 塞缪尔 普莱姆 醒来 .

晨曦透过警卫室的窗棂洒进房间，塞缪尔·普莱姆这才醒来。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)][ðæn; ðən] [əˈhʌðər] ,
If there be a feeling more horrible than another ,
如果 那里 是 一个 感觉 更多的 可怕 比 其他 ,

如果说有一种感觉比其他感觉更糟糕，

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈniːəfəɪt] [wen] [hiː; hi][ˈweɪkənz][ˈæftər][hɪz; ɪz]
it is the return of reason to a drunken neophyte when he awakens after his
它 是 这 返回 的 原因 到 一个 醉 新手 什么时候 他 醒来 后 他的
[fɜːrst] [dɪˈbɑːtʃ] .
first debauch .
第一的 放荡 .

这是醉酒的新手在第一次放荡不羁后醒来时恢复理智的过程。

[ðə; ði][ˈkweɪkər][ˌsteəd] [ˈwaɪldli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtwenti] [men][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ɔːl]
The quaker stared wildly round him ; there were twenty men in the room — all
这 贵格会 凝视 疯狂地 圆形的 他 ; 那里 是 二十 男人 在 这 房间 — 全部
[stˈreɪndʒəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
strangers to him ;
陌生人 到 他 ;

这位贵格会教徒惊恐地环顾四周；房间里有二十个人——对他来说全都是陌生人；

[sʌm; səm] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɪtɪŋ]
some sleeping on the wooden bench on which he lay , and others sitting
一些 睡眠 在 这 木制的 长椅 在 哪个 他 躺 , 和 其他的 坐着
[ˈsmʊʊkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
smoking by the fire .
吸烟 经过 这 火 .

有些人睡在他躺着的木凳上，有些人则坐在火堆旁抽烟。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈɡɪdi] — [hɪz; ɪz][breɪn] [ˈwɒndəd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːrtʃəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
His head was giddy — his brain wandered — he was tortured with a
他的 头 曾是 头晕 — 他的 脑 漫步 — 他 曾是 受折磨 和 一个
[ˈbɜːrnɪŋ] [θɜːrst] .
burning thirst .
燃烧 口渴 .

他头晕目眩，思绪飘忽不定，极度口渴难耐。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿？

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] [ˈrednd] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] ; [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː] [huː]
Suddenly his pale cheeks reddened with shame ; he felt like a Hindu who
突然 他的 苍白 脸颊 发红 和 耻辱 ; 他 毛毡 喜欢 一个 印度教徒 WHO
[hæz; həz] [lɔːst] [kæst] ;
has lost caste ;
有 丢失的 种姓 ;

突然，他苍白的脸颊因羞愧而涨红；他觉得自己像一个失去了种姓的印度教徒；

[ænd; ənd] , [ˈberiŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [ˌvɔɪs] [ðæt] [bɪˈspʊʊk]
and , burying his face between his hands , in a smothered voice that bespoke
和 , 埋葬 他的 脸 之间 他的 双手 , 在 一个 窒息 嗓音 那 定制
[ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [əˈbeɪsmənt] ,
a consciousness of abasement ,
一个 意识 的 羞辱 ,

他双手捂脸，声音低沉沙哑，流露出深深的屈辱感。

[waɪl] [terz] [fel] [fæst] , [hiː; hi] [ˈfeɪntli] [ˈmɜːmɜːd] , “ [wer] [eɪ ˈem] [aɪ] ?
while tears fell fast , he faintly murmured , “ Where am I ?
尽管 眼泪 跌倒 快速地 , 他 淡淡的 低声说道 , “ 在哪里 是 我 ?
泪水夺眶而出，他微弱地喃喃自语：“我在哪里？”

“ [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [leɪd] [əˈsaɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] —
“ **The sergeant laid aside a book which he had been reading in the window —**
“ 这 军士 铺设 旁边 一个 书 哪个 他 有 到过 阅读 在 这 窗户 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“中士放下他一直在窗边看的书——然后，

[ðʊʊ] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈsoʊldʒər] , [hiː; hi] [felt] [sɪnˈsɪrli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpenɪtənt] .
though a rough soldier , he felt sincerely for the penitent .
尽管 一个 粗糙的 士兵 , 他 毛毡 真挚地 为了 这 忏悔者 .
虽然他是个粗犷的士兵，但他对忏悔者却深表同情。

“ [dəʊnt] [teɪk] [ɑːn] [soʊ] , “ [sed] [hiː; hi] .
“ **Don't take on so , “ said he .**
“ 不 拿 在 所以 , “ 说 他 .
“别承担这样的责任，”他说。

“ [jʌŋ] [foʊk] [wɪl] [biː; bi] [ˈɡɪdi] .
“ **Young folk will be giddy .**
“ 年轻的 民间 将要 是 头晕 .
“年轻人会欣喜若狂。”

[bles] [jɔːr; jər] [hɑːrt] — [ðeəz; ðəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [ɑːrnt] [ˈwaɪldɪʃ] [naʊ] [ænd; ənd]
Bless your heart — there's none of our gentlemen that arn't wildish now and
保佑 你的 心 — 有 没有任何 的 我们的 先生们 那 不是 野性 现在 和
[ðen] .
then .
然后 .

真是难为情——我们这儿的绅士们，谁不是偶尔有点放荡不羁呢？

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [kænˈtiːn] [ɪz] [kloʊzd] .
I wish we could get you something to drink ; but the canteen is closed .
我 希望 我们 可以 得到 你 某物 到 喝 ; 但 这 食堂 是 关闭 .
真希望我们能给你弄点喝的；但是食堂关门了。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɡoʊ] [hoʊm] ?
Would you like to go home ?
会 你 喜欢 到 去 家 ?
你想回家吗？

[aɪ] [der] [nɑ:t] [sper] [ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət] [aɪl] [send][fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [oʊhæləʒ-ənz] [ˈsɜ:rvənt] ,
I dare not spare a man ; but I'll send for Mr . O'Halloran's servant ,
我 敢 不是 空闲的 一个 男人 ; 但 患病的 发送 为了 先生 ; 奥哈洛兰 仆人 ,
我不敢放过任何人; 但我会派人去叫奥哈洛兰先生的仆人来。

[ænd; ənd] [pæs] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] .
and pass him through the gate .
和 经过 他 通过 这 门 .
让他通过大门。

" [ðə; ði][ˈkweɪkər] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [dɪˈklaɪnd] [əˈsɪstəns] ;
" The quaker thanked him , but declined assistance ;
" 这 贵格会 谢谢 他 , 但 拒绝 协助 ;
这位贵格会教徒向他道谢, 但拒绝了帮助;

[æskt] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] " [kəʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] ,
asked for and received a draught of water " cold from the pump ,
问 为了 和 已收到 一个 草稿 的 水 " 寒冷的 从 这 泵 ,
要求并得到了一口“从水泵里出来的冷水”,

" [ðə; ði] [ˈsentri] [ʌnˈkloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪkt] , [ænd; ənd][ˈsæmjuəl] [praɪm] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz]
" the sentry unclosed the wicket , and Samuel Pryme returned to his father's
" 这 哨兵 未关闭 这 便门 , 和 塞缪尔 普莱姆 返回 到 他的 父亲的
[haʊs] , " [ə; eɪ] [ˈsædɜ:] ,
house , " a sadder ,
房子 , " 一个 更悲伤 ,
哨兵打开了门闩, 塞缪尔·普莱姆回到了他父亲的家, “更加悲伤了。”

[ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈwaɪzər][mæn] , " [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [ˈkwɪtɪd] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [ˈi:vniŋ] .
if not a wiser man , " than when he quitted it the preceding evening .
如果 不是 一个 更明智 男人 , " 比 什么时候 他 辞职 它 这 前 晚上 .
即使他没有变得更明智, 也比前一天晚上辞职时更明智了。

[ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [faɪv] .
The clock struck five .
这 钟 击 五 .
时钟敲了五下。

[ˈpi:tər] [ˈbrædli] [wʌz; wəz] [ˈsnɔ:ɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] - [bed] ,
Peter Bradley was snoring on his guard - bed ,
彼得 布拉德利 曾是 打鼾 在 他的 警卫 - 床 ,
彼得·布拉德利正躺在他的警卫床上打鼾。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [frentʃ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [i:z] [æt; ət][æn; ən] [ʌnpriˈtendɪŋ] [ɪn] [sma:k] [ˈæli] ,
and Mr . French taking his ease at an unpretending hostelrie in Smock Alley ,
和 先生 . 法语 采取 他的 舒适 在 一个 不加掩饰的 旅馆 在 罩衫 胡同 ,
弗伦奇先生则在斯莫克巷一家不起眼的小酒馆里悠闲地消磨时光。

[nɑ:t][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rlɪd] , [bʌt; bət] , [ˈpætrənaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [pɑ:rt]
not generally known in the fashionable world , but , patronized by the pleasant part
不是 一般来说 已知 在 这 时髦 世界 , 但 , 受惠 经过 这 令人愉快的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjʊ:nəti] ,
of the community ,
的 这 社区 ,
虽然在时尚界并不广为人知, 但却受到社会上层人士的青睐。

[ænd; ənd] [ɪˈklept] " [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] .
and ycleped " The Hole in the Wall .
和 循环 " 这 洞 在 这 墙 .
并循环播放“墙上的洞”。

” [aɪ] [felt] [æz; əz] [mʌt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [maɪ] [ˈdɔːrmətɔːri] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈliːg(ə)l] [prəˈpraɪətər]
” **I felt as much at home in my dormitory as if I had been legal proprietor**
” 我 毛毡 作为 很多 在 家 在 我的 宿舍 作为 如果 我 有 到过 合法的 业主
[ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

“我在宿舍里感觉就像是自己的家一样，完全不像个家。”

[waɪl] [hiː; hi] , [ʌnˈhæpi] [juːθ] !
while he , unhappy youth !
尽管 他 , 不开心 青年 !

而他，却是个不幸的年轻人！

[ˌrekəˈnɔɪtəd] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] ,
reconnoitred the house from the outside ,
侦察 这 房子 从 这 外部 ,

从外面侦察了房子，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ˈmedɪteɪts] [ə; eɪ] [ˈbɜːrɡləri] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
with all the suspicion of a man who meditates a burglary on the premises .
和 全部 这 怀疑 的 一个 男人 WHO 冥想 一个 入室盗窃 在 这 前提 .

带着一副预谋入室盗窃的嫌疑人的样子。

[ɪn] [ðər; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈtʃembər] , [ˈmɪsɪz] . [praɪm] [ænd; ænd] [hɜːr; hər] [ˈhændmeɪdn] [hæd; həd] [oʊnd]
In their respective chambers , Mrs . Pryme and her handmaiden had owned
在 他们的 各自 房间 , 太太 . 普莱姆 和 她 侍女 有 拥有
[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdraʊzi] [ɡɑːd] ,
the influence of the drowsy god ,
这 影响 的 这 昏昏欲睡 上帝 ,

在各自的房间里，普莱姆夫人和她的侍女都感受到了昏昏欲睡的神灵的影响。

[ænd; ænd] [ˈreɪtʃəl] [ˈslʌmbərd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [seɪf] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər]
and Rachel slumbered with as safe a conscience as if she had never
和 瑞秋 沉睡 和 作为 安全的 一个 良心 作为 如果 她 有 绝不
[kɪst] [ə; eɪ] [fjuːsəlˈlər] .
kissed a fusileer .
亲吻 一个 燧发枪手 .

瑞秋安心入睡，仿佛她从未亲吻过一名步枪兵。

[ðər; ðər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [sɔː] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdər] ,
There is an old saw , gentle reader ,
那里 是 一个 老的 锯 , 温和的 读者 ,

亲爱的读者，有一句古老的谚语：

[wɪtʃ] [ɪnˈsɪnjuːeɪts] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpruːd(ə)nt] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tuː; tə] [əˈlaoʊ] “ [ˈsliːpɪŋ] [dɔːgz] [tuː; tə] [laɪ] .
which insinuates that it is prudent occasionally to allow “ sleeping dogs to lie .
哪个 暗示 那 它 是 谨慎 偶尔 到 允许 “ 睡眠 狗 到 说谎 .

这暗示着，偶尔让“睡着的狗继续睡”是明智之举。

” [wiːl] [əˈdɑːpt] [aɪ ˈtiː] “ [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːns] ” — [ɪnˈkwəɪər] [wʌt] [hæd; həd] [brɪfɔːlən] [ðæt] [ˈɔːltər] [ˈiːgoʊ] ,
” **We'll adopt it “ for the nonce “ — inquire what had befallen that alter ego ,**
” 出色地 采纳 它 ” 为了 这 nonce ” — 查询 什么 有 发生 那 改变 自我 ,
[maɪ] [ˈfɑːstər] - [ˈbrʌðər] , [ænd; ænd] ,
my foster - brother , and ,
我的 促进 - 兄弟 , 和 ,

“我们暂且就这么称呼它吧——去打听一下我的养兄，那个另一个自我究竟发生了什么事，以及，

[wɪð; wɪθ][jɔː; jə] [ˈɡreɪʃəs] [pəɹˈmiʃ(ə)n] , [ˈfɑːləʊ] [θruː] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈtʃæptər] , [ðə; ðɪ] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv]
with your gracious permission , follow through the next chapter , the fortunes of
和 你的 亲切 允许 , 跟随 通过 这 下一个 章 , 这 财富 的
[mɑːrk][ˈæntəni] [oʊˈtuːl] .
Mark Antony O'Toole .
标记 安东尼 奥图尔 .

承蒙您的允许，请继续阅读下一章，马克·安东尼·奥图尔的命运。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ðɪ] [kɑːk] [ænd; ənd] [pʌntʃ] - [bəʊl]
THE COCK AND PUNCH - BOWL
这 公鸡 和 冲床 - 碗

公鸡与潘趣酒碗

“ [ˈrɔzəlɪnd] .
“ Rosalind .
” 罗莎琳德 .

“罗莎琳德。

[hɪəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪd][wɪð; wɪθ][ˈtræv(ə)l] [mʌtʃ] ,
Here's a young maid with travel much oppress'd ,
这里是 一个 年轻的 女佣 和 旅行 很多 受压迫的 ,

这是一位饱受压迫的年轻女仆，她的旅行之路充满艰辛。

[ænd; ənd] [feɪnts] [fɔːr; fər] [ˈsʌkər] . “
And faints for succour . “
和 晕倒 为了 救助 . “

昏厥过去寻求帮助。

“ [ˈkɔːrɪn] .
“ Corin .
” 科林 .

“科林。

[aɪ] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] ,
I pity her ,
我 遗憾 她 ,

我同情她。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ,
And wish for her sake , more than for my own ,
和 希望 为了 她 清酒 , 更多的 比 为了 我的 自己的 ,

我为她祈祷，胜过为我自己祈祷。

[maɪ] [ˈfɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər] .
My fortunes were more able to relieve her .
我的 财富 是 更多的 有能力的 到 缓解 她 .

我的财运更能让她摆脱困境。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
” As You Like It .
” 作为 你 喜欢 它 .

《皆大欢喜》。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌæɪl'dɒʊ] [aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [kɪl'kʌləŋ] [æt; ət] ['kɑ:kkroʊ] , [mɑ:rk]['æntəni] [oʊ'tu:l] , [ˈhævɪŋ]
lthough I departed from Kilcullen at cockcrow , Mark Antony O'Toole , having
虽然 我 已离开 从 基尔卡伦 在 鸡鸣 , 标记 安东尼 奥图尔 , 拥有
[ˈbɔ:rouɪd] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ,
borrowed some hours from the night ,
借来的 一些 小时 从 这 夜晚 ,
虽然我是在鸡鸣时分离开基尔卡伦的, 但马克·安东尼·奥图尔却从夜里借用了几个小时,

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][rouɪd] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
had taken the road before me .
有 已采取 这 路 前 我 .
他走在我前面。

[ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despəɾət] [lɛŋθs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['deri] - [meɪdz] [meɪ] [bi:; bi]
Apprehensive of the desperate lengths to which deserted dairy - maids may be
忧虑 的 这 绝望的 长度 到 哪个 荒凉的 奶制品 - 女佣 可能 是
[ˈdrɪvŋ] ,
driven ,
驱动 ,
担心被遗弃的挤奶女工可能会被逼到绝境,

[ðə; ði][fɑ:stərər] [mu:vɪd] [ɔ:f] [wɪ'ðəʊt] [bi:t] [ʌv; əv] [drʌm] ; [ænd; ænd][ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [pər'su:t] ,
the fosterer moved off without beat of drum ; and the better to evade pursuit ,
这 寄养家庭 已搬 离开 没有 打 的 鼓 ; 和 这 更好的 到 逃避 追逐 ,
寄养父母悄无声息地离开了; 为了更好地躲避追捕,

[hæd; həd] ['kɪti] ['dwaɪɜ:] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][ˈtru:ənt] ,
had Kitty Dwyer attempted to recover the truant ,
有 猫咪 德怀尔 尝试过 到 恢复 这 逃学 ,
如果凯蒂·德怀尔试图找回那个逃学的孩子,

[ænd; ænd] “ [ˈvaɪ, 'vi:] [et] [ˈɑ:rmɪs] ” [rɪ'pər] [hɜ:r; hər][,repju'teɪj(ə)n][baɪ][ə; eɪ][ˈsænə,tɒʊri][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ,
and “ vi et armis ” repair her reputation by a sanatory visit to the altar ,
和 “ 六 等 武器 ” 维修 她 名声 经过 一个 卫生 访问 到 这 坛 ,
“vi et armis”通过前往圣坛进行一次疗愈性的朝圣来修复她的名誉,

[ˈmɪstər] . [oʊ'tu:l] ['pru:dntli] [dɪ'klaɪnd] [ma:tʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][meɪl] - [koʊtʃ] [rouɪd] ,
Mr . O'Toole prudently declined marching by the mail - coach road ,
先生 . 奥图尔 谨慎地 拒绝 行军 经过 这 邮件 - 教练 路 ,
奥图尔先生明智地拒绝了沿着邮车路行进的提议。

[ænd; ænd] [mæskt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bɪləti] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [pri:st] [hɪm'self] .
and masked his retreat with an ability that puzzled the priest himself .
和 戴面具 他的 撤退 和 一个 能力 那 困惑 这 牧师 他自己 .
他的撤退展现出的能力, 甚至让牧师本人都感到困惑。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [mɑ:rk] ['æn.tə.nɪz] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəsəri] .
But as it turned out , Mark Antony's caution was unnecessary .
但 作为 它 转向 出去 , 标记 安东尼的 警告 曾是 不必要 .
但事实证明, 马克·安东尼的谨慎是多余的。

['kɪti] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] [bɪ'ri:vmənt] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] ,
Kitty bore her bereavement like a Christian woman ,
猫咪 钻孔 她 丧亲之痛 喜欢 一个 基督教 女士 ,
凯蒂像一位虔诚的基督徒妇女一样承受着丧亲之痛。

— [ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [held] [æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [æz; əz][ˈevər][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [jet] ,
— **hinted that the sea held as good fish as ever had been taken yet ,**
— 暗示 那 这 海 握住 作为 好的 鱼 作为 曾经 有 到过 已采取 然而 ,
— [ænd; ænd] ,
— **and ,**
— 和 ,
——暗示说, 这片海域的鱼类资源依然丰富, 品质上乘, 而且,

[frʌm; frəm][ˈdaɪvərz] [ˌhaɪməˈniəl] [ˈoʊvɜːtʃʊrz] , [ˈblesɪd; blest][gɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [graʊndz] [fɔːr; fər]
from divers hymeneal overtures , blessed God that she had no grounds for
从 潜水员 婚房 序曲 , 蒙福 上帝 那 她 有 不 理由 为了
[drɪˈspɑːndənsɪ] .
despondency .
沮丧

感谢上帝，她收到了各种各样的求婚邀请，所以没有理由感到沮丧。

[ˈeɪdɪŋ] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪŋ] [saʊnd] [fəˈlɑːsəfi] [wɪð; wɪθ] “ [rʌm] [ænd; ənd] [truː] [rɪˈlɪdʒən] ,
Aiding and assisting sound philosophy with “ rum and true religion ,
协助 和 协助 声音 哲学 和 “ 朗姆酒 和 真的 宗教 ,
用“朗姆酒和真正的宗教”来辅助和支持健全的哲学，

“ [ʃiː; ʃɪ][gɑːtɪ][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ,
“ she got over her disappointment — within a fortnight ,
“ 她 得到 超过 她 失望 — 之内 一个 两星期 ,
她很快就走出了失望的阴影——两周之内，

[ðə; ði] [fɔːls] [wʌn][wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] — [mɪs] [ˈdwaɪɜː] “ [ˈoʊpən][tuː; tə][æn; ən] [ˈɔːfər] “ — [ænd; ənd] [ˈredi]
the false one was forgotten — Miss Dwyer “ open to an offer “ — and ready
这 错误的 — 曾是 被遗忘的 — 错过 德怀尔 “ 打开 到 一个 提供 “ — 和 准备好
[tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈmætrɪməʊni][æt; ət] [saɪt] .
to commit matrimony at sight .
到 犯罪 婚姻 在 视线 .

那个虚假的求婚者被遗忘了——德怀尔小姐“愿意接受求婚”——并且一见面就准备结婚。

[tuː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ɪˈveɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [haʊs] ,
Two days before his evasion from my father's house ,
二 天 前 他的 逃避 从 我的 父亲的 房子 ,
在他逃离我父亲家两天前，

[mɑːrk][ˈæntəni] [hæd; həd] [ˈpraɪvətli] [drɪˈspætʃ] [hɪz; ɪz] [kɪt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʌblɪn] [ˈkæriər] ,
Mark Antony had privately despatched his kit by a Dublin carrier ,
标记 安东尼 有 私下 已派送 他的 成套工具 经过 一个 都柏林 载体 ,
马克·安东尼私下委托都柏林的一名信使运送了他的行李。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ˈnesəserɪz] [rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)]
and the few necessities required for his journey were formed into a bundle
和 这 很少 必需品 必需的 为了 他的 旅行 是 形成 进入 一个 捆
[ʌv; əv] [smɔːl] [daɪˈmenʃ(ə)nz] ,
of small dimensions ,
的 小的 方面 ,

他旅途中所需的几件必需品被打包成一个很小的包裹。

[ænd; ənd] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [traɪd] [ʃəˈleɪlə, -li] .
and suspended from the extremity of a well - tried shillelagh .
和 暂停 从 这 末端 的 一个 出色地 - 尝试 棍棒 .
悬挂在一根久经考验的棍棒末端。

[drest] [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt] [ˈmɔːrniŋ] [suːt] [ðæt] [ˈɜːrstwaɪl] [hæd; həd] [kɔːld] [em ˈiː] [ˈoʊnər] ,
Dressed in a smart morning suit that erstwhile had called me owner ,
穿着 在 一个 聪明的 早晨 套装 那 昔日 有 称为 我 所有者 ,
我穿着一套考究的晨礼服，这套礼服曾经称我为主人。

[ðə; ði] [fɑːstərər] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt]
the fosterer had more than once examined his outer man with evident
这 寄养家庭 有 更多的 比 一次 检查 他的 外 男人 和 明显
[sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意

寄养父母不止一次地仔细打量过他的外表，显然很满意。

[hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [breɪst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [keɪ] ,
His step was light , his breast without a care ,
他的 步 曾是 光 , 他的 胸部 没有 一个 关心 ,
他步伐轻盈, 胸中无忧无虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ˈheɪvɪərðənˈer][ðæn; ðən][aɪˈti:] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [brɪˈfɔ:r] — [hi:; hi] [went] [ɑ:n]
and his pocket heavier than it had ever been before — he went on
和 他的 口袋 较重 比 它 有 曾经 到过 前 — 他 去 在

[hɪz; ɪz] [weɪ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] — [ænd; ənd] [wen] [iːˈvniŋ] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [kloʊz] ,
his way rejoicing — and when evening began to close ,
他的 方式 欢欣鼓舞 — 和 什么时候 晚上 开始 到 关闭 ,

他的口袋比以往任何时候都沉甸甸的——他兴高采烈地继续上路——当夜幕降临时,

[mɑ:rk][ˈæntəni] [hæd; həd] [pleɪst] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [maɪlz] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ɪl]
Mark Antony had placed five - and - twenty miles between him and that ill
标记 安东尼 有 放置 五 - 和 - 二十 英里 之间 他 和 那 患病的
- [rɪˈkwɑ:tid] [fer] [wʌn] ,
- requited fair one ,
- 回报 公平的 一 ,

马克·安东尼与那位对他不理不睬的美丽女子之间保持了二十五英里的距离。

[hu:z] [ˈoʊnli] [kraɪm] [wʌz; wəz] [ˈlʌvɪŋ] “ [nɑ:t] [ˈwaɪzli] [bʌt; bət] [tu:;] [wel] .
whose only crime was loving “ not wisely but too well .
谁 仅有的 犯罪 曾是 爱 “ 不是 明智地 但 也 出色地 .

他唯一的罪过就是“爱得太深, 却又爱得不明智”。

” [hæf] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈɡoʊ] [ˈaɪrɪ] [ˈendʒəˈnɪrz] , [ɪn] [ˈjæŋki] [ˈpɑ:rləns] , [wɜ:r; wər] “ [reɪɡlɜː] [ɡoʊ] - [ə; eɪ] -
” Half a century ago Irish engineers , in Yankee parlance , were “ reg'lar go - a -
” 一半 一个 世纪 前 爱尔兰 工程师 , 在 扬基 语言 , 是 “ reg'lar 去 - 一个 -
[ˈhedz] .
heads .
头部 .

半个世纪前, 用美国人的话来说, 爱尔兰工程师是“真正的开拓者”。

” [ˈni:ðər] [kɑ:ndɪˈsendɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] ,
” Neither condescending to turn to the right or to the left ,
” 两者都不 居高临下的 到 转动 到 这 正确的 或者 到 这 左边 ,
“既不屈尊向右转, 也不屈尊向左转,

[ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈkʌntri] “ [æz; əz] [ɡɑ:d] [hæd; həd] [meɪd] [aɪˈti:] , “ [tʊk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ] [ðə; ði] [hɔ:rnz]
they crossed the country “ as God had made it , “ took the bull by the horns
他们 交叉 这 国家 “ 作为 上帝 有 制成 它 , “ 采取 这 公牛 经过 这 角
,
.
,

他们“按照上帝的旨意”穿越了这个国家, 迎难而上, 勇往直前。

[ænd; ənd] [skɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [raʊnd] [ə; eɪ] [hɪl] [ðeɪ] [ˈboʊldli] [ˈbreɪstɪd] [aɪˈti:] .
and scorning to steal round a hill they boldly breasted it .
和 蔑视 到 偷 圆形的 一个 爬坡道 他们 大胆地 胸部 它 .

他们不屑于绕山而行, 而是大胆地正面冲了上去。

[ðə; ði] [fɑ:stərər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌeskəˈleɪdɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈhaɪts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [ˈaʊər] ,
The fosterer had been escalading one of these heights for the last hour ,
这 寄养家庭 有 到过 升级 一 的 这些 高度 为了 这 最后的 小时 ,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

寄养家庭的工作人员在过去一个小时里一直在攀爬其中一座高处, 而且,

[ɑ:n] ['tɑ:pɪŋ] [ɪts] [rɪdʒ] , [ˌoʊvər'tɒk] [tu:] ['weɪ,fəərəz] [ʌv; əv] ['ɑ:pəzɪt] ['seksəz, 'seksɪz] [hu:] [hæd; həd]
on topping its ridge , overtook two wayfarers of opposite sexes who had
在 配料 它是 岭 , 超越 二 旅行者 的 对面的 性别 WHO 有
[ˌpri:'si:dɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'sent] ,
preceded him in the ascent ,
之前 他 在 这 上升 ,
登上山脊后, 他追上了两名先于他攀登的异性旅人。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] ['restɪŋ] ['æftər][ɪts] [ə'tʃi:vmənt] .
and were now resting after its achievement .
和 是 现在 休息 后 它是 成就 .
完成任务后, 他们正在休息。

[laɪk] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['trævələz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪnkə'mæudid] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['bæɡɪdʒ] ,
Like himself , the travellers were not incommoded with heavy baggage ,
喜欢 他自己 , 这 旅行者 是 不是 不便 和 重的 行李 ,
和他一样, 这些旅客也带着沉重的行李。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi; bi][ðer; ðər][ju'hɑɪtɪd] [kɪt] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
for what appeared to be their united kit was even smaller than his
为了 什么 出现 到 是 他们的 团结的 成套工具 曾是 甚至 较小的 比 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
因为他们穿的那件看起来像是联队球衣的衣服, 甚至比他自己的还要小。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌkɒmpri'hendɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪdɪd] [sɪlk] - ['hæŋkərtʃɪf] .
and was comprehended within the compass of a faded silk - handkerchief .
和 曾是 理解 之内 这 罗盘 的 一个 褪色 丝绸 - 手帕 .
一切都浓缩在一块褪色的丝绸手帕里。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [staʊt] , [ˌʌndər'saɪzd] ,
The man was stout , undersized ,
这 男人 曾是 肥硕 , 矮小 ,
那人身材矮胖, 个子不高。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] ['θɜ:rti] — [ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] ['skersli] [ˌnaɪn'ti:n] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]
and looked full thirty — the girl seemed scarcely nineteen — and from their
和 看起来 满的 三十 — 这 女孩 似乎 几乎 十九 — 和 从 他们的
[dres] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] ,
dress and general appearance ,
裙子 和 一般的外貌 ,
他们看起来都像三十岁了——那女孩看起来才十九岁——从他们的穿着和整体外貌来看,

[ðə; ði] [fɑ:stərər] [wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [wʌt] [greɪd] [ʌv; əv][sə'saɪətɪ][ðə; ði]
the fosterer was sorely at a loss to decide to what grade of society the
这 寄养家庭 曾是 非常 在 一个 损失 到 决定 到 什么 年级 的 社会 这
[st'reɪndʒəz] [ˌæpə'teɪn] .
strangers appertained .
陌生人 相关的 .
寄养家庭的工作人员非常困惑, 不知道这些陌生人属于哪个社会阶层。

[ðə; ði] [meɪl] ['trævələrz] ['dɪndʒɪ] [blæk] [frɑ:k] [hæd; həd][wʌns] [si:n] ['betər] [deɪz] ,
The male traveller's dingy black frock had once seen better days ,
这 男性 旅行者的 昏暗的 黑色的 连衣裙 有 一次 已见 更好的 天 ,
这位男旅客身上那件破旧的黑色长袍, 显然已经褪色多年。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʌf] [vest][ænd; ənd] [næn'kin] [ʌn'menʃənəblz] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər]
and his buff vest and nankeen unmentionables would have been all the better
和 他的 增幅 背心 和 南金 不可言说之事 会 有 到过 全部 这 更好的
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɔ:ndrɪs, 'la:n-] .
for a visit to the laundress .
为了 一个 访问 到 这 洗衣妇 .
他 那件浅棕色的背心和棉质内裤要是能送到洗衣妇那里洗洗就更好了。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔ:rdər] [dɪ'nɒmɪneɪt] “ [ˈfɑ:kɪŋ] [bæd] ,
His hat was of that order denominated “ shocking bad ,
他的 帽子 曾是 的 那 命令 以.....命名 “ 令人震惊 坏的 ,
他的帽子属于那种被称为“令人震惊的糟糕”的类别,

” [waɪl] [aɪ'ti:] [si:md] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [wəd] [ber] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” while it seemed doubtful that his boots would bear him to the end of his
” 尽管 它 似乎 疑 那 他的 靴子 会 熊 他 到 这 结尾 的 他的
[ˈdʒɜ:rnɪ] ,
journey ,
旅行 ,
“尽管他的靴子能否陪伴他走到旅程终点似乎令人怀疑”，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [aɪ'ti:] [wəd] [bi:; bi][baɪ][æn; ən][ɪks'paɪərɪŋ] [ˈefərt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
and if they did , it would be by an expiring effort with which their
和 如果 他们 做过 , 它 会 是 经过 一个 到期 努力 和 哪个 他们的
[ˈhɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst][kloʊz] .
history must close .
历史 必须 关闭 .
即使他们真的做到了，那也是一次即将结束的努力，他们的历史也必将就此终结。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsæləʊ] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈlɑ:rdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈwɪskərz] [blæk] [ænd; ənd] [ˈbʊʃɪ] ,
His complexion was sallow , his features large , his whiskers black and bushy ,
他的 肤色 曾是 黄褐色 , 他的 特征 大的 , 他的 胡须 黑色的 和 茂密的 ,
[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['dɜ:rtɪ][dʒu:] ;
he looked a dirty Jew ;
他 看起来 一个 肮脏的 犹 ;
他脸色蜡黄，五官宽大，胡须又黑又浓密，看起来像个肮脏的犹太人；

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , “ [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] ,
and certainly , “ take him for all in all ,
和 当然 , “ 拿 他 为了 全部 在 全部 ,
当然，“总而言之，就把他看作一个整体吧。”

” [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wəd] [ˈbɔ:roʊ] [ˈmʌni] [tu:; tə]
” he was not the sort of person whom a gentleman would borrow money to
” 他 曾是 不是 这 种类 的 人 谁 一个 绅士 会 借 钱 到
[entər'teɪn] .
entertain .
招待 .
“他不是那种绅士会借钱去招待的人。”

[ɪn] [ˈevrɪ] [pər'tɪkjələr] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
In every particular the girl was unlike her companion .
在 每一个 特别的 这 女孩 曾是 与众不同 她 伴侣 .
女孩在各个方面都与她的同伴截然不同。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] , [tɔ:l] , [fer] , [ænd; ənd] [wel] [fɔ:rmɪd] .
She was pretty , tall , fair , and well formed .
她 曾是 漂亮的 , 高的 , 公平的 , 和 出色地 形成 .
她长得漂亮，个子高挑，皮肤白皙，身材匀称。

[hɜːr; hər] [ˈkɑːstʊːm] — [ə; eɪ] [kəˈlek](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfeɪdɪd] [ˈfaɪnəri] — [wʌz; wəz] [ˈtɑːlərəbli] [kliːn] ; [ænd; ənd] ,
Her costume — a collection of faded finery — was tolerably clean ; and ,
她 戏服 — 一个 收藏 的 褪色 服饰 — 曾是 勉强可以接受 干净的 ; 和 ,
[ˈpaːvərti] [əˈpaːrt] ,
poverty apart ,
贫困 除 ,

她的衣着——一堆褪色的华丽服饰——还算干净；而且，撇开贫穷不谈，

[hɜːr; hər] [er] [ænd; ənd] [əˈdres] [wɜːr; wər] [ðʊʊz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [muːvd] [ɪn] [ə; eɪ]
her air and address were those of one who had once moved in a
她 空气 和 地址 是 那些 的 一 who 有 一次 已搬 在 一个
[ˈdɪfrənt] [sfɪr] ,
different sphere ,
不同的 领域 ,

她的举止和神态都透着一股曾经活跃于不同领域的人的气质。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [əˈpɪrənsəz] , [ʌv; əv] [wʌn] [ˈɔːlsʊʊ] , [əˈpɑːn] [huːm] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd]
and , to judge by appearances , of one also , upon whom fortune had
和 , 到 法官 经过 外貌 , 的 一 还 , 之上 谁 财富 有
[fraʊnd] [sɪˈvɪrli] .
frowned severely .
皱眉 严重 .

从外表来看，似乎还有一位命运对她极为不公的人。

[ɑːn] [bəʊθ] [saɪdʒ] [sʌm; səm] [sɪˈvɪltiːz] [wɜːr; wər] [ɪntərˈtʃeɪndʒd] ;
On both sides some civilities were interchanged ;
在 两个都 侧面 一些 礼貌 是 互换 ;
双方互致了一些礼貌性的问候；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːstərər] [æz; əz] [tuː; tə] [wer] [entərˈteɪnmənt]
and to an inquiry from the fosterer as to where entertainment
和 到 一个 询问 从 这 寄养家庭 作为 到 在哪里 娱乐
[ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪŋz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] ,
and lodgings could be found ,
和 住宿 可以 是 成立 ,

并回应寄养家庭关于哪里可以找到娱乐和住宿的询问，

[ðə; ði] [mæn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsɔːləteri] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ,
the man pointed out a solitary house at the distance of a mile ,
这 男人 尖 出去 一个 孤 房子 在 这 距离 的 一个 英里 ;
那人指着一英里外的一座孤零零的房子，

[ɪˈɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑːrmənʒ] [steɪdʒ] [held] [baɪ] [ˈtrævələz] [ɪn] [haɪ] [estɪˈmeɪʃn] .
intimating that it was a carman's stage held by travellers in high estimation .
暗示 那 它 曾是 一个 卡曼的 阶段 握住 经过 旅行者 在 高的 估算 .
暗示这是旅行者们高度评价的马车夫驿站。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɔːrˈʊʊvər] [kept] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈbʌksəm] [ˈwɪdʊʊ] , [ænd; ənd] [dɪˈnɒmɪneɪt] .
It was moreover kept by a buxom widow , and denominated .
它 曾是 而且 保留 经过 一个 丰满 寡妇 , 和 以.....命名 .
而且它还由一位身材丰满的寡妇保管，并被命名为。

[əˈrɪdʒən(ə)]
Original
原来的

原来的

[ðə; ði] [aɪs] [wʌns] [ˈbrʊʊkən] , [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈdʒent(ə)lmən] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] .
The ice once broken , the dark gentleman became very communicative .
这 冰 一次 破碎的 , 这 黑暗的 绅士 成为 非常 沟通 .
隔阂打破后，这位肤色黝黑的绅士变得非常健谈。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [gʊd] [fer] , [praɪm] [ˈwɪski] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [snuːz] , [ðə; ði] [kɑːks] [jɔː; jər]
“ **If you want good fare , prime whisky , and a sound snooze , the Cock's your**
“ 如果 你 想 好的 票价 , 主要的 威士忌酒 , 和 一个 声音 打盹 , 这 公鸡的 你的
[pleɪs] , [sɜːr] .
place , sir :
地方 , 先生 :

“先生, 如果您想享用美味佳肴、上等威士忌, 并睡个好觉, 那么‘公鸡’酒吧就是您的理想之选。”

[ðə; ði][ˈlændˌleɪ.dɪz][ə; eɪ] [trʌmp] , [ˈpɑːrlər] [snʌg] ,
The landlady's a trump , parlour snug ,
这 房东太太的 一个 王牌 , 客厅 舒适 ,
房东太太是个大人物, 客厅很舒适,
[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fliː] [ɪf] [juː; jʊ] [səːtʃt] [ðə; ði][bedz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
and not a flea if you searched the beds for a fortnight .
和 不是 一个 跳蚤 如果 你 搜索 这 床 为了 一个 两星期 .

即使你把床铺翻了两个星期, 也找不到一只跳蚤。

[kʌm] , [maɪ] [lʌv] , “ [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [fer] [kəmˈpænjən] ,
Come , my love , “ and he addressed his fair companion ,
来 , 我的 爱 , “ 和 他 已解决 他的 公平的 伴侣 ,
“来吧, 我的爱人,”他向他美丽的伴侣说道。

[huː] [fraʊnd] [æn; ən][ˈæŋɡri] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [tɜːrm][ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] ,
who frowned an angry answer to this term of endearment ,
WHO 皱眉 一个 生气的 回答 到 这 学期 的 爱称 ,
他对这个爱称皱起了眉头, 愤怒地回应道。

— [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [kɪɪb] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɡɪv] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən]
— **“ you and I are for the same crib , and we'll give this gentleman**
— “ 你 和 我 是 为了 这 相同的 婴儿床 , 和 出色地 给 这 绅士
[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] .
our company .
我们的 公司 .

——“你我同心, 我们将陪伴这位先生。

“ [ðə; ði][ˈstroʊlər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːkʃəˈnɪr] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kənˈtɪnjuːd]
“ **The stroller spoke with the volubility of an auctioneer , and thus continued**
“ 这 婴儿车 辐 和 这 流动性 的 一个 拍卖 , 和 因此 持续
: —
: —
: —

“婴儿车里的婴儿说话像拍卖师一样滔滔不绝, 接着说道: ——

“ [ðɪs] [ˈleɪdi] , [sɜːr] , [ɪz][maɪ][ˈsɪstər] , — [mɪs] [ˈdʒuːliə] [ˈmɑːntəɡju] .
“ **This lady , sir , is my sister , — Miss Julia Montague .**
“ 这 女士 , 先生 , 是 我的 姐姐 , — 错过 朱莉娅 蒙塔古 .

“先生, 这位女士是我的妹妹——朱莉娅·蒙塔古小姐。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] [prəˈfeʃən(ə)l] , — [noʊn] [ɪkˈstensɪvli] [ɪn][ðə; ði][drəˈmætɪk] [wɜːrld] , — [aɪ] , [ɪn][ðə; ði]
We are both professional , — known extensively in the dramatic world , — I , in the
我们 是 两个都 专业的 , — 已知 广泛地 在 这 戏剧性 世界 , — 我 , 在 这
[ˈkɑːmɪk][laɪn] — [ænd; ənd][ˈdʒuːliə] ,
comic line — and Julia ,
漫画 线 — 和 朱莉娅 ,

我们俩都是专业人士, ——我在戏剧界小有名气, ——我在喜剧界——还有茱莉亚,

[ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] .
in the musical .
在 这 音乐 .

在音乐剧中。

[bæd][spek][æt; ət][grə'hɑ:rd] — ['mænidʒər][æn; ən][æs] , — [pleɪd] ['trædʒədi][tu:; tə] [pli:z] [hɪz; ɪz]['swɪv(ə)] -
Bad spec at Granard — manager an ass , — played tragedy to please his swivel -
坏的 规格 在 格兰纳德 — 经理 一个 屁股 , — 玩 悲剧 到 请 他的 旋转 -
[aɪd] [waɪf] , — [ʃi:; ʃi][,dezdi'məʊnə] !
eyed wife , — she Desdemona !
眼睛 妻子 , — 她 苔丝狄蒙娜 !

格兰纳德的糟糕预测——经理是个蠢货，——为了取悦他那眼神迷离的妻子而扮演悲剧，——她就是苔丝狄蒙娜！
— [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [fɔ:rkɪt] , — [haʊs] ['dɪdnt] [drɔ:] ['mʌni] [tu:; tə][peɪ] ['kændlɪz] , — ['mænidʒər] , [kɔ:lz]
— she be forked , — house didn't draw money to pay candles , — manager , calls
— 她 是 分叉 , — 房子 没有 画 钱 到 支付 蜡烛 , — 经理 , 呼叫
[hɪm'self] ['mɔ:timə] , [raɪt] [neɪm] - ,
himself Mortimer , right name Malowney ,
他自己 莫蒂默 , 正确的 姓名 - ,
——她被叉了，——房子没钱买蜡烛，——经理，自称莫蒂默，真名叫马洛尼，

['boʊltɪd][wɪð; wɪθ] ['eni] [blʌnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] — [left][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ] ['tænər] ,
bolted with any blunt there was — left the company without a tanner ,
螺栓连接 和 任何 钝 那里 曾是 — 左边 这 公司 没有 一个 皮匠 ,
他带着所有能找到的钝器逃走了——离开公司时连个制革工人都没有。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][dʒɔ'laɪ][ænd; ənd][maɪ'self][tu:; tə]['træv(ə)l] [hɪr] ['tændəm] , — [wʌn][leg] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
and obliged July and myself to travel here tandem , — one leg before the
和 有义务 七月 和 我 到 旅行 这里 串联 , — 一 腿 前 这
[ʌðər] .
other .
其他 .
于是，我和朱莉不得不结伴而行，先走一步再走一步。

['betər] [lʌk] [ə'gen] , — [wi:l] [bəʊθ][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:rdz] [ʌv; əv] [kroʊ] - [stri:t] [brɪ'fɔ:r] ['krɪsməs]
Better luck again , — we'll both be on the boards of Crow - street before Christmas
更好的 运气 再次 , — 出色地 两个都 是 在 这 板 的 乌鸦 - 街道 前 圣诞节
— [eɪ] , [dʒɔ'laɪ] ?
— eh , July ?
— 嗯 , 七月 ?

祝你好运，——我们俩都会在圣诞节前——或者七月——登上 Crow-street 的董事会？
" [wen] [ðə; ði][dʒu:] [hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði] [kə'nekʃən] [brɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ]
" When the Jew had named the connexion between himself and the wandering
" 什么时候 这 犹 有 命名 这 连接 之间 他自己 和 这 漫游
[melədɪst] ,
melodist ,
旋律家 ,
“当犹太人说出自己与那位流浪的歌者之间的联系时，

[mɑ:rk] [æn.tə.nɪz] [ɪn'kredʒələs] [ster] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] [də'rektɪd] [baɪ]
Mark Antony's incredulous stare was returned by a look of contempt directed by
标记 安东尼的 难以置信 盯 曾是 返回 经过 一个 看 的 鄙视 指导 经过
[ðə; ði]['leɪdɪ][æt; ət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ,
the lady at her companion ,
这 女士 在 她 伴侣 ,

马克·安东尼难以置信的目光换来了那位女士对她同伴的轻蔑眼神。
[wɪtʃ] [dɪs'kleɪmd] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [ɔ:l'tə'geðər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ['endɪd] [ðə; ði] [ə'tempt]
which disclaimed relationship altogether ; and a trifling incident ended the attempt
哪个 已声明 关系 共 ; 和 一个 琐事 事件 结束 这 试图
[æt; ət] [,ɪmpə'zɪ(ə)n] .
at imposition .
在 征收 .
它完全否认了这种关系；一件小事就结束了强加于人的企图。

[ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkətɪf] [wɪt] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði][dʒɔɪnt] - [stɑ:k] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði]
A knot of the handkerchief which secured the joint - stock property of the
一个 结 的 这 手帕 哪个 安全 这 联合的 - 库存 财产 的 这
[kə'mi:diən] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæntətri:s, kəntə'tri:tʃe][hæd; həd] [slɪpt] [ʌnpər'sivd] ,
comedian and the cantatrice had slipped unperceived ,
喜剧演员 和 这 女歌手 有 滑倒了 未被察觉的 ,
用于固定喜剧演员和歌唱家共同财产的手帕上的一个结不知不觉地滑落了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['æksɪdənt][wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] ,
and when the accident was discovered ,
和 什么时候 这 事故 曾是 发现 ,
当事故被发现时,
[ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:rdroʊb] [wɜ:r; wər] [si:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
portions of the wardrobe were seen upon the road a hundred yards in the rear .
部分 的 这 衣柜 是 已见 之上 这 路 一个 百 码 在 这 后部 .
在后方一百码的路上可以看到部分衣柜。

[ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ntəgju] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['væljuəblz] ,
Mr . Montague started off to recover the missing valuables ,
先生 . 蒙塔古 开始 离开 到 恢复 这 丢失的 贵重物品 ,
蒙塔古先生开始着手找回丢失的贵重物品。

[ænd; ənd][ˈdʒu:liə][ænd; ənd][mɑ:rk]['æntəni] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [left] [tə'geðər] .
and Julia and Mark Antony were thus for a brief space left together .
和 朱莉娅 和 标记 安东尼 是 因此 为了 一个 简短的 空间 左边 一起 .
于是，朱莉娅和马克·安东尼短暂地待在了一起。

[ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz][nɑ:t] [nɪ'glektɪd] .
The opportunity was not neglected .
这 机会 曾是 不是 被忽视的 .
他们没有错过这个机会。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [glæns] [bɪ'haɪnd] , ['sʌd(ə)nli] [ə'drest] [ðə; ði][fɑ:stərər] .
The girl , after a searching glance behind , suddenly addressed the fosterer .
这 女孩 , 后 一个 搜索 瞥一眼 在后面 , 突然 已解决 这 寄养家庭 .
女孩回头看了一眼，突然对寄养家庭说道。

“ [ˈstreɪndʒər] , [bɪ'wər] ! — [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]
“ **Stranger , beware ! — you know not the scoundrel who has been speaking to**
“ 陌生人 , 提防 ! — 你 知道 不是 这 恶棍 WHO 有 到过 请讲 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
“陌生人，当心！ ——你不知道跟你说话的是个无赖。”

[ˈhi:z] [ɔ:l][ə; eɪ][laɪ] , — [ə; eɪ][dʒu:] , [ə; eɪ] [slɑt] - [ʌv; əv] - [hænd][mæn] , [ə; eɪ] ['pɪkpɔ:kɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
He's all a lie , — a Jew , a sleight - of - hand man , a pickpocket , and a
他是 全部 一个 说谎 , — 一个 犹 , 一个 诡计 - 的 - 手 男人 , 一个 扒手 , 和 一个
[ˈpju:dʒɪlɪst] .
pugilist .
拳师 .
他全是谎话——他是犹太人，是个耍花招的人，是个扒手，还是个拳击手。

[ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] ['hi:l] [tʃi:t] [ju:; jʊ][fɜ:rst] , [ænd; ənd] ['bɒli] [ju:; jʊ] ['æftərwərdz] .
Avoid him , or he'll cheat you first , and bully you afterwards .
避免 他 , 或者 地狱 欺骗 你 第一的 , 和 欺负 你 然后 .
远离他，否则他会先欺骗你，然后再欺负你。

” ([ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][mɑ:rk]['æntəni] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['lætər] [skɔ:r] [hi;; hi][wʌz; wəz]
” (A smile from Mark Antony intimated that on the latter score he was
” (一个 微笑 从 标记 安东尼 暗示 那 在 这 后者 分数 他 曾是
[ɪn'kredʒələs] [ɔ:ltə'geðər] .)
incredulous altogether .)
难以置信 共 .)

(马克·安东尼的微笑表明，他对后一点完全难以置信。)

” [hi;; hi] ['fa:lʊd] [em 'i:] [wɪ'dəʊt] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [roud] .
” He followed me without my knowledge , and joined me on the road .
” 他 随后 我 没有 我的 知识 , 和 加入 我 在 这 路 .
“他瞒着我，和我一起上了路。”

[wɪl] [ju;; jʊ] [prə'tekt] [em 'i:][tu;; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] ?
Will you protect me to the next town ?
将要 你 保护 我 到 这 下一个 镇 ?
你能保护我到下一个城镇吗？

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [trʌst] [maɪ'self] [ə'nʌðər] ['aʊər][ɪn] [ðæt] ['vɪlənz] ['kʌmpəni] .
I would not trust myself another hour in that villain's company .
我 会 不是 相信 我 其他 小时 在 那 反派的 公司 .
我一刻也不想和那个恶棍待在一起。

[bʌt; bət] [sɔ:ft] — [hi;; hi] [kʌmz] , ” — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['redi] [tækt] ,
But soft — he comes , ” — and , with ready tact ,
但 柔软的 — 他 来 , ” — 和 , 和 准备好 策略 ,
但他语气温和——他来了, ”——而且，带着娴熟的技巧，

[ʃi;; ji] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n[tu;; tə][sʌm; səm] ['kɑ:mən] - [pleɪs] [ə'kɜ:rəns] [æz; əz][ðə; ði][dʒu:]
she changed the conversation to some common - place occurrence as the Jew
她 已更改 这 对话 到 一些 常见的 - 地方 发生 作为 这 犹
['hɜ:rid] [ʌp][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] .
hurried up and joined them .
慌忙 向上 和 加入 他们 .

她赶紧把话题转移到一些寻常的事情上，这时那个犹太人匆匆走过来加入了他们。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [brɔ:t] [ðəm; ðəm][tu;; tə][ðə; ði] [kɑ:k] [ænd; ənd] [pʌntʃ] - [boʊl] ,
A few minutes more brought them to the Cock and Punch - bowl ,
一个 很少 分钟 更多的 带来 他们 到 这 公鸡 和 冲床 - 碗 ,
又过了几分钟，他们来到了公鸡和潘趣酒碗前。

[wɪtʃ] [pru:vɪd] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['stræɡlɪŋ] ['edɪfɪs] ['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋk](ə)n
which proved to be a low and stragglng edifice situated at the junction
哪个 已证实 到 是 一个 低的 和 零散的 大厦 位于 在 这 交汇处
[ʌv; əv] [fɔ:r] [rouɪdʒ] .
of four roads .
的 四 道路 .

事实证明，这是一座位于四条道路交汇处的低矮而杂乱的建筑。

[æz; əz][mɑ:rk]['æntəni] [hæd; həd] ['ræpɪdli] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] ['predʒudɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['mɑ:nətrɪs] ,
As Mark Antony had rapidly adopted the prejudices of his fair monitress ,
作为 标记 安东尼 有 快速 已采用 这 偏见 的 他的 公平的 女监察员 ,
马克·安东尼很快就接受了他那位公正的女导师的偏见，

[hi;; hi] [naʊ] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['ɪzriələɪt] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ə'vɜ:rʒn] [ænd; ənd] [kən'tempt] .
he now regarded the Israelite with feelings of aversion and contempt .
他 现在 认为 这 以色列人 和 情怀 的 厌恶 和 鄙视 .
他现在对以色列人充满了厌恶和蔑视。

[tuː; tə] [fɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnaːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][dʒuː;][wʌz; wəz]
To fear he was a stranger — and the very knowledge that the Jew was
到 害怕 他 曾是 一个 陌生人 — 和 这 非常 知识 那 这 犹 曾是
[ə; eɪ][ˈregjələr] [praɪz] - [ˈfaɪtər] ,
a regular prize - fighter ,
一个 常规的 奖 - 战斗机 ,
害怕他是个陌生人——而且知道这个犹太人是职业拳击手,

[ˈprɑːbəbli] [ɔˈkeɪzənd] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌnɪˈkwɪvək(ə)l] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ænˈtɪpəθi] .
probably occasioned on his part a more unequivocal display of personal antipathy .
大概 引发 在 他的 部分 一个 更多的 明确的 展示 的 个人的 反感 .
这或许引起了她更加明确的个人反感。

[ɑːn] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] - ,
On entering the hostlerie ,
在 进入 这 - ,
进入旅馆后,

[ˈmɪstər] . [oʊˈtuːl] [æskt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [əˈpɑːrtmənt] — [ˈɔːrdərd] [ˈsʌpər]
Mr . O'Toole asked for and obtained a private apartment — ordered supper
先生 . 奥图尔 问 为了 和 获得 一个 私人的 公寓 — 订购 晚餐
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprimə] [ˈdɑːnə] [ænd; ənd] [hɪmˈself] — [ˈɪntɪmətɪŋ] [ˈpleɪnli] [tuː; tə][ðə; ði][fæt][ˈlændlədi] ,
for the Prima Donna and himself — intimating plainly to the fat landlady ,
为了 这 普里玛 唐娜 和 他自己 — 暗示 显然 到 这 胖的 房东 ,
奥图尔先生要求并获得了一间私人公寓——为他和那位首席女主角订了晚餐——并明确地向肥胖的女房东暗示:

[ðæt] [ˈnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [səˈlebrəti] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːmɪk][laɪn] ,
that notwithstanding his celebrity in the comic line ,
那 虽然 他的 名人 在 这 漫画 线 ,
尽管他在漫画界享有盛名,

[ˈmɪstər] . [ˈmɑːntəˌɡju] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] — [ænd; ənd] [ðæt] ,
Mr . Montague was not to be a member of the mess — and that ,
先生 . 蒙塔古 曾是 不是 到 是 一个 成员 的 这 混乱 — 和 那 ,
[əˈkɔːrdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ,
蒙塔古先生不应成为军官餐厅的一员——因此,

[ðə; ði][dʒuː;][ænd; ənd] [hɪmˈself] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [bɪn] — [stˈreɪndʒəz]
the Jew and himself must remain what they had hitherto been — strangers
这 犹 和 他自己 必须 保持 什么 他们 有 迄今为止 到过 — 陌生人
[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
to each other .
到 每个 其他 .
犹太人和他自己必须继续保持他们之前的关系——彼此陌生。

[ˌaɪ ˈtiː;][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈtwailaɪt] .
It was now twilight .
它 曾是 现在 暮 .
此时已是黄昏。

[ðə; ði][ɡɜːrɪ] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] , [hæd; həd] [rɪˈklʌvəd] [hɜːr; hər][ˈbʌnd(ə)l][frʌm; frəm]
The girl , but not without some difficulty , had recovered her bundle from
这 女孩 , 但 不是 没有 一些 困难 , 有 恢复 她 捆 从
[ðə; ði] [slɑɪt] - [ʌv; əv] - [hænd][mæn] ,
the sleight - of - hand man ,
这 诡计 - 的 - 手 男人 ,
女孩费了些周折, 才从那个手法诡计多端的男人手中夺回了自己的包裹。

[hu:] , ['æftər] ['sevrəl] [ɔ:'deɪʃəs] [ə'tempts] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'hu:əl] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,
who , after several audacious attempts at a renewal of acquaintance ,
WHO , 后 一些 大胆的 尝试 在 一个 续期 的 熟人 ,
在几次大胆尝试重新建立联系之后,

[wɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fa:stərər] [wɜ:r; wər][æz; əz] [dɪ'saɪdɪdli] [rɪ'pʌlst] ,
which on the part of the fosterer were as decidedly repulsed ,
哪个 在 这 部分 的 这 寄养家庭 是 作为 绝对地 反感 ,
而寄养父母对此则表示坚决反对。

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:t] [br'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,
was obliged to put up with a seat beside the kitchen fire ,
曾是 有义务 到 放 向上 和 一个 座位 旁 这 厨房 火 ,
被迫坐在厨房火炉旁,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['tæntələɪzɪŋ] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and there enjoy the tantalizing prospect of watching the progress of a
和 那里 享受 这 诱人的 前景 的 观看 这 进步 的 一个
[ˈsʌpər] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntə'dɪktɪd] .
supper at which his presence had been interdicted .
晚餐 在 哪个 他的 在场 有 到过 被禁止 .
然后,他就可以饶有兴致地看着一场他被禁止参加的晚宴的进行情况了。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [fer] ['vɒʊkəlɪst][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [prə'tektər] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
A noise outside attracted the fair vocalist and her protector to the window .
一个 噪音 外部 吸引 这 公平的 歌手 和 她 保护者 到 这 窗户 .
窗外的动静吸引了美丽的歌手和她的保护者来到窗边。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kru:tɪŋ] ['pɑ:rti] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['pætərn] , [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] “
It was a recruiting party en route to a neighbouring pattern , to pick up “
它 曾是 一个 招聘 派对 英文 路线 到 一个 邻接 图案 , 到 挑选 向上 “
[fu:d] [fɔ:r; fər] ['paʊdər] .
food for powder .
食物 为了 粉末 .
这是一支前往邻近地区的招募队伍,去领取“火药”。

” [ðer; ðər] , [ə; eɪ][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][wʌz; wəz] [held] , [wer] [feɪm] [spoʊk] ['tru:li] , [ʌv] [ænd; ənd] ['penəns] ,
” **There , a festival was held , where fame spoke truly , love and penance** ,
” 那里 , 一个 节日 曾是 握住 , 在哪里 名声 辐 真的 , 爱 和 忏悔 ,
[ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] ['hedz] ,
whisky and broken heads ,
威士忌酒 和 破碎的 头部 ,
“在那里,举行了一场盛大的节日,名声名远播,爱情与忏悔,威士忌与破碎的头颅,

[wɜ:r; wər][ɔ:l][soʊ] [ə'gri:əbli] [ju'haɪtɪd] ,
were all so agreeably united ,
是 全部 所以 欣然 团结的 ,
他们团结一致,其乐融融。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['hæpi] [æt; ət] - [mʌst; məst][bi:; bi] ['su:tɪd] ['oʊnli]
that the man who could not be happy at Cahirmore must be suited only
那 这 男人 WHO 可以 不是 是 快乐的 在 - 必须 是 适合 仅有的
[fɔ:r; fər] “ ['strætədʒəm] [ænd; ənd] ['tri:zəns] ,
for “ stratagems and treasons ,
为了 “ 策略 和 叛国罪 ,
那个在卡希尔莫尔无法感到快乐的人,一定只适合“诡计和叛国”。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ə'pɑ:n] [hu:m] ['plezər] [wʊd] [bi:; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] .
” **and a personage upon whom pleasure would be thrown away** .
” 和 一个 人士 之上 谁 乐趣 会 是 抛掷 离开 .
以及一个可以随意挥霍快乐的人。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [fʊt] [wɪtʃ] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kɑ:k] [ænd; ənd] ['pʌntʃˌbɒl] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The charge of foot which halted at the Cock and Punchbowl consisted of a
这 收费 的 脚 哪个 停止 在 这 公鸡 和 潘趣酒碗 由.....组成 的 一个
[ˈsɑ:rdʒənt] ,
sergeant ,
军士 ,

在“公鸡与潘趣酒碗”酒馆停下的步兵冲锋队由一名军士组成。

[hu:z] [weɪst] [ðə; ði] [sæʃ] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] [ɪn'kʌmpəs] — [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['praɪvəts] [tu:] ['dɜ:rtɪ]
whose waist the sash found difficulty to encompass — a brace of privates too dirty
谁 腰部 这 窗扇 成立 困难 到 包含 — 一个 支撑 的 私人 也 肮脏的
[fɜ:r; fər][ðə; ði][ræŋks] ,
for the ranks ,
为了 这 排名 ,

他们的腰带难以束紧——两个肮脏到无法进入正规军的二等兵。

[bʌt; bət] [hu:] [krɪmpt] [ɪ'nɪmɪtəbli] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
but who crimped inimitably — a boy ,
但 WHO 压接 独一无二的 — 一个 男生 ,

但谁的褶皱方式独一无二——一个男孩，

[ˈtɔ:lər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [drʌm] [baɪ][ðə; ði] [hed] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [li:n] [ænd; ənd] ['sæləʊ] ['faɪfə] [hu:]
taller than his drum by the head — and a lean and sallow fifer who
更高 比 他的 鼓 经过 这 头 — 和 一个 倾斜 和 黄褐色 笛子 WHO
[hæd; həd] ['kɑʊntɪd] ['fɔ:rtɪ] ['sʌmərz] ;
had counted forty summers ;
有 计数 四十 夏天 ;

他的鼓面比鼓身还高——他是一个瘦削而面色蜡黄的吹笛人，已经活了四十年了；

[ðɪ:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [rɪ'kru:ts] [kəm'pli:tɪd] [ðɪs] “ [ˈgælənt] ['gæðərɪŋ] .
these with a couple of recruits completed this “ gallant gathering .
这些 和 一个 夫妻 的 新兵 完全的 这 “ 英勇 采集 .

这些人加上几名新兵，完成了这次“英勇的集结”。

” [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑʊtər] , [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [pæk] [wʌz; wəz] [stræpt] ;
” On the shoulders of the stouter , the sergeant's pack was strapped ;
” 在 这 肩膀 的 这 更粗壮 , 这 中士的 盒 曾是 绑带 ;

“军士长的背包背在那个体格健壮的士兵肩上；

[waɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [kə'mændəz] ['bɪlbəɪ] [wʌz; wəz]
while to the honourable keeping of the other , the commander's bilboa was
尽管 到 这 光荣的 保持 的 这 其他 , 这 指挥官的 毕尔巴鄂 曾是
[ɪn'trʌstɪd] — [ə; eɪ] ['wepən] ,
entrusted — a weapon ,
受托 — 一个 武器 ,

而指挥官的武器——一把长矛——则交由他人妥善保管。

[hu:z] [ʌn'steɪnd] [sti:l] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] “ [ɪn'kɑ:nədəɪnd] ” [wɪð; wɪθ]['hju:mən] [gɔ:r] .
whose unstained steel had never yet been “ incarnadined ” with human gore .
谁 未染色 钢 有 绝不 然而 到过 “ 化身 ” 和 人类 血块 .

它的钢铁纯净无瑕，从未沾染过人类的鲜血。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈprez(ə)ntli] [enˈskɒnst] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [brˈni:θ] — [ˈmɪsɪz] . [oʊˈlɪri]
The soldiers presently ensconced themselves in a room beneath — Mrs . O'Leary
这 士兵 目前 安顿下来 他们自己 在 一个 房间 下面 — 太太 . 奥利里
[pəˈreɪdɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌpər] — [mɑ:rk][ˈæntəni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [frend] [si:ld] [ðəmˈselvz]
paraded the expected supper — Mark Antony and his fair friend sealed themselves
游行 这 预期的 晚餐 — 标记 安东尼 和 他的 公平的 朋友 密封 他们自己
[ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈæktɪv] [ɑ:pəˈeɪfənz] ,
and commenced active operations ,
和 开始 积极的 运营 ,

士兵们随即躲进了楼下的一间房间里——奥利里夫人正在准备晚餐——马克·安东尼和他的漂亮女伴把自己封闭起来，开始积极行动。

[ðə; ði][fɑ:stərər] [ˈi:tɪŋ] [æz; əz][men] [i:t] [hu:] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ˈθɜ:rti] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪ] [ˈmeɪzərmənt]
the fosterer eating as men eat who have walked thirty miles of Irish measurement
这 寄养家庭 吃 作为 男人 吃 WHO 有 步行 三十 英里 的 爱尔兰 测量
, [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvoʊkəlɪst] ,
and the vocalist ,
, 和 这 歌手 ,
寄养家庭的主人像走了三十英里（爱尔兰计量单位）的人一样大口吃饭，还有歌手，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [pʊr] [gɜ:rl] !
as if to her , poor girl !
作为 如果 到 她 , 贫穷的 女孩 !
仿佛在对她来说，可怜的女孩！

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [mi:l] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈnoʊn] .
for many a day a comfortable meal had been unknown .
为了 许多 一个 天 一个 舒服的 一顿饭 有 到过 未知 .
很长一段时间以来，吃上一顿舒适的饭菜都是奢望。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ðə; ði][rɪˈdʒektɪd] [ˈɪzriələɪt] [beɪd] [fer] [tu:; tə][sʌp][wɪð; wɪθ] [du:k] [ˈhʌmfri] .
In the mean time the rejected Israelite bade fair to sup with Duke Humphry .
在 这 意思是 时间 这 拒绝 以色列人 巴德 公平的 到 上 和 公爵 汉弗莱 .
与此同时，被拒绝的以色列人受邀与汉弗莱公爵共进晚餐。

[ədˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [əˈpɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] , [fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [ðens] [hi:; hi]
Admission to the state apartment was hopeless , for from thence he
入学 到 这 状态 公寓 曾是 绝望 , 为了 从 因此 他
[hæd; həd] [bɪn] [pəˈremptɹəli] [ɪkˈsklu:dɪd; ekˈsklu:dɪd] .
had been peremptorily excluded :
有 到过 专断地 排除 .
他不可能进入国宾公寓，因为他已被断然禁止进入。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈdaɪvərz] [hɪnts] [hæd; həd] [bɪn] [dra:pt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wʊd] [bi:; bi]
In the kitchen , divers hints had been dropped that his absence would be
在 这 厨房 , 潜水员 提示 有 到过 掉落 那 他的 缺席 会 是
[ˈprefrəb(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ;
preferable to his company ;
优选 到 他的 公司 ;
在厨房里，有人暗示说，他不在家比他待在家要好；

[ænd; ənd][æz; əz][dʒu:z][dəʊnt][lɪst] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][rɪˈpju:diˌeɪtɪd][hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltəˈgeðər] .
and as Jews don't list , the soldiers repudiated him altogether .
和 作为 犹太人 不 列表 , 这 士兵 被否认 他 共 .
由于犹太人不列队，士兵们完全抛弃了他。

[ˈdiːpli] [ɪnˈsenst] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈæktɹəs] [fɔːr; fər] [ˈdezətɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] “ [hɪz; ɪz] [ˈaʊər]
Deeply incensed against the wandering actress for deserting him in this “ his hour
深 愤怒 反对 这 漫游 演员 为了 逃兵 他 在 这 “ 他的 小时
[ʌv; əv] [niːd] ,
of need ,
的 需要 ,

他深深地憎恨那个四处漂泊的女演员，因为她在他“最需要她的时候”抛弃了他。

[ˈænd; ənd] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs] [ænd; ənd] [kənˈtempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [mɑːrk]
” **and stung to the quick by the firmness and contempt with which Mark**
” 和 被蜇了 到 这 快的 经过 这 硬度 和 鄙视 和 哪个 标记
[ˈæntəni] [rəˈpeld, rɪˈpeld][ɔːl] [ədˈvænsɪz] [təːrdz] [ˈɪntɪməsi] ,
Antony repelled all advances towards intimacy ,
安东尼 排斥 全部 进展 向 亲密关系 ,
“马克·安东尼以坚决和轻蔑的态度拒绝一切亲近的举动，这深深刺痛了我。”

[hiː; hi] [ˈsiːkrətli] [ˈvəʊd] [ˈvendʒəns] [əˈgenst] [bəʊθ] .
he secretly vowed vengeance against both .
他 偷偷 发誓 复仇 反对 两个都 .

他暗自发誓要向他们两人复仇。

[ˈlʌkɪli] , [ə; eɪ] [-] [ˈriːsɔːrsɪz] [prəʊˈkjʊəd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [səˈplaɪ] .
Luckily , a Hebrew's resources procured him an unexpected supply .
幸运的是 , 一个 希伯来语的 资源 采购 他 一个 意外 供应 .

幸运的是，一位希伯来人的资源为他获得了意想不到的物资。

[sʌm; səm] [ˈkʌntriːmɪn] , [rɪˈtɜːrɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrkɪt] , [stɔːpt] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ðəmˈselvz] [baɪ][ðə; ði]
Some countrymen , returning from market , stopped to refresh themselves by the
一些 同胞们 , 返回 从 市场 , 停止 到 刷新 他们自己 经过 这
[wei] .
way .
方式 .

一些从集市回来的乡亲们顺道停下来歇脚。

[ðə; ði][dʒuː] [əˈmjuːzd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trɪks] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtɜːrɪn] [ˈθɪmbəl] - [rɪɡd] [æz; əz]
The Jew amused them with his tricks , and in return thimble - rigged as
这 犹 觉得好笑 他们 和 他的 技巧 , 和 在 返回 顶针 - 作弊 作为
[ˈmeni] [ˈsɪkspəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːrmɜːz] ,
many sixpences from the farmers ,
许多 六便士 从 这 农民 ,

犹太人用他的把戏逗他们开心，作为回报，他用顶针从农民那里骗走了许多六便士。

[æz; əz] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd] [ˈpʌntʃˌboʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
as enabled him to obtain a lodging in the Cock and Punchbowl for the
作为 已启用 他 到 获得 一个 住宿 在 这 公鸡 和 潘趣酒碗 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

这使他得以在“公鸡与潘趣酒碗”旅馆找到一处住处过夜。

[wen] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [oʊˈlɪri] [hæd; həd] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈnesəsəri]
When supper was removed , and Mrs . O'Leary had produced the necessary
什么时候 晚餐 曾是 已移除 , 和 太太 . 奥利里 有 生产 这 必要的
[məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [ˈkʌmftəbliːˈkʌmfərtəbli] ,
materials for finishing an evening comfortably ,
材料 为了 精加工 一个 晚上 舒适地 ,

晚餐收拾完毕，奥利里太太准备好了所有能让大家舒舒服服地度过夜晚所需的物品后，

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] [ˈpresɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hə̣r] [ɡest] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjuːθfl̩]
at the pressing invitation of her guest she sat down with the youthful
在这 紧迫 邀请 的 她 客人 她 卫星 向下 和 这 青春
[ˈtrævələz] .
travellers .
旅行者 .

应客人的强烈邀请，她与这些年轻的旅行者们坐下来聊天。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [mɑːrk][ˈæntəni][hæd; həd] [faʊnd] [ˈfeɪvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [saɪt] ,
From the first , Mark Antony had found favour in the widow's sight ,
从 这 第一的 , 标记 安东尼 有 成立 偏爱 在 这 寡妇的 视线 ,
从一开始，马克·安东尼就赢得了这位寡妇的喜爱。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪkˈstendɪd] [əˈkweɪntəns] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
and a more extended acquaintance confirmed the early impression .
和 一个 更多的 扩展 熟人 确认的 这 早期的 印象 .
进一步的了解也证实了最初的印象。

[tɔːrdz] [ðə; ði][ɡɜːrli][ˈmɪsɪz] . [oʊˈlɪri] [rɪˈvɪnst] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ænd] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [æz; əz]
Towards the girl Mrs . O'Leary evinced a kindly feeling , and proposed that as
向 这 女孩 太太 . 奥利里 表现出 一个 亲切地 感觉 , 和 建议的 那 作为
[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] ,
the house was crowded ,
这 房子 曾是 挤 ,
奥利里太太对那个女孩表现出和蔼的态度，并提议说，由于房子里人太多，

[ðə; ði] [ˈweɪfərər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [hɜːr; hə̣r][bed] — [æn; ən][ˈɔːfər] , [baɪ] [mɪs] [ˈdʒuːliə] [ˈmɑːntəɡju] ,
the wayfarer should share her bed — an offer , by Miss Julia Montague ,
这 旅行者 应该 分享 她 床 — 一个 提供 , 经过 错过 朱莉娅 蒙塔古 ,
[ˈɡreɪtʃəli] [əkˈseptɪd] .
gratefully accepted .
感激不尽 公认 .
旅人应该和她同床共枕——朱莉娅·蒙塔古小姐的提议，旅人欣然接受了。

[ðə; ði][ˈblʌksəm] [ˈwɪdʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈhəʊstəs] ;
The buxom widow was a fair specimen of an Irish hostess ;
这 丰满 寡妇 曾是 一个 公平的 标本 的 一个 爱尔兰 女主人 ;
这位身材丰满的寡妇是一位典型的爱尔兰女主人；

[ænd; ænd][hæd; həd][hɜːr; hə̣r] [aɪz] [nɑːt] [bɪn] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] [ˈblækberi] [ænd; ænd][hɜːr; hə̣r]
and had her eyes not been as dark as a blackberry and her
和 有 她 眼睛 不是 到过 作为 黑暗的 作为 一个 黑莓 和 她
[kəmˈplekʃ(ə)n][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [braʊn] ,
complexion a gipsy brown ,
肤色 一个 吉普赛人 棕色的 ,
如果她的眼睛不是像黑莓一样深邃，肤色不是吉普赛女郎般的棕色，

[ðə; ði][oʊld] [əˌlɪtəˈreɪʃn] , “ [fæt] , [fer] , [ænd; ænd] [ˈfɔːrti] , “ [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [hɜːr; hə̣r][tuː; tə]
the old alliteration , “ fat , fair , and forty , “ would have described her to
这 老的 头韵 , “ 胖的 , 公平的 , 和 四十 , “ 会 有 描述 她 到
[ə; eɪ] [her] .
a hair .
一个 头发 .
用古老的头韵来形容她，“胖，白，四十”，简直能把她描述得淋漓尽致。

[hɜːr; hə̣r] [ˈkʌmli] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːtʃnɪs] [ænd; ænd] [ɛˌspiːˈegləˌrɪ] — [ænd; ænd][ɪn]
Her comely countenance was rich with archness and espieglie — and in
她 漂亮 面容 曾是 富有的 和 拱形 和 镜子 — 和 在
[dʒæk] [ˈfɒlˌstæfs] [veɪn][ə; eɪ][ˈlʌvər] [maɪt] [hæv; həv] [ˈseɪfli] [wuːd] [hɜːr; hə̣r] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmerɪ] ,
Jack Falstaff's vein a lover might have safely wooed her — You are merry ,
杰克 福斯塔夫的 静脉 一个 情人 可能 有 安全 追求 她 — 你 是 欢乐 ,
她那张漂亮的脸蛋上带着几分狡黠和矜持——用杰克·福斯塔夫的语气，一个情人或许可以成功地追求她——你很快乐，

[soʊ][eɪˈem][aɪ] . [hɑː] , [hɑː] — [ðen] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['sɪmpəθi] !
so am I . Ha , ha — then there's more sympathy !
所以 是 我 : 哈 , 哈 — 然后 有 更多的 同情 !

我也是。哈哈——那我就更能理解你了！

“ [ɪn][ˈviːnɒʊ][ˈveri,tæs] .
” **In vino veritas** .
” 在 葡萄酒 真理 .

“酒后吐真言。”

“ [hæn] [ðæt] ['mʌsti] ['prɑːvɜːrb] !
” **Hang that musty proverb !**
” 悬挂 那 发霉的 谚语 !

“把那句陈旧的谚语挂起来！ ”

[wɒts] [waɪn][tuː; tə] ['wɪski] [pʌntʃ] ?
What's wine to whisky punch ?
是什么 葡萄酒 到 威士忌酒 冲床 ?

葡萄酒和威士忌潘趣酒相比如何？

[ðæt] [ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][ˈoʊpənər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] .
That is , indeed , the opener of the human heart .
那 是 , 的确 , 这 开球 的 这 人类 心 .

那的确是开启人心之门的钥匙。

[lʌv] [meɪ][biː; bi] [esˈtʃuːd] — [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [pruːf] [əˈɡenst] - ?
Love may be eschewed — but who is proof against poteeine ?
爱 可能 是 回避 — 但 WHO 是 证明 反对 - ?

爱情或许会被摒弃——但谁又能抵挡住毒品的诱惑呢？

[ə; eɪ][hɑːt] ['tʌmblər] [wʊd] [ʌnˈduː][ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɛʒʊɪt] ,
A hot tumbler would undo the caution of a Jesuit ,
一个 热的 不倒翁 会 撤销 这 警告 的 一个 耶稣会 ,

一杯热饮足以瓦解耶稣会士的谨慎。

[ænd; ænd] [meɪk] [ə; eɪ] ['træpɪst] [spiːk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
and make a Trappist speak out like a man .
和 制作 一个 特拉普派 说话 出去 喜欢 一个 男人 .

让一个特拉普派修道士像个男人一样说话。

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈlɪri] [felt] [ðə; ði][ˈdʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [duː] [əˈɡriːəbli] [dɑːˈluːtɪd] ;
Mrs . O'Leary felt the genial influence of mountain dew agreeably diluted ;
太太 : 奥利里 毛毡 这 和蔼可亲 影响 的 山 露 欣然 稀 ;

奥利里夫人感到山露水的清凉和煦；

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [briːf] ['kɑːləkwɪ] [ðæt] [ɪnˈsjuːd] ,
and in the brief colloquy that ensued ,
和 在 这 简短的 对话 那 随后 ,

在随后的简短对话中，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ænd] ['pʌntʃˌboʊl]
there were but few circumstances connected with the Cock and Punchbowl
那里 是 但 很少 情况 连接 和 这 公鸡 和 潘趣酒碗

[wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːstərər][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [frend] .
which remained a secret to the fosterer and his wandering friend .
哪个 剩余 一个 秘密 到 这 寄养家庭 和 他的 漫游 朋友 .

与“公鸡与潘趣酒碗”有关的一些情况，只有寄养人和他四处游荡的朋友知道。

“ [ˈmɪstər] . [oʊˈtu:l] — [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊ] [brɪˈɔ:r] [jɔr; jər] [neɪm] , [aɪ] [bli:v] — [jʊə(r)] [ˈkaɪndli]
“ **Mr . O'Toole — there's an O before your name , I b'lieve — you're kindly**
“ 先生 . 奥图尔 — 有 一个 哦 前 你的 姓名 , 我 相信 — 你是 亲切地
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .

“奥图尔先生——我记得您的名字前面有个O——非常欢迎您。”

[hɪəz] - [helθ] — [ænd; ənd][bæd] [lʌk] [tu:; tə][ji:; ji] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈti:] .
Here's ye'r health — and bad luck to ye if I wish it .
这里是 - 健康 — 和 坏的 运气 到 是的 如果 我 希望 它 .

祝你身体健康——如果我没记错的话，祝你厄运连连。

[æz; əz][aɪ][təʊld][ji:; ji] , [ˈmɪstər] . [oʊˈlɪri] — [bɔ:rd] [rest] [hɪz; ɪz] [saʊl] ！ — [wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪlɪn] - [mæn] ,
As I told ye , Mr . O'Leary — Lord rest his sowl ! — was an ailin ' man ,
作为 我 讲述 是的 , 先生 . 奥利里 — 主 休息 他的 猫头鹰 ! — 曾是 一个 艾琳 - 男人 ,
正如我告诉你们的，奥利里先生——愿他安息！——是个体弱多病的人。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
and might have been my father .
和 可能 有 到过 我的 父亲 .

他可能是我的父亲。

[wel] , [ˈæftər][ðə; ði][koʊld] [ˈkrɪsməs] [hi:; hi] [went] [laɪk] [snəʊ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [dɪtʃ] .
Well , after the cold Christmas he went like snow off a ditch .
出色地 , 后 这 寒冷的 圣诞节 他 去 喜欢 雪 离开 一个 沟 .

嗯，过了那个寒冷的圣诞节，他就如同雪从沟渠里滑落一样消失了。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [si:z] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [deɪz] ,
The Lord sees he had the best of tratement in his last days ,
这 主 看到 他 有 这 最好的 的 - 在 他的 最后的 天 ,
主看到他在生命的最后阶段得到了最好的照顾。

[wɪd][ə; eɪ][grænd] [weɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈfju:nərəl] .
wid a grand wake and a ginteel funeral .
宽 一个 盛大 唤醒 和 一个 - 葬礼 .

举行了盛大的守灵仪式和隆重的葬礼。

[aɪm][ə; eɪ][loʊn] [ˈwʊmən] [θri:] [ˈjɪrz] [kʌm] [ˈpætrɪk] [mæs] — [ænd; ənd][ɑ:k; ɑ:x] !
I'm a lone woman three years come Patrick mass — and och !
我是 一个 孤独 女士 三 年 来 帕特里克 大量的 — 和 哦 !

我是一个孤独的女人，三年后帕特里克弥撒就要来了——哦！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .
I have had my trouble .
我 有 有 我的 麻烦 .

我的麻烦事已经过去了。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈhelpləs] , [ˈmɪstər] . [oʊˈtu:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ji:; ji] [noʊ] .
A woman's helpless , Mr . O'Toole , and that ye know .
一个 女性的 无助 , 先生 . 奥图尔 , 和 那 是的 知道 .

奥图尔先生，女人是无助的，这一点您也知道。

[wel] — [ˈblesɪd; blest][bi:; bi][gɑ:d] !
Well — blessed be God !
出色地 — 蒙福 是 上帝 !

感谢上帝！

[aɪm] [wel] [tuː; tə][duː] — [oʊ] [ˈnoʊbə:di][ə; eɪ][ræp] — [ænd; ənd][maɪ] - [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈfaɪəns]
I'm well to do — owe nobody a rap — and my carakter's at the defiance
我是 出色地 到 做 — 欠 无人 一个 说唱 — 和 我的 - 在 这 蔑视
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæriʃ] .
of the parish .
的 这 教区 .
我家境殷实——不欠任何人情——我的性格与教区格格不入。

[bʌt; bət][ɑ:k; ɑ:x] ! [aɪm] [ˈloʊnli] [ˈæftər][ɔ:l] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpʊʃɪn] - [ˈwʊmən] [laɪk] [em ˈi:] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ]
But och ! I'm lonely after all ; and a pushin ' woman like me requires a
但 哦 ！我是 孤独 后 全部 ; 和 一个 推入 - 女士 喜欢 我 需要 一个
[ˈmænz] [əˈsɪstəns] .
man's assistance .
男人的 协助 .
但是，唉！我终究还是孤单的；像我这样精力充沛的女人需要男人的帮助。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪm][ˈoʊvər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ˈmærid] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , - [ænd; ənd]
Not that I'm over anxious to get married ; but if a young man , discreat and
不是 那 我是 超过 焦虑的 到 得到 已婚 ; 但 如果 一个 年轻的 男人 , - 和
[wel] - [bɪˈheɪvd] , [wʊd] —
well - behaved , would —
出色地 - 表现 , 会 —
倒不是我急着结婚；但如果有个年轻、稳重、举止得体的男子愿意——

” [hɪr] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈnɒkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpjʊ:tər] [ˈpɒts][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪblz] [ˌʌndərˈni:θ] [ˌɪntəˈrʌptɪd]
” **Here a furious knocking of pewter pots upon the tables underneath interrupted**
” 这里 一个 狂怒 敲门 的 锡 锅 之上 这 表格 下 中断
[ˈmɪsɪz] . [oʊˈlɪri:z] [nəˈreɪʃn,næˈreɪʃn] ,
Mrs . O'Leary's narration ,
太太 . 奥利里 旁白 ,
“这时，一阵急促的锡罐敲击桌面的声音打断了奥利里太太的叙述，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈeksɪt][tuː; tə] [əˈtend] [ðoʊz] [ˈtɜ:rbjələnt] [ˈkʌstəmərɪz] ,
and she made a hasty exit to attend those turbulent customers ,
和 她 制成 一个 仓促 出口 到 出席 那些 湍流 顾客 ,
于是她匆匆离开去应付那些闹腾的顾客。
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [haʊˈevər] [ðæt] [fɪː; fɪ] [wʊd] [rɪˈtɜ:rn] [əˈhɑ:n] ,
with an intimation however that she would return anon ,
和 一个 暗示 然而 那 她 会 返回 匿名 ,
但她暗示自己很快就会回来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ˌhaɪməˈhɪəl] [ɪnˈtenʃən] , [ʃʊd; ʃəd] “ [ə; eɪ] [jʌŋ]
and make a clean breast touching her hymeneal intentions , should “ a young
和 制作 一个 干净的 胸部 接触 她 婚房 意图 , 应该 “ 一个 年轻的
[mæn] , - [ænd; ənd] [wel] - [bɪˈheɪvd] ,
man , discreat and well - behaved ,
男人 , - 和 出色地 - 表现 ,
并使她洁净的乳房触及她的处女膜，应该“一个年轻、谨慎、举止得体的男人，

” [ˈprez(ə)nt] [hɪmˈself] .
” **present himself .**
” 展示 他自己 .
他亲自现身。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈevɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪˈlerɪəs] [ˈrevlɪɹɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
It was quite evident from the hilarious revelry in the kitchen ,
它 曾是 相当 明显 从 这 太搞笑了 狂欢 在 这 厨房 ,
从厨房里热闹喧嚣的场面就能明显看出这一点。

[ðæt][ðə; ði][ˈkʌmpəni][bɪˈləʊ][hæd; həd][noʊ][sɪn][ʌv; əv][əˈmɪ(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈdrɪŋkɪŋ][went] ,
that the company below had no sin of omission , as far as drinking went ,
那 这 公司 以下 有 不 罪 的 省略 , 作为 远的 作为 喝 去 ,
[tuː; tə][ˈænsər][fɔːr; fər] .
to answer for :
到 回答 为了 :

就饮酒而言，下面的公司没有任何过错需要承担责任。

[ɪnˈdiːd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈprɪti][əˈpærənt][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][set][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈregjələr][kəˈraʊz] .
Indeed it was pretty apparent that they were set in for a regular carouse .
的确 它 曾是 漂亮的 明显 那 他们 是 放 在 为了 一个 常规的 旋转木马 .
很明显，他们已经准备好好好狂欢一番。

[ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkɒmreɪdʒ][ˈpruːdntli][ˌjuːˈnaɪtɪŋ][mɜːrθ][wɪð; wɪθ][ˈbɪznəs] , [hæd; həd]
The sergeant and his comrades prudently uniting mirth with business , had
这 军士 和 他的 同志们 谨慎地 联合 欢笑 和 商业 , 有
[ˈfeɪvəd][ðə; ði][ˈkʌntriːmɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈkʌmpəni] ,
favoured the countrymen with their company ,
受青睐 这 同胞们 和 他们的 公司 ,
这位中士和他的战友们巧妙地将欢乐与工作结合起来，他们的到来给乡亲们带来了慰藉。

[ɪn][ðə; ði][ˈdʌb(ə)l][hoʊp][ʌv; əv][endˈʒoʊɪŋ][ə; eɪ][poʊˈteɪʃən] , [skɑːt] - [friː] — [ænd; ənd][ɪf][lʌk][wɜːr; wər]
in the double hope of enjoying a potation , scot - free — and if luck were
在 这 双倍的 希望 的 享受 一个 一口 , 苏格兰人 - 自由的 — 和 如果 运气 是
[ɑːn][ðer; ðər][saɪd] ,
on their side ,
在 他们的 边 ,
他们怀着双重希望，既能畅饮一番，又能免受法律制裁——如果运气好的话，

[ˈkrɪmpɪŋ][ə; eɪ][klaːd] - [ˈhɑːpər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] .
crimping a clod - hopper into the bargain .
卷边 一个 泥块 - 料斗 进入 这 便宜货 .
顺便还弄了个泥块铲。

[ðə; ði][ˈæntɪkwɜːrtɪd][ˈfaɪfə] , [ɑːn][hɪz; ɪz] “ [ɪr] - [ˈpɪrsɪŋ] ” [ˈɪnstrəmənt][hæd; həd][ˈeksɪkjʊːtɪd] “ [ðə; ði]
The antiquated fifer , on his “ ear - piercing “ instrument had executed “ the
这 过时的 笛子 , 在 他的 “ 耳朵 - 冲孔 “ 乐器 有 执行 “ 这
[groʊvz][ʌv; əv][ˈblɑːrni] ,
Groves of Blarney ,
格罗夫斯 的 布拉尼 ,
那位古老的笛手，用他那“刺耳”的乐器演奏了《布拉尼的树林》，

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˈflʌrɪfɪz][wɪtʃ][ˈɪlɪsɪtɪd][ə; eɪ][ˈθʌndər][ʌv; əv][əˈplɔːz] .
” **with a variety of flourishes which elicited a thunder of applause .**
” 和 一个 种类 的 繁花 哪个 引发的 一个 雷 的 掌声 .
伴随着各种华丽的乐章，赢得了雷鸣般的掌声。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kəˈmændər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æfəˈbɪləti][ɪtˈself] — [spoʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [fiːts][ʌv; əv]
As to the commander , he was affability itself — spoke of his “ feats of
作为 到 这 指挥官 , 他 曾是 亲切 本身 — 辐 的 他的 “ 壮举 的
[brɔɪl] ,
broil ,
烤 ,
至于指挥官，他本人非常和蔼可亲——谈到他“在战场上的功绩”，

“ [ænd; ənd][rɪˈkaʊntɪd][ðə; ði][ˈnuːməərəs] “ [ˈbætɪz] , [ˈsiːdʒɪz] , [ˈfɔːtʃənz] , “ [θruː][wɪtʃ][hiː; hi]
” **and recounted the numerous “ battles , sieges , fortunes , “ through which he**
” 和 叙述 这 很多的 “ 战斗 , 围攻 , 财富 , “ 通过 哪个 他
[hæd; həd][pæst] ,
had passed ,
有 通过了 ,
并讲述了他经历过的无数“战役、围攻和命运”，

[naʊ] , [brɛv] [bɔɪz] , [wɪə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['mɑːrtʃɪn]
Now , brave boys , we're bound for marchin
 现在 , 勇敢的 男孩们 , 是 边界 为了 马尔金
 现在, 勇敢的小伙子们, 我们要出发行军了。

- [bəuθ][tuː; tə] [ˈpɔːrtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [speɪn] ；
- **Both to Portingale and Spain** ；
- 两个都 到 波廷格尔 和 西班牙 ；
既到波廷格尔，也到西班牙；

[drʌmz] [ɑːr; ər][bəˈtɪn] - ， [ˈkʌlərz] [ˈflaɪɪn] - 一
Drums are batin **， colours flyin** **一**
鼓 是 巴廷 - ， 颜色 飞行 - 一
鼓声响起，旗帜飘扬——

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə; eɪ] - [bæk] [wi:l] [kʌm] [əˈgen] ；
And the devil a - back we'll come again ；
和 这 魔鬼 一个 - 后退 出色地 来 再次 ；
魔鬼再临，我们还会再来；

[soʊ] , [lʌv] , [ferˈwel] ！
So , Love , farewell ！
所以 ， 爱 ， 告别 ！
亲爱的，再见了！

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [kraɪz] , “ [bɔɪz] [ɑːr; ər][jiː; ji] [ˈredi] ？ ”
The colonel cries , “ Boys are ye ready ? ”
这 上校 哭泣 ， “ 男孩们 是 是的 准备好 ？ ”
上校喊道：“孩子们，准备好了吗？ ”

“ [wɪə(r)] [æt; ət][jɔːr; jər] [bæk] , [bəuθ][fɜːrm][ænd; ənd] [ˈstedɪ] ；
“ **We're at your back , both firm and steady** ；
” 是 在 你的 后退 ， 两个都 公司 和 稳定的 ；
“我们会坚定地支持你；

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊtʃɪz] [fɪlt][wɪð; wɪθ] [bɔːlz] [ænd; ənd] - ，
Our pouches filt with balls and powther ；
我们的 小袋 过滤 和 球 和 - ，
我们的滤袋采用球状物和粉末进行过滤，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kleɪn] [ˈfaɪr,lɑːk] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʃaʊðər] ．
And a clane firelock on each shouther ．
和 一个 克莱恩 火锁 在 每个 喊叫者 ．
每个喊话者身上都配有一把鹤形火枪。

“ [lʌv] , [ferˈwel] ！
“ **Love , farewell** ！
” 爱 ， 告别 ！
“爱，再见！ ”

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [kraɪz] , “ [bɔɪz] , [duː][nɑːt] [rɔːŋ] [em ˈiː] ；
The mother cries , “ Boys , do not wrong me ；
这 母亲 哭泣 ， “ 男孩们 ， 做 不是 错误的 我 ；
母亲哭着说：“孩子们，不要欺负我；

[jiː; ji] [ˈwʊdnt] [teɪk] [maɪ] [ˈdɔːtər] [frʌm; frəm][em ˈiː] ？
Ye wouldn't take my daughter from me ？
叶 不会 拿 我的 女儿 从 我 ？
你不会把我女儿从我身边带走吧？

[ɪf] [jiː; ji][duː] , [aɪ] [wɪl] [ˈtɔːrment] [jiːz] ,
If ye do , I will torment yees ,
如果 是的 做 ， 我 将要 折磨 是的 ，
如果你们这样做，我将折磨你们。

[ænd; ənd][ˈæftər] [deθ] [maɪ] [ɡoʊst] [wɪl] [hɔːnt] [jiːz] ．
And after death my ghost will haunt yees ．
和 后 死亡 我的 鬼 将要 出没 是的 ．
死后我的鬼魂会一直缠着你们。

” [lʌv] , [ˌferˈwel] ！
” **Love , farewell !**
” 爱 , 告别 ！

“爱，再见！ ”

[ɑ:k; ɑ:x] , [ˈdʒu:di] , [dɪr] ！ - [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈtendər] —
Och , Judy , dear ! ve'r young and tender —
奥赫 , 朱迪 , 亲爱的！ - 年轻的 和 投标 —

哦，亲爱的朱迪！你还那么年轻，那么温柔——

[wen] [aɪm] [əˈwei] , [jɪl] [nɑ:t] [səˈrendər] ；
When I'm away , ye'll not surrender ；
什么时候 我是 离开 , 叫喊 不是 投降 ；

我不在的时候，你们不会投降；

[bʌt; bət] [hoʊld] [aʊt] [laɪk] [æŋ; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈroʊmən] ,
But hould out like an ancient Roman ,
但 应该 出去 喜欢 一个 古老的 罗马 ,

但要像古罗马人那样出去，

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [æŋ; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈwʊmən] .
And I'll make you an honest woman .
和 患病的 制作 你 一个 诚实的 女士 .

我会让你成为一个诚实的女人。

[lʌv] , [ˌferˈwel] ！
Love , farewell !
爱 , 告别 ！

再见，爱！

[ɑ:k; ɑ:x] , [ˈdʒu:di] ！
Och , Judy !
奥赫 , 朱迪 ！

哦，朱迪！

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [daɪ] [ɪn] [ˈɡlɔ:ri] ,
should I die in glory ,
应该 我 死 在 荣耀 ,

我应该光荣地死去吗？

[ɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] [jɪl] [ri:d] [maɪ] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈsto:ri]
In the papers ye'll read my awful story
在 这 文件 叫喊 读 我的 可怕 故事

报纸上会刊登我那段不堪回首的往事。

[bʌt; bət] [aɪm] [soʊ] - [baɪ] [jʊr; jər] [tʃɑ:rmz] ,
But I'm so bother'd by your charms ,
但 我是 所以 - 经过 你的 魅力 ,

但我却被你的魅力深深吸引。

[aɪˈd] [ˈræðər] [fɑ:r] [daɪ] [ɪn] [jʊr; jər] [ɑ:rmz] .
I'd rather far die in your arms .
ID 相当 远的 死 在 你的 武器 .

我宁愿死在你怀里。

[ɑ:k; ɑ:x] ！ [lʌv] , [ˌferˈwel] ！
Och ! Love , farewell !
奥赫 ！ 爱 , 告别 ！

哦！爱情，再见！

[ɡreɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [əˈplɔ:z] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənts] [ˈmelədi] [dru:ɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] ,
Great was the applause which the sergeant's melody drew down , and ,
伟大的 曾是 这 掌声 哪个 这 中士的 旋律 画 向下 , 和 ,

军士的旋律赢得了热烈的掌声，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
what was probably even more satisfactory to the honest gentleman ,
什么 曾是 大概 甚至 更多的 令人满意的 到 这 诚实的 绅士 ,

对于这位诚实的绅士来说，或许更令人满意的是：

[ə; eɪ] [laʊd] [dɪˈmænd] [əˈrouz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [freɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [rɔ:] [mætɪriəl] [ænd; ənd][ðə; ði]
a loud demand arose for a fresh supply of “ the raw material and the
一个 大声 要求 出现 为了 一个 新鲜的 供应 的 “ 这 生的 材料 和 这
[kəˈraʊz] [wʌz; wəz] [ˈvɪɡərəsli] [riˈzju:md] .
carouse was vigorously resumed .
旋转木马 曾是 大力 恢复 .

对新鲜原材料的需求激增，狂欢又重新开始。

[left] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈtrævələz] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈmi:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
Left to themselves , the young travellers had talked over their meeting on the
左边 到 他们自己 , 这 年轻的 旅行者 有 谈话 超过 他们的 会议 在 这
[ˈmaʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

年轻的旅人们独自一人时，谈论起了他们在山上的相遇。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn] [nekst] [deɪ] [wer] [ðer; ðər]
and spoke of their journey to the neighbouring town next day where their
和 辐 的 他们的 旅行 到 这 邻接 镇 下一个 天 在哪里 他们的
[rouəd] - [kəmˈpænjənɪp] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈtɜ:rmɪneɪt] .
road - companionship was to terminate .
路 - 友谊 曾是 到 终止 .

他们谈到了第二天前往邻镇的旅程，他们的公路旅行将在那里结束。

[ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈmen](ə)nd [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl]
The intended parting was not mentioned with indifference , for the poor girl
这 故意的 离别 曾是 不是 提及 和 漠不关心 , 为了 这 贫穷的 女孩
[saɪd] [ˈheɪvɪli] ,
sighed heavily ,
叹了口气 重度 ,

即将离别的情景并未引起她的冷漠，可怜的女孩重重地叹了口气。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [sæd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [fæst] .
her face became sad , and her eyes filled fast .
她 脸 成为 伤心 , 和 她 眼睛 已填 快速地 .

她的脸色变得悲伤，眼眶也迅速湿润了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈfæk](ə)n [faɪt] , [wer] [skʌlz] [wɜ:r; wər] [krækt] [laɪk] [ˈwɔ:lnʌts] ,
In a faction fight , where skulls were cracked like walnuts ,
在 一个 派 斗争 , 在哪里 头骨 是 裂纹 喜欢 核桃 ,

在一场派系斗争中，人们的头骨像核桃一样被敲碎。

[mɑ:rk][ˈæntəni][wʌz; wəz] [ˈevri] [ɪntɪ] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tru:] [maɪˈlɪzən] ,
Mark Antony was every inch a hero — but his heart was true Milesian ,
标记 安东尼 曾是 每一个 英寸 一个 英雄 — 但 他的 心 曾是 真的 米利都 ,

马克·安东尼堪称英雄，但他的内心却是一个真正的米利都人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈsɑ:roʊ] [ˈrendəd] [aɪˈti:][sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ][ˈtɜ:rnɪp] .
and a woman's sorrow rendered it soft as a turnip .
和 一个 女性的 悲哀 渲染 它 柔软的 作为 一个 芜菁 .

女人的悲伤使它变得像萝卜一样软。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [hænd] [ə'fekʃənətli] , [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] ['trɪklɪd] [daʊn]
He took the wanderer's hand affectionately , kissed away the tear that trickled down
他 采取 这 流浪者的 手 亲切地 , 亲吻 离开 这 撕 那 涓涓细流 向下
[hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

他深情地握住流浪者的手，吻去她脸颊上滑落的泪珠。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][dɪ'spel][hɜ:r; hər] ['melənkɑ:li] .
and endeavoured to dispel her melancholy .
和 努力 到 打消 她 忧郁 .

并努力驱散她的忧郁情绪。

“ [tʃɪr] [ʌp] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['hæpi:ə] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,
“ Cheer up , ” he said ; “ you have happier days before you ,
“ 欢呼 向上 , ” 他 说 ; ” 你 有 更快乐 天 前 你 ,
“振作起来,”他说, “你未来还会有更快乐的日子。”

[ænd; ənd] [ju:θ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][weɪt] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
and youth enough to wait for them .
和 青年 足够的 到 等待 为了 他们 .

而且还年轻，有足够的精力去等待他们。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sɜ:rɪv] [ju:; jʊ] ,
How can I serve you ,
如何 能 我 服务 你 ,

我能为您做些什么？

[ˈdʒu:liə] . - - [aɪ] [noʊ] [æn; ən] ['empti] ['pɑ:kɪt] [meɪks] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] — [bʌt; bət] [wi:l] [ʃer] [tu:; tə]
Julia . - ' I know an empty pocket makes a heavy heart — but we'll share to
朱莉娅 . - - 我 知道 一个 空的 口袋 制作 一个 重的 心 — 但 出色地 分享 到
[ðə; ði][læst] [ˈɪlɪŋ] — “ [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ə; eɪ] [ɡri:n] [sɪlk] [pɜ:rs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
the last shilling — “ and quick as lightning a green silk purse that I had
这 最后的 先令 — “ 和 快的 作为 闪电 一个 绿色的 丝绸 钱包 那 我 有
[ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:stərər][ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] ,
given to the fosterer the night we parted ,
给定 到 这 寄养家庭 这 夜晚 我们 分手了 ,

“我知道口袋空空会让人心痛——但我们会分分合合，直到最后一分钱——”说着，我迅速拿出一个绿色的丝绸钱包，那是我们分别那天晚上我送给寄养父母的。

[wʌz; wəz] [trəns'fə:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [hænd] .
was transferred from his pocket to the wanderer's hand .
曾是 转移 从 他的 口袋 到 这 流浪者的 手 .

从他的口袋里转移到了流浪者的手中。

“ [kʌm] .
“ Come :
“ 来 .

“来。

[ˈdʒu:liə] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [wɪl] [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hoʊm] ?
Julia , “ he continued , “ will I bring you home ?
朱莉娅 , “ 他 持续 , “ 将要 我 带来 你 家 ?

“朱莉娅,”他继续说道, “我会带你回家吗? ”

“ [ðə; ði] [pʊr] [ɡɜ:rl] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['ɡreɪtfəli] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [pɜ:rs] .
“ The poor girl shook her head , and gratefully returned the purse .
“ 这 贫穷的 女孩 摇晃 她 头 , 和 感激不尽 返回 这 钱包 .

“可怜的女孩摇了摇头，感激地归还了钱包。”

“ [teɪk] [hæf] , [æt; ət] [li:st] , ” [ɪk'skleɪmd] [mɑ:rk]['æntəni] ; “ [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [faɪv] [paʊndz] [ɪn] [noʊts] ,
“ **Take half , at least ,** ” **exclaimed Mark Antony ;** “ **there's only five pounds in notes ,** ”
“ 拿 一半 , 在 至少 , ” 惊呼 标记 安东尼 ; “ 有 仅有的 五 磅 在 笔记 ,
“至少拿走一半,”马克·安东尼喊道;“钞票上只有五英镑。”

[ænd; ənd] [θri:] ['ɡɪni] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪn][ɡoʊld] .
and three guineas and a half in gold .
和 三 几内亚 和 一个 一半 在 金子 .
还有三基尼半的黄金。

[-] [aɪ 'ti:] [meɪ] ['kæri] [ji:; ji][tu:; tə][jʊr; jər] [frendz] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][wəʊnt] — [aɪl] [lɪst] ,
May'be it may carry ye to your friends — and if it won't — I'll list ,
或许 它 可能 携带 是的 到 你的 朋友们 — 和 如果 它 惯于 — 患病的 列表 ,
或许它能带你找到你的朋友——如果不能——我会列出来,

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['dɪfrəns] . “
and that will make up the difference .”
和 那 将要 制作 向上 这 不同之处 . “
这将弥补差距。

“ [frendz] ! ” [sed] [ðə; ði][ɡɜ:rl] , ['bɪtərli] ; “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [frendz] : [aɪ][lɔ:st][maɪ] ['mʌðər] [wen]
“ **Friends !** ” **said the girl , bitterly ;** “ **I have no friends ; I lost my mother when**
“ 朋友们 ! ” 说 这 女孩 , 苦涩地 ; “ 我 有 不 朋友们 : 我 丢失的 我的 母亲 什么时候
[æn; ən] ['ɪnfənt] ;
an infant ;
一个 婴儿 ;
“朋友!”女孩痛苦地说,“我没有朋友:我还是个婴儿的时候就失去了母亲;

[ænd; ənd][ðə; ði]['kru:əl] [dɪ 'zɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [brʊk] [ðə; ði][oʊld] ['soʊldʒɜ:z] [hɑ:rt] .
and the cruel desertion of my father broke the old soldier's heart .
和 这 残忍的 逃兵 的 我的 父亲 打破 这 老的 士兵的 心 .
父亲的残酷背叛令这位老兵心碎。

[ə 'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [left] [ə 'loʊn][ə 'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
I feel that I am left alone upon the earth ,
我 感觉 那 我 是 左边 独自的 之上 这 地球 ,
我觉得自己孤身一人留在了地球上。

[wɪ 'ðaʊt] [wʌn] ['bi:ɪŋ] [hu:] [wʊd] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] . “
without one being who would care for me .”
没有 一 存在 WHO 会 关心 为了 我 . “
没有一个人会关心我。

“ [ə; eɪ] ['sɪstər] , [baɪ] ['hev(ə)n] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [fɑ:stərər] .
“ **A sister , by Heaven !** ” **cried the fosterer .**
“ 一个 姐姐 , 经过 天堂 ! ” 哭 这 寄养家庭 .
“天哪,我竟然是个妹妹!”养父喊道。

“ [eɪ 'em][aɪ][nɑ:t]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['soʊldʒɜ:z] ['ɔ:r(ə)n] ? ”
“ **Am I not also a soldier's orphan ?** ”
“ 是 我 不是 还 一个 士兵的 孤儿 ? ”
“难道我不也是个军人孤儿吗? ”

“ [waɪ] , [jiː; ji] ['θʌndərɪŋ] ['vɪlən] ！ ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [oo'lrɪ] , [huː] [hæd; həd][ˈstoʊləŋ] [ˈsɔːftli] [ʌp]
“ **Why , ye thundering villain !** ” **exclaimed Mrs . O'Leary , who had stolen softly up**
“ 为什么 , 是的 雷鸣 恶棍 ！ ” 惊呼 太太 : 奥利里 , who 有 被盗 轻轻 向上
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

“你这该死的恶棍！”奥利里太太蹑手蹑脚地走上楼，大声喊道。

[ænd; ʌnd] [kɔːt] [ðə; ði][dʒuː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] , “ [ɔːf] [wɪd][jiː; ji] , [jiː; ji]
and caught the Jew with his ear at the key - hole , “ Off wid ye , ye
和 捕捉 这 犹 和 他的 耳朵 在 这 钥匙 - 洞 , “ 离开 宽 是的 , 是的
[ˈblækəvaɪzd] [dɪ'saɪp(ə)] .
blackavised disciple .
黑人 弟子 .

并用耳朵贴着钥匙孔，抓住了那个犹太人，说道：“滚开，你这黑鬼门徒。”

[bæd] [lʌk] [ə'tend] [jiː; ji] , [naɪt] [æn; ən] - [deɪ] , [juː; jʊ] [ˈʌɡli] [θiːf] ！
Bad luck attend ye , night an ' day , you ugly thief !
坏的 运气 出席 是的 , 夜晚 一个 - 天 , 你 丑陋的 贼 ！

愿厄运日夜缠身于你，你这丑陋的小偷！

[ɔːf] , [aɪ] [seɪ] — “ [ænd; ʌnd] , [ˈsuːtɪŋ] [ðə; ði][ˈæk(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,
Off , I say — “ and , suiting the action to the word ,
离开 , 我 说 — “ 和 , 适合 这 行动 到 这 单词 ,
“走开,”我说——”然后，动作与言语相符，

[jiː; ji] [bi'stəʊ] [ə; eɪ] ['hevi] [bə'feɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪzriələɪt] [ðæt] [meɪd]
she bestowed a heavy buffet upon the countenance of the Israelite that made
她 授予 一个 重的 自助餐 之上 这 面容 的 这 以色列人 那 制成
[hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [wei] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'baɪdɪŋ] [ə'hʌðər] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪdʊʊz] [fɪst] .
him in no way desirous of abiding another visitation from the widow's fist .
他 在 不 方式 渴望 的 遵守 其他 探视 从 这 寡妇的 拳头 .

她狠狠地揍了以色列人一顿，让他再也不想承受寡妇拳头的侵扰。

“ [wel] , [dɪrʒ] ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒɑːli] [ˈhoʊstəs] [æz; əz][jiː; ji] ['bʌsld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] :
“ **Well , dears !** ” **said the jolly hostess as she bustled into the room :**
“ 出色地 , 亲爱的们 ! ” 说 这 快乐的 女主人 作为 她 熙熙攘攘 进入 这 房间 :
“好了，亲爱的们！”笑容满面的女主人一边说着，一边匆匆走进房间：

“ [-] [jiː; ji][wɜːr; wər] ['kɔːrtɪn] - [ə; eɪ][bɪt] ,
“ **may'be ye were courtin ' a bit ,**
“ 或许 是的 是 考廷 - 一个 少量 ,
“也许你们当时在谈恋爱呢，

[æz; əz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [æt; ət] [taɪmz] — [ænd; ʌnd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] - ['mʌzld] ['rʌfɪn] -
as young people will at times — and think of that black - muzzled ruffin lis'ning
作为 年轻的 人们 将要 在 时代 — 和 思考 的 那 黑色的 - 戴口套 鲁芬 -
[tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][jiː; ji][ɛs,i'diː] ！
to every word ye sed !
到 每一个 单词 是的 sed ！

就像年轻人有时会做的那样——想想那只黑嘴海狸正听着你们说的每一个字！

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kleɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈɡælʊʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]
I wish he was clane out of the house , for he has the gallows in his
我 希望 他 曾是 克莱恩 出去 的 这 房子 , 为了 他 有 这 绞刑架 在 他的
- “
faee . “
- “

我希望他被赶出房子，因为他的命运早已注定。

“ [aɪ] [wɪʃ] , [ɪn'di:d] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][gɜ:rl] , “ [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] — [aɪ] [dred] [ðæt] [mæn] . ”
“ **I wish , indeed , “ observed the girl , “ that he was gone — I dread that man . “**
“ 我 希望 , 的确 , “ 观察到 这 女孩 , “ 那 他 曾是 已消失 — 我 恐惧 那 男人 . “
“我真希望,”女孩说道,“他已经走了——我害怕那个人。”

“ ['æərə] ! ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][bɜ:rlɪ] ['wɪdʊʊ] , “ [dəunt][veks] - [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] :
“ **Arrah ! “ returned the burly widow , “ don't vex ye'rself about him :**
“ 阿拉 ! “ 返回 这 魁梧的 寡妇 , “ 不 烦恼 - 关于 他 :
“啊!”那身材魁梧的寡妇回答道,“别为他烦恼了:

- [seɪf] [wɪd][em 'i:] — [ðə; ði][dev(ə)][ə; eɪ][toʊ] ['hi:l] ['ventʃər] [tu:; tə][pʊt] [nɪr] [maɪ] [ru:m] .
ye'r safe wid me — the devil a toe he'll venture to put near my room .
- 安全的 宽 我 — 这 魔鬼 一个 脚趾 地狱 风险投资 到 放 靠近 我的 房间 :
你跟我在一起很安全——魔鬼连一根脚趾头都不敢靠近我的房间。

- ['taɪərd] , - ; [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [tu:; tə] - - [bed] : [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] .
Ye'r tired , avourneein ; and come away to ye'r - bed : and if you , Mr .
- 疲劳的 , - ; 和 来 离开 到 - - 床 : 和 如果 你 , 先生 :
[oʊ'tu:l] ,
O'Toole ,
奥图尔 ,
你累了,亲爱的;就回床上睡觉吧:如果你,奥图尔先生,

[wɪl] [dʒɪst] [step] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [brɪ'lʊʊ] ,
will jist step down and take an air of the fire below ,
将要 要点 步 向下 和 拿 一个 空气 的 这 火 以下 ,
我会走下去,呼吸一下下面火焰的空气。

[aɪl] [meɪk] [ji:; ji][ə; eɪ] [jeɪk] - [daʊn] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [θætʃ] .
I'll make ye a shake - down here as the house is crowded to the thatch .
患病的 制作 是的 一个 摇 - 向下 这里 作为 这 房子 是 挤 到 这 苫 .
屋里挤满了人,我这就给你们来个大搜查。

[mɑ:rk]['æntəni] [ə'kɔ:rdɪŋli] [beɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə]
“ **Mark Antony accordingly bade his companion a good night , and descended to**
“ 标记 安东尼 因此 巴德 他的 伴侣 一个 好的 夜晚 , 和 下降 到
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] ,
the kitchen , where ,
这 厨房 , 在哪里 ,
于是,马克·安东尼向他的同伴道了晚安,然后下楼去了厨房,在那里,

[baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [kən'sent] ,
by a sort of common consent ,
经过 一个 种类 的 常见的 同意 ,
通过某种共识,

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd][ju'naɪtɪd] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dʒɑ:ləfə'keɪʃən] .
the whole of the guests had united themselves for a general jollification .
这 所有的 的 这 客人 有 团结的 他们自己 为了 一个 一般的 欢宴 .
所有宾客都欢聚一堂,尽情欢乐。

[ðə; ði] ['wɪski] [naʊ] [si:md] “ ['ʌpərmʊst] ,
The whisky now seemed “ uppermost ,
这 威士忌酒 现在 似乎 “ 最上层 ,
威士忌现在似乎“至高无上”,

“ [ænd; ənd][mʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pa:rtɪ] - [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [tɜ:m] [ɪn]['aɪərlənd] “ [ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv]
“ **and most of the party w'ere as it is termed in Ireland “ the worse of**
“ 和 最多 的 这 派对 - 作为 它 是 称为 在 爱尔兰 “ 这 更糟 的
['lɪkər] ;
liquor ;
酒 ;
“而且,派对上的大多数人,正如爱尔兰人所说的那样,“都喝得酩酊大醉”。

” [bʌt; bət][ðə; ði][hɪ'lærəti][wʌz; wəz][æz; əz][jet] [ʌndɪ'stɜ:rbd] ,
” but the hilarity was as yet undisturbed ,
” 但 这 欢闹 曾是 作为 然而 未受干扰 ,
但欢声笑语仍未中断。

” [ænd; ənd][ɔ:l] [went] ['meri] [æz; əz][ə; ei] ['mæɪɪdʒ] [bel] .
” And all went merry as a marriage bell .
” 和 全部 去 欢乐 作为 一个 婚姻 钟 .
“一切都像婚礼的钟声一样欢快。”

” [ðə; ði] [wɜ:rði] ['sɑ:rdʒənt] [hu:] , [laɪk] ['bɑ:rdɑ:lf] , [wʌz; wəz] “ [waɪt] - ['lɪvə] [ænd; ənd] [red] - [feɪst] ,
” The worthy sergeant who , like Bardolph , was “ white - livered and red - faced ,
” 这 值得 军士 WHO , 喜欢 巴多夫 , 曾是 ” 白色的 - 肝脏 和 红色的 - 面对 ,
“这位值得尊敬的军士长, 和巴多夫一样, 都是‘胆小如鼠、面红耳赤’的人

” [wɪð; wɪθ] ['pɪstəlz] [kwa:lɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] “ [ə; ei] ['kɪlɪŋ] [tʌŋ] [ænd; ənd]['kwaiət] [sɔ:rd] ,
” with Pistol's qualification of having “ a killing tongue and quiet sword ,
” 和 手枪的 资格 的 拥有 ” 一个 杀 舌头 和 安静的 剑 ,
加上皮斯托尔的评价——“他能说会道, 而且剑术精湛”,

” [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; ei][roʊ'mænsər][ʌv; əv][ðə; ði]
” was evidently the lion of the evening ; and being a romancer of the
” 曾是 显然 这 狮子 的 这 晚上 ; 和 存在 一个 浪漫主义者 的 这
[fɜ:rst] ['mægnɪtu:d] ,
first magnitude ,
第一的 震级 ,
显然, 他是当晚的雄狮; 而且是一位一流的浪漫主义者,

[noʊ][mæn][wʌz; wəz] ['betər] ['su:tɪd] [tu:; tə] ['fæsɪneɪt] [ə; ei] ['kʌmpəni] [hu:] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['lɪsnɪŋ]
no man was better suited to fascinate a company who took delight in listening
不 男人 曾是 更好的 适合 到 吸引 一个 公司 WHO 采取 喜 在 聆听
[tu:; tə] [di:dz] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .
to deeds of arms .
到 契约 的 武器 .
没有人比他更适合吸引那些喜欢听军事壮举的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡreɪʃəsli] [pli:zd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][ʌv; əv][ə; ei] [rɪ'kru:t] ,
He was graciously pleased to reply to the inquiry of a recruit ,
他 曾是 亲切地 高兴 到 回复 到 这 询问 的 一个 招募 ,
他欣然回复了新兵的询问。

[hu:] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; ei] [strɔ:ŋ] [kɜ:ri'ɑ:səti] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
who had expressed a strong curiosity touching the personal appearance of
WHO 有 表达 一个 强的 好奇心 接触 这 个人的 外貌 的
[nə'pʊʊliən] [lə][ɡrænd] .
Napoleon le grand .
拿破仑 勒 盛大 .
他对拿破仑大帝的个人外貌表现出了强烈的好奇心。

['hævɪŋ] ['boʊltɪd][ə; ei][dʊʊs][ʌv; əv]['ælkəhɔ:l] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; ei] ['kʌntrɪmən] ,
Having bolted a dose of alcohol presented to him by a countryman ,
拥有 螺栓连接 一个 剂量 的 酒精 呈现 到 他 经过 一个 同胞 ,
他狼吞虎咽地喝下了同胞递给他的那杯酒。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] ['pju:tər] ['meʒər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [kə'mændər] [ðʌs] ['mɑ:dɪstli]
and deposited the pewter measure on the table , the commander thus modestly
和 已存 这 锡 措施 在 这 桌子 , 这 指挥官 因此 谦虚地
[kən'tɪnju:d] : —
continued : —
持续 : —
指挥官将锡制量杯放在桌上, 谦逊地继续说道:

“ [æŋ; əŋ] - [soʊ][ji:; ji] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [boʊni:z] [laɪk] ?
“ **An** ' **so** **ye** **would** **like** **to** **know** **what** **Boney's** **like** ?

“ 一个 - 所以 是的 会 喜欢 到 知道 什么 博尼的 喜欢 ?

所以你们想知道博尼是什么样的人？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地 ,

[ðə; ði] [ə; eɪ][mæn][ji:; ji] [wʊd] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪz] [wɔ:k] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [seɪm] [θɪŋ]
the **devil** **a** **man** **ye** **would** **meet** **in** **a** **day's** **walk** **could** **tell** **you** **that** **same** **thing**

这 魔鬼 一个 男人 是的 会 见面 在 一个 天 走 可以 告诉 你 那 相同的 事物

['betər] .
better .
更好的 .

哪怕是你在一天散步中遇到的魔鬼，都能比他更清楚地告诉你同样的事情。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['regjələɹ] ['ɡʌnpaʊdəɹ] [kəm'plek(ə)n] , [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʊd] ['fraɪ(ə)n] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
He **has** **a** **regular** **gunpowder** **complexion** , **a** **look** **that** **would** **frighten** **a** **horse** ,

他 有 一个 常规的 火药 肤色 , 一个 看 那 会 吓唬 一个 马 ,

他有着像火药一样红肿的脸色，那副样子连马都会害怕。

[ænd; ənd] ['wɪskəɹz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hæŋ] [jʊɹ; jər][hæt][ə'pɑ:n] .
and **whiskers** **you** **could** **hang** **your** **hat** **upon** .

和 胡须 你 可以 悬挂 你的 帽子 之上 .

还有浓密到可以挂帽子的胡须。

[fɑ:ðər] ['eɪbrə'hæmz][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ðer; ðər] — [ænd; ənd] - ['pɑ:n][maɪ] ['kɑ:njəns] , ['ɑ:nɪst] [mæn] ,
Father **Abraham's** **in** **the** **corner** **there** — **and** ' **pon** **my** **conscience** , **honest** **man** ,

父亲 亚伯拉罕的 在 这 角落 那里 — 和 - 庞 我的 良心 , 诚实的 男人 ,

亚伯拉罕神父就在那角落里——老实说，我发誓，

[ji:; ji] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:rbər] — [ɑ:r; əɹ][bʌt; bət][ə; eɪ][dʒʊʊk][tu:; tə][ðem; ðəm] .
ye **would** **be** **the** **better** **of** **a** **barber** — **are** **but** **a** **joke** **to** **them** .

是的 会 是 这 更好的 的 一个 理发师 — 是 但 一个 开玩笑 到 他们 .

你们比他们更适合当理发师——在他们眼里，你们不过是个笑话。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dʒu:] .
“ **And** **he** **pointed** **to** **the** **Jew** .

“ 和 他 尖 到 这 犹 .

“然后他指着那个犹太人。”

“ [ænd; ənd] [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] .
“ **And** **where** **did** **you** **see** **him** ? ” **inquired** **a** **countryman** .

“ 和 在哪里 做过 你 看 他 ? ” 询问 一个 同胞 .

“你在哪里见到他的？”一位乡下人问道。

“ [wer] [dɪd][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ?
“ **Where** **did** **I** **see** **him** ?

“ 在哪里 做过 我 看 他 ?

“我在哪里见过他？”

[wer] — [bʌt; bət][ɪn] - , “ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [kə'mændər] .
Where — **but** **in** **Agypt** , ” **returned** **the** **commander** .

在哪里 — 但 在 - , “ 返回 这 指挥官 .

“除了埃及以外，还能在哪里呢？”指挥官回答道。

“ [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] - [faɪv] ['mɪnɪts] , [hi:; hi] [sendz] [æŋ; əŋ]['ɑ:ɪdi:] - [kæmp][hɑ:t] - [fʊt] — [wel] ,
“ **Before** **I** **was** **pris'ner** **five** **minutes** , **he** **sends** **an** **aidi** - **camp** **hot** - **foot** — **well** ,

“ 前 我 曾是 - 五 分钟 , 他 发送 一个 艾迪 - 营 热的 - 脚 — 出色地 ,

“在我被囚禁五分钟之前，他就派了一名艾迪营的快脚——好吧，

[ʌp][aɪ] [kʌmz] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [juː; jə] [noʊ] , [rɪˈzɪstɪn] - .
up I comes — for there was no use , you know , resistin ' .
向上 我 来 — 为了 那里 曾是 不 使用 , 你 知道 , 抵抗素 - .

我站了起来——因为你知道，抵抗是没有用的。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [lɒkt] [red] - [ˈpepər] [æt; ət][em ˈiː] : - - [ˈmʌlrʊːni] ,
At first he looked red - pepper at me : ' Corp'lar Mulrooney ,
在 第一的 他 看起来 红色的 - 胡椒 在 我 : - - 穆鲁尼 ,

他一开始怒目而视地看着我：“穆尔鲁尼下士，

- [sez] [hiː; hi] — [ænd; ænd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [hiː; hi][med][maɪ] [neɪm] [aʊt] , [aɪ] - [kʊd; kəd][læm] — -
' says he — and how the dickens he med my name out , I nivir could lam — ' .
- 说道 他 — 和 如何 这 狄更斯 他 医学 我的 姓名 出去 , 我 - 可以 拉姆 — -
[ˈmʌlrʊːni] ,
Mulrooney ,
穆鲁尼 ,

他说——还有他把我的名字都说漏嘴了，我简直无法忍受——“穆尔鲁尼，

- [sez] [hiː; hi] , - [fɔːr; fər][wʌns][ɪn] - [laɪf] , [tel] [truːθ] ,
' says he , ' for once in ye'r life , tell truth ,
- 说道 他 , - 为了 一次 在 - 生活 , 告诉 真相 ,

他说：“你这辈子就说一次真话吧。”

[ænd; ænd] [[eɪm] [ðə; ði] . — [haʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] [ɑːr; ər][jiː; ji] ? -
and shame the divil . — How many thousand strong are ye ? ' .
和 耻辱 这 魔鬼 . — 如何 许多 千 强的 是 是的 ? -

让魔鬼蒙羞！——你们有多少千人？

- [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] , - [sez] [aɪ] , - [tuː; tə] - [hɪm; ɪm] .
' Twenty - five thousand , ' says I , strivin ' to dacave him .
- 二十 - 五 千 , - 说道 我 , - 到 - 他 .

“两万五千,”我说，努力向他求助。

- [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪəz] ! - [sez] [hiː; hi] .
' Bad luck to the liars ! ' says he .
- 坏的 运气 到 这 说谎者 ! - 说道 他 .

“说谎的人真倒霉！”他说。

- [eɪˈmen,ɑːˈmen] , - [sez] [aɪ] , [dʒʌst][ˈgɪvɪn] - [ðə; ði][wɜːrd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
' Amen , ' says I , just givin ' the word back to him .
- 阿门 , - 说道 我 , 只是 给予 - 这 单词 后退 到 他 .

“阿门,”我说道，只是把这句话复述给他。

- [ˈærə] — [kʌm] , - [sez] [hiː; hi] , - [dəʊnt][biː; bi][ˈmækɪn] - [ə; eɪ][ˈdʒuːdi] - [ˈmʌðər] [ʌv; əv]
' Arrah — come , ' says he , ' don't be makin ' a Judy Fitzsummon's mother of
- 阿拉 — 来 , - 说道 他 , - 不 是 制造 - 一个 朱迪 - 母亲 的
- , [bʌt; bət] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
ye'rself , but tell the truth ,
- , 但 告诉 这 真相 ,

“哎呀——好了,”他说，“别让自己像朱迪·菲茨萨蒙的母亲那样出丑，要说实话。”

[ˈmʌlrʊːni] , [ænd; ænd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jiː; ji] :
Mulrooney , and I'll make a man of ye :
穆鲁尼 , 和 患病的 制作 一个 男人 的 是的 :

穆尔鲁尼，我会把你培养成一个真正的男子汉：

[æn; ən] - [ɪf] [jiː; ji][dəʊnt] - — [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [aɪ] [naʊ] - ,
an ' if ye don't ' — sw'aring an oath that I now disremimber ,
一个 - 如果 是的 不 - — - 一个 誓言 那 我 现在 - ,

如果你们不这样做——我发过誓，而我现在已经忘记了——

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] - — - [aɪ] [bloʊ] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪst(ə)l][θruː] - [jɔːr; jər]
because it was in Frinch — ' I'll blow the contents of this pistol thro ' your
因为 它 曾是 在 - — - 患病的 吹 这 内容 的 这 手枪 喉咙 - 你的
[skʌl] ,
scull ,
槽 ,

因为那是法语——“我会把这把手枪里的子弹全部射进你的脑袋里”，

- [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbærəl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈblʌndərbʌs] .
' pulling out one with a barrel like a blunderbuss .
- 拉 出去 一 和 一个 桶 喜欢 一个 铳 .

像拔火枪一样，把一个枪管拔出来。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [skerd] ; [bʌt; bət] , [θɪŋks] [aɪ] , [ðeəz; ðəz] [ˈnɑːθɪn] - [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [boʊld] .
Well , I was rather scared ; but , thinks I , there's nothin ' like being bould .
出色地 , 我 曾是 相当 害怕的 ; 但 , 思考 我 , 有 什么也没有 - 喜欢 存在 巨石 .

嗯，我当时挺害怕的；但是，我想，勇敢一点儿也不为过。

- [ˈfaɪər] [əˈweɪ] , - [sez] [aɪ] , - [æn; ən] - [pʊt] - [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɪn] - [ˈpɑːkɪt] [ˈæftərwərdz] ;
' Fire away , ' says I , ' an ' put ye'r information in ye'r pocket afterwards ;
- 火 离开 , - 说道 我 , - 一个 - 放 - 信息 在 - 口袋 然后 ;

“尽管放马过来，”我说，“然后把你的信息放进口袋里。”

[fɔːr; fər] [ɪts] [ɔːl] [jɪl] [get] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
for it's all ye'll get from me .
为了 它是 全部 叫喊 得到 从 我 .

因为这就是你们能从我这里得到的全部了。

- - [ʊkt] [ˈbɑːðərd] : - [biː; bi] - , " [sez] [hiː; hi] , [tuː; tə][ðə; ði] - , - [ðæts]
' Bonypart looked bothered : ' Be gogstay , " says he , to the aidicamp , ' that's
- - 看起来 烦恼 : - 是 - , " 说道 他 , 到 这 - , - 那就是
[ˈklɪvə] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
cliver of the corp'lar .
克利弗 的 这 - .

博尼帕特看起来很烦恼：“别担心，”他对营地管理员说，“那是下士的克利弗。”

[let] [hɪm; ɪm][ɔːf] , - [sez] [hiː; hi] ; - [æn; ən] - [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dreɪn] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] ,
Let him off , ' says he ; ' an ' if there's a drain of spirits in the bottle ,
让 他 离开 , - 说道 他 ; - 一个 - 如果 有 一个 流走 的 烈酒 在 这 瓶子 ,
“放了他吧，”他说；“而且”如果瓶子里有漏出来的酒，

[gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] - , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdeɪz] [hɑːt] .
give it to him , the crature , for the day's hot .
给 它 到 他 , 这 - , 为了 这 天 热的 .

把这东西给他，这只小家伙，来消暑吧。

- [wɪd] [ðæt] , [hiː; hi] [pʊlz] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈθɜːrti] - [ˈɪlɪn] - [noʊt] .
' Wid that , he pulls out a thirty - shillin ' note .
- 宽 那 , 他 拉 出去 一个 三十 - 先令 - 笔记 .

说着，他掏出一张三十先令的钞票。

- [ˈblɪstər] [ðə; ði][ræp][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] , [ɔːr][jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , - [sez] [hiː; hi] ,
' Divil blister the rap I have more , or ye should have it , ' says he ,
- 魔鬼 水疱 这 说唱 我 有 更多的 , 或者 是的 应该 有 它 , - 说道 他 ,
“魔鬼般的说唱，我还有更多，否则你们就得承受更多，”他说。

[ˈfeɪks] [em ˈiː] - [baɪ][ðə; ði][hæn] - , [ænd; ənd] [sendz] [em ˈiː] [kleɪn] [bæk] .
shakes me dacently by the han ' , and sends me clane back .
奶昔 我 - 经过 这 汉 - , 和 发送 我 克莱恩 后退 .

他用力地摇晃我的手，把我甩了回去。

- ['pɑ:n][em 'i:] [soul] !
' **Pon me soul !**
- 庞 我 灵魂 !

发誓！

[boʊni:z] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][mæn] , ['æftər][ɔ:l] .
Boney's not a bad man , after all .
博尼的 不是 一个 坏的 男人 , 后 全部 .

博尼其实并不是个坏人。

" [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] ['Intərvju:] [wɪð; wɪθ] [nə'pouliən] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ] [greɪt]
" **The sergeant's interview with Napoleon had been listened to with great**
" 这 中士的 面试 和 拿破仑 有 到过 听着 到 和 伟大的
[ə'ten](ə)n] ;
attention ;
注意力 ;

“军士对拿破仑的采访被认真地听了下来；

[ænd; ənd][æ; tət][ðə; ði] [prə'dʌk[n] [ʌ; əv][ðə; ði][pɪst(ə)] [ʌ; əv] ['blʌndərbʌs] ['kælibər] , [ðə; ði] [rɪ'kru:ts]
and at the production of the pistol of blunderbuss calibre , the recruits
和 在 这 生产 的 这 手枪 的 铳 口径 , 这 新兵
['æktʃuəli] [tɜ:rnd] [peɪl] .
actually turned pale .
实际上 转向 苍白 .

当看到火铳口径的手枪时，新兵们脸色都变得苍白了。

[ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] [ə'loʊn] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['sɪmptəmz] [ʌ; əv][ɪnkrə'du:ləti] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd]
The Israelite alone exhibited symptoms of incredulity , but what could be expected
这 以色列人 独自的 展出 症状 的 怀疑 , 但 什么 可以 是 预期的
[frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnbɪ'li:vər] ?
from an unbeliever ?
从 一个 不信者 ?

只有以色列人表现出怀疑的迹象，但对于一个不信者，我们还能指望他什么呢？

[æz; əz][tu:; tə][mɑ:rk]['æntəni] , [hi:; hi] [læft] ['aʊtraɪt] ; — [haʊ'evər] ,
As to Mark Antony , he laughed outright ; — however ,
作为 到 标记 安东尼 , 他 笑了 直接 ; — 然而 ,
['mɑ:k 'æntəni] , [hi:; hi] [læft] ['aʊtraɪt] ; — [haʊ'evər] ,
至于马克·安东尼，他直接大笑起来；——然而，

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌ; əv][ðə; ði] ['blʌdi:əst] [ɪk'splɔɪts] [ʌ; əv][ðə; ði] ['gælənt]
that was an effect which some of the bloodiest exploits of the gallant
那 曾是 一个 影响 哪个 一些 的 这 最血腥 漏洞 的 这 英勇
['sɑ:rdʒənt] ['fri:kwəntli] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɔ:dəʊ:ri] ,
sergeant frequently produced upon his auditory ,
军士 频繁地 生产 之上 他的 听觉 ,
['sɑ:rdʒənt] ['fri:kwəntli] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɔ:dəʊ:ri] ,
这是这位英勇中士的一些最血腥的功绩经常对他的听觉产生的影响。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [hi:; hi] , " [gʊd] ['i:zi] [mæn] , " [pæst] [aɪ 'ti:][baɪ] [ʌn'həʊstɪst] .
and accordingly , he , " good easy man , " passed it by unnoticed .
和 因此 , 他 , " 好的 简单的 男人 , " 通过了 它 经过 未被察觉 .
[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [hi:; hi] , " [gʊd] ['i:zi] [mæn] , " [pæst] [aɪ 'ti:][baɪ] [ʌn'həʊstɪst] .
因此，他这个“好心人”就这么悄无声息地从它身边经过了。

[ðə; ði] [sɪm'pouzɪəm] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['tɜ:rmɪneɪt] [ɪn] ['hɑ:rməni] [ænd; ənd] [pi:s] , [ə'læs] !
The symposium promised to terminate in harmony and peace , alas !
这 座谈会 承诺 到 终止 在 和谐 和 和平 , 唉 !
[ðə; ði] [sɪm'pouzɪəm] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['tɜ:rmɪneɪt] [ɪn] ['hɑ:rməni] [ænd; ənd] [pi:s] , [ə'læs] !
研讨会原本有望在和谐与和平中结束，可惜啊！

[haʊ] [dɪ'lu:zəri] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [pru:vd] !
how delusory that promise proved !
如何 妄想的 那 承诺 已证实 !
[haʊ] [dɪ'lu:zəri] [ðæt] ['prɑ:mɪs] [pru:vd] !
事实证明，那个承诺是多么的虚幻！

[ˈtʃæptər] [eks] . [ˈfrendz] [mʌst; məst] [pɑ:rt]
CHAPTER X . FRIENDS MUST PART
章 X . 朋友们 必须 部分

第十章 朋友终有分别

“ [ˈhoʊstəs] . — [hɪəz] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈtu:mʌlt] ! — [aɪ] [fɔ:ɹˈswer] [ˈki:pɪŋ] [ˈhaʊs] , [əˈfɔ:r] [aɪ] [bi:; bi]
“ **Hostess . — Here's a goodly tumult ! — I'll forswear keeping house , afore I'll be**
“ 女主人 . — 这里是 一个 很好 骚乱 ! — 患病的 作伪证 保持 房子 , 之前 患病的 是
[ɪn] [ðɪ:z] - [ænd; ənd] [ˈfraɪts] .
in these tirrits and frights .
在 这些 - 和 惊吓 .

“女主人——这里真是热闹非凡！——我宁愿放弃持家，也不愿再受这些烦扰和惊吓。”

[soʊ] ; [ˈmɜ:rdər] , [aɪ] [ˈwɔ:ɹənt] [naʊ] — “ [ˈfeɪkspiər] .
So ; murder , I warrant now — “ Shakspeare .
所以 ; 谋杀 , 我 保证 现在 — “ 莎士比亚 .

所以，我现在可以判处谋杀罪——”莎士比亚。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈeri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
“ **There's a ery and a shout ,**
“ 有 一个 ery 和 一个 喊 ,

“有一声尖叫和一声喊叫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊt] ,
And a deuce of a rout ,
和 一个 二 的 一个 路线 ,

一场酣畅淋漓的溃败，

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [əˈbaʊt] .
And nobody seems to know what it's about .
和 无人 似乎 到 知道 什么 它是 关于 .

似乎没有人知道它讲的是什么。

“ [ˈtɒməs] [ˈɪŋɡoʊldzbi] .
“ **Thomas Ingoldsby .**
“ 托马斯 英戈尔兹比 .

“托马斯·英戈尔斯比。

[ti:]
T
T

T

[oʊ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ɪkˈstɜ:rn(ə)] [əˈpɪrənsəz] , [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [θɜ:rd] , [ʌv; əv][ˈblesɪd; blest] [ˈmeməri]
o judge from external appearances , King George the Third , of blessed memory
o 法官 从 外部的 外貌 , 国王 乔治 这 第三 , 的 蒙福 记忆
,
.
,

从外表判断，已故的乔治三世国王

[ˈhevər] [leɪd] [aʊt] [ˈmʌni] [tu:; tə] [les] [ədˈvæntɪdʒ] ,
never laid out money to less advantage ,
绝不 铺设 出去 钱 到 较少的 优势 ,

从未把钱花在不利的地方，

[ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [ɪnˈdjʊst] [ˈpraɪvət] - [ˈflaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)nθ] , [ɪˈklept]
than when he induced private Ulic Flynn of the gallant twenty - seventh , ycleped
比 什么时候 他 诱导 私人的 - 弗林 的 这 英勇 二十 - 第七 , 循环
[ðə; ði] - ,
the Enniskilleners ,
这 - ,

比他诱使英勇的第二十七团的士兵尤利克·弗林（Ulic Flynn）骑着自行车穿过恩尼斯基勒人队时还要厉害。

[tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [dɪˈfens] [ˌʌ; əv] " [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] **to undertake the defence of " his crown and dignity " for the modest**
到 承担 这 防御 的 " 他的 王冠 和 尊严 " 为了 这 谦虚的
[kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ˌʌ; əv] [twelv] [ˌpaʊndz] [ˈbaʊnti] , **consideration of twelve pounds bounty** ,
考虑 的 十二 磅 赏金 ,
他甘愿为捍卫“他的王冠和尊严”而承担责任，报酬仅为十二英镑的赏金。

[ænd; ənd] - [ˈhæfpeni] [ə; eɪ] [deɪ] . **and thirteennence - halfpenny a day** .
和 十三便士 - 半便士 一个 天 .
每天十三便士到十三便士半。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈstændərd] [ðen] [wʌz; wəz] [loʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ˈmɪstər] . [flaɪn] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] **Although the standard then was low , how the devil Mr . Flynn contrived to**
虽然 这 标准 然后 曾是 低的 , 如何 这 魔鬼 先生 . 弗林 人为的 到
[tʌtʃ] [aɪˈtiː] , **touch it** ,
触碰 它 ,
虽然当时的标准很低，但弗林先生究竟是如何设法达到这个标准的呢？

[rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] . **remained a mystery** .
剩余 一个 神秘 .
仍然是个谜。

- [wʌz; wəz] [ˈberli] [faɪv] [fiːt] [wʌn] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɡjələr] [ˌprəˈpɔːʃəns] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [θriː] [ˈsɑːdʒənts] **Ulic was barely five feet one , his singular proportions had driven three sergeants**
- 曾是 仅仅 五 脚 一 , 他的 单数 比例 有 驱动 三 中士
[tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] , **to desperation** ,
到 绝望 ,
乌利奇身高不到五英尺一英寸，他那独特的身材比例让三名士官感到绝望。

[tuː; tə] " [set] [hɪm; ɪm] [ʌp] " [wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] **to " set him up " was declared to be an impossibility ; he was**
到 " 放 他 向上 " 曾是 声明 到 是 一个 不可能 ; 他 曾是
[mɔːrˈoʊvər] , **moreover** ,
而且 ,
“陷害他”被宣布为不可能；而且，他.....

[tuː] [ˈdɜːrti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌpaɪəˈnɪr] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] [ˈmɪləteri] [ˈjuːzɪz] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈtɜːrn] , [nʌn] **too dirty for a pioneer , and to what military uses he might return , none**
也 肮脏的 为了 一个 先锋 , 和 到 什么 军队 用途 他 可能 返回 , 没有任何
[kʊd; kəd] [ˈiːv(ə)n] [ges] . **could even guess** .
可以 甚至 猜测 .
对于一个拓荒者来说，他太脏了，而且他最终会被用于什么军事用途，谁也说不准。

[bʌt; bət] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkænd(ə)l] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌndər] [ə; eɪ] [ˈbʊʃl] . **But it was only for a season that his candle remained under a bushel** .
但 它 曾是 仅有的 为了 一个 季节 那 他的 蜡烛 剩余 在下面 一个 蒲式耳 .
但他的光芒被埋没的时间只是暂时的。

[ˈsəːtɪz] , [ˈɑːnɪst] - , [ɪn] - [pərˈsoʊnə] , [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈhɪroʊ] ; [tuː; tə] [ˈblʌdʃed] [ˈdʒen(ə)rəli] [hiː; hi] **Certes , honest Ulic , in propriâ persona , was no hero ; to bloodshed generally he**
的确 , 诚实的 - , 在 - 角色 , 曾是 不 英雄 ; 到 流血事件 一般来说 他
[hæd; həd] [æn; ən] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ænˈtɪpəθi] ; **had an invincible antipathy** ;
有 一个 无敌 反感 ;
诚实的乌利克·塞特斯本人并非英雄；他对流血事件普遍抱有无法克服的厌恶；

[ænd; ʌnd][hæd; həd] “ [ðə; ði] [ˈɪmɪnənt] [ˈdedli] [bri:tɪ] ” [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈmaʊntɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [flaɪn]
and had “ the imminent deadly breach ” remained unmounted until Mr . Flynn
和 有 “ 这 迫在眉睫 致命 违反 ” 剩余 未安装 直到 先生 . 弗林
[meɪd] [ðə; ði] [ˈesi] ,
made the essay ,
制成 这 散文 ,
而“迫在眉睫的致命危机”直到弗林先生撰写这篇文章时才被揭露出来。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [fɔːr; fər][ˈevər] .
it would have been safe for ever .
它 会 有 到过 安全的 为了 曾经 .
它本可以永远安全。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪz; ɪz][ˈtælənts] [ˌæpəˈteɪn] ; [hɪz; ɪz] [ˈkrɪmpɪŋ] [wʌz; wəz]
To a higher order of things his talents appertained ; his crimping was
到 一个 更高 命令 的 事物 他的 天赋 相关的 ; 他的 卷边 曾是
[mægˈnɪfɪs(ə)nt] ,
magnificent ,
壮丽 ,
他的才能属于更高层次的事物；他的卷发技艺精湛。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈwəriəst] [bə:g] - [ˈtrɔːtər] [hu:] [ˈevər] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ] [juːz] ,
and the wariest bog - trotter who ever dispensed with shoes ,
和 这 最谨慎 沼泽 - 步态 WHO 曾经 分发 和 鞋 ,
以及最谨慎的沼泽跋涉者，他甚至不穿鞋。

[hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [ʃɑːrp] [ɪf] [hiː; hi] [ˈfɔːrˈgæðərd] [wɪð; wɪθ] - [flaɪn][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈnɔːɡɪn]
had reason to look sharp if he foregathered with Ulic Flynn over a noggin
有 原因 到 看 锋利的 如果 他 聚集 和 - 弗林 超过 一个 脑袋
[ʌv; əv] [ˈwɪski] ,
of whisky ,
的 威士忌酒 ,
如果他和尤利克·弗林一起喝威士忌，那他有理由打扮得精神抖擞。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] “ [fuːd] [fɔːr; fər] [ˈpaʊdər] ” [ˈæftərwərdz] .
and was not made “ food for powder ” afterwards .
和 曾是 不是 制成 “ 食物 为了 粉末 ” 然后 .
之后并没有被制成“粉末食品”。

[waɪl] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][wʌz; wəz] [ˈnær,eɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [nəˈpəʊliən] ,
While the sergeant was narrating his interview with Napoleon ,
尽管 这 军士 曾是 叙述 他的 面试 和 拿破仑 ,
当军士长叙述他与拿破仑的会面时，

- [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [diːp] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntriːmɪn] ,
Ulic continued in deep conference with the most intoxicated of the countrymen ,
- 持续 在 深的 会议 和 这 最多 酣 的 这 同胞们 ,
乌利奇继续与几个醉醺醺的乡下人进行深入交谈。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈbʌmpkɪn] [noʊn] [ðə; ði] [truːθ] ,
and had the unhappy bumpkin known the truth ,
和 有 这 不开心 乡巴佬 已知 这 真相 ,
如果那个不幸的乡巴佬知道了真相，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkʌmpəni] [brɪˈfɔːr] .
in the course of his life he had never been in such dangerous company before .
在 这 课程 的 他的 生活 他 有 绝不 到过 在 这样的 危险的 公司 前 .
他一生中从未接触过如此危险的事物。

[ɑ:n][wʌn][flæŋk] , ['mɪstər] . [flaɪn] ['weɪtɪd] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ɪn'list] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]
On one flank , Mr . Flynn waited an opportunity to enlist him , and on the
在 一 侧翼 , 先生 : 弗林 等待 一个 机会 到 入伍 他 , 和 在 这
[ˈlɒðər] ,
other ,
其他 ,

一边, 弗林先生等待机会招募他; 另一边,

['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju] , [ʌv; əv]['kɑ:mɪk] [sə'lebrəti] , [wʌz; wəz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] - ['pɑ:kɪt] .
Mr . Montague , of comic celebrity , was experimentalizing on his side - pocket .
先生 : 蒙塔古 , 的 漫画 名人 , 曾是 实验 在 他的 边 - 口袋 .

蒙塔古先生是一位喜剧明星, 他正在自己的侧袋里做实验。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] ['klevər] [ɪn][ðər; ðər][laɪn] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pru:vɪd] ,
Both were clever in their line , but , as the result proved ,
两个都 是 聪明的 在 他们的 线 , 但 , 作为 这 结果 已证实 ,

两人在各自的领域都很聪明, 但结果证明,

[ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] [ðə; ði][dʒu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪbəlɜ:, 'eɪblɜ:] ['ɑ:rtɪst] .
of the twain the Jew was the abler artiste .
的 这 马克·吐温 这 犹 曾是 这 赋能者 艺人 .

两人之中, 犹太人的艺术才能更胜一筹。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][hɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['plezəntɪst] ['kʌmpəni] [mʌst; məst]
More than one hint had been already given that the pleasantest company must
更多的 比 一 暗示 有 到过 已经 给定 那 这 最令人愉悦的 公司 必须

[pɑ:rt] ; [ænd; ənd] ,
part ; and ,
部分 ; 和 ,

此前已有不止一次暗示, 最愉快的陪伴终将离别; 而且,

[æz; əz][ə; eɪ] ['spi:di] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
as a speedy movement was at hand ,
作为 一个 迅速 移动 曾是 在 手 ,

因为一场快速的行动即将展开,

['mɪstər] . [flaɪn] [rɪ'dʌlbəld] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:jənz] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'fendɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] ,
Mr . Flynn redoubled his exertions to add to the defenders of the realm ,
先生 : 弗林 加倍 他的 努力 到 添加 到 这 后卫 的 这 领域 ,

弗林先生加倍努力, 为保卫国家的队伍增添力量。

[ænd; ənd][du:][ðə; ði] [steɪt] [sʌm; səm] ['sɜ:rvis] .
and do the state some service .
和 做 这 状态 一些 服务 .

为国家做些贡献。

“ [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][wi:; wi] [li:d] !
” **What a life we lead !**
” 什么 一个 生活 我们 带领 !

“我们过着怎样的生活啊! ”

“ [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrɪmənz] [ɪr] :
” **he whispered in the countryman's ear :**
” 他 低声说道 在 这 乡亲们 耳朵 :

他凑到乡下人的耳边低语道:

“ ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɒðər] , [bʌt; bət] [i:t] , [drɪŋk] ,
” **Nothing to do from one end of the year to the other , but eat , drink ,**
” 没有什么 到 做 从 一 结尾 的 这 年 到 这 其他 , 但 吃 , 喝 ,

“从年底到年底, 除了吃喝, 什么事也没做。”

[sli:p] , [ænd; ənd] [kli:n] [ə; eɪ] [ˈmʌskɪt] ！ — [lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] ！ — [goʊ] [wer] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] —
sleep , and clean a musket ！ — lots of liberty ！ — go where you like , and —
睡觉 , 和 干净的 一个 滑膛枪 ！ — 很多 的 自由 ！ — 去 在哪里 你 喜欢 , 和 —
”
”
”
睡觉, 还有擦擦火枪！ ——自由自在！ ——想去哪儿就去哪儿, 而且——”

“ [get] [kræmd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [blæk] - [hoʊl][ɑ:n][jʊr; jər] [rɪˈtʃ:rn] ,
” Get crammed into the black - hole on your return ,
” 得到 拥挤 进入 这 黑色的 - 洞 在 你的 返回 ,
“回来的时候就被塞进黑洞里吧。”

[ænd; ənd][bi:; bi] [kept] [æt; ət] [pæk] - [drɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔ:g][əˈpɑ:n][jʊr; jər][leg][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
and be kept at pack - drill with a log upon your leg for a fortnight ,
和 是 保留 在 盒 - 钻头 和 一个 日志 之上 你的 腿 为了 一个 两星期 ,
并被要求腿上驮着一根圆木进行两周的负重训练。

” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈɪzriəlɑɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
” responded the Israelite with a grin .
” 回应 这 以色列人 和 一个 咧嘴笑 .
“以色列人笑着回答道。”

[ˈmɪstər] . [flaɪn] [dəˈrektɪd] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdəərəs] [saɪd] - [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnbɪˈli:vər] ,
Mr . Flynn directed a murderous side - look at the unbeliever ,
先生 . 弗林 指导 一个 杀人犯 边 - 看 在 这 不信者 ,
弗林先生恶狠狠地瞥了那个不信者一眼,

[hu:] [əˈpɪrd] [dɪˈtʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˈrendər] [ˈju:sləs] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈefərts] [tu:; tə][ʌpˈhoʊld]
who appeared determined to render useless all his honourable efforts to uphold
WHO 出现 决定 到 使成为 无用 全部 他的 光荣的 努力 到 坚持
[ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ;
the glory of the land ;
这 荣耀 的 这 土地 ;
他似乎决心要让他的所有维护国家荣耀的崇高努力都付诸东流;

[bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði] [ɔ:rt] [ˈdʒent(ə)lmən] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [ˈpli:zɪŋ] [ænd; ənd] [vəˈreɪʃəs]
but still the short gentleman continued to draw a pleasing and veracious
但 仍然 这 短的 绅士 持续 到 画 一个 令人愉悦 和 诚实的
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [laɪf] .
picture of military life .
图片 的 军队 生活 .
但这位身材矮小的先生仍然继续描绘出一幅令人愉悦且真实的军旅生活图景。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɜ:nəlz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trʌmp] — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈevri] [ɪntʃ] .
” Our colonel's such a trump — a gentleman every inch .
” 我们的 上校的 这样的 一个 王牌 — 一个 绅士 每一个 英寸 .
“我们的上校真是了个了不起的人——举手投足都体现着绅士风度。”

[hi:; hi][ˈdænsəz, ˈdænsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑ:dʒənts] - [waɪvz] , [kɔ:lz] [ˈevri] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] —
He dances with the sergeants ' wives , calls every man by his right name —
他 舞蹈 和 这 中士 - 妻子们 , 呼叫 每一个 男人 经过 他的 正确的 姓名 —
[tɑ:m] , [bɪl] , [ɔ:r][ˈdʒeri] ,
Tom , Bill , or Jerry ,
汤姆 , 账单 , 或者 杰瑞 ,
他与士官们的妻子们跳舞, 称呼每个男人时都直呼其名——汤姆、比尔或杰瑞。

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
— and his purse is always in his fingers .
— 和 他的 钱包 是 总是 在 他的 手指 .
他的钱包总是拿在手里。

- - , - [sez] [hi:; hi][tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz][aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bærək] [jɑ:rd] [læst] ['fraideɪ] ,
' **Ulic** , ' **says he to me , as I passed him in the barrack yard last Friday** ,
- - , - 说道 他 到 我 , 作为 我 通过了 他 在 这 营房 院子 最后的 星期五 ,
“乌利奇,”上周五我在营房院子里遇到他时, 他这样对我说。

- [goʊ] , [drɪŋk] [maɪ] [helθ] , [ji:; ji] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][get] ['glɔ:riəs] ,
' **go , drink my health , ye divil , and if you get glorious** ,
- 去 , 喝 我的 健康 , 是的 魔鬼 , 和 如果 你 得到 辉煌 ,
“去吧, 饮尽我的健康, 你这魔鬼, 如果你获得了荣耀,

[waɪ] [tel] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [ðæt] [aɪ][bɪd][ji:; ji][du:][soʊ] ,
why tell the adjutant that I bid ye do so ,
为什么 告诉 这 副官 那 我 出价 是的 做 所以 ,
为什么要告诉副官我命令你们这样做?

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [tɒsɪz] [em 'i:][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] . "
' **and with that he tosses me half - a - crown** . "
- 和 和 那 他 抛掷 我 一半 - 一个 - 王冠 . "
“说完, 他扔给我半克朗。”

" [lɔ:rd] !
" **Lord** !
" 主 !
“主!

[wʌt] [ə; eɪ] [wɒp] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði][dʒu:] .
what a wopper ! " ejaculated the Jew .
什么 一个 沃珀 ! " 射精 这 犹 .
“真是个大混蛋! ”犹太人脱口而出。

" [waɪ] ['hi:z] [ðə; ði] ['veri] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , — [ɔ:rdərz][ə; eɪ][mæn] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fɔ:r; fər]
" **Why he's the very terror of the regiment , — orders a man ' a hundred ' for**
" 为什么 他是 这 非常 恐怖 的 这 团 , — 订单 一个 男人 - 一个 百 - 为了
['sni:zɪŋ] [ɑ:n] [pə'reɪd] ,
sneezing on parade ,
打喷嚏 在 游行 ,
“他可是全团的噩梦啊! ”——有人因为在阅兵式上打喷嚏就被罚“一百分”。

[ænd; ənd] [flɒgz] ['regjələri] [twais] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['drʌməz] ['eksəsaɪz] .
and flogs regularly twice a week to give the drummers exercise .
和 鞭打 经常 两次 一个 星期 到 给 这 鼓手 锻炼 .
并且每周定期鞭打两次, 以使鼓手们锻炼身体。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [jʌŋ] [mæn] ; [bi:; bi][ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] , [ɔ:r] - [tʃæp] [wɪl] [du:][ji:; ji] [braʊn] .
Take my advice , young man ; be off at once , or that'ere chap will do ye brown .
拿 我的 建议 , 年轻的 男人 ; 是 离开 在 一次 , 或者 - 小伙子 将要 做 是的 棕色的 .
听我的劝告, 年轻人; 赶紧走吧, 否则那家伙会把你揍得鼻青脸肿。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] , [roʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
" **So saying , he closed his left eye , rose , and returned to the fire** ,
" 所以 说 , 他 关闭 他的 左边 眼睛 , 玫瑰 , 和 返回 到 这 火 ,
说完, 他闭上左眼, 起身回到火堆旁。

[ʌndər] [ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ;
under the pretence of lighting his pipe ;
在下面 这 虚伪 的 灯光 他的 管道 ;
假装点燃烟斗;

[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈkʌntrɪmənz] [ˈmʌni] - [bæg] [waɪl] [hiː; hi]
for having succeeded in drawing out the countryman's money - bag while he
为了 拥有 成功了 在 绘画 出去 这 乡亲们 钱 - 包 尽管 他
[geɪv] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [ədˈvaɪs] ,
gave him good advice ,
给予 他 好的 建议 ,
因为在给乡下人提供良好建议的同时, 成功地掏出了他的钱袋,

[ðə; ði][dʒuː][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪɡd]
the Jew was anxious to move from the immediate vicinity of the prigged
这 犹 曾是 焦虑的 到 移动 从 这 即时 附近 的 这 普里格德
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,
犹太人急于离开那个被撬开的口袋附近。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [æbˈstrækʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] .
before the abstraction of its contents should be discovered .
前 这 抽象 的 它是 内容 应该 是 发现 .
在发现其内容的抽象性之前。

[ðə; ði][ˈfaɪə] [ɪˈmiːdiətli] [tʊk] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [siːt] , [ˈmɪstər] . [flaɪn] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən]
The fifer immediately took the vacant seat , Mr . Flynn became more eloquent than
这 笛子 立即地 采取 这 空缺 座位 , 先生 . 弗林 成为 更多的 雄辩 比
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,
吹笛手立即坐到了空位上, 弗林先生的演讲也比以往任何时候都更加雄辩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnbɪˈliːvər] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ˈmɪstɪfɪ] [ɪˈfektʃuəli] — [ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [skerd] ;
but the unbeliever had done the mischief effectually — the bird was scared ;
但 这 不信者 有 完毕 这 恶作剧 有效地 — 这 鸟 曾是 害怕的 ;
但那不信的人却成功地作恶了——鸟儿被吓坏了;

[ænd; ənd][ˈæftər] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [ˈwɪdʒʊz] [sʌn] ,
and after announcing that he was “ a widow's son ,
和 后 宣布 那 他 曾是 “ 一个 寡妇的 儿子 ,
在宣布自己是“寡妇的儿子”之后,

” [ðə; ði] [ˈbʌmpkɪn] [ˈstaʊtli] [dɪˈklerd] [ðæt] “ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːt] [æt; ət][fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi] .
” **the bumpkin stoutly declared that “ he would be shot at for nobody .**
” 这 乡巴佬 坚定地 声明 那 “ 他 会 是 射击 在 为了 无人 .
那个乡巴佬坚定地宣称：“他绝不会为任何人被枪杀。”

” [ðə; ði] [keɪs] [siːmd] [ˈhoʊpləs] ; [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [flaɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [dɪˈsper] .
” **The case seemed hopeless ; but Mr . Flynn was not the person to despair .**
” 这 案件 似乎 绝望 ; 但 先生 . 弗林 曾是 不是 这 人 到 绝望 .
“这起案件看起来毫无希望; 但弗林先生并不是一个会绝望的人。”

[wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [ˈɑːrdər] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈpezənts] [hænd] ,
With affectionate ardour he seized the peasant's hand ,
和 亲热 热情 他 查获 这 农民的 手 ,
他满怀深情地握住了农夫的手,

[swɔːr] [ðæt] [frʌm; frəm][fɜːrst] [saɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,
swore that from first sight he had loved him like a brother ,
发誓 那 从 第一的 视线 他 有 喜爱 他 喜欢 一个 兄弟 ,
他发誓, 从第一眼见到他起, 他就视他如亲兄弟。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɡlæs] .
and consequently that they must have a parting glass .
和 最后 那 他们 必须 有 一个 离别 玻璃 .
因此, 他们必须举杯告别。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒʃ] ['sɪlvə] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt]
He discovered , unfortunately , that he had no silver ; but the sergeant
他 发现 , 很遗憾 , 那 他 有 不 银 ; 但 这 军士
[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ,
had enough for all ,
有 足够的 为了 全部 ;

不幸的是, 他发现自己没有银子; 但中士的银子足够所有人用。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ˈtrʌb(ə)] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] .
and he would trouble him to ask him , the sergeant , for a shilling .
和 他 会 麻烦 他 到 问 他 , 这 军士 , 为了 一个 先令 .
他会麻烦中士向他要一先令。

[ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [ˈgræntɪd] ; [ðə; ði] [pə'laɪt] [kəm'mændər] [ɪnstəntli] [prə'du:st]
The request was made and granted ; the polite commander instantly produced
这 要求 曾是 制成 和 的确 ; 这 有礼貌的 指挥官 即刻 生产
[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [kɔɪn] ,
the current coin ,
这 当前的 硬币 ;

请求提出后获得批准; 这位彬彬有礼的指挥官立即拿出了流通的硬币。

- [flaɪn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [paɪnt] , [ðə; ði] ['faɪfə] , [ʌndər'hi:θ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Ulic Flynn called for another pint , the fifer , underneath the table ,
- 弗林 称为 为了 其他 品脱 , 这 笛子 , 下 这 桌子 ,
尤利克·弗林在桌子底下叫了一声“再来一品脱啤酒”, 那个叫“吹笛人”的家伙。

[ˈslaɪli] [ə'tætʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑ:'keɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dekstər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] “
slily attached his own cockade to the dexter side of the caubeeine of the “
狡猾地 随附的 他的 自己的 帽徽 到 这 德克斯特 边 的 这 - 的 这 “
[ˈwɪdɒʊz] [sʌn] ,
widow's son ,
寡妇的 儿子 ,

他偷偷地把自己的帽徽别在了“寡妇之子”的帽徽右侧,

” [waɪl] [ðə; ði] [læns] [ˈkɔ:rpərəl] [tæpt] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] ,
” **while the lance corporal tapped him playfully on the shoulder ,**
” 尽管 这 槊 下士 轻敲 他 嬉戏地 在 这 肩膀 ,
“下士一边开玩笑地拍着他的肩膀, 一边说道:”

[ænd; ənd] [heɪld] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][laɪf][ə; eɪ] - .
and hailed him for life a camarado .
和 赞誉 他 为了 生活 一个 - .
并称赞他为终生挚友。

[dɑ:rk] [səs'pijənz] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pezənts] [maɪnd] .
Dark suspicions flashed across the peasant's mind .
黑暗的 怀疑 闪光灯 穿过 这 农民的 头脑 .
农夫的脑海中闪过一丝不祥的预感。

[wʌt] [mi:nd] [ðɪs] [ˈwʌndrəs] [sə'vɪləti] ?
What meant this wondrous civility ?
什么 意思是 这 奇妙的 礼貌 ?
这种令人惊叹的文明礼仪意味着什么?

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:] — [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˌædmə'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
His eye caught that of the Jew — he remembered the admonition of the
他的 眼睛 捕捉 那 的 这 犹 — 他 记得 这 警告 的 这
[ɪzriəlɑɪt] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][hi:; hi] “ [dʌn] [braʊn] ” [ɔ:l'redi] ?
Israelite — and was he “ done brown ” already ?
以色列人 — 和 曾是 他 ” 完毕 棕色的 ” 已经 ?

他的目光与那个犹太人的目光相遇——他想起了以色列人的告诫——难道他已经“烤焦了”吗?

[ʌp][hi:; hi] [spræŋ] , [di'zaird] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪ] ,
Up he sprang , desired his companions to come away ,
向上 他 弹簧 , 想要的 他的 同伴 到 来 离开 ,
他猛地跳起来, 希望同伴们离开。

[ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv] [beɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] “ [ə; eɪ] [fer] [gʊd] - [naɪt] ,
and would have bade the company “ a fair good - night ,
和 会 有 巴德 这 公司 “ 一个 公平的 好的 - 夜晚 ,
并会向公司道一声“晚安”,

” [hæd; həd][na:t][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [dɪ'tenər] [bɪn] [leɪd][ɑ:n] .
” had not a gentle detainer been laid on .
” 有 不是 一个 温和的 拘留 到过 铺设 在 .
“如果没有采取温和的拘留措施的话。”

” [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [bɔɪ] , “ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kə'mændər] .
” Sit down , my boy , “ exclaimed the commander .
” 坐 向下 , 我的 男生 , “ 惊呼 这 指挥官 .
“坐下, 孩子,”指挥官喊道。

” [drɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][tu:; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [jɪl] [hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf]
” Drink like a soldier to - night — and in the morning ye'll have time enough
” 喝 喜欢 一个 士兵 到 - 夜晚 — 和 在 这 早晨 叫喊 有 时间 足够的
[tu:; tə] [teɪk] [leɪv] [ʌv; əv] - - . “
to take lave of y'er relashins . ”
到 拿 澡 的 - - . “
“今晚像个士兵一样痛饮——明天早上你就有足够的时间来消除你的后遗症。”

” [teɪk] [leɪv] [ʌv; əv][maɪ] - ! ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kʌntrimən] ,
” Take lave of my relashins ! ” returned the countryman ,
” 拿 澡 的 我的 - ! ” 返回 这 同胞 ,
“放过我的报复吧! ”乡下人回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespərət] ['efərt] [tu:; tə] [ri:t] [ðə; ði] [dɔ:r] — [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
as he made a desperate effort to reach the door — an intention on his
作为 他 制成 一个 绝望的 努力 到 抵达 这 门 — 一个 意图 在 他的
[pɑ:rt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:mptlɪ] [pri'ventɪd] ;
part which was promptly prevented ;
部分 哪个 曾是 及时 阻止 ;
他拼命想要冲向门口——但他的这一举动很快就被阻止了;

[fɔ:r; fər][ɑ:n][wʌn] [saɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɪnjənd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪfə] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ['kɑ:lərd] [baɪ][ˈmɪstər] .
for on one side he was pinioned by the fifer , on the other collared by Mr .
为了 在 一 边 他 曾是 钉住 经过 这 笛子 , 在 这 其他 项圈 经过 先生 .
[flaɪn] ,
Flyn ,
弗林 ,
一边他被吹笛人按住, 另一边他被弗林先生勒住脖子。

[waɪl] [ðə; ði] [kə'mændər] [tɔ:kt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][wɔ:r] ,
while the commander talked something about the articles of war ,
尽管 这 指挥官 谈话 某物 关于 这 文章 的 战争 ,
指挥官在谈论战争条例的时候,

[ænd; ənd][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ['mju:təni][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃəb(ə)] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
and hinted that mutiny was punishable with death .
和 暗示 那 兵变 曾是 可处罚的 和 死亡 .
并暗示叛乱者将被处以死刑。

[ə'ɹɪdʒən(ə)]
Original
原来的
原来的

[ðə; ði] ['kʌntri:mɪn] [si:zd] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['hɪrəʊ][baɪ][wʌn][ɑ:rm] ,
The countrymen seized the intended hero by one arm ,
这 同胞们 查获 这 故意的 英雄 经过 一 手臂 ,
乡亲们抓住那位被选中的英雄的一只胳膊,

[ðə; ði] [krɪmps] [held] [ɑ:n][æz; əz] ['dɒ:gɪdli] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][æz; əz][bəʊθ] ['pa:rtɪz] [pʊld]
the crimps held on as doggedly by the other ; and as both parties pulled
这 压接 握住 在 作为 顽强地 经过 这 其他 ; 和 作为 两个都 各方 拉
[ˈstaʊtli] ,
stoutly ,
坚定地 ,
另一边的褶皱也同样顽强地保持着；双方都使劲拉扯着,

[aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][pa:r'tɪ](ə)n][ðə; ði] ['vɪktɪm]
it might have been supposed that they intended to partition the victim
它 可能 有 到过 据称 那 他们 故意的 到 分割 这 受害者
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 :
人们或许会认为他们打算瓜分受害者。

[puʃɪz] [wɜ:r; wər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] [bləʊz] , — [ðə; ði]['meɪ,ləɪ] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] . — [mɑ:rk]
Pushes were succeeded by blows , — the mêlée became general . — Mark
推动 是 成功了 经过 打击 , — 这 混战 成为 一般的 : — 标记
[ˈæntəni] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['soʊldʒərz] ,
Antony joined the soldiers ,
安东尼 加入 这 士兵 ,
推搡之后是拳打脚踢，混战愈演愈烈。马克·安东尼也加入了士兵的行列。

[ðə; ði][dʒu:]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri:mɪn] ,
the Jew sided with the countrymen ,
这 犹 侧面 和 这 同胞们 ,
犹太人站在了同胞一边。

[fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['kʌpəlz] [wɜ:r; wər] ['æktɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] — [ænd; ənd]
four or five couples were actively engaged in the centre of the floor — and
四 或者 五 情侣 是 积极 已订婚的 在 这 中心 的 这 地面 — 和
[ˈdaɪvəz][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] ,
divers on both sides ,
潜水员 在 两个都 侧面 ,
四五对情侣在舞池中央积极参与着各种活动——两侧还有跳水者。

[hu:] , ['i:ðər] [frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv] [ru:m] [ɔ:r][ɪnklɪ'neɪ](ə)n][hæd; həd] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
who , either from want of room or inclination had abstained from a
WHO , 任何一个 从 想 的 房间 或者 倾角 有 弃权 从 一个
[ˈpɜ:rsən(ə)l] [dɪ'spleɪ] ,
personal display ,
个人的 展示 ,
他们或因空间不足，或因个人意愿，而没有进行个人展示。

['kæɪɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [gə'ɹɪlə] ['wɔ:rfer] , [ænd; ənd] , ['æktɪŋ] [ɪn] [ˈtɪraɪ'lə:] ,
carried on a sort of guerilla warfare , and , acting en tirailleur ,
携带 在 一个 种类 的 游击队 战争 , 和 , 表演 英文 步兵 ,
进行了一种游击战，并且采取了步兵式行动，
[kept] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [tɜ:fs] [ænd; ənd] ['pju:tər] ['meʒərz] ,
kept up a lively discharge of turfs and pewter measures ,
保留 向上 一个 热闹 释放 的 草皮 和 锡 措施 ,
持续不断地推出草皮和锡制量具，

[ə'pærəntli] [wið; wiθ] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ðə; ði] [skʌlz] [ðer; ðər] ['mɪsaɪlz] [maɪt]
apparently with perfect indifference as to whether the sculls their missiles might
显然 和 完美的 漠不关心 作为 到 无论 这 单人双桨 他们的 导弹 可能
[ɪn'veɪd] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] ['tɪriən] [ɔ:r]['trɒʊdʒən] .
invade should prove Tyrian or Trojan .
入侵 应该 证明 泰瑞安 或者 特洛伊木马 .

显然，他们完全不在乎他们的导弹可能入侵的船是泰尔船还是特洛伊船。

[waɪl] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] [bloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pounənt] , [ə; eɪ] [rɪ'kru:t] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [swi:p]
While delivering a murderous blow at his opponent , a recruit , with a sweep
尽管 运送 一个 杀人犯 吹 在 他的 对手 , 一个 招募 , 和 一个 扫
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] ,
of his cudgel ,
的 他的 棍棒 ,

在用棍棒猛击对手（一名新兵）的同时，

[brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃelf] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['sʌndrɪ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [a:ts][hæd; həd] [bɪn]
brought down a shelf on which sundry specimens of the fine arts had been
带来 向下 一个 架子 在 哪个 杂项 标本 的 这 美好的 艺术 有 到过
[dɪ'pɑ:zɪtɪd] ;
deposited ;
已存 ;

他取下一个架子，上面摆放着各种各样的艺术品；

[ænd; ænd] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] [hɒs'tɪlɪtɪz] ,
and , in the very act of deprecating hostilities ,
和 , 在 这 非常 行为 的 弃用 敌对行动 ,
[ænd; ænd] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] [hɒs'tɪlɪtɪz] ,
而且，在谴责敌对行动的同时，

[ðə; ði] [kə'mændər] [rɪ'si:vɪd] [æn; ən] [ɪ'ræɪtɪk] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [θri:] - [legd] [stu:l] ,
the commander received an erratic visit from a three - legged stool ,
这 指挥官 已收到 一个 不稳定的 访问 从 一个 三 - 腿 凳子 ,
[ðə; ði] [kə'mændər] [rɪ'si:vɪd] [æn; ən] [ɪ'ræɪtɪk] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [θri:] - [legd] [stu:l] ,
指挥官迎来了一位不速之客——一个三脚凳。

[wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [pɜ:rpən'dɪkjələr] [ænd; ænd] [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['kʌbərd] .
which destroyed his perpendicular and sent him flying through a cupboard .
哪个 损毁 他的 垂直 和 发送 他 飞行 通过 一个 橱柜 .
[wɪtʃ] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [pɜ:rpən'dɪkjələr] [ænd; ænd] [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['kʌbərd] .
这摧毁了他的垂直弹道，把他甩飞穿过了一个橱柜。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [smɔ:l] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [θru:] [hɪz; ɪz]
The boy , small as he was , did not escape — he was driven through his
这 男生 , 小的 作为 他 曾是 , 做过 不是 逃脱 — 他 曾是 驱动 通过 他的
[oʊn] [drʌm] - [hed] ;
own drum - head ;
自己的 鼓 - 头 ;

男孩虽然个子小，却没能逃脱——他被自己的鼓面碾碎了；

[ænd; ænd] [ðæt] ['stɜ:rɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][wɔ:r][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [moʊst] [ɪ'fektʃuəli] .
and that stirring instrument of war was silenced most effectually .
和 那 搅拌 乐器 的 战争 曾是 沉默 最多 有效地 .
[ænd; ænd] [ðæt] ['stɜ:rɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][wɔ:r][wʌz; wəz] ['saɪlənst] [moʊst] [ɪ'fektʃuəli] .
这种煽动战争的武器被最有效地压制了下来。

[bʌt; bət] ['bætlɪz] [hæv; həv][ðer; ðər]['lɪmɪt] — [men] ['kænɑ:t] [faɪt] [fɔ:r; fər]['evər] ,
But battles have their limit — men cannot fight for ever ,
但 战斗 有 他们的 限制 — 男人 不能 斗争 为了 曾经 ,
[bʌt; bət] ['bætlɪz] [hæv; həv][ðer; ðər]['lɪmɪt] — [men] ['kænɑ:t] [faɪt] [fɔ:r; fər]['evər] ,
但是战争是有极限的——人不可能永远战斗下去。

“ [ðə; ði] [hɑ:tɪst] [sti:d] [wɪl] [su:nɪst] [ku:l] ; -
“ **The hottest steed will soonest cool** ; -
” 这 最热门 骏马 将要 最快 凉爽的 ; -
“最炙热的骏马也会最快冷却下来；

[ðə; ði] ['fɪrsəst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['iːvnɪŋ] [kləʊzɪz] .
The fiercest day with evening closes .
这 最凶猛 天 和 晚上 关闭 .

最激烈的一天在傍晚结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,) 第8/38页

” [ˈaɪrɪʃ] [ˈroʊz; ˈraʊz][end][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kəˈmens] ,
” **Irish rows end as quickly as they commence** ,
” 爱尔兰 行 结尾 作为 迅速地 作为 他们 开始 ,

“爱尔兰人的争吵总是来得快，去得也快。”

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [kɑ:k] [ænd; ənd] [pʌntʃ] - [boʊl] [æt; ət][ləst] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [ˈlæŋɡwɪʃ] .
and the rookarn'n in the Cock and Punch - bowl at last began to languish .
和 这 - 在 这 公鸡 和 冲床 - 碗 在 最后的 开始 到 憔悴 .
而“公鸡与潘趣酒碗”里的 rookarn'n 最终开始衰弱下去。

[ˈsʌndri] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈfɪɡjərd] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] , [naʊ] [kraɪd] “ [hoʊld] !
Sundry who had already figured in the fray , now cried “ hold !
杂项 WHO 有 已经 想 在 这 磨损 , 现在 哭 “ 抓住 !

一些已经卷入混战的人现在喊道：“住手！ ”

[ɪˈnʌf] ! ” — [ænd; ənd] [ˈʌðər] [hu:] [hæd; həd] [səˈlu:tɪd] [ðer; ðər] [ˈmʌðər] [ɜ:rθ] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər]
enough ! ” — and others who had saluted their mother earth still remained there
足够的 ! ” — 和 其他的 WHO 有 敬礼 他们的 母亲 地球 仍然 剩余 那里
[rɪˈkʌmbənt] ,
recumbent ,
卧式 ,

够了！——而其他向大地母亲致敬的人仍然躺在那里，一动不动。

[əuˈpaɪnɪŋ] [ðæt] [ˈʌndər] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ðɪs] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈseɪfər] .
opining that under existing circumstances , this position was the safer .
发表意见 那 在下面 现存的 情况 , 这 位置 曾是 这 更安全 .

认为在现有情况下，这种立场更安全。

[tu:] [kəmˈbætn̩ts] [haʊˈevər] , [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] .
Two combatants however , still remained unsatisfied .
二 战斗人员 然而 , 仍然 剩余 不满意 .

然而，仍有两名参战者不满意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɔ:t] [i:t] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl]
They had sought each other in the conflict ; and now , by a sort of general
他们 有 寻求 每个 其他 在 这 冲突 ; 和 现在 , 经过 一个 种类 的 一般的
[kənˈsent] ,
consent ,
同意 ,

他们在冲突中互相寻求；而现在，通过某种普遍的共识，

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [əˈbændənd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [bəˈlɪdʒərənts] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˈboʊlz] [ɪn][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə]
the floor was abandoned by all the other belligerents , and like bulls in a china
这 地面 曾是 弃 经过全部 这 其他 交战方 , 和 喜欢 公牛 在 一个 中国
[ʃɑ:p] ,
shop ,
店铺 ,

其他交战方都弃场而去，就像一群闯入瓷器店的公牛一样，

[ðə; ði] [fɑ:stərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪzriələɪt] [wɜ:ɹ; wər] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈri:nə][tu:; tə] [ðəmˈselvz] .
the fosterer and the Israelite were left with the arena to themselves .
这 寄养家庭 和 这 以色列人 是 左边 和 这 竞技场 到 他们自己 .

寄养家庭和以色列人独自留在了竞技场里。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['ɪnfluənst] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [hɑːˈstɪləti] .
Both were influenced by a deep feeling of personal hostility .
两个都是影响经过一个深的感觉的个人的敌意 .

两人都受到了深切的个人敌意的影响。

[ðə; ði][dʒuː] [heɪtɪd] ([æz; əz][dʒuːz][ˈoʊnli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [heɪt]) [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
The Jew hated (as Jews only know how to hate) because he had been
这犹憎恨 (作为犹太人仅有的知道如何到恨) 因为他有到过
[ˈraɪvəld] [ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd] .
rivalled and rejected .
竞争对手和拒绝 .

犹太人充满了仇恨（因为犹太人只会仇恨），因为他受到了竞争和排斥。

[ðə; ði][fɑːstərər] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ɪn] [ʌv] ,
The fosterer , more than half in love ,
这寄养家庭 , 更多的比一半在爱 ,

寄养父母，半爱半醉，

[əbˈhɔː] [ðə; ði] [ˈɪzriələɪt] [fɔːr; fər][ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʒʊəriəs] [əˈɡenst] [ðə; ði]
abhorred the Israelite for imagining aught that was injurious against the
令人厌恶这以色列人为了想象零那曾是有害的反对这
[ˈkæntətriːs, ˌkæntəˈtriːtʃe] [huː] [hæd; həd] [ɪˈlektɪd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [naɪt] ;
cantatrice who had elected him her knight ;
女歌手WHO有当选他她骑士 ;

他憎恶以色列人竟敢臆想出任何对选他为骑士的歌女有损名誉的事情；

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪ] - [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɑːn,teɪgz] [ˌpjuːdʒɪˈlɪstɪk]
and further , from a pre - knowledge of Mr . Montague's pugilistic
和更远 , 从一个预 - 知识 的 先生 . 蒙塔古的 拳击手
[əˈkʌmplɪʃməntz] ,
accomplishments ,
成就 ,

此外，基于对蒙塔古先生拳击成就的预先了解，

[mɑːrk][ˈæntəni] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Mark Antony was dying for an opportunity to ascertain whether his own
标记 安东尼 曾是 垂死 为了 一个 机会 到 探明 无论 他的 自己的
[ˈtælənts][ɪn] [ðæt] [laɪn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈræðər] [əʊvəˈreɪtɪd] ,
talents in that line had not been rather overrated ,
天赋 在 那 线 有 不是 到过 相当 被高估了 ,

马克·安东尼渴望有机会检验一下自己在这一领域的才能是否被过分高估了。

[fəˈɡetɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] [noʊ][mæn][ɪz] [əˈkaʊntɪd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][ˈvæljuː] — [biː; bi] [ðeɪ]
forgetting that in his own country no man is accounted above his value — be they
遗忘 那 在 他的 自己的 国家 不 男人 是 已记录 多于 他的 价值 — 是 他们
[ˈpjuːdʒɪlɪsts][ɔːr] [ˈprɒfɪts] .
pugilists or prophets .
拳击手 或者 先知 .

他忘记了，在自己的国家，没有人会因为自己的价值而被轻视——无论是拳击手还是先知。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [mætʃt] [ʌnˈiːkwəli] ; [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt][wʌz; wəz]
But the men were matched unequally ; and consequently the conflict was
但 这 男人 是 匹配 不平等 ; 和 最后 这 冲突 曾是
[suːn] [ˈendɪd] .
soon ended .
很快 结束 .

但双方实力悬殊，因此冲突很快结束。

[ɪn] [ˈjɪrz] [ðə; ði][dʒuː][wʌz; wəz] [steɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkəʊəd] — [waɪl] [wið; wiθ]
In years the Jew was stale , and in heart a very coward — while with
在 年 这 犹 曾是 陈旧 , 和 在 心 一个 非常 懦夫 — 尽管 和
[lenkθ; lenθ][ænd; ənd][ækˈtɪvəti] ,
length and activity ,
长度 和 活动 ,
多年来, 犹太人变得麻木, 内心也十分懦弱——然而, 在长度和活跃度方面,

[ðə; ði] [fɑːstərər] [wʌz; wəz] [freɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːr] - [jɪr] - [oʊld][ænd; ənd][boʊld][æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪgər] .
the fosterer was fresh as a four - year - old and bold as a tiger .
这 寄养家庭 曾是 新鲜的 作为 一个 四 - 年 - 老的 和 大胆的 作为 一个 老虎 .
寄养家庭的孩子像四岁孩童般充满活力, 像老虎般大胆。

[ðə; ði] “ [ˈmæstər][ʌv; əv] [fens] ” [pruːvd] [nɑːt] [wɜːrθ] “ [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [stuːd] [pruːnz] ” — [hiː; hi]
The “ master of fence ” proved not worth “ a dish of stewed prunes ” — he
这 “ 掌握 的 栅栏 ” 已证实 不是 值得 “ 一个 盘子 的 炖 西梅 ” — 他
[tɜːrnd] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kɜːr] ,
turned out nothing but a cur ,
转向 出去 没有什么 但 一个 库尔 ,
这位“击剑大师”最终被证明连“一盘炖李子”都不如——他只不过是废物而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈɑːnsləʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːstərər] [æt; ət] [wʌnz] [dɪˈmɒlɪʃt] [hɪz; ɪz] [dɪˈfensɪv]
and the desperate onslaught of the fosterer at once demolished his defensive
和 这 绝望的 猛攻 的 这 寄养家庭 在 一次 已拆除 他的 防守
[ˈsɪstəm] .
system .
系统 .
寄养家庭的猛烈攻势瞬间摧毁了他的防御体系。

[ðə; ði] [fɪˈnæli] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] :
The finale was sudden :
这 终曲 曾是 突然 :
结局来得猝不及防:

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][ðə; ði] [ʌnbɪˈliːvər] [leɪ] [stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːk]
in a few seconds the unbeliever lay stretched upon the floor of the Cock
在 一个 很少 秒 这 不信者 躺 拉伸 之上 这 地面 的 这 公鸡
[ænd; ənd] [pʌntʃ] - [boʊl] ,
and Punch - bowl ,
和 冲床 - 碗 ,
几秒钟后, 那个不信者就瘫倒在了公鸡与潘趣酒馆的地板上。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] , [dɪˈfʌŋkt] [æz; əz][ˈdʒuːljəs] [ˈsɪzər] .
and , to all appearance , defunct as Julius Caesar .
和 , 到 全部 外貌 , 已倒闭 作为 尤利乌斯 凯撒 .
而且, 从各方面来看, 尤利乌斯·凯撒已经不复存在。

[ˈhev(ə)n] [help] [hɪm; ɪm] !
Heaven help him !
天堂 帮助 他 !
老天保佑他!

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmsaɪz] [ˈsɪnər] [wɜːr; wər] [ˈdespərət] [ɔːl] [θruː] .
The chances against the circumcised sinner were desperate all through .
这 机会 反对 这 包皮环切术 罪人 是 绝望的 全部 通过 .
从始至终, 受过割礼的罪人都处于极其渺茫的境地。

[ˈmɪsɪz] . [oʊˈlɪri] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈtɔɪlət] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]
Mrs . O'Leary was making a radical change in her toilet when she heard the
太太 . 奥利里 曾是 制作 一个 激进的 改变 在 她 洗手间 什么时候 她 听到 这
[əˈlɑːrm] ,
alarm ,
警报 ,

奥利里太太正在对她的厕所进行彻底改造，这时她听到了警报声。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fəɹ][ˈbæt(ə)l] , [ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
and before she was ready for battle , the battle was over .
和 前 她 曾是 准备好 为了 战斗 , 这 战斗 曾是 超过 .

她还没来得及做好战斗准备，战斗就已经结束了。

[daʊn] [ʃiː; ʃɪ][ˈsællaɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bəˈkæntɪ] .
Down she sallied like a Bacchante .
向下 她 突袭 喜欢 一个 酒神女祭司 .

她像酒神女祭司一样冲了下去。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɪˈfiːtɪd] [ˈɪzriələɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] [ə; eɪ]
it was only to see a defeated Israelite on the floor , and witness a
它 曾是 仅有的 到 看 一个 战败 以色列人 在 这 地面 , 和 证人 一个
[deməˈliʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] ,
demolition of property ,
拆除 的 财产 ,

他们看到的只是战败的以色列人倒在地上，以及财产被毁的景象。

[ðə; ðɪ][ˈvæljuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [laɪk] [pɜːrlz] , [əˈbʌv] [praɪs] .
the value of which was , like pearls , above price .
这 价值 的 哪个 曾是 , 喜欢 珍珠 , 多于 价格 .

它的价值如同珍珠一般，高于其价格。

“ [oʊ] , [ˈhev(ə)nli] [ˈæntəni] !
” **Oh , heavenly Antony !**
” 哦 , 天上 安东尼 !

“哦，天上的安东尼！

” [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; həɹ][hændz][ˈwaɪldli] [təˈgeðər] ,
” **she exclaimed , and clapped her hands wildly together ,**
” 她 惊呼 , 和 鼓掌 她 双手 疯狂地 一起 ,

她惊呼一声，疯狂地拍着手。

“ [ɪf] - [aɪ] - [sʌtʃ] [ruːˈneɪʃn] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .
” **if ivir I underwint such ruination since I was a girl .**
” 如果 - 我 - 这样的 毁灭 自从 我 曾是 一个 女孩 .

“如果我从少女时代起就遭受这样的毁灭。

[ə; eɪ][mæn] [kɪlt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [dɪk] [ðæt] [keɪm]
A man kilt in the house , and the image of my brother Dick that came
一个 男人 苏格兰短裙 在 这 房子 , 和 这 图像 的 我的 兄弟 迪克 那 来了
[frʌm; frəm] [ˈfɪləˈdelfi] ,
from Philadelphy ,
从 费城 ,

屋里有个穿着苏格兰短裙的男人，还有我哥哥迪克从费城回来的身影。

[ɔːl][ɪn] [ˈsmɪðəˈriːnz] !
all in smithereens !
全部 在 粉碎 !

全部化为碎片！

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ˈplæstər][ʌv; əv][ˈpæris] [wɪtʃ] [wʌnz][hæd; həd] [fɔːrmd] “
“ **and she picked up fragments of plaster of Paris which once had formed** “
“ 和 她 挑选 向上 片段 的 石膏 的 巴黎 哪个 一次 有 形成 “
[ə; eɪ][ˈbʌstəʊ] [freɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [greɪs] . “
a busto framed with every grace . “
一个 胸像 框 和 每一个 优雅 . “

她捡起了石膏碎片，这些碎片曾经组成了一个“造型优美的半身像”。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kwɪːn] [ʌv; əv] [ˈʃiːbə] [ɑːn][ðə; ði] - [brɔːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
“ **There's the Queen of Sheba on the - broad of her back upon the floor** ,
“ 有 这 女王 的 示巴 在 这 - 广阔 的 她 后退 之上 这 地面 ,
“示巴女王仰面躺在地上，四肢摊开。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɔːdɪɡ(ə)] [sʌn] [left] , [gʊd] [nɔːr][bæd] .
and the devil a morsel of the Prodigal Son left , good nor bad .
和 这 魔鬼 一个 小块 的 这 浪子 儿子 左边 , 好的 也不 坏的 .
魔鬼得到了浪子剩下的一小块肉，既不好也不坏。

“ [ʃiː; ʃi][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈdaʊtfəli] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , “ [ˈhoʊli] [ˈbrɪdʒɪt] !
“ **She cast her eyes doubtfully around her , “ Holy Bridget !**
“ 她 投掷 她 眼睛 怀疑地 大约 她 , “ 圣 布里奇特 !
她疑惑地环顾四周，“我的天哪，布里奇特！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [waɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] - [keɪs] [ɪz][ɪn] [tuː] [hævz] !
“ **she continued , “ why the door of the clock - case is in two halves !**
“ 她 持续 , “ 为什么 这 门 的 这 钟 - 案件 是 在 二 一半 !
她接着说：“为什么钟壳的门是两半的呢！ ”

[ˈmɜːrdər] !
Murder !
谋杀 !
谋杀！

[ˈmɜːrdər] ! — [wəz; wəz] - [ə; eɪ][loʊn] [ˈwʊmən] [brɔːt] [tuː; tə] [zɪç] - ,
murder ! — was ivir a lone woman brought to sich desalashin ,
谋杀 ! — 曾是 - 一个 孤独 女士 带来 到 sich - ,
谋杀！——伊维尔是一个被带到西奇·德萨拉辛的孤独女人吗？

[ænd; ənd][ɔːl] [dʌn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [dʒæk] [ˈrɑːbɪsən] !
and all done while ye could say Jack Robison !
和 全部 完毕 尽管 是的 可以 说 杰克 罗宾逊 !
这一切都在杰克·罗宾逊的口中完成了！

[ˈærə] !
Arrah !
阿拉 !
啊！

[wʌt] [set][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪn] - , [wɪd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] ,
what set ye a fightin ' , wid plenty of liquor ,
什么 放 是的 一个 战斗 - , 宽 很多 的 酒 ,
是什么引发了你们的争斗，再加上大量的酒水？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈsɪŋɪn] - [laɪk] [ˈblækbɜːrd] [wen] [aɪ] [left] [ʃiː; ʃi] .
and ye singin ' like blackbirds when I left ye .
和 是的 唱歌 - 喜欢 黑鸟 什么时候 我 左边 是的 .
当我离开你们时，你们像黑鸟一样歌唱。

[meɪ] [ðə; ði] - [kɜːrs] [fɔːl][ɑːn][ðəm; ðəm] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] !
May the widda's curse fall on them , night and day , that caused the skrimmage !
可能 这 - 诅咒 落下 在 他们 , 夜晚 和 天 , 那 导致 这 混战 !
愿巫婆的诅咒日夜降临在那些引发混战的人身上！

” [ðen] [ˈtʰɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːstərər] , [ʃiː; ʃi] [inˈkwaɪəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] [ɪn][ðə; ði]
“ Then turning to the fosterer , she inquired if he had been wounded in the
” 然后 转弯 到 这 寄养家庭 , 她 询问 如果 他 有 到过 受伤 在 这
[əˈfreɪ] ,
affray ,
斗殴 ,

然后她转向寄养家庭的主人, 询问他是否在冲突中受伤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [æŋˈzaɪətɪ][ˈmɪsɪz] . [oʊˈlɪri] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [mæn][ʌv; əv][mɑːrk]
and with a marked anxiety Mrs . O'Leary investigated the outer man of Mark
和 和 一个 标记 焦虑 太太 . 奥利里 调查 这 外 男人 的 标记
[ˈæntəni] .
Antony :
安东尼 :

奥利里夫人带着明显的焦虑, 仔细观察了马克·安东尼的外貌。

[pɜːˈsiːvɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrsənəli] [ʌnˈdæmɪdʒd] ,
Perceiving , however , that he was personally undamaged ,
感知 , 然而 , 那 他 曾是 亲自 未受损 ,
然而, 他意识到自己并未受到任何伤害,

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; həɹ][inˈkwaɪəɪrɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] - ,
she continued her inquiries as to the origin of what she called the ruchshin ,
她 持续 她 查询 作为 到 这 起源 的 什么 她 称为 这 - ,
她继续调查她称之为“ruchshin”的事物的起源,

[ɪnˈtendɪŋ] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] - [ðə; ði] [əˈfendər] [ˈheviːli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
intending no doubt to ameree the offender heavily for the losses she had
意图 不 怀疑 到 - 这 罪犯 重度 为了 这 损失 她 有
[səˈsteɪnd] .
sustained .
持续 :

毫无疑问, 她意在严惩肇事者, 以弥补她所遭受的损失。

[ˈmæniˌfoʊld][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [əˈledʒd] ; [bʌt; bət][ɔːl] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈkɑːmən] [kənˈsent] , [leɪd][ðə; ði]
Manifold were the causes alleged ; but all , and by common consent , laid the
歧管 是 这 原因 据称 ; 但 全部 , 和 经过 常见的 同意 , 铺设 这
[bleɪm] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈmɑːntəˌɡju] .
blame on Mr . Montague .
责备 在 先生 : 蒙塔古 :

所列举的原因有很多; 但所有人都一致认为, 责任在于蒙塔古先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒuː] , [ˈðerfɔːr] [noʊ] [æləˈɡeɪʃn] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][biː; bi] [tuː] [bæd] .
He was a Jew , therefore no allegation against him could be too bad .
他 曾是 一个 犹 , 所以 不 指控 反对 他 可以 是 也 坏的 .
他是犹太人, 因此对他的任何指控都不会太严重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪˈnaɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
He was dead , and consequently he could deny nothing .
他 曾是 死的 , 和 最后 他 可以 否定 没有什么 .
他已经死了, 因此他无法否认任何事情。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈʃiːbə] , [ðə; ði] [ˌdeməˈlɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər]
Accordingly , the downfall of the Queen of Sheba , the demolition of my brother
因此 , 这 衰落 的 这 女王 的 示巴 , 这 拆除 的 我的 兄弟
[dɪk] ,
Dick ,
迪克 ,

因此, 示巴女王的陨落, 我兄弟迪克的覆灭,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːdɪɡ(ə)] [sʌn] ,
and the destruction of the Prodigal Son ,
和 这 破坏 的 这 浪子 儿子 ,
以及浪子的毁灭,

[ɔːl][ænd; ənd] [ˈevri] [wɜːr; wər] [pleɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ɪn]
all and every were placed to the account of the defunct , **and carried in**
全部 和 每一个 是 放置 到 这 帐户 的 这 已倒闭 , 和 携带 在
[ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] ,
the affirmative ,
这 肯定 ,
所有事项均归于已故者的账户，并予以肯定通过。

- - .
neniine contradicente .
- - .
neniine contradicente.

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈmɑːntəɡju] [wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .
But Mr. Montague was not dead .
但 先生 : 蒙塔古 曾是 不是 死的 :
但蒙塔古先生并没有死。

[laɪk] [ˈɡreɪtər] [men] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][ˈpɑːpjələr] [əˈpɪnjən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈɡenst]
Like greater men , finding that the current of popular opinion had turned against
喜欢 更大的 男人 , 寻找 那 这 当前的 的 受欢迎的 观点 有 转向 反对
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
像那些更伟大的人一样，当他发现民意已经转向反对自己时，

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [prəˈfeʃən(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋɡər]
he decided that nothing professional could be effected by a longer
他 决定 那 没有什么 专业的 可以 是 受影响 经过 一个 更长
[ˈsoʊdʒɜːrɪn][æt; ət][ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd] [pʌnt] - [boʊl] ,
sojourn at the Cock and Punch - bowl ,
旅居 在 这 公鸡 和 冲床 - 碗 ,
他认为，在“公鸡与潘趣酒碗”酒吧待久一点，对他的职业生涯也不会有任何影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsuːnər] [hiː; hi] [ˈæbdɪkət] [ðə; ði] [ˈbetər] .
and that the sooner he abdicated the better .
和 那 这 很快 他 退位 这 更好的 :
他越早退位越好。

[əˈkɔːrdɪŋli] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] , [ˈmɪstər] .
Accordingly while a noisy reconciliation was being effected , **Mr** :
因此 尽管 一个 嘈杂 和解 曾是 存在 受影响 , 先生 :
[ˈmɑːntəɡju] “ [kʌt] [hɪz; ɪz] [ˈlʌki] ,
Montague “ cut his lucky ,
蒙塔古 ” 切 他的 幸运的 ,
因此，在一场喧闹的和解进行期间，蒙塔古先生“砍掉了他的幸运物，

” [ðə; ði] [bəˈlɪdʒərənts] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , — [ɪn][ə; eɪ] [dɪːp] “ [dɑːk] [ə; eɪ] - ” [ɔːl]
” **the belligerents returned to the table , — in a deep “ doch a durris “ all**
” 这 交战方 返回 到 这 桌子 , — 在 一个 深的 ” 道赫 一个 - ” 全部
[æniˈmɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ,
animosity was extinguished ,
敌意 曾是 熄灭 ,
交战双方回到谈判桌前，——在深深的“和解”中，所有的敌意都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd][pɑ:rt] , ['hævɪŋ] [ɪn] [du:]
and the whole separated as a Christian company should part , having in due
和 这 所有的 分开 作为 一个 基督教 公司 应该 部分 , 拥有 在 到期的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

整个教会如同基督徒团体应有的那样分离，并在适当的时候，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] , [dræŋk] , [fɔ:t] , [kə'mɪtɪd] ['mɜ:rdər] ,
and after the fashion of that pleasant country , drank , fought , committed murder ,
和 后 这 时尚 的 那 令人愉快的 国家 , 喝 , 战斗 , 坚定的 谋杀 ,
他们效仿那个宜人国家的风俗，喝酒、打架、杀人，

[ænd; ənd][swɔ:rn][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['frendʃɪp] ['æftərwərdz] .
and sworn an eternal friendship afterwards .
和 宣誓 一个 永恒 友谊 然后 .

之后，他们结下了永世友谊的誓言。

['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [oʊ'lɪri] [æt; ət] [kɑ:k] - [kroʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
Morning came , and the hostlerie of Mrs . O'Leary at cock - crow was in a
早晨 来了 , 和 这 - 的 太太 . 奥利里 在 公鸡 - 乌鸦 曾是 在 一个
['bʌs(ə)l] .
bustle .
忙碌 .

清晨来临，奥利里太太的旅馆在鸡鸣声响起时一片繁忙景象。

[ðə; ði] [fɑ:stərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The fosterer and his fair companion preparing for the road , and the
这 寄养家庭 和 他的 公平的 伴侣 准备 为了 这 路 , 和 这
['sɑ:rdʒənt] ,
sergeant ,
军士 ,

寄养父母和他的漂亮伴侣准备上路，还有警长，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [fʊt] , [gɜ:rd] [ʌp][ðər; ðər][bɪnz] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] -
with his charge of foot , girding up their loins to proceed to Cahirmore .
和 他的 收费 的 脚 , 格栅 向上 他们的 腰肉 到 继续 到 - .

他率领队伍，步履坚定，向卡希尔莫尔进发。

[ɔ:l] [haʊ'evər] [si:md] [ɪn] ['melənkə:li] [mu:d] ; [sʌm; səm] ['leɪɪŋ] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [ʌv] , [waɪl] ['ʌðər] [left]
All however seemed in melancholy mood ; some laying it upon love , while others left
全部 然而 似乎 在 忧郁 情绪 ; 一些 躺下 它 之上 爱 , 尽管 其他的 左边
[aɪ 'ti:][ə'pɑ:n] ['lɪkər] .
it upon liquor .
它 之上 酒 .

然而，所有人似乎都沉浸在忧郁之中；有些人将忧郁寄托于爱情，而另一些人则沉溺于酒精。

[mɑ:rk]['æntəni] [wʌz; wəz] ['regjələrli] ['bɑ:ðərd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɹəs] , [pʊr] [gɜ:rl] ,
Mark Antony was regularly bothered ; and the actress , poor girl ,
标记 安东尼 曾是 经常 烦恼 ; 和 这 演员 , 贫穷的 女孩 ,
马克·安东尼经常受到骚扰；而那位女演员，可怜的女孩，

['sædli] [kæst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmi:diət] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ,
sadly cast down at the immediate prospect of parting from one ,
令人遗憾的是 投掷 向下 在 这 即时 前景 的 离别 从 一 ,
想到即将与其中一人分别，不禁感到悲伤沮丧。

[hu:] [hæd; həd] [pru:vd] [hɪm'self] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [prə'tektər] .
who had proved himself a kind and generous protector .
WHO 有 已证实 他自己 一个 种类 和 慷慨的 保护者 .

他曾证明自己是一位善良慷慨的保护者。

[nɔːr] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈdʒɑːli] [ˈhoʊstəs] [ɪˈskeɪpt] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .
Nor had the jolly hostess escaped a visitation of the heart .
也不 有 这 快乐的 女主人 逃脱 一个 探视 的 这 心 .

这位和蔼可亲的女主人也未能幸免于爱情的侵袭。

[wʌt] , [ðoʊ] [fɔːr; fər] [θriː] [ˌjɪr; ʃi] [hæd; həd] [esˈtʃuːd] [ɔːl] [ˈoʊvəˌtʃəz] [tuː; tə] [ˌriːˈvɪzɪt] [ðə; ði]
What , though for three years she had eschewed all overtures to revisit the
什么 , 尽管 为了 三 年 她 有 回避 全部 序曲 到 重访 这
[ˈtemp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhaɪmən] ,
temple of Hymen ,
寺庙 的 处女膜 ,

虽然她三年来一直拒绝重返婚姻之神庙，

[ænd; ænd] [rɪˈdʒektɪd] [mɔːr] [ˈsuːtəz] [ðæən; ðæn] [pəˈneləpi] , [stɪl] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [wʌz; wəz] [fleʃ] [ænd; ænd]
and rejected more suitors than Penelope , still the widow was flesh and
和 拒绝 更多的 求婚者 比 佩内洛普 , 仍然 这 寡妇 曾是 肉 和
[blʌd] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ;
blood like other people ;
血 喜欢 其他 人们 ;

她拒绝的求婚者比佩内洛普还多，但这位寡妇和其他人一样，也是有血有肉的人。

[ænd; ænd] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [mɑːrk] [ˈæntəni] [oʊˈtuːl] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəl] [ˈvɜːrtʃʊ]
and satisfied that in the person of Mark Antony O'Toole the cardinal virtues
和 使满意 那 在 这 人 的 标记 安东尼 奥图尔 这 红衣主教 美德
[wɜːr; wər] [ˌjuˈnaɪtɪd] ,
were united ,
是 团结的 ,

并确信马克·安东尼·奥图尔身上具备了所有主要美德，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈmætrɪmoʊni] [ɑːn] [dɪˈmænd] ,
she was ready for matrimony on demand ,
她 曾是 准备好 为了 婚姻 在 要求 ,
她随时准备应邀结婚。

[ænd; ænd] [prɪˈperd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsʌmənz] [tuː; tə] [səˈrendər] [ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ænd] [plʌntʃ] - [boʊl]
and prepared on the first summons to surrender the Cock and Punch - bowl
和 准备 在 这 第一的 传票 到 投降 这 公鸡 和 冲床 - 碗
— [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːn] [ˈɑːnərəb(ə)l] [tɜːrmz] .
— **of course on honourable terms .**
— 的 课程 在 光荣的 条款 .

并已做好准备，在接到第一次传唤后交出公鸡和潘趣酒碗——当然是以体面的方式。

[ɔːl] [ðiːz] [ˌvɪzɪˈteɪʃənz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈɔːrdər] ;
All these visitations were of the sentimental order ;
全部 这些 探访 是 的 这 感伤的 命令 ;
所有这些探访都带有感伤的性质；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [səˈsteɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [wɔːr] [wɜːr; wər] [ʌnˈhæpɪli] [kɔːrˈpɔːriəl] .
but those sustained by the men of war were unhappily corporeal .
但 那些 持续 经过 这 男人 的 战争 是 不幸地 肉体 .
但不幸的是，那些由战争战士维持的生命都是有形的。

[aɪ ˈtiː; ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɪk] [skʌl] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˈtʃænsɪz] [hæv; həv] [skʌlz]
It is true that the sergeant had a thick skull , but what chances have skulls
它 是 真的 那 这 军士 有 一个 厚的 颅骨 , 但 什么 机会 有 头骨
[wɪð; wɪθ] [ˈkʌbədz] ?
with cupboards ?
和 橱柜 ?
这位中士的头骨确实很厚，但是头骨上还有橱柜吗？

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [kəˈlɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmændər] [wʌz; wəz] [ˈdæmɪdʒd]
and in the recent collision the skull of the commander was damaged
和 在 这 最近的 碰撞 这 颅骨 的 这 指挥官 曾是 损坏的
[ˈɡri:vəsli] ;
grievously ;
严重地 ;

在最近的碰撞中，指挥官的头骨严重受损；

[ðə; ði] - [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flʌʃ] [hɪt] ;
the fifer's mouth was totally destroyed by a flush hit ;
这 - 嘴 曾是 完全 损毁 经过 一个 冲洗 打 ;

笛手的嘴被一记重击彻底打烂了；

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkru:ts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə]
each of the recruits had been favoured with a black eye ; and , even to
每个 的 这 新兵 有 到过 受青睐 和 一个 黑色的 眼睛 ; 和 , 甚至 到
[ðə; ði] [dɪˈmɪnɪjətɪv] [ˈdrʌmə] ,
the diminutive drummer ,
这 小字 鼓手 ,

每个新兵都挨了一记打肿的眼眶；就连身材矮小的鼓手也不例外。

[nʌn] [pæst] [ðə; ði] [ɔ:rˈdi:l] [ʌnˈskeɪðd] .
none passed the ordeal unscathed .
没有任何 通过了 这 考验 毫发无损 .

无一人毫发无损地度过了这场考验。

[ˈsʌmbə:di] , — [aɪ] [θɪŋk] [ˈʃenstən] , — [ˈæftər] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] “ [ˈɜ:θs]
Somebody , — I think Shenstone , — after insinuating that he had travelled “ earth's
某人 , — 我 思考 申斯通 , — 后 暗示 那 他 有 旅行 “ 地球的
[dʌl] [raʊnd] ,
dull round ,
乏味的 圆形的 ,

有人——我想是申斯通——暗示他已经环游了“地球这乏味的圆形”，

” [dɪˈkleəz] [ðæt] “ [ðə; ði] [ˈwɜrməst] - [ɪn][æn; ən] [ɪn] .
” **declares that “ the warmest welcome's in an inn** .
” 声明 那 ” 这 最温暖 - 在 一个 客栈 .

宣称“客栈里最热情好客”。

” [wel] , [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ;
” **Well , that may be the case** ;
” 出色地 , 那 可能 是 这 案件 ;

“嗯，也许是这样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈweɪfərər] [ˈkʌnɪŋli] [ˈpa:sɪz] [ˈoʊvər] [ðæt] [bri:f] [bʌt; bət][ˈpeɪnf(ə)] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði]
but the wayfarer cunningly passes over that brief but painful moment when the
但 这 旅行者 狡猾地 通过 超过 那 简短的 但 痛苦 片刻 什么时候 这
[bel] [ɪz] [ˈdʒentli] [tʌtʃt] ,
bell is gently touched ,
钟 是 轻轻地 感动 ,

但行人却巧妙地忽略了铃铛被轻轻触碰的那短暂而痛苦的瞬间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl] [rɪˈlʌktəntli] [riˈkwɛstɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ]
and a bill reluctantly requested with all the indifference a man in such
和 一个 账单 勉强 请求 和 全部 这 漠不关心 一个 男人 在 这样的
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [kæn; kən] [əˈsu:m] .
circumstances can assume .
情况 能 认为 .

以及一份他极不情愿地索要的账单，其中还夹杂着一个身处这种境地的人所能表现出的所有冷漠。

[ðæt] [ʌn'ʌki] [ˈpriəd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
That unlucky period had arrived .
那 倒霉 时期 有 到达的 .

那段不吉利的时期还是来了。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [in'kwaɪəd] “ [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] ? ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊstəs] [ri'spɒndɪd] , [baɪ]
The sergeant inquired “ what was to pay ? ” and the hostess responded , by
这 军士 询问 “ 什么 曾是 到 支付 ? ” 和 这 女主人 回应 , 经过
[prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ] [slæt] ,
producing a huge slate ,
生产 一个 巨大的 石板 ,

警官问道：“要付多少钱？”女招待拿出一块巨大的石板作答。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['fɪgjəz] [skɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and pointing to a long array of figures scored to the debit of the
和 指向 到 一个 长的 大批 的 数据 得分 到 这 借方 的 这
[kə'mændər] .
commander .
指挥官 .

并指着一长串记在指挥官名下的分数。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rði] [mæn] [ʌndər'went] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ]
At the sight of this , the countenance of the worthy man underwent a striking
在 这 视线 的 这 , 这 面容 的 这 值得 男人 经历了 一个 引人注目
[ɪ:bɔ:ŋ'geɪʃn] ;
elongation ;
伸长 ;

看到这一幕，这位德高望重的人脸色顿时变得异常苍老。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [ʌv; əv]['loʊdaɪ][hæd; həd]
and he who beneath the withering glance of the conqueror of Lodi had
和 他 WHO 下面 这 枯萎 瞥一眼 的 这 征服者 的 洛迪 有
[nɑ:t] [blæntft] ,
not blanched ,
不是 焯水 ,

而他，在洛迪征服者的冷酷目光下，也没有脸色发白。

[br'keɪm] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] [waɪl] [hi:; hi] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv]
became pale as a ghost while he gazed on the hieroglyphics of the lady of
成为 苍白 作为 一个 鬼 尽管 他 凝视 在 这 象形文字 的 这 女士 的
[ðə; ði] [kɑ:k] [ænd; ənd] [pʌntʃ] - [boʊl] .
the Cock and Punch - bowl .
这 公鸡 和 冲床 - 碗 .

当他凝视着公鸡与潘趣酒碗女神的象形文字时，脸色变得像鬼一样苍白。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪk] [wʌz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ;
The commander shook his head , and the shake was significant ;
这 指挥官 摇晃 他的 头 , 和 这 摇 曾是 重要的 ;

指挥官摇了摇头，而且摇头的幅度很大；

[waɪl] [ðə; ði] ['faɪfə] ['staʊtli] [ə'fɜ:md] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [sɪm'pouziəm] [hæd; həd]
while the fifer stoutly affirmed that the whole of the nocturnal symposium had
尽管 这 笛子 坚定地 确认 那 这 所有的 的 这 夜 座谈会 有
[bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [prə'tektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] .
been charged against the protectors of the realm .
到过 带电 反对 这 保护者 的 这 领域 .

而吹笛手则坚定地断言，整个夜间宴会都是针对王国的保护者的。

“ [ˈæɹə] , [wʌt] [ˈbɔːldərdæʃ] ! ” [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] ; “ [dəʊnt][jiː; ji] [siː] [fɔːr] [ænd; ənd]
“ **Arrah , what balderdash ! ” exclaimed the hostess ; “ don't ye see four and**
“ 阿拉 , 什么 梦呓 ! ” 惊呼 这 女主人 ; “ 不 是的 看 四 和
[ˈeɪtpəns] [əˈʌɪn][ðə; ði] [ˈkɑːrniʒ] ,
eightpence agin the Carneys ,
八便士 再次 这 嘉年华 ,
“啊，真是胡说八道！”女主人喊道；“难道你没看到比卡尼家便宜四先令八便士吗？”

[wɪd][ə; eɪ] [krɔːs] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɪts] [piːd; ped] ?
wid a cross upon it , because it's ped ?
宽 一个 叉 之上 它 , 因为 它是 行人 ?
上面画着十字架，因为它是人行道吗？

[ˈmɪstər] . [oʊˈtuːl] [goʊz] [friː] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈferli] [əˈɡenst] [jiː; ji][ɔːl] , [tuː] [ænd; ənd] [ˈfɔʊr,pəns]
Mr . O'Toole goes free ; and there's fairly against ye all , two and fourpence
先生 . 奥图尔 去 自由的 ; 和 有 相当 反对 是的 全部 , 二 和 四便士
[fɔːr; fər] [eɪt] ,
for ating ,
为了 ing ,
奥图尔先生被释放了；而且你们所有人都要为此付出代价，两便士四便士。

[ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd] [ˈnaɪnpəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪŋk] .
and eleven and ninepence for the drink .
和 十一 和 九便士 为了 这 喝 .
饮料一共十一先令九便士。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [fʊt] , [ɪːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [drʌm] - [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmændər] ,
“ **But the charge of foot , even from the drum - boy to the commander ,**
“ 但 这 收费 的 脚 , 甚至 从 这 鼓 - 男生 到 这 指挥官 ,
[pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪnkrəˈduːləti] ;
persisted in protestations of incredulity ;
持续 在 抗议 的 怀疑 ;
“但是，从鼓手到指挥官，步兵们仍然不断表示难以置信；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [oʊˈlɪri] , [ɪˈrɪteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrekənɪŋ] [ʃəd; ʃəd][biː; bi]
and Mrs . O'Leary , irritated that the accuracy of her reckoning should be
和 太太 . 奥利里 , 受刺激 那 这 准确性 的 她 清算 应该 是
[ˈdaʊtɪd] ,
doubted ,
怀疑 ,
奥利里夫人很恼火，因为她的计算准确性竟然受到质疑。

[geɪv] [ɪndəˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [flɛr] - [ʌp] ” [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [əˈbaʊt] [əˈnʌðər] [ˈdʒen(ə)rəl]
gave indications of a “ flare - up ” which might have brought about another general
给予 症状 的 一个 “ 耀斑 - 向上 ” 哪个 可能 有 带来 关于 其他 一般的
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .
有迹象表明局势可能出现“冲突升级”，这或许会引发另一场全面战争。

“ [bæd] [lʌk] [əˈtend] [jes] [fɔːr; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [θiːvz] !
“ **Bad luck attend yes for a set of thieves !**
“ 坏的 运气 出席 是的 为了 一个 放 的 窃贼 !
“对一群窃贼来说，真是倒霉透了！”

[ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][jiː; ji][tuː; tə] [ˈtætər] [maɪ][kənˈsɑːrn] , [wɪˈðəʊt] - [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [bɪl] ?
Wasn't it enough for ye to tatter my consarn , without bilkin me of my bill ?
不是 它 足够的 为了 是的 到 破烂 我的 康萨恩 , 没有 - 我 的 我的 账单 ?
你们不仅毁了我的财产，还骗走了我的账，这还不够吗？

“ [ɪn][ˈaɪərlənd] , [ˈkwɛstʃənz] [ɑːr; əɹ] [ˈænsər] [baɪ] [ɪntəˈrɒɡətəɹɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ðə; ði] [weɪ]
“ In Ireland , questions are answered by interrogatories ; and if you ask the way
“ 在 爱尔兰 , 问题 是 回答 经过 审讯 ; 和 如果 你 问 这 方式
[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ,
to a place ,
到 一个 地方 ,

在爱尔兰, 问题通过询问的方式回答; 如果你问路,

[ðə; ði][rɪˈplaɪ] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [juː; jʊ] “ [met] [ə; eɪ]
the reply will probably be an inquiry as to whether you “ met a
这 回复 将要 大概 是 一个 询问 作为 到 无论 你 “ 遇见 一个
[ˈdɑːŋki] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
donkey on the road ,
驴 在 这 路 ,

回复很可能是询问你是否“在路上遇到过一头驴”,

[ɔːr] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][blaɪnd] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [twɪnz] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [bæk] ? “
or noticed a blind woman with twins upon her back ? “
或者 注意到 一个 瞎的 女士 和 双胞胎 之上 她 后退 ? “

或者注意到一位背着双胞胎的盲妇?

“ [huː] [ˈtætərd] - [kənˈsɑːrɪn] ? ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] .
“ Who tattered y'er consarn ? “ responded the sergeant .
“ WHO 破烂 - 康萨恩 ? ” 回应 这 军士 .

“是谁把你的狗屎弄破了? ”中士回答道。

“ [huː] [nɑːkt] [ðə; ði][ˈfaɪər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [wɪd] [ə; eɪ][klɑːd] [ʌv; əv][tɜːrf][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ]
“ Who knocked the fire out of my eye wid a clod of turf as hard as a
“ WHO 敲门 这 火 出去 的 我的 眼睛 宽 一个 泥块 的 草皮 作为 难的 作为 一个
[ˈpeɪvɪŋ] [stoʊn] ?
paving stone ?
铺路 石头 ?

“谁用一块像铺路石一样硬的草皮, 打瞎了我眼里的火? ”

“ [ɪnˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [rɪˈkruːt] .
“ inquired a recruit .
“ 询问 一个 招募 .

“一个新兵问道。”

“ [huː] [em ˈiː] [θruː] - [ðə; ði] [drʌm] - [hed] ? ” [skriːmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Who druv me thro ' the drum - head ? “ screamed the boy .
“ WHO 德鲁夫 我 喉咙 - 这 鼓 - 头 ? ” 尖叫 这 男生 .

“谁把我撞到鼓面上了? ”男孩尖叫道。

“ [huː] [splɪt] [maɪ] [lɪp] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði][ˈfaɪfə] .
“ Who split my lip ? “ demanded the fifer .
“ WHO 分裂 我的 唇 ? ” 要求 这 笛子 .

“谁打裂了我的嘴唇? ”吹笛人质问道。

“ [dəʊnt][biː; bi] [ˈbɔðərɪŋ] [em ˈiː] [əˈbʌʊt] - [drʌmz] [ænd; ənd] - - !
“ Don't be bothering me about y'er drums and y'er misfortins !
“ 不 是 烦人 我 关于 - 鼓 和 - - !

“别再跟我提你的鼓和你的不幸了! ”

“ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] , [koʊld][tuː; tə][ðə; ði] [bɜːsɪz] [ðʌs] [səˈsteɪnd] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ˈprɑːpərtɪ]
“ replied the hostess , cold to the losses thus sustained in person and property
“ 回复 这 女主人 , 寒冷的 到 这 损失 因此 持续 在 人 和 财产
[baɪ][hɜːr; həɹ] [ʌnˈhæpi] [ˈvɪzɪtər] ;
by her unhappy visitors ;
经过 她 不开心 访客 ;

“女主人冷冷地回答道, 对不幸的客人因此遭受的人身和财产损失漠不关心;

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɪkt] [ˈpɑ:kəts] [laɪk] [ðə; ði][dʒu:] , [ɔ:r] [rɒbd] [ðə; ði] ['wɪdɔʊz] [hen] - [ru:st] .
they had picked pockets like the Jew , or robbed the widow's hen - roost .
他们 有 挑选 口袋 喜欢 这 犹 , 或者 被抢劫 这 寡妇的 母鸡 - 栖息地 .

他们像犹太人一样扒窃，或者像寡妇一样偷鸡摸狗。

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][men][ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:k] [ænd; ənd] [pʌntɪ]
The parting between the men of war and the lady of the Cock and Punch
这 离别 之间 这 男人 的 战争 和 这 女士 的 这 公鸡 和 冲床
- [boʊl] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌebə'liʃən] [ʌv; əv] “ [swɪ:t] ['sa:roʊ] ” [ə'pɑ:n] ['i:ðər]
- bowl was not accompanied with any ebullition of “ sweet sorrow ” upon either
- 碗 曾是 不是 伴随 和 任何 沸腾 的 “ 甜的 悲哀 ” 之上 任何一个
[saɪd] ,
side ,
边 ,

战士们与“公鸡与潘趣酒碗”女主人告别时，双方都没有流露出任何“甜蜜的悲伤”。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][træns'fɜ:r][hɪz; ɪz] ['peɪtrənɪdʒ]
the commander hinting that it was his intention to transfer his patronage
这 指挥官 暗示 那 它 曾是 他的 意图 到 转移 他的 赞助
[tu:; tə][ðə; ði][kæt][ænd; ənd]['bægpaɪps][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ;
to the Cat and Bagpipes for the future ;
到 这 猫 和 风笛 为了 这 未来 ;

指挥官暗示，他打算将来把赞助权转给“猫与风笛”乐队；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊstəs] [dɪ'kleɪŋ] , [ðæt] “ [ðə; ði] [bɔ:s] [wʌz; wəz] [smɔ:l] ,
and the hostess declaring , that “ the loss was small ,
和 这 女主人 声明 , 那 “ 这 损失 曾是 小的 ,
女主人宣称，“损失很小”，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][hi:; hi] ['betər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['welkəm] [tu:; tə][him; ɪm] .
and were he better they were welcome to him .
和 是 他 更好的 他们 是 欢迎 到 他 .
如果他病情好转，他们会欢迎他来帮忙。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tendərər] ['traɪəl][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ;
” **But a tenderer trial was at hand ;**
” 但 一个 投标人 审判 曾是 在 手 ;
“但更有利的审判即将到来；

[ænd; ənd] [wen] [mɑ:rk]['æntəni][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['kæntətri:s, ,kæntə'tri:tʃe] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ]
and when Mark Antony and the fair cantatrice announced that they
和 什么时候 标记 安东尼 和 这 公平的 女歌手 宣布 那 他们
[wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][roʊd] ,
were about to take the road ,
是 关于 到 拿 这 路 ,
当马克·安东尼和那位美丽的歌女宣布他们即将启程时，

[ðə; ði] ['wɪdɔʊz] [gri:f] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] .
the widow's grief burst forth .
这 寡妇的 悲伤 爆裂 前进 .
寡妇的悲痛瞬间爆发。

“ ['ærə] , [steɪ] !
” **Arrah , stay !**
” 阿拉 , 停留 !

“啊，别动！”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .

她说。

“ [rest] [jɔ:rselvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ɔ:ŋgər] .
“ **Rest yourselves for a day or two longer .**
“ 休息 你们自己 为了 一个 天 或者 二 更长 .
“再休息一两天吧。”

[wel] , [ji:; ji][wəʊnt] .
Well , ye won't .
出色地 , 是的 惯于 .

不, 你不会的。

[pʊt] [ʌp] - [pɜ:rs] , [ˈæstɔr, æˈstɔri] .
Put up y'er purse , astore .
放 向上 - 钱包 , 商店 .

把你的钱包收起来, 商店。

[ɪz][aɪˈti:][fɔ:r; fər][emˈli:][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ˈkreɪtərz][ʌv; əv] - [sɔ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt]
Is it for me to charge craters of y'er sort for a trifle of entertainment
是 它 为了 我 到 收费 陨石坑 的 - 种类 为了 一个 琐事 的 娱乐
?
?
?

我凭什么为了这点儿娱乐就向你们这种人收取费用?

[ˈsɑ:roʊ] [ræp][aɪˈd] [teɪk] [ɪf] [ji:; ji] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] .
Sorrow rap I'd take if ye stay'd here a twelvemonth .
悲哀 说唱 ID 拿 如果 是的 留下 这里 一个 十二个月 .

如果你在这里待满一年, 我愿意承受这悲伤的说唱。

[ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [waɪd] ; [ænd; ʌnd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈstræglər] [faɪndz][aɪˈti:][hɑ:rd][tu:; tə][get] [əˈkrɔ:s] [aɪˈti:] .
The world's wide ; and many a straggler finds it hard to get across it .
这 世界的 宽的 ; 和 许多 一个 掉队者 发现 它 难的 到 得到 穿过 它 .

世界很大, 许多迷茫的人很难穿越它。

[wel] , [ˈdʒu:əl] !
Well , jewel !
出色地 , 宝石 !

哇, 宝贝!

[ɪf] [ju:; jʊ] [stɪk] [fæst] , [æz; əz] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [dʌn] [brɪˈfɔ:r] [ji:; ji] ,
if you stick fast , as many a man has done before ye ,
如果 你 戳 快速地 , 作为 许多 一个 男人 有 完毕 前 是的 ,

如果你坚持到底, 就像许多人以前所做的那样,

[tɜ:rn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [ˈhoʊm] , [ænd; ʌnd] [hɪəz] - - - * [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
turn back to the widow's home , and here's y'er ceade fealteagh * waiting for
转动 后退 到 这 寡妇的 家 , 和 这里是 - - - * 等待 为了
[ji:; ji] .
ye .
是的 .

回到寡妇家, 你的 ceade fealteagh * 正在等着你。

[wen] [ji:; ji][wɑ:nt][aɪˈti:] , [jɪl] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæskɪt] ,
When ye want it , ye'll find something in the basket ,
什么时候 是的 想 它 , 叫喊 寻找 某物 在 这 篮子 ,

当你想要的时候, 你会在篮子里找到它。

“ [ænd; ʌnd][ji:; ji] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn][ɪn][ðə; ði] - [hænd] .
“ **and she placed a small one in the fosterer's hand .**
“ 和 她 放置 一个 小的 一 在 这 - 手 .

她把一个小的放在了寄养家庭主人的手里。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] - [fɔːr; fər] [ˈɡɔɪn] , [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [prəˈtekt] [jiː; ji] [bəʊθ] !
“ And now , as y'er for goin , may the Lord protect ye both !
“ 和 现在 , 作为 - 为了 去 , 可能 这 主 保护 是的 两个都 !
“ 现在, 你们就要走了, 愿上帝保佑你们俩! ”

“ [ˈmɪsɪz] . [oʊˈlɪri] [waɪpt] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈeɪprən] , [kɪst]
“ Mrs . O'Leary wiped a tear away with the corner of her apron , kissed
“ 太太 . 奥利里 擦拭 一个 撕 离开 和 这 角落 的 她 围裙 , 亲吻
[ðə; ði] [peɪl] [ɡɜːrɪ] [əˈfekʃənətli] ,
the pale girl affectionately ,
这 苍白 女孩 亲切地 ,

奥利里太太用围裙角擦去女孩脸上的泪水, 深情地吻了吻脸色苍白的孩子。

[waɪl] [ðə; ði] [smæk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [mɑːrk] [ˈæntəni] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
while the smack she gave Mark Antony might have been heard distinctly across the
尽管 这 啪 她 给予 标记 安东尼 可能 有 到过 听到 明显地 穿过 这
[rouɪd] .
road .
路 .

她打马克·安东尼的那一巴掌, 可能在马路对面都能听得清清楚楚。

[ˈnekst] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈweɪfeərəz] [wɜːr; wər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈθreɪhoʊld] ,
Next moment the wayfarers were over the hospitable threshold ,
下一个 片刻 这 旅行者 是 超过 这 好客 临界点 ,
下一刻, 旅人们便跨过了热情好客的门槛。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [wer] [tuː; tə] [tʃuːz] .
and “ the world was all before them where to choose .
和 “ 这 世界 曾是 全部 前 他们 在哪里 到 选择 .
“世界就在他们面前, 他们有很多选择。”

“ * — [ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈwelkəm] .
“ * Anglicè — a warm welcome .
“ * 安格利切 — 一个 温暖的 欢迎 .

“* Anglicè——热情的欢迎。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [klaɪr] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ðə; ði] [bɜːrdz] [sæŋ] [ˈmerəli]
The sky was clear , the country had become picturesque , the birds sang merrily
这 天空 曾是 清除 , 这 国家 有 变得 如画 , 这 鸟类 唱 兴高采烈地
,
.
,

天空晴朗, 乡村景色如画, 鸟儿欢快地歌唱。

[ðə; ði] [rouɪd] [wʌz; wəz] [ˈsprɪŋkld] [baɪ] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈʃaʊər] ,
the road was sprinkled by an early shower ,
这 路 曾是 撒上 经过 一个 早期的 淋浴 ,

清晨的阵雨过后, 路面上洒满了水。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈplezəntə] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] - [ˈbuzəm] [ˈtrævələr] [ˈnevər] [wendɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
and on a pleasanter morning a light - bosomed traveller never wended on his
和 在 一个 更令人愉悦 早晨 一个 光 - 丐 游客 绝不 温德 在 他的
[wei] .
way .
方式 .

在一个阳光明媚的早晨, 胸部平坦的旅行者不会在路上徘徊。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

“ [ðə; ði] ['meri] [hɑ:rt] [gʊʊz] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪ] .

“ **The merry heart goes all the day** .

“ 这 欢乐 心 去 全部 这 天 .

“快乐的心整天都在运转。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sæd] [wʌn] ['taɪərz] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ə; eɪ] ;

But the sad one tires in a mile a ;

但 这 伤心 一 轮胎 在 一个 英里 一个 ;

但悲伤的人走一英里就会疲倦；

“ [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [hæf] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] , [ðə; ði] [gɜ:rl] [[ʊʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

“ **and before half the journey was completed , the girl showed symptoms of**

“ 和 前 一半 这 旅行 曾是 完全的 , 这 女孩 显示 症状 的

[fə'ti:g] .

fatigue .

疲劳 .

“旅程还没过一半，女孩就出现了疲劳症状。”

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['wɪri] , ['dʒu:liə] , “ [sed] [ðə; ði] [fɑ:stərər] ; “ [sɪt] [daʊn] , - .

“ **You are weary , Julia , “ said the fosterer ; “ sit down , avourneein** .

“ 你 是 厌倦 , 朱莉娅 , “ 说 这 寄养家庭 ; “ 坐 向下 , - .

“朱莉娅，你累了，”寄养家庭的工作人员说；“坐下吧，小宝贝。”

[ɪn] ['jɑ:ndər] ['kɔ:rnər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪdi] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stri:m] [tu:] ; [eɪ] ,

In yonder corner there is a shady bank , and a stream too ; ay ,

在 远处 角落 那里 是 一个 阴凉 银行 , 和 一个 溪流 也 ; 哎 ,

那边角落里有一片绿树成荫的河岸，还有一条小溪；是的，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] [blu:] [ænd; ənd] ['spɑ:rkliŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [oʊn] [sɔ:ft] [aɪz] .

and with water blue and sparkling as your own soft eyes .

和 和 水 蓝色的 和 闪闪发光 作为 你的 自己的 柔软的 眼睛 .

眼睛像你温柔的眼睛一样，湛蓝闪亮。

[kʌm] , ['dɪrɪst] .

Come , dearest .

来 , 亲爱的 .

来吧，亲爱的。

“ [ðə; ði] [peɪl] [gɜ:rl] [lʊkt] ['stedəli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ; [bʌt; bət] [wʌn]

“ **The pale girl looked steadily and suspiciously at her companion ; but one**

“ 这 苍白 女孩 看起来 稳步 和 可疑地 在 她 伴侣 ; 但 一

[glæns] [di'speld] [hɜ:r; hər] [fɪrz] .

glance dispelled her fears .

瞥一眼 驱散 她 恐惧 .

“面色苍白的的女孩目光坚定而怀疑地盯着她的同伴；但只一眼，她的恐惧便烟消云散了。”

[ðə; ði] [feɪs] [ʃi:; ʃi] ['skru:tn,aɪzɪd] [wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [heɜ'teɪf(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haɪ]

The face she scrutinized was honest ; and without hesitation , she quitted the high

这 脸 她 仔细审查 曾是 诚实的 ; 和 没有 犹豫 , 她 辞职 这 高的

[roʊd] ,

road ,

路 ,

她仔细端详的那张脸很诚实；于是，她毫不犹豫地放弃了正道。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] [tri:] [ɪn] [ðə; ði] ['feltərd] [gleɪd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [mɑ:rk] ['æntəni]

and seated herself on a fallen tree in the sheltered glade to which Mark Antony

和 坐着 她自己 在 一个 倒下 树 在 这 避难所 林间空地 到 哪个 标记 安东尼

[hæd; həd] ['pɔɪntɪd] .

had pointed .

有 尖 .

她坐在马克·安东尼指着的那片隐蔽林间空地里的一棵倒下的树上。

[wɛl] , — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][soʊ] [ˈseɪfli] .
Well , — she might do so safely .
出色地 , — 她 可能 做 所以 安全 .

嗯, ——她或许可以安全地做到这一点。

[ɪn] [greɪn] , [ðə; ði] [fɑːstərər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkwiːnz] [ˈrænsəm] ,
In grain , the fosterer was a gentleman ; and , for a queen's ransom ,
在 粮食 , 这 寄养家庭 曾是 一个 绅士 ; 和 , 为了 一个 女王的 赎金 ,
在粮食方面, 寄养人是一位绅士; 而且, 为了女王的赎金,

[hiː; hi] [wʊd] [naːt][hæv; həv][əˈbjuːzd] [ˈkɑːnfɪdəns] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] ,
he would not have abused confidence placed in his honour ,
他 会 不是 有 受虐 信心 放置 在 他的 荣誉 ,
他绝不会辜负人们对他荣誉的信任。

[ɔːr][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [ɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈhelpləsnəs] [kɔːld]
or have imagined aught that was evil against a woman whose helplessness called
或者 有 想象 零 那 曾是 邪恶的 反对 一个 女士 谁 无助 称为
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] .
upon him for protection .
之上 他 为了 保护 .
或者臆想出对一个无助地向他寻求保护的女人的邪恶想法。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði][swɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪdʊz]
He flung himself at her feet upon the sword , and opening the widow's
他 扔 他自己 在 她 脚 之上 这 草 , 和 开幕 这 寡妇的
[ˈbæskɪt] , [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] ,
basket , produced a chicken ,
篮子 , 生产 一个 鸡 ,
他扑倒在她脚下, 打开寡妇的篮子, 拿出一只鸡。

[sʌm; səm] [ˈoʊtn] [keɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈwɪski] .
some oaten cakes , and a cruiskeeine of native whisky .
一些 燕麦 蛋糕 , 和 一个 - 的 本国的 威士忌酒 .
一些燕麦饼, 还有一小杯本地威士忌。

[ðə; ði] [faʊl] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [dɪsˈmembəd] ;
The fowl was speedily dismembered ;
这 鸡 曾是 迅速地 肢解 ;
这只家禽很快就被肢解了;

[ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæsk][daɪˈluːtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [koʊld][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvjələt] ;
the contents of the flask diluted with the clear cold water of the rivulet ;
这 内容 的 这 烧瓶 稀 和 这 清除 寒冷的 水 的 这 溪流 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
将烧瓶中的液体用小溪中清澈的冷水稀释; 并且,

[wɪð; wɪθ][ˈkaɪndli] [wɔːrmθ] , [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ˈɜːdʒd][ðə; ði][ˈwɑːndərər][tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [hɜːrˈself] .
with kindly warmth , her companion urged the wanderer to refresh herself .
和 亲切地 温暖 , 她 伴侣 敦促 这 流浪者 到 刷新 她自己 .
她的同伴亲切地劝这位流浪者去休息一下。

[bʌt; bət] , [pʊr] [gɜːrl] !
But , poor girl !
但 , 贫穷的 女孩 !
但是, 可怜的女孩!

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] .
her heart was full .
她 心 曾是 满的 .
她心中充满了喜悦。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʒentli] [pʊt] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [fuːd] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] ; [terz] [fel] [fæst] ,
She gently put aside the food presented to her ; tears fell fast ,
她 轻轻地 放 旁边 这 食物 呈现 到 她 ; 眼泪 跌倒 快速地 ;
她轻轻地放下递给她的食物，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə]
and hiding her face between her hands , she seemed to give way to
和 隐藏 她 脸 之间 她 双手 , 她 似乎 到 给 方式 到
[sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ˈsɑːrʊ] ,
some secret sorrow ,
一些 秘密 悲哀 ,
她双手捂脸，似乎流露出某种难以言说的悲伤。

[tuː] [diːp] , [tuː] [ˈpɔɪnjənt] [fɔːr; fər] [kənˈsiːlmənt] .
too deep , too poignant for concealment .
也 深的 , 也 令人心酸的 为了 隐蔽 .
太过深刻，太过令人心痛，无法掩盖。

[ðə; ði] [fɑːstərər] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈspɪrɪts] .
The fosterer , but in vain , endeavoured to cheer her sinking spirits .
这 寄养家庭 , 但 在 徒劳 , 努力 到 欢呼 她 下沉 烈酒 .
寄养父母竭尽全力想让她振作起来，但徒劳无功。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [leɪd] [daʊn] [ʌnˈteɪstəd] ; [ænd; ənd] [waɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈjuːθs] [ˈɑːrd(ə)nt]
The cruistteine was laid down untasted ; and while with youth's ardent
这 - 曾是 铺设 向下 未尝过的 ; 和 尽管 和 青年的 热心
[ˈeləkwəns] ,
eloquence ,
口才 ,
那份克鲁斯泰因酒还没来得及尝就被放下了；而年轻人却满怀热情地滔滔不绝，

[mɑːrk] [ˈæntəni] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
Mark Antony pointed to happiness in the distance ,
标记 安东尼 尖 到 幸福 在 这 距离 ,
马克·安东尼指向远处的幸福，

[ðə; ði] [diːp] [ˈsɒbz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [təʊld] [ðæt] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] [ðæt] [hoʊp] [wɪtʃ]
the deep sobs of his companion told that from her bosom that hope which
这 深的 啜泣 的 他的 伴侣 讲述 那 从 她 怀 那 希望 哪个
[tʃɪrɪz] [ðə; ði] [ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [laɪf] ,
cheers the darkest hour of life ,
干杯 这 最黑暗的 小时 的 生活 ,
他同伴深深的啜泣声表明，在她心中，怀抱着那份能在人生最黑暗时刻带来希望的喜悦。

[wʌz; wəz] [bɔːŋ] [dɪˈpɑːrtɪd] .
was long departed .
曾是 长的 已离开 .
早已离开。

“ [kʌm] , [kʌm] , [ˈdʒuːliə] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , “ [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi]
“ **Come , come , Julia , “ he said , pressing her hand in his , “ why will you be**
“ 来 , 来 , 朱莉娅 , “ 他 说 , 紧迫 她 手 在 他的 , “ 为什么 将要 你 是
[soʊ] [daʊn] - [ˈhɑːrtɪd] ?
so down - hearted ?
所以 向下 - 心地 ?
“来吧，来吧，朱莉娅，”他一边说着，一边把她的手按在自己的手里，“你为什么这么垂头丧气呢？”

“ [ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
“ **The poor girl raised her eyes .**
“ 这 贫穷的 女孩 提高 她 眼睛 .
可怜的女孩抬起了眼睛。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʊk] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][ˈægəni][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;
She did not reply ; but her look betrayed the agony of the heart ,
她 做过 不是 回复 ; 但 她 看 背叛 这 痛苦 的 这 心 ,
她没有回答,但她眼神却泄露了她内心的痛苦。

[ænd; ənd][ɪts][sæd][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd] “ [ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv] [ˈsetld] [dɪˈsper] . ”
and its sad and silent expression had “ the calmness of settled despair . ”
和 它是 伤心 和 沉默的 表达 有 “ 这 平静 的 定居 绝望 . ”
它悲伤而沉默的表情具有“平静的绝望”。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈveri] — [ˈveri] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [ˈdʒuːliə] ? ” [pərˈsuːd] [ðə; ði] [fɑːstərər] .
“ **And have you been very — very unfortunate , Julia ?** ” **pursued the fosterer .**
“ 和 有 你 到过 非常 — 非常 不幸 , 朱莉娅 ? ” 追击 这 寄养家庭 .
“朱莉娅,你是不是非常——非常不幸?”寄养家庭的工作人员追问道。

[ðə; ði][ˈwɑːndərər] [ˈmɔːrnfəli] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
The wanderer mournfully shook her head .
这 流浪者 悲伤地 摇晃 她 头 .
流浪者悲伤地摇了摇头。

“ [ænd; ənd] [left] [hoʊm] , [ænd; ənd] [frendz] , [ænd; ənd] — ”
“ **And left home , and friends , and —** ”
“ 和 左边 家 , 和 朋友们 , 和 — ”
“然后离开了家,离开了朋友,还有——”

“ [ˈfɑːðər] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜːrli] , [ˈwaɪldli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmeɪni,æks] [ˈsʌdnəs] .
“ **Father !** ” **exclaimed the girl , wildly , with a maniac's suddenness .**
“ 父亲 ! ” 惊呼 这 女孩 , 疯狂地 , 和 一个 疯子的 突然 .
“爸爸!”女孩突然像疯子一样疯狂地喊道。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [dɪˈkɔɪd] [əˈweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪlən] ?
“ **Were you decoyed away by a villain ?**
“ 是 你 诱饵 离开 经过 一个 恶棍 ?
你是不是被坏人骗走了?

“ [hiː; hi] [huː] [rekt] [maɪ] [piːs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
“ **He who wrecked my peace is in the grave .**
“ 他 WHO 损毁 我的 和平 是 在 这 严重 .
“那个破坏我平静生活的人已经入土为安了。”

[meɪ] [ˈhev(ə)n] [ˈpɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz] [sɪnˈsɪrli] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [aɪˈtiː] ! “
May Heaven pardon him as sincerely as I wish it ! ”
可能 天堂 赦免 他 作为 真挚地 作为 我 希望 它 ! “
愿上天宽恕他,正如我真心希望的那样!

“ [ˈprɑːbəbli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] ? ” [sed] [ðə; ði] [fɑːstərər] ,
“ **Probably under the promise of marriage ?** ” **said the fosterer ,**
“ 大概 在下面 这 承诺 的 婚姻 ? ” 说 这 寄养家庭 ,
“大概是以结婚为诱饵吧?”寄养家庭的工作人员说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [huː] [æskz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [ˈpɑːsəbli] [meɪ] [kɔːz]
with the hesitation that a man feels who asks a question which possibly may cause
和 这 犹豫 那 一个 男人 感觉 WHO 问 一个 问题 哪个 可能 可能 原因
[peɪn][ɔːr] [gɪv] [əˈfens] .
pain or give offence .
疼痛 或者 给 罪行 .
带着那种男人在问出一个可能会造成伤害或冒犯的问题时所感受到的犹豫。

“ [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][gɜːrli] , [waɪl] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [ˈflʌʃt] ,
“ **The promise !** ” **exclaimed the girl , while her pale cheeks flushed ,**
“ 这 承诺 ! ” 惊呼 这 女孩 , 尽管 她 苍白 脸颊 酡 ,
“那个承诺!”女孩惊呼道,苍白的脸颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪ] [ˈlaɪtnd] [æz; əz] [ɪf] [rɪˈpelɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈrɑ:gəʊəri] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] .
and her eye lightened as if repelling a derogatory insinuation .
和 她 眼睛 轻度 作为 如果 排斥 一个 贬 暗示 .

她的眼神亮了起来，仿佛在反驳某种贬损的暗示。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [sæd] [rɪˈæləti] ,
No , no ; it was indeed a sad reality ,
不 , 不 ; 它 曾是 的确 一个 伤心 现实 ,

不，不；这的确是一个令人悲哀的现实。

[ɔ:ˈðoʊ] [ðə; ði] [ækt] [wʌz; wəz] [ˈvɪlənəs] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] , [ʃi: ʃi]
although the act was villanous and putting her hand into her bosom , she
虽然 这 行为 曾是 邪恶的 和 推杆 她 手 进入 她 怀 , 她
[dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [rɪŋ] ,
drew forth a wedding - ring ,
画 前进 一个 婚礼 - 戒指 ,

虽然这种行为很卑鄙，但她把手伸进胸前，却掏出了一枚结婚戒指。

[sɪˈkjʊrd] [baɪ] [ə; eɪ] [blæk] [ˈrɪbən] .
secured by a black ribbon .
安全 经过 一个 黑色的 丝带 .

用黑色丝带系好。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈtoʊkən] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɔ:fl] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [ˈɔ:lsʊʊ] ,
“ **There is the token that I was a lawful wife ; and there , also ,**
“ 那里 是 这 令牌 那 我 曾是 一个 合法的 妻子 ; 和 那里 , 还 ,

“那里有我曾是合法妻子的凭证；而且，还有，

[ə; eɪ] [məˈmɔ:riəl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] — “ [ʃi: ʃi] [pɔ:zd] .
a memorial that I was a — “ She paused .
一个 纪念馆 那 我 曾是 一个 — “ 她 暂停 .

“我曾是——”她停顿了一下。

“ [wʌt] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [fɑ:stərər] .
“ **What ? “ exclaimed the fosterer** .
“ 什么 ? “ 惊呼 这 寄养家庭 .

“什么？”寄养家庭的主人惊呼道。

“ [ə; eɪ] [ˈwɜ:rθləs] [ˈdɔ:tər] .
“ **A worthless daughter** .
“ 一个 毫无价值 女儿 .

“一个没用的女儿。”

[ˈwɜ:rθləs] ! [wɜ:rs] [fɑ:r] ; — [ə; eɪ] [ˈpærɪsaɪd] !
Worthless ! worse far ; — a parricide !
毫无价值 ! 更糟 远的 ; — 一个 弑亲 !

毫无价值！更糟；——弑父！

[jes] , [jes] ; [aɪ] [ˈmə:dəd] [hɪm; ɪm] .
Yes , yes ; I murdered him .
是的 , 是的 ; 我 被谋杀 他 .

是的，是的；我杀了他。

[maɪ] [mɪsˈkɑ:ndʌkt] [brʊk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
My misconduct broke his heart .
我的 不当行为 打破 他的 心 .

我的不当行为让他心碎了。

[maɪ] [ɪnˈgrætɪtu:d] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʊkən] [ˈspɪrɪt] .
My ingratitude quenched his broken spirit .
我的 忘恩负义 淬火 他的 破碎的 精神 .

我的忘恩负义抚慰了他破碎的心灵。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][drʌg][hɪm; ɪm][tu:; tə][deθ] ；[bʌt; bət][aɪ][ˈpɔɪznd][hɪz; ɪz][ˈhæpɪnəs] ；
I did not drug him to death ; but I poisoned his happiness ,
我 做过 不是 药品 他 到 死亡 ； 但 我 中毒 他的 幸福 ；
我没有用药物害死他，但我毒害了他的幸福。

[ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][greɪv] ．
and sent him to the grave .
和 发送 他 到 这 严重 ．
然后把他送进了坟墓。

[,eɪˈem][aɪ][nɑ:t] ， [ðen] ， [ə; eɪ] ˈmɜ:rdəres] ？
Am I not , then , a murderess ?
是 我 不是 ； 然后 ； 一个 杀人犯 ？
那么，我难道不是杀人犯吗？

” [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ˈwaɪldli][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈfɔ:lən] [tri:] ， [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [kənˈvʌlsɪvli] ．
” **She flung herself wildly upon the fallen tree , and sobbed convulsively .**
” 她 扔 她自己 疯狂地 之上 这 倒下 树 ， 和 啜泣 痉挛地 ．
她疯狂地扑倒在倒下的树上，抽泣不止。

” [bi:; bi][kɑ:m] ； ” [sed] [mɑ:rk][ˈæntəni] ， [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; hær][hænd] ； ” [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][peɪn] ；
” **Be calm ; ” said Mark Antony , pressing her hand ; ” I have given you pain ;**
” 是 冷静的 ； ” 说 标记 安东尼 ， 紧迫 她 手 ； ” 我 有 给定 你 疼痛 ；
”冷静点，”马克·安东尼说着，按住她的手；“我给你带来了痛苦；

[bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ， [ɪf] — ”
but Heaven knows I would not , if — ”
但 天堂 知道 我 会 不是 ， 如果 — ”
但老天作证，如果——”

” [noʊ] ， [noʊ] ， ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ɡɜ:rl] ， ” [ju:; jʊ] [ment] [noʊ][hɑ:rm] ； [bʌt; bət] [wer] [ɡɪlt] [əˈbaɪdz] ，
” **No , no , ” exclaimed the girl , “ you meant no harm ; but where guilt abides ,**
” 不 ， 不 ， ” 惊呼 这 女孩 ， ” 你 意思是 不 伤害 ； 但 在哪里 有罪 遵守 ，
”不，不，”女孩惊喊道，“你没有恶意；但是罪恶感存在的地方，

[ðə; ði] [ˈkɑ:njəns] [teɪks] [əˈlɑ:rm] ．
the conscience takes alarm .
这 良心 需要 警报 ．
良心感到警醒。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][sæd] ， [sæd] ， [ˈtwelvəmʌnθ] [jɔrz] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [hɑ:rt] [ðæt] [hæz; həz] [wɔ:md] [tu:; tə]
For a sad , sad , twelvemonth your's is the only heart that has warmed to
为了 一个 伤心 ， 伤心 ， 十二个月 你的 是 这 仅有的 心 那 有 温暖 到
[emˈi:] ；
me ;
我 ；
悲伤的一年里，只有你的心温暖了我的心；

[jɔrz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪr] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [kənˈfaɪd] [maɪ] [ˈsto:ri] ．
your's the only ear to which I would confide my story .
你的 这 仅有的 耳朵 到 哪个 我 会 信任 我的 故事 ．
我只愿意向你倾诉我的遭遇。

[hɪr] [emˈi:] ； [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [ˈweðər] [ðə; ði][kraɪm] [ɔ:r][ðə; ði][retriˈbjʊ:(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]
Hear me ; and then say whether the crime or the retribution has been the
听到 我 ； 和 然后 说 无论 这 犯罪 或者 这 报应 有 到过 这
[ˈgreɪtər] ．
greater .
更大的 ．
听我说完；然后告诉我，是罪行更大，还是惩罚更大。

[aɪ][eɪ 'em][kɑ:m] ；
I am calm ；
我 是 冷静的 ；

我很平静；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] ['melənkɑ:li] ['plezər] [tu:; tə][dɪs'kloʊz][tu:; tə][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:]
but it seems to me a melancholy pleasure to disclose to a being who
但 它 似乎 到 我 一个 忧郁 乐趣 到 透露 到 一个 存在 who
[wɪl] ['sɪmpəθaɪz] ，
will sympathize ，
将要 同情 ；

但我觉得，向一个能够理解的人倾诉，是一种略带忧伤的快乐。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] ， [ænd; ʌnd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] . “
how much I have sinned ， **and how much I have suffered** . ”
如何 很多 我 有 罪过 ； 和 如何 很多 我 有 遭受 . ”
我犯了多少罪，受了多少苦。

- [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] ，
- **She rose** ，
- 她 玫瑰 ；

她站了起来，

— [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [rɑ:k] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] ['stri:mlɪt] [dra:pt]
— **walked a few paces to a rock from which the mountain streamlet dropped**
— 步行 一个 很少 步幅 到 一个 岩石 从 哪个 这 山 流子 掉落
[ɪntu:][ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [wɪtʃ] [ɪt'self] [hæd; həd] [fɔ:rmɪd] ；
into a basin which itself had formed ；
进入 一个 盆地 哪个 本身 有 形成 ；

一走了几步，来到一块岩石前，山涧溪流从岩石上倾泻而下，汇入一个已经形成的水盆中；

[ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] [beɪðd] [hɜ:r; həɹ] ['eɪkɪŋ] ['tɛmpəlz] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] ， [rɪ'tɜ:rnd] ， [ænd; ʌnd] ， [tu:; tə][ə; eɪ]
and having bathed her aching temples in the water ， **returned** ， **and** ， **to a**
和 拥有 洗澡 她 疼痛 寺庙 在 这 水 ； 返回 ； 和 ； 到 一个
[moʊst] [ə'tentɪv] ['lɪsənər] ，
most attentive listener ；
最多 细心 听众 ；

她用清水洗了洗疼痛的太阳穴，然后回来，对一位非常专注的听众说道：

[ʃi:; ʃɪ] [ðʌs] ['di:teɪld; dɪ'teɪld][hɜ:r; həɹ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
she thus detailed her history .
她 因此 详细的 她 历史 .

于是她详细讲述了自己的经历。

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['æktɹəs]
THE STORY OF THE WANDERING ACTRESS
这 故事 的 这 漫游 演员

流浪女演员的故事

“ [wʌt] [wɪl] [nɑ:t] ['wʊmən] ， [wen] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] ？
“ **What will not woman** ， **when she loves** ？
” 什么 将要 不是 女士 ， 什么时候 她 爱 ？

女人一旦坠入爱河，还有什么事是她做不到的呢？

“ [jet] [lɔ:st] ， [ə'læs] ！
“ **Yet lost** ， **alas** ！
” 然而 丢失的 ， 唉 ！

“然而，唉，还是迷失了！ ”

[hu:] [kæn; kən] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər] ?
who can restore her ?
WHO 能 恢复 她 ？

谁能让她恢复原状？

[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ðə; ði] [lætʃ] — [ðə; ði] ['wɪkɪt] [mu:vz] -
She lifts the latch — the wicket moves -
她 电梯 这 门锁 — 这 便门 移动 -

她掀开门闩——门帘动了——

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [ɔ:l] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
And now the world is all before her .
和 现在 这 世界 是全部 前 她 ；

现在，整个世界都展现在她面前。

" ['rɒdʒəz] .
" Rogers .
" 罗杰斯 ；

罗杰斯。

[aɪ]
I
我

我

[wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] .
was born in a village on the coast of Sussex .
曾是 出生 在 一个 村庄 在 这 海岸 的 苏塞克斯 ；

出生于苏塞克斯郡沿海的一个村庄。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , ['æftər] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] - ['sɜ:rvis] , [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
My father , after five - and - twenty years ' service , had retired from the
我的 父亲 , 后 五 - 和 - 二十 年 - 服务 , 有 退休 从 这
[ɑ:rmɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['penʃən] ,
army on a pension ,
军队 在 一个 养老金 ,

我父亲服役二十五年后，从军队退休并领取养老金。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [waɪl] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['ɪndɪz]
with a small sum of money he had saved while acting in the West Indies
和 一个 小的 和 的 钱 他 有 已保存 尽管 表演 在 这 西方 印第斯

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] - ['mæstər] ;
as a quarter - master ;
作为 一个 四分之一 - 掌握 ；

用的是他在西印度群岛担任军需官时攒下的一小笔钱；

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] ['mæɪrɪd] [ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and settling in his native village , he married the orphan daughter of a
和 安顿 在 他的 本国的 村庄 , 他 已婚 这 孤儿 女儿 的 一个

['klɜ:rdʒɪmən] .
clergyman .
牧师 ；

他回到家乡定居，娶了一位牧师的孤女。

[ðə; ði] ['ju:niən] [wʌz; wəz] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [æd'ventʃərəs] [laɪf] ['prɑ:mɪst]
The union was happy ; and the evening of an adventurous life promised
这 联盟 曾是 快乐的 ; 和 这 晚上 的 一个 冒险的 生活 承诺

[tuː; tə] [wer] ['kwaɪətli] [wei] .
to wear quietly way .
到 穿 悄悄 方式 ；

这段婚姻很幸福；充满冒险的生活即将悄然过去。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔ:l][ˈmɔ:rt(ə)l][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] , [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [pru:vd] [ʌnˈri:əl] ,
But , **like all mortal expectations** , **my father's dream of happiness proved unreal** ,
但 , 喜欢 全部 凡人 期望 , 我的 父亲的 梦 的 幸福 已证实 虚幻 ,
但是, 就像所有凡人的期望一样, 我父亲对幸福的梦想最终被证明是不切实际的。

[fɔ:r; fər][maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [bɜ:rθ] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈli:vɪŋ] [əˈnʌðər] [tʃaɪld] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] ,
for my mother died in giving birth to me , **leaving another child behind her** ,
为了 我的 母亲 死亡 在 给予 出生 到 我 , 离开 其他 孩子 在后面 她 ,
[ə; eɪ] [bɔɪ] ,
a boy ,
一个 男生 ,

因为我的母亲在生我时去世了, 留下了另一个孩子, 一个男孩。

[tu:] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪˈself] .
two years older than myself .
二 年 老 比 我 .

比我大两岁。

[maɪ] [ˈperənts] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:rmli] [əˈtætʃt] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] [felt] [hɪz; ɪz]
My parents were warmly attached to each other , **and the old soldier felt his**
我的 父母 是 热情地 随附的 到 每个 其他 , 和 这 老的 士兵 毛毡 他的
[bɪˈri:vmənt] [əˈkju:tlɪ] ;
bereavement acutely ;
丧亲之痛 急性 ;

我的父母感情非常深厚, 老兵对失去亲人的悲痛感同身受;

[bʌt; bət][hi:; hi] [bɔ:r] [ʌp] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [vɪzɪˈteɪʃn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
but he bore up against his visitation like a man ,
但 他 钻孔 向上 反对 他的 探视 喜欢 一个 男人 ,

但他像个男人一样忍受了这一切。

[ænd; ænd] [ɪnˈdevər] [baɪ][ə; eɪ] [drɪˈvooɪd] [əˈtætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,
and endeavoured by a devoted attachment to the living ,
和 努力 经过 一个 奉献 依恋 到 这 活的 ,

并出于对生者的深切关爱而努力,

[tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ˈfɑ:ndli] [hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
to show how fondly he regarded the memory of the dead .
到 展示 如何 深情地 他 认为 这 记忆 的 这 死的 .

以表达他对逝者的深切缅怀。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ænd][maɪˈself] , [ðə; ði] [ˈwɪdoʊər]
Indeed , it was little wonder that in my brother and myself , the widower
的确 , 它 曾是 小的 想知道 那 在 我的 兄弟 和 我 , 这 鳏夫

[ʃʊd; ʃəd] [ˈsentər] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] .
should centre his affections .
应该 中心 他的 情感 .

事实上, 鳏夫将他的爱倾注在我哥哥和我身上也就不足为奇了。

[noʊ] [ˈrelatɪv] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] ; [ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkɪnzməŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər]
No relative of my mother was alive ; and the only kinsman of my father
不 相对的 的 我的 母亲 曾是 活 ; 和 这 仅有的 亲属 的 我的 父亲
[wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ˈbrʌðər] ,
was a half - brother ,
曾是 一个 一半 - 兄弟 ,

我母亲的亲属都已去世; 我父亲唯一的亲戚是他的同父异母兄弟。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [hɪmˈself] ; [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈevri] [wei] [ʌnˈeɪmiəbl] .
a dozen years older than himself ; a man in every way unamiable .
一个 打 年 老 比 他自己 ; 一个 男人 在 每一个 方式 不友善的 .

比他年长十二岁; 一个各方面都令人难以亲近的人。

[dʒəʊ'saɪə] [ˈrɒlɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈbɪər] ; [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ,
Josiah Rawlings was the village lawyer ; a being without a heart ,
约西亚 罗林斯 曾是 这 村庄 律师 ; 一个 存在 没有 一个 心 ;
乔赛亚·罗林斯是村里的律师；一个没有心肠的人。

[ɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][ɪz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊz] [ˈæɡəni] , [ʌn'mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:rfənz]
or such a heart as is untouched by the widow's agony , unmoved by the orphan's
或者 这样的 一个 心 作为 是 未受触碰 经过 这 寡妇的 痛苦 , 不动 经过 这 孤儿
[terz] .
tears .
眼泪 .
或者说，一颗对寡妇的痛苦无动于衷，对孤儿的眼泪无动于衷的心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mi:n] , [ˈsɔ:rdɪd] , [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ; [hæd; həd] [ˈri:ələɪzd] [mʌtʃ] [welθ] ; [bʌt; bət][ɑ:n]
He was mean , sordid , and vindictive ; had realized much wealth ; but on
他 曾是 意思是 , 肮脏的 , 和 报复心强的 ; 有 已实现 很多 财富 ; 但 在
[ðæt] [ɪl] - [ə'kwɛərd] [ˈmʌni] ,
that ill - acquired money ,
那 患病的 - 获得 钱 ,
他卑鄙、龌龊、睚眦必报；虽然积累了大量财富；但这些钱都是不义之财。

[ðə; ði] [ˈbɪtər] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈru:ɪnd] [ˈfæməli][wɜ:r; wər] [ɪn'teɪld] .
the bitter curses of many a ruined family were entailed .
这 苦的 诅咒 的 许多 一个 毁坏 家庭 是 包含 .
许多家道中落的家族都背负着痛苦的诅咒。

[dʒoʊˈzaɪəz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ˈveri] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] .
Josiah's appearance was very remarkable .
约西亚的 外貌 曾是 非常 卓越 .
约西亚的外貌非常引人注目。

[æz; əz][fɔ:r; fər][æz; əz] [rɪˈspektɪd] [haɪt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʊ:l] [ˈhʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡrenədɪr] ,
As for as respected height , he was tall enough for a grenadier ,
作为 为了 作为 受人尊敬 高度 , 他 曾是 高的 足够的 为了 一个 掷弹兵 ,
[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfleʃɪ] [prəˈpɔ:ʃəns] ,
and in his fleshy proportions ,
和 在 他的 肉质的 比例 ,
至于身高，他足以胜任掷弹兵的职位，而且身材魁梧。

[laɪt] [ˈhʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdʒɑ:ki] .
light enough for a jockey .
光 足够的 为了 一个 骑师 .
轻便到骑师都能用。

[hɪz; ɪz] [ˈhɑ:loʊ] [tʃi:k] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ɡreɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɪn] [ɡʊd] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡɔ:nt]
His hollow cheek and small grey eyes were in good keeping with his gaunt
他的 空洞的 脸颊 和 小的 灰色的 眼睛 是 在 好的 保持 和 他的 瘦削
[ænd; ənd][ˈboʊni] [ˈfɪɡjər] ;
and bony figure ;
和 骨质 数字 ;
他凹陷的脸颊和灰色的小眼睛与他瘦削骨嶙峋的身材十分相称；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [lʊk] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [wʊd] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [neɪv] , [ə; eɪ][ˈmaɪzər] ,
and at a look the stranger would set him down a knave , a miser ,
和 在 一个 看 这 陌生人 会 放 他 向下 一个 恶棍 , 一个 吝啬鬼 ,
陌生人只需看一眼，就会认定他是个无赖、守财奴。

[ɔ:r][ə; eɪ][ˈju:niən][ʌv; əv][bəʊθ] .
or a union of both .
或者 一个 联盟 的 两个都 .
或者两者的结合。

[ˈnevər] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈpɜːsənz] [mɔːr] [ˈɑːpəzɪt] [ɪn] [ˌdispəˈzɪ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] .
Never were two persons more opposite in disposition than the brothers .
绝不 是 二 人 更多的 对面的 在 处置 比 这 兄弟 .

世上再也没有比这对兄弟性格更截然相反的人了。

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈlɪsnd] [wɪˈðəʊt] [ɪˈmoʊ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] — [ˈhjuːmən] [ˈsʌfərɪŋ] [wʌz; wəz]
The lawyer listened without emotion to a tale of sorrow — human suffering was
这 律师 听着 没有 情感 到 一个 故事 的 悲哀 — 人类 痛苦 曾是
[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
a matter of indifference to him ;
一个 事情 的 漠不关心 到 他 ;

律师面无表情地听着这则悲惨的故事——人类的苦难对他来说无关紧要；

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈoʊpən][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [ˈkaʊntənəns] ,
while the soldier's heart was as open as his honest countenance ,
尽管 这 士兵的 心 曾是 作为 打开 作为 他的 诚实的 面容 ,

虽然这名士兵的内心和他诚实的面容一样坦诚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ˈænsər] [ðə; ði] [əˈpiːl] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and his purse answered the appeal of poverty to the fullest extent of his
和 他的 钱包 回答 这 上诉 的 贫困 到 这 最 程度 的 他的
[miːnz] .
means .
方法 .

他的钱包也尽其所能地满足了贫穷的诉求。

[ʌnrɪˈliːvd] , [noʊ] [ˈbegər] [left] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [iːm] [ðæt] [wei] ,
Unrelieved , no beggar left his door ; and when a comrade eame that way ,
未缓解 , 不 乞丐 左边 他的 门 ; 和 什么时候 一个 同志 伊姆 那 方式 ,

没有一个乞丐离开他的家门；当一个同志走过来时，

[ðen] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈfætid] [kæf][wʌz; wəz] [kɪld] ,
then indeed the fatted calf was killed ,
然后 的确 这 肥胖 小牛 曾是 被杀 ,

于是，那头肥牛犊果然被宰杀了。

— [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [ʃerd] [hɪz; ɪz][ləst] [flæsk] , [eɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
— for with him my father would have shared his last flask , ay , and his
— 为了 和 他 我的 父亲 会 有 共享 他的 最后的 烧瓶 , 哎 , 和 他的
[ləst] [ˈʃɪlɪŋ] .
last shilling .
最后的 先令 .

—因为我父亲愿意与他分享他最后的酒壶，是的，还有他最后的一先令。

[ˈjɪrz] [pæst] [əˈweɪ] .
Years passed away .
年 通过了 离开 .

岁月流逝。

[maɪ] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsʌmər] [keɪm] .
My sixteenth summer came .
我的 第十六 夏天 来了 .

我的十六岁夏天到了。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [stiɪl] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊər] : [ænd; ənd][noʊ] [ˈhoʊm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts] [tʃiːf] [ˈkʌmfərt]
My father still remained a widower : and no home from which its chief comfort
我的 父亲 仍然 剩余 一个 鳏夫 : 和 不 家 从 哪个 它是 首席 舒适
[hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] ,
had been taken ,
有 到过 已采取 ,

我的父亲仍然是鳏夫，而且失去了他赖以生存的主要慰藉——一个家。

[kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpiːɜː] [ðæən; ðən][ˈaʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] .

could be happier than our cottage was .
可以 是 更快乐 比 我们的 小屋 曾是 .

比我们的小屋更令人愉悦。

[taɪm] [hæd; həd] ['sɒfənd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðəːz] [deθ] [hæd; həd] [kɔːzd] ;

Time had softened the sorrow which my mother's death had caused ;
时间 有 软化 这 悲哀 哪个 我的 母亲的 死亡 有 导致 ;

时间冲淡了母亲去世给我带来的悲伤；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər][ˈɔːf(ə)n] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

and while the old soldier often alluded to his loss ,
和 尽管 这 老的 士兵 经常 暗示 到 他的 损失 ,

虽然这位老兵经常提及他的损失，

[hiː; hi][ˈblesɪd; blest] ['hev(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd] [bɪn] [spəd] [tuː; tə][biː; bi]

he blessed Heaven that my brother and myself had been spared to be
他 蒙福 天堂 那 我的 兄弟 和 我 有 到过 幸存 到 是

[ðə; ði] [steɪ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['wɪntər] .

the stay and comfort of life's winter .
这 停留 和 舒适 的 生活的 冬天 .

他感谢上苍，让我和哥哥得以幸免于难，成为人生寒冬中的依靠和慰藉。

[əˈlæs] !

Alas !
唉 !

唉!

[hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [baɪ][bəʊθ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈzɜːrtɪd] ;

he little dreamed that by both he would be deserted ;
他 小的 梦见 那 经过 两个都 他 会 是 荒凉的 ;

他做梦也没想到，自己会被他们两个抛弃；

[ænd; ənd][ˈtɪndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] - [wʊd] ['rendər][hɪz; ɪz] [bɪˈriːvmənt] [əˈdɪfənəli] [dɪˈstresɪŋ]

and tinder circumstances which would render his bereavement additionally distressing
和 火种 情况 - 会 使成为 他的 丧亲之痛 此外 令人痛心

.
:
.

而 Tinder 上的种种情况，更会加剧他的丧亲之痛。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] .

It was late in October .
它 曾是 晚的 在 十月 .

当时是十月下旬。

[ðə; ði] [fjuː] ['vɪzɪtər] [huː] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ['siːz(ə)n] , [meɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] ['tempərəri]

The few visitors who , during the bathing season , made the village a temporary
这 很少 访客 WHO , 期间 这 洗澡 季节 , 制成 这 村庄 一个 暂时的

[əˈboʊd] ,

abode ,
住所 ,

在沐浴季节，少数游客会将村庄作为临时住所。

[hæd; həd][ˈteɪkən][ðər; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

had taken their departure .
有 已采取 他们的 离开 .

他们已经启程了。

[ðə; ði][ˈhæmlət][wʌz; wəz][left][tuː; tə][its][rɪˈtaɪərmənt] — [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈkwaɪət] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf]
The hamlet was left to its retirement — and our quiet course of life
这 村庄 曾是 左边 到 它是 退休 — 和 我们的 安静的 课程 的 生活
[wʌz; wəz][ʌnˈverɪd; ʌnˈvæɪd] ,
was unvaried ,
曾是 不变的 ,
这个小村庄就此沉寂，我们平静的生活也一成不变。

[ɪkˈsept] [baɪ] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmbəl] [ˈkærəktər] .
except by incidents of the humblest character .
除了 经过 事件 的 这 最谦逊的 特点 .
除了最微不足道的小事之外。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒəːz][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈtʃærətəbl] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n][hæd; həd] [lɔːŋ] [enˈdɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
The soldier's kind and charitable disposition had long endeared him to the
这 士兵的 种类 和 慈善 处置 有 长的 可爱的 他 到 这
[ˈneɪbərhʊd] ; [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][went] ,
neighbourhood ; and where he went ,
邻里 ; 和 在哪里 他 去 ,
这位士兵善良仁慈的品性早已赢得了邻里居民的爱戴；无论他走到哪里，

[ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ˈfɑːləʊd] .
the prayer of the poor man followed .
这 祷告 的 这 贫穷的 男人 随后 .
随后，这位穷人开始祈祷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈævərɪs] [ænd; ənd] [ˈjɪrɪz] [kept] [peɪs] — “ [nʌn] [kraɪd] , [gɔːd] [bles] [hɪm; ɪm] ;
With the lawyer , avarice and years kept pace — “ none cried , God bless him ;
和 这 律师 , 贪婪 和 年 保留 步伐 — “ 没有任何 哭 , 上帝 保佑 他 ;
与律师一起，贪婪和岁月相伴而行——“没有人哭泣，愿上帝保佑他；

” [fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [kəˈmjuːnəti] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈtestɪd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈnevər][wʌz; wəz] [ɪnˈflɪktɪd] ,
” for on a simple community a more detested individual never was inflicted ,
” 为了 在 一个 简单的 社区 一个 更多的 令人厌恶的 个人 绝不 曾是 造成的 ,
[ðæn; ðən][maɪ][ˈiːv(ə)] [ˈrelətɪv] ,
than my evil relative ,
比 我的 邪恶的 相对的 ,
“因为在一个简单的社区里，再也没有比我那个邪恶的亲戚更令人憎恶的人了。”

[dʒəʊˈsaɪə] [ˈrɒlɪŋz] .
Josiah Rawlings .
约西亚 罗林斯 .
约西亚·罗林斯。

[aɪ] [gruː] [əˈpeɪs] ; [men] [kɔːld] [em ˈiː] [ˈhænsəm] — [ænd; ənd] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
I grew apace ; men called me handsome — and young as I was ,
我 生长 迅速 ; 男人 称为 我 英俊的 — 和 年轻的 作为 我 曾是 ,
我长得很快；男人们都说我英俊——尽管我当时还很年轻，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈsuːtər][hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)] [ʌv] .
more than one suitor had told his tale of humble love .
更多的 比 — 求婚者 有 讲述 他的 故事 的 谦逊的 爱 .
不止一位追求者讲述过他那卑微的爱情故事。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd][ˈnevər] [jet] [bɪn] [tʌtʃt] ; [maɪ] [breɪst] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [ker] ;
But my heart had never yet been touched ; my breast was free from care ;
但 我的 心 有 绝不 然而 到过 感动 ; 我的 胸部 曾是 自由的 从 关心 ;
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
and with me ,
和 和 我 ,
但我的心从未被触动过；我的胸膛无忧无虑；而我，

[æz; əz] [jet] , [ˈsɑ:roʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [noʊn] [baɪ] [neɪm] .
as yet , sorrow was only known by name .
作为 然而 , 悲哀 曾是 仅有的 已知 经过 姓名 .

此前,人们只知道悲伤这个名字。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][dʒʌst] [kəmˈpli:tɪd] [hɪz; ɪz] [eɪˈti:nθ] [jɪr] ;
My brother had just completed his eighteenth year ;
我的 兄弟 有 只是 完全的 他的 第十八 年 ;

我哥哥刚满十八岁;

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪnər] [læd] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈenvi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .
and a finer lad was never the pride and envy of a village .
和 一个 更精细 小伙子 曾是 绝不 这 自豪 和 嫉妒 的 一个 村庄 .

一个优秀的小伙子从来不会成为全村的骄傲和羡慕对象。

[hi; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] , [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [æθˈletɪk] .
He was tall , handsome , and athletic .
他 曾是 高的 , 英俊的 , 和 运动 .

他身材高大,相貌英俊,体格健壮。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pˈrɪti:st] [ˈgɜ:lz] , [ˈwɪljəm] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈrʌstɪk] [ˈraɪv(ə)lri] ; [ænd; ənd][ɪn]
Among the prettiest girls , William was the object of rustic rivalry ; and in
之中 这 最漂亮的 女孩们 , 威廉 曾是 这 目的 的 乡村 对抗 ; 和 在

[ˈevri] [ˈmænli] [ˈeksəsaɪz] ,
every manly exercise ,
每一个 男子气概 锻炼 ,

在最漂亮的姑娘们当中,威廉是乡下姑娘们争相攀比的对象;而且在所有男子汉的运动中,

[ðə; ði] [men] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu; tə][bi; bi][ðer; ðər] [suːˈpɪriər] .
the men admitted him to be their superior .
这 男人 承认 他 到 是 他们的 优越的 .

这些人承认他是他们的上级。

[ænd; ənd] [ðen] [hi; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ænd; ənd][soʊ] [ˈfɪrləs] !
And then he was so good - natured and so fearless !
和 然后 他 曾是 所以 好的 - 自然 和 所以 无畏 !

而且他性格非常善良,无所畏惧!

— [æt; ət][wʌn] [ˈmoʊmənt] [ˈfɑ:ndlɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpleɪf(ə)l] [ˈɪnfənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [æt; ət] [əˈnʌðər] ,
— **at one moment fondling some playful infant in his arms ; at another ,**
— 在 一 片刻 爱抚 一些 顽皮的 婴儿 在 他的 武器 ; 在 其他 ,

——前一刻他还在爱抚怀里顽皮的婴儿;下一刻,

[wen] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] [ˈwaɪldɪst] [ˈʌprɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [broʊk] [ɪn]
when the elements were in their wildest uproar , and the sea broke in
什么时候 这 元素 是 在 他们的 最狂野的 骚动 , 和 这 海 打破 在

[ˈθʌndər] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:t] ,
thunder on the beach ,
雷 在 这 海滩 ,

当自然界狂暴肆虐,海浪雷鸣般拍打着沙滩时

[hi; hi] [wʊd] [bi; bi] [si:n] [ˈbɔ:ntʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] - [boʊt] [θru:] [ə; eɪ] [ˈbɔɪlɪŋ] [sɜ:rɪf] , [tu; tə] [seɪv]
he would be seen launching the life - boat through a boiling surf , to save
他 会 是 已见 发射 这 生活 - 船 通过 一个 沸腾 冲浪 , 到 节省

[sʌm; səm] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈmæɪnər] ,
some drowning mariner ,
一些 溺水 水手 ,

人们经常看到他驾驶救生艇冲入汹涌的波涛中,去营救溺水的船员。

[ɔ:lˈðoʊ] [tu; tə] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ˈspɪrɪts] [hu:] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] ,
although to all but the daring spirits who accompanied him ,
虽然 到 全部 但 这 大胆 烈酒 WHO 伴随 他 ,

除了那些与他同行的勇敢灵魂之外,所有人都不这么认为。

[ðə; ði] [ˈefərt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:kwəli] [ˈperələs] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] .
the effort seemed to be equally perilous and unavailing .
这 努力 似乎 到 是 同样地 危险的 和 徒劳无功 .

这项努力似乎同样危险且徒劳无功。

[fju:] [deɪz] [pæst] [ˈoʊvər] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] [ˈkɔ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:trɪdʒ] ;
Few days passed over without some acquaintance calling at the cottage ;
很少 天 通过了 超过 没有 一些 熟人 呼叫 在 这 小屋 ;

几乎每天都有熟人来小屋拜访；

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər] - [bʌt; bət][wʌn] — [ˈaʊər; ɑ:r][ˈʌŋk(ə)] .
and all were welcome but one — our uncle .
和 全部 是 - 但 一 — 我们的 叔叔 .

除了一个人之外，所有人都很受欢迎——那就是我们的叔叔。

[ðə; ði] [ˈlɔjɜ:z] [ˈvɪzɪts][wɜ:r; wər] [ˌʌnˈfri:kwənt] .
The lawyer's visits were unfrequent .
这 律师 访问 是 不频繁 .

律师来访的次数并不多。

[hi:; hi][ˈnevər] [i:m] [ɪkˈseptɪŋ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈi:v(ə)] [nu:z] ,
He never came excepting when he was the bearer of some evil news ,
他 绝不 伊姆 除外 什么时候 他 曾是 这 持有人 的 一些 邪恶的 消息 ,

他从不感到羞愧，除非他是带来噩耗之人的使者。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈri:teɪlər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkʌntri] [ˈskænd(ə)] .
or the retailer of some country scandal .
或者 这 零售商 的 一些 国家 丑闻 .

或者卷入某个国家丑闻的零售商。

[ɪf] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈvɪlɪdʒər] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:vərti] , [dʒəʊˈsaɪə] [ˈrɒlɪŋz] [ˈnær.ɪtɪd] [ðə; ði]
If an honest villager was struck with poverty , Josiah Rawlings narrated the
如果 一个 诚实的 村民 曾是 击 和 贫困 , 约西亚 罗林斯 旁白 这
[mɪsˈfɔ:rtʃən] ,
misfortune ,
不幸 ,

如果一个诚实的村民遭遇贫困，乔赛亚·罗林斯会叙述这种不幸：

[ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] [ɪmˈpju:tɪd] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˌmɪsˈkɑ:ndʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərər]
and always imputed what had occurred to some misconduct of the sufferer
和 总是 估算 什么 有 发生 到 一些 不当行为 的 这 患者
.
.
.

并且总是将所发生的事情归咎于受害者的某种不当行为。

[ɪf] [ˈkæləmni] [bri:ðd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [feɪm] , [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈpeɪntɪd] [hɜ:r; hər] [əˈfendɪŋ] [ɪn][ɪts]
If calumny breathed upon a woman's fame , the lawyer painted her offending in its
如果 诽谤 呼吸 之上 一个 女性的 名声 , 这 律师 绘 她 犯罪 在 它是
[ˈblækɪst] [ˈkʌlərz] ,
blackest colours ,
最黑的 颜色 ,

如果诽谤玷污了一位女性的名誉，律师就会用最黑暗的色彩描绘她的罪行。

[ænd; ənd] [pərˈvɜ:rtɪd] [fæktɪs][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈru:mər] [ˌkɑ:nfərˈmeɪ(ə)n] .
and perverted facts to give the rumour confirmation .
和 变态 事实 到 给 这 谣言 确认 .

并歪曲事实以证实谣言。

[wen'evər] [dʒəu'saiə] ['entərd] , [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['hæpi] [hoʊm] [wɜ:r; wər]
Whenever Josiah entered , the peace and quiet of our happy home were
每当 约西亚 进入 , 这 和平 和 安静的 的 我们的 快乐的 家 是
['broʊkən] .
broken .
破碎的 .

每当约西亚进来，我们幸福的家就会恢复平静安宁。

[ɑ:n][noʊ] [wʌn] [pɔɪnt] [kʊd; kəd][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ə'gri:] .
On no one point could my father and my uncle agree .
在 不 一 观点 可以 我的 父亲 和 我的 叔叔 同意 .

我父亲和我叔叔在任何一点上都无法达成一致。

[waɪl] [ðei] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] , [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] ['kæpʃəs] ['ɑ:rgjumənt] ;
While they were together , the time was passed in captious argument ;
尽管 他们 是 一起 , 这 时间 曾是 通过了 在 吹毛求疵的 争论 ;

他们在一起的时候，时间总是在无休止的争论中流逝；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [ɪn][ˈæŋɡər] .
and their parting was frequently in anger .
和 他们的 离别 曾是 频繁地 在 愤怒 .

他们分手时常常怒气冲冲。

[wʌn] ['ɔ:təm] ['i:vniŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; ei] ['pæsiŋ] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]
One autumn evening the noise of a passing vehicle brought me to the
一 秋天 晚上 这 噪音 的 一个 通过 车辆 带来 我 到 这
['windəʊ] ,
window ,
窗户 ,

秋日傍晚，一辆汽车驶过，引擎的噪音吸引了我走到窗边。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; ei] ['kæriɪdʒ] [pʊl] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] .
and I saw a carriage pull up at the Rose and Crown .
和 我 锯 一个 运输 拉 向上 在 这 玫瑰 和 王冠 .

我看到一辆马车停在了玫瑰皇冠酒店门口。

[maɪ] [ənəl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪts][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðər]
My unele had been about to inflict one of his unwelcome visits on his brother
我的 尤内尔 有 到过 关于 到 造成 一 的 他的 不受欢迎 访问 在 他的 兄弟
;
;
;

我的叔叔原本打算对他的兄弟进行一次不受欢迎的拜访；

[bʌt; bət][hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ˈpɪrɪŋ] ['æftər][ðə; ði][poʊst] - [ˈfeɪz] ,
but he stopped in the street , peering after the post - chaise ,
但 他 停止 在 这 街道 , 窥视 后 这 邮政 - 躺椅 ,

但他停在街上，望着邮车远去。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['entər][ðə; ði] [ɪn] .
until he saw the passenger alight and enter the inn .
直到 他 锯 这 乘客 点燃 和 进入 这 客栈 .

直到他看到那名乘客下车走进客栈。

[ðə; ði] ['ka:mənɪst] [ə'kʌrənsɪz] ['hevər] [feɪld] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz][ˌkjəri'a:səti] ;
The commonest occurrences never failed to excite his curiosity ;
这 最常见的 发生 绝不 失败的 到 激发 他的 好奇心 ;

最寻常的事情也总能激起他的好奇心；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ə; eɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['rerli] [si:n] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][wʌn] [hu:]
and in a village where a stranger was rarely seen , the arrival of one who
和 在 一个 村庄 在哪里 一个 陌生人 曾是 很少 已见 , 这 到达 的 一 WHO
['trævlɪd] [pəʊst] ,
travelled post ,
旅行 邮政 ,

在一个鲜少见到陌生人的村庄里，一位邮差的到来，

[wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [kɔ:zd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][sen'seɪ](ə)n] .
was indeed an event that caused a general sensation .
曾是 的确 一个 事件 那 导致 一个 一般的 感觉 .

这的确是一件引起广泛关注的事件。

“ [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ðæt] [tʃæp] [ɪz] [hu:] [pʊt] [ʌp][æt; ət][dʒɑ:bsənz] .
“ **I wonder who that chap is who put up at Jobson's .**
“ 我 想知道 WHO 那 小伙子 是 WHO 放 向上 在 乔布森 .

“我想知道住在乔布森旅馆的那个人是谁。”

[ɔ:lɪ][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [blu:] [kloʊk] ,
All I could make out was that he was wrapped up in a blue cloak ,
全部 我 可以 制作 出去 曾是 那 他 曾是 包装 向上 在 一个 蓝色的 披风 ,
我只能看出他裹在一件蓝色斗篷里。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ][kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gəʊld][bənd][ænd; ənd] ['tæsl] .
and wore a cap with a gold band and tassel .
和 穿着 一个 帽 和 一个 金子 乐队 和 流苏 .

他戴着一顶带有金色帽带和流苏的帽子。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] ,
I wish I knew his name , and what his business is ,
我 希望 我 知道 他的 姓名 , 和 什么 他的 商业 是 ,
我真想知道他的名字，以及他是做什么的。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪər] ['hævɪŋ] ['setlɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [tʊk] [həʊld][ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'ni:və]
“ **and the lawyer having settled himself upon a chair , took hold of the Geneva**
“ 和 这 律师 拥有 定居 他自己 之上 一个 椅子 , 采取 抓住 的 这 日内瓦
['ba:t(ə)l] ,
bottle ,
瓶子 ,

律师在椅子上坐下后，拿起了日内瓦酒瓶。

[ænd; ənd] [prə'si:dɪd] [tu:; tə]['kɑ:mpaʊnd][hɪz; ɪz] [pʌntʃ] .
and proceeded to compound his punch .
和 继续 到 化合物 他的 冲床 .

然后他继续加重拳头。

“ [ju:; jʊ] [hɜ:rd] , “ [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['hɒθəm] [bæŋk] [feɪld] ['jestərdeɪ] ?
“ **You heard , he continued , that the Hotham bank failed yesterday ?**
“ 你 听到 , “ 他 持续 , “ 那 这 霍瑟姆 银行 失败的 昨天 ?

“你听说了吗？”他继续说道，“霍瑟姆银行昨天倒闭了？”

[smɪθ] , [ðə; ði]['ɡroʊsər] , [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn][ðər; ðər] [noʊts] .
Smith , the grocer , round the corner , had a hundred in their notes .
史密斯 , 这 杂货商 , 圆形的 这 角落 , 有 一个 百 在 他们的 笔记 .

街角的杂货店老板史密斯手里有一百块钱。

[hi:z] ['ru:ɪnd] ! — [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
He's ruined ! — serve him right .
他是 毁坏 ! — 服务 他 正确的 .

他完蛋了！——活该。

[wʌt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ? "
 What business had he to take them ? "
 什么 商业 有 他 到 拿 他们 ? "

他为什么要带走他们？

" [meɪ] [ˈhev(ə)n] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [ˈfeləʊ] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] .
 " May Heaven comfort him , poor fellow ! " ejaculated the quartermaster .
 " 可能 天堂 舒适 他 , 贫穷的 同伴 ! " 射精 这 军需 .

“愿上天安慰他，可怜的人！”军需官脱口而出。

" [mɔːr] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɪti] [ðæt] [mɪsˈfɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs]
 " More is the pity that misfortune should light upon an honest and industrious
 " 更多的 是 这 遗憾 那 不幸 应该 光 之上 一个 诚实的 和 勤劳
 [mæn] ,
 man ,
 男人 ,

“更令人惋惜的是，不幸竟降临在一个诚实勤劳的人身上。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfæməli][tuː; tə] [səˈpɔːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈsʌmp(ə)n] .
 with a young family to support , and his wife dying of consumption .
 和 一个 年轻的 家庭 到 支持 , 和 他的 妻子 垂死 的 消耗 .

他要养家糊口，妻子又身患肺结核，生命垂危。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] . "
 From the bottom of my heart I pity him . "
 从 这 底部 的 我的 心 我 遗憾 他 . "

我由衷地同情他。

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈpæti] [mɛdoʊs] , [tuː] .
 " That's a nice business of Patty Meadows's , too .
 " 那就是 一个 好的 商业 的 帕蒂 梅多斯 , 也 .

“那也是帕蒂·梅多斯的一项不错的生意。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fɔːrˈtoʊld] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] . "
 I always foretold what would happen . "
 我 总是 预言 什么 会 发生 . "

我总是能预言将会发生什么。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈvɪlənəs] [ˈfæbrɪˈkeɪ(ə)n] ! " [ɪkˈskleɪmd] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈpæʃənətli] ; " [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ]
 " It's a villanous fabrication ! " exclaimed my father , passionately ; " I don't believe a
 " 它是 一个 邪恶的 制造 ! " 惊呼 我的 父亲 , 热情地 ; " 我 不 相信 一个

[ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoːri] . "
 syllable of the story . "
 音节 的 这 故事 . "

“这是彻头彻尾的捏造！”我父亲激动地喊道，“我一个字都不相信这个故事。”

" [ɔːl] [truː] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , " [ɔːl] [truː] .
 " All true , " returned the lawyer , " all true .
 " 全部 真的 , " 返回 这 律师 , " 全部 真的 .

“全是真的，”律师回答说，“全是真的。”

[læst] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋ] , [dʒɔːrdʒ] [graɪp] , [maɪ] [klɜːrk] , [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈskwaɪərz] - [æz; əz][hiː; hi]
 Last Saturday evening , George Gripe , my clerk , heard the squire's voice as he
 最后的 周六 晚上 , 乔治 抱怨 , 我的 职员 , 听到 这 乡绅的 - 作为 他
 [pæst] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ;
 passed the garden ;
 通过了 这 花园 ;

上周六晚上，我的职员乔治·格里普听到乡绅经过花园时的声音；

[soʊ][hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] — "
 so he clapped his ear close to the fence , and — "
 所以 他 鼓掌 他的 耳朵 关闭 到 这 栅栏 , 和 — "

于是他把耳朵贴近栅栏，然后——”

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [neɪld] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] ;
“ I wish to Heaven it had been nailed against the paling , ” said the soldier ;
“ 我 希望 到 天堂 它 有 到过 钉子 反对 这 苍白 , ” 说 这 士兵 ;
“我真希望它被钉在栅栏上了,”士兵说;

“ [ðə; ði] [ˈsniːkɪŋ] [iːvz] - [ˈdraːpɪŋ] [ˈskaʊndrəl] !
“ the sneaking eaves - dropping scoundrel !
“ 这 鬼鬼祟祟 檐 - 下降 恶棍 !
“那个偷偷摸摸、偷听别人说话的无赖! ”

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [skʌlkiŋ] [əˈbaʊt][maɪ] [haʊs] , [aɪ] [wʊd] [breɪk] [ˈevri] [rɪb][ɪn][hɪz; ɪz]
Were I to catch him skulking about my house , I would break every rib in his
是 我 到 抓住 他 潜行 关于 我的 房子 , 我 会 休息 每一个 肋骨 在 他的
[ˈkɑːkəs] . “
carcase . ”
尸体 . “
如果我发现他鬼鬼祟祟地在我家附近晃悠, 我非得把他的肋骨一根根打断不可。

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [ˈrendər] [jɔːrˈself] [ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][æn; ən][ˈækʃ(ə)n] .
“ Ay , and render yourself liable to an action .
“ 哎 , 和 使成为 你自己 容易 到 一个 行动 .
“是的, 这样你就可能面临诉讼。”

[ˈɡrɪp] [wʊd] [get] [ˈswiːpɪŋ] [ˈdæmɪdʒɪz] . “
Gripp would get sweeping damages . ”
握力 会 得到 扫荡 损害 . “
格里普将获得巨额赔偿。

“ [kɜːrs] [jʊr; jər][ˈdæmɪdʒɪz] !
“ Curse your damages !
“ 诅咒 你的 损害 !
“诅咒你的损失吧! ”

“ [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər] .
“ returned the quarter - master .
“ 返回 这 四分之一 - 掌握 .
“军需官回答道。”

“ [ˈevri] [ˈbɑːdi] [ˈwʌndə-z] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪmˈplɔɪ] [ə; eɪ] [ˈrʌfiən] [huː] [swɛəz] [blæk] [ɔːr] [waɪt] [æz; əz] [ˈbɪdn]
“ Every body wonders that you employ a ruffian who swears black or white as bidden
“ 每一个 身体 奇迹 那 你 采用 一个 痞子 WHO 发誓 黑色的 或者 白色的 作为 拜登
,
!
,
“每个人都感到奇怪, 你为什么会雇佣一个动不动就骂脏话的恶棍, 不管别人叫他黑话还是白话, 他都照样骂。”

[ænd; ənd] [ˈswɒləʊz] [oʊðz] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [boʊlt] [poʊtʃt] [egz] . “
and swallows oaths as he would bolt poached eggs . ”
和 燕子 誓言 作为 他 会 螺栓 偷猎 鸡蛋 . “
他吞下咒骂就像吞下水煮蛋一样。

“ [aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbiər] , [ˈkuːlli] , “ [brˈkəz, brˈkɔːz][ˈhiːz][ˈjuːsf(ə)l] .
“ I keep him , ” said the lawyer , coolly , “ because he's useful .
“ 我 保持 他 , ” 说 这 律师 , 冷静地 , “ 因为 他是 有用 .
“我留着他,”律师冷冷地说, “因为他有用。”

[wʌt] [ˈkæpɪt(ə)l] [stʌf] [ðæt] [ˈhɒləndz] [ɪz] ?
What capital stuff that Hollands is ?
什么 首都 东西 那 荷兰兹 是 ?
Hollands到底是什么大本营?

[dʌz] [bɪl] [rʌŋ] [aɪ 'ti:] ? "
 Does Bill run it ? "
 做 账单 跑步 它 ? "

是比尔在运营吗？

" [rʌŋ] [aɪ 'ti:] !
 " Run it ! "
 " 跑步 它 !

“跑！”

[wʌt] — ['smʌg(ə)l] ? "
 What — smuggle ? "
 什么 — 走私 ? "

什么——走私？

" [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['wɜːrðɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
 " Ay , to be sure , " returned my worthy uncle .
 " 哎 , 到 是 当然 , " 返回 我的 值得 叔叔 .

“是的，当然，”我那可敬的叔叔回答道。

" [aɪ] [hɪr] ['hiːz] [ðə; ði] ['boʊldɪst] ['boʊtmən] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] ;
 " I hear he's the boldest boatman on the coast ;
 " 我 听到 他是 这 最勇敢的 船工 在 这 海岸 ;

“我听说他是沿海地区最勇敢的船夫；

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [tel] [em 'i:] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] ['ɪprekt] ['dʌtʃmən] ,
 and they tell me that he saved the shipwrecked Dutchman ,
 和 他们 告诉 我 那 他 已保存 这 遭遇海难 荷兰人 ,

他们告诉我，他救了那个遭遇海难的荷兰人。

[wen] [ɔːl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz] [lɔːst] . "
 when all had given him up as lost . "
 什么时候全部 有 给定 他 向上 作为 丢失的 . "

当所有人都认为他已经没救的时候。”

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [wʌŋ] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] , ['praʊdli] , " [tuː; tə] ['reskjʊː] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ;
 " It is one thing , " replied the soldier , proudly , " to rescue a drowning man ;
 " 它 是 一 事物 , " 回复 这 士兵 , 自豪地 , " 到 救援 一个 溺水 男人 ;

“救起一个溺水的人是一回事，”士兵自豪地回答道；

— [tuː; tə] [rɑːb] [ðə; ði] ['revənuː] , [ə'ʌlðər] .
 — to rob the revenue , another .
 — 到 抢 这 收入 , 其他 .

——掠夺税收，又一个。

[maɪ] [sʌŋ] [ɪz] [noʊ] ['smʌg(ə)ləŋ] , [dʒɑːʃ] ; [nɔːr] ['evər] [wɪl] [biː; bi] [wʌŋ] . "
 My son is no smuggler , Josh ; nor ever will be one . "
 我的 儿子 是 不 走私者 , 乔什 ; 也不 曾经 将要 是 一 . "

我儿子乔希不是走私犯，也永远不会是。

" [mɔːr] [fuːl] [hiː; hi] , [ðen] ; [ðeəz; ðəz] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðæt] [wei] ,
 " More fool he , then ; there's money to be made that way ,
 " 更多的 傻子 他 , 然后 ; 有 钱 到 是 制成 那 方式 ,

“那他真是个傻瓜；那样做能赚钱。”

[ænd; ʌnd] ['ʌlθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [bruːzd] [boʊnz] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [drentʃt]
 and nothing to be got by the other , but bruised bones and a drenched
 和 没有什么 到 是 得到 经过 这 其他 , 但 瘀伤 骨头 和 一个 湿透了

['dʒækɪt] . "
 jacket . "
 夹克 . "

而对方除了骨头淤青和湿透的外套之外，什么也没得到。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈgɔ:tɪn] !
“ **Nothing gotten !**
“ 没有什么 获得 !

“什么也没得到！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈkwɔ:rtər] - [ˈmæstər] .
“ **exclaimed the honest quarter - master .**
“ 惊呼 这 诚实的 四分之一 - 掌握 .

“那位诚实的军需官惊呼道。”

“ [ɪz][ðə; ði][ˈɡreɪt(ə)l] [ˈaʊtˌbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [hu:m] [maɪ] [ˈbɔɪz] [ˈɡæləntri]
“ **Is the grateful outbreaking of the heart of her to whom my boy's gallantry**
“ 是 这 感激的 爆发 的 这 心 的 她 到 谁 我的 男孩们 英勇
[hæz; həz] [rɪˈstɔ:rd] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] — [ɔ:r][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ˈlɪspɪŋ] [ˈtʃaɪldhʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:]
has restored a husband — or the prayer of lisping childhood for him who
有 恢复 一个 丈夫 — 或者 这 祷告 的 口齿不清 童年 为了 他 who
[seɪvd] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
saved a father ,
已保存 一个 父亲 ,

“这究竟是我儿子英勇行为使一位女子重获丈夫后，她心中涌起的感激之情，还是孩童稚嫩的祈祷，为救了她父亲的英雄而发出的赞叹？ ”

— [ɑ:r; ər] [ði:z] [ˈnʌθɪŋ] ?
— **are these nothing ?**
— 是 这些 没有什么 ?

难道这些都不算什么吗？

[wʌt] [ɪz] [ˈmʌni] [əˈkwɑɪrd] [baɪ] [dɪsˈɑ:nɪsti] , [tu:; tə] [ði:z] ?
What is money acquired by dishonesty , to these ?
什么 是 钱 获得 经过 不诚实 , 到 这些 ?

对这些人来说，通过不诚实手段获得的金钱算什么？

“ [ðə; ði] [ˈbɪər] [ɡrɪnd] [sɑ:rˈkæstɪkli] .
“ **The lawyer grinned sarcastically .**
“ 这 律师 咧嘴一笑 讽刺地 .

律师冷笑了笑。

“ [terz] [ænd; ənd] [ˈɡrætɪtu:d] !
“ **Tears and gratitude !**
“ 眼泪 和 感激 !

“泪水与感激！ ”

“ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **he repeated .**
“ 他 重复 .

他重复道。

“ [wɪl] [terz] [ænd; ənd] [ˈɡrætɪtu:d] [peɪ] [rent] ? — [wɪl] [terz] [ænd; ənd] [ˈɡrætɪtu:d] [peɪ] [ˈtæksɪz] ?
“ **Will tears and gratitude pay rent ? — will tears and gratitude pay taxes ?**
“ 将要 眼泪 和 感激 支付 租 ? — 将要 眼泪 和 感激 支付 税收 ?

“眼泪和感激之情能用来支付房租吗？ ——眼泪和感激之情能用来缴纳税款吗？ ”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fu:l] , [dɪk] .
You're a fool , Dick .
你是 一个 傻子 , 迪克 .

你真是个傻瓜，迪克。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði][juˈhɑ:tɪd] [prɪəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ]
I would rather have a five - pound note than the united prayers of the parish
我 会 相当 有 一个 五 - 磅 笔记 比 这 团结的 祈祷 的 这 教区
.
."
:
."
.

我宁愿要一张五英镑的钞票，也不要教区全体教友的共同祈祷。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
" **I believe you , " replied the soldier .**
" 我 相信 你 , " 回复 这 士兵 .

“我相信你，”士兵回答道。

" [ænd; ʌnd][soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈmaɪzər] .
" **And so you may , " returned the miser .**
" 和 所以 你 可能 , " 返回 这 吝啬鬼 .

“你当然可以，”守财奴回答道。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɔ:li] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] ,
" **But for your own folly you might have made a fortune ,**
" 但 为了 你的 自己的 蠢事 你 可能 有 制成 一个 财富 ,
" 但若非你的愚蠢之举，你本可以发大财。”

[ænd; ʌnd][bi:; bi] [naʊ] [æz; əz] [ˈwelθi] [æz; əz][maɪˈself] . "
and be now as wealthy as myself . "
和 是 现在 作为 富裕 作为 我 . "

现在我也会像我一样富有。”

" [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] [aɪ][wɜ:r; wər] , [dʒɔ:ʃ] !
" **Heaven forbid I were , Josh !**
" 天堂 禁止 我 是 , 乔什 !

“天哪，我可不是那样的人，乔希！”

[ɪf] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [mi:nz] . "
if by the same means . "
如果 经过 这 相同的 方法 . "

如果采用同样的方法。”

" [ænd; ʌnd] [ˈwerfɔ:r] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] .
" **And wherefore ? " inquired the lawyer , with a bitter smile .**
" 和 因此 ? " 询问 这 律师 , 和 一个 苦的 微笑 .

“为什么呢？”律师苦笑着问道。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [ˈku:lli] , " [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [wen] [deθ] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
" **Why , " said the soldier , coolly , " just because when Death tapped at the door**
" 为什么 , " 说 这 士兵 , 冷静地 , " 只是 因为 什么时候 死亡 轻敲 在 这 门
,
.
.

“为什么？”士兵冷冷地问道，“就因为当死神敲门的时候……”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ˈræðər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][ˈvɪzɪt] . "
I should feel rather uncomfortable at the visit . "
我 应该 感觉 相当 不舒服 在 这 访问 . "

这次拜访让我感到很不自在。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [deθ] ; [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈmenʃ(ə)nd] . "
" **Don't talk of Death ; I hate to hear him mentioned . "**
" 不 讲话 的 死亡 ; 我 恨 到 听到 他 提及 . "

“别提死神，我讨厌听到他的名字。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [spi:k] [ˈoʊnli][ʌv; əv][æən; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] .

“ **And I speak only of an old acquaintance** .

“ 和 我 说话 仅有的 的 一个 老的 熟人 .

“我指的只是一个老相识。”

[laɪk] [frendz] , [wiː; wi][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [lʊkt] [i:t] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Like friends , we have often looked each other in the face .

喜欢 朋友们 , 我们 有 经常 看起来 每个 其他 在 这 脸 .

就像朋友一样，我们经常互相凝视。

[hiː; hi] [pæst] [em ˈiː][baɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔ:lz] [ɪn][fɔ:rm] — “

He passed me by ; and when he calls in form — “

他 通过了 我 经过 ; 和 什么时候 他 呼叫 在 形式 — “

他从我身边经过；当他正式来访时——”

“ [ɔː] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , “ [hæv; həv] [dʌn] ; [aɪ] [heɪt] [prəʊz] [ˈoʊvər][æən; ən] [ʌnˈplez(ə)nt]

“ **Pshaw ! “ said the lawyer , “ have done ; I hate prosing over an unpleasant**

“ 呸 ! ” 说 这 律师 , “ 有 完毕 ; 我 恨 散文 超过 一个 令人不快的

[ˈsʌbdʒekt] .

subject .

主题 .

“呸！”律师说，“我已经做完了；我讨厌就令人不快的话题进行辩论。”

[wʌt] [hæz; həz][jɔr; jər] [ˈderɪŋ] [dʌn] [fɔ:r; fər][juː; jə] ?

What has your daring done for you ?

什么 有 你的 大胆 完毕 为了 你 ?

你的胆量给你带来了什么好处？

[fɔ:r; fər][wʌn] [ˈɡɪni] [juː; jə][kæn; kən] [ʃoʊ] , [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [daʊn] [ə; eɪ] [skɔ:r] . “

For one guinea you can show , I can count down a score . “

为了 一 几内亚 你 能 展示 , 我 能 数数 向下 一个 分数 . “

你只要拿出一个几尼，我就能数出十分。

“ [jes] , “ [sed] [ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [ˈmæstər] , [ˈpraʊdli] , “ [maɪn][ɑ:r; ər] [fju:] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

“ **Yes , “ said the quarter - master , proudly , “ mine are few in number , but they**

“ 是的 , “ 说 这 四分之一 - 掌握 , 自豪地 , “ 矿 是 很少 在 数字 , 但 他们

[ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [jɔ:rz] ,

are worth yours ,

是 值得 你的 ,

“是的,”军需官自豪地说,“我的数量不多,但它们值你的钱。”

[twɪs] [tʊld] . “

twice told . “

两次 讲述 . “

两次都说过。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , “ [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] . “

“ **I should like to hear the reason , “ said my uncle . “**

“ 我 应该 喜欢 到 听到 这 原因 , “ 说 我的 叔叔 . “

“我很想知道原因,”我叔叔说。

- [tɪz] [ˈsɪmp(ə)] , “ [rɪˈtɜ:rnd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .

‘Tis simple , “ returned my father .

- 的 简单的 , “ 返回 我的 父亲 .

“很简单,”父亲回答道。

“ [ɑ:n] [ˈevri] [kɔɪn][aɪm] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] , [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [fʊl] - [frʌnt] [ænd; ənd] [seɪ] ,

“ **On every coin I'm owner of , I can look full - front and say ,**

“ 在 每一个 硬币 我是 所有者 的 , 我 能 看 满的 - 正面 和 说 ,

“我拥有的每一枚硬币，我都可以正面看着说：

- [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [ɜ:rnd] [ju:; jʊ] ['ɑ:nɪstli] ？
‘ **Have I not earned you honestly ?**
- 有 我 不是 获得 你 诚实地 ？

难道我诚实付出的还不够吗？

- [bʌt; bət] [jɔ:rz] , [dʒɑ:] ; [ɪf] ['wɪdəʊz] - [saɪz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] - [terz] [ə'ləɪd] [ðə; ði][ˈmet(ə)l] , [di:] —
‘ **But yours , Josh ; if widows ' sighs and orphans ' tears alloyed the metal , d** —
- 但 你的 , 乔什 ; 如果 寡妇 - 叹息 和 孤儿 - 眼泪 合金 这 金属 , d —
— [en][em 'i:] ,
— **n me** ,
— n 我 ,

“但是你的，乔希；如果寡妇的叹息和孤儿的眼泪合金化了金属，该死的，

” — [ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [ˈmæstər] [swɔ:r] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɔ:rmərli] [swɔ:r] [ɪn] ['flændərz] ,
“ **the quarter - master swore as they formerly swore in Flanders** ,
” — 这 四分之一 - 掌握 发誓 作为 他们 以前 发誓 在 弗兰德 斯 ,

“——军需官像以前在弗兰德 斯那样宣誓，

— “ [ˌnaɪnˈti:n] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['twenti] [ju:; jʊ] [pə'zes] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'klerd] ['regjələɹ][ræps] ,
— “ **nineteen out of every twenty you possess would be declared regular raps** ,
— ” 十九 出去 的 每一个 二十 你 具有 会 是 声明 常规的 说唱 ,
[ænd; ənd] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] . ”
and nailed to the counter . ”
和 钉子 到 这 柜台 . ”

“你拥有的二十首歌曲中，有十九首会被判定为普通歌曲，并钉在柜台上。”

“ [pɪʃ] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ˈtestɪli] .
“ **Pish ! ” said the lawyer , testily .**
” 啵 ！ ” 说 这 律师 , 暴躁地 .

“呸！”律师不耐烦地说。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [fu:l] , [ænd; ənd] [wɪl] [daɪ][ə; eɪ] [fu:l] . ”
“ **You have lived a fool , and will die a fool .** ”
” 你 有 居住地 一个 傻子 , 和 将要 死 一个 傻子 . ”

“你活着像个傻瓜，死去也会像个傻瓜。”

“ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] - [ˈmæstər] , [ˈkɑ:mli] , “ [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] ; [ænd; ənd]
“ **I have lived , ” said the quarter - master , calmly , “ an honest man ; and**
” 我 有 居住地 , ” 说 这 四分之一 - 掌握 , 平静地 , ” 一个 诚实的 男人 ; 和
[aɪl] [daɪ][ə; eɪ] [staʊt] [wʌn] ,
I'll die a stout one ,
患病的 死 一个 肥硕 一 ,

“我活着的时候，”军需官平静地说，“我是一个诚实的人；我死的时候也会是一个正直的人。”

[tu:] .
too .
也 .

也。

[wen] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] [kʌmz] , [ˌaɪ ˈti:] [jæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈwɪlɪŋli] [əuˈbeɪd] .
When the order comes , it shall be willingly obeyed .
什么时候 这 命令 来 , 它 将 是 心甘情愿 服从 .

命令下达时，必须欣然执行。

[maɪn] , [dʒɑ:] , [jæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfelənz] [ˈhɑ:rdɪ,hʊd] ,
Mine , Josh , shall not be a felon's hardihood ,
矿 , 乔什 , 将 不是 是 一个 重罪犯 坚韧 ,

我的，乔希，绝不会是罪犯的硬汉。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [dɪˈpendənsi] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [brɪˈli:vz] [ðæt] [ˈmɜ:rsi][ɪz] [greɪt] , [ænd; ənd] [fɔ:ltz]
but the humble dependency of one who believes that mercy is great , and faults
但 这 谦逊的 依赖关系 的 一 WHO 相信 那 怜悯 是 伟大的 , 和 故障
[wɪl] [bi:; bi] [fəˈgɪvn] .
will be forgiven .
将要 是 已原谅 .

但谦卑的依靠源于相信仁慈是伟大的，过错会被原谅。

[naʊ] , [dʒɑ:ʃ] , [wɜ:r; wər][oʊld] [ber] - [boʊnz] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈelboʊ] " — " [kənˈfaʊnd] [sʌtʃ] [ˈnɑ:nsens] !
Now , Josh , were old bare - bones at your elbow " — " Confound such nonsense !
现在 , 乔什 , 是 老的 裸 - 骨头 在 你的 弯头 " — " 混杂 这样的 废话 !
现在, 乔希, 你身边都是些老骨头"——“胡说八道! "

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbɪər] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnˈfɪnɪʃt] [glæs] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp] [hɪz; ɪz][hæt]
" cried the lawyer , pushing his unfinished glass away , and catching up his hat
" 哭 这 律师 , 推动 他的 未完成 玻璃 离开 , 和 捕捉 向上 他的 帽子
[ˈheɪstɪli] .
hastily .
草草 .

“律师喊道，一把推开没喝完的酒杯，慌忙拿起帽子。”

[æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rməɪɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [prerz] ;
As he crossed the threshold , his murmurings were any thing but prayers ;
作为 他 交叉 这 临界点 , 他的 低语 是 任何 事物 但 祈祷 ;
[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ,
and when the door closed ,
和 什么时候 这 门 关闭 ,
他跨过门槛时，嘴里嘟囔的根本不是祷告；门关上后，

[pi:s] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [əˈgen] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] [felt] [ðæt] " [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪkɪd] "
peace seemed to return again , and all of us felt that " something wicked "
和平 似乎 到 返回 再次 , 和 全部 的 我们 毛毡 那 " 某物 邪恶 "
[hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
had departed .
有 已离开 .

和平似乎再次降临，我们都觉得“邪恶的东西”已经离开了。

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [went] [aʊt] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
Next morning , my father went out according to his custom , and he was
下一个 早晨 , 我的 父亲 去 出去 根据 到 他的 风俗 , 和 他 曾是
[ˈæbsənt] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .
absent longer than usual .
缺席的 更长 比 通常 .

第二天早上，父亲照常外出，而且比平时外出的时间更长。

[wen] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [ðæt] [laɪ][hæd; həd] [fɔ:ɹmd] [æn; ən] [əˈkweɪntəns]
When he returned , it was announced that lie had formed an acquaintance
什么时候 他 返回 , 它 曾是 宣布 那 说谎 有 形成 一个 熟人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
with the stranger ,
和 这 陌生人 ,

他回来后，宣布他已经和那位陌生人结识了。

[hu:z] [ˈædvent][hæd; həd][nɑ:t][ˈoʊnli] [raʊzd] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˌkjʊriˈɑ:səti] , [bʌt; bət] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
whose advent had not only roused my uncle's curiosity , but created a general
谁 来临 有 不是 仅有的 唤醒 我的 叔叔的 好奇心 , 但 创建 一个 一般的
[senˈseɪ(ə)n] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði][ˈhæmɪlət] .
sensation throughout the hamlet .
感觉 自始至终 这 村庄 .

他的到来不仅引起了我叔叔的好奇心，而且在整个村庄引起了轰动。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪnˈfɔːrmd] [juːˈes] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt]
My father informed us , that his young friend was a lieutenant in a light
我的 父亲 知情的 我们 , 那 他的 年轻的 朋友 曾是 一个 中尉 在 一个 光
[drəˈguːn] [ˈredʒɪmənt] ;
dragoon regiment ;
龙骑兵 团 ;

我父亲告诉我们，他这位年轻的朋友是轻骑兵团的一名中尉；

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈsiːmɔː] ; [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃənz] , [ˈnoʊb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [stiːl] , [ðæt]
his name , Seymour ; his connexions , noble ; and , more important still , that
他的 姓名 , 西摩 ; 他的 连接 , 高贵 ; 和 , 更多的 重要的 仍然 , 那
[hiː; hi] , [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər] ,
he , the quarter - master ,
他 , 这 四分之一 - 掌握 ,

他的名字叫西摩；他的出身显赫；更重要的是，他，这位军需官，

[hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪnviˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfriːli] [əkˈseptɪd] .
had asked him to dinner , and that the invitation was freely accepted .
有 问 他 到 晚餐 , 和 那 这 邀请 曾是 自由 公认 .
[ə; eɪ] [ˈdɪnər] [wəz; wəz] [ˈfriːli] [əkˈseptɪd] .
他曾邀请他共进晚餐，而他也欣然接受了邀请。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [keɪm] .
At the appointed hour the stranger came .
在 这 任命 小时 这 陌生人 来了 .
[ə; eɪ] [ˈaʊər][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [keɪm] .
约定的时间到了，陌生人来了。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌpriːpəˈzeɪsɪŋ] , — [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]
His appearance was very prepossessing , — his manners those of a man who
他的 外貌 曾是 非常 令人着迷 , — 他的 礼仪 那些 的 一个 男人 who
[hæd; həd] [muːvd] [ɪn] [ɡʊd]
had moved in good
有 已搬 在 好的

他外表十分俊朗，举止也像个久经沙场的绅士。

[səˈsaɪəti] ; — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [brɪˈsaɪdʒ] , [æən; ən] [ˈiːzɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈdres] [ðæt] [diˈspeld]
society ; — and there was , besides , an easiness in his address that dispelled
社会 ; — 和 那里 曾是 , 除了 , 一个 容易 在 他的 地址 那 驱散
[maɪ] [tɪˈmɪdəti] ,
my timidity ,
我的 胆怯 ,

社会；——此外，他谈吐间流露出的轻松自在也消除了我的怯懦。

[ænd; ənd] [pleɪst] [juːˈes][ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [æt; ət][wʌnz] .
and placed us on terms of intimacy at once .
和 放置 我们 在 条款 的 亲密关系 在 一次 .
[ə; eɪ] [ˈɪntɪməsi] [æt; ət][wʌnz] .
并让我们立刻建立起亲密关系。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] , [ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪl] - [ˈəʊmən] [əˈtætʃmənt] [wʌz; wəz][leɪd] .
That evening , the foundation of an ill - omened attachment was laid .
那 晚上 , 这 基础 的 一个 患病的 - 预兆 依恋 曾是 铺设 .
[ə; eɪ] [ˈəʊmən] [əˈtætʃmənt] [wʌz; wəz][leɪd] .
当晚，一段不祥恋情的开端就此埋下。

[ˈsiːmɔː] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪft] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [əˈpɪnjənʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][maɪˈself] ;
Seymour had established himself in the good opinions of my father and myself ;
西摩 有 已确立的 他自己 在 这 好的 意见 的 我的 父亲 和 我 ;
[ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][maɪˈself] ;
西摩在我父亲和我心中都赢得了良好的声誉；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] .
and no one was better able to turn a favourable impression to advantage .
和 不 一 曾是 更好的 有能力的 到 转动 一个 有利 印象 到 优势 .
[ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] .
而且没有人比他更善于将良好的第一印象转化为优势。

[ˈbrekfəst] [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rou] , [wen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [dra:pt] [ɪn] .
Breakfast had scarcely ended on the morrow , when my uncle dropped in .
早餐 有 几乎 结束 在 这 明天 , 什么时候 我的 叔叔 掉落 在 .

第二天早餐刚结束，我叔叔就来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ʌv; əv] [ˈevri] [pəˈtɪkjələr] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd]
He was dying to be informed of every particular we had learned
他 曾是 垂死 到 是 知情的 的 每一个 特别的 我们 有 学习
[kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ;
concerning the stranger ;
有关 这 陌生人 ;

他迫切地想知道我们了解到的关于这位陌生人的每一个细节；

[ænd; ənd] , [ʌnˈlʌkɪli] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈskænti] [sta:k] [ʌv; əv] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
and , unluckily , our scanty stock of information was anything but
和 , 不幸的是 , 我们的 稀少 库存 的 信息 曾是 任何事物 但
[sætɪsˈfæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .

不幸的是，我们掌握的少量信息远不能令人满意。

“ [waɪ] , [hæŋ] [aɪˈti:] ! ” [sed] [dʒəuˈsaɪə] [ˈrɔ:lɪŋz] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [tʃæp] [ˈdɪnər]
“ **Why , hang it ! ” said Josiah Rawlings , “ have you given that chap dinner**
“ 为什么 , 悬挂 它 ! ” 说 约西亚 罗林斯 , “ 有 你 给定 那 小伙子 晚餐
[ænd; ənd] [drɪŋk] ,
and drink ,
和 喝 ,

“哎呀，真是岂有此理！”乔赛亚·罗林斯说道，“你给那家伙提供了晚餐和酒水吗？”

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [rɪˈtʜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈaʊtleɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪmˈself]
and made out nothing in return for the outlay , but that he calls himself
和 制成 出去 没有什么 在 返回 为了 这 支出 , 但 那 他 呼叫 他自己
[ˈsi:mɔ:] ,
Seymour ,
西摩 ,

他投入了这么多，却一无所获，但他却自称西摩。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [draˈgu:n] ?
and says that he's a dragoon ?
和 说道 那 他是 一个 龙骑兵 ?

他说自己是龙骑兵？

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ˈi:ðər] [ˈstɔ:ri] . “
I don't believe either story . ”
我 不 相信 任何一个 故事 . “

我两个说法都不信。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] ? ”
“ **You don't ? ”**
“ 你 不 ? ”

“你不？”

“ [nɑ:t][wʌŋ] [ˈsɪləb(ə)] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
“ **Not one syllable , ” said the lawyer .**
“ 不是 一 音节 , “ 说 这 律师 .

“一个字都没说，”律师说道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ? ” [rɪˈtʜ:rnd] [maɪ] [ˈfa:ðər] .
“ **And why ? ” returned my father .**
“ 和 为什么 ? ” 返回 我的 父亲 .

“为什么？”父亲反问道。

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , ” [ri'spɒndɪd] [dʒəu'saɪə] , “ [ɪts] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
“ **Because** , ” **responded Josiah** , “ **it's very easy to tell a lie ; and sometimes** ,
“ 因为 , ” 回应 约西亚 , “ 它是 非常 简单的 到 告诉 一个 说谎 ; 和 有时 ,
[ɔ:lsʊʊ] , ['veri] [kən'vi:nɪənt] . ”
also , very convenient . ”
“ 还 , 非常 方便的 . ”

“因为,”约西亚回答说,“说谎很容易;而且有时候,也很方便。”

“ [ɔ:] ! [nɑ:nsens] , ” [sed] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - ['mæstər] .
“ **Pshaw ! nonsense** , ” **said the quarter - master** .
“ 呸 ! 废话 , ” 说 这 四分之一 - 掌握 .

“呸! 胡说!”军需官说道。

“ [ænd; ənd] ['wɜ:fɔ:r] , ” [pər'su:d] [ðə; ði] ['lɔɪər] , “ [du:] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['feləʊz] [wʌt] [hi:; hi]
“ **And wherefore** , ” **pursued the lawyer** , “ **do you believe the fellow's what he**
“ 和 因此 , ” 追击 这 律师 , “ 做 你 相信 这 同伴们 什么 他
[sez] [hi:; hi][ɪz] ? ”
says he is ? ”
说道 他 是 ? ”

“那么,”律师追问道,“你相信这个人就是他自称的那个人吗?”

“ [fɜ:rst] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænərz] [ɑ:r; ər] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
“ **First** , **because his language and manners are those of a gentleman** ;
“ 第一的 , 因为 他的 语言 和 礼仪 是 那些 的 一个 绅士 ;
[ænd; ənd] ['sekəndli] ,
and secondly ,
和 第二 ,

“首先,因为他的言谈举止都像一位绅士;其次,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['kæərɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒər] . ”
because he has the air and carriage of a soldier . ”
“ 因为 他 有 这 空气 和 运输 的 一个 士兵 . ”

因为他有军人的气概和风度。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] ['nɪərər] [tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rk] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [dʒəu'saɪə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
“ **I could come nearer to the mark** , ” **returned Josiah** , **with a grin** .
“ 我 可以 来 更近 到 这 标记 , ” 返回 约西亚 , 和 一个 咧嘴笑 .

“我还能更接近目标,”约西亚笑着回答道。

“ [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
“ **Could you** ?
“ 可以 你 ?

“您可以...吗?

[wel] , [ðen] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪz] ?
Well , then , what do you suppose the stranger is ?
出色地 , 然后 , 什么 做 你 认为 这 陌生人 是 ?

那么,你认为这个陌生人是什么人呢?

“ [ðə; ði] ['lɔɪər] [lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊərd] [vɔɪs] ,
“ **The lawyer looked suspiciously around him** ; **and then , in a lowered voice** ,
“ 这 律师 看起来 可疑地 大约 他 ; 和 然后 , 在 一个 降低 嗓音 ;
['sləʊli] [rɪ'plaɪd] , “ [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .
slowly replied , “ **A highwayman** .
缓慢地 回复 , “ 一个 强盗 .

律师狐疑地环顾四周;然后,压低声音,缓缓回答道:“一个拦路强盗。”

“ [maɪ] ['fɑ:ðər] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rɔ:ɪr] [ʌv; əv] ['læftər] .
“ **My father burst into a roar of laughter** .
“ 我的 父亲 爆裂 进入 一个 吼 的 笑声 .

“我父亲突然放声大笑。”

“ [eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] , ” [əb'zɜːrvd] [dʒəu'saɪə] , ” [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][fɑːr] [ə'streɪ] , [fɔːr; fər][ɔːl]
“ **Ay** , **you may laugh** , ” **observed Josiah** , “ **but I am not far astray** , **for all**
“ 哎 , 你 可能 笑 , ” 观察到 约西亚 , “ 但 我 是 不是 远的 误入歧途 , 为了 全部
[ðæt] .
that .
那 .

“哎，你们可能会笑，”约西亚说道，“但我并没有完全走错。”

[bles] [juː; jʊ] !
Bless you !
保佑 你 ！

祝福你！

[trʌst] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] .
trust nothing to appearances .
相信 没有什么 到 外貌 .

不要轻信外表。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] ['fʊtpæd] [pæs] ['kɜːrənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ɔːrd] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] ,
I have known a footpad pass current for a lord ; and , for two reasons ,
我 有 已知 一个 脚垫 经过 当前的 为了 一个 主 ; 和 , 为了 二 原因 ,
我曾见过一位领主的脚垫；原因有二：

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] [tjæp] [æt; ət][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] . “
I know I'm right about that chap at the Rose and Crown . ”
我 知道 我是 正确的 关于 那 小伙子 在 这 玫瑰 和 王冠 . ”

我知道我对玫瑰皇冠酒吧那个家伙的判断是对的。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðɪːz] ['riːz(ə)nz] [biː; bi] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - ['mæstər] .
“ **And what may these reasons be ?** ” **asked the quarter - master** .
“ 和 什么 可能 这些 原因 是 ? ” 问 这 四分之一 - 掌握 .

“这些原因是什么呢？”军需官问道。

“ [fɜːrst] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , “ [hiː; hi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ; [ænd; ənd] ['sekənd] ,
“ **First** , ” **replied the lawyer** , “ **he has plenty of money ; and second** ,
“ 第一的 , ” 回复 这 律师 , “ 他 有 很多 的 钱 ; 和 第二 ,
“首先，”律师回答说，“他有很多钱；其次，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][maːrks][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] .
he has no marks upon his linen .
他 有 不 标记 之上 他的 亚麻布 .

他的亚麻布上没有任何标记。

[ɪts] ['stɒʊlən] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'niʃəls] ['kerfəli] [pɪkt] [aʊt] . “
It's stolen , **you may depend upon it** , **and the initials carefully picked out** . ”
它是 被盗 , 你 可能 依赖 之上 它 , 和 这 首字母 小心 挑选 出去 . ”
“这是偷来的，你可以相信，而且上面的首字母都是精心挑选的。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['dev(ə)] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɪːðər] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv]
“ **And how the devil can you know any thing regarding either the contents of**
“ 和 如何 这 魔鬼 能 你 知道 任何 事物 关于 任何一个 这 内容 的
[hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['bæɡɪdʒ] ? “
his purse or his baggage ? ”
他的 钱包 或者 他的 行李 ? ”

“你又怎么可能知道他钱包里装的是什麼，或者他的行李里装的是什麼呢？”

“ [haː] , [hɑː] ! [liːv] [em 'iː][tuː; tə] [sent] [aʊt] [θɪŋz] .
“ **Ha , ha ! leave me to scent out things** .
“ 哈 , 哈 ! 离开 我 到 香味 出去 事物 .

“哈哈！让我自己去嗅探吧。”

[aɪ] [meɪd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈɡrɪp] [braɪb] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] .
I made George Gripp bribe the chambermaid .
我 制成 乔治 握力 贿赂 这 女佣 .
我让乔治·格里普贿赂了女佣。

[aɪ ˈti:] [kɔ:st] [em ˈi:] [tu:] [peɪnts] [ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] ;
It cost me two pints of ale and a shilling ;
它 成本 我 二 品脱 的 麦芽酒 和 一个 先令 ;
我花了2品脱麦芽酒和1先令；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [let] [ðə; ði] [i:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəɡ] .
but she let the eat out of the bag .
但 她 让 这 吃 出去 的 这 包 .
但她却让食物从袋子里流了出来。

[ðeɪl] [traɪ] [hɪz; ɪz] [pɔ:rtˈmæntoʊ] [təˈmɑ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [ɡoʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [klɪfs] .
They'll try his portmanteau tomorrow morning , when he goes to the Cliffs .
他们会 尝试 他的 合成词 明天 早晨 , 什么时候 他 去 到 这 悬崖 .
明天早上他去悬崖边的时候，他们会试试他的合成词。

[dʒɔ:rdʒ] [θɪŋks] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ki:] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [wɪl] [fɪt] [ðə; ði] [lɑ:k] [ɪɡˈzæktli] .
George thinks he has a key at home that will fit the lock exactly .
乔治 思考 他 有 一个 钥匙 在 家 那 将要 合身 这 锁 确切地 .
乔治认为他家里有一把钥匙，正好能打开这把锁。

” [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
” **My father sprang from his chair .**
” 我的 父亲 弹簧 从 他的 椅子 .
我父亲猛地从椅子上跳了起来。

” [dʒɑ:ʃ] , ” [hi:; hi] [ɪkˈskeɪmd] , ” [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [dɪˈspaɪzd] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [heɪtɪd] [ju:; jʊ] [tɪl] [naʊ] .
” **Josh , ” he exclaimed , “ I have always despised , but never hated you till now .**
” 乔什 , ” 他 惊呼 , ” 我 有 总是 被鄙视的 , 但 绝不 憎恨 你 直到 现在 .
“乔希,”他惊呼道,“我一直鄙视你,但直到现在才真正恨你。”

[ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [blʌʃ] [əˈpɑ:n] [jʊr; jər] [tʃi:k] ?
Is there no blush upon your cheek ?
是 那里 不 脸红 之上 你的 脸颊 ?
你脸上难道没有一丝红晕吗？

[lʊk] , [mæn] , [maɪn] [ɪz] [ˈbɜ:rnɪŋ] !
Look , man , mine is burning !
看 , 男人 , 矿 是 燃烧 !
瞧,伙计,我的着火了!

[baɪ] [ˈhev(ə)n] !
By Heaven !
经过 天堂 !
我的天哪!

[aɪl] [mɑ:r] [jʊr; jər] [ˈvɪləni] .
I'll mar your villany .
患病的 马尔 你的 恶棍 .
我会玷污你的罪恶行径。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔ:l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ˈkeɪtɪf] [ˈventʃərz] —
The stranger shall know all ; and if that caitiff ventures —
这 陌生人 将 知道 全部 ; 和 如果 那 破产管理人 风险投资 —
陌生人将知晓一切；若那恶人胆敢——

” [wen] [ðə; ði] [ˈɔɪər] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ʌnˈju:ʒuəl] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [hi:; hi] [ɡru:] [peɪl] .
” **When the lawyer noticed the unusual warmth of my father , he grew pale .**
” 什么时候 这 律师 注意到 这 异常 温暖 的 我的 父亲 , 他 生长 苍白 .
“当律师注意到我父亲异乎寻常的热情时，他的脸色变得苍白了。”

“ [ˈsɔ:ftli] , [ˈsɔ:ftli] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][wi:k] , [dɪk] .
“ Softly , softly , ” he said , “ you are so weak , Dick .

“ 轻轻 , 轻轻 , ” 他 说 , “ 你 是 所以 虚弱的 , 迪克 .

“轻点, 轻点,”他说, “迪克, 你太虚弱了。”

[ju:; jʊ][ˈoʊvərdəʊs][wʌn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɪlinəs] [wɪt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ˈɑ:nəsti] .
You overdose one with that silliness which you call honesty .

你 过量 一 和 那 愚蠢 哪个 你 称呼 诚实 .

你用你所谓的诚实这种愚蠢的东西毒害了别人。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [ˈdʒestɪŋ] .
I was but half jesting .

我 曾是 但 一半 开玩笑 .

我当时只是半开玩笑而已。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ˈbɔ:ðər] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] ?
Why should I bother myself about the fellow ?

为什么 应该 我 打扰 我 关于 这 同伴 ?

我为什么要费心去理会那个人?

[bʌt; bət] — [lʊk] [tu:; tə] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ðər; ðər] !
But — look to that young lady there !

但 — 看 到 那 年轻的 女士 那里 !

但是——看看那边那位年轻女士!

“ [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [saɪd] - [glæns] [æt; ət][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ænd][maɪˈself] , [hi:; hi]
“ and with a malignant side - glance at my father and myself , he ”
“ 和 和 一个 恶性 边 - 瞥一眼 在 我的 父亲 和 我 , 他
[ˈʌfəld] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] ,
shuffled through the door - way ,

洗牌 通过 这 门 - 方式 ,

“他恶狠狠地瞥了我和我父亲一眼, 然后拖着脚步走进了门口。”

[ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ænd] [ˈkə:sɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] .
muttering and cursing , as was his wont .

喃喃自语 和 咒骂 , 作为 曾是 他的 惯于 .

他一边嘟囔着, 一边咒骂, 一如既往。

[wətˈevər] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [ˈsi:kɹət] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪˈti:] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]
Whatever the stranger's secret might have been , it remained at that time ”
任何 这 陌生人的 秘密 可能 有 到过 , 它 剩余 在 那 时间
[ʌndɪˈskʌvəd] .
undiscovered .

未被发现的 .

无论这位陌生人的秘密是什么, 当时都无人知晓。

[ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] , [hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpoʊstɔfɪs] ;
In person , he received his letters at the postoffice ;

在 人 , 他 已收到 他的 信件 在 这 邮局 ;

他亲自到邮局领取信件;

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] [lɑ:k] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hɪz; ɪz] [pɔ:rtˈmæntəʊ] [wʌz; wəz] [sɪˈkjɔrd]
and as the patent lock with which his portmanteau was secured

和 作为 这 专利 锁 和 哪个 他的 合成词 曾是 安全

[rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ɔ:l] [əˈtɛmpts] [tu:; tə][ˈoʊpən][aɪˈti:] ,
resisted all attempts to open it ,

抵抗 全部 尝试 到 打开 它 ,

而他行李箱上锁的专利锁却怎么也打不开。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
at the end of a fortnight ,

在 这 结尾 的 一个 两星期 ,

两周后,

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsædɜː] [bʌt; bət][na:t][ə; eɪ][ˈwaɪzər] [ˈwʊmən] .
the chambermaid might have been a sadder but not a wiser woman .
这 女佣 可能 有 到过 一个 更悲伤 但 不是 一个 更明智 女士 .

女仆或许更悲伤，但未必更睿智。

[əˈnʌðər] [jɪr] [keɪm] [raʊnd] ; [aɪ] [ˈraɪpənd] [ɪntu:] [ˈwʊmənˌhʊd] , [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv]
Another year came round ; I ripened into womanhood , and early promises of
其他 年 来了 圆形的 ; 我 成熟的 进入 女性 , 和 早期的 承诺 的
[ˈbju:ti] [wɜːr; wər] [kənˈfɜːrmd] .
beauty were confirmed .
美丽 是 确认的 .

又一年过去了；我渐渐长大成人，成为女人，早年关于美丽的预言也得到了证实。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [əˈpɪrd] [əˈgen] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][na:t][soʊ] [ˈstaːrtlɪŋ] [ɪn] [ɪˈfekt]
The stranger appeared again , but his coming now was not so startling in effect
这 陌生人 出现 再次 , 但 他的 未来 现在 曾是 不是 所以 令人震惊 在 影响
[æz; əz] [ˈfɔːrmərlɪ] .
as formerly .
作为 以前 .

陌生人再次出现，但他的出现却不像以前那样令人震惊了。

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [dʒəʊˈsaɪə] [ˈrɒlɪŋz] [hæd; həd] [ˈkerfəli] [pəˈruːzd] [ðə; ði] “
For six months after his departure , Josiah Rawlings had carefully perused the “
为了 六 几个月 后 他的 离开 , 约西亚 罗林斯 有 小心 仔细阅读 这 “
[hju:] [ænd; ənd][kraɪ] ,
Hue and Cry ,
色调 和 哭 ,

在离开后的六个月里，乔赛亚·罗林斯仔细研读了《喧嚣与呐喊》杂志。

“ [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [noʊ] [ˈhaɪweɪmən] [ˈænsər] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] .
” **but found that no highwayman answered the description** .
” 但 成立 那 不 强盗 回答 这 描述 .

但发现没有一个拦路强盗符合描述。

[naʊ] , [ˈmɜːrsɪfəli] [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈfeləni] ,
Now , mercifully abandoning his charge of felony ,
现在 , 仁慈地 放弃 他的 收费 的 重罪 ,

现在，仁慈地撤销了对他的重罪指控，

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [əʊˈpaɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈboʊltɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkredɪtɜːz] .
the lawyer opined that the stranger had merely bolted from his creditors .
这 律师 发表意见 那 这 陌生人 有 仅仅 螺栓连接 从 他的 债权人 .

律师认为，这个陌生人只是为了躲避债主而逃跑了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈɔːlsəʊ] [pæst] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][ɪn][dʒeɪl] ; [ɪf] [soʊ] ,
He might have also passed the interval in jail ; if so ,
他 可能 有 还 通过了 这 间隔 在 监狱 ; 如果 所以 ,

他也可能在狱中度过了这段时期；如果是这样的话，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wʊd] [biː; bi][bəʊθ][ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd] [əˈɡriːəb(ə)l] .
a change of air would be both useful and agreeable .
一个 改变 的 空气 会 是 两个都 有用 和 同意 .

换换空气既有益又令人愉悦。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [dʒəʊˈsaɪə] [əˈkaʊntɪd] [æz; əz][hiː; hi] [θʊːt] [sætɪsˈfæktərəli] [fɔːr; fər] [ˈsiːmɔːz] [ɑːr ˈiː] -
And thus , Josiah accounted as he thought satisfactorily for Seymour's re -
和 因此 , 约西亚 已记录 作为 他 想法 令人满意地 为了 西摩的 关于 -
[əˈpɪrəns] .
appearance .
外貌 .

因此，约西亚自认为对西摩的再次出现做出了令人满意的解释。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第9/38页

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntɪməsi] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .
Our intimacy was renewed .
我们的 亲密关系 曾是 更新 .

我们的亲密关系重燃。

[ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [ˈpreɪzɪz] [bɪˈstəʊ] [əˈpaːn][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː]
The flattering praises bestowed upon me as a girl , were changed into
这 奉承 赞扬 授予 之上 我 作为 一个 女孩 , 是 已更改 进入
[ˌdekləˈreɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [əˈtætʃmənt] ;
declarations of passionate attachment ;
声明 的 热情的 依恋 ;

少女时期给予我的奉承赞美，变成了热烈的爱慕之情；

[ænd; ænd][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
and I returned his love .
和 我 返回 他的 爱 .

我也回应了他的爱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈventf(ə)l] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] ,
It was the eventful period of my life — my brother was absent ,
它 曾是 这 多事 时期 的 我的 生活 — 我的 兄弟 曾是 缺席的 ,
那是我人生中一段充满变数的时期——我的哥哥不在身边，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈdʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ] [ˈfrendz] [æt; ət] [ˈhoʊm] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]
and the quarter - master occupied generally with friends at home , or in the
和 这 四分之一 - 掌握 占领 一般来说 和 朋友们 在 家 , 或者 在 这
[əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdɪfərənsɪz] .
arrangement of some village differences .
安排 的 一些 村庄 差异 .

军需官通常忙于和家乡的朋友聚会，或者处理一些村里的纠纷。

[hens] [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv] [ˈsiːməː] [ænd; ænd][maɪˈself][wʌz; wəz] [ʌnrɪˈstrɪktɪd] ;
Hence the intimacy of Seymour and myself was unrestricted ;
因此 这 亲密关系 的 西摩 和 我 曾是 不受限制的 ;

因此，西摩和我之间的亲密关系是不受限制的；

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ˈoʊvər][maɪ] [jʌŋ] [əˈfekʃənz] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt]
and in a short time he obtained over my young affections a complete
和 在 一个 短的 时间 他 获得 超过 我的 年轻的 情感 一个 完全的
[əˈsendənsɪ] .
ascendancy .
优势 .

很快，他就完全俘获了我的芳心。

[ænd; ænd] [jet] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv] , [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [dɪd][ˈnɑːt] [rʌn] [smuːð]
And yet our course of love , even from the beginning , did not run smooth
和 然而 我们的 课程 的 爱 , 甚至 从 这 开始 , 做过 不是 跑步 光滑的
.
:
.

然而，我们的爱情之路，从一开始就并非一帆风顺。

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈrelatɪv] [pəˈziʃənz] [ɪn][səˈsaɪətɪ][wɜːr; wər][faːr][rɪˈmuːvd] : [aɪ] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æən; ən]
Our relative positions in society were far removed : I , the daughter of an
我们的 相对的 职位 在 社会 是 远的 已移除 : 我 , 这 女儿 的 一个
[ˈhʌmb(ə)l][ˈsoʊldʒər] — [hiː; hi] ,
humble soldier — he ,
谦逊的 士兵 — 他 ,
我们在社会中的地位截然不同：我，一个卑微士兵的女儿——他，

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][oʊld] * [æz; əz][ðə; ði][ˈkɑːŋkwɛst] ,
the younger son of a family old * as the Conquest ,
这 年轻 儿子 的 一个 家庭 老的 * 作为 这 征服 ,
出身于一个与征服者一样古老的家族的幼子
[ænd; ænd] [haɪ] [ænd; ænd] [ˈhɔːti] [ˈiːv(ə)n][brɪˈɑːnd] [wʌt] [ðer; ðər] [ˈeɪnfənt] [ˈlɪniɪdʒ] [wʊd] [ˈwɔːrənt] .
and high and haughty even beyond what their ancient lineage would warrant .
和 高的 和 傲慢 甚至 超过 什么 他们的 古老的 血统 会 保证 .
而且他们傲慢自大，甚至超过了他们古老血统所应有的程度。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [baɪ][em ˈiː][ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪnzmənz] [tʃɔɪs] ,
Could it be expected by me that they would approve of their kinsman's choice ,
可以 它 是 预期的 经过 我 那 他们 会 批准 的 他们的 亲属的 选择 ,
我是否可以期望他们会赞同亲戚的选择？

[ænd; ænd] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈniːðər] [bɜːrθ][nɔːr] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [rekəˈmend] [hɜːr; hər] ,
and receive a relative with neither birth nor fortune to recommend her ,
和 收到 一个 相对的 和 两者都不 出生 也不 财富 到 推荐 她 ,
并收留了一位既无出身也无家产可以引荐的亲戚，

[ænd; ænd] [huːz] [soʊl] [pəˈzeɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbleɪmləs] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ænd; ænd][æən; ən] [ˈɑːnɪst] [neɪm]
and whose sole possession was a blameless reputation and an honest name
和 谁 唯一 拥有 曾是 一个 无责 名声 和 一个 诚实的 姓名
?
?
?
他唯一拥有的，就是清白的名声和诚实的品格？

[ˈsiːməː] [hɪmˈself] , [ˌʌndɪˈzaɪndli] , [brɪˈtreɪd] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ʌnˈiːzɪnis] ,
Seymour himself , undesignedly , betrayed a similar uneasiness ,
西摩 他自己 , 非故意地 , 背叛 一个 相似的 不安 ,
西摩本人也无意间流露出类似的不安。

[ˈhɪntɪŋ] [ðæt][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈmætər] [baɪ] [dɪˈɡriːz] ,
hinting that it might be advisable to break the matter by degrees ,
暗示 那 它 可能 是 建议 到 休息 这 事情 经过 学位 ,
暗示或许分阶段处理此事更为明智。

[ænd; ænd] [ˈkɔːʃəsli] [prɪˈper] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] .
and cautiously prepare his family for the disclosure .
和 谨慎地 准备 他的 家庭 为了 这 披露 .
并谨慎地让他的家人做好接受这一消息的准备。

[tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈɑːbdʒekt] , [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈmæɪɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəserɪ] .
To effect this important object , a secret marriage would be necessary .
到 影响 这 重要的 目的 , 一个 秘密 婚姻 会 是 必要的 .
为了实现这个重要目标，秘密结婚是必要的。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] [məst; məst][biː; bi] [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][tuː; tə] [hɪmˈself] .
His interests must be dear to me as to himself .
他的 兴趣 必须 是 亲爱的 到 我 作为 到 他自己 .
他的利益对我来说必须像对他自己一样重要。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [dɪˈmɑːndɪd] , —
It was a proof of my confidence in him that circumstances demanded , —
它 曾是 一个 证明 的 我的 信心 在 他 那 情况 要求 , —
[ænd; ənd][wʌn] , [ɪf] [ˈɡɪv(ə)n] ,
and one , if given ,
和 一 , 如果 给定 ,

这是形势所迫，也是我对他信心的证明——如果能得到这样的证明，

[ðæt] [wʊd] [baɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ˈevər] .
that would bind him to me for ever .
那 会 绑定 他 到 我 为了 曾经 .

那将使他永远与我捆绑在一起。

“ [wʌt] [wɪl] [nɑːt] [ˈwʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ?
“ **What will not woman when she loves ?**
” 什么 将要 不是 女士 什么时候 她 爱 ?

女人一旦坠入爱河，还有什么事是她做不到的呢？

“ [wʊd] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [gɜːrl] , [ˈɪnfluənst] [baɪ][ə; eɪ][fɜːrst] [ˈpæ(ə)n] , [ˈlɪs(ə)n] [ˈfeɪvərəbli] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ **Would not a village girl , influenced by a first passion , listen favourably to a**
” 会 不是 一个 村庄 女孩 , 影响 经过 一个 第一的 热情 , 听 有利 到 一个
[ˈsuːtəz] [ˈpliːdɪŋ] ,
suitor's pleading ,
求婚者的 恳求 ,

“一个乡村姑娘，在初恋的驱使下，难道不会听从追求者的恳求吗？”

[ænd; ənd] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] ?
and consult the heart rather than the judgment ?
和 咨询 这 心 相当 比 这 判断 ?

是听从内心的声音，还是听从理智的判断？

[fɔːr; fər][em ˈiː] [ˈsiːmɔː] [hæd; həd] [fərˈseɪkən] [ræŋk][ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd] [ˈperəld] [ðə; ði]
For me Seymour had forsaken rank and wealth , and perilled the
为了 我 西摩 有 被遗弃的 秩 和 财富 , 和 危险 这
[dɪsˈpleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ;
displeasure of his family ;
不满 的 他的 家庭 ;

在我看来，西摩放弃了地位和财富，冒着触怒家人的风险；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [ˈsækrɪfaɪs] [ˈlɑːrdʒli] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] [wɜːr; wər] [ɪnˈvɔːlvd] ?
and should I not , in return , sacrifice largely where his interests were involved ?
和 应该 我 不是 , 在 返回 , 牺牲 很大程度上 在哪里 他的 兴趣 是 涉及 ?

作为回报，我难道不应该在他的利益受到损害时做出重大牺牲吗？

[ˈlʌvz] [ˈsɑːfɪstri] [wʌz; wəz] [ʌnˈænsərəbl] .
Love's sophistry was unanswerable .
爱的 诡辩 曾是 无法回答 .

爱情的诡辩是无解的。

[aɪ] [ɡev] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [kənˈsent] , — [wiː; wi][wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈpærɪʃ] ;
I gave a timid consent , — we were united in another parish ;
我 给予 一个 胆小 同意 , — 我们 是 团结的 在 其他 教区 ;

我怯怯地同意了，——我们在另一个教区结盟；

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [hæd; həd] [əˈreɪndʒmənts] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ɪnˈfɔr] [kənˈsiːlmənt] , [ðæt] ,
and so well had arrangements been made to ensure concealment , that ,
和 所以 出色地 有 安排 到过 制成 到 确保 隐蔽 , 那 ,

而且，为了确保隐瞒，各项安排做得如此周全，以至于

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [ˈtʃʊzɪn] [frend] , [tuː; tə][ɔːl] [br'saɪdz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪrɪdʒ] [rɪ'meɪnd]
with the exception of one chosen friend , to all besides our marriage remained
和 这 例外 的 一 选定 朋友 , 到 全部 除了 我们的 婚姻 剩余
[ə; eɪ][ˈsiːkrət] .
a secret .
一个 秘密 .

除了一个挚友之外，我们的婚姻对所有人都是个秘密。

[ʌv; əv] [ðɪs] [əˈkɜːrəns] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [sə'spɪ(ə)n] ;
Of this occurrence my father had not the most remote suspicion ;
的 这 发生 我的 父亲 有 不是 这 最多 偏僻的 怀疑 ;

对于这件事，我父亲丝毫没有怀疑过；

[ænd; ænd] [ˈwɪljəmz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [geɪv] [juː 'es] [fə'sɪlətɪz] [fɔːr; fər] [ˈfriːkwənt] ['miːtɪŋz] [ðæt]
and William's absence from home gave us facilities for frequent meetings that
和 威廉的 缺席 从 家 给予 我们 设施 为了 频繁 会议 那
[kʊd; kəd][nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .
could not otherwise have happened .
可以 不是 否则 有 发生 .

威廉不在家，这给我们提供了频繁会面的机会，否则这些会面是不可能发生的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , ['siːmɔː] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ][ˈnɑːmɪn(ə)l][ˈlɑːdʒər][æt; ət][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ænd]
For a fortnight , Seymour continued a nominal lodger at the Rose and
为了 一个 两星期 , 西摩 持续 一个 名义上的 房客 在 这 玫瑰 和
[kraʊn] ,
Crown ,
王冠 ,

接下来的两周，西摩名义上仍是玫瑰皇冠旅馆的房客。

— [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][maɪ][sə'saɪətɪ] .
— but most of his time was passed in my society .
— 但 最多 的 他的 时间 曾是 通过了 在 我的 社会 .

但他大部分时间都待在我的圈子里。

[æt; ət][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈteɪbl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [pleɪs] ,
At my father's table he had a constant place ,
在 我的 父亲的 桌子 他 有 一个 持续的 地方 ,

在父亲的餐桌上，他始终占有一席之地。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər][ˈlɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bɔːrn] [gest] [hiː; hi]
while the honest quarter - master little dreamed that in his high - born guest he
尽管 这 诚实的 四分之一 - 掌握 小的 梦见 那 在 他的 高的 - 出生 客人 他
[maɪt] [hæv; həv] [kleɪmd] [ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
might have claimed a son - in - law .
可能 有 声称 一个 儿子 - 在 - 法律 .

而那位诚实的军需官做梦也没想到，他这位出身高贵的客人竟然会成为他的女婿。

[ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
The hour of sorrow was at hand .
这 小时 的 悲哀 曾是 在 手 .

悲痛的时刻即将到来。

[ˈletərz] , — [moʊst] [ʌnˈwelkəm] [wʌnz] , — [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] .
Letters , — most unwelcome ones , — were received .
信件 , — 最多 不受欢迎 一个 , — 是 已收到 .

收到了一些信件——其中大部分都不受欢迎。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [siːmd] [ˈheɪvɪli] [dɪˈprest] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈʒːdʒd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
My husband seemed heavily depressed ; and when urged to tell the cause of
我的 丈夫 似乎 重度 郁闷 ; 和 什么时候 敦促 到 告诉 这 原因 的
[hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzɪnɪs] ,
his uneasiness ,
他的 不安 ;

我丈夫看起来情绪非常低落；当被追问为何如此不安时，

[ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [riˈkɔːld] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] ,
mentioned that he had been suddenly recalled to join his regiment ,
提及 那 他 有 到过 突然 召回 到 加入 他的 团 ,
[hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzɪnɪs] ,
他提到自己突然被召回部队服役。

[ænd; ənd] [əˈpraɪzd] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [wʌz; wəz] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][sʌm; səm]
and apprised me that the term of his absence was dependent upon some
和 已获知 我 那 这 学期 的 他的 缺席 曾是 依赖 之上 一些
[ˈmɪləteri] [ˈmuːvmənts] ;
military movements ;
军队 移动 ;

并告知我，他的缺席期限取决于一些军事行动；

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [mʌst; məst][biː; bi][ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
and consequently , that his return must be uncertain .
和 最后 , 那 他的 返回 必须 是 不确定 .

因此，他的归来是不确定的。

[ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [sepəˈreɪʃn] [kɔːzd] [em ˈiː][ðə; ði][fɜːrst][ˈriːəl] [ˈsɑːrɒʊ] [aɪ][hæd; həd] [jet] [ɪnˈdʊrd] ;
This unexpected separation caused me the first real sorrow I had yet endured ;
这 意外 分离 导致 我 这 第一的 真实的 悲哀 我 有 然而 忍受 ;
[ænd; ənd] , [əˈlæs] !
and , alas !
和 , 唉 !

这次意想不到的分离给我带来了我所经历的第一份真正的悲伤；唉！

[ˈhɑːbɪndʒəd] [tuː] [ˈfeɪθfəli] , [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [mɪsˈfɔːtʃənz] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [ɪn] [kwɪk]
harbingered too faithfully , the misery and misfortunes which followed in quick
预兆 也 忠实 , 这 苦难 和 不幸 哪个 随后 在 快的
[səkˈseʃ(ə)n] .
succession .
演替 .

预示得太准了，随之而来的苦难和不幸接踵而至。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [ɪl] - [stɑːrd] [ˈperənt] ,
Upon the head of my ill - starred parent ,
之上 这 头 的 我的 患病的 - 星形 父母 ,

落在我那不幸的父母头上，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfaɪəl] [ʌv; əv] [ræθ] [[ʊd; ʃəd][biː; bi] [pɔːd] ; [ænd; ənd] , [ˈsædʒ-] [stɪl] ,
it was fated that the phial of wrath should be poured ; and , sadder still ,
它 曾是 命中注定 那 这 小瓶 的 愤怒 应该 是 倾倒 ; 和 , 更悲伤 仍然 ,
[hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzɪnɪs] ,
他提到自己突然被召回部队服役。

倾泻怒火是命中注定；更令人悲哀的是，

[ðə; ði][fɜːrst] [blɒʊ] [ðæt] [sməʊt] [hɪm; ɪm] ,
the first blow that smote him ,
这 第一的 吹 那 猛击 他 ,

他遭受的第一击，

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [laɪf][tu:; tə][ə'vɜ:rt][æn; ən]['aʊər]
came from the hand of one who would have laid down life to avert an hour
来了 从 这 手 的 一 WHO 会 有 铺设 向下 生活 到 避免 一个 小时
[ʌv; əv] ['sʌfəriŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɑ:ðər][hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] ['tendərli] .
of suffering from a father he loved so tenderly .
的 痛苦 从 一个 父亲 他 喜爱 所以 温柔地 :

出自一位宁愿牺牲生命也要避免自己深爱的父亲遭受哪怕一小时痛苦的人之手。

[maɪ] ['brʌðər] [rɪ'tɜ:rnd] ; [ðə; ði]['kwɔ:rtər] - ['mæstər][hæd; həd] ['eɪkən] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , 一 [aɪ] ,
My brother returned ; the quarter - master had shaken him by the hand , — I ,
我的 兄弟 返回 ; 这 四分之一 - 掌握 有 摇晃 他 经过 这 手 , — 我 ,
[prest] [hɪm; ɪm][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ,
pressed him to my heart ,
按下 他 到 我的 心 ,

我哥哥回来了; 军需官和他握了握手——我把他紧紧地搂在怀里,

— [ænd; ænd]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌns] [mɔ:r] [lʊkt] [wʌt] [aɪ'ti:][hæd; həd]['evər] [bɪn] — [ðə; ði][ə'baɪdɪŋ]
— and our cottage once more looked what it had ever been — the abiding
— 和 我们的 小屋 一次 更多的 看起来 什么 它 有 曾经 到过 — 这 遵守
[pleɪs] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ænd][dʒɔɪ] .
place of peace and joy .
地方 的 和平 和 喜悦 :

——我们的小屋又恢复了往日的模样——和平与欢乐的永恒之地。

[æz; əz] ['i:vniŋ] [kloʊzd] , ['wɪljəm] ['stroʊld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔ:nt] , [ðə; ði] [klɪfs] ;
As evening closed , William strolled to his favourite haunt , the cliffs ;
作为 晚上 关闭 , 威廉 漫步 到 他的 最喜欢的 出没 , 这 悬崖 ;
[nʌkt] [wʌt] [aɪ'ti:][hæd; həd]['evər] [bɪn] — [ðə; ði][ə'baɪdɪŋ]
— the abiding
— 这 遵守

夜幕降临, 威廉漫步前往他最喜欢的地方——悬崖边;

[maɪ] ['fɑ:ðər] [pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] [tʃer] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
my father pulled in his easy chair , lighted his pipe ,
我的 父亲 拉 在 他的 简单的 椅子 , 照明 他的 管道 ,
[fɑ:ðər] [pʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] [tʃer] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
— the abiding
— 这 遵守

父亲拉过他的安乐椅, 点燃了烟斗。

[ænd; ænd] ['setld] [hɪm'self] [ɪn]['hʌmb(ə)l] ['lʌkfəri] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wel] - [trɪmd] ['faɪər] .
and settled himself in humble luxury beside a well - trimmed fire .
和 定居 他自己 在 谦逊的 奢华 旁 一个 出色地 - 修剪过的 火 .
[ænd; ænd] ['setld] [hɪm'self] [ɪn]['hʌmb(ə)l] ['lʌkfəri] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [wel] - [trɪmd] ['faɪər] .
— the abiding
— 这 遵守

他舒舒服服地坐在精心布置的壁炉旁, 享受着简朴的奢华。

[aɪ][rɪ'taɪərd][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] .
I retired to my own room .
我 退休 到 我的 自己的 房间 .
[aɪ][rɪ'taɪərd][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] .
— the abiding
— 这 遵守

我回到了自己的房间。

[maɪn][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ['melənkɔ:li] ['mju:zɪŋ] .
Mine were indeed melancholy musing .
矿 是 的确 忧郁 沉思 .
[maɪn][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ['melənkɔ:li] ['mju:zɪŋ] .
— the abiding
— 这 遵守

我的思绪的确是忧伤的沉思。

[aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə] ['meməri] [haʊ] [bri:f] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] ['wedɪd] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] ,
I recalled to memory how brief the period of my wedded happiness had been ,
我 召回 到 记忆 如何 简短的 这 时期 的 我的 已婚 幸福 有 到过 ,
[aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə] ['meməri] [haʊ] [bri:f] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] ['wedɪd] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] ,
— the abiding
— 这 遵守

我回想起婚姻幸福的时光是多么短暂,

[ænd; ænd] [saɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən][laɪf] ,
and sighed to think that in the story of a human life ,
和 叹了口气 到 思考 那 在 这 故事 的 一个 人类 生活 ,
[ænd; ænd] [saɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən][laɪf] ,
— the abiding
— 这 遵守

想到在人类的一生中, 他不禁叹了口气。

[blɪs] [ænd; ænd] ['mɪzəri] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] ['ɪntɪmətli] ['blendɪd] .
bliss and misery should be so intimately blended .
极乐 和 苦难 应该 是 所以 亲密 混合 .
[blɪs] [ænd; ænd] ['mɪzəri] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] ['ɪntɪmətli] ['blendɪd] .
— the abiding
— 这 遵守

幸福与痛苦本应如此紧密地交织在一起。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] " [geɪ] [hoʊp][baɪ][ˈfænsɪ] [fed] " ['wɪspəd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]
But I was young , and " gay hope by fancy fed " whispered that there was
但 我 曾是 年轻的 , 和 " 同性恋 希望 经过 想要 美联储 " 低声说道 那 那里 曾是
[ˈhæpɪnəs] [ɪn] [stɔːr] .
happiness in store .
幸福 在 店铺 .

但我当时还年轻, “幻想喂养的快乐希望”低语着, 幸福就在前方。

[aɪ] [ˈræɪlɪd] [maɪ][ˈspɪrɪts] , — [waɪpt] ['evrɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃiːk] , — [ænd; ənd] , [ɪn]
I rallied my spirits , — wiped every trace of sorrow from my cheek , — and , in
我 集结 我的 烈酒 , — 擦拭 每一个 痕迹 的 悲哀 从 我的 脸颊 , — 和 , 在
[əˈnʌðər] [ˈaʊər] ,
another hour ,
其他 小时 ,

我振作起来, 擦干脸颊上所有的悲伤, 又过了一个小时,

[wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ˈɑːpəzɪt] [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] ,
was seated opposite my dear father ,
曾是 坐着 对面的 我的 亲爱的 父亲 ,
as if I had never listened to a light
我 振作起来, 擦干脸颊上所有的悲伤, 又过了一个小时,

我坐在我亲爱的父亲对面,

[ænd; ənd] [plaɪɪŋ] [maɪ][ˈniːd(ə)l] [æz; əz] [dɪˈmjʊrli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt]
and plying my needle as demurely as if I had never listened to a light
和 合奏 我的 针 作为 端庄地 作为 如果 我 有 绝不 听着 到 一个 光
[drəˈguːn] ,
dragon ,
龙骑兵 ,

我端庄地缝着针线, 仿佛从未听过轻骑兵的训斥。

[nɔːr][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ɪˈrevəkəbli] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [siːld] [ðæt] [ɪmˈpruːdn̩s] [baɪ]
nor given my hand and heart irrevocably away , and sealed that imprudence by
也不 给定 我的 手 和 心 不可逆转地 离开 , 和 密封 那 轻率 经过
[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈserəmoʊni] .
a secret ceremony .
一个 秘密 仪式 .

既没有将我的手和心无可挽回地交付出去, 也没有用秘密仪式来掩盖这种轻率的行为。

[ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , — [ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] ,
A footstep approached the cottage , — the latch was lifted ,
一个 脚步 接近 这 小屋 , — 这 门锁 曾是 抬起 ,
as if I had never listened to a light
一个脚步声靠近了小屋——门门被打开了。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪɪər] [fɪld] [ðə; ði] [dɔːr] - [weɪ] .
— **and the slender figure of the lawyer filled the door - way .**
— 和 这 苗条 数字 的 这 律师 已填 这 门 - 方式 .
as if I had never listened to a light
——律师纤细的身影占据了门口。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt] [ˈbɪzi] , [dɪk] ? " [krəʊkt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][dʒəʊˈsaɪə] .
" You are not busy , Dick ? " croaked my uncle Josiah .
" 你 是 不是 忙碌的 , 迪克 ? " 呱呱叫 我的 叔叔 约西亚 .
as if I had never listened to a light
“迪克, 你不忙吗? ”我叔叔约西亚沙哑地问道。

" [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][maɪ][paɪp] , " [rɪˈplaɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
" Only with my pipe , " replied my father .
" 仅有的 和 我的 管道 , " 回复 我的 父亲 .
as if I had never listened to a light
“只有用我的烟斗才行,”父亲回答道。

" [ðen] [aɪl] [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][drɔːp][ʌv; əv][jɔːr; jər][dʒəˈniːvə] .
" Then I'll sit down a little , and take a drop of your Geneva .
" 然后 患病的 坐 向下 一个 小的 , 和 拿 一个 降低 的 你的 日内瓦 .
as if I had never listened to a light
“然后我稍坐片刻, 品尝一口你的日内瓦葡萄酒。”

“ [aɪ] [roʊz] , — [ˈhændɪd] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [ə; eɪ] [tʃer] , — [dʒəʊˈsaɪə] [tʊk] [ɔːf] - [hɪz; ɪz] [hæt] ,
“ **I rose , — handed my uncle a chair , — Josiah took off ' his hat ,**
“ 我 玫瑰 , — 递交 我的 叔叔 一个 椅子 , — 约西亚 采取 离开 - 他的 帽子 ,
我站起身, 递给叔叔一把椅子, 约西亚摘下帽子,

[ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈhævɪŋ] [mɪkst] [hɪz; ɪz] [grɑːg] , [aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ] [ˈniːd(ə)] -
and seated himself The lawyer having mixed his grog , I resumed my needle -
和 坐着 他自己 这 律师 拥有 混合 他的 格罗格酒 , 我 恢复 我的 针 -
[wɜːrk] .
work .
工作 :

律师调好酒后, 我便坐了下来, 继续做我的针线活。

[sɪns] [ˈsiːmɔː] [hæd; həd] [left] , [ˈnevər] [hæd; həd] [maɪ] [hɑːrt] [felt] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [ðæt]
Since Seymour had left , never had my heart felt lighter than it did that
自从 西摩 有 左边 , 绝不 有 我的 心 毛毡 打火机 比 它 做过 那
[ˈiːvɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;

自从西摩离开后, 那天晚上我的心情从未如此轻松过;

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [maɪ] [ˈdredɪd] [ˈʌŋk(ə)] [əˈhaʊnst] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [weɪt] [siːmd]
but from the moment my dreaded uncle announced himself , a weight seemed
但 从 这 片刻 我的 令人恐惧的 叔叔 宣布 他自己 , 一个 重量 似乎
[ˈpresɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [ˈbɒzəm] ;
pressing on my bosom ;
紧迫 在 我的 怀 ;

但从我那可怕的叔叔露面的那一刻起, 我的胸口就仿佛压着一块巨石;

[fɔːr; fər] [ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [spʊk] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːpənts] [breθ] ,
for every time he spoke , like a serpent's breath ,
为了 每一个 时间 他 辐 , 喜欢 一个 蛇的 气息 ,

他每次开口说话, 都像蛇的呼吸一样,

[dʒoʊˈzaɪəz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwɪðər] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
Josiah's words seemed to wither the happiness of all who heard them .
约西亚的 字 似乎 到 枯萎 这 幸福 的 全部 WHO 听到 他们 .

约西亚的话似乎让所有听到的人的幸福感都消磨殆尽。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [wer] [ðæt] [ˈfeləʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [faːnd] [ʌv; əv] [went] [tuː; tə] ? “
“ **I wonder , “ said he , “ where that fellow you were so fond of went to ? “**
“ 我 想知道 , “ 说 他 , “ 在哪里 那 同伴 你 是 所以 喜爱 的 去 到 ? “

“我想知道,”他说, “你以前那么喜欢的那个人去哪儿了? ”

“ [wʌt] [ˈfeləʊ] ? “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər] , [ˈdraɪli] .
“ **What fellow ? “ replied the quarter - master , drily** .
“ 什么 同伴 ? “ 回复 这 四分之一 - 掌握 , 干巴巴地 .

“哪个家伙? ”军需官冷冷地回答道。

“ [waɪ] , [ˈsiːmɔː] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] . “
“ **Why , Seymour , as he called himself** . “
“ 为什么 , 西摩 , 作为 他 称为 他自己 . “

“哦, 原来是西摩啊。”他自称这样。

“ [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] [ɑːn] [ðæt] [hed] .
“ **I can make you happy on that head** .
“ 我 能 制作 你 快乐的 在 那 头 .

“我可以让你在那颗头上感到快乐。”

[luːˈtenənt] [ˈsiːmɔː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] — — — .
Lieutenant Seymour has gone to — — — .
中尉 西摩 有 已消失 到 — — — .

西摩中尉去了——。

[gɪv] [em 'i:] [ə'hʌðər] [laɪt] , ['dʒu:liə] .

Give me another light , Julia .
给 我 其他 光 , 朱莉娅 .

朱莉娅，再给我一盏灯。

[paɪps] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] . "

Pipes now - a - days , are not what they used to be . "
管道 现在 - 一个 - 天 , 是 不是 什么 他们 用过的 到 是 . "

如今的管道与以前大不相同了。

" [bʌt; bət] , [wer] [dɪd] ['si:mɔ:] [gʊʊ][tu:; tə] ? "

" But , where did Seymour go to ? "
" 但 , 在哪里 做过 西摩 去 到 ? "

“可是，西摩去了哪里？”

" [gʊʊ][tu:; tə] ? " [ænd; ænd][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - ['mæstər] [geɪv] [ə; eɪ] [pʌf] .

" Go to ? " and the quarter - master gave a puff .
" 去 到 ? " 和 这 四分之一 - 掌握 给予 一个 噗 .

“去哪儿？”军需官吹了口气。

" [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

" His regiment , I suppose . "
" 他的 团 , 我 认为 . "

“我猜是他所在的部队。”

" [wət'evər] [nu:z] [hɪz; ɪz][ləst] ['letərz] [brɔ:t] , [ɪ'gæd] ! " [sed] [dʒəu'saɪə] , " [aɪ 'ti:] ['regjələrli] [ʌp'set]

" Whatever news his last letters brought , egad ! " said Josiah , " it regularly upset
" 任何 消息 他的 最后的 信件 带来 , 哎呀 ! " 说 约西亚 , " 它 经常 沮丧的

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

“无论他最后几封信带来了什么消息，哎呀！”约西亚说，“这总是让他心烦意乱。”

['mɪsɪz] . ['mænbi][təʊld][em 'i:] ['praɪvətli] , [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [peɪl] [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ðəm; ðəm] ;

Mrs . Manby told me privately , that he turned pale when he read them ;
太太 . 曼比 讲述 我 私下 , 那 他 转向 苍白 什么时候 他 读 他们 ;

曼比太太私下告诉我，他读到这些话时脸色都变了。

[ænd; ænd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kən'faundɪdli] [ə'stɑ:nɪʃt] ,

and he must have been confoundedly astonished ,
和 他 必须 有 到过 要命 惊讶 ,

他当时一定感到无比震惊。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntər] .

for he left the change out of half - a - crown upon the counter .
为了 他 左边 这 改变 出去 的 一半 - 一个 - 王冠 之上 这 柜台 .

因为他把找零的半克朗落在了柜台上。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ?

I wonder what it will turn out to be ?
我 想知道 什么 它 将要 转动 出去 到 是 ?

我想知道结果会怎样？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [det] ; [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] ['grɪp] [stɪks] [tu:; tə] ['ɪlz] [fɜ:rst] [ə'pɪnjən] ,

I think it will be debt ; but George Gripp sticks to Ills first opinion ,
我 思考 它 将要 是 债务 ; 但 乔治 握力 棍子 到 疾病 第一的 观点 ,

我认为会是债务问题；但乔治·格里普坚持伊尔斯的第一意见。

[ænd; ænd] [sez] ['hi:z] [fɔr] [aɪ 'ti:] [wɪl] [pru:v] ['feləni] .

and says he's sure it will prove felony .
和 说道 他是 当然 它 将要 证明 重罪 .

他说他确信这将构成重罪。

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈkɑ:mli] [ˈlɪs(ə)n] [waɪl] [sʌtʃ] [ˈɪnfəməs] [ɪmpju:ˈteɪʃənz][wɜ:r; wər] [θroʊn] [əʊt] [əˈɡenst]
“ **I could not calmly listen while such infamous imputations were thrown out against**
我 可以 不是 平静地 听 尽管 这样的 臭名昭著的 推断 是 抛掷 出去 反对
[ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] ,
the man I loved ,
这 男人 我 喜爱 ;

“我无法平静地听着这些针对我所爱之人的卑劣指控。”

[bʌt; bət] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] , [rɪˈtaɪərɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] [əˈpɑ:rtmənt] ,
but rose and left the room , and , retiring to my own apartment ,
但 玫瑰 和 左边 这 房间 , 和 , 退休 到 我的 自己的 公寓 ,
但我起身离开了房间, 回到了自己的公寓。

[aɪ] [ˈkɒmjʊ:nd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [sæd] [θɔ:ts] ,
I communed with my own sad thoughts ,
我 公有的 和 我的 自己的 伤心 想法 ;
我沉浸在自己悲伤的思绪中,

[ænd; ənd] [æskt] [maɪˈself] [ˈweðər] [ˈsi:mɔ:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɔ:t] [bʌt; bət] [wʌt] [maɪ] [ˈfænsi] [ˈpɪktʃəd]
and asked myself whether Seymour could be aught but what my fancy pictured
和 问 我 无论 西摩 可以 是 零 但 什么 我的 想要 如图所示
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

我问自己, 西摩难道不是我幻想中的样子吗?

[wʌn] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪm; ɪm][ˈfɜ:rmli][ɪn][maɪ] [ˌestɪˈmeɪʃn] ;
One moment's reflection established him firmly in my estimation ;
一 瞬间 反射 已确立的 他 牢牢 在 我的 估算 ;
片刻的思考便让我对他刮目相看;

[ænd; ənd] [ˈevri] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪsədˈvæntɪdʒ] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ] [ˈmeməri] .
and every insinuation to his disadvantage faded from my memory .
和 每一个 暗示 到 他的 劣势 褪色 从 我的 记忆 :
所有对他不利的暗示都从我的记忆中消失了。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈi:zmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈpensɪvli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈflaʊər] [ˈɡɑ:rdn] [bɪˈni:θ]
I opened the easement , and looked pensively on the little flower garden beneath
我 打开 这 缓和 , 和 看起来 若有所思地 在 这 小的 花 花园 下面
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 :
我打开地役权标志, 若有所思地望着窗下的小花园。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd][aɪ] [wɑ:tʃt] [ɪmˈpeɪntli] [wer] [aɪ] [stʊd] [naʊ] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtrɪstɪŋ] [ˈaʊər]
How often had I watched impatiently where I stood now , until the trysting hour
如何 经常 有 我 观看 不耐烦地 在哪里 我 站立 现在 , 直到 这 幽会 小时
[əˈraɪvd] ,
arrived ,
到达的 ;
我曾多少次焦急地注视着眼前这般景象, 直到约定的时刻到来?

[ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [ˈsti:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [ɪn][maɪ] [dɪˈlaɪtɪd]
and my husband came stealing through the shrubbery to whisper in my delighted
和 我的 丈夫 来了 偷窃 通过 这 灌木 到 耳语 在 我的 高兴极了
[ɪr] [əˈʃuərənsɪz] [ʌv; əv] [ˈendləs] [lʌv] !
ear assurances of endless love !
耳朵 保证 的 无尽的 爱 !
我的丈夫悄悄地穿过灌木丛, 在我欣喜的耳边轻声许下永恒的爱的保证!

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nɔɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ˈstɑːrtld] [em ˈiː] ; [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [əˈprəʊtʃt] [ænd; ənd]
Suddenly a noise among the bushes startled me ; a figure approached and
突然 一个 噪音 之中 这 灌木丛 惊慌 我 ; 一个 数字 接近 和
[stɑːpt] [brˈloʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ;
stopped below the window ;
停止 以下 这 窗户 ;
突然，灌木丛中传来一阵响动，吓了我一跳；一个身影走近，停在了窗户下方；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈbrʌðər] .
it was my brother .
它 曾是 我的 兄弟 .
是我哥哥。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - [hiː; hi][təʊld][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][nekst][ˈmoʊmənt] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
In a low voice he told me to be silent , and next moment sprang into the
在 一个 低的 - 他 讲述 我 到 是 沉默的 , 和 下一个 片刻 弹簧 进入 这
[əˈpɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .
他低声命令我安静，然后立刻冲进了公寓。

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈhɜːrɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [flʌʃt] , [æz; əz] [ɪf]
I remarked that his manner was hurried , and his faee flushed , as if
我 评论 那 他的 方式 曾是 慌忙 , 和 他的 - 酡 , 作为 如果
[frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈvaɪələnt] [ɪgˈzɜːrʃn] .
from some violent exertion .
从 一些 暴力 用力 .
我注意到他举止匆忙，脸色潮红，好像是剧烈运动过后的样子。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ˈwɪljəm] ?
“ **What has happened , William ?**
” 什么 有 发生 , 威廉 ?
威廉，发生了什么事？

[spiːk] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
Speak ; are you ill ?
说话 ; 是 你 患病的 ?
说话吧，你生病了吗？

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [æn; ən][ˈæksɪdənt] ? “
Has there been an accident ? ”
有 那里 到过 一个 事故 ? ”
发生了事故了吗？

“ [aɪ] [fɪr] , [ˈdʒuːliə] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [maɪˈself][baɪ] [ɪntərˈmɛdlɪŋ] [ɪn]
“ **I fear , Julia , ” he replied , “ that I have committed myself by intermeddling in**
” 我 害怕 , 朱莉娅 , ” 他 回复 , ” 那 我 有 坚定的 我 经过 干预 在
[əˈnʌðəz] [ˈkwɑːrəl] .
another's quarrel .
另一个的 争吵 .
“朱莉娅,”他回答说,“我恐怕因为插手别人的争吵而惹上麻烦了。”

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] [θriː] [men][wɜːr; wər] [əˈseɪlɪŋ] [wʌn] ? “
But who could look on while three men were assailing one ? ”
但 WHO 可以 看 在 尽管 三 男人 是 攻击 一 ? ”
但谁又能袖手旁观，看着三个男人围攻一个人呢？

“ [juː; jʊ][əˈlɑːrm][em ˈiː] , [ˈwɪljəm] ; [goʊ][ɑːn] . “
“ **You alarm me , William ; go on . ”**
” 你 警报 我 , 威廉 ; 去 在 . ”
“威廉，你的话让我感到不安；继续说下去。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræmblɪŋ] [ˈhoʊmwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈklɪfs] ；
“ I was rambling homewards from the cliffs ；
“ 我 曾是 漫无边际 回家 从 这 悬崖 ；

“我当时正从悬崖边漫步回家；

[aɪ] [hɜːrd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈɑːts] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] ；
I heard three or four shots in the direction of the landing - place ；
我 听到 三 或者 四 镜头 在 这 方向 的 这 降落 - 地方 ；

我听到着陆点方向传来三四声枪响；

[ænd; ənd] [səˈspektɪŋ] [ðæt] [ˈsmʌg(ə)lərs][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ， [aɪ] [ˈheɪsnd] [ɔːf] [ɪn] [əˈnʌðər]
and suspecting that smugglers were at work , I hastened off in another
和 怀疑 那 走私者 是 在 工作 ， 我 加快 离开 在 其他
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ，
direction ；
方向 ；

我怀疑有走私犯在活动，于是赶紧朝另一个方向走去。

[lest] [ˈeni] [səˈspiʃ(ə)n] [maɪt] [əˈtætʃ] [ɪtˈself][tuː; tə][em ˈiː] .
lest any suspicion might attach itself to me ；
免得 任何 怀疑 可能 附 本身 到 我 ；

以免引起任何怀疑。

[maɪ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] ， [haʊˈevər] ， [brɔːt] [ɑːn][æŋ; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [kəˈlɪʒ(ə)n] .
My anxiety to avoid it , however , brought on an unfortunate collision ；
我的 焦虑 到 避免 它 ， 然而 ， 带来 在 一个 不幸 碰撞 ；

然而，我急于避免这件事，却导致了一场不幸的碰撞。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [laʊd][ænd; ənd][ˈæŋɡri] [ˈvɔɪsɪz] ， [oʊðz] ， [ænd; ənd] [bloʊz] ，
I heard a noise approaching loud and angry voices , oaths , and blows ；
我 听到 一个 噪音 接近 大声 和 生气的 声音 ， 誓言 ， 和 打击 ；

我听到一阵嘈杂声越来越近，那是响亮而愤怒的声音、咒骂声和拳打脚踢声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈklaɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌtləs] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] — [ænd; ənd] [ˈheɪsənɪŋ] [ɑːn] ，
and the clashing of cutlasses succeeded — and hastening on ，
和 这 冲突 的 弯刀 成功了 — 和 加速 在 ；

于是，弯刀碰撞的声音响起——战斗继续进行，

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæθ] [aɪ] [æsəˈteɪnd] [ðə; ðɪ] [kɔːz] ．
at a turning of the path I ascertained the cause ；
在 一个 转弯 的 这 小路 我 已确定 这 原因 ；

在路的拐弯处，我找到了原因。

[ðə; ðɪ] [faɪt] [wʌz; wəz][moʊst] [ʌnˈiːkwəl] ， [fɔːr; fər] [θriː] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [əˈtækɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɔːləteri][mæn] ．
The fight was most unequal , for three persons were attacking a solitary man ；
这 斗争 曾是 最多 不等 ， 为了 三 人 是 攻击 一个 孤 男人 ；

这场战斗极其不公平，三个人围攻一个孤身一人的男人。

[aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] [wiːk] [saɪd] ， [stretʃt] [tuː] [ʌv; əv][ˈəʊər; ɑːr] [əˈpəʊnənts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] ， [ðə; ðɪ]
I joined the weak side , stretched two of our opponents on the ground , the
我 加入 这 虚弱的 边 ， 拉伸 二 的 我们的 对手 在 这 地面 ， 这
[θɜːrd][ræn][ɔːf] ，
third ran off ；
第三 跑 离开 ；

我加入到较弱的一方，把两个对手拉倒在地，第三个对手跑掉了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ， [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][aɪ] [ˈreskjuːd] [wʌz; wəz] [fræŋk] [braʊn] ．
and for the first time , I found that the man I rescued was Frank Brown ；
和 为了 这 第一的 时间 ， 我 成立 那 这 男人 我 获救 曾是 坦率 棕色的 ；

我第一次发现，我救的那个人竟然是弗兰克·布朗。

[hi:; hi] [rʌŋ] [maɪ][hænd] ; ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] ['hɜ:rid] [θæŋks] ; [ænd; ənd] [ðen] [baʊndɪd][laɪk][ə; eɪ] [dɪr]
He wrung my hand ; muttered his hurried thanks ; and then bounded like a deer
他 拧干 我的 手 ; 低声说道 他的 慌忙 谢谢 ; 和 然后 有界 喜欢 一个 鹿
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hi:θ] ,
across the heath ,
穿过 这 希思 ,

他紧紧握住我的手，匆匆低声道谢，然后像鹿一样跃过荒原。

[ænd; ənd] ['væniʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪləz] ['kɑ:pɪs] .
and vanished in the Miller's coppice .
和 消失了 在 这 米勒的 矮林 .

然后消失在了磨坊主的矮树林里。

" [aɪ] [kɪst] [maɪ] ['brʌðər] ['ɑ:rdntli] .
" **I kissed my brother ardently .**
" 我 亲吻 我的 兄弟 热切地 .

我热情地亲吻了我的哥哥。

" [wel] , ['wɪljəm] ,
" **Well , William ,**
" 出色地 , 威廉 ,

“威廉，

[ɪŋɡlɪʃ] [blʌd] [ɪz][wɔ:rm] — [ænd; ənd] [hu:] ['i:ʌld] [lʊk] [ɑ:n][ænd; ənd][nɑ:t] [ə'sɪst] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn]
English blood is warm — and who eould look on and not assist a brave man
英语 血 是 温暖的 — 和 WHO 可以 看 在 和 不是 协助 一个 勇敢的 男人
[wen] [ə'seɪld] [baɪ] ['nʌmbərz] ?
when assailed by numbers ?
什么时候 遭受攻击 经过 数字 ?

英国人的血液里流淌着热情——当一个勇敢的人被人数众多的敌人围攻时，谁能袖手旁观而不伸出援手呢？

[wʊd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] ; [red] [fræŋk] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][despə'rɑ:doʊ]
Would , however , that it had been some other ; Red Frank is such a desperado
会 , 然而 , 那 它 有 到过 一些 其他 ; 红色的 坦率 是 这样的 一个 亡命之徒
— [ə; eɪ] ['brændɪd] [mæn] — [ə; eɪ] ['felən] . "
— **a branded man — a felon . "**
— 一个 品牌 男人 — 一个 重罪犯 . "

然而，但愿是其他人；红弗兰克是个亡命之徒——一个被烙印的人——一个重罪犯。”

" [eɪ] , [gɜ:rl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][dʒʌmp][ɪntu:][ðə; ði][laɪf] - [boʊt] ['æftər][em 'i:] ,
" **Ay , girl , but was he not the first to jump into the life - boat after me ,**
" 哎 , 女孩 , 但 曾是 他 不是 这 第一的 到 跳 进入 这 生活 - 船 后 我 ,

“哎，姑娘，但他不是第一个跳进救生艇的人吗？”

[wen] [wi:; wi] [seɪvd] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['dʌtʃmən] ?
when we saved the drowning Dutchman ?
什么时候 我们 已保存 这 溺水 荷兰人 ?

我们救起溺水的荷兰人的时候是什么时候？

[aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] , ['dev(ə)l][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['gæləntri] .
I owed him , devil as he is , a good turn for his gallantry .
我 欠款 他 , 魔鬼 作为 他 是 , 一个 好的 转动 为了 他的 英勇 .

虽然他是个魔鬼，但我还是欠他一份人情，以报答他的英勇行为。

[fɔ:r; fər] ['reskju:ɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ] [ker] ['hʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [blʌd] [wʌz; wəz] [spɪld] [ɔ:l'redɪ]
For rescuing him I care nothing ; but I fear that blood was spilled already
为了 救援 他 我 关心 没有什么 ; 但 我 害怕 那 血 曾是 洒了 已经
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] .
upon the beach .
之上 这 海滩 .

救他我毫不在乎；但我担心沙滩上已经血流成河。

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ˈɑːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdespəɾət] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [red] [fræŋk] [ɪˈskeɪpt] ,
The pistol shots , and the desperate haste with which Red Frank escaped ,
这 手枪 镜头 , 和 这 绝望的 匆忙 和 哪个 红色的 坦率 逃脱 ,
枪声, 以及雷德·弗兰克仓皇逃窜的场景,

[liːd] [em ˈiː][tuː; tə] [dred] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpriːviəs] [ˈvaɪələns] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .
lead me to dread that some previous violence had occurred .
带领 我 到 恐惧 那 一些 以前的 暴力 有 发生 .
这让我担心之前可能发生过暴力事件。

[huː] [ɪz] [brɪˈloʊ] , [ˈdʒuːliə] ? "
Who is below , Julia ? "
WHO 是 以下 , 朱莉娅 ? "
下面这位是谁, 朱莉娅?

" [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ] [ənəl] . "
" My father , and my unele . "
" 我的 父亲 , 和 我的 尤内尔 . "
“我的父亲, 还有我的姐姐。”

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !
听!

[aɪ] [hɪr] [ˈheɪsti] [ˈfʊtsteps] ; [slɪp] [daʊn] , [ˈdʒuːliə] , [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ɪf] [ˈeni]
I hear hasty footsteps ; slip down , Julia , and probably you may hear if any
我 听到 仓促 脚步声 ; 滑 向下 , 朱莉娅 , 和 大概 你 可能 听到 如果 任何
[ˈæksɪdənt][hæz; həz] [ˈhæpənd] .
accident has happened .
事故 有 发生 .
我听到急促的脚步声; 朱莉娅, 快下去, 这样你或许就能听到是否发生了什么意外。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][əˈlɑːrm][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˌʌŋˌnesəˈserəli] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [noʊ] [ˈweðər] [ðə; ði] [əˈfreɪ] [wʌz; wəz]
I would not alarm my father unnecessarily until we know whether the affray was
我 会 不是 警报 我的 父亲 不必要的 直到 我们 知道 无论 这 斗殴 曾是
[ˈsɪriəs] .
serious .
严肃的 .
在弄清楚这场斗殴是否严重之前, 我不会无故惊吓我的父亲。

" [aɪ] [əuˈbeɪd] [maɪ] [ˈbrʌðəz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .
" I obeyed my brother's wishes , and returned to the parlour .
" 我 服从 我的 兄弟 愿望 , 和 返回 到 这 客厅 .
我遵从了哥哥的意愿, 回到了客厅。

[wiː; wi] [hɜːrd] [men] [wɪˈðəʊt] ; [ðeɪ] [siːmd] [ɪkˈsaɪtɪd] , [spoʊk] [fæst] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˈræpɪdli] [əˈbɔːŋ]
We heard men without ; they seemed excited , spoke fast , and hurried rapidly along
我们 听到 男人 没有 ; 他们 似乎 兴奋的 , 辐 快速地 , 和 慌忙 快速 沿着
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .
我们听到外面有人说话; 他们似乎很兴奋, 说话很快, 沿着街道快速走动。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡrɪp] , [maɪ]
Presently a knock was heard ; I opened the door , — it was Gripp , my
目前 一个 敲 曾是 听到 ; 我 打开 这 门 , — 它 曾是 握力 , 我的
[ˌʌŋkəlz] [klɜːrk] .
uncle's clerk .
叔叔的 职员 .
这时, 有人敲门; 我打开门, ——是我叔叔的职员格里普。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,
He had come here to seek his master ,
他 有 来 这里 到 寻找 他的 掌握 ,
他来这里是为了寻找他的主人。

[ænd; ənd][wʌn] [gləns] [æt; ət][ðə; ði][iːv(ə)]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] ,
and one glance at the evil agent of the lawyer ,
和 一 瞥一眼 在 这 邪恶的 代理人 的 这 律师 ,
只需瞥一眼律师的邪恶代理人，

[təʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] ['hevi] [nuːz] .
told that he was the bearer of heavy news .
讲述 那 他 曾是 这 持有人 的 重的 消息 .
有人告诉他，他是来传达重大消息的。

“ [wel] , [dʒɔːrdʒ] , ” [sed] [dʒəu'saɪə] , ['iːgərli] , “ [wɒts] [rɔːŋ] ?
“ **Well , George , ” said Josiah , eagerly , “ what's wrong ?**
“ 出色地 , 乔治 , ” 说 约西亚 , 急切地 , “ 是什么 错误的 ?
“ 乔治 , ” 约西亚急切地问道 , “ 出什么事了 ? ”

“ [ðə; ði] ['lɔɪər] ['nevər] [æskt] , “ [wɒts] [raɪt] ? ”
“ **The lawyer never asked , “ what's right ? ”**
“ 这 律师 绝不 问 , “ 是什么 正确的 ? ”
律师从不问“什么是正确的 ? ”

“ ['nʌθɪŋ] - , “ [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['sætələɪt] ; “ ['oʊnli][wʌn][mæn][ɪz] ['məːdəd] ,
“ **Nothing pertikler , “ returned my uncle's satellite ; “ only one man is murdered ,**
“ 没有什么 - , “ 返回 我的 叔叔的 卫星 ; “ 仅有的 一 男人 是 被谋杀 ,
“ 没什么事 , ” 我叔叔的卫星回复道 ; “ 只有一个人被谋杀了 ,

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['nɪrli] [kɪld] . “
and half a dozen nearly killed . “
和 一半 一个 打 几乎 被杀 . “
还有六人差点丧命。

“ [wen] — [wer] — [haʊ] ? ” [æskt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
“ **When — where — how ? “ asked my uncle** .
“ 什么时候 — 在哪里 — 如何 ? ” 问 我的 叔叔 .
“ 何时、何地、如何 ? ” 我叔叔问道。

“ [waɪ] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪŋkəz] [koʊn] ; [ə; eɪ] [roʊ] [bɪ'twiːn] ['smʌg(ə)lərs][ænd; ənd] ['revənuː] [men] .
“ **Why , down at the Tinker's Cove ; a row between smugglers and revenue men** .
“ 为什么 , 向下 在 这 修补匠的 海湾 ; 一个 排 之间 走私者 和 收入 男人 .
“ 哎呀 , 就在廷克湾那边 ; 走私犯和税务人员发生了争执。”

[red] [fræŋk] [ʃɑːt] [næt]['deɪvɪs] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]['teɪkən] ,
Red Frank shot Nat Davis through the heart — and he was all but taken ,
红色的 坦率 射击 纳特 戴维斯 通过 这 心 — 和 他 曾是 全部 但 已采取 ,
雷德·弗兰克开枪击中了纳特·戴维斯的心脏——他几乎被击毙了。

[wen] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [flɒːrd] [tuː] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [fræŋk] [geɪv] [leg] - [beɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] . “
when a comrade floored two officers , and Frank gave leg - bail to the other . “
什么时候 一个 同志 倒地 二 警官 , 和 坦率 给予 腿 - 保释 到 这 其他 . “
当一名战友击倒两名警官时，弗兰克为另一名战友提供了腿部保释。

“ [hɑː] ! [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feləʊ] [æn; ən] [ək'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt] ; ['hiːl] [hæŋ] , [ðæts]
“ **Ha ! that makes the other fellow an accessory after the fact ; he'll hang , that's**
“ 哈 ! 那 制作 这 其他 同伴 一个 配饰 后 这 事实 ; 地狱 悬挂 , 那就是
['sɜːrt(ə)n] .
certain .
肯定 .

“ 哈 ! 这样一来，另一个人就成了事后的帮凶；他肯定会被绞死。”

[ɪz][hiː; hi] [noʊn] ?
Is he known ?
是 他 已知 ?

他出名吗？

“ [dʒɔːrdʒ] [ˈɡrɪp] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] ; [ðə; ði] [wɪŋk] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfɜːrmətɪv] [wʌn] .
” George Gripp answered with a wink ; the wink was an affirmative one .
” 乔治 握力 回答 和 一个 眨眼 ; 这 眨眼 曾是 一个 肯定 一 .
乔治·格里普眨了眨眼回答道；这个眨眼表示肯定。

“ [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
” What's his name ?
” 是什么 他的 姓名 ?

“他叫什么名字？

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fiː] [ˈkaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪ] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði]
Will he be able to fee counsel , and employ a solicitor ? ” inquired the
将要 他 是 有能力的 到 费用 法律顾问 , 和 采用 一个 律师 ? ” 询问 这
[ˈbɪər] .
lawyer .
律师 .

律师问道：“他能支付得起律师费，能聘请律师吗？ ”

[ˈɡrɪp] [wɪŋkt] [əˈfɜːrmətɪvli] .
Gripp winked affirmatively .
握力 眨眼 肯定地 .

格里普眨了眨眼表示同意。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
” His name ? ”
” 他的 姓名 ? ”

“他叫什么名字？ ”

“ [wʌn] [ˈveri] [laɪk] [jɔː; jər] [oʊn] . ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
” One very like your own . ” was the reply .
” 一 非常 喜欢 你的 自己的 . ” 曾是 这 回复 .

“跟你自己的很像。”对方回答道。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈstɑːrtɪd] — “ [spiːk] , [ˈfeləʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɜːdɜːz] [ˈkɑːmrəd] ? ”
My father started — “ Speak , fellow , who was the murderer's comrade ? ”
我的 父亲 开始 — ” 说话 , 同伴 , WHO 曾是 这 凶手的 同志 ? ”

我父亲开口问道：“说吧，伙计，凶手的同伙是谁？ ”

“ [jɔː; jər] [sʌn] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] , [ˈkəʊldli] .
” Your son , ” returned the bailiff , coldly .
” 你的 儿子 , ” 返回 这 法警 , 冷冷地 .

“是你的儿子，”法警冷冷地回答道。

“ [maɪ] [sʌn] ?
” My son ?
” 我的 儿子 ?

“我的儿子？ ”

[ˈwɪljəm] [ˈrɒlɪŋz] ? - [tɪz] [fɔːls] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] ! ”
William Rawlings ? ' tis false , by Heaven ! ”
威廉 罗林斯 ? - 的 错误的 , 经过 天堂 ! ”

威廉·罗林斯？天哪，这根本不是真的！

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [dɪk] , ” [əbˈzɜːrvd] [maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈʌŋk(ə)l] , “ [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ˈɡrɪp]
“ **You may depend upon it** , **Dick** , “ **observed my precious uncle** , “ **that George Gripp**
“ 你 可能 依赖 之上 它 , 迪克 , “ 观察到 我的 宝贵的 叔叔 , “ 那 乔治 握力
[ɪz] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] .
is well - informed .
是 出色地 - 知情的 .

“你可以相信, 迪克,”我亲爱的叔叔说道, “乔治·格里普的消息非常灵通。”
“ [maɪ] [ˈfaːðər] [druːpt] [hɪz; ɪz] [hed] — [aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hɪm; ɪm][ɪn]
“ **My father drooped his head — I sprang from my chair and folded him in**
“ 我的 父亲 下垂 他的 头 — 我 弹簧 从 我的 椅子 和 折叠 他 在
[maɪ][ɑːrmz] . “
my arms . “
我的 武器 . “
“父亲低下了头——我立刻从椅子上跳起来, 把他抱在怀里。”

- [tɪz] [fɔːls] !
‘Tis false !
- 的 错误的 !
这是假的!

[maɪ] [ˈfaːðər] — [brɪˈliːv] [em ˈiː] , [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [fɔːls] . “
my father — believe me , the charge is false . “
我的 父亲 — 相信 我 , 这 收费 是 错误的 . “
我父亲——请相信我, 这个指控是假的。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , “ [rɪˈplaɪd] [dʒəʊˈsaɪə] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtoʊn] [ðæt] [ˈʃoʊd] [hɪz; ɪz][ˌɪnkrəˈduːləti] .
“ **I wish it were ,** “ **replied Josiah , in a tone that showed his incredulity** .
“ 我 希望 它 是 , “ 回复 约西亚 , 在 一个 语气 那 显示 他的 怀疑 .
“我希望如此,”约西亚回答道, 语气中充满了难以置信。

“ [ˈɡreɪʃəs] [ˈhev(ə)n] ! “ [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər] ; “ [ænd; ənd][ɪz][ðə; ðɪ] [sʌn] [aɪ] [lʌvd]
“ **Gracious Heaven !** “ **murmured the poor quarter - master ;** “ **and is the son I loved**
“ 亲切 天堂 ! “ 低声说道 这 贫穷的 四分之一 - 掌握 ; “ 和 是 这 儿子 我 喜爱
[soʊ] [ˈdɪrli] ,
so dearly ,
所以 亲爱的 ,

“老天爷啊! ”可怜的军需官喃喃自语道, “难道我挚爱的儿子也死了吗? ”
[ˈbrændɪd] [æz; əz] [əˈkɑːmplɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] ?
branded as accomplice to a murderer ?
品牌 作为 同案犯 到 一个 凶手 ?
被指控为谋杀犯的同谋?

[dɪd][maɪ] [ˈwɪljəm] [ˈkɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ] [ˈdespərət] [men] , [ænd; ənd] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ɪn] [ˈlɔːləs] [ˈentərpraɪz] ?
Did my William consort with desperate men , and engage in lawless enterprise ?
做过 我的 威廉 配偶 和 绝望的 男人 , 和 从事 在 无法无天 企业 ?
我的威廉是否与亡命之徒为伍, 从事非法活动?

[aɪ][wəʊnt] — [aɪ][kɑːnt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] . “
I won't — I can't believe it . “
我 惯于 — 我 不能 相信 它 . “
我不会——我简直不敢相信。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈlɔʒɜːz] [klɜːrk] ; “ [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm]
“ **You may depend upon it ,** “ **returned the lawyer's clerk ;** “ **I have it from**
“ 你 可能 依赖 之上 它 , “ 返回 这 律师 职员 ; “ 我 有 它 从
[ðə; ðɪ] [best] [əˈθɔːrəti] .
the best authority .
这 最好的 权威 .
“你可以相信,”律师的办事员回答说, “这是我从最权威的渠道得到的消息。”

“ [em 'vi:] [fɑ:ðər] [tɜ:rnd] [waɪldli][tu:; tə][maɪ][ʼʌŋk(ə)] — “ [dʒɑ:] !
“ **Mv father turned wildly to my uncle — “ Josh !**
“ MV 父亲 转向 疯狂地 到 我的 叔叔 — “ 乔什 !
我父亲猛地转向我叔叔——“乔希!

[spi:k] , [mæn] !
speak , man !
说话 , 男人 !
说啊，伙计!
[hæv; həv] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [ænd; ənd][seɪ] [ɪf] [wʌt] [ðæt] ['skaʊndrəl] [sez] [meɪ] [bi:; bi] ['kredɪtɪd] .
have heart , for once , and say if what that scoundrel says may be credited .
有 心 , 为了 一次 , 和 说 如果 什么 那 恶棍 说道 可能 是 已认可 .
破例一次，拿出点勇气，说说那个无赖说的话是否可信。

[ju:; jʊ] [feɪk] [jʊr; jər] [hed] ; [wel] , [ɪf] [ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] , [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ɪts]
You shake your head ; well , if the misfortune has occurred , what will be its
你 摇 你的 头 ; 出色地 , 如果 这 不幸 有 发生 , 什么 将要 是 它是
[wɜ:rst] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ?
worst consequences ?
最差 结果 ?
你摇摇头；好吧，如果不幸已经发生，最坏的后果会是什么？

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] ?
Can you tell ?
能 你 告诉 ?
你能看出来吗？

[i:v(ə)n] — “
even — “
甚至 — “
甚至-“
“ [tel] ? “ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ; “ [eɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['sɜ:rt(ə)nti] ,
“ **Tell ? “ returned the lawyer ; “ ay , and with as much certainty ,**
“ 告诉 ? “ 返回 这 律师 ; “ 哎 , 和 和 作为 很多 肯定 ,
“说吧？”律师反问道；“是的，而且非常肯定地说，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊri][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ][vɜ:rdɪkt] - [fɔ:r; fər][self][ænd; ənd]
as if the foreman of the jury had delivered a verdict ' for self and
作为 如果 这 领班 的 这 陪审团 有 发表 一个 判决 - 为了 自己 和
[feləʊz] . - “
fellows . ' “
伙伴们 . - - “
就好像陪审团主席做出了“有利于自己和同伴”的判决一样。

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rst] , [mæn] , “ [gɑ:spt] [maɪ] [fɑ:ðər] .
“ **Out with the worst , man , “ gasped my father .**
“ 出去 和 这 最差 , 男人 , “ 倒吸一口气 我的 父亲 .
“把最糟糕的都处理掉，伙计，”我父亲喘着气说。
“ [ðeɪl] [bi:; bi] [hæŋd] , [ðæts] [seɪf] , “ [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt]
“ **They'll be hanged , that's safe , “ responded the lawyer , with a decision that**
“ 他们会 是 绞刑 , 那就是 安全的 , “ 回应 这 律师 , 和 一个 决定 那
[fə'bæd][ɔ:l][ʼɑ:rgjumənt] .
forbad all argument .
禁止 全部 争论 .
“他们会被绞死，这很安全，”律师回答道，这一决定不容任何辩驳。

“ [hæŋd] !
“ **Hanged !**
“ 绞刑 !
“绞死！ ”

[maɪ] ['wɪljəm] [hæŋd] ！
my William hanged ！
我的 威廉 绞刑 ！

我的威廉被吊死了！

[hæŋd] [æz; əz][ə; eɪ] ['felən] , [ænd; ənd] [ʃer] [æn; ən] [ˈaʊt,lɔːz] [feɪt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fəˈmɪljəraɪzd] [tuː; tə]
Hanged as a felon , and share an outlaw's fate , with one familiarized to
绞刑 作为 一个 重罪犯 , 和 分享 一个 亡命之徒 命运 , 和 一 熟悉的 到
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

被当作重罪犯绞死，与一个熟谙犯罪的人一起落得亡命之徒的下场。

[ænd; ənd] [ɡrəʊn] [ɡreɪ] [ɪn] [ɪˈnɪkwəti] — [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ！ ”
and grown grey in iniquity — Impossible ！ ”
和 生长 灰色的 在 罪恶 — 不可能的 ！ ”

罪恶滔天，白发苍苍——这怎么可能！

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] , ” [sed] [dʒəʊˈsaɪə] [ˈkuːlɪ] , “ [ðæt] [ðer; ðər] [ˈsentənsɪz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
“ **I did not say ,” said Josiah coolly , “ that their sentences would be the same** .
” 我 做过 不是 说 , ” 说 约西亚 冷静地 , ” 那 他们的 句子 会 是 这 相同的 .
“我并没有说,”约西亚冷冷地说, “他们的刑期会一样。”

[ned] [fræŋk] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [ˈdʒɪbɪt] [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] — [bʌt; bət] [bɪl] [meɪ] —
Ned Frank will probably be gibbeted for example — but Bill may —
内德 坦率 将要 大概 是 绞刑架 为了 例子 — 但 账单 可能 —

例如，内德·弗兰克很可能会被吊死——但比尔也有可能——

“ [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] , “ [maɪ]
“ **The quarter - master buried his head within his hands , and murmured , “ My**
” 这 四分之一 - 掌握 埋葬 他的 头 之内 他的 双手 , 和 低声说道 , ” 我的
[sʌn] ！
son ！
儿子 ！

军需官双手抱头，喃喃自语道：“我的儿子！

[maɪ] [sʌn] ！ ”
my son ！ ”
我的 儿子 ！ ”

我的儿子！

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] ！ ” [rɪˈspɒndɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðər] [klɔːspt] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]
“ **My father ！” responded a voice , and my brother clasped the old man in his**
” 我的 父亲 ！ ” 回应 一个 嗓音 , 和 我的 兄弟 紧握 这 老的 男人 在 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“我的父亲！”一个声音回应道，我的哥哥一把将老人抱在怀里。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [pæst] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
A moment passed in silence .
一个 片刻 通过了 在 沉默 .

一阵沉默过去了。

“ [ɪz] [ðɪs] [faʊl] [ˈstɔːrɪ] [truː] , [ˈwɪljəm] - [sed] [ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər] ,
“ **Is this foul story true , William ' said the quarter - master ,**
” 是 这 犯规 故事 真的 , 威廉 - 说 这 四分之一 - 掌握 ,
“威廉，你讲的这个可怕的故事是真的吗？”军需官问道。

[ænd; ənd][ɪn] [toʊnz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dred] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] .
and in tones which seemed to dread an answer to the inquiry .
和 在 音调 哪个 似乎 到 恐惧 一个 回答 到 这 询问 .

语气中似乎带着对询问结果的恐惧。

“ [fɔ:ls] [æz; əz] [hel] ！ ” [wɒz; wəz][ˈboʊdli] [riˈspɒndɪd] ；
“ **False as hell ！** ” **was boldly responded** ；

“ 错误的 作为 地狱 ！ ” 曾是 大胆地 回应 ；

“胡说八道！”有人断然回应道。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz] [ɒkt] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [ɑ:rmz] .
and again the son was locked more closely in his father's arms .

和 再次 这 儿子 曾是 已锁定 更多的 密切 在 他的 父亲的 武器 ；

儿子再次被父亲抱得更紧了。

“ [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [ʃɔ:rt] .

“ **The tale is short** .

“ 这 故事 是 短的 ” ；

故事很短。

[ˈæksɪdənt] [brɔ:t] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [klɪfs] ；

Accident brought me to the cliffs ；

事故 带来 我 到 这 悬崖 ；

一场意外把我带到了悬崖边；

[aɪ] [ˈwɪtnɪst] [æn; ən] [ʌnˈi:kwəl] [ˈkɔ:nflɪkt] — [wʌn][mæn][wɒz; wəz] [əˈseɪld] [baɪ] [θri:] — [ænd; ənd][aɪ]

I witnessed an unequal conflict — one man was assailed by three — and I

我 目击者 一个 不等 冲突 — 一 男人 曾是 遭受攻击 经过 三 — 和 我

[dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] . “

joined him . “

加入 他 ” ；

我目睹了一场实力悬殊的冲突——一个人被三个人围攻——于是我加入了他的行列。

“ [raɪt] — [baɪ] [ˈhev(ə)n] ！ ” [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈpraʊdli]

“ **Right — by Heaven ！** ” **and for the first time my father lifted his head proudly**

“ 正确的 — 经过 天堂 ！ ” 和 为了 这 第一的 时间 我的 父亲 抬起 他的 头 自豪地

；

；

；

“没错——以上帝的名义！”父亲第一次骄傲地抬起了头。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwɪkər] [saɪd] ， [ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈti:] [wʊd] [əˈpɪr] ， [aɪ] [ˌʌndɪˈzaɪndli] [hæv; həv]

“ **I took the weaker side** ， **and as it would appear** ， **I undesignedly have**

“ 我 采取 这 较弱 边 ， 和 作为 它 会 出现 ， 我 非故意地 有

[ˈreskjʊ:d] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] . “

rescued a criminal . “

获救 一个 刑事 ” ；

“我选择了较弱的一方，结果却无意中救了一名罪犯。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [səˈpɔ:rt] [ðæt] [ˈsteɪtmənt] [baɪ] [ˈeɪd əns] ， [aɪl] [ˌʌndərˈteɪk] ， ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər]

“ **If you can support that statement by evidence** ， **I'll undertake** ， ” **said the lawyer**

“ 如果 你 能 支持 那 陈述 经过 证据 ， 患病的 承担 ， ” 说 这 律师

；

；

；

“如果你能拿出证据来支持你的说法，我将承担责任，”律师说道。

“ [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ˌtrænsˈpɔ:teɪ(ə)n] . “

“ **to get you off with transportation** . “

“ 到 得到 你 离开 和 运输 ” ；

“用交通工具送你下车。”

“ [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ！ ” [rɔ:rd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .

“ **Off with the Devil ！** ” **roared my father** .

“ 离开 和 这 魔鬼 ！ ” 咆哮 我的 父亲 ” ；

“除掉魔鬼！”我父亲咆哮道。

[maɪ] ['brʌðər] [smaɪld] .
My brother smiled .
我的 兄弟 微笑 .

我哥哥笑了。

“ [wel] , [ʌŋk(ə)] , [juː; jʊ][hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt] , [ænd; ənd][ʼæftər][aɪ][hæv; həv] ['trævlɪd]
Well , uncle , you hold out a pleasant prospect , and after I have travelled
出色地 , 叔叔 , 你 抓住 出去 一个 令人愉快的 前景 , 和 后 我 有 旅行
[æt; ət][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ɪk'spens] ,
at the public expense ,
在 这 民众 费用 ,

“嗯，叔叔，您这番话听起来很有意思，等我花完公款旅行之后，

[aɪ][ʼæɪ; ʃəl] [fiːl] [maɪ'self] [baʊnd] [ɪn] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ɪm'pruːvd] [ɪn] ['mɔːrəlz] [ænd; ənd]
I shall feel myself bound in gratitude to come back , improved in morals and
我 将 感觉 我 边界 在 感激 到 来 后退 , 改进 在 德 和
[ˈmænərz] ,
manners ,
礼仪 ,

我将怀着感激之情回来，并在道德和举止上有所改进。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ; [bʌt; bət][ʼæftər][ɔːl] ,
and tell you what I have seen ; but after all ,
和 告诉 你 什么 我 有 已见 ; 但 后 全部 ,
我会告诉你我所看到的；但毕竟，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] .
there will be no necessity to undertake the voyage .
那里 将要 是 不 必要性 到 承担 这 航程 .

无需进行这次航行。

[wen] [ðə; ðɪ] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'freɪ] [ɪz] [noʊn] ,
When the true history of this unfortunate affray is known ,
什么时候 这 真的 历史 的 这 不幸 斗殴 是 已知 ,

当这场不幸冲突的真相大白之时，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['bleɪmləs] ,
it will not be difficult to prove that I am blameless ,
它 将要 不是 是 难的 到 证明 那 我 是 无责 ,

证明我清白并不难。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ʌn'ɒːfl] ['entərˌpraɪz] ,
and that I was neither engaged in unlawful enterprises ,
和 那 我 曾是 两者都不 已订婚的 在 非法的 企业 ,

而且我也没有参与任何非法活动，

[nɔːr] [nuː] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfeɪt(ə)] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] ['fɑːləʊd] .
nor knew aught of the fatal consequences that followed .
也不 知道 零 的 这 致命的 结果 那 随后 .

他对随之而来的致命后果一无所知。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [hoʊm] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [fɪrɪz] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn]
For a time , however , I will leave home , not from any fears upon my own
为了 一个 时间 , 然而 , 我 将要 离开 家 , 不是 从 任何 恐惧 之上 我的 自己的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

然而，我将暂时离开家，并非出于我自身的任何恐惧。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ðɪ][ˈpeɪnf(ə)] ['duːti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['krɪməˌneɪt] [ðə; ðɪ] ['ɡɪltɪ] .
but to avoid the painful duty of being called upon to criminate the guilty .
但 到 避免 这 痛苦 责任 的 存在 称为 之上 到 犯罪 这 有罪的 .

但是为了避免承担将罪犯绳之以法的痛苦责任。

” [tu:; tə][ɔ:l] , [maɪ] ['brʌðəz] [dɪtʰɜ:rmɪ'nei](ə)n] [si:md] [raɪt] .
” To all , my brother's determination seemed right .
” 到 全部 , 我的 兄弟 决心 似乎 正确的 .
“在所有人看来, 我哥哥的决定似乎是正确的。”

[maɪ][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] ['perənt] [ə'pru:vɪd] [ðə; ði] ['məʊtɪvz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['redi] [kən'sent] .
My kind - hearted parent approved the motives , and gave a ready consent .
我的 种类 - 心地 父母 得到正式认可的 这 动机 , 和 给予 一个 准备好 同意 .
我善良的父母认可了我的动机, 并欣然同意了。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'fɔ:rd] [æmp(ə)] [taɪm] , [[ʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [faʊnd]
The lawyer observed , that it would afford ample time , should it be found
这 律师 观察到 , 那 它 会 买得起 充足 时间 , 应该 它 是 成立
[əd'vaɪzəb(ə)] ,
advisable ,
建议 ,
律师指出, 如果认为合适, 这将提供充足的时间。

[tu:; tə] [baɪ] [ɔ:f][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] ; [waɪl] [dʒɔ:rdʒ] ['grɪp] [pru:vɪd] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ni:d]
to buy off the evidence ; while George Gripp proved the value of a friend in need
到 买 离开 这 证据 ; 尽管 乔治 握力 已证实 这 价值 的 一个 朋友 在 需要
 ,
 ,
 ,
收买人心, 掩盖真相; 而乔治·格里普则证明了患难见真情。

[baɪ] [vɒləntɪərɪŋ] [tu:; tə] [swer] [æn; ən] ['æləbaɪ] [hɪm'self] ,
by volunteering to swear an alibi himself ,
经过 志愿服务 到 发誓 一个 不在场证明 他自己 ,
他自愿亲自宣誓作不在场证明。
— [æn; ən] ['ɔ:fər] [wɪtʃ] ['ɪlɪsɪtɪd] [ə; eɪ][wɔ:rm] [ju:'ləʊdʒɪəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɜ:rtʃuəs] ['peɪtrən] .
— an offer which elicited a warm eulogium from his virtuous patron .
— 一个 提供 哪个 引发的 一个 温暖的 颂词 从 他的 有德行的 赞助人 .
——这一提议赢得了他那位品德高尚的赞助人的热烈赞扬。

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['wɪljəm] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] ,
In half - an - hour William came to my room to say farewell ,
在 一半 - 一个 - 小时 威廉 来了 到 我的 房间 到 说 告别 ,
半小时后, 威廉来到我的房间向我告别。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [sʌm; səm] ['nesəsəriz] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)] ,
he had made up some necessities in a bundle ,
他 有 制成 向上 一些 必需品 在 一个 捆 ,
他把一些必需品打包在一起,

[wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] , [hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
which he threw from the window to a friend , who was waiting for
哪个 他 扔 从 这 窗户 到 一个 朋友 , WHO 曾是 等待 为了
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
him in the garden .
他 在 这 花园 .
他把东西从窗户扔给了在花园里等他的朋友。

“ [ˈdʒu:liə] , “ [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ]['ɑ:rd(ə)nt]
” Julia , “ he said , taking me in his arms , and kissing me with ardent
” 朱莉娅 , ” 他 说 , 采取 我 在 他的 武器 , 和 接吻 我 和 热心
[ə'fek](ə)n] ;
affection ;
感情 ;
“朱莉娅,”他一边说着, 一边把我搂进怀里, 热情地吻了我;

“ [ˈdʒuːliə] , [aɪ][ˈmʌst; məst] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [wʊd] [peɪn][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [ˈfɑːðər] ,
“ **Julia , I must confide to you what would pain our dear father ,**
“ 朱莉娅 , 我 必须 信任 到 你 什么 会 疼痛 我们的 亲爱的 父亲 ,
“朱莉娅, 我必须向你倾诉一些会令我们亲爱的父亲痛苦的事,

[wɜːr; wər][aɪˈtiː][ˈtoʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [maɪn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [ˈæbsəns] .
were it told to him — mine will not be a temporary absence .
是 它 讲述 到 他 — 矿 将要 不是 是 一个 暂时的 缺席 .
如果有人告诉他——我的离开不会是暂时的。

[noʊ] [terz] , [ˈdʒuːliə] ; [biː; bi][fɜːrm] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [ˈtendərli]
No tears , Julia ; be firm , and listen to a brother who loves you tenderly
不 眼泪 , 朱莉娅 ; 是 公司 , 和 听 到 一个 兄弟 WHO 爱 你 温柔地
[æz; əz][aɪ][duː] .
as I do .
作为 我 做 .

朱莉娅, 别哭; 要坚强, 听我这个像我一样深爱你的哥哥的话。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˈdestəni] [ˈbekənz] [emˈiː][ɑːn] ; [fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈretʃɪd] ;
The hand of destiny beckons me on ; for months I have been wretched ;
这 手 的 命运 招手 我 在 ; 为了 几个月 我 有 到过 可怜 ;
命运之手召唤着我; 几个月来我一直饱受苦难;

[waɪl] [ˈevri] [poʊst] [berz] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɡlɔːriəs] [diːd] , [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [juːθ] ,
while every post bears tidings of some glorious deed , I , in the pride of youth ,
尽管 每一个 邮政 熊 消息 的 一些 辉煌 契据 , 我 , 在 这 自豪 的 青年 ,
虽然每篇帖子都宣扬着一些光荣的事迹, 但我, 在青春的骄傲中,

[erˈem] [ˈdriːmɪŋ] [laɪf] [əˈweɪ] ; [maɪ] [deɪz] [pæst] [ˈaɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
am dreaming life away ; my days passed idling on the beach ,
是 做梦 生活 离开 ; 我的 天 通过了 怠速 在 这 海滩 ,
我虚度光阴; 我的日子都在海滩上无所事事地流逝。

[ɔːr] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈfaɪər] - [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈvɪlɪdʒɜːz] .
or listening at some cottage fire - side to the gossip of the humble villagers .
或者 聆听 在 一些 小屋 火 - 边 到 这 闲话 的 这 谦逊的 村民们 .
或者在某个农舍的炉火旁, 听听淳朴村民们的闲聊。

[ðɪs] [ˈiːvniŋ] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [klɪfs] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfrɪɡət] [klaʊz][ɪn] [ɔːr] ,
This evening as I stood upon the cliffs , I saw a noble frigate close in shore ,
这 晚上 作为 我 站立 之上 这 悬崖 , 我 锯 一个 高贵 护卫舰 关闭 在 支撑 ,
今晚我站在悬崖上, 看到一艘高贵的护卫舰停泊在近岸处。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] .
with her head turned to the coast of France .
和 她 头 转向 到 这 海岸 的 法国 .
她转头望向法国海岸。

[ðə; ði] [wɪnd] [fel] , [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ˈrʌfld] [hɜːr; hər][ˈkænvəs] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] [ɑːn]
The wind fell , not a breath ruffled her canvas , and as she lay motionless on
这 风 跌倒 , 不是 一个 气息 褶皱的 她 帆布 , 和 作为 她 躺 静止不动 在
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

风停了, 船帆纹丝不动, 她静静地躺在海面上。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [deks] .
I could almost look down upon her decks .
我 可以 几乎 看 向下 之上 她 甲板 .
我几乎可以俯视她的甲板。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ][ˈboʊt][wʌz; wəz][ˈloʊə-d] ,
Presently a boat was lowered ,
目前 一个 船 曾是 降低 ,
目前，一艘小船已被放下。

[ænd; ʌnd][aɪˈti:] [pʊld] [dəˈrektli; daɪˈrektli][fɔːr; fər][ðə; ði][koʊv][ə; eɪ] [liːg] [iːˈstwərd] [frʌm; frəm][ˈəʊər; ɑːr]
and it pulled directly for the cove a league eastward from our
和 它 拉 直接地 为了 这 海湾 一个 联盟 向东 从 我们的
[ˈlændɪŋ] - [pleɪs] ,
landing - place ,
降落 - 地方 ,
它径直驶向我们登陆点以东一里格（约3.2公里）的小海湾。

[tuː; tə][əbˈteɪn] [freɪ] [ˈwɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] .
to obtain fresh water at the spring .
到 获得 新鲜的 水 在 这 春天 .
从泉眼获取淡水。

[brɪˈfɔːr] [ðæt] [boʊt] [rɪˈtʃːrən] , [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈfrɪɡət] .
Before that boat returns , I shall have time to board the frigate .
前 那 船 返回 , 我 将 有 时间 到 木板 这 护卫舰 .
在那艘船返回之前，我将有时间登上护卫舰。

[hoʊld] , [ˈdʒuːliə] ; [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [ðæt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] , [ænd; ʌnd] , [ˈðerfɔːr] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][emˈiː]
Hold , Julia ; nothing can shake that resolution , and , therefore , listen to me
抓住 , 朱莉娅 ; 没有什么 能 摇 那 解决 , 和 , 所以 , 听 到 我
[əˈtentɪvli] .
attentively .
认真地 .
朱莉娅，坚持住；没有什么能动摇你的决心，因此，认真听我说。

[wen] [aɪ][eɪˈem] [ɡɔːn] ,
When I am gone ,
什么时候 我 是 已消失 ,
当我离开之后，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ˈəʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [ɔːl] — [fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [steɪ] ,
you must be to our father all — for then you will be his only stay ,
你 必须 是 到 我们的 父亲 全部 — 为了 然后 你 将要 是 他的 仅有的 停留 ,
[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈkʌmfərt] .
his only comfort .
他的 仅有的 舒适 .
你们必须成为我们父亲的一切——因为那样你们将是他唯一的依靠，他唯一的慰藉。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wa:tʃ] [hɪz; ɪz] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈjɪrɪz] , [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [druːps] ,
You must watch his declining years , cheer him when he droops ,
你 必须 手表 他的 下降 年 , 欢呼 他 什么时候 他 下垂 ,
你必须看着他步入晚年，在他意志消沉时为他加油鼓劲。

[smaɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ˈhiːz] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈɪlnəs] , [jɔːr; jər][tæsk] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz]
smile with him when he's happy in illness , your task will be to smooth his
微笑 和 他 什么时候 他是 快乐的 在 疾病 , 你的 任务 将要 是 到 光滑的 他的
[ˈpɪlʊ] ;
pillow ;
枕头 ;
当他生病时感到高兴，而你的任务是帮他整理枕头，并和他一起微笑；

[ɪn] [deθ] , [jɔːr; jər][hænd][mʌst; məst][kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
in death , your hand must close his eyes .
在 死亡 , 你的 手 必须 关闭 他的 眼睛 .
临终之际，你的手必须合上他的双眼。

[kʌm] , [ˈdʒu:liə] , [noʊ] [ˈwi:pɪŋ] .
Come , Julia , no weeping .
来 , 朱莉娅 , 不 哭泣 ;

朱莉娅，别哭了。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ˈfɜ:tɪd] [ðæt] [aɪ] [fɔ:l] , [ɪkˈsept] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,
If it be fated that I fall , except you and the old man ,
如果 它 是 命中注定 那 我 落下 , 除了 你 和 这 老的 男人 ;
如果命中注定我要陨落，除了你和那位老人，

[fju:] [wɪl] [wi:p] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] .
few will weep for me .
很少 将要 哭泣 为了 我 ;

很少有人会为我哭泣。

[ɪf] [aɪ] [rɪˈtʌ:n] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] - [wɪð; wiθ] [ˈwɔrz] [red] [ˈɑ:nərz] [ɑ:n] [maɪ] [krest] ,
If I return , it will be ' with war's red honours on my crest ,
如果 我 返回 , 它 将要 是 - 和 战争的 红色的 荣誉 在 我的 波峰 ;
如果我归来，我的徽章上将绘有战争的红色荣誉。

- [tu:; tə] [ˈglædn̩] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [eɪdʒ] ,
' to gladden my father's age ,
- 到 格拉登 我的 父亲的 年龄 ,

为了让父亲年迈时感到高兴，

[ænd; ənd] [faɪnd] [sʌm; səm] [wʌn] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [kæn; kən] [ˈseɪfli] [ɪnˈtrʌst] [ðəɪ] [ˈhæpɪnəs] , [dɪr] [ˈdʒu:liə]
and find some one to whom I can safely entrust thy happiness , dear Julia
和 寻找 一些 一 到 谁 我 能 安全 委托 你的 幸福 , 亲爱的 朱莉娅
— [wʌn] ,
— one ,
— 一 ,

亲爱的茱莉亚，我要找到一个我可以放心地将你的幸福托付给他的人——一个。

[hu:] [kæn; kən] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ðə; ði] [ˈvælju:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
who can estimate the value of a woman ,
WHO 能 估计 这 价值 的 一个 女士 ;

谁能估量一个女人的价值？

[hu:z] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [pʃʊr] [ænd; ənd] [ˈklaʊdləs] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈjɑ:ndər] [ˈblesɪd; blest] [mu:n]
whose thoughts are pure and cloudless as the light of yonder blessed moon
谁 想法 是 纯的 和 无云 作为 这 光 的 远处 蒙福 月亮
.
:
.

他的思想纯净无瑕，如同那轮皎洁的明月。

" [maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [smoʊt] [em ˈi:] [ˈbɪtərli] [æz; əz] [ˈwɪljəm] [əˈgen] [prest] [em ˈi:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] ;
" **My conscience smote me bitterly as William again pressed me to his breast ;**
" 我的 良心 猛击 我 苦涩地 作为 威廉 再次 按下 我 到 他的 胸部 ;

“威廉再次将我紧紧拥入怀中，我的良心受到了深深的谴责；

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [sti:l] [ˈoʊvər] [maɪ] [peɪl] [tʃi:ks] ,
I felt the burning blush of shame steal over my pale cheeks ,
我 毛毡 这 燃烧 脸红 的 耻辱 偷 超过 我的 苍白 脸颊 ,

我感到一阵羞耻的灼热感迅速蔓延到我苍白的双颊。

[æz; əz] [maɪ] [hɑ:rt] [ˈwɪspəd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [diˈsi:vd] [ðæt] [ˈbrʌðər] ,
as my heart whispered how much I had deceived that brother ,
作为 我的 心 低声说道 如何 很多 我 有 受骗 那 兄弟 ;

当我的内心低语着我究竟欺骗了那个哥哥多少次时，

[hu:] [bi'li:vd] [em 'i:] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['ɑ:rtɪfɪs] [ɔ:r] [kən'si:lmənt] ;
who believed me incapable of artifice or concealment ;
WHO 相信 我 无法 的 技巧 或者 隐蔽 ;

他们相信我毫无诡计或隐瞒之心；

[ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fens] [mʌst; məst][bi:; bi] [hju:'mɪlietɪŋ] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
and though the confession of my offence must be humiliating , I determined
和 尽管 这 忏悔 的 我的 罪行 必须 是 羞辱 , 我 决定
[ðæt] [aɪ 'ti:] [[ʊd; ʊd] [bi:; bi] [meɪd] .
that it should be made .
那 它 应该 是 制成 .

虽然承认自己的罪行一定很屈辱，但我还是决定要这样做。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [maɪt] [nɑ:t]['oʊnli][æsk][fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n] , [bʌt; bət] [əd'vaɪs] ;
From him I might not only ask for pardon , but advice ;
从 他 我 可能 不是 仅有的 问 为了 赦免 , 但 建议 ;

我不仅可以向他请求原谅，还可以向他寻求建议；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lmʊst][ə'pɑ:n][maɪ] [lɪps] ,
and the words were almost upon my lips ,
和 这 字 是 几乎 之上 我的 嘴唇 ,

那些话几乎就要脱口而出。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bi'loo] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn] ['ʌndər] [tuʊnz] .
when suddenly a voice from below was heard in under tones .
什么时候 突然 一个 嗓音 从 以下 曾是 听到 在 在下面 音调 .

突然，楼下来一个低沉的声音。

" ['wɪljəm] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ðə; ði] ['sɪgnəlz] ['gɪv(ə)n] .
" William ! " said the stranger , " the signal's given .
" 威廉 ! " 说 这 陌生人 , " 这 信号的 给定 .

“威廉！”陌生人说，“信号已经发出。”

[si:] , [ðæt] ['rɑ:kɪt] ['bɜ:rstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] !
See , that rocket bursting in the air !
看 , 那 火箭 爆发 在 这 空气 !

看，那枚火箭在空中爆炸了！

[ðə; ði] ['boʊts] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['frɪgət] . "
the boat's returning to the frigate . "
这 船的 返回 到 这 护卫舰 . "

小艇正在返回护卫舰。

" [ðen] , [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] . "
" Then , there's not a moment to be lost . "
" 然后 , 有 不是 一个 片刻 到 是 丢失的 . "

“那么，就一刻也不能耽搁。”

" [stɑ:p] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

[maɪ] ['brʌðər] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [stɑ:p] , [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] .
my brother , " I exclaimed ; " stop , for pity's sake .
我的 兄弟 , " 我 惊呼 ; " 停止 , 为了 可惜 清酒 .

“我的兄弟，”我喊道；“看在上帝的份上，住手吧。”

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] , ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
Oh ! I have much , very much to tell you .
哦 ! 我 有 很多 , 非常 很多 到 告诉 你 .

哦！我有很多很多话想告诉你。

” [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈwɔːrmlɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ； [kɪst] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ； [ˈwɪspəd]
” He caught me warmly to his bosom ; kissed me again and again ; whispered
” 他 捕捉 我 热情地 到 他的 怀 ； 亲吻 我 再次 和 再次 ； 低声说道
[ɪn][maɪ] [ɪr] ；
in my ear ；
在 我的 耳朵 ；

他热情地将我拥入怀中；一遍又一遍地亲吻我；在我耳边低语：

” [lʊk] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] , [ˈdʒuːliə] — [ænd; ənd] [wed] [nɑːt] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtʃːrn] ,
” Look to our father , Julia — and wed not till I return ,
” 看 到 我们的 父亲 , 朱莉娅 — 和 结婚 不是 直到 我 返回 ,
“听从我们父亲的安排，朱莉娅——在我回来之前不要结婚。”

[ɔːr] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [noʊ] [mɔːr] .
or till you hear I am no more .
或者直到 你 听到 我 是 不 更多的 ；

或者直到你听到我已离世的消息。

” [laɪ] [sed] , [spræŋ] [ˈlaɪtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [baʊndɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [hedʒ] ,
” lie said , sprang lightly from the window , bounded across the garden hedge ,
” 说谎 说 , 弹簧 轻轻 从 这 窗户 , 有界 穿过 这 花园 对冲 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] ,
and in another minute ,
和 在 其他 分钟 ,
“莉说着，轻盈地从窗户跳了出来，跃过花园的树篱，又过了一分钟，

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [rɪˈsiːdɪŋ] [ˈfʊtsteps] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] .
the sounds of receding footsteps died away , and all was night and silence .
这 声音 的 消退 脚步声 死亡 离开 , 和 全部 曾是 夜晚 和 沉默 .

渐渐远去的脚步声消失了，周围一片漆黑寂静。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [ˈwɪljəm] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
From the hour when William departed ,
从 这 小时 什么时候 威廉 已离开 ,

从威廉离开的那一刻起，

[ˈsaːroʊ] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [siːmd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əˈbaɪdɪŋ] [plɛs] .
sorrow and misfortune seemed to choose our cottage for an abiding place .
悲哀 和 不幸 似乎 到 选择 我们的 小屋 为了 一个 遵守 地方 .

悲伤和不幸似乎偏偏选择我们的小屋作为它的栖身之所。

[ˈletərz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [hænd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈsiːmɔː] ； [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
Letters through a private hand came from Seymour ; but , alas !
信件 通过 一个 私人的 手 来了 从 西摩 ； 但 , 唉 !

西摩通过私人渠道寄来了信件；但是，唉！

[ðeɪ] [brɔːt] [noʊ] [ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] .
they brought no consolation with them .
他们 带来 不 安慰 和 他们 .

他们没有带来任何安慰。

[ðə; ði] [əˈfektɪd] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [staɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnkənˈsɪstənsɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The affected indifference of the style , and the inconsistency of the
这 做作的 漠不关心 的 这 风格 , 和 这 不一致 的 这
[ˈsteɪtmənts] ,
statements ,
声明 ,

这种故作冷漠的风格，以及前后矛盾的陈述，

[geɪv] [sæd] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [wʌz; wəz] [dɪˈziːzd] [ɪn] [maɪnd] , [ɔːr] [ˈbɑːdi] , [ɔːr] [ɪn] [bəʊθ] .
gave sad evidence that the writer was diseased in mind , or body , or in both .
给予 伤心 证据 那 这 作家 曾是 患病的 在 头脑 , 或者 身体 , 或者 在 两个都 .

这令人悲哀地证明，作者患有精神疾病、身体疾病，或者两者都患有疾病。

[ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hu:] , [ʌndər] [mɪ'steɪkən]
they admitted that his conduct had been that of a man , who , under mistaken
他们 承认 那 他的 执行 有 到过 那 的 一个 男人 , WHO , 在下面 错误
[vju:z] ,
views ,
浏览 ,

他们承认他的行为是一个人在错误观念的影响下所表现出的。

[pɜː'fɔrmz] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ækʃ(ə)n] .
performs a brave and generous action .
表演 一个 勇敢的 和 慷慨的 行动 .

做出勇敢而慷慨的举动。

[noʊ] [ə'fens] [wʌz; wəz][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] ['werfɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [steɪ] [ə'weɪ]
No offence was imputed to him now , and wherefore should he stay away
不 罪行 曾是 估算 到 他 现在 , 和 因此 应该 他 停留 离开
[lɔ:ŋgər] ?
longer ?
更长 ?

他现在并未犯下任何罪行，为何还要继续远离呢？

[bʌt; bət] , [aɪ] [nu:] [tu:] [wel] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [mʌnθ] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [br'fɔ:r] [ðə; ði]['wɑ:ndərər]
But , I knew too well that many a long month must elapse before the wanderer
但 , 我 知道 也 出色地 那 许多 一个 长的 月 必须 流逝 前 这 流浪者
[wʊd] [rɪ'tɜ:rn] .
would return .
会 返回 .

但我很清楚，流浪者要过好几个月才会回来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['i:vniŋz] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [tu:; tə][maɪ]
It was a part of my evening's occupation to read the newspaper to my
它 曾是 一个 部分 的 我的 晚上 职业 到 读 这 报纸 到 我的
[fɑ:ðər] ;
father ;
父亲 ;

晚上给父亲读报纸是我日常活动的一部分；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər] ['wɪljəmz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][maɪ] ['kʌstəməri] ['du:ti] .
and a fortnight after William's departure , I was engaged in my customary duty .
和 一个 两星期 后 威廉的 离开 , 我 曾是 已订婚的 在 我的 习惯 责任 .

威廉离开两周后，我便开始履行我惯常的职责。

[æn; ən] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn] ['ʌndən] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
An event had occurred in London to which public attention seemed to have
一个 事件 有 发生 在 伦敦 到 哪个 民众 注意力 似乎 到 有
[bɪn] ['peɪnfəli] [də'rektɪd] ,
been painfully directed ,
到过 痛苦地 指导 ,

伦敦发生了一件事，公众的注意力似乎被痛苦地集中到了这件事上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['steɪtmənt] , ['hedɪd] ,
and the paper contained a long statement , headed ,
和 这 纸 包含 一个 长的 陈述 , 标题 ,

这份文件包含一份长篇声明，标题为：

" [fɑ:rðər] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:dʒərɪz] [ænd; ənd]['su:ɪsaɪd] [kə'mɪtɪd] [baɪ] ['kæptɪn] [smɪθ] .
" **Farther particulars of the forgeries and suicide committed by Captain Smith** .
" 更远 细节 的 这 伪造品 和 自杀 坚定的 经过 队长 史密斯 .

“关于史密斯船长伪造文件和自杀的更多细节。

” [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ðʌs] ['ɡɪv(ə)n] , ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪlə'dʒɪtəmət]
“ The details thus given , stated that the unfortunate individual was the illegitimate
“ 这 细节 因此 给定 , 声明 那 这 不幸 个人 曾是 这 私生子
['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['houb(ə)l][ɔ:rd] ,
offspring of a noble lord ,
后代 的 一个 高贵 主 ,
“据所述, 这名不幸的人是一位贵族领主的私生子。”

[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .
whose name was mentioned .
谁 姓名 曾是 提及 .
提到了他的名字。

[ðæt] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ,
That early in life he had obtained a commission in the army ,
那 早期的 在 生活 他 有 获得 一个 委员会 在 这 军队 ,
他很早就获得了军队的委任状。

— [hæd; həd] [mu:vɪd] [ɪn][ðə; ði][best] ['sɜ:rkɪ] , — [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɑ:lɪz] , — [ænd; ənd]
— had moved in the best circles , — indulged in fashionable follies , — and
— 有 已搬 在 这 最好的 界 , — 沉溺其中 在 时髦 愚行 , — 和
['dɪsɪpɪtɪd] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
dissipated large sums of money ,
消散 大的 总和 的 钱 ,
— 曾出入上流社会, — 沉迷于时髦的荒唐事, — 挥霍了大量金钱,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] .
with which , from time to time , his father had supplied him .
和 哪个 , 从 时间 到 时间 , 他的 父亲 有 供应 他 .
他的父亲时不时会给他提供这些东西。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl] [sʌn] ['təʊtəli] [ʌnpɾə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] ;
The earl died suddenly , leaving his natural son totally unprovided for ;
这 伯爵 死亡 突然 , 离开 他的 自然的 儿子 完全 未提供 为了 ;
伯爵突然去世, 留下他的私生子无人照料;

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kjərəbl] ['hæbɪts][ʌv; əv] [ɪk'spens] ,
and he was thus thrown upon the world , with incurable habits of expense ,
和 他 曾是 因此 抛掷 之上 这 世界 , 和 不治之症 习惯 的 费用 ,
于是, 他被抛入了世间, 并染上了无法改掉的挥霍无度的恶习。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['ɡɪni] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðem; ðəm] .
and not a guinea to support them .
和 不是 一个 几内亚 到 支持 他们 .
却没有给他们一分钱的资助。

[hɪz; ɪz] [fɔ:l] [wʌz; wəz] ['kɑ:nsɪkwentli] ['ræpɪd] .
His fall was consequently rapid .
他的 落下 曾是 最后 迅速的 .
因此, 他的堕落速度非常快。

[hi:; hi][soʊld][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [spent] [ɪts] [smɔ:l] [prə'du:s] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,
He sold his commission , spent its small produce in a short time ,
他 卖 他的 委员会 , 花费 它是 小的 生产 在 一个 短的 时间 ,
他卖掉了佣金, 很快就花光了所得的一点钱。

[dra:pt] [step][baɪ][step][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [pə'zɪ(ə)n][hi:; hi][wʌns] [held] ,
dropped step by step from the high position he once held ,
掉落 步 经过 步 从 这 高的 位置 他 一次 握住 ,
他一步步从曾经的高位跌落下来,

— [ænd; ənd][ɪn][fæst] [sək'seɪ(ə)n] [br'keɪm] [ə; eɪ][ˈgæmblər] , [ə; eɪ] [tʃɪ:t] , [ə; eɪ][ˈfɔ:rdʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
— and in fast succession became a gambler , a cheat , a forger , and a
— 和 在 快速地 演替 成为 一个 赌徒 , 一个 欺骗 , 一个 锻工 , 和 一个
[ˈsu:ɪsaɪd] !
suicide !
自杀 !

——然后，他接连变成了赌徒、骗子、伪造者和自杀者！

[hɪz; ɪz] [dɪ'lɪŋkwənsɪ:z] [wɜ:ɪ; wər] [dɪ'tektɪd] .
His delinquencies were detected .
他的 犯罪 是 检测到 .

他的违法行为被发现了。

[ðə; ðɪ][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][wɜ:ɪ; wər] [ɔ:l'redɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:n] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [ɪn] [wɪt]
The officers of justice were already at the door of a mean lodging in which
这 警官 的 正义 是 已经 在 这 门 的 一个 意思是 住宿 在 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:ld] [hɪm'self] ,
he had concealed himself ,
他 有 暗 他自己 ,

执法人员已经来到他藏身的那间简陋小屋门口。

[wen] [ðə; ðɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [kən'traɪvd] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]
when the criminal contrived to get out of a back window and effect a
什么时候 这 刑事 人为的 到 得到 出去 的 一个 后退 窗户 和 影响 一个
[ˈtempərəri] [ɪ'skeɪp] .
temporary escape .
暂时的 逃脱 .

当罪犯设法从后窗逃脱并暂时逃脱时。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:; tə][,eɪ di: 'di:] [kraɪm] [tu:; tə] [kraɪm] .
But it was only to add crime to crime .
但 它 曾是 仅有的 到 添加 犯罪 到 犯罪 .

但这只会让犯罪案件雪上加霜。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wɜ:ɪ; wər] [faʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [nɪr]
His clothes , next morning , were found upon the bank of the river near
他的 衣服 , 下一个 早晨 , 是 成立 之上 这 银行 的 这 河 靠近
[ˈwɒndzswəθ, -wʌ:θ] ,
Wandsworth ,
旺兹沃思 ,

第二天早上，人们在旺兹沃思附近的河岸上发现了他的衣服。

[ænd; ənd] [br'saɪd] [ðəm; ðəm] [leɪ] [æn; ən] [ˈemptɪ] [ˈfaɪəl] , [wɪt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æsə'teɪnd] [hæd; həd]
and beside them lay an empty phial , which it was ascertained had
和 旁 他们 躺 一个 空的 小瓶 , 哪个 它 曾是 已确定 有
[kən'teɪnd] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈpɔɪzn] ;
contained a deadly poison ;
包含 一个 致命 毒 ;

旁边放着一个空瓶子，经查明，瓶子里装的是致命的毒药；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˈsu:ɪsaɪd][hæd; həd] [ˈswɑ:ləʊd] [ðə; ðɪ]
and it was conjectured that the unfortunate suicide had swallowed the
和 它 曾是 推测 那 这 不幸 自杀 有 吞咽 这
[ˈkɑ:ntents] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈfeɪt(ə)l] [plʌndʒ] .
contents before he took the fatal plunge .
内容 前 他 采取 这 致命的 暴跌 .

有人推测，这位不幸的自杀者在纵身跃下之前吞下了里面的东西。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈmeləŋkəːli] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈprɑːflɪɡət] [laɪf] ; [fɔːr; fər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
It was , indeed , a melancholy story of profligate life ; for , it was
它 曾是 , 的确 , 一个 忧郁 故事 的 挥霍无度 生活 ; 为了 , 它 曾是
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

这的确是一个关于放荡生活的悲惨故事；因为，正如人们所说，

[ðæt] [æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [əˈdres] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd]
that an imposing person and fascinating address had been turned to a bad
那 一个 气势磅礴 人 和 迷人 地址 有 到过 转向 到 一个 坏的
[əˈkaʊnt] ;
account ;
帐户 ;

一个令人敬畏的人物和一段引人入胜的叙述，却变成了一段糟糕的回忆；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈfæməli][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and that many a family had reason to curse the day on which the
和 那 许多 一个 家庭 有 原因 到 诅咒 这 天 在 哪个 这
[əˈkɑːmplɪʃt] [ruːˈeɪ] ,
accomplished roué ,
完成 鲁埃 ,

许多家庭都有理由诅咒那位风流浪子到来的那一天。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] .
had been introduced to their acquaintance .
有 到过 介绍 到 他们的 熟人 .
被介绍给了他们的熟人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˈwɜːfɔːr] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [riːd] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈnærətɪv] , [maɪ] [blʌd]
I could not tell wherefore , but as I read this miserable narrative , my blood
我 可以 不是 告诉 因此 , 但 作为 我 读 这 悲惨的 叙述 , 我的 血
[tʃɪld] ,
chilled ,
冷藏 ,

我不知道为什么，但当我读到这段悲惨的叙述时，我感到一阵寒意袭来。

[maɪ][lɪps] [gruː] [waɪt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [riːtʃ] [ɪts] [kloʊz] .
my lips grew white , and I could scarcely reach its close .
我的 嘴唇 生长 白色的 , 和 我 可以 几乎 抵达 它是 关闭 .
我的嘴唇变得苍白，几乎无法合拢。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪˈtiː] [əˈfekt] [emˈiː] ?
And yet , why should it affect me ?
和 然而 , 为什么 应该 它 影响 我 ?
然而，这又与我有什么关系呢？

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt][æn; ən] [ˈevri] - [deɪ] [ɪˈvent] ?
Was it not an every - day event ?
曾是 它 不是 一个 每一个 - 天 事件 ?
难道这不是一件日常小事吗？

[ðə; ði] [ˈregjələ] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [kraɪm] — [brɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈprɑːvɪdəns] , [ænd; ənd] [ˈendɪŋ] [ɪn]
the regular advance of crime — beginning with improvidence , and ending in
这 常规的 进步 的 犯罪 — 开始 和 即兴发挥 , 和 结束 在
[ɪgnəˈmɪni] [ænd; ənd] [deθ] .
ignominy and death .
耻辱 和 死亡 .
犯罪的规律性发展——始于挥霍无度，终于耻辱和死亡。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['su:ɪsaɪd] [si:md] [tu:; tə] [hɔ:nt] [maɪ] ['meməri] ; [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ]
But still the story of the suicide seemed to haunt my memory ; and sleeping
但 仍然 这 故事 的 这 自杀 似乎 到 出没 我的 记忆 ; 和 睡眠
[ɔ:r] ['weɪkɪŋ] ,
or waking ,
或者 醒来 ;

但是，那起自杀事件似乎始终萦绕在我的记忆中；无论睡着还是醒着，

[ðə; ði] [ʌn'nəʊn] ['krɪmɪn(ə)] ['kɑ:nstəntli] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .
the unknown criminal constantly was present .
这 未知 刑事 不断地 曾是 展示 .

那名身份不明的罪犯始终在场。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd] ['i:vniŋ] ['æftər] .
It was the third evening after .
它 曾是 这 第三 晚上 后 .

那是之后的第三个晚上。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['neɪbə-z] [ɪnvi'teɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] , [pri'fə:ɪŋ] ['sɑ:lətu:d]
My father had accepted a neighbour's invitation ; and I , preferring solitude
我的 父亲 有 公认 一个 邻居 邀请 ; 和 我 , 偏好 孤独

[tu:; tə][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [fe'stɪvəti] ,
to a scene of rustic festivity ,
到 一个 场景 的 乡村 节日 ,

我父亲接受了邻居的邀请；而我，比起乡村的节日盛况，更喜欢独处。

[fɔ:r; fər] [wɪt] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['bædli] ['su:trɪd] , [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][æt; ət] [hoʊm] .
for which a heavy heart was badly suited , was left alone at home .
为了 哪个 一个 重的 心 曾是 糟糕 适合 , 曾是 左边 独自的 在 家 .

心情沉重的人不适合待在家里，于是独自留在家中。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,
As usual , I was sitting in the window of my own chamber ,
作为 通常 , 我 曾是 坐着 在 这 窗户 的 我的 自己的 房间 ,

像往常一样，我坐在自己房间的窗边。

— [ðæt] ['wɪndəʊ] [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [wɑ:tft] [ə; eɪ] ['lʌvə-z] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪtnɪst]
— **that window from which I had watched a lover's coming , and witnessed**
— 那 窗户 从 哪个 我 有 观看 一个 恋人的 未来 , 和 目击者

[ə; eɪ] ['brʌðə-z] [dɪ'pɑ:rtʃər] ;
a brother's departure ;
一个 兄弟 离开 ;

——我曾从那扇窗户看着爱人到来，也曾从那扇窗户目睹兄弟离去；

[ænd; ənd][lɔ:st] [ɪn]['peɪnf(ə)] ['revərɪz] , [ə'laʊd] ['aʊəz] [tu:; tə][slɪp] [ʌn'nəʊtɪst] .
and lost in painful reveries , allowed hours to slip unnoticed .
和 丢失的 在 痛苦 遐想 , 允许 小时 到 滑 未被察觉 .

沉浸在痛苦的回忆中，不知不觉几个小时就过去了。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][dɑ:rk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
The moon had gone down ; the night was unusually dark ; and the
这 月亮 有 已消失 向下 ; 这 夜晚 曾是 异常地 黑暗的 ; 和 这

['stɪlnəs] [wʌz; wəz][ʌn'brʊʊkən] .
stillness was unbroken .
寂静 曾是 未破 .

月亮已经落下；夜色异常黑暗；一片寂静。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][draɪ] [li:vz] ['rʌs(ə)] ; [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [mu:vd] [ðəm; ðəm] ?
I heard the dry leaves rustle ; was it the wind that moved them ?
我 听到 这 干燥 树叶 沙沙 ; 曾是 它 这 风 那 已搬 他们 ?

我听到枯叶沙沙作响；是风吹动它们的声音吗？

[aɪ] [lʊkt] [səˈspiʃəsli] [əˈbrɔːd] ; [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˌʌndərˈniːθ] ,
I looked suspiciously abroad ; a human figure was standing underneath ,
我 看起来 可疑地 国外 ; 一个 人类 数字 曾是 常设 下 ;
我狐疑地向外望去; 下面站着一个人影,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [hɔːrs] [ænd; ʌnd] [ˈhɑːloʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪts] [toʊnz] ,
and a voice so hoarse and hollow that I could not recognise its tones ,
和 一个 嗓音 所以 嘶哑 和 空洞的 那 我 可以 不是 认出 它是 音调 ,
声音嘶哑空洞, 我根本听不出是谁的声音。

[ˈsɔːftli] [prəˈnaʊnst] [maɪ] [neɪm] .
softly pronounced my name .
轻轻 发音 我的 姓名 .
他轻声念出了我的名字。

[aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ˈoʊpən] , [ænd; ʌnd] [dɪˈmɑːndɪd] , “ [huː] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ? ”
I flung the casement open , and demanded , “ who was there ? ”
我 扔 这 窗扇 打开 , 和 要求 , “ WHO 曾是 那里 ? ”
我猛地打开窗户, 质问道: “谁在那里? ”

“ [aɪ] , [ˈdʒuːliə] ; [jʊr; jər] [ˈlʌvər] , [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ,
“ **I , Julia ; your lover , your husband ,**
“ 我 , 朱莉娅 ; 你的 情人 , 你的 丈夫 ,
“我, 朱莉娅; 你的情人, 你的丈夫,

“ [ænd; ʌnd] [ˈsiːmɔː] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [held] [em ˈiː] [ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
“ **and Seymour in another minute held me nearly fainting in his arms .**
“ 和 西摩 在 其他 分钟 握住 我 几乎 昏厥 在 他的 武器 .
一分钟后, 西摩将我抱在怀里, 我几乎晕了过去。

“ [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][maɪ] [vɔɪs] [fərˈɡɑːtn] , [ˈdʒuːliə] ?
“ **And was my voice forgotten , Julia ?**
“ 和 曾是 我的 嗓音 被遗忘的 , 朱莉娅 ?
“朱莉娅, 我的声音被遗忘了吗? ”

“ [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [hæf] [rɪˈproʊtʃfəli] .
“ **he murmured , half reproachfully .**
“ 他 低声说道 , 一半 责备地 .
他低声说道, 语气中带着一丝责备。

“ [wel] , [aɪ] [ˈkændːt] [ˈwʌndər] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ʌnd][eɪ ˈem] [hɔːrs]
“ **Well , I cannot wonder at it , for I have been ill , and am hoarse**
“ 出色地 , 我 不能 想知道 在 它 , 为了 我 有 到过 患病的 , 和 是 嘶哑
[æz; əz][ə; eɪ][ˈreɪv(ə)n] .
as a raven .
作为 一个 乌鸦 .
“嗯, 我对此并不感到惊讶, 因为我生病了, 嗓子像乌鸦一样嘶哑。”

[haʊ] [koʊld][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ! “
How cold the night is ! ”
如何 寒冷的 这 夜晚 是 ! “
夜里真冷啊!

“ [koʊld] !
“ **Cold !**
“ 寒冷的 !
“寒冷的!

[waɪ] , [ˈedwərd] , [jʊr; jər][hænd][ɪz] [ˈbɜːrɪŋ] .
Why , Edward , your hand is burning .
为什么 , 爱德华 , 你的 手 是 燃烧 .
爱德华, 你的手好烫。

“ [waɪ] , [ˈedwərd] , [jʊr; jər][hænd][ɪz] [ˈbɜːrɪŋ] .
Why , Edward , your hand is burning .
为什么 , 爱德华 , 你的 手 是 燃烧 .
爱德华, 你的手好烫。

[steɪ] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [laɪts] , [ænd; ənd][get][juː; jə][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] . "
Stay , I will bring lights , and get you some refreshment . "
停留 , 我 将要 带来 灯 , 和 得到 你 一些 清爽 . "

留下来, 我去拿灯, 再给你准备些吃的。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['heɪstɪli] ; " [noʊ] [laɪts] , [lʌv] ; [sʌm; səm] ['kɪjəriəs] [aɪ] [maɪt]
" No , no , " he answered , hastily ; " no lights , love ; some curious eye might
" 不 , 不 , " 他 回答 , 草草 ; " 不 灯 , 爱 ; 一些 好奇的 眼睛 可能
[əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] .
observe them .
观察 他们 .

"不, 不,"他急忙回答道;"不要开灯, 亲爱的; 可能会有好奇的眼睛看到它们。"

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['θɜːrsti] ; [aɪ][kʊd; kəd] [drɪŋk] , [drɪŋk] ['diːpli] .
But I am thirsty ; I could drink , drink deeply .
但 我 是 渴 ; 我 可以 喝 , 喝 深 .

但我渴了; 我想喝, 痛饮一番。

[brɪŋ] [em 'iː][sʌm; səm] [waɪn] , ['dʒuːliə] ; [noʊ] ['sʌpər] , [lʌv] — [aɪ]['kænə:t] [iːt] , [aɪ][eɪ'em] ['wɪri] , ['veri]
Bring me some wine , Julia ; no supper , love — I cannot eat , I am weary , very
带来 我 一些 葡萄酒 , 朱莉娅 ; 不 晚餐 , 爱 — 我 不能 吃 , 我 是 厌倦 , 非常
['wɪri] .
weary .
厌倦 .

给我拿些酒来, 朱莉娅; 没有晚饭了, 亲爱的——我吃不下东西, 我累了, 非常累。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] ['siːmɔː] ?
" And was this Seymour ?
" 和 曾是 这 西摩 ?

“这是西摩吗? ”

[ðæt] ['hɑːləʊ] [vɔɪs] [ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə] [huːz] [sɔːft] ['pliːdɪŋz] [aɪ][hæd; həd] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ]
that hollow voice the same , to whose soft pleadings I had yielded a young
那 空洞的 嗓音 这 相同的 , 到 谁 柔软的 诉状 我 有 产生 一个 年轻的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

那空洞的声音依旧, 我曾被它温柔的恳求打动, 献出了我年轻的心。

[ænd; ənd] [ri'naunst] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [ə'liːdʒəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [kleɪmz] [ænd; ənd] ['merɪts] ?
and renounced the sacred allegiance which a father claims and merits ?
和 放弃 这 神圣 忠诚 哪个 一个 父亲 索赔 和 优点 ?

并放弃了父亲应有的神圣忠诚?

[ðæt] ['fiːvəd] [hænd] , [tuː] ,
That fevered hand , too ,
那 发烧 手 , 也 ,

那只发着高烧的手, 也是

— [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [gləʊ] [wɪtʃ] [wɔːmz] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi] ['heɪsənz] [tuː; tə]
— was it the ardent glow which warms the husband when he hastens to
— 曾是 它 这 热心 辉光 哪个 温暖 这 丈夫 什么时候 他 加快 到
[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvz] ?
the home of her he loves ?
这 家 的 她 他 爱 ?

——那是丈夫急忙赶往心爱之人家中时, 心中燃起的炽热光芒吗?

[waɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fænsɪ][fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [kən'siːlmənt] ?
Why this strange fancy for darkness and concealment ?
为什么 这 奇怪的 想要 为了 黑暗 和 隐蔽 ?

为什么会对黑暗和隐蔽如此偏爱?

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['si:mɔ:] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [mɪ'stɪriəs] ,
The coming and the conduct of Seymour were equally mysterious ,
这 未来 和 这 执行 的 西摩 是 同样地 神秘 ,
西摩的到来和行为同样神秘莫测。

[ænd; ənd][aɪ] ['dredɪd] [tu:; tə][æsk][maɪ] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:mɪnəs] [ænd; ənd]
and I dreaded to ask my husband the cause of this ominous and
和 我 令人恐惧的 到 问 我的 丈夫 这 原因 的 这 不祥的 和
[ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜ:rn] .
unexpected return .
意外 返回 .

我不敢问丈夫，这不祥而又出乎意料的回归究竟是什么原因。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [left] [lɔ:ŋ] [ɪn] [sə'spens] , — ['si:mɔ:] [hæf] [dreɪnd] [ðə; ði][flæsk] ;
But I was not left long in suspense , — Seymour half drained the flask ;
但 我 曾是 不是 左边 长的 在 悬念 , — 西摩 一半 排水 这 烧瓶 ;
但我并没有一直悬着心，——西摩喝光了烧瓶里的一半水；

— [ænd; ənd][hæbɪts][soʊ] ['temperət] [brɪfɔ:r] , [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [ʌndə'gɑ:n] [ə; eɪ][ræpɪd]
— and habits so temperate before , appeared to have undergone a rapid
— 和 习惯 所以 温带 前 , 出现 到 有 经历 一个 迅速的
[tʃeɪndʒ] ;
change ;
改变 ;

——而以前如此温和的习惯，似乎发生了迅速的变化；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dræŋk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['fætərd] [nə:vz] [rɪ'kwɪər][sʌm; səm] ['paʊərf(ə)] ['stɪmjələs] .
for he drank like a man whose shattered nerves require some powerful stimulus .
为了 他 喝 喜欢 一个 男人 谁 破碎 神经 要求 一些 强大的 刺激 .
因为他酗酒成性，就像一个神经崩溃的人需要强烈的刺激一样。

“ [dʒu:liə] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t][ɪk'spekt] [ðɪs] ['vɪzɪt] ? ”
“ **Julia , “ he said , “ you did not expect this visit ? “**
“ 朱莉娅 , “ 他 说 , “ 你 做过 不是 预计 这 访问 ? ”

“朱莉娅,”他说,“你没想到我会来吗? ”

“ [ɪn'di:d] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] . ”
“ **Indeed , I did not . “**
“ 的确 , 我 做过 不是 . ”

“的确，我没有。”

“ [nɔ:r] [wen] [aɪ] [left] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['sʌd(ə)n] .
“ **Nor when I left you did I anticipate that my return would be so sudden .**
“ 也不 什么时候 我 左边 你 做过 我 预料 那 我的 返回 会 是 所以 突然 .

“我离开你们的时候，也没想到我的归来会如此突然。”

['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌnɪk'spleɪnd] , [hæv; həv] ['rendərd] [aɪ 'ti:]
Circumstances , which for a time must remain unexplained , have rendered it
情况 , 哪个 为了 一个 时间 必须 保持 无法解释 , 有 渲染 它
[ɪm'perətɪv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [ju:; jʊ] ,
imperative that I should claim you ,
至关重要的 那 我 应该 宣称 你 ,

有些情况，暂时还不能解释，但使我不得不将你归还给你。

[ænd; ənd][aʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] [noʊ][lɔ:ŋgər][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['si:krət] . “
and our marriage no longer shall be secret . “
和 我们的 婚姻 不 更长 将 是 秘密 . ”

我们的婚姻不再是秘密的了。

“ ['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] !
“ **Heaven be praised !**
“ 天堂 是 赞扬 !

“感谢上天！ ”

“ [aɪ] ['mɜ:mɜ:d] .
“ **I murmured** .
“ 我 低声说道 :

我低声说道。

“ [tu:; tə] - [naɪt] , [ˈdʒu:liə] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] . ”
“ **To - night , Julia , you shall go with me** . ”
“ 到 - 夜晚 , 朱莉娅 , 你 将 去 和 我 : ”

“朱莉娅，今晚你跟我一起去。”

“ [tu:; tə] - [naɪt] ! [ɪm'pɑ:səb(ə)] !
“ **To - night ! impossible !**
“ 到 - 夜晚 ! 不可能的 !

“今晚！不可能！”

[maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [praʊd] , [hi:; hi] ['nevər] [wʊd] [kən'sent] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd] [sti:l] [frʌm; frəm]
My father's proud , he never would consent that his daughter should steal from
我的 父亲的 自豪的 , 他 绝不 会 同意 那 他的 女儿 应该 偷 从
[hɜ:r; hər] [hoʊm] . ”
her home . ”
她 家 : ”

我父亲很骄傲，他绝不会同意女儿偷家里的东西。

“ [jər; jər] ['fɑ:ðər] ?
“ **Your father ?**
“ 你的 父亲 ?

你父亲？

[hi:; hi][æɪ; ʃəl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
He shall know nothing of it .
他 将 知道 没有什么 的 它 :

他对此将一无所知。

[noʊ] , [ˈdʒu:liə] , [wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['praɪvətli] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['si:z(ə)n]
No , Julia , we must leave the cottage privately ; and , for a brief season
不 , 朱莉娅 , 我们 必须 离开 这 小屋 私下 ; 和 , 为了 一个 简短的 季节
,
:
,

不，朱莉娅，我们必须私下离开小屋；而且，在短暂的一段时间里，

[ˈdu:ti][tu:; tə][ðə; ði] ['perənt] [mʌst; məst] [ɡɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['wedɪd] [ʌv] . ”
duty to the parent must give place to the stronger claims of wedded love . ”
责任 到 这 父母 必须 给 地方 到 这 更强 索赔 的 已婚 爱 : ”
对父母的责任必须让位于婚姻爱情的更强烈诉求。

“ [eɪ 'em][aɪ] [ˈdri:mɪŋ] ?
“ **Am I dreaming ?**
“ 是 我 做梦 ?

“我是在做梦吗？”

[ˈsi:mɔ:] , — [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:][du:] ?
Seymour , — what would you have me do ?
西摩 , — 什么 会 你 有 我 做 ?

西摩，——你想让我做什么？

[ˈdezərt] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['hɑ:rtləsli] , [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld][mæn] [wɪ'ðəʊt] [ˈhʌmblɪŋ] [maɪ'self]
Desert my father heartlessly , and leave the good old man without humbling myself
沙漠 我的 父亲 冷酷无情 , 和 离开 这 好的 老的 男人 没有 令人谦卑 我
[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
at his feet ,
在 他的 脚 ,

我将无情地抛弃我的父亲，不肯向这位善良的老人卑躬屈膝地离开他。

[ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rd(ə)n][aɪ][rɪ'kwaɪər] , — [ðə; ði] [fər'ɡɪvnəs] [hi:; hi] [wɒd] [grænt] ?
and begging the pardon I require , — the forgiveness he would grant ?
和 乞讨 这 赦免 我 要求 , — 这 饶恕 他 会 授予 ?

我恳求他的原谅——他会给予我宽恕吗？

[flaɪ][frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌns] ['hæpi] [hoʊm] ! — - [twɒd] [breɪk] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [hɑ:rt] . — [aɪl] ['nevər][du:]
Fly from this once happy home ! — ' Twould break my father's heart . — I'll never do
飞 从 这 一次 快乐的 家 ! — - 特沃德 休息 我的 父亲的 心 . — 患病的 绝不 做
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

离开这个曾经幸福的家！——“这会让我父亲心碎。——我永远不会这么做。”

" [ðen] , [dʒu:liə] , [wi:; wi][pɑ:rt][fɔ:r; fər]['evər] . "
" Then , Julia , we part for ever . "
" 然后 , 朱莉娅 , 我们 部分 为了 曾经 . "

“那么，茱莉亚，我们将永远分别。”

" [pɑ:rt][fɔ:r; fər]['evər] !
" Part for ever !
" 部分 为了 曾经 !

“永远分开！”

['si:mɔ:] .
Seymour .
西摩 .

西摩。

[du:][aɪ] [hɪr] [ə'raɪt] ?
Do I hear aright ?
做 我 听到 好的 ?

我没听错吧？

[ɪz] [ðɪs] , [ɪn'di:d] , [jʊr; jər] [vɔɪs] ?
Is this , indeed , your voice ?
是 这 , 的确 , 你的 嗓音 ?

这真的是你的声音吗？

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər] [hu:] [pru:vɔd] [hɜ:r; hər] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [lʌ; əv] ['fɪliəl] ['du:ti] ,
and do you tell her who proved her love at the expense of filial duty ,
和 做 你 告诉 她 WHO 已证实 她 爱 在 这 费用 的 孝 责任 ,

你会告诉她是谁为了证明自己的爱而牺牲了孝道吗？

[ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['i:ðər] [flaɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] ['wʊmən] ,
that she must either fly from her home like a guilty woman ,
那 她 必须 任何一个 飞 从 她 家 喜欢 一个 有罪的 女士 ,

她要么像个罪人一样逃离家园，要么就只能如此。

[ɔ:r][bi:; bi] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [led][hɜ:r; hər][ɪntu:] ['erər] ?
or be deserted by the man who led her into error ?
或者 是 荒凉的 经过 这 男人 WHO 引领 她 进入 错误 ?

还是会被那个带她犯错的男人抛弃？

" ['si:mɔ:] [pər'si:vɔd] [ðə; ði] [θret] [lʌ; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [hæd; həd] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [tu:; tə]
" Seymour perceived the threat of parting had produced a different effect to
" 西摩 感知 这 威胁 的 离别 有 生产 一个 不同的 影响 到
[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spekɪd] ,
what he had expected ,
什么 他 有 预期的 ,

“西摩意识到离别的威胁产生了与他预期不同的效果，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][tuːn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ænd; ənd][pə'sweɪʒ(ə)n] ;
and at once he changed his tone to that of entreaty and persuasion ;
和 在 一次 他 已更改 他的 语气 到 那 的 恳求 和 劝说 ;
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)]['tækt] ,
and , with admirable tact ,
和 , 和 令人钦佩的 策略 ,
他立刻改变了语气, 转而恳求和劝说; 而且, 他非常巧妙地.....

[ə'piːld] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][maɪ] [ʌv] .
appealed to my feelings and my love .
上诉 到 我的 情怀 和 我的 爱 .
它唤起了我的情感和爱意。

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [briːf] .
He pleaded that the separation from my father would be but brief .
他 恳求 那 这 分离 从 我的 父亲 会 是 但 简短的 .
他恳求说, 我和父亲的分离只是暂时的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrɪn] [ju'naɪtɪd][tuː; tə][wʌn] [huːz] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'ʌv] [maɪ] [oʊn] .
I should return united to one whose position in society was far above my own .
我 应该 返回 团结的 到 一 谁 位置 在 社会 曾是 远的 多于 我的 自己的 .
我应该与一位社会地位远高于我的人重聚。

[maɪ] [pə'rents] [æŋgər] [wʊd] [biː; bi] ['ʃɔːtlɪvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['saːroʊ] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrɪnd] [ɪntuː][dʒɔɪ]
My parent's anger would be shortlived , and his sorrow would be turned into joy
我的 父母 愤怒 会 是 短暂的 , 和 他的 悲哀 会 是 转向 进入 喜悦
:
:
:
父母的怒气不会持续太久, 悲伤也会转为喜悦。

[wer] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ɪz] ['ædvəkeɪt] , [hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] ['iːzəli] [kən'vɪnst] .
Where a woman's heart is advocate , her mind is easily convinced .
在哪里 一个 女性的 心 是 提倡 , 她 头脑 是 容易地 确信 .
女人的内心若倾向于支持某个群体, 她的理智就很容易被说服。

[aɪ] ['jiːldɪd] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [kən'sent] ; [ænd; ənd] [brɪfɔːr] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,
I yielded a reluctant consent ; and before we parted ,
我 产生 一个 不情愿的 同意 ; 和 前 我们 分手了 ,
我勉强同意了; 在我们分别之前,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,
it was arranged that in two hours I should be ready to accompany him ,
它 曾是 安排 那 在 二 小时 我 应该 是 准备好 到 陪伴 他 ,
约定好两小时后我准备好陪同他前往。

[ænd; ənd][kwɪt][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'nʊʊn] ['lʌvər] .
and quit a happy home to follow the fortunes of an unknown lover .
和 辞职 一个 快乐的 家 到 跟随 这 财富 的 一个 未知 情人 .
放弃了幸福的家庭, 去追随一位不知名爱人的命运。

[aɪ] [pækt] [sʌm; səm] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [əd'rest] [æn; ən][ek'skʌlpə'toʊəri] ['letər] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,
I packed some clothes , and addressed an exculpatory letter to my father ,
我 包装 一些 衣服 , 和 已解决 一个 免责的 信 到 我的 父亲 ,
我收拾了一些衣服, 并给父亲写了一封辩解信。

['breɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ðə; ði][sæd] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]
breaking to him as gently as I could , the sad tidings that his daughter
打破 到 他 作为 轻轻地 作为 我 可以 , 这 伤心 消息 那 他的 女儿
[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
had deserted him .
有 荒凉的 他 .
我尽可能委婉地告诉他一个令人悲伤的消息: 他的女儿已经抛弃了他。

[ˈmeni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ˈblɪstəd] [ðə; ði][ˈpeɪpə] [waɪ] [aɪ] [ru:t] .

Many a tear blistered the paper while I wrote .

许多 一个 撕 起泡的 这 纸 尽管 我 写道 .

写作时，我的眼泪浸湿了纸张，留下了无数个泪痕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed] — [ˈpɑːsəbli] [ˈsliːpɪŋ] .

He was in bed — possibly sleeping .

他 曾是 在 床 — 可能 睡眠 .

他躺在床上——可能正在睡觉。

[aɪ][stoʊl] [ˈsɔːftli] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈbɪlɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] — [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr]

I stole softly down to place the billet on his table — but he heard the door

我 偷窃 轻轻 向下 到 地方 这 坯料 在 他的 桌子 — 但 他 听到 这 门

[ʌnˈkloʊz] ,

unclose ,

解开 ,

我蹑手蹑脚地走下楼，把纸条放在他的桌子上——但他听到了门关上的声音。

[ænd; ənd][ɪnˈkwaiəd] “ [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈdʒuːliə] ! ”

and inquired “ if that were Julia ! ”

和 询问 “ 如果 那 是 朱莉娅 ! ”

然后问道：“那是茱莉亚吗？ ”

“ [jes] , [maɪ] [ˈfɑːðər] ; [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] , [gʊd] [naɪt] .

“ Yes , my father ; I come to say , Good night .

“ 是的 , 我的 父亲 ; 我 来 到 说 , 好的 夜晚 .

“是的，我的父亲；我来向你道晚安。”

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɪst] [ˌem ˈiː] [ˈtendərli] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl] [səˈlemnəti] [ˈmʌtəd] [æz; əz][aɪ]

“ The old man kissed me tenderly ; and with unusual solemnity muttered as I

“ 这 老的 男人 亲吻 我 温柔地 ; 和 和 异常 严肃 低声说道 作为 我

[left][ðə; ði] [ruːm] ,

left the room ,

左边 这 房间 ,

“老人温柔地吻了我；当我离开房间时，他用一种异乎寻常的庄重语气低声说道：

“ [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ; [meɪ] [gɑːd][fɔːr; fər][ˈevər] [bles] [ðiː] !

“ Child of my heart ; may God for ever bless thee !

“ 孩子 的 我的 心 ; 可能 上帝 为了 曾经 保佑 你 !

“我心爱的孩子；愿上帝永远保佑你！ ”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] .

“ They were the last words I ever heard him speak .

“ 他们 是 这 最后的 字 我 曾经 听到 他 说话 .

“那是我最后一次听到他说的话。”

[wʌt] [ˈfɑːləʊd] [meɪ] [biː; bi] [ˈbriːfli] [toʊld] .

What followed may be briefly told .

什么 随后 可能 是 简要地 讲述 .

接下来发生的事情可以简要概括。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər] [ˈsiːmɔː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌnpərˈsɪvd] ,

At the appointed hour Seymour was waiting , and unperceived ,

在 这 任命 小时 西摩 曾是 等待 , 和 未被察觉的 ,

到了约定的时间，西摩早已等候在那里，而且无人察觉。

[wiː; wi] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][hiː; hi][hæd; həd][prəʊˈkjʊəd] .

we quitted the village in a vehicle he had procured .

我们 辞职 这 村庄 在 一个 车辆 他 有 采购 .

我们乘坐他弄来的车离开了村子。

[wiː; wi] [ˈtrævld] [ɔːl] [naɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] [disˈtʃaːdʒd]]
We travelled all night ; and when morning was breaking , my husband discharged
我们 旅行 全部 夜晚 ; 和 什么时候 早晨 曾是 打破 , 我的 丈夫 出院
[ðə; ði][kɑːrt] ,
the cart ,
这 大车 ,

我们连夜赶路；天刚破晓时，我丈夫卸下了马车上的货物。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈentəd] [æn; ən] [əbˈskjʊr] [ɪn] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃmənt] [wɪtʃ]]
and we entered an obscure inn to obtain the rest and refreshment which
和 我们 进入 一个 朦胧 客栈 到 获得 这 休息 和 清爽 哪个
[tuː; tə][bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪŋ] .
to both were wanting .
到 两个都 是 想要 .

于是我们走进一家不起眼的客栈，想好好休息一下，补充一下我们俩都渴望的精力。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [laɪt] , [ˈfiːb(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] , [gruː] [strɔːŋɡər] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪd] ,
The morning light , feeble at first , grew stronger ; and I nearly fainted ,
这 早晨 光 , 微弱 在 第一的 , 生长 更强 ; 和 我 几乎 昏厥 ,
晨光起初微弱，后来逐渐增强；我几乎晕倒了。

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði] [ɔːltərd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
when for the first time I remarked the altered appearance of my husband .
什么时候 为了 这 第一的 时间 我 评论 这 已修改 外貌 的 我的 丈夫 .
我第一次注意到丈夫外貌的变化。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [braʊn] [her] , [wʌns][soʊ] [ˈsedʒələsli] [əˈtendɪd] [tuː; tə] , [wʌz; wəz] [klɪpt] [ʃɔːrt] ,
His light brown hair , once so sedulously attended to , was clipped short ,
他的 光 棕色的 头发 , 一次 所以 勤奋地 参加 到 , 曾是 剪辑 短的 ,
他那曾经精心打理的浅棕色头发，如今被剪短了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkʌlər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˈreɪv(ə)n] [ˈblæknəs] ,
and the very colour changed to raven blackness ,
和 这 非常 颜色 已更改 到 乌鸦 黑 ,
颜色也变成了乌鸦般的漆黑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [brɑːnzd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] .
and his skin was bronzed like that of a gipsy .
和 他的 皮肤 曾是 古铜色 喜欢 那 的 一个 吉普赛人 .
他的皮肤晒成了吉普赛人的古铜色。

[ˈfɔːrmərli] , [hiː; hi] [drest] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈelɪɡəns] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli]
Formerly , he dressed with simple elegance ; but now his clothes were actually
以前 , 他 穿着 和 简单的 优雅 ; 但 现在 他的 衣服 是 实际上
[ˈæbi] ,
shabby ,
破旧 ,

他以前衣着朴素优雅，但现在却衣衫褴褛。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑːrkt] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˈrekləs] [ʌv; əv]
and put on with the marked indifference of a man who is reckless of
和 放 在 和 这 标记 漠不关心 的 一个 男人 WHO 是 鲁莽 的
[əˈpɪrənsəz] .
appearances .
外貌 .

他装出一副毫不在乎的样子，仿佛根本不在乎别人的眼光。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈlʌɡɪdʒ] [wið; wiθ][him; ɪm] — [ðə; ði][fjuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][hiː; hi] [pəˈzest] [wɜːr; wər][taɪd]
He had no luggage with him — the few articles he possessed were tied
他 有 不 行李 和 他 — 这 很少 文章 他 拥有 是 系
[ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbʌnd(ə)l] .
up in a little bundle .
向上 在 一个 小的 捆 .

他没有携带任何行李——他仅有的几件物品被捆成一个小包裹。

[aɪ][felt] [əˈfɔrd] [ðæt][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [rɪˈvɜːrs] [hæd; həd][,əʊvəˈteɪkən][him; ɪm] ;
I felt assured that some terrible reverse had overtaken him ;
我 毛毡 保证 那 一些 糟糕的 撤销 有 被超越 他 ;
[dʒəʊˈsaɪə] .
我确信他遭遇了某种可怕的挫折 ;

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪs] [sæd][ˈaʊər] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði][ˈɪːv(ə)l] [ˈɔːɡjəriːz] [ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][dʒəʊˈsaɪə] .
and in this sad hour recollected the evil auguries of my uncle Josiah .
和 在 这 伤心 小时 回忆 这 邪恶的 预兆 的 我的 叔叔 约西亚 .
在这悲伤的时刻，我想起了叔父约西亚的不祥预言。

[bʌt; bət][maɪ][,sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] .
But my situation was hopeless .
但 我的 情况 曾是 绝望 .
[ˌɪːv(ə)l] .
但我的处境毫无希望。

[ðə; ði][læst] [ræʃ] [ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈkɔːl] ; [ænd; ʌnd] [ˈmʌstərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n]
The last rash action was far beyond recall ; and mustering a desperate resolution
这 最后的 皮疹 行动 曾是 远的 超过 记起 ; 和 集结 一个 绝望的 解决
,
.
,

上一次鲁莽行事已无法挽回；于是，他下定决心，孤注一掷。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈdestəni] , [ænd; ʌnd] [ʃer] [ðə; ði][feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪl] -
I determined to bow to my destiny , and share the fate of my ill -
我 决定 到 弓 到 我的 命运 , 和 分享 这 命运 的 我的 患病的 -
[stɑːrd] [ˈhʌzbənd] .
starred husband .
星形 丈夫 .

我决心向命运低头，与我那命运多舛的丈夫一同承受苦难。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [bɪˈliːvd] , [ðæt][ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz] [noʊn] ,
One thing I believed , that the worst was known ,
一 事物 我 相信 , 那 这 最差 曾是 已知 ,
[ˌɪːv(ə)l] .
我一直相信，最糟糕的情况已经为人所知。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ˈfɔrtənɪz, ˈfɔrtjuːnɪz] [ˈlædə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [step] .
and we had descended fortune's ladder to the lowest step .
和 我们 有 下降 命运的 梯子 到 这 最低 步 .
[ˌɪːv(ə)l] .
我们已经沿着命运的阶梯跌落到了最底层。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] : [ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][maɪ] [dɪˈbeɪsmənt] [rɪˈmeɪnd] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈkləʊzd] .
I was wrong : the extent of my debasement remained still to be disclosed .
我 曾是 错误的 : 这 程度 的 我的 贬值 剩余 仍然 到 是 披露 .
[ˌɪːv(ə)l] .
我错了：我堕落的程度还有待揭露。

[wiː; wi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈwɑːndər][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪˈðɑʊt] [ˈeni] [ˈsetld] [ˈɑːbdʒekt] ;
We appeared to wander over the country without any settled object ;
我们 出现 到 漫步 超过 这 国家 没有 任何 定居 目的 ;
[ˌɪːv(ə)l] .
我们似乎漫无目的地游荡在这个国家；

[ænd; ʌnd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði][ru:t] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] , [maɪ] ['hʌzbənd] [si:md] [ɪn'dɪfrənt]
and provided the route led from the metropolis , my husband seemed indifferent
和 假如 这 路线 引领 从 这 都会 , 我的 丈夫 似乎 冷漠
['wɪðər] ['aʊər; ɑ:r] ['fʊtsteps] [tɜ:rnd] .
whither our footsteps turned .
往哪里去 我们的 脚步声 转向 .

而且，只要路线是从大都市出发，我的丈夫似乎对我们的脚步走向何方漠不关心。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [pæst] ,
A fortnight passed ,
一个 两星期 通过了 ,
[tu:; tə] [wɒd] [pru:v] [ə; eɪ][sæd]
两周过去了 ,

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [stɪl] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pər'su:] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ][sæd]
and we still continued to pursue what appeared to me would prove a sad
和 我们 仍然 持续 到 追求 什么 出现 到 我 会 证明 一个 伤心
[ænd; ʌnd] ['endləs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
and endless pilgrimage .
和 无尽的 朝圣 .

于是我们继续踏上在我看来注定是一场悲伤而无尽的朝圣之旅。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [fə'ti:gɪŋ] [wɔ:k] , [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] ['setld] [ɪn][ə; eɪ][round] - [saɪd]
One evening , after a fatiguing walk , we found ourselves settled in a road - side
一 晚上 , 后 一个 令人疲惫的 走 , 我们 成立 我们自己 定居 在 一个 路 - 边
[eɪl] - [haʊs] .
ale - house .
麦芽酒 - 房子 .

一天晚上，经过一段疲惫的步行后，我们来到路边的一家小酒馆坐下休息。

[bəʊθ][rɪ'kwəɪərd][sʌm; səm] [rest] , [ænd; ʌnd][wi:; wi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [naɪt]
Both required some rest , and we looked forward to a comfortable night
两个都 必需的 一些 休息 , 和 我们 看起来 向前 到 一个 舒服的 夜晚
[, [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kli:n] ,
, for the house was clean ,
, 为了 这 房子 曾是 干净的 ,

我们俩都需要休息，而且房子很干净，所以我们期待着能睡个好觉。

[ænd; ʌnd]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'sep(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪv(ə)l] .
and our reception had been civil .
和 我们的 接待 有 到过 民用 .
[ə'leɪs] !
Alas !
唉 !
[ə'leɪs] !
唉 !

唉!

[wi:; wi][hæd; həd] [ɔ:'lredi] [ɪk'spɪəriənst] [haʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnz] [sə'vɪləti] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
we had already experienced how much an inn's civility depends upon the
我们 有 已经 经验丰富的 如何 很多 一个 旅店的 礼貌 取决于 之上 这
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kleɪm] [æd'mɪt(ə)ns] !
appearance of those who claim admittance !
外貌 的 那些 WHO 宣称 准入 !

我们之前已经体会到，客栈的礼貌程度很大程度上取决于进店客人的外表！

['aʊər; ɑ:r] ['ri:sɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] ;
Our resources were reduced to a few pounds ;
我们的 资源 是 减少 到 一个 很少 磅 ;
[fju:] [paʊndz] ;
我们的资源只剩下几英镑了 ;

[ænd; ɐnd][maɪ] [sɔɪld] [dres] [ænd; ɐnd] ['si:mɔ:z] [ker] - [wɔ:rn] ['kaʊntənəns] [prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd]
and my soiled dress and Seymour's care - worn countenance proclaimed
和 我的 脏的 裙子 和 西摩的 关心 - 磨损 面容 宣布
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:vərti] [æt; ət] [wʌns] ,
our poverty at once ,
我们的 贫困 在 一次 ,
我脏兮兮的裙子和西摩饱经风霜的面容立刻暴露了我们的贫穷。

[ænd; ɐnd][baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ˈlændlɔ:rd][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn,serə'moʊniəsli] [rɪ'dʒektɪd] .
and by more than one landlord we had been unceremoniously rejected .
和 经过 更多的 比 一 房东 我们 有 到过 不体面地 拒绝 .
而且我们曾不止一次被房东无情地拒绝过。

[waɪl] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [prɪ'perd] ,
While supper was being prepared ,
尽管 晚餐 曾是 存在 准备 ,
在准备晚餐的时候,
['si:mɔ:] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [elm] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r]
Seymour stretched himself upon a bench beneath a spreading elm which stood before
西摩 拉伸 他自己 之上 一个 长椅 下面 一个 传播 榆树 哪个 站立 前
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,
西摩伸展身体躺在门前一棵枝繁叶茂的榆树下的长凳上。

[ænd; ɐnd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn]
and I remained at a window of the room to which we had been
和 我 剩余 在 一个 窗户 的 这 房间 到 哪个 我们 有 到过
[ɪntrə'du:st] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)] .
introduced on our arrival .
介绍 在 我们的 到达 :
我则站在我们到达时被介绍到的那间房间的窗边。

[ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
A newspaper was lying on the table .
一个 报纸 曾是 说谎 在 这 桌子 :
桌子上放着一份报纸。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ɐnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [glɑ:nst] ['kerləsli] [ə'krɔ:s] [ɪts] ['kɑ:ləmz] .
I took it up , and for a few minutes glanced carelessly across its columns .
我 采取 它 向上 , 和 为了 一个 很少 分钟 瞥了一眼 粗心大意 穿过 它是 列 :
我拿起它，漫不经心地扫视了几分钟，目光扫过它的柱子。

[ˈsʌd(ə)nli] , [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [ə'weɪkənd] , [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fæsɪnertɪd] [tu:; tə][wʌn]
Suddenly , my attention was fearfully awakened , my eyes were fascinated to one
突然 , 我的 注意力 曾是 恐惧地 觉醒 , 我的 眼睛 是 着迷 到 一
[spɑ:t] ,
spot ,
点 ,
突然间，我的注意力被恐惧地唤醒，我的目光被牢牢地吸引在一个地方。

— [ə; eɪ] ['skɔ:rtɪŋ] ['lɪre] [ɑ:t] [θru:] [maɪ] [breɪn] , — [aɪ] [rɪ:d] [ðə; ði][ˈfert(ə)] [ˈpærəgræf] [ə; eɪ] ['sekənd]
— a scorching lire shot through my brain , — I read the fatal paragraph a second
— 一个 灼热 里尔 射击 通过 我的 脑 , — 我 读 这 致命的 段落 一个 第二
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
——一股灼热的电流穿过我的大脑，——我又读了一遍那段致命的文字。

— ['feɪntɪd] , — [ænd; ənd] [dra:pt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
— **fainted** , — **and** **dropped upon the floor** .
— 昏厥 , — 和 掉落 之上 这 地面 .

——晕倒了，——倒在了地上。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][bed] ; ['si:mɔ:] [wʌz; wəz] [br'saɪd] [em 'i:] ;
When I recovered I found myself in bed ; Seymour was beside me ;
什么时候 我 恢复 我 成立 我 在 床 ; 西摩 曾是 旁 我 ;

当我回过神来时，发现自己躺在床上；西摩就在我身边；

[aɪ] [lʊkt] ['waɪldli][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
I looked wildly at him for a moment , and then ,
我 看起来 疯狂地 在 他 为了 一个 片刻 , 和 然后 ,

我疯狂地看了他一眼，然后，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)l][hæd; həd] ['blæstɪd] [maɪ] [saɪt] , [aɪ] ['berɪd] [maɪ] [hed] [br'ni:θ] [ðə; ði]
as if something horrible had blasted my sight , I buried my head beneath the
作为 如果 某物 可怕 有 炸毁 我的 视线 , 我 埋葬 我的 头 下面 这
['kʌvəɪŋz] ;
coverings ;
覆盖物 ;

仿佛有什么可怕的东西刺痛了我的双眼，我把头埋进了被子里；

['si:mɔ:] [nelt] [br'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ɪm'plɔ:d] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] , [swɔ:r] [hi:; hi] [wɒd] [kən'si:l]
Seymour knelt beside the bed , implored me to be calm , swore he would conceal
西摩 跪下 旁 这 床 , 恳求 我 到 是 冷静的 , 发誓 他 会 隐藏
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

西摩跪在床边，恳求我冷静下来，并发誓他不会隐瞒任何事情。

[oʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,
owned he was a scoundrel ,
拥有 他 曾是 一个 恶棍 ,

他承认自己是个无赖，

[ə; eɪ] [br'treɪər] — [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
a betrayer — his life was at my disposal — and the sooner it was
一个 背叛者 — 他的 生活 曾是 在 我的 处理 — 和 这 很快 它 曾是
['fɔ:fitɪd] [ðə; ði] ['betər] .
forfeited the better .
丧失 这 更好的 .

一个叛徒——他的性命掌握在我手中——越早失去越好。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kæɪɪd] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [hi:; hi][hæd; həd] [sə:tʃt] [ðə; ði]['peɪpər] ,
After I had been carried to my room he had searched the paper ,
后 我 有 到过 携带 到 我的 房间 他 有 搜索 这 纸 ,

我被抬到房间后，他翻阅了那份报纸。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðer; ðər] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪs'kləʊzd] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['si:krət]
and read there that fatal paragraph which had disclosed to me the secret
和 读 那里 那 致命的 段落 哪个 有 披露 到 我 这 秘密
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
of his crime .
的 他的 犯罪 .

我读到了那段致命的文字，它向我揭示了他犯罪的秘密。

['mɜ:rsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !
Merciful Heaven !
仁慈 天堂 !

仁慈的上天！

[smiθ] , [ðə; ði][sə'pouzd; sə'pouzið][ˈsu:ɪsaɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [wɜ:ɪ; wəɪ][ðə; ði] [seɪm] ！
Smith , the supposed suicide , and my husband , were the same !
史密斯 , 这 据称 自杀 , 和 我的 丈夫 , 是 这 相同的 ！

史密斯, 那个所谓的自杀者, 和我丈夫, 是同一个人！

[aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'pouzd; sə'pouzið] , [ðæt] [naʊ] [ˈfʊli] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnfəmi] ,
It might have been supposed , that now fully conscious of his infamy ,
它 可能 有 到过 据称 , 那 现在 完全 有意识的 的 他的 骂名 ,

人们或许会认为, 既然他已经充分意识到自己的恶名,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈz:rtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [left] [ˈsi:mɔ:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
I would have deserted him at once and left Seymour to his fate .
我 会 有 荒凉的 他 在 一次 和 左边 西摩 到 他的 命运 。

我本会立刻抛弃他, 任由西摩自生自灭。

[ɪn] [sɪ'dju:ɪn] [em ˈi:][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmæɪɪdʒ] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpræktɪst] [ə; eɪ][ˈkru:əl] [ɪmpəˈzɪ](ə)n] ;
In seducing me into a private marriage , he had practised a cruel imposition ;
在 诱惑 我 进入 一个 私人的 婚姻 , 他 有 已实践 一个 残忍的 征收 ;

[ænd; ənd][ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [em ˈi:] ,
and in persuading me ,
和 在 说服 我 ,

他诱骗我私下结婚, 这是一种残酷的胁迫; 而他劝说我,

[ˈʌndər] [fɔ:ls] [əˈʃuərənsɪz] , [tu:; tə][kwɪt][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃer] [hɪz; ɪz][ˈfelən] [ˈfɔ:tʃənz] ,
under false assurances , to quit my father's house and share his felon fortunes ,
在下面 错误的 保证 , 到 辞职 我的 父亲的 房子 和 分享 他的 重罪犯 财富 ,

在虚假承诺下, 我离开了父亲的房子, 并继承了他靠犯罪所得的财产。

[hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [beɪs] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [brɪˈjɑ:nd] [ɔ:l][ˈpɑ:rd(ə)n] .
his conduct had been base and savage beyond all pardon .
他的 执行 有 到过 根据 和 野蛮的 超过 全部 赦免 。

他的行为卑鄙残暴, 令人发指, 绝对不可饶恕。

[jet] , [sʌm; səm] [ˈsi:krət] [ˈjɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [ˈwɪspəd] [ðæt] [hi:; hi][fʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi]
Yet , some secret yearning of my heart , whispered that he should not be
然而 , 一些 秘密 渴望 的 我的 心 , 低声说道 那 他 应该 不是 是

[əˈbændənd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [smiθ] ,
abandoned ; and though Smith ,
弃 ; 和 尽管 史密斯 ,

然而, 我内心深处某个隐秘的渴望, 低语着他不应该被抛弃; 尽管史密斯,

[ðə; ði] [ˈbrændɪd] [ˈkrɪmɪn(ə)l] , [wʌz; wəz] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] ,
the branded criminal , was before me ,
这 品牌 刑事 , 曾是 前 我 ,

那个被贴上罪犯标签的人, 就站在我面前。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fərˈget] [haʊ] [ˈɑ:rdntli] [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]
I could not forget how ardently I had once loved the gay and fascinating
我 可以 不是 忘记 如何 热切地 我 有 一次 喜爱 这 同性恋 和 迷人

[ˈsi:mɔ:] .
Seymour .
西摩 。

我无法忘记我曾经多么热烈地爱着那个风流倜傥、魅力四射的西摩。

[aɪ][hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [maɪˈself][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ; [maɪ] [vəʊ] [ʌv; əv][ˈdu:ti][ænd; ənd]
I had sacrificed myself to him at the altar ; my vow of duty and
我 有 牺牲 我 到 他 在 这 坛 ; 我的 发誓 的 责任 和

[əˈbi:diəns] [wʌz; wəz] [rɪˈkɔ:rdɪd] ,
obedience was recorded ,
服从 曾是 记录 ,

我已在祭坛上将自己献祭给他; 我的忠诚和服从誓言已被记录在案。

她沉没时，英格兰不败的旗帜依然在桅杆顶端飘扬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gælənt] [kru:] .

and with the greater portion of her gallant crew .

和 和 这 更大的 部分 的 她 英勇 全体人员 .

以及她大部分英勇的船员。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪld] , [maɪ] [ˈbrʌðəz] [neɪm] [wʌz; wəz] [faʊnd] .
In the return of the killed , my brother's name was found .
在这 返回 的 这 被杀 , 我的 兄弟 姓名 曾是 成立 .

在死者名单中, 我哥哥的名字被找到了。

[ni:d] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪv] [ˈbɔɪz] [lɔ:s] — [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [beɪs] [dɪˈzɜ:rʃn] — [wɜ:r; wər]
Need I tell you that his brave boy's loss — his daughter's base desertion — were
需要 我 告诉 你 那 他的 勇敢的 男孩们 损失 — 他的 女儿的 根据 逃兵 — 是
[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] [ber] ?
more than the old man could bear ?
更多的 比 这 老的 男人 可以 熊 ?

难道我还需要告诉你, 他勇敢的儿子的牺牲——他女儿的卑鄙背叛——是这位老人无法承受的吗?

[ðeɪ] [broʊk] [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [sɪns] — ([fi:; ji] [pɔ:zd] ,
They broke my father's heart ; and a few months since — (she paused ,
他们 打破 我的 父亲的 心 ; 和 一个 很少 几个月 自从 — (她 暂停 ,

他们伤透了我父亲的心; 几个月过去了——(她停顿了一下,)

[gɑ:spt] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [tʃoʊkt] [hɜ:r; hər] [ˈʌtərəns] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:ləʊ] [ˈwɪspər] ,
gasped as if something choked her utterance , and then in a hollow whisper ,
倒吸一口气 作为 如果 某物 窒息 她 发声 ; 和 然后 在 一个 空洞的 耳语 ;
[ædɪd]) — [hi:; hi][daɪd] !
added) — he died !
额外) — 他 死亡 !

她倒吸一口凉气, 仿佛有什么东西堵住了她的嘴, 然后她用空洞的耳语补充道——他死了!

[hu:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rdəres] ?
Who was his murderess ?
WHO 曾是 他的 杀人犯 ?

谁是杀害他的凶手?

[aɪ][mʌst; məst][end] [ði:z] [ˈsɪkənɪŋ] [dɪˈskləʊʒəz] .
I must end these sickening disclosures .
我 必须 结尾 这些 令人作呕 披露 .

我必须结束这些令人作呕的爆料。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [maɪ][ˈaʊtkæst] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][maɪˈself] [ˈwɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
For a year , my outcast husband and myself wandered over the country ,
为了 一个 年 , 我的 被排斥者 丈夫 和 我 漫步 超过 这 国家 ,

整整一年, 我和我那被社会排斥的丈夫在全国各地流浪。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈsu:md] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmɑ:ntəgju] .
under the assumed name of Montague .
在下面 这 假定 姓名 的 蒙塔古 .

化名蒙塔古。

[wi:; wi][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈstrəʊləz] , [ænd; ənd][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪˈræti:k] [kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf][wi:; wi]
We joined a company of strollers , and in our erratic course of life we
我们 加入 一个 公司 的 婴儿车 ; 和 在 我们的 不稳定的 课程 的 生活 我们
[krɔ:st] [ðə; ði] [si:] .
crossed the sea .
交叉 这 海 .

我们加入了一群散步者的队伍, 在跌宕起伏的人生旅程中, 我们横渡了大海。

[noʊ][ˈkrɪmɪn(ə)l] , [aɪ] [sɪnˈsɪrli] [bɪˈli:v] , [felt] [di:pər] [kənˈtriʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈmæniʃfoʊld]
No criminal , I sincerely believe , felt deeper contrition for his manifold offendings
不 刑事 , 我 真挚地 相信 , 毛毡 更深 忏悔 为了 他的 歧管 犯罪行为
[ðæn; ðən][maɪ][ˈfelən] [ˈhʌzbənd] .
than my felon husband .
比 我的 重罪犯 丈夫 .

我真心相信, 没有哪个罪犯比我的重罪犯丈夫对自己的种种罪行感到更深刻的悔恨。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌ; əv] [rɪ'mɔ:rs] [strʌk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ; [hi:; hi][ˈpaɪnd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][kəʊld] ,
The sting of remorse struck him to the heart ; he pined away ; and cold ,
这 蜇 的 悔恨 击 他 到 这 心 ; 他 松开 离开 ; 和 寒冷的 ,
[ænd; ənd][wet] ,
and wet ,
和 湿的 ,

悔恨的刺痛直击他的心；他日渐消瘦；又冷又湿，

[ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] , [kəm'pli:tɪd] [wʌt] [ˈment(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ,
and hunger , completed what mental suffering had begun ,
和 饥饿 , 完全的 什么 精神的 痛苦 有 开始 ,
饥饿，最终加剧了精神上的痛苦。

[hi:; hi] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈræpɪd] [kən'sʌmp(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈeɪdənt] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt]
he fell into a rapid consumption — and it was quite evident to me that
他 跌倒 进入 一个 迅速的 消耗 — 和 它 曾是 相当 明显 到 我 那
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈheɪv(ə)n][ʌ; əv] [rɪ'pəʊz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]
he was hurrying to the only haven of repose reserved for him — the
他 曾是 匆忙 到 这 仅有的 避风港 的 休息 预订的 为了 他 — 这
[grev] .
grave .
严重 .

他病情迅速恶化——在我看来，他显然是急于奔向唯一留给他的安息之地——坟墓。

[hi:; hi][daɪd] ; [bʌt; bət] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈaʊtkæst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bu:n] .
He died ; but death to the outcast was a boon .
他 死亡 ; 但 死亡 到 这 被排斥者 曾是 一个 恩惠 .
他死了；但对被社会遗弃的人来说，死亡却是一种解脱。

[ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtɪŋ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] .
Faithful to the last , I remained until his parting sigh escaped .
忠实 到 这 最后的 , 我 剩余 直到 他的 离别 叹 逃脱 .
我至死忠诚地陪伴在他身边，直到他临别时发出最后一声叹息。

[ði:z] [hændz] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
These hands closed his eyes ;
这些 双手 关闭 他的 眼睛 ;
这双手合上了他的双眼；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɪn'tɜ:d] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɔ:pər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [nɪ'glektɪd] [ˈkɔ:rnər][ʌ; əv][æn; ən]
and I saw him interred as a pauper in the most neglected corner of an
和 我 锯 他 埋葬 作为 一个 穷光蛋 在 这 最多 被忽视的 角落 的 一个
[əb'skjʊr] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] .
obscure churchyard .
朦胧 墓地 .

我亲眼看到他被当作穷人埋葬在偏僻教堂墓地最不起眼的角落里。

[hæd; həd][hi:; hi][noʊ] [ˈmɔ:rnər] ?
Had he no mourner ?
有 他 不 哀悼者 ?
难道没有哀悼者吗？

[jes] ; [hi:; hi][hæd; həd][wʌn] .
Yes ; he had one .
是的 ; 他 有 一 .
是的，他有一个。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第10/38页

[aɪ][fər'ɡɑ:t][hɪz; ɪz] [kraɪmz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪzəri] [hi;; hi][hæd; həd] [rɔ:t] [em 'i:] ;
I forgot his crimes , and all the misery he had wrought me ;
我 忘了 他的 犯罪 , 和 全部 这 苦难 他 有 锻 我 ;
我忘记了他的罪行，以及他给我带来的所有痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊt,kæsts] [dɪ'zɜ:rtɪd] [greɪv] [wɒz; wəz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]
and the outcast's deserted grave was sprinkled with the tears of the woman
和 这 被排斥者的 荒凉的 严重 曾是 撒上 和 这 眼泪 的 这 女士
[hi;; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] .
he had betrayed .
他 有 背叛 .
被放逐者的荒芜坟墓上洒满了被他背叛的女人的眼泪。

[ðə; ði] [fɑ:stərər] [wɒz; wəz] ['di:pli] [ə'fektɪd] .
The fosterer was deeply affected .
这 寄养家庭 曾是 深 做作的 .
寄养父母深受触动。

[hi;; hi] [prest] [ðə; ði] [pɔr] ['mɔ:rnərz] [hænd] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tu;; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]
He pressed the poor mourner's hand , and strove to cheer and comfort
他 按下 这 贫穷的 哀悼者的 手 , 和 努力 到 欢呼 和 舒适
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .
他紧紧握住那位悲伤哀悼者的手，努力让她振作起来，得到安慰。

" [ˈdʒu:liə] !
" Julia !
" 朱莉娅 !
“朱莉娅！ ”

" [hi;; hi] [sed] , " [wɒt] [du:][ju;; jʊ] [ɪn'tend] [tu;; tə][du:] ?
" he said , " What do you intend to do ?
" 他 说 , " 什么 做 你 打算 到 做 ?
他说：“你打算怎么做？ ”

[wer] [du:][ju;; jʊ] ['pɜ:rpəs] ['ɡoʊɪŋ] ?
Where do you purpose going ?
在哪里 做 你 目的 去 ?
你打算去哪里？

[meɪ] [aɪ] [prə'tekt] [ju;; jʊ] ?
May I protect you ?
可能 我 保护 你 ?
我可以保护你吗？

" [ʃi;; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtʊ:d] , [bʌt; bət] [ʃʊk]
" She raised her eyes , and gave him a look of gratitude , but shook
" 她 提高 她 眼睛 , 和 给予 他 一个 看 的 感激 , 但 摇晃
[hɜ:r; hər] [hed] .
her head .
她 头 .
她抬起头，感激地看了他一眼，然后摇了摇头。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [rɪ'tʃ:rnɪŋ] [hoʊm] , ['dʒu:liə] ? ”
“ Are you returning home , Julia ? ”
“ 是 你 返回 家 , 朱莉娅 ? ”
“朱莉娅，你要回家吗？ ”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] [ə'baʊt][tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ][hoʊm] , ” [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [di:p] [saɪ] .
“ I am indeed about to seek a home , ” she replied , with a long deep sigh .
“ 我 是 的确 关于 到 寻找 一个 家 , ” 她 回复 , 和 一个 长的 深的 叹 .
“我确实要去找个新家了，”她长长地叹了口气回答道。

“ [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [sɔ:t] [br'saɪd] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [greɪv] ; [ænd; ɐnd] [ðæt] [wʌns] [faʊnd] , [aɪl] [daɪ]
“ It must be sought beside my father's grave ; and that once found , I'll die
“ 它 必须 是 寻求 旁 我的 父亲的 严重 ; 和 那 一次 成立 , 患病的 死
[ðer; ðər] !
there !
那里 ！
“它必须在我父亲的坟墓旁找到；一旦找到，我就死在那里！”

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 ！
嘘！
['fʊtstɛps] [ɑ:r; ər] [ə'prəʊtʃɪŋ] ; [ænd; ɐnd] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [ə; eɪ] ['wɪrɪ] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ɐnd] — [ə; eɪ]
footsteps are approaching ; and now to resume a weary journey , and — a
脚步声 是 接近 ; 和 现在 到 恢复 一个 厌倦 旅行 , 和 — 一个
[læst] [wʌn] !
last one !
最后的 — ！
脚步声越来越接近；现在，我要继续一段疲惫的旅程，而且——是最后一段旅程！

“ [fi:; ji] [roʊz] , [went] [tu:; tə][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['beɪs(ə)n] , [ænd; ɐnd] ['dɪpɪŋ] [hɜ:r; hær][hændz][ɪn][ðə; ði] ['ku:lɪŋ]
“ She rose , went to the little basin , and dipping her hands in the cooling
“ 她 玫瑰 , 去 到 这 小的 盆地 , 和 浸渍 她 双手 在 这 冷却
[ˈwɔ:tər] ,
water ,
水 ,
她起身走到小盆边，把手浸入清凉的水中，

[beɪðd] [hɜ:r; hær] ['bɜ:rnɪŋ] ['tɛmpəlz] , [ænd; ɐnd] [wɔ:ʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [terz] .
bathed her burning temples , and washed away the traces of her tears .
洗澡 她 燃烧 寺庙 , 和 洗过 离开 这 痕迹 的 她 眼泪 .
她用清水冲洗着灼热的太阳穴，洗去了泪痕。

[mɑ:rk]['æntəni] [ɪn] ['saɪləns] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['ju:θfl] ['trævələz] [wʌns] [mɔ:r]
Marc Antony in silence lifted the bundle , and the youthful travellers once more
马克 安东尼 在 沉默 抬起 这 捆 , 和 这 青春 旅行者 一次 更多的
[geɪnd] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
gained the high road ,
获得 这 高的 路 ,
马克·安东尼默默地抱起包裹，年轻的旅人们再次走上了大道。

[wen] [tu:] ['pɜ:sənz] , ['weɪfərɪŋ] [laɪk] [ðəm'selvz] , [ə'prəʊtʃt] [ðem; ðəm] .
when two persons , wayfaring like themselves , approached them .
什么时候 二 人 , 远行者 喜欢 他们自己 , 接近 他们 .
这时，有两个和他们一样的旅人走近了他们。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈskʌvəri] .
A GENERAL DISCOVERY .
一个 一般的 发现 .

一项普遍发现。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [teɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
I was ta'en for him , and he for me ,
“ 我 曾是 塔恩 为了 他 , 和 他 为了 我 ,
“我为他倾倒，他也为我倾倒，

[ænd; ənd] [ðerəˈpɑːn] [ðiːz] [ˈerərz] [ɑːr; ər][əˈroʊz] .
And thereupon these errors are arose .
和 于是 这些 错误 是 出现 .
由此产生了这些错误。

“ [ˈfeɪkʃəri] .
Shakspeare .
“ 莎士比亚 .

“莎士比亚。

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[ˈhaɪl][mɑːrk][ˈæntəni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
hile Mark Antony and his companion are on the road ,
希勒 标记 安东尼 和 他的 伴侣 是 在 这 路 ,
当马克·安东尼和他的同伴在路上时，

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
we must leave the man to take care of himself , and returning to the
我们 必须 离开 这 男人 到 拿 关心 的 他自己 , 和 返回 到 这
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,

我们必须让他自己照顾自己，然后回到主人身边。

[ɪnˈkwaɪər] [ˈweðər] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərɪm] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] “ [ʌps][ænd; ənd] [daʊnz] ” [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn]
inquire whether in the interim any particular “ ups and downs ” had occurred in
查询 无论 在 这 临时 任何 特别的 “ UPS 和 下坡 ” 有 发生 在
[ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][maɪˈself] ,
the fortunes of myself ,
这 财富 的 我 ,

询问在此期间我的境遇是否经历了任何特别的“起伏”，

[ˈmɪstər] . [ˈhektər] [oʊˈhælɜːən] .
Mr . Hector O'Halloran .
先生 . 赫克托 奥哈洛兰 .

赫克托·奥哈洛兰先生。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɪn][bed] — [ænd; ənd] [wer] [kʊd; kəd][ə; eɪ][ˈseɪfər] [pleɪs] [biː; bi] [faʊnd] [werˈɪn] [tuː; tə]
I was left in bed — and where could a safer place be found wherein to
我 曾是 左边 在 床 — 和 在哪里 可以 一个 更安全 地方 是 成立 其中 到
[dɪˈpɑːzɪt][ə; eɪ] [laɪt] - [ˈhedɪd] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ?
deposit a light - headed young gentleman ?
订金 一个 光 - 标题 年轻的 绅士 ?

我被留在床上——对于一个头晕目眩的年轻绅士来说，还有比这更安全的地方吗？

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈbɑːdi] [ˈnoʊz] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ruːlz] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ikˈsepʃənz] — [ænd; ənd] , [ðə; ði]
But every body knows that general rules are not without exceptions — and , the
但 每一个 身体 知道 那 一般的 规则 是 不是 没有 例外情况 — 和 , 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kənˈsɪdərd] ,
circumstances considered ,
情况 经过考虑的 ,

但人人都知道，普遍规则并非没有例外——而且，考虑到具体情况，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [pəˈzeɪn] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkweɪkəz] [ˈdɔːrmətɔːri] ,
by which I had obtained possession of the quaker's dormitory ,
经过 哪个 我 有 获得 拥有 的 这 贵格会 宿舍 ,
[ˈdɔːrmətɔːri] [ˈdɔːrmətɔːri] ,
我以此方式获得了贵格会教友宿舍的使用权。

[aɪ] [fiːl] [əˈʊrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ˈriːdər] [wɪl] [wɪʃ] [em ˈiː][ə; ei] [seɪf] [dɪˈlɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I feel assured that the gentle reader will wish me a safe deliverance from the
我 感觉 保证 那 这 温和的 读者 将要 希望 我 一个 安全的 解救 从 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

我相信，仁慈的读者会祝愿我能平安脱离困境。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈentər][ˈɪntuː] [ˈmɪnɪt] [ˈdiːteɪlz] [ʌ; əv] [haʊ] [ðə; ði] [fɔːls] [pəˈziʃənz] [ʌ; əv][maɪˈself][ænd; ənd]
I will not enter into minute details of how the false positions of myself and
我 将要 不是 进入 进入 分钟 细节 的 如何 这 错误的 职位 的 我 和
[ˈsæmjʊəl] [praɪm] [wɜːr; wər][ˈfaɪnəli] [dɪˈtektɪd] ;
Samuel Pryme were finally detected ;
塞缪尔 普莱姆 是 最后 检测到 ;

我不会详细说明我和塞缪尔·普莱姆的虚假立场最终是如何被揭穿的；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrləns] [ʌ; əv][ˈtʊʊni] [-] [rɪˈspektəbl] [frend] , [huː] [ˈnevər] [dɑːnst] [ə; ei] [ber]
but in the parlance of Tony Lumpkin's respectable friend , who never danced a bear
但 在 这 语言 的 托尼 兰普金的 可敬 朋友 , WHO 绝不 跳舞 一个 熊
[tuː; tə] [ʌnˈfæʃnəbl] [ˈmjuːzɪk] ,
to unfashionable music ,
到 过时的 音乐 ,

但用托尼·兰普金那位受人尊敬的朋友的话来说，他从不跳过时的音乐，

[wɪl] [sʌm; səm][ðəm; ðəm][ʌp][ɪn] “ [ə; ei] [kənˌkætəˈneiʃn] [əˈkɔːrdɪŋli] , ” [ˈneɪmli] ,
will sum them up in “ a concatenation accordingly , “ namely ,
将要 和 他们 向上 在 “ 一个 级联 因此 , “ 即 ,

将它们总结为“相应地连接起来”，即：

[ðə; ði] [ˈsliːpi] [səˈlɪləkwɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈbʌtlər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈkweɪkər] .
the sleepy soliloquy of the chief butler of the worthy quaker .
这 困 独白 的 这 首席 管家 的 这 值得 贵格会 .

一位德高望重的贵格会教徒的首席管家昏昏欲睡的独白。

[dʒæk][ˈkɑːstɪgæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv] [ðoʊz] [ˈɡɪftɪd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [sliːp] [æt; ət] [ˈplezər] .
Jack Costigan was one of those gifted individuals who sleep at pleasure .
杰克 科斯蒂根 曾是 一 的 那些 天才 个人 WHO 睡觉 在 乐趣 .

杰克·科斯蒂根是那种天赋异禀、能安然入睡的人之一。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; ei] [laɪt] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd][ə; ei] [ˈhevi] [hed] ;
He had a light conscience and a heavy head ;
他 有 一个 光 良心 和 一个 重的 头 ;

他良心轻盈，却又头重脚轻；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈmɔːrt(ə)] [əˈnɔɪəns] [ðæt] [hiː; hi] [əˈbɒmɪneɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] ,
and it there was one mortal annoyance that he abominated above the rest ,
和 它 那里 曾是 一 凡人 烦恼 那 他 可憎的 多于 这 休息 ,

如果说有什么事是他最痛恨的，那就是.....

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˈeni][ˈpɔːr](ə)n][ʌv; əv] “ [ˈheɪtʃəz] [swiːt] [rɪˈstɔːrətɪv] ” [əˈbrɪdʒd] .
it was to have any portion of “ nature's sweet restorative ” abridged .
它 曾是 到 有 任何 部分 的 “ 自然的 甜的 修复 ” 简略 .

就是要删减“大自然的甜蜜疗愈剂”的任何部分。

[twɑɪs][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbəz] [bɪn] [ɪnˈveɪdɪd] .
Twice had his slumbers been invaded .
两次 有 他的 睡眠 到过 入侵 .

他的睡眠曾两次被打扰。

[hiː; hi][hæd; həd][let][ɪn][wʌn][ˈmæstər] [ded] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [huː] [hæd; həd]
He had let in one master dead drunk , and admitted the other , who had
他 有 让 在 一 掌握 死的 醉 , 和 承认 这 其他 , who 有
[bɪn] [bɪˈleɪtɪd] .
been belated .
到过 迟到的 .

他让一位醉醺醺的主人进来，又让另一位迟到的主人进来。

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈgriːvəs] [ˌvɪzɪteɪʃənz] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [ˈʌðər] [mɪsˈfɔːtʃənz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] ;
These were grievous visitations ; but , like other misfortunes , they were over ;
这些 是 严重的 探访 ; 但 , 喜欢 其他 不幸 , 他们 是 超过 ;
[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ,
and determined to make up ,
和 决定 到 制作 向上 ,

这些都是令人痛心的遭遇；但是，就像其他不幸一样，它们都过去了；并且决心弥补，

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [fɔːr; fər][ˈbrʊʊkən] [sliːp] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːstɪɡən][wʌns] [mɔːr] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ,
if possible , for broken sleep , Mr . Costigan once more sought his pillow ,
如果 可能的 , 为了 破碎的 睡觉 , 先生 . 科斯蒂根 一次 更多的 寻求 他的 枕头 ,

如果可能的话，为了缓解睡眠中断，科斯蒂根先生会再次寻找他的枕头。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈberɪd] [ɪn] “ [ˈdriːmləs] [slʌmbəˈɪŋz] .
and for a season had been buried in “ dreamless slumberings .
和 为了 一个 季节 有 到过 埋葬 在 “ 无梦 沉睡 .

并且有一段时间沉浸在“无梦的沉睡”中。

” [əˈlæs] !
” **Alas !**
” 唉 !

“唉！

[ðɪs] [ɪˈliːzən] [steɪt] [ʌv; əv] [swiːt] [fərˈgetflnəs] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [diˈspeld] .
this Elysian state of sweet forgetfulness was presently dispelled .
这 极乐世界 状态 的 甜的 健忘 曾是 目前 驱散 .

这种甜蜜的遗忘的极乐状态随即消散了。

[ɪn] [səkˈsesɪv] [vɑːliːz] , [sænd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ˈɑːrpli] ; [ænd; ənd] “ [ˈevri] [pɔːz] [bɪˈtwiːn] ,
In successive vollies , sand struck the casement sharply ; and “ every pause between ,
在 连续 截击 , 沙 击 这 窗扇 尖锐地 ; 和 “ 每一个 暂停 之间 ,
一波又一波的沙尘猛烈地拍打在窗框上；“每一次停顿之间，

” [ə; eɪ][ˈsɑːtoʊ] [vɔɪs] [əˈpiːl] [fel] [ˈslʌɡɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsliːpərz] [ɪr] , [rɪˈkwaɪərɪŋ] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
” **a sotto voice appeal fell sluggishly upon the sleeper's ear , requiring admission to**
” 一个 sotto 嗓音 上诉 跌倒 迟缓地 之上 这 睡眠者的 耳朵 , 需要 入学 到
[ðə; ði] [ˈɡærɪsn] .
the garrison .
这 驻军 .

一声低沉的呼喊缓缓传入熟睡者的耳中，要求他进入驻军。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd][stænd] .
Now this was more than flesh and blood could stand .
现在 这 曾是 更多的 比 肉 和 血 可以 站立 .

这已经超出了血肉之躯所能承受的极限。

[tuː; tə] [tu:] ['mæstərz] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
To two masters , as we said before , the butler had given admission ,
到 二 大师 , 作为 我们 说 前 , 这 管家 有 给定 入学 ,
正如我们之前所说, 管家已经允许两位主人进入。

[ænd; ənd][bəuθɪ][wɜːr; wər] [dɪ'spoozɪd] [ʌv; əv][æz; əz] ['krɪstʃən] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [ænd; ənd] ,
and both were disposed of as Christian men should be ; and ,
和 两个都 是 处置 的 作为 基督教 男人 应该 是 ; 和 ,
他们二人均按照基督徒应有的方式被处置;

[æz; əz][ðə; ði][fækt][ɪz] ['klɪrli] [ʌndər'stʊd] [ɪn]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [pɑːrlə'mentri] [ə'θɔːrəti] [tuː] ,
as the fact is clearly understood in Ireland , and upon parliamentary authority too ,
作为 这 事实 是 清楚地 理解 在 爱尔兰 , 和 之上 议会 权威 也 ,
这一点在爱尔兰已得到明确认可, 并且也得到了议会的授权。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] — [ˈbɑːrɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrd] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt]
that nothing can be in two places at once — barring a bird — it was quite
那 没有什么 能 是 在 二 地方 在 一次 — 禁止 一个 鸟 — 它 曾是 相当
[klɪr] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn][bed]
clear that neither of the Prymes could be at one and the same time in bed
清除 那 两者都不 的 这 - 可以 是 在 一 和 这 相同的 时间 在 床
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
and in the street .
和 在 这 街道 .
除了鸟以外, 任何事物都不能同时出现在两个地方——很明显, 普莱姆斯夫妇不可能同时在床上和街上。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['streɪndʒər] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd]
Of course , the intruder must be a stranger : he was on the right side
的 课程 , 这 入侵者 必须 是 一个 陌生人 : 他 曾是 在 这 正确的 边
[tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,
to run away ,
到 跑步 离开 ,
当然, 入侵者一定是陌生人: 他逃跑是对的。

['neɪmli] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] — [ænd; ənd][ðər; ðər] [let] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] .
namely , the wrong side of the hall - door — and there let him remain .
即 , 这 错误的 边 的 这 大厅 - 门 — 和 那里 让 他 保持 .
也就是说, 让他待在大厅门的错误一侧——就让他待在那里吧。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skriːt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
Having come to this discreet resolution ,
拥有 来 到 这 慎重 解决 ,
经过一番谨慎的商议,

[ænd; ənd] [kən'saɪnd] [ðə; ði] [ʌn'nʊʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [mɔːr]
and consigned the unknown to the especial care of that personage more
和 寄售 这 未知 到 这 特别的 关心 的 那 人士 更多的
[dʒen'tɪːli] [nʊʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] ,
genteelly known as “ the gentleman in black ,
优雅地 已知 作为 “ 这 绅士 在 黑色的 ,
并将这位身份不明的人托付给那位被人们更文雅地称为“黑衣绅士”的人物特别照料。

” ['mɪstər] . ['kɑːstɪɡən] [wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
” **Mr . Costigan once more turned on his pillow ,**
” 先生 . 科斯蒂根 一次 更多的 转向 在 他的 枕头 ,
科斯蒂根先生再次翻了个身, 枕在枕头上。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɔːl] ['fɜːrðər] [ə'piːlɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [def] ['ædər] ,
determined to all further appeals to play deaf adder ,
决定 到 全部 更远 上诉 到 玩 聋 加法器 ,
决定不再上诉, 继续扮演聋哑蝰蛇。

[ænd; ənd] [sli:p] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃmən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [taɪm] [naʊ] [left] [hɪm; ɪm] .
and sleep like a watchman during the little time now left him .
和 睡觉 喜欢 一个 守望者 期间 这 小的 时间 现在 左边 他 .

在所剩无几的时光里，他像守夜人一样安睡。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʊd] [nɑ:t] [bi; bi] [dɪ'naɪd] .
But the stranger would not be denied .
但 这 陌生人 会 不是 是 否认 .
但陌生人不肯罢休。

[ə; eɪ] ['ʃɑ:rpər] ['vɑ:li] ['rætlɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['eriə] ,
A sharper volley rattled against the windows , and a voice came down the area ,
一个 更锐利 截击 摇晃 反对 这 视窗 , 和 一个 嗓音 来了 向下 这 区域 ,
一阵更尖锐的枪声响彻窗户，一个声音从远处传来。

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [prə'haʊnst] , “ [dʒɑ:n] ['kɑ:stɪgæn] , [aɪ] [preɪ] [ðɪ:] [tu:; tə] [ə'raɪz] ,
and softly but distinctly pronounced , “ John Costigan , I pray thee to arise ,
和 轻轻 但 明显地 发音 , “ 约翰 科斯蒂根 , 我 祈祷 你 到 出现 ,
他轻声但清晰地说道：“约翰·科斯蒂根，请你起来。”

[ænd; ənd] [let] [em 'i:] [ɪn] — [aɪ] [eɪ 'em] [ðəɪ] [frend] . “
and let me in — I am thy friend .”
和 让 我 在 — 我 是 你的 朋友 . “
让我进去吧——我是你的朋友。

“ ['ærə] , [ðen] , [fi:ks] , “ [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['despərət] [jɔ:n] , “ [ðæts] [maɪ]
“ Arrah , then , feaks , “ observed the butler with a desperate yawn , “ that's my
“ 阿拉 , 然后 , 缺陷 , “ 观察到 这 管家 和 一个 绝望的 打哈欠 , “ 那就是 我的
[oʊn] [neɪm] ,
own name ,
自己的 姓名 ,
“那么，混蛋，”管家打了个绝望的哈欠说道，“那是我自己的名字。”

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ] [pɪtʃ] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] , [hu:'evər] [ji:; ji] [ɑ:r; ər] .
sure enough ; but to the divil I pitch such friendship , whoever ye are .
当然 足够的 ; 但 到 这 魔鬼 我 沥青 这样的 友谊 , 谁 是的 是 .
的确如此；但我向魔鬼献上这样的友谊，无论你们是谁。

[aɪ] [si:] [ðæt] [aɪl] ['nevər] [stænd] [ðə; ði] [pleɪs] ; [fɔ:r; fər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [denz] [aɪ] ['evər] [wʌz; wəz] [ɪn] ,
I see that I'll never stand the place ; for of all the dens I ever was in ,
我 看 那 患病的 绝不 站立 这 地方 ; 为了 的 全部 这 巢穴 我 曾经 曾是 在 ,
我知道我永远也无法忍受这个地方；因为在我曾经待过的所有窝点中，

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] - [hoʊl] [ðɪs] ['kweɪkəz] [beɪts] [ðəm; ðəm] ['hɑ:ləʊ] .
for a racketty hole this quaker's bates them hollow .
为了 一个 - 洞 这 贵格会 贝茨 他们 空洞的 .
对于一个喧闹的洞穴来说，这位贵格会教徒的诱饵是空洞的。

['wɔznt] [aɪ] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] ['sekənd] ['weɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] - [fri:] [ænd; ənd] ['eɪ,es'waɪ] - [ɪn] [rɒ'skri] ;
Wasn't I for three months second waiter at the ' Free and asy ' in Roscrea ;
不是 我 为了 三 几个月 第二 服务员 在 这 - 自由的 和 易 - 在 罗斯克里亚 ;
我曾在罗斯克雷亚的“自由自在”餐厅当过三个月的二号服务员；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bleɪzəz] [wʊd] ['tætər] [ðə; ði] [haʊs] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,
and when the Blazers would tatter the house once a fortnight ,
和 什么时候 这 开拓者队 会 破烂 这 房子 一次 一个 两星期 ,
而当开拓者队每两周一次把主场打得稀巴烂的时候，

[waɪ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sli:p] , [waɪl] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] - - ; [bʌt; bət]
why a man could get a little sleep , while the damage was repairin ' ; but
为什么 一个 男人 可以 得到 一个 小的 睡觉 , 尽管 这 损害 曾是 - - ; 但
[hɪr] ,
here ,
这里 - ;

为什么一个人可以在损失修复期间小睡一会儿；但在这里，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - .
there's nothing but batteration .
有 没有什么 但 - .

除了殴打什么都没有。

[ɪn] ['tʌmbɪlɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [tjæp] [blaɪnd] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [breɪks] [maɪ] [bæk] ['kæriɪn] - [hɪm; ɪm]
In tumbles the young chap blind drunk , and nearly breaks my back carryin ' him
在 翻滚 这 年轻的 小伙子 瞎的 醉 , 和 几乎 休息 我的 后退 携带 - 他
[ʌp] [sterz] .
up stairs .
向上 楼梯 - .

那个醉醺醺的年轻人跌跌撞撞地走了进来，我背着他上楼差点腰都断了。

[ðen] [ɪn] - [ðə; ði] [oʊld] ['sɪnər] , [dʒʌst][ɔ:f] [ðə; ði][ræn] - [tæn] ,
Then in rowls the ould sinner , just off the ran - tan ,
然后 在 - 这 可以 罪人 , 只是 离开 这 跑 - 棕褐色 ,

然后，那个老罪人就在兰坦河边，大声喧哗着。

[wɪd][ə; eɪ] [kɔ:k] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔ:ri] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['brʊʊkən] [koʊt] ,
wid a cock - and - bull story in his mouth about a broken coach ,
宽 一个 公鸡 - 和 - 公牛 故事 在 他的 嘴 关于 一个 破碎的 教练 ,

他嘴里编造了一个关于一辆破旧教练车的荒唐故事，

[tu:; tə][blaɪnd] [ðæt] [stɪf] - [bækt] ['dʒentlwʊmən] [ðæt] [oʊnz] [hɪm; ɪm] .
to blind that stiff - backed gentlewoman that owns him .
到 瞎的 那 僵硬的 - 支持的 淑女 那 拥有 他 - .

弄瞎他那位性格僵硬的女主人的眼睛。

[deθ] [ænd; ənd] - - !
Death and ' nages !
死亡 和 - - !

死亡与纳吉斯！

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪt] [hi:; hi][ɪz] ! — [ɪf] [wʌn] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [trɪk] ,
what a chate he is ! — if one didn't know his trick ,
什么 一个 沙特 他 是 ! — 如果 — 没有 知道 他的 诡计 ,

他真是个骗子！——如果不知道他的伎俩的话，

[hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] ['bʌtər] ['wʊdnt] [melt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] — ['hi:z] [soʊ] [fer] ['spʊʊkən] : [ðə; ði] [oʊld]
he might think butter wouldn't melt in his mouth — he's so fair spoken : the ould
他 可能 思考 黄油 不会 熔化 在 他的 嘴 — 他是 所以 公平的 说 : 这 可以
- !
decaver !
- !

他可能认为黄油不会在他嘴里融化——他说话如此公正：老骗子！

" [hɪr] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][sænd] [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . - [sə'ɪləkwi] .
" **Here a shower of sand interrupted Mr . Costigan's soliloquy** .
" 这里 一个 淋浴 的 沙 中断 先生 . - 独白 .

“这时，一阵沙雨打断了科斯蒂根先生的独白。”

" ['eɪsəs'waɪ] , [bæd] [lʌk] [tu:; tə][ji:; ji] !
" **Asy , bad luck to ye !**
" 易 , 坏的 运气 到 是的 !

“Asy，祝你倒霉！”

[du:][ju:; jʊ] [meɪn] [tu:; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [glæs] , [ji:; ji] [θi:f] ?
Do you mane to smash the glass , ye thief ?
做 你 鬚毛 到 粉碎 这 玻璃 , 是的 贼 ?
你这窃贼，竟敢砸碎玻璃？

[weɪt] [tɪl] [aɪ][ɡɪt][ðə; ði] ['brɪtʃɪz] [ɑ:n] ,
Wait till I git the breeches on ,
等待 直到 我 git 这 马裤 在 ,
等我穿上马裤再说。

[ænd; ʌnd] ['meɪbi] [ji:; ji][wəʊnt] [ɡɪt][ə; eɪ][flɑ:][ɪn] - [ɪr] [fɔ:r; fər] [dɪstə:brɪn] - [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['treɪdzmən]
and maybe ye won't git a fla in ye'r ear for disturbin ' an honest tradesman
和 或许 是的 惯于 git 一个 弗拉 在 - 耳朵 为了 扰乱 - 一个 诚实的 零售商
[laɪk] [maɪ'self] .
like myself .
喜欢 我 .

也许你不会因为打扰像我这样诚实的商人而被爆头。
" ['hævɪŋ] [slɪpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['heðər] ['gɑ:rmənt] , [ðə; ði] ['bʌtlər] [ʌn'la:kt] [ðə; ði] ['erɪə] [dɔ:r] ,
" **Having slipped on his nether garment , the butler unlocked the area door ,**
" 拥有 滑倒了 在 他的 下 服装 , 这 管家 已解锁 这 区域 门 ,
“管家穿上下身衣物后，打开了房间的门，

[æz; əz][frʌm; frəm] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n] [hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊld][seɪfər] [kən'vɜ:rs] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [,pæli'seɪdz]
as from that position he could hold safer converse , having the palisades
作为 从 那 位置 他 可以 抓住 更安全 交谈 , 拥有 这 栅栏
[brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][ðə; ði][ɪn'tru:dər] .
between him and the intruder .
之间 他 和 这 入侵者 .

因为从那个位置他可以进行更安全的交谈，栅栏挡在他和入侵者之间。
['nevər] [dɪd][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['kweɪkər][faɪnd] ['greɪtər] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ;
Never did an unhappy quaker find greater difficulty to establish his identity ;
绝不 做过 一个 不开心 贵格会 寻找 更大的 困难 到 建立 他的 身份 ;
从未有哪个不幸的贵格会教徒发现，要确立自己的身份如此困难；

[fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['kɑ:stɪɡən][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən][ɪm'pɑ:rʃ(ə)] [dʒʌdʒ] ,
for Mr . Costigan was not an impartial judge ,
为了 先生 . 科斯蒂根 曾是 不是 一个 公正 法官 ,
因为科斯蒂根先生并非公正的法官。

[hi:; hi] ['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] ['fʊli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][rɪ'dʒekt][ɔ:l] ['eɪvɪdəns] [ðə; ði] ['kleɪmənt] [maɪt] [ə'du:s] .
he having already fully determined to reject all evidence the claimant might adduce .
他 拥有 已经 完全 决定 到 拒绝 全部 证据 这 索赔 可能 引 .
他已完全决定驳回原告可能提出的所有证据。

[bʌt; bət][wʌn] [daʊt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['bʌtlər] — [kʊd; kəd][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi]
But one doubt presented itself to the worthy butler — could the person he
但 一 怀疑 呈现 本身 到 这 值得 管家 — 可以 这 人 他
[hæd; həd] ['kærid] [ʌp][tu:; tə][bed][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fæntəm] ?
had carried up to bed have been a phantom ?
有 携带 向上 到 床 有 到过 一个 幻影 ?

但这位正直的管家心中却浮现出一个疑问——他抱到床上的那个人会不会是个幽灵？
[oʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][wʌz; wəz] " [tu:] , [tu:] , ['sɑ:lɪd] [fleʃ] , " — [ə; eɪ][fækt][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [bæk]
Oh , no ; the burden was " too , too , solid flesh , " — a fact his aching back
哦 , 不 ; 这 负担 曾是 " 也 , 也 , 坚硬的 肉 , " — 一个 事实 他的 疼痛 后退
[ə'testɪd] .
attested .
已证实 .
哦，不；这负担“太沉重了，太像实实在在的肉体了”——他疼痛的背部证明了这一点。

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] , [frend] ['kɑ:stɪgən] , ” [sed] [ðə; ði] [ju:θ] , “ [aɪ][eɪ 'em][ðəɪ] ['mæstɜːz] [sʌn] . ”
“ **Of a truth, friend Costigan, ” said the youth, “ I am thy master's son .** ”
“ 的 一个 真相 , 朋友 科斯蒂根 , ” 说 这 青年 , “ 我 是 你的 硕士学位 儿子 . ”
“ 科斯蒂根朋友, 千真万确, ”年轻人说, “我的确是你主人的儿子。”

“ [ˈæɹə] , [nɑ:] - ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪn'kredʒələs] ['pæntlə] .
“ **Arrah, na boolish ! ” returned the incredulous pantler .**
“ 阿拉 , 纳 - ! ” 返回 这 难以置信 潘特勒 .
“啊, 真是胡说! ”难以置信的潘特勒回答道。

“ [ˈoʊpən][ðə; ði] ['wɪkɪt] , ” [pər'su:d] [ðə; ði] ['sʌplɪənt] ; “ [ðəɪ] [lʊk] [ɪz] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] ;
“ **Open the wicket, ” pursued the suppliant ; “ thy look is good - natured ;**
“ 打开 这 便门 , ” 追击 这 请求者 ; “ 你的 看 是 好的 - 自然 ;
“打开小门, ”求助者继续说道; “你的表情很和善;

[ænd; ənd] [wʊdst] [ðəʊ] [ɪk'spoʊz][em 'i:][tu; tə][maɪ] ['fɑ:ðɜːz] ['æŋɡər] ? “
and wouldst thou expose me to my father's anger ? ”
和 会 你 暴露 我 到 我的 父亲的 愤怒 ? “
你难道要让我承受父亲的怒火吗?

“ [ˈæɹə] , [nʌn] [ʌv; əv] - [sɔ:ft] ['sɑ:dər][wɪð; wɪθ][em 'i:] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstər] . ['kɑ:stɪgən] .
“ **Arrah, none of ye'r soft solder with me, ” responded Mr . Costigan .**
“ 阿拉 , 没有任何 的 - 柔软的 焊接 和 我 , ” 回应 先生 . 科斯蒂根 .
“啊, 你们这些软弱的家伙, 没有一个能跟我打成一片, ”科斯蒂根先生回答道。

“ [ə; eɪ][toʊ] [ju:l] [pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ɡʊd] [nɔ:r][bəd] .
“ **Divil a toe you'll put into the house, good nor bad .**
“ 魔鬼 一个 脚趾 你会 放 进入 这 房子 , 好的 也不 坏的 .
“魔鬼会把脚趾放进房子里, 不管是好是坏。”

[biː; bi][ɔ:f] [wɪd][jiː; ji] ; [ɡɪv] - [rægz][ə; eɪ]['ɡæləp] , [ɔ:r] , [biː; bi] [ðɪs] [bʊk] ,
Be off wid ye ; give ye'r rags a gallop, or, be this book ,
是 离开 宽 是的 ; 给 - 破布 一个 驰骋 , 或者 , 是 这 书 ,
走吧, 让你的破烂衣服飞奔吧, 或者, 就让这本书.....

[aɪl] [tʃɑ:rdʒ] [jiː; ji][ɑ:n][ðə; ði] [wa:tʃ] .
I'll charge ye on the watch .
患病的 收费 是的 在 这 手表 .
我会把手表的费用记在你的账上。

“ [ðə; ði] [laʊd] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'dɪɡnənt] ['bʌtlər] [rɪ'pjʊ:diːeɪtɪd][ðə; ði] ['rɪ:əl] ['saɪmən] [pjʊər] [hæd; həd]
“ **The loud tone in which the indignant butler repudiated the real Simon Pure had**
“ 这 大声 语气 在 哪个 这 愤怒 管家 被否认 这 真实的 西蒙 纯的 有
[rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜːz] [ɪrz] ,
reached his father's ears ,
达到 他的 父亲的 耳朵 ,
“那位义愤填膺的管家大声斥责真正的西蒙·普尔, 他的父亲听到了。”

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] [tu; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
and brought the tête - à - tête to a close .
和 带来 这 头 - - - 头 到 一个 关闭 .
并结束了面对面的交谈。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [praɪm] [dɪ'mɑ:ndɪd] , “ [wʌt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [nɔɪz]
The window opened ; and Mr . Pryme demanded , “ What caused the noise
这 窗户 打开 ; 和 先生 . 普莱姆 要求 , “ 什么 导致 这 噪音
[br'ni:θ] ? “
beneath ? ”
下面 ? “
窗户开了; 普莱姆先生问道: “下面是什么动静? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:stɪgæn] ; “ [ˈoʊnli] [hɪəz] [ə; eɪ][ˈræmblər][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] , [ðæt] ,
“ **Nothing** , ” **returned** **Mr** . **Costigan** ; “ **only** **here's** **a** **rambler** **on** **the** **street** , **that** ,

“ 没有什么 , ” 返回 先生 : 科斯蒂根 ; “ 仅有的 这里是 一个 漫步者 在 这 街道 , 那 ,

[raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ,
right or wrong ,

正确的 或者 错误的 ;

“没什么,”科斯蒂根先生回答说; “只是街上有个闲逛的人, 不管对错,

[ˈwɒnts] [em ˈi:][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][ɪn] , [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] .
wants **me** **to** **let** **him** **in** , **and** **swares** **he's** **a** **son** **of** **yours** **into** **the** **bargain** .

“ 想要 我 到 让 他 在 , 和 发誓 他是 一个 儿子 的 你的 进入 这 便宜货 : ”

“ ”

他想让我放他进来, 还信誓旦旦地说他是你的儿子。

“ [hu:] [ɑ:rt] [ðəʊ] , [frend] ? [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈkweɪkər] . ”

“ **Who** **art** **thou** , **friend** ? **demanded** **the** **elder** **quaker** . ”

“ WHO 艺术 你 , 朋友 ? 要求 这 长老 贵格会 : ”

“朋友, 你是谁? ”年长的贵格会教徒问道。

“ [ðəɪ] [ˈɜ:rɪŋ] [sʌn] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈjeɪm] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈɔ:dəbl] .

“ **Thy** **erring** **son** , ” **returned** **a** **voice** , **choked** **with** **shame** , **and** **almost** **inaudible** .

“ 你的 犯错 儿子 , ” 返回 一个 嗓音 , 窒息 和 耻辱 , 和 几乎 听不清 : ”

“你那误入歧途的儿子,”一个声音哽咽着回答, 羞愧难当, 几乎听不见。

“ [wʌt] [du:][aɪ] [hɪr] ? — [ðəʊ] , [maɪ] [sʌn] ? ”

“ **What** **do** **I** **hear** ? — **Thou** , **my** **son** ? ”

“ 什么 做 我 听到 ? — 你 , 我的 儿子 ? ”

“我听到了什么? ——是你吗, 我的孩子? ”

“ [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ˈnaɪtkæp] [keɪm] [ˈpɑ:pɪŋ]

“ **Impossible** ! ” **exclaimed** **a** **female** **voice** ; **and** **Mrs** . **Pryme's** **nightcap** **came** **popping**

“ 不可能的 ! ” 惊呼 一个 女性 嗓音 ; 和 太太 : - 睡前小酌 来了 爆米花

[θru:] [əˈnʌðər] [ˈwɪndəʊ] .

through **another** **window** .

通过 其他 窗户 : ”

“不可能! ”一个女声惊喊道; 普莱姆太太的睡帽从另一个窗户里掉了出来。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [sʌn] [ˈsæmjʊəl] [ɪz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ə; eɪ] - [bed] .

“ **Our** **son** **Samuel** **is** **long** **since** **a** - **bed** .

“ 我们的 儿子 塞缪尔 是 长的 自从 一个 - 床 : ”

“我们的儿子塞缪尔已经去世很久了。”

“ [əˈlæs] !

“ **Alas** !

“ 唉 ! ”

“唉!

[wʌŋ] [glæns] [kənˈfɜ:rnd] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæplɪkənt] ;

one **glance** **confirmed** **the** **identity** **of** **the** **applicant** ;

— 瞥一眼 确认的 这 身份 的 这 申请人 ;

一眼便确认了申请人的身份;

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈmɪstər] . [praɪm] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz][moʊst][ˈpeɪnf(ə)l] — [waɪl] [aɪ ˈti:] [pæst] [ðə; ði]

and **to** **Mr** . **Pryme** **the** **discovery** **was** **most** **painful** — **while** **it** **passed** **the**

和 到 先生 : 普莱姆 这 发现 曾是 最多 痛苦 — 尽管 它 通过了 这

[ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:stɪgæn] [ɔ:ltəˈgeðər] .

understanding **of** **Mr** . **Costigan** **altogether** .

理解 的 先生 : 科斯蒂根 共 : ”

对于普莱姆先生来说, 这一发现极其痛苦——而对于科斯蒂根先生来说, 这完全超出了他们的理解范围。

Doubtingly , **at the bidding of his master , the butler unclosed the door ,**
怀疑地 , 在这 投标的 他的 掌握 , 这 管家 未关闭 这 门 ,
管家心存疑虑, 遵照主人的吩咐, 打开了门。

while the old man descended to the hall to receive his erring child ,
尽管 这 老的 男人 下降 到 这 大厅 到 收到 他的 犯错 孩子 ,
老人下到大厅去迎接他犯错的孩子时,

and learn the particulars of an occurrence with which so much mystery
和 学习 这 细节 的 一个 发生 和 哪个 所以 很多 神秘
seemed to be involved .
似乎 到 是 涉及 .

并了解这起看似充满谜团的事件的详情。
To the heart of a fond father , how irresistibly come the pleadings of a first offence !
到 这 心 的 一个 喜爱 父亲 , 如何 无法抗拒地 来 这 诉状 的 一个 第一的
罪行 !

对于一位慈爱的父亲来说, 初犯的恳求是多么令人难以抗拒啊!
The word of pardon passed the old man's lips — the young offender was folded in his parent's arms — and it would be doubtful to determine ,
这 单词 的 赦免 通过了 这 老的 男人的 嘴唇 — 这 年轻的 罪犯 曾是 折叠
在 他的 父母 武器 — 和 它 会 是 疑 到 决定 ,
老人口中吐出赦免的话语——年轻的罪犯被父母紧紧抱在怀里——很难断定,

whether the happier of the twain was he who received , or he who had extended forgiveness .
无论 这 更快乐 的 这 马克·吐温 曾是 他 WHO 已收到 , 或者 他 WHO 有
扩展 饶恕 .
究竟是接受原谅的人更幸福, 还是给予原谅的人更幸福?

All this was as it should be ; but what the devil was to become of me ?
全部 这 曾是 作为 它 应该 是 ; 但 什么 这 魔鬼 曾是 到 变得 的
我 ?

这一切都如预期般发展; 可是, 我究竟会变成什么样呢?
Indeed , my hour of retribution was at hand — for the reconciliation was scarcely completed ,
的确 , 我的 小时 的 报应 曾是 在 手 — 为了 这 和解 曾是
几乎 完全的 ,
事实上, 我的报复时刻即将到来——因为和解才刚刚完成。

before it was intimated to Mr . Pryme ,
前 它 曾是 暗示 到 先生 : 普莱姆 ,
在向普莱姆先生透露之前,

[ðæt][æn; ən][ʌn'hoʊn][gest][hæd; həd][ˈɑ:nə-d][ðə; ði][ˈmæn](ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌmpəni] , — [ðæt]
that an unknown guest had honoured the mansion with his company , — that
那 一个 未知 客人 有 荣幸 这 大厦 和 他的 公司 , — 那
一位不知名的客人光临了这座宅邸, 令其倍感荣幸。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][saʊnd][ə'sli:p] — [ðæt][hɪz; ɪz][rɪ'sep](ə)n][hæd; həd][bɪn][ə'fekʃənət] —
he was at present sound asleep — that his reception had been affectionate —
他 曾是 在 展示 声音 睡着了 — 那 他的 接待 有 到过 亲热 —
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][kən'sɪdərd][ˈnesəseri][tu:; tə][eɪ di: 'di:] ,
but it was not considered necessary to add ,
但 它 曾是 不是 经过考虑的 必要的 到 添加 ,
他当时睡得很沉——他受到了热情的接待——但人们认为没有必要再补充什么了。

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd][rɪ'si:vɪd][mɔ:r][dɪ'saɪdɪd][ˈtəʊkənz][ʌv; əv][rɪ'gɑ:rd] ,
that he had received more decided tokens of regard ,
那 他 有 已收到 更多的 决定 代币 的 看待 ,
他收到了更多明确的表示敬意的表示,

[ænd; ənd][bɪn][kɪst][baɪ][hæf][ðə; ði][ˈfi:meɪl][ˈpɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'stæblɪʃmənt] .
and been kissed by half the female portion of the establishment .
和 到过 亲吻 经过 一半 这 女性 部分 的 这 建立 .
并且被店里一半的女性亲吻过。

[tu:; tə][æsər'teɪn][hu:] [ðɪs][mɪ'stɪrɪəs][ˈvɪzɪtər][maɪt][bi:; bi] , [ˈmɪstər] . [praɪm][prə'si:did][æt; ət][wʌns]
To ascertain who this mysterious visitor might be , Mr . Pryme proceeded at once
到 探明 WHO 这 神秘 游客 可能 是 , 先生 . 普莱姆 继续 在 一次
[tu:; tə][maɪ][ə'pɑ:rtmənt] ,
to my apartment ,
到 我的 公寓 ,
为了查明这位神秘访客的身份, 普莱姆先生立即前往我的公寓。

[ə'kʌmpənid][baɪ][hɪz; ɪz][ˈhentʃmən] , [dʒæk][ˈkɑ:stɪgən] , [hu:] , [tu:; tə][gɑ:rd][ə'genst][ˈdeɪndʒər][ɔ:r]
accompanied by his henchman , Jack Costigan , who , to guard against danger or
伴随 经过 他的 喽啰 , 杰克 科斯蒂根 , WHO , 到 警卫 反对 危险 或者
[sər'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,
他的随从杰克·科斯蒂根也随行, 以防范危险或突袭。

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][ˈpʊʊkər] .
had provided himself with the kitchen poker .
有 假如 他自己 和 这 厨房 扑克 .
他给自己准备了一把厨房用的拨火棍。

[noʊ][ˈælaɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][bɪn][ˈbetər][ə'fektɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbʌtlər] ; [fɔ:r; fər] , [baɪ][ˈfju:tʃər][gʊd]
No ally could have been better affected than the butler ; for , by future good
不 盟友 可以 有 到过 更好的 做作的 比 这 管家 ; 为了 , 经过 未来 好的
[ˈsɜ:rvis] ,
service ,
服务 ,
没有哪个盟友比管家受到的影响更大; 因为, 通过日后良好的服务,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæŋkʃəs][tu:; tə][rɪ'di:m][ðə; ði][ˈerər][hi:; hi][hæd; həd][kə'mɪtɪd][ɪn][rɪ'dʒektɪŋ][æn; ən]
he was anxious to redeem the error he had committed in rejecting an
他 曾是 焦虑的 到 赎回 这 错误 他 有 坚定的 在 拒绝 一个
[er] - [ə'pærənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə-z][ˈhaʊs] ,
heir - apparent from his father's house ,
继承人 - 明显 从 他的 父亲的 房子 ,
他急于弥补自己拒绝父亲家继承人的错误。

[æz; əz] [ʌŋ,serə'moʊniəsli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][tæks] - [ˈgæðərər] .

as unceremoniously as if he had been the tax - gatherer .
作为 不体面地 作为 如果 他 有 到过 这 税 - 收集者 .

他像收税员一样，毫不客气地对待这些人。

[aɪ] [ˈleɪbəd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈstu:pid] [ɪˈnɜ:ʃən] [wɪtʃ] [səkˈsi:dz] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [dɪˈbɑ:tʃ] , [ænd; ənd]
I laboured under the stupid inertia which succeeds a drunken debauch , and
我 辛勤劳作 在下面 这 愚蠢的 惯性 哪个 成功 一个 醉 放荡 , 和

[wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn] [prəˈfaʊnd] [rɪˈpoʊz] .

was buried in profound repose .
曾是 埋葬 在 深刻的 休息 .

我在醉酒放荡之后那种愚蠢的惰性中挣扎，最终沉入了深沉的安息之中。

[ʌnˈhɜ:rd] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃælɪndʒd] , [ðə; ði][ˈkweɪkər] [əˈprəʊtʃt] [maɪ][bed] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈbʌtlər]
Unheard and unchallenged , the quaker approached my bed , while the butler
闻所未闻 和 未受挑战 , 这 贵格会 接近 我的 床 , 尽管 这 管家

[ʌnˈkloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ˈʃʌtər] .

unclosed the window - shutters .
未关闭 这 窗户 - 百叶窗 .

无人察觉，也无人质疑，这位贵格会教徒走向我的床边，而管家则打开了百叶窗。

[ðə; ði][ˈkweɪkər] [tʌtʃt] [maɪ] [ˈʃəʊldər] [ˈdʒentli] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][kɑ:m][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]
The quaker touched my shoulder gently — and in a voice as calm as if he
这 贵格会 感动 我的 肩膀 轻轻地 — 和 在 一个 嗓音 作为 冷静的 作为 如果 他

[wɜ:r; wər] [əˈdresɪŋ] [æn; ən] [ˈɑ:nɜ:d] [gest] ,

were addressing an honoured guest ,
是 解决 一个 荣幸 客人 ,

那位贵格会教徒轻轻地碰了碰我的肩膀——语气平静得仿佛在对一位尊贵的客人说话一样。

[ɪnˈkwaɪəd] , “ [frend] , [ɑ:rt] [ðəʊ] [ˈsli:pɪŋ] ?

inquired , “ Friend , art thou sleeping ?
询问 , “ 朋友 , 艺术 你 睡眠 ?

问道：“朋友，你睡着了吗？ ”

“ [ˈfænsɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] - [ˈweɪkənd] [baɪ][maɪ] [ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə] [əˈtend] [ˈmɔ:rnɪŋ] [drɪl] , [aɪ]
“ Fancying that I was ' wakened by my servant to attend morning drill , I
“ 幻想 那 我 曾是 - 醒来 经过 我的 仆人 到 出席 早晨 钻头 , 我

[ɪˈrevərəntli] [rɪˈspɒndɪd] , —

irreverently responded , —
不敬地 回应 , —

我当时以为自己是被仆叫醒去参加晨练，于是不敬地回答道：——

“ [kɜ:rs] [ɔ:l] [pəˈreɪdz] !

“ Curse all parades !
“ 诅咒 全部 游行 !

“诅咒所有游行！ ”

[tel] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈskeltn] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [bæθ] , [ænd; ənd][let] [ðə; ði][ˈædʒʊtənt][goʊ][ˈæftər][hɪm; ɪm] ! “
Tell Sergeant Skelton to go to Bath , and let the Adjutant go after him ! “
告诉 军士 斯凯尔顿 到 去 到 洗澡 , 和 让 这 副官 去 后 他 ! “

告诉斯凯尔顿中士去巴斯，让副官跟在他后面去！

“ [swer] [nɑ:t] , “ [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmɪstər] . [praɪm] ; “ [bʌt; bət] [seɪ] , [haʊ] [wɪlt] [ðəʊ] [ɪkˈskju:s] [ðəɪˈself] ? “ —
“ Swear not , “ returned Mr . Pryme ; “ but say , how wilt thou excuse thyself ? “ —
“ 发誓 不是 , “ 返回 先生 . 普莱姆 ; “ 但 说 , 如何 枯萎 你 原谅 你自己 ? “ —

“别发誓，”普莱姆先生回答说，“但请说，你打算如何为自己辩解？ ”

“ [oʊ] !

“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [stri] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] [drɪl] [ænd; ənd][ˈduːti] , “ [aɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] :
“ **I replied , still dreaming of drill and duty , “ I'll leave that to you :**
“ 我 回复 , 仍然 做梦 的 钻头 和 责任 , “ 患病的 离开 那 到 你 :

我回答道, 脑海中仍然萦绕着操练和执勤的场景, “这事就交给你了:”

[sei] [aɪ][hæv; həv][ə; ei] [hed] - [eɪk] — [ə; ei] [tuːθ] - [eɪk] — [ɔːr] [ˈeni] [eɪk] [juː; jʊ] [pliːz] .
say I have a head - ache — a tooth - ache — or any ache you please .
说 我 有 一个 头 - 疼痛 — 一个 齿 - 疼痛 — 或者 任何 疼痛 你 请 .

比如说我头疼、牙疼, 或者任何你想让我疼的地方。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [tel] [ˈeni] [laɪ] [ðæt] [wɪl] [ˈænsər] [best] ! “
In short , tell any lie that will answer best ! “
在 短的 , 告诉 任何 说谎 那 将要 回答 最好的 ! “

总之, 只要能给出最佳答案, 就编造任何谎言!

“ [frend] , [ðəʊ] [dʌst] [ˈniːðər] [kɑːmprɪˈhend] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] , [nɔːr] [aɪ] [ðəɪn] ; “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld]
“ **Friend , thou dost neither comprehend my meaning , nor I thine ; “ replied the old**
“ 朋友 , 你 朋友 两者都不 理解 我的 意义 , 也不 我 你的 ; “ 回复 这 老的

[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

“朋友, 你既不理解我的意思, 我也不理解你的意思。”老先生回答道。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈmɪstər] . [kɑːstɪɡən] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə] [ʌnˈkloʊz] [ðə; ði] [ˈʌtər] ; — [ə; ei] [flʌd]
At the moment , Mr . Costigan managed to uncloze the shutters ; — a flood
在 这 片刻 , 先生 . 科斯蒂根 管理 到 解开 这 百叶窗 ; — 一个 洪水

[ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈstriːmd] [ɪn] ,
of sunshine streamed in ,
的 阳光 流媒体 在 ,

这时, 科斯蒂根先生设法打开了百叶窗; ——阳光倾泻而入。

[ˈlaɪtnd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [diˈspeld] [maɪ] [slʌmbəˈɪŋz] .
lightened the apartment suddenly , and at once dispelled my slumberings .
轻度 这 公寓 突然 , 和 在 一次 驱散 我的 沉睡 .

房间突然亮了起来, 也立刻驱散了我的睡意。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [laɪk] [ə; ei] [ˈɡɪlti] [θɪŋ] , [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ɪnˈkaʊntər] [fʊl] [frʌnt]
I started , like a guilty thing , bolt upright in the bed , and encountered full front
我 开始 , 喜欢 一个 有罪的 事物 , 螺栓 直立 在 这 床 , 和 遭遇 满的 正面
,
:
,

我像犯了罪一样, 猛地从床上坐了起来, 迎面撞上了她。

[ðə; ði] [ˈbɜːrli] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈkweɪkər] ; [waɪl] [ˈmɪstər] . [kɑːstɪɡən] , [ˈpʊkər][ɪn][hænd] ,
the burly form of the honest quaker ; while Mr . Costigan , poker in hand ,
这 魁梧的 形式 的 这 诚实的 贵格会 ; 尽管 先生 . 科斯蒂根 , 扑克 在 手 ;

一位正直的贵格会教徒魁梧的身影; 而科斯蒂根先生, 手里拿着扑克牌,

[rɪˈmeɪnd] [sʌm; səm][ˈpeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
remained some paces in the rear ,
剩余 一些 步幅 在 这 后部 ,

保持在后方几步远的位置,

[ˈredi] [tuː; tə][eɪd][ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [hɒsˈtɪlɪtɪz] .
ready to aid and support his master on the first indication of hostilities .
准备好 到 援助 和 支持 他的 掌握 在 这 第一的 指示 的 敌对行动 .

一旦出现敌对行动的迹象, 他便随时准备协助和支持他的主人。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][,əʊbəˈdaɪə] [praɪm] — [frend] , [wʌt] [ɪz] [ðəɪn] ?
“ **My name is Obadiah Pryme — Friend , what is thine ?**
“ 我的 姓名 是 俄巴底亚 普莱姆 — 朋友 , 什么 是 你的 ?

“我的名字是俄巴底亚·普莱姆——朋友, 你有什么?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələɹ] ['tʃʊkəɹ] .

” **The question was a regular choker** .
“ 这 问题 曾是 一个 常规的 颈链 ” .

“这个问题简直让人窒息。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [maɪ] [oʊn] [ə'kjuːzəɹ] , [ænd; ənd][stænd] [brɪ'fɔːr] [maɪ] ['faːðəz]
I was called on to become my own accuser , and stand before my father's
我 曾是 称为 在 到 变得 我的 自己的 原告 , 和 站立 前 我的 父亲的
[tʃʊzən] [reprɪ'zentətɪv] ,
chosen representative ,
选定 代表 ,

我被要求亲自控告自己，站在我父亲选定的代表面前。

[ə; eɪ][self] - [kən'vɪktɪd] [ruː'eɪ] .

a self - convicted roué .
一个 自己 - 已定罪 鲁埃 ” .

一个自认的浪荡子。

[ʌv; əv][ðə; ði] [frɪ'næli] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪɹ] , [wʌt] ['gʊdli] ['prɑːmɪs] [dɪd][ɪts] ['oʊpənɪŋ] [gɪv] !
Of the finale of my career , what goodly promise did its opening give !
的 这 终曲 的 我的 职业 , 什么 很好 承诺 做过 它是 开幕 给 !

我职业生涯的终章，它的开端又是多么美好的前景啊！

[maɪ][fɜːrst] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['gɑːrdɪən] — [ə; eɪ] ['ræskəli] [ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] , —
my first introduction to my guardian — a rascally invasion of his premises , —
我的 第一的 介绍 到 我的 监护人 — 一个 赖皮 入侵 的 他的 前提 , —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我第一次见到我的监护人——是一次顽皮地闯入他的住所——然后，

[wɜːr; wər][aɪ] [prest] [tuː; tə][ek'stenju,eɪt; ɪk'stenju,eɪt][ðə; ði] [ə'fens] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][dʒæk]
were I pressed to extenuate the offence , I could not , with Jack
是 我 按下 到 减轻 这 罪行 , 我 可以 不是 , 和 杰克
['fɔːlstɑːf] ,
Falstaff ,
福斯塔夫 ,

如果非要我为杰克·福斯塔夫的罪行开脱，我做不到。

['iːv(ə)n] [pliːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] “ [kɪst] [ðə; ði] ['kiːpəɹz] ['dɔːtəɹ] .
even plead that I had not “ kissed the keeper's daughter .
甚至 恳求 那 我 有 不是 “ 亲吻 这 守门员 女儿 ” .

甚至辩解说我没有“亲吻守门人的女儿”。

” ['traɪfəlz] ['hɜːri] [ɑːn] [greɪt] [ɪ'vents] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [rekəmen'deɪ(ə)n] [frʌm; frəm]['mɪstəɹ] . ['kɑːstɪgən] ,
” **Trifles hurry on great events , — and a recommendation from Mr . Costigan ,**
“ 琐事 匆忙 在 伟大的 活动 , — 和 一个 推荐 从 先生 . 科斯蒂根 ,

“琐事往往赶上大事，”——科斯蒂根先生的建议

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [də'rekt][tuː; tə] ['njʊget] , [raʊzd] [maɪ]['leɪt(ə)nt] [praɪd] , [ænd; ənd][ɑːr 'iː] -
that I should be sent direct to Newgate , roused my latent pride , and re -
那 我 应该 是 发送 直接的 到 纽盖特 , 唤醒 我的 潜 自豪 , 和 关于 -
[ɪ'stæblɪft] ['kɜːrɪdʒ] ,
established courage ,
已确立的 勇气 ,

我被直接送往纽盖特监狱的消息，激起了我内心深处的自尊心，也重新燃起了勇气。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['uːzɪŋ] [fæst][frʌm; frəm][maɪ] ['fɪŋgəɹ] - ['endz] .
that was oozing fast from my finger - ends .
那 曾是 渗出 快速地 从 我的 手指 - 结束 .

液体从我的指尖迅速渗出。

“ [pi:s] , [dʒɑ:n] ! ” [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][ˈkweɪkər] ; “ [ðai][neɪm] , [frend] ? ”
“ **Peace** , **John** ! ” **returned** **the** **quaker** ; “ **Thy name** , **friend** ? ”
“ 和平 , 约翰 ! ” 返回 这 贵格会 ; “ 你的 姓名 , 朋友 ? ”
“平安, 约翰! ”贵格会教徒回答道, “朋友, 你叫什么名字? ”

“ [ɪz][wʌn] , [sɜ:r] , [nɑ:t] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! ”
“ **Is one** , **Sir** , **not unknown** **to** **you** ! ”
“ 是 一 , 先生 , 不是 未知 到 你 ! ”
“先生, 您肯定对其中一人并不陌生! ”

“ [ɪnˈdi:d] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld][məɪn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] .
“ **Indeed** ! ” **said** **the** **old man** , **with** **some** **surprise** .
“ 的确 ! ” 说 这 老的 男人 , 和 一些 惊喜 .
“确实如此! ”老人有些惊讶地说。

“ [aɪ][eɪˈem] [kɔ:ld] [ˈhektər] [oʊˈhæləʒən] ! ”
“ **I am** **called** **Hector O'Halloran** ! ”
“ 我 是 称为 赫克托 奥哈洛兰 ! ”
“我叫赫克托·奥哈洛兰! ”

“ [prəˈtekt] [ju:ˈes] ! ”
“ **Protect** **us** ! ”
“ 保护 我们 ! ”
“保护我们! ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [praɪm] , [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ʌpˈtʃ:rnd] ; “ [wɜ:rt] [ðəʊ] [ðen] [ðə; ði]
“ **exclaimed** **Mr** . **Pryme** , **with** **hands** **and** **eyes** **upturned** ; “ **Wert** **thou** **then** **the**
“ 惊呼 先生 . 普莱姆 , 和 双手 和 眼睛 翻转 ; “ 沃特 你 然后 这
[kəmˈpænjən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɜ:rɪŋ] [bɔɪ] ,
companion **of** **my** **erring** **boy** ,
伴侣 的 我的 犯错 男生 ,
“普莱姆先生惊呼道, 双手和眼睛都仰了起来; “那时你就是我那个误入歧途的孩子的同伴吗? ”

[ænd; ənd] [pɑ:ˈrɒk] [ɪn][ləst] [ˈnaɪts] [ˈgɑ:dləs] [ˈrevlri] ? ”
and **partook** **in** **last** **night's** **godless** **revelry** ? ”
和 参与 在 最后的 夜晚 无神论者 狂欢 ? ”
昨晚你也参与了那场无神论的狂欢吗?

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [kəmˈpænjən] , “ [aɪ] [ˈænsər] [ˈboʊldli] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hɪz; ɪz] [ˈtemptər] .
“ **He** **was** **not** **my** **companion** , “ **I** **answered** **boldly** ; “ **but** **I** **his** **tempter** .
“ 他 曾是 不是 我的 伴侣 , “ 我 回答 大胆地 ; “ 但 我 他的 诱惑者 .
“他不是我的同伴, ”我大胆地回答道; “但我诱惑了他。”

[aɪ][led] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [ˈfɔ:li] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd]
I **led** **him** **to** **commit** **the** **folly** **that** **he** **did** — **and** **the** **blame** **of** **all** **should**
我 引领 他 到 犯罪 这 蠢事 那 他 做过 — 和 这 责备 的 全部 应该
[rest] [wɪð; wɪθ][emˈi:] .
rest **with** **me** .
休息 和 我 .
我引诱他犯下了那件愚蠢的事——所有的罪责都应该由我承担。

“ [ðə; ði][ˈkweɪkər] [geɪv] [emˈi:][ə; eɪ] [brɪˈnɪɡnənt] [lʊk] , [tʊk] [maɪ][hænd] ,
“ **The** **quaker** **gave** **me** **a** **benignant** **look** , **took** **my** **hand** ,
“ 这 贵格会 给予 我 一个 仁慈的 看 , 采取 我的 手 ,
“那位贵格会教徒慈祥地看了我一眼, 握住了我的手,

[ænd; ənd] [prest] [aɪˈti:] [ˈwɔ:rmli] — [ænd; ənd][nekst][ˈmoʊmənt][maɪ][ˈpɑ:rd(ə)n][wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] .
and **pressed** **it** **warmly** — **and** **next** **moment** **my** **pardon** **was** **pronounced** .
和 按下 它 热情地 — 和 下一个 片刻 我的 赦免 曾是 发音 .
他热情地按了按——下一刻, 我的赦免就被宣布了。

“ [ˈhektər] [oʊˈhæləʒən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðəɪ] [ˈkændər] [riˈdi:mz] [ðəɪ] [kraɪm] .
“ **Hector O'Halloran** , ” **he said** , “ **thy candour redeems thy crime** .
“ 赫克托 奥哈洛兰 , ” 他 说 , ” 你的 坦率 赎回 你的 犯罪 .
“赫克托·奥哈洛兰,”他说,“你的坦诚可以弥补你的罪行。”

[hiː; hi] [huː] [soʊ] [ˈfriːli] [oʊnz] [ə; eɪ] [fɔːlt] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [ˌhensˈfɔːrwəd] [ɪsˈtʃuː] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]
He who so freely owns a fault will probably henceforward eschew the ways of
他 WHO 所以 自由 拥有 一个 过错 将要 大概 从此以后 避免 这 方式 的
[ˈfuːliʃnəs] .
foolishness .
愚蠢 .

能够坦然承认自身错误的人, 从此以后很可能会远离愚蠢的行为。

[sliːp] ; [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [jet] [ɪz] [jʌŋ] .
Sleep ; the morning yet is young .
睡觉 ; 这 早晨 然而 是 年轻的 .

睡吧, 清晨还很年轻。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈeɪnʃənt] [frend] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənətli] [brɔːt] [tuː; tə]
I am thankful that the son of my ancient friend was fortunately brought to
我 是 感恩 那 这 儿子 的 我的 古老的 朋友 曾是 幸运的是 带来 到
[ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ˈseɪfti] .
a home where he was placed in safety .
一个 家 在哪里 他 曾是 放置 在 安全 .

我非常庆幸我老朋友儿子被送到了一个安全的地方。

[ðəʊ] [ˈælt] [biː; bi] [kɔːld] [er] [ˈbrekfəst] - [ˈaʊər] [əˈraɪvz] .
Thou shalt be called ere breakfast - hour arrives .
你 应 是 称为 埃雷 早餐 - 小时 到达 .

早餐时间到来之前, 你将被召见。

” [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
“ **Once more the shutters were closed** .
“ 一次 更多的 这 百叶窗 是 关闭 .

“百叶窗再次关上了。”

[ðə; ði][ˈkweɪkər] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
The quaker departed ,
这 贵格会 已离开 ,

那位贵格会教徒离开了。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ˈmɑːrv(ə)][æ; ət][ðə; ði] [lʌk] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ʌndɪˈzːrɪdli]
and I was left to marvel at the luck by which I had undeservedly
和 我 曾是 左边 到 奇迹 在 这 运气 经过 哪个 我 有 不应得的
[ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [peɪnz] [ænd; ænd] [ˈpenəltɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ][fɜːrst] [dɪˈlɪŋkwənsɪ] .
escaped the pains and penalties of this my first delinquency .
逃脱 这 疼痛 和 处罚 的 这 我的 第一的 犯罪 .

我只能惊叹于自己的好运, 竟然不该因为第一次犯罪而遭受痛苦和惩罚。

[aɪ] [ˈslʌmbərd] [əˈweɪ] [tuː] [ˈaʊərz] , [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrlɪz] - [ˈlæntərnz] , [pəʊlz] , [ænd; ænd][ˈstəʊləŋ]
I slumbered away two hours , dreaming of Charleys ' lanterns , poles , and stolen
我 沉睡 离开 二 小时 , 做梦 的 查理 - 灯笼 , 杆子 , 和 被盗
[ˈkɪsɪz] ,
kisses ,
吻 ,

我睡了两个小时, 梦见了查理家的灯笼、灯杆和偷来的吻。

[ʌn'tɪl] [maɪ] “ [mæn] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ” [wið; wiθ][ə; ei] [ˈkɑːpitbæg] [kən'teɪnɪŋ] [ə; ei] [fʊl]
until my “ man tapped at the door ” with a carpetbag containing a full
直到 我的 “ 男人 轻敲 在 这 门 ” 和 一个 地毯袋 包含 一个 满的
[ɪ'kwɪpmənt] .
equipment .
设备 .

直到我的“人”提着一个装有全套设备的旅行包敲门。

[ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtənət] [fɔːr; fər][em 'iː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [praɪm] [hæd; həd][sent] [fɔːr; fər][maɪ]
Indeed , it was fortunate for me that Mr . Pryme had sent for my
的确 , 它 曾是 幸运 为了 我 那 先生 . 普莱姆 有 发送 为了 我的
[ˈsɜːrvənt] [ænd; ænd][ə; ei] [ˈriːfɪt] ;
servant and a refit ;
仆人 和 一个 改装 ;
的确, 普莱姆先生派人来接我的仆人并给我重新布置了住处, 这对我来说真是件幸运的事;

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)] [həbɪ'lɪmənts] [ɪn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ˌmæskə'reɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [iːvniŋ]
for the formal habiliments in which I had masqueraded on the preceding evening
为了 这 正式的 服装 在 哪个 我 有 伪装 在 这 前 晚上
[naʊ] [kʌt] [ə; ei] [ˈsɔːrɪ] [ˈfɪɡjər] ,
now cut a sorry figure ,
现在 切 一个 对不起 数字 ,

我前一天晚上盛装出席的那些正式服饰, 现在看来真是狼狈不堪。

[æz; əz][dʒɑːn] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .
as John examined them one by one .
作为 约翰 检查 他们 一 经过 一 .
约翰逐一检查了他们。

[ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; ei] [ˈspensər] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪ,leɪ] , [ˈbaːdɪ][ænd; ænd][skəːts]
The coat was changed into a spencer ; for , in the mélée , body and skirts
这 外套 曾是 已更改 进入 一个 斯宾塞 ; 为了 , 在 这 混战 , 身体 和 裙子
[hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd] [ˈkʌmpəni] ,
had parted company ,
有 分手了 公司 ,

外套被改成了短袄; 因为在混战中, 上身和裙子已经分开了。

— [waɪl] [ðæt] [ˈgɑːrmənt] , [pəˈlaɪtli] [tɜːm] [ʌn'menʃənəbl] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈkɑːmpaʊnd]
— **while that garment , politely termed unmentionable , exhibited so many compound**
— 尽管 那 服装 , 礼貌地 称为 不可言说的 , 展出 所以 许多 化合物
[ˈfræktʃərz] ,
fractures ,
骨折 ,
——而那件被委婉地称为“不堪入目”的衣服, 却出现了如此多的复合裂缝,

[ðæt] [ðə; ði] [ˈteɪlər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; ei] [ˈderɪŋ] [ˈɑːrtɪst] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [ðə; ði]
that the tailor would have been a daring artist who would have undertaken the
那 这 裁缝 会 有 到过 一个 大胆 艺术家 WHO 会 有 已 这
[rɪ'per] .
repairs .
维修 .

那位裁缝一定是一位大胆的艺术师, 他才会承担起修补工作。

[ˈhævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] [ˈtɔɪlət] , [maɪ][ˈvælət; 'væleɪ; væ'leɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
Having completed my toilet , my valet took his departure ,
拥有 完全的 我的 洗手间 , 我的 代客泊车 采取 他的 离开 ,
我的贴身男仆用完洗手间后便离开了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kweɪkəz] ['bʌtlər] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][ɪn]
just as the quaker's butler announced that the ladies were waiting for me in
只是 作为 这 贵格会 管家 宣布 那 这 女士们 是 等待 为了 我 在
[ðə; ði] ['pɑːrlər] .
the parlour .
这 客厅 .

就在这时，贵格会的管家宣布女士们在客厅等我。

[ə'ɪdʒən(ə)]

Original
原来的

原来的

[wen] [ðə; ði] ['sʌmənɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvəd] ,
When the summons to the breakfast - table was delivered ,
什么时候 这 传票 到 这 早餐 - 桌子 曾是 发表 ,
当早餐桌的召唤响起时，

[aɪ] [felt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][fɜːrst][dræft][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæʃfl] ['aɪrɪʃmən] ,
I felt it a first draft upon the assurance of a bashful Irishman ,
我 毛毡 它 一个 第一的 草稿 之上 这 保证 的 一个 害羞的 爱尔兰人 ,
我觉得这是初稿，这要归功于一位腼腆的爱尔兰人的保证。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['friːli] ['sækrɪfaɪst] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [peɪ] ,
and I would have freely sacrificed a month's pay ,
和 我 会 有 自由 牺牲 一个 月份 支付 ,
我甘愿牺牲一个月的工资。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pə'rmitɪd] [tuː; tə][slɪp] [ɔːf] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['trʌmpɪts] .
to have been permitted to slip off without any flourish of trumpets .
到 有 到过 允许 到 滑 离开 没有 任何 繁荣 的 小号 .
就这样悄无声息地溜走了，没有丝毫的欢呼。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] [maɪ] ['wɜːrði] ['mentər] , — [hɪm; ɪm] ,
It was bad enough to face my worthy mentor , — him ,
它 曾是 坏的 足够的 到 脸 我的 值得 导师 , — 他 ,
面对我尊敬的导师——他——就已经够糟糕的了。

[tuː; tə] [huːm] [ɪ'speʃəli] [bəʊθ][maɪ] [mə'ræləti] [ænd; ənd] [ɪk'spendɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] .
to whom especially both my morality and expenditure had been consigned .
到 谁 尤其 两个都 我的 道德 和 支出 有 到过 寄售 .
我的道德和开销都完全交给了他。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kweɪkəz] ['wʊmənkaɪnd] [huːm] [aɪ][hæd; həd][mʊʊst] [kɔːz] [tuː; tə] [dred] —
But it was the quaker's womankind whom I had most cause to dread —
但 它 曾是 这 贵格会 女性 谁 我 有 最多 原因 到 恐惧 —
['leɪdɪz] ['swɪndld] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] ['ʌndər] [fɔːls] ['priːtensɪz] ,
ladies swindled out of a kiss under false pretences ,
女士们 被骗 出去 的 一个 吻 在下面 错误的 伪装 ,
但我最害怕的还是贵格会的女性——那些被骗走一个吻的女士们，她们被骗取了虚假的借口。

— [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [tʃeɪst] [ɪndɪg'neiʃ(ə)n] ,
— how the deuce was I to encounter the chaste indignation ,
— 如何 这 二 曾是 我 到 遇到 这 贞洁 愤慨 ,
我怎能如此幸运，竟遭遇了这纯洁的愤慨？

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'lʊʊniəs] ['ækələɪd] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [kɔːl] [fɔːrθ] ?
which the recollection of that felonious accolade would assuredly call forth ?
哪个 这 回忆 的 那 重罪 赞誉 会 当然 称呼 前进 ?
想起那项罪恶的荣誉，肯定会唤起怎样的回忆呢？

[maɪ] [fʊt] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [gluːd]
My foot stuck to the last step of the staircase , as if it had been glued
我的 脚 卡住 到 这 最后的 步 的 这 楼梯 , 作为 如果 它 有 到过 胶合
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

我的脚像被粘在楼梯最后一级台阶上一样动弹不得；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , [ɪn][ðə; ði]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz]
and there I stood , in the comfortable position of a person who is
和 那里 我 站立 , 在 这 舒服的 位置 的 一个 人 who 是
[ə'feɪmd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ,
ashamed to retreat ,
羞愧 到 撤退 ,

于是我就站在那里，摆出一副羞于退缩的姿态。

[ænd; ənd][ə'freɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] ['fɔːrwəd] .
and afraid to go forward .
和 害怕的 到 去 向前 .

并且害怕前进。

[ðə; ði] [tʃɪːf] ['bʌtlər] , [haʊ'evər] , [brɔːt] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
The chief butler , however , brought matters to a crisis .
这 首席 管家 , 然而 , 带来 事情 到 一个 危机 .

然而，首席管家却把事情搞成了一场危机。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz][baɪ][ə; eɪ] [bæk] [ster] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] -
Emerging from the lower regions by a back stair , he entered the breakfast -
新兴 从 这 降低 地区 经过 一个 后退 楼梯 , 他 进入 这 早餐 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他从楼下的后楼梯出来，走进了早餐室。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'naʊns] ,
and I had the satisfaction to hear him announce ,
和 我 有 这 满意 到 听到 他 宣布 ,

我很高兴地听到他宣布：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːdəbl] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] ,
in a voice intended only to be audible to those within ,
在 一个 嗓音 故意的 仅有的 到 是 可听见的 到 那些 之内 ,

用只有屋内的人才能听到的声音，

[ðæt] “ [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ” [ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ˈrʌnɪŋ] -
that “ the drunken gentleman was in the hall , ” accompanied with a - running -
那 “ 这 醉 绅士 曾是 在 这 大厅 , ” 伴随 和 一个 - 跑步 -
[ˈkɑːmənteri] [ʌv; əv] ,
commentary of ,
评论 的 ,

“那位醉酒的先生在大厅里”，伴随着一段持续不断的解说，

“ [wʌt] [ɪmpjədəns] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] !
“ **What impudence some people have !**
” 什么 厚颜无耻 一些 人们 有 !

有些人真是厚颜无耻！

“ [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , [ˈʌndər] [ɪɡ'zɪstɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wʌn] ;
” **The remark , under existing circumstances , was not an encouraging one ;**
” 这 评论 , 在下面 现存的 情况 , 曾是 不是 一个 鼓励 一 ;

“在目前情况下，这番话并不令人鼓舞；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fɔ:d] [em 'i:] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [dɪ'lɑɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] ['mɪstər] .
and it would have afforded me unspeakable delight to have seen Mr .
和 它 会 有 提供 我 无法形容 喜 到 有 已见 先生 .
[ˈkɑ:stɪɡæn] [ˈʌndər] [ðə; ði][bəstə'nɑ:dou; ,bəstə'neɪdou] .
Costigan under the bastinado .
科斯特根 在下面 这 棍刑 .

如果能看到科斯特根先生遭受棍刑，我会感到无比的快乐。

[jet] ['nʌθɪŋ] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'sɪnju:,eɪtɪd][aɪ] [pə'zest]
Yet nothing , indeed , but that quality which it was insinuated I possessed
然而 没有什么 , 的确 , 但 那 质量 哪个 它 曾是 暗示 我 拥有
[ɪk'stensɪvli] , [wʊd] [ber] [em 'i:] [θru:] ;
extensively , would bear me through ;
广泛地 , 会 熊 我 通过 ;
然而，除了人们暗示我广泛拥有的那种品质之外，确实没有任何东西能够让我渡过难关；

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ɪn'vʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ɪmpjədəns] , [ɪn][aɪ] [ˈdespərətli] [ˈventʃəd] .
and , after invoking the powers of impudence , in I desperately ventured .
和 , 后 调用 这 权力 的 厚颜无耻 , 在 我 绝望地 冒险 .
于是，我鼓起勇气，孤注一掷地走了进去。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] ['mɜ:rsi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stendɪd] .
But to my offendings mercy had been extended .
但 到 我的 犯罪行为 怜悯 有 到过 扩展 .
但是，我的罪人却得到了宽恕。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'spektɪd] [ˈvɪzɪtər] , ['mɪstər] . - [rɪ'sep](ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]
Had I been an expected visitor , Mr . Pryme's reception could not have been
有 我 到过 一个 预期的 游客 , 先生 . 接待 可以 不是 有 到过
[ˈkɪndər] ,
kinder ,
幼儿园 ,
如果我是受邀的访客，普莱姆先生的接待也堪称再热情不过了。

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪf] ['helpmeɪt] [ɪn'kwaiəd] , “ [hæd; həd][aɪ] ['restɪd] [wel] ?
— **and his stiff helpmate inquired , “ Had I rested well ?**
— 和 他的 僵硬的 帮手 询问 , “ 有 我 休息 出色地 ?
——他那僵硬的助手问道：“我休息得好吗？”
” ['reɪtʃəl] , — [oʊ] !
” **Rachael , — oh !**
” 瑞秋 , — 哦 !
“瑞秋，——哦！

[haʊ] [ðæt] [pleɪn] [pi:kt] ['mʌzɪn] , [wɪtʃ] ['veɪnli] [stroʊv] [tu:; tə][haɪd][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [ˈb:bərn]
how that plain peaked muslin , which vainly strove to hide a profusion of auburn
如何 那 清楚的 巅峰 细棉布 , 哪个 徒劳地 努力 到 隐藏 一个 丰富 的 奥本
[her] , [bɪ'keɪm] [hɜ:; hər] !
hair , became her !
头发 , 成为 她 !
那件朴素的尖顶细棉布裙，徒劳地试图遮掩她浓密的红褐色头发，却多么适合她啊！

[ʃi:; ʃɪ] , [swi:t] [gɜ:rl] , [beɪd] [em 'i:][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [gʊd] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['blʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
She , sweet girl , bade me a timid good - morrow , and then , blushing to the
她 , 甜的 女孩 , 巴德 我 一个 胆小 好的 - 明天 , 和 然后 , 脸红 到 这
[ˈveri] [braʊz] ,
very brows ,
非常 眉毛 ,
她，这个甜美的女孩，怯生生地向我道了声早安，然后，脸颊绯红，一直到眉间，

[dra:pt] [h3:r; hƏr] [ˈdʌvlaɪk] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɒ:θ] .
dropped her dovelike eyes upon the table - cloth .
掉落 她 鸽子般 眼睛 之上 这 桌子 - 布 .

她垂下鸽子般清澈的双眼，落在桌布上。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wƏz] [ˈpæsɪŋ] [streɪndʒ] — [streɪndʒ] [ðæt][ðə; ði] [fəˈloʊniəs] [ɪnˈveɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət]
All this was passing strange — strange that the felonious invasion of a quiet
全部 这 曾是 通过 奇怪的 — 奇怪的 那 这 重罪 入侵 的 一个 安静的
[ˈdɑ:məsai] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈlɪsɪt] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n] — [ænd; ənd] ,
domicile at midnight should elicit no objection — and ,
住所 在 午夜 应该 引出 不 异议 — 和 ,

这一切都非常奇怪——奇怪的是，午夜时分非法闯入一处安静的住宅竟然没有引起任何反对——而且，

[ˈstreɪndʒər] [sti:l] — [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [pi:s] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈtoʊtəli] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈmemərɪz]
stranger still — the kiss of peace appeared to have totally escaped the memories
陌生人 仍然 — 这 吻 的 和平 出现 到 有 完全 逃脱 这 回忆
[ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpɑ:rtɪz] [seɪv] [maɪˈself] ,
of all parties save myself ,
的 全部 各方 节省 我 ,

更奇怪的是——除了我以外，所有人都似乎完全忘记了那次和平之吻。

[ˈɪmˌplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][trænˈzæk(ə)n] !
implicated in the transaction !
牵涉其中 在 这 交易 !

牵涉到这笔交易中！

[ˈbrekfəst] [ˈendɪd] — [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [wɪðˈdru:] — [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [praɪm] [æskt] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [wɔ:k]
Breakfast ended — the old lady withdrew — and Mr . Pryme asked me to walk
早餐 结束 — 这 老的 女士 退出 — 和 先生 . 普莱姆 问 我 到 走
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .
with him to his counting - house .
和 他 到 他的 计数 - 房子 .

早餐结束了——老太太退下了——普莱姆先生请我陪他一起去他的账房。

[rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ] [li:v] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [fɔ:r; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [sʌm; səm] [dəˈmɛstɪk]
Requesting leave of absence for ten minutes to arrange some domestic
请求 离开 的 缺席 为了 十 分钟 到 安排 一些 国内的
[ˈmætərɪz] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ˈhoʊm] ,
matters before he should leave home ,
事情 前 他 应该 离开 家 ,

他请求请假十分钟，以便在离开家前处理一些家务。

[ðə; ði][ˈkweɪkər][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] ,
the quaker retired from the parlour ,
这 贵格会 退休 从 这 客厅 ,

那位贵格会教徒从客厅里退了出来。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə] [ˌentərˈteɪn] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æz; əz][wi:; wi] [best] [kʊd; kəd] .
and Rachael and I were left to entertain each other as we best could .
和 瑞秋 和 我 是 左边 到 招待 每个 其他 作为 我们 最好的 可以 .
于是，我和瑞秋只能互相逗乐了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈmju:tʃuəl] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wƏz] [ɪmˈbærəsɪŋ] .
For a short time our mutual position was embarrassing .
为了 一个 短的 时间 我们的 相互的 位置 曾是 尴尬的 .

在很短的一段时间里，我们双方的处境都令人尴尬。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['pjʊrɪtən] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm]
I did not know exactly what to say ; and the fair puritan maintained a solemn
我 做过 不是 知道 确切地 什么 到 说 ; 和 这 公平的 清教徒 维持 一个 庄严
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

我一时不知该说些什么；而那位美丽的清教徒则保持着庄严的沉默。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['spɑ:rkliŋ] [aɪz] [fɪkst] ['stedəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .
with her sparkling eyes fixed steadily upon the carpet .
和 她 闪闪发光 眼睛 固定的 稳步 之上 这 地毯 .

她闪亮的眼睛始终盯着地毯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə'pærənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [li:d] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] , ['æftər][æn; ən]
It was quite apparent that I was expected to lead off ; and , after an
它 曾是 相当 明显 那 我 曾是 预期的 到 带领 离开 ; 和 , 后 一个
[ˈɔ:kwərd] [pɔ:z] ,
awkward pause ,
尴尬的 暂停 ,

很明显，大家希望我第一个发言；一阵尴尬的沉默之后，

[ðə; ði][aɪs][æt; ət][læst][wʌz; wəz]['brʊkən] .
the ice at last was broken .
这 冰 在 最后的 曾是 破碎的 .

冰层终于被打破了。

" [mɪs] [praɪm] " — [aɪ] [kə'menst] .
" **Miss Pryme** " — **I commenced** .
" 错过 普莱姆 " — 我 开始 .

“普莱姆小姐”——我开口说道。

" [frend] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ðʌs] [tɜ:m] ; [aɪ][eɪ'em] ['sɪmplɪ] [kɔ:ld]
" **Friend** , " **returned the young lady** , " **I am not thus termed ; I am simply called**
" 朋友 , " 返回 这 年轻的 女士 , " 我 是 不是 因此 称为 ; 我 是 简单地 称为
[ˈreɪtʃəl] . " **Rachael** . "
瑞秋 . "

“朋友，”那位年轻女士回答说，“我没有这样的称呼；我的名字就叫瑞秋。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] !
" **What a pretty name !**
" 什么 一个 漂亮的 姓名 !

“多么好听的名字啊！ ”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tu:; tə][seɪ] .
" **I replied , for want of something else to say .**
" 我 回复 , 为了 想 的 某物 别的 到 说 .

我回答道，因为我实在没什么可说的了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['leɪdi] .
" **It was that of my grandmother** , " **returned the lady** .
" 它 曾是 那 的 我的 祖母 , " 返回 这 女士 .

“那是我祖母的，”那位女士回答道。

" [wel] — ['reɪtʃəl] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] [fɪr] [maɪ] [leɪt] ['vɪzɪt] [ɔ'keɪzənd] [sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] .
" **Well — Rachael** , " **I continued** , " **I fear my late visit occasioned some confusion** .
" 出色地 — 瑞秋 , " 我 持续 , " 我 害怕 我的 晚的 访问 引发 一些 困惑 .

“嗯——瑞秋，”我继续说道，“恐怕我迟来的拜访造成了一些混乱。”

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv][læst] [naɪt] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɡjələr][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] . "
Certainly the mistakes of last night were singular and ridiculous . "
当然 这 错误 的 最后的 夜晚 是 单数 和 荒谬的 . "

昨晚的失误确实独一无二，荒谬至极。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪnˈdiːd] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈmeɪd(ə)n] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪt] , [fɔːr; fər]
“ **They were , indeed ,** ” **replied the pretty maiden , raising her eyes , which , for**
“ 他们 是 , 的确 , ” 回复 这 漂亮的 少女 , 提高 她 眼睛 , 哪个 , 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

“的确如此,”漂亮的少女回答道,抬起了眼睛,这是她第一次.....

[naʊ] [ɪnˈkaʊntər] [maɪn] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˈɪmpʌls] , [wiː; wi][bəʊθ] [bɜːrst][ˈɪntuː][æŋ; ən]
now encountered mine ; and , by a mutual impulse , we both burst into an
现在 遭遇 矿 ; 和 , 经过 一个 相互的 冲动 , 我们 两个都 爆裂 进入 一个
[ʌŋkənˈtroʊləbl] [fɪt] [ʌ; əv] [ˈlæftər] .
uncontrollable fit of laughter .
不可控的 合身 的 笑声 .

现在遇到了我的;而且,由于共同的冲动,我们俩都忍不住大笑起来。

[ɪˈgæd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
Egad , we were thinking of the same thing ;
哎呀 , 我们 是 思维 的 这 相同的 事物 ;

哎呀,我们想到的也是这件事;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌ; əv][ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [kɪs] [ʌ; əv] [piːs] [hæd; həd] [ðʌs] [dɪˈmɒlɪft]
and the remembrance of that confounded kiss of peace had thus demolished
和 这 纪念 的 那 令人困惑 吻 的 和平 有 因此 已拆除
[ðə; ði][ˈgrævəti] [ʌ; əv][bəʊθ] .
the gravity of both .
这 重力 的 两个都 .

而对那令人困惑的和平之吻的回忆,就这样摧毁了两者的庄严感。

“ [ˈreɪtʃəl] , ” [aɪ] [sed] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][wʌŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [hændz] [ɪˈmædʒɪnəbl] [ɪn] [maɪn] ,
“ **Rachael , I said , catching one of the prettiest hands imaginable in mine ,**
“ 瑞秋 , ” 我 说 , 捕捉 一 的 这 最漂亮的 双手 可以想象的 在 矿 ;
“瑞秋,”我说着,握住了她那双美得令人窒息的手。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [maɪ] [əˈfens] , [ænd; ənd] [θroʊ] [maɪˈself][fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n][ɑːn][jɔːr; jər] [ˈklemənsɪ]
“ **I must confess my offence , and throw myself for pardon on your clemency**
“ 我 必须 承认 我的 罪行 , 和 扔 我 为了 赦免 在 你的 宽恕
.
“
:
“
.
“

“我必须承认我的罪行,并恳求您的宽恕。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [fer] [wʌŋ] , [dɪˈmjɔːrli] .
“ **I have nothing to forgive ,** ” **replied the fair one , demurely .**
“ 我 有 没有什么 到 原谅 , ” 回复 这 公平的 一 , 端庄地 .

“我没有什么需要原谅的,”美丽的女子端庄地回答道。

“ [tuː; tə][ɪts] [ˈfʊlɪst] [ɪkˈstent][aɪ] [oʊn] [maɪ] [kraɪm] .
“ **To its fullest extent I own my crime .**
“ 到 它是 最 程度 我 自己的 我的 犯罪 .

“我完全承认我的罪行。”

[ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] , [dɪr] [ˈreɪtʃəl] , [wʌz; wəz] [tuː] [ɡreɪt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪðˈstʊd] — [bʌt; bət] , [æz; əz]
The temptation , dear Rachael , was too great to be withstood — but , as
这 诱惑 , 亲爱的 瑞秋 , 曾是 也 伟大的 到 是 经受住了考验 — 但 , 作为
[ə; eɪ] [pruːf] [ʌ; əv] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈprɒʊbəti] ,
a proof of returning probity ,
一个 证明 的 返回 廉洁 ,

亲爱的瑞秋,诱惑实在太大了,难以抵挡——但是,为了证明我已重拾正直,

[aɪ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [frɔːdʒələntli] [əb'teɪnd] . "

I will restore what was fraudulently obtained . "

我 将要 恢复 什么 曾是 欺诈性地 获得 . "

我会归还所有非法所得。

" [ˈhektər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [gɜːrl] ,

" Hector , " returned the blushing girl ,

" 赫克托 , " 返回 这 脸红 女孩 ,

"赫克托,"脸红的女孩回答道。

[waɪl] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [smaɪl] - [pleɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər][lɪp][ænd; ənd] - [hɜːr; hər][sɔːft] [aɪ] , - — "

while an arch smile ' play'd round her lip and brighten'd her soft eye , ' — "

尽管 一个 拱 微笑 - 玩过 圆形的 她 唇 和 - 她 柔软的 眼睛 , - — "

[aɪ][əd'maɪər][ðəɪ] [ˈɑːnəsti] ;

I admire thy honesty ;

我 钦佩 你的 诚实 ;

她嘴角勾起一抹微笑，柔和的眼神也随之明亮起来——“我欣赏你的诚实；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [seɪ] ,

but I have heard my father say ,

但 我 有 听到 我的 父亲 说 ,

但我曾听我父亲说过：

[ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈbetər] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːs] , [ðæn; ðən] [siːk] [ˈresti'tuː](ə)n][baɪ]

that it is generally better to put up with a loss , than seek restitution by

那 它 是 一般来说 更好的 到 放 向上 和 一个 损失 , 比 寻找 归还 经过

[ˈdaʊtʃ(ə)l] [miːnz] .

doubtful means .

疑 方法 .

通常来说，忍受损失比通过可疑手段寻求赔偿要好得多。

[ðerfɔːr] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [liːv] [ˈmætərz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "

Therefore , my friend , we had better leave matters as they are . "

所以 , 我的 朋友 , 我们 有 更好的 离开 事情 作为 他们 是 . "

因此，我的朋友，我们最好还是维持现状吧。

" [ˈhev(ə)n] [fər'bid] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'bjuːs] [sʌtʃ] [ˈdʒenə'rɑːsəti] . "

" Heaven forbid , " I replied , " that I should abuse such generosity . "

" 天堂 禁止 , " 我 回复 , " 那 我 应该 虐待 这样的 慷慨 . "

"但愿不会,"我回答说，“我会滥用这份慷慨。”

" [ˈhektər] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðɪː] [naʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [praɪm]

" Hector , I am ready for thee now , " exclaimed the deep voice of Mr . Pryme

" 赫克托 , 我 是 准备好 为了 你 现在 , " 惊呼 这 深的 嗓音 的 先生 . 普莱姆

.

.

.

“赫克托，我现在准备好了，”普莱姆先生低沉的声音说道。

" [fer'wel] , [daɪr] [ˈreɪtʃəl] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [ˈɑːnəsti] [wʌz; wəz][ˈpɑːlətɪk] — [bʌt; bət]

" Farewell , dear Rachael ; I have always heard that honesty was politic — but

" 告别 , 亲爱的 瑞秋 ; 我 有 总是 听到 那 诚实 曾是 政治 — 但

[feɪθ] ,

faith ,

信仰 ,

“再见了，亲爱的瑞秋；我一直听说诚实是一种政治手段——但信仰，

[aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][soʊ] [ˈplez(ə)nt] . "

I never thought till now that it was half so pleasant . "

我 绝不 想法 直到 现在 那 它 曾是 一半 所以 令人愉快的 . "

直到现在我才意识到，这竟然如此令人愉快。

“ [frend] [ˈhektər] , ” [sed] [ðə; ði] [fer] [gɜːrl] , [wið; wiθ][ə; ei] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪt] ,
“ **Friend Hector** , ” **said the fair girl** , **with a look of rich espièglerie** ,
“ 朋友 赫克托 , ” 说 这 公平的 女孩 , 和 一个 看 的 富有的 - ,
“朋友赫克托,”那位美丽的姑娘说道, 脸上带着一种华丽的笑容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
as she hurried from the room ,
作为 她 慌忙 从 这 房间 ,
她匆匆离开房间时,
[tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [juːz] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
towards which the creaking of her father's shoes announced that he was
向 哪个 这 嘎吱作响 的 她 父亲的 鞋 宣布 那 他 曾是
[əˈprəʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

这时, 她父亲的鞋子吱呀作响, 宣告他正在靠近。
— “ [ˈprəʊbəti] [meɪ] [biː; bi] [streɪnd] [tuː] [fɑːr] .
— “ **probity may be strained too far** .
— “ 廉洁 可能 是 紧张 也 远的 .
“正直可能被过度解读了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ˈkɑːntent] [ðaiˈself] [wið; wiθ] [rɪˈtɜːrniŋ] [wʌt] [ðəʊ] [əʊ] ,
For the future , content thyself with returning what thou owest ,
为了 这 未来 , 内容 你自己 和 返回 什么 你 最底层 ,
对于未来, 你只需偿还你所欠的。

[bʌt; bət][ei diː ˈdiː][nɑːt] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [det] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; ei][ˈjuːzərər] [wʊd] [ˈskruːp(ə)l][tuː; tə]
but add not interest to the debt that even a usurer would scruple to
但 添加 不是 兴趣 到 这 债务 那 甚至 一个 高利贷者 会 顾忌 到
[rɪˈsiːv] .
receive .
收到 .
但不要向债务加上连高利贷者都不愿收取的利息。

[ˈferˈwel] .
Farewell .
告别 .
告别。

[meɪ] [ðai] [ˈɑːnəsti] [kənˈtɪnjuː] ; [fɔːr; fər] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈvɜːʃnz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [səˈspɪʃəs] .
May thy honesty continue ; for sudden conversions are always suspicious .
可能 你的 诚实 继续 ; 为了 突然 转换 是 总是 可疑的 .
愿你继续保持诚实; 因为突然的转变总是令人怀疑。

“ [ʃiː; ʃi][ræn] , [ˈlæfɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; ei] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
“ **She ran , laughing , from the apartment ; and , in a few moments** ,
“ 她 跑 , 笑 , 从 这 公寓 ; 和 , 在 一个 很少 时刻 ,
她笑着跑出了公寓; 片刻之后,

[ˈmɪstər] . [praɪm] [ˈsʌmənd] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
Mr Pryme summoned me to accompany him .
先生 . 普莱姆 被召唤 我 到 陪伴 他 .
普莱姆先生召我陪他一起去。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [ə; ei] [ˈpækɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər]
At his counting - house I found a packet which had arrived from my father
在 他的 计数 - 房子 我 成立 一个 包 哪个 有 到达的 从 我的 父亲
[baɪ][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [pəʊst] ;
by the morning's post ;
经过 这 早晨 邮政 ;
在他的账房里, 我发现了一个包裹, 是我父亲早上通过邮递送来的;

[frʌm; frəm] [ɪl] [helθ] .
from **ill** **health** .
 从 患病的 健康 .
 因健康状况不佳。

['pɜːrsənəli] , ['letərz] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['fʌŋkʃənəriːz] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːrs]
personally , letters my father had enclosed to certain functionaries at the Horse
 亲自 , 信件 我的 父亲 有 内 到 肯定 官员 在 这 马
 [gɑːrdz] .
Guards .
 卫兵 .

就我个人而言，我父亲曾给皇家骑兵卫队某些官员写过信。

[aɪ][ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [praɪm] —
I parted with Mr . Pryme —
 我 分手了 和 先生 . 普莱姆 —
 我和普莱姆先生分手了——

“ [beɪd] [maɪ][ˈvæɪlɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [pæk] [sʌm; səm] [θɪŋz]
“ Bade my valet pack some things
“ 巴德 我的 代客泊车 盒 一些 事物

“让我的贴身男仆收拾一些东西。”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ðen] [rɪˈsiːvd]
According to direction , then received
根据 到 方向 , 然后 已收到
根据指示，然后收到

[ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈmʌni] .
A lecture and some money .
一个 演讲 和 一些 钱 .
一场讲座和一些钱。

[ə; eɪ] [ˈletər] , [tuː] , [hiː; hi] [geɪv] ([aɪ][ˈnevər] [riːd] [aɪ ˈtiː])
A letter , too , he gave (I never read it)
一个 信 , 也 , 他 给予 (我 绝不 读 它)
他还寄了一封信（我没看过）。

[ʌv; əv] [gʊd] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ˈkredit] .
Of good advice , and two or three of credit .
的 好的 建议 , 和 二 或者 三 的 信用 .
一些不错的建议，以及两三个赞。

“ [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkweɪkəz] [ˈhaʊs] [tuː; tə] [seɪ] [əˈduː] [ɪn][fɔːrm] ,
“ Next morning I called at the quaker's house to say adieu in form ,
“ 下一个 早晨 我 称为 在 这 贵格会 房子 到 说 再见 在 形式 ,
第二天早上，我到那位贵格会教徒家正式告别。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [æt; ət] [hoʊm] .
and found the ladies at home .
和 成立 这 女士们 在 家 .
并在家找到了这些女士。

[aɪ] [seɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] - [ˈaʊər] ; [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [tɪl] [ˈduːmzdeɪ] ,
I sate for a long half - hour ; but had I remained till doomsday ,
我 沙特 为了 一个 长的 一半 - 小时 ; 但 有 我 剩余 直到 末日 ,
我静静地坐了半个小时；但如果我一直待到世界末日，

[aɪ][ˈfænsɪ][ˈmɪsɪz] . [praɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnɪtɪd] [ɑːn] .
I fancy Mrs . Pryme would have knitted on .
我 想要 太太 . 普莱姆 会 有 针织 在 .
我想普莱姆太太会继续织毛衣。

[æt; ət][læst][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌserəˈmoʊniəs] [liːv] ;
At last I took a ceremonious leave ;
在 最后的 我 采取 一个 隆重 离开 ;
最后，我郑重地告别了。

[ænd; ənd] — [kənˈfaʊnd] [ɔːl] [stɪf] - [bækt] [ˈdʒentlɪwʊmən] [huː] [wəʊnt] [liːv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə]
and — confound all stiff - backed gentlewomen who won't leave young people to
和 — 混杂 全部僵硬的 - 支持的 淑女们 WHO 惯于 离开 年轻的 人们 到
[ðəmˈselvz] — [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][aɪ][ˈpɑːrtɪd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [piːs] .
themselves — Rachael and I parted without the kiss of peace .
他们自己 — 瑞秋 和 我 分手了 没有 这 吻 的 和平 .
令所有那些不肯放过年轻人的古板淑女们感到愤怒的是，我和瑞秋甚至没有吻别就分开了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ].
CHAPTER XIII .
章 十三 .
第十三章

[mɑ:rk] ['æntəni] [ɪn] [lʌv] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ['æftərwərdz] .
MARK ANTONY IN LOVE FIRST , AND IN TROUBLE AFTERWARDS .

标记 安东尼 在 爱 第一的 , 和 在 麻烦 然后 :

马克·安东尼先是坠入爱河，之后却陷入困境。

“ [oʊ] , ['hev(ə)n] !
” **Oh , Heaven !**
” 哦 , 天堂 !

“哦，天堂！

[ðæt] [sʌtʃ] [kəm'pænjənz] [ʌn'fəʊld] ,
that such companions thou'dst unfold ,

那 这样的 同伴 你 展开 ,

愿你向这些同伴敞开心扉，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] ['evri] ['ɑ:nɪst] [hænd][ə; eɪ] [wɪp] ,
And put in every honest hand a whip ,

和 放 在 每一个 诚实的 手 一个 鞭 ,

并给每个诚实的人都配上一根鞭子，

[tu:; tə] [læʃ] [ðə; ði] ['ræskl] ['neɪkɪd] [θru:] [ðə; ði] [wɜ:rlð] .
To lash the rascal naked through the world .

到 睫毛 这 恶棍 裸 通过 这 世界 .

把那恶棍赤身裸体地鞭打遍全世界。

” ['ʃeɪkspɪər]
” **Shakspere**
” 莎士比亚

莎士比亚

[ef]
F
F

F

[eɪt] [si:mɪd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [steɪdʒ] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hɜ:ɪrɪd] ['ɑ:ntreɪ] ;
ate seemed determined that on the world's stage mine should be a hurried entree ;

吃 似乎 决定 那 在 这 世界的 阶段 矿 应该 是 一个 慌忙 主菜 ;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

似乎铁了心要在世界舞台上让我匆匆上演一场秀；而且，

[wen] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [laɪf] ,
when I had only caught a glimpse of passing life ,

什么时候 我 有 仅有的 捕捉 一个 一瞥 的 通过 生活 ,

当我仅仅瞥见生命流逝的一瞥时，

[ðæt] [maɪ][bɑ:rk] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɔ:ntʃt] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
that my bark should be launched at once upon the current of existence ,

那 我的 吠 应该 是 发射 在 一次 之上 这 当前的 的 存在 ,

愿我的船舟立刻驶入存在的洪流，

[tu:; tə] [floʊt] [ɔ:r] ['flaʊndər] [æz; əz] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] .
to float or flounder as it could .

到 漂浮 或者 比目鱼 作为 它 可以 :

随波逐流，要么漂浮，要么挣扎。

[ɔ:rt] [æz; əz] [maɪ] [kə'ɪrɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [nɑ:t] [pæst] [ʌn'mɑ:rkɪt] [baɪ] ['ɪnsɪdənt] .
Short as my career had been , it had not passed unmarked by incident .

短的 作为 我的 职业 有 到过 , 它 有 不是 通过了 未标记 经过 事件 :

虽然我的职业生涯很短暂，但并非一帆风顺。

[tuː; tə] [ˈfɔːrtʃən] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [dɪ'lɪvərəns] ;
To fortune I was already indebted for more than one deliverance ;
到 财富 我 曾是 已经 负债累累 为了 更多的 比 一 解救 ;
我早已因命运的多次眷顾而心怀感激；

[ænd; ənd] [brɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɜːrniʃt] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [sɪˈvɪlɪtiːz] [ɑːn][ðə; ði][ˈleɪdiːz]
and believing them to be an earnest of future civilities on the lady's
和 相信 他们 到 是 一个 认真 的 未来 礼貌 在 这 女士的
part ,
部分 ,
并认为这是这位女士未来彬彬有礼的诚意之举。

[aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz],[aɪ 'tiː] [keɪm] ,
I resolved to take the world as it came ,
我 已解决 到 拿 这 世界 作为 它 来了 ,
我决定顺其自然，接受世界的本来面目。

[pʊt][maɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [ˈgɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,
put my trust in the blind goddess of the wheel ,
放 我的 相信 在 这 瞎的 女神 的 这 车轮 ,
我信赖那盲目的车轮女神，

[ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði] [prəˈvɜːrbiəl] [gʊd] [lʌk] [wɪtʃ] [ˈmoʊstli] [ˈfɑːloʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [oʊl][æn; ən]
and prove the proverbial good luck which mostly follows in the footsteps ol an
和 证明 这 谚语 好的 运气 哪个 大多 跟随 在 这 脚步声 ol 一个
Irishman .
爱尔兰人 .
这证明了那句谚语所说，好运往往伴随着爱尔兰人的脚步。

[ˈwɪlɪŋli] , [ðərfoːr] , [aɪ] [əu'beɪd] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈiːvnɪŋ]
Willingly , therefore , I obeyed my father's orders , and on the following evening
心甘情愿 , 所以 , 我 服从 我的 父亲的 订单 , 和 在 这 下列的 晚上
quitted the Emerald Isle ,
辞职 这 翠 小岛 ,
因此，我心甘情愿地服从了父亲的命令，并在第二天晚上离开了翡翠岛。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [pər'suːt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈbʌb(ə)l] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .
on the pleasant and profitable pursuit of “ the bubble reputation .
在 这 令人愉快的 和 有利可图 追逐 的 “ 这 气泡 名声 .
关于愉快而有利可图地追求“泡沫声誉”。

“ [aɪ 'tiː][hæd; həd] [sər'praɪzd] [em 'iː] [ðæt] , [hɪðər'tuː] , [noʊ] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [em 'iː]
” **It had surprised me that , hitherto , no communication had reached me**
” 它 有 惊讶 我 那 , 迄今为止 , 不 沟通 有 达到 我
from; frəm][mɑːrk][ˈæntəni] [oʊ'tuːl] ,
from Mark Antony O'Toole ,
从 标记 安东尼 奥图尔 ,
“令我感到惊讶的是，此前我从未收到马克·安东尼·奥图尔的任何消息。”

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [frʌm; frəm]
touching the adventures which had befallen him since his disappearance from
接触 这 冒险 哪个 有 发生 他 自从 他的 消失 从
Kilcullen .
基尔卡伦 .
讲述了他自离开基尔卡伦以来所经历的种种冒险。

[ðer; ðær] , [hɪz; ɪz][ɪ'veɪʒ(ə)n] , [æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ˈaɪrɪs] [ˈletər] , [hæd; həd] [ɔˈkeɪʒənd] [ə; eɪ]
There , his evasion , as my father mentioned in Iris letter , had occasioned a
那里 , 他的 逃避 , 作为 我的 父亲 提及 在 鸢尾花 信 , 有 引发 一个
[ˈmaːrvələs] [senˈseɪʃ(ə)n] .
marvellous sensation .
奇妙 感觉 .

正如我父亲在给艾瑞斯的信中提到的那样，他的逃避在那里引起了巨大的轰动。

[mɪs] [ˈkɪtɪ] [oʊˈdwaɪr] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]
Miss Kitty O'Dwyer , as a mere matter of course , having been expected to
错过 猫咪 奥德怀尔 , 作为 一个 仅仅 事情 的 课程 , 拥有 到过 预期的 到
[kəˈmɪt] [ˈsuːɪsaɪd] ,
commit suicide ,
犯罪 自杀 ,

基蒂·奥德怀尔小姐，理所当然地，因为大家都认为她会自杀，

[ɔːr][daɪ][ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
or die broken - hearted within a fortnight .
或者 死 破碎的 - 心地 之内 一个 两星期 .

否则两周内就会伤心而死。

[ˈniːðər] [ɪˈvent] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈfænsɪ] [seɪ] , “ [keɪm] [ɔːf] .
Neither event , however , as the fancy say , “ came off .
两者都不 事件 , 然而 , 作为 这 想要 说 , “ 来了 离开 .

然而，正如人们常说的，这两项活动都没有“成功举办”。

” [ˈkɪtɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ruːd] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [ˈmuːvmənts] [rɪˈmeɪnd] [stiːl] [ræpt]
” Kitty continued in rude health , and the fosterer's movements remained still wrapped
” 猫咪 持续 在 粗鲁的 健康 , 和 这 - 移动 剩余 仍然 包装
[ɪn] [ˈmɪstəri] .
in mystery .
在 神秘 .

“Kitty 依然健康状况良好，而寄养家庭的动向仍然笼罩在神秘之中。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,
But , as it turned out ,
但 , 作为 它 转向 出去 ,

但结果却是，

[mɑːrk] [ˈæn.tə.nɪz] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] — [ðə; ðɪ] [seɪm] [stɑːr]
Mark Antony's career was singularly connected with my own — the same star
标记 安东尼的 职业 曾是 单独地 连接 和 我的 自己的 — 这 相同的 星星
[əˈpɪrd] [tuː; tə] [ruːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdestɪnɪz] — [bəʊθ][wɜːr; wər] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ][lənd][ʌv; əv]
appeared to rule our destinies — both were simultaneously leaving the land of
出现 到 规则 我们的 命运 — 两个都 是 同时地 离开 这 土地 的
[ðə; ðɪ] [west] ,
the west ,
这 西方 ,

马克·安东尼的职业生涯与我的职业生涯有着千丝万缕的联系——似乎有一颗同星主宰着我们的命运——我们两人同时离开了西方世界。

[əˈpærəntli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bek] [ʌv; əv][ˈfɔːrtʃənz, ˈfɔːrtʃuːnz] [ˈfɪŋɡər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tweɪn] ,
apparently at the beck of fortune's finger ; and of the twain ,
显然 在 这 贝克的 的 命运的 手指 ; 和 的 这 马克·吐温 ,
显然，一切都受命运的摆布；而这两者，

[wɪtʃ] [pəˈsu:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən]; [ðə; ði] [fɑ:stərər]
which pursuit was the more crotchety would have been a question; the fosterer
哪个 追逐 曾是 这 更多的 - 会 有 到过 一个 问题 ; 这 寄养家庭
, [lɪˈvænt] [fɔ:r; fər] [lʌv] ,
, **levanting for love** ,
, 漂浮 为了 爱 ,
哪种追求更古怪, 这会是问题: 寄养者, 为了爱情而漂泊,

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔ:r; fər] [ˈɡlɔ:ri] .
and I , for glory .
和 我 , 为了 荣耀 .
而我, 为了荣耀。

[wi:; wi] [left] [mɑ:rk][ˈæntəni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [kəmˈpænjən] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rld]
We left Mark Antony and his fair companion on the road , with the world
我们 左边 标记 安东尼 和 他的 公平的 伴侣 在 这 路 , 和 这 世界
[bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,
我们离开时, 马克·安东尼和他的美丽女伴正走在路上, 面前是广阔的世界。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['weɪfəərəz] , [laɪk] [ðəmˈselvz] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
and some wayfarers , like themselves , in the rear .
和 一些 旅行者 , 喜欢 他们自己 , 在 这 后部 .
还有一些像他们一样的旅行者, 在队伍的后方。

[hu:ˈevər] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] [hu:] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [del] [wer] [ðə; ði]
Whoever the travellers might prove to be who approached the dell where the
谁 这 旅行者 可能 证明 到 是 WHO 接近 这 戴尔 在哪里 这
[fɑ:stərər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [rɪˈfreɪt] [ðəmˈselvz] ,
fosterer and his friend had refreshed themselves ,
寄养家庭 和 他的 朋友 有 焕然一新 他们自己 ,
无论这些来到寄养父母和他的朋友休憩的小山谷的旅行者究竟是谁,

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [sku:l] [wer] [ðer; ðər] [fəˈlɑ:səfi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkwɑɪrd]
it was quite evident that the school where their philosophy had been acquired
它 曾是 相当 明显 那 这 学校 在哪里 他们的 哲学 有 到过 获得
[wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈɔ:rdər][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [wʌn] .
was of any order but the crying one .
曾是 的 任何 命令 但 这 哭泣 一 .
很明显, 他们接受哲学教育的那所学校绝非是那种只会哭泣的学校。

[wʌn] [ˈmænlɪ] [vɔɪs] [trəʊl; trɒl][ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [ˈdrɪŋkɪŋ] [sɔ:ŋ] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:] [ˈʌðər] [əˈkeɪz(ə)nəli]
One manly voice trolled a jovial drinking song , to which two others occasionally
一 男子气概 嗓音 被钓鱼 一个 欢乐的 喝 歌曲 , 到 哪个 二 其他的 偶尔
[bɔ:r] [ə; eɪ] - .
bore a bui'den .
钻孔 一个 - .
一个浑厚的男声唱着欢快的饮酒歌, 另外两个人偶尔会跟着哼唱几句。

[æz; əz][ə; eɪ] [ɑ:rp] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [ˈskɜ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [θɪk] [ˈkɑ:pswʊd] , [mæskt] [ðə; ði]
As a sharp turning in the road , skirted with thick copsewood , masked the
作为 一个 锋利的 转弯 在 这 路 , 裙摆 和 厚的 科普斯伍德 , 戴面具 这
[ˈstreɪndʒəz] [ædˈvæns] ,
stranger's advance ,
陌生人的 进步 ,
道路急转弯处, 两侧是茂密的灌木丛, 掩盖了陌生人的靠近。

[ðer; ðər] [ˈmeri] [læf] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [ˈgeɪəti] [ˈtəʊld] [ðæt] [ˈfɑːðər] [ker] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] “ [ðə; ði] **their merry laugh and reckless gaiety told that Father Care was not of “ the** 他们的 欢乐 笑 和 鲁莽 欢乐 讲述 那 父亲 关心 曾是 不是 的 “ 这 [ˈkaːmpəni] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfruːdli] [gest] **companie and their calling and character might have been shrewdly guessed** 公司 和 他们的 呼叫 和 特点 可能 有 到过 精明地 猜对了 [frʌm; frəm] [ˈpæsiŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] . **from passing conversation and snatches of song .** 从 通过 对话 和 抢夺 的 歌曲 .

他们欢快的笑声和肆无忌惮的快乐表明，凯尔神父不是“公司”的一员，人们可以从闲聊和歌声中巧妙地猜到他们的职业和性格。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , [pæt] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪfeərəz] , **“ I wonder , Pat , “ said one of the wayfarers ,** “ 我 想知道 , 拍 , “ 说 一 的 这 旅行者 , “帕特，我想知道,”其中一个旅人说道。

“ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ˈspɪrɪts][ˈæftər] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈneli] [bleɪk] [æz; əz] [ɪf] [jɔːr; jər] [hɑːrt] **“ to see you in such spirits after parting with Nelly Blake as if your heart** “ 到 看 你 在 这样的 烈酒 后 离别 和 内莉 布莱克 作为 如果 你的 心 [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] . **was breaking .** 曾是 打破 . “看到你和 Nelly Blake 分手后情绪如此低落，仿佛心都碎了一样。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][jiː; ji] [keəd] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [æt; ət] [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈaʊər] [æt; ət] **Neither of ye cared a button at leaving me watching for a long hour at** 两者都不 的 是的 关心 一个 按钮 在 离开 我 观看 为了 一个 长的 小时 在 [ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpəʊtʃər] , **the other side of the hedge like a poacher ,** 这 其他 边 的 这 对冲 喜欢 一个 偷猎者 , 你们俩丝毫不在意让我像个偷猎者一样在篱笆另一边看了整整一个小时。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði][oʊld] [priːst] [wʊd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [kætʃ] [juː; jʊ] [fɪˈlændərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] **for fear the old priest would come out and catch you philandering with his** 为了 害怕 这 老的 牧师 会 来 出去 和 抓住 你 拈花惹草 和 他的 [ˈhaʊskiːpər] . **housekeeper .** 管家 . 怕老牧师出来撞见你和他的管家有染。

[lɔːrd] , [haʊ] [juː; jʊ] [swɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] — [pɔːr] [gɜːrl] ! — [bɪlɪːvd] [aɪ ˈtiː] ; **Lord , how you swore , and she — poor girl ! — believed it ;** 主 , 如何 你 发誓 , 和 她 — 贫穷的 女孩 ! — 相信 它 ; 主啊，你发了那么多誓，而她——可怜的女孩！——竟然信了； [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [stroʊv] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] , [oʊ] ! **but when you strove to cry and keep her company , oh !** 但 什么时候 你 努力 到 哭 和 保持 她 公司 , 哦 ! 但是当你努力哭泣并陪伴她时，哦！

— [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . “ **— that was all but the death of me . “** — 那 曾是 全部 但 这 死亡 的 我 . “ ——那几乎要了我的命。

“ [wel] , [tɑːm] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈsekənd] , “ [ɪf] [aɪ] [brook] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] , **“ Well , Tom , “ returned the second , “ if I broke down at the weeping ,** “ 出色地 , 汤姆 , “ 返回 这 第二 , “ 如果 我 打破 向下 在 这 哭泣 , “好吧，汤姆,”第二个回答说，“如果我哭得泣不成声，

[juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [dɪs'greɪs] [maɪ] ['kɔ:lɪŋ] , [bʌt; bət] [swɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['tru:pər] .
you will admit that I did not disgrace my calling , but swore like a trooper .
你 将要 承认 那 我 做过 不是 耻辱 我的 呼叫 , 但 发誓 喜欢 一个 骑警 .
你会承认我没有玷污我的职业，而是像个战士一样爆了粗口。

[ju:l] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [gɜ:rl] [hæz; həz] ['bɑ:ðərd] [em 'i:] .
You'll hardly believe how much that girl has bothered me .
你会 几乎 相信 如何 很多 那 女孩 有 烦恼 我 .
你简直无法想象那个女孩给我带来了多大的困扰。

[hænd][em 'i:][ðə; ðɪ] ['krʊskɪn] .
Hand me the cruiskeen .
手 我 这 克鲁斯基恩 .
把游轮递给我。

[rɪ'membər] , [tɑ:m] , [fɔ:r; fər] [lʌv] [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] ['remədi] , — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjʊ:ti] [lʌv; əv]
Remember , Tom , for love there's but one remedy , — and the beauty of
记住 , 汤姆 , 为了 爱 有 但 一 补救 , — 和 这 美丽 的
[aɪ 'ti:] [ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

记住，汤姆，对于爱情，只有一种解药——而它的美妙之处在于：
[ðæt] [fɔ:r; fər] ['evri] ['sɪmptəm] [aɪ 'ti:] [pru:vz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [kjʊr] , — [hɪr] [wʌt] [ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] [sez] —
that for every symptom it proves a certain cure , — hear what the song says —
那 为了 每一个 症状 它 证明 一个 肯定 治愈 , — 听到 什么 这 歌曲 说道 —
它声称，每一种症状都有相应的治愈方法——听听歌里是怎么说的——

“ [ɪf] [juː; jʊ] [er] [lʌv] [ə; eɪ] [meɪd] [hu:] [jʊr; jər] ['pæ(ə)n] [dɪ'rɑɪdʒ] ,
“ **If you ere love a maid who your passion derides ,**
” 如果 你 埃雷 爱 一个 女佣 WHO 你的 热情 嘲笑 ,
“如果你爱上了一个你的激情所嘲笑的女仆，

[drɪŋk] [ɪ'nʌf] , [ju:l] [faɪnd] [tʃɑ:rmz] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [bɪ'saɪdʒ] ,
Drink enough , you'll find charms in a dozen besides ,
喝 足够的 , 你会 寻找 魅力 在 一个 打 除了 ,
喝得够多了，你会发现除了十几个人之外，还有许多人拥有迷人的魅力。

[drɪŋk] [mɔ:r] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['vɪktəri] [ðen] [ɪz] [kəm'pli:t] ,
Drink more , and your victory then is complete ,
喝 更多的 , 和 你的 胜利 然后 是 完全的 ,
再喝点，你就彻底赢了。

[fɔ:r; fər] [ju:l] ['fænsɪ] [juː; jʊ] [lʌv] ['evri] [gɜ:rl] [ðæt] [juː; jʊ] [mi:t] . “
For you'll fancy you love every girl that you meet . ”
为了 你会 想要 你 爱 每一个 女孩 那 你 见面 . “
因为你会觉得自己爱上了遇到的每一个女孩。

“ [hə'ləu] ! — [hu:] [hæv; həv][wi; wi] [hɪr] ?
“ **Hallo ! — who have we here ?**
” 你好 ! — WHO 有 我们 这里 ?
“你好！——这是谁？”

['tɔ:kɪŋ] [lʌv; əv] [lʌv] , [ðeɪ] [si:m] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [lʌv; əv] ['kju:pɪdʒ] [oʊn] .
Talking of love , they seem to be a couple of Cupid's own .
说 的 爱 , 他们 似乎 到 是 一个 夫妻 的 丘比特的 自己的 .
说到爱情，他们简直就是丘比特的宠儿。

[ɪ'gæd] , [ə; eɪ] [naɪs] [gɜ:rl] , — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [lɪst] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] !
Egad , a nice girl , — and if I could but list her companion !
哎呀 , 一个 好的 女孩 , — 和 如果 我 可以 但 列表 她 伴侣 !
哎呀，真是个好姑娘，——如果我能列出她的同伴就好了！

[lɔ:rd] , [wʌt] [ˈʃəʊldəz] [hi:; hi][hæz; həz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] !
Lord , what shoulders he has for a pair of wings !
主 , 什么 肩膀 他 有 为了 一个 一对 的 翅膀 !
主啊, 他那宽阔的肩膀就像一对翅膀!

" [ɪn] [ə'nʌðər] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [wɜ:r; wər] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [fɑ:stərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .
" **In another minute the travellers were alongside the fosterer and his friend .**
" 在 其他 分钟 这 旅行者 是 旁边 这 寄养家庭 和 他的 朋友 .
"又过了一会儿, 旅行者们就到了寄养家庭和他的朋友身边。

[ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [ˈgri:tɪŋ] [pæst] ;
A civil greeting passed ;
一个 民用 问候 通过了 ;
双方礼貌地打了个招呼;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈi:zi] [ˈkɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemərəld] [aɪl] [həʊld]
and with that easy confidence with which natives of the Emerald Isle hold
和 和 那 简单的 信心 和 哪个 本地人 的 这 翠 小岛 抓住
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [i:t] [ˈʌðər] ,
communication with each other ,
沟通 和 每个 其他 ,
而他们彼此交流时, 也总是带着翡翠岛居民那种轻松自信的语气。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈspi:dəli] [æ sə'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju'naitɪd] [ˈpɑ:rtɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm]
it was speedily ascertained that the route of the united party was the same
它 曾是 迅速地 已确定 那 这 路线 的 这 团结的 派对 曾是 这 相同的
,
!,
,
很快就确定, 联合政党的路线是相同的。

[ʌn'tɪl] [aɪ ˈti:] [rɪ:tʃt] [ə; eɪ] [roʊd] - [saɪd] [ɪn] ,
until it reached a road - side inn ,
直到 它 达到 一个 路 - 边 客栈 ,
直到抵达路边一家客栈,

[wer] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [ə'naʊnst] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðər; ðər] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɔ:ltɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
where the strangers announced it to be their intention of halting for the
在哪里 这 陌生人 宣布 它 到 是 他们的 意图 的 停止 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .
陌生人在那里宣布他们打算在此过夜。

[ðə; ði] [dres] [ænd; ənd][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪfəərəz] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] : [wʌn] [wɔ:r]
The dress and personal appearance of the wayfarers was remarkable : one wore
这 裙子 和 个人的 外貌 的 这 旅行者 曾是 卓越 : 一 穿着
[ðə; ði] [ˈju:nɪfɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'lɪə] - [mæn] ;
the uniform of a militia - man ;
这 制服 的 一个 民兵 - 男人 ;
这些旅行者的穿着打扮和个人外貌都很引人注目: 其中一人穿着民兵制服;

[ə'nʌðər] [ðə; ði] [da:rk] [ˈkloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstu:d(ə)nt] ; [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑ:stu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði]
another the dark clothing of a student ; but from the costume of the
其他 这 黑暗的 衣服 的 一个 学生 ; 但 从 这 戏服 的 这
[θɜ:rd] ,
third ,
第三 ,
另一个人穿着学生的深色衣服; 但从第三个人的穿着来看,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][fɔːrm] [ˈeni] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [maɪt] [biː; bi] .
it was impossible to form any opinion of what his calling might be .
它 曾是 不可能的 到 形式 任何 观点 的 什么 他的 呼叫 可能 是 .
人们无法对他的使命是什么形成任何看法。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [ænd; ənd] [staʊt] - [meɪd] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [əˈpærəntli] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]
He was a tall and stout - made personage , apparently of middle age , with
他 曾是 一个 高的 和 肥硕 - 制成 人士 , 显然 的 中间 年龄 , 和
[ˈsændi] [her] [ænd; ənd] [ˈwɪskərz] ,
sandy hair and whiskers ,
沙 头发 和 胡须 ,
他身材高大魁梧, 看起来中年, 有着沙色的头发和胡须。

[ˈpɑːrʃəli] [ɪntərˈsprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .
partially intersprinkled with grey .
部分 间洒 和 灰色的 .
间或夹杂着灰色。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɡʊd] - [ˈhjuːməɪ] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] [aɪz]
His countenance was particularly good - humoured — and in his light blue eyes
他的 面容 曾是 特别 好的 - 幽默 — 和 在 他的 光 蓝色的 眼睛
[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdrouləri] [ænd; ənd] [əˈkjuːtnəs] .
there was an expression of drollery and acuteness .
那里 曾是 一个 表达 的 笑话 和 急性 .
他面色和蔼可亲, 浅蓝色的眼睛里流露出幽默和敏锐的神情。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [her] - [skɪn] [kæp] , [ə; eɪ][dɑːrk] - [ˈkælərd] [ˈjuːtɪŋ] - [ˈdʒækɪt] , [ʃɔːrt] [taɪts] ,
He wore a hare - skin cap , a dark - coloured shooting - jacket , short tights ,
他 穿着 一个 野兔 - 皮肤 帽 , 一个 黑暗的 - 有色 射击 - 夹克 , 短的 紧身裤 ,
[ænd; ənd] [ˈleðər] [ˈgeɪtəz] .
and leather gaiters .
和 皮革 绑腿 .
他戴着兔皮帽, 穿着深色猎装夹克、短裤和皮质绑腿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡoʊt] - [skɪn] [ˈnæpsæk] — [tuː] [ˈwaɪəri] - [ˈfɑːləʊd] [ˈkloʊsli]
He was provided with a goat - skin knapsack — two wiry terriers followed closely
他 曾是 假如 和 一个 山羊 - 皮肤 背包 — 二 细长的 - 随后 密切
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
at his heels ,
在 他的 高跟鞋 ,
他背着一个山羊皮背包——两只精壮的梗犬紧随其后。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ænd; ənd][oʊk] - [stɪk] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənts] .
and a dhudeene and oak - stick completed his appointments .
和 一个 - 和 橡木 - 戳 完全的 他的 预约 .
一根杜迪尼和一根橡木棍完成了他的任务。

[ðə; ði] [staɪl] [ˈɔːlsəʊ][baɪ] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv]
The style also by which his comrades addressed him added to the mystery of
这 风格 还 经过 哪个 他的 同志们 已解决 他 额外 到 这 神秘 的
[hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] :
his profession :
他的 职业 :
他的同事们称呼他的方式也增添了他职业的神秘感:

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] “ [tɑː] - , ” * [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] [ˈmɪrli]
the soldier addressing him as “ ta Copteeine , ” * and the student merely
这 士兵 解决 他 作为 “ ta - , ” * 和 这 学生 仅仅
[ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] - - . * *
calling him Shemus Rhua . * *
呼叫 他 - - . * *
士兵称呼他为“ta Copteeine”, *而学生则直接称他为Shemus Rhua。 **

* [ðə; ði] ['kæptɪn] .
* The Captain .
* 这 队长 .

船长。

* * [red] [dʒeɪmz] .
* * Red James .
* * 红色的 詹姆斯 .

** 红詹姆斯。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['soʊbrɪ,keɪz] [ænd; ənd] ['aʊtər] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] ,
If in the captain's sobriquets and outer man there was anything embarrassing ,
如果 在 这 船长的 绰号 和 外 男人 那里 曾是 任何事物 尴尬的 ,

如果船长的绰号和外表有什么令人尴尬的地方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['soʊldʒər] - [laɪk] [kən'si:lmənt] .
there was nothing about the soldier - like concealment .
那里 曾是 没有什么 关于 这 士兵 - 喜欢 隐蔽 .

没有提到士兵般的隐蔽行为。

[ðə; ði]['fevrən,'fevrɑ:n][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][toʊld][hɪz; ɪz][ræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
The chevrons on his arm told his rank , and the pack upon his shoulder
这 人字形 在 他的 手臂 讲述 他的 秩 , 和 这 盒 之上 他的 肩膀

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .
his regiment .
他的 团 .

他手臂上的臂章表明了他的军衔，肩上的背包表明了他的团。

[ˈæftər] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ru:t] [tu:; tə] [ɪm'bɑ:rk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dra:ft] [ʌv; əv]
After announcing that he was on the route to embark with a draught of
后 宣布 那 他 曾是 在 这 路线 到 启程 和 一个 草稿 的

[ˌvɒlən'tiəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələ] ,
volunteers for the Peninsula ,
志愿者 为了 这 半岛 ,

在宣布他正准备带领一批志愿者前往半岛后，

[hi:; hi] [ðʌs] ['nɒtɪst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
he thus noticed his companions .
他 因此 注意到 他的 同伴 .

于是他注意到了他的同伴。

" [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] , " [ɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri:st] ;
" This , " he said , pointing to the student , " is the making of a priest ;
" 这 , " 他 说 , 指向 到 这 学生 , " 是 这 制作 的 一个 牧师 ;

“这就是一位神父的诞生过程，”他指着学生说；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] , ['hi:l] [nɑ:t] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [mə'nu:θ] .
but if I can persuade him , he'll not give them any trouble in Maynooth .
但 如果 我 能 说服 他 , 地狱 不是 给 他们 任何 麻烦 在 梅努斯 .

但如果我能够说服他，他就不会在梅努斯给他们带来任何麻烦。

[wʌt] [ə; eɪ][sɪn][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['flæŋkər] ;
What a sin it would be to spoil a fellow cut out for a flanker ;
什么 一个 罪 它 会 是 到 剧透 一个 同伴 切 出去 为了 一个 侧翼 ;

毁掉一个天生适合当侧翼球员的家伙，那该是多么大的罪过啊！

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [grə'neɪd] , [tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rples] .
and on a shoulder intended to carry a grenade , to hang a surplice .
和 在 一个 肩膀 故意的 到 携带 一个 手榴弹 , 到 悬挂 一个 圣衣 .

在原本用来携带手榴弹的肩膀上，挂着一件圣衣。

[li:v] [jʊr; jər] [ˈbri:vieri] [tu:; tə][jʊr; jər][oʊld][ˈʌŋk(ə)] , [ænd; ənd] [teɪk] [braʊn] [bes] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
Leave your breviary to your old uncle , and take brown bess in place of it .
离开 你的 祈祷书 到 你的 老的 叔叔 , 和 拿 棕色的 贝丝 在 地方 的 它 .
把你的祈祷书留给你的老叔叔吧, 用布朗贝斯代替它。

[ˈspeɪnz] [ðə; ði] [pleɪs] , [tɑ:m] .
Spain's the place , Tom .
西班牙的 这 地方 , 汤姆 .
汤姆, 西班牙才是好地方。

[ɪˈgæd] ,
Egad ,
哎呀 ,
哎呀,
[haʊ] [ðə; ði][oʊld] [pri:st] [wɪl] [ster] [wen] [hi:; hi][faɪndz] [aʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hwɪskt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz]
how the old priest will stare when he finds out that I have whisked away his
如何 这 老的 牧师 将要 盯 什么时候 他 发现 出去 那 我 有 搅拌 离开 他的
[ˈnefju:] . "
nephew . "
侄子 . "
老牧师要是知道我把他侄子带走了, 会是什么表情啊。”

" [ferθ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] , " [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʌndər] [ɪz][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [wɪsk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz]
" **Faith , " replied the student , " the only wonder is you did not whisk away his**
" 信仰 , " 回复 这 学生 , " 这 仅有的 想知道 是 你 做过 不是 拂 离开 他的
[ni:s] . "
niece . "
侄女 . "
“费丝,”学生回答说, “唯一奇怪的是你没有把他的侄女带走。”

" [noʊ] , [noʊ] — [ˈelən] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ˈmætərz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [rɪˈtʊ:n] .
" **No , no — Ellen and I must leave matters as they are until we return .**
" 不 , 不 — 艾伦 和 我 必须 离开 事情 作为 他们 是 直到 我们 返回 .
“不, 不——艾伦和我必须让事情保持现状, 直到我们回来。”

[ðen] , [aɪl] [ˈmæri] [jʊr; jər] [ˈprɪti] [ˈkʌz(ə)n] , [tɑ:m] , [ænd; ənd] [wi:l] [ʃer] [ˈfɑ:ðər] [ˈdɑ:mɪnɪks] [pɜ:rs]
Then , I'll marry your pretty cousin , Tom , and we'll share Father Dominick's purse
然后 , 患病的 结婚 你的 漂亮的 表哥 , 汤姆 , 和 出色地 分享 父亲 多米尼克的 钱包
[ˈɑ:nɪstli] [brɪtwi:n] [ju: ˈes] .
honestly between us .
诚实地 之间 我们 .
然后, 我会嫁给你漂亮的表弟汤姆, 我们俩会诚实地平分多米尼克神父的钱包。

[wʌt] [seɪ] [ji:; ji] , [ˈkæptɪn] ? "
What say ye , captain ? "
什么 说 是的 , 队长 ? "
船长, 您有何吩咐?

" [waɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈʌndər] [ðə; ði][tɜ:rf] [fɜ:rst] .
" **Why that you must put the old man under the turf first .**
" 为什么 那 你 必须 放 这 老的 男人 在下面 这 草皮 第一的 .
“为什么必须先把老人埋进土里呢? ”

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɑ:lər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɜ:rn(ə)][ʌv; əv][ji:; ji] . "
He would not part with a dollar to make a colonel of ye . "
他 会 不是 部分 和 一个 美元 到 制作 一个 上校 的 是的 . "
他一分钱都不会花在让你当上校上校这件事上。

" [wel] , [pri:sts] [ˈkænɑ:t] [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ˈevər] .
" **Well , priests cannot live for ever .**
" 出色地 , 神父 不能 居住 为了 曾经 .
“嗯, 神父不可能永远活着。”

[bʌt; bət] [ˈwɪðə] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bəʊnd] , [ˈɑːnɪst] - ?
But whither are you bound , honest Shemus ?
但 往哪里去 是 你 边界 , 诚实的 - ?

诚实的舍姆斯，你究竟要去往何方？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][æ; ət][ˈprez(ə)nt] ? "
Are you on a medical excursion at present ? "
是 你 在 一个 医疗的 短途旅行 在 展示 ? "

你目前正在进行医疗旅行吗？

" [ɪz] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [mɑːrk][ˈæntəni] .
" Is this gentleman a doctor ? " inquired Mark Antony .
" 是 这 绅士 一个 医生 ? " 询问 标记 安东尼 .

"这位先生是医生吗？"马克·安东尼问道。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈmeni] [treɪdʒ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" He's a man of many trades , " returned the sergeant , with a laugh .
" 他是 一个 男人 的 许多 交易 , " 返回 这 军士 , 和 一个 笑 .

"他是个多才多艺的人,"中士笑着回答道。

" [wɪð; wɪθ] [ˈhʌmbət] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] ; [ə; eɪ][ˈdɑːktər] [ˈæftərwərdz] ; [pəʊtʃɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [naʊ]
" With Humbert he was a captain ; a doctor afterwards ; poaches a little now
" 和 亨伯特 他 曾是 一个 队长 ; 一个 医生 然后 ; 偷猎者 一个 小的 现在
[ænd; ənd] [ðen] ;
and then ;
和 然后 ;

"在亨伯特手下，他曾是上尉；后来当了医生；偶尔还会偷偷猎杀人；

[bliːdz] [oʊld] [ˈwɪmɪn] ; [taɪz] [flaɪz] ; [breɪks] [dɔːgz] ; [ˈkjɔːrʒ] [ˈtʃɪldrən] ; [kɪlz] [ræts] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]
bleeds old women ; ties flies ; breaks dogs ; cures children ; kills rats ; and , in a
出血 老的 女性 ; 领带 苍蝇 ; 休息 狗 ; 治愈 孩子们 ; 杀戮 老鼠 ; 和 , 在 一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

给老妇人放血；绑苍蝇；驯服狗；治好孩子；杀老鼠；总之，

[ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈkɑːmplɪft] .
is generally accomplished .
是 一般来说 完成 .

基本能够实现。

[hɪz; ɪz][ˈtaɪtəlz][ɑːr; ər] [ˈnuːmərəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [teɪsts] ;
His titles are numerous as his tastes ;
他的 标题 是 很多的 作为 他的 口味 ;

他的头衔和他的兴趣一样多；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [hoʊldz][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk][hiː; hi][hæd; həd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and he still holds the same rank he had when he was out with the
和 他 仍然 持有 这 相同的 秩 他 有 什么时候 他 曾是 出去 和 这
[frentʃ] [ɪn] [ˈnaɪnti] - [eɪt] .
French in ninety - eight .
法语 在 九十 - 八 .

他的军衔仍然和 1998 年随法国军队出征时一样。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [smaɪld] [æ; ət][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənts] [dɪˈskrɪpʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrævələz] [dʒestɪd] ,
" The captain smiled at the sergeant's description ; and the travellers jested ,
" 这 队长 微笑 在 这 中士的 描述 ; 和 这 旅行者 玩笑 ,
[læft] ,
laughed ,
笑了 ,

船长听了士官的描述笑了；旅客们也开玩笑、大笑起来。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ʌn'tɪ] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
and sang until they reached the public - house ,
和 唱 直到 他们 达到 这 民众 - 房子 ,
他们一路唱歌，直到到达酒馆。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fa:stərər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
where they were to separate from the fosterer and his companion .
在哪里 他们 是 到 分离 从 这 寄养家庭 和 他的 伴侣 .
他们将被送往与寄养父母及其同伴分开的地方。

[waɪl] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræt] - ['kætʃər; 'ketʃər] ['setld] [ðəm'selvz] [ɪn]
While the soldier , the student , and the rat - catcher settled themselves in
尽管 这 士兵 , 这 学生 , 和 这 鼠 - 捕手 定居 他们自己 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,
当士兵、学生和捕鼠人在厨房安顿下来时，

[mɑ:rk]['æntəni][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [gɜ:rl][rɪ'taəd][tu:; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] .
Mark Antony and the wandering girl retired to a private room .
标记 安东尼 和 这 漫游 女孩 退休 到 一个 私人的 房间 .
马克·安东尼和那位流浪少女退到一间私人房间。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] ['hevɪli] [kæst] [daʊn] , [fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [brɪ:f] [speɪs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][pɑ:rt] ,
Both were heavily cast down , for in a brief space they were to part ,
两个都 是 重度 投掷 向下 , 为了 在 一个 简短的 空间 他们 是 到 部分 ,
两人都情绪低落，因为不久之后他们就要分别了。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [fɔ:r; fər]['evər] .
and probably for ever .
和 大概 为了 曾经 .
而且可能永远如此。

“ [ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər][,rezə'lu:ʃ(ə)n] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] , [ˈdʒu:liə] ? ” [sed] [mɑ:rk]['æntəni] , [æz; əz][hi:; hi]
“ **And is your resolution unchangeable , Julia ?** ” **said Mark Antony , as he**
” 和 是 你的 解决 不可改变的 , 朱莉娅 ? ” 说 标记 安东尼 , 作为 他
[klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hænd] .
clasped her hand .
紧握 她 手 .
“朱莉娅，你的决心真的不会改变吗？”马克·安东尼握住她的手问道。

[ðə; ði][gɜ:rl][bɜ:rst][ˈɪntu:z] [terz] , [ænd; ənd] ['feɪntli] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .
The girl burst into tears , and faintly answered in the affirmative .
这 女孩 爆裂 进入 眼泪 , 和 淡淡的 回答 在 这 肯定 .
女孩突然哭了起来，虚弱地回答“是”。

“ [hɪr] [,em 'i: , [ˈdʒu:liə] , “ [sed] [ðə; ði] [fa:stərər] , “ [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [dr'saɪd] ;
“ **Hear me , Julia ,** ” **said the fosterer ,** “ **before you decide ;**
” 听到 我 , 朱莉娅 , ” 说 这 寄养家庭 , ” 前 你 决定 ;
“朱莉娅，听我说，”寄养家庭的工作人员说，“在你做决定之前；

[ænd; ənd] [brɪ'li:v] [ðæt] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] ['pa:sɪz] [maɪ][lɪps] [kʌmz] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði]
and believe that every word that passes my lips comes directly from the
和 相信 那 每一个 单词 那 通过 我的 嘴唇 来 直接地 从 这
[hɑ:rt] .
heart .
心 .
我相信我说的每一句话都发自肺腑。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'leɪnɪz] ; [noʊ][wʌn][tu:; tə] ['feltər] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ju:; jʊ] ;
You say that you have no relations ; no one to shelter and protect you ;
你 说 那 你 有 不 关系 ; 不 一 到 庇护所 和 保护 你 ;
你说你没有亲人；没有人收留你、保护你；

[nʌn] [tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] .
none to love you .
没有任何 到 爱 你 .

没有人爱你。

[ˈdʒu:liə] , [waɪ] [ðen] [rɪˈdʒekt][em ˈi:] ?
Julia , why then reject me ?
朱莉娅 , 为什么 然后 拒绝 我 ?

朱莉娅, 那你为什么拒绝我?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][nɑ:t][juˈnaɪt][ˈaʊər; ɑ:r] [feɪts] [ænd; ənd][ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æz; əz][wi:; wi]
Why should we not unite our fates and battle with the world as we
为什么 应该 我们 不是 团结 我们的 命运 和 战斗 和 这 世界 作为 我们
[kæn; kən] ?
can ?
能 ?

我们为何不团结起来, 竭尽所能地与世界对抗呢?

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][wɔ:rm] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [ɑ:rm] .
I have nothing to offer you but a warm heart and a stout arm .
我 有 没有什么 到 提供 你 但 一个 温暖的 心 和 一个 肥硕 手臂 .

我除了温暖的心和强壮的臂膀, 别无他物可以给你。

[aɪl] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [tɔɪl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [faɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I'll work for you — toil for you — fight for you .
患病的 工作 为了 你 — 辛劳 为了 你 — 斗争 为了 你 .

我会为你工作——为你辛勤劳作——为你而战。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [ðen] [let][em ˈi:] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ˈdʒu:liə] ?
Will you not then let me love you , Julia ?
将要 你 不是 然后 让 我 爱 你 , 朱莉娅 ?

那么, 朱莉娅, 你难道不让我爱你吗?

" [gɑ:d] [help] [ðə; ði] [ˈwɜ:rðɪ] [fɑ:stərər] !
" **God help the worthy fosterer !**
" 上帝 帮助 这 值得 寄养家庭 !

上帝保佑这位善良的寄养家庭!

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [soʊl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [kəˈmɪt] [ˈmætrɪmoʊni][ɑ:n][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;
With all his soul he was ready to commit matrimony on the moment ;
和 全部 他的 灵魂 他 曾是 准备好 到 犯罪 婚姻 在 这 片刻 ;

他全心全意地准备在那一刻步入婚姻殿堂;

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [sɪˈkjər]
and without the slightest knowledge of the means by which he might secure
和 没有 这 丝毫 知识 的 这 方法 经过 哪个 他 可能 安全的
[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] ,
a living for himself ,
一个 活的 为了 他自己 ,

他丝毫不知道如何谋生,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfri:li] [ˌʌndərˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [stɪl] [mɔ:ɹ] [ˈhelpləs] .
he would have freely undertaken the maintenance of another still more helpless .
他 会 有 自由 已 这 维护 的 其他 仍然 更多的 无助 .

他完全可以自愿承担起抚养另一个更加无助的人的责任。

“ [mɑ:rk] , ” [sed] [ðə; ði][ˈwɑ:ndərər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [neɪm] ,
“ **Mark** , ” **said the wanderer** , **for the first time calling him by that name** ,
“ 标记 , ” 说 这 流浪者 , 为了 这 第一的 时间 呼叫 他 经过 那 姓名 ,
“ 马克 , ” 流浪者说道 , 这是他第一次这样称呼他。

“ [aɪ][ˈvælju:][jɔr; jər] [ˈkaɪndnəs] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] [nɑ:t] , [ɪn] [dɪˈklaɪnɪŋ] [tu:; tə] [əkˈsept]
“ **I value your kindness as I should ; and think not , in declining to accept**
“ 我 价值 你的 仁慈 作为 我 应该 ; 和 思考 不是 , 在 下降 到 接受
[jɔr; jər] [ˈdʒenərəs] ['ɔfə-z] ,
your generous offers ,
你的 慷慨的 优惠 ,
“我珍视你的好意 , 理应如此 ; 而且我认为 , 拒绝接受你慷慨的提议 , 并非是对你的不尊重 ,
[ðæt] [aɪ][eɪˈem][kəʊld][tu:; tə][jɔr; jər] [dɪˈzɜ:rviŋ] .
that I am cold to your deserving .
那 我 是 寒冷的 到 你的 值得 .
我对你的付出毫不在意。

[fa:r][frʌm; frəm][aɪˈti:] .
Far from it .
远的 从 它 .
恰恰相反。
[ɪf] [ˈeni] [ˈhæpɪnəs] [wɜ:r; wər] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][emˈi:] ,
If any happiness were reserved for me ,
如果 任何 幸福 是 预订的 为了 我 ,
如果幸福注定属于我 ,

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [ˌjuˈnaɪtɪŋ] [maɪ] [rekt] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [ˈfɔ:tʃənz] [tu:; tə] [jɔ:rz]
I feel that it would be in uniting my wrecked and wretched fortunes to yours
我 感觉 那 它 会 是 在 联合 我的 损毁 和 可怜 财富 到 你的
.
:
.
我觉得 , 将我破碎悲惨的命运与你的命运结合起来 , 才是最好的结果。

[neɪ] [mɔ:r] ; [hæd; həd][aɪ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][bəʊθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌhɪrˈæftər] [ðɪs] [ˈblaɪtɪd] [hɑ:rt]
Nay more ; had I enough for both , and that hereafter this blighted heart
不 更多的 ; 有 我 足够的 为了 两个都 , 和 那 此后 这 桩 心
[kʊd; kəd][ˈevər] [lʌv] [əˈgen] ,
could ever love again ,
可以 曾经 爱 再次 ,
不 , 不止如此 ; 如果我能两者兼得 , 并且这颗饱受摧残的心从此以后还能再次去爱 ,

[aɪ] [wʊd] [pres] [ju:; jʊ][tu:; tə] [əkˈsept] [maɪ] [welθ] [ænd; ənd][maɪ] [əˈfekʃənz] ;
I would press you to accept my wealth and my affections ;
我 会 按 你 到 接受 我的 财富 和 我的 情感 ;
我会恳求你接受我的财富和我的感情 ;

[fɔ:r; fər][aɪ] [maɪt] [ˈseɪfli] [kənˈklu:d] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [hu:] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] [ˈhʌzbəndz] [prəˈtekʃn]
for I might safely conclude that with him who offered a husband's protection
为了 我 可能 安全 结束 那 和 他 WHO 提供 一个 丈夫的 保护
[tu:; tə][maɪ] [ˈretʃɪdnəs] ,
to my wretchedness ,
到 我的 悲惨 ,
因为我可以肯定地说 , 在他的帮助下 , 我摆脱了困境 , 获得了丈夫般的庇护。

[ˈʌndər] [ˈɔ:ltərd] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhæpi] .
under altered circumstances , I could not fail in being happy .
在下面 已修改 情况 , 我 可以 不是 失败 在 存在 快乐的 .
在环境改变的情况下 , 我不可能不快乐。

[bʌt; bət][noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][swɑ:mp][jɔ:; jər] [jʌŋ] [ˈfɔ:tʃənz] [wɪð; wɪθ][main] .
But no ; I will not swamp your young fortunes with mine .
但 不 ； 我 将要 不是 沼泽 你的 年轻的 财富 和 矿 ；

但是不，我不会用我的前途淹没你的前途。

[maɪ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][ɪz] [ɔ:l'redi] [fɔ:rmɪd] — [ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt] .
My resolution is already formed — and we must part .
我的 解决 是 已经 形成 — 和 我们 必须 部分 ；

我的决心已定——我们必须分别。

“ [əˈgen] [ðə; ði][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈaɪrɪʃmən] [prest] [hɪz; ɪz][su:t][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈwɑ:ndərər] ; [bʌt; bət] , [tru:] [tu:; tə]
” **Again the ardent Irishman pressed his suit upon the wanderer ; but , true to**
” 再次 这 热心 爱尔兰人 按下 他的 套装 之上 这 流浪者 ； 但 , 真的 到
[hɜ:r; hər] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
her determination ,
她 决心 ,

“那位热情的爱尔兰人再次向那位流浪女求婚；但是，她果然不负众望，拒绝了。”

[ðə; ði] - [ˈoʊvɜ:tʃʊrɜz] [wɜ:r; wər] [ˈɡreɪtʃəli] [bʌt; bət][ˈfɜ:rmli][rɪˈdʒektɪd] .
the fosterer's overtures were gratefully but firmly rejected .
这 - 序曲 是 感激不尽 但 牢牢 拒绝 ；

寄养家庭的示好遭到了感激但坚决的拒绝。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [jet] , “ [ɪ:; jɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ?
” **We have yet , “ she said with a sigh ?**
” 我们 有 然而 , “ 她 说 和 一个 叹 ?

“我们还没有吗？”她叹了口气说道。

“ [θri:] [lɔ:ŋ] [lɔ:ŋ] [maɪlz] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] .
” **three long long miles to travel .**
” 三 长的 长的 英里 到 旅行 ；

“要走三英里漫长的路。”

[oʊ] ! [haʊ] [ˈwɪri] [wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] ! — [fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [grəʊz] [ˈheviərðən'er][ænd; ənd][ˈheviərðən'er]
Oh ! how weary will they be ! — for my heart grows heavier and heavier
哦 ! 如何 厌倦 将要 他们 是 ! — 为了 我的 心 生长 较重 和 较重
[sti] ! — [hɑ:] !
still ! — Ha !
仍然 ! — 哈 !

哦！他们会多么疲惫啊！——因为我的心越来越沉重！——哈！

[wʌt] [ˈmɪstʃɪf] [ɪz] [əˈbrɔ:d] ?
what mischief is abroad ?
什么 恶作剧 是 国外 ?

国外究竟发生了什么事？

[lʊk] — [ˈjɑ:ndər] [stændz] [ðæt] [ˈrʌfiən] [dʒu:] — [ænd; ənd] [si:] , [hi:; hi] [pɔɪnts] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [tu:; tə] [ðɪs]
Look — yonder stands that ruffian Jew — and see , he points his finger to this
看 — 远处 站立 那 痞子 犹 — 和 看 , 他 积分 他的 手指 到 这
[ˈwɪndəʊ] . “
window . “
窗户 . “

瞧——那边站着那个犹太恶棍——你看，他正指着这扇窗户呢。”

“ [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] ? “ [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [fɑ:stərər] .
” **Who and what is the scoundrel ? “ inquired the fosterer .**
” WHO 和 什么 是 这 恶棍 ? “ 询问 这 寄养家庭 ；

“那个恶棍是谁？他到底是什么？”寄养家庭的主人问道。

“ [aɪ][ˈkænɑ:t] [tel] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][gɜ:rɪ] , “ [hi;; hi][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [ˈstrəuliŋ] [ˈpɑ:rti] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]
“ **I cannot tell** , “ **returned the girl** , “ **he joined a strolling party** , **from which I**
“ 我 不能 告诉 , “ 返回 这 女孩 , “ 他 加入 一个 漫步 派对 , 从 哪个 我
[ˈsepəreɪtɪd] [er]
separated ere
分开 埃雷

“我不知道,”女孩回答说,“他加入了一个散步的队伍,我之前就和他们分开了。”

[aɪ][met] [ju;; jʊ] .
I met you .
我 遇见 你 .

我遇见了你。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sɔ:t] [baɪ][ˈaʊt,kæsts] [laɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em ˈi:] .
They are sought by outcasts like him and me .
他们 是 寻求 经过 被排斥者 喜欢 他 和 我 .

他们是像我和他一样的边缘人所追寻的。

[əˈnʌðər] [ˈvægəbə:nd] [hu:] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈkwa:rəl] ,
Another vagabond who accompanied him , in a drunken quarrel ,
其他 流浪汉 WHO 伴随 他 , 在 一个 醉 争吵 ,

另一个与他同行的流浪汉,在一次醉酒争吵中,

[ˈtækst] [ðə; ði][dʒu:][wɪð; wɪθ] [ˈbi:ɪŋ] [fəˈmɪljə,raɪzd] [tu;; tə] [ˈevri] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , [ðæt] [hi;; hi]
taxed the Jew with being familiarized to every crime , and added , that he
已征税 这 犹 和 存在 熟悉的 到 每一个 犯罪 , 和 额外 , 那 他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [kənˈvɪkt] .
was a returned convict .
曾是 一个 返回 定罪 .

向犹太人征税,要求他熟悉每一项罪行,并补充说,他是一名刑满释放人员。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [em ˈi:][wɜ:r; wər][aɪ][ˈkænɑ:t] [tel] .
What his designs regarding me were I cannot tell .
什么 他的 设计 关于 我 是 我 不能 告诉 .

我无法得知他对我究竟有何图谋。

[wen] [aɪ][left] [ðə; ði] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈkʌmpəni] , [hi;; hi] [ˈfɑ:lʊsd] — [bʌt; bət] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
When I left the wandering company , he followed — but , thank Heaven !
什么时候 我 左边 这 漫游 公司 , 他 随后 — 但 , 感谢 天堂 !

当我离开流浪的队伍时,他也跟着我走了——但谢天谢地!

[ju;; jʊ] [keɪm] — [ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi] [ment] [em ˈi:][hɑ:rm] , [jʊr; jər] [prəˈtekʃn] [seɪvd] [em ˈi:] .
you came — and if he meant me harm , your protection saved me .
你 来了 — 和 如果 他 意思是 我 伤害 , 你的 保护 已保存 我 .

你来了——如果他想伤害我,你的保护救了我。

“ [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [ðə; ði][dʒu:][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ,
“ **In the mean time , the Jew had disappeared** ,
“ 在 这 意思是 时间 , 这 犹 有 消失 ,

与此同时,那个犹太人已经不见了。

[ænd; ənd][mɑ:rk][ˈæntəni] [ɪnˈdevər] [tu;; tə] [pərˈsweɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ðæt] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˈmi:tɪŋ]
and Mark Antony endeavoured to persuade his companion that this second meeting
和 标记 安东尼 努力 到 说服 他的 伴侣 那 这 第二 会议

[wʌz; wəz][ˌæksəˈdent(ə)] .
was accidental .
曾是 偶然 .

马克·安东尼试图说服他的同伴,这第二次相遇纯属偶然。

[ðə; ði][gɜ:rɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
The girl shook her head .
这 女孩 摇晃 她 头 .

女孩摇了摇头。

[steps] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn,serə'moʊniəsli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
Steps ascended the stairs , the door was unceremoniously opened , and Mr .
步骤 上升 这 楼梯 , 这 门 曾是 不体面地 打开 , 和 先生 :
[ˈmɑːntə,gju] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
Montague entered the room ,
蒙塔古 进入 这 房间 ,
楼梯向上延伸, 房门被粗暴地推开, 蒙塔古先生走了进来。

[ə'tendɪd] [baɪ] [tuː] [men] , [huː] [ə'naʊnst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
attended by two men , who announced themselves to be officers of justice .
参加 经过 二 男人 , WHO 宣布 他们自己 到 是 警官 的 正义 :
两名男子陪同在场, 他们自称是执法人员。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [tɜːrɪnd] [peɪl] [æz; əz] [deθ] ; [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [rʌft] [tuː; tə][mɑːrk] ['æn.tə.nɪz] [braʊz] ,
The girl turned pale as death ; while the blood rushed to Mark Antony's brows ,
这 女孩 转向 苍白 作为 死亡 ; 尽管 这 血 匆忙 到 标记 安东尼的 眉毛 ,
女孩脸色惨白如死; 而马克·安东尼的眉间却涌起了血红。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['boʊldli] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ðə; ði][st'reɪndʒəz] .
as he stepped boldly between his companion and the strangers .
作为 他 步 大胆地 之间 他的 伴侣 和 这 陌生人 :
他大胆地挡在同伴和陌生人之间。

“ [fɪr] [ˈnʌθɪŋ] , [ʌv] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [fɑːstərər] .
“ **Fear nothing , love !** ” **exclaimed the fosterer .**
“ 害怕 没有什么 , 爱 ! ” 惊呼 这 寄养家庭 :
“别害怕, 宝贝!”寄养家庭的工作人员喊道。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] !
“ **By heaven !**
“ 经过 天堂 !
“我的天哪!

[aɪl] ['mɜːrdər][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ɪf] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I'll murder the scoundrel on the spot , if he attempts to touch you with a
患病的 谋杀 这 恶棍 在 这 点 , 如果 他 尝试 到 触碰 你 和 一个
[ˈfɪŋgər] . “
finger . ”
手指 : “
“如果他胆敢用手指碰你, 我就当场杀了他。”

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , “ [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [ˈɪzriələɪt] , “ [wʌt] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'fendər] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
“ **I told you ,** ” **remarked the Israelite ,** “ **what a desperate offender he was** :
“ 我 讲述 你 , “ 评论 这 以色列人 , “ 什么 一个 绝望的 罪犯 他 曾是 :
“我早就告诉过你,”以色列人说道, “他是个多么穷凶极恶的罪犯啊。”

[ðæts] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [rɒbd] [em 'iː][ʌv; əv][maɪ] [pɜːrs] , [ænd; ənd] - ['wʊmən] , [ə; eɪ][pæl][ʌv; əv]
That's the man that robbed me of my purse , and that're woman , a pal of
那就是 这 男人 那 被抢劫 我 的 我的 钱包 , 和 - 女士 , 一个 朋友 的
[hɪz; ɪz] , [ə'sɪstɪd] . “
his , assisted . ”
他的 , 协助 : “
就是这个人抢走了我的钱包, 而那个女人, 是他的同伙, 也帮了他。

“ [ˈɪnfəməs] ['laɪər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['fiːmeɪl] ; [waɪl] [mɑːrk]['æntəni] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði]
“ **Infamous liar !** ” **exclaimed the accused female ; while Mark Antony caught up the**
“ 臭名昭著的 说谎者 ! ” 惊呼 这 被告 女性 ; 尽管 标记 安东尼 捕捉 向上 这
[ˈpʊkər] ,
poker ,
扑克 ,
“臭名昭著的骗子!”被指控的女子喊道; 与此同时, 马克·安东尼接过了扑克牌。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [rɪ'bʌtɪŋ] [ðə; ði][ækju'zeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [pruːfs] [ðæn; ðən]['ɑːrgjʊmənt] .
and prepared for rebutting the accusation with other proofs than argument .
和 准备 为了 反驳 这 指控 和 其他 证明 比 争论 .

并准备用论据以外的其他证据反驳指控。

[ðə; ði] ['kɒnstəbəlz] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ; [ðə; ði][dʒuː] [rɪ'triːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd]
The constables called for assistance ; the Jew retreated through the door ; and
这 警员 称为 为了 协助 ; 这 犹 撤退 通过 这 门 ; 和

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,
the sergeant , the student ,
这 军士 , 这 学生 ,

警员们呼叫支援；犹太人退到门外；而警长、学生，

[ænd; ənd][ðə; ði][ræt] - ['kætʃər; 'ketʃər] [rʌft] [ʌp] - [stərz] ,
and the rat - catcher rushed up - stairs ,
和 这 鼠 - 捕手 匆忙 向上 - 楼梯 ,

捕鼠人冲上楼去，

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv]['aɪdləz] [huː] [ɑːr; ər]['evər] [faʊnd] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
followed by the host of idlers who are ever found loitering about the
随后 经过 这 主持人 的 惰轮 WHO 是 曾经 成立 游荡 关于 这

[ˈpriːsɪŋkts, 'priːsɪŋks][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ɪn] .
precincts of an Irish inn .
辖区 的 一个 爱尔兰 客栈 .

随后是一群经常在爱尔兰客栈附近闲逛的游手好闲之徒。

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌɪndrɪ'skraɪbəbl] [kən'fjuːz(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
A scene of indescribable confusion succeeded .
一个 场景 的 无法形容 困惑 成功了 .

场面一片混乱，难以言喻。

[ɔːl] [æskt] ['kwestʃənz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [wʊd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
All asked questions , to which none would vouchsafe a reply .
全部 问 问题 , 到 哪个 没有任何 会 vouchsafe 一个 回复 .

所有提出的问题，无人能够保证回答。

[ðə; ði][dʒuː] ['sɑːləmli] [prəu'testɪd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] ; [ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ɪn'dɪgnəntli]
The Jew solemnly protested he had been robbed ; the accused indignantly
这 犹 庄严地 抗议 他 有 到过 被抢劫 ; 这 被告 愤慨地

[rə'peld, rɪ'peld][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['feləni] ;
repelled the charge of felony ;
排斥 这 收费 的 重罪 ;

犹太人郑重地抗议说他被抢劫了；被告愤慨地否认了重罪指控；

[waɪl] [ðə; ði] ['kɒnstəbəlz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]
while the constables insisted that all concerned should immediately repair to the
尽管 这 警员 坚持 那 全部 担心的 应该 立即地 维修 到 这

['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] ,
residence of a neighbouring magistrate ,
住宅 的 一个 邻接 地方法官 ,

警员们坚持要求所有相关人员立即前往邻近治安法官的住所。

[ðər; ðər][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .
there to be dealt with as appertained to justice .
那里 到 是 已处理 和 作为 相关的 到 正义 .

应按照司法程序处理。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti] [əˈkɔ:rdɪŋli] [set] [fɔ:rθ] [tu; tə][ˌʌndərˈgoʊ] - [ðə; ði] [ɔ:rˈdi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔz]
The whole party accordingly set forth to undergo - the ordeal of the law's
这 所有的 派对 因此 放 前进 到 经历 - 这 考验 的 这 法律的
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] .
inquiry :
询问 :

因此，全体人员开始接受法律调查的考验。

[mɑ:rk][ˈæntəni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [frend] , [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈspeɪ] [ˈpeɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðər; ðər]
Mark Antony and his fair friend , under the especial patronage of their
标记 安东尼 和 他的 公平的 朋友 , 在下面 这 特别的 赞助 的 他们的
[ˈkwɑ:ndəm] [roʊd] - [kəmˈpænjənz] — [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] ,
quondam road - companions — the sergeant ,
quondam 路 - 同伴 — 这 军士 ,
马克·安东尼和他的漂亮朋友，在他们昔日的旅伴——中士的特别庇护下，

[ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræt] - [ˈkætʃər; ˈketʃər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪzriəlɑɪt] [ˈeɪrɪd] , [ˈkaʊnsəld] ,
the student , and the rat - catcher ; and the Israelite aided , counselled ,
这 学生 , 和 这 鼠 - 捕手 ; 和 这 以色列人 协助 , 建议 ,
[ænd; ənd] [kənˈsəʊl] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdɔ:g,berɪz] ,
and consoled by the village Dogberries ,
和 安慰 经过 这 村庄 狗莓 ,

学生和捕鼠人；以及受到村里狗莓树帮助、劝导和安慰的以色列人，

[tu; tə] [hu:m] , [ɪn][ðə; ði] [rɪˈvent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] , [ðə; ði][dʒu:][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][dʒu:z]
to whom , in the event of a conviction , the Jew had been , as Jews
到 谁 , 在 这 事件 的 一个 定罪 , 这 犹 有 到过 , 作为 犹太人
[ˈdʒen(ə)rəli][ɑ:r; ər] ,
generally are ,
一般来说 是 ,

如果被定罪，那么对于犹太人来说，就像犹太人通常所经历的那样，

[moʊst] [ˈlɪbərəl] — [ɪn] [ˈpra:mɪs] .
most liberal — in promise .
最多 自由主义 — 在 承诺 .

最开明——在承诺方面。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑ:məsɑɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði] [ˈpɑ:si] [kɒməˈteɪtəs] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
On reaching the domicile of the Justice , the posse comitatus halted in front of
在 到达 这 住所 的 这 正义 , 这 民兵 伯爵 停止 在 正面 的
[ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] ;
the hall door ;
这 大厅 门 ;

到达法官住所后，民兵团在大厅门口停了下来；

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ˈmɪstər] . - [hæd; həd][dʒʌst][ˈfæbrɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ˈtʌmblər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
for , as Mr . Blundel had just fabricated a fourth tumbler , and the
为了 , 作为 先生 . - 有 只是 制造 一个 第四 不倒翁 , 和 这
[ˈwɔ:tər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kənˈsɪstənt] [hi:t] ,
water was of consistent heat ,
水 曾是 的 持续的 热 ,

因为布伦德尔先生刚刚制作了第四个玻璃杯，而且水温恒定，

[sʌm; səm] [taɪm] [mʌst; məst] [ɪˈlæps] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kənˈvi:niəntli] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] .
some time must elapse before the mixture could be conveniently disposed of .
一些 时间 必须 流逝 前 这 混合物 可以 是 方便 处置 的 .
混合物需要经过一段时间才能方便地处理。

[æ̃t; ət][læ̃st] , [ð̃ə; ði] ['prizənə̃z] [w̃ɜːr; wər] ['sʌməñd] [tuː; tə][ð̃ə; ði] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd][ð̃ə; ði] [ə'kjuːzd] ,
At last , the prisoners were summoned to the presence ; and the accused ,
在 最后的 , 这 囚犯 是 被召唤 到 这 在场 ; 和 这 被告 ,
[biːɪŋ] ['duːli] [ə'reɪnd] ,
being duly arraigned ,
存在 正式地 提审 ,

最后, 囚犯们被传唤到庭; 被告人被依法传讯后,

[ð̃ə; ði] [kəm'pleɪnənt] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['diːteɪl][ð̃ə; ði] [rɔŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
the complainant was invited to detail the wrongs he had received .
这 投诉人 曾是 受邀 到 细节 这 错误 他 有 已收到 .

投诉人被邀请详细说明他所受到的不公正待遇。

[æ̃t; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ð̃ə; ði] [fəːstərər] ,
At his first interview with the fosterer ,
在 他的 第一的 面试 和 这 寄养家庭 ,

在他与寄养家庭的第一次面谈中,

[ð̃ə; ði][dʒuː][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə][sɪŋk][æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slæŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
the Jew had endeavoured to sink as much of his slang as he could
这 犹 有 努力 到 下沉 作为 很多 的 他的 俚语 作为 他 可以
[ɪ'fekt] ;
effect ;
影响 ;

那个犹太人竭尽所能地融入了他的俚语;

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,
but now his own character was to be supported ,
但 现在 他的 自己的 特点 曾是 到 是 有 ,

但现在他的人格应该得到维护。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ð̃ə; ði] [siːt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wʌz; wəz][ɪn][ð̃ə; ði][pɪ'kjuːliər] ['pɑːrləns] [ʌv; əv]
and his address to the seat of justice was in the peculiar parlance of
和 他的 地址 到 这 座位 的 正义 曾是 在 这 奇特 语言 的
[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
his people .
他的 人们 .

他在司法机构发表的演说是用他本民族特有的语言。

“ [ˈvaɪ] , [jiː; ji] [siː] , [jər] - , [ð̃æt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈruːbɪn] [ˈliːvaɪ] .
“ **Vy , ye see , yer vorchip , that my name is Reuben Levi .**
” 维 , 是的 看 , 你的 - , 那 我的 姓名 是 鲁本 利维 .
“你瞧, 大人, 我叫鲁本·利维。

[aɪm][ə; eɪ]['dʒuːələr] [baɪ] [treɪd] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [ə'ɒːŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I'm a jeweller by trade , and an honest man along of it .
我是 一个 珠宝商 经过 贸易 , 和 一个 诚实的 男人 沿着 的 它 .

我以珠宝制作为生, 而且为人诚实。

[aɪ] [kʌmz] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gʊdz] ;
I comes to Hierland with some goods ;
我 来 到 - 和 一些 商品 ;

我带着一些货物来到希尔兰;

[selz] [vɔːt][aɪ][hæd; həd][æ̃t; ət][ə; eɪ] [ɒːs] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ə'^ɪn] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [faɪv] [paʊnd] [ɪn]
sells vot I had at a loss to get home agin ; and with five pound in
出售 投票 我 有 在 一个 损失 到 得到 家 再次 ; 和 和 五 磅 在
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

我亏本卖掉了我仅有的钱, 以便再次回家; 再加上五英镑的纸张,

[ænd; ənd] [θri:] ['ɡɪni] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn] ['ɡuːld] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃːnɪn] [tuː; tə] ['dʌblɪn] .
and three guineas and a half in goold , I was returnin to Dublin .
和 三 几内亚 和 一个 一半 在 金 , 我 曾是 返回 到 都柏林 .
带着三又二分之一几尼的金币, 我返回了都柏林。

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌniːz] [maɪn] , [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːn] [sɪlk] [pɜːrs] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] .
If the money's mine , it's in a green silk purse , and no mistake .
如果 这 钱的 矿 , 它是在 一个 绿色的 丝绸 钱包 , 和 不 错误 .
如果钱是我的, 那它肯定放在一个绿色的丝绸钱包里, 绝对没错。

" [ðə; ði][dʒuː] [pɔːzd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][mɑːrk] ['æn.tə.nɪz] ['pɑːkɪt] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði]
" The Jew paused ; and a reference to Mark Antony's pocket confirmed the
" 这 犹 暂停 ; 和 一个 参考 到 标记 安东尼的 口袋 确认的 这
[ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['mɑːntəɡju] .
statement of Mr . Montague .
陈述 的 先生 . 蒙塔古 .
“犹太人停顿了一下; 然后提到马克·安东尼的口袋, 证实了蒙塔古先生的说法。

" [vel] , [jər] - — [jiː; jɪ] [siːz] [aɪ] [telz] ['nɑːθɪn] [bʌt; bət][vɑːts] [truː] — [aɪ][wʌz; wəz][ˈdʒɒɡɪn][ɑːn][baɪ]
" Vell , yer vorchip — ye sees I tells nothin but vots true — I was joggin on by
" 维尔 , 你的 - — 是的 看到 我 讲述 什么也没有 但 投票 真的 — 我 曾是 慢跑 在 经过
[ə; eɪ] ['ləʊnli] [roʊd] ,
a lonely road ,
一个 孤独 路 ,
“好吧, 你的兄弟——你看, 我说的都是实话——我当时正沿着一条僻静的小路慢跑,

[ænd; ənd] [huː] [əʊvə'teɪks] [em 'iː][bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] - , [ænd; ənd] - [tjæp] [ɪn][ðə; ði]
and who overtakes me but this young voman , and that'ere chap in the
和 WHO 超越 我 但 这 年轻的 - , 和 - 小伙子 在 这
- [faɪ] - [fɔːr; fər] - [jeɪmz] .
welveteen fie - for - shames .
- 菲 - 为了 - 耻辱 .
而超越我的, 除了这个年轻女人, 还有那个穿着十二件破烂衣服的家伙。

[aɪ] [twig] [ðem; ðəm] , [jər] - , [æt; ət][wʌns] ; [fɔːr; fər] ['hiːz] [vɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [swel] [mɑːb] ,
I twigged them , yer vorchip , at once ; for he's von of the swell mob ,
我 树枝 他们 , 你的 - , 在 一次 ; 为了 他是 冯 的 这 膨胀 暴民 ,
我立刻就认出他们了, 你的兄弟; 因为他是乌合之众中的一员。

[ænd; ənd][ʃiː; jɪ][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; jɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
and she no better than she ought to be .
和 她 不 更好的 比 她 应该 到 是 .
她也好不到哪里去。

[vel] , [ðeɪ] ['fɑːsənz] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Vell , they fastens themselves upon me for a while ,
维尔 , 他们 扣 他们自己 之上 我 为了 一个 尽管 ,
嗯, 它们会缠着我一会儿。

[ʌn'tɪl] [aɪ][sɪts] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [tuː; tə][rest] [maɪ'self] , [ænd; ənd][dʒiː iː 'diː][rɪd] - .
until I sits down upon a ditch to rest myself , and ged rid on'em .
直到 我 坐着 向下 之上 一个 沟 到 休息 我 , 和 盖德 摆脱 - .
直到我坐在沟渠里休息, 才摆脱了它们。

[vel] , [daʊn] [ʃiː; jɪ] [pɑːps] [ə'pɑːn][maɪ] [niː] [ænd; ənd][æskz][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ,
Vell , down she pops upon my knee and asks me for a trifle ,
维尔 , 向下 她 流行音乐 之上 我的 膝盖 和 问 我 为了 一个 琐事 ,
她突然跳到我膝盖上, 问我要一块小甜点。

[waɪl] [hɜːr; hər][pæɪl] [kʌmz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [drɔːz] [em 'iː] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)] .
while her pal comes behind , and draws me clean as a whistle .
尽管 她 朋友 来 在后面 , 和 平局 我 干净的 作为 一个 哨 .
而她的同伴跟在后面, 把我打得干干净净。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第11/38页

[aɪ] [traɪz] [tuː; tə] [grɪp] [maɪ] [pɜːrs] , [bʌt; bət] — ['hiːz] [ə; eɪ] ['mɪlɪŋ] [koʊv] ,
I tries to grip my purse , but — he's a milling cove ,
我 尝试 到 紧握 我的 钱包 , 但 — 他是 一个 铣削 海湾 ,
我试图抓住我的钱包, 但是——他像个熙熙攘攘的小海湾,

[jər] - — [ænd; ənd] [ɪn] [hiː; hi] [pɑːps] [hɪz; ɪz] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [faɪvz] , ['dɑːkənz] [ðɪs] [hɪr] [baɪ] ,
yer vorchip — and in he pops his bunch of fives , darkens this here bye ,
你的 - — 和 在 他 流行音乐 他的 束 的 五 , 变暗 这 这里 再见 ,
你的沃奇普——然后他掏出一叠五块钱, 把这里弄得乌黑, 再见,

[ænd; ənd] [leɪvz] [em 'iː] [flæt] [ə'pɑːn] [maɪ] [bæk] .
and laves me flat upon my back .
和 拉维斯 我 平坦的 之上 我的 后退 .
然后把我扔到地上, 仰面躺着。

[ɔːf] [ðeɪ] [goʊz] [laɪk] ['wɪŋkiː] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌmz] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
Off they goes like winky — and when I comes to myself ,
离开 他们 去 喜欢 眨眼 — 和 什么时候 我 来 到 我 ,
他们像眨眼一样溜走了——而当我回过神来时,

['niːðər] ['rɑːbər] [nɔːr] - [wəz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
neither robber nor voman was to be seen .
两者都不 强盗 也不 - 曾是 到 是 已见 .
既没有看到强盗, 也没有看到女人。

" [ðə; ði] ['iːzi] [ɔː'dæsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] ['hiːbruː] [ɪm'pɑːstər] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv]
" **The easy audacity with which the Hebrew impostor detailed the particulars of**
" 这 简单的 大胆 和 哪个 这 希伯来语 骗子 详细的 这 细节 的
[ðə; ði] [ə'ledʒd] ['rɑːbəri] ,
the alleged robbery ,
这 据称 抢劫 ,
“这位希伯来语冒名顶替者竟如此轻率地详细描述了所谓的抢劫案的细节, 真是厚颜无耻。”

[æktʃuəli] ['perəlaɪzd] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] .
actually paralyzed the accused .
实际上 瘫痪 这 被告 .
实际上使被告瘫痪了。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [lʊkt] [kən'faʊndɪd] ; [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræt] -
The sergeant looked confounded ; the student shook his head ; and the rat -
这 军士 看起来 令人困惑 ; 这 学生 摇晃 他的 头 ; 和 这 鼠 -
['kætʃər; 'ketʃər] [ə'loʊn] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ɪnkrə'duːləti] ,
catcher alone listened with incredulity ,
捕手 独自的 听着 和 怀疑 ,
中士一脸困惑; 学生摇了摇头; 只有捕鼠人一人难以置信地听着。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ʌn'feɪkən] .
and preserved his faith unshaken .
和 保存完好 他的 信仰 坚定不移 .
他始终保持着坚定的信仰。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['dʒʌstɪs] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɡɪlt] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
As to the worthy justice , no doubt of the fosterer's guilt remained upon his
作为 到 这 值得 正义 , 不 怀疑 的 这 - 有罪 剩余 之上 他的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

至于公正的审判，他心中丝毫没有怀疑寄养者的罪行；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , ['weðər] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [kən'vɪkt] [ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz]
and all that puzzled him was , whether he could safely convict the girl as
和 全部 那 困惑 他 曾是 , 无论 他 可以 安全 定罪 这 女孩 作为
[æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] .
an accomplice .
一个 同案犯 .

让他困惑的是，他能否安全地将这名女孩定罪为同谋。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l][ɔ:rdər][tu:; tə] ['ɪfu:] [ðə; ði] ['mɪtəməs] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
The fatal order to issue the mittimus was on his lips ,
这 致命的 命令 到 问题 这 mittimus 曾是 在 他的 嘴唇 ,
他嘴上已经念出了下达签发通缉令的致命命令。

[wen] [ðə; ði] ['ɪzriələɪt] [ə'drest] [hɪm'self][tu:; tə] “ [ðə; ði] ['kɪŋz] [pʊr] ['eskwaɪə] , ” [ænd; ənd] , [æz; əz]
when the Israelite addressed himself to “ the king's poor esquire , ” and , as
什么时候 这 以色列人 已解决 他自己 到 “ 这 国王的 贫穷的 绅士 , ” 和 , 作为
[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ,
it appeared ,
它 出现 ,

当以色列人向“国王的穷侍从”讲话时，正如他所料，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɜ:rsɪfəli] [ɪn] [ə'rest] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
it was mercifully in arrest of judgment .
它 曾是 仁慈地 在 逮捕 的 判断 .

幸好审判被中止了。

“ [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rði] [bi:k] , [aɪ] [mi:n] [hɪz; ɪz] - ['ɑ:nər] ,
“ **In speaking a few words to the worthy beak , I mean his vorchipful honour ,**
“ 在 请讲 一个 很少 字 到 这 值得 喙 , 我 意思是 他的 - 荣誉 ,
“谨向这位尊贵的喙，我指的是他那令人敬仰的荣誉，致以几句敬意。”

[aɪ] [hoʊps] [ðə; ði] - [ʌv; əv][maɪ]['kærəktər] [wɪl] [bi:; bi][ɪk'skju:zd] ,
I hopes the veakness of my caracter will be excused ,
我 希望 这 - 的 我的 角色 将要 是 已原谅 ,
我希望我性格上的软弱能够得到谅解。

[vɪʃ] ['va:s][ɪn] ['bi:n] [tu:] ['tendər] - ['hɑ:tɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wəri] - .
vich vos in bein too tender - hearted from the werry eradel .
维奇 vos 在 是 也 投标 - 心地 从 这 韦里 - .
vich vos in bein too tender-hearted from the werry eradel.

[aɪ] - [dʒɪst] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][gɜ:rl] [klæpt] [ʌndər] [ðə; ði] [skru:] ,
I vould'nt jist wish to have the girl clapped under the screw ,
我 - 要点 希望 到 有 这 女孩 鼓掌 在下面 这 拧紧 ,
我并不想看到那个女孩被螺丝钉夹住。

[nɔ:r][ɪ'i:v(ə)n] - [tʃæp] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [lægd] [fɔ:r; fər][laɪf] , [ðoo] ['hi:z] [flaɪ][tu:; tə] ['evriθɪŋ] ,
nor even that'ere chap should be lagged for life , though he's fly to everything ,
也不 甚至 - 小伙子 应该 是 滞后 为了 生活 , 尽管 他是 飞 到 一切 ,
即使是那家伙也不应该被终身边缘化，尽管他去哪儿都飞。

[frʌm; frəm] ['θɪmbl] - ['rɪɡɪn] [tu:; tə] ['wɪlfɪ] ['mɜ:rdər] .
from thimble - riggin to wilful murder .
从 顶针 - 里金 到 故意 谋杀 .
从偷窃顶针到蓄意谋杀。

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [blʌnts] [gɑ:t] , [ɪf] [jər] ['ɑ:nər] [wɪl] [let][ðə; ði] - [ɔ:f] ,
So , as the blunt's got , if yer honour will let the voman off ,
所以 , 作为 这 钝器的 得到 , 如果 你的 荣誉 将要 让 这 - 离开 ,
所以, 既然事情已经这样发展了, 如果法官大人能放过这个女人的话,

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ʃɑ:p] [ðə; ði][koʊn][æz; əz] [stoʊl] [ðə; ði] [pɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtraɪf(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,
and only shop the cove as stole the purse for the trifle of a fortnight ,
和 仅有的 店铺 这 海湾 作为 偷窃 这 钱包 为了 这 琐事 的 一个 两星期 ,
而且只在海湾购物, 因为钱包被偷了, 只过了短短两周。
[aɪl] [nɑ:t][ɪn'sɪst][ɑ:n][pra:sɪ'kju:ʃ(ə)n] .
I'll not insist on prosecution .
患病的 不是 坚持 在 起诉 .

我不会坚持起诉。
" [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'blʌʃɪŋ] [dʒu:] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz][hju:'meɪn] [ə'pi:l] , [ðə; ði] [fɑ:stərər] [gru:]
" **While the unblushing Jew was delivering his humane appeal , the fosterer grew**
" 尽管 这 面不改色 犹 曾是 运送 他的 人道 上诉 , 这 寄养家庭 生长
[peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
pale with rage ,
苍白 和 愤怒 ,
“当这位面不改色的犹太人发表人道主义呼吁时, 寄养家庭的主人却气得脸色苍白。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [red] [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
the girl red with indignation .
这 女孩 红色的 和 愤慨 .
女孩气得满脸通红。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ [ˈwɔ:rdər][ænd; ənd] ['fetərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈgreɪm, 'græm] ” [æz; əz]
There appeared nothing but “ warder and fetters for the Graeme ” as
那里 出现 没有什么 但 “ 看守 和 镣铐 为了 这 格雷姆 ” 作为
[ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv] [ə'fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪn] - ['mænjuəl][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪtl]
the justice was in the very act of affixing his sign - manual to the committal
这 正义 曾是 在 这 非常 行为 的 粘贴 他的 符号 - 手动的 到 这 入狱
,
!
,
法官正在将签字手册贴到交付令上时, 上面只写着“格雷姆的狱卒和镣铐”。

[wen] [loʊ] !
when lo !
什么时候 洛 !
当 lo!

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [si:n] — [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [wi:lz] [stɔ:pt]
a change came over the scene — the sound was heard of wheels stopped
一个 改变 来了 超过 这 场景 — 这 声音 曾是 听到 的 车轮 停止
[ˈsʌd(ə)nli] — [ænd; ənd][nekst][ˈmoʊmənt] ,
suddenly — and next moment ,
突然 — 和 下一个 片刻 ,
眼前的景象发生了变化——传来车轮突然停止的声音——下一刻,

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɜ:z] [dres] , [spræŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ɪks'kleɪmɪŋ] , “
a young man , in a sailor's dress , sprang into the room , and exclaiming , “
一个 年轻的 男人 , 在 一个 水手的 裙子 , 弹簧 进入 这 房间 , 和 惊呼 , “
[ˈdʒu:liə] , [maɪ][lɔ:st] [wʌn] ,
Julia , my lost one ,
朱莉娅 , 我的 丢失的 — ,
一个穿着水手服的年轻人跳进房间, 喊道: “朱莉娅, 我失散多年的爱人,

[hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ðɪ:] ！ ” — [ˈfoʊldɪd][ðə; ði][ˈwɑːndərər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər]
have I found thee ! ” — folded the wanderer in his arms , and pressed her
有 我 成立 你 ！ ” — 折叠 这 流浪者 在 他的 武器 , 和 按下 她
[ˈɑːrdntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
ardently to his heart .
热切地 到 他的 心 .
“我找到你了！ ”他将流浪者拥入怀中，紧紧地将她搂在怀里。

[ɑːn][ðə; ði][gɜːrɪ] , [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [prəˈduːst]
On the girl , the appearance of the stranger seemed to have produced
在 这 女孩 , 这 外貌 的 这 陌生人 似乎 到 有 生产
[ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv] [ˈgreɪtər] [ˈvaɪələns] ;
emotions of greater violence ;
情绪 的 更大的 暴力 ;
陌生人的出现似乎让女孩产生了更强烈的暴力情绪；

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][waɪld] [ˈriːk] , [ˈfeɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈseɪlɜːz] [breɪst] ,
she uttered a wild shriek , fainted on the sailor's breast ,
她 说出 一个 荒野 尖叫 , 昏厥 在 这 水手的 胸部 ,
她发出了一声凄厉的尖叫，昏倒在水手的胸膛上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːrɪn] [baɪ][hɜːr; hər] [nuː] [prəˈtektər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [frʌm; frəm]
and was borne by her new protector in a state of insensibility from
和 曾是 出生 经过 她 新的 保护者 在 一个 状态 的 麻木 从
[ðə; ði][hɔːl] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] .
the hall of justice .
这 大厅 的 正义 .
她被她的新保护者从司法大厅里抱了出来，当时她已经昏迷不醒。

[æt; ət] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] - [ɔːl][ˈprez(ə)nt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈstaʊndɪd] .
At this unexpected dēnoûment all present appeared to be astounded .
在 这 意外 - 全部 展示 出现 到 是 震惊 .
对于这出乎意料的结局，在场的所有人都显得十分震惊。

[ðə; ði] [faːstərər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [əˈstaːnɪʃmənt] ,
The fosterer was lost in astonishment ,
这 寄养家庭 曾是 丢失的 在 惊讶 ,
寄养家庭的主人震惊不已。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [ɪˈkwəli] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɑːn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and the magistrate equally surprised to see a person on whom he was
和 这 地方法官 同样地 惊讶 到 看 一个 人 在 谁 他 曾是
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [diːl] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] ,
about to deal according to law ,
关于 到 交易 根据 到 法律 ,
而法官同样惊讶地发现，他即将依法处置的人竟然是另一个人。

[səˈmerəli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌdʒʊrɪsˈdɪk(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [prəˈsiːdɪŋ] ,
summarily removed from his jurisdiction , and by a novel proceeding ,
简而言之 已移除 从 他的 管辖权 , 和 经过 一个 小说 进行中 ,
他被立即解除管辖权，并采用了一种新颖的诉讼程序，

[baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ][ˈfɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [jet] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ][ˈhæbiːəs] [ˈkɔːrpəs] .
by no means so formal and yet very like a habeas corpus .
经过 不 方法 所以 正式的 和 然而 非常 喜欢 一个 人身保护令 语料库 .
虽然并不那么正式，但却非常像人身保护令。

[waɪl] [ðɪs] [grænd] [ˈjeɪnə] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈnæktɪd] , [ə; eɪ][ˈkwaɪətər] ,
While this grand scena was being enacted , a quieter ,
尽管 这 盛大 场景 曾是 存在 已颁布 , 一个 更安静 ,
就在这宏大场面上演的同时，一种更为安静的氛围.....

[bʌt; bət][nɑ:t] [les] [ˈIntrəstɪŋ] [ˈepɪsəʊd][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpra:gres] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ;
but not less interesting episode was in progress in the corner ;
但 不是 较少的 有趣的 插曲 曾是 在 进步 在这 角落 ;
但角落里正在上演着同样精彩的一幕；

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [ˈri:dər] [ɪn] [ˈtempərəri] [sə'spens] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
but we must leave the reader in temporary suspense , as , with this
但 我们 必须 离开 这 读者 在 暂时的 悬念 , 作为 , 和 这
[ə'kɜ:rəns] ,
occurrence ,
发生 ,
但我们必须暂时让读者保持悬念，因为，随着这一事件的发生，

[wi:; wi] [ɪn'tend] [tu:; tə] [kə'mens] [ə'nʌðər] [ˈtʃæptər] .
we intend to commence another chapter .
我们 打算 到 开始 其他 章 .
我们打算开启新的篇章。

[ə'ɹɪdʒən(ə)]
Original
原来的
原来的
[ˈtʃæptər] [ɛks.aɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .
第十四章

[ðə; ði] [teɪblz] [tɜ:rnd] — [ðə; ði] [ˈseɪlɜ:z] [ˈstɔ:ri] .
THE TABLES TURNED — THE SAILOR'S STORY .
这 表格 转向 — 这 水手的 故事 .
风水轮流转——水手的故事。

“ [æz; əz] [ðəʊ] [ˈɜ:dʒ] [ˈdʒʌstɪs] , [bi:; bi]
“ As thou urgest justice , be assur'd
“ 作为 你 敦促 正义 , 是 保证
“当你力主正义时，请放心……”

[ðəʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ˈdʒʌstɪs] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðəʊ] - .
Thou shalt have justice , more than thou desir'st .
你 应 有 正义 , 更多的 比 你 - .
你将获得公正，甚至超过你所渴望的。

“ [ˈʃeɪkspɪər] .
“ Shakspeare .
“ 莎士比亚 .
“莎士比亚。

[pi:]
P
P
P

- [meɪ] [bi:; bi] [ˈmʌstɪ] [ˈmætərz] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ðem; ðəm][ˈdʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈædmərəbli]
roverbs may be musty matters ; but take them generally , and how admirably
- 可能 是 发霉的 事情 ; 但 拿 他们 一般来说 , 和 如何 令人钦佩地
[du:] [ðeɪ] [ɪˈstæbliʃ] [fækts] !
do they establish facts !
做 他们 建立 事实 !
谚语或许有些陈旧，但总的来说，它们在证明事实方面是多么出色啊！

“ [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [lɪp] ” [slɪps] [ɑ:r; ə] [ˈfri:kwənt] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪ'vents] [tɜ:rnd] [aʊt] ,
“ **Between the cup and lip** ” **slips are frequent and** , **as events turned out** ,
“ 之间 这 杯子 和 唇 ” 滑倒 是 频繁 和 , 作为 活动 转向 出去 ,
[ˈmɪstər] . [ˈmɑ:ntə,gju] ,
Mr . Montague ,
先生 . 蒙塔古 ,

“口误”时有发生，而且，正如后来发生的事情，蒙塔古先生

[ʌ; əv] [ˈkɑ:mɪk] [sə'lebrəti] , [wʌz; wəz] [ˈfeɪtɪd] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ðæt] [ˈmɔ:rəl] .

of comic celebrity , **was fated to point that moral** .
的 漫画 名人 , 曾是 命中注定 到 观点 那 道德 .

这位喜剧明星注定要指出这个道德教训。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [dɪ'saɪsɪv] [sək'ses] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈvɪləni]
Nothing could have been attended with more decisive success than the villany
没有什么 可以 有 到过 参加 和 更多的 决定性 成功 比 这 恶棍

[ʌ; əv] [ðə; ði] [dʒu:] .

of the Jew .
的 这 犹 .

没有什么比犹太人的罪恶行径更能取得决定性的成功了。

[hɪz; ɪz] [ˈbɑʊndləs] [ɔ:ˈdæsəti] [hæd; həd] [ɪm'pəʊzɪd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [wi:k] - [ˈhedɪd] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] ;
His boundless audacity had imposed upon a weak - headed country gentleman ;
他的 无边无际 大胆 有 强加 之上 一个 虚弱的 - 标题 国家 绅士 ;

他那无边无际的胆大妄为迷惑了一位头脑简单的乡绅；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnfər'meɪ] (ə)n [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑ:k] [ænd; ənd] [pʌntʃ] - [boʊl] [baɪ]
and the information he had acquired at the Cock and Punch - bowl by
和 这 信息 他 有 获得 在 这 公鸡 和 冲床 - 碗 经过

[ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑ:ndərərɪz] [dɔ:r] ,

listening at the wanderer's door ,
聆听 在 这 流浪者的 门 ,

以及他在“公鸡与潘趣酒碗”酒馆里，在流浪汉的门外偷听而获得的信息，

[ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] , [ə'ledʒd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstəʊlən] ,
enabled him to describe the property , alleged to have been stolen ,
已启用 他 到 描述 这 财产 , 据称 到 有 到过 被盗 ,

使他能够描述据称被盗的财物，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈækjərəsi] [ðæt] [ɪn'dʒʊst] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [ʌ; əv] [ðoʊz] [hu:] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ]
with an accuracy that induced the greater number of those who heard the charge
和 一个 准确性 那 诱导 这 更大的 数字 的 那些 WHO 听到 这 收费

,

!

,

其精准度足以让大多数听到这番指控的人信服。

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] [kən'fɜ:rmɪd] .

to believe the story of the robbery confirmed .
到 相信 这 故事 的 这 抢劫 确认的 .

相信抢劫案的说法，并已得到证实。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌ; əv] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] [kʌm] .

The hour of revenge was come .
这 小时 的 复仇 曾是 来 .

复仇的时刻到了。

[ðə; ði] [gɜ:rl] , [dɪ'praɪvd] [ʌ; əv] [hɜ:r; hə] [prə'tektər] , [ænd; ənd] [θroʊn] [lu:s] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
The girl , deprived of her protector , and thrown loose upon the world ,
这 女孩 , 被剥夺的 的 她 保护者 , 和 抛掷 松动的 之上 这 世界 ,

这个女孩失去了保护者，被抛入茫茫人海中，

[wʊd] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːz] [dɑːrk] [aɪz] ['brɑɪtnd] [wɪð; wɪθ]
would once more be at his mercy ; and the Jew's dark eyes brightened with
会 一次 更多的 是 在 他的 怜悯 ; 和 这 犹太人的 黑暗的 眼睛 明亮 和
[ˈfiːndɪʃ] [dɪˈlaɪt] .
fiendish delight .
邪恶的 喜 .

他将再次任他摆布；犹太人的黑眼睛里闪烁着邪恶的喜悦。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [skiːmz] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kɑːntuːm(ə)li] ,
The man who had crossed his schemes , and treated him with contumely ,
这 男人 WHO 有 交叉 他的 方案 , 和 治疗 他 和 傲慢 ,
[tʃɪˈdʒɪn] [tʃɪˈdʒɪn] [tʃɪˈdʒɪn] ,
那个阻挠他计划、对他出言不逊的人 ,

[wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['tenənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd]
would now be tenant of a prison ; and the woman who had turned
会 现在 是 租户 的 一个 监狱 ; 和 这 女士 WHO 有 转向
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,
from him with contempt ,
从 他 和 鄙视 ,

如今他将成为监狱的囚徒；而那个曾轻蔑地离他而去的女人，

[ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz] ['oʊvɜːtʃʊrɜːz] [wɪð; wɪθ] [əb'hɔːrəns] ,
and rejected his overtures with abhorrence ,
和 拒绝 他的 序曲 和 厌恶 ,
[əb'hɔːrəns] [əb'hɔːrəns] [əb'hɔːrəns] ,
她厌恶地拒绝了他的示好。

[maɪt] [suːn] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['heɪtɪd] [ˈɔːf(ə)n] ['fɑːləʊz] [fæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [lʌv]
might soon be taught to feel that hatred often follows fast upon the steps of love
可能 很快 是 教授 到 感觉 那 仇恨 经常 跟随 快速地 之上 这 步骤 的 爱
[lʌv] [lʌv] [lʌv] ,
[lʌv] [lʌv] [lʌv] ,
[lʌv] [lʌv] [lʌv] .

人们或许很快就会明白，仇恨往往紧随爱之后。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] , [pruːvd]
But what appeared to the Jew to be the hour of his triumph , proved
但 什么 出现 到 这 犹 到 是 这 小时 的 他的 胜利 , 已证实
[ʌnɪk'spektɪdli] ,
unexpectedly ,
不料 ,

但犹太人眼中看似胜利的时刻，却出乎意料地发生了逆转。

[ðæt] [ʌv; əv][retri'bjuː](ə)n] ; [fɔːr; fər][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] ['vɪləni] ['prɑːvɪdəns] [ə'saɪnz] [ə; eɪ]['lɪmɪt] .
that of retribution ; for to mortal villany Providence assigns a limit .
那 的 报应 ; 为了 到 凡人 恶棍 普罗维登斯 分配 一个 限制 .

那就是报应；因为上帝对凡人的罪恶设定了界限。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlə] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'fjuːz(ə)n][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔ'keɪzənd]
The sudden appearance of the sailor , and the confusion it had occasioned
这 突然 外貌 的 这 水手 , 和 这 困惑 它 有 引发
[ɔ'keɪzənd] [ɔ'keɪzənd] [ɔ'keɪzənd] ,
[ɔ'keɪzənd] [ɔ'keɪzənd] [ɔ'keɪzənd] ,
[ɔ'keɪzənd] [ɔ'keɪzənd] [ɔ'keɪzənd] .

水手的突然出现及其造成的混乱，

[prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['pɜːrsənɪdʒ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [əb'zɜːrvd] .
prevented the entrance of a second personage from being generally observed .
阻止 这 入口 的 一个 第二 人士 从 存在 一般来说 观察到 .

防止第二个人的进入被普遍注意到。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][ˈslaɪdɪd][soʊ][ˈkwaɪətli][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
Indeed , he slided so quietly into the room ,
的确 , 他 滑动 所以 悄悄 进入 这 房间 ,
他确实悄无声息地溜进了房间。

[ðæt] [hi:; hi] [si:md] [ˈmɑ:dɪstli] [ɪn'devər] [tu:; tə][əˈvɔɪd] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [əˈten](ə)n] .
that he seemed modestly endeavouring to avoid any particular attention .
那 他 似乎 谦虚地 努力 到 避免 任何 特别的 注意力 .
他似乎很谦逊，努力避免引起任何特别的关注。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [wel] - [prəˈpɔ:ʃənd] [mæn] , [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd]
The stranger was a stout well - proportioned man , of middle height , and
这 陌生人 曾是 一个 肥硕 出色地 - 比例匀称 男人 , 的 中间 高度 , 和
[əˈpærəntli] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ;
apparently of middle age ;
显然 的 中间 年龄 ;
这位陌生人身材魁梧匀称，中等身高，看起来已步入中年；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [dres] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] ,
and from dress and appearance ,
和 从 裙子 和 外貌 ,
从衣着和外表来看，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ges] [tu:; tə] [wʌt] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di][ˈpɑ:lətɪk]
it would have been impossible to guess to what order of the body politic
它 会 有 到过 不可能的 到 猜测 到 什么 命令 的 这 身体 政治
[hi:; hi] [ˈspeʃəli] [æpəˈteɪn] .
he especially appertained .
他 尤其 相关的 .
人们根本无法猜测他具体属于政治体制的哪个阶层。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [waɪd] - [əˈweɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]
Except for a certain wide - awake expression of the face , he might have
除了 为了 一个 肯定 宽的 - 醒 表达 的 这 脸 , 他 可能 有
[pæst] [ˈkɜ:rənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [meɪl] - [ˈkəʊtʃmən] ,
passed current for a mail - coachman ,
通过了 当前的 为了 一个 邮件 - 马车夫 ,
除了脸上那略显清醒的表情，他看起来就像个邮递员。

[ə; eɪ] [ˈpʌblɪkən] , [ɔ:r][ə; eɪ][ˈdroʊvər] .
a publican , or a drover .
一个 酒馆老板 , 或者 一个 司机 .
酒馆老板，或者赶牛人。

[ˈprɑ:bəbli] , [tu:; tə][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ˈdi:lər] [hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði][ˈkloʊsɪst] [əˈfɪnəti] .
Probably , to a horse - dealer he bore the closest affinity .
大概 , 到 一个 马 - 经销商 他 钻孔 这 最接近 亲和力 .
他可能与马贩子最为投缘。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [kəʊt][wɪð; wɪθ][ɡɪlt] [ˈbʌtnz] , [ænd; ənd] [ɪkˈstensɪv] [ˈskə:ts][ænd; ənd]
He was dressed in a blue coat with gilt buttons , and extensive skirts and
他 曾是 穿着 在 一个 蓝色的 外套 和 镀金 按钮 , 和 广泛的 裙子 和
[ˈpɑ:kəts] .
pockets .
口袋 .
他身穿一件蓝色外套，外套上有金色纽扣、宽大的裙摆和口袋。

[hɪz; ɪz] [vest] [wʌz; wəz][ˈskɑːrlət] ; [hɪz; ɪz] [ʌnˈmenʃənəblz] [dræb] [ˈkəːzimiə] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈdʒɑːki] -
His vest was scarlet ; his unmentionables drab kerseymere , to which jockey -
他的 背心 曾是 猩红 ； 他的 不可言说之事 单调 克西米尔 ； 到 哪个 骑师 -
[buːts] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] .
boots were added .
靴子 是 额外 .

他的背心是猩红色的；他的贴身衣物是暗淡的棉布，还穿着骑师靴。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] [ˈspɑːtɪd] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [wʌz; wəz] [ˈnɑːtɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] ,
Round his neck a spotted silk handkerchief was knotted ; and a white hat ,
圆形的 他的 脖子 一个 斑 丝绸 手帕 曾是 打结的 ； 和 一个 白色的 帽子 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [brɔːd] [brɪm] , [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːstuːm] .
with a remarkably broad brim , completed his costume .
和 一个 非常 广阔 帽檐 , 完全的 他的 戏服 .

一顶帽檐特别宽的帽子，为他的装扮画上了句号。

[ˈevri] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈseɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][mɑːrk]
Every eye had been directed upon the sailor and the companion of Mark
每一个 眼睛 有 到过 指导 之上 这 水手 和 这 伴侣 的 标记
[ˈæntəni] ;
Antony ;
安东尼 ;

所有人的目光都集中在水手和马克·安东尼的同伴身上；

[bʌt; bət][laɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈskaːrlət] [vest] [siːmd] [ʌnˈmuːvd] [baɪ][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɪntrəstɪd] [ɔːl]
but lie of the scarlet vest seemed unmoved by a scene that had interested all
但 说谎 的 这 猩红 背心 似乎 不动 经过 一个 场景 那 有 感兴趣的 全部
[bɪˈsɑːdz] .
besides .
除了 .

但是，身穿猩红色背心的谎言似乎对周围所有人都感兴趣的场景无动于衷。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɑːn] [huːm] [ɪˈfekt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [nəˈpəʊliən] [wʊd] [tɜːrm] “
Indeed , he was a person on whom effect , such as Napoleon would term “
的确 , 他 曾是 一个 人 在 谁 影响 , 这样的 作为 拿破仑 会 学期 “
[θiˈætrɪk(ə)l] ,
theatrical ,
戏剧 ,

的确，他是一个能产生效果的人，就像拿破仑所说的“戏剧性”效果一样。

” [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æbsəˈluːtli] [θrəʊn] [əˈweɪ] .
” **would have been absolutely thrown away** .
” 会 有 到过 绝对地 抛掷 离开 .

“本来会被彻底扔掉的。”

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪmˈpɜːrviəs] [iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [fɪt] ;
His feelings were impervious even to a fainting fit ;
他的 情怀 是 不透水的 甚至 到 一个 昏厥 合身 ;

即使是昏厥，他的情绪也丝毫没有受到影响；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ˈsentɪmənt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɔɪstər] .
and he had no more sentiment about him than an oyster .
和 他 有 不 更多的 情绪 关于 他 比 一个 牡蛎 .

他对他毫无感情，就像对待牡蛎一样。

[ˈɡlaɪdɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [spekˈteɪtəs] ,
Gliding behind the backs of the spectators ,
滑翔 在后面 这 背部 的 这 观众 ,

在观众席后方滑行，

[hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] [wens] ['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə]
he reached the spot whence Mr . Montague had delivered his address to
他 达到 这 点 何处 先生 : 蒙塔古 有 发表 他的 地址 到
[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ,
the man of worship ,
这 男人 的 崇拜 ,

他到达了蒙塔古先生向牧师发表讲话的地方。

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒu:z] [ɪr] , ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pə'zest] [ðə; ði] [tʃɑ:rm]
and stooping to the Jew's ear , whispered something which possessed the charm
和 弯腰 到 这 犹太人的 耳朵 , 低声说道 某物 哪个 拥有 这 魅力
[ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] .
of a spell .
的 一个 拼写 .

他俯身到犹太人的耳边，低语了几句仿佛带有魔咒般的话语。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɪp] , ['kʌlər] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæloʊ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪzriəlɪt] .
To the very lip , colour fled from the sallow countenance of the Israelite .
到 这 非常 唇 , 颜色 逃亡 从 这 黄褐色 面容 的 这 以色列人 .
以色列人蜡黄的脸上，连嘴唇都失去了血色。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [æz; əz] ['mʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mezmə,raɪzd] ;
He appeared as motionless as if he had been mesmerized ;
他 出现 作为 静止不动 作为 如果 他 有 到过 着迷 ;
他一动不动，仿佛被催眠了一般；

[waɪl] [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [slaɪt] - [ʌv; əv] - [hænd][ðə; ði] [red] - ['vestɪd] [ˈɑ:pəreɪtər][ju'hæɪtɪd][hɪz; ɪz] [rɪsts]
while by a sort of sleight - of - hand the red - vested operator united his wrists
尽管 经过 一个 种类 的 诡计 - 的 - 手 这 红色的 - 既得权益 操作员 团结的 他的 手腕
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,
与此同时，身穿红色背心的特工用一种略显笨拙的手法将自己的手腕绑在了一起。

['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʌŋ] [baɪ]['mædʒɪk] ,
quickly as if it had been done by magic ,
迅速地 作为 如果 它 有 到过 完毕 经过 魔法 ,
速度之快，仿佛是变魔术一般。

[nekst]['moʊmənt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɑ:ntəgju] [wʌz; wəz] ['mænək(ə)] .
next moment it was discovered that Mr . Montague was manacled .
下一个 片刻 它 曾是 发现 那 先生 : 蒙塔古 曾是 戴着镣铐 .
下一刻，人们发现蒙塔古先生被戴上了手铐。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ðen] ['hændɪd] [ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ,
The stranger then handed a paper to the gentleman upon the bench ,
这 陌生人 然后 递交 一个 纸 到 这 绅士 之上 这 长椅 ,
陌生人随后递给长椅上的那位先生一张纸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] “ [bæk] [ðæt] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv]
with a request that he would “ back that warrant for the apprehension of
和 一个 要求 那 他 会 “ 后退 那 保证 为了 这 忧虑 的
[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , ['aɪki] ['læzərəs] .
the prisoner , Ikey Lazarus .
这 囚犯 , 艾基 拉撒路 .
并要求他“支持逮捕囚犯艾基·拉扎勒斯的逮捕令”。

“ [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][dr'sendənts, dr'senɪnts][ʌv; əv] ” [ðə; ði] [ˈfæləʊz] ” [ˈmɪstər] . [ˈblʌndəl] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈsɪli:əst]
“ **Of all the descendants of the Shallows** ” **Mr . Blundell looked the silliest** ”
的 全部 这 后代 的 “ 这 浅滩 “ 先生 : 布伦德尔 看起来 这 最愚蠢的
.
:
.

“在所有‘浅滩’的后代中，布伦德尔先生看起来最傻。”

[æʔ; əʔ][læst] , [haʊ'evər] , [hi; hi] [ˈmæɪnɪdʒd] [tu; tə] [kɑ:mpri'hend] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪzriəlait] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
At last , however , he managed to comprehend that the Israelite was a
在 最后的 , 然而 , 他 管理 到 理解 那 这 以色列人 曾是 一个
[rɪ'tʃ:rnd] [kən'vɪkt] ,
returned convict ,
返回 定罪 ,

然而，他最终还是明白了，那个以色列人是个刑满释放的罪犯。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgnətʃər] [tu; tə][ðə; ði][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdʒu:z] [ə'rest] .
and added his signature to the order for the Jew's arrest .
和 额外 他的 签名 到 这 命令 为了 这 犹太人的 逮捕 .

并在逮捕犹太人的命令上签了名。

[ðə; ði] [kɔ:rt] , “ [ɪn][moʊst][əd'maɪəd] [dɪs'ɔ:rdər] , ” [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ʌp] ; [ðə; ði] [ˈrʌnər] [rɪ'taɪərɪŋ][wɪð; wɪθ]
The court , “ in most admired disorder , “ was broken up ; the runner retiring with
这 法庭 , “ 在 最多 钦佩 紊乱 , “ 曾是 破碎的 向上 ; 这 跑步者 退休 和
[hɪz; ɪz] [ˈkæptɪv] ;
his captive ;
他的 俘虏 ;

法庭“一片混乱”，混乱不堪；跑腿的带着俘虏退了回去；

[ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tu; tə] [ˈfɪniʃ] [ə; eɪ] [kɑ:mpə'teɪʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]
the sergeant and his companions to finish a compotation from which they
这 军士 和 他的 同伴 到 结束 一个 成分 从 哪个 他们
[hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪk'spektrɪli] [dɪ'stɜ:rbd] ;
had been unexpectedly disturbed ;
有 到过 不料 不安 ;

中士和他的同伴们正要完成一项被意外打断的计划；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:stərər] [tu; tə] [si:k] [sʌm; səm] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:st] [ˈmɪstrəs] , [hu:] , [æz; əz][hi; hi]
and the fosterer to seek some tidings of his lost mistress , who , as he
和 这 寄养家庭 到 寻找 一些 消息 的 他的 丢失的 情妇 , WHO , 作为 他
[wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] ,
was informed ,
曾是 知情的 ,

寄养父母前去打听他失踪的女主人的消息，据他所知，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈseɪlər][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæɪrɪdʒ] [tu; tə][ðə; ði] [ɪn] .
had been removed by the sailor in a carriage to the inn .
有 到过 已移除 经过 这 水手 在 一个 运输 到 这 客栈 .

被水手用马车送到客栈去了。

“ [wen] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [rɪ'tʃ:rnd] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈwɑ:ndərər] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑ:rtmənt]
“ **When consciousness returned , the poor wanderer found herself in the same apartment** ”
“ 什么时候 意识 返回 , 这 贫穷的 流浪者 成立 她自己 在 这 相同的 公寓
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
from which ,
从 哪个 ,

“当意识恢复时，这位可怜的流浪者发现自己身处之前所在的那间公寓里，

[nɑ:t][æn; ən][ˈaʊər] [sɪns] , [ɪ; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈfeləni] .
not an hour since , she had been removed on a charge of felony .
不是 一个 小时 自从 , 她 有 到过 已移除 在 一个 收费 的 重罪 .

不到一个小时候，她就因重罪指控被带走。

[ʃiː, ʃi] [ʌn'kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She unclosed her eyes .
她 未关闭 她 眼睛 .

她睁开了眼睛。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][æn; ən][ɪ'lʊːʒ(ə)n] ?

Was it an illusion ?
曾是 它 一个 错觉 ?

那是一种错觉吗？

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] [bent][ə'pɑːn][hɜːr; hər][pælid] ['kaʊntənəns] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːst]
A look of love was bent upon her pallid countenance — and a long lost
一个 看 的 爱 曾是 弯曲 之上 她 苍白 面容 — 和 一个 长的 丢失的

[ˈbrʌðər] [held][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

brother held her to his heart .
兄弟 握住 她 到 他的 心 .

她苍白的脸上浮现出一抹爱意——一位失散多年的兄弟将她紧紧拥在怀中。

“ [ˈwɪljəm] , ” [ʃiː, ʃi] ['mɜːmɜːd] .

“ William , ” she murmured .
“ 威廉 , ” 她 低声说道 .

“威廉,”她低声说道。

“ [dɪr] , [dɪr] , [ˈdʒuːliə] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ˈseɪlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

“ Dear , dear , Julia , ” returned the sailor , with a kiss .
“ 亲爱的 , 亲爱的 , 朱莉娅 , ” 返回 这 水手 , 和 一个 吻 .

“亲爱的,亲爱的,朱莉娅,”水手回应道,并给了她一个吻。

“ [eɪ 'em][aɪ] ['weɪkɪŋ] ? — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'laɪv] , ['wɪljəm] ? ”

“ Am I waking ? — are you alive , William ? ”
“ 是 我 醒来 ? — 是 你 活 , 威廉 ? ”

“我是在醒来吗? ——威廉,你还活着吗? ”

“ [eɪ] , [gɜːrl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈseɪlər] , “ [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [æz; əz] ['ɪŋɡlɪʃ] [oʊk] [ɪt'self] .

“ Ay , girl , ” replied the sailor , “ and sound and hearty as English oak itself .
“ 哎 , 女孩 , ” 回复 这 水手 , “ 和 声音 和 爽朗 作为 英语 橡木 本身 .

“ ”

“ ”

“ ”

“是啊,姑娘,”水手回答说,“她就像英国橡树一样健康强壮。”

- [twʌz] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] [ɪn][ˈbæt(ə)] .

! Twas said you were dead — that you had been slain in battle .
- 那是 说 你 是 死的 — 那 你 有 到过 被杀 在 战斗 .

据说你已经死了——据说你在战场上阵亡了。

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?

How came you here ?
如何 来了 你 这里 ?

你是怎么来到这里的？

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] ? ”

how have you escaped ? ”
如何 有 你 逃脱 ? ”

你是怎么逃脱的？

“ [ðə; ði] ['stɔːriːz] [lɔːŋ] , [maɪ] ['sɪstər] .

“ The story's long , my sister .
“ 这 故事的 长的 , 我的 姐姐 .

“故事很长,我的姐姐。”

[aɪ] [tɛl] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] .

I'll tell it to you presently .
患病的 告诉 它 到 你 目前 .

我稍后会告诉你。

[ɪ'nʌf] ; [ðə; ði] [skwɔ:l] [hæz; həz] [naʊ] [bloʊn] ['oʊvər] ; [ænd; ənd] , [di:] — — [en][aɪ 'ti:] — [wi:; wi][æɫ; jəl] [ɔ:l]
Enough ; the squall has now blown over ; and , d — — n it — we shall all
足够的 ; 这 暴风雨 有 现在 吹 超过 ; 和 , d — — n 它 — 我们 将 全部

[bi:; bi] ['hæpi] [wʌnz] [mɔ:r] . "
be happy once more . "

是 快乐的 一次 更多的 . "

够了，暴风雨已经过去了，该死的——我们又可以幸福了。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [aɪ][æɫ; jəl] ['nevər] [noʊ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .

" No , no , no — I shall never know peace of mind .
" 不 , 不 , 不 — 我 将 绝不 知道 和平 的 头脑 .

“不，不，不——我永远不会有内心的平静。”

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [fə'gɪvn] !

Would that I could be forgiven !
会 那 我 可以 是 已原谅 !

但愿我能得到原谅！

" [ænd; ənd] [terz] [roʊld] [ɪn][fæst] [sək'seɪ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [pʊr] [wɑ:ndərərz] [tʃi:ks] .

" and tears rolled in fast succession down the poor wanderer's cheeks .
" 和 眼泪 滚动 在 快速地 演替 向下 这 贫穷的 流浪者的 脸颊 .

“泪水接连不断地从可怜的流浪者的脸颊上滚落下来。”

" [fə'gɪvn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['seɪlər] .

" Forgiven ! " exclaimed the sailor .
" 已原谅 ! " 惊呼 这 水手 .

“原谅我了！”水手喊道。

" [fɔ:r; fər] [wʌt] , ['dʒu:liə] ? — [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['swɪndld] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:ls] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'treɪər] ;
" For what , Julia ? — For being swindled by the false story of a betrayer ;
" 为了 什么 , 朱莉娅 ? — 为了 存在 被骗 经过 这 错误的 故事 的 一个 背叛者 ;

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ,

and afterwards ,
和 然后 ,

“为什么，朱莉娅？——因为我被一个叛徒的谎言所欺骗；之后，

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wʊmənz] [ʌv] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hu:] [di'si:vd] [ju:; jʊ] ,
with more than woman's love , clinging to the scoundrel who deceived you ,
和 更多的 比 女性的 爱 , 依恋 到 这 恶棍 WHO 受骗 你 ,

带着超越女人的爱，执着于那个欺骗你的无赖。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪv] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kraɪmz] . "

until the grave closed upon his crimes . "
直到 这 严重 关闭 之上 他的 犯罪 . "

直到坟墓为他的罪行合上。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ə'fendɪŋ] .
" I have indeed , " said the girl , with a sigh , " suffered for my offending .
" 我 有 的确 , " 说 这 女孩 , 和 一个 叹 , " 遭受 为了 我的 犯罪 .

“我确实，”女孩叹了口气说，“为我的过错付出了代价。”

[oʊ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] ['ɔ:ɪmoʊst] ['mæd(ə)n] [em 'i:] !

Oh , when I think of it , it almost maddens me !
哦 , 什么时候 我 思考 的 它 , 它 几乎 麦登 我 !

哦，每每想到这件事，我就几乎要发疯了！

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] , ['brʊəkən][ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑ:rt] ,
To have deserted my poor father , broken the old man's heart ,
到 有 荒凉的 我的 贫穷的 父亲 , 破碎的 这 老的 男人的 心 ,
我抛弃了可怜的父亲, 伤透了老人的心。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [mɪs'kɑ:ndʌkt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
and by my misconduct brought him to the grave .
和 经过 我的 不当行为 带来 他 到 这 严重 .
而我的不当行为将他送上了坟墓。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər]['sɒbz] [tʃʊkt] [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] .
" She paused , for sobs choked her utterance .
" 她 暂停 , 为了 啜泣 窒息 她 发声 .
她停顿了一下, 因为抽泣声让她说不出话来。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [gɑ:d] [bles] [ʃiː; ʃi] , [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['seɪlər] .
" You didn't , God bless ye , break his heart , " exclaimed the sailor .
" 你 没有 , 上帝 保佑 是的 , 休息 他的 心 , " 惊呼 这 水手 .
"上帝保佑你, 你没有伤他的心,"水手喊道。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [rʌn] [ɔːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['strændɪd] [roʊp] - [jɑ:rn] .
" Had you run off a dozen times , he wouldn't have mattered it a stranded rope - yarn .
" 有 你 跑步 离开 一个 打 时代 , 他 不会 有 重要 它 一个 搁浅 绳索 - 纱 .
“就算你逃跑了十二次, 他也不会在意, 就像一根断了的绳子一样。”

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌðər] [dɪsə'pɔɪntmənts] [ðæt] ['fɪnɪft] ['ʌŋk(ə)][dʒɑ:ʃ] . "
No , no , it was other disappointments that finished uncle Josh . "
不 , 不 , 它 曾是 其他 失望 那 完成的 叔叔 乔什 . "
不, 不, 是其他的挫折最终击垮了乔什叔叔。

" ['fɪnɪft] ['ʌŋk(ə)][dʒɑ:ʃ] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði]['wɑ:ndərər] .
" Finished uncle Josh ? " inquired the wanderer .
" 完成的 叔叔 乔什 ? " 询问 这 流浪者 .
“乔希叔叔, 你忙完了吗?”流浪者问道。

" [eɪ] ; ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] ['deɪvɪz] ['lɑ:kər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['kwaiət]['evər] [sɪns] .
" Ay ; he's gone to Davy's locker , and the village has been quiet ever since .
" 哎 ; 他是 已消失 到 戴维的 储物柜 , 和 这 村庄 有 到过 安静的 曾经 自从 .
“哎, 他去了戴维的储物柜, 从那以后村子就一直很安静。”

[θriː] ['klaɪənts] ['kɒmprəmaɪzd] [ðər; ðər]['suːts] [wɪ'ðɪn] [wʌn][tɜ:rm] ; [ðæt] [kɪld] ['aʊər; ɑ:r]['ʌŋk(ə)] ,
Three clients compromised their suits within one term ; that killed our uncle ,
三 客户 受损 他们的 西装 之内 一 学期 ; 那 被杀 我们的 叔叔 ,
三个客户在一个任期内因诉讼失败而丧命; 这害死了我们的叔叔。

[ænd; ənd][dʒɑ:ʃ] ['nevər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['æftərwərdz] . "
and Josh never raised his head afterwards . "
和 乔什 绝不 提高 他的 头 然后 . "
此后, 乔希再也没有抬起过头来。

" [noʊ] , [noʊ] , ['wɪljəm] — [maɪ] ['fɑ:ðər] — [maɪ] [dɪr] , [dɪr] , ['fɑ:ðər] — " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
" No , no , William — my father — my dear , dear , father — " she made a pause ,
" 不 , 不 , 威廉 — 我的 父亲 — 我的 亲爱的 , 亲爱的 , 父亲 — " 她 制成 一个 暂停 ,
[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [voɪs] ,
and then , in a suppressed voice ,
和 然后 , 在 一个 被抑制 嗓音 ,
“不, 不, 威廉——我的父亲——我亲爱的, 亲爱的父亲——”她停顿了一下, 然后压低声音说道,

[ˈædɪd] , “ [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [ded] [tuː] ? ”
added , “ Is he not dead too ? ”
额外 , “ 是 他 不是 死的 也 ? ”

他补充道：“他难道不也死了吗？ ”

“ [ded] ！ ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈseɪlər] .
“ Dead ! ” replied the sailor .
“ 死的 ！ ” 回复 这 水手 .

“死了！ ”水手回答道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [sɪns] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ He must have died since morning .
“ 他 必须 有 死亡 自从 早晨 .

“他肯定从早上就去世了。”

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [ten] [maɪlz] [ɔːf] , [waɪl] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [pəˈsuːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I left him at a town ten miles off , while I came in pursuit of you ,
我 左边 他 在 一个 镇 十 英里 离开 , 尽管 我 来了 在 追逐 的 你 ,

我把他留在十英里外的一个小镇上，然后来追你。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [stri:t] [ˈɑːfɪsər] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn] [əˈnʌðər] [træk] ,
in company with a Bow - street officer , who was on another track ,
在 公司 和 一个 弓 - 街道 官 , WHO 曾是 在 其他 追踪 ,

与一名鲍街警官同行，该警官当时正在执行另一项任务。

[bʌt; bət] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn][jər; jər] [rɪˈkʌvəri] . “
but offered to assist in your recovery . ”
但 提供 到 协助 在 你的 恢复 . ”

但他表示愿意帮助你康复。

“ [ðen] , “ [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [heɪst] , “ [ðə; ði] [deθ] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]
“ Then , “ exclaimed the girl , with breathless haste , “ the death I read in the
“ 然后 , “ 惊呼 这 女孩 , 和 喘不过气 匆忙 , “ 这 死亡 我 读 在 这
[ˈnuːzpeɪpər] — “
newspaper — “
报纸 — ”

“然后,”女孩气喘吁吁地急切地说,“我在报纸上读到的那条死亡消息——”

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈlʌvɪŋ] [ˈʌŋk(ə)] .
“ Was that of our loving uncle .
“ 曾是 那 的 我们的 爱 叔叔 .

“那是我们慈爱的叔叔。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [ˈɡrɪp] [ðæt] [ɪnˈsəːtɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈbɔɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ;
I suppose it was George Gripp that inserted the old boy's departure ;
我 认为 它 曾是 乔治 握力 那 插入 这 老的 男孩们 离开 ;

我猜是乔治·格里普安排了这位老男孩的离开;

[fɔːr; fər][aɪ] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋ] [huː] [rɪɡˈretɪd] [hɪm; ɪm] . “
for I believe the bailiff was the only being who regretted him . ”
为了 我 相信 这 法警 曾是 这 仅有的 存在 WHO 后悔 他 . ”

因为我相信，只有法警才会后悔自己的所作所为。”

“ [ænd; ænd][jæl; ɛl][aɪ][wʌns] [mɔːr] , [ˈwɪljəm] , [siː] [maɪ] [dɪr] , [dɪr] , [ˈfaːðər] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈæktres] .
“ And shall I once more , William , see my dear , dear , father ? ” said the actress .
“ 和 将 我 一次 更多的 , 威廉 , 看 我的 亲爱的 , 亲爱的 , 父亲 ? ” 说 这 演员 .

“威廉，我还能再见我亲爱的父亲一面吗？”女演员说道。

“ [eɪ] , [ˈdʒuːliə] , [ænd; ænd] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [sliːp] , [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [kɪs] [jæl; ɛl] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] ,
“ Ay , Julia , and before you sleep , the old man's kiss shall welcome you ,
“ 哎 , 朱莉娅 , 和 前 你 睡觉 , 这 老的 男人的 吻 将 欢迎 你 ,

“是的，朱莉娅，在你入睡之前，老人的吻会迎接你。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [si:l] [jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
and his blessing seal your pardon .
和 他的 祝福 海豹 你的 赦免 .

他的祝福将赦免你的罪过。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrɪd] ['nærətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , [ðə; ði][wɔːrm] - ['hɑːtɪd] ['seɪlə] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ]
" To the hurried narrative of his sister , the warm - hearted sailor listened with
" 到 这 慌忙 叙述 的 他的 姐姐 , 这 温暖的 - 心地 水手 听着 和
[ðə; ði] [ˈdiːpest] [ˈɪntrəst] .
the deepest interest .
这 最深处 兴趣 .

“对于妹妹匆匆讲述的故事，这位心地善良的水手听得津津有味。

[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌndərˈɡɑːn] ; [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [bɪˈtreɪər] ; [hɜːr; hə]
The sufferings she had undergone ; the death of her betraye r ; her
这 苦难 她 有 经历 ; 这 死亡 的 她 背叛者 ; 她
[dɪˈlɪvərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuː] ;
deliverance from the Jew ;
解救 从 这 犹 ;

她所遭受的苦难；背叛她的人的死亡；她从犹太人手中获救；

[ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [oʊˈlɪri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːstərər] ,
the kindness of Mrs . O'Leary , and the generous protection of the fosterer ,
这 仁慈 的 太太 . 奥利里 , 和 这 慷慨的 保护 的 这 寄养家庭 ,
[ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
all had their excitement ,
全部 有 他们的 激动 ,

奥利里太太的善良和寄养家庭的慷慨保护，都令他们激动不已。

[ænd; ənd] [ɪˈlɪsɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈwɪljəm] [ˈrɒlɪŋz] [baɪ] [tɜːrnz][æn; ən][ˌeksɪˈkreɪʃən] [ɔːr][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv]
and elicited from William Rawlings by turns an execration or a burst of
和 引发的 从 威廉 罗林斯 经过 转弯 一个 念咒 或者 一个 爆裂 的
[ˈgrætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

威廉·罗林斯对此的反应时而愤怒斥责，时而感激涕零。

[noʊ] , [ˈwʌndər] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [wen] [mɑːrk][ˈæntəni] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈwɑːndərər][ænd; ənd][hɜːr; hə]
No , wonder , therefore , that when Mark Antony joined the wanderer and her
不 , 想知道 , 所以 , 那 什么时候 标记 安东尼 加入 这 流浪者 和 她
[nuː] [prəˈtektər] ,
new protector ,
新的 保护者 ,

因此，难怪当马克·安东尼加入这位流浪女和她的新保护者行列时，

[hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [wʌn] .
his welcome was a warm one .
他的 欢迎 曾是 一个 温暖的 一 .

他受到了热情接待。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈmɪŋɡld] [ɪn] [ˈlaɪfs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz][peɪn][ænd; ənd] [ˈplezər] !
And yet how mingled in life's history is pain and pleasure !
和 然而 如何 混合 在 生活的 历史 是 疼痛 和 乐趣 !

然而，在人生的历史长河中，痛苦与快乐总是交织在一起！

— [haʊ] [suːn] [ɪz] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈhæpɪnəs] [dæft] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈleɪt(ə)nt] [rɪˈɡret] !
— how soon is unexpected happiness dashed with some latent regret !
— 如何 很快 是 意外 幸福 虚线 和 一些 潜 后悔 !

——意料之外的幸福往往很快就会被潜藏的遗憾所冲淡！

[ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [ˈpɑːrtɪŋ] [əˈbɪd] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [səkˈses] .
The prospect of an immediate parting alloyed the triumph of success .
这 前景 的 一个 即时 离别 合金 这 胜利 的 成功 .
即将离别的前景，让成功的喜悦蒙上了一层阴影。

[ˈniːðər] [mɑːrk][ˈæntəni][nɔːr][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstɜːz] [ˈdɔːtər] [felt][æt; ət] [iːz] ;
Neither Mark Antony nor the quarter - master's daughter felt at ease ;
两者都不 标记 安东尼 也不 这 四分之一 - 硕士学位 女儿 毛毡 在 舒适 ;
马克·安东尼和军需官的女儿都感到很不自在；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [kɔːz] [ʌv; əv][dɪsˈkwaiətuːd] [prest] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][bəuθ] .
and a similar cause of disquietude pressed heavily upon the breast of both .
和 一个 相似的 原因 的 不安 按下 重度 之上 这 胸部 的 两个都 .
他们两人心中都怀着类似的忧虑。

[ˈʌndər] [ˈdɪfrənt] [tɜːrmz] , [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði] [fɑːstərər] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði]
Under different terms , the feeling was the same ; the fosterer called it by the
在下面 不同的 条款 , 这 感觉 曾是 这 相同的 ; 这 寄养家庭 称为 它 经过 这
[raɪt] [neɪm] — [lʌv] ;
right name — love ;
正确的 姓名 — 爱 ;
换个说法，感觉是一样的；寄养父母用一个恰当的名字称呼它——爱；

[ðə; ði][ˈleɪdi][baɪ][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] — [ˈgrætɪtuːd] .
the lady by the wrong one — gratitude .
这 女士 经过 这 错误的 — — 感激 .
这位女士错付了——感激之情。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][bəuθ] [bɪn] [ˈænəlaɪzd] , [ðə; ði] [ˈkɪmɪst] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [rɪˈzʌltz]
Had the hearts of both been analysed , the chymist would have had results
有 这 心 的 两个都 到过 分析 , 这 化学家 会 有 有 结果
[ˈpɜːrfɪktli] [ðə; ði] [seɪm] .
perfectly the same .
完美 这 相同的 .
如果对两人的心脏进行分析，化学家会得到完全相同的结果。

“ [wɪljəm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈseɪlɜːz] [ˈsɪstər] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [təʊld][em ˈiː][baɪ] [wʌt] [streɪndʒ]
“ **William , said the sailor's sister , “ you have not yet told me by what strange**
“ 威廉 , ” 说 这 水手的 姐姐 , ” 你 有 不是 然而 讲述 我 经过 什么 奇怪的
[ˈfɔːtʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,
“威廉,”水手的妹妹说,“你还没有告诉我,究竟是什么样的奇异命运.....”

[wʌn] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [soʊ] [lɔːŋ] , [hæz; həz] [bɪn] [əˈɡen] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv]
one believed to be dead so long , has been again restored to those who love
— 相信 到 是 死的 所以 长的 , 有 到过 再次 恢复 到 那些 WHO 爱
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
一个人们以为已经去世很久的人，又回到了爱他的人身边。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[haʊ] [ˈvɪvɪdli] [dʌz] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈmeməri] , [wen] [juː; jʊ] [left] [jʊr; jər] [ˈsɪstər]
how vividly does that fatal evening return to memory , when you left your sister
如何 生动地 做 那 致命的 晚上 返回 到 记忆 , 什么时候 你 左边 你的 姐姐
[ænd; ʌnd][jʊr; jər] [hoʊm] .
and your home .
和 你的 家 .

那个致命的夜晚，你离开姐姐和家，至今记忆犹新。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ˈwɪljəm] , [hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [noʊn] [haʊ] [ˈdespəreɪtli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsə:kəmstənst] ,
William , had you but known how desperately I was circumstanced ,
威廉 , 有 你 但 已知 如何 绝望地 我 曾是 情境 ,
威廉，如果你知道我当时的处境有多么绝望，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪˈpraɪvd] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ʌnd][maɪ][ədˈvaɪzər] . “
you would not have deprived me of my brother and my adviser .”
你 会 不是 有 被剥夺的 我 的 我的 兄弟 和 我的 顾问 . “
你不会让我失去我的兄弟和我的顾问。

“ [ðæt] [ˌʌnriˈ^retɪd] [ˈrelatɪv] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈseɪlər] , “ [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
“ **That unregretted relative ,** ” **replied the sailor ,** “ **now in the grave ,**
” 那 毫不后悔 相对的 , ” 回复 这 水手 , ” 现在 在 这 严重 ,
“那位无怨无悔的亲戚,”水手回答说,“现在已经入土为安了。”

[ɔˈkeɪzənd] [ðə; ði] [ræʃ] [ækt][aɪ] [ðen] [kəˈmɪtɪd] .
occasioned the rash act I then committed .
引发 这 皮疹 行为 我 然后 坚定的 .
导致了我随后犯下的鲁莽行为。

[noʊ] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [bleɪm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈtætʃt] [ɪtˈself][tuː; tə][em ˈiː] ;
No shadow of blame could have attached itself to me ;
不 阴影 的 责备 可以 有 随附的 本身 到 我 ;
我身上没有任何一丝一毫的过错；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈhɑːmɪsaɪd] [wɪtʃ] [əˈkɜːrd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtəʊtəli]
for with the unfortunate homicide which occurred that evening I was totally
为了 和 这 不幸 杀人 哪个 发生 那 晚上 我 曾是 完全
[ʌnkəˈnektɪd] .
unconnected .
未连接 .

因为那天晚上发生的这起不幸的凶杀案与我完全无关。

[maɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈʌŋk(ə)l] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əˈleɪ] [maɪ] [fɪrɪz] ,
My savage uncle , who should have allayed my fears ,
我的 野蛮的 叔叔 , WHO 应该 有 缓解 我的 恐惧 ,
我那野蛮的叔叔，本应消除我的恐惧，

[əˈlɑːrmd] [em ˈiː][baɪ] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [ʌv; əv] [ɪnˌkɑːrsəˈreɪʃn] ; [ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl]
alarmed me by hinting at the disgrace of incarceration ; and , with the full
惊慌 我 经过 暗示 在 这 耻辱 的 监禁 ; 和 , 和 这 满的
[kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ɪnəsns] ,
conviction of innocence ,
定罪 的 无辜 ,

他暗示监禁的耻辱，这让我感到震惊；而且，他坚信自己是无辜的。

[aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .
I was weak enough to believe him .
我 曾是 虚弱的 足够的 到 相信 他 .
我当时意志薄弱，竟然相信了他。

[hens] , [ˈdʒuːliə] , [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnerɪ] [ɪn'dɪɡnəti] , [aɪ] [ˈmædli] [left] [maɪ] [hoʊm] — [ænd; ənd]
Hence , Julia , to evade an imaginary indignity , I madly left my home — and
因此 , 朱莉娅 , 到 逃避 一个 假想 侮辱 , 我 疯狂地 左边 我的 家 — 和
[ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
that at a moment ,
那 在 一个 片刻 ,
因此, 朱莉娅, 为了逃避想象中的屈辱, 我疯狂地离开了家——就在那一刻,

[tuː] , [wen] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][moʊst][rɪ'kwaɪərd] .
too , when my presence was most required .
也 , 什么时候 我的 在场 曾是 最多 必需的 .
而且, 在我最需要出现的时候, 我也在场。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [brɪfel] [em 'iː] [meɪ] [ɪntrəst] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈsɪstər] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl] [ˈbriːfli]
The adventures which befell me may interest you , my sister , and I shall briefly
这 冒险 哪个 发生 我 可能 兴趣 你 , 我的 姐姐 , 和 我 将 简要地
[ˈnæreɪt] [ðem; ðəm] .
narrate them .
叙事 他们 :
我的遭遇或许会让你感兴趣, 我的妹妹, 我将简要地讲述给你听。

" [ðə; ði] [ˈseɪlɜːz] [ˈstɔːri]
" **THE SAILOR'S STORY**
" 这 水手的 故事
水手的故事

[aɪ] [niːd] [nɔːt] [tel] [juː; jʊ] , [ˈdʒuːliə] , [ðæt] ,
I need not tell you , Julia , that ,
我 需要 不是 告诉 你 , 朱莉娅 , 那 ,
朱莉娅, 我无需赘言,
[wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ə'pærənt] [ˈfɜːrmnəs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]
with whatever apparent firmness I might have taken leave of you , to tear
和 任何 明显 硬度 我 可能 有 已采取 离开 的 你 , 到 撕
[maɪ'self][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊm] ,
myself from a home ,
我 从 一个 家 ,
无论我表面上多么坚定地告别你, 我都想离开这个家。

[ə; eɪ] [ˈperənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪstər] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [ˈfɑːndli] ,
a parent , and a sister that I loved so fondly ,
一个 父母 , 和 一个 姐姐 那 我 喜爱 所以 深情地 ,
一位家长, 还有一位我深爱的妹妹,

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪəl] [wɪtʃ] [ˈtækst] [maɪ] [ˈfɔːrtɪtuːd] [tuː; tə][ɪts][ˈʌtmoʊst] [ɪk'stent] .
was a trial which taxed my fortitude to its utmost extent .
曾是 一个 审判 哪个 已征税 我的 坚韧 到 它是 极致 程度 .
这是一场考验我意志力极限的考验。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] ,
It is true , that I had been long weary of inaction ,
它 是 真的 , 那 我 有 到过 长的 厌倦 的 不作为 ,
的确, 我早已厌倦了无所作为。

[ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [ˈæftər] [ðoʊz] [siːnz] [ʌv; əv][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [wɔːr] [ˈevri] [deɪ] [ˈprez(ə)nts] ,
and longing after those scenes of wild excitement which war every day presents ,
和 渴望 后 那些 场景 的 荒野 激动 哪个 战争 每一个 天 礼物 ,
并渴望着战争每天都带来的那种激动人心的场面,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt][ˈfænsɪ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [maɪndz][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ɪn'ɡroʊsɪŋ] .
and which to the ardent fancy of young minds are always so engrossing .
和 哪个 到 这 热心 想要 的 年轻的 思想 是 总是 所以 引人入胜 .
对于充满热情的年轻人来说, 这些总是如此引人入胜。

[jet] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][step] ; [fɔːr; fər] , [ɪn][maɪ] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæntəm] ,
Yet I hesitated to take the step ; for , in my pursuit of that phantom ,
然而 我 犹豫了一下 到 拿 这 步 ; 为了 , 在 我的 追逐 的 那 幻影 ;
[ˈglɔːrɪ] ,
glory ,
荣耀 ;

然而，我却犹豫不决，不敢迈出那一步；因为，在我追求那虚幻的荣耀的过程中，

[haʊ] [ˈmeni] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈbændənd] !
how many objects of affection must be abandoned !
如何 许多 对象 的 感情 必须 是 弃 !

究竟有多少心爱之人不得被抛弃！

[ðə; ði][æksəˈdent(ə)l] [ɪmˈbærəsmənt] [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsmʌɡlɪŋ] [ˈaʊtreɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ]
The accidental embarrassment arising from the smuggling outrage of the evening
这 偶然 尴尬 产生 从 这 走私 暴行 的 这 晚上
[kənˈfɜːrmd] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɔːlˈredi] [hæf] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn] .
confirmed me in a course already half resolved upon .
确认的 我 在 一个 课程 已经 一半 已解决 之上 .

当晚走私事件引发的意外尴尬，反而更加坚定了我之前已经半定下的方向。

[aɪ] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] ; [ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ʌv] ;
I obeyed the impulse ; parted from you , love ;
我 服从 这 冲动 ; 分手了 从 你 , 爱 ;

我顺从了内心的冲动；与你分离，亲爱的；

[ænd; ænd][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [faʊnd] [maɪˈself][ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ˈɡælənt] “ [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , ” — [ə; eɪ]
and at midnight found myself on board that gallant “ thing of life , ” — a
和 在 午夜 成立 我 在 木板 那 英勇 “ 事物 的 生活 , ” — 一个
[ˈbrɪtɪʃ] [ˈfrɪɡət] .
British frigate .
英国 护卫舰 .

午夜时分，我发现自己登上了那艘英勇的“生命之物”——一艘英国护卫舰。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈnoʊb(ə)l] [klæs] [ʌv; əv] [ˈves(ə)lz] , [ðə; ði] [ˈhɑːrpi] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] ;
Of her own noble class of vessels , the Harpy was among the finest ;
的 她 自己的 高贵 班级 的 船只 , 这 哈比 曾是 之中 这 最好的 ;
在她所属的高贵舰艇级别中，“哈耳庇厄”号是最优秀的舰艇之一；

[ænd; ænd][fɪː; jɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪkt] [kruː] , [ænd; ænd] [ˈdæʃɪŋ] [kəˈmændər] .
and she had a picked crew , and dashing commander .
和 她 有 一个 挑选 全体人员 , 和 帅气 指挥官 .

她拥有一支精挑细选的船员队伍和一位英俊潇洒的指挥官。

[ˈsɪzər] [oʊˈbraɪn][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)l] [ˈfæməli] , [ænd; ænd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrli] [eɪdʒ]
Cæsar O'Brien was an Irishman of humble family , and yet at the early age
凯撒 奥布莱恩 曾是 一个 爱尔兰人 的 谦逊的 家庭 , 和 然而 在 这 早期的 年龄
[ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔːr] ,
of twenty - four ,
的 二十 - 四 ,

凯撒·奥布莱恩出身卑微，是爱尔兰人，然而年仅二十四岁就取得了辉煌的成就。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ə; eɪ][poʊst] - [ˈkæptɪn] .
he found himself a post - captain .
他 成立 他自己 一个 邮政 - 队长 .

他当上了海军上尉。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] [ʌndərˈhænd] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [prɪˈfɜːrmənt] .
But to no underhand interest was he indebted for his rapid preferment .
但 到 不 暗中 兴趣 曾是 他 负债累累 为了 他的 迅速的 升迁 .

但他迅速晋升并非得益于任何不正当的利益关系。

[hɪz; ɪz] [kə'ɪrɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['glɔ:riəsli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]
His career had been gloriously distinguished ; he could look back upon it
他的 职业 有 到过 辉煌地 杰出的 ; 他 可以 看 后退 之上 它
[wɪð; wɪθ] ['ɑ:nɪst] [praɪd] ,
with honest pride ,
和 诚实的 自豪 ,

他的职业生涯辉煌灿烂，他可以满怀自豪地回顾这段经历。

[ænd; ənd][kleɪm] ['evrɪ] [step][hi:; hi][gɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)] [dɪ'z:rvɪŋ] .
and claim every step he got on the score of professional deserving .
和 宣称 每一个 步 他 得到 在 这 分数 的 专业的 值得 .
[ɪ] [dɪ'z:rvɪŋ] .
并声称他在职业比赛中取得的每一步都实至名归。

[dʒʌstli] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst]['ɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,
Justly considered one of the ablest officers in the service ,
公正地 经过考虑的 一 的 这 最有能力 警官 在 这 服务 ,
[ɪ] [dɪ'z:rvɪŋ] .
他被公认为是军队中最能干的军官之一。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['merɪts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kru:] [held][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] [ə'pɪnjən] .
it was strange that upon his merits his own crew held a divided opinion .
它 曾是 奇怪的 那 之上 他的 优点 他的 自己的全体人员 握住 一个 分割 观点 .
[ɪ] [dɪ'z:rvɪŋ] .
奇怪的是，就他的能力而言，他自己的船员也意见不一。

[ðə; ði] ['jʌŋɡər] ['pɔ:r(ə)n] [dɪ'kldrɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔ:lt] ; [ðə; ði]['oʊldər] , [haʊ'evər] ,
The younger portion declared him a man without a fault ; the older , however ,
这 年轻 部分 声明 他 一个 男人 没有 一个 过错 ; 这 老 , 然而 ,
[ɪ] [dɪ'z:rvɪŋ] .
年轻一代称他为完美无瑕的人；然而，年长一代却

[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] . — "[ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ðeɪ] [kəm'pleɪnd] , " [hæd; həd]
discovered a failing in his character . — " The captain , " they complained , " had
发现 一个 失败 在 他的 特点 . — " 这 队长 , " 他们 抱怨 , " 有
[tu:] [mʌtʃ] [faɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] .
too much fight in him .
也 很多 斗争 在 他 .

他们发现他性格上有一个缺点。“船长，”他们抱怨说，“他太好斗了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] [gʊd] [lʌk] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] ,
It was true , he had an Irishman's good luck ; but , in the long run ,
它 曾是 真的 , 他 有 一个 爱尔兰人的 好的 运气 ; 但 , 在 这 长的 跑步 ,
[ɪ] [dɪ'z:rvɪŋ] .
没错，他的确拥有爱尔兰人特有的好运；但是，从长远来看，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['trʌb(ə)] .
it would bring him into trouble .
它 会 带来 他 进入 麻烦 .
[ɪ] [dɪ'z:rvɪŋ] .
这会给他带来麻烦。

" [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒu:liə] , [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [si:] - [laɪf] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)] ['ɪntrəst] .
" To you , Julia , the details of sea - life would have little interest .
" 到 你 , 朱莉娅 , 这 细节 的 海 - 生活 会 有 小的 兴趣 .
[ɪ] [dɪ'z:rvɪŋ] .
“朱莉娅，你对海洋生物的细节可能不太感兴趣。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['steɪʃənd] [ɔ:f][ðə; ði] [kəʊst] [ʌv; əv] [fræns] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['kæptənz]
We were stationed off the coast of France ; and from our captain's
我们 是 驻 离开 这 海岸 的 法国 ; 和 从 我们的 船长的
[ɪ] [dɪ'z:rvɪŋ] .
[dɪ'z:rvɪŋ] ['kærəktər] ,
daring character ,
大胆 特点 ,

我们驻扎在法国沿海；而我们船长英勇无畏的性格，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['rəʊvɪŋ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
he had been intrusted with a sort of roving commission ,
他 有 到过 受托人 和 一个 种类 的 漫游 委员会 ,
[ɪ] [dɪ'z:rvɪŋ] .
他受托执行一项类似巡回任务的工作，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['frɪɡət] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] .
and allowed to employ the frigate almost as he pleased .
和 允许 到 采用 这 护卫舰 几乎 作为 他 高兴 .
他几乎可以随心所欲地使用这艘护卫舰。

[ˈdɔrɪŋ] [ə; eɪ][sɪks] - [mʌnθs] - [kru:z] , [ˈnʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər][ˈbrɪljəns,-jənsɪ][ɔ:r] [ɪ'fekt] ,
During a six - months ' cruise , nothing , for brilliancy or effect ,
期间 一个 六 - 几个月 - 巡航 , 没有什么 , 为了 才华横溢 或者 影响 ,
在为期六个月的游轮旅行中, 没有任何事物, 无论是为了追求辉煌还是为了达到某种效果,

[kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [hi:; hi][hæd; həd] ['rendəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
could exceed the services he had rendered to his country .
可以 超过 这 服务 他 有 渲染 到 他的 国家 .
可能超过他为国家做出的贡献。

[ɪn] ['evri] [frentʃ] ['hɑ:rbər] [ðə; ði] [hɑ:rpi:z] [ɪk'splɔɪts] [wɜ:r; wər] [noʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kæptənz] [neɪm]
In every French harbour the Harpy's exploits were known and her captain's name
在 每一个 法语 港口 这 哈耳庇厄的 漏洞 是 已知 和 她 船长的 姓名
[ə'soulsiəri] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡləndz] [moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənət] [kə'mɑ:ndəz] .
associated with those of England's most daring and fortunate commanders .
联系 和 那些 的 英格兰的 最多 大胆 和 幸运 指挥官 .
在法国的每个港口, “哈比号”的英勇事迹都广为人知, 其船长的名字也与英国最勇敢、最幸运的指挥官们的名字联系在一起。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['frɪɡət] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔ:lən'tɪr] ,
From the moment I entered the frigate as a volunteer ,
从 这 片刻 我 进入 这 护卫舰 作为 一个 志愿者 ,
从我作为志愿者登上这艘护卫舰的那一刻起,

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [br'kʌm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [oʊ'braɪn] .
I had been fortunate enough to become a favourite with Captain O'Brien .
我 有 到过 幸运 足够的 到 变得 一个 最喜欢的 和 队长 奥布莱恩 .
我很幸运地成为了奥布莱恩上尉的得意门生。

[ɪn][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [naɪt] - [ətæk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['bætəri] [ænd; ənd] [ˌpraɪvə'tɪr] , [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi]
In a successful night - attack upon a battery and privateer , in which we
在 一个 成功的 夜晚 - 攻击 之上 一个 电池 和 私掠船 , 在 哪个 我们
[dɪs'mæntld] [ðə; ði][wʌn] ,
dismantled the one ,
拆卸 这 一 ,
在一次成功的夜袭中, 我们摧毁了一座炮台和一艘私掠船, 其中一艘炮台和一艘私掠船被摧毁。

[ænd; ənd] [kʌt] [aʊt][ðə; ði] [ʌðər] , [maɪ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['ɑ:nərəbli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst]
and Cut out the other , my conduct was honourably mentioned by the first
和 切 出去 这 其他 , 我的 执行 曾是 光荣地 提及 经过 这 第一的
[lu:'tenənt] ,
lieutenant ,
中尉 ,
撇开其他不谈, 我的行为受到了中尉的表扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptənz] [klɜ:rk] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪzɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tu:; tə]
and the captain's clerk having been killed on the occasion , I was promoted to
和 这 船长的 职员 拥有 到过 被杀 在 这 场合 , 我 曾是 推广 到
[fɪl] [ðə; ði] ['veɪkənsɪ] .
fill the vacancy .
充满 这 空缺 .
由于船长的文书在这次事件中丧生, 我被提拔填补了这个空缺。

[ɪn] [ðɪs] [ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [aɪ] [ə'kwɪtɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['kredit] — [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['aʊər]
In this confidential situation I acquitted myself with credit — and to the hour
在这 机密的 情况 我 无罪释放 我 和 信用 — 和 到 这 小时
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
of his death ,
的 他的 死亡 ,
在这种保密的情况下, 我尽职尽责, 直至他去世的那一刻,

[wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔ:rm] - ['hɑ:tɪd] ['aɪrɪʃmən] [mɔ:ɹ] [laɪk] [æn; ən] ['i:kwəl][ðæn; ðən][æn; ən]
was treated by the warm - hearted Irishman more like an equal than an
曾是 治疗 经过 这 温暖的 - 心地 爱尔兰人 更多的 喜欢 一个 平等的 比 一个
[ɪn'fɪriər] .
inferior .
下 .
这位热情善良的爱尔兰人待他如同平等之人, 而非下属。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kru:z] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] ,
The period of our cruise had expired ,
这 时期 的 我们的 巡航 有 已到期 ,
我们的邮轮航程已经结束了。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔ:rdər] [keɪm] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['frɪgət] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd]['ri:fɪt] .
and an order came for the frigate to return to England and refit .
和 一个 命令 来了 为了 这 护卫舰 到 返回 到 英格兰 和 改装 .
于是, 护卫舰接到命令返回英国进行改装。

[æt; ət] ['sʌnset] , [ðə; ði] ['ves(ə)l] [sent] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ju: 'es][wʌz; wəz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd]
At sunset , the vessel sent to relieve us was seen in the distance ; and
在 日落 , 这 血管 发送 到 缓解 我们 曾是 已见 在 这 距离 ; 和
[bɪ'fɔ:ɹ] [dɑ:rk] ,
before dark ,
前 黑暗的 ,
日落时分, 我们看到了远处前来接替我们的船只; 天黑之前,

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['nʌmbəɹz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rpi] .
she had exchanged numbers with the Harpy .
她 有 交换 数字 和 这 哈比 .
她和哈耳庇厄交换了电话号码。

[ɪn] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['gælənt] [kru:] [nɑ:t][wʌn] ['hevi] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] .
In all our gallant crew not one heavy heart could have been discovered .
在 全部 我们的 英勇 全体人员 不是 一 重的 心 可以 有 到过 发现 .
在我们所有英勇的船员中, 没有一个人流露出悲伤之情。

[ˈæftər][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kru:z] ,
After a daring and successful cruise ,
后 一个 大胆 和 成功的 巡航 ,
经过一次大胆而成功的航行后,

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['frɪgəts] [hed] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] - [klɪft] ['aɪlənd]
next morning the frigate's head would be turned to the white - cliffed island
下一个 早晨 这 护卫舰的 头 会 是 转向 到 这 白色的 - 悬崖 岛
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [fɔ:ɹ; fər][naɪn] [mʌnθs] ,
from which , for nine months ,
从 哪个 , 为了 九 几个月 ,
第二天早上, 护卫舰的舰首将转向那座白崖环绕的小岛, 九个月来, 它一直停泊在那里。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'streɪndʒd] ; [ænd; ənd][ɔ:l] ,
we had been estranged ; and all ,
我们 有 到过 疏远的 ; 和 全部 ,
我们曾关系疏远; 而且所有的一切,

[frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [ˈnəʊblɪst] [ˈkæptɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfli:t] ” [tu:; tə] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʃɪp] - [bɔɪ] ,
from “ the noblest captain in the British fleet “ to the smallest ship - boy ,
从 “ 这 最高贵 队长 在这 英国 舰队 ” 到 这 最小 船 - 男生 ,
从“英国舰队中最崇高的船长”到最小的船童,

[felt] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɪt] [əˈtendz] [ə; eɪ] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈfɑ:ðərlænd] , [ænd; ənd] [slept] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv]
felt the charm which attends a return to fatherland , and slept to dream of
毛毡 这 魅力 哪个 参加 一个 返回 到 祖国 , 和 睡着了 到 梦 的
“ [ˈɪŋɡlənd] ,
“ **England** ,
“ 英格兰 ,

感受到了回到祖国的那种美好感觉，睡梦中都是“英格兰”。
[hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈbju:ti] .
home , and beauty .
家 , 和 美丽 .

家，以及美丽。
“ [θri:] [ˈhʌndrəd] [men] [ˈrestɪd] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [fʊl] [sɪˈkjʊərəti] — [ænd; ənd] [haʊ] - [fju:] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪtɪd]
“ **Three hundred men rested that night in full security — and how - few were fated**
“ 三 百 男人 休息 那 夜晚 在 满的 安全 — 和 如何 - 很少 是 命中注定
[tu:; tə] [si:] [əˈhʌðər] [ˈsʌnset] !
to see another sunset !
到 看 其他 日落 !

“当晚，三百名士兵安然入睡——然而，注定要看到下一个日落的人却寥寥无几！ ”
[ˈmɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] — [ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] [laɪt] ; [ðə; ði] [ˈoʊ(ə)n] [mɪsts] [roʊz] [ˈræpɪdli] ; [ˈɡrædʒuəli]
Morning dawned — the breeze was light ; the ocean mists rose rapidly ; gradually
早晨 黎明 — 这 微风 曾是 光 ; 这 海洋 薄雾 玫瑰 快速 ; 逐步地
[ðə; ði] [si:] [vju:] [ɪnˈlɑ:rdʒd] ;
the sea view enlarged ;
这 海 看法 放大 ;

晨曦初露，微风轻拂，海雾迅速升腾，海景渐渐开阔起来。
[ænd; ənd] [ˈevri] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] , [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ,
and every eye turned in that direction where the ship , arrived from England ,
和 每一个 眼睛 转向 在 那 方向 在哪里 这 船 , 到达的 从 英格兰 ,
所有人的目光都转向了那艘从英国驶来的船的方向。

[maɪt] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [ˈprez(ə)nt] [hɜ:rˈself] .
might be expected to present herself .
可能 是 预期的 到 展示 她自己 .
可能会有人期待她亲自到场。

[æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] [seɪl] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæst] - [hed] ,
At last , a sail was announced from the mast - head ,
在 最后的 , 一个 帆 曾是 宣布 从 这 桅杆 - 头 ,
最后，桅杆顶端升起了风帆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑ:rpɪ:z] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:ltərd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] .
and the Harpy's course was altered towards the stranger's .
和 这 哈耳庇厄的 课程 曾是 已修改 向 这 陌生人的 .
于是，哈比号的航向转向了陌生人的方向。

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] [wʌz; wəz] [prəˈkleɪmd; prɒsˈkleɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt]
In half - an - hour , the ship in sight was proclaimed by the look - out
在 一半 - 一个 - 小时 , 这 船 在 视线 曾是 宣布 经过 这 看 - 出去
[men] “ [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfrɪɡət] .
men “ a heavy frigate .
男人 “ 一个 重的 护卫舰 .
半小时后，瞭望员宣布，出现在视野中的船只只是“一艘重型护卫舰”。

” [ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz] [meɪd] — [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [pæst] — [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz]
“ **The private signal was made — some minutes passed — the signal was**
“ 这 私人的 信号 曾是 制成 — 一些 分钟 通过了 — 这 信号 曾是
[ʌn'ænsərd] — [ænd; ənd] ['evri] [glæs] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [fɪp] [naʊ]
unanswered — and every glass and eye were directed towards a ship now
未解答 — 和 每一个 玻璃 和 眼睛 是 指导 向 一个 船 现在
[æsə'teɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['enəmi] .
ascertained to be an enemy .
已确定 到 是 一个 敌人 .

“发出私人信号后——几分钟过去了——信号没有得到回应——所有人的目光和目光都转向了一艘现在被确认为敌舰的船只。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˈɔːrdərz][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [kraʊd] ['kænvəs] [ɑːn][ðə; ði] ['frɪɡət] .
In a moment orders were given to crowd canvass on the frigate .
在 一个 片刻 订单 是 给定 到 人群 帆布 在 这 护卫舰 .
随即下令在护卫舰上进行群众拉票。

[ðə; ði] [drʌm] [biːt] [tuː; tə] ['kwɔːrtərz] ; [ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] ['ækjərətli] [trɪmd] ; [ænd; ənd] ,
The drum beat to quarters ; the sails were accurately trimmed ; and ,
这 鼓 打 到 四分之一 ; 这 帆 是 准确 修剪过的 ; 和 ,
鼓声响起，船帆调整得当；

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜːr; hər] [wel] - [ɜːrnd] [repju'teɪ](ə)n[tuː; tə][ðə; ði]
as if she had determined to sustain her well - earned reputation to the
作为 如果 她 有 决定 到 维持 她 出色地 - 获得 名声 到 这
[læst] ,
last ,
最后的 ,
仿佛她决心要将自己来之不易的声誉维护到最后一刻。

[ðə; ði] ['hɑːrpi] [dæft] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['gæləntli] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [tuː] [naːts] [ðə; ði]
the Harpy dashed through the water gallantly — and for every two knots the
这 哈比 虚线 通过 这 水 英勇地 — 和 为了 每一个 二 绳结 这
[tʃeɪs] [seɪld] , [wiː; wi] [went] [θriː] .
chase sailed , we went three .
追赶 航行 , 我们 去 三 .
“哈比”号英勇地在水中疾驰——追逐者每航行两节，我们就航行三节。

[wen] [ðə; ði] ['frɪɡət] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][seɪl] , ['kæptɪn] [oʊ'braɪn][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
When the frigate was under a cloud of sail , Captain O'Brien retired to his
什么时候 这 护卫舰 曾是 在下面 一个 云 的 帆 , 队长 奥布莱恩 退休 到 他的
['kæbɪn][tuː; tə] [dres] ,
cabin to dress ,
舱 到 裙子 ,

当护卫舰扬起云雾时，奥布莱恩船长回到自己的船舱穿衣。

['liːvɪŋ] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] ['praːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
leaving orders that the progress of the chase , from time to time , should be
离开 订单 那 这 进步 的 这 追赶 , 从 时间 到 时间 , 应该 是
[rɪ'pɔːrtɪd] .
reported .
据报道 .

留下命令，要求不时汇报追捕进展情况。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [em 'iː] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] ['wɪspəd] [em 'iː][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm]
As he passed me , he touched my arm and whispered me to follow him
作为 他 通过了 我 , 他 感动 我的 手臂 和 低声说道 我 到 跟随 他
.
:
.

他经过我身边时，碰了碰我的胳膊，低声让我跟着他。

[aɪ][dɪd][soʊ] .
I did so .
我 做过 所以 .

我照做了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'zɑɪəd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][rɪ'taɪə] , [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm] ,
The captain desired his servant to retire , put on his uniform ,
这 队长 想要的 他的 仆人 到 退休 , 放 在 他的 制服 ,
船长想让他 的 仆人 休息 , 于是穿上了他的制服。

[ə'fɪkst] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [ˈɔ:rdə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˌʌn'li:kt] [ə; eɪ] [drɔ:ɹ] ,
affixed a foreign order to his breast , and , having unlocked a drawer ,
已粘贴 一个 外国的 命令 到 他的 胸部 , 和 , 拥有 已解锁 一个 抽屉 ,
他在胸前别上了一枚外国勋章 , 然后打开了一个抽屉 ,

[hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [si:lɪd] ['pækɪt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'drest] [em 'i:] .
he took from it a sealed packet , and thus addressed me .
他 采取 从 它 一个 密封 包 , 和 因此 已解决 我 .
他从里面拿出一个密封的小包 , 然后就和我说话了。

“ [ˈrɒlɪŋz] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊə] [ju:; jʊ] [ˈentəd] [ðɪs] [ˈfrɪgət] ,
“ **Rawlings** , ” **he said , “ from the hour you entered this frigate ,**
” 罗林斯 , ” 他 说 , ” 从 这 小时 你 进入 这 护卫舰 ,
“罗林斯,”他说, “从你登上这艘护卫舰的那一刻起,

[aɪ][hæv; həv] [ri'mɑ:kt] [jɔ:; jər] ['kærəktə] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] .
I have remarked your character and conduct .
我 有 评论 你的 特点 和 执行 .
我已注意到你的品格和行为。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [aɪ] [fɔ:ɹmd] [ʌv; əv][bəʊθ] , [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ju:; jʊ][tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [pleɪs]
From the high opinion I formed of both , I selected you to fill a place
从 这 高的 观点 我 形成 的 两个都 , 我 已选 你 到 充满 一个 地方
[ʌv; əv] [trʌst] ,
of trust ,
的 相信 ,
鉴于我对你们二人的良好印象 , 我选择你们来担任这个重要的职位。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][ləst] [pru:f] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] .
and I am now about to give you what may be a last proof of confidence .
和 我 是 现在 关于 到 给 你 什么 可能 是 一个 最后的 证明 的 信心 .
我现在要向你们展示的 , 或许是我最后的信心证明。

“ [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ˈfaʊndə] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈfɔ:rtʃən] .
“ **I am the founder of my own fortune** .
” 我 是 这 创始人 的 我的 自己的 财富 .
“我的财富是我自己创造的。”

[maɪ] [ˈfɑ:ðə] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈhʌmb(ə)] ['kjʊrət] , [nɑ:t] - ['pæsɪŋ] [rɪtʃ] [ɑ:n] [ˈfɔ:rtɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
My father was an humble curate , not ' passing rich on forty pounds a year ,
我的 父亲 曾是 一个 谦逊的 策展 , 不是 - 通过 富有的 在 四十 磅 一个 年 ,
我父亲只是个普通的牧师 , 一年收入四十英镑 , 算不上“过上富裕的生活”。

- [bʌt; bət] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [maʊs] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðə] [ðə; ði] [ˈdɔ:tə] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' but poor as a church - mouse , and my mother the daughter of a
- 但 贫穷的 作为 一个 教会 - 老鼠 , 和 我的 母亲 这 女儿 的 一个
[ˈfɑ:rmə] .
farmer .
农民 .
但我穷得叮当响 , 我母亲是农民的女儿。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['vɪlɪdʒəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [koʊst][ʌv; əv]['aɪərlənd] ;
I was born in one of the remotest villages on the western coast of Ireland ;
我 曾是 出生 在 一 的 这 最远 村庄 在 这 西 海岸 的 爱尔兰 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我出生在爱尔兰西海岸一个最偏远的村庄；而且，

[ɪk'sept] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][edʒu'keɪ](ə)n — [ðə; ði]['oʊnli] [bu:n] [maɪ] [pʊr] ['fa:ðər] [kʊd; kəd] [brɪ'stoʊ]
except the advantages of education — the only boon my poor father could bestow
除了 这 优势 的 教育 — 这 仅有的 恩惠 我的 贫穷的 父亲 可以 赐给
— [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [em 'i:][ɪn] ['bɔɪhʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
— I had nothing to distinguish me in boyhood from the sons of the
— 我 有 没有什么 到 区分 我 在 童年 从 这 儿子们 的 这
[fɪ'fərmən] [hu:] [ɪn'hæbɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r] [sɪ'klu:dɪd] ['hæmleɪt] .
fishermen who inhabited our secluded hamlet .
渔民 WHO 有人居住的 我们的 僻 村庄 .

除了受教育的优势——这是我贫穷的父亲唯一能给予我的恩惠——之外，我童年时与居住在我们偏僻村庄里的渔民的儿子们并无二致。

[laɪk] [ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['elɪmənt] [aɪ] [lʌvd] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][æn; ən]
Like them , the sea was the element I loved ; and , but for an
喜欢 他们 , 这 海 曾是 这 元素 我 喜爱 ; 和 , 但 为了 一个
[ˈæksɪdənt] , [laɪk][ðəm; ðəm]['ɔ:lsou] ,
accident , like them also ,
事故 , 喜欢 他们 还 ,
和他们一样，大海是我所热爱的元素；而且，若非一场意外，我也像他们一样，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ə'pɑ:n] [ðæt] ['elɪmənt] [ʌn'noʊn] .
I should have lived and died upon that element unknown .
我 应该 有 居住地 和 死亡 之上 那 元素 未知 .
我本该在那未知的元素上生存，也死于那未知的元素。

“ [wʌn] ['i:vniŋ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] ,
“ **One evening , when I was about twelve years old ,**
” 一 晚上 , 什么时候 我 曾是 关于 十二 年 老的 ;
“一天晚上，我大约十二岁的时候，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] [pʌbli] - [haʊs] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['boʊstɪd] ,
a message came from the only publie - house the village boasted ,
一个 信息 来了 从 这 仅有的 公开 - 房子 这 村庄 吹嘘 ,
一条消息来自村里唯一一家酒馆：

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪk] ['streɪndʒər][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:]
to say that a sick stranger had arrived and was most anxious to see
到 说 那 一个 生病的 陌生人 有 到达的 和 曾是 最多 焦虑的 到 看
[ə; eɪ] ['klɜ:rdʒɪmən] .
a clergyman .
一个 牧师 .

据说有一位生病的陌生人来到此地，非常渴望见到一位牧师。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] [əu'beɪd] ; [ænd; ənd][maɪ] ['fa:ðər] [wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][æn; ən] ['eldərli]
The summons was obeyed ; and my father was introduced to an elderly
这 传票 曾是 服从 ; 和 我的 父亲 曾是 介绍 到 一个 老年
[mæn] ,
man ,
男人 ,

传唤被遵照执行；我父亲被介绍给了一位老人。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] .
who seemed to be dangerously ill , and greatly exhausted by his journey .
WHO 似乎 到 是 危险地 患病的 , 和 非常 筋疲力尽的 经过 他的 旅行 .
他似乎病得很重, 而且旅途劳顿, 疲惫不堪。

[hi:; hi] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] ;
He announced himself a lieutenant of a man - of - war ;
他 宣布 他自己 一个 中尉 的 一个 男人 - 的 - 战争 ;
他自称是军舰上的中尉;

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [west] - ['ɪndiə] ['steɪ](ə)n] ;
he had been for several years on the West - India station ;
他 有 到过 为了 一些 年 在 这 西方 - 印度 车站 ;
他曾 在西印度群岛站工作多年;

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔ:r; fər][bæd] [helθ] ;
was now on leave of absence for bad health ;
曾是 现在 在 离开 的 缺席 为了 坏的 健康 ;
现因健康原因休假;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ri:tɪ] [ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
and was endeavouring to reach a town at a considerable distance from
和 曾是 努力 到 抵达 一个 镇 在 一个 大量 距离 从
[aʊər; ɑ:r][hæmlət] ,
our hamlet ,
我们的 村庄 ,
他当时正努力前往距离我们村庄相当远的一个城镇。

[tu:; tə][traɪ] ['weðər] ['neɪtɪv] [er] [maɪt] [nɑ:t] [jet] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [kjʊr] .
to try whether native air might not yet effect a cure .
到 尝试 无论 本国的 空气 可能 不是 然而 影响 一个 治愈 .
尝试一下本地空气是否还能起到治疗作用。

[ðə; ðɪ] [ɪg'zɜ:rʃn] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]
The exertion , however , had been too much for him ; and on arriving at
这 用力 , 然而 , 有 到过 也 很多 为了 他 ; 和 在 抵达 在
[ðə; ðɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] ,
the public - house ,
这 民众 - 房子 ,
然而, 这样的劳累对他来说实在太过沉重; 当他到达酒馆时,

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [prəʊ'si:d] ['fɑ:rðər] .
he found himself unable to proceed farther .
他 成立 他自己 无法 到 继续 更远 .
他发现自己无法继续前进。

“ [ðə; ðɪ] ['pɑ:rsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] ['bi:ɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz]['hɑ:spɪtəb(ə)][æz; əz][hi:; hi]
“ **The parson was a kind - hearted being , and as hospitable as he**
” 这 牧师 曾是 一个 种类 - 心地 存在 , 和 作为 好客 作为 他
[wʌz; wəz] [pʊr] .
was poor .
曾是 贫穷的 .
“这位牧师心地善良, 虽然贫穷, 却热情好客。”

[ðə; ðɪ] [eɪl] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] ,
The ale - house was noisy and uncomfortable ,
这 麦芽酒 - 房子 曾是 嘈杂 和 不舒服 ,
这家酒馆吵闹又不舒服。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðerfɔ:r] [prest] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r]
and he therefore pressed the stranger to take up his residence at our
和 他 所以 按下 这 陌生人 到 拿 向上 他的 住宅 在 我们的
[ˈka:tɪdʒ] , [wer] ,
cottage , where ,
小屋 , 在哪里 ,

因此，他恳求这位陌生人到我们的小屋居住，在那里，

[wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ker] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˈspi:dəli] [kʌm] [raʊnd]
with quiet and care , it was probable that he might speedily come round
和 安静的 和 关心 , 它 曾是 可能 那 他 可能 迅速地 来 圆形的
[əˈgen] .
again .
再次 .

只要安静细心地照料，他很可能很快就会恢复过来。

[maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ɪnvɪteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] ;
My father's invitation was accepted ;
我的 父亲的 邀请 曾是 公认 ;

我接受了父亲的邀请；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðə; ði][ɪnˈvæləd][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [rɪˈstɔ:rd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə]
and in a few days the invalid was so far restored as to be enabled to
和 在 一个 很少 天 这 无效的 曾是 所以 远的 恢复 作为 到 是 已启用 到
[rɪˈzu:m] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rnɪ] .
resume his journey .
恢复 他的 旅行 .

几天后，病人病情有所好转，能够继续他的旅程。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [əˈkɔ:rdɪŋli] , [ˈɡreɪtfulɪ] [əkˈna:lɪdʒɪŋ; ækˈna:lɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd]
He took his leave accordingly , gratefully acknowledging the kindness and
他 采取 他的 离开 因此 , 感激不尽 承认 这 仁慈 和
[əˈten(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈperənts] ,
attention of my parents ,
注意力 的 我的 父母 ,

他依依不舍地告辞了，并对我的父母的善意和照顾表示感谢。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] .
to which he attributed his recovery .
到 哪个 他 归因于 他的 恢复 .

他将自己的康复归功于此。

“ [ə; eɪ] [jɪr] [pæst] — [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [fərˈɡɑ:tn] ;
“ **A year passed — the stranger was forgotten ;**
“ 一个 年 通过了 — 这 陌生人 曾是 被遗忘的 ;

一年过去了——陌生人被遗忘了；

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈləʊnli] [ˈvɪlədʒəz] [hæd; həd][noʊ] [rɪvents] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðəm; ðəm] [bɪˈɑ:nd] [ˈevri] - [deɪ]
and our lonely villagers had no events to excite them beyond every - day
和 我们的 孤独 村民们 有 不 活动 到 激发 他们 超过 每一个 - 天
[ɑ:kjəˈpeɪʃənz] .
occupations .
职业 .

我们孤独的村民除了日常劳作之外，没有任何其他事情可以让他们兴奋起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkerz] [ænd; ənd] [æŋˈzaiətɪz] [ʌv; əv] [ˈbɪzɪr] [laɪf] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]
They were removed from the cares and anxieties of busier life ; but , as
他们 是 已移除 从 这 关心 和 焦虑 的 更繁忙 生活 ; 但 , 作为
[rɪvents] [pru:vɪd] ,
events proved ,
活动 已证实 ,

他们远离了忙碌生活的烦恼和焦虑；但是，事实证明，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑ:t] [sɪ'kjər] [frʌm; frəm][ɪts] ['kɑ:mən] [kə'læmitɪz] .
they were not secure from its common calamities .
他们 是 不是 安全的 从 它是 常见的 灾难 .

它们也无法免受常见灾害的影响。

“ [ˈtaɪfəs] ['fi:vər] [brook] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] [si:] - [pɔːrt] ; [ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] -
“ **Typhus fever broke out in a neighbouring sea - port ; the crew of a fishing -**
“ 斑疹伤寒 发烧 打破 出去 在 一个 邻接 海 - 港口 ; 这 全体人员 的 一个 钓鱼 -
[boʊt] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'fek(ə)n] ,
boat caught the infection ,
船 捕捉 这 感染 ,

“邻近海港爆发了斑疹伤寒疫情；一艘渔船的船员感染了这种疾病，

[ænd; ʌnd] [ɪntrə'duːst] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] ['ɪntuː][ˈaʊər; ɑ:r] ['kraʊdɪd] ['hæmlət] .
and introduced the terrible disease into our crowded hamlet .
和 介绍 这 糟糕的 疾病 进入 我们的 挤 村庄 .

并将这种可怕的疾病带入了我们人口稠密的小村庄。

[ˈnʌmbərz] [br'keɪm] [ɪts]['vɪktəms] ; [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wi:k] [bəuθ][maɪ] ['perənts] [daɪd] ,
Numbers became its victims ; and in the same week both my parents died ,
数字 成为 它是 受害者 ; 和 在 这 相同的 星期 两个都 我的 父母 死亡 ,
数字成了它的受害者；就在同一周，我的父母双双去世。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜːrld] [wi'ðaʊt] ['eni] ['næt(ə)rəl] [prə'tektər] .
and I was left upon the world without any natural protector .
和 我 曾是 左边 之上 这 世界 没有 任何 自然的 保护者 .

我就这样孤零零地被留在了这个世界上，没有任何天然的保护者。

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɜːz] ['fjuːnərəl][aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs]
“ **On the evening of my father's funeral I was sent for to the public - house**
“ 在 这 晚上 的 我的 父亲的 葬礼 我 曾是 发送 为了 到 这 民众 - 房子
, [ænd; ʌnd][ðer; ðər] ,
, **and there** ,
, 和 那里 ,

“在我父亲葬礼当晚，我被叫到酒馆去，在那里，

[tuː; tə][maɪ] [sə'rpraɪz] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['fɑ:ðɜːz] [gest] [ə; eɪ] [jɪr]
to my surprise , I found the stranger who had been my father's guest a year
到 我的 惊喜 , 我 成立 这 陌生人 WHO 有 到过 我的 父亲的 客人 一个 年
[br'fɔːr] .
before .
前 .

令我惊讶的是，我竟然找到了那位一年前曾是我父亲客人的陌生人。

[ðə; ði] [sɪk] [luː'tenənt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
The sick lieutenant had been restored to health , and was about to
这 生病的 中尉 有 到过 恢复 到 健康 , 和 曾是 关于 到
[rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['duːtɪz] .
resume his professional duties .
恢复 他的 专业的 职责 .

这位生病的少尉已经康复，即将恢复工作。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] ; [bʌt; bət] [br'fɔːr] [hiː; hi][left][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
He had been appointed to a ship ; but before he left the kingdom ,
他 有 到过 任命 到 一个 船 ; 但 前 他 左边 这 王国 ,

他被任命到一艘船上工作；但在他离开王国之前，

[hiː; hi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] [hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [ruːt] ,
he made our village his line of route ,
他 制成 我们的 村庄 他的 线 的 路线 ,

他把我们村作为他的行军路线，

[ðæt][hiː; hi] [maɪ] [hæv; həv][æən; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈθæŋkɪŋ] [maɪ] [ˈperənts] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][pæst]
that he might have an opportunity of thanking my parents once more for past
那 他 可能 有 一个 机会 的 谢谢 我的 父母 一次 更多的 为了 过去的
[ˈkaɪndnəs] .
kindnesses .
善意 .

他或许有机会再次感谢我的父母过去对他们的恩情。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðoʊz] [huː] [ˈsʌkər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , — [ðer; ðər][ˈoʊnli] [tʃaɪld] [æən; ən] [ˈɔːrf(ə)n] ,
He found those who succoured him in the grave , — their only child an orphan ,
他 成立 那些 WHO 救助 他 在 这 严重 , — 他们的 仅有的 孩子 一个 孤儿 ,
他在坟墓里找到了那些曾经帮助过他的人——他们唯一的孩子成了孤儿。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [huː] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [prəˈtekʃn] [ɔːr][ə; eɪ] [hoʊm] .
and without a relative who could afford him protection or a home .
和 没有 一个 相对的 WHO 可以 买得起 他 保护 或者 一个 家 .

而且他没有亲戚能给他提供庇护或住所。

“ [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [oʊld][ˈseɪlər] ,
“ **A tear trickled down the cheek of the rough old sailor ,**
” 一个 撕 涓涓细流 向下 这 脸颊 的 这 粗糙的 老的 水手 ,
“一滴眼泪顺着这位粗犷老水手的脸颊滑落，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] . “
as he listened to the story of my destitution .”
作为 他 听着 到 这 故事 的 我的 赤贫 . “
他听我讲述了自己贫困潦倒的境况。

- [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi][noʊ] [frendz] , [pʊr] [bɔɪ] ? - [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] . “
‘ **And has he no friends , poor boy ?** ‘ **inquired the lieutenant .**”
- 和 有 他 不 朋友们 , 贫穷的 男生 ? - 询问 这 中尉 . “
“可怜的孩子，他难道没有朋友吗？”中尉问道。

- [nʌn] , - [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [ɪn][rɪˈplaɪ] .
‘ **None ,** ‘ **said the landlord , in reply .**
- 没有任何 , - 说 这 房东 , 在 回复 .
“没有，”房东回答说。

- [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][hæz; həz][nɔːt][wʌn] [ˈrelatɪv] [huː] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsekənd] [miːl] ,
‘ **I believe he has not one relative who could give him a second meal ,**
- 我 相信 他 有 不是 一 相对的 WHO 可以 给 他 一个 第二 一顿饭 ,
“我相信他没有一个亲戚能给他提供第二顿饭。”

[nɔːr][ə; eɪ] [frend] [huː] — “ “
nor a friend who — “ “
也不 一个 朋友 WHO — “ “
也不是一个朋友——”“

- [fɔːls] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] ! - [ɪkˈskeɪmd] [ðə; ði][tɑːr] .
‘ **False , by Heaven !** ‘ **exclaimed the tar .**
- 错误的 , 经过 天堂 ! - 惊呼 这 焦油 .
“假的，老天爷作证！”焦油喊道。

- [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] [huː] [wɪl] [dɪˈvaɪd] [hɪz; ɪz][læst] [ˈɡɪni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]
‘ **He has a friend who will divide his last guinea with him ; and from**
- 他 有 一个 朋友 WHO 将要 划分 他的 最后的 几内亚 和 他 ; 和 从
[ðɪs] [ˈaʊər] ,
this hour ,
这 小时 ,
“他有个朋友愿意和他平分他最后的金币；从此刻起，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] ˈɔːrfənz] ˈfɑːðər] ！ -
I am the orphan's father ！ -
我是这孤儿父亲 ！ -

我是这孤儿的父亲！

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [briːf] .
“ I must be brief .
“ 我 必须 是 简短的 .

我必须言简意赅。

[luːˈtenənt] [ˈəukli] [stɔːpt] [ðæt] ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði] ˈvɪlɪdʒ] ,
Lieutenant Oakley stopped that evening in the village ,
中尉 奥克利 停止 那 晚上 在 这 村庄 ,

当晚，奥克利中尉在村子里停了下来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [aɪ ˈtiː][nekst] ˈmɔːrniŋ] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
and when he left it next morning I was his companion .
和 什么时候 他 左边 它 下一个 早晨 我 曾是 他的 伴侣 .

第二天早上他离开的时候，我陪着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] , [bʌt; bət][wɔːrm] - ˈhɑːtɪd] ˈseɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði][ʊəld] [skuːl] ; [ænd; ənd] ,
He was a rough , but warm - hearted sailor of the old school ; and ,
他 曾是 一个 粗糙的 , 但 温暖的 - 心地 水手 的 这 老的 学校 ; 和 ,
[æftər][ə; eɪ] [ˈjɪrɪz] [prəʊˈbeɪ](ə)n] ,
after a year's probation ,
后 一个 年 缓刑 ,

他是个性格粗犷但心地善良的老派水手；经过一年的试用期后，

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ˈhæviŋ] [ˌem ˈiː][ˈreɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] - [ʌv; əv] - ˈbæt(ə)l] [ˈɪp]
he succeeded in having me rated on the books of a line - of - battle ship
他 成功了 在 拥有 我 评级 在 这 图书 的 一个 线 - 的 - 战斗 船
[æz; əz] ˈmɪdʃɪpmən] .
as midshipman .
作为 海军学员 .

他成功地让我以海军学员的身份被列入战列舰的编制。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ˈæftərwərdz] ,
A few months afterwards ,
一个 很少 几个月 然后 ,

几个月后，

[maɪ] [prəˈtektər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] [əˈfer] [əˈpɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [speɪn] — [wʌns] [mɔːr] [aɪ]
my protector was killed in a boat affair upon the coast of Spain — once more I
我的 保护者 曾是 被杀 在 一个 船 事务 之上 这 海岸 的 西班牙 — 一次 更多的 我
[wʌz; wəz] [left] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] — [ænd; ənd][æt; ət] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt]
was left upon the world — and at fifteen years of age I had to fight
曾是 左边 之上 这 世界 — 和 在 十五 年 的 年龄 我 有 到 斗争
[wɪð; wɪθ] ˈfɔːrtʃən] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
with fortune as I could .
和 财富 作为 我 可以 .

我的保护者在西班牙海岸的一次船难中丧生——我又一次孤身一人——十五岁的我不得不尽我所能与命运抗争。

“ [ˈrɔːlɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ðə; ði] ˈstɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ˈɜːrli] [laɪf] .
“ Rawlings , you know now the story of my early life .
“ 罗林斯 , 你 知道 现在 这 故事 的 我的 早期的 生活 .

“罗林斯，你现在知道我早年的生活故事了。”

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [maɪ] [ˈbɔɪhʊd] , [aɪ][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [ˈoʊ(ə)n][ˌʌv; əv]
Without a being to guide my boyhood , I was flung on the wide ocean of
没有 一个 存在 到 指导 我的 童年 , 我 曾是 扔 在 这 宽的 海洋 的
[ɪɡˈzɪstəns] .
existence .
存在 .

童年时期，没有人指引我，我被抛入了茫茫人海。

[ðə; ði] [sɔːrd] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][ˈtæləsmən] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hjuːn] [maɪ] [oʊn] [roʊd] [tuː; tə] [feɪm] .
The sword has been my talisman , and I have hewn my own road to fame .
这 剑 有 到过 我的 护符 , 和 我 有 凿 我的 自己的 路 到 名声 .
这把剑一直是我的护身符，我凭借自己的努力开辟了通往名望的道路。

[maɪ] [ˈveri] [ˌdestrɪˈtuːʃ(ə)n] [pleɪst] [ˌem ˈiː][ɪn][ˈfɔrtənz, ˈfɔrtjuːnz] [træk] .
My very destitution placed me in fortune's track .
我的 非常 赤贫 放置 我 在 命运的 追踪 .

正是我的贫困让我走上了命运之路。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈdʒent(ə)] [taɪz] [tuː; tə][baɪnd][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] : [ɪf] [aɪ][daɪd] ,
I had no gentle ties to bind me to the world : if I died ,
我 有 不 温和的 领带 到 绑定 我 到 这 世界 : 如果 我 死亡 ,
我没有与世间任何温情的纽带：如果我死了，

[nʌn] [wʊd] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] : [wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][laɪf][tuː; tə][ˌem ˈiː] ? — [ə; eɪ] [ˈnʌθɪŋ] !
none would shed a tear : what , then , was life to me ? — A nothing !
没有任何 会 棚 一个 撕 : 什么 , 然后 , 曾是 生活 到 我 ? — 一个 没有什么 !
没有人会流泪：那么，生命对我来说又算得了什么呢？——什么都不是！

[aɪ] [steɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡæmbləz] [ˈrekləsənəs] ,
I staked it with a gambler's recklessness ,
我 已抵押 它 和 一个 赌徒的 鲁莽 ,

我像赌徒一样鲁莽地把它押上了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][maɪˈself][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [bɜːrθ] [dɪˈnaɪd] [ˌem ˈiː] .
and I have earned for myself the name that birth denied me .
和 我 有 获得 为了 我 这 姓名 那 出生 否认 我 .

我为自己赢得了出生时不属于我的名字。

" [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɑːn] [dek] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
" **A noise on deck was heard .**
" 一个 噪音 在 甲板 曾是 听到 .

“甲板上传来一阵响声。”

" [steɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ɪˈmiːdiətli] .
" **Stay here , " he said ; " I will return immediately .**
" 停留 这里 , " 他 说 ; " 我 将要 返回 立即地 .

“你们留在这里，”他说，“我马上回来。”

" [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈkæptɪn] [oʊˈbraɪn][ɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbiːmɪŋ]
" **After a few minutes , Captain O'Brien re - entered the cabin , his face beaming**
" 后 一个 很少 分钟 , 队长 奥布莱恩 关于 - 进入 这 舱 , 他的 脸 光芒四射
[wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd]
with delight , and
和 喜 , 和

几分钟后，奥布莱恩船长重新进入船舱，脸上洋溢着喜悦的笑容。

[ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bɪˈtəʊkənɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːnfɪdəns] [ˌʌv; əv] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈvɪktəri] .
its expression betokening the confidence of anticipated victory .
它是 表达 标记 这 信心 的 预期 胜利 .

它的表情表明了对预期胜利的信心。

“ [ðə; ði] [ˈhɑ:rpɪ] [gəʊz] [ˈnəʊəbli] [θru:] [aɪ ˈti:] !
“ The Harpy goes nobly through it !
“ 这 哈比 去 高贵地 通过 它 ！
“哈耳庇厄高贵地穿过了它！ ”

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ he exclaimed .
“ 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

“ [bloʊ] , [swi:t] [bri:z] !
“ Blow , sweet breeze !
“ 吹 , 甜的 微风 ！
“吹吧，甜美的微风！ ”

[bloʊ] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] [ˈstedəli] — [brɪŋ] [em ˈi:] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] [ðæt] [ˈsplendɪd] [ˈfrɪɡət] — [ænd; ənd]
blow for another hour steadily — bring me alongside that splendid frigate — and
吹 为了 其他 小时 稳步 — 带来 我 旁边 那 灿烂 护卫舰 — 和
[ðen] , [deɪm] [ˈfɔ:rtʃən] !
then , Dame Fortune !
然后 , 贵妇人 财富 ！
再持续吹奏一个小时——把我带到那艘华丽的护卫舰旁边——然后，命运女神！

[ðai] [spɔɪld] [tʃaɪld][jæl; jəl][tæks] [ði:] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] .
thy spoiled child shall tax thee no further .
你的 被宠坏了 孩子 将 税 你 不 更远 .
你那被宠坏的孩子再也不能给你添麻烦了。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] ; [tʊk] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tɜ:rnz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
“ He paused ; took two or three turns across the cabin ,
“ 他 暂停 ; 采取 二 或者 三 转弯 穿过 这 舱 ,
他停顿了一下，在小屋里走了两圈，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈzju:md] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ˈfɔ:rmər][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
and then resumed the strain of former conversation .
和 然后 恢复 这 拉紧 的 以前的 对话 .
然后，他们又继续了之前紧张的谈话。

“ [taɪm] [ˈpresəz, ˈpresɪz] — [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈrɒlɪŋz] , [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [dɪsˈkloʊʒər] .
“ Time presses — and now , Rawlings , for another disclosure .
“ 时间 出版社 — 和 现在 , 罗林斯 , 为了 其他 披露 .
“时间紧迫——现在，罗林斯，又需要披露一些信息了。”

[θri:] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ][aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
Three years ago I returned to England ,
三 年 前 我 返回 到 英格兰 ,
三年前我回到了英国，

— - [ðə; ði] [ˈhæpi] [di:d] [ðæt] [ɡɪldz] [maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʌn] — [aɪ] [əbˈteɪnd] [prəˈmoʊʃ(ə)n]
— ‘ The happy deed that gilds my humble name was done — I obtained promotion
— - 这 快乐的 契据 那 镀金 我的 谦逊的 姓名 曾是 完毕 — 我 获得 晋升
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] — [ænd; ənd] [werˈevər] [aɪ] [əˈpɪrd] ,
for the service — and wherever I appeared ,
为了 这 服务 — 和 无论 我 出现 ,
——“我做了一件令我名誉大增的好事——我获得了晋升——无论我出现在哪里，

[ˈflætərɪŋ] [ˈtəʊkənz][ʌv; əv][ˈpɑ:pjələər] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [hi:pt] [ɑ:n][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ʌnˈmeɪzərd]
flattering tokens of popular approbation were heaped on me with unmeasured
奉承 代币 的 受欢迎的 赞许 是 堆积如山 在 我 和 未测量的
[ˌlɪbəˈræləti] .
liberality .
自由主义 .
无数奉承之词和民众的赞誉之词如潮水般涌来，倾泻在我身上。

[men] [tʃɪrd] [em 'i:][æz; əz][aɪ] [pæst] , [ænd; ənd] — [ˈpraʊdə] [ˈɑ:nər] — [ˈwʊmən] [smaɪld] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ]
Men cheered me as I passed , and — prouder honour — woman smiled upon the
男人 欢呼 我 作为 我 通过了 , 和 — 更骄傲 荣誉 — 女士 微笑 之上 这
[ˈderɪŋ] [ˈseɪlər] .
daring sailor .
大胆 水手 .

我经过时，男人们为我欢呼，更令人骄傲的是，女人们也对这位勇敢的水手露出了微笑。

[tu:; tə][ðə; ðɪ][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈsɜ:rkəl] [ðə; ðɪ] [ˈkjʊərəts] [sʌn][wʌz; wəz] [ɪntrəˈdu:st] : [maɪ] [ˈpæspɔ:rt] , - [ku:] [di:]
To the highest circles the curate's son was introduced : my passport , à coup de
到 这 最高 界 这 策展人的 儿子 曾是 介绍 : 我的 护照 , - 政变 德
[ˈseɪbər] ,
sabre ,
军刀 ,

牧师的儿子被介绍给了最高层：我的护照，一刀毙命，

[wɪtʃ] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈkæptɪn] ,
which finished a French captain ,
哪个 完成的 一个 法语 队长 ,

最终，一名法国队长完成了他的比赛。

[ænd; ənd] [ɪneɪblɪd] [em 'i:][tu:; tə] [leɪ] [hændz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈhæljərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrɪgəts] [ˈensən] ,
and enabled me to lay hands on the halliards of a frigate's ensign ,
和 已启用 我 到 躺 双手 在 这 哈拉德 的 一个 护卫舰的 军旗 ,

并使我得以触摸到一艘护卫舰的旗帜。

[bɪˈfɔ:r] [ðʊz] [ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] [staʊt] [ˈbɔ:dəz] [æz; əz][maɪˈself] .
before those of fifty stout boarders as myself .
前 那些 的 五十 肥硕 寄宿生 作为 我 .

在像我一样的五十名健壮寄宿生之前。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] : [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪˈself][ə; eɪ] [ʃɪr] [ɔ:r] [tu:] ; [ˈnoʊb(ə)l][baɪ] [bɜ:rθ] ;
I met a woman : she was older than myself a year or two ; noble by birth ;
我 遇见 一个 女士 : 她 曾是 老 比 我 一个 年 或者 二 ; 高贵 经过 出生 ;
我遇到一位女士：她比我年长一两岁；出身高贵；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈbju:ti] , [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:t] [ˈɪŋɡlənd] [ˈoʊvər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈbju:tɪz] [hoʊm] —
and for beauty , if you sought England over — and that is beauty's home —
和 为了 美丽 , 如果 你 寻求 英格兰 超过 — 和 那 是 美的 家 —

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][na:tʃ][faɪnd][hɜ:r; hər] [pɪr] .
you could not find her peer .
你 可以 不是 寻找 她 同伴 .

至于美貌，即使你走遍英格兰——那里可是美的故乡——你也找不到能与她匹敌的人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊəd] [ænd; ənd] [ˈwə:ʃɪp] : [ðə; ðɪ] [ˈpraʊdɪst] [kleɪmd] [hɜ:r; hər] [smaɪlz] ,
She was followed and worshipped : the proudest claimed her smiles ,
她 曾是 随后 和 崇拜 : 这 最引以为豪 声称 她 微笑 ,

她被人追捧和崇拜：最骄傲的人声称拥有她的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈnəʊblɪst][ˌkɔ:rəˈnet][wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [əkˈseptəns] .
and the noblest coronet was offered for her acceptance .
和 这 最高贵 冠 曾是 提供 为了 她 验收 .

为了表彰她的成就，人们向她献上了最高贵的冠冕。

[tʃæns] [ɪntrəˈdu:st] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət]
Chance introduced me to her father ; and I was a casual visitor at
机会 介绍 我 到 她 父亲 ; 和 我 曾是 一个 随意的 游客 在

[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his house ,
他的 房子 ,

机缘巧合之下，我认识了她的父亲；之后我便以普通访客的身份去他家拜访过。

[wɪð; wɪθ][men] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [fɔːr; fər][bəʊθ] [haɪ] [bɜːrθ][ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [welθ] .
with men distinguished for both high birth and unbounded wealth .
和 男人 杰出的 为了 两个都 高的 出生 和 无界 财富 .

这些人以出身高贵和财富无边而闻名。

[wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi] ['kredɪtɪd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'fɜːrd] [baɪ] [ðæt] [praʊd] ['leɪdi][tuː; tə][ɔːl] [huː] [sɔːt]
Would it be credited that I was preferred by that proud lady to all who sought
会 它 是 已认可 那 我 曾是 首选 经过 那 自豪的 女士 到 全部 WHO 寻求
[hɜːr; hər][hænd] ?
her hand ?
她 手 ?

如果说那位骄傲的女士最终选择了我而不是其他所有追求者，这算不算一件值得称道的事呢？

[aɪ] — [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [tʃaɪld] — [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['nəʊblz] — [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] ['seɪlər] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði]
I — the ocean child — before a crowd of nobles — the humble sailor loved by the
我 — 这 海洋 孩子 — 前 一个 人群 的 贵族 — 这 谦逊的 水手 喜爱 经过 这
[fi'ʌnseɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] !
fiancée of a duke !
未婚妻 的 一个 公爵 !

我——海洋之子——在一群贵族面前——一个卑微的水手，却赢得了公爵未婚妻的爱慕！

- [tɪz] ['oʊvər] ; — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'hʌðz-z] [naʊ] : [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [feɪt] [fər'bæd,fər'beɪd]
'Tis over ; — she is another's now : and with the heart that fate forbade
- 的 超过 ; — 她 是 另一个的 现在 : 和 和 这 心 那 命运 禁止
[ˈbiːɪŋ] [ju'naɪtɪd][tuː; tə][maɪn] ,
being united to mine ,
存在 团结的 到 矿 ,
一切都结束了; ——她现在是别人的了: 而那颗命运注定无法与我结合的心,

[ðə; ði][ˈmjuːtʃuəl] ['siːkrət] [rests] .
the mutual secret rests .
这 相互的 秘密 休息 .

彼此间的秘密就此结束。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [aɪ][rɪ'kwaɪər] .
“ **You know enough to understand the service I require .**
” 你 知道 足够的 到 理解 这 服务 我 要求 .

“您足够了解我需要的服务。”

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kɑːnflɪkt][maɪ] [brɪːf] [kə'rɪr] [ʃæl; ʃəl][kloʊz] ,
If in the approaching conflict my brief career shall close ,
如果 在 这 接近 冲突 我的 简短的 职业 将 关闭 ,

如果即将到来的冲突将终结我短暂的职业生涯，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [mʌst; məst] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
the story of my love must perish with me .
这 故事 的 我的 爱 必须 沦 和 我 .

我的爱情故事将随我一同消逝。

[ɪn] [ðɪs] [siːld] ['pækɪt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mə'mɔːri.əlz] , [ðæt] , ['lɪvɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ,
In this sealed packet there are memorials , that , living , I could not part with ,
在 这 密封 包 那里 是 纪念碑 , 那 , 活的 , 我 可以 不是 部分 和 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在这个密封的包裹里装着一些纪念品，活着的时候，我根本舍不得它们，而且，

[ɪn] [deθ] , [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
in death , must be destroyed .
在 死亡 , 必须 是 损毁 .

死后，必须销毁。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈledɪd] — [ænd; ʌnd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][fɔːl] ,
It is leaded — and should I fall ,
它是铅制的——如果我跌倒，

[kənˈsaɪn][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈelɪmənt] [wer] [aɪ][jæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [greɪv] .
consign it to the same element where I shall find a grave .
交付它到这相同的元素在哪里我将寻找一个严重 .
将它投入我长眠之地。

[ˌferˈwel] !
Farewell !
告别！

告别！

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈʃʊərəns] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdeɪz] [ɪˈvents] , [wətˈlevər] [ðeɪ] [meɪ] [pruːv] ,
I feel a strange assurance , that with this day's events , whatever they may prove ,
我感觉一个奇怪的保证 , 那和这天活动 , 任何他们可能证明 ,
我感到一种奇特的安心感，无论今天发生的事情最终证明什么，

[maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [ˈtɜːrmineɪt] .
my history is doomed to terminate .
我的历史是注定失败到终止 .
我的历史注定要终结。

[noʊ] [ˈmætər] !
No matter !
不事情！

不管！

[wer] [kʊd; kəd][aɪˈtiː][kloʊz] [mɔːr] [ˈɡlɔːriəsli] ?
Where could it close more gloriously ?
在哪里它可以关闭更多的辉煌地？

还有什么地方能比这更辉煌地落幕呢？

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ʌnd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈkæbɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [dek] ;
" **He said , and quitted the cabin for the deck ;**
" 他说 , 和辞职这舱为了这甲板 ;
他说完，便离开了船舱，走到甲板上。

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [siːld] [ˈpækɪt] [ɪn][maɪ] [breɪst] , [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
and when I had secured the sealed packet in my breast , I followed him .
和什么时候我有安全这密封包在我的胸部 , 我随后他 .
当我把密封的包裹放在胸前后，就跟着他走了。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [hæd; həd] [naʊ] [əˈsuːmd] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] .
The chase had now assumed an interest almost impossible to be imagined .
这追赶有现在假定一个兴趣几乎不可能的到是想象 .
这场追逐如今已变得引人入胜，几乎超乎想象。

[bəʊθ] [ˈfrɪɡəts] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [wɜːr; wər] " [ˈstægərɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv]
Both frigates , in the parlance of the sea , were " staggering under a press of
两个都护卫舰 , 在这语言的这海 , 是 " 令人震惊在下面一个按的
[ˈkænvəs] ;
canvass ;
帆布 ;
用航海术语来说，这两艘护卫舰都“在帆布的重压下摇摇晃晃”。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði][ɡoʊl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˈves(ə)l] [streɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈhɑːrbər] ,
" **and the goal for which each vessel strained was a small harbour ,**
" 和这目标为了哪个每个血管紧张曾是 一个小的港口 ,
每艘船竭尽全力想要抵达的目标都是一个小港口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['entrəns] [θru:] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri:f] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] .
with a narrow entrance through the centre of a reef of rocks .
和 一个 狭窄的 入口 通过 这 中心 的 一个 礁 的 岩石 .
入口狭窄，穿过礁石中央。

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,
那里，

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['seɪfti] — [ænd; ənd][wi;; wi] [ɪn'devər] [tu;; tə] [kʌt]
the Frenchman expected to find his safety — and we endeavoured to cut
这 法国人 预期的 到 寻找 他的 安全 — 和 我们 努力 到 切
[hɪm; ɪm][ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hɪz; ɪz][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'ɡlɔ:riəs] ['refju:dʒ] .
him off from this his haven of inglorious refuge .
他 离开 从 这 他的 避风港 的 不光彩的 避难所 .
法国人原本希望找到安全之地——而我们却竭力切断他与这处不光彩的避难所的联系。

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [sti:l] [tu:] [ɡʌn] - [[ɑ:ts] [ə'stɜ:rn] — [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [nɑ:t][ə; eɪ] [li:g] [ɔ:f] — [ðə; ði] [wɪnd]
We were still two gun - shots astern — the harbour not a league off — the wind
我们 是 仍然 二 枪 - 镜头 倒车 — 这 港口 不是 一个 联盟 离开 — 这 风
[brɪ'ɡæən][tu;; tə][feɪl] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hɑ:rpi] [seɪld] [best] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [bri:z] ,
began to fail — and as the Harpy sailed best with a stiff breeze ,
开始 到 失败 — 和 作为 这 哈比 航行 最好的 和 一个 僵硬的 微风 ,
我们仍然在船尾两枪的距离——港口不到一里格——风开始减弱——而“哈比”号在强风中航行性能最佳，

[wi;; wi][b:st][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wi;; wi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [pə'zest] [ɪn] [spi:d] .
we lost the advantage we had formerly possessed in speed .
我们 丢失的 这 优势 我们 有 以前 拥有 在 速度 .
我们失去了之前在速度方面拥有的优势。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['frentʃmənz] [ɪ'skeɪp] [si:md] [ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] .
Indeed , the Frenchman's escape seemed almost certain .
的确 , 这 法国人的 逃脱 似乎 几乎 肯定 .
事实上，法国人的逃脱似乎几乎是板上钉钉的事。

[hi;; hi][mʌst; məst][geɪn][ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [brɪfɔ:r] [wi;; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [klaʊz] ['ækʃ(ə)n] ;
He must gain the anchorage before we could bring him to close action ;
他 必须 获得 这 安克雷奇 前 我们 可以 带来 他 到 关闭 行动 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他必须先获得锚地，我们才能让他采取近距离行动；而且，

['derɪŋ] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ,
daring as our captain was ,
大胆 作为 我们的 队长 曾是 ,
尽管我们的船长胆识过人，

[ˈɔrli] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['ventʃər] [ɪntu:][ə; eɪ] ['roʊd,sted] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['hevi]
surely he would not venture into a roadstead on every side surrounded with heavy
一定 他 会 不是 风险投资 进入 一个 锚地 在 每一个 边 包围 和 重的
[ˈbætərɪz] ,
batteries ,
电池 ,
他肯定不会冒险进入一个四面都是重炮阵地的锚地。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃəbl] [θru:] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ri:f] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] ?
and approachable through a narrow opening in a reef of rocks ?
和 平易近人 通过 一个 狭窄的 开幕 在 一个 礁 的 岩石 ?
可以通过礁石上的狭窄缝隙接近吗？

[ə'laes] !
Alas !
唉 !

唉!
[ˈfɔ:rtʃən] [meɪ] [bi:; bi] [traɪd] [tu:] [ˈfri:kwəntli] — [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃoozn] [ˈfeɪvərɪts] [wɪl] [pru:v]
Fortune may be tried too frequently — and even her chosen favourites will prove
财富 可能 是 尝试 也 频繁地 — 和 甚至 她 选定 收藏夹 将要 证明
[hɜ:r; həɹ][æt; ət] [taɪmz] [kəˈprɪʃəs] .
her at times capricious .
她 在 时代 任性 .

命运女神可能会频繁地捉弄人——即使是她钟爱的人，有时也会表现得反复无常。
[əˈgen] , [ðə; ði] [bri:z] [ˈfreʃənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑ:ɹpi] [dru:] [fæst][ə; eɪ] - [hed] .
Again , the breeze freshened , and the Harpy drew fast a - head .
再次 , 这 微风 清新 , 和 这 哈比 画 快速地 一个 - 头 .
微风再次增强，哈比号迅速向前驶去。

[ðə; ði] [ˈves(ə)lz] [wɜ:r; wəɹ] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ˈkænən] [reɪndʒ] — [ðə; ði] [tʃeɪs] - [ˈɡʌnz] [ʌv; əv][bəʊθ][hæd; həd]
The vessels were now within cannon range — the chase - guns of both had
这 船只 是 现在 之内 大炮 范围 — 这 追赶 - 枪支 的 两个都 有
[ˈoʊpənd] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] [dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][ˈaʊərz] ,
opened — and at the third discharge from ours ,
打开 — 和 在 这 第三 释放 从 我们的 ,
两艘舰艇此时已进入炮击范围——双方的追击炮都已开火——我方炮火第三次齐射时，

[ðə; ði] [meɪn] - [ta:p] - [mæst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [keɪm] [daʊn] .
the main - top - mast of the Frenchman came down .
这 主要的 - 顶部 - 桅杆 的 这 法国人 来了 向下 .
法国人的主桅顶倒塌了。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [ˈfert(ə)] [səkˈses] [ɪnˈdʒʊst] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈkæptɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [step] [hi:; hi] [dɪd] .
It is probable that fatal success induced our captain to take the step he did .
它 是 可能 那 致命的 成功 诱导 我们的 队长 到 拿 这 步 他 做过 .
很可能是那次致命的成功促使我们的船长采取了他所采取的行动。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrɪɡət] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,
Instead of bringing his frigate to the wind , he held his course ,
反而 的 带来 他的 护卫舰 到 这 风 , 他 握住 他的 课程 ,
他没有让护卫舰逆风航行，而是保持航向不变。

[ænd; ənd] [ˈdespəɾətli] [ræn][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈhɑ:st(ə)] [ˈhɑ:ɹbər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈkri:d] [wi:; wi]
and desperately ran into a hostile harbour from which it was decreed we
和 绝望地 跑 进入 一个 敌对的 港口 从 哪个 它 曾是 颁布 我们
[ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃ:ɹn] .
never should return .
绝不 应该 返回 .
我们绝望地逃入了一个敌对的港口，那里已经判处我们永远不得返回。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ræʃ] [ækt][wʌz; wəz] [ˈbrɪliənt] [æz; əz][aɪ ˈti:] [pru:vɪd] [dɪˈzæstrəs] .
The result of this rash act was brilliant as it proved disastrous .
这 结果 的 这 皮疹 行为 曾是 杰出的 作为 它 已证实 灾难性的 .
这一鲁莽行为的后果可谓惨痛。

[ˈæftər][ə; eɪ] [klooʒ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈmɪnɪts] , [ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈfrɪɡət] [wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli]
After a close engagement of forty minutes , the enemy's frigate was totally
后 一个 关闭 订婚 的 四十 分钟 , 这 敌人的 护卫舰 曾是 完全
[dɪsˈmɑ:st] ,
dismasted ,
桅杆折断 ,
经过四十分钟的激烈交战，敌方护卫舰的桅杆完全被折断。

[ænd; ænd] ['drɪvŋ] — [ə; eɪ] [rek] — [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] ; [ænd; ænd] ['kæptɪn] [oʊ'braɪn] ['hævɪŋ] [kəm'pli:tɪd]
and driven — a wreck — upon the rocks ; and Captain O'Brien having completed
和 驱动 — 一个 破坏 — 之上 这 岩石 ; 和 队长 奥布莱恩 拥有 完全的
[hɜ:r; hær] [dɪ'strʌkʃn] ,
her destruction ,
她 破坏 ,
最终, 她被撞得粉碎, 搁浅在礁石上; 奥布莱恩船长彻底摧毁了她。

[ɪn'devər] [tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ði] ['hɑ:rpɪ] [aʊt] .
endeavoured to work the Harpy out .
努力 到 工作 这 哈比 出去 .

努力破解哈耳庇厄的秘密。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wi:; wi] ['sʌfərd] [bʌt; bət] ['traɪflɪŋ] ['ɪndʒəri][frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔ:s] - ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]
For a time we suffered but trifling injury from the cross - fire of the
为了 一个 时间 我们 遭受 但 琐事 受伤 从 这 叉 - 火 的 这
[ˈbætərɪz] ,
batteries ,
电池 ,

一段时间内, 我们只在炮火交锋中遭受了轻微的伤害。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [ʊd; ʊd] ['weðər] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ri:f] ,
and it was almost certain that we should weather the tail of the reef ,
和 它 曾是 几乎 肯定 那 我们 应该 天气 这 尾巴 的 这 礁 ,
我们几乎肯定能挺过礁石尾部。

[ænd; ænd] [klɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rbər] .
and clear the entrance of the harbour .
和 清除 这 入口 的 这 港口 .

并清理港口入口。

[ðə; ði] ['frɪgət] [wʌz; wəz][ɪn] [steɪz] .
The frigate was in stays .
这 护卫舰 曾是 在 停留 .

护卫舰处于停泊状态。

“ [ʃi:l] [du:][aɪ 'ti:] ['i:zəli] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mæstər] ; [waɪl] ['kæptɪn] [oʊ'braɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
“ **She'll do it easily ,** ” **exclaimed the master ; while Captain O'Brien , with a smile**
“ 亮 做 它 容易地 , ” 惊呼 这 掌握 ; 尽管 队长 奥布莱恩 , 和 一个 微笑
[ʌv; əv] [egzʌl'teɪʃn] ,
of exultation ,
的 大喜 ,

“她肯定能轻松做到,”主人惊喊道; 而奥布莱恩船长则带着欣喜的笑容,

[ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] , “ [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [ˈrɒlɪŋz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrəts]
whispered in my ear , “ What think you , Rawlings , of the fortunes of the curate's
低声说道 在 我的 耳朵 , “ 什么 思考 你 , 罗林斯 , 的 这 财富 的 这 策展人的
[sʌn] ?
son ?
儿子 ?

他凑到我耳边低语: “罗林斯, 你觉得牧师儿子的命运如何? ”

[hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] ['pækɪt] — [maɪ][stɑ:r][hæz; hæz] [seɪvd] [ju: 'es] !
Hold on the packet — my star has saved us !
抓住 在 这 包 — 我的 星星 有 已保存 我们 !

稍等一下——我的星星救了我们!

“ [ə'læs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !

“唉!

[hɪz; ɪz] [ˈegzəlˈteɪʃn] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈɔːrt] - [lɪvd] .
his exultation was but short - lived .
他的 大喜 曾是 但 短的 - 居住地 .

他的喜悦只是短暂的。

[ə; eɪ] [ˈθɜːrti] - [tuː] - [paʊnd] [ˈɑːt] [strʌk] [juːˈes][æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] : [ðə; ði] [ˈfɔːr,tɑːp] - [məst] [went]
A thirty - two - pound shot struck us as he spoke : the foretop - mast went
一个 三十 - 二 - 磅 射击 击 我们 作为 他 辐 : 这 前顶 - 桅杆 去
[ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] — [wiː; wi] [mɪst] [steɪz] ,
over the side — we missed stays ,
超过 这 边 — 我们 错过 停留 ,

他说话的时候，一枚32磅重的炮弹击中了我们：前桅杆翻下了船舷——我们错过了拉索。

[fel] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈliːwərd] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [ɑːn][ðə; ði] [riːf] , [wɪˈðɪn] [ˈmʌskɪt] - [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
fell off to leeward , and settled on the reef , within musket - range of the
跌倒 离开 到 背风面 , 和 定居 在 这 礁 , 之内 滑膛枪 - 范围 的 这
[ˈhevɪst] [ˈbætəri] .
heaviest battery .
最重 电池 .

向背风面倾斜，最终停泊在礁石上，处于最重炮台的火枪射程之内。

[ðə; ði] [ˈsiːz] [strʌk] [ðə; ði] [ˈves(ə)] [soʊ][fæst][ænd; ənd] [ˈhevɪli] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑːt] [əˈpærənt] [ʃiː; ʃi]
The seas struck the vessel so fast and heavily that it was quite apparent she
这 海域 击 这 血管 所以 快速地 和 重度 那 它 曾是 相当 明显 她
[wɒd] [ˈspiːdəli] [goʊ][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
would speedily go to pieces .
会 迅速地 去 到 件 .

海浪猛烈地拍打着船只，速度之快、冲击之大，让人很容易看出这艘船很快就会解体。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [fel] [ˈmɔːrtəli] [ˈwuːndɪd] .
The captain fell mortally wounded .
这 队长 跌倒 致命的 受伤 .

船长身负重伤，最终不治身亡。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [lʊk] [tuː; tə][emˈiː] : [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ɪts][ˈsaɪlənt][ˈɔːrdər] ;
He turned a dying look to me : I understood its silent order ;
他 转向 一个 垂死 看 到 我 : 我 理解 它是 沉默的 命令 ;
他临终前看了我一眼：我明白了其中的无声秩序；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpækɪt] [wɪt] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [məˈmɔːriːəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [lʌv] [wʌz; wəz]
and the packet which contained the memorials of his secret love was
和 这 包 哪个 包含 这 纪念碑 的 他的 秘密 爱 曾是
[kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] .
committed to the deep .
坚定的 到 这 深的 .

装有他秘密爱情纪念品的包裹被沉入了深海。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈhɑːrpi] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] .
In a few minutes afterwards the fate of all on board the Harpy was decided .
在 一个 很少 分钟 然后 这 命运 的 全部 在 木板 这 哈比 曾是 决定 .

几分钟后，哈比号上所有人的命运就此决定。

[ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [swel] [keɪm] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] — [ðə; ði] [dɪsˈeɪbld] [ˈfrɪɡət] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ɔːf][ðə; ði] [riːf] — [ʃiː; ʃi] [fel]
A lofty swell came rolling in — the disabled frigate was lifted off the reef — she fell
一个 高远 膨胀 来了 滚动 在 — 这 已禁用 护卫舰 曾是 抬起 离开 这 礁 — 她 跌倒
[ˈoʊvər][ˈɪntuː] [diːp] [ˈwɔːtər] ,
over into deep water ,
超过 进入 深的 水 ,

巨浪滚滚而来——失去动力的护卫舰被从礁石上抬起——她翻入了深水中。

[ˈsetlɪd] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈʃætərd] [hʌl] , [ðə; ði] [ded] , [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] ,
settled , **and** **went down** ; **and** **in her** **shattered hull** , **the dead** , **the dying** ,
定居 , 和 去 向下 ; 和 在 她 破碎 船体 , 这 死的 , 这 垂死 ,
她沉入海底; 在她破碎的船体中, 死者和垂死者,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [greɪv] ; [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][maɪˈself]
and **the living** **found** **a** **common** **grave** ; **for** , **with** **the** **exception** **of** **myself**
和 这 活的 成立 一个 常见的 严重 ; 为了 , 和 这 例外 的 我
[ænd; ənd][sɪks] [ˈʌðər] ,
and **six** **others** ,
和 六 其他的 ,

而活着的人则葬身于同一墓穴; 因为, 除了我和其他六个人之外,
[nɑːt] [əˈnʌðər] [səʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɡælənt] [kruː] [ɪˈskeɪpt] .
not another soul **of** **that** **gallant crew** **escaped** .
不是 其他 灵魂 的 那 英勇 全体人员 逃脱 .
那支英勇的船员队伍中, 无一幸免。

- [wiː; wi] [seɪvd] [ɑːrˈselvz] [ɑːn] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]
' We **saved** **ourselves** **on** **floating** **portions** **of** **the** **wreck** , **to** **be** **picked up** **the**
- 我们 已保存 我们自己 在 漂浮的 部分 的 这 破坏 , 到 是 挑选 向上 这
[seɪm] [iːvɪŋɪŋ] ,
same **evening** ,
相同的 晚上 ,
“我们靠着沉船残骸的漂浮部分保住了性命, 当晚就被救起。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈprɪzənəz] .
and **made** **prisoners** .
和 制成 囚犯 .
并俘虏了他们。

[wʌt] [kəˈlæmɪtəs] [ɪˈvents] [hæd; həd][wʌn] [brɪːf] [deɪ] [prəˈduːst] !
What **calamitous** **events** **had** **one** **brief** **day** **produced** !
什么 灾难性的 活动 有 一 简短的 天 生产 !
短短一天之内竟发生了如此多的灾难性事件!

[ɑːn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [iːvɪŋɪŋ] , [haʊ] [ˈhæpɪli] [hæd; həd][aɪ] [sɔːt] [maɪ] [ˈhæmək] , [hoʊm][ɪn][maɪ]
On **the** **preceding** **evening** , **how** **happily** **had** **I** **sought** **my** **hammock** , **home** **in** **my**
在 这 前 晚上 , 如何 快乐地 有 我 寻求 我的 吊床 , 家 在 我的
[ˈfænsi] ,
fancy ,
想要 ,
前一天晚上, 我多么高兴地寻找着我的吊床, 那是我幻想中的家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈdʒuːliə] , [ɪn][maɪ] [driːmz] !
and **you** , **Julia** , **in** **my** **dreams** !
和 你 , 朱莉娅 , 在 我的 梦境 !
还有你, 茱莉亚, 在我的梦里!

[haʊ] [wʌz; wəz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] !
How **was** **all** **changed** !
如何 曾是 全部 已更改 !
一切都变了!

[ˈfrɪɡət] [ænd; ənd] [kruː] [ˈberɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [diːps] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt]
frigate **and** **crew** **buried** **together** **in** **the** **ocean** **deeps** , **and** **in** **the** **very** **moment**
护卫舰 和 全体人员 埋葬 一起 在 这 海洋 深水 , 和 在 这 非常 片刻
[ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈtraɪʌmf] !
of **their** **triumph** !
的 他们的 胜利 !
护卫舰和船员一起被埋葬在深海之中, 就在他们凯旋的那一刻!

— [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈhændfʊl] [ðæt] [səˈvaɪvd] , [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kæpˈtɪvəti] [soʊ] [ˈhoʊpləs] ,
— **and the poor handful that survived , consigned to a captivity so hopeless ,**
— 和 这 贫穷的 少数 那 幸存下来 , 寄售 到 一个 囚禁 所以 绝望 ,
——而那些幸存下来的可怜人, 却被囚禁在毫无希望的境地中。

[ðæt] [tuː; tə][ɪts] [duˈreɪn] [noʊ][ˈlɪmɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈsaɪnd] !
that to its duration no limit could be assigned !
那 到 它是 期间 不 限制 可以 是 分配 !
其持续时间无法设定限制!

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmɑːtɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈfɔːrtres] , [ɔːlˈredi]
We were marched into the interior , and secured in an old fortress , already
我们 是 行军 进入 这 内部的 , 和 安全 在 一个 老的 堡垒 , 已经
[ˈoʊvər] - [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈskwɑːlɪd] [ˈkriːtʃərz] ,
over - crowded with squalid creatures ,
超过 - 挤 和 肮脏的 生物 ,
我们被押送到内陆, 关进一座古老的堡垒里, 那里已经挤满了肮脏不堪的生物。

[hæf] - [klæd] , [hæf] - [stɑːrvd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] , [ˈdʒen(ə)rəli] , [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
half - clad , half - starved , and to whom , generally , death would have been a
一半 - 覆膜 , 一半 - 饥饿 , 和 到 谁 , 一般来说 , 死亡 会 有 到过 一个
[dɪˈlɪvərəns] — [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] , [ɪnˈdiːd] ,
deliverance — the only one , indeed ,
解救 — 这 仅有的 一 , 的确 ,
他们衣衫褴褛, 饥肠辘辘, 对他们来说, 死亡通常是一种解脱——事实上, 是唯一的解脱。

[ðæt] [ðeɪ] , [pʊr] [retʃɪz] , [kʊd; kəd] [lʊk] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [θɪŋ] [laɪk] [ˈsɜːrt(ə)nti] .
that they , poor wretches , could look to with any thing like certainty .
那 他们 , 贫穷的 可怜虫 , 可以 看 到 和 任何 事物 喜欢 肯定 .
可怜的他们, 可以满怀希望地期待着什么呢?

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ˈɪntuː] [dɪˈsper] ;
At first , I thought I should have sunk into despair ;
在 第一的 , 我 想法 我 应该 有 沉没 进入 绝望 ;
起初, 我以为自己应该陷入绝望;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [suːn] [men] [wɪl] [əˈkɑːmədeɪt] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˈmɪzəri] .
but it is strange how soon men will accommodate themselves to misery .
但 它 是 奇怪的 如何 很快 男人 将要 容纳 他们自己 到 苦难 .
但奇怪的是, 人们往往很快就能适应苦难。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈsʌfəriŋ] [bɜːst][ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˈbɪtərnəs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
Gradually the cup of suffering lost a portion of its bitterness ; and in the
逐步地 这 杯子 的 痛苦 丢失的 一个 部分 的 它是 苦味 ; 和 在 这
[læf] ,
laugh ,
笑 ,
渐渐地, 苦难之杯中的苦涩褪去了一部分; 在笑声中,

[æt; ət][fɜːrst] [ˈtɔːrtʃərəs] [tuː; tə][maɪ] [ɪrɪz] , [æt; ət][læst][aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlsəʊ][dʒɔɪn] .
at first torturous to my ears , at last I could also join .
在 第一的 折磨 到 我的 耳朵 , 在 最后的 我 可以 还 加入 .
起初听起来很刺耳, 但最终我也能加入了。

“ [let] [nʌn] [dɪˈspɑːnd] , [let] [nʌn] [dɪˈsper] ” — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈmɔːrt(ə)][ˈiːv(ə)l] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈremədi] .
“ **Let none despond , let none despair** ” — **there is no mortal evil without its remedy .**
“ 让 没有任何 沮丧 , 让 没有任何 绝望 ” — 那里 是 不 凡人 邪恶的 没有 它是 补救 .
“不要让任何人沮丧, 不要让任何人绝望”——没有无法解决的致命邪恶。

[brɪfɔːr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] ,
Before a month passed ,
前 一个 月 通过了 ,
不到一个月,

[ðə; ði][i:læ'stɪsəti][ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt] [rɪ'tɜ:rnd] — [ə'hʌðər] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [θɔ:t] ['ɑ:kjuˌpaɪd][maɪ][maɪnd]
the elasticity of my spirit returned — another current of thought occupied my mind
这 弹性 的 我的 精神 返回 — 其他 当前的 的 想法 占领 我的 头脑
— [maɪ] ['veri] [dri:mz] [wɜ:r; wər] [ɪn'ɡroʊst] [wɪð; wɪθ][ˈpra:dʒɛkts, pra:'dʒɛkts][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] — [ænd; ənd]
— my very dreams were engrossed with projects of escape — and
— 我的 非常 梦境 是 全神贯注 和 项目 的 逃脱 — 和
[ˈevri] [bɜ:rd] [ðæt] [flɪtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɔ:lz] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [em 'i:][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [æz; əz]
every bird that flitted across the prison walls seemed to invite me to become as
每一个 鸟 那 飞掠 穿过 这 监狱 墙壁 似乎 到 邀请 我 到 变得 作为
[fri:] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

free as it was .
自由的 作为 它 曾是 .

我的精神恢复了活力——另一种思绪占据了我的大脑——我的梦境也充满了逃跑的计划——每一只飞过监狱围墙的鸟儿似乎都在邀请我变得像它一样自由。

[ðə; ði] ['ɡʌvərnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , ['wu:ndɪd] [ænd; ənd][wɔ:rn] [aʊt] ,
The governor was a soldier of the republic , wounded and worn out ,
这 州长 曾是 一个 士兵 的 这 共和国 , 受伤 和 磨损 出去 ,
这位州长是共和国的一名战士，身负重伤，疲惫不堪。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][pæst] ['sɜ:rvisɪz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [ʌv; əv][wɔ:r]
and for past services entrusted with the custody of the prisoners of war
和 为了 过去的 服务 受托 和 这 保管 的 这 囚犯 的 战争
[kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rtres] .
collected in the fortress .
集 在 这 堡垒 .

并表彰其过去在要塞中负责看管战俘的职责。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strikt] [dɪsəplɪ'neriən] ; [stɜ:rn][ɪn] [ɪn'fɔ:sɪŋ] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði][regju'leɪ](ə)nz]
He was a strict disciplinarian ; stern in enforcing obedience to the regulations
他 曾是 一个 严格的 纪律执行者 ; 船尾 在 强制执行 服从 到 这 法规
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
of the place ,
的 这 地方 ,

他是一位严厉的纪律执行者；在执行规章制度方面毫不含糊。

[bʌt; bət][kaɪnd][æt; ət] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['i:zəli] [kən'sɪli:ɪtɪd] .
but kind at heart , and easily conciliated .
但 种类 在 心 , 和 容易地 和解 .

但心地善良，容易和解。

[ˈæftər][maɪ][fɜ:rst] [dɪ'spɑ:ndənsi] [hæd; həd] [ə'beɪt] , [aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tu:; tə][maɪ]
After my first despondency had abated , I endeavoured to resign myself to my
后 我的 第一的 沮丧 有 减弱 , 我 努力 到 辞职 我 到 我的
[feɪt] ;
fate ;
命运 ;

最初的沮丧过后，我努力接受自己的命运；

[ænd; ənd][baɪ] [kən'fɔ:mɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [wɪtʃ] ['kæptɪn] [es 'ti:] . ['saɪmən][hæd; həd][leɪd] [daʊn]
and by conforming to the rules which Captain St . Simon had laid down
和 经过 符合 到 这 规则 哪个 队长 英石 . 西蒙 有 铺设 向下
[fɔ:r; fər] [du:] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ˈɔ:rdər] ,
for due maintenance of order ,
为了 到期的 维护 的 命令 ,

并且遵守圣西蒙船长为维护秩序而制定的规则，

[aɪ] [brɪ'keɪm] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] .
I became rather a favourite with the commandant .
我 成为 相当 一个 最喜欢的 和 这 指挥官 .

我成了指挥官相当喜欢的人。

[ˈnoʊ][wʌŋ][kʊd; kəd] ['kwɛstʃən] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [es 'ti:] . ['saɪmən] ; [fɔːr; fər] ,
No one could question the bravery of Captain St . Simon ; for ,
不 一 可以 问题 这 勇敢 的 队长 英石 : 西蒙 ; 为了 ;
没有人会质疑圣西蒙船长的勇敢; 因为,

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['derɪŋ] [ækts][hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['θɜːrti]
among other daring acts he had performed , he had married a woman thirty
之中 其他 大胆 行为 他 有 执行 , 他 有 已婚 一个 女士 三十
[ˈjɪrz] ['jʌŋɡər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
years younger than himself .
年 年轻 比 他自己 :

在他所做的众多大胆举动中, 包括娶了一位比自己小三十岁的女子。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] , ['veri] [geɪ] , [lʌvd] [ferts] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,
The lady was very pretty , very gay , loved fêtes and dancing ,
这 女士 曾是 非常 漂亮的 , 非常 同性恋 , 喜爱 节日 和 跳舞 ,
这位女士非常漂亮, 性格开朗, 喜欢参加聚会和跳舞。

[ænd; ənd] [dɪ'testɪd] [ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtɹəs] .
and detested the dulness of the fortress .
和 令人厌恶的 这 沉闷 的 这 堡垒 :
他厌恶这座堡垒的沉闷乏味。

[wʌŋ] [tʃaɪld] [hæd; həd][ˈblesɪd; blest][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] - [bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmændənt] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
One child had blessed the marriage - bed of the commandant : she was a
一 孩子 有 蒙福 这 婚姻 - 床 的 这 指挥官 : 她 曾是 一个
[swi:t] [gɜːrl][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] ;
sweet girl of three years ;
甜的 女孩 的 三 年 ;

指挥官的婚床上住着一个孩子: 她是一个三岁的甜美女孩;

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][bəʊθ] ['perənts] [siːmd] [tuː; tə] ['sentər] .
and in her the affections of both parents seemed to centre .
和 在 她 这 情感 的 两个都 父母 似乎 到 中心 :
父母双方的爱似乎都集中在她身上。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['aɪdəˌlaɪzd][ðə; ði][tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [nʌŋ] [kʊd; kəd] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [klɔː'diːn] [ænd; ənd][nɑːt]
Indeed , they idolized the child ; and none could know little Claudine and not
的确 , 他们 偶像化 这 孩子 ; 和 没有任何 可以 知道 小的 克劳迪娜 和 不是
[lʌv] [hɜːr; hər] .
love her .
爱 她 :

事实上, 他们都把这个孩子当作偶像; 没有人能够认识小克劳迪娜而不爱她。

[tuː; tə] ['tʃɪldrən] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['evər]['pɑːr(ə)] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvənənz] [aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm]
To children I have been ever partial ; and with the governor's I soon became
到 孩子们 我 有 到过 曾经 部分的 ; 和 和 这 州长的 我 很快 成为
[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .
a favourite .
一个 最喜欢的 :

我一直对孩子们格外偏爱; 很快, 我就成了州长的宠儿。

[aɪ] ['nevər] [pæst] [klɔː'diːn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [kɪs] .
I never passed Claudine without a kiss .
我 绝不 通过了 克劳迪娜 没有 一个 吻 :

我每次路过克劳迪娜身边都会亲吻她。

[maɪ] [ə'tenʃnz] ['grætɪfaɪd][ðə; ði] ['perənts] .
My attentions gratified the parents .
我的 注意 满意 这 父母 :

我的殷勤让父母很满意。

[ˈmædəm] [riˈwɔːdid] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [riˈpʌblɪkən] ,
Madame rewarded them with a smile , and the old republican ,
夫人 奖励 他们 和 一个 微笑 , 和 这 老的 共和党人 ,
夫人以微笑作为回报, 而那位老共和党人,

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈnærətɪvz] [ʌ; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ˈloʊdaɪ][ænd; ənd][məˈrenɡəu] .
with long narratives of all that he had done at Lodi and Marengo .
和 长的 叙事 的 全部 那 他 有 完毕 在 洛迪 和 马伦戈 .
详细描述了他在洛迪和马伦戈所做的一切。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [ɪˈfektz] [ʌ; əv][kæpˈtɪvəti][wɜːr; wər][ˈveriəsli,ˈværiəsli]
Upon the unfortunates within the place , the effects of captivity were variously
之上 这 不幸的 之内 这 地方 , 这 效果 的 囚禁 是 各种各样的
[ɪɡˈzɪbɪtɪd] .
exhibited .
展出 .
囚禁于此的不幸之人, 遭受了各种各样的囚禁之苦。

[sʌm; səm] [bɔːr] [kənˈfaɪnmənt] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ɪnˈdɪfrəns] , [waɪl] [ˈʌðər] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ] [ˈsʌlən]
Some bore confinement with apparent indifference , while others evinced a sullen
一些 钻孔 监禁 和 明显 漠不关心 , 尽管 其他的 表现出 一个 忧郁
[dɪˈspɑːndənsi] .
despondency .
沮丧 .
有些人对监禁表现得漠不关心, 而另一些人则表现出阴郁沮丧。

[wʌn] [mæn] [strʌk] [,em ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)] [ðæn; ðən][ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrtres] [brˈsaɪdz] ;
One man struck me as being more miserable than any in the fortress besides ;
一 男人 击 我 作为 存在 更多的 悲惨的 比 任何 在 这 堡垒 除了 ;
除了堡垒里的其他人之外, 我觉得有一个人更加悲惨;

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪkst] [ˈmeləŋkəːli] [ˈvɪzəb(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] [ˈkaʊntənəns] [ɪnˈdʒʊst] [,em ˈiː][tuː; tə]
and the fixed melancholy visible in his air and countenance induced me to
和 这 固定的 忧郁 可见的 在 他的 空气 和 面容 诱导 我 到
[ɪnˈkwəɪər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
inquire who he was ,
查询 WHO 他 曾是 ,
他神态和举止中流露出的挥之不去的忧郁, 让我不禁打听他的身份。

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [kɔːz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ˈretʃɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .
and ask the cause of his being more wretched than the rest .
和 问 这 原因 的 他的 存在 更多的 可怜 比 这 休息 .
并询问他为何比其他人更加悲惨。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈeɪlmə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ʌ; əv] [drəˈɡuːnz] .
His name was Aylmer , and he was a captain of dragoons .
他的 姓名 曾是 艾尔默 , 和 他 曾是 一个 队长 的 龙骑兵 .
他名叫艾尔默, 是一名龙骑兵上尉。

[ɪn] [rɪˈtʰɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪˈhɪnsələ] ,
In returning from the Peninsula ,
在 返回 从 这 半岛 ,
从半岛返回时,

[ðə; ði] [ˈmɜːrtʃəntmən] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [ˈhoʊm][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ]
the merchantman in which he came home a passenger had been taken by a
这 商船 在 哪个 他 来了 家 一个 乘客 有 到过 已采取 经过 一个
[ˈpraɪvətɪr] ;
privateer ;
私掠船 ;
他回家的那艘商船上有一名乘客被私掠船劫持了;

[ænd; ʌnd] , [tu:; tə] ['rendə] [ðæt] ['æksɪdənt][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'stresɪŋ] ,
and , **to render that accident the more distressing** ,
和 , 到 使成为 那 事故 这 更多的 令人痛心 ,
更令人痛心的是 ,

[ðə; ði] ['erənd] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [gɜ:rl] ,
the errand that brought him to England was to marry a beautiful girl ,
这 差事 那 带来 他 到 英格兰 曾是 到 结婚 一个 美丽的 女孩 ,
他此行到英国的目的是迎娶一位美丽的姑娘。

[tu:; tə] [hu:m] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] .
to whom for years he had been passionately attached .
到 谁 为了 年 他 有 到过 热情地 随附的 .
多年来, 他一直对她怀有深厚的感情。

[hɪðər'tu:] , [pɪ'kjʊ:nɪəri] [kənsɪdə'reɪʃnz] [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði]['ju:niən] ;
Hitherto , pecuniary considerations forbade the union ;
迄今为止 , 金钱 考虑因素 禁止 这 联盟 ;
此前, 金钱因素阻碍了这种结合 ;

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθɪ] ['relatɪv] [ðæt] ['ɑ:bstək(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] .
but by the death of a wealthy relative that obstacle was removed .
但 经过 这 死亡 的 一个 富裕 相对的 那 障碍 曾是 已移除 .
但一位富裕亲戚的去世扫除了这个障碍。

[wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪs'əpɔɪntmənt] , [wen] ,
What must have been his disappointment , when ,
什么 必须 有 到过 他的 失望 , 什么时候 ,
他当时该有多么失望啊 !

[ɔ:lməʊst][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] ['ɑ:rdntli] , [feɪt] ['mɑ:rd] [hɪz; ɪz]
almost in sight of the home of her he loved so ardently , fate marred his
几乎 在 视线 的 这 家 的 她 他 喜爱 所以 热切地 , 命运 受损 他的
[ˈprɑ:mɪst] ['hæpɪnəs] ,
promised happiness ,
承诺 幸福 ,
就在他即将见到他深爱的姑娘的家时, 命运却破坏了他原本有望获得的幸福。

[ænd; ʌnd] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [lɪp][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [blɪs] !
and dashed from the very lip the cup of bliss !
和 虚线 从 这 非常 唇 这 杯子 的 极乐 !
幸福之杯从杯沿倾泻而下 !

[noʊ] ['wʌndə] , [ðen] , [ðæt] ['eɪlmə(r)] [bɔ:r] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
No wonder , then , that Aylmer bore this visitation with impatience .
不 想知道 , 然后 , 那 艾尔默 钻孔 这 探视 和 不耐烦 .
难怪艾尔默对这次拜访感到不耐烦。

[mʌnθs] [wɔ:r] [ə'weɪ] ; ['ɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ;
Months wore away ; interest had been used to accomplish an exchange ;
几个月 穿着 离开 ; 兴趣 有 到过 用过的 到 完成 一个 交换 ;
几个月过去了 ; 利息被用来完成了一笔交易 ;

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ə; eɪ] [hoʊp] [wʌz; wəz] [held] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [mʌtʃ] [dɪ'zʌɪrd] [rɪ'vent] [wʊd] [bi:; bi] ['spi:dəli]
and now a hope was held out that this much desired event would be speedily
和 现在 一个 希望 曾是 握住 出去 那 这 很多 想要的 事件 会 是 迅速地
[ɪ'fektəd, rɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] .
effected :
受影响 .
现在人们寄予厚望, 希望这一期待已久的事件能够迅速实现。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['kæptɪv] [smaɪld] ; [ðə; ði] ['kʌlə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [tʃiːk] ,
Once more the captive smiled ; the colour returned to his faded cheek ,
一次 更多的 这 俘虏 微笑 ; 这 颜色 返回 到 他的 褪色 脸颊 ;
俘虏再次露出笑容，他苍白的脸颊恢复了血色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgə] [kən'træktɪd] .
and his brow was no longer contracted .
和 他的 眉头 曾是 不 更长 合同 .
他的眉头不再紧绷了。

[ə'læs][fɔːr; fər] ['wʊmənz] [feɪθ] !
Alas for woman's faith !
唉 为了 女性的 信仰 !
唉，女人的信仰啊！

[nuːz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] ,
News came from England ,
消息 来了 从 英格兰 ,
消息来自英国。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət]['aɪdəˌlaɪzd][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [lʌvd] [soʊ] ['truːli] ,
that she whom he all but idolized had forgotten the being who loved so truly ,
那 她 谁 他 全部 但 偶像化 有 被遗忘的 这 存在 WHO 喜爱 所以 真的 ,
他几乎将她奉为偶像，而她却忘记了那个真心爱他的人。

— [ænd; ənd] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [ə'nʌðər] !
— and — that she was married to another !
— 和 — 那 她 曾是 已婚 到 其他 !
——而且——她还嫁给了别人！

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ˈeɪlmə(r)] ['nevər] [smaɪld] .
From that moment Aylmer never smiled .
从 那 片刻 艾尔默 绝不 微笑 .
从那一刻起，艾尔默再也没有笑过。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪəd] ; [hɪz; ɪz][həʊps][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [wɜːr; wər] ['wɪðərd] .
His heart was seared ; his hopes of happiness were withered .
他的 心 曾是 烤 ; 他的 希望 的 幸福 是 干枯 .
他的心被灼伤了；他对幸福的希望破灭了。

[hiː; hi] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['ɡluːmi] ['mɪsənθroʊp] ; [praʊld] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]
He became a gloomy misanthrope ; prowled through the dark passages of
他 成为 一个 阴沉 厌世者 ; 潜行 通过 这 黑暗的 段落 的

[ðə; ði] ['prɪzn] [baɪ] [hɪm'self] ;
the prison by himself ;
这 监狱 经过 他自己 ;
他变得阴郁厌世，独自一人在监狱黑暗的走廊里徘徊；

[rɪ'dʒektɪd] ['evri] ['oʊvərtʃər][æt; ət] ['ɪntɪməsi] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
rejected every overture at intimacy ; and that which had once been a gentle
拒绝 每一个 序曲 在 亲密关系 ; 和 那 哪个 有 一次 到过 一个 温和的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
拒绝了所有亲密的示好；而那颗曾经温柔的心，

[siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,
seemed to lose all sympathy with the human race ,
似乎 到 失去 全部 同情 和 这 人类 种族 ,
似乎对人类失去了所有同情心。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [tu:; tə][ɔ:l][ɪts] ['spi:ʃi:z] ['wʊlfɪ] [ænd; ənd] [ɪ'mɪtəgəbl] .
and become to all its species wolfish and immitigable .
和 变得 到 全部它是 物种 狼 和 不可缓解的 .

对它的所有物种而言，它都变得像狼一样凶残无情。

[ðer; ðər] [stʊd] [æt; ət][wʌn][ˈæŋg(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtɾəs] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['taʊər] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [haɪt]
There stood at one angle of the fortress an ancient tower of immense height
那里 站立 在 一 角度 的 这 堡垒 一个 古老的 塔 的 巨大 高度
, [wɪtʃ] ,
, which ,
, 哪个 ,

在堡垒的一角，耸立着一座高耸入云的古老塔楼，它

[fɔ:r; fər] ['meni] [maɪlz] , [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
for many miles , overlooked the surrounding country .
为了 许多 英里 , 被忽视的 这 周围 国家 .

方圆数里之内，俯瞰着周围的乡村。

[baɪ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['sterkɪs] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [geɪnd] ; [ðə; ði] [ru:f]
By a winding staircase the top of the building could be gained ; the roof
经过 一个 绕线 楼梯 这 顶部 的 这 建筑 可以 是 获得 ; 这 屋顶
[wʌz; wəz]['fi:ɑ:t] ,
was fiat ,
曾是 菲亚特 ,

通过蜿蜒的楼梯可以到达建筑物的顶部；屋顶是平的。

[ænd; ənd] [en'sɜ:kəld] [baɪ][ə; eɪ]['pærəpɪt,'pærəpet][nɑ:t] [kwɑɪt] [brɛst] - [haɪ] ; [ænd; ənd] ,
and encircled by a parapet not quite breast - high ; and ,
和 包围 经过 一个 栏杆 不是 相当 胸部 - 高的 ; 和 ,

四周环绕着齐胸高的矮墙；

[æz; əz][ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz] ['verɪd] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] , ['prɪzənəz] ,
as the view from the summit was varied and extensive , prisoners ,
作为 这 看法 从 这 首脑 曾是 多种多样 和 广泛的 , 囚犯 ,

由于山顶的景色多样而广阔，囚犯们，

[hu:] [wʊd] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ə'sendɪŋ] ['sev(ə)n] [flaɪts] [ʌv; əv] ['grænɪt] [sterz] ,
who would go through the labour of ascending seven flights of granite stairs ,
WHO 会 去 通过 这 劳动 的 上升 七 航班 的 花岗岩 楼梯 ,

谁会愿意费力攀登七层花岗岩台阶呢？

[ə'mju:zd] [ə; eɪ]['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv] [mə'nɑ:tənəs] [kæp'tɪvəti][baɪ] [geɪzɪŋ] [ɪn] ['lɪstləs] ['aɪdlɪnəs] [ɑ:n] [si:nz] [ʌv; əv]
amused a portion of monotonous captivity by gazing in listless idleness on scenes of
觉得好笑 一个 部分 的 单调 囚禁 经过 凝视 在 蔫 懒惰 在 场景 的
['bɪzi] [laɪf] ,
busy life ,
忙碌的 生活 ,

在单调乏味的囚禁生活中，他百无聊赖地凝视着熙熙攘攘的生活场景，以此消磨时光。

[wɪtʃ] , [tu:; tə][ðer; ðər] [stɛɪt] [ʌv; əv] [θɾɔ:l] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] ['kɑ:ntræst] .
which , to their state of thrall , presented a sad and sickening contrast .
哪个 , 到 他们的 状态 的 奴隶 , 呈现 一个 伤心 和 令人作呕 对比 .

这与他们所处的奴役状态形成了悲哀而令人作呕的对比。

[ðɪs] ['taʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['eɪlmə(r)] — [ænd; ənd][ˌoʊvər][ðə; ði]
This tower was a favourite retreat of Captain Aylmer — and over the
这 塔 曾是 一个 最喜欢的 撤退 的 队长 艾尔默 — 和 超过 这
['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [hi:; hi] [wʊd] [li:n] [ə'loʊn][fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,
parapet of the roof he would lean alone for hours ,
栏杆 的 这 屋顶 他 会 倾斜 独自的 为了 小时 ,

这座塔楼是艾尔默船长最喜欢的休憩之处——他常常独自一人倚靠在屋顶的女儿墙上，一坐就是几个小时。

[ˈmʌtərɪŋ] [ˈɡluːmɪli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɔːr] [ˈkɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sæd] [θɔːts] [ɪn] ['saɪləns] .
muttering gloomily to himself , or communing with sad thoughts in silence .
喃喃自语 阴郁地 到 他自己 , 或者 沟通 和 伤心 想法 在 沉默 .
他低声自语, 或默默地与悲伤的思绪对话。

[ɔːf(ə)n] , [wen] [klɒˈdiːn] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [aɪ] [əbˈzɜːrvd] , [ðæt][ɪn] ['pæsɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
Often , when Claudine was in my arms , I observed , that in passing us ,
经常 , 什么时候 克劳迪娜 曾是 在 我的 武器 , 我 观察到 , 那 在 通过 我们 ,
我怀里抱着克劳迪娜的时候, 常常会注意到, 当有东西从我们身边经过时,

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [aɪz] [wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [məˈlɪgnənt] ;
the expression of Aylmer's eyes was absolutely malignant ;
这 表达 的 - 眼睛 曾是 绝对地 恶性 ;
艾尔默的眼神充满了恶意;

[ænd; ənd][aɪ] ['mɑːvəld] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] ['ɪnəsntli] ['bjʊːtrɪf(ə)] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv]
and I marvelled that a face so innocently beautiful as that of the child of
和 我 惊叹不已 那 一个 脸 所以 天真地 美丽的 作为 那 的 这 孩子 的
[ðə; ði] ['kɑːmændənt] ,
the commandant ,
这 指挥官 ,
我惊叹于指挥官的孩子那张如此纯真美丽的脸庞,

[dɪd][nɑːt] , [laɪk] ['dɛrɪvdz] [hɑːrp] , [ɪgˈzɜːrt][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] ['ɪnfluəns] ,
did not , like David's harp , exert a gentle influence ,
做过 不是 , 喜欢 大卫的 竖琴 , 发挥 一个 温和的 影响 ,
它不像大卫的竖琴那样, 产生温和的影响。

[ænd; ənd] [spiːk] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪv] .
and speak peace to the dark spirit of the captive .
和 说话 和平 到 这 黑暗的 精神 的 这 俘虏 .
向被囚禁者的黑暗灵魂诉说和平。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm] ['kɜːriəs] ['ɪmpʌls] , [klɒˈdiːn] [ɪnˌvɑːlən'terəli]
It was strange also , that , by some curious impulse , Claudine involuntarily
它 曾是 奇怪的 还 , 那 , 经过 一些 好奇的 冲动 , 克劳迪娜 不由自主
[rɪˈkəʊld] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['melənkəːli] [mæn] ,
recoiled from this melancholy man ,
反冲 从 这 忧郁 男人 ,
奇怪的是, 克劳迪娜不知为何不由自主地躲开了这个忧郁的男人。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [saɪt] ,
and that while he continued in sight ,
和 那 尽管 他 持续 在 视线 ,
而当他继续出现在视线范围内时,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪŋ] ['kloʊsli] [tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər]
she would cling closely to my bosom as if there she was seeking for
她 会 黏着 密切 到 我的 怀 作为 如果 那里 她 曾是 寻求 为了
[prəˈtekʃn] .
protection .
保护 .
她会紧紧地依偎在我的胸前, 仿佛在那里寻求庇护。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第12/38页

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌltri] [deɪ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈaʊər][wʌz; wəz] [kʌm] [wen] , [baɪ] **It was the evening of a sultry day , and the hour was come when , by**
它 曾是 这 晚上 的 一个 闷热 天 , 和 这 小时 曾是 来 什么时候 , 经过
[ˈprɪzn] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] , **prison regulations ,**
监狱 法规 ,

那是一个闷热的傍晚，到了监狱规定规定的时间，
[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈper] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [wɔːrdz] , **the détenus were expected to repair to their respective wards ,**
这 - 是 预期的 到 维修 到 他们的 各自 病房 ,
被拘留者应返回各自的拘留所。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][biː; bi] [ˌlɒkt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] . **and there be locked up for the night .**
和 那里 是 已锁定 向上 为了 这 夜晚 .
然后把那里锁起来过夜。

[ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæləri] [wer] [aɪ] [slept] , **On my way to the gallery where I slept ,**
在 我的 方式 到 这 画廊 在哪里 我 睡着了 ,
在我前往我过夜的画廊的路上，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːs] [æn; ən][ˈesplənaːdˌespləneɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvənɜːz] [haʊs] . **I had to cross an esplanade in front of the governor's house .**
我 有 到 叉 一个 滨海大道 在 正面 的 这 州长的 房子 .
我必须穿过州长官邸前的一条广场。

[klɒˈdiːn] [ˈnoʊtɪst] [emˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ʌnd][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] “ [ɡʊd] [naɪt] . **Claudine noticed me from the window , and ran out to say “ good night .**
克劳迪娜 注意到 我 从 这 窗户 , 和 跑 出去 到 说 “ 好的 夜晚 .
克劳迪娜从窗户里看到了我，跑出来跟我说“晚安”。

” [aɪ] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [kɪst] [ðə; ði] [ˈprɪti] [tʃaɪld] , [set][hɜːr; hər] [daʊn] , **” I carried her a few paces in my arms , kissed the pretty child , set her down ,**
” 我 携带 她 一个 很少 步幅 在 我的 武器 , 亲吻 这 漂亮的 孩子 , 放 她 向下 ,
我抱着她走了几步，亲吻了这个漂亮的孩子，然后把她放下。

[ænd; ʌnd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːnd] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [nɔːd][ʌv; əv] [ˌæprəˈbeɪ(ə)n] . **and received from the fond mother a gracious nod of approbation .**
和 已收到 从 这 喜爱 母亲 一个 亲切 点头 的 赞许 .
并得到了慈母亲切的点头赞许。

[ðə; ði] [drʌm] [ˈrʌfld] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][fɔːr; fər][roʊl] - **The drum ruffled , it was the signal for the prisoners to fall in for roll -**
这 鼓 褶皱的 , 它 曾是 这 信号 为了 这 囚犯 到 落下 在 为了 卷 -
[kɔːl] , **call ,**
称呼 ,

鼓声响起，这是囚犯们集合点名的信号。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈhɜːrid] [ɑːn] . **and I hurried on .**
和 我 慌忙 在 .
于是我加快了脚步。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈrɪːk] [əˈrestɪd] [em ˈiː] .
Suddenly a piercing shriek arrested me .

突然 一个 冲孔 尖叫 被捕 我 .

突然一声刺耳的尖叫让我愣住了。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] ; [ˈmædəm] [es ˈtiː] . [ˈsaɪmən][hæd; həd] [ˈʌtəd] [aɪ ˈtiː] ,
I turned round ; Madame St . Simon had uttered it ,

我 转向 圆形的 ; 夫人 英石 . 西蒙 有 说出 它 ,

我转过身；是圣西蒙夫人说的。

[ænd; ənd][wʌŋ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm][təʊld][ðə; ði] [kɔːz] .
and one movement of her arm told the cause .

和 一 移动 的 她 手臂 讲述 这 原因 .

她手臂的一个动作就说明了原因。

[ˈeɪlmə(r)][wʌz; wəz] [ˈrʌŋɪŋ] [ˈmædli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈesplənɑːdˈespləneɪd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
Aylmer was running madly across the esplanade in the direction of the

艾尔默 曾是 跑步 疯狂地 穿过 这 滨海大道 在 这 方向 的 这

[oʊld] [ˈtaʊər] ,
old tower ,

老的 塔 ,

艾尔默疯狂地穿过滨海大道，朝着老塔楼的方向奔跑。

[wɪð; wɪθ] [kloʊˈdiːn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] .
with Claudine struggling in his embrace .

和 克劳迪娜 挣扎 在 他的 拥抱 .

克劳迪娜在他怀里挣扎着。

[aɪ] [dæft] [ˈæftər][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈhedlɔːŋ] [spiːd] .
I dashed after him at headlong speed .

我 虚线 后 他 在 一头扎 速度 .

我飞快地追了上去。

[hiː; hi] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] — [klɔdiːnz] [waɪld] [skriːmz]
He sprang into the building and bounded up the stairs — Claudine's wild screams

他 弹簧 进入 这 建筑 和 有界 向上 这 楼梯 — 克劳迪娜的 荒野 尖叫

[kənˈtɪnjuːd] — [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈkɔːlɪŋ] “ [ˈwɪljəm] !
continued — and I heard her calling “ William !

持续 — 和 我 听到 她 呼叫 “ 威廉 !

他冲进大楼，飞快地跑上楼梯——克劳迪娜的尖叫声还在继续——我听到她喊着“威廉！ ”

” [ɔːlˈðoʊ] [ˈeɪlmə(r)][hæd; həd] [klɪrd] [wʌŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈentəd] ,
” Although Aylmer had cleared one flight of steps before I entered ,

” 虽然 艾尔默 有 已清除 一 航班 的 步骤 前 我 进入 ,

“虽然在我进去之前，艾尔默已经走完了一层楼梯，

[aɪ] [oʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ;
I overtook him as he jumped with his intended victim on the roof ;

我 超越 他 作为 他 跳了起来 和 他的 故意的 受害者 在 这 屋顶 ;

当他带着目标人物跳上屋顶时，我超过了他；

[siːzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌŋ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ] [maɪ][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] , [hæf] [ˈstræŋɡld]
seized him with one arm , and twisting my hand into his collar , half strangled

查获 他 和 一 手臂 , 和 扭曲 我的 手 进入 他的 衣领 , 一半 被勒死

[hɪm; ɪm] ,
him ,

他 ,

我用一只胳膊抓住他，另一只手扭进他的衣领，把他勒得半死。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][draːp][ðə; ði] [tʃaɪld] .
and forced him to drop the child .

和 强制 他 到 降低 这 孩子 .

并强迫他放下孩子。

[ə'pɑ:n][em 'i:][ðə; ði] [fʊl] ['fjʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['strʌg(ə)]
Upon me the full fury of his rage was turned , and a deadly struggle
之上 我 这 满的 愤怒 的 他的 愤怒 曾是 转向 , 和 一个 致命 斗争
[kə'menst] .
commenced .
开始 :

他将全部怒火倾泻在我身上，一场殊死搏斗就此展开。

[ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [wi:; wi][wɜ:ɪ; wər] ['i:kwəli] [mætɪt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['meɪniæk] [streŋθ]
In height and weight we were equally matched ; but his maniac strength
在 高度 和 重量 我们 是 同样地 匹配 ; 但 他的 疯子 力量
[wʌz; wəz][su:pər'hju:mən] .
was superhuman .
曾是 超人类 :

我们身高体重相当；但他的力气却惊人，远超常人。

['æftər][ə; eɪ] ['despəɾət] ['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
After a desperate conflict of a minute ,
后 一个 绝望的 冲突 的 一个 分钟 ,
经过一分钟的激烈搏斗后，

[bəʊθ] [keɪm] ['hevɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [lɒkt] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðəz] [ɑ:rmz] , [ðə; ði]['mædmən] ['ʌpərmʊst]
both came heavily to the ground locked in each other's arms , the madman uppermost
两个都 来了 重度 到 这 地面 已锁定 在 每个 其他的 武器 , 这 狂人 最上层
.
:
.

两人重重地摔倒在地，紧紧地抱在一起，疯子压在对方身上。

[ɪn][tɜ:rn] , [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [tʃʊk] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][æz; əz] ['despəɾətli]
In turn , he attempted to choke me , and I as desperately
在 转动 , 他 尝试过 到 呛 我 , 和 我 作为 绝望地
[rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] .
resisted :
抵抗 :

反过来，他试图掐死我，我拼命反抗。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ['rendəd] [hɪm; ɪm][ɪn'sensəb(ə)] [tu:; tə][peɪn] ;
Apparently , the phrenzy of his rage rendered him insensible to pain ;
显然 , 这 狂热 的 他的 愤怒 渲染 他 麻木不仁 到 疼痛 ;
显然，他因愤怒而变得麻木，感觉不到疼痛；

[fɔ:r; fər] [ðʊθ] [aɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ti:θ] [ʌn'tɪ] [ðeɪ] [met] ,
for though I caught his hand within my teeth until they met ,
为了 尽管 我 捕捉 他的 手 之内 我的 牙齿 直到 他们 遇见 ,
虽然我用牙齿咬住他的手直到它们相遇，

[ðə; ði]['meɪniæk] [wʊd] [nɔ:t][let][gʊð][hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərəs] [hʊld] .
the maniac would not let go his murderous hold .
这 疯子 会 不是 让 去 他的 杀人犯 抓住 :
那个疯子不肯放开他那致命的手。

[maɪ] [streŋθ] [feɪld] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['feɪntɪŋ] , [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [wʊd]
My strength failed , I found myself fainting , another minute and his triumph would
我的 力量 失败的 , 我 成立 我 昏厥 , 其他 分钟 和 他的 胜利 会
[hæv; həv] [bɪn] [kəm'pli:t] ,
have been complete ,
有 到过 完全的 ,
我精疲力竭，昏了过去，再过一分钟，他的胜利就彻底完成了。

[bʌt; bət] [ˈfɔ:rtʃənətli] , [æn; ən][əˈlɑ:rm][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [brɔ:t] [əˈsɪstəns] ,
but fortunately , an alarm had been given that brought assistance ,
但 幸运的是 , 一个 警报 有 到过 给定 那 带来 协助 ,
但幸运的是, 警报响起后, 救援人员赶到。

[ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʒɑ:nda:mz] [hu:] [ˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [gɑ:rd] ,
and three of the gendarmes who formed the prison guard ,
和 三 的 这 宪兵 WHO 形成 这 监狱 警卫 ,
还有组成监狱守卫队的三名宪兵,

[rʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ru:f] [wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [ˈswɔ:dz] , [tɔ:r] [ˈeɪlmə(r)] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdevər]
rushed on the tower roof with drawn swords , tore Aylmer away , and endeavoured
匆忙 在 这 塔 屋顶 和 绘制 剑 , 撕裂 艾尔默 离开 , 和 努力
[tu:; tə] [sɪˈkjər] [hɪm; ɪm] .
to secure him .
到 安全的 他 .

他们拔出剑冲上塔顶, 将艾尔默拖走, 并试图抓住他。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈma:rvələs] [ˈefərt] [ðə; ði][ˈmædmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənts] [ɔ:f] ,
With a marvellous effort the madman shook his assailants off ,
和 一个 奇妙 努力 这 狂人 摇晃 他的 袭击者 离开 ,
疯子使出浑身解数, 甩开了袭击者。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ðer; ðər][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [səˈrendər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][waɪld] [dɪˈrɪʒn] — “ [hɑ:]
and answered their order to surrender with a laugh of wild derision — “ Ha
和 回答 他们的 命令 到 投降 和 一个 笑 的 荒野 嘲笑 — “ 哈
!
!
!
他们以狂笑回应了投降的命令——“哈!

[hɑ:] !
ha !
哈 !
哈!
[hɑ:] !
ha !
哈 !
哈!

“ [hi:; hi] [ˈfɑʊtɪd] , “ [ju:; jʊ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ˈeɪlmə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
“ he shouted , “ you fancy that Aylmer will be a prisoner .
“ 他 喊叫 , “ 你 想要 那 艾尔默 将要 是 一个 囚犯 .
他喊道: “你以为艾尔默会成为囚犯吗? ”

[tel] [jʊr; jər] [kəˈmændər] , [ðæt] [ɪf] [ðæt] [ˈseɪlər] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈmɑ:rd] [maɪ] [ski:m] [ʌv; əv]
Tell your commander , that if that sailor fellow had not marred my scheme of
告诉 你的 指挥官 , 那 如果 那 水手 同伴 有 不是 受损 我的 方案 的
[ˈvendʒəns] ,
vengeance .
复仇 ,
告诉你的指挥官, 如果不是那个水手破坏了我的复仇计划,

[hɪz; ɪz] [fer] [gɜ:rl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] — [ə; eɪ] [ˈʃætərd]
his fair girl would have been what in another moment I shall be — a shattered
他的 公平的 女孩 会 有 到过 什么 在 其他 片刻 我 将 是 — 一个 破碎
[mæs] [ʌv; əv] [ˈlaɪfləs] [fleʃ] — [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:p] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] !
mass of lifeless flesh — and now for the leap of liberty !
大量的 的 无生命 肉 — 和 现在 为了 这 飞跃 的 自由 !
她美丽的姑娘本该像我一样, 在下一刻变成一团破碎的、毫无生气的肉体——而现在, 是时候纵身一跃, 获得自由了!

[hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

" [hi:; hi] [rɔ:rd] [aʊt] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['di:mənz] [læf] , [br'fɔ:r] ['eni] [kʊd; kəd] [lei]
" **he roared out convulsively , and , with a demon's laugh , before any could lay**
" 他 咆哮 出去 痉挛地 , 和 , 和 一个 恶魔的 笑 , 前 任何 可以 躺
[hændz][ə'pɑ:n][him; ɪm] ,
hands upon him ,
双手 之上 他 ,

他发出一阵剧烈的咆哮，伴随着恶魔般的笑声，还没等任何人来得及抓住他，就消失了。

[ðə; ði] ['meɪniæk] ['vɔ:ltɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['təʊər] , [ænd; ənd][wi:; wi] [hɜ:rd] , [sʌm; səm]
the maniac vaulted across the platform of the tower , and we heard , some
这 疯子 拱形 穿过 这 平台 的 这 塔 , 和 我们 听到 , 一些
[t'wenti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['æftərwərdz] ,
twenty seconds afterwards ,
二十 秒 然后 ,

疯子跃过塔楼平台，大约二十秒后，我们听到：

[ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [hɪz; ɪz] ['laɪfləs] ['bɑ:di] [meɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪvd] [kɔ:rt] [br'loʊ]
the dull sound his lifeless body made as it fell on the paved court below .
这 乏味的 声音 他的 无生命 身体 制成 作为 它 跌倒 在 这 铺砌路面 法庭 以下 .
他冰冷的尸体倒在下方铺好的球场上，发出沉闷的声音。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm] [sɪ'vɪr] ['bru:zɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dedli] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði]
I had received some severe bruises in the deadly struggle with , the
我 有 已收到 一些 严重 瘀伤 在 这 致命 斗争 和 , 这
[ʌn'fɔ:rtənət] ['mædmən] ;
unfortunate madman ;
不幸 狂人 ;

在与那个不幸的疯子的殊死搏斗中，我受了些重伤；

[ænd; ənd][maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [nek] [wɜ:r; wər] ['blækənd] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nʌklz]
and my throat and neck were blackened by the pressure of his knuckles .
和 我的 喉 和 脖子 是 变黑 经过 这 压力 的 他的 指关节 .
我的喉咙和脖子被他的指关节压得发黑。

[ðə; ði] ['ʒɑ:nda:mz] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvənə-z] [haʊs] , [waɪn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][em 'i:]
The gendarmes supported me to the governor's house , wine was given me
这 宪兵 有 我 到 这 州长的 房子 , 葡萄酒 曾是 给定 我
,
.
,

宪兵们护送我到总督府，他们给了我酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ɪn] .
and the surgeons of the fortress were called in .
和 这 外科医生 的 这 堡垒 是 称为 在 .
于是，要塞里的外科医生都被召来了。

[frʌm; frəm] ['mædəm] , [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə'bʌndəntli] [ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt]['təukənz][ʌv; əv][ə; ei] ['wʊmənz] ['grætɪtu:d]
From Madame , I received abundantly the ardent tokens of a woman's gratitude
从 夫人 , 我 已收到 大量 这 热心 代币 的 一个 女性的 感激
[ɪn] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ,
in tears and kisses ,
在 眼泪 和 吻 ,

夫人以泪水和亲吻表达了她浓浓的感激之情。

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [rɪˈpʌblɪkən] , [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [held] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ,
while the old republican , her husband , held my hand in his , and ,
尽管 这 老的 共和党人 , 她 丈夫 , 握住 我的 手 在 他的 , 和 ,
而那位老共和党人, 也就是她的丈夫, 则握着我的手,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspi:tʃləs] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
with the speechless eloquence of the eye ,
和 这 无言 口才 的 这 眼睛 ,
用眼神这种无言的雄辩,

[θæŋkt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ɪts] [ˈfiːlɪŋz] ,
thanked me in the silence of a heart too full to give utterance to its feelings ,
谢谢 我 在 这 沉默 的 一个 心 也 满的 到 给 发声 到 它是 情怀 ,
她默默地向我道谢, 心中充满了难以言表的感激之情。

[fɔːr; fər] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .
for saving the treasure of his soul .
为了 保存 这 宝藏 的 他的 灵魂 .
为了拯救他灵魂的宝藏。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðen] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈrɪɡər] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] [wʌz; wəz] [əˈbeɪt] ,
No wonder then , that with me the rigour of imprisonment was abated ,
不 想知道 然后 , 那 和 我 这 严格 的 监禁 曾是 减弱 ,
难怪我所遭受的监禁酷刑有所减轻。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [bʌt; bət][ɪn] [neɪm] .
and that I was now a captive but in name .
和 那 我 曾是 现在 一个 俘虏 但 在 姓名 .
我虽然名义上是俘虏, 但实际上却是俘虏。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɡʌvənɜːz] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [ˈkʌvər] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
At the governor's table a cover was laid for me ,
在 这 州长的 桌子 一个 覆盖 曾是 铺设 为了 我 ,
总督的桌上为我铺了一张桌布。

[ðə; ði][oʊld][mən] [ˈtriːtɪŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ə; eɪ][sʌŋ] ; [ænd; ənd][ˈnaɪnər] ,
the old man treating me as he would have done a son ; and Nina ,
这 老的 男人 治疗 我 作为 他 会 有 完毕 一个 儿子 ; 和 妮娜 ,
老人待我如同待儿子一般; 还有妮娜,

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [neɪmd] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
as his wife was named , regarding me as a brother .
作为 他的 妻子 曾是 命名 , 关于 我 作为 一个 兄弟 .
就像他妻子的名字一样, 他视我为兄弟。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ɪˈvɪnst] [baɪ][bəʊθ] ;
Of course I felt the kindness evinced by both ;
的 课程 我 毛毡 这 仁慈 表现出 经过 两个都 ;
我当然感受到了他们两人所表现出的善意;

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈkæptɪv] [ɪn][ðə; ði]
and I might have been supposed to be the happiest captive in the
和 我 可能 有 到过 据称 到 是 这 最快乐 俘虏 在 这
[ˈfɔːrtres] .
fortress .
堡垒 .
我本该是堡垒里最快乐的俘虏。

[jet] [ðə; ði] [ˈjɜ:rnɪŋ] [ˈæftər] [hoʊm] [kənˈtɪnju:d] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [saɪ] [toʊld][ˈnaɪnər][ænd; ənd]
Yet the yearning after home continued ; and many a sigh told Nina and
然而 这 渴望 后 家 持续 ; 和 许多 一个 叹 讲述 妮娜 和
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ;

然而，对家的思念依然强烈；妮娜和她的丈夫也常常叹息，

[ðæt] [nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈefərts] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [aɪˈti:] , “ [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [vɔɪd] [wʌz; wəz] [ˈeɪkɪŋ]
that notwithstanding their efforts to remove it , “ a sickening void was aching
那 虽然 他们的 努力 到 消除 它 , “ 一个 令人作呕 空白 曾是 疼痛
[ɪn][ðə; ði] [breɪst] . “
in the breast . “
在 这 胸部 . “

尽管他们努力想要摆脱它，“但胸中仍然有一种令人作呕的空虚感”。

“ [ˈwɪljəm] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld] [rɪˈpʌblɪkən] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [waɪn] - [flæsk][ˈoʊvər] ,
“ William , “ said the old republican , as he passed the wine - flask over ,
“ 威廉 , “ 说 这 老的 共和党人 , 作为 他 通过了 这 葡萄酒 - 烧瓶 超过 ,
“威廉,”那位老共和党人一边说着，一边把酒壶递了过去。

“ [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [soʊ] [dɪˈspɪrɪtɪd] [ʌv; əv] [leɪt] ?
“ Why have you been so dispirited of late ?
“ 为什么 有 你 到过 所以 颓废 的 晚的 ?

你最近为什么一直这么垂头丧气？

[ɪz][aɪˈti:] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈhæpi:ɜ:] ?
Is it within my power to make you happier ?
是 它 之内 我的 力量 到 制作 你 更快乐 ?

我有能力让你更快乐吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] ?
Have you any thing to ask for ?
有 你 任何 事物 到 问 为了 ?

你有什么要求吗？

“ [aɪ] [keɪpt] [ˈsaɪləns] .
“ I kept silence .
“ 我 保留 沉默 .

我保持沉默。

[ˈni:nəz] [aɪz] [fɪld] — “ [spi:k] , [ˈwɪljəm] ! [spi:k] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜ:rɪv] .
Nina's eyes filled — “ Speak , William ! speak without reserve .
妮娜的 眼睛 已填 — “ 说话 , 威廉 ! 说话 没有 预订 .

妮娜眼中噙满了泪水——“说吧，威廉！毫无保留地说出来。”

“ [ə; eɪ] [ˈblækbɜ:rd][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkeɪsmənt] .
“ A blackbird was hanging in his cage beside the open casement .
“ 一个 黑鸟 曾是 绞刑 在 他的 笼 旁 这 打开 窗扇 .

“一只黑鸟被关在敞开的窗户旁的笼子里。”

“ [wʌt] [wʊd] [ðæt] [ˈkæptɪv] [æsk][fɔ:r; fər] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [kʊd; kəd][hi:; hi][bʌt; bət] [meɪk] [nʊʊn]
“ What would that captive ask for , “ I replied , “ could he but make known
“ 什么 会 那 俘虏 问 为了 , “ 我 回复 , “ 可以 他 但 制作 已知
[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ? “
his wishes ? “
他的 愿望 ? “

“那个俘虏会要求什么呢？”我回答说，“他难道不能说出自己的愿望吗？”

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] ;
“ I understand you , “ said the governor ;
“ 我 理解 你 , “ 说 这 州长 ;

“我明白你的意思，”州长说；

“ [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [saɪ] [ˈæftər][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ˈoʊnli] [buːn] [brɪˈɑːnd] [maɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [gˈrɑːntɪŋ] .
“ and what you sigh after is almost the only boon beyond my power of granting .
“ 和 什么 你 叹 后 是 几乎 这 仅有的 恩惠 超过 我的 力量 的 授予 .
“而你所叹息的，几乎是我无力给予的唯一恩惠。”

[fɔːr; fər] [ˈlɪbərti] , [ðə; ði] [əˈpiːl] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði]
For liberty , the appeal must be made to the highest individual in the
为了 自由 , 这 上诉 必须 是 制成 到 这 最高 个人 在 这
[ˈempaɪər] ,
empire ,
帝国 ,
争取自由，必须诉诸帝国最高统治者。

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌns] [əˈpraɪz] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðer; ðər][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]
and let me at once apprise you , that there you would find the ear of
和 让 我 在 一次 通知 你 , 那 那里 你 会 寻找 这 耳朵 的
[ˈmɜːrsɪ] [kloʊzd] .
mercy closed .
怜悯 关闭 .
让我立刻告诉你，在那里，你将听不到任何怜悯之声。

[juː; jʊ] [siːm] [əˈstɑːnɪʃt] — [ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ðen] [wɪl] [siːs] .
You seem astonished — listen , and wonder then will cease .
你 似乎 惊讶 — 听 , 和 想知道 然后 将要 停止 .
你似乎很惊讶——听我说，你的疑惑就会消失了。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪzn] [ˌregjʊˈleɪ(ə)nz][ɑːr; ər] [freɪmd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪstəm]
“ Our prison regulations are framed , in some degree , according to the system
“ 我们的 监狱 法规 是 框 , 在 一些 程度 , 根据 到 这 系统
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒen(ə)rəl] [pəˈlɪːs] ;
of our general police ;
的 我们的 一般的 警察 ;
“我们的监狱规章在某种程度上是根据我们的警察总制度制定的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɑːr; ər]
and the character and career of those committed to my charge are
和 这 特点 和 职业 的 那些 坚定的 到 我的 收费 是
[ˈkerfəli] [rɪˈkɔːrdɪd] .
carefully recorded .
小心 记录 .
我会仔细记录那些托付给我的人的品行和经历。

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)] , [maɪ]
To the safe custody of those who have been daring and successful , my
到 这 安全的 保管 的 那些 WHO 有 到过 大胆 和 成功的 , 我的
[əˈten(ə)n] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [dəˈrektɪd] ;
attention is especially directed ;
注意力 是 尤其 指导 ;
我尤其关注那些勇敢而成功的人的安全；

[ænd; ənd] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [mæn][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪz][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd]
and while with a nameless man an exchange is effected
和 尽管 和 一个 无名 男人 一个 交换 是 受影响
[wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] , [hiː; hi] , [huː] [ɪf] [friː] ,
without much difficulty , he , who if free ,
没有 很多 困难 , 他 , WHO 如果自由的 ,
与一个无名之人进行交易并不困难，而他，如果自由的话，

[maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈenəmi] , [ɪz] [ˈrerli] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [ˈlɪbərti] .
might prove a troublesome enemy , is rarely restored to liberty .
可能 证明 一个 麻烦的 敌人 , 是 很少 恢复 到 自由 .
可能会成为一个棘手的敌人，很少能重获自由。

[jʊr; jər] ['frɪgət] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [koʊst] .

Your frigate was the terror of our coast .
你的 护卫舰 曾是 这 恐怖 的 我们的 海岸 .

你们的护卫舰曾是我们海岸的噩梦。

[jʊr; jər] ['kæptɪn] [bɔ:r] [ə; eɪ][repju'teɪ(ə)n] ['sekənd] [tu; tə] [nʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd]

Your captain bore a reputation second to none among the most daring and

你的 队长 钻孔 一个 名声 第二 到 没有任何 之中 这 最多 大胆 和

[deɪndʒərəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['neɪv(ə)l] [əd'ventʃəz] .

dangerous of your naval adventurers .

危险的 的 你的 海军 冒险者 .

你的船长在你们海军中最勇敢、最危险的冒险家中享有无人能及的声誉。

[ju; jʊ][ɑ:r; ər]['hoʊtɪd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['prɪzn] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][æz; əz] ['hævɪŋ] [wʌŋ] [jʊr; jər] ['li:dʒ-z] ['feɪvər] ,

You are noted in our prison record as having won your leader's favour ,

你 是 著名的 在 我们的 监狱 记录 作为 拥有 韩元 你的 领导人的 偏爱 ,

监狱记录显示，你曾获得过你领导的青睐。

[baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][boʊld] [ɪk'splɔɪt] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

by assisting in some bold exploit that I do not recollect at present .

经过 协助 在 一些 大胆的 开发 那 我 做 不是 追忆 在 展示 .

通过协助完成一些大胆的壮举，我现在想不起来了。

[brɪ'li:v] [em 'i:], [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] ['hoʊpləs] [tu; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ju; jʊ] , [ænd; ənd]

Believe me , my dear boy , it would be hopeless to expect that you , and

相信 我 , 我的 亲爱的 男生 , 它 会 是 绝望 到 预计 那 你 , 和

['spɪrɪts] [laɪk] [jɔ:r'self] ,

spirits like yourself ,

烈酒 喜欢 你自己 ,

相信我，我亲爱的孩子，指望你和像你一样的灵魂.....是不切实际的。

[wʊd] [bi; bi] [ə'laʊd] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] [ə; eɪ]

would be allowed an opportunity of harassing the coast of France a

会 是 允许 一个 机会 的 骚扰 这 海岸 的 法国 一个

['sekənd] [taɪm] .

second time .

第二 时间 .

将被允许再次有机会骚扰法国海岸。

[aɪ][goʊ][tu; tə] [meɪk] [maɪ] ['prɪzn] [rɪ'tʃ:rɪn] [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] .

I go to make my prison returns to - tomorrow .

我 去 到 制作 我的 监狱 返回 到 - 明天 .

我明天要去监狱报到。

[wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði]

Would that I might venture the experiment of getting your name included in the

会 那 我 可能 风险投资 这 实验 的 获得 你的 姓名 包括 在 这

[nekst][kɑ:r'tel][wɪð; wɪθ] ['eni] ['pra:spekt][ʌv; əv] [sək'ses] !

next cartel with any prospect of success !

下一个 卡特尔 和 任何 前景 的 成功 !

但愿我能冒险尝试将你的名字加入到下一个卡特尔中，并有机会取得成功！

[oʊ] !

Oh !

哦 !

哦！

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['aɪd(ə)l] — [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['hoʊpləs] [ɔ:ltə'geðər] .

no , no , it were idle — it were hopeless altogether .

不 , 不 , 它 是 闲置的 — 它 是 绝望 共 .

不，不，它毫无意义——它完全没有希望。

" [ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ] [kɑ:t] ,
“ **That night when I retired to my cot** ,
” 那 夜晚 什么时候 我 退休 到 我的 婴儿床 ,
“那天晚上我躺到床上时，

[aɪ][felt][ðə; ði][sæd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'skeɪp] [kʊd; kəd]['evə] [ɪ'fekt] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns]
I felt the sad conviction that nothing but escape could ever effect my deliverance
我 毛毡 这 伤心 定罪 那 没有什么 但 逃脱 可以 曾经 影响 我的 解救
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] ['fɔːrtɹəs] ,
from the gloomy fortress ,
从 这 阴沉 堡垒 ,
我悲哀地意识到，只有逃离才能让我摆脱这座阴森的堡垒。

[ɪn] [wɪtʃ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [fɔːr; fər][laɪf][aɪ][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪ'mjʊəd] .
in which , it would appear that for life I was fated to remain immured .
在 哪个 , 它 会 出现 那 为了 生活 我 曾是 命中注定 到 保持 被囚禁 .
由此看来，我似乎注定要终生被囚禁。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [mə'hɑːtəni] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] .
The next morning passed in the dull monotony of confinement .
这 下一个 早晨 通过了 在 这 乏味的 单调 的 监禁 .
第二天上午，在沉闷单调的禁闭生活中度过了。

[aɪ] [sʌpt] [wɪð; wɪθ]['naɪnər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃaɪld] .
I supped with Nina and her child .
我 喝 和 妮娜 和 她 孩子 .
我和妮娜以及她的孩子一起吃了晚饭。

[ðə; ði] [kə'mændər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [wen] [klɔː'diːn] [rɪ'taɪərd]
The commander was to be absent for two days , and when Claudine retired
这 指挥官 曾是 到 是 缺席的 为了 二 天 , 和 什么时候 克劳迪娜 退休
[tuː; tə][bed] ,
to bed ,
到 床 ,
指挥官要离开两天，克劳迪娜上床睡觉时，

['mædəm] [es 'tiː] . ['saɪmən][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [left] [tə'geðər] .
Madame St . Simon and I were left together .
夫人 英石 . 西蒙 和 我 是 左边 一起 .
圣西蒙夫人和我被留在了一起。

['lætərli] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['niːnəz] ['mænər] .
Latterly I had observed a change in Nina's manner .
后来 我 有 观察到 一个 改变 在 妮娜的 方式 .
最近我注意到妮娜的举止发生了变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ðə; ði] [seɪm] ['friːdəm] [ðæt] ['fɔːrmərli] [hæd; həd] [mɑːrkt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkwɔːrs] ,
There was not the same freedom that formerly had marked our intercourse ,
那里 曾是 不是 这 相同的 自由 那 以前 有 标记 我们的 交往 ,
[ænd; ənd] [waɪl] ['kɪndər][ðæn; ðən]['evər] ,
and while kinder than ever ,
和 尽管 幼儿园 比 曾经 ,
我们之间的交往不再像以前那样自由，虽然彼此比以往任何时候都更加友善，

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['geɪəti] [wʌz; wəz] [ə'suːmd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['spɪrts] [fɔːrst] [ænd; ənd]
I fancied that her gaiety was assumed , and her spirits forced and
我 幻想 那 她 欢乐 曾是 假定 , 和 她 烈酒 强制 和
[ʌn'nætʃrəl] .
unnatural .
不自然 .
我感觉她的快乐是装出来的，她的精神是勉强的，是不自然的。

[sɪns] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv] [pʊr] - ['su:ɪsaɪd] ,
Since the evening of poor Aylmer's suicide ,
自从 这 晚上 的 贫穷的 - 自杀 ,

自从可怜的艾尔默自杀的那天晚上起，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [træns'fə:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃeɪmbər] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvə-nə-z] ['dweliŋ]
I had been transferred to a small chamber attached to the governor's dwelling
我 有 到过 转移 到 一个 小的 房间 随附的 到 这 州长的 住宅
,
,
,

我被转移到总督官邸旁的一间小房间里。

[wʌz; wəz] [ɪg'zemptɪd] [frʌm; frəm] [ə'tendiŋ] [roʊl] - [kɔ:l] , [ænd; ənd] [left] ['kɑ:nsɪkwentli] [wɪð; wɪθ]
was exempted from attending roll - call , and left consequently with
曾是 豁免 从 参加 卷 - 称呼 , 和 左边 最后 和
[ʌnrɪ'streɪnd] ['lɪbərti] ,
unrestrained liberty ,
不受约束的 自由 ,

他被豁免参加点名，因此获得了完全的自由。

[tu:; tə]['wɑ:ndər] [θru:] [ðə; ði] ['prɪzn] [wer] [aɪ] [pli:zd] .
to wander through the prison where I pleased .
到 漫步 通过 这 监狱 在哪里 我 高兴 .
我可以随意在监狱里闲逛。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [wʌz; wəz]['kwaiət] , [ðə; ði] [gɑ:rd] [set] , [ænd; ənd][aɪ][roʊz] , [tu:; tə]
It struck eleven , the fortress was quiet , the guard set , and I rose , to
它 击 十一 , 这 堡垒 曾是 安静的 , 这 警卫 放 , 和 我 玫瑰 , 到
[li:v] ['naɪnər] ,
leave Nina ,
离开 妮娜 ,

时钟敲响了十一点，堡垒里一片寂静，守卫各就各位，我起身离开妮娜。

[ænd; ənd] [rɪ'per] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [tʃeɪmbər] .
and repair to my own chamber .
和 维修 到 我的 自己的 房间 .
并修缮我自己的房间。

" [gʊd] [naɪt] , " [aɪ] [sed] , " [maɪ]['sɪstər] ;
" Good night , I said , my sister ;
" 好的 夜晚 , " 我 说 , " 我的 姐姐 ;
“晚安,”我说，“我的妹妹；

" [fɔ:r; fər][baɪ] [ðæt] [neɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]
" for by that name I had been permitted to address the lady of the
" 为了 经过 那 姓名 我 有 到过 允许 到 地址 这 女士 的 这
['gʌvərnər] .
governor .
州长 .

因为我曾被允许用这个名字称呼州长夫人。

" [stɔ:p] — ['wɪljəm] , " [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['eɪvɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] , " [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]
" Stop — William , she replied , in evident embarrassment , I wish to talk with
" 停止 — 威廉 , " 她 回复 , 在 明显 尴尬 , " 我 希望 到 讲话 和
[ju:; jʊ][ə'loʊn] .
you alone .
你 独自的 .

“等等——威廉,”她显然很尴尬地回答道，“我想单独和你谈谈。”

“ [aɪ] [seɪt] [daʊn] [ə'ven] [bɪ'saɪd] [hɜːr; həp] .

“ **I sate down again beside her** .

“ 我 沙特 向下 再次 旁 她 .

我又在她身边坐了下来。

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'mɑːkt] [həʊ] [ˈɑːrdntli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbɪŋɪŋ] [ˈæftər] [ˈfriːdəm] .

“ **I have remarked how ardently you are longing after freedom** .

“ 我 有 评论 如何 热切地 你 是 渴望 后 自由 .

“我注意到你们对自由是多么渴望。”

[esˈtiː] . [ˈsaɪmən] [ˈkænɑːt] [ˈɑːnərəbli] [ɪˈfekt] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [ˈɑːnər] , [ˈwɪljəm] ,

St . Simon cannot honourably effect it ; and a soldier's honour , William ,

英石 . 西蒙 不能 光荣地 影响 它 ; 和 一个 士兵的 荣誉 , 威廉 ,

圣西蒙无法体面地做到这一点；而威廉，作为一名士兵，他的荣誉，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdɪrɜː] [fɑːr][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][laɪf] . ”

should be dearer far to him than life . ”

应该 是 更贵 远的 到 他 比 生活 . ”

对他来说，这比生命还要珍贵得多。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [ˈsentɪmənt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪˈtiː] [gaɪdʒ] [jʊr; jər][æktʃ]

“ **I know you feel the sentiment , and I am convinced that it guides your acts**

“ 我 知道 你 感觉 这 情绪 , 和 我 是 确信 那 它 指南 你的 行为

, [maɪ] [ˈbrʌðər] . ”

, **my brother** . ”

, 我的 兄弟 . ”

“我知道你心怀这种情感，而且我确信这种情感指引着你的行为，我的兄弟。”

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [ˈnaɪnər] . ”

“ **I hope so , Nina** . ”

“ 我 希望 所以 , 妮娜 . ”

“但愿如此，妮娜。”

“ [ænd; ənd] [ˈʊrli] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] [maɪn] — [ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [waɪf] — [ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [ˈɔːrf(ə)n] .

“ **And surely it should guide mine — a soldier's wife — a soldier's orphan** .

“ 和 一定 它 应该 指导 矿 — 一个 士兵的 妻子 — 一个 士兵的 孤儿 .

“它当然也应该指引我——一个士兵的妻子——一个士兵的孤儿。

[aɪ] [ˈnevər] [toʊld][juː; jʊ][maɪ] [ʃɔːrt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈwɪljəm] . ”

I never told you my short history , William . ”

我 绝不 讲述 你 我的 短的 历史 , 威廉 . ”

威廉，我从没跟你讲过我的过往。

“ [noʊ] , [dɪr] [ˈnaɪnər] . ”

“ **No , dear Nina** . ”

“ 不 , 亲爱的 妮娜 . ”

“不，亲爱的妮娜。”

“ [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈsuː] - [luːˈtenənt] ,

“ **I am the daughter of a sous - lieutenant** ,

“ 我 是 这 女儿 的 一个 深 - 中尉 ,

“我是一名少尉的女儿，

[huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntrɪz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ][ˈberbi] .

who was killed in the Low Countries while I was yet a baby .

WHO 曾是 被杀 在 这 低的 国家 尽管 我 曾是 然而 一个 婴儿 .

他还是个婴儿的时候，他就在低地国家遇害了。

[ˈdaɪŋ] , [hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] [emˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːm,rædz] [ker] ;

Dying , he committed me to a comrade's care ;

垂死 , 他 坚定的 我 到 一个 同志的 关心 ;

临终前，他把我托付给一位同志照顾；

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ðæt] ['kɑ:mɹæd] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['du:ti] .
and faithfully that comrade discharged what he considered a sacred duty .
和 忠实 那 同志 出院 什么 他 经过考虑的 一个 神圣 责任 .

那位同志忠实地履行了他认为的神圣职责。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tendərli] [nə:st] [wen] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] ,
I was tenderly nursed when young , and when I was old enough ,
我 曾是 温柔地 护理 什么时候 年轻的 , 和 什么时候 我 曾是 老的 足够的 ,

我小时候受到悉心照料，长大后，

[pleɪst] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔ:rdər] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .
placed as a boarder in a convent .
放置 作为 一个 边境 在 一个 修道院 .

被安排到修道院寄宿。

[æt; ət] [fɪfti:n] , [maɪ] ['benə,fæktɜ:z] ['sɪstər] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zaidɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:]
At fifteen , my benefactor's sister , with whom I had resided for the two
在 十五 , 我的 恩人的 姐姐 , 和 谁 我 有 居住地 为了 这 二

[prɪ'si:dɪŋ] ['jɪrz] , [daɪd] ['sʌd(ə)nli] .
preceding years , died suddenly .
前 年 , 死亡 突然 .

十五岁那年，我恩人的妹妹突然去世了，此前两年我一直和她住在一起。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [left] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] , [wɪ'dəʊt] [prə'tekʃn] ;
I was thus left , to a certain extent , without protection ;
我 曾是 因此 左边 , 到 一个 肯定 程度 , 没有 保护 ;

因此，在某种程度上，我失去了保护；

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [es 'ti:] . ['saɪmən] ['ɔ:fərd] [em 'i:][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [gɪv] — [ðə; ði]
and Captain St . Simon offered me the only one a man can give — the
和 队长 英石 . 西蒙 提供 我 这 仅有的 — 一个 男人 能 给 — 这

['seɪkrɪd] [wʌn][ʌv; əv] ['hʌzbənd] .
sacred one of husband .
神圣 — 的 丈夫 .

圣西蒙船长给了我一个男人唯一能给予的东西——神圣的丈夫之爱。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] , [ʌv] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .
In our marriage , love could not have had aught to do .
在 我们的 婚姻 , 爱 可以 不是 有 有 零 到 做 .

在我们的婚姻中，爱情根本不起作用。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] ; [aɪ] , [fɪfti:n] .
He was fifty ; I , fifteen .
他 曾是 五十 ; 我 , 十五 .

他五十岁，我十五岁。

[hi:; hi] , [fɔ:r; fər] [ɑ:nərəb(ə)l] ['məʊtɪvz] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ,
He , for honourable motives had offered to make me his , and I ,
他 , 为了 光荣的 动机 有 提供 到 制作 我 他的 , 和 我 ,

[θru:] ['grætɪtu:d] , [kən'sentɪd] .
through gratitude , consented .
通过 感激 , 同意 .

他出于高尚的动机提出要娶我为妻，我出于感激之情答应了。

[faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] .
Five years have passed .
五 年 有 通过了 .

五年过去了。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frəm; frəm] [ə; eɪ] ['ju:niən] [soʊ] [ʌn'i:kwəl] [ɪn] [pɔɪnt]
All the happiness which could be expected from a union so unequal in point
全部 这 幸福 哪个 可以 是 预期的 从 一个 联盟 所以 不等 在 观点
[ʌv; əv] ['jɪrz] ,
of years ,
的 年 ,

这段年龄差距如此悬殊的婚姻所能带来的所有幸福，

[hæz; həz] [bɪn] [maɪn] .
has been mine .
有 到过 矿 .

一直是我的。

[ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌn'tru:ɪ] .
If I said I were happy as a wife , I should say what was untrue .
如果 我 说 我 是 快乐的 作为 一个 妻子 , 我 应该 说 什么 曾是 不属实 .

如果我说我作为妻子很幸福，那我就是在说谎。

[bʌt; bət] [eɪ 'em] [aɪ] [nɑ:t] [ðə; ði] ['kɑ:nsɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [oʊld] [mæn] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
But am I not the consort of a brave old man , the mother of a child ,
但 是 我 不是 这 配偶 的 一个 勇敢的 老的 男人 , 这 母亲 的 一个 孩子 ,

但我难道不是一位勇敢老人的伴侣，一个孩子的母亲吗？

[ɪn] [hu:m] [ɔ:l] [maɪ] [ʌv] [ɪz] ['sentərd] ? "
in whom all my love is centered ? "
在 谁 全部 我的 爱 是 居中 ? "

我所有的爱都倾注在谁身上呢？

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] , ['naɪnər] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['hæpi] . "
" And with these objects of affection , Nina , you must be happy . "
" 和 和 这些 对象 的 感情 , 妮娜 , 你 必须 是 快乐的 . "

“妮娜，有了这些心爱之物，你一定很幸福吧。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] , " [i:; ji] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
" I was , " she answered , with a sigh .
" 我 曾是 , " 她 回答 , 和 一个 叹 .

“是的，”她叹了口气回答道。

" [wʌz; wəz] ? ['naɪnər] .
" Was ? Nina .
" 曾是 ? 妮娜 .

“是吗？妮娜。”

[neɪ] , [neɪ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] . "
Nay , nay , you are . "
不 , 不 , 你 是 . "

不，不，你就是。

" [noʊ] , ['wɪljəm] ; [strɔ:ŋ] [ɪn] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] .
" No , William ; strong in gratitude to my husband .
" 不 , 威廉 ; 强的 在 感激 到 我的 丈夫 .

“不，威廉；我对我的丈夫充满感激之情。”

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wi:knəs] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ʌv] [ænd; ənd] ['du:ti] [baɪ] [tɜ:rnz] [əb'teɪn] [ɪts]
I feel a woman's weakness in the heart , and love and duty by turns obtain its
我 感觉 一个 女性的 弱点 在 这 心 , 和 爱 和 责任 经过 转弯 获得 它是

['mæstəri] .
mastery .
精通 .

我能感受到女人内心的脆弱，爱情和责任轮流占据主导地位。

[ˈwɪljəm] , [ˈniːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][hæv; həv] [jet] [siːn] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈsʌmərz] ; [ænd; ənd]
William , neither you nor I have yet seen two - and - twenty summers ; and
威廉 , 两者都不 你 也不 我 有 然而 已见 二 - 和 - 二十 夏天 ; 和
[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ,
at that age ,
在 那 年龄 ,

威廉, 你我都还没到二十二岁; 到了那个年纪,

[ˈfrendʃɪp] [ɪz] [tuː] [kloʊz] [əˈkɪn][tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] .
friendship is too close akin to love to be encouraged .
友谊 是 也 关闭 类似的 到 爱 到 是 鼓励 .

友谊与爱情过于相似, 不应提倡。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [der] [nɑːt] [əˈsɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] — [aɪ] [der] , [ænd; ənd] [wɪl] .
My husband dare not assist you to escape — I dare , and will .
我的 丈夫 敢 不是 协助 你 到 逃脱 — 我 敢 , 和 将要 .

我丈夫不敢帮助你逃跑——我敢, 而且一定会。

[ˈpruːd(ə)ns] [telz] [juː ˈes][tuː; tə] [ˈseprət] ;
Prudence tells us to separate ;
谨慎 讲述 我们 到 分离 ;

谨慎告诉我们应该分开;

[ænd; ənd][ðə; ði][ækt] [ðæt] [wʊd] [ˈsʌli] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˌrepjuːteɪ(ə)n][lʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] ,
and the act that would sully the honest reputation of the old soldier ,
和 这 行为 那 会 玷污 这 诚实的 名声 的 这 老的 士兵 ,

而这一行为将玷污这位老兵正直的名誉。

[ɪz][nɑːt] [dɪsˈɑːnərəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] .
is not dishonourable in his wife .
是 不是 不光彩的 在 他的 妻子 .

对妻子没有不光彩的行为。

[jes] — [aɪ ˈtiː][[æɫ; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
Yes — it shall be done .
是的 — 它 将 是 完毕 .

是的, 必须执行。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dɪˈvaɪzd] [miːnz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪˈlɪvərəns] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ][plæn][ɪz] [ˈfʊli]
I have already devised means for your deliverance , and when my plan is fully
我 有 已经 设计 方法 为了 你的 解救 , 和 什么时候 我的 计划 是 完全
[məˈtʊrd] ,
matured ,
成熟的 ,

我已经想好了拯救你们的办法, 等我的计划完全成熟后,

[juː; jʊ][[æɫ; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] .
you shall know all .
你 将 知道 全部 .

你将知晓一切。

[ˌferˈwel] .
Farewell .
告别 .

告别。

[let] [juː ˈes][nɑːt] [miːt] [ɪn][ˈfjuːtʃər][bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈprez(ə)ns] .
Let us not meet in future but in my husband's presence .
让 我们 不是 见面 在 未来 但 在 我的 丈夫的 在场 .

我们以后只在丈夫在场的情况下见面。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ] [kɪst] [aɪ 'tiː] , [nekst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]
" **She stooped her cheek to me , I kissed it , next moment she quitted the**
" 她 弯腰 她 脸颊 到 我 , 我 亲吻 它 , 下一个 片刻 她 辞职 这
[ˈsʌpər] - [ruːm] ,
supper - room ,
晚餐 - 房间 ,

她俯下身，把脸颊凑到我面前，我吻了吻她的脸颊，下一刻她就离开了餐厅。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][maɪ] [tʃeɪmbər] , [tuː; tə][ˈmaɪrv(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs]
and I returned to my chamber , to marvel how much strength and weakness
和 我 返回 到 我的 房间 , 到 奇迹 如何 很多 力量 和 弱点
[ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] ,
, principle and passion ,
, 原则 和 热情 ,

于是我回到房间，惊叹于自己身上所蕴含的力量与软弱、原则与激情。

[kæn; kən][biː; bi][juˈnaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] !
can be united in a woman's heart !
能 是 团结的 在 一个 女性的 心 !

可以在女人心中合二为一！

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [rɪˈtʃːrnd] .
The following day the governor returned .
这 下列的 天 这 州长 返回 .

第二天，州长就回来了。

[aɪ] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ˈnaɪnər] [met] [em 'iː][wɪð; wɪθ]
I , as usual , took my place at the dinner - table , and Nina met me with
我 , 作为 通常 , 采取 我的 地方 在 这 晚餐 - 桌子 , 和 妮娜 遇见 我 和
[smaɪlz] .
smiles .
微笑 .

我像往常一样在餐桌旁坐下，妮娜微笑着迎接我。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] , [aɪ] , [ˈɔːlsoʊ] , [ɪgˈzəːtɪd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,
She seemed perfectly at ease , I , also , exerted myself to be cheerful ,
她 似乎 完美 在 舒适 , 我 , 还 , 施加 我 到 是 快乐 ,

她看起来十分放松自在，我也努力让自己保持愉快。

[ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈsiːkrət] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈləːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbuzəmz] [lʌ; əv]
and none would have suspected that secret love was lurking in the bosoms of
和 没有任何 会 有 怀疑 那 秘密 爱 曾是 潜伏 在 这 胸部 的
[juːˈes][bəʊθ] .
us both .
我们 两个都 .

谁也不会想到，我们两人心中竟隐藏着如此秘密的爱情。

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [rɪˈvjuː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] .
" **I would that you had witnessed the review , " said the old soldier .**
" 我 会 那 你 有 目击者 这 审查 , " 说 这 老的 士兵 .

“我真希望你亲眼目睹了那次检阅，”老兵说道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈspektək(ə)l] .
" **It was , indeed , a splendid spectacle .**
" 它 曾是 , 的确 , 一个 灿烂 奇观 .

“这的确是一场精彩绝伦的景象。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈempərər] [lʊkt] [soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [truːps] [faɪld] [pæst] !
And the Emperor looked so delighted as the troops filed past !
和 这 皇帝 看起来 所以 高兴极了 作为 这 军队 已提交 过去的 !

看着军队列队走过，皇帝看起来非常高兴！

[wel] [hiː; hi] [maɪt] , [ə; eɪ][ˈnoʊblɜː][ɔːr] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [kɔːr] - [ˈnevər][wʌz; wəz] [kəˈlektɪd] .
Well he might , a nobler or more perfect corps d'armée never was collected .
出色地 他 可能 , 一个 更高贵 或者 更多的 完美的 兵团 - 绝不 曾是 集 .
他或许会, 因为从未有过比这更高尚、更完美的军队。

[ɪˈgæd] , [ðə; ði] [saɪt] [wɔːmd] [ðɪs] [oʊld] [blʌd] [əˈgen] ;
Egad , the sight warmed this old blood again ;
哎呀 , 这 视线 温暖 这 老的 血 再次 ;
天哪, 这景象再次温暖了我这颗尘封已久的心;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [stʌf] [ɪn][em ˈiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [kæmˈpeɪn] .
and I think there's stuff in me for another campaign .
和 我 思考 有 东西 在 我 为了 其他 活动 .
我认为我还有余力再参加一次竞选。

[wɪl] [juː; jʊ] , [ˈwɪljəm] , [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ænd; ənd] [klɔːˈdiːn] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːməndənt]
Will you , William , take charge of Madame and Claudine ? " said the commandant
将要 你 , 威廉 , 拿 收费 的 夫人 和 克劳迪娜 ? " 说 这 指挥官
, [ˈlæfɪŋli] .
, laughingly .
, 笑着 .
“威廉, 你来照顾夫人和克劳迪娜好吗?”指挥官笑着问道。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪnˈdɪfrənt] [rɪˈplaɪ] — [ˈniːnəz] [aɪ] [met] [maɪn] — [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
I made some indifferent reply — Nina's eye met mine — it seemed to say ,
我 制成 一些 冷漠 回复 — 妮娜的 眼睛 遇见 矿 — 它 似乎 到 说 ,
我漫不经心地回答了几句——妮娜的目光与我的目光相遇——那目光似乎在说:

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [wʌn] .
the charge would have been a dangerous one .
这 收费 会 有 到过 一个 危险的 — .
这项指控将会非常危险。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtɪrəs] [ˈoʊpən] , [ə; eɪ] [ˈhɔːrsəz] [fiːt] [ˈklætərd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
We heard the inner gate of the fortress open , a horse's feet clattered along the
我们 听到 这 内 门 的 这 堡垒 打开 , 一个 马匹 脚 咋嗒咋嗒地 沿着 这
[ˈpeɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,
我们听到堡垒内门打开的声音, 马蹄踏在路面上的声音。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] , [ə; eɪ] [ʃæˈsɜːr] - [ʃəˈvæl] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] ,
and , in a short time , a chasseur à cheval presented himself ,
和 , 在 一个 短的 时间 , 一个 猎人 - 马 呈现 他自己 ,
不久之后, 一名猎骑兵出现了。

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] .
and delivered a despatch to the commandant .
和 发表 一个 调度 到 这 指挥官 .
并向指挥官递交了一份报告。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [siːl] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] .
The moment the seal was broken the old man's eye turned to me .
这 片刻 这 海豹 曾是 破碎的 这 老的 男人的 眼睛 转向 到 我 .
封印一被打破, 老人的目光就转向了我。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [aɪ][ˈhændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈempərər]
" It is , " he said , " an answer to the memorial I handed to the Emperor
" 它 是 , " 他 说 , " 一个 回答 到 这 纪念馆 我 递交 到 这 皇帝
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .
“这是,”他说, “对我昨天呈递给皇帝的请愿书的答复。”

[wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] .
Well , it is only what I was prepared for .
 出色地 , 它 是 仅有的 什么 我 曾是 准备 为了 .
 嗯，这正合我意。

[ˈliːə] !
lia !
 莉娅 !

- [aɪ][eɪ'em] [dr'zaɪərd] , [baɪ][hɪz; ɪz][mædʒəsti][ðə; ði] [ˈempərər] ,
 - I am desired , by his Majesty the Emperor ,
 - 我 是 想要的 , 经过 他的 威严 这 皇帝 ,
 “我蒙皇帝陛下之命,

[Its] [prer] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['seɪlə] , ['wɪljəm] ['rɒlɪŋz] , [ʃæl; ʃəl] [bi; bi] [set] [æ; ət] ['lɪbərti] , [ɪz]
Its prayer , that the English sailor , William Rawlings , shall be set at liberty , is
 它是 祷告 , 那 这 英语 水手 , 威廉 罗林斯 , 将 是 放 在 自由 , 是
 [hɪr'baɪ] [pə'remptɹəli] [rɪ'dʒektɪd] . - -
hereby peremptorily rejected . ' '
 特此 专断地 拒绝 . - -

它请求释放英国水手威廉·罗林斯的请求，在此予以断然驳回。

“ [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
 “ I thought so , ” said the commandant with a sigh ,
 “ 我 想法 所以 , ” 说 这 指挥官 和 一个 叹 ,
 “我就知道,”指挥官叹了口气说道。

[æz; əz][hiː; hi][let][ðə; ði][ˈpeɪpər][fɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði][flɔːr] .

as he let the paper fall upon the floor .

作为 他 让 这 纸 落下 之上 这 地面 .

他任由纸张掉落在地板上。

[ə; eɪ][diːp][ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l][ˈsaɪləns][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,

A deep and painful silence succeeded .

一个 深的 和 痛苦 沉默 成功了 ,

一阵漫长而痛苦的沉默之后，一切归于平静。

[waɪl][klɔːˈdiːn][pɪkt][ðə; ði][ˈletər][ʌp][ænd; ənd][ˈhændɪd][aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmʌðər] .

while Claudine picked the letter up and handed it to her mother .

尽管 克劳迪娜 挑选 这 信 向上 和 递交 它 到 她 母亲 .

克劳迪娜拿起信，递给了她的母亲。

“ [riːd][aɪˈtiː] , [ˈnaɪnər] — [wiː; wi][noʊ][ðə; ði][wɜːrst] .

“ Read it , Nina — we know the worst .

“ 读 它 , 妮娜 — 我们 知道 这 最差 .

“读读吧，妮娜——我们知道最糟糕的情况。”

” [ðə; ði][ˈleɪdi][kəmˈplaɪd] ,

“ The lady complied ,

“ 这 女士 遵命 ,

这位女士照做了。

[ˈteɪkɪŋ][ʌp][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][æt; ət][ðə; ði][pɔɪnt][wer][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd]

taking up the perusal of the document at the point where her husband

采取 向上 这 仔细阅读 的 这 文档 在 这 观点 在哪里 她 丈夫

[hæd; həd][stɔːpt] . “

had stopped . “

有 停止 . “

她从丈夫停止阅读的地方继续读了起来。

- [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðɪs][ˈɔːrdər][kʌmz][tuː; tə][hænd] , [gɪv][ðə; ði][ˈgælənt][ˈɪŋɡlɪʃmən]

‘ But from the moment this order comes to hand , give the gallant Englishman

- 但 从 这 片刻 这 命令 来 到 手 , 给 这 英勇 英国人

[ðə; ði][ɪnˈkloʊzd][bɪl] ,

the enclosed bill ,

这 内 账单 ,

“但是，一旦收到这份命令，就立即将随信附上的账单交给这位英勇的英国人。”

[ænd; ənd][let][ðə; ði][prɪˈzɜːrvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒɜːz][tʃaɪld][rɪˈsiːv][ˈfriːdəm][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd]

and let the preserver of the soldier's child receive freedom from the hand

和 让 这 保护者 的 这 士兵的 孩子 收到 自由 从 这 手

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfaːðər] .

of her father .

的 她 父亲 .

让士兵之子的守护者从父亲手中获得自由。

- [siː] !

‘ See !

- 看 !

‘看！

[ðə; ði][ɪˈɪnɪ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][nəˈpəʊliən][ɪz][ˈæneɪkst, əˈneɪkst] , — [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt][fɔːr; fər][faɪv]

the initial of the great Napoleon is annexed , — and a note for five

这 最初的 的 这 伟大的 拿破仑 是 附件 , — 和 一个 笔记 为了 五

[ˈhʌndrəd][fræŋks] !

hundred francs !

百 法郎 !

上面附有伟大的拿破仑的首字母缩写，——还有一张五百法郎的钞票！

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [fri:] , [ˈwɪljəm] .
“ You are free , William .
” 你 是 自由的 , 威廉 .

威廉，你自由了。

- [meɪ] [ˈhevənz] [ˈblesɪŋz] [laɪt] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈgreɪəs] [ˈempərər] !
“ May Heaven's blessings light upon our gracious Emperor !
” 可能 天 祝福 光 之上 我们的 亲切 皇帝 !
愿上天的恩泽照耀我们仁慈的皇帝！

“ [ænd; ənd][ˈnaɪnər] [flʌŋ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][maɪ] [brɛst] .
” “ And Nina flung herself upon my breast .
” 和 妮娜 扔 她自己 之上 我的 胸部 .
“妮娜扑到我胸前。”

[ʃiː; ʃi] [wept] — [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [terz] [ðʊʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr][dʒɔɪ] ?
“ She wept — were her tears those of love or joy ?
” 她 哭泣 — 是 她 眼泪 那些 的 爱 或者 喜悦 ?
她哭了——她的眼泪是爱的泪水还是喜悦的泪水？

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [briːf] , [ˈdʒuːliə] .
” “ I must be brief , Julia .
” 我 必须 是 简短的 , 朱莉娅 .
“朱莉娅，我必须长话短说。”

[baɪ][ðə; ði][fɜːrst][kɑːrtel] , [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] — [rɪˈper] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] —
“ By the first cartel , I came back to England — repaired to our native village —
经过 这 第一的 卡特尔 , 我 来了 后退 到 英格兰 — 已修复 到 我们的 本国的 村庄 —
[hɜːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
“ heard , for the first time ,
听到 , 为了 这 第一的 时间 ,
第一次卡特尔事件发生后，我回到了英国——回到了我们的故乡——第一次听到了.....

[ðə; ði][sæd] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][jər; jər] [ɪˈlʊʊpmənt] — [faʊnd] [maɪ] [ˈfaːðər] [ˈlɪvɪŋ] — [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ded] —
“ the sad tidings of your elopement — found my father living — my uncle dead —
这 伤心 消息 的 你的 私奔 — 成立 我的 父亲 活的 — 我的 叔叔 死的 —
[ænd; ənd] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] ,
“ and learned that , for many months ,
和 学习 那 , 为了 许多 几个月 ,
你私奔的噩耗传来——我发现父亲还活着——叔叔却去世了——并且得知，几个月来，

[ðə; ði] [pʊr] [ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈmɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] .
“ the poor quarter - master had been in mourning for his son .
这 贫穷的 四分之一 - 掌握 有 到过 在 丧 为了 他的 儿子 .
这位可怜的军需官一直沉浸在丧子之痛中。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈbrʊʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [ʊʊld][mæn][ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [ˈkɔːjəsli] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]
“ To the broken - hearted old man the news was cautiously communicated that he
到 这 破碎的 - 心地 老的 男人 这 消息 曾是 谨慎地 沟通 那 他
[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈdesələt] [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hɪmˈself] .
“ was not so desolate as he believed himself .
曾是 不是 所以 荒凉 作为 他 相信 他自己 .
有人小心翼翼地告诉这位心灰意冷的老人，他并没有自己想象的那么绝望。

[wʌn] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [ˈtaɪdɪŋz] [wɜːr; wər]
“ One child was restored to him as from the dead , and tidings were
— 孩子 曾是 恢复 到 他 作为 从 这 死的 , 和 消息 是
[hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɑːndərər] .
“ heard of the wanderer .
听到 的 这 流浪者 .
一个孩子如同死而复生般回到他身边，并且传来了流浪者的消息。

[ˈɪnstəntli] , [wiː; wi][set] [aʊt] [tuː; tə] [si:k] [ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] , [ænd; ənd] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] !
Instantly , **we set out to seek the lost one** , **and** , **thank Heaven** !
即刻 , 我们 放 出去 到 寻找 这 丢失的 一 , 和 , 感谢 天堂 !
我们立即出发寻找走失者, 感谢上苍!

[ˈaʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [veɪn] .
our search has not been vain .
我们的 搜索 有 不是 到过 徒劳 .
我们的寻找并非徒劳。

[jes] , [ˈdʒuːliə] , [ˈaʊər; ɑːr][wʌns] [ˈhæpi] [ˈkɑːtɪdʒ] [jæl; jəl] [əˈgen] [biː; bi][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [piːs] ;
Yes , **Julia** , **our once happy cottage shall again be the home of peace** ;
是的 , 朱莉娅 , 我们的 一次 快乐的 小屋 将 再次 是 这 家 的 和平 ;
是的, 朱莉娅, 我们曾经幸福的小屋将再次成为和平的家园;

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [sʌn] [sets] , [ə; eɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈblesɪŋ] [jæl; jəl] [siːl] [ðə; ði][ˈpɑːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and ere the sun sets , **a father's blessing shall seal the pardon of his**
和 埃雷 这 太阳 套 , 一个 父亲的 祝福 将 海豹 这 赦免 的 他的
[ˈrɪtʰ:rnɪŋ] [tʃaɪld] .
returning child .
返回 孩子 .
太阳落山之前, 父亲的祝福将为归来的孩子盖上赦免的印记。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kəˈmens] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈkɑːmpenseɪt] [ðə; ði]
And now, before we commence our journey , **I have to compensate the**
和 现在 , 前 我们 开始 我们的 旅行 , 我 有 到 补偿 这
[ˈɑːfɪsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] ;
officer for his trouble ;
官 为了 他的 麻烦 ;
现在, 在我们启程之前, 我必须补偿这位官员所造成的不便;

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈskersli] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] .
and , indeed , without his assistance , **I should have scarcely found you out** .
和 , 的确 , 没有 他的 协助 , 我 应该 有 几乎 成立 你 出去 .
事实上, 如果没有他的帮助, 我几乎不可能发现你。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪˈtæləti] ,
Was it not a strange fatality ,
曾是 它 不是 一个 奇怪的 死亡 ,
这难道不是一起离奇的死亡事件吗?

[ðæt] [ˈɑːbdʒekts][soʊ] [ˈdɪfrənt] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈrʌnər] [ænd; ənd][maɪˈself][frʌm; frəm]
that objects so different as those that brought the runner and myself from
那 对象 所以 不同的 作为 那些 那 带来 这 跑步者 和 我 从
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,
那些与我和跑步者从英国带来的物品截然不同的物品,

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][led][juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] ?
should have led us to the same point ?
应该 有 引领 我们 到 这 相同的 观点 ?
难道不应该让我们得出相同的结论吗?

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
” **He said , and left the room** .
” 他 说 , 和 左边 这 房间 .
他说完, 便离开了房间。

[wʌt] [ə'kɜ:rd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɑ:stərər][ænd; ənd] [fer] ['fju:dʒətɪv] , [meɪ] [bi:; bi]
What occurred then and there between the fosterer and fair fugitive , may be
什么 发生 然后 和 那里 之间 这 寄养家庭 和 公平的 逃犯 , 可能 是
[ˈredɪli] [ɪ'mædʒɪnd] .
readily imagined .
容易 想象 .

寄养父母和美丽的逃亡者之间当时究竟发生了什么，不难想象。

[ðer; ðər] [traɪθ] [wʌz; wəz] ['mju:tʃuəli] [ɪntər'tʃeɪndʒd] ; [ænd; ənd] , “ [rɪ'zɑ:lvd] [ɪn] ['fju:tʃər][tu:; tə][du:] [raɪt] ,
Their troth was mutually interchanged ; and , “ resolved in future to do right ,
他们的 誓言 曾是 相互 互换 ; 和 , “ 已解决 在 未来 到 做 正确的 ,
[ˌæpəʊrə'teɪʃən] ,
they interpled their troth , and they promised each other to be true to each other for ever
他们互许终身；并且“决心将来行事正直”，

“ [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðəz] [æprə'beɪ(ə)n] ,
“ subject to a father's approbation ,
“ 主题 到 一个 父亲的 赞许 ,

需经父亲同意

[ðə; ði] ['leɪdi] [kən'sentɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['mætrɪməʊni][ə; eɪ]
the lady consented at the expiration of a year to commit matrimony a
这 女士 同意 在 这 到期日 的 一个 年 到 犯罪 婚姻 一个
[ˈsekənd] [taɪm] ,
second time ,
第二 时间 ,

一年期满后，该女子同意再次结婚。

[ænd; ənd] [fer] [ðə; ði] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv][mɑ:rk]['æntəni] [oʊ'tu:l] .
and share the fortunes of Mark Antony O'Toole .
和 分享 这 财富 的 标记 安东尼 奥图尔 .

与马克·安东尼·奥图尔共享命运。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈtrævələz] [bræntʃt] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði][roʊdʒ] [wɪt] [ˌɪntə'sektɪd] [ɪ:tʃ] [ʌðər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
As the travellers branched off by the roads which intersected each other in front of
作为 这 旅行者 分支 离开 经过 这 道路 哪个 相交 每个 其他 在 正面 的
[ðə; ði] ['lɪt(ə)] ,
the little hostelrie ,
这 小的 旅馆 ,

当旅客们沿着小旅馆前交汇的道路分岔时，

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [pə'sju:ts] ,
their appearance , and the objects of their present pursuits ,
他们的 外貌 , 和 这 对象 的 他们的 展示 追求 ,

他们的外貌，以及他们目前追求的目标，

[maɪt] [bi:; bi] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtæbloʊ] [ˈvi:vɑ:nt][ʌv; əv] [wʌt] [laɪf][ɪz] — [ʌv; əv] [wʌt] [mæn] [eɪmz][æt; ət] .
might be taken as a tableau vivant of what life is — of what man aims at .
可能 是 已采取 作为 一个 画面 活的 的 什么 生活 是 — 的 什么 男人 目标 在 .

可以将其视为一幅生动的生活写照——展现了人类追求的目标。

[baɪ][wʌn] [roʊd] ,
By one road ,
经过 一 路 ,

通过一条路，

[ðə; ði] ['seɪlər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər][wɜ:r; wər] [ˈheɪsənɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] ['kʌmfərt] [tu:; tə][æn; ən] [ə'flɪktɪd]
the sailor and his sister were hastening to restore comfort to an afflicted
这 水手 和 他的 姐姐 是 加速 到 恢复 舒适 到 一个 受苦的
[hɑ:rt] — [baɪ] [ə'hʌðər] ,
heart — by another ,
心 — 经过 其他 ,

水手和他的妹妹正急忙去安慰一颗受伤的心——通过另一个……

[ðə; ði][dʒu:] , [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
the Jew , in charge of the officer of justice ,
这 犹 , 在 收费 的 这 官 的 正义 ,
犹太人, 负责司法官员,

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kən'veɪd] [tu:; tə] [ðæt] [hoʊm] [ʌv; əv] ['feləni] — [ə; eɪ][dʒeɪl] .
was being conveyed to that home of felony — a jail .
曾是 存在 传递 到 那 家 的 重罪 — 一个 监狱 .
被押送至重罪犯的住所——监狱。

[ðə; ði][θɜ:rd] [roʊd] [tendɪd] [tu:; tə] [si:nz] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] ;
The third road tended to scenes of glory ;
这 第三 路 倾向于 到 场景 的 荣耀 ;
第三条路通往辉煌的景象;

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðə; ði]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] ['æftər] [sɪ'dju:sɪŋ] [ðə; ði]['stu:d(ə)nt][tu:; tə][kwɪt][ðə; ði]
and thither the soldier was hastening after seducing the student to quit the
和 那里 这 士兵 曾是 加速 后 诱惑 这 学生 到 辞职 这
['klɔɪstər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:ld] .
cloister for the field .
修道院 为了 这 场地 .
士兵引诱女学生离开修道院前往田野后, 便匆匆赶往那里。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [ru:t] [ðə; ði][fɑ:stərər] [tʊk] [æt; ət] [tʃæns] , [ænd; ənd] ['rekləs] ['wɪðər] [aɪ 'ti:] [maɪt]
The fourth route the fosterer took at chance , and reckless whither it might
这 第四 路线 这 寄养家庭 采取 在 机会 , 和 鲁莽 往哪里去 它 可能
[li:d] [tu:; tə] ,
lead to ,
带领 到 ,
寄养父母随机选择的第四条路, 完全不顾这条路会通向何方。

[ðer; ðər][mɑ:rk]['æntəni] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ:kə'mens] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] ;
there Mark Antony determined to recommence his wanderings ;
那里 标记 安东尼 决定 到 重新开始 他的 漫游 ;
马克·安东尼决定在那里重新开始他的游历;

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['kæptɪn] ” ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hu:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and “ the captain “ having discovered that there was another who , for a
和 “ 这 队长 “ 拥有 发现 那 那里 曾是 其他 WHO , 为了 一个
[taɪm] [æt; ət] [li:st] ,
time at least ,
时间 在 至少 ,
而“船长”发现还有另一个人, 至少在一段时间内,

[wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] , [æt; ət] [wʌnz] [prə'pəʊzd] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]
was bent on taking the world as it came , at once proposed to form a
曾是 弯曲 在 采取 这 世界 作为 它 来了 , 在 一次 建议的 到 形式 一个
['trævəlɪŋ] [si: 'oʊ] - ['pɑ:rtnərʃɪp] .
travelling co - partnership .
旅行 合作 - 合伙 .
他决心顺其自然, 立即提议成立一个旅行合伙组织。

[ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [hɪr'æftər] , [ðæt] [hæd; həd][mɑ:rk]['æntəni] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv]
The reader may find out hereafter , that had Mark Antony declined the offer of
这 读者 可能 寻找 出去 此后 , 那 有 标记 安东尼 拒绝 这 提供 的
[ðə; ði][ræt] - ['kætʃər; 'ketʃər] ,
the rat - catcher ,
这 鼠 - 捕手 ,
读者稍后可能会发现, 如果马克·安东尼拒绝了捕鼠人的提议,

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] , [baɪ] “ [ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈfəriːŋ] [wɜːrs] .
he might have pointed a moral , by “ going further and faring worse .
他 可能 有 尖 一个 道德 , 经过 “ 去 更远 和 航道 更糟 .

他或许想借此表达一个道德教训：“走得更远，结果更糟。”

” [ɪnˈdiːd] ,
” Indeed ,
” 的确 ,

“的确，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər][em ˈiː][hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [ɡʊd] [lʌk] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][æz; əz]
it would have been well for me had I the good luck of falling into as
它 会 有 到过 出色地 为了 我 有 我 这 好的 运气 的 坠落 进入 作为
[ˈɑːnɪst] [ˈkʌmpəni] ,
honest company ,
诚实的 公司 ,

如果我幸运地遇到这样诚实的公司，那对我来说该有多好。

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈtʃæptər] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪˈstæblɪʃ] [ðæt] [fækt] .
and short as the succeeding chapter is , I think it will establish that fact .
和 短的 作为 这 成功 章 是 , 我 思考 它 将要 建立 那 事实 .

尽管下一章篇幅很短，但我认为它会证明这一点。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[laɪf] [ɪn] [ˈlʌndən] .
LIFE IN LONDON .
生活 在 伦敦 .

伦敦生活。

” [ə; eɪ] [pleɪɡ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈlʌndən] !
” A plague upon this London !
” 一个 瘟疫 之上 这 伦敦 !

“诅咒伦敦！”

[aɪ][fæl; fəl][hæv; həv][noʊ] [lʌk] [ɪn][aɪ ˈtiː] . “
I shall have no luck in it . ”
我 将 有 不 运气 在 它 : “

我恐怕没戏了。

” [jɔːr; jər] [ˈtaʊnz] [ə; eɪ] [dæmd] [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [taʊn] ,
” Your town's a damned good - for - nothing town ,
” 你的 镇上的 一个 该死的 好的 - 为了 - 没有什么 镇 ,

“你的小镇真是个一无是处的破地方，

[aɪ] [wɪʃ] [ɪː][ˈnevər] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
I wish I never had come into it .
我 希望 我 绝不 有 来 进入 它 .

我真希望我从未卷入其中。

” [ðə; ði] [west] [ˈɪndiən] .
” The West indian .
” 这 西方 印度 .

“西印度群岛人。”

[aɪ]
I
我

我

[en][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hæf] - [fər'gɑ:tn] [moʊdz] [ʌv; əv][ˈtrænsɜ:rt] , [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] ['pækɪt] , [dɪ'nɒmɪneɪt]
n one of those half - forgotten modes of transport , a sailing packet , denominated
n 一 的 那些 一半 - 被遗忘的 模式 的 运输 , 一个 帆船 包 , 以.....命名
[ðə; ði] [ɪ'klɪps] ,
the Eclipse ,
这 蚀 ,

其中一种几乎被人遗忘的交通工具，一艘名为“日蚀号”的帆船，

[aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [haʊs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['stedɪ] [bri:z]
I departed from the Pigeon House , and with a fair and steady breeze
我 已离开 从 这 鸽子 房子 , 和 和 一个 公平的 和 稳定的 微风
['lændɪd] [æt; ət] ['hɑ:lihed] ,
landed at Holyhead ,
登陆 在 霍利黑德 ,

我离开鸽舍，乘着和煦的微风抵达霍利黑德。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][naɪn] ['aʊərz] .
after a short passage of nine hours .
后 一个 短的 通道 的 九 小时 .

经过短短九个小时。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðɪs] [fi:t] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [rɪ'spektəbl] ;
In those days this feat was accounted respectable ;
在 那些 天 这 特技 曾是 已记录 可敬 ;

在当时，这被认为是一项值得尊敬的壮举；

[fɔ:r; fər][ɪn][ðer; ðər][ˈtrænzɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['emərəld] [aɪl] [tu:; tə][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] ['ʃɒpki:pəz] ,
for in their transits from the emerald isle to the land of shopkeepers ,
为了 在 他们的 过境 从 这 翠 小岛 到 这 土地 的 店主 ,

因为在他们从翡翠岛到商贩之地的旅途中，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑ:mən] ['sɜ:rkəmstæns] [fɔ:r; fər] [ɪl] - [stɑ:rd] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [pæs] [soʊ]
it was no uncommon circumstance for ill - starred gentlemen to pass so
它 曾是 不 罕见 环境 为了 患病的 - 星形 先生们 到 经过 所以
['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [æt; ət] [si:] ,
many days and nights at sea ,
许多 天 和 夜晚 在 海 ,

对于那些命运多舛的绅士来说，在海上度过如此多的日夜并非罕见的情况。

[æz; əz][tu:; tə] [ɪn'du:s] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] , [ɪn] [mɪ'steɪk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bʊkt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]
as to induce a belief that , in mistake , they had booked themselves in the
作为 到 诱导 一个 信仰 那 , 在 错误 , 他们 有 已预订 他们自己 在 这
['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] ,
Flying Dutchman ,
飞行 荷兰人 ,

为了使人相信他们误订了“飞翔的荷兰人号”的船票，

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] , [hæd; həd][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:rnəti] .
and consequently , had the pleasing prospect of sailing to eternity .
和 最后 , 有 这 令人愉悦 前景 的 帆船 到 永恒 .

因此，就有了驶向永恒的美好前景。

[aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] ['fɜ:rðər] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [meɪl] .
I was still further fortunate in securing a seat in the London mail .
我 曾是 仍然 更远 幸运 在 确保 一个 座位 在 这 伦敦 邮件 .

我更加幸运地在伦敦邮局找到了一份工作。

[ɪn] [du:] [taɪm][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['mɑ:dərn]['bæbɪlən] ,
In due time I reached the modern Babylon ,
在 到期的 时间 我 达到 这 现代的 巴比伦 ,

不久之后，我到达了现代巴比伦。

[træns'fə:d] [maɪ]['pɜ:rs(ə)ŋ][ænd; ənd] [ɪ'fekts] [frəm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [hɔ:rs] ['selər] [tu:; tə][ə; eɪ][bə:nd] -
transferred my person and effects from the White Horse Cellar to a Bond -
转移 我的 人 和 效果 从 这 白色的 马 地窖 到 一个 纽带 -
[stri:t] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
street hotel , and there ,
街道 酒店 , 和 那里 ,
我将自己和随身物品从白马酒窖转移到邦德街的一家酒店，然后，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['pɪrɪəd] , [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ] ['haʊshəʊld] [ɡɒdz] .
for a limited period , established my household gods .
为了 一个 有限的 时期 , 已确立的 我的 家庭 神 .

在一段有限的时间内，我供奉了我的家神。

[æt; ət] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['epək] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [mə'trɑ:pəlɪs]
At this memorable epoch of my history , my first visit to the great metropolis
在 这 难忘 时代 的 我的 历史 , 我的 第一的 访问 到 这 伟大的 都会
,
:
:

在我人生中这个难忘的时刻，我第一次来到这座伟大的都市，

[laɪf][ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ'ti:][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] .
life in London was very different to what it is at present .
生活 在 伦敦 曾是 非常 不同的 到 什么 它 是 在 展示 .

伦敦的生活与现在截然不同。

['θiətəz] [wɜ:r; wər] ['fri:kwəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌpər] ['klæsɪz] , [ænd; ənd] ['vɑ:ks,hɔl] [wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][ɪts] ['glɔ:ri]
Theatres were frequented by the upper classes , and Vauxhall was in all its glory
剧院 是 经常光顾 经过 这 上 课程 , 和 沃克斯豪尔 曾是 在 全部它是 荣耀
:
:
:

剧院是上流社会经常光顾的地方，沃克斯豪尔剧院也正值鼎盛时期。

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sɪŋər] [wʌz; wəz] [ðen] ['lɪsnd] [tu:; tə] ; [aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [dɪs'repjətəbl]
An English singer was then listened to ; it was not considered disreputable
一个 英语 歌手 曾是 然后 听着 到 ; 它 曾是 不是 经过考虑的 声名狼藉的
[tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['sɜ:rvənt] ;
to keep a native servant ;
到 保持 一个 本国的 仆人 ;

当时人们会去听一位英国歌手的演唱；雇佣当地仆人并不被认为是不体面的事；

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [lɔ:s] [ʌv; əv] [kæst] ,
and without loss of caste ,
和 没有 损失 的 种姓 ,

而且不会丧失种姓，

[ə; eɪ]['leɪdɪ] [maɪt] [səb'mɪt] [hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] ['aɪərnz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:rtɪst] ,
a lady might submit her head to the curling irons of an artiste ,
一个 女士 可能 提交 她 头 到 这 冰壶 熨斗 的 一个 艺人 ;
一位女士可能会让一位艺术家用卷发棒给她做头发。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] [bɔ:rn][ænd; ənd] [ɪn'dɒktrə,neɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] [bel] .
who had been actually born and indoctrinated within sound of Bow bell .
WHO 有 到过 实际上 出生 和 灌输 之内 声音 的 弓 钟 .

实际上，他们是在弓钟的声响中出生和接受思想熏陶的。

[ðə; ði] [klʌbz] [wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] .
The clubs were few and exclusive .
这 俱乐部 是 很少 和 独家的 .

俱乐部数量很少，而且都是精英俱乐部。

[ˈpi:p(ə)] [riˈzaɪdɪd] [ɪn] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ænd; ənd] [hoʊˈtel] [əˈdæptɪd] [tu:; tə][ðer; ðər][ræŋks][ænd; ənd] [ˈpɑ:kəts] ;
People resided in lodgings and hotels adapted to their ranks and pockets ;
人们 居住地 在 住宿 和 酒店 改编 到 他们的 排名 和 口袋 ;

人们居住在根据自身身份和经济状况而建的旅馆和酒店里；

[ɪn][ðer; ðər][moʊd] [ʌv; əv][laɪf][ə; eɪ] [ˈdʒentlmənli] [kənˈsɪstənsi] [wʌz; wəz] [meɪnˈteɪnd] :
in their mode of life a gentlemanly consistency was maintained :
在 他们的 模式 的 生活 一个 绅士风度 一致性 曾是 维持 :

他们的生活方式始终保持着绅士风度：

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪn] [ˈnu:ntaɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈedɪfɪs] ,
and a man who in noontide was the occupant of an edifice ,
和 一个 男人 WHO 在 正午 曾是 这 居住者 的 一个 大厦 ,

以及正午时分身处建筑物中的那个人，

[ˈrektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔ:stli] [ɪkˈspens] [ˈfɔ:rmərli] [biˈstəu] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈpæləs] , [wʊd] [nɑ:t] ,
erected with the costly expense formerly bestowed upon a palace , would not ,
竖立 和 这 昂贵 费用 以前 授予 之上 一个 宫殿 , 会 不是 ,

耗费以往建造宫殿所花费的巨资而建成的，不会是.....

[ɑ:n][æn; ən][əˈlɑ:rm][ʌv; əv][ˈfaɪər][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] , [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈkenəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk]
on an alarm of fire at midnight , have been unkennelled from the back
在 一个 警报 的 火 在 午夜 , 有 到过 未圈养的 从 这 后退

[ˈæɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪ] - [ˈmeɪkər] ,
attic of a stay - maker ,
阁楼 的 一个 停留 - 制造商 ,

午夜时分，接到火警警报后，人们从一家服装制造商的后阁楼里救出了这些狗。

[ˈtenənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɔ:dərət] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θri:] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪkspəns] , “ [peɪd]
tenanted for the moderate consideration of three shillings and sixpence , “ paid
已出租 为了 这 缓和 考虑 的 三 先令 和 六便士 , “ 有薪酬的

[ˈwi:kli] [ænd; ənd][ɪn] [ædˈvæns] .
weekly and in advance .
每周 和 在 进步 .

租金为三先令六便士，按周预付。

” [ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][dʒɑ:n] [ˈbʊli] [ˈprɪnsəp(ə)] [pəˈveɪdɪd] [səˈsaɪəti][æt; ət][lɑ:rdʒ] .
” **Indeed , a sort of John Bullish principle pervaded society at large .**
” 的确 , 一个 种类 的 约翰 看涨 原则 弥漫 社会 在 大的 .

“事实上，约翰·布尔式的原则在整个社会中盛行。”

[ɪf] [men] [steɪkt] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ɑ:n] [ˈkwestʃənəb(ə)] [ɪˈvents] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪkˈspektɪd] [ðæt]
If men staked large sums on questionable events , it was generally expected that
如果 男人 已抵押 大的 总和 在 值得怀疑 活动 , 它 曾是 一般来说 预期的 那

[ðeɪ] [wʊd] [peɪ] ,
they would pay ,
他们 会 支付 ,

如果人们在可疑的事件上押注巨额资金，人们通常认为他们会赔付。

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [pru:v] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] .
should their speculations prove unfortunate .
应该 他们的 猜测 证明 不幸 .

如果他们的推测最终被证明是错误的。

[ðə; ði] [gɑ:rdʒ] [wɜ:r; wər] [ˈfri:kwəntli] [rɪˈli:vɪd] [tu:; tə][ˈmju:zɪk][nɑ:t] [rɑˈsɪnɪz] .
The guards were frequently relieved to music not Rossini's .
这 守卫 是 频繁地 松了口气 到 音乐 不是 罗西尼的 .

卫兵们经常在休息时播放的音乐并非罗西尼的作品。

[ˈteɪləz] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ðə; ði] [ˈpæleɪ] [ˈrɔɪəəl] , [ˈrɪsi:vd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ɪn] [ˈbʊkki:pɪŋ]
Tailors who had never seen the Palais Royale , received instructions in bookkeeping
裁缝 WHO 有 绝不 已见 这 宫殿 皇家 , 已收到 指示 在 簿记
[frʌm; frəm][ˈdaɪvərz][ʌv; əv][ðə; ði][noʊˈbɪləti] ;
from divers of the nobility ;
从 潜水员 的 这 贵族 ;
从未见过皇家宫殿的裁缝们，从众多贵族那里学习了记账技巧；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʊt,mekər] — [tel] [aɪ ˈti:] [nɑ:tɪ] [ɪn] [gɑ:θ] — [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]
and a bootmaker — tell it not in Gath — was considered absolutely fashionable
和 一个 制靴匠 — 告诉 它 不是 在 迦特 — 曾是 经过考虑的 绝对地 时髦
,
.
,
而制靴匠——千万别告诉迦特人——在当时被认为是绝对时髦的。

[ɔ:ˈbi:ɪt][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [mæn][wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdespərət] [pætrəˈnɪmɪk] [ʌv; əv]
albeit the unhappy man was afflicted with the desperate patronymic of
尽管 这 不开心 男人 曾是 受苦的 和 这 绝望的 父名 的
[oʊˈɑ:nɪsi] .
O'Shaughnessy .
奥肖内西 .
尽管这位不幸的人不幸地背负着奥肖内西这个令人绝望的父名。

[ɪnˈdi:d] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Indeed , at this period of English history ,
的确 , 在 这 时期 的 英语 历史 ,
的确，在英国历史的这一时期，

[wen] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] [fræns] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə][rɪˈtaɪər] [brɪˈfɔ:r] [lɔ:rd] [ˈwelɪŋtən] ,
when young and old France were about to retire before Lord Wellington ,
什么时候 年轻的 和 老的 法国 是 关于 到 退休 前 主 惠灵顿 ,
当年轻的和年老的法国人即将向惠灵顿勋爵退役时

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] [wʌz; wəz][ˈænti] - [kɑ:ntrɪˈnənt(ə)l] .
the tone of society was anti - continental .
这 语气 的 社会 曾是 反对 - 大陆 .
社会风气是反欧陆式的。

[ðə; ði][ærrɪˈsta:krəsi] [kənˈvə:st] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] ; [mɪ:ts] , [æz; əz] [ˈhev(ə)n] [sent][ðem; ðəm] ,
The aristocracy conversed in their native tongue ; meats , as Heaven sent them ,
这 贵族 交谈 在 他们的 本国的 舌头 ; 肉类 , 作为 天堂 发送 他们 ,
贵族们用他们的母语交谈；肉类，如同上天赐予的礼物，

[maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ˈfri:kwəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] ;
might be seen frequently at the table of a peer ;
可能 是 已见 频繁地 在 这 桌子 的 一个 同伴 ;
可能会经常出现在同辈人的餐桌旁；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpɔɪznd] , [ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]
and there was a vulgar prejudice against being poisoned , even though the
和 那里 曾是 一个 庸俗 偏见 反对 存在 中毒 , 甚至 尽管 这
[ˈɑ:rtɪst] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:rəntɪd] [tru:] [pɑ:riˈzʃɛ] .
artiste were warranted true Parisien .
艺人 是 有保证 真的 巴黎人 .
人们对被下毒抱有一种粗俗的偏见，尽管这些艺术家都是名副其实的巴黎人。

[sɔlteɪənz] , [ˈhæpɪli] [ˌʌnrɪˈmembəd] , [bʌt; bət] [ˈberɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] [bɪˈli:vd] ,
Saltations , happily unremembered , but bearing as it is believed ,
跳跃 , 快乐地 被遗忘的 , 但 轴承 作为 它 是 相信 ,
跳跃，令人欣慰的是已被遗忘，但据信却承载着.....

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [ə'fɪnəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] [ə'fer] [naʊ] [tɜ:m] [kɔ:tr] - [dæns] , [wɜ:r; wər] [ɪk'stensɪvli]
a distant affinity to the vulgar affair now termed contre - danse , were extensively
一个 遥远 亲和力 到 这 庸俗 事务 现在 称为 反对 - 舞蹈 , 是 广泛地
['pɜ:pɪtrɛtɪd] ;
perpetrated ;
实施 ;

与如今被称为“乡村舞”的庸俗行为有着遥远的联系，这种行为被广泛实施；

[ænd; ənd] ['pɜ:sənz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] , [ɪn'sted] [ʌ; əv] ['bi:ɪŋ] ['elɪɡəntli] [pæərə'litɪk] ,
and persons engaged in the same , instead of being elegantly paralytic ,
和 人 已订婚的 在 这 相同的 , 反而 的 存在 优雅地 麻痹 ,
而从事同样工作的人，却不会优雅地瘫痪，

[mu:vd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [kən'trəʊləbl] .
moved as if their limbs were controllable .
已搬 作为 如果 他们的 四肢 是 可控的 .
他们的四肢仿佛不受控制地活动着。

[ðen] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌ; əv][ðə; ði][vɑ:ls][wʌz; wəz] [ʌndɪ'sklʌvəd] ;
Then , the refinement of the valse was undiscovered ;
然后 , 这 精炼 的 这 华尔兹 曾是 未被发现的 ;
当时，华尔兹的精妙之处尚未被发现；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [kævə'lɪr] ['ventʃəd] [tu:; tə][klæsp][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] — ['lʌmbəd] - [stri:t]
and if a cavalier ventured to clasp a lady in his arms — Lombard - street
和 如果 一个 骑士 冒险 到 搭扣 一个 女士 在 他的 武器 — 伦巴第 - 街道
[tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪnə] ['ʧɪndʒ] !
to a China orange !
到 一个 中国 橙子 !

如果一个骑士胆敢将一位女士拥入怀中——那就等着被从伦巴第街赶到中国橘子那里去吧！

— [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪkt] [baɪ] ['hʌzbənd] , [fɑ:ðər] , [ɔ:r] ['brʌðər] , [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ru:m]
— he would have been kicked by husband , father , or brother , out of the room
— 他 会 有 到过 踢 经过 丈夫 , 父亲 , 或者 兄弟 , 出去 的 这 房间
[ɪn'kɒntɪnəntli] .
incontinently .
失禁 .
——他会被丈夫、父亲或兄弟气冲冲地赶出房间。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['letər] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][ʌ; əv][maɪ] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] ['hæpɪli]
Assisted by my father's letter , the great object of my journey was happily
协助 经过 我的 父亲的 信 , 这 伟大的 目的 的 我的 旅行 曾是 快乐地
[ə'kɑ:mplɪʃt] .
accomplished .
完成 .
凭借父亲的来信，我此行的伟大目标得以圆满实现。

[wɪ'ðɪn] [θri:] [wi:ks] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] ;
Within three weeks the exchange I sought for was effected ;
之内 三 周 这 交换 我 寻求 为了 曾是 受影响 ;
三周内，我所寻求的交换就实现了；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [du:] [fɔ:rm] [gə'zɛtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɪ'tenənsɪ] [ɪn][æn; ən][ʊəld][rɛdʒɪmənt]
and I was in due form gazetted to a lieutenancy in an old regiment
和 我 曾是 在 到期的 形式 公报 到 一个 中尉 在 一个 老的 团
['kæntənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:'gwi:.də] .
cantoned for the winter on the Agueda .
粤语 为了 这 冬天 在 这 阿格达 .
于是，我按规定被任命为陆军中尉，隶属于一个驻扎在阿格达河畔过冬的老兵团。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:m][aɪ][ˈvɪzɪtɪd][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] ,
At the time I visited the capital ,
在 这 时间 我 到访 这 首都 ,

我当时访问首都时，

[ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][held][ɪn][səˈsaɪəti][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ˈestɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][hi; hi]
the position a stranger held in society was generally estimated by the quarter he
这 位置 一个 陌生人 握住 在 社会 曾是 一般来说 估计的 经过 这 四分之一 他
[ɪnˈhæbɪtɪd] ;
inhabited ;
有人居住的 ;

通常根据陌生人居住的街区来估计其在社会中的地位；

[ænd; ænd][bɪˈfɔːr][aɪ][ˈstɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˈdʌblɪn] , [aɪ][tʊk][ˈkaʊns(ə)] [ˈtʌtʃɪŋ] “ [ðə; ði][ˈwerəbaʊts] ”
and before I started from Dublin , I took counsel touching “ the whereabouts ”
和 前 我 开始 从 都柏林 , 我 采取 法律顾问 接触 “ 这 下落 ”
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)] [əˈboʊd] .
of a suitable abode .
的 一个 合适的 住所 .

在我从都柏林出发之前，我咨询了有关合适住所“位置”的问题。

[ˈmɪstər] . [praɪm][ˌrekəˈmendɪd][sʌm; səm][pleɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ˈmænz][hed] , ” [ɪn][ə; eɪ][leɪn][nɪr]
Mr . Pryme recommended some place with a “ man's head , ” in a lane near
先生 . 普莱姆 受到推崇的 一些 地方 和 一个 “ 男人的 头 , ” 在 一个 车道 靠近
[krʌtʃt][ˈfraɪərz] ;
Crutched Friars ;
拄拐杖 修士们 ;

普莱姆先生推荐了一家名为“Crutched Friars”的小巷里有“人头”雕塑的地方；

[waɪl][ˈkæptɪn][ˈfɔːrɪstər] , [ə; eɪ][ˈkæs(ə)] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [dɪˈnaʊnst][ðə; ði][seɪm] ,
while Captain Forester , a castle aid - de - camp , denounced the same ,
尽管 队长 林务员 , 一个 城堡 援助 - 德 - 营 , 谴责 这 相同的 ,
[ˈbɒnz][ɔːr][ˈstiːvənzəz, ˈstiːvənzɪz] .
而城堡副官福雷斯特上尉则谴责了同样的做法。

[dɪˈklɛrɪŋ][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ][pleɪs][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbæɡmən] , [ænd; ænd][ˌrekəˈmendɪd]
declaring it to be only a place fit for a bagman , and recommended
声明 它 到 是 仅有的 一个 地方 合身 为了 一个 搬运工 , 和 受到推崇的
[ˈlɒŋz][ɔːr][ˈstiːvənzəz, ˈstiːvənzɪz] .
Long's or Stevens's .
朗的 或者 史蒂文斯的 .

称其仅为掮客所用，并推荐了 Long's 或 Stevens's。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][sev(ə)nˈtiːn][ˈjɪrɪz][sɪns][ˈmɪstər] . [praɪm][hæd; həd][bɪn][ɪn][taʊn] ,
it was seventeen years since Mr . Pryme had been in town ,
它 曾是 十七 年 自从 先生 . 普莱姆 有 到过 在 镇 ,
[ˌpɹaɪˈbæbli][krʌtʃt][ˈfraɪərz][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [naʊ][æz; əz][aɪˈtiː][maɪt]
普莱姆先生已经十七年来没来过镇上了。

[ænd; ænd][ˈpraɪˈbæbli][krʌtʃt][ˈfraɪərz][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [naʊ][æz; əz][aɪˈtiː][maɪt]
and probably Crutched Friars was not as fashionable now as it might
和 大概 拄拐杖 修士们 曾是 不是 作为 时髦 现在 作为 它 可能
[hæv; həv][bɪn][ˈfɔːrmərli] .
have been formerly .
有 到过 以前 .

或许，如今的“十字修士”酒吧已经不如以前那么时髦了。

[ˈkæptɪn] [ˈfɔːrɪstər] [ɪnˈfestɪd] [ˈlʌndən] [ˈevri] [ˈsiːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈkæptɪn] [ˈfɔːrɪstər]
Captain Forester infested London every season , and consequently Captain Forester
队长 林务员 受感染的 伦敦 每一个 季节 , 和 最后 队长 林务员
[mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .
must be right .
必须 是 正确的 .

福雷斯特船长每个季节都光顾伦敦，因此福雷斯特船长肯定是对的。

[tuː; tə][bəːnd] - [stri:t] [əˈkɔːrdɪŋli] [aɪ] [droʊv] .
To Bond - street accordingly I drove .
到 纽带 - 街道 因此 我 驾驶 .

于是我开车去了邦德街。

[əˈlæs] , [haʊ] [ˈblaɪndli] [ˈpiːp(ə)l] [ˈspekjuleɪt] [əˈpɑːn] [rˈvents] !
Alas , how blindly people speculate upon events !
唉 , 如何 盲目地 人们 推测 之上 活动 !

唉，人们总是盲目地猜测各种事件！

[hæd; həd][aɪ] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈmænz] [hed] ” [ɪn] [krʌtʃt] [ˈfraɪərz] ,
Had I driven to the “ man's head ” in Crutched Friars ,
有 我 驱动 到 这 “ 男人的 头 ” 在 拄拐杖 修士们 ,

如果我开车到了克鲁奇德弗莱尔斯的“男人头顶”，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪfər][baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] — “ [ænd; ənd][noʊ] [misˈteɪk] .
I should have been safer by a hundred — “ and no mistake .
我 应该 有 到过 更安全 经过 一个 百 — “ 和 不 错误 .

我本应该安全一百倍——“毫无疑问。

“ [ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [brɪˈtwiːn] [maɪ][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [wɜːr; wər][ˈɑːkjupaɪd][ɪn] [ɪkˈsplɔːrɪŋ]
“ The intervals between my visits to the Horse Guards were occupied in exploring
“ 这 间隔 之间 我的 访问 到 这 马 卫兵 是 占领 在 探索
[ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ˈtaɪbəːn] [ˈtɜːrnpaɪk] [tuː; tə] [ˈtəʊər] [hɪl] ;
the capital from Tyburn Turnpike to Tower Hill ;
这 首都 从 泰伯恩 收费公路 到 塔 爬坡道 ;

“在我两次前往皇家骑兵卫队服役的间隙，我游览了从泰伯恩收费公路到塔丘的首都各处；

[ænd; ənd][baɪ][ˈsɪŋɡjələər] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,
and by singular good fortune ,
和 经过 单数 好的 财富 ,

凭借着非凡的好运，

[aɪ] [fɔːrmd] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts]
I formed an acquaintance with a gentleman to whom London and all its
我 形成 一个 熟人 和 一个 绅士 到 谁 伦敦 和 全部它是
[ˈwʌndəʒz] [wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] .
wonders were familiar .
奇迹 是 熟悉的 .

我结识了一位绅士，他对伦敦及其所有奇观都非常熟悉。

[hiː; hi][ˈkaɪndli] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [pleɪ] [ber] - [ˈliːdəər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [ænd; ənd] [ˌʌndər] [ðə; ði]
He kindly undertook to play bear - leader for the nonce and under the
他 亲切地 承担 到 玩 熊 - 领导者 为了 这 nonce 和 在下面 这
[ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ˈkɜːrɪn(ə)l] - ,
guidance of Colonel Santonier ,
指导 的 上校 - ,

他欣然答应暂时扮演熊队长的角色，并在桑托尼尔上校的指导下，

[aɪ] ['trævəst] “ [ðə; ði] ['maɪti] [mæs] [ʌv; əv] [brɪk] , [ænd; ənd] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['mɔ:rtər] , ” ['i:v(ə)n]
I traversed “ the mighty mass of brick , and stone , and mortar , ” even
我 穿越 “ 这 强大的 大量的 的 砖 , 和 石头 , 和 砂浆 , ” 甚至
[frʌm; frəm][dæn][tu:; tə][bɪr'fɪbə; bər'fɛvə] .
from Dan to Beersheba .
从 担 到 别是巴 .
我穿越了“砖石和砂浆的巨大堆积体”，甚至从但一直走到别是巴。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['emɪgrənt] [hu:] , [fɔ:r; fər] [pə'litɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] , [hæd; həd] [bɪn] [eg'zaild]
The Colonel was an emigrant who , for political opinions , had been exiled
这 上校 曾是 一个 移民 WHO , 为了 政治的 意见 , 有 到过 放逐
[frʌm; frəm] “ [lɑ:] [bel] [fræns] .
from “ la belle France .
从 “ 拉 美女 法国 .
这位上校是一名移民，因为政治观点而被“美丽的法兰西”驱逐。

” [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ðə; ði] [noʊ'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnfənt] [reɪ'zi:m] ,
“ He was a royalist connected with half the nobility of the ancient regime ,
” 他 曾是 一个 保皇党 连接 和 一半 这 贵族 的 这 古老的 政权 ,
[hɪz; ɪz] [ə'dres] [wʌz; wəz] [gʊd] ,
his address was good ,
他的 地址 曾是 好的 ,
“他是个保皇党，与旧制度下半数贵族都有联系，他的口才很好。”

[hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪ(ə)n] ['plæstɪk] [ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl]
his disposition plastic and companionable .
他的 处置 塑料 和 友善的 .
他性格活泼友善。

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪk'stensɪvli] ,
He had seen the world extensively ,
他 有 已见 这 世界 广泛地 ,
他曾广泛游历世界各地，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['betər] ['kwɑ:lɪfaɪd] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ə; eɪ] ['ni:əfaɪt] [laɪk] [em 'i:] [ə'pɑ:n]
and therefore was the better qualified to introduce a neophyte like me upon
和 所以 曾是 这 更好的 合格的 到 介绍 一个 新手 喜欢 我 之上
[ðə; ði] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] .
the stage of life .
这 阶段 的 生活 .
因此，他更有资格引导像我这样的新手登上人生舞台。

[ɑ:n] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
On quitting his native country he had been accompanied by his sister .
在 辞职 他的 本国的 国家 他 有 到过 伴随 经过 他的 姐姐 .
他离开祖国时，妹妹陪同他一起离开。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [dɪ'klerd] ,
She was young , pretty , and accomplished ; and , as the Colonel declared ,
她 曾是 年轻的 , 漂亮的 , 和 完成 ; 和 , 作为 这 上校 声明 ,
她年轻貌美，才华横溢；正如上校所说，

” [ðə; ði] [moʊst] ['ɑ:rtləs] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
“ the most artless being in the world .
” 这 最多 不矫揉造作 存在 在 这 世界 .
“世界上最天真的人。”

” [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['relatɪvz] [mɔ:r] [ə'tætʃt] .
“ I never saw relatives more attached .
” 我 绝不 锯 亲属 更多的 随附的 .
我从未见过如此亲密的亲戚。

[ðeɪ] [ˈnevər] [met] [ɔːr] [ˈpɑːrtɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kɪs] ; [ænd; ənd] [jet] , [wʌn] [θɪŋ] [strʌk] [em ˈiː] [æz; əz]
They never met or parted without a kiss ; and yet , one thing struck me as
他们 绝不 遇见 或者 分手了 没有 一个 吻 ; 和 然而 , 一 事物 击 我 作为
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,
remarkable ,
卓越 ,

他们每次见面或告别都会以亲吻结束；然而，有一件事让我觉得很特别，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naɪt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
there was not the slightest family likeness between them .
那里 曾是 不是 这 丝毫 家庭 相似 之间 他们 .

他们之间没有任何血缘关系。

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [soʊ] [ˈvæljuəb(ə)] [ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)] ,
Is it surprising that an acquaintance so valuable and agreeable ,
是 它 奇怪 那 一个 熟人 所以 有价值的 和 同意 ,

一位如此有价值且令人愉快的熟人，难道不令人惊讶吗？

[ˈraɪpənd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [ʌ; əv] [sʌt] [ˈɑːrdər] [ðæt] [ˈdeɪmən] [ænd; ənd] [ˈpiθiæs; -əs] [maɪt] [hæv; həv]
ripened into a friendship of such ardour that Damon and Pythias might have
成熟的 进入 一个 友谊 的 这样的 热情 那 达蒙 和 皮提亚斯 可能 有
[bɪn] [ˈdʒeləs] ?
been jealous ?
到过 嫉妒的 ?

他们之间的友谊发展得如此热烈，以至于连达蒙和皮提亚斯都可能嫉妒？

[moʊst] [ʌ; əv] [maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fer]
Most of my time was spent in the society of the Colonel and his fair
最多 的 我的 时间 曾是 花费 在 这 社会 的 这 上校 和 他的 公平的
[ˈsɪstər] ;
sister ;
姐姐 ;

我的大部分时间都花在了上校和他美丽的妹妹身上；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [dʒɑːbd] [ə; eɪ] [ˈbʌɡi] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [droʊv] [maɪ] [frend] [əˈbaʊt] [taʊn] ,
and as I had jobbed a buggy , sometimes I drove my friend about town ,
和 作为 我 有 工作 一个 有缺陷的 , 有时 我 驾驶 我的 朋友 关于 镇 ,
因为我之前开过一辆马车，所以有时候我会载着我的朋友在城里转转。

[ɔːr] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [mædəmwəˈzel] [ˈædəleɪd] [ɪn] [ˈrɑːt(ə)n] [roʊ] .
or exhibited Mademoiselle Adelaide in Rotten Row .
或者 展出 小姐 阿德莱德 在 烂 排 .

或在烂街展出《阿德莱德小姐》。

- [hæd; həd] [fjuː] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ˈmædəm] [baɪ] [maɪ] [saɪd] ,
Santonier had few acquaintances , and when I had Madame by my side ,
- 有 很少 熟人 , 和 什么时候 我 有 夫人 经过 我的 边 ,
桑托尼埃熟人不多，而我身边有夫人陪伴时，

[aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ˈveri] [ˈɪmpjədənt] [lʊks] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .
I often remarked that very impudent looks were directed towards the lady .
我 经常 评论 那 非常 厚颜无耻 看起来 是 指导 向 这 女士 .

我经常注意到有人用非常无礼的眼神看着那位女士。

[wʌns] , [tuː] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [hɔːlt] [baɪ] [ðə; ði] [breɪk] - [daʊn] [ʌ; əv]
Once , too , when we were brought to a dead halt by the break - down of
一次 , 也 , 什么时候 我们 是 带来 到 一个 死的 停止 经过 这 休息 - 向下 的
[ə; eɪ] [koʊl] - [ˈwæɡən] ,
a coal - waggon ,
一个 煤炭 - 车皮 ,

还有一次，我们因为一辆煤车抛锚而被迫停了下来。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈskaʊndrəl] [əbˈzɜːrv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] — “
I heard a fashionable scoundrel observe to his companion as they passed — “
我 听到 一个 时髦 恶棍 观察 到 他的 伴侣 作为 他们 通过了 — “
[bɜːrd] , [fræŋk] ,
Lord , Frank ,
主 , 坦率 ,

我听到一个时髦的无赖走过他的同伴身边时说道——“老爷，弗兰克，

[wʌt] [ə; eɪ] [flæt] [ðæt] [spuːn] [ɪz] !
what a flat that spoon is !
什么 一个 平坦的 那 勺子 是 !

这勺子也太扁了吧！

” [flæt] ! — [spuːn] !
” **Flat ! — spoon !**
” 平坦的 ! — 勺子 !

“扁平的！——勺子！”

[hæŋ] [aɪˈtiː] , — [ˈniːðər] [tɜːrm] [ˈfʊrli] [kʊd; kəd] [əˈplai] [tuː; tə][emˈiː] !
Hang it , — neither term surely could apply to me !
悬挂 它 , — 两者都不 学期 一定 可以 申请 到 我 !

算了，——这两个词肯定都不适用于我！

[aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd][aɪˈtiː][ˈlæstɪd] [ˈoʊnli] [əˈnʌðər] [wiːk] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
I think , had it lasted only another week , our friendship would have been
我 思考 , 有 它 持续 仅有的 其他 星期 , 我们的 友谊 会 有 到过
[ˈredʒɪstərd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
registered in heaven .
挂号的 在 天堂 .

我想，如果我们的友谊能再持续一周，那它就足以载入天堂了。

[wiː; wi] [daɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] , [meɪd] [ɔːrt] [ɪksˈkəːʃənz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
We dined here and there , made short excursions out of town ,
我们 用餐 这里 和 那里 , 制成 短的 短途旅行 出去 的 镇 ,

我们零零散散地吃了几顿饭，也去城外短途旅行了几次。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈæmɪkəb(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪkt] — [fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] - [pleɪst] [sʌt]
our amicable arrangements were perfect — for Monsieur Santonier placed such
我们的 友好的 安排 是 完美的 — 为了 先生 - 放置 这样的
[ɪmˈplɪsɪt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [dɪˈskreɪ(ə)n] ,
implicit confidence in my honour and discretion ,
隐式 信心 在 我的 荣誉 和 审慎 ,

我们之间的友好安排堪称完美——因为桑托尼埃先生对我的人品和谨慎有着十足的信任。

[ðæt] [ˈædələɪd] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [sɪˈkjʊrəti] [wen] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
that Adelaide was considered in perfect security when with me .
那 阿德莱德 曾是 经过考虑的 在 完美的 安全 什么时候 和 我 .

和我在一起时，阿德莱德被认为是绝对安全的。

[ʃiː; ʃi] , [swiːt] [gɜːrl] , [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn.ɑːtiˈfiʃəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [oʊnd] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːrˈself][ˈmaɪnəs][ə; eɪ]
She , sweet girl , was so inartificial that she even owned she felt herself minus a
她 , 甜的 女孩 , 曾是 所以 人造的 那 她 甚至 拥有 她 毛毡 她自己 减 一个
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

她，这个甜美的女孩，如此天真无邪，甚至坦言自己感觉像个没有心的人。

— [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgæləʊz] ,
— **and had I been consigned to the gallows ,**
— 和 有 我 到过 寄售 到 这 绞刑架 ,

——如果我被判处绞刑，

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:rn] [ɪm 'i:] ['kʌmpəni] ,
I verily believe the Colonel would have borne me company ,
我 确实 相信 这 上校 会 有 出生 我 公司 ,
我深信上校会陪我同行。

[ænd; ənd] [ri'kwɛstɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mə,deɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [roʊp] .
and requested to be accommodated with another rope .
和 请求 到 是 已安排 和 其他 绳索 .
并要求提供另一根绳子。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sensətɪvnəs] [rɪ'spektɪŋ] ['ædəleɪd] ,
It was probably a delicate sensitiveness respecting Adelaide ,
它 曾是 大概 一个 精美的 敏感性 尊重 阿德莱德 ,
这或许是出于对阿德莱德的某种微妙的敏感。

[wɪtʃ] [meɪd] - [soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə]
which made Santonier so very particular as to those who should be admitted to
哪个 制成 - 所以 非常 特别的 作为 到 那些 WHO 应该 是 承认 到
[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his house .
他的 房子 .
这使得桑托尼埃对谁能进入他的家非常挑剔。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] ['vɪzɪtər] ;
With one exception , I was an exclusive visitor ;
和 一 例外 , 我 曾是 一个 独家的 游客 ;
除了一个例外，我都是独家访客；

[fɔ:r; fər][ɪn]['dʒɜ:mɪn] - [stri:t] [aɪ] ['nevər] [met] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ][naɪs][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]
for in Jermyn - street I never met any person but a nice old gentleman with
为了 在 杰明 - 街道 我 绝不 遇见 任何 人 但 一个 好的 老的 绅士 和
[gri:n] ['spektəklz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] ,
green spectacles and a bald head ,
绿色的 眼镜 和 一个 秃 头 ,
因为在杰明街，我只遇到过一位和蔼的老绅士，他戴着绿色眼镜，秃顶。

[kɔ:ld] [ðə; ði]['bærən] - ; [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [hi:; hi] ['ædɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] .
called the Baron Francheti ; and every night he added himself to the party .
称为 这 男爵 - ; 和 每一个 夜晚 他 额外 他自己 到 这 派对 .
他自称弗兰凯蒂男爵，每晚都加入到聚会中。

[wi:; wi][hæd; həd] ['kɔ:fi] , [pleɪd] [kɑ:rdz] , [ænd; ənd] ['ædəleɪd] [wʌz; wəz][maɪ]['pɑ:rtnər] , [ɔ:'ðoʊ] ,
We had coffee , played cards , and Adelaide was my partner , although ,
我们 有 咖啡 , 玩 牌 , 和 阿德莱德 曾是 我的 伙伴 , 虽然 ,
[swi:t] [gɜ:rl] ,
sweet girl ,
甜的 女孩 ,
我们喝了咖啡，玩了牌，阿德莱德是我的搭档，虽然她是个甜美的女孩。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [hɜ:r; hər]['ru:ɪn] .
I was literally her ruin .
我 曾是 字面上地 她 废墟 .
我简直毁了她。

[aɪ][held][bæd][hændz] , [ɪntrə'du:st] [speɪdz] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [li:d] ['daɪəmənds] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi]
I held bad hands , introduced spades when I should lead diamonds , of course we
我 握住 坏的 双手 , 介绍 黑桃 什么时候 我 应该 带领 钻石 , 的 课程 我们
[ɔ:lweɪz] [lɔ:st] ,
always lost ,
总是 丢失的 ,
我手牌很差，该出方块的时候却出了黑桃，当然我们总是输。

[ˈædəleɪd] [ˈnevər] [ˈmɜːmɜːd] , [bʌt; bət] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbærən] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
Adelaide never murmured , but handed the money to the Baron without a
阿德莱德 绝不 低声说道 , 但 递交 这 钱 到 这 男爵 没有 一个
[rɪˈflekʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [ˌʌnˈskɪlfʃl] [pleɪ] .
reflection on my unskilful play .
反射 在 我的 不熟练的 玩 .

阿德莱德一声不吭，径直把钱交给了男爵，丝毫没有因为我拙劣的演奏而感到不满。

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?

我还能怎么办？

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈprez(ə)nt] [æn; ən] [ɪnˈdemnəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈɡreɪʃəsli] [əˈpruːvd]
Nothing but present an indemnity in the morning ; and she graciously approved
没有什么 但 展示 一个 赔款 在 这 早晨 ; 和 她 亲切地 得到正式认可的
[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [maɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] ,
the taste of my selection ,
这 品尝 的 我的 选择 ,

早上只需提交一份赔偿证明即可；她欣然认可了我选择的口味。

[ænd; ənd] [kɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈɔːfəriŋ] .
and condescended to accept the offering .
和 居高临下的 到 接受 这 提供 .

他纡尊降贵地接受了这份供奉。

[ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɡəˈzetɪd] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈæspərənts] [fɔːr; fər] [ˈmɪləteri]
On the day I was gazetted , in company with some other aspirants for military
在 这 天 我 曾是 公报 , 在 公司 和 一些 其他 有志者 为了 军队
[ˈɡlɔːri] ,
glory ,
荣耀 ,

在我被正式任命的那天，与我一同被任命的还有其他一些渴望获得军事荣耀的人。

[wiː; wi] [daɪnd] [təˈgeðər] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [prəˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [brɪˈkeɪm] [ˈsouldʒərz]
we dined together to celebrate our promotion , and , as became soldiers
我们 用餐 一起 到 庆祝 我们的 晋升 , 和 , 作为 成为 士兵
[ʌv; əv] [ˈpraːmɪs] , [ɡɑːt] [drʌŋk] [ˈæftərwərdz] .
of promise , got drunk afterwards .
的 承诺 , 得到 醉 然后 .

我们一起吃饭庆祝晋升，然后，就像新兵一样，之后喝得酩酊大醉。

[sʌm; səm] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðər; ðər] [hoʊˈtel] , [sʌm; səm] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [ˈdaɪvərz] [wɑːtʃ] -
Some managed to reach their hotels , some stopped short in divers watch -
一些 管理 到 抵达 他们的 酒店 , 一些 停止 短的 在 潜水员 手表 -
[ˈhaʊzɪz] ; [waɪl] [aɪ] ,
houses ; while I ,
房屋 ; 尽管 我 ,

有些人成功抵达了酒店，有些人则在潜水员观察站戛然而止；而我，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [lʌv] ,
under the guidance of the star of love ,
在下面 这 指导 的 这 星星 的 爱 ,

在爱情之星的指引下，

[ˈhedɪd] [maɪ] [kɔːrs] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə] [maɪ] [ˈleɪdiːz] [ˈbaʊər] [ɪn] [ˈdʒɜːmɪn] - [striːt] .
headed my course instinctively to my lady's bower in Jermyn - street .
标题 我的 课程 本能地 到 我的 女士的 凉亭 在 杰明 - 街道 .

我本能地朝着杰明街上我爱人的闺房走去。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ðə; ði][ˈfæməli][ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər][æt; ət][hoʊm] .

As usual , the family party were at home .
作为 通常 , 这 家庭 派对 是 在 家 .

和往常一样，家人都待在家里。

[wiː; wi] [pleɪd] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [əuvəˈtə:nɪŋ] [ə; ei][læmp][əˈpɑ:n][ðə; ði][kɑ:rd]

We played ; for I remember something about overturning a lamp upon the card
我们 玩 ; 为了 我 记住 某物 关于 推翻 一个 灯 之上 这 卡片

[klɔ:θ] .

cloth .

布 .

我们玩过；因为我记得我们把灯打翻在了牌布上。

[ɪn][ə; ei] [ʃɔ:rt] [taɪm][aɪ] [drɔ:pt] [ɔ:f][ðə; ði] [tʃer] , [wʌz; wəz] [ˈtrʌndld] [hoʊm][ɪn][ə; ei] [koʊtʃ] ,

In a short time I dropped off the chair , was trundled home in a coach ,
在 一个 短的 时间 我 掉落 离开 这 椅子 , 曾是 隆隆地 家 在 一个 教练 ,

没过多久，我就从椅子上下来了，被大巴车送回了家。

[pʊt][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [di:p] [rɪˈpouz] ,

put to bed , and remained in deep repose ,
放 到 床 , 和 剩余 在 深的 休息 ,

被安顿好后，便安然入睡。

[ʌnˈtɪl] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd][ə; ei] [ˈθʌndərɪŋ] [hed] - [eɪk] [brɔ:t] [ðer; ðər] [ˈplez(ə)nt] [remɪˈnɪsɪnsɪz] .

until daylight and a thundering head - ache brought their pleasant reminiscences .
直到 日光 和 一个 雷鸣 头 - 疼痛 带来 他们的 令人愉快的 回忆录 .

直到天亮和一阵剧烈的头痛将他们美好的回忆带回眼前。

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] : [noʊ] [ˈprɔ:pərti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

I looked to the table : no property was there ,
我 看起来 到 这 桌子 : 不 财产 曾是 那里 ,

我看了看桌子：上面什么也没有。

[ɪkˈsept] [ə; ei] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈempti] [noʊt] - [keɪs] .

except a couple of shillings and an empty note - case .
除了 一个 夫妻 的 先令 和 一个 空的 笔记 - 案件 .

除了几先令和一个空钞票夹之外。

[brɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][læst] [ˈfɪftɪ] ,

Before I had gone to dinner , I changed my last fifty ,
前 我 有 已消失 到 晚餐 , 我 已更改 我的 最后的 五十 ,

晚饭前，我把最后五十块钱换掉了。

[ænd; ənd] [ˈstɔ:kt] [maɪ] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈdu:s] .

and stocked my pocket - book with the produce .
和 库存充足 我的 口袋 - 书 和 这 生产 .

我把钱包装满了这些农产品。

[ə; ei] [ˈplez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] !

A pleasant position !
一个 令人愉快的 位置 !

位置不错！

[aʊt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ədˈvænst] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈkweɪkər] , [nɑ:t][ə; ei] [ˈsuː] [left] ,

Out of two hundred pounds advanced me by the Quaker , not a sous left ,
出去 的 二 百 磅 先进的 我 经过 这 贵格会 , 不是 一个 深 左边 ,

那位贵格会教徒借给我的两百英镑，一分钱也没剩下。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊˈtel] [bɪl] [ænd; ənd][hæf][maɪ] [əˈpɔɪntmənts] [stiɪl] [ʌnˈpeɪd] !

and the hotel bill and half my appointments still unpaid !
和 这 酒店 账单 和 一半 我的 预约 仍然 未付 !

还有酒店账单和我一半的预约费用都没付！

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [prɪ'kjʊ:niəri] ['dɪfɪkəlti] [brɪ'fɔ:r] .
I never had known a pecuniary difficulty before .
我 绝不 有 已知 一个 金钱 困难 前 :

我以前从未遇到过经济困难。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What was to be done ?
什么 曾是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

[ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['ɡɪni] !
In London , and without a guinea !
在 伦敦 , 和 没有 一个 几内亚 !

在伦敦，而且一分钱都不用花！

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [raɪt] [tu:; tə][maɪ] ['fa:ðər] ,
Should I write to my father ,
应该 我 写 到 我的 父亲 ,

我应该给父亲写信吗？

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θri:] [mʌnθs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
and tell him that before I had been three months upon the world ,
和 告诉 他 那 前 我 有 到过 三 几个月 之上 这 世界 ,

并告诉他，在我来到这个世界三个月之前，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'spaɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ædmə'niʃənz] , [kən'træktɪd] ['detʃ] , [ænd; ənd] ['ɡæmbld] [ə'wei] [ðə; ði]
I had despised his admonitions , contracted debts , and gambled away the
我 有 被鄙视的 他的 告诫 , 合同 债务 , 和 赌博 离开 这

[mi:nz] ['ɡɪv(ə)n][,em 'i:][tu:; tə] [dɪstʃɑ:rdʒ] [ðəm; ðəm] ?
means given me to discharge them ?
方法 给定 我 到 释放 他们 ?

我藐视了他的劝诫，欠下债务，并将偿还债务的资金全部赌光了？

[aɪ][hæd; həd][, 'oʊnli][tu:; tə] [oʊn] [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'li:vɪd] —
I had only to own the truth , and I should be immediately relieved —
我 有 仅有的 到 自己的 这 真相 , 和 我 应该 是 立即地 松了口气 —

[bʌt; bət][tu:; tə][,em 'i:] ,
but to me ,
但 到 我 ,

我只需要坦白真相，就能立刻感到解脱——但我对我而言，

[haʊ] ['bɪtər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [hju:,mɪli'eɪʃn] — [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ] ['peɪnf(ə)l][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] !
how bitter would be the humiliation — to him , how painful the disclosure !
如何 苦的 会 是 这 屈辱 — 到 他 , 如何 痛苦 这 披露 !

对他来说，这将是何等的羞辱——真相大白对他来说将是多么痛苦！

[,aʊərz] [pæst] : [aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][maɪ] ['fa:li] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [noʊ][plæn][tu:; tə] ['remədi]
Hours passed : I cursed my folly ; but still I could devise no plan to remedy
小时 通过了 : 我 被诅咒的 我的 蠢事 ; 但 仍然 我 可以 设计 不 计划 到 补救

[,aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

时间一分一秒地过去：我咒骂自己的愚蠢；但我仍然想不出任何补救的办法；

[ænd; ənd][maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] ['ti:mɪn] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ɪk'spi:di:ənts] , [wen] [ə; eɪ][tæp][wʌz; wəz] [hɜ:rd]
and my brain was teeming with wild expedients , when a tap was heard
和 我的 脑 曾是 繁盛 和 荒野 权宜之计 , 什么时候 一个 轻敲 曾是 听到

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
at the door ,
在 这 门 ,

我脑子里正涌现出各种天马行空的权宜之计，这时，我听到有人敲门。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɡlaɪdɪd][maɪ][ˈlʌndən][ˌpæliˈnjərəs] , [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] .

and in glided my London Palinurus , the Colonel .

和 在 滑翔 我的 伦敦 帕利努鲁斯 , 这 上校 .

我的伦敦帕利努鲁斯上校滑了进来。

[ɪn][hɪz; ɪz][lʊk][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][kənˈsɒlətɔːrɪ,kənˈsɑːlətɔːrɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪkˈspreʃ(ə)n][ˈʌv; əv]

In his look there was nothing consolatory , for the expression of

在 他的 看 那里 曾是 没有什么 安慰 , 为了 这 表达 的

[hɪz; ɪz][ˈkaʊntənəns][wʌz; wəz][ˈɡluːmi] ,

his countenance was gloomy ,

他的 面容 曾是 阴沉 ,

他的眼神中没有一丝安慰，而是阴沉着脸。

[æz; əz][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][bɪn] “ [pərˈfɔːrmin] “ [æt; ət][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] .

as if he had been “ performing “ at a funeral .

作为 如果 他 有 到过 “ 表演 ” 在 一个 葬礼 .

就好像他是在葬礼上“表演”一样。

[hiː; hi][seɪt][daʊn][æt; ət][maɪ][bed] - [saɪd] , [tʊk][maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [lʊkt][ˈʌnˈʌtərəbl][θɪŋz] ,

He sate down at my bed - side , took my hand in his , looked unutterable things ,

他 沙特 向下 在 我的 床 - 边 , 采取 我的 手 在 他的 , 看起来 难以言喻 事物 ,

[ænd; ənd][ðen] ,

and then ,

和 然后 ,

他坐在我的床边，握住我的手，眼神中流露出难以言喻的神情，然后，

[ɪn][ə; eɪ][ˈbrʊkən][vɔɪs] , [ɪnˈkwaɪəd][ˈtendərli][ˈæftər][hɪz; ɪz] “ [dɪr][ˈfrɛndz][helθ] . “

in a broken voice , inquired tenderly after his “ dear friend's health . “

在 一个 破碎的 嗓音 , 询问 温柔地 后 他的 “ 亲爱的 朋友们 健康 . “

他声音哽咽，温柔地询问“亲爱的朋友”的健康状况。

“ [maɪ][helθ] , [ˈkɜːrn(ə)] , [ɪz][nɑːt][əˈfektɪd] , [bɪˈjɑːnd][ə; eɪ][ˈdrʌŋkən][hed] - [eɪk] ;

“ My health , Colonel , is not affected , beyond a drunken head - ache ;

“ 我的 健康 , 上校 , 是 不是 做作的 , 超过 一个 醉 头 - 疼痛 ;

“上校，除了醉酒引起的头痛之外，我的健康状况没有受到影响；

[bʌt; bət][ɑːn][maɪ][kənˈdʌkt][aɪ][ˈkænɑːt][lʊk][bæk][wɪˈðəʊt][self] - [rɪˈproʊtʃ][ænd; ənd][ˈfeɪm] .

but on my conduct I cannot look back without self - reproach and shame .

但 在 我的 执行 我 不能 看 后退 没有 自己 - 责备 和 耻辱 .

但就我自身的行为而言，我无法不感到自责和羞愧。

“ [ðə; ði][ˈbrʌðər][ˈʌv; əv][ˈædəleɪd][ˈrʌŋd][hɪz; ɪz][ˈʃəʊldəz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪrɪz] , [ænd; ənd][ðen]

“ The brother of Adelaide shrugged his shoulders to his ears , and then

“ 这 兄弟 的 阿德莱德 耸了耸肩 他的 肩膀 到 他的 耳朵 , 和 然后

[dɪˈlɪvərd][hɪmˈself][ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈspiːtʃ] ,

delivered himself of a speech ,

发表 他自己 的 一个 演讲 ,

阿德莱德的兄弟耸了耸肩，然后发表了一番演讲。

[wɪtʃ][ˈsiːmd][ɪnˈtendɪd][ˈræðər][tuː; tə][biː; bi][ekˈskʌlpəˌtɔʊrɪ][ˈʌv; əv][hɪmˈself] , [ðæn; ðən]

which seemed intended rather to be exculpatory of himself , than

哪个 似乎 故意的 相当 到 是 免责的 的 他自己 , 比

[kənˈsɒlətɔːrɪ,kənˈsɑːlətɔːrɪ][tuː; tə][emˈiː] .

consolatory to me .

安慰 到 我 .

这番话似乎与其说是为了安慰我，不如说是为了替他开脱。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [wʊd] [pleɪ] ['mædli][ɑ:n] , ['ædələɪd] [ɪn] [dɪ'sper] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]
According to his account , I would play madly on , Adelaide in despair quitted the
根据 到 他的 帐户 , 我 会 玩 疯狂地 在 , 阿德莱德 在 绝望 辞职 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

据他描述, 我会疯狂地继续演奏, 阿德莱德绝望地离开了房间。

[hi:; hi] [rɪ'mɒŋstreɪtɪd] — [ɔ:l][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['di:mən][ʌv; əv] [pleɪ] [hæd; həd] ['entərd]
he remonstrated — all to no purpose ; for the demon of play had entered
他 抗议 — 全部 到 不 目的 ; 为了 这 恶魔 的 玩 有 进入
[ɪntu:][em 'i:] ,
into me ,
进入 我 ,

他极力劝阻——但一切都无济于事; 因为玩乐的恶魔已经进入了我的内心。

[ænd; ənd] [pleɪ] [aɪ] [wʊd] .
and play I would .
和 玩 我 会 .

我会玩。

[aɪ][bɔ:st][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][maɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['li:tl] [noʊt][ʌv; əv][hænd][tu:; tə]
I lost the contents of my pocket - book , and “ the leetle note of hand to
我 丢失的 这 内容 的 我的 口袋 - 书 , 和 “ 这 小精灵 笔记 的 手 到
[ðə; ði]['bærən] . “
the Baron . “
这 男爵 . “

我的钱包里的东西全丢了, 还有“写给男爵的那张小纸条”。

“ [noʊt] [ʌv; əv][hænd][tu:; tə][ðə; ði]['bærən] !
“ Note of hand to the Baron !
” 笔记 的 手 到 这 男爵 !

“给男爵的亲笔信! ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['sprɪŋɪŋ] [bʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][bed] .
“ I exclaimed , springing bolt upright in the bed .
” 我 惊呼 , 弹簧 螺栓 直立 在 这 床 .

我惊叫一声, 猛地从床上弹了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [tru:;] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][baɪ]
It was absolutely true ; for a billet was brought me at the moment by
它 曾是 绝对地 真的 ; 为了 一个 坯料 曾是 带来 我 在 这 片刻 经过
[ðə; ði]['weɪtər] ,
the waiter ,
这 服务员 ,

这完全属实; 因为服务员这时就给我送来了一张账单。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][naɪs][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ə'fekʃənətli] [ri'kwestɪd] “ [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæd; həd]
in which the nice old gentleman affectionately requested “ to know how I had
在 哪个 这 好的 老的 绅士 亲切地 请求 “ 到 知道 如何 我 有
['restɪd] [ðə; ði] [pri'si:dɪŋ] [naɪt] ,
rested the preceding night ,
休息 这 前 夜晚 ,

这位和蔼的老先生亲切地询问“我前一晚睡得如何”,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæʒuəl]['ɪŋkwəri; ɪn'kwærəri][æt; ət] [wʌt] [bæŋk][maɪ][noʊt] [fɔ:r; fər] £120 [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
with a casual inquiry at what bank my note for £120 should be
和 一个 随意的 询问 在 什么 银行 我的 笔记 为了 £120 应该 是
[pri'zentɪd] ? “
presented ? “
呈现 ? “

我随意询问了一下, 我应该去哪家银行兑换我的120英镑钞票?

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,
' **For a time I could not believe the evidence of my eyes** ,
- 为了 一个 时间 我 可以 不是 相信 这 证据 的 我的 眼睛 ,
“有一段时间，我无法相信自己亲眼所见。”

[bʌt; bət] [ri:d] [ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [ˈbɪlɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
but read the Baron's billet again and again .
但 读 这 男爵的 坯料 再次 和 再次 .
但要反复阅读男爵的信件。

[æt; ət][ləst] , [aɪ][bɪ'gænz][tuː; tə][ˈfænsɪ][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [du:pt] .
At last , I began to fancy I had been duped .
在 最后的 , 我 开始 到 想要 我 有 到过 受骗 .
最后，我开始怀疑自己是不是被骗了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [pɔːd] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtraɪfəlz][wɜːr; wər]
In a moment , a flood of light poured upon my mind , a thousand trifles were
在 一个 片刻 , 一个 洪水 的 光 倾倒 之上 我的 头脑 , 一个 千 琐事 是
[ˌrekəˈlektɪd] ,
recollected ,
回忆 ,
刹那间，一道光芒倾泻而入，无数琐碎的记忆涌上心头。

[ænd; ənd][maɪ][wɜːrst] [səsˈpijənz] [wɜːr; wər] [kənˈfɜːrmd] .
and my worst suspicions were confirmed .
和 我的 最差 怀疑 是 确认的 .
我最糟糕的预感得到了证实。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [ˈθreɪnd] [ænz; ən] [ɪkˈsplɒʊzn] ,
The Colonel remarked a change of countenance that threatened an explosion ,
这 上校 评论 一个 改变 的 面容 那 威胁 一个 爆炸 ,
[ænd; ənd] , [ˈpliːdɪŋ] [ə; eɪ] [fərˈɡɑːtn] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
and , pleading a forgotten engagement ,
和 , 恳求 一个 被遗忘的 订婚 ,
上校注意到对方脸色骤变，仿佛随时都会爆发，于是辩称自己忘记了之前的一场战斗。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhʌːrɪd] [li:v] .
he took a hurried leave .
他 采取 一个 慌忙 离开 .
他匆匆离开了。

[aɪ][roʊz] , [drest] , [roʊt] [ˈtwenti] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [tʊːr] [ðem; ðəm] ; [ðen] [ˈɔːrdərd] [maɪ][gɪg] ,
I rose , dressed , wrote twenty letters , and tore them ; then ordered my gig ,
我 玫瑰 , 穿着 , 写道 二十 信件 , 和 撕裂 他们 ; 然后 订购 我的 演出 ,
[droʊv] [daʊn] [tuː] [striːts] ,
drove down two streets ,
驾驶 向下 二 街道 ,
我起身，穿好衣服，写了二十封信，然后把它们撕碎；接着叫了我的马车，沿着两条街开了下去。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] .
and returned .
和 返回 .
然后返回。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [deɪ] — [eɪt] [noʊ] [ˈdɪnər] — [dræŋk] [ˈbrændɪ][ænd; ənd][ˈwɔːtər] [ɪkˈstensɪvli] ;
I passed a miserable day — ate no dinner — drank brandy and water extensively ;
我 通过了 一个 悲惨的 天 — 吃 不 晚餐 — 喝 白兰地 和 水 广泛地 ;
[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ruːm] ,
and retired to a private room ,
和 退休 到 一个 私人的 房间 ,
我度过了糟糕的一天——晚饭没吃——大量饮用白兰地兑水；然后回到自己的房间休息。

[ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈdi:mən] [maɪt] [faɪnd][ˈpɪtɪ] [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [raɪt] [ˈletərz] .
in a frame of mind which a demon might find pity for , to write letters .
在一个 框架 的 头脑 哪个 一个 恶魔 可能 寻找 遗憾 为了 , 到 写 信件 .
带着连魔鬼都会怜悯的心境, 去写信。

[raɪt] [ˈletərz] !
Write letters !
写 信件 !
写信!

[ʃɔː] ! [ˈmɪrli] [blɑːt][ˈpeɪpər] .
Pshaw ! merely blot paper .
呸 ! 仅仅 印迹 纸 .
呸! 不过是吸墨纸而已。

[ˈtwɑɪlaɪt] [fel] — [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][hæf][ɑːn][ˈfaɪər] — [aɪ][rɪˈdʒektɪd] [ˈkændlɪz] — [ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv]
Twilight fell — my brain was half on fire — I rejected candles — the gloom of
暮 跌倒 — 我的 脑 曾是 一半 在 火 — 我 拒绝 蜡烛 — 这 愁云 的
[ˈiːvniŋ] [wʌz; wəz][best] [ˈsuːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈmjuːzɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] [maɪn] .
evening was best suited for the bitter musings of a mind like mine .
晚上 曾是 最好的 适合 为了 这 苦的 沉思 的 一个 头脑 喜欢 矿 .
暮色降临——我的大脑一片混乱——我拒绝了蜡烛——傍晚的昏暗最适合像我这样的人进行苦涩的沉思。

[aɪ] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈɑːbdʒekts] [pæst] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I gazed from the window , objects passed , but I saw none of them .
我 凝视 从 这 窗户 , 对象 通过了 , 但 我 锯 没有任何 的 他们 .
我从窗户向外望去, 看到有东西掠过, 但我一个也没看见。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] — [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [stəd] [brɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
I heard the door open — a figure stood beside me .
我 听到 这 门 打开 — 一个 数字 站立 旁 我 .
我听到门开了——一个人影站在我旁边。

[aɪ] [lʊkt] [ˈkerləsli] [ʌp] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈædələɪd] .
I looked carelessly up — it was Adelaide .
我 看起来 粗心大意 向上 — 它 曾是 阿德莱德 .
我漫不经心地抬头一看——是阿德莱德。

[ɪn] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəˈnektɪŋ] [hɜːr; hər][ˈeɪdʒənsi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪləni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər]
In thought I was connecting her agency with the villany of her brother
在 想法 我 曾是 连接 她 机构 和 这 恶棍 的 她 兄弟
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈbærən] — [pruːfs] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [əˈpɪrd] [strɔːŋ] ,
and the Baron — proofs against her appeared strong ,
和 这 男爵 — 证明 反对 她 出现 强的 ,
我当时认为她的所作所为与她哥哥和男爵的罪行有关——对她不利的证据似乎很充分。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [θɪŋ] .
and I had set her down a guilty thing .
和 我 有 放 她 向下 一个 有罪的 事物 .
我让她感到内疚。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][ˈkoʊldli] ;
No wonder that I received her coldly ;
不 想知道 那 我 已收到 她 冷冷地 ;
难怪我对她态度冷淡;

[ænd; ænd][maɪ][ˈfrɪdʒɪd][səˈvɪlətɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wuːnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈæktʃuəl] [ˈruːdnəs] .
and my frigid civility semed to wound her more than actual rudeness .
和 我的 寒冷 礼貌 语义 到 伤口 她 更多的 比 实际的 粗鲁 .
我冷漠的礼貌似乎比实际的粗鲁更伤她的心。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [tʃeɪndʒd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] [ˈsɪstə] : “ [hæd; həd][aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ju:; jʊ][wʌns] ,
“ **You are changed** , ” **said the Colonel's sister** : “ **had I visited you once** ,
“ 你 是 已更改 , ” 说 这 上校的 姐姐 : “ 有 我 到访 你 一次 ,
“你变了,”上校的妹妹说: “如果我曾来看望过你一次,

[maɪ] [rɪˈsep](ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] . “
my reception would have been very different . ”
我的 接待 会 有 到过 非常 不同的 . “
我的遭遇会截然不同。

“ [aɪ ˈti:] [maɪ] , ” [aɪ] [sed] , [ˈkəʊldli] .
“ **It might** , ” **I said** , **coldly** .
“ 它 可能 , ” 我 说 , 冷冷地 .
“也许吧,”我冷冷地说。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ðen] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] , [ðə; ði][ˈbærən][ə; eɪ] [roʊg] ,
“ **I did not then believe that the Colonel was a scoundrel** , **the Baron a rogue** ,
“ 我 做过 不是 然后 相信 那 这 上校 曾是 一个 恶棍 , 这 男爵 一个 流氓 ,
[ænd; ənd] [jɔ:rˈself] — “
and yourself — ”
和 你自己 — “
“我当时并不认为上校是恶棍,男爵是流氓,而你——”

“ [wʌt] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **What ?** ” **she inquired** .
“ 什么 ? ” 她 询问 .
“什么?”她问道。

“ [waɪ] — [ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈvi:niənt] [əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] . ”
“ **Why — a very convenient associate** . ”
“ 为什么 — 一个 非常 方便的 联系 . ”
“为什么? ——一个非常方便的合作伙伴。”

“ [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .
“ **I can remain here but a few minutes** .
“ 我 能 保持 这里 但 一个 很少 分钟 .
“我只能在这里待几分钟。”

[ðə; ði] [ˈerənd] [ɪz][ˈɜ:rdʒənt] — [ðə; ði] [taɪm] [ʃɔ:rt] .
The errand is urgent — the time short .
这 差事 是 紧迫的 — 这 时间 短的 .
事情紧急,时间紧迫。

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [ˈbʊzəm] , [wer] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [kənˈsi:ld] ,
“ **She took a small packet from her bosom , where it had been concealed** ,
“ 她 采取 一个 小的 包 从 她 怀 , 在哪里 它 有 到过 暗 ,
她从胸前掏出一个小包裹,那是她一直藏在那里的。

[leɪd][aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] [prəˈsi:did] .
laid it on the table , and then proceeded .
铺设 它 在 这 桌子 , 和 然后 继续 .
他把它放在桌子上,然后继续。

“ [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪkˈstent] , [aɪ][ædˈmɪt][jɔ:; jər] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] .
“ **To a certain extent , I admit your charges** .
“ 到 一个 肯定 程度 , 我 承认 你的 收费 .
“在某种程度上,我承认你们的指控。”

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][jər; jər] ['bi:ɪŋ] - ['plʌndəd] [ɪz] [kə'rekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
The statement of your being - plundered is correct , and the description of the
这 陈述 的 你的 存在 - 掠夺 是 正确的 , 和 这 描述 的 这
[plʌndərərz] [ɪz] [tru:] ;
plunderers is true ;
掠夺者 是 真的 ;

你被掠夺的说法是正确的, 对掠夺者的描述也是真实的;

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fensɪŋ] - ['mæstər][fɜ:rst] , [ə; eɪ] [tʃi:t] [ænd; ənd] [θi:f] ['æftəwərdz] .
the Colonel was a fencing - master first , a cheat and thief afterwards .
这 上校 曾是 一个 击剑 - 掌握 第一的 , 一个 欺骗 和 贼 然后 .
这位上校先是位击剑大师, 后来成了个骗子和小偷。
[ðə; ði][ˈbærən] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə; eɪ] ['swɪndlər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkreɪd(ə)l] .
The Baron , I believe , a swindler from his cradle .
这 男爵 , 我 相信 , 一个 骗子 从 他的 摇篮 .

我认为, 这位男爵从出生起就是个骗子。

[ʌv; əv][em 'i:] — [æsk][nɑ:t] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] — [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] — [ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['wʊmən] — [wʌn]
Of me — ask not what I was — know what I am — a fallen woman — one
的 我 — 问 不是 什么 我 曾是 — 知道 什么 我 是 — 一个 倒下 女士 — 一
[hu:] ,
who ,
WHO ,

至于我——不要问我过去是什么——要知道我现在是什么——一个堕落的女人——一个曾经是.....的女人

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kɔ:rs] [ʌv; əv][kraɪm] , [hæz; həz] [sʌŋk] [baɪ] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æt; ət]
in the common course of crime , has sunk by degrees , and at last , at
在 这 常见的 课程 的 犯罪 , 有 沉没 经过 学位 , 和 在 最后的 , 在
[ˈtwenti] - [wʌn] ,
twenty - one ,
二十 - 一 ,

在犯罪的普遍过程中, 他逐渐堕落, 最终, 在二十一岁时,

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kən'fedərət] [ʌv; əv] [θi:vz] [ænd; ənd] ['rʌfi:ənz] .
become the confederate of thieves and ruffians .
变得 这 南方邦联 的 窃贼 和 恶棍 .
成为盗贼和恶棍的同伙。

[oʊ] ['hev(ə)n] !
Oh Heaven !
哦 天堂 !

哦, 天哪!

[ɪf] ['wɪmɪn] ['oʊnli] [nu:] [wʌt] ['fɪrf(ə)l] ['penəltɪz] [hæŋ] [ə'pɑ:n][wʌn] [læps] [frʌm; frəm][ˈvɜ:rtʃu:] , [haʊ] [fju:]
if women only knew what fearful penalties hang upon one lapse from virtue , how few
如果 女性 仅有的 知道 什么 可怕 处罚 悬挂 之上 一 失效 从 美德 , 如何 很少
[wʊd] [fɔ:l] !
would fall !
会 落下 !

如果女性们知道违背贞洁会招致多么可怕的惩罚, 那么会有多少人会堕落呢!

" [ʃi:; ʃi] [wept] .
" **She wept .**
" 她 哭泣 .

她哭了。

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
The tears were irresistible .
这 眼泪 是 无法抗拒 .

眼泪止不住地流了下来。

“ [ˈædəleɪd] , ” [aɪ] [sed] , ” [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] .

“ **Adelaide** , ” **I said** , “ **you must forgive me** .

“ 阿德莱德 , ” 我 说 , “ 你 必须 原谅 我 .

“阿德莱德,”我说,“你一定要原谅我。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪˈvɪr] — [maɪ] [lɔːsɪz] [hæv; həv] [əˈnɔɪd] [ˌem ˈiː] .

I have been severe — my losses have annoyed me .

我 有 到过 严重 — 我的 损失 有 恼怒 我 .

我一直很严厉——我的损失让我很恼火。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈpɑːrs(ə)l][juː; jʊ][dɪˈzaɪər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] ? ”

What is that parcel you desire me to take ? ”

什么 是 那 包裹 你 欲望 我 到 拿 ? ”

你要我带走的包裹是什么?

“ [jɔː; jər] [wɑːtʃ] — [aɪ] [pəˈlɔɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“ **Your watch — I purloined it** . ”

“ 你的 手表 — 我 被盗 它 . ”

“你的手表——我偷的。”

“ [ɡʊd] [ˈhev(ə)n] !

“ **Good Heaven !**

“ 好的 天堂 !

“我的天哪!

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! ”

impossible ! ”

不可能的 ! ”

不可能的! ”

“ [noʊ] , [noʊ] , [oʊˈhæləʒ-ən] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˌaɪ ˈtiː] .

“ **No , no , O'Halloran — it was only to secure it** .

“ 不 , 不 , 奥哈洛兰 — 它 曾是 仅有的 到 安全的 它 .

“不,不,奥哈洛兰——那只是为了确保安全。”

[hɪr] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd][wiː; wi][pɑːrt][fɔːr; fər][ˈevər] .

Hear me — a few minutes , and we part for ever .

听到 我 — 一个 很少 分钟 , 和 我们 部分 为了 曾经 .

听我说——再过几分钟,我们就要永远分别了。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [lɔːst] [wʌn] — [bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈkæləs] .

I am a woman — a lost one — but still my heart is not altogether callous .

我 是 一个 女士 — 一个 丢失的 — — 但 仍然 我的 心 是 不是 共 冷酷 .

我是一个女人——一个迷失的女人——但我的心并非完全冷酷无情。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnsəˈspɪʃəs] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈiːzi]

I saw you — you were young and unsuspecting , and became an easy

我 锯 你 — 你 是 年轻的 和 不带怀疑的 , 和 成为 一个 简单的

[ˈvɪktɪm] .

victim .

受害者 .

我见过你——你年轻无知,很容易成为受害者。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌspʊliˈeɪ(ə)n] — [juː; jʊ][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [ˈmʌni] , [ænd; ənd]

I watched the course of spoliation — you imagined that I lost money , and

我 观看 这 课程 的 掠夺 — 你 想象 那 我 丢失的 钱 , 和

[ˈdʒenərəsli] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈrekəmpens] .

generously made me a recompense .

慷慨地 制成 我 一个 补偿 .

我目睹了整个掠夺过程——你以为我损失了钱财,慷慨地给了我补偿。

[,er 'em][aɪ] [fə'gɪvn] ?
“ **Am I forgiven ?** ”
“ 是 我 已原谅 ？ ”

我被原谅了吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .
“ **she added** .
“ 她 额外 .

她补充道。

“ [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ] [liːv] [ðɪː] ? ”
“ **And must I leave thee ?** ”
“ 和 必须 我 离开 你 ？ ”

“难道我必须离开你吗？”

[nɑːt][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [trʌst] , “ [rɪ'spɒndɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [diːp] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [lə'blaːʃ] ,
“ **Not on my account , I trust ,** ” **responded a voice , deep as that of Lablache ,**
“ 不是 在 我的 帐户 , 我 相信 , ” 回应 一个 嗓音 , 深的 作为 那 的 拉布拉什 ,
“我相信不会的,”一个声音回答道, 低沉得像拉布拉什的声音。

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['elboʊ] .
“ **at our elbow** .
“ 在 我们的 弯头 .

就在我们身边。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] — ['ædələɪd] ['hɜːrɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] — [aɪ] [rɪ'meɪnd] , [soʊ][dɪd][ðə; ðɪ]['streɪndʒər]
“ **We started — Adelaide hurried from the room — I remained , so did the stranger**
“ 我们 开始 — 阿德莱德 慌忙 从 这 房间 — 我 剩余 , 所以 做过 这 陌生人
— ['mɪstər] . ['hɑːrtli] !
— **Mr . Hartley !**
— 先生 . 哈特利 !

我们开始了——阿德莱德匆匆离开了房间——我留了下来, 那位陌生人也留了下来——哈特利先生！

[ˈtʃæptər] [ˌeks'viː'ɑɪ] .
“ **CHAPTER XVI** .
“ 章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] ['sekənd] [dɪ'lɪvərəns] .
“ **A SECOND DELIVERANCE** .
“ 一个 第二 解救 .

第二次交付。

“ ['stɑː,kwəl] .
“ **Stockwell** .
“ 斯托克韦尔 .

“斯托克韦尔。

[soʊ] , [soʊ] , [juː; jʊ] [siːm] [dɪs'ɔːrdəd] , ['mɪstər] . [bɛlkər] .
“ **So , so , you seem disordered , Mr . Belcour** .
“ 所以 , 所以 , 你 似乎 混乱 , 先生 . 贝尔库尔 .

所以, 所以, 贝尔库尔先生, 你看起来有点精神失常。

[bɛlkər] .
“ **Belcour** .
“ 贝尔库尔 .

贝尔库尔。

[dɪs'ɔːrdəd] , [sɜːr] !
“ **Disordered , sir !**
“ 混乱 , 先生 !

先生, 您这边一片混乱！

[waɪ] [dɪd][aɪ][ˈevər] [kwɪt][ðə; ði][ˈsɔɪl][ɪn] [wɪt] [aɪ] [gruː] ?
Why did I ever quit the soil in which I grew ?
为什么 做过 我 曾经 辞职 这 土壤 在 哪个 我 生长 ?

我为何要离开我成长的这片土地？

" [ðə; ði] [west] [ˈɪndiən] .
" **The West Indian** .
" 这 西方 印度 " .

“西印度群岛人。”

[ef]
F
F

F

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði][ˈfaːðər] [ʌv; əv][ɪzɪˈdɔːrə]
or a minute the father of Isidora
或者 一个 分钟 这 父亲 的 伊西多拉
或者一分钟后，伊西多拉的父亲

[ænd; ənd][aɪ] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈsaɪləns] .
and I preserved a dignified silence .
和 我 保存完好 一个 凝重 沉默 " .

我保持了尊严的沉默。

[ðə; ði][stɜːrn] [dɪsˈplezər] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ɪˈvɪnst] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]
The stern displeasure his countenance evinced was not encouraging , and I
这 船尾 不满 他的 面容 表现出 曾是 不是 鼓励 , 和 我
[lʊkt] [ðə; ði][ˈsɪliːəst] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
looked the silliest young gentleman imaginable .
看起来 这 最愚蠢的 年轻的 绅士 可以想象的 " .
他脸上露出的严厉不满让我很沮丧，我看起来像个傻乎乎的年轻绅士。

[ðə; ði][ˈkaːntrətaːnɜː; ˈkaːntrətaːn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][mouʊst] [prəˈvʊʊkɪŋ] .
The contretemps of this evening visit was most provoking .
这 冲突 的 这 晚上 访问 曾是 最多 挑衅 " .

今晚的来访引发的冲突令人极为恼火。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)] [ɪn][maɪ][laɪf][bʌt; bət] [twais] ,
I had never done the sentimental in my life but twice ,
我 有 绝不 完毕 这 感伤的 在 我的 生活 但 两次 " ,

我这辈子从未做过如此感性的事，只有两次。

[ænd; ənd][ɑːn][bəʊθ] [əˈkeɪʒənz] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][draːp][ɪn] .
and on both occasions Mr . Hartley had managed to drop in .
和 在 两个都 场合 先生 " . 哈特利 有 管理 到 降低 在 " .

哈特利先生两次都设法前来拜访。

[ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈsɜːrtɪŋ] [aɪ] [ɑːn][maɪn] , [hiː; hi] [ˈdraɪli] [ɪnˈkwaɪəd] ,
Turning his dark and searching eye on mine , he drily inquired ,
转弯 他的 黑暗的 和 搜索 眼睛 在 矿 , 他 干巴巴地 询问 " ,

他用那双阴沉而审视的眼睛盯着我，冷冷地问道：

" [ˈweðər] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdərɪd] [æn; ən] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
" **Whether it would be considered an impertinence on his part** ,
" 无论 它 会 是 经过考虑的 一个 无礼 在 他的 部分 " ,

“这是否会被视为他的无礼之举，

[ɪf] [hiː; hi] [æskt] [huː] [ðə; ði][ˈleɪdɪ] [maɪt] [biː; bi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ˌʌnɪnˈtenʃənəli] [pʊt][tuː; tə]
if he asked who the lady might be whom he had very unintentionally put to
如果 他 问 WHO 这 女士 可能 是 谁 他 有 非常 无意中 放 到
[flaɪt] ?
flight ?
航班 ？

如果他问那位被他无意中吓跑的女士是谁呢？

[aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] , [nɑːt] [fəˈgetɪŋ] [tuː; tə] [əˈhaʊns] [ˈɔːlsʊ][ðə; ði][noʊˈbɪləti][ʌv; əv]
" I mentioned her name , not forgetting to announce also the nobility of
" 我 提及 她 姓名 , 不是 遗忘 到 宣布 还 这 贵族 的
[hɜːr; hər] [dɪˈsent] ;
her descent ;
她 下降 ；

“我提到了她的名字，并且没有忘记宣布她出身高贵；

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] [ɪn][dəˈrekt][laɪn][frʌm; frəm] [ˈʃɑːləˌmeɪn] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkɑːŋkərər] ,
but had it been in direct line from Charlemagne or the Conqueror ,
但 有 它 到过 在 直接的 线 从 查理曼大帝 或者 这 征服者 ,
但如果他是查理曼大帝或征服者威廉的直系后裔，

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [prəˈpɪʃieɪtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][fɔːrm] [ˈeni] [əˈpɪnjən]
it would not have propitiated Mr . Hartley , if one could form any opinion
它 会 不是 有 安抚 先生 : 哈特利 , 如果 一 可以 形式 任何 观点
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnɔːˈspɪʃəs] " [həmʃ] !
from the inauspicious " humph !
从 这 不祥 " 哼 ！

如果能从那声不祥的“哼！”中得出任何结论，那它肯定无法安抚哈特利先生。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
" with which he received the intelligence .
" 和 哪个 他 已收到 这 智力 .
他正是通过这种方式获得了情报。

[ænd; ənd] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ?
" And , my good sir , how long have you known this interesting personage ?
" 和 , 我的 好的 先生 , 如何 长的 有 你 已知 这 有趣的 人士 ?
“那么，先生，您认识这位有趣的人物有多久了？”

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .
他继续说道。

[sɪns] [maɪ][əˈraɪv(ə)][ɪn] [ˈlʌndən] , [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" Since my arrival in London , " I replied .
" 自从 我的 到达 在 伦敦 , " 我 回复 .
“自从我来到伦敦之后，”我回答道。

[ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ɔːrt] [taɪm][tuː; tə][ˈraɪpən] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [fʊl] [mətˈʊrəti] !
" A marvellous short time to ripen friendship to such full maturity !
" 一个 奇妙 短的 时间 到 熟 友谊 到 这样的 满的 到期 ！
“短短时间内，友谊竟能发展到如此成熟的程度，真是令人惊叹！”

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪˈvent] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðæt] [stɔːrm][ʌv; əv][ˈsɒbz][ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ]
And what event might have called forth that storm of sobs and kisses which I
和 什么 事件 可能 有 称为 前进 那 风暴 的 啜泣 和 吻 哪个 我
[soʊ] [ʌnˈlʌkɪli] [ɪntəˈrʌptɪd] ?
so unluckily interrupted ?
所以 不幸的是 中断 ？
究竟是什么事件引发了那场我不幸打断的哭泣和亲吻风暴呢？

“ [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɪr] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] [ðæt] [stʌŋ] [maɪ] [praɪd] , [ænd; ənd]
“ **A contemptuous sneer accompanied the inquiry that stung my pride , and**
“ 一个 轻蔑的 冷笑 伴随 这 询问 那 被蜇了 我的 自豪 , 和
[aɪ] ['ænsər] ['wɔ: rmlɪ] ,
I answered warmly ,
我 回答 热情地 ,

“对方带着轻蔑的冷笑询问，这刺痛了我的自尊心，但我还是热情地回答了她。”

[ðæt] “ [aɪ] [kən'sɪdərɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] [ə'θɔ: rəti] [nɔ: r] ['ɪntrəst] [tu:; tə][praɪ][ɪntu:] ['mætərz]
that “ I considered that he had neither authority nor interest to pry into matters
那 “ 我 经过考虑的 那 他 有 两者都不 权威 也不 兴趣 到 撬 进入 事情
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊli] [ʌn kən'sɜ: rnd] . “
with which he was wholly unconcerned . “
和 哪个 他 曾是 完全 漠不关心 . “

“我认为他既没有权力也没有兴趣去探究与他完全无关的事情。”

“ [noʊ] [raɪt] , ['sɜ: rt(ə)nli] , “ [hi:; hi] [əb'zɜ: rvd] , “ [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɔ: rmər] ['sɜ: rvisɪz] [meɪ] [bi:; bi]
“ **No right , certainly , “ he observed , “ excepting that which former services may be**
“ 不 正确的 , 当然 , “ 他 观察到 , “ 除外 那 哪个 以前的 服务 可能 是
[ˈferli] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] ['wɔ: rənt] . “
fairly supposed to warrant . “
相当 据称 到 保证 . “

“当然，没有任何权利，”他说道，“除非过去的服役经历理应获得某种权利。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈhɑ: rtli] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [ˈfri: li] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ju:; jə][fɔ: r; fər]
“ **Mr . Hartley , “ I replied , “ I freely admit that I am indebted to you for**
“ 先生 . 哈特利 , “ 我 回复 , “ 我 自由 承认 那 我 是 负债累累 到 你 为了
[hɑ: spɪ'tæləti] ,
hospitality ,
热情好客 ,

“哈特利先生，”我回答说，“我坦诚地承认，我非常感谢您的热情款待。”

[ænd; ənd][ˈɔ: lsəʊ][fɔ: r; fər] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪsə'gri: əb(ə)] , [ænd; ənd] ['pɑ: səbli] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
and also for deliverance from a disagreeable , and possibly a dangerous
和 还 为了 解救 从 一个 令人不快的 , 和 可能 一个 危险的
[rɪ'streɪnt] ;
restraint ;
克制 ;

也是为了摆脱令人不快的、甚至可能是危险的束缚；

[bʌt; bət] [ˈfɔ: rli] [wʌŋ] [hu:] [ˈrɪdʒɪdli] [ɪntə'dɪkts] [ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][ɪntu:] [ɔ: t] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self]
but surely one who rigidly interdicts inquiry into aught connected with himself
但 一定 一 WHO 严格地 禁令 询问 进入 零 连接 和 他自己
,
,
,

但如果有人严禁对任何与他自身有关的事情进行调查，那他肯定就是这种情况。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ: lsəʊ] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ˈsi: krɪts] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] . “
should also respect the secrets of another . “
应该 还 尊重 这 秘密 的 其他 . “
也应该尊重他人的秘密。

“ [aɪ] [ək'na: lɪdʒ] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'mɑ: rk] , “ [sed] [maɪ][ˈkwɑ: ndəm][hoʊst] ; “ [ænd; ənd]
“ **I acknowledge the justice of your remark , “ said my quondam host ; “ and**
“ 我 承认 这 正义 的 你的 评论 , “ 说 我的 quondam 主持人 ; “ 和
[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [demwɑ: 'zel] ,
the noble demoiselle ,
这 高贵 少女 ,
“我承认你的话有道理，”我以前的主人说道；“还有那位高贵的小姐，

[hu:] [hæŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , [dis'tʃa:dʒɪŋ] ['vɒlɪz]
who hangs upon the neck of the acquaintance of a fortnight , discharging volleys
WHO 悬挂之上 这 脖子 的 这 熟人 的 一个 两星期 , 出院 截击
[ʌv; əv] [saɪz] ,
of sighs ,
的 叹息 ,

他挂在相识两周之人的脖子上，发出阵阵叹息。

- [hɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] , - [[æɫ; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn'kɒ^nɪtə] .
' hot as a furnace , ' shall remain incognita .
- 热的 作为 一个 炉 , - 将 保持 未知 .

“热如火炉”仍将是个谜。

[ju:; jʊ] [oʊn] [jɔ:r'self] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər]['fɔ:rmər][ɑ:blə'geɪʃənz] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ]
You own yourself indebted to me for former obligations ; you have now a
你 自己的 你自己 负债累累 到 我 为了 以前的 义务 ; 你 有 现在 一个
['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðəm; ðəm] ;
power of returning them ;
力量 的 返回 他们 ;

你承认自己欠我以前应尽的义务；现在你有权偿还这些义务；

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] . "
and I come here to ask a favour . "
和 我 来 这里 到 问 一个 偏爱 . "

我来这里是想请你帮个忙。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)

第13/38页

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['græntɪd] , [sɜ:r] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['wɔ: rmlɪ] , “ ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] - [tɪz] [noʊn] . ”
“ It is granted , sir , ” I replied , warmly , “ even before 'tis known . ”
“ 它 是 的确 , 先生 , ” 我 回复 , 热情地 , “ 甚至 前 - 的 已知 . ”

“先生，此事已获批准，”我热情地回答道，“即便此事尚未公开。”
“ [stɔ:p] , [stɔ:p] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ; “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [ɪz] [tu:] ['fri:kwəntli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] . ”
“ Stop , stop , ” he returned ; “ it is a request that is too frequently refused . ”
“ 停止 , 停止 , ” 他 返回 ; “ 它 是 一个 要求 那 是 也 频繁地 拒绝 . ”
“停，停，”他回答道；“这是一个经常被拒绝的请求。”

“ [neɪm] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] . ”
“ Name it , sir : ”
“ 姓名 它 , 先生 : ”
“先生，请说出它的名字。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ] [sə'lisɪt] . ”
“ It is the loan of money I solicit . ”
“ 它 是 这 贷款 的 钱 我 征求 . ”
“我请求的是贷款。”

[ðə; ði] ['pɪriəd] [bri:f] ; [ðə; ði] [rɪ'peɪmənt] ['sɜ:rt(ə)n] .
The period brief ; the repayment certain .
这 时期 简短的 ; 这 还款 肯定 .
期限短；还款确定。

“ [aɪ] [felt] [maɪ] [feɪs] ['red(ə)n] , [ænd; ʌnd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [faɪnd] [wɜ:rdz] [tu:; tə] ['ænsər] . ”
“ I felt my face redden , and could not find words to answer . ”
“ 我 毛毡 我的 脸 变红 , 和 可以 不是 寻找 字 到 回答 . ”
“我感到脸涨得通红，一时语塞，不知如何作答。”

“ [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [neɪm] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ðæt] [aɪ] [wɒd] ['bɔ:roʊ] , “ [pər'su:d] ['mɪstər] . ['hɑ:rtli] , ”
“ Before I name the sum that I would borrow , ” pursued Mr . Hartley , ”
“ 前 我 姓名 这 和 那 我 会 借 , ” 追击 先生 . 哈特利 , ”
“在我说出我要借多少钱之前，”哈特利先生继续说道，

[wɪ'ðəʊt] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [maɪ] [kən'fju:ʒ(ə)n] ,
without appearing to notice my confusion ,
没有 出现 到 注意 我的 困惑 ,
他似乎没有注意到我的困惑，

“ [ænd; ʌnd] [æz; əz] [ðə; ði] [loʊn] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['rɛgjəleɪtəd, 'rɛgjəleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [jɔ:r; jər] [oʊn] ”
“ and as the loan must be regulated by the state of your own
“ 和 作为 这 贷款 必须 是 受监管 经过 这 状态 的 你的 自己的
[ˈfaɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,
finances :
财政 ,
“而且，由于贷款必须受您自身财务状况的约束，

[let] [em 'i:] [ɪn'kwɪər] [wʌt] ['mʌni] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [tu:; tə] [taʊn] .
let me inquire what money you brought to town .
让 我 查询 什么 钱 你 带来 到 镇 .
我想问问你进城带来了多少钱。

[men] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] [ɑ:r; ər] ['dʒen(ə)rəli] [wel] [prə'vaɪdɪd] .
Men coming to London are generally well provided .
男人 未来 到 伦敦 是 一般来说 出色地 假如 .
来伦敦的男士通常都能得到很好的照顾。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] !
“ **What a question from a stranger !**
“ 什么 一个 问题 从 一个 陌生人 ！
“陌生人问的这个问题真奇怪！ ”

[ˈfɔrli] [aɪ][fʊd; ʒəd] [rɪ'zent] [aɪ 'ti:][æz; əz][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] .
Surely I should resent it as impertinent .
一定 我 应该 怨恨 它 作为 无礼 .
我当然应该对此感到愤慨，认为这是无礼之举。

[bʌt; bət][noʊ] — [ðə; ði][mæn] [ə'pɪrd] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ðæt] [bent] [em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]
But no — the man appeared gifted with some influence that bent me to his
但 不 — 这 男人 出现 天才 和 一些 影响 那 弯曲 我 到 他的
[wɪ] — [ænd; ənd][aɪ] ['mʌtəd] ,
will — and I muttered ,
将要 — 和 我 低声说道 ,
但是并没有——那人似乎有某种影响力，能让我屈服于他的意志——我喃喃自语道：

[ðæt] [wen] [aɪ] [ɪm'bɑ:kt] [fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] [maɪ] [pɜ:rs] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [tu:] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
that when I embarked for England my purse had contained two hundred pounds .
那 什么时候 我 启航 为了 英格兰 我的 钱包 有 包含 二 百 磅 .
当我启程前往英国时，我的钱包里有两百英镑。

“ [feɪθ] , [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [sə'plaɪ] .
“ **Faith , not a bad supply .**
“ 信仰 , 不是 一个 坏的 供应 .
“信仰，而不是糟糕的资源。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [kən'vi:niəns] [spə] [em 'i:][hæf] ?
Could you with convenience spare me half ?
可以 你 和 方便 空闲的 我 一半 ?
方便的话，能否分我一半？

“ [aɪ] [groʊn] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] . .
“ **I groaned , and shook my head . .**
“ 我 呻吟 , 和 摇晃 我的 头 . .
我呻吟了一声，摇了摇头。

“ ['fɪftɪ] , [ðen] ?
“ **Fifty , then ?**
“ 五十 , 然后 ?
“五十个，那么？ ”

“ [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [ʃeɪk] .
“ **Another and a more desponding shake .**
“ 其他 和 一个 更多的 沮丧 摇 .
“又是一次更加令人沮丧的摇晃。”

“ [wel] , [bi:; bi][aɪ 'ti:][fɔ:rtɪ] .
“ **Well , be it forty .**
“ 出色地 , 是 它 四十 .
“好吧，那就四十吧。”

[noʊ] ['ænsər] .
No answer .
不 回答 .
没有回应。

[ˈθɜ:rtɪ] — ['twenti] — [ten] !
Thirty — twenty — ten !
三十 — 二十 — 十 !
三十一二十一十！

[nɒʊ] ['ænsər] [jet] ?
No answer yet ?
不 回答 然而 ?

还没回复吗？

[ðen] [ɪz][maɪ] [rɪ'kwest] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ?
Then is my request refused ?
然后 是 我的 要求 拒绝 ?

那我的请求就被拒绝了吗？

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɪp] - [ˈgrætɪtu:d] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˈhektər] [oʊ'hæləʊən] !
So much for the lip - gratitude of Mr . Hector O'Halloran !
所以 很多 为了 这 唇 - 感激 的 先生 : 赫克托 奥哈洛兰 !

赫克托·奥哈洛兰先生的虚伪感激之情就此作罢！

" [aɪ] [θɔ:t] [maɪ][breɪn] [wʊd] ['mædn] , [æz; əz][ðə; ði] [hju:'mɪliertɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɔ:lɪ]
" **I thought my brain would madden , as the humiliating position to which my folly**
" 我 想法 我的 脑 会 麦登 , 作为 这 羞辱 位置 到 哪个 我的 蠢事
[hæd; həd] [rɪ'dʒʊst] [em 'i:] ,
had reduced me ,
有 减少 我 ,

“我当时觉得我的大脑都要疯了，因为我的愚蠢行为让我陷入了如此屈辱的境地。”

[wʌz; wəz] [ðʌs] ['ru:dli] [ɪk'spəʊzd][baɪ] [ðɪs] [tɔ:r'mentɪŋ] ['sʌplɪkənt] .
was thus rudely exposed by this tormenting supplicant .
曾是 因此 粗鲁地 裸露 经过 这 折磨 祈求者 .

就这样，他被这个折磨人的求饶者粗暴地揭露了出来。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] — - [twʌz] ['ju:sləs] ; [wɜ:rdz] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .
I tried to speak — ' twas useless ; words would not come .
我 尝试 到 说话 — - 那是 无用 ; 字 会 不是 来 .

我试着开口说话——但毫无用处；我一个字也说不出。

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [pæst] — [ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈhɑ:rtlɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [maɪn] ,
Another minute passed — and Mr . Hartley's eyes were turned on mine ,
其他 分钟 通过了 — 和 先生 : 哈特利 眼睛 是 转向 在 矿 ,

又过了一分钟——哈特利先生的目光转向了我。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] ['si:kret] ['ægəni] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪmpər'tjʊnəti]
as if he would have read the secret agony of spirit which his importunity
作为 如果 他 会 有 读 这 秘密 痛苦 的 精神 哪个 他的 恳求

[hæd; həd] [kɔ:zd] .
had caused .
有 导致 .

仿佛他能读懂他纠缠不休所造成的内心深处的痛苦。

" [wel] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , " [[ʊd; ʒəd][aɪ] [sə'lısɪt] [faɪv] ['pɔ:ltrɪ] [paʊndz] — [wʊd] [ðæt] [smɔ:l]
" **Well , " continued he , " should I solicit five paltry pounds — would that small**
" 出色地 , " 持续 他 , " 应该 我 征求 五 微不足道 磅 — 会 那 小的
[ə'sɪstəns] [bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ?
assistance be refused ?
协助 是 拒绝 ?

“那么，”他继续说道，“如果我请求区区五英镑——这点微不足道的帮助会被拒绝吗？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['tɔ:rtʃərəs] .
" **The question was torturous .**
" 这 问题 曾是 折磨 .

这个问题令人痛苦不堪。

[maɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ləst] [faʊnd] ['ʌtərəns] .
My voice at last found utterance .
我的 嗓音 在 最后的 成立 发声 .

我终于能够开口说话了。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] .
I raised my eyes , and looked full at Mr . Hartley .
我 提高 我的 眼睛 , 和 看起来 满的 在 先生 : 哈特利 :

我抬起头, 直直地看着哈特利先生。

[haʊ] [wel] [ðæt] [lʊk] [bɪˈtreɪd] [maɪ][ˈsi:kɹət] [ˈsʌfərɪŋz] — [ðə; ði] [ˈbɪtɜ-əst] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [noʊ]
How well that look betrayed my secret sufferings — the bitterest a man can know
如何 出色地 那 看 背叛 我的 秘密 苦难 — 这 最苦涩的 一个 男人 能 知道
— [ðoʊz] [ʌv; əv][self] - [kənˈtempt] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nʃəs] [hju:,mɪliˈeɪʃn] !
— those of self - contempt and conscious humiliation !
— 那些 的 自己 - 鄙视 和 有意识的 屈辱 !

那眼神多么清楚地泄露了我内心深处的痛苦——一个男人所能体会到的最痛苦的痛苦——那就是自我鄙夷和羞辱!

“ [hæd; həd][aɪ] [ˈhʌndrədz] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] , [ðei] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [ˈfri:li] [æt; ət][jʊr; jər]
“ **Had I hundreds , Mr . Hartley , they should be placed freely at your**
“ 有 我 数百 , 先生 : 哈特利 , 他们 应该 是 放置 自由 在 你的
[dɪˈspəʊz(ə)] ,
disposal ,
处理 ,

“如果我有数百件物品, 哈特利先生, 我会将它们随意交给您使用。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [tu:] [praʊd] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kənˈvɪnsɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
and I should feel too proud in having the power of convincing you that I have
和 我 应该 感觉 也 自豪的 在 拥有 这 力量 的 令人信服的 你 那 我 有
[nɑ:t] [fəˈgɑ:tn] [ˈkaɪndnəs] .
not forgotten kindnesses .
不是 被遗忘的 善意 :

我应该感到无比自豪, 因为我有能力让你相信我没有忘记善意。

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [mi:nz] — [fɔ:r; fər][ɑ:n] [ˈjɑ:ndər] [ˈteɪbl] [laɪz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][ˌei ˈem][ˈmæstər][ʌv; əv] . “
I want the means — for on yonder table lies all the money I am master of .”
我 想 这 方法 — 为了 在 远处 桌子 谎言 全部 这 钱 我 是 掌握 的 : “
我想要的是资金——因为那张桌子上放着我所有的钱。

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么!

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈfɪlɪŋ] [left] [ʌv; əv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ? “ “
“ **he exclaimed , “ only a few shillings left of two hundred pounds ? “ “**
“ 他 惊呼 , “ 仅有的 一个 很少 先令 左边 的 二 百 磅 ? “ “

他惊喊道: “两百英镑只剩下几个先令了? ”

- [tɪz] [tru:] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] ! “
' Tis true , by Heaven ! “
- 的 真的 , 经过 天堂 ! “

“千真万确, 以我的名义发誓! ”

“ [ðen] , [sɜ:r] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [retʃ] [hu:] [æskz][fɔ:r; fər][ɑ:mz][əˈpɑ:n][ðə; ði][roʊd] -
“ **Then , sir , are you lower than the wretch who asks for alms upon the road -**
“ 然后 , 先生 , 是 你 降低 比 这 可怜虫 WHO 问 为了 施舍 之上 这 路 -
[saɪd] .
side .
边 :

“那么, 先生, 您难道比路边乞讨的乞丐还不如吗? ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈpɔ:pər] [baɪ][vaɪs] ; [hi:; hi][ə; eɪ] [ˈbegər] [θru:] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] .
You are a pauper by vice ; he a beggar through misfortune .
你 是 一个 穷光蛋 经过 副 ; 他 一个 乞丐 通过 不幸 :

你因恶习而贫穷; 他因不幸而沦为乞丐。

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈbɔɪ] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [həʊ] [diːp] [ɪz][jɜː; jər][ˌdeɪgrəˈdeɪʃ(ə)n] .

Listen , boy , and learn how deep is your degradation .
听 , 男生 , 和 学习 如何 深的 是 你的 降解 .

听着, 小子, 好好想想你堕落到什么地步了。

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [hu:m] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ˈsɜːrvɪsɪz] [siːks] [jɜː; jər] [əˈsɪstəns] ,

A man to whom you were indebted for good services seeks your assistance ,
一个 男人 到 谁 你 是 负债累累 为了 好的 服务 寻找 你的 协助 ,

一位你曾受惠于其恩情的人现在寻求你的帮助。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [jɜː; jər] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ˈrendər][aɪˈtiː] ,

and whatever might have been your wishes to render it ,
和 任何 可能 有 到过 你的 愿望 到 使成为 它 ,

无论你当初希望如何呈现它,

[ˈfɔːli] [hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] [miːnz] [bɪˈjɑːnd] [jɜː; jər] [riːtʃ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈspɪrɪt] ,

folly has placed the means beyond your reach ; and , to a noble spirit ,
蠢事 有 放置 这 方法 超过 你的 抵达 ; 和 , 到 一个 高贵 精神 ,

愚昧使你无法获得所需的手段; 而对于高尚的精神而言,

[haʊ] [ˈpeɪnf(ə)l][ɪz][ðə; ði] [ɪnəˈbɪləti] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrniŋ] [ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ɑːblɪˈgeɪʃn] !

how painful is the inability of returning a former obligation !
如何 痛苦 是 这 无力 的 返回 一个 以前的 义务 !

无法偿还过去的义务是多么痛苦啊!

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [dɪˈpraɪv] [jɔːrˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈdʒenərəs] ?

And for what did you deprive yourself of the power of being generous ?
和 为了 什么 做过 你 剥夺 你自己 的 这 力量 的 存在 慷慨的 ?

你为何要剥夺自己慷慨的能力?

[tuː; tə] [ˈlævɪʃ] [ˈmʌni] [əˈpɑːn] [neɪvz] [ænd; ənd] [ˈɡæmbəlz] — [ɔːr] , [stiːl] [mɔːr] [ˈretʃɪd] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] ,

To lavish money upon knaves and gamblers — or , still more wretched infatuation ,
到 奢华的 钱 之上 无赖 和 赌徒 — 或者 , 仍然 更多的 可怜 痴情 ,

把钱挥霍在恶棍和赌徒身上——或者, 更可悲的是, 出于一种迷恋,

— [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrtləs] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] ?

— to win the heartless smiles of beauty ?
— 到 赢 这 狠心 微笑 的 美丽 ?

——为了赢得美人冷酷的笑容?

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈpruːf] , [ænd; ənd][wʌn] [ɡlæns]

” He paused , as if to observe the effect of his reproof , and one glance
” 他 暂停 , 作为 如果 到 观察 这 影响 的 他的 责备 , 和 — 瞥一眼

[əˈtestɪd] [ɪts] [ˈɪnfluəns] .

attested its influence .
已证实 它是 影响 .

他停顿了一下, 似乎在观察自己责备的效果, 只消一眼便可看出责备的效果。

[ɪn][maɪ][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈkaʊntənəns] [ðə; ði] [ɪnwəd] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)] ;

In my agitated countenance the inward workings of the breast were visible ;
在 我的 激动 面容 这 向内 运作 的 这 胸部 是 可见的 ;

从我激动的面容中, 可以看到胸腔内部的悸动;

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [ðə; ði] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [[eɪm] [ænd; ənd][self] - [rɪˈprəʊtʃ] [tɪl]

for I had never felt the agony of conscious shame and self - reproach till
为了 我 有 绝不 毛毡 这 痛苦 的 有意识的 耻辱 和 自己 - 责备 直到

[naʊ] .

now .
现在 .

因为直到现在, 我才真正体会到那种羞愧和自责的痛苦。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈʌndər] [sʌt] [ˈfi:lɪŋz] , [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ˈlɪsɪtɪd] [step][baɪ][step] ,
No wonder that under such feelings , this singular personage elicited step by step ,
不 想知道 那 在下面 这样的 情怀 , 这 单数 人士 引发的 步 经过 步 ,
难怪在这种情绪的驱使下, 这位独特的人物一步步地.....

[ˈevri] [pərˈtɪkjələr] [ˈtʌtɪŋ] [maɪ] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈfedəreɪts] .
every particular touching my connexion with Santonier and his confederates .
每一个 特别的 接触 我的 连接 和 - 和 他的 南方邦联 .
每一个具体细节都与我和桑托尼埃及其同伙的联系有关。

[ðer; ðər][ɑ:r; ə] [taɪmz] [wen] [men] [fi:l] [ðer; ðər] [pəˈzɪʃənz] [soʊ][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈspeɪrɪŋ]
There are times when men feel their positions so intolerable , that , with despairing
那里 是 时代 什么时候 男人 感觉 他们的 职位 所以 无法容忍 , 那 , 和 绝望
[ˈrekləsneɪs] ,
recklessness ,
鲁莽 ,

有时, 男人会感到自己的处境难以忍受, 于是, 他们带着绝望的鲁莽,
[ðeɪ] [kɔ:rt] [noʊ] [kənˈsi:lmənt] , [bʌt; bət] [pleɪs] [ðer; ðər] [ɪn][ðer; ðər][wɜ:rst] [laɪt] .
they court no concealment , but place their offendings in their worst light .
他们 法庭 不 隐蔽 , 但 地方 他们的 犯罪行为 在 他们的 最差 光 .
他们毫不掩饰自己的罪行, 而是将罪行以最恶劣的方式呈现出来。

[sʌt] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][maɪn] ; [ænd; ənd] , [ˈʌndɪˈtʃ:rd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstrɔ:ŋli] - [ɪkˈsprest] [skɔ:rn]
Such feelings were mine ; and , undeterred by the strongly - expressed scorn
这样的 情怀 是 矿 ; 和 , 毫不气馁 经过 这 强烈 - 表达 轻蔑
[ænd; ənd] [dɪsˈpleʒər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] ,
and displeasure of Mr . Hartley ,
和 不满 的 先生 . 哈特利 ,

我也有同样的感受; 而且, 尽管哈特利先生强烈地表示鄙夷和不满, 我也没有动摇。
[aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [kənˈfeɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:li] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
I brought the confessions of my folly to a close .
我 带来 这 忏悔 的 我的 蠢事 到 一个 关闭 .
我结束了对自己愚蠢行为的忏悔。

“ [maɪ][wɜ:rdz][hæv; həv] [peɪnd] [ju:; jʊ] ? — [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbetər] , ” [kənˈtɪnju:d] [maɪ][stɜ:rn] [ˈmɑ:nɪtər]
“ My words have pained you ? — it is all the better , ” continued my stern monitor
“ 我的 字 有 痛苦 你 ? — 它 是全部 这 更好的 , ” 持续 我的 船尾 监视器
,
.
,
“我的话让你难过了吗? ——那就更好了, ”我严厉的监督者继续说道。

“ [æz; əz][aɪ ˈti:] [əˈfɔ:rdz] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈerər] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [hed] ,
“ as it affords reasonable ground for hoping that the error lies in the head ,
“ 作为 它 提供 合理的 地面 为了 希望 那 这 错误 谎言 在 这 头 ,
“因为它提供了合理的理由, 让人希望错误出在头脑中,

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] .
and not in the heart .
和 不是 在 这 心 .
而不是在心里。

[vaɪs] [hæz; həz][noʊ] [blʌʃ] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [tʃi:k] [ˈrednz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Vice has no blush ; and , when the cheek reddens at the recollection of
副 有 不 脸红 ; 和 , 什么时候 这 脸颊 变红 在 这 回忆 的
[pæst] [ɪmˈpru:dns] ,
past imprudence ,
过去的 轻率 ,
恶习毫无羞耻之心; 而当回想起过去的轻率之举, 脸颊泛红时,

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈfjuːtʃər] [ˈfɑːliz] [wɪl] [biː; bi] [esˈtʃuːd] .
it may be expected that future follies will be eschewed .
它 可能 是 预期的 那 未来 愚行 将要 是 回避 :

可以预见，未来的愚蠢行为将会避免。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈplʌndəd] [soʊ] [ˌʌnsəˈspektɪŋli] ?
But how could you have been plundered so unsuspectingly ?
但 如何 可以 你 有 到过 掠夺 所以 毫无防备地 ?

但你怎么可能在毫无防备的情况下被洗劫一空呢？

[aɪ][ˈoʊnli][ˈmɑːrv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈnɑːvɪs] [ˈevər] [luːst] [əˈpaːn][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [taʊn] ,
I only marvel that the veriest novice ever loosed upon a vicious town ,
我 仅有的 奇迹 那 这 最真实的 新手 曾经 松开 之上 一个 恶毒 镇 :

我只是惊叹，竟然会把一个最菜鸟的家伙放到这样一个罪恶横行的城镇里。

[kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][wʌn] [ˈdeɪz] [əˈkweɪntəns] [hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈberfeɪst] [ˈswɪndlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]
could not in one day's acquaintance have detected the barefaced swindling of your
可以 不是 在 一 天 熟人 有 检测到 这 露骨 诈骗 的 你的

[ˈnoʊb(ə)l] [ˈfrendz] . "
noble friends . "
高贵 朋友们 : "

仅仅相识一天，难道就不能识破你那些高尚朋友的明目张胆的诈骗行为吗？

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ?
" **You seem to know them ?**
" 你 似乎 到 知道 他们 ?

你好像认识他们？

" [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **I inquired .**
" 我 询问 :

我问道。

" [jes] ; [ænd; ænd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈprɑːfɪtəb(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [aɪ] [oʊn] [maɪˈself] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] .
" **Yes ; and for that profitable knowledge I own myself indebted to Mr .**
" 是的 ; 和 为了 那 有利可图 知识 我 自己的 我 负债累累 到 先生 :

[ˈhektər] [oʊˈhæləʊən] . "
Hector O'Halloran . "
赫克托 奥哈洛兰 :

“是的；我非常感谢赫克托·奥哈洛兰先生让我获得了这些宝贵的知识。”

" [tuː; tə][em ˈiː] , [sɜːr] ?
" **To me , sir ?**
" 到 我 , 先生 ?

“对我而言，先生？”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 :

我惊呼道。

" [eɪ] , [sɜːr] , [tuː; tə][juː; jʊ] . — [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [maɪ] [ˈletər] ?
" **Ay , sir , to you . — Have you forgotten my letter ?**
" 哎 , 先生 , 到 你 : — 有 你 被遗忘的 我的 信 ?

“哎，先生，给您——您忘了我的信吗？”

[ænd; ænd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [əˈpraɪzd] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈevri] [ˈæk](ə)n[ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and have I not apprised you that every action of your life is under the
和 有 我 不是 已获知 你 那 每一个 行动 的 你的 生活 是 在下面 这

[ˈstriktɪst] [sɜːrˈveɪləns] ?
strictest surveillance ?
最严格的 监视 ?

难道我没有告诉过你，你的一举一动都受到最严格的监视吗？

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][jʊr; jər] ['mu:vmənts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [naɪt] [ju:; jʊ] ['entərd] ['lʌndən] , [aɪ][hæv; həv]
With all your movements , from the very night you entered London , I have
和 全部 你的 移动 , 从 这 非常 夜晚 你 进入 伦敦 , 我 有
[bɪn] [ə'kweɪntɪd] ;
been acquainted ;
到过 熟人 ;

从你踏入伦敦的那晚起，你的一举一动我都了如指掌；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['wʌndərf(ə)] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [,æ sə'teɪn] [hu:]
and it is not wonderful that I should take some interest in ascertaining who
和 它 是 不是 精彩的 那 我 应该 拿 一些 兴趣 在 确定 WHO
[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ə'soʊsiets; ə'soʊʃieɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
were the intimate associates of a man ,
是 这 亲密的 同事 的 一个 男人 ,

我有兴趣了解一个男人的亲密伙伴是谁，这并不奇怪。

[hu:z] ['fɔ:tʃənz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɔ:r] ['mɑ:rd] [baɪ][em 'i:] .
whose fortunes are to be made or marred by me .
谁 财富 是 到 是 制成 或者 受损 经过 我 .

他们的命运将由我决定。

” [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [ðɪs] ['mɪstər] . ['hɑ:rtli] [wʌz; wəz] !
” **What a strange gentleman this Mr . Hartley was !**
” 什么 一个 奇怪的 绅士 这 先生 . 哈特利 曾是 !

“哈特利先生真是个古怪的绅士啊！”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ʌtlkɑ:k] [hweə'wɪð]
He seemed to have selected me as a sort of shuttlecock wherewith
他 似乎 到 有 已选 我 作为 一个 种类 的 羽毛球 以及
[tu:; tə][ə'mju:z] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skreɪ(ə)n] ,
to amuse himself at his own discretion ,
到 娱乐 他自己 在 他的 自己的 审慎 ,

他似乎把我当成一个任他摆布的羽毛球，随意取乐。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fju:tʃər] ['fɔ:tʃənz] [hi:; hi] ['mɑ:distli] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] , [ɪn] ['jæŋki]
while with my future fortunes he modestly announced a determination , in Yankee
尽管 和 我的 未来 财富 他 谦虚地 宣布 一个 决心 , 在 扬基
[pɑ:rləns] ,
parlance ,
语言 ,

至于我的未来命运，他谦虚地宣布了一个决心，用美国佬的话说，

[tu:; tə] ” [goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [hɔ:g] .
to “ go the whole hog .
到 ” 去 这 所有的 猪 .

“全力以赴。”

” [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] ['pæsɪvli] [səb'mɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] ['peɪnfəli] ['hektəd] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər]
” **Strange that I should passively submit to be thus painfully hectorred by a stranger**
” 奇怪的 那 我 应该 被动地 提交 到 是 因此 痛苦地 训斥 经过 一个 陌生人
; [ænd; ənd] ,
; **and** ,
; 和 ,

“奇怪的是，我竟然会被动地忍受一个陌生人如此痛苦的训斥；而且，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [,ɪŋklɪ'neɪ(ə)n] , [wɑ:nt]['mɔ:rəl] ['kɜ:ɪdʒ] [tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] !
with every inclination , want moral courage to rebel !
和 每一个 倾角 , 想 道德 勇气 到 反叛 !

内心深处，渴望拥有反抗的道德勇气！

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] — [hi;; hi] [ə'pɪrd] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
The man was a mystery — he appeared to have a perfect knowledge of
这 男人 曾是 一个 神秘 — 他 出现 到 有 一个 完美的 知识 的
[maɪ] ['ækʃnz] ,
my actions ,
我的 行动 ,

这个人很神秘——他似乎对我的一举一动都了如指掌。

[ˈædɪd] [tu;; tə][ðə; ði][ɡɪft] [ʌv; əv][juː'bɪkwəti] .
added to the gift of ubiquity .
额外 到 这 礼物 的 普遍性 .

再加上无处不在的优势。

[dɪd][aɪ][æsk][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən] , [ɔːr] ['pɜːrpətreɪt] [ə; eɪ] [kɪs] ,
Did I ask an impertinent question , or perpetrate a kiss ,
做过 我 问 一个 无礼 问题 , 或者 犯 一个 吻 ,
我问了不恰当的问题吗? 或者我做了亲吻的事吗?

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ʃər] [tu;; tə][bi;; bi][kloʊz] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .
he was sure to be close at my elbow .
他 曾是 当然 到 是 关闭 在 我的 弯头 .
他肯定会紧贴着我。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt] ['devəlɪʃ] [hɑːrd] ,
Was it not devilish hard ,
曾是 它 不是 恶魔般的 难的 ,

是不是难得要命?

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mɪt] [hɪz; ɪz] ['fuːləriz] — [æz; əz][sɜːr] ['luːʃəs] - [wɪt] [tu;; tə]
that a man could not commit his fooleries — as Sir Lucius O'Trigger wished to
那 一个 男人 可以 不是 犯罪 他的 愚蠢 — 作为 先生 卢修斯 - 希望 到
[faɪt] — “ [ɪn] [piːs] [ænd; ænd] ['kwaiətənəs] ?
fight — “ in peace and quietness ?
斗争 — “ 在 和平 和 寂静 ?

难道一个人就不能像卢修斯·奥特里格爵士希望的那样，在“和平与安宁”中犯下他的愚蠢错误吗?

“ [ænd; ænd] , [wen] [hi;; hi][hæd; həd][lɔːst] [hɪz; ɪz][læst] ['ɡɪni] , [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][draːp][ɪn]
“ and , when he had lost his last guinea , that a gentleman should drop in
“ 和 , 什么时候 他 有 丢失的 他的 最后的 几内亚 , 那 一个 绅士 应该 降低 在
,
! ,
“当他丢光最后一枚金币时，一位绅士恰巧来访，

[tu;; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self] [ʌv; əv][æn; ən][ædmə'nɪ(ə)n][fɜːrst] , [ænd; ænd][rɪ'kwærər][ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
to deliver himself of an admonition first , and require the loan of a
到 递送 他自己 的 一个 警告 第一的 , 和 要求 这 贷款 的 一个
[ˈhʌndrəd] ['æftərwərdz] ?
hundred afterwards ?
百 然后 ?

先对自己进行一番训诫，然后再向人借一百块钱?

[aɪ][hæd; həd][ɡɑːt][maɪ'self]['ɪntuː] “ [ə; eɪ]['regjələr] [fɪks] ,
I had got myself into “ a regular fix ,
我 有 得到 我 进入 “ 一个 常规的 使固定 ,
我让自己陷入了“常规困境”，

” — [ænd; ənd] [ðæt] [si:md] [ðə; ði] [ˈsignəl] [fɔ:r; fər] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] [tu:; tə] [əˈpɪr] [æt; ət] [ðə; ði]
” — **and that seemed the signal for Mr . Hartley to appear at the**
” — 和 那 似乎 这 信号 为了 先生 . 哈特利 到 出现 在 这
[ˈmoʊmənt] [wen] [aɪ] [wɪft] [hɪm; ɪm] “ [faɪv] [ˈfæðəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɪˈæltəʊ] .
moment when I wished him “ five fathom under the Rialto .
片刻 什么时候 我 希望 他 “ 五 捉摸 在下面 这 里亚托桥 .
——而这似乎就是哈特利先生出现的信号，就在我祝他“里亚尔托桥下五英寻”的时候。

” [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈspju:təb(ə)] — [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsædli] [fu:ld] .
” **One thing was indisputable — I had been sadly fooled .**
” — 事物 曾是 无可争议的 — 我 有 到过 令人遗憾的是 被骗了 .
“有一件事是毋庸置疑的——我被骗了。”

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [smu:ð] [daʊn] [mɪsˈfɔ:tʃənz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [men] ,
Circumstances smooth down misfortunes ; and I have heard that men ,
情况 光滑的 向下 不幸 ; 和 我 有 听到 那 男人 ;
环境会减轻不幸；而且我听说，人们，

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtʃi:tɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈθɪmbl] - [ˈrɪgər] ,
who would be driven to desperation at being cheated by a thimble - rigger ,
WHO 会 是 驱动 到 绝望 在 存在 作弊 经过 一个 顶针 - 索具工 ,
谁会被一个只会耍小聪明的骗子欺骗而感到绝望呢？

[fi:l] [aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [æn; ən] [əˈgri:əb(ə)] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈsa:roʊ] [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈswɪndld] [baɪ] [ə; eɪ] [pɪr] . — [aɪ]
feel it only an agreeable kind of sorrow in being swindled by a peer . — I
感觉 它 仅有的 一个 同意 种类 的 悲哀 在 存在 被骗 经过 一个 同伴 . — 我
[wɪft] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈplʌndərərz] ;
wished to find out the real character of my plunderers ;
希望 到 寻找 出去 这 真实的 特点 的 我的 掠夺者 ;
被同辈欺骗，只觉得是一种令人愉悦的悲伤。——我只是想查明劫掠者的真实品性；

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [æn; ən] [ʌnˈspi:kəb(ə)] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]
and it would be an unspeakable satisfaction to be certain that I had
和 它 会 是 一个 无法形容 满意 到 是 肯定 那 我 有
[bɪn] “ [kli:nd] [aʊt] ” [baɪ] [ðə; ði] [dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] [ʌv; əv] [sʌm; səm] “ [ˈbærən] [boʊld] ” [hu:] [hæd; həd]
been “ cleaned out “ by the descendants of some “ baron bold “ who had
到过 “ 已清洗 出去 “ 经过 这 后代 的 一些 “ 男爵 大胆的 “ WHO 有
[ˈtɪltɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [ˈædʒɪnkɔ:t] ,
tilted on the field of Agincourt ,
斜 在 这 场地 的 阿金库尔 ,
如果能确定我被某个曾在阿金库尔战场上英勇作战的“男爵”的后代“洗劫一空”，那将是一种难以言喻的满足感。

[ɔ:r] [æt; ət] [pəˈvi:ə] “ [bɔ:st] [ˈevri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɑ:nər] .
or at Pavia “ lost every thing but honour .
或者 在 帕维亚 “ 丢失的 每一个 事物 但 荣誉 .
或者在帕维亚，“失去了一切，唯独失去了荣誉”。

” [ˈædələɪd] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [loʊ] - [bɔ:rn] [ˈswɪndlɜ:z] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]
” **Adelaide had described them as low - born swindlers , but she might be**
” 阿德莱德 有 描述 他们 作为 低的 - 出生 骗子 , 但 她 可能 是
[mɪˈsteɪkən] .
mistaken .
错误 .
“阿德莱德曾形容他们是出身低微的骗子，但她可能错了。”

[ˈtɪmɪdli] , [ˈðerfɔ:r] , [aɪ] [ˈhæzədɪd] [ðə; ði] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] ,
Timidly , therefore , I hazarded the inquiry ,
胆怯地 , 所以 , 我 危险的 这 询问 ,
因此，我忐忑不安地试探性地问道：

[ˈweðər] “ [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] [nu:] [ðə; ði][ɪgˈzækt][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv][səˈsaɪəti] [wɪt] - [ænd; ənd]
whether “ Mr . Hartley knew the exact circle of society which Santonier and
无论 “ 先生 : 哈特利 知道 这 精确的 圆圈 的 社会 哪个 - 和
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [æpəˈteɪn] [tu;; tə] ? “
his companions appertained to ? “
他的 同伴 相关的 到 ? “

“哈特利先生是否确切知道桑托尼埃及其同伴所属的社会圈子？”

“ [ðæt] [ˈkwestʃən] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] , “ [ɪz][ə; eɪ] [ˈpʌzlər] ; [fɔ:r; fər][ɪn] [ˈevrɪ] [greɪd] ,
“ That question , “ replied Mr . Hartley , “ is a puzzler ; for in every grade ,
“ 那 问题 , “ 回复 先生 : 哈特利 , “ 是 一个 谜题 ; 为了 在 每一个 年级 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][tu;; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst] , [ju;; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [dɪˈstɪŋk(ə)nz] .
from the highest to the lowest , you will find distinctions .
从 这 最高 到 这 最低 , 你 将要 寻找 区别 .

从最高层到最低层，你会发现各种区别。

[ðə; ði] [ˈkɜ:nəlz] [bɜ:rθ] [meɪ] [bi;; bi][æz; əz][ˈnoʊb(ə)][æz; əz][hi;; hi] [ɪnˈsɪnju:,eɪts][aɪ ˈti:][tu;; tə][bi;; bi] .
The colonel's birth may be as noble as he insinuates it to be .
这 上校的 出生 可能 是 作为 高贵 作为 他 暗示 它 到 是 :
[hi;; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈenˌfa:nt; a:nˈfa:n] - , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈfaʊndlɪŋ] [roʊz][tu;; tə][bi;; bi]
He was an enfant trouvé , and in time , the foundling rose to be
他 曾是 一个 孩子 - , 和 在 时间 , 这 弃儿 玫瑰 到 是

这位上校的出身或许真如他所暗示的那样高贵。

[ə; eɪ][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
a valet :
一个 代客泊车 :
[ɪn][ðə; ði] [revəˈlu:ʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [bɔ:st][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
In the Revolution , his master lost his head , and Santonier his place ;
在 这 革命 , 他的 掌握 丢失的 他的 头 , 和 - 他的 地方 ;
[hɪ;; hi][nekst] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈgæmblər] ; - [ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv] [fens] - [ˈæftərwərdz] —
he next became a professional gambler ; ' a master of fence ' afterwards —
他 下一个 成为 一个 专业的 赌徒 ; - 一个 掌握 的 栅栏 - 然后 —
[ænd; ənd] [ˈlæstli] ,
and lastly ,
和 最后 ,

他是个流浪儿，后来这个弃儿长大成人，成为了一名贴身男仆。

[ɪn][ðə; ði] [revəˈlu:ʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [bɔ:st][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
In the Revolution , his master lost his head , and Santonier his place ;
在 这 革命 , 他的 掌握 丢失的 他的 头 , 和 - 他的 地方 ;
[hɪ;; hi][nekst] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈgæmblər] ; - [ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv] [fens] - [ˈæftərwərdz] —
he next became a professional gambler ; ' a master of fence ' afterwards —
他 下一个 成为 一个 专业的 赌徒 ; - 一个 掌握 的 栅栏 - 然后 —
[ænd; ənd] [ˈlæstli] ,
and lastly ,
和 最后 ,

在革命中，他的主人丢了性命，桑托尼埃失去了地位；

[hɪ;; hi][nekst] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈgæmblər] ; - [ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv] [fens] - [ˈæftərwərdz] —
he next became a professional gambler ; ' a master of fence ' afterwards —
他 下一个 成为 一个 专业的 赌徒 ; - 一个 掌握 的 栅栏 - 然后 —
[ænd; ənd] [ˈlæstli] ,
and lastly ,
和 最后 ,

他后来成为了一名职业赌徒；之后又成为了一名击剑大师——最后，

[ðə; ði] [ˌjevəˈliə] [dɪndəstri] [rɪ:tft] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ræsˈkæləti] , [ænd; ənd][ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ]
the chevalier d'industrie reached the climax of rascality , and acted as a
这 骑士 工业 达到 这 高潮 的 坏事 , 和 行动 作为 一个
[ˈdʌb(ə)] [spaɪ] .
double spy .
双倍的 间谍 .

这位工业骑士的恶行达到了顶峰，他甚至还充当了双重间谍。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn] [gri:n] [ˈspektəklz] , [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [ætæˈfeɪ] [tu;; tə] - [ə; eɪ]
The old gentleman , in green spectacles , has been all his life attaché to ' a
这 老的 绅士 , 在 绿色的 眼镜 , 有 到过 全部 他的 生活 随员 到 - 一个
[hel] .
hell .
地狱 .

这位戴着绿色眼镜的老先生，一生都与地狱为伴。

- [ðə; ði] ['leɪdi:z] ['hɪstri; 'hɪstəri] [kæn; kən] ['oʊnli] [bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] — [ænd; ænd] [aɪ]
- **The lady's history can only be learned at the Palais Royal — and I**
- 这 女士的 历史 能 仅有的 是 学习 在 这 宫殿 皇家 — 和 我
[daʊt] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ri:sɜ:rtʃ] .
doubt whether it would repay the trouble of a research .
怀疑 无论 它 会 偿还 这 麻烦 的 一个 研究 .

“这位女士的生平只能在皇家宫殿里了解——而且我怀疑去研究是否值得。”

[ɔ: 'ðoʊ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] ['peɪnf(ə)l] , [stɪl] [aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [tu:; tə] [prɪ'per] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
Although the struggle may be painful , still it is best to prepare you for the
虽然 这 斗争 可能 是 痛苦 , 仍然 它 是 最好的 到 准备 你 为了 这
['traɪəl] ,
trial ,
审判 ,

虽然过程可能很痛苦，但最好还是做好迎接考验的准备。

[ə; eɪ] ['wɔ: rənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eɪliən] ['ɑ: fɪs] [hæz; həz] [də'rektɪd] [jʊr; jər] ['eɪmiəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə]
a warrant from the Alien Office has directed your amiable acquaintances to
一个 保证 从 这 外星人 办公室 有 指导 你的 可亲 熟人 到
[wɪð'drɔ:] — [ænd; ænd] [brɪ'fɔ: r] [tu:; tə] - ['mɔ: rəʊz] [sʌn] ['raɪzɪz] ,
withdraw — and before to - tomorrow's sun rises ,
提取 — 和 前 到 - 明天 太阳 上升 ,

外国人事务局已发出搜查令，要求你那些友好的熟人撤离——并且在明天太阳升起之前，

[ðə; ði] - [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'pɑ: rɪtɪd] .
the Santoniers will have departed .
这 - 将要 有 已离开 .

桑托尼尔一家将会离开。

[æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [ðə; ði] ['kɜ: rn(ə)l]
An hour since the Colonel
一个 小时 自从 这 上校

距离上校已经过去一个小时了

[ænd; ænd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [kɑ: nvər'seɪʃ(ə)n] .
and I had a satisfactory conversation .
和 我 有 一个 令人满意的 对话 .

我和对方进行了一次令人满意的谈话。

[ðɪs] ['mʌni] [hi:; hi] [ri'kwɛstɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
This money he requested me to deliver to you .
这 钱 他 请求 我 到 递送 到 你 .

他让我把这笔钱交给你。

” ([hɪr] ['mɪstər] . ['hɑ: rtli] [geɪv] [em 'i:] [sʌm; səm] [bæŋk] [noʊts] .)
” (**Here Mr . Hartley gave me some bank notes .**)
” (这里 先生 : 哈特利 给予 我 一些 银行 笔记 .)

(哈特利先生给了我一些钞票。)

” [ænd; ænd] , [æz; əz] [tu:; tə] [ðɪs] [sɪ'kjʊrəti] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [maɪn] — [ænd; ænd] [meɪ] [aɪ] [ɪn'kwəɪər] ,
“ **And , as to this security , it is now mine — and may I inquire ,**
” 和 , 作为 到 这 安全 , 它 是 现在 矿 — 和 可能 我 查询 ,
“至于这份担保，现在归我所有了——请问我可以问一下吗，

[ɑ: r; ər] [ju:; jʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ: rdʒ] [aɪ 'ti:] ?
are you prepared to discharge it ?
是 你 准备 到 释放 它 ?

你准备好释放它了吗？

” [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑ: mɪsɔ: ri] [noʊt] ['berɪŋ] [maɪ] ['sɪgnətʃər] ,
” **I took the writing , — it was a promissory note bearing my signature ,**
” 我 采取 这 写作 , — 它 曾是 一个 期票 笔记 轴承 我的 签名 ,

“我拿走了那份文件——那是一张有我签名的期票，

[ænd; ənd] ['kʌvənəntɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] “ [wʌn] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [paʊndz] [æt; ət] [saɪt] ！ ”
and covenanting to pay “ one hundred - and fifty pounds at sight ! ”
和 立约 到 支付 “ 一 百 - 和 五十 磅 在 视线 ！ ”
并承诺“立即支付一百五十英镑！ ”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perəd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] ？
“ Are you prepared to discharge this honourable engagement ？
“ 是 你 准备 到 释放 这 光荣的 订婚 ？ ”
“你是否准备好履行这项光荣的承诺？ ”

“ [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['sɪriəsənəs] .
“ he demanded , with affected seriousness .
“ 他 要求 , 和 做作的 严肃 . ”
“他装出一副严肃的样子问道。”

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .
我摇了摇头。

“ [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['kæns(ə)l][aɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ；
“ Then we may as well cancel it at once ；
“ 然后 我们 可能 作为 出色地 取消 它 在 一次 ； ”
“那我们还不如立刻取消它；

“ [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['peɪpər][tuː; tə] ['piːsɪz] .
“ and as he spoke he tore the paper to pieces .
“ 和 作为 他 辐 他 撕裂 这 纸 到 件 . ”
说话间，他把纸撕成了碎片。

“ [sed] [aɪ][nɔːt] [wel] , [wen] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] ,
“ Said I not well , when I told you ,
“ 说 我 不是 出色地 , 什么时候 我 讲述 你 , ”
“我说得不太好，当我告诉你的时候，

[ðæt] [ɑːn][em 'iː][ðə; ði] ['kʌlə] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [laɪf] [dɪ'pendɪd] ？
that on me the colour of your future life depended ？
那 在 我 这 颜色 的 你的 未来 生活 取决于 ？
你的未来生活是否取决于我？

[rɪ'membər] [ðɪs] ['sekənd] [dɪ'lɪvərəns] — [wʌn] ,
Remember this second deliverance — one ,
记住 这 第二 解救 — 一 ,
记住这第二次拯救——一、

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wiːks] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] ['aʊtlɔːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr]
to which a week's imprisonment in the haunt of drunken outlaws were a mere
到 哪个 一个 本周 监禁 在 这 出没 的 醉 亡命之徒 是 一个 仅仅
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

相比之下，在醉酒歹徒出没的地方被监禁一周根本算不了什么。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ； [wiː; wi][hæv; həv] [ʌðər] ['mætərz] [naʊ] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ][juː 'es] .
But no more of this ； we have other matters now to occupy us .
但 不 更多的 的 这 ； 我们 有 其他 事情 现在 到 占据 我们 .
但这些事就到此为止吧；我们现在还有其他事情要处理。

[aɪ][waːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] .
I want you for an hour or two .
我 想 你 为了 一个 小时 或者 二 .
我想和你待一两个小时。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] — [dɪˈzaɪrd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .

" **He took his hat — desired me to follow him** .
" 他 采取 他的 帽子 — 想要的 我 到 跟随 他 .

他拿起帽子，示意我跟着他。

[aɪ][felt][maɪ'self][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpʌpɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [boʊd] [ə'sent] — [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ðɪ]
I felt myself a mere puppet in his hands — bowed assent — and we left the
我 毛毡 我 一个 仅仅 木偶 在 他的 双手 — 鞠躬 同意 — 和 我们 左边 这

[hoʊ'tel] [tə'geðər] .
hotel together .
酒店 一起 .

我感觉自己就像他手中的傀儡——低头表示同意——然后我们一起离开了酒店。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][ɪzɪ'dɔːrə] ?
And where was Isidora ?
和 在哪里 曾是 伊西多拉 ?

伊西多拉在哪里？

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ɑːn][maɪ][lɪps] ; [bʌt; bət][maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
The question was often on my lips ; but my companion was a gentleman
这 问题 曾是 经常 在 我的 嘴唇 ; 但 我的 伴侣 曾是 一个 绅士

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'splɒʊsɪv] ['tempərəmənt] ,
of such explosive temperament ,
的 这样的 爆炸物 气质 ,

这个问题我常常想问，但我的同伴却是一位脾气暴躁的绅士。

[ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt]['hæzəd][ðə; ðɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] .
that I dare not hazard the inquiry .
那 我 敢 不是 冒险 这 询问 .

我不敢冒险进行调查。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] — [aɪ] [stept] [ɪn]['æftər][hɪm; ɪm] , [ə'biːdiənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['puːdl] — [ænd; ənd] ,
He called a coach — I stepped in after him , obedient as a poodle — and ,
他 称为 一个 教练 — 我 步 在 后 他 , 听话 作为 一个 贵宾犬 — 和 ,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈɔːrdər] ,
according to order ,
根据 到 命令 ,

他叫来了教练——我紧随其后，像条乖乖的贵宾犬一样——然后，按照指示，

[ˈɑːnɪst] ['dʒɑːvi] ['rʌmbld] [hɪz; ɪz] " ['leðərn] [kən'viːnjənsɪ] " [tuː; tə][sʌm; səm][ˌkærə'vænsərəɪ; ˌkærə'vænsəri]
honest Jarvey rumbled his " leathern conveniency " to some caravanserai
诚实的 贾维 隆隆声 他的 " 皮革 便利性 " 到 一些 商队旅馆

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,
in the city ,
在 这 城市 ,

诚实的贾维把他的“皮衣”偷偷带到了城里的某个商队旅馆。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɔːrt] ['sɜːrkjələr][æz; əz]['mɪstər] . - ['feɪvərɪt]
as much excluded from the Court Circular as Mr . Pryme's favourite
作为 很多 排除 从 这 法庭 圆 作为 先生 . - 最喜欢的
— [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ðɪ]['mænz] [hed] " [ɪn] [krʌtʃt] ['fraɪərz] .
hostelrie — the house with " the man's head " in Crutched Friars .
旅馆 — 这 房子 和 " 这 男人的 头 " 在 拄拐杖 修士们 .

普莱姆先生最喜欢的旅店——克鲁奇德修士街上那家有“人头”的房子——也被排除在宫廷通告之外。

[æz; əz][wiː; wi] [roʊld] [ə'bɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] ['mɪstər] . ['hɑːrtlɪz] ['mænər] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] ,
As we rolled along the streets Mr . Hartley's manner assumed a different tone ,
作为 我们 滚动 沿着 这 街道 先生 . 哈特利 方式 假定 一个 不同的 语气 ,

当我们沿着街道行驶时，哈特利先生的语气变得有些不同了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˌmili'ærəti] [ʌv; əv][oʊld] [ə'kweɪntənsɪp] ,
for he talked to me with the familiarity of old acquaintanceship ,
为了 他 谈话 到 我 和 这 熟悉 的 老的 熟人关系 ,
因为他用老朋友般的亲切语气和我交谈,

[ænd; ənd][ˈnevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ri'kəːd] [tuː; tə][maɪ][ˈriːs(ə)nt] [pekə'dɪləʊz] .
and never for a moment recurred to my recent peccadillos .
和 绝不 为了 一个 片刻 复发 到 我的 最近的 小过错 .
而且, 我丝毫没有再想起我最近的那些小过错。

[wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ɡroʊsɪŋ] [ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
We spoke of the engrossing subjects of the day ,
我们 辐 的 这 引人入胜 主题 的 这 天 ,
我们谈论了当天引人入胜的话题,

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈevri] [ˈtɑːpɪk][hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
and on every topic he displayed that peculiar knowledge ,
和 在 每一个 话题 他 显示 那 奇特 知识 ,
他对每个话题都展现出那种独特的知识。

[wɪtʃ] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːŋ] [ɪn'tɪmət] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd][ˈoʊnli][kæən; kən][ə'kwaɪər] .
which one who has been long intimate with mankind only can acquire .
哪个 一 WHO 有 到过 长的 亲密的 和 人类 仅有的 能 获得 .
只有与人类长期接触的人才能获得这种智慧。

[kiːn] [ænd; ənd] [kə'rekt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɑːbzə'veɪʃənz] [wɜːr; wər] ,
Keen and correct as his observations were ,
敏锐的 和 正确的 作为 他的 观察 是 ,
尽管他的观察敏锐而准确,

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['kwaːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ;
they seemed to be those of a man who had quarrelled with the world ;
他们 似乎 到 是 那些 的 一个 男人 WHO 有 争吵 和 这 世界 ;
[ænd; ənd] ,

and ,
和 ,
它们似乎出自一个与世人争吵过的人之手; 而且,

[ɪnɪk'spɪriənst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [huːz] [pæst] [kə'rɪr]
inexperienced as I was , I set him down to be one whose past career
缺乏经验 作为 我 曾是 , 我 放 他 向下 到 是 一 谁 过去的 职业

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'fɔːrtənət] ,
had been unfortunate ,
有 到过 不幸 ,
由于当时我缺乏经验, 我把他看作是一个过去职业生涯不太顺利的人。

[ɔːr] [huːz] [ˈfjuːtʃər] [ˈpraːspekts][wɜːr; wər] [ˈɡluːmi] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] .
or whose future prospects were gloomy and uncertain .
或者 谁 未来 前景 是 阴沉 和 不确定 .
或者他们的未来前景黯淡且不确定。

[wen] [wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði][hoʊtel][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [hiː; hi]
When we entered the hotel Mr . Hartley led the way to the apartments he
什么时候 我们 进入 这 酒店 先生 . 哈特利 引领 这 方式 到 这 公寓 他
[ɑːkjupaɪd] .
occupied .
占领 .

我们进入酒店后, 哈特利先生带路前往他所居住的公寓。
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsɪtʃuərtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,
They were situated at the extremity of a long corridor ,
他们 是 位于 在 这 末端 的 一个 长的 走廊 ,
它们位于一条走廊的尽头,

[ænd; ʌnd][ˈaɪsələtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
and isolated from the other chambers of the inn .
和 孤立 从 这 其他 房间 的 这 客栈 .

与客栈的其他房间隔绝开来。

[ɪn][æn; ən][ˈænti] - [ru:m] [maɪ][oʊld] [əˈkweɪntəns] [,dɒmɪˈni:k] [wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] .
In an ante-room my old acquaintance Dominique was seated .
在 一个 赌注 - 房间 我的 老的 熟人 多米尼克 曾是 坐着 .

在休息室里，我的老相识多米尼克正坐着。

[ɔ:ˈlʃoʊ] [hɪz; ɪz][ˈfænsɪf(ə)l] [dres] [wʌz; wəz][dɪˈskɑ:rdɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pleɪn] [blu:] [ˈlɪvəri] , [aɪ] [ˈi:zəli]
Although his fanciful dress was discarded for a plain blue livery, I easily
虽然 他的 奇幻的 裙子 曾是 丢弃 为了 一个 清楚的 蓝色的 涂装 , 我 容易地
[ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [maɪ] [ˈseɪbl] [frend] ;
recognised my sable friend ;
已确认 我的 黑貂 朋友 ;

虽然他脱下了华丽的服装，换上了朴素的蓝色制服，但我还是轻易地认出了我的貂皮朋友；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈni:ɡrouz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkaʊntənəns] [ˈbraɪtnd] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [em ˈi:] , [ænd; ʌnd]
and the negro's intelligent countenance brightened as he saw me, and
和 这 黑人的 聪明的 面容 明亮 作为 他 锯 我 , 和
[ˈɔ:fərd] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈwelkəm] .
offered a silent welcome .
提供 一个 沉默的 欢迎 .

看到我，黑人睿智的脸上露出了笑容，默默地向我表示欢迎。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ɪntrəˈdu:st] [em ˈi:][ɪntu:][ə; eɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [dɪˈzaɪrd] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsi:tɪd] ,
His master introduced me into a drawing-room, desired me to be seated,
他的 掌握 介绍 我 进入 一个 绘画 - 房间 , 想要的 我 到 是 坐着 ,
[əˈpɔ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈæbsəns] ,
apologized for a short absence,
道歉 为了 一个 短的 缺席 ,

他的主人把我领进客厅，请我坐下，并为短暂的缺席表示歉意。

[ænd; ʌnd] [left] [em ˈi:][tu:; tə][maɪˈself] .
and left me to myself .
和 左边 我 到 我 .

然后就留下我一个人了。

[haʊ] [streɪndʒ] — [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [ˈɪntərvju:] [ænd; ʌnd] [draɪv] , [nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ɪzɪˈdɔ:rə] !
How strange — during our long interview and drive, not a word of Isidora!
如何 奇怪的 — 期间 我们的 长的 面试 和 驾驶 , 不是 一个 单词 的 伊西多拉 !
真奇怪——在我们漫长的采访和驾车过程中，伊西多拉竟然一句话都没提到！

— [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [æskt] [ˈsɪmpli] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [wel] ,
— I had once asked simply if she were well,
— 我 有 一次 问 简单地 如果 她 是 出色地 ,

我曾简单地问过她是否身体健康，

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜ:rmətɪv] [soʊ] [ˈbri:flɪ] ,
and he had replied in the affirmative so briefly,
和 他 有 回复 在 这 肯定 所以 简要地 ,

他简短地肯定地回答了。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [prɪˈklu:d] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ɪnˈkwaiəɪrɪz] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] [ˈdɔ:tər] .
that it seemed to preclude any further inquiries touching his fair daughter.
那 它 似乎 到 排除 任何 更远 查询 接触 他的 公平的 女儿 .

这似乎阻止了对他的漂亮女儿的任何进一步调查。

[aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] — [noʊ][ˈtəʊkənz][ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] [ˈɑ:kjəpənsi] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] —
I examined the apartment — no tokens of female occupancy presented themselves —
我 检查 这 公寓 — 不 代币 的 女性 占用 呈现 他们自己 —
[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] - [pleɪs] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈevri] [ɪn] ,
it was like the common - place chamber of every inn ,
它 曾是 喜欢 这 常见的 - 地方 房间 的 每一个 客栈 ,
我环顾了一下这间公寓——没有发现任何女性居住的迹象——它就像每家旅馆的普通客房一样。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnu:mərəs] [trʌŋks] [ænd; ənd][bɑ:ksɪz][aɪˈti:] [kənˈteɪnd] ;
and only remarkable for the numerous trunks and boxes it contained ;
和 仅有的 卓越 为了 这 很多的 树干 和 盒子 它 包含 ;
唯一引人注目的是它里面装有许多箱子和盒子;
[ænd; ənd][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] ,
and to judge from the extent of the baggage ,
和 到 法官 从 这 程度 的 这 行李 ,
从行李的数量来看,

[ðə; ði] [ˈtrævələər] [tu:; tə] [hu:m] [aɪˈti:] [æpəˈteɪn] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈflɪtɪŋ] .
the traveller to whom it appertained was preparing for a final flitting .
这 游客 到 谁 它 相关的 曾是 准备 为了 一个 最终的 飞掠 .
这封信所指的旅行者正准备进行最后一次短暂的旅行。
[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz][hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtlɪz] [neɪm] [əˈtætʃt] ; [ænd; ənd] [hens] ,
The various packages had Mr . Hartley's name attached ; and hence ,
这 各种各样的 包裹 有 先生 . 哈特利 姓名 随附的 ; 和 因此 ,
这些包裹上都贴有哈特利先生的名字; 因此,

[aɪ] [kənˈklu:did] [ðæt] [tu:; tə][aɪərlənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈferˈwel] .
I concluded that to Ireland he had bidden a long farewell .
我 结束 那 到 爱尔兰 他 有 拜登 一个 长的 告别 .
我由此得出结论, 他已经向爱尔兰告别了。
[bʌt; bət] [bri:f] [speɪs] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˈsɑ:ləteri] [ˈfænsɪ] : [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,
But brief space was permitted for solitary fancyings : the door opened ,
但 简短的 空间 曾是 允许 为了 孤 幻想 : 这 门 打开 ,
但还是允许他短暂地沉浸在自己的幻想中: 门开了,

— [maɪ] [ˈkwɑ:ndəm] [hoʊst] [ˈentərd] [əˈkʌmpənid] [bɑ:][ə; eɪ][ˈleɪdi] , — [ænd; ənd][wʌn] [lʊk] [toʊld][em ˈi:]
— **my quondam host entered accompanied by a lady , — and one look told me**
— 我的 quondam 主持人 进入 伴随 经过 一个 女士 , — 和 一 看 讲述 我
[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪzɪˈdɔ:rə] .
that she was Isidora .
那 她 曾是 伊西多拉 .
—我的前任主人带着一位女士走了进来, —我一眼就认出她是伊西多拉。

[wen] [aɪ] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [ʃi:; ʃi] [ˈkʌlərd] [tu:; tə][ðə; ði] [braʊ] ,
When I advanced and took her hand , she coloured to the brow ,
什么时候 我 先进的 和 采取 她 手 , 她 有色 到 这 眉头 ,
当我走上前去握住她的手时, 她额头泛起了红晕。
[bʌt; bət] [sti:l] [maɪ] [rɪˈsep](ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][wʌn] .
but still my reception was a kind one .
但 仍然 我的 接待 曾是 一个 种类 一 .
但我受到的接待还是很友好的。

[ˈmi:tɪŋ] [ˈʌndər] [ˈdɪfrənt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
Meeting under different circumstances ,
会议 在下面 不同的 情况 ,
在不同情况下相遇,

“ [ˈhektər] , ” [hiː hi] [kəˈmenst] .
“ Hector , ” he commenced .
 “ 赫克托 , ” 他 开始 .

“赫克托,”他开口说道。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] ;
I started ;
我 开始 ;

我已开始;

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [ə'drest] [em 'i:] [wɪ'dəʊt] ['pri:fɪksɪŋ] [ə; eɪ]
for it was the first time he had ever addressed me without prefixing a
为了 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 曾经 已解决 我 没有 前缀 一个

[fɔ:rm(ə)] ['mɪstər] [tu:; tə][maɪ] [neɪm] .
formal mister to my name .
正式的 先生 到 我的 姓名 .

因为这是他第一次没有在我名字前面加上正式的“先生”称呼我。

“ [aɪ] [pər'si:v] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
“ **I perceive** , ” **he continued** ,
“ 我 感知 , ” 他 持续 ,

“我明白,”他继续说道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [səp'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [em 'i:] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] ['serəmoʊni] .
“ **that you are surprised to hear me speak to you with little ceremony** .
“ 那 你 是 惊讶 到 听到 我 说话 到 你 和 小的 仪式 .

“你很惊讶我跟你说话如此随意。”

[dɪd][ju:; jʊ][bʌt; bət] [noʊ] [ðə; ði][si:kɹət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [sɪts] [br'saɪd] [ju:; jʊ] ,
Did you but know the secret history of him who sits beside you ,
做过 你 但 知道 这 秘密 历史 的 他 WHO 坐着 旁 你 ,

你难道不知道坐在你身边的那个人的不为人知的过去吗?

[ðæt] ['wʌndər] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] .
that wonder would be removed .
那 想知道 会 是 已移除 .

那种惊奇感将会消失。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] ;
The time for that is yet to come ;
这 时间 为了 那 是 然而 到 来 ;

那一天尚未到来;

[ænd; ænd][ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] ['oʊnli][æz; əz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] ,
and you must expect my confidence only as circumstances may require ,
和 你 必须 预计 我的 信心 仅有的 作为 情况 可能 要求 ,

只有在必要情况下, 你才能指望得到我的信任。

[ænd; ænd][jʊr; jər] [oʊn] [kən'dʌkt] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɜ:rɪv] [aɪ 'ti:] .
and your own conduct shall deserve it .
和 你的 自己的 执行 将 应得 它 .

你自身的行为必将招致这样的惩罚。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɔ:tʃənz] [wɜ:r; wər] [kən'troʊld] [baɪ][em 'i:] ;
I told you that your fortunes were controlled by me ;
我 讲述 你 那 你的 财富 是 受控 经过 我 ;

我告诉过你, 你的命运由我掌控;

[ænd; ænd][ɑ:n] [ðæt] [ə'ʃʊərəns] [ju:; jʊ] [meɪ] [pleɪs] [ðə; ði]['fɜ:məst] [rɪ'laɪəns] .
and on that assurance you may place the firmest reliance .
和 在 那 保证 你 可能 地方 这 最坚固 依赖 .

您可以完全信赖这一保证。

[ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ˈjuː; jʊ] [meɪ] [lɜːrɪn] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈfæməli] — [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuː; jʊ]
Listen , and you may learn much concerning your own family — more than you
听 , 和 你 可能 学习 很多 有关 你的 自己的 家庭 — 更多的 比 你

[hæv; həv] [jet] [noʊn] — [ænd; ənd] ,
have yet known — and ,
有 然而 已知 — 和 ,

听着，你可能会了解到很多关于你自身家庭的事情——比你目前所知道的还要多——而且，

[ˈæftərwərdz] , [aɪ] [wɪl] [ɪkˈsplɛɪn][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [meɪd] [em ˈiː] [ðʌs] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] .
afterwards , I will explain the reason that made me thus communicative .
然后 , 我 将要 解释 这 原因 那 制成 我 因此 沟通 .

之后，我会解释我为什么如此健谈。

“ [aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈlɪsənər] .
” **I bowed , and remained a silent listener .**
” 我 鞠躬 , 和 剩余 一个 沉默的 听众 .

我鞠了一躬，默默地听着。

“ [ˈjuː; jʊ][hæd; həd][æn; ən][ˈʌŋk(ə)] .
” **You had an uncle .**
” 你 有 一个 叔叔 .

“你有个叔叔。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌnˈwaɪzli] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
He was thrown upon the world unwisely when a boy , left to his own
他 曾是 抛掷 之上 这 世界 不明智地 什么时候 一个 男生 , 左边 到 他的 自己的

[ˈɡaɪd(ə)ns] ,
guidance ,
指导 ,

他还是个孩子的时候就被草率地抛入这个世界，完全依靠自己摸索前行。

[ænd; ənd][səbˈdʒektɪd][tuː; tə] [mɔːr] [tempˈteɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈjuːθ] [kæn; kən] [ˈkɑːŋkər] .
and subjected to more temptation than youth can conquer .
和 受 到 更多的 诱惑 比 青年 能 征服 .

并且面临着比年轻人所能克服的更多的诱惑。

[niːd] [aɪ] [tel] [ˈjuː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [ˈlɜːrɪnd] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [ˈpræktɪkli] , [haʊ] [ˈiːzəli] [ˈɪntəməsiːz] [ɑːr; ər]
Need I tell you , who have learned the lesson practically , how easily intimacies are
需要 我 告诉 你 , WHO 有 学习 这 课 几乎 , 如何 容易地 亲密关系 是

[fɔːrmd] ,
formed ,
形成 ,

我还需要告诉你们这些亲身经历过的人，亲密关系是多么容易建立吗？

[wɪtʃ] , [wen] [ʌnˈtʃekt] , [pruːv] [ˈruːɪnəs] ?
which , when unchecked , prove ruinous ?
哪个 , 什么时候 未经核实 , 证明 毁灭性的 ?

如果不加以控制，这些行为会造成毁灭性后果吗？

[baɪ][ðə; ði] [ɪl] - [dʒʌdʒɪŋ] [ˌlɪbəˈræləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
By the ill - judging liberality of his father ,
经过 这 患病的 - 评判 自由主义 的 他的 父亲 ,

由于他父亲判断失误的慷慨，

[jʌŋ] [ˈklɪfərd] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] .
young Clifford obtained the means to follow the bent of his inclination .
年轻的 克利福德 获得 这 方法 到 跟随 这 弯曲 的 他的 倾角 .

年轻的克利福德获得了实现自己兴趣爱好的条件。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz][ˈɑːrd(ə)nt] — [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [strɒŋ] — [hiː; hi][hæd; həd][nʊʊ] [frend] [tuː; tə]
His temper was ardent — his passions strong — he had no friend to
他的 脾气 曾是 热心 — 他的 激情 强的 — 他 有 不 朋友 到
[ˈkaʊns(ə)l] — [nʊʊ] ['mentər] [tuː; tə][də'rekt] — [hɪz; ɪz][laɪf] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [dɪsɪ'peɪʃn] —
counsel — no Mentor to direct — his life became a whirlwind of dissipation —
法律顾问 — 不 导师 到 直接的 — 他的 生活 成为 一个 旋风 的 耗散 —
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [straɪdz] [hiː; hi] ['hɜːrɪd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
and with rapid strides he hurried to destruction .
和 和 迅速的 步幅 他 慌忙 到 破坏 .

他性情暴烈，激情澎湃，没有朋友劝诫，没有导师指导，他的生活变成了一场放荡不羁的旋风，他迅速走向毁灭。
[tuː] [leɪt] , [ðə; ði] [fɪlm] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perənts] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
Too late , the film was removed from his parent's eyes ; and unfortunately ,
也 晚的 , 这 电影 曾是 已移除 从 他的 父母 眼睛 ; 和 很遗憾 ,
[ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
the steps he took to stay that course of folly in his child ,
这 步骤 他 采取 到 停留 那 课程 的 蠢事 在 他的 孩子 ,
[ænd; ənd] [wɪð] [steɪ] [ðæt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
他采取的措施是为了让他的孩子继续走上这条愚蠢的道路，

[wɪtʃ] [hɪm'self] [hæd; həd][fɜːrst] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [wɜːr; wər] [ɪndʒʊ'dɪʃəs] .
which himself had first encouraged , were injudicious .
哪个 他自己 有 第一的 鼓励 , 是 不明智的 .
[wɪtʃ] [hɪm'self] [hæd; həd][fɜːrst] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [wɜːr; wər] [ɪndʒʊ'dɪʃəs] .
他自己最初鼓励的那些做法是不明智的。

[ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ; [kʊd; kəd][ðə; ði][waɪld] ['juːθs] [kə'rɪr] [biː; bi] [ðʌs]
Money was suddenly withheld ; could the wild youth's career be thus
钱 曾是 突然 隐瞒 ; 可以 这 荒野 青年的 职业 是 因此
[ə'restɪd] ?
arrested ?
被捕 ?

[nʊʊ] ; [fɔːls] ['vɪlənz] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['iːzi] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][laːrdʒ]
No ; false villains surrounded him , who pointed out easy means by which a large
不 ; 错误的 反派 包围 他 , WHO 尖 出去 简单的 方法 经过 哪个 一个 大的
[sə'plaɪ] [wʌz; wəz] [reɪzd] ,
supply was raised ,
供应 曾是 提高 ,
[nʊʊ] ; [fɔːls] ['vɪlənz] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['iːzi] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][laːrdʒ]
不，他身边都是些假扮的恶人，这些人向他指出了一些筹集大量资金的简便方法。

[ˈoʊnli] , [wen] [əb'teɪnd] , [tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] [ə'pɑːn] [neɪvz] ,
only , when obtained , to be wasted upon knaves ,
仅有的 , 什么时候 获得 , 到 是 浪费 之上 无赖 ,
[ˈoʊnli] , [wen] [əb'teɪnd] , [tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] [ə'pɑːn] [neɪvz] ,
只有当它被获得时，才会被浪费在无赖身上。
[ɔːr] ['lævɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [praːdɪ'gæləti][ɑːn] [ðooz] [huːz] ['bjʊːti] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [beɪn] .
or lavished with reckless prodigality on those whose beauty had been their bane .
或者 慷慨的 和 鲁莽 挥霍无度 在 那些 谁 美丽 有 到过 他们的 祸根 .
[ɔːr] ['lævɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] [praːdɪ'gæləti][ɑːn] [ðooz] [huːz] ['bjʊːti] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [beɪn] .
或者肆意挥霍，将美貌视为祸根的人献上。

[oʊ] ! ['wʊmən] — [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [kɜːrs] — [ænd; ənd][æz; əz][bəuθ] , [ðɪs] ['wɪðərd]
Oh ! woman — thou art a blessing or a curse — and as both , this withered
哦 ! 女士 — 你 艺术 一个 祝福 或者 一个 诅咒 — 和 作为 两个都 , 这 干枯
[hɑːrt] [hæz; həz] [pruːvd] [ðiː] !
heart has proved thee !
心 有 已证实 你 !
[hɑːrt] [hæz; həz] [pruːvd] [ðiː] !
哦！女人啊——你既是祝福也是诅咒——而这颗枯萎的心已经证明了你既是祝福又是诅咒！

” [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] [spræn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] — [stroʊd] - [ðə; ði] [ru:m] — [stɑ:pt] [æt; ət]
“ **Mr Hartley sprang from his chair — strode across the room — stopped at**
先生 ； 哈特利 弹簧 从 他的 椅子 — 大步走 - 这 房间 — 停止 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ænd; ənd] [ðen] ,
the window — and then ,
这 窗户 — 和 然后 ,
“哈特利先生从椅子上跳起来——大步穿过房间——停在窗前——然后，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [səbˈdu:ɪd] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][ˈsi:kret] [ˈfi:lɪŋ] ,
as if he had subdued a violent outbreak of secret feeling ,
作为 如果 他 有 低沉的 一个 暴力 暴发 的 秘密 感觉 ,
仿佛他已经压制住了内心深处汹涌而至的秘密情感。
[hi:; hi] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [ðʌs] [kənˈtɪnju:d] :
he resumed his seat and thus continued :
他 恢复 他的 座位 和 因此 持续 :
他重新坐下，继续说道：

” [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [kəˈrɪr] [su:n] [faɪndz][ɪts][tɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] .
“ **A vicious career soon finds its termination .**
一个 恶毒 职业 很快 发现 它是 终止 .
“罪恶的职业生涯终将结束。”

[ðə; ði] [moʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ˈklɪfərd] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtu:] [əbˈteɪnd] [səˈplaɪz] [æt; ət][ləst] [bɪˈkeɪm]
The mode by which young Clifford had hitherto obtained supplies at last became
这 模式 经过 哪个 年轻的 克利福德 有 迄今为止 获得 补给品 在 最后的 成为
[ʌnəˈveɪlɪŋ] ,
unavailing ,
徒劳无功 ,
年轻的克利福德此前获取物资的方式最终失效了。

[ænd; ənd][ˈkrɪmɪn(ə)] [mi:nz] [wɜ:r; wər] [ˈkɔ:ʃəsli] [prəˈpəʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈvɪləˌnəs] [kənˈfedəreɪts] .
and criminal means were cautiously proposed by his villainous confederates .
和 刑事 方法 是 谨慎地 建议的 经过 他的 邪恶的 南方邦联 .
他的邪恶同伙谨慎地提出了犯罪手段。

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ðə; ði] [ju:θ] [rɪˈkəʊld] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] — [hɪz; ɪz] [ˈgɑ:rdɪən] [ˈeɪndʒl][hæd; həd][nɑ:t] [jet]
From these the youth recoiled with horror — his guardian angel had not yet
从 这些 这 青年 反冲 和 恐怖 — 他的 监护人 天使 有 不是 然而
[dɪˈzɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
deserted him ; and ,
荒凉的 他 ; 和 ,
看到这些，少年惊恐万分——他的守护天使还没有离他而去；而且，

[laɪk] [əˈnʌðər] [ˈprɑ:dɪg(ə)] , [hi:; hi][hæf] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][fɔ:l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [fi:t] ,
like another prodigal , he half determined to fall at his father's feet ,
喜欢 其他 浪子 , 他 一半 决定 到 落下 在 他的 父亲的 脚 ,
他像另一个浪子一样，几乎下定决心要跪倒在父亲脚下。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bles] [ænd; ənd][ˈpɑ:rd(ə)n] .
and ask him to bless and pardon .
和 问 他 到 保佑 和 赦免 .
并请求他赐福和宽恕。

[ðæt] [ˈblesɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [hæd; həd][hi:; hi] [sɔ:t] [aɪ ˈti:] — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
That blessing was ready had he sought it — but the moment of
那 祝福 曾是 准备好 有 他 寻求 它 — 但 这 片刻 的
[ˈpenɪtəns] [hæd; həd] [pæst] .
penitence had passed .
忏悔 有 通过了 .
如果他寻求，那份祝福早已为他预备好了——但忏悔的时刻已经过去了。

[wʌn] , [wið; wiθ][æn; ən][ˈeɪndʒ][ˈfɔ:rm][ænd; ənd][ˈdi:mən] [hɑ:rt] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r; hər] [ˈspɛlz] [əˈraʊnd]
One , with an angel form and demon heart , had thrown her spells around
— , 和 一个 天使 形式 和 恶魔 心 , 有 抛掷 她 咒语 大约
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

其中一个拥有天使的外表和恶魔的心，对他施放了魔法；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌ; əv][ˈmɔ:ɾəl][ˈprɪnsəp(ə)] , [ʃi: ʃi] , [ðə; ði] [faʊl] [ˈtemptrəs] , [ˈgrædʒuəli]
and all that remained of moral principle , she , the foul temptress , gradually
和 全部 那 剩余 的 道德 原则 , 她 , 这 犯规 诱惑者 , 逐步地
[ɪksˈtɪŋwɪʃt] .
extinguished .
熄灭 .

她，这个邪恶的诱惑者，逐渐熄灭了所有残存的道德原则。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] [jʌŋ] [ˈklɪfərd] [kəˈmɪtɪd] [ˈfɔ:rdʒəri] , [əˈfɪksɪŋ] [tu:; tə][siˈkjuəɾitis] [ʌ; əv]
In a desperate emergency young Clifford committed forgery , affixing to securities of
在 一个 绝望的 紧急情况 年轻的 克利福德 坚定的 伪造 , 粘贴 到 证券 的
[ɪˈmens] [əˈmaʊnt] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [neɪm] .
immense amount , his father's name .
巨大 数量 , 他的 父亲的 姓名 .

在危急关头，年轻的克利福德犯了伪造罪，将他父亲的名字贴在了数额巨大的证券上。

[ɪn] [du:] [taɪm] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)][ækt][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] ,
In due time the criminal act was discovered ,
在 到期的 时间 这 刑事 行为 曾是 发现 ,
[ˈkrɪmɪn(ə)] [ækt] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] .
犯罪行为最终被发现。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˈægənaɪzd] [ˈperənt] [wʌn] [ɔ:lʔtɜ:rnətv] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [left] — [tu:; tə] [peɪ] [æn; ən]
and to the agonized parent one alternative alone was left — to pay an
和 到 这 痛苦的 父母 — 选择 独自的 曾是 左边 — 到 支付 一个
[ɪˈnɔ:rməs] [sʌm; səm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlənz] [hu:] [hæd; həd] [dɪˈmɔ:ɾəlaɪzd] [hɪm; ɪm] ,
enormous sum to the villains who had demoralized him ,
巨大的 和 到 这 反派 WHO 有 士气低落 他 ,

对于这位痛苦万分的家长来说，只剩下一个选择——向那些让他意志消沉的恶人支付一大笔钱。

[ɔ:r] [dɪˈnaʊns] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ə; eɪ][ˈfelən] , [ænd; ənd] [kənˈsaɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfelənz] [du:m] .
or denounce his child a felon , and consign him to a felon's doom .
或者 声讨 他的 孩子 一个 重罪犯 , 和 交付 他 到 一个 重罪犯 厄运 .
[ˈkrɪmɪn(ə)] [ækt] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] .
或者将他的孩子定为重罪犯，让他遭受重罪犯的命运。

[hi:; hi] [ˈsækrɪfaɪst] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
He sacrificed the money .
他 牺牲 这 钱 .
[ˈkrɪmɪn(ə)] [ækt] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] .
他牺牲了这笔钱。

[dɪd][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [end][ðər; ðər] ?
Did the mischief end there ?
做过 这 恶作剧 结尾 那里 ?
[ˈkrɪmɪn(ə)] [ækt] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] .
恶作剧就此结束了吗？

[noʊ] ;
No ;
不 ;
[ˈkrɪmɪn(ə)] [ækt] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] .
不;

— [ðə; ði] [mɪs'gaɪdɪd] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['swɪndlɜːz] —
— **the misguided young man was now the victim of a gang of swindlers** —
— 这 错误的 年轻的 男人 曾是 现在 这 受害者 的 一个 帮派 的 骗子 —
[ðə; ði] ['pʌpɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəʊld'blʌdɪd] ['kɔːrtɪzn] .
the puppet of a coldblooded courtesan .
这 木偶 的 一个 冷血动物 妓女 .
——这个误入歧途的年轻人现在成了骗子团伙的受害者——一个冷血妓女的傀儡。

[diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ðeɪ] [ɪn'vɔːlvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [ðer; ðər] [oʊn]
Deeper and deeper they involved him , and at last , when their own
更深 和 更深 他们 涉及 他 , 和 在 最后的 , 什么时候 他们的 自己的
[dɪ'tek(j)ən] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] ,
detection was impending ,
检测 曾是 即将到来的 ,
他们让他越陷越深, 最后, 当他们自己的罪行即将败露时,

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skeɪpɡoʊt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['seɪftɪ] ,
they made him a scapegoat to their safety ,
他们 制成 他 一个 替罪羊 到 他们的 安全 ,
为了自身安全, 他们把他当作了替罪羊。
[ænd; ənd] [dɪ'naʊnst] [ðer; ðər] [duːp] [fɔːr; fər] [kraɪmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [kə'mɪtɪd] ,
and denounced their dupe for crimes which they had themselves committed ,
和 谴责 他们的 欺骗 为了 犯罪 哪个 他们 有 他们自己 坚定的 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,
and of which he ,
和 的 哪个 他 ,
并谴责他们的受害者犯下了他们自己也犯下的罪行, 而他,

[pʊr] [retʃ] , [wʌz; wəz] ['ɡɪltləs] .
poor wretch , was guiltless .
贫穷的 可怜虫 , 曾是 无罪 .
可怜的人儿, 他无辜的。

“ [ðə; ði] ['fɔːləŋ] [hæv; həv][noʊ] [frendz] ;
“ **The fallen have no friends** ;
“ 这 倒下 有 不 朋友们 ;
“阵亡者没有朋友;

[ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [r'veɪd] [ðə; ði] ['penəltɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [hæv; həv]
and your uncle was obliged to evade the penalty which the law would have
和 你的 叔叔 曾是 有义务 到 逃避 这 惩罚 哪个 这 法律 会 有
[ðen] [ɪɡ'zæktɪd] ,
then exacted ,
然后 索取 ,
因此, 你叔叔不得不逃避法律当时会对他施加的惩罚。

[baɪ] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [tuː; tə] [siːk] [ɪɡnə'mɪniəs] ['seɪftɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən]
by abandoning the country of his birth , to seek ignominious safety in a foreign
经过 放弃 这 国家 的 他的 出生 , 到 寻找 可耻 安全 在 一个 外国的
[lənd] .
land .
土地 .
他背弃了自己的祖国, 到异国他乡寻求可耻的庇护。

[ðer; ðər] — [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] — [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['fjuːdʒətɪv] .
There — he lived and died — a nameless fugitive .
那里 — 他 居住地 和 死亡 — 一个 无名 逃犯 .
他在那里生活, 也在那里死去——成为一个无名的逃犯。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [ɪn] [wʌt] [ˈmɪzəri] [ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)] [deɪz] [wɜːr; wər]
Heaven knows in what misery the remnant of his few and evil days were
天堂 知道 在 什么 苦难 这 剩 的 他的 很少 和 邪恶的 天 是
[pæst] ,
passed ,
通过了 ;

天知道他那短暂而邪恶的余生是在怎样的痛苦中度过的。

— [ɔːr] , [wen] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈlɪvərəns] [keɪm] , [ˈʌndər] [wʌt] [ˈfɪrf(ə)] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [deθ]
— or , when the hour of deliverance came , under what fearful circumstances death
— 或者 , 什么时候 这 小时 的 解救 来了 , 在下面 什么 可怕 情况 死亡
[kleɪmd] [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈvɪktɪm] .
claimed a willing victim .
声称 一个 愿意的 受害者 .
——或者 , 当救赎的时刻到来时 , 死神在怎样可怕的情况下夺走了一个甘愿牺牲的受害者。

” [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] [pɔːzd] ; [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈrelatɪv] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [em ˈiː] ,
” **Mr . Hartley paused ; the story of my unfortunate relative had affected me** ,
” 先生 . 哈特利 暂停 ; 这 故事 的 我的 不幸 相对的 有 做作的 我 ,
哈特利先生顿了顿 ; 我那位不幸亲戚的故事深深触动了 我。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈsprest] [strɔːŋ] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfendər] .
and I expressed strong sympathy for the offender .
和 我 表达 强的 同情 为了 这 罪犯 .
我向罪犯表达了强烈的同情。

” [wel] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , ” [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən]
” **Well , ” continued he , “ it is probable that his punishment was greater than**
” 出色地 , ” 持续 他 , ” 它 是 可能 那 他的 惩罚 曾是 更大的 比
[hɪz; ɪz] [kraɪm] ;
his crime ;
他的 犯罪 ;
“嗯 , ”他继续说道 , “他的惩罚很可能比他的罪行更重 ;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [tel] .
but of that none but himself could tell .
但 的 那 没有任何 但 他自己 可以 告诉 .
但除了他自己 , 没有人能知道真相。

[tuː; tə] [proʊˈsiːd] : — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [jʌŋ] [ˈklɪfərd] [ˈkwɪtɪd] [ˈɪŋɡlənd] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
To proceed : — from the moment young Clifford quitted England , his father ,
到 继续 : — 从 这 片刻 年轻的 克利福德 辞职 英格兰 , 他的 父亲 ,
接下来 : ——从年轻的克利福德离开英国的那一刻起 , 他的父亲 ,

[baɪ] [ə; eɪ] [ˈment(ə)] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [əˈpiːlɪz] [ɪnˈkredəb(ə)] ,
by a mental exertion that almost appeal's incredible ,
经过 一个 精神的 用力 那 几乎 上诉的 极好的 ,
通过近乎不可思议的精神努力 ,

[siːmd] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] ,
seemed to forget that he had ever had a son ,
似乎 到 忘记 那 他 有 曾经 有 一个 儿子 ,
他似乎忘记了自己曾经有个儿子。

[ænd; ənd] [ˈsentərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] [stiɪl] [sperd] [hɪm; ɪm] ;
and centered all his hopes and his affections in the child still spared him ;
和 居中 全部 他的 希望 和 他的 情感 在 这 孩子 仍然 幸存 他 ;
他将所有的希望和感情都寄托在那个幸存下来的孩子身上 ;

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər] .
and your mother became the object that he lived for .
和 你的 母亲 成为 这 目的 那 他 居住地 为了 .
你的母亲成了他活着的唯一意义。

[ðer; ðær] , [tu:] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'kri:d] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hʊps] [ænd; ənd] [plænz] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
There , too , it was decreed that his hopes and plans should be disappointed
那里 , 也 , 它 曾是 颁布 那 他的 希望 和 计划 应该 是 失望的
.
:
.

在那里，他的希望和计划也被注定要落空。

[hi;; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu;; tə] ['ælaɪ] [hɜ:r; hə] ['nʊʊbli] ; [bat; bət] [hɪz; ɪz] [er] - [bɪlt] ['kæs(ə)] [wʌz; wəz]
He had resolved to ally her nobly ; but his air - built castle was
他 有 已解决 到 盟友 她 高贵地 ; 但 他的 空气 - 建造 城堡 曾是
[ˈlevld] [tu;; tə] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
levelled to the earth .
平整 到 这 地球 .

他决心与她结成高尚的联盟；但他空中楼阁般的城堡却被夷为平地。

[ʃi;; ʃi] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ; [ænd; ənd] [wɜ:rs] [stɪl] ,
She eloped with a soldier of fortune ; and worse still ,
她 私奔 和 一个 士兵 的 财富 ; 和 更糟 仍然 ,
[ɪn] [ðə; ði] [estɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] ['di:pli] ['bɪgətɪd] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] ,
in the estimation of one so deeply bigoted to his own faith ,
在 这 估算 的 一 所以 深 偏执的 到 他的 自己的 信仰 ,
[ənd; ənd] [wɜ:rs] [stɪl] ,
and worse still ,
更糟糕的是 ,

她与一名雇佣兵私奔了；更糟糕的是，

[ɪn] [ðə; ði] [estɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] ['di:pli] ['bɪgətɪd] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] ,
in the estimation of one so deeply bigoted to his own faith ,
在 这 估算 的 一 所以 深 偏执的 到 他的 自己的 信仰 ,
[ənd; ənd] [wɜ:rs] [stɪl] ,
and worse still ,
更糟糕的是 ,

以一个对自己信仰如此根深蒂固的人的眼光来看，

[ðə; ði] ['hʌzbænd] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] .
the husband she had selected was a Protestant .
这 丈夫 她 有 已选 曾是 一个 新教 .
[ənd; ənd] [wɜ:rs] [stɪl] ,
and worse still ,
更糟糕的是 ,

她选择的丈夫是一名新教徒。

“ [æz; əz] [hi;; hi] [hæd; həd] ['bæniʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɪltɪ] [sʌn] , [soʊ] ,
“ **As he had banished from his heart the memory of a guilty son , so ,**
“ 作为 他 有 被放逐 从 他的 心 这 记忆 的 一个 有罪的 儿子 , 所以 ,
[ɔ:lsoʊ] ,
also ,
还 ,

“正如他已将有罪儿子的记忆从心中抹去一样，

[hi;; hi] [ə'pɪrɪz] [tu;; tə] [hæv; həv] [fər'gɑ:tɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [hu:z] [soʊl] [ə'fens] [wʌz; wəz] [ʌv] ,
he appears to have forgotten that a daughter , whose sole offence was love ,
他 出现 到 有 被遗忘的 那 一个 女儿 , 谁 唯一 罪行 曾是 爱 ,
[ənd; ənd] [wɜ:rs] [stɪl] ,
and worse still ,
更糟糕的是 ,

他似乎忘记了，他的女儿唯一的罪过就是爱，

[hæz; həz] [ˈɔ:f(ə)n] ['su:d] [fɔ:r; fər] ['pɑ:rd(ə)n] , [ænd; ənd] ['su:d] [ɪn] [veɪn] .
has often sued for pardon , and sued in vain .
有 经常 被起诉 为了 赦免 , 和 被起诉 在 徒劳 .
[ənd; ənd] [wɜ:rs] [stɪl] ,
and worse still ,
更糟糕的是 ,

他曾多次请求赦免，但都无功而返。

[ded] , [ə'pærəntli] , [tu;; tə] ['hju:mən] ['pæʃnz] ,
Dead , apparently , to human passions ,
死的 , 显然 , 到 人类 激情 ,
[ənd; ənd] [wɜ:rs] [stɪl] ,
and worse still ,
更糟糕的是 ,

显然，他对人类的情感已经麻木了。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] ['glu:mi] ['revəriːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['tʃærɪtɪz] ,
and wrapped in gloomy reveries of religion without any thing of its charities ,
和 包装 在 阴沉 遐想 的 宗教 没有 任何 事物 的 它是 慈善机构 ,
[ənd; ənd] [wɜ:rs] [stɪl] ,
and worse still ,
更糟糕的是 ,

沉浸在对宗教的阴郁幻想中，却丝毫感受不到宗教的慈善意义。

[hi:; hi] [mɪ'steɪks] [ə'setɪk] [ɪn'dɪfrəns] [fɔ:ɹ; fəɹ] [səb'mɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [wɪl] [wɪtʃ] [ru:lz] [ðə; ði] [feɪt]
he mistakes ascetic indifference for submission to that Will which rules the fate
他 错误 苦行僧 漠不关心 为了 提交 到 那 将要 哪个 规则 这 命运
[ʌv; əv] [ˈmɔ:təlz] .
of mortals .
的 凡人 .

他误把苦行僧式的冷漠当作对主宰凡人命运的意志的顺从。

[ɪn] [ˈevrɪ] [θɪŋ] [hi:; hi][ɪz] [də'rektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'fesər] ,
In every thing he is directed by his confessor ,
在 每一个 事物 他 是 指导 经过 他的 忏悔者 ,
他的一切都由他的忏悔神父指导。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [ə'fə:mz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [brɪkwi:ðd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [tu:; tə]
and report affirms that he has bequeathed his fortune and estates to
和 报告 肯定 那 他 有 遗赠 他的 财富 和 庄园 到
[ðə; ði][ˈju:zɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .
the uses of the Church of Rome .
这 用途 的 这 教会 的 罗马 .

报告证实，他已将自己的财产和地产遗赠给罗马教会。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ber] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə][jʊɹ; jər] [ˈmʌðər] .
I have heard that you bear a striking likeness to your mother .
我 有 听到 那 你 熊 一个 引人注目 相似 到 你的 母亲 .
我听说你长得和你母亲非常相像。

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][bʌt; bət] [mi:t] [ðɪs] [kʊld][oʊld][mæn] ,
Could you but meet this cold old man ,
可以 你 但 见面 这 寒冷的 老的 男人 ,
你能否见见这位冷漠的老人？

[ˈpɑ:səbli] [sʌm; səm][spɑ:rk][ʌv; əv] [ˈkɪndrəd] [lʌv] [mɑ:t] [stɪl] [bi:; bi][ˈleɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
possibly some spark of kindred love might still be latent in the heart ,
可能 一些 火花 的 亲属 爱 可能 仍然 是 潜 在 这 心 ,
或许，心中还潜藏着一丝情愫。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [tʃaɪld] , [hi:; hi] [mɑ:t] [ˈhæpɪli] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] -
and in the living child , he might happily be forced to recollect the long -
和 在 这 活的 孩子 , 他 可能 快乐地 是 强制 到 追忆 这 长的 -
[ɪ'streɪndʒd] [ˈmʌðər] .
estranged mother .
疏远的 母亲 .
而对于活着的孩子来说，他或许会欣喜地被迫回忆起久未谋面的母亲。

[bʌt; bət][tu:; tə] [əb'teɪn] [ðæt] [ˈmi:tɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
But to obtain that meeting is the difficulty .
但 到 获得 那 会议 是 这 困难 .
但难就难在如何安排这次会面。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [pri:sts] [ænd; ənd][spaɪz] , [jʊɹ; jər] [ˈveri] [neɪm] , [ɪf] [noʊn] , [wʊd] [bɑ:ɹ][ju:; jʊ]
Surrounded by priests and spies , your very name , if known , would bar you
包围 经过 神父 和 间谍 , 你的 非常 姓名 , 如果 已知 , 会 酒吧 你
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
from his presence .
从 他的 在场 .
在众多牧师和间谍的包围下，你的名字一旦被人知晓，就会使你无法见到他。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈmeʒəɹz] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [wʌt] [ɑ:ɹ; ər][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ˈhæbɪts] ,
I have taken measures to ascertain what are the old man's habits ,
我 有 已采取 措施 到 探明 什么 是 这 老的 男人的 习惯 ,
我已经采取措施查明这位老人的生活习惯。

[ænd; ɐnd] [həʊ] [æən; ən] [ˈɪntərvju:] [maɪt] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪft] .
and how an interview might be accomplished .
和 如何 一个 面试 可能 是 完成 :

以及如何进行面试。

[ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [meɪ] [feɪl] — [bʌt; bət] [stiːl] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] .
The experiment may fail — but still it is worth the trial .
这 实验 可能 失败 — 但 仍然 它 是 值得 这 审判 :

实验可能会失败，但仍然值得一试。

“ [waɪ] [hæən; həv] [aɪ] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [nuː] [ˈpɑːrʃəli] [ɔːlˈredi] ? — [ðə; ði] [fɔːl] [lʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈklɪfərd] .
“ Why have I enlarged on what you knew partially already ? — the fall of William Clifford .
为什么 有 我 放大 在 什么 你 知道 部分 已经 ? — 这 落下 的 威廉 克利福德 :

“我为什么要详细阐述你已经部分了解的事情呢？——威廉·克利福德的堕落。”

[ˈoʊnli] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [baɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [trʊθs] , [ðæt] [ɪmˈpruːdn̩s] [ɪz] [tuː] [ˈdʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] .
Only to show , by startling truths , that imprudence is too generally the path to
仅有的 到 展示 , 经过 令人震惊 真相 , 那 轻率 是 也 一般来说 这 小路 到
[kraɪm] ;
crime ;
犯罪 ;

只是为了用令人震惊的真相表明，轻率行事往往是通往犯罪的道路；

[ænd; ɐnd] [ðæt] [jʊə; jər] [kəˈrɪr] , [ənˈles] [əˈrestɪd] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [em ˈiː] ,
and that your career , unless arrested as it was by me ,
和 那 你的 职业 , 除非 被捕 作为 它 曾是 经过 我 ,

而你的事业，除非像我一样被扼杀，

[maɪt] [hæən; həv] [ˈendɪd] [ˈfɛrtəli] [æz; əz] [jʊə; jər] [ˈʌŋkəlz] [dɪd] . “
might have ended fatally as your uncle's did . “
可能 有 结束 致命的 作为 你的 叔叔的 做过 . “

可能也会像你叔叔那样，以悲剧收场。

“ [ˈnevər] !
“ Never !
“ 绝不 !

“绝不！

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈpæʃənətli] ; “ [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] — [ə; eɪ] [ˈvɪlən] , [ˈnevər] . “
“ I exclaimed , passionately ; “ a fool I might be — a villain , never . “
“ 我 惊呼 , 热情地 ; “ 一个 傻子 我 可能 是 — 一个 恶棍 , 绝不 . “

我激动地喊道：“我或许是个傻瓜——但我绝不是个恶棍。”

“ [ænd; ɐnd] [soʊ] [θɔːt] [jʌŋ] [ˈklɪfərd] [wʌns] — [bʌt; bət] [noʊ] [mɔːr] [lʌv; əv] [ðɪs] .
“ And so thought young Clifford once — but no more of this .
“ 和 所以 想法 年轻的 克利福德 一次 — 但 不 更多的 的 这 :

“年轻的克利福德也曾这样想过——但以后不会再这样了。”

[aɪ] [fiːl] [kənˈvɪnst] [ðæt] [jʊə; jər] [ˈfænsi] [fɔːr; fər] [pleɪ] [ænd; ɐnd] [ˈdeɪndʒərəs] [əˈkweɪntəns] [ɪz] [ˈendɪd] . “
I feel convinced that your fancy for play and dangerous acquaintances is ended . “
我 感觉 确信 那 你的 想要 为了 玩 和 危险的 熟人 是 结束 . “

我相信你对玩乐和结交危险朋友的嗜好已经结束了。

“ [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] , [aɪ] [siː] [maɪ] [ˈfaːli] [ɪn] [ɪts] [truː] [ˈkʌlərz] . “
“ Indeed , Mr . Hartley , I see my folly in its true colours . “
“ 的确 , 先生 : 哈特利 , 我 看 我的 蠢事 在 它是 真的 颜色 . “

“哈特利先生，我确实看清了自己的愚蠢之处。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [bed] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

“ And now for bed , ” he replied .

和 现在 为了 床 , ” 他 回复 .

“现在该睡觉了。”他回答道。

“ [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː; jər] [hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ] [tʃeɪmbər] .

“ You to your hotel , and I to my chamber .

你 到 你的 酒店 , 和 我 到 我的 房间 .

“你回你的酒店，我回我的房间。”

[let] [em ˈiː] [siː] [juː; jʊ] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

Let me see you early to - morrow .

让 我 看 你 早期的 到 - 明天 .

明天一早见。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈbɪznəs] [hæv; həv] [kɔːld] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌɪzɪˈdɔːrə] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

Should business have called me from home , you will find Isidora , and her

应该 商业 有 称为 我 从 家 , 你 将要 寻找 伊西多拉 , 和 她

[ˈseɪbl] [ˈdʒiːniəs] , [ˌdɒmɪˈniːk] . ”

sable genius , Dominique . ”

黑貂 天才 , 多米尼克 . ”

如果因公事需要我从家中赶来，你会见到伊西多拉，以及她才华横溢的同事多米尼克。”

“ [juː; jʊ] [ˈnevər] [ˈtræv(ə)l] [faːr] [wɪˈðəʊt] [jɔː; jər] [blæk] [əˈtendənt] , ” [aɪ] [rɪˈmɑːkt] .

“ You never travel far without your black attendant , ” I remarked .

你 绝不 旅行 远的 没有 你的 黑色的 服务员 , ” 我 评论 .

“你出远门总会带上你的黑人侍从，”我说道。

“ [hiː; hi] [ˈnevər] [liːvz] [juː ˈes] ; [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [əˈmɪdst] [ɔːl] [ɪts] [stɔːrm] [ænd; ənd]

“ He never leaves us ; and for twenty years , amidst all its storm and

他 绝不 树叶 我们 ; 和 为了 二十 年 , 在.....之中全部它是 风暴 和

[ˈsʌnˈʃaɪn] ,

sunshine ,

阳光 ,

“他从未离开过我们；二十年来，无论风雨晴天，

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈfɑːləʊd] [maɪ] [ˈfɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ] [drɪˈvɒstɪd] [frɪˈdeləti] .

he has followed my fortunes with devoted fidelity .

他 有 随后 我的 财富 和 奉献 忠诚 .

他一直忠诚地关注着我的命运。

[nekst] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] ,

Next to that of my child ,

下一个 到 那 的 我的 孩子 ,

在我孩子旁边，

[ðə; ði] [ˈɡretɪst] [lɔːs] [ˈhev(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪnˈflɪkt] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [ðæt] [ˈfeɪθf(ə)l]

the greatest loss Heaven could inflict would be to take from me that faithful

这 最 损失 天堂 可以 造成 会 是 到 拿 从 我 那 忠实

[ˈniːɡroʊ] .

negro .

黑人 .

上天能给我带来的最大损失，就是夺走我身边那个忠诚的黑人。

[hiː; hi] [kʌmz] . — [ʃoʊ] [ˈmɪstər] . [oʊˈhælxən] [daʊn] [sterz] . — [wʌns] [mɔːr] , [ɡʊd] [naɪt] .

He comes . — Show Mr . O'Halloran down stairs . — Once more , good night .

他 来 . — 展示 先生 . 奥哈洛兰 向下 楼梯 . — 一次 更多的 , 好的 夜晚 .

他来了。——请奥哈洛兰先生下楼。——再次道晚安。

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [em ˈiː] [ˈwɔːrmlɪ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

“ He shook me warmly by the hand .

他 摇晃 我 热情地 经过 这 手 .

他热情地和我握手。

“ [wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] , [frend] ['hektər] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
“ **One word more , friend Hector , ” he added with a smile ;**
“ 一 单词 更多的 , 朋友 赫克托 , ” 他 额外 和 一个 微笑 ;
“ 朋友赫克托, 再说一句话,”他笑着补充道;

“ [ju:; jʊ] [ni:d] [nɔ:t] [lu:z] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] ['dʒɜ:mɪn] - [stri:t] — [ðə; ðɪ][bɜ:rdz][hæv; həv] [floʊn] !
“ **you need not lose time in a visit to Jermyn - street — the birds have flown !**
“ 你 需要 不是 失去 时间 在 一个 访问 到 杰明 - 街道 — 这 鸟类 有 飞行 !
“ 您无需浪费时间去杰明街参观——鸟儿已经飞走了! ”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnait] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðə; ðɪ] ['wɑ:tʃmən] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]
“ **It was past midnight , if you could believe the watchman ; and as I**
“ 它 曾是 过去的 午夜 , 如果 你 可以 相信 这 守望者 ; 和 作为 我
[wɔ:kt] ['sləʊli] ['westwərd] ,
walked slowly westward ,
步行 缓慢地 向西 ,
“如果守夜人的话可信的话, 那时已经过了午夜; 当我缓缓向西走去时,

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fju:] [læst] ['aʊərz] , [aɪ] ['daʊtɪd] [ðer; ðər]['æktʃuəl] [ri'æləti]
and thought on the events of the few last hours , I doubted their actual reality
和 想法 在 这 活动 的 这 很少 最后的 小时 , 我 怀疑 他们的 实际的 现实
.
:
.

回想起最后几个小时发生的事情, 我开始怀疑它们的真实性。

[ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kwɪk] [sək'seɪ(ə)n] [ɪn] [wɪθ] [ðeɪ] ['fa:lʊəd] , [si:md] [laɪk][ðə; ðɪ] ['wɑ:ndərɪŋz]
The strange and quick succession in which they followed , seemed like the wanderings
这 奇怪的 和 快的 演替 在 哪个 他们 随后 , 似乎 喜欢 这 漫游
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .
of a dream .
的 一个 梦 .

他们依次经历的奇异而迅速的旅程, 仿佛梦境中的漫游。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [dɪ'livərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)] [pə'zɪ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ,
A second time had I been delivered from a critical position by a person ,
一个 第二 时间 有 我 到过 发表 从 一个 批判的 位置 经过 一个 人 ,
第二次, 我被人从危急关头救了出来。

[tu:] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ænd; ənd] [jet] [wʌn] , [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [dra:pt]
two months ago a stranger — and yet one , who appeared to have dropped
二 几个月 前 一个 陌生人 — 和 然而 一 , WHO 出现 到 有 掉落
[ə'pɜ:n][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] ,
upon the earth ,
之上 这 地球 ,
两个月前, 一个陌生人——然而, 这个人似乎是从天而降,

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɪ'speʃl] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər][em 'i:] .
for the especial purpose of looking after me .
为了 这 特别的 目的 的 寻找 后 我 .
专门为了照顾我。

[aɪ] [slept] — ['meni] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [pæst] “ [ɪn] ['fædəʊɪ] [rɪ'vju:] .
I slept — many a vision passed “ in shadowy review .
我 睡着了 — 许多 一个 想象 通过了 “ 在 阴暗的 审查 .
我睡着了——许多景象在“朦胧的回忆”中闪过。

“ — [bʌt; bət][wʌn] , [mɔ:r] [brɪ'lɪənt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] , [wʌz; wəz]['evər] [bɪ'fɔ:r] “ [maɪ]['maɪndz] [aɪ] .
“ — **but one , more brilliant than the rest , was ever before “ my mind's eye .**
“ — 但 一 , 更多的 杰出的 比 这 休息 , 曾是 曾经 前 “ 我的 心灵的 眼睛 .
——但其中有一幅比其他所有画作都更加精彩, 它始终在我脑海中挥之不去。

” — [ˈmɪstər] .
“ — **Mr** .
” — 先生 .

“-先生。

[ˈhɑ:rtli] , [ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][ɪzɪˈdɔ:ərə] , [ɪts] [braɪt] [rɪˈwɔ:rd] .
Hartley , the genius of my good fortune , and Isidora , its bright reward .
哈特利 , 这 天才 的 我的 好的 财富 , 和 伊西多拉 , 它是 明亮的 报酬 .
哈特利, 我好运的天才; 伊西多拉, 我好运的璀璨回报。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:ˈredi] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv][maɪ][ˈfɑ:stər] - [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][maɪˈself]
I have said already , that the destinies of my foster - brother and myself
我 有 说 已经 , 那 这 命运 的 我的 促进 - 兄弟 和 我
[wɜ:ɹ; wər] [ˈɪntɪmətli] [juˈnaɪtɪd] .
were intimately united .
是 亲密 团结的 .

我之前说过, 我和我的义兄的命运紧密相连。

[mɑ:rk][ˈæntəni] [left] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [haʊs] [tu:; tə][dʒɔɪn][em ˈi:] [ɪn] [ˈdʌblɪn] — [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt]
Mark Antony left my father's house to join me in Dublin — the hand of fate
标记 安东尼 左边 我的 父亲的 房子 到 加入 我 在 都柏林 — 这 手 的 命运
[hæd; həd] [ɪntərˈpəʊzd] — [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [rɪˈventf(ə)l] [naɪt] ,
had interposed — and on this eventful night ,
有 插入 — 和 在 这 多事 夜晚 ,
马克·安东尼离开我父亲的家来都柏林与我会合——命运之手介入其中——就在这意义非凡的夜晚,

[waɪl] [aɪ] [rɪˈpəʊzd] [æt; ət][ˈsti:vənzəz, ˈsti:vənzɪz] , [maɪ][ˈɔ:ltər][ˈi:ɡoʊ][wʌz; wəz] “ [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rest] ” [ɪn][ə; eɪ]
while I reposed at Stevens's , my alter ego was “ taking his rest ” in a
尽管 我 安息 在 史蒂文斯的 , 我的 改变 自我 曾是 “ 采取 他的 休息 ” 在 一个
[bæk] [ˈætrɪk] ,
back attic ,
后退 阁楼 ,

当我在史蒂文斯家休息时, 我的另一个自我正在后面的阁楼里“休息”。

[tu:] [pər] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [ræmɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n][ˈdaɪəlz] — [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [əˈɡri:əb(ə)l]
two pair up , in a ramification of the Seven Dials — a safe and agreeable
二 一对 向上 , 在 一个 分岔 的 这 七 拨号盘 — 一个 安全的 和 同意
[ˈdɑ:məsəl] ,
domicile ,
住所 ,

两人结伴而行, 在七表盘的分支中——一个安全舒适的住所,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [rætˈkætʃər] , [hæd; həd] [ɪntrəˈdu:st] [hɪm; ɪm] .
to which his friend , the ratcatcher , had introduced him .
到 哪个 他的 朋友 , 这 捕鼠器 , 有 介绍 他 .

是他的朋友, 捕鼠人, 介绍他认识的。

[ə; eɪ] [ˈtʃi:pər] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [əbˈteɪnd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət]
A cheaper lodging might have been certainly obtained ; but this was quiet
一个 更便宜 住宿 可能 有 到过 当然 获得 ; 但 这 曾是 安静的
[ænd; ənd] [sɪˈlekt] .
and select .
和 选择 .

当然, 或许可以找到更便宜的住处; 但这里环境清幽, 档次很高。

[frʌm; frəm] [sleɪts] [tu:; tə] [ˈselər] [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][bʌt; bət][ˈsev(ə)n] [ˈfæməlɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — “ [ænd; ənd]
From slates to cellar there were but seven families in the house — “ and
从 石板 到 地窖 那里 是 但 七 家庭 在 这 房子 — “ 和
[ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] ,
the beauty of it was ,
这 美丽 的 它 曾是 ,

从屋顶到地窖, 这栋房子里只有七户人家——“而它的美妙之处在于,

” [æz; əz] - [ri'mɑ:kt] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] , “ ['evri] [soʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
” as Shemus Rhua remarked with triumphant satisfaction , “ every soul of them ”
作为 评论 和 凯 满意 , “ 每一个 灵魂 的 他们 ”
[wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] .
was Irish .
曾是 爱尔兰 :

正如谢姆斯·鲁阿得意洋洋地说道：“他们每个人都是爱尔兰人。”

” [ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XVII :
” 章 十七 :

“第十七章

[ðə; ði] ['rɑ:bəri] [ʌv; əv] [tɪm] ['meɪli] .
THE ROBBERY OF TIM MALEY .
这 抢劫 的 蒂姆 马利 :

蒂姆·马利被抢劫案。

” [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] ['di:kən] , [rɔ:t] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜ:rst][hoʊz] .
” My father , the deacon , wrought him his first hose .
” 我的 父亲 , 这 执事 , 锻 他 他的 第一的 软管 :

“我的父亲，那位执事，为他织了第一条长袜。”

[ɑ:d] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['di:kən] - , [ðə; ði] [reɪp] - ['spɪnər] , [wɪl] [twɪst] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ləst]
Odd , I'm thinking deacon Threepie , the rape - spinner , will twist him his last
奇怪的 , 我是 思维 执事 - , 这 强奸 - 旋转器 , 将要 捻 他 他的 最后的
[krə'væt] .
cravat .
领结 :

奇怪，我想那个强奸犯三重奏执事会把他的最后一条领带拧断。

[eɪ] , [eɪ] , [pjʊr] ['rɑ:bɪn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [oʊ] - ['bi:ɪŋ] [hæŋd] . “ — [rɑ:b]
Ay , ay , puir Robin is in a fair way o ' being hanged . ” — Rob
哎 , 哎 , 普伊 罗宾 是 在 一个 公平的 方式 o - 存在 绞刑 . ” — 抢

哎呀，哎呀，可怜的罗宾差点就要被绞死了。——罗宾

[rɔɪ] .
Roy .
罗伊 :

罗伊。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['eftər][ðə; ði] “ [swɪ:t] ['sa:roʊ] ” [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæntətɪrɪ:s, ,kæntə'trɪ:tʃe] , [ðə; ði][fɑ:stərər]
fter the “ sweet sorrow ” “ of parting with the cantatrice ” , the fosterer
之后 这 “ 甜的 悲哀 ” “ 的 离别 和 这 女歌手 , 这 寄养家庭
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
and his companion ,
和 他的 伴侣 ,

在与歌唱家离别的“甜蜜悲伤”之后，养父和他的同伴

[æz; əz] [ɪf] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ker] [br'haɪnd] , [pʊft] ['fɔ:rwəd] [ˌvɪgərəsli] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ;
as if striving to leave care behind , pushed forward vigorously on the road ;
作为 如果 努力 到 离开 关心 在后面 , 推动 向前 大力 在 这 路 ;
[ænd; ænd][æt; ət] ['sʌnset] ,
and at sunset ,
和 在 日落 ,

仿佛想要抛却烦恼，他奋力向前走去；日落时分，

[ðə; ði] ['sti:pl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪldʒ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
the steeple of the village where they had determined to remain for the
这 尖顶 的 这 村庄 在哪里 他们 有 决定 到 保持 为了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他们决定在村子里过夜，村子的尖顶就是他们的目标。

[wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] .
was visible from the high ground they were crossing .
曾是 可见的 从 这 高的 地面 他们 是 过境 .

从他们正在穿越的高地上可以看到。

[ˈnevər] [wɜ:r; wər] ['feləʊ] - ['trævələz] [ɪn] [mɔ:r] ['ɑ:pəzɪt] [mudʒ] ; [mɑ:rk]['æntəni] , ['melənkɑ:li] [æz; əz] “
Never were fellow - travellers in more opposite moods ; Mark Antony , melancholy as “
绝不 是 同伴 - 旅行者 在 更多的 对面的 情绪 ; 标记 安东尼 , 忧郁 作为 “
[ə; eɪ] ['lʌvəz] [lu:t] ” — [ðə; ði] [ræt'kætʃər] ,
a lover's lute ” — the ratcatcher ,
一个 恋人的 琵琶 ” — 这 捕鼠器 ,

两位旅伴的心情可谓截然相反；马克·安东尼忧郁得像“恋人的鲁特琴”——捕鼠人，

“ [brɪsk] [æz; əz][ə; eɪ] [bi:] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feri] .
“ Brisk as a bee , light as a fairy .
” 轻快 作为 一个 蜜蜂 , 光 作为 一个 仙女 .

“敏捷如蜜蜂，轻盈如仙子。”

“ [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['mætər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['i:zəli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] — [ðə; ði][wʌn][hæd; həd]
” And yet the matter might have been easily accounted for — the one had
” 和 然而 这 事情 可能 有 到过 容易地 已记录 为了 — 这 一 有
[pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstrəs] — [noʊ] ['wʌndər] ,
parted with a mistress — no wonder ,
分手了 和 一个 情妇 — 不 想知道 ,

“然而，这件事其实很容易解释——那个人与情妇分手了——难怪，

[ðerfɔ:r] , [ðæt] [hi:; hi] , [pʊr] ['feləʊ] , [wʌz; wəz][sæd] ['ɪnʌf] ;
therefore , that he , poor fellow , was sad enough ;
所以 , 那 他 , 贫穷的 同伴 , 曾是 伤心 足够的 ;

因此，可怜的他，一定非常悲伤；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [lɪ'vænt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪf] — ['kɑ:nsɪkwentli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meri] , “
the other was levanting from a wife — consequently he was merry , “
这 其他 曾是 漂浮 从 一个 妻子 — 最后 他 曾是 欢乐 , “
[ænd; ənd] [smɔ:l] [bleɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and small blame to him ,
和 小的 责备 到 他 ,

另一个人则是因为离家出走而感到快乐——因此他很开心，“对他来说也没什么可责怪的”，

“ [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ˈaɪərlənd] .
” as they say in Ireland .
” 作为 他们 说 在 爱尔兰 .

正如爱尔兰人常说的那样。

“ [wel] , [ə'pɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [mɑ:rk] , [ˈæstɔr, æ'stɔri] , “ * [sed] - - , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]
” Well , upon my conscience , Mark , astore , “ * said Shemus Rhua , breaking a
” 出色地 , 之上 我的 良心 , 标记 , 商店 , “ * 说 - - , 打破 一个
[ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
silence of five minutes ,
沉默 的 五 分钟 ,

“好吧，以我的良心说，马克，astore，“*谢姆斯·鲁阿打破了五分钟的沉默说道，

“ [jɜːr] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [kəmˈpænjən] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ˈdɪdnt] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
“ **ye're a pleasant companion this evening , if a man didn't care what he said .**
“ 是的 一个 令人愉快的 伴侣 这 晚上 , 如果 一个 男人 没有 关心 什么 他 说 .
“今晚你真是个令人愉快的伴侣, 如果一个人不在乎自己说了什么的话的话。”

“ * [ˈæŋɡləsi] — [ˈdɑːrlɪŋ] .
“ * **Anglice — darling .**
“ * 英国国教 — 亲爱的 .
“* 安格利斯——亲爱的。

[ðə; ði] [fɑːstərər] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
The fosterer answered with a sigh .
这 寄养家庭 回答 和 一个 叹 .
寄养家庭的主人叹了口气回答道。

“ [waɪ] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [rætˈkætʃər] , “ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈmærid] , [laɪk] [maɪˈself] , [juː; jʊ] [ˈkudnt]
“ **Why , “ continued the ratcatcher , “ were you married , like myself , you couldn't**
“ 为什么 , “ 持续 这 捕鼠器 , “ 是 你 已婚 , 喜欢 我 , 你 不能
[biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
be much more miserable .
是 很多 更多的 悲惨的 .
“为什么,”捕鼠人继续说道, “如果你像我一样结婚了, 你就不会比我更痛苦了。”

[ˈærə] !
Arrah !
阿拉 !
啊!

[wʌt] [ðə; ði] [pleɪɡ] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][jiː; ji] , [mæn] ?
what the plague has come over ye , man ?
什么 这 瘟疫 有 来 超过 是的 , 男人 ?
你们这是怎么了, 伙计?

[kɑːnt] [jiː; ji] [teɪk] [θɪŋz] [ˈeɪ,ɛsˈwaɪ][laɪk] [em ˈiː] ?
Can't ye take things asy like me ?
不能 是的 拿 事物 易 喜欢 我 ?
你们就不能像我一样轻松看待事情吗?

- [aɪ] [left] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [waɪf] [brˈhaɪnd] ? — [ænd; ənd][jiː; ji] [siː] [aɪ] [ber] [aɪ ˈtiː][laɪk] [ə; eɪ]
Hav'n't I left an affectionate wife behind ? — and ye see I bear it like a
- 我 左边 一个 亲热 妻子 在后面 ? — 和 是的 看 我 熊 它 喜欢 一个
[ˈkrɪstʃən] .
Christian .
基督教 .
我不是留下了一个深爱我的妻子吗? ——你们看, 我像个基督徒一样承受着这一切。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ɪn] [lʌv] [maɪˈself] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənts] [sɔːŋ] [ɡoʊz] ,
I was once in love myself , and , as the sergeant's song goes ,
我 曾是 一次 在 爱 我 , 和 , 作为 这 中士的 歌曲 去 ,
我曾经也恋爱过, 就像那首军士的歌里唱的那样,

[faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ˈwɪski] .
found nothing for it but whisky .
成立 没有什么 为了 它 但 威士忌酒 .
除了威士忌, 什么也没找到。

[soʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] - ; [wiːl] [sɪt] [daʊn] [əˈpaːn][ðə; ði] [wɔːl]
So , there's a bridge , and here's the cruiskeene ; we'll sit down upon the wall
所以 , 有 一个 桥 , 和 这里是 这 - ; 出色地 坐 向下 之上 这 墙
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] ,
for a while ,
为了 一个 尽管 ,
所以, 这里有座桥, 这里是游船; 我们就在墙上坐一会儿吧。

[teɪk] [ə; eɪ][dra:p][tu:; tə] [kɪl] [ɡri:f] , [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn'kwaɪər] ['æftərwərdz] , [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][wi:; wi]
take a drop to kill grief , and just inquire afterwards , where the devil we
 拿 一个 降低 到 杀 悲伤 , 和 只是 查询 然后 , 在哪里 这 魔鬼 我们
 [ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] .
are going to .
 是 去 到 .

喝一口酒来驱散悲伤, 事后再问问自己, 我们到底要去哪里。

" [æz; əz][hi; hi] [spuːk] , [ðə; ði] ['wɜːrði] ['kæptɪn] [ʌn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ɡoʊt] - [skin] ['næpsæk] — [prə'duːst]
" As he spoke , the worthy captain unclosed his goat - skin knapsack — produced
 " 作为 他 辐 , 这 值得 队长 未关闭 他的 山羊 - 皮肤 背包 — 生产
 [ə; eɪ][flæsk][ænd; ənd] [kə'peɪfəs] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] ,
a flask and capacious drinking - cup ,
 一个 烧瓶 和 宽敞 喝 - 杯子 ,
 “说话间, 这位可敬的船长打开了他的山羊皮背包, 拿出一个酒壶和一个大容量的饮水杯,
 [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['lætər] ['spəriŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:m] ,
supplied the latter sparingly from the stream ,
 供应 这 后者 少量地 从 这 溪流 ,
 后者是从溪流中少量补充的,

[kəm'pli:tɪŋ] [aɪ 'ti:] ['æmpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] — [ænd; ʌnd][æftər] ['swɒləuiŋ] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər]
completing it amply from the cruiskeene — and after swallowing the larger
 完成 它 充足的 从 这 - 和 后 吞咽 这 更大的
 ['mɔɪəti] [him'self] ,
moiety himself ,
 部分 他自己 ,

从巡游者那里充分完成——并在自己吞下较大一部分之后，

[hi:; hi] [træns'fə:d] “ [lʌvz] [,pænə'si:ə] ” [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [ˈkɑ:mɹæd] .
he transferred “ love's panacea ” to his desponding comrade .
 他 转移 “ 爱的 万能药 ” 到 他的 沮丧 同志 .
 他将“爱情的灵丹妙药”传递给了沮丧的战友。

“ [ðætʃz] [ðə; ði] [θɪŋ] , ” [ɪkˈskleɪmd] - - , [æz; əz][ðə; ði] [fɑːstərər] [ˈemptɪd] [ðə; ði][hɔːrŋ] ; “
“ That’s the thing , ” exclaimed Shemus Rhua , as the fosterer emptied the horn ; “
” 那就是 这 事物 , ” 惊呼 - - , 作为 这 寄养家庭 清空 这 喇叭 ; ”
 [ænd; ɐnd] [naʊ] ,
and now ,
 和 现在 ,
 “就是这样,”谢姆斯·鲁阿喊道, 此时寄养家庭的工作人员正将号角里的水倒空; “现在,

[ˈmɪstər] . [oʊˈtu:l] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [wer] [aɪm] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ? "

Mr . O'Toole , will you tell me where I'm bound for ? "

先生 . 奥图尔 , 将要 你 告诉 我 在哪里 我是 边界 为了 ？ "

奥图尔先生，您能告诉我我要去哪里吗？

“ [ə'pɑ:n][maɪ][soul] , ” [rɪ'tʌ:nd] [ðə; ði][fɑ:stərər] ,
 “ Upon my soul , ” returned the fosterer ,
 “ 之上 我的 灵魂 , ” 返回 这 寄养家庭 ,
 “我发誓,”养父回答道。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wer] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][maɪˈself] — [nɔːr][duː][aɪ] [ker] . ”
 “ I don't know where I'm going to myself — nor do I care . ”
 “ 我 不 知道 在哪里 我是 去 到 我 — 也不 做 我 关心 . ”
 “我不知道自己要去哪里——我也不在乎。”

“ [ðeəz; ðəz] [tu:] [ʌv; əv] [ju: 'es] [soʊ] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
 “ There's two of us so , ” observed the captain .
 “ 有 二 的 我们 所以 , ” 观察到 这 队长 .
 “我们有两个人,”船长说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hed] [tɔ:rdz] [ˈɪŋɡlənd] , ” [sed] [ðə; ði] [fɑ:stərər] .
“ **I think I'll head towards England , ” said the fosterer .**
“ 我 思考 患病的 头 向 英格兰 , ” 说 这 寄养家庭 .

“我想我会去英国,”寄养家庭的主人说。

“ [wel] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ” [aɪ] [ɡoʊ][ðer; ðər] [tu:] . ”
“ **Well , ” returned the captain , “ I'll go there too . ”**
“ 出色地 , ” 返回 这 队长 , ” 患病的 去 那里 也 . ”

“好吧,”船长回答说,“我也去那里。”

“ [pʊʃ] [ɑ:n][tu:; tə] ['lʌndən] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd][traɪ][æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] [lʌk] . [faɪv] ,
“ **Push on to London afterwards , and try an Irishman's luck . 5 ,**
“ 推 在 到 伦敦 然后 , 和 尝试 一个 爱尔兰人的 运气 . 5 ,

“之后继续前往伦敦,试试爱尔兰人的运气吧。”5,

“ [raɪt] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ræt'kætʃər] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [stɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:r] . ”
“ **Right , ” exclaimed the ratcatcher ; “ and I'll stick to you like a bur . ”**
“ 正确的 , ” 惊呼 这 捕鼠器 ; “ 和 患病的 戳 到 你 喜欢 一个 烧伤 . ”

“好啊,”捕鼠人喊道,“我会像蒺藜一样黏着你。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:][ðer; ðər] , - ? -
“ **But what could you do there , copteeine ? '**
“ 但 什么 可以 你 做 那里 , - ? -

“但是,你又能在哪里做什么呢,科普特因?”

“ [æsk][em 'i:] ['ræðər] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][nɔ:t][du:] !
“ **Ask me rather what could I not do !**
“ 问 我 相当 什么 可以 我 不是 做 !

“不如问问我还有什么做不到的!”

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] [bræts] , [ræts] , ['pɔɪntərz] , [ɔ:r][oʊld] ['wɪmɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ? ”
“ **Are there any brats , rats , pointers , or old women to be found ? ”**
“ 是 那里 任何 小鬼们 , 老鼠 , 指针 , 或者 老的 女性 到 是 成立 ? ”

这里有没有小孩、老鼠、指示犬或者老妇人?

“ [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][ɔ:l] , [noʊ] [daʊt] , ['mæstər] - . ”
“ **Enough of all , no doubt , Master Shemus . ”**
“ 足够的 的 全部 , 不 怀疑 , 掌握 - . ”

“够了,谢姆斯大师。”

“ [ðen] [li:v] - - [ə'loʊn][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [laɪf] . ” “
“ **Then leave Shemus Rhua alone to make out life . ” “**
“ 然后 离开 - - 独自的 到 制作 出去 生活 . ” “

“那就让谢姆斯·鲁阿自己过日子吧。”

- [wel] , ['kæptɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ventʃər] ,
' **Well , captain , if you will venture ,**
- 出色地 , 队长 , 如果 你 将要 风险投资 ,

“好吧,船长,如果您不介意的话……”

[wi:l] [fer] [ðə; ði] [pɜ:rs] [waɪl] [aɪ 'ti:][hoʊldz][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst][ɪz] [ɡɔ:n] —
we'll share the purse while it holds a shilling — and when the last is gone —
出色地 分享 这 钱包 尽管 它 持有 一个 先令 — 和 什么时候 这 最后的是 已消失 —
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

只要钱包里还有一先令,我们就一起分着用——等到最后一先令也没了——为什么?

[ɪts] ['oʊnli] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:'keɪd] . ”
it's only mounting the cockade . ”
它是 仅有的 安装 这 帽徽 . ”

这只是在安装帽徽而已。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][laɪk][em ˈiː] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [rætˈkætʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ **For a gentleman like me , ” returned the ratcatcher with a smile ,**
“ 为了 一个 绅士 喜欢 我 , ” 返回 这 捕鼠器 和 一个 微笑 ,
“像我这样的绅士,”捕鼠人笑着回答道。

“ [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm]
“ **who had the honour to hold a commission , it would be beneath him**
“ WHO 有 这 荣誉 到 抓住 一个 委员会 , 它 会 是 下面 他
[tuː; tə] [ɪnˈlɪst] ; [bʌt; bət] , [ˈmoʊnə] - [sɪn] - [daʊl] !
to enlist ; but , mona - sin - dhoul !
到 入伍 ; 但 , 莫娜 - 罪 - 食尸鬼 !
“有幸担任军官的人, 入伍对他来说是一种侮辱; 但是, mona-sin-dhoul!

[werˈevər] [juː; jʊ][goʊ] , [mɑːrk] , [aɪl] [ˈfɑːləʊ] [laɪk][jʊr; jər] [ˈjædoʊ] . ”
wherever you go , Mark , I'll follow like your shadow . ”
无论 你 去 , 标记 , 患病的 跟随 喜欢 你的 阴影 . ”
马克, 无论你去哪里, 我都会像你的影子一样跟随你。

“ [kʌm] [əˈlʊːŋ] , ” [sed] [ðə; ði][fɑːstərər] , “ [naɪt] [ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] , [ðeɪ] [seɪ] ,
“ **Come along , ” said the fosterer , “ night is falling , and the road , they say ,**
“ 来 沿着 , ” 说 这 寄养家庭 , “ 夜晚 是 坠落 , 和 这 路 , 他们 说 ,
“走吧,”寄养家庭的人说, “夜幕降临了, 据说路况很差。”

[ɪz] [ʌnˈseɪf] [ˈæftər][dɑːrk] .
is unsafe after dark .
是 不安全 后 黑暗的 .
天黑后不安全。

[ðeɪ] [rɒbd] [ðə; ði][meɪl] [læst] [wiːk] . ”
They robbed the mail last week . ”
他们 被抢劫 这 邮件 最后的 星期 . ”
他们上周抢劫了邮件。

“ [ðeɪl] [naːt][raːb][juː ˈes] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [rætˈkætʃər] . ”
“ **They'll not rob us , ” returned the ratcatcher . ”**
“ 他们会 不是 抢 我们 , ” 返回 这 捕鼠器 . ”
“他们抢不了我们,”捕鼠人回答道。

- [wer] [hɑːrd] [bloʊz] [ænd; ənd] [laɪt] [pəːsɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] , [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ʌndərˈstænd]
' Where hard blows and light purses are only to be got , people who understand
- 在哪里 难的 打击 和 光 钱包 是 仅有的 到 是 得到 , 人们 WHO 理解
[ðer; ðər] [ˈbɪznəs] ,
their business ,
他们的 商业 ,
“在只能获得重拳和轻钱的地方, 那些懂得自己生意的人,

[ˈnevər] [ˈtrʌb(ə)l] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈkʌstəmərz] . ”
never trouble themselves with such customers . ”
绝不 麻烦 他们自己 和 这样的 顾客 . ”
他们根本不会理会这样的顾客。

“ [wel] , - , [juː; jʊ] [noʊ] [best] ; [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [ˈfəʊli] [bɪˈlaɪd] ,
“ **Well , Shemus , you know best ; for you're foully belied ,**
“ 出色地 , - , 你 知道 最好的 ; 为了 你是 肮脏的 谎言 ,
“谢姆斯, 你最清楚; 因为你被人恶意诽谤了,

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhændiːɜː][ˈdʒent(ə)lmən][aʊt] [ɪn] [ˈnaɪnti] - [eɪt] . ”
if there was a handier gentleman out in ninety - eight . ”
如果 那里 曾是 一个 更方便 绅士 出去 在 九十 - 八 . ”
如果九八年还有比他更能干的绅士就好了。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [rɒbd] , [ɪf] [ˈrɒbɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] [aɪ ˈtiː] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , “ [bʌt; bət] **“ I never robbed , if robbing you can call it , ” returned the captain , “ but** ” 我 绝不 被抢劫 , 如果 抢劫 你 能 称呼 它 , ” 返回 这 队长 , ” 但 [twɪs] ; **twice** ; 两次 ;

“我从没抢劫过，如果那也能算抢劫的话，”船长回答说，“只有两次；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevri] [θɪŋ] [aɪ][dɪd] [brɪˈsaɪdʒ] [seɪt] [æz; əz] [laɪt] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈkɔːnʃəns] , **and if every thing I did besides sate as light upon my conscience** , 和 如果 每一个 事物 我 做过 除了 沙特 作为 光 之上 我的 良心 , 如果我所做的一切都让我的良心感到轻松，

[ðə; ði][ˈdev(ə)] [ə; eɪ] [niː] [aɪ] [niːd] [krʊk] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [mækˈʃeɪn] . “ **the devil a knee I need crook to Father McShane** . ” 这 魔鬼 一个 膝盖 我 需要 骗子 到 父亲 麦克沙恩 . ” 魔鬼的膝盖，我需要弯曲到麦克沙恩神父那里。”

“ [ænd; ənd] [huː] [dɪd][juː; jʊ][rɑːb] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði] - [kəmˈpænjən] . **“ And who did you rob ? ” inquired the ratcatcher's companion** . ” 和 WHO 做过 你 抢 ? ” 询问 这 - 伴侣 . “你抢了谁的东西？”捕鼠人的同伴问道。

“ [ə; eɪ][ˈmaɪzər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] - [ɡɑːd] [bles] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ! **“ A miser , and the king - God bless his majesty** ! ” 一个 吝啬鬼 , 和 这 国王 - 上帝 保佑 他的 威严 ! “一个守财奴，还有国王——愿上帝保佑他的陛下！”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [spɜrd] [hɪm; ɪm] - [fɔːr; fər] [ˈhiːz] [ə; eɪ] - [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] , **I should have spared him - for he's a daeent ould gentleman** , 我 应该 有 幸存 他 - 为了 他是 一个 - 可以 绅士 , 我本该饶了他一命——因为他是一位真正的老绅士。

[ɔːr][maɪ] [hed] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [spaɪk] [æt; ət] [ˌkæsəlˈbɑːr] ! “ * **or my head would have been on a spike at Castlebar** ! ” * 或者 我的 头 会 有 到过 在 一个 长钉 在 卡斯尔巴 ! ” * 否则我的脑袋早就被挂在卡斯尔巴的尖桩上示众了！ *

“ [wel] , - , [let] [juː ˈes] [hɪr] [bəuθ] [ɪkˈsplɔɪts] . ” **“ Well , Shemus , let us hear both exploits** . ” ” 出色地 , - , 让 我们 听到 两个都 漏洞 . ” “那么，谢姆斯，让我们听听你的这两个英勇事迹吧。”

“ [wen] [aɪ] [rɒbd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈteɪkɪŋ] [ˈsæd(ə)] - [bægz][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɑːnɪst] **“ When I robbed the king , it was only taking saddle - bags from an honest** ” 什么时候 我 被抢劫 这 国王 , 它 曾是 仅有的 采取 鞍 - 包 从 一个 诚实的 [tæks] - [ˈɡæðərər] , **tax - gatherer** , 税 - 收集者 , “我劫掠国王的时候，只不过是从一个诚实的收税官那里拿走马鞍袋而已。”

[huːm] [aɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [miːt] - [ˌæksɪˈdentəli] [ɑːn] [ˈpɜːrəs] - [wʌn] [ˈwɪntɜːz] [ˈiːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] **whom I chanced to meet ' accidentally on purpose ' one winter's evening at the** 谁 我 偶然 到 见面 - 偶然 在 目的 - 一 冬天的 晚上 在 这 [dɪr] - [pɑːrk] [wɔːl] [ʌv; əv] - — [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [drʌŋk] , **deer - park wall of Cloghanteeley — The man was drunk** , 鹿 - 公园 墙 的 - — 这 男人 曾是 醉 , 在一个冬日的傍晚，我在克洛汉特利鹿苑的围墙边“偶然地”遇到了他——那人当时喝醉了。

[ðə; ði] [hɔ:rs] ['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] — ['oʊnli] [ðæt] , [fə'getɪŋ] [ðə; ði]
the horse tired , and I took care of the silver — only that , forgetting the
这 马 疲劳的 , 和 我 采取 关心 的 这 银 — 仅有的 那 , 遗忘 这
['oʊnə-z] [neɪm] ,
owner's name ,
所有者的 姓名 ,

马累了, 我照看着银器——只是, 我忘了主人的名字。

[aɪ] ['nevər] [nu:] [wer] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] ['æftərwərdz] . "
I never knew where to return it afterwards . "
我 绝不 知道 在哪里 到 返回 它 然后 . "

之后我一直不知道该把它还到哪里去。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [fɑ:stərər] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , ['gælənt] ['kæptɪn] ,
" **So much for the king , " observed the fosterer ; " and now , gallant captain ,**
" 所以 很多 为了 这 国王 , " 观察到 这 寄养家庭 ; " 和 现在 , 英勇 队长 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['maɪzər] . "
for the miser . "
为了 这 吝啬鬼 . "

“国王的事就到此为止吧,”养父说道,“现在, 英勇的船长, 该轮到守财奴了。”

" [aɪl] [tel] [ji:; ji] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ræt'kætʃər] .
" **I'll tell ye that , " replied the ratcatcher .**
" 患病的 告诉 是的 那 , " 回复 这 捕鼠器 .

“我倒要告诉你,”捕鼠人回答道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [ðə; ði] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] [frentʃ] , * * [ænd; ənd] ['krɪsməs] [i:v]
" **It was late in the winter , the year after the French , * * and Christmas Eve**
" 它 曾是 晚的 在 这 冬天 , 这 年 后 这 法语 , * * 和 圣诞节 前夕
,
/ ,

“那是冬末, 法国人入侵后的第二年, **, 圣诞前夜,

[ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
into the bargain .
进入 这 便宜货 .

而且还附带其他好处。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [keɪk] * * * [æt; ət] - [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen]
there was to be a cake * * * at Croneeinbeg and as I was then
那里 曾是 到 是 一个 蛋糕 * * * 在 - 和 作为 我 曾是 然后
[fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] ,
fond of a dance ,
喜爱 的 一个 舞蹈 ,

克罗尼因贝格原本要举办一个蛋糕派对***, 而我当时又很喜欢跳舞,

[aɪ][set] [aʊt] ['æftər][dɑ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
I set out after dark for the village .
我 放 出去 后 黑暗的 为了 这 村庄 .

天黑后, 我出发前往村庄。

[brɪ'fɔ:r] [aɪ][gɔ:t][hæf] - [wei] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [mi:t] [bʌt; bət] ['meri] ['kɑ:nə] .
Before I got half - way , who should I meet but Mary Connor .
前 我 得到 一半 - 方式 , WHO 应该 我 见面 但 玛丽 康纳 .

还没走到一半, 我就遇到了玛丽·康纳。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] - [gɜːrl] [wɪ'ðɪŋ] ['θɜːrti] [maɪlz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['mærid] [ə; eɪ]
She was the naatest girl within thirty miles , and had been only married a
她 曾是 这 - 女孩 之内 三十 英里 , 和 有 到过 仅有的 已婚 一个
[ber] ['fɔːrtnaɪt] .
bare fortnight .
裸 两星期 .

她是方圆三十英里内最漂亮的姑娘，结婚才仅仅两周。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][es oʊ 'biː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] ,
I heard her sob as I came up ,
我 听到 她 哭泣 作为 我 来了 向上 ,

我上前时听到她在啜泣。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][bɪd][hɜːr; hər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ʃiː; ji] ['kʊdnt] ['ænsər] , [ðə; ði] [pʊr]
and when I bid her the time of the day , she couldn't answer , the poor
和 什么时候 我 出价 她 这 时间 的 这 天 , 她 不能 回答 , 这 贫穷的
,
cratur ,
克拉图尔 ,

当我向她问好时，可怜的姑娘，她却无法回答。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [griːf] [wʌz; wəz] ['ferli] ['tʃʊkɪŋ] [hɜːr; hər] .
for the grief was fairly choking her .
为了 这 悲伤 曾是 相当 窒息 她 .

悲痛几乎让她窒息。

- [deθ] [æn; ən] - [naʊs] , - [sez] [aɪ] , - ['meri] ['dɑːrlɪŋ] ,
' Death an ' nous , ' says I , ' Mary darling ,
- 死亡 一个 - 我们 , - 说道 我 , - 玛丽 亲爱的 ,

“死亡和我们,”我说,“亲爱的玛丽,

[hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɔːr][ðə; ði][mæn] [ðæt] [oʊnz] [jiː; ji] ? - "
has any thing happened to yourself or the man that owns ye ? ' "
有 任何 事物 发生 到 你自己 或者 这 男人 那 拥有 是的 ? - "

你或者你的主人有没有出什么事?

- ['nʌθɪŋ] , - [sez] [ʃiː; ji] , - , * * * * ['oʊnli] [wɪə(r)] [bəʊθ] ['ferli] ['ruːɪnd] . -
' Nothing , ' says she , ' copteeine avourneeine , * * * * only we're both fairly ruined . ' "
- 没有什么 , - 说道 她 , - - , * * * * 仅有的 是 两个都 相当 毁坏 . -

“没什么,”她说,“copteeine avourneeine, *****只是我们俩都差不多破产了。”

- ['ruːɪnd] ? - [sed] [aɪ] . - [ɑːk; ɑːx] [hʊʊn] !
' Ruined ? ' said I . ' Och hone !
- 毁坏 ? - 说 我 . - 奥赫 磨练 !

“毁了?”我说。“哦，磨刀石!”

[ɪts] ['gɑːdz] [truːθ] ,
it's God's truth ,
它是 神的 真相 ,

这是上帝的真理，

- [sez] [ʃiː; ji] - [ænd; ənd] [brɪ'twiːn] [terz] [ænd; ənd][sɒbz][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [em 'iː]
' says she - and between tears and sobs the poor girl managed to tell me
- 说道 她 - 和 之间 眼泪 和 啜泣 这 贫穷的 女孩 管理 到 告诉 我
[hɜːr; hər] [mɪs'fɔːrtʃən] .
her misfortune .
她 不幸 .

“她说——”可怜的女孩一边哭泣一边抽泣着告诉我她的不幸遭遇。

" * [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] ['penəlti] [ðen] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['triːz(ə)n] . * *
" * A disgusting penalty then attached to treason . * *
" * 一个 令人作呕 惩罚 然后 随附的 到 叛国罪 . * *

“*当时叛国罪附加的惩罚极其恶劣。”

[ɪn] [ˈkɑːnɔːt] , [ˈfɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [ˈhʌmbərts] [dɪˈsent] [əˈpɑːn]
In Connaught , for many years after Humbert's descent upon
在 康诺特 , 为了 许多 年 后 亨伯特的 下降 之上
在康诺特, 亨伯特下山后的许多年里.....

[ðə; ði] [kəʊst] [ʌv; əv][ˈmeɪoʊ] , [ɪˈvents] [wɜːr; wər][ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [əˈkɜːrəns]
the coast of Mayo , events were dated from that occurrence .
这 海岸 的 蛋黄酱 , 活动 是 日期 从 那 发生
梅奥海岸发生的事件, 其年代均以此为起点。

* * * [æt; ət] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [ə; eɪ] [keɪk] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][prəˈvaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]
* * * **At village dances , a cake is generally provided by the**
* * * 在 村庄 舞蹈 , 一个 蛋糕 是 一般来说 假如 经过 这
*** 在乡村舞会上, 蛋糕通常是由.....提供的

[ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˈlɪbərəl] [ˈɡælənt]
owner of the house , which the most liberal gallant
所有者 的 这 房子 , 哪个 这 最多 自由主义 英勇
房子的主人, 最慷慨的绅士

[ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] , [ænd; ænd][ˈprez(ə)nts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs]
purchases , and presents to his mistress .
购买 , 和 礼物 到 他的 情妇
购买物品, 并赠送给他的情妇。

* * * * " [ˈkæptɪn] [ˈdɑːrlɪŋ] . " "
* * * * " **Captain darling .** " "
* * * * " 队长 亲爱的 : " "

"亲爱的船长."
- - , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [jiː; ji] [noʊ] [tɪm] [ˈmeɪli] [ʌv; əv] - ? -
' **Copteeine , ' says she , ' ye know Tim Maley of Ramore ? ' -**
- - , - 说道 她 , - 是的 知道 蒂姆 马利 的 - ? -
"科普蒂恩,"她说, "你认识拉莫尔的蒂姆·马利吗?"

- [traːθ] , [ænd; ænd][aɪ][duː] ,
' **Troth , and I do ,**
- 特罗斯 , 和 我 做 ,
"真的, 我的确如此。"

- [sez] [aɪ] , - [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ˈhʌθɪŋ] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [læd] — [æn; ən] - [oʊld] [skɪn] -
' **says I , ' and I know nothing good of the same lad — an infarnal ould skin -**
- 说道 我 , - 和 我 知道 没有什么 好的 的 这 相同的 小伙子 — 一个 - 可以 皮肤
[flɪnt] ,
flint ,
燧石 ,

"我说, '我对这小子一无所知——他是个卑鄙无耻的老家伙,'"

[huː] [wʊd] [raːb][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːðər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
who would rob his own father if he could .
WHO 会 抢 他的 自己的 父亲 如果 他 可以
如果可以, 他甚至会抢劫自己的父亲。

[wenˈevər] [aɪ][wɑːntɪ][ə; eɪ] [ʃiːp] , [aɪ][ˈɔːlweɪz] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈprefrəns]
Whenever I want a sheep , I always give him the preference ,
每当 我 想 一个 羊 , 我 总是 给 他 这 偏爱
每当我想要一只羊的时候, 我总是优先给他。

[ænd; ænd] [tʃuːz] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz][hɪz; ɪz][brænd][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] . -
and choose one that has his brand upon it . ' -
和 选择 一 那 有 他的 品牌 之上 它 : -
并选择一件带有他标志的物品。

- [meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [rɪ'wɔ:rd] [ji:; ji] , - [sez] [fi:; fi] , - [fɔ:r; fər][soʊ] ['du:ɪŋ] , [wel] , -
' **May the Lord reward ye** , ' **says she** , ' **for so doing , Well , copteeine** ,
- 可能 这 主 报酬 是的 , - 说道 她 , - 为了 所以 正在做 , 出色地 , -
“愿主奖赏你们,”她说, “因为你们这样做, 好吧, copteeine。”

[fɔ:r; fər] [tu:] ['ɪrɪz] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['kʌmɪn] - [ə'baʊt] [ʼaʊər; ɑ:r] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪmz]
for two years he has been comin ' about our place , and when the times
为了 二 年 他 有 到过 即将到来 - 关于 我们的 地方 , 和 什么时候 这 时代
[gɔ:t][bæd] ,
got bad ,
得到 坏的 ,

两年来他一直来我们这儿附近转悠, 后来情况变得糟糕起来,
[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər] - [fɔ:r; fər] [rent] ,
and my father and my husband were druv ' for rent ,
和 我的 父亲 和 我的 丈夫 是 德鲁夫 - 为了 租 ,
我的父亲和我丈夫因为租房而被赶来。

[ðeɪ] ['bɔ:roʊd] ['mʌni] [æt; ət] - * [frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪzər] .
they borrowed money at gompeen * from the miser .
他们 借来的 钱 在 - * 从 这 吝啬鬼 .
他们向守财奴借钱。

[wel] , [ðeɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] , * *
Well , they thought to pay it , with and with , * *
出色地 , 他们 想法 到 支付 它 , 和 和 和 , * *
他们想用.....来支付。

[bʌt; bət][ðə; ði] - * * * [si:zd] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [snəʊ] [kɪlt] [ðə; ði] [ʃi:p]
but the crippawn * * * seized the cattle , and the grate snow kilt the sheep
但 这 - * * * 查获 这 牛 , 和 这 格特 雪 苏格兰短裙 这 羊
,
,
,
但是, 残废的***抢走了牛, 大雪杀死了羊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [mek] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [oʊld]
and the devil a scurrick could they make up between them for the ould
和 这 魔鬼 一个 斯库里克 可以 他们 制作 向上 之间 他们 为了 这 可以
['sɪnər] ,
sinner ,
罪人 ,
而魔鬼和斯库里克, 他们之间又能如何弥补那个老罪人的过错呢?

[wen] [ðer; ðər][noʊt] [fel] [du:] .
when their note fell due .
什么时候 他们的 笔记 跌倒 到期的 .
当他们账单到期时。

[wel] , [ji:; ji] [noʊ] [ðæt] [pæt][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['prɑ:mɪst] [fɔ:r; fər] [tu:] ['ɪrɪz] ,
Well , ye know that Pat and I were promised for two years ,
出色地 , 是的 知道 那 拍 和 我 是 承诺 为了 二 年 ,
你知道, 我和帕特已经订婚两年了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rld] [went] [hɑ:rd] [ə'genst] [ju: 'es] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'fiəd] [tu:; tə][get] ['mærid] .
but as the world went hard against us , we were afeard to get married .
但 作为 这 世界 去 难的 反对 我们 , 我们 是 害怕 到 得到 已婚 .
但由于全世界都在与我们作对, 我们害怕结婚。

[ɑ:n][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [kʌm] [θri:] [wi:ks] , [wi:; wi][wɜ:r; wɜ:] [ˈsɪtɪn] - [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈhevi] - [ˈhɑ:tɪd]
On Monday come three weeks , we were sittin ' round the fire , heavy - hearted
在 周一 来 三 周 , 我们 是 坐着 - 圆形的 这 火 , 重的 - 心地
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

三周后的星期一, 我们围坐在篝火旁, 心情十分沉重。

[wen] [ðə; ði] [lætʃ] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ˈsɔ:ftli] .
when the latch was lifted softly .
什么时候 这 门锁 曾是 抬起 轻轻 .

轻轻抬起门闩。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pæt] , [bʌt; bət] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈti:][bi:; bi][bʌt; bət][oʊld] [ˈmæləʊ] .
I thought it was Pat , but who should it be but ould Maloy .
我 想法 它 曾是 拍 , 但 WHO 应该 它 是 但 可以 马洛伊 .

我以为是帕特, 但怎么会是老马洛伊呢?

[ɪn][hi:; hi] [kʌmz] , [ˈkɔ:ʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] “ [gɔ:d] [seɪv] [ɔ:l] [hɪr] ,
In he comes , coughing , with his “ God save all here ,
在 他 来 , 咳嗽 , 和 他的 “ 上帝 节省 全部 这里 ,

他咳嗽着走了进来, 说道: “上帝保佑这里所有人。”

“ [ænd; ənd] [drɔ:z] [ə; eɪ] [stu:l] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
” and draws a stool to the fire .
” 和 平局 一个 凳子 到 这 火 .

“然后搬来一张凳子到火炉旁。”

“ - [ˈkaɪndli] - , “ [sez] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
” Ye'r kindly weleome , ” says my father .
” - 亲切地 - , ” 说道 我的 父亲 .

“欢迎你, ”我父亲说。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , “ [sez] [ðə; ði][ˈmaɪzər] ,
” I hope so , ” says the miser ,
” 我 希望 所以 , ” 说道 这 吝啬鬼 ,

“但愿如此, ”守财奴说道。

“ [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [fɔ:r; fər][æt; ət] [læst] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][pæt]
” for I am come for at laste a part of the money that you and Pat
” 为了 我 是 来 为了 在 最后 一个 部分 的 这 钱 那 你 和 拍

[ˈɡreɪdɪ] ,
Grady ,
格雷迪 ,

“因为我终于要得到你和帕特·格雷迪那笔钱的一部分了,

([ˈmɑ:nɪn] - [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,) [ɑ:r; ər] [du:] [em ˈi:] .
(manin ' my husband ,) are due me .
(马宁 - 我的 丈夫 ,) 是 到期的 我 .

(我丈夫) 都欠我的。

“ [maɪ] [pʊr] [ˈfɑ:ðər] [tɜ:rnd] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [klɔ:θ] .
” My poor father turned pale as a cloth .
” 我的 贫穷的 父亲 转向 苍白 作为 一个 布 .

“我可怜的父亲脸色苍白如纸。”

“ [ˈmɪstər] [ˈmeɪli] , “ [sez] [hi:; hi] , [ˈmɪstər] [ðə; ði][oʊld] [ˈrʌfɪn] , [tu:; tə] [pleɪz] [hɪm; ɪm]
” Mister Maley , ” says he , mistering the ould ruffin , to plase him
” 先生 马利 , ” 说道 他 , 先生 这 可以 鲁芬 , 到 请 他

“马利先生, ”他称呼这位老家伙为“马利先生”, 以取悦他。

[ji:; ji] [noʊ] ; “ [ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [b:s] — [meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] !
ye know ; “ you've heard of our loss — may the Lord look down upon us !
是的 知道 ; “ 你已经 听到 的 我们的 损失 — 可能 这 主 看 向下 之上 我们 !

你们知道; “你们已经听说了我们的损失——愿主垂怜我们!

“ [ðə; ði][ˈmaɪzər] [geɪv] [ə; eɪ] [kɔ:f] , “ [æn; ən] - [eɪ ˈem][aɪ] , “ [sez] [hi:; hi] ,
The miser gave a cough , “ An ' am I , “ says he ,
“ 这 吝啬鬼 给予 一个 咳嗽 , “ 一个 - 是 我 , “ 说道 他 ,
守财奴咳嗽了一声, 说道: “我也是。”

“ [tu:; tə][get] [ˈneɪθər] [les] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [lent] [ji:; ji] ?
to get nather less or more of what I lent ye ?
“ 到 得到 纳瑟 较少的或者 更多的 的 什么 我 借出的 是的 ?
“你们是想少拿还是多拿我借给你们的东西呢? ”

“ [maɪ] [pʊr] [ˈfɑ:ðər] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] .
My poor father gave a groan .
“ 我的 贫穷的 父亲 给予 一个 呻吟 :
我可怜的父亲呻吟了一声。

“ [ˈmeri] , “ [sez] [ðə; ði] [oʊld] [tu:; tə][em ˈi:] , “ [pʊt][ðə; ði] [bəʊlt] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Mary , “ says the ould divil to me , “ put the boul in the door ,
“ 玛丽 , “ 说道 这 可以 魔鬼 到 我 , “ 放 这 布尔特 在 这 门 ,
“玛丽,”老魔鬼对我说, “把螺栓放在门上。”

[ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [bɪˈsaɪd] [em ˈi:] .
and come here and sit beside me .
和 来 这里 和 坐 旁 我 :
过来, 坐在我旁边。

“ [wel] , - , [maɪ] [hɑ:rt] [gru:] [koʊld] , [æn; ən] - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [fɪr] [keɪm] [ˈoʊvər]
Well , copteeine , my heart grew cold , an ' I don't know why the fear came over
“ 出色地 , - , 我的 心 生长 寒冷的 , 一个 - 我 不 知道 为什么 这 害怕 来了 超过
[em ˈi:][soʊ] ,
me so ,
我 所以 ,
“唉, 哥们儿, 我的心都凉了, 我不知道为什么恐惧会突然袭来。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [wʌt] [hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [seɪt] [daʊn] ,
but I did what he desired me , and came and sate down ,
但 我 做过 什么 他 想要的 我 , 和 来了 和 沙特 向下 ,
但我照他说的做了, 就过来坐下。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ju: ˈes] .
but with my father betune us .
但 和 我的 父亲 运气 我们 :
但父亲却让我们感到欣慰。

“ [wel] , “ [sez] [bi:; bi] , “ [jʊə(r)] [ˈæskɪŋ] [taɪm] , [fɪl] [ˈkɑ:nə] , [æn; ən] - [meɪ] [bi:; bi] ,
Well , “ says be , “ you're asking time , Phil Connor , an ' may be ,
“ 出色地 , “ 说道 是 , “ 你是 问 时间 , 菲尔 康纳 , 一个 - 可能 是 ,
“嗯,”他说, “菲尔·康纳, 你是在问时间, 也许吧。”

[aɪ] [maɪt] [gɪv] [aɪ ˈti:] [tu:; tə][ji:; ji] — [eɪ] , [æn; ən] - [ˈmeɪbi] [aɪl] [du:ɪ] [mɔ:r] — [fɔ:r; fər] [aɪl] [meɪk] [ˈmeri]
I might give it to ye — ay , an ' maybe I'll do more — for I'll make Mary
我 可能 给 它 到 是的 — 哎 , 一个 - 或许 患病的 做 更多的 — 为了 患病的 制作 玛丽
[maɪ] [ˈlɔ:fl] [waɪf] ,
my lawful wife ,
我的 合法的 妻子 ,
我或许会把它给你——是的, 或许我还会做得更多——因为我会娶玛丽为我的合法妻子,

[ænd; ʌnd] [fə'gɪv] [ji:; jɪ][ðə; ðɪ] [det] [ə'bi:ŋ] [wið; wɪθ][aɪ'ti:] .

and forgive ye the debt along with it .
和 原谅 是的 这 债务 沿着 和 它 :

并免除你们的债务。

" [ðə; ðɪ] [laɪt] [left][maɪ] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [soʊ] ;

The light left my eyes as he said so ;
" 这 光 左边 我的 眼睛 作为 他 说 所以 ;

“他这么说的时侯，我眼里的光芒消失了；

[ænd; ʌnd] [wen] [maɪ] [pʊr] [ˈfɑ:ðər] [lʊkt] [ˈoʊvər][æt; ət][em 'i:][soʊ] [ha:rt] - [ˈbroʊkən] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ]
and when my poor father looked over at me so heart - broken , I thought I
和 什么时候 我的 贫穷的 父亲 看起来 超过 在 我 所以 心 - 破碎的 , 我 想法 我

[wʊd] [hæv; həv] [drɔ:pt] .
would have dropped .
会 有 掉落 :

当我可怜的父亲伤心地看着我时，我感觉自己都要晕倒了。

" [wʌt] [du:][ji:; jɪ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɔ:fər] ? " [sed] [oʊld] [ˈmeɪli] .

What do ye say to the offer ? " said ould Maley .
" 什么 做 是的 说 到 这 提供 ? " 说 可以 马利 :

“你对这个提议有什么看法？”老马利问道。

" [ɑ:k; ɑ:x][hoʊn] ! " [sez] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , " [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɑ:nər]

Och hone ! " says my father , " it's a grate honour
" 奥赫 磨练 ! " 说道 我的 父亲 , " 它是一个 格特 荣誉

“哦，亲爱的！”我父亲说，“这是莫大的荣幸。”

[ji:; jɪ][du:][maɪ][ˈlɪt(ə)][ɡɜ:rl] ; [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] [ˈmeɪli] , [dɪr] , - [tu:] [oʊld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

ye do my little girl ; but , Mister Maley , dear , ye'r too ould for her .
是的 做 我的 小的 女孩 ; 但 , 先生 马利 , 亲爱的 , - 也 可以 为了 她 :

你对我的小儿女很好；但是，亲爱的马利先生，你对她来说太老了。

[ðə; ðɪ][ˈmaɪzər][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ; " [æn; ʌn] - [du:][ji:; jɪ] [rɪˈfju:z] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ? " [sez]
The miser bit his lip ; " An ' do ye refuse me for a son - in - law ? " says
" 这 吝啬鬼 少量 他的 唇 ; " 一个 - 做 是的 拒绝 我 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 ? " 说道

[hi:; hi] ,
he ;
他 ,

守财奴咬着嘴唇说：“难道你们不让我做你们的女婿吗？”

[ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

in a rage .
在 一个 愤怒 :

怒不可遏。

" [let] [em 'i:][dʒʌst] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈfɑ:ðər] [ˈdɑ:rlɪn] - , " [sez] [aɪ] ,

Let me just talk to the gentleman , father darlin ' , " says I ,
" 让 我 只是 讲话 到 这 绅士 , 父亲 亲爱的 - , " 说道 我 ,

“让我跟这位先生谈谈吧，亲爱的父亲，”我说。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈvɪlənz] [ˈpaʊər] ,

for I knew we were in the ould villain's power ,
为了 我 知道 我们 是 在 这 可以 反派的 力量 ,

因为我知道我们落入了那个老恶棍的掌控之中。

[ænd; ʌnd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [soʊfən][hɪm; ɪm] .

and I thought that I might sofen him .
和 我 想法 那 我 可能 索芬 他 :

我当时想，或许我能让他安静下来。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [left] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] , [ˌoʊld] [ˈmeɪli] [pʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stʊːl] , [tʊk] [em ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
My father left the cabin , ould Maley pulled in his stool , took me by the hand ,
我的 父亲 左边 这 舱 , 可以 马利 拉 在 他的 凳子 , 采取 我 经过 这 手 ,
我父亲离开了小木屋, 老马利拉过凳子, 牵着我的手,

[ænd; ənd] [brɪˈɡʌn] - - [em ˈiː] , [ˈθɪŋkɪn] - [aɪ] [wʊd] - ; “ [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmeri] , ” [sez]
and begun palaverin ' me , thinkin ' I would consint ; “ And now , Mary , “ says
和 开始 - - 我 , 思考 - 我 会 - ; “ 和 现在 , 玛丽 , “ 说道
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

然后他开始跟我闲聊, 以为我会同意; “现在, 玛丽,”他说,
“ [wʌt] [hæv; həv] [jiː; jɪ] [tuː; tə] [seɪ] ?
“ what have ye to say ?
“ 什么 有 是的 到 说 ?

你们有什么要说的?
[teɪk] [em ˈiː] , [ɔːr] [leɪv] [em ˈiː] , [æz; əz] [jiː; jɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] . “
Take me , or lave me , as ye like it . “
拿 我 , 或者 澡 我 , 作为 是的 喜欢 它 . “
你们爱要我, 就带走我, 或者抛弃我。

“ [ˈmɪstər] [ˈmeɪli] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˈmeɪbi] [aɪ] [meɪ] - [jiː; jɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [speɪk] [ðə; ði] [truːθ]
“ Mister Maley , “ I said , “ maybe I may offend ye ; but if I don't spake the truth
“ 先生 马利 , “ 我 说 , “ 或许 我 可能 - 是的 ; 但 如果 我 不 说 这 真相
,
.
,
“马利先生,”我说, “也许我能找到你; 但如果我不说实话,

[aɪ] [biː; bi] [ˈɡɪltɪ] [brɪˈfɔːr] [ɡɑːd] .
I'll be guilty before God .
患病的 是 有罪的 前 上帝 .
我将在上帝面前感到愧疚。

[aɪ] [lʌv] [əˈnʌðər] [ˈdɪrli] , [ænd; ənd] [ˈnaɪvə] [kʊd; kəd] [laɪk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] [lʌv; əv] [ðə; ði] [sɪn] ,
I love another dearly , and niver could like you ; and think of the sin ,
我 爱 其他 亲爱的 , 和 尼弗 可以 喜欢 你 ; 和 思考 的 这 罪 ,
[ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
and shame ,
和 耻辱 ,
我深爱着另一个人, 永远不可能像你一样; 想想那份罪恶和羞耻,

[ænd; ənd] [ˈsɑːrʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːz] , [ɪf] [aɪ] - [hɪm; ɪm] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [pʊr] ,
and sorrow , it would cause , if I desarted him because he's poor ,
和 悲哀 , 它 会 原因 , 如果 我 - 他 因为 他是 贫穷的 ,
如果我因为他贫穷而抛弃他, 那会给他带来悲伤。

[ænd; ənd] [ˈmærid] [juː; jʊ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] - [rɪtʃ] .
and married you because ye'r rich .
和 已婚 你 因为 - 富有的 .
她嫁给你是因为你富有。

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈwʊmən] [lʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈjɪrz] , [fɔːr; fər] [jɪl] [ˈnaɪvə] [biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ]
Look out for some woman of your own years , for ye'll niver be happy with
看 出去 为了 一些 女士 的 你的 自己的 年 , 为了 叫喊 尼弗 是 快乐的 和
[ə; eɪ] [gɜːrl] .
a girl .
一个 女孩 .
找个和你年龄相仿的女人吧, 因为你永远不会和女孩子在一起感到快乐。

” [hi:; hi] [ˈhɑ:rdli] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][end] , [bʌt; bət] [dʒʌmpt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][legz] ,
“ He hardly waited to the end , but jumped upon his legs ,
“ 他 几乎 等待 到 这 结尾 , 但 跳了起来 之上 他的 腿 ,
他几乎没等到最后,就跳了起来,双腿分开。

[ænd; ənd] - - [hi:; hi] [wʊd] [leɪv] [ju: 'es] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [klu:t] , * * * * [ænd; ənd] ['begər] [ju: 'es]
and swarin ' he would lave us without a clout , * * * * and beggar us
和 - 他 会 澡 我们 没有 一个 血块 , * * * * 和 乞丐 我们
[ru:t] [ænd; ənd] [bræntʃ] ,
root and branch ,
根 和 分支 ,
他发誓要让我们一无所有,把我们榨干最后一滴水,让我们沦为乞丐,从根到枝。

[hi:; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən] .
he flung out of the cabin like a madman .
他 扔 出去 的 这 舱 喜欢 一个 狂人 .
他像疯了一样冲出了小屋。

* [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [tɜ:rm][fɔ:r; fər] [ju:ˈʒʊəriəs] ['ɪntrəst] .
* An Irish term for usurious interest .
* 一个 爱尔兰 学期 为了 高利贷 兴趣 .
* 爱尔兰语中指高利贷。

* * — [baɪ] [ɪnˈstɔ:lmənt] .
* * Anglicè — by instalments .
* * 安格利切 — 经过 分期付款 .
** Anglicè——分期付款。

* * * [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [dɪˈzi:z] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [ˈkæt(ə)] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n]
* * * A fatal disease to which the black cattle of mountain
* * * 一个 致命的 疾病 到 哪个 这 黑色的 牛 的 山
*** 山区黑牛会患上一种致命疾病

['dɪstrɪkts] [ɑ:r; ər] [ˈfri:kwəntli] [ɪkˈspəʊzd] * * * *
districts are frequently exposed * * * *
地区 是 频繁地 裸露 * * * *
各区经常暴露****

— [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)] . “
Anglicè — a head of cattle .”
安格利切 — 一个 头 的 牛 . “
Anglicè——一头牛。

- [wel] , - , [wen] [pæt] [keɪm] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]
' Well , copteeine , when Pat came afterwards , and heard the story , he cursed
- 出色地 , - , 什么时候 拍 来了 然后 , 和 听到 这 故事 , 他 被诅咒的
, [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] ,
, and I cried ,
, 和 我 哭 ,
“嗯,伙计,帕特后来来了,听了这件事,他骂了起来,我哭了。”

[tɪl] , [ɪn] [ɪr] [dɪ'spɜr] , [wi:; wi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˈmæri] [æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd] , [ðə; ði] [lɔ:rd]
till , in sheer despair , we determined to marry at once — and , the Lord
直到, 在 透明 绝望 , 我们 决定 到 结婚 在 一次 — 和 , 这 主
[fərˈgrɪv] [ju: 'es] !
forgive us !
原谅 我们 !
直到我们彻底绝望,才决定立即结婚——愿上帝原谅我们!

[wi:; wi] [dʌn] [aɪˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] . “
we done it out of the face , and ran away next morning .”
我们 完毕 它 出去 的 这 脸 , 和 跑 离开 下一个 早晨 . “
我们当场就动手了,第二天早上就逃走了。

- [wel] , [wi:; wi] [θɔ:t] [ðæt] [gɑ:d] [wɒd] [stænd][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] , [ænd; ənd] [ðæt] , [bæd][æz; əz][ðə; ði]
- **Well , we thought that God would stand our friend , and that , bad as the**
- 出色地 , 我们 想法 那 上帝 会 站立 我们的 朋友 , 和 那 , 坏的 作为 这
[oʊld] [ˈmaɪzər][wʌz; wəz] ,
ould miser was ,
可以 吝啬鬼 曾是 ,

“我们当时觉得上帝会保佑我们的朋友，而且，尽管那个老守财奴很坏，

[ʃɜr] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [ˈru:ɪn] , [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] , [tu:] [pɜr] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t] [ˈmærid]
sure he wouldn't ruin , out and out , two poor cratures that had just got married
当然 他 不会 废墟 , 出去 和 出去 , 二 贫穷的 生物 那 有 只是 得到 已婚
;
;
;
;

他肯定不会彻底毁掉两个刚刚结婚的可怜人儿；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [ʃʊd] [ðæt] [ˈmeɪli] — [bæd] [lʌk] - [hɪm; ɪm] ! — [wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]
but a week showed that Maley — bad luck attind him ! — was bent on our
但 一个 星期 显示 那 马利 — 坏的 运气 - 他 ! — 曾是 弯曲 在 我们的
[dɪˈstrʌkʃn] .
destruction .
破坏 :

但一周后就表明，马利——真是倒霉透了！——一心想要毁灭我们。

[wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʌnˈhəʊnst] [tu:; tə][ju: 'es] , [ˈevri] [fɔ:r] - [ˈfʊtɪd] [beɪst] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɔ:r][maɪ]
One night , and unknownst to us , every four - footed baste my father or my
— 夜晚 , 和 未知 到 我们 , 每一个 四 - 有脚的 绷 我的 父亲 或者 我的
[ˈhʌzbənd] [oʊnd] ,
husband owned ,
丈夫 拥有 ,

一天晚上，我们毫不知情，我父亲或我丈夫拥有的所有四足牲畜，

[wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [paʊnd] , [ænd; ənd] [ˈjestərdeɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈkæntɪd] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ]
was driven to the pound , and yesterday they were canted for anything
曾是 驱动 到 这 磅 , 和 昨天 他们 是 倾斜的 为了 任何事物
[ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] .
they would bring .
他们 会 带来 :

他们被押送到收容所，昨天他们被勒令交出任何他们能带来的物品。

[pɜr] [pæt] [rɪˈtɜ:rnd] [θri:] [ˈaʊərz] [əˈgəʊ][ˈɔ:lmoʊst][ˈbrʊkən] - [ˈhɑrtɪd] ,
Poor Pat returned three hours ago almost broken - hearted ,
贫穷的 拍 返回 三 小时 前 几乎 破碎的 - 心地 ,
可怜 的 帕特 三个小时前回来，几乎伤心欲绝。

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [maɪ] [ˈwɪri] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ][pəˈteɪ,təʊ] .
and all I had to offer my weary husband was a dry potatoe .
和 全部 我 有 到 提供 我的 厌倦 丈夫 曾是 一个 干燥 土豆 .

我唯一能给疲惫的丈夫提供的，只有一颗干巴巴的土豆。

- [pɜr] [gɜ:rl] !
- **Poor girl !**
- 贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[ʃi:; ji][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [es oʊ ˈbi:][ʃi:; ji] [geɪv] ,
she burst into a flood of tears , and every sob she gave ,
她 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 , 和 每一个 哭泣 她 给予 ,
她突然泪如雨下，每一次抽泣都令人心碎。

[aɪ][leɪd][aɪˈtiː] [ˈhevi] [ɑːn][maɪ][soʊl] , [ˈeɪθər][tuː; tə] [raɪt] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [rɪˈvendʒ] [hɜːr; hər] . “
I laid it heavy on my soul , ather to right her , or revenge her .”
我 铺设 它 重的 在 我的 灵魂 , 以太 到 正确的 她 , 或者 复仇 她 . “

我为此感到无比沉重，要么想为她伸张正义，要么想为她报仇。

- [wel] , - , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
' **Well , copteeine , ' she went on ,**
- 出色地 , - , - 她 去 在 ,

“好吧，copteeine,”她继续说道。

- [ˈevri] [kluːt] [wʌz; wəz] [soʊld] [bʌt; bət][wʌn] [ˈmɪltʃ] - [kaʊ] [ðæt] [fel] [leɪm] [əˈpaːn][ðə; ði] [roʊd] :
' **every clout was sould but one milch - cow that fell lame upon the road :**
- 每一个 血块 曾是 灵魂 但 一 牛奶 - 奶牛 那 跌倒 瘸 之上 这 路 :

“除了一头跛脚倒在路上的奶牛之外，所有的牲畜都卖光了。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈsɑːri] [ˈdɪnər] — [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
I looked at my husband's sorry dinner — and , for his sake ,
我 看起来 在 我的 丈夫的 对不起 晚餐 — 和 , 为了 他的 清酒 ,

我看了看丈夫那份惨不忍睹的晚餐——为了他好，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第14/38页

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ˈhʌmb(ə)l][mɑ:'self][tu:; tə] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd][beg][frʌm; frəm]
I determined to humble myself to that wicked ould man , and beg from
我 决定 到 谦逊的 我 到 那 邪恶 可以 男人 , 和 求 从
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [leɪm] [kaʊ] .
him the lame cow .
他 这 瘸 奶牛 .

我决定卑躬屈膝地向那个邪恶的老头乞讨那头跛脚的母牛。

[ɔ:f] [aɪ][set] , [ʌn'noʊnst] [tu:; tə][pæt] , [tʊk] [ðə; ði] [ɔ:rt] [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] ,
Off I set , unknownst to Pat , took the short cut across the fields ,
离开 我 放 , 未知 到 拍 , 采取 这 短的 切 穿过 这 字段 ,
[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ri:tft] - .
and in an hour reached Maley's .
和 在 一个 小时 达到 - .

我出发了，帕特毫不知情，我抄近路穿过田野。
一个小时后到达了马利家。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
He looked at me as I entered the cabin ,
他 看起来 在 我 作为 我 进入 这 舱 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][grɪn][ʌv; əv] [hel] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the grin of hell was on his face .
和 这 咧嘴笑 的 地狱 曾是 在 他的 脸 .

我走进小木屋时，他看了我一眼。
他脸上挂着狰狞的笑容。

[wel] , [hi:; hi] [spoʊk] [em 'i:] [ˈferli] [æt; ət][fɜ:rst] ; " [kʌm] [ɪn] , [ˈæstər, æ'stəri] , " [hi:; hi] [sed] ,
Well , he spoke me fairly at first ; " Come in , astore , " he said ,
出色地 , 他 辐 我 相当 在 第一的 ; " 来 在 , 商店 , " 他 说 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][grɪn][ʌv; əv] [hel] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the grin of hell was on his face .
和 这 咧嘴笑 的 地狱 曾是 在 他的 脸 .

起初他跟我说话还算客气；他说：“进来吧，阿斯托尔。”
把我抬进内室。

[fi:ks] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][æt; ət][læst] ; [bʌt; bət][ɑ:k; ɑ:x] ! -
Feaks , I thought he was going to be kind at last ; but och ! copteeine
缺陷 , 我 想法 他 曾是 去 到 是 种类 在 最后的 ; 但 哦 ! -
[ænd; ənd][ðə; ði][grɪn][ʌv; əv] [hel] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the grin of hell was on his face .
和 这 咧嘴笑 的 地狱 曾是 在 他的 脸 .

费克斯，我还以为他终于要仁慈了；但是哦！科普蒂恩，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈmɑ:kəri] [hi:; hi] [ment] [ˈæftər][ɔ:l] .
it was only mockery he meant after all .
它 曾是 仅有的 嘲讽 他 意思是 后 全部 .
[ænd; ənd][ðə; ði][grɪn][ʌv; əv] [hel] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the grin of hell was on his face .
和 这 咧嘴笑 的 地狱 曾是 在 他的 脸 .

他那只不过是嘲讽而已。
“所以你们想要那头跛脚的牛？”他开口问道。

" [æn; ən] - [soʊ][ji:; ji][wɑ:nt][ðə; ði] [leɪm] [kaʊ] ? " [sez] [hi:; hi] , [bɪ'ɡɪnɪŋ] - [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
" An ' so ye want the lame cow ? " says he , beginnin ' the conversation .
" 一个 - 所以 是的 想 这 瘸 奶牛 ? " 说道 他 , 开始 - 这 对话 .
[ænd; ənd][ðə; ði][grɪn][ʌv; əv] [hel] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the grin of hell was on his face .
和 这 咧嘴笑 的 地狱 曾是 在 他的 脸 .

“ [jɪs] , [ˈmɪstər] [ˈmerli] , ” [sez] [aɪ] , “ [ɪf] [ɪts] [əˈɡri:əb(ə)l] [tu:; tə][ji:; ji] ;
“ **Yis** , **Mister Maley** , ” **says I** , “ **if it's agreeable to ye** ;
“ yis , 先生 马利 , ” 说道 我 , “ 如果它是 同意 到 是的 ;
“ 是的, 马利先生, ”我说, “如果您同意的话;

[aɪ] [wʊd] [æsk][aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] . “
I would ask it as a favour . ”
我 会 问 它 作为 一个 偏爱 . ”

我只是想请他帮个忙。

“ [həmfrɪ] ! ” [sez] [hi:; hi] ,
“ **Humph !** ” **says he** ,
“ 哼 ! ” 说道 他 ,

“哼!”他说道。

[ˈpʊlɪn] - [aʊt][ə; eɪ][bɪɡ] [ki:] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striŋ] ,
pullin ' out a big key that was fastened to his waistcoat with a string ,
拉林 - 出去 一个 大的 钥匙 那 曾是 系紧 到 他的 马甲 和 一个 细绳 ,
他掏出一把用绳子系在背心的大钥匙,

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [oʊk] [tʃest] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈstændɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
and opening a black oak chest that was standin ' at the foot of the bed .
和 开幕 一个 黑色的 橡木 胸部 那 曾是 替身 - 在 这 脚 的 这 床 .
然后打开了放在床脚的黑色橡木箱。

“ [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [bæg] , [ˈmeri] ? ” [sez] [hi:; hi] , [ˈpɔɪntɪŋ] - [tu:; tə][ə; eɪ] [blu:] [wʌn] .
“ **Do you see that bag , Mary ?** ” **says he , pointin ' to a blue one** .
“ 做 你 看 那 包 , 玛丽 ? ” 说道 他 , 指向 - 到 一个 蓝色的 一 .

“玛丽, 你看到那个包了吗?”他指着一个蓝色的包说。

“ [aɪ][du:] , [sɜ:r] , ” [sez] [aɪ] . “ [wel] , [ɪn] [ðæt] [aɪ] [brɔ:t] [ˈhoʊm][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæɪt(ə)l] .
“ **I do , sir ,** ” **says I** . “ **Well , in that I brought home the price of the cattle** .
“ 我 做 , 先生 , ” 说道 我 . “ 出色地 , 在 那 我 带来 家 这 价格 的 这 牛 .

“是的, 先生, ”我说。 “嗯, 我把买牛的钱带回家了。”

[du:][ji:; ji] [si:] [ðæt] [ˈʌðər] [straɪpt] [wʌn] ? ” [sez] [hi:; hi] .
Do ye see that other striped one ? ” **says he** .
做 是的 看 那 其他 有条纹的 一 ? ” 说道 他 .

“你们看到那只带条纹的了吗?”他问道。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
I told him that I did .
我 讲述 他 那 我 做过 .

我告诉他我确实这么做了。

“ [wel] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [lent] [ðə; ði][ˈskwaɪər] ,
“ **Well , that's the interest of what I lent the squire** ,
“ 出色地 , 那就是 这 兴趣 的 什么 我借出的 这 乡绅 ,

“嗯, 这就是我借给乡绅的钱的利息。”

“ [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən][hi:; hi] [neɪmd] .
“ **and three or four other gentlemen he named** .
“ 和 三 或者 四 其他 先生们 他 命名 .

他还提到了其他三四位先生的名字。

“ [naʊ] , [ˈmeri] [ˈkɑ:nə] , ” [sez] [hi:; hi] , [ˈʌtɪn] - [daʊn] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [ˈlɑkɪn] - [ðə; ði] [tʃest]
“ **Now , Mary Connor ,** ” **says he , shuttin ' down the lid and lockin ' the chest**
“ 现在 , 玛丽 康纳 , ” 说道 他 , 闭关 - 向下 这 盖 和 锁定 - 这 胸部
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

“好了, 玛丽·康纳, ”他一边说着, 一边盖上盖子, 再次锁好箱子。

“ [ɪf] ['sɪkspəns] [wəd] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˈstɑːrvɪn] - , [ænd; ənd][pæt][ˈgreɪdɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒeɪl] ,
“ **if sixpence would save you from starvin ' , and Pat Grady from a jail ,**
“ 如果 六便士 会 节省 你 从 饥饿 - , 和 拍 格雷迪 从 一个 监狱 ,
[biː; bi] [ðɪs] [bʊk] ,
be this book ,
是 这 书 ,

“如果六便士能让你免于饥饿，让帕特·格雷迪免于牢狱之灾，那就读读这本书吧。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [kiː] , “ [aɪ] [ˈwʊdnt] [gɪv] [aɪˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈgæləʊz] .
“ **and he kissed the key , “ I wouldn't give it if you were on the gallows .**
“ 和 他 亲吻 这 钥匙 , “ 我 不会 给 它 如果 你 是 在 这 绞刑架 .
他吻了吻钥匙，“就算你上了绞刑架，我也不会给你。”

“ [aɪ] [rʌʃt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈvɪlənz] [saɪt] .
“ **I rushed out from the ould villain's sight .**
“ 我 匆忙 出去 从 这 可以 反派的 视线 .
我赶紧从那个老恶棍的视线中逃了出来。

“ [stɑːp] , “ [hiː; hi][kraɪd] , [ˈʃaʊtɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndɪ] ; “ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [leɪm] [kaʊ]
“ **Stop , “ he cried , shoutin ' from the windy ; “ as soon as the lame cow**
“ 停止 , “ 他 哭 , 喊叫 - 从 这 刮风 ; “ 作为 很快 作为 这 瘸 奶牛
[kæn; kən] [wɔːk] ,
can walk ,
能 走 ,

“停下！”他迎着风喊道，“等那头跛脚的牛能走了，就立刻停下。”

[ʃiːl] [ɡoʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [went] [ˈjestərdeɪ] .
she'll go where the others went yesterday .
壳 去 在哪里 这 其他的 去 昨天 .
她会去昨天其他人去的地方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [keɪk] , [aɪ] [hɪr] , [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] - . — [juːl] [biː; bi]ˈdænsɪn] - [ðer; ðər] ,
There's a cake , I hear , the night at Croneeinbeg . — You'll be dancin ' there ,
有 一个 蛋糕 , 我 听到 , 这 夜晚 在 - . — 你会 是 跳舞 - 那里 ,
我听说克罗尼因贝格今晚有蛋糕——你会在那里跳舞的。

[aɪ] [θɪŋk] — [jiː; ji] [noʊ] [ðə; ði] [hiːlz] [laɪt] , [wer] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ˈmeri] — [ˈɪznt] [aɪˈtiː] , [ˈmeri]
I think — ye know the heel's light , where the heart's merry — isn't it , Mary
我 思考 — 是的 知道 这 鞋跟 光 , 在哪里 这 心脏的 欢乐 — 不是 它 , 玛丽
[ˈkɑːnɜː] ?
Connor ?
康纳 ?

我想——你知道，心快乐的地方，脚后跟也会很轻——对吧，玛丽·康纳？

“ [ænd; ənd] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [berɪn] - , [ðæt] [fiːndz] [læf] [pɪrst] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .
“ **and till I was out of bearin ' , that fiend's laugh pierced me to the soul .**
“ 和 直到 我 曾是 出去 的 轴承 - , 那 恶魔的 笑 穿孔 我 到 这 灵魂 .
-
-
-
-

“直到我再也无法忍受，那恶魔的笑声刺穿了我的灵魂。”

“ [wel] , [mɑːrk] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˈspiːkɪn]
“ **Well , Mark , I had made up my mind , before the poor girl had done speakin**
“ 出色地 , 标记 , 我 有 制成 向上 我的 头脑 , 前 这 贫穷的 女孩 有 完毕 说话
-
-
-
-
-
-

“嗯，马克，在那个可怜的女孩说完话之前，我就已经下定决心了。”

- ['meri] , - [sez] [aɪ] - [ðə; ði] [oʊld] ['ma:nstər] [ʃæl; ʃəl] [tel] [tru:θ] [fɔ:r; fər] [wʌns] .

' **Mary** , ' **says I ' the ould monster shall tell truth for once** .
- 玛丽 , - 说道 我 - 这 可以 怪物 将 告诉 真相 为了 一次 :

“玛丽,”我说,“这个老怪物这次要说真话了。”

[goʊ] [hoʊm] — [dres] [jɔ:r'self] [ɪn][jɔr; jər] [best] — [ju:l] [bi:: bi][maɪ][pɑ:rtnər][tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət]
Go home — dress yourself in your best — you'll be my partner to - night at
去 家 — 裙子 你自己 在 你的 最好的 — 你会 是 我的 伙伴 到 - 夜晚 在
- — [eɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

Croneeinbeg — ay , and , by Heaven !
- — 哎 , 和 , 经过 天堂 !

回家吧——穿上你最好的衣服——今晚你将是我的舞伴, 在克罗尼因贝格——哎呀, 天哪!

[ðer; ðər] ['ænt] [bi:: bi][ə; eɪ] ['laɪtər] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
there sha'n't be a lighter foot upon the floor ,
那里 不会 是 一个 打火机 脚 之上 这 地面 ,

地板上不会有比这更轻盈的脚步了。

[nɔ:r][ə; eɪ] ['meri:ɜ] [hɑ:rt] ['lævɪn] - [ðə; ði] [dæns] - [haʊs] [ðæn; ðən][jɔr; jər] [oʊn] , ['meri] ['kɑ:nɜ] ! -
nor a merrier heart lavin ' the dance - house than your own , Mary Connor ! '
也不 一个 更快乐 心 拉文 - 这 舞蹈 - 房子 比 你的 自己的 , 玛丽 康纳 ! -

舞厅里最快乐的心, 莫过于你的了, 玛丽·康纳!

“ [ʃi:: ji] [steərd] — [bʌt; bət][aɪ] [prest] ['laɪər][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ] [wɪft] , [ænd; ənd][ʃi:: ji] ['prɑ:mɪst] [aɪ 'ti:]
“ **She stared — but I pressed lier to do what I wished , and she promised it**
“ 她 凝视 — 但 我 按下 说谎者 到 做 什么 我 希望 , 和 她 承诺 它
.
.
.
.

“她盯着我看——但我坚持要她做我想做的事, 她答应了。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃi:: ji][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
I waited till she was out of sight ,
我 等待 直到 她 曾是 出去 的 视线 ,

我等到她消失在视线之外才离开。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɒgd] ['kwaiətli][ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wɔ:r] ['meɪli] [lɪvd] .
and then jogged quietly on towards the place wore Maley lived .
和 然后 慢跑 悄悄 在 向 这 地方 穿着 马利 居住地 .

然后静静地慢跑着, 朝着马利居住的地方走去。

“ [wen] [aɪ][gɑ:t] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
“ **When I got within sight of the house ,**
“ 什么时候 我 得到 之内 视线 的 这 房子 ,

“当我走到房子前面时,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['maɪzər] ,
I thought it rather too early to pay a visit to the miser ,
我 想法 它 相当 也 早期的 到 支付 一个 访问 到 这 吝啬鬼 ,

我觉得现在去拜访那个守财奴还为时过早。

[ænd; ənd] ['steɪpɪn] - ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kwɑ:ri] , [seɪt] [daʊn] [tu:; tə] [let] [ə'hʌðər] ['aʊər] [pæs] .
and steppin ' into a quarry , sate down to let another hour pass .
和 踏脚石 - 进入 一个 采石场 , 沙特 向下 到 让 其他 小时 经过 .

走进采石场, 坐下来, 让时间再过一个小时。

['meɪli] [nu:] [em 'i:] [wel] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kreɪp] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
Maley knew me well ; but as I had a crape in my pocket ,
马利 知道 我 出色地 ; 但 作为 我 有 一个 黑纱 在 我的 口袋 ,

马利很了解我; 但我口袋里却装着一张薄纱,

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self] , [pæs] [fɔ:r; fər] [dʒɑ:nɪ] ['gɪbənz] ,
I determined to disguise myself , pass for Johnny Gibbons ,
我 决定 到 伪装 我 , 经过 为了 约翰尼 长臂猿 ,
我决定乔装打扮, 假扮成约翰尼·吉本斯。

* [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kredit] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:b] .
* **and give him the credit of the job .**
* 和 给 他 这 信用 的 这 工作 .
* 并将这项工作的功劳归于他。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜ:rd] ['fʊtstep] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ʌp] [keɪm] [θri:] [men] .
Presently I heard footstep on the road , and up came three men .
目前 我 听到 脚步 在 这 路 , 和 向上 来了 三 男人 .
这时我听到路上有脚步声, 然后走了出来三个男人。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [,em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm]['tɑ:kən] - .
They did not see me , but I heard them talkin ' .
他们 做过 不是 看 我 , 但 我 听到 他们 谈话 - .
他们没看见我, 但我听见他们在说话。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] - [bɔɪ] ,
One of them was Maley's boy ,
一 的 他们 曾是 - 男生 ,
其中一人是马利的儿子,

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪn] - [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [haʊ] ['naɪsli] [hi:; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['mæstər]
and he was tellin ' his companions how nicely he had given his master
和 他 曾是 告诉 - 他的 同伴 如何 很好 他 有 给定 他的 掌握

[ðə; ði][slɪp] ,
the slip ,
这 滑 ,
他正跟同伴们吹嘘自己是如何巧妙地摆脱主人的。

[ænd; ənd][stəʊl] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪn] - [aɪ 'ti:] .
and stole away without his knowin ' it .
和 偷窃 离开 没有 他的 知道 - 它 .
然后趁他不注意溜走了。

- [ɪf] [ðə; ði] [kaʊz] [breɪk] [lu:s] , - [sez] [hi:; hi] ,
' If the cows brake loose , ' says he ,
- 如果 这 牛 制动 松动的 , - 说道 他 ,
“如果牛群挣脱缰绳,”他说,

[ðə; ði] - [ə; eɪ][mæn] - ['bɔ:di:z] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][taɪ][ðem; ðəm] .
the ' divil a man - body's about the place to tie them .
这 - 魔鬼 一个 男人 - 身体的 关于 这 地方 到 领带 他们 .
“魔鬼般的男人身体, 差不多就是绑住他们的地方。”

- [oʊ] , [hoʊ] ! [θɔ:t] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , ['sɑ:roʊ] [ə; eɪ] ['betər] ['i:vniŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn]
' Oh , ho ! thought I to myself , sorrow a better evening I could have chosen
- 哦 , 何 ! 想法 我 到 我 , 悲哀 一个 更好的 晚上 我 可以 有 选定
[tu:; tə]['vɪzɪt][ji:; ji] ,
to visit ye ,
到 访问 是的 ,
“哦, 唉!”我心想, “真遗憾, 我本可以选择一个更好的夜晚来拜访你。”

[ˈmɪstər] ['meɪlɪ] .
Mister Maley .
先生 马利 .
马利先生。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [bɛrɪn] - ; [aɪ] [roʊz] [ʌp] ,
So when the boys were out of bearin ' , I rose up ,
所以 什么时候 这 男孩们 是 出去 的 轴承 - ; 我 玫瑰 向上 ;

所以当小伙子们都忍无可忍的时候，我就站了起来。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['maɪzərz] [wɪ'daʊt] ['mi:tɪn] - [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .
and reached the miser's without meetin ' a living soul .
和 达到 这 守财奴的 没有 会议 - 一个 活的 灵魂 - .

到达守财奴家时，竟然没遇到一个人。

“ [aɪ] [pi:pt] ['kwaɪətli] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndi] ,
“ **I peeped quietly through the windy ,**
” 我 偷窥 悄悄 通过 这 刮风 ,

我悄悄地透过风向窥视，

[æn; ən] - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [ðə; ði] [oʊld] [vɪlɪn] [tu:] - ['dʌb(ə)l] ['oʊvər] [ə; eɪ] [fju:] [koʊl] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]
an ' there was sittin ' the ould villin two - double over a few coals upon the
一个 - 那里 曾是 坐着 - 这 可以 维林 二 - 双倍的 超过 一个 很少 煤炭 之上 这
[hɑ:rθ] — [fɔ:r; fər] [hi; hi] [bɪ'grʌdʒd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [deɪsənt] ['faɪər] — [ænd; ənd] [tu:] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər]
hearth — for he begrudged himself a dacent fire — and two women were
炉 — 为了 他 心存怨恨 他自己 一个 达森特 火 — 和 二 女性 是
['spɪnɪŋ] - [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .
spinnin ' in the corner .
纺丝蛋白 - 在 这 角落 - .

老恶棍坐在壁炉旁几块煤炭上，两人并排坐着——因为他吝啬得不肯生一堆像样的火——两个女人在角落里纺纱。

[ə; eɪ] [dɔ:ɡ] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:rn] [nu:] [em 'i:] [tu; tə] [bi; bi] [streɪndʒ] ,
A dog that came out of the barn knew me to be strange ,
一个 狗 那 来了 出去 的 这 谷仓 知道 我 到 是 奇怪的 ,

一只从谷仓里跑出来的狗知道我有点怪异。

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [ðə; ði] [bɑ:rk] . — - [wɒts] [ðæt] - * * - - [æt; ət] ? - [sed] [oʊld] ['meɪli] ,
and set up the bark . — ' What's that Cusdhu's * * growlin ' at ? ' said ould Maley ,
和 放 向上 这 吠 - . — - 是什么 那 - * * - 在 ? - 说 可以 马利 ,
['fɑ:rpli] — - [goʊ] [aʊt] ,
sharply — ' Go out ,
尖锐地 — - 去 出去 ,

然后竖起了树皮。“那只库斯杜在咆哮什么？”老马利厉声说道，“出去，

- , [ænd; ənd] [si:] .
Brideeine , and see .
- , 和 看 .

布里迪恩，你看。

- [aɪ] [lɪfts] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [steps] [ɪn] .
' I lifts the latch , and quietly steps in .
- 我 电梯 这 门锁 , 和 悄悄 步骤 在 - .

我抬起门闩，悄悄地走了进去。

- [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ə'keɪzn] , ['mɪstər] ['meɪli] , - [sez] [aɪ] . - [ɪts] [æn; ən] [oʊld] [frend] [hu:] [wʌz; wəz] ['pæsɪn]
' There's no occasion , Mister Maley , ' says I . ' It's an ould friend who was passin
- 有 不 场合 , 先生 马利 , - 说道 我 - 它是 一个 可以 朋友 WHO 曾是 帕辛
- [ðə; ði] [roʊd] ,
' the road ,
- 这 路 ,

“没什么特别的，马利先生，”我说。“是一位老朋友路过。”

[ænd; ənd] [drɔ:pt] [ɪn] [tu; tə] [æsk] [ji; ji] [haʊ] [ji; ji] [wɜ:r; wər] .
and dropped in to ask ye how ye were .
和 掉落 在 到 问 是的 如何 是的 是 - .

然后顺道过来看看你们过得怎么样。

- [ðə; ði] ['wɪmɪn] [gɜ:v] [ə; eɪ] [skwɔ:l] ,
- ' The women gave a squall ,
- 这 女性 给予 一个 暴风雨 ,

女人们发出了一阵尖叫，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði]['maɪzər] [wʊd] [hæv; həv] [dra:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wer] [hi:; hi]
and I thought the miser would have dropped out of the chair where he
和 我 想法 这 吝啬鬼 会 有 掉落 出去 的 这 椅子 在哪里 他
[wʌz; wəz] ['sɪtɪn] . -
was sittin . '
曾是 坐着 . -

我当时觉得那个守财奴肯定会从椅子上摔下来。

- ['gɜ:lz] , - [sez] [aɪ] , - [aɪl] [stænd][noʊ] ['nɑ:nsens] .
- ' Girls , ' says I , ' I'll stand no nonsense .
- 女孩们 , - 说道 我 , - 患病的 站立 不 废话 .

“姑娘们，“我说，“我绝不容忍胡闹。”

[ji:; ji][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['dʒɑ:ni] ['gɪbənz] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Ye have heard of Johnny Gibbons , I suppose .
叶 有 听到 的 约翰尼 长臂猿 , 我 认为 .

我想你们都听说过约翰尼·吉本斯吧。

- [bəʊθ] [drɒpt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] , [ænd; ənd] ['meɪli] [bɪ'gæən][tu:; tə] [krɔ:s] [hɪm'self] . — - [ʌp] [wɪð; wɪθ]
' Both dropt upon their knees , and Maley began to cross himself . — ' Up with
- 两个都 掉落 之上 他们的 膝盖 , 和 马利 开始 到 叉 他自己 . — - 向上 和
[ji:; ji] ,
ye ,
是的 ,

两人双膝跪地，马利开始划十字。“起来吧，

- [sez] [aɪ] . - [gəʊ]['ɪntu:] [ðæt] [ru:m] ,
- ' says I . ' Go into that room ,
- 说道 我 . - 去 进入 那 房间 ,

“我说，‘进那个房间去。’

[ænd; ənd] [ɪf] ['eɪθər] [ju:; jʊ] - [ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [wʊd] ['weɪkən][ðə; ði][kæt] ,
and if ather you brathe a whisper that would waken the cat ,
和 如果 以太 你 - 一个 耳语 那 会 唤醒 这 猫 ,

如果你发出足以吵醒猫咪的低语，

[aɪl] [draɪv] [ə; eɪ] [bɔ:l] [θru:] - [ɑ:x] - .
I'll drive a ball thro ' ach o'ye .
患病的 驾驶 一个 球 喉咙 - ach - .

我会把球打进每个人的洞里。

" [ə'ɪdʒən(ə)]
" Original
" 原来的

“原来的

" [ðə; ði] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ðeɪ] [meɪd] ; [bʌt; bət] [ə'weɪ] [ðeɪ] [stəʊl] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər]
" The divil a delay they made ; but away they stole , and closed the door after
" 这 魔鬼 一个 延迟 他们 制成 ; 但 离开 他们 偷窃 , 和 关闭 这 门 后
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“魔鬼耽搁了一会儿；但他们还是偷偷溜走了，然后把门关上了。”

[wel] , [aɪ][leɪd][ðə; ði][gʌn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dresə] , [dru:] [ə; eɪ] [stu:l] , [æn; ən] - [sɪts] [daʊn] ['fɜ:nɪnst][ðə; ði]
Well , I laid the gun upon the dresser , drew a stool , an ' sits down fornent the
出色地 , 我 铺设 这 枪 之上 这 梳妆台 , 画 一个 凳子 , 一个 - 坐着 向下 前线 这
[ˈmaɪzə] .
miser .
吝啬鬼 .

我把枪放在梳妆台上，搬来一张凳子，然后坐了下来，对着那个守财奴。

- ['æərə] , [bæd] [lʌk] [ə'tend] [ji:; ji][fɔ:r; fə] [æn; ən] [oʊld] [θi:f] , - [sez] [aɪ] ;
' Arrah , bad luck attend ye for an ould thief , ' says I ;
- 阿拉 , 坏的 运气 出席 是的 为了 一个 可以 贼 , - 说道 我 ;

“唉，你这个老贼真是倒霉透了，”我说；

- - [ji:; ji][ðə; ði] ['mænərz] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [ten] [maɪlz] [tu:; tə] [si:] [ji:; ji] ,
' hav'n't ye the manners to ask a man who has come ten miles to see ye ,
- - 是的 这 礼仪 到 问 一个 男人 WHO 有 来 十 英里 到 看 是的 ,

你连礼貌都没有吗？好歹是一位跋涉十英里来看你的人。

[ˈweðə] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [maʊθ] [ɔ:r][nɑ:t] ? -
whether he has a mouth or not ? '
无论 他 有 一个 嘴 或者 不是 ? -

他有没有嘴？

- [oʊ] ! ['mɪstə] ['gɪbənz] , [ˈdʒu:əl] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [fər'get] [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] .
' Oh ! Mister Gibbons , jewel , it was all a forget on my part .
- 哦 ! 先生 长臂猿 , 宝石 , 它 曾是 全部 一个 忘记 在 我的 部分 .

“哦！吉本斯先生，亲爱的，这都是我的疏忽。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈba:t(ə)l][ʌv; əv] ['lɪkə] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] . -
There's a bottle of lickèr in the cupboard . '
有 一个 瓶子 的 舔食者 在 这 橱柜 . -

橱柜里有一瓶舔舐剂。

- [æn; ən] - [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] ['krɒmwel] [ɑ:n][ji:; ji] ! - [sez] [aɪ] ;
' An ' the curse of Cromwell on ye ! ' says I ;
- 一个 - 这 诅咒 的 克伦威尔 在 是的 ! - 说道 我 ;

“愿克伦威尔的诅咒降临到你们身上！”我说道；

- [di:][ji:; ji] [θɪŋk] [ɪts] [em 'i:] [ðæts] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [ə'tend] [maɪ'self] ?
' de ye think it's me that's goin ' to attend myself ?
- 德 是的 思考 它是 我 那就是 去 - 到 出席 我 ?

你们觉得我会亲自去参加吗？

— - — [tel] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [bed] , [æn; ən] - [kʌm] [aʊt] [æn; ən] - [weɪt]
— **Brideeine — tell the ould woman to go to bed , an ' come out an ' wait**
— - — 告诉 这 可以 女士 到 去 到 床 , 一个 - 来 出去 一个 - 等待
[ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['betəz] ,
upon your betters ,
之上 你的 博彩公司 ,

——布里迪恩——叫那老太太去睡觉，出来服侍你的长辈们。

— [kʌm] [aʊt] , [aɪ] [seɪ] — [ɔ:r] ['merbi] [jɪr] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fə] [em 'i:] [tu:; tə] [fetʃ] [ji:; ji] ?
— **come out , I say — or maybe yeer waitin ' for me to fetch ye ?**
— 来 出去 , 我 说 — 或者 或许 年份 等待 - 为了 我 到 拿来 是的 ?

——出来吧，我说——还是你在等我来接你？

- [aʊt] [ji:; ji] [kʌmz] , ['eɪkɪn] - [laɪk][ə; eɪ][dɔ:ɡ][ɪn][ə; eɪ] [wet] [sæk] , [brɪŋz] [ðə; ði] ['wɪski] ,
' Out she comes , shakin ' like a dog in a wet sack , brings the whisky ,
- 出去 她 来 , 摇晃 - 喜欢 一个 狗 在 一个 湿的 解雇 , 带来 这 威士忌酒 ,

她出来了，浑身颤抖，像条被装在湿麻袋里的狗，手里拿着威士忌。

[ænd; ənd] [fɪlz] [ə; eɪ] [glæs] .
and fills a glass .
和 填充 一个 玻璃 .

然后倒满一杯。

- [naʊ] , [laɪt] [ə; eɪ][deɪsənt][ˈkænd(ə)l] — [ki:p] [jɜː; jər] [rʌʃ] - [laɪt] [fɔːr; fər] [ˈlðər] [ˈkʌmpəni] — [æn; ən] -
' Now , light a dacent candle — keep your rush - light for other company — an ' .
- 现在 , 光 一个 达森特 蜡烛 — 保持 你的 匆忙 - 光 为了 其他 公司 — 一个 -

[biː; bi][ɔːf] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] .

be off with ye .
是 离开 和 是的 .

“现在，点燃一支像样的蜡烛——把你的蜡烛留给其他客人——然后你就可以走了。”

[hɪəz] [jɪr] [helθ] , [ˈmɪstər] [ˈmeɪli] , - [sez] [aɪ] ;
Here's yeer health , Mister Maley , ' says I ;
这里是 年份 健康 , 先生 马利 , - 说道 我 ;

“祝您身体健康，马利先生，”我说；

- [ðə; ði] [ə; eɪ] [ˈbetər] - [krɔːst] [maɪ][lɪps] [ðɪs] [ˈtwelvəmʌnθ] .
' the divil a better poteeine crossed my lips this twelvemonth .
- 这 魔鬼 一个 更好的 - 交叉 我的 嘴唇 这 十二个月 -

今年我嘴里吐出了比魔鬼更好的毒品。

[æn; ən] - [naʊ] [fɔːr; fər][ˈbɪznɪs] .
An ' now for bisnis .
一个 - 现在 为了 商务 .

现在谈正事。

[step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ɪf] [jiː; ji] [pleɪz] . -
Step down to the room with me , if ye plase . ' .
步 向下 到 这 房间 和 我 , 如果 是的 请 . -

如果可以的话，请跟我一起下楼到房间去。

- [ˈærə] , - [sez] [hiː; hi] , - [wʌt] [diː][jiː; ji][wɑːnt][ðer; ðər] ?
' Arrah , ' says he , ' what de ye want there ?
- 阿拉 , - 说道 他 , - 什么 德 是的 想 那里 ?

“啊，”他说，“你们在那里要什么？ ”

- [aɪ][ˈnaɪvə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [ˈkerləsli] [frʌm; frəm][maɪ][kəʊt] [ˈpɑːkɪt] ,
' I niver answered him , but took out a pistol carelessly from my coat pocket ,
- 我 尼弗 回答 他 , 但 采取 出去 一个 手枪 粗心大意 从 我的 外套 口袋 ,

[ˈoʊpənd][ðə; ði][pæn] ,
opened the pan ,
打开 这 平底锅 ,

我没有回答他，而是漫不经心地从外套口袋里掏出一把手枪，打开了平底锅。

[ʊk] [ðə; ði][ˈpraɪmɪn] - , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [flɪnt] .
shook the primin ' , and looked at the flint .
摇晃 这 普里明 - , 和 看起来 在 这 燧石 .

摇晃着火石，看了看燧石。

- [kraɪst] [stæn] - [bɪˈtwiːn] [juː 'es][æn; ən] - [hɑːrm] !
' Christ stan ' between us an ' harm !
- 基督 斯坦 - 之间 我们 一个 - 伤害 !

“基督在我们之间，伤害我们！ ”

[wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] [əˈbaʊt] ? - [sez] [hiː; hi] .
what are ye about ? ' says he .
什么 是 是的 关于 ? - 说道 他 .

“你们在干什么？”他问道。

- ['nʌθɪŋ] , - [sez] [aɪ] ;
' **Nothing** , ' **says I** ;
- 没有什么 , - 说道 我 ;

“没什么,”我说;

- ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [tu:lz] [ɑ:r; ər][ɪn]['prɑ:pər]['ɔ:rdər] [br'fɔ:r] [ðeɪr] ['wa:ntɪd] .
' **only that I always see if the tools are in proper order before they'r wanted** .
- 仅有的 那 我 总是 看 如果 这 工具 是 在 恰当的 命令 前 他们是 通缉 .

只是我总是在需要使用工具之前, 先检查一下工具是否完好无损。

* [ə; eɪ] ['sæŋgwɪnerɪ] ['skaʊndrəl] , [hæŋd] ['æftər][ðə; ði] ['aɪrɪ]
* **A sanguinary scoundrel , hanged after the Irish**
* 一个 血腥 恶棍 , 绞刑 后 这 爱尔兰

* 一个嗜血的恶棍, 在爱尔兰人之后被绞死

[rɪ'beljən] , [hu:z] [neɪm] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['terər] [tu:; tə][ðə; ði] ['pezntɪ] .
rebellion , whose name is still a terror to the peasantry .
叛乱 , 谁 姓名 是 仍然 一个 恐怖 到 这 农民 .

叛乱, 其名称至今仍令农民闻风丧胆。

* * - , [lɪtərəli] ['blækfɒt] , [ɔ:l'dʊʊ] ['meni] [ə; eɪ] [waɪt] - ['fʊtɪd]
* * **Cusdhu , literally blackfoot , although many a white - footed**
* * - , 字面上地 黑脚族 , 虽然 许多 一个 白色的 - 有脚的

** Cusdhu, 字面意思是黑脚, 尽管许多白脚

[kɜ:r][ɪz][soʊ] [kɔ:ld] — [ðə; ði] ['aɪrɪ] ['pezntɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [neɪm]
cur is so called — the Irish peasantry considering that name
库尔 是 所以 称为 — 这 爱尔兰 农民 考虑 那 姓名

cur之所以被称为cur, 是因为爱尔兰农民考虑使用这个名字。

[ə; eɪ] ['lʌki] [wʌn] .
a lucky one .
一个 幸运的 — .

一个幸运儿。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] . -
Come along . '
来 沿着 . -

一起来吧。

“ [wel] ,
“ **Well** ,
” 出色地 ,

“出色地,

[hi:; hi] ['fɑ:lʊvd] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['spænjəl] — [ɪn][wi:; wi] [gʊʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] — [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ]
he followed me like a spaniel — in we goes to the room — and in a
他 随后 我 喜欢 一个 西班牙猎犬 — 在 我们 去 到 这 房间 — 和 在 一个

['moʊmənt][aɪ] [spaɪd] [ðə; ði] [blæk] [oʊk] [tʃest] .
moment I spied the black oak chest .
片刻 我 间谍 这 黑色的 橡木 胸部 .

他像条猎犬一样跟着我——我们一起进了房间——过了一会儿, 我看到了那只黑橡木箱子。

- ['wɜ:z, 'hwɜ:z][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [ðɪs] ? - [sez] [aɪ] . - [gɑ:d] [si:z] [ɪts] [lɔ:st] [sɪns] [ðə; ði] [fer] [ʌv; əv]
' **Where's the key of this ? ' says I . ' God sees it's lost since the fair of**
- 在哪里? 这 钥匙 的 这 ? - 说道 我 . - 上帝 看到 它是 丢失的 自从 这 公平的 的

- ,
Ballyhain ,
- ,

“这把钥匙在哪儿?”我问。“上帝作证, 自从巴利海恩集市之后, 它就丢了。”

[ænd; ɐnd] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [kʌm] [ˈsætərdeɪ] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmaɪzər] .
and that's a fortnight come Saturday , ' said the ould miser .
和 那就是 一个 两星期 来 周六 , - 说 这 可以 吝啬鬼 .

“到周六就满两周了,”老守财奴说道。

- [bæd] [lʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪəz] , - [sez] [aɪ] . - [ˈwɒdnt] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [kwɛr] [θɪŋ] , [naʊ] ,
' Bad luck to the liars , ' says I . ' Wouldn't it be a quare thing , now ,
- 坏的 运气 到 这 说谎者 , - 说道 我 . - 不会 它 是 一个 广场 事物 , 现在 ,
“说谎的人真倒霉,”我说。“现在岂不是太奇怪了?”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] ?
if I could find it ?
如果 我 可以 寻找 它 ?

如果我能找到的话?

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [ˈgɪvz] [hɪz; ɪz] [ˈweskət; ˈweɪskoot] [ə; eɪ] [rʌɡ] ,
' With that I gives his waistcoat a rug ,
- 和 那 我 给予 他的 马甲 一个 小地毯 ,
说完,我把他的马甲搭在地上。

[ænd; ɐnd] [aʊt] [draːps] [ðə; ði] [kiː] [ˈdæŋɡlɪn] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [twɛrn] .
and out drops the key danglin ' to a bit of twine .
和 出去 滴 这 钥匙 悬空 - 到 一个 少量 的 缠绕 .
钥匙掉了出来,挂在一小段细绳上。

[ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɛst] , [ˈmeɪli] [rɔːrd] - [ˈmɜːrdər] !
The moment I put it in the chest , Maley roared ' Murder !
这 片刻 我 放 它 在 这 胸部 , 马利 咆哮 - 谋杀 !
我刚把它放进箱子里,马利就咆哮道:“谋杀!”

- [æn; ən] - [θruː] [hɪm'self] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɪd] .
' an ' threw himself across the lid .
- 一个 - 扔 他自己 穿过 这 盖 .
“安”猛地扑倒在盖子上。

[aɪ] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [æz; əz] [jiː; ji] [wʊd] [lɪft] [ə; eɪ] [kɜːr] — [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] —
I lifted him by the neck as ye would lift a cur — flung him on the bed —
我 抬起 他 经过 这 脖子 作为 是的 会 举起 一个 库尔 — 扔 他 在 这 床 —
[taɪd] [hɪm; ɪm] [hænd] [æn; ən] - [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæŋk] [ʌv; əv] [jɑːrn] — [ænd; ɐnd] [stʌft] [æn; ən] [oʊld]
tied him hand an ' foot with a hank of yarn — and stuffed an ould
系 他 手 一个 - 脚 和 一个 汉克 的 纱 — 和 填充 一个 可以
[ˈstɑːkɪn] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
stockin ' in his mouth .
丝袜 - 在 他的 嘴 .

我像拎狗一样拎起他的脖子,把他扔到床上,用一团线把他的手脚绑起来,然后把一只旧袜子塞进他的嘴里。

- [laɪ] [ˈkwaɪət] [ðer; ðər] , - [sez] [aɪ] . - [aɪl] [naːt] [dɪˈteɪn] [jiː; ji] [lɔːŋ] ;
' Lie quiet there , ' says I . ' I'll not detain ye long ;
- 说谎 安静的 那里 , - 说道 我 . - 患病的 不是 扣留 是的 长的 ;
“你们安静地躺在那里,”我说。“我不会耽误你们太久;

[fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [bluː] [bæg] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [straɪpt] [wʌn] .
for all I want here is a blue bag , an ' a striped one .
为了 全部 我 想 这里 是 一个 蓝色的 包 , 一个 - 一个 有条纹的 一 .
我想要的只是一个蓝色的包,一个条纹的包。

- [ðə; ði] [oʊld] [strʊv] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈstɑːkɪn] - [ˈsmʌðəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
' The ould divil struv to shout , but the stockin ' smothered his voice ,
- 这 可以 魔鬼 斯特鲁夫 到 喊 , 但 这 丝袜 - 窒息 他的 嗓音 ,
“那老家伙想大喊大叫,可是长筒袜堵住了他的声音。”

[æŋ; əŋ] - [ðə; ði] [nɔɪz] [hi; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][soʊ][droʊ] ,
an ' the noise he made was so droll ,
一个 - 这 噪音 他 制成 曾是 所以 滑稽 ,
他发出的声音真是滑稽可笑。

[ðæt][aɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪn] - [tɪl][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] [ə'gen] .
that I couldn't help laughin ' till I was tired again .
那 我 不能 帮助 笑 - 直到 我 曾是 疲劳的 再次 .
我忍不住一直笑，直到又累了为止。

[wel] , [[ʊr] [I'nʌf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][bəgz] , [dʒʌst][æz; əz] ['meri] ['kɑ:nə] [hæd; həd] [tu:ld] [em 'i:] .
Well , sure enough there were the bags , just as Mary Connor had tould me .
出色地 , 当然 足够的 那里 是 这 包 , 只是 作为 玛丽 康纳 有 可以 我 .
果不其然，那些包就在那里，正如玛丽·康纳告诉我的那样。

[aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌ; əv][maɪ]['kɒtə] [mɔ:r] * — [tʊk] [ə'hʌðər] [hæŋk] ,
I put them in the pockets of my cota more * — took another hank ,
我 放 他们 在 这 口袋 的 我的 科塔 更多的 * — 采取 其他 汉克 ,
我把它放进我的睡袋口袋里——又拿了一捆，

[taɪd] ['merli] [tu:: tə][ðə; ði]['bedpoust] — [bɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['tɪndər] [gʊd] [naɪt] — [dr'zaird] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
 tied Maley to the bedpost — bid him a tinder good night — desired the women
系 马利 到 这 床柱 — 出价 他 一个 火种 好的 夜晚 — 想要的 这 女性
[ɑ:n]['perəl][ʌ; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:: tə][laɪ] [stɪl] [tɪl] ['mɔ:rnɪn] - — [wɔ:kt] ['kwaiətli] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði]
on peril of their lives to lie still till mornin ' — walked quietly out of the
在 危险 的 他们的 生活 到 说谎 仍然 直到 早晨 - — 步行 悄悄 出去 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
把马利绑在床柱上——向他道了声晚安——要求女人们冒着生命危险一动不动地躺到天亮——然后悄悄地走出了房子。

[ænd; ənd] [ɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][em 'i:] .
and locked the door after me .
和 已锁定 这 门 后 我 .
我走后，他把门锁上了。

“ [wel] , [ɔ:f][aɪ][goʊz] [streɪt] [tu:: tə] - — [steps] ['ɪntu:][ðə; ði] [dæns] - [haʊs] ,
“ **Well , off I goes straight to Croneeinbeg — steps into the dance - house ,**
” 出色地 , 离开 我 去 直的 到 - — 步骤 进入 这 舞蹈 - 房子 ,
“好吧，我直接去了克罗尼因贝格——走进舞厅，

[æŋ; əŋ] - [sə'lu:ts] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [gɑ:d] [seɪv] [ɔ:l] [hɪr] .
an ' salutes the company with a ' God save all here .
一个 - 敬礼 这 公司 和 一个 - 上帝 节省 全部 这里 .
并向公司致意，说道：“愿上帝保佑在场所有人。”

- [ə; eɪ] ['meri:ɜ] [set][ji:; ji]['aɪvɜ] [lʊkt] [æt; ət] , [bʌt; bət] [tu:] — [æŋ; əŋ] - [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪn] - [ɪn]
' Divil a merrier set ye iver looked at , but two — an ' they were sittin ' in
- 魔鬼 一个 更快乐 放 是的 河 看起来 在 , 但 二 — 一个 - 他们 是 坐着 - 在
[ðə; ði]['kɔ:rnər] .
the corner .
这 角落 .
'Divil a merrier set ye iver seen at, but two – and' they was sits in the corner.

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʊr] ['greɪdi][æŋ; əŋ] - [hɪz; ɪz][waɪf] — [æŋ; əŋ] - , ['pɑ:n][maɪ][soʊl] !
It was poor Grady an ' his wife — an ' , pon my soul !
它 曾是 贫穷的 格雷迪 一个 - 他的 妻子 — 一个 - , 庞 我的 灵魂 !
可怜的格雷迪和他的妻子——我的天哪！

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [sʌt] [ˈsɑ:roʊ] [ɑ:n][ðer; ðær] [peɪl] [ˈfeɪsɪz] , [ðæt] [æn; ən] [ˈenəmi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpɪtɪd]
there was such sorrow on their pale faces , that an enemy would have pitied
那里 曾是 这样的 悲哀 在 他们的 苍白 面孔 , 那 一个 敌人 会 有 可怜的
[ðem; ðəm] . “
them : “
他们 :

他们苍白的脸上满是悲伤，就连敌人也会怜悯他们。

- [aɪ][wɑ:nt][ji:; ji] , [pæt] , [sez] [aɪ] . - [ʌp] [hi:; hi] [gets] , [æn; ən] - [wi:; wi] [stept] [aʊt] [tə'geðər] ,
' I want ye , Pat , says I . ' Up he gets , an ' we stept out together ,
- 我 想 是的 , 拍 , 说道 我 . - 向上 他 获得 , 一个 - 我们 步 出去 一起 ,
“我想要你，帕特，”我说。他站起身，我们一起走了出去。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [faɪv][ɔ:r][sɪks] [ˈpɜ:tʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
and walked five or six perches from the house .
和 步行 五 或者 六 栖木 从 这 房子 .

从房子那里走了五六英尺远。

- [pæt] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ji:; ji] , [mæn] ? -
' Pat , what's the matter with ye , man ? '
- 拍 , 是什么 这 事情 和 是的 , 男人 ? -

“帕特，你怎么了？”

- [ə]ˈhəjn] , - ; [ji:; ji] [noʊ] [aɪm] [ˈru:ɪnd] , - [sez] [hi:; hi] .
' Ohone , copteeine ; ye know I'm ruined , ' says he .
- 哦 , - ; 是的 知道 我是 毁坏 , - 说道 他 .

“哦，伙计们；你们知道我完了，”他说。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət] — [maɪ] [pʊr] [ˈmeri] - — [æn; ən] - [hi:; hi] [ˈferli] [brɪ'gæn]
I wouldn't mind it for myself , but — my poor Mary ' — an ' he fairly began
我 不会 头脑 它 为了 我 , 但 — 我的 贫穷的 玛丽 - — 一个 - 他 相当 开始
[tu:; tə][kraɪ] .
to cry .
到 哭 .

我倒是不介意，但是——我可怜的玛丽——”他几乎要哭出来了。

- [ˈærə] ! - [sez] [aɪ] , - [hæv; həv] [dʌn] , [mæn] .
' Arrah ! ' says I , ' have done , man .
- 阿拉 ! - 说道 我 , - 有 完毕 , 男人 .

“啊！”我说，“完成了，伙计。”

[di:][ji:; ji] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [ˈgɑ:rlɪk] [ˈsʌndeɪ] ? -
De ye remember the night before Garlick Sunday ? '
德 是的 记住 这 夜晚 前 加里克 星期日 ? -

你还记得蒜香星期日的前一天晚上吗？

- [noʊ] , - [sez] [hi:; hi] .
' No , ' says he .
- 不 , - 说道 他 .

“不，”他说。

- [ðen] , [pæt] [ˈgreɪdi] , [aɪ][du:] .
' Then , Pat Grady , I do .
- 然后 , 拍 格雷迪 , 我 做 .

“那么，帕特·格雷迪，我愿意。”

[ji:; ji] [hɪd][em ˈi:] , [wen] [ðə; ði] - [hæd; həd] [rʌn] [em ˈi:][tu:; tə][ə; eɪ][stæn] - - [stɪl] — [ænd; ənd] ,
Ye hid me , when the highlanmen had run me to a stan ' - still — and ,
叶 隐藏 我 , 什么时候 这 - 有 跑步 我 到 一个 斯坦 - - 仍然 — 和 ,

当高地人把我追赶到一处石堆时，你们藏起了我——而且，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈhʌndrəd] [paʊnd] [əˈpɑːn][maɪ] [hed] , [seɪvd] [em 'i:] [wen] [aɪ] [θɔːt] [nʌn]
with an hundred pound upon my head , saved me when I thought none
和 一个 百 磅 之上 我的 头 , 已保存 我 什么时候 我 想法 没有任何
身负一百英镑悬赏, 在我以为无人能救我的时候, 他救了我。

[bʌt; bət][gɔːd][kʊd; kəd] [dɪˈlɪvər] [em 'i:][frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] .
but God could deliver me from certain death .
但 上帝 可以 递送 我 从 肯定 死亡 .
但上帝可以救我脱离死亡。

[ɪn] [ðæt] [bæg] [juːl] [faɪnd][sʌm; səm] [ˈmʌni] — [jʊr; jər] [det] [tuː; tə] [ˈmerli] [ɪz] [peɪd] — [ænd; ənd]
In that bag you'll find some money — your debt to Maley is paid — and
在 那 包 你会 寻找 一些 钱 — 你的 债务 到 马利 是有薪酬的 — 和
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪð; wɪθ] .
there's a trifle to begin the world with .
有 一个 琐事 到 开始 这 世界 和 .
在那个袋子里你会发现一些钱——你欠马利的债已经还清了——还有一些零花钱可以让你开始新的生活。

[goʊ][ɔːf] .
Go off .
去 离开 .
走吧。

[haɪd] [aɪ 'tiː] - [tɪl] [jiː; ji][wɑːnt][aɪ 'tiː] ; [bɜːrn][ðə; ði][bæg] ; [æn; ən] - [naʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [pæt] ,
Hide it ' till ye want it ; burn the bag ; an ' now , you and I , Pat ,
隐藏 它 - 直到 是的 想 它 ; 烧伤 这 包 ; 一个 - 现在 , 你 和 我 , 拍 ,
把它藏起来, 等到你需要的时候再拿出来; 把袋子烧掉; 现在, 你和我, 帕特,

[hæv; həv] [klɪrd] [skɔːrz] ; [æn; ən] - [ɪf] [ten] [paʊnd] [wɪl] [duː][aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [keɪk] [jæl; jəl][biː; bi] [ˈmeri]
have cleared scores ; an ' if ten pound will do it , the cake shall be Mary
有 已清除 得分 ; 一个 - 如果 十 磅 将要 做 它 , 这 蛋糕 将 是 玛丽
[ˈkɑːnərz] . -
Connor's . '
康纳的 . -
已经清零了分数; 如果十英镑够的话, 蛋糕就归玛丽·康纳所有。

- [oʊ] ! - , [ˈdʒuːəl] , [let][em 'i:][bʌt; bət] [ˈwɪspər] [tuː; tə] [ˈmeri] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [lʌk] ;
' Oh ! copteeine , jewel , let me but whisper to Mary our good luck ;
- 哦 ! - , 宝石 , 让 我 但 耳语 到 玛丽 我们的 好的 运气 ;
“哦! 亲爱的, 让我悄悄告诉玛丽我们的好运吧;

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [rʌn] , [tuː; tə] [speɪk] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [pˈrɪtiʊst] [gɜːrɪl][ɪn][ðə; ði]
' and in the poor fellow run , to spake comfort to the prettiest girl in the
- 和 在 这 贫穷的 同伴 跑步 , 到 说 舒适 到 这 最漂亮的 女孩 在 这
[ˈprɑːvɪns] .
province .
省 .
可怜的家伙跑去安慰全省最漂亮的姑娘。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] .
“ In a few minutes I returned to the dance .
” 在 一个 很少 分钟 我 返回 到 这 舞蹈 .
“几分钟后, 我又回到了舞池。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmeri] [ˈkɑːnə] .
I looked at Mary Connor .
我 看起来 在 玛丽 康纳 .
我看了看玛丽·康纳。

[ðə; ði][roʊz][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [əˈɡen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
The rose had come back again to her cheek ,
这 玫瑰 有 来 后退 再次 到 她 脸颊 ,
那朵玫瑰又回到了她的脸颊上。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər] [braɪt] [blæk] [aɪ] [ji::ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] -
and at her bright black eye ye could have lighted a dhudeeine .
和 在 她 明亮的 黑色的 眼睛 是的 可以 有 照明 一个 -

她那双明亮的黑眼睛仿佛能点燃一支蜡烛。

- [ðə; ði] [flɔ:r] ！ - [sez] [aɪ] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] .
The floor ! ! says I — and in a minute it was clear .
- 这 地面 ！ - 说道 我 — 和 在 一个 分钟 它 曾是 清除 -

“地板！”我说——一分钟后，地板就空了。

[aɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ][ˈdɔ:lər][tu::tə][ðə; ði] [ˈfɪdlər] .
I flung a dollar to the fiddler .
我 扔 一个 美元 到 这 小提琴手 -

我扔给提琴手一美元。

- [naʊ] , [bæd] [lʌk] [tu::tə][ji::ji] , [pleɪ] [jɜ:r] [best] ,
Now , bad luck to ye , play yir best ,
- 现在 , 坏的 运气 到 是的 , 玩 yir 最好的 ,

“现在，祝你们好运，尽力发挥吧。”

[æən; ən] - [ʌp][wɪð; wɪθ] — [ˈæplz] [fɔ:r; fər] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ləˈdi:n] - [aʊt] [ˈmeri] [ˈkɑ:nə] ,
an ' up with — Apples for ladies and ladin ' out Mary Connor ,
一个 - 向上 和 — 苹果 为了 女士们 和 拉丁 - 出去 玛丽 康纳 ,

和——给女士们的苹果，以及为玛丽·康纳准备的盛装

[ðə; ði] [ə; eɪ] [ˈbetər] [dʒɪg][wʌz; wəz] [dɑ:nst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ˈsʌndɪz; -deɪz] .
the divil a better jig was danced for a month of Sundays .
这 魔鬼 一个 更好的 夹具 曾是 跳舞 为了 一个 月 的 星期日 -

魔鬼跳了一段更精彩的吉格舞，持续了一个月的每个星期天。

* [ˈkoʊtə] [mɔ:r] — , [ɡreɪt] [koʊt] .
*** Cota more — Anglicè , great coat** .
* 科塔 更多的 — 安格利切 , 伟大的 外套 -

* Cota more—Anglicè，大衣。

* * [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkɑ:ntɹə,dæns] , [ɪkˈsi:dɪŋli]
*** * The name of a favourite contredanse , exceedingly**
* * 这 姓名 的 一个 最喜欢的 乡村舞 , 非常

** 一首最受欢迎的乡村舞曲的名字，极其

[ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ɪn] [ˌkənəˈmɑ:ə] . “
fashionable in Connemara . “
时髦 在 康尼马拉 - “

在康尼马拉很流行。

- [ˈmeri] , - [sez] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][æt; ət][ˈpɑ:rtɪn] , - [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [tru:θ] ,
' Mary , ' says I , as I pressed her hand at partin , ' didn't I tell truth ,
- 玛丽 , - 说道 我 , 作为 我 按下 她 手 在 帕廷 , - 没有 我 告诉 真相 ,

“玛丽,”我一边说着，一边握着她的手，在离别时说道，“我说的难道不是实话吗？”

[maɪ][ˈdɑ:rlɪn] - , [wen] [aɪ] [sed] , [ðæt] [laɪt] [æz; əz][jɜ:r] [fʊt] [maɪt] [bi::bi] ,
my darlin ' , when I said , that light as yir foot might be ,
我的 亲爱的 - , 什么时候 我 说 , 那 光 作为 yir 脚 可能 是 ,

我的爱人，当我说，你的脚步可能很轻盈时，

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd][bi::bi] [ˈlaɪtər] [stɪl] ?
the heart should be lighter still ?
这 心 应该 是 打火机 仍然 ?

心里是不是感觉轻松多了？

- [ðə; ði] [terz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] — [keɪm] - - [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
' The tears — but they were tears of joy — came stramin ' down her cheeks .
- 这 眼泪 — 但 他们 是 眼泪 的 喜悦 — 来了 - - 向下 她 脸颊 -

“泪水——但那是喜悦的泪水——顺着她的脸颊滑落。”

[aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] — [tʊk] [ʌp][maɪ][gʌn] — [bɪd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [gʊd] [naɪt] — [ænd; ənd]
I kissed them away — took up my gun — bid the company good night — and
我 亲吻 他们 离开 — 采取 向上 我的 枪 — 出价 这 公司 好的 夜晚 — 和
[brɪfɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ,
before morning dawned ,
前 早晨 黎明 ,
我吻别了他们——拿起枪——向众人道晚安——在黎明破晓之前，

[ɔːr][ðə; ði] [oʊld] ['maɪzər][wʌz; wəz] [ʌn'baʊnd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [ænd; ənd]['ɪntuː]
or the ould miser was unbound , I was across the Killeries and into
或者 这 可以 吝啬鬼 曾是 无界 , 我 曾是 穿过 这 - 和 进入
[kanə'mauə] ;
Connemara ;
康尼马拉 ;
如果那个老守财奴没有被束缚，我就能穿过基里里山脉，进入康尼马拉地区；

[æn; ən] - [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] , [tuː; tə] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] ,
an ' the best of it is , that , to this blessed day ,
一个 - 这 最好的 的 它 是 , 那 , 到 这 蒙福 天 ,
而最棒的是，直到今天，
[ðæt] ['rɑːbəri] [ɪz] [left] [ɑːn] ['dʒɑːni] ['ɡɪbənz] .
that robbery is left on Johnny Gibbons .
那 抢劫 是 左边 在 约翰尼 长臂猿 .

那起抢劫案的罪名都落在了约翰尼·吉本斯身上。
[ænd; ənd] [naʊ] , [mɑːrk] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv][jɜːr] ['kɑːnʃəns] ,
And now , Mark , I ask you , upon the nick of yir conscience ,
和 现在 , 标记 , 我 问 你 , 之上 这 缺口 的 yir 良心 ,
现在，马克，我凭着你的良心问你：

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [hɑːrm][ɪn] [rɪtʃːnɪn] - [ðə; ði] [bluː] - [bæg][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['oʊnər] ,
was there any harm in returnin ' the blue - bag to the right owner ,
曾是 那里 任何 伤害 在 返回 - 这 蓝色的 - 包 到 这 正确的 所有者 ,
把蓝色袋子还给失主有什么坏处？

[ænd; ənd] ['kiːpɪn] - [ðə; ði] [stript] [wʌn][maɪ'self] ? -
and keepin ' the stripped one myself ? ' -
和 保持 - 这 脱衣舞 — 我 ? -
我自己留下那件被剥光的？

" ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɑːstərər] ,
" **Under such circumstances , Shemus Rhua , " replied the fosterer ,**
" 在下面 这样的 情况 , - , " 回复 这 寄养家庭 ,
“在这种情况下，谢姆斯·鲁阿，”寄养父母回答道。

" [aɪm] ['redi] [tuː; tə][tɜːrn] ['rɑːbər] [wen] [juː; jʊ][laɪk][aɪ 'tiː] .
" **I'm ready to turn robber when you like it .**
" 我是 准备好 到 转动 强盗 什么时候 你 喜欢 它 .
“只要你喜欢，我随时准备变成强盗。”

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æɪt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [ˈɔlz] ; [ænd; ənd] , [feɪθ] , [aɪ][hoʊp] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɪndʒd] [kæɪt]
But here we are at the Four Alls ; and , faith , I hope , like a singed cat
但 这里 我们 是 在 这 四 所有 ; 和 , 信仰 , 我 希望 , 喜欢 一个 已签名 猫
,
:
,
但我们此刻身处“四大全”之中；而且，我发誓，我希望，就像一只被烧焦的猫，

[aɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [lʊks] .
it will prove better than it looks .
它 将要 证明 更好的 比 它 看起来 .
事实证明它会比看起来更好。

” [ɪnˈdiːd] , [ɪn][ɪts][ɪkˈstɜːrn(ə)] [əˈpɪərəns] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði]
” **Indeed , in its external appearance , the village inn had nothing to excite the**
” 的确 , 在 它是 外部的 外貌 , 这 村庄 客栈 有 没有什么 到 激发 这
[ekspekˈteɪ(ə)nɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævələɹ]
expectations of a traveller .
期望 的 一个 游客 :

“的确，从外观上看，这家乡村客栈没有什么能激起旅行者的期待。”

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][ˈmoʊstli] [wɪˈðəʊt] [glæs] ; [ðə; ði] [ˈɜːrθn] [flɔːr] [ˈbrookən][ɪntuː] [rʌts] ,
The windows were mostly without glass ; the earthen floor broken into ruts ,
这 视窗 是 大多 没有 玻璃 ; 这 土 地面 破碎的 进入 车辙 ,
窗户大多没有玻璃；泥土地面坑洼不平，布满车辙。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈpɪrɪd] [riˈsɪpiənt] [fɔːr; fər][ˈdɜːrti][ˈwɔːtər] ; [waɪl] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈblækənd]
all of which appeared recipients for dirty water ; while the ceiling was blackened
全部 的 哪个 出现 收件人 为了 肮脏的 水 ; 尽管 这 天花板 曾是 变黑
[wɪð; wɪθ] [sʊt] ,
with soot ,
和 煤烟 ,

所有这些容器似乎都用来盛放污水；而天花板则被烟灰熏黑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlɪz] [ˈkɜːtənd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɒb,webz] .
and the walls curtained with cobwebs .
和 这 墙壁 帘幕 和 蜘蛛网 :

墙壁上布满了蛛网。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [lʊkt] [ə; eɪ][sɔːt] — [hɪz; ɪz] [ˈhelpmeɪt] , [ðə; ði] [rɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] [ʌnˈkliːn] .
The landlord , looked a sot — his helpmate , the epitome of every thing unclean .
这 房东 , 看起来 一个 酒 — 他的 帮手 , 这 缩影 的 每一个 事物 不洁 :

房东看起来像个酒鬼——他的女助手，简直就是一切污秽的化身。

[ðə; ði] [rætˈkætʃər] [prəˈnaʊnst] [aɪ ˈtiː] “ [ə; eɪ] [pleɪs] [nɑːt][fɪt][tuː; tə] [lɑːdʒ] [ə; eɪ][deɪsənt][dɔːg][ɪn] ,
The ratcatcher pronounced it “ a place not fit to lodge a dacent dog in ,
这 捕鼠器 发音 它 ” 一个 地方 不是 合身 到 小屋 一个 达森特 狗 在 ,
捕鼠人宣称，这里“连条像样的狗都不适合居住”。

” [waɪl] [mɑːrk][ˈæntəni] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] “ [ðə; ði]
” **while Mark Antony , remembering that hostelrie , where he had found “ the**
” 尽管 标记 安东尼 , 记住 那 旅馆 , 在哪里 他 有 成立 ” 这
[ˈwɔrməst] [ˈwelkəm] ,
warmest welcome ,
最温暖 欢迎 ,

马克·安东尼回忆起那家旅店，在那里他受到了“最热情的欢迎”，

” [druː] [ə; eɪ][ˈment(ə)][ˈkɑːntræst] [brɪˈtwiːn] [bəʊθ] ,
” **drew a mental contrast between both ,**
” 画 一个 精神的 对比 之间 两个都 ,
“这在脑海中勾勒出两者之间的对比，

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][rɪˈdʒektɪd] [ɪn.æməˈrɑːtə] — [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]
and thought with a sigh upon his rejected innamorata — the lady of the
和 想法 和 一个 叹 之上 他的 拒绝 恋爱中的人 — 这 女士 的 这
[kɑːk] [ænd; ənd] [ˈpʌnʃˌboʊl] .
Cock and Punchbowl .
公鸡 和 潘趣酒碗 :

他叹了口气，想起了他被拒绝的情人——公鸡与潘趣酒馆的女主人。

[əˈrɪdʒən(ə)]
Original
原来的

原来的

[ˈtʃæptər] [ɛksˌviːˈɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[kənˈfeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræt] - [ˈkætʃər; ˈketʃər] .
CONFESSIONS OF THE RAT - CATCHER .
忏悔 的 这 鼠 - 捕手 :

捕鼠人的自白。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪnˈɡriːdiənts] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ˈmætrɪməʊni] ,
” **There are certain ingredients to be mingled with matrimony** ,
” 那里 是 肯定 原料 到 是 混合 和 婚姻 ,
婚姻中需要融合某些特定的要素,

[wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [ˈlaɪkli] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbetər] .
without which I may as likely change for the worse as the better .
没有 哪个 我 可能 作为 可能 改变 为了 这 更糟 作为 这 更好的 .
如果没有它,我可能会变坏,也可能会变好。

“ [ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] .
” **A Bold Stroke for a Wife** .
” 一个 大胆的 中风 为了 一个 妻子 :

“给妻子的大胆举动。”

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [set] [daʊn] [ə; eɪ][ˈleɪzi] [ˈweɪfərər] [ɪnˈdiːd] [huː] [wʊd] [hæv; həv]
he man might have been set down a lazy wayfarer indeed who would have
他 男人 可能 有 到过 放 向下 一个 懒惰的 旅行者 的确 WHO 会 有
[ˈsoʊdʒɜːn] [ə; eɪ][ˈsekənd] [deɪ] [æt; ət] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] - ,
sojourned a second day at that pleasant hostlerie ,
旅居 一个 第二 天 在 那 令人愉快的 - ,
这个人或许会被人看作是一个懒散的旅人,他会在那家舒适的旅店里再待上一天。

[huːz] [saɪn] - [bɔːrd] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈkɑːpɪd] .
whose sign - board displayed the spirited representation we have copied .
谁 符号 - 木板 显示 这 精神抖擞 表示 我们 有 复制 .
其招牌上展现的生动形象,我们照搬了过来。

[mɑːrk][ˈæntəni] [əˈvaʊd] [ðæt] “ [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kloʊzd] [æn; ən] [aɪ] ,
Mark Antony avowed that “ he had never closed an eye ,
标记 安东尼 公开承认 那 ” 他 有 绝不 关闭 一个 眼睛 ,
马克·安东尼宣称“他从未闭上过一只眼睛”,

“ [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɔːrt] , [bʌt; bət][nɑːt] [swiːt] [ˈsiːz(ə)n]
” **while his companion admitted the enjoyment of a short , but not sweet season**
” 尽管 他的 伴侣 承认 这 享受 的 一个 短的 , 但 不是 甜的 季节
[ʌv; əv] [fərˈɡetflnəs] ,
of forgetfulness ,
的 健忘 ,

而他的同伴则承认享受了一段短暂却并不美好的遗忘时光。

[wen] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈfeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
when , according to the confessions of the captain ,
什么时候 , 根据 到 这 忏悔 的 这 队长 ,
根据船长的供述,当时

[ðə; ði] ['ɪnsekt] [traɪb] [hæd; həd] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fə'ra:səti] , [ðæt] , [hæd; həd] [ðeɪ] **the insect tribe had assailed his person with such ferocity , that , had they**
这 昆虫 部落 有 遭受攻击 他的 人 和 这样的 恶 , 那 , 有 他们
[ˈoʊnli] [kəm'baɪnd] [ðer; ðər] ['efərts] ,
only combined their efforts ,
仅有的 合并 他们的 努力 ,

虫族对他的攻击如此凶猛，如果他们能联合起来，

“ [ænd; ənd] [pʊld] [wʌn] [wei] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['drægd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [flɔ:r] .
“ **and pulled one way , they must have dragged him into the floor .**
“ 和 拉 一 方式 , 他们 必须 有 拖拽 他 进入 这 地面 .
“他们朝一个方向拉，肯定把他拖倒在地了。”

“ [noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [ri'zju:md] [æt; ət] ['kɑ:kkroʊ] .
“ **No wonder , then , that the journey was resumed at cockcrow .**
“ 不 想知道 , 然后 , 那 这 旅行 曾是 恢复 在 鸡鸣 .
“难怪旅程会在鸡鸣时分继续进行。”

[ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdestɪ'neɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:t] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [də'rektɪd] [tɔ:rdz]
England was the destination ; and the route was accordingly directed towards
英格兰 曾是 这 目的地 ; 和 这 路线 曾是 因此 指导 向
[ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] ['si:pɔ:rt] ,
a neighbouring seaport ,
一个 邻接 海港 ,
目的地是英国；因此，航线指向邻近的海港。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['ves(ə)l] [tu:; tə] ['lɪvəpu:l] [maɪt] [bi:; bi] [əb'teɪnd] .
from which a passage in a trading vessel to Liverpool might be obtained .
从 哪个 一个 通道 在 一个 贸易 血管 到 利物浦 可能 是 获得 .
从那里可以搭乘商船前往利物浦。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪrɪəd] — [wʌn] [ɔ:rt] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [tu:; tə] — [ðə; ði][ˈtrænzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]
At that period — one short to look back to — the transit of the Channel
在 那 时期 — 一 短的 到 看 后退 到 — 这 交通 的 这 渠道
[wʌz; wəz] [held] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ɪk'splɔɪt] ;
was held to be a daring exploit ;
曾是 握住 到 是 一个 大胆 开发 ;
在那个短暂的时期里，穿越英吉利海峡被认为是一项大胆的壮举；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['aɪrɪʃ] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][lænd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['si:z] .
and , in Irish estimation , England was indeed , a land beyond the seas .
和 , 在 爱尔兰 估算 , 英格兰 曾是 的确 , 一个 土地 超过 这 海域 .
在爱尔兰人看来，英格兰的确是遥远的海外之地。

[ˈweðər] ['bɪznəs] [ɔ:r] ['pleʒər] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ɪn'du:smənt] , [ðə; ði] ['lætər] [mʌst; məst][bi:; bi]
Whether business or pleasure formed the inducement , the latter must be
无论 商业 或者 乐趣 形成 这 诱导 , 这 后者 必须 是
[kən'sɪdərəb(ə)] ,
considerable ,
大量 ,
无论促使他做出此决定的是商业目的还是私人娱乐，后者的因素必然相当重要。

[brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][ˈvɒtəri][ʌv; əv][es 'ti:] . ['pætrɪk] [wʊd] ['ventʃər] [ə'pɑ:n] “ [ˈreɪlmz] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ɡreɪt]
before a votary of St . Patrick would venture upon “ realms unknown and great
前 一个 信徒 的 英石 . 帕特里克 会 风险投资 之上 “ 领域 未知 和 伟大的
,
:
,
在圣帕特里克信徒冒险进入“未知而伟大的领域”之前，

“ [ðerfɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [sætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪn] [dɪs'klʌvərɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz]
“ **therefore was the fosterer's satisfaction , in discovering that Shemus Rhua was**
“ 所以 曾是 这 满意 , 在 发现 那 - - 曾是
[æn; ən] [ə'kɑːmplɪft] ['trævələɹ] ,
an accomplished traveller ,
一个 完成 游客 ,

因此，寄养父母很高兴地发现谢姆斯·鲁阿是一位经验丰富的旅行家。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] , [ɪn] [ˈɜːrliəɹ] [laɪf] , [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] “ [ðə; ði] [greɪt]
and also that , in earlier life , the gallant captain had visited “ the great
和 还 那 , 在 早些时候 生活 , 这 英勇 队长 有 到访 “ 这 伟大的
[mə'trɑːpəlɪs] . “
metropolis . “
都会 . “

而且，这位英勇的船长早年曾到访过“大都会”。

“ [ɪts] [naʊ] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪɹz] [ə'gʊʊ] , “ [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [ræt'kæʃtʃəɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **It's now three - and - twenty years ago , “ concluded the ratcatcher , with a**
“ 它是 现在 三 - 和 - 二十 年 前 , “ 结束 这 捕鼠器 , 和 一个
[saɪ] , “ [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] ,
sigh , “ and , upon my conscience ,
叹 , “ 和 , 之上 我的 良心 ,

“现在已经是二十三年前的事了，”捕鼠人叹了口气，总结道，“我凭着良心说，

[tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [mɑːrk] [daɪɹ] , [aɪ'tiː] [ə'pɪɹz] [laɪk] ['jestədeɪ] . “
to look back , Mark dear , it appears like yesterday . “
到 看 后退 , 标记 亲爱的 , 它 出现 喜欢 昨天 . “

回想起来，亲爱的马克，感觉就像昨天发生的一样。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] , - ? “ [sed] [ðə; ði] [faːstərəɹ] .
“ **And what brought you to England , Shemus ? “ said the fosterer .**
“ 和 什么 带来 你 到 英格兰 , - ? “ 说 这 寄养家庭 .

“是什么把你带到英国来的，谢姆斯？”寄养家庭的工作人员问道。

“ [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [də'rektɪd] [em 'iː]
“ **Why , I think , “ replied the captain , “ a gentleman who has directed me**
“ 为什么 , 我 思考 , “ 回复 这 队长 , “ 一个 绅士 WHO 有 指导 我
['dʒen(ə)rəli][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)] .
generally from the cradle .
一般来说 从 这 摇篮 .

“我想，”船长回答说，“是一位从我襁褓中就一直指导我的绅士。”

[hiː; hi] [kiːps] , [ðeɪ] [seɪ] , [ə; eɪ][wɔːrm] [haʊs] ; [ænd; ənd] , [ðʊʊ] ['hiːz][ðə; ði][best] [frend] [ðeɪ]
He keeps , they say , a warm house ; and , though he's the best friend they
他 保持 , 他们 说 , 一个 温暖的 房子 ; 和 , 尽管 他是 这 最好的 朋友 他们
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

他们说，他把家里打理得井井有条；而且，尽管他是他们最好的朋友，

[ðə; ði] - [ɑːr; əɹ] [ɪ'tɜːrnəli] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] . “
the clergy are eternally abusing him . “
这 - 是 永恒 滥用 他 . “

神职人员总是虐待他。

“ [wel] , [baɪ][jʊɹ; jəɹ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , - , [jʊɹ; jəɹ] [gaɪd] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] .
“ **Well , by your own account , copteeine , your guide was none of the best .**
“ 出色地 , 经过 你的 自己的 帐户 , - , 你的 指导 曾是 没有任何 的 这 最好的 .

“嗯，根据你自己的说法，copteeine，你的向导并不怎么样。”

[ðə; ði] ['erənd] , [aɪ][hoʊp] , [wʌz; wəz] ['betər] ? ”
The errand , I hope , was better ? ”
这 差事 , 我 希望 , 曾是 更好的 ? ”

希望这次差事进展顺利吧？

“ - [æn; ən] - , ” * [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ræt'kætʃər] , “ [aɪ] [went] [tu:; tə] [rʌn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ]
” Neeil an suggum , ” * returned the ratcatcher , “ I went to run away with
” - 一个 - , ” * 返回 这 捕鼠器 , ” 我 去 到 跑步 离开 和
[æn; ən] ['erəs] .
an heiress .
一个 女继承人 .

“尼尔·安·苏古姆,”捕鼠人回答说,“我去和一位女继承人私奔了。”

” * [ˈpærəfreɪzd] — “ [wi:l] [nɑ:t] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] . ”
” * Paraphrased — “ We'll not say much about that . ”
” * 改写 — ” 出色地 不是 说 很多 关于 那 . ”

“* 改述——“我们对此不多说。”

” [wel] [dʌn] , ['kæptɪn] . ”
” Well done , captain . ”
” 出色地 完毕 , 队长 . ”

“干得好,队长。”

” [stɔ:p] — [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][ji:; ji] [noʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [seɪm]
” Stop — I don't mean myself , but my master , and ye know , that's the same
” 停止 — 我 不 意思是 我 , 但 我的 掌握 , 和 是的 知道 , 那就是 这 相同的
[θɪŋ] . ”
thing . ”
事物 . ”

“住手——我不是指我自己,而是指我的主人,你们也知道,这其实是一样的。”

” [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['erəs] ? ”
” Who was the heiress ? ”
” WHO 曾是 这 女继承人 ? ”

“那位女继承人是谁？ ”

” ['dev(ə)l][hæv; həv][ðəm; ðəm] [ðæt] [noʊz] !
” Devil have them that knows !
” 魔鬼 有 他们 那 知道 !

“谁知道呢,就让魔鬼来惩罚他们吧! ”

[eni] ['bɑ:di] [ðæt] [keɪm] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [wei] . ”
Any body that came in our way . ”
任何 身体 那 来了 在 我们的 方式 . ”

任何挡在我们路上的人。”

” [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [sək'si:d] ? ”
” And did you succeed ? ”
” 和 做过 你 成功 ? ”

“你成功了吗？ ”

” [sək'si:d] !
” Succeed !
” 成功 !

“成功！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ræt'kætʃər] ; “ [ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , ['oʊnli][wi:; wi] [geɪv] [leg] - [beɪl] , [hi:; hi] [wʊd]
” exclaimed the ratcatcher ; “ Upon my soul , only we gave leg - bail , he would
” 惊呼 这 捕鼠器 ; ” 之上 我的 灵魂 , 仅有的 我们 给予 腿 - 保释 , 他 会
[hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] ,
have been hanged ,
有 到过 绞刑 ,

“捕鼠人惊呼道:‘我的灵魂发誓,要不是我们给了他保释金,他早就被绞死了。’”

[ænd; ʌnd][aɪ] [left] [fɔːr; fər] [ˈtrænsˌpərˈteɪ(ə)n] . ”
“ **and I left for transportation .** ”
“ 和 我 左边 为了 运输 ”

然后我就去找交通工具了。

“ [hiː; hi] ! — [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , - ? ”
“ **He ! — who was he , Shemus ?** ”
“ 他 ！ — WHO 曾是 他 , - ? ”

“他！ ——他是谁，谢姆斯？”

“ [waɪ] , [huː] [bʌt; bət][maɪ] [oʊld] [ˈmæstɜːz] [sʌn] , [dɪk] [ˈmæknəˌmərə] . ”
“ **Why , who but my ould master's son , Dick Macnamara .** ”
“ 为什么 , WHO 但 我的 可以 硕士学位 儿子 , 迪克 麦克纳马拉 ”

“还能有谁呢？不就是我老主人的儿子迪克·麦克纳马拉吗？”

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˌekspəˈdɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ? ”
“ **And the expedition was unfortunate ?** ”
“ 和 这 远征 曾是 不幸 ? ”

“那次探险很不幸吗？”

“ [ʌnˈfɔːrtʃənət] ! ”
“ **Unfortunate !** ”
“ 不幸 ！”

“不幸！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈlðərwaɪz] ? ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
how could it be otherwise ? ” replied the captain .
“ 如何 可以 它 是 否则 ? ” 回复 这 队长 ”

还能有什么别的结果呢？”船长回答道。

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈdevəlz][ˈevər][bɔːrn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [krɔːs] - [greɪnd] [stɑːr] , [dɪk] [ˈmæknəˌmərə] , ”
“ **Of all the unlucky devils ever born under a cross - grained star , Dick Macnamara ,** ”
“ 的 全部 这 倒霉 魔鬼 曾经 出生 在下面 一个 叉 - 颗粒状 星星 , 迪克 麦克纳马拉 , ”

“在所有不幸生于星辰不吉利之下的人中，迪克·麦克纳马拉是最不幸的。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈlʌki] ! ”
you were the most unlucky ! ”
“ 你 是 这 最多 倒霉 ！”

你真是最倒霉的！

“ [ɪz][hiː; hi] [ded] ? ” [sed] [ðə; ði] [fɑːstərər] . ”
“ **Is he dead ? ” said the fosterer .** ”
“ 是 他 死的 ? ” 说 这 寄养家庭 ”

“他死了吗？”寄养家庭的工作人员问道。

“ [ded] ! [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] [hiː; hi][ɪz] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] . ”
“ **Dead ! to be sure he is ,** ” **replied the captain .** ”
“ 死的 ！ 到 是 当然 他 是 , ” 回复 这 队长 ”

“死了！他肯定死了，”船长回答道。

“ [hiː; hi] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [ˈsævi] [bleɪk] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪntər] [fer] [ʌv; əv] [æθˈloʊn] ; [ænd; ʌnd] , [æz; əz] ”
“ **He quarrelled with Savey Blake , at the winter fair of Athlone ; and , as** ”
“ 他 争吵 和 萨维 布莱克 , 在 这 冬天 公平的 的 阿斯隆 ; 和 , 作为 ”

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [wet] ,
the morning was wet ,
“ 这 早晨 曾是 湿的 , ”

“他在阿斯隆的冬季集市上与萨维·布莱克发生了争吵；而且，由于那天早晨下着雨，

[ðeɪ] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [jɑːrd] .
they fought in the inn yard .
“ 他们 战斗 在 这 客栈 院子 ”

他们在客栈院子里打了起来。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][ˈstuːpɪd] [fuːl] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [duː] , [bʌt; bət] [stɪk] [dɪk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] !
What did the stupid fool his second do , but stick Dick into a corner !
什么 做过 这 愚蠢的 傻子 他的 第二 做 , 但 戳 迪克 进入 一个 角落 !

他的二把手这个蠢货做了什么？竟然把迪克逼到了墙角！

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˈfaɪər] , [ˈsævi] [bleɪk] ,
The rain was in his face ; and at the first fire , Savey Blake ,
这 雨 曾是 在 他的 脸 ; 和 在 这 第一的 火 , 萨维 布莱克 ,
雨水打在他的脸上；在第一场火灾中，萨维·布莱克

[ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊdkaːk] .
shot him like a woodcock .
射击 他 喜欢 一个 鹬 .

像射杀丘鹬一样把他射杀了。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [daɪd] .
I was with him till he died .
我 曾是 和 他 直到 他 死亡 .

我一直陪伴他直到他去世。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˈnevər] [nuː] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [lʌk] [bʌt; bət][wʌns] . "
Indeed , I never knew him have luck but once . "
的确 , 我 绝不 知道 他 有 运气 但 一次 . "

事实上，我只见过他一次走运。

" [ɪnˈdiːd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
"**Indeed ; and what was that ? "**
" 的确 ; 和 什么 曾是 那 ? "

“确实如此；那是什么呢？”

" [wen] [hiː; hi][dɪd] [ˈmæri] , [hɪz; ɪz][waɪf][ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] . "
"**When he did marry , his wife ran away from him within a quarter . "**
" 什么时候 他 做过 结婚 , 他的 妻子 跑 离开 从 他 之内 一个 四分之一 . "

“他结婚后，妻子不到三个月就逃走了。”

" [bʌt; bət][jʊər; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌekspeɪdɪ(ə)n] ,
"**But your English expedition , Shemus .**
" 但 你的 英语 远征 ,

“但是你的英国探险队，谢姆斯。”

[ˈærə] , [mæn] , [ðeəz; ðəz] [wer] [ðə; ði] [ʃuː] [ˈpɪntʃɪz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [jiː; ji]
Arrah , man , there's where the shoe pinches ; and I would like to know how ye
阿拉 , 男人 , 有 在哪里 这 鞋 捏 ; 和 我 会 喜欢 到 知道 如何 是的

[gɑːt][ɑːn] . "
got on . "
得到 在 . "

哎呀，伙计，这就是问题所在；我想知道你后来怎么样了。

" [gɑːt][ɑːn] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [rætˈkætʃər] .
"**Got on ! " exclaimed the ratcatcher .**
" 得到 在 ! " 惊呼 这 捕鼠器 .

“上去！”捕鼠人喊道。

" [biː; bi] - !
"**Be gogstay !**
" 是 - !

“请留下来！”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][wiː; wi] [left] [hoʊm] , [ˈevri] [θɪŋ] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
from the very moment we left home , every thing went wrong with us .
从 这 非常 片刻 我们 左边 家 , 每一个 事物 去 错误的 和 我们 .

从我们离开家的那一刻起，我们就诸事不顺。

[bʌt; bət] , [stɑ:p] — ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wel] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪnfl] [mæn] [wɒd] [pæs] ?
But , stop — isn't there a well that none but a sinful man would pass ?
但 , 停止 — 不是 那里 一个 出色地 那 没有任何 但 一个 罪恶的 男人 会 经过 ?
但是, 等等——难道就没有一口只有罪人才会经过的水井吗?
[sɪt] [daʊn] , - — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dra:p][ɪn][ðə; ði] - [stɪl] ,
Sit down , avourneeine — there's a drop in the cruiskeein still ,
坐 向下 , - — 有 一个 降低 在 这 - 仍然 ,
坐下吧, avourneeine——cruiskeein 里还有一滴水呢。
[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['kɑ:bweb] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] , [aɪl] [tel] [ji:; ji][ɔ:l][ðə; ði] [pə'tiku:ləz]
and when I take a cobweb out of my throat , I'll tell ye all the particulars
和 什么时候 我 拿 一个 蛛网 出去 的 我的 喉 , 患病的 告诉 是的 全部 这 细节
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,
等我把喉咙里的蛛网清理干净, 我就把所有细节都告诉你们。
[ðə; ði] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [dɪk] ['mæknə,merə]
THE MATRIMONIAL ADVENTURES OF DICK MACNAMARA
这 婚姻 冒险 的 迪克 麦克纳马拉
迪克·麦克纳马拉的婚姻冒险
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmə] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lek(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr]
It was the summer after the great election — and that was in the year
它 曾是 这 夏天 后 这 伟大的 选举 — 和 那 曾是 在 这 年
['naɪnti] - [wʌn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['i:vniŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
ninety - one — and a fine evening it was .
九十 - 一 — 和 一个 美好的 晚上 它 曾是 .
那是大选后的那个夏天——那是公元 91 年——那是一个美好的夜晚。
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ker] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] ,
At that time , care was far from my Heart ,
在 那 时间 , 关心 曾是 远的 从 我的 心 ,
那时, 我心中毫无怜悯之心。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn][wɪð; wɪθ] ['meri] ['ri:ʌn] , [maɪ]['leɪdi:z] [meɪd] ,
and I was taking a dance in the barn with Mary Regan , my lady's maid ,
和 我 曾是 采取 一个 舞蹈 在 这 谷仓 和 玛丽 里根 , 我的 女士的 女佣 ,
当时我和我的女仆玛丽·里根正在谷仓里跳舞。
[wen] [aʊt] [kʌmz] [sɜ:r] ['tɑ:məsɪz] [oʊn] [mæn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
when out comes Sir Thomas's own man to say that I was wanted in the parlour .
什么时候 出去 来 先生 托马斯的 自己的 男人 到 说 那 我 曾是 通缉 在 这 客厅 .
这时, 托马斯爵士自己的人出来告诉我, 客厅里要见我。
“ [rʌn] , [bæd] [lʌk] [tu:; tə][ji:; ji] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [ænd; ənd] [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɪɡ][fɔ:r; fər][ji:; ji] !
“ **Run , bad luck to ye , ” says he , “ and I'll finish the jig for ye !**
“ 跑步 , 坏的 运气 到 是的 , ” 说道 他 , “ 和 患病的 结束 这 夹具 为了 是的 !
“快跑吧, 祝你倒霉,”他说, “我会替你跳完这支吉格舞! ”

['ærə] , [meɪk] [heɪst] , [mæn] !
Arrah , make haste , man !
阿拉 , 制作 匆忙 , 男人 !
啊, 快点, 伙计!
[sʌm; səm] - [vɪlɪn] [hæz; həz] [slipt] [ə; eɪ]['peɪpər] ['ʌndər] [ðə; ði] [geɪt] ,
Some eternal villin has slipt a paper under the gate ,
一些 - 维林 有 滑倒 一个 纸 在下面 这 门 ,
某个邪恶的家伙从大门缝隙里塞了一张纸条。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mæstɜːz] [fɪt][tuː; tə][biː; bi][taɪd] .

and the ould master's fit to be tied .
和 这 可以 硕士学位 合身 到 是 系 .

而那位老主人也该被绑起来。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][soʊ][mæd] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [hoʊm][frʌm; frəm] [ˈɡɔːlweɪ] .

I never saw him so mad since he was chased home from Galway .
我 绝不 锯 他 所以 疯狂的 自从 他 曾是 追逐 家 从 戈尔韦 .

自从他被从戈尔韦赶回家后，我就没见过他这么生气。

” [əˈweɪ] [aɪ][ɡoʊz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ɡɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [sɜːr] [ˈtɒməs] ,

” Away I goes ; and when I got into the parlour , there I found Sir Thomas ,

” 离开 我 去 ; 和 什么时候 我 得到 进入 这 客厅 , 那里 我 成立 先生 托马斯 ;

“我走了；当我走进客厅时，我发现托马斯爵士在那里，

[ɡɑːd][rest][hɪz; ɪz][soʊl] !

God rest his soul !

上帝 休息 他的 灵魂 !

愿他安息！

[ˈfɑːðər] [pæt] [ˈbʌtlər] , [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [priːst] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ˈɪzi] [bleɪk] .

Father Pat Butler , the parish priest — and the driver , Izzy Blake .

父亲 拍 巴特勒 , 这 教区 牧师 — 和 这 司机 , 伊兹 布莱克 .

教区神父帕特·巴特勒，以及司机伊兹·布莱克。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ɑːrmd] [tʃer] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [seɪt] [ɪn] .

Sir Thomas was sittin ' in the big armed chair he always sate in .

先生 托马斯 曾是 坐着 - 在 这 大的 武装 椅子 他 总是 沙特 在 .

托马斯爵士正坐在他常坐的那把大扶手椅上。

[hiː; hi] [ˈwɔːznt] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˈlaɪkə(r)] ;

He wasn't to say much the worse for likers ;

他 不是 到 说 很多 这 更糟 为了 点赞者 ;

对于喜欢他的人来说，情况并没有变得更糟；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈeɪ,əsˈwaɪ][tuː; tə] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪn] - [æt; ət] [ˈsʌmbəːdi]

but it was asy to persave that he had been lookin ' at somebody

但 它 曾是 易 到 - 那 他 有 到过 在看 - 在 某人

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪn] - .

that was drinkin ' .

那 曾是 喝酒 - .

但很容易就能看出他一直在看一个正在喝酒的人。

[ðə; ði] [priːst] , [ɑːk; ɑːx] !

The priest , och !

这 牧师 , 哦 !

牧师，哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [hed] [hiː; hi][hæd; həd] !

what a head he had !

什么 一个 头 他 有 !

他那颗脑袋真够奇特的！

[wʌz; wəz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ] ,

was cool as a cowcumber ,

曾是 凉爽的 作为 一个 牛黄瓜 ,

冷静得像根黄瓜，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈɪziːz] [noʊz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] [ˈpɜːrp(ə)] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [seɪt] [daʊn] ,

and only Izzy's nose was a deeper purple than when he sate down ,

和 仅有的 伊兹的 鼻子 曾是 一个 更深 紫色的 比 什么时候 他 沙特 向下 ,

只有伊兹的鼻子比他坐下时颜色更深了，呈紫色。

[jʊː; jʊ] [ˈwɒdnt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dra:p][ɪn] .
you wouldn't know he had a drop in .
你 不会 知道 他 有 一个 降低 在 .

你根本看不出来他来过。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [pleɪn][ðə; ði][ˈpaːrti][wɜːr; wər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ; [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [ˈsmʌðər] [griːf] ,
It was quite plain the party were in trouble ; for , to smother grief ,
它 曾是 相当 清楚的 这 派对 是 在 麻烦 ; 为了 , 到 窒息 悲伤 ;
很明显, 这群人遇到了麻烦; 因为, 为了掩饰悲伤,

[ðə; ði][oʊld] [ˈmæstər][hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ][ˈsekənd] [glæs] [ʌv; əv] - [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈtʌmblər] [dʒʌst]
the ould master had slipped a second glass of poteeine into his tumbler just
这 可以 掌握 有 滑倒了 一个 第二 玻璃 的 - 进入 他的 不倒翁 只是
[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .
as I came in .
作为 我 来了 在 .

我刚进门, 那位老先生就往他的玻璃杯里倒了第二杯烈酒。

“ [ˈeɪ,ɛsˈwaɪ] , [sɜːr] [ˈtɒməs] ! — [drɪŋk] [ˈeɪ,ɛsˈwaɪ] ! ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .
“ **Asy , Sir Thomas ! — Drink asy ! ” said the priest .**
” 易 , 先生 托马斯 ! — 喝 易 ! ” 说 这 牧师 .
“阿西, 托马斯爵士! ——喝阿西!”牧师说道。

“ [ðə; ði] [ˈwɪskɪz] [ˈkɪlɪn] - [jiː; ji][baɪ] [ɪntɪz] ! ”
“ **The whisky's killin ' ye by inches ! ”**
” 这 威士忌的 杀戮 - 是的 经过 英寸 ! ”
“威士忌正在一点点地杀死你! ”

“ [ˈærə] , [ˈbɔːldərdæʃ] !
“ **Arrah , balderdash !**
” 阿拉 , 梦呓 !
“啊, 胡说八道! ”

[pæt] [ˈbʌtlər] , [wəʊnt][jiː; ji][let][,em ˈiː] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːf][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [mæn] ,
Pat Butler , won't ye let me take the colour of death off the water , man ,
拍 巴特勒 , 惯于 是的 让 我 拿 这 颜色 的 死亡 离开 这 水 , 男人 ,
帕特·巴特勒, 你难道不让我把水面上的死亡之色去掉吗, 伙计?

[ænd; ənd][,em ˈiː] [ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaʊt] ?
and me threatened with the gout ?
和 我 威胁 和 这 痛风 ?
还有, 你威胁要让我得痛风?

[ɪts] [ðə; ði] [ɔː] [ðæts] [ˈferli] [ˈmɜːrdərɪn] - [,em ˈiː] .
It's the law that's fairly murderin ' me .
它是 这 法律 那就是 相当 谋杀 - 我 .
是法律快把我逼疯了。

[bæd] [ʌk] [əˈtend] [ɔːl] [kənˈsɑːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] !
Bad luck attend all consarned with the same !
坏的 运气 出席 全部 受惊吓 和 这 相同的 !
厄运降临到所有与此有关的人身上!

[æt; ət][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [hɔːrn][maɪ] [hɑːrt] [beɪts] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ;
At the blast of the mail horn my heart bates like a bird ;
在 这 爆炸 的 这 邮件 喇叭 我的 心 贝茨 喜欢 一个 鸟 ;
邮车汽笛响起, 我的心像鸟儿一样怦怦直跳;

[fɔːr; fər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv][gɔːt][æz; əz] [ˈmeni] - [baɪ][pəʊst] ,
for within the last two years I have got as many lattitats by post ,
为了 之内 这 最后的 二 年 我 有 得到 作为 许多 - 经过 邮政 ,
过去两年里, 我通过邮寄收到了许多lattitats,

[æz; əz] [wʊd] [ˈpeɪpər][ðə; ði] [ˈdrɔːɪn] - - [ruːm] .
as would paper the drawin ' - room .
作为 会 纸 这 画 - - 房间 .

就像用墙纸装饰客厅一样。

- - , " [sez] [hiː; hi] , [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , — " [dɪd][jiː; ji] [siː] [ə; eɪ] [blæk] - [ˈlʊkɪn] - [θiːf]
Shemus Rhua , " says he , turning to me , — " did ye see a black - lookin ' thief
- - , " 说道 他 , 转弯 到 我 , — " 做过 是的 看 一个 黑色的 - 在看 - 贼
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,
about the place ,
关于 这 地方 ,

“谢姆斯·鲁阿,”他转向我说,“你有没有看到附近有个黑皮肤的小偷? ”

[wen] [jiː; ji][wɜːr; wər] [ˈhʌntɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsetəz] [ɑːn][ðə; ði] [mʊr] ? "
when ye were hunting the young setters on the moor ? "
什么时候 是的 是 打猎 这 年轻的 二传手 在 这 泊 ? "

你们在荒原上猎杀幼年塞特犬的时候是什么时候?

" [ˈærə] , [sɜːr] [ˈtɒməs] , [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
" **Arrah , Sir Thomas , if I did ,**
" 阿拉 , 先生 托马斯 , 如果 我 做过 ,

“啊, 托马斯爵士, 如果我那样做的话,

[dəʊnt][jiː; ji] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæftər][əˈskɪn] - [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdɔɪɪn] - [ðer; ðər] ?
don't ye think I would have been after askin ' him what he was doin ' there ?
不 是的 思考 我 会 有 到过 后 问 - 他 什么 他 曾是 做 - 那里 ?
"
"
"

难道你以为我不会问他来这儿干什么吗?

" [ˈsɪbi] [ˈbɪrn] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θɹʌst] [ðɪːz] [diː] _ _ _ [diː][ˈpepərz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡert] ,
" **Sibby Byrn saw him thrust these d _ _ _ d papers under the gate ,**
" 西比 拜恩 锯 他 推力 这些 d _ _ _ d 文件 在下面 这 门 ,

“西比·伯恩看到他把这些该死的文件从大门底下塞了进来,

[ænd; ʌnd] [ðen] [kʌt] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɑːɡ][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
and then cut over the bog as if the devil was at his heels .
和 然后 切 超过 这 沼泽 作为 如果 这 魔鬼 曾是 在 他的 高跟鞋 .

然后他像魔鬼紧随其后一样, 穿过沼泽地。

[wel] — [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈrʌnɪn] - — [fɔːr; fər] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] , [ɪf] [aɪ]
Well — small blame to him for runnin ' — for , by all that's beautiful , if I
出色地 — 小的 责备 到 他 为了 跑步 - — 为了 , 经过全部 那就是 美丽的 , 如果 我
[hæd; həd] [ɡrɪpt] [hɪm; ɪm] ,
had gripped him ,
有 紧握 他 ,

好吧——他逃跑也情有可原——因为, 天哪, 如果我当时抓住了他,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlən] [ðæt] [ɪmˈplɔɪz] [hɪm; ɪm] , [ˈlaɪtər] [baɪ][bəʊθ] [lʌɡ] .
he would have gone back to the villain that employs him , lighter by both lugs .
他 会 有 已消失 后退 到 这 恶棍 那 雇佣 他 , 打火机 经过 两个都 凸耳 .

他本可以回到雇佣他的那个恶棍那里, 而且会轻装上阵。

[sɪt] [daʊn] , - .
Sit down , Shemus .
坐 向下 , - .

坐下, 谢姆斯。

[ˈɪzi] [bleɪk] , [fɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [ɡlæs] .
Izzy Blake , fill the boy a glass .
伊兹 布莱克 , 充满 这 男生 一个 玻璃 .

伊兹·布莱克, 给这孩子倒杯水。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [pʊr] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'skɪn] - [em 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːgz] ;
” And then he began , poor ould gentleman , askin ' me about the dogs ;
” 和 然后 他 开始 , 贫穷的 可以 绅士 , 问 - 我 关于 这 狗 ;
“然后，可怜的老先生就开始问我关于狗的事情；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] .
but before I could answer him , he gave a sigh .
但 前 我 可以 回答 他 , 他 给予 一个 叹 .
但我还没来得及回答他，他就叹了口气。

” [ˈæərə] , ” [sez] [hiː; hi] , ” [wʌt] [niːd] [aɪ] [biː; bi] ['tɔːkən] - [ə'baʊt] [dɔːgz] , [wen] , [ˈæftər] [noʊ'vembər]
” Arrah , ” says he , ” what need I be talkin ' about dogs , when , after November
” 阿拉 , ” 说道 他 , ” 什么 需要 我 是 谈话 - 关于 狗 , 什么时候 , 后 十一月
[nekst] ,
next ,
下一个 ,
“啊，”他说，“我干嘛还要谈论狗呢，明年十一月之后.....”

[ðə; ði] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [beɪst] [wɪl] [biː; bi] [left] [ə'pɑːn] - , [gʊd] [nɔːr] [bæd] ! ”
the divil a four - footed baste will be left upon Killcrogher , good nor bad ! ”
这 魔鬼 一个 四 - 有脚的 绷 将要 是 左边 之上 - , 好的 也不 坏的 ! ”
魔鬼将留下一个四足恶魔，不管是好是坏！

” [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [ɪ'miːdiətli] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .
” Something must be done immediately , ” said the priest .
” 某物 必须 是 完毕 立即地 , ” 说 这 牧师 .
“必须立即采取行动,”牧师说道。

” [ɪf] [ðeɪ] [fɔːr'kloʊz] [ðə; ði] ['mɔːrɡɪdʒ] , [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] - [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [wɪə(r)] [dʌn]
” If they foreclose the mortgage , and get a recaver on the estate , we're done
” 如果 他们 取消抵押赎回权 这 抵押 , 和 得到 一个 - 在 这 财产 , 是 完毕
[fɔːr; fər] . ”
for : ”
为了 : ”
“如果他们取消抵押赎回权，并让债权人接管遗产，我们就完了。”

” [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [reɪz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [kleɪm] ,
” If we could only raise five thousand to pay that cursed claim ,
” 如果 我们 可以 仅有的 增加 五 千 到 支付 那 被诅咒的 宣称 ,
“如果我们能筹集到五千块钱来支付那笔该死的索赔，

[wiː; wi] [maɪt] [steɪv] [ɔːf] [ðə; ði] [ʌðər] [θɪŋz] [tɪl] [sʌm; səm] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] ,
we might stave off the other things till some good luck would turn up ,
我们 可能 五线谱 离开 这 其他 事物 直到 一些 好的 运气 会 转动 向上 ,
我们可以暂时搁置其他事情，直到好运降临。

” [sed] [ðə; ði] ['draɪvər] .
” said the driver .
” 说 这 司机 .
“司机说道。”

[sɜːr] ['tɒməs] [saɪd] .
Sir Thomas sighed .
先生 托马斯 叹了口气 .
托马斯爵士叹了口气。

[traːθ] , [æn; ən] ['enəmi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] !
Troth , an enemy would have pitied him !
特罗斯 , 一个 敌人 会 有 可怜的 他 !
真假难辨，敌人都会同情他！

“ [ˈæɹə] , [ˈɪzi] [bleɪk] — [ðæt] [deɪ] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] !
“ **Arrah , Izzy Blake — that day will never come !**
“ 阿拉 , 伊兹 布莱克 — 那 天 将要 绝不 来 !

“啊，伊兹·布莱克——那一天永远不会到来！”

[dəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] , [ðæts] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , " [sez] [hi:; hi] .
Don't talk of good luck , that's over with me , " says he .
不 讲话 的 好的 运气 , 那就是 超过 和 我 , " 说道 他 .

“别跟我谈什么好运了，那对我来说已经过去了，”他说。

" [oʊ] [lɔ:rd] ! [tu:; tə][bi:; bi][ˈbeɪtən][baɪ] [ˈpi:tər] [ˈderli] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
“ **O Lord ! to be baten by Peter Daly — and his grandmother before him ,**
“ 哦 主 ! 到 是 板条 经过 彼得 戴利 — 和 他的 祖母 前 他 ,

“哦，主啊！由彼得·戴利——以及在他之前的祖母——来演奏，

[ˈki:pɪn] - [ə; eɪ] - [ɪn] [lɔ:ˈkreɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhʌntɪd] [hoʊm] [ˈæftərwərdz] , [laɪk]
keepin ' a huxtery in Loughrea — and then to be hunted home afterwards , like
保持 - 一个 - 在 洛赫雷亚 — 和 然后 到 是 猎杀 家 然后 , 喜欢
[ə; eɪ] [taɪð] - [ˈprɑ:ktər] !
a tithe - proctor !
一个 什一奉献 - 监考员 !

在洛雷亚藏匿赃物——然后像什一税征收员一样被追赶回家！

[ɪts] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [drɪŋk] , [ɔ:r] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkweɪkər] [kɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] .
It's enough to drive a man to drink , or make a quaker kick his own mother .
它是 足够的 到 驾驶 一个 男人 到 喝 , 或者 制作 一个 贵格会 踢 他的 自己的 母亲 .

这足以让人借酒消愁，甚至让一个贵格会教徒踢自己的母亲。

" [ju:; jʊ] [si:] , [mɑ:rk] , ([əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ɪn][ekspləˈneɪ(ə)n] ,) [ðə; ði] [oʊld] [ˈmæstər][hæd; həd]
“ **You see , Mark , (observed the captain , in explanation ,) the ould master had**
“ 你 看 , 标记 , (观察到 这 队长 , 在 解释 ,) 这 可以 掌握 有
[stʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] .
stood for the county .
站立 为了 这 县 .

“你看，马克，（船长解释道，）老主人曾代表郡参加竞选。”

[wel] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstert] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Well , from the time he came into possession of the estate , of course ,
出色地 , 从 这 时间 他 来了 进入 拥有 的 这 财产 , 的 课程 ,

当然，是从他继承庄园的那一刻起。

[sɜ:r] [ˈtɒməs] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] ,
Sir Thomas was like his father ,
先生 托马斯 曾是 喜欢 他的 父亲 ,

托马斯爵士像他父亲一样。

[ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [mæn][ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈkudnt] [mi:t] [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ˈoʊpənli][æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlek(ə)n] ,
a Sunday man and as he couldn't meet the sheriff openly at the election ,
一个 星期日 男人 和 作为 他 不能 见面 这 警长 公然 在 这 选举 ,

他是个星期天才来投票的人，而且由于他无法在选举期间公开与警长会面，

[wʌt] [ðə; ði] [dʌz] [hi:; hi][du:] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sɪts] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ,
what the divil does he do , but he sits out in a boat ,
什么 这 魔鬼 做 他 做 , 但 他 坐着 出去 在 一个 船 ,

他究竟在做什么呢？他却坐在船上。

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [haʊ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ˈɡoɪn] - [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði]
where he could hear how things were goin ' on , and give orders to the
在哪里 他 可以 听到 如何 事物 是 去 - 在 , 和 给 订单 到 这
[ˈtenənts] .
tenants .
租户 .

他可以听到事情的进展情况，并向租户们下达命令。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [si:z] , [ðə; ði] [kreɪtʃə-z] [dɪd] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] [æz; əz] [hi:; hi]
The Lord sees , the cratures did all they could for a good master as he
这 主 看到 , 这 生物 做过全部 他们 可以 为了 一个 好的 掌握 作为 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

主知道, 这些生物已经尽其所能地服侍这位好主人了。
[ˈdɪdnt] [ðeɪ] ['kɪdnæp][ðə; ði] [rɪlektəz] , [ter] [daʊn] [ðə; ði] [bʊθs] , [bɜ:rn] ['pi:tər] ['deɪli:z] ['tæli] - [ru:m]
Didn't they kidnap the electors , tare down the booths , burn Peter Daly's talley - room
没有 他们 绑架 这 选举人 , 皮重 向下 这 展位 , 烧伤 彼得 戴利 塔利 - 房间
[ti:'təʊtəli] ,
teetotally ,
全然 ,

他们难道没有绑架选民、拆毁投票站、彻底烧毁彼得·戴利的计票室吗?
— [ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ] [dʒɒ:ntɪŋ] [kɑ:r] , [wɪð; wɪθ] [sɪks] ['vɒʊtə-z] , [kleɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] — [hɔ:rs] ,
— and throw a jaunting car , with six voters , clane over the bridge — horse ,
— 和 扔 一个 短途旅行 车 , 和 六 选民 , 克莱恩 超过 这 桥 — 马 ,
[ˈdraɪvər] , [ænd; ənd] [ɔ:l] !
driver , and all !
司机 , 和 全部 !

——然后把一辆敞篷马车, 连同六位选民, 一起扔过桥——马、车夫, 统统扔过去!
[ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:ɹ] ; [kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:] ?
And what more ; could they do ?
和 什么 更多的 ; 可以 他们 做 ?
他们还能做什么呢?

[ðə; ði] ['mʌni] [beɪt] [ju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [rʌn] ;
The money bate us in the long - run ;
这 钱 贝特 我们 在 这 长的 - 跑步 ;
从长远来看, 金钱会诱使我们;

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] [sɜ:r] ['tɒməs] ['wɔznt] ['teɪkən] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['beɪlɪf]
and it was well Sir Thomas wasn't taken into the bargain — for the bailiffs
和 它 曾是 出色地 先生 托马斯 不是 已采取 进入 这 便宜货 — 为了 这 法警
[tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [geɪts] .
chased him to the very gates .
追逐 他 到 这 非常 大门 .
幸好托马斯爵士没有被牵连其中——因为执达吏们一直追赶他到大门前。

[nʊʊ] ['wʌndər] [ðen] , [pʊr] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,
No wonder then , poor ould gentleman ,
不 想知道 然后 , 贫穷的 可以 绅士 ,
难怪这位可怜的老先生会这样。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪlekt(ə)n] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔ:lweɪz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .
that the very name of the election put him always into a rage .
那 这 非常 姓名 的 这 选举 放 他 总是 进入 一个 愤怒 .
每次听到“选举”这个词, 他都会勃然大怒。

* [ɪn] ['oʊldən] [taɪm] , ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ə'keɪz(ə)nəli]
*** In olden time , Irish gentlemen found it occasionally**
* 在 古老的 时间 , 爱尔兰 先生们 成立 它 偶尔
在古代, 爱尔兰绅士偶尔会发现它

[kən'vi:nɪənt] [tu:; tə] [rest] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['leɪbər] [fɔ:r; fər] [sɪks] [deɪz] , [ænd; ənd] ['oʊnli]
convenient to rest from their labours for six days , and only
方便的 到 休息 从 他们的 劳动 为了 六 天 , 和 仅有的
方便他们休息六天, 不再劳作, 而且只有

[ɪɡˈzɪbɪt] [ðer; ðər] [ˈpɜːsənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] .

exhibit their persons on the seventh .

展览 他们的 人 在 这 第七 .

7号那天，他们要公开露面。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈslʌmθɪŋ] [ˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt]
“ Never mind , ” said the priest , striving to say something pleasant , and comfort .

“ 绝不 头脑 , ” 说 这 牧师 , 努力 到 说 某物 令人愉快的 , 和 舒适

[ðə; ði] [oʊld] [ˈmæstər] ;

the ould master ;

这 可以 掌握 ;

“没关系,”牧师说道, 努力说些好听的话, 安慰这位老人家;

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ðæt] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [tɜːrn] — [ænd; ənd] [lʌk] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [læst] .

“ it's a long lane that wants a turn — and luck will come at last .

“ 它是 一个 长的 车道 那 想要 一个 转动 — 和 运气 将要 来 在 最后的 .

“这是一条漫长的路, 渴望转弯——好运终会到来。”

[ðeəz; ðəz] [jər] [tuː] [ˈsɪstər] , [sɜːr] [ˈtɒməs] — [ðə; ði] [best] [ˈkæθlɪks] [ɪn] [kənəˈmaɪə] ,

There's yer two sisters , Sir Thomas — the best catholics in Connemara ,

有 你的 二 姐妹 , 先生 托马斯 — 这 最好的 天主教徒 在 康尼马拉 ,

托马斯爵士, 那是你的两个姐妹——康尼马拉最好的天主教徒。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈwaːntɪd] — [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [ˈoʊnli]

and ready to travel any moment that they're wanted — if the Lord would only

和 准备好 到 旅行 任何 片刻 那 它们是 通缉 — 如果 这 主 会 仅有的

[ˈmɜːrsɪfəli] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

mercifully take them to himself .

仁慈地 拿 他们 到 他自己 .

他们随时准备出发, 只要上帝愿意怜悯他们, 将他们带回身边。

[ɪnˈdiːd] , [ðeə(r)] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwɪkɪd] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [fɑːr] [snʌgə]

Indeed , they're too good for this wicked world — and they would be far snugger

的确 , 它们是 也 好的 为了 这 邪恶 世界 — 和 他们 会 是 远的 更舒适

[ɪn][ðə; ði][nekst] . “

in the next . “

在 这 下一个 . “

的确, 他们太好了, 不适合这个邪恶的世界——在另一个世界他们会过得更舒适。

“ [ə; eɪ] [tʃæns] [ðer; ðər] , ” [sez] [sɜːr] [ˈtɒməs] ;

“ Divil a chance there , ” says Sir Thomas ;

“ 魔鬼 一个 机会 那里 , ” 说道 先生 托马斯 ;

“这可真是个机会啊,”托马斯爵士说道;

“ [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈkaʊntərpaːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌðər] — [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

“ they're the very counterpart of their mother — the Lord be good to her !

“ 它们是 这 非常 对应物 的 他们的 母亲 — 这 主 是 好的 到 她 !

“他们简直就是他们母亲的翻版——愿上帝保佑她! ”

[æn; ən][fɪː; fɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [ˈnaɪnti] - [ˈsev(ə)n] . “

an she lived to ninety - seven . “

一个 她 居住地 到 九十 - 七 . “

她活到了九十七岁。

“ [ɑːr; ər][jɪː; jɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈlʌːtəri] [ðə; ði] [jɪr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [priːst] .

“ Are ye in the lottery the year ? ” asked the priest .

“ 是 是的 在 这 彩票 这 年 ? ” 问 这 牧师 .

“你们今年参加抽奖吗? ”牧师问道。

“ [ˈærə] , [wʌt] [ˈmætər] [ˈweðər] [aɪ][eɪˈem]ɔːr][nɑːt] ! ” [sed] [sɜːr] [ˈtɒməs] .

“ Arrah , what matter whether I am or not ! ” said Sir Thomas .

“ 阿拉 , 什么 事情 无论 我 是 或者 不是 ! ” 说 先生 托马斯 .

“啊, 我是不是又有什么关系呢! ”托马斯爵士说道。

“ [aɪ] [bɪn] [ɪn][aɪ 'ti:] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
“ Hav'n't I been in it since I was a boy ,
“ 我 到过 在 它 自从 我 曾是 一个 男生 ,
“我从孩提时代就开始参与其中了，不是吗？ ”
[ænd; ʌnd][ˈnaɪvz] [wʌn] [ˈeni] [θɪŋ] [bɪˈɑ:nd] [ə; eɪ] [ˈblækɡɑ:rd] [ˈtwenti] [ɔ:r] [tu:] ?
and niver won any thing beyond a blackguard twenty or two ?
和 尼弗 韩元 任何 事物 超过 一个 浑蛋 二十 或者 二 ?
难道除了黑帮二十二分之外，就没赢过别的比赛吗？
[əˈpɑ:n][maɪ] [ˈkɑ:njəns] , [aɪ] [ˈveri] [bɪˈli:v] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bəʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhætər] ,
Upon my conscience , I verily believe , if I had been bound to a hatter ,
之上 我的 良心 , 我 确实 相信 , 如果 我 有 到过 边界 到 一个 制帽匠 ,
我凭良心说，我真心相信，如果我曾是制帽匠的奴隶，
[ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][bɔ:rn] [wɪˈðəʊt] [ˈhedz] !
people would be born without heads !
人们 会 是 出生 没有 头部 !
人们会生下来就没有头！
“ [wel] , [ðə; ði] [ə; eɪ][wʌn][kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv] [lʌk] ;
“ Well , the divil a one could point out the likelihood of luck ;
“ 出色地 , 这 魔鬼 一个 一 可以 观点 出去 这 可能性 的 运气 ;
“嗯，魔鬼可能会指出运气的可能性；
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [si:mɪd] [ˈmɑ:ti] [dɪsˈkɑ:nsələt] .
and the poor ould gentleman seemed mighty disconsolate .
和 这 贫穷的 可以 绅士 似乎 强大的 沮丧的 .
这位可怜的老先生看起来非常沮丧。
“ [ˈærə] , “ [sez] [aɪ] , “ [hoʊld] [ʌp] ,
“ Arrah , says I , hould up ,
“ 阿拉 , “ 说道 我 , “ 应该 向上 ,
“啊,”我说，“起来，
[sɜ:r] [ˈtɒməs] — [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [wi:l] [get][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [jet] ?
Sir Thomas — who knows but we'll get to the sunny side of the hedge yet ?
先生 托马斯 — WHO 知道 但 出色地 得到 到 这 阳光明媚 边 的 这 对冲 然而 ?
托马斯爵士——谁知道呢，但我们终有一天会到达阳光明媚的那一边吧？
[ðeəz; ðəz][ˈmæstər] [dɪk] — [ænd; ʌnd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [ˈmæri] [æn; ən] [ˈerəs] — “
There's Master Dick — and if he would only marry an heiress — “
有 掌握 迪克 — 和 如果 他 会 仅有的 结婚 一个 女继承人 — “
还有迪克少爷——如果他能娶个女继承人就好了——”
“ [bi:; bi][dæd] , “ [sez] [ðə; ði][oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [ˈfɑ:ðər] [pæt] , [ðeəz; ðəz] [sens] [ɪn] [ðæt] .
“ Be dad , says the ould gentleman , Father Pat , there's sense in that .
“ 是 爸爸 , “ 说道 这 可以 绅士 , “ 父亲 拍 , 有 感觉 在 那 .
“做个好爸爸,”这位老先生说，“帕特神父，这话很有道理。”

“ [ðə; ði] [pri:st] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ The priest shook his head .
“ 这 牧师 摇晃 他的 头 .
牧师摇了摇头。
“ [ænd; ʌnd] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [hi:; hi] ? “ [sez] [sɜ:r] [ˈtɒməs] .
“ And why shouldn't he ? “ says Sir Thomas .
“ 和 为什么 不应该 他 ? “ 说道 先生 托马斯 .
“他为什么不应该呢？ ”托马斯爵士说道。

“ [br'kæz, br'kɔ:z] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [pri:st] , “ [hi:z] [nevər] [aɒt] [ʌv; əv] [wʌn] [skreɪp] [tɪl] [hi:z] [ɪntu:]
“ **Because** , ” **returned the priest** , “ **he's never out of one scrape till he's into**
“ 因为 , ” 返回 这 牧师 , ” 他是 绝不 出去的 一 刮 直到 他是 进入
[ə'nʌðər] .
another .
“ 其他 : ”

“因为,”牧师回答说,“他还没摆脱一个困境,就又陷入了另一个困境。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:z] [soʊ] [kæpʃəs] ; [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hev(ə)n] — [wer] [ðə; ði] [ɔ:rd] [send] [hɪm; ɪm]
And then he's so captious; if he was in heaven — where the Lord send him
和 然后 他是 所以 吹毛求疵的 ; 如果 他 曾是 在 天堂 — 在哪里 这 主 发送 他
[ɪn] [prɑ:pər] [taɪm] ,
in proper time ,
在 恰当的 时间 ,

然后他又如此固执;如果他真的在天堂——主会在适当的时候把他送到那里——

[ɪf] [pɑ:səb(ə)] ! — [waɪ] , [hi:; hi] [wʊd] [pɪk] [ə; eɪ] [kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [es 'ti:] . [pi:tər] . “
if possible ! — why , he would pick a quarrel with St . Peter . ”
如果 可能的 ! — 为什么 , 他 会 挑选 一个 争吵 和 英石 : 彼得 : “
如果可能的话! ——他甚至會去找圣彼得理论。

“ [ɪts] [ɔ:l] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , ” [sez] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
“ **It's all a flow of spirit** , ” **says the ould man** .
“ 它是全部 一个 流动 的 精神 , ” 说道 这 可以 男人 :
“这一切都是精神的流动,”老人说道。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ðæt] ['kɔ:zɪz] [aɪ 'ti:] ['dʒen(ə)rəli] , ” [sez] [ðə; ði] [pri:st] ;
“ **It's a flow of spirits that causes it generally** , ” **says the priest** ;
“ 它是 一个 流动 的 烈酒 那 原因 它 一般来说 , ” 说道 这 牧师 ;
“这通常是由灵气流动引起的,”牧师说;

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [jɔr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] , [sɜ:r] ['tɒməs] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɔ:f(ə)n] [tu:ld] [ji:; ji] [soʊ] .
“ **but it's all your own fault , Sir Thomas , and I often tould ye so** .
“ 但 它是全部 你的 自己的 过错 , 先生 托马斯 , 和 我 经常 可以 是的 所以 :
“但这都是你自己的错,托马斯爵士,我经常这样告诉您。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪn] - [hɪm; ɪm] [stɪk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɑ:rnɪn] - , [ji:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [brɔ:t] [ʌp]
Instead of lettin ' him stick to his larnin ' , ye would have him brought up
反而 的 莱廷 - 他 戳 到 他的 拉宁 - , 是的 会 有 他 带来 向上
[jər] [oʊn] [wei] ,
yer own way ,
你的 自己的 方式 ,

你们不让他继续学习,而是想按照你们的方式抚养他。

[raɪdɪn] - [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [ðə; ði] - [haʊndz] ,
ridin ' three times a week to the Clonsallagh hounds ,
骑行 - 三 时代 一个 星期 到 这 - 猎犬 ,
每周骑马三次去克朗萨拉猎犬队,

[ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət] [tʃɔ:kt] [men] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɑ:rn] [dɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] . “
and shooting at chalked men on the barn door through the remainder . ”
和 射击 在 粉笔 男人 在 这 谷仓 门 通过 这 余 : “
然后透过剩下的部分,向谷仓门上用粉笔画的人形射击。”

“ ['æərə] , [bi:; bi] ['kwaiət] , ” [sez] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .
“ **Arrah , be quiet** , ” **says the ould gentleman** .
“ 阿拉 , 是 安静的 , ” 说道 这 可以 绅士 :
“啊,安静点,”老先生说道。

“ [ðoʊ] [hi:z][maɪ][sʌn] — [æt; ət] [læst] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] — [ɪz][ðer; ðər]
“ **Though he's my son — at laste I have his mother's word for it — is there**
“ 尽管 他是 我的 儿子 — 在 最后 我 有 他的 母亲的 单词 为了 它 — 是 那里
[ə; eɪ]['neɪtər] ['hɔ:rsməŋ] [wɪðɪn] [ðə; ði] ['ʃænən] ?
a nater horseman within the Shannon ?
一个 纳特 骑手 之内 这 香农 ?

“虽然他是我的儿子——至少我得到了他母亲的肯定——但香农河里还有比他更优秀的骑手吗？ ”
[pʊt] [dɪk] ['mæknə,mərə][ɑ:n][ðə; ði][pɪɡ] - [skɪn][wɪð; wɪθ] ['eni] [θɪŋ] - [æn'ʌndər][hɪm; ɪm] ,
Put Dick Macnamara on the pig - skin with any thing daeent anunder him ,
放 迪克 麦克纳马拉 在 这 猪 - 皮肤 和 任何 事物 - 在 他 ,
让迪克·麦克纳马拉坐在橄榄球场上，下面垫着任何东西。

[ænd; ənd] [aɪl] [bæk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ə; eɪ]['spɔ:rtɪŋ] - ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪm] [wɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . “
and I'll back him over a sportin ' country for all I'm worth in the world . ”
和 患病的 后退 他 超过 一个 运动 - 国家 为了 全部 我是 值得 在 这 世界 . ”
我愿意用我全部的身价去支持他，哪怕这意味着放弃一个体育强国。

“ [eɪ] , “ [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [ɪn][ə; eɪ][said] - ['wɪspər] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji][lɔ:st] ,
“ **Ay , ” said the priest , in a side - whisper ; “ and if ye lost ,**
“ 哎 , “ 说 这 牧师 , 在 一个 边 - 耳语 ; “ 和 如果 是的 丢失的 ,
“是的,”牧师低声说道，“如果你们输了，

[ðə; ði] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['wɪnər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] . “
the divil a much the winner would be the better . ”
这 魔鬼 一个 很多 这 优胜者 会 是 这 更好的 . ”
魔鬼的胜利会更好。”

“ ['hi:z] [sɪks] [fi:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋz] — [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] — ['hi:l] [θroʊ] ['eni] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **He's six feet in his stockings — sound as a bell — he'll throw any man of his**
“ 他是 六 脚 在 他的 长筒袜 — 声音 作为 一个 钟 — 地狱 扔 任何 男人 的 他的
[ɪntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ,
inches in the province ,
英寸 在 这 省 ,
“他身高六英尺，身强力壮——他能把省里任何和他身高相当的男人人都撂倒。”

[ænd; ənd] [dæns] [ðə; ði]['peɪtər] - [oʊ] - [pi:] * ['æftərwərdz] . “
and dance the pater - o - pee * afterwards . ”
和 舞蹈 这 父亲 - o - 撒尿 * 然后 . ”
然后跳帕特罗皮舞*。”

“ ['ærə] , “ [sez] [ðə; ði] [pri:st] ,
“ **Arrah , ” says the priest ,**
“ 阿拉 , “ 说道 这 牧师 ,
“阿拉,”牧师说道。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['peɪɪn] - [ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] [bʌt; bət][baɪ]['dænsɪn] - [ðə; ði]['peɪtər] - [oʊ] - [pi:] ,
“ **if there's no way of payin ' the mortgage but by dancin ' the pater - o - pee ,**
“ 如果 有 不 方式 的 支付 - 这 抵押 但 经过 跳舞 - 这 父亲 - o - 撒尿 ,
“如果除了跳帕特罗皮舞之外没有其他办法偿还抵押贷款，

[aʊt] [wi:; wi]['bʌnd(ə)][æt; ət] [noʊ'vembər] .
out we bundle at November .
出去 我们 捆 在 十一月 .
我们将在11月推出捆绑销售产品。

“ * [ə; eɪ] [dæns] [prɪ'kju:liər][tu:; tə] [kənə'maʊə] .
“ *** A dance peculiar to Connemara .**
“ * 一个 舞蹈 奇特 到 康尼马拉 .
“*康尼马拉特有的舞蹈。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊdənt] [hiː; hi] [ˈmæri] [æn; ən] [ˈerəs] ？ ” [sez] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
“ **And why shouldn't he marry an heiress ?** ” **says the ould man** .
“ 和 为什么 不应该 他 结婚 一个 女继承人 ？ ” 说道 这 可以 男人 ；
“他为什么不能娶个女继承人呢？”老人说道。

“ [fɜːrst] , ” [sez] [ˈfɑːðər] [ˈbʌtlər] , “ [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [lʌk] ; [ænd; ənd] [ˈsekənd] ,
“ **First ,** ” **says Father Butler ,** “ **because he has no luck ; and second ,**
“ 第一的 , ” 说道 父亲 巴特勒 , ” 因为 他 有 不 运气 ; 和 第二 ,
[brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][lɑːrnɪn] - .
because he has no larnin ' .
因为 他 有 不 拉宁 ' .

“首先,”巴特勒神父说,“因为他运气不好; 其次, 因为他没学问。”
[ˈwɔznt] [aɪ] [rɪtʃːnɪn] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] - [kɔːl] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈgɑːdz] [ˈɡʊdnəs]
Wasn't I returnin ' from a sick - call only yesterday , and as God's goodness
不是 我 返回 - 从 一个 生病的 - 称呼 仅有的 昨天 , 和 作为 神的 善良
[wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] ,
would have it ,
会 有 它 ,

我昨天才刚从病房回来, 真是老天保佑,
[ˈdɪdnt] [aɪ] [miːt] [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈfrɛntɪz] [ˈmesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] ？ — - [huːz] [ðæt] [frʌm; frəm] ？
didn't I meet my Lady French's messenger with a note ? — ' Who's that from ?
没有 我 见面 我的 女士 法国的 信使 和 一个 笔记 ？ — - 谁是 那 从 ？
我不是见过弗伦奇夫人派来的信使, 还带了张纸条吗? ——“是谁送的? ”

- [sez] [aɪ] . - [ˈmɪstər] . [dɪk] [ˈmæknə,mərə] , - [sez] [hiː; hi] .
' says I . ' Mr . Dick Macnamara , ' says he .
- 说道 我 . - 先生 . 迪克 麦克纳马拉 , - 说道 他 .
“我说。”他说:“迪克·麦克纳马拉先生。”

[wel] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] - - [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˈəʊpənz] [ðə; ði] [noʊt] — [ænd; ənd]
Well , I had a misdoubtin ' about it , and so I opens the note — and
出色地 , 我 有 一个 - - 关于 它 , 和 所以 我 打开 这 笔记 — 和
— [ˈmoʊnə] - [sɪn] - - ！
— Mona - sin - dhiaoul !
— 莫娜 - 罪 - - ！

嗯, 我对此有所怀疑, 所以我打开了纸条——然后——Mona-sin-dhiaoul!

— [lɔːrd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈseɪn] - [soʊ] ！ — [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [spelt] - [ˈkɑːmpləments] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
— Lord forgive me for sayin ' so ! — if he hadn't spelt ' compliments ' with a
— 主 原谅 我 为了 说 - 所以 ！ — 如果 他 之前没有 拼写 - 赞美 - 和 一个
[keɪ] ！ “
K ! ”
K ！ ”

——主啊, 请原谅我这么说! ——如果他没把“compliments”(赞美) 拼成“compliments”的话!

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [spelt] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [tuː] [keɪ] , ” [sez] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
“ **And if he spelt it with two K's ,** ” **says the ould gentleman ,**
“ 和 如果 他 拼写 它 和 二 K 的 , ” 说道 这 可以 绅士 ,
“如果他拼写的时候用了两个K,”这位老先生说,

“ [wɪl] [ðæt] [ˈhɪndər] [hɪm; ɪm] [ˈmæriɪn] - [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ？
“ **will that hinder him marryin ' a woman if she wants a husband ?**
“ 将要 那 阻碍 他 结婚 - 一个 女士 如果 她 想要 一个 丈夫 ？
“如果一个女人想要结婚, 这会妨碍他娶她吗? ”

[aɪ] [tel] [ʃiː; ʃi] [wʌt] ,
I tell ye what ,
我 告诉 是的 什么 ,

我告诉你,

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [sens] [ɪn] [wʌt] - - [sez] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][jiː; ji] [si:mz] [tuː; tə] [noʊ] .
there's more sense in what Shemus Rhua says than any of ye seems to know .
有 更多的 感觉 在 什么 - - 说道 比 任何 的 是的 似乎 到 知道 .

谢姆斯·鲁阿说的话比你们任何人所理解的都更有道理。

[ˈwɔznt] [ðə; ði][ˈfæməli][æz; əz][ˈbædli] [ɔːf] [wen] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] — [gɑːd][rest][hɪz; ɪz][soʊl] ! — [ræn]
Wasn't the family as badly off when my grandfather — God rest his soul ! — ran
不是 这 家庭 作为 糟糕 离开什么时候 我的 祖父 — 上帝 休息 他的 灵魂 ! — 跑
[əˈweɪ] [wið; wiθ] [mis] ['keli] ? "
away with Miss Kelly ? "
离开 和 错过 凯莉 ? "

我祖父——愿他安息！——和凯莉小姐私奔的时候，家里的境况难道不是很糟糕吗？

" [ænd; ænd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [mis] ['keli] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ?
" **And where will you get a Miss Kelly now - a - days ?**
" 和 在哪里 将要 你 得到 一个 错过 凯莉 现在 - 一个 - 天 ?

“如今哪里还能找到像凯莉小姐那样的人呢？”

[its] [nɑːt][aʊt][ʌv; əv] ['evri] [bʊʃ] [juːl] [kɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [leɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][leg] ,
It's not out of every bush you'll kick a lady , lame of a leg ,
它是 不是 出去 的 每一个 衬套 你会 踢 一个 女士 , 瘸 的 一个 腿 ,
你不会随便从灌木丛里踢到一个腿瘸的女人。

[ænd; ænd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][neɪl] ! "
and twenty thousand down upon the nail ! "
和 二十 千 向下 之上 这 指甲 ! "

两万人倒在了钉子上！

" [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] ? " [sez] [sɜːr] [ˈtɒməs] .
" **What was she the worse for that ? "** **says Sir Thomas .**
" 什么 曾是 她 这 更糟 为了 那 ? " 说道 先生 托马斯 .

“她因此受到了什么更严重的伤害呢？”托马斯爵士问道。

" [daʊnt][jiː; ji][maɪnd] [wʌt] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [sed] [tuː; tə][lɔːrd] [ˈkæsl,taʊn] [ðə; ði] [wi:k] [ˈæftər] .
" **Don't ye mind what my grandfather said to Lord Castletown the week after .**
" 不 是的 头脑 什么 我的 祖父 说 到 主 卡斯尔敦 这 星期 后 .

“你们别在意我祖父一周后对卡斯尔敦勋爵说了什么。”

- ['dɪdnt] [aɪ] , - [sez] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , - ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['mætər] [wel] , [maɪ][lɔːrd] ? -
! **Didn't I , ' says my grandfather , ' manage the matter well , my lord ? ' .**
- 没有 我 , - 说道 我的 祖父 , - 管理 这 事情 出色地 , 我的 主 ? -

“我处理得还不错吧，大人？”我祖父说。

- [jiː; ji][dɪd][ɪn] [trɑːθ] , - — [ænd; ænd][jiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [hɪt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
! **Ye did in troth , Ulic — and ye made a grate hit of it ,**
- 叶 做过 在 誓言 , - — 和 是的 制成 一个 格特 打 的 它 ,

“你确实做到了，尤利克——而且你做得非常出色。”

[ɪf] - ['eɪmiəb(ə)l][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [raɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][pɪnz] . -
if ye'r amiable lady was only right upon the pins . ' .
如果 - 可亲 女士 曾是 仅有的 正确的 之上 这 别针 . -

如果你的那位和蔼可亲的女士能把球杆摆正就好了。

- [wel] , [maɪ][lɔːrd] , - [sez] [hiː; hi] — - [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪf][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [leɪm] ?
! **Well , my lord , ' says he — ' what the divil matter if she is a wee bit lame ?**
- 出色地 , 我的 主 , - 说道 他 — - 什么 这 魔鬼 事情 如果 她 是 一个 哇 少量 瘸 ?

“好吧，大人，”他说，“就算她有点跛，又有什么关系呢？”

[dʌz] [jɔːr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [səˈpəʊz] , [ðæt] [men] ['mæri] [waɪvz] [tuː; tə][rʌn] ['reɪsɪz][wið; wiθ][ðem; ðəm] ? -
Does your lordship suppose , that men marry wives to run races with them ? ' .
做 你的 领主 认为 , 那 男人 结婚 妻子们 到 跑步 种族 和 他们 ? -

阁下难道认为男人娶妻是为了和她们赛跑吗？

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ˈmækin] - [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈstɔ:ri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
“ **Well , there's no use makin ' a long story about it .**
“ 出色地 , 有 不 使用 制造 : 一个 长的 故事 关于 它 :
“ 嗯, 没必要长篇大论地解释这件事。”

[æɪt; ət] - [θɪŋz] [ˈkudnt] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ; [ænd; ænd] ,
At Killcrogher things couldn't be worse than they were ; and ,
在 - 事物 不能 是 更糟 比 他们 是 ; 和 ,
基尔克罗格的情况不可能更糟了; 而且,

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈbɑ:t(ə)][ʌv; əv] - , [wi:; wi][ɔ:l] [əˈgri:d] [ðæt] [ðə; ðɪ]
when we had finished a second bottle of poteeine , we all agreed that the
什么时候 我们 有 完成的 一个 第二 瓶子 的 - , 我们 全部 同意 那 这
[ə; eɪ] [tʃæns] ,
divil a chance ,
魔鬼 一个 机会 ,
当我们喝完第二瓶私酿酒后, 我们一致认为应该放手一搏。

[gʊd] , [bæd] , [ɔ:r] [ɪnˈdɪfrənt] , [wʌz; wəz] [left] ,
good , bad , or indifferent , was left ,
好的 , 坏的 , 或者 冷漠 , 曾是 左边 ,
无论好坏, 都留下了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [dɪk] [ˈmæknəməɾə] [tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] — [ænd; ænd][wɪð; wɪθ]
but for Dick Macnamara to marry a wife with a fortune — and with
但 为了 迪克 麦克纳马拉 到 结婚 一个 妻子 和 一个 财富 — 和 和
[ɔ:r] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈspævɪn] — - [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [lɔ:rd] [wʊd] [dəˈrekt][aɪ ˈti:] .
or without a spavin — - just as the Lord would direct it .
或者 没有 一个 斯帕文 — - 只是 作为 这 主 会 直接的 它 .

但迪克·麦克纳马拉娶了一位拥有巨额财富的妻子——无论她是否有骨赘——正如上帝所指示的那样。
[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈmaɪti] [wel] , [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] ?
This was all mighty well , but where was the lady to be found ?
这 曾是 全部 强大的 出色地 , 但 在哪里 曾是 这 女士 到 是 成立 ?
这一切都很好, 但是那位女士在哪里呢?

[ʌv; əv] [ˈerəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈskersəti] [ɪn] [ˈgɔ:lweɪ] , [ɪf] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz][bʌt; bət]
Of heiresses , there was no scarcity in Galway , if their own story was but
的 女继承人 , 那里 曾是 不 缺乏 在 戈尔韦 , 如果 他们的 自己的 故事 曾是 但
[tru:] ;
true ;
真的 ;

如果她们自己的故事属实, 那么戈尔韦的女继承人可谓数不胜数;

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [ˈfɔ:tʃənz] [wɜ:r; wər][soʊ] [wel] [sɪˈkjʊrd] , [ðæt] [ˈneɪθər] [ˈprɪnsəp(ə)][nɔ:r] [ˈɪntrəst]
but then their fortunes were so well secured , that nather principal nor interest
但 然后 他们的 财富 是 所以 出色地 安全 , 那 纳瑟 主要的 也不 兴趣
[kʊd; kəd][bi:; bi][gɑ:t][æɪt; ət] .
could be got at .
可以 是 得到 在 .

但他们的财产如此稳固, 以至于既无法收回本金也无法收回利息。

“ [ˈɪŋɡləndz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , ” [sez] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈmæstər] .
“ **England's the place , ” says the ould master .**
“ 英格兰的 这 地方 , ” 说道 这 可以 掌握 .
“ 英格兰才是好地方, ”老大师说道。

“ [dɪk] [wʊd] [get] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [əˈskɪn] - . ”
“ **Dick would get twenty thousand for the askin ' . ”**
“ 迪克 会 得到 二十 千 为了 这 问 - . ”
“ 迪克只要开口就能拿到两万块。”

“ [ænd; ənd] [həʊ] [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] ? ” [sez] [ðə; ði] [priːst] .
“ And how is he to go there ? ” says the priest .
“ 和 如何 是 他 到 去 那里 ? ” 说道 这 牧师 .
“那他怎么去那里呢？”神父问道。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˈtræv(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
“ He must travel like a gentleman ,
“ 他 必须 旅行 喜欢 一个 绅士 ,
“他必须像个绅士一样出行，

[ɔːr] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tent] [poʊl] — [ænd; ənd] [ˈwerz, ˈhwɛrz] [ðə; ði] [ˈmʌni]
or they wouldn't touch him with a tent pole — and where's the money
或者 他们 不会 触碰 他 和 一个 帐篷 极 — 和 在哪里? 这 钱
[fɔːr; fər] [ðæt] ? “
for that ? ”
为了 那 ? ”
“否则他们连碰都不会碰他——可是哪来的钱啊？”

“ [let] [ˈɪzi] [draɪv] [ðə; ði] [ˈtenənts] . ”
“ Let Izzy drive the tenants . ”
“ 让 伊兹 驾驶 这 租户 . ”
“让伊兹开车送租户们去吧。”

“ [ˈærə] , [sɜːr] [ˈtɒməs] !
“ Arrah , Sir Thomas !
“ 阿拉 , 先生 托马斯 !
“啊，托马斯爵士！”

[ɪts] [ˈeɪ,ɛsˈwaɪ] [ˈtɑːkən] - — [ðə; ði] [ə; eɪ] [paʊnd] [aɪ] [kʊd; kəd] [draɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [seɪv] [jər]
it's asy talkin ' — the devil a pound I could drive out of them to save yer
它是 易 谈话 - — 这 魔鬼 一个 磅 我 可以 驾驶 出去 的 他们 到 节省 你的
[laɪf] .
life .
生活 .
“说话很容易——我可以把魔鬼赶出去救你的命。”

[ˈmoʊnə] - [sɪn] - - !
Mona - sin - dhiaoul !
莫娜 - 罪 - ！
“莫纳辛迪亚乌尔！”

[jiː; ji] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪkˈspekt] [blʌd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈtɜːrniɪp] , [ɔːr] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [niː] - [ˈbʌklz] [ɔːf]
ye might as well expect blood from a turnip , or to borrow knee - buckles off
是的 可能 作为 出色地 预计 血 从 一个 芜菁 , 或者 到 借 膝盖 - 扣环 离开
[ə; eɪ] - .
a Hielanman .
一个 - .
“你还不如指望从萝卜里榨出血，或者向希兰人借膝盖扣。

“ [wel] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈferli] [ˈnɑːnˌplʌft] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [gɑːt] [ˈmætərz] [raɪt]
“ Well , we were fairly nonplushed for a time , but we got matters right
“ 出色地 , 我们 是 相当 非毛绒 为了 一个 时间 , 但 我们 得到 事情 正确的
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 .
“嗯，我们一度相当拮据，但后来我们把事情处理好了。”

[ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdɪz] , [ðə; ði] [ˈmæstɜːz] [ˈsɪstər] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [baɪ] [ðem; ðəm] ,
The ould ladies , the master's sisters , had a trifle by them ,
这 可以 女士们 , 这 硕士学位 姐妹 , 有 一个 琐事 经过 他们 ,
“那几个老太太，也就是主人的姐妹们，在旁边放着一些小点心。”

[ɪf] [ˈeni] [ˈbɑːdi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][get][æt; ət][aɪˈtiː] .

if any body could manage to get at it .
如果 任何 身体 可以 管理 到 得到 在 它 .

如果有人能设法得到它的话。

[wel] , [ðə; ði] [priːst] [pʊt][aɪˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] ; [ænd; ənd][sɜːr]

Well , the priest put it to them , for the glory of God ; and Sir
出色地 , 这 牧师 放 它 到 他们 , 为了 这 荣耀 的 上帝 ; 和 先生
[ˈtɒməs] ,
Thomas ,
托马斯 ,

牧师向他们解释说, 为了上帝的荣耀; 还有托马斯爵士,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .

for the honour of the family .
为了 这 荣誉 的 这 家庭 .

为了家族的荣誉。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] , [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .

They came down at last , and , between them , for a hundred .
他们 来了 向下 在 最后的 , 和 , 之间 他们 , 为了 一个 百 .

他们最终下来了, 他们加起来有一百人。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [lent] [juːˈes][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɪstlz] ,

Sir Thomas lent us his own pistols ,
先生 托马斯 借出的 我们 他的 自己的 手枪 ,

托马斯爵士把他自己的手枪借给了我们。

[ænd; ənd] [ˈɪzi] [bleɪk] [pæst] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪn] [ˈɡɔːlweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊðz] .

and Izzy Blake passed his word in Galway for the clothes .
和 伊兹 布莱克 通过了 他的 单词 在 戈尔韦 为了 这 衣服 .

伊兹·布莱克在戈尔韦承诺会提供这些衣服。

[baɪ][ˈesˈtiː] . [ˈpætrɪk] !

By St . Patrick !
经过 英石 . 帕特里克 !

以圣帕特里克之名!

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] [bæd][ˈkredit][ðer; ðər] ,

we were in such bad credit there ,
我们 是 在 这样的 坏的 信用 那里 ,

我们当时的信用状况非常糟糕,

[ðæt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wiː; wi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][gɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv]

that over the whole town we wouldn't have got as much as would have

[meɪd] [ə; eɪ] [sɜːtʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - .

made a surtout for a Lochryman .
制成 一个 苏尔特 为了 一个 - .

整个镇上加起来, 我们也拿不到足够一个洛赫里曼人买一份午餐的钱。

* [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈɪzi] , [haʊˈevər] , [wiː; wi] [tɔːt] [bʊk] - [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈteɪlə] .

*** On the strength of Izzy , however , we taught book - keeping to a tailor** .
* 在 这 力量 的 伊兹 , 然而 , 我们 教授 书 - 保持 到 一个 裁缝 .

然而, 多亏了伊兹, 我们教会了一位裁缝记账。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ][maɪnd] , [wʌz; wəz][ˈdʒeri] [ˈraɪli] — [ænd; ənd][aɪ][ˈfænsi] [wɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈledʒər] [tuː; tə]

His name , I mind , was Jerry Riley — and I fancy we're in his ledger to

[ðɪs] [deɪ] .

this day .
这 天 .

我记得他的名字叫杰瑞·莱利——我想我们至今还被记在他的账簿上。

[aɪl] ['nevər] [fə'rget] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] .
" **I'll never forget the mornin ' we started .** "

患病的 绝不 忘记 这 早晨 - 我们 开始 -
我永远不会忘记我们开始的那个早晨。

" [wi:; wi] [set] [aʊt] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɒk, əu-] ,
" **We set out at six o'clock ,** "
" 我们 放 出去 在 六 点钟 ,
"我们六点钟出发，

[æz; əz] [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [raɪd] [tu:; tə] - [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [tu:'ɑ:m] [meɪl] .
as we had to ride to Moylough to catch the Tuam mail .
作为 我们 有 到 骑 到 - 到 抓住 这 图阿姆 邮件 -
因为我们必须骑车到莫伊洛夫去赶图阿姆的邮件。

[ˈevri] [soʊl] [ɪn] - [wʌz; wəz] [ə'stə:] ,
Every soul in Killerogher was astir ,
每一个 灵魂 在 - 曾是 搅拌 ,
基勒罗格城里的每个人都躁动不安。

[ænd; ənd] [weɪtɪn] - [æt; ət] [dɔ:r] [ɔ:r] ['wɪndi] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] [ɔ:f] — [sʌm; səm] ['gɪvɪn] - [ðer; ðər] ['blɛsɪn] - ,
and waitin ' at door or windy to see us off — some givin ' their blessin ' ,
和 等待 - 在 门 或者 刮风 到 看 我们 离开 — 一些 给予 - 他们的 祝福 - ,
有的在门口等着送别我们，有的在风中瑟瑟发抖，有的则送上祝福。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ðer; ðər] [gʊd] [əd'vaɪs] .
and others their good advice .
和 其他的 他们的 好的 建议 -
以及他们给其他人的宝贵建议。

" [maɪnd] [jər] [aɪ] , [dɪk] ! " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
" **Mind yer eye , Dick ! " said the ould gentleman from the parlour .** "
" 头脑 你的 眼睛 , 迪克 ! " 说 这 可以 绅士 从 这 客厅 -
"小心点，迪克！"客厅里传来老先生的声音。

" [dəʊnt] [teɪk] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [wɒts] ['redi] , " [kraɪd] [ðə; ði] [pri:st] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] .
" **Don't take any thing but what's ready , " cried the priest from the hall door .** "
" 不 拿 任何 事物 但 是什么 准备好 , " 哭 这 牧师 从 这 大厅 门 -
"除了已经准备好的，什么都不要拿！"牧师从大厅门口喊道。

" [rɪ'membər] [jʊə(r)] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [baɪ] [ðə; ði] ['mʌðəz] [saɪd] , " [kɔ:ld] [maɪ] ['leɪdi] [frʌm; frəm]
" **Remember you're of the Coolavins by the mother's side , " called my lady from** "
" 记住 你是 的 这 - 经过 这 母亲的 边 , " 称为 我的 女士 从
[hɜ:r; həɹ] [bed] - [ru:m] ;
her bed - room ;
她 床 - 房间 ;
"记住，你是库拉文家族的人，站在母亲身边,"夫人从卧室里喊道；

" [soʊ] [lɒk] [tu:; tə] [blʌd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['su:ɪt] , [dɪk] . "
" **so look to blood as well as suet , Dick . "** "
" 所以 看 到 血 作为 出色地 作为 羊脂 , 迪克 - "
"所以，迪克，既要关注血液，也要关注牛油。"

" [ðə; ði] ['mʌni] — [ðə; ði] ['mʌni] , " [kraɪd] [ðə; ði] [pri:st] .
" **The money — the money , " cried the priest .** "
" 这 钱 — 这 钱 , " 哭 这 牧师 -
"钱——钱！"牧师喊道。

“ [dɪk] , [dɪr] , [jɜ:r] [ɑ:n] [bʊk] - [oʊθ] [tu:; tə][em 'i:] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈmeri] [ˈri:ʌn] , [æz; əz][wi:; wi]
“ **Dick , dear , ye're on book - oath to me ! ” whispered Mary Regan , as we**
“ 迪克 , 亲爱的 , 是的 在 书 - 誓言 到 我 ! ” 低声说道 玛丽 里根 , 作为 我们
[pæst] [hɜ:r; hər] .
passed her :
通过了 她 :

“迪克, 亲爱的, 你向我发过誓!”我们经过玛丽·里根身边时, 她低声说道。

“ [dəʊnt][bi:; bi] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] [ə'baʊt] [ˈtraɪfəlz] , ” [sed] [ðə; ði] [pri:st] .
“ **Don't be quarrelling about trifles , ” said the priest .**
“ 不 是 争吵 关于 琐事 , ” 说 这 牧师 .
“不要为小事争吵,”牧师说。

“ [nɔ:r] [let] [ˈeni] [ˈbɑ:di] [træmp][ə'pa:n][jɔr; jər][kɔ:rn] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , - [kraɪd] [sɜ:r] [ˈtɒməs] .
“ **Nor let any body tramp upon your corn , for all that , ' cried Sir Thomas .**
“ 也不 让 任何 身体 流浪汉 之上 你的 玉米 , 为了 全部 那 , - 哭 先生 托马斯 .
“即便如此, 也绝不允许任何人践踏你的玉米!”托马斯爵士喊道。

“ [ðə; ði] [ˈmʌni] — [ðə; ði] [ˈmʌni] , [dɪk] — [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz][ʌv; əv] - - , ”
“ **The money — the money , Dick — and that's the last words of ye'r clargy , ”**
“ 这 钱 — 这 钱 , 迪克 — 和 那就是 这 最后的 字 的 - - , ”
[rɔ:rd] [ðə; ði] [pri:st] .
roared the priest .
咆哮 这 牧师 .

“钱——钱, 迪克——这就是你牧师的遗言,”牧师咆哮道。

“ [dəʊnt] [mɪs] [mæs] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ” [skri:md] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɑ:bi] .
“ **Don't miss mass , if you can , ” screamed the ould ladies from the lobby .**
“ 不 错过 大量的 , 如果 你 能 , ” 尖叫 这 可以 女士们 从 这 大厅 .
“如果可以的话, 千万别错过弥撒!”大厅里的老太太们大声喊道。

“ [ˈeɪrə] - [gʌd] - - !
“ **Ara - gud - neeish !**
“ 阿拉 - 好 - - !
“Ara-gud-neeish!

“ * * [ænd; ənd] [ˈfɑ:ðər] [ˈbʌtlər] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] [ˈæftər][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi][rouɪd] [ə'weɪ] .
“ *** * and father Butler signed his blessing after us as we rode away .**
“ * * 和 父亲 巴特勒 签名 他的 祝福 后 我们 作为 我们 骑 离开 .
“** 巴特勒神父在我们骑马离开时, 在我们身后签上了祝福。

“ [stɑ:p] ! [stɑ:p] !
“ **Stop ! stop !**
“ 停止 ! 停止 !
“停! 停! ”

“ [rɔ:rd] [ðə; ði][oʊld] [ˈmæstər] .
“ **roared the ould master .**
“ 咆哮 这 可以 掌握 .
“老主人咆哮道。”

“ [əˈnʌðər] [wɜ:rd] , [ænd; ənd][gɑ:d] [ki:p] [ji:; ji] , [dɪk] !
“ **Another word , and God keep ye , Dick !**
“ 其他 单词 , 和 上帝 保持 是的 , 迪克 !
“再说一句话, 愿上帝保佑你, 迪克! ”

[ˈɔ:lweɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ] - [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .
Always fight with ye'r back to the sun .
总是 斗争 和 - 后退 到 这 太阳 .
永远背对太阳战斗。

[drɪŋk] [sləʊ] — [dəʊnt][mɪks] - ['lɪkə] ,
Drink slow — don't mix ye'r licker ,
喝 慢的 — 不 混合 - 舔食者 ,
慢慢喝——别把饮料混在一起。

[nɔːr][sɪt][wɪð; wɪθ] - ['bi:k, 'bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wəʊnt] [pʊt] [jiː; ji] [ˈʌndər] [ðə; ði]
nor sit with ye'r baek to the fire — and the devil won't put ye under the
也不 坐 和 - 白 到 这 火 — 和 这 魔鬼 惯于 放 是的 在下面 这
[ˈteɪbl] !
table !
桌子 !
不要背对着火坐下——魔鬼就不会把你压在桌子底下！

" [ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ləst] [wɜːrdz][wiː; wi] [hɜːrd] — [ðə; ði] [ˈgeɪtkiːpərz] [waɪf] [flʌŋ] [æn; ən][oʊld]
" **These were the last words we heard — the gatekeeper's wife flung an ould**
" 这些 是 这 最后的 字 我们 听到 — 这 守门人的 妻子 扔 一个 可以
[juː] [ˈæftər][juː 'es][fɔːr; fər] [lʌk] — [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrtʃən] .
shoe after us for luck — and away we went to make our fortune .
鞋 后 我们 为了 运气 — 和 离开 我们 去 到 制作 我们的 财富 .
“这是我们听到的最后一句话——守门人的妻子为了给我们带来好运，朝我们扔了一只旧鞋——然后我们就出发去发财了。”

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] - , [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][ˈstændɪn] - [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
When we reached Moylough , the coach was standin ' before the door of the
什么时候 我们 达到 - , 这 教练 曾是 替身 - 前 这 门 的 这
[hoʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,
我们到达莫伊洛时，大巴就停在酒店门口。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə] [ˈbrekfəst] ;
for the passengers had gone in to breakfast ;
为了 这 乘客 有 已消失 在 到 早餐 ;
因为乘客们都进去吃早餐了；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and by the time we had taken the dust out of our throats with a
和 经过 这 时间 我们 有 已采取 这 灰尘 出去 的 我们的 喉咙 和 一个
[θroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
throw at the counter ,
扔 在 这 柜台 ,
当我们把喉咙里的灰尘扔到柜台上扬起来时，

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .
the company had come out again .
这 公司 有 来 出去 再次 .
该公司再次出面了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ruːft] [aɪ 'tiː] [laɪk] [maɪ'self] ; [ænd; ənd][wʌn][ˈleɪdi] ,
Two or three of them roofed it like myself ; and one lady ,
二 或者 三 的 他们 有顶棚 它 喜欢 我 ; 和 一 女士 ,
其中两三个人像我一样参与了屋顶的搭建；还有一位女士，

[wɪð; wɪθ] [bluː] [ˈfeðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈjɑːlə] [pə'lis] , [stept] [ɪn'saɪd] .
with blue feathers and a yalla pelisse , stepped inside .
和 蓝色的 羽毛 和 一个 雅拉 皮衣 , 步 里面 .
她身披蓝色羽毛和一件黄色皮毛外套，走了进去。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklɪpər] !
She was a clipper !
她 曾是 一个 快艇 !
她速度飞快！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] .
and there was enough of her into the bargain .
和 那里 曾是 足够的 的 她 进入 这 便宜货 .

而且她本人也足够优秀。

[æz; əz][ˈmæstər] - [ˈtrævlɪd] [laɪk][ə; eɪ][rɑːl] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [kuːrs] , [hiː; hi] [hɑːpt] [ɪn] [tuː] .
As Master Diek travelled like a raal gentleman , of coorse , he hopped in too .
作为 掌握 - 旅行 喜欢 一个 拉尔 绅士 , 的 课程 , 他 跳跃 在 也 .

迪克大师出行像个真正的绅士，当然，他也跳上了车。

[wel] , [wen] [wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈhɔːrsɪz] , [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][wɜːr; wər] [θɪk] [æz; əz]
Well , when we stopped to change horses , Dick and the lady were thick as
出色地 , 什么时候 我们 停止 到 改变 马匹 , 迪克 和 这 女士 是 厚的 作为
[ˈɪŋkl] - [ˈweɪvərz] .
inkle - wavers .
袜子 - 摇摆不定 .

当我们停下来换马的时候，迪克和那位女士亲密无间，就像一对情侣。

“ - , ” [sez] [hiː; hi] , “ [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][glæs] [ʌv; əv] [ˈʃeri] ,
“ **Shemus , ” says he , “ bring out a glass of sherry ,**
” - , ” 说道 他 , ” 带来 出去 一个 玻璃 的 雪利酒 ,
“谢姆斯,”他说,“拿一杯雪利酒来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði][ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] ,
and a drop of water in the bottom of a tumbler ,
和 一个 降低 的 水 在 这 底部 的 一个 不倒翁 ,

杯子底部有一滴水，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [spɛrɪts] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
with a sketch of sperits through it .
和 一个 草图 的 精灵 通过 它 .

上面还画着一些精灵的素描。

“ [ðeɪ] [dræŋk] [dʒentiːli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [wiː; wi] - [əˈɡen] .
“ **They drank genteely to each other , and away we rowled again .**
” 他们 喝 文雅地 到 每个 其他 , 和 离开 我们 - 再次 .

他们互相优雅地喝了杯酒，我们又划船出发了。

[ɪnˈdiːd] , [æt; ət] [ˈevri] [stɑːp][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːrdər][wʌz; wəz] [rɪpeɪtəd] .
Indeed , at every stop the same order was repated .
的确 , 在 每一个 停止 这 相同的 命令 曾是 重复 .

事实上，每一站都重复了同样的订单。

* [ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv] [sprɪt] [huː] [ɪnˈhæbɪts] [leɪks] , [ænd; ənd] [siːmz] [ə; eɪ]
* **A diminutive sprite who inhabits lakes , and seems a**
* 一个 小字 精灵 WHO 居住地 湖泊 , 和 似乎 一个
* 一种居住在湖泊中的小精灵，看起来像.....

[ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaːtʃ] [ˈkelpi] . * *
species of the Scotch Kelpie . * *
物种 的 这 苏格兰威士忌 凯尔皮 . * *

苏格兰凯尔派的物种。

— [ˈmʌni] [peɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][neɪl] .
Anglicè — Money paid upon the nail .
安格利切 — 钱 有薪酬的 之上 这 指甲 .

Anglicè—Money paid on the nail.

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ˈkʌmɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌes ˈeɪ ˈeɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][draɪ] , [aɪ]
The lady was comin ' from the saa , and that made her dry , I
这 女士 曾是 即将到来 - 从 这 saa , 和 那 制成 她 干燥 , 我
[səˈpouz] ;
suppose ;
认为 ;

那位女士是从萨阿来的，我想，那让她很干燥；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [dɪk] [ˈmæknəˌmərə] [hæd; həd][æn; ən]
and from the time he was a boy , Dick Macnamara had an
和 从 这 时间 他 曾是 一个 男生 , 迪克 麦克纳马拉 有 一个
[ʌnˈkwentʃəbl] [θɜːrst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
unquenchable thirst upon him .
无法熄灭的 口渴 之上 他 .

从孩提时代起，迪克·麦克纳马拉就对酒精有着永不满足的渴望。

[wiː; wi] [riːtʃt] [æθˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [ˈlaɪən] .
We reached Athlone in the evening , and stopped at the Red Lion .
我们 达到 阿斯隆 在 这 晚上 , 和 停止 在 这 红色的 狮子 .

我们傍晚抵达阿斯隆，并在红狮酒店下榻。

[dɪk] [ˈhændɪd] [aʊt][ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjɑːlə] [pəˈlɪs] ;
Dick handed out the lady with the yalla pelisse ;
迪克 递交 出去 这 女士 和 这 雅拉 皮衣 ;

迪克把那件皮大衣递给了那位女士；

[ænd; ənd][jiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʃeɪkən] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [hændz] [ɔːf] .
and ye would have thought they would have shaken each other's hands off .
和 是的 会 有 想法 他们 会 有 摇晃 每个 其他的 双手 离开 .

你肯定会以为他们会互相甩开对方的手。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ə; eɪ][meɪd] - - [tʊk] [hɜːr; hər][ˈbəendˌbɑːks] — [dɪk] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ɑːrm] — [əˈweɪ] [ðeɪ]
a maid - sarvant took her bandbox — Dick give her the arm — away they
一个 女佣 - - 采取 她 乐队盒子 — 迪克 给 她 这 手臂 — 离开 他们
[ˈflʌrɪft] [təˈgeðər] — [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [seɪf] [ɔːf]
flourished together — and I stayed at the inn door to see the luggage safe off
繁荣 一起 — 和 我 入住 在 这 客栈 门 到 看 这 行李 安全的 离开
[ðə; ði] [koʊtʃ] .
the coach .
这 教练 .

一个女仆拿走了她的手镯盒——迪克扶着她——他们一起兴高采烈——我留在旅店门口，看着行李安全地从马车上卸下来。

[brɪfɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər] [rɪˈtɜːrnd] .
Before long the young master returned .
前 长的 这 年轻的 掌握 返回 .

不久，少爷回来了。

" - , " [sez] [hiː; hi] , [ˈʌtɪn] - [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , " [ˈɪznt] [mɪs] [ˈkæləhæn] [ə; eɪ]
" Shemus , " says he , shuttin ' the door behind him , " isn't Miss Callaghan a
" - , " 说道 他 , 闭关 - 这 门 在后面 他 , " 不是 错过 卡拉汉 一个
[ˈspæŋkər] ? " "
spanker ? " "
打屁股 ? " "

“谢姆斯，”他一边说着，一边关上了身后的门，“卡拉汉小姐是不是个爱打屁股的人？” ”

- [ˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [ˈjiːz] [ə; eɪ] [ˈklɪvə] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][laɪn][ˈækʃ(ə)n] , " [sez] [aɪ] .
" **Pon my soul , she's a cliver girl , with line action , " says I .**
" 庞 我的 灵魂 , 她是 一个 克利弗 女孩 , 和 线 行动 , " 说道 我 .
"我发誓, 她是个活泼的女孩, 行动果断,"我说。

" [bæd] [lʌk] [tuː; tə][jiː; ji] ! " [sed] [hiː; hi] , " [jiː; ji] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][jiː; ji] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs]
" **Bad luck to ye ! " said he , " ye talk of her as ye would of a horse**
" 坏的 运气 到 是的 ! " 说 他 , " 是的 讲话 的 她 作为 是的 会 的 一个 马
.
.
.

"真倒霉!"他说, "你们谈论她就像谈论一匹马一样。"

[bʌt; bət] , - , [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [əˈloʊn] ,
But , Shemus , I thought as we were all alone ,
但 , - , 我 想法 作为 我们 是 全部 独自的 ,
但是, 谢姆斯, 我想, 当我们单独相处的时候.....

[aɪ] [wʊd] [traɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [maɪ] [kəuˈmeðə] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] .
I would try if I could put my comether over her by the way of practice .
我 会 尝试 如果 我 可以 放 我的 来 超过 她 经过 这 方式 的 实践 .
如果我能够通过练习把我的嘴巴压在她身上, 我会试试看。

[ɑːk; ɑːx] !
Och !
奥赫 !
哦!

[ɪf] [ˈjiː; ji][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈerəs] !
if she was only an heiress !
如果 她 曾是 仅有的 一个 女继承人 !
如果她只是个继承人就好了!

[wen] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][ˈpɑːrtɪn] - [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
When I kissed her at partin ' in the hall ,
什么时候 我 亲吻 她 在 帕廷 - 在 这 大厅 ,
当我在大厅的聚会上吻她时,

[ˈjiː; ji] [tuːld] [ˌem ˈiː][ˈjiː; ji][kʊd; kəd] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] .
she tould me she could follow me over the world .
她 可以 我 她 可以 跟随 我 超过 这 世界 .
她告诉我, 她可以跟随我走遍世界。

" [wel] , [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [sʌpt] , [ˈmæstər] [dɪk] [sendz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [sterz] ;
" **Well , after we had supped , Master Dick sends for me to come up stairs ;**
" 出色地 , 后 我们 有 喝 , 掌握 迪克 发送 为了 我 到 来 向上 楼梯 ;
"嗯, 晚饭后, 迪克老爷叫我上楼去;

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [suːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,
and as it was too soon to go to bed ,
和 作为 它 曾是 也 很快 到 去 到 床 ,
由于时间尚早, 还不能睡觉,

[daʊn] [wiː; wi] [seɪt] [ˈoʊvər][ə; eɪ][hɑːt] [ˈtʌmblər] [tuː; tə][ˈset(ə)] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wen]
down we sate over a hot tumbler to settle what was to be done when
向下 我们 沙特 超过 一个 热的 不倒翁 到 定居 什么 曾是 到 是 完毕 什么时候
[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [ˈlʌndən] .
we got to London .
我们 得到 到 伦敦 .
我们坐下来, 围着一杯热饮, 商量到了伦敦之后要做什么。

[ʃiː; ʃi] [siː] , [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈerəs] [gəˈbɔːr] * — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ]
Ye see , we knew that in England there were heiresses galore * — but the thing
叶 看 , 我们 知道 那 在 英格兰 那里 是 女继承人 数不胜数 * — 但 这 事物

[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

你看，我们知道英国有很多女继承人*——但问题是，

[haʊ] [ðə; ði] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ?
how the devil were we to find them ?
如何 这 魔鬼 是 我们 到 寻找 他们 ?

我们究竟该如何找到他们呢？

* - — [ɪn] [ˈplenti] .
* **Anglicê — In plenty** .
* - — 在 很多 .

* Anglicê—In plenty.

[wel] , [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɑːkən] - [hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [ɪn] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈwertər] .
Well , after we had been talkin ' half an hour , in comes the waiter .
出色地 , 后 我们 有 到过 谈话 : 一半 一个 小时 , 在 来 这 服务员 .

我们聊了半个小时后，服务员进来了。

“ [ɪz][ðer; ðər][wʌn] [ˈmɪstər] [ˈmæknə,mərə] [hɪr] ? ” [sez] [hiː; hi] .
“ **Is there one Mister Macnamara here ?** ” **says he** .
“ 是 那里 一 先生 麦克纳马拉 这里 ? ” 说道 他 .

“这里有一位叫麦克纳马拉的先生吗？”他问道。

“ [ðæts] [em ˈiː] , ” [dɪk] [ˈænsər] .
“ **That's me ,** ” **Dick answers** .
“ 那就是 我 , ” 迪克 答案 .

“那是我,”迪克回答道。

“ [ˈmɪstər] [ˈkæləhənz] [ˈæftər][əˈskɪn] - [fɔːr; fər][jiː; ji] , ” [sez] [hiː; hi] .
“ **Mister Callaghan's after askin ' for ye ,** ” **says he** .
“ 先生 卡拉汉的 后 问 : 为了 是的 , ” 说道 他 .

“卡拉汉先生来找你了,”他说。

“ [pəˈreɪd] [hɪm; ɪm] , ” [sez] [dɪk] .
“ **Parade him ,** ” **says Dick** .
“ 游行 他 , ” 说道 迪克 .

“把他游街示众,”迪克说。

[saʊ][ɪn] [steps] [æn; ən][oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] , [kleɪn] [ˈjeɪvd] [ˈɪnʌf] , [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kloʊðz] ,
So in steps an ould gentleman , clane shaved enough , but about the clothes ,
所以 在 步骤 一个 可以 绅士 , 克莱恩 剃光 足够的 , 但 关于 这 衣服 ,

于是，一位老绅士走了进来，胡子刮得干干净净，但衣着却.....

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ʃʌk] [əˈpɪrəns] .
he had rather a shuck appearance .
他 有 相当 一个 壳 外貌 .

他长相相当邋遢。

[hiː; hi][ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ænd; ənd] [dɪk] [ˈbaʊz, ˈboʊz] — [ænd; ənd] [daʊn] [sɪts][ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] , [æn; ən] -
He bows , and Dick bows — and down sits the ould gentleman , an '
他 弓 , 和 迪克 弓 — 和 向下 坐着 这 可以 绅士 , 一个 :

[dɹɔːz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈtʌmblər] .
draws over a tumbler .
平局 超过 一个 不倒翁 .

他鞠躬，迪克也鞠躬——然后这位老先生坐了下来，拉过一个玻璃杯。

“ [ji:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:ni] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ' [mɪstər] ['mæknə,mərə] , ” [sez] [hi:; hi] ,
“ **Ye had a pleasant journey of it , Mister Macnamara ,** ” **says he ,** ”
叶 有 一个 令人愉快的 旅行 的 它 , 先生 麦克纳马拉 , ” 说道 他 ,
- [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
commencin ' the conversation .
- 这 对话 .

“麦克纳马拉先生，您旅途愉快啊，”他开始谈话。

“ [maɪ] ['dɔ:tər] [sez] [ðæt] [jɜ:r] [ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .
“ **My daughter says that ye're the best of company .**
“ 我的 女儿 说道 那 是的 这 最好的 的 公司 .

“我女儿说你们是最好的陪伴。”

[ɪn] [tra:θ] , [ji:; ji] [ɑ:rdʒ][ʌv; əv][ji:; ji] .
In troth , she spakes large of ye .
在 誓言 , 她 斯波克斯 大的 的 是的 .

说实话，她对你们赞不绝口。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [drɪŋks] [wʌn] [ə'nʌðəz] [helθ] — [æn; ən] - [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʌmz] [ɑ:n]
“ **With that they drinks one another's health — an ' from one thing they comes on**
“ 和 那 他们 饮料 — 另一个的 健康 — 一个 - 从 — 事物 他们 来 在
[tu:; tə] [ə'nʌðər] .
to another .
到 其他 .

“就这样，他们互相祝愿对方健康——然后又从一件事发展到另一件事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)
第15/38页

[aɪ][hæd; həd] [pʊld] [maɪ] [tʃer] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] , [jiː; jɪ] [siː] ,
I **had** **pulled** **my** **chair** **away** **to** **the** **corner** , **ye** **see** ,
 我 有 拉 我的 椅子 离开 到 这 角落 , 是的 看 ,
 你看, 我把椅子拉到角落里去了。

[bʌt; bət] [dɪk] [wɪŋkt] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " - , [steɪ] [wer] [jiː; jɪ][ɑːr; ər]
but Dick winked to me as much as to say , " Shemus , stay where ye are
 但 迪克 眨眼 到 我 作为 很多 作为 到 说 , " - , 停留 在哪里 是的 是
 . "
 : "
 . "

但迪克朝我眨了眨眼，仿佛在说：“谢姆斯，你就待在原地吧。”

“ [æn; ən] - [səʊ] [jɜ:r] [ˈgɔɪn] - [tu:; tə] [ˈbetər] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] ? ” [sez] [ðə; ði] [sʊld] [ˈfeləʊ] .
 “ An so ye're goin ' to better yourself with a wife ? ” says the ould fellow .
 “ 一个 - 所以 是的 去 - 到 更好的 你自己 和 一个 妻子 ? ” 说道 这 可以 同伴 .
 “所以打算娶个老婆来提升自己?”老头问道。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ][ˈdiːnaɪn] - [aɪˈtiː] , ” [sez] [dɪk] .
 “ **There's no denyin' it** , ” **says Dick** .
 “ **有 不 否认 它** , ” **说道 迪克** .

“这是无可否认的，”迪克说道。

“ [wel] , - [ˈpɑ:n][maɪ] [ˈkɑ:njəns] , [ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] - [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][dɪd] ,
 “ Well , ‘ pon my conscience , it's the best thing ivir a young man did ,
 “ 出色地 , - 庞 我的 良心 , 它是 这 最好的 事物 - 一个 年轻的 男人 做过 ,
 “ 嗯, 就我良心而言, 这是我这个年轻人做过的最好的事。”

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [kiːps] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['hɑːrmz] [wei] .
for it keeps him out of harm's way .
 为了 它 保持 他 出去 的 伤害 方式 .

因为这能让他远离危险。

[æn; ən] - [ɑ:r; ər][ji; ji][fɔ:r; fər] [su:n] [tʃeɪndʒɪn] - - [steɪt] ? "

<u>An</u>	'	<u>are</u>	<u>ye</u>	<u>for</u>	<u>soon</u>	<u>changin</u>	'	<u>ye'r</u>	<u>state</u>	? "
一个	-	是	是的	为了	很快	变化	-	-	状态	? "

你们很快就会改变你们的状态吗？”

“ [ə; eɪ][ju:z] [ˈtɛlɪn] - [laɪz] [əˈmʌŋ] [frɛndz] , ” [sez] [dɪk] .
 “ Divil a use tellin ' lies among friends , ” says Dick .
 “ 魔鬼 一个 使用 告诉 - 谎言 之中 朋友们 , ” 说道 迪克 .

“魔鬼喜欢在朋友之间说谎，”迪克说。

“ [ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] . ”
 “ The sooner the better . ”
 “ 这 很快 这 更好的 . ”

“越快越好。”

“ - — [æn; ən] - [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [kʌm] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɑ:n] ['səʊfi] , ” [sez] ['mɪstər] ['kæləhæn] .
“ Feath — an ' it has come rather sudden upon Sophy , ” says Mister Callaghan .
 “ - — 一个 - 它 有 来 相当 突然 之上 索菲 , ” 说道 先生 卡拉汉 .

“羽毛——而且它来得相当突然，索菲就是这么过来的，”卡拉汉先生说。

“ [bʌt; bət] , [ˈgɔːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !
 “ **But** , **God's will be done** !
 “ 但 , 神的 将要 是 完毕 !

“但是，愿上帝的旨意成就！”

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪ] [biː; bi] [hʊm] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .
Her brother will be home in an hour .
她 兄弟 将要 是 家 在 一个 小时 .

她哥哥一个小时后就到家了。

[aɪ] [wɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə][send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [rɒ'skri] . "
I wish there was only time to send for her mother to Roscrea . "
我 希望 那里 曾是 仅有的 时间 到 发送 为了 她 母亲 到 罗斯克里亚 . "

我真希望当时有时间把她母亲接到罗斯克里亚来。

" [wɒts] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ? " [sez] [dɪk] .
" What's wanted with her mother ? " says Dick .
" 是什么 通缉 和 她 母亲 ? " 说道 迪克 .

"她母亲有什么事?"迪克问道。

" [ˈnɑːθɪn] - - , " [sez] ['mɪstər] . ['kæləhæn] ,
" Nothin ' partikler , " says Mr . Callaghan .
" 什么也没有 - - , " 说道 先生 . 卡拉汉 ,

"没什么特别的,"卡拉汉先生说。

" ['oʊnli][ðə; ði][oʊld] ['leɪdi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)][gɜːrli] ['mærid] . "
" only the ould lady would like to see her little girl married . "
" 仅有的 这 可以 女士 会 喜欢 到 看 她 小的 女孩 已婚 . "

"只有老太太才希望看到自己的小女儿出嫁。"

" [æn; ən] - [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? " [ɪn'kwaiəd] [dɪk] .
" An ' when is she to be married ? " inquired Dick .
" 一个 - 什么时候 是 她 到 是 已婚 ? " 询问 迪克 .

"那她什么时候结婚呢?"迪克问道。

" [waɪ] , [æz; əz][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɜːri] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] ,
" Why , as there seems to be a hurry , " replies the ould fellow ,
" 为什么 , 作为 那里 似乎 到 是 一个 匆忙 , " 回复 这 可以 同伴 ,

"为什么呢? 看来大家都很着急啊,"老人回答道。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [dʌn] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] . - "
" it may as well be done ' out of the face . ' "
" 它 可能 作为 出色地 是 完毕 - 出去 的 这 脸 . - "

"这事儿还不如直接'当面解决'。"

" [æn; ən] - [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃən] , " [sez] [dɪk] , " ['æərə] !
" An ' if it wouldn't be an impertinent question , " says Dick , " arrah !
" 一个 - 如果 它 不会 是 一个 无礼 问题 , " 说道 迪克 , " 阿拉 !

"如果这个问题不冒昧的话,"迪克说,"啊! "

[huːz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] [mæn] ? "
who's to be the happy man ? "
谁是 到 是 这 快乐的 男人 ? "

谁会是个幸福的人呢?

" [æn; ən] - [ɑːr; ər][ʃiː; ʃi]['dʒʊʊkɪn] - ? " [sez] [oʊld] ['kæləhæn] .
" An ' are ye jokin ' ? " says ould Callaghan .
" 一个 - 是 是的 开玩笑 - ? " 说道 可以 卡拉汉 .

"你在开玩笑吗?"老卡拉汉说道。

" ['æərə] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][biː; bi] , [bʌt; bət] [ʃpːr'self] ? "
" Arrah , who should it be , but yourself ? "
" 阿拉 , WHO 应该 它 是 , 但 你自己 ? "

"啊,除了你还能有谁呢?"

" [maɪ'self] ? " [sez] [dɪk] .
" Myself ? " says Dick .
" 我 ? " 说道 迪克 .

"我自己?"迪克说。

“ **Shemus** , ” **says he** — “ **the devil an appearance of liker's on the ould man** , ”
说道 他 — “ 这 魔鬼 一个 外貌 的 在 这 可以 男人 ,
“谢姆斯,”他说——“魔鬼在老人身上露出了狡猾的外表,

what does he mane at all ? ”
什么 做 他 鬃毛 在 全部 ? ”

他到底是什么身份？

“ **Of coorse** , ” **says I** , “ **that ye're goin ' to marry his daughter** . ”
的 课程 , ” 说道 我 , “ 那 是的 去 到 结婚 他的 女儿 .
“当然,”我说,“你要娶他的女儿。”

Exactly , ” **cried ould Callaghan** .
确切地 , ” 哭 可以 卡拉汉 .

“正是如此!”老卡拉汉喊道。

If she's not married till she marries me , she'll be single for a month of
如果 她是 不是 已婚 直到 她 结婚 我 , 壳 是 单身的 为了 一个 月 的
['sʌndiz; -deiz] ,
Sundays ,
星期日 ,

“如果她直到嫁给我才结婚,那她将单身一个月,每个星期天都是单身。”

“ **says Dick** . ”
说道 迪克 .

迪克说道。

Up jumps the ould fellow in a rage — and up jumps Dick Macnamara — and
向上 跳跃 这 可以 同伴 在 一个 愤怒 — 和 向上 跳跃 迪克 麦克纳马拉 — 和
[ðen] [sʌtʃ] - - [ænd; ʌnd]['prɑ:vɪn] - ,
then such fendin ' and provin ' ,
然后 这样的 - - 和 普罗文 - ,

老头子勃然大怒,跳了起来——迪克·麦克纳马拉也跳了起来——然后就是一番争论和证明。

and such racketting through the room — till out rushed Mister Callaghan ,
和 这样的 - 通过 这 房间 — 直到 出去 匆忙 先生 卡拉汉 ,
房间里顿时响起一片嘈杂声——直到卡拉汉先生冲了出来。

swarin ' he would be revenged before he slept .
- - 他 会 是 复仇 前 他 睡着了 .
他发誓,在睡着之前,他一定会报仇雪恨。

“ **When he slammed to the door , I turns round to Dick** , ”
什么时候 他 猛烈抨击 到 这 门 , 我 转弯 圆形的 到 迪克 ,
“当他砰地一声关上门时,我转过身看着迪克,

to ask what it was all about ?
到 问 什么 它 曾是 全部 关于 ?

问问这一切到底是怎么回事？

“ [ˈæɹə] , [ðə; ði] [hæv; həv][ðəm; ðəm] [ðæt] [noʊz] , ” [sez] [hiː; hi] ;
“ **Arrah , the devil have them that knows , ” says he ;**
“ 阿拉 , 这魔鬼有他们那知道 , ” 说道 他 ;

“唉，那些知道真相的人都落入了魔鬼的圈套，”他说；

“ [aɪ][dʒʌst] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrɪ][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [koʊt] ,
“ **I just coorted a little bit with the girl as we were alone in the coach ,**
“ 我 只是 - 一个 小的 少量 和 这 女孩 作为 我们 是 独自的 在 这 教练 ,
“当时只有我和那个女孩在车厢里，我只是和她稍微交流了一下。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪn] - [maɪ][hæŋ] - [ɪn] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] . ”
by the way of bringin ' my han ' in before we got to England . ”
经过 这 方式 的 引入 - 我的 汉 - 在 前 我们 得到 到 英格兰 . ”
顺便说一下，在我们到达英国之前，我先把手带进来了。

“ [biː; bi][maɪ][soʊl] , ” [sez] [aɪ] , “ [jiːv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈneɪt] [ˈket(ə)] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
“ **Be my soul , ” says I , “ ye've made a nate kettle of fish of it !**
“ 是 我的 灵魂 , ” 说道 我 , “ 你们已经 制成 一个 内特 壶 的 鱼 的 它 !
“我的天哪，”我说，“你们把事情搞得一团糟！ ”

— [ˈæɹə] , [dɪk] , - — [ˈɑːrənt][jiː; ji][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɑːb(ə)] — - [wʌŋ]
— **Arrah , Dick , avourneene — ar'n't ye in the centre of a hobble — coorting's one**
— 阿拉 , 迪克 , - — 不是 是的 在 这 中心 的 一个 跛行 — - —
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
—啊，迪克，avourneene——你们是不是陷入了困境？——协调是一回事，

[ænd; ənd] - [əˈnʌðər] — [ˈwʊdnt] [ðə; ði] [priːst] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jiː; ji][tuː; tə][goʊ] [bæk]
and marryin's another — Wouldn't the priest be proud of ye to go back
和 - 其他 — 不会 这 牧师 是 自豪的 的 是的 到 去 后退
[wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈkæləhæn] [ˈʌndər] [jɜːr] [ɑːrm] ?
with Miss Callaghan under ye're arm ?
和 错过 卡拉汉 在下面 是的 手臂 ?
结婚又是另一回事——如果你带着卡拉汉小姐回去，牧师会不会为你感到骄傲呢？

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [æz; əz] [wʊd] [peɪ] [ˈtɜːrnpaɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ]
— **and with about as much money as would pay turnpike for a walking**
— 和 和 关于 作为 很多 钱 作为 会 支付 收费公路 为了 一个 步行
[stɪk] .
stick .
戳 .
——而他拥有的钱，大概只够付高速公路停车费买一根拐杖。

“ [fiːks] , [θɪŋz] [lʊkt] [bʌt; bət] [kwɛr] [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [kənˈsɪdərɪd] [ðəm; ðəm] ;
“ **Feaks , things looked but quare the more we considered them ;**
“ 缺陷 , 事物 看起来 但 广场 这 更多的 我们 经过考虑的 他们 ;
“怪人，我们越是仔细考虑，事情看起来就越是合情合理；

[soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [ˈɔːrdər][ə; eɪ] [ˈfeɪz] , [pʊʃ] [ɑːn][tuː; tə] [moʊt] ,
so we thought we would order a chaise , push on to Moate ,
所以 我们 想法 我们 会 命令 一个 躺椅 , 推 在 到 护城河 ,
所以我们决定租一张躺椅，然后继续前往莫特。

[ænd; ənd] [leɪv] [ˈsəʊfɪ] [ˈkæləhæn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈeɪmiəb(ə)] [ˈfæməli] , [æz; əz][fiː; fi][wʌz; wəz] [tuː]
and lave Sophy Callaghan to her own amiable family , as she was too
和 澡 索菲 卡拉汉 到 她 自己的 可亲 家庭 , 作为 她 曾是 也
[ˈvæljuəb(ə)] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
valuable for us .
有价值的 为了 我们 .
把索菲·卡拉汉留给她自己和蔼可亲的家人吧，因为她对我们来说太宝贵了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['mætərz] [tɜ:rnd] [ʌp] , [wi:: wi] - [ə'laʊd] [tu:; tə][set] [ɔ:f][æz; əz]['eɪ,əs'waɪ][æz; əz]
But , as matters turned up , we wer'n't allowed to set off as asy as
但 , 作为 事情 转向 向上 , 我们 - 允许 到 放 离开 作为 易 作为
[wi:: wi] [ɪn'tendɪd] .
we intended .
我们 故意的 :

但是，事情的发展却出乎意料，我们没能像原计划那样顺利出发。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jeɪz] [kʊd; kəd] [kʌm] [raʊnd] , [wi:; wi] [hɜ:rd] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Before the chaise could come round , we heard feet upon the stairs , and the
前 这 躺椅 可以 来 圆形的 , 我们 听到 脚 之上 这 楼梯 , 和 这
[dɔ:r] ['əʊpənz] ,
door opens ,
门 打开 ,

马车还没转过来，我们就听到楼梯上有脚步声，门开了。

[ænd; ənd][ɪn] [kʌmz] [faɪv][æz; əz] [lu:s] ['lʊkɪn] - [lædz] [æz; əz][ji:: ji] [wʊd] [mi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪz] [wɔ:k] .
and in comes five as loose lookin ' lads as ye would meet in a day's walk .
和 在 来 五 作为 松动的 在看 - 小伙子们 作为 是的 会 见面 在 一个 天 走 :

进来五个看起来很不修边幅的小伙子，就像你在一天散步中会遇到的那种。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [freʃ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] ['drɪŋkɪn] - ,
They were all fresh , as if they had been hard at the drinkin ' ,
他们 是 全部 新鲜的 , 作为 如果 他们 有 到过 难的 在 这 喝酒 - ,
他们都精神抖擞，好像喝了不少酒似的。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bent][ɑ:n] ['mɪstɪf] , — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] ['feləʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [twɪst]
— and they were bent on mischief , — for the second fellow had a twist
— 和 他们 是 弯曲 在 恶作剧 , — 为了 这 第二 同伴 有 一个 捻
[ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,
in the eye ,
在 这 眼睛 ,

——而且他们一心想作恶，——因为第二个家伙的眼睛有点歪斜，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)] - [keɪs] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
and a pistol - case under his arm .
和 一个 手枪 - 案件 在下面 他的 手臂 :
他腋下夹着一个手枪盒。

“ ['mɪstər] ['mæknə,mɛrə] , ” [sez] [ðə; ði][fɜ:rst] , “ [maɪ] ['neɪmz] ['kæləhæn] .
“ **Mister Macnamara , ” says the first , “ my name's Callaghan .**
” 先生 麦克纳马拉 , ” 说道 这 第一的 , ” 我的 名字 卡拉汉 :
“麦克纳马拉先生,”第一个人说,“我叫卡拉汉。”

[ðeəz; ðəz][nʊʊ][ju:z][fɔ:r; fər] ['eni] ['rɪgməroʊl] , [æz; əz][ðə; ði] ['laɪts] ['gɔɪn] - [fæst] ,
There's no use for any rigmarole , as the light's goin ' fast ,
有 不 使用 为了 任何 繁文缛节 , 作为 这 灯 去 - 快速地 ,
无需任何繁文缛节，因为时间紧迫。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [stept] [ɪn][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] - - [jɔr; jər] [ɪn'tenʃən] [tɔ:rdz] [maɪ]['sɪstər] ['səʊfi] .
so I just stepped in to ask you consarnin ' your intentions towards my sister Sophy .
所以 我 只是 步 在 到 问 你 - - 你的 意图 向 我的 姐姐 索菲 :
“
”
”

所以我才插话问问你，你对我妹妹索菲有什么意图。”

“ [ðə; ði] [æn; ən] [ɪn'ten](ə)n] [hæv; həv][aɪ] , [gʊd] [ɔ:r][bæd] , [ə'baʊt] - [ˈsɪstər] [ˈsəʊfi] , ” [rɪ'plaɪd]
“ The devil an intention have I , good or bad , about ye'r sister Sophy , ” replied
“ 这魔鬼一个意图有我 , 好的或者坏的 , 关于 - 姐姐索菲 , ” 回复
[dɪk] ,
Dick ,
迪克 ,

“我绝对没有对你妹妹索菲怀有任何想法,无论是好是坏,”迪克回答说。

[æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃɜ:rtʃwɔ:rdn] .
as stiff as a churchwarden .
作为 僵硬的 作为 一个 教堂执事 .

像教堂执事一样僵硬。

“ [ðen] [ji:; ji][kæn; kən][bi:; bi][æt; ət][noʊ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ges] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] ? ”
“ Then ye can be at no loss to guess the consequence ? ”
“ 然后 是的 能 是 在 不 损失 到 猜测 这 结果 ? ”

“那么,你们应该很容易就能猜到后果吧? ”

“ [fi:ks] , [æn; ən] - [aɪ][eɪ 'em] , ” [sez] [dɪk] ; “ [æz; əz][aɪm][noʊ][ˈkɑ:ndʒərər] . ”
“ Feaks , an ' I am , ” says Dick ; “ as I'm no conjuror . ”
“ 缺陷 , 一个 - 我 是 , ” 说道 迪克 ; “ 作为 我是 不 魔术师 . ”

“我是个骗子,”迪克说,“因为我根本不会变魔术。”

“ [ɪf] [ji:; ji][dəʊnt] [ˈmæəri] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [aɪ] [bi:; bi][ˈæftər] [ˈseɪn] -
“ If ye don't marry her within an hour , ” says he , “ I'll be after sayin '
“ 如果 是的 不 结婚 她 之内 一个 小时 , ” 说道 他 , “ 患病的 是 后 说 -
[ˈsʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] . ”
something disagreeable . ”
某物 令人不快的 . ”

“如果你一个小时内不娶她,”他说,“我就要说些难听的话了。”

“ [aɪ] [nɑ:t] [ki:p] [ji:; ji][ɪn] [sə'spens] [hæf][ðə; ði][taɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] .
“ I'll not keep ye in suspense half the time , ” replied Dick .
“ 患病的 不是 保持 是的 在 悬念 一半 这 时间 , ” 回复 迪克 .

“我不会让你们一直提心吊胆的,”迪克回答说。

“ [ðen] [jɪl] [ˈmæəri] [hɜ:r; hər] ? ” [sez] [hi:; hi] .
“ Then ye'll marry her ? ” says he .
“ 然后 叫喊 结婚 她 ? ” 说道 他 .

“那你打算娶她吗? ”他问道。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] - [mɔ:r] [ə'streɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk] , “ [sɪns] [ji:; ji][wɜ:r; wər][bɔ:rn] . ”
“ You were nivr more astray , ” replied Dick , “ since ye were born . ”
“ 你 是 - 更多的 误入歧途 , ” 回复 迪克 , “ 自从 是的 是 出生 . ”

“你从出生起就一直误入歧途,”迪克回答说。

“ [ðen] [aɪl] [ˈtrʌb(ə)] [ji:; ji][fɔ:r; fər][ˌsætɪs'fæk(ə)n] , ” [sez] [hi:; hi] .
“ Then I'll trouble ye for satisfaction , ” says he .
“ 然后 患病的 麻烦 是的 为了 满意 , ” 说道 他 .

“那我就让你们为此事费心吧,”他说。

“ [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , ” [sez] [dɪk] .
“ With all my heart , ” says Dick .
“ 和 全部 我的 心 , ” 说道 迪克 .

“我全心全意地,”迪克说。

“ [wʌt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪn] - , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [wʊd] [fɪt] - - ? ”
“ What time in the mornin ' , ” said the other , “ would fit ye'r convanience ? ”
“ 什么 时间 在 这 早晨 - , ” 说 这 其他 , “ 会 合身 - - ? ”

“您早上几点方便? ”另一个人问道。

“ [wɪə(r)] [ˈræðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] , ” [sez] [dɪk] , [ˈpɔɪntɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - [tjeɪ] [ðæt] [hæd; həd]
“ **We're rather in a hurry , ” says Dick , pointin ' to the post - chay that had**
“ 是 相当 在 一个 匆忙 , ” 说道 迪克 , 指向 - 到 这 邮政 - 茶 那 有
[kʌm] [raʊnd] ,
come round ,
来 圆形的 ,

“我们有点赶时间,”迪克指着送来的邮递员说。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhɑːslər] [wʌz; wəz][ˈtaɪn] - [ðə; ði][træps] , “ [tuː; tə] - [naɪt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
and on which the hostler was tyin ' the traps , ” to - night would be a
和 在 哪个 这 房东 曾是 泰因 - 这 陷阱 , “ 到 - 夜晚 会 是 一个
[ɡreɪt] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] ,
great accommodation ,
伟大的 住宿 ,

马夫正在系马笼头, 他说: “今晚会是个不错的住宿安排。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . “
if it was the same to you . ”
如果 它 曾是 这 相同的 到 你 . ”

如果对你来说也是一样的的话。”

“ [jiː; ji] [duː] [ˈbetər] , ” [sez] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [ðæn; ðən][step] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] -
“ **Ye ca'n't do better , ” says one of the others , “ than step up to the ball -**
“ 叶 不能 做 更好的 , ” 说道 一 的 这 其他的 , “ 比 步 向上 到 这 球 -
[ruːm] .
room .
房间 .

“你再好不过了,”另一个人说, “不如走进舞厅去。”

[ðeəz; ðəz] [ɡʊd] [laɪt] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈruːmz] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
There's good light still , and the room's long enough .
有 好的 光 仍然 , 和 这 房间的 长的 足够的 .

光线依然很好, 房间也足够长。

“ [biː; bi] - !
“ **Be gogstay !**
“ 是 - !

“请留下来! ”

[dɪk] [ˈmæknəˌmərə] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːfər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
Dick Macnamara closed with the offer like a man .
迪克 麦克纳马拉 关闭 和 这 提供 喜欢 一个 男人 .

迪克·麦克纳马拉像个男人一样结束了提议。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɪstlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)][ʌv; əv]
I was sent for the pistols , and the gentlemen called for a bottle of
我 曾是 发送 为了 这 手枪 , 和 这 先生们 称为 为了 一个 瓶子 的
[ˈʃeri] .
sherry .
雪利酒 .

我被派去取手枪, 而那几位先生则要了一瓶雪利酒。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ˈæksɪdənt] ,
You see , in case of accident ,
你 看 , 在 案件 的 事故 ,

你看, 万一发生意外,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [wel] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈdʒʊri] [ðæt] [ðeɪ] [dræŋk] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [helθ] ,
it would come well before a jury that they drank each other's healths ,
它 会 来 出色地 前 一个 陪审团 那 他们 喝 每个 其他的 健康 ,

陪审团会很清楚地看到他们互相祝酒的事实。

[ænd; ənd] [fɔ:t] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈfrendʃɪp] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [ˈbenɪfɪt] [ðə; ði][sərˈvaɪvər] .
and fought in perfect friendship , for that would benefit the survivor .
和 战斗 在 完美的 友谊 , 为了 那 会 益处 这 幸存者 .

他们本着完美的友谊并肩作战，因为这样才能使幸存者受益。

[ðeɪ] [slɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈbɑ:di] [θɔ:t] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsetld] ,
They slipped into the ball - room , and every body thought the thing was settled ,
他们 滑倒了 进入 这 球 - 房间 , 和 每一个 身体 想法 这 事物 曾是 定居 ,
他们悄悄溜进了舞厅，所有人都以为事情已经解决了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈlðər] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [sterz] .
they were so quiet and civil with each other as they went up stairs .
他们 是 所以 安静的 和 民用 和 每个 其他 作为 他们 去 向上 楼梯 .

他们上楼的时候，彼此都很安静，也很有礼貌。

[ðə; ði] [ˈpɪstlz] [wɜ:r; wər] [tʃɑ:rdʒd] — “ [æn; ən] - [naʊ] , ” [sez] [ˈkæləhæn] , “ [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,
The pistols were charged — “ An ' now , “ says Callaghan , “ for the last time ,
这 手枪 是 带电 — “ 一个 - 现在 , “ 说道 卡拉汉 , “ 为了 这 最后的 时间 ,
[aɪ][æsk][ji:; ji] ,
I ask ye ,
我 问 是的 ,

手枪已经上膛——“现在,”卡拉汉说,“我最后一次问你们,

[wɪl] [ji:; ji][hæv; həv][maɪ] [ˈsɪstər] [ˈsəʊfi] ? ”
will ye have my sister Sophy ? ”
将要 是的 有 我的 姐姐 索菲 ? ”

你们愿意收养我的妹妹索菲吗?

“ [ˈærə] , [dəʊnt] [lu:z] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ˈtɑ:kən] - — [ji:; ji][hæv; həv][maɪ] [ˈænsər] [ɔ:l'redi] , ” [sez] [dɪk]
“ Arrah , don't lose the light in talkin ' — ye have my answer already , “ says Dick
“ 阿拉 , 不 失去 这 光 在 谈话 - — 是的 有 我的 回答 已经 , “ 说道 迪克
[ˈmæknə,mərə] .
Macnamara .
麦克纳马拉 .

“哎呀，别光顾着说话了——你已经知道我的答案了,”迪克·麦克纳马拉说道。

[wel] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Well , they were placed in the corners of the room ,
出色地 , 他们 是 放置 在 这 角落 的 这 房间 ,

它们被放置在房间的角落里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ˈnoʊz] [æskt] , “ [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈredi] ?
and a man with a red nose asked , “ if they were ready ?
和 一个 男人 和 一个 红色的 鼻子 问 , “ 如果 他们 是 准备好 ?

一个红鼻子男人问道：“他们准备好了吗? ”

“ [bəʊθ] [sed] , “ [jes] ! ”
“ Both said , “ Yes ! ”
“ 两个都 说 , “ 是的 ! ”

两人都回答：“是的! ”

“ [ˈfaɪər] ! ” [sez] [hi:; hi] .
“ Fire ! ” says he .
“ 火 ! ” 说道 他 .

“着火了!”他喊道。

[slæp][ɔ:f] [went] [bəʊθ] [ˈpɪstlz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈklæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] ,
Slap off went both pistols like the clapping of a hand ,
拍击 离开 去 两个都 手枪 喜欢 这 鼓掌 的 一个 手 ,

双枪齐发，如同拍手一般。

[ænd; ənd] [daʊn] [dra:pt] ['mistər] . ['kæləhæn] [wið; wiθ][ə; ei][bɔ:l] [kleɪn] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz][kæf] . — [wel] ,
and down dropped Mr . Callaghan with a ball clane into his calf . — Well ,
和 向下 掉落 先生 : 卡拉汉 和 一个 球 克莱恩 进入 他的 小牛 : — 出色地 ,
卡拉汉先生摔倒在地，一记重拳击中了他的小腿。——好吧。

[ˈevri] ['bɑ:di][ræn][tu:; tə][lɪft] [hɪm; ɪm] , [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,
every body ran to lift him , when , suddenly ,
每一个 身体 跑 到 举起 他 , 什么时候 , 突然 ,
所有人都跑过去想把他抬起来，突然，

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['mɜ:rdər][wʌz; wəz] [reɪzɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
the cry of murder was raised from the other end of the room ,
这 哭 的 谋杀 曾是 提高 从 这 其他 结尾 的 这 房间 ,
房间另一头传来一声惨叫。

[ænd; ənd] [aʊt] [dæft] [ə; ei][mæn][ɪn][ə; ei] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd]['skɑ:rlət] [naɪt] - [kæp] ,
and out dashed a man in a shirt and scarlet night - cap ,
和 出去 虚线 一个 男人 在 一个 衬衫 和 猩红 夜晚 - 帽 ,
一个身穿衬衫、头戴猩红色睡帽的男人冲了出来，

[ænd; ənd][ə; ei][fæt] ['wʊmən] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðei] [hæd; həd] ['tʌmbld] [aʊt][ʌv; əv]
and a fat woman close at his heels , just as they had tumbled out of
和 一个 胖的 女士 关闭 在 他的 高跟鞋 , 只是 作为 他们 有 翻滚 出去 的
[bed] .
bed .
床 .
一个胖女人紧随其后，他们刚从床上滚下来。

[ə'ɪdʒən(ə)l]
Original
原来的
原来的

“ [oʊ] , ['hoʊli][ˈmoʊzəs] ! ” [sez] [hi:; hi] .
“ Oh , Holy Moses ! ” says he .
“ 哦 , 圣 摩西 ! ” 说道 他 :
“哦，我的天哪！”他说道。

“ [seɪv] [ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] !
“ Save our lives !
“ 节省 我们的 生活 !
“救救我们的命！”

[ˈmɜ:rdər] !
Murder !
谋杀 !
谋杀！

[ˈmɜ:rdər] ! “
Murder ! ”
谋杀 ! “
谋杀！

“ [wɒts] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ][ji:; ji] , [ˈɑ:nɪst] [mæn] ? ” [sez] [aɪ] .
“ What's wrong with ye , honest man ? ” says I .
“ 是什么 错误的 和 是的 , 诚实的 男人 ? ” 说道 我 :
“老实人，你怎么了？”我问道。

“ [gɪv] [ju: 'es] [taɪm] [fɔ:r; fər] - !
“ Give us time for repentance !
“ 给 我们 时间 为了 - !
“给我们时间忏悔！”

” [sez] [ʃiː; ʃi] , [ˈdraːpɪn] - [ɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] .
” **says she , droppin ' on her knees .**
” 说道 她 , 掉落 - 在 她 膝盖 .

“她说着，跪倒在地。”

” [wɪə(r)] [deɪlɜːz] [ɪn][sɔːft] [gʊdʒ] , [ænd; ənd][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈbɪznɪs] . ”
” **We're dalers in soft goods , and obliged to tell lies in the way of bisnis .** ”
” 是 达勒斯 在 柔软 的 商品 , 和 有义务 到 告诉 谎言 在 这 方式 的 商务 . ”

“我们是软商品经销商，为了生意，不得不撒谎。”

” [fɔːr; fəɹ] [ʃeɪm] , ” [sez] [aɪ] , ” [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][deɪsənt] [ʃʌŋ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [brɪˈfɔːr] [ˈkʌmpəni]
” **For shame , ” says I , “ for a dacent young woman to come before company**
” 为了 耻辱 , ” 说道 我 , ” 为了 一个 达森特 年轻的 女士 到 来 前 公司

[ɪn] [ðæt] [wei] !
in that way !
在 那 方式 !

“真丢人，”我说，“一个端庄的年轻女子竟然以这种方式出现在客人面前！”

— [ˈæɹə] , [pʊt][ðə; ði] [ˈpetɪkoʊt] [ɑːn][jiː; ji][æt; ət] [liːst] .
— **Arrah , put the petticoat on ye at least .**
— 阿拉 , 放 这 衬裙 在 是的 在 至少 .

——哎呀，至少把衬裙穿上吧。

” [trɑːθ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʌndəɹ] [ðə; ði] [kreɪtʃɜːz] [wɜːr; wəɹ] [skerd] . — [jiː; ji] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
” **Troth , it was no wonder the cratures were scared . — Ye see , there was**
” 特罗斯 , 它 曾是 不 想知道 这 生物 是 害怕 的 . — 叶 看 , 那里 曾是

[ə; eɪ][ˈklaːzɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] ,
a closet off the ball - room ,
一个 壁橱 离开 这 球 - 房间 ,

“说真的，难怪那些生物会害怕。——你看，舞厅旁边有个壁橱，

[dɪˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [pɑːrˈtɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
divided with a wooden partition ; and as the house was full , and the
分割 和 一个 木制的 分割 ; 和 作为 这 房子 曾是 满 的 , 和 这

[ˈtrævələz] [ˈtaɪərd] ,
travellers tired ,
旅行者 疲劳 的 ,

用木板隔开；由于屋里住满了人，旅客们也感到疲倦，

[ðeɪ] [stʌk] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [naɪt] .
they stuck them into it for the night .
他们 卡住 他们 进入 它 为了 这 夜晚 .

它们把它们塞进里面过夜。

[ə; eɪ][wʌŋ][ʌv; əv][juː ˈes] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːri] , [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪn] - [ɪn] ;
Divil a one of us , in the hurry , thought of lookin ' in ;
魔鬼 一个 一 的 我们 , 在 这 匆忙 , 想法 的 在看 - 在 ;

我们之中有个魔鬼，匆忙之中，想往里看看；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn] [wʊʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [seɪt] [ʌp] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [wʌt] [ðə; ði]
and when the man woke with the noise , and sate up to listen what the
和 什么时候 这 男人 觉醒 和 这 噪音 , 和 沙特 向上 到 听 什么 这

[ˈmætəɹ] [wʌz; wəz] ,
matter was ,
事情 曾是 ,

当那人被吵醒后，坐起身来想听听发生了什么事时，

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [noʊz] [kraɪd] ” [ˈfaɪəɹ] !
the fellow with the red nose cried “ Fire !
这 同伴 和 这 红色的 鼻子 哭 ” 火 !

那个红鼻子家伙喊道：“着火了！ ”

” [ænd; ənd] ['kæləhənz] [bɔ:l] [pɑ:ps] [θru:] [ðə; ði][pɑ:r'tɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪps] [ðə; ði] ['tæsɪ] [ɔ:f][ðə; ði]
“ **and** **Callaghan's** **ball** **pops** **through** **the** **partition** , **and** **whips** **the** **tassel** **off** **the**

和 卡拉汉的 球 流行音乐 通过 这 分割 , 和 鞭子 这 流苏 离开 这

[deɪlɜ-z] [naɪt] - [kæp] .
daler's **night** - **cap** .

达勒的 夜晚 - 帽 :

“卡拉汉的球穿过隔板，打掉了达勒睡帽上的流苏。”

[wel] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] [freɪ] [ʃɪndi] , [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [taɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃeɪ] ,
Well , **for** **fear** **of** **any** **fresh** **shindy** , **I** **got** **the** **luggage** **tied** **upon** **the** **shay** ,

出色地 , 为了 害怕 的 任何 新鲜的 闪亮 , 我 得到 这 行李 系 之上 这 谢伊 ,

为了防止有新鲜的酒水洒出来，我把行李绑在了拖车上。

[dɪk] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['kæləhæn] , [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləments] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər]
Dick **shook** **hands** **with** **Callaghan** , **and** **sent** **his** **compliments** **to** **his** **sister**

迪克 摇晃 双手 和 卡拉汉 , 和 发送 他的 赞美 到 他的 姐姐

[ˈsəʊfi] ,
Sophy ,

索菲 ,

迪克与卡拉汉握手，并向他的妹妹索菲致以问候。

— [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪ; wi] [droʊv] [tu:; tə] [moʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['i:vniŋ] [gɑ:t] [seɪf] [tu:; tə] ['dʌblɪn]
— **and** **away** **we** **drove** **to** **Moate** ; **and** **the** **next** **evening** **got** **safe** **to** **Dublin**

— 和 离开 我们 驾驶 到 护城河 ; 和 这 下一个 晚上 得到 安全的 到 都柏林

.

:

.

于是我们驱车前往莫特；第二天晚上安全抵达都柏林。

[ʌv; əv] [ɔ:l][ðə; ði][dʒɑ:bz] ['evər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌndər'tʊk] , [ðə; ði] [sɔ:(r)] [wʌz; wəz][tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [dɪk]
Of **all** **the** **jobs** **ever** **a** **man** **undertook** , **the** **sorest** **was** **to** **look** **after** **Dick**

的 全部 这 工作 曾经 一个 男人 承担 , 这 最痛 曾是 到 看 后 迪克

[ˈmæknə,mərə] .
Macnamara .

麦克纳马拉 :

在所有男人做过的工作中，最痛苦的莫过于照顾迪克·麦克纳马拉。

[ji:; ji] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hɜ:rd][ə; eɪ] ['bæskɪfʊl] [ʌv; əv] [blæk] - ['bi:tɪlz] , [æz; əz] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] :
Ye **might** **as** **well** **herd** **a** **basketful** **of** **black** - **beetles** , **as** **keep** **him** **in** **sight** :

叶 可能 作为 出色地 一群 一个 满篮 的 黑色的 - 甲虫 , 作为 保持 他 在 视线 :

你还不如去赶一篮子黑甲虫，才能让他保持在你的视线范围内：

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [deɪz] [wi:; wi] [stɔ:pt] [ɪn] ['dʌblɪn] , [ðʊʊ] [aɪ] [wɑ:tɪt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪlɪf] ,
and **the** **two** **days** **we** **stopped** **in** **Dublin** , **though** **I** **watched** **him** **like** **a** **bailiff** ,

和 这 二 天 我们 停止 在 都柏林 , 尽管 我 观看 他 喜欢 一个 法警 ,

我们在都柏林停留的两天里，我一直像个看守一样盯着他。

[hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:] [tu:] [faɪts] — [rɪd][ʌv; əv] ['θɜ:rtɪ] [pəʊndz] — [ænd; ənd] [snʌɡ] ['ɪntu:][ðə; ði] -
he **got** **into** **two** **figh****t****s** — **rid** **of** **thirty** **pounds** — **and** **snug** **into** **the** **watchouse**

他 得到 进入 二 战斗 — 摆脱 的 三十 磅 — 和 舒适 进入 这 -

[ˈæftərwərdz] .
afterwards .

然后 :

他打了两场架——减掉了30磅——然后舒舒服服地待在了警戒室里。

- ['pɑ:n][maɪ] [soʊl] , [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['ferli] [broʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
' **Pon** **my** **soul** , **my** **heart** **was** **fairly** **broke** **with** **him** .

- 庞 我的 灵魂 , 我的 心 曾是 相当 打破 和 他 .

“说真的，我当时真的为他心碎了。”

[wen] [wi:; wi] ['lændɪd] [æt; ət] ['hɑ:lɪhed] , [ænd; ænd][wɜ:r; wər] ['ferli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌɪreɪ'lɑ:n] - ; [sez] [aɪ][tu:; tə]
When we landed at Holyhead , and were fairly out of Irelan ' , says I to
什么时候 我们 登陆 在 霍利黑德 , 和 是 相当 出去 的 爱尔兰 - ; 说道 我 到
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“当我们降落在霍利黑德，基本上离开爱尔兰的时候，”我心想。

“ [ˈmeɪbi] [wi:; wi] [meɪ] [kʌm] [sʌm; səm] [spi:d] [naʊ] ; ” [bʌt; bət][ˈmoʊnə] - [sɪn] - ! — [ˈaʊər; ɑ:r]
“ **Maybe we may come some speed now ; ” but Mona - sin - dhiaoul ! — our**
“ 或许 我们 可能 来 一些 速度 现在 ; ” 但 莫娜 - 罪 - - ! — 我们的
[ˈtrʌblz] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [bɪˈɡɪnɪŋ] - .
troubles were only beginnin ' .
麻烦 是 仅有的 开始 - .

“也许我们现在可以加快速度了;”但是莫纳辛迪亚乌尔！——我们的麻烦才刚刚开始。

[tra:θ] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ri:tʃt] ['lʌndən] [æt; ət][ɔ:l] :
Troth , at one time , I thought we would never have reached London at all :
特罗斯 , 在 一 时间 , 我 想法 我们 会 绝不 有 达到 伦敦 在 全部 :
说实话，我一度以为我们根本到不了伦敦:

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [θri:] [wi:ks] [əˈpɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
and as it was , we were three weeks upon the road .
和 作为 它 曾是 , 我们 是 三 周 之上 这 路 .

于是，我们就这样在路上待了三个星期。

[wi:; wi] ['nevər] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] [dɪk] [dɪˈskʌvəd] [sʌm; səm] [tu:; tə] [dɪˈteɪn]
We never stopped for the night , but Dick discovered some devil to detain
我们 绝不 停止 为了 这 夜晚 , 但 迪克 发现 一些 魔鬼 到 扣留
[ju: ˈes] .
us :
我们 :

我们当晚没有停留，但迪克却找到了一些恶魔来阻挠我们。

[wʌn] [waɪl] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstrəs] , [ænd; ænd][æt; ət] [əˈnʌðər] ,
One while he would be in love with the mistress , and at another ,
一 尽管 他 会 是 在 爱 和 这 情妇 , 和 在 其他 ,
有时他会爱上情妇，有时，

[ˈdaɪn] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [meɪd] — [ænd; ænd][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hi:; hi] [swɔ:r] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə]
dyin ' about the maid — and all of them he swore upon the book to
垂死 - 关于 这 女佣 — 和 全部 的 他们 他 发誓 之上 这 书 到
[ˈmæri] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtʜ:n] .
marry on his return .
结婚 在 他的 返回 .

他为那个女仆而死——而且他还对着书发誓，回来后要娶她们所有人。

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][wʌn] ['wʊmən] — [æn; ən] - [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət]
We came to England to look for one woman — an ' if he had but
我们 来了 到 英格兰 到 看 为了 一 女士 — 一个 - 如果 他 有 但
[kept] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
kept his word ,
保留 他的 单词 ,

我们来到英格兰只是为了寻找一个女人——如果他能信守诺言的话，

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ænd; ænd] ['twenti] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['mætərz] [tʜ:rnd]
we would have gone back with one and twenty ; but as matters turned
我们 会 有 已消失 后退 和 一 和 二十 ; 但 作为 事情 转向
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

我们本来会带着二十一块钱回去；但事情后来却发生了这样的事，

[ðə; ði] [ə; eɪ] [waɪf] [wiː; wi] [brɔːt] [hoʊm] [æt; ət] [ɔːl] [æt; ət] [ɔːl] .
the devil a wife we brought home at all at all .
这 魔鬼 一个 妻子 我们 带来 家 在 全部 在 全部 .

我们竟然把魔鬼妻子带回家了。

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] - - [æt; ət] [ðə; ði] [ɪnz] ,
While he would be philandrin ' at the inns ,
尽管 他 会 是 - - 在 这 旅馆 ,

当他流连于客栈拈花惹草时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmækin] - [ɪnˈkwaɪəriz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ðæt] [wʊd] [fɪt] [juː ˈes] ;
I was makin ' inquiries for a lady that would fit us ;
我 曾是 制造 - 查询 为了 一个 女士 那 会 合身 我们 ;

我当时正在打听有没有合适的女士；

[ænd; ænd] [ðoʊ] [aɪ] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] [θriː] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] , [ðə; ði] [æn; ən] [aɪ] ,
and though I heard tell of three as we came along , the devil an eye ,
和 尽管 我 听到 告诉 的 三 作为 我们 来了 沿着 , 这 魔鬼 一个 眼睛 ,

虽然我们一路上听说了三个，但魔鬼的眼睛，

[let] [əˈloʊn] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] ,
let alone a finger ,
让 独自的 一个 手指 ,

更别说是手指了。

[dɪk] - [aɪvz] [kʊd; kəd] [get] [ɑːn] [ˈeɪθər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]
Dick Maenamara iver could get on ather of them — for we had always
迪克 - 河 可以 得到 在 以太 的 他们 — 为了 我们 有 总是

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [lʌk] .
the worst of luck .
这 最差 的 运气 .

迪克·马纳马拉·伊弗可以骑上他们中的其他人——因为我们总是运气最差。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wiː; wi] [traɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈskwaɪər] ,
The first we tried was the daughter of a squire ,
这 第一的 我们 尝试 曾是 这 女儿 的 一个 乡绅 ,

我们第一个尝试的对象是一位乡绅的女儿，

[ænd; ænd] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈkraːsɪn] - [ðə; ði] [fens] [tuː; tə] [get] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈplezər] - [graʊnd] ,
and as we were crossin ' the fence to get into the pleasure - ground ,
和 作为 我们 是 穿越 - 这 栅栏 到 得到 进入 这 乐趣 - 地面 ,

当我们翻过栅栏进入游乐场时，

[ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [ˈdʒen(ə)rəli] [wɔːkt] [ɪn] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [spaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkiːpər] [ɑːn] [ðə; ði] [waːtʃ] ,
that I heard she generally walked in , we were spied by a keeper on the watch ,
那 我 听到 她 一般来说 步行 在 , 我们 是 间谍 经过 一个 守门员 在 这 手表 ,

我听说她通常是走进来的，我们被值班的管理员发现了。

[ænd; ænd] [ˈteɪkən] [fɔːr; fər] [ˈpoʊtʃəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʃeɪst] [brɪfɔːr] , [ænd; ænd] , [ˈoʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡʌn]
and taken for poachers he had chased before , and , only that his gun
和 已采取 为了 偷猎者 他 有 追逐 前 , 和 , 仅有的 那 他的 枪

[mɪst] [ˈfaɪər] ,
missed fire ,
错过 火 ,

他被误认为是以前追捕过的偷猎者，只是他的枪没打响而已。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈməːdəd] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .
we would have been murdered on the spot .
我们 会 有 到过 被谋杀 在 这 点 .

我们本会被当场杀害。

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] [ˈɔːfər] [æt; ət][ə; eɪ][wiːdoo] - , [bʌt; bət] [dɪk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [stiːl]
We made an offer at a widdo ' , but Dick managed to slip into a steel
我们 制成 一个 提供 在 一个 维多 - , 但 迪克 管理 到 滑 进入 一个 钢
[træp] ,
trap ,
陷阱 ,

我们向一个寡妇提出了报价，但迪克却不小心落入了钢制陷阱。

[ænd; ænd] ['nɪrli] [bɔːst][hɪz; ɪz][leg] .
and nearly lost his leg .
和 几乎 丢失的 他的 腿 .

他差点失去一条腿。

[əˈnʌðər] ['traɪəl][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][wɔːrd][ʌv; əv] - , [ænd; ænd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [ɪn][ðə; ði]
Another trial was at a ward of Chaneery , and we were hardly in the
其他 审判 曾是 在 一个 病房 的 - , 和 我们 是 几乎 在 这
[doo'meɪn] ,
domain ,
领域 ,

另一次审判是在查尼里的一个病房进行的，我们几乎没怎么参与。

[tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hændɪd] ['ooʊər][baɪ][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːdl]
till we were handed over by her guardian to the beadles .
直到 我们 是 递交 超过 经过 她 监护人 到 这 珠子 .

直到她的监护人把我们交给教堂执事。

[ðeɪ] [swɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [roʊgz] [ænd; ænd] ['vægə,bɒndz] , [ænd; ænd][klæpt][juː 'es][ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːks]
They swore we were rogues and vagabonds , and clapt us into the stocks
他们 发誓 我们 是 流氓 和 流浪汉 , 和 鼓掌 我们 进入 这 股票
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvniŋ] ,
for the evening ,
为了 这 晚上 ,

他们发誓说我们是流氓无赖，把我们关进枷锁里过夜。

[ænd; ænd] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [friː] - - [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [plɜːs] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][keɪdʒ] .
and give us a free lodgin ' the same night in a place they called the cage .
和 给 我们 一个 自由的 - - 这 相同的 夜晚 在 一个 地方 他们 称为 这 笼 .
当晚就给我们安排了免费住宿，地点叫做“笼子”。

[æt; ət][læst][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] , [dɪk] [wɪð; wɪθ][wʌn][skɜːrt][ˈooʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz]
At last we managed to get up to London , Dick with one skirt only to his
在 最后的 我们 管理 到 得到 向上 到 伦敦 , 迪克 和 一 裙子 仅有的 到 他的
[koot] ,
coat ,
外套 ,

我们终于抵达了伦敦，迪克只穿了一条裙子搭配他的外套。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] ;
as he had lost the other in a skrimmage with a constable ;
作为 他 有 丢失的 这 其他 在 一个 混战 和 一个 警官 ;

因为他在与一名警员的混战中输掉了另一只手；

[ænd; ænd][ə; eɪ][ræp] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['ɡɪni] [ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] ,
and a rap more than three guineas and a half ,
和 一个 说唱 更多的 比 三 几内亚 和 一个 一半 ,

以及超过三基尼半的说唱，

[wiː; wi] ['hædnt] [brɪ'twiːn] [juː 'es][tuː; tə] [bles] [ɑːr'selvz] [ɑːn] !
we hadn't between us to bless ourselves on !
我们 之前没有 之间 我们 到 保佑 我们自己 在 !

我们之间没有可以互相祝福的对象！

[ˈnɒsbɑːdi][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdɪz] - [ˈhʌndrəd] [went] ,
Nobody could tell how the rest of the ould ladies ' hundred went ,
无人 可以 告诉 如何 这 休息 的 这 可以 女士们 - 百 去 ,
没人知道其他老太太们的一百场比赛进行得如何。

[bʌt; bət] [dɪk] - [ænd; ænd][ðə; ði] .
but Dick Maenamara and the divil .
但 迪克 - 和 这 魔鬼 .
但迪克·马纳马拉和魔鬼。

[wel] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌɡɪdʒ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd]
Well , the first thing we did was to look after our luggage , which we found
出色地 , 这 第一的 事物 我们 做过 曾是 到 看 后 我们的 行李 , 哪个 我们 成立
;
;
;

我们做的第一件事就是查看我们的行李，我们找到了行李；

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ɪnˈkwɪər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˌkənəˈmaɪə] [æt; ət]
and the next to inquire if there was a letter from Connemara at
和 这 下一个 到 查询 如果 那里 曾是 一个 信 从 康尼马拉 在
[ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑːfɪs] ,
the post - office ,
这 邮政 - 办公室 ,

接下来，询问邮局是否有来自康尼马拉的信件。

[ænd; ænd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
and sure enough there was ,
和 当然 足够的 那里 曾是 ,
果然如此。

[ænd; ænd] [ˈevri] [səʊl] [ɪn] - [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][,aɪ ˈtiː] .
and every soul in Killcrogher seemed to have had a hand in it .
和 每一个 灵魂 在 - 似乎 到 有 有 一个 手 在 它 .
基尔克罗格镇上的每个人似乎都参与其中。

[sɜːr] [ˈtɒməs] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [pliːzd] [ðæt] [ˈkæləhæn] [ˈwɔznt] [kɪlt] ;
Sir Thomas said that he was as well pleased that Callaghan wasn't kilt ;
先生 托马斯 说 那 他 曾是 作为 出色地 高兴 那 卡拉汉 不是 苏格兰短裙 ;
托马斯爵士说，他很高兴卡拉汉没有穿苏格兰短裙；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːt] [ɡriːvd] [hɪm; ɪm] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] ; [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈbegd] [dɪk] [ɪn] [ˈfjuːtʃər]
but the shot grieved him , it was so low ; and he begged Dick in future
但 这 射击 伤心 他 , 它 曾是 所以 低的 ; 和 他 乞求 迪克 在 未来
;
;
;

但那一枪让他很伤心，子弹射得太低了；他恳求迪克以后不要再这么做了。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][mæn][æz; əz] [nɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweɪstbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] [æz; əz][hiː; hi]
to take his man as near about the waistband of the breeches as he
到 拿 他的 男人 作为 靠近 关于 这 腰带 的 这 马裤 作为 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .
他尽可能地抓住那人裤子的腰带附近。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tɜ:rniz] , [bæd] [lʌk] [tu:; tə][ðem; ðəm] ! [wɜ:r; wər] - - [him; ɪm][æz; əz]
He said that the attorneys , bad luck to them ! were tormentin ' him as
他 说 那 这 律师 , 坏的 运气 到 他们 ! 是 - - 他 作为
['ju:zuəl] ;
usual ;
通常 ;

他说, 那些律师们, 真倒霉! 像往常一样折磨他;
[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['nevər] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['letər] [naʊ] , [ɪk'sept] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
and as he never opened a letter now , except he knew what it was
和 作为 他 绝不 打开 一个 信 现在 , 除了 他 知道 什么 它 曾是
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

而且他现在从来不打开信件, 除非他知道信的内容。
[hi:; hi] [tu:ld] [dɪk] [wen] [hi:; hi] [ru:t] [hoʊm] , [tu:; tə][pʊt] [ə; eɪ] [krɔ:s] [ə'pa:n][ðə; ði][kɔ:rnər] .
he tould Dick when he wrote home , to put a cross upon the corner .
他 可以 迪克 什么时候 他 写道 家 , 到 放 一个 叉 之上 这 角落 .

他在写信回家时告诉迪克, 要在街角画个十字。
['leɪdi] [meɪ] , [æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['ʃɔ:rtnəs] ,
Lady Mae , as we used to call her for shortness ,
女士 梅 , 作为 我们 用过的 到 称呼 她 为了 短促 ,
我们以前为了方便起见, 都叫她梅夫人。

[wɪft] [tu:; tə] [noʊ] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə][ɪk'spekt][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] .
wished to know when she was to expect her daughter - in - law .
希望 到 知道 什么时候 她 曾是 到 预计 她 女儿 - 在 - 法律 .
她想知道儿媳妇的预产期是什么时候。

[ˈmeri] [ˈriːʌn] [wʌz; wəz] [ə'fiəd] [ʃi:; ji] ['kudnt] [steɪ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði]
Mary Regan was afraid she couldn't stay much longer in her place — and the
玛丽 里根 曾是 害怕 她 不能 停留 很多 更长 在 她 地方 — 和 这
[pri:st] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [tu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪrə] - [gʌd] - .
priest stuck to the ould tune of the Ara - gud - neesh .
牧师 卡住 到 这 可以 调 的 这 阿拉 - 好 - - .
玛丽·里根担心自己不能再待在这个地方了——而牧师仍然坚持唱着古老的《阿拉古德尼什》。

[hi:; hi] [tu:ld] [dɪk] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ;
He tould Dick to be as quick as he could ;
他 可以 迪克 到 是 作为 快的 作为 他 可以 ;
他告诉迪克要尽快行动;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeni] [dɪˈleɪ] , [tu:; tə] [send] ['oʊvər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
and if there was like to be any delay , to send over a part of the
和 如果 那里 曾是 喜欢 到 是 任何 延迟 , 到 发送 超过 一个 部分 的 这
[ˈfɔ:rtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

如果可能会出现任何延误, 则先将一部分财产送过去。
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [ʃʌk] [fɔ:r; fər] ['mʌni] .
as they were greatly shuck for money .
作为 他们 是 非常 壳 为了 钱 .
因为他们被狠狠地宰了一刀。

- [wi:; wi][ɪn][ə; eɪ] ['nert] [ˈpɪkl] — [nɑ:t] [wɜ:rθ] [faɪv] [paʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
Wer'n't we in a nate pickle — not worth five pound in the world ,
- 我们 在 一个 内特 泡菜 — 不是 值得 五 磅 在 这 世界 ,
我们当时是不是陷入了进退两难的境地——一文不值?

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [æt; ət] [hoʊm] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][baɪ] [rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv][pəʊst] !
and the people at home expecting thousands by return of post !
和 这 人们 在 家 期待 数千 经过 返回 的 邮政 !

而家里的人们则期待着成千上万的包裹能尽快寄回来！

[wel] , [wi:: wi][hæd; həd][ˈtɑ:ki:n, -kin, ˈtei-] [ə; eɪ] - - [nɪr] [ðə; ði][ˈsev(ə)n][ˈdaɪəlz] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tʃeɪp] ,
Well , we had takin a lodgin ' near the Seven Dials ; it was chape ,
出色地 , 我们 有 拿 一个 - - 靠近 这 七 拨号盘 ; 它 曾是 查佩 ,
[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈri:z(ə)n] ;
that was one reason ;
那 曾是 一 原因 ;

嗯，我们当时在七晷附近租了个住处；很便宜，这是原因之一；

[ænd; ʌnd][wʌn] [laɪks] [tu:: tə][get][æz; əz] [nɪr] [ˈkrɪstʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz]
and one likes to get as near Christians as they can , and that was
和 一 点赞 到 得到 作为 靠近 基督徒 作为 他们 能 , 和 那 曾是
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

有人喜欢尽可能接近基督徒，这是另一回事。

[aɪ] [wɔ:kt] [aʊt] , [nɔ:t] [wel] [ˈnoʊɪn] - [wʌt] [tu:: tə][du:] ; [ænd; ʌnd] [brɪˈfɔ:r] [aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈsekənd]
I walked out , not well knowin ' what to do ; and before I crossed the second
我 步行 出去 , 不是 出色地 知道 - 什么 到 做 ; 和 前 我 交叉 这 第二
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

我走了出去，不知所措；还没走到第二条街，

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][dra:p][əˈpɑ:n] , - , [bʌt; bət] [ˈbɪdi] [ˈheɪgən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ɑ:n]
who should I drop upon , promiscuisly , but Biddy Hagan , with a basket on
WHO 应该 我 降低 之上 , - , 但 比迪 哈根 , 和 一个 篮子 在
[hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
her arm .
她 手臂 .

我轻佻地扑向了谁呢？正是比蒂·哈根，她胳膊上挎着一个篮子。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈderi] - [meɪd][æt; ət] - ,
She had bin dairy - maid at Killcrogher ,
她 有 垃圾桶 奶制品 - 女佣 在 - ,

她曾在基尔克罗格当过挤奶女工。

[ænd; ʌnd][ræn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ðæt] [wʌz; wəz] - - [ðer; ðər][ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
and ran off with a corplar that was recruitin ' there ten years ago .
和 跑 离开 和 一个 - 那 曾是 - - 那里 十 年 前 .

十年前，他跟在那里招募新兵的一名下士私奔了。

" [ˈæɹə] , [ˈbɪdi] , " [sez] [aɪ] , " [ɪz] [ðɪs] [ju:; jʊ] ? "
" **Arrah , Biddy , " says I , " is this you ? "**
" 阿拉 , 比迪 , " 说道 我 , " 是 这 你 ? "

“啊，比迪，”我说，“是你吗？”

" [ænd; ʌnd] [hu:] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ ˈti:][bi:; bi] ? " [sez] [ʃi:; ji] ;
" **And who else should it be ? " says she ;**
" 和 WHO 别的 应该 它 是 ? " 说道 她 ;

“还能是谁呢？”她说道；

" [ˈmeɪbi] [ji:; ji] [wʊd] [əˈblaɪdʒ][ju: ˈes][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] , [jʌŋ] [mæn] ? "
" **maybe ye would oblige us with your own name , young man ? "**
" 或许 是的 会 必须 我们 和 你的 自己的 姓名 , 年轻的 男人 ? "

“年轻人，您能否告知我们您的真实姓名？”

“ [di: 'aɪ][ji:; ji] [rɪ'membə] - [mə'gri:l] ? ” [sez] [aɪ] .
“ **Di ye remember Shemus McGreal ?** ” **says I** .
“ 迪 是的 记住 - 麦格里尔 ? ” 说道 我 .
“你们还记得谢姆斯·麦格雷尔吗？”我说道。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] - , [ðə; ði] ['wɪpə] , [æt; ət] - ? ” [sez] [ji:; ji] .
“ **Is it Shemus , the whipper , at Killcrogher ?** ” **says she** .
“ 是 它 - , 这 鞭子 , 在 - ? ” 说道 她 .
“是基尔克罗格的鞭答者谢姆斯吗？”她问道。

“ [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][ɪz] .
“ **The very same ; and here he is** .
“ 这 非常 相同的 ; 和 这里 他 是 .
“正是他；他在这里。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ji:; ji][ˈblesɪd; blest][hɜ:ɹ'self] — “ [ˈhoʊli][ˈmoʊzəs] !
“ **With that she blessed herself — “ Holy Moses !**
“ 和 那 她 蒙福 她自己 — “ 圣 摩西 !
说完，她便祝福自己——“圣摩西！”

“ [sez] [ji:; ji] , “ [bʌt; bət] [jɜ:r] [groʊn] !
“ **says she , “ but ye're grown !**
“ 说道 她 , “ 但 是的 生长 !
“但是你们都长大了！”她说。

[ˈæɾə] , [step] [ɪn] , [æn; ən] - [fɔ:r; fər][oʊld] [taɪmz] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪn] - .
Arrah , step in , an ' for ould times we'll have a flash of lightnin ' .
阿拉 , 步 在 , 一个 - 为了 可以 时代 出色地 有 一个 闪光 的 闪电 - .
啊，进来吧，为了过去的时光，我们将迎来一道闪电。

“ [ɪn][wi:; wi][tɜ:rnz][ˈɪntu:][ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈpætrɪk] , [ænd; ənd] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [paɪnt] .
“ **In we turns into the sign of St . Patrick , and calls for half - a - pint .**
“ 在 我们 转弯 进入 这 符号 的 英石 . 帕特里克 , 和 呼叫 为了 一半 - 一个 - 品脱 .
“我们变成了圣帕特里克的标志，并要了半品脱。”

[aɪ] [tu:ld] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] ,
I tould her all the news ,
我 可以 她 全部 这 消息 ,
我把所有消息都告诉她了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] [ˈoʊvə] [hɪr] .
and all about what had brought us from the ould country over here .
和 全部 关于 什么 有 带来 我们 从 这 可以 国家 超过 这里 .
以及是什么把我们故乡带到了这里。

“ [ɑ:] , - , “ [sez] [ˈbɪdi] ,
“ **Ah , Shemus , “ says Biddy ,**
“ 啊 , - , “ 说道 比迪 ,
“啊，谢姆斯,”比蒂说道。

“ [maɪ'self] [wʊd] [ˈtræv(ə)][ten] [maɪl][tu:; tə] [ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈaɪvz][æt; ət] - —
“ **myself would travel ten mile to sarve a dog that was iver at Killcrogher —**
“ 我 会 旅行 十 英里 到 服务 一个 狗 那 曾是 河 在 - —

[ænd; ənd][ji:; ji][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [spi:d] ?
and ye have made no speed ?
和 是的 有 制成 不 速度 ?
“我愿意走十英里去救助一只在基尔克罗格河里漂流的狗——而你们却一点儿也没加快速度？”

[ɑ:k; ɑ:x] , [hoʊn] , [æn; ən] - [mɔ:rz] [ðə; ði] [ˈpɪti] !
Och , hone , an ' more's the pity !
奥赫 , 磨练 , 一个 - 更多 这 遗憾 !
哦，亲爱的，真是太可惜了！

” [soʊ][aɪ][ʌps][ænd; ənd] [telz] [hɜ:r; həɾ][ðə; ði][ˈrɑ:so:n,ræsɒn][wi:; wi][wɜ:r; wəɾ] [ˈferli] [bəˈtɪn] - — [ɔ:l]
” **So I ups and tells her the rason we were fairly batin ' — all**
” 所以 我 UPS 和 讲述 她 这 拉森 我们 是 相当 巴廷 ' — 全部
[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][wi:; wi] ['kudnt] [faɪnd][aʊt][æn; ən] ['erəs] ,
because we couldn't find out an heiress ,
因为 我们 不能 寻找 出去 一个 女继承人 ,
于是我突然告诉她我们闹翻的原因——都是因为我们找不到女继承人。

[gʊd] [nɔ:r][bæd] .
good nor bad .
好的 也不 坏的 .

好也好，不好也罢。

” [oʊ] , [ˈseɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][bə:g] ! ” [sez] [ʃi:; ʃi] ,
” **Oh , saver of the bog ! ” says she ,**
” 哦 , 省钱 的 这 沼泽 ! ” 说道 她 ,
“哦，沼泽的救星！”她说道。

” [ɪf] - [ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈfɪɡɪnz] ! ”
” **if ye'es only had the luck to have fallen into company with Miss Figgins ! ”**
” 如果 - 仅有的 有 这 运气 到 有 倒下 进入 公司 和 错过 菲金斯 ! ”
“要是你们有幸能和菲金斯小姐成为朋友就好了！”

” [ænd; ənd] [hu:z] [mɪs] [ˈfɪɡɪnz] ? ” [sez] [aɪ] .
” **And who's Miss Figgins ? ” says I .**
” 和 谁是 错过 菲金斯 ? ” 说道 我 .

“菲金斯小姐是谁？”我问道。

” [ʃi:z] [ðə; ði][ˈoʊnli][tʰaɪld][ʌv; əv] [oʊld] [ˈfɪɡɪnz] [ʌv; əv] [ˈpʌdɪn] - [leɪn] , [ðə; ði] [rɪtʰɪst] [ˈɡroʊsər][ɪn][ðə; ði]
” **She's the only child of ould Figgins of Puddin ' Lane , the richest grocer in the**
” 她是 这 仅有的 孩子 的 可以 菲金斯 的 布丁 - 车道 , 这 最富有的 杂货商 在 这
[ˈsɪti] ,
city ,
城市 ,
“她是布丁巷老菲金斯的独生女，老菲金斯是城里最富有的杂货商。”

[æn; ən] - [ðæts] [ə; eɪ][bɪɡ][wɜ:rd] . ”
an ' that's a big word . ”
一个 - 那就是 一个 大的 单词 . ”

“那可是个很重要的词。”

” [ˈæɹə] , - , - ! — [ɪz][ðər; ðəɾ][ˈeni] [wei] [wi:; wi][kʊd; kəd] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɾ] ?
” **Arrah , Brideeine , avourneeine ! — is there any way we could come across her ?**
” 阿拉 , - , - ! — 是 那里 任何 方式 我们 可以 来 穿过 她 ?
”
”
”

“阿拉，布里迪恩，沃沃妮恩！——我们有什么办法能找到她吗？”

” [ˈæɹə] , [ðə; ði] [ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv][em ˈi:][kæn; kən] [tel] , ” [sez] [ʃi:; ʃi] .
” **Arrah , the divil a one of me can tell , ” says she .**
” 阿拉 , 这 魔鬼 一个 — 的 我 能 告诉 , ” 说道 她 .
“阿拉，魔鬼，我一个人就能看出来，”她说。

” [ɪts] [em ˈi:] [ðæt] [ˈkæɹɪz] [hoʊm][ðə; ði] - - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪtʰɪn] [ˈmeɪdz] [ə; eɪ][kɔ:rk]
” **It's me that carries home the markittin ' , and the kitchen maid's a Cork**
” 它是 我 那 携带 家 这 - - , 和 这 厨房 女佣 一个 软木
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
“是我负责把生意带回家，厨房女佣是科克郡人。”

[bɔ:rn][ɪn] - — [ænd; ɐnd][wɪə(r)][æz; əz] [θɪk][æz; əz] ['mɑstərd] .
born in Cloonakitty — and we're as thick as mustard .
出生 在 - — 和 是 作为 厚的 作为 芥末 .

我们生于克洛纳基蒂，而且关系亲密无间。

[bi:; bi][ðə; ði][bɔ:rd] !
Be the Lord !
是 这 主 !

愿你成为主！

" [sez] [ʃi:; ʃi] , " [bʌt; bət] [aɪ] [brɪŋ] [ʃi:; ʃi] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] - - [ʌv; əv][ə; eɪ][bed] - [pəʊst] ,
" **says she , " but I'll bring ye together in the twinklin ' of a bed - post ,**
" 说道 她 , " 但 患病的 带来 是的 一起 在 这 - - 的 一个 床 - 邮政 ,
她说：“但我会在转瞬之间让你们重聚。”

[ɪf] [ʃɪl] [dʒʌst][sɪt] [wer] [ʃi:; ʃi][ɑ:r; ər] .
if ye'll just sit where ye are .
如果 叫喊 只是 坐 在哪里 是的 是 .

你们就坐在那儿别动。

[hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bæskɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] ['ɪznt][əj'viə(r)] - ,
Have an eye to the basket , for the house isn't ovir onist ,
有 一个 眼睛 到 这 篮子 , 为了 这 房子 不是 卵巢癌 - ,
注意篮子，因为房子不是奥维尔·奥尼斯特（Ovir Onist，可能指代某种物品或物品）。

[ɪf] [ðer; ðər] - ['laɪəz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ; " — [æn; ən] - [ə'weɪ] [kʌt] ['bɪdɪ] ['heɪɡən] .
if there ar'nt liars in the world ; " — an ' away cut Biddy Hagan .
如果 那里 - 说谎者 在 这 世界 ; " — 一个 - 离开 切 比迪 哈根 .

如果世界上没有说谎的人;"——比迪·哈根（Biddy Hagan）

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] , [tɪl] [bæk] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['oʊni] ['dɑ:nəvən] .
She wasn't more than ten minutes , till back she comes with Oney Donovan .
她 不是 更多的 比 十 分钟 , 直到 后退 她 来 和 一元 多诺万 .

她待了不到十分钟，就和奥尼·多诺万一起回来了。

[wi:; wi] [kɔ:ld] [ə'hʌðər] [hæf] - [paɪnt] , [ænd; ɐnd][dræŋk][tu:; tə] ['betər] [ə'kweɪntəns] .
We called another half - pint , and drank to better acquaintance .
我们 称为 其他 一半 - 品脱 , 和 喝 到 更好的 熟人 .

我们又点了半品脱啤酒，举杯庆祝彼此更加了解。

" ['oʊni] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , " ['æstɔr, æ'stɔri] !
" **Oney , " says she , " astore !**
" 一元 , " 说道 她 , " 商店 !

“奥尼,”她说，“商店！

[tel] [ʃu: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [oʊld] ['fɪɡɪnz] - ['dɔ:tər] , [ɪf] [ʃu:; ʃʊ] [pli:z] ,
tell us all about ould Figgins ' daughter , if you please ,
告诉 我们 全部 关于 可以 菲金斯 - 女儿 , 如果 你 请 ,

请您详细说说老菲金斯的女儿吧。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz]['mæstər][hæz; həz] [kʌm] [əj'viə(r)][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf] .
for this gentleman's master has come ovir for a wife .
为了 这 绅士的 掌握 有 来 卵巢癌 为了 一个 妻子 .

因为这位先生的主人是来娶妻的。

[ðə; ði][bɔ:rd] [spi:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get][ðə; ði] [seɪm] ! "
The Lord speed him to get the same ! "
这 主 速度 他 到 得到 这 相同的 ! "

愿主早日赐予他同样的恩典！

“ [ɑ:k; ɑ:x] , [ðen] [aim] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , ” [sez] ['oʊni] , “ [ðeɪl] [bi:; bi][noʊ][ˈdeɪlɪn] - [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs]
“ **Och** , **then I'm sorry to say** , ” **says Oney** , “ **they'll be no dalin ' in our house**
“ 奥赫 , 然后 我是 对不起 到 说 , ” 说道 一元 , ” 他们会 是 不 达林 - 在 我们的 房子
,
.
.

“哦，那很遗憾，”奥尼说，“他们不能在我们家闲逛。”

[fɔ:r; fər] [mis] - [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ][ˈmɔ:rnɪn] - . “
for Miss Sophiar's to be married a Friday mornin ' . ”
为了 错过 - 到 是 已婚 一个 星期五 早晨 - . ”

索菲亚小姐将于星期五早上结婚。

“ [oʊ] , [ˈmɜ:rdər] ! ” [sez] [aɪ] .

“ **Oh , murder ! ” says I .**
“ 哦 , 谋杀 ! ” 说道 我 .

“哦，谋杀！”我说。

“ [ə; eɪ][ˈmɜ:rdər][aɪ ˈti:] [ɪz] , ” [sez] [ʃi:; ʃɪ] ;

“ **A murder it is , ” says she ;**
“ 一个 谋杀 它 是 , ” 说道 她 ;

“这是一起谋杀案，”她说；

“ [ˈθɜ:rti] [ˈθaʊzən] - [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [kɪk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˈɡɑ:rdn] ,
“ **thirty thousan ' goin ' to a devil ye wouldn't kick out of a petatay garden ,**
“ 三十 千 - 去 - 到 一个 魔鬼 是的 不会 踢 出去 的 一个 - 花园 ,

“三万块钱要交给一个你连在花园里都不会赶出去的魔鬼，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈhi:z] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒu:] , [ænd; ænd] [raɪdz] [ɪn][ə; eɪ][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] - .
because he's rich as a Jew , and rides in a sheriff's carrige .
因为 他是 富有的 作为 一个 犹 , 和 骑行 在 一个 警长的 - .

因为他像犹太人一样富有，而且乘坐的是警长的马车。

“ [ˈwɔznt] [ðɪs] [tu:] [bæd] ?

“ **Wasn't this too bad ?**
“ 不是 这 也 坏的 ?

这难道不是太糟糕了吗？

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈwʊmən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɪtɪd] [ˌju: ˈes][tu:; tə][ə; eɪ][ti:] !

The very woman that would have fitted us to a T !
这 非常 女士 那 会 有 适配 我们 到 一个 T !

她简直就是我们梦寐以求的完美人选！

[wel] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sɔ:rlɪ] [kæst] [daʊn] [æt; ət][aɪ ˈti:] ;

Well , we were all sorely cast down at it ;
出色地 , 我们 是 全部 非常 投掷 向下 在 它 ;

唉，我们都为此感到非常沮丧；

[soʊ][wi:; wi] [kɔ:ld] [əˈnʌðər] [paɪnt] — [ænd; ænd][wi:; wi] ['kudnt] [du:] [les] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn]

so we called another pint — and we couldn't do less , as we were in
所以 我们 称为 其他 品脱 — 和 我们 不能 做 较少的 , 作为 我们 是 在

[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

所以我们又点了一品脱啤酒——我们不能少喝一品脱，因为我们遇到麻烦了。

“ [bi:; bi] - ! ” [sez] [aɪ] , “ [ˈkudnt] [wi:; wi] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?

“ **Be gogstay ! ” says I , “ couldn't we run away with her ?**
“ 是 - ! ” 说道 我 , ” 不能 我们 跑步 离开 和 她 ?

“别闹了！”我说，“我们能不能和她一起私奔？”

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət] ['mʌn,deɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['taɪmz] [ʃɔ:rt] , [wi:; wi][mʌst; məst]['oʊnli][bi:; bi][ðə; ði]
This is but Munday ; and if the time's short , we must only be the
这 是 但 蒙迪 ； 和 如果 这 时间 短的 ； 我们 必须 仅有的 是 这
['hændi:ɜ] .
handier .
更方便 ；

这只是星期一；如果时间紧迫，我们只能更加灵活。

" [wel] , ['blʌdz] ['θɪkə] [ðæn; ðən]['wɔ:tər] !
" **Well , blood's thicker than water !**
" 出色地 ， 血液 较厚 比 水 ！

“血浓于水啊！ ”

[ænd; ənd] - , ['oʊni] , [ænd; ənd][maɪ'self] ['setld] [ɔ:l] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] .
and Brideeine , Oney , and myself settled all before we parted .
和 - ， 一元 ， 和 我 定居 全部 前 我们 分手了 ；

在分别之前，我和布里迪恩、奥尼把一切都安排妥当了。

[ɑ:x] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['setld] [æt; ət] - [fɔ:r; fər][laɪf] — [ænd; ənd] , ['æftər]
Ach of them was to be settled at Killcrogher for life — and , after
ach 的 他们 曾是 到 是 定居 在 - 为了 生活 — 和 ， 后

[ə; eɪ] [θroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] ,
a throw at the counter ,
一个 扔 在 这 柜台 ，

他们每个人都将在基尔克罗格定居终生——而且，在一次柜台讨价还价之后，

[wi:; wi]['pɑ:rtɪd] [tɪl] [nekst]['mɔ:rnɪn] - .
we parted till next mornin ' .
我们 分手了 直到 下一个 早晨 - ；

我们分别到第二天早上才见面。

[aɪ][bɔ:st] [hæf][ðə; ði] ['i:vənɪn] - [ɪn]['mækn̩] - [aʊt] [dɪk] ['mæknə,mərə] .
I lost half the evenin ' in makin ' out Dick Macnamara .
我 丢失的 一半 这 晚上 - 在 制造 - 出去 迪克 麦克纳马拉 ；

我花了半个晚上和迪克·麦克纳马拉亲热。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'lʌkiɪst] ['membər] ['aɪvɜ] ['eni] ['bɑ:di][wʌz; wəz] [kən'sɑ:rnd] [wɪð; wɪθ] .
He was the unluckiest member iver any body was consarned with .
他 曾是 这 最不幸的 成员 河 任何 身体 曾是 受惊吓 和 ；

他是所有人交往过的最倒霉的成员。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] — ['evri] ['moʊmənt] [wɜ:rθ] ['gu:ld] — [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
The time was short — every moment worth goold — and when he should have
这 时间 曾是 短的 — 每一个 片刻 值得 金 — 和 什么时候 他 应该 有

[bɪn] [ɪn][ðə; ði] [wei] ([aɪl] [nɑ:t][bɪd][bəəd] [lʌk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
been in the way (I'll not bid bad luck to him ,
到过 在 这 方式 (患病的 不是 出价 坏的 运气 到 他 ，

时间短暂——每一刻都弥足珍贵——而当他本该挡在路中间的时候（我不会诅咒他，

[æz; əz] ['hi:z] [ded]) , [wer] [ðə; ði] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['hoʊk][hɪm; ɪm][aʊt] , ['æftər] - - ['oʊvər][hæf]
as he's dead) , where the divil should I hoak him out , after tatterin ' over half
作为 他是 死的) ， 在哪里 这 魔鬼 应该 我 霍克 他 出去 ， 后 - - 超过 一半

[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ，

既然他已经死了)，我该把他从哪里弄出来呢？在把半个镇子都弄得乌烟瘴气之后。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [bæk] ['ætɪk][ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] , [wer] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [tɑ:] [wid][ə; eɪ] [steɪ] -
but in a back attic in a blind alley , where he was drinking taa wid a stay -
但 在 一个 后退 阁楼 在 一个 瞎的 胡同 , 在哪里 他 曾是 喝 taa 宽 一个 停留 -
['meɪkər] ?
maker ?
制造商 ?

但他却在一条死胡同的阁楼里，和一位瘾君子一起喝酒？

[wel] , [ʃɔ:rt] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] , [wi;; wi][gɔ:t][ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ;
Well , short as the time was , we got all ready for the marriage ;
出色地 , 短的 作为 这 时间 曾是 , 我们 得到 全部 准备好 为了 这 婚姻 ;

虽然时间很短，但我们还是为婚礼做好了一切准备；

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['dev(ə)][ə; eɪ][wʌŋ][ʌv; əv] [mɪs] [fɪɡɪns] - [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wi;; wi][wɜ:r; wər]
and the devil a one of Miss Figgins's dramed the trouble we were
和 这 魔鬼 一个 一 的 错过 菲金斯 - 这 麻烦 我们 是
['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [tu;; tə][get][hɜ:r; hər] ['setld] .
takin ' to get her settled .
拿 - 到 得到 她 定居 .

而菲金斯小姐的其中一个魔鬼，却让我们费尽心思帮她安顿下来。

[ʃi;; ji][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] ['meθədɪst] , [ænd; ʌnd] [went] ['regjələrlɪ] [tu;; tə]['tʃæp(ə)] ,
She was what they call a Methodist , and went regularly to chapel ,
她 曾是 什么 他们 称呼 一个 卫理公会 , 和 去 经常 到 教堂 ,
她是一名卫理公会教徒，经常去教堂做礼拜。

[ænd; ʌnd][ʃi;; ji] [θɔ:t] [ʃi;; ji][wʌz; wəz][tu;; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['blɛsɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑ:n]['fraɪdeɪ]
and she thought she was to receive the blessin ' of the clargy on Friday
和 她 想法 她 曾是 到 收到 这 祝福 - 的 这 - 在 星期五
['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [tʃɜ:rtʃ] — [ænd; ʌnd][wi;; wi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betər] [tu;; tə] ['mæɪɪ] [hɜ:r; hər][ɑ:n]
morning at some church — and we thought it better to marry her on
早晨 在 一些 教会 — 和 我们 想法 它 更好的 到 结婚 她 在
[ðə; ði] ['wenzdeɪ] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ,
the Wednesday night before it ,
这 周三 夜晚 前 它 ,

她以为自己会在星期五早上在某个教堂接受牧师的祝福——而我们认为最好在前一个星期三晚上就和她结婚。

[ænd; ʌnd] [seɪv] [bəuθ] ['serəməʊni] [ænd; ʌnd] [ɪk'spens] ; [ænd; ʌnd] , ['oʊnli][fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [ðə; ði]['stu:pɪd]
and save both ceremony and expense ; and , only for himself , the stupid
和 节省 两个都 仪式 和 费用 ; 和 , 仅有的 为了 他自己 , 这 愚蠢的
[fu:l] !
fool !
傻子 !

既省去了仪式和费用；而且，这仅仅是他自己，这个愚蠢的傻瓜！

[mɪs] ['fɪɡɪnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪk] [mæk'nəməɾəz] [waɪf] , [æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][ðə; ði] [hɑ:rθ]
Miss Figgins would have been Dick Macnamara's wife , as sure as the hearth
错过 菲金斯 会 有 到过 迪克 麦克纳马拉的 妻子 , 作为 当然 作为 这 炉
['mʌni] .
money .
钱 .

菲金斯小姐肯定会成为迪克·麦克纳马拉的妻子，这一点毋庸置疑。

[wiː, wi][hæd; həd][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][laɪf][tuː; tə][get] [ˈplenti] [ʌv; əv][help] [ɪn][es ˈtiː] . [dʒaɪlz] - — [ænd; ənd]
We had no trouble in life to get plenty of help in St . Giles ' — and
我们 有 不 麻烦 在 生活 到 得到 很多 的 帮助 在 英石 . 吉尔斯 - — 和
[ˈoʊni] [ˈdɑːnəvən] [leɪd] [dɪk] [ˈmækənəməɾə] [ɪn][ə; eɪ] [lɔft] [ðæt] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgroʊsɜːz] [ˈbrekfəst] -
Oney Donovan laid Dick Macnamara in a loft that looked into the grocer's breakfast -
一元 多诺万 铺设 迪克 麦克纳马拉 在 一个 阁楼 那 看起来 进入 这 杂货店 早餐 -
[ˈpɑːrlər] ,
parlour ,
客厅 ,

我们在圣吉尔斯医院生活得很顺利，得到了很多帮助——奥尼·多诺万把迪克·麦克纳马拉安葬在一间可以俯瞰杂货店早餐室的阁楼里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [mɪs] [ˈfɪɡɪnz] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [əˈkweɪnt] [wɪð; wɪθ]
from which he could see Miss Figgins , and make himself acquaint with
从 哪个 他 可以 看 错过 菲金斯 , 和 制作 他自己 熟人 和
[hɜːr; həɾ] - [ænd; ənd][hɜːr; həɾ] [kloʊðz] .
her fatures and her clothes .
她 - 和 她 衣服 .

从那里他可以看到菲金斯小姐，并熟悉她的容貌和衣着。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fəɾ] [ˈwɑːtʃɪn] - [hɜːr; həɾ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər]
All was fixed for watchin ' her from the chapel — and at the corner
全部 曾是 固定的 为了 观看 - 她 从 这 教堂 — 和 在 这 角落
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [striːt] ,
of a quiet street ,
的 一个 安静的 街道 ,

一切都已安排妥当，可以从教堂里观看她——在一条安静街道的拐角处，

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; həɾ] [oʊn] [haʊs] , [ə; eɪ] [tʃeɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
through which she had to go to her own house , a chay , with a
通过 哪个 她 有 到 去 到 她 自己的 房子 , 一个 茶 , 和 一个
[ˈtrʌsti] [ˈdraɪvəɾ] ,
trusty driver ,
可靠 司机 ,

她必须乘坐一辆小火车才能回到自己的家，由一位可靠的司机接送。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [wɪp] [hɜːr; həɾ] [ɔːf] .
was to be ready to whip her off .
曾是 到 是 准备好 到 鞭 她 离开 .

当时就准备把她鞭打掉。

[dɪk] [ˈmækənəməɾə] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪətli] [ˈsɪtɪn] - [ɪn'saɪd] .
Dick Macnamara was to be quietly sittin ' inside .
迪克 麦克纳马拉 曾是 到 是 悄悄 坐着 - 里面 .

迪克·麦克纳马拉原本应该安静地坐在里面。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪn] - , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wəɾ][tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; həɾ] [ɪn] ,
When she was passin ' , the boys were to lift her in ,
什么时候 她 曾是 帕辛 - , 这 男孩们 是 到 举起 她 在 ,
[ænd; ənd] [əˈweɪ] [wɪː; wi][wɜːr; wəɾ][tuː; tə] [draɪv] [laɪk] [ˈlaɪtnɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [haʊs] [faɪv] [maɪl] [aʊt]
and away we were to drive like lightnin ' to a lonely house five mile out
和 离开 我们 是 到 驾驶 喜欢 闪电 - 到 一个 孤独 房子 五 英里 出去
[ʌv; əv] [taʊn] ,
of town ,
的 镇 ,

于是我们便像闪电一样驱车前往城外五英里处一栋偏僻的房子。

[wer] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] - ['begər] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][taɪ][ðə; ði] [nɑ:t] .

where a couple - beggar was ready to tie the knot .
在哪里 一个 夫妻 - 乞丐 曾是 准备好 到 领带 这 结 .

一对乞丐夫妇准备喜结连理。

[ˈsɒrə] [ˈneɪtər] [plænd] [θɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz][ˈaɪvz] [fɔ:rmd] [ɪn]
Sorra nater planned thing could be — but the devil a plan was iver formed in
索拉 纳特 计划 事物 可以 是 — 但 这 魔鬼 一个 计划 曾是 河 形成 在

[ðɪs] [wɜ:rld] ,

this world ,
这 世界 ,

索拉·纳特计划的事情可能是——但魔鬼的计划在这个世界上已经形成，

[ðæt] [dɪk] ['mæknə,mərə] ['wʊdnt] [meɪk] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ʌv; əv] .

that Dick Macnamara wouldn't make ducks and drakes of .
那 迪克 麦克纳马拉 不会 制作 鸭子 和 龙 的 .

迪克·麦克纳马拉不会把这当成鸭子和雄鸭来做。

[wel] , [naʊ] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] [raɪt]
Well , now that every thing was fixed , we thought it would be better to write
出色地 , 现在 那 每一个 事物 曾是 固定的 , 我们 想法 它 会 是 更好的 到 写

[hʊm] ,

home ,
家 ,

既然一切都解决了，我们觉得最好还是写信回家。

[tu:; tə] [ki:p] [ɔ:] ['kwaɪət][ɪn] - ; [ænd; ənd] [dɪk] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][pen] ,

to keep all quiet in Killcrogher ; and Dick took up the pen ,
到 保持 全部 安静的 在 - ; 和 迪克 采取 向上 这 笔 ,

为了让基尔克罗格镇保持安静；迪克拿起笔，

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] ['swa:ləʊd] ['pɔɪzn] .

though he would as soon have swallowed poison .
尽管 他 会 作为 很快 有 吞咽 毒 .

他宁愿吞下毒药。

[ɪn][ðə; ði] ['letər] , [wi:; wi] [tu:ld] [sɜ:r] ['tɒməs] [haʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['getɪn] - [ɑ:n] [sɪns] [wi:; wi] [keɪm]

In the letter , we tould Sir Thomas how we were gettin ' on since we came
在 这 信 , 我们 可以 先生 托马斯 如何 我们 是 获得 - 在 自从 我们 来了

[tu:; tə] ['lʌndən] ,

to London ,
到 伦敦 ,

在信中，我们告诉托马斯爵士我们来到伦敦后的生活状况。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] ,

and showed him that we were in a fair way ,
和 显示 他 那 我们 是 在 一个 公平的 方式 ,

并向他证明我们走的是公平的途径，

[ˈeɪθər] “ [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spu:n] [ɔ:r] [spɔɪl] [ə; eɪ][hɔ:rn] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ˈkɑ:nɔ:t] ;

ather “ to make a spoon or spoil a horn , ” as they say in Connaught ;
以太 “ 到 制作 一个 勺子 或者 剧透 一个 喇叭 , ” 作为 他们 说 在 康诺特 ;

就像康诺特人常说的，“做勺子或毁掉号角”；

[ænd; ənd][wi:; wi] [ˈbegd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gerts] [kloʊzd] ,

and we begged him to keep his heart up , and the gates closed ,
和 我们 乞求 他 到 保持 他的 心 向上 , 和 这 大门 关闭 ,

我们恳求他振作起来，然后大门就关上了。

[tɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ju: 'es] [ə'gen] .

till he heard from us again .
直到 他 听到 从 我们 再次 .

直到他再次收到我们的消息。

[wiː; wi] [ri'kwɛstɪd] [fɑːðər] [pæt][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊld] ['dʒɛnt(ə)lmən] ,
We requested Father Pat to stick to the ould gentleman ,
我们 请求 父亲 拍 到 戳 到 这 可以 绅士 ,
我们请求帕特神父继续扮演那位老绅士的角色。

[ænd; ɐnd][nɑːt] [let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔː] [bʌt; bət][æz; əz] ['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
and not let him think upon the law but as little as he could .
和 不是 让 他 思考 之上 这 法律 但 作为 小的 作为 他 可以 .
并且尽量不要让他去想法律。

[dɪk] [sent][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] ['meri] ['riːʌn] , [ænd; ɐnd][aɪ][maɪ]['hʌmb(ə)l]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] .
Dick sent his love to Mary Regan , and I my humble duty to the ladies .
迪克 发送 他的 爱 到 玛丽 里根 , 和 我 我的 谦逊的 责任 到 这 女士们 .
迪克向玛丽·里根表达了他的爱意，而我则向女士们表达了我卑微的敬意。

['sɔrə] [wɜːrd][wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] , [gʊd] [ɔːr][bæd] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pʌtɪn] - [ɪn][æn; ən] ['iːvənɪn] - [ɪn][ðə; ði]
Sorra word we mentioned , good or bad , of our puttin ' in an evenin ' in the
索拉 单词 我们 提及 , 好的 或者 坏的 , 的 我们的 普丁 - 在 一个 晚上 - 在 这
[stɑːks] .
stocks .
股票 .
索拉，我们提到过，不管是好是坏，我们晚上在枷锁里待了一晚上。

[wiː; wi][ˈɔːlsʊv] [tuːld] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪg][laɪ] , [ðə; ði][lɔːrd] ['pɑːrd(ə)n][juː 'es] !
We also tould them a big lie , the Lord pardon us !
我们 还 可以 他们 一个 大的 说谎 , 这 主 赦免 我们 !
我们也对他们撒了弥天大谎，主啊，请原谅我们！

[ænd; ɐnd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [mæs] - ,
and that was , that we heard mass reglar ,
和 那 曾是 , 那 我们 听到 大量的 - ,
那就是，我们听到了大规模的规则，
[ɔːl'dʊv] [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] ['eɪθər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wiː; wi] ,
although the devil a ather of us had listened to a single we ,
虽然 这 魔鬼 一个 以太 的 我们 有 听着 到 一个 单身的 我们 ,
虽然魔鬼和我们中的一些人听从了我们中的一个人的话，

[sɪns] [wiː; wi]['blesɪd; blest] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] ['sʌndɪ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [hoʊm] , [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv]
since we blessed ourselves the Sunday before we left home , in the chapel of
自从 我们 蒙福 我们自己 这 星期日 前 我们 左边 家 , 在 这 教堂 的
Killcrogher .
因为我们在离开家乡的前一个星期天，在基尔克罗格教堂里为自己做了祝福。

[noʊ] ['wʌndər] , [ɪn] [traːθ] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv]
No wonder , in troth , that such a pair of hathens should have the worst of
不 想知道 , 在 誓言 , 那 这样的 一个 一对 的 哈森斯 应该 有 这 最差 的
[lʌk] ,
luck ,
运气 ,
难怪这样一对混蛋会如此倒霉。

[fɔːr; fər] [ʃər] [wiː; wi] - [aɪ 'tiː] .
for sure we desarved it .
为了 当然 我们 - 它 .
我们当然配得上它。

['wenzdeɪ] [keɪm] , [ænd; ɐnd][ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ventʃər] .
Wednesday came , and all was ready for the venture .
周三 来了 , 和 全部 曾是 准备好 为了 这 风险投资 .
星期三到了，一切准备就绪，可以开始这次冒险了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʌk] [tu; tə][ju: 'es][laɪk] - ; [ænd; ənd] ['oʊni] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] ,
The women stuck to us like brieks ; and Oney brought the news ,
这 女性 卡住 到 我们 喜欢 - ; 和 一元 带来 这 消息 ,
女人们像粘在布里克饼干上一样粘着我们；奥尼带来了消息。

[ðæt] [fɔ:r; fər][sɑ:rtɪn] [mɪs] ['fɪɡɪnz] [wʊd] [ə'tend] [ðə; ði][t'æp(ə)] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
that for sartin Miss Figgins would attend the chapel that evening ,
那 为了 萨廷 错过 菲金斯 会 出席 这 教堂 那 晚上 ,
菲金斯小姐当晚将出席教堂的弥撒。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [prækə] [tu; tə] [hoʊld] [fɔ:rθ] .
for there was a grate pracher to hould forth .
为了 那里 曾是 一个 格特 普拉彻 到 应该 前进 .
因为有一位伟大的演说家要站出来。

[æt; ət]['prɑ:pər] [taɪm] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
At proper time , the postehay was in the street ,
在 恰当的 时间 , 这 - 曾是 在 这 街道 ,
邮递员按时出现在街上。

[ænd; ənd] [dɪk] - [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and Dick skrugled up in the corner of it .
和 迪克 - 向上 在 这 角落 的 它 .
迪克蜷缩在角落里。

[θri:] [faɪn] - - [bɔɪz] [frʌm; frəm][es 'ti:] . [gʌɪlɪz] ([ɔ:l][fɜ:rst] - ['kʌznz] [ʌv; əv] ['bɪdɪ] ['dɑ:nəvənz])
Three fine strappin ' boys from St . Giles's (all first - cousins of Biddy Donovan's)
三 美好的 - 男孩们 从 英石 . 吉尔斯的 (全部 第一的 - 表兄弟姐妹 的 比迪 多诺万的)
[ænd; ənd][maɪ'self] ,
and myself ,
和 我 ,
三个来自圣吉尔斯的英俊壮硕的小伙子（都是比迪·多诺万的堂兄弟）和我，

[tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [seɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɒtər] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['oʊni] [kept] [wa:tʃ]
took our sate in the front windy of a porter - house , and Oney kept watch
采取 我们的 沙特 在 这 正面 刮风 的 一个 搬运工 - 房子 , 和 一元 保留 手表
[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
at the corner ,
在 这 角落 ,
我们在一家牛排馆前排的通风处坐了下来，奥尼则在角落里放哨。

[tu; tə] [ɡɪv] [ju: 'es][ðə; ði][wɜ:rd] [wen] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [wʊd] [ə'pɪr] .
to give us the word when her mistress would appear .
到 给 我们 这 单词 什么时候 她 情妇 会 出现 .
让她在女主人出现时通知我们。

[bi; bi] - !
Be gogstay !
是 - !
待在gogstay!

[wi; wi][hæd; həd]['oʊnli] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [paɪnt] [bɪ'fɔ:r] ['oʊni] [kʌts] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndɪ] ,
we had only called the seond pint before Oney cuts by the windy ,
我们 有 仅有的 称为 这 - 品脱 前 一元 削减 经过 这 刮风 ,
我们才刚喝完第二品脱，奥尼就拐进了风口。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] [flɑ:k] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪn] - [aʊt] ,
with the news that the flock were comin ' out ,
和 这 消息 那 这 群 是 即将到来 - 出去 ,
得知羊群要出来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wi:: wi] ['wa:ntɪd] [wʊd] [bi:: bi][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪgz]
and the woman we wanted would be with us in less than a pig's
和 这 女士 我们 通缉 会 是 和 我们 在 较少的 比 一个 猪的
[ˈwɪspər] ;
whisper ;
耳语 ;

我们心仪的女人很快就会来到我们身边；

[æən; ən] - [ə'wei] [ʃi: ʃi] [peltɪd] [hoʊm] , [tu:; tə][bi: bi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , — [æən; ən] - [ðən] [ʃi: ʃi] [noʊ] ,
an ' away she pelted home , to be safe in the house , — an ' then ye know ,
一个 - 离开 她 被毛皮覆盖 家 , 到 是 安全的 在 这 房子 , — 一个 - 然后 是的 知道 ,
于是她飞奔回家, 为了躲在家里安全些——然后你们就知道了,
[ʌv; əv] [ku:rs] , [ʃi: ʃi] [wʊd] ['nevər][bi: bi] - .
of coorse , she would never be suspected .
的 课程 , 她 会 绝不 是 - .

当然, 她绝不会被怀疑。

[ʌp] [dʒʌmps][ðə; ði] [bɔɪz] : “ [hɪəz] [ʌk] !
Up jumps the boys : “ Here's luck !
向上 跳跃 这 男孩们 : “ 这里是 运气 !

男孩们跳了起来: “好运来了! ”

“ [sez] [aɪ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈkra:pər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][em 'i:] .
“ says I , turning down a cropper , in which they joined me .
” 说道 我 , 转弯 向下 一个 农作物 , 在 哪个 他们 加入 我 .
“我说着, 拒绝了一辆破车, 他们也加入了我的行列。”

[wi: wi] [ðən] [klæps][a:n][ˈaʊər; ɑ:r] , [ænd; ənd][slɪps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , — [æən; ən] - [ʃʊr]
We then claps on our caubeens , and slips out of the door , — an ' sure
我们 然后 鼓掌 在 我们的 考宾 , 和 滑倒 出去 的 这 门 , — 一个 - 当然
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

然后我们拍拍手, 溜出门外——果然不出所料,

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wi: wi] [si:z] [tu:] ['leɪdɪz] ['kʌmɪn] - - .
at the bottom of the street we sees two ladies comin ' forid .
在 这 底部 的 这 街道 我们 看到 二 女士们 即将到来 - - .

在街尾, 我们看到两位女士走了过来。

“ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] ? ” [sez] [aɪ][tu:; tə] [dɪk] ,
“ Which is the woman ? ” says I to Dick ,
” 哪个 是 这 女士 ? ” 说道 我 到 迪克 ,
“哪个是女人?”我问迪克。

[hu:] [wʌz; wəz] ['pi:pɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:] ['wɪndɪ] [ɪn][ðə; ði]['bi:k, 'beɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪ] .
who was peepin ' from the wee windy in the baek of the shay .
WHO 曾是 偷窥 - 从 这 哇 刮风 在 这 白 的 这 谢伊 .

谁从谢伊船尾的小风口往外窥视。

“ [hɜ:r; hær][ɪn][ðə; ði] [blu:] ['bɑ:nɪt] , ” [sez] [hi: hi] .
“ Her in the blue bonnet , ” says he .
” 她 在 这 蓝色的 引擎盖 , ” 说道 他 .

“就是那个戴着蓝色帽子的她,”他说。

[ɪ'gæd] ,
Egad ,
哎呀 ,

哎呀,

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [dɪk] ['mæk nə, mə rə]
I was rather surprised at the appearance of the woman that Dick Macnamara
我 曾是 相当 惊讶 在 这 外貌 的 这 女士 那 迪克 麦克纳马拉
[ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][juː 'es] .
pointed out to us .
尖 出去 到 我们 :

迪克·麦克纳马拉指给我们看的那个女人的长相让我颇感意外。

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ˈdʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪn] - [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] , [feɪθ] ,
To do her justice , she was good - lookin ' enough — but , faith ,
到 做 她 正义 , 她 曾是 好的 - 在看 - 足够的 — 但 , 信仰 ,
公平地说, 她长得确实不错——但是, 天哪,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['tʃɪkɪn] — [ænd; ænd] ['heɪθər] [ɪn] [dres] [nɔːr][ˈækʃ(ə)n] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɪk'spekt]
she was no chicken — and nather in dress nor action what ye would expect
她 曾是 不 鸡 — 和 纳瑟 在 裙子 也不 行动 什么 是的 会 预计
[frʌm; frəm][ə; eɪ] - ['erəs] ,
from a reglar heiress ,
从 一个 - 女继承人 ,

她绝非胆小之辈——无论从穿着还是举止上, 她都与人们印象中的普通女继承人截然不同。

[ænd; ænd] , [æz; əz] ['ʊni] [sed] , [ðə; ði] [bɪɡɪst] ['ɡroʊsər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
and , as Oney said , the biggest grocer in the city .
和 , 作为 一元 说 , 这 最大 杂货商 在 这 城市 .

正如奥尼所说, 这是城里最大的杂货店。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθədɪst] — [ænd; ænd] , [θɪŋks] [aɪ] ,
I remembered that they said she was a Methodist — and , thinks I ,
我 记得 那 他们 说 她 曾是 一个 卫理公会 — 和 , 思考 我 ,
我记得他们说她是卫理公会教徒——我想,

['meɪbi] [ðæts] [ðə; ði]['raːsɔːn, 'ræsən][ʃiː; ʃɪ] [ɡoʊz] [soʊ] [pleɪn] .
maybe that's the rason she goes so plain .
或许 那就是 这 拉森 她 去 所以 清楚的 .

也许这就是她为人如此朴素的原因。

[wel] , [aɪ] ['ɡɪvz] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] ['bɪdi] ['dɑːnəvənz] ['kʌznz] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ænd][ɪn] ['aɪrɪʃ] .
Well , I gives the word to Biddy Donovan's cousins , in a whisper , and in Irish .
出色地 , 我 给予 这 单词 到 比迪 多诺万的 表兄弟姐妹 , 在 一个 耳语 , 和 在 爱尔兰 .
我悄悄地用爱尔兰语把话告诉了比迪·多诺万的表兄弟们。

[ə; eɪ]['hændiːɜː] [bɔɪz] ['aɪvɜː] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][dʒɑːb][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
Divil a handier boys iver assisted in a job of the kind ,
魔鬼 一个 更方便 男孩们 河 协助 在 一个 工作 的 这 种类 ,
Divil 是一个更能干的男孩, 他协助完成了这类工作。

— [ðeɪ] [lɪfts] [hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn][ə; eɪ] - - ; [ænd; ænd] , [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [seɪ]
— they lifts her off the pavement in a twinklin ' ; and , before ye could say
— 他们 电梯 她 离开 这 路面 在 一个 - - ; 和 , 前 是的 可以 说
[dʒæk] ['rɒbɪnsn] ,
Jack Robinson ,
杰克 罗宾逊 ,

——他们眨眼间就把她从人行道上抬了起来; 还没等你反应过来,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ferli] ['seɪtɪd] [br'saɪd] [dɪk] ['mæk nə, mə rə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [stʌk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
she was fairly sated beside Dick Macnamara , with a handkerchief stuck into her
她 曾是 相当 满足 旁 迪克 麦克纳马拉 , 和 一个 手帕 卡住 进入 她
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

她依偎在迪克·麦克纳马拉身边, 显得相当满足, 嘴里塞着一块手帕。

[tuː; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði] - - !
to keep down the squallin ' !
到 保持 向下 这 - - !

让尖叫声安静下来！

[hoʊg] !
Hoogh !
胡格 !

呼！

[ɔ:f] [wiː; wi] ['sta:rts] — [ænd; ənd][aɪ] [θru:] [maɪ] [aɪ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [baɪ]
off we starts — and I threw my eye over my shoulder as I was sittin ' by
离开 我们 开始 — 和 我 扔 我的 眼睛 超过 我的 肩膀 作为 我 曾是 坐着 - 经过
[ðə; ði] ['draɪvər] — [mɪs] ['fɪɡɪnz] [wʌz; wəz] ['kɪkɪn] - [laɪk] [ðə; ði] — - [bʌt; bət][æz; əz] [dɪk] [hæd; həd][ə; eɪ]
the driver — Miss Figgins was kickin ' like the divil — - but as Dick had a
这 司机 — 错过 菲金斯 曾是 起作用 - 喜欢 这 魔鬼 — - 但 作为 迪克 有 一个
[fæst] [hoʊld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
fast hould of her ,
快速地 应该 的 她 ,

车子出发了——我坐在司机旁边，回头瞥了一眼——菲金斯小姐踢得像魔鬼一样——但迪克一把抓住了她，

[wiː; wi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] .
we didn't mind that .
我们 没有 头脑 那 .

我们并不介意。

“ [wu:p] ! ” [sez] ['toʊni] - — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [neɪm] — “ ['ɪznt] [aɪ 'ti:] - ,
“ **Whoop ! ” says Tony Braddigin — that was the postboy's name — “ Isn't it eligint ,**
“ 哇哦 ! ” 说道 托尼 - — 那 曾是 这 - 姓名 — “ 不是 它 - ,
- , [dʒu:əl] ? ” [sez] [hiː; hi] .
Shemus , jewel ? ” says he .
- , 宝石 ? ” 说道 他 .

“哇！”托尼·布拉迪金说道——那是邮递员的名字——“谢姆斯，这颗宝石，是不是很漂亮？”他说道。

[ɪn] [tra:θ] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['betər] ['mænɪdʒd] ;
In troth , there never was anything better managed ;
在 誓言 , 那里 绝不 曾是 任何事物 更好的 管理 ;

说实话，从来没有比这管理得更好的了；

[fɔ:r; fər][wiː; wi] [hɜ:rd] ['æftərwərdz] [ðæt] [nɔ:t][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pæst] , [bʌt; bət][æn; ən]
for we heard afterwards that not a mortal saw anything that passed , but an
为了 我们 听到 然后 那 不是 一个 凡人 锯 任何事物 那 通过了 , 但 一个
[oʊld] ['tʃɑ:rlɪ] ,
ould Charley ,
可以 查理 ,

因为我们后来听说，除了一个老查理之外，没有一个凡人看到任何东西经过。

— [æn; ən] - [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:rnɪz] [ræn][pæst][hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [jɪz; ji] [noʊ] , ['bɪdi] ['dɑ:nəvənz]
— **an ' as the Carneys ran past him — they were , ye know , Biddy Donovan's**
— 一个 - 作为 这 嘉年华 跑 过去的 他 — 他们 是 , 是的 知道 , 比迪 多诺万的
['kʌznz] ,
cousins ,
表兄弟姐妹 ,

——当卡尼一家从他身边跑过时——你知道，他们是比迪·多诺万的表亲，

[baɪ][ðə; ði] ['mʌðɜ:z] [saɪd] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fɪst] ; [æn; ən] - , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
by the mother's side — one of them gave him the fist ; an ' , for a
经过 这 母亲的 边 — — 的 他们 给予 他 这 拳头 ; 一个 - , 为了 一个
['fɔ:rtnaɪt] ['æftərwərdz] ,
fortnight afterwards ,
两星期 然后 ,

在母亲身边——其中一个给了他一拳；而且，在接下来的两周里，

[hi:; hi] ['kudnt] [tel] [laɪ] [frʌm; frəm] ['dɑ:rkənəs] .
he couldn't tell light from darkness .
他 不能 告诉 光 从 黑暗 :

他分不清光明和黑暗。

“ [wel] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli]
“ **Well , by this time we were clear of the town , and it was nearly**
“ 出色地 , 经过 这 时间 我们 是 清除 的 这 镇 , 和 它 曾是 几乎
[ˈtwɪlaɪt] .
twilight .
暮 :

“这时我们已经离开了城镇, 天色也快黑了。”

[aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [seɪf] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['mætərz] [wɜ:r; wər] ['getɪn] - [ɑ:n]
I turned round now that we were safe , to see how matters were gettin ' on
我 转向 圆形的 现在 那 我们 是 安全的 , 到 看 如何 事情 是 获得 - 在
[wɪ'ðɪn] ,
within ,
之内 ,

安全之后, 我转身去看里面情况如何。

[ænd; ənd] [ɪf] [dɪk] [wʌz; wəz]['mækin] - [ʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and if Dick was makin ' love to her .
和 如果 迪克 曾是 制造 - 爱 到 她 :

如果迪克正在和她做爱的话。

[wel] , [aɪ][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['aɪrɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] :
Well , I put the question to him in Irish , and he answered in the same :
出色地 , 我 放 这 问题 到 他 在 爱尔兰 , 和 他 回答 在 这 相同的 :

我用爱尔兰语问了他这个问题, 他也用爱尔兰语回答了:

“ [di:][ji:; ji] [θɪŋk] , “ [sez] [hi:; hi] , “ [aɪm][nɑ:t] ['wə:kin] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] — [bʌt; bət] - , [tu:; tə]
“ **De ye think , “ says he , “ I'm not workin ' for the best — but whenever , to**
“ 德 是的 思考 , “ 说道 他 , “ 我是 不是 工作 - 为了 这 最好的 — 但 - , 到
[meɪk] ['laɪər][ˈeɪ,ɛs'waɪ] ,
make liar asy ,
制作 说谎者 易 ,

“你们想想,”他说, “我不是为了最好的而工作——但无论何时, 为了让谎言更容易,

[aɪ] [tel] [hɜ:r; hər] [wi:l] ['mæri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [baɪ][dʒeɪkəz] !
I tell her we'll marry out of the face , by Jakers !
我 告诉 她 出色地 结婚 出去 的 这 脸 , 经过 杰克斯 !

我告诉她, 我们会结婚的, 以杰克斯的名义!

[ʃi:; ji] [kɪks] [ðə; ði]['hɑ:rdər] . “
she kicks the harder . “
她 踢 这 更难 : “

她踢得更用力。

“ ['sɔ:rə] [soʊlz] [wɪ'ðɪn] [berɪn] - ,
“ **Sorra soul's within bearin** ' ,
“ 索拉 灵魂的 之内 轴承 - ,

“Sorra 的灵魂在承载之中,

“ [sez] [aɪ] — “ [soʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['hæŋkəɪtɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [er] —
“ **says I — “ so take the handkerchief out of her mouth and give her air —**
“ 说道 我 — “ 所以 拿 这 手帕 出去 的 她 嘴 和 给 她 空气 —
[fɔ:r; fər] ['meɪbi] [ʃi:z] ['tʃoʊkɪn] - — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [hɜ:r; hər] [kɪk] .
for maybe she's chokin ' — and that's what makes her kick .
为了 或许 她是 乔金 - — 和 那就是 什么 制作 她 踢 .

“我说——“所以把手帕从她嘴里拿出来, 让她呼吸一下——因为她可能被噎住了——这就是她踢腿的原因。

” [hi:; hi][dɪd] [wʌt] [aɪ][bɪd][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] , [ɔ:rd] !
” **He did what I bid him — and , Lord !**
” 他 做过 什么 我 出价 他 — 和 , 主 !
“他照我说的做了——主啊!

[wʌt] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][gɔ:t][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
what a tongue she had when she got the use of it !
什么 一个 舌头 她 有 什么时候 她 得到 这 使用 的 它 !
她一旦学会说话, 那话说得可真够厉害的!

— [ænd; ənd][nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] ['eɪθər] [ʌv; əv][ju: 'es][bʌt; bət] [θi:f] [ænd; ənd] ['vɪlən] .
— **and not a word for ather of us but thief and villain .**
— 和 不是 一个 单词 为了 以太 的 我们 但 贼 和 恶棍 .
——而对我们其他人, 除了小偷和恶棍之外, 没有一个字可以形容。

[aɪ] [dɪsrɪ'membər] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [swɔ:r] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn] ['kɔ:nɔ:t] ,
I disremember how she swore ; but if she had been born in Connaught ,
我 忘记 如何 她 发誓 ; 但 如果 她 有 到过 出生 在 康诺特 ,
我不记得她是怎么骂人的; 但如果她出生在康诺特,

[ðə; ði] [oʊðz] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [ə'si:ər] .
the oaths couldn't have come asier .
这 誓言 不能 有 来 阿西尔 .
誓言再简单不过了。

“ [ʃi:; ʃɪ] - ['rɒbəz] ! ” [sez] [ʃi:; ʃɪ] , “ [wʌt] [du:][ʃi:; ʃɪ][wɔ:nt] ?
” **Ye eternal robbers ! ” says she , “ what do ye want ?**
” 叶 - 强盗 ! ” 说道 她 , “ 什么 做 是的 想 ?
“你们这些永世强盗!”她说, “你们想要什么? ”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [ə'baʊt] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['mə:dəd] ! ”
I have no money about me , and I suppose I'm to be murdered ! ”
我 有 不 钱 关于 我 , 和 我 认为 我是 到 是 被谋杀 ! ”
我身上身无分文, 我想我肯定要被人谋杀了!

“ [wi:; wi][wɔ:nt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , “ [sez] [dɪk] , “ [bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ʃi:; ʃɪ][æn; ən] ['ɑ:nɪst]
” **We want nothing in the world , ” says Dick , “ but to make ye an honest**
” 我们 想 没有什么 在 这 世界 , “ 说道 迪克 , “ 但 到 制作 是的 一个 诚实的
['wʊmən] ['mɑ:nɪn] - ,
woman manin ' ,
女士 马宁 - ,
“我们别无所求,”迪克说, “只求让你成为一个诚实的女人, 一个好男人。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ['ɔ:fəli] .
of course , to marry her lawfully .
的 课程 , 到 结婚 她 合法地 .
当然, 是为了合法地娶她。

“ [meɪk] [em 'i:][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['wʊmən] ! — [waɪ] , [ʃi:; ʃɪ] ['kɑ:mən] [θi:vz] , [wʌt] [du:][ʃi:; ʃɪ] [meɪn] ?
” **Make me an honest woman ! — why , ye common thieves , what do ye mane ?**
” 制作 我 一个 诚实的 女士 ! — 为什么 , 是的 常见的 窃贼 , 什么 做 是的 鬃毛 ?
“让我成为一个诚实的女人! ——你们这些卑鄙的窃贼, 你们在叫什么? ”

“ [dɪk] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
” **Dick made a kind of a confused story of it , but she didn't wait to the**
” 迪克 制成 一个 种类 的 一个 使困惑 故事 的 它 , 但 她 没有 等待 到 这
[end] .
end .
结尾 .
“迪克把这件事说得有点混乱, 但她没等到最后。”

“ [oʊ] , [ˈmɜːrdər] ! [ˈmɜːrdər] !
“ **Oh , murder ! murder !**
“ 哦 , 谋杀 ! 谋杀 !

“哦，谋杀！谋杀！”

“ [fiː; ji] [kɔːld] [aʊt] — “ [ˈmæri] [ˌem ˈiː] !
“ **she called out — “ Marry me !**
“ 她 称为 出去 — “ 结婚 我 !

她喊道：“嫁给我吧！”

[ænd; ənd][get][ˌem ˈiː] [trænsˈpɔːtid] ? “
and get me transported ? “
和 得到 我 运输 ? “

把我送走？

“ [trænsˈpɔːtid] ? “ [sez] [dɪk] .
“ **Transported ? “ says Dick .**
“ 运输 ? “ 说道 迪克 .

“被运送了吗？”迪克问道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [fɔr] [aɪ] [wʊd] , “ [sez] [fiː; ji] ; “ [ˈmæriɪn] - [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈlɔːfl] [ˈhʌzbənd]
“ **To be sure I would , “ says she ; “ marryin ' you , and my own lawful husband**
“ 到 是 当然 我 会 , “ 说道 她 ; “ 结婚 - 你 , 和 我的 自己的 合法的 丈夫
[əˈlaɪv] !
alive !
活 !

“我当然愿意，”她说；“嫁给你，还有我合法的丈夫，他现在还活着！”

[ˈæərə] , [sæm] - , [daɪ] ! — [ˈlɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [θɪŋk] , [wen] [aɪ] [meɪd] [tɑː] [fɔːr; fər][jiː; ji] [ðɪs]
Arrah , Sam Singlestich , dear ! — little did I think , when I made taa for ye this
阿拉 , 山姆 - , 亲爱的 ! — 小的 做过 我 思考 , 什么时候 我 制成 taa 为了 是的 这
[ˈiːvənɪn] - ,
evenin ' ,
晚上 - ,

啊，亲爱的萨姆·辛格尔斯蒂奇！——我今晚为你做这道菜时，万万没想到.....

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈbʌndəld] [ɔːf][baɪ] [ðɪːz] [ˈvɪlənz] ! “
that I would be bundled off by these villains ! “
那 我 会 是 捆绑式 离开 经过 这些 反派 ! “

我竟然会被这些恶棍掳走！

“ [ænd; ənd] [ˈhuːz] [ˈmɪstər] - ? “ [sez] [aɪ] .
“ **And who's Mister Singlestich ? “ says I .**
“ 和 谁是 先生 - ? “ 说道 我 .

“那么，单缝先生是谁呢？”我问道。

“ [huː] ?
“ **Who ?**
“ WHO ?

“WHO?

[jiː; ji] [θɪːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] !
ye thief of the world !
是的 贼 的 这 世界 !

你这世界的窃贼！

[bʌt; bət][maɪ] [ˈlɔːfl] [ˈhʌzbənd] !
but my lawful husband !
但 我的 合法的 丈夫 !

但我的合法丈夫！

[oʊ] , [bæd] [lʌk] [ə'tend] [jiː, ji] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ! — [jiː, ji][hæv; həv][ðə; ði] ['gæləʊz] [ɪn] [jɜːr] [feɪs] ,
Oh , bad luck attend ye , night and day ! — ye have the gallows in ye're face ,
哦 , 坏的 运气 出席 是的 , 夜晚 和 天 ! — 是的 有 这 绞刑架 在 是的 脸 ,
哦, 厄运日夜缠身! ——你仿佛已经命悬一线!

" [sez] [jiː, ji] , [ˈlʊkɪn] - [fʊl] [æt; ət][em 'iː] , " [ænd; ənd] [ɪts] [wʌn] [ˈkʌmfərt] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'skeɪp] ,
" **says she , lookin ' full at me , " and it's one comfort , if I live to escape ,**
" 说道 她 , 在看 - 满的 在 我 , " 和 它是 — 舒适 , 如果 我 居住 到 逃脱 ,
"她满脸通红地看着我说道, "如果我能活着逃离这里, 这倒也算是一种安慰。"

[aɪl] [hɪr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈtelɪn] - - [ˈfɔːrtʃən] [æt; ət][ðə; ði] [oʊld] [ˈbeɪli] .
I'll hear the judge tellin ' ye'r fortune at the Ould Baily .
患病的 听到 这 法官 告诉 - - 财富 在 这 可以 贝利 :
我将在老贝利法院听到法官给你算命。

[traːθ] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [jiː, ji] [hæŋd] , [tuː] ,
Troth , and I'll go to see ye hanged , too ,
特罗斯 , 和 患病的 去 到 看 是的 绞刑 , 也 ,
真的, 我也会去亲眼看着你被绞死。

[iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː][kɔːst][em 'iː] [faɪv] - [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [ˈwɪndi] . "
even if it cost me five shillins for an opposite windy . "
甚至 如果 它 成本 我 五 - 为了 一个 对面的 刮风 : "
即使为此我花了五先令去换个反方向的风。"

" [ˈærə] , " [sez] [ðə; ði][poʊ'stɪlɪən] , [ˈtɜːrnɪn] - [ʃɑːrp] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] - [oʊld] [ˈbeɪli] , - [ænd; ənd]
" **Arrah , " says the postilion , turnin ' sharp round at the word ' Ould Baily , ' and**
" 阿拉 , " 说道 这 邮递员 , 转弯 - 锋利的 圆形的 在 这 单词 - 可以 贝利 , - 和
- [ˈbiːɪŋ] [hæŋd] ,
' being hanged ,
- 存在 绞刑 ,
"啊, "邮差听到"老贝利"和"被绞死"这两个词, 猛地转过身来说道。

- — " [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? "
' — " what's all this about ? "
- — " 是什么 全部 这 关于 ? "

“——这到底是怎么回事? ”

" [ˈɑːnɪst] [ˈwʊmən] , " [sez] [aɪ] ([fɔːr; fər] [dɪk] [siːmd] [ˈstuːpəfaɪd])
" **Honest woman , " says I (for Dick seemed stupified)**
" 诚实的 女士 , " 说道 我 (为了 迪克 似乎 愚蠢)
"真是个诚实的女人, "我说 (因为迪克似乎愣住了)。

" [huː] [ðə; ði] [ɑːr; ər][jiː, ji] ? — [ˈɑːrənt][jiː, ji] [mɪs] [ˈfɪɡɪnz] ? "
" **who the divil are ye ? — Ar'n't ye Miss Figgins ? "**
" WHO 这 魔鬼 是 是的 ? — 不是 是的 错过 菲金斯 ? "
"你们到底是谁? ——难道是菲金斯小姐吗? "

" [mɪs] ? — [jər] [ˈmʌðər] ! " [sez] [jiː, ji] ; — " [aɪm][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪsənt] [ˈtreɪdzmən] ,
" **Miss ? — yer mother ! " says she ; — " I'm the wife of a dacent tradesman ,**
" 错过 ? — 你的 母亲 ! " 说道 她 ; — " 我是 这 妻子 的 一个 达森特 零售商 ,
"小姐? ——你妈! "她说; ——"我是个正经商人的妻子,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːfl] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈtʃɪldrən] [æn; ən] - [aɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ˈeni] [wɪ'ðɪn]
and the lawful mother of five children an ' I'll show them again any within
和 这 合法的 母亲 的 五 孩子们 一个 - 患病的 展示 他们 再次 任何 之内
[ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ˈhʌɡɪn] [leɪn] . "
a mile of Huggin Lane . "
一个 英里 的 哈金 车道 : "
还有五个孩子的合法母亲, 我再给他们看看, 方圆一英里内谁都行。"

“ [oʊ] , “ [sez] [ðə; ði] ['pəɪstbɔɪ] , ['dʒʌmpɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] — “ [baɪ][ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv]
“ **Oh** , “ **says the postboy , jumpin ' out of the saddle — “ by the powers of**
“ 哦 , “ 说道 这 邮递员 , 跳跳 - 出去 的 这 鞍 — “ 经过 这 权力 的
['pju:tər] !
pewter !
锡 !

“哦,”邮差说着, 从马鞍上跳了下来——“以锡器的力量起誓! ”

[wɪə(r)] [ɔ:l] [ded] [men] !
we're all dead men !
是 全部 死的 男人 !

我们都是死人!

“ [ænd; ənd] , [æt; ət][wʌn] [sprɪŋ] , [hi:; hi] [kliəz] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [kʌts] ['oʊvər] [hedʒ] [ænd; ənd]
“ **and , at one spring , he clears the fence , and cuts over hedge and**
“ 和 , 在 — 春天 , 他 清除 这 栅栏 , 和 削减 超过 对冲 和
[dɪtʃ] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .
ditch like a madman .
沟 喜欢 一个 狂人 .

“有一年春天, 他像疯了一样翻越栅栏, 砍倒树篱和沟渠。”

“ [ænd; ənd] , “ [sez] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , “ ['meɪbi] [aɪm]['ɡoɪn] - [tu:; tə][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][bi:; bi] [hæŋd] ?
“ **And , says I to myself , maybe I'm goin ' to sit here and be hanged ?**
“ 和 , “ 说道 我 到 我 , “ 或许 我是 去 - 到 坐 这里 和 是 绞刑 ?
“然后,”我自言自语道, “也许我会坐在这里被绞死呢? ”

“ — [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ][hɑ:ps] [tu:] .
“ **— and down I hops too** .
“ — 和 向下 我 酒花 也 .

——然后我也跟着跳了下去。

[dɪk] ['mæknə,mərə] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
Dick Macnamara seemed to be of the same opinion , for he was on the
迪克 麦克纳马拉 似乎 到 是 的 这 相同的 观点 , 为了 他 曾是 在 这
[roʊd] [ɔ:l'redɪ] .
road already .
路 已经 .

迪克·麦克纳马拉似乎也持同样的观点, 因为他已经上路了。

[wi:; wi] [teɪks] [ðə; ði] ['kʌntri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
We takes the country out of the face ,
我们 需要 这 国家 出去 的 这 脸 ,

我们让国家摆脱困境,

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [mætʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] — ['lævɪn] - [ðə; ði] ['teɪlərz] [waɪf] [ænd; ənd]
as if we were matched for a hundred — lavin ' the tailor's wife and
作为 如果 我们 是 匹配 为了 一个 百 — 拉文 - 这 裁缝 妻子 和
[ðə; ði] [tu:] [poʊst] - ['hɔ:rsɪz] — [ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .
the two post - horses — the one to look after the other .
这 二 邮政 - 马匹 — 这 一 到 看 后 这 其他 .

仿佛我们天生一对——裁缝的妻子和两匹驿马——互相照顾。

['evri] ['bɑ:di] [ðæt] ['aɪvz-][roʊd][tu:; tə][ə; eɪ][fɑ:ks] - [hʌʊnd] , [noʊz] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [peɪs] [ðæt] [kɪlz] ;
Every body that iver rode to a fox - hound , knows that it's the pace that kills ;
每一个 身体 那 河 骑 到 一个 狐狸 - 猎犬 , 知道 那 它是 这 步伐 那 杀戮 ;

凡是骑过猎狐犬的人都知道, 速度才是致命的;

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [tu:] [maɪlz] , [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['kʌntri] [nek] [ænd; ənd] [nek] ,
and , for two miles , Dick and I crossed the country neck and neck ,
和 , 为了 二 英里 , 迪克 和 我 交叉 这 国家 脖子 和 脖子 ,

在两英里的路程中, 我和迪克并驾齐驱, 横穿乡村公路。

[ˈtɑːkiːn, -kin, ˈteɪ-] - [ˈevri] [θɪŋ] [ɪn] [stroʊk] [æz; əz][ðə; ði] [bɔːrd] [sent] [aɪ ˈtiː] .

takin every thing in stroke as the Lord sent it .
拿 每一个 事物 在 中风 作为 这 主 发送 它 .

顺其自然，接受上帝赐予的一切。

[noʊ] [ˈwʌndər] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] , [ðæt] [bəʊθ][wɜːr; wər] [ded] [ˈbeɪtən] ,

No wonder , when we came to a cross - road , that both were dead baten ,
不 想知道 , 什么时候 我们 来了 到 一个 叉 - 路 , 那 两个都 是 死的 板条 ,

难怪当我们走到十字路口时，两人都已筋疲力尽。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪk] [kɔːld] [aʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][gɑːd] ,

and that Dick called out , for the love of God ,
和 那 迪克 称为 出去 , 为了 这 爱 的 上帝 ,

迪克大声喊道：“看在上帝的份上！ ”

[tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [get] [ˈsekənd] [wɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ]

to stop for a minute or two that we might get second wind for a fresh

到 停止 为了 一个 分钟 或者 二 那 我们 可能 得到 第二 风 为了 一个 新鲜的

[stɑːrt] .
start .
开始 .

停下来一两分钟，或许能让我们重新振作起来，再次出发。

[daʊn] [wiː; wi] [seɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt] [breθ] [ɪˈnʌf] ,

Down we sate upon the ditch ; and when I got breath enough ,
向下 我们 沙特 之上 这 沟 ; 和 什么时候 我 得到 气息 足够的 ,

我们坐在沟渠边；等我喘过气来，

[aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə][əˈbjuːs] [dɪk] [ˈmæknəˌmərə] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpɪkpɔːkɪt] .

I began to abuse Dick Macnamara like a pickpocket .
我 开始 到 虐待 迪克 麦克纳马拉 喜欢 一个 扒手 .

我开始像扒手一样虐待迪克·麦克纳马拉。

“ [ˈærə] , “ [sez] [aɪ] , “ [wʌt] [sɪnz][hæv; həv][aɪ] [kəˈmɪtɪd] , [ðæt] [aɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈruːɪˌneɪtɪd] [θruː]

“ Arrah , “ says I , “ what sins have I committed , that I'm to be ruined through

“ 阿拉 , “ 说道 我 , “ 什么 罪孽 有 我 坚定的 , 那 我是 到 是 毁坏 通过

[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“啊，”我说，“我犯了什么罪，竟要因你而毁灭？ ”

[ɪf] [ˈaɪvz][ðə; ði] [hæd; həd][ə; eɪ][fæst] [hoʊld] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈsɪnər] , [ɪts] [jɔːrˈself] , [dɪk] !

If iver the divil had a fast hould of a sinner , it's yourself , Dick !
如果 河 这 魔鬼 有 一个 快速地 应该 的 一个 罪人 , 它是 你自己 , 迪克 !

如果魔鬼想要一个罪人，那那个罪人就是你，迪克！

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈaɪvz][ə; eɪ][mæn][soʊ] - [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈredi] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] ?

Was there iver a man so asily put in the ready way to make a fortune ?
曾是 那里 河 一个 男人 所以 - 放 在 这 准备好 方式 到 制作 一个 财富 ?

历史上曾有过一个人如此轻易地走上致富之路吗？

[ˈwɔznt] [ðə; ði][ˈleɪdi] [med] [aʊt] — [ðə; ði] [rʌf] [wɜːrk] [dʌn] — [ænd; ənd] [ˈsɔrə] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

Wasn't the lady med out — the rough work done — and sorra thing for you to

不是 这 女士 医学 出去 — 这 粗糙的 工作 完毕 — 和 索拉 事物 为了 你 到

[duː] ,
do ,
做 ,

那位女士不是已经筋疲力尽了吗？——繁重的工作已经完成了——这不该是你做的。

[bʌt; bət][sɪt][laɪk][ə; eɪ] ['kwaiətli][ɪn][ðə; ði] [feɪz] , [peɪ] [jɪr] ['leɪdi][sʌm; səm] ['tendər] [ə'tenʃ(ə)n]

but **sit** **like** **a** **gentleman** **quietly** **in** **the** **chaise** , **pay** **year** **lady** **some** **tender** **attention**

但 坐 喜欢 一个 金特尔曼 悄悄 在 这 躺椅 , 支付 年 女士 一些 投标 注意力

,

,

,

但要像个绅士一样静静地坐在躺椅上，对这位女士给予温柔的关怀。

[ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [stʌft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - - .
and keep her mouth stuffed with a pocket - handkerchief .
 和 保持 她 嘴 填充 和 一个 口袋 - - .

并用手帕塞住她的嘴。

[ænd; ənd] [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ji:; jɪ] [pʊt] [jɔ:; jər] [fʌt] [ɪn] [aɪ 'ti:] !
And how beautiful ye put your foot in it !
 和 如何 美丽的 是的 放 你的 未来 在 它 ！
 你们把脚放进去真是太好了！

[oʊ] , ['hoʊli] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ! — [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['treɪdzmənz] - [waɪf] ,
Oh , Holy Joseph ! — to run away with a tradesman's - wife ,
 哦 , 圣 约瑟夫 ! — 到 跑步 离开 和 一个 工匠的 - 妻子 ,
 哦, 圣约瑟啊! ——竟然和商人的妻子私奔!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [faɪv] [tʃaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] !
and the mother of five childer into the bargain !
 和 这 母亲 的 五 奇尔德 进入 这 便宜货 !
 而且她还是五个孩子的母亲!

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] - - ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [bluː] ['bɒnɪts]
 " He began mutterin ' something about a mistake , and talked about blue bonnets
 " 他 开始 - - 某物 关于 一个 错误 , 和 谈话 关于 蓝色的 引擎盖
 [ænd; ənd] ['jɑːlə] [wʌnz] .
and yalla ones .
 和 雅拉 一个 .

“他开始嘟囔着什么错误的话，还谈到了蓝帽花和黄帽花。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ? ” [sez] [aɪ] , - [hɪm; ɪm] .
 “ What are we to do ? ” says I , interruptin ' him .
 “ 什么 是 我们 到 做 ? ” 说道 我 , - 他 .
 “我们该怎么办?”我打断他问道。

“ [ˈæɹə] , [hæv; həv] [dʌn] [wɪd] [jər] [ˈbɔːldərdæʃ] [æən; ən] - [jər] [ˈbɒnɪts] ;
 “ **Arrah** , **have** **done** **wid** **yer** **balderdash** **an** ' **yer** **bonnets** ;
 “ 阿拉 , 有 完毕 宽 你的 梦呓 一个 - 你的 引擎盖 ;
 “啊，别再胡说八道，也别再戴帽子了；

— [hævnt] [ji:; ji] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] - * [ʌv; əv] [jɜ:r'self] ?
 — havn't ye made a pretty gommoque * of yerself ?
 — 还没有 是的 制成 一个 漂亮的 - * 的 你自己 ?

—你难道没把自己搞得像个十足的傻瓜吗?

[wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [hed] [tu:; tə] ?
Where are we to head to ?
 在哪里 是 我们 到 头 到 ?
 我们该往哪里走？

[ænd; ʌnd] [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [tʃeɪt] [ðə; ði] [ˈɡæləʊz] ?
and how are we to chate the gallows ?
 和 如何 是 我们 到 沙特 这 绞刑架 ?
 我们该如何与绞刑架交谈？

[ˈblesɪd; blest] [ˈbrɪdʒɪt] ！ — [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ，
Blessed Bridget ！ — to be hanged in the flower of my youth ，

蒙福 布里奇特 ！ — 到 是 绞刑 在 这 花 的 我的 青年 ；

蒙福的布里吉特！ ——被悬挂在我青春的花丛中，

[fɔːr; fər] [ˈrʌnɪŋ] - [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] ！
for runnin ' away with the mother of a family ！

为了 跑步 - 离开 和 这 母亲 的 一个 家庭 ！

因为他竟然和一家之主的母亲私奔！

” * [ˈæŋɡləsi] — [æŋ; ən][ˈɪdiət] .
” * Anglice — an idiot .
” * 英国国教 — 一个 笨蛋 ；

“*安格利斯——一个白痴。”

[brɪfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [dʌŋ] - - , [wiː; wi] [ˈhiːrɪz] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈkɔːrɪnɪŋ] - [ʌp][æɪ; əɪ] [ˈsplɪtɪn] - [spiːd] .
Before I had done spakin ' , we hears a carriage cornin ' up at splittin ' speed .

前 我 有 完毕 - - , 我们 听到 一个 运输 角蛋白 - 向上 在 裂解物 - 速度 ；

我话还没说完，就听到一辆马车飞速驶来。

[wiː; wi] [ˈdʌkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [tuː; tə][let][aɪ ˈtiː] [pæs] — [ænd; ɛnd][æɪ; əɪ][wʌŋ] [lʊk] [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː]
We ducked into the ditch to let it pass — and at one look I knew it

我们 躲闪 进入 这 沟 到 让 它 经过 — 和 在 一 看 我 知道 它

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri] [tʃeɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr] -
to be the very chay we had brought with us on our unfortunit

到 是 这 非常 茶 我们 有 带来 和 我们 在 我们的 -

[ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] .
expedition .

远征 ；

我们躲进沟里让它过去——我一眼就认出，这就是我们在这次不幸的探险中带来的那只茶。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɔːf] ; [ænd; ɛnd][æɪ; əɪ] [ðeɪ] [pæst] [juː ˈes][æɪ; əɪ][ə; eɪ][ˈɡæləp] ,
The horses had run off ; and as they passed us at a gallop ,

这 马匹 有 跑步 离开 ; 和 作为 他们 通过了 我们 在 一个 驰骋 ；

马儿跑开了；当它们飞奔着从我们身边经过时，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈteɪlərz] [waɪf] [ˈʃaʊtɪŋ] - [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmɜːdəz] .
we heard the tailor's wife shoutin ' a thousand murders .

我们 听到 这 裁缝 妻子 喊叫 - 一个 千 谋杀案 ；

我们听到裁缝的妻子喊着要杀人。

” [ˈæɪə] ！
” Arrah ！
” 阿拉 ！

“啊！ ”

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [æɪ; əɪ][ɔːl][æɪ; əɪ][ɔːl] , ” [seɪ] [aɪ] , [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈkæntəd] [ɑːn] .
what's to be done at all at all , ” says I , as the carriage cantered on .

是什么 到 是 完毕 在 全部 在 全部 , ” 说道 我 , 作为 这 运输 慢跑 在 ；

“到底该怎么办呢？”我一边说着，一边看着马车轻快地向前驶去。

” [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ɡəʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræp] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
” I haven't the ghost of a rap about me .
” 我 还没有 这 鬼 的 一个 说唱 关于 我 ；

“我身上一点说唱的影子都没有。”

[wʌt] [ˈmʌni] [hæv; həv][juː; jʊ] , [dɪk] ？ ”
What money have you , Dick ？ ”
什么 钱 有 你 , 迪克 ？ ”

迪克，你身上有多少钱？

“ [faɪv] [ɔ:r][sɪks] - , ” [sez] [hi:; hi] , “ [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] ,
“ **Five or six shillins** , ” **says he** , “ **to pay the turnpikes** ,
“ 五 或者 六 - , ” 说道 他 , “ 到 支付 这 收费公路 ,
“五六六个先令,”他说,“用来支付收费公路的费用。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['gɪni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['mʌni] . “
and a light guinea for the marriage money . ”
和 一个 光 几内亚 为了 这 婚姻 钱 . ”
“ 还有一小笔几尼作为结婚彩礼。”

“ [ɑ:] , [ðen] , [ji:; ji][wəʊnt][rɪ'kwaɪər][aɪ 'ti:] , [dɪk] , - ,
“ **Ah , then , ye won't require it , Dick , avourneene** ,
“ 啊 , 然后 , 是的 惯于 要求 它 , 迪克 , - ,
“啊,那么,你就不需要它了,迪克,avourneene,
“ [sez] [aɪ] . “ ['eni] ['lɪt(ə)l][dʒɑ:b][ɪn][fju:tʃər][ji:; ji][wɑ:nt][frʌm; frəm][ðə; ði] - ,
“ **says I . “ Any little job in future ye want from the clargy** ,
“ 说道 我 . ” 任何 小的 工作 在 未来 是的 想 从 这 - ,
“我说。“以后你们想从牧师那里得到任何小工作,

[ðeɪl] [treɪt] [ji:; ji][tu:; tə][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['nɑ:θɪn] - .
they'll trate ye to it for nothin ' .
他们会 trate 是的 到 它 为了 什么也没有 - .
“ 他们会白白给你开罚单。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] , [ðæt] ['hi:z] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It's a comfort when a man comes to the gallows , that he's provided with a
它是 一个 舒适 什么时候 一个 男人 来 到 这 绞刑架 , 那 他是 假如 和 一个
[pri:st] .
priest .
牧师 .
“ 当一个人走向绞刑架时,能有一位牧师陪伴在侧,这是一种安慰。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ni:d] [aɪ] ['bɑ:ðər] [ji:; ji][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt] ['kəm] ['oʊvər][ju: 'es] ?
“ **But what need I bother ye with all the misfortune that kem over us ?**
“ 但 什么 需要 我 打扰 是的 和 全部 这 不幸 那 肯 超过 我们 ?
“但我又何必跟你们诉说我们遭遇的所有不幸呢? ”

[hæf] [ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [leɪ] [aʊt][ɪn] [bɑ:nz] , [ɔ:r] ['ʌndər] [heɪ] - [stæks] ;
Half the time we lay out in barns , or under hay - stacks ;
一半 这 时间 我们 躺 出去 在 谷仓 , 或者 在下面 干草 - 堆栈 ;
“ 我们有一半的时间躺在谷仓里,或者躺在干草堆下;

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi] ['ventʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʌbli] - [haʊs] ,
for if we ventured into the parlour of a publie - house ,
为了 如果 我们 冒险 进入 这 客厅 的 一个 公开 - 房子 ,
“ 如果我们冒险进入一家酒馆的客厅,

[ðə; ði] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ji:; ji] [wʊd] [hɪr] [tɔ:kt] [ʌv; əv][bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪlərz] [waɪf]
the divil a thing ye would hear talked of but the attempt upon the tailor's wife
这 魔鬼 一个 事物 是的 会 听到 谈话 的 但 这 试图 之上 这 裁缝 妻子
— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] [paʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['mɜ:dəəz] ,
— **with a reward of fifty pound for the intended murderers** ,
— 和 一个 报酬 的 五十 磅 为了 这 故意的 杀人犯 ,
“ 魔鬼,你肯定会听到人们谈论这件事,比如企图谋杀裁缝的妻子——悬赏五十英镑捉拿凶手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['pɜ:sənz] .
and a description of their persons .
和 一个 描述 的 他们的 人 .
“ 以及对他们的体貌特征描述。

[æ̣t; ət̚][læ̣st̚][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfɛrli] [wɔːrɪ] [aʊt̚][wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [fəˈtiːg] , [wɪˈðəʊt̚] [ə; eɪ] [ʃuː]
At last we were fairly worn out with hunger and fatigue , without a shoe
在 最后的 我们 是 相当 磨损 出去 和 饥饿 和 疲劳 , 没有 一个 鞋
[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] ,
to our feet ,
到 我们的 脚 ,

最后，我们又饿又累，几乎筋疲力尽，而且脚上还光着脚。

[ɔːr][ə; eɪ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][juː ˈes][bʌt; bət][tuː; tə]
or a scurrick in our pockets , and nothing was left for us but to
或者 一个 斯库里克 在 我们的 口袋 , 和 没有什么 曾是 左边 为了 我们 但 到
[lɪst] .
list .
列表 :

或者口袋里只有一只小马驹，我们除了列举之外别无他法。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði][fɜːrst̚][ˈpɑːrti] [ðæt̚] [wiː; wi][met̚] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt̚] [gɜv] [juː ˈes]
Accordingly , we joined the first party that we met , and the sergeant gave us
因此 , 我们 加入 这 第一的 派对 那 我们 遇见 , 和 这 军士 给予 我们
- [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt̚] ,
plinty of entertainment ,
- 的 娱乐 ,

于是，我们加入了遇到的第一支队伍，那位中士给我们带来了不少娱乐。

[ænd; ənd] [tuː] [paʊnd] [ə; eɪ][mæn] .
and two pound a man .
和 二 磅 一个 男人 :

一人两磅。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əˈtestɪd̚] [ðə; ði][nekst̚][ˈmɔːrɪn] - ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ˈdɪdnt̚] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr]
We were to be attested the next mornin ' ; but as he didn't like our
我们 是 到 是 已证实 这 下一个 早晨 - ; 但 作为 他 没有 喜欢 我们的
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

我们原定于第二天早上接受宣誓；但由于他不喜欢我们的长相，

[hiː; hi][pʊt̚] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɛr] [ðə; ði] - [slept̚] ,
he put us in the room where the corplar slept ,
他 放 我们 在 这 房间 在哪里 这 - 睡着了 ,

他把我们安排在下士睡觉的房间里。

[ænd; ənd] [tʊk] [kɛr] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkɛrfəli] [bɪˈhaɪnd̚][hɪm; ɪm] .
and took care to lock the door carefully behind him .
和 采取 关心 到 锁 这 门 小心 在后面 他 :

他小心翼翼地将门锁好。

[aɪ] [gest̚] [æz; əz] [mʌt̚] , [ænd; ənd] , [fiːks] , [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd̚] [ðə; ði] [əˈnʌðər] [jɑːrd̚][wiː; wi] [wʊd̚]
I guessed as much , and , feaks , I determined the divil another yard we would
我 猜对了 作为 很多 , 和 , 缺陷 , 我 决定 这 魔鬼 其他 院子 我们 会
[kiːp] [ˈkʌmpəni] ,
keep company ,
保持 公司 ,

我猜到了，而且，该死的，我决定让魔鬼再陪我们一个院子。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help̚][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [aɪ] [ˈdɪdnt̚] [səkˈsiːd̚] ?
if I could help it ; and maybe I didn't succeed ?
如果 我 可以 帮助 它 ; 和 或许 我 没有 成功 ?

如果我能帮上忙的话；但也许我没能成功？

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [lɒkt] [ɪn] , [aɪ][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)][ʌv; əv] [rʌm] ,
When we were locked in , I produces a bottle of rum ,
什么时候 我们 是 已锁定 在 , 我 产 一个 瓶子 的 朗姆酒 ,
当我们被困住的时候, 我拿出了一瓶朗姆酒。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] - — [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] — [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈti:][baɪ]
and the corplar — who was a drunken devil — and I finished it by
和 这 - — WHO 曾是 一个 醉 魔鬼 — 和 我 完成的 它 经过
[ˈmu:nlaɪt] , [hænd][tu:; tə][fɪʃt] .
moonlight , hand to fist .
月光 , 手 到 拳头 .
还有那个下士——他是个醉醺醺的恶魔——我和他在月光下, 用拳头和手完成了它。

[aɪ][lɪfts] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][bed][blaɪnd] [drʌŋk] ; [ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [aɪ][ˈweɪkənz]
I lifts him into bed blind drunk ; and when the house was quiet , I wakens
我 电梯 他 进入 床 瞎的 醉 ; 和 什么时候 这 房子 曾是 安静的 , 我 醒来
[dɪk] [mæk] - [nəˈmɑ:rə] ,
Dick Mac - namara ,
迪克 苹果 - 纳马拉 ,
我醉醺醺地把他扶到床上; 等屋里安静下来, 我叫醒了迪克·麦克纳马拉。

[ænd; ʌnd][wi:; wi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndɪ] [fer] [ænd; ʌnd][ˈeɪ,ɛsˈwaɪ] , [ænd; ʌnd] [ˈloʊɜ-d] [ɑ:rˈselvz] [baɪ][ðə; ði]
and we opened the windy fair and asy , and lowered ourselves by the
和 我们 打开 这 刮风 公平的 和 易 , 和 降低 我们自己 经过 这
[ˈblæŋkɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
blankets to the ground .
毯子 到 这 地面 .
我们打开了通风的帐篷, 然后借助毯子把自己降到地上。

[wi:; wi] [ˈtrævlɪd] [naɪt] [æn; ʌn] - [deɪ] — [ɪksˈteɪndʒd] [ˈaʊər; ɑ:r] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ˈsteɪb(ə)] - [ˈdʒækɪts] —
We travelled night an ' day — exchanged our clothes for stable - jackets —
我们 旅行 夜晚 一个 - 天 — 交换 我们的 衣服 为了 稳定的 - 夹克 —
[ænd; ʌnd][æt; ət][læst] ,
and at last ,
和 在 最后的 ,
我们日夜赶路——把衣服换成了马厩用的外套——最后,

[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][ˈɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][ʌv; əv][æn; ʌn] [ɪn] ,
we had the luck to be taken into the yard of an inn ,
我们 有 这 运气 到 是 已采取 进入 这 院子 的 一个 客栈 ,
我们很幸运地被带到了一家客栈的院子里。
[ænd; ʌnd][ðər; ðər][get] [ɪmˈplɔɪmənt] [æz; əz] [ˈhɛlpəz] — [ænd; ʌnd] [wen] [æt; ət] - [deɪ]
and there get employment as helpers — and when at Killcrogher they
和 那里 得到 就业 作为 助手 — 和 什么时候 在 - 他们

[θɜ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈtrævəlɪn] - [ˈhoʊmwərd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [koʊtʃ] ,
thought we were travellin ' homeward in our own coach ,
想法 我们 是 旅行 - 回家 在 我们的 自己的 教练 ,
在那里我们找到了帮工的工作——到了基尔克罗格时, 他们以为我们是坐着自己的马车回家的。
[ɪts] [moʊst] [ˈlaɪkli] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈgreɪzɪŋ] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈtrævəlɪn] -
it's most likely we were grazing the wheels of his chay for some travellin '
它是 最多 可能 我们 是 放牧 这 车轮 的 他的 茶 为了 一些 旅行 -
[ˈbægmən] .
bagman .
搬运工 .
我们很可能是在蹭他那辆旅行小车的轮子, 那是给某个旅行搬运工用的。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[dɪk] [wʌz; wəz] - - [ə; eɪ] [hɔ:rs] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [tu:] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][hi:; hi][kʊd; kəd]
Dick was wispin ' a horse — and the only two things in this world he could
迪克 曾是 - - 一个 马 — 和 这 仅有的 二 事物 在 这 世界 他 可以
[du:] - [wʌz; wəz][tu:; tə][wɔ:rm] [wʌn][ˈæftər][ə; eɪ][fɑ:ks] ,
do dacently was to warm one after a fox ,
做 - 曾是 到 温暖的 — 后 一个 狐狸 ,
迪克正在驯马——在这个世界上，他唯一能体面做的两件事就是给狐狸暖身。

[ænd; ənd][wɪsp][hɪm; ɪm][draɪ] [ˈæftərwərdz] — [wen] [ɪn] [kʌmz] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] - - [ˈpɑ:rti][tu:; tə]
and wisp him dry afterwards — when in comes one of a recruitin ' party to
和 烟雾 他 干燥 然后 — 什么时候 在 来 — 的 一个 - - 派对 到
[æsk][sʌm; səm] [ˈkwɛstʃən] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪsər] .
ask some question about his officer .
问 一些 问题 关于 他的 官 .
之后把他擦干——这时，一个征兵队的人进来询问有关他军官的一些问题。

[wen] [hi:; hi] [went] [əˈweɪ] [aɪ] [sez] [tu:; tə] [dɪk] [ɪn] [ˈaɪrɪ] : —
When he went away I says to Dick in Irish : —
什么时候 他 去 离开 我 说道 到 迪克 在 爱尔兰 : —
他走后，我用爱尔兰语对迪克说： ——

“ [ðə; ði] [ˈwelkəm] [ðə; ði][ləst] [ˈvɪzɪtər] .
“ **The divil welcome the last visitor .**
“ 这 魔鬼 欢迎 这 最后的 游客 .
“魔鬼欢迎最后一位访客。”

- [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈrɪbənz] [ɪn][ə; eɪ] - [kæp] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [get][ə; eɪ][stɑ:rt] ,
Whenever I see a bunch of ribbons in a sodger's cap , I always get a start ,
- 我 看 一个 束 的 丝带 在 一个 - 帽 , 我 总是 得到 一个 开始 ,
每次看到草皮帽上挂着一堆丝带，我都会兴奋不已。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [wi:; wi] [ˈlɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ,
and think that it's one of the lads we listed with ,
和 思考 那 它是 — 的 这 小伙子们 我们 列出 和 ,
我觉得他是我们名单上的其中一个人。

[ðæts] [ˈkʌmɪn] - [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] . “
that's comin ' to look after his own . ”
那就是 即将到来 - 到 看 后 他的 自己的 . “
他要来照顾自己人了。

“ [fi:ks] !
“ **Feaks !**
“ 缺陷 !
“假货！ ”

[æn; ən] - [aɪm][nɑ:t][ˈoʊvərli][ˈeɪ,ɛsˈwaɪ][ɪn][ðər; ðər] [ˈkʌmpəni] [ˈeɪθər] ,
an ' I'm not overly asy in their company ather ,
一个 - 我是 不是 过于 易 在 他们的 公司 以太 ,
而且我在他们身边也并不太自在。

“ [sez] [dɪk] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] — [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [kənˈtɪnju:z] [ˈtɑ:kən] - [ænd; ənd] [ˈlæfɪn]
“ **says Dick back to me — and him and I continues talkin ' and laughin**
“ 说道 迪克 后退 到 我 — 和 他 和 我 继续 谈话 - 和 笑
- [æt; ət] [haʊ] [ˈstu:pɪd][ðə; ði] - [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪn] - ,
' at how stupid the corplar looked in the mornin ' ,
- 在 如何 愚蠢的 这 - 看起来 在 这 早晨 - ,
迪克回答我说——然后我和他继续说着笑着，嘲笑那个下士早上看起来有多蠢。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndi] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈempti] [bed] .
when he found an open windy and an empty bed .
什么时候 他 成立 一个 打开 刮风 和 一个 空的 床 .
当他发现一个敞开的通风口和一张空床时。

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [sez] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈelboʊ] , “ [jiː; ji] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][leg] - [beɪl] ,
“ **And so , ” says a voice at our elbow , “ ye gave his majesty leg - bail ,**
“ 和 所以 , ” 说道 一个 嗓音 在 我们的 弯头 , ” 是的 给予 他的 威严 腿 - 保释 ,
[boɪz] !
boys !
男孩们 !

“于是,”我们旁边传来一个声音说,“你们给了陛下保释金,伙计们!”

“ [wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ][staːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ,
“ **We gave a start , and looked round ,**
“ 我们 给予 一个 开始 , 和 看起来 圆形的 ,
我们迈开步子,环顾四周,

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˈstændɪn] - [kloʊz] [tuː; tə][juː ˈes][bʌt; bət][ə; eɪ] - [ˈlɪt(ə)][dɑːrk] - [ˈvɪzɪdʒd] [ˈdʒent(ə)lmən]
and who was standin ' close to us but a - little dark - visaged gentleman
和 WHO 曾是 替身 - 关闭 到 我们 但 一个 - 小的 黑暗的 - 面容 绅士
,
:
,

站在我们附近的是一位面色黝黑的小个子男士,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ˈdɪdnt] [ɪmˈpruːv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] — [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [hoʊl]
with a twist in the eyes that didn't improve him much — and by the whole
和 一个 捻 在 这 眼睛 那 没有 提升 他 很多 — 和 经过 这 所有的
[lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
look of him :
看 的 他 ,

他眼神中带着一丝扭曲,这让他看起来更糟——而且从他整个人的样子来看,

[ðə; ði] [ˈveri] [læst][mæn][juː; jʊ] [wʊd] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [wɔːk] ,
the very last man you would meet in a day's walk ,
这 非常 最后的 男人 你 会 见面 在 一个 天 走 ,
一天步行途中你遇到的最后一个人,

[ðæt] [jiː; ji] [wʊd] [ˈbɔːroʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spend] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] .
that ye would borrow money to spend in company with .
那 是的 会 借 钱 到 花费 在 公司 和 .
你们会借钱去和朋友一起消费。

[juː; jʊ] [ˈmeɪbi] [ʃʊr] [ðæt] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [skerd] [ɪˈhʌf] .
You maybe sure that Dick and I were scared enough .
你 或许 当然 那 迪克 和 我 是 害怕的 足够的 .
你或许确信我和迪克当时已经吓得够呛。

“ [ɪˈgæd] , “ [θɔːt] [aɪ] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ketʃ] [æt; ət][læst] ,
“ **Egad , “ thought I , “ we are ketched at last ,**
“ 哎呀 , ” 想法 我 , ” 我们 是 素描 在 最后的 ,
“哎呀,”我想,“我们终于被困住了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɑːrk] [wɪl] [splɪt] [əˈpɑːn][juː ˈes] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fɜːrst] [mɑːrtʃ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]
and this dark devil will split upon us — and then the first march will be to
和 这 黑暗的 魔鬼 将要 分裂 之上 我们 — 和 然后 这 第一的 行进 将要 是 到
[ðə; ði] [blæk] - [hoʊl][fɔːr; fər] - - ;
the black - hole for desarchin ' ;
这 黑色的 - 洞 为了 - - ;

这个黑暗的魔鬼将向我们袭来——然后第一波进攻将是前往黑洞进行解脱;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæləʊz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈteɪlərz] [waɪf] ,
and the second , to the gallows , for the murder of a tailor's wife ,
和 这 第二 , 到 这 绞刑架 , 为了 这 谋杀 的 一个 裁缝 妻子 ,
第二起案件,因谋杀裁缝妻子而被判处绞刑。

[ˈoʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [kɪl] [hɜːr; həɹ] .
only that we didn't kill her .
仅有的 那 我们 没有 杀 她 .

只是我们没有杀了她。

[wel] , [aɪ] [strʊv] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ,
Well , I struv to put it off as a joke ,
出色地 , 我 斯特鲁夫 到 放 它 离开 作为 一个 开玩笑 ,
嗯 , 我努力把它当作玩笑来搪塞过去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wiː] [blæk] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [best]
but the wee black fellow was too deep for it and he spoke the best
但 这 哇 黑色的 同伴 曾是 也 深的 为了 它 和 他 辐 这 最好的
[ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [tuː] .
of Irish too .
的 爱尔兰 也 .

但那个矮小的黑人太有深度了，而且他的爱尔兰语也说得非常好。

“ - ！ ” [sez] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ʌv; əv] [wʌŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kwɛr] [aɪz] , “ [tɪg] - [ɡʌm]
“ Badershin ! ” says he , with a wink of one of his quare eyes , “ Tig - gum
” - ！ ” 说道 他 , 和 一个 眨眼 的 一 的 他的 广场 眼睛 , “ 虎 - 胶
[ˈtiːg] - ！
tigue Tiggeene !
蒂格 - ！
“Badershin! ”他眨了眨他那只方眼睛说道，“Tig-gum tigue Tiggeene! ”

* [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [duː] , [bɔɪz] , [aɪm] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] - - [laɪn] ,
* It won't do , boys , I'm not in the recruitin ' line ,
* 它 惯于 做 , 男孩们 , 我是 不是 在 这 - - 线 ,
不行，伙计们，我可不是新兵。

[soʊ] [jiː; ji] [ˈniːdnt] [biː; bi] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
so ye needn't be afeerd of me .
所以 是的 不必 是 害怕 的 我 .

所以你们不必怕我。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [jiː; ji] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [træmp] ,
But , as ye have been on the tramp ,
但 , 作为 是的 有 到过 在 这 流浪汉 ,
但是，既然你们一直在流浪，

[ɪn] [ðə; ði] [kuːrs] [ʌv; əv] [jər] [ˈræmbəlz] [dɪd] [jiː; ji] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [ə ˈbaʊt] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd]
in the coorse of yer rambles did ye happen to hear anything about Sir Richard
在 这 课程 的 你的 漫谈 做过 是的 发生 到 听到 任何事物 关于 先生 理查德
[ˈmæknəˌmɛrə] ?
Macnamara ?
麦克纳马拉 ?

在你四处闲逛的过程中，有没有听说过理查德·麦克纳马拉爵士？

” [biː; bi] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈpjuːtər] ！
” Be the powers of pewter !
” 是 这 权力 的 锡 ！
“成为锡器的力量！ ”

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [meɪd] [ɪts] [staːrt] .
the question made its start .
这 问题 制成 它是 开始 .

这个问题由此开始。

* [ðɪːz] [tɜːrmz] [ˈbiːɪŋ] [ˈrendəd] [ˈɪntuː] [ˈkɑːmən] [ˈɪŋɡlɪ] , [miːn] —
* These terms being rendered into common English , mean —
* 这些 条款 存在 渲染 进入 常见的 英语 , 意思是 —
这些术语用通俗英语来说，意思是——

“ [bi:; bi][ˈkwaɪət] — [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ˈhʌmbʌg] [em ˈi:] . ”
“ Be quiet — you can't humbug me . ”
“ 是 安静的 — 你 不能 骗子 我 . ”

“安静点——你骗不了我。”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [sez] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæftər] [oʊld] [sɜ:r] [ˈtɒməs] ,
“ No , Sir , “ says I ; “ but if you had inquired after ould Sir Thomas ,
“ 不 , 先生 , ” 说道 我 ; “ 但 如果 你 有 询问 后 可以 先生 托马斯 ,

“不，先生，”我说；“但如果您曾询问过老托马斯爵士，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ji:; ji][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈænsər] . ”
I could have given ye a better answer . ”
我 可以 有 给定 是的 一个 更好的 回答 . ”

我本可以给你一个更好的答案。

“ [wʌt] [sɜ:r] [ˈtɒməs] ? ” [sez] [hi:; hi] .
“ What Sir Thomas ? “ says he .
“ 什么 先生 托马斯 ? ” 说道 他 .

“什么事，托马斯爵士？”他问道。

“ [waɪ] , [wʌt] [ˈlðər] , [bʌt; bət][sɜ:r] [ˈtɒməs] [ʌv; əv] - ? ”
“ Why , what other , but Sir Thomas of Killcrogher ? “
“ 为什么 , 什么 其他 , 但 先生 托马斯 的 - ? ”

“除了基尔克罗格的托马斯爵士，还能有谁呢？”

“ [ə; eɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ˈlaɪvz; lɪvz][ðər; ðər] , ” [sez] [hi:; hi] .
“ Divil a such a man lives there , “ says he .
“ 魔鬼 一个 这样的 一个 男人 生活 那里 , ” 说道 他 .

“那里住着一个魔鬼般的人，”他说。

“ - ! ” [sez] [aɪ] ; “ [ˈmeɪbi] [aɪ] [ˈwɔznt] [bred] [ænd; ənd][bɔ:rn] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Nabochish ! “ says I ; “ maybe I wasn't bred and born under him ? “
“ - ! ” 说道 我 ; “ 或许 我 不是 繁殖 和 出生 在下面 他 ? ”

“纳布奇什！”我说，“也许我不是在他统治下长大的？”

“ [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] , ” [sez] [hi:; hi] ; “ [ɪts] [sɜ:r] - [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] .
“ That may be true , “ says he ; “ it's Sir Riehard I want to see .
“ 那 可能 是 真的 , ” 说道 他 ; “ 它是 先生 - 我 想 到 看 .

“也许是这样，”他说；“我想见的是里哈德爵士。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] - [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [ˈtɒməs] . ”
I wouldn't give a traneeine to be in company with Sir Thomas . ”
我 不会 给 一个 - 到 是 在 公司 和 先生 托马斯 . ”

我宁愿花一分钱也不愿和托马斯爵士共事。

“ [ɑ:] ! [ðen] , ” [sez] [aɪ] , “ [wʌt] [ˈwʊdnt] [aɪ] [ɡɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃi:k] - [bi:; bi] - [dʒaʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
“ Ah ! then , “ says I , “ what wouldn't I give to be cheek - be - jowl with the
“ 啊 ! 然后 , ” 说道 我 , “ 什么 不会 我 给 到 是 脸颊 - 是 - 面颊 和 这

[oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] . ”
ould gentleman . ”
可以 绅士 . ”

“啊！那么，”我说，“我多么希望能够和这位老先生肩并肩地坐在一起。”

“ [hæv; həv][ðə; ðɪ][ˈlaɪəz] ! ” [sez] [ðə; ðɪ] [wi:] [ˈfeləʊ] [ɪn] [rɪˈtɜ:rn] ; “ [fɔ:r; fər] [ɪf] [ji:; ji][hæd; həd] -
“ Divil have the liars ! “ says the wee fellow in return ; “ for if ye had y'er
“ 魔鬼 有 这 说谎者 ! ” 说道 这 哇 同伴 在 返回 ; “ 为了 如果 是的 有 -
[wɪʃ] ,
wish ,
希望 ,

“撒谎的人该下地狱！”小家伙回答说；“因为如果你们如愿以偿，

[ʃiː, jɪ] [wʊd] [hæv, həv][ə, eɪ][tʌn] [weɪt] [ʌv; əv][laɪm][ænd; ənd][ˈmɔːrtər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jiː, jɪ] . ”
ye would have a ton weight of lime and mortar on the top of ye . ”
是的 会 有 一个 吨 重量 的 酸橙 和 砂浆 在 这 顶部 的 是的 . ”
你们头上会堆着一吨重的石灰和砂浆。

“ [kraɪst] [stæn] - [brɪtwiːn] [juː 'es][ænd; ənd][iːv(ə)] ! ” [sez] [aɪ] , [ˈkraːsɪn] - [maɪ'self] .
“ **Christ stan ' between us and evil !** ” **says I , crossin ' myself .**
“ 基督 斯坦 - 之间 我们 和 邪恶的 ! ” 说道 我 , 穿越 - 我 .
“愿基督保佑我们免受邪恶侵害!”我一边说着, 一边划着十字。

“ [juː, jʊ][dəunt] [meɪn] [ðæt] ['hiːz] [ded] ? ”
“ **You don't mane that he's dead ?** ”
“ 你 不 鬃毛 那 他是 死的 ? ”
“你不认为他死了吗?”
“ [feɪθ] [æn; ən] - [ɪf] ['hiːz][nɑːt] , ” [sez] [ðə; ði] [wiː] [blæk] ['feləʊ] ,
“ **Faith an ' if he's not ,** ” **says the wee black fellow ,**
“ 信仰 一个 - 如果 他是 不是 , ” 说道 这 哇 黑色的 同伴 ,
“如果他没有信仰的话,”那个矮小的黑人说道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ˈtɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlɪbərti] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
“ **they have takin ' a great liberty with him ,**
“ 他们 有 拿 - 一个 伟大的 自由 和 他 ,
“他们对他太过分了,

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] - [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [wiːk] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
for they buried him in Killeroglier on Tuesday week — and I have been
为了 他们 埋葬 他 在 - 在 周二 星期 — 和 我 有 到过
- [ˈoʊvər][hæf] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .
tatterin ' over half England in search of his son .
- - 超过 一半 英格兰 在 搜索 的 他的 儿子 .
因为他们上周二把他埋葬在了基勒罗格利尔——而我已经跑遍了半个英格兰去寻找他的儿子。

[biː, bi][ðə; ði] [lɔːrd] !
Be the Lord !
是 这 主 !
愿你成为主!

“ [sez] [hiː; hi] , ” [ʃiː, jɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [grɪp] [hoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbænfɪː,bænfɪː] .
“ **says he ,** ” **“ ye might as well grip hould of a Banshee .**
“ 说道 他 , ” 是的 可能 作为 出色地 紧握 应该 的 一个 女妖 .
他说:“你们还不如抓住女妖的胳膊。”

* [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrʌfɪn] , [kɔːld] -
* **For all the tidings I could get of him was , that a ruffin , called Shemus**
* 为了 全部 这 消息 我 可以 得到 的 他 曾是 , 那 一个 鲁芬 , 称为 -
- ,
Rhua ,
- ,
* 我所能得到的全部关于他的消息是, 有个叫谢姆斯·鲁阿的流氓,

[ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈteɪlərz] [waɪf] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] [vɪlɪn] ,
ran off with a tailor's wife ; and he , the villin ,
跑 离开 和 一个 裁缝 妻子 ; 和 他 , 这 维林 ,
他与裁缝的妻子私奔了; 而他, 这个恶棍,
[pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
persuaded the good - natured young gentleman to follow him .
被说服 这 好的 - 自然 年轻的 绅士 到 跟随 他 .
他成功说服了这位性情温和的年轻绅士跟随他。

" * [ðə; ði][ˈbænfɪ; bænfɪ:] [ɪz] [ə; eɪ] ˈspɪrɪt [əˈtætʃt [tuː; tə][oʊld] ˈaɪrɪ] ˈfæməlɪz] ,
" * The Banshee is a spirit attached to old Irish families ,
" * 这 女妖 是 一个 精神 随附的 到 老的 爱尔兰 家庭 ,
" * 女妖是与爱尔兰古老家族相关的精灵,

[hu:] [fɔːtelz] [ˈdeθs] [ænd; ənd] [ˈðər] [kəˈlæmɪtɪz] [baɪ] [ˈmelənkəːli]
who foretells deaths and other calamities by melancholy
WHO 预言 死亡人数 和 其他 灾难 经过 忧郁
以忧郁预示死亡和其他灾难的人

[ˈweɪlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [əˈkɜːr] .
wailings before they occur .
哀嚎 前 他们 发生 .
哀嚎在发生之前。

[hiː; hi][ɪz] [ˈnevər] [siːn] .
He is never seen .
他 是 绝不 已见 .
他从未露面。

[wel] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mæn][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [sent] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [dɪk] ;
Well , who should the little man be but a lawyer sent in pursuit of Dick ;
出色地 , WHO 应该 这 小的 男人 是 但 一个 律师 发送 在 追逐 的 迪克 ;
原来这个矮个子男人是奉命追捕迪克的律师。

[ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] , [wiː; wi][set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [hoʊm] ; [ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][ɡaːt][ðer; ðər] ,
and , without delay , we set off for home ; and , when we got there ,
和 , 没有 延迟 , 我们 放 离开 为了 家 ; 和 , 什么时候 我们 得到 那里 ,
于是, 我们立即启程回家; 到达目的地后,

[sed] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈɪŋɡlənd] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .
said as little about England as we could .
说 作为 小的 关于 英格兰 作为 我们 可以 .
我们尽可能少地谈论英格兰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [sɜːr] [ˈrɪtʃəd] [maɪt] [hæv; həv] [klɪrd] - [ɪf] [hiː; hi]
It was supposed that Sir Richard might have cleared Killeroglier if he
它 曾是 据称 那 先生 理查德 可能 有 已清除 - 如果 他
[hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [raɪt] [wei] ;
had taken the right way ;
有 已采取 这 正确的 方式 ;
人们认为, 如果理查德爵士采取正确的方法, 他或许就能洗清基勒格利尔的罪名;

[bʌt; bət][hiː; hi][set] [ʌp] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][fɑːks] - [haʊndz] ,
but he set up a pack of fox - hounds ,
但 他 放 向上 一个 盒 的 狐狸 - 猎犬 ,
但他组建了一支猎狐犬队,

[ænd; ənd] [ˈmæɪrɪd] [ə; eɪ] - - [ˈleɪdɪ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [raɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə]
and married a dashin ' lady because that she could ride to them to
和 已婚 一个 - - 女士 因为 那 她 可以 骑 到 他们 到
[ˈfɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .
他们娶了一位英俊潇洒的女士, 因为她能带领他们走向财富。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrɜz] [ˈsetld] [ðə; ði] - — [ænd; ənd] [wʌt] [sɜːr] [ˈtɒməs] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [sɜːr] -
A few years settled the busnis — and what Sir Thomas had begun Sir Riehard
一个 很少 年 定居 这 - — 和 什么 先生 托马斯 有 开始 先生 -
- -
cliverly complated .
- -
几年时间, 生意稳定下来——托马斯爵士开始的事业, 里哈德爵士巧妙地完成了。

[ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər][sent] [ə'drift] , [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] ['kæntɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
The dogs were sent adrift , the horses canted by the sheriff ,
这 狗 是 发送 漂流 , 这 马匹 倾斜的 经过 这 警长 ,
警长放走了狗, 勒令马匹屈服。

[maɪ]['leɪdɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [drə'gu:n] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] ['fɪnɪ] [ɔ:l] , [wʌn] [wet] ['mɔ:rnɪn] - ,
my lady bouted with a light dragoon , and , to finish all , one wet mornin ' ,
我的 女士 博尔特 和 一个 光 龙骑兵 , 和 , 到 结束 全部 , 一 湿的 早晨 - ,
我的夫人带着轻骑兵猛冲过来, 最后, 在一个潮湿的早晨,

[pʊr] [dɪk] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [hoʊm] [ə'pa:n][ə; eɪ] [dɔ:r] , [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɛrɪn] - .
poor Dick was brought home upon a door , dead as a herrin ' .
贫穷的 迪克 曾是 带来 家 之上 一个 门 , 死的 作为 一个 赫林 - .
可怜的迪克被抬回家时躺在门上, 已经死了。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][wʌn] [stoʊn] ['stændɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] - ;
There's not one stone standin ' on the other at Killerogher ;
有 不是 一 石头 替身 - 在 这 其他 在 - ;
Killerogher 没有一块石头立在另一块石头上;

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɛ'steɪts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ,
and of one of the ouldest and the best estates within the province ,
和 的 一 的 这 最古老的 和 这 最好的 庄园 之内 这 省 ,
而且还是省内历史最悠久、最好的庄园之一的庄园

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ][sa:d][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
there's not a sod of it now in possession of a man of the name of
有 不是 一个 草皮 的 它 现在 在 拥有 的 一个 男人 的 这 姓名 的
Maenamara .

现在, 一寸土地都不在名叫马纳马拉的人手中。

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪ'eks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] .
MY GRANDFATHER .
我的 祖父 .

我的祖父。

“ [kɔ:r] .
“ **Cor .**
” 科尔 .

“Cor.

[sɜ:r] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ?
Sir , do you know me ?
先生 , 做 你 知道 我 ?
先生, 您认识我吗?

[stɪl] , [stɪl] [fɑ:r] [waɪd] !
Still , still far wide !
仍然 , 仍然 远的 宽的 !
仍然, 仍然很远!

仍然, 仍然很远!

[ˈfaɪ] .
Phy .
物理 .

物理学

[ˈhiːz] [ˈskɜːs] [əˈweɪk] — [let] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] [əˈwaɪl] —
He's scarce awake — Let him alone awhile —
他是 稀少 醒 — 让 他 独自的 一会儿 —
他几乎还没睡醒——让他一个人待一会儿吧——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第16/38页

[lɪr] .
Lear .
李尔王 .

李尔王。

[wer] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ？ — [wer] [eɪ 'em][aɪ] ？ — [fer] ['deɪlaɪt]
Where have I been ? — where am I ? — fair daylight
在哪里 有 我 到过 ？ — 在哪里 是 我 ？ — 公平的 日光

我之前去了哪里？ ——我现在在哪里？ ——晴朗的白天

[aɪ][eɪ 'em] ['maɪtɪlɪ] [ə'bjʊ:zd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][i:v(ə)n][daɪ][wɪð; wɪθ] ['pɪtɪ] ,
I am mightily abused — I should even die with pity ,
我 是 非常 受虐 — 我 应该 甚至 死 和 遗憾 ,
我遭受了极大的虐待——我甚至应该带着怜悯死去。

[tu:; tə] [si:] [ə'nʌðər] [ðʌs] — [aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
To see another thus — I know not what to say .
到 看 其他 因此 — 我 知道 不是 什么 到 说 .

看到别人这样——我不知道该说什么。

" ['ʃeɪkspɪr] .
" **Shakespeare** .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[ˈdʌblju:]
W
W

W

[aɪθ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['prɑ:fɪtəb(ə)lɪ] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [ʌv; əv] ['bɜ:rgləri] [ænd; ənd] [əb'dʌkʃən] , -
ith pleasant and profitable reminiscences of burglary and abduction , Shemus
ith 令人愉快的 和 有利可图 回忆录 的 入室盗窃 和 绑架 , -

- [entər'teɪnd] [ðə; ði] [fɑ:stərər] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,
Rhua entertained the fosterer on the road ,
- 娱乐 这 寄养家庭 在 这 路 ,

谢姆斯·鲁阿用他那些令人愉快且有利可图的盗窃和绑架回忆，在路上逗乐了寄养家庭的主人。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɜ:rdði] [tweɪn] [ə'kɑ:mplɪft] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['seɪftɪ] , [ænd; ənd] [en'skɒnst]
until the worthy twain accomplished their journey in perfect safety , and ensconced
直到 这 值得 马克·吐温 完成 他们的 旅行 在 完美的 安全 , 和 安顿下来

[ðəm'selvz] , [æz; əz][wi:; wi] ['menʃ(ə)nd] [brɪfɔ:r] ,
themselves , as we mentioned before ,
他们自己 , 作为 我们 提及 前 ,

直到这两位贤士平安完成旅程，并如我们之前提到的那样安顿下来。

[ɪn] [ðæt] [seɪf] [ænd; ənd] [sə'lu:briəs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:dərn]['bæbɪlən] ,
in that safe and salubrious section of the Modern Babylon ,
在 那 安全的 和 有益健康的 部分 的 这 现代的 巴比伦 ,

在现代巴比伦那安全宜人的区域，

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['pætrɪk] , [ænd; ənd]
supposed to be under the immediate protection of St . Patrick , and
据称 到 是 在下面 这 即时 保护 的 英石 . 帕特里克 , 和

[ðə; ði] [ɪ'speɪʃl] [sɜ:r'veɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ,
the especial surveillance of the police ,
这 特别的 监视 的 这 警察 ,

本应受到圣帕特里克的直接庇护，以及警方的特别监视，

[ˈvʌlgərli] [ɪˈklept] [ðə; ði]ˈsev(ə)n][ˈdaɪəlz] .

vulgarly ycleped the Seven Dials .
粗俗地 循环 这 七 拨号盘 :

粗俗地循环播放着七个表盘。

[ðer; ðər][wiː; wi][jæl; jəl] [li:v] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈtiːgz] [ɪnˈsɪdənt] [tuː; tə][ə; eɪ]

There we shall leave them to recover from the fatigues incident to a
那里 我们 将 离开 他们 到 恢复 从 这 疲劳 事件 到 一个

[maɪˈgreɪ(ə)n] , [eɪˈjuː][paɪd] ,

migration , au pied ,
迁移 , au 馅饼 ,

我们将让他们在那里休养生息，从迁徙的疲惫中恢复过来，au pied。

[frʌm; frəm] “ [ðə; ði][faːr] [west] , ” [ʌnˈtɪl] , [laɪk][ˈdʒaɪənts] [rɪˈfreʃt] ,

from “ the far west , “ until , like giants refreshed ,
从 “ 这 远的 西方 , “ 直到 , 喜欢 巨人 焕然一新 ,

从“遥远的西部”，直到，如同巨人重获新生，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðəmˈselvz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə][traɪ] ,
they should find themselves ready for a fresh start upon the world , to try ,
他们 应该 寻找 他们自己 准备好 为了 一个 新鲜的 开始 之上 这 世界 , 到 尝试 ,

他们应该做好准备，重新开始，去尝试。

[æz; əz][ðə; ði][ræt] - [ˈkætʃər; ˈketʃər] [fɪləˈsɑːfɪkli] [rɪˈmɑːkt] , “ [ðer; ðər] [ˈfɔːtʃənz] — [ˈeni] [haʊ] .

as the rat - catcher philosophically remarked , “ their fortunes — any how .
作为 这 鼠 - 捕手 从哲学角度来看 评论 , “ 他们的 财富 — 任何 如何 .

正如捕鼠人富有哲理地说道：“他们的命运——无论如何。”

“ [aɪ] [niːd] [ˈskersli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [əˈveɪld] [maɪˈself][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtlɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,
“ I need scarcely say that I availed myself of Mr . Hartley's permission ,
“ 我 需要 几乎 说 那 我 已利用 我 的 先生 . 哈特利 允许 ,

“我几乎无需赘言，我已获得哈特利先生的许可。”

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [prɪˈzentɪd] [maɪˈself][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] .

and early in the forenoon presented myself at his hotel .
和 早期的 在 这 午前 呈现 我 在 他的 酒店 .

当天上午早些时候，我来到了他的酒店。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] ;

As I had expected , he was from home ;
作为 我 有 预期的 , 他 曾是 从 家 ;

正如我所料，他是从家里来的；

[bʌt; bət] [ˌdɒmɪˈniːk] [kənˈdʌktɪd] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] ; [ænd; ənd] ,

but Dominique conducted me to the presence of his young mistress ; and ,
但 多米尼克 实施 我 到 这 在场 的 他的 年轻的 情妇 ; 和 ,

但多米尼克带我去见了他的年轻情妇；而且，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwelkəm] , [ðə; ði][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] .

to judge from the kindness of my welcome , the visit was not disagreeable .
到 法官 从 这 仁慈 的 我的 欢迎 , 这 访问 曾是 不是 令人不快的 .

从我受到的热情接待来看，这次访问并不令人不快。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [klɒːθ]

It was late when Mr . Hartley returned to dinner ; and after the cloth
它 曾是 晚的 什么时候 先生 . 哈特利 返回 到 晚餐 ; 和 后 这 布

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ,

had been removed ,
有 到过 已移除 ,

哈特利先生回到餐桌旁时已是深夜；桌布撤去后，

[ænd; ɐnd][ˌɪzɪˈdɔːrə][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] , [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkæʒuəli]
and Isidora had retired , he resumed a subject that he had casually
和 伊西多拉 有 退休 , 他 恢复 一个 主题 那 他 有 随意地
[ˈmen](ə)nd] [tuː; tə][em ˈiː] [brɪˈfɔːr] , [ˈneɪmli] ,
mentioned to me before , namely ,
提及 到 我 前 , 即 ,
伊西多拉退休后, 他又提起之前曾随意跟我提过的话题, 那就是:

[haʊ] [fɑːr][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈpruːd(ə)nt][ɔːr][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [pleɪs] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ]
how far it would be prudent or possible to place myself in the presence of my
如何 远的 它 会 是 谨慎 或者 可能的 到 地方 我 在 这 在场 的 我的
[ˈgrænfɑːðər] ,
grandfather ,
祖父 ,
我该如何判断自己与祖父相处是否明智或可行?

[ænd; ɐnd][traɪ] [wʌt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [maɪ] [ʌnɪkˈspektɪd] [əˈpɪrəns] [maɪt] [prəˈduːs] .
and try what impression my unexpected appearance might produce .
和 尝试 什么 印象 我的 意外 外貌 可能 生产 .
看看我这突如其来的出现会给人留下怎样的印象。

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈsiːkrət] [ɪnˈkwaɪəɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [rɪˈspektɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈklɪfɜːdz] [ˈhæbɪts] ,
“ I have made secret inquiries , ” he said , “ respecting Mr . Clifford's habits , ”
“ 我 有 制成 秘密 查询 , ” 他 说 , “ 尊重 先生 . 克利福德的 习惯 , ”
“我曾秘密调查过,”他说, “关于克利福德先生的习惯,

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [æn; ən] [ɪntəˈvjuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈtʃiːvd] ,
to find out how an interview could be achieved ,
到 寻找 出去 如何 一个 面试 可以 是 已达成 ,
了解如何才能获得面试机会,

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈeni] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [veɪɡ] [ænd; ɐnd]
but I have failed in obtaining any information but what is vague and
但 我 有 失败的 在 获得 任何 信息 但 什么 是 模糊的 和
[ʌŋsætɪsˈfæktəri] ; [bʌt; bət] ,
unsatisfactory ; but ,
不令人满意 ; 但 ,
但我未能获得任何信息, 得到的都是一些模糊不清、令人不满的信息; 但是,

[æz; ɐz] [ˈklɪfərd] [hɔːl] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈtwenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] , [juː; jʊ][æɪ; jəl] [rʌŋ] [daʊn] , [ˈhektər] ,
as Clifford Hall is only twenty miles from town , you shall run down , Hector ,
作为 克利福德 大厅 是 仅有的 二十 英里 从 镇 , 你 将 跑步 向下 , 赫克托 ,
克利福德庄园离镇子只有二十英里, 你跑下去吧, 赫克托。

[ænd; ɐnd][traɪ] [ˈweðər] [ˈfɔːrtʃən] [meɪ] [nɑːt][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .
and try whether fortune may not do more for you than I can .
和 尝试 无论 财富 可能 不是 做 更多的 为了 你 比 我 能 .
试试看, 或许命运会比我能为你做的更多。

[ðə; ði][dɒʊˈmeɪn] [əˈdʒɔɪnz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] — — — — — .
The domain adjoins the village of — — — — — :
这 领域 相邻 这 村庄 的 — — — — — :
该地块与———村相邻。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ɪn] ; [ænd; ɐnd][ðer; ðər] , [ˈɔːlsoʊ] ,
There you will find a rustic inn ; and there , also ,
那里 你 将要 寻找 一个 乡村 客栈 ; 和 那里 , 还 ,
那里有一家乡村旅馆; 而且, 那里还有

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈpraːbəbli] [gliːn] [səm; səmə] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [dəˈrekt][jər; jə] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n]
you may probably glean some information that may direct your course of action
你 可能 大概 收集 一些 信息 那 可能 直接的 你的 课程 的 行动
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

你或许能从中获得一些信息，这些信息可能会指导你之后的行动。

[ˈðɪðər] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi][ɪmˈpruːd(ə)nt][ɪn][em ˈiː][tuː; tə] [ˈventʃər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]
Thither , at present , it would be imprudent in me to venture ; but you
那里 , 在 展示 , 它 会 是 轻率的 在 我 到 风险投资 ; 但 你
[ɑːr; ər] [ʌnˈnoʊn] ,
are unknown ,
是 未知 ,

目前我贸然前往那里并不明智；但你我素未谋面。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈventʃər] [ˈseɪfli] .
and consequently you may venture safely .
和 最后 你 可能 风险投资 安全 .

因此，您可以安全地进行冒险。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jər; jə][grænd] - [ˈsaɪər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [θrɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstuːərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
You will find your grand - sire under the double thrall of his steward and his
你 将要 寻找 你的 盛大 - 父系 在下面 这 双倍的 奴隶 的 他的 管家 和 他的
[kənˈfesər] .
Confessor .
忏悔者 .

你会发现你的祖父同时受制于他的管家和忏悔神父。

[aɪ][æɪ; əɪ] [sketʃ] [bəʊθ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I shall sketch both for you .
我 将 草图 两个都 为了 你 .

我会把它们都画出来给你看。

“ [ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
“ **The former was born in the house** ,
“ 这 以前的 曾是 出生 在 这 房子 ,

“前者出生在这所房子里，

[ænd; ənd] [riəd] [ænd; ənd][ˈedʒukeɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈtʃærətəbl] [ˈməʊtɪvz] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
and reared and educated from charitable motives by the old gentleman ,
和 饲养 和 受过教育 从 慈善 动机 经过 这 老的 绅士 ,

由这位老先生出于慈善目的抚养和教育，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] [waɪl] [æn; ən] [ˈɪnfənt] .
from his having become an orphan while an infant .
从 他的 拥有 变得 一个 孤儿 尽管 一个 婴儿 .

因为他幼年时就成了孤儿。

[ˈgrædʒuəli] , [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm] [dɪˈpendənsi] [tuː; tə] [ˈæfluəns] ; [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði][oʊld]
Gradually , he rose from dependency to affluence ; in time he managed the old
逐步地 , 他 玫瑰 从 依赖关系 到 富裕 ; 在 时间 他 管理 这 老的
[ˈmænz] [ˈɪnkʌm] ;
man's income ;
男人的 收入 ;

他逐渐从依赖走向富裕；最终，他甚至能够管理老人的收入；

[ænd; ənd][rɪ'pɔ:rt] [sez] , [ðæt][hi:; hi][hæz; həz] [sɪ'kjɔrd] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['fɔ:rtʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlfərɪŋ]
and report says , that he has secured a goodly fortune from the pilferings
和 报告 说道 , 那 他 有 安全 一个 很好 财富 从 这 偷窃
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
of the estate .
的 这 财产 .

报道称，他通过盗窃庄园财产获得了一笔可观的财富。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [si:'krætli] [ɪn'kɜ:riɪdʒd] ['mɪstər] . ['klɪfə-dʒ] [dɪ'skɑ:rdɪd]
It was whispered that he had secretly encouraged Mr . Clifford's discarded
它 曾是 低声说道 那 他 有 偷偷 鼓励 先生 . 克利福德的 丢弃
[bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['prɔ:flɪɡət] [kə'rɪr] ;
boy in his wild and profligate career ;
男生 在 他的 荒野 和 挥霍无度 职业 ;

有传言说，他暗中鼓励克利福德先生弃子的儿子走上放荡不羁的道路；

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [sə'pre(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['nu:mərəs] [æktɪs][ʌv; əv] ['vɪləni] [bɪ'saɪd] ,
and that , by the suppression of letters and numerous acts of villany beside ,
和 那 , 经过 这 抑制 的 信件 和 很多的 行为 的 恶棍 旁 ,
[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [sə'pre(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['nu:mərəs] [æktɪs][ʌv; əv] ['vɪləni] [bɪ'saɪd] ,
此外，还通过查禁信件和许多其他不法行为，

[hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə][snæp][ðə; ði][læst] [lɪŋk][ʌv; əv][næt(ə)rəl] [ə'fek(ə)n] [bɪ'twi:n] [æn; ən]['æŋɡrɪ] ['fa:ðər]
he contrived to snap the last link of natural affection between an angry father
他 人为的 到 折断 这 最后的 关联 的 自然的 感情 之间 一个 生气的 父亲
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [sʌn] .
and a guilty son .
和 一个 有罪的 儿子 .

他设法切断了愤怒的父亲和愧疚的儿子之间最后一点自然的情感纽带。

['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv] [jʌŋ] ['klɪfə-dʒ] [dɪs'ɡreɪs] [ænd; ənd][dɛstrɪ'tu:(ə)n] ,
Certainly , in the hour of young Clifford's disgrace and destitution ,
当然 , 在 这 小时 的 年轻的 克利福德的 耻辱 和 赤贫 ,
[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [sə'pre(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['nu:mərəs] [æktɪs][ʌv; əv] ['vɪləni] [bɪ'saɪd] ,
当然，在年轻的克利福德身败名裂、穷困潦倒之时，

[hi:; hi] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] ['blækɪst] [ɪn'grætɪtu:d] [tu:; tə][wʌn] [hu:] , ['bædli][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]
he evinced the blackest ingratitude to one who , badly as he might have
他 表现出 这 最黑的 忘恩负义 到 一 WHO , 糟糕 作为 他 可能 有
[bɪ'heɪvd] [tu:; tə] ['ʌðər] ,
behaved to others ,
表现 到 其他的 ,

他对一个即便自己对其他人行为恶劣的人表现出了最卑劣的忘恩负义，

[hæd; həd] ['ʃauə] ['feɪvəz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz]
had showered favours on him when a boy , and trusted him afterwards
有 淋浴 恩惠 在 他 什么时候 一个 男生 , 和 可信 他 然后
[wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɑ:nfɪdəns] .
with unlimited confidence .
和 无限 信心 .

在他年幼时就对他关照有加，之后也对他充满信任。

[sʌtʃ] [ɪz] ['mɔrli] [ðə; ði] ['stu:ərd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [wɪl] ['bri:fli] [sketʃ] ['dænjəlz][ðə; ði] [kən'fesər] .
Such is Morley the steward ; and now we will briefly sketch Daniels the confessor .
这样的 是 莫利 这 管家 ; 和 现在 我们 将要 简要地 草图 丹尼尔斯 这 忏悔者 .

这就是管家莫利；现在我们将简要介绍一下忏悔者丹尼尔斯。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒezʊɪt] ; [bɔ:rn] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [bʌt; bət]['edʒukeɪtɪd] [ə'brɔ:d] ;
“ **He is a Jesuit ; born , I believe , in England , but educated abroad ;**
“ 他 是 一个 耶稣会 ; 出生 , 我 相信 , 在 英格兰 , 但 受过教育 国外 ;
[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [sə'pre(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['nu:mərəs] [æktɪs][ʌv; əv] ['vɪləni] [bɪ'saɪd] ,
“他是一名耶稣会士；我相信他出生于英国，但在国外接受教育；

[ə; eɪ] [di:p] [dr'zænɪŋ] [ˈzelət] — [ˈbɪɡətɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɪn'tɑ:lərənt] [tu:; tə][ɔ:l] **a deep designing zealot — bigoted to his own faith , and intolerant to all**
一个 深的 设计 狂热者 — 偏执的 到 他的 自己的 信仰 , 和 不宽容 到 全部
[bɪ'saɪdz] . **besides** .
除了 .

一个思想极端狂热的设计者——对自己的信仰固执己见，对其他一切都缺乏包容。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪɡ'zɪstəns] [ɪz][tu:; tə] [ə'græŋdaɪz] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][hi:; hi] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə] ; **The great object of his existence is to aggrandize the order he belongs to ;**
这 伟大的 目的 的 他的 存在 是 到 夸大 这 命令 他 属于 到 ;
他存在的最大目的就是壮大他所属的秩序；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][mə'næstɪk] [ˈɪnfluəns] [ɑ:n][ə; eɪ][maɪnd] [ˈɔ:lweɪz] [su:pər'stɪʃəs] , **and by the exercise of monastic influence on a mind always superstitious ,**
和 经过 这 锻炼 的 修道院 影响 在 一个 头脑 总是 迷信的 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ˈɪmbəs(ə)][frʌm; frəm][eɪdʒ] , **and now imbecile from age ,**
和 现在 白痴 从 年龄 ,
并且通过修道院的影响，使一个原本迷信、如今又因年老而智力低下的人，变得愚钝。

[hi:; hi] [trʌsts] [tu:; tə] ['eɪliəneɪt] [frʌm; frəm]['næt(ə)rəl] [ˈɛrɪz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [wi:k] [oʊld] **he trusts to alienate from natural heirs the noble estates of that weak old**
他 信托 到 离间 从 自然的 继承人 这 高贵 庄园 的 那 虚弱的 老的
[mæn] , **man** ,
男人 ,
他企图剥夺那位体弱老人的贵族遗产，使其无法由其合法继承人继承。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæz; hæz] [br'kʌm] [ə; eɪ] [ˈɡoʊstli] ['kəʊnsələ] . **to whom he has become a ghostly counsellor .**
到 谁 他 有 变得 一个 幽灵般的 顾问 .
他成了他的幽灵顾问。

[ɪn] [ɔ:rt] , [ˈmɔ:li] [ænd; ənd] [ˈdænjelz] [ækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈju:nəti][ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] , [bʌt; bət] [ˈdɪfrənt] [end] **In short , Morley and Daniels act with a unity of purpose , but different end**
在 短的 , 莫利 和 丹尼尔斯 行为 和 一个 统一 的 目的 , 但 不同的 结尾
: [ðə; ði][wʌn] , **: the one** ,
: 这 — ,
简而言之，莫利和丹尼尔斯虽然目标一致，但最终结果却不同：前者是为了实现一个目标，后者是为了实现另一个目标。

[tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtən] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] , [tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][ə; eɪ] [ˈmʌŋks] [æm'bɪʃ(ə)n] , **to build a fortune for himself ; the other , to gratify a monk's ambition ,**
到 建造 一个 财富 为了 他自己 ; 这 其他 , 到 满足 一个 僧侣的 志向 ,
一个是为了自己积累财富；另一个是为了满足僧侣的抱负。

[ænd; ənd] [reɪz] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈɔ:rdər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'tendz] [tu:; tə] **and raise himself to a commanding position in that order which he intends to**
和 增加 他自己 到 一个 指挥 位置 在 那 命令 哪个 他 意图 到
[ə'græŋdaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ɔ:r'self] . **aggrandize at the expense of your mother and yourself .**
夸大 在 这 费用 的 你的 母亲 和 你自己 .
并让自己在这个组织中占据主导地位，他打算以牺牲你和你的母亲为代价来巩固自己的地位。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wɒz; wəz] [ʃɑːrp] , [ænd; ɐnd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [aʊtˈsaɪd] ,
The evening was sharp , and , as I had travelled outside ,
 这 晚上 曾是 锋利的 , 和 , 作为 我 有 旅行 外部 ,
 傍晚的天气很冷, 而我当时正在外面旅行,

[æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌŋ] [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd] [ˈspɑːrkliŋ] [wʊd] - [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [əˈɡriːəb(ə)] .
an introduction to a snug parlour and sparkling wood - fire was agreeable .
一个 介绍 到 一个 舒适 客厅 和 闪闪发光 木头 - 火 曾是 同意 .

舒适的客厅和闪烁的柴火炉让人感到很愉快。

[aɪ] [ˈɔːrdərd] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈperd] ,
I ordered supper and a bed ; and , while the former was being prepared ,
我 订购 晚餐 和 一个 床 ; 和 , 尽管 这 以前的 曾是 存在 准备 ,
[kənˈsɪdərd] [ɪn] [wʌt] [ˈmænər] ,
considered in what manner ,
经过考虑的 在 什么 方式 ,

我订了晚餐和床位；在准备晚餐和床位的时候，我考虑着该如何安排。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][əbˈteɪn][æŋ; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
and by what means , I should endeavour to obtain an interview with Mr .
和 经过 什么 方法 , 我 应该 努力 到 获得 一个 面试 和 先生 .
[ˈklɪfərd] .
Clifford .
克利福德 .

我应该通过什么方式争取采访克利福德先生的机会？

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] [hæd; həd] [ˌrekəˈmendɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [gliːn] [sʌm; səm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Mr . Hartley had recommended me to glean some intelligence from the
先生 . 哈特利 有 受到推崇的 我 到 收集 一些 智力 从 这
[ˈlændlɔːrd] ,
landlord ,
房东 ,

哈特利先生建议我从房东那里打探一些消息。

[ʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] ; [ænd; ənd] ,
should I find him inclined to be communicative ; and ,
应该 我 寻找 他 倾斜 到 是 沟通 ; 和 ,

如果我发现他乐于交流；并且，

[wen] [ðə; ði] [klɔːθ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəˈrekt] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv][ˈfluːədz, ˈfluːɪdz]
when the cloth had been removed and a correct assortment of fluids
什么时候 这 布 有 到过 已移除 和 一个 正确的 品种 的 液体
[wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
was placed upon the table ,
曾是 放置 之上 这 桌子 ,

当桌布被撤去，各种液体被摆放在桌上之后，

[aɪ] [drɪˈzaɪrd] “ [maɪn] [hoʊst] ” [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] .
I desired “ mine host ” to be summoned to the presence .
我 想要的 “ 矿 主持人 ” 到 是 被召唤 到 这 在场 .

我希望“我的主人”被召唤到场。

[wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] ,
When he appeared ,
什么时候 他 出现 ,

他出现时，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈsuːd] [ɪn]
I had no difficulty to ascertain at a glance that he had pursued in
我 有 不 困难 到 探明 在 一个 瞥一眼 那 他 有 追击 在
[ˈɜːrliər] [laɪf][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [treɪd] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
earlier life the honourable trade of arms ,
早些时候 生活 这 光荣的 贸易 的 武器 ,

我一眼就毫不费力地看出，他年轻时从事过光荣的军火生意。

[ænd; ənd] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə] [sə'plaɪ] “ [fu:d] [fɔ:r; fər] [ˈpaʊdər] .
and , **like myself** , **had been intended to supply “ food for powder** .
和 , 喜欢 我 , 有 到过 故意的 到 供应 “ 食物 为了 粉末 .
和我一样, 原本是要为“粉末提供食物”的。

” [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [heɪl] , [ˈhɑ:rti] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈvetərən] , [ænd; ənd] [staʊt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] ,
” **He was a tall, hale, hearty - looking veteran , and stout for his years ,**
” 他 曾是 一个 高的 , 哈尔 , 爽朗 - 寻找 老将 , 和 肥硕 为了 他的 年 ,
“他是一位身材高大、体格健壮、看起来很精神的老兵, 而且年纪虽大, 但体格依然很壮实。”

[ɔ:l'bi:t] [ˈfɑ:ðər] [taɪm] [hæd; həd] [ˈsɪlvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stu:pt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
albeit Father Time had silvered his head and stooped his shoulders .
尽管 父亲 时间 有 银色 他的 头 和 弯腰 他的 肩膀 .
尽管岁月已使他满头银发, 佝偻着肩膀。

[sti:l] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdefərəns] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɪriər] ,
Still maintaining that feeling of deference when in the presence of a superior ,
仍然 保持 那 感觉 的 尊重 什么时候 在 这 在场 的 一个 优越的 ,
即使面对上级, 也要保持应有的尊重和礼貌。

[wɪtʃ] [ˈmɪləteri] [ˈju:sɪdʒ] [ˈrendərz] [hə'bɪtʃuəl] , [hi;; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
which military usage renders habitual , he drew himself up at the foot of the
哪个 军队 用法 渲染 习惯性的 , 他 画 他自己 向上 在 这 脚 的 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
出于军事惯例, 他习惯性地坐在桌子脚边站了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [ɪn'kwaɪəd] “ [wʌt] [maɪ] [ˈɑ:nər] [ˈwɑ:ntɪd] ? ”
and respectfully inquired “ what my honour wanted ? ”
和 尊敬 询问 “ 什么 我的 荣誉 通缉 ? ”
然后恭敬地问道: “大人有何吩咐? ”

” [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [ˈwɜ:rði] [hoʊst] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər][hæf][æən; ən][ˈaʊər] .
” **Nothing , my worthy host , but your company for half an hour .**
” 没有什么 , 我的 值得 主持人 , 但 你的 公司 为了 一半 一个 小时 .
“没什么, 尊敬的主人, 只是希望能和您共度半小时时光。”

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] [groʊ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] - [tu;; tə] [drɪŋk] [wʌn][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
The evenings grow long , and I hate ' to drink one hand against the other ,
这 晚上 生长 长的 , 和 我 恨 - 到 喝 一 手 反对 这 其他 ,
夜幕降临, 我讨厌“双手紧握着另一只手喝酒”。

- [æz; əz][wi;; wi] [seɪ] [ɪn][ˈaɪərlənd] .
- **as we say in Ireland .**
- 作为 我们 说 在 爱尔兰 .
正如我们在爱尔兰常说的那样。

[ɪf] [aɪ] [ges] [raɪt] , [ju;; jʊ][hæv; həv][rɪ'taɪəd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'fe(ə)n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]
If I guess right , you have retired from a profession on which I have but
如果 我 猜测 正确的 , 你 有 退休 从 一个 职业 在 哪个 我 有 但
[ˈentərd] [ˈri:s(ə)ntli] . ”
entered recently . ”
进入 最近 . ”
如果我没猜错的话, 您已经从我最近才开始从事的职业退休了。

” [jes] , [sɜ:r] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [hi;; hi][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:ks][ænd; ənd] [haʊndz] ;
” **Yes , sir , ” returned he of the Fox and Hounds ;**
” 是的 , 先生 , ” 返回 他 的 这 狐狸 和 猎犬 ;
“是的, 先生,”狐狸与猎犬酒吧的老板回答道;

— “ [aɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈlɪvəri] [fɔːr; fər] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] ; [ænd; ənd] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] ,
— “ **I wore the king's livery for fifteen years ; and , God bless him ,**
— “ 我 穿着 这 国王的 涂装 为了 十五 年 ; 和 , 上帝 保佑 他 ,
“我身着国王的制服十五年; 愿上帝保佑他,

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][wɜːrk] ,
now that I have done my work ,
现在 那 我 有 完毕 我的 工作 ,
现在我已经完成了我的工作,

[hiː; hi] [əˈlaʊz] [ˌem ˈiː] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈeɪtpəns] [ə; eɪ] - [deɪ] [tuː; tə][rˈheɪb(ə)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz]
he allows me two - and - eightpence a - day to enable me to drink his
他 允许 我 二 - 和 - 八便士 一个 - 天 到 使能够 我 到 喝 他的
[helθ] [ɪn] [ˈkʌmfərt] . “
health in comfort . ”
健康 在 舒适 : “
他每天允许我花两便士八便士, 让我能舒舒服服地为他祝酒。

“ [juː; jʊ] [siːm] , [wen] [juː; jʊ] [beɪd] [braʊn] - [bes] [gʊd] - [baɪ] , [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [ʌp]
“ **You seem , when you bade Brown - Bess good - bye , to have taken up**
“ 你 似乎 , 什么时候 你 巴德 棕色的 - 贝丝 好的 - 再见 , 到 有 已采取 向上
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈkwɔːrtərz] [hɪr] , [maɪ] [frend] . “
comfortable quarters here , my friend . ”
舒服的 四分之一 这里 , 我的 朋友 : “
“看来, 你和布朗贝丝告别的时候, 已经在这里安顿下来了, 我的朋友。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] , [θæŋk] [gɑːd] , [naːt][ˈoʊnli][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈgærɪsn] [aɪ][hoʊp] [fɔːr; fər][laɪf] .
“ **I am , thank God , not only comfortable , but in garrison I hope for life .**
“ 我 是 , 感谢 上帝 , 不是 仅有的 舒服的 , 但 在 驻军 我 希望 为了 生活 :
“感谢上帝, 我不但生活舒适, 而且我希望能在驻军中度过余生。”

[wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] , [aɪ] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒəz] [ˈwɪdʊw] .
When I returned home , I married the sergeant - major's widow .
什么时候 我 返回 家 , 我 已婚 这 军士 - 专业的 寡妇 :
我回到家乡后, 娶了那位军士长的遗孀。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[wiː; wi] [iːt] [hæd; həd] [leɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] — [pʊt] [aɪ ˈtiː] [təˈgeðər] — [tʊk] [ðɪs] [haʊs] —
we each had laid by a bit of money — put it together — took this house —
我们 每个 有 铺设 经过 一个 少量 的 钱 — 放 它 一起 — 采取 这 房子 —
[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ,
and after being five years keeping the business going on ,
和 后 存在 五 年 保持 这 商业 去 在 ,
我们每个人都攒了点钱——凑起来——买下了这栋房子——在维持生意五年之后,

[θɪŋz] [hæv; həv] [ɡɔːn] [streɪt] [rˈhʌf] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
things have gone straight enough with us ,
事物 有 已消失 直的 足够的 和 我们 ,
我们之间一切都还算顺利。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈbetər] [baɪ][ðə; ði][hæf][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [ˈentərd] [aɪ ˈtiː] .
and we are better by the half than when we entered it .
和 我们 是 更好的 经过 这 一半 比 什么时候 我们 进入 它 :
到赛季中期, 我们比赛季开始时进步了很多。

[aɪ] [wɪ] [ˈevri] [wɔːrn] - [aʊt] [ˈsoʊldʒər][hæd; həd][æz; əz] [snʌɡ] [kænˈtuːnmənts] [fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ] . “
I wish every worn - out soldier had as snug cantonments for old age . ”
我 希望 每一个 磨损 - 出去 士兵 有 作为 舒适 营地 为了 老的 年龄 : “
我希望每个疲惫不堪的士兵都能在年老时住在如此舒适的营地里。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [sɜːrvd] [ə'brɔːd] ？ ”
“ Have you served abroad ？ ”
“ 有 你 服务 国外 ？ ”

你曾在海外服役吗？

“ [aɪ][brɪ'gæn][ɪn] ['hɑːlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ，
“ I began in Holland with the Duke of York ，
“ 我 开始 在 荷兰 和 这 公爵 的 约克 ，

“我最初是在荷兰跟随约克公爵开始我的旅程，

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [speɪn] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [sɜːr][dʒɑːn] . ”
and I finished in Spain with poor Sir John . ”
和 我 完成的 在 西班牙 和 贫穷的 先生 约翰 . ”

最后，我和可怜的约翰爵士一起在西班牙结束了我的旅程。

“ [wʌt] ['redʒɪmənts][dɪd][juː; jʊ] [sɜːrv] [ɪn] ？ ”
“ What regiments did you serve in ？ ”
“ 什么 军团 做过 你 服务 在 ？ ”

你曾在哪些部队服役？

“ ['nevər] [bʌt; bət][ɪn][wʌn] , [ðə; ði][oʊld] ['stedɪ] ['fɪftɪ] — [tiː 'ertʃ] .
“ Never but in one , the old steady fifty — th .
“ 绝不 但 在 一 ， 这 老的 稳定的 五十 — th .

“从来没有只在一个，旧的稳定的五十——第。

[ʌndər] [ɪts] ['ɑːnəːd] ['kʌlərz] [aɪ] [stʊd] [maɪ][ləst] [fiːld] , [æt; ət] [kə'rʌnə] ，
Under its honoured colours I stood my last field , at Corunna ，
在下面 它是 荣幸 颜色 我 站立 我的 最后的 场地 ， 在 科伦纳 ，

在科伦纳，我最后一次站在这面光荣的旗帜下。

[ænd; ənd] [fɔːt] [maɪ][fɜːrst][wʌn][æt; ət] [mə'lin] . ”
and fought my first one at Malines . ”
和 战斗 我的 第一的 一 在 梅赫伦 . ”

我的第一场战斗是在梅赫伦进行的。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [grenə'dɪr] ； [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [huː] [kə'mɑːndɪd] ？ ”
“ You were in the grenadiers ； do you remember who commanded ？ ”
“ 你 是 在 这 掷弹兵 ； 做 你 记住 WHO 命令 ？ ”

“你以前是掷弹兵，还记得是谁指挥的吗？ ”

“ [æz; əz] [staʊt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz]['evər] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['ɪntuː][faiər] — ['kɜːrn(ə)l] [oʊ'hæləːən] . ”
“ As stout a soldier as ever took a company into fire — Colonel O'Halloran . ”
“ 作为 肥硕 一个 士兵 作为 曾经 采取 一个 公司 进入 火 — 上校 奥哈洛兰 . ”

“奥哈洛兰上校是一位英勇无畏的战士，他曾带领一支连队冲锋陷阵。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [fɔːt] [ʌndər] [maɪ] ['faːðər] .
“ Then you fought under my father .
“ 然后 你 战斗 在下面 我的 父亲 .

“然后你加入了我父亲的麾下作战。”

“ [ðə; ði][rɪ'taɪərd]['soʊldʒər][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ，
“ The retired soldier put down the glass he was lifting to his lips ，
“ 这 退休 士兵 放 向下 这 玻璃 他 曾是 举重 到 他的 嘴唇 ，

这位退伍老兵放下正举到嘴边的酒杯，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [skænd] [maɪ] [fɪtʃər] ['iːgərli] .
and for a moment scanned my features eagerly .
和 为了 一个 片刻 扫描 我的 特征 急切地 .

他急切地扫视了我一会儿。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] ！ — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst][ænd; ənd]['breɪvəst] ['ɑːfɪsər] ['ʌndər] [huːm] ” **By Heaven ！ — the living image of the kindest and bravest officer under whom** 经过 天堂 ！ — 这 活的 图像 的 这 最善良的 和 最勇敢的 官 在下面 谁 [ə; eɪ]['soʊldʒər]['evər] [sɜːrvd] ！ **a soldier ever served ！** 一个 士兵 曾经 服务 ！ ”

“老天爷啊！——这简直就是我曾经服役过的最善良、最勇敢的军官的活生生的写照！”

[aɪ][eɪ 'em] ['praʊdər] , [sɜːr] , [ɪn] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [naɪt] [bɪ'niːθ] [maɪ]['hʌmb(ə)] [ruːf] , **I am prouder , sir , in having you this night beneath my humble roof ,** 我 是 更骄傲 , 先生 , 在 拥有 你 这 夜晚 下面 我的 谦逊的 屋顶 , 先生, 今晚能请您光临我这简陋的屋檐下, 我感到无比荣幸。

[ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːld] [ə; eɪ] [prɪns] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . **than if you called a prince your father .** 比 如果 你 称为 一个 王子 你的 父亲 . 还不如你称呼一位王子为父亲。

“ [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz][hænd] , ” **And stretching forward his hand ,** “ 和 伸展 向前 他的 手 , “然后他伸出手，

[ðə; ði] ['vetərən] [grɑːspt] [maɪn][ɪn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['ɑːrdər] [ðæt] [pruːvd] [haʊ] ['diːpli] **the veteran grasped mine in his with an honest ardour that proved how deeply** 这 老将 抓住 矿 在 他的 和 一个 诚实的 热情 那 已证实 如何 深 ['mɪləteri] [ə'tætʃmənt] [teɪks] [ruːt] , **military attachment takes root ,** 军队 依恋 需要 根 , 这位老兵用一种真挚的热情紧紧握住我的手, 这证明了军人情结是多么根深蒂固。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪrli] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] “ [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ” [ɪz] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['soʊldʒɜːz] **and how dearly the remembrance of “ auld lang syne ” is cherished in the soldier's** 和 如何 亲爱的 这 纪念 的 “ 老 语言 同步 ” 是 珍爱 在 这 士兵的 ['meməri] . **memory .** 记忆 . 士兵们对“友谊地久天长”的回忆是多么珍视啊。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ” **And now , “ he said ,** “ 和 现在 , “ 他 说 , “现在,”他说，

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd] [haʊndz] [wɪt] [aɪ][kæn; kən] [ɔːfər] [tuː; tə][maɪ][oʊld] ['kɜːnəlz] ” **what is there in the Fox and Hounds which I can offer to my old colonel's** “ 什么 是 那里 在 这 狐狸 和 猎犬 哪个 我 能 提供 到 我的 老的 上校的 [sʌn] ? ” **son ? “** 儿子 ? ” “我能为我老上校的儿子提供些什么呢？”

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [juː; jʊ][kəd; kəd] , [ɪn] [ə'nʌðər] ” **Nothing but what is already on the table ; but possibly you could , in another** “ 没有什么 但 什么 是 已经 在 这 桌子 ; 但 可能 你 可以 , 在 其他 ['mætər] , **matter ,** 事情 , “除了已经摆在桌面上的那些东西之外, 什么也没有; 但或许在另一件事上, 你可以.....”

[ˈrendər] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [əˈsɪstəns] ? "

render	me	some	assistance	?	"
使成为	我	一些	协助	?	"

能帮帮我吗？

" [neɪm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑːn] [ˈwɪljəmz] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] . "

Name	but	the	way	in	which	John	Williams	can	be	serviceable	.	"
姓名	但	这	方式	在	哪个	约翰	威廉姆斯	能	是	可用	.	"

"名字只是约翰·威廉姆斯能够发挥作用的方式。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] ? "

You	know	my	relationship	to	Mr	.	Clifford	?	"
你	知道	我的	关系	到	先生	.	克利福德	?	"

"你知道我和克利福德先生的关系吗？"

" [ˈpɜːrɪktli] .

Perfectly	.
完美	.

"完美。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈɡælənt] [ˈkæptɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] [frʌm; frəm]

I	was	with	my	gallant	captain	the	night	we	stole	his	beautiful	lady	from
我	曾是	和	我的	英勇	队长	这	夜晚	我们	偷窃	他的	美丽的	女士	从

[ðə; ði] [ˈkɑːnventˌˈkɑːnvənt] [ˈɡɑːrdn] .

the	convent	garden	.
这	修道院	花园	.

那晚，我和我英勇的船长一起从修道院花园里偷走了他美丽的妻子。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ɡriːvd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

many	a	time	it	has	grieved	me	to	the	heart	,
许多	一个	时间	它	有	伤心	我	到	这	心	,

很多时候，这件事都让我感到无比悲痛。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [soʊ] [koʊld] [ænd; ənd] [ˌʌnfərˈɡɪvɪŋ] [æz; əz]

to	think	that	the	old	gentleman	should	remain	so	cold	and	unforgiving	as
到	思考	那	这	老的	绅士	应该	保持	所以	寒冷的	和	毫不留情	作为

[hiː; hi] [ɪz] ;

he	is	;
他	是	;

没想到这位老先生竟然依然如此冷漠无情；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ˈpɔɪznd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tʰaɪld] [baɪ] [ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd] [ˈvɪlənz] [huː] [səˈraʊnd]

but	he	is	poisoned	against	his	child	by	the	priests	and	villains	who	surround
但	他	是	中毒	反对	他的	孩子	经过	这	神父	和	反派	WHO	环绕

[hɪm; ɪm] .

him	;
他	.

但他周围的牧师和恶人却从中作梗，让他与自己的孩子反目成仇。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] [ˈjuːsf(ə)l] ?

How	can	I	be	useful	?
如何	能	我	是	有用	?

我能做些什么？

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [duː] ? — [duː] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ?

What	do	you	intend	to	do	?	—	Do	you	intend	to	call	on	the	old	man	?
什么	做	你	打算	到	做	?	—	做	你	打算	到	称呼	在	这	老的	男人	?

你打算怎么做？——你打算去拜访那位老人吗？

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [huː] [wɪl] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] .
If you do , I fear there are those about him who will prevent it .
如果 你 做 , 我 害怕 那里 是 那些 关于 他 WHO 将要 防止 它 .

如果你这么做, 我担心他身边会有人阻止你。

[noʊ][wʌn][ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [mʌŋk] [ðeɪ] [kɔːl]
No one is allowed to see him but in the presence of that dark monk they call
不 一 是 允许 到 看 他 但 在 这 在场 的 那 黑暗的 僧 他们 称呼
[ˈfɑːðər] [ˈdænjəlz] .
Father Daniels .
父亲 丹尼尔斯 .

除了在被称为丹尼尔斯神父的那个黑衣僧侣的陪同下, 任何人都不允许见到他。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈɡɑːrdɪd] [laɪk] [ə; eɪ][dʒeɪl] , [ænd; ænd][ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] [ɒkt] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɜːrld] .
The house is guarded like a gaol , and the gates are locked against the world .
这 房子 是 守卫 喜欢 一个 监狱 , 和 这 大门 是 已锁定 反对 这 世界 .
"
"
"

这所房子戒备森严, 如同监狱一般, 大门紧闭, 与世隔绝。

" [aɪ] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪntərvjuː] [baɪ][ˈoʊpən] [miːnz] ,
" I despair of obtaining an interview by open means ,
" 我 绝望 的 获得 一个 面试 经过 打开 方法 ,
"我对通过公开途径获得面试机会感到绝望",

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] — " [haʊ] [jæl; ʃəl][aɪ] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈsiːkrət] [wʌnz] ? "
" I replied — " How shall I manage it by secret ones ? "
" 我 回复 — " 如何 将 我 管理 它 经过 秘密 一个 ? "
我回答说: "我该如何秘密地去做这件事呢? "

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][bʌt; bət][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .
" It will be all but impossible , " said the sergeant .
" 它 将要 是 全部 但 不可能的 , " 说 这 军士 .
"这几乎是不可能的,"警官说。

" [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] ; [ænd; ænd] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪɡˈzɪst] [wiːl] [traɪ][aɪ ˈtiː] , [hɪt][ɔːr]
" I will think over it to - night ; and if a chance exist we'll try it , hit or
" 我 将要 思考 超过 它 到 - 夜晚 ; 和 如果 一个 机会 存在 出色地 尝试 它 , 打 或者
[mɪs] .
miss .
错过 .

"我今晚会仔细考虑一下; 如果有机会, 我们会尝试一下, 不管成功与否。"

[bʌt; bət] [sɔːft] ! — [ˈfɔːrli] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɪz][oʊld] [dʒɔːrdʒ] [smɪθ] [ðə; ði]
But soft ! — surely that voice which I hear in the kitchen is old George Smith the
但 柔软的! — 一定 那 嗓音 哪个 我 听到 在 这 厨房 是 老的 乔治 史密斯 这
[ˈkiːpərz] ?
keeper's ?
守门员 ?

但是, 请轻声细语! ——我听见的厨房里的声音, 一定是老管理员乔治·史密斯的声音吧?

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [naʊ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ; [ænd; ænd] ,
He is the only one of the old servants now remaining at the Hall ; and ,
他 是 这 仅有的 一 的 这 老的 仆人 现在 其余的 在 这 大厅 ; 和 ,
他是现在大厅里唯一留下来的老仆人; 而且,

[ˈoʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
only that his master has a strong regard for him ,
仅有的 那 他的 掌握 有 一个 强的 看待 为了 他 ,
只是他的主人非常器重他。

[ænd; ənd][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˈeni] [ˈstɔːrɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] , [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [ʃerɪd]
and won't listen to any stories to his disadvantage , he would have shared
和 惯于 听 到 任何 故事 到 他的 劣势 , 他 会 有 共享
[ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
the fate of others ,
这 命运 的 其他的 ,
他不会听任何对他不利的故事, 否则他也会落得和其他人一样的下场。

[ænd; ənd] [bɪn] [sent] [əˈdrɪft][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
and been sent adrift as they were .
和 到过 发送 漂流 作为 他们 是 .
他们就这样被放逐到茫茫大海。

[ˈfɑːðər] [ˈdænjəlz] [heɪts] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [feɪθ] , [ɪts] [ˈkɔːrdʒəli] [rɪˈtɜːrnd] !
Father Daniels hates him ; and , faith , its cordially returned !
父亲 丹尼尔斯 讨厌 他 ; 和 , 信仰 , 它是 诚挚地 返回 !
丹尼尔斯神父恨他; 而且, 说真的, 他也同样恨他!

[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈkiːpər] [rɪˈmembəz] [jʊr; jər] [ˈɑːnə-z] [ˈmʌðər] [wel] ,
The old keeper remembers your honour's mother well ,
这 老的 守门员 记得 你的 荣誉的 母亲 出色地 ,
老守门人对您大人的母亲记忆犹新。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [aɪl] [steɪk] [maɪ] [ˈpenʃən] ,
and many a time he speaks of her — and I'll stake my pension ,
和 许多 一个 时间 他 说话 的 她 — 和 患病的 赌注 我的 养老金 ,
他多次提起她——我敢用我的养老金作担保。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [bɪˈfrend] [ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [ˈrevərənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
that he will befriend the son of her whom he still reverences in his heart .
那 他 将要 交朋友 这 儿子 的 她 谁 他 仍然 敬意 在 他的 心 .
他将与他心中依然敬重的那位母亲的儿子交朋友。

” [æz; əz][hiː; hi] [spuːk] , [ðə; ðɪ] [ˈsɑːrdʒənt] [roʊz][ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] . — [ˈaɪrɪʃmən] [ɑːr; ər][ɔːl] [mɔːr]
” **As he spoke , the sergeant rose and left the room . — Irishmen are all more**
” 作为 他 辐 , 这 军士 玫瑰 和 左边 这 房间 : — 爱尔兰人 是 全部 更多的
[ɔːr] [les] [suːpərˈstɪʃəs] ;
or less superstitious ;
或者较少的 迷信的 ;
“他说话间, 中士起身离开了房间。——爱尔兰人或多或少都很迷信;

[ænd; ənd][aɪ] [heɪld] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈoʊmən] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
and I hailed it as a happy omen , that , in the very opening of my
和 我 赞誉 它 作为 一个 快乐的 预兆 , 那 , 在 这 非常 开幕 的 我的
[əˈtempt] ,
attempt ,
试图 ,
我把它视为一个吉兆, 因为在我尝试的最初阶段,

[feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θroʊn] [əˈkrɔːs] [emˈiː][æn; ən][oʊld] [ˈkɑːmræd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] .
fate should have thrown across me an old comrade of my father .
命运 应该 有 抛掷 穿过 我 一个 老的 同志 的 我的 父亲 .
命运本该让我遇到父亲的一位老战友。

[tuː; tə] [səkˈsiːd] , [aɪ][hæd; həd] [skers] [ə; eɪ][hoʊp] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz]
To succeed , I had scarce a hope ; but , for every reason , I was
到 成功 , 我 有 稀少 一个 希望 ; 但 , 为了 每一个 原因 , 我 曾是
[æmˈbɪʃəs] [tuː; tə][feɪl] [rɪˈspektəbli] .
ambitious to fail respectably .
雄心勃勃 到 失败 体面地 .
成功对我来说几乎是奢望; 但是, 无论如何, 我都渴望体面地失败。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɒndə] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [gʊd] [ə'pɪnjən] [aɪ]
I was experimentalizing under the direction of one whose good opinion I
我 曾是 实验 在下面 这 方向 的 一 谁 好的 观点 我
[wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [sɪ'kjʊ] ;
was anxious to secure ;
曾是 焦虑的 到 安全的 ;
我当时在一位我非常想获得其认可的人的指导下进行实验;

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [taʊn] ,
and I determined that when I returned to town ,
和 我 决定 那 什么时候 我 返回 到 镇 ,
我决定, 当我回到镇上时,

[aɪ] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [ˈsætɪsfai][ˈmɪstə] . [ˈhɑ:rtli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [ˈbəʊldli] , [ɔ:ldʊ] [ðə; ði]
I would at least satisfy Mr . Hartley that I had struck boldly , although the
我 会 在 至少 满足 先生 . 哈特利 那 我 有 击 大胆地 , 虽然 这
[bloʊ] [hæd; həd] [feɪld] .
blow had failed .
吹 有 失败的 ;
至少我能让哈特利先生相信, 我曾大胆出击, 尽管这一击失败了。

[ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][hoʊst] [rɪ'tɜ:rnd] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][æn; ən] [ˈeldərlɪ] [mæn] .
In ten minutes the host returned , followed by an elderly man .
在 十 分钟 这 主持人 返回 , 随后 经过 一个 老年 男人 .
十分钟后, 主人回来了, 后面跟着一位老人。

[ðə; ði] [ˈlætə] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ][ˈdu:tɪf(ə)] [oʊˈbi:s(ə)ns] ; [bʌt; bət] [wen] [ə'prəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
The latter made me a dutiful obeisance ; but when approaching the table ,
这 后者 制成 我 一个 尽职尽责的 服从 ; 但 什么时候 接近 这 桌子 ,
后者让我恭敬地行了礼; 但当走近餐桌时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ˈstrɔ:ŋli] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] , [ˈɒndə] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈpʌls] [hi:; hi] [kɔ:t] [maɪ]
and the light fell strongly on my face , under a sudden impulse he caught my
和 这 光 跌倒 强烈 在 我的 脸 , 在下面 一个 突然 冲动 他 捕捉 我的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
阳光强烈地照在我的脸上, 他突然下意识地抓住了我的手。

[prest] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpaʊəfəli] [ə'fektɪd] .
pressed it to his lips , and seemed to be powerfully affected .
按下 它 到 他的 嘴唇 , 和 似乎 到 是 强大的 做作的 .
他把它贴在嘴唇上, 似乎深受感动。

[ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðə] [æt; ət][wʌns] [ɪ'stæbliʃt] [maɪ][aɪ'dentəti] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:]
The likeness to my mother at once established my identity ; and in a few
这 相似 到 我的 母亲 在 一次 已确立的 我的 身份 ; 和 在 一个 很少
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,
我长得像我母亲, 这立刻确立了我的身份; 几分钟之内,

[ɪf] [baɪ][ðə; ði][ˈeɪdʒənsɪ][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [smɪθ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [tu:; tə]
if by the agency of George Smith I could have been placed in that house to
如果 经过 这 机构 的 乔治 史密斯 我 可以 有 到过 放置 在 那 房子 到
[wɪtʃ] [aɪ] [wʌs] [ˈnætʃ(ə)rəl] [er] ,
which I was natural heir ,
哪个 我 伍斯 自然的 继承人 ,
如果通过乔治·史密斯的安排, 我能住进那栋我作为法定继承人的房子里,

[,aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪnstəntli] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] .
it would have been instantly effected .
它 会 有 到过 即刻 受影响 .

它本应立即生效。

[ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊəz] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɑːpəˈeɪʃənz] ,
A half - hour's conversation determined our course of operations ,
一个 一半 - 小时 对话 决定 我们的 课程 的 运营 ,
半小时的谈话决定了我们的行动方案。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɜːrnið] [ɪˈnʌf] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [maɪ][ˈɡrænd,fɑːðz-z, ˈgræn,fɑːðz-z][ˈhæbɪts][tuː; tə] [kənˈvɪns] [em ˈiː] ,
and I learned enough regarding my grandfather's habits to convince me ,
和 我 学习 足够的 关于 我的 祖父的 习惯 到 说服 我 ,
[ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [lʌk] ,
that , with good luck ,
那 , 和 好的 运气 ,

我对祖父的习惯有了足够的了解,这让我相信,如果运气好的话,

[ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [maɪ] [biː; bi] [əbˈteɪnd] .
the interview I desired might be obtained .
这 面试 我 想要的 可能 是 获得 .

我想要的面试机会或许能获得。

[,aɪˈti:] [əˈpɪrd] [ðæt] [ɪn] [ɡʊd] [ˈweðər] ,
It appeared that in good weather ,
它 出现 那 在 好的 天气 ,

天气好的时候,似乎

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeltərd] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,
there was a favourite seat in a sheltered corner of the park ,
那里 曾是 一个 最喜欢的 座位 在 一个 避难所 角落 的 这 公园 ,
公园里一个阴凉的角落里有他最喜欢的座位。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] [ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈper] .
to which Mr . Clifford generally repaired .
到 哪个 先生 . 克利福德 一般来说 已修复 .

克利福德先生通常会去那里修理。

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈmeɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
There he would sometimes remain an hour ,
那里 他 会 有时 保持 一个 小时 ,

他有时会在那里待上一个小时,

[waɪl] [ðə; ði] [kənˈfesər] [wɔːkt] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈɑːfɪs] [wɪtʃ]
while the Confessor walked backwards and forwards reading the daily office which
尽管 这 忏悔者 步行 向后 和 前进 阅读 这 日常的 办公室 哪个
[ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] [ɪmˈpəʊzd] .
the rules of his order imposed .
这 规则 的 他的 命令 强加 .

忏悔者来回踱步,诵读着他所属修会规定的每日祷文。

[əˈkeɪz(ə)nəli] , [ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] [ɪmˈplɔɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈvəʊʃən(ə)l] [bʊk] ;
Occasionally , Mr . Clifford employed himself with some devotional book ;
偶尔 , 先生 . 克利福德 受雇 他自己 和 一些 灵修 书 ;

克利福德先生偶尔会读一些宗教书籍;

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪnˈtruːzənz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][ˈrɪdʒɪdli] [prəˈhɪbɪtɪd] .
and all intrusions on the part of servants were rigidly prohibited .
和 全部 入侵 在 这 部分 的 仆人 是 严格地 禁止 .

仆人的一切越界行为都被严格禁止。

[frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] [nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [æprɪ'hend] , [æz; əz] [nʌn] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs]
From strangers none could be apprehended , as none were allowed to pass
从 陌生人 没有任何 可以 是 被捕 , 作为 没有任何 是 允许 到 经过
[ðə; ði] [geɪts] .
the gates .
这 大门 .

由于陌生人不得通过大门，因此无法逮捕任何人。

[ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp] [ɪ'miːdiətli] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [wer] ['mɪstər] . ['klɪfəd] ['restɪd] ,
In a thick clump immediately adjacent to the bench where Mr . Clifford rested ,
在 一个 厚的 丛 立即地 邻近的 到 这 长椅 在哪里 先生 . 克利福德 休息 ,
在克利福德先生休息的长凳旁边，长着一丛茂密的灌木丛，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪ][pə:'djuː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['fɜːrtʃən] ['ɔːfəd] [ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti]
it was arranged that I should lie perdu , and if fortune offered the opportunity
它 曾是 安排 那 我 应该 说谎 佩尔杜 , 和 如果 财富 提供 这 机会
,
.
.

安排好让我躺下，如果命运眷顾，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sæli] [frʌm; frəm][maɪ] [æmbəs'keɪd] , [ænd; ənd] [siːz] [aɪ 'tiː] .
I was to sally from my ambushade , and seize it .
我 曾是 到 莎莉 从 我的 伏击 , 和 抢占 它 .

我要从埋伏地点突袭，夺取它。

[ðə; ði] ['kiːpər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'sɪst] [em 'iː][tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [wɔːl] ,
The keeper was to assist me to scale the wall ,
这 守门员 曾是 到 协助 我 到 规模 这 墙 ,
守卫要协助我翻越城墙。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [best] [kən'siːl] [maɪ'self] — [ænd; ənd] ,
and point out the place where I could best conceal myself — and ,
和 观点 出去 这 地方 在哪里 我 可以 最好的 隐藏 我 — 和 ,
并指出我最容易藏身的地方——然后，

[tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] , [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [kə'mɪtɪd] .
to the blind goddess of the wheel , the rest was properly committed .
到 这 瞎的 女神 的 这 车轮 , 这 休息 曾是 适当地 坚定的 .
其余的都妥善地交给了盲眼的车轮女神。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['werfɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bɔɪənsɪ]
I know not wherefore , but that night I went to sleep with all the buoyancy
我 知道 不是 因此 , 但 那 夜晚 我 去 到 睡觉 和 全部 这 浮力
[ʌv; əv][hoʊp] ,
of hope ,
的 希望 ,

我不知道为什么，但那天晚上我带着满满的希望入睡。

[ɔːl'doʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['tʃænsɪz] [waɪld][æz; əz] [maɪn] [kʊd; kəd] [pruːv]
although I had no reason to think that chances wild as mine could prove
虽然 我 有 不 原因 到 思考 那 机会 荒野 作为 矿 可以 证明
[sək'sesf(ə)l] .
successful .
成功的 .

虽然我没有任何理由认为我这种异想天开的机会会成功。

[ɪn][maɪ] [dri:mz] , [haʊ'veər] , [rɪ'zʌlts] [wɜ:r; wər] [ˈfɜ:rtʃənət] — [ˈevri] [ˈɑ:bstək(ə)] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] —
In my dreams , however , results were fortunate — every obstacle was overcome —
在 我的 梦境 , 然而 , 结果 是 幸运 — 每一个 障碍 曾是 克服 —
[aɪ][wʌz; wəz][ˈrekənsaɪld][tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] ;
I was reconciled to Mr . Clifford ;
我 曾是 和解 到 先生 : 克利福德 ;

然而, 在我的梦里, 结果是幸运的——所有的障碍都被克服了——我和克利福德先生和解了;
[ænd; ənd] , [ˈbetər] [stɪl] , [juˈhaɪtɪd][tu:; tə] [ɪzɪˈdɔ:rə] .
and , better still , united to Isidora .
和 , 更好的 仍然 , 团结的 到 伊西多拉 .
而且, 更好的是, 与伊西多拉结为一体。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ] [əˈhaʊnst] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [prəˈpɪʃəs] .
After breakfast old George announced himself , and the weather was propitious .
后 早餐 老的 乔治 宣布 他自己 , 和 这 天气 曾是 吉祥 .
早餐后, 老乔治现身了, 天气也十分晴朗。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [faɪn] [ɔ:ˈtʌmnl] [ˈmɔ:rnɪŋz] [wɪt] [ˈpra:mɪs] [ə; eɪ] [ha:t] [nu:n] [ænd; ənd]
It was one of those fine autumnal mornings which promise a hot noon and
它 曾是 一 的 那些 美好的 秋季 早晨 哪个 承诺 一个 热的 中午 和
[ə; eɪ] [ˈfro:sti] [ˈi:vnɪŋ] .
a frosty evening .
一个 霜冻 晚上 .
这是一个美好的秋日早晨, 预示着中午会很热, 夜晚会很冷。

[frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:rk] [wɔ:l] , [ðə; ði] [ˈloʊər] [baʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [bi:tʃ] [tri:]
From an angle of the park wall , the lower bough of a large beech tree
从 一个 角度 的 这 公园 墙 , 这 降低 买 的 一个 大的 山毛榉 树
[ɪkˈstendɪd] [ɪt'self] .
extended itself .
扩展 本身 .
从公园围墙的一个角度望去, 一棵大山毛榉树的下部树枝伸了出来。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ten] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [roʊp] [əˈkrɔ:s] ,
It was not ten feet above the ground , and , by throwing a rope across ,
它 曾是 不是 十 脚 多于 这 地面 , 和 , 经过 投掷 一个 绳索 穿过 ,
它离地面不到十英尺, 而且, 只要扔一根绳子过去,
[aɪˈti:] [rɪˈkwaɪərd] [bʌt; bət] [smɔ:l] [ɪɡˈzɜ:rʃn] [tu:; tə] [geɪn] [aɪˈti:] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] ,
it required but small exertion to gain it ; and that done ,
它 必需的 但 小的 用力 到 获得 它 ; 和 那 完毕 ,
获得它只需要付出很小的努力; 而一旦做到了,

[ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:rk] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] .
the entrance to the park was easy .
这 入口 到 这 公园 曾是 简单的 .
进入公园很方便。

[ɪnˈsaɪd] , [ðə; ði] [ˈgeɪmkɪ:pər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [əˈweɪt] [maɪ] [ˈædvent] .
Inside , the gamekeeper was to await my advent .
里面 , 这 猎场管理员 曾是 到 等待 我的 来临 .
里面, 守林人正等着我到来。

[ðə; ði] [hoʊst] [ˈfɜ:rnɪʃt] [emˈi:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [nɑ:t] [ˈdʒen(ə)rəli] [æn; ən] [əkˈseptəb(ə)] [ˈprez(ə)nt] ;
The host furnished me with what is not generally an acceptable present ;
这 主持人 提供 我 和 什么 是 不是 一般来说 一个 可接受 展示 ;
主人送给我的礼物一般来说并不合适;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɔːltər] — [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] — [wel] [naɪ] [pruːvd] [ðə; ði] [ˈlædə] [tuː; tə][maɪ]
but the halter — for it was one — well nigh proved the ladder to my
但 这 缰绳 — 为了 它 曾是 — — 出色地 夜 已证实 这 梯子 到 我的
[ˈfɔːtʃənz] .
fortunes .
财富 .

但那副缰绳——因为它确实是一副缰绳——几乎成了我通往财富的阶梯。

[æɪt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈtempt] , [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ; [ænd; ənd] ,
At the appointed time I made the attempt , and succeeded ; and ,
在 这 任命 时间 我 制成 这 试图 , 和 成功了 ; 和 ,
[ˈstiːlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] ,
stealing along the shrubbery ,
偷窃 沿着 这 灌木 ,

到了约定的时间, 我进行了尝试, 并且成功了; 然后, 我沿着灌木丛悄悄地溜了进去,

[geɪnd] [ðə; ði] [klʌmp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [seɪf] [pəˈziː(ə)n][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [θɪk] [ˈhɔːli] ,
gained the clump , and took a safe position behind a thick holly ,
获得 这 丛 , 和 采取 一个 安全的 位置 在后面 一个 厚的 冬青 ,
[ˈkɪːpər] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][wʌn]
爬上树丛, 躲到一棵茂密的冬青树后面, 占据了安全的位置。

[nɔːt][sɪks][, ʃaːdz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][wʌn]
not six yards distant from the seat which the keeper pointed out as the one
不是 六 码 遥远 从 这 座位 哪个 这 守门员 尖 出去 作为 这 一
[ˈdʒen(ə)rəli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] .
generally occupied by Mr . Clifford .
一般来说 占领 经过 先生 . 克利福德 .

距离看守人指出的克利福德先生通常坐的座位不到六码远。

[ɔːl] [prəˈsiːdɪd] [æz; əz][aɪ] [ɪksˈpektɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [hoʊpt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
All proceeded as I expected and had hoped — and the mildness of the
全部 继续 作为 我 预期的 和 有 希望 — 和 这 温和 的 这
[deɪ] [ɪnˈdʒʊst] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [wɔːk] .
day induced the old gentleman to take his customary walk .
天 诱导 这 老的 绅士 到 拿 他的 习惯 走 .

一切都如我所料, 也如我所愿——当天温和的天气促使这位老先生像往常一样散步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ətˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒezʊɪt] , [ɑːn] [huːz] [ɑːrm][hiː; hi] [liːnd] ; [ænd; ənd][ɑːn] [rɪˈtʃɪŋ]
He was attended by the Jesuit , on whose arm he leaned ; and on reaching
他 曾是 参加 经过 这 耶稣会 , 在 谁 手臂 他 倾斜 ; 和 在 到达
[hɪz; ɪz] [ˈrestɪŋ] - [ˈpleɪs] ,
his resting - place ,
他的 休息 - 地方 ,

他由一位耶稣会士照料, 并依偎在耶稣会士的臂弯里; 到达安息之地后,

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈfesər] ,
he received a book from the Confessor ,
他 已收到 一个 书 从 这 忏悔者 ,
[kənˈfɛsər] [ˈbʊk]
他从忏悔者那里收到了一本书,

[ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌŋk] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
and commenced reading a passage which the monk had pointed out .
和 开始 阅读 一个 通道 哪个 这 僧 有 尖 出去 .

于是他开始朗读僧人指出的那段文字。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃmən] [ˈstroʊld] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] ,
In a few minutes the churchman strolled some distance from the bench ,
在 一个 很少 分钟 这 牧师 漫步 一些 距离 从 这 长椅 ,
[ˈfɛw] [ˈmɪnɪts] [ˈtʃɜːrtʃmən] [ˈstroʊld] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ]
几分钟后, 那位牧师从长椅边踱步走了一段路。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [aɪ][ʊd; ʒəd][ˈprez(ə)nt][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]
and while I was considering the way in which I should present myself to the
和 尽管 我 曾是 考虑 这 方式 在 哪个 我 应该 展示 我 到 这
[oʊld][mæn] [wɪ'ðəʊt] [ə'keɪʒənɪŋ] [ə'lɑ:rm] ,
old man without occasioning alarm ,
老的 男人 没有 导致 警报 ,

当我还在思考该如何向老人表明身份而不引起他的惊恐时，

[tuː; tə][maɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [ə'prəʊt] [ðə; ði] [kən'fesər] [ˈheɪstɪli]
to my unspeakable satisfaction , I observed a servant approach the Confessor hastily
到 我的 无法形容 满意 , 我 观察到 一个 仆人 方法 这 忏悔者 草草
, [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] ,
, and after a brief communication ,
, 和 后 一个 简短的 沟通 ,
令我无比欣慰的是，我看到一个仆人匆匆走向忏悔神父，简短交谈之后，

[ðeɪ] [bəʊθ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
they both walked away in the direction of the house .
他们 两个都 步行 离开 在 这 方向 的 这 房子 .

他们俩朝着房子的方向走去。

[aɪ] [si:zd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ɑ:pər'tu:nəti] , [stoʊl][frəm; frəm][maɪ] [rɪ'tri:t] ,
I seized the golden opportunity , stole from my retreat ,
我 查获 这 金的 机会 , 偷窃 从 我的 撤退 ,

我抓住了这个千载难逢的机会，从我的隐居处偷走了东西。

[ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ'self][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] , [soʊ][ˈsaɪləntli] ,
and placed myself in front of the old gentleman , and , so silently ,
和 放置 我 在 正面 的 这 老的 绅士 , 和 , 所以 默默 ,

于是我走到那位老先生面前，默默地.....

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bʊk] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
that he remained with his eyes fixed upon the book for more than a
那 他 剩余 和 他的 眼睛 固定的 之上 这 书 为了 更多的 比 一个
[ˈmɪnɪt] [ˈæftərwərdz] .
minute afterwards .
分钟 然后 .

之后，他目光仍停留在书上超过一分钟。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ləkt] [ʌp] — [hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [sə'rpraɪz] — [fɔ:r; fər][aɪ 'tiː]
Presently he looked up — he stared at me with evident surprise — for it
目前 他 看起来 向上 — 他 凝视 在 我 和 明显 惊喜 — 为了 它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ə'kɜ:rəns] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
was a rare occurrence to find himself alone with a stranger — and in a
曾是 一个 稀有的 发生 到 寻找 他自己 独自的 和 一个 陌生人 — 和 在 一个
[loʊ] [toʊn][hiː; hi] [æskt] [em 'iː] “ [ɪf] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
low tone he asked me “ if I wished to speak with him ?
低的 语气 他 问 我 “ 如果 我 希望 到 说话 和 他 ?

他抬起头——他带着明显的惊讶盯着我——因为很少有机会单独和一个陌生人待在一起——他低声问我：“我想和他谈谈吗？”

“ [aɪ] [əd'vænst] [ə'nʌðər] [step] , [nelt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [fi:t] , [ænd; ənd][ˈdʒentli] [tʊk] [hɪz; ɪz]
“ I advanced another step , knelt at the old man's feet , and gently took his
“ 我 先进的 其他 步 , 跪下 在 这 老的 男人的 脚 , 和 轻轻地 采取 他的
[hænd] .
hand .
手 .

我又向前迈了一步，跪在老人的脚边，轻轻地握住他的手。

“ [wʌt] [mi:nz] [ðɪs] ？ — [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ？
“ **What means this ？ — Who are you ？**
“ 什么 方法 这 ？ — WHO 是 你 ？

“这是什么意思？ ——你是谁？ ”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **he muttered .**
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ə; eɪ][sʌn] , [kʌm] [ˈhɪðər] [tu:; tə] [səˈlɪsɪt] [ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈperənt] — [jʊr; jər] [ˈgrænt(aɪld] [begz]
“ **A son , come hither to solicit pardon for a parent — your grandchild begs**
“ 一个 儿子 , 来 这里 到 征求 赦免 为了 一个 父母 — 你的 孙子 乞求
[jʊr; jər] [ˈblesɪŋ] ！ “
your blessing ！ ”
你的 祝福 ！ ”

“儿子，请来替父母请求原谅——你的孙子恳求你的祝福！ ”

“ [hɑ:] ！ [ði:z] [ɑ:r; ər] [ˈelənz] [fɪtʃər] ！
“ **Ha ！ these are Ellen's features ！**
“ 哈 ！ 这些 是 艾伦的 特征 ！

“哈！这不就是艾伦的五官吗！ ”

[ˈmɜ:rsɪf(ə)] [gɑ:d] ！ — [du:]
Merciful God ！ — Do
仁慈 上帝 ！ — 做

仁慈的上帝！ ——请

[aɪ] [reɪv] , [ɔ:r] [dri:m] ？
I rave , or dream ？
我 锐舞 , 或者 梦 ？

我是在狂想，还是在做梦？

[spi:k] , [bɔɪ] — [jʊr; jər] [neɪm] ？ “
Speak , boy — your name ？ ”
说话 , 男生 — 你的 姓名 ？ ”

说话，孩子——你叫什么名字？

“ [oʊˈhælə-ən] . “
“ **O'Halloran . ”**
“ 奥哈洛兰 . ”

“奥哈洛兰。”

“ [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] ？ — [kwɪk] ！ — [kwɪk] ！ “
“ **Your business ？ — Quick ！ — quick ！ ”**
“ 你的 商业 ？ — 快的 ！ — 快的 ！ ”

“你的生意？ ——快！ ——快！ ”

“ [ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈmʌðər] . “
“ **Pardon for my mother . ”**
“ 赦免 为了 我的 母亲 . ”

“替我母亲道歉。”

“ [ˈelən] , [ˈelən] , [ˈelən] ！
“ **Ellen , Ellen , Ellen ！**
“ 艾伦 , 艾伦 , 艾伦 ！

“艾伦，艾伦，艾伦！ ”

“ [hi:; hi] [ˈfi:blɪ] [ˈmʌtəd] ; [ænd; ænd][nekst][ˈmoʊmənt][bi:; bi] [ˈfeɪntɪd] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .
“ **he feebly muttered ; and next moment be fainted in my arms .**
“ 他 虚弱地 低声说道 ; 和 下一个 片刻 是 昏厥 在 我的 武器 .

他虚弱地低语道；下一刻便昏倒在我怀里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [əˈlɑ:rmɪd] .
I was dreadfully alarmed .
我 曾是 极其糟糕 惊慌 .

我当时感到非常惊恐。

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [hæd; həd][ˈɑ:pəˌeɪtəd] [ˈfeɪtəli] , [kɔ:ld] [ˈlaʊdli] [fɔ:r; fər] [əˈsɪstəns] ,
I thought my sudden appearance had operated fatally , called loudly for assistance ,
我 想法 我的 突然 外貌 有 经营的 致命的 , 称为 高声 为了 协助 ,
我以为我的突然出现会造成致命后果，于是大声呼救。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [tu:; tə] [si:] [ˈweðər] [maɪ] [ˈsʌmənʒ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] , [əbˈzɜ:rvd]
and on looking around to see whether my summons had been heard , observed
和 在 寻找 大约 到 看 无论 我的 传票 有 到过 听到 , 观察到
[ðæt] [ðə; ði][ˈdʒezʊɪt] ,
that the Jesuit ,
那 这 耶稣会 ,
我环顾四周，想看看我的召唤是否已被听到，这时我注意到那位耶稣会士.....

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ] [ˈsevrəl] [men] , [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [tɔ:rdʒ] [em ˈi:] [ˈræpɪdli] .
followed by several men , was running towards me rapidly .
随后 经过 一些 男人 , 曾是 跑步 向 我 快速 .
他身后跟着几个男人，快速地朝我跑来。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][saɪd] ; [ænd; ənd][ˈhevər] , [ɪn][ə; eɪ][ˈhju:mən]
In another minute he was at our side ; and never , in a human
在 其他 分钟 他 曾是 在 我们的 边 ; 和 绝不 , 在 一个 人类
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
又过了一会儿，他就来到我们身边；而且，他脸上始终没有一丝人性的神色，

[wɜ:r; wər][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [soʊ] [ˈmɪŋɡld] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] .
were anger and astonishment so mingled as in his .
是 愤怒 和 惊讶 所以 混合 作为 在 他的 .
他的脸上，愤怒和惊讶交织在一起。

“ [rɪˈmu:v] [jɔr; jər][ˈmæstər] !
“ **Remove your master** !
” 消除 你的 掌握 !
“赶走你的主人！ ”

” [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .
” **he exclaimed to the servants** .
” 他 惊呼 到 这 仆人 .
“他向仆人们喊道。”

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?
“ **Who are you , sir ?**
” WHO 是 你 , 先生 ?
“先生，您是哪位？ ”

” [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjæɡi] [braʊz] [ˈoʊvər] [aɪz] [ʌv; əv][ˈsɪnɪstər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
” **he continued , bending his shaggy brows over eyes of sinister expression** ,
” 他 持续 , 弯曲 他的 毛茸茸 眉毛 超过 眼睛 的 险恶 表达 ,
“他继续说道，浓密的眉毛垂下来，露出一双表情阴险的眼睛，”

[ænd; ənd][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðər; ðər] [ˈdedli] [ɡler] [æt; ət][em ˈi:] .
and directing their deadly glare at me .
和 导演 他们的 致命 强光 在 我 .
他们用充满杀气的目光盯着我。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [ɪn'truːd] [wer] [st'reɪndʒəz][ɑːr; ər][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] ? ”
“ **How dare you intrude where strangers are excluded ?** ”
“ 如何 敢 你 侵入 在哪里 陌生人 是 排除 ？ ”

“你竟敢擅闯陌生人不得入内的地方？ ”

“ [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ！
“ **By right of kindred !**
“ 经过 正确的 的 亲属 ！

“凭借血缘关系！ ”

“ [aɪ] ['θʌndəd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ．
“ **I thundered in return ．**
“ 我 雷鸣 在 返回 ．

我雷鸣般地回应道。

[ðə; ði] ['mʌŋks] [feɪs] [blæntʃt] ．
The monk's face blanched ．
这 僧侣的 脸 焯水 ．

僧人的脸色变得苍白。

“ [rɪ'muːv] [jʊr; jər]['mæstər] [ɪnstəntli] ， “ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ， “ [ænd; ænd][ɪ'dʒekt] [ðɪs] [mæn] — [baɪ] [fɔːrs] ，
“ **Remove your master instantly , “ he continued , “ and eject this man — by force ,**
“ 消除 你的 掌握 即刻 ， “ 他 持续 ， “ 和 喷射 这 男人 — 经过 力量 ，
[ɪf] ['nesəserɪ] ！ “
if necessary ! ”
如果 必要的 ！ ”

“立刻赶走你们的主人，”他继续说道，“把这个人赶出去——必要时可以用武力！ ”

“ [brɪ'wer] ！
“ **Beware !**
“ 提防 ！

“提防！

“ [aɪ] [sed] ； “ [ðə; ði][mæn] [huː] [traɪz] [aɪ 'tiː] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn]['brʊkən] [boʊnz] ！ “
“ **I said ; “ the man who tries it may count on broken bones !** ”
“ 我 说 ； “ 这 男人 WHO 尝试 它 可能 数数 在 破碎的 骨头 ！ ”

我说：“谁要是敢这么做，肯定会骨折！ ”

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Who are you ?**
“ WHO 是 你 ？

你是谁？

“ [ðə; ði] [mʌŋk] [ɪn'kwaiəd] ， [ˈhɔːtɪli] “ [jʊr; jər] [neɪm] ? — [jʊr; jər] ['bɪznəs] ?
“ **the monk inquired , haughtily “ Your name ? — Your business ?**
“ 这 僧 询问 ， 傲慢地 “ 你的 姓名 ？ — 你的 商业 ？

僧人傲慢地问道：“你的名字？——你的职业是什么？ ”

“ [ðə; ði] [men] [huː] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ；
“ **The men who accompanied him hesitated to obey his orders ;**
“ 这 男人 WHO 伴随 他 犹豫了一下 到 服从 他的 订单 ；

“陪同他的人犹豫着是否要服从他的命令；

[ænd; ænd] [stɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] [breɪst] ， [waɪl] [maɪ][ɑːrm]
and still the old man reclined with his head upon my breast , while my arm
和 仍然 这 老的 男人 斜倚 和 他的 头 之上 我的 胸部 ， 尽管 我的 手臂
[sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd][hɪm; ɪm] ．
supported him ．
有 他 ．

老人依然斜倚着，头枕在我的胸口，我的手臂支撑着他。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:sts] [ˈbɑ:di] - [gɑ:rd] [nʌn] [wɜ:r; wər][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [wəd] [ˌvɑ:lənˈtɪr]
Certainly , of the priest's body - guard none were gentlemen who would volunteer
当然 , 的 这 牧师的 身体 - 警卫 没有任何 是 先生们 WHO 会 志愿者
[ə; eɪ][fərˈlɔ:rn] [hoʊp] ; [ænd; ənd] ,
a forlorn hope ; and ,
一个 绝望 希望 ; 和 ,

当然，神父的保镖中没有一个是会自愿抱有渺茫希望的绅士；而且，

[əˈstaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði][boʊld] [toʊn] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][wʌn] ,
astounded at the bold tone I used to one ,
震惊 在 这 大胆的 语气 我 用过的 到 一 ,

我曾用过一种大胆的语气，这让我感到震惊。

[hu:] [æt; ət] [ˈklɪfərd] [hɔ:l] [hæd; həd] [ˈeksəd] [ə; eɪ][dɪˈspɑ:tɪk] [əˈθɔ:rəti] ,
who at Clifford Hall had exercised a despotic authority ,
WHO 在 克利福德 大厅 有 锻炼 一个 专制 权威 ,

在克利福德庄园行使专制权力的人，

[ðeɪ] [si:md] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈmætərz] [tu:; tə][ˈhɑ:st(ə)l] [kənˈklɒʒənz] .
they seemed any thing but anxious to bring matters to hostile conclusions .
他们 似乎 任何 事物 但 焦虑的 到 带来 事情 到 敌对的 结论 .

他们似乎一点也不急于让事态发展到敌对的地步。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [əˈnaʊnst] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][ðər; ðər][ˈmæstər] , [ðeɪ] [ɔ:l]
But when I announced my name and relationship to their master , they all
但 什么时候 我 宣布 我的 姓名 和 关系 到 他们的 掌握 , 他们 全部
[rɪˈsi:dɪd] ,
receded ,
消退 ,

但当我表明我的姓名以及我与他们主人的关系后，他们都退缩了。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsetld] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒezʊɪt][ænd; ənd][maɪˈself] .
leaving the matter to be settled by the Jesuit and myself .
离开 这 事情 到 是 定居 经过 这 耶稣会 和 我 .

此事交由耶稣会士和我来解决。

[ðə; ði] [kənˈfesər] , [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l] [skɪl] , [æt; ət][wʌns] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˈtæktɪks] , [ænd; ənd] [əˈdɑ:ptɪd]
The Confessor , with admirable skill , at once changed his tactics , and adopted
这 忏悔者 , 和 令人钦佩的 技能 , 在 一次 已更改 他的 策略 , 和 已采用
[əˈnʌðər] [kɔ:rs] .
another course .
其他 课程 .

忏悔者以令人钦佩的技巧，立即改变了策略，采取了另一种方法。

“ [ˈmɪstər] . [oʊˈhælɜ:ən] , [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][ˈmaɪldɪst] [tɜ:rm][aɪ ˈti:] [ədˈmits] , [jʊr; jər][ˈvɪzɪt] [hæz; həz] [bɪn]
“ **Mr . O'Halloran , to use the mildest term it admits , your visit has been**
” 先生 . 奥哈洛兰 , 到 使用 这 最温和 学期 它 承认 , 你的 访问 有 到过
[ɪmˈpru:d(ə)nt] .
imprudent .
轻率的 .

“奥哈洛兰先生，说得委婉点，您的来访实在是不谨慎。”

[mɑ:rk][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [ˈɪlnəs] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈræʃnəs] !
Mark in the old man's illness the consequences of your rashness !
标记 在 这 老的 男人的 疾病 这 结果 的 你的 鲁莽 !

从老人的病情中，就能看出你鲁莽行事的后果！

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈnoʊtɪs] [jʊr; jər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ?
Why did you not notice your intention ?
为什么 做过 你 不是 注意 你的 意图 ?

你为什么没有意识到自己的意图？

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [jʊr; jər][ˈgrænd,sair][tuː; tə] [rɪ'si:v] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ]
Could I have induced your grandsire to receive you , I would have done so
可以 我 有 诱导 你的 祖父 到 收到 你 , 我 会 有 完毕 所以
[ˈwɪlɪŋli] ,
willingly ,
心甘情愿 ,

如果我能说服你的祖父接见你, 我一定会欣然前往。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [pri'ventɪd] [ə; eɪ] [[ɑ:k] [ðæt] [meɪ] [pru:v] — [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] [wɪl] —
and thus have prevented a shock that may prove — and I fear it will —
和 因此 有 阻止 一个 震惊 那 可能 证明 — 和 我 害怕 它 将要 —
[ˈfeɪt(ə)l] !
fatal !
致命的 !

因此, 我们避免了一场可能致命的冲击——恐怕它会致命!

[fɔ:r; fər][ˈgɔ:dz] [seɪk] , [biː; bi] [əd'vaɪzɪd] [baɪ][em 'i:] .

For God's sake , be advised by me .
为了 神的 清酒 , 是 建议 经过 我 .

看在上帝的份上, 听我的劝告吧。

[li:v] [ðə; ði][pɑ:rk] , [ænd; ənd][let][jʊr; jər] [ˈrelatɪv] [rɪ'si:v] [ɪ'mi:diət] [ə'tenʃ(ə)n] .
Leave the park , and let your relative receive immediate attention .
离开 这 公园 , 和 让 你的 相对的 收到 即时 注意力 .

离开公园, 让你的亲属得到及时的救治。

[juː; jʊ] [si:] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'fekt] — [wʊd] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][fɜ:rst] [[ɑ:k] , [ɪk'spoʊz]
You see the first effect — would you , should he recover the first shock , expose
你 看 这 第一的 影响 — 会 你 , 应该 他 恢复 这 第一的 震惊 , 暴露
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] ?
him to a second ?
他 到 一个 第二 ?

你看到了第一个后果——如果他从第一次电击中恢复过来, 你会让他遭受第二次电击吗?

[wen] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [raɪt] , [aɪ] [pledʒ] [maɪ][wɜ:rd] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [rɪ'si:v] [æn; ən]
When he is well enough to write , I pledge my word , you shall receive an
什么时候 他 是 出色地 足够的 到 写 , 我 保证 我的 单词 , 你 将 收到 一个
[ɪnstənt] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] .
instant communication .
立即的 沟通 .

当他身体状况好转能够写信时, 我保证您会立即收到他的消息。

[ɪf] [juː; jʊ] [pɜ:rsə'veɪr] , [deθ] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'su:] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [wɪl] [juː; jʊ] ,
If you persevere , death will inevitably ensue ; and how , may I ask , will you ,
如果 你 坚持不懈 , 死亡 将要 不可避免地 随之而来 ; 和 如何 , 可能 我 问 , 将要 你 ,
[ɪf] [juː; jʊ] [pɜ:rsə'veɪr] , [deθ] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'su:] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [wɪl] [juː; jʊ] ,
如果你坚持下去, 死亡终将到来; 那么, 请问, 你将如何.....

[fɔ:'wɔ:nd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɪk'skju:s][ðə; ði] [ˈræʃnəs] , [ðə; ði] [ˈmædnəs] , [ðæt] [ɔ'keɪzənd] [aɪ 'ti:] ?
forewarned as you are , excuse the rashness , the madness , that occasioned it ?
事先警告 作为 你 是 , 原谅 这 鲁莽 , 这 疯狂 , 那 引发 它 ?

既然你事先有所警觉, 请原谅我当时的鲁莽和疯狂吧?

" [ðə; ði] [ˈspiːʃəs] [ˈɑ:rgju:mənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeʒʊɪt] [pri'veɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [ək'si:d] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **The specious arguments of the Jesuit prevailed , and I acceded to his**
" 这 似是而非的 论点 的 这 耶稣会 最终获胜 , 和 我 同意 到 他的
[pra:pə'zɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

“耶稣会士的似是而非的论点占了上风, 我接受了他的提议。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [kɔ:z] [ðæt] [əʊvə'paʊəd] [maɪ]['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] ['fi:b(ə)l] [streŋθ] ;
I could not tell the cause that overpowered my grandfather's feeble strength ;
我 可以 不是 告诉 这 原因 那 实力悬殊 我的 祖父的 微弱 力量 ;

我无法解释是什么原因导致祖父虚弱的身体垮了下来；

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ]['i:v(ə)n] [ges] ['weðər] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['æŋgər] , [ɔ:r][æŋ; ən] ['aʊt,breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ri'vaɪvd]
nor could I even guess whether it were anger , or an outbreaking of revived
也不 可以 我 甚至 猜测 无论 它 是 愤怒 , 或者 一个 爆发 的 复活
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

我甚至无法判断那是愤怒，还是重燃的爱意。

[ɪn][maɪ] [daʊts] ,
In my doubts ,
在 我的 疑虑 ,

在我的疑虑中，

[aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌŋks] [prə'pəʊz(ə)] — [sɔ:] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði]
I agreed to the monk's proposal — saw the old man carried in a chair to the
我 同意 到 这 僧侣的 提议 — 锯 这 老的 男人 携带 在 一个 椅子 到 这
[haʊs] — [ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][doʊ'meɪn] ,
house — and quitted the domain ,
房子 — 和 辞职 这 领域 ,

我同意了僧人的提议——亲眼看到老人被人用椅子抬回房子里——然后离开了那片领地。

['pɜ:rfɪktli] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['weðər] [maɪ]['vɪzɪt][hæd; həd] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ɔ:r] [kən'fɜ:rmd] [hɪz; ɪz][æni'mɑ:səti] .
perfectly unconscious whether my visit had mitigated or confirmed his animosity .
完美 无意识 无论 我的 访问 有 缓解 或者 确认的 他的 敌意 .

我完全没有意识到我的来访是减轻了还是加深了他的敌意。

[ɪn][wʌŋ] [bri:f] [aʊər] [ðæt] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz][pʊt][tu:; tə][rest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] ,
In one brief hour that question was put to rest , and a letter ,
在 一 简短的 小时 那 问题 曾是 放 到 休息 , 和 一个 信 ,

短短一个小时，这个问题就得到了解决，一封信.....

[ə'drest] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ðə; ði][fɑ:ks][ænd; ənd] [haʊndz] ,
addressed to me at the Fox and Hounds ,
已解决 到 我 在 这 狐狸 和 猎犬 ,

寄给我时，我在狐狸与猎犬酒吧，

[ə'praɪzd] [em 'i:][ðæt] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [kən'sɪdərd] [maɪ] ['mʌðər] [æŋ; ən]['en,fɑ:nt; ɑ:ŋ'fɑ:ŋ][pə:'dju:] ,
apprised me that my grandfather considered my mother an enfant perdu ,
已获知 我 那 我的 祖父 经过考虑的 我的 母亲 一个 孩子 佩尔杜 ,
[ænd; ənd][ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [wʌz; wəz] [ʌn'mɪti^əbl] !
and that his displeasure was unmitigable !
和 那 他的 不满 曾是 无法缓解的 !

他告诉我，我的祖父认为我的母亲是个失散的孩子，而且他的不满是无法缓解的！

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ə'pɑ:rtmənt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['klɪfɜ:dz] ['mæŋ(ə)n] , [ðæt] ['i:vniŋ] ,
In a remote apartment of Mr . Clifford's mansion , that evening ,
在 一个 偏僻的 公寓 的 先生 . 克利福德的 大厦 , 那 晚上 ,

那天晚上，在克利福德先生豪宅一间偏僻的公寓里，

[tu:] [men] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ; [wʌŋ][hæd; həd][ə; eɪ]
two men might have been discovered in earnest conversation ; one had a
二 男人 可能 有 到过 发现 在 认真 对话 ; 一 有 一个
[ˈkaʊntənəns] ['sæloʊ] , ['kʌŋɪŋ] ,
countenance sallow , cunning ,
面容 黄褐色 , 狡猾 ,

两个男人可能正在认真交谈；其中一个面色蜡黄，狡猾，

[ænd; ənd] [rɪˈpʌlsɪv] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [haɪt] [ænd; ənd] [ɪˈregjələr]
and repulsive ; and a figure remarkable for its height and irregular
和 丑恶 ; 和 一个 数字 卓越 为了 它是 高度 和 不规则的
[prəˈpɔːʃəns] ;
proportions ;
比例 ;

而且令人厌恶；身材高大，比例不规则，十分引人注目；

[ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [saɪzd] [ˈeldərli] [mæn] ,
the other was a middle - sized elderly man ,
这 其他 曾是 一个 中间 - 尺寸 老年 男人 ,

另一位是一位中等身材的老年男子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [maɪt] [stæmp][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpɔːnbroukər] ,
with a certain air and intelligence that might stamp him a pawnbroker ,
和 一个 肯定 空气 和 智力 那 可能 邮票 他 一个 当铺老板 ,
[ˈmʌni] - [ˈdiːlər] , [θiːvz] - [əˈtɜːrni] ,
money - dealer , thieves ' attorney ,
钱 - 经销商 , 窃贼 - 律师 ,

他身上散发着某种气息和智慧，让人觉得他像个典当商、放贷人或盗贼的辩护律师。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈlðər] [prəˈfeʃ(ə)n] [æpərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] “ [waɪd] - [əˈweɪk] ” [skuːl] .
or any other profession appertaining to the “ wide - awake ” school .
或者 任何 其他 职业 属于 到 这 “ 宽的 - 醒 ” 学校 .

或任何其他与“清醒”学派相关的职业。

[hiːd] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [tweɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kənˈfesər] [ænd; ənd] [haʊs] - [ˈstuːərd] [ʌv; əv][maɪ]
Heed I say the twain were the Confessor and house - steward of my
注意 我 说 这 马克·吐温 是 这 忏悔者 和 房子 - 管家 的 我的
[ˈgrænfɑːðər] ?
grandfather ?
祖父 ?

听我说，这两个人分别是我的祖父的忏悔神父和管家？

[bəʊθ] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ʌniˈkwɪvək(ə)l] [əˈpɪərənsəz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] ; [ænd; ənd] [ðəʊ]
Both exhibited unequivocal appearances of anxiety and annoyance ; and though
两个都 展出 明确的 外貌 的 焦虑 和 烦恼 ; 和 尽管

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪnz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
there were wines upon the table ,
那里 是 葡萄酒 之上 这 桌子 ,

两人都表现出明显的焦虑和恼怒；尽管桌上摆着酒，

[ˈniːðər] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .
neither seemed inclined to use them .
两者都不 似乎 倾斜 到 使用 他们 .

他们似乎都不打算使用它们。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər] [ˈeni] [θɪŋ] [mɔːr] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈiːvniŋz] [əˈkɜːrəns] ?
“ **Was there ever any thing more unfortunate than this evening's occurrence ?**
“ 曾是 那里 曾经 任何 事物 更多的 不幸 比 这 晚上 发生 ?

“还有比今晚发生的事情更不幸的事吗？ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈdʒezʊɪt] .
“ **exclaimed the Jesuit .**
“ 惊呼 这 耶稣会 .

“耶稣会士惊呼道。”

“ [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [left] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd]
“ **For months the old man has never been left a moment to himself ; and**
“ 为了 几个月 这 老的 男人 有 绝不 到过 左边 一个 片刻 到 他自己 ; 和
[wʌn] [ʌnˈɡɑːrdɪd] [ˈɪntərv(ə)l] ,
one unguarded interval ,
— 无人看守 间隔 ,

几个月来, 老人片刻也没有独处的时间; 而一次疏忽,

[wʌt] [ˈmɪstʃɪf] [hæz; həz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [prəˈduːst] !
what mischief has it not produced !
什么 恶作剧 有 它 不是 生产 !

它究竟制造了多少祸害啊!

[əˈnʌðər] [ˈɪntərvjuː] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [ˈleɪbəd] [tuː; tə]
Another interview — and all that you and I for years have laboured to
其他 面试 — 和 全部 那 你 和 我 为了 年 有 辛勤劳作 到
[ɪˈfekt] [ɪz] [ˈtoʊtəli] , [ˈhoʊpləsli] — - [ʌnˈdʌn] ! “
effect is totally , hopelessly — - undone ! ”
影响 是 完全 , 绝望地 — - 未完成 ! ”

又一次面试——你我多年来努力的一切成果——全都付诸东流了!

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [truː] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈstuːərd] .
“ **It is too true , ” replied the steward .**
“ 它 是 也 真的 , ” 回复 这 管家 .

“确实如此,”管家回答道。

“ [ˈhiːl] [ˈnevər] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [naʊ] ! ”
“ **He'll never make a will now ! ”**
“ 地狱 绝不 制作 一个 将要 现在 ! ”

“他现在肯定不会立遗嘱了! ”

“ [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [ɔːlˈredi] [meɪd] [wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈstuːərd] .
“ **Have we not already made one for him ? ” said the steward .**
“ 有 我们 不是 已经 制成 一 为了 他 ? ” 说 这 管家 .

“我们不是已经给他做了一份吗?”管家说道。

[ðə; ði] [priːst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — “ [ðæt] [diːd] , [maɪ] [frend] , [wɪl] [ˈnevər] [ber] [ðə; ði] [laɪt] .
The priest shook his head — “ That deed , my friend , will never bear the light .
这 牧师 摇晃 他的 头 — “ 那 契据 , 我的 朋友 , 将要 绝不 熊 这 光 .

牧师摇了摇头——“我的朋友, 那件事永远不会被世人所知。”

[wiː; wi][stænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [pəˈzɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈfeɪntɪd] , [wiː; wi]
We stand in a dangerous position ; and had not the old man fainted , we
我们 站立 在 一个 危险的 位置 ; 和 有 不是 这 老的 男人 昏厥 , 我们
[wɜːr; wər] [ˈruːɪnd] .
were ruined .
是 毁坏 .

我们处境危险; 如果不是老人昏倒了, 我们就完了。

[ɪːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ɪz][nɑːt] [əˈbeɪt] — [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
Even now the mischief is not abated — he talks of nothing but his daughter ,
甚至 现在 这 恶作剧 是 不是 减弱 — 他 会谈 的 没有什么 但 他的 女儿 ,

即使现在, 他的恶习也丝毫没有减弱——他满脑子都是他的女儿。

[ænd; ənd] [reɪvz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈfaːðər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈstend][tuː; tə][æn; ən]
and raves about the duty of forgiveness which a father should extend to an
和 锐舞 关于 这 责任 的 饶恕 哪个 一个 父亲 应该 延长 到 一个
[ˈɜːrɪŋ] [tʃaɪld] .
erring child .
犯错 孩子 .

并大谈父亲应该对犯错的孩子给予宽恕的责任。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What is to be done ?
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办？

" [ðə; ði] ['stuːərd] [mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [hɪz; ɪz] [braʊz] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk]
" The steward mused for a minute — his brows contracted , and a dark
" 这 管家 沉思 为了 一个 分钟 — 他的 眉毛 合同 , 和 一个 黑暗的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
expression passed across his face .
表达 通过了 穿过 他的 脸 .

管家沉思了一会儿，眉头紧锁，脸上闪过一丝阴沉的表情。

" [fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][ɪn'truːdər][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] .
" Father , " he said , " the intruder must be removed .
" 父亲 , " 他 说 , " 这 入侵者 必须 是 已移除 .

“父亲,”他说,“必须把入侵者赶走。”

" [ðə; ði]['dʒezʊɪt] [ləkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət] [spoʊk] [nɑːt] .
" The Jesuit looked at his companion , but spoke not .
" 这 耶稣会 看起来 在 他的 伴侣 , 但 辐 不是 .

耶稣会士看了看他的同伴，但没有说话。

[ðə; ði] [lək] , [haʊ'evər] , [sed] — " [wʊd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dʌn] ! "
The look , however , said — " Would that it were done ! "
这 看 , 然而 , 说 — " 会 那 它 是 完毕 ! "

然而，他的眼神却在说——“但愿这件事能办成！”

" [ˈmʌni] [wɪl] [ɪfekt] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] .
" Money will effect it , " said the steward .
" 钱 将要 影响 它 , " 说 这 管家 .

“金钱会影响结果,”管家说道。

[ðə; ði]['dʒezʊɪt] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kerləsli] [əb'zɜːrvd] ,
The Jesuit continued silent , and then carelessly observed ,
这 耶稣会 持续 沉默的 , 和 然后 粗心大意 观察到 ,

那位耶稣会士继续沉默不语，然后漫不经心地观察着。

" [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɪntərvjuː] [hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] ! "
" I would give a thousand pounds this cursed interview had not occurred ! "
" 我 会 给 一个 千 磅 这 被诅咒的 面试 有 不是 发生 ! "

“如果当初没有进行这场该死的采访，我愿意付出一千英镑！”

" [wʊd] [juː; jʊ] , ['həʊli] [fɑːðər] , [ɡɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] - ?
" Would you , holy father , give as much to prevent a second ?
" 会 你 , 圣 父亲 , 给 作为 很多 到 防止 一个 - ?

“圣父，您愿意付出如此之多来阻止第二次世界大战吗？”

" [æskt] [ðə; ði] ['stuːərd] .
" asked the steward .
" 问 这 管家 .

“管家问道。”

[ðə; ði]['dʒezʊɪt][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The Jesuit nodded .
这 耶稣会 点头 .

耶稣会士点了点头。

" [ɪ'nʌf] ; [aɪ][æɪ; ʃəl][ækt] [ˈprɑːmptli] [naʊ] .
" Enough ; I shall act promptly now .
" 足够的 ; 我 将 行为 及时 现在 .

“够了，我现在就立即采取行动。”

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听!

[ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] !
A knock at the door !
一个 敲 在 这 门 !

有人敲门!

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来!

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [ˈklɪfəd] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fesər] [ʃʊd; ʃəd]
" **It was a message from Mr . Clifford requiring that the Confessor should**
" 它 曾是 一个 信息 从 先生 : 克利福德 需要 那 这 忏悔者 应该
[ə'tend] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .
attend him instantly .
出席 他 即刻 .

“这是克利福德先生的留言，要求忏悔神父立即前来见他。”

[ˈfɑ:ðər] ['dænjəlz] [roʊz] .
Father Daniels rose .
父亲 丹尼尔斯 玫瑰 .

丹尼尔斯神父站了起来。

" [stɔ:p] , " [hi:; hi] [sed] , " [tɪl] [aɪ] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɒnts] .
" **Stop , " he said , " till I hear what the old man wants .**
" 停止 , " 他 说 , " 直到 我 听到 什么 这 老的 男人 想要 .
" 停下,"他说, "等我听听老人家想要什么。"

" [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
" **And , so saying , he left the apartment .**
" 和 , 所以 说 , 他 左边 这 公寓 .

“说完，他就离开了公寓。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['æbsənt] [ɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] ,
He was not absent long ; and when he entered the chamber ,
他 曾是 不是 缺席的 长的 ; 和 什么时候 他 进入 这 房间 ,
他离开的时间并不长；当他走进房间时，

[hi:; hi] [held] [æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
he held an open letter in his hand .
他 握住 一个 打开 信 在 他的 手 .

他手里拿着一封未读信。

[ˈkɜrfəli] ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [ðʌs] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [kən'fedərət] :
Carefully closing the door , he thus addressed his confederate :
小心 结束 这 门 , 他 因此 已解决 他的 南方邦联 :

他小心翼翼地关上门，然后对他的同伙说道：

" [sed] [aɪ][nɑ:t] [raɪt] — [ˈaʊər; ɑ:r] [pə'zɪ](ə)n] [ɪz]ɔ:l][bʌt; bət] ['despərət] ?
" **Said I not right — Our position is all but desperate ?**
" 说 我 不是 正确的 — 我们的 位置 是全部 但 绝望的 ?

“我说错了吗？ 我们的处境几乎是绝望的？ ”

[wʌt] [θɪŋk] [ji:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['bɪznəs] ?
What think ye was the old man's business ?
什么 思考 是的 曾是 这 老的 男人的 商业 ?

你认为老人的私事是什么？

— [tuː; tə][dɪˈzaɪər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈpjʊːdiːeɪtɪd] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][rɪˈtʃːrn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ；
— **To desire the son of his repudiated daughter to return to - tomorrow ；**
— 到 欲望 这 儿子 的 他的 被否认 女儿 到 返回 到 - 明天 ；
[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [dəˈrek(jə)nɪz] ,
and to give directions ,
和 到 给 方向 ,

——希望被他休弃女儿的儿子明天回来；并给出指示，

[ðæt] [aɪ][ʊd; jəd] [raɪt] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
that I should write and order it to be so .
那 我 应该 写 和 命令 它 到 是 所以 .

我应该写下并下令这样做。

[wɜːr; wər] [ðæt] [tuː; tə] [ˈhæpən] , [niːd] [aɪ] [neɪm] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ？ — [ɔːl] — [ɔːl] [bɔːst] ！
Were that to happen , need I name the result ? — all — all lost !
是 那 到 发生 , 需要 我 姓名 这 结果 ？ — 全部 — 全部丢失的 ！

如果真那样发生，还需要我说结果吗？——全——全完了！

[wel] , [aɪ] [əuˈbeɪd] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðɪs] [ˈletər] ” — — —
Well , I obeyed , and wrote this letter ” — — —
出色地 , 我 服从 , 和 写道 这 信 ” — — —

我照做了，写了这封信。”

“ [æz; əz][hɪz; hi] [dɪkˈteɪtɪd] ？ — [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] ？ ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈstuːərd] .
“ **As he dictated ? — are you mad , holy father ? ” inquired the steward .**
” 作为 他 口述 ？ — 是 你 疯狂的 , 圣 父亲 ？ ” 询问 这 管家 .

“按照他的指示？——您疯了吗，圣父？”管家问道。

“ [nɑːt][ɪgˈzæktli] . - [tɪz] [ðʌs] [ˈwɜːrdɪd] ： — “
“ **Not exactly . ' Tis thus worded : — “**
” 不是 确切地 . - 的 因此 措辞 ： — ”

“不完全是这样。原文是这么说的：——”

- [ræʃ] [bɔɪ] ！ “
! **Rash Boy ! “**
- 皮疹 男生 ！ ”

“鲁莽小子！ ”

- [jʊr; jər] [ˈmʌðəːz] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [ɪnˈtruːz(ə)n]
! **Your mother's misconduct wrung my heart , and your unwarrantable intrusion**
- 你的 母亲的 不当行为 拧干 我的 心 , 和 你的 不合理的 入侵

[hæz; həz] [ˈnɪrli] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
has nearly brought me to the grave .
有 几乎 带来 我 到 这 严重 .

“你母亲的不当行为让我痛彻心扉，而你无端的干涉几乎要了我的命。”

[æz; əz][juː; jʊ] [dred] [ðə; ði][ˌmæləˈdɪk(jə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] — [dɪˈzɪst] ！
As you dread the malediction of an old man — desist !
作为 你 恐惧 这 诅咒 的 一个 老的 男人 — 停止 ！

既然你害怕老人的诅咒——那就住手吧！

— [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] [əˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kæn; kən][ˈnevər] [lʊk] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
— **and for ever avoid the presence of one who can never look but with**
— 和 为了 曾经 避免 这 在场 的 — WHO 能 绝不 看 但 和

[əbˈhɔːrəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈdɔːtər] . - “
abhorrence on the offspring of a guilty daughter . ' “
厌恶 在 这 后代 的 一个 有罪的 女儿 . - ”

——并且永远避开那些对有罪女儿的后代只有厌恶之情的人。

- [tɪz] [saɪnd] — [eɪ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] [tuː] — “
! **Tis signed — ay , and in his own handwriting too — “**
- 的 签名 — 哎 , 和 在 他的 自己的 手写 也 — ”

“上面有签名——而且还是他亲笔写的——”

- [dʒɑ:n] ['klɪfərd] . - "
- **John Clifford** . - "
- 约翰 克利福德 . - "

“约翰·克利福德。”

“ [eksələnt] ！
“ **Excellent** ！
“ 出色的 ！”

“出色的！”

[ðɪs] [wɪl] [prɪ'vent] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['stʊ:ərd] .
This will prevent another visit , " said the steward .
这 将要 防止 其他 访问 , " 说 这 管家 .

“这样就能避免再次发生类似情况,”管理员说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [tu:] ['sæŋgwɪn] , [maɪ] [frend] .
“ **You are too sanguine , my friend .**
“ 你 是 也 乐观 , 我的 朋友 .

“我的朋友,你太乐观了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['derɪŋ] ; — [hi:; hi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['efərt] .
The young man is daring ; — he may make a second effort .
这 年轻的 男人 是 大胆 ; — 他 可能 制作 一个 第二 努力 .

这个年轻人胆子很大；——他可能会再试一次。

[ɪf] [hi:; hi] [sək'sɪ:d] — [ɪf] [hi:; hi][geɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] , [ðə; ði]
If he succeed — if he gain a second time the sight of his grandfather , the
如果 他 成功 — 如果 他 获得 一个 第二 时间 这 视线 的 他的 祖父 , 这
[teɪl] [ɪz][təʊld] .
tale is told .
故事 是 讲述 .

如果他成功了——如果他能再次见到他的祖父,那么这个故事就会被传颂。

[ðɪs] ['fæbrɪkeɪtɪd] ['letər] [meɪ] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['mi:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [bʌt; bət] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəl]
This fabricated letter may prevent the meeting for a while — but more effectual
这 制造 信 可能 防止 这 会议 为了 一个 尽管 — 但 更多的 有效的
[ˈmeʒərz] [tu:; tə] [sɪ'kjər] ['mju:tʃuəl] ['seɪftɪ] [ɑ:r; ə] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)] . "
measures to secure mutual safety are indispensable . "
措施 到 安全的 相互的 安全 是 必不可少 . "

这封伪造的信件或许能暂时阻止会面,但要采取更有效的措施来确保双方安全,才是不可或缺的。

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , ['hoʊli] ['fɑ:ðər] , " [rɪ'tʊ:rnd] [ðə; ði] ['stʊ:ərd] ; — " ['mʌni] [wɪl] [bi:; bi]
“ **I understand you , holy father , " returned the steward ; — " money will be**
“ 我 理解 你 , 圣 父亲 , " 返回 这 管家 ; — “ 钱 将要 是
[ˈnesəsəri] . "
necessary . "
必要的 . "

“我明白了,圣父,”管家回答说,“钱是必要的。”

“ ['mʌni] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kən'fesər] .
“ **Money shall not be wanting , " said the Confessor .**
“ 钱 将 不是 是 想要 , " 说 这 忏悔者 .

“你们不会缺少钱财,”忏悔者说道。

“ [ðɪs] [noʊt] [prəʊ'kræstə,neɪts] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t][ə'vɜ:rt][ðə; ði] ['kraɪsɪs] .
“ **This note procrastinates , but does not avert the crisis .**
“ 这 笔记 拖延症 , 但 做 不是 避免 这 危机 .

“这份文件只是拖延时间,并不能避免危机。”

“ [ðə; ði] ['stʊ:ərd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] . "
“ **The steward nodded his head . "**
“ 这 管家 点头 他的 头 . "

乘务员点了点头。

- [tɪz][ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] - [taɪm] , [ðæt][jæl; ʃəl][na:t][bi; bi] [θroun] [ə'veɪ] ; — [aɪm][ɔ:f][tu;; tə] ['lʌndən]
'Tis a breathing - time , that shall not be thrown away ; — I'm off to London
- 的 一个 呼吸 - 时间 , 那 将 不是 是 抛掷 离开 ; — 我是 离开 到 伦敦
[ɪ'mi:diətli] . “
immediately . ”
立即地 . ”

这是难得的喘息之机，不容浪费；——我马上去伦敦。

“ [hev(ə)n] [spi:d] [ði:] ! ” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:dz] ['mɪnɪstər] ,
“ Heaven speed thee ! ” said the monk ; and the hand of God's minister ,
“ 天堂 速度 你 ! ” 说 这 僧 ; 和 这 手 的 神的 部长 ,
[ɪmprɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,
imprecating a blessing ,
诅咒 一个 祝福 ,
“愿上天保佑你！”僧侣说道；上帝的仆人伸出手，虔诚地祝福着，

[wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] - [hed] [hu:z] [ə'vaʊd] ['embəsi] [wʌz; wəz] — ['mɜ:rdər] !
was laid upon a wretch's head whose avowed embassy was — murder !
曾是 铺设 之上 一个 - 头 谁 公开承认 大使馆 曾是 — 谋杀 !
罪孽降临在一个罪人的头上，他所宣称的使命竟然是——谋杀！

[tu;; tə][maɪ]['hʌmb(ə)lɪ] ['kaʊnsələz] , [ðə; ði] ['ki:pər] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ,
To my humble counsellors , the keeper and the sergeant ,
到 我的 谦逊的 咨询师 , 这 守门员 和 这 军士 ,
致我卑微的顾问们，守门人和警长，

[aɪ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wʌt] [wi;; wi][ɔ:l] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] ['feɪljər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] .
I communicated what we all considered the decided failure of my experiment .
我 沟通 什么 我们 全部 经过考虑的 这 决定 失败 的 我的 实验 .
我向大家传达了我们认为我的实验彻底失败的结果。

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [də'rekt][tu;; tə] [taʊn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bʊkt] [ə'kɔ:rdɪŋli]
I resolved to return direct to town — and a place was booked accordingly
我 已解决 到 返回 直接的 到 镇 — 和 一个 地方 曾是 已预订 因此
[ɪn][ðə; ði][stɛrdʒ] .
in the stage .
在 这 阶段 .

我决定直接返回镇上——于是，我在驿站马车上预订了一个座位。

[ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] [ə'kʌmpənɪd] [em 'i:] — [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ɛndz] [wɪt]
Another passenger accompanied me — and how different are the ends which
其他 乘客 伴随 我 — 和 如何 不同的 是 这 结束 哪个
[ɪnfluəns] [menz] ['æknz] !
influence men's actions !
影响 男士 行动 !

另一位乘客与我同行——而影响人们行为的目的竟如此不同！

[aɪ] ['hɜ:ɪd] [bæk] [tu;; tə] [taʊn] [tu;; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɑ:rtləs] [ɪzɪ'dɔ:rə]
I hurried back to town to bask in the smiles of my young and artless Isidora
我 慌忙 后退 到 镇 到 晒 在 这 微笑 的 我的 年轻的 和 不矫揉造作 伊西多拉
.
:
.

我急忙赶回镇上，沉浸在我年轻纯真的女儿伊西多拉的笑容中。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjɑ:n] [di:'ju] ['vɔɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] , — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]
The object of my companion du voyage was very opposite , — the gentleman
这 目的 的 我的 同伴 杜 航程 曾是 非常 对面的 , — 这 绅士
[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['mɔ:rlɪ] ;
was Mr . Morley ;
曾是 先生 . 莫利 ;
我的旅伴的目的恰恰相反——这位先生是莫利先生；

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈembəsi] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪ] [maɪ] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
and his embassy — nothing but to accomplish my assassination .
和 他的 大使馆 — 没有什么 但 到 完成 我的 暗杀 .
以及他的大使馆——其目的只有一个，那就是刺杀我。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .
第二十章

[ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [men] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
A MEETING BETWEEN MEN OF BUSINESS .
一个 会议 之间 男士 的 商业 .
商界人士的一次会面。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪkɪnz] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɪmpərɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɜːrdər][fɔːr; fər] ?
“ **What a dickens is the man always whimpering about murder for ?**
“ 什么 一个 狄更斯 是 这 男人 总是 呜咽 关于 谋杀 为了 ?
“这个人到底有什么资格总是哭哭啼啼地抱怨谋杀? ”

[ɪf] [ˈbɪznəs] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈkærid] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən]
If business cannot be carried on without it , what would you have a gentleman
如果 商业 不能 是 携带 在 没有 它 , 什么 会 你 有 一个 绅士
[tuː; tə][duː] ?
to do ?
到 做 ?
如果没有它就无法开展业务，您会让一位绅士做什么呢？

“ [ˈbegərz] - [ˈɑːprə] .
“ **Beggars ' Opera** .
“ 乞丐 - 歌剧 .
《乞丐歌剧》

[tiː]
T
T
T

[hiː; hi] [siːn] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ;
he scene has changed ;
他 场景 有 已更改 ;
情况已经发生了变化；

[ænd; ʌnd][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈkwɛst] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdər] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː ˈes][ˈɪntuː][ə; eɪ][kloʊz]
and we must request the gentle reader to accompany us into a close
和 我们 必须 要求 这 温和的 读者 到 陪伴 我们 进入 一个 关闭
[dɑːrk] [ˈæli] ,
dark alley ,
黑暗的 胡同 ,
我们必须请求亲爱的读者陪同我们走进一条幽暗的小巷，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈθɜːroʊfər] [kəˈnektɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpənər] [striːts] [əˈraʊnd] ,
with no thoroughfare connecting it to the opener streets around ,
和 不 通道 连接 它 到 这 开球 街道 大约 ,
由于没有道路连接它与周围的开阔街道，

[seɪv] [tuː] [ˈnæroʊ] [ænd; ʌnd] [ˈkrʊkɪd] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ˈskɜːsli] [θriː] [fiːt] [waɪd] .
save two narrow and crooked passages scarcely three feet wide .
节省 二 狭窄的 和 歪 段落 几乎 三 脚 宽的 .
除了两条狭窄弯曲、宽度不足三英尺的通道外，其他地方都一应俱全。

[ðə; ði] ['hʌʊzɪz] [ɑ:r; ə] [haɪ] [ænd; ənd][ʊəld] - ['fæɪnd] , [ænd; ənd] [frʌnt] [i:tʃ] ['lðər] [soʊ] ['kloʊsli] ,
The houses are high and old - fashioned , and front each other so closely ,
这 房屋 是 高的 和 老的 - 造型 , 和 正面 每个 其他 所以 密切 ,
这些房子又高又旧, 而且彼此挨得很近。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ru:f] [tu:; tə] [ru:f] [æn; ən] ['æktɪv] [mæn] [maɪt] [sprɪŋ] .
that from roof to roof an active man might spring .
那 从 屋顶 到 屋顶 一个 积极的 男人 可能 春天 .
一个身手敏捷的人可以从一个屋顶跳到另一个屋顶。

[ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [brɪ'tʊkənz] [fɪr] [ɔ:r] ['retʃɪdnəs] ; [fɔ:r; fər] , [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv]
Their general appearance betokens fear or wretchedness ; for , while some of
他们的 一般的 外貌 标记 害怕 或者 悲惨 ; 为了 , 尽管 一些 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑ:r; ə][soʊ] ['dʒeləsli] ['blaɪndɪd] ,
the windows are so jealously blinded ,
这 视窗 是 所以 嫉妒 失明 ,
它们的整体外观表明了恐惧或悲惨; 因为, 尽管有些窗户被小心翼翼地遮蔽起来,

[æz; əz][tu:; tə] [prɪ'vent] [ɔ:l] [tjæns] [ʌv; əv] ['espɪənɑ:ʒ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
as to prevent all chance of espionage from without ,
作为 到 防止 全部 机会 的 间谍 从 没有 ,
为了防止一切来自外部的间谍活动,

['lðər] [ɑ:r; ə] ['rekləsli] [ɪks'pəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ,
others are recklessly exposed to the eye of the passenger ,
其他的 是 鲁莽地 裸露 到 这 眼睛 的 这 乘客 ,
另一些则肆无忌惮地暴露在乘客的视线中,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [ɪks'tent][ʌv; əv][ðə; ði][dɜ:rt][ænd; ənd] ['pɑ:vərti]
as if it were intended to display the extent of the dirt and poverty
作为 如果 它 是 故意的 到 展示 这 程度 的 这 污垢 和 贫困
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .
仿佛是为了展现其中的肮脏和贫困程度。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [brɪk] ['dwelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz] ['kjʊriəsli] ['sɪtʃueɪtɪd] .
The large brick dwelling at the bottom of the court is curiously situated .
这 大的 砖 住宅 在 这 底部 的 这 法庭 是 奇怪的是 位于 .
庭院尽头的大型砖房位置很奇特。

[æt; ət] ['i:ðər] ['geɪbl] ,
At either gable ,
在 任何一个 山墙 ,
任一山墙上,

[aɪ 'ti:]['əʊpənz] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [dɑ:rk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wi:; wi][hæv; həv]
it opens by a side door into one of the foul dark passages we have
它 打开 经过 一个 边 门 进入 一 的 这 犯规 黑暗的 段落 我们 有
[dɪ'skraɪbd] ;
described ;
描述 ;
它通过侧门通往我们之前描述过的那些肮脏黑暗的通道之一;

[ðə; ði] [frʌnt] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] ;
the front is to the court ;
这 正面 是 到 这 法庭 ;
正面朝向法院;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ə'bʌts] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔ:l] [ænd; ənd][hæf] - [fər'gɑ:tn] ['semitrɪz] ,
and the back abuts upon one of those small and half - forgotten cemeteries ,
和 这 后退 毗邻 之上 一 的 那些 小的 和 一半 - 被遗忘的 墓地 ,
房子后面紧挨着一座小型且几乎被人遗忘的墓地。

[nɑ:tɪ][ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪt] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [si:n] ,
not larger than a modern drawing - room , which may still be seen ,
不是 更大的 比 一个 现代的 绘画 - 房间 , 哪个 可能 仍然 是 已见 ,
面积不大于现代客厅, 而这样的客厅至今仍可见到。

[ˈstʌdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈeɪnfənt] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] “ [ˈmaɪti] [mæs] [ʌv; əv]
studding here and there the more ancient portions of that “ mighty mass of
钉钉 这里 和 那里 这 更多的 古老的 部分 的 那 “ 强大的 大量的 的
[wʊd] , [ænd; ənd] [brɪk] ,
wood , and brick ,
木头 , 和 砖 ,
在这“庞大的木头和砖块”中, 零星点缀着一些更古老的部分,
[ænd; ənd][ˈmɔ:rtər] , “ [ɪˈklept] “ [ðə; ði] [greɪt] [məˈtrɑ:pəlis] .
and mortar , “ ycleped “ the great metropolis .
和 砂浆 , “ 循环 “ 这 伟大的 都会 .
“和砂浆, ““大都市” 循环播放。

“ [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈdwelɪŋ] ,
“ **Within this dwelling ,**
“ 之内 这 住宅 ,
“在这所住所内,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv] [ˈɑ:pjələns] [ðæt] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]
there was a semblance of opulence that formed a striking contrast to the
那里 曾是 一个 外表 的 丰裕 那 形成 一个 引人注目 对比 到 这
[ˈskwɑ:lɪd] [ˈpɑ:vərti] [ðæt] [wʌz; wəz][pərˈseptəb(ə)] [ɪn] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈbɪldɪŋ] [əˈraʊnd] [aɪ ˈti:] .
squalid poverty that was perceptible in every other building around it .
肮脏的 贫困 那 曾是 可感知的 在 每一个 其他 建筑 大约 它 .
它透着一丝奢华, 与周围其他建筑中显而易见的肮脏贫困形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [əˈsɔ:rtɪd] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz]
The rooms were crowded with ill - assorted furniture , and the walls
这 房间 是 挤 和 患病的 - 各种各样的 家具 , 和 这 墙壁
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪrəz] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] .
covered with mirrors and pictures .
涵盖 和 镜子 和 图片 .
房间里堆满了风格不一的家具, 墙上挂满了镜子和画作。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [ˈmæntlpi:s] , [kla:ks] , [ˈtʃaɪnə] , [ænd; ənd][ˈfænsɪ] - [ˈɔrnəmənts] [wɜ:r; wər]
On the tables and mantelpiece , clocks , china , and fancy - ornaments were
在 这 表格 和 壁炉架 , 时钟 , 中国 , 和 想要 - 装饰品 是
[ɪnˈkɑ:ŋgruəsli] [hi:pt] [təˈgeðər] ;
incongruously heaped together ;
不协调地 堆积如山 一起 ;
桌子和壁炉架上, 钟表、瓷器和精美的装饰品杂乱地堆放在一起;

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈlʊkɪŋ] [ˈlaɪkə(r)][ə; eɪ] [ˈbrʊʊkɜz] [stɔ:r] - [ru:m] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the whole looking liker a broker's store - room than the private dwelling of a
这 所有的 寻找 点赞者 一个 经纪人 店铺 - 房间 比 这 私人的 住宅 的 一个
[mæn][ɪn] [treɪd] .
man in trade .
男人 在 贸易 .
整个房子看起来更像经纪人的仓库, 而不是商人的私人住所。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈseptək(ə)] [fɔ:r; fər][ˈstəʊləŋ] [ˈpra:pərti] — [ɔ:r][ɪn] [θi:vz] - [ˈpɑ:rləns] , [ðə; ði]
The place was a receptacle for stolen property — or in thieves ' parlance , the
这 地方 曾是 一个 容器 为了 被盗 财产 — 或者 在 窃贼 - 语言 , 这
[haʊs] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [fens] .
house of “ a fence .
房子 的 “ 一个 栅栏 .
这个地方是赃物的存放处——或者用窃贼的话来说, 是“销赃者”的房子。

” [ɪn][ə; eɪ][ˈɑːrdʒ] [əˈpɑːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələr] [əˈbaɪdɪŋ] - [pleɪs]
“ **In a large apartment on the first floor the owner of this singular abiding - place**
” 在 一个 大的 公寓 在 这 第一的 地面 这 所有者 的 这 单数 遵守 - 地方
[wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] .
was seated .
曾是 坐着 .

“在一楼的一间大公寓里，这间独特住所的主人正坐着。”

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] ,
He seemed a man of fifty ,
他 似乎 一个 男人 的 五十 ,
他看起来像五十岁左右。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkjʊriəs] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːməsaɪl][hiː; hi] [ɪnˈhæbɪtɪd] .
and his own appearance was as curious as the domicile he inhabited .
和 他的 自己的 外貌 曾是 作为 好奇的 作为 这 住所 他 有人居住的 .
他本人的外貌和他居住的住所一样奇特。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən]
To judge by the outline of his countenance , you would call him an Irishman
到 法官 经过 这 大纲 的 他的 面容 , 你 会 称呼 他 一个 爱尔兰人
,
.
.
从他的面容轮廓来看，你会认为他是爱尔兰人。

[waɪl] [ɪts] [ˈkærəktər] [ænd; ʌnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː] .
while its character and expression were decidedly that of a Jew .
尽管 它是 特点 和 表达 是 绝对地 那 的 一个 犹 .
而它的性格和表达方式则明显是犹太人的。

[ɪnˈdiːd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [les] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [ðæn; ðən][bəʊθ] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Indeed nothing could be less prepossessing than both ; and the look of the
的确 没有什么 可以 是 较少的 令人着迷 比 两个都 ; 和 这 看 的 这
[mæn] , [ˈteɪkən] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
man , taken altogether ,
男人 , 已采取 共 ,
事实上，这两样东西都再难看不过了；而且，总的来说，这男人的相貌.....

[wʌz; wəz] [loʊ] , [ˈblækɡɑːrd] , [ænd; ʌnd] [rɪˈpʌlsɪv] .
was low , blackguard , and repulsive .
曾是 低的 , 浑蛋 , 和 丑恶 .
卑鄙无耻，令人厌恶。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]
On the table beside which this ill - favoured gentleman was seated , there were
在 这 桌子 旁 哪个 这 患病的 - 受青睐 绅士 曾是 坐着 , 那里 是
[laɪts] , [ˈglæsɪz] , [ænd; ʌnd] [dɪˈkæntəz] ;
lights , glasses , and decanters ;
灯 , 眼镜 , 和 醒酒器 ;
在这位相貌平平的先生所坐的桌子上，摆放着灯具、酒杯和醒酒器；

[ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ʌnd] [ˈwɪndəʊ] - [ˈʃʌtər] ,
a comfortable fire was blazing in the hearth , and window - shutters ,
一个 舒服的 火 曾是 炽烈 在 这 炉 , 和 窗户 - 百叶窗 ,
[ˈpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] ,
plated with iron ,
镀 和 铁 ,
壁炉里燃着温暖的炉火，窗户上装着铁皮百叶窗。

[ðæt][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][legz][ænd; ənd][ɑ:rmz] .
that he seemed to be constructed of nothing but legs and arms .
那 他 似乎 到 是 建造 的 没有什么 但 腿 和 武器 .
他看起来好像只有四肢。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ju:; jʊ] [wəd] [ges] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [fɪfti:n] ,
From his appearance you would guess him to be fifteen ,
从 他的 外貌 你 会 猜测 他 到 是 十五 ,
从外表上看, 你会猜他十五岁左右。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldə] ;
but his face told you that he was at least five years older ;
但 他的 脸 讲述 你 那 他 曾是 在 至少 五 年 老 ;
但他的脸色告诉你, 他至少比实际年龄大五岁;

[ænd; ənd][ɑ:n] ['evri] [laɪn][ænd; ənd] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪnɪstər] ['kaʊntənəns] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]
and on every line and feature of that sinister countenance cunning and
和 在 每一个 线 和 特征 的 那 险恶 面容 狡猾 和
[neɪvəri] [wɜ:r; wər] [ɪm'prɪntɪd] .
knavery were imprinted .
虞 是 印记 .
那张阴险的脸上, 每一道线条、每一个特征都印刻着狡诈和奸诈。

“ [fræŋk] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪbæk] , ” [hu:] [brɔ:t] ['mɪstər] . - ['letər] ?
“ Frank , ” said the master of the hunchback , “ who brought Mr . Sloman's letter ?
“ 坦率 , ” 说 这 掌握 的 这 倮 , ” WHO 带来 先生 . - 信 ?
“
”

“弗兰克,”驼背的主人说, “谁带来了斯洛曼先生的信? ”

“ [ðə; ði] [red] - ['herd] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] - [roʊd] , [hu:] [pru:vɪd] ['aʊər; ɑ:r][ləst] ['æləbaɪ] [æt; ət]
“ The red - haired man from the City - road , who proved our last alibi at
“ 这 红色的 - 头发 男人 从 这 城市 - 路 , WHO 已证实 我们的 最后的不在场证明 在
[ðə; ði] ['beɪli] ,
the Bailey ,
这 贝利 ,

“那个住在城市路上的红头发男人, 在贝利法庭为我们提供了最后的不在场证明,

“ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ was the reply .
“ 曾是 这 回复 .

“”这是对方的回答。

“ [həmʃ] ! ” [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . [braʊn] , [ə'gen] [glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] ,
“ Humph ! ” returned Mr . Brown , again glancing his eyes over the letter ,
“ 哼 ! ” 返回 先生 . 棕色的 , 再次 瞥了一眼 他的 眼睛 超过 这 信 ,
“哼! ”布朗先生哼了一声, 目光再次扫过那封信。

[ænd; ənd] ['feɪvəriŋ] [ðə; ði] ['hʌntɪbæk] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪzən(ə)] [ɪks'træktz][frʌm; frəm][ɪts] ['kɑ:ntents] , — “
and favouring the hunchback with occasional extracts from its contents , — “
和 偏爱 这 倮 和 偶然 提取物 从 它是 内容 , — “
并偶尔摘录其中的内容来讨好驼背——

- ['mætər] [ʌv; əv] ['di:pəst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
' Matter of deepest importance ,
- 事情 的 最深处 重要性 ,

“事关重大,

- — - [nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:st] , - — - [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈpʌŋktʃuəli] , - — - [kʌm]
' — ' **not a moment to be lost** , ' — ' **Be with you punctually** , ' — ' **Come**
- — - 不是 一个 片刻 到 是 丢失的 , - — - 是 和 你 准时 , - — - 来
[θru:] [ðə; ði] [ˈberiəl] - [graʊnd] [æt; ət][naɪn] .
through the burial - ground at nine .
通过 这 葬礼 - 地面 在 九 .
“——一刻也不能耽搁,”——“准时与你相聚,”——“九点钟穿过墓地。”

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [ʌnˈlɑ:kt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] , [fræŋk] ? "
' **Have you unlocked the wicket** , **Frank** ? "
- 有 你 已解锁 这 便门 , 坦率 ? "
“弗兰克, 你找到破门秘诀了吗? ”
“ [nɑ:t] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][jɔ:; jər][ɔ:rdəz] , ” [rɪˈtʊ:nd] [ðə; ði] [əˈtendənt] .
“ **Not till I had your orders** , ” **returned the attendant** .
“ 不是 直到 我 有 你的 订单 , ” 返回 这 服务员 .
“等我收到您的订单后再说。”服务员回答道。

" [raɪt] , [fræŋk] ; [ˈpi:p(ə)l] [kæn; kən][ˈnevər][bi:; bi][tu:] [ˈgɑ:rdɪd] ; [bʌt; bət] - [ə; eɪ] [seɪf] [hænd] ,
“ **Right** , **Frank** ; **people can never be too guarded** ; **but Sloman's a safe hand** , ”
“ 正确的 , 坦率 ; 人们 能 绝不 是 也 守卫 ; 但 - 一个 安全的 手 , ”
“没错, 弗兰克; 人们永远不会过于谨慎; 但斯洛曼是个可靠的人。”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [təˈgeðər] [bɪˈfɔ:r] [naʊ] .
and we have done a good stroke of business together before now .
和 我们 有 完毕 一个 好的 中风 的 商业 一起 前 现在 .
我们之前也曾有过一次非常成功的合作。

[aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [pleɪt] [ɔ:r][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ; — [ænd; ənd]
It must be plate or jewels ; — **and**
它 必须 是 盘子 或者 珠宝 ; — 和
它必须是银器或珠宝; ——而且

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] [ˈkræksmən] [ðɪs] [ˈveri] [ˈi:vniŋ] ,
yet I was talking to an old cracksman this very evening ,
然而 我 曾是 说 到 一个 老的 窃盗 这 非常 晚上 ,
然而, 就在今晚, 我还和一个老裂缝工聊了起来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [smæʃ] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkɑ:nsɪkwens] [hi:; hi] [wʊd]
and if there had been a smash last night of any consequence he would
和 如果 那里 有 到过 一个 粉碎 最后的 夜晚 的 任何 结果 他 会
[hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [tu:; tə] [noʊ] [aɪˈti:][ænd; ənd] [tel] [emˈi:] .
have been safe to know it and tell me .
有 到过 安全的 到 知道 它 和 告诉 我 .
如果昨晚发生了任何重大事故, 他肯定会知道并告诉我。

[ʌnˈlɑ:k] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] , [fræŋk] — [ænd; ənd] [ðen] [slɪp][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
Unlock the wicket , **Frank** — **and then slip over to the Fortune of War** ,
开锁 这 便门 , 坦率 — 和 然后 滑 超过 到 这 财富 的 战争 ,
弗兰克, 打开门——然后溜到“战争的财富”那里去。

[ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
and try if you can get any intelligence .
和 尝试 如果 你 能 得到 任何 智力 .
看看能不能获取到什么情报。

" [ðə; ði] [ˈhʌntbæk] [ˈdɪsəˈpɪəd] ; [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
“ **The hunchback disappeared** ; **and during his absence** , ”
“ 这 倭 消失 ; 和 期间 他的 缺席 , ”
“驼背消失了; 在他消失的这段时间里,

[ˈmɪstər] . [braʊn] [dɪˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈprɪtɪ] [ˈiːkwəli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
Mr . Brown divided his attention pretty equally between the contents of Mr .
先生 . 棕色的 分割 他的 注意力 漂亮的 同样地 之间 这 内容 的 先生 .
- [ɪˈpɪsl] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈkæntər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
Sloman's epistle and those of the decanter at his elbow .
- 书信 和 那些 的 这 醒酒器 在 他的 弯头 .
布朗先生将注意力平均分配给了斯洛曼先生的信件内容和他手边的酒瓶。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] , [ðə; ði] - [kiː] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t]
In a quarter of an hour , the hunchback's key was heard turning in the street
在 一个 四分之一 的 一个 小时 , 这 - 钥匙 曾是 听到 转弯 在 这 街道
- [dɔːr]
- door
- 门
一刻钟后，人们听到驼背的钥匙在街门里转动的声音。

[lɔːk] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [əˈnaʊnst] , [ðæt] ,
lock , — and he presently announced , that ,
锁 , — 和 他 目前 宣布 , 那 ,
锁，——他随即宣布，

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ˈdɪlɪdʒənt][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər]
having made diligent inquiries from several professional gentlemen who were
拥有 制成 勤奋 查询 从 一些 专业的 先生们 WHO 是
[rɪˈfreʃɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] ,
refreshing themselves in the back parlour of the Fortune of War ,
令人耳目一新 他们自己 在 这 后退 客厅 的 这 财富 的 战争 ,
在向几位正在“战争财富”号游轮后厅休憩的职业绅士们进行了认真询问后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈfɔrd] ,
he was then and there assured ,
他 曾是 然后 和 那里 保证 ,
他当时就确信无疑了。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvniŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [θɪˈætrɪk(ə)l]
that nothing had been done the preceding evening but the usual theatrical
那 没有什么 有 到过 完毕 这 前 晚上 但 这 通常 戏剧
[ˈbɪznəs] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈkɔːfi] - [pɑːt] ,
business — with the exception of a silver coffee - pot ,
商业 — 和 这 例外 的 一个 银 咖啡 - 锅 ,
前一天晚上除了惯常的戏剧表演之外，什么也没发生——除了一个银咖啡壶。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æbˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [west] - [end][hoʊˈtel] .
that had been abstracted from a west - end hotel .
那 有 到过 摘要 从 一个 西方 - 结尾 酒店 .
这是从一家西区酒店提取出来的。

[əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [pæst] — [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - [bel] [tʃaɪmd] — [naɪn][wʌz; wəz]
Another quarter of an hour passed — a church - bell chimed — nine was
其他 四分之一 的 一个 小时 通过了 — 一个 教会 - 钟 齐声说道 — 九 曾是
[ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbelfri] ; [ænd; ənd] ,
sounded from the belfry ; and ,
听起来 从 这 钟楼 ; 和 ,
又过了十五分钟——教堂的钟声响起——钟楼里传来九点的钟声；然后，

[er] [ðə; ði] [klɔːk] [ˈsiːst] [ˈstraɪkɪŋ] , [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
ere the clock ceased striking , steps were heard upon the stairs ,
埃雷 这 钟 停止 引人注目 , 步骤 是 听到 之上 这 楼梯 ,
钟声尚未停止，便听见楼梯上传来脚步声。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌ; əv][legz][ænd; ənd][ɑ:rmz] ” [ə'haʊnst] “ ['mɪstər] . ['sləʊmən] .
and “ **the thing of legs and arms** “ **announced** “ **Mr . Sloman** .

和 “ 这 事物 的 腿 和 武器 ” 宣布 “ 先生 . 斯洛曼 .

“那有腿和胳膊的东西”斯洛曼先生宣布道。

” [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['kɔ:rpjələnt] , ['klʌmzi] - ['lʊkɪŋ] [nɑ:ndrɪ'skrɪpt] , [wɪð; wɪθ]
” **The expected visitor was a large , corpulent , clumsy - looking nondescript , with**
” 这 预期的 游客 曾是 一个 大的 , 肥胖的 , 笨拙 - 寻找 不伦不类 , 和
[ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz] , [ænd; ənd] [laɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
a hooked nose , and light complexion ,
一个 钩子 鼻子 , 和 光 肤色 ,

“那位来访者身材高大肥胖，相貌笨拙，相貌平平，长着鹰钩鼻和白皙的皮肤。”

[ðæt] ['rendərd] [aɪ'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['klæst] [æz; əz][dʒu:][ɔ:r]
that rendered it impossible to decide whether he should be classed as Jew or
那 渲染 它 不可能的 到 决定 无论 他 应该 是 分类 作为 犹 或者
[dʒentəl] .
Gentile .
外邦人 .

这使得无法确定他应该被归类为犹太人还是非犹太人。

[æt; ət]['mɪstər] . ['braʊnz] [ɪnvi'teɪ(ə)n][hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] ,
At Mr . Brown's invitation he took a chair , filled a glass ,
在 先生 . 布朗的 邀请 他 采取 一个 椅子 , 已填 一个 玻璃 ,
应布朗先生的邀请，他搬了把椅子坐下，倒了一杯酒，

['ventʃəd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][prez(ə)nt] [steɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['weðər] ,
ventured a remark touching the present state of the weather ,
冒险 一个 评论 接触 这 展示 状态 的 这 天气 ,
他试探性地就目前的天气状况发表了一番评论，

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ju:lədʒi][ɑ:n][ðə; ði] [waɪn] .
and ended with an eulogy on the wine .
和 结束 和 一个 颂 在 这 葡萄酒 .
最后，他发表了一篇关于葡萄酒的悼词。

[ə'ɒrɪdʒən(ə)]
Original
原来的

原来的

” [aɪ'ti:] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][kæpɪt(ə)] , [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [kʌmz] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] [ʌ; əv][ə; eɪ]
” **It should be capital , for it comes directly from the cellar of a**
” 它 应该 是 首都 , 为了 它 来 直接地 从 这 地窖 的 一个
[nʊb(ə)][lɔ:rd] ,
noble lord ,
高贵 主 ,

“这应该是资本，因为它直接来自一位贵族领主的酒窖。”

[hu:] [ɪz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌ; əv][pɔ:rt][æz; əz] ['eni] [mæn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
who is considered to be as good a judge of port as any man in England ,
WHO 是 经过考虑的 到 是 作为 好的 一个 法官 的 港口 作为 任何 男人 在 英格兰 ,
他被认为是英国最优秀的波特酒鉴赏家之一。

” — [sed] ['mɪstər] . [braʊn] ; “ [hɪz; ɪz] [hed] ['bʌtlər] [ænd; ənd][aɪ][du:] ['bɪznəs] ['prɪti] [ɪk'stensɪvli] .
” — **said Mr . Brown ; “ his head butler and I do business pretty extensively .**
” — 说 先生 . 棕色的 ; “ 他的 头 管家 和 我 做 商业 漂亮的 广泛地 .
布朗先生说：“我和他的首席管家有相当广泛的业务往来。”

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [hɑːrd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [ˈwʊmən] [ɪz] [soʊ] [ˈdespərətli] [ɪkˈstrævəgənt] ; [fɔːr; fər] [ˈæktɹəsɪz] [ɑːr; ər]
He's always hard up , his woman is so desperately extravagant ; for actresses are
他是 总是 难的 向上 , 他的 女士 是 所以 绝望地 靡 ; 为了 女演员 是
[ˈɔːlweɪz] [ɪkˈspensɪv] [ˈkæt(ə)l] ,
always expensive cattle ,
总是 昂贵的 牛 ,
他总是囊中羞涩, 他的女人却挥霍无度; 因为女演员总是昂贵的牲畜。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
as you know .
作为 你 知道 .
如你所知。

[aɪ][hæv; həv] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][rɪb] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɑːnt] [stænd] [ˈmætrɪməʊni] ,
I have recommended him to take a rib ; but he can't stand matrimony ,
我 有 受到推崇的 他 到 拿 一个 肋骨 ; 但 他 不能 站立 婚姻 ,
[hiː; hi] [sez] ,
he says ,
他 说道 ,
我建议他做个肋骨移植手术; 但他却说他受不了婚姻。

— [æt; ət][ðə; ði] [west] - [end] , [ɪts] [ˈrekənd] [soʊ] [ɪnˈfɜːrnəli] [ˈvʌlgər] . "
— at the west - end , it's reckoned so infernally vulgar . "
— 在 这 西方 - 结尾 , 它是 估计 所以 地狱般地 庸俗 . "
——在西区, 这被认为极其粗俗不堪。

" [juː; jʊ][gɑːt][maɪ] [ˈletər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [lʊk] .
" You got my letter , " said Mr . Sloman , with a significant look .
" 你 得到 我的 信 , " 说 先生 . 斯洛曼 , 和 一个 重要的 看 .
“你收到我的信了,”斯洛曼先生意味深长地看了一眼说道。

[ˈmɪstər] . [braʊn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈsent] .
Mr . Brown nodded assent .
先生 . 棕色的 点头 同意 .
布朗先生点头表示同意。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [əˈloʊn] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən] .
" We're all alone ? " inquired Mr . Sloman .
" 是 全部 独自的 ? " 询问 先生 . 斯洛曼 .
“只有我们两个人吗?”斯洛曼先生问道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [fræŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊld] [ˈhaʊskiːpər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
" Not a soul in the house , but Frank and the old housekeeper , " was the
" 不是 一个 灵魂 在 这 房子 , 但 坦率 和 这 老的 管家 , " 曾是 这
[rɪˈplaɪ] .
reply .
回复 .
“屋里除了弗兰克和老管家, 一个人也没有。”对方回答说。

" [wel] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , " [let][juː ˈes][gou][slæp][tuː; tə] [ˈbɪznəs] .
" Well , " rejoined the visitor , " let us go slap to business .
" 出色地 , " 重新加入 这 游客 , " 让 我们 去 拍击 到 商业 .
“好吧,”来访者重新说道, “让我们赶紧开始谈正事吧。”

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [braʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself]
We have done a little in our time , Mr . Brown , and I flatter myself
我们 有 完毕 一个 小的 在 我们的 时间 , 先生 . 棕色的 , 和 我 奉承 我
[tuː; tə][ˈmjuːtʃuəl][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
to mutual satisfaction .
到 相互的 满意 .
布朗先生, 我们这段时间也做了一些事情, 我自认为双方都对此感到满意。

“ [ˈmɪstər] . [braʊn] [smaɪld] [əˈfɜːrmətɪvli] .
“ **Mr . Brown smiled affirmatively .**
“ 先生 . 棕色的 微笑 肯定地 .

布朗先生肯定地笑了笑。

“ [ˈevri] [trænˈzækʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən] , “ [seɪf] , [ˈɑːnərəb(ə)l] ,
“ **Every transaction between us , “ continued Mr . Sloman , “ safe , honourable ,**
“ 每一个 交易 之间 我们 , “ 持续 先生 . 斯洛曼 , “ 安全的 , 光荣的 ,
[ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)] . “
and agreeable . “
和 同意 . “

“我们之间的每一笔交易,”斯洛曼先生继续说道,“都是安全、诚信、令人愉快的。”

“ [ðə; ðɪ][ləst] [ˈstoʊlən] [bɪlz] [wɜːr; wər] [ˈdevəliʃ] [ˈɔːkwərd] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] , “ [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] . [braʊn] ,
“ **The last stolen bills were devilish awkward to manage , “ observed Mr . Brown ,**
“ 这 最后的 被盗 账单 是 恶魔般的 尴尬的 到 管理 , “ 观察到 先生 . 棕色的 ,
布朗先生评论道:“最后那批被盗的钞票处理起来极其棘手。”

“ [ænd; ənd] [θɪŋz] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈtɪkliʃ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtɪz] [fɔːr; fər]
“ **and things became so ticklish , that they were returned to the parties for**
“ 和 事物 成为 所以 痒痒的 , 那 他们 是 返回 到 这 各方 为了
[θriː] [ˈhʌndrəd] .
three hundred .
三 百 .

“事情变得如此棘手,以至于他们被以三百元的价格退还给了各方。”

[nɑːt][ə; eɪ][ræp] [mɔːr] — [noʊ] — [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] ! “
Not a rap more — no — upon my honour ! “
不是 一个 说唱 更多的 — 不 — 之上 我的 荣誉 ! “

休想再玷污我的名誉!

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪl] [laɪn] , “ [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən] , “ [æt; ət][ˈprez(ə)nt] . “
“ **Nothing in the bill line , “ observed Mr . Sloman , “ at present . “**
“ 没有什么 在 这 账单 线 , “ 观察到 先生 . 斯洛曼 , “ 在 展示 . “

“账单栏里目前什么也没有,”斯洛曼先生说道。

“ [glæd][ʌv; əv][aɪˈtiː] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . [braʊn] .
“ **Glad of it , “ returned Mr . Brown .**
“ 高兴的 的 它 , “ 返回 先生 . 棕色的 .

“那太好了,”布朗先生回答道。

“ [ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ] [kræk] ? — [pleɪt] , [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] , [ɔːr] — “
“ **Is it a crack ? — plate , jewels , or — “**
“ 是 它 一个 裂缝 ? — 盘子 , 珠宝 , 或者 — “

“是裂缝吗? ——盘子、珠宝, 还是——”

“ [kwaɪt] [əˈnʌðər] [laɪn] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [ˈθaʊzəndz] [ˈɔːfərd] — [get][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [dʌn] ,
“ **Quite another line — In a word , a thousand's offered — get the thing done ,**
“ 相当 其他 线 — 在 一个 单词 , 一个 成千上万 提供 — 得到 这 事物 完毕 ,
[ænd; ənd][wiː; wi][dɪˈvaɪd] !
and we divide !
和 我们 划分 !

“完全是另一番景象——总之, 我们提供了一千个方案——把事情做好, 然后我们分工合作! ”

“ [ˈmɪstər] . [braʊn] [ˈstɑːrtɪd] .
“ **Mr . Brown started .**
“ 先生 . 棕色的 开始 .

布朗先生开口了。

[tu:] [θɪŋz] [ɔ'keɪzənd] [ðɪs] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv] [kə:nstɪ'tu:ʃənl] [self] - [pə'zeɪn] ; [ðə; ði][fɜ:rst]
Two things occasioned this disturbance of constitutional self - possession ; the first
二 事物 引发 这 干扰 的 宪法 自己 - 拥有 ; 这 第一的
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɑ:rdʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
was the largeness of the consideration ,
曾是 这 大 的 这 考虑 ,

导致这种宪法自主性紊乱的原因有两个；第一是考虑因素的规模，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] , [æn; ən][ɪntrɪ'meɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ɪn] " [ə; eɪ] [nu:] [laɪn] . "
and the second , an intimation that the business was in " a new line . "
和 这 第二 , 一个 暗示 那 这 商业 曾是 在 " 一个 新的 线 : "
第二点暗示该企业已进入“新领域”。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['bɪznəs] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwəri] .
" Who are the parties , and what's the business ? " was the inquiry .
" WHO 是 这 各方 , 和 是什么 这 商业 ? " 曾是 这 询问 .

“涉及的各方是谁？这笔交易是什么？”这是对方提出的问题。

" [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] , [pə'tɪku:ləz] [ɑ:r; ər] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs]
" Of the one I know nothing ; of the other , particulars are contained in this
" 的 这 一 我 知道 没有什么 ; 的 这 其他 , 细节 是 包含 在 这
[si:ld] ['peɪpər] .
sealed paper .
密封 纸 .

“对于其中一个我一无所知；对于另一个，详情都包含在这份密封的文件中。”

[ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [hu:] [kə'mju:nikeɪts] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
The party who communicates with me ,
这 派对 WHO 沟通 和 我 ,

与我沟通的一方，

[fər'bæd,fər'beɪd][,aɪ 'ti:][tu:; tə][bɪ; bi] ['oʊpənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [treɪn] . "
forbade it to be opened until the thing was put in train . "
禁止 它 到 是 打开 直到 这 事物 曾是 放 在 火车 : "
禁止在物品装上火车之前打开它。

" [wel] , [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] ,
" Well , how the devil , " said Mr . Brown ,
" 出色地 , 如何 这 魔鬼 , " 说 先生 : 棕色的 ,
“哎呀，真是见鬼了，”布朗先生说道。

" [kæn; kən][aɪ] ['entər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ? "
" can I enter on a business that I know nothing of ? "
" 能 我 进入 在 一个 商业 那 我 知道 没有什么 的 ? "
“我可以涉足一个我一无所知的行业吗？ ”

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] ['dʒen(ə)rəli] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['sloʊmən] , " [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] . "
" I only know generally , " returned Mr . Sloman , " what it is . "
" 我 仅有的 知道 一般来说 , " 返回 先生 : 斯洛曼 , " 什么 它 是 : "
“我只大概知道，”斯洛曼先生回答说，“那是什么。”

" [goʊ][ɑ:n] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] [ɪm'peɪjntli] .
" Go on , " said Mr . Brown impatiently .
" 去 在 , " 说 先生 : 棕色的 不耐烦地 :
“继续，”布朗先生不耐烦地说。

" [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wei] — [hi; hi][mʌst; məst][bi; bi] [rɪ'mu:vɪd] ; " [sed] ['mɪstər] . ['sloʊmən]
" There is a person in the way — he must be removed ; " said Mr . Sloman
" 那里 是 一个 人 在 这 方式 — 他 必须 是 已移除 ; " 说 先生 : 斯洛曼
[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
in a whisper .
在 一个 耳语 :
“有人挡路——必须把他赶走；”斯洛曼先生低声说道。

“ [ˈməːdəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][hoʊst] .
“ **Murdered** , **of** **course** , ” **observed the host** .
“ 被谋杀 , 的 课程 , ” 观察到 这 主持人 .
“当然是被谋杀的,”主持人说道。

“ [əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] , [ˈmɪstər] . [braʊn] , [aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnpɹəˈfeʃənl] [ˈneɪtʃər]
“ **Upon my soul** , **Mr** . **Brown** , **I** **am** **quite** **surprised** **at** **the** **unprofessional** **nature**
“ 之上 我的 灵魂 , 先生 . 棕色的 , 我 是 相当 惊讶 在 这 不专业的 自然
[ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈmɑːrk] .
of **your** **remark** .
的 你的 评论 .
“布朗先生, 恕我直言, 我对您这番不专业的言论感到非常惊讶。”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ˈeni] [θɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [ɡriːn] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
Do you see any thing particularly green about me ,
做 你 看 任何 事物 特别 绿色的 关于 我 ,
“你觉得我身上有什么特别绿色的地方吗?”
[tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [maɪˈself] [əkˈsesəri] [brɪˈfɔːr] [fækt] ?
to lead you to suppose that I would make myself accessory before fact ?
到 带领 你 到 认为 那 我 会 制作 我 配饰 前 事实 ?
“让你误以为我会在事实发生前就成为帮凶?”

[aɪ] [ˈniːðər] [noʊ] [ðə; ði][mæn] , [nɔːr] [wɪl] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ;
I neither know the man , nor will know anything of the man ;
我 两者都不 知道 这 男人 , 也不 将要 知道 任何事物 的 这 男人 ;
“我既不认识这个人, 也不会认识这个人;

[ɔːr] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wʌt] [wɪl] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
or what is to become of him , or what will become of him .
或者 什么 是 到 变得 的 他 , 或者 什么 将要 变得 的 他 .
“或者他将会怎样, 或者他将来会怎样。”

[aɪ][ɡɑːt] [ðɪs] [siːld] [noʊt] , [ænd; ænd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈflɪmzi] [æz; əz] [rɪˈteɪnɪŋ] [fiː] ,
I got this sealed note , and that there flimsy as retaining fee ,
我 得到 这 密封 笔记 , 和 那 那里 脆弱的 作为 保留 费用 ,
“我收到一张密封的票据, 上面写着“保留费”, 但字迹很薄。

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [siːld] [ˈpækɪt] , [ænd; ænd][ə; eɪ][bæŋk] [noʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
“ **and he held up a sealed packet , and a bank note for a hundred**
“ 和 他 握住 向上 一个 密封 包 , 和 一个 银行 笔记 为了 一个 百
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,
“他举起一个密封的包裹和一张一百英镑的钞票。

[bəʊθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [braʊn] [tʊk] [ænd; ænd] [ɪɡˈzæmɪnd] [moʊst] [əˈtentɪvli] .
both of which Mr . Brown took and examined most attentively .
两个都 的 哪个 先生 . 棕色的 采取 和 检查 最多 认真地 .
“布朗先生拿起这两样东西, 非常仔细地检查了一遍。

“ [ðæts] [siːld] [kloʊz] [ɪˈnʌf] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; “
“ **That's sealed close enough** , ” **he said , laying down the paper on the table** ; “
“ 那就是 密封 关闭 足够的 , ” 他 说 , 躺下 向下 这 纸 在 这 桌子 ; “
[ænd; ænd] [ðæts] [ˈdʒenjuɪn] ,
and that's genuine ,
和 那就是 真的 ,
“封条封得严严实实,”他一边说着, 一边把纸放在桌子上; “而且这是真的。”

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər] [səbˈmɪtɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] [noʊt] [tu:; tə][æŋ; ən] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
“ he added , after submitting the bank note to an investigation before the
“ 他 额外 , 后 提交 这 银行 笔记 到 一个 调查 前 这
[ˈkænd(ə)l] ,
candle ,
蜡烛 ,

他在将钞票提交调查后补充道，此前他曾向警方提交过这张钞票。

[tu:; tə] [æsərˈteɪn] [ðə; ði] [ˌp:θenˈtɪsəti] [ɹ; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [mɑːrk] .
to ascertain the authenticity of the water - mark .
到 探明 这 真实性 的 这 水 - 标记 .
确定水印的真伪。

“ [ɪz][ðə; ði] [faɪv] [seɪf] ?
“ Is the five safe ?
“ 是 这 五 安全的 ?

“这五个人安全吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [sti:l] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ he said , still playing with the hundred in his hand .
“ 他 说 , 仍然 玩耍 和 这 百 在 他的 手 .
“他一边说着，一边把玩着手里的那百元大钞。”

“ [aɪl] [ˈfriːli] [dɪˈpɑːzɪt] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [æz; əz] [sɪˈkjʊərəti] , “ [rɪˈtʃ:rnd] [ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən] , “ [ænd; ənd]
“ I'll freely deposit that hundred as security , ” returned Mr . Sloman , “ and
“ 患病的 自由 订金 那 百 作为 安全 , “ 返回 先生 . 斯洛曼 , “ 和
[naʊ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
now , in a word ,
现在 , 在 一个 单词 ,
“我愿意拿出那一百块钱作为担保，”斯洛曼先生回答说，“现在，我只想说，

[ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][laɪn] ?
is the thing in your line ?
是 这 事物 在 你的 线 ?

你线里的东西是什么？

[wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [aɪ ˈti:] ? “
Will you do it ? ”
将要 你 做 它 ? “

你会做吗？

“ [du:] [wʌt] ? “ [rɪˈspɒndɪd] [ˈmɪstər] . [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɹ; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [sərˈpraɪz] .
“ Do what ? ” responded Mr . Brown , with a look of innocent surprise .
“ 做 什么 ? “ 回应 先生 . 棕色的 , 和 一个 看 的 清白的 惊喜 .
“做什么？”布朗先生一脸无辜的惊讶地回答道。

“ [maɪ] [dɪr] [braʊn] , “ [rɪˈtʃ:rnd] [ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən] , “ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][juːz][ɪn] [ˈdɑːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ My dear Brown , ” returned Mr . Sloman , “ what the devil use in dodging with
“ 我的 亲爱的 棕色的 , “ 返回 先生 . 斯洛曼 , “ 什么 这 魔鬼 使用 在 躲避 和
[ə; eɪ] [frend] ? “
a friend ? ”
一个 朋友 ? “

“我亲爱的布朗，”斯洛曼先生回答说，“跟朋友躲躲藏藏有什么用呢？ ”

“ [ɪts] [ju:; jʊ] [ðæts] [ˈdɑːdʒɪŋ] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l][hoʊst] ; “ [preɪ] [meɪ] [aɪ] [riːd] [ðɪs] [ˈpeɪpər] ? “
“ It's you that's dodging , ” replied the amiable host ; “ pray may I read this paper ? ”
“ 它是 你 那就是 躲避 , “ 回复 这 可亲 主持人 ; “ 祈祷 可能 我 读 这 纸 ? “
“是你在躲避，”和蔼的主人回答说，“请问我可以读一下这份报纸吗？ ”

“ [riːd] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət] [tel] [em ˈi:] [ˈnʌθɪŋ] [ɹ; əv][ðə; ði][ˈkɑːntents] . “
“ Read it , if you please , but tell me nothing of the contents . ”
“ 读 它 , 如果 你 请 , 但 告诉 我 没有什么 的 这 内容 . “
请你读一下，但不要告诉我里面的内容。

“ [ʊə(r)] [ə; eɪ] [di:p] - [ən] ,
“ **You're a deep - un** ,
“ 你是 一个 深的 - 联合国 ,

“你是个深沉的人，

“ [ˈsləʊi] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [braʊn] [əˈgen] [pæst] [ðə; ði][bæŋk] [noʊt] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd]
“ **Slowey and Mr . Brown again passed the bank note between the candle and**
“ 斯洛伊 和 先生 . 棕色的 再次 通过了 这 银行 笔记 之间 这 蜡烛 和
[hɪz; ɪz] [aɪ] .
his eye .
他的 眼睛 .

“斯洛伊和布朗先生再次把钞票从蜡烛和他的眼睛之间递了过去。”

“ [ˌʌndɪˈnaɪəbl] !
“ **Undeniable !**
“ 无可否认 !

“无可否认! ”

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , [ænd; ənd][nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi][rɪˈtaɪəd][tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **he muttered , and next moment he retired to the corner of the**
“ 他 低声说道 , 和 下一个 片刻 他 退休 到 这 角落 的 这
[əˈpɑ:rtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

他嘟囔着，随即退到了公寓的角落里。

[æ; ət][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈsləʊmən] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈhævɪŋ] [ˈbrʊkən][ðə; ði] [si:l]
at the special solicitation of Mr . Sloman ; and then having broken the seal
在 这 特别的 征求意见 的 先生 . 斯洛曼 ; 和 然后 拥有 破碎的 这 海豹
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpækɪt] ,
of the packet ,
的 这 包 ,

应斯洛曼先生的特别请求；然后拆开了包裹的封条，

[braʊn] [ri:d] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] , [waɪl] [ˈsləʊmən] , [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts][ˈɪmpɔ:rt] , [dru:] [ðə; ði]
Brown read the writing , while Sloman , in perfect ignorance of its import , drew the
棕色的 读 这 写作 , 尽管 斯洛曼 , 在 完美的 无知 的 它是 进口 , 画 这
[dɪˈkæntər] [ˈkloʊzər] ,
decanter closer ,
醒酒器 更近 ,

布朗读着上面的字，而斯洛曼却完全不明白它的含义，只是把酒瓶拉得更近了。

[ænd; ənd][æz; əz] - [seɪ] , “ [əˈsɪstɪd] ” [hɪmˈself] [ˈlɪbərəli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɑ:ntents] .
and as cocknies say , “ assisted ” himself liberally to the contents .
和 作为 - 说 , “ 协助 ” 他自己 慷慨地 到 这 内容 .

正如伦敦东区人所说，他“大快朵颐”了一番。

[wen] [ðə; ði] [ˈwɜ:rdʒi] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði][ˈskroʊl] , [ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n]
When the worthy owner of the house had read the scroll , the effect upon
什么时候 这 值得 所有者 的 这 房子 有 读 这 滚动 , 这 影响 之上
[hɪm; ɪm] [si:md] [əˈstaʊndɪŋ] .
him seemed astounding .
他 似乎 惊人 .

当这位德高望重的房主读完卷轴后，他似乎受到了极大的震撼。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [əˈpɪrd] [kənˈvʌlst] , [ðə; ði][lɪp] [ˈhwaɪtnd] ,
His frame appeared convulsed , the lip whitened ,
他的 框架 出现 抽搐 , 这 唇 漂白 ,

他的身体似乎痉挛了，嘴唇发白。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held][ðə; ði][ˈpeɪpər] [si:md] [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [rɪˈteɪn] [aɪ ˈti:] .
and the hand that held the paper seemed scarcely able to retain it .
和 这 手 那 握住 这 纸 似乎 几乎 有能力的 到 保持 它 .
握着纸张的那只手似乎快要拿不住它了。

[hi:; hi] [ri:d] [aɪ ˈti:] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈkrʌmplɪŋ] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ,
He read it again and again , and then , crumpling it in his grasp ,
他 读 它 再次 和 再次 , 和 然后 , 皱缩 它 在 他的 抓牢 ,
[rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
returned to the table ,
返回 到 这 桌子 ,
他一遍又一遍地读着, 然后把它揉成一团, 回到桌边。

[fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [ʌ; əv] [ˈbrændi] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] ;
filled a glass of brandy , and drained it to the bottom ;
已填 一个 玻璃 的 白兰地 , 和 排水 它 到 这 底部 ;
倒满一杯白兰地, 然后倒空杯底;

[æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] [ˈfeɪθfəli] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈsloumən] .
an example faithfully followed by his excellent friend , Mr . Sloman .
一个 例子 忠实 随后 经过 他的 出色的 朋友 , 先生 . 斯洛曼 .
他的优秀朋友斯洛曼先生也忠实地效仿了这个榜样。

“ [wel] , [ˈmɪstər] . [bi:] . , [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Well , Mr . B . , what say you ?** ”
“ 出色地 , 先生 . B . , 什么 说 你 ? ”
“那么, B先生, 您怎么看? ”

“ [ðɪs] [ˈsɪmplɪ] — [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] . ”
“ **This simply — the business shall be done .** ”
“ 这 简单地 — 这 商业 将 是 完毕 . ”
“就这么简单——事情就这么办。”

“ [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [kənˈsɜ:rnd] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪstər] . [ˈsloumən] .
“ **To the satisfaction of the parties concerned ?** ” **inquired Mr . Sloman .**
“ 到 这 满意 的 这 各方 担心的 ? ” 询问 先生 . 斯洛曼 .
“令相关各方满意吗? ”斯洛曼先生问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第17/38页

“ [jes] ； [ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [ki:p] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] . ”
“ **Yes ; or you may keep the four hundred .** ”
“ 是的 ； 或者 你 可能 保持 这 四 百 . ”

“是的；或者你可以保留这四百块。”

“ [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][æɪ; əɪ] [ɡɪv] [noʊ] [ˈfɑ:rðər] [ˈtrʌb(ə)] . ”
“ **He is to be disposed of , so that he shall give no farther trouble .** ”
“ 他 是 到 是 处置 的 , 所以 那 他 将 给 不 更远 麻烦 . ”
“必须除掉他，以免他再给我们带来麻烦。”

[rɪˈmembər] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [braʊn] . ”
Remember that , Mr . Brown . ”
记住 那 , 先生 . 棕色的 . ”

记住这一点，布朗先生。

“ [ðə; ði] [ɡreɪv] [ɪz][ðə; ði] [best] [sɪˈkjʊrəti] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ” [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][hoʊst] . ”
“ **The grave is the best security for that ,** ” **returned the host .** ”
“ 这 严重 是 这 最好的 安全 为了 那 , ” 返回 这 主持人 . ”
“坟墓就是最好的保障，”主人回答道。

“ [stɑ:p] , [stɑ:p] ; [dəunt] [tel] [em ˈi:] [ˈeni] [pəˈtɪku:ləz] . ”
“ **Stop , stop ; don't tell me any particulars .** ”
“ 停止 , 停止 ; 不 告诉 我 任何 细节 . ”

“停，停；不要告诉我任何细节。”

[ˈoʊnli][let][ðə; ði] [θɪŋ] [kʌm] [ɔ:f] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [trænˈzækʃ(ə)n] , — [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈi:] ? ”
Only let the thing come off like a business transaction , — you understand me ? ”
仅有的 让 这 事物 来 离开 喜欢 一个 商业 交易 , — 你 理解 我 ? ”
就让这件事看起来像是一笔商业交易，你明白我的意思吗？

“ [ˈpɜ:rʃɪktli] [rɪˈspɒndɪd] [ˈmɪstər] . [braʊn] . ”
“ **Perfectly responded Mr . Brown .** ”
“ 完美 回应 先生 . 棕色的 . ”

布朗先生回答得非常完美。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈteɪk] [aɪ ˈti:] ? ”
“ **And you undertake it ? ”**
“ 和 你 承担 它 ? ”

“你打算这么做吗？ ”

“ [aɪ][du:] , ”
“ **I do ,** ”
“ 我 做 , ”

“我愿意，

“ — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈpɑ:kɪt] [ðɪs] [rɪˈteɪnər] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [braʊn] [pʊt][ðə; ði] ”
“ **— and in that understanding pocket this retainer and Mr . Brown put the** ”
“ — 和 在 那 理解 口袋 这 预付金 和 先生 . 棕色的 放 这 ”

[ˈbæŋk] [noʊt][ɪˈntu:][hɪz; ɪz] [breɪst] - [ˈpɑ:kɪt] .
bank note into his breast - pocket .
银行 笔记 进入 他的 胸部 - 口袋 . ”

——于是，布朗先生把这笔钱放进了胸前的口袋里。

“ [kʌm] , [æz; əz] [ˈmætərz] [ɑ:r; ər] [əˈreɪndʒd] , [let][ju: ˈes][hæv; həv] [əˈnʌðər] [ˈbɑ:t(ə)] . ”
“ **Come , as matters are arranged , let us have another bottle .** ”
“ 来 , 作为 事情 是 安排 , 让 我们 有 其他 瓶子 . ”

“既然事情已经安排好了，那就再来一瓶吧。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , — [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈwertɪŋ] [jʊr; jər][rɪˈplaɪ] . — [hi:; hi] [wɪl]
“ **No** , **no** , **no** , — **I must return to the person waiting your reply** . — **He will**
“ 不 , 不 , 不 , — 我 必须 返回 到 这 人 等待 你的 回复 . — 他 将要
[bi:; bi][ɪmˈpeɪ(ə)nt] . “
be impatient . “
是 不耐烦 . “
“不, 不, 不——我必须回去回应那个等着你回复的人——他会不耐烦的。”

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] , [ˈsloʊmən] ? — [ˈɑ:nər] [braɪt] . “
“ **Who are the parties , Sloman ? — honour bright** . “
“ WHO 是 这 各方 , 斯洛曼 ? — 荣誉 明亮的 . “
“斯洛曼, 这些政党都是谁? ——荣誉闪耀。”

“ [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
“ **By heaven** !
“ 经过 天堂 !
“我的天哪!

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] ; [nɔ:ɹ] , [ˈstreɪndʒər] [stɪl] ,
I know no more of them than you do ; nor , stranger still ,
我 知道 不 更多的 的 他们 比 你 做 ; 也不 , 陌生人 仍然 ,
我对他们的了解并不比你多; 更奇怪的是,

[dʌz] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [hu:] [prəˈpəʊzd] [ðə; ði] [əˈfer] [tu:; tə][em ˈi:] .
does the agent who proposed the affair to me .
做 这 代理人 WHO 建议的 这 事务 到 我 .
是那个向我提议婚外情的经纪人。

[best] [əˈfʊrd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ˈeɪbli] [plænd] , [ænd; ænd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [di:p] [wʌnz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm]
Best assured the thing is ably planned , and there are deep ones at the bottom
最好的 保证 这 事物 是 能够 计划 , 和 那里 是 深的 一个 在 这 底部
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] . “
of it . “
的 它 . “
最好确保这件事经过精心策划, 而且背后还有很深的隐患。

“ [eɪ] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][jæl; jəl][bi:; bi][æz; əz][ˈeɪbli][ˈeksɪkjʊ:tɪd] , “ [rɪˈspɒndɪd]
“ **Ay , and I promise you that it shall be as ably executed , ” responded**
“ 哎 , 和 我 承诺 你 那 它 将 是 作为 能够 执行 , “ 回应
[ˈmɪstər] . [braʊn] .
Mr . Brown .
先生 . 棕色的 .
“是的, 我向你保证, 它一定会出色地完成,”布朗先生回答道。

“ [tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʒənt(ə)lmən][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪkˈspɪəriəns] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
“ **To a gentleman of your experience , ” said Mr . Sloman , with a bow** ,
“ 到 一个 绅士 的 你的 经验 , “ 说 先生 . 斯洛曼 , 和 一个 弓 ,
“向您这样一位经验丰富的绅士致敬,”斯洛曼先生鞠躬说道。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt][tu:; tə][ˈɔ:fər] [ədˈvaɪs] .
“ **it would be impertinent to offer advice** .
“ 它 会 是 无礼 到 提供 建议 .
“贸然提供建议是不合适的。”

[ðə; ði] [fju:ər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði][dʒɑ:b] , ([rɪˈmembər] , [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ]
The fewer number of people employed in the job , (remember , I know nothing
这 更少 数字 的 人们 受雇 在 这 工作 , (记住 , 我 知道 没有什么
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
of it ,
的 它 ,
从事这项工作的人越少, (记住, 我对这方面一无所知,)

) [waɪ] [ðə; ði] [les] [tʃæns][ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] ['splɪtɪŋ] . “
) why the less chance there is of splitting . ”
) 为什么 这 较少的 机会 那里 是 的 分裂 . ”
) 因此分裂的可能性就越小。”

“ [ˈmɪstər] . [braʊn] [əˈsentɪd] [baɪ][ə; eɪ][nɑːd] .
“ Mr . Brown assented by a nod .
” 先生 . 棕色的 同意 经过 一个 点头 .
 布朗先生点头表示同意。

“ [tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈtreɪdzmən] , [laɪk] [ˌɔːrˈself] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [laɪk][,em ˈiː] ,
“ To an honest tradesman , like yourself , or a lawyer of character , like me ,
” 到 一个 诚实的 零售商 , 喜欢 你自己 , 或者 一个 律师 的 特点 , 喜欢 我 ,
 “对于像您这样诚实的商人，或者像我这样有品格的律师，

[eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːmprəmaɪz] [juː ˈes] [wʊd] [biː; bi][,detrɪˈment(ə)] .
any thing to compromise us would be detrimental .
任何 事物 到 妥协 我们 会 是 有害的 .
 任何可能损害我们利益的事情都将是有害的。

“ [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [glæs] [wʌz; wəz] [drʌŋk] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪmənt] , [ɪts] [moʊd][ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] ,
“ A parting glass was drunk , — and the payment , its mode and certainty ,
” 一个 离别 玻璃 曾是 醉 , — 和 这 支付 , 它是 模式 和 肯定 ,
[ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɜːfəli] [əˈreɪndʒd] ,
all being carefully arranged ,
全部 存在 小心 安排 ,
 “临别时喝了一杯酒，——付款方式和确定性，一切都安排妥当了，

[ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsepəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈfeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [,prəˈtɛstɪʃənz]
the excellent gentlemen separated with a warm shake of the hand , protestations
这 出色的 先生们 分开 和 一个 温暖的 摇 的 这 手 , 抗议
[ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [rɪˈstiːm] ,
of mutual esteem ,
的 相互的 尊重 ,
 两位优秀的绅士热情握手告别，表达了彼此的敬意。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
and a God bless you !
和 一个 上帝 保佑 你 !
 愿上帝保佑你！

[ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən][wʌz; wəz] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [dɔːr] ; [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [lɒkt] [ðə; ði]
Mr . Sloman was emancipated by the churchyard door ; the hunchback locked the
先生 . 斯洛曼 曾是 解放 经过 这 墓地 门 ; 这 矮 已锁定 这
[ˈgreɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [braʊn] ,
grating ; and Mr . Brown ,
格栅 ; 和 先生 . 棕色的 ,

斯洛曼先生从教堂墓地的门前获得了自由；驼背人锁上了栅栏；而布朗先生，
[ˈhævɪŋ] [ˌɪntəˈdɪktɪd] [ɔːl] [ˈvɪzɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
having interdicted all visitors for the night ,
拥有 被禁止 全部 访客 为了 这 夜晚 ,
 当晚禁止所有访客进入，

[ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvərd] [fjuː] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɑːntreɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɑːməsaɪl] ,
excepting the favoured few who had the private entree of his domicile ,
除外 这 受青睐 很少 WHO 有 这 私人的 主菜 的 他的 住所 ,
 除了少数几个被他宠幸、可以私下进入他住所的人之外，

[seɪt] [daʊn] “ [əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːri] .
sate down “ alone in his glory .
沙特 向下 ” 独自的 在 他的 荣耀 .
 独自一人坐在他的荣耀之中。

” [ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌnt] [bæk] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] ,
” The step of the hunchback was heard no more ,
” 这步的这倭曾是听到不更多的 ,
驼背的脚步声再也没有出现。

[æz; əz] [hi; hi] [hæd; həd] [daɪvd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈri:dʒənz] [wɪt] [hi; hi] [ɪnˈhæbɪtɪd] .
as he had dived into the lower regions which he inhabited .
作为他 有潜水 进入 这 降低 地区 哪个 他 有人居住的 .
因为他潜入了他所居住的低洼地区。

[ˈmɪstər] . [braʊn] [lʊkt] [səˈspɪʃəsli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
Mr . Brown looked suspiciously about him for a moment ,
先生 . 棕色的 看起来 可疑地 关于 他 为了 一个 片刻 ,
布朗先生狐疑地环顾四周片刻。

[ænd; ənd] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈloʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] , [hi; hi] [bɜ:rst] [ˈɪntu:]
and satisfied that he was in perfect loneliness and security , he burst into
和 使满意 那 他 曾是 在 完美的 孤独 和 安全 , 他 爆裂 进入
[ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [səˈlɪləkwɪ] ,
a passionate soliloquy ,
一个 热情的 独白 ,
他确信自己身处完美的孤独和安全之中，于是开始激情澎湃地独白起来。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [ɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈaɪrɪ] !
and strange , the language it was uttered in was in Irish !
和 奇怪的 , 这 语言 它 曾是 说出 在 曾是 在 爱尔兰 !
奇怪的是，说话的语言竟然是爱尔兰语！

” [hu:] [sez] [ðæt] [hi; hi] [hu:] [weɪts] [fɔ:r; fər] [ˈvendʒəns] [wɪl] [nɑ:t] [ˈsu:nər] [ɔ:r] [ˈleɪtər] [faɪnd] [ə; eɪ] [taɪm] ?
” Who says that he who waits for vengeance will not sooner or later find a time ?
” WHO 说道 那 他 WHO 等待 为了 复仇 将要 不是 很快 或者 之后 寻找 一个 时间 ?
谁说等待复仇的人不会迟早找到复仇的机会呢？

[ha:] !
Ha !
哈 !
哈!

[ðə; ði] [ˈaʊər] [æt; ət] [læst] [ɪz] [kʌm] , [wen] [ðæt] [hɑ:rt] , [praʊd] [mæn] , [wɪt] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ri:t] [maɪˈself]
the hour at last is come , when that heart , proud man , which I cannot reach myself
这 小时 在 最后的 是 来 , 什么时候 那 心 , 自豪的 男人 , 哪个 我 不能 抵达 我
,
!
,

那一刻终于到来了，那颗骄傲的心，我自己都无法触及，
[æɪ; jəl] [bli:d] [prəˈfju:slɪ] [θru:] [əˈnʌðəz] .
shall bleed profusely through another's .
将 流血 大量地 通过 另一个的 .
会大量流出别人的血。

[let] [em ˈi:] [lʊk] [bæk] .
Let me look back .
让 我 看 后退 .
让我回顾一下。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wel] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈdʒʊri] [rɪˈtʃ:rnd] [maɪ] [kənˈvɪkʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
I remember well the moment when the jury returned my conviction , and the
我 记住 出色地 这 片刻 什么时候 这 陪审团 返回 我的 定罪 , 和 这
[dʒʌdʒ] ,
judge ,
法官 ,
我清楚地记得陪审团宣布我有罪的那一刻，以及法官.....

[tuː; tə] [straɪk] ['terər] ['ɪntuː] ['ʌðər] , ['sentənst] [em 'iː][tuː; tə][ɪ'tʃ:rn(ə)l] ['bæniʃmənt] ,
to strike terror into others , sentenced me to eternal banishment ,
到 罢工 恐怖 进入 其他的 , 判刑 我 到 永恒 流放 ,
为了恐吓他人, 我被判处永世流放。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːk] .
and ordered me to be transported from the dock .
和 订购 我 到 是 运输 从 这 码头 .
并命令将我从码头押送走。

[maɪ][ˈprɔːsɪkjʊːtər] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rnd] [maɪ] [glæns] [ʌv; əv]
My prosecutor stood leaning against the bench , and returned my glance of
我的 检察官 站立 倾斜 反对 这 长椅 , 和 返回 我的 瞥一眼 的
[ɪmpətənt] [rɪ'vendʒ] ,
impotent revenge ,
阳痿 复仇 ,
我的检察官倚在法官席上, 回望了我那无力复仇的目光。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [suːpər'sɪliəs] [dis'deɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][kɜːr] .
with one of supercilious disdain , as a lion would look upon a cur .
和 一 的 傲慢 蔑视 , 作为 一个 狮子 会 看 之上 一个 库尔 .
带着一种傲慢的轻蔑, 就像狮子看待野狗一样。

[θɜːr'tiːn] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ] ['drægd] [aʊt] [ɪn] ['sleɪvəri] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sleɪvəri] , [tuː; tə][wʌn] , [huː] [laɪk]
Thirteen long years I dragged out in slavery — and such slavery , to one , who like
十三 长的 年 我 拖拽 出去 在 奴隶制 — 和 这样的 奴隶制 , 到 一 , WHO 喜欢
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
我在奴役中度过了漫长的十三年——而对于像我一样的人来说, 这样的奴役,

[hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [wɪtʃ] [æpə'teɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['dwelɪŋ] !
had known the comforts which appertains to a gentleman's dwelling !
有 已知 这 舒适 哪个 相关的 到 一个 绅士的 住宅 !
曾体验过绅士居所的舒适!

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] — [rɪ:tʃt] ['ɪŋɡlənd] — ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [smaɪld] [ə'pɑːn][em 'iː] ,
I escaped — reached England — fortune has smiled upon me ,
我 逃脱 — 达到 英格兰 — 财富 有 微笑 之上 我 ,
我逃脱了——到达了英国——幸运女神眷顾了我。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ'em] ['welθi] — [nəʊ] ['mætər] [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] — [ænd; ənd] [nʌn] [sə'spekt]
and I am wealthy — no matter how the money came — and none suspect
和 我 是 富裕 — 不 事情 如何 这 钱 来了 — 和 没有任何 怀疑
[em 'iː] — [nʌn] [nəʊ] [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'tʃ:rnd] ['træns'pɔːrt] [seɪv] [wʌn] ,
me — none know me as a returned transport save one ,
我 — 没有任何 知道 我 作为 一个 返回 运输 节省 一 ,
而且我很富有——不管钱是怎么来的——但没有人怀疑我——除了一个人之外, 没有人知道我是个返乡的运输工人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['siːkrəts] [seɪf] .
and with her the secret's safe .
和 和 她 这 秘密的 安全的 .
有她在, 秘密就安全了。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] , [ˈfɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
I never can be detected here for , fortunately for me ,
我 绝不 能 是 检测到 这里 为了 , 幸运的是 为了 我 ,
幸运的是, 我在这里永远不会被发现。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'liːvd] [aɪ] [feɪld] [ɪn][maɪ] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] [ə'temptɪŋ] [aɪ 'tiː] .
it was believed I failed in my escape , and was drowned attempting it .
它 曾是 相信 我 失败的 在 我的 逃脱 , 和 曾是 溺水 尝试 它 .
人们认为我逃跑失败了, 并在逃跑过程中溺水身亡。

[hæz; həz] [welθ] [ɪn'groʊst] [maɪ] [θɔ:ts] — [hæz; həz] ['mʌni] [meɪd] [em 'i:] ['hæpi] ?
Has wealth engrossed my thoughts — has money made me happy ?
有 财富 全神贯注 我的 想法 — 有 钱 制成 我 快乐的 ?

财富占据了我的思想吗？金钱让我快乐了吗？

[noʊ] , [noʊ] , — ['vendʒəns] , ['vendʒəns] , [hɔ:nt] [maɪ] ['veri] [dri:mz] !
No , no , — vengeance , vengeance , haunt my very dreams !
不 , 不 , — 复仇 , 复仇 , 出没 我的 非常 梦境 !

不，不，——复仇，复仇，萦绕在我的梦中！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] — [aɪ] [derd] [nɑ:t] ['ventʃər] [nɪr] [ðə; ði][mæn][aɪ] [heit]
But it was not to be obtained — I dared not venture near the man I hate
但 它 曾是 不是 到 是 获得 — 我 敢于 不是 风险投资 靠近 这 男人 我 恨
— [ðə; ði] [ə'tempt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['perələs] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [noʊn] ,
— the attempt would have been too perilous — I should be known ,
— 这 试图 会 有 到过 也 危险的 — 我 应该 是 已知 ,

但这终究无法得到——我不敢靠近我憎恨的人——尝试这样做太过危险——我会被人认出来。

[ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'skʌvəd] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'fliktɪŋ] ['ɪndʒəri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][maɪ'self]
and if discovered , without the power of inflicting injury , I should be myself
和 如果 发现 , 没有 这 力量 的 造成 受伤 , 我 应该 是 我
[ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
the victim ,
这 受害者 ,

如果被发现，而我又没有能力伤害别人，那么我自己就会成为受害者。

[ænd; ənd][maɪ]['ru:ɪn] [wʊd] ['grætɪfaɪ][ðə; ði][mæn][aɪ] [loʊθ] .
and my ruin would gratify the man I loath .
和 我的 废墟 会 满足 这 男人 我 厌恶 .

我的毁灭将令我憎恨的那个人感到满意。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[kæən; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [kʌm] [æt; ət][ləst] ?
can it be true , and is the hour of vengeance come at last ?
能 它 是 真的 , 和 是 这 小时 的 复仇 来 在 最后的 ?

难道这是真的？复仇的时刻终于来临了吗？

[aɪ 'ti:][ɪz] !
It is !
它 是 !

这是！

[aɪ 'ti:][ɪz] !
it is !
它 是 !

这是！

[ˈdenɪs] [oʊˈhæləʒən] , [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][θɜ:rd] [naɪt] [pæs] ,
Denis O'Halloran , before a third night pass ,
丹尼斯 奥哈洛兰 , 前 一个 第三 夜晚 经过 ,

丹尼斯·奥哈洛兰，在第三次夜间通行证之前，

[ðə; ði][wɜ:rm][ju:; jʊ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [spɜ:nd] [ɪn][jɔr; jər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [[æɪ; əɪ] [stɪŋ] [ju:; jʊ]
the worm you despised and spurned in your hour of triumph , shall sting you
这 蠕虫 你 被鄙视的 和 被拒绝 在 你的 小时 的 胜利 , 将 蜇 你
[tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] !
to the soul !
到 这 灵魂 !

你在胜利时刻所鄙视和轻蔑的虫子，终将蛰伤你的灵魂！

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mi:nz] .
Now for the means .
现在 为了 这 方法 .

现在来说说方法。

[ðæt] ['hi:bru:] ['ba:rtərər][ɪn] [blʌd] ,
That Hebrew barterer in blood ,
那 希伯来语 物物交换者 在 血 ,

那个用鲜血进行交易的希伯来人，

[hu:] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][kɔ:lz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] — [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]
who has changed his name and calls himself a Christian — he gave a
WHO 有 已更改 他的 姓名 和 呼叫 他自己 一个 基督教 — 他 给予 一个
[ˈnesəsəri] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .
necessary caution .
必要的 警告 .

他改了名字，自称是基督徒——他提出了必要的警告。

[aɪl] [ˈfɑ:lʊv] [aɪ ˈti:] — [ðə; ði] [fju:ər] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:d] [ðə; ði] ['betər] .
I'll follow it — the fewer employed in such a deed the better .
患病的 跟随 它 — 这 更少 受雇 在 这样的 一个 契据 这 更好的 .

我会遵照执行——参与这种行动的人越少越好。

[hɑ:] , [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] !
Ha , I have it !
哈 , 我 有 它 !

哈哈，我有了！

[ðə; ði][ˈba:di] - ['snætʃər] — [eɪ] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][men] .
The body - snatchers — ay — they are the men .
这 身体 - 抢劫者 — 哎 — 他们 是 这 男人 .

盗尸者——哎——他们是男人。

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [aɪ ˈti:] [θru:] [fræŋk] . — [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
I can manage it through Frank . — He was one of them ,
我 能 管理 它 通过 坦率 . — 他 曾是 一 的 他们 ,

我可以通过弗兰克来处理这件事。——他也是他们中的一员。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [tu:] [sɪˈvɪr] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
but the labour was too severe for him .
但 这 劳动 曾是 也 严重 为了 他 .

但分娩对他来说太痛苦了。

[ðæt] ['dev(ə)] - [bɔɪ] [hæz; həz][ɪn] [ðæt] ['pju:ni] [freɪm] - [wɜ:rk] , [ðə; ði][fəˈrɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] ,
That devil - boy has in that puny frame - work , the ferocity of a tiger ,
那 魔鬼 - 男生 有 在 那 弱小 框架 - 工作 , 这 恶 的 一个 老虎 ,

那个小恶魔虽然身形瘦弱，却有着老虎般的凶猛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fi:nd] ; [hi:; hi] [lʌvz] ['mɪstʃɪf] [fɔ:r; fər][ɪt'self] ,
and the cunning of a fiend ; he loves mischief for itself ,
和 这 狡猾 的 一个 恶魔 ; 他 爱 恶作剧 为了 本身 ,

他狡猾如魔鬼；他喜爱作恶本身。

[ænd; ənd][dɒʊts] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [di:d] [ʌv; əv] [blʌd] .
and doats upon a deed of blood .
和 杜阿茨 之上 一个 契据 的 血 .

并以血债作为报酬。

[jes] , — [ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃənɪsts] [ɑ:r; ər][ðə; ði][men] ;
Yes , — the resurrectionists are the men ;
是的 , — 这 复活论者 是 这 男人 ;

是的，——复活论者都是男性；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [soʊ] [ˈredɪli] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][rɪd] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæriən] [ˈæftərwərdz] .
and they so readily manage to rid themselves of the carrion afterwards .
和 他们 所以 容易 管理 到 摆脱 他们自己 的 这 腐肉 然后 :

而且它们之后也能很快地处理掉腐肉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˈfɔrli] [ɪˈnʌf] — [ɔːl] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv]
There are three of them — surely enough — all young men , and two of
那里 是 三 的 他们 — 一定 足够的 — 全部 年轻的 男人 ; 和 二 的
[ðem; ðəm][wɜːr; wər][ˈpjuːdʒɪlists] .
them were pugilists .
他们 是 拳击手 :

他们一共三个人——果然如此——都是年轻人，其中两个是拳击手。

[hiː; hi][ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][tɔːl] , [ˈæktɪv] , [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] ,
He is described as tall , active , and powerful ,
他 是 描述 作为 高的 , 积极的 , 和 强大的 ;
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [sʌn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ;
and his father's son will not be wanting in the hour of danger ;

他被描述为身材高大、精力充沛、体格强壮。

and his father's son will not be wanting in the hour of danger ;
和 他的 父亲的 儿子 将要 不是 是 想要 在 这 小时 的 危险 ;
[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][wʌn][mæn][tuː; tə] [θriː] ? — [hɑːrk] !
— **but what is one man to three ? — Hark !**
— 但 什么 是 — 男人 到 三 ? — 听着 !
[ðə; ði] [striːt] - [bel] [rɪŋz] — [aɪ][ɪkˈspekt][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [naɪt] ! — [hʌʃ] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [bɔɪ] .
the street - bell rings — I expect nobody to night ! — Hush , here comes the boy .
这 街道 - 钟 戒指 — 我 预计 无人 到 夜晚 ! — 嘘 , 这里 来 这 男生 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [sʌn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ;
——但是一个人对三个人算什么呢？——听！

[ðə; ði] [striːt] - [bel] [rɪŋz] — [aɪ][ɪkˈspekt][ˈnoʊbəːdi][tuː; tə] [naɪt] ! — [hʌʃ] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [bɔɪ] .
the street - bell rings — I expect nobody to night ! — Hush , here comes the boy .
这 街道 - 钟 戒指 — 我 预计 无人 到 夜晚 ! — 嘘 , 这里 来 这 男生 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [sʌn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ;
街铃响了——我今晚估计没人会来！——嘘，孩子来了。

[æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ðə; ði] [ˈhʌntbæk] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [əˈhaʊnst] [ðæt] “ [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] -
“ **As he spoke the hunchback entered , and announced that “ the gipsy ‘**
“ 作为 他 辐 这 倮 进入 , 和 宣布 那 “ 这 吉普赛人 -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [sʌn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ;
他话音刚落，驼背就走了进来，宣布“吉普赛人”

- [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ,
‘ **was passing** ,
- 曾是 通过 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [sʌn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ;
正在经过，

[ænd; ənd] [wɪft] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [braʊn] .
and wished to speak to Mr . Brown .
和 希望 到 说话 到 先生 . 棕色的 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [sʌn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ;
并希望与布朗先生交谈。

“ [seɪnts] [ænd; ənd][ˈeɪndʒəlz] !
“ **Saints and angels !**
“ 圣徒队 和 天使 !
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [sʌn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ;
“圣徒和天使们！

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] !
the very person that I want !
这 非常 人 那 我 想 !
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [sʌn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ;
正是我梦寐以求的那个人！

[ʃoʊ] [hɜːr; hər][ʌp] .
Show her up .
展示 她 向上 .
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [sʌn] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ;
让她出丑。

[eɪ] — [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [dɪˈkɔɪ] — [ɪn] [ˈevri] [ˈmɪstʃɪf] , [ˈwʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [ˈjuːsfəli] [ɪmˈplɔɪd] .
Ay — we need a decoy — in every mischief , woman can be usefully employed .
哎 — 我们 需要 一个 诱饵 — 在 每一个 恶作剧 , 女士 能 是 有用 受雇 .

哎——我们需要一个诱饵——在任何恶作剧中，女人都能派上用场。

" [ðə; ði] [əˈnaʊnst] [wʌn] [ˈentəd] [ˈmɪstər] . [ˈbraʊnz] [greɪt] [ˈtʃeɪmbər] ,
" The announced one entered Mr . Brown's great chamber ,
" 这 宣布 一 进入 先生 . 布朗的 伟大的 房间 ,
"被宣布进入房间的人进入了布朗先生的大厅，

[ænd; ʌnd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˌmɪliˈærəti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] .
and addressed him with the familiarity of an old acquaintance .
和 已解决 他 和 这 熟悉 的 一个 老的 熟人 .
他用老朋友般的亲切语气和他交谈。

" [aɪ] [liːv] [taʊn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæn] —
" I leave town to - morrow , " she began —
" 我 离开 镇 到 - 明天 , " 她 开始 —
"我明天离开这座城市，"她开口说道——

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" I doubt it , " was the reply .
" 我 怀疑 它 , " 曾是 这 回复 .
"我对此表示怀疑。"对方回答道。

" [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdʒɪpsi] , [ˈʃɑːrpli] . -
" Why ? " asked the gipsy , sharply . '
" 为什么 ? " 问 这 吉普赛人 , 尖锐地 . -
"为什么？"吉普赛人厉声问道。

" [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][jæl; jəl] [noʊ] [ˈprez(ə)ntli] .
" The reason you shall know presently .
" 这 原因 你 将 知道 目前 .
"你很快就会知道原因。"

[ˈmeri] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [ɪˈvents] [ðæt] [ˈhæpənd] [ˌnaɪnˈtiːn] [ˈjɪrz]
Mary , " he continued , " have you forgotten events that happened nineteen years
玛丽 , " 他 持续 , " 有 你 被遗忘的 活动 那 发生 十九 年
[əˈɡoʊ] ? " **ago ? "**
前 ? "
"玛丽，"他继续说道，"你难道忘记了十九年前发生的事吗？"

" [kæn; kən] [ðeɪ] [ˈevər][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] , [ˈhækit] ? — [maɪ] [oʊn] [dɪsˈɡreɪs] — [maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈmɜːrdər] .
" Can they ever be forgotten , Hacket ? — my own disgrace — my brother's murder .
" 能 他们 曾经 是 被遗忘的 , 哈克特 ? — 我的 自己的 耻辱 — 我的 兄弟 谋杀 .
"
"
"

"哈克特，这些事能被遗忘吗？——我自己的耻辱——我哥哥的谋杀。"

" [ænd; ʌnd] [jet] , [ˈmeri] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] [ðəm; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
" And yet , Mary , you have not the reason to recollect them that I have
" 和 然而 , 玛丽 , 你 有 不是 这 原因 到 追忆 他们 那 我 有
.
:
.
"然而，玛丽，你却没有像我一样的理由去回忆它们。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈbænɪʃt] . "
You were never banished . "
你 是 绝不 被放逐 . "
你从未被放逐过。

“ [wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈbæniʃt] ？ ” [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈdʒɪpsi] 。

“ **Was I not worse than banished ?** ” **returned the gipsy** 。

“ 曾是 我 不是 更糟 比 被放逐 ？ ” 返回 这 吉普赛人 。

“难道我受到的待遇不比被放逐更糟吗？”吉普赛人反问道。

“ [si:] [wʌt] [maɪ][laɪf][hæz; hæz] [bɪn] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪsˈgreɪst] [ænd; ənd] [ˈdrɪvɪn] [frʌm; frəm][maɪ]

“ **See what my life has been since I was disgraced and driven from my**

“ 看 什么 我的 生活 有 到过 自从 我 曾是 蒙羞的 和 驱动 从 我的

[ˈneɪtɪv] [lənd] — [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈpæsiŋ] [gli:m] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ，

native land — with one passing gleam of happiness ，

本国的 土地 — 和 — 通过 闪耀 的 幸福 ，

“看看我自从蒙受耻辱、被驱逐出故土以来，我的生活变成了什么样子——只有一丝转瞬即逝的幸福。”

[ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ， [ænd; ənd] [kraɪm] ， [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] 。

a scene of guilt , and crime , and misery 。

一个 场景 的 有罪 ， 和 犯罪 ， 和 苦难 。

充满罪恶、犯罪和悲惨的场景。

[wʌns] [maɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz] [steɪd] ； [aɪ][wʌz; wəz] [lʌvd] ， [ænd; ənd] [reɪzd] [frʌm; frəm]

Once my wandering career was stayed ; I was loved , and raised from

一次 我的 漫游 职业 曾是 入住 ； 我 曾是 喜爱 ， 和 提高 从

[ˈpɑ:vərti] ； [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfeltərd] ，

poverty ; I was sheltered ，

贫困 ； 我 曾是 避难所 ，

我的漂泊生涯终于结束；我被爱着，摆脱了贫困；我得到了庇护，

[prəˈtektɪd] ， [ˈedʒukeɪtɪd] 。

protected , educated 。

受保护 ， 受过教育 。

受保护，受过教育。

[maɪ] [ˈweɪwərd] [ˈdestəni] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət][læst] ；

My wayward destiny had found a home at last ;

我的 任性的 命运 有 成立 一个 家 在 最后的 ；

我漂泊的命运终于找到了归宿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [laɪf] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][end][ɪn] [pi:s] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] 。

and the evening of a troubled life promised to end in peace and quiet 。

和 这 晚上 的 一个 麻烦 生活 承诺 到 结尾 在 和平 和 安静的 。

动荡不安的一生终于迎来了平静安宁的夜晚。

[ˈæksɪdənt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [rɒbd] [em ˈi:] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n] [hu:m] [maɪ][ˈfju:tʃər] [feɪt] [dɪˈpendɪd] —

Accident in a moment robbed me of him on whom my future fate depended —

事故 在 一个 片刻 被抢劫 我 的 他 在 谁 我的 未来 命运 取决于 —

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈɡen] [kæst][əˈpɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] ，

and I was again cast upon the world ，

和 我 曾是 再次 投掷 之上 这 世界 ；

一场意外瞬间夺走了我未来命运所系之人——我又一次被抛入了这个世界。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ˈoʊnli][tu:; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ɪts] [lɔ:s] [mɔ:r]

when I had experienced enough of happiness only to estimate its loss more

什么时候 我 有 经验丰富的 足够的 的 幸福 仅有的 到 估计 它是 损失 更多的

[əˈkju:tlɪ] 。

acutely 。

急性 。

当我体验过足够多的幸福之后，才更加深刻地体会到失去幸福的痛苦。

[hæv; həv][nɑ:t] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [bɪn] [maɪ] [kəmˈpænjənz] [sɪns] ？

Have not misery and suffering been my companions since ?

有 不是 苦难 和 痛苦 到过 我的 同伴 自从 ？

难道从那时起，苦难和不幸就一直伴随着我吗？

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ɪn'dɪɡnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒeɪl] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnmert] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I have felt the indignity of a gaol ; I have been the inmate of a
我 有 毛毡 这 侮辱 的 一个 监狱 ; 我 有 到过 这 囚犯 的 一个
[ˈmædhaʊs] ;
madhouse ;
疯人院 ;

我曾感受过监狱的屈辱；我曾是疯人院的病人；

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ][hæf] - [kreɪzd] ['wɑːndərər] .
I am now a half - crazed wanderer .
我 是 现在 一个 一半 - 疯狂 流浪者 .

我现在成了一个半疯癫的流浪者。

[ˈhʊʊmləs] [ænd; ənd] ['frendləs] [aɪl] [lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ˈpaːsɪz] ,
Homeless and friendless I'll live ; and when the spirit passes ,
无家可归者 和 没有朋友 患病的 居住 ; 和 什么时候 这 精神 通过 ,

我将无家可归，孤苦伶仃地活着；当灵魂逝去之时，

[noʊ][ˈhʊʊli][lɪp][jæl; ʃəl] [briːð] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlɪz] [rɪˈpouz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪmləs] [ˈaʊtkæst] ,
no holy lip shall breathe a prayer for the soul's repose of a nameless outcast ,
不 圣 唇 将 呼吸 一个 祷告 为了 这 灵魂的 休息 的 一个 无名 被排斥者 ,

任何圣洁的嘴唇都不会为无名弃儿的灵魂安息祈祷。

[huː] ['prɑːbəbli] [wɪl] ['periʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌŋ] - [hɪl] . "
who probably will perish on a dung - hill . "
WHO 大概 将要 沦 在 一个 粪 - 爬坡道 . "

他们很可能会死在粪堆上。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ɡɪv] [fɔːr; fər] ['vɛndʒəns] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huːz] ['fɪk(ə)l] [lʌv] [kɔːzd] [juː; jʊ]
" **And what would you give for vengeance on him whose fickle love caused you**
" 和 什么 会 你 给 为了 复仇 在 他 谁 反复无常 爱 导致 你
[ðɪs] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ?
this misery and shame ?
这 苦难 和 耻辱 ?

“你愿意付出什么来报复那个用善变的爱给你带来痛苦和耻辱的人呢？”

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈmeri] ; [bɪˈfɔːr] [θɪː] [ˈsʌnz] [ɡoʊ] [daʊn] [ɪn][ˈoʊʃ(ə)n] , ['vɛndʒəns] [jæl; ʃəl][biː; bi][ˈaʊərz] ! "
Listen , Mary ; before three suns go down in ocean , vengeance shall be ours ! "
听 , 玛丽 ; 前 三 太阳 去 向下 在 海洋 , 复仇 将 是 我们的 ! "

听着，玛丽；在三个太阳落入大海之前，复仇必将到来！

" [haʊ] ? [spiːk] , ['hækit] ? "
" **How ? speak , Hacket ? "**
" 如何 ? 说话 , 哈克特 ? "

“怎么说，哈克特？”

" ['denɪs] [oʊˈhæləʒ-ən] [jæl; ʃəl][biː; bi] ['tʃaɪldləs] — [θruː] [ðə; ði] ['sʌnz] [hɑːrt] [aɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] ['faːðɜːz] .
" **Denis O'Halloran shall be childless — through the son's heart I'll reach the father's .**
" 丹尼斯 奥哈洛兰 将 是 无子女 — 通过 这 儿子的 心 患病的 抵达 这 父亲的 .
— [əˈtend] !
— **Attend !**
— 出席 !

“丹尼斯·奥哈洛兰将无子嗣——我将通过儿子的心到达父亲的心。——注意！”

" — [ænd; ənd] ['hækit] ['ræpɪdli] ['diːteɪld; dɪˈteɪld][ðə; ði] [ˈaʊtlɑɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [kənˈspɪrəsi] .
" — **and Hacket rapidly detailed the outline of the foul conspiracy .**
" — 和 哈克特 快速 详细的 这 大纲 的 这 犯规 阴谋 .

——哈克特迅速详细描述了这起邪恶阴谋的轮廓。

“ [wɪð; wɪθ][lɪps][ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɪn'tensli] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɛ,reitərz] ['kaʊntənəns] , ['meri]
“ **With lips apart , and eyes fixed intensely on the narrator's countenance , Mary**
“ 和 嘴唇 除 , 和 眼睛 固定的 强烈地 在 这 叙述者的 面容 , 玛丽
['hæliɡən] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] .
Halligan listened in silence .
哈利根 听着 在 沉默 .
“玛丽·哈利根嘴唇微张，目光紧紧盯着叙述者的脸，默默地听着。

[sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [stri:t] - [bel] [ræŋ] [wʌnz] [mɔ:r] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ]
Suddenly the street - bell rang once more , and Haeket was called away , leaving
突然 这 街道 - 钟 响铃 一次 更多的 , 和 - 曾是 称为 离开 , 离开
[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ə'loʊn] .
the gipsy alone .
这 吉普赛人 独自的 .
突然，街铃又响了一次，海凯特被叫走了，留下吉普赛人独自一人。

“ [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [sʌnz] [tu:; tə][bi:; bi] ['slɔ:təd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [hɑ:rt] , “ [fi:; fi]
“ **And so the son's to be slaughtered to break the father's heart , ” she**
“ 和 所以 这 儿子的 到 是 屠杀 到 休息 这 父亲的 心 , “ 她
['mʌtəd] ,
muttered ,
低声说道 ,
“所以，儿子就要被杀，好让父亲心碎,”她喃喃自语道。

— “ [ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['sævɪdʒ] [æz; əz] [hɪm'self] ,
— “ **and he thinks that I am savage as himself ,**
— “ 和 他 思考 那 我 是 野蛮的 作为 他自己 ,
——“而且他认为我和他一样野蛮，
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [di:d] [ʌv; əv] [blʌd] .
and that I will aid him in his deed of blood .
和 那 我 将要 援助 他 在 他的 契据 的 血 .
我将协助他完成这桩血腥罪行。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!
[hi:; hi][lɪt(ə)l] [noʊz] [ðæt] ['wʊmənz] [fɜ:rst] [lʌv] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [ə'blɪtəreitɪd] .
he little knows that woman's first love can never be obliterated .
他 小的 知道 那 女性的 第一的 爱 能 绝不 是 彻底摧毁 .
他却不知道，女人的初恋永远无法抹去。

[faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['ɪrɪz] [hæv; həv] [pæst] .
Five and twenty years have passed .
五 和 二十 年 有 通过了 .
五年和二十年过去了。
[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['ri:s(ə)ntli] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] ,
I saw him recently ; for the impulse was irresistible ,
我 锯 他 最近 ; 为了 这 冲动 曾是 无法抗拒 ,
我最近见过他；因为实在无法抗拒这种冲动。

[ænd; ənd][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [wɪʃ] .
and I crossed the sea to gratify the wish .
和 我 交叉 这 海 到 满足 这 希望 .
于是我渡海去实现了这个愿望。

[tʰaɪm] [hæd; həd] [blæntʃt] [hɪz; ɪz] [her] , [ðə; ði] [stu:p] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [ˈslartli] [bent] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:fti]
Time had blanchd his hair , the stoop of years had slightly bent his lofty
时间 有 焯水 他的 头发 , 这 哈腰 的 年 有 轻微地 弯曲 他的 高远
[ˈkærɪdʒ] ;
carriage ;
运输 ;

岁月使他的头发变白，岁月的痕迹使他高大的身躯略微佝偻；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈempti] [sli:v] [tu:ld] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mˈju:tɪleɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [fi:ld] .
and an empty sleeve told that he had been mutilated on the battle field .
和 一个 空的 袖子 讲述 那 他 有 到过 残缺 在 这 战斗 场地 .
空荡荡的袖子表明他曾在战场上遭受过残害。

[hi:; hi] [pæst] [em ˈi:] [ˈkerləsli] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [spoʊk] , [tɜ:rnd] ,
He passed me carelessly ; but when I spoke , turned ,
他 通过了 我 粗心大意 ; 但 什么时候 我 辐 , 转向 ,
他漫不经心地从我身边走过；但当我开口说话时，他转过身来，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [fəˈmɪliər] .
as if the voice that fell upon his ear had been once familiar .
作为 如果 这 嗓音 那 跌倒 之上 他的 耳朵 有 到过 一次 熟悉的 .
仿佛传入他耳中的声音曾经是那么熟悉。

[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn][kaɪnd][ˈæksənts] , [ænd; ənd] [geɪv] [em ˈi:][sʌm; səm] [ˈsɪlvər] [æz; əz][hi:; hi]
He replied to me in kind accents , and gave me some silver as he
他 回复 到 我 在 种类 口音 , 和 给予 我 一些 银 作为 他
[wɔ:kt] [əˈweɪ] .
walked away .
步行 离开 .

他用友好的语气回答了我，并在离开时给了我一些银子。

[dɪd][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [ðen] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ?
Did I see him then as he was ?
做过 我 看 他 然后 作为 他 曾是 ?
我当时看到的是他本来的样子吗？

[oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][ˈoʊnli] [sɔ:] [ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈsoʊldʒər] , [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɡlen]
Oh , no ; I only saw the bold and handsome soldier , who , in the mountain glen
哦 , 不 ; 我 仅有的 锯 这 大胆的 和 英俊的 士兵 , WHO , 在 这 山 格伦
,
:
,

哦，不；我只看到了那位英俊勇敢的士兵，他在山谷里，

[tɔ:t] [em ˈi:][fɜ:rst][tu:; tə] [ʌv] ;
taught me first to love ;
教授 我 第一的 到 爱 ;
首先教会了我爱；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ][hɑ:rm][hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈtraɪfld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ˈnevər] [lʌvd]
and could I harm him because he trifled with a heart that never loved
和 可以 我 伤害 他 因为 他 琐碎 和 一个 心 那 绝不 喜爱
[əˈnʌðər] ;
another ;
其他 ;

我怎能伤害他，因为他玩弄了一颗从未爱过别人的心？

[ænd; ənd] , [laɪk] [æn; ən] [ˈɪnfənts] [tɔɪ] , [θruː] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈnuːnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and , like an infant's toy , threw it from him when the newness of the
和 , 喜欢 一个 婴儿的 玩具 , 扔 它 从 他 什么时候 这 新奇 的 这
[ɡɪft] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ?
gift was over ?
礼物 曾是 超过 ?

然后, 就像对待婴儿的玩具一样, 当新鲜感消失后, 就把礼物扔掉了?

[noʊ] ; [ˈdenis] - - [ræn] , [ðai] [bɔɪ] [[æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ˈprɪzːrv] ; [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [huːm] [juː; jʊ] [wuːd] ,
No ; Denis O'Hallo - ran , thy boy shall be preserved ; or she whom you wooed ,
不 ; 丹尼斯 - - 跑 , 你的 男生 将 是 保存完好 ; 或者 她 谁 你 追求 ,
[ænd; ənd] [wʌn] ,
and won ,
和 韩元 ,

不; 丹尼斯·奥哈洛兰, 你的儿子将会被保全; 或者你追求并赢得的那个女人,

[ænd; ənd] [dɪˈzːrtɪd] , [wɪl] [ˈperɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈefərt] .
and deserted , will perish in the effort .
和 荒凉的 , 将要 沦 在 这 努力 .
[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtaɪgəz] [fʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ster] ; [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɪm; ɪm] .
I hear the tiger's foot upon the stair ; and now to deceive him .
我 听到 这 老虎的 脚 之上 这 楼梯 ; 和 现在 到 欺骗 他 .
[pleɪst] [ˈʌndər] [ˈɪnstənt] [ˈespɪənəːʒ] .
placed under instant espionage .
放置 在下面 立即的 间谍 .

我听见老虎的脚步声落在楼梯上; 现在要欺骗它。

" [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [prəˈpəʊzd] , [ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [ˈwɔːrmlɪ] [əˈsɛntɪd] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz]
" All that the scoundrel proposed , the gipsy warmly assented to — and I was
" 全部 那 这 恶棍 建议的 , 这 吉普赛人 热情地 同意 到 — 和 我 曾是
[pleɪst] [ˈʌndər] [ˈɪnstənt] [ˈespɪənəːʒ] .
placed under instant espionage .
放置 在下面 立即的 间谍 .
[əˈkɑːmplɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
"恶棍提出的所有要求, 吉普赛人都欣然同意——于是我立刻被置于监视之下。"

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] [legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] , [ˈklept] [fræŋk] , [waːtʃt] [maɪ] [ˈaʊtɡoʊɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
The thing of legs and arms , ycleped Frank , watched my outgoings from the
这 事物 的 腿 和 武器 , 循环 坦率 , 观看 我的 支出 从 这
[hoʊˈtel] . — [ˈhækit] ,
hotel . — Hacket ,
酒店 . — 哈克特 ,

"那个长着腿和胳膊的东西,"弗兰克骑着自行车说道, "从酒店里监视着我的一举一动。"——哈克特

[θruː] [ðə; ði] - [ˈeɪdʒənsɪ] , [ˈsetld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrezəˈrek(ə)n] [men] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv]
through the hunchback's agency , settled with the resurrection men the price of
通过 这 - 机构 , 定居 和 这 复活 男人 这 价格 的
[maɪ] [dɪˈstrʌkʃn] — [ænd; ənd] [ɔːl] [rɪˈkwaɪərd] ,
my destruction — and all required ,
我的 破坏 — 和 全部 必需的 ,

通过驼背的代理人, 与复活者们商定了我被毁灭的代价——以及所有需要的东西,

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
was a fitting opportunity to accomplish it .
曾是 一个 配件 机会 到 完成 它 .
[hɑː] !
这是一个实现这一目标的绝佳机会。

[tu:] [moʊdz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] — [ˈsi:kɹət] [ˈmɜ:rdər][ɔ:r][ˈoʊpən] [ˈvaɪələns] .
Two modes presented themselves — secret murder or open violence .
二 模式 呈现 他们自己 — 秘密 谋杀 或者 打开 暴力 .

有两种模式——秘密谋杀或公开暴力。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈprefrəb(ə)l] , [hæd; həd][maɪ][ˈhæbɪts] [bɪn] [ˈɪregjələr] ,
The first was infinitely preferable , had my habits been irregular ,
这 第一的 曾是 无限地 优选 , 有 我的 习惯 到过 不规律的 ,
如果我的生活习惯不规律, 那么第一种方法无疑是更好的选择。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [si'dju:st] [ˈɪntu:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
and that consequently I could have been seduced into some of the
和 那 最后 我 可以 有 到过 被诱惑 进入 一些 的 这
[kən'vi:niənt] [ˈslɔ:tər] - [ˈhaʊzɪz] ,
convenient slaughter - houses ,
方便的 屠宰 - 房屋 ,

因此, 我很有可能被诱骗到一些方便的屠宰场。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'trɑ:pəlis] [ðen] [ə'baʊnd] .
with which the metropolis then abounded .
和 哪个 这 都会 然后 大量 .

当时大都市里到处都是这种东西。

[ˈpleɪsɪz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈɪnʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] [ˈgɑ:tn]
Places there were enough ; but the difficulty was , how should I be gotten
地点 那里 是 足够的 ; 但 这 困难 曾是 , 如何 应该 我 是 获得
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

地方很多, 但问题是, 我该如何到达那里呢?

[ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] , [bʌt; bət][ɪzɪ'dɔ:rə] [pru:vd] [ə; eɪ] [ˈkaʊntər] - [tʃɑ:rm] .
Women were employed , but Isidora proved a counter - charm .
女性 是 受雇 , 但 伊西多拉 已证实 一个 柜台 - 魅力 .

虽然女性也有工作, 但伊西多拉却展现出了非凡的魅力。

[ˈsentɪd] [ˈbɪlɪts] , [ˈkaʊtʃt] [ɪn][ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [rɪ:tʃt] [em ˈi:] [ˈdeɪli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæsigˈneɪʃənz]
Scented billets , couched in ardent language , reached me daily ; but the assignments
香味 坯料 , 卧倒 在 热心 语言 , 达到 我 日常的 ; 但 这 任务
[wɜ:r; wər] [dɪsɪ'gɑ:dɪd] .
were disregarded .
是 被忽视 .

每天都有香气扑鼻、措辞热情的纸条送到我手中; 但约会却被我置之不理。

[kʊd; kəd] [ˈletərz] [bi:; bi] [ˈkredɪtɪd] [əˈpɑ:n] [ˈleɪdɪz] - [ˈhɑ:rts] ,
Could letters be credited upon ladies ' hearts ,
可以 信件 是 已认可 之上 女士们 - 心 ,

信件能否打动女士的心?

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [prəˈdɪdʒəs] [eksɪˈkju:ʃ(ə)n][bʌt; bət][aɪ][ˈæktɪd] [laɪk] “ [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsnəʊ] , ” [ænd; ənd]
I had done prodigious execution but I acted like “ a man of snow , ” and
我 有 完毕 惊人 执行 但 我 行动 喜欢 “ 一个 男人 的 雪 , ” 和
[aʊt] - - [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] .
out - josephed Joseph :
出去 - - 约瑟夫 .

我执行了惊人的任务, 但我却像“雪人”一样, 比约瑟还要谦卑。

[tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] [aɪ][ˈi:v(ə)n] [səbˈmɪtɪd] [ðɪ:z] [ˈæmətɔ:ri] [ɪˈfju:ʒ(ə)n] ,
To Mr . Hartley I even submitted these amatory effusions ,
到 先生 . 哈特利 我 甚至 提交 这些 爱慕 渗出液 ,

我甚至把这些情话也呈给了哈特利先生。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [aɪ] ['æktʃuəli] [kept] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ə'pɔɪntmənts] .
and in his company I actually kept two or three appointments .
和 在 他的 公司 我 实际上 保留 二 或者 三 预约 .
在他的公司里，我实际上还赴约了两三次。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] , [ˈprɑ:bəbli] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈblaɪndɪd] ['wɪndəʊ] , [ðæt] [ə'hʌðər] ['pɜ:rs(ə)n]
It was observed , probably from some blinded window , that another person
它 曾是 观察到 , 大概 从 一些 失明 窗户 , 那 其他 人
[wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] ,
was in my company ,
曾是 在 我的 公司 ,
大概是从某个遮挡视线的窗户里，有人看到我身边还有另一个人。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ə'tempt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [ə'pɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ] [sək'ses] ;
and that no attempt could be made upon me with success ;
和 那 不 试图 可以 是 制成 之上 我 和 成功 ;
任何企图加害于我的行动都无法成功；

[ænd; ənd] [laɪk] ['hɑ:tspɜ:rz] ['spɪrɪts] “ [nʌn] [dɪd] [kʌm] , [ðoʊ] [wi:; wi][dɪd] [kɔ:l] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
and like Hotspur's spirits “ none did come , though we did call for them .
和 喜欢 热刺队的 烈酒 “ 没有任何 做过 来 , 尽管 我们 做过 称呼 为了 他们 .
就像霍茨珀的亡灵一样，“尽管我们呼唤他们，但他们一个也没有出现。”

” [ʌn'noʊn] [tu:; tə] [i:t] [ʌðər] , [ˈhækit] [ænd; ənd][aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [geɪm] ,
” Unknown to each other , Hackett and I played a deep and desperate game ,
” 未知 到 每个 其他 , 哈克特 和 我 玩 一个 深的 和 绝望的 游戏 ,
[ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz] [laɪf] ,
the stake was life ,
这 赌注 曾是 生活 ,
“我和哈克特彼此都不知道，我们玩了一场生死攸关的游戏，赌注是生命。”

[ænd; ənd] — [æz; əz][ðə; ði][kɑ:rdz] [tɜ:rnd] [ʌp] — [aɪ] [wʌn] [aɪ 'ti:] .
and — as the cards turned up — I won it .
和 — 作为 这 牌 转向 向上 — 我 韩元 它 .
结果——正如牌面所示——我赢了。

[waɪ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈregjələr] - [laɪk] [em 'i:] ,
Why that a regular Emeralder like me ,
为什么 那 一个 常规的 - 喜欢 我 ,
为什么像我这样的普通翡翠人会.....

[hu:z] ['neɪtɪv] [sɔɪl][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['gæləntri] [æz; əz]
whose native soil is known to be favourable to the growth of gallantry as
谁 本国的 土壤 是 已知 到 是 有利 到 这 生长 的 英勇 作为
[aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'frendli] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['reptəɪlz] ,
it is unfriendly to that of reptiles ,
它 是 不友好 到 那 的 爬行动物 ,
其原生土壤被认为有利于雄性动物的生长，而不利于爬行动物的生存。

[ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [di:l] - [ˈædə] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪz] ,
should play deal - adder to the call of beauty in the streets ,
应该 玩 交易 - 加法器 到 这 称呼 的 美丽 在 这 街道 ,
应该在街头美的呼唤中扮演锦上添花的角色，

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['tʃæptər] [meɪ] ['pɑ:səbli] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .
the following chapter may possibly account for .
这 下列的 章 可能 可能 帐户 为了 .
以下章节或许可以解释这个问题。

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

[ˈmaɪ] [ˈtwentiəθ] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri] .
MY TWENTIETH ANNIVERSARY .
我的 第二十 周年纪念日 .

我的二十周年纪念日。

“ [kæts] .
“ **Cats** .
” 猫 ” .

“猫。

[ˈsizər] [ʃæl; ʃəl] [fɔːrθ] : [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['θretnd] [em 'iː] .
Cæsar shall forth : the things that threatened me .
凯撒 将 前进 : 这 事物 那 威胁 我 .

凯撒将出击：那些威胁我的事物。

[nɛə] [lʊkt] [bʌt; bət][ɑːn][maɪ] [bæk] ; [wen] [ðei] [ʃæl; ʃəl] [siː]
Ne'er looked but on my back ; when they shall see
从未 看起来 但 在 我的 后退 ; 什么时候 他们 将 看

他们从未只看过我的背；当他们看到

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈsizər] — [ðei] [ɑːr; ər] [ˈvæniʃt] . “
The face of Cæsar — they are vanished . ”
这 脸 的 凯撒 — 他们 是 消失了 . ”

凯撒的面容——它们消失了。

“ [hæm] .
“ **Ham** .
” 火腿 ” .

“火腿。

[oʊ] [moʊst] [pərˈnɪʃəs] [ˈwʊmən] ! “ “
Oh most pernicious woman ! “ “
哦 最多 有害 女士 ! “ “

哦，最恶毒的女人！

- 3d [muə] .
! **3d Mur** .
- 3d 穆尔 .

'3d Mur。

[tɪz] [hiː; hi] —
Tis he —
的 他 —

是他——

2d [muə] .
2d Mur .
2d 穆尔 .

2d Mur。

[stænd] [tʊt] .
Stand to't .
站立 不 .

站着别动。

“ [ˈʃeɪkspɪr] .
” **Shakespeare** .
” 莎士比亚 ” .

莎士比亚。

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[hen][ai][met][ɪzɪ'dɔːrə][ɪn][hɜːr; hər][ˈmaʊnt(ə)n][ˈhoʊm] , [hɜːr; hər][ˈgreɪsf(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] ,
hen I met Isidora in her mountain home , her graceful person ,
母鸡 我 遇见 伊西多拉 在 她 山 家 , 她 优美 人 ,
当我在伊西多拉位于山中的家中见到她时, 她是一位优雅的人。

[ˈeɪdɪd][baɪ][ˈmænərz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [naɪˈiːv][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] , [hæd; həd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [em ˈiː] , [ænd; ənd]
aided by manners particularly naive and gentle , had fascinated me , and
协助 经过 礼仪 特别 幼稚的 和 温和的 , 有 着迷 我 , 和
[tɔːt] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
taught me , for the first time ,
教授 我 , 为了 这 第一的 时间 ,
她天真温和的举止深深吸引了我, 也让我第一次明白了.....

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [lʌv] .
to feel the influence of love .
到 感觉 这 影响 的 爱 .
感受爱情的影响。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːrtləs] [ˈbjuːti] [ðæt][mæn][ˈhevər] [geɪzɪz][ɑːn] [ʌnˈmuːvd] — [ðə; ði][ˈkoʊldəst] [hɑːrt]
Hers was the artless beauty that man never gazes on unmoved — the coldest heart
她的 曾是 这 不矫揉造作 美丽 那 男人 绝不 凝视 在 不动 — 这 最冷 心
[wʊd] [oʊn] [ɪts] [ˈpəʊər] — [ænd; ənd][maɪn][æt; ət][wʌns] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] .
would own its power — and mine at once admitted it .
会 自己的它是 力量 — 和 矿 在 一次 承认 它 .
她拥有那种未经雕琢的美, 男人一旦凝视便会为之动容——即使是最冷酷的心也会被她的力量所折服——而我的心也立刻承认了这一点。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][ˈkloʊzər] [ˈɪntɪməsi] [ˈbæniʃt] [ðə; ði][trɪˈmɪdəti] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [laɪf][ænd; ənd]
But when a closer intimacy banished the timidity which a secluded life and
但 什么时候 一个 更近 亲密关系 被放逐 这 胆怯 哪个 一个 僻 生活 和
[kənˈventʃuəl][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][ˈnætʃ(ə)rəli] [prəˈduːst] — [wen] [ɪː; ɪ] [lʊkt] [noʊ][lɔːŋgər][ɑːn][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ]
conventional education naturally produced — when she looked no longer on me as a
会议 教育 自然 生产 — 什么时候 她 看起来 不 更长 在 我 作为 一个
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,
但是, 当更亲密的相处消除了隐居生活和修道院教育自然而然产生的怯懦——当她不再把我当陌生人看待时,

[ɪkˈsprest] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] [ˈfriːli] ,
expressed her opinions freely ,
表达 她 意见 自由 ,
她自由地表达了自己的观点,

[ænd; ənd] [kənˈvəːst] [wɪˈðəʊt] [rɪˈstreɪnt] — [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [bɪˈjɑːnd]
and conversed without restraint — I found her gifted with intelligence beyond
和 交谈 没有 克制 — 我 成立 她 天才 和 智力 超过
[wʌt] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][laɪf][kʊd; kəd] [ˈwɔːrənt] ,
what so young a life could warrant ,
什么 所以 年轻的 一个 生活 可以 保证 ,
她谈吐不拘束——我发现她拥有远超其年龄的智慧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] , [ɪn][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [rɪˈvents] , [maɪld] , [ˈdʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪnˈdɪrɪŋ] , [bʌt; bət][wʌn] ,
and a spirit , in ordinary events , mild , gentle , and endearing , but one ,
和 一个 精神 , 在 普通的 活动 , 温和的 , 温和的 , 和 可爱的 , 但 一 ,
[ɪf] [nəˈsesəti] [rɪˈkwəɪərd] ,
if necessity required ,
如果 必要性 必需的 ,
在平常情况下, 他性情温和、和蔼可亲; 但如有必要, 他也会展现出非凡的一面。

[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈvooʊtɪd] [ˈfɔːrtɪtʊːd] , [wɪtʃ] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] , [ɪn][peɪn][ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] , [ˈreɪzɪz] **capable of that devoted fortitude , which so frequently , in pain and poverty , raises** 有能力的 的 那 奉献 坚韧 , 哪个 所以 频繁地 , 在 疼痛 和 贫困 , 提高 [ˈwʊmən] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , **woman superior to misfortune ,** 女士 优越的 到 不幸 , 具备那种坚韧不拔的毅力, 这种毅力常常使女性在痛苦和贫困中超越不幸。

[ænd; ənd] [ˈdɪstənsɪz] [ɪˈmeɪzərəbli] [ðə; ði] [ˈboʊstɪd] [ˈherəʊɪzəm][ʌv; əv][mæn] . **and distances immeasurably the boasted heroism of man .** 和 距离 无法估量 这 吹嘘 英雄主义 的 男人 . 并且与人类自诩的英雄主义相去甚远。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] [pərˈmɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] , [ˈkɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] **I was now , by the permission of Mr . Hartley , constantly in the presence of** 我 曾是 现在 , 经过 这 允许 的 先生 . 哈特利 , 不断地 在 这 在场 的 [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] . **his daughter .** 他的 女儿 . 现在, 经哈特利先生允许, 我可以一直陪伴在他的女儿身边。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [ˈkʌvər] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][em ˈiː] , **At his table a cover was reserved for me ,** 在 他的 桌子 一个 覆盖 曾是 预订的 为了 我 , 他桌上为我留了一个位置,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪɪŋ] [hoʊˈtel] . **and I was an inmate of a neighbouring hotel .** 和 我 曾是 一个 囚犯 的 一个 邻接 酒店 . 我当时是隔壁酒店的住客。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpleɪsɪz] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][stˈreɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] , [aɪ] [ˈderli] [əˈkʌmpənɪd] **In the various places visited by strangers to the metropolis , I daily accompanied** 在 这 各种各样的 地方 到访 经过 陌生人 到 这 都会 , 我 日常的 伴随 [ɪzɪˈdɔːrə] ; **Isidora ;** 伊西多拉 ;

在大都市里陌生人常去的各个地方, 我每天都陪伴着伊西多拉;

[fɔːr; fər][ɪn] [kənˈsɜːrnz] [ʌv; əv] [dɪˈpər] [ˈɪntrəst] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [siːmd] [ɪnˈtaɪərli] [ɪnˈgeɪdʒd] . **for in concerns of deeper interest her father seemed entirely engaged .** 为了 在 担忧 的 更深 兴趣 她 父亲 似乎 完全 已订婚的 . 因为在更深层次的问题上, 她父亲似乎完全投入其中。

[aɪ] [seɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] — [aɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrks] . **I sailed with her on the river — I rode with her in the parks .** 我 航行 和 她 在 这 河 — 我 骑 和 她 在 这 公园 . 我曾和她一起在河上泛舟, 也曾和她一起在公园里骑马。

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət] [ðæt] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈfænsɪ] [ˈraɪpənd] [ɪntuː][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] **Is it then to be wondered at that boyish fancy ripened into a strong and** 是 它 然后 到 是 想知道 在 那 男孩气 想要 成熟的 进入 一个 强的 和 [ɪnˈdɪrɪŋ] [ˈpæf(ə)n] ? **endearing passion ?** 可爱的 热情 ?

那么, 对于那份少年般的幻想最终发展成强烈而令人心动的激情, 我们难道不应该感到惊讶吗?

— [wʌn] [ðæt] [noʊ] [ˈsekəndəri] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [kʊd; kəd] [ˈæftərwərdz] [ɪfeɪs] , [ænd; ənd] [wɪt] , [laɪk] [ðə; ðɪ]
one that no secondary impression could afterwards efface , and which , like the
— 一 那 不 次要 印象 可以 然后 抹去 , 和 哪个 , 喜欢 这
[stɑːr][ʌv; əv] [hoʊp] ,
star of hope ,
星星 的 希望 ,

——一种任何次要印象都无法抹去的印象，它就像希望之星一样，

[ˈbraɪtnd] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [kəˈrɪr] ,
brightened the darkest hour of my career ,
明亮 这 最黑暗的 小时 的 我的 职业 ,
它照亮了我职业生涯中最黑暗的时刻。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [kraʊnd] [səkˈses] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [best] [ˈbenəzən] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] — [ˈwʊmənz] [lʌv] .
and finally crowned success with that best benison of heaven — woman's love .
和 最后 加冕 成功 和 那 最好的 本尼森 的 天堂 — 女性的 爱 .
最后，她以上天赐予的最好礼物——女人的爱——为成功锦上添花。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [θɜːrd] [ˈiːvniŋ] [ˈæftər] [maɪ] [ʌnsəkˈsesfl] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
On the third evening after my unsuccessful attempt to effect a reconciliation with
在 这 第三 晚上 后 我的 不成功 试图 到 影响 一个 和解 和
[ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] ,
Mr . Clifford ,
先生 . 克利福德 ,

在我试图与克利福德先生和解未果后的第三个晚上，

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈstroʊld] [ˈwestwərd] , [ænd; ənd] , [rɪˈtʃːrniŋ] [θruː] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] [pɑːrk] ,
we had strolled westward , and , returning through St . James's Park ,
我们 有 漫步 向西 , 和 , 返回 通过 英石 . 詹姆斯的 公园 ,
我们一路向西漫步，然后穿过圣詹姆斯公园返回。

[sɜːt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrpəntiːn] .
sate down to rest upon a bench beside the Serpentine .
沙特 向下 到 休息 之上 一个 长椅 旁 这 蛇形 .
在九曲湖畔的长椅上坐下休息。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ˈnevər] [tuː; tə] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] ;
In the story of my life it was a day never to be forgotten ;
在 这 故事 的 我的 生活 它 曾是 一个 天 绝不 到 是 被遗忘的 ;
在我的人生故事中，这是永生难忘的一天；

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [təʊld] [ɪzɪˈdɔːrə] [wʌt] [kʊd; kəd] [nɔːt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ænd; ənd] , [əˈmɪd]
for I had told Isidora what could not have been a secret , and , amid
为了 我 有 讲述 伊西多拉 什么 可以 不是 有 到过 一个 秘密 , 和 , 之中
[tɜːz] [ænd; ənd] [blʌʃɪz] ,
tears and blushes ,
眼泪 和 脸红 ,

因为我把那些不可能是秘密的事情告诉了伊西多拉，于是，在泪水和羞涩中，

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [oʊnd] [ðæt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [naʊ] - [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪdɪd] [hɑːrt] .
she had owned that to her father she could give now - only a divided heart .
她 有 拥有 那 到 她 父亲 她 可以 给 现在 - 仅有的 一个 分割 心 .
她承认，如今她能给父亲的只有一颗破碎的心。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [lʌvd] [æt; ət] [ˈtwenti] , [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [ˈpæɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɑːbdʒekt]
He who has loved at twenty , and excited a kindred passion in the object
他 WHO 有 喜爱 在 二十 , 和 兴奋的 一个 亲属 热情 在 这 目的
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈɡɑːrd] ,
of his regard ,
的 他的 看待 ,

二十岁时曾坠入爱河，并在心仪对象心中激起类似激情的人

[kæn; kən][ˈoʊnli][ˈfænsi] [wʌt] [aɪ] [felt] .
can only fancy what I felt .
能 仅有的 想要 什么 我 毛毡 .

我只能想象自己当时的感受。

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [struːn] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz] — [ðə; ði][skaɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] .
The world seemed strewn with roses — the sky without a cloud .
这 世界 似乎 散落的 和 玫瑰 — 这 天空 没有 一个 云 .

世界仿佛遍地玫瑰——天空万里无云。

[wʌz; wəz][nɑːt][ˌɪzɪˈdɔːrə] [maɪn] ?
Was not Isidora mine ?
曾是 不是 伊西多拉 矿 ?

伊西多拉不是我的吗？

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈwʊmənz] [lʌv] , [wʌt] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɪft] [fɔːr; fər] ?
and rich in woman's love , what else was to be wished for ?
和 富有的 在 女性的 爱 , 什么 别的 曾是 到 是 希望 为了 ?

拥有如此丰富的女人爱，夫复何求？

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [ˈmeni] [ˈtraɪəlz][wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [er] [ðæt] [ˈheɪv(ə)n][lʌ; əv] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [wʌn] !
how many trials were before me , ere that haven of happiness was won !
如何 许多 试验 是 前 我 , 埃雷 那 避风港 的 幸福 曾是 韩元 !

在我获得幸福天堂之前，我经历了多少磨难！

[aɪ] [ˈmen(ə)nd] [bɪˈfɔːr] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtlɪz] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] ,
I mentioned before , Mr . Hartley's business was so engrossing ,
我 提及 前 , 先生 . 哈特利 商业 曾是 所以 引人入胜 ,

我之前提到过，哈特利先生的生意非常引人入胜。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ˈbrekfəst] [taɪm] [wiː; wi] [ˈrerli] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [leɪt] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
that from breakfast time we rarely saw him until he returned late to dinner .
那 从 早餐 时间 我们 很少 锯 他 直到 他 返回 晚的 到 晚餐 .

从早餐时间到晚餐时间，我们很少见到他，直到他很晚才回来。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] ,
The evening was closing ,
这 晚上 曾是 结束 ,

夜幕降临，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪmz] [lʌ; əv][es ˈtiː] . [ˈmɑːrtənz] [ˈstiːpl] [wɔːrnd] [juː ˈes] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzuːm]
and the chimes of St . Martin's steeple warned us that we should resume
和 这 编钟 的 英石 . 马丁的 尖顶 警告 我们 那 我们 应该 恢复

[ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] .
our walk .
我们的 走 .

圣马丁教堂尖顶的钟声提醒我们，我们应该继续前行。

[ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [wʌz; wəz][dəˈrektli; daˈrektli][ɪn] [frʌnt] [lʌ; əv][ə; eɪ]
The bench on which we had been sitting was directly in front of a
这 长椅 在 哪个 我们 有 到过 坐着 曾是 直接地 在 正面 的 一个

[klʌmp] [lʌ; əv] [triːz] ;
clump of trees ;
丛 的 树木 ;

我们坐的长椅正对着一丛树木；

[ænd; ʌnd][ɑ:n] [ˈmu:vɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] , [wi; wi] [pəˈsi:vɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
and on moving a pace or two , we perceived , for the first time ,
和 在 移动 一个 步伐 或者 二 , 我们 感知 , 为了 这 第一的 时间 ,
走了一两步之后, 我们第一次意识到:

[ðæt] [ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ʌnd] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪˈmi:diətli] [brˈsaɪd] [ju: ˈes] ,
that a tall and singular looking woman was standing immediately beside us ,
那 一个 高的 和 单数 寻找 女士 曾是 常设 立即地 旁 我们 ,
一位身材高挑、相貌独特的女子就站在我们旁边。

[ɔ:lˈðʊʊ] [ʌnˈtɪl] [wi; wi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ðə; ði] [ˈrʌbz] [ɪˈfektʃuəli] [kənˈsi:ld] [hɜ:r; hər] .
although until we had risen the shrubs effectually concealed her .
虽然 直到 我们 有 升起 这 灌木 有效地 暗 她 .
虽然在我们起身之前, 灌木丛有效地遮蔽了她。

[hɜ:r; hər] [ˈfɪɡjər] [ænd; ʌnd] [ˈætɪtu:d] [wɜ:r; wər] [ˈɡreɪsf(ə)] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her figure and attitude were graceful , and the outline of the
她 数字 和 态度 是 优美 , 和 这 大纲 的 这
[ˈkaʊntənəns] [faɪn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈplek(ə)n] [soʊ][da:rk] ,
countenance fine — with a complexion so dark ,
面容 美好的 — 和 一个 肤色 所以 黑暗的 ,
她的身姿和仪态都很优雅, 面容轮廓分明——尽管肤色黝黑,

[ænd; ʌnd] [aɪz] [soʊ] [ˈbrɪliənt] , [ðæt] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [brˈtreɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi][ˈɔ:rɪdʒɪn] .
and eyes so brilliant , that they at once betrayed a gipsy origin .
和 眼睛 所以 杰出的 , 那 他们 在 一次 背叛 一个 吉普赛人 起源 .
还有那双明亮的眼睛, 一眼就能看出是吉普赛人的出身。

[ʃi; ji][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] — [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][ɡɜ:rl] ,
She was past the middle age — but when a girl ,
她 曾是 过去的 这 中间 年龄 — 但 什么时候 一个 女孩 ,
她已过中年——但当她还是个女孩时,

[ʃi; ji][noʊ] [daʊt] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələr] [reɪs] [ɑ:r; ər][soʊ][rɪˈma:rkəb(ə)] .
she no doubt possessed the beauty for which that singular race are so remarkable .
她 不 怀疑 拥有 这 美丽 为了 哪个 那 单数 种族 是 所以 卓越 .
她无疑拥有那个独特种族所特有的绝世美貌。

[ʃi; ji] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [əˈten(ə)n] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈɡlænsɪŋ] [ˈslaɪtli] [æt; ət][maɪ] [fer]
She regarded me with fixed attention ; her eyes glancing slightly at my fair
她 认为 我 和 固定的 注意力 ; 她 眼睛 瞥了一眼 轻微地 在 我的 公平的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
她目不转睛地看着我, 目光不时瞥向我那位漂亮的同伴。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈsetlɪŋ] [əˈpɑ:n] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstelθi] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærəri] .
and then settling upon mine with a stealthy expression of inquiry .
和 然后 安顿 之上 矿 和 一个 隐秘的 表达 的 询问 .
然后带着一丝不易察觉的询问表情, 选定了我的那一个。

[wi; wi] [əˈtemptɪd] [tu; tə] [pæs] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi; ji] [reɪzd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ænd; ʌnd] [saɪnd] [ðæt]
We attempted to pass her , but she raised her arm , and signed that
我们 尝试过 到 经过 她 , 但 她 提高 她 手臂 , 和 签名 那
[wi; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] .
we should remain .
我们 应该 保持 .
我们试图从她身边经过, 但她举起手臂, 示意我们留下。

“ [wʌt] [du:] [ʃi; ji] [wa:nt] , [ɡʊd] [ˈwʊmən] ?
“ **What do ye want , good woman ?**
” 什么 做 是的 想 , 好的 女士 ?
“好女人, 你想要什么? ”

“ [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] ['sɪlvə] .

“ **I said , as I offered her some silver .**
“ 我 说 , 作为 我 提供 她 一些 银 .

我一边说着，一边递给她一些银器。

“ [nɑ:t] ['mʌni] , “ [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][fi:; ji] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði][hænd][aɪ][hæd; həd]
“ **Not money , “ was her reply , and she pushed back the hand I had**
“ 不是 钱 , “ 曾是 她 回复 , 和 她 推动 后退 这 手 我 有
[ɪk'stendɪd] .
extended .
扩展 .

“不是钱,”她回答道，并推开了我伸出的手。

“ [aɪ] [wʊd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ə'loʊn] . “
“ **I would speak with you , and speak with you alone . “**
“ 我 会 说话 和 你 , 和 说话 和 你 独自的 . “
“我会和你单独谈谈。”

“ [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
“ **With me !**
“ 和 我 !

“与我一起!

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] “ —
You can have no business with a stranger “ —
你 能 有 不 商业 和 一个 陌生人 “ —
你不能和陌生人做生意。

“ [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz][aɪ][hæv; həv] [nʌn] .
“ **With strangers I have none .**
“ 和 陌生人 我 有 没有任何 .
“我对陌生人没有这种感觉。”

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['dʒɪpsɪ] .
With you I have important business , “ returned the gipsy .
和 你 我 有 重要的 商业 , “ 返回 这 吉普赛人 .
“我与你之间有要事相商,”吉普赛人回答道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] .
“ **I am unknown to you , my friend .**
“ 我 是 未知 到 你 , 我的 朋友 .
朋友，你并不认识我。

“ [fi:; ji] [smaɪld] [ɪn'kredʒələsli] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɪrɪŋ] ['fɑ:rpli] [æt; ət][maɪ] [feɪs] ,
“ **She smiled incredulously , and then peering sharply at my face ,**
“ 她 微笑 难以置信地 , 和 然后 窥视 尖锐地 在 我的 脸 ,
她难以置信地笑了笑，然后锐利地盯着我的脸。

[fi:; ji] ['mezərd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
she measured me with a glance from head to foot .
她 测量 我 和 一个 瞥一眼 从 头 到 脚 .
她从头到脚打量了我一眼。

“ [jes] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] — [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [haɪt] , [ðə; ði] ['fɪgʃər] — [ɔ:l] , [ɔ:l] ,
“ **Yes , I could not be mistaken — the air , the height , the figure — all , all ,**
“ 是的 , 我 可以 不是 是 错误 — 这 空气 , 这 高度 , 这 数字 — 全部 , 全部 ,
[ɑ:r; ər]['sɪmələɹ] .
are similar .
是 相似的 .
“是的，我不可能弄错——空气、高度、形状——所有的一切，都是相似的。”

[ðə; ði] [seɪm] [fɜ:rm] [step] [ænd; ənd] [ˈhɔ:ti] [ˈkæərɪdʒ] ; [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][lɪp] [tu:] [ɑ:r; ər]
The same firm step and haughty carriage ; ay , and the eye and lip too are
这 相同的 公司 步 和 傲慢 运输 ; 哎 , 和 这 眼睛 和 唇 也 是
[hɪz; ɪz] ;
his ;
他的 ;

同样的坚定步伐和傲慢姿态；是的，连眼睛和嘴唇也都是他的。

[ðə; ði] [rest] , [ðə; ði][ˈsɑ:ftə, ˈsɔftə] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
the rest , the softer features of his mother .
这 休息 , 这 更柔和 特征 的 他的 母亲 .

其余部分则继承了他母亲较为柔和的五官。

" [ɪzɪˈdɔ:rə] , [ˈstɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði][waɪld] [ˈætɪtu:d] [ænd; ənd] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɑ:ndərər] ,
" **Isidora , startled at the wild attitude and address of the wanderer ,**
" 伊西多拉 , 惊慌 在 这 荒野 态度 和 地址 的 这 流浪者 ,
伊西多拉被流浪者的狂野态度和言谈举止吓了一跳，

[klʌŋ] [ˈkloʊslɪ] [tu:; tə][maɪ][ɑ:rm][fɔ:r; fər] [prəˈtekʃn] .
clung closely to my arm for protection .
紧紧抓住 密切 到 我的 手臂 为了 保护 .

紧紧抓住我的手臂寻求保护。

[ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈti:] .
The gipsy noticed it .
这 吉普赛人 注意到 它 .

吉普赛人注意到了。

" [ˈleɪdi] , [frʌm; frəm][,em ˈi:][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [dred] .
" **Lady , from me you have nothing to dread .**
" 女士 , 从 我 你 有 没有什么 到 恐惧 .
“夫人，您不必害怕我。”

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [ˈɪndʒər][ju:; jʊ] ?
I may not be able to serve you , and who would injure you ?
我 可能 不是 是 有能力的 到 服务 你 , 和 WHO 会 损伤 你 ?

我可能无法为您提供服务，谁又会伤害您呢？

[gɪv] [,em ˈi:][jʊr; jər][hænd] .
Give me your hand .
给 我 你的 手 .

把手给我。

[neɪ] , [fɪr] [nɑ:t] . "
Nay , fear not . "
不 , 害怕 不是 . "

别害怕。

" [ɔ:] ! " [sed] [aɪ] , " [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [ˈfɔ:rtʃən] - [ˈtelɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] .
" **Pshaw ! " said I , " we have no faith in fortune - telling and I smiled .**
" 呸 ! " 说 我 , " 我们 有 不 信仰 在 财富 - 讲述 和 我 微笑 .
“呸！”我说，“我们不相信算命。”我笑了。

" [ðæt] [smaɪl] [tu:] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] .
" **That smile too is his father's .**
" 那 微笑 也 是 他的 父亲的 .

“那笑容也像极了他父亲。”

[kʌm] , [ˈleɪdi] , [let][,em ˈi:][bʌt; bət] [lʊk] [wʌn][ˈmoʊmənt] .
Come , lady , let me but look one moment .
来 , 女士 , 让 我 但 看 一 片刻 .

来吧，女士，让我看一眼。

” [aɪ] [prest] [ɪzɪˈdɔːrə][tuː; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɡɪpsɪz] [rɪˈkwest] ；[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
” **I pressed Isidora to comply with the gipsy's request ; and , with a smile ,**
” 我 按下 伊西多拉 到 遵守 和 这 吉普赛人的 要求 ； 和 , 和 一个 微笑 ,
”我劝伊西多拉答应吉普赛人的请求；然后，她笑着说，

[ʃiː; ʃɪ] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈtelər] .
she presented her hand to the fortune - teller .
她 呈现 她 手 到 这 财富 - 出纳员 .
她把手伸向算命先生。

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [skænd] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ]
The latter scanned the lines attentively , and then whispered something in my
这 后者 扫描 这 线条 认真地 , 和 然后 低声说道 某物 在 我的
[kəmˈpænjənz] [ɪr] ,
companion's ear ,
同伴的 耳朵 ,
后者仔细地扫了一眼那些线条，然后凑到我同伴耳边低语了几句。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] , [ðæt] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪnˈɔːdəbl] .
but in a voice so low , that to me it was perfectly inaudible .
但 在 一个 嗓音 所以 低的 , 那 到 我 它 曾是 完美 听不清 .
但声音非常低，我完全听不见。

[ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ɪzɪˈdɔːrə][wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] .
Its effect upon Isidora was striking .
它是 影响 之上 伊西多拉 曾是 引人注目 .
它对伊西多拉的影响非常显著。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈbɜːrɪŋ] [blʌʃ] [səfˈjuːzd] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [aɪz] ,
In a moment a burning blush suffused her cheeks , and eyes ,
在 一个 片刻 一个 燃烧 脸红 弥漫 她 脸颊 , 和 眼睛 ,
刹那间，她双颊和眼中泛起了一阵火红。

[tɜːrɪnd] [bɪˈfɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsɪbl] [ɪn][ˈpleɪf(ə)] [ekspekˈteɪʃn] , [wɜːr; wər] [ɪnˈstəntli] [kæst][əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
turned before upon the sybil in playful expectation , were instantly cast upon the
转向 前 之上 这 西比尔 在 顽皮的 期待 , 是 即刻 投掷 之上 这
[ɡraʊnd] .
ground .
地面 .

那些原本在嬉戏期待中转向女先知的家伙，瞬间被扔到了地上。

[ðə; ðɪ] [ˈwɑːndərər] [smaɪld] .
The wanderer smiled .
这 流浪者 微笑 .

流浪者笑了。

” [neɪ] , [ˈleɪdi] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ” [teɪk] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][æz; əz] [ˈeni] [pruːf] [ʌv; əv] [skɪl] ；
” **Nay , lady , she said , take not what I have told you as any proof of skill ;**
” 不 , 女士 , ” 她 说 , ” 拿 不是 什么 我 有 讲述 你 作为 任何 证明 的 技能 ;
”不，夫人，”她说，“不要把我告诉你的当作任何技巧的证明；

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [sɔː] [hæf] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ʌnpərˈsɪvd] [wʊd] [ˈredɪli] [hæv; həv] [ɡest] [ðæt] [ˈsiːkrət] .
a boy who saw half what I did unperceived would readily have guessed that secret .
一个 男生 WHO 锯 一半 什么 我 做过 未被察觉的 会 容易 有 猜对了 那 秘密 .
一个男孩如果能看到我所做事情的一半而自己却浑然不觉，他很容易就能猜到那个秘密。

[wʌn] [lʊk] [mɔːr] .
One look more .
一 看 更多的 .

再看一眼。

[jʊr; jər] [lʌv] [wɪl] [end] ['prɒspərəsli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][,em 'i:] .
Your love will end prosperously ; but the time is hidden from me .
你的 爱 将要 结尾 繁荣昌盛 ; 但 这 时间 是 隐 从 我 .

你的爱情终将圆满结束；但那日子何时到来，我却不得而知。

[ˈtraɪəlz][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [ˌɪntərˈfɪr] , [bʌt; bət][ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪl] [ˌoʊvərˈkʌm]
Trials and disappointments interfere , but prudence and patience will overcome
试验 和 失望 干扰 , 但 谨慎 和 耐心 将要 克服
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

考验和挫折固然会阻碍我们前进，但谨慎和耐心终将战胜它们。

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈhæpi] !
May you be happy !
可能 你 是 快乐的 !

祝你幸福！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn] [suːθ] , [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ɪf] [ˈsɑːroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪm] [soʊ] [swiːt] [æn; ən] [aɪ] ,
It would be , in sooth , a pity if sorrow should dim so sweet an eye ,
它 会 是 , 在 舒缓 , 一个 遗憾 如果 悲哀 应该 暗淡 所以 甜的 一个 眼睛 ,
如果悲伤使如此甜美的眼睛黯淡下来，那将是一件非常可惜的事情。

[ɔːr] [klaʊd] [ə; eɪ] [braʊ] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
or cloud a brow so beautiful .
或者 云 一个 眉头 所以 美丽的 .

或者让美丽的眉毛蒙上一层雾气。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [fɛrt] [dɪˈzaɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .
And now , to see what fate designs for you , sir .
和 现在 , 到 看 什么 命运 设计 为了 你 , 先生 .

现在，就让我们看看命运会为您安排什么吧，先生。

" [ðə; ði] [ˈkaɪndli] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈveɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] -
" **The kindly tone of voice in which she conveyed her wishes for Isidora's**
" 这 亲切地 语气 的 嗓音 在 哪个 她 传递 她 愿望 为了 -
[ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] [ɪts] [fʊl] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][,em 'i:] ,
happiness of course had its full influence on me ,
幸福 的 课程 有 它是 满的 影响 在 我 ,

“她用亲切的语气表达了对伊西多拉幸福的祝愿，这当然深深地打动了。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfriːli] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrɪd] — [bʌt; bət] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈskeptɪk] [smaɪl]
and I freely presented the hand she desired — but still a sceptic smile
和 我 自由 呈现 这 手 她 想要的 — 但 仍然 一个 怀疑论者 微笑
[əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] ,
accompanied the offer ,
伴随 这 提供 ,

我欣然向她伸出了手——但她脸上仍然带着一丝怀疑的微笑。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [ɪn] [ˈpɑːmɪstri] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnbɪˈliːvər] .
and showed that in palmistry I was an unbeliever .
和 显示 那 在 手相学 我 曾是 一个 不信者 .

并表明我并不相信手相术。

[ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmɪstɪk] [ɪgˌzæmɪˈneɪ(ə)n] .
She affected not to notice it , but proceeded with her mystic examination .
她 做作的 不是 到 注意 它 , 但 继续 和 她 神秘 考试 .

她假装没注意到，继续进行她的神秘检查。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , [ˈlæfɪŋ] , " [wʌt] [hæz; həz] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [rɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][,em 'i:] ? "
" **Well , I said , laughing , what has fortune in reserve for me ?** "
" 出色地 , " 我 说 , 笑 , " 什么 有 财富 在 预订 为了 我 ? "

“嗯，”我笑着说，“幸运女神会给我留下什么呢？”

“ [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæt] [ɪz] [ræpt] [ɪn] [ˈmɪstəri] . ”
“ **Much that I can see , and more that is wrapped in mystery .** ”
“ 很多 那 我 能 看 , 和 更多的 那 是 包装 在 神秘 . ”
“ 我能看到很多, 但更多的是笼罩在神秘之中。”

“ [proʊˈsi:d] . ”
“ **Proceed .** ”
“ 继续 . ”
“ 继续。”

“ [aɪ] [si:] [ˈprez(ə)nt][ˈdeɪndʒər] , [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ] [ˈperələs] [ədˈventʃər] . ”
“ **I see present danger , followed by perilous adventure .** ”
“ 我 看 展示 危险 , 随后 经过 危险的 冒险 . ”
“ 我看到眼前的危险, 随后将是充满危险的冒险。”

[ðə; ði][end] , [haʊˈevər] , [lʊks] [ˈhæpi] . ”
“ **The end , however , looks happy .** ”
“ 这 结尾 , 然而 , 看起来 快乐的 . ”
“ 但结局看起来是美好的。”

“ [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [wens] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:m] ? ”
“ **The danger , I exclaimed ; whence and from whom ?** ”
“ 这 危险 , ” 我 惊呼 ; “ 何处 和 从 谁 ? ”
“ 危险! ”我惊呼道, “它来自哪里? 来自谁? ”

“ [ðə; ði] [sɔ:rs] [aɪ] [si:] ; [ðə; ði] [ˈtaɪmz] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] . ”
“ **The source I see ; the time's uncertain .** ”
“ 这 来源 我 看 ; 这 时间 不确定 . ”
“ 我看到的来源; 时间不确定。”

“ [ɔ:] ! ”
“ **Pshaw !** ”
“ 呸 ! ”
“ 呸! ”

[ðɪs] [ɪz] [mɪr] [ˈfɑ:li] — [sʌm; səm] [pru:f] . ”
“ **this is mere folly — some proof .** ”
“ 这 是 仅仅 蠢事 — 一些 证明 . ”
“ 这纯粹是愚蠢之举——一些证据。”

[gɪv] [ˌem ˈi:] [ðɪs] , ”
“ **Give me this ,** ”
“ 给 我 这 , ”
“ 把这个给我。”

[ɔ:r][aɪ][æɪ; jəl] [seɪ] [jʊr; jər][ɑ:rt][ɪz][ɔ:l][ˌspekjuˈleɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][laɪf] , ”
“ **or I shall say your art is all speculation on the common results of life ,** ”
“ 或者 我 将 说 你的 艺术 是 全部 推测 在 这 常见的 结果 的 生活 , ”
“ 或者我应该说, 你的艺术完全是对生活中常见结果的推测。”

[ænd; ənd] [ˈfəʊndɪd] [ɑ:n] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] . ”
“ **and founded on chance of circumstances .** ”
“ 和 创立 在 机会 的 情况 . ”
“ 并且是建立在偶然的环境条件之上的。”

“ [æsk] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈænsər] [ju:; jʊ] . ”
“ **Ask , and I'll answer you .** ”
“ 问 , 和 患病的 回答 你 . ”
“ 问吧, 我会回答你。”

“ [maɪ] [neɪm] ? ”
“ **My name ?** ”
“ 我的 姓名 ? ”
“ 我的名字? ”

“ [aɪ] [in'kwaiəd] .

” **I inquired** .
” 我 询问 .

我问道。

“ ['hektər] [oʊ'hæləʒən] . ”

” **Hector O'Halloran** . ”
” 赫克托 奥哈洛兰 . ”

“赫克托·奥哈洛兰。”

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ju:; jʊ] [nu:] [em 'i:] .

” **Well , I was not aware you knew me** .
” 出色地 , 我 曾是 不是 意识到的 你 知道 我 .

“嗯，我不知道你认识我。”

[ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] ['i:zəli] [ə'kwaird] .

That knowledge is easily acquired .
那 知识 是 容易地 获得 .

这种知识很容易获得。

[maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ? ”

My profession ? ”
我的 职业 ? ”

我的职业？

“ [jʊr; jər] ['fa:ðəz] .

” **Your father's** .
” 你的 父亲的 .

“你父亲的。

[,er 'em][aɪ] [raɪt] ?

Am I right ?
是 我 正确的 ?

我说的对吗？

” [aɪ] [boʊd] .

” **I bowed** .
” 我 鞠躬 .

我鞠了一躬。

“ [wʌt] [els] [du:] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər][frʌm; frəm][em 'i:] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

” **What else do you require from me ?** ” **said the woman** .
” 什么 别的 做 你 要求 从 我 ? ” 说 这 女士 .

“你还需要我做什么？”女人问道。

[,ɪzɪ'dɔ:rə][hæd; həd] [tɜ:rnd] [peɪl] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [i:t] ['kwestʃən] [hæd; həd]

Isidora had turned pale ; for the readiness with which each question had
伊西多拉 有 转向 苍白 ; 为了 这 准备就绪 和 哪个 每个 问题 有

[bɪn] ['ænsər] ,

been answered ,
到过 回答 ,

伊西多拉脸色苍白，因为每个问题都得到了如此迅速的回答。

[si:md] [tu:; tə][ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ðə; ði][dʒɪpsi] ['ri:əli] [pə'zest] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃi:; ʃɪ] ['boʊstɪd] .

seemed to infer that the gipsy really possessed the intelligence she boasted .
似乎 到 推断 那 这 吉普赛人 真的 拥有 这 智力 她 吹嘘 .

这似乎暗示着这位吉普赛女郎确实拥有她所吹嘘的那种智慧。

“ [kʌm] , ” [aɪ] [sed] , ” [wʌn] ['kwestʃən] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ˈænsər] [jæl; jəl] [meɪk] [em 'iː][ə; eɪ]
“ **Come** , ” **I said** , ” **one question more** , **and that if answered shall make me a**
“ 来 , ” 我 说 , ” 一 问题 更多的 , 和 那 如果 回答 将 制作 我 一个
[truː] [brɪ'li:vər] ;
true believer ;
真的 信徒 ;

“来吧,”我说,“再问一个问题,如果这个问题能得到解答,我就会成为一个真正的信徒;

— [tel] [em 'iː][maɪ][eɪdʒ] ! ”
— **tell me my age** ! ”
— 告诉 我 我的 年龄 ! ”

“告诉我我的年龄! ”

“ [wel] — [let][em 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ˈoʊpən][hænd]
“ **Well — let me think a moment** , ” **she returned** , **and placing her open hand**
“ 出色地 — 让 我 思考 一个 片刻 , ” 她 返回 , 和 放置 她 打开 手
[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] ,
across her forehead ,
穿过 她 前额 ,

“嗯——让我想想,”她回答道,同时用手掌捂住额头。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][tuː; tə][tæks][hɜːr; hər] [ˈmeməri] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
she seemed for a few moments to tax her memory , **as if engaged in**
她 似乎 为了 一个 很少 时刻 到 税 她 记忆 , 作为 如果 已订婚的 在
[ˈment(ə)l] [ˌkælkjə'leɪʒənz] .
mental calculations .
精神的 计算 .

她似乎有那么一会儿在努力回忆,好像在进行心算。

“ [eɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtəd] ; [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkuːlli]
“ **Ay , that was the year** , ” **she muttered ; then , turning to me , she coolly**
“ 哎 , 那 曾是 这 年 , ” 她 低声说道 ; 然后 , 转弯 到 我 , 她 冷静地
[ˈænsər] ,
answered ,
回答 ,

“唉,那一年真是糟透了,”她低声说道;然后,她转向我,冷冷地回答道:

“ [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] [nekst][juː; jə] [wɪl] [biː; bi] [ˈtwenti] .
“ **On Thursday next you will be twenty** .
“ 在 周四 下一个 你 将要 是 二十 .

“下周四你就满二十岁了。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ˈvɪzəb(ə)][ɑːn][maɪ] [ˈkaʊntənəns] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ɪzɪˈdɔːrə]
“ **She paused ; and the surprise visible on my countenance announced to Isidora**
“ 她 暂停 ; 和 这 惊喜 可见的 在 我的 面容 宣布 到 伊西多拉
[ðæt] [ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .
that the answer was correct .
那 这 回答 曾是 正确的 .

她停顿了一下;我脸上流露出的惊讶告诉伊西多拉,答案是正确的。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌn] [wɜːrd] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][paːrt] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][leɪd][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][maɪ]
“ **And now , one word before we part ;** ” **and she laid her hand upon my**
“ 和 现在 , 一 单词 前 我们 部分 ; ” 和 她 铺设 她 手 之上 我的
[ˈʊɒldər] — “ [ˈhektər] [oʊˈhæɪlən] ,
shoulder — “ Hector O'Halloran ,
肩膀 — “ 赫克托 奥哈洛兰 ,

“现在,在我们分别之前,还有一句话要说;”她把手放在我的肩膀上——“赫克托·奥哈洛兰,

[brɪˈwer] !
beware !
提防 !

提防!

[ɔːr][jər; jər] [ˈtwentiəθ] [ˈbɜːrθdeɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ˈblʌdi] [æz; əz][jər; jər][fɜːrst] .
or your twentieth birthday will be as bloody as your first .
或者 你的 第二十 生日 将要 是 作为 血腥 作为 你的 第一的 .
否则, 你的二十岁生日将会像你的第一个生日一样血腥。

— — [brɪfɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] , [gɪv] [em ˈiː][wʌn] [ˈprɑːmɪs] . "
— — **Before we part , give me one promise** . "
— — 前 我们 部分 , 给 我 — 承诺 . "
——在我们分别之前, 请答应我一件事。

" [neɪm] [aɪ ˈtiː] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **Name it** , " **I replied** .
" 姓名 它 , " 我 回复 .

“说出它的名字,”我回答道。

" [wen] [aɪ][rɪˈkwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [em ˈiː] — [wen] [ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈmaːrks] [əˈtætʃt]
" **When I require you to meet me — when a writing with these marks attached**
" 什么时候 我 要求 你 到 见面 我 — 什么时候 一个 写作 和 这些 标记 随附的
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
to it ,
到 它 ,

“当我要求你与我见面时——当一份附有这些标记的书面文件出现时,

[æɪ; jəl][biː; bi] [pleɪst] [wɪðɪn] [jər; jər][hænd] " — [ænd; ənd][ɪː; jɪ] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][skroʊl] — " [wɪl] [juː; jʊ]
shall be placed within your hand " — and she gave me a scroll — " will you
将 是 放置 之内 你的 手 " — 和 她 给予 我 一个 滚动 — " 将要 你
[əˈbeɪ] [ðə; ðɪ][ˈɔːrdər] ?
obey the order ?
服从 这 命令 ?

“将放在你手中”——她递给我一卷书卷——“你会服从命令吗? ”

" [aɪ] [ˈænsər] [ˈboʊldli][ɪn][ðə; ðɪ] [əˈfɜːrmətɪv] . "
" **I answered boldly in the affirmative** . "
" 我 回答 大胆地 在 这 肯定 . "

我毫不犹豫地回答“是”。

- [tɪz] [wel] .
' **Tis well** .
- 的 出色地 .

很好。

[ðooʊ] [maɪ] [ˈsʌmənz] [kʌm] [ɪn][stɔːrm] , [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] , [æz; əz]
Though my summons come in storm , and darkness , and at midnight , as
尽管 我的 传票 来 在 风暴 , 和 黑暗 , 和 在 午夜 , 作为
[juː; jʊ][ˈvæljuː][laɪf] , [əˈbeɪ] [aɪ ˈtiː] .
you value life , obey it .
你 价值 生活 , 服从 它 .

即使我的召唤是在暴风雨中、黑暗中、午夜时分到来, 但既然你珍视生命, 就请服从它。

[ðooʊ] [ˈbjuːti] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] [tɑːrmz] , [liːv] [ɔːl] [wen] [ðæt] [ˈmɪstɪk] [ˈsɪgnətʃər] [ɪz]
Though beauty smiles , and music charms , leave all when that mystic signature is
尽管 美丽 微笑 , 和 音乐 魅力 , 离开 全部什么时候 那 神秘 签名 是
[prɪˈzentɪd] .
presented .
呈现 .

虽然美貌令人微笑, 音乐令人陶醉, 但当那神秘的印记出现时, 一切都将消散。

" [ɪzɪˈdɔːrə][ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ][skroʊl] .
" **Isidora and I turned our eyes on the scroll** .
" 伊西多拉 和 我 转向 我们的 眼睛 在 这 滚动 .

“伊西多拉和我把目光转向了卷轴。”

[aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪnɪəls] — [bʌt; bət][ˈænekst, əˈhektst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɪ]
It contained only a couple of initials — but annexed was a singular
它 包含 仅有的 一个 夫妻 的 首字母 — 但 附件 曾是 一个 单数
[ˌhaɪərəˈɡlɪfɪk] ,
hieroglyphic ,
象形文字 ,

它只包含几个首字母——但附带了一个独特的象形文字，

[reprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈpɜːrfəˌretɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdægər] .
representing a heart perforated with a dagger .
代表 一个 心 穿孔的 和 一个 匕首 .

图案为一颗被匕首刺穿的心。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈvaɪs] , [waɪl] [ɪzɪˈdɔːrə] [bɪˈkeɪm] [ˈdedli] [peɪl] .
I smiled at the device , while Isidora became deadly pale .
我 微笑 在 这 设备 , 尽管 伊西多拉 成为 致命 苍白 .

我对着装置笑了笑，而伊西多拉的脸色却变得惨白。

[ðə; ði] [ˈwɑːndərər] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [liːv] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ;
The wanderer saw the colour leave her cheek ;
这 流浪者 锯 这 颜色 离开 她 脸颊 ;

流浪者看到她脸颊上的血色消失了；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ænd] [ˈmænər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [əˈlɑːrm] ,
and with a gentleness of voice and manner intended to remove alarm ,
和 和 一个 温柔 的 嗓音 和 方式 故意的 到 消除 警报 ,

并且语气和举止温和，旨在消除人们的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [ðʌs] [əˈdrest] [maɪ] [fer] [kəmˈpænjən] : —
she thus addressed my fair companion : —
她 因此 已解决 我的 公平的 伴侣 : —

她就这样对我的漂亮女伴说道：——

“ [ˈleɪdi] , [fɪr] [ˈhʌθɪŋ] ; [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] , — [ænd; ænd][baɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ænd] [ˈkɔːʃ(ə)n]
“ **Lady , fear nothing ; all will yet be well , — and by courage and caution**
“ 女士 , 害怕 没有什么 ; 全部 将要 然而 是 出色地 , — 和 经过 勇气 和 警告

[ˈdeɪndʒər][[jæl; ʃəl][biː; bi] [əˈrestɪd] .
danger shall be arrested .
危险 将 是 被捕 .

“夫人，不要害怕；一切都会好起来的，——只要有勇气和谨慎，危险就会被制止。”

[goʊ] , [ænd; ænd][gaːd] [bles] [juː; jʊ] !
Go , and God bless you !
去 , 和 上帝 保佑 你 !

去吧，愿上帝保佑你！

[rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpraːmɪst] .
Remember what I have said and you have promised .
记住 什么 我 有 说 和 你 有 承诺 .

记住我说过话，以及你答应过的话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdedli] [ˈenəmi] ; [bʌt; bət] , [ˈhektər] [oʊˈhæləʒən] , [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [dɪˈvɒʊtɪd] [frend] .
You have deadly enemies ; but , Hector O'Halloran , you have one devoted friend .
你 有 致命 敌人 ; 但 , 赫克托 奥哈洛兰 , 你 有 一 奉献 朋友 .

你有致命的敌人；但是，赫克托·奥哈洛兰，你有一个忠诚的朋友。

[eɪ] , [ænd; ænd][ˈhʌmb(ə)][[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ænd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][duː][[nɑːt] [seɪv] ,
Ay , and humble as she is , trust to her ; and if she do not save ,
哎 , 和 谦逊的 作为 她 是 , 相信 到 她 ; 和 如果 她 做 不是 节省 ,

是的，她虽然谦卑，但要相信她；即使她没有拯救，

[ʃi:l] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
she'll die in the attempt .
壳 死 在 这 试图 .

她会在尝试中丧命。

" [er] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['spu:kən] , [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] ['væniʃt] [br'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
" **Ere the words were spoken , the gipsy had vanished behind the bushes** ,
" 埃雷 这 字 是 说 , 这 吉普赛人 有 消失了 在后面 这 灌木丛 ,
话音未落, 吉普赛人就消失在灌木丛后了。

[ˈli:vɪŋ] [ɪzɪ'dɔ:rə][ænd; ənd][maɪ'self][ɪn] ['mɑ:rvləs] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [si:n] [ˈi:kwəli]
leaving Isidora and myself in marvellous astonishment at a scene equally
离开 伊西多拉 和 我 在 奇妙 惊讶 在 一个 场景 同样地
[ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] .
unexpected and incomprehensible .
意外 和 难以理解 .

眼前这出乎意料又令人费解的一幕, 让伊西多拉和我惊叹不已。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [hʊm] , ['mɪstər] . ['hɑ:rtli] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ; [ænd; ənd]['æftər]
When we reached home , Mr . Hartley was waiting for us ; and after
什么时候 我们 达到 家 , 先生 . 哈特利 曾是 等待 为了 我们 ; 和 后
['dɪnər] , [wen] [teɪt] - - - [teɪt] ,
dinner , when tête - à - tête ,
晚餐 , 什么时候 头 - - - 头 ,
我们到家时, 哈特利先生正在等我们; 晚饭后, 我们进行了私下交谈。

[aɪ] [rɪ'kaʊntɪd] [aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
I recounted our adventure in the Park .
我 叙述 我们的 冒险 在 这 公园 .

我讲述了我们在公园里的奇遇。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:teɪl] , [ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] ['meni] ['kwestʃənz] , [tu:; tə]
He listened attentively to the detail , and asked me many questions , to
他 听着 认真地 到 这 细节 , 和 问 我 许多 问题 , 到
[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
which , however ,
哪个 , 然而 ,

他认真聆听了细节, 并问了我很多问题, 然而,

[aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [noʊ] [sætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .
I could give no satisfactory replies .
我 可以 给 不 令人满意的 回复 .

我无法给出令人满意的答复。

" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] , " [hi:; hi] [sed] , " [tu:; tə] ['fæðəm] [ðɪs] ['sɪŋɡjələr] [ə'fer] .
" **I am at a loss , " he said , " to fathom this singular affair** .
" 我 是 在 一个 损失 , " 他 说 , " 到 捉摸 这 单数 事务 .
“我百思不得其解,”他说, “无法理解这件奇事。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['ɑ:bdʒekt][ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [æn; ən] [ʌn'nesəsəri] [ə'lɑ:rm] ,
The woman could have no object in creating an unnecessary alarm ,
这 女士 可以 有 不 目的 在 创建 一个 不必要 警报 ,
这名女子制造不必要的恐慌可能并非出于本意。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz][soʊ] [veɪɡ] , [ðæt] [wʌn] ['kænɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [ges] [wʌt]
and yet her communication was so vague , that one cannot even guess what
和 然而 她 沟通 曾是 所以 模糊的 , 那 一 不能 甚至 猜测 什么
[ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] ,
the danger is ,
这 危险 是 ,
然而, 她的沟通方式如此含糊不清, 以至于人们根本无法猜测危险究竟是什么。

[ɔːr][frʌm; frəm] [wʌt] ['kwɔːrtər][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
or from what quarter it may be expected .
或者 从 什么 四分之一 它 可能 是 预期的 .
或者说，它可能来自哪个方面。

[stɪl] [hɜːr; hər] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]
Still her caution is not to be despised , and we must be upon our
仍然 她 警告 是 不是 到 是 被鄙视的 , 和 我们 必须 是 之上 我们的
[gɑːrd] ,
guard ,
警卫 ,

然而，她的谨慎不容小觑，我们必须保持警惕。
[ʌn'tɪl][aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [jʊr; jər] ['swɔːrði] [frend] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] .
until it pleases your swarthy friend to be more explicit than she has been .
直到 它 请 你的 黝黑的 朋友 到 是 更多的 显式 比 她 有 到过 .
直到你那位肤色黝黑的朋友觉得有必要比以前更加直白地表达出来。

[wʌn] [kɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi] [pər'suːd] .
One course must be pursued .
— 课程 必须 是 追击 .
必须选择一条道路。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [st'reɪndʒəz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][æz; əz] ['enəmi] .
We must keep strangers at a distance , and look at all as enemies .
我们 必须 保持 陌生人 在 一个 距离 , 和 看 在 全部 作为 敌人 .
我们必须与陌生人保持距离，并将所有人视为敌人。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ][noʊt][aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['klɪfərd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['æftər]
" **He took the note I had received from Mr . Clifford on the evening after**
" 他 采取 这 笔记 我 有 已收到 从 先生 . 克利福德 在 这 晚上 后
[aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] ,
our interview ,
我们的 面试 ,
“他收下了我在面试后当晚从克利福德先生那里收到的纸条，

[ænd; ʌnd] [riːd] [aɪ 'tiː] ['keɪfəli] .
and read it carefully .
和 读 它 小心 .
仔细阅读。

" [aɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [ɪn'duːbɪtəbli] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" **It is his signature indubitably ,** " **he murmured** .
" 它 是 他的 签名 无疑 , " 他 低声说道 .
“这无疑是他的签名，”他低声说道。

" [ðiːz] [wel] - [rɪ'membər] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
" **These well - remembered characters are not to be mistaken** .
" 这些 出色地 - 记得 人物 是 不是 到 是 错误 .
“这些令人印象深刻的角色不容混淆。”

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ]['kaɪndli] — [hæd; həd][hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [ðə; ðɪ] ['slɑɪtəst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv]
Had he received you kindly — had he evinced the slightest symptom of
有 他 已收到 你 亲切地 — 有 他 表现出 这 丝毫 症状 的
[ə'beɪt] [dɪs'pleɪzər] [wen] [juː; jʊ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] — [ænd; ʌnd][dɪd][ə; eɪ][hoʊp] [rɪ'meɪn] [ðæt] [taɪm]
abated displeasure when you addressed him — and did a hope remain that time
减弱 不满 什么时候 你 已解决 他 — 和 做过 一个 希望 保持 那 时间
[kʊd; kəd] ['mɪtɪgeɪt] [hɪz; ɪz] ['kæləs] ['fiːlɪŋz] [tʊːrdz] [æn; ən] [ˈɜːrɪŋ] [tʃaɪld] — [aɪ] [wʊd] ,
could mitigate his callous feelings towards an erring child — I would ,
可以 缓解 他的 冷酷 情怀 向 一个 犯错 孩子 — 我 会 ,
如果他能和蔼地接待你——如果你跟他说话时，他表现出哪怕一丝不悦的迹象——而且如果还有希望时间能够缓和他对
犯错孩子的冷漠之情——我会的，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
in that case ,
在 那 案件 ,

在这种情况下，

[hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mʌŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] ['siːkrət] ['enəmi] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ]
have suspected that in the monk you had that secret enemy of whom you
有 怀疑 那 在 这 僧 你 有 那 秘密 敌人 的 谁 你
[hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] [tuː; tə] [bɪ'wer] .
have been warned to beware .
有 到过 警告 到 提防 .

我一直怀疑，那个僧侣身上藏着你被警告要提防的秘密敌人。

[bʌt; bət][noʊ] — [ðə; ði][dʒezʊɪt][ɪz] [sɪ'kjʊr] ; [ðə; ði] [duːp] [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .
But no — the Jesuit is secure ; the dupe is all his own .
但 不 — 这 耶稣会 是 安全的 ; 这 欺骗 是 全部 他的 自己的 .

但是，不——耶稣会士安然无恙；这个傻瓜完全是他自己的。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['rendərɪŋ] [ɔːl] ['fjuːtʃər] [ə'tempts] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][oʊld][mænɪz]
He will be contented with rendering all future attempts to gain the old man's
他 将要 是 满足 和 渲染 全部 未来 尝试 到 获得 这 老的 男人的
['prez(ə)ns] [ʌnə'veɪlɪŋ] .
presence unavailing .
在场 徒劳无功 .

他会乐于让所有日后试图见到老人的努力都以失败告终。

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'hesəsəri] .
That he can effect , and more would be unnecessary .
那 他 能 影响 , 和 更多的 会 是 不必要 .

他能做到的就这些，再多就没必要了。

[tuː; tə][em 'iː] , [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ɪz] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn] ['mɪstəri] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [gest] [æt; ət]
To me , the occurrence is involved in mystery too deep to be even guessed at
到 我 , 这 发生 是 涉及 在 神秘 也 深的 到 是 甚至 猜对了 在
,
.
,

对我而言，这件事的谜团太深，根本无法猜测。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmz] [wʌn] [ðæt] [taɪm] ['oʊnli][kæn; kən][ʌn'ræv(ə)l] .
and it seems one that time only can unravel .
和 它 似乎 一 那 时间 仅有的 能 绎 .

而这似乎只有时间才能解开。

" [ɔːl'doʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmətɔːri] [ɪ'fjuːz(ə)n] [wɪt] [riːtʃt] [em 'iː][baɪ] ['evri] [poʊst][aɪ][wʌz; wəz][koʊld]
" **Although to the amatory effusions which reached me by every post I was cold**
" 虽然 到 这 爱慕 渗出液 哪个 达到 我 经过 每一个 邮政 我 曾是 寒冷的
[æz; əz][es 'tiː] . - ,
as St . Senanus ,
作为 英石 . - ,

“尽管我对每一封邮件中流露出的热情洋溢的情话都像圣塞纳努斯一样冷漠，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɑːrbərəsli] ['vɜːrtʃuəs] [æz; əz][tuː; tə][wɔːrn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['leɪdi] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
when he was so barbarously virtuous as to warn a single lady off his
什么时候 他 曾是 所以 野蛮地 有德行的 作为 到 警告 一个 单身的 女士 离开 他的
['premisɪz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
premises at midnight ,
前提 在 午夜 ,

当他如此野蛮地秉持道德，在午夜时分警告一位单身女士离开他的住所时，

[stɪl] [tuː; tə] [ˈwʊmənz] [ˌfæsn̩ˈneɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪnˈsensəb(ə)] .
still to woman's fascination I was not altogether insensible .
仍然 到 女性的 魅力 我 曾是 不是 共 麻木不仁 ；

然而，令女性着迷的是，我并非完全麻木不仁。

[baɪ][ˈsɪŋɡjələər] [ˈæksɪdənt] , [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈbjʊːtɪ] [ɪn][maɪ]
By singular accident , I had encountered a girl of extraordinary beauty in my
经过 单数 事故 , 我 有 遭遇 一个 女孩 的 非凡的 美丽 在 我的
[wɔːks] ;
walks ;
散步 ；

一次偶然的机​​会，我在散步时遇到了一位美貌绝伦的姑娘；

[ænd; ənd] [ðʊθ] [hɜːr; həər] [dɪˈmiːnər] [wʌz; wəz][ˈmɑːdɪst][ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ] ,
and though her demeanour was modest and retiring ,
和 尽管 她 风度 曾是 谦虚的 和 退休 ,
虽然她举止谦逊内敛，

[aɪ] [stɪl] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [pæs] [hɜːr; həər][baɪ] [ˌʌnˈhʊʊtɪst] .
I still fancied that I did not pass her by unnoticed .
我 仍然 幻想 那 我 做过 不是 经过 她 经过 未被察觉 ；

我仍然觉得我没有悄无声息地从她身边经过。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˌʌndər] [ˌeɪˈtiːn] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [swiːtəst] [feɪs] [ɪˈmædʒɪnəbl] ,
She was apparently under eighteen ; and to the sweetest face imaginable ,
她 曾是 显然 在下面 十八 ； 和 到 这 最甜美的 脸 可以想象的 ,
[juˈnaɪtɪd][ə; eɪ] [ˈfɔːɪtləs] [ˈfɪɡjər] .
united a faultless figure .
团结的 一个 完美无瑕 数字 ；

她显然未满十八岁；她拥有一张甜美无比的脸庞，身材也完美无瑕。

[hɜːr; həər] [ˈmɔːrɪŋ] [dres] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜːr; həər][ˈdʒen(ə)rəl]
Her mourning dress was simple and becoming ; and her general
她 丧 裙子 曾是 简单的 和 成为 ； 和 她 一般的
[əˈpɪrəns] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən][ˈhʌmb(ə)] [rɪˌspektəˈbɪlətɪ] .
appearance indicated an humble respectability .
外貌 表明的 一个 谦逊的 体面 ；

她的丧服简洁得体，整体形象谦逊端庄。

[tuː; tə][hæv; həv][ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd] [ɔːt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɑːnstənsɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪzɪˈdɔːrə] ,
To have insinuated aught against the constancy of my passion for Isidora ,
到 有 暗示 零 反对 这 恒常 的 我的 热情 为了 伊西多拉 ,
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
should be ,
应该 是 ,

如果有人暗示我丝毫不能动摇我对伊西多拉矢志不渝的爱，那将是.....

[æz; əz] [lɔːrd] - [sez] , “ [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [lʌv] , [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfendər] , “ [bʌt; bət]
as Lord Ogleby says , “ by all the laws of love , death to the offender , “ but
作为 主 - 说道 , “ 经过全部 这 法律 的 爱 , 死亡 到 这 罪犯 , “ 但
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

正如奥格尔比勋爵所说，“根据爱的所有法则，罪犯应处死”，但是，

[wen] [wiː; wi] [pæst] [iːtʃ] [ˌʌðər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [lʊk] [raʊnd] .
when we passed each other in the street , I found myself involuntarily look round .
什么时候 我们 通过了 每个 其他 在 这 街道 , 我 成立 我 不由自主 看 圆形的 .

当我们在街上擦肩而过时，我不由自主地回头看了一眼。

[wʌns] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt][ðə; ði] ['prɪtɪ] [ɪn'kɒʎnitə] [də'rektɪd][ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [glæns][æt; ət][em 'i:] ;
Once , I imagined that the pretty incognita directed a furtive glance at me ;
一次 , 我 想象 那 这 漂亮的 未知 指导 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 我 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

我曾幻想过，那位美丽的神秘女子偷偷地瞥了我一眼；然后，

['blʌʃɪŋ] [æt; ət] [dɪ'tek(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ][bent][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['heɪstɪli]
blushing at detection , she bent her eyes upon the ground , and walked hastily
脸红 在 检测 , 她 弯曲 她 眼睛 之上 这 地面 , 和 步行 草草
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

她被人发现后脸颊绯红，低头看着地面，匆匆往前走去。

[æz; əz] [ɪf] [prə'hɪbɪtɪŋ] ['eni] [ə'tempt] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə] [ə'dres] [hɜ:r; həɹ] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [bɪn] [maɪ]
as if prohibiting any attempt on my part to address her , had such been my
作为 如果 禁止 任何 试图 在 我的 部分 到 地址 她 , 有 这样的 到过 我的
[ɪn'tenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .

仿佛要阻止我尝试与她交谈，如果这正是我的意图的话。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æksɪdənt] , [ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ðæt] [prə'praɪəti] [fəɹ'bæd,fəɹ'beɪd] , [tʃæns]
But by a strange accident , the introduction that propriety forbade , chance
但 经过 一个 奇怪的 事故 , 这 介绍 那 礼 禁止 , 机会
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] .
effected :
受影响 .

但由于一次奇怪的意外，这种按礼节所禁止的介绍，却偶然发生了。

[maɪ][bɜ:rθ] - [deɪ] [keɪm] .
My birth - day came .
我的 出生 - 天 来了 .

我的生日到了。

[aɪ] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪbəlz] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,
I thought upon the sybil's warning in the Park ,
我 想法 之上 这 西比尔的 警告 在 这 公园 ,

我想起了公园里女先知的警告，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)] [remɪ'nɪsns] .
and I confess that it was anything but an agreeable reminiscence .
和 我 承认 那 它 曾是 任何事物 但 一个 同意 怀旧 .

我承认，那绝对不是一段愉快的回忆。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ə'freɪd] — [fɔ:r; fəɹ] [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə] [fɪɹ] ?
I was not afraid — for what had I to fear ?
我 曾是 不是 害怕的 — 为了 什么 有 我 到 害怕 ?

我并不害怕——我有什么好怕的呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] “ [æn; ən] [er] - [drɔ:n] ['dægər] ” [ðæt] [ɪm'pendɪd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r]
It was “ an air - drawn dagger ” that impended ; but still I was far
它 曾是 “ 一个 空气 - 绘制 匕首 ” 那 阻碍 ; 但 仍然 我 曾是 远的
[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [kwɔ:t] [æt; ət] [i:z] .
from being quite at ease .
从 存在 相当 在 舒适 .

那是一把“空中飞来的匕首”；但我仍然远未感到完全安心。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['gluːmi] ; [ə; eɪ] [fɑːg] [əb'skjuəd][ðə; ði] [sʌn] ; [ðə; ði] [dʌl] ['æt məs fɪr] [wʊd] [dæmp]
The day was gloomy ; a fog obscured the sun ; the dull atmosphere would damp
这 天 曾是 阴沉 ； 一个 多雾路段 模糊不清 这 太阳 ； 这 乏味的 气氛 会 潮湿
[ðə; ði] ['laɪtəst] ['spɪrɪts] ;
the lightest spirits ;
这 最轻 烈酒 ；

这天阴沉沉的，雾气遮蔽了阳光，沉闷的气氛会让最乐观的人也感到沮丧。

[aɪ] [felt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɑːn] [maɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['riːtʃt] [es 'tiː] . ['pɒlz] ,
I felt its influence on mine ; and when I reached St . Paul's ,
我 毛毡 它是 影响 在 矿 ； 和 什么时候 我 达到 英石 ； 保罗的 ；
我感受到了它对我的影响；当我到达圣保罗大教堂时，

[ðə; ði] ['gɪpsɪz] ['wɔːrniŋ] ['hɔːntɪd] [maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'naʊns]
the gipsy's warning haunted my memory , and it seemed to announce
这 吉普赛人的 警告 闹鬼的 我的 记忆 ， 和 它 似乎 到 宣布
[ɪm'fæti kli] [ə; eɪ] ['kʌmiŋ] ['iːv(ə)] .
emphatically a coming evil .
强调地 一个 未来 邪恶的 ；

吉普赛人的警告一直萦绕在我的脑海中，仿佛在郑重宣告即将到来的邪恶。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [rɪ'piːt] , “ ['hektər]
Her words rang in my ear , and I thought I heard Her again repeat , “ Hector
她 字 响铃 在 我的 耳朵 ， 和 我 想法 我 听到 她 再次 重复 ， “ 赫克托
[oʊ'hælə-ən] , [brɪ'wer] !
O'Halloran , beware !
奥哈洛兰 ， 提防 ！

她的话语在我耳边回响，我仿佛又听到她重复道：“赫克托·奥哈洛兰，当心！”

[ɔːr][jʊr; jər] ['twentiəθ] [bɜːrθ] - [deɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['blʌdi] [æz; əz][jʊr; jər][fɜːrst] .
or your twentieth birth - day will be as bloody as your first .
或者 你的 第二十 出生 - 天 将要 是 作为 血腥 作为 你的 第一的 ；
否则，你的第二十个生日将会像你的第一个生日一样血腥。

“ [aɪ] [mjuːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːfəsi] — “ [ðə; ði][aɪdz][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [wɜːr; wər] [kʌm] .
“ **I mused upon the prophecy — “ The ides of March were come .**
“ 我 沉思 之上 这 预言 — “ 这 想法 的 行进 是 来 ；
我沉思着那则预言——“三月十五日已至。”

“ [wel] , [ðə; ði] ['sɪbl] [sed] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɔː(jə)n] [wʊd] [oʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['θretnɪŋ]
“ **Well , the sybil said that courage and caution would overcome the threatening**
“ 出色地 ， 这 西比尔 说 那 勇气 和 警告 会 克服 这 威胁
['deɪndʒər] .
danger .
危险 ；

“女先知说，勇气和谨慎能够战胜威胁的危险。”

[bəʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eksəd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [brɪːf] ['aʊərz] [wʊd] [fʊl'fɪl] [ɔːr][fɔːlsɪfaɪ][ðə; ði] ['ɔːgʒəri]
Both should be exercised ; and a few brief hours would fulfil or falsify the augury
两个都 应该 是 锻炼 ； 和 一个 很少 简短的 小时 会 实现 或者 伪造 这 预兆
.
.
.

两者都应该进行；短短几个小时就能验证或证伪预言。

[ðiːz] ['saːmbər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ɪntə'rʌptɪd] , [fɔːr; fər][də'rektli; daɪ'rektli] [brɪfɔːr] [em 'iː] ,
These sombre thoughts were suddenly interrupted , for directly before me ,
这些 阴沉 想法 是 突然 中断 ， 为了 直接地 前 我 ，
[ænd; ənd] ['skersli] ['dɪstənt] [ə; eɪ][dʌz(ə)n] [jaːdz] ,
and scarcely distant a dozen yards ,
和 几乎 遥远 一个 打 码 ，

这些忧郁的思绪突然被打断了，因为就在我眼前，不到十几码远的地方，

[aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ɪn'kɔ^nitə] , [hu:m] ['fɔ:rtʃən] , [gʊd] [ɔ:r][i:v(ə)l] ,
I recognised the graceful figure of the fair incognita , whom fortune , good or evil ,
我已确认 这 优美 数字 的 这 公平的 未知 , 谁 财富 , 好的 或者 邪恶的 ,
我认出了这位身姿曼妙、容貌姣好的神秘女子, 无论命运是好是坏, 她

[ə'pɪrd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [θroʊ] [ə'krɔ:s] [maɪ] [pæθ] [kən'tɪnjuəli] .
appeared determined to throw across my path continually .
出现 决定 到 扔 穿过 我的 小路 持续 .
似乎铁了心要不断地挡我的路。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'dres] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ] [pæst] ?
Should I address her as I passed ?
应该 我 地址 她 作为 我 通过了 ?
我经过她身边时应该和她打招呼吗?

[aɪ] [wɪft] [tu;; tə][du:][soʊ] , [bʌt; bət]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
I wished to do so , but hesitated .
我希望 到 做 所以 , 但 犹豫了一下 .
我很想这样做, 但又犹豫了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] ['hɜ:rid] ['ru:dli] [ə'bɜ:ŋ] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ə'genst] [ðə; ði]
Suddenly a man hurried rudely along , and pushing with violence against the
突然 一个 男人 慌忙 粗鲁地 沿着 , 和 推动 和 暴力 反对 这
[ˈprɪti] [ʌn'noʊn] ,
pretty unknown ,
漂亮的 未知 ,
突然, 一个男人粗鲁地匆匆走过, 猛地推搡着那位美丽的陌生女子。

[ʃi;; ji] ['stægərd] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] ,
she staggered a few paces and would have fallen on the flagway ,
她 交错 一个 很少 步幅 和 会 有 倒下 在 这 旗道 ,
她踉跄了几步, 差点摔倒在人行道上。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [spræn] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .
had I not sprang forward and caught her in my arms .
有 我 不是 弹簧 向前 和 捕捉 她 在 我的 武器 .
如果我当时没有扑上前去把她抱在怀里就好了。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The scoundrel who had done the mischief , dreading the consequences of his
这 恶棍 WHO 有 完毕 这 恶作剧 , 恐惧 这 结果 的 他的
[bru:'tæləti] , ['heɪsnd] [ə'weɪ] ,
brutality , hastened away ,
残酷 , 加快 离开 ,
作恶的恶棍害怕自己残暴行为的后果, 匆匆逃走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [bɜ:st] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] .
and was speedily lost in the fog .
和 曾是 迅速地 丢失的 在 这 多雾路段 .
很快就迷失在了浓雾中。

['fɔ:rtʃənətli] , [ə; eɪ]['tævərn][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [æt; ət][hænd] .
Fortunately , a tavern was immediately at hand .
幸运的是 , 一个 酒馆 曾是 立即地 在 手 .
幸好, 附近就有一家酒馆。

[aɪ][sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][hɜ:r; hər][ɪn] ; [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]
I supported her in ; obtained a private sitting - room , the assistance of
我 有 她 在 ; 获得 一个 私人的 坐着 - 房间 , 这 协助 的
[ðə; ði] ['fi:meɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the females of the house ,
这 女性 的 这 房子 ,
我支持她; 为她安排了一间私人客厅, 并得到了家中女性的帮助。

[ænd; ənd][ðə; ði] [in'kɒ^nɪtə] [wʌz; wəz] ['spi:dəli] [rɪ'kʌvəd] .
and the incognita was speedily recovered .
和 这 未知 曾是 迅速地 恢复

很快，这个身份不明的人就被找回来了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [left] [ə'loʊn] .
We were then left alone .
我们 是 然后 左边 独自的

然后，就只剩下我们两个人了。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['wɔrməst] [æk'nɒtɪdʒmənts] [fɔːr; fər][maɪ] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd]
I received her warmest acknowledgments for my kindness ; and thus encouraged
我 已收到 她 最温暖 致谢 为了 我的 仁慈 ; 和 因此 鼓励
,
!
,

我收到了她对我善意的由衷感谢；这令我深受鼓舞。

[aɪ] [prest] [maɪ][ɪn'kwaɪəriz][tuː; tə] [lɜːrn] [huː] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ,
I pressed my inquiries to learn who she was , and ,
我 按下 我的 查询 到 学习 WHO 她 曾是 , 和 ,

我追问她的身份，并且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [ʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][hoʊld] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər]
with the timidity of a girl unaccustomed to hold converse with a stranger
和 这 胆怯 的 一个 女孩 不习惯 到 抓住 交谈 和 一个 陌生人
,
!
,

她带着少女不习惯与陌生人交谈的羞怯，

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] ['lɜːrɪd] [ðə; ði] [fer] [wʌnz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
by degrees I learned the fair one's history .
经过 学位 我 学习 这 公平的一个人的 历史

我逐渐了解了这座集市的历史。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
She was the orphan of a soldier .
她 曾是 这 孤儿 的 一个 士兵

她是一名士兵的孤儿。

[hɜːr; hər] ['faːðər] , [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði][laɪn] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv] - ;
Her father , a lieutenant in the line , had fallen at the assault of Badajos ;
她 父亲 , 一个 中尉 在 这 线 , 有 倒下 在 这 突击 的 - ;
[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

她的父亲是前线的一名中尉，在巴达霍斯战役中阵亡；她的母亲，

[ˈɪrz] [brɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [rɪ'leɪʃn] , [æn; ən][eɪdʒd] [ænt] , [huː] ,
years before was dead ; and her only living relation , an aged aunt , who ,
年 前 曾是 死的 ; 和 她 仅有的 活的 关系 , 一个 老年人 阿姨 , WHO ,
[frʌm; frəm] [ɪn'fɜːmətɪz] ,
from infirmities ,
从 弱点 ,

多年前就去世了；她唯一的在世亲人是一位年迈的姑妈，由于体弱多病，

[wʌz; wəz][ʌn'ɛrb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
was unable to leave the house .
曾是 无法 到 离开 这 房子

无法离开家。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪndɪ'pendəns] — [wʌn] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] ['kerf(ə)] ['mænɪdʒmənt] [tuː; tə]
They enjoyed a trifling independence — one that required careful management to
他们 享受 一个 琐事 独立 — 一 那 必需的 小心 管理 到
[ˈrendər][,aɪ 'ti:] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [mi:t] ['mɑːdərət] ['wɒnts] ,
render it sufficient to meet moderate wants ,
使成为 它 充足的 到 见面 缓和 想要 ,
他们享有微不足道的独立性——这种独立性需要精心管理，才能足以满足适度的需求。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti] .
and maintain a respectable position in society .
和 维持 一个 可敬 位置 在 社会 .
并在社会上保持体面的地位。

[hens] [ʃiː; ʃɪ] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɑːn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ]
Hence she accounted for the necessity imposed upon one so young of appearing
因此 她 已记录 为了 这 必要性 强加 之上 一 所以 年轻的 的 出现
[ˈfriːkwəntli] [ɪn] ['pʌblɪk] .
frequently in public .
频繁地 在 民众 .
因此，她解释了为什么一个如此年轻的人需要经常出现在公众场合。

[ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv][ˈroʊməns] [ðæt]
Over the simple story of a life , she threw a shadowing of romance that
超过 这 简单的 故事 的 一个 生活 , 她 扔 一个 阴影 的 浪漫 那
[ˈstrɔːŋli] [ɪntrə'stɪd] [em 'i:] .
strongly interested me .
强烈 感兴趣的 我 .
在一个简单的生活故事中，她投下了浪漫的阴影，这深深地吸引了我。

[ɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [miːnz] ,
In alluding to the narrowness of her means ,
在 暗示 到 这 狭窄 的 她 方法 ,
她暗示自己经济拮据，

[maɪ] [fer] [ə'kweɪntəns] ['menʃ(ə)nd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ]
my fair acquaintance mentioned circumstances which could not but engage my
我的 公平的 熟人 提及 情况 哪个 可以 不是 但 从事 我的
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .
我的一位熟人提到了一些情况，这让我不禁深表同情。

[hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [fɔːlən] [ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [sə'lisɪtər] , [ænd; ənd] [bɪn]
Her aunt had fallen into the hands of a grinding solicitor , and been
她 阿姨 有 倒下 进入 这 双手 的 一个 研磨 律师 , 和 到过
[ˈplʌndəd] [ə'kɔːrdɪŋli] ;
plundered accordingly ;
掠夺 因此 ;
她的姑姑落入了奸诈律师的手中，被洗劫一空；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][æn; ən][ɪn'fɜːrm][oʊld] ['wʊmən] [əb'teɪn] [rɪ'dres] , [wen] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ]
for how could an infirm old woman obtain redress , when opposed to a
为了 如何 可以 一个 虚弱 老的 女士 获得 纠正 , 什么时候 反对 到 一个
[ˈsætələɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] ?
satellite of the law ?
卫星 的 这 法律 ?
一个体弱多病的老妇人，面对法律的附属机构，如何才能获得补偿呢？

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [dɪˈmændz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [wen] [hiː; hi] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz]
Her father had demands upon the Government when he fell in his country's
她 父亲 有 需求 之上 这 政府 什么时候 他 跌倒 在 他的 该国的
[kɔːz] ；
cause ；
原因 ；

她的父亲在为国捐躯后，曾向政府提出过一些要求；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [aɪˈtiː] , [ðə; ði] [kleɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd] .
but with no interest to support it , the claim was made and rejected .
但 和 不 兴趣 到 支持 它 , 这 宣称 曾是 制成 和 拒绝 .

但由于缺乏利益支持，该主张被提出后遭到驳回。

[noʊ] [ˈwʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ˈaɪrɪ] [ˈʃɪvəlri] [æt; ət][wʌns] [ˈpraːmptɪd] [emˈiː][tuː; tə] [ˈɔːfər] [maɪˈself][hɜːr; hər]
No wonder , then , that Irish chivalry at once prompted me to offer myself her
不 想知道 , 然后 , 那 爱尔兰 骑士精神 在 一次 提示 我 到 提供 我 她
[ˈtʃæmpiən] ,
champion ,
冠军 ,

难怪爱尔兰人的骑士精神立刻促使我毛遂自荐，成为她的勇士。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər][eɪdʒd] [ˈrelatɪv] .
and I expressed a strong desire to visit her aged relative .
和 我 表达 一个 强的 欲望 到 访问 她 老年人 相对的 .

我表达了想去探望她年迈亲人的强烈愿望。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ækˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈkwest] , [ænd; ənd] [neɪmd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
With some hesitation , she acceded to the request , and named , for a
和 一些 犹豫 , 她 同意 到 这 要求 , 和 命名 , 为了 一个
[ˈriːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɔːtn] ,
reason I have forgotten ,
原因 我 有 被遗忘的 ,

她犹豫了一下，最终同意了请求，并说出了名字，至于原因我已经忘记了，

[ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] .
a late hour that evening for an interview .
一个 晚的 小时 那 晚上 为了 一个 面试 .

当晚很晚才去面试。

[wɜːr; wər][aɪ] [æskt] [wʌt] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðɪs] [ˌkjəriˈɑːsəti] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]
Were I asked what had excited this curiosity regarding the history of a
是 我 问 什么 有 兴奋的 这 好奇心 关于 这 历史 的 一个
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

如果有人问我，是什么激起了我对一个陌生人的过往经历的好奇心，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈɑːbdʒekts][aɪ] [sɔːt] [ə; eɪ][ˈkloʊzər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈkɔ^nitə] ,
and with what objects I sought a closer acquaintance with the incognita ,
和 和 什么 对象 我 寻求 一个 更近 熟人 和 这 未知 ,

我又用哪些物品来寻求与未知事物更深入的了解呢？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
I could not answer the question .
我 可以 不是 回答 这 问题 .

我无法回答这个问题。

[tuː; tə][ˌɪzɪˈdɔːrə][maɪ] [əˈliːdʒəns] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈfeɪkən] ; [ænd; ənd] [ˌjet] [sʌm; səm][ˈsiːkrət] [ˈɪmpʌls] [ˈʔːdʒd]
To Isidora my allegiance remained unshaken ; and yet some secret impulse urged
到 伊西多拉 我的 忠诚 剩余 坚定不移 ; 和 然而 一些 秘密 冲动 敦促
[em ˈiː][tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [æn; ən] [ˈɪntɪməsi] ,
me to cultivate an intimacy ,
我 到 培育 一个 亲密关系 ,
我对伊西多拉的忠诚始终未变；然而，某种隐秘的冲动驱使我与她建立亲密关系。

[wɪtʃ] [ˈpruːd(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌɪntəˈdɪktɪd] , [ænd; ənd] [ˈevri] [bəːnd][ʌv; əv] [lʌv] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] .
which prudence should have interdicted , and every bond of love forbade .
哪个 谨慎 应该 有 被禁止 , 和 每一个 纽带 的 爱 禁止 .
理智本应阻止，爱情本应禁止。
[ðə; ði] [deɪ] [əˈpɪəd] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] .
The day appeared interminable .
这 天 出现 没完没了 .
这一天似乎漫长得没有尽头。

[aɪ ˈtiː] [wɔːr] [əˈweɪ] [æt; ət][læst] ;
It wore away at last ;
它 穿着 离开 在 最后的 ;
它最终磨损殆尽；
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊər] [druː] [naɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [jʌŋ] [ɪnˈkɔ^nitə] .
and the hour drew nigh when I was to meet my young incognita .
和 这 小时 画 夜 什么时候 我 曾是 到 见面 我的 年轻的 未知 .
与我年轻的未婚妻见面的时刻临近了。

[aɪ][tuʊld][ˌɪzɪˈdɔːrə][ʌv; əv][maɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ədˈventʃər] ; [bʌt; bət][aɪ] [səˈprest] [ðə; ði][fækt] ,
I told Isidora of my morning adventure ; but I suppressed the fact ,
我 讲述 伊西多拉 的 我的 早晨 冒险 ; 但 我 被抑制 这 事实 ,
我把早上的奇遇告诉了伊西多拉，但我隐瞒了这件事。
[ðæt] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [aɪ ˈtiː] .
that an evening interview was to follow it .
那 一个 晚上 面试 曾是 到 跟随 它 .
随后当晚还将进行一次采访。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] ,
I feared that Mr . Hartley ,
我 害怕 那 先生 . 哈特利 ,
我担心哈特利先生，
[frʌm; frəm][ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [səˈspi(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈskruːtɪn,aɪzd] [ˈevri] [trænˈzæk(ə)n][ʌv; əv][laɪf]
from the habitual suspicion with which he scrutinized every transaction of life
从 这 习惯性的 怀疑 和 哪个 他 仔细审查 每一个 交易 的 生活
[ðæt] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈfiːtʃər] ,
that bore a questionable feature ,
那 钻孔 一个 值得怀疑 特征 ,

他习惯性地对生活中每一件可疑的事情都抱有怀疑态度，
[wʊd] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈpeɪtrən][tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrɪ][soʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˌʌnprəˈtektɪd]
would not approve of my becoming patron to a girl so pretty and unprotected
会 不是 批准 的 我的 成为 赞助人 到 一个 女孩 所以 漂亮的 和 未受保护
[æz; əz][ðə; ði][ˈsoʊldʒɜːz] [ˈɔːrf(ə)n] ,
as the soldier's orphan ,
作为 这 士兵的 孤儿 ,
我不会赞成我资助像士兵孤儿那样漂亮又缺乏保护的女孩。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [kept] [ðæt] [ɪnˈten(ə)n] [tuː; tə][maɪˈself] .
and therefore I kept that intention to myself .
和 所以 我 保留 那 意图 到 我 .
因此，我把这个打算藏在了心里。

[sʌm; səm] ['biznəs] [kɔ:ld][him; im][aʊt] — [maɪ] ['mɪstrəs] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [hed] - [eɪk] ,
Some business called him out — my mistress complained of head - ache ,
一些 商业 称为 他 出去 — 我的 情妇 抱怨 的 头 - 疼痛 ,
他被临时叫去办事——我的情妇抱怨头疼，

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] — [ðə; ði] [klɔ:k] [strʌk] [naɪn] — [aɪ] [ræŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] [stɪk] — [fɔ:r; fər]
and retired — the clock struck nine — I rang for my cloak and stick — for
和 退休 — 这 钟 击 九 — 我 响铃 为了 我的 披风 和 戳 — 为了
[ʌv; əv] [leit] [aɪ] ['nevər] [went] [ə'brɔ:d] ['æftər][dɑ:rk] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [staʊt] [ʃɪ'leɪlə] — [ænd; ənd] ,
of late I never went abroad after dark without a stout shillelah — and ,
的 晚的 我 绝不 去 国外 后 黑暗的 没有 一个 肥硕 希勒拉 — 和 ,
于是我退下了——时钟敲了九下——我摇铃叫人来我的斗篷和手杖——因为最近我天黑以后出门从来都带着一根结实的棍子——而且，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [,dɒmɪ'ni:k] [pleɪst] [ə; eɪ] [si:ld] ['peɪpər][ɪn][maɪ][hænd] ,
as I was leaving the room , Dominique placed a sealed paper in my hand ,
作为 我 曾是 离开 这 房间 , 多米尼克 放置 一个 密封 纸 在 我的 手 ,
我离开房间时，多米尼克把一张密封的纸放在我手里。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɒtər] [baɪ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['dɪsə'pɪəd]
which he said had been just left with the porter by a person who disappeared
哪个 他 说 有 到过 只是 左边 和 这 搬运工 经过 一个 人 WHO 消失
[ðə; ði]['mɒmənt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'livərd] .
the moment it was delivered .
这 片刻 它 曾是 发表 .
他说，那东西是有人刚把它交给搬运工，然后搬运工就消失了。

[ðə; ði] ['bɪlɪt] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʝəriəs] [dɪ'vaɪs] [ə'tætʃt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
The billet was short ; and the curious device attached to it ,
这 坯料 曾是 短的 ; 和 这 好奇的 设备 随附的 到 它 ,
钢条很短；而且它上面还附带一个奇特的装置，

[ə'naʊnst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɪpsi] .
announced that it came from the gipsy .
宣布 那 它 来了 从 这 吉普赛人 .
宣布它来自吉普赛人。

[aɪ 'ti:][ræn] [ðʌs] : —
It ran thus : —
它 跑 因此 : —
内容如下：——

“ [mi:t] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv] ['blækfrʌɪərz] [brɪdʒ] , [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **Meet me on the right - hand side of Blackfriars Bridge , leading from the**
” 见面 我 在 这 正确的 - 手 边 的 黑衣修士 桥 , 领导 从 这
['sɪti] , [prɪ'saɪsli] [æt; ət] ['mɪdnʌɪt] .
City , precisely at midnight .
城市 , 恰恰 在 午夜 .
“午夜时分，在从伦敦城方向过来的黑衣修士桥右侧与我见面。”

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz][æt; ət][hænd] !
The crisis is at hand !
这 危机 是 在 手 !
危机迫在眉睫！

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [prɪ'per] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] !
I wish to prepare you for it !
我 希望 到 准备 你 为了 它 !
我希望你能为此做好准备！

[feɪl] [nɑ:t] !
Fail not !
失败 不是 !

绝不失败！

" [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [twɑɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ɑ:rm][maɪ'self] [wel] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðə; ði]
" **I read the writing twice , and determined to arm myself well and obey the**
" 我 读 这 写作 两次 , 和 决定 到 手臂 我 出色地 和 服从 这
[sʌmənz] ['pʌŋktʃuəli] .
summons punctually .
传票 准时 .

“我读了两遍文件，决心做好充分准备，准时服从传唤。”

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] .
Mr . Hartley was from home .
先生 . 哈特利 曾是 从 家 .

哈特利先生当时在家。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'pɪr] [er] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ə'raɪvd] ,
No doubt he would appear ere the hour of meeting arrived ,
不 怀疑 他 会 出现 埃雷 这 小时 的 会议 到达的 ,
毫无疑问，他会在约定的时间到来之前出现。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
and I waited his return for half an hour , but in vain .
和 我 等待 他的 返回 为了 一半 一个 小时 , 但 在 徒劳 .

我等了他半个小时，但他还是没有回来。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɔ:r] ['heɪvɪli] [ə'wei] — [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer]
The evening wore heavily away — I thought of my appointment with the fair
这 晚上 穿着 重度 离开 — 我 想法 的 我的 预约 和 这 公平的
[ɪn'kɒ^nitə] — [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][taim] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ'ti:] ,
incognita — there would be time enough to keep it ,
未知 — 那里 会 是 时间 足够的 到 保持 它 ,
夜色渐深——我想起了与那位美丽神秘女子的约会——时间足够赴约的。

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʊd] [fɪl] [ʌp][æn; ən] [ˈaʊər] [ə'gri:əbli] .
and it would fill up an hour agreeably .
和 它 会 充满向上 一个 小时 欣然 .

这样就能愉快地消磨一个小时。

[aɪ] [left] [ðə; ði][hou'tel] ,
I left the hotel ,
我 左边 这 酒店 ,

我离开了酒店。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['brɪskli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒɜ:z] [ˈɔ:rf(ə)n] [toʊld][em 'i:][fi:; fi] [wʊd]
and walked briskly towards the place where the soldier's orphan told me she would
和 步行 轻快地 向 这 地方 在哪里 这 士兵的 孤儿 讲述 我 她 会
[bi:; bi][ɪn] [weɪtɪŋ] .
be in waiting .
是 在 等待 .

然后快步走向士兵孤儿告诉我她会等候的地方。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] " ['trɪstɪŋ] [pleɪs] , " [ænd; ənd] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ]
I reached the “ trysting place , ” and stopped before the entrance of a narrow
我 达到 这 “ 幽会 地方 , ” 和 停止 前 这 入口 的 一个 狭窄的
[leɪn] ,
lane ,
车道 ,

我到达了“幽会地点”，停在一条狭窄小巷的入口处。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔ:fti] ['haʊzɪz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ['rendəd] [sti:l] [mɔ:r] ['glu:mi] .
which the lofty houses on either side rendered still more gloomy .
哪个 这 高远 房屋 在 任何一个 边 渲染 仍然 更多的 阴沉 .

两侧高耸的房屋更衬得这里显得阴森森的。

[ðæt] [mæs] [ʌv; əv] ['meɪsənri] , [es 'ti:] . [pɔ:lz] , [flʌŋ] [ɪts] [di:p] ['ʃædɔʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [speɪs] [br'ni:θ]
That mass of masonry, St. Paul's, flung its deep shadow over the space beneath
那 大量的 的 石工 , 英石 . 保罗的 , 扔 它是 深的 阴影 超过 这 空间 下面
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

圣保罗大教堂这座庞大的砖石建筑，在其下方的空间投下了深深的阴影；

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][aɪ] ['hɔ:ltɪd] , ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [br'twi:n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
and there I halted, looking towards the opening between the houses,
和 那里 我 停止 , 寻找 向 这 开幕 之间 这 房屋 ,
于是我停了下来，望向房屋之间的空地。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [maɪ] [ɪn'kɔ^nitə] [wʊd] ['prez(ə)nt][hɜ:r'self] .
from which I expected that my incognita would present herself .
从 哪个 我 预期的 那 我的 未知 会 展示 她自己 .
我原本以为我的秘密身份会从那里出现。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [kept] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
I was not kept long in waiting .
我 曾是 不是 保留 长的 在 等待 .

我没等多久。

[ə; eɪ] [slart] [dɑ:rk] ['fɪgjər] [flɪtɪd] [pæst] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] [æskt] , [ɪn] [wel] - [rɪ'membər]
A slight dark figure flitted past, and a soft voice asked, in well - remembered
一个 轻微 黑暗的 数字 飞掠 过去的 , 和 一个 柔软的 嗓音 问 , 在 出色地 - 记得
['æksənts] , “ [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?
accents, “ Is that you ?
口音 , “ 是 那 你 ?

一个纤细的黑影一闪而过，一个柔和的声音用熟悉的口音问道：“是你吗？”

” [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['soʊldʒɜ:z] ['dɔ:tər] .
” It was the soldier's daughter .
” 它 曾是 这 士兵的 女儿 .

“那是士兵的女儿。”

[ʃi:; jɪ] [tʊk] [maɪ][ɑ:rm] ; [ænd; ʌnd] [ʌndər] [hɜ:r; hər] ['gaɪd(ə)ns] ,
She took my arm ; and under her guidance ,
她 采取 我的 手臂 ; 和 在下面 她 指导 ,

她挽着我的胳膊；在她的引导下，

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['glu:mi] ['æli] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['ɪʃu:] .
I entered the gloomy alley from which I had seen her issue .
我 进入 这 阴沉 胡同 从 哪个 我 有 已见 她 问题 .

我走进了那条阴暗的小巷，我曾看到她从那里出来。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pɔ:z] .
But I must pause .
但 我 必须 暂停 .

但我必须停下来。

- [wer] [wʌz; wəz][maɪ]['fɑ:stər] ['brʌðər] ?
' Where was my foster brother ?
- 在哪里 曾是 我的 促进 兄弟 ?

我的养兄在哪里？

[ænd; ʌnd] [hʌʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wɜ:rði] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪm'plɔɪd] ?
and how was that worthy personage employed ?
和 如何 曾是 那 值得 人士 受雇 ？

那位德高望重的人士是如何被聘用的呢？

[hi:; hi] , [hu:z] ['fɔ:tʌnz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['streɪndʒli] [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ] [maɪn] —
He , whose fortunes I have described as being so strangely united with mine —
他 , 谁 财富 我 有 描述 作为 存在 所以 奇怪的 团结的 和 矿 —
[wɜr] [wʌz; wəz][hi:; hi] [naʊ] ,
where was he now ,
在哪里 曾是 他 现在 ,

我曾形容他的命运与我的命运有着如此奇妙的联系——他现在在哪里？

[wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?
when the crisis of my fate was coming ?
什么时候 这 危机 的 我的 命运 曾是 未来 ？

我的命运危机何时到来？

[steɪ] , ['dʒent(ə)l] ['ri:dər] .
Stay , gentle reader .
停留 , 温和的 读者 .

请留步，亲爱的读者。

[li:v] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — [rɪ'membər] ,
Leave me for a few minutes with the young lady — remember ,
离开 我 为了 一个 很少 分钟 和 这 年轻的 女士 — 记住 ,

请让我和这位年轻女士单独待一会儿——记住，

[ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ɑ:n][plə'tɑ:nɪk]['prɪnsəp(ə)lɪz] — [ænd; ʌnd][let][ju: 'es][ɪn'kwɪər] [wʌt]
the expedition was conducted on platonic principles — and let us inquire what
这 远征 曾是 实施 在 柏拉图式的 原则 — 和 让 我们 查询 什么
[mɑ:rk]['æntəni] [oʊ'tu:l] ,
befel Mark Antony O'Toole ,
发生 标记 安东尼 奥图尔 ,

这次探险是按照柏拉图式的原则进行的——让我们来探究一下马克·安东尼·奥图尔的遭遇吧。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['ælaɪ] .
and his excellent ally .
和 他的 出色的 盟友 .

以及他出色的盟友。

['dɔrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ðæt] [mɑ:rk]['æntəni][ænd; ʌnd][ðə; ði][ræt] - ['kætʃər; 'ketʃər] ['feɪvərd] [ðə; ði]
During the first week that Mark Antony and the rat - catcher favoured the
期间 这 第一的 星期 那 标记 安东尼 和 这 鼠 - 捕手 受青睐 这
['mɑ:dərn]['bæbɪlən][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['kʌmpəni] ,
modern Babylon with their company ,
现代的 巴比伦 和 他们的 公司 ,

在马克·安东尼和捕鼠人光顾现代巴比伦的第一周，

[noʊ] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv] ['i:ðər] .
no adventure of particular interest had fallen to the lot of either .
不 冒险 的 特别的 兴趣 有 倒下 到 这 很多 的 任何一个 .

他们俩都没有遇到什么特别有趣的冒险经历。

[æz; əz][bəʊθ] [ði:z] ['eksələnt] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ju:z][ʌv; əv][ðər; ðər] [lɪmz] , [ðər; ðər]
As both these excellent personages enjoyed the perfect use of their limbs , their
作为 两个都 这些 出色的 人物 享受 这 完美的 使用 的 他们的 四肢 , 他们的
[perəgrɪ'neɪʃn] [wɜ:z; wər] ['nu:mərəs] ,
peregrinations were numerous ,
游历 是 很多的 ,

由于这两位杰出人物都拥有非常灵活的四肢，他们的游历十分频繁。

[ænd; ɐnd] ['evri] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑ:bdʒekt][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlis] [kən'teɪnd] , [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [frʌm; frəm]
and every interesting object the metropolis contained , was visited from
和 每一个 有趣的 目的 这 都会 包含 , 曾是 到访 从
[ˈtaɪbə:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtəʊər] .
Tyburn to the Tower .
泰伯恩 到 这 塔 .
从泰伯恩到伦敦塔，大都市里所有有趣的事物都被参观了一遍。

[ɪn] [ði:z] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪks'kæ:jənz] , [æz; əz] [jet] [noʊ] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə] ['fju:tʃər] ['fʊ:rtʃən] [hæd; həd] [bɪn]
In these agreeable excursions , as yet no opening to future fortune had been
在 这些 同意 短途旅行 , 作为 然而 不 开幕 到 未来 财富 有 到过
[dɪ'skʌvəd] .
discovered .
发现 .
在这些令人愉快的旅行中，尚未发现通往未来财富的途径。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ɐnd] [meɪd] ['sʌndri] ['væljuəb(ə)l] [ə'kweɪntəns]
It is true , they had seen the world , and made sundry valuable acquaintances
它 是 真的 , 他们 有 已见 这 世界 , 和 制成 杂项 有价值的 熟人
;
;
;
;
的确，他们游历过世界各地，结识了各色各样有价值的朋友；

[ænd; ɐnd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [blu:] - ['ru:ɪn][ænd; ɐnd] ['hevi] - [wet] , [rɪ'si:vd] ['eksələnt] [əd'vaɪs] ,
and in return for blue - ruin and heavy - wet , received excellent advice ,
和 在 返回 为了 蓝色的 - 废墟 和 重的 - 湿的 , 已收到 出色的 建议 ,
[ænd; ɐnd][ɔ:lsoʊ] ,
and also ,
和 还 ,
作为对蓝色废墟和重度潮湿的回报，我得到了很好的建议，而且，

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['ɑ:bsækwɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lə'mentɪd] ['dʒentlwʊmən] ,
a special invitation to attend the obsequies of a lamented gentlewoman ,
一个 特别的 邀请 到 出席 这 葬礼 的 一个 哀叹 淑女 ,
一份特别的邀请，参加一位已故女士的葬礼。

[hu:] [hæd; həd] ['ʌfəld] [ɔ:f] [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l] [kɔɪl] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] ['ætɪk] , [tu:] [pər] [ʌp] , [ɪn] [leg] - [leɪn] .
who had shuffled off this mortal coil in a back attic , two pair up , in Leg - lane .
WHO 有 洗牌 离开 这 凡人 线圈 在 一个 后退 阁楼 , 二 一对 向上 , 在 腿 - 车道 .
两人在莱格巷的阁楼里，双双离世。

[æz; əz] [ðɪs] [ləst] ['təʊkən] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɜ:θ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['striktli] ['praɪvət]
As this last token of respect to departed worth was to be strictly private
作为 这 最后的 令牌 的 尊重 到 已离开 值得 曾是 到 是 严格 私人的
[ænd; ɐnd] [dʒen'ti:l] ,
and genteel ,
和 文雅的 ,
由于这最后一份对逝者的敬意必须严格保密且高雅，

[ðə; ði] [stɪks] [wɜ:ɪ; wər][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['ləndɪŋ] - [pleɪs] [æz; əz] [ðeɪ]
the sticks were taken from the visitors on the first landing - place as they
这 棍子 是 已采取 从 这 访客 在 这 第一的 降落 - 地方 作为 他们
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,
这些木棍是游客抵达第一个登陆点时就被没收的。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk]- [keɪs] , [baɪ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɒd(ə)n]

and deposited in the ruins of a clock - case , by a man with a wooden

和 已存 在 这 废墟 的 一个 钟 - 案件 , 经过 一个 男人 和 一个 木制的

[leg] ,

leg ,

腿 ,

被一个木腿男子放置在钟壳废墟中。

[huː] [ə'tendɪd] ['fjuːnərəlz][æz; əz] [tʃɪːf] ['mɔːrnər] ,

who attended funerals as chief mourner ,

WHO 参加 葬礼 作为 首席 哀悼者 ,

以首席哀悼者身份参加葬礼的人,

[ænd; ənd] [bɔːlz] [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv] ['serəməniːz] — [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] ['juːsf(ə)l] ['fʌŋkʃənəri] [mɑːrk]

and balls as master of ceremonies — and by this useful functionary Mark

和 球 作为 掌握 的 仪式 — 和 经过 这 有用 官员 标记

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] ['ʌəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

and his friend were ushered into the apartment ,

和 他的 朋友 是 引导 进入 这 公寓 ,

他还担任舞会司仪——在这位得力助手的带领下, 马克和他的朋友被领进了公寓。

[wer] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['elɪnɔːr] [mə'loʊn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] .

where all that was mortal of Mistress Ellinor Malone was lying in state .

在哪里 全部 那 曾是 凡人 的 情妇 埃莉诺 马龙 曾是 说谎 在 状态 .

埃莉诺·马龙夫人的所有遗物都安放在此供人瞻仰。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [ɔː'lredi] [ə'sembld] , [ə'maʊnt] [tuː; tə][sʌm; səm] ['θɜːrti] [ʌv; əv][bəʊθ]

The company were already assembled , amounting to some thirty of both

这 公司 是 已经 组装 , 金额 到 一些 三十 的 两个都

[ˈseksəz, ˈseksɪz] ,

sexes ,

性别 ,

公司人员已经到位, 男女共约三十人。

[ɔːl] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪfɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

all friends and relations of the deceased ,

全部 朋友们 和 关系 的 这 死者 ,

死者的所有朋友和亲属,

[ænd; ənd] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] [aɪl] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪm'pəʊzɪŋ]

and natives of the Emerald Isle — and nothing could be more imposing

和 本地人 的 这 翠 小岛 — 和 没有什么 可以 是 更多的 气势磅礴

[ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] [prɪ'zentɪd] .

than the general effect which the chamber of death presented .

比 这 一般的 影响 哪个 这 房间 的 死亡 呈现 .

以及翡翠岛的居民——没有什么比死亡之室所呈现的整体效果更令人震撼的了。

['mɪstrəs] [mə'loʊn] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪld] [kæp][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Mistress Malone was laid out upon a bench , with a frilled cap upon her

情妇 马龙 曾是 铺设 出去 之上 一个 长椅 , 和 一个 褶边 帽 之上 她

[hed] ,

head ,

头 ,

马龙夫人躺在长凳上, 头上戴着一顶带褶边的帽子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [snʌf] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bɒzəm] .

and a plate of snuff upon her bosom .

和 一个 盘子 的 鼻烟 之上 她 怀 .

她胸前放着一盘鼻烟。

[ɑ:n][wʌn][saɪd] , [stʊd] [ə; eɪ] [θri:] - [legd] ['teɪbl] [sə'pɔ:rtɪŋ] [æn; ən] [ʌn'i:kwəl] ['nʌmbə] [ʌv; əv] [laɪts] ;
On one side , stood a three - legged table supporting an unequal number of lights ;
在 一 边 , 站立 一个 三 - 腿 桌子 支持 一个 不等 数字 的 灯 ;
[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðə] ,
and on the other ,
和 在 这 其他 ,

一边摆放着一张三脚桌, 桌上摆放着数量不等的灯; 另一边,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [sə'plai] [ʌv; əv] [dʒɪn] , ['pɒtər] , [ænd; ənd][tə'bækəʊ] .
there was a goodly supply of gin , porter , and tobacco .
那里 曾是 一个 很好 供应 的 杜松子酒 , 搬运工 , 和 烟草 .
杜松子酒、波特啤酒和烟草供应充足。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] , [i:tɪ] ['dʒent(ə)lmən] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][ɑ:n]
Around the room the company were seated , each gentleman supporting a lady on
大约 这 房间 这 公司 是 坐着 , 每个 绅士 支持 一个 女士 在
[hɪz; ɪz] [ni:] ;
his knee ;
他的 膝盖 ;

公司人员围坐在房间各处, 每位男士都膝上扶着一位女士;

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [ju'naɪtɪd] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
and , to judge from appearances , a more united company had never been
和 , 到 法官 从 外貌 , 一个 更多的 团结的 公司 有 绝不 到过
[kə'lektɪd] [ɪn][es 'ti:] . ['gaɪlɪz] .
collected in St . Giles's .
集 在 英石 . 吉尔斯的 .

从表面上看, 圣吉尔斯教堂从未聚集过如此团结的团体。

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'raɪvlz] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [oʊld] ['kʌntri] ,
Being the latest arrivals from “ the ould country ,
存在 这 最新的 到达 从 “ 这 可以 国家 ,
作为最新一批来自“老家”的居民,

“ [ðə; ði] [ræt'kætʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [əb'teɪnd] [pə'tɪkjələr] [ə'ten](ə)n] — [ænd; ənd][ɑ:n]
“ the ratcatcher and his young friend obtained particular attention — and on
“ 这 捕鼠器 和 他的 年轻的 朋友 获得 特别的 注意力 — 和 在
['bi:ɪŋ] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋ(ə)l] - [legd] ['dʒent(ə)lmən] ,
being presented by the single - legged gentleman ,
存在 呈现 经过 这 单身的 - 腿 绅士 ,
“捕鼠人和他的年轻朋友受到了特别的关注——在独腿绅士的引荐下,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪd] , [ɪn][pɜ:rs(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [dɪs'kɑ:nsələt] [sər'vaɪvər] .
they were received , in person , by the disconsolate survivor .
他们 是 已收到 , 在 人 , 经过 这 沮丧的 幸存者 .
悲痛欲绝的幸存者亲自接待了他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,) 第18/38页

“ [ˈmɪstər] - , - [ˈkaɪndli] [ˈwelkəm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə][juː; jə] , [ˈmɪstər] [oʊˈtuːl]

“ **Mister Macgreal , ye'r kindly welcome — and the same , to you , Mister O'Toole**

“ 先生 - , - 亲切地 欢迎 — 和 这 相同的 , 到 你 , 先生 奥图尔

— [wi:l] [brʊk] - [neɪm] ,

— **we'll brook ye'r name ,**

— 出色地 溪 - 姓名 ,

“麦克格雷尔先生，我们热烈欢迎您——同样，奥图尔先生，我们也热烈欢迎您——我们愿意记住您的名字。”

[fɔːr; fər] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !

for it's a good one !

为了 它是 一个 好的 — ！

因为它确实不错！

[aɪm][ɪn] [ɡreɪt] - , [æz; əz][juː; jə] [meɪ] - — [bʌt; bət] [ˈɡɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ;

I'm in grate afliixskin , as you may parsave — but God's will be done ;

我是 在 格特 - , 作为 你 可能 - — 但 神的 将要 是 完毕 ;

我身处极度痛苦之中，正如你可能解释的那样——但愿上帝的旨意得以实现；

“ [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [məˈloʊn] [krɔːst] [hɪmˈself] .

“ **and Mr . Malone crossed himself .**

“ 和 先生 : 马龙 交叉 他自己 .

“然后马龙先生划了个十字。”

“ [ˈpætˌsiː] [dɔɪl] ,

“ **Patsey Doyle ,**

“ 帕特西 多伊尔 ,

“帕特西·多伊尔，

[fɪl] [ðə; ði] [ə; eɪ] [ˈkraːpər] [ɑːx] — [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][draːp][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡlæs]

fill the gintlemen a cropper ach — and put a drop in the bottom of a glass

充满 这 绅士们 一个 农作物 ach — 和 放 一个 降低 在 这 底部 的 一个 玻璃

[fɔːr; fər][maɪˈself] ,

for myself ,

为了 我 ,

给绅士们倒满一杯酒——然后给自己在杯底滴一滴。

[tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə] [ˈbetər] [əˈkweɪntəns] .

to drink to better acquaintance .

到 喝 到 更好的 熟人 .

为增进彼此了解而饮酒。

“ [ðə; ði] [ˈɡlæsɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈduːli] [fɪld] [ænd; ənd] [ˈemptɪd] , [ˈmɪstər] . [məˈloʊn] [ˈfiːlɪŋli] [kənˈtɪnjuːd] .

“ **The glasses being duly filled and emptied , Mr . Malone feelingly continued .**

“ 这 眼镜 存在 正式地 已填 和 清空 , 先生 : 马龙 有感情地 持续 .

“酒杯斟满又斟空后，马龙先生动情地继续说道。”

“ [ɑːk; ɑːx] , [bɔɪz] , [eɪˈɛf][jiː; ji][bʌt; bət] [nuː] [maɪ] [lɔːs] .

“ **Och , boys , af ye but knew my loss .**

“ 奥赫 , 男孩们 , 非洲 是的 但 知道 我的 损失 .

“哦，孩子们，但你们知道我的损失。”

[ðər; ðər][jiː; ji][laɪ] , [ˈneli] !

There ye lie , Nelly !

那里 是的 说谎 , 内莉 ！

你就躺在那儿吧，内莉！

[kʊd; kəd][æz; əz][ə; eɪ] - [si: ʊs 'di:] ;
could as a crimp**t cod** ;
可以 作为 一个 - 鳕鱼 ;

可以作为卷曲鳕鱼；

[æn; ən] [wen] [ji; ji][wɜ:r; wər]['soʊbər] — [tu; tə][bi; bi] [fɔr] [aɪ 'ti:][wɔz; wəz][bʌt; bət] ['seldəm] — [ðə; ði]
an when ye were sober — to be sure it was but seldom — the devil
一个 什么时候 是的 是 清醒 — 到 是 当然 它 曾是 但 很少 — 这 魔鬼
['blɪstər][ðə; ði] ['betər] [waɪf][ɪn][es 'ti:] . ['gaɪlɪz] — [æn; ən] [ðæts] [ə; eɪ][bɪɡ][wɜ:rd] .
blister the better wife in St . Giles's — an that's a big word .
水疱 这 更好的 妻子 在 英石 . 吉尔斯的 — 一个 那就是 一个 大的 单词 .

当你们清醒的时候——当然，这种情况很少发生——魔鬼在圣吉尔斯教堂里折磨着贤惠的妻子——这是一个很重的词。

[kʌm] , , [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] — [bɔ:rd] [rest][hɜ:r; hər] —
Come , gentlemen , take a pinch out of respect for the dead — Lord rest her —
来 , 绅士们 , 拿 一个 捏 出去 的 尊重 为了 这 死的 — 主 休息 她 —
[er'men,ɑ:'men] !
amen !
阿门 !

来吧，绅士们，为了表达对逝者的敬意，捏一小撮——愿主安息她——阿门！

— [ænd; ənd] [ðen] [drɔ:ɪ] [ə; eɪ] [seɪt] , [æn; ən] [meɪk] [jɜ'selvz] [ə'gri:əb(ə)] .
— and then draw a sate , an make yerselves agreeable .
— 和 然后 画 一个 沙特 , 一个 制作 你们自己 同意 .

—然后画一幅图画，让自己和睦相处。

[ˈpæt,si:] [dɔɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lemən] - [bɑ:ks][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] — [fɪks] [aɪ 'ti:] , - , [fɔ:r; fər]
Patsey Doyle , there's a lemon - box in the corner — fix it , avournene , for
帕特西 多伊尔 , 有 一个 柠檬 - 盒子 在 这 角落 — 使固定 它 , - , 为了
[ðə; ði] - — [æn; ən] [naʊ] , ['mɪstrəs] - ,
the gintilmen — an now , Mistress Braddigen ,
这 - — 一个 现在 , 情妇 - ,

帕特西·多伊尔，角落里有个柠檬盒——快去修好它，阿沃伦，为了金蒂尔曼——布拉迪根夫人，现在就去。

[meɪ] [bi; bi] - [ju: 'es][wɪd][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
may be yee'd obleege us wid a song .
可能 是 - 罪孽 我们 宽 一个 歌曲 .

或许你会用一首歌来感谢我们。

” [ðə; ði]['leɪdi] , [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)] [ɪk'sepʃn] [tu; tə] [prə'feʃən(ə)] ['mɛlədɪsts] [hu:] ['nevər] [sɪŋ] [wen]
” **The lady , an agreeable exception to professional melodists who never sing when**
” 这 女士 , 一个 同意 例外 到 专业的 旋律家 WHO 绝不 唱歌 什么时候
['pi:p(ə)] [wa:nt][ðem; ðəm] ,
people want them ,
人们 想 他们 ,

“这位女士是个令人愉快的例外，因为职业歌手们从来不在人们想听歌的时候唱歌。”

[ɪ'mɪ:diətli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mə'loʊn] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]
immediately complied with the request of Mr . Malone ; and having , as a
立即地 遵命 和 这 要求 的 先生 . 马龙 ; 和 拥有 , 作为 一个
['nesəsəri] [prɪ'lɪmɪnerɪ] ,
necessary preliminary ,
必要的 初步的 ,

立即遵照马龙先生的要求；并且，作为必要的先决条件，

[rɪ'mu:vd] [ɔ:l] ['brɑ:ŋkiəl] [əbst'rʌkʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑ:ni][ʌv; əv] ” [kri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,
removed all bronchial obstructions with a johny of “ cream of the valley ,
已移除 全部 支气管 障碍物 和 一个 约翰尼 的 ” 奶油 的 这 谷 ,
用“山谷之宝”清除所有支气管阻塞物，

” [ʃiː; ʃɪ][ˈɛksɪkjʊːtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈbæləd] ,
” **she executed with feeling and effect that beautiful ballad** ,
” 她 执行 和 感觉 和 影响 那 美丽的 民谣 ,
她饱含深情、动人地演绎了那首优美的民谣。

[ɪnˈtɪtʃuːl] “ [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈlæri] [wʌz; wəz] [stretʃt] ” — [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [ˈmerɪtɪd]
intituled “ The night before Larry was stretched ” — and the well - merited
标题 “ 这 夜晚 前 拉里 曾是 拉伸 ” — 和 这 出色地 - 值得
[ˈplɔːdɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈɔːdiəns] [hæd; həd][dʒʌst] [riˈwɔːdɪd] [ðə; ði] [ɪɡˈzɜːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]
plaudits of a delighted audience had just rewarded the exertions of the fair
赞誉 的 一个 高兴极了 观众 有 只是 奖励 这 努力 的 这 公平的
[ˈsɪŋər] ,
singer ,
歌手 ,
标题为“拉里被拉长的前夜”——而欣喜的观众们给予了这位美丽歌手应得的掌声，以表彰她的努力。

[wen] [tuː] [freʃ] [əˈraɪvz] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
when two fresh arrivals were added to the company .
什么时候 二 新鲜的 到达 是 额外 到 这 公司 .
公司新添了两名员工。

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaːftɜː, ˈsɔftɜː][seks] .
The visitors were of the softer sex .
这 访客 是 的 这 更柔和 性别 .
来访者都是女性。

[wʌn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [ˈdʒentlwʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][eɪdʒ] ,
One , was a stout gentlewoman of a certain age ,
— , 曾是 一个 肥硕 淑女 的 一个 肯定 年龄 ,
其中一位是上了年纪的体态丰腴的女士，

[huːm] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaːləteri] [leg] [əˈhaʊnst] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈbʌns] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] ,
whom he of the solitary leg announced as Mrs . Bunce — and the second ,
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [jʌŋ] [wʌn] ,
a very pretty young one ,
一个 非常 漂亮的 年轻的 — ,
他宣布其中一位是独腿的邦斯夫人，另一位则是一位非常漂亮的年轻姑娘。

[wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ɪntrəˈduːst] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈspaisɜː] .
was also introduced as Mrs . Spicer .
曾是 还 介绍 作为 太太 . 斯派塞 .
她也被介绍为斯派塞夫人。

[ðə; ði] [fɑːstərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd]
The fosterer and his friend , being the only gentlemen who could afford
这 寄养家庭 和 他的 朋友 , 存在 这 仅有的 先生们 WHO 可以 买得起
[ə,kɑːməˈdeɪ](ə)n [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈkʌmər] ,
accommodation to the new comers ,
住宿 到 这 新的 来者 ,
寄养父母和他的朋友是唯一能够负担得起为新来者提供住宿的绅士，

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈserəmənɪz] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [staʊt] [ˈleɪdi][əˈpɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] - -
the master of ceremonies deposited the stout lady upon the knees of Shemus Kkua
这 掌握 的 仪式 已存 这 肥硕 女士 之上 这 膝盖 的 - -
,
:
,
司仪将这位体态丰腴的女士放在谢姆斯·库阿的膝上。

[waɪl] [tuː; tə][mɑːrk][ˈæntəni] , [ðə; ði] [ˈɑːnər] “ [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] ” [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈspaɪsə]
while to Mark Antony , the honour “ of bearing the weight ” of Mrs . Spicer
尽管 到 标记 安东尼 , 这 荣誉 “ 的 轴承 这 重量 ” 的 太太 : 斯派塞
[wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd] .
was entrusted .
曾是 受托 :

而“承担”斯派塞夫人重担的“殊荣”则托付给了马克·安东尼。

[ðə; ði] [dɪˈsɜːrnmənt] [ɪˈvɪnst] [ɪn][ðə; ði] [kəˈlek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɪtˈself]
The discernment evinced in the collection of the company would have been in itself
这 辨别力 表现出 在 这 收藏 的 这 公司 会 有 到过 在 本身
[ə; eɪ] [səˈfɪ](ə)nt] [ˌgærənˈtiː] [fɔːr; fər][ɪts][ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˌspektəˈbɪləti] ;
a sufficient guarantee for its general respectability ;
一个 充足的 保证 为了 它是 一般的 体面 ;

该公司在收藏中所展现出的鉴赏力本身就足以保证其整体声誉；

[ænd; ənd] [hens] , [ðə; ði] [ˈɪntərkoːrs] , [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ʌnrɪˈzɜːrvd] . “
and hence , the intercourse , on all sides , was easy and unreserved . “
和 因此 , 这 交往 , 在 全部 侧面 , 曾是 简单的 和 毫无保留 . “
因此，双方的交往都轻松自在，毫无保留。

- [ˈpɑːn][maɪ] [saʊl] !
' **Pon my sowl !**
- 庞 我的 猫头鹰 !

发誓！

[ə; eɪ] - [ˈpɑːrti][aɪ] - [bɪn] [tuː; tə] [ðɪːz] [sɪks] [mʌnθs] , “ [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪsɪz] . [ˈspaɪsə][tuː; tə]
a ginteeler party I hav'nt been to these six months , “ observed Mrs . Spicer to
一个 - 派对 我 - 到过 到 这些 六 几个月 , “ 观察到 太太 : 斯派塞 到
[ðə; ði] [faːstərər] ,
the fosterer ,
这 寄养家庭 ,

“我已经六个月没参加过金蒂尔舞会了，”斯派塞太太对寄养家庭的工作人员说道。

[ˈæftər][fɪː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [mæks] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [ˈbetər] [əˈkweɪntəns] ,
after she had turned down a flash of max to ' a better acquaintance ,
后 她 有 转向 向下 一个 闪光 的 最大限度 到 - 一个 更好的 熟人 ,
在她拒绝了一位“更熟的人”的邀请后，

- — “ [ænd; ənd] [məˈloʊn] — [bɜːrd] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsɔrə] ! — [ˈfoʊz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [rɪˈspekt]
' — “ **and Malone — Lord comfort him in sorra ! — shows the best of respect**
- — “ 和 马龙 — 主 舒适 他 在 索拉 ! — 演出 这 最好的 的 尊重
[tuː; tə][hɪz; ɪz] -
to his desaste
到 他的 -

“——马龙——愿主安慰他！——对他的死表示了最崇高的敬意。”

[ˈleɪdi] . — [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ˈeni] [ˈrʌkʃən] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪk] [wɪl]
lady . — I hope there won't be any ruction the night , and that the wake will
女士 : — 我 希望 那里 惯于 是 任何 震动 这 夜晚 , 和 那 这 唤醒 将要
[goʊ][ɔːf] [əˈgriːəb(ə)] .
go off agreeable .
去 离开 同意 :

女士：我希望今晚不会发生任何骚乱，守灵仪式也能顺利进行。

[ðə; ði] [ˈkaːnɔːt] [ˈstɑːkɪn] - - [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [beɪt] [æt; ət] [fɪl] [ˈkersiːz] [bɔːl][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] ,
The Connaught stockin ' - man , who was bate at Phil Casey's ball a Friday night ,
这 康诺特 丝袜 - - 男人 , WHO 曾是 贝特 在 菲尔 凯西的 球 一个 星期五 夜晚 ,
康诺特郡的袜子商人，周五晚上在菲尔·凯西的舞会上被拍到，

[daɪd] [ðɪs] ['i:vənɪn] - [ɪn] ['gaɪz] ['hɑ:spɪt(ə)l] .
died this evenin ' in Guy's Hospital .
死亡 这 晚上 - 在 伙计们 医院 :

今晚在盖伊医院去世。

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɑ:n] - ['deɪvɪs] , [fɔ:r; fər] [hɪtən] [hɪm; ɪm] , [wɪd] [ðə; ði]
He left his death , they say , on Playbe Davis , for hitten him , wid the
他 左边 他的 死亡 , 他们 说 , 在 - 戴维斯 , 为了 希滕 他 , 宽 这
- - - ['aɪərn] , [wen] [daʊn] . " **smoother ' - iron , when down . "**
- - - 铁 , 什么时候 向下 : "

据说，他把自己的死归咎于普莱比·戴维斯，因为戴维斯倒地时，普莱比·戴维斯用熨斗打了他。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə 'fiəd] , ['sæli] , [dɪr] , " [ə b 'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] . ['bʌns] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['spaisə] , " [ðæt]
" **I was rather afeard , Sally , dear , " observed Mrs . Bunce to Mrs . Spicer , " that**
" 我 曾是 相当 害怕 , 莎莉 , 亲爱的 , " 观察到 太太 : 邦斯 到 太太 : 斯派塞 , " 那
[krɔ:s] [oʊld] [faɪl] , **cross ould file ,**
叉 可以 文件 ,

“我当时相当害怕，亲爱的萨莉，”邦斯太太对斯派塞太太说，“那十字架可能会倒塌。”

[jər] ['hʌzbənd] , ['wɒdnt] [let] [ji:; jɪ] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] . "
yer husband , wouldn't let ye out the night . "
你的 丈夫 , 不会 让 是的 出去 这 夜晚 : "

你丈夫晚上不让你出门。

" [ænd; ənd] [na:t] [ə; eɪ] [toʊ] [wɒd] [aɪ] [hæv; həv] [gɔ:t] ['oʊvər] [ðə; ði] - ['eɪθər] , " [rɪ 'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] .
" **And not a toe would I have got over the trashold ather , " returned Mrs .**
" 和 不是 一个 脚趾 会 我 有 得到 超过 这 - 以太 , " 返回 太太 :
['spaisə] , **Spicer ,**
斯派塞 ,

“我连一根脚趾头都抬不起来，”斯派塞太太回答道。

" ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['maɪnərɪz] ,
" **only something he heard druv him into the Minories ,**
" 仅有的 某物 他 听到 德鲁夫 他 进入 这 少数族裔 ,

“只有他听到的一些事情把他引向了米诺里斯，

[tu:; tə] [æsk] ['æftər] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tjæp] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [læst]
to ask after the carakter of a chap who came to lodge with us last
到 问 后 这 - 的 一个 小伙子 WHO 来了 到 小屋 和 我们 最后的
['mʌndər; 'mʌndɪ] . **Monday :**
周一 :

打听一下上周一来我们这里寄宿的那位男士的性格如何。

[baɪ] - , [ɪf] [ðə; ði] [oʊld] ['rʌfɪn] [kʌmz] [hoʊm] ['ɜ:rli] ,
By gogstay , if the ould ruffin comes home early ,
经过 - , 如果 这 可以 鲁芬 来 家 早期的 ,

拜托，如果老鲁芬提前回家的话，

[ænd; ənd] [faɪndz] [em 'i:] [aʊt] — [meɪ] [bi:; bi] [ðər; ðər] [wəʊnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['pɜ:rti] [tu:] - [ru:] [kɪkt] [ʌp] ?
and finds me out — may be there won't be a purty too - roo kicked up ?
和 发现 我 出去 — 可能 是 那里 惯于 是 一个 漂亮 也 - 袋鼠 踢 向上 ?

如果被发现了——也许就不会闹出什么大动静了？

[wel] , [ðə; ði] [meɪ] [ker] — [æz; əz] [pʌntɪ] [sed] [wen] [hi:; hi] [mɪst] [mæs] !
Well , the divil may care — as Punch said when he missed mass !
出色地 , 这 魔鬼 可能 关心 — 作为 冲床 说 什么时候 他 错过 大量的 !

好吧，魔鬼或许会在乎——就像潘趣错过弥撒时说的那样！

” [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈdrest] [hɜːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːstərər] .

” **Then , in a lower tone , she addressed herself to the fosterer .**
” 然后 , 在 一个 降低 语气 , 她 已解决 她自己 到 这 寄养家庭 .

然后, 她压低声音对寄养家庭的主人说道。

” [ˈhiːz] [soʊ] [ˈɡæləʊz] [ˈdʒeləs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , ” [ðæt] [wʌn] [ˈhæznt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːg] .

” **He's so gallows jealous , ” said the lady , “ that one hasn't the life of a dog .**
” 他是 所以 绞刑架 嫉妒的 , ” 说 这 女士 , ” 那 一 还没有 这 生活 的 一个 狗 .

“他真是嫉妒得要死,”那位女士说,“那个人过得一点也不像狗一样。”

[hiː; hi] ,

He ;
他 ,

他,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [waɪvz] ” — ([fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kəˈnuːbiəl] [laɪn] [ˈmɪstər]

and his other wives ” — (for it would appear that in the connubial line Mr
和 他的 其他 妻子们 ” — (为了 它 会 出现 那 在 这 婚姻 线 先生

. [ˈspaɪsəː][hæd; həd] [delt] [ˈlɑːrdʒli]) — ” [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈmɜːrdərɪn] - [wʌn] [əˈhʌðər] — [eɪ] ,

. **Spicer had dealt largely) — “ were always murderin ' one another — ay ,**

. 斯派塞 有 已处理 很大程度上) — “ 是 总是 谋杀 - — 其他 — 哎 ,

以及他的其他妻子们”——（因为斯派塞先生似乎在婚姻方面颇有建树）——“总是互相残杀——是的,

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [biːk] [ˈevri] [wiːk] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [twəɪs] [tuː] .

and before the beak every week , and sometimes twice too .
和 前 这 喙 每一个 星期 , 和 有时 两次 也 .

每周在喙部之前, 有时甚至两次。

[haʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] [mʌnθs] [kʌm] [ˈsætərdeɪ] ,

How , I have been married to him two months come Saturday ,
如何 , 我 有 到过 已婚 到 他 二 几个月 来 周六 ,

我和他结婚就满两个月了, 到周六就满两个月了。

[ænd; ənd] [ˈsɔːrə] [mɑːrk][hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [əˈɡen][em ˈiː][bʌt; bət][wʌn] [blæk] [aɪ] — [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən]

and sorra mark he could show agen me but one black eye — for I can
和 索拉 标记 他 可以 展示 代理 我 但 一 黑色的 眼睛 — 为了 我 能

[ber] [ə; eɪ] [deɪl] [ʌv; əv] - — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː] .

bare a dale of provokashin — and that he brought upon himself too .
裸 一个 戴尔 的 - — 和 那 他 带来 之上 他自己 也 .

而他只能向我展示一只黑眼圈——因为我能忍受一整年的挑衅——而且那也是他咎由自取。

” [ʃiː; ʃɪ] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] , [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈspaɪsəːz] [ˈtempər] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrənt] ,

” **She then continued to remark , that Mr . Spicer's temper was but indifferent ,**
” 她 然后 持续 到 评论 , 那 先生 . 斯派塞的 脾气 曾是 但 冷漠 ,

她接着评论说, 斯派塞先生的脾气只是漠不关心而已。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ” [ðə; ði] [krɔːs] [ɡlæs] [ɪn] ” [ə; eɪ] [seɪnt] [ˈwʊdnt] [stænd][hɪm; ɪm] .

and when he had “ the cross glass in “ a saint wouldn't stand him .
和 什么时候 他 有 ” 这 叉 玻璃 在 ” 一个 圣 不会 站立 他 .

当他“戴着十字架眼镜”时, 连圣人们都不愿与他为伍。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] ” [ə; eɪ][moʊst] - - [tʌŋ] , ” — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

He had also “ a most aggravatin ' tongue , “ — and that evening ,
他 有 还 ” 一个 最多 - - 舌头 , ” — 和 那 晚上 ,

他还“说话极其刻薄”——那天晚上,

[ɪn] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [əˈkweɪntənsɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪɡˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [hɜːrˈself]

in alluding to a former acquaintanceship which had existed between herself
在 暗示 到 一个 以前的 熟人关系 哪个 有 存在 之间 她自己

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdrʌməɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɡɑːrdz] ,

and a drummer in the Guards ,
和 一个 鼓手 在 这 卫兵 ,

她暗示自己曾与一名卫队鼓手有过一段相识的往事。

[hiː; hi] [juːst] [tɜːrmz][ʌv; əv][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈdelɪkəsi] , [ðæt][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈkɑːmpləmənts]
he used terms of so little delicacy , that a mutual interchange of compliments
他 用过的 条款 的 所以 小的 美味 , 那 一个 相互的 交汇处 的 赞美
[rɪˈzʌltɪd] — [ˈmɪsɪz] . [ˈspaisəː] ,
resulted — Mrs . Spicer ,
结果 — 太太 : 斯派塞 ,

他用的措辞如此粗俗，以至于双方互相恭维——斯派塞夫人

[rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpjuːtər] [paɪnt] ,
receiving the contents of a pewter pint ,
接收 这 内容 的 一个 锡 品脱 ,
收到锡制品脱杯中的物品，

[wɪtʃ] [ˈtʊskən][ʌv; əv] [kəˈnuːbiəl] [ɪnˈdɪrɪmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈpraːmptli] [əkˈnaːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
which token of connubial endearment was as promptly acknowledged with the
哪个 令牌 的 婚姻 爱称 曾是 作为 及时 已确认 和 这
[buːt] - [dʒæk] ,
boot - jack ,
启动 - 杰克 ,

这份婚姻爱意的象征，立刻被靴拔枪所回应。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [æn; ən] [ˈʌpər] [tuːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈfektʃuəli] [rɪˈmuːvd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ]
by which it appeared an upper tooth had been effectually removed without the
经过 哪个 它 出现 一个 上 齿 有 到过 有效地 已移除 没有 这
[əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdentɪst] — [ə; eɪ] [lɔːs] ,
assistance of a dentist — a loss ,
协助 的 一个 牙医 — 一个 损失 ,

由此看来，一颗上牙似乎在没有牙医的帮助下被拔掉了——这造成了损失。

[ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈspaisəz][pɑːrt] , [ɪ] [tuː; tə] [ber] ,
on Mr . Spicer's part , ill to bear ,
在 先生 : 斯派塞的 部分 , 患病的 到 熊 ,

对斯派塞先生而言，难以忍受。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈaɪvəri][hiː; hi] [pəˈzest] .
as it was the only specimen of natural ivory he possessed .
作为 它 曾是 这 仅有的 标本 的 自然的 象牙 他 拥有 .

因为这是他拥有的唯一一件天然象牙制品。

[ɪn] [sʌtʃ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] [ʌnˈhiːdɪd] — [fɔːr; fər] [ˈmɪnɪts]
In such light and pleasing conversation an hour passed unheeded — for minutes
在 这样的 光 和 令人愉悦 对话 一个 小时 通过了 无人理会 — 为了 分钟
[wɪŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [flaɪ] [ʌnˈnoʊtɪst] .
winged with pleasure fly unnoticed .
有翅膀的 和 乐趣 飞 未被察觉 .

在这样轻松愉快的谈话中，一小时不知不觉就过去了——快乐的时光飞逝而过。

[ˈhɑːrməni] [priˈveɪld] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [fɪləˈsɑːfɪk] [ˈefərt] , [ˈmɪstər] . [məˈloʊn] [fərˈɡɑːt][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,
Harmony prevailed ; and , by a philosophic effort , Mr . Malone forgot his loss ,
和谐 最终获胜 ; 和 , 经过 一个 哲学 努力 , 先生 : 马龙 忘了 他的 损失 ,
和谐最终战胜了一切；通过一种哲学式的努力，马龙先生忘记了他的损失。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] ,
and at the request of the company ,
和 在 这 要求 的 这 公司 ,
应公司要求，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɒd(ə)n] -
and assisted by a violin accompaniment of the gentleman with the wooden -
和 协助 经过 一个 小提琴 伴奏 的 这 绅士 和 这 木制的 -
[leg] ,
leg ,
腿 ,

在一位木腿先生的小提琴伴奏下，

[hiː; hi] [tʃɔːnt] “ [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] ['blɑːrni] .
he chaunted “ The Groves of Blarney .
他 闹鬼 “ 这 格罗夫斯 的 布拉尼 .

他出没于“布拉尼的树林”。

“ [aɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lek](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
“ **It is right to observe that , in the selection of the song** ,
“ 它 是 正确的 到 观察 那 , 在 这 选择 的 这 歌曲 ,
“值得注意的是，在选择歌曲时，

[æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌdefərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] ,
an affectionate deference to the taste of the deceased was observed ,
一个 亲热 尊重 到 这 品尝 的 这 死者 曾是 观察到 ,
人们表现出对逝者口味的深切尊重。

[ðə; ði] [sed] “ [groʊvz] “ ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'speɪl] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] [kəm'pænjən] .
the said “ Groves “ being an especial favourite of his departed companion .
这 说 “ 格罗夫斯 “ 存在 一个 特别的 最喜欢的 的 他的 已离开 伴侣 .

据说，这片“树林”是他已故同伴特别喜爱的地方。

[ɪf] ['evər] [weɪk] [pruːvd] [ˈplez(ə)nt] , [ˈmɪsɪz] . [mə'loʊnz] [beɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
If ever wake proved pleasant , Mrs . Malone's bade fair to be so .
如果 曾经 唤醒 已证实 令人愉快的 , 太太 . 马龙的 巴德 公平的 到 是 所以 .
如果醒来后感觉愉快，马龙太太也希望如此。

[ɔːl][wɜːr; wər] ['hæpi] — [ˈmɪsɪz] . [dɪ'klerd] [ðə; ði] [ræt'kætʃər] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] — [ænd; ənd]
All were happy — Mrs . Bune declared the ratcatcher an agreeable man — and
全部 是 快乐的 — 太太 . 声明 这 捕鼠器 一个 同意 男人 — 和
[ðə; ði] ['suːnər] [ðæt] ['mɪstər] . ['spaɪsə] [lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz][ˈtruːənt] [spaʊs] [ðə; ði] ['betər] — [fɔːr; fər] ,
the sooner that Mr . Spicer looked after his truant spouse the better — for ,
这 很快 那 先生 . 斯派塞 看起来 后 他的 逃学 配偶 这 更好的 — 为了 ,
大家都很高兴——布尼太太说捕鼠人是个和蔼可亲的人——斯派塞先生越早照顾他那不听话的妻子越好——因为，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [truːθ] [noʊn] , [mɑːrk]['æntəni][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][ˈɪnroʊd][ɑːn][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt]
were the truth known , Mark Antony was making a wild inroad on a heart that
是 这 真相 已知 , 标记 安东尼 曾是 制作 一个 荒野 侵入 在 一个 心 那
[hɪðər'tuː] ,
hitherto ,
迄今为止 ,

如果真相大白，马克·安东尼正在疯狂地攻破一颗此前从未敞开过的心。

[hæd; həd][nɑːt] “ [lʌvd] [ˈwaɪzli] , [bʌt; bət] [tuː] [wel] . “
had not “ loved wisely , but too well . “
有 不是 “ 喜爱 明智地 , 但 也 出色地 . “

不是“明智地爱，而是爱得太深”。

“ [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɔː(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] “ [naɪt] — [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'kloʊzd] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ **A change came o'er the spirit of the “ night — the door unclosed — and a**
“ 一个 改变 来了 超过 这 精神 的 这 “ 夜晚 — 这 门 未关闭 — 和 一个
[skwer] - [bɪlt] [mæn] ,
square - built man ,
正方形 - 建造 男人 ,
“夜色中弥漫着丝丝异样”——门没关上——一个身材魁梧的男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡrɪzld] [hed] [ænd; ənd][moʊst] [ɪnfəˈlɪsətəs] [ˈæspekt] , [wʌz; wəz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] - [wei]
with **a** **grizzled** **head** **and** **most** **infelicitous** **aspect** , **was** **seen in the door - way**
和 一个 斑白 头 和 最多 不吉利的 方面 , 曾是 已见 在 这 门 - 方式
,
:
,

门口站着一个人，他满头胡茬，面容十分狼狈。

[ˈfɪksɪŋ] [ə; eɪ][ˈbæzɪlɪsk] [ɡlæns] [ɑ:n] “ [ðæt] [fer] [freɪl] [wʌn] ” [hu:] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] - [ni:] .
fixing **a** **basilisk** **glance on** “ **that** **fair** **frail** **one** ” **who** **rested on the** **fosterer's** **knee** .
定影 一个 蛇怪 瞥一眼 在 ” 那 公平的 脆弱 一 ” WHO 休息 在 这 - 膝盖 .

她用一种蛇怪般的眼神盯着躺在寄养家庭老人膝上的“那个娇弱美丽的女孩”。

[æn; ən] [ɪntərˈdʒekʃənl] [rɪˈmɑ:rk] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈspaisə] [left] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rsənɪdʒ]
An **interjectional** **remark** **from** **Mrs** . **Spicer** **left** **the** **identity** **of** **the** **personage**
一个 感叹词 评论 从 太太 . 斯派塞 左边 这 身份 的 这 人士

[ɪnˈdu:bɪtəb(ə)] — [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] ,
indubitable **—** **as** **she** **observed** ,
毋庸置疑 — 作为 她 观察到 ,

斯派塞夫人的一句插话使此人的身份毋庸置疑——正如她所说：

“ [ðæts] [ðə; ði][oʊld] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] — [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ]
“ **That's** **the** **ould** **divil** , **and** **no** **mistake** **—** **and** **maybe** **there** **won't** **be** **a**
” 那就是 这 可以 魔鬼 , 和 不 错误 — 和 或许 那里 惯于 是 一个
- [ˈɪndi] !
reglar **shindy** !
- 闪亮 !

“那就是老魔鬼，毫无疑问——也许不会有一场像样的狂欢节了！ ”

“ [ðoʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rwɛɪ] , [hi:; hi] [bɜ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði]
“ **Though** **the** **gentleman** **paused in the** **doorway** , **he** **lost** **no** **time in** **opening** **the**
” 尽管 这 绅士 暂停 在 这 门口 , 他 丢失的 不 时间 在 开幕 这
[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“虽然这位先生在门口停顿了一下，但他并没有耽搁太久，立刻开始了谈话。”

“ [soʊ] - [ðer; ðər] , [ˈsæli] [ˈspaisə] !
“ **So** **ye'r** **there** , **Sally** **Spicer** !
” 所以 - 那里 , 莎莉 斯派塞 !

“萨莉·斯派塞，你来了！ ”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [ˈkaʊtɪt] [ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪt] [ðə; ði] [kɔ:rt]
“ **and** **the** **remainder** **of** **the** **sentence** **was** **couched in** **language** **which** **the** **Court**
” 和 这 余 的 这 句子 曾是 卧倒 在 语言 哪个 这 法庭
[dʒɜ:rn(ə)] [wɒd] [prəˈnaʊns] [ɪˈregjələr] .
Journal **would** **pronounce** **irregular** .
杂志 会 发音 不规律的 .

“而句子的其余部分则使用了法院期刊会认定为不规范的语言。”

“ [ænd; ənd] [wer] [els] [ʊd; əd][aɪ][bi:; bi] , [ʃi:; ʃi] [oʊld] , [bætɜ:d] - [aʊt] [əˈpɔ:lədʒi][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
“ **And** **where** **else** **should** **I** **be** , **ye** **ould** , **batter'd** **-** **out** **apology** **for** **a**
” 和 在哪里 别的 应该 我 是 , 是的 可以 , 被打得鼻青脸肿 - 出去 道歉 为了 一个
[ˈkrɪstʃən] ? “
Christian ? ”
基督教 ? ”

“不然我还能去哪儿呢，你们这些家伙，一个衣衫褴褛、自以为是的基督徒？ ”

“ [kʌm] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] — [træmp] [hoʊm] — [æn; ən] [meɪ] [bi:; bi][ʃi:; ʃi][wɔ:nt] [kætʃ] [aɪˈti:] ! “
“ **Come** **out** **o** ' **that** **—** **tramp** **home** **—** **an** **may** **be** **ye** **wont** **catch** **it** **!** ”
” 来 出去 o - 那 — 流浪汉 家 — 一个 可能 是 是的 惯于 抓住 它 ! ”

“快从那儿出来——赶紧回家——也许你就不会被传染了！ ”

“ [kæn; kən][ji:; ji] [sper] [ə'hʌðər] [tu:θ] - ? ” [ri'spɒndɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] [ˈhelpmeɪt] .
“ **Can** **ye** **spare** **another** **tooth** **convaniently** ? ” **responded** **his** **rebellious** **helpmate** .
“ 能 是的 空闲的 其他 齿 - ? ” 回应 他的 叛逆的 帮手 .

“你方便的时候能再给我一颗牙吗？”他那叛逆的帮手回答道。

“ [aɪm] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər][ji:; ji] , [sæl] ! ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]
“ **I'm** **waitin** ' **for** **ye** , **Sal** ! ” **returned** **the** **elderly** **gentleman** , **with** **a** **mysterious**
“ 我是 等待 - 为了 是的 , 萨尔 ! ” 返回 这 老年 绅士 , 和 一个 神秘
[krʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgər] .
crook **of** **the** **finger** .
骗子 的 这 手指 .

“我在等你呢，萨尔！”老先生回答道，同时神秘地勾了勾手指。

[ə'rɪdʒən(ə)l]

Original
原来的

原来的

“ [ji:; ji] [meɪ] [goʊ][tu:; tə] [bæθ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fer] [wʌn] ,
“ **Ye** **may** **go** **to** **Bath** , ” **replied** **the** **fair** **one** ,
“ 叶 可能 去 到 洗澡 , ” 回复 这 公平的 一 ,

“你们可以去巴斯，”美丽的女子回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ˈdʌzənt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [kə:nstɪ'tu:ʃn] ,
“ **and** **if** **that** **doesn't** **agree** **with** **your** **constitution** ,

“如果这与你的宪法不符，

[waɪ] [goʊ][tu:; tə] — — — “ [ænd; ənd][ji:; ji] [neɪmd] [ə; eɪ][loʊ'kæləti][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈhaɪər]
why **go** **to** — — — ” **and** **she** **named** **a** **locality** **of** **much** **higher**
为什么 去 到 — — — ” 和 她 命名 一个 地点 的 很多 更高

[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] .
temperature :
温度 .

为什么要去——？”她指出了 一个 温度 高得多的 地方。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈsɔl] , [ji:; ji][vɑ:nt][goʊ] , [vɑ:nt][ji:; ji] ?
“ **I** **say** , **Sall** , **ye** **vont** **go** , **vont** **ye** ?

“ 我 说 , 萨尔 , 是的 冯特 去 , 冯特 是的 ?
“我说，萨尔，你不去吗？

“ [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈspaɪsɜ] [meɪd] [æn; ən] [ædˈvæns] [θri:] [steps] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlemən] [bɑ:ks] .
“ **and** **Mr** . **Spicer** **made** **an** **advance** **three** **steps** **nearer** **to** **the** **lemon** **box** .

于是斯派塞先生又向前迈了 三步，靠近了 柠檬盒。

“ [nɑ:t][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ðæt] [noʊz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ænd; ənd][ɪts][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [ænd; ənd] [ˈʌɡli:əst] [ɪn]
“ **Not** **the** **length** **of** **that** **nose** **of** **yours** , **and** **its** **the** **longest** **and** **ugliest** **in**
“ 不是 这 长度 的 那 鼻子 的 你的 , 和 它是 这 最长 和 最丑陋的 在
[ðə; ði] [ru:m] .
the **room** .
这 房间 .

“不是你那鼻子的长度，而是房间里最长最丑的鼻子。”

[ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈwʊdənt] [bi:; bi][æn; ən][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] [ˈkwestʃən] , [ˈmɪstər] . [ˈspaɪsɜ] ,
If **it** **would'nt** **be** **an** **impertinent** **question** , **Mr** . **Spicer** ,
如果 它 不会 是 一个 无礼 问题 , 先生 . 斯派塞 ,

斯派塞先生，如果这个问题不冒昧的话，

[wʌt] [dɪd][ji:; ji][du:] [wɪd] - ['lðə] [naɪn] [waɪvz] ? — [baɪ] - — [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbəz] [seɪ] [ɪz]
what did ye do wid ye'r other nine wives ? — By gogstay — if all the neighbours say is
什么 做过 是的 做 宽 - 其他 九 妻子们 ? — 经过 - — 如果全部 这 邻居 说 是
[tru:] ,
true ,
真的 ,

你把你的其他九个妻子都怎么处置了？ ——我的天哪——如果邻居们说的都是真的，

[ˈblu:;bɪrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə][ji:; ji] !
Bluebeard was a gentleman to ye !
蓝胡子 曾是 一个 绅士 到 是的 !

蓝胡子对你很绅士！

" [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn] .
" The remark was an unhappy one .
" 这 评论 曾是 一个 不开心 — .

“这番话令人不快。”

[ə; eɪ][ˈleɪdi] , [hu:m] [ˈmɪstə] . ['spaisə][ɪn] [ˈɜ:rlɪə] [laɪf][hæd; həd] ['ɑ:nə:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
A lady , whom Mr . Spicer in earlier life had honoured with his hand ,
一个 女士 , 谁 先生 . 斯派塞 在 早些时候 生活 有 荣幸 和 他的 手 ,
一位女士，斯派塞先生早年曾与她结为连理，

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ded] [ˈʌndə] [səs'pijənz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
had been found dead under suspicions circumstances ,
有 到过 成立 死的 在下面 怀疑 情况 ,

被发现死于可疑情况下，

[wɪtʃ] ['rendəd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ˈdaʊtful] [pɔɪnt] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['weðə] [hɜ:r; hə] ['sʌd(ə)n] ['eksɪt]
which rendered it a doubtful point to determine whether her sudden exit
哪个 渲染 它 一个 疑 观点 到 决定 无论 她 突然 出口
[wʌz; wəz] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə] [dʒɪn] [ɔ:r][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .
was attributable to gin or strangulation .
曾是 可归因的 到 杜松子酒或者 勒死 .

因此，很难确定她的突然离世是由于酗酒还是被勒死造成的。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , [ˈmɪstə] . [es] . [hæd; həd][tu:; tə] ['entə] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət]
In consequence , Mr . S . had to enter into a lengthened explanation at
在 结果 , 先生 . S . 有 到 进入 进入 一个 加长 解释 在
[ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ;
the Old Bailey ;
这 老的 贝利 ;

因此，S 先生不得不在老贝利法院进行长时间的解释；

[ænd; ənd] " ['hævɪŋ] [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] , " [ðə; ði][ˈdʒʊri] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt]
and " having the luck of thousands , " the jury gave him the benefit
和 " 拥有 这 运气 的 数千 , " 这 陪审团 给予 他 这 益处
[ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ,
of a doubt ,
的 一个 怀疑 ,

陪审团认为他“运气好到爆”，因此给予他无罪释放。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [left] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [dʒɪn] .
and finally left it upon gin .
和 最后 左边 它 之上 杜松子酒 .

最后把它留在了杜松子酒上。

[ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n] , [ðərfɔ:r] , [tʌtʃt] [ræðər][ə; eɪ][tendər] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [hɜ:rid] ['mætərz] [tu:; tə]
The allusion , therefore , touched rather a tender point , and hurried matters to
这 典故 , 所以 , 感动 相当 一个 投标 观点 , 和 慌忙 事情 到
[ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] .
a crisis .
一个 危机 .

因此, 这个比喻触及了对方的敏感点, 加速了事态发展, 最终演变成一场危机。

[ˈmɪstər] . [ˈspaɪsɜː] [spræŋ] [fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [si:zd] [hɪz; ɪz][ˈleɪdɪ][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] — [ænd; ənd][mɑ:rk]
Mr . Spicer sprang forward , and seized his lady by the arm — and Mark
先生 . 斯派塞 弹簧 向前 , 和 查获 他的 女士 经过 这 手臂 — 和 标记
[ˈæntəni] , [rɪˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Antony , retaining the other ,
安东尼 , 保留 这 其他 ,

斯派塞先生猛地上前, 一把抓住他夫人的手臂——而马克·安东尼则抓住另一只手臂,

[pʊt][ɪn][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [rɪˈmɑ:nstrəns] .
put in a decided remonstrance .
放 在 一个 决定 抗议 .

提出了明确的抗议。

[ɪn] [ˈska:ts] [ˈpɑ:rləns] —
In Scott's parlance —
在 斯科特的 语言 —

用斯科特的话来说——

“ [fju:] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][stɜ:rn] , [ænd; ənd] [haɪ] ,
“ Few were the words , and stern , and high ,
” 很少 是 这 字 , 和 船尾 , 和 高的 ,

话语寥寥, 却严厉而高昂。

[ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] - [ˈdʒeləs] [heɪt] ;
That mark'd the foemen's jealous hate ;
那 标记 这 - 嫉妒的 恨 ;

那标志着敌人的嫉妒和仇恨;

[fɔ:r; fər] [ˈkwestʃən] [fɪrs] , [ænd; ənd] [praʊd] [rɪˈplaɪ] ,
For question fierce , and proud reply ,
为了 问题 凶猛的 , 和 自豪的 回复 ,

对于这个问题, 我给出了激烈而自豪的回答。

[geɪv] [ˈsɪɡnəl] [su:n] [ʌv; əv][ˈdaɪər] [dɪˈbeɪt] .
Gave signal soon of dire debate .
给予 信号 很快 的 可怕的 辩论 .

很快便发出了激烈辩论的信号。

“ [ˈmɪstər] . [ˈspaɪsɜː] , [ˌdɪskəˈməʊd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ˈnekˌklɑ:θ] ,
“ Mr . Spicer , discommoding himself of his coat and neckcloth ,
” 先生 . 斯派塞 , 令人不适 他自己 的 他的 外套 和 领带 ,

“斯派塞先生脱下外套和领巾,

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [faɪv] [paʊndz] , [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [oʊˈtu:l] [əkˈseptɪd] ,
made a sporting offer to fight for five pounds , which Mr . O'Toole accepted ,
制成 一个 体育 提供 到 斗争 为了 五 磅 , 哪个 先生 . 奥图尔 公认 ,

他提出了一项体育竞技的提议, 以五英镑的奖金进行比赛, 奥图尔先生接受了。

[ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [lʌv] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈmʌni] — [ə; eɪ][ˌprɑ:pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
only making the consideration love , and not money — a proposition that was
仅有的 制作 这 考虑 爱 , 和 不是 钱 — 一个 主张 那 曾是
[rɪˈsi:vɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈplɔ:z] .
received with general applause .
已收到 和 一般的 掌声 .

只考虑爱, 不考虑金钱——这一提议受到了普遍的赞赏。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'fɪ(ə)l] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['bætlz] , “ [prɪ'lɪmɪnerɪ] [ɑːbzɜː'veɪʃənz] ” [ɑːr; ər] ['priːfɪkst] .
To all official accounts of modern battles , “ preliminary observations ” are prefixed .
到 全部 官方的 账户 的 现代的 战斗 , “ 初步的 观察 ” 是 前缀 .

所有关于现代战役的官方记载，都会在前面加上“初步观察”的字样。

[ɪn] [ˈɜːrli] [laɪf] , ['mɪstər] . ['spaisɜː][hæd; həd] [bɪn] [prə'feʃən(ə)l] — [bʌt; bət] , [əb'teɪnɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]
In early life , Mr . Spicer had been professional — but , obtaining what he
在 早期的 生活 , 先生 . 斯派塞 有 到过 专业的 — 但 , 获得 什么 他
[kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['seɪfər][laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
considered a safer line of business ,
经过考虑的 一个 更安全 线 的 商业 ,

斯派塞先生早年曾是一名职业人士——但是，当他找到一份他认为更安全的行业后，

[hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði] [rɪŋ] , [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [hɪm'self] [ʌndər] [ðə; ði] [jeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔːrəlz] .
he abandoned the ring , to repose himself under the shade of his own laurels .
他 弃 这 戒指 , 到 休息 他自己 在下面 这 阴影 的 他的 自己的 月桂树 .
他抛弃了戒指，回到自己辉煌的成就之下安享晚年。

[ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [grɪːn] ['mɑːnstər] , [hiː; hi] ['rekənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
Blinded by the green monster , he reckoned a little too much upon his former
失明 经过 这 绿色的 怪物 , 他 估计 一个 小的 也 很多 之上 他的 以前的
[ˈsaɪəns] ,
science ,
科学 ,

被绿色怪物蒙蔽了双眼，他过于高估了自己以前的科学成就。

[fə'getɪŋ] [ðə; ði] [ɑːdz] [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] [suː'pɪəriər] [saɪz][hæd; həd] [pleɪst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
forgetting the odds that youth and superior size had placed against him .
遗忘 这 赔率 那 青年 和 优越的 尺寸 有 放置 反对 他 .

他忘记了年轻和体型优势给他带来的不利影响。

[bəʊθ] ['pɑːrtɪz] [hæd; həd][ðer; ðər] ['bækərz] . — “ [naʊ] , [oʊld] - [ən] , [maɪnd][jər; jər] [dɑːdʒ] !
Both parties had their backers . — “ Now , old - un , mind your dodge !
两个都 各方 有 他们的 支持者 . — “ 现在 , 老的 - 联合国 , 头脑 你的 躲闪 !

双方都有各自的支持者。——“老家伙，小心你的闪避！”

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['spaisɜː] — [waɪl] [ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv][mɑːrk]['æntəni] ,
“ exclaimed the supporters of Mr . Spicer — while the admirers of Mark Antony ,
“ 惊呼 这 支持者 的 先生 . 斯派塞 — 尽管 这 仰慕者 的 标记 安东尼 ,
[rekə'mend] [ðə; ði] “ [jʌŋ] - [ən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] ,
recommending the “ young - un to be awake ,
推荐 这 “ 年轻的 - 联合国 到 是 醒 ,

斯派塞先生的支持者们高声喊道——而马克·安东尼的仰慕者们则建议这位“年轻人要保持清醒”，

“ ['ædɪd] , “ [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [faɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['dɑːdʒər] ;
“ added , “ that the ould file was a deep dodger ;
“ 额外 , “ 那 这 可以 文件 曾是 一个 深的 孱 ;

”补充道，“那份旧文件是个棘手的难题；

“ [ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] “ [lʊk] [ɑːrp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left]
“ and intimated that it would be advisable to “ look sharp to his left
“ 和 暗示 那 它 会 是 建议 到 “ 看 锋利的 到 他的 左边
[ˈdædəl] ,
daddle ,
轻快地 ,

并暗示最好“仔细观察他的左侧臀部”，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['næsti] [wʌn] .
for that was his nasty one .
为了 那 曾是 他的 可恶的 — .

因为那是他最恶劣的举动。

” [wʌn] [ˈʌðər] [əˈpi:l] — [ænd; ənd][ə; eɪ][læst] [wʌn] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] ; “ [fɔ:r; fər][ðə; ði]
” **One other appeal** — **and a last one, came from the corner** ; “ **For the**
— 其他 上诉 — 和 一个 最后的 — , 来了 从 这 角落 ; “ 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv][ˈdʒeɪsəs] ,
sake of Jasus ,
清酒 的 耶稣 ,

“还有最后一个呼吁，来自角落里；“看在耶稣的份上，

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:r] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
to keep the skirmmage as far from the corps as they could .
到 保持 这 混战 作为 远的 从 这 兵团 作为 他们 可以 .

尽可能让混战法师远离军团。

” [ðə; ði][.ædməˈni](ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌdisrɪˈgɑ:dɪd]
” **The admonition was the cry of wisdom** , **and it was disregarded**
” 这 警告 曾是 这 哭 的 智慧 , 和 它 曾是 被忽视
[əˈkɔ:rdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

“这番劝诫乃是智慧的呼声，因此却被置之不理。”

[ə; eɪ] [bri:fə] [ˈkɑ:nflɪkt] [ˈnevər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈspɔ:rtɪŋ] [əˈsembli] .
A briefer conflict never disappointed a sporting assembly .
一个 简报 冲突 绝不 失望的 一个 体育 集会 .

一场短暂的冲突也从未让体育爱好者们失望。

[ðə; ði][ˈɑ:rtf(ə)] [dɑ:dʒ] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈspaɪsə] [dɪˈpendɪd] , [feɪld] ; [ænd; ənd][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [left]
The artful dodge , on which Mr . Spicer depended , failed ; and in trying his left
这 巧 躲闪 , 在 哪个 先生 . 斯派塞 取决于 , 失败的 ; 和 在 尝试 他的 左边
,
/
,

斯派塞先生赖以取胜的巧妙闪避失灵了；当他尝试用左手时，

[hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][pər][ˈkɑ:ntrə] [ˈfeɪvər] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
he received a per contra favour that brought the battle to a close .
他 已收到 一个 每 相反 偏爱 那 带来 这 战斗 到 一个 关闭 .

他获得了某种补偿，从而结束了这场战斗。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [hɪt] [sent] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:rnər][wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [vəˈlɑ:səti] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]
A flush hit sent him into the corner with astonishing velocity ; and in his
一个 冲洗 打 发送 他 进入 这 角落 和 惊人 速度 ; 和 在 他的
[ˈræpɪd][ˈtrænzɪt] ,
rapid transit ,
迅速的 交通 ,

一记漂亮的击球将他以惊人的速度送入角落；在他快速移动的过程中，

[hi:; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəməni:z] , [bʌt; bət] [ˈbɔ:lsou] ,
he took with him not only the master of the ceremonies , but also ,
他 采取 和 他 不是 仅有的 这 掌握 的 这 仪式 , 但 还 ,

他不仅带走了司仪，而且还带走了.....

[ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs] [məˈloʊn] ,
the mortal remains of Mistress Malone ,
这 凡人 遗迹 的 情妇 马龙 ,

马龙夫人的遗骸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [æpəˈrætəs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] [ˈleɪdi][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈstendɪd] .
and the whole apparatus on which the defunct lady had been extended .
和 这 所有的 设备 在 哪个 这 已倒闭 女士 有 到过 扩展 .

以及那位已故女士所依附的整个装置。

[æt; ət] [ðɪs] [ə'pɔ:lɪŋ] [kə'tæstrəfi] ,
At this appalling catastrophe ,
在这 令人震惊 灾难 ,

在这场可怕的灾难中，

[ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['mɔ:rnər] [wʌz; wəz] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə][baɪ] “ [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['wɪmɪn]
the outbreak of the chief mourner was responded to by “ the cry of women
这 暴发 的 这 首席 哀悼者 曾是 回应 到 经过 “ 这 哭 的 女性
.
.
.

首席哀悼者的爆发引发了“妇女们的哭喊”。

“ [ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)] - [legd] [prə'fesər] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz]['ru:ɪn] [kəm'pli:t] ,
” The single - legged professor declared his ruin complete ,
” 这 单身的 - 腿 教授 声明 他的 废墟 完全的 ,

“那位独腿教授宣布他的毁灭已经彻底，

[ðæt] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skɔ:rst] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['mju:zɪk] ['bi:ɪŋ] “ [ɪn] [ˌsmɪðə'ri:nz]
that instrument from which he discoursed such excellent music being “ in smithereens
那 乐器 从 哪个 他 谈论的 这样的 出色的 音乐 存在 “ 在 粉碎
,
,
.

他用来演奏如此美妙音乐的乐器“已经碎成了碎片”，

” [waɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['daʊtʃ(ə)] , [ˈweðər] [ðæt] ['mɪstər] . ['spaisə][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'fʌŋkt]
” while it was exceedingly doubtful , whether that Mr . Spicer was not defunct
” 尽管 它 曾是 非常 疑 , 无论 那 先生 . 斯派塞 曾是 不是 已倒闭
[æz; əz]['mɪsɪz] . [mə'loʊn] .
as Mrs . Malone .
作为 太太 . 马龙 .

“尽管非常怀疑斯派塞先生是否已经去世，就像马龙夫人一样。”

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈʌprɔ:r] [hæd; həd] [ˈpɑ:rʃəli] [səb'saɪdɪd] ,
When the first uproar had partially subsided ,
什么时候 这 第一的 骚动 有 部分 平静下来 ,

当第一波骚动稍稍平息后，

[ðə; ði] [kɔ:rpz] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] — [ðə; ði] [pə'liɡəməst] [reɪzɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]
the corpse was lifted by the ladies — the polygamist raised by his friends and
这 尸体 曾是 抬起 经过 这 女士们 — 这 多配偶者 提高 经过 他的 朋友们 和
['ælaɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪdlər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [pɜ:pɹən'dɪkjələr] [æz; əz][hi:; hi] [best]
allies — and the fiddler allowed to regain his perpendicular as he best
盟国 — 和 这 小提琴手 允许 到 恢复 他的 垂直 作为 他 最好的
[kʊd; kəd] — [waɪl] [ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv][mɑ:rk]['æntəni] ,
could — while the admirers of Mark Antony ,
可以 — 尽管 这 仰慕者 的 标记 安东尼 ,

尸体被女士们抬了起来——一夫多妻者被他的朋友和盟友们抬了起来——提琴手被允许尽可能地恢复平衡——而马克·安东尼的仰慕者们，

[ˈæftər]['ju:lə,dʒaɪzɪŋ][hɪz; ɪz] [plʌk] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['paʊəz]
after eulogizing his pluck , and paying a delicate compliment to his powers
后 悼词 他的 采摘 , 和 付费 一个 精美的 赞扬 到 他的 权力
[æz; əz] “ [ə; eɪ] ['pʌnɪʃər] ,
as “ a punisher ,
作为 “ 一个 惩罚者 ,

在赞扬了他的勇气，并委婉地称赞了他作为“惩罚者”的能力之后，

” [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒd] [biː; bi][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] ,
” hinted that it would be prudent to withdraw ,
暗示 那 它 会 是 谨慎 到 提取 ,
暗示撤资是明智之举。

[ðæt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [biː; bi] [æsəˈteɪnd] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈspaɪsə][hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
that it might be ascertained if Mr . Spicer had been gathered to his
那 它 可能 是 已确定 如果 先生 . 斯派塞 有 到过 聚集 到 他的
[ˈfɑːðəz] ,
fathers ,
父亲们 ,

以便查明斯派塞先生是否已归于他的祖先，
[ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] “ [kɪlt] , [nɑːt] [kɪld] [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ,
or whether he was only “ kilt , not killed and , finally ,
或者 无论 他 曾是 仅有的 “ 苏格兰短裙 , 不是 被杀 和 , 最后 ,
或者他只是“被穿上了苏格兰裙，但没有被杀害”，最后， “

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈduːli] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɪn][ˈstætuː][kwɒʊ] [ˈæntɪ]
until the mortal remains of Mrs . Malone should be duly reported in statu quo ante
直到 这 凡人 遗迹 的 太太 . 马龙 应该 是 正式地 据报道 在 状态 如此 赌注
[ˈbeləm] ,
bellum ,
战争 ,

直到马龙夫人的遗骸按照战前法律正式报告为止。

” [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] , [miːnz] “ [stretʃt] [dʒenˈtiːli] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɪndi]
” which , being translated , means “ stretched genteelly as before the shindy
” 哪个 , 存在 翻译 , 方法 “ 拉伸 优雅地 作为 前 这 闪亮
[hæd; həd] [əˈkɜːrd] .
had occurred .
有 发生 .

翻译过来就是“优雅地伸展，就像在跳舞之前一样”。

” [tuː; tə][ðə; ði] [rætˈkætʃər] [ðə; ði][ˈpruːd(ə)ns][ʌv; əv][æn; ən] [rɪˈmiːdiət] [rɪˈtriːt] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfest] ;
” To the ratcatcher the prudence of an immediate retreat was manifest ;
” 到 这 捕鼠器 这 谨慎 的 一个 即时 撤退 曾是 显现 ;
对于捕鼠人来说，立即撤退的明智之举显而易见；

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈten](ə)n] [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] [brɪˈtwiːn] “ [ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,
and while general attention was divided between “ the dying and the dead ,
和 尽管 一般的 注意力 曾是 分割 之间 “ 这 垂死 和 这 死的 ,
当人们的注意力普遍分散在“垂死之人”和“死者”之间时，

” [ðə; ði] [fɑːstərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ˈkwaiətli] [lɪˈvænt] , [ˈliːvɪŋ] ,
” the fosterer and his friend quietly levanted , leaving ,
” 这 寄养家庭 和 他的 朋友 悄悄 立方 , 离开 ,
寄养父母和他的朋友悄悄地起身离开了。

[wʌt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [hɑːrˈmoʊniəs] [əˈseɪmblɪdʒ] , [ɪn][moʊst]
what a few minutes before had been an harmonious assemblage , in most
什么 一个 很少 分钟 前 有 到过 一个 和谐 装配 , 在 最多
[ədˈmaɪəd] [dɪsˈɔːrdər] .
admired disorder .
钦佩 紊乱 .

几分钟前还是和谐统一的整体，如今却呈现出一种令人赞叹的混乱状态。

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aɪrɪʃ] ['roʊz; 'raʊz][ɑ:r; ər] [kə'menst] [ænd; ənd] [kən'klu:did] [ɪz] [prə'vɜ:rbɪəl]
The rapidity with which Irish rows are commenced and concluded is proverbial
这 快速 和 哪个 爱尔兰 行 是 开始 和 结束 是 谚语
.
:
.

爱尔兰人划船比赛开始和结束的速度之快，已是众所周知。

[ʌndər] [ðə; ði][də'rek(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlə] , [ðə; ði] [rek] [wʌz; wəz] [klɪrd] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['spaisə] ,
Under the directions of a sailor , the wreck was cleared ; and Mr . Spicer ,
在下面 这 方向 的 一个 水手 , 这 破坏 曾是 已清除 ; 和 先生 : 斯派塞 ;
在一名水手的指导下，沉船残骸被清理干净；斯派塞先生

[hu:z] ['ædvent][hæd; həd] [brɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði]['bæt(ə)][ænd; ənd] “ [krɔ:st] [ðə; ði] [ɑ:bsəkwi:z] , [ænd; ənd]
whose advent had brought on the battle and “ crossed the obsequies , and
谁 来临 有 带来 在 这 战斗 和 “ 交叉 这 葬礼 , 和
[tru:] - ['lʌvz] [raɪts] ,
true - love's rights ,
真的 - 爱的 权利 ,

他的到来引发了这场战争，并且“违背了丧葬习俗和真爱的权利”。

“ [wʌz; wəz] [di'klerd] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] [baɪ] [dʒɪn]
” **was declared to be still a living man ; and being resuscitated by gin**
” 曾是 声明 到 是 仍然 一个 活的 男人 ; 和 存在 复苏 经过 杜松子酒
[ænd; ənd] ['neɪbərlɪ] [ə'ten(ə)n] ,
and neighbourly attention ,
和 邻里 注意力 ,

“被宣布仍然活着；并且在杜松子酒和邻居们的照顾下恢复了过来，

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:ɪ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)] ['helpmeɪt] .
he was once more committed to the care of his gentle helpmate .
他 曾是 一次 更多的 坚定的 到 这 关心 的 他的 温和的 帮手 .

他再次全心全意地照顾他温柔的伴侣。

[ðə; ði] [daɪ] [di'pɑ:rtɪd] [wʌn] [ə'gen] [rɪ'si:vɪd]
The dear departed one again received
这 亲爱的 已离开 一 再次 已收到

逝者再次收到

“ [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['feɪvər] [æt; ət][ðə; ði][hændz]
” **The latest favour at the hands**
” 这 最新的 偏爱 在 这 双手
“最近在.....方面给予的恩惠

[ðæt] , ['lɪvɪŋ] , [ɑ:nə'd] [hɜ:r; hə] ;
That , living , honoured her ;
那 , 活的 , 荣幸 她 ;

那份活着的荣耀，是对她的褒奖；

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪk] ['bi:ɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] ['prɪstɪ:n] [sə'lemnəti] , [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['hʌzbənd]
” **and the wake being restored to pristine solemnity , the afflicted husband**
” 和 这 唤醒 存在 恢复 到 纯净无瑕 严肃 , 这 受苦的 丈夫
[rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] ,
resumed his seat ,
恢复 他的 座位 ,
“守灵仪式恢复了往日的庄严肃穆，悲痛欲绝的丈夫重新坐了下来。”

[ˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɔərəʊz] [ɪn] [sɔ:ft] [ˈmelədi] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈgrætɪfaɪd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wið; wɪθ][ə; eɪ]
vented his sorrows in soft melody , and again gratified the company with a
通风 他的 悲伤 在 柔软的 旋律 , 和 再次 满意 这 公司 和 一个
[sɔ:ŋ] .
song .
歌曲 ;

他用柔和的旋律倾诉了自己的悲伤，并再次用一首歌取悦了在场的人。

[wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈæftər] - [prəˈsi:dɪŋz] [æt; ət][ˈmɪstər] . [məˈloʊnz] [ˈi:vnɪŋ] [ˈpa:rti][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]
What were the after - proceedings at Mr . Malone's evening party we are not
什么 是 这 后 - 诉讼程序 在 先生 : 马龙的 晚上 派对 我们 是 不是
[priˈperd] [tu:; tə][seɪ] ;
prepared to say ;
准备 到 说 ;

至于马龙先生晚宴之后发生了什么，我们不便透露；

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [sʌm; səm][ˈnoʊtɪs] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪmˈpouzɪəm] ,
but no doubt some notice touching the wind - up of the symposium ,
但 不 怀疑 一些 注意 接触 这 风 - 向上 的 这 座谈会 ,
[bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] [sʌm; səm][ˈnoʊtɪs] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪmˈpouzɪəm] ,
但毫无疑问，会有一些关于研讨会总结的通知。

[maɪt] [bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ɪn][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
might be discovered by the curious in the police chronicles of the time .
可能 是 发现 经过 这 好奇的 在 这 警察 编年史 的 这 时间 .
[maɪt] [bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ɪn][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
好奇的人或许会在当时的警方记录中发现它。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˌæftərˈnu:n] , [ðə; ði][ˈfju:nərəl][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] [wʌz; wəz] [kəˈrektli] “
On the following afternoon , the funeral of Mrs . Malone was correctly “
在 这 下列的 下午 , 这 葬礼 的 太太 : 马龙 曾是 正确 “
[pərˈfɔ:rmd] ;
performed ;
执行 ;

第二天下午，马龙夫人的葬礼如期举行；

” [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈi:vnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ][ˈɑ:ntreɪ][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] ,
” **and on the same evening on which I had made my entree on the world ,**
” 和 在 这 相同的 晚上 在 哪个 我 有 制成 我的 主菜 在 这 世界 ,
[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈi:vnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ][ˈɑ:ntreɪ][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] ,
就在我初次踏入社会的那天晚上，

[ðæt] [ləˈmentɪd] [ˈdʒentlwʊmən] [beɪd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ləst] [əˈdu:] .
that lamented gentlewoman bade it a last adieu .
那 哀叹 淑女 巴德 它 一个 最后的 再见 .
[ðæt] [ləˈmentɪd] [ˈdʒentlwʊmən] [beɪd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ləst] [əˈdu:] .
那位哀叹的女士向它作了最后的告别。

[ðə; ði] [ˈmɔ:nəz] [ˈsepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] - [jɑ:rd] , [i:tʃ] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈspektɪv]
The mourners separated at the grave - yard , each to return to his respective
这 哀悼者 分开 在 这 严重 - 院子 , 每个 到 返回 到 他的 各自
[vʊʊˈkeɪʃənz] ;
vocations ;
职业 ;

哀悼者们在墓地散去，各自返回各自的工作岗位；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:stərər] [rɪˈtaɪərd][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:ks][ænd; ənd] [gu:s] ,
and the captain and the fosterer retired to the Fox and Goose ,
和 这 队长 和 这 寄养家庭 退休 到 这 狐狸 和 鹅 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:stərər] [rɪˈtaɪərd][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:ks][ænd; ənd] [gu:s] ,
船长和寄养父母退休后去了狐狸与鹅旅馆。

[tu:; tə] [dɪˈlɪbərət] [ɑ:n] [əˈferz] [ʌv; əv] [ˈpærəməʊnt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
to deliberate on affairs of paramount importance .
到 商榷 在 事务 的 派拉蒙 重要性 .
[tu:; tə] [dɪˈlɪbərət] [ɑ:n] [əˈferz] [ʌv; əv] [ˈpærəməʊnt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
商讨至关重要的事项。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] ,
The question was one of ways and means ; and , as it would appear ,
这 问题 曾是 一 的 方式 和 方法 ; 和 , 作为 它 会 出现 ,
问题在于方法和手段; 而且, 正如我们所看到的,

[ðə; ði][s'ʌbdʒekt][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ʌn'tɪl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪm'perətɪvli] [rɪ'kwɪəd] [ðæt]
the subject had not been considered until circumstances imperatively required that
这 主题 有 不是 到过 经过考虑的 直到 情况 必须 必需的 那
[faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['entərd] [ɑ:n] .
financial arrangements should be entered on .
金融的 安排 应该 是 进入 在 .
直到形势迫切需要达成财务安排时, 才开始考虑这个问题。

" [wʌt] [ðə; ði] ['devəlz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] ? " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [ræt'kæʃər] .
" What the devil's to be done ? " observed the ratcatcher .
" 什么 这 魔鬼的 到 是 完毕 ? " 观察到 这 捕鼠器 .
"这到底该怎么办?" 捕鼠人心想。

" [wɪə(r)] [daʊn] [tu:; tə] ['θɜ:rti] ['fɪlɪŋ] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wi:kz] [rent] [du:] [tu:; tə] -
" We're down to thirty shillings between us — and a week's rent due to -
" 是 向下 到 三十 先令 之间 我们 — 和 一个 本周 租 到期的 到 -
[mɔ:roʊ] . "
morrow . "
明天 . "

"我们俩身上只剩下三十先令了——而且明天就要交一周的房租了。"

" [aɪ] [θɔ:t] , [brɪ'fɔ:r] [naʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [fɑ:stərər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" I thought , before now , " returned the fosterer , with a sigh ,
" 我 想法 , 前 现在 , " 返回 这 寄养家庭 , 和 一个 叹 ,
"我原以为," 寄养家庭的工作人员叹了口气, 回答道。

" [ðæt] [sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ʌp] — [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] , - ,
" that something would have turned up — but I'm afraid , copteeine ,
" 那 某物 会 有 转向 向上 — 但 我是 害怕的 , - ,
"本以为会有什么结果——但我恐怕, copteeine,

[wi:; wi] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] , [drɪŋk] ,
we settled in the wrong quarter of the town for any thing but love , drink ,
我们 定居 在 这 错误的 四分之一 的 这 镇 为了 任何 事物 但 爱 , 喝 ,
[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] . "
and fighting . "
和 斗争 . "

我们选错了地方, 除了爱情、喝酒和打架, 我们什么都做不了。

" [fi:ks] , " [sed] [ðə; ði] [ræt'kæʃər] , " [ænd; ənd][aɪm] ['prɪti] ['nɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
" Feaks , " said the ratcatcher , " and I'm pretty nearly of the same opinion .
" 缺陷 , " 说 这 捕鼠器 , " 和 我是 漂亮的 几乎 的 这 相同的 观点 .
"费克斯," 捕鼠人说, "我的看法也差不多。"

[mɑ:rk] ,
Mark ,
标记 ,
标记,

[ˈdʒu:əl] — [wʌt] [ɪf] [wi:; wi] [step] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] — [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi]
jewel — what if we step over to the other side of the city — and may be
宝石 — 什么 如果 我们 步 超过 到 这 其他 边 的 这 城市 — 和 可能 是
[wi:; wi] [maɪt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][tɜ:rn][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ? "
we might hear of something that one could turn his hand to ? "
我们 可能 听到 的 某物 那 — 可以 转动 他的 手 到 ? "
"宝石——如果我们走到城市的另一边去呢? 也许我们能听到一些可以靠它谋生的事情? "

“ [its] [tu:] [leit] [ðɪs] [ɪːvnɪŋ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [fɑːstərər] .

“ **It's too late this evening , ” replied the fosterer .**
“ 它是 也 晚的 这 晚上 , ” 回复 这 寄养家庭 . ”

“今晚太晚了,”寄养家庭的工作人员回答道。

“ [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , [mɑ:rk] — [its] [ˈskersli] [gɔ:n] [eit] . ”

“ **Not at all , Mark — it's scarcely gone eight . ”**
“ 不是 在 全部 , 标记 — 它是 几乎 已消失 八 . ”

“完全不是, 马克——现在才刚过八点。”

“ [bʌt; bət] - , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] . ”

“ **But Shemus , the truth is , I have a bit of an engagement . ”**
“ 但 - , 这 真相 是 , 我 有 一个 少量 的 一个 订婚 . ”

“但是谢姆斯, 说实话, 我有点事要忙。”

“ [wer] , [ænd; ənd] [wʌt] [tu;; tə] [du:] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [rætˈkætʃər] , [səˈspɪʃəsli] .

“ **Where , and what to do ? ” inquired the ratcatcher , suspiciously .**
“ 在哪里 , 和 什么 到 做 ? ” 询问 这 捕鼠器 , 可疑地 . ”

“在哪儿? 怎么办?”捕鼠人狐疑地问道。

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [fɑːstərər] , ” [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [sɒdɪd] [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] ,

“ **Why , ” said the fosterer , “ just as they sodded Mrs . Malone ,**
“ 为什么 , ” 说 这 寄养家庭 , ” 只是 作为 他们 草皮 太太 . 马龙 ,

“为什么,”寄养家庭的工作人员说,“就像他们把马龙太太埋在泥里一样,

[ə; eɪ] [gɜ:rl] [slɪpt] [ðɪs] [ˈletər] [ˈɪntu:] [maɪ] [hænd] . ”

a girl slipped this letter into my hand . ”
一个 女孩 滑倒了 这 信 进入 我的 手 . ”

一个女孩悄悄地把这封信塞到了我手里。

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] ? ”

“ **What is it about ? ”**
“ 什么 是 它 关于 ? ”

“讲的是什么?”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [tu;; tə] [ti:] . ”

“ **Nothing , but an invitation to tea . ”**
“ 没有什么 , 但 一个 邀请 到 茶 . ”

“没什么, 只是邀请我喝茶。”

“ [tɑ:] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈhɔ:rər] - [strʌk] .

“ **Taa ! ” ejaculated the captain , horror - struck .**
“ 塔阿 ! ” 射精 这 队长 , 恐怖 - 击 . ”

“啊!”船长惊恐地喊道。

“ [ɪf] [ji;; ji] [teɪk] [tu;; tə] [tɑ:] - [ˈdrɪŋkɪn] - , [ˈhektər] , - , [ɪts] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ji;; ji] !

“ **If ye take to taa - drinkin ' , Hector , avourneine , its over with ye !**
“ 如果 是的 拿 到 taa - 喝酒 - , 赫克托 , - , 它是 超过 和 是的 ! ”

“赫克托, 如果你开始喝酒, 你就完蛋了! ”

[wʌt] [dɪˈstrɔɪd] [dɪk] - [bʌt; bət] [ði:z] [əˈkɜ:rsɪd] [tɑ:] - [ˈpɑ:rtɪz] ?

What destroyed Dick Macknamara but these accursed taa - parties ?
什么 损毁 迪克 - 但 这些 被诅咒的 taa - 各方 ?

除了这些该死的派对, 还有什么毁了迪克·麦克纳马拉?

[meɪ] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [ˈsmʌðər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪnˈventə(r)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ! — [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər] [ji;; ji]

May the devil smother the first inventer of the same ! — And where are ye
可能 这 魔鬼 窒息 这 第一的 发明者 的 这 相同的 ! — 和 在哪里 是 是的

[ɪnˈvaɪtɪd] [tu;; tə] ?

invited to ?
受邀 到 ?

愿魔鬼扼杀第一个发明这玩意儿的人! ——你们又被邀请到哪里去呢?

” [ðə; ði] [fɑːstərər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
“ **The fosterer , instead of answering the inquiry** ,
” 这 寄养家庭 , 反而 的 回答 这 询问 ,
“寄养家庭没有回答询问,

[prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈbɪlɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪv] - [jɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst]
presented the billet he had received in the grave - yard to the honest
呈现 这 坯料 他 有 已收到 在 这 严重 - 院子 到 这 诚实的
[rætˈkætʃər] , [huː] ,
ratcatcher , who ,
捕鼠器 , WHO ,

他把在墓地里找到的那张纸条交给了诚实的捕鼠人，捕鼠人说：

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈhævɪŋ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] , [riːd] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] ,
with some difficulty having managed to decypher the writing , read the contents ,
和 一些 困难 拥有 管理 到 解密 这 写作 , 读 这 内容 ,
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈfɑːləʊ] : —
which were as follow : —
哪个 是 作为 跟随 : —

费了一番功夫才辨认出上面的文字，内容如下：——

“ [leg] [leɪn] , [ˈθɜːrzdɛɪ] , [sɪks] - .
“ **leg lane , thursday , six o'clock** .
” 腿 车道 , 周四 , 六 - .

“腿巷，星期四，六点钟。

“ [dɪr] [sɜːr] , — [aɪ] [wʌz; wəz] - - [juː; jʊ] [juːd] [ɡet] [ɪn] - [ɑːn] [maɪ] [əˈkaʊnt] [læst]
“ **dear Sir , — i was gratley Consarnt you shood get in Trubbil on my Acount last**
” 亲爱的 先生 , — 我 曾是 - - 你 shood 得到 在 - 在 我的 账户 最后的
[naɪt] ,
Nite ,
夜 ,

“尊敬的先生，——昨晚我非常高兴您能帮我处理账户上的麻烦事，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [əˈləʊ] [jiː; ji] - [lɪk] [ə; eɪ] - [ˈdʒent(ə)lmən] .
and the Naybors alow ye Behavd lik a Reglar gentleman .
和 这 - 允许 是的 - 点赞 一个 - 绅士 .

邻居们允许你举止像个真正的绅士。

[ˈspɑːsərz] [ɡɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ɑːn] [ˈbɪznɪs] - [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ˈiːvənɪŋ] - — [soʊ]
Spicer's gon to the Sittay on bisnis that'il keep him All evenin ' — So
斯派塞的 贡 到 这 - 在 商务 - 保持 他 全部 晚上 - — 所以

斯派塞去锡泰办事了，这事儿能让他忙一整晚——所以

[ɪf] [juː; jʊ]
if you
如果 你

如果你

[kʊd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] - [tuː; tə] [slɪp] [ɪn] [fer] [æn; ən] [eɪsɪ] [əˈbaʊt] [ert] - ,
Cood make it Convanient to slip in fair an asey About 8 o'clock ,
库德 制作 它 - 到 滑 在 公平的 一个 埃西 关于 8 - ,

Cood 使它方便滑入公平和轻松大约 8 o'clock,

[wiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tɑː] , [æn; ən] - [sʌm; səm] - [kɑːn] - .
wee wood have a Cup of taa , an ' sum Agreeabel con - versashin .
哇 木头 有 一个 杯子 的 taa , 一个 - 和 - 康 - .

小木头喝一杯taa，总之同意con-versashin。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [jər] [ˈkʌmpniː] [wɪl] [ɡrætli] ,
The Favir of yer Compnay will grateley Obleege ,
这 - 的 你的 公司 将要 格雷特利 罪孽 ,

你们公司的法维尔将感谢奥布莱格，

“ [ɔ:rz] [tu:; tə] [ˈkɑ,mænd] ,
“ **Yours to Comand** ,
“ 此致 到 命令 ,

遵命，

“ [ˈserə] [ˈspaɪsɜː] . ”
“ **Sarah Spicer** . ”
“ 莎拉 斯派塞 . ”

“莎拉·斯派塞。”

“ [pi:] . [es] . — [fɔ:r; fər][ðə; ði][si:æk][ʌv; əv] [gi:sɪs] ,
“ **P . S . — For the Seak of Geesus** ,
“ P . S . — 为了 这 西克 的 耶稣 ,

PS——为了寻找耶稣，

[daʊnt][let] [ˈeɪni] [ˈba:di][noʊ] [ˈnɑ:θɪn] - [æt; ət][ðə; ði][fa:ks][ænd; ʌnd] [gəʊz] — [ðeɪr] - [ʃɒr] [tu:; tə] [splɪt] ,
don't let aney body no Nothin ' at the Fox and Gose — they'r ' Sure to split ,
不 让 安妮 身体 不 什么也没有 - 在 这 狐狸 和 戈斯 — 他们是 - 当然 到 分裂 ,
[æɪn; ʌn] - [noʊ] [misˈteɪk] .
an ' no mistake .
一个 - 不 错误 .

不要让任何人去狐狸与鹅酒吧——他们肯定会分崩离析，这一点毋庸置疑。

[ɪf] [ˈmɪstər] - [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [wi:] [ˈwɪndi] [nekst][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:ks] ,
If Mister Magrale wood sit in the wee Windy next the Door of the Fox ,
如果 先生 - 木头 坐 在 这 哇 风 下一个 这 门 的 这 狐狸 ,

如果马格拉尔先生坐在狐狸门旁的小风车里，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪˈvəl] [ˈspaɪsɜː][hɔ:rn] , [ˈhi:d][bi:; bi] [ʃɒr] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʊl] [skru:] [ˈtɜ:rnɪn] - [ðə; ði]
and the divell druv Spicer horn , he'd be sure to see the oul screw Turnin ' the
和 这 潜水 德鲁夫 斯派塞 喇叭 , 他会 是 当然 到 看 这 灵魂 拧紧 转弯 - 这
[ˈkɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,

还有潜水员斯派塞号角，他肯定会看到老螺丝在拐角处转动，

[ænd; ʌnd][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ju: ˈes][ðə; ði] - .
and have Time to give us the offis .
和 有 时间 到 给 我们 这 - .

并且有时间给我们办公室。

- [maɪ][pen][ɪz][bæd] , [maɪ][ɪŋk][ɪz] [peɪl] ,
' My Pen is Bad , my ink is pale ,
- 我的 笔 是 坏的 , 我的 墨水 是 苍白 ,

我的笔不好用，墨水颜色也浅了。

[bʌt; bət][maɪ][hɑ:rt] [tu:] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnaɪvɜː][feɪl] . -
But my Hart too you will niver fail . '
但 我的 哈特 也 你 将要 尼弗 失败 . -

但我的心，你也永远不会让我失望。

“ [jɒr; jər][ˈloʊvɪn] - [frend] , [es] . — [es] — . ”
“ **Your Lovin ' friend , S . — S — . "**
“ 你的 洛文 - 朋友 , S . — S — . ”

“你亲爱的朋友，S.— S —。”

“ [en] . [bi:] . — [ju:l] [faɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈɑ:nli] [ʌt] [tu:] — [pʊʃ] , [æɪn; ʌn] - [aɪ ˈti:] [wɪl] [əˈpɪn] .
“ **n . b . — You'l Fine the door onley shut too — Push , an ' it will Opin** .
“ n . b . — 你会 美好的 这 门 仅 关闭 也 — 推 , 一个 - 它 将要 观点 .

“nb—你会发现门只是关着的一推，它就会打开。

“ [jɔ:rz] , [æz; əz] [brɪbɔ:r] .
“ **Yours , as Before .**
“ 此致 , 作为 前 .

“和以前一样，这是你的。”

“ [tu:] ['mɪstər] - , [i:'si:'si:] . & [si:] . & [si:] . & [si:] . ”
“ **Too Mister Otool , ecc . & c . & c . & c .** ”
“ 也 先生 - , 椭圆 . & c . & c . & c . ”

“还有奥图尔先生，等等等等。”

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][mæd] ['ɪnʌf] [tu:; tə][gʊʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
“ **You would not be mad enough to go ,** ” **said the captain ,**
“ 你 会 不是 是 疯狂的 足够的 到 去 , ” 说 这 队长 ,

“你不会傻到去的,”船长说。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . ['spaisərz] ['flætərɪŋ] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
as he returned Mrs . Spicer's flattering invitation .
作为 他 返回 太太 . 斯派塞的 奉承 邀请 .

他回应了斯派塞夫人热情洋溢的邀请。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get]['oʊvər][aɪ 'ti: ? ” [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [fɑ:stərər] .
“ **And how can I get over it ?** ” **inquired the fosterer .**
“ 和 如何 能 我 得到 超过 它 ? ” 询问 这 寄养家庭 .

“那我该如何克服这件事呢？”寄养家庭的工作人员问道。

“ [naʊ] [mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] — [fɔ:r; fər] [jʊə(r)] [bent][ɑ:n][aɪ 'ti: , [aɪ] [si:] ,
“ **Now mark my words — for you're bent on it , I see ,**
“ 现在 标记 我的 字 — 为了 你是 弯曲 在 它 , 我 看 ,

“现在记住我的话——我看你是铁了心要这么做了，

” [kən'tɪnju:d] - - — “ [jʊr; jər] [ta:] - ['drɪŋkɪn] - [wɪl] [end][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
“ **continued Shemus Rhua — “ your taa - drinkin ' will end in trouble .**
“ 持续 - - — “ 你的 taa - 喝酒 - 将要 结尾 在 麻烦 .

“你喝这种酒会惹上麻烦的。”谢姆斯·鲁阿继续说道。

[ðeɪ] [seɪ] [hɪr] , [ðæt] ['spaisərz] [haʊs] [ɪz] [noʊ'tɔ:riəs] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rbərɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['despərət]
They say here , that Spicer's house is notorious for harbouring the most desperate
他们 说 这里 , 那 斯派塞的 房子 是 臭名昭著 为了 窝藏 这 最多 绝望的
['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði]['daɪəlz] .
characters in the Dials .
人物 在 这 拨号盘 .

据说，斯派塞的房子因窝藏戴尔斯地区最绝望的人而臭名昭著。

[ɪf] [jʊə(r)] [kɔ:t] — [noʊ] [fer] [pleɪ] [laɪk][ðə; ði] [weɪk] — [bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi][set][ɑ:n][baɪ][hæf][ə; eɪ]
If you're caught — no fair play like the wake — but you'll be set on by half a
如果 你是 捕捉 — 不 公平的 玩 喜欢 这 唤醒 — 但 你会 是 放 在 经过 一半 一个
[skɔ:r] ,
score ,
分数 ,

如果你被抓住了——不像守灵仪式那样公平——你会被半个比分的人围攻，

[aʊt][ænd; ənd][aʊt] , ['mɑ:dəd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] .
out and out , murdered , and no one to assist you .
出去 和 出去 , 被谋杀 , 和 不 一 到 协助 你 .

彻底被谋杀，而且没有人可以帮助你。

[mɑ:rk] , ['æstɔr, æ'stɔri] — [steɪ] [wer] [ji:; ji][ɑ:r; ər] !
Mark , astore — stay where ye are !
标记 , 商店 — 停留 在哪里 是的 是 !

马克，商店——待在原地！

” [bʌt; bət] , [laɪk][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtər] [ˈneɪmseɪk] , [mɑːrk][ˈæntəni] , [led][baɪ][ˈdæən][ˈkjuːpɪd] ,
“ But , like his greater namesake , Mark Antony , led by Dan Cupid ,
” 但 , 喜欢 他的 更大的 同名者 , 标记 安东尼 , 引领 经过 担 丘比特 ,
但是, 就像他更伟大的同名人物马克·安东尼一样, 由丹·丘比特领导,

[siːmd] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə][rʌŋ] [ˈblaɪndli][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] ; [ænd; ənd] , [ˌdɪsrɪˈɡɑːdɪŋ] [ðə; ði]
seemed determined to run blindly to destruction ; and , disregarding the
似乎 决定 到 跑步 盲目地 到 破坏 ; 和 , 不予理会 这
[ˈwɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rætˈkæʃər] , [hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd]
warnings of the ratcatcher , he resolved
警告 的 这 捕鼠器 , 他 已解决

他似乎铁了心要盲目地走向毁灭; 而且, 他全然不顾捕鼠人的警告, 决心

“ [tuː; tə] [ʌv] [əˈɡen] , [ænd; ənd][biː; bi] [əˈɡen] [ʌŋˈdʌŋ] ” —
“ To love again , and be again undone ” —
” 到 爱 再次 , 和 是 再次 未完成 ” —
“再次去爱, 再次被摧毁”——

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːməsaɪl][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈspaɪsə] .
and accordingly departed for the domicile of Mr . Spicer .
和 因此 已离开 为了 这 住所 的 先生 : 斯派塞 :
于是, 他启程前往斯派塞先生的住所。

- - , [wen] [left] [əˈloʊn] , [enˈskɒnst] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði]
Shemus Rhua , when left alone , ensconced himself in the casement described in the
- - , 什么时候 左边 独自的 , 安顿下来 他自己 在 这 窗扇 描述 在 这
[ˈleɪdiːz] [ˈletər] ,
lady's letter ,
女士的 信 ,

当谢姆斯·鲁阿独自一人时, 他便躲进了那位女士信中描述的窗台里。

[æz; əz] “ [ðə; ði] [wiː] [ˈwɪndi] [nekst][ðə; ði] [dɔːr] , ” [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] - [pəʊst][ˈduːti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
as “ the wee windy next the door , ” to take out - post duty for the evening ,
作为 ” 这 哇 刮风 下一个 这 门 , ” 到 拿 出去 - 邮政 责任 为了 这 晚上 ,
被安排为“隔壁那个小风人”, 负责当晚的哨岗值班。

[ænd; ənd] [sɪˈkjʊər] [ðə; ði][fəːstərər] [əˈɡenst] [sərˈpraɪz] .
and secure the fosterer against surprise .
和 安全的 这 寄养家庭 反对 惊喜 .
并确保寄养家庭不会感到意外。

[fʊl] [ʌv; əv][dɑːrk] [fɔːˈbæʊdɪŋz] , [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə] [ˈmeməri] [ðə; ði][ˈdaɪvərz] [mɪsˈfɔːtʃənz] [wɪtʃ]
Full of dark forebodings , he recalled to memory the divers misfortunes which
满的 的 黑暗的 不祥的预感 , 他 召回 到 记忆 这 潜水员 不幸 哪个
[hæd; həd] [bɪˈfɔːləŋ] [hɪz; ɪz] [ʌŋˈlʌki] [ˈprəʊtəʒeɪ; ˌprəʊtəˈʒeɪ] ,
had befallen his unlucky protegee ,
有 发生 他的 倒霉 受庇护者 ,

他心中充满不祥的预感, 回忆起他那不幸的门徒所遭遇的种种不幸。

[dɪk] [ˈmæknəˌmərə] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ˈklɪrli] [əˈtrɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌŋˈfɔːrtʃənət]
Dick Macnamara , and all were clearly attributable to his unfortunate
迪克 麦克纳马拉 , 和 全部 是 清楚地 可归因的 到 他的 不幸
[ˌpred(ə)ˈlek(ə)n][fɔːr; fər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tiː] ; [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] ,
predilection for drinking tea ; and therefore ,
偏好 为了 喝 茶 ; 和 所以 ,

迪克·麦克纳马拉, 所有这些显然都归因于他不幸的嗜茶之癖; 因此,

[prə'siːdɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['bɪznəs] .
proceeded at once to business .
 继续 在 一次 到 商业 .

[ʃiː, ʃi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æɪt; ət][ðə; ði][ˌɪnfəˈlɪsəti][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmæɪrɪdʒ] — [ænd; ənd] [ɪkˈsprest]
She hinted at the infelicity of her marriage — and expressed
她 暗示 在 这 不幸 的 她 婚姻 — 和 表达
[hɜːr; həɹ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒaɪlɪz] ,
her determination to effect a divorce according to the forms of St . Giles ,
她 决心 到 影响 一个 离婚 根据 到 这 表格 的 英石 . 吉尔斯 ,
她暗示自己的婚姻并不幸福，并表示决心按照圣吉尔斯的离婚程序办理离婚手续。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [fɔːrˈmælətɪz] [ʌv; əv] [lɔː] [ɑːr; əɹ] [əˈvɔɪdɪd] ,
by which the tedious formalities of law are avoided ,
经过 哪个 这 乏味 手续 的 法律 是 避免 ,
从而避免了繁琐的法律程序。

[ænd; ənd][noʊ] [nəˈsesəti] [ɪgˈzɪsts][fɔːr; fəɹ] [ˈtrʌblɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrɪz] .
and no necessity exists for troubling the House of Peers .
和 不 必要性 存在 为了 令人不安的 这 房子 的 同龄人 .
没有必要去打扰上议院。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt] [ˈwʊmən] , [prəˈvaɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfjuːtʃəɹ]
Of course , she must , as a prudent woman , provide herself with a future
的 课程 , 她 必须 , 作为 一个 谨慎 女士 , 提供 她自己 和 一个 未来
[prəˈtektəɹ] ; [ænd; ənd] ,
protector ; and ,
保护者 ; 和 ,
当然，作为一名谨慎的女性，她必须为自己未来的保护者做好准备；而且，

[ɪn] [brɪːf] [tɜːrmz] , [ʃiː, ʃi] [kənˈfest] [ðə; ði][ˈsiːkrət][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʌv] ,
in brief terms , she confessed the secret of her love ,
在 简短的 条款 , 她 坦白 这 秘密 的 她 爱 ,
简而言之，她坦白了她爱情的秘密。

[ænd; ənd] [ˈtendəd] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [ˈkʌstədi] [ʌv; əv][ˈmɪstəɹ] . [oʊˈtuːl]
and tendered her hand and fortune to the safe custody of Mr . O'Toole
和 已提交 她 手 和 财富 到 这 安全的 保管 的 先生 . 奥图尔
.
:
.
并将自己的双手和财产托付给了奥图尔先生妥善保管。

[haʊ] [mʌtʃ] [soʊˈevər][ðə; ði][fɑːstərər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈflætəɹd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [flɜːrˈteɪŋ]
How much soever the fosterer might have been flattered into a temporary flirtation
如何 很多 无论如何 这 寄养家庭 可能 有 到过 受宠若惊 进入 一个 暂时的 调情
[baɪ][ðə; ði] [dɪˈklerd] [ˈprefrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] ,
by the declared preference of a pretty woman ,
经过 这 声明 偏爱 的 一个 漂亮的 女士 ,
无论寄养父母因为漂亮女人公开表示喜欢自己而受到多少优待，从而产生了短暂的暧昧关系，

[stiɪ] , [truː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæntətɪrɪːs, ˌkæntəˈtriːtʃe][ænd; ənd] [pˈlaɪtɪd] [feɪθ] , [hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈɔːfəɹ] .
still , true to the cantatrice and plighted faith , he declined the offer .
仍然 , 真的 到 这 女歌手 和 陷入困境 信仰 , 他 拒绝 这 提供 .
然而，他仍然忠于歌唱家的身份和既定的信仰，拒绝了这一提议。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈspaɪsɜː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzəli] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ; [ænd; ənd] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt]
But Mrs . Spicer was not easily to be refused ; and considering that
但 太太 . 斯派塞 曾是 不是 容易地 到 是 拒绝 ; 和 考虑 那
[tʃɑːrmz] [maɪt] [duː] [mʌtʃ] ,
charms might do much ,
魅力 可能 做 很多 ,
但斯派塞太太可不是那么容易被拒绝的；而且考虑到魅力或许能起到很大的作用，

[bʌt; bət] [ˈmʌni] [mɔːr] , [ʃiː; ji] [ˈædɪd] [ðæt] [ɪnˈduːsmənt] .
but money more , she added that inducement .
但 钱 更多的 , 她 额外 那 诱导 .

但金钱才是更重要的诱因，她补充说。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] ,
Taking a key from her bosom ,
采取 一个 钥匙 从 她 怀 ,

她从胸前掏出一把钥匙，

[ʃiː; ji] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˌʌnˈlɔːk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈkʌbərd] [bɪlt] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [əˈveɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ,
she proceeded to unlock a strong cupboard built into the Avail of the apartment ,
她 继续 到 开锁 一个 强的 橱柜 建造 进入 这 可用 的 这 公寓 ,

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她接着打开了公寓顶棚上一个坚固的橱柜，然后，

[frʌm; frəm][ɪkˈstɜːrɪn(ə)l] [əˈpɪərənsəz] , [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] .
from external appearances , formed for a place of security .
从 外部的 外貌 , 形成 为了 一个 地方 的 安全 .

从外观上看，它是为了营造一个安全场所而建造的。

“ [ðɪs] , ” [ʃiː; ji] [sed] ,
“ **This** , ” **she said** ,
“ 这 , ” 她 说 ,

“这个,”她说。

“ [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfeləʊ] [kiːps] [hɪz; ɪz] [kæʃ] [ɪn] — [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [jɪl] [biː; bi][ˈæftər]
“ **is the place the ould fellow keeps his cash in — and may be ye'll be after**
” 是 这 地方 这 可以 同伴 保持 他的 现金 在 — 和 可能 是 叫喊 是 后
[əˈskɪn] - ,
askin ' ,
问 - ,

“那是老头子存放现金的地方——也许你问了之后也会这么想。”

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [kiː] ? — [fiːks] , [æn; ən] - [aɪl] [tel] [jiː; ji] . — [juː; jʊ] [siː] ,
how I came by the key ? — Feaks , an ' I'll tell ye . — You see ,
如何 我 来了 经过 这 钥匙 ? — 缺陷 , 一个 - 患病的 告诉 是的 . — 你 看 ,

我怎么得到这把钥匙的? ——是假的，我来告诉你。——你看，

[ˈspaɪsɜː] [juːst] [tuː; tə] [get] [mɪkst] [wen] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɒdʒəz] [wʊd] [stænd][ðə; ði][ˈlaɪkə(r)] —
Spicer used to get mixed when any of the lodgers would stand the liker —
斯派塞 用过的 到 得到 混合 什么时候 任何 的 这 房客 会 站立 这 点赞者 —
[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkræksmən] [ˈoʊvər] - [hed] ,
and we had a cracksman over - head ,
和 我们 有 一个 窃盗 超过 - 头 ,

斯派塞以前经常和房客们混在一起，只要有房客愿意和他喝酒——而且我们楼上还有个窃贼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][smɑːrt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][soʊ] - - !
and he was so smart a young man , and so obligin ' !
和 他 曾是 所以 聪明的 一个 年轻的 男人 , 和 所以 - - !

他是个非常聪明、非常乐于助人的年轻人！

[wel] , [aɪ] [ˈpɪks] [ðə; ði] [oʊld] [faɪlz] [ˈpɑːkɪt] , [æn; ən] - [hiː; hi][blaɪnd] [drʌŋk] ; [ænd; ənd] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi]
Well , I picks the ould file's pocket , an ' he blind drunk ; and , before he
出色地 , 我 精选 这 可以 文件 口袋 , 一个 - 他 瞎的 醉 ; 和 , 前 他
[wʊk] [əˈgen] ,
woke again ,
觉醒 再次 ,

我偷了那老档案袋里的钱，他当时醉得不省人事；在他再次醒来之前，

[sæm] [pɑ:rkɪn] [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ðɪs] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:k] .
Sam Parkins had fitted this one to the lock .
山姆 帕金斯 有 适配 这 一 到 这 锁 .

山姆·帕金斯把这个装到了锁上。

[pɒr] [sæm] ! — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spaisi][koʊn][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði][dɑ:rk] ['sni:kɪŋ] ['bɑ:di] - ['snætʃər] [ðæt]
Poor Sam ! — he was a spicy cove not like the dark sneaking body - snatcher that
贫穷的 山姆 ! — 他 曾是 一个 辛辣的 海湾 不是 喜欢 这 黑暗的 鬼鬼祟祟 身体 - 抢夺者 那
[keɪm] ['æftər][hɪm; ɪm] .
came after him .
来了 后 他 .

可怜的萨姆！——他是个热情奔放的人，不像后来那个阴险狡诈的夺命贼。

- [gæd] , [aɪm][hæf] [tu:; tə][goʊ][ʌp][ðə; ði] [sterz] [æt; ət] [naɪt] ,
' Gad , I'm half afeerd to go up the stairs at night ,
- 加德 , 我是 一半 害怕 到 去 向上 这 楼梯 在 夜晚 ,
“天哪，我晚上都不敢上楼梯了。”

[fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ] [wʊd] ['tʌmb(ə)l][ˈoʊvər][ə; eɪ] [stɪf] - [ən] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] ,
for fear I would tumble over a stiff - un in a sack ,
为了 害怕 我 会 翻滚 超过 一个 僵硬的 - 联合国 在 一个 解雇 ,
因为我害怕会摔倒在一个装在麻袋里的硬汉身上。

[æz; əz][aɪ][dɪd][ləst] ['tu:zdeɪ] [kɑ:m] [leɪt] [frʌm; frəm][kɑ:n] - [haʊs] - ['wɔ:rmɪn] - .
as I did last Tuesday comm late from Con Halligin's house - warmin ' .
作为 我 做过 最后的 周二 通讯 晚的 从 康 - 房子 - 温暖 - .

就像我上周二从 Con Halligin 的乔迁派对上发来的消息一样。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ʃi:; ʃi] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [ki:] ,
" **As she spoke , she applied the key ,**
" 作为 她 辐 , 她 应用 这 钥匙 ,
她一边说话，一边把钥匙插了进去。

[waɪl] [ðə; ði] [fɑ:stərər] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [bɪ'twi:n] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ænd] [dɪs'gʌst] .
while the fosterer was lost between feelings of astonishment and disgust .
尽管 这 寄养家庭 曾是 丢失的 之间 情怀 的 惊讶 和 厌恶 .
而寄养家庭的成员则陷入了震惊和厌恶的复杂情绪中。

" [stɑ:p] !
" **Stop !**
" 停止 !

“停止！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么？

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [dʌn] , [ænd; ænd][ˈmɪstər] . ['spaisərz] ['trezəri] [fɪ'lounjəsli] [ˈoʊpənd]
But the deed was already done , and Mr . Spicer's treasury feloniously opened
但 这 契据 曾是 已经 完毕 , 和 先生 . 斯派塞的 财政部 重罪地 打开
[tu:; tə] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
to inspection .
到 检查 .

但事情已经发生，斯派塞先生的金库已被非法打开接受检查。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'pɑːzə'terɪ] , [hɪz; ɪz] ['feɪθləs] [spaʊs] [prə'duːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] ; [ænd; ənd][ɑːn]
From this depositary , his faithless spouse produced a small box ; and on
从 这 保管人 , 他的 不忠 配偶 生产 一个 小的 盒子 ; 和 在
['lɪftɪŋ] [ðə; ði][lɪd] ,
lifting the lid ,
举重 这 盖 ,

从这个储藏处, 他那不忠的妻子拿出一个小盒子; 打开盖子后,

[ðə; ði] [fɑːstərər] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bæŋk] [noʊts] ,
the fosterer perceived that it contained a number of bank notes ,
这 寄养家庭 感知 那 它 包含 一个 数字 的 银行 笔记 ,
寄养家庭的人发现里面装着一些钞票。

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['kɔɪnɪdʒ] ,
with money in every variety of coinage ,
和 钱 在 每一个 种类 的 铸币 ,
包括各种面额的硬币,

['biːɪŋ] [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrði] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [laɪf] .
being the produce of that worthy gentleman's long and industrious life .
存在 这 生产 的 那 值得 绅士的 长的 和 勤劳 生活 .
这是那位值得尊敬的先生漫长而勤奋的一生的成果。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] —
The lady looked at her intended lover with a smile of triumph —
这 女士 看起来 在 她 故意的 情人 和 一个 微笑 的 胜利 —
这位女士带着胜利的微笑望着她的意中人——

“ [juː; jʊ] [siː] , [mɑːrk] [daɪr] , [aɪ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ['empti] - ['hændɪd] . ”
“ **You see , Mark dear , I won't go to you empty - handed . ”**
“ 你 看 , 标记 亲爱的 , 我 惯于 去 到 你 空的 - 递交 . ”
“你看, 亲爱的马克, 我不会空手去找你的。”

“ [huːz] ['praːpərti] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [fɑːstərər] , [sə'spɪʃəsli] .
“ **Whose property is that ? ” inquired the fosterer , suspiciously .**
“ 谁 财产 是 那 ? ” 询问 这 寄养家庭 , 可疑地 .
“那是谁的财产?”寄养家庭的工作人员狐疑地问道。

“ [huːz] [bʌt; bət][ðə; ði] [oʊld] [skruːz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['leɪdi] .
“ **Whose but the ould screw's , ” returned the lady .**
“ 谁 但 这 可以 螺丝 , ” 返回 这 女士 .
“除了那个老螺丝钉, 还能是谁的?”那位女士回答道。

“ [seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] , [mɑːrk] , ['evri] ['ɪlɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] . ”
“ **Say but the word , and , Mark , every shilling shall be yours . ”**
“ 说 但 这 单词 , 和 , 标记 , 每一个 先令 将 是 你的 . ”
“只要你一声令下, 马克, 每一分钱都将归你。”

“ [wʌt] ! [wɒd] [juː; jʊ][raːb] ? ”
“ **What ! would you rob ?**
“ 什么 ! 会 你 抢 ? ”
“什么! 你会去抢劫吗? ”

[ænd; ənd][raːb][jɔːr; jər] ['hʌzbənd] [tuː] ? ” ^
and rob your husband too ? ” ^
和 抢 你的 丈夫 也 ? ” ^
连你丈夫也抢劫?

“ [eɪ] , [ænd; ənd][naːt] [liːv] [ðə; ði] [oʊld] [roʊg] [ə; eɪ][mæg][tuː; tə] [bles] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ,
“ **Ay , and not leave the ould rogue a mag to bless himself upon ,**
“ 哎 , 和 不是 离开 这 可以 流氓 一个 杂志 到 保佑 他自己 之上 ,
“哎, 别给那个老流氓留下一本杂志让他好好享用。”

“ [rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ði] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ə'fendər] .
“ returned the unblushing offender .

“ 返回 这 面不改色 罪犯 .

“厚颜无耻的冒犯者回答道。”

“ [let] [ˌem 'i:] [aʊt] !

“ Let me out !

“ 让 我 出去 !

“放我出去！ ”

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [fɑːstərər] .

“ exclaimed the indignant fosterer .

“ 惊呼 这 愤怒 寄养家庭 .

“愤慨的寄养家庭主人喊道。”

“ [baɪ] [ˈhev(ə)n] !

“ By heaven !

“ 经过 天堂 !

“我的天哪！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋgər] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [wʊd] [fɔːl] ! ”

I should fear if I remained longer that the roof would fall ! ”

我 应该 害怕 如果 我 剩余 更长 那 这 屋顶 会 落下 ! ”

我担心如果我再待下去，屋顶会塌下来！

“ [steɪ] , [mɑːrk][ˈdɑːr,lain] ” — [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈspaisɜː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]

“ Stay , Mark darline ” — and Mrs . Spicer endeavoured to arrest the escape of

“ 停留 , 标记 达琳 ” — 和 太太 . 斯派塞 努力 到 逮捕 这 逃脱 的

[hɜːr; hər] [rɪ'fræktəri] [əd'maɪərər] .

her refractory admirer .

她 耐火 仰慕者 .

“留下来，亲爱的马克”——斯派塞太太试图阻止她那桀骜不驯的爱慕者逃跑。

“ [wer] [wɪl] [juː; jʊ][get] [wʌn] [ðæt] [lʌvz] [juː; jʊ][soʊ] [ˈtendərli] ,

“ Where will you get one that loves you so tenderly ,

“ 在哪里 将要 你 得到 一 那 爱 你 所以 温柔地 ,

“哪里还能找到一个如此温柔爱你的人呢？ ”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːrgən] [æz; əz] [maɪ'self] ? ”

and that will bring you such a lump of money into the bargain as myself ? ”

和 那 将要 带来 你 这样的 一个 块 的 钱 进入 这 便宜货 作为 我 ? ”

“这样你就能从我这里得到一大笔钱吗？ ”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [ðæt] [ˈmʌni] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgɔːtn] ? ” [rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ði] [fɑːstərər] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“ And how is that money to be gotten ? ” returned the fosterer , indignantly .

“ 和 如何 是 那 钱 到 是 获得 ? ” 返回 这 寄养家庭 , 愤慨地 .

“那这笔钱从哪里来呢？ ”寄养家庭的主人愤愤不平地问道。

“ [baɪ][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈrɑːbəri] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] [ˈplʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː]

“ By the worst robbery of all — the plunder of a husband by the woman who

“ 经过 这 最差 抢劫 的 全部 — 这 掠夺 的 一个 丈夫 经过 这 女士 who

[ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ! ”

should stick to him to the death ! ”

应该 戳 到 他 到 这 死亡 ! ”

“这是最恶劣的抢劫——妻子本应与丈夫相守至死，却反而掠夺丈夫的财产！ ”

“ [steɪ] , [dʒʌst][ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'i:] . ”

“ Stay , just and hear me . ”

“ 停留 , 只是 和 听到 我 . ”

“留下来，听我说。”

“ [nɑ:t] [ə'hʌðər] [ˈmɪnɪt] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [mɑ:rk][ˈæntəni] 。

“ **Not another minute** ！ ” **exclaimed Mark Antony** 。

“ 不是 其他 分钟 ！ ” 惊呼 标记 安东尼 。

“一分钟都不能再等了！”马克·安东尼喊道。

“ [ˈevri] [ˈmoʊmənt][aɪ] [rɪˈmeɪn] [hɪr] ， [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [ɪnˈkɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][ə; eɪ]

“ **Every moment I remain here** , **I feel as if I were giving encouragement to a**

“ 每一个 片刻 我 保持 这里 ， 我 感觉 作为 如果 我 是 给予 鼓励 到 一个

[θi:f] 。

thief 。

贼 。

“我在这里待的每一刻，都感觉像是在鼓励一个小偷。”

“ [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [sed] ， [ðæt] “ [hel] [hæz; həz][noʊ] [ˈfjʊəri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [spɜ:nd] ； [ænd; ənd]

“ **It has been said** , **that “ hell has no fury like a woman spurned** ； **and**

“ 它 有 到过 说 ， 那 ” 地狱 有 不 愤怒 喜欢 一个 女士 被拒绝 ； 和

[ˈɛrz] 。

Airs 。

播出 。

有人说，“地狱的愤怒也比不上被抛弃的女人；还有艾尔斯。

[ˈspaɪsɜ:] [pru:vd] [ðæt] [tru:θ] 。

Spicer proved that truth 。

斯派塞 已证实 那 真相 。

斯派塞证明了这一点。

[hɜ:r; hər] [ˈkʌlər] [fled] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈveɪnli] [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði]

Her colour fled the glow of passion with which she had vainly urged the

她 颜色 逃亡 这 辉光 的 热情 和 哪个 她 有 徒劳地 敦促 这

[ˈɑ:nɪst] [ˈaɪrɪʃmən] [tu:; tə] [ʃer] [hɜ:r; hər] [ɪl] - [əˈkwaɪrd] [welθ] ，

honest Irishman to share her ill - acquired wealth ，

诚实的 爱尔兰人 到 分享 她 患病的 - 获得 财富 。

她曾满怀激情地恳求那位诚实的爱尔兰人分享她不义之财，但那份激情很快就消退了。

[tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈæʃi] [hju:][ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] ， [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔ:rwərd] ，

changed to the ashy hue of hatred and , **springing suddenly forward** ，

已更改 到 这 灰烬 色调 的 仇恨 和 ， 弹簧 突然 向前 ，

脸色转为仇恨的灰白色，突然向前跃去，

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][bə:r][ðə; ði] - [ˈi:ɡres] 。

she placed her back against the door to bar the fosterer's egress 。

她 放置 她 后退 反对 这 门 到 酒吧 这 - 出口 。

她背靠着门，挡住了寄养家庭的去路。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ， [ænd; ənd][ˈfɜ:rmli][bʌt; bət] - ， [rɪˈpi:tɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

He took her arm , **and firmly but quieth** , **repeated his determination to**

他 采取 她 手臂 ， 和 牢牢 但 - ， 重复 他的 决心 到

[li:v] [ðə; ði] [haʊs] 。

leave the house 。

离开 这 房子 。

他挽住她的胳膊，坚定而平静地重申了他要离开这所房子的决心。

“ [ˈnevər] ！

“ **Never** ！

“ 绝不 ！

“绝不！

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ， “ [ənˈles] [ju:; jʊ] [teɪk] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] 。”

“ **she exclaimed** , “ **unless you take me with you** 。”

“ 她 惊呼 ， “ 除非 你 拿 我 和 你 。”

她惊呼道：“除非你带我一起走。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] , ['wʊmən] ？ ” [rɪ'tʃ:rnd] [ðə; ði][fɑ:stərər] ；
“ Are you mad , woman ？ ” returned the fosterer ；
“ 是 你 疯狂的 ， 女士 ？ ” 返回 这 寄养家庭 ；

“你疯了吗，女人？”寄养家庭的工作人员回答道；

“ [ænd; ænd] [wʊd] [ju:; jʊ] [ki:p] [em 'i:] [hɪr] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [rɪ'tʃ:rnd] , [ænd; ænd] [dɪ'skʌvəd]
“ and would you keep me here until your husband returned , and discovered
“ 和 会 你 保持 我 这里 直到 你的 丈夫 返回 , 和 发现
[ˈdʒu:r] ['vɪlənəs] [ɪn'tenʃən] [ə'genst] [hɪm'self] ？
jour villanous intentions against himself ？
一天 邪恶的 意图 反对 他自己 ？

“你会把我留在这里，直到你丈夫回来，发现你对自己怀有的邪恶意图吗？”

“ [æt; ət][ðə; ði]['mʊmənt] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [fɔ:rs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'lədʒd] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði]
“ At the moment , a strong force from without dislodged the lady from the
“ 在 这 片刻 , 一个 强的 力量 从 没有 脱落 这 女士 从 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

“这时，一股强大的外力将那位女士从门口推了下来。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræt'kætʃər] [kən'tɪnju:d] , — “ [ænd; ænd] , [ə'pɑ:n][maɪ][səʊl] ！
and the voice of the ratcatcher continued , — “ And , upon my soul ！
和 这 嗓音 的 这 捕鼠器 持续 , — “ 和 , 之上 我的 灵魂 ！

捕鼠人的声音继续说道：“我的灵魂作证！

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] ,
that may be done without much loss of time ,
那 可能 是 完毕 没有 很多 损失 的 时间 ,

这样或许不会浪费太多时间，

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [mæn][ænd; ænd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][di:] — — [di:] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [ə'kweɪntəns] ,
as the honest man and a couple of d — — d ill - looking acquaintances ,
作为 这 诚实的 男人 和 一个 夫妻 的 d — — d 患病的 - 寻找 熟人 ,

[ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .
are coming round the corner .
是 未来 圆形的 这 角落 .

这时，一个老实人和几个长相丑陋的熟人正从拐角处走过来。

“ [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['spɑ:sərz]['ædvent] [prə'du:st] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ænd] ['ɔ:f(ə)]
“ The announcement of Mr . Spicer's advent produced an instant and awful
“ 这 公告 的 先生 . 斯派塞的 来临 生产 一个 立即的 和 可怕
[ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ænd] ['kʌʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)]['kɑ:nsɔ:rt] .
effect on the feelings and countenance of his amiable consort .
影响 在 这 情怀 和 面容 的 他的 可亲 配偶 .

“斯派塞先生的到来，立刻给他的和蔼妻子的情绪和面容带来了可怕的影响。”

“ ['həʊli]['æntəni] ！
“ Holy Antony ！
“ 圣 安东尼 ！

“圣安东尼！”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ； “ [wɪə(r)] [ɔ:l] ['ru:ɪnd] [ænd; ænd] [ʌn'dʌn] .
“ she exclaimed ; “ we're all ruined and undone .
“ 她 惊呼 ; “ 是 全部 毁坏 和 未完成 .

她惊喊道：“我们都完了，彻底完了。”

[ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ʃi:; ʃi][æt; ət][wʌns] ！
Off with ye at once ！
离开 和 是的 在 一次 ！

立刻把你赶走！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈglæns] [daʊn]
” and she sprang forward to the window , and after a hurried glance down
” 和 她 弹簧 向前 到 这 窗户 , 和 后 一个 慌忙 瞥一眼 向下
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

“她猛地跳到窗边，匆匆瞥了一眼街道，

[ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈterər] , “ [bɜːst] !
added , in a voice of terror , “ Lost !
额外 , 在 一个 嗓音 的 恐怖 , “ 丢失的 !

他用恐惧的声音补充道：“迷失了！ ”

[bɜːst] ! — [ɪts] [tuː] [leɪt] — [ænd; ənd][ðər; ðər] [wɪl] [biː; bi][ˈmɜːrdər] !
lost ! — it's too late — and there will be murder !
丢失的 ! — 它是 也 晚的 — 和 那里 将要 是 谋杀 !

输了！——太迟了——而且会发生谋杀！

[haː] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] — [kwɪk] , [kwɪk] !
I have it — quick , quick !
我 有 它 — 快的 , 快的 !

我明白了——快，快！

” [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈlɑːkɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈspaɪsərz] [ˈtreʒəri] , [ʃiː; ʃi] [rʌt] [ʌp] [sterz] ,
” and after locking Mr . Spicer's treasury , she rushed up stairs ,
” 和 后 锁定 先生 . 斯派塞的 财政部 , 她 匆忙 向上 楼梯 ,
“锁好斯派塞先生的金库后，她就冲上了楼。”

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][mɑːrk][ˈæntəni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdiən] [ˈdʒiːniəs] , - - .
followed by Mark Antony and his guardian genius , Shemus Rhua .
随后 经过 标记 安东尼 和 他的 监护人 天才 , - - .

紧随其后的是马克·安东尼和他的守护天才谢姆斯·鲁阿。

[ˈmɪsɪz] . [ˈspaɪsə] [stɑːpt] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstoːri] ,
Mrs . Spicer stopped before a door on the first landing - place of the upper story ,
太太 . 斯派塞 停止 前 一个 门 在 这 第一的 降落 - 地方 的 这 上 故事 ,
[ænd; ənd] [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
and unlocking it ,
和 解锁 它 ,

斯派塞太太在二楼第一层平台的一扇门前停了下来，然后打开了门锁。

[ɪntrəˈduːst] [hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [ˈɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [əˈpɑːrtmənt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌmbər] [ænd; ənd][oʊld]
introduced her visitors into a dark apartment , filled with lumber and old
介绍 她 访客 进入 一个 黑暗的 公寓 , 已填 和 木材 和 老的
[ˈfɜːrniʃər] ;
furniture ;
家具 ;

她将访客带入一间昏暗的公寓，里面堆满了木材和旧家具；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈkɔːfənd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] , [æz; əz] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [kʊd; kəd][biː; bi]
and having cautioned them to be silent , as every movement could be
和 拥有 警告 他们 到 是 沉默的 , 作为 每一个 移动 可以 是
[hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
heard in the next room ,
听到 在 这 下一个 房间 ,

他叮嘱他们保持安静，因为隔壁房间的任何动静都能听见。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈheɪstɪli] [rɪˈtaɪərd] ,
she hastily retired ,
她 草草 退休 ,

她匆匆退休了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [dɪˈlɪvər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][kæpˈtɪvəti] [soʊ] [suːn] [æz; əz]
with an assurance that she would deliver them from captivity so soon as
和 一个 保证 那 她 会 递送 他们 从 囚禁 所以 很快 作为
[ʃiː; ʃɪ] “ [meɪd] [ðə; ðɪ] [oʊld] [skruː] [seɪf] . ” “
she “ made the ould screw safe . ” “
她 ” 制成 这 可以 拧紧 安全的 . ” “

她保证，只要“把那颗老螺丝钉弄安全了”，就会立刻把他们从囚禁中解救出来。

- [ˈpɑːn][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] , “ [ˈwɪspəd] [ðə; ðɪ] [rætˈkætʃər] , “ [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈheɪt] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [mɑːrk]
' Pon my conscience , “ whispered the ratcatcher , “ we're in a nate situation , Mark
- 庞 我的 良心 , “ 低声说道 这 捕鼠器 , “ 是 在 一个 内特 情况 , 标记
[ˈæstɔr, æˈstɔri] !
astore !
商店 !

“我发誓，”捕鼠人低声说，“我们处境非常危险，马克·阿斯托尔！ ”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [ʃiː; ʃɪ] - [tɑː] - [ˈdrɪŋkɪn] - [wʊd] [brɪŋ] [juː ˈes][tuː; tə] ?
What did I tell ye ye'r taa - drinkin ' would bring us to ?
什么 做过 我 告诉 是的 - taa - 喝酒 - 会 带来 我们 到 ?

我跟你说过，你这酗酒会把我们带到什么地步？

[ˈkraːmwɪlz] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪmˈpɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɜːrb] ,
Cromwell's curse on the importer of the same herb ,
克伦威尔的 诅咒 在 这 进口商 的 这 相同的 草本植物 ,

克伦威尔诅咒进口同一种草药的人，

[seɪ] [aɪ] — [fɔːr; fər] [lʌk] [nɔːr] [greɪs] [ˈnaɪvɜː] [əˈtendɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [tʊk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] !
say I — for luck nor grace niver attended them that took to it !
说 我 — 为了 运气 也不 优雅 尼弗 参加 他们 那 采取 到 它 !

我说——因为幸运和恩典从未眷顾过那些从事这项工作的人！

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [æz; əz] [snʌg] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ˈnjʊget] , [ænd; ænd] [ðæts] [ˈplez(ə)nt] .
Here we are , as snug as if we were in Newgate , and that's pleasant .
这里 我们 是 , 作为 舒适 作为 如果 我们 是 在 纽盖特 , 和 那就是 令人愉快的 .
”
”
”

我们现在待在这里，感觉就像在纽盖特监狱一样舒适，这感觉真好。”

“ [hʌʃ] , - , “ [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈkæptənz] [kəmˈpænjən] ; “ [ðəə(r)] [kʌm] !
” **Hush , Shemus , “ returned the captain's companion ; “ they're come !**
” 嘘 , - , “ 返回 这 船长的 伴侣 ; “ 它们是 来 !

“嘘，谢姆斯，”船长的同伴回答道；“他们来了！ ”

” [æz; əz][ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ænd] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [men] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [əˈsendɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈloʊər]
” **as the steps and voices of several men were heard ascending the lower**
” 作为 这 步骤 和 声音 的 一些 男人 是 听到 上升 这 降低
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

“这时，传来几个男人的脚步声和说话声，他们正沿着下面的楼梯向上走。”

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [brɪːf] [ˈkɑːləkwɪ] ,
During this brief colloquy ,
期间 这 简短的 对话 ,

在这次简短的对话中，

[ðə; ði] [ræt'kætʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [hæd; həd] [i:tʃ] [ə'plaɪd] [æn; ən] [aɪ] [tu;; tə][ə; eɪ] ['fɪʃər] [ɪn]
the ratcatcher and his élève had each applied an eye to a fissure in
这 捕鼠器 和 他的 - 有 每个 应用 一个 眼睛 到 一个 裂缝 在
[ðə; ði] [wʊd] - [wɜ:rk] ;
the wood - work ;
这 木头 - 工作 ;

捕鼠人和他学徒各自用一只眼睛观察木制品上的裂缝；

[waɪl] , [en'skɒnst] [ɪn] ['dɑ:rknəs] , [ðeɪ] [sɔ:] [dɪ'stɪŋktli] ['æftərwərdz] [ɔ:l] [ðæt] [pæst] [wɪ'ðɪn] .
while , ensconced in darkness , they saw distinctly afterwards all that passed within .
尽管 , 安顿下来 在 黑暗 , 他们 锯 明显地 然后 全部 那 通过了 之内 .

而当他们身处黑暗之中时，事后却清晰地看到了其中发生的一切。

[ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ɪts]['ɔkju:pənts][ɑ:r; ər] ['i:zəli] [dɪ'skraɪbd] .
The room and its occupants are easily described .
这 房间 和 它是 居住者 是 容易地 描述 .

房间及其居住者很容易描述。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] ['ætɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['blaɪndɪd] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] ['trʌkl] [bed] ,
The former was a comfortless attic , with a blinded window , a truckle bed ,
这 以前的 曾是 一个 无安慰 阁楼 , 和 一个 失明 窗户 , 一个 卡车 床 ,

前者是一个简陋的阁楼，窗户被遮挡，只有一张简易床。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [mi:n] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] .
and a few mean articles of furniture .
和 一个 很少 意思是 文章 的 家具 .

还有几件简陋的家具。

[ɪn][wʌŋ]['kɔ:rnər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mætək] [ænd; ənd] ['ʌvlz] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts]
In one corner , there were mattocks and shovels , with other implements
在 一 角落 , 那里 是 茅草 和 铲子 , 和 其他 实施

[ʌv; əv][ʌn'ju:zuəl][fɔ:r'meɪ(ə)n] ,
of unusual formation ,
的 异常 形成 ,

在一个角落里，摆放着锄头、铁锹和其他一些形状奇特的工具。

[ju:st] [baɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [laɪn] ; [waɪl] [ɪn] [ə'ʌðər] , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]
used by gentlemen in the resurrection line ; while in another , there appeared a
用过的 经过 先生们 在 这 复活 线 ; 尽管 在 其他 , 那里 出现 一个

[tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒemi] ,
choice collection of jemmies ,
选择 收藏 的 杰米斯 ,

被复活队伍中的绅士们使用；而在另一处，则出现了一系列精选的撬棍。

['skelɪt(ə)n] [ki:z] , [ænd; ənd] ['evri] [tu:l] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['bɜ:rgləri] ;
skeleton keys , and every tool employed in burglary ;
骨骼 钥匙 , 和 每一个 工具 受雇 在 入室盗窃 ;

万能钥匙，以及所有入室盗窃使用的工具；

[ɔ:l] [brɪ'spi:kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]
all bespeaking that the tenant of the room was a person of general
全部 宣告 那 这 租户 的 这 房间 曾是 一个 人 的 一般的

[ə'kwəɪərmənts] ,
acquirements ,
收购 ,

种种迹象表明，这间房间的房客是一位博学之士。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [æn; ən][ə'dept] , ['weðər] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['kræksmən] [ɔ:r][ə; eɪ]['bɔ:di] - ['snætʃər] .
and equally an adept , whether taken as a cracksman or a body - snatcher .
和 同样地 一个 熟练 , 无论 已采取 作为 一个 窃盗 或者 一个 身体 - 抢夺者 .

无论是作为窃贼还是盗尸者，他都是个行家。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] [wʌz; wəz][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .

The appearance of the twain was most remarkable .
这 外貌 的 这 马克·吐温 曾是 最多 卓越 .

两人的出现非常引人注目。

[ðə; ði] ['eldə] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [staʊt] , [ɪl] - ['vɪzɪdʒd] , [ˈswɔ:rdi] ['hi:bru:] , [wɪð; wɪθ] [və'lu:miːnəs]

The elder was , a stout , ill - visaged , swarthy Hebrew , with voluminous
这 长老 曾是 , 一个 肥硕 , 患病的 - 面容 , 黝黑的 希伯来语 , 和 大量的

['wɪskərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [feɪs] ;
whiskers , and a most repulsive face ;
胡须 , 和 一个 最多 丑恶 脸 ;

这位老人身材矮壮，面容丑陋，皮肤黝黑，是个希伯来人，留着浓密的胡须，长相极其令人厌恶；

[ðə; ði] [ˈʌðə] , [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv][legz][ænd; ənd][ɑ:rmz] ,

the other , that thing of legs and arms ,
这 其他 , 那 事物 的 腿 和 武器 ,

另一个，那个有腿有胳膊的东西，

[hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪntrə'du:st] [æz; əz][ðə; ði][ˈkɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ˈmɪstə] . [braʊn] .

whom we have already introduced as the confidant of Mr . Brown .
谁 我们 有 已经 介绍 作为 这 知己 的 先生 . 棕色的 .

我们已经介绍过他是布朗先生的密友。

“ [haʊ] ['devəlɪʃ] [dɑ:rk] ! ” [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] .

“ How devilish dark ! ” remarked the hunchback .
“ 如何 恶魔般的 黑暗的 ! ” 评论 这 倮 .

“真是阴森恐怖啊！”驼背人说道。

“ [ðə; ði] ['betə] [æt; ət] [taɪmz] [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ə; eɪ] ['sekənd] [vɔɪs] .

“ The better at times for business , ” returned a second voice .
“ 这 更好的 在 时代 为了 商业 , ” 返回 一个 第二 嗓音 .

“有时候这对生意更有利，”第二个声音回答道。

[ˈstɑ:p] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tɪndə] - [bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɑ:rk(ə)][ʌv; əv] [flɪnt] [ɑ:n]

“ Stop — there's a tinder - box on the table ; ” and the sparkle of flint on
“ 停止 — 有 一个 火种 - 盒子 在 这 桌子 ; ” 和 这 火花 的 燧石 在

[sti:l] ,

steel ,
钢 ,

“停下——桌上有个火绒盒；” 燧石在钢片上摩擦发出火花，

[wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] ['stediə] [glər] [prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)] .

was followed by the steadier glare proceeding from a lighted candle .
曾是 随后 经过 这 更稳定 强光 进行中 从 一个 照明 蜡烛 .

随后，烛光变得稳定而明亮。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . ['spaisə]

It was quite apparent that the caution to remain silent from Mrs . Spicer
它 曾是 相当 明显 那 这 警告 到 保持 沉默的 从 太太 . 斯派塞

[wʌz; wəz] [ˈnesəseri] ;

was necessary ;
曾是 必要的 ;

很明显，斯派塞夫人保持沉默的谨慎是必要的；

[fɔ:r; fər] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['kreɪzi] [wʊd] - [wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]

for through the chinks in the crazy wood - work of a door which divided the
为了 通过 这 裂缝 在 这 疯狂的 木头 - 工作 的 一个 门 哪个 分割 这

[ə'pɑ:rtmənts] ,

apartments ,
公寓 ,

透过分隔公寓的那扇做工粗糙的门上的缝隙，

[ðə; ði] ['slaitəst] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [dɪ'stɪŋktli] .
the slightest sound was heard distinctly .
这 丝毫 声音 曾是 听到 明显地 .

哪怕最轻微的声音都能清晰地听到。

“ [wɪə(r)] [fʊl] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [wi; wi][ɑ:r; ər][ɔ:f] [ðə; ði] ['betər] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][fɜ:rst]
“ **We're full late , and the sooner we are off the better , ” returned the first**
“ 是 满的 晚的 , 和 这 很快 我们 是 离开 这 更好的 , ” 返回 这 第一的
['spi:kər] .
speaker .
扬声器 .

“我们已经迟到了，越早出发越好，”第一个发言者回答道。

“ [wi:l] [bi; bi] [taɪm] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
“ **We'll be time enough for some people , for all that** .
“ 出色地 是 时间 足够的 为了 一些 人们 , 为了 全部 那 .

“对于某些人来说，对于所有人来说，时间都足够了。”

[ə; eɪ][mæn] [kɑ:nt] [ɡoʊ] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [tu:lz] , ['mæstər] [fræŋk] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [ki:p] [jɔ:r'self] ['kwaiət] ,
A man can't go without his tools , Master Frank ; and just keep yourself quiet ,
一个 男人 不能 去 没有 他的 工具 , 掌握 坦率 ; 和 只是 保持 你自己 安静的 ,
弗兰克老爷，人不能没有工具；还有，你最好闭嘴。

[ænd; ənd] [aɪl] [bi; bi][wɪð; wɪθ][ju; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪk] . “
and I'll be with you in a shake . ”
和 患病的 是 和 你 在 一个 摇 . ”

我会陪着你一起经历风雨。

“ [meɪk] [heɪst] , [dʒɑ:ʃ] .
“ **Make haste , Josh** .
“ 制作 匆忙 , 乔什 .

“快点，乔希。”

[ɔ:lz] ['redi] ; [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [hæz; həz] [dʌn] [mɔ:ɹ] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt] . “
All's ready ; and fortune has done more for us than I could expect . ”
一切 准备好 ; 和 财富 有 完毕 更多的 为了 我们 比 我 可以 预计 . ”

一切准备就绪；而且幸运女神眷顾我们，远超我的预期。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][dʒu:][tu; tə][ðə; ði] ['hʌntbæk] , “ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [trɪk] [tu; tə][bi; bi] [dʌn]
“ **Well , ” said the Jew to the hunchback , “ and how is the trick to be done**
“ 出色地 , ” 说 这 犹 到 这 倮 , ” 和 如何 是 这 诡计 到 是 完毕
? ”
? ”
? ”

“那么，”犹太人问驼背，“这把戏该怎么表演呢？ ”

“ ['seɪfli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌðər] .
“ **Safely , ” replied the other** .
“ 安全 , ” 回复 这 其他 .

“安全，”另一个人回答道。

“ ['dʒu:liə] ['trævəz] [hæz; həz][ɡɑ:t][hɪm; ɪm][tu; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] .
“ **Julia Travers has got him to meet her** .
“ 朱莉娅 特拉弗斯 有 得到 他 到 见面 她 .

“朱莉娅·特拉弗斯安排他与她见面。”

[bɜ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ][ɡɜ:rl][aɪ 'ti:][ɪz] ! — [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] [ɪn] ['lʌndən] [tu; tə][bi; bi] [kəm'perd]
Lord , what a girl it is ! — There's not a decoy in London to be compared
主 , 什么 一个 女孩 它 是 ! — 有 不是 一个 诱饵 在 伦敦 到 是 比较的
[tu; tə][hɜ:r; həɹ] .
to her .
到 她 .

天哪，这姑娘真是个尤物！——伦敦没有哪个替身能和她相提并论。

[hi:; hi] [bɪ'li:vz] [hɜ:r; hær][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒɜ:z] [ɔ:rf(ə)n] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [pleɪd] [hɜ:r; hær] [geɪm]
He believes her to be a soldier's orphan — and she played her game
他相信她到是一个士兵的孤儿 — 和她玩她游戏
[soʊ] [di:p] ,
so deep ,
所以深的 ;

他认为她是军人孤儿——而且她把事情玩得太深了，

[ænd; ənd] [drest] [soʊ] [wel] [tu:] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɜ:r; hær][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
and dressed so well too — I would have passed her myself in the street ,
和穿着所以出色地也 — 我会 有 通过了 她 我 在 这 街道 ,
她穿衣打扮也很得体——如果我在街上遇到她，肯定会认出她来。

[ænd; ənd] ['nevər] [sə'spektɪd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['regjələr] [rɪ'spektəbl] .
and never suspected she was anything but a regular respectable .
和 绝不 怀疑 她 曾是 任何事物 但 一个 常规的 可敬 .
从未怀疑过她不是一位普通的体面女性。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[dʒɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['smæʃər] [ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] — [wi:; wi]
Jim and the smasher are waiting at the dark turn of the alley — we
吉姆 和 这 粉碎者 是 等待 在 这 黑暗的 转动 的 这 胡同 — 我们
[fɑ:ləʊ] — [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [tʃæps] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [frʌnt] ,
follow — and while the chap's attention is engaged in front ,
跟随 — 和 尽管 这 小伙子的 注意力 是 已订婚的 在 正面 ,
吉姆和砸东西的人正等在巷子黑暗的拐角处——我们跟了上去——当那家伙的注意力被前面的事情分散时，

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] . " "
his back will be to you . " "
他的 后退 将要 是 到 你 . " "
他会背对着你。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ji:; ji] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] ['mæɪtərz] .
" I understand ye ; and this shall settle matters .
" 我 理解 是的 ; 和 这 将 定居 事情 .
“我明白你们的意思；这件事到此就解决了。”

" [ðə; ði] ['rʌfiən] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [prə'feʃ(ə)n] ,
" The ruffian took from the implements of his villainous profession ,
" 这 痞子 采取 从 这 实施 的 他的 邪恶的 职业 ,
“恶棍从他作恶的工具中拿走了.....”

[ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] ['wepən] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv] ['weɪlbəʊn] [ænd; ənd] [li:d] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ]
a murderous weapon formed of whalebone and lead , and then producing a
一个 杀人犯 武器 形成 的 鲸骨 和 带领 , 和 然后 生产 一个
[glæs] [ænd; ənd]['bɑ:t(ə)l] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk]
glass and bottle , the hunchback
玻璃 和 瓶子 , 这 倭
一种用鲸骨和铅制成的杀人武器，然后又制造出玻璃杯和瓶子，驼背

[ænd; ənd][hi:; hi][dræŋk][ə; eɪ] [glæs] [tu:; tə] [gʊd] - [lʌk] , [ɪks'tɪŋwɪft] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ,
and he drank a glass to good - luck , extinguished the candle , and ,
和 他 喝 一个 玻璃 到 好的 - 运气 , 熄灭 这 蜡烛 , 和 ,
['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
locking the door of the apartment ,
锁定 这 门 的 这 公寓 ,
他喝了一杯酒祈求好运，熄灭了蜡烛，然后锁上了公寓的门。

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] ['hevili] .
descended the staircase , and closed the street door heavily .
下降 这 楼梯 , 和 关闭 这 街道 门 重度 .

他走下楼梯，重重地关上了街边的门。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fa:stərər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['mju:tʃuəl] [ə'stɑ:nɪ'mənt] ,
Before the fosterer and his friend could express their mutual astonishment ,
前 这 寄养家庭 和 他的 朋友 可以 表达 他们的 相互的 惊讶 ,
寄养家庭的主人和他的朋友还没来得及表达他们彼此的惊讶，

[ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kla:zɪt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪn] [pə:'dju:] ,
the key was turned in the door of the closet where they had lain perdue ,
这 钥匙 曾是 转向 在 这 门 的 这 壁橱 在哪里 他们 有 莱恩 珀杜 ,
钥匙转动了他们躺过的壁橱门锁。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['spaisə] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r'self] .
and Mrs . Spicer presented herself .
和 太太 . 斯派塞 呈现 她自己 .
斯派塞夫人现身了。

“ [hʌʃ] ！
“ **Hush ！**
“ 嘘 ！
“ 嘘！ ”

“ [ʃi:; ji] [sed] , “ [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ！ — [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
“ **she said , “ for the sake of Heaven ！ — My husband has gone for a**
“ 她 说 , “ 为了 这 清酒 的 天堂 ！ — 我的 丈夫 有 已消失 为了 一个
[ˈmɪnɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:ks] ！
minute to the Fox ！
分钟 到 这 狐狸 ！
她说：“看在老天的份上！ ——我丈夫一时兴起去了狐狸窝！”

— ['hɜ:ri] — [ɔ:r] [wɪə(r)] ['ru:nd] ！
— **Hurry — or we're ruined ！**
— 匆忙 — 或者 是 毁坏 ！
快点，否则我们就完了！

“ [ʃi:; ji] [tʊk] [mɑ:rk] ['æn.tə.nɪz] [hænd] — ['pɪlətɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [sterz] — [ðə; ði] [ræt'kætʃər] ['fɑ:lʊd] —
“ **She took Mark Antony's hand — piloted him down stairs — the ratcatcher followed —**
“ 她 采取 标记 安东尼的 手 — 试飞 他 向下 楼梯 — 这 捕鼠器 随后 —
[ænd; ənd] [wen] [bəuθ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [stri:t] ,
and when both had gained the street ,
和 什么时候 两个都 有 获得 这 街道 ,
“她牵起马克·安东尼的手——领着他下了楼——捕鼠人跟在后面——当两人都走到街上时，

[ʃi:; ji] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sʌd(ə)nli] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]
she shut the door suddenly , leaving her lover and his friend , as they say in
她 关闭 这 门 突然 , 离开 她 情人 和 他的 朋友 , 作为 他们 说 在
[ˈaɪərlənd] ,
Ireland ,
爱尔兰 ,
她突然关上门，留下她的情人和他的朋友，就像爱尔兰人常说的那样。

“ [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
“ **on the right side to run away .**
“ 在 这 正确的 边 到 跑步 离开 .
“向右逃跑。”

” [ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈspɑɪsə] [hæd; həd] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːˈfektəd, ɪːˈfektɪd] [ðer; ðər]

“ The rapidity with which Mrs . Spicer had effected their
这 快速 和 哪个 太太 ； 斯派塞 有 受影响 他们的

[dɪˈlɪvərəns] ,

deliverance ,

解救 ,

“斯派塞夫人迅速解救了他们，

[ɪneɪblɪd] [mɑːrk] [ˈæntəni] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [striːt] [soʊ] [kloʊz] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

enabled Mark Antony and his companion to reach the street so close upon the
已启用 标记 安东尼 和 他的 伴侣 到 抵达 这 街道 所以 关闭 之上 这

[hiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌfiːənz] ,

heels of the ruffians ,

高跟鞋 的 这 恶棍 ,

这使得马克·安东尼和他的同伴能够紧随恶棍们之后到达街道。

[ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [tɜːrɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .

that they saw them turn the corner .

那 他们 锯 他们 转动 这 角落 .

他们看到他们转过街角。

[baɪ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmjuːtʃuəl] [kənˈsent] , [ðeɪ] [tuː] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ; [ænd; ənd] ,

By a sort of mutual consent , they too took the same direction ; and ,

经过 一个 种类 的 相互的 同意 , 他们 也 采取 这 相同的 方向 ; 和 ,

他们似乎达成了某种默契，也朝着同一个方向前进；而且，

[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [ɪn] [saɪt] , [ˈregjəˌleɪtəd, ˈregjəˌleɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈmuːvmənts] [æz; əz] [ðeɪ]

keeping the scoundrels in sight , regulated their movements as they
保持 这 无赖 在 视线 , 受监管 他们的 移动 作为 他们

[prəˈsiːdɪd] .

proceeded .

继续 .

他们一边密切关注着这些恶棍，一边调整着自己的行动。

[æz; əz] [ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [ten] ,

As the clock struck ten ,

作为 这 钟 击 十 ,

时钟敲响十点时，

[esˈtiː] . [ˈpɒlz] [ˈtʃɜːrtʃaːrd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈɑːnə-d] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]

St . Paul's churchyard was at the same moment honoured with the presence
英石 . 保罗的 墓地 曾是 在 这 相同的 片刻 荣幸 和 这 在场

[ʌv; əv] [ˈdaɪvərz] [ˈpɜːsənɪdʒz] — [tuː; tə] [wɪt] ,

of divers personages — to wit ,

的 潜水员 人物 — 到 有 ,

与此同时，圣保罗教堂墓地也迎来了各界名流的莅临——即：

[maɪˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈkɒ^nɪtə] , [ðə; ði] [dʒuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] — [ænd; ənd] , [baɪ] [ə; eɪ]

myself and the incognita , the Jew and the hunchback — and , by a
我 和 这 未知 , 这 犹 和 这 倭 — 和 , 经过 一个

[streɪndʒ] [ˈæksɪdənt] ,

strange accident ,

奇怪的 事故 ,

我和那个身份不明的人，犹太人和驼背——以及，由于一次奇怪的意外，

[ðə; ði] [fɑːstərər] [ænd; ənd] - - .

the fosterer and Shemus Rhua .

这 寄养家庭 和 - - .

寄养家庭和 Shemus Rhua。

[haʊ] ['sɪŋɡjələr] — [ðæt] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ˈsɜ:rt(ə)n] [deθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n]
How singular — that my deliverance from certain death should have been
 如何 单数 — 那 我的 解救 从 肯定 死亡 应该 有 到过
 [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:'fektəd, ɪ:'fektɪd] [θru:] [ðə; ði][ˈeɪdʒənsi][ʌv; əv][maɪ][ˈfɑ:stər] [ˈbrʌðər] !
effected through the agency of my foster brother !
 受影响 通过 这 机构 的 我的 促进 兄弟 !
 多么奇特啊——我从死亡边缘被救出来，竟然是通过我的养兄之手！

[waɪl] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɔumənts][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] ,
While the parties paused for a few moments in the church - yard ,
 尽管 这 各方 暂停 为了 一个 很少 时刻 在 这 教会 - 院子 ,
 双方在教堂墓地稍作停留期间,
 [ðə; ði] [bri:f] [ri'ma:ks] [ðæt] [pæst] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪədz] .
the brief remarks that passed indicated the feelings and business of the triads .
 这 简短的 评论 那 通过了 表明的 这 情怀 和 商业 的 这 三元组 .
 简短的谈话表明了三合会的感受和事务。

“ [haʊ] [ɪm'pru:d(ə)nt] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [mʌst; məst] [ə'pɪr] , [sɜ:r] !
 “ How imprudent this meeting must appear , sir !
 “ 如何 轻率的 这 会议 必须 出现 , 先生 !
 “先生，这次会议看起来多么不明智啊！ ”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'gɑ:rdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [tu:; tə] ['ventʃər] [aʊt] [æ; ət] [ðɪs] [ʌn'si:znəbl] ['aʊər] !
and how unguarded in a female to venture out at this unseasonable hour !
 和 如何 无人看守 在 一个 女性 到 风险投资 出去 在 这 反常的 小时 !
 一个女人竟然会在这种不合时宜的时间外出，真是太不谨慎了！

" [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['sɒftəst] [vɔɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl̩] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [maɪn] ,
 " was whispered in the softest voice imaginable to some remark of mine ,
 " 曾是 低声说道 在 这 最柔软 嗓音 可以想象的 到 一些 评论 的 矿 ,
 "那是用你能想象到的最轻柔的声音，低声回应我的某句话。"

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [in'kɒ^nɪtə] [θru:] [maɪn] .
as I passed the arm of the incognita through mine .
 作为 我 通过了 这 手臂 的 这 未知 通过 矿 .
 当我把那位神秘女子的手臂穿过我的手臂时。

“ [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [seɪf] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈhʌnt[bækt] [ˈvɪlən] , [ɪn][æn; ən] [ˈʌndər] - [təʊn] ,
“ By Heaven , the thing is safe ! ” said the hunchbacked villain , in an under - tone ,
 “ 经过 天堂 , 这 事物 是 安全的 ! ” 说 这 驼背 恶棍 , 在 一个 在下面 - 语气 ,
 [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈfedərət] .
to his confederate .
 到 他的 南方邦联 .

“老天保佑, 这东西安全了!”驼背恶棍低声对他的同伙说道。

“ [si:] [haʊ] [ˈblaɪndli][ðə; ði] [pʊr] [flæt] [rʌnz] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [sneɪ] ,
 “ See how blindly the poor flat runs into the snare ,
 “ 看 如何 盲目地 这 贫穷的 平坦的 跑步 进入 这 圈套 ,
 “看看这可怜的公寓是如何盲目地落入陷阱的,

[ænd; ənd] ['fɑ:louz] [ðə; ði] [bek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] ['dɑ:dʒər] [ðæt] ['evər] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [fu:l] !
and follows the beck of the deepest dodger that ever betrayed a fool !
 和 跟随 这 贝克 的 这 最深处 孬 那 曾经 背叛 一个 傻子 !
 并听命于有史以来最狡猾的骗子，而这个骗子背叛了一个傻瓜！

[stɪk] [klaʊz] ; [ænd; ɐnd][maɪnd][jɜː; jər] [blɒ] !
Stick close ; and mind your blow !
 戳 关闭 ; 和 头脑 你的 吹 !
 跟紧点; 小心你的爆炸!

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈmænz] [streŋθ] ！
Oh , that I had man's strength !
哦 , 那 我 有 男人的 力量 ！

唉, 我多么希望自己拥有男人的力量！

— [ðeəz; ðəz][nɑ:tɪ][ɪn]ˈbrɪt(ə)n[wʌn] [hu:] [lʌvz] [ə; eɪ] ˈderɪŋ [di:d] [mɔ:r] ˈdɪrli] . — [wʊd] [ðæt] [ðə; ði]
— **there's not in Britain one who loves a daring deed more dearly .** — **Would that the**
— 有 不是 在 英国 — WHO 爱 一个 大胆 契据 更多的 亲爱的 . — 会 那 这
[ɑ:rm][wʌz; wəz] ˈi:kwəl[tu:; tə]
arm was equal to
手臂 曾是 平等的 到

——在英国, 没有人比他更热爱冒险行为了。——但愿手臂能与.....相称。

[ðə; ði] [hɑ:rt] ！ — [haʊ]
the heart ! — How
这 心 ！ — 如何

心! ——如何

[aɪ][æɪ; ʃəl] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [tɔ:l] ˈɪdiət] , [hu:] [wʊd] [ster] [ɔ:r] [smaɪl] [æt; ət] [maɪ] [dɪˈfɔ:rməti] ,
I shall delight to see that tall idiot , who would stare or smile at my deformity ,
我 将 喜 到 看 那 高的 笨蛋 , WHO 会 盯 或者 微笑 在 我的 畸形 ,
我真想见见那个高个傻瓜, 他会盯着我的畸形看, 或者对我的畸形傻笑。

[ˈgrɑ:vɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [skʌl]
grovelling on the earth , and wondering how he contrived to get his skull
卑躬屈膝 在 这 地球 , 和 好奇 如何 他 人为的 到 得到 他的 颅骨
[krækt] ,
cracked ,
裂纹 ,

他匍匐在地, 百思不得其解, 自己究竟是怎么把自己的头骨弄裂的。

[waɪl] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈoʊnli][ʌv; əv] ˈdʒu:ljəz] [tʃɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ˈfænsɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [fʊl] [sɪˈkjʊrəti] . "
while he thought only of Julia's charms , and fancied himself in full security . "
尽管 他 想法 仅有的 的 茱莉亚的 魅力 , 和 幻想 他自己 在 满的 安全 . "
而他满脑子想的都是朱莉娅的魅力, 自以为十分安全。

" [kæn; kən][ji:; ji] [si:] [ðem; ðəm] , [ˈkæptɪn] ? " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [fɑ:stərər] ; " [aɪ] [kɑ:nt] [dɪˈstɪŋktli] , [ðə; ði]
"**Can ye see them , captain ? "** **whispered the fosterer ;** "**I can't distinctly , the**
" 能 是的 看 他们 , 队长 ? " 低声说道 这 寄养家庭 ; " 我 不能 明显地 , 这
[ˈnaɪts] [soʊ][dɑ:rk] . "
night's so dark . "
夜晚 所以 黑暗的 . "

“船长, 您能看到他们吗? ”养父低声问道, “我看不清楚, 夜太黑了。”

" [ˈmeni] [ə; eɪ] ˈdɑ:rkər] [wʌn] [aɪ] [hæv; həv] [wɑ:tft] [ðə; ði] ˈsoʊldʒərz] [pæs] [em ˈi:] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈheðər] ,
"**Many a darker one I have watched the soldiers pass me on the heather ,**
" 许多 一个 较暗 — 我 有 观看 这 士兵 经过 我 在 这 希瑟 ,
“我曾目睹许多更黑暗的时刻, 士兵们从我身边走过, 穿过石楠丛,

[ˈæftər] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈaʊtlɔ:] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [rætˈkætʃər] .
after I was an outlaw , " replied the ratcatcher .
后 我 曾是 一个 取缔 , " 回复 这 捕鼠器 .

“在我成为亡命之徒之后, ”捕鼠人回答道。

" [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] .
"**I see a man and woman .**
" 我 看 一个 男人 和 女士 .

“我看到一男一女。”

[si:] , [ðeɪ] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ˈʌndər] [ˈjɑ:ndər] [ˈdraʊzi] - [ˈlʊkɪŋ] [læmp] ;
See , they turn to the right , under yonder drowsy - looking lamp ;
看 , 他们 转动 到 这 正确的 , 在下面 远处 昏昏欲睡 - 寻找 灯 ;

你看, 他们转向右边, 在那盏昏昏欲睡的灯下;

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [ðoʊz] [ˈʌðər] [tu:] — [wʌn][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈskaʊndrəl] [wi;; wi][oʊvərˈhɜ:rd] , [ænd; ənd]
and there — those other two — one the dark scoundrel we overheard , and
和 那里 — 那些 其他 二 — 一 这 黑暗的 恶棍 我们 无意中听到 , 和
[ðə; ði][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [ˈkrɪp(ə)l] [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈtɑ:kən] - [tu;; tə] .
the cursed cripple he was talkin ' to .
这 被诅咒的 削弱 他 曾是 谈话 - 到 .
还有那两个人——一个是我们无意中听到的那个阴险狡诈的家伙，另一个是和他说话的那个可恶的残疾人。

[wʌt] [ɑ:r; ər][wi;; wi][tu;; tə][du:] , [mɑ:rk] ? "
What are we to do , Mark ? "
什么 是 我们 到 做 , 标记 ? "
我们该怎么办，马克？

" [stɪk] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈvɪlənz] [laɪk][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [blʌd] - [həʊndz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][fɑ:stərər] .
" **Stick to the villains like a brace of blood - hounds , " replied the fosterer .**
" 戳 到 这 反派 喜欢 一个 支撑 的 血 - 猎犬 , " 回复 这 寄养家庭 .
“像两只猎犬一样紧盯坏人，”寄养家庭的主人回答道。

" [aɪ][dəʊnt][hæf] [laɪk][,aɪˈti:] , " [sed] [ðə; ði] [rætˈkætʃər] ; " [rɪˈmembər] , [mɑ:rk] ,
" **I don't half like it , " said the ratcatcher ; " remember , Mark ,**
" 我 不 一半 喜欢 它 , " 说 这 捕鼠器 ; " 记住 , 标记 ,
“我一点也不喜欢这样，”捕鼠人说；“记住，马克，

[haʊ] [ˈnɪrli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [hæŋd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈteɪlərz] [waɪf] .
how nearly I was being hanged about the tailor's wife .
如何 几乎 我 曾是 存在 绞刑 关于 这 裁缝 妻子 .
我差点因为裁缝的妻子而被绞死。

[ðeəz; ðəz] [[ʊr] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈmɜ:rdər] ; [ænd; ənd] , [ˈhoʊli] [ˈmeri] !
There's sure to be murder ; and , holy Mary !
有 当然 到 是 谋杀 ; 和 , 圣 玛丽 !
肯定会发生谋杀案；我的天哪！

[ɔ:l] [ðɪs] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv] [tɑ:] - [ˈdrɪŋkɪn] - !
all this comes out of taa - drinkin ' !
全部 这 来 出去 的 taa - 喝酒 - !
这一切都源于喝酒！

" [θru:] [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈɪntrɪkət] [ˈtɜ:nɪŋz] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒɜ:z] [ˈdɔ:tər] [kənˈdʌktɪd] [emˈi:] .
" **Through dark and intricate turnings , the soldier's daughter conducted me .**
" 通过 黑暗的 和 错综复杂 转弯 , 这 士兵的 女儿 实施 我 .
“穿过黑暗而错综复杂的弯道，士兵的女儿引领着我。”

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ɑ:rm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɒkt] [ɪn][maɪn] [ˈtremb(ə)l] ,
I found the arm that was locked in mine tremble ,
我 成立 这 手臂 那 曾是 已锁定 在 矿 颤抖 ,
我发现被我锁住的那只手臂在颤抖，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fa:r][frʌm; frəm][kəʊld] .
and yet the night was far from cold .
和 然而 这 夜晚 曾是 远的 从 寒冷的 .
然而，夜晚却一点也不冷。

[æz; əz][wi;; wi] [ədˈvænst] , [ðə; ði] [leɪnz] [bɪˈkeɪm] [ˈdɑ:rkər][ænd; ənd] [les] [ˈfri:kwəntɪd] , [ænd; ənd][aɪ]
As we advanced , the lanes became darker and less frequented , and I
作为 我们 先进的 , 这 车道 成为 较暗 和 较少的 经常光顾 , 和 我
[kəd; kəd][nɑ:t] [əˈvɔɪd] [rɪˈmɑ:kɪŋ] ,
could not avoid remarking ,
可以 不是 避免 评论 ,
随着我们继续前行，小路变得越来越暗，行人也越来越少，我不禁感叹道：

[haʊ] [ˈdrɪrɪ] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [ˈfrendz]
how dreary and deserted the immediate neighbourhood of my young friend's
如何 凄凉 和 荒凉的 这 即时 邻里 的 我的 年轻的 朋友们
[ˈrezɪdəns] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] .
residence appeared to be .
住宅 出现 到 是 .

我年轻朋友居住的附近街区看起来多么荒凉萧瑟啊。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] — [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] .
She replied — the tone of voice was agitated .
她 回复 — 这 语气 的 嗓音 曾是 激动 .
她回答道——语气激动。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ɪl] ?
Was she ill ?
曾是 她 患病的 ?

她生病了吗？

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd][ˈdʒentli] [pʊt] [maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
I asked the question , and gently put my arm round her for support .
我 问 这 问题 , 和 轻轻地 放 我的 手臂 圆形的 她 为了 支持 .
我问出了这个问题, 并轻轻地搂住她以示支持。

[ˈsʌd(ə)nli] , [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [kənˈvʌlst] [hɜːr; hər] .
Suddenly , some terrible emotion convulsed her .
突然 , 一些 糟糕的 情感 抽搐 她 .
突然, 一股可怕的情绪攫住了她。

“ [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] !
“ **No — no — no !**
“ 不 — 不 — 不 !
“不——不——不!

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] : “ [nɑːt][fɔːr; fər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [wɪl] [aɪ][duː;][aɪ ˈtiː] !
“ **she exclaimed : “ not for thousands will I do it !**
“ 她 惊呼 : “ 不是 为了 数千 将要 我 做 它 !
她惊呼: “就算有成千上万的人, 我也不会去做! ”

[ðeəz; ðəz] [ɡɪlt] [ɪˈnʌf] [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] [ɔːlˈredi] ! “
There's guilt enough upon my soul already ! “
有 有罪 足够的 之上 我的 灵魂 已经 ! “
我已背负了足够的罪恶感!

“ [kʌm] , [ˈdʒuːliə] , “ [aɪ] [sed] , [nɑːt] [ˈklɪrli] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; “ [aɪ][mʌst; məst][get] [juː; jʊ]
“ **Come , Julia , “ I said , not clearly hearing what she said ; “ I must get you**
“ 来 , 朱莉娅 , “ 我 说 , 不是 清楚地 听力 什么 她 说 ; “ 我 必须 得到 你
[əˈsɪstəns] .
assistance .
协助 .
“来吧, 朱莉娅,”我说, 但没听清她说了什么; “我必须找人来帮你。”

[kʌm] [ɑːn] . “
Come on . “
来 在 . “
快点。”

“ [nɑːt] [əˈnʌðər] [step] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **Not another step , “ she murmured** .
“ 不是 其他 步 , “ 她 低声说道 .
“不能再往前走了,”她低声说道。

“ [rɪˈtʃ:rn] — [kwɪk] , [kwɪk] — [əˈwei] , [əˈwei] !
“ **Return — quick , quick — away , away !**
“ 返回 — 快的 , 快的 — 离开 , 离开 !

“快回来，快回来——走开，走开！ ”

“ [ʃiː; ji] [kɔːt] [maɪ][hænd] [kənˈvʌlsɪvli] , [tʃ:rnd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][maɪ] [ɪr] , [ˈwɪspəd] [ɪn][ə; eɪ]
“ **She caught my hand convulsively , turned her lips to my ear , whispered in a**
“ 她 捕捉 我的 手 痉挛地 , 转向 她 嘴唇 到 我的 耳朵 , 低声说道 在 一个
[di:p] ,
deep ,
深的 ,

她猛地抓住我的手，把嘴唇凑到我耳边，低声说道：

[loʊ] [vɔɪs] , “ [ten] [ˈpeɪsɪz] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmæːdəd] ! ” [ænd; ənd] [ˈbaʊndɪŋ]
low voice , “ Ten paces further , and you are murdered ! ” and bounding
低的 嗓音 , “ 十 步幅 更远 , 和 你 是 被谋杀 ! ” 和 边界
[frʌm; frəm][maɪ][saɪd] ,
from my side ,
从 我的 边 ,

低声说道：“再往前走十步，你就死定了！”然后从我身边跳了出去。

[ˈvæniʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][moʊst] [kənˈfaʊndɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðæt] [ˈevər]
vanished in the darkness , leaving me the most confounded gentleman that ever
消失了 在 这 黑暗 , 离开 我 这 最多 令人困惑 绅士 那 曾经
[ˈfaːloʊd] [ðæt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
followed that will - o ' - the - wisp — a woman .
随后 那 将要 - o - - 这 - 烟雾 — 一个 女士 .

她消失在黑暗中，留下我这个有史以来最困惑的绅士，追随那鬼火——一个女人。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[aɪ] [ɪˈskeɪp] — [bʌt; bət]
I ESCAPE — BUT
我 逃脱 — 但

我逃脱了——但是

[ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən] [miːts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæksɪdənt] .
MR . SLOMAN MEETS WITH AN ACCIDENT .
先生 . 斯洛曼 满足 和 一个 事故 .

斯洛曼先生遭遇意外。

“ [ˈmælkəm] .
“ **Malcolm .**
“ 马尔科姆 .

“马尔科姆。

[ðɪs] [ˈmɜːrdərəs] [ʃæft] [ðæts] [ʃɑːt] ,
This murderous shaft that's shot ,
这 杀人犯 轴 那就是 射击 ,

这支射出的致命箭矢，

[hæθ] [nɑːt] [jet] [ˈlaɪtɪd] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈseɪfɪst] [wei]
Hath not yet lighted ; and our safest way
有 不是 然而 照明 ; 和 我们的 最安全 方式

尚未亮灯；而我们最安全的路

[ɪz] , [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ðə; ði][eɪm] . “
Is , to avoid the aim . ”
是 , 到 避免 这 目的 . “

是为了避免达到目的。

“ [fɔːr; fər] - [tɪz][ðə; ði][spɔːrt] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [endʒɪˈnɪr]
“ **For tis the sport , to have the engineer**
“ 为了 的 这 运动 , 到 有 这 工程师

“因为这就是这项运动，拥有工程师

[hɔɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːtɑːr] .
Hoist with his own petar .
提升 和 他的 自己的 彼得 .

用他自己的佩塔尔吊起。

“ [ˈʃeɪkspɪər] .
“ **Shakspeare .**
“ 莎士比亚 .

莎士比亚。

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] ,
t was pitch dark ,
t 曾是 沥青 黑暗的 ,

当时一片漆黑。

[ænd; ænd][ðə; ði][loʊˈkæləti][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌnˈnoʊn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [draːpt] [ˈɪntuː]
and the locality as much unknown as if I had been dropped into
和 这 地点 作为 很多 未知 作为 如果 我 有 到过 掉落 进入

Kamschatka .
堪察加半岛 .

我对这个地方一无所知，就好像被扔到了堪察加半岛一样。

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [wʌz; wəz] [aɪ][tuː; tə][duː] ?
What the devil was I to do ?
什么 这 魔鬼 曾是 我 到 做 ?

我到底该怎么办？

[aɪ] [θruː] [maɪ] [kloʊk] [ɔːf] , [roʊld] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [maɪ] [left] [ɑːrm] , [ænd; ænd][ˈfɜːrmlɪ] [grɑːspt] [maɪ] [ˈsæplɪŋ] ;
I threw my cloak off , rolled it round my left arm , and firmly grasped my sapling ;
我 扔 我的 披风 离开 , 滚动 它 圆形的 我的 左边 手臂 , 和 牢牢 抓住 我的 树苗 ;

我脱下斗篷，把它卷在左臂上，紧紧地抓着我的树苗；

[ðen] , [kəˈmendɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈspeʃl] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpætrɪk] , [aɪ]
then , commending myself to the especial protection of St . Patrick , I
然后 , 表扬 我 到 这 特别的 保护 的 英石 . 帕特里克 , 我
[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [maɪ] [steps] .
endeavoured to retrace my steps .
努力 到 回溯 我的 步骤 .

然后，我祈求圣帕特里克的特别庇佑，努力沿着原路返回。

[aɪ] [ˈblʌndəd] [ɑːn][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
I blundered on for half a minute ,
我 犯错 在 为了 一半 一个 分钟 ,

我跌跌撞撞地走了半分钟，

[ə; eɪ] [loʊ] [ˈræskəli] [ˈwɪs(ə)] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn][maɪ] [rɪr] [əˈʃʊrɪŋ] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [vaɪˈkeriəs]
a low rascally whistle immediately in my rear assuring me that I was in vicarious
一个 低的 赖皮 哨 立即地 在 我的 后部 保证 我 那 我 曾是 在 替代性的
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,

身后立刻传来一声低沉而狡黠的口哨声，让我确信自己身处一个虚拟的社会之中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['su:nər] [aɪ]['pɑ:rtɪd] ['kʌmpəni][ðə; ði] ['betər] .
from which the sooner I parted company the better .
从 哪个 这 很快 我 分手了 公司 这 更好的 .

我越早离开这家公司越好。

[ˈmu:vɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] ['fɔ:rwərd] , [maɪ] [steps] ['eɪdɪntli] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
Moving a pace or two forward , my steps evidently attracted the attention of the
移动 一个 步伐 或者 二 向前 , 我的 步骤 显然 吸引 这 注意力 的 这
[ˈskaʊndrəlz] ,
scoundrels ,
无赖 ,

我向前走了一两步，显然我的脚步声引起了那些恶棍的注意。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ɪn'kwaiəd] , “ [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] — [dʒɑ:] ?
for a low voice inquired , “ Is that you — Josh ?
为了 一个 低的 嗓音 询问 , “ 是 那 你 — 乔什 ?

一个低沉的声音问道：“是你吗——乔希？ ”

“ [aɪ] ['nevər] [felt] [les] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] , [ænd; ənd]['saɪləntli] [kən'tɪnju:d] [maɪ]
“ I never felt less inclination to be communicative , and silently continued my
“ 我 绝不 毛毡 较少的 倾角 到 是 沟通 , 和 默默 持续 我的
[rɪ'tri:t] .
retreat .
撤退 .

“我从未感到与人交流的欲望减弱，于是默默地继续退隐。”

[ðə; ði] [səs'pijənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] - [θroʊt] [wɜ:r; wər] [kən'fɜ:rmɪd] .
The suspicions of the cut - throats were confirmed .
这 怀疑 的 这 切 - 喉咙 是 确认的 .

凶手的怀疑得到了证实。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [tu:; tə] “ [kʌm] [ɑ:n] , “ ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,
I heard a voice desire his comrade to “ Come on , “ adding , with an oath ,
我 听到 一个 嗓音 欲望 他的 同志 到 “ 来 在 , “ 添加 , 和 一个 誓言 ,
[ə'pɑ:n] [æn; ən] [ˈenəmi] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði]
我听到一个声音催促他的同伴“快点”，还带着咒骂的语气补充道：

“ [ðə; ði]['bɜ:dz] [ə'lɑ:rmɪd] !
“ the bird's alarmed !
“ 这 鸟类 惊慌 !

“这只鸟受惊了！ ”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['aɪd(ə)] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['enəmi] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði]
“ It was idle attempting to steal a march upon an enemy already on the
“ 它 曾是 闲置的 尝试 到 偷 一个 行进 之上 一个 敌人 已经 在 这
[ə'lɜ:rt] ;
alert ;
警报 ;

“试图抢先攻击已经处于戒备状态的敌人是徒劳的；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [kən'vɪkʃn] [ʃɑ:t] [ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] , [ðæt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n]
and a dreadful conviction shot across my mind , that escape from assassination
和 一个 可怕 定罪 射击 穿过 我的 头脑 , 那 逃脱 从 暗杀
[wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
was hopeless .
曾是 绝望 .

一股可怕的预感闪过我的脑海：逃脱暗杀的希望渺茫。

[tuː; tə][biː; bi][ˈkoʊldli] [ˈbʊtɪʒd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪdʒ][ʌv; əv][laɪf]
To be coldly butchered in the dark — to be hurried from the stage of life
到 是 冷冷地 屠宰 在 这 黑暗的 — 到 是 慌忙 从 这 阶段 的 生活
[æɪt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ˈentrəns] [ɑːn][aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsprɪŋ] [ʌv; əv]
at the very moment of my entrance on it — and in the spring of
在 这 非常 片刻 的 我的 入口 在 它 — 和 在 这 春天 的
[ˈmænhʊd] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ɡreɪv] ,
manhood to fill a bloody grave ;
男子气概 到 充满 一个 血腥 严重 ;

在黑暗中被冷酷屠杀——在我踏上人生舞台的那一刻就被匆匆带走——在青春年华之际，被埋葬在血淋淋的坟墓里，
[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [θɪŋ] [prəˈspektɪvli] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] [wɪtʃ] [ˈrendəz] [ˈhjuːmən] [ɪɡˈzɪstəns] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] —
with every thing prospectively before me which renders human existence desirable —
和 每一个 事物 前瞻性 前 我 哪个 渲染 人类 存在 理想 —
[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] .
the thought was horrible .
这 想法 曾是 可怕 .

想到所有可能使人类生存变得美好的事物——这种想法令人恐惧。
[ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈmoʊməntəri] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [aɪˈdiːəz] [fɪld] [maɪ][maɪnd] .
These feelings were but momentary , and other ideas filled my mind .
这些 情怀 是 但 瞬间 , 和 其他 想法 已填 我的 头脑 .

这些感觉只是一瞬间，其他想法很快就占据了我的脑海。
[tuː; tə] [rɪˈzɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] — [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [deθ] ,
To resist to the uttermost — to display , even in death ,
到 抵抗 到 这 极致 — 到 展示 , 甚至 在 死亡 ,
抵抗到底——即使在死亡面前也要展现出来，

[ə; eɪ][ˈtaɪgər] - [laɪk] [fəˈraːsəti] — [ðɪs] [tɪˈeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ,
a tiger - like ferocity — this changed the current of my thoughts ,
一个 老虎 - 喜欢 恶 — 这 已更改 这 当前的 的 我的 想法 ,
一种虎一般的凶猛——这改变了我的思绪。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊl] - [ˈsɪŋkɪŋ] [dɪˈspɑːndənsi] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈkɑːmnəs] [wɪtʃ]
and a soul - sinking despondency gave place to the terrible calmness which
和 一个 灵魂 - 下沉 沮丧 给予 地方 到 这 糟糕的 平静 哪个
[ˈdespərət] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [prəˈduːs] .
desperate circumstances produce .
绝望的 情况 生产 .
令人心灰意冷的沮丧感逐渐被绝望境地带来的可怕平静所取代。

[aɪ] [ˈkwɪkənd] [maɪ] [peɪs] — [maɪ] [ˈsteps] [fel] [ˈheɪvɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] — [ðə; ði] [ˈmɜːdəʊz]
I quickened my pace — my steps fell heavily on the pavement — the murderers
我 加速 我的 步伐 — 我的 步骤 跌倒 重度 在 这 路面 — 这 杀人犯
[ɪnˈkriːst] [ðer; ðər] [spiːd] — [ænd; ənd][bəʊθ] [ˈpɑːrtɪz] [rʌft] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ;
increased their speed — and both parties rushed forward in the dark ;
增加 他们的 速度 — 和 两个都 各方 匆忙 向前 在 这 黑暗的 ;
我加快了脚步——我的脚步沉重地落在人行道上——凶手们也加快了速度——双方在黑暗中向前冲去；

[aɪ][æɪt; ət][ˈrændəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈspektənsi] [ʌv; əv] [əˈteɪnɪŋ] [ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt] ,
I at random , and they in the full expectancy of attaining their object ,
我 在 随机的 , 和 他们 在 这 满的 预期 的 达到 他们的 目的 ,
我随机地，而他们则满怀期待地想要达到目的，

[ænd; ənd] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈrekəmpens] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][kənˈtɪndʒənt][ɑːn][maɪ] [dɪˈstrʌkʃn] .
and gaining the recompense which was to be contingent on my destruction .
和 获得 这 补偿 哪个 曾是 到 是 队伍 在 我的 破坏 .
并获得以我的毁灭为条件的补偿。

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [leɪnz] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]
Acquainted with the locality of the dark lanes in which I found myself
熟人 和 这 地点 的 这 黑暗的 车道 在 哪个 我 成立 我
[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ɪn'vɑ:lvd] ,
unfortunately involved ,
很遗憾 涉及 ,

熟悉了我不幸卷入其中的那些黑暗小巷的地域，

[ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][em 'i:][fæst] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] ['regjələrli] [brɔ:t]
the scoundrels closed upon me fast , and at last I was regularly brought
这 无赖 关闭 之上 我 快速地 , 和 在 最后的 我 曾是 经常 带来
[tu:; tə] [beɪ] .
to bay .
到 湾 .

这些恶棍迅速逼近我，最终我被彻底制服了。

“ [bæk] , ['vilənz] !
” **Back , villains !**
” 后退 , 反派 !

“退散，恶棍们！ ”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” **I exclaimed** .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ ['ɔlz] [raɪt] — [ðæts] [hi:; hi] — [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['dʒɪm] ! ” [wʌz; wəz] [ri'spɒndɪd] .
” **All's right — that's he — at him , Jim ! ” was responded** .
” 一切 正确的 — 那就是 他 — 在 他 , 吉姆 ! ” 曾是 回应 .

“没错——就是他——就是他，吉姆！”有人回答道。

[ɪn][wʌŋ] [θɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['feɪvəd] [em 'i:] .
In one thing the darkness favoured me .
在 一 事物 这 黑暗 受青睐 我 .

黑暗在某一方面偏袒了我。

[maɪ] ['sæplɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnpər'sɪvd] ;
My sapling was unperceived ;
我的 树苗 曾是 未被察觉的 ;

我的树苗无人察觉；

[ðə; ði] ['rʌfi:ənz] [kloʊzd] ['fɪrləsli] — [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ɪntɪ'meɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] “ [kɔ:t]
the ruffians closed fearlessly — and the first intimation that they had “ caught
这 恶棍 关闭 无畏地 — 和 这 第一的 暗示 那 他们 有 ” 捕捉
[ə; eɪ][ˈtɑ:rtər] ” [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][ˈboʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ]
a tartar “ was by the bolder of the twain being sent to the ground with
一个 鞑靼 ” 曾是 经过 这 更大胆 的 这 马克·吐温 存在 发送 到 这 地面 和
[ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [bloʊ] [ðæt] ['jætərd] [hɪz; ɪz][ˈdʒɔ:boʊn] ,
a crashing blow that shattered his jawbone ,
一个 崩溃 吹 那 破碎 他的 下颌骨 ,

恶棍们肆无忌惮地冲了上去——他们“碰上个混蛋”的第一个迹象是，其中胆子更大的那个被重重一击打倒在地，下巴骨都碎了。

[ænd; ənd] ['rendəd] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [di:]['kɑ:mbæt] .
and rendered him hors de combat .
和 渲染 他 马 德 战斗 .

并使他丧失战斗力。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈɪnstəntli] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [wiːl] [raʊnd] [ænd; ənd]
His companion instantly fell back , and I was about to wheel round and
他的 伴侣 即刻 跌倒 后退 , 和 我 曾是 关于 到 车轮 圆形的 和
[kənˈtɪnjuː] [maɪ] [rɪˈtri:t] ,
continue my retreat ,
继续 我的 撤退 ,

他的同伴立刻后退，我正要转身继续撤退，

[wen] [ə; eɪ] [ˈhevi] [blɒʊ] [frʌm; frəm][brˈhaɪnd] [nɑːkt] [ɔːf] [maɪ][hæt] ,
when a heavy blow from behind knocked off my hat ,
什么时候 一个 重的 吹 从 在后面 敲门 离开 我的 帽子 ,
突然，身后传来重击，我的帽子被打掉了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [greɪzd] [maɪ][ɑːrm] [θruː] [ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] [ðæt] , [ˈfɔːrtʃənətli]
and a knife grazed my arm through the folds of the cloak that , fortunately
和 一个 刀 放牧 我的 手臂 通过 这 折叠 的 这 披风 那 , 幸运的是
[fɔːr; fər][em ˈiː] ,
for me ,
为了 我 ,

一把刀透过斗篷的褶皱擦过我的手臂，幸运的是，

[hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪts] [prəˈtekʃn] .
had formed its protection .
有 形成 它是 保护 .
已经形成了保护层。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [freɪ] [əˈseɪlənts] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈbrɑːvoʊ][ænd; ənd] [ˈhʌntɪbæk] ?
Need I say that the fresh assailants were the bravo and hunchback ?
需要 我 说 那 这 新鲜的 袭击者 是 这 太棒了! 和 倮 ?
还需要我多说吗？新来的袭击者是勇敢者和驼背。

[waɪl] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðer; ðər] [əˈsɪstəns] , [ðə; ði] [skerd] [ˈrʌfiən] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [əˈfensɪv] .
while , encouraged by their assistance , the scared ruffian resumed the offensive .
尽管 , 鼓励 经过 他们的 协助 , 这 害怕的 痞子 恢复 这 进攻 .
在他们的帮助下，受惊的恶棍重新发动了进攻。

[əˈrɪdʒən(ə)]
Original
原来的

原来的

[maɪ] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [əˈpɪrd] [ˈʌtərli] [ˈhoʊpləs] .
My chances of escape appeared utterly hopeless .
我的 机会 的 逃脱 出现 完全地 绝望 .
我逃脱的希望似乎完全渺茫。

[ðə; ði] [ˈrʌfiːənz] , [baɪ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,
The ruffians , by dividing my attention on either side ,
这 恶棍 , 经过 分割 我的 注意力 在 任何一个 边 ,
这些恶棍通过分散我的注意力，让我分心于两边，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第19/38页

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [ˈhʌntbæk] [tu; tə] [kri:p] [ɪn][ænd; ənd][græsp][maɪ][legz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ]
had enabled the hunchback to creep in and grasp my legs within his long
有 已启用 这 矮 到 潜行者 在 和 抓牢 我的 腿 之内 他的 长的
[ænd; ənd][ˈboʊni][ɑ:rmz] .
and bony arms .
和 骨质 武器 .

这使得驼背得以悄悄靠近，用他又长又瘦的胳膊抓住我的腿。

[ˈhæpɪli] [ðə; ði] [naɪf] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [əˈtempt] [tu; tə][stæb][em ˈi:] ,
Happily the knife dropped from his hold in his first attempt to stab me ,
快乐地 这 刀 掉落 从 他的 抓住 在 他的 第一的 试图 到 刺 我 ,
幸运的是，在他第一次试图刺我时，刀子从他手中滑落了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wəz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][tu; tə][ɪˈneɪb(ə)][hɪm; ɪm][tu; tə] [pɪk] [aɪ ˈti:][ʌp] [əˈgen] .
and the night was too dark to enable him to pick it up again .
和 这 夜晚 曾是 也 黑暗的 到 使能够 他 到 挑选 它 向上 再次 .
夜色太黑，他无法再次拿起它。

[aɪ] [stroʊv] [tu; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ,
I strove to shake him off ,
我 努力 到 摇 他 离开 ,
我努力摆脱他，

[bʌt; bət][ðə; ði] [retʃ] [klʌŋ] [tu; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈvɪrələnt] [təˈnæsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈreptail]
but the wretch clung to me with that virulent tenacity with which a reptile
但 这 可怜虫 紧紧抓住 到 我 和 那 剧毒的 韧性 和 哪个 一个 爬虫
[kɔɪlz] [ɪtˈself] [əˈraʊnd] [ɪts] [ˈvɪktɪm] .
coils itself around its victim .
线圈 本身 大约 它是 受害者 .

但是，这个可怜虫却像爬行动物缠绕猎物一样，死死地缠着我。

[ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [tu; tə] [fri:] [maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)] , [aɪ] [strʌk] [maɪ] [fʊt] [əˈgenst] [ə; eɪ]
In the attempt to free myself from the cripple , I struck my foot against a
在 这 试图 到 自由的 我 从 这 削弱 , 我 击 我的 脚 反对 一个
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

为了挣脱那个残疾人的束缚，我的脚撞到了一块石头上。

[ˈstʌmbld] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈklʌvər] [maɪ] [ˈfʊtɪŋ] , [ə; eɪ] [bloʊ] [brɔ:t] [em ˈi:][tu; tə]
stumbled , and , before I could recover my footing , a blow brought me to
踉跄 , 和 , 前 我 可以 恢复 我的 立足点 , 一个 吹 带来 我 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

我踉跄了一下，还没来得及站稳，就被一记重击打倒在地。

[ðə; ði] [əˈsæsinz] [spræŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪt] [si:md] [si:ld] .
the assassins sprang in , and my fate seemed sealed .
这 刺客 弹簧 在 , 和 我的 命运 似乎 密封 .
刺客们突然出现，我的命运似乎已经注定。

[ðæt] [bri:f] [speɪs] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈægəni][aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [fərˈget] .
That brief space of exquisite agony I shall never forget .
那 简短的 空间 的 精美的 痛苦 我 将 绝不 忘记 .
那短暂却无比痛苦的时刻，我永远不会忘记。

[oʊ] , [gɑ:d] .
Oh , God .
哦 , 上帝 .

我的天哪。

- [haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:] [ɪz][tu:; tə][daɪ] !
how hard it is to die !
- 如何 难的 它 是 到 死 !

死亡是多么艰难啊！

[ænd; ənd][daɪ] , [æz; əz][aɪ] [[ʊd; ʃəd] , [baɪ] ['felən] [hændz] , ['prɑ:streɪt] [ænd; ənd] ['paʊərləs] , ['mæ:dəd] “ [aɪ]
and die , as I should , by felon hands , prostrate and powerless , murdered “ i
- 和 死 , 作为 我 应该 , 经过 重罪犯 双手 , 前列腺 和 无力 , 被谋杀 “ 我
- [ðə; ði][dɑ:rk] ,
the dark ,
- 这 黑暗的 ,

我应该死，被罪犯之手杀死，匍匐在地，无力反抗，在黑暗中被谋杀。

“ [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði][sætɪs'fæk](ə)n][ʌv; əv]['i:v(ə)n][ɪn][æn; ən][ɪks'paɪərɪŋ] ['efərt] “ ['stɪŋɪŋ] [ðə; ði] [retʃ] [ðæt]
without the satisfaction of even in an expiring effort “ stinging the wretch that
“ 没有 这 满意 的 甚至 在 一个 到期 努力 “ 刺痛 这 可怜虫 那
[stʌŋ] [em 'i:] .
stung me .
被蜇了 我 .

即使在垂死挣扎中，也无法“报复那个伤害我的恶棍”。

“ [ðæt] ['moʊmənts] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
That moment's misery was ended .
“ 那 瞬间 苦难 曾是 结束 .

“那一刻的痛苦结束了。”

[steps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] .
Steps were heard .
步骤 是 听到 .

听到脚步声。

[aɪ] [hə'lu:d] “ ['mɜ:rdər] !
I hallooed “ Murder !
我 神圣的 “ 谋杀 !

我大声喊道：“谋杀！

“ [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] !
A voice , and , saints and angels !
“ 一个 嗓音 , 和 , 圣徒 和 天使 !

“一个声音，还有，圣徒和天使！ ”

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [wʌn] , [rɪ'plaɪd] .
an Irish one , replied .
一个 爱尔兰 一 , 回复 .

“一个爱尔兰的,”他回答道。

[ðə; ði] ['hʌntʃbæk] [ðen] ['heɪstɪli] [kraɪd] , “ [kwɪk] ! — [straɪk] ! — [breɪn][hɪm; ɪm] !
The hunchback then hastily cried , “ Quick ! — strike ! — brain him !
这 矮 然后 草草 哭 , “ 快的 ! — 罢工 ! — 脑 他 !

驼背随即急忙喊道：“快！——打！——爆他的头！ ”

“ [aɪ] [kɔ:tʃ] [ðə; ði] ['mɪskrɪənt] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [æz; əz][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] — [ænd; ənd]
I caught the miscreant by the throat as the last word passed his lips — and
“ 我 捕捉 这 恶棍 经过 这 喉 作为 这 最后的 单词 通过了 他的 嘴唇 — 和
[nekst]['moʊmənt] [tu:] ['fɪɡjərz] [flɪtɪd] [pæst][maɪ] ['feɪdɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] ,
next moment two figures flitted past my fading vision ,
下一个 片刻 二 数据 飞掠 过去的 我的 褪色 想象 ,

“就在那个恶棍说出最后一个字的瞬间，我一把掐住了他的喉咙——下一刻，两个身影从我逐渐模糊的视线中一闪而过。”

[æz; əz][ə; eɪ] [bloʊ] [fel] [ə'pɑ:n][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][leɪd][em 'i:] ['sensləs] .
as a blow fell upon my head , and laid me senseless .
作为 一个 吹 跌倒 之上 我的 头 , 和 铺设 我 无意义的 .
一记重击打在我的头上, 使我昏了过去。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [ə'wʊk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dri:m] .
Presently I awoke as from a dream .
目前 我 醒来 作为 从 一个 梦 .
我随即醒来, 如同从梦中醒来。

[ə; eɪ][mæn][sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tid][em 'i:] ; [ə'nʌðər] [pʊt][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv]['wɔ:tər][tu:; tə][maɪ][lɪps] ;
A man supported me ; another put a cup of water to my lips ;
一个 男人 有 我 ; 其他 放 一个 杯子 的 水 到 我的 嘴唇 ;
一名男子扶住了我; 另一名男子递给我一杯水;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['krɪpld] ['wɔ:tʃmən] [held][ðer; ðər]['læntərnz]['oʊvər][ju: 'es] .
and a couple of crippled watchmen held their lanterns over us .
和 一个 夫妻 的 残疾的 守望者 握住 他们的 灯笼 超过 我们 .
几个残疾的守卫举着灯笼为我们照明。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [sə'pɔ:rtər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
I looked at my supporter ; he was strange .
我 看起来 在 我的 支持者 ; 他 曾是 奇怪的 .
我看了看我的支持者, 他很奇怪。

[maɪ] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
My eye turned to his companion .
我的 眼睛 转向 到 他的 伴侣 .
我的目光转向了他的同伴。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [rɪ'membər] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][hænd] [ðæt]
In the dim light his features were not remembered — and yet the hand that
在 这 暗淡 光 他的 特征 是 不是 记得 — 和 然而 这 手 那
[held][ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə][maɪ][lɪps][wʌz; wəz][maɪ]['fa:stər] ['brʌðəz] .
held the water to my lips was my foster brother's .
握住 这 水 到 我的 嘴唇 曾是 我的 促进 兄弟 .
在昏暗的灯光下, 我记不清他的容貌——然而, 递到我唇边的水却是我的养兄的手。

[baɪ] [di'gri:z] ['kɑ:nʃəsnəs] [rɪ'tɜ:rnd] .
By degrees consciousness returned .
经过 学位 意识 返回 .
意识逐渐恢复。

“ [wer] [eɪ 'em][aɪ] ?
“ Where am I ?
” 在哪里 是 我 ?
“我在哪里? ”

“ [aɪ] ['mʌtəd] .
“ I muttered .
” 我 低声说道 .
我低声说道。

“ ['ærə] , [ðə; ði] [ɔ:rd] ['oʊnli] [noʊz] ! ” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [ræt'kæʃər] .
“ Arrah , the Lord only knows ! ” responded the ratcatcher .
” 阿拉 , 这 主 仅有的 知道 ! ” 回应 这 捕鼠器 .
“唉, 只有上帝才知道! ”捕鼠人回答道。

“ [wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t] [ə'tækt] — [stæbd] — [nɑ:kt] [daʊn] ?
“ Was I not attacked — stabbed — knocked down ?
” 曾是 我 不是 遭到攻击 — 刺伤 — 敲门 向下 ?
“我难道没有遭到袭击——被刺伤——被击倒吗? ”

[hu:] [wɜ:r; wɜr][ðə; ði] [ə'seɪlənts] ?
Who were the assailants ?
WHO 是 这 袭击者 ?

袭击者是谁？

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里？

” [aɪ] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ˌrekə'lek(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [flɪtɪd] [ə'krɒ:s] [maɪ] ['meməri] .
” **I continued , as wandering recollections of the past flitted across my memory .**
” 我 持续 , 作为 漫游 回忆 的 这 过去的 飞掠 穿过 我的 记忆 .

我继续说道，脑海中浮现出过去种种的回忆。

” ['sɒrə] [wʌŋ][ʌv; əv][ju: 'es] [noʊz] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wɜr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [sə:tʃt] ['lʌndən] [θru:] ,
” **Sorra one of us knows who they were ; but if you searched London through ,**
” 索拉 一 的 我们 知道 WHO 他们 是 ; 但 如果 你 搜索 伦敦 通过 ,

“索拉，我们当中肯定有人知道他们是谁；但如果你搜遍伦敦，

[ju:; jʊ] ['wʊdənt] [pɪk] [aʊt][æŋ; ən] [ʌgli:ʒ] ['kʌp(ə)l] .
you would'nt pick out an uglier couple .
你 不会 挑选 出去 一个 更丑 夫妻 .

你找不到比他们更丑的一对了。

[wʌŋ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɑɪdə] - [bɪlt] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [ə; eɪ] [blæk] -
One was a spider - built devil without a back , and the other a black -
— 曾是 一个 蜘蛛 - 建造 魔鬼 没有 一个 后退 , 和 这 其他 一个 黑色的 -

['mʌzld] [θi:f] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒu:] ,
muzzled thief of a Jew ,
戴口套 贼 的 一个 犹 ,

一个是蜘蛛造的无背恶魔，另一个是黑嘴犹太盗贼。

[wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hæŋ] [jʊr; jər][hæt][ɑ:n] .
with whiskers you could hang your hat on .
和 胡须 你 可以 悬挂 你的 帽子 在 .

胡子长得都能挂帽子了。

[ðeə(r)] [ɔ:f] — [hæd; həd] [lʌk] [pər'su:] [ðem; ðəm] ! — [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [twɪsts] [ænd; ənd]
They're off — had luck pursue them ! — and among these twists and
它们是 离开 — 有 运气 追求 他们 ! — 和 之中 这些 曲折 和

[tɜ:nɪŋz] ,
turnings ,
转弯 ,

他们走了——真幸运能追上他们！——而在这跌宕起伏的旅程中，

[ji:; ji] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ] ['ræbɪt] ['wɒrən] , [æz; əz] ['ferɪt] [ðem; ðəm][aʊt] ,
ye might as well look for a rat in a rabbit warren , as ferret them out ,
是的 可能 作为 出色地 看 为了 一个 鼠 在 一个 兔子 沃伦 , 作为 雪貂 他们 出去 ,

就像在兔子洞里找老鼠一样，根本找不到。

[ðə; ði] ['rʌfɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !
the ruffins of the world !
这 鲁芬斯 的 这 世界 !

全世界的粗鲁之徒！

” [aɪ] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət] ['stæɡərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , [ænd; ənd] ,
” **I rose with slight assistance , but staggered like a drunken man , and ,**
” 我 玫瑰 和 轻微 协助 , 但 交错 喜欢 一个 醉 男人 , 和 ,

“我稍稍扶了扶就站了起来，但踉跄得像个醉汉，而且，

[ˌpriːsiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] [tuː; tə] [ɡɪv] [juːˈes] [laɪt] , [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ɑːn] ,
preceded by the watchmen to give us light , walked slowly on ,
之前 经过 这 守望者 到 给 我们 光 , 步行 缓慢地 在 ,
在守夜人照亮前路后, 我们缓缓前行。

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][maɪ] [dɪˈlɪvəɜːz] .
leaning on the arms of my deliverers .
倾斜 在 这 武器 的 我的 送货员 .
倚靠在拯救我的人的臂膀上。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [æt; ət][noʊ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] ;
We reached a public - house at no great distance ;
我们 达到 一个 民众 - 房子 在 不 伟大的 距离 ;
我们没走多远就到了一家酒馆;

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ænd; ənd] - - —
and having committed me to the care of the landlord and Shemus Rhua —
和 拥有 坚定的 我 到 这 关心 的 这 房东 和 - - —
[ˈɡaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrli] ,
guided by a Charlie ,
引导 经过 一个 查理 ,
并将我托付给房东和谢姆斯·鲁阿照顾——由查理指导——

[mɑːrk][ˈæntəni][set] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] , [ˈpɜːrfɪktli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [huː] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər]
Mark Antony set out to find a surgeon , perfectly unconscious who the stranger
标记 安东尼 放 出去 到 寻找 一个 外科医生 , 完美 无意识 WHO 这 陌生人
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
马克·安东尼出发去寻找一位外科医生, 却完全不知道那个陌生人是谁。

[huːm] [ˈtaɪmli] [əˈsɪstəns] [hæd; həd][soʊ] [mɪˈrækjələsli] [prɪˈzɜːrv] [frʌm; frəm][ˈmɜːrdər] .
whom timely assistance had so miraculously preserved from murder .
谁 及时 协助 有 所以 奇迹般地 保存完好 从 谋杀 .
及时的援助奇迹般地使他免于谋杀。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ; [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] ;
He returned ; the discovery was made ;
他 返回 ; 这 发现 曾是 制成 ;
他回来了; 这一发现被证实了;

[ænd; ənd] [niːd] [aɪ] [dɪˈskraɪb] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈpɜːsənz] [əˈtætʃt] [baɪ][ðə; ði][taɪ][ʌv; əv]
and need I describe what a meeting between persons attached by the tie of
和 需要 我 描述 什么 一个 会议 之间 人 随附的 经过 这 领带 的
[ˈfɑːstərɪdʒ] ,
fosterage ,
寄养 ,
我还需要描述寄养关系中的两个人之间的会面吗?

[ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [biː; bi] ?
under such circumstances , would be ?
在下面 这样的 情况 , 会 是 ?
在这种情况下, 会是?

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈdiːteɪl][ʌv; əv][maɪ] [dɪˈlɪvərəns] .
I heard the detail of my deliverance .
我 听到 这 细节 的 我的 解救 .
我听到了我获救的详细经过。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [drest] [maɪ] [ˈwuːndz] , [ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] [ðəm; ðəm] [ˈmɪrli] [fleʃ] [wʌnz] ;
The surgeon dressed my wounds , and pronounced them merely flesh ones ;
这 外科医生 穿着 我的 伤口 , 和 发音 他们 仅仅 肉 一个 ;
外科医生包扎了我的伤口, 并宣布它们只是皮肉伤;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd][ˈoʊnli] [reɪzɪd] [ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
for the knife had only razed the skin , and , in the dark ,
为了 这 刀 有 仅有的 夷为平地 这 皮肤 , 和 , 在 这 黑暗的 ,
因为刀子只是划破了皮肤, 而且, 在黑暗中,

[ðə; ði] [bloʊ] [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][ə; ei] [kuː] [diː] [greɪs] , [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [hed] , [strʌk] [əˈɡenst]
the blow intended as a coup de grace , had missed the head , struck against
这 吹 故意的 作为 一个 政变 德 优雅 , 有 错过 这 头 , 击 反对
[ðə; ði][kɜːrb] - [stoʊn] ,
the kerb - stone ,
这 抑制 - 石头 ,
那一击本意是给予致命一击, 但却没击中头部, 而是击中了路缘石。

[ænd; ənd][ˈfɔːləŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʊʊldər] [ˈlaɪtli] .
and fallen on the shoulder lightly .
和 倒下 在 这 肩膀 轻轻 .
轻轻地落在了肩膀上。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər] [dɪˈlɪbəreɪt] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈɡɪpsɪz] [ˈwɔːrnɪŋ] ,
That I had been marked out for deliberate assassination , the gipsy's warning ,
那 我 有 到过 标记 出去 为了 商榷 暗杀 , 这 吉普赛人的 警告 ,
吉普赛人的警告告诉我, 我已被列入蓄意暗杀的目标名单。

[ðə; ði] [ədˈventʃər] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈspaɪsərz] [haʊs] ,
the adventure in Mr . Spicer's house ,
这 冒险 在 先生 . 斯派塞的 房子 ,
斯派塞先生家里的奇遇

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; ei][klæsp] - [naɪf] [ænd; ənd] [ˈdʒemi] [draːpt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]
and the discovery of a clasp - knife and jemmy dropped on the field of
和 这 发现 的 一个 搭扣 - 刀 和 杰米 掉落 在 这 场地 的
[ˈbæt(ə)l] , [səˈfɪʃntli] [ɪˈstæblɪʃt] .
battle , sufficiently established .
战斗 , 足够 已确立的 .
在战场上发现一把折叠刀和撬棍, 足以证明这一点。

[wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [ðoʊz] [ˈtrəʊfɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [kənˈsɜːrvətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [piːs] ,
We received those trophies from the venerable conservator of the city's peace ,
我们 已收到 那些 奖杯 从 这 可敬 监护人 的 这 城市的 和平 ,
我们从德高望重的城市治安维护者手中接过了这些奖杯。

[peɪd] [hɪm; ɪm][ə; ei] [ˈfɪtɪŋ] [rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlæntərn] ,
paid him a fitting remuneration for the services of his lantern ,
有薪酬的 他 一个 配件 报酬 为了 这 服务 的 他的 灯笼 ,
他为他提供的灯笼服务支付了适当的报酬。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd] [ˈnɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][frʌm; frəm] [wɪt] [ə; ei] [ˈwʊmənɪz] [waɪlz] [hæd; həd][soʊ]
and parted nearly at the same spot from which a woman's wiles had so
和 分手了 几乎 在 这 相同的 点 从 哪个 一个 女性的 诡计 有 所以
[ˈriːs(ə)ntli] [sɪˈdjuːst] [em ˈiː] — [tuː; tə][wɪt] ,
recently seduced me — to wit ,
最近 被诱惑 我 — 到 有 ,
我们几乎在同一个地方分手了, 而就在不久前, 一个女人的妩媚诱惑了我——也就是说,

[es ˈtiː] . [ˈpɒlz] ; [aɪ][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ɪn] [baɪ][ə; ei] [ˈhækni] [koʊt] ,
St . Paul's ; I to return to my own inn by a hackney coach ,
英石 . 保罗的 ; 我 到 返回 到 我的 自己的 客栈 经过 一个 哈克尼 教练 ,
圣保罗大教堂; 我将乘出租车返回自己的客栈。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ræt'kætʃər] [ænd; ʌnd][maɪ]['fɑːstər] ['brʌðər] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm]
and the ratcatcher and my foster brother to repair to the place from
和 这 捕鼠器 和 我的 促进 兄弟 到 维修 到 这 地方 从
[wens] [ðeɪ] [keɪm] ,
whence they came ,
何处 他们 来了 ,

捕鼠人和我的养兄返回他们来的地方。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [mi:t] [nekst] ['mɔːrniŋ] —
with an arrangement to meet next morning —
和 一个 安排 到 见面 下一个 早晨 —
双方约定第二天早上见面——

“ [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl][ʼaʊər; ɑːr] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [dɑːlɪet] ,
“ **That we would all our pilgrimage dilate** ,
“ 那 我们 会 全部 我们的 朝圣 扩张 ,
“愿我们所有人的朝圣之旅都能不断延长，

[wer'ʌv] [baɪ] [ˈpɑːrslz] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [hɜːrd] ,
Whereof by parcels we had something heard ,
其中 经过 包裹 我们 有 某物 听到 ,
我们通过包裹听到了一些消息，

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'tentɪvli] .
But not intently .
但 不是 专注地 .
但并非全神贯注。

“ [aɪ] [droʊv] [tuː; tə] ['mɪstər] . [ˈhɑːrtlɪz] [ˈrezɪdəns] .
“ **I drove to Mr . Hartley's residence** .
“ 我 驾驶 到 先生 . 哈特利 住宅 .
我开车去了哈特利先生的住所。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ;
He was at home ;
他 曾是 在 家 ;
他当时在家；

[ænd; ʌnd][æz; əz] [,dɒmɪ'ni:k] [hæd; həd] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
and as Dominique had signified that I was anxious to speak with him
和 作为 多米尼克 有 表示 那 我 曾是 焦虑的 到 说话 和 他
[brɪ'fɔːr] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
before he retired for the night ,
前 他 退休 为了 这 夜晚 ,
多米尼克曾表示我很想在他晚上休息前和他谈谈，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'tʊːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
he was waiting my return in the drawing - room .
他 曾是 等待 我的 返回 在 这 绘画 - 房间 .
他当时正在客厅里等我回来。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlɪ] - [piːs] , ['berɪd] [ɪn] [di:p] [θɔːt] .
I found him leaning against the mantel - piece , buried in deep thought .
我 成立 他 倾斜 反对 这 壁炉架 - 片 , 埋葬 在 深的 想法 .
我发现他倚靠在壁炉架上，陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tʊːrnd] [frʌm; frəm][em 'iː] ; [ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [ʌn'kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ,
His back was turned from me ; and as I unclosed the door softly ,
他的 后退 曾是 转向 从 我 ; 和 作为 我 未关闭 这 门 轻轻 ,
他背对着我；当我轻轻地打开门时，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] .
“ **for a few moments he was unconscious of my presence** .

为了 一个 很少 时刻 他 曾是 无意识 的 我的 在场 .

他有好一会儿都没意识到我的存在。

“ [maɪt] [hiː; hi][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [jet] ?
“ **Might he be trusted yet** ?
“ 可能 他 是 可信 然而 ?

“他现在可以被信任了吗？ ”

“ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **he muttered to himself** .
“ 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] .
“ **I think so — for he loves her** .
“ 我 思考 所以 — 为了 他 爱 她 .

“我想是这样——因为他爱她。”

[wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][ˌpri:mətʃər; ˌpri:mətʊr] ?
Would it not be premature ?
会 它 不是 是 过早 ?

现在是不是为时尚早？

“ [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — “ [hɑː], [ˈhektər] ! [rɪˈtʃːrnd] !
“ **He raised his eyes — “ Ha , Hector ! returned** !
“ 他 提高 他的 眼睛 — “ 哈 , 赫克托 ! 返回 !

他抬起头——“哈，赫克托回来了！ ”

[wʌt] [miːnz] [ðæt] [pætʃ] [əˈkrɔːs] [jʊr; jər] [ˈfɔːrhed] ? “
What means that patch across your forehead ? “
什么 方法 那 修补 穿过 你的 前额 ? “

你额头上的那块补丁是什么意思？

“ [æn; ən] [əˈtempt] , “ [aɪ] [ˈænsər] , “ [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [əˈpɑːn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [feɪld] . “
“ **An attempt , “ I answered , “ has been made upon my life , and failed** . “
“ 一个 试图 , “ 我 回答 , “ 有 到过 制成 之上 我的 生活 , 和 失败的 . “

“有人试图谋害我,”我回答说, “但失败了。”

“ [ɪnˈdiːd] !
“ **Indeed** !
“ 的确 !

“的确！

[wer] — [ænd; ənd][baɪ] [huːm] ? “ [hiː; hi] [æskt] [ˈiːgərli] .
Where — and by whom ? “ he asked eagerly .
在哪里 — 和 经过 谁 ? “ 他 问 急切地 .

“在哪里？ 由谁做的？”他急切地问道。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] [əˈgen] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .
Here was I again in trouble .
这里 曾是 我 再次 在 麻烦 .

我又惹上麻烦了。

[tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋz] “ [ˈmuːvɪŋ] [ˈæksədənts] “ [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
To recount the evening's “ moving accidents “ without a formal introduction of
到 叙事 这 晚上 “ 移动 事故 “ 没有 一个 正式的 介绍 的
[ðə; ði] [ˈsoʊldʒəz] [ˈdɔːtər] , [wʊd] ,
the soldier's daughter , would ,
这 士兵的 女儿 , 会 ,

若不正式介绍士兵的女儿，就讲述当晚发生的“感人意外”，那就太.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['hærətɪv] , [pru:v] [leɪm] [ænd; ənd] [ɪnkən'klu:sɪv] ,
as a narrative , prove lame and inconclusive ,
作为 一个 叙述 , 证明 瘸 和 结论不明 ,

作为一种叙述方式，它显得苍白无力且结论不明确。

[æz; əz][tu:; tə] [ɪ'nækt] ['hæmlət] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'mɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['denmɑ:rk] .
as to enact Hamlet with the omission of the Prince of Denmark .
作为 到 制定 村庄 和 这 省略 的 这 王子 的 丹麦 .

就像排演《哈姆雷特》时省略丹麦王子一样。

[aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] ['mɪstər] . ['hɑ:rtli] [wʊd] [ə'pru:v] [ʌv; əv][maɪ] ['ædvə'keɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi:z]
I doubted whether Mr . Hartley would approve of my advocating the young lady's
我 怀疑 无论 先生 . 哈特利 会 批准 的 我的 倡导 这 年轻的 女士的
[kleɪmz] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] ;
claims upon the government ;
索赔 之上 这 政府 ;

我怀疑哈特利先生是否会赞同我为这位年轻女士向政府提出的诉求辩护；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɑ:rtɪt] ['nəʊ[nz] [rɪ'spektɪŋ] ['fi:meɪl] [prə'praɪəti] ,
and , from his starched notions respecting female propriety ,
和 , 从 他的 淀粉 概念 尊重 女性 礼 ,

并且，从他关于女性礼仪的僵化观念来看，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [moʊst] ['pra:bəb(ə)][hi; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ə; eɪ][nɑ:k'tɜ:rn(ə)] ['ɪntərvju:] [nɑ:t] [ɪg'zæktli][ə; eɪ]
it was most probable he would consider a nocturnal interview not exactly a
它 曾是 最多 可能 他 会 考虑 一个 夜 面试 不是 确切地 一个
['regjələr] [prə'si:dʒər] .
regular procedure .
常规的 程序 .

他很可能认为夜间面谈并非常规程序。

[aɪ] [kə'menst] [ə'kɔ:rdɪŋli] , “ [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['terər] , “ [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈbjʌz, ˈbɪʌz] [seɪ] ;
I commenced accordingly , “ in fear and terror , “ as the lawyers say ;
我 开始 因此 , “ 在 害怕 和 恐怖 , “ 作为 这 律师 说 ;

正如律师们所说，我“怀着恐惧和惊慌”开始了这项工作；

[tuʊld][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] ;
told a confused story of meeting a girl in a fog ;
讲述 一个 使困惑 故事 的 会议 一个 女孩 在 一个 多雾路段 ;

讲述了一个在雾中遇见女孩的混乱故事；

['blʌndəd] [æt; ət] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪntu:] [ə; eɪ] ['tævərn] ;
blundered at bringing her into a tavern ;
犯错 在 带来 她 进入 一个 酒馆 ;

把她带进酒馆时出了差错；

[ænd; ənd] ['tʊʊtəli] [broʊk] [daʊn] [wen] [wi:; wi] [met] [ɪn][es 'ti:] . ['pɔ:lz] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] ,
and totally broke down when we met in St . Paul's churchyard ,
和 完全 打破 向下 什么时候 我们 遇见 在 英石 . 保罗的 墓地 ,

我们在圣保罗教堂墓地见面时，我彻底崩溃了。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdɑ:məsɑɪl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'spektəbl] ['relətɪv] .
on our way to the domicile of her respectable relative .
在 我们的 方式 到 这 住所 的 她 可敬 相对的 .

前往她那位受人尊敬的亲戚家的路上。

[æz; əz][wi:; wi] [prə'si:did] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] , [noʊ] [daʊt] [aɪ] ['stæməd] [mɔ:r] .
As we proceeded in the dark , no doubt I stammered more .
作为 我们 继续 在 这 黑暗的 , 不 怀疑 我 结结巴巴 更多的 .

随着我们在黑暗中前行，毫无疑问，我的口吃更加严重了。

“ [kʌm] , [ˈhektər] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] , “ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ; [aɪ] [heɪt] [hæf]
“ **Come** , **Hector** , ” **said** **Mr** . **Hartley** , “ **out** **with** **the** **whole** **truth** ; **I** **hate** **half**
“ 来 , 赫克托 , ” 说 先生 . 哈特利 , “ 出去 和 这 所有的 真相 ; 我 恨 一半
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

“来吧，赫克托，”哈特利先生说，“把所有真相都说出来；我讨厌半信半疑。”

” [ɑːn][aɪ] [went] .
” **On** **I** **went** .
” 在 我 去 .

我继续前行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkjuːt] [ˈɔːdɪtər] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə]
With **the** **acute** **auditor** **I** **had** **to** **deal** **with** , **it** **would** **be** **useless** **to**
和 这 急性 审计员 我 有 到 交易 和 , 它 会 是 无用 到
[əˈtempt] [kənˈsiːlmənt] ;
attempt **concealment** ;
试图 隐蔽 ;

面对我遇到的这位眼光敏锐的审计员，试图隐瞒是徒劳的；

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈɪntrəst] , [ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ] [ˈfænsɪd] , [noʊ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈmɪkstʃər]
and **he** **listened** **with** **deep** **interest** , **and** , **as** **I** **fancied** , **no** **trifling** **mixture**
和 他 听着 和 深的 兴趣 , 和 , 作为 我 幻想 , 不 琐事 混合物
[ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] ,
of **displeasure** ,
的 不满 ,

他听得津津有味，而且，正如我所料，其中并没有丝毫不满。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [ˈstoːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
until **I** **brought** **my** **story** **to** **a** **close** .
直到 我 带来 我的 故事 到 一个 关闭 .

直到我讲完我的故事。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɑːrəvələs] [dɪˈlɪvərəns] , [ˈmɪstər] . [oʊˈhælɪzən] ” — ([hiː; hi] [ˈmɪstər]
“ **You** **have** **had** **a** **marvellous** **deliverance** , **Mr** . **O’Halloran** ” — (**He** **mistered**
“ 你 有 有 一个 奇妙 解救 , 先生 . 奥哈洛兰 ” — (他 先生
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“奥哈洛兰先生，您真是幸运，得到了奇迹般的解脱。”——（他这样称呼我，

[ænd; ænd] [ðæt] [lʊkt] [ˈskwɑːli]) — “ [ænd; ænd][juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ][mæn][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [duːp]
and **that** **looked** **squally**) — “ **and** **you** **seem** **a** **man** **born** **to** **be** **the** **dupe**
和 那 看起来 狂风暴雨) — “ 和 你 似乎 一个 男人 出生 到 是 这 欺骗
[ʌv; əv] [ˈvɪlənz] ,
of **villains** ,
的 反派 ,

（看起来像是一阵狂风）——“而你似乎天生就是个容易被恶人欺骗的人，

[θruː] [ðə; ði][ˈeɪdʒənsi][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrst][ʌv; əv] [kɜːrs] , [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈwʊmən] .
through **the** **agency** **of** **that** **worst** **of** **curses** , **a** **vicious** **woman** .
通过 这 机构 的 那 最差 的 诅咒 , 一个 恶毒 女士 .

通过那个最恶毒的女人——一个恶毒女人的指使——这一切。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [jʊr; jər][ˈriːs(ə)nt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ˈspoʊliˈeɪ](ə)n][ænd; ænd] [dɪsˈgreɪs]
One **would** **have** **thought** **that** **your** **recent** **escape** **from** **spoliation** **and** **disgrace**
一 会 有 想法 那 你的 最近的 逃脱 从 掠夺 和 耻辱
[baɪ] [ðæt] [ˈeɪmiəb(ə)] [ˈkoʊtəri] [ɪn][ˈdʒɜːmɪn] [striːt] ,
by **that** **amiable** **coterie** **in** **Jermyn** **Street** ,
经过 那 可亲 小圈子 在 杰明 街道 ,

人们或许会认为，你最近从杰明街那群和蔼可亲的小团体手中逃脱了掠夺和耻辱，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈræðər] [ˈkɔːjəs] [ɪn] [ˈfɔːmɪŋ] [əˈkweɪntənsɪp] [wɪð; wɪθ] [stˈreɪndʒəz] ,
would have made you rather cautious in forming acquaintanceships with strangers ,
会 有 制成 你 相当 谨慎 在 成型 熟人关系 和 陌生人 ,
这会让你在与陌生人建立关系时变得相当谨慎。

[ænd; ənd] [brɪˈliːvɪŋ] [ˈevri] [ˈfæbrɪkeɪtɪd] [teɪl] [juː; jʊ] [hɜːrd] .
and believing every fabricated tale you heard .
和 相信 每一个 制造 故事 你 听到 .
并且相信你听到的每一个捏造的故事。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈkændɪd][mæn] , [ænd; ənd][ˈpɑːrd(ə)n][emˈiː] , [waɪl] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ]
I am a candid man , and pardon me , while I give you a proof of my
我 是 一个 坦率 男人 , 和 赦免 我 , 尽管 我 给 你 一个 证明 的 我的
[sɪnˈserəti] .
sincerity .
诚意 .

我为人坦诚，请允许我向您证明我的诚意。
“ [aɪ][ˈkredɪt][jʊr; jər] [teɪl] , [ænd; ənd][ˈtoʊtəli] [dɪsbrɪˈliːv] [jʊr; jər] [ˈməʊtɪvz] .
“ **I credit your tale , and totally disbelieve your motives** .
“ 我 信用 你的 故事 , 和 完全 怀疑 你的 动机 .
“我相信你的故事，但完全不相信你的动机。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] ,
You could not be fool enough to remain for a second ,
你 可以 不是 是 傻子 足够的 到 保持 为了 一个 第二 ,
你不可能傻到一秒钟还留在这里。

[ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [faːg] ;
in ignorance of the true character of this lady of the fog ;
在 无知 的 这 真的 特点 的 这 女士 的 这 多雾路段 ;
对这位雾中女士的真实性格一无所知；

[fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpraːflɪɡət] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] [wʊd] [əˈksiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv]
for none but the profligate of her sex would accede to the request of
为了 没有任何 但 这 挥霍无度 的 她 性别 会 同意 到 这 要求 的
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [wʌn] ,
a young gentleman of twenty - one ,
一个 年轻的 绅士 的 二十 - 一 ,
只有她这种放荡不羁的女人才会答应一位二十一岁年轻绅士的请求。

[ænd; ənd] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [grænt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][nɑːktɜːrn(ə)l] [ɪntərvjuː] .
and , at first sight , grant him a nocturnal interview .
和 , 在 第一的 视线 , 授予 他 一个 夜 面试 .
初次见面，就同意对他进行夜间采访。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] [ɪmˈpɜːrtənəns] [ɪn][emˈiː] , [huː] , [əˈpærəntli] ,
This may seem impertinence in me , who , apparently ,
这 可能 似乎 无礼 在 我 , WHO , 显然 ,
这或许会显得我有些无礼，因为我显然.....

[hæv; həv][noʊ] [raɪt] [ɔːr] [ɪntrəst] [ɪn][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ɪntuː][jʊr; jər] [ʌv] [əˈferz] — [ɔːlˈðəʊ] [aɪ][mʌst; məst]
have no right or interest in inquiring into your love affairs — although I must
有 不 正确的 或者 兴趣 在 查询 进入 你的 爱 事务 — 虽然 我 必须
[kənˈfes] ,
confess ,
承认 ,
我既没有权利也没有兴趣去探究你们的感情生活——尽管我必须承认，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fi:meɪl] [ə'kweɪntəns] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [pə'tɪkjələrli]
that in the selection of your female acquaintances you have not been particularly
那 在 这 选择 的 你的 女性 熟人 你 有 不是 到过 特别
['fɔ:rtʃənət] . “
fortunate . “
幸运 . “

看来你在选择女性朋友方面并不太走运。

“ [haʊ'veər] [ɪm'pru:d(ə)nt] , [ɔ:r] , [ɪn'di:d] , [ɪm'prɑ:bəbl] [maɪ] [kən'dʌkt] [meɪ] [ə'pɪr] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,
“ **However imprudent , or , indeed , improbable my conduct may appear , I assure you ,**
” 然而 轻率的 , 或者 , 的确 , 不太可能 我的 执行 可能 出现 , 我 保证 你 ,
[sɜ:r] ,
sir ,
先生 ,

“无论我的行为看起来多么轻率，或者多么不可思议，我向您保证，先生，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'blemɪʃt] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [maɪ] ['məʊtɪvz] [wɜ:r; wər] [prɪ'saɪsli]
upon the unblemished honour of a gentleman , that my motives were precisely
之上 这 完美无瑕 荣誉 的 一个 绅士 , 那 我的 动机 是 恰恰
[wʌt] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðəm; ðəm] ,
what I described them ,
什么 我 描述 他们 ,

我以一位绅士的清白荣誉起誓，我的动机正如我所描述的那样。

“ [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] , [ðæt] [æt; ət][wʌns] [gærən'ti:d]
“ **I replied , with a firmness of voice and manner , that at once guaranteed**
” 我 回复 , 和 一个 硬度 的 嗓音 和 方式 , 那 在 一次 保证
[maɪ] [tru:θ] .
my truth .
我的 真相 .

我以坚定的语气和态度回答道，这立刻证明了我说的是真话。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Mr . Hartley looked at me for a moment .
先生 . 哈特利 看起来 在 我 为了 一个 片刻 .

哈特利先生看了我一会儿。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] [hæd; həd][hɜ:rt][em 'i:] ; [ænd; ənd] , [kən'vɪnst] [ʌv; əv][maɪ] [sɪn'serəti] ,
He saw that his suspicions had hurt me ; and , convinced of my sincerity ,
他 锯 那 他的 怀疑 有 伤害 我 ; 和 , 确信 的 我的 诚意 ,
他意识到自己的怀疑伤害了我；并且，确信我的诚意，

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [ək'septɪd] .
he held out his hand , which I accepted .
他 握住 出去 他的 手 , 哪个 我 公认 .

他伸出手，我握住了。

“ ['hektər] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'kwɪt] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [kən'si:lmənt] .
“ **Hector , I believe you , and acquit you of every thing but concealment** .
” 赫克托 , 我 相信 你 , 和 开释 你 的 每一个 事物 但 隐蔽 .
“赫克托，我相信你，除了隐瞒罪行之外，我宣告你无罪。”

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [di:p] ['ɪntrəst] [aɪ] [fi:l] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [kən'sɜ:rnz] [jʊr; jər] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˈfju:tʃər]
Did you know the deep interest I feel in all that concerns your character and future
做过 你 知道 这 深的 兴趣 我 感觉 在 全部 那 担忧 你的 特点 和 未来
[ˈfɔ:tʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,

你知道我对你的品格和未来命运有多么浓厚的兴趣吗？

[juː; jʊ] [wɒd] [fə'gɪv] [em 'iː][ɪn] ['testɪŋ] [jʊr; jər] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [soʊ]['rɪdʒɪdli][æz; əz][aɪ][duː] ,
you would forgive me in testing your motives and actions so rigidly as I do ,
你 会 原谅 我 在 测试 你的 动机 和 行动 所以 严格地 作为 我 做 ,
请你原谅我如此严格地检验你的动机和行为。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] .
and have done .
和 有 完毕 .

已经做到了。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
No more of this at present .
不 更多的 的 这 在 展示 .

目前不再有此类事件发生。

[wer] [ɪz] [ðæt] [skrɔːl] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ]
Where is that scrawl you received this evening from the woman whom you
在哪里 是 那 乱涂 你 已收到 这 晚上 从 这 女士 谁 你
[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ?
encountered with my daughter in the park ?
遭遇 和 我的 女儿 在 这 公园 ?

你今晚在公园里遇到的那个和我女儿在一起的女人留下的那张潦草字迹在哪里？

[jʊr; jər][hænd][ɪz] ['fiːvəri] .
Your hand is feverish .
你的 手 是 发烧 .

你的手发烫了。

[ɔːl'doʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [fiːl] [aɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
Although you may not feel it at present ,
虽然 你 可能 不是 感觉 它 在 展示 ,

虽然你现在可能感觉不到，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['dedli] ['strʌg(ə)] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]
you could not have passed through the deadly struggle you have described
你 可以 不是 有 通过了 通过 这 致命 斗争 你 有 描述
[ʌn'ɪndʒərd] .
uninjured .
未受伤 .

你不可能在所描述的那种致命搏斗中毫发无损地活着出来。

[tuː; tə][bed] , [frend] ['hektər] ; [,dɒmɪ'niːk] , [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wuːndz] ,
To bed , friend Hector ; Dominique , a second time , shall look to your wounds ,
到 床 , 朋友 赫克托 ; 多米尼克 , 一个 第二 时间 , 将 看 到 你的 伤口 ,
朋友赫克托，上床睡觉吧；多米尼克将再次为你处理伤口。

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌnz] [pleɪ] ['gælənt] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]
and I for once play gallant , and keep your appointment with the lady of
和 我 为了 一次 玩 英勇 , 和 保持 你的 预约 和 这 女士 的
[ðə; ði] [brɪdʒ] .
the bridge .
这 桥 .

而我，破例一次，表现得绅士一些，会陪你和那位桥牌女士赴约。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] [klɔːk] [tʃaɪmz] .
the clock chimes .
这 钟 编钟 .

钟声响起。

[hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] .
Half - past eleven .
一半 - 过去的 十一 .

十一点半。

[ðə; ði] - [trɪst] [ˈaʊər] - [ɪz] [twelv] .
The ' trysted hour ' is twelve .
这 - 尝试 小时 - 是 十二 .

“约定时间”是十二点。

" [aɪ] [ə'ʊrd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] [ðæt] [aɪ] [ˈni:ðər] [rɪ'kwaiərd] [ˈlɪt[kræft] [nɔ:ɹ] [rɪ'pouz] ,
" **I assured Mr . Hartley that I neither required leechcraft nor repose** ,
" 我 保证 先生 : 哈特利 那 我 两者都不 必需的 利奇飞机 也不 休息 ;
“我向哈特利先生保证，我既不需要医术也不需要休息。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz][moʊst] [ˈwɪlɪŋ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [em 'i:] [ˈkʌmpəni] .
but was most willing he should bear me company .
但 曾是 最多 愿意的 他 应该 熊 我 公司 .

但他非常乐意陪伴我。

[ðə; ði][ˈni:groʊ][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] ; [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [geɪv] [ˈɔ:rdəɹz][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ;
The negro was summoned ; his master gave orders in a whisper ;
这 黑人 曾是 被召唤 ; 他的 掌握 给予 订单 在 一个 耳语 ;
黑人被叫了过来；他的主人低声下了命令；

[aɪ] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] ; [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] [ˌʌnˈlɑ:kt] [ə; eɪ] [məˈhɑ:gəni] [keɪs] ,
I filled a glass of wine and water ; Mr . Hartley unlocked a mahogany case ,
我 已填 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 水 ; 先生 : 哈特利 已解锁 一个 桃花心木 案件 ,
我倒了一杯酒和水；哈特利先生打开了一个红木箱子，

[prɪˈzentɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈpɪstlɪz] , [ænd; ənd][pʊt] [əˈnʌðər] [breɪs] [ˈɪntu:]
presented me with a brace of beautiful pistols , and put another brace into
呈现 我 和 一个 支撑 的 美丽的 手枪 , 和 放 其他 支撑 进入
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑ:kəts] ;
his own pockets ;
他的 自己的 口袋 ;

他送给我一对漂亮的手枪，然后又往自己口袋里塞了一对；

[təʊld][em 'i:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈloʊdɪd] ;
told me they were loaded ;
讲述 我 他们 是 已加载 ;

他们告诉我他们已经装好了弹药；

[ænd; ənd][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈseɪbl] [ˈfʌŋkʃənəri] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk][ˈlæntərn][ɪn][wʌn][hænd]
and next moment the sable functionary appeared with a dark lantern in one hand
和 下一个 片刻 这 黑貂 官员 出现 和 一个 黑暗的 灯笼 在 一 手
,
:
,

下一刻，那名身穿黑衣的官员出现了，手里拿着一盏黑灯笼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈblʌdʒən] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and a bludgeon in the other .
和 一个 棍棒 在 这 其他 .

另一只手拿着一根棍子。

[ɔ:l] [wi:; wi][rɪ'kwaiərd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rætˈkætʃər] [ænd; ənd][mɑ:rk][ˈæntəni] ,
All we required was the companionship of the ratcatcher and Mark Antony ,
全部 我们 必需的 曾是 这 友谊 的 这 捕鼠器 和 标记 安东尼 ,
[tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ju: 'es][tu:; tə] [teɪk] ,
to enable us to take ,
到 使能够 我们 到 拿 ;

我们需要的只是捕鼠人和马克·安东尼的陪伴，以便我们能够.....

[ˈregjələrli] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][rɑːb] [ˈevri] [koʊtʃ] [wɪˈðɪn] [saʊnd] [lʌ; əv][baʊ; boʊ] [bel] ; [æt; ət]
regularly to the road , and rob every coach within sound of Bow bell ; at
 经常 到 这 路 , 和 抢 每一个 教练 之内 声音 的 弓 钟 ; 在
 [liːst] ,
least ,
 至少 ,

定期上路，抢劫弓铃声响起范围内的每一辆马车；至少，

[səʊ] [sed] ['mɪstər] . ['hɑ:rtli] .
so said Mr . Hartley .
 所以 说 先生 . 哈特利 .

哈特利先生如是说。

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz][ˈdɑːrkər][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [keɪpt] [maɪ] [ˌæsɪɡˈneɪʃn]
Were it possible , the night was darker than when I kept my assignment
 是 它 可能的 , 这 夜晚 曾是 较暗 比 什么时候 我 保留 我的 分配

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈsoʊldʒəz] [ˈɔːrf(ə)n] .
with the soldier's orphan .
 和 这 士兵的 孤儿 .

如果可能的话, 这夜比我与士兵孤儿约会的那天晚上还要黑。

[θri:] [ˈkwɔ:rtəz] [tʃaɪmd] ; [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [strʌk] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər]
Three quarters chimed ; and ere the hour of meeting struck , we were
 三 四分之一 齐声说道 ; 和 埃雷 这 小时 的 会议 击 , 我们 是
 [ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [əˈpɔɪntɪd] .
punctually at the place appointed .
 准时 在 这 地方 任命 .

钟声敲响了四分之三；在集合时间到来之前，我们准时到达了指定地点。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wəz; wəz] [ræpt] [ɪn] [fɔ:g] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [læmps] [ðæt] [sti:l] [bə:nd] ,
The bridge was wrapped in fog ; and the two or three lamps that still burned ,
这 桥 曾是 包装 在 多雾路段 ; 和 这 二 或者 三 灯 那 仍然 烧伤 ,
 桥上笼罩着浓雾; 还有两三盏灯依然亮着,

[flɛəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ɐnd] [ˈjeləʊ] [laɪt] , [æz; əz] [ˈmɪrli] [ˈrendəd] “ [ˈdɑːrkənəs] [ˈvɪzəb(ə)l] .
flared **such** **a** **dull** **and** **yellow** **light** , **as** **merely** **rendered** “ **darkness** **visible** .
 喇叭口 这样的 一个 乏味的 和 黄色的 光 , 作为 仅仅 渲染 ” 黑暗 可见的 .

发出如此暗淡的黄色光芒，仅仅使“黑暗变得可见”。

" [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [rɔ:] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] , [ænd; ənd] , [seɪv] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpæsɪŋ] [ˈsɪtənz] , " [fju:]
" The night was raw and chilly , and , save a few passing citizens , " few
 " 这 夜晚 曾是 生的 和 寒冷 , 和 , 节省 一个 很少 通过 公民 , " 很少
 [ænd; ənd][fɑ:r] [biˈtwi:n] ,
and far between ,
 和 远的 之间 ,
 "夜色寒冷刺骨,除了几个路过的市民外,几乎看不到其他人。"

” [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] [ʌv; əv] [ˈblækfraɪərz] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] .
 ” the causeway of Blackfriars was deserted .
 ” 这 堤道 的 黑衣修士 曾是 荒凉的 .
 黑衣修士堤道空无一人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɑ:r; ə] [ə'brɔ:d] ;
It was an hour when none but the unfortunate are abroad ;
 它 曾是 一个 小时 什么时候没有任何 但 这 不幸 是 国外 ;
 这是一个只有不幸的人才会出门的时刻;

[ə; eɪ] [naɪt] [wen] ['oʊnli][ðə; ði] ['haʊsɪs] [ɑːr; ər] [ɪn'kaʊntər] .
a night when only the houseless are encountered .
 一个 夜晚 什么时候 仅有的 这 无家可归者 是 遭遇 .
 一个只有无家可归者的夜晚。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərli] [wɜ:r; wər][ɪn] - [dɔ:z] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] , [tu:; tə] [hu:m]
All that was orderly were in - doors ; and the elderly gentlemen , to whom
全部 那 曾是 秩序 是 在 - 门 ; 和 这 老年 先生们 , 到 谁
[wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd][wɜ:r; wər] [ɪnˈtrʌstɪd] ,
watch and ward were entrusted ,
手表 和 病房 是 受托 ,
所有井然有序的事情都发生在室内;而那些负责看守和守护的老先生们,

[ˈprɔ:pərli] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ə; eɪ][bæd][ɪgˈzæmp(ə)][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [faʊnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] ,
properly declined to exhibit a bad example of being found upon the streets ,
适当地 拒绝 到 展览 一个 坏的 例子 的 存在 成立 之上 这 街道 ,
拒绝树立流落街头的坏榜样,这是理所当然的。

[ænd; ənd] [enˈskɒnst] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [ˈhaʊzɪz] [moʊst]
and ensconced themselves in comfortable corners of the night - houses most
和 安顿下来 他们自己 在 舒服的 角落 的 这 夜晚 - 房屋 最多
[kənˈtɪɡjuəs] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [bi:ts] ,
contiguous to their respective beats ,
相邻的 到 他们的 各自 节拍 ,
他们各自找了离自己巡逻区域最近的夜总会的舒适角落安顿下来。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈpeɪvmənt] [tu:; tə] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
leaving the dreary pavement to persons of indifferent reputation .
离开 这 凄凉 路面 到 人 的 冷漠 名声 .
把阴暗的人行道留给那些名声平平的人。

[noʊ] [ˈwʌndər] , [ðen] , [ðæt] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:rˈselvz] [ɪn] [ʌnməˈlestɪd] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
No wonder , then , that we found ourselves in unmolested possession of the bridge .
不 想知道 , 然后 , 那 我们 成立 我们自己 在 未受干扰 拥有 的 这 桥 .
因此,我们能够不受干扰地占领这座桥梁也就不足为奇了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [ɪkˈstreməti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡɪpsɪz] [ˈbɪlɪt] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ;
I took a position at that extremity which the gipsy's billet had pointed out ;
我 采取 一个 位置 在 那 末端 哪个 这 吉普赛人的 坯料 有 尖 出去 ;
我站在了吉普赛人小屋所指出的那个尽头;

[waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtendənt] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [ˈri:ses] [ɪˈmi:diətli] [ˈɑ:pəzɪt] [maɪ]
while Mr . Hartley and his attendant occupied the recess immediately opposite my
尽管 先生 . 哈特利 和 他的 服务员 占领 这 凹陷处 立即地 对面的 我的
[poʊst] .
post .
邮政 .
哈特利先生和他的侍从占据了我岗位正对面的休息室。

[ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] [tʃaɪmd] — [əˈnʌðər] — [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .
A quarter chimed — another — and another .
一个 四分之一 齐声说道 — 其他 — 和 其他 .
一枚硬币响起——又一枚——又一枚。

[æt; ət][læst] , [dʌl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [drʌm] , [wʌŋ] [ˈhevi] [stroʊk] [bu:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kla:k] -
At last , dull as a muffled drum , one heavy stroke boomed from the clock -
在 最后的, 乏味的 作为 一个 闷音 鼓 , 一 重的 中风 蓬勃发展 从 这 钟 -
[ˈtaʊər] [ʌv; əv][esˈti:] . [ˈpɔlz] ,
tower of St . Paul's ,
塔 的 英石 : 保罗的 ,
最后,一声沉闷的钟声从圣保罗大教堂的钟楼上传来,如同闷闷的鼓声一般。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and announced the first hour of morning .
和 宣布 这 第一的 小时 的 早晨 .
并宣布了清晨的第一小时。

“ [ˈhektər] , ” [sed] [ˈmɪstər] : [ˈhɑ:rtli] , [æz; əz][hi; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [brɪdʒ] , “ [aɪˈti:] [ɪz] [ˈju:sləs] [tu; tə]
“ **Hector** , ” **said Mr . Hartley** , **as he crossed the bridge** , “ **it is useless to**
“ 赫克托 , ” 说 先生 : 哈特利 , 作为 他 交叉 这 桥 , “ 它 是 无用 到
[rɪˈmeɪn] [lɔ:ŋgər] [hɪr] .
remain longer here .
保持 更长 这里 :

“赫克托, ”哈特利先生过桥时说道, “在这里继续待下去是没用的。”

[jɔ:; jər] [prəˈfetɪk] [frend] [fɔ:r; fər] [wʌns] [hæz; hæz] [ˈbroʊkən] [hɜ:r; hər] [ˈpra:mɪs] . “ “
Your prophetic friend for once has broken her promise . “ “
你的 预言 朋友 为了 一次 有 破碎的 她 承诺 : “ “
你那位预言家朋友这次却食言了。

- [tɪz] [fɔ:ls] ! “ [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈpeɪsɪz] — “ [ʃi; ʃi] [ɪz] [hɪr] !
- **Tis false ! ” replied a voice within half - a - dozen paces — “ she is here !**
- 的 错误的 ! ” 回复 一个 嗓音 之内 一半 - 一个 - 打 步幅 — “ 她 是 这里 !
“这是假的! ”六步开外传来一个声音回答说, “她在这里! ”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [tu:] [mʌtʃ] [kənˈsi:ld] [fɔ:r; fər] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [flɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsentər]
“ **and a figure too much concealed for recognition flitted from the centre**
“ 和 一个 数字 也 很多 暗 为了 认出 飞掠 从 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
of the bridge ,
的 这 桥 ,
“一个身影从桥中央一闪而过, 由于遮挡得太严实, 难以辨认。”

[ænd; ənd][ˈboʊldli] [dʒɔɪnd] [ju: ˈes] .
and boldly joined us .
和 大胆地 加入 我们 :
他们大胆地加入了我们。

[əˈɡen] [ðə; ði] [si:n] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ;
Again the scene must change ;
再次 这 场景 必须 改变 ;
场景必须再次改变;

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ: r] [wi:; wi][[æ; ʃəl] [ˈkæri] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈri:dər] [ˈɪntu:][[ðə; ði] [kloʊz] [ˈæli] [wer]
and once more we shall carry the indulgent reader into the close alley where
和 一次 更多的 我们 将 携带 这 放纵的 读者 进入 这 关闭 胡同 在哪里
[ˈmɪstər] . [ˈbraʊnz] [ˈdɑ:məsəl] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] ,
Mr . Brown's domicile was situated ,
先生 : 布朗的 住所 曾是 位于 ,
我们将再次带领这位宽容的读者走进布朗先生住所所在的狭窄巷道。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [hæf] - [pæst] [ɪˈlev(ə)n] , [ˌɪntrəˈdu:s] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [oʊld] [əˈkweɪntəns] — [ðə; ði] [ˈwɜ:rði]
and , at half - past eleven , introduce him to old acquaintances — the worthy
和 , 在 一半 - 过去的 十一 , 介绍 他 到 老的 熟人 — 这 值得
[ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæn](ə)n] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən] ,
owner of the mansion , and Mr . Sloman ,
所有者 的 这 大厦 , 和 先生 : 斯洛曼 ,
十一点半, 把他介绍给老熟人——这座宅邸的尊贵主人和斯洛曼先生。

[hɪz; ɪz] [rɪˈspektɪd] [frend] .
his respected friend .
他的 受人尊敬 朋友 :
他尊敬的朋友。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] , [wɪð; wɪθ][ɜːl̩][ðə; ði] [əˈpɜːrtənəns] [ðæt] [ˈrendəd] [ðer; ðər]
They were seated at the table , with all the appurtenances that rendered their
他们是 坐着 在这 桌子 , 和 全部 这 附属物 那 渲染 他们的
[ˈfɔːrmər] [ˈɪntərvjuː] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] ;
former interview so pleasant ;
以前的 面试 所以 令人愉快的 ;

他们围坐在桌旁，桌上摆放着所有让他们上次会面如此愉快的用具；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈkʌp(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but the present mood of the worthy couple was very different from the
但 这 展示 情绪 的 这 值得 夫妻 曾是 非常 不同的 从 这
[ˈfɔːrmər][wʌn] .
former one .
以前的 一 .

但这对恩爱夫妻现在的心情与以前大不相同了。

[ðə; ði] [ˈkaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] [bɪˈtreɪd] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] .
The countenances of both betrayed anxiety and impatience .
这 面容 的 两个都 背叛 焦虑 和 不耐烦 .

两人脸上都流露出焦虑和不耐烦。

[tuː; tə][plʌːt][ɪz][wʌn] [θɪŋ] — [tuː; tə] [ˈpɜːrpətreɪt] [əˈnʌðər] ;
To plot is one thing — to perpetrate another ;
到 阴谋 是 一 事物 — 到 犯 其他 ;

策划是一回事，实施又是另一回事；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [blʌd] [prəˈpəʊndɪd] [ænd; ənd] [əˈɡriːd] [tuː; tə][ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] ,
and a deed of blood propounded and agreed to on their first meeting ,
和 一个 契据 的 血 提出的 和 同意 到 在 他们的 第一的 会议 ,

他们第一次见面时就提出并同意了一项血婚协议。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
was now in course of execution .
曾是 现在 在 课程 的 执行 .

当时正在执行死刑。

[nʌʊ] [ˈwʌndər] [ðæt][ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ;
No wonder that the scoundrels felt ill at ease ;
不 想知道 那 这 无赖 毛毡 患病的 在 舒适 ;

难怪这些恶棍感到不安；

[nɔːt] [ðæt] [ˈiːðər] [felt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈhʌrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃər] [ˈɪntuː]
not that either felt the slightest compunction for hurrying a fellow - creature into
不是 那 任何一个 毛毡 这 丝毫 愧疚 为了 匆忙 一个 同伴 - 生物 进入
[ɪˈtɜːrnəti] ;
eternity ;
永恒 ;

但他们两人似乎都没有丝毫愧疚，没有因为匆匆将同伴送入永恒而感到一丝愧疚；

[ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [ˈdredɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] , [ɪf] [ðə; ði] [diːd]
the failure of the attempt was what they dreaded , with a fear , if the deed
这 失败 的 这 试图 曾是 什么 他们 令人恐惧的 , 和 一个 害怕 , 如果 这 契据
[wɜːr; wər] [dʌn] ,
were done ,
是 完毕 ,

他们最害怕的就是尝试失败，他们甚至害怕事情真的发生了。

[ðæt] [sʌm; səm] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [aɪ 'ti:] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [maɪt] ['kɑ:mpɹəmaɪz] [ðer; ðər]
that some circumstances should attend it which ultimately might compromise their
 那 一些 情况 应该 出席 它 哪个 最终 可能 妥协 他们的
 ['seɪfti] .
safety .
 安全 .

有些情况可能会危及他们的安全。

[ðeɪ] [dræŋk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd][noʊ] ['fleɪvər] ; [ɔ:r] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ,
They drank , but the wine had no flavour ; or if it had ,
 他们 喝 , 但 这 葡萄酒 有 不 味道 ; 或者如果 它 有 ,
 他们喝了酒, 但酒却毫无味道; 或者即使有味道,
 [aɪ 'ti:] [feɪld] [tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] [æprə'beɪ(ə)n] .
it failed to call forth their approbation .
 它 失败的 到 称呼 前进 他们的 赞许 .
 它未能赢得他们的赞同。

[ðeɪ] [spəʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] ; [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ðæt] [pæst] [wɜːr; wər] [brɪːf] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ʌndər]
They spoke but little ; the sentences that passed were brief and in an under
 他们 辐 但 小的 ; 这 句子 那 通过了 是 简短的 和 在 一个 在下面
 [tuːn] ;
tone ;
 语气 ;

他们很少说话；偶尔说的话都很简短，而且语气很低沉；

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['slaitəst] [nɔɪz] [wɪðəʊt] [bəʊθ] ['stɑ:rtɪd] ; [i:t] [ə'piəriŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt][fɔ:r; fər]
and at the slightest noise without both started ; each appearing impatient for
 和 在 这 丝毫 噪音 没有 两个都 开始 ; 每个 出现 不耐烦 为了
 [ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
 智力 ,

稍有动静，两人便立即行动起来；两人都显得急于寻求答案。

[ænd; ɐnd] [jet] [hæf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [hɪr] [wɒt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] .
and yet half afraid to hear what the result had been .
 和 然而 一半 害怕的 到 听到 什么 这 结果 有 到过 .
 但又有点害怕听到结果是什么。

“ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [kæn; kən] [dɪˈleɪ] [ðəm; ðəm] ? ” [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] . [braʊn] .
 “ What the devil can delay them ? ” observed Mr . Brown .
 “ 什么 这 魔鬼 能 延迟 他们 ? ” 观察到 先生 . 棕色的 .
 “究竟是什么才能耽误他们？”布朗先生说道。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ɔ:f] [æn; ən] [ˈaʊər] [ə'gəʊ] . ”
 “ The thing should have come off an hour ago . ”
 “ 这 事物 应该 有 来 离开 一个 小时 前 . ”
 “这东西一个小时前就应该拆掉了。”

“ [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [feɪld] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈsləʊmən] ; “ [ɔːr][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]
“ They may have failed , ” replied Mr . Sloman ; “ or have done it , and
 “ 他们 可能 有 失败的 ; “ 回复 先生 : 斯洛曼 ; “ 或者 有 完毕 它 ; 和
 [bɪn] [dɪˈtektɪd] ;
been detected ;
 到过 检测到 ;

“他们可能失败了,”斯洛曼先生回答说;“或者已经成功了, 但被发现了;

[ɔːr] — [bʌt; bət], [θæŋk] [gɔːd], [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] . "

or — but , thank God , I know nothing of the matter . "

或者 — 但 , 感谢 上帝 , 我 知道 没有什么 的 这 事情 . "

或者——但谢天谢地，我对这件事一无所知。”

“ [pɪʃ] ！
“ **Pish** ！
“ 破 ！

“呸！ ”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] , “ [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæn](ə)n] .
as much as I do , ” returned the owner of the mansion .
作为 很多 作为 我 做 , ” 返回 这 所有者 的 这 大厦 .

“我也是,”宅邸主人回答道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [ˈmɪstər] . [braʊn] ? ” [rɪˈtʃːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən] , [ˈæŋgrəli] .
“ **How can you say so , Mr . Brown ? ” returned Mr . Sloman , angrily .**
“ 如何 能 你 说 所以 , 先生 . 棕色的 ? ” 返回 先生 . 斯洛曼 , 愤怒地 .

“你怎么能这么说, 布朗先生? ”斯洛曼先生生气地反问道。

[ðə; ði][hoʊst] [dəˈrektɪd] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
The host directed a meaning look at his visitor .
这 主持人 指导 一个 意义 看 在 他的 游客 .

主人意味深长地看了访客一眼。

“ [ˈsloʊi] , [haʊ] [sɔːft][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ **Slowey , how soft you are !**
“ 斯洛伊 , 如何 柔软的 你 是 ！

“Slowey, 你真温柔! ”

[wel] , [dəʊnt] [fɪr] ; [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbetər] [hænd][æt; ət] [ˈkrækɪŋ] [ə; eɪ] [skʌl] [ðæn; ðən]
Well , don't fear ; in England there's not a better hand at cracking a skull than
出色地 , 不 害怕 ; 在 英格兰 有 不是 一个 更好的 手 在 裂纹 一个 颅骨 比
[dʒɔːʃ][ˈliːvəɪ] ;
Josh Levi ;
乔什 利维 ;

别担心; 在英国, 没有谁比乔什·列维更擅长打碎别人的脑袋了;

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [naɪf] — [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪt] [wɜːrk] —
and at the knife — the creature's too weak for anything but light work —
和 在 这 刀 — 这 生物的 也 虚弱的 为了 任何事物 但 光 工作 —
[aɪl] [bæk] [fræŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] . “
I'll back Frank for a hundred . ”
患病的 后退 坦率 为了 一个 百 . ”

至于那把刀——这东西太虚弱了, 只能干些轻活——我押弗兰克一百块钱。”

“ [dæm] [aɪˈtiː] , [dəʊnt] [tel] [emˈiː] [pəˈtɪkuːləz] , “ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
“ **Damn it , don't tell me particulars , ” exclaimed the lawyer .**
“ 该死 它 , 不 告诉 我 细节 , ” 惊呼 这 律师 .

“该死, 别告诉我细节! ”律师喊道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [aɪ] [seɪf] [ɪn] [ˈmeri] [æks] ;
“ **I wish all was over ; I safe in Mary Axe ;**
“ 我 希望 全部 曾是 超过 ; 我 安全的 在 玛丽 斧头 ;

“我希望一切都结束了; 我在玛丽·艾克斯很安全;

[ænd; ænd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [snʌɡ] [ɪn] [ˈpɔːkɪt] . “
and you with your four hundred snug in pocket . ”
和 你 和 你的 四 百 舒适 在 口袋 . ”

还有你, 口袋里揣着四百块钱。

“ [ɪz][ðə; ði] [kæʃ] [raɪt] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪstər] . [braʊn] .
“ **Is the cash right ? ” inquired Mr . Brown .**
“ 是 这 现金 正确的 ? ” 询问 先生 . 棕色的 .

“现金够吗? ”布朗先生问道。

[ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən] [deɪnd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ; [bʌt; bət] , [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈleðər] [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] -
Mr . Sloman deigned no reply ; but , producing a leather case from his side -
先生 . 斯洛曼 设计 不 回复 ; 但 , 生产 一个 皮革 案件 从 他的 边 -
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

斯洛曼先生不屑一顾，没有回答；但他却从侧袋里掏出一个皮套，

[hiː; hi] [ˈrekənd] [ˈoʊvər][naɪn][bæŋk] [noʊts] .
he reckoned over nine bank notes .
他 估计 超过 九 银行 笔记 .

他数了数，总共有九张钞票。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ][ˈnaɪsər] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
“ I don't know a nicer thing to look at ,
“ 我 不 知道 一个 更漂亮 事物 到 看 在 ,

“我不知道还有什么比这更赏心悦目的东西了。”

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kliːn] [ˈhʌndrəd] - [paʊnd] - [freɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , “ [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] .
than a clean hundred - pound flimsey fresh from the Bank , “ observed Mr .
比 一个 干净的 百 - 磅 - 新鲜的 从 这 银行 , “ 观察到 先生 .
[ˈsloʊmən] , [ˈpleɪfəli] .
Sloman , playfully .
斯洛曼 , 嬉戏地 .

“比刚从银行取出的干净的一百磅重的薄纱还要好，”斯洛曼先生开玩笑地说道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [striːt] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ænd][pɪˈkjuːliər] [ˈwɪs(ə)l] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði]
Suddenly the street - bell rang , and a low and peculiar whistle followed the
突然 这 街道 - 钟 响铃 , 和 一个 低的 和 奇特 哨 随后 这
[saʊnd] .
sound .
声音 .

突然，街铃响了，随后传来一声低沉而奇特的哨声。

[ˈmɪstər] . [braʊn] [ˈstɑːrtɪd] .
Mr . Brown started .
先生 . 棕色的 开始 .

布朗先生开始了。

“ [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
“ By Heaven !
“ 经过 天堂 !

“天哪！

[ðæts] [nɑːt] [ˈfræŋks] [ˈsɪgnəl] , “ [laɪ] [ɪkˈskeɪmd] .
that's not Frank's signal , “ lie exclaimed .
那就是 不是 弗兰克的 信号 , “ 说谎 惊呼 .

“那不是弗兰克的信号，”莱伊惊呼道。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
“ Something is wrong , or the hunchback would be the first to bring intelligence .
“ 某物 是 错误的 , 或者 这 倮 会 是 这 第一的 到 带来 智力 .

“肯定出了什么问题，否则驼背人会第一个带来情报。”

“ [əˈnʌðər] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [rɪŋ] , [tʊld][ðə; ði] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈvɪzɪtər] ;
“ Another , and a louder ring , told the impatience of the midnight visitor ;
“ 其他 , 和 一个 更大声 戒指 , 讲述 这 不耐烦 的 这 午夜 游客 ;

“又一声更响亮的铃声，表明了午夜访客的不耐烦；

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [braʊn] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈstɔːrɪ][tuː; tə] [æsərˈteɪn] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and Mr . Brown descended to the lower story to ascertain who it was
和 先生 . 棕色的 下降 到 这 降低 故事 到 探明 WHO 它 曾是
[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈaʊər] [rɪˈkwaɪərd] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
that at this late hour required admission .
那 在 这 晚的 小时 必需的 入学 .

于是布朗先生下到楼下，想弄清楚这么晚了是谁需要入内。

[ðə; ði] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [ˈsætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [maɪt] [biː; bi][let][ɪn] .
The answers from without satisfied him that the stranger might be let in .
这 答案 从 没有 使满意 他 那 这 陌生人 可能 是 让 在 .

外界的回答让他确信，陌生人可以被放进来。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ˈrætlɪd] ; [ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər] [drɔːn] ; [əˈɡen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [sɪˈkjʊrd] ;
The chains rattled ; the bolts were drawn ; again the door was carefully secured ;
这 链条 摇晃 ; 这 螺栓 是 绘制 ; 再次 这 门 曾是 小心 安全 ;

链条发出嘎嘎声；门闩被拔出；门再次被仔细地锁好；

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [braʊn] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] [əˈpɑːrtmənt] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri]
and Mr . Brown returned to his state apartment , accompanied by a very
和 先生 . 棕色的 返回 到 他的 状态 公寓 , 伴随 经过 一个 非常
[rɪˈpʌlsɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈneɪmli] ,
repulsive - looking gentleman , namely ,
丑恶 - 寻找 绅士 , 即 ,

于是布朗先生回到了他的官邸，陪同他的是一位相貌极其令人厌恶的男士，他就是：

[ðə; ði] [ˈswɔːrði] [ɪzriələɪt] ,
the swarthy Israelite ,
这 黝黑的 以色列人 ,

肤色黝黑的以色列人，

[huː] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvniŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrekəˈnɔɪtəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]
who earlier in the evening had been reconnoitred by the captain and his
WHO 早些时候 在 这 晚上 有 到过 侦察 经过 这 队长 和 他的
[kəmˈpænjən] [waɪl] [ˈlaɪɪŋ] [pəˈdjuː][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈspɑːsərz] [ˈlʌmbər] - [ruːm] .
companion while lying perdu in Mr . Spicer's lumber - room .
伴侣 尽管 说谎 佩尔杜 在 先生 . 斯派塞的 木材 - 房间 .

当晚早些时候，船长和他的同伴曾侦察到他躺在斯派塞先生的储物间里。

[ðə; ði] [rʌfiːənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [wʌn] [aɪ] [wʌz; wəz][ˈswʊʊlən][ænd; ʌnd] [dɪsˈklʌəd] ,
The ruffian's face was flushed , one eye was swollen and discoloured ,
这 恶棍们 脸 曾是 酡 , 一 眼睛 曾是 肿 和 变色 ,

那恶棍脸涨得通红，一只眼睛肿胀发黑。

[ðə; ði][ˈkaːlər][wʌz; wəz][tɔːrɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ʌnd] [blʌd] - [steɪnz] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)l][ɑːn]
the collar was torn from his coat , and blood - stains were visible on
这 衣领 曾是 撕裂 从 他的 外套 , 和 血 - 污渍 是 可见的 在
[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ʌnd] [ˈlɪnɪn] .
his hands and linen .
他的 双手 和 亚麻布 .

他的外套领子被撕破了，手上和床单上都沾有血迹。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsæŋɡwɪnerɪ]
His whole appearance was that of a man recently engaged in some sanguinary
他的 所有的 外貌 曾是 那 的 一个 男人 最近 已订婚的 在 一些 血腥
[əˈfreɪ] .
affray .
斗殴 .

他整个人看起来就像刚经历过一场血腥斗殴的人。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn'sjuːd] .
A pause ensued .
一个 暂停 随后 .

一阵沉默之后。

[ˈmɪstər] . [braʊn] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] , [wɪt] [ðə; ði][dʒuː] [dreɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
Mr . Brown filled a glass of brandy , which the Jew drained to the bottom .
先生 . 棕色的 已填 一个 玻璃 的 白兰地 , 哪个 这 犹 排水 到 这 底部 .

布朗先生倒了一杯白兰地，犹太人把杯底的酒都喝光了。

“ [wɒt] [nuːz] , [dʒɑːʃ] ? ” [sed] [ðə; ði][hoʊst] , [ɪn][æn; ən] [ˈʌndər] [toʊn] .
“ What news , Josh ? ” said the host , in an under tone .
“ 什么 消息 , 乔什 ? ” 说 这 主持人 , 在 一个 在下面 语气 .

“乔希，有什么新闻吗？”主持人低声问道。

“ [ɪz][ðə; ði][dʒɑːb] [dʌn] ? ”
“ Is the job done ? ”
“ 是 这 工作 完毕 ? ”

“工作完成了吗？”

“ [noʊ] [mɪ'steɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ˈbrɑːvoʊ] .
“ No mistake about it , ” returned the bravo .
“ 不 错误 关于 它 , ” 返回 这 太棒了！ .

“毫无疑问，”对方回应道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʌs(ə)l] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , ” [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði][hoʊst] ,
“ You had a tussle for it , ” remarked the host ,
“ 你 有 一个 争执 为了 它 , ” 评论 这 主持人 ,

“你们为此争执了一番，”主持人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈaʊtər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [duː] ,
as he threw a careless look over the outer man of the dew ,
作为 他 扔 一个 粗心 看 超过 这 外 男人 的 这 露 ,

他漫不经心地瞥了一眼露水覆盖的外来者，

[wɪt] [geɪv] [ˈæmp(ə)l][ɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪːs(ə)ntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ,
which gave ample indication that the affair he had been recently employed in ,
哪个 给予 充足 指示 那 这 事务 他 有 到过 最近 受雇 在 ,

这充分表明他最近参与的那件事，

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [pruːvd] [noʊ] [ˈsaɪnɪkjər] .
to him had proved no sinecure .
到 他 有 已证实 不 闲职 .

对他来说，这并非一份轻松的差事。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ˈmɪstər] . [braʊn] ,
“ I tell you what , Mr . Brown ,
“ 我 告诉 你 什么 , 先生 . 棕色的 ,

“我告诉你，布朗先生，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [laɪn][ʌv; əv] - [ðiːz] [ˈfɪftiːn] [jɪr] ;
I have been in the general line of bisness these fifteen year ;
我 有 到过 在 这 一般的 线 的 - 这些 十五 年 ;

我从事商业相关行业已有十五年了；

[ˈlɪftɪd] [θriː] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ; [bɪn] [ˈfɑːt] [æt; ət] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ; [gɑːt] [lægd] ;
lifted three stiff'uns of a night ; been shot at half - a - dozen times ; got lagged ;
抬起 三 - 的 一个 夜晚 ; 到过 射击 在 一半 - 一个 - 打 时代 ; 得到 滞后 ;
[ɪ'skeɪpt] [ˌtrænsˈpɜːteɪʃ(ə)n] ;
escaped transportation ;
逃脱 运输 ;

一夜之间举起三个硬汉；被枪击六次；被困；逃脱了交通工具；

[ænd; ənd] [gɔ:n] [θru:] [æz; əz] [mʌtʃ] [rʌf] [wɜ:rk][æz; əz] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [treɪd] ;
and gone through as much rough work as any man in the trade ;
和 已消失 通过 作为 很多 粗糙的 工作 作为 任何 男人 在 这 贸易 ;
他所经历的艰苦工作，丝毫不亚于任何同行；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpræktɪs] , [wʌn] ['nevər] [hæd; həd][ə; ei] ['tʌfər] ['traɪəl][ðæn; ðən]
and in the course of my practice , 1 never had a tougher trial than
和 在 这 课程 的 我的 实践 , 1 绝不 有 一个 更难 审判 比
[tu:; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

在我执业生涯中，我从未遇到过比今晚更艰难的审判。
[ə'nlʌðər] [dra:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['brændi] , [ɪf] [jɪ:; ji] [pli:z] . “
Another drop of the brandy , if ye please . ”
其他 降低 的 这 白兰地 , 如果 是的 请 . ”

如果可以的话，请再给我一滴白兰地。
“ [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] , [dʒɑ:ʃ] ? ” [ɪn'kwaiəd] ['mɪstər] . [braʊn] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [tu:; tə]
“ But is the thing right , Josh ? ” inquired Mr . Brown , who always came to
“ 但 是 这 事物 正确的 , 乔什 ? ” 询问 先生 . 棕色的 , WHO 总是 来了 到
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“但是这件事对吗，乔希？”布朗先生问道，他总是直奔主题。

“ [seɪf] [æz; əz][ə; ei] ['trɪvɪt] !
“ Safe as a trivet !
“ 安全的 作为 一个 三脚架 !
“安全得像个隔热垫！ ”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] . “
I'll tell you all . ”
患病的 告诉 你 全部 . ”

我会把一切都告诉你们。

“ [noʊ] , [noʊ] — [kɜ:rs] [pə'tɪku:ləz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['sloʊmən] .
“ No , no — curse particulars ! ” exclaimed Mr . Sloman .
“ 不 , 不 — 诅咒 细节 ! ” 惊呼 先生 . 斯洛曼 .
“不，不——该死的细节！”斯洛曼先生喊道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] ['kɔ:nfɪdəns] [tu:; tə]['mɪstər] . [braʊn] .
“ You may mention the thing in confidence to Mr . Brown .
“ 你 可能 提到 这 事物 在 信心 到 先生 . 棕色的 .
“你可以私下跟布朗先生提起这件事。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] , [rɪ'membər] [ðæt] . “ “
I know nothing of what you are alluding to , remember that . ” “
我 知道 没有什么 的 什么 你 是 暗示 到 , 记住 那 . ” “
我对你所暗示的事情一无所知，记住这一点。

- [wel] , [noʊ] ['mætər] , ['sloʊi] ; [dʒɑ:ʃ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]['oʊvər] ['prez(ə)ntli] .
' Well , no matter , Slowey ; Josh and I will talk it over presently .
- 出色地 , 不 事情 , 斯洛伊 ; 乔什 和 我 将要 讲话 它 超过 目前 .
“好吧，没关系，斯洛伊；我和乔希马上会商量一下。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [fræŋk] ?
But where is Frank ?
但 在哪里 是 坦率 ?
弗兰克在哪里？

[noʊ][hɑ:rm] [dʌn] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hoʊp] .
No harm done him , I hope .
不 伤害 完毕 他 , 我 希望 .

希望他没事。

[aɪ] ['wʊdnt] [lu:z] [ðæt] ['hʌntʃbæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "
I wouldn't lose that hunchback for a hundred ."
我 不会 失去 那 倭 为了 一个 百 . "

就算给我一百美元，我也不会改掉我的驼背。

" [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] [hɪr] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒu:z] [ʌŋ,sætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] .
" Is he not here ? " was the Jew's unsatisfactory reply .
" 是 他 不是 这里 ? " 曾是 这 犹太人的 不令人满意 回复 .

“他不在这里吗？”犹太人的回答令人失望。

" [hɪr] ?
" Here ?
" 这里 ?

“这里？”

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[wi:; wi][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
We have expected him an hour ago , " returned his master .
我们 有 预期的 他 一个 小时 前 , " 返回 他的 掌握 .

“我们一个小时前就该见到他了，”他的主人回答道。

" [ðen] [aɪm] [bləʊd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" Then I'm blowed if I know any thing of him . "
" 然后 我是 吹 如果 我 知道 任何 事物 的 他 . "

“那我真不知道我是否了解他。”

" [bʌt; bət] [aʊt] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] . [tel] [ju: 'es] [haʊ] ['mætərz] [went] , " [sed] ['mɪstər] . [braʊn] .
" But out with it . Tell us how matters went , " said Mr . Brown .
" 但 出去 和 它 . 告诉 我们 如何 事情 去 , " 说 先生 . 棕色的 .

“但还是说出来吧。告诉我们事情进展如何，”布朗先生说道。

" [nɑ:t][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['sloʊmən] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Not in my presence , " exclaimed Mr . Sloman , springing from his chair .
" 不是 在 我的 在场 , " 惊呼 先生 . 斯洛曼 , 弹簧 从 他的 椅子 .

“绝不允许这种事发生在我面前！”斯洛曼先生惊呼一声，从椅子上跳了起来。

" [wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] ['devəli] ['lɪri] , [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ɪntu:] [ðæt] [ðer; ðər] ['kla:zɪt] ,
" Well , if you're so devilish leary , you may go into that there closet ,
" 出色地 , 如果 你是 所以 恶魔般的 谨慎 , 你 可能 去 进入 那 那里 壁橱 ,

“好吧，如果你这么鬼鬼祟祟、疑神疑鬼，你可以去那个壁橱里看看。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][roʊz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] , [θru:] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['sloʊmən] [ɪ'mi:diətli]
" and he rose and opened a door , through which Mr . Sloman immediately
" 和 他 玫瑰 和 打开 一个 门 , 通过 哪个 先生 . 斯洛曼 立即地
[rɪ'tri:tɪd] ; " [ænd; ənd] ['sloʊɪ] ,
retreated ; " and Slowey ,
撤退 ; " 和 斯洛伊 ,

“然后他站起身，打开一扇门，斯洛曼先生立刻退了出去；”而斯洛伊，

" [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [braʊn] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] , " [ju:l] [faɪnd][ə; eɪ][slɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" continued Mr . Brown , in a lower voice , " you'll find a slit in the door ,
" 持续 先生 . 棕色的 , 在 一个 降低 噪音 , " 你会 寻找 一个 缝隙 在 这 门 ,

布朗先生压低声音继续说道：“你会发现门上有一条缝隙。”

[ænd; ənd] [hɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [θru:] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [wɪl] [su:t] [jɔr; jər] ['pɜ:rpəs] . "
 and **hear** **as** **much** **through** **it** **as** **will** **suit** **your** **purpose** . "
 和 听到 作为 很多 通过 它 作为 将要 套装 你的 目的 . "

从中获取符合你目的的信息。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] - [tjæp] , ['hi:z] [soʊ] - ['kɔ:ʃəs] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][dʒu:] [tu:; tə] ['mɪstər] .
 " I don't like that'ere chap , he's so etarnal cautious , " **observed the Jew to Mr** .
 " 我 不 喜欢 - 小伙子 , 他是 所以 - 谨慎 , " 观察到 这 犹 到 先生 .
 [braʊn] ,
 Brown ,
 棕色的 ,

“我不喜欢那家伙，他总是那么谨慎，”犹太人对布朗先生说道。

[wen] [hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
 when he returned .
 什么时候 他 返回 .

他回来的时候。

" [ɪf] [men] [mi:n] [wɑ:tʃwʌt] [raɪt] — [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] — [waɪ] [bi; bi] [ə'fiəd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɑ:n] - ?
 " If men mean wots right — as they ought — why be afeard to talk on bisniss ?
 " 如果 男人 意思是 什么 正确的 — 作为 他们 应该 — 为什么 是 害怕 到 讲话 在 - ?
 "
 "
 "

“如果人们心怀正义——正如他们应该的那样——为什么害怕谈论生意呢？ ”

" [hʌʃ] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][hoʊst] , [æz; əz][hi; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] ;
 " Hush ! " returned the host , as he applied his finger to his nose ;
 " 嘘 ! " 返回 这 主持人 , 作为 他 应用 他的 手指 到 他的 鼻子 ;

“嘘！ ”主人一边说着，一边用手指按了按鼻子；

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dʒɑ:b] , [oʊld] [bɔɪ] .
 " and now about the job , old boy .
 " 和 现在 关于 这 工作 , 老的 男生 .

“现在该说说正事了，老兄。”

[drɪŋk] [sləʊ] , [dʒɑ:ʃ] ; [ə; eɪ][θɜ:rd] [glæs] [wɪl] ['smʌðər] [ji; ji] .
 Drink slow , Josh ; a third glass will smother ye .
 喝 慢的 , 乔什 ; 一个 第三 玻璃 将要 窒息 是的 .

慢慢喝，乔希；第三杯会让你窒息的。

" [ðə; ði] ['ɪzriələɪt] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['brændɪ] [hi; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][boʊlt] , [ænd; ənd] [ðen]
 " The Israelite replaced the brandy he was about to bolt , and then
 " 这 以色列人 替换 这 白兰地 他 曾是 关于 到 螺栓 , 和 然后
 [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] ,
 continued his narration ,
 持续 他的 旁白 ,

“以色列人把正要喝掉的白兰地放回原处，然后继续讲述他的故事。”

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [dɪ'livərd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
 which , though delivered in a low voice ,
 哪个 , 尽管 发表 在 一个 低的 嗓音 ,

虽然声音很低，

[wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ɔ:dəbl] [ɪn] ['mɪstər] . - [kən'si:lmənt] — [ðə; ði] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɒd]
 was perfectly audible in Mr . Sloman's concealment — the fissure in the wood
 曾是 完美 可听见的 在 先生 . - 隐蔽 — 这 裂缝 在 这 木头
 ['hævɪŋ] [bɪn] ['kʌnɪŋli] [kən'strʌktɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['espɪənɑ:ʒ] .
 having been cunningly constructed for the purposes of professional espionage .
 拥有 到过 狡猾地 建造 为了 这 目的 的 专业的 间谍 .

在斯洛曼先生的藏身之处，声音清晰可闻——木头上的裂缝是为专业间谍活动而巧妙建造的。

“ [wel] , [ji; ji] [si:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbrɑ:vʊʃ] , [kəˈmensɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rdərəs] [nəˈreɪŋ,nəˈreɪŋ] ,
“ **Well , ye see , ” said the bravo , commencing his murderous narration** ,
“ 出色地 , 是的 看 , ” 说 这 太棒了! , 开始 他的 杀人犯 旁白 ,
“ 嗯 , 你看 , ” 那名勇士说道 , 开始讲述他那充满杀戮的经过。

“ [fræŋk] [ænd; ənd] [aɪ] — [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈhændi] [ˈlɪt(ə)] [ˈkri:tʃər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [legz]
“ **Frank and I — and he's a handy little creature for a thing of legs**
“ 坦率 和 我 — 和 他是 一个 便利 小的 生物 为了 一个 事物 的 腿
[ænd; ənd] [ɑ:rmz] — [wɜ:r; wər] [tru:] [tu; tə] [taɪm] [æt; ət] [es ˈti:] . [ˈpɒlz] ;
and arms — were true to time at St . Paul's ;
和 武器 — 是 真的 到 时间 在 英石 . 保罗的 ;
“ 弗兰克和我——虽然他有胳膊有腿 , 但他是个很能干的小家伙——在圣保罗教堂里 , 我们始终保持着联系 ;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wi; wi] [spaɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [mæn] [rɛɡlɜː] [ɪn] [toʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒu:liə] .
and there we spied our man reg'lar in tow with Julia .
和 那里 我们 间谍 我们的 男人 reg'lar 在 拖 和 朱莉娅 .
然后我们看到我们的男伴正和朱莉娅在一起。

[əˈweɪ] [ðeɪ] [goʊz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [wi; wi] [ˈfɑ:lʊʊz] [kloʊz] [brˈhaɪnd] .
Away they goes together , and we follows close behind .
离开 他们 去 一起 , 和 我们 跟随 关闭 在后面 .
他们一起走了 , 我们紧随其后。

[wen] [wi; wi] [kʌmz] [tu; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [ˈmɪzld] ,
When we comes to the place , the girl had mizzled ,
什么时候 我们 来 到 这 地方 , 这 女孩 有 毛毛雨 ,
当我们到达目的地时 , 女孩已经淋了雨。

[ænd; ənd] [ˈdʒɪm] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈsmæʃər] - [ɡɔ:n] [tu:] [su:n] [tu; tə] [wɜ:rk] ; [ænd; ənd] ,
and Jim and ' the smasher ' gone too soon to work ; and ,
和 吉姆 和 - 这 粉碎者 - 已消失 也 很快 到 工作 ; 和 ,
吉姆和“粉碎机”过早地离开了人世 ; 而且 ,

[maɪ] [aɪz] — [ɪf] [ðeɪ] [ˈhædnt] [aɪ ˈti:] [ˈhevi] !
my eyes — if they hadn't cotched it heavy !
我的 眼睛 — 如果 他们 之前没有 婴儿床 它 重的 !
我的眼睛——如果不是被它狠狠地打了一巴掌的话 !

[æt; ət] [hɪm; ɪm] [wi; wi] [goʊz] [frʌm; frəm] [brˈhaɪnd] ; [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈɡʌli] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
At him we goes from behind ; Frank with his gully , and I with this
在 他 我们 去 从 在后面 ; 坦率 和 他的 沟壑 , 和 我 和 这
[hɪr] [prɪˈzɜ:vər] ;
here preserver ;
这里 保护者 ;
我们从后面攻击他 ; 弗兰克带着他的沟渠 , 我带着这个保护器 ;

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərəs] [ˈɪmplɪmɪnt] [hi; hi] [ju:st] .
“ **and the scoundrel exhibited the murderous implement he used .**
“ 和 这 恶棍 展出 这 杀人犯 实施 他 用过的 .
“ 然后 , 这个恶棍展示了他使用的杀人工具。”

“ [aɪ] [ˈnaɪvɜː] , [ˈnoʊwər] , [sɔ:] [ə; eɪ] [tjæp] [mɔ:r] [waɪd] [əˈweɪk] .
“ **I niver , nowhere , saw a chap more wide awake .**
“ 我 尼弗 , 无处 , 锯 一个 小伙子 更多的 宽的 醒 .
“ 我从未见过比他更清醒的人。”

[hi; hi] [fɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ən] ; [ænd; ənd] [hi; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈnoʊɪn] - ,
He fought like a good - un ; and he was so knowin ' ,
他 战斗 喜欢 一个 好的 - 联合国 ; 和 他 曾是 所以 知道 - ,
他打仗打得像个好汉 ; 而且他非常博学。

[ðæt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] .
that it was almost impossible to draw him .
那 它 曾是 几乎 不可能的 到 画 他 :
几乎不可能把他画出来。

[æt; ət] [læst] [bɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [di'vaɪdɪz] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] , [waɪl] [fræŋk] [gript] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði]
At last Bill and I divides his attention , while Frank gripped him round the
在 最后的 账单 和 我 分割 他的 注意力 , 尽管 坦率 紧握 他 圆形的 这
[legz] .
legs .
腿 :
最后, 我和比尔分散了他的注意力, 而弗兰克则紧紧地搂着他的腿。

[hi:; hi] ['stʌmbld] , [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] ;
He stumbled , fell , and the game was up ;
他 踉跄 , 跌倒 , 和 这 游戏 曾是 向上 ;
他绊了一下, 摔倒了, 游戏结束了 ;

[fɔ:r; fər] [aɪ] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [blɒʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skʌl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['fætəd] [ə; eɪ] ['hɔrsəz]
for I fetchd him a blow across the skull that would have shattered a horse's
为了 我 已获取 他 一个 吹 穿过 这 颅骨 那 会 有 破碎 一个 马匹
[hed] ,
head ,
头 ,
因为我打中了他的头骨, 那一击足以打碎马的头骨。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ded] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [kɜ:rb] - [stəʊnz] .
and left him dead upon the kerb - stones .
和 左边 他 死的 之上 这 抑制 - 石头 :
然后把他丢在路边石上, 任其死去。

[bɪfɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [straɪk] [ə'gen] — [fɔ:r; fər] [wʌn] [laɪks] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [seɪf] , [ji:; ji] [noʊ] ,
Before I could strike again — for one likes to make things safe , ye know ,
前 我 可以 罢工 再次 — 为了 — 点赞 到 制作 事物 安全的 , 是的 知道 ,
在我再次出手之前——因为人都喜欢把事情做好, 你知道的,

['mɪstər] . [braʊn] — [tu:] [tjæps] [dʒʌmps] [ɪn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] -
Mr . Brown — two chaps jumps in as if they had riz out of the paving -
先生 . 棕色的 — 二 小伙子们 跳跃 在 作为 如果 他们 有 里兹 出去 的 这 铺路 -
[stəʊnz] .
stones .
石头 :
布朗先生——两个家伙像从铺路石里跳出来一样跳了进来。

- [ðə; ði] ['smæʃər] - [wʌz; wəz] [græst] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [ænd; ənd] [aɪ] [nɑ:kt] [kli:n] [ə'weɪ] .
' The smasher ' was grassd in a moment — and I knocked clean away .
- 这 粉碎者 - 曾是 草地 在 一个 片刻 — 和 我 敲门 干净的 离开 :
“那个破坏者”瞬间就被放倒了——我干净利落地把它打飞了。

[aɪ] - [gɑ:t] [zɪç] [ə; eɪ] ['næsti] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !
I nivir got sich a nasty one in my life !
我 - 得到 sich 一个 可恶的 — 在 我的 生活 !
我这辈子都没遇到过这么糟糕的事!

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'streɪ] ['æftər] [aɪ'ti:] — [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wɑ:tʃsʌm'eɪvər] , ['oʊnli] [laɪts]
I was all astray after it — and I know nothing more whatsomever , only lights
我 曾是 全部 误入歧途 后 它 — 和 我 知道 没有什么 更多的 不管 , 仅有的 灯
[keɪm] [ʌp] ,
came up ,
来了 向上 ,
之后我就完全迷失了方向——我什么都不知道了, 只记得眼前亮起了灯。

[ænd; ənd] [freɪ] [wʌnz] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈðə] .
and fresh ones joined the others .
和 新鲜的 一个 加入 这 其他的 .

新成员也加入了进来。

[aɪ] [sni:kt] [ɔ:f] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ˈri:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] ,
I sneaked off as well as I could , reeling like a drunken man ,
我 偷偷摸摸 离开 作为 出色地 作为 我 可以 , 卷轴 喜欢 一个 醉 男人 ,
我跟踉跄地溜走了, 像个醉汉一样摇摇晃晃。

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌstəmər] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] - . "
and leaving our customer dead as a mackarel . "
和 离开 我们的 顾客 死的 作为 一个 - . "

“让我们的客户像条死鲭鱼一样死去。”

" [jʊə(r)] [ʃʊ] [ˈhi:z] [dʌŋ] [fɔ:r; fər] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪstər] . [braʊn] .
"You're sure he's done for ? "inquired Mr . Brown .
" 你是 当然 他是 完毕 为了 ? " 询问 先生 : 棕色的 .

“你确定他完蛋了吗?”布朗先生问道。

" [dʌŋ] [fɔ:r; fər] ! " [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [prəˈdu:st] [hɪz; ɪz] [ˈɪmplɪment] [ʌv; əv]
"Done for ! "and a second time the scoundrel produced his implement of
" 完毕 为了 ! " 和 一个 第二 时间 这 恶棍 生产 他的 实施 的

[ˈmɜ:rdər] .
murder .
谋杀 .

“完蛋了!”恶棍第二次掏出了他的凶器。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [skʌl] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][ˈsekənd] [bloʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔ:l] [ˈɑ:rtɪk(ə)l]
"Is there a skull in England that would require a second blow of that small article
" 是 那里 一个 颅骨 在 英格兰 那 会 要求 一个 第二 吹 的 那 小的 文章
? "
? "
? "

“在英国, 有没有哪个头骨需要用那根小棍子再敲一下才能打破?”

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [seɪf] [ˈɪnʌf] , [noʊ] [daʊt] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmɪstər] . [braʊn] ;
"The man is safe enough , no doubt , "returned Mr . Brown ;
" 这 男人 是 安全的 足够的 , 不 怀疑 , " 返回 先生 : 棕色的 ;

“毫无疑问, 这个人很安全,”布朗先生回答道;

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [fræŋk] ?
"but what can have happened to Frank ?
" 但 什么 能 有 发生 到 坦率 ?

“但是弗兰克到底发生了什么事呢?”

[hɑ:rk] — [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
Hark — by Heaven !
听着 — 经过 天堂 !

听啊——我的天哪!

[ˈhi:z] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ! — [ˈɔlz] [raɪt] !
he's at the door ! — All's right !
他是 在 这 门 ! — 一切 正确的 !

他到门口了! ——一切都好了!

" [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈæŋɡrɪ] [kæts] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [saʊnd]
"The signal was a curious imitation of angry cats , accompanied by a low sound
" 这 信号 曾是 一个 好奇的 模仿 的 生气的 猫 , 伴随 经过 一个 低的 声音

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [haʊs] - [bel] .
upon the house - bell .
之上 这 房子 - 钟 .

“这个信号是对愤怒的猫叫声的奇特模仿, 同时伴随着低沉的门铃声。”

[ˈmɪstər] . [braʊn] [æt; ət][wʌns] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪbækt]
Mr . Brown at once hurried down , and gave admission to his hunchbacked
先生 . 棕色的 在 一次 慌忙 向下 , 和 给予 入学 到 他的 驼背
[ˈfeɪvərɪt] ,
favourite ,
最喜欢的 ,

布朗先生立刻匆匆下楼，放他那驼背的爱徒进去了。

[huː] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] - [ˈtʃeɪmbər] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌfiən] [kɔːld] “
who followed him to the upper - chamber , accompanied by the ruffian called “
WHO 随后 他 到 这 上 - 房间 , 伴随 经过 这 痞子 称为 “
[ðə; ði] [ˈsmæʃər] .
the smasher .
这 粉碎者 .

他跟随他来到上层房间，同行的还有被称为“粉碎者”的恶棍。

” [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪnˈkwaɪərɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [braʊn] , [ðə; ði] [dɪˈfɔːrmd] [wʌn] [geɪv]
” **To the joint inquiries of the Jew and Mr . Brown , the deformed one gave**
” 到 这 联合的 查询 的 这 犹 和 先生 . 棕色的 , 这 变形 一 给予
[sætɪsˈfæktəri] [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] .
satisfactory replies :
令人满意的 回复 .

“对于犹太人和布朗先生的共同询问，畸形人给出了令人满意的答复。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] ,
It appeared that in the act of falling ,
它 出现 那 在 这 行为 的 坠落 ,
[ˈlʌkɪŋ] ,
看起来，在坠落的过程中，

[aɪ][hæd; həd] [kɪkt] [ðə; ði] [wiːk] [retʃ] [frʌm; frəm][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [æz; əz] [droʊv] [hɪm; ɪm]
I had kicked the weak wretch from me with such violence as drove him
我 有 踢 这 虚弱的 可怜虫 从 我 和 这样的 暴力 作为 驾驶 他
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [leɪn] ;
across the narrow lane ;
穿过 这 狭窄的 车道 ;

我狠狠地把那个弱小的家伙踢开，把他踢到了狭窄的小巷另一边；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈgæðər] [hɪmˈself] [ʌp] [əˈgen] , [ðə; ði] [faːstərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]
and before he could gather himself up again , the fosterer and his friend
和 前 他 可以 收集 他自己 向上 再次 , 这 寄养家庭 和 他的 朋友
[əˈtʃiːvd] [maɪ][ˈreskjʊː] .
achieved my rescue .
已达成 我的 救援 .

还没等他缓过神来，寄养家庭的人和他的朋友就把我救了出来。

[self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] - [ker] ; [ænd; ənd] , [ˈkrɔːlɪŋ] [əˈwei] [ˈʌnpərˈsɪvd]
Self - preservation was now the hunchback's care ; and , crawling away unperceived
自己 - 保存 曾是 现在 这 - 关心 ; 和 , 爬行 离开 未被察觉的
[ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n] ,
in the confusion ,
在 这 困惑 ,

驼背的首要任务就是保全性命；于是，他趁着混乱悄悄爬走了。

[hiː; hi] [kɔɪld] [hɪmˈself] [ɪn][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈkɔːrnər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [kənˈsiːld] [hɪmˈself] ,
he coiled himself in an obscure corner , from which , though concealed himself ,
他 卷曲 他自己 在 一个 朦胧 角落 , 从 哪个 , 尽管 暗 他自己 ,
[ˈkriːpt] ,
他蜷缩在一个隐蔽的角落里，虽然把自己隐藏了起来，

[ɔːl] [ðæt] [pæst] [ˈsʌbsɪkwəntli] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .
all that passed subsequently was visible .
全部 那 通过了 随后 曾是 可见的 .
[ˈfɜːtə] ,
之后发生的一切都清晰可见。

[ðens] , [hiː; hi] ['wɪtnɪst] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] , [ænd; ənd] [sɔː] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ə'sɪstəns] ,
Thence , he witnessed my recovery , and saw me , with slight assistance ,
因此 , 他 目击者 我的 恢复 , 和 锯 我 , 和 轻微 协助 ,
此后, 他见证了 我的 康复, 并在 稍加 帮助下 看到了 我。

[liːv] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] .
leave the scene of the attempt upon my life .
离开 这 场景 的 这 试图 之上 我的 生活 .
离开遇害现场。

[ɪn] ['sevrəl] ['efərts] [tuː; tə][get] [ɔːf] , [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [dɪ'tektɪd] ; [ænd; ənd]
In several efforts to get off , the scoundrel had been nearly detected ; and
在 一些 努力 到 得到 离开 , 这 恶棍 有 到过 几乎 检测到 ; 和
[wen] [hiː; hi][dɪd] [sək'siːd] ,
when he did succeed ,
什么时候 他 做过 成功 ,
这个恶棍几次试图逃脱, 几乎都被人识破; 而当他最终成功逃脱时,

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'fedərət] [wɜːr; wər] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)][ʌv; əv][ðər; ðər] [dɪs'eɪblɪd]
he and his confederate were delayed by the removal of their disabled
他 和 他的 南方邦联 是 延迟 经过 这 移动 的 他们的 已禁用
[kɑːmræd] ; [ænd; ənd] [hens] ,
comrade ; and hence ,
同志 ; 和 因此 ,
他和他的同伴因为受伤的同伴被转移而耽搁了时间; 因此,

[æn; ən][ʼaʊər] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪːtʃ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrðɪ] ['mæstər] .
an hour elapsed before he could reach the dwelling of his worthy master .
一个 小时 过去 前 他 可以 抵达 这 住宅 的 他的 值得 掌握 .
他花了整整一个小时才到达他尊敬的主人的住所。

“ [ˈwɜːrɪz, ˈhɜːrɜːz] [bɪl] ? ” [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈbraʊnz] [fɜːrst][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .
“ **Where's Bill ?** ” **was Mr . Brown's first inquiry** .
“ 在哪里? 账单 ? ” 曾是 先生 . 布朗的 第一的 询问 .
“比尔在哪儿? ”布朗先生首先问道。

“ [stretʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbrʊkən][ˈdʒɔːboʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
“ **Stretched with a broken jawbone in the Fortune of War ,** ” **was the reply .**
“ 拉伸 和 一个 破碎的 下颌骨 在 这 财富 的 战争 , ” 曾是 这 回复 .
“在战争的命运中, 下颚骨断裂, 被拉伸开来。” 对方回答道。

“ [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈiːzi] [wʌn] .
“ **It seems the job was any thing but an easy one .**
“ 它 似乎 这 工作 曾是 任何 事物 但 一个 简单的 一 .
“看来这份工作一点也不轻松。”

[bʌt; bət] [ɪts] [dʌn] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] . “
But it's done — and that's a satisfaction . ”
但 它是 完毕 — 和 那就是 一个 满意 . ”
但事情已经完成了——这令人欣慰。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈnɑːt] [ˈdrɑːpt] [ðə; ði]
“ **It would have been ,** ” **returned the hunchback ,** “ **if I had not dropped the**
“ 它 会 有 到过 , ” 返回 这 倭 , “ 如果 我 有 不是 掉落 这
[ˈɡʌli] . ”
gully . ”
沟壑 . ”
“如果我没有掉下那条沟渠, 那本来会是这样,”驼背回答道。

“ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)][ˈduːː][jiː; ji] [mɪːn] ? — [ˈɪznt] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] ? ”
“ **What the devil do ye mean ? — Isn't he finished ?** ”
“ 什么 这 魔鬼 做 是的 意思是 ? — 不是 他 完成的 ? ”
“你到底是什么意思? ——他还没完蛋吗? ”

“ [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .

“ **No more than you are** , ” **was the answer** .

“ 不 更多的 比 你 是 , ” 曾是 这 回答 .

“不比你强多少,”答案是。

[ðə; ði][dʒuː] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [kɑːntrəˈdɪkʃn] , [ænd; ənd] [swɔːr] [ˈlʌstɪli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

The Jew broke in with a coarse contradiction , **and swore lustily that I was**

这 犹 打破 在 和 一个 粗 矛盾 , 和 发誓 热情地 那 我 曾是

[ˈregjələrli] [dɪˈfʌŋkt] .

regularly defunct .

经常 已倒闭 .

犹太人粗鲁地反驳道，并大声发誓说我经常不堪重负。

“ [wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][legz] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

“ **Well** , **all I can say** , ” **continued the being of legs and arms** ,

“ 出色地 , 全部 我 能 说 , ” 持续 这 存在 的 腿 和 武器 ,

“嗯,我只能说,”那个有腿有胳膊的生物继续说道，

“ [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] [ˈdʒent(ə)lmən][hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ][duː] .

“ **that for a dead gentleman he spoke as plain as I do** .

“ 那 为了 一个 死的 绅士 他 辐 作为 清楚的 作为 我 做 .

“他虽然已经去世，但他说话却和我一样直率。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈgrɑːɡi] [wen] [hiː; hi][ɡɑːt] [ʌp] ,

He was a little groggy when he got up ,

他 曾是 一个 小的 昏昏沉沉 什么时候 他 得到 向上 ,

他起床时还有点迷糊。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈstedəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . ”

but in a few minutes he walked away as steadily as I can . ”

但 在 一个 很少 分钟 他 步行 离开 作为 稳步 作为 我 能 . ”

但几分钟后，他便以我所能达到的最稳健的步伐走开了。

“ [dæmˈneɪʃn] !

“ **Damnation** !

“ 诅咒 !

“诅咒！”

[spiːk] [loʊ] — [bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [ˌoʊvərˈhɜːrd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ɪz] [ɔːst] , [aɪ] [fɪr] , ” [ˈmʌtəd]

Speak low — but all is overheard — and the reward is lost , **I fear** , ” **muttered**

说话 低的 — 但 全部 是 无意中听到 — 和 这 报酬 是 丢失的 , 我 害怕 , ” 低声说道

[ˈmɪstər] . [braʊn] .

Mr . **Brown** .

先生 . 棕色的 .

“小声点说话——但还是会被人听到——恐怕这样就得不到回报了,”布朗先生低声说道。

“ [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] , ” [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [naɪf] ,

“ **The worst of it is** , ” **continued the hunchback** , ” **that my name is on the knife** ,

“ 这 最差 的 它 是 , ” 持续 这 倮 , ” 那 我的 姓名 是 在 这 刀 ,

“最糟糕的是,”驼背继续说道，“我的名字刻在刀上。”

[ænd; ənd] [bɪl] [hæz; həz] [draːpt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒemi] . ”

and Bill has dropped his jemmy . ”

和 账单 有 掉落 他的 杰米 . ”

比尔的撬棍掉了。

“ [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [kluː] [wɪl] [send] [ðə; ði][baʊ; boʊ] - [striːt] [ˈvɪlənz] [ˈæftər][juː ˈes] [ɪˈmiːdiətli]

“ **Ay** , **and the least clue will send the Bow - street villains after us immediately**

“ 哎 , 和 这 至少 线索 将要 发送 这 弓 - 街道 反派 后 我们 立即地

. ”

. ”

. ”

“唉，哪怕是最轻微的线索，都会立刻引来鲍街的恶棍们追杀我们。”

“ [aɪ][wəʊnt] [rɪ'meɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['sloʊmən] , [ˈhʌrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
“ **I won't remain another moment , ” exclaimed Mr . Sloman , hurrying from the**
“ 我 惯于 保持 其他 片刻 , ” 惊呼 先生 : 斯洛曼 , 匆忙 从 这
[ˈklaːzɪt] ,
closet ,
壁橱 ,

“我一刻也不能再待下去了！”斯洛曼先生说着，匆匆从壁橱里跑了出来。

[ænd; ʌnd][ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .
and catching up his hat .
和 捕捉 向上 他的 帽子 .

然后他捡起了帽子。

“ [stɔ:p] , [maɪ] [dɪr] [frend] ; ɔ:l] [meɪ] [biː; bi] [jet] [pʊt] [raɪt] .
“ **Stop , my dear friend ; all may be yet put right .**
“ 停止 , 我的 亲爱的 朋友 ; 全部 可能 是 然而 放 正确的 .

“等等，我的朋友；一切都还有转机。”

[fræŋk] , [brɪŋ] [ðɪːz] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] .
Frank , bring these gentlemen to the parlour .
坦率 , 带来 这些 先生们 到 这 客厅 .

弗兰克，把这几位先生带到客厅来。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ʌnd] [tʃɪːz] ['æftər][ðer; ðər]['eksəsaɪz] ;
They will require a bit of bread and cheese after their exercise ;
他们 将要 要求 一个 少量 的 面包 和 奶酪 后 他们的 锻炼 ;

他们运动后需要吃点面包和奶酪；

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə]['mɪstər] . ['sloʊmən] ” — —
and when I have spoken a few words to Mr . Sloman ” — —
和 什么时候 我 有 说 一个 很少 字 到 先生 : 斯洛曼 ” — —

当我跟斯洛曼先生说了几句话之后”——

“ [ðæt] [ɑːnt][maɪ] [neɪm] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [ə'lɑːrmd] ['lɔɪər] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['skaʊndrəlz] [left] [ðə; ðɪ]
“ **That an't my name ! ” exclaimed the alarmed lawyer , as the scoundrels left the**
“ 那 蚂蚁 我的 姓名 ！ ” 惊呼 这 惊慌 律师 , 作为 这 无赖 左边 这

[ru:m] .

room .
房间 .

“那不是我的名字！”惊恐的律师喊道，那几个恶棍离开了房间。

“ [dæm] [aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [braʊn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ” [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['stuːpɪd] ?
“ **Damn it , Mr . Brown , ” he continued , “ how can you be so stupid ?**
“ 该死 它 , 先生 : 棕色的 , ” 他 持续 , ” 如何 能 你 是 所以 愚蠢的 ?

“该死的，布朗先生，”他继续说道，“你怎么能这么愚蠢？”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['diːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪf] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] .
I thought I was dealing with a safe man of business .
我 想法 我 曾是 处理 和 一个 安全的 男人 的 商业 .

我原以为我面对的是一个值得信赖的商人。

[wʌt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][duː][jiː; jɪ][kɔ:l] [men][baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] [fɔːr; fər] ? ”
What the devil do ye call men by their right names for ? ”
什么 这 魔鬼 做 是的 称呼 男人 经过 他们的 正确的 姓名 为了 ? ”

你们究竟为何要直呼他人的名字？

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊvəsaɪt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ][hoʊst] .
“ **It was an oversight , ” returned the host .**
“ 它 曾是 一个 监督 , ” 返回 这 主持人 .

“那是个疏忽，”主人回答道。

“ [dəʊnt][maɪnd] , - — [ɔlz] [seɪf] [hɪr] — [ænd; ənd] [wi:l] [du:][ðə; ði][dʒɑ:b] ['betə] [ðə; ði][nekst] [taɪm]
“ **Don't mind , Slovey — all's safe here — and we'll do the job better the next time**
“ 不 头脑 , - — 一切 安全的 这里 — 和 出色地 做 这 工作 更好的 这 下一个 时间
[wi:; wi][get][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] .
we get an opportunity .
我们 得到 一个 机会 .
“别在意，斯洛维——这里很安全——下次有机会我们会做得更好。”

[du:][wi:; wi] [tʌtʃ] [ə'pa:n] [ə'kaʊnt] [tu:; tə] - [naɪt] ? "
Do we touch upon account to - night ? "
做 我们 触碰 之上 帐户 到 - 夜晚 ? "
我们今晚要谈谈账户问题吗？

“ [nɑ:t][ə; eɪ][ræp] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə] . . ['sloʊmən] , ['pi:vɪli] ; “ [bʌt; bət][wəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði]
“ **Not a rap ! ” exclaimed Mr . . Sloman , peevishly ; “ but won't you return the**
“ 不是 一个 说唱 ! ” 惊呼 先生 . . 斯洛曼 , 恼怒地 ; “ 但 惯于 你 返回 这
[hʌndrəd] ?
hundred ?
百 ?
“一点儿也不饶人！”斯洛曼先生恼火地喊道，“但是你们不把那一百块钱还给我吗？”

“ ['mɪstə] . [braʊn] ['ænsə] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] , [bʌt; bət] [ðæt] [lʊk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [wʌn]
“ **Mr . Brown answered only by a look , but that look was an expressive one**
“ 先生 . 棕色的 回答 仅有的 经过 一个 看 , 但 那 看 曾是 一个 富有表现力的 一
.
:
.

布朗先生只是用眼神回答，但那眼神却意味深长。
[aɪ 'ti:] [sed] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['elɪɡənt] ['pɑ:rləns] [oʊl][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ,
It said , or seemed to say , in the elegant parlance ol the present time ,
它 说 , 或者 似乎 到 说 , 在 这 优雅的 语言 ol 这 展示 时间 ,
它用现代优雅的语言说道，或者似乎在说：

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [get][aɪ 'ti:] ? ”
“ **Don't you wish you may get it ? "**
“ 不 你 希望 你 可能 得到 它 ? ”
你难道不希望得到它吗？

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] , “ [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['bɪər] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [tʃæns] [ʌv; əv][restrɪ'tu:ʃ(ə)n]
“ **I want to be off , “ observed the lawyer , seeing that all chance of restitution**
“ 我 想 到 是 离开 , “ 观察到 这 律师 , 看到 那 全部 机会 的 归还
[wʌz; wəz] ['hoʊpləs] ,
was hopeless ,
曾是 绝望 ,
“我想退出,”律师说道，他意识到所有赔偿的希望都已破灭。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [steəd] [æt; ət][baɪ] [ðoʊz] ['bɑ:di] - [snætʃə] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
“ **and I don't like to be stared at by those body - snatchers in the parlour .**
“ 和 我 不 喜欢 到 是 凝视 在 经过 那些 身体 - 抢劫者 在 这 客厅 .
“我不喜欢被那些在客厅里窥视的家伙盯着看。”

[ðə; ði] ['skaʊndrəlz] ['nevə] [fər'get] [ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ətend] [ðə; ði][oʊld] ['beɪli]
The scoundrels never forget a man ; and , as I attend the Old Bailey
这 无赖 绝不 忘记 一个 男人 ; 和 , 作为 我 出席 这 老的 贝利
[prə'feʃənəli] ,
professionally ,
专业地 ,
这些恶棍永远不会忘记一个人；而且，由于我以专业人士的身份出入老贝利刑事法庭，

[ðeɪ] [maɪt] [rɪ'membə] [em 'i:][ɑ:n][ðer; ðər][ˈtraɪəl] , [ænd; ənd][kɔ:l][ə'pɑ:n][em 'i:][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
they might remember me on their trial , and call upon me to speak to
他们 可能 记住 我 在 他们的 审判 , 和 称呼 之上 我 到 说话 到
[ˈkærəktər] . “
character . “
特点 . “

他们或许会在审判时想起我，并请我来谈谈品格问题。

“ [stɑ:p] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] , [ænd; ənd] [aɪl] [du:][ðə; ði] [ˈbɪznəs]
“ **Stop , my dear friend , a minute where you are , and I'll do the business**
“ 停止 , 我的 亲爱的 朋友 , 一个 分钟 在哪里 你 是 , 和 患病的 做 这 商业
[ɪˈfektʃuəli] .
effectually .
有效地 .

“亲爱的朋友，请稍等片刻，我将高效地完成这件事。”

[du:] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][stɑ:rt] .
Do take a little brandy and water before you start .
做 拿 一个 小的 白兰地 和 水 前 你 开始 .

开始之前，先喝一点白兰地兑水。

[ɪts] [nɑ:t][tu:; tə] [ˈevri] [ˈbɑ:di][aɪ] [gɪv] [ðæt] [ˈkɒʊnjæk] ,
It's not to every body I give that Cognac ,
它是 不是 到 每一个 身体 我 给 那 科涅克白兰地 ,

我并不是给每个人都送那瓶干邑，

“ [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] [left] [ˈmɪstər] . [ˈslɒmən][tu:; tə] [rɪˈfreʃ] [hɪm'self] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [aʊt]
“ **and the host left Mr . Sloman to refresh himself before he should set out**
“ 和 这 主持人 左边 先生 . 斯洛曼 到 刷新 他自己 前 他 应该 放 出去
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [ˈhoʊmwərdz] .
upon his return homewards .
之上 他的 返回 回家 .

于是主人让斯洛曼先生稍作休息，然后再启程回家。

[ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər]
The hunchback and his companions were seated at a table in the lower
这 倭 和 他的 同伴 是 坐着 在 一个 桌子 在 这 降低
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

驼背和他的同伴们坐在楼下房间的一张桌子旁。

[wen] [ˈmɪstər] . [braʊn] [ɡlaɪdɪd] [ˈsɔ:ftli] [ɪn] .
when Mr . Brown glided softly in .
什么时候 先生 . 棕色的 滑翔 轻轻 在 .

布朗先生轻盈地滑了进来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ˈfri:li] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
They had drunk freely , for the failure of the night seemed to have
他们 有 醉 自由 , 为了 这 失败 的 这 夜晚 似乎 到 有
[ɔˈkeɪzənd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈnɔɪəns] .
occasioned a general annoyance .
引发 一个 一般的 烦恼 .

他们畅饮无阻，因为昨晚的失败似乎引起了普遍的不满。

“ [baɪ] [ˈhev(ə)n] ! “ [sed] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] , “ [aɪ][ˈhevər] , [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪt'self] ,
“ **By Heaven ! “ said the larger of the Jews , “ I never , in the ring itself ,**
“ 经过 天堂 ! “ 说 这 更大的 的 这 犹太人 , “ 我 绝不 , 在 这 戒指 本身 ,
“天哪！”个子较高的犹太人说道，“我从未在擂台上……”

[rɪ'si:vɪd] [sʌtʃ] [ˈpʌnɪʃmənt] .
received such punishment .
已收到 这样的 惩罚 .

受到这样的惩罚。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði][rɪsk] — [ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
And then the risk — and nothing for it .
和 然后 这 风险 — 和 没有什么 为了 它 .

然后就是风险——而且没有任何补偿。

[ðə; ði] [əˈtempt] [æt; ət][ˈmɜːrdər][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈmætər] .
The attempt at murder is now a hanging matter .
这 试图 在 谋杀 是 现在 一个 绞刑 事情 .

这起谋杀未遂案现在构成绞刑罪。

[ðeəz; ðəz] [lɔː] [fɔːr; fər][jiː; jɪ] !
There's law for ye !
有 法律 为了 是的 !

法律是这么规定的！

[wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [tʃæp] [ˈsloʊmən] [wɪl] [meɪk] [juːˈes][sʌm; səm] [əˈmendz] , [ænd; ʌnd] [kʌm] [daʊn]
Well , I suppose that chap Sloman will make us some amends , and come down
出色地 , 我 认为 那 小伙子 斯洛曼 将要 制作 我们 一些 修改 , 和 来 向下
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

我想，斯洛曼先生应该会给我们一些补偿，而且会风光地回来。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][duː] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈregjələrli] [sɜːrvɪd] [aʊt] [ɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ]
as he should do , for our being regularly served out in trying to oblige
作为 他 应该 做 , 为了 我们的 存在 经常 服务 出去 在 尝试 到 必须
[hɪm; ɪm] . “
him : “
他 : “

他理应如此，因为我们总是为了满足他的要求而疲于奔命。

“ [juːl] [ˈnevər][faɪnd] [greɪs] [ɔːr] [ˈgrætɪtuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] .
“ **You'll never find grace or gratitude in a lawyer ,” returned the hunchback** .
“ 你会 绝不 寻找 优雅 或者 感激 在 一个 律师 , “ 返回 这 倂 .

“你永远不会在律师身上找到宽容和感恩，”驼背回答道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɔːt] [stʌmp] [ʌp] , [waɪ] [aɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈkɔːnʃəns] , “ [əbˈzɜːrvɪd] [ðə; ði]
“ **If he does not stump up , why I say he has no conscience ,” observed the**
“ 如果 他 做 不是 树桩 向上 , 为什么 我 说 他 有 不 良心 , “ 观察到 这
[ˈsmæʃər] ,
smasher ,
粉碎者 ,

“如果他不肯赔偿，那我只能说他没有良心，”砸碎铁块的人说道。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ˈmɪstər] [braʊn] . “
“ **but here is Mister Brown** . “
“ 但 这里 是 先生 棕色的 . “

“但布朗先生在这里。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈnaɪts] [ˈtrʌb(ə)] ? “ [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈstaʊtər] [dʒuː] .
“ **What are we to have for this night's trouble ?” inquired the stouter Jew** .
“ 什么 是 我们 到 有 为了 这 夜晚 麻烦 ? “ 询问 这 更粗壮 犹 .

“我们今晚该如何报答这番苦差事呢？”身材较壮的犹太人问道。

“ [ˈsloʊmən] [wəʊnt] [stænd][ə; eɪ][ræp] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈθɪŋz] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
“ **Sloman won't stand a rap , because the thing's a failure** .
“ 斯洛曼 惯于 站立 一个 说唱 , 因为 这 事物 一个 失败 .

“斯洛曼不会受到任何指责，因为这件事失败了。”

[aɪ][traɪd][hɪm; ɪm][hɑ:rd] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt][bli:d] ; [nɔ:ɾ][kʌm][daʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] - ;
I tried him hard ; but he won't bleed , nor come down with a single flimsey ;
我 尝试 他 难的 ; 但 他 惯于 流血 , 也不 来 向下 和 一个 单身的 - ;

我狠狠地试探了他；但他既不会流血，也不会倒下，哪怕是轻微的疼痛。

[ænd; ənd][jet][aɪ'd][gɪv][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][fɔ:ɾ; fər][wʌt][hi:; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][saɪd]-[ˈpɑ:kɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and yet I'd give a hundred for what he has in the side - pocket of his
和 然而 ID 给 一个 百 为了 什么 他 有 在 这 边 - 口袋 的 他的
[kəʊt] ;
coat ;
外套 ;

但我愿意花一百块钱买他外套侧袋里的东西；

[eɪ] , [ænd; ənd][geɪn][əˈnʌðər][baɪ][ðə; ði][ˈbɑ:rgən] . "
ay , and gain another by the bargain . "
哎 , 和 获得 其他 经过 这 便宜货 . "
是的，而且还能通过这笔交易再赚一笔。”

"[ju:; jʊ][wʊd] , [wʊd][ji:; ji]? "[inˈkwaiəd]"[ðə; ði][ˈsmæʃər] . "
" You would , would ye ? " inquired " the smasher . "
" 你 会 , 会 是的 ? " 询问 " 这 粉碎者 . "
“你会这么做，是吗？”粉碎者问道。

"[eɪ] , [ænd; ənd][dra:p][ə; eɪ][ˈpəʊni][ˈəʊvər][ænd; ənd][əˈbʌv] .
" Ay , and drop a pony over and above .
" 哎 , 和 降低 一个 小马 超过 和 多于 .
“哎，再多放一匹小马。”

[kʌm][hɪr] , [fræŋk] ; "[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [braʊn][rɪˈtaɪəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhʌntɪbæk] ,
Come here , Frank ; " and Mr . Brown retired with the hunchback ,
来 这里 , 坦率 ; " 和 先生 . 棕色的 退休 和 这 矮 ,
过来，弗兰克；”布朗先生带着驼背离开了。

[ænd; ənd][left][ðə; ði][ˈrʌfi:ənz][tu:; tə][ˈkɑ:mju:n; kəˈmju:n][wɪð; wɪθ][ðəmˈselvz] .
and left the ruffians to commune with themselves .
和 左边 这 恶棍 到 公社 和 他们自己 .
然后就任由这群恶棍私下里胡闹。

[wʌt][pæst][bɪˈtwi:n][ðə; ði][ˈəʊnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfeɪvərɪt][ɪz][ræpt][ɪn]
What passed between the owner of the mansion and his favourite is wrapt in
什么 通过了 之间 这 所有者 的 这 大厦 和 他的 最喜欢的 是 包裹 在
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .

庄园主人与他最宠爱的女人之间究竟发生了什么，至今仍是谜。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][rɪˈtɜ:nd][tu:; tə][ðə; ði][əˈpɑ:rtmənt][ˌəʊvərˈhed] , "[tu:; tə][du:][ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [θɪŋ] " [tu:; tə]
The former returned to the apartment overhead , " to do the civil thing " to
这 以前的 返回 到 这 公寓 开销 , " 到 做 这 民用 事物 " 到
[ˈmɪstər] . [ˈsləʊmən] ;
Mr . Sloman ;
先生 . 斯洛曼 ;

前者回到楼上的公寓，“对斯洛曼先生做些礼貌的事”；

[ðə; ði][ˈlætər] , [tu:; tə][əˈreɪndʒ][sʌm; səm][ˈpresɪŋ][ˈbɪznəs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kənˈfedərəts][ɪn][ðə; ði]
the latter , to arrange some pressing business with his confederates in the
这 后者 , 到 安排 一些 紧迫 商业 和 他的 南方邦联 在 这
[ˈpɑ:rlər] .
parlour .
客厅 .
后者则前往客厅与同伙商讨一些紧急事务。

[ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [fræŋk] [əˈnaʊnst] [ðæt] “ [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [bɪˈləʊ] ” [wɜːr; wər] [gɔːn] ; [ænd; ənd]
In ten minutes Frank announced that “ the gentlemen below ” were gone ; and
在 十 分钟 坦率 宣布 那 “ 这 先生们 以下 ” 是 已消失 ; 和
[ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən] ,
Mr . Sloman ,
先生 . 斯洛曼 ,

十分钟后，弗兰克宣布“楼下的先生们”已经走了；斯洛曼先生，

[ˈhævɪŋ] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
having expressed his satisfaction at the intelligence ,
拥有 表达 他的 满意 在 这 智力 ,
他对情报表示满意后，

[ˈbʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈkloʊsli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪd] - [ˈpɑːkɪt] [wer] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [keɪs] [wʌz; wəz]
buttoned his coat closely over the side - pocket where his note - case was
纽扣 他的 外套 密切 超过 这 边 - 口袋 在哪里 他的 笔记 - 案件 曾是
[dɪˈpɑːzɪtɪd] , [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ræp] - [ˈræskl] ,
deposited , put on his wrap - rascal ,
已存 , 放 在 他的 裹 - 恶棍 ,

他把外套扣子紧紧扣住放着钱包的侧袋，然后披上斗篷——真是个小淘气！

[wuːnd] [ə; eɪ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [ðə; ði] [naɪt] [er] ,
wound a shawl around his throat to secure it against the night air ,
伤口 一个 披肩 大约 他的 喉 到 安全的 它 反对 这 夜晚 空气 ,
他用披肩围住脖子，以抵御夜风。

[wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [dɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊst] , [ænd; ənd] [rɪˈspektfəli] [ˈlaɪtɪd]
was conducted to the churchyard door by the host , and respectfully lighted
曾是 实施 到 这 墓地 门 经过 这 主持人 , 和 尊敬 照明
[aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhʌntʃbæk] .
out by the hunchback .
出去 经过 这 矮 .

由主人领到教堂墓地门口，由驼背恭敬地点亮灯熄灭。

“ [noʊ] [ˈfeɪljər] , [aɪ] [hoʊp] , [nekst] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [braʊn] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlɔːjɜːz] [ˌvæliˈdɪkʃ(ə)n] .
“ **No failure , I hope , next time , Mr . Brown , “ was the lawyer's valediction** .
“ 不 失败 , 我 希望 , 下一个 时间 , 先生 . 棕色的 , ” 曾是 这 律师 告别 .
“希望下次不会再失败了，布朗先生,”律师临别时说道。

“ [ɪts] [ɔːl] [meɪd] [seɪf] [ɔːˈredi] .
“ **It's all made safe already** .
“ 它是 全部 制成 安全的 已经 .

“一切都已安全了。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən] !
God bless you , Mr . Sloman !
上帝 保佑 你 , 先生 . 斯洛曼 !

上帝保佑您，斯洛曼先生！

“ [ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈeksələnt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] “ [ɡʊd] [naɪt] .
“ **And these excellent gentlemen parted with a hearty “ Good night** .
“ 和 这些 出色的 先生们 分手了 和 一个 爽朗 ” 好的 夜晚 .
“这些优秀的先生们依依不舍地道别，衷心地说了声‘晚安’。

“ [fræŋk] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈmɪstər] . [braʊn] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈtʃeɪmbər] ,
“ **Frank closed the door , Mr . Brown returned to his great chamber** ,
“ 坦率 关闭 这 门 , 先生 . 棕色的 返回 到 他的 伟大的 房间 ,
弗兰克关上门，布朗先生回到了他的大房间。

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrezɪdəns] .
and Mr . Sloman hurried away in the direction of his own residence .
和 先生 . 斯洛曼 慌忙 离开 在 这 方向 的 他的 自己的 住宅 .
斯洛曼先生匆匆朝自己的住所走去。

[æŋ; əŋ] [ʌŋ'bɪlt] [pi:s] [ʌv; əv] [graʊnd] ,
An unbuilt piece of ground ,
一个 未建成 片 的 地面 ,
一块未开发的空地 ,
[nɑ:t][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] ['semətəri] [wi:: wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði]
not a hundred yards from the small cemetery we have described as the
不是 一个 百 码 从 这 小的 公墓 我们 有 描述 作为 这
[pleɪs] [ɑ:n] [wɪt] ['mɪstər] . ['braʊnz] [haʊs] [ə'bat] ,
place on which Mr . Brown's house abutted ,
地方 在 哪个 先生 . 布朗的 房子 相邻 ,
距离我们之前描述的那片小墓地不到一百码，布朗先生的房子就紧邻着那片墓地。

[wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [kjʊri'a:səti] .
was early next morning the scene of public curiosity .
曾是 早期的 下一个 早晨 这 场景 的 民众 好奇心 .
第二天一大早，这里就成了公众好奇的焦点。
[ðer; ðər] , [ə; eɪ][məŋ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [ded] ; [hɪz; ɪz] [skʌl] ['fræktʃəd] [baɪ][ðə; ði] [blɒʊ] [ʌv; əv]
There , a man had been discovered dead ; his skull fractured by the blow of
那里 , 一个 男人 有 到过 发现 死的 ; 他的 颅骨 破碎的 经过 这 吹 的
[sʌm; səm] [blʌnt] ['ɪnstrəmənt] ,
some blunt instrument ,
一些 钝 乐器 ,
那里发现一名男子死亡；他的头骨被钝器击碎。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] ['raɪf(ə)] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'teɪnd] .
and his pockets rifled of every thing they had contained .
和 他的 口袋 步枪 的 每一个 事物 他们 有 包含 .
他口袋里的东西都被翻了个底朝天。
[wɪ'dɪŋ] [æŋ; əŋ] ['aʊər][ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz]['du:li] ['rekəgnaɪzd] .
Within an hour the body was duly recognised .
之内 一个 小时 这 身体 曾是 正式地 已确认 .
不到一个小时，尸体就被正式确认身份。
[ðə; ði] [dɪ'si:st] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['sləʊmən] .
The deceased was Mr . Sloman .
这 死者 曾是 先生 . 斯洛曼 .
死者是斯洛曼先生。

[hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['mɜ:dəəz] ?
Who were the murderers ?
WHO 是 这 杀人犯 ?
谁是凶手?
['dʒent(ə)] , ['ri:dər] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fru:d] [sə'spi(ə)n] [ɔ:l'redi] .
Gentle , reader , I think you have a shrewd suspicion already .
温和的 , 读者 , 我 思考 你 有 一个 精明 怀疑 已经 .
亲爱的读者，我想你已经有所察觉了。

[bʌt; bət] “ [taɪm] [telz] ['meni] ['si:kɪts] , “ — [soʊ] [sez] [ðə; ði]['geɪlɪk] ['ædɪdʒ] ; [ænd; ænd][æz; əz] [nʌŋ]
But “ time tells many secrets , “ — so says the Gaelic adage ; and as none
但 “ 时间 讲述 许多 秘密 , “ — 所以 说道 这 盖尔语 谚语 ; 和 作为 没有任何
[hæv; həv] ['daʊtɪd] [ɪts] ['ækjərəsi] ,
have doubted its accuracy ,
有 怀疑 它是 准确性 ,
但正如盖尔谚语所说，“时间会揭示许多秘密”；而且没有人怀疑它的准确性，
[wi:l] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
we'll wait for further information on the subject .
出色地 等待 为了 更远 信息 在 这 主题 .
我们将等待有关此事的进一步消息。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksləˈrɑːrɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ˈsʌndri] [əˈkʌrənsɪz] [ˈnær,etɪd] - [ˈmɪstər] . [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .
SUNDRY OCCURRENCES NARRATED - MR . BROWN AND HIS FRIENDS IN TROUBLE .
杂项 发生 旁白 - 先生 . 棕色的 和 他的 朋友们 在 麻烦 .

叙述各种事件——布朗先生和他的朋友们遇到麻烦。

[ˈmɜːrdərər] .
Murderer .
凶手 .

凶手。

[seɪf] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [hiː; hi] [baɪdz] ,
Safe in a ditch he bides ,
安全的 在 一个 沟 他 比德斯 ,

他安全地躲在沟渠里，

[wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [ˌ trentʃt] [ˈpæʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;
With twenty trenched pashes on his head ;
和 二十 挖沟 帕什 在 他的 头 ;

头上戴着二十个带沟的头饰；

[ðə; ðɪ] [liːst] [ə; eɪ] [deθ] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] . "
The least a death to nature . "
这 至少 一个 死亡 到 自然 . "

至少对自然而言，这是一场毁灭。

" [ˌjoʊk] - [ˈfeləʊz] [ɪn][ɑːrmz] ,
" **Yolk - fellows in arms** ,
" 蛋黄 - 伙伴们 在 武器 ,

“同胞们并肩作战，

[let] [ˌjuːˈes][tuː; tə] [ˈfræns] !
Let us to France !
让 我们 到 法国 !

带我们去法国吧！

" [ˈʃeɪkspɪər] .
" **Shakspeare** .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[waɪ]
Y
是

是

[oʊ][ɑːr; ər] [leɪt] , [maɪ] [ˈfrend] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈdʒɪpsi] [stɑːpt] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ˈmɪstər] .
ou are late , my friend , " I said , as the gipsy stopped beside me and Mr .
你的 是 晚的 , 我的 朋友 , " 我 说 , 作为 这 吉普赛人 停止 旁 我 和 先生 .

[ˈhɑːrtli] .
Hartley .
哈特利 .

“朋友，你迟到了，”我说，吉普赛人停在我和哈特利先生旁边。

" [aɪ][ˌeɪˈem] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][wɔːrɪn][juː; jʊ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [əˈtempt] ,
" **I am too late to warn you against the attempt** ,
" 我 是 也 晚的 到 警告 你 反对 这 试图 ,

“我来不及警告你们不要尝试了，

[bʌt; bət][ɪn] [gʊd] [taɪm] [tu:; tə] [ə'praɪz] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ju:; jʊ][hæv; həv]
but in good time to apprise you of the extent of the danger you have
但 在 好的 时间 到 通知 你 的 这 程度 的 这 危险 你 有
- ,
escaped ,
- ,

但要及时告知你已逃脱的危险程度，

[ænd; ʌnd] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ]['vælju:][laɪf] , [tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ][aɪ'ti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
and implore you , as you value life , to profit by it , " was the reply .
和 恳求 你 , 作为 你 价值 生活 , 到 利润 经过 它 , " 曾是 这 回复 .
"我恳请你们珍惜生命，好好利用它，"对方回答道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðen] [ə'wer] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'seɪld] , [ænd; ʌnd] [prɑ:vɪ'denʃəli] ['reskjʊ:d] ? "
" **You are then aware that I have been assailed , and providentially rescued ?** "
" 你 是 然后 意识到的 那 我 有 到过 遭受攻击 , 和 天意眷顾 获救 ? "
"那么，你是否知道我曾遭到袭击，又蒙受神佑而获救？"

" [aɪ][eɪ'em] . "
" **I am** . "
" 我 是 . "

"我是。"

" [dɪd][ju:; jʊ] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ə'tempt] [ə'pɑ:n][maɪ] [jʌŋ] ['frɛndz] [laɪf] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['hɑ:rtli] .
" **Did you witness the attempt upon my young friend's life ?** " **asked Mr . Hartley .**
" 做过 你 证人 这 试图 之上 我的 年轻的 朋友们 生活 ? " 问 先生 . 哈特利 .
"你目睹了有人试图谋害我的年轻朋友吗？"哈特利先生问道。

" [noʊ] ; [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [nɪr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [ə'tempt] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] . "
" **No ; had I been near enough , the attempt would never have been made .** "
" 不 ; 有 我 到过 靠近 足够的 , 这 试图 会 绝不 有 到过 制成 . "
"不，如果我当时离得足够近，他们就不会这么做了。"

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:rveləsli] [ʃɔ:rt]
" **Then you must have obtained a knowledge of it in a marvellously short**
" 然后 你 必须 有 获得 一个 知识 的 它 在 一个 奇妙地 短的
[taɪm] ['æftər][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] . "
time after the occurrence . "
时间 后 这 发生 . "
"那么，你一定会在事件发生后极短的时间内就得知了此事。"

" [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ; " [ænd; ʌnd] , [æz; əz][taɪm] [ɪz] ['preʃəs] ,
" **I have , " replied the gipsy ; " and , as time is precious ,**
" 我 有 , " 回复 这 吉普赛人 ; " 和 , 作为 时间 是 宝贵的 ,
"我有,"吉普赛人回答说；"而且，时间宝贵，

[aɪ][æɪ; ʃəl][æt; ət][wʌns] [tel] [ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪt] [aɪ] [geɪnd] [ðæt] [ɪnfər'meɪ](ə)n] .
I shall at once tell the means by which I gained that information .
我 将 在 一次 告诉 这 方法 经过 哪个 我 获得 那 信息 .
我将立即说明我是如何获得这些信息的。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [æn; ən][ɪntrɪ'meɪ](ə)n] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n]['eɪdʒənts] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ʌnd] ,
I had received an intimation that certain agents would be employed , and ,
我 有 已收到 一个 暗示 那 肯定 代理人 会 是 受雇 , 和 ,
我曾收到消息，说会雇用某些代理人，而且，

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði][plænz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ə'dɑ:ptɪd] ,
anxious to learn the plans that would be adopted ,
焦虑的 到 学习 这 计划 那 会 是 已采用 ,
迫切想知道将会采取哪些计划，

[aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðə; ði] ['rʌfi:ənz] [kʊd; kəd][biː; bi][met]
I repaired to a place where I was well aware the ruffians could be met
我 已修复 到 一个 地方 在哪里 我 曾是 出色地 意识到的 这 恶棍 可以 是 遇见
[wið; wiθ] .
with :
和 :

我修建了一个地方，在那里我很清楚可能会遇到那些恶棍。

[ˈɜ:rlɪər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ju:sləs] [tuː; tə][hæv; həv] [sɔ:t] [ðem; ðəm] — [kraɪm] [ænd; ənd]
Earlier it would have been useless to have sought them — crime and
早些时候 它 会 有 到过 无用 到 有 寻求 他们 — 犯罪 和
[ˈda:rkənəs] [ɑ:r; ə] [kəm'pænjənz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊldɪst] ['rʌfiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [derd] [nɑ:t]
darkness are companions — and the boldest ruffian of the party dared not
黑暗 是 同伴 — 和 这 最勇敢的 痞子 的 这 派对 敢于 不是
[ˈventʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skʌlkiŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
venture from his skulking - place in the broad light of day .
风险投资 从 他的 潜行 - 地方 在 这 广阔 光 的 天 .

以前寻找他们是徒劳的——犯罪和黑暗如影随形——即使是队伍中最胆大的恶棍也不敢在光天化日之下从他的藏身之处冒险出来。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [nɑ:t] [pri'peəriŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mɜ:rdərəs] ['eseɪ] , [bʌt; bət]
I went and found them , not preparing for their murderous essay , but
我 去 和 成立 他们 , 不是 准备 为了 他们的 杀人犯 散文 , 但
[fɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] ,
foiled in the attempt ,
挫败 在 这 试图 ,

我去找了他们，并没有预料到他们会写出如此恶毒的文章，但我的企图失败了。

[ænd; ənd] ['ventɪŋ] , [ɪn] ['ɪmpətənt] [ˌeksɪ'kreɪʃənz] , [ðer; ðər][reɪdʒ][æt; ət] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
and venting , in impotent execrations , their rage at disappointment .
和 通风 , 在 阳痿 诅咒 , 他们的 愤怒 在 失望 .
他们无力地咒骂着，发泄着失望的愤怒。

[frʌm; frəm][wʌn] [meɪmd] [retʃ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [naɪt] [əd'ventʃər] , ['æftər]
From one maimed wretch I heard the particulars of their night adventure , after
从 一 残废 可怜虫 我 听到 这 细节 的 他们的 夜晚 冒险 , 后
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
his companions ,
他的 同伴 ,

我从一个残疾的家伙口中听到了他们夜间冒险的详细经过，随后又听了他的同伴们讲述。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] ,
leaving him to my charge ,
离开 他 到 我的 收费 ,
把他交给我照顾，

[hæd; həd] [gɔ:n] [tuː; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðer; ðər] ['feɪljər] [tuː; tə][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [hu:] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd]
had gone to report their failure to the scoundrels who had employed
有 已消失 到 报告 他们的 失败 到 这 无赖 WHO 有 受雇
[ðem; ðəm] . “
them : “
他们 : “

他们去向雇佣他们的那些无赖汇报了他们的失败。

“ [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['deɪndʒərz][pæst] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [ɑ:n]
“ **And after the danger's past , you come to congratulate my young friend on**
” 和 后 这 危险的 过去的 , 你 来 到 祝贺 我的 年轻的 朋友 在
[hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] !
his deliverance !
他的 解救 !

“危险过去之后，你来祝贺我的年轻朋友脱离险境！”

[mɪˈθɪŋks] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['betər] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
Methinks , it would have been doing better service to have apprised him of
我觉得 , 它 会 有 到过 正在做 更好的 服务 到 有 已获知 他 的
[hɪz; ɪz][ˈperəl] ,
his peril ,
他的 危险 ,

我认为，如果当初让他意识到自己身处险境，那才是更明智的做法。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪnˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜ:dʒ-ɜ:z] [naɪf] [tu:; tə][ðə; ði][æksəˈdent(ə)]
and not entrusted his escape from the murderer's knife to the accidental
和 不是 受托 他的 逃脱 从 这 凶手的 刀 到 这 偶然
[əˈsɪstəns] ['rendəd] [baɪ][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [st'reɪndʒəz] . "
assistance rendered by some passing strangers . "
协助 渲染 经过 一些 通过 陌生人 : "

他并没有将自己从凶手的刀下逃脱的希望寄托在路过的陌生人的无意帮助上。

" [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [ɔ:l'redɪ] ['kɔ:ʃənd] [hɪm; ɪm] [səˈfɪʃntli] ? " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] .
"**Had I not already cautioned him sufficiently ? "** **returned the gipsy .**
" 有 我 不是 已经 警告 他 足够 ? " 返回 这 吉普赛人 .
"难道我还没充分警告过他吗？"吉普赛人反问道。

" [ɪf] [hi:; hi] [əˈlaʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði] [du:p] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rtf(ə)] ['wʊmən] — [wʌn]
"**If he allowed himself to be made the dupe of an artful woman — one**
" 如果 他 允许 他自己 到 是 制成 这 欺骗 的 一个 巧 女士 — 一
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪbləns] [ʌv; əv][ˈpʃərəti][ænd; ənd] ['ɪnəsns] ['veɪlɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [frʌm; frəm]
with the semblance of purity and innocence veiling a heart that from
和 这 外表 的 纯度 和 无辜 面纱 一个 心 那 从
[ɪnfənsɪ] [hæz; həz] [bɪn] [fəˈmɪljəraɪzd] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] — [ænd; ənd] [hu:z] ['bju:ti] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]
infancy has been familiarized with crime — and whose beauty seems to be
婴儿期 有 到过 熟悉的 和 犯罪 — 和 谁 美丽 似乎 到 是
[ˈɡɪv(ə)n][soʊ] ['lævɪʃli] ,
given so lavishly ,
给定 所以 慷慨地 ,

“如果他让自己沦为—一位狡猾女人的玩物——这位女人外表纯洁无辜，内心却自幼便熟悉罪恶——而且她的美貌似乎是毫不吝嗇地展现出来的，

[ˈoʊnli][tu:; tə] ['rendər] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['greɪtər] [kɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈmju:nəti] — [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [bleɪm]
only to render her a greater curse to the community — was I to blame
仅有的 到 使成为 她 一个 更大的 诅咒 到 这 社区 — 曾是 我 到 责备
?
?
?

但这只会让她成为社区更大的祸害——难道是我的错吗？

[ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənɜz] [ɑ:rt][kʊd; kəd][du:] [wʌz; wəz] [dʌn] .
All that a woman's art could do was done .
全部 那 一个 女性的 艺术 可以 做 曾是 完毕 .

女人的艺术所能做到的一切，都已经完成了。

[wɜ:r; wər][hi:; hi][ðə; ði] [ˈɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][fɜ:rst] [lʌv] , [hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] [i'u:ld] [nɑ:t][bi:; bi] ['dɪrə] [tu:; tə][ə; eɪ]
Were he the offspring of first love , his safety eould not be dearer to a
是 他 这 后代 的 第一的 爱 , 他的 安全 可以 不是 是 更贵 到 一个
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

即使他是初恋的结晶，他的安危对母亲来说也无比珍贵。

[wʌns] [mɔ:r] , ['hektər] [oʊˈhælɜ-ən] , [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] .
Once more , Hector O'Halloran , I come to warn you .
一次 更多的 , 赫克托 奥哈洛兰 , 我 来 到 警告 你 .
赫克托·奥哈洛兰，我再次前来警告你。

[ˈdeɪndʒər][ɪz] [əˈvə:tɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [pæst] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈpi:t] [maɪ][ˈfɔ:rmər][ædməˈnɪ](ə)n] :
Danger is averted , but not passed ; and I repeat my former admonition :
危险 是 避免了 , 但 不是 通过了 ; 和 我 重复 我的 以前的 警告 :
危险虽然解除, 但并未消除; 我再次重申我之前的告诫:

[rɪˈgɑ:rd] [ˈevri] [ˈstreɪndʒər] [hu:] [əˈprəʊtɪz] [ju:; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ˈenəmi] ! "
regard every stranger who approaches you as an enemy ! "
看待 每一个 陌生人 WHO 方法 你 作为 一个 敌人 ! "
把所有接近你的陌生人都当作敌人!

" [bʌt; bət] , [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ju:; jʊ] [pəˈzes] , [waɪ] [nɑ:t][end] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]
" **But , woman , with the knowledge you possess , why not end this state of**
" 但 , 女士 , 和 这 知识 你 具有 , 为什么 不是 结尾 这 状态 的
[ɪnsɪˈkjʊərəti] ?
insecurity ?
不安全感 ?
“但是, 女人, 以你所拥有的知识, 为什么不结束这种不安全感呢? ”

[tel] [ju:ˈes] [wens] [ˈdeɪndʒər][ɪz][tu:; tə] [kʌm] — [dɪˈnɑ:ʊns] [hɪz; ɪz] [əˈsæsɪnz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z]
Tell us whence danger is to come — denounce his assassins — and the laws
告诉 我们 何处 危险 是 到 来 — 声讨 他的 刺客 — 和 这 法律
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɑ:r; ər] [kwɑ:t] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [prəˈtekt] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [frʌm; frəm] [ðʊʊz] [hu:] [si:k]
of England are quite sufficient to protect my young friend from those who seek
的 英格兰 是 相当 充足的 到 保护 我的 年轻的 朋友 从 那些 WHO 寻找
[hɪz; ɪz][laɪf] . "
his life . "
他的 生活 . "
告诉我们危险来自何方——谴责刺客——英国的法律足以保护我的年轻朋友免受那些想要他命的人的伤害。”

" [tu:; tə] [seɪv] [ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] , [tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [prɪˈzɜ:rv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪf]
" **To save is one thing , to betray another ; and I would preserve his life , if**
" 到 节省 是 一 事物 , 到 背叛 其他 ; 和 我 会 保存 他的 生活 , 如果
[ˈpɑ:səb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,
“救人是一回事, 背叛又是另一回事; 如果可能的话, 我会保全他的性命。”

[wɪˈðəʊt] [ˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:m] [aɪ] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈdædli:əst] [ˈenəmi] .
without compromising that of one whom I know to be his deadliest enemy .
没有 妥协 那 的 一 谁 我 知道 到 是 他的 最致命的 敌人 .
但不能损害我所知的他最致命的敌人的利益。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌŋ] [θɪŋ] [rest] [əˈfʊrd] — [ʃʊd; ʃəd][noʊ] [ˈʌðər] [mi:nz] [səkˈsi:d] — [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ʃæl; ʃəl]
But of one thing rest assured — should no other means succeed — the guilty shall
但 的 一 事物 休息 保证 — 应该 不 其他 方法 成功 — 这 有罪的 将
[bi:; bi] [ˈsækrɪfaɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [prɪˈzɜ:rv] .
be sacrificed and the innocent preserved .
是 牺牲 和 这 清白的 保存完好 .
但有一点可以肯定——如果其他方法都行不通——罪犯将被牺牲, 无辜者将被保护。

[ˈferˈwel] .
Farewell .
告别 .
告别。

[trʌst] [ɪmˈplɪsɪtli] [ɪn][ˌemˈi:] .
Trust implicitly in me .
相信 隐式地 在 我 .
请完全信任我。

[ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʃ] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][em ˈiː] ;
Early to - morrow expect to hear from me ;
早期的 到 - 明天 预计 到 听到 从 我 ;
明天一早应该会收到我的消息；

[ænd; ənd][stɜːr][nɑːt][frʌm; frəm] [hoʊm] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [ˈletər] [jæl; jəl][biː; bi] [dɪˈlɪvəd] .
and stir not from home until my letter shall be delivered .
和 搅拌 不是 从 家 直到 我的 信 将 是 发表 .
在我的信送到之前，请勿离开家。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] ; [wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [steps] [rɪˈsiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
” **She turned away ; we heard her steps receding in the darkness .**
” 她 转向 离开 ; 我们 听到 她 步骤 消退 在 这 黑暗 .
她转身离去；我们听见她的脚步声在黑暗中渐渐远去。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊndz] [bɪˈkeɪm] [ˈfeɪntər] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə]
Presently the sounds became fainter until they died away , and we returned to
目前 这 声音 成为 较暗 直到 他们 死亡 离开 , 和 我们 返回 到
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊˈtel] ,
our own hotel ,
我们的 自己的 酒店 ,
随后声音渐渐减弱直至消失，我们也返回了自己的酒店。

[veri] [ˈlɪt(ə)l][ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [left] [aɪ ˈtiː] .
very little wiser than when we left it .
非常 小的 更明智 比 什么时候 我们 左边 它 .
和我们离开时相比，并没有变得更聪明多少。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈfænsɪ] [huː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfəʊmən] [ɑːr; ər] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] ,
” **I cannot even fancy who our foemen are , ” said Mr . Hartley ,**
” 我 不能 甚至 想要 WHO 我们的 敌人 是 , ” 说 先生 . 哈特利 ,
“我甚至都想象不出我们的敌人是谁,”哈特利先生说。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ˈθɔːtfəli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmæntl] - - .
as he leaned thoughtfully against the mantel - pieee .
作为 他 倾斜 深思熟虑 反对 这 壁炉架 - - .
他若有所思地倚靠在壁炉架上。

“ [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [veɪɡ] [səˈspi(ə)n] [krɒsɪz] [maɪ][maɪnd] .
” **At times a vague suspicion crosses my mind .**
” 在 时代 一个 模糊的 怀疑 十字架 我的 头脑 .
“有时，我脑海中会闪过一丝模糊的怀疑。”

[ðæt] [mʌŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] , [huː] [hæv; həv] [ɪnˈθrɔːld] [jʊr; jər] [ˈɡrænfaːðər] ,
That monk , and his associate , who have enthralled your grandfather ,
那 僧 , 和 他的 联系 , WHO 有 着迷 你的 祖父 ,
那位僧人，以及他的同伴，他们迷惑了你的祖父，

[ænd; ənd] [ɪˈstreɪndʒd] [ðə; ði][ˈdoutərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsaːləs]
and estranged the dotard from the child who should have been the solace
和 疏远的 这 老糊涂 从 这 孩子 WHO 应该 有 到过 这 慰藉
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
of his age ,
的 他的 年龄 ,
并使这位老态龙钟的老人与本应是他这个年纪的慰藉的孩子疏远了。

[ðeɪ] [lʊk] [noʊ] [daʊt] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪv(ə)l] .
they look no doubt upon you as a dangerous rival .
他们 看 不 怀疑 之上 你 作为 一个 危险的 竞争对手 .
他们无疑会将你视为危险的对手。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ðer; ðər] [fɪrɪz] ['greɪtər] , [ænd; ənd][dɪd] [ðeɪ] [wɪʃ] , [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ˈvaɪələns] ,
But were their fears greater , and did they wish , even by violence ,
但 是 他们的 恐惧 更大的 , 和 做过 他们 希望 , 甚至 经过 暴力 ,
但他们的恐惧是否更大? 他们是否甚至希望诉诸暴力?

[tuː; tə][rɪd] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [maɪt] [mɑːr][ðer; ðər] [ski:mz] ,
to rid themselves of one who might mar their schemes ,
到 摆脱 他们自己 的 一 WHO 可能 马尔 他们的 方案 ,
为了除掉那个可能破坏他们计划的人,

[stɪl] [ðə; ði] [ˈvɪləni] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][sʌm; səm] [taɪm] [er] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [səˈfɪʃntli] [mætʃʊrd]
still the villany would require some time ere it could be sufficiently matured
仍然 这 恶棍 会 要求 一些 时间 埃雷 它 可以 是 足够 成熟的
[fɔːr; fər][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
for execution .
为了 执行 .
不过, 这种罪恶行径还需要一段时间才能酝酿成熟到足以实施的程度。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈməʊtɪvz] [wɪtʃ] [ˈæktʃueɪt] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ˈwʊmən] [ɑːr; ər][ˈɔːlsʊʊ] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] ,
The secret motives which actuate that mysterious woman are also impenetrable ,
这 秘密 动机 哪个 启动 那 神秘 女士 是 还 坚不可摧 ,
那位神秘女子背后的秘密动机也令人费解。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fɪˈdeləti] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
but her fidelity is beyond a doubt .
但 她 忠诚 是 超过 一个 怀疑 .
但她的忠诚毋庸置疑。

[wel] , [ˈhektər] ,
Well , Hector ,
出色地 , 赫克托 ,
嗯, 赫克托。

[wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ˈevər][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] [ʌnˈtɪl] [taɪm] [dɪˈveləps] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi]
we must needs be ever on the alert until time developes more than we
我们 必须 需求 是 曾经 在 这 警报 直到 时间 发展 更多的 比 我们
[noʊ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
know at present .
知道 在 展示 .
我们必须时刻保持警惕, 直到时间发展出我们目前所不知道的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][bed] .
And now , to bed .
和 现在 , 到 床 .
现在, 该睡觉了。

" [wiː; wi] [ˈsepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;
" We separated for the night ;
" 我们 分开 为了 这 夜晚 ;
“我们当晚分开了;

[ænd; ənd] [ˈnevər] [dɪd][ðə; ði] [ˈslʌmbəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈdʒent(ə)lmən] [pruːv] [les] [rɪˈfreʃɪŋ] [ðæn; ðən]
and never did the slumbers of a private gentleman prove less refreshing than
和 绝不 做过 这 睡眠 的 一个 私人的 绅士 证明 较少的 令人耳目一新 比
[maɪn] .
mine .
矿 .
然而, 私人绅士的睡眠也从未比我的睡眠更令人神清气爽。

[aɪ] [driːmd] [ɪˈtɜːrnəli] [ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] .
I dreamed eternally of every thing abominable .
我 梦见 永恒 的 每一个 事物 可恶 .
我梦见了世间一切可憎之物, 永无止境。

[wʌn] [taɪm] , [ðə; ði][ˈdʒɪpsɪ][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ə'tentɪv] [ɪr] [hɜːr; hər] ['mɪstɪk] ['wɔːnɪŋz] ;
One time , the gipsy was sounding into my attentive ear her mystic warnings ;
— 时间 , 这 吉普赛人 曾是 听起来 进入 我的 细心 耳朵 她 神秘 警告 ;
[ðə; ði][nekst] ,
the next ,
这 下一个 ,

有一次，吉普赛女郎在我专注的耳边低语着她神秘的警告；下一次，

[wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [swɪ:t] ['ɪnʌf] [tuː; tə] ['bɑːðər] ['eni] [seɪnt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kæləndər] ,
with smiles , sweet enough to bother any saint in the whole calendar ,
和 微笑 , 甜的 足够的 到 打扰 任何 圣 在 这 所有的 日历 ,
带着笑容，甜美得足以让日历上任何一位圣人都感到不适。

[ðæt] ['di:mən] - [gɜːrɪ][wʌz; wəz] ['bekənɪŋ] [em 'iː] [ə'bːŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , —
that demon - girl was beckoning me along dark and dreary passages , —
那 恶魔 - 女孩 曾是 招手 我 沿着 黑暗的 和 凄凉 段落 , —
[ænd; ənd][aɪ] [mə'kænɪkli] ['fɑːləʊɪŋ] ,
and I mechanically following ,
和 我 机械地 下列的 ,

那个恶魔女孩在阴暗潮湿的通道里招手引诱我，——而我机械地跟在她身后。

[ɔːl'doʊ] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['lɔːrd] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
although perfectly conscious that she lured me to the grave .
虽然 完美 有意识的 那 她 诱饵 我 到 这 严重 :
尽管她完全清楚自己把我引向了坟墓。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][roʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər]
No wonder that next morning I rose with an aching head ; and then , for
不 想知道 那 下一个 早晨 我 玫瑰 和 一个 疼痛 头 ; 和 然后 , 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

难怪第二天早上我起床时头痛欲裂；然后，第一次，

[æsə'teɪnd] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][aɪ][hæd; həd] [sə'steɪnd] .
ascertained the extent of the injury I had sustained .
已确定 这 程度 的 这 受伤 我 有 持续 :
确定了我所受伤害的程度。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðə; ði][hɜːrts][wɜːr; wər][ˌsuːpər'fɪ(ə)l] ;
It is true the hurts were superficial ;
它 是 真的 这 疼痛 是 浅 ;
确实，这些伤痛只是表面上的；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bruːzɪz] [maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [bæk] [ɪg'zɪbɪtɪd] , ['meni] [bloʊz]
but from the number of bruises my arms and back exhibited , many blows
但 从 这 数字 的 瘀伤 我的 武器 和 后退 展出 , 许多 打击
[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][bəʊθ] ,
had fallen on both ,
有 倒下 在 两个都 ,

但从我手臂和背部的瘀伤数量来看，它们都遭受过多次打击。

[ɔːl'doʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'felt] [baɪ][em 'iː] .
although at the time they were unfelt by me .
虽然 在 这 时间 他们 是 无感觉的 经过 我 :
虽然当时我并没有感觉到。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] ['pɜːrsənɪdʒ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .
I was the last personage to present myself at the breakfast table .
我 曾是 这 最后的 人士 到 展示 我 在 这 早餐 桌子 :
我是最后一个出现在餐桌旁的人。

[aɪ] [faʊnd] [ˌɪzɪˈdɔːrə][ðər; ðær] , [peɪl] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] ;
I found Isidora there , pale and agitated ;
我 成立 伊西多拉 那里 , 苍白 和 激动 ;

我发现伊西多拉在那里, 脸色苍白, 情绪激动;
[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈkweɪntɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈnærəʊ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm]
for Mr . Hartley had just acquainted her with my narrow escape from
为了 先生 . 哈特利 有 只是 熟人 她 和 我的 狭窄的 逃脱 从
[əˌsæsnˈneɪ](ə)n] .
assassination .
暗杀 .

因为哈特利先生刚刚向她讲述了我死里逃生的经历。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] ,
To do him justice ,
到 做 他 正义 ,

为了公正地评价他,

[hiː; hi][əˈmɪtɪd; ʊˈmɪtɪd] [ˈevri] [pəˈtɪkjələ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [mɪs] [ˈdʒuːliə]
he omitted every particular of my having undertaken to arrange Miss Julia
他 省略 每一个 特别的 的 我的 拥有 已 到 安排 错过 朱莉娅
[ˈtrævɜːz] - [kleɪmz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvənmənt] ;
Travers ' claims upon the government ;
特拉弗斯 - 索赔 之上 这 政府 ;

他完全隐瞒了我曾承诺安排朱莉娅·特拉弗斯小姐向政府提出索赔的每一个细节;

[ænd; ənd] , [æz; əz] “ [ɡʊd] [men] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [ækt] ,
and , as “ good men blush at the record of a virtuous act ,
和 , 作为 “ 好的 男人 脸红 在 这 记录 的 一个 有德行的 行为 ,

正如“好人因自己的善行而感到羞愧”一样,

“ [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ɪnˈtenʃən] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒɜːz]
“ **I was delighted to find that my beneficent intentions regarding the soldier's**
“ 我 曾是 高兴极了 到 寻找 那 我的 仁慈的 意图 关于 这 士兵的
[ˈɔːrf(ə)n] [wɜːr; wər][ˈsaɪləntli] [pæst] [ˈʊʊvər] .
orphan were silently passed over .
孤儿 是 默默 通过了 超过 .

“我欣喜地发现, 我对那位士兵孤儿的善意之举被默默地忽略了。”

[wen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [maɪn] , [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː][ˈtremb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmænər]
When I took her hand in mine , I felt it tremble ; and , from the manner
什么时候 我 采取 她 手 在 矿 , 我 毛毡 它 颤抖 ; 和 , 从 这 方式
[ʌv; əv][bəʊθ] ,
of both ,
的 两个都 ,

当我握住她的手时, 我感觉到她的手在颤抖; 而且, 从我们俩的举止来看,

[hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] [bɪn] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈtætʃmənt] [bɪˈfɔːr] ,
had Mr . Hartley been ignorant of our attachment before ,
有 先生 . 哈特利 到过 无知 的 我们的 依恋 前 ,

如果哈特利先生之前对我们之间的关系毫不知情,

[ðæt] [ˈmɔːnɪŋz] [ˈmiːtɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ðə; ðɪ][ˈsiːkrət] [tuː; tə][wʌn][faːr] [les] [dɪˈsɜːrɪŋɪŋ]
that morning's meeting would have betrayed the secret to one far less discerning
那 早晨 会议 会 有 背叛 这 秘密 到 一 远的 较少的 有洞察力
[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .
than he was .
比 他 曾是 .

那天早上的会议足以让一个远不如他敏锐的人看出其中的秘密。

[æz; əz] ['brekfəst] ['endɪd] , [ðə; ði] ['pəʊstmənz] [nɑ:k] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ;
As breakfast ended , the postman's knock was heard ;
作为 早餐 结束 , 这 邮递员的 敲 曾是 听到 ;
早餐结束时, 传来了邮递员的敲门声;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [,dɒmi'ni:k] [pri'zentɪd] ['sevrəl] ['letərz] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['hɑ:rtli] [ænd; ənd][maɪ'self] .
and presently Dominique presented several letters to Mr . Hartley and myself .
和 目前 多米尼克 呈现 一些 信件 到 先生 . 哈特利 和 我 .
随后, 多米尼克向哈特利先生和我递交了几封信。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
His appeared to be full of interest , from the attention with which he
他的 出现 到 是 满的 的 兴趣 , 从 这 注意力 和 哪个 他
[pə'ru:zd] [ðer; ðər] ['kɑ:ntents] ;
perused their contents ;
仔细阅读 他们的 内容 ;
从他认真阅读的内容来看, 他似乎对这些内容很感兴趣;

[ænd; ənd] [maɪn] , [tu:; tə][em 'i:] , [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
and mine , to me , were equally important .
和 矿 , 到 我 , 是 同样地 重要的 .
对我来说, 我的那些也同样重要。

[wʌn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:ðər] ,
One was from my father ,
一 曾是 从 我的 父亲 ,
其中一份来自我父亲,

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第20/38页

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'praɪzd] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][get][em 'i:] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv]
and it apprised me that he expected to get me placed on the staff of
和 它 已获知 我 那 他 预期的 到 得到 我 放置 在 这 职员 的
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] ,
one of his old friends ,
一 的 他的 老的 朋友们 ,

他告诉我，他希望安排我到 he 一位老朋友的公司工作。

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑ:fɪsər] , [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [naʊ] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
a general officer , commanding a brigade of the army now advancing towards the
一个 一般的 官 , 指挥 一个 旅 的 这 军队 现在 前进 向 这
[ˈpɪrəˌnɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Pyrenees ; and the other ,
比利牛斯山脉 ; 和 这 其他 ,

一名将军，指挥着一支正向比利牛斯山脉推进的军队旅；另 一名，

[ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l][ˌnoʊtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər]
a formal notification of my appointment , with an order for my departure
一个 正式的 通知 的 我的 预约 , 和 一个 命令 为了 我的 离开
[fɔ:rθ'wɪθ; ,fɔ:rθ'wɪð][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələ] ,
forthwith for the Peninsula ,
立即 为了 这 半岛 ,

正式的任命通知书，以及立即启程前往半岛的命令。

[baɪ][ə; eɪ] [slu:p] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] , [wɪθ] [wʌz; wəz][tu:; tə][seɪ][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [frʌm; frəm] ['pɔ:rtsməθ]
by a sloop - of - war , which was to sail on the third day from Portsmouth
经过 一个 单桅帆船 - 的 - 战争 , 哪个 曾是 到 帆 在 这 第三 天 从 朴茨茅斯
[fɔ:r; fər][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
for Passages ,
为了 段落 ,

由一艘单桅战舰驾驶，该舰将于第三天从朴茨茅斯启航前往帕萨吉斯。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['mɪləteri] ['stɔrz] .
laden with money and military stores .
满载 和 钱 和 军队 商店 .

满载现金和军需品。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [maɪ] [dɪ'spætʃ] , ['mɪstər] . ['hɑ:rtli] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][left][ðə; ði]
While I was reading my despatches , Mr . Hartley rose suddenly and left the
尽管 我 曾是 阅读 我的 电报 , 先生 . 哈特利 玫瑰 突然 和 左边 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

我正在阅读电报时，哈特利先生突然起身离开了房间。

[tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd][æn; ən] [ɪ'mɪ:diət] ['ænsər] .
to reply to one of his that required an immediate answer .
到 回复 到 一 的 他的 那 必需的 一个 即时 回答 .

回复他提出的一个需要立即答复的问题。

[mɔ:r] [ʌn'welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] ['nevər] [met][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] ,
More unwelcome intelligence never met the eye of a soldier of fortune ,
更多的 不受欢迎 智力 绝不 遇见 这 眼睛 的 一个 士兵 的 财富 ,

对于一名雇佣兵来说，这无疑是最不受欢迎的情报。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈɔ:rdər][tu:; tə] [li:v] ['ɪŋɡlənd] [naʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] .

than the unexpected order to leave England now appeared to me .

比 这 意外 命令 到 离开 英格兰 现在 出现 到 我 .

现在看来，离开英国的命令比我预想的还要出乎我的意料。

[haʊ] ['dɪfrəntli] [ðə; ði] [ru:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələ] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] How differently the route for the Peninsula would have been regarded a fortnight

如何 不同 这 路线 为了 这 半岛 会 有 到过 认为 一个 两星期

[sɪns] !

since !

自从 !

两周后，人们对半岛航线的看法肯定会截然不同！

[ɪnˌvɔ:lən'terəli] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] Involuntarily I raised my eyes — and they encountered those of my gentle mistress

不由自主 我 提高 我的 眼睛 — 和 他们 遭遇 那些 的 我的 温和的 情妇

.

:

.

我不由自主地抬起头——与我温柔的女主人的目光相遇了。

[ʃi:; jɪ][hæd; həd] [pər'si:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['letəz] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'si:vɪd] [kən'teɪnd] [nu:z] [ʌv; əv][noʊ] She had perceived that the letters I had just received contained news of no

她 有 感知 那 这 信件 我 有 只是 已收到 包含 消息 的 不

[ɔ:rd(ə)neri] [ɪntrəst] .

ordinary interest .

普通的 兴趣 .

她察觉到我刚刚收到的信件中包含着非同寻常的消息。

[aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hə] ,

I rose , and seated myself beside her ,

我 玫瑰 , 和 坐着 我 旁 她 ,

我起身，在她旁边坐下。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ə'haʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

and gradually announced that the hour of parting was at hand .

和 逐步地 宣布 那 这 小时 的 离别 曾是 在 手 .

并逐渐宣布离别的时刻即将到来。

[aɪ] [ni:d] [nɔ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [si:n] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] .

I need not describe the scene that followed .

我 需要 不是 描述 这 场景 那 随后 .

接下来的情景无需赘述。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz][wi:; wi][dɪd] , [kæn; kən] [ges] [aɪ 'ti:] [wel] ;

Those who have loved as we did , can guess it well ;

那些 WHO 有 喜爱 作为 我们 做过 , 能 猜测 它 出色地 ;

那些像我们一样爱过的人，都能猜到这一点；

[ænd; ənd] ['fænsɪ] [wʌt] [ðə; ði] “ [kəʊld][ɪn] [blʌd] ” [kʊd; kəd] ['nevər] [noʊ] [nɔ:r] [fi:l] .

and fancy what the “ cold in blood ” could never know nor feel .

和 想要 什么 这 “ 寒冷的 在 血 ” 可以 绝不 知道 也不 感觉 .

想想那些“冷血无情”的人永远无法了解和感受的事情吧。

- [hænd][wʌz; wəz] [lɒkt] [ɪn] [maɪn] ; [ænd; ənd][maɪ] [flʌʃt] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['tɪrfl]

Isidora's hand was locked in mine ; and my flushed cheeks , and her tearful

- 手 曾是 已锁定 在 矿 ; 和 我的 配 脸颊 , 和 她 内牛满面

[aɪz] , [toʊld] [tu:] [wel] ,

eyes , told too well ,

眼睛 , 讲述 也 出色地 ,

伊西多拉的手紧紧握着我的手；我涨红的脸颊和她泪眼婆娑的双眼，都说明了一切。

[haʊ] [ˈægənaɪzɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsevrəns] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] .

how agonizing the first severance of love is .
如何 痛苦的 这 第一的 遣散费 的 爱 是 .

爱情的第一次分离是多么痛苦啊。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] — [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] [ˈentəd] — [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn]
Suddenly the door opened — Mr . Hartley entered — he paused a moment in
突然 这 门 打开 — 先生 . 哈特利 进入 — 他 暂停 一个 片刻 在
[sərˈpraɪz] ; [ænd; ənd] ,
surprise ; and ,
惊喜 ; 和 ,

突然，门开了——哈特利先生走了进来——他惊讶地停顿了一下；然后，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [əˈstɑːnɪʃt] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
while she was covered with blushes , and I astonished beyond the power of
尽管 她 曾是 涵盖 和 脸红 , 和 我 惊讶 超过 这 力量 的
[friː] [ˈeɪdʒənsi] ,
free agency ,
自由的 机构 ,

她满脸绯红，而我却震惊得无以复加，超越了自由意志的范畴。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
he advanced and stood before us .
他 先进的 和 站立 前 我们 .

他走上前来，站在我们面前。

“ [soʊ] ! — [wat] [miːnz] [ðɪs] [ˈfɑːli] , [meɪ] [aɪ] [æsk] ?
“ **Soh ! — what means this folly , may I ask ?**
“ 苏 ! — 什么 方法 这 蠢事 , 可能 我 问 ?

“所以！——请问，这究竟是什么意思？”

“ [ðə; ði] [terz] [ˈfloʊd] [ˈfæstər] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [tʃiːks] , [waɪl] [aɪ] , [ʌnˈkɔːnʃəsli] , [stiːl] [held]
“ **The tears flowed faster down his daughter's cheeks , while I , unconsciously , still held**
“ 这 眼泪 流动 快点 向下 他的 女儿的 脸颊 , 尽管 我 , 不知不觉 , 仍然 握住
[hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [maɪn] ,
her hand in mine ,
她 手 在 矿 ,

“女儿的泪水顺着脸颊流得更快了，而我却不由自主地还握着她的手。”

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈletərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈlaɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and merely pointed to the letters that were lying on the table .
和 仅仅 尖 到 这 信件 那 是 说谎 在 这 桌子 .
他只是指了指桌上的信件。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] [riːd] [ðem; ðəm] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] ,
Mr . Hartley read them hastily , and ,
先生 . 哈特利 读 他们 草草 , 和 ,

哈特利先生匆匆读完，然后

[wɪˈðəʊt] [ɪˈvɪnsɪŋ] [ˈeni] [mɑːrk] [ʌv; əv] [dɪsˈplezər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ,
without evincing any mark of displeasure at the discovery he had made ,
没有 表现出 任何 标记 的 不满 在 这 发现 他 有 制成 ,
他丝毫没有流露出对自己发现的事实的任何不满。

[hiː; hi] [ˈbekənd] [ˈdʒentli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] [nekst] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn]
he beckoned gently to his daughter , and next moment she was seated on
他 招手 轻轻地 到 他的 女儿 , 和 下一个 片刻 她 曾是 坐着 在
[hɜːr; hər] [ˈfaːðɜːz] [niː] ,
her father's knee ,
她 父亲的 膝盖 ,

他轻轻地向女儿招了招手，下一刻，她就坐在了父亲的膝上。

[hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [klɑːspt] [ˈfɑːndli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hed] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm]
her arms clasped fondly round his neck , and her head rested on his bosom
她 武器 紧握 深情地 圆形的 他的 脖子 , 和 她 头 休息 在 他的 怀
.
:
.

她双臂深情地环抱着他的脖子，头靠在他的胸膛上。

“ [ɪzɪˈdɔːrə] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [sɔːft] [tuːn][ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [əˈdrest]
“ Isidora , ” he said , in that soft tone of voice with which he always addressed
” 伊西多拉 , ” 他 说 , 在 那 柔软的 语气 的 嗓音 和 哪个 他 总是 已解决
[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] ,
his favourite ,
他的 最喜欢的 ,

“伊西多拉,”他用那种他总是用来称呼他最喜欢的女儿的温柔语气说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːlˈredi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] ;
“ I have been already prepared for this discovery ;
” 我 有 到过 已经 准备 为了 这 发现 ;
“我已经做好了发现这一事实的准备;

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ʌnˈfrendli] [tuː; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈtætʃmənt] [wɪtʃ] [aɪ]
and had I been unfriendly to the growth of an attachment which I
和 有 我 到过 不友好 到 这 生长 的 一个 依恋 哪个 我
[hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
have witnessed with satisfaction ,
有 目击者 和 满意 ,
如果我曾对一段我欣然见证的感情的萌生抱有敌意,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [ðə; ði] [ʌnrɪˈstrɪktɪd] [ˈɪntɪməsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ]
I would have discouraged the unrestricted intimacy which has existed between you
我 会 有 灰心 这 不受限制的 亲密关系 哪个 有 存在 之间 你
[ænd; ənd][maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
and my young friend ,
和 我的 年轻的 朋友 ,

我会劝阻你和我这位年轻朋友之间这种毫无顾忌的亲密关系。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [juːθ] [ɪz] [ˈevər] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] .
and which in youth is ever too dangerous to be permitted .
和 哪个 在 青年 是 曾经 也 危险的 到 是 允许 .
而且对于青少年来说，这太危险了，绝对不能允许。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː] [lɔːŋ] ,
I think I have known the world too long ,
我 思考 我 有 已知 这 世界 也 长的 ,
我觉得我对这个世界了解得太久了。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [daʊt] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] [rɪˈspektɪŋ] [ðɪs] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ˈfiːlɪŋz]
to have any doubt upon my mind respecting this gentleman's feelings
到 有 任何 怀疑 之上 我的 头脑 尊重 这 绅士的 情怀
[tɔːrdz] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ;
towards you , my child ;
向 你 , 我的 孩子 ;
我丝毫不怀疑这位先生对你，我的孩子，怀有真挚的感情;

[bʌt; bət] , [ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [wɪl] [ɪnˈkwaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈweðər] [aɪ][hæv; həv] [kəˈrektli] [fɔːrmd] [ðɪs]
but , nevertheless , I will inquire of him whether I have correctly formed this
但 , 尽管如此 , 我 将要 查询 的 他 无论 我 有 正确 形成 这
[əˈpɪnjən] .
opinion .
观点 .
但是，我还是要问问他，我的这个看法是否正确。

” [maɪ][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈflɔːrɪd] [ˌdekləˈreɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ˈpæʃ(ə)n] ,
“ **My reply was a florid declaration of youthful passion** ,
” 我的 回复 曾是 一个 佛罗里达 宣言 的 青春 热情 ,
我的回答是一段热情洋溢、充满青春活力的宣言。

[huːz] [ˈɑːrdər] [ɪˈlɪsɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈmɪstrəs] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [tʊʊld][em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ʌv]
whose ardour elicited from my gentle mistress a look which told me that my love
谁 热情 引发的 从 我的 温和的 情妇 一个 看 哪个 讲述 我 那 我的 爱
[wʌz; wəz] [ˈfeɪθfəli] [rɪˈsɪprəˌkeɪtɪd] . “
was faithfully reciprocated . “
曾是 忠实 互惠 . “
他的热情赢得了我温柔的女主人一个眼神，那眼神告诉我，我的爱得到了她真诚的回应。

- [wel] , [aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] , [ˈhektər] .
- **Well , I believe you , Hector** .
- 出色地 , 我 相信 你 , 赫克托 .

“嗯，我相信你，赫克托。”
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [ˈhɜːrɪd] [ˈmætərz] [ɑːn] [mɔːr] [ˈræpɪdli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
Circumstances have hurried matters on more rapidly than I had expected .
情况 有 慌忙 事情 在 更多的 快速 比 我 有 预期的 .
事态发展比我预想的要快得多。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [səˈspɪʃəsli] ;
I have watched you suspiciously ;
我 有 观看 你 可疑地 ;
我一直对你抱有怀疑；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [wʊd] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrθli] [ˈtreʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,
for he who would trust his earthly treasure to the keeping of another ,
为了 他 WHO 会 相信 他的 尘世的 宝藏 到 这 保持 的 其他 ,
凡是愿意将自己尘世的财富托付给他人保管的人，

[wɪl] [biː; bi] [ˈgɑːrdɪd] [er] [hiː; hi][pɑːrts][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
will be guarded ere he parts with it .
将要 是 守卫 埃雷 他 部分 和 它 .
他会严加看管，绝不会轻易放手。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ][ˈvæljuː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] .
I am satisfied that all which I value will be safe .
我 是 使满意 那 全部 哪个 我 价值 将要 是 安全的 .
我确信我所珍视的一切都会安全无虞。

[kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ænd] [wen] [ɪˈvents] , [naʊ] [ɪn] [sləʊ] [ˈprɔːgres] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
Continue to deserve it ; and when events , now in slow progress , shall have
继续 到 应得 它 ; 和 什么时候 活动 , 现在 在 慢的 进步 , 将 有
[kʌm] [raʊnd] ,
come round ,
来 圆形的 ,
继续配得上这份荣誉；而当如今进展缓慢的事件最终尘埃落定之时，

[ænd; ænd][ˈpruːd(ə)ns] [ˈdʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði][step] , [ðɪs] [hænd] , [ˈhektər] ,
and prudence justifies the step , this hand , Hector ,
和 谨慎 证明其合理性 这 步 , 这 手 , 赫克托 ,
谨慎使这一步成为合理之举，赫克托耳，这只手。

” — [ænd; ænd][hiː; hi] [pleɪst] - [ɪn] [maɪn] — “ [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ɡɪft][ə; eɪ] [ˈfaːðər] [kæn; kən] [brɪˈstəʊ] ,
” — **and he placed Isidora's in mine** — “ **the dearest gift a father can bestow** ,
” — 和 他 放置 - 在 矿 — “ 这 亲爱的 礼物 一个 父亲 能 赐给 ,
[ɪz] [jɔːrɪz] .
is yours .
是 你的 .
——他把伊西多拉的礼物放在我的礼物里——“父亲能给予的最珍贵的礼物，就是你的礼物。

“ [jʌŋ] [lʌv] [ɪz] [ˈeləkwənt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɔ:rmli] [ɪkˈsprest] [maɪ] [ˈgrætɪtu:d] .
“ **Young love is eloquent , and I warmly expressed my gratitude .**
“ 年轻的 爱 是 雄辩 , 和 我 热情地 表达 我的 感激 .

“年轻的爱情是动人的，我热情地表达了我的感激之情。”

“ [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgəʊ][aɪ] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [əˈraɪvd] ,
“ **An hour ago I considered that the time had not yet arrived ,**
“ 一个 小时 前 我 经过考虑的 那 这 时间 有 不是 然而 到达的 ,

一个小时前，我还认为时机尚未到来。

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə] [dɪˈmænd] [maɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] , “ [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] ;
when you were entitled to demand my confidence , ” continued Mr . Hartley ;
什么时候 你 是 标题 到 要求 我的 信心 , “ 持续 先生 . 哈特利 ;

“当你有资格要求我信任你的时候，”哈特利先生继续说道；

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ˈgɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋgəst] [pledʒ] [lʌ; əv][maɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l][rɪˈgɑ:rd] ;
“ **I have now given you the strongest pledge of my personal regard ;**
“ 我 有 现在 给定 你 这 最强 保证 的 我的 个人的 看待 ;

“我已经向你表达了我个人最强烈的敬意；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [əˈpɑ:n][maɪ] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈfri:li]
and you have a claim upon my unlimited confidence , which shall be freely
和 你 有 一个 宣称 之上 我的 无限 信心 , 哪个 将 是 自由
[ədˈmɪtɪd] .
admitted .
承认 .

你完全值得我无条件的信任，这一点我毫不掩饰。

[wi:; wi][daɪn][æt; ət][sɪks] ; [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [sʌm; səm] [pəˈtɪku:ləz] [lʌ; əv][ðə; ði]
We dine at six ; and afterwards you shall know some particulars of the
我们 用餐 在 六 ; 和 然后 你 将 知道 一些 细节 的 这
[ˈstɔ:ri] [lʌ; əv][ə; eɪ][mən] ,
story of a man ,
故事 的 一个 男人 ,

我们六点吃饭；之后你会听到一个男人的故事的一些细节，

[hu:z] [ˈveri] [ɪgˈzɪstəns] [nʌn] , [seɪv] [jɔ:ˈrself] [ænd; ənd] [ðɪs] [lʌvd] [tʃaɪld] , [səˈspekt] .
whose very existence none , save yourself and this loved child , suspect .
谁 非常 存在 没有任何 , 节省 你自己 和 这 喜爱 孩子 , 怀疑 .

除了你和你心爱的孩子之外，没有人会怀疑他的存在。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [ˈmɑ:nɪtər] [hu:] [bleɪmd] [jɔ:; jər] [ˈfɑ:lɪz] ,
Little did you imagine that , in the stern monitor who blamed your follies ,
小的 做过 你 想象 那 , 在 这 船尾 监视器 WHO 被指责 你的 愚行 ,

你万万没想到，在那位严厉批评你愚蠢行为的监督者身上，

[ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] [wʌz; wəz] [ˈkɔ:ʃənɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈsku:lɪd] [ˈnɑ:vɪs] [əˈgenst] [ðəʊz] [sɪˈdʌk(j)ən] [lʌ; əv]
a kinsman was cautioning an unschooled novice against those seductions of
一个 亲属 曾是 警告 一个 未受过教育 新手 反对 那些 诱惑 的
[ˈvɪʃəs] [səˈsaɪətɪ] [wɪtʃ] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [rek] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [lʌ; əv] [ju:θ] .
vicious society which so often wreck the happiness of youth .
恶毒 社会 哪个 所以 经常 破坏 这 幸福 的 青年 .

一位亲戚告诫一位未经教育的新手，要提防邪恶社会的诱惑，这些诱惑常常会毁掉年轻人的幸福。

[nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔ:t] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] .
None could have taught the lesson better than himself .
没有任何 可以 有 教授 这 课 更好的 比 他自己 .

没有人能比他自己更好地诠释这个道理。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə:d] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] — [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['perəl] , ['sʌfəriŋ] ,
He had erred and paid the penalty — and a life of peril , suffering ,
他 有 犯错 和 有薪酬的 这 惩罚 — 和 一个 生活 的 危险 , 痛苦 ,
[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
and disappointment ,
和 失望 ,
他犯了错，也付出了代价——从此过上了充满危险、痛苦和失望的生活。

[hæz; həz] ['skersli] [ri'di:mɪd] [ðə; ði] ['ɑːbləkwɪ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ˌɪndɪ'skreʃənz]
has scarcely redeemed the obloquy and disgrace which his earlier indiscretions
有 几乎 已赎回 这 漫骂 和 耻辱 哪个 他的 早些时候 轻率行为
[hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [neɪm] ,
had brought upon a name ,
有 带来 之上 一个 姓名 ,
他几乎没有挽回早先的轻率行为给名誉带来的耻辱和污名。

[wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] , [ʊd; əd][hæv; həv] [bɪn] ['sekənd][tuː; tə] [nʌn] [ɪn]['brɪt(ə)n] .
which , but for his offendings , should have been second to none in Britain .
哪个 , 但 为了 他的 犯罪行为 , 应该 有 到过 第二 到 没有任何 在 英国 .
如果不是因为他的罪行，他本应是英国首屈一指的人物。

['hektər] [oʊ'hælɜːən] , [juː; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] , [huː] , ['temptɪd] , ['ruːɪnd] ,
Hector O'Halloran , you stand in the presence of one , who , tempted , ruined ,
赫克托 奥哈洛兰 , 你 站立 在 这 在场 的 一 , WHO , 受诱惑 , 毁坏 ,
[ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ɔːl] ,
and rejected by all ,
和 拒绝 经过全部 ,
赫克托·奥哈洛兰，你面前站着一位曾受诱惑、身败名裂、被所有人抛弃的人。

[brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kæstəweɪ] [ænd; ənd][æn; ən]['eksaɪl] — [aɪ][eɪ 'em] ['edwərd] ['klɪfərd] .
became a castaway and an exile — I am Edward Clifford .
成为 一个 荒岛求生者 和 一个 流亡 — 我 是 爱德华 克利福德 .
我成了被遗弃者和流放者——我就是爱德华·克利福德。

" [wʌz; wəz][aɪ] ['driːmɪŋ] — [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'æləti] ,
" **Was I dreaming — or was it a reality ,**
" 曾是 我 做梦 — 或者 曾是 它 一个 现实 ,
“我是在做梦吗？ 还是这是现实？ ”

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['eksəd] [sʌtʃ] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd]
that the man who had exercised such mysterious influence over my thoughts and
那 这 男人 WHO 有 锻炼 这样的 神秘 影响 超过 我的 想法 和
[ækʃnz] ,
actions ,
行动 ,
那个对我的思想和行为施加了如此神秘影响的人，

[wʌz; wəz] ['kloʊsli] [ju'naɪtɪd][tuː; tə][em 'iː][baɪ][ðə; ði][bəːnd][ʌv; əv] [blʌd] — [maɪ] ['mʌðəz] ['brʌðər] — [maɪ]
was closely united to me by the bond of blood — my mother's brother — my
曾是 密切 团结的 到 我 经过 这 纽带 的 血 — 我的 母亲的 兄弟 — 我的
[grændsaɪrɜːz] [er] — [bʌt; bət] ,
grandsire's heir — but ,
祖父的 继承人 — 但 ,
他与我血脉相连——他是我母亲的兄弟——是我祖父的继承人——但是，

['dɪrɜː] [taɪ][ðæn; ðən][ɔːl] — [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɪzɪ'dɔːrə] !
dearer tie than all — the father of Isidora !
更贵 领带 比 全部 — 这 父亲 的 伊西多拉 !
比所有关系都更珍贵的纽带——伊西多拉的父亲！

[maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] ,
My brain was in a whirl ,
我的 脑 曾是 在 一个 旋转 ,

我当时脑子一片混乱。

[wen] [ˌdɒmɪˈniːk] [ʌnˈkloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [tuː] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [bɪˈloʊ] ,
when Dominique unclosed the door to announce that two persons were below ,
什么时候 多米尼克 未关闭 这 门 到 宣布 那 二 人 是 以下 ,
[ænd; ənd] [ˈæŋkəs] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] .
and anxious to see me .
和 焦虑的 到 看 我 .

多米尼克打开门，宣布楼下有两个人急着见我。

[aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] — [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪˈleɪ(ə)ŋɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ][jæl; jəl] [kleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
I informed my uncle — for that relationship with him I shall claim for the
我 知情的 我的 叔叔 — 为了 那 关系 和 他 我 将 宣称 为了 这
[ˈfjuːtʃər] — [ðæt] [ðə; ði][stˈreɪndʒəz][wɜːr; wər][maɪ] [dɪˈlɪvɜːɜːz] ;
future — that the strangers were my deliverers ;
未来 — 那 这 陌生人 是 我的 送货员 ;

我告诉我的叔叔——我将永远以此为荣——那些陌生人是我的救星；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ɪzɪˈdɔːrə][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] ,
and in a few minutes after Isidora had retired ,
和 在 一个 很少 分钟 后 伊西多拉 有 退休 ,

伊西多拉退休后几分钟，

[maɪ][ˈfɑːstər] - [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [rætˈkætʃər] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrməli] [ɪntrəˈduːst] .
my foster - brother and the honest ratcatcher were formally introduced .
我的 促进 - 兄弟 和 这 诚实的 捕鼠器 是 正式地 介绍 .

我的养兄和那位诚实的捕鼠人正式相识了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [rɪˈleɪ(ə)ŋɪp] [ðæt] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd][mɑːrk][ˈæntəni] [oʊˈtuːl] [maɪ]
Of the Irish relationship that existed between me and Mark Antony O'Toole my
的 这 爱尔兰 关系 那 存在 之间 我 和 标记 安东尼 奥图尔 我的
[ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈpraɪzd] ,
uncle was already apprised ,
叔叔 曾是 已经 已获知 ,

我叔叔早就知道我和马克·安东尼·奥图尔之间存在着爱尔兰式的关系。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][fɑːstərər] [əˈkɔːrdɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld]
and he received the fosterer accordingly as if he had been an old
和 他 已收到 这 寄养家庭 因此 作为 如果 他 有 到过 一个 老的
[əˈkweɪntəns] ; [bʌt; bət] ,
acquaintance ; but ,
熟人 ; 但 ,

于是，他像对待老相识一样接待了这位寄养父母；但是，

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] - - , [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ][æz; əz] [jet] [ɪn]
touching the private history of Shemus Rhua , we were both as yet in
接触 这 私人的 历史 的 - - , 我们 是 两个都 作为 然而 在
[ˈblɪsf(ə)l] [ɪgnərəns] .
blissful ignorance .
幸福的 无知 .

谈及谢姆斯·鲁阿的私人过往，我们当时都还懵懂无知。

[ɔːl] [wiː; wi] [nuː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
All we knew was , that in the hour of danger ,
全部 我们 知道 曾是 , 那 在 这 小时 的 危险 ,

我们只知道，在危难之际，

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl] [əˈbʌv] [praɪs] ;
he had proved himself a jewel above price ;
他 有 已证实 他自己 一个 宝石 多于 价格 ;
他已证明自己是无价之宝；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈhænoʊvər] ,
but that he had arrayed himself in arms against the house of Hanover ,
但 那 他 有 排列 他自己 在 武器 反对 这 房子 的 汉诺威 ,
但他却集结兵力对抗汉诺威王朝。

[ɪːzd] [tɪm] [ˈmeɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [bled] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [ɔːr] [fəˈetəd] [ə; eɪ][ræt] ,
eased Tim Maley of his purse , bled an old woman , or ferretted a rat ,
缓解 蒂姆 马利 的 他的 钱包 , 出血 一个 老的 女士 , 或者 雪貂 一个 鼠 ,
骗取蒂姆·马利的钱包，给老妇人放血，或者捉老鼠，

[wɜːr; wər] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [laɪf] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə]
were interesting passages in the captain's life which we had yet to
是 有趣的 段落 在 这 船长的 生活 哪个 我们 有 然而 到
learn .
学习 .
船长生平中还有一些我们之前从未了解过的有趣篇章。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][best] [ədˈvæntɪdʒ] .
Neither of my friends looked to the best advantage .
两者都不 的 我的 朋友们 看起来 到 这 最好的 优势 .
我的两个朋友都没能展现出最佳状态。

[ðə; ði] [rætˈkætʃər] , [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] ,
The ratcatcher , in the rookawn of the preceding evening ,
这 捕鼠器 , 在 这 - 的 这 前 晚上 ,
捕鼠人在前一天晚上的棚屋里，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːstərər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n]
had been favoured with a black eye — and the fosterer came out of action
有 到过 受青睐 和 一个 黑色的 眼睛 — 和 这 寄养家庭 来了 出去 的 行动
[ˈmaɪnəs][ə; eɪ][skɜːrt] ,
minus a skirt ,
减 一个 裙子 ,
她被打得鼻青脸肿——而那位寄养妈妈则没穿裙子就出门了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈfræktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'menʃənəblz] .
with the addition of an awkward fracture in his unmentionables .
和 这 添加 的 一个 尴尬的 断裂 在 他的 不可言说之事 .
此外，他的私处还出现了尴尬的骨折。

[bəʊθ][hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːs(ə)ntli] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,
Both had the appearance of gentlemen who had been recently in trouble ,
两个都 有 这 外貌 的 先生们 WHO 有 到过 最近 在 麻烦 ,
两人都一副刚惹过麻烦的绅士模样。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðər; ðər] “ [ʌk * [lʊk] , ” [hæd; həd] [ðeɪ] [prɪˈzentɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz][beɪl] ,
and from their “ shuck * look , ” had they presented themselves as bail ,
和 从 他们的 “ 壳 * 看 , ” 有 他们 呈现 他们自己 作为 保释 ,
从他们那副“装模作样”来看，他们似乎是来保释的。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [ə; eɪ] [fəˈstɪdiəs] [ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd]
it is doubtful whether a fastidious justice of the peace would have accepted
它 是 疑 无论 一个 挑剔 正义 的 这 和平 会 有 公认
[ˈiːðər] ,
either ,
任何一个 ,
一位严谨的治安法官是否会接受其中任何一项，都令人怀疑。

[wɪˈðəʊt] [ˈɪnstɪˌtʊːtɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ˈɪntuː][ðer; ðər] “ [ˈwerəbaʊts] ” [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl]
without instituting a slight inquiry into their “ whereabouts ” and general
没有 建立 一个 轻微 询问 进入 他们的 “ 下落 ” 和 一般的
[ɪˈfektz] .
effects .
效果 ；

而没有对其“下落”和总体影响进行任何调查。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ləst] [naɪt] [wʌz; wəz] , [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrtənət] [əˈkɜːrəns] .
I believe the meeting of last night was , on both sides , a fortunate occurrence .
我 相信 这 会议 的 最后的 夜晚 曾是 , 在 两个都 侧面 , 一个 幸运 发生 .

我认为昨晚的会面对于双方来说都是一次幸运的事件。

[ˈnevər] [dɪd][mæn] [rɪˈsiːv] [ˈsʌkər] [wen] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ɑːpərˈtuːnli] [ðæn; ðən][aɪ] ;
Never did man receive succour when he needed it more opportunely than I ;
绝不 做过 男人 收到 救助 什么时候 他 需要 它 更多的 巧 比 我 ；

从来没有人比我更及时地得到了需要的帮助；

[waɪl] [ðə; ði] [fɑːstərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪkˈspɪriənst] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn]
while the fosterer and his friend had already experienced some difficulty in
尽管 这 寄养家庭 和 他的 朋友 有 已经 经验丰富的 一些 困难 在
[ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈɡenst] [æn; ən] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈtreʒəri] [ænd; ənd][ˈwɔːrdroʊb] .
struggling against an exhausted treasury and wardrobe .
挣扎 反对 一个 筋疲力尽的 财政部 和 衣柜 .

而寄养家庭和他的朋友在与空空如也的财物和衣橱作斗争时，已经遇到了一些困难。

[ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] ([fɔːr; fər] [ðæt] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]
A liberal present from Mr . Hartley (for that name must be for the
一个 自由主义 展示 从 先生 . 哈特利 (为了 那 姓名 必须 是 为了 这
[ˈprez(ə)nt] [rɪˈteɪnd]) [pleɪst] [ðə; ði][ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ]
present retained) placed the finances of the twain once more in a
展示 保留) 放置 这 财政 的 这 马克·吐温 一次 更多的 在 一个
[ˈflɜːrɪʃɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
flourishing condition .
芊芊 状况 .

哈特利先生（暂时保留这个名字）慷慨的馈赠，使两人的经济状况再次好转。

[aɪ] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [fɑːstərər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaʊtfit] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [mæn] ;
I supplied the fosterer with an outfit for his outer man ;
我 供应 这 寄养家庭 和 一个 全套服装 为了 他的 外 男人 ；

我为寄养家庭提供了一套适合他外在形象的服装；

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [sɪˈlekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [emˈpɔːrɪəm] [ɪn][ðə; ði]
the captain made a judicious selection from a fashionable emporium in the
这 队长 制成 一个 明智的 选择 从 一个 时髦 商场 在 这
[vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [ˈmɔːnməθ] [striːt] ;
vicinity of Monmouth Street ;
附近 的 蒙茅斯 街道 ；

船长在蒙茅斯街附近的一家时尚商场里精心挑选了一件商品；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [tʃeɪndʒ] [ɪn][bəʊθ][hæd; həd] [bɪn]
and in a couple of hours , a happy change in both had been
和 在 一个 夫妻 的 小时 , 一个 快乐的 改变 在 两个都 有 到过
[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] ,
effected ；
受影响 ,

几个小时后，两人的情况都发生了令人欣喜的变化。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [geɪ] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .
and their persons were gay as their hearts .
和 他们的 人 是 同性恋 作为 他们的 心 .

他们外表和内心一样快乐。

* ['æŋgləsi] — ['feɪkən] , [ɔ:r] ['æbi] .
* Anglice — shaken , or shabby .
* 英国国教 — 摇晃 , 或者 破旧 .

* Anglice—摇晃的，或破旧的。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɔ:r] [ə'weɪ] .
The morning wore away .
这 早晨 穿着 离开 .

上午的时光渐渐消逝。

[noʊ] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ;
No tidings from the gipsy had arrived ;
不 消息 从 这 吉普赛人 有 到达的 ;

吉普赛人那边没有传来任何消息；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑ:rtli] [ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt]
and Mr . Hartley and myself had just come to a conclusion that
和 先生 . 哈特利 和 我 有 只是 来 到 一个 结论 那
['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [em'i:][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ,
something had changed her intention of sending me a dispatch ,
某物 有 已更改 她 意图 的 发送 我 一个 派遣 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəsəri] [tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋgər] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]
和 那 它 曾是 不必要 到 等待 更长 在 家 在 期待 的
[ðə; ði] ['prɔ:mɪst] ['bɪlɪt] .
the promised billet .
这 承诺 坯料 .

我和哈特利先生刚刚得出结论，她给我发消息的计划可能发生了改变。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəsəri] [tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋgər] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]
and that it was unnecessary to wait longer at home in expectation of
和 那 它 曾是 不必要 到 等待 更长 在 家 在 期待 的
[ðə; ði] ['prɔ:mɪst] ['bɪlɪt] .
the promised billet .
这 承诺 坯料 .

而且没有必要在家继续等待承诺的住处。

[ðə; ði] [fɔ:stərər] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋz] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ;
The fosterer and captain had returned from their morning's excursion ;
这 寄养家庭 和 队长 有 返回 从 他们的 早晨 短途旅行 ;

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑ:rtli] ,
and Mr . Hartley ,
和 先生 . 哈特利 ,

寄养父母和船长结束了上午的郊游回来了；哈特利先生，

['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðer; ðər] [əd'ventʃər] [æt; ət]['mɪstər] . ['spaisərz][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vnɪŋ] ,
having heard their adventure at Mr . Spicer's on the preceding evening ,
拥有 听到 他们的 冒险 在 先生 . 斯派塞的 在 这 前 晚上 ,

听闻了他们在前一天晚上于斯派塞先生家的奇遇之后，

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [best] ['meθəd] [ɪn] [wɪt] [ðæt] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə]
was considering the best method in which that information could be employed to
曾是 考虑 这 最好的 方法 在 哪个 那 信息 可以 是 受雇 到

[dɪ'skʌvər] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [ə'genst] [maɪ][laɪf] .
discover who might be the conspirators against my life .
发现 WHO 可能 是 这 阴谋者 反对 我的 生活 .

当时正在考虑如何利用这些信息找出可能密谋害我的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn]
He was listening a second time to a narrative of their imprisonment in
他 曾是 聆听 一个 第二 时间 到 一个 叙述 的 他们的 监禁 在

[ðə; ði] ['lʌmbər] - [ru:m] ,
the lumber - room ,
这 木材 - 房间 ,

他第二次听人讲述他们被囚禁在储藏室的经历。

[wer] [mɑ:rk]['æntəni][hæd; həd] [en'skɒnst] [hɪm'self] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['aɪər][ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli]
where Mark Antony had ensconced himself to avoid the ire of an elderly
在哪里 标记 安东尼 有 安顿下来 他自己 到 避免 这 愤怒 的 一个 老年
['dʒent(ə)lmən] , [hu:] ,
gentleman , who ,
绅士 , WHO ,

马克·安东尼为了躲避一位老绅士的怒火，躲到了那里。

[laɪk] ['mɪstər] . ['spaisə] , [hæd; həd] “ [nɑ:t] [ʌvd] ['waɪzli] , [bʌt; bət] [tu:] [wel] , ” [wen] [ðə; ði]['ni:grəʊ]
like Mr . Spicer , had “ not loved wisely , but too well , ” when the negro
喜欢 先生 : 斯派塞 , 有 “ 不是 喜爱 明智地 , 但 也 出色地 , ” 什么时候 这 黑人
['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
entered the drawing - room ,
进入 这 绘画 - 房间 ,

就像斯派塞先生一样，当黑人走进客厅时，他“爱得不够明智，反而太过了”。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [,em 'i:][ə; eɪ] [si:ld] ['letər] , [hu:z] ['fəʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dres] [bɔ: r] ['eɪvɪdənt]
and handed me a sealed letter , whose folding and address bore evident
和 递交 我 一个 密封 信 , 谁 折叠式的 和 地址 钻孔 明显
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] .
appearance of carelessness .
外貌 的 疏忽 .

他递给我一封密封的信，信的折叠方式和地址都明显显得很随意。

[aɪ] [ʌn'kloʊzd] [,aɪ 'ti:]['heɪstɪli] — [ðə; ði] ['praɪvət] [mɑ:rk]['ænekst, ə'nekst] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɪpsi]
I unclosed it hastily — the private mark annexed announcing that the gipsy
我 未关闭 它 草草 — 这 私人的 标记 附件 宣布 那 这 吉普赛人
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtər] .
was the writer .
曾是 这 作家 .

我匆匆打开它——上面有私人标记，表明这位吉普赛人是作者。

[ðə; ði]['kɑ:ntents] [wɜ:r; wər] [ði:z] :
The contents were these :
这 内容 是 这些 :

内容如下:

“ [wel] [meɪ] [,aɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑ: vɪdəns] [ɑ: r; ər][ɪn'skru:təb(ə)] ;
“ Well may it be said that the ways of Providence are inscrutable ;
“ 出色地 可能 它 是 说 那 这 方式 的 普罗维登斯 是 难以捉摸 ;
“可以说，天意是深不可测的；

[fɔ: r; fər] ['vendʒəns] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [pæs] [bɪ'li:f] ,
for vengeance so sudden as to pass belief ,
为了 复仇 所以 突然 作为 到 经过 信仰 ,

复仇来得如此突然，令人难以置信。

[hæz; həz] ['fɔ:lən] [ɑ:n] [ðəʊz] [hu:] [læst] [naɪt] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [jɔr; jər] [dɪ'strʌkʃn] .
has fallen on those who last night endeavoured to effect your destruction .
有 倒下 在 那些 WHO 最后的 夜晚 努力 到 影响 你的 破坏 .

惩罚降临在那些昨晚企图毁灭你的人身上。

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] [mæn] [ɪ'mi:diətli] .
Come to the Green Man immediately .
来 到 这 绿色的 男人 立即地 .

立即前往绿人处。

- [ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðooʊz] [huː] [ɪmˈplɔɪd] , [ænd; ənd] [ðooʊz] [huː] [ʌndərˈtʊk] [tuː; tə][ˈmɜːrdər]
‘ **There you will see those who employed , and those who undertook to murder**
- 那里 你 将要 看 那些 WHO 受雇 , 和 那些 WHO 承担 到 谋杀
[juː; jʊ] .
you .
你 :

“在那里，你会看到那些雇佣你的人，以及那些策划谋杀你的人。”
[ˈnoʊtɪs] [ˈnʌθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [əˈkɜːr] ; [ænd; ənd] [əˈpɪr] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈpæsɪŋ]
Notice nothing which may occur ; and appear to take no more interest in passing
注意 没有什么 哪个 可能 发生 ; 和 出现 到 拿 不 更多的 兴趣 在 通过
[rɪˈvents] ,
events ,
活动 ,

对可能发生的一切保持警惕；并且对过往事件不再表现出任何兴趣。
[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
than any stranger in the room .
比 任何 陌生人 在 这 房间 :

比房间里的任何陌生人都更甚。
[ˈfɑːloʊ] [em ˈiː] [wen] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][let][jʊr; jər] [frend] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] .
Follow me when I leave the house , and let your friend accompany you .
跟随 我 什么时候 我 离开 这 房子 , 和 让 你的 朋友 陪伴 你 .
我出门的时候你跟着我，让你的朋友陪你一起去。

[feɪl] [nɑːt] ! “
Fail not !”
失败 不是 ! ”
别失败！

“ [wiː; wi][æɪ; jəl] [ˈpʌŋktʃuəli] [əˈtend] [ðə; ði][ˈleɪdiːz][ɪnˈvɪteɪ(ə)n] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] ,
“ **We shall punctually attend the lady's invitation ,** ” **said Mr . Hartley** ,
“ 我们 将 准时 出席 这 女士的 邀请 , ” 说 先生 : 哈特利 ,
“我们一定会准时赴约，应邀前往女士的邀请，”哈特利先生说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pəˈruːzd] [ðə; ði][skroʊl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] ,
as he perused the scroll for the second time ,
作为 他 仔细阅读 这 滚动 为了 这 第二 时间 ,
他第二次仔细阅读卷轴时，

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˈɔːlsʊʊ] [teɪk] [ðæt] [ˈhentʃmən] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ]
“ **and we will also take that henchman of yours and his companion with**
“ 和 我们 将要 还 拿 那 喽啰 的 你的 和 他的 伴侣 和
[juːˈes] .
us :
我们 :

“我们还会带上你的那个爪牙和他的同伴。”
“ [əˈkɔːrdɪŋli] , [ðɪːz] [ˈjuːsf(ə)l][ˈælaɪz][wɜːr; wər] [dɪˈspætʃt] , [wɪð; wɪθ][ˈpraːpər][dəˈrek(ə)nɪz][tuː; tə][faɪnd]
“ **Accordingly , these useful allies were dispatched , with proper directions to find**
“ 因此 , 这些 有用 盟国 是 已派出 , 和 恰当的 方向 到 寻找
[ðə; ði] [pleɪs] [əˈpɔɪntɪd] ;
the place appointed ;
这 地方 任命 ;
“因此，这些有用的盟友被派遣出去，并被赋予了找到指定地点的适当指示；

[ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] [ænd; ənd][aɪ][ˈstɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; da'rekʃn]
and in half an hour , Mr Hartley and I started in the same direction
和 在 一半 一个 小时 , 先生 : 哈特利 和 我 开始 在 这 相同的 方向 .
:
:

半小时后，哈特利先生和我朝着同一个方向出发了。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][ˌdestɪ'neɪ(ə)n] , [wi:: wi] [faʊnd] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ,
On arriving at our destination , we found the street was crowded ,
在 抵达 在 我们的 目的地 , 我们 成立 这 街道 曾是 挤 ,
到达目的地后，我们发现街道上人山人海。

[ænd; ənd] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['nu:mərəs]
and intense anxiety was visible in the countenances of a very numerous
和 激烈的 焦虑 曾是 可见的 在 这 面容 的 一个 非常 很多的
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaɪd(ə)] ['pi:p(ə)] ,
collection of idle people ,
收藏 的 闲置的 人们 ,
大量闲散人员的脸上都流露出强烈的焦虑情绪。

[tu:: tə] [hu:m] ['evri] [ækt][ʌv; əv][ə'trɑ:səti] ['gɪvz] ['ɪntrəst] .
to whom every act of atrocity gives interest .
到 谁 每一个 行为 的 暴行 给予 兴趣 .
在他看来，每一起暴行都会带来利益。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['nesəseri] [tu:: tə][kloʊz][ðə; ði][ˈtævərn] [dɔ:z] [ə'genst] [ɔ:l] ,
Indeed , it had been found necessary to close the tavern doors against all ,
的确 , 它 有 到过 成立 必要的 到 关闭 这 酒馆 门 反对 全部 ,
事实上，已经不得不将酒馆的大门向所有人关闭。

[ɪk'septɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [maɪt] [prə'feʃənəli] [ɔ:r] ['prɑ:fɪtəbli] [kleɪm][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['entrəns] .
excepting those who might professionally or profitably claim a right of entrance .
除外 那些 WHO 可能 专业地 或者 盈利 宣称 一个 正确的 的 入口 .
那些可能出于职业或盈利目的而声称拥有进入权的人除外。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ænd; ənd][maɪ'self] , [haʊ'evər] , [sɪ'kjʊrd] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
The appearance of my uncle and myself , however , secured admission ,
这 外貌 的 我的 叔叔 和 我 , 然而 , 安全 入学 ,
然而，我和叔叔的出现确保了我们能够入场。

[ænd; ənd][wi:: wi][wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [klʌb] - [ru:m] ,
and we were conducted into a spacious club - room ,
和 我们 是 实施 进入 一个 宽敞 俱乐部 - 房间 ,
我们被带进了一个宽敞的俱乐部房间，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [wer'ɪn] [tu:: tə][hoʊld][ðə; ði] ['nesəseri] ['ɪŋkwest][ɑ:n][ə; eɪ]
which had been selected wherein to hold the necessary inquest on a
哪个 有 到过 已选 其中 到 抓住 这 必要的 死因调查 在 一个
[ˈmə:dəd] [mæn] .
murdered man .
被谋杀 男人 .
选定的地点将对一名被谋杀的男子进行必要的调查。

[ə; eɪ] [kraʊn] , [dʒu'dɪʃəsli] [ə'plɑɪd] ,
A crown , judiciously applied ,
一个 王冠 , 谨慎地 应用 ,
一顶精心加冕的王冠

[əb'teɪnd] [kən'vi:nɪənt] [si:ts] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:sənz]
obtained convenient seats immediately beside the defunct lawyer and the persons
获得 方便的 座位 立即地 旁 这 已倒闭 律师 和 这 人
[sə'spektɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜ:rdər] ;
suspected of his murder ;
怀疑 的 他的 谋杀 ;

在遇害律师和涉嫌谋杀他的人员旁边，找到了舒适的座位；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:stərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['stændɪŋ] [ru:m] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] ,
and the fosterer and his companion had standing room assigned them ,
和 这 寄养家庭 和 他的 伴侣 有 常设 房间 分配 他们 ,
寄养父母和他的同伴被安排了站立的座位。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪfəsli] [ə'ka:mədeɪtəd] .
behind the chairs with which we had been graciously accommodated .
在后面 这 椅子 和 哪个 我们 有 到过 亲切地 已安排 .

我们坐在椅子后面，这些椅子是别人热情安排给我们的。

[ðæt] ['speɪfəs] [ru:m] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] ['meni] [æn; ən] ['aʊər][ʌv; əv] ['revlri] .
That spacious room had witnessed many an hour of revelry .
那 宽敞 房间 有 目击者 许多 一个 小时 的 狂欢 .

那间宽敞的房间曾见证过无数欢乐时光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæns] , [ðə; ði] [sɔ:ŋ] , [ðə; ði] [læf] , [ænd; ənd] ['evri] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] " ['tɪpsi] ['dʒɑ:ləti] ,
With the dance , the song , the laugh , and every outbreak of " tipsy jollity ,
和 这 舞蹈 , 这 歌曲 , 这 笑 , 和 每一个 暴发 的 " 微醺 欢乐 ,
伴随着舞蹈、歌声、笑声，以及每一次“微醺的欢乐”，

" [ɪts] [wɔ:lz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪljəraɪzd] .
" its walls for years had been familiarized .
" 它是 墙壁 为了 年 有 到过 熟悉的 .

多年来，它的墙壁早已被人们熟悉。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [si:n] .
The present was a different scene .
这 展示 曾是 一个 不同的 场景 .

如今的景象已截然不同。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnkwɪ'zɪʃn] [fɔ:r; fər] " [blʌd] [spɪlt] " [baɪ][mæn] ;
It was an inquisition for " blood spilt " by man ;
它 曾是 一个 宗教裁判所 为了 " 血 洒了 " 经过 男人 ;

这是一场针对人类“流血行为”的宗教裁判所；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slɔ:tərə] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['prez(ə)ns]
and the victim and his slaughterers were placed in the immediate presence
和 这 受害者 和 他的 屠宰者 是 放置 在 这 即时 在场
[ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .
of each other .
的 每个 其他 .

受害者和凶手被安排在彼此面前。

[ðə; ði] [dɪ'si:st] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn]
The deceased remained in the same state as when he had been discovered in
这 死者 剩余 在 这 相同的 状态 作为 什么时候 他 有 到过 发现 在
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

死者保持着早上被发现时的状态。

[ænd; ænd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][pəˈzi(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈbɑ:di][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [wʌz; wəz] [ˈskru:pjələsli]
and even the position in which the body had been found was scrupulously
和 甚至 这 位置 在 哪个 这 身体 有 到过 成立 曾是 一丝不苟地
[prɪˈzɜ:rv] .
preserved .
保存完好 .

甚至连尸体被发现时的姿势都保持得一丝不苟。

[noʊ] [daʊt] [ɪgˈzɪstɪd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] [ɪkˈstensɪvli]
No doubt existed as to the cause of death , for the skull was extensively
不 怀疑 存在 作为 到 这 原因 的 死亡 , 为了 这 颅骨 曾是 广泛地
[ˈfræktʃərd] ,
fractured ,
破碎的 ,
[ˈmɔ:təm] [əˈpɪrənsəz] [ɪˈvɪnst] [ðæt] [ʌnˈhesəsəri] [ˈvaɪələns] [hæd; həd] [bɪn]
and post mortem appearances evinced that unnecessary violence had been
和 邮政 死亡 外貌 表现出 那 不必要 暴力 有 到过
[ɪmˈplɔɪd] ;
employed ;
受雇 ;

死因毫无疑问，因为头骨已严重骨折。

[ænd; ænd][poʊst] [ˈmɔ:təm] [əˈpɪrənsəz] [ɪˈvɪnst] [ðæt] [ʌnˈhesəsəri] [ˈvaɪələns] [hæd; həd] [bɪn]
and post mortem appearances evinced that unnecessary violence had been
和 邮政 死亡 外貌 表现出 那 不必要 暴力 有 到过
[ɪmˈplɔɪd] ;
employed ;
受雇 ;

尸检结果显示，死者生前遭受了不必要的暴力；

[fɔ:r; fər] [ˈeni] [ʌv; əv] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈɪndʒəɪz] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑ:n][ðər; ðər] [ˈvɪktɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɜ:dəəz]
for any of half - a - dozen injuries inflicted on their victim by the murderers
为了 任何 的 一半 - 一个 - 打 受伤 造成的 在 他们的 受害者 经过 这 杀人犯
[wʊd] [hæv; həv] [pru:vd] [ˈmɔ:rt(ə)l] .
would have proved mortal .
会 有 已证实 凡人 .

凶手对受害者造成的六处伤势中，任何一处都足以致命。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ˈpeɪnfəli] [dɪˈstɔ:rtɪd] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtɪd]
The features were painfully distorted ; and the passing agonies of the departed
这 特征 是 痛苦地 扭曲 ; 和 这 通过 痛苦 的 这 已离开
[mæn][hæd; həd] [bɪn] [sɪˈvɪr] .
man had been severe .
男人 有 到过 严重 .

他的面容严重扭曲；死者生前遭受了极大的痛苦。

[nɑ:t][æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˈvælju:][wʌz; wəz] [faʊnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rps] ; [ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd]
Not an article of value was found upon the corpse ; the pockets were turned
不是 一个 文章 的 价值 曾是 成立 之上 这 尸体 ; 这 口袋 是 转向
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

尸体上没有发现任何值钱物品；口袋都被翻了出来。

[ænd; ænd] [ʃoʊd] [ðæt] [ˈrɑ:bəri] [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ˈmɜ:rdər] .
and showed that robbery had succeeded murder .
和 显示 那 抢劫 有 成功了 谋杀 .

并表明抢劫比谋杀更甚。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [maɪ] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
From the dead my eyes turned to the living .
从 这 死的 我的 眼睛 转向 到 这 活的 .

我的目光从死者转向了生者。

[faɪv] [men] [wɜːr; wər] ['si:tɪd] [ɑːn][ə; eɪ][fɔːrm] , [ænd; ənd][br'haɪnd] [i:tʃ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
Five men were seated on a form , and behind each individual a man of
五 男人 是 坐着 在 一个 形式 , 和 在后面 每个 个人 一个 男人 的
[pɪ'kjuːliər] [ə'pɪərəns] [stʊd] ,
peculiar appearance stood ,
奇特 外貌 站立 ,
五个男人坐在一张桌子上, 每个人身后都站着一个相貌奇特的男人。

[hu:m] ['mɪstər] . [hɑːrtli] [tuʊld][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
whom Mr . Hartley told me in a whisper ,
谁 先生 : 哈特利 讲述 我 在 一个 耳语 ,
哈特利先生悄声告诉我:
[br'ɔːrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [kə'mjuːnəti] [ɔːrɪ] [sɪns] [ɪk'stɪŋkt] — [baʊ; boʊ] [stri:t] [rʌnəːz] .
belonged to a celebrated community long since extinct — Bow Street runners .
属于 到 一个 著名 社区 长的 自从 灭绝 — 弓 街道 跑步者 .
他曾是早已消失的著名群体——鲍街跑步者——的一员。

[ɑːn][ðə; ði] ['pɜːsənz] [huː] [ɑːkjuːpaɪd][ðə; ði] [bentʃ] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]
On the persons who occupied the bench the gaze of all within the room was
在 这 人 WHO 占领 这 长椅 这 目光 的 全部 之内 这 房间 曾是
[kɑːnsntreɪtɪd] ,
concentrated ,
集中 ,
房间里所有人的目光都集中在坐在长椅上的那些人身上。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [raɪt] [tuː; tə][left] , [ə'tentɪvli] .
and I examined them , from right to left , attentively .
和 我 检查 他们 , 从 正确的 到 左边 , 认真地 .
我仔细地从右到左检查了它们。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [dʒen'tiːli] [drest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər]
The first was genteelly dressed , and his general appearance was superior
这 第一的 曾是 优雅地 穿着 , 和 他的 一般的 外貌 曾是 优越的
[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
to that of his companions .
到 那 的 他的 同伴 .
第一个人衣着考究, 整体形象比他的同伴们要好得多。

[hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['təukənz][ʌv; əv] ['vʌlgər] [ɑː'pjələns] ; [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [brʊʊtʃ] ,
His exterior exhibited tokens of vulgar opulence ; and watch , and brooch ,
他的 外部的 展出 代币 的 庸俗 丰裕 ; 和 手表 , 和 胸针 ,
[ænd; ənd] [rɪŋ] , [ɔːl]['væljuəb(ə)l] ,
and ring , all valuable ;
和 戒指 , 全部 有价值的 ,
他外表显露出庸俗的奢华; 手表、胸针、戒指, 全都是名贵的。

[tuʊld] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['krɪmɪn(ə)l] , [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [juːst] [ɪn]
told that had he been criminal , the plea of poverty could not be used in
讲述 那 有 他 到过 刑事 , 这 恳求 的 贫困 可以 不是 是 用过的 在
[ɪk'stenju'eɪʃən] .
extenuation .
减轻 .
被告知如果他犯了罪, 就不能以贫穷为由进行减刑。

[br'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['si:tɪd] , [huːz] [dres] [wʌz; wəz] ['ʃæbi] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]
Beside him a man was seated , whose dress was shabby and general
旁 他 一个 男人 曾是 坐着 , 谁 裙子 曾是 破旧 和 一般的
[ə'pɪərəns] [dɪs'gʌstɪŋ] .
appearance disgusting .
外貌 令人作呕 .
他旁边坐着一个男人, 衣衫褴褛, 外表令人厌恶。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [swɒðd] [ɪn][ə; eɪ] ['blʌdi] ['hæŋkətʃɪf] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst]
His head was swathed in a bloody handkerchief ; and it was announced
他的 头 曾是 裹挟着 在 一个 血腥 手帕 ； 和 它 曾是 宣布
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他的头上裹着一块沾满鲜血的手帕；随后宣布：

[ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [ə'freɪ] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'sɪːdɪŋ] [naɪt] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] - [boʊn][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli]
in a murderous affray on the preceding night , his jaw - bone had been severely
在 一个 杀人犯 斗殴 在 这 前 夜晚 , 他的 颞 - 骨 有 到过 严重
[ˈfræktʃəd] .
fractured .
破碎的 .

在前一晚的一场凶杀斗殴中，他的下颌骨严重骨折。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [ʌv; əv][ˈɔːrd(ə)nerɪ][stæmp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] ,
The third was a blackguard of ordinary stamp ; but the fourth and fifth ,
这 第三 曾是 一个 浑蛋 的 普通的 邮票 ； 但 这 第四 和 第五 ,
[ˈtʃɜːrd] [wɒks] [stæmp] [bʌt] [fɔːrθ] [ænd] [fɪfθ]
第三个是个平庸的恶棍；但第四个和第五个，

[mɑːrk]['æntəni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æt; ət][wʌns] ['rækəg,naɪzd] [æz; əz][oʊld] [ə'kweɪntəns] .
Mark Antony and his companion at once recognised as old acquaintances .
标记 安东尼 和 他的 伴侣 在 一次 已确认 作为 老的 熟人 .
[ˈmɑːrk] [ˈæntəni] [ænd] [hɪz] [kəmˈpænjən] [æt] [wʌns] [ˈrækəgˌnaɪzd] [æz] [əz] [oʊld] [əˈkweɪntəns]
马克·安东尼和他的同伴立刻被认出是老相识。

“ [baɪ][ðə; ði][hoʊl] [ɪn][maɪ] [koʊt] ! ” [sed] [ðə; ði] [ræt'kætʃər] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
“ By the hole in my coat !” said the ratcatcher , in a whisper ,
” 经过 这 洞 在 我的 外套 ! ” 说 这 捕鼠器 , 在 一个 耳语 ,
[ˈbaɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] [koʊt] ! [sed] [ðə; ði] [rætˈkætʃər] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
“以我外套上的洞起誓！”捕鼠人低声说道。

“ [aɪ] [wʊd] [swer] [tuː; tə] [ðæt] [deɪsənt] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
“ I would swear to that dacent couple in a thousand .
” 我 会 发誓 到 那 达森特 夫妻 在 一个 千 .
[aɪ] [wʊd] [swer] [tuː; tə] [ðæt] [deɪsənt] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
“我敢向一千对正直的夫妇发誓。”

[ðæt] [krɪtʃ] * [wɪ'dəʊt] ['eni] ['kɑːkəs] , [gʊd] [nɔːr][bæd] , [ænd; ənd][ðə; ði][daːrk] - ['mʌzld] ['skaʊndrəl]
That critch * without any carcase , good nor bad , and the dark - muzzled scoundrel
那 克里奇 * 没有 任何 尸体 , 好的 也不 坏的 , 和 这 黑暗的 - 戴口套 恶棍
[br'saɪd] [hɪm; ɪm] — [mɔːr] [br'toʊkən] ,
beside him — more betoken ,
旁 他 — 更多的 预示 ,
[ðæt] [krɪtʃ] * [wɪ'dəʊt] ['eni] ['kɑːkəs] , [gʊd] [nɔːr][bæd] , [ænd; ənd][ðə; ði][daːrk] - ['mʌzld] ['skaʊndrəl]
那只没有尸体的家伙*，既不好也不坏，还有它旁边那个黑嘴恶棍——更能说明问题了，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['mɜːrdərɪn] - [θiːf] , [ðæt] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði] [blæk] [aɪ] .
I think it was himself , the murderin ' thief , that giv me the black eye .
我 思考 它 曾是 他自己 , 这 谋杀 - 贼 , 那 给予 我 这 黑色的 眼睛 .
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['mɜːrdərɪn] - [θiːf] , [ðæt] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði] [blæk] [aɪ]
我认为他自己，那个杀人窃贼，把我打成了熊猫眼。

“ * ['æŋgləsi] — [ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] .
“ * Anglice — a hunchback .
” * 英国国教 — 一个 矮 .
[ˈæŋgləsi] — [ə; eɪ] [ˈhʌntʃbæk]
“*安格利斯——一个驼背。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] , [wɪð; wɪθ] [huːz] [ə'pɪrənsəz] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ɔːl'redi] [fə'mɪliər] .
I looked at the scoundrels , with whose appearances the reader is already familiar .
我 看起来 在 这 无赖 , 和 谁 外貌 这 读者 是 已经 熟悉的 .
[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] , [wɪð; wɪθ] [huːz] [əˈpɪrənsəz] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz] [ɔːlˈredɪ] [fəˈmɪliər]
我看着那些恶棍，读者对他们的外貌已经很熟悉了。

[ˈɡreɪʃəs] [ɡɑːd] ! [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] [ˈnɪrli] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm] [ɪɡˈzɪstəns] [baɪ][ðə; ði] [ˈblʌdʒən] [ʌv; əv] [ðæt]
Gracious God ! was I so nearly hurried from existence by the bludgeon of that
亲切 上帝 ! 曾是 我 所以 几乎 慌忙 从 存在 经过 这 棍棒 的 那
[ˈtrʌkjələnt] - [ˈlʊkɪŋ] [dʒuː] ,
truculent - looking Jew ,
好斗的 - 寻找 犹 ,

天哪！我差点就被那个面目狰狞的犹太人用棍子打死了！

[ɔːr][ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [kənˈtemptəbl] [ˈhʌntʃbæk] ?
or the knife of that contemptible hunchback ?
或者 这 刀 的 那 可鄙 倮 ?

还是那个卑鄙的驼背的刀？

[bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈspiːdəli] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈtʃæn(ə)] .
But my thoughts were speedily turned into another channel .
但 我的 想法 是 迅速地 转向 进入 其他 渠道 .

但我的思绪很快就转移到了另一个方向。

[ðə; ði][ˈkɔːrənər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [ðə; ði][ˈdʒʊəri][wɜːr; wər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst]
The coroner took his place ; the jury were empannelled ; and the inquest
这 验尸官 采取 他的 地方 ; 这 陪审团 是 入选 ; 和 这 死因调查
[ˈfɔːrməli] [kəˈmenst] .
formally commenced .
正式地 开始 .

验尸官就位；陪审团组成；验尸程序正式开始。

[əˈrɪdʒən(ə)]
Original
原来的

原来的

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈtrespæs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
It would be unnecessary to trespass upon the reader's patience ,
它 会 是 不必要 到 侵入 之上 这 读者的 耐心 ,

没有必要辜负读者的耐心。

[ænd; ənd] [ˈnæreɪt] [ɪn][ˈdiːteɪl] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] [əˈtendənt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɜːrsənəri] [ˈmɜːrdər] .
and narrate in detail every particular attendant on a mercenary murder .
和 叙事 在 细节 每一个 特别的 服务员 在 一个 雇佣兵 谋杀 .

并详细描述雇佣兵谋杀案中每个特定参与者的情况。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [maɪ] [deθ] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈæksɪdənt] ,
The money intended to procure my death , by a singular accident ,
这 钱 故意的 到 采购 我的 死亡 , 经过 一个 单数 事故 ,

这笔钱原本是打算通过一场意外事故让我丧命的。

[kɔːzd] [ðə; ði] [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [haɪrd] [ˈeɪdʒənt]
caused the assassination of the guilty wretch who had been the hired agent
导致 这 暗杀 的 这 有罪的 可怜虫 WHO 有 到过 这 雇用 代理人
[tuː; tə] [ɪˈfekt] [aɪ ˈtiː] .
to effect it .
到 影响 它 .

导致受雇实施暗杀的罪魁祸首被刺杀。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [pleɪs] ,
In the remote place ,
在 这 偏僻的 地方 ,

在偏远的地方，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈtaɪmli] [ˈaʊər] [wen] [ˈsləʊmən][met] [ə; eɪ] [duːm] [hiː; hi] [ˈmerɪtɪd] [tuː] [wel] ,
and at the untimely hour when Sloman met a doom he merited too well ,
和 在 这 不合时宜 小时 什么时候 斯洛曼 遇见 一个 厄运 他 值得 也 出色地 ,

而当斯洛曼遭遇他罪有应得的厄运时，时间却并不早。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpɒʊzɪd][ðæt][ðə; ði][faʊl][diːd][wʊd][hæv; həv][bɪn]
it was supposed that the foul deed would have been
它 曾是 据称 那 这 犯规 契据 会 有 到过
[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːˈfektəd, ɪːˈfektɪd][ɪn][fʊl][sɪˈkjʊərəti].
effected in full security.
受影响 在 满的 安全.

人们原本以为这起罪恶行径会在绝对安全的情况下进行。

[ɡɪlt][plɑːts][ˈkʌnɪŋli][bʌt;bət][ə;eɪ][ˈhaɪər][ɪnfluəns][mɑːrɪz][ðə;ðɪ][best]-[leɪd][skiːmz].
Guilt plots cunningly, but a higher influence mars the best - laid schemes.
有罪 图表 狡猾地, 但 一个 更高 影响 火星 这 最好的 - 铺设 方案.
罪恶感会精心策划, 但更高的力量会破坏最好的计划。

[æn;ən][ˈaʊtkæst][wɪˈðəʊt][ə;eɪ][ruːf][tuː;tə][ˈkʌvər][hɜːr;hər][hæd;həd][krept][fɔːr;fər][ˈfeltər][ɪntuː;ə;eɪ]
An outcast, without a roof to cover her, had crept for shelter into a
一个 被排斥者, 没有 一个 屋顶 到 覆盖 她, 有 悄悄地爬 为了 庇护所 进入 一个
[dɪˈlæpɪdeɪtɪd][ˈbɪldɪŋ],
dilapidated building,
破旧的 建筑,

一个无家可归的流浪者, 爬进一栋破旧的建筑物里寻求庇护。

[ænd;ənd][ʌnˈsiːn][ænd;ənd][ʌndɪˈskʌvəd][ˌoʊvərˈhɜːrɪd][ðə;ðɪ][ˈmɜːdəʊz][əˈreɪndʒ][ðər;ðər][plænz].
and, unseen and undiscovered, overheard the murderers arrange their plans.
和, 看不见 和 未被发现的, 无意中听到 这 杀人犯 安排 他们的 计划.

而且, 在无人察觉和发现的情况下, 偷听到了凶手们商量计划。

[ʃiː;ʃɪ][sɔː][ðəm;ðəm][weɪˈleɪ][ðə;ðɪ][dɪˈvəʊtɪd][retʃ][nɑːk][hɪm;ɪm][ɑːn][ðə;ðɪ][hed][ænd;ənd]
She saw them waylay the devoted wretch, knock him on the head, and
她 锯 他们 路障 这 奉献 可怜虫, 敲 他 在这 头, 和
[ˈæftərwərdz],
afterwards,
然后,

她亲眼看到他们伏击了那个虔诚的信徒, 击中了他的头部, 然后,

[baɪ][ðə;ðɪ][laɪt][ʌv;əv][ə;eɪ][dɑːrk]-[ˈlæntərn][ˈplʌndər][ðə;ðɪ][ded][ˈbɑːdi].
by the light of a dark - lantern, plunder the dead body.
经过 这 光 的 一个 黑暗的 - 灯笼, 掠夺 这 死的 身体.

在昏暗的灯笼照耀下, 搜刮尸体。

[wen][ðeɪ][rɪˈtaɪəd][ʃiː;ʃɪ][ˈfaːləʊd][ʌnpərˈsɪvd][ænd;ənd][treɪst][ðəm;ðəm][ɪntuː;ə;ðɪ][ˈdwelɪŋ]
When they retired, she followed unperceived, and traced them into the dwelling
什么时候 他们 退休, 她 随后 未被察觉的, 和 追踪 他们 进入 这 住宅
[ʌv;əv][ðər;ðər][ɪmˈplɔɪər].
of their employer.
的 他们的 雇主.

他们退休后, 她悄悄地跟踪他们, 一路追踪到他们雇主的住所。

[ʃiː;ʃɪ][əˈkweɪntɪd][ðə;ðɪ][baʊ;bəʊ][striːt][ˈmɜːmɪdɪnz][ʌv;əv][ðə;ðɪ][trænˈzæk(ə)n];[led][ðəm;ðəm][fɜːrst],
She acquainted the Bow Street myrmidons of the transaction; led them first,
她 熟人 这 弓 街道 蚁人 的 这 交易; 引领 他们 第一的,
她向鲍街的爪牙们介绍了这笔交易; 她率先带领他们行动。

[tuː;tə][ðə;ðɪ][pleɪs][wer][ðə;ðɪ][ˈməːdəd][mæn][wʌz;wəz][faʊnd][ænd;ənd][ˈæftərwərdz],
to the place where the murdered man was found, and afterwards,
到 这 地方 在哪里 这 被谋杀 男人 曾是 成立, 和 然后,
前往发现死者的地方, 然后,

[tuː;tə][ðə;ðɪ][haʊs][wer][ʃiː;ʃɪ][nuː][ðə;ðɪ][ˈrʌfiːənz][hæd;həd][bɪn][ˈhɑːrbər].
to the house where she knew the ruffians had been harboured.
到 这 房子 在哪里 她 知道 这 恶棍 有 到过 窝藏.
她来到了她知道那些恶棍藏身的那栋房子。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələər][fækt] , [ðæt][ðə; ði][moʊst] [ˈkɔːjəs] [ˈvɪlənz] [ˈrerli] [ɪˈskeɪp] [səɪˈpraɪz] .
It is a singular fact , that the most cautious villains rarely escape surprise .
它是一个单数事实 , 那这最多谨慎反派很少逃脱惊喜 .

一个不争的事实是, 最谨慎的恶棍也很少能逃脱突袭。

[ðə; ði] [ˈhʌntɪbæk] , [ɪkˈsaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ðæt] [ˈbɪzi] [naɪt] ,
The hunchback , excited by the adventures of that busy night ,
这 倮 , 兴奋的 经过 这 冒险 的 那 忙碌的 夜晚 ,

驼背人被那个忙碌夜晚的奇遇所吸引,

[hæd; həd] [drʌŋk] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] .
had drunk more deeply than was his custom .
有 醉 更多的 深 比 曾是 他的 风俗 .

他喝得比平时要多。

[hɪz; ɪz] [ˈwiːkli] [kəːnstɪˈtuːʃn] [suːn] [oʊnd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
His weakly constitution soon owned the effect of liquor ; and , in his confusion ,
他的 弱 宪法 很快 拥有 这 影响 的 酒 ; 和 , 在 他的 困惑 ,

他体弱多病, 很快就受到了酒精的影响; 而且, 在神志不清的情况下,

[hiː; hi] [left][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ɔːlˈðoʊ] , [ɪn] [ˈdrʌŋkən] [ˈwɪzdəm] , [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi]
he left the street - door open , although , in drunken wisdom , he fancied that he
他 左边 这 街道 - 门 打开 , 虽然 , 在 醉 智慧 , 他 幻想 那 他

[hæd; həd] [ɪˈfektʃuəli] [sɪˈkjɔrd] [aɪˈtiː] .
had effectually secured it .
有 有效地 安全 它 .

尽管他醉醺醺地自以为已经把街门锁好了, 但他却忘了关上门。

[baɪ][ðæt] [nɪˈglekt] , [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈentrəns] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːdəəz]
By that neglect , the officers obtained an easy entrance — and the murderers
经过 那 忽视 , 这 警官 获得 一个 简单的 入口 — 和 这 杀人犯

[wɜːr; wər] [siːzd] “ [red] - [ˈhændɪd] ,
were seized “ red - handed ,
是 查获 “ 红色的 - 递交 ,

由于这种疏忽, 警官们得以轻易进入现场——凶手被“当场抓获”。

” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈplʌndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [leɪt] [ɪmˈplɔɪər] .
” and in the very act of dividing the plunder of their late employer .
” 和 在 这 非常 行为 的 分割 这 掠夺 的 他们的 晚的 雇主 .

”并且在瓜分已故雇主的掠夺财产的过程中。

[ðə; ði][fæktz][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [strɔːŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkjuːzd] ;
The facts were already strong against the whole of the accused ;
这 事实 是 已经 强的 反对 这 所有的 的 这 被告 ;

事实已经对所有被告人极为不利;

[bʌt; bət][ðə; ði] - [kənˈfeɪ(ə)n] [ˈrendəd] [ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈfedəreɪts] [pæst][ə; eɪ]
but the hunchback's confession rendered the guilt of his confederates past a
但 这 - 忏悔 渲染 这 有罪 的 他的 南方邦联 过去的 一个

[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

但驼背的供述使同伙的罪行毋庸置疑。

[hiː; hi] [brˈkeɪm] [ˈkɪŋz] [ˈeɪvɪdəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ˈbrɑːvoʊ] ,
He became king's evidence ; and the wounded bravo ,
他 成为 国王的 证据 ; 和 这 受伤 太棒了! ,

他成了国王的证人; 而受伤的勇士,

[huːz] [ˈfræktʃəd] [dʒɔː][hæd; həd] [prɪˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈferɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ,
whose fractured jaw had prevented him from sharing in the murder ,
谁 破碎的 颞 有 阻止 他 从 分享 在 这 谋杀 ,

他的下巴骨折, 因此无法参与谋杀。

[kəˈrɒbəˌreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv][legz][ænd; ənd][ɑ:rmz] .
corroborated the testimony of the thing of legs and arms .

证实 这 见证 的 这 事物 的 腿 和 武器 .

证实了那具四肢的物体的证词。

[ˈmɪstər] . [braʊn] , [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [ˈrʌfi:ənz] [tweɪn] ,
Mr . Brown , and “ the ruffians twain ,

先生 . 棕色的 , 和 “ 这 恶棍 马克·吐温 ,

布朗先生, 以及“那两个恶棍”,

“ [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ] [ˈveɪkənsi] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwenti] — — — [ti:ˈeɪtʃ] ,
” whom he had employed to cause a vacancy in the twenty — — — th ,

” 谁 他 有 受雇 到 原因 一个 空缺 在 这 二十 — — — th ,

“他雇佣了这些人, 目的是在第二十一——年制造一个空缺,

[baɪ] [ˈrɪdɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ʌv; əv][emˈi: , [wɜ:r; wər] [ˈfɒli] [kəˈmɪtɪd] — [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ˈæftərwərdz] [ɑ:n]
by ridding the world of me , were fully committed — as I heard afterwards on

经过 骑行 这 世界 的 我 , 是 完全 坚定的 — 作为 我 听到 然后 在

[ðə; ði] [prɪˈnɪnsələ] ,

the Peninsula ,

这 半岛 ,

他们彻底除掉了我, 正如我后来在半岛上听到的那样, 他们已经下定决心了。

[ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [lɔ:] , [wɜ:r; wər] [traɪd] , [faʊnd] [ˈɡɪlti] , [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ˈfelən] [deθ] .
in course of law , were tried , found guilty , and suffered a felon death .

在 课程 的 法律 , 是 尝试 , 成立 有罪的 , 和 遭受 一个 重罪犯 死亡 .

在法律程序中, 他们被审判、被判有罪, 并被判处死刑。

[wɪ:; wi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] , [wɪtʃ] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] ,
We watched the proceedings at the inquest , which occupied several hours ,

我们 观看 这 诉讼程序 在 这 死因调查 , 哪个 占领 一些 小时 ,

我们旁听了死因研讯, 整个过程持续了几个小时。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈredɪli] [ɪˈmædʒɪnd] .
with an interest that can be readily imagined .

和 一个 兴趣 那 能 是 容易 想象 .

其兴趣不难想象。

[ɔ:ˈlʃoʊ] [ðə; ði] [ˌpɜ:rpəˈtreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [kraɪm] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [əˈtempt] [əˈpɑ:n][maɪ]
Although the perpetration of a greater crime had thrown the attempt upon my

虽然 这 犯罪 的 一个 更大的 犯罪 有 抛掷 这 试图 之上 我的

[laɪf][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
life into the background ,

生活 进入 这 背景 ,

虽然更大的罪行使针对我的谋杀未遂事件显得不那么重要了,

[ænd; ənd] [steps] [wɜ:r; wər][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [rɪˈkwaɪərd] ,
and steps were no longer required ,

和 步骤 是 不 更长 必需的 ,

不再需要采取任何步骤,

[ɪˈðər] [tu:; tə] [sɪˈkjər] [maɪ] [ˈseɪfti] [ɔ:r] [brɪŋ] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ɪnˈdeɪndʒərd]
either to secure my safety or bring to punishment those who had endangered

任何一个 到 安全的 我的 安全 或者 带来 到 惩罚 那些 WHO 有 濒危

[aɪˈti:] ,

it ,

它 ,

要么是为了确保我的安全, 要么是为了惩罚那些危害我安全的人。

[stɪl] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɔ:lt] [əˈpɑ:n][emˈi:][wʌz; wəz][soʊ][ɪnˌkɑ:mpriˈhensəb(ə)] ,
still the cause of the assault upon me was so incomprehensible ,

仍然 这 原因 的 这 突击 之上 我 曾是 所以 难以理解 ,

然而, 我遭受袭击的原因仍然令人费解。

[ðæt] [bəuθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə][ɪts]
that both my uncle and myself were anxious to trace the conspiracy to its
那 两个都 我的 叔叔 和 我 是 焦虑的 到 痕迹 这 阴谋 到 它是
[sɔːrs] .
source .
来源 .

我和叔叔都迫切地想要追溯阴谋的源头。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][træɪnˈspaɪəd] [ðæt] [ɪn] [ˈeni] [wei] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi]
Nothing during the inquiry transpired that in any way appeared to be
没有什么 期间 这 询问 发生了 那 在 任何 方式 出现 到 是
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ;
connected with me ;
连接 和 我 ;

调查过程中没有发现任何与我有关的事件；

[ænd; ənd] , [ˈfeɪθləs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpraːmɪs] , [ðə; ði][ˈdʒɪpsɪ][hæd; həd][naːt] [əˈtendɪd] .
and , faithless to her promise , the gipsy had not attended .
和 , 不忠 到 她 承诺 , 这 吉普赛人 有 不是 参加 .

吉普赛女郎违背了诺言，没有出席。

[ɔːlˈðʊʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ][maːb][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [seks] ,
Although the room was crowded by a mob of the curious of either sex ,
虽然 这 房间 曾是 挤 经过 一个 暴民 的 这 好奇的 的 任何一个 性别 ,
[hæd; həd][ɪː; jɪ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
had she been in the throng ,
有 她 到过 在 这 人群 ,

如果她当时也在人群中，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsɪŋɡjuˈlærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːstuːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈiːzəli] [ˈrɛkəɡˌnaɪzɪd] [maɪ]
from the singularity of her costume I should have easily recognised my
从 这 奇点 的 她 戏服 我 应该 有 容易地 已确认 我的
[mɪˈstɪriəs] [əˈkweɪntəns] .
mysterious acquaintance .
神秘 熟人 .

从她独特的装束，我应该很容易就能认出这位神秘的熟人。

[ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ˈhævɪŋ] [ˈendɪd] , [ðə; ði][ˈdʒʊri][wɜːr; wər] [dɪstˈʃaːdʒd] , [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [rɪˈmuːvd] ,
The proceedings having ended , the jury were discharged , the prisoners removed ,
这 诉讼程序 拥有 结束 , 这 陪审团 是 出院 , 这 囚犯 已移除 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [dɪˈspɜːrst] [ˈræpɪdli] .
and the crowd dispersed rapidly .
和 这 人群 分散的 快速 .

庭审结束后，陪审团解散，囚犯被带走，人群迅速散去。

“ [kʌm] , [ˈhektər] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] , “ [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [laɪk] [ˈʌðər] [ʌv; əv]
“ **Come , Hector , “ said Mr . Hartley , “ the lady of the bridge , like others of**
“ 来 , 赫克托 , “ 说 先生 . 哈特利 , “ 这 女士 的 这 桥 , 喜欢 其他的 的
[hɜːr; hər][seks] ,
her sex ,
她 性别 ,

“来吧，赫克托，”哈特利先生说，“桥牌女士，就像其他女性一样，

[ɪz][naːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] .
is not always to be depended on .
是 不是 总是 到 是 取决于 在 .

并非总是值得信赖。

[wer] [kæn; kən] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['dʒentlwʊmən] [biː; bi] ? " **Where can that mysterious gentlewoman be ?** "

在哪里 能 那 神秘 淑女 是 ？ "

那位神秘的女士究竟身在何处？

" [æt; ət][jɔː; jər] ['elboʊ] , " [ri'spɒndɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] . **" At your elbow , " responded a voice .**

" 在 你的 弯头 , " 回应 一个 嗓音 .

“就在你胳膊肘边，”一个声音回答道。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ænd] [lʊkt] [raʊnd] . **We started , and looked round .**

我们 开始 , 和 看起来 圆形的 .

我们开始环顾四周。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [rɪ'spektəbli] [ə'taɪərd] , **A woman , respectably attired ,**

一个 女士 , 体面地 穿着 ,

一位衣着得体的女士

[bʌt; bət] [huːz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [kloʊz] ['bɑːnɪt] [ðæt] [siːmd] [fɔːrmd] **but whose features were partially hidden by a close bonnet that seemed formed**

但 谁 特征 是 部分 隐 经过 一个 关闭 引擎盖 那 似乎 形成

[tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [feɪs] , **to conceal the face ,**

到 隐藏 这 脸 ,

但他的五官被一顶似乎专门用来遮住脸的紧身帽子部分遮住。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'mɪːdiətli] [bɪ'saɪd] [juː 'es] . **was standing immediately beside us .**

曾是 常设 立即地 旁 我们 .

他就站在我们旁边。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi] [ðæt] [waɪld] ['wɑːndərər] [huː] [hæd; həd] [ə'kɒst] [em 'iː][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , **Could this be that wild wanderer who had accosted me in the park ,**

可以 这 是 那 荒野 流浪者 WHO 有 被骚扰 我 在 这 公园 ,

这会不会就是之前在公园里拦住我的那个流浪汉？

[ænd; ænd] [met] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wen] [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊt,kæsts] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wɜːr; wər][æt; ət] **and met me on the bridge when all but the outcasts of society were at**

和 遇见 我 在 这 桥 什么时候全部 但 这 被排斥者 的 社会 是 在

[hoʊm] ? **home ?**

家 ？

当除了社会边缘人之外的所有人都待在家里的时候，你在桥上遇见了我？

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [left] [fɔːr; fər] ['kloʊzər] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] — [ʃiː; ji] [tæpt] [em 'iː] ['dʒentli] [ɑːn][ðə; ði] **I had no time left for closer examination — she tapped me gently on the**

我 有 不 时间 左边 为了 更近 考试 — 她 轻敲 我 轻轻地 在 这

[ˈʃoʊldər] — [ænd; ænd] , **shoulder — and ,**

肩膀 — 和 ,

我已没有时间仔细查看——她轻轻拍了拍我的肩膀——然后，

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [dɪ'zaɪərɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ʃiː; ji] ['mɪŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] . **in a low voice , desiring me to follow , she mingled in the crowd .**

在 一个 低的 嗓音 , 渴望 我 到 跟随 , 她 混合 在 这 人群 .

她低声示意我跟上，然后融入人群中。

['mɪstər] . ['hɑːrtli] [ænd; ænd][aɪ] ['kwaiətli] [əu'beɪd] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] ; **Mr . Hartley and I quietly obeyed the signal ;**

先生 . 哈特利 和 我 悄悄 服从 这 信号 ;

哈特利先生和我默默地服从了信号；

[waɪl] [mɑ:rk]['æntəni][ænd; ənd][ðə; ði] [ræt'kætʃər] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ræbl] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
while Mark Antony and the ratcatcher joined the rabble in the street ,
尽管 标记 安东尼 和 这 捕鼠器 加入 这 乌合之众 在 这 街道 ,
当马克·安东尼和捕鼠人加入街头的乌合之众时,

[hu:] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]['ɔ:fər][sʌm; səm] [ʌn'enviəbl] ['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] [esti'meiʃn] [ɪn] [wɪt]
who were waiting to offer some unenviable tokens of the estimation in which
WHO 是 等待 到 提供 一些 令人羡慕的 代币 的 这 估算 在 哪个
['mɪstər] . [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'souʃiəts; ə'souʃiəts][wɜ:r; wər]['hoʊldən] ,
Mr . Brown and his associates were holden ,
先生 . 棕色的 和 他的 同事 是 霍尔登 ,
他们正等着提供一些令人不齿的迹象，以表明布朗先生及其同伙在外界眼中的地位。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] ['dʊərəns] [vaɪl] .
before they took a final departure for durance vile .
前 他们 采取 一个 最终的 离开 为了 杜兰斯 卑鄙的 .
在他们最终启程前往杜兰斯维尔之前。

[wi:; wi] [kept] [ðə; ði]['dʒɪpsi] [wel] [ɪn] [saɪt] ,
We kept the gipsy well in sight ,
我们 保留 这 吉普赛人出色地 在 视线 ,
我们始终将吉普赛人保持在视线范围内。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪntu:] [ə'nʌðər] ['pʌblɪk] - [haʊs] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns]
and observed her turning into another public - house at no great distance
和 观察到 她 转弯 进入 其他 民众 - 房子 在 不 伟大的 距离
[frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] [mæn] .
from the Green Man .
从 这 绿色的 男人 .
并看到她走进了离绿人酒馆不远的另一家酒馆。

[wi:; wi] ['entərd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]['bɑ:remeɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [bæk] [ə'pɑ:rtmənt]
We entered it , and were conducted by the barmaid to a back apartment
我们 进入 它 , 和 是 实施 经过 这 招待员 到 一个 后退 公寓
,
.
,
我们走了进去，然后被女招待领到了后面的一间公寓。

[hɪr] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [fer] [wʌn] ['si:tɪd] .
here we found the fair one seated .
这里 我们 成立 这 公平的 一 坐着 .
我们在这里找到了那位坐着的公平人士。
[ðə; ði] ['lætər] [tɜ:rm][ɪz][nɑ:t] [ju:st] [ʌnəd'vaɪzdlɪ] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['faɪnər] ['wʊmən] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ] ,
The latter term is not used unadvisedly ; for a finer woman , of a certain age ,
这 后者 学期 是 不是 用过的 不明智地 ; 为了 一个 更精细 女士 , 的 一个 肯定 年龄 ,
后一个词并非随意使用；对于一位有品位、有一定年纪的女士来说，

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɔ:pəlɪs] .
could not have been found in the metropolis .
可以 不是 有 到过 成立 在 这 都会 .
在大都市里是找不到的。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈfɔːrmər][waɪld][ænd; ənd] [ˈsɪbl] - [ˈlʊkɪŋ] [er] [rɪˈmeɪnd] — [ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd]
Nothing of her former wild and sybil - looking air remained — the eye had
没有什么 的 她 以前的 荒野 和 西比尔 - 寻找 空气 剩余 — 这 眼睛 有
[ɒːst] [ɪts] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns] — [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈmænər]
lost its keen and searching glance — the voice was softened — the very manner
丢失的它是 敏锐的 和 搜索 瞥一眼 — 这 嗓音 曾是 软化 — 这 非常 方式
[siːmd] [ˈɔːltərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dres] ;
seemed altered with the dress ;
似乎 已修改 和 这 裙子 ;

她以前那种狂野、女巫般的气质荡然无存——眼神不再犀利，声音也变得柔和——就连举止都随着衣着而改变；
[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][leɪd][əˈsaɪd][hɜːr; həɹ] [ˈbɑːnɪt] ,
and when she laid aside her bonnet ,
和 什么时候 她 铺设 旁边 她 引擎盖 ,
当她放下帽子时，

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] [ænd; ənd][aɪ] [ˈfriːli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt][ðə; ði] [feɪs] [dɪsˈkləʊzd] [tuː; tə][juːˈes][hæd; həd][wʌnz]
Mr . Hartley and I freely admitted that the face disclosed to us had once
先生 . 哈特利 和 我 自由 承认 那 这 脸 披露 到 我们 有 一次
[bɪn] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
been positively beautiful .
到过 积极地 美丽的 .
哈特利先生和我坦诚地承认，我们看到的那张脸曾经非常漂亮。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ][dɑːrk] [ɪnˈtelɪdʒənt] [aɪz] [ɑːn] [maɪn] ,
When the door was shut , she turned her dark intelligent eyes on mine ,
什么时候 这 门 曾是 关闭 , 她 转向 她 黑暗的 聪明的 眼睛 在 矿 ,
门关上后，她用那双深邃而睿智的眼睛注视着我。

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [emˈiː][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
and regarded me in silence for a minute .
和 认为 我 在 沉默 为了 一个 分钟 .
他沉默地注视了我一分钟。

“ [jes] ！
“ **Yes !**
“ 是的 ！
“是的是！
“ [ʃiː; ʃi] [sed] ； “ [haʊ] [ˈstraɪkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [sʌn][ænd; ənd][ˈsaɪər] ！
“ **she said ; “ how striking is the likeness between the son and sire !**
“ 她 说 ； “ 如何 引人注目 是 这 相似 之间 这 儿子 和 父系 ！
她说：“儿子和父亲长得真像啊！ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˌrekəˈlekʃənz] [dʌz] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələɹ] [rɪˈzembləns] [brɪŋ] [bæk] ！
and what painful recollections does that singular resemblance bring back !
和 什么 痛苦 回忆 做 那 单数 相似 带来 后退 ！
而这独特的相似之处又勾起了多少痛苦的回忆啊！

[eɪ] , [ðəʊ] [ˈtwenti] [ɒːŋ] [ˈɪrz] [ʌv; əv][ˈeksaɪl][hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] ！
ay , though twenty long years of exile have passed away !
哎 , 尽管 二十 长的 年 的 流亡 有 通过了 离开 ！
唉，虽然二十年的流亡生涯已经过去了！

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But no more of this .
但 不 更多的 的 这 .
但这一切都到此为止了。

[ˈmɪstər] . [oʊˈhæləʒ-ən] ,
Mr . O'Halloran ,
先生 . 奥哈洛兰 ,
奥哈洛兰先生

[juː; jʊ] [si:] [brɪʃə:r] [juː; jʊ][wʌn] [hu:] [kæn; kən][ˈhɑːrdli] [seɪ] [ˈweðə] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] [ðə; ðɪ]
you see before you one who can hardly say whether she should love or hate the
你 看 前 你 一 WHO 能 几乎 说 无论 她 应该 爱 或者 恨 这
[neɪm] .
name .
姓名 :

你眼前这个人，几乎无法说自己应该喜欢还是讨厌这个名字。

[taɪm] [tʃɪlz] [ðə; ðɪ] [ˈdɛdliːəst] [ˈenmɪtiːz] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [ˈblaɪtɪd] [hoʊps] [wɪl] [oʊn]
Time chills the deadliest enmities ; and even jealousy and blighted hopes will own
时间 寒意 这 最致命的 仇恨 ; 和 甚至 妒忌 和 秕 希望 将要 自己的
[ɪts] [ˈsuːðɪŋ] [ˈɪnfluəns] ;
its soothing influence ;
它是 舒缓 影响 ;

时间能抚平最深的仇恨；就连嫉妒和破灭的希望也能得到它的抚慰；

[ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ˈenəmi] ,
and I , who should look upon you as an enemy ,
和 我 , WHO 应该 看 之上 你 作为 一个 敌人 ;
而我，本应视你为敌人，

[felt] [ɪn][jʊr; jər][ˈriːs(ə)nt] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈtraɪəl][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈægənaɪzɪŋ] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ˈoʊnli] [noʊz] ,
felt in your recent hour of trial all the agonizing uncertainty a mother only knows ,
毛毡 在 你的 最近的 小时 的 审判 全部 这 痛苦的 不确定 一个 母亲 仅有的 知道 ,
在你最近经历的考验中，我感受到了只有母亲才能体会到的所有痛苦和不安。

[wen] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [əˈfekʃənz] [ɪz][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ˈperəl] .
when the child of her first affections is exposed to peril .
什么时候 这 孩子 的 她 第一的 情感 是 裸露 到 危险 .
当她最疼爱的孩子身处险境时。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɜːrli] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd] [ˈweɪwərd] [feɪt] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈaɪd(ə)l][tuː; tə] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] .
With my early story , and wayward fate , it would be idle to detain you .
和 我的 早期的 故事 , 和 任性的 命运 , 它 会 是 闲置的 到 扣留 你 .
鉴于我早年的经历和坎坷的命运，耽搁您也无济于事。

[nʌn] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ˈɡreɪtər] [vɪˈsɪsɪtjuːdz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ; [nʌn] [hæv; həv] [sɪnd] [ɔːr]
None have passed through greater vicissitudes of fortune ; none have sinned or
没有任何 有 通过了 通过 更大的 变迁 的 财富 ; 没有任何 有 罪过 或者
[ˈsʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmeri] [ˈhæliɡən] !
suffered more than Mary Halligan !
遭受 更多的 比 玛丽 哈利根 !
没有人比玛丽·哈利根经历的命运更加坎坷；没有人比她犯下的罪孽或遭受的苦难更多！

" [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
" **I started** .
" 我 开始 " .
“我已开始。

" [ðæt] [ˈneɪmz] [fəˈmɪliər] ! — [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈpez(ə)nt] [gɜːrɪ] — "
" **That name's familiar ! — Were you the peasant girl — "**
" 那 名字 熟悉的 ! — 是 你 这 农民 女孩 — "
“这个名字好耳熟！——你就是那个农家姑娘吗——”

" [θruː] [huːz] [mɪsˈteɪk] - , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] , [wɜːr; wər] [seɪvd] [frʌm; frəm]
" **Through whose mistake Knockloftie , and all within its walls , were saved from**
" 通过 谁 错误 - , 和 全部 之内 它是 墙壁 , 是 已保存 从
[ˈvaɪələns] [ænd; ənd][ˈmɜːrdər] ;
violence and murder ;
暴力 和 谋杀 ;
“多亏了他的错误，诺克洛夫蒂以及城墙内的所有人才免遭暴力和谋杀；

[aɪ][eɪ 'em] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] .
I am that person .
我 是 那 人 .

我就是那个人。

[eɪ] , ['fɔ:lən] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [naʊ] [ə'pɪr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [əd'maɪəd] , [wu:d] , [wʌn] ,
Ay , fallen , as I may now appear , I was innocent , admired , wooed , won ,
哎 , 倒下 , 作为 我 可能 现在 出现 , 我 曾是 清白的 , 钦佩 , 追求 , 韩元 ,
[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] !
and deserted !
和 荒凉的 !

唉，我如今或许显得堕落，但我曾经是无辜的，被人仰慕、追求、赢得，最终却被人抛弃！

[ɔ:] ! — - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [teɪl] [ɪn] ['wʊmənz] ['hɪstri; 'hɪstəri] !
Pshaw ! — 'tis but a common tale in woman's history !
呸 ! — - 的 但 一个 常见的 故事 在 女性的 历史 !
呸！——这不过是女性历史上一个常见的故事罢了！

[noʊ] ['mætər] — - [tɪz][pæst] — [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] [dri:m] ; [bʌt; bət] ,
No matter — 'tis past — it seems a dream ; but ,
不 事情 — - 的 过去的 — 它 似乎 一个 梦 ; 但 ,
没关系——都过去了——就像一场梦；但是，

[oʊ][gɑ:d] , [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [wʌn] !
O God , it is a fearful one !
哦 上帝 , 它 是 一个 可怕 — !
我的天啊，这太可怕了！

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [kʌm] [hɪr] [tu;; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
I have not , however , come here to speak about myself .
我 有 不是 , 然而 , 来 这里 到 说话 关于 我 .
但我来这里并不是为了谈论我自己。

[aɪ] [kʌm] [tu;; tə] ['tendər] [maɪ] [pʊr] ['sɜ:rvisɪz] [tu;; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] — [fɔ:r; fər] ,
I come to tender my poor services to the child — for ,
我 来 到 投标 我的 贫穷的 服务 到 这 孩子 — 为了 ,
我前来为这个孩子提供我微薄的服务——因为，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hi;; hi] [rɔ:ŋd] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɪz] [fə'gɪvn] !
from the bottom of the heart of her he wronged , the father is forgiven !
从 这 底部 的 这 心 的 她 他 冤枉 , 这 父亲 是 已原谅 !
从她内心深处，父亲被他伤害过，他原谅了她！

[waɪld][æz; əz][maɪ] [kə'rɪr] [hæz; həz] [bɪn] , [ju:st] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu;; tə] ['stɑ:rtlɪŋ] [ə'kʌrənsɪz] ,
Wild as my career has been , used as I have been to startling occurrences ,
荒野 作为 我的 职业 有 到过 , 用过的 作为 我 有 到过 到 令人震惊 发生 ,
[stiɪl] ,
still ,
仍然 ,
尽管我的职业生涯跌宕起伏，也经历过无数令人震惊的事件，但即便如此，

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fju:] [deɪz] [ə'pɪr] [tu;; tə][em 'i:] ['ræðər] [ðə; ði] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the events of the last few days appear to me rather the coinage of a
这 活动 的 这 最后的 很少 天 出现 到 我 相当 这 铸币 的 一个
[dɪs'tempəd] [breɪn][ðæn; ðən]['æktʃuəl] [ri'ælitiz] .
distempered brain than actual realities .
失控的 脑 比 实际的 现实 .
在我看来，最近几天的事件更像是精神错乱者的臆想，而不是真实发生的事情。

['nevər] [dɪd] ['hevənz] ['æŋgər][fɔ:l] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɪlti] ;
Never did Heaven's anger fall so suddenly and severely on the guilty ;
绝不 做过 天 愤怒 落下 所以 突然 和 严重 在 这 有罪的 ;
天谴从未如此突然而严厉地降临在罪人身上；

[ænd; ənd][ˈnevər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɪnəs(ə)nt][soʊ][mɪˈrækjələsli][ˈprɪˈzɜːrv] .
and never was the innocent so miraculously preserved .
和 绝不 曾是 这 清白的 所以 奇迹般地 保存完好 .

无辜者从未如此奇迹般地幸免于难。

[streɪndʒ], [ðæt][ðə; ði][seɪm][deɪ][ɑːn][wɪtʃ][ə; eɪ][laɪf][kəl'menst] ,
Strange, that the same day on which a life commenced ,
奇怪的 , 那 这 相同的 天 在 哪个 一个 生活 开始 ,

奇怪的是, 就在生命开始的那一天,

[ʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪn][ˈtwɑɪs][ˈtʃoʊzn][tuː; tə][end][aɪˈtiː][baɪ][ˈsiːkrət][ˈvaɪələns] ! — [ænd; ənd][ˈstreɪndʒər]
should have been twice chosen to end it by secret violence ! — and stranger
应该 有 到过 两次 选定 到 结尾 它 经过 秘密 暴力 ! — 和 陌生人
[jet] ,
yet ,
然而 ,

应该两次被选中以秘密暴力的方式结束这一切! ——更奇怪的是,

[ðæt][ðə; ði][seɪm][hænd] , [wɪtʃ][ɪn][ˈɪnfənsi][dɪˈzaɪnd][tuː; tə][krʌʃ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] ,
that the same hand , which in infancy designed to crush you in the cradle ,
那 这 相同的 手 , 哪个 在 婴儿期 设计 到 压碎 你 在 这 摇篮 ,

那只手, 在婴儿时期就注定要在摇篮里将你碾碎,

[ɪn][ðə; ði][ˈveri][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈmænhʊd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈhevənz][ˈmɜːrsi] ,
in the very hour of manhood , but for Heaven's mercy ,
在 这 非常 小时 的 男子气概 , 但 为了 天 怜悯 ,

正值壮年之际, 若非上天怜悯,

[wʊd][hæv; həv][kənˈsaɪnd][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈblʌdi][ˈɡreɪv] ! " "
would have consigned you to a bloody grave ! "
会 有 寄售 你 到 一个 血腥 严重 ! " "

我会把你送进血淋淋的坟墓!

" [huː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈtendɪd][ˈmɜːrdərər] ?
" **Who was the intended murderer ?**
" WHO 曾是 这 故意的 凶手 ?

“谁是真正的凶手? ”

" [wiː; wi][bəʊθ][ˈiːɡərli][dɪˈmɑːndɪd] .
" **we both eagerly demanded** .
" 我们 两个都 急切地 要求 .

我们俩都迫切地要求。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][huːz][neɪm][ɪz][ˈpɜːrfɪktli][fəˈmɪliər][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **He was one whose name is perfectly familiar to you** .
" 他 曾是 一 谁 姓名 是 完美 熟悉的 到 你 .

“他的名字你一定非常熟悉。”

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər][hɪr][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] [spiːk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][neɪmd][ˈhækit] ? "
Did you ever hear the colonel speak of a person named Hacket ? "
做过 你 曾经 听到 这 上校 说话 的 一个 人 命名 哈克特 ? " "

你有没有听上校提起过一个叫哈克特的人?

" [ə; eɪ][ˈhʌndrəd][taɪmz] .
" **A hundred times** .
" 一个 百 时代 .

“一百次。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [ˈɪnmeɪts]
He was the villain that would have betrayed the old castle and its inmates
他 曾是 这 恶棍 那 会 有 背叛 这 老的 城堡 和 它是 囚犯
[tuː; tə][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [ˈmɜːdəəz] .
to a band of murderers .
到 一个 乐队 的 杀人犯 .
他是个恶棍，本想把古老的城堡和里面的居民出卖给一伙杀人犯。

[ðeɪ] [əˈseɪld] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][æənəˈvɜːrsəri; ænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] - [naɪt] , [ænd; ənd]
They assailed it on the first anniversary of my birth - night , and
他们 遭受攻击 它 在 这 第一的 周年纪念日 的 我的 出生 - 夜晚 , 和
[wɜːr; wər] [ˈblʌdɪli] [rɪˈpʊlst] .
were bloodily repulsed .
是 血腥地 反感 .
在我诞辰一周年纪念日那天，他们袭击了它，结果被血洗击退。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈeksəkreɪt] [ðæt] [ˈskaʊndrəlz] [ˈtretʃəri] .
I often have heard my father execrate that scoundrel's treachery .
我 经常 有 听到 我的 父亲 诅咒 那 无赖的 背信弃义 .
我经常听到父亲痛斥那个无赖的背叛行为。

[əˈnʌðər] [ˈperɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] — “
Another perished by his hand — “
其他 遇难 经过 他的 手 — “
另有一人死于他之手——”

“ [stɑːp] ! [neɪm] [hɪm; ɪm][naɪt] .
“ **Stop ! name him not** .
” 停止 ! 姓名 他 不是 .
“住手！别说出他的名字。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tuː] [ˈbiːɪŋs] [huːm] [aɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][dɪˈvaɪdɪd] [lʌv] .
There were in the world two beings whom I regarded with divided love .
那里 是 在 这 世界 二 生物 谁 我 认为 和 分割 爱 .
世上有两个人，我对他们怀着复杂的情感。

[wʌn] [ˈperɪʃt] .
One perished .
— 遇难 .
一人死亡。

[wʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ˈeni] [ˈʌðər] [hænd] .
Would that it had been by any other hand .
会 那 它 有 到过 经过 任何 其他 手 .
但愿这事出自他人之手。

[aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] — [noʊ] ,
I have forgotten — no ,
我 有 被遗忘的 — 不 ;
我忘了——不，

[ðæt] [wɜːr; wər][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [frʌm; frəm] [ˈmeməri] [ɔːl] [ðæt] [əˈkɜːrd]
that were impossible — but I strive to banish from memory all that occurred
那 是 不可能的 — 但 我 努力 到 放逐 从 记忆 全部 那 发生
[əˈpɑːn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] . “
upon that fatal night . “
之上 那 致命的 夜晚 . “
那是不可能的——但我努力将那个致命夜晚发生的一切从记忆中抹去。”

“ [ðen] - [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [dɪˈvaɪzd] [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [maɪ] [ˈmɜːrdər] ?
“ **Then Haeket was the person who devised and attempted my murder ?**
” 然后 - 曾是 这 人 WHO 设计 和 尝试过 我的 谋杀 ?
“那么，策划并试图谋杀我的人就是海克特吗？ ”

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **I exclaimed** .
“ 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [noʊ] — [ə'hʌðər] [sɔ:t] [jɔr; jər] [laɪf] .
“ **No — another sought your life** .
“ 不 — 其他 寻求 你的 生活 .

不，是另一个人想要你的命。

[hi; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] . “
He was but the agent of that person . “
他 曾是 但 这 代理人 的 那 人 . “

他只不过是那个人的代理人而已。

“ [baɪ] [hu:m] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [retʃ] [ɪm'plɔɪd] ? “
“ **By whom , then , was the wretch employed ?** “
“ 经过 谁 , 然后 , 曾是 这 可怜虫 受雇 ? “

那么，这个恶人究竟是受谁指使的呢？

“ [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈʌtərli] [ʌnɪn'fɔ:rmɪd] ; [ænd; ɛnd] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] ,
“ **Of that I am utterly uninformed ; and , strange as it may appear ,**
“ 的 那 我 是 完全地 不知情 ; 和 , 奇怪的 作为 它 可能 出现 ,

“对此我完全不知情；而且，虽然这听起来可能很奇怪，

[ˈhækit] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ˈi:kwəl] [ɪgnərəns] .
Hacket was left in equal ignorance .
哈克特 曾是 左边 在 平等的 无知 .

哈克特同样一无所知。

[ɪf] [ˈeni] [nu:] [ðə; ði] [ˈsɪ:krət] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmə:dəd] [mæn] — [ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:]
If any knew the secret , it was the murdered man — and with him it
如果 任何 知道 这 秘密 , 它 曾是 这 被谋杀 男人 — 和 和 他 它
[rests] .
rests .
休息 .

如果说有人知道这个秘密，那一定是那个被谋杀的人——而这个秘密也永远地留在了他身上。

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [səs'pɪjənz] ?
Have you no suspicions ?
有 你 不 怀疑 ?

你难道一点怀疑都没有吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [krɔ:st] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ʌv] , [ɔ:r] [bɑ:rd] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [welθ] ?
Have you crossed the path of love , or barred the road to wealth ?
有 你 交叉 这 小路 的 爱 , 或者 禁止 这 路 到 财富 ?

你是否阻碍了爱情之路，或者阻碍了财富之路？

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [hu:z] [ˈɪntrəsts] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈθwɔ:rtɪd] ?
Are there any whose interests you have thwarted ?
是 那里 任何 谁 兴趣 你 有 受挫 ?

你有没有损害过任何人的利益？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æn; ən] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ɔ:r][ʌv; əv] [fɪr] ?
Are you an object of hatred or of fear ?
是 你 一个 目的 的 仇恨 或者 的 害怕 ?

你是令人憎恨的对象还是令人恐惧的对象？

“ [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ; [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnkwəri; ɪn'kwəri] .
“ **I shook my head ; but Mr . Hartley replied to the inquiry** .
“ 我 摇晃 我的 头 ; 但 先生 . 哈特利 回复 到 这 询问 .

我摇了摇头；但哈特利先生回答了我的询问。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [ˈeɪləri] — [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ,
“ **There are , Alary — and more than one ,**
“ 那里 是 , 薪资 — 和 更多的 比 — ,
“有的, 阿拉里——而且不止一个,

[ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [hu:z] [ˈhɑ:rts] [ðɪs] [ju:θ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [ˌoʊvərˈtɜ:rn] ,
the dearest objects of whose hearts this youth will one day overturn ,
这 亲爱的 对象 的 谁 心 这 青年 将要 一 天 颠覆 ,
这位年轻人终有一天会颠覆他心中最爱之人的命运。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [θrouz] [daʊn] [ðə; ði][kɑ:rd] [ˈedɪfɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
as the child throws down the card edifice in a moment ,
作为 这 孩子 投掷 向下 这 卡片 大厦 在 一个 片刻 ,
孩子瞬间推倒了纸牌搭建的建筑物。

[wɪtʃ] [hæz; həz][kɔ:st][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [peɪnz] [tu:; tə] [bɪld] . “
which has cost him a world of pains to build .”
哪个 有 成本 他 一个 世界 的 疼痛 到 建造 . “
这是他付出了巨大努力才建立起来的。

“ [lʊk] [ðer; ðər] , [ˈhektər] [oʊˈhæləʒ-ən] !
“ **Look there , Hector O'Halloran !**
“ 看 那里 , 赫克托 奥哈洛兰 !
“看那边, 赫克托·奥哈洛兰! ”

[ðer; ðər] [wɪl] [jʊr; jər] [ˈsi:kret] [ˈenəmi] [bi:; bi] [faʊnd] . “
There will your secret enemy be found .”
那里 将要 你的 秘密 敌人 是 成立 . “
你的秘密敌人将会在那里被发现。

“ [raɪt] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
“ **Right , by heaven !**
“ 正确的 , 经过 天堂 !
“没错, 老天爷作证! ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [ʊr] [træk] , [maɪ] [frend] , “ [rɪˈtɜ:rnd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
You are on the sure track , my friend ,” **returned my uncle .**
你 是 在 这 当然 追踪 , 我的 朋友 , “ 返回 我的 叔叔 .
“你走对了路, 我的朋友,”我叔叔回答道。

“ [wer] [wɪl] [ˈdɛdli:ʒ] [ˈfi:lɪŋ] [ˈhɑ:rbəɪ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] , [θwɔ:rt] [bʌt; bət]
“ **Where will deadlier feeling harbour than in the bosom of a monk , thwart but**
“ 在哪里 将要 更致命 感觉 港口 比 在 这 怀 的 一个 僧 , 阻挠 但
[hɪz; ɪz][æmˈbiʃ(ə)n] ?
his ambition ?
他的 志向 ?
“还有什么地方比僧侣的胸怀更能孕育致命的情感, 能够阻碍他的野心呢? ”

[ɔ:r][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɔ:rdɪd] [ˈskaʊndrəl] , [hu:] [ˈtremblz] [fɔ:r; fər] [welθ] [əˈkwaɪrd] [baɪ] [ˈneɪvəri] ?
or in that of a sordid scoundrel , who trembles for wealth acquired by knavery ?
或者 在 那 的 一个 肮脏的 恶棍 , WHO 颤抖 为了 财富 获得 经过 虞 ?
或者像一个卑鄙的恶棍, 为通过不正当手段获得的财富而战栗?

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈri:s(ə)nt] [əˈklærənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [hæz; həz]
Were you acquainted with recent occurrences in which our young friend has
是 你 熟人 和 最近的 发生 在 哪个 我们的 年轻的 朋友 有
[bɪn] [kəˈnektɪd] ,
been connected ,
到过 连接 ,
您是否了解我们这位年轻朋友最近卷入的一些事件?

[maɪ][laɪf][ə'pɑ:n][,aɪ'ti:] ,
my life upon it ,
我的 生活 之上 它 ,

我的生命寄托于此，

[jɔː; jər] [kən'vɪkʃn] [wʊd] [biː; bi] [kən'fɜ:rmɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtər][frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði]
your conviction would be confirmed as to the quarter from which the
你的 定罪 会 是 确认的 作为 到 这 四分之一 从 哪个 这
[ˈdeɪndʒər] [keɪm] . "
danger came . "
危险 来了 . "

你的判断将最终证实危险来自哪个方向。

" [ænd; ənd][,eɪ'em][aɪ][na:t] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔ:nfɪdəns] ? " [ɪn'kwaiəd][ðə; ði]['dʒɪpsi] ,
" And am I not worthy of that confidence ? " inquired the gipsy ,
" 和 是 我 不是 值得 的 那 信心 ? " 询问 这 吉普赛人 ,
"难道我不值得你如此信任吗？"吉普赛人问道。

[ɪn][ə; eɪ][tuʊn] [ðæt] [fʊd] [hɜ:r'self] [ə'fendɪd] .
in a tone that showed herself offended .
在 一个 语气 那 显示 她自己 被冒犯了 .
她语气中带着一丝恼怒。

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['hɑ:rtli] .
" Undoubtedly , " returned Mr . Hartley .
" 无疑 , " 返回 先生 . 哈特利 .
"毫无疑问,"哈特利先生回答道。

" [wʌŋ] [deɪ] [mɔ:r] ,
" One day more ,
" 一 天 更多的 ,
"还有一天，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['æmp(ə)] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [aɪ] [pleɪs] [ɪn][jɔː; jər] [fɪ'deləti]
and I will give you ample proof of the dependence I place in your fidelity
和 我 将要 给 你 充足 证明 的 这 依赖性 我 地方 在 你的 忠诚
[ænd; ənd] [dɪ'skre(ə)n] .
and discretion .
和 审慎 .
我将给你充分的证据，证明我对你的忠诚和谨慎的依赖。

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [dɪ'vʊʊt] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] [frend] .
That day I would devote to my young friend .
那 天 我 会 奉献 到 我的 年轻的 朋友 .
那天，我将献给我的年轻朋友。

[,aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði][ləst][hiː; hi] [wɪl] [pæs] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] . "
It is the last he will pass in England for a time . "
它 是 这 最后的 他 将要 经过 在 英格兰 为了 一个 时间 . "
这是他暂时最后一次在英国停留。

" [wʌt] ! [ɪz][hiː; hi] [ðen] ['li:vɪŋ] ['ɪŋɡlənd] ? "
" What ! is he then leaving England ? "
" 什么 ! 是 他 然后 离开 英格兰 ? "
"什么！他要离开英国吗？"

" [hiː; hi][ɪz] ['ɔ:rdərd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələ] , [ænd; ənd][seɪlz][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vniŋ] . "
" He is ordered to the Peninsula , and sails on Thursday evening . "
" 他 是 订购 到 这 半岛 , 和 帆 在 周四 晚上 . "
"他奉命前往半岛，将于周四晚上启航。"

“ [ˈhev(ə)n] [send] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [lʌk] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ！
“ Heaven send him better luck than his father ！
“ 天堂 发送 他 更好的 运气 比 他的 父亲 ！
“愿老天赐予他比他父亲更好的运气！”

[gɑːd] [noʊz] [ˈweðər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [jæl; jəl] [ˈevər] [miːt] [əˈɡen] ！
God knows whether you and I shall ever meet again ！
上帝 知道 无论 你 和 我 将 曾经 见面 再次 ！
天知道你我是否还有机会再次相遇！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [em ˈiː] .
“ she said , addressing me .
“ 她 说 , 解决 我 .
她对我说。

“ [meɪ] [ðə; ði] [best] [ˈfɜːtʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [biː; bi] [jɔːrɪz] ！
“ May the best fortunes of a soldier be yours ！
“ 可能 这 最好的 财富 的 一个 士兵 是 你的 ！
愿你拥有士兵最美好的运气！

[ˌferˈwel] ！
Farewell ！
告别 ！
告别！

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [fɜːrst] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈtwentiəθ] , [ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər] [nekst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈhæpiə]
I saw your first and your twentieth , and may your next be a happier
我 锯 你的 第一的 和 你的 第二十 , 和 可能 你的 下一个 是 一个 更快乐
[æənəˈvɜːrsəri; ,æniˈvɜːrsəri] [ðæn; ðən] [ˈiːðər] ！
anniversary than either ！
周年纪念日 比 任何一个 ！
我见证了你的第一个和第二个结婚纪念日，愿你的下一个结婚纪念日比这两个都更加快乐！

“ [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [maɪ] [hænd] .
“ She wrung my hand .
“ 她 拧干 我的 手 .
她紧紧地握着我的手。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] [rɪˈmeɪnd] ,
I left the room , but Mr . Hartley remained ,
我 左边 这 房间 , 但 先生 . 哈特利 剩余 ,
我离开了房间，但哈特利先生留了下来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
and a quarter of an hour passed before he joined me in the street .
和 一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 前 他 加入 我 在 这 街道 .
过了十五分钟，他才走到街上和我汇合。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [fɑːstərər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
We walked to the hotel , and there the fosterer and his companion
我们 步行 到 这 酒店 , 和 那里 这 寄养家庭 和 他的 伴侣
[wɜːr; wər] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
were in waiting .
是 在 等待 .
我们走到酒店，寄养家庭的工作人员和他的同伴已经在那里等候了。

“ [mɑːrk] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɔːrdərd] [ɔːf] .
“ Mark , I am ordered off .
“ 标记 , 我 是 订购 离开 .
“马克，我被命令离开。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [liːv] [ˈɪŋɡlənd] ?
What can I do for you before I leave England ?
什么 能 我 做 为了 你 前 我 离开 英格兰 ?

在我离开英国之前，我能为你做些什么？

" [aɪ] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] .
" **I said , addressing the former .**
" 我 说 , 解决 这 以前的 .

我对前者说道。

[ˈmɪstər] . [oʊˈtuːl] [ˈmɪrli] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] " [hɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪs] . "
Mr . O'Toole merely answered with a sigh " hot as a furnace . "
先生 . 奥图尔 仅仅 回答 和 一个 叹 " 热的 作为 一个 炉 . "

奥图尔先生只是叹了口气回答说：“热得像个火炉。”

" [wer] [jæl; jəl][aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [rɪˈtʃːrɪn] ?
" **Where shall I find you on my return ?**
" 在哪里 将 我 寻找 你 在 我的 返回 ?

“我回来时会在哪里找到你呢？ ”

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ? "
and how will you dispose of yourself in the mean time ? "
和 如何 将要 你 处置 的 你自己 在 这 意思是 时间 ? "

那你这段时间打算如何处置自己呢？

" [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv] [maɪˈself] ? " [rɪˈtʃːrɪnd] [ðə; ði] [fɑːstərər] , [laɪk] [æn; ən] [ˈekoʊ] .
" **Dispose of myself ? " returned the fosterer , like an echo .**
" 处置 的 我 ? " 返回 这 寄养家庭 , 喜欢 一个 回声 .

“我该如何处置自己？ ”寄养父母像回声一样回答道。

" [waɪ] , [eɪ ˈem][aɪ][naːt][ˈɔːlsoʊ] , [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪˈhɪnsələ] : [ˈærə] !
" **Why , am I not also , ready for the Peninsula : Arrah !**
" 为什么 , 是 我 不是 还 , 准备好 为了 这 半岛 : 阿拉 !

“为什么，我没有准备好前往半岛呢？ 啊！ ”

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] , [ɪf] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːrz] , [ˈmæstər] [ˈhektər] ,
what would they say at Killucan , if you went to the wars , Master Hector ,
什么 会 他们 说 在 基卢坎 , 如果 你 去 到 这 战争 , 掌握 赫克托 ,

赫克托大师，如果您去参加战争，基鲁坎的人们会怎么说？

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [hoʊm] ?
and I remained at home ?
和 我 剩余 在 家 ?

我则待在家里？

[ˈmoʊnə] - [sɪn] - - , [ɪf] [aɪ] [went] [bæk] , [ðə; ði] [ˈveri] [dɔːgz] [wʊd] [naːt] [əkˈnaːlɪdʒ] [em ˈiː] .
Mona - sin - dioul , if I went back , the very dogs would not acknowledge me .
莫娜 - 罪 - - , 如果 我 去 后退 , 这 非常 狗 会 不是 承认 我 .

莫纳辛迪乌尔，如果我回去，连狗都不会认得我。

[bʌt; bət] , [lʌv] [əˈpɑːrt] , [wer] [kæn; kən][aɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpiːɜ-] [ˈtwelvəmʌnθ] ?
But , love apart , where can I put in a happier twelvemonth ?
但 , 爱 除 , 在哪里 能 我 放 在 一个 更快乐 十二个月 ?

但是，抛开爱情不谈，我还能在哪里找到比这更快乐的一年呢？

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ˈlɪsnd] , [tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [əˈgen] ,
Have I not listened , till my heart beat again ,
有 我 不是 听着 , 直到 我的 心 打 再次 ,

难道我没有听进去吗？ 直到我的心脏再次跳动。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kɜːnəlz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [əˈbaʊt][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi] ['stɔːrmd] [ðæt]
to the old colonel's talking to the priest about the time when he stormed that
到 这 老的 上校的 说 到 这 牧师 关于 这 时间 什么时候 他 暴风雨 那
[ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntrɪz] [wer] [hiː; hi][bɔːst][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
village in the Low Countries where he lost his arm .
村庄 在 这 低的 国家 在哪里 他 丢失的 他的 手臂 .

老上校正正在和牧师谈论他当年攻打低地国家那个村庄，并在那里失去了一条胳膊的事。

[ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['bɜːrstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət][ðə; ði] [hed]
Often have I fancied that I saw him bursting through the streets at the head
经常 有 我 幻想 那 我 锯 他 爆发 通过 这 街道 在 这 头
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [ɡrenəˈdɪr] ,
of his noble grenadiers ,
的 他的 高贵 掷弹兵 ,

我常常幻想看到他率领着他英勇的掷弹兵冲过街道。

['skætərɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːləm] [laɪk] [ə; eɪ] [flɔːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,
scattering the French column like a flock of sheep ,
散射 这 法语 柱子 喜欢 一个 群 的 羊 ,
[ˈwɔːl] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] - ['lɪbərti] - [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] - [fɔː] [ə; eɪ] ['bælə] !
while the shout of ' Liberty ' was answered by a thundering ' Faugh a ballagh !
尽管 这 喊 的 - 自由 - 曾是 回答 经过 一个 雷鸣 - 福格 一个 巴拉赫 !
[ˈfɔː] [ə; eɪ] [ˈbælə] !
“自由”的呼喊声得到了雷鸣般的“Faugh a ballagh! ”的回应。

- [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈkruːəl] , ['hektər] , [tuː; tə] [liːv] [em 'iː][bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˈbɜːrd(ə)n]
' It would be cruel , Hector , to leave me behind you — I will be no burden
- 它 会 是 残忍的 , 赫克托 , 到 离开 我 在后面 你 — 我 将要 是 不 负担
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 .

“赫克托，把我丢在你身后太残忍了——我不会成为你的负担。”

” [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɪn][maɪ][hænd] ; [ænd; ænd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
” **He placed a little packet in my hand ; and turning to the window ,**
” 他 放置 一个 小的 包 在 我的 手 ; 和 转弯 到 这 窗户 ,
[ˈwɪndəʊ] ,
他把一个小包裹放在我手里；然后转向窗外，

[ðə; ði] [pʊr] [faːstərər] [senti'mentəlaɪzd] [ɪn] ['siːkrət] ,
the poor fosterer sentimentalized in secret ,
这 贫穷的 寄养家庭 感伤的 在 秘密 ,
[ˈpʊr] [faːstərər] [senti'mentəlaɪzd] [ɪn] ['siːkrət] ,
可怜的寄养家庭暗自感伤，

[waɪl] [aɪ] [pəˈruːzd] [ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ['æftər][wɪː; wɪ][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]
while I perused a letter he had received after we had separated at the
尽管 我 仔细阅读 一个 信 他 有 已收到 后 我们 有 分开 在 这
[ˈɪŋkwɛst] .
inquest .
死因调查 .

在验尸庭上，我仔细阅读了他与我们分手后收到的一封信。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][mɑːrk] ['æn.tə.nɪz] [lʌv] [əd'ventʃəz] , [ðæt] ['dʒɛnt(ə)l] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
With the course of Mark Antony's love adventures , that gentle affair with Miss
和 这 课程 的 标记 安东尼的 爱 冒险 , 那 温和的 事务 和 错过
[ˈbɪdi] [oʊ'dwaɪr] [ɪk'septɪd] ,
Biddy O'Dwyer excepted ,
比迪 奥德怀尔 例外 ,

除了马克·安东尼与比迪·奥德怀尔小姐那段温柔的恋情之外，他的其他爱情经历都还算不错。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈɪgnərənt] — [ænd; ənd][aɪ][felt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] - [ɪˈpɪsl] .
I was altogether ignorant — and I felt interest in the fosterer's epistle .
我 曾是 共 无知 — 和 我 毛毡 兴趣 在 这 - 书信 .

我当时完全无知——但我对寄养父母的来信很感兴趣。

[aɪ] [riːd] [aɪˈtiː] [əˈkɔːrdɪŋli] ; [ænd; ənd] ,
I read it accordingly ; and ,
我 读 它 因此 ; 和 ,

我据此解读；而且，

[kʊd; kəd] [ˈwʊmən] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvd] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
could woman rise in the estimation of one who loved as I did ,
可以 女士 上升 在 这 估算 的 — WHO 喜爱 作为 我 做过 ,

像我这样深爱一个女人的人，她能提升自己的价值感吗？

[ðæt] [ˈɑːrtləs] [ˈletər] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [hɜːr; hər] .
that artless letter would have raised her .
那 不矫揉造作 信 会 有 提高 她 .

那封朴实无华的信本可以让她振作起来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfaːləʊd] [ˌemˈiː][tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
“ **You have followed me to England .**
” 你 有 随后 我 到 英格兰 .

“你跟随我来到了英格兰。”

[ɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈvaɪələɪtɪd][ˈaʊər; ɑːr] [əˈɡriːmənt] ; [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ˈɔːfəz] [ə; eɪ] [ˈredi] [əˈpɑːlədʒi]
In that you have violated our agreement ; but my heart offers a ready apology
在 那 你 有 违反 我们的 协议 ; 但 我的 心 优惠 一个 准备好 道歉

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈfens] .
for the offence .
为了 这 罪行 .

你违反了我们的协议；但我真心为你的冒犯表示歉意。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [twelv] [ˌmʌnθs] [mʌst; məst] [pæs] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [met] [əˈɡen] ;
I told you that twelve months must pass before we met again ;
我 讲述 你 那 十二 几个月 必须 经过 前 我们 遇见 再次 ;

我告诉过你，我们必须间隔十二个月才能再次见面；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪˈem] [kənˈfɜːrmd] .
and in that resolution I am confirmed .
和 在 那 解决 我 是 确认的 .

我对此决议予以确认。

[maɪ] [ˈbrʌðər] [hæz; həz][ˈwaɪldli] [ˈventʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] [ʌv; əv] [speɪn] ,
My brother has wildly ventured to the coast of Spain ,
我的 兄弟 有 疯狂地 冒险 到 这 海岸 的 西班牙 ,

我哥哥冒险去了西班牙海岸，

[ɑːn] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gəˈrɪlə] [tʃiːfs] [ɪn][ˈæərəˌɡɑːn] ; [ænd; ənd] ,
on secret service connected with some of the guerilla chiefs in Arragon ; and ,
在 秘密 服务 连接 和 一些 的 这 游击队 酋长们 在 阿拉贡 ; 和 ,

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
in the mean time ,
在 这 意思是 时间 ,

在阿拉贡一些游击队首领的秘密情报部门工作；与此同时，

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈrezɪdənt] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈklɜːrdʒɪmən] .
I am resident in the family of the village clergyman .
我 是 居民 在 这 家庭 的 这 村庄 牧师 .

我住在村里牧师家。

[mɑ:rk] , [aɪ][ei 'em] ['hæpi] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][ei 'em][wʌns] [mɔ:r] [rɪ'spektəbl] .
Mark , I am happy , because I am once more respectable .
标记 , 我 是 快乐的 , 因为 我 是 一次 更多的 可敬 .

马克, 我很高兴, 因为我又重新获得了尊重。

[let] [em 'i:] [rɪ'mein] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [ɪ'læpsɪz] [ʌndər] [ðɪs] [gʊd] ['mænz] ['dwelɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen]
Let me remain until the year elapses under this good man's dwelling — and then
让 我 保持 直到 这 年 时间流逝 在下面 这 好的 男人的 住宅 — 和 然后
[ðæt] [wɑ:ndərər] [hu:m] [ju:; jʊ] [prə'tektɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][ʼaʊər] [ʌv; əv][destɪ'tu:](ə)n] ,
that wanderer whom you protected in her hour of destitution ,
那 流浪者 谁 你 受保护 在 她 小时 的 赤贫 ,

让我留在这里, 直到这位好心人家的住所年满——然后, 再留下你曾在她最贫困的时候庇护的那位流浪女子。

[wɪl] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][na:t] [fər'ga:tn] [hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvərə] .
will prove to you that she has not forgotten her deliverer .
将要 证明 到 你 那 她 有 不是 被遗忘的 她 送货员 .

这会向你证明, 她没有忘记她的救命恩人。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [dɪr] [mɑ:rk] , [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] ['reskju:d] [em 'i:][frʌm; frəm] [ðæt] ['vɪlən] [dʒu:] ,
“ **Do you remember , dear Mark , that when you rescued me from that villain Jew ,**
“ 做 你 记住 , 亲爱的 标记 , 那 什么时候 你 获救 我 从 那 恶棍 犹 ,
“亲爱的马克, 你还记得吗? 你把我从那个邪恶的犹太人手中救了出来。”

[ju:; jʊ] [flʌŋ] [jɔr; jər] [pɜ:rs] [ɪntu:][maɪ][ləp] , [ænd; ənd] [prest] [em 'i:][tu:; tə][ək'sept] [aɪ 'ti:] ?
you flung your purse into my lap , and pressed me to accept it ?
你 扔 你的 钱包 进入 我的 膝 , 和 按下 我 到 接受 它 ?

你把钱包扔到我腿上, 强迫我收下?

[ɪf] [ðæt] ['sɜ:rkəmstæns] [hæz; həz] - [jɔr; jər] ['meməri] , [aɪ 'ti:][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [wɪl] ['evər][lɪv; laɪv]
If that circumstance has eseaped your memory , it lives , and will ever live
如果 那 环境 有 - 你的 记忆 , 它 生活 , 和 将要 曾经 居住
, [ɪn] [maɪn] .
, in mine .
, 在 矿 .

如果你已经忘记了那件事, 它却永远活在我的记忆里。

[ju:z] ['pru:dntli] [ðə; ði] [smɔ:l] [sʌm; səm] [ɪn'kloʊzd] ; [ænd; ənd] [wen] [ə'nʌðər] [sə'plaɪ] [ɪz] ['ni:dɪd] ,
Use prudently the small sum enclosed ; and when another supply is needed ,
使用 谨慎地 这 小的 和 内 ; 和 什么时候 其他 供应 是 需要 ,

请谨慎使用随附的少量款项; 当需要再次补给时,

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['desələt] ['fi:meɪl] [hu:m] [ju:; jʊ] ['dʒenərəsli] [seɪvd] [frʌm; frəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
remember that the desolate female whom you generously saved from more than
记住 那 这 荒凉 女性 谁 你 慷慨地 已保存 从 更多的 比
[deθ] , [hæz; həz] [naʊ] [ðə; ði] [mi:nz] ,
death , has now the means ,
死亡 , 有 现在 这 方法 ,

记住, 你慷慨地从死亡边缘救下的那位孤苦伶仃的女子, 现在已经有能力了。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə] [pru:v] [hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] .
and wish to prove her gratitude .
和 希望 到 证明 她 感激 .

并希望以此表达她的感激之情。

“ [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [kən'teɪnd] [sɪn'sɪr] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'fek](ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [səb'skraɪbd] “
“ **The epistle contained sincere expressions of affection , and was subscribed** “
“ 这 书信 包含 真诚 表达式 的 感情 , 和 曾是 已订阅 “
[dʒu:liə] . “
Julia . “
朱莉娅 . “

“这封信包含了真挚的爱意, 署名为“朱莉娅”。

“ [waɪ] , [mɑ:rk] , [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ?

“ **Why** , **Mark** , **what** **the** **deuce** **is** **all** **this** **about** ?

“ 为什么 , 标记 , 什么 这 二 是全部 这 关于 ? ”

“马克，这到底是怎么回事？”

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] , [hu:] [fɔ:ks] [aʊt][hɜ:r; hər] ['fɪfti] [pəʊndz] , [ænd; ənd] [səb'skraɪbz] [hɜ:r'self] “

and **who is this** **lady** , **who** **forks** **out** **her** **fifty** **pounds** , **and** **subscribes** **herself** ”

和 WHO 是 这 女士 , WHO 叉子 出去 她 五十 磅 , 和 订阅 她自己 ”

[moʊst] [ə'fekʃənətli] [jɔ:rz] ? ”

most **affectionately** **yours** ? ”

最多 亲切地 你的 ? ”

这位女士是谁？她掏出五十英镑，并在信末署名“最亲爱的你”？

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['mæstər] ['hektər] .

“ **I'll** **tell** **you** **again** , **Master** **Hector** .

“ 患病的 告诉 你 再次 , 掌握 赫克托 . ”

“我再说一遍，赫克托少爷。”

[bʌt; bət][wəʊnt][ju:; jʊ][let][em 'i:][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? ”

But **won't** **you** **let** **me** **go** **with** **you** ? ”

但 惯于 你 让 我 去 和 你 ? ”

但你不让我跟你一起走吗？

“ [feɪθ] , [maɪ] [daɪr] [mɑ:rk] , [aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [brɪ'haɪnd] .

“ **Faith** , **my** **dear** **Mark** , **I** **never** **intended** **that** **you** **should** **remain** **behind** .

“ 信仰 , 我的 亲爱的 标记 , 我 绝不 故意的 那 你 应该 保持 在后面 . ”

“费丝，我亲爱的马克，我从未想过让你留下来。”

[hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [flɪnt] [tu:; tə] [sti:l] [frʌm; frəm][tʃaɪld] - [hʊd] ?

Have **we** **not** **been** **to** **each** **other** **as** **flint** **to** **steel** **from** **child** - **hood** ?

有 我们 不是 到过 到 每个 其他 作为 燧石 到 钢 从 孩子 - 兜帽 ?

我们从小到大不就如同燧石与钢铁般亲密无间吗？

[wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [naʊ] [bi:; bi][bʌt; bət][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['reskju:] ?

Where **should** **I** **now** **be** **but** **for** **your** **rescue** ?

在哪里 应该 我 现在 是 但 为了 你的 救援 ?

若非你相救，我如今该身在何处？

[wen] [bɔɪz] , ['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔ:rəʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [men] ,

When **boys** , **our** **joys** **and** **sorrows** **were** **the** **same** ; **and** **now** , **as** **men** ,

什么时候 男孩们 , 我们的 喜悦 和 悲伤 是 这 相同的 ; 和 现在 , 作为 男人 ,

[mɑ:rk] , [ˈʌpwərdz] [ɔ:r] ['daʊnwərdz] ,

Mark , **upwards** **or** **downwards** ,

标记 , 向上 或者 向下 ,

孩提时代，我们的喜怒哀乐都一样；如今，我们已是男人，马克，无论顺境逆境，

['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:tʃənz] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [tə'geðər] . ”

our **fortunes** **shall** **run** **together** . ”

我们的 财富 将 跑步 一起 . ”

我们的命运将紧紧相连。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [li:v] [em 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] [fa:stərər] .

“ **I** **thought** **you** **wouldn't** **leave** **me** , ” **said** **the** **fosterer** .

“ 我 想法 你 不会 离开 我 , ” 说 这 寄养家庭 . ”

“我以为你不会离开我，”寄养家庭的工作人员说。

“ [ænd; ənd] [preɪ] , ” [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [ræt'kætʃər] , ” [wʌt] [ðə; ði] [ɪz][tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ?

“ **And** **pray** , ” **inquired** **the** **ratcatcher** , ” **what** **the** **divil** **is** **to** **become** **of** **me** ?

“ 和 祈祷 , ” 询问 这 捕鼠器 , ” 什么 这 魔鬼 是 到 变得 的 我 ? ”

“那么，请问，”捕鼠人问道，“我究竟会落得什么下场？”

[jʊː; jʊ][kæən; kən] [vɑːlən'tɪr] , [mɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [tuː] [oʊld] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ] ['ʌŋɡər] ,
You can volunteer , Mark , but I am too old ; and were I younger ,
你 能 志愿者 , 标记 , 但 我 是 也 老的 ; 和 是 我 年轻 ,
马克, 你可以去当志愿者, 但我年纪太大了; 如果我年轻些,

[aɪ] ['wʊdnt] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] - [lɪst] ;
I wouldn't much like to ' list ;
我 不会 很多 喜欢 到 - 列表 ;
我不太想列清单;

[fɔːr; fər][aɪ]['fænsɪ] [ðæt] [ðə; ði] [gə'rɪlə] [laɪn] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
for I fancy that the guerilla line would be more in my way of business .
为了 我 想要 那 这 游击队 线 会 是 更多的 在 我的 方式 的 商业 .
因为我觉得游击战术更符合我的行事方式。

[bʌt; bət][let] [juː 'es][ɔːl][goʊ] [tə'geðər] .
But let us all go together .
但 让 我们 全部 去 一起 .
但让我们一起走吧。

['blesɪŋz] [ɑːn] [ðæt] [aʊt'spʊkən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [ðeɪ] [kɔːl]['mɪstər] . ['hɑːrtli] !
Blessings on that outspoken elderly gentleman they call Mr . Hartley !
祝福 在 那 直言不讳 老年 绅士 他们 称呼 先生 . 哈特利 !
愿上帝保佑那位直言不讳的老先生, 大家都叫他哈特利先生!

['hiːz] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [greɪn] [æz; əz] [iːts] [her] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pɜːrs] [ɑːr; ər]['oʊpən] .
He's short in the grain as eat's hair , but the heart and purse are open .
他是 短的 在 这 粮食 作为 吃的 头发 , 但 这 心 和 钱包 是 打开 .
他虽然脾气古怪, 但心胸宽广, 钱包鼓鼓。

[hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , [nuː] [rɪɡd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] — [eɪ] ,
Here I am , new rigged from head to foot — ay ,
这里 我 是 , 新的 作弊 从 头 到 脚 — 哎 ,
我来了, 从头到脚焕然一新——哎,

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ruːt]
and rich as a Jew — bad luck to the whole community of them , root
和 富有的 作为 一个 犹 — 坏的 运气 到 这 所有的 社区 的 他们 , 根

[ænd; ənd] [bræntʃ] !
and branch !
和 分支 !
像犹太人一样富有——这对他们整个社群来说都是不幸的, 从根到枝!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['dæmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]
" and the captain put his finger to the eye which had been damaged in the
" 和 这 队长 放 他的 手指 到 这 眼睛 哪个 有 到过 损坏的 在 这
[læst] ['naɪts] ['kɔːntest] .
last night's contest .
最后的 夜晚 竞赛 .

“队长用手指戳了戳昨晚比赛中受伤的眼睛。”
“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [lɔːŋ] - ['wɪskərd] ['rʌfɪn] [ðæt] [ɡɪv][em 'iː] [ðɪs] ['tʊkən][ʌv; əv][rɪ'ɡɑːrd] .
" It was that long - whiskered ruffin that giv me this token of regard .
" 它 曾是 那 长的 - 胡须 鲁芬 那 给予 我 这 令牌 的 看待 .
“正是那只长着长胡须的家伙送给我这份敬意。”

[wɪl] , [ɔːlz] ['setld] , [ænd; ənd][wiː; wi][goʊ] [tə'geðər] , ['eni] [haʊ] .
Will , all's settled , and we go together , any how .
将要 , 一切 定居 , 和 我们 去 一起 , 任何 如何 .
威尔, 一切都安排好了, 无论如何, 我们一起走吧。

” [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˌtʃːrmiˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv]
“ **It would have been useless to offer any objection to the determination of**
” 它 会 有 到过 无用 到 提供 任何 异议 到 这 决心 的
[ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈkæptɪn] ;
the gallant captain ;
这 英勇 队长 ;

“对这位英勇船长的决心提出任何异议都是徒劳的；

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [kəːns(ə)ˈteɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ənəl] ,
and , after a consultation with my unele ,
和 , 后 一个 咨询 和 我的 尤内尔 ,
并且在与我的导师商议后，

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [suːn] [əˈgriːd] [ðæt] [maɪ] [fɑːstərər] [[ʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈredʒimənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
it was soon agreed that my fosterer should join one of the regiments of the
它 曾是 很快 同意 那 我的 寄养家庭 应该 加入 一 的 这 军团 的 这
[brɪˈgeɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə] ,
brigade I was attached to ,
旅 我 曾是 随附的 到 ,
很快，大家就达成一致，我的养父应该加入我所在旅的某个团。

[æz; əz] [ə; eɪ] [vɔːlənˈtɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rætˈkætʃər] [ɪˈnækt] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [diː] [ˈfɑːmbreɪ] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ]
as a volunteer , and the ratcatcher enact valet de chambre during my
作为 一个 志愿者 , 和 这 捕鼠器 制定 代客泊车 德 房间 期间 我的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .
作为一名志愿者，捕鼠人会在我不在的时候担任贴身男仆。

[taɪm] [prest] .
Time pressed .
时间 按下 .
时间紧迫。

[ˈmɪstər] . [oʊˈtuːl] [ˈgreɪtfəli] [əkˈnɑːlɪdʒd] , [bʌt; bət] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈfɪfti] [paʊndz] [sent] [hɪm; ɪm] [baɪ]
Mr . O'Toole gratefully acknowledged , but returned the fifty pounds sent him by
先生 . 奥图尔 感激不尽 已确认 , 但 返回 这 五十 磅 发送 他 经过
[hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ;
his mistress ;
他的 情妇 ;
奥图尔先生感激地表示感谢，但退还了情妇寄给他的五十英镑；

[swɔːr] [fɪˈdeləti] [ænd; ənd] [evərˈlæstɪŋ] [ʌv] [əˈnuː] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [mjuːˈnɪfɪs(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] .
swore fidelity and everlasting love anew ; and by the munificence of Mr .
发誓 忠诚 和 永恒 爱 重新 ; 和 经过 这 慷慨 的 先生 .
[ˈhɑːrtli] , [wiː; wi] [ɔːl] — [tuː; tə] [wɪt] ,
Hartley , we all — to wit ,
哈特利 , 我们 全部 — 到 有 ,
再次宣誓忠诚和永恒的爱；并且，多亏了哈特利先生的慷慨，我们所有人——即，

[ðə; ði] [rætˈkætʃər] , [ðə; ði] [fɑːstərər] , [ænd; ənd] [maɪˈself] — [wɜːr; wər] [ˈæmplɪ] [prəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
the ratcatcher , the fosterer , and myself — were amply provided with that
这 捕鼠器 , 这 寄养家庭 , 和 我 — 是 充足的 假如 和 那
[ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ˈrekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] ,
indispensable requisite for opening a campaign ,
必不可少 必需品 为了 开幕 一个 活动 ,
捕鼠人、寄养家庭和我——我们都拥有开展竞选活动所必需的一切。

[ˈpraːpərli] [ˈdeɪzɪneɪtɪd] “ [ðə; ði] [ˈsɪnjuːz] [ʌv; əv] [wɔːr] .
properly designated “ the sinews of war .
适当地 指定的 “ 这 肌腱 的 战争 .
恰当地称之为“战争的命脉”。

” [maɪ][ˈfjuːtʃər] [kəmˈpænjənz] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsev(ə)n][ˈdaɪəlz] , [tuː; tə][bɪd][ðer; ðər]
“ **My future companions took their departure for the Seven Dials , to bid their**
“ 我的 未来 同伴 采取 他们的 离开 为了 这 七 拨号盘 , 到 出价 他们的
[ˈlʌvɪŋ] [ˈkʌntriːmɪn] ,
loving countrymen ,
爱 同胞们 ,

“我未来的同伴们启程前往七晷山，去向他们挚爱的同胞告别，

[ðer; ðər] [ˈdwelɪŋ] , [æn; ən] [əˈfekʃənət] [ferˈwel] .
there dwelling , an affectionate farewell .
那里 住宅 , 一个 亲热 告别 .

在那里，深情告别。

[æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevi] [drɪŋk] , [æz; əz] [ˈsaːrou] [ɪz] [prəˈvɜːrbiəli]
An Irish parting is always accompanied by a heavy drink , as sorrow is proverbially
一个 爱尔兰 离别 是 总是 伴随 经过 一个 重的 喝 , 作为 悲哀 是 俗语
[draɪ] .
dry .
干燥 .

爱尔兰人的离别总是伴随着豪饮，因为俗话说，悲伤是干涸的。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [sɪmˈpouziəm] , [laɪk] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈplez(ə)nt] [kəˈraʊz] , [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]
No doubt the symposium , like every other pleasant carouse , ended in a general
不 怀疑 这 座谈会 , 喜欢 每一个 其他 令人愉快的 旋转木马 , 结束 在 一个 一般的
[ɪnˈgeɪdʒmənt] ;
engagement ;
订婚 ;

毫无疑问，这场研讨会和其他所有愉快的聚会一样，最终都以集体订婚告终；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [tweɪn] [ˈɑːnəːd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][nekst] [ˈmɔːrniŋ] ,
for when the twain honoured me with a visit next morning ,
为了 什么时候 这 马克·吐温 荣幸 我 和 一个 访问 下一个 早晨 ,

第二天早上，两人荣幸地来访。

[aɪ] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsekənd] [blæk]
I remarked that the gallant captain had been accommodated with a second black
我 评论 那 这 英勇 队长 有 到过 已安排 和 一个 第二 黑色的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

我注意到这位英勇的船长又添了一只黑眼圈。

[ˈprɑːbəbli] [kənˈfəːd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkiːpseɪk] [baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] [əˈɡriːəb(ə)l] [kəmˈpænjənz] .
probably conferred upon him as a keepsake by one his agreeable companions .
大概 授予 之上 他 作为 一个 纪念品 经过 一 他的 同意 同伴 .

可能是他的一位和蔼可亲的朋友送给他的纪念品。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[blæntʃ] .
Blanch .
布兰奇 .

漂白。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [ðəɪ] [lʌv] ; [wʌt] [ˈmoʊtɪv] [meɪ]
Now shall I see thy love ; what motive may
现在 将 我 看 你的 爱 ; 什么 动机 可能

如今我将见识你的爱；这爱的动机是什么？

[biː; bi] [strɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [waɪf] ?
Be stronger with thee than the name of wife ?
是 更强 和 你 比 这 姓名 的 妻子 ?
比妻子的名字更强大？

[ˈkɒnst] .
Const .
康斯特 .

宪法

[ðæt] [wɪtʃ] [əphəʊldɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðiː] [ʌp'həʊldz] ,
That which upholdeth him that thee upholds ,
那 哪个 维护 他 那 你 维护 ,
那扶持你所扶持的，也是扶持你的。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] !
His honour !
他的 荣誉 !
他的荣誉！

” — — — “ [aɪ] [noʊ] [ðiː] [wel] ;
” — — — “ I know thee well ;
” — — — “ 我 知道 你 出色地 ;
“——“我很了解你；

[bʌt; bət][ɪn] [ðəɪ] ['fɜːtʃənz] [eɪ 'em] - [ænd; ænd] [streɪndʒ] .
But in thy fortunes am unlearn'd and strange .
但 在 你的 财富 是 - 和 奇怪的 .
但我对你的命运一无所知，十分陌生。

” ['ʃeɪkspɪər] .
” Shakspeare .
” 莎士比亚 .
莎士比亚。

[aɪ]
I
我
我

[ˈnevər] [seɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['melənkaːli] ['dɪnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['hɑːrtli] [ænd; ænd]
never sate out a more melancholy dinner than that with Mr . Hartley and
绝不 沙特 出去 一个 更多的 忧郁 晚餐 比 那 和 先生 . 哈特利 和
[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɑːn][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˈsoʊdʒzːrɪn][ɪn][ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] .
his daughter on the last evening of my sojourn in the metropolis .
他的 女儿 在 这 最后的 晚上 的 我的 旅居 在 这 都会 .
在我离开大都市的最后一晚，与哈特利先生和他的女儿共进晚餐，那是我经历过的最令人伤感的晚餐。

[maɪn] ['ɑːnəd] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ænd] [æb'stræktɪd] .
Mine honoured uncle was gloomy and abstracted .
矿 荣幸 叔叔 曾是 阴沉 和 摘要 .
我尊敬的叔叔总是闷闷不乐，心不在焉。

[ɪzɪ'dɔːrə] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'spər] ;
Isidora looked the very image of despair ;
伊西多拉 看起来 这 非常 图像 的 绝望 ;
伊西多拉的表情简直就是绝望的化身；

[ænd; ɐnd][aɪ] [felt] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ˈmɑ:rʃ(ə)l][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æ; ət][ðə; ði] [ˈmi:diət] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌ; əv]
and I felt any thing but martial satisfaction at the immediate certainty of
和 我 毛毡 任何 事物 但 武术 满意 在 这 即时 肯定 的
[ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [əˈfɔ:d] [ʌ; əv] “ [ˈfleʃɪŋ] [maɪ][ˈmeɪd(ə)n] [sɔ:rd] .
having an early opportunity afforded of “ fleshing my maiden sword .
拥有 一个 早期的 机会 提供 的 “ 肉 我的 少女 剑 .
而我却丝毫没有感受到战争的满足感，因为我立刻就获得了“初尝禁果”的机会。

” [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ʌ; əv][bɑ:b][ˈeɪkəs] , [maɪ] [ˈmɪləteri] [ˈɑ:rdər] [wʌz; wəz] [ˈaʊərli] [ɪˈvæpəreɪtɪŋ]
” Like the courage of Bob Acres , my military ardour was hourly evaporating
” 喜欢 这 勇气 的 鲍勃 英亩 , 我的 军队 热情 曾是 每小时 蒸发
[frʌm; frəm][maɪ][ˈfɪŋgər] - [ˈɛndz] .
from my finger - ends .
从 我的 手指 - 结束 .
“就像鲍勃·艾克斯的勇气一样，我的从军热情每小时都在从我的指尖消散。”

[ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] , [ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌ; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ʃɑ:t] [æ; ət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌ; əv] [ɪnˈdɪfrəns]
A month since , the prospect of being shot at was a matter of indifference
一个 月 自从 , 这 前景 的 存在 射击 在 曾是 一个 事情 的 漠不关心
;
;
;
;

一个月过去了，被枪击的可能性已经变得无关紧要了；
[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [bri:f] [spers] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [hæd; həd] [ʌndərˈgɑ:n] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rvələs] [tʃeɪndʒ] .
but in that brief space my feelings had undergone a marvellous change .
但 在 那 简短的 空间 我的 情怀 有 经历 一个 奇妙 改变 .
但在那短短的时间里，我的感受发生了奇妙的变化。

[frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] , [aɪ][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈstɔ:ɾɪz] [æ; əz][hi:; hi] “ [təʊld] [haʊ]
From childhood , I had listened to my father's stories as he “ told how
从 童年 , 我 有 听着 到 我的 父亲的 故事 作为 他 “ 讲述 如何
[fi:ldz] [wɜ:r; wər] [wʌn] ,
fields were won ,
字段 是 韩元 ,
从小我就听父亲讲故事，他“讲述田地是如何被开垦出来的”，

” [ænd; ɐnd] [kɔ:t] [ðə; ði][ɪnˈθu:ziæzəm][ʌ; əv][ə; eɪ][mæn] , [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
” and caught the enthusiasm of a man , every inch a soldier .
” 和 捕捉 这 热情 的 一个 男人 , 每一个 英寸 一个 士兵 .
“他展现出了男子汉的热情，浑身上下都散发着军人的气质。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [nu:] [nɔ:t] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʌv] — [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [felt] [ðə; ði] [ˈwɪtʃəri]
But then I knew not what it was to love — I had not felt the witchery
但 然后 我 知道 不是 什么 它 曾是 到 爱 — 我 有 不是 毛毡 这 巫术
[ðæt] [əˈtendz] [ə; eɪ][fɜ:rst] [əˈtætʃmənt] — [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌ; əv][ˈmju:tʃuəl] [ˈpæʃ(ə)n] [æ; əz] [jet]
that attends a first attachment — the confession of mutual passion as yet
那 参加 一个 第一的 依恋 — 这 忏悔 的 相互的 热情 作为 然而
[hæd; həd][nɔ:t] [ˈfɔ:lən] [maɪ] [ɪr] ,
had not fallen my ear ,
有 不是 倒下 我的 耳朵 ,
但那时我还不不懂什么是爱——我还没有感受到初恋的那种奇妙感觉——彼此倾诉爱意的话语也还没有传入我的耳中。

[sɔ:ft][æ; əz][ˈeɪndʒəlz] - [ˈhwɪspəz] [tu:; tə] [ˈsli:pɪŋ] [ɪnfənsɪ] .
soft as angels ' whispers to sleeping infancy .
柔软的 作为 天使 - 低语 到 睡眠 婴儿期 .
轻柔得如同天使对熟睡婴儿的低语。

[aɪ][hæd; həd] [ʌvd] , [ænd; ɐnd] [ˈsu:d] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] ;
I had loved , and sued , and was accepted ;
我 有 喜爱 , 和 被起诉 , 和 曾是 公认 ;
我曾爱过，也曾起诉过，而且都被接受了；

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ðɪs] [swi:təst] [dri:m] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈbroʊkən] ;
and now this sweetest dream of life was to be broken ;
和 现在 这 最甜美的 梦 的 生活 曾是 到 是 破碎的 ;
而现在, 这人生中最美好的梦想就要破灭了;

[ænd; ɐnd][frʌm; frəm][wʌn] [ˈdɪrɜː] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðæt] [ɜ:rθ] [kənˈteɪnd] ,
and from one dearer than all that earth contained ,
和 从 一 更贵 比 全部 那 地球 包含 ,
来自比世间万物都更珍贵的人,

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈpɪriəd] — [pərˈhæps][fɔ:r; fər][ˈevər] !
I was to be separated for a long period — perhaps for ever !
我 曾是 到 是 分开 为了 一个 长的 时期 — 也许 为了 曾经 !
我将被分离很长一段时间——也许是永远!

[aɪ] [keɪm] [ˈræpɪdli][tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] , [ðæt] [ˈɡlɔ:ri][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɪts] [wei] ;
I came rapidly to the conclusion , that glory was well enough in its way ;
我 来了 快速 到 这 结论 , 那 荣耀 曾是 出色地 足够的 在 它是 方式 ;
我很快得出结论, 荣耀本身就足够了;

[bʌt; bət] [sti:l] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [si:k] [aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði]
but still it was an awkward business to have to seek it at the
但 仍然 它 曾是 一个 尴尬的 商业 到 有 到 寻找 它 在 这
[ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrənɪz] ;
other side of the Pyrenees ;
其他 边 的 这 比利牛斯山脉 ;
但即便如此, 要到比利牛斯山脉的另一边去寻找它仍然是一件很尴尬的事情;

[ænd; ɐnd] , [hæd; həd][aɪ ˈti:] [pli:zd] [ˈhev(ə)n] [tu:; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌpæsiˈfiˈkeɪʃn] ,
and , had it pleased Heaven to bring about a general pacification ,
和 , 有 它 高兴 天堂 到 带来 关于 一个 一般的 和解 ,
如果上天乐意带来普遍的和平,

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:rn] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfər] .
I think that 1 would have borne the disappointment like a philosopher .
我 思考 那 1 会 有 出生 这 失望 喜欢 一个 哲学家 .
我认为1号会像哲学家一样承受失望。

[aɪ] [tʊk] [noʊ][ˈfɔ:rm(ə)l] [li:v] [ʌv; əv][maɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈmɪstrəs] ,
I took no formal leave of my gentle mistress ,
我 采取 不 正式的 离开 的 我的 温和的 情妇 ,
我没有正式向我温柔的女主人告别。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌnˈnesəsəri] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv][peɪn][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] [ˈveri] [ˈpra:pərli] [ɪnˈhɪbɪtɪd] .
for that unnecessary infliction of pain Mr . Hartley very properly inhibited .
为了 那 不必要 施加 的 疼痛 先生 . 哈特利 非常 适当地 抑制 .
哈特利先生非常恰当地制止了这种不必要的痛苦。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [æz; əz][fɪ:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli]
Our parting , as she left the drawing - room for the night , was probably
我们的 离别 , 作为 她 左边 这 绘画 - 房间 为了 这 夜晚 , 曾是 大概
[ˈwɔ:rmər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈkʌstəməri] .
warmer than was customary .
更温暖 比 曾是 习惯 .
当她离开客厅准备睡觉时, 我们的告别可能比往常要温暖得多。

[fɪ:; ʃɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:rt][æt; ət] [kɑ:k] - [kroʊ] [fɔ:r; fər] [emba:ˈrkeɪʃn] ; [ænd; ɐnd]
She little imagined that I was to start at cock - crow for embarkation ; and
她 小的 想象 那 我 曾是 到 开始 在 公鸡 - 乌鸦 为了 登船 ; 和
,
,
,
她万万没想到, 我会在鸡鸣声响起的那一刻起就出发; 而且,

[ɪn][ðə; ði] [ˌekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ˌem ˈi:][æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
in the expectation of meeting me at breakfast ,
在 这 期待 的 会议 我 在 早餐 ,
期待着与我共进早餐,

[ʃi:; ji] [sɔ:t] [hɜ:r; həʳ] [əˈpɑ:rtmənt] [tu:; tə] [kɔ:rt] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraʊzi] [gɑ:d][ɪn][veɪn]
she sought her apartment to court the soft influence of the drowsy god in vain
她 寻求 她 公寓 到 法庭 这 柔软的 影响 的 这 昏昏欲睡 上帝 在 徒劳
.
.
.

她徒劳地前往她的公寓，试图博得那位昏昏欲睡的神灵的温柔影响。
“ [ˈhektər] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] , [æz; əz][hi:; hi] [əˈdrest] [ˌem ˈi:] ,
“ Hector , ” said Mr . Hartley , as he addressed me ,
“ 赫克托 , ” 说 先生 . 哈特利 , 作为 他 已解决 我 ,
“赫克托,”哈特利先生一边跟我说话一边说道。

“ [aɪ] [rɪˈɡret] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əʳ][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [ˌem ˈi:] ;
“ I regret that you are at this moment obliged to leave me ;
“ 我 后悔 那 你 是 在 这 片刻 有义务 到 离开 我 ;
“我很遗憾你此刻不得不离开我;

[fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [telz] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmju:tʃuəl] [ˈfɔ:tʃənz] [ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
for something tells me that a crisis in our mutual fortunes is approaching .
为了 某物 讲述 我 那 一个 危机 在 我们的 相互的 财富 是 接近 .
我总觉得我们共同的命运即将面临危机。

[wɜ:r; wər][aɪ ˈti:] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ðæt] [ˈteɪks] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ,
Were it any thing but the call of honour that takes you from England ,
是 它 任何 事物 但 这 称呼 的 荣誉 那 需要 你 从 英格兰 ,
如果不是为了荣誉的召唤而离开英格兰,

[aɪ] [wʊd] [æt; ət][wʌns][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][fɔ:ˈgəʊ][aɪ ˈti:] . “
I would at once ask you to forego it . ”
我 会 在 一次 问 你 到 放弃 它 . “
我会立即要求你放弃这个想法。

“ [bɪˈli:v] [ˌem ˈi:] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
“ Believe me , my dear sir ,
“ 相信 我 , 我的 亲爱的 先生 ,
“请相信我，我亲爱的先生，

[ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ʌnˈwelkəm] [ˈɔ:rdər] [kʌm] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] - [eɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [əˈbeɪ] !
never did a more unwelcome order come than that which i am about to obey !
绝不 做过 一个 更多的 不受欢迎 命令 来 比 那 哪个 - 是 关于 到 服从 !
我从未接到过比我即将执行的命令更不受欢迎的命令!

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [ˈɑ:nərəbli] [dɪˈklaɪn] [aɪ ˈti:] , “ — -
Could I but honourably decline it , ” — -
可以 我 但 光荣地 衰退 它 , “ — -
我能否体面地拒绝呢? ——

“ [oʊ] , [noʊ] — [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] !
“ Oh , no — that were impossible !
“ 哦 , 不 — 那 是 不可能的 !
“哦，不——那不可能! ”

[ˈwelɪŋtən] [hæz; həz] [əˈsu:md] [ðə; ði] [əˈfensɪv] , [ænd; ənd] [ˈevri] [aɪ] [ɪn][ˈbrɪt(ə)n] [wɪl] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]
Wellington has assumed the offensive , and every eye in Britain will watch the
惠灵顿 有 假定 这 进攻 , 和 每一个 眼睛 在 英国 将要 手表 这
[ˈprɑ:ɡres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
progress of his arms .
进步 的 他的 武器 .
惠灵顿已经采取了进攻策略，英国的每一双眼睛都将关注他的武器装备进展。

[ə; eɪ] [ˈkʌntri:z] [kɔ:l][ɪz][ˈseɪkrɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əuˈbeɪd] .
A country's call is sacred , and it must be obeyed .
一个 该国的 称呼 是 神圣 , 和 它 必须 是 服从 .
国家的召唤是神圣的，必须服从。

[ɡɑ:d] [noʊz] , [ɪn] [ˌpɛrɪlɪŋ] [jɔr; jər] [ˈseɪfti] , [ænd; ənd][ɪkˈspəʊzɪŋ][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈtʃænsɪz]
God knows , in periling your safety , and exposing you to the common chances
上帝 知道 , 在 危险 你的 安全 , 和 暴露 你 到 这 常见的 机会
[ʌv; əv][wɔ:r] ,
of war ,
的 战争 ,
天知道，这样做会危及你的安全，让你面临战争的种种风险，

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] [ðæt] [fju:] [kʊd; kəd][ˈestɪmət; ˈestɪməɪt] .
I make a sacrifice that few could estimate .
我 制作 一个 牺牲 那 很少 可以 估计 .
我做出了几乎无人能估量的牺牲。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [taɪ] [ðæt] [baɪndz][em ˈi:][əˈloʊn][tu:; tə][laɪf] ; [ænd; ənd] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðæt] [əˈloʊn] ,
There is one tie that binds me alone to life ; and , save for that alone ,
那里 是 一 领带 那 结合 我 独自的 到 生活 ; 和 , 节省 为了 那 独自的 ,
只有一件事将我与生命紧紧相连；除此之外，仅此而已。

[ðə; ði] [ˈsu:nər] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] , [ˈsauəd] [baɪ] [mɪsˈfɔ:tʃənz] , [ænd; ənd] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][aɪ ˈti:]
the sooner a spirit , soured by misfortunes , and wearied of a world it
这 很快 一个 精神 , 变质 经过 不幸 , 和 疲惫 的 一个 世界 它
[dɪˈspɑɪzɪz][ænd; ənd] [dɪˈtests] ,
despises and detests ,
鄙视 和 厌恶 ,
一个灵魂，如果早日因不幸而变得愤世嫉俗，厌倦了它鄙视和憎恶的世界，

[wɜ:r; wər] [fri:d] [frʌm; frəm] [ðɪs] - [ˈmɔ:rt(ə)] [kɔɪl] , - [ðə; ði] [ˈbetər] .
were freed from this ' mortal coil , ' the better .
是 自由 从 这 - 凡人 线圈 , - 这 更好的 .
摆脱了这“凡人的束缚”，就越好。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][aɪ][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
But were I in the grave ,
但 是 我 在 这 严重 ,
但如果我已入土为安，
[hu:] [wʊd] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [hu:m] [aɪ][ˈaɪdəlaɪz] ?
who would watch over the happiness of that being whom I idolize ?
WHO 会 手表 超过 这 幸福 的 那 存在 谁 我 偶像化 ?
谁来守护我所崇拜之人的幸福？

— [tu:; tə][wʌn][ˈoʊnli] [wʊd] [aɪ] [ɪnˈtrʌst] [ðæt] [ˈhoʊli] [tʃɑ:rdʒ] .
— To one only would I entrust that holy charge .
— 到 一 仅有的 会 我 委托 那 圣 收费 .
——我只愿将这项神圣的使命托付给一人。

[ni:d] [aɪ] [neɪm] [hɪm; ɪm] ? — [jɔ:rˈself] !
Need I name him ? — Yourself !
需要 我 姓名 他 ? — 你自己 !
需要我给他起名字吗？ ——你自己！

“ [aɪ] ['ɡreɪtʃəli] [θæŋkt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [fɔːr; fər] the~proof [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] ,
“ **I gratefully thanked my uncle for the~proof of confidence he had given** ,
“ 我 感激不尽 谢谢 我的 叔叔 为了 the~proof 的 信心 他 有 给定 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [ðʌs] [prəˈsiːdɪd] :
and he thus proceeded :
和 他 因此 继续 :

我感激叔叔给予我的信任，于是他继续说道：

“ [æz; əz][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [ækʃnz] [mʌst; məst] [əˈpɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd]
“ **As my life and actions must appear to you involved in mystery and**
“ 作为 我的 生活 和 行动 必须 出现 到 你 涉及 在 神秘 和
[kənˈsiːlmənt] ,
concealment ,
隐蔽 ,

“既然我的生活和行为在你们看来一定充满了神秘和隐瞒，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
it will not surprise you much when I tell you ,
它 将要 不是 惊喜 你 很多 什么时候 我 告诉 你 ,

当我告诉你这件事时，你可能不会感到太惊讶：

[ðæt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɪntɪmətli] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [ˈevri] [əˈkɜːrəns] [ðæt] [ˈhæpənd]
that for years I have been intimately informed of every occurrence that happened
那 为了 年 我 有 到过 亲密 知情的 的 每一个 发生 那 发生
[ɪn][jɔːr; jər] [ˈfɑːðəz] [haʊs] .
in your father's house .
在 你的 父亲的 房子 .

多年来，我对你父亲家里发生的每一件事都了如指掌。

[ə; eɪ][stɜːrn] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] [əˈblaɪdʒd][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [ʌnsəˈspektɪd] .
A stern necessity of secrecy obliged me to remain unknown and unsuspected .
一个 船尾 必要性 的 保密 有义务 我 到 保持 未知 和 意想不到的 .

出于严格的保密需要，我必须保持匿名，不被人怀疑。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] — [ɪn][ðə; ði]
Had I been where I was supposed to be for twenty years — in the
有 我 到过 在哪里 我 曾是 据称 到 是 为了 二十 年 — 在 这
[ɡreɪv] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
grave — I could not have been more removed from the knowledge of the
严重 — 我 可以 不是 有 到过 更多的 已移除 从 这 知识 的 这
[wɜːrld][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ;
world than I have been ;
世界 比 我 有 到过 ;

如果我真的在我应该待的地方——坟墓里——待了二十年，那我也不可能比现在更远离尘世的真相了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] [əˈboʊd] [wer] [juː; jʊ][fɜːrst]
and the reason I selected that wild and retired abode where you first
和 这 原因 我 已选 那 荒野 和 退休 住所 在哪里 你 第一的
[faʊnd] [juː ˈes] ,
found us ,
成立 我们 ,

我之所以选择你最初找到我们的那个偏僻隐居之处，是因为.....

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði][ɪnkaːɡˈniːtoʊ] , [wɪtʃ] [jɔːr; jər] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] - [dɪˈmaːndɪd] ;
was to insure the incognito , which your interests and Isidora's demanded ;
曾是 到 保证 这 隐姓埋名 , 哪个 你的 兴趣 和 - 要求 ;
[fɔːr; fər] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪr] ,
for , strange as it may appear ,
为了 , 奇怪的 作为 它 可能 出现 ,

是为了确保秘密行动，这既符合你和伊西多拉的利益，也符合你们的利益；因为，尽管这听起来很奇怪，

[frʌm; frəm] ['ɜ:rlɪst] ['ɪnfənsɪ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['destɪnd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] . "
 from earliest infancy , you were destined for each other . "
 从 最早 婴儿期 , 你 是 注定 为了 每个 其他 : "

从婴儿时期起, 你们就注定要在一起。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ə'stɔ:nɪʃ] [em 'i:] , [sɜ:r] ! "
 " You really astonish me , sir ! "
 " 你 真的 震惊 我 , 先生 ! "

"先生, 您真是让我大吃一惊! "

" [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [maɪ]['stɔ:ri] [ðæt] [sər'praɪz] [wɪl] [si:s] .
 " When you hear my story that surprise will cease . "
 " 什么时候 你 听到 我的 故事 那 惊喜 将要 停止 : "

"当你听完我的故事, 就不会再感到惊讶了。"

[wɪð; wɪθ][maɪ][pæst][laɪf] [nʌn] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [ˈpɑ:rʃəli] [ə'kweɪntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld]
 With my past life none were even partially acquainted but a beloved child
 和 我的 过去的 生活 没有任何 是 甚至 部分 熟人 但 一个 心爱 孩子
 [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)] ['sɜ:rvənt] .
 and faithful servant .
 和 忠实 仆人 :

在我的前世, 除了我挚爱的孩子和忠诚的仆人之外, 没有人与我有过哪怕一丝一毫的交集。

[ju:; jʊ][æ;l; əl] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk][ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər][dɪd] ;
 You shall know more of that dark and painful history than they ever did ;
 你 将 知道 更多的 的 那 黑暗的 和 痛苦 历史 比 他们 曾经 做过 ;

你将比他们更了解那段黑暗而痛苦的历史;

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [ɪn'dɔ:rd] , [ðen] [seɪ]
 and when you have heard all that I have suffered and endured , then say
 和 什么时候 你 有 听到 全部 那 我 有 遭受 和 忍受 , 然后 说
 ['weðər] ,
 whether ,
 无论 ,

当你听完我所遭受的一切苦难和磨难之后, 请你告诉我, 你是否.....

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [ɪn'dɪrɪŋ] [taɪ] , [ə; eɪ][laɪf] , ['retʃɪd] [ænd; ənd] [ˈvælju:ləs] [æz; əz][maɪn] ,
 but for one endearing tie , a life , wretched and valueless as mine ,
 但 为了 一 可爱的 领带, 一个 生活 , 可怜 和 无价值 作为 矿 ,

但若非一条令人牵挂的纽带, 我这般悲惨而毫无价值的人生,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] [rɪ'teɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] .
 would have been worth retaining for an hour .
 会 有 到过 值得 保留 为了 一个 小时 :

值得保留一个小时。

[fɪl] , ['hektər] — [fɪl] ['fri:li] — ['meni] [ə; eɪ][deɪ] [meɪ] [pæs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]
 Fill , Hector — fill freely — many a day may pass before you
 充满 , 赫克托 — 充满 自由 — 许多 一个 天 可能 经过 前 你

填满吧, 赫克托——尽情填满——在你到来之前, 可能已经过去很多天了。

[ænd; ənd][aɪ][æ;l; əl] [mi:t] [ə'gen] !
 and I shall meet again !
 和 我 将 见面 再次 !

我们还会再见的!

" [aɪ] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] .
 " I obeyed him .
 " 我 服从 他 :

我服从了他。

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ;
Rising from the table , he took a few turns across the apartment ;
崛起 从 这 桌子 , 他 采取 一个 很少 转弯 穿过 这 公寓 ;
他从桌边站起身，在公寓里走了几圈；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪɡˈzɜːrʃn̩] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [kəmˈpəʊʒər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l̩] .
it seemed an exertion to regain composure ; it was successful .
它 似乎 一个 用力 到 恢复 镇定 ; 它 曾是 成功的 .
这似乎是一次努力恢复镇定的过程；而且成功了。

[hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kəˈmenst]
He resumed his seat , emptied his glass to the bottom , and thus commenced
他 恢复 他的 座位 , 清空 他的 玻璃 到 这 底部 , 和 因此 开始
 ,
 ,
 ,
他重新坐下，把杯子里的酒喝光，然后开始讲话。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv] [ˈperələs] [ədˈventʃər] , [bʌt; bət][ɔːl̩] - [ɪnˈɡroʊsɪŋ]
what was to me a narrative of perilous adventure , but all - engrossing
什么 曾是 到 我 一个 叙述 的 危险的 冒险 , 但 全部 - 引人入胜
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
对我来说，这是一个充满危险冒险的故事，但却引人入胜。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第21/38页

[maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈstɔːri]
MY UNCLE'S STORY
我的 叔叔的 故事

我叔叔的故事

[ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [vaɪs] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [ə; eɪ] [prəˈɡresɪv] [ædˈvæns] [frʌm; frəm]
The career of vice is generally a simple history ; a progressive advance from
这 职业 的 副 是 一般来说 一个 简单的 历史 ; 一个 进步 进步 从
[bæd][tuː; tə] [wɜːrs] ,
bad to worse ,
坏的 到 更糟 ,

恶习的发展历程通常很简单：就是从坏到坏的逐步演变。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ˈdedn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] , [bɪˈkʌmz] [sɪəd] [ænd; ənd] [ˈkæləs] , [baɪ]
as the feelings deaden and the conscience , becomes seared and callous , by
作为 这 情怀 缓和 和 这 良心 , 变成 烤 和 冷酷 , 经过
[dɪˈɡriːz] .
degrees .
学位 .

随着情感逐渐麻木，良知也逐渐变得冷酷无情。

[maɪ] [ˈɜːrliər] [ˈfɔːliz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzəli] [əˈrestɪd] [baɪ][pəˈrent(ə)] [ɪntərˈvenʃ(ə)n] ,
My earlier follies might have been easily arrested by parental intervention ,
我的 早些时候 愚行 可能 有 到过 容易地 被捕 经过 父母 干涉 ,

我早期的那些愚蠢行为，如果父母及时干预，或许很容易就能阻止。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [praʊd] ; [hɪz; ɪz] [dɪsˈpleʒər] [wʌz; wəz] [ɪˈvɪnst] [baɪ]
but Mr . Clifford was reserved and proud ; his displeasure was evinced by
但 先生 . 克利福德 曾是 预订的 和 自豪的 ; 他的 不满 曾是 表现出 经过
[ˈfrɪdʒɪd] [ˈmænəɪzəm] ,
frigid mannerism ,
寒冷 举止 ,

但克利福德先生性格内敛而骄傲；他的不满表现为冷漠的举止。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈpruːfs] [kənˈveɪd] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][tɜːrmz][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪsˌæprəˈbeɪʃn] .
and his reproofs conveyed in the cold terms of general disapprobation .
和 他的 责备 传递 在 这 寒冷的 条款 的 一般的 非难 .

他的斥责是用冷漠的语气表达的，充满了普遍的不赞同。

[hiː; hi] [ˈnevər] [ˈriːzənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ] — [ˈnevər] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
He never reasoned to the understanding — never appealed to the heart .
他 绝不 有理智的 到 这 理解 — 绝不 上诉 到 这 心 .

他从不诉诸理性，也从不诉诸情感。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlektʃər] ;
I listened to him as I would to a lecture ;
我 听着 到 他 作为 我 会 到 一个 演讲 ;

我像听讲座一样听他讲话；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [əˈpɑːn][æn; ən]
and I came away without the slightest impression having been made upon an
和 我 来了 离开 没有 这 丝毫 印象 拥有 到过 制成 之上 一个
[ˈɑːrd(ə)nt] [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
ardent disposition ,
热心 处置 ,

我离开时，心中那股热情丝毫未受影响。

[wɪtʃ] [ˈʌndə] [ˈbetə] [ˈmænɪdʒmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪkənd] [ænd; ənd] [rɪˈkleɪmd] .
which under better management might have been awakened and reclaimed .
哪个 在下面 更好的 管理 可能 有 到过 觉醒 和 回收 .
如果管理得当，这些潜力或许能够被唤醒并重新发挥出来。

[maɪ][ˈruːɪn][æt; ət][læst][wʌz; wəz] [ˈkɒnsəˌmeɪtɪd] .
My ruin at last was consummated .
我的 废墟 在 最后的 曾是 完成 .
我的毁灭终于彻底完成了。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈskaːrɪdɪd] [baɪ][maɪ] [ˈfɑːðə] ; [əˈvɔɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] — [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][bəd] —
I was discarded by my father ; avoided by the good — deserted by the bad —
我 曾是 丢弃 经过 我的 父亲 ; 避免 经过 这 好的 — 荒凉的 经过 这 坏的 —
[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ,
and , finally ,
和 , 最后 ,
我被父亲抛弃；好人避之不及；坏人离我而去；最终，

[ˈdrɪvɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] , [dɪsˈɒnəd] [ænd; ənd] [dɪsˈgreɪst] , [wer] , [baɪ] [ɪnˈherɪtəns] [ænd; ənd]
driven from the land , dishonoured and disgraced , where , by inheritance and
驱动 从 这 土地 , 蒙羞 和 蒙羞的 , 在哪里 , 经过 遗产 和
[bɜːrθ] ,
birth ,
出生 ,
被驱逐出土地，蒙受耻辱和屈辱，在那里，因继承和出身，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [ə; eɪ] [praʊd] [pəˈzi](ə)n] .
I should have held a proud position .
我 应该 有 握住 一个 自豪的 位置 .
我本应保持骄傲的姿态。

[ˌmʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪljəneɪtɪd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈæŋɡri] [ˈfɑːðə] .
Months had passed since I had been alienated from an angry father .
几个月 有 通过了 自从 我 有 到过 疏离的 从 一个 生气的 父亲 .
自从我与愤怒的父亲疏远以来，已经过去了几个月。

[ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
The means by which I had managed , for a time ,
这 方法 经过 哪个 我 有 管理 , 为了 一个 时间 ,
我曾一度设法做到的方法是：

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [maɪ] [ɪkˈstrævəɡəns] [dɪˈmɑːndɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvəˈtæksd] ,
to obtain the sums of money my extravagance demanded , had been overtaxed ,
到 获得 这 总和 的 钱 我的 奢侈 要求 , 有 到过 税负过重 ,
[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] ,
and consequently ,
和 最后 ,
为了获得我挥霍无度所需的巨额资金，我被过度征税，因此，

[maɪ] [ˈriːsɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
my resources were completely exhausted .
我的 资源 是 完全地 筋疲力尽的 .
我的资源已经完全耗尽了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [ˈlɔrd] [em ˈiː][ɑːn][tuː; tə] [kraɪm] [ænd; ənd][ˈruːɪn][hæd; həd] [ˈhɑːrtləsli] [əˈbændənd]
The woman who lured me on to crime and ruin had heartlessly abandoned
这 女士 WHO 诱饵 我 在 到 犯罪 和 废墟 有 冷酷无情 弃
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
引诱我走上犯罪和堕落之路的女人无情地抛弃了我。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['plʌndəd] [em 'i:] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [em 'i:] [ə; eɪ] ['ɪlɪŋ]
and those who had plundered me of hundreds refused me a shilling
和 那些 WHO 有 掠夺 我 的 数百 拒绝 我 一个 先令
[tu:; tə] [baɪ] [bred] !
to buy bread !
到 买 面包 !

那些掠夺了我数百财物的人，竟然连一先令都不肯给我买面包！

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['teɪstɪd] [fu:d] ,
For a whole day I had not tasted food ,
为了 一个 所有的 天 我 有 不是 尝过 食物 ,
我整整一天都没尝过东西。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [tu:] [naɪts] [noʊ] [ru:f] [hæd; həd] ['feltərd] [em 'i:] — [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['defɪnət]
and for two nights no roof had sheltered me — and without any definite
和 为了 二 夜晚 不 屋顶 有 避难所 我 — 和 没有 任何 定
[ˈɑːbdʒekt] [ɪn] [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] ,
object in my wanderings ,
目的 在 我的 漫游 ,
整整两夜，我无家可归——而且我的游荡没有任何明确的目标，

[aɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [maɪ] [steps] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [sɪns]
I had turned my steps to the home from which I had been long since
我 有 转向 我的 步骤 到 这 家 从 哪个 我 有 到过 长的 自从
[rɪ'dʒektɪd] .
rejected .
拒绝 .
我转身走向那栋我早已被拒之门外的房子。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [let] ['eni] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:mi] [deɪz] [ʌv; əv] [ju:θ]
I was ashamed to let any who had known me in the palmy days of youth
我 曾是 羞愧 到 让 任何 WHO 有 已知 我 在 这 棕榈树 天 的 青年
[wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌdeɪɡrə'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [kraɪm] [hæd; həd] [kɔ:zd] ;
witness the degradation that crime had caused ;
证人 这 降解 那 犯罪 有 导致 ;
我羞于让那些在我年轻有为的时候认识我的人看到犯罪给我带来的堕落；

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [naɪt] - [fɔ:l] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ] [stoʊl] [ˌʌnpər'sɪvd] [θru:] [ə; eɪ] ['brʊʊkən]
and , after night - fall , avoiding the village , I stole unperceived through a broken
和 , 后 夜晚 - 落下 , 避免 这 村庄 , 我 偷窃 未被察觉的 通过 一个 破碎的
[ˈpeɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ,
paling , and ,
苍白 , 和 ,
夜幕降临后，我避开村庄，悄无声息地穿过一道破损的栅栏，然后.....

[laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ðə; ði] [er] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ɡraʊndz] [ʌv; əv] [ˈklɪfərd] [hɔ:l] .
like a thief and not the heir , entered the grounds of Clifford Hall .
喜欢 一个 贼 和 不是 这 继承人 , 进入 这 理由 的 克利福德 大厅 .
他像个窃贼而不是继承人一样，闯入了克利福德庄园。

['wɪljəm] ['mɔ:li] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['bɔɪhʊd] [maɪ] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən] .
William Morley had been in boyhood my favourite companion .
威廉 莫利 有 到过 在 童年 我的 最喜欢的 伴侣 .
威廉·莫利是我童年时代最喜欢的伙伴。

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['mi:niəl] , [aɪ] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [rɪ'ɡɑ:rd] , ['ræðər] [laɪk] [æn; ən]
Although his birth was menial , I treated him , from regard , rather like an
虽然 他的 出生 曾是 卑微的 , 我 治疗 他 , 从 看待 , 相当 喜欢 一个
['i:kwəl] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪn'fɪəriər] .
equal than an inferior .
平等的 比 一个 下 .
虽然他出身卑微，但我出于尊重，待他如同平等之人，而非低人一等。

[maɪ] [pɜ:rs] [wʌz; wəz][ˈevər][ˈoʊpən][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈwɒnts] ；
My purse was ever open to his wants ；
我的 钱包 曾是 曾经 打开 到 他的 想要 ；
我的钱包总是对他百依百顺；
[ænd; ənd][maɪ] [əˈtætʃmənt] [ˈgrædʒuəli] [əbˈteɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] ．
and my attachment gradually obtained for him the notice of my father ．
和 我的 依恋 逐步地 获得 为了 他 这 注意 的 我的 父亲 ．

我对他的好感逐渐引起了我父亲的注意。
[step] [baɪ] [step] ， [hi:; hi][roʊz] [ɪn][ˈmɪstər] ． [ˈklɪfəˈdz] [ˈkɑ:nfɪdəns] ，
Step by step , he rose in Mr . Clifford's confidence ；
步 经过 步 ， 他 玫瑰 在 先生 ． 克利福德的 信心 ；
他一步步赢得了克利福德先生的信任。

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [geɪnd] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈi:zi] [ˈmæstər] [ðæt] [nʌn] [brˈsaɪdz] [pəˈzest] ．
until he gained an influence over his easy master that none besides possessed ．
直到 他 获得 一个 影响 超过 他的 简单的 掌握 那 没有任何 除了 拥有 ．
直到他对他的主人产生了其他人都不具备的影响力。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frend] ； [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈevri] [ˈri:z(ə)n][tu:; tə] [səˈpoʊz] [hɪm; ɪm][wʌn] ；
I fancied him a friend ； **and I had every reason to suppose him one** ；
我 幻想 他 一个 朋友 ； 和 我 有 每一个 原因 到 认为 他 一 ；
我把他当朋友；而且我有充分的理由这么认为。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃənz] [ʌv; əv][rɪˈgɑ:rd][wɜ:r; wər][wɔ:rm] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈʃʊərənsɪz] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtʊ:d] ；
for his professions of regard were warm , and his assurances of gratitude ；
为了 他的 职业 的 看待 是 温暖的 ， 和 他的 保证 的 感激 ；
[ʌnˈbəʊndɪd] ．
unbounded ．
无界 ．

因为他表达的敬意是热情的，他所表达的感激之情也是无限的。
[wen] [ðə; ði][ˈkaɪndli] [rɪˈleɪʒnz] [brɪˈtwi:n] [maɪ] [ˈperənt] [ænd; ənd][maɪˈself][wɜ:r; wər][fɜ:rst] [dɪˈstɜ:rbd] ；
When the kindly relations between my parent and myself were first disturbed ；
什么时候 这 亲切地 关系 之间 我的 父母 和 我 是 第一的 不安 ；
当我和父母之间原本亲密的关系第一次受到干扰时，

[aɪ] [ˈtrʌstɪd] [tu:; tə] [ˈmɔ:rlɪz] [gʊd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][tu:; tə][ekˈstenju,eɪt; ɪkˈstenju,eɪt][maɪ] ；
I trusted to Morley's good offices to extenuate my offendings ；
我 可信 到 莫利 好的 办公室 到 减轻 我的 犯罪行为 ；
我信赖莫利的帮助，希望他能减轻我的罪责。

[ænd; ənd] [ˈsɔ:fn] [daʊn] [ðə; ði] [dɪsˈplezər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [ˈfɑ:ðər] ．
and soften down the displeasure of an angry father ．
和 软化 向下 这 不满 的 一个 生气的 父亲 ．
并缓和愤怒父亲的不满。

[hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][ɪɡˈzɜ:rt][hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmʊst] ．
He promised to exert his influence to the uttermost ．
他 承诺 到 发挥 他的 影响 到 这 极致 ．
他承诺将竭尽全力发挥自己的影响力。

[aɪ] [bɪˈli:vɪd] [hɪm; ɪm] ； [ˈfɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] ； [ænd; ənd][ˈæktɪd][æz; əz][hi:; hi] [ˈkaʊnsəld] ．
I believed him ; followed his advice ; and acted as he counselled ．
我 相信 他 ； 随后 他的 建议 ； 和 行动 作为 他 建议 ．
我信了他；听从了他的建议；并按照他的指示行事。

[əˈlæs] ！
Alas ！
唉 ！
唉！

[aɪ][ˈlɪt(ə)] [dri:md] [ðæt] [ˈmɔ:li] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [waɪ] [ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈenəmi] ,
I little dreamed that Morley was all the while a deadly enemy ,
我 小的 梦见 那 莫利 曾是 全部 这 尽管 一个 致命 敌人 ,
我做梦也没想到, 莫利竟然一直是我的死敌。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsæpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ˈeni] [slait] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][pəˈrent(ə)]
and that he was sapping to the foundation any slight remains of parental
和 那 他 曾是 消耗 到 这 基础 任何 轻微 遗迹 的 父母
[əˈfek(ə)n] ,
affection ,
感情 ,

他正在一点点地蚕食父母仅存的一点爱意。

[ænd; ənd][ˈeɪli:ə,neɪtɪŋ][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] .
and alienating the father from the child .
和 疏离的 这 父亲 从 这 孩子 .

并使父亲与孩子疏远。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [ðʌs] [pleɪ] [em ˈi:] [fɔ:ls] ?
Why should he thus play me false ?
为什么 应该 他 因此 玩 我 错误的 ?

他为什么要这样欺骗我？

[ænd; ənd] [ˈwerfɔ:r] [wer] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd] [heit] [em ˈi:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ?
and wherefore wear the mask of friendship , and hate me in his heart ?
和 因此 穿 这 面具 的 友谊 , 和 恨 我 在 他的 心 ?

为什么他表面上戴着友谊的面具, 内心却恨我？

[ʌnˈkɔ:nʃəsli] , [aɪ][hæd; həd] [prəˈvəukt] [hɪz; ɪz] [ˈdedli:əst] [æniˈmɔ:səti][baɪ] [ˈkrɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ɪn] [ʌv]
Unconsciously , I had provoked his deadliest animosity by crossing his path in love
不知不觉 , 我 有 挑衅 他的 最致命的 敌意 经过 过境 他的 小路 在 爱
.
:
.

无意间, 我因为爱情而触怒了他, 激起了他最强烈的仇恨。

[ˈmɔ:li] [wʌz; wəz][ɪn] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [ˈlɪbərti:n] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkʌnɪŋ] [tu:; tə] [kənˈsi:l]
Morley was in heart a libertine ; but he had sufficient cunning to conceal
莫利 曾是 在 心 一个 放荡不羁的 ; 但 他 有 充足的 狡猾 到 隐藏
[aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
it from the world .
它 从 这 世界 .

莫利内心是个放荡不羁的人; 但他足够狡猾, 能够将这一点隐藏起来, 不让世人察觉。

[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈbjʊ:ti] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈsu:t] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] ;
A village beauty had been the object of his pursuit for months ;
一个 村庄 美丽 有 到过 这 目的 的 他的 追逐 为了 几个月 ;

他追求村里一位美女已经好几个月了;

[ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [suːˈpɪriər] [ətˈrækʃnz] , [hɪz; ɪz] [ˈsi:krət] [əˈtenʃnz] [wɜ:r; wər] [ɪnˈses(ə)nt]
and fascinated by her superior attractions , his secret attentions were incessant
和 着迷 经过 她 优越的 景点 , 他的 秘密 注意 是 不停歇
,
:
.

他被她出众的魅力深深吸引, 暗中对她殷勤不已。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəd] [ˈʌltɪmətli] [biː; bi] [riˈwɔːdɪd]
and there was no reason to doubt but they would ultimately be rewarded
和 那里 曾是 不 原因 到 怀疑 但 他们 会 最终 是 奖励
[baɪ] [səkˈses] .
by success .
经过 成功 .

没有理由怀疑他们最终会获得成功。

[aɪ] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈæbsəns] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .
I returned , after a long absence , to the Hall .
我 返回 , 后 一个 长的 缺席 , 到 这 大厅 .

阔别许久之后，我回到了大厅。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈdeɪvɪs] .
I heard of Mary Davis .
我 听到 的 玛丽 戴维斯 .

我听说过玛丽·戴维斯。

[ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [tʃɑːrmz] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː] .
A glowing description of her charms was given me .
一个 发光 描述 的 她 魅力 曾是 给定 我 .

有人对她的魅力赞不绝口。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] — [rɪˈpɔːrt] [hæd; həd][ˈoʊnli] [dʌn] [ˈkɑːmən] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] — [ænd; ənd]
I saw her — report had only done common justice to her beauty — and
我 锯 她 — 报告 有 仅有的 完毕 常见的 正义 到 她 美丽 — 和

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; həɹ] [sleɪv] .
I became her slave .
我 成为 她 奴隶 .

我亲眼见到了她——报道只是粗略地描述了她的美貌——然后我成了她的奴隶。

[maɪ] [əˈtenʃnz] [ˈflætərd] [hɜːr; həɹ] [praɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈklɪfərd] [hɔːl] [səˈplæntɪd] [ðə; ði]
My attentions flattered her pride — and the heir of Clifford Hall supplanted the
我的 注意 受宠若惊 她 自豪 — 和 这 继承人 的 克利福德 大厅 取代 这

[sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsiːst] [ˈmiːniəl] .
son of a deceased menial .
儿子 的 一个 死者 卑微的 .

我的殷勤让她感到受宠若惊——克利福德庄园的继承人取代了已故仆役的儿子。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,

总之，

[ðə; ði] [wiːk] [gɜːrl] [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — [dɪˈzɜːtrɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈpiːsf(ə)l] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf]
the weak girl eloped with me — deserted her peaceful home for a brief
这 虚弱的 女孩 私奔 和 我 — 荒凉的 她 和平 家 为了 一个 简短的
[kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈprɔːflɪɡəsi] ;
career of splendid profligacy ;
职业 的 灿烂 挥霍无度 ;

这个柔弱的女孩和我私奔了——抛弃了她平静的家，开始了短暂而辉煌的放荡生活；

[broʊk] [hɜːr; həɹ] [pʊr] [ˈmʌðɜːz] [hɑːrt] ; [druː] [daʊn] [ɑːn][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈlæstɪŋ] [dɪsˈpleʒər] [ʌv; əv][maɪ]
broke her poor mother's heart ; drew down on me the lasting displeasure of my
打破 她 贫穷的 母亲的 心 ; 画 向下 在 我 这 持久 不满 的 我的
[ˈfaːðər] ;
father ;
父亲 ;

伤透了她可怜的母亲的心；让我永远承受了父亲的责骂；

[ænd; ənd] ['rɛndərd] ['mɔ:rlɪ] [maɪ] ['enəmi] [fɔ:r; fər][laɪf] .
and rendered Morley my enemy for life .
和 渲染 莫利 我的 敌人 为了 生活 .
莫利从此成为我一生的仇人。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwɛns] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'kɑ:ndʌkt] , [wʌn] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [jet] [ɪn] ['ɪgnərəns] .
But of the consequence of my misconduct , 1 remained as yet in ignorance .
但 的 这 结果 的 我的 不当行为 , 1 剩余 作为 然而 在 无知 .
但是, 对于我的不当行为的后果, 我当时仍然一无所知。

[tu:; tə][əb'teɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vɛndʒ] , ['mɔ:rlɪ] [wɜ:rkt] ['si:kɹətli] [ænd; ənd] ['stedəli] .
To obtain his revenge , Morley worked secretly and steadily .
到 获得 他的 复仇 , 莫利 工作 偷偷 和 稳步 .
为了复仇, 莫利暗中、持续地展开行动。

['evri] [ækt][ʌv; əv] [ɪm'pru:dns] [wʌz; wəz] ['ɑ:rtfəli] [kə'mju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] ;
Every act of imprudence was artfully communicated to my father ;
每一个 行为 的 轻率 曾是 巧妙地 沟通 到 我的 父亲 ;
我所有的轻率举动都被巧妙地传达给了我的父亲；

[waɪl] [ðə; ði] ['tɹetʃərəs] ['skaʊndrəl] [led][hɪz; ɪz] [kən'faɪdɪŋ] ['mæstər][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
while the treacherous scoundrel led his confiding master to believe that he was
尽管 这 奸诈 恶棍 引领 他的 倾诉 掌握 到 相信 那 他 曾是
[ˈkaɪndli] , [bʌt; bət] [ʌnsək'sesfəli] ,
kindly , but unsuccessfully ,
亲切地 , 但 不成功 ,
虽然这个奸诈的恶棍让信任他的主人误以为他很善良, 但却失败了。

[ɪn'devər] [tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [prə'si:dɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
endeavouring to hide from him the criminal proceedings of his child .
努力 到 隐藏 从 他 这 刑事 诉讼程序 的 他的 孩子 .
试图向他隐瞒其子女的刑事诉讼程序。

[maɪ] ['slaɪtəst] ['feɪlɪŋz] , ['bleɪznd] [baɪ] [fɔ:ls] ['kʌləɪŋ] , [ə'pɪrd] [ɪ'nɔ:mɪti:z] .
My slightest failings , blazoned by false colouring , appeared enormities .
我的 丝毫 缺点 , 纹章 经过 错误的 染色 , 出现 巨大 .
我最轻微的过错, 被歪曲的色彩渲染得如同滔天大罪。

[maɪ] ['letərz] [ɪn][ˌeksplə'neɪ(ə)n][wɜ:r; wər] [sə'prest] ; [ðə; ði] [brɪ:tʃ] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] [brɪ'keɪm] ['waɪdər]
My letters in explanation were suppressed ; the breach between us became wider
我的 信件 在 解释 是 被抑制 ; 这 违反 之间 我们 成为 更广泛
['evri] [deɪ] ;
every day ;
每一个 天 ;
我的解释信被压制了；我们之间的裂痕日益加深；

['mɔ:rlɪz] [dɪ'moʊniæk][ɪndʒə'nu:əti][æt; ət][ləst][wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [sək'ses] ;
Morley's demoniac ingenuity at last was crowned with full success ;
莫利 恶魔 独创性 在 最后的 曾是 加冕 和 满的 成功 ;
莫利的邪恶创造力最终获得了圆满成功；

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'skɑ:rdɪd] — [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][wʌn] [ded] — [kən'saɪnd] [tu:; tə] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd]
I was discarded — looked upon as one dead — consigned to poverty and
我 曾是 丢弃 — 看起来 之上 作为 — 死的 — 寄售 到 贫困 和
[ˌdeɪɡrə'deɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['begər] [ænd; ənd][æn; ən]['aʊtkæst] .
degradation — and became a beggar and an outcast .
降解 — 和 成为 一个 乞丐 和 一个 被排斥者 .
我被抛弃了——被视为死人——被贬为贫困和屈辱——沦为乞丐和弃儿。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlənz] ['traɪʌmf] , [wen] , ['sti:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ʃrʌbərɪz] ,
What was the villain's triumph , when , stealing through the shrubberies ,
什么 曾是 这 反派的 胜利 , 什么时候 , 偷窃 通过 这 灌木丛 ,
当反派潜入灌木丛中时, 他的胜利是什么？

[aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membə] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] !
I sought the well - remembered window of his apartment !
我 寻求 这 出色地 - 记得 窗户 的 他的 公寓 !

我找到了他公寓里那扇我记忆犹新的窗户！

[laɪts] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] ['mɔ:li] .
Lights were burning , and there sat Morley .
灯 是 燃烧 , 和 那里 卫星 莫利 .

灯火通明，莫利坐在那里。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nu:mərəs] ['pepərz][ænd; ənd] [ə'kaʊnts] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [bæŋk] - [nəʊts][ænd; ənd][gəʊld]
He had numerous papers and accounts before him ; bank - notes and gold

[wɜ:r; wər] [spred] ['ʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ['kɜ:ləsli] ;
were spread over the table carelessly ;
是 传播 超过 这 桌子 粗心大意 ;

他面前堆满了文件和账目；钞票和黄金随意地散落在桌子上；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ba:t(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [wʌz; wəz] ['ʊpənd] , [frʌm; frəm] [wɪt] , [æz; əz][aɪ] [pi:pt] [ɪn] , [hi:; hi]
and a bottle of wine was opened , from which , as I peeped in , he

['lɪbəərəli] [helpt] [hɪm'self] .
liberally helped himself .
慷慨地 帮助 他自己 .

他打开了一瓶葡萄酒，我从旁边偷看，看到他毫不吝啬地喝了起来。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[haʊ] [ləʊ] [hæd; həd][aɪ] ['fɔ:lən] ! — [haʊ] ['æbdʒekt][dɪd][aɪ] [fi:l] [maɪ'self] !
how low had I fallen ! — how abject did I feel myself !
如何 低的 有 我 倒下 ! — 如何 卑贱 做过 我 感觉 我 !

我墮落到了何种地步！——我感觉自己是多么卑微无助！

[wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ʊvər'fləʊ] .
With me , indeed , the cup of misery was at the overflow .
和 我 , 的确 , 这 杯子 的 苦难 曾是 在 这 溢出 .

对我而言，苦难之杯已满溢。

[aɪ] ['dredɪd] [tu:; tə] [nɑ:k] !
I dreaded to knock !
我 令人恐惧的 到 敲 !

我真不敢敲门！

[aɪ] — [ðə; ði][bɔ:rn] - [er] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ˈfɪr(ə)l] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðə-z]
I — the born - heir of all around , fearful to disturb the son of my father's

['mi:nɪəl] !
menial !
卑微的 !

我——天生的继承人，却不敢打扰我父亲仆人的儿子！

[æt; ət][læst][aɪ] ['mʌstəd] [sə'fɪ(ə)nt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][tæp]['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
At last I mustered sufficient resolution to tap gently on the casement .
在 最后的 我 集结 充足的 解决 到 轻敲 轻轻地 在 这 窗扇 .

最后，我鼓起勇气轻轻敲了敲窗户。

[ðə; ði] ['stu:əd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vɪzɪtər] .
The steward expected a different visitor .
这 管家 预期的 一个 不同的 游客 .

管家原本以为会来一位不同的访客。

[hi:; hi] [si:zd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ˈhɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈkerfəli] ,
He seized his hat , hurried from the room , locked the door carefully ,
他 查获 他的 帽子 , 慌忙 从 这 房间 , 已锁定 这 门 小心 ,
他抓起帽子, 匆匆走出房间, 小心地锁上了门。

[let] [hɪm'self] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈentrəns] , [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] [ki:] ,
let himself out by a private entrance , of which he kept a key ,
让 他自己 出去 经过 一个 私人的 入口 , 的 哪个 他 保留 一个 钥匙 ,
他从自己留着钥匙的私人入口走了出去。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [ˈmɪnɪt] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈevəɡri:nz] [tu:; tə] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'tri:tɪd] ,
and in another minute approached the evergreens to which I had retreated ,
和 在 其他 分钟 接近 这 常绿植物 到 哪个 我 有 撤退 ,
又过了一会儿, 我便来到了我之前躲藏的那片常绿树林前。

[ænd; ənd] [ˈsɔ:ftli] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [neɪm] .
and softly pronounced a woman's name .
和 轻轻 发音 一个 女性的 姓名 .
他轻声念出了一个女人的名字。

“ [ˈmɔ:li] !
“ Morley !
” 莫利 !
“莫利!

“ [aɪ] [ˈtɪmɪdli] [rɪ'plaɪd] .
“ I timidly replied .
” 我 胆怯地 回复 .
我怯生生地回答道。

“ [hɑ:] ! — [ə; eɪ] [ˈmænz] [vɔɪs] ! — [hu:z] [ðer; ðər] ?
“ Ha ! — a man's voice ! — Who's there ?
” 哈 ! — 一个 男人的 嗓音 ! — 谁是 那里 ?
“哈! ——一个男人的声音! ——谁在那里? ”

“ [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
“ he demanded .
” 他 要求 .
他质问道。

“ [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] — [jɔ:; jər][ʊld] [ˈpleɪfeləʊ] — [hi:; hi] [hu:] [wʌns][wʌz; wəz][jɔ:; jər] [ˈmæstɜ:z] [sʌn] !
“ An unfortunate — your old playfellow — he who once was your master's son !
” 一个 不幸 — 你的 老的 玩伴 — 他 WHO 一次 曾是 你的 硕士学位 儿子 !
“一个不幸的人——你以前的玩伴——他曾经是你主人的儿子! ”

“ [aɪ] [ˈænsər] .
“ I answered .
” 我 回答 .
我回答道。

“ [ˈhevəns] !
“ Heavens !
” 天 !
“天!

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ he exclaimed .
” 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

“ [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɔ:səb(ə)] !
“ Is it possible !
” 是 它 可能的 !
“是否可以!

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [derd] [tuː; tə] ['ventʃər] ['hɪðər] ? "

And have you dared to venture hither ? "

和 有 你 敢于 到 风险投资 这里 ? "

你敢冒险来到这里吗？

" [aɪ][wʌns] [θɔːt] , " [aɪ][rɪ'plaɪd] [dɪ'dʒektɪdli] ,

" I once thought , " I replied dejectedly ,

" 我 一次 想法 , " 我 回复 沮丧地 ,

“我曾经以为,”我沮丧地回答道,

" [ðæt] [nʌn] [wʊd] ['kwestʃən] [maɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['entrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [doʊ'meɪn] , [wɪtʃ] [baɪ][bɜːrθ]

" that none would question my right of entrance to this domain , which by birth

" 那 没有任何 会 问题 我的 正确的 的 入口 到 这 领域 , 哪个 经过 出生

[ænd; ənd] [dɪ'sent] [ɪz] ,

and descent is ,

和 下降 是 ,

“任何人都不应质疑我进入这片领地的权利，这领地因我的出生和血统而属于我。”

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [maɪn] .

or should be , mine .

或者 应该 是 , 矿 .

或者说，应该是我。

[aɪ][eɪ'em] [ɪn'diːd] ['fɔːlən] ! "

I am indeed fallen ! "

我 是 的确 倒下 ! "

我确实堕落了！

" [wʌt] [duː][jiː; ji][waːnt] ?

" What do ye want ?

" 什么 做 是的 想 ?

你们想要什么？

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] , [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːti] [toʊn] .

" he demanded , as I fancied , in a haughty tone .

" 他 要求 , 作为 我 幻想 , 在 一个 傲慢 语气 .

“他用一种傲慢的语气问道，我想应该是这样。”

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'stɜːrbd] [em 'iː][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'siːznəbl] [aʊər] ? "

" Why have you disturbed me at this unseasonable hour ? "

" 为什么 有 你 不安 我 在 这 反常的 小时 ? "

“你为何在这个时候打扰我？ ”

" ['daɪər] [nə'sesəti] [ə'blaɪdʒd][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

" Dire necessity obliged me to come here .

" 可怕的 必要性 有义务 我 到 来 这里 .

“迫于无奈，我不得不来到这里。”

[aɪ][eɪ'em] ['perɪʃɪŋ] ; [fuːd] [hæz; həz][nɑːt] [krɔːst] [maɪ][lɪps] [sɪns] ['jestərdeɪ] .

I am perishing ; food has not crossed my lips since yesterday .

我 是 消亡 ; 食物 有 不是 交叉 我的 嘴唇 自从 昨天 .

我快要死了；从昨天到现在，我都没吃过东西。

[aɪ][eɪ'em] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊm] , — [ðə; ði] ['hʌmbl] ['feltər] [wʊd] [biː; bi][ək'septəb(ə)l] . "

I am without a home , — the humblest shelter would be acceptable . "

我 是 没有 一个 家 , — 这 最谦逊的 庇护所 会 是 可接受 . "

我无家可归，哪怕是最简陋的住所也行。

" [aɪ] ['kænɔːt] ['ɔːfər] [juː; jʊ][wʌn] .

" I cannot offer you one .

" 我 不能 提供 你 一 .

我无法给你提供。

[wɜːr; wər][ˈaɪ ˈtiː] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [spouk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əˈsɪstəns] ,
Were it known that I spoke to you , or gave you the slightest assistance ,
是 它 已知 那 我 辐 到 你 , 或者 给予 你 这 丝毫 协助 ,
如果别人知道我曾与你交谈, 或曾给予你哪怕最轻微的帮助,

[jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [em ˈiː] . “
your father would discharge me .”
你的 父亲 会 释放 我 . “
你父亲会让我出院的。

“ [ɪz][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] , [ðen] , [soʊ] [ʌnˈmɪtiˈəbl] ?
“ Is his anger , then , so unmitigable ?
” 是 他的 愤怒 , 然后 , 所以 无法缓解的 ?
那么, 他的愤怒真的无法化解吗?

“ [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈspɑːndɪŋ] [vɔɪs] .
“ I asked in a desponding voice .
” 我 问 在 一个 沮丧 嗓音 .
我沮丧地问道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈpiːzd] .
“ It is beyond the power of being appeased .
” 它 是 超过 这 力量 的 存在 安抚 .
“这是无法安抚的。”

[ədˈvaɪzədli] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] ;
Advisedly , he would not breathe the same atmosphere that you did ;
谨慎地 , 他 会 不是 呼吸 这 相同的 气氛 那 你 做过 ;
明智的做法是, 他不会呼吸和你一样的空气;

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈwelkəm] [ˈtaɪdɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] ,
and the most welcome tidings he could receive ,
和 这 最多 欢迎 消息 他 可以 收到 ,
以及他所能收到的最令人欣喜的消息。

[wʊd] [biː; bi] [ðoʊz] [ðæt] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [rɪˈtɜːrn] [ed][ðə; ði] [ˈstuːərd] .
would be those that assured him that you were no more return ed the steward .
会 是 那些 那 保证 他 那 你 是 不 更多的 返回 编辑 这 管家 .
那些向他保证你不再是管家的人会.....

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈstɑːrvɪŋ] ! — [pɛniːləs] !
“ I am starving ! — pennyless !
” 我 是 饥饿 ! — 身无分文 !
“我快饿死了! —身无分文! ”

[baɪ] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [krɔːl] [ˈɪntuː] [ðɪːz] [ˈevəɡriːnz] ,
By Heaven , I will crawl into these evergreens ,
经过 天堂 , 我 将要 爬行 进入 这些 常绿植物 ,
天哪, 我愿钻进这些常青树里去。

[ænd; ənd][daɪ][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌns][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][maɪn] .
and die in sight of that mansion which once was destined to be mine .
和 死 在 视线 的 那 大厦 哪个 一次 曾是 注定 到 是 矿 .
我死在了那座曾经注定属于我的宅邸的眼前。

“ [ˈmɔːrli] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] .
“ Morley started at the declaration .
” 莫利 开始 在 这 宣言 .
莫利从宣言开始。

“ [ɔ:] ! ” [sed] [hi:; hi] ; [wið; wiθ][æn; ən] [ə'pirəns] [ʌv; əv] [mɔ: r] ['fi: lɪŋ] [ðæn; ðən] [brɔ: r] ; “ [ðɪs] **“ Pshaw ! ” said he , with an appearance of more feeling than before ; “ this** ” 吓 ！ ” 说 他 ， 和 一个 外貌 的 更多的 感觉 比 前 ； ” 这 [ɪz] [mɪr] ['fa: li] ! **is mere folly !** ” 是 仅仅 蠢事 ！

“吓！”他说道，语气比之前更加激动；“这简直是愚蠢至极！”

[let] [em 'i:] [si:] — [aɪ] [der] [nɑ: t] [ə'fɔ: rd] [ɔ: t] [bʌt; bət] ['tempərəri] [rɪ'li: f] ; [ænd; ənd][ɪn] ['du: ɪŋ] **Let me see — I dare not afford aught but temporary relief ; and in doing** 让 我 看 — 我 敢 不是 买得起 零 但 暂时的 宽慰 ； 和 在 正在做 让我想想——我不敢奢望除了暂时的救济之外还能有什么作为；而且这样做.....

[soʊ][aɪ] [rɪsk] [ðə; ði] [bɔ: s] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['klɪfɜ: dz] ['feɪvər] , [wɜ: r; wər][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'sklʌvəd] . **so I risk the loss of Mr . Clifford's favour , were the thing discovered .** 所以 我 风险 这 损失 的 先生 ； 克利福德的 偏爱 ， 是 这 事物 发现 ； 如果这件事被发现，我可能会失去克利福德先生的宠爱。

[steɪ] ; [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , **Stay ; I will bring you some refreshment ,** 停留 ； 我 将要 带来 你 一些 清爽 ， 留下来，我去给你拿些茶点。

[ænd; ənd] [si:] ['weðər] [aɪ] ['kænɔ: t] [du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['æktʃuəl][stɑ: r'veɪ](ə)n] **and see whether I cannot do something to save you from actual starvation** 和 看 无论 我 不能 做 某物 到 节省 你 从 实际的 饥饿 [ˈæftərwərdz] [hi:; hi] [ðen] [rɪ'tɜ: rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , **afterwards he then returned to the house ,** 然后 他 然后 返回 到 这 房子 ， 然后他看看能不能做点什么来救你免于饿死，之后他便返回了房子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ri:ə'piəd] [wið; wiθ][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [hi:; hi] **and in a few minutes reappeared with the remnant of the supper he** 和 在 一个 很少 分钟 再次出现 和 这 剩 的 这 晚餐 他 [hæd; həd] ['i: tn] , **had eaten ,** 有 吃 ， 几分钟后，他带着剩下的晚餐再次出现。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɔ: r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [aɪ] ['nɒtɪst] [ɑ: n][ðə; ði] ['teɪbl] . **and a portion of the wine I noticed on the table .** 和 一个 部分 的 这 葡萄酒 我 注意到 在 这 桌子 ； 还有我注意到桌上的那部分葡萄酒。

[aɪ] [eɪt] ['rævənəsli] — [dræŋk][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ: təm] [ʌv; əv][ðə; ði][flæsk] — [ænd; ənd] [ðen] ['lɪsnd] [tu:; tə] **I ate ravenously — drank to the bottom of the flask — and then listened to** 我 吃 贪婪地 — 喝 到 这 底部 的 这 烧瓶 — 和 然后 听着 到 [ðə; ði] [fɔ: ls] ['skaʊndrəl] [æz; əz][hi:; hi] [ðʌs] [kən'tɪnju: d] : — **the false scoundrel as he thus continued : —** 这 错误的 恶棍 作为 他 因此 持续 : — 我狼吞虎咽地吃着东西，把酒壶里的酒喝得一干二净，然后听着那个骗子继续说道：

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , **“ I have a relation in London ,** ” 我 有 一个 关系 在 伦敦 ， “我在伦敦有个亲戚，

[hu:] [pər'hæps] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li: v] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ: r; fər][ə; eɪ] ['si: z(ə)n] . **who perhaps might enable you to leave the country for a season .** WHO 也许 可能 使能够 你 到 离开 这 国家 为了 一个 季节 ； 他们或许能让你有机会出国一段时间。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [taɪm] [maɪt] [ˈsɔːfn] [jʊər; jər] [ˈfɑːðəz] [ænrɪˈmaːsəti] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [rɪˈmuːvd]
It is possible that time might soften your father's animosity , were you removed
它是可能的 那 时间 可能 软化 你的 父亲的 敌意 , 是 你 已移除
[brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] ;
beyond his notice ;
超过 他的 注意 ;

如果你悄悄离开, 不让父亲察觉, 时间或许能缓和他的敌意;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [maɪt] [ˈhæpɪli] [kuːl] [daʊn] .
and the violence of his resentment might happily cool down .
和 这 暴力 的 他的 怨恨 可能 快乐地 凉爽的 向下 .
他心中强烈的怨恨或许会逐渐平息下来。

[hɪr] .
Here .
这里 .
这里。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡɪni] , [ænd; ənd][sɪlv; səm] [ˈsɪlvər] ; - [twɪl] [ˈkæri] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] ;
It is a guinea , and some silver ; ' twill carry you to London ;
它是 一个 几内亚 , 和 一些 银 ; - 斜纹布 携带 你 到 伦敦 ;
这是一枚金币和一些银币; 它能带你到伦敦;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get] [tuː; tə] [taʊn] , [ɪnˈkwærər][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] ,
and when you get to town , inquire at the Post Office ,
和 什么时候 你 得到 到 镇 , 查询 在 这 邮政 办公室 ,
到了镇上之后, 到邮局问问。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] [əˈnɔːnɪməs] [ˈletər] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ˈfjuːtʃər] [dəˈrekʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə]
and you will find an anonymous letter to give you future directions how to
和 你 将要 寻找 一个 匿名的 信 到 给 你 未来 方向 如何 到
[ækt] .
act .
行为 .
你会发现一封匿名信, 它会指导你今后该如何行动。

[tuː; tə] [seɪv] [maɪˈself][frʌm; frəm][ˈruːɪn] , [rɪˈkwaɪrɪz] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
To save myself from ruin , requires the greatest caution on my part .
到 节省 我 从 废墟 , 需要 这 最 警告 在 我的 部分 .
为了避免破产, 我必须格外谨慎。

[pʊʃ] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌndən] [roʊd] ;
Push forward to the next village on the London road ;
推 向前 到 这 下一个 村庄 在 这 伦敦 路 ;
沿着伦敦路继续前进到下一个村庄;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [məˈtrɔːpəlɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈfʊli]
and when you have reached the metropolis to - morrow , you will be fully
和 什么时候 你 有 达到 这 都会 到 - 明天 , 你 将要 是 完全
[ɪnˈstrʌktɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
instructed what to do .
指示 什么 到 做 .
明天你到达大都市后, 将会有人详细指示你该做什么。

[fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [steɪ] [nɑːt] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] ! — [stiːl] [ˈsiːkrətli] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk] ,
For Heaven's sake , stay not another moment ! — Steal secretly from the park ,
为了 天 清酒 , 停留 不是 其他 片刻 ! — 偷 偷偷 从 这 公园 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [ˈentəd] [aɪˈtiː] ;
as you entered it ;
作为 你 进入 它 ;
看在老天的份上, 一刻也不要再待了! ——趁你进入公园的时候, 偷偷地从公园里偷走东西;

[ænd; ʌnd][ɔ:ɪ][aɪ][kæən; kən][du:ɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [dʌn] .

and all I can do for you shall be done .

和 全部 我 能 做 为了 你 将 是 完毕 .

我能为你做的一切，我都会去做。

" [hi:; hi] ['heɪstɪli] [left] [em 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] ; [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][bɑ:r][ðə; ði] ['praɪvət] ['entrəns] ,

" He hastily left me , as if in fear ; I heard him bar the private entrance ,

" 他 草草 左边 我 , 作为 如果 在 害怕 ; 我 听到 他 酒吧 这 私人的 入口 ,

"他匆匆离开，好像很害怕；我听到他把私人入口关上了。”

[ænd; ʌnd] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm][kloʊz][ðə; ði] ['ʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [waɪl] [aɪ] ,

and observed him close the shutters of his chamber , while I ,

和 观察到 他 关闭 这 百叶窗 的 他的 房间 , 尽管 我 ,

我看着他关上房间的百叶窗，而我，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [hju:,mɪli'eɪʃn] ['bɔ:dəriŋ] [ɑ:n] [ɪn,sensə'bɪləti] , [əu'beɪd] [ðə; ði][ɔ:rdər] , [ænd; ʌnd] , [laɪk]

in a state of humiliation bordering on insensibility , obeyed the order , and , like

在 一个 状态 的 屈辱 毗邻 在 麻木 , 服从 这 命令 , 和 , 喜欢

[ə; eɪ][felən] ,

a felon ,

一个 重罪犯 ,

在近乎麻木的屈辱状态下，他服从了命令，就像一个重罪犯一样，

[stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [doo'meɪn] [wer] , [tu:] ['jɪrz] ['pri:vɪəslɪ] , [maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz] ['æbsəlu:t] .

stole out of that domain where , two years previously , my will was absolute .

偷窃 出去 的 那 领域 在哪里 , 二 年 之前 , 我的 将要 曾是 绝对 .

两年前，我的意志在那里拥有绝对的支配权，而现在，我却从那个领域中窃取了它。

[aɪ] [slept] [æt; ət][ə; eɪ] [mi:n] ['pʌblɪk] - [haʊs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bed][tu:; tə][em 'i:]

I slept at a mean public - house ; but what a luxury was a bed to me

我 睡着了 在 一个 意思是 民众 - 房子 ; 但 什么 一个 奢华 曾是 一个 床 到 我

！

！

！

我睡在一家简陋的酒馆里；但对我来说，有张床就是莫大的奢侈！

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði] ['ləʊliɪst] ['sɜ:rvənt][ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðə-z] ['rɪstæblɪmənt] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd] [wʌt]

and yet the lowliest servant on my father's establishment would have rejected what

和 然而 这 最低级 仆人在 我的 父亲的 建立 会 有 拒绝 什么

[hɪz; ɪz] ['fɔ:lən] [tʃaɪld] ['ɡreɪtfulɪ] [rɪ'si:vd] ！

his fallen child gratefully received !

他的 倒下 孩子 感激不尽 已收到 ！

然而，我父亲府邸里最卑微的仆人，也会拒绝他堕落的孩子感激地接受的东西！

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [pʊt] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] [wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [aɪ][hæd; həd]

Next morning I put myself on the roof of a coach which in other days I had

下一个 早晨 我 放 我 在 这 屋顶 的 一个 教练 哪个 在 其他 天 我 有

['fri:kwəntli] ['drɪvŋ] .

frequently driven .

频繁地 驱动 .

第二天早上，我爬上了一辆长途客车的车顶，这辆车我以前经常驾驶。

['ni:ðər] [ɡɑ:rd] [nɔ:r] ['koʊtʃmən] [rɪ'membər] [em 'i:] .

Neither guard nor coachman remembered me .

两者都不 警卫 也不 马车夫 记得 我 .

卫兵和马车夫都不记得我了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['vʌlgər] ['skaʊndrəlz] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][maɪ] ['daʊnfɔ:l] .

Of course , the vulgar scoundrels had heard of my downfall .

的 课程 , 这 庸俗 无赖 有 听到 的 我的 倒台 .

当然，那些粗俗的恶棍们已经听说了我的垮台。

[wel] , [ðeɪ] ['oʊnli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [men] [ʌv; əv] ['betər] [bɜːrθ] !
Well , they only imitated men of better birth !
出色地 , 他们 仅有的 模仿 男人 的 更好的 出生 !

他们只不过是模仿出身更好的人罢了！

[ðeɪ] [fər'ɡɔ:t] [em 'i:] [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kən'viːniənt] .
They forgot me when it was convenient .
他们 忘了 我 什么时候 它 曾是 方便的 .

他们只在对自己有利的时候才把我忘了。

[aɪ] ['entərd] ['lʌndən] .
I entered London .
我 进入 伦敦 .

我进入了伦敦。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌæni'vɜːrsəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] victory^
It was the anniversary of a victory^
它 曾是 这 周年纪念日 的 一个 victory^

那是胜利的周年纪念日^

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [wel] .
and I remembered it well .
和 我 记得 它 出色地 .

我记得很清楚。

[tu:] ['jɪrɜ] [bɪ'fɔːr] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
Two years before , by a singular coincidence ,
二 年 前 , 经过 一个 单数 巧合 ,

两年前，由于一次奇特的巧合，

[aɪ] [hæd; həd] ['drɪvɪn] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] — [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [slæŋ] [went] [ðen]
I had driven in with my own four - in - hand — and as the slang went then
我 有 驱动 在 和 我的 自己的 四 - 在 - 手 — 和 作为 这 俚语 去 然后
,
,
,

我开着自己的四轮摩托车进来的——按照当时的俚语来说，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] [best] [ə'pɔɪntɪd] [dræŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
it was " the best appointed drag in England .
它 曾是 " 这 最好的 任命 拖 在 英格兰 .

它是“英格兰设施最好的拖车”。

" ['meri] ['deɪvɪs] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːks] .
" Mary Davis was on the box .
" 玛丽 戴维斯 曾是 在 这 盒子 .

“玛丽·戴维斯出现在盒子上。”

[ɑː] , [tu:] ['jɪrɜ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !
Ah , two years had made a difference !
啊 , 二 年 有 制成 一个 不同之处 !

啊，两年时间变化真大！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɔːpər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['steɪdʒkoʊtʃ] — ['meri] ['deɪvɪs] , [ə; eɪ] ['wɑːndərər] [ɑːn] [ðə; ði] [striːts] !
I was a pauper on a stagecoach — Mary Davis , a wanderer on the streets !
我 曾是 一个 穷光蛋 在 一个 驿马车 — 玛丽 戴维斯 , 一个 流浪者 在 这 街道 !

我曾是乘坐驿马车的穷光蛋——玛丽·戴维斯，一个流浪街头的流浪者！

[ə; eɪ] [aɪs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [pʊr] [ɡɜːrɪ] , [kə'menst] [ɪn] ['lʌkʃəri] ,
A ice , with her , poor girl , commenced in luxury ,
一个 冰 , 和 她 , 贫穷的 女孩 , 开始 在 奢华 ,

一个冰块，和她，可怜的女孩，一起开始了奢华的生活。

[bʌt; bət][tu:; tə][bəuθ][aɪ 'ti:][brɔ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] — ['ru:ɪn][ænd; ənd] [dis'greɪs] ！
but to both it brought what it generally does — ruin and disgrace ！
但 到 两个都 它 带来 什么 它 一般来说 做 — 废墟 和 耻辱 ！

但它给他们两人带来的，正是它通常带来的——毁灭和耻辱！

[ðə; ði] ['pɔ:ltri] [sə'plai] [ðæt] ['mɔ:li] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][wʌz; wəz][hæf] [kən'sɒmd] [baɪ][maɪ] ['dʒɜ:rni] ；
The paltry supply that Morley had given was half consumed by my journey ；
这 微不足道 供应 那 莫利 有 给定 曾是 一半 消耗 经过 我的 旅行 ；
莫利提供的那点可怜的补给，我在旅途中消耗了一半；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbəl] - [wɪt] ['lʌndən] , [ɪn][ɪts] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv]
and I sought one of the humblest hostleries which London , in its infinity of
和 我 寻求 一 的 这 最谦逊的 - 哪个 伦敦 , 在 它是 无穷大 的
[ə,kɑ:mə'deɪ(ə)n] , ['prez(ə)nts] .
accommodation , presents .
住宿 , 礼物 .

于是，我在伦敦数不胜数的住宿场所中，寻找一家最简陋的旅店。

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][maɪ][degrə'deɪ(ə)n][hæd; həd] ['nɪrli] ['stu:pəfaɪd][em 'i:] ；
The extent of my degradation had nearly stupified me ；
这 程度 的 我的 降解 有 几乎 愚蠢 我 ；
我的屈辱程度几乎让我麻木了；

[bʌt; bət][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['pəʊstɔfɪs] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prə:mɪst]
but next morning I went to the Postoffice to inquire for the promised
但 下一个 早晨 我 去 到 这 邮局 到 查询 为了 这 承诺
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] ,
communication ,
沟通 ,

但第二天早上我去邮局询问承诺的信件是否送达，

['skersli] ['kerɪŋ] ['weðər] [aɪ 'ti:] [ə'raɪvd] [ɔ:r][nɔ:t] .
scarcely caring whether it arrived or not .
几乎 关怀 无论 它 到达的 或者 不是 .
几乎不在乎它是否到达。

[ðə; ði] ['stu:əd] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] ['rʌŋktʃuəl] ； [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['letər] [wʌz; wəz]
The steward , however , had been punctual ； and the expected letter was
这 管家 , 然而 , 有 到过 准时 ； 和 这 预期的 信 曾是
[dɪ'lɪvəd] .
delivered .
发表 .

然而，乘务员很准时；所期待的信件也已送达。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɪ:f] — ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [dis'gaɪzd] [hænd] — [ænd; ənd] ['mɪrli] [dɪ'zaɪrd] [em 'i:][tu:; tə][kɔ:l]
It was brief — written in a disguised hand — and merely desired me to call
它 曾是 简短的 — 书面 在 一个 伪装 手 — 和 仅仅 想要的 我 到 称呼
[æt; ət][sʌm; səm] ['ræskəli] [pleɪs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] [ləu'kælitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv]
at some rascally place in one of the worst localities of the oldest portion of
在 一些 赖皮 地方 在 一 的 这 最差 地方 的 这 最老 部分 的
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

信很短，是用伪装过的笔迹写的，只是要求我去城里最古老街区里一个声名狼藉的地方拜访。

[aɪ] [prə'si:dɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd]
I proceeded to find out the street , and with some difficulty succeeded
我 继续 到 寻找 出去 这 街道 , 和 和 一些 困难 成功了
.
:
.

我着手寻找那条街道，费了一番周折才找到。

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ][ɪnˈkwaɪəd][fɔ:r; fər][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hoʊm] ,
The person I inquired for was from home ,
这 人 我 询问 为了 曾是 从 家 ,
我询问的那个人是家里人,

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][də'rektrɪd][tu:; tə][ə; eɪ][loʊ][ˈpʌblɪk]-[haʊs][ɪn][ðə; ði][ˈneɪbərhʊd] ,
but I was directed to a low public - house in the neighbourhood ,
但 我 曾是 指导 到 一个 低的 民众 - 房子 在 这 邻里 ,
但我被指引到附近一家低档酒馆。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][aɪ][faʊnd][hɪm; ɪm][ɪn][ˈkʌmpəni][wɪð; wɪθ][ˈsevrəl][ˈblækɡɑ:rd]-[ˈlʊkɪŋ][ˈpɜ:sənɪdʒz] .
and there I found him in company with several blackguard - looking personages .
和 那里 我 成立 他 在 公司 和 一些 浑蛋 - 寻找 人物 .
在那里, 我发现他与几个看起来像流氓的人在一起。

[ðə; ði][ru:m][ri:kt][wɪð; wɪθ][təˈbækoʊs][smoʊk] ; [ðə; ði][ˈteɪbl][wʌz; wəz][ˈsplæft][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][spɪlt]
The room reeked with tobacco smoke ; the table was splashed over with spilt
这 房间 臭气熏天 和 烟草 抽烟 ; 这 桌子 曾是 溅起 超过 和 洒了
liquors ;
酒 ;
房间里弥漫着浓重的烟草味; 桌子上溅满了洒出的酒水;

[ðə; ði][ˈsi:lɪŋ][ɪn][ˈmeni][ˈpleɪsɪz][hæd; həd][ˈfɔ:lən][ɪn] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði][kənˈtraɪvənsɪz][tu:; tə][stɔ:p][ðə; ði]
the ceiling in many places had fallen in ; and the contrivances to stop the
这 天花板 在 许多 地方 有 倒下 在 ; 和 这 诡计 到 停止 这
broken casement ,
破碎的 窗扇 ,
许多地方的天花板都塌了; 还有用来固定破损窗框的装置,

[ænd; ʌnd][ɪkˈsklu:d][ðə; ði][er][wɜ:r; wər][ɪkˈstrɔ:rdənəri] .
and exclude the air , were extraordinary .
和 排除 这 空气 , 是 非凡的 .
排除空气, 真是非同寻常。

[ðə; ði][mæn][aɪ][sɔ:t][tʊk][emˈi:][tu:; tə][æn; ən][ˈɪnər][ˈkla:zɪt] , [kɔ:ld][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stu:p][ʌv; əv][dʒɪn]
The man I sought took me to an inner closet , called for a stoup of gin
这 男人 我 寻求 采取 我 到 一个 内 壁橱 , 称为 为了 一个 圣汤 的 杜松子酒
 ,
 ,
 ,
我要找的那个人带我进了一个内室, 叫人给我拿来一大杯杜松子酒。

[ʃʌt][ðə; ði][dɔ:r][ˈkerfəli] , [ænd; ʌnd][ðen][prəˈsi:did][tu:; tə][ˈbɪznəs] .
shut the door carefully , and then proceeded to business .
关闭 这 门 小心 , 和 然后 继续 到 商业 .
小心地关上门, 然后开始办事。

"[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ˈmɪstər] . [em] . [hæz; həz][ˈrekəˈmendɪd][tu:; tə][emˈi:] ? -
" You are the gentleman Mr . M . has recommended to me ? '
" 你 是 这 绅士 先生 . M . 有 受到推崇的 到 我 ? '
"您就是M先生推荐给我的那位先生吗?"

- [sed][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
' said the stranger .
- 说 这 陌生人 .
"陌生人说道。"

"[aɪ][eɪˈem][ðæt][ʌnˈfɔ:rtʃənət][ˈpɜ:rs(ə)n] . "
" I am that unfortunate person . "
" 我 是 那 不幸 人 . "
"我就是那个不幸的人。"

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] ?
“ **And you want to leave the country for a while ?**
“ 和 你 想 到 离开 这 国家 为了 一个 尽管 ?
“你想暂时离开这个国家吗? ”

[wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['du:ɪŋ] [ðæt] ,
Well , there's no great difficulty in doing that ,
出色地 , 有 不 伟大的 困难 在 正在做 那 ,
这样做并不难。

[ɪf] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [pə'tɪkjələɹ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['trævlɪd] .
if a person was not very particular about the way he travelled .
如果 一个 人 曾是 不是 非常 特别的 关于 这 方式 他 旅行 .
如果一个人不太在意自己的旅行方式。

[ɪts] ['oʊnli] ['getɪŋ] [lægd] , [ju:; jʊ] [noʊ] . -
It's only getting lagged , you know . '
它是 仅有的 获得 滞后 , 你 知道 . -
只是有点延迟而已。

“ [lægd] !
“ **Lagged !**
“ 滞后 !
“延迟了! ”

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] . “
I don't understand you . ”
我 不 理解 你 . “
我不明白你的意思。

“ [dəʊnt][ji:; ji] ? ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [nu:] [ə'kweɪntəns] .
“ **Don't ye ? ” replied my new acquaintance .**
“ 不 是的 ? ” 回复 我的 新的 熟人 .
“难道不是吗? ”我的新朋友回答道。

“ [waɪ] [aɪm]['sɜ:rt(ə)n][aɪ] [spi:k] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .
“ **Why I'm certain I speak plain English .**
“ 为什么 我是 肯定 我 说话 清楚的 英语 .
“我为什么确信我说的是浅显易懂的英语。”

[aɪ] [mi:n] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][maɪnd][træns'pɜ:teɪj(ə)n] , [waɪ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['træv(ə)] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz]
I mean , if you did not mind transportation , why you could travel at the king's
我 意思是 , 如果 你 做过 不是 头脑 运输 , 为什么 你 可以 旅行 在 这 国王的
[ɪk'spens]
expense .
费用 .
我的意思是, 如果你不介意交通费用, 为什么不能由国王出资旅行呢?

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [jʊə(r)] [rɔ:] .
But I see you're raw .
但 我 看 你是 生的 .
但我看得出你很青涩。

[wel] , [aɪl] [traɪ] [haʊ] [fɑ:r][aɪ][kæən; kən][ə'blaɪdʒ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [teɪks] [æən; ən] ['ɪntrəst] [ə'baʊt]
Well , I'll try how far I can oblige the gentleman who takes an interest about
出色地 , 患病的 尝试 如何 远的 我 能 必须 这 绅士 WHO 需要 一个 兴趣 关于
[ji:; ji] .
ye .
是的 .
好吧, 我会尽力满足这位对你感兴趣的先生的要求。

[let] [em 'i:] [si:] — [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'pɔɪntmənts] [tu;; tə] [ki:p] [wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'teɪn] [em 'i:][ɔ:l]
Let me see — I have some appointments to keep which will detain me all
让 我 看 — 我 有 一些 预约 到 保持 哪个 将要 扣留 我 全部
[ˈmɔːrniŋ] ;
morning ;
早晨 ;

让我想想——我上午还有些约会要处理；

[bʌt; bət] [mi:t] [em 'i:][æt; ət] [eɪt] [ðɪs] ['i:vniŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːroʊ] ,
but meet me at eight this evening in the Borough ,
但 见面 我 在 八 这 晚上 在 这 行政区 ,
但今晚八点请在区里见我。

" [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈtævərn] [bɪl] [hi;; hi] [skrɔːld] , [ɪn] ['vɪlənəs] ['kærəktərz] ,
" **and on the back of an old tavern bill he scrawled , in villanous characters ,**
" 和 在 这 后退 的 一个 老的 酒馆 账单 他 潦草的 , 在 邪恶的 人物 ,
他在一张旧酒馆账单背面用丑陋的字迹潦草地写道：

[ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈaʊər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ; [toʊld][em 'i:][tu;; tə][bi;; bi] ['pʌŋktʃuəl] ; [dræŋk][ðə; ði] [dʒɪn] ;
the place and hour of meeting ; told me to be punctual ; drank the gin ;
这 地方 和 小时 的 会议 ; 讲述 我 到 是 准时 ; 喝 这 杜松子酒 ;
会面地点和时间；嘱咐我准时；喝了杜松子酒；

[dɪ'zɑɪrd] [em 'i:][tu;; tə][peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [em 'i:][tu;; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
desired me to pay for it ; and conducting me to the door ,
想要的 我 到 支付 为了 它 ; 和 进行 我 到 这 门 ,
他们想让我付钱，然后把我带到门口。

[left] [em 'i:][tu;; tə] [wer] [ðə; ði] ['retʃɪd] [deɪ] [θruː] [ɪn] ['eni] [wei] [aɪ] [pli:zd] .
left me to wear the wretched day through in any way I pleased .
左边 我 到 穿 这 可怜 天 通过 在 任何 方式 我 高兴 .
任由我以自己喜欢的方式度过这糟糕的一天。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [fɔːrm] ['eni] [ə'pɪnjən] [frəm; frəm][ˈpɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , ['mɔːrlɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['evri]
If I might form any opinion from personal appearance , Morley's friend was every
如果 我 可能 形式 任何 观点 从 个人的 外貌 , 莫利 朋友 曾是 每一个
[θɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] .
thing but respectable .
事物 但 可敬 .
如果仅从外表来看，莫利的这位朋友绝对称不上体面。

- [wel] , [hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪtər] [ə'kweɪntəns] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊtkæst] [laɪk] [em 'i:] .
' **Well , he was the fitter acquaintance for an outcast like me .**
- 出色地 , 他 曾是 这 钳工 熟人 为了 一个 被排斥者 喜欢 我 .
“嗯，对于像我这样的边缘人来说，他算是更合适的熟人了。”

[aɪ][hæd; həd] [nʌn] ['betər] [left] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [aɪ] [krɔːst] ['oʊvər] ['lʌndən]
I had none better left ; and at the appointed time I crossed over London
我 有 没有任何 更好的 左边 ; 和 在 这 任命 时间 我 交叉 超过 伦敦
[brɪdʒ] ,
Bridge ,
桥 ,
我没有更好的选择了；到了约定的时间，我穿过了伦敦桥。

[tu;; tə] [si:k] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][tu;; tə] [teɪk] [pleɪs] .
to seek the place where the interview with the stranger was to take place .
到 寻找 这 地方 在哪里 这 面试 和 这 陌生人 曾是 到 拿 地方 .
找到与陌生人面谈的地点。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [faʊnd] .
The house was found .
这 房子 曾是 成立 .
房子找到了。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] : [pɪlt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ruːm] .
I asked for Mr . Pilch , and was conducted into a private room .
我 问 为了 先生 : 皮尔奇 , 和 曾是 实施 进入 一个 私人的 房间 :

我要求见皮尔奇先生，然后被带到了私人房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [kəmˈpænjənz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
He was seated in the corner , with several companions round the table .
他 曾是 坐着 在 这 角落 , 和 一些 同伴 圆形的 这 桌子 :

他坐在角落里，桌子周围围着几个同伴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡæmblɪŋ] [wen] [aɪ] [ˈentərd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈɡriːsi] [kɑːrdz] ,
They were gambling when I entered ; but they put away the greasy cards ,
他们 是 赌博 什么时候 我 进入 ; 但 他们 放 离开 这 腻 牌 ,

我进去的时候他们正在赌博；但他们收起了那些油腻的扑克牌。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][baɪ][wʌn] [drɔːpt] [aʊt] , [ˈliːvɪŋ] [ˈmɔːrlɪz] [frend] [ænd; ənd][em ˈiː] [təˈgeðər] .
and then one by one dropped out , leaving Morley's friend and me together .
和 然后 一 经过 一 掉落 出去 , 离开 莫利 朋友 和 我 一起 :

然后他们一个接一个地退出了，最后只剩下莫利的朋友和我。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ðɪs] [ˈmætər] [tuː; tə][jɔː; jər][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **I think I have arranged this matter to your satisfaction ,** ” **said he ,**
“ 我 思考 我 有 安排 这 事情 到 你的 满意 , ” 说 他 ,

“我想我已经把这件事安排妥当，让您满意了，”他说。

“ [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stɜːts] .
“ **and secured a comfortable passage for you to the States .**
“ 和 安全 一个 舒服的 通道 为了 你 到 这 各州 :

“并为您安排了前往美国的舒适旅程。”

[ðə; ði][ˈves(ə)] [wɪl] [seɪl][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][nekst] [wiːk] ,
The vessel will sail the beginning of next week ,
这 血管 将要 帆 这 开始 的 下一个 星期 ,

该船将于下周初启航。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [jɔː; jər] [ˈaʊtfɪt] [ˈredi] .
and you will have no time to lose in getting your outfit ready .
和 你 将要 有 不 时间 到 失去 在 获得 你的 全套服装 准备好 :

这样你就没有时间浪费在准备服装上了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kəˈmɪʃnd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] , [huː] [jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈneɪmləs] ,
I have been commissioned by a friend , who shall be nameless ,
我 有 到过 委托 经过 一个 朋友 , WHO 将 是 无名 ,

我受一位朋友委托，这位朋友的姓名恕我隐去。

[bʌt; bət] [huː] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfruːd] [ges] [æt; ət] ,
but who you may possibly make a shrewd guess at ,
但 WHO 你 可能 可能 制作 一个 精明 猜测 在 ,

但你或许可以巧妙地猜到是谁，

[tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈkwaɪər][ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ,
to give you what money you may require and , taking out a pocket - book ,
到 给 你 什么 钱 你 可能 要求 和 , 采取 出去 一个 口袋 - 书 ,

给你所需的钱，然后掏出一个钱包，

[hiː; hi][ˈhændɪd][em ˈiː] [ˈsevrəl] [bæŋk] [noʊts] .
he handed me several bank notes .
他 递交 我 一些 银行 笔记 :

他递给我几张钞票。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [aɪ] [teɪk] ,
You will excuse the liberty I take ,
你 将要 原谅 这 自由 我 拿 ,

请原谅我的冒昧。

[ɪn] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈmʌni] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ɪkˈspensɪz] [əˈtendənt] [ɑːn]
in hinting that this money is intended to cover the necessary expenses attendant on
在 暗示 那 这 钱 是 故意的 到 覆盖 这 必要的 开支 服务员 在
[ə; eɪ] [lɒːŋ] [ˈvɔɪdʒ] ,
a long voyage ,
一个 长的 航程 ,

暗示这笔钱是为了支付长途航行中必要的开支。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈaɪdlɪ] [ˈweɪstɪd] ; [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪˈkjʊr]
and not to be idly wasted ; and therefore I recommend you to secure
和 不是 到 是 闲散地 浪费 ; 和 所以 我 推荐 你 到 安全的
[aɪ ˈtiː] [wel] ,
it well ,
它 出色地 ,

不应白白浪费；因此，我建议您妥善保管。

[ænd; ənd][juːz][aɪ ˈtiː] [ˈpruːdntli] .
and use it prudently .
和 使用 它 谨慎地 .

并谨慎使用。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
” **he exclaimed** ,
” 他 惊呼 ,

他惊喊道：“

[æz; əz][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [noʊts] [ˈɪntuː:] [æn; ən] [ˈaʊtər] [ˈpɔːkɪt] [ʌv; əv] [maɪ]
as he perceived me about to put the notes into an outer pocket of my
作为 他 感知 我 关于 到 放 这 笔记 进入 一个 外 口袋 的 我的
[koʊt] ;
coat ;
外套 ;

他察觉到我正要把纸条放进外套的外袋里；

“ [duː:] [juː; jʊ] [ˈkæri] [ˈmʌni] [soʊ] [ˈluːsli] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈpɜːrs(ə)n] ? — [ɪn] [ˈlʌndən] [tuː] ,
” **do you carry money so loosely on your person ? — in London too** ,
” 做 你 携带 钱 所以 松散地 在 你的 人 ? — 在 伦敦 也 ,

“你真的会随身携带这么多现金吗？——在伦敦也是这样吗？ ”

[wer] [juː; jʊ] [ˈkænaɪt] [ˈentər] [ə; eɪ] [ˈtævərn] [ɔːr] [krɔːs] [ə; eɪ] [striːt] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplʌndərər]
where you cannot enter a tavern or cross a street without encountering a plunderer
在哪里 你 不能 进入 一个 酒馆 或者 叉 一个 街道 没有 遭遇 一个 掠夺者
?
?
?

在那里，你进一家酒馆或过一条街都会遇到劫匪？

[kʌm] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [teɪk] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] [ˈlɪri] [koʊn] [laɪk] [em ˈiː]
Come , my young friend , take a lesson from an old and leary cove like me
来 , 我的 年轻的 朋友 , 拿 一个 课 从 一个 老的 和 谨慎 海湾 喜欢 我
.
:
.

来吧，我的年轻朋友，向我这样一位年迈而谨慎的海湾居民学习吧。

[ki:p] [bʌt; bət][wʌn] - [aʊt] [fɔ:r; fər][ˈprez(ə)nt][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] , [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [rest] ,
Keep but one flimsey out for present purposes , and secure the rest ,
保持 但 一 - 出去 为了 展示 目的 , 和 安全的 这 休息 ,
[æz; əz][aɪ][du:] ,
as I do ,
作为 我 做 ,

目前只需留下一件易碎物品备用，其余的都像我一样妥善保管。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnek.klə:θ] .
in the neckcloth .
在 这 领带 .

在领巾里。

" [hi;; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ʌnˈdɪd] [maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
" **He put his hand across the table and undid my handkerchief ,**
" 他 放 他的 手 穿过 这 桌子 和 撤销 我的 手帕 ,
他把手伸过桌子，解开了我的手帕。

[ˈfəʊldɪd][ðə; ði][bəŋk] [noʊts] [ˈkɜ:fəli] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜ:rnd] [aɪ ˈti:][tu;; tə][em ˈi:] .
folded the bank notes carefully within it , and then returned it to me .
折叠 这 银行 笔记 小心 之内 它 , 和 然后 返回 它 到 我 .
小心翼翼地把钞票叠好放在里面，然后还给了我。

[wʌn] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] [hi;; hi] [dɪˈzaɪrd] [em ˈi:][tu;; tə] [pʊt] [ˈɪntu:] [maɪ] [pɜ:rs] .
One five - pound note he desired me to put into my purse .
一 五 - 磅 笔记 他 想要的 我 到 放 进入 我的 钱包 .
他要我把一张五英镑的钞票放进钱包里。

[maɪ] [pɜ:rs] ! — [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [ˈni:dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈvi:njənsi]
My purse ! — many a day had passed since I had needed such a conveniency
我的 钱包 ! — 许多 一个 天 有 通过了 自从 我 有 需要 这样的 一个 便利性
.
:
.

我的钱包！——我已经很久没有需要这么方便的东西了。

[aɪ] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] , [əˈpɔɪnt] , [haʊˈevər] ,
I pocketed the money , and the stranger took his leave , appointing , however ,
我 口袋 这 钱 , 和 这 陌生人 采取 他的 离开 , 任命 , 然而 ,
我把钱揣进口袋，陌生人告辞了，但临走前却指定了.....

[əˈnʌðər] [ˈmi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər][ænd; ənd] [pleɪs] [təˈmɑ:roʊ] .
another meeting at the same hour and place tomorrow .
其他 会议 在 这 相同的 小时 和 地方 明天 .
明天同一时间同一地点还有一次会议。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈæftər][hi;; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ˈmju:zɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
I remained after he was gone musing before the fire .
我 剩余 后 他 曾是 已消失 沉思 前 这 火 .
他走后，我留下来对着火堆沉思。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪft] [æt; ət] [ˈmɔ:rlɪz] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˌdʒenəˈrɑ:səti] ,
I was astonished at Morley's unexpected generosity ,
我 曾是 惊讶 在 莫利 意外 慷慨 ,
莫利的慷慨出乎我的意料，令我惊讶不已。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈsi:krətli] [ˈsenʃərd] [maɪˈself][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]
and I secretly censured myself for having doubted the attachment of my old
和 我 偷偷 受谴责 我 为了 拥有 怀疑 这 依恋 的 我的 老的
[ˈpleɪ,feləʊ] [ænd; ənd] [frend] .
playfellow and friend .
玩伴 和 朋友 .
我暗自责备自己，竟然怀疑过老玩伴兼朋友对我的感情。

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ]['stəʊləŋ]['vɪzɪt][tu:; tə] ['klɪfərd] [hɔ:l] [wʌz; wəz]
His bearing towards me on the night of my stolen visit to Clifford Hall was
他的 轴承 向 我 在 这 夜晚 的 我的 被盗 访问 到 克利福德 大厅 曾是
[naʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] .
now perfectly accounted for :
现在 完美 已记录 为了 :

现在, 我终于完全理解了那天晚上我偷偷溜进克利福德庄园时, 他对我的态度。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] , [æt; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt] , [kəʊld][ænd; ənd] ['hɑ:rtləs] .
I thought it , at the moment , cold and heartless .
我 想法 它 , 在 这 片刻 , 寒冷的 和 狠心 .

当时我觉得这很冷酷无情。

[aɪ] [naʊ] [pər'si:vð] [ðæt][aɪ 'ti:][ə'rouz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɪm'pəʊzð] [baɪ][stɜ:rn] [nə'sesəti] ;
I now perceived that it arose from a caution imposed by stern necessity ;
我 现在 感知 那 它 出现 从 一个 警告 强加 经过 船尾 必要性 ;

我现在明白, 这是迫于严峻形势而产生的谨慎;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:krəsi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'veɪd] [ðə; ði] ['lɪbəərəl]
and the secrecy observed in the manner in which he had conveyed the liberal
和 这 保密 观察到 在 这 方式 在 哪个 他 有 传递 这 自由主义
[sə'plɑɪ] ,
supply ,
供应 ,

以及他在传递大量物资时所表现出的保密性,

[naʊ] [kən'fɜ:rmð] [aɪ 'ti:] .
now confirmed it .
现在 确认的 它 .

现在已经确认了。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt][hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .
Even to the agent he employed I had been guilty of injustice .
甚至 到 这 代理人 他 受雇 我 有 到过 有罪的 的 不公正 .

甚至对他雇佣的代理人, 我也犯下了不公正的罪行。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ˌpri:pə'zesɪŋ] [ɪn] [ə'pɪərəns] , [nɔ:r] ['pɑ:lɪft] [ɪn]
It is true , the man was neither prepossessing in appearance , nor polished in
它 是 真的 , 这 男人 曾是 两者都不 令人着迷 在 外貌 , 也不 抛光 在
[ə'dres] ;
address ;
地址 ;

的确, 这个人外表并不讨喜, 谈吐也不文雅;

[bʌt; bət][ðə; ði]['kændɪd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪg'zɔ:tɪd] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['pru:d(ə)nt] ,
but the candid manner in which he exhorted me to be prudent ,
但 这 坦率 方式 在 哪个 他 劝勉 我 到 是 谨慎 ,

但他坦诚地劝诫我要谨慎行事,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɪ'kjɔrd] [maɪ] ['mʌni] [ə'genst] ['æksɪdənt] ,
and the care with which he secured my money against accident ,
和 这 关心 和 哪个 他 安全 我的 钱 反对 事故 ,

他非常细心地保管我的钱财, 以免发生意外。

[ɔ:l] [pru:vð] [ə; eɪ] ['frendli] [ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['welfer] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
all proved a friendly interest in my welfare ; and when I left the public - house ,
全部 已证实 一个 友好的 兴趣 在 我的 福利 ; 和 什么时候 我 左边 这 民众 - 房子 ,

所有人都表现出对我的关心和友好; 当我离开酒馆时,

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['slændərt] [mæn'kaɪnd] ,
I admitted that I had slandered mankind ,
我 承认 那 我 有 诽谤 人类 ,

我承认我诽谤了全人类,

[ɪn] [ɪ'mædʒɪŋɪŋ] [ðæt] [ˈpɪtɪ] [fɔːr; fər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm][ˈhjuːmən] [ˈhɑːrts] .
in imagining that pity for misfortune was banished from human hearts .
在 想象 那 遗憾 为了 不幸 曾是 被放逐 从 人类 心 .
想象着对不幸的怜悯之心已从人类心中消失。

[æz; əz][aɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] ,
As I quitted the Coach and Horses ,
作为 我 辞职 这 教练 和 马匹 ,
当我离开“马车与骏马”酒吧时，

[aɪ] [rɪˈmɑːkt] [ə; eɪ][mæn] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] ,
I remarked a man drawn up in a corner of the gateway ,
我 评论 一个 男人 绘制 向上 在 一个 角落 的 这 网关 ,
我注意到一个男人蜷缩在大门的一个角落里，

[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈɪntɪmətɪd] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [rɪˈskeɪp] [maɪ] [ˈnoʊtɪs] .
and standing in a position that intimated he wished to escape my notice .
和 常设 在 一个 位置 那 暗示 他 希望 到 逃脱 我的 注意 .
他站着的姿势暗示着他想躲开我的注意。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [hæt] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ˈræðər] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [koʊt] ,
He wore a white hat , and , from rather a remarkable coat ,
他 穿着 一个 白色的 帽子 , 和 , 从 相当 一个 卓越 外套 ,
他戴着一顶白帽子，身穿一件相当特别的外套，

[aɪ] [ɪˈzəli] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [æt; ət] [pleɪ] ,
I easily recognised him to be one of the men I had disturbed at play ,
我 容易地 已确认 他 到 是 一 的 这 男人 我 有 不安 在 玩 ,
我一眼就认出他是我在玩耍时打扰过的那些人之一。

[wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [pɪltʃ] .
when I entered the back room in search of Mr . Pilch .
什么时候 我 进入 这 后退 房间 在 搜索 的 先生 . 皮尔奇 .
当我进入后面的房间寻找皮尔奇先生时。

[wel] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [kənˈsiːlmənt] ;
Well , he might have some private reasons for concealment ;
出色地 , 他 可能 有 一些 私人的 原因 为了 隐蔽 ;
他或许有一些私事需要隐瞒；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] - [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈɪntrəst] .
and it was no atfair in which I had any interest .
和 它 曾是 不 - 在 哪个 我 有 任何 兴趣 .
而且那也不是我感兴趣的集市。

[aɪ] [ˈstroʊld] [ˈɑːnwərdz] [tɔːrdz] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv]
I strolled onwards towards London Bridge , and happening to pass the shop of
我 漫步 开始 向 伦敦 桥 , 和 发生 到 经过 这 店铺 的

[æn; ən] [aʊt] - [ˈlɪtər] ,
an out - litter ,
一个 出去 - 垃圾 ,
我继续向伦敦桥方向漫步，碰巧路过一个流浪汉的店铺，

[aɪ] [stept] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈvɔɪdʒ] .
I stepped in to make some purchases for my voyage .
我 步 在 到 制作 一些 购买 为了 我的 航程 .
我进去为我的航行购买了一些物品。

[ðə; ði] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [dɪˈleɪd] [em ˈiː][hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] .
The selection of different articles delayed me half an hour .
这 选择 的 不同的 文章 延迟 我 一半 一个 小时 .
挑选不同文章耽误了我半个小时。

[wʌns] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][mæn][wið; wiθ][ðə; ði] [waɪt] [hæt] [pæs] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Once I observed the man with the white hat pass the door ; and again ,
一次 我 观察到 这 男人 和 这 白色的 帽子 经过 这 门 ; 和 再次 ;
我曾看到戴白帽子的男人经过门口; 然后又一次,

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm] ['pi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I detected him peeping through the window .
我 检测到 他 偷窥 通过 这 窗户 .
我发现他正透过窗户偷窥。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['prɔ:bəbli] [æn; ən]['aɪdlər] ; [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] ['pɜ:rtʃəs] [wʌt] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [ɪn]
He was probably an idler ; and I continued to purchase what I wanted in
他 曾是 大概 一个 惰轮 ; 和 我 持续 到 购买 什么 我 通缉 在
[ðə; ði] [ʃɑ:p] .
the shop .
这 店铺 .
他可能是一个游手好闲的人; 而我则继续在店里购买我想要的东西。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wər][taɪd] [ʌp] ; [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] ; [aɪ] ['hændɪd] [ðə; ði]
The articles were tied up ; the account written and presented ; I handed the
这 文章 是 系 向上 ; 这 帐户 书面 和 呈现 ; 我 递交 这
[ʃɑ:pmən] [ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] ;
shopman a five - pound note ;
店员 一个 五 - 磅 笔记 ;
物品已捆扎好; 账目已写好并呈递; 我递给店主一张五英镑的钞票;

[hi;; hi] [dɪ'zaɪrd] [em 'i:][tu;; tə] [ɪn'dɔ:rs] [aɪ 'ti:] .
he desired me to endorse it .
他 想要的 我 到 认可 它 .
他希望我能认可它。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][pen] , [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [fɪk'tɪjəs] [neɪm] ,
I took the pen , and wrote a fictitious name ,
我 采取 这 笔 , 和 写道 一个 虚拟 姓名 ,
我拿起笔, 写下了一个虚构的名字,

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə][dra:p] [ðæt][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɑ:bləkwɪ]
as I had determined to drop that on which I had brought so much obloquy
作为 我 有 决定 到 降低 那 在 哪个 我 有 带来 所以 很多 漫骂
[ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɔ:l'redɪ] .
and disgrace already .
和 耻辱 已经 .
因为我已下定决心放弃那些给我带来诸多耻辱和羞愧的事情。

[ðə; ði][mæn] ['hændɪd] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['pa:rs(ə)l] , [ænd; ənd] [left]
The man handed some change in silver , and I took up the parcel , and left
这 男人 递交 一些 改变 在 银 , 和 我 采取 向上 这 包裹 , 和 左边
[ðə; ði] [ʃɑ:p] .
the shop .
这 店铺 .
那人给了我一些银币找零, 我接过包裹, 离开了商店。

[aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['fʊtsteps] [bɪ'hænd] ,
I had nearly reached the extremity of the bridge when I heard footsteps behind ,
我 有 几乎 达到 这 末端 的 这 桥 什么时候 我 听到 脚步声 在后面 ,
我快走到桥的尽头时, 听到身后有脚步声。
[ænd; ənd] [pər'si:vɪ] ['sevrəl] [men] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] .
and perceived several men running in the direction in which I was walking .
和 感知 一些 男人 跑步 在 这 方向 在 哪个 我 曾是 步行 .
我看到几个男人正朝着我行走的方向跑来。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ˈræpɪdli] ； [ænd; ənd] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] , [pʊʃt] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
They came up rapidly ; and , in another minute , I was seized , pushed into a
他们 来了 向上 快速 ； 和 ， 在 其他 分钟 ， 我 曾是 查获 ， 推动 进入 一个
[ʃɑ:p] ,
shop ,
店铺 ，

他们迅速赶来；又过了一分钟，我就被抓住了，推进了一家商店。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈfeləni] .
and charged with felony .
和 带电 和 重罪 .

并被控犯有重罪。

[maɪ][aɪˈdentəti][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] — [ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)] [kənˈfɜ:rmɪd] [aɪ ˈti:] ； [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [ˈhɔ:rər] ,
My identity was certain — the parcel confirmed it ; and , to my horror ,
我的 身份 曾是 肯定 — 这 包裹 确认的 它 ； 和 ， 到 我的 恐怖 ，
[ˈɪdʒəntɪ] [ˈpɑ:rs(ə)] [ˈkɒnfrɪmd] [aɪ ˈti:] [ˈhɔ:rər] ,
我的身份确定无疑——包裹证实了这一点；然而，令我惊恐的是，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈkæptərz] [əˈkju:z] [em ˈi:][ʌv; əv] [ˈpæsn̩] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rdʒd] [noʊt] .
I heard the captors accuse me of passing a forged note .
我 听到 这 俘虏者 控 我 的 通过 一个 锻造 笔记 .

我听到绑匪指控我传递伪造的纸条。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [əˈstaʊndɪd] [em ˈi:] ； [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [spi:k] ,
The charge astounded me ; I could not speak ,
这 收费 震惊 我 ； 我 可以 不是 说话 ，

这一指控令我震惊不已，我哑口无言。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtæsɪt] [əˈk'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
and my silence was mistaken for a tacit acknowledgment of guilt .
和 我的 沉默 曾是 错误 为了 一个 默契 致谢 的 有罪 .

我的沉默被误解为默认有罪。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [mju:t] [dɪˈsper] [æt; ət][ðə; ði][men] [hu:] [səˈraʊndɪd] [em ˈi:] .
I turned my eyes in mute despair at the men who surrounded me .
我 转向 我的 眼睛 在 沉默的 绝望 在 这 男人 WHO 包围 我 .

我无声地、绝望地转过头，看着围在我身边的男人们。

[baɪ] [ˈhev(ə)n] ！
By Heaven !
经过 天堂 ！

我的天哪！

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] - [ˈhætɪd] [ˈstreɪndʒər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət]
one of them was the white - hatted stranger , who had been playing at
— 的 他们 曾是 这 白色的 - 戴帽子的 陌生人 ， WHO 有 到过 玩耍 在
[kɑ:rdz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [pɪlt] ！
cards with Mr . Pilch !
牌 和 先生 . 皮尔奇 ！

其中一人是戴着白帽子的陌生人，他之前一直在和皮尔奇先生打牌！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˌpra:vɪˈdenʃ(ə)] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [kəˈrɑ:bəreɪt] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [aɪ] [kəˈmenst] .
It was providential , he could corroborate the statement I commenced .
它 曾是 天意 ， 他 可以 证实 这 陈述 我 开始 .

真是天意，他正好可以证实我刚才说的话。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [em ˈi:] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [pɪlt] — [hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdəns] [wʊd]
He had seen me — was a friend of Mr . Pilch — his evidence would
他 有 已见 我 — 曾是 一个 朋友 的 先生 . 皮尔奇 — 他的 证据 会
[bi:; bi][ɪnˈvæljuəb(ə)] .
be invaluable .
是 无价 .

他见过我——他是皮尔奇先生的朋友——他的证词将非常宝贵。

[aɪ][təʊld][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] .
I told the manner in which the money was obtained .
我 讲述 这 方式 在 哪个 这 钱 曾是 获得 .

我讲述了这笔钱的来源。

[maɪ] [ˈsteɪtmənt] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɪərə] .
My statement elicited a laugh of derision from the hearers .
我的 陈述 引发的 一个 笑 的 嘲笑 从 这 听众 .

我的话引来听众一阵嘲笑。

[aɪ] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [hæt] ,
I appealed to the gentleman in the white hat ,
我 上诉 到 这 绅士 在 这 白色的 帽子 ,

我向那位戴白帽子的先生求助，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [hæt] [dɪsˈkleɪmd] [ɔːl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd]
but the gentleman in the white hat disclaimed all knowledge of me , and
但 这 绅士 在 这 白色的 帽子 已声明 全部 知识 的 我 , 和
[ɡʊdnətʃɜːdli] [ˈædɪd] ,
goodnaturedly added ,
和蔼地 额外 ,

但那位戴白帽子的先生却否认认识我，并和蔼地补充道：

[ðæt] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [em ˈiː][wʌns] [bɪfɔːr] , [æt; ət][ə; eɪ] [fer] [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
that he fancied he had seen me once before , at a fair he mentioned ,
那 他 幻想 他 有 已见 我 一次 前 , 在 一个 公平的 他 提及 ,

他觉得他以前在某个集市上见过我，他提到过这件事。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [swel] [mɑːb] .
in company with a party of the swell mob .
在 公司 和 一个 派对 的 这 膨胀 暴民 .

与一群乌合之众为伍。

[maɪ] [ˈpɔːkəts] [wɜːr; wər] [səːtʃt] .
My pockets were searched .
我的 口袋 是 搜索 .

我的口袋被搜查了。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkrɪməˌneɪt] [em ˈiː] [ˈfɜːrðər] [wʌz; wəz] [faʊnd] .
Nothing to criminate me further was found .
没有什么 到 犯罪 我 更远 曾是 成立 .

没有发现任何可以进一步指控我的证据。

[aɪ] [ˈkæʒuəli] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] “ [waɪt] - [hæt] ” [wɪŋk] [æt; ət] - [æn; ən] [ˈɔːfɪsər] , [ænd; ənd]
I casually looked round , and saw “ White - hat ” wink at - an officer , and
我 随意地 看起来 圆形的 , 和 锯 “ 白色的 - 帽子 ” 眨眼 在 - 一个 官 , 和
[pɔɪnt] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [tuː; tə][maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] .
point significantly to my handkerchief .
观点 显著地 到 我的 手帕 .

我随意地环顾四周，看到“白帽”向一名警官眨了眨眼，并意味深长地指了指我的手帕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [luːst] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] .
It was instantly loosed and opened .
它 曾是 即刻 松开 和 打开 .

它瞬间被松开并打开了。

[maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [her] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeɪθləs] [ˈmɪstrəs] ;
My name was worked upon it in the dark hair of my faithless mistress ;
我的 姓名 曾是 工作 之上 它 在 这 黑暗的 头发 的 我的 不忠 情妇 ;

我的名字被绣在了我那不忠情妇的黑发上；

[ænd; ənd][faɪv] [ˈlðər] [noʊts] [wɜ:r; wər] [faʊnd] ； [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪgˈzæmɪnd] — [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
and five other notes were found ; they were examined — and all of them
和 五 其他 笔记 是 成立 ； 他们 是 检查 — 和 全部 的 他们
[prəˈhaʊnst] [ˈfɔ:dʒərɪz] ！
pronounced forgeries !
发音 伪造品 ！

此外还发现了另外五张纸条；经检查，全部被认定为伪造品！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ， [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [ˈsi:st] [ɪts] [pʌlˈseɪʃənz] ， [bʌt; bət] ，
For a minute , I felt as if my heart had ceased its pulsations , but ,
为了 一个 分钟 ， 我 毛毡 作为 如果 我的 心 有 停止 它是 脉动 ， 但 ，
[ˈgrædʒuəli] ，
gradually ,
逐步地 ，

有一瞬间，我感觉自己的心脏停止了跳动，但渐渐地，

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈkɔ:ŋjəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] ．
I became conscious of the position in which I was placed .
我 成为 有意识的 的 这 位置 在 哪个 我 曾是 放置 ．

我开始意识到自己所处的境地。

[nʌn] [kʊd; kəd] [daʊt] [maɪ] [ɡɪlt] ．
None could doubt my guilt .
没有任何 可以 怀疑 我的 有罪 ．

谁都无法怀疑我的罪行。

[kʊd; kəd] [ˈeni] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfelən] ？
Could any deny that I was a felon ?
可以 任何 否定 那 我 曾是 一个 重罪犯 ？

谁能否认我曾是重罪犯？

[aɪ] ， [wɪð; wɪθ] [fɔ:rst] [noʊts] [kənˈsi:ld] [əˈpɑ:n][maɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] ，
I , with forced notes concealed upon my person ,
我 ， 和 强制 笔记 暗 之上 我的 人 ，

我身上藏有被迫支付的账单，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈʌtəd] [wʌn] [ɔ:lˈredi] [ˈʌndər][ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [neɪm] ．
of which I had uttered one already under a fictitious name .
的 哪个 我 有 说出 一 已经 在下面 一个 虚拟 姓名 ．

其中我曾用化名说过一个。

[ðə; ði] [ɑ:bzəˈveɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [rɪˈtʃt] [emˈi:] ．
The observations of the crowd occasionally reached me .
这 观察 的 这 人群 偶尔 达到 我 ．

我偶尔能听到人群中的议论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][maɪ] [ˈdestəni] — [maɪ] [kəˈrɪr] [wʊd] [klaʊz]
There was no difference of opinion as to my destiny — my career would close
那里 曾是 不 不同之处 的 观点 作为 到 我的 命运 — 我的 职业 会 关闭

[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈskæfoʊld] ！
upon the scaffold !
之上 这 脚手架 ！

对于我的命运，大家的看法并无分歧——我的职业生涯将在断头台上终结！

[oʊ] [ˈhev(ə)n] ！
Oh Heaven !
哦 天堂 ！

哦，天哪！

[ɪf] [ˈθɔ:tləs] [ju:θ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈfænsɪ] [ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [soʊl] [aɪ] [felt] ，
if thoughtless youth could only fancy the agony of soul I felt ,
如果 轻率 青年 可以 仅有的 想要 这 痛苦 的 灵魂 我 毛毡 ，

如果懵懂的年轻人能够体会到我所感受到的灵魂痛苦，

[haʊ] [ˈmeni] [wɒd] [biː; bi] [dɪˈtɜːd] [frʌm; frəm] [kraɪm] , [ænd; ənd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˈruːɪn] !
how many would be deterred from crime , and saved from ruin !
如何 许多 会 是 威慑 从 犯罪 , 和 已保存 从 废墟 !
会有多少人因此远离犯罪, 免于破产!

[tuː; tə] [daɪ] ! — [tuː; tə] [ˈperi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmænhʊd] !
To die ! — to perish in the very opening of my manhood !
到 死 ! — 到 沦 在 这 非常 开幕 的 我的 男子气概 !
去死吧! ——就死在我男子气概的开端!

[ænd; ənd] [haʊ] [daɪ] ?
And how die ?
和 如何 死 ?

以及如何死亡?

[laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] — [stɛəd] [æt; ət] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈgeɪpɪŋ] [kraʊd] — [ˈpɪtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] — [læft] [æt; ət] [baɪ]
Like a dog — stared at by a gaping crowd — pitied by some — laughed at by
喜欢 一个 狗 — 凝视 在 经过 一个 张开的 人群 — 可怜的 经过 一些 — 笑了 在 经过
[ˈʌðər] — [tʃoʊkt] — [hæŋd] !
others — choked — hanged !
其他的 — 窒息 — 绞刑 !
就像一条狗——被一群目瞪口呆的人盯着看——被一些人怜悯——被另一些人嘲笑——被扼住喉咙——被绞死!

“ [ˈhevər] , [baɪ] [ˈhevəns] !
“ **Never , by Heavens !**
“ 绝不 , 经过 天 !

“绝不, 老天爷作证! ”

[aɪ] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [maɪˈself] , — “ [ˈhevər] [[æɪ; ʃəl] [ə; eɪ] [ˈklɪfərd] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈfɔːlən] , [daɪ] [sʌt]
“ **I muttered to myself , — “ Never shall a Clifford , no matter how fallen , die such**
“ 我 低声说道 到 我 , — “ 绝不 将 一个 克利福德 , 不 事情 如何 倒下 , 死 这样的
[ə; eɪ] [ˈfelən] - [deθ] !
a felon - death !
一个 重罪犯 - 死亡 !
我喃喃自语道: “克利福德家族的人, 无论多么堕落, 都绝不会死得像罪犯一样! ”

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [ˈoʊpən] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ; [wʌt] [ˈmætərz] [aɪ ˈtiː] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [haɪd] [em ˈiː] [naʊ] ,
The grave is open for me ; what matters it whether it hide me now ,
这 严重 是 打开 为了 我 ; 什么 事情 它 无论 它 隐藏 我 现在 ,
坟墓为我敞开; 重要的是它现在是否能掩埋我。

[ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [brɪːf] [speɪs] [ˈæftər] ?
or in a brief space after ?
或者 在 一个 简短的 空间 后 ?

或者在之后的一小段时间内?

[kʌm] , [mæn] [ðarˈself] , [ˈedwərd] [ˈklɪfərd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læst] [ˈefərt] — [ænd; ənd] [daɪ] !
Come , man thyself , Edward Clifford , for a last effort — and die !
来 , 男人 你自己 , 爱德华 克利福德 , 为了 一个 最后的 努力 — 和 死 !
来吧, 爱德华·克利福德, 做你最后的努力——然后死去吧!

“ [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] [fɔːr; fər] [kəˈmɪtl]
“ **Nothing remained but to convey me before a magistrate for committal .**
“ 没有什么 剩余 但 到 传达 我 前 一个 地方法官 为了 入狱 .
“剩下的只有将我押送到地方法官面前进行羁押。”

[ðə; ði] [kraʊd] [rɪˈtaɪərd] ; [ðə; ði] [ˈɔːfəsərz] [tʊk] [em ˈiː] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈkʌstədi] .
The crowd retired ; the officers took me away in custody .
这 人群 退休 ; 这 警官 采取 我 离开 在 保管 .
人群散去; 警察把我带走了。

[maɪ] [ˈpæsiv] [kənˈdʌkt] [θruːˈaʊt] , [led][ðem; ðəm][tuː; tə][set][ˌem ˈiː] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [ret] ,
My passive conduct throughout , led them to set me down a heartless wretch ,
我的 被动的 执行 自始至终 , 引领 他们 到 放 我 向下 一个 狠心 可怜虫 ,
我始终消极被动, 导致他们把我贬低为一个冷酷无情的恶棍。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hoʊp][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [ænd; ænd][maɪn] [siːmd]
with whom hope was at an end ; and mine seemed
和 谁 希望 曾是 在 一个 结尾 ; 和 矿 似乎
他的希望已经破灭; 而我的希望似乎也破灭了。

“ [ðə; ðɪ] [kəmˈpouzər] [ʌv; əv] [ˈsetld] [dɪˈsper] ,
“ The composure of settled despair ,
” 这 镇定 的 定居 绝望 ,
“沉着冷静的绝望,
” [wɪtʃ] [iˈneɪblz] [ðə; ðɪ][ˈkrɪmɪn(ə)][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [du:m] [ɪn] [ˈsʌlən] [ˈæpəθi] .
“ which enables the criminal to meet his doom in sullen apathy .
” 哪个 启用 这 刑事 到 见面 他的 厄运 在 忧郁 冷漠 .
“这使得罪犯在阴郁的冷漠中走向毁灭。”

[haʊ] [ˈlɪt(ə)] [ðeɪ] [səˈspektɪd] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðen] [ˈɑːkjupaɪd][maɪ][maɪnd] ,
How little they suspected the dark thoughts which then occupied my mind ,
如何 小的 他们 怀疑 这 黑暗的 想法 哪个 然后 占领 我的 头脑 ,
他们丝毫没有察觉到我当时脑海中那些阴暗的想法。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈdedli] [ˈpɜːrpəs] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈmedɪtɜːtɪd] !
or the deadly purpose which I meditated !
或者 这 致命 目的 哪个 我 冥想 !
或者我所设想的致命目的!

[æn; ən][oʊld] [ˈwɑːtʃmən] [held][maɪ][ˈkɑːləɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfiːb(ə)] [græsp] , [ænd; ænd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌðər]
An old watchman held my collar in his feeble grasp , and two or three others
一个 老的 守望者 握住 我的 衣领 在 他的 微弱 抓牢 , 和 二 或者 三 其他的
[səˈraʊndɪd] [ˌem ˈiː] .
surrounded me .
包围 我 .
一个老守夜人用他虚弱的手抓住我的衣领, 还有两三个守夜人围着我。

[ðə; ðɪ][məːb] [kept] [ˈdʒen(ə)rəli][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][juː ˈes] ,
The mob kept generally in advance of us ,
这 暴民 保留 一般来说 在 进步 的 我们 ,
暴徒们通常都走在我们前面,

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈfriːkwəntli] [ɪnˈdʌldʒ] [ðer; ðər][ˌkjəriˈɑːsəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
to enable them to frequently indulge their curiosity with a view of the
到 使能够 他们 到 频繁地 放纵 他们的 好奇心 和 一个 看法 的 这
[ˈkrɪmɪn(ə)] .
criminal .
刑事 .
使他们能够经常满足自己的好奇心, 一睹罪犯的真容。

[brɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪsɪz] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sprɪŋ] ,
Before we had moved a dozen paces , I made a sudden spring ,
前 我们 有 已搬 一个 打 步幅 , 我 制成 一个 突然 春天 ,
我们还没走十几步, 我就突然跳了起来。
[ʃʊk] [ɔːf][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [held][ˌem ˈiː] , [ˌoʊvərˈtɜːrnd] [əˈhʌðər] [ɪn][maɪ] [rɪr] , [ænd; ænd] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] ,
shook off the man who held me , overturned another in my rear , and started off ,
摇晃 离开 这 男人 WHO 握住 我 , 翻覆 其他 在 我的 后部 , 和 开始 离开 ,
我甩开抓住我的男人, 翻身压在我身后另一个人身上, 然后开始逃窜。

[æ̃t; ət] ['hedlɔːŋ] [spiːd] , [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kən'tɪɡjuəs] .
at headlong speed , to gain the bridge which was immediately contiguous .
在 一头扎 速度 , 到 获得 这 桥 哪个 曾是 立即地 相邻的 .

以极快的速度冲向紧邻的桥梁。

[ə; eɪ][waɪld][ˈaʊtkraɪ] [ə'naʊnst] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ; [æ̃n; ən] [ɪnstənt] [pə'suːt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
A wild outcry announced my escape ; an instant pursuit succeeded .
一个 荒野 强烈抗议 宣布 我的 逃脱 ; 一个 立即的 追逐 成功了 .

一阵喧闹声宣告了我的逃脱；随即有人追捕并成功逃脱。

[ðə; ði][mɔːb][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɜːsənz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fɪr] ;
The mob were the only persons I had to fear ;
这 暴民 是 这 仅有的 人 我 有 到 害怕 ;

我唯一需要害怕的人就是暴民；

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][men] [huː] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈsɪti] [ðen] , [ræpt] [ɪn][ðer; ðər] [greɪt] [koʊts] ,
for the old men who watched the city then , wrapped in their great coats ,
为了 这 老的 男人 WHO 观看 这 城市 然后 , 包装 在 他们的 伟大的 外套 ,

对于那些当时身穿大衣、眺望这座城市的老人来说，

[ænd; ænd] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][poʊlz][ænd; ænd][ˈlæntərnz] , [wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˈræpɪd]
and encumbered with poles and lanterns , were incapable of rapid
和 负担 和 杆子 和 灯笼 , 是 无法 的 迅速的

[ˈmuːvmənts] .
movements .
移动 .

由于携带了杆子和灯笼，行动变得不便。

[ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] , [haʊ'evər] , [kept] [em 'iː] [wel] [ɪn] [saɪt] ; [ðeɪ] [ˈlɪt(ə)] [nuː] [ðæt] [deθ] , [ænd; ænd]
Several persons , however , kept me well in sight ; they little knew that death , and
一些 人 , 然而 , 保留 我 出色地 在 视线 ; 他们 小的 知道 那 死亡 , 和

[naːt] [dɪ'livərəns] ,
not deliverance ,
不是 解救 ,

然而，有几个人始终密切关注着我；他们却浑然不知，死亡而非解脱，才是真正的归宿。

[wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [eɪmd] [æt; ət] ;
was what I aimed at ;
曾是 什么 我 旨在 在 ;

那是我努力的目标；

[ænd; ænd] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][wɔːrɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] [huː] [wɜːr; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and they raised a cry to warn the passengers who were approaching in the
和 他们 提高 一个 哭 到 警告 这 乘客 WHO 是 接近 在 这

[ˈɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
opposite direction .
对面的 方向 .

他们大声呼喊，警告迎面驶来的乘客。

[aɪ] [sɔː] [ˈsevrəl] [men] [drɔː] [ðəm'selvz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][bɑːr][maɪ] [ˈfɑːrðər] [ˈprɑːɡres] .
I saw several men draw themselves across the bridge to bar my farther progress .
我 锯 一些 男人 画 他们自己 穿过 这 桥 到 酒吧 我的 更远 进步 .

我看到几个男人横穿桥面，挡住了我继续前进的路。

[aɪ] [stɔːpt] , [liːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] — “ [sɪːz] [hɪm; ɪm] !
I stopped , leaped upon the balustrade — “ Seize him !
我 停止 , 跳跃 之上 这 栏杆 — “ 抢占 他 !

我停了下来，跳上栏杆——“抓住他！ ”

” [kraɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][aɪ] [hɜːrd] — [aɪ] [ˈmʌtəd] [wʌn] [briːf]
“ **cried a dozen voices — they were the last words I heard — I muttered one brief**
” 哭 一个 打 声音 — 他们 是 这 最后的 字 我 听到 — 我 低声说道 — 简短的
[ædʒʊ'reɪʃən][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði][ækt][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] ,
adjuration to Heaven to pardon the act I was about to commit ,
誓言 到 天堂 到 赦免 这 行为 我 曾是 关于 到 犯罪 ,
“十几个人喊道——这是我听到的最后几句话——我低声向上帝祈祷，请求宽恕我即将犯下的罪行。”

[kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbætəlmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [kloʊzd] [ˈoʊvər][em 'iː] !
closed my eyes , sprang from the battlement , and the waters closed over me !
关闭 我的 眼睛 , 弹簧 从 这 堞 , 和 这 水 关闭 超过 我 !
我闭上双眼，从城垛上跃下，海水淹没了我！

[ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] [pɔːzd] .
Mr . Clifford paused .
先生 . 克利福德 暂停 .
克利福德先生停顿了一下。

[hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][stɜːrn] [kəm'pəʊzər] [wʌz; wəz] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
His usual stern composure was unequal to conquer the agitation which the
他的 通常 船尾 镇定 曾是 不等 到 征服 这 搅动 哪个 这
[ˈterəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ɪm'pruːdɪns] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] .
terrible recollections of early imprudence had brought back .
糟糕的 回忆 的 早期的 轻率 有 带来 后退 .
他平日里沉着冷静的性格，也无法平息早年鲁莽行为带来的可怕回忆所引发的激动情绪。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]
A short silence was unbroken , when suddenly the door unclosed , and the dark
一个 短的 沉默 曾是 未破 , 什么时候 突然 这 门 未关闭 , 和 这 黑暗的
[ˈfʌŋkʃənəri] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,
functionary presented himself ,
官员 呈现 他自己 ,
短暂的沉默之后，门突然开了，那个黑衣官员走了出来。

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [em 'iː][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv][moʊst] [ʌn,pri:pə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] .
and handed me a letter of most unprepossessing appearance .
和 递交 我 一个 信 的 最多 不讨人喜欢 外貌 .
他递给我一封看起来非常不起眼的信。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [wɪ'daʊt] [æn; ən] [ˈænsər] — [ænd; ənd]
He announced that the messenger would not leave without an answer — and
他 宣布 那 这 信使 会 不是 离开 没有 一个 回答 — 和
[ɪl] - [taɪmd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] [wʌz; wəz] ,
ill - timed as the interruption was ,
患病的 - 定时 作为 这 中断 曾是 ,
他宣布，信使不会空手而归——尽管这次打断的时机很不巧，

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈsɪgnəld] [em 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][ˈweɪfər] .
my uncle signalled me to break the wafer .
我的 叔叔 发出信号 我 到 休息 这 晶圆 .
我叔叔示意我掰开威化饼。

[aɪ] [əu'beɪd] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈsɪŋɡjələr]
I obeyed , and communicated to him the contents of the following singular
我 服从 , 和 沟通 到 他 这 内容 的 这 下列的 单数
[ˈrɪpsl] : —
epistle : —
书信 : —
我遵命行事，并将以下这封特殊的信件内容转达给了他：——

“ [fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] - - - , [ɔːr] [ˈmɪstər] - - - , [ɪf] [ˈhiːz] [aʊt] .
“ **For Captain Hectur O'Haleran , esquire , or Mister Hartlay , if he's out .**
“ 为了 队长 - - - , 或者 先生 - - - , 如果 他是 出去 - - - .

“如果赫克图尔·奥哈勒兰上尉、esquire 或哈特利先生不在，就由他来接任。

“ [hʌnəd] [sɜːr] , - - -
“ **Honored Sir ,** - - -
“ 受人尊敬 先生 , - - -

尊敬的先生，——

“ [aɪ][eɪ 'em] - [tuː] [ɪnˈfɔːrm][jɪː jɪ][wiː wi][ɑːr; ər][ɪn] - [ænd; ænd][æt; ət][ˈprez(ə)nt] - [ðə; ðɪ]
“ **i am sorray too inform ye we are in Trubbel and at Present undir the**
“ 我 是 - 也 通知 是的 我们 是 在 - 和 在 展示 - 这
[skruː] [ɪn][ðə; ðɪ] - [ðeɪ] [kɔːl] - [striːt] ,
Skrew in the Watehouse they call Watlin Street ,
螺丝钉 在 这 - 他们 称呼 - 街道 ,

“我很抱歉地通知你们，我们身处困境，目前在沃特豪斯（Watehouse）的斯克鲁（Skrew）附近，他们称之为沃特林街（Watlin Street）。

[ænd; ænd][ɔːl] - [tuː; tə] [sens] [ænd; ænd][ˈjuːstɪs] .
and all Contrarey to sense and Justis .
和 全部 - 到 感觉 和 贾斯蒂斯 .

一切都违背常理和正义。

[wiː wi] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] - - [ˈlʊkɪn] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər]
We went into a dacint - lookin ' house , with a Woman without a head for
我们 去 进入 一个 - - 在看 - 房子 , 和 一个 女士 没有 一个 头 为了
[ðə; ðɪ] [saɪn] [ʌ; əv][aɪ 'tiː] ,
the sign of it ,
这 符号 的 它 ,

我们走进了一栋看起来很雅致的房子，房子的标志是一个没有头的女人。

[ænd; ænd][kɔːld][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][paɪnt] , [ænd; ænd][sæt] [daʊn] [fer] [ænd; ænd] [eɪsɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ,
and cald for half a pint , and sat down fair and asey at the fire ,
和 卡尔德 为了 一半 一个 品脱 , 和 卫星 向下 公平的 和 埃西 在 这 火 ,
于是买了半品脱啤酒，舒舒服服地在火炉旁坐了下来。

[wen] [ɪn][ˈkɑːmz] [θriː] - - - .
when in coms three Blakgards .
什么时候 在 通讯 三 - - - .

当通讯中出现三个布莱克加德人时。

- [ðeɪ] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [rɪɡ] [juː 'es] .
Immadately they begins to rig us .
- 他们 开始 到 钻井平台 我们 .

他们立刻开始操纵我们。

- [ˈmɔːrə] , [pæt] , - [sez] [wʌn][ʌ; əv][ðəm; ðəm] .
' Morra , Pat , ' says one of them .
- 莫拉 , 拍 , - 说道 一 的 他们 .

“莫拉，帕特，”其中一人说道。

- [ˈdev(ə)] [ə; eɪ] [wɜːrs] [ges] [jɪː jɪ][ˈaɪvɜː][med] , [jʌŋ] [mæn] , - [sez] [aɪ] . - [ˈæərə] !
' Devil a worse guess ye iver med , young man , ' says I . ' Arrah !
- 魔鬼 一个 更糟 猜测 是的 河 医学 , 年轻的 男人 , - 说道 我 . - 阿拉 !

“年轻人，你猜得更糟了，”我说。“啊！ ”

- [sez] [hiː; hi] , - [dʌz] - [ˈmʌðər] [noʊ] [jʊr; jər][aʊt] ? -
' says he , ' Does ye'r mother know your out ? ' .
- 说道 他 , - 做 - 母亲 知道 你的 出去 ? -

他说：“你妈妈知道你出狱了吗？ ”

- [wʌt] [ðə; ði] ['bleɪzɪz] [hæv; həv] [ji; jɪ] [tu; tə] [seɪ] [tu; tə] [maɪ] ['mʌðər] ?
- **What the blazes have ye to say to my mother ?**
- 什么 这 火焰 有 是的 到 说 到 我的 母亲 ?

你究竟想对我母亲说什么？

- [sez] [aɪ] . - [wʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ju; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɔ:spæn] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [naɪt] [ʃi; ʃɪ]
- **says I . ' What a hole you could make in a saucepan of patatays the night she**
- 说道 我 . - 什么 一个 洞 你 可以 制作 在 一个 平底锅 的 - 这 夜晚 她
[wʌz; wəz] ['mæɪdɪd] !
was married !
曾是 已婚 !

“我说，‘在她结婚的那晚，你可以在一锅土豆上戳出一个多么大的洞啊！’”

- [sez] [hi; hi] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [ɡoʊz] [ɑ:n] - [ju: 'es] , [ænd; ənd] [əbʌzən] - [ðə; ði] [oʊld]
- **says he ; and then he goes on aggravatin ' us , and abusin ' the old**
- 说道 他 ; 和 然后 他 去 在 - 我们 , 和 滥用 - 这 老的
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

他说；然后他继续激怒我们，辱骂我们的祖国。

- [seɪnt] ['pætrɪk] ['wɒznt] [ə; eɪ] - [seɪnt] [æ; ət] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [na:t] [fɪt] [tu; tə] ['paʊdər] [seɪnt]
swarin ' Saint Patrick wasn't a reglar saint at all , and not fit to powder Saint
- 圣 帕特里克 不是 一个 - 圣 在 全部 , 和 不是 合身 到 粉末 圣
[-] [wɪɡ] ,
Gorge's wig ,
峡谷 假发 ,

那个自称圣帕特里克的人根本不是什么正统圣人，连给圣乔治的假发扑粉都不配。

[er'ef] [hi; hi] [wɔ:r] [wʌn] .
af he wore one .
非洲 他 穿着 一 .

如果他穿了一件的话。

- [oʊ] ! [baɪ] [ðə; ði] [ɡroʊvz] [ʌv; əv] ['blɑ:ɾni] , - [sez] ['mɪstər] . [oʊ'tu:l] ,
- **Oh ! by the groves of Blarney , ' says Mr . O'Toole ,**
- 哦 ! 经过 这 小树林 的 布拉尼 , - 说道 先生 . 奥图尔 ,

“哦！以布拉尼的树荫起誓，”奥图尔先生说道。

- [ðə; ði] ['wɒdnt] [stænd] [ðɪs] [aɪ] - [soʊ] [hi; hi] [ɔfs] [wɪd] [ðə; ði] [koʊt] ,
- **the divil wouldn't stand this i ' so he offs wid the coat ,**
- 这 魔鬼 不会 站立 这 我 - 所以 他 离开 宽 这 外套 ,

“连魔鬼都不会容忍这种事”，所以他把外套脱了下来。

[ænd; ənd] [ɔ:fərd] [tu; tə] [bɑ:ks] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:t] [fɔ:r; fər] [θɜ:rtɪ] - .
and offered to box the biggest of the lot for thirty shilhns .
和 提供 到 盒子 这 最大 的 这 很多 为了 三十 - .

并提出以三十石钱的价格将其中最大的一个装箱出售。

“ [wel] , [ðeɪ] [ə'ɡri:z] [tu; tə] [aɪ 'ti:] [æ; ət] - , [ænd; ənd] [mɑ:rk] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [set] - [tu; tə] .
“ **Well , they agrees to it at wonse , and Mark and the big'un set - to .**
“ 出色地 , 他们 同意 到 它 在 - , 和 标记 和 这 - 放 - 到 .

“好吧，他们同意了，马克和那个大块头开始行动了。

[ˈsɔrə] ['hændi:ɜ] [bɔɪ] ['aɪvə]
Sorra handier boy iver
索拉 更方便 男生 河

索拉·汉迪尔·博伊弗

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [lʌk] [tu; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] !
it was my luck to meet with !
它 曾是 我的 运气 到 见面 和 !

能遇到你真是我的幸运！

[hi:; hi] [meɪd] ['nɑ:θɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæp] — [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [raʊndz] ['setld] [hɪz; ɪz] [hæʃ] , [ænd; ənd]
he made nothin ' of the chap — a couple of rounds settled his hash , and
他 制成 什么也没有 的 这 小伙子 — 一个 夫妻 的 回合 定居 他的 哈希 , 和
[hi:; hi] ['gɪvz] [ɪn] .
he gives in .
他 给予 在 .

他根本没把那家伙当回事——几轮交锋就让他清醒过来，他认输了。

“ [wel] , [wʌt] [dʌz] [ðeɪ] [du:] ?
“ **Well , what does they do ?**
“ 出色地 , 什么 做 他们 做 ?

“那么，他们是做什么的呢？ ”

[ɪn'stɛd] [ʌv; əv] ['kʌmɪn] - [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bættl] ['mʌni] , [ðeɪ] [tʃɑ:rdʒɪz] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ,
insted of comin ' down with the battel money , they charges us on the watch ,
而不是 的 即将到来 - 向下 和 这 战斗 钱 , 他们 收费 我们 在 这 手表 ,
他们不但不交出打仗的钱，反而指控我们守夜。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] - [ɔ:f] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɪk,pɒkɪts]
and we were bunddled off here , as if we were a pair of Pickpockets
和 我们 是 - 离开 这里 , 作为 如果 我们 是 一个 一对 的 扒手
.
:
.

我们被押到这里来，就像两个扒手一样。

[wi:; wi] [sendz] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪəlz] [tu:; tə] [seɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn] - , [ænd; ənd] [br'fɔ:r] [hæf]
We sends off to the Dials to say we were in trubbel , and before half
我们 发送 离开 到 这 拨号盘 到 说 我们 是 在 - , 和 前 一半
[æn; ən] ['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

我们派人去戴尔斯报社说我们遇到了麻烦，不到半小时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][deɪsənt] [ə'kweɪntəns] .
there was the full of the street of dacent acquaintances .
那里 曾是 这 满的 的 这 街道 的 达森特 熟人 .

街上到处都是衣着体面的熟人。

[sʌm; səm] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [beɪl] , ['ʌðər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd]
Some wanted to give bail , others offered to pull down the watchouse ; and
一些 通缉 到 给 保释 , 其他的 提供 到 拉 向下 这 - ; 和
[æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] ,
an honest man ,
一个 诚实的 男人 ,

有些人想保释，有些人提出要拆掉警戒屋；而一个诚实的人，

[hu:z] ['fɑ:ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] - , [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [nɑ:k] [ʌp][ðə; ði] [pri:st] ,
whose father came from Ballyhawnis , went off to knock up the Priest ,
谁 父亲 来了 从 - , 去 离开 到 敲 向上 这 牧师 ,

她的父亲来自巴利霍尼斯，后来她去勾引了牧师。

[ænd; ənd][get] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [raɪt] [ju: 'es][ə; eɪ] - .
and get him to write us a Carakter .
和 得到 他 到 写 我们 一个 - .

让他给我们写个角色介绍。

[ðə; ði] [ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪlzmən] [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [wʊd] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɑ:ŋz] ;
The divil a one of the bailsmen the constable would touch with the tongs ;
这 魔鬼 一个 一 的 这 保释人 这 警官 会 触碰 和 这 钳 ;
魔鬼是其中一个保释犯，警员会用钳子去碰他；

[ænd; ənd][soʊ] [hɪr] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] , [snʌg] [ænd; ənd][wɔːrm][ɪn][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] ,
and so here we remain , snug and warm in the Black hole ,
和 所以 这里 我们 保持 , 舒适 和 温暖的 在 这 黑色的 洞 ,
于是,我们就一直待在这里,舒适温暖地待在黑洞里。

[ən'les] [jʊr; jər] - [wɪl] [biː] - [tuː; tə][get][juː 'les][ɔːf] .
unless your honir will bee plased to get us off .
除非 你的 - 将要 蜜蜂 - 到 得到 我们 离开 :
除非法官大人愿意放我们走。

“ [aɪ] [rɪ'meɪn] , [tɪl] [deθ] , [jʊr; jər][oʊbiːdiːənt] [sɜːvɪnt] ,
“ I Remain , till Death , your Obediant Servint ,
” 我 保持 , 直到 死亡 , 你的 顺从的 ServInt ,
“我将至死不渝,做您忠实的仆人。”

[dʒeɪmz] [məgreɪl] . “
“ James McGrale . ”
” 詹姆斯 麦格雷尔 . ”
“詹姆斯·麦格雷尔。”

“ - . — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [hɪr] , [ðə; ði][bɜːrd] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] , ['kæliɪd] - .
“ Poscrip . — There's a Poor woman here , the lord Pity her , callid Finigen .
” - . — 有 一个 贫穷的 女士 这里 , 这 主 遗憾 她 , 卡利德 - .
“Poscrip.—这里有个可怜的女人,老天爷可怜她,名叫芬尼根。

[aɪ] [fər'get] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ðæt] [laɪvz; livz] ['ʌndər] ['meɪɡɔːr]
I forget her own name , but she has a Brother that lives under magor
我 忘记 她 自己的 姓名 , 但 她 有 一个 兄弟 那 生活 在下面 大师
[bleɪk] ,
Blake ,
布莱克 ,
我忘了她叫什么名字,但她有个哥哥,住在布莱克市长手下。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌŋkəl] [wʌz; wəz] ['pærɪʃ] [priːst] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ][mæn] [greɪtli] [rɪ'spektɪd] .
and her unkel was parish priest of Carintubber , a Man grately respected .
和 她 叔叔 曾是 教区 牧师 的 - , 一个 男人 感激地 受人尊敬 :
她的叔叔是卡林图伯教区的牧师,一位备受尊敬的人。

[aɪ][ɔːf(ə)n] [hɪd] [maɪ] ['fɑːðər] [speɪk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][hiː; hi] [kʃʊr] [ðə; ði] [feɪlɪn] - - [wɪð; wɪθ]
I often heard my father spake about him — as he cured the Failin ' siknis with
我 经常 听见 我的 父亲 说 关于 他 — 作为 他 治愈 这 失败 - - 和
[ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,
a charm ,
一个 魅力 ,
我经常听父亲谈起他——说他用咒语治好了那些生病的人。

[ænd; ənd] [plæd] - [ɑːn][ðə; ði] - .
and plaid butifully on the Fiddel .
和 格子图案 - 在 这 - .
并漂亮地在小提琴上披着格子呢。

[wel] , [ʃiːz] [ɪn][kwɒd] , [ðə; ði]['kreɪtər] , [fɔːr; fər][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Well , she's in quod , the crater , for just Nothing at all .
出色地 , 她是 在 洼 , 这 火山口 , 为了 只是 没有什么 在 全部 :
嗯,她被困在火山口里,完全是无缘无故的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ðæt] [laɪvz; livz][ɪn][ðə; ði] [bæk] - , [ænd; ənd][hiː; hi]
She had words with a vagabone that lives in the back Attick , and he
她 有 字 和 一个 流浪汉 那 生活 在 这 后退 - , 和 他
- ,
insinevated ,
- ,
她和住在阁楼后面的流浪汉说了几句,他却.....

[ɪn][ðə; ði] [prɛzənʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['lɒdʒəz] , [ðæt] [ʃi; ji] ['wɒznt] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ʃi; ji] [ɔ:t]
in the Presens of the hole lodgers , that she wasn't aney better than she ought
在这 存在 的 这 洞 房客 , 那 她 不是 安妮 更好的 比 她 应该
[tu; tə][bi; bi] .
to be .
到 是 .

在其他房客面前，她并没有比她应该的更好。

- [ˈmɪsɪz] - , - [sez] [hi; hi] , - [maɪt] [aɪ] - [ji; ji][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [æt; ət] - [ˈmæɪɪdʒ]
' Misses Finigen , ' says he , ' might I fatague ye for a sqint at ye'r Marriage
- 小姐们 - , - 说道 他 , - 可能 我 - 是的 为了 一个 - 在 - 婚姻
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

“芬尼根小姐,”他说,“我能向你们索要一点结婚证上的字迹吗?”

[ɪf] [ji; ji] ['hæpən] [tu; tə][hæv; həv] [zɪç] [æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)] [ɪn] - ['pɔ:kɪt] ,
if ye happen to have sich an article in ye'r pocket ,
如果 是的 发生 到 有 sich 一个 文章 在 - 口袋 ,

如果你碰巧口袋里有这样一篇文章,

- [wɪtʃ] [ji; ji] [noʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪn] - , [ðə; ði] [ə; eɪ] [sɜ:təfɪkɪt] [ʃi; ji][hæd; həd]
' which ye know was as much as sayin ' , the Divil a certifikit she had
- 哪个 是的 知道 曾是 作为 很多 作为 说 - , 这 魔鬼 一个 认证工具包 她 有
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

你们也知道,这无异于说,魔鬼绝对是她有的。

[ðə; ði] - ['kudnt] [bʌt; bət] - [aɪ 'ti:] ,
The crature couldn't but resint it ,
这 - 不能 但 - 它 ,

这种生物不禁想要它,

[ænd; ənd][ʃi; ji] [tʊk] [ðə; ði][ˈfaɪər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [left] [aɪ] [wɪd][ə; eɪ] [bræs] - [ʃi; ji]
and she took the fire out of the vagabone's left eye wid a brass Candelstik she
和 她 采取 这 火 出去 的 这 - 左边 眼睛 宽 一个 黄铜 - 她
[hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] [fɪst] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ʃi:z] [lʊʊkt] [ʌp][fɔ:r; fər] .
had in her fist — and that's all she's loked up for .
有 在 她 拳头 — 和 那就是 全部 她是 看起来 向上 为了 .

她用手里的一根黄铜烛台戳瞎了流浪汉左眼里的火——这就是她所寻找的一切。

['meɪbi] [jɔr; jər] - [wʊd] [ɪn'klu:d] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][beɪl] — [ðə; ði][bɔ:rd] [si:z] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi]
Maybe your honir would Include her in the Bail — the lord sees it would be
或许 你的 - 会 包括 她 在 这 保释 — 这 主 看到 它 会 是
- .
Charatey . ”
- . ”

或许法官大人会允许她获得保释——大人认为这样做有失公允。

“ [en] . [bi:] . — [aɪ][fər'gɑ:t][tu; tə] [seɪ] [ðə; ði] - ['ɔ:fərd] [tu; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp][fɔ:r; fər] [ten]
“ **N . B . — I forgot to Say the Blakgards offered to make it up for ten**
” N . B . — 我 忘了 到 说 这 - 提供 到 制作 它 向上 为了 十
- ,
shillins ,
- ,

“注——我忘了说布莱克加德人提出用十先令来补偿,

[hæf] [ɪn] [drɪŋk] , [ænd; ənd][hæf] [ɪn] ['mʌni] — [bʌt; bət] [ɪts] [sʌtʃ] [æn; ən] - - [ɪn] ,
half in drink , and half in money — but it's such an Impisi - shin ,
一半 在 喝 , 和 一半 在 钱 — 但 它是 这样的 一个 - - 胫 ,

一半是酒,一半是钱——但这真是太糟糕了,

[ðæt] [ˈneɪθər] [mɑːrk][ɔːr][em ˈiː] [wʊd] [ˈlɪstɪn][tuː; tə][aɪ ˈtiː] . ”
that nather mark or Me would listin to it . ”
那 纳瑟 标记 或者 我 会 聆听 到 它 . ”

另一个标记或我会听见它。”

“ [piː] . [es] . — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðər] [kʌm] [suːn] ,
“ P . S . — For the sake of the blessed Mother cum soon ,
” P . S . — 为了 这 清酒 的 这 蒙福 母亲 精液 很快 ,
PS——为了圣母玛利亚的缘故，愿她早日降临，

[ɔːr] [ðeɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ruːf] [ɔːf][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [biː; bi] - [fɔːr; fər]
or they'll have the Roof off the Watchouse , and then We'll be Trunspordid for
或者 他们会 有 这 屋顶 离开 这 - , 和 然后 出色地 是 - 为了
[laɪf] .
life .
生活 .

否则他们就会掀翻 Watchouse 的屋顶，然后我们就会永远是 Trunspordid。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ʌv; əv] [ðɪs] - [ˈkʌntri] , [ðə; ði] [ˈbetər] - [aɪ][eɪ ˈem] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈlævɪn]
The more I see of this Unsivilized Country , the Better plased I am that we're lavin
这 更多的 我 看 的 这 - 国家 , 这 更好的 - 我 是 那 是 拉文
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

我越了解这个未开化的国家，就越庆幸我们生活在其中。

“ [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] - [frʌm; frəm]
“ No more at Presint from
” 不 更多的 在 - 从

“不再有来自 Presint 的

“ [jɔːrɪ] [tuː; tə] [kəˈmænd] ,
“ Yours to Command ,
” 此致 到 命令 ,

遵命

[dʒeɪ] . [mæɡreɪl] . ”
J . McGrale . ”
J . 麦格雷尔 . ”

J·麦格雷尔。”

“ [pleɪz] - [baɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][poust] — [aɪ] [meɪn] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪd][ðə; ði] [red] [her] [ðæt] [ˈkæɪrɪz]
“ Plase answir by Return of post — I mane by the boy wid the red hair that carries
” 请 - 经过 返回 的 邮政 — 我 鬃毛 经过 这 男生 宽 这 红色的 头发 那 携带
[ðɪs] .
this .
这 .

“请尽快回复——我指的是拿着这个的红头发男孩。”

- [ˈmɪstər] . [oʊˈtuːl] [ænd; ənd][em ˈiː][tuː; tə] [ˈmɪstər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - , [ˈɑːnli]
Remembir Mr . O'Toole and me to Mister hartlay and his Daughtir , onley
- 先生 . 奥图尔 和 我 到 先生 - 和 他的 - , 仅
[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] .
we don't know her name .
我们 不 知道 她 姓名 .

请代我向哈特利先生和他的女儿问好，我们奥图尔先生和我，只是我们不知道她的名字。

[ˈɔːlsou][tuː; tə] [ˈmɪstər] - , [ðə; ði] [blæk] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huːz] [æz; əz][ˈsɪv(ə)l][ænd; ənd] [wel] -
Also to mister domnik , the Black gentleman , whose as Civil and well manerd
还 到 先生 - , 这 黑色的 绅士 , 谁 作为 民用 和 出色地 -
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,
as a Christian ,
作为 一个 基督教 ,
还要向多姆尼克先生, 这位黑人绅士, 他举止文明, 彬彬有礼, 如同基督徒一般。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˈhiːz] [sou] [ˈdʌski] [ɪn][ðə; ði] [skɪn] .
for all that he's so dusky in the skin .
为了 全部 那 他是 所以 昏暗 在 这 皮肤 .
尽管他的肤色很黑。

“ [dʒeɪ] . [em] . ”
“ **J** : **M** : ”
“ ”
“JM”
“ [ɪn] [ˈheɪvənz] [neɪm] , ” [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] , [wen] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] - [ɪˈpɪsl] ,
“ **In Heaven's name , ” I exclaimed , when I finished the ratcatcher's epistle ,**
“ 在 天 姓名 , ” 我 惊呼 , 什么时候 我 完成的 这 - 书信 ,
当我读完捕鼠人的信后, 我惊呼道: “以天之名! ”

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈskaʊndrəlz] ? ”
“ **what is to be done with these scoundrels ?** ”
“ 什么 是 到 是 完毕 和 这些 无赖 ? ”
“该如何处置这些恶棍? ”

“ [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈbetər] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈsuːd] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [wer]
“ **Perhaps the better course to be pursued would be to leave them where**
“ 也许 这 更好的 课程 到 是 追击 会 是 到 离开 他们 在哪里
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
they are ,
他们 是 ,
“或许更好的做法是让他们留在原地。”

[əˈlaʊ] [ðer; ðər] [ˈeksələnt] [frendz] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [haʊs] ,
allow their excellent friends to pull down the watch - house ,
允许 他们的 出色的 朋友们 到 拉 向下 这 手表 - 房子 ,
让他们的好朋友们拆掉瞭望塔,
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [wɪl] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [nuː] [ˈhɑːlənd] .
and then the Government will provide for them in New Holland .
和 然后 这 政府 将要 提供 为了 他们 在 新的 荷兰 .
然后政府将在新荷兰为他们提供住所。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪntərˈfɪr] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ðer; ðər] [brɪˈhæf] .
But I suppose we must interfere for once in their behalf .
但 我 认为 我们 必须 干扰 为了 一次 在 他们的 代表 .
但我想我们这次必须出手相助, 为他们做点什么。

“ [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] , [ænd; ənd] [riˈkwɛstɪd] [tuː; tə] [ɪˈfɛkt] [ðə; ði]
“ **The landlord of the hotel was summoned , and requested to effect the**
“ 这 房东 的 这 酒店 曾是 被召唤 , 和 请求 到 影响 这
[dɪˈlɪvərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ,
deliverance of the prisoners ,
解救 的 这 囚犯 ,
“酒店老板被召来, 并被要求促成囚犯的释放。”

[ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈzəli] [pərˈfɔːrmd] .
a task that was easily performed .
一个 任务 那 曾是 容易地 执行 .
一项很容易完成的任务。

[ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] [wʌz; wəz] [[ʌt] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈklɪfəd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈmelənkəːli] [ˈnærətɪv] .
The door again was shut , and Mr . Clifford resumed his melancholy narrative .
这 门 再次 曾是 关闭 , 和 先生 : 克利福德 恢复 他的 忧郁 叙述 .
门再次关上了, 克利福德先生继续他那忧郁的叙述。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈstɔːri] .
MY UNCLE'S STORY .
我的 叔叔的 故事 .

我叔叔的故事。

“ [ðə; ði][ˈwɔːtərz] [hiːv] [əˈraʊnd] [em ˈiː] ; [ænd; ənd][ɑːn] [haɪ]
“ The waters heave around me ; and on high
“ 这 水 举 大约 我 ; 和 在 高的

“水在我周围翻腾; 在高空

[ðə; ði][ˈwaɪndz][lɪft] [ʌp][ðər; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
The winds lift up their voices .
这 风 举起 向上 他们的 声音 .

风儿发出低沉的咆哮。

[aɪ][dɪˈpɑːrt]
I depart
我 离开

我离开

[ˈwɪðər] [aɪ] [noʊ] [nɔːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɡɔːn] [baɪ]
Whither I know not ; but the hour's gone by
往哪里去 我 知道 不是 ; 但 这 小时 已消失 经过

我不知道该往何处去; 但时间已逝。

[wen] [ˈælbɪənz] [ˈlesnɪŋ] [[ɔːz] [kʊd; kəd] [ɡriːv] [ɔːr][ɡlæd][maɪ] [aɪ] .
When Albion's lessening shores could grieve or glad my eye .
什么时候 阿尔比恩的 减少 海岸 可以 悲伤 或者 高兴的 我的 眼睛 .

当阿尔比恩的海岸线日渐缩小, 我的目光或悲伤或欣喜之时。

“ [ˈbaɪrən] .
“ Byron .
“ 拜伦 .

拜伦。

[aɪ]
I
我

我

[ˈkænɔːt] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [senˈseɪʃənz] [aɪ] [felt] , [ˈmoʊməntəri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
cannot describe the sensations I felt , momentary as they were .
不能 描述 这 感觉 我 毛毡 , 瞬间 作为 他们 是 ,

我无法描述我当时的感受, 尽管它们转瞬即逝。

[waɪl] [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] ;
while descending from the balustrade of London Bridge ;
尽管 下降 从 这 栏杆 的 伦敦 桥 ;

从伦敦桥的栏杆上下来时;

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪnstənt][aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [ˈsɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ɔ:l] [ˌrekəˈleɪ(ə)n] [si:sɪz]
but from the instant I struck the surface of the water , all recollection ceases
但 从 这 立即的 我 击 这 表面 的 这 水 ,全部 回忆 停止
.
:
.

但从我触及水面的那一刻起，所有记忆都消失了。

[ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔ:r] [ˈkɑ:nʃəs nə s] [rɪˈtɜ:rnd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:][dɪd] ,
A considerable time elapsed before consciousness returned , and when it did ,
一个 大量 时间 过去 前 意识 返回 , 和 什么时候 它 做过 ,
过了相当长一段时间，意识才恢复，而当意识恢复时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [welʃ] [ˈkoʊstɪŋ] [ˈves(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmə n] , [hɜ:r; hær]
I found myself in the cabin of a Welsh coasting vessel , with a woman , her
我 成立 我 在 这 舱 的 一个 威尔士语 滑行 血管 , 和 一个 女士 , 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

我发现自己身处一艘威尔士沿海船只的船舱里，身边有一位女士和她的丈夫。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sʌn] , ([ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ænd; ənd] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsku:nər] ,) [ˈtʃeɪfɪŋ] [maɪ]
and their son , (the owners and crew of the little schooner ,) chafing my
和 他们的 儿子 , (这 所有者 和 全体人员 的 这 小的 大篷车 ,) 摩擦 我的
[lɪmz] ,
limbs ,
四肢 ,

还有他们的儿子（小帆船的船主和船员），他们弄得我四肢发麻。

[ænd; ənd][ˈju:zɪŋ] [ˈevri] [ˈsɪmp(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪˌsʌsɪˈteɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ˈskænti] [ˈri:sɔ:rsɪz] [kʊd; kəd]
and using every simple means of resuscitation which their scanty resources could
和 使用 每一个 简单的 方法 的 复苏 哪个 他们的 稀少 资源 可以
[səˈplaɪ] .
supply .
供应 .

他们利用自身有限的资源，采取了一切简单的复苏手段。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsi:d] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ði:z] [tru:] [səˈmæritənz] [ɪˈvɪnst] ,
Nothing could exceed the pleasure these true Samaritans evinced ,
没有什么 可以 超过 这 乐趣 这些 真的 撒玛利亚人 表现出 ,
没有什么比这些真正的撒玛利亚人所表现出的喜悦更令人欣慰的了。

[wen] [ðeɪ] [pərˈsi:vɪd] [ðæt][ðer; ðər] [ˈefərts] [hæd; həd] [pru:vɪd] [səkˈsesf(ə)l] .
when they perceived that their efforts had proved successful .
什么时候 他们 感知 那 他们的 努力 有 已证实 成功的 .

当他们意识到自己的努力取得了成功时。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] , [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ker] ,
They had no suspicion that he , the object of their care ,
他们 有 不 怀疑 那 他 , 这 目的 的 他们的 关心 ,
他们丝毫没有怀疑，他，也就是他们照顾的对象，

[hæd; həd] [bɪn] [haʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfelən] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [ˈdespərət] [di:d] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈtemptɪd]
had been hounded like a felon to do the desperate deed he had attempted
有 到过 被追捕 喜欢 一个 重罪犯 到 做 这 绝望的 契据 他 有 尝试过
;
[bʌt; bət] ,
;
but ;
;
但 ,

他像个重罪犯一样被追捕，才被迫做了他试图做的那件孤注一掷的事；但是，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l][ri'ma:ks][aɪ][,oʊvər'hɜ:rd][ðeɪ][set][em'i:][daʊn][æz; əz][sʌm; səm]
from the occasional remarks I overheard , they set me down as some
从 这 偶然 评论 我 无意中听到 , 他们 放 我 向下 作为 一些
[dɪ'spɑ:ndɪŋ][retʃ][hu:]
desponding wretch , who ,
沮丧 可怜虫 , WHO ,

从我偶尔听到的一些议论来看, 他们把我看作是一个沮丧的可怜虫,

[frʌm; frəm][ˈveri][ˈwɪrɪnəs][ʌv; əv][ˈlɪvɪŋ][hæd; həd][ˈræʃli][ˈventʃərd][ɑ:n][ðæt][ˈfɪrf(ə)l][ˈremədi][
from very weariness of living , had rashly ventured on that fearful remedy ,
从 非常 疲劳 的 活的 , 有 贸然 冒险 在 那 可怕 补救 ,
由于对生活极度厌倦, 他鲁莽地尝试了那种可怕的疗法。

[ˈheɪtfl][əˈlaɪk][tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][mæn]—[self]-[ˈmɜ:rdər].
hateful alike to God and man — self - murder .
可恶 同样 到 上帝 和 男人 — 自己 - 谋杀 .

对上帝和人类都可憎的行为——自杀。

[wen][ˈpɜ:rfɪktli][rɪ'stɔ:rd][ðeɪ][meɪd][ə; eɪ][bed][fɔ:r; fər][em'i:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][əd'mɪnɪstəd]
When perfectly restored , they made a bed for me before the fire , administered
什么时候 完美 恢复 , 他们 制成 一个 床 为了 我 前 这 火 , 管理
[sʌm; səm][ˈspɪrɪts][wɪð; wɪθ][ˈkɔ:ʃ(ə)n][
some spirits with caution ,
一些 烈酒 和 警告 ,
一切恢复正常后, 他们在火堆前为我铺好了床, 小心翼翼地给我倒了一些酒。

[left][em'i:][tu:; tə][maɪ][rɪ'pəʊz][ænd; ənd][aɪ][sæŋk][ˈɪntu:][ə; eɪ][prə'faʊnd][sli:p][wɪtʃ][kən'tɪnju:d][ʌn'tɪl]
left me to my repose , and I sank into a profound sleep , which continued until
左边 我 到 我的 休息 , 和 我 沉没 进入 一个 深刻的 睡觉 , 哪个 持续 直到
[ˈmɔ:rnɪŋ].
morning .
早晨 .
他让我安然入睡, 我沉沉睡去, 直到天亮。

[wen][aɪ][ə'woʊk].
When I awoke .
什么时候 我 醒来 .

当我醒来的时候。

[aɪ][faʊnd][ðæt][maɪ][kaɪnd][prɪ'zə:vəz][,][oʊvər'nait][hæd; həd][draɪd][maɪ][wet][kloʊðz];
I found that my kind preservers , overnight , had dried my wet clothes ;
我 成立 那 我的 种类 防腐剂 , 过夜 , 有 干燥 我的 湿的 衣服 ;
我发现好心的保鲜员一夜之间就把我的湿衣服晾干了;

[maɪ][ˈbrekfəst][wʌz; wəz][ɔ:'lredi][prɪ'perd]—[ænd; ənd][wen][aɪ][hæd; həd][ˈi:tn][aɪ'ti:]
my breakfast was already prepared — and when I had eaten it ,
我的 早餐 曾是 已经 准备 — 和 什么时候 我 有 吃 它 ,
我的早餐已经准备好了——当我吃完之后,

[æt; ət][maɪ][rɪ'kwest][ðeɪ][rəʊd][em'i:] [ə'ɔ:r][ɪn][ðer; ðər][smɔ:l][skɪf][,][ænd; ənd][ˈlændɪd][em'i:][æt; ət]
at my request they rowed me ashore in their small skiff , and landed me at
在 我的 要求 他们 划船 我 岸上 在 他们的 小的 小艇 , 和 登陆 我 在
[ˈtaʊər][ˈsterz][,
Tower Stairs ,
塔 楼梯 ,

应我的请求, 他们用小船划着我上岸, 把我送到塔楼台阶那里。

[wɪð; wɪθ][θri:] [ˈfɪlɪŋ][ɪn][maɪ][ˈpɔ:kɪt][,][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][frend][ə'pɑ:n][ðə; ði][ɜ:rθ].
with three shillings in my pocket , and not a friend upon the earth .
和 三 先令 在 我的 口袋 , 和 不是 一个 朋友 之上 这 地球 .

我口袋里只有三个先令, 而且在这个世界上没有一个朋友。

[aɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈtævərn] — [ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ˈʌ; əv] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ˈsiːmən] — [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [ˈmaɪˈself] [ɪn]
I entered a low tavern — a house of call for seamen — and seated myself in
我 进入 一个 低的 酒馆 — 一个 房子 的 称呼 为了 海员 — 和 坐着 我 在
[ðə; ði] [moʊst] [əbˈskjʊr] [ˈkɔːrnər] [ˈʌ; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈsmoʊki] [tæp] - [ruːm] .
the most obscure corner of the dark and smoky tap - room .
这 最多 朦胧 角落 的 这 黑暗的 和 烟 轻敲 - 房间 .
我走进一家低矮的酒馆——水手们常去的地方——然后在昏暗烟雾弥漫的酒吧间最隐蔽的角落里坐了下来。

[ˈsevrəl] [men] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈlire] [wɪð; wɪθ] [paɪps] , [ænd; ənd] [ˈpjuːtər] [ˈmezərz] ,
Several men were round the lire with pipes , and pewter measures ,
一些 男人 是 圆形的 这 里尔 和 管道 , 和 锡 措施 ,
几个男人围着里拉, 手里拿着烟斗和锡制量具。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlætər] [ðeɪ] [ˈfriːkwəntli] [əˈplaɪd] ; [waɪl] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]
and to the latter they frequently applied ; while others were sleeping on the
和 到 这 后者 他们 频繁地 应用 ; 尽管 其他的 是 睡眠 在 这
[bentʃɪz] ,
benches ,
长椅 ,
他们经常向后者提出申请; 而其他人则睡在长椅上,

[laɪk] [men] [ˈæftər] [ə; eɪ] [dɪˈbaʊtʃ] .
like men after a debauch .
喜欢 男人 后 一个 放荡 .
就像男人在放荡之后一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [ˈseɪləz] ,
They were evidently sailors ,
他们 是 显然 水手们 ,
他们显然是水手。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli]
but they had not the free and honest look and bearing which generally
但 他们 有 不是 这 自由的 和 诚实的 看 和 轴承 哪个 一般来说
[dɪˈstɪŋɡwɪʃɪz] [ðæt] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [wɔːrm] - [ˈhɑːtɪd] [klæs] [ˈʌ; əv] [men] .
distinguishes that careless and warm - hearted class of men .
区别 那 粗心 和 温暖的 - 心地 班级 的 男人 .
但他们却没有那种自由坦诚的外表和举止, 而这种外表和举止通常是那类无忧无虑、热情洋溢的人的特征。

[ðer; ðər] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈfeɪsɪz] [wɜːr; wər] [ðooz] [ˈʌ; əv] [men] [həˈbɪtʃuəli] [ˈdrʌŋkən] ,
Their dark and weather - beaten faces were those of men habitually drunken ,
他们的 黑暗的 和 天气 - 被打败 面孔 是 那些 的 男人 习惯性地 醉 ,
[ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [ˈtrɔːpɪk] [klaɪmz] — [waɪl] ,
and indicated service in tropic climes — while ,
和 表明的 服务 在 热带 气候 — 尽管 ,
他们黝黑且饱经风霜的脸上, 一看就是长期酗酒者的面孔, 也表明他们曾在热带地区服役——而

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [er] [ænd; ənd] [ˈmænər] , [juː; jʊ] [wʊd] [prəˈnaʊns] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] ,
from their air and manner , you would pronounce them , at first sight ,
从 他们的 空气 和 方式 , 你 会 发音 他们 , 在 第一的 视线 ,
从他们的神态举止, 你第一眼就会断定他们是谁。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɔːləs] [men] — [boʊld] [ænd; ənd] [ˈrekləs] [ˈrʌfiːənz] .
to be lawless men — bold and reckless ruffians .
到 是 无法无天 男人 — 大胆的 和 鲁莽 恶棍 .
成为无法无天的人——大胆鲁莽的恶棍。

“ [aɪ] [seɪ] , [bɑːb] , [ˈwɔznt] [ðæt] [dʒɑːb] [læst] [naɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈflʌni] [wʌn] ?
“ **I say , Bob , wasn't that job last night upon the bridge a funny one ?**
“ 我 说 , 鲍勃 , 不是 那 工作 最后的 夜晚 之上 这 桥 一个 有趣的 — ?
“我说, 鲍勃, 昨晚在桥上那件事是不是很有趣? ”

” [sed] [ə; eɪ] [ˈswɔːrði] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈiːkwəli] [ɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [kəmˈpænjən] .

” **said a swarthy fellow to an equally ill - looking companion .**
” 说 一个 黝黑的 同伴 到 一个 同样地 患病的 - 寻找 伴侣 .

“一个皮肤黝黑的男子对一个同样面容憔悴的同伴说道。”

[ðə; ði] [ˈlætər] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [nɑːkt] [ðə; ði] [ˈæfɪz] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

The latter removed his pipe , knocked the ashes out upon the table ,
这 后者 已移除 他的 管道 , 敲门 这 灰烬 出去 之上 这 桌子 ,

后者拔出烟斗，将烟灰抖落在桌上。

[riˈplenɪft] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [siːl] - [skɪn] [paʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [təˈbækoʊ] , [ænd; ənd] [ðen]

replenished it from a seal - skin pouch with fresh tobacco , and then
补充 它 从 一个 海豹 - 皮肤 小袋 和 新鲜的 烟草 , 和 然后

[ˈliːzərli] [rɪˈplaɪd] : —

leisurely replied : —

悠闲 回复 : —

他从海豹皮袋里装上新鲜烟草，然后悠闲地回答道：——

” [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ˈdʒɪm] ; [aɪ] [hæv; həv] [tɪpt] [ðem; ðəm] [leg] - [beɪl] [ɪn] [maɪ] [taɪm] ,

” **It was , Jim ; I have tipped them leg - bail in my time ,**
” 它 曾是 , 吉姆 ; 我 有 倾斜 他们 腿 - 保释 在 我的 时间 ,

“没错，吉姆；我以前也曾偷偷给他们送过保释金。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃæp] [ləst] [naɪt] [geɪv] [ðem; ðəm] , - [aɪ] [kɔːlɪz] ,

but the chap last night gave them , wliat I calls ,
但 这 小伙子 最后的 夜晚 给予 他们 , - 我 呼叫 ,

但昨晚那家伙给了他们，wliat I 打电话，

[ˈrɪvər] [sɪˈkjʊrəti] [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [ˈhɔːrslɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] .

river security and he laughed hoarsely at his own wit .
河 安全 和 他 笑了 沙哑地 在 他的 自己的 有 .

河上安全人员，他为自己的机智发出沙哑的笑声。

” [wel] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈspiːkər] , ” [aɪ] [laɪks] [ə; eɪ] [ˈplʌki] [koʊv] ;

” **Well , ” observed the first speaker , “ I likes a plucky cove ;**
” 出色地 , ” 观察到 这 第一的 扬声器 , ” 我 点赞 一个 勇敢的 海湾 ;

“嗯，”第一个发言者说道，“我喜欢勇敢的小海湾；

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ðə; ði] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

he wouldn't let them have the satisfaction of hanging him ;
他 不会 让 他们 有 这 满意 的 绞刑 他 ;

他不会让他们得逞，把他绞死；

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [rɒbd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [plaːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [blʌd] - [ˈmʌni]

and that jump in the dark robbed them as planted him , of blood - money
和 那 跳 在 这 黑暗的 被抢劫 他们 作为 已种植 他 , 的 血 - 钱

— [eɪ] , [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [raɪt] ,

— **ay , and sarved them right ,**
— 哎 , 和 上菜 他们 正确的 ,

那次黑暗中的跳跃夺走了他们和栽赃陷害他的血汗钱——是的，也让他们得到了应有的惩罚。

[aɪ] [seɪ] . ”

I say . ”
我 说 . ”

我说。

” [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] , [bəːb] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - .

” **You may depend on it , Bob , he was a green'un .**
” 你 可能 依赖 在 它 , 鲍勃 , 他 曾是 一个 - .

“鲍勃，你可以相信我，他是个新手。”

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ][fɜːrst] [ə'fens] ；
No doubt a first offence ；
不 怀疑 一个 第一的 罪行 ；

毫无疑问，这是初犯；

[ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [tʃæns] [ʌv; əv] [flɔːz] [ænd; ənd] [ˈfeɪljɜːz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]
otherwise he would have taken chance of flaws and failures at the Old
否则 他 会 有 已采取 机会 的 缺陷 和 失败 在 这 老的
[ˈbeɪli] ；
Bailey ；
贝利 ；

否则，他就会在老贝利法院面临漏洞和失败的风险；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [skˈræɡɪŋ] [ˈæftər][ɔːl] . " "
for it was only scragging after all . " "
为了 它 曾是 仅有的 刮擦 后 全部 . " "

毕竟，那不过是徒劳的挣扎罢了。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [jet] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? "
" Have they found the body yet , I wonder ? "
" 有 他们 成立 这 身体 然而 , 我 想知道 ? "

我想知道，他们找到尸体了吗？

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][pælz] , [ˈdʒɪm] ? " "
I'd like to know whether it was any of our pals , Jim ? "
ID 喜欢 到 知道 无论 它 曾是 任何 的 我们的 朋友们 , 吉姆 ? " "

吉姆，我想知道是不是我们朋友干的？

" [ˈhiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [floʊt] [ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] — [hiː; hi][wəʊnt] [laɪ] [lɔːŋɡər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] . "
" He's sure to float the ninth day — he won't lie longer at the bottom . "
" 他是 当然 到 漂浮 这 第九 天 — 他 惯于 说谎 更长 在 这 底部 . "
"他肯定会浮到第九天——他不会再沉到水底了。"

[ðeɪ] [wəʊnt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈdræɡɪn] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪl] [ðeɪ] , [bɑːb] ? " "
They won't go to the trouble of draggin ' for him , will they , Bob ? "
他们 惯于 去 到 这 麻烦 的 拖拽 - 为了 他 , 将要 他们 , 鲍勃 ? " "

他们不会费劲把他拖走吧，鲍勃？

" [ðeɪl] [dræɡ][tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrpəs] , " [aɪ] [ˈmʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər] . "
" They'll drag to little purpose , " I muttered from the corner . "
" 他们会 拖 到 小的 目的 , " 我 低声说道 从 这 角落 . "

“他们只会徒劳无功，”我从角落里嘟囔道。

[ðə; ði] [ˈfeləʊz] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] . "
The fellows turned round and looked at me . "
这 伙伴们 转向 圆形的 和 看起来 在 我 . "

那几个家伙转过身来看我。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][əˈbaʊt] [ðæt] [ded] - [ʌnz] [ˈkɑːrkəs] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkriːpər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɡrɪp]
" And what is there about that dead - un's carcass that a creeper should not grip
" 和 什么 是 那里 关于 那 死的 - 联合国 尸体 那 一个 苦力怕 应该 不是 紧握
[aɪ ˈtiː] ? "
it ?
它 ? "

“那具死尸有什么地方是藤蔓植物不能攀附的呢？”

[let] [em ˈiː] [siː] — [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪd] ? — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒæk][ˈwɔːtər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . "
Let me see — how was the tide ? — it was Jack water at the time . "
让 我 看 — 如何 曾是 这 潮 ? — 它 曾是 杰克 水 在 这 时间 . "

让我想想——当时的潮汐情况如何？——当时是潮水。

[aɪl] [bet][ə; eɪ][ˈdɑːləɹ] [ˈhiːz][nɑːt] [ˈloʊəɹ] [daʊn] [ðæn; ðən] [laɪm] - [haʊs] . ”
I'll bet a dollar he's not lower down than Lime - house . ”
患病的 赌注 一个 美元 他是 不是 降低 向下 比 酸橙 - 房子 . ”

我敢打赌，他肯定不会比莱姆豪斯更差劲。”

“ [aɪl] [ˈweɪdʒəɹ] [twaɪs] [ðə; ði][sʌm; səm] [ˈhiːz][nɑːt][hæf][soʊ][fɑːr] , ” [aɪ] [ˈænsəɹ] , [wɪð; wɪθ] [ˈdespəɹət]
“ I'll wager twice the sum he's not half so far , ” I answered , with desperate
“ 患病的 赌注 两次 这 和 他是 不是 一半 所以 远的 , ” 我 回答 , 和 绝望的
[kəmˈpoʊzəɹ] .
composure .
镇定 .

“我敢打赌，他目前为止连一半都没到，”我强作镇定地回答道。

“ [ænd; ʌnd] [wer] [duː][jiː; ji] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] .
“ And where do ye say he is ? ” asked the fellow , with a stare .
“ 和 在哪里 做 是的 说 他 是 ? ” 问 这 同伴 , 和 一个 盯 .

“你说他在哪里？”那人盯着他问道。

“ [hɪr] ! — [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ! — [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [tʃer] ! — [ænd; ʌnd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs]
“ Here ! — in this room ! — seated on this chair ! — and talking to you at this
“ 这里 ! — 在 这 房间 ! — 坐着 在 这 椅子 ! — 和 说 到 你 在 这
[ˈmoʊmənt] ! ”
moment ! ”
片刻 ! ”

“就在这里！——在这个房间里！——坐在这张椅子上！——此刻正在和你说话！”

“ [wel] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈseɪləɹ] , “ [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [ə; eɪ] [rʌm] [kənˈfeɪ(ə)n] .
“ Well ! ” exclaimed the sailor , “ if that ain't a rum confession .
“ 出色地 ! ” 惊呼 这 水手 , “ 如果 那 不是 一个 朗姆酒 忏悔 .

“哎呀！”水手惊呼道，“这难道不是坦白认罪吗？”

[aɪ][ˈnevəɹ] [nuː] [ɪn][maɪ][bɔːrn] [deɪz] , [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [pæst] [ˈfɔrdʒd] [ˈflɪmzɪz] [splɪt] [əˈpɑːn] [hɪmˈself]
I never knew in my born days , a man that passed forged flimsies split upon himself
我 绝不 知道 在 我的 出生 天 , 一个 男人 那 通过了 锻造 薄片 分裂 之上 他自己
[brɪfɔːr] . ”
before . ”
前 . ”

我生平从未见过这样的人，他曾用伪造的谎言欺骗自己。

“ [nɔːr] [wʊd] [aɪ] , [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ] — [aɪ][erˈem] [ˈɪnəs(ə)nt] .
“ Nor would I , had I done so — I am innocent .
“ 也不 会 我 , 有 我 完毕 所以 — 我 是 清白的 .

“即使我那样做，我也不会那样做——我是无辜的。”

“ [bəʊθ] [ˈrʌfiːənz] [læft] .
“ Both ruffians laughed .
“ 两个都 恶棍 笑了 .

两个恶棍都笑了。

“ [aɪ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪˈself][wʌns] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdɑːrkəɹ] [ˈfeləʊ] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [tweɪn] ,
“ I said the same thing myself once , ” said the darker fellow of the twain ,
“ 我 说 这 相同的 事物 我 一次 , ” 说 这 较暗 同伴 的 这 马克吐温 ,
“我也曾说过同样的话，”两人中肤色较深的那位说道。

“ [ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][aʊt] [ʌv; ʌv] [twelv] [men] , [gʊd] [ænd; ʌnd] [truː] ,
“ and I could not out of twelve men , good and true ,
“ 和 我 可以 不是 出去 的 十二 男人 , 好的 和 真的 ,

“我无法从十二个善良真诚的人中选出一个来，

[get][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [soʊl] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðə; ði][ˈstɔːrɪ] .
get a single soul to believe the story .
得到 一个 单身的 灵魂 到 相信 这 故事 .

让哪怕一个人相信这个故事。

” [ə'ri:dʒən(ə)l]
” **Original**
” 原来的

“原来的

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pə-z] ['weikənd] [ʌp] .
A couple of the sleepers wakened up .
一个 夫妻 的 这 卧铺 醒来 向上 .

有几个睡觉的人醒了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [stretʃt] [hɪm'self] , [jɔ:nd] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [sti:l] [hæf]
One of them stretched himself , yawned , and inquired , like a person still half
— 的 他们 拉伸 他自己 , 打哈欠 , 和 询问 , 喜欢 一个 人 仍然 一半
[ə'sli:p] ,
asleep ,
睡着了 ,

其中一人伸了个懒腰，打了个哈欠，像个半睡半醒的人似的问道：

” [wɒts] [ɔ:l] [ðæt] ['gæmən] [ə'baʊt] ['ɪnəsns] , [ˈfɔrdʒd] [noʊts] , [ænd; ənd] [blʌd] - ['mʌni] ?
” **What's all that gammon about innocence , forged notes , and blood - money ?**
” 是什么 全部 那 火腿 关于 无辜 , 锻造 笔记 , 和 血 - 钱 ?

“那些关于无辜、伪造票据和血钱的胡言乱语到底是怎么回事？”

” [waɪ] , ['kæptɪn] , [ðɪs] [hɪr] [koʊv] [ɪz][ðə; ði] [tjæp] [hu:] [dʒʌmpt] [ɔ:f] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd][æz; əz]
” **Why , Captain , this here cove is the chap who jumped off the bridge ; and as**
” 为什么 , 队长 , 这 这里 海湾 是 这 小伙子 WHO 跳了起来 离开 这 桥 ; 和 作为
[ˈhi:z] ['ɪnəs(ə)nt] ,
he's innocent ,
他是 清白的 ,

“船长，这海湾里住着那个从桥上跳下去的人；而且他是无辜的，

[aɪ] [sə'pəʊz] ['hi:l] [goʊ][ˈkwaɪətli][tu:; tə][ðəm; ðəm][hi:; hi][ˈboʊltɪd][frʌm; frəm][læst] [naɪt] ,
I suppose he'll go quietly to them he bolted from last night ,
我 认为 地狱 去 悄悄 到 他们 他 螺栓连接 从 最后的 夜晚 ,
我想他会悄悄地回到他昨晚逃离的那些人身边。

[ænd; ənd][get] [hænd] [tu:; tə] [pru:v] [aɪ 'ti:] . ”
and get hanged to prove it . ”
和 得到 绞刑 到 证明 它 . ”

“然后被绞死来证明这一点。”

” [mɔ:r] [fu:l] [hi:; hi] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][mæn] [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:ld] ['kæptɪn] .
” **More fool he ,** ” **observed the man whom they called captain** .
” 更多的 傻子 他 , ” 观察到 这 男人 谁 他们 称为 队长 .

“他真是个傻瓜，”被他们称为船长的那个人评论道。

” [hæd; həd][aɪ][ˈteɪkən] [ðæt] [plæn][tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][wɜ:rld] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑ:nəsti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
” **Had I taken that plan to convince the world of my honesty , I should have**
” 有 我 已采取 那 计划 到 说服 这 世界 的 我的 诚实 , 我 应该 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

“如果我当初采取了那个计划来向世人证明我的诚实，我本该……”

[ten] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [ˈdæŋɡlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sker] - [krəʊz] [ðæt] [ˈɔ:rnəmənt] [dɔ:gz] - ['aɪlənd] .
ten years ago , dangling among the scare - crows that ornament Dogs ' Island .
十 年 前 , 悬挂 之中 这 吓 - 乌鸦 那 装饰品 狗 - 岛 .
十年前，它悬挂在狗岛上装饰的稻草人之中。

[lets] [hɪr] [jʊr; jər] ['sto:ri] , [ˈjʌŋstər] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:ld] [tu:] ['lɪt(ə)] ,
Let's hear your story , youngster ; you have told too little ,
我们来吧 听到 你的 故事 , 青少年 ; 你 有 讲述 也 小的 ,
孩子，让我听听你的故事；你说的太少了。

[ɔːr] [tu:] [mʌtʃ] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [juː; jə] [twʌs] ['oʊvər] — [soʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ;
or too much — enough to hang you twice over — so out with the remainder ;
或者 也 很多 — 足够的 到 悬挂 你 两次 超过 — 所以 出去 和 这 余 ;
[wɪə(r)] [men] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;
we're men of honour ;
是 男人 的 荣誉 ;

或者太多——多到足以让你绞死两次——所以把剩下的都处理掉；我们是讲荣誉的人；

[ðoʊ] , [ɪf] [wɪː; wɪ] [swɔːr] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wəd] ['hɑːrdli] ['kredit] , [aɪ 'tiː] .
though , if we swore it , the world would hardly credit , it .
尽管 , 如果 我们 发誓 它 , 这 世界 会 几乎 信用 , 它 .

不过，如果我们发誓，世人恐怕也不会相信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)

第22/38页

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈmoʊtɪv] [tuː; tə] [kɔːrt] [kənˈsiːlmənt] ; [tuː; tə][em ˈiː] , [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər]
“ I had no motive to court concealment ; to me , life and death were
“ 我 有 不 动机 到 法庭 隐蔽 ; 到 我 , 生活 和 死亡 是
[ˈiːkwəli] [ɪnˈdɪfrənt] .
equally indifferent .
同样地 冷漠 .

“我没有动机去隐瞒；对我来说，生与死同样无关紧要。”
[ðə; ði] [ˈfʌnər] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][aɪ] [kept] [tuː; tə][maɪˈself] ,
The funner portion of my history I kept to myself ,
这 更有趣 部分 的 我的 历史 我 保留 到 我 ,
我人生中比较有趣的那部分，我一直都藏在心里。

[bʌt; bət] [ˈfriːli] [ˈnær,etɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlə,nəs] [kənˈspɪrəsi] [ʌv; əv] — — — — — — — , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but freely narrated the villanous conspiracy of — — — — — — — , and his
但 自由 旁白 这 邪恶的 阴谋 的 — — — — — — — , 和 他的
[ˈeɪdʒənts] ,
agents ,
代理人 ,

但他却畅所欲言地讲述了——及其代理人的邪恶阴谋，
[tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈfeləni] [əˈpɑːn][em ˈiː][fɜːrst] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][æn; ən]
to fix a charge of felony upon me first , and bring me to an
到 使固定 一个 收费 的 重罪 之上 我 第一的 , 和 带来 我 到 一个
[ɪgnəˈmɪniəs] [end] [ˈæftərwərdz] .
ignominious end afterwards .
可耻 结尾 然后 .

先给我安上重罪的罪名，然后让我落得个耻辱的下场。
“ [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][plænt] [ˈbetər] [leɪd][ænd; ənd][ˈeksɪkjuːtɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
“ I never heard of a plant better laid and executed , ” said the captain ,
“ 我 绝不 听到 的 一个 植物 更好的 铺设 和 执行 , ” 说 这 队长 ,
“我从未听说过比这规划和执行得更好的工厂,”船长说道。

[æz; əz][aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][maɪ][læst] [ˈnaɪts] [ədˈventʃəz] .
as I finished the detail of my last night's adventures .
作为 我 完成的 这 细节 的 我的 最后的 夜晚 冒险 .
当我完成昨晚冒险经历的细节描述时。

“ [ˈnevər] [wʌz; wəz][mæn] [bʊkt] [ˈseɪfər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgælouz] ; [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][kloʊz] [ɪˈskeɪp] .
“ Never was man booked safer for the gallows ; you had a close escape .
“ 绝不 曾是 男人 已预订 更安全 为了 这 绞刑架 ; 你 有 一个 关闭 逃脱 .
“从来没有人比这更安全地被送上绞刑架；你侥幸逃脱了。”

[wel] , - [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] - [ɪz] [gʊd] [ˈpaɪlətɪdʒ] , [ðeɪ] [seɪ] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
Well , ' touch and go ' is good pilotage , they say — I'll tell you what to do .
出色地 , - 触碰 和 去 - 是 好的 引航 , 他们 说 — 患病的 告诉 你 什么 到 做 .
他们说，“触地复飞”是好的飞行技巧——我来告诉你该怎么做。

[aɪ][seɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊst][ʌv; əv] [ˈɡɪni] [ðɪs] [iːˈvniŋ] ; [wɪə(r)] [ʃɔːrt] - [ˈhændɪd] ;
I sail for the coast of Guinea this evening ; we're short - handed ;
我 帆 为了 这 海岸 的 几内亚 这 晚上 ; 是 短的 - 递交 ;
我今晚要驶往几内亚海岸；我们人手不够；

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [ðæts] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈfænsɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [pər'sweɪd] [men] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʃɪp] .
it's a voyage that's not much fancied , and I can't persuade men enough to ship .
它是 一个 航程 那就是 不是 很多 幻想 , 和 我 不能 说服 男人 足够的 到 船 .

这是一次不太受欢迎的航行，我无法说服足够的人参加。

[ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈkəʊədli] [ˈprefrəns] [tu:; tə] [loʊ] [ˈweɪdʒɪz] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈfi:vər] ;
They give a cowardly preference to low wages , and no fever ;
他们 给 一个 胆小 偏爱 到 低的 工资 , 和 不 发烧 ;

他们懦弱地选择低工资，而且不发烧；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [brɪtwi:n] [ðæt] [ænd; ənd] [hemp] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
but you have no choice between that and hemp , you know .
但 你 有 不 选择 之间 那 和 麻 , 你 知道 .

但你知道，你别无选择，只能在大麻和大麻之间二选一。

[ɪf] [ɪts] [ɪn][ju:; jʊ] , [dʒɒʊ] [ˈbɑ:rtɪn] [ɪz][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈseɪlə] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [wʌt] [seɪ] [ji:; jɪ]
If it's in you , Joe Barton is the man to make a sailor of you — What say ye
如果它是 在 你 , 乔 巴顿 是 这 男人 到 制作 一个 水手 的 你 — 什么 说 是的
? "
? "
? "

如果你有这方面的天赋，乔·巴顿就是能把你培养成水手的人——你们觉得呢？

" [ðæt] [aɪ] [ɪmˈbreɪs] [jɔː; jər] [ˈɔ:fər] [ˈtʃɪrfəli] .
" That I embrace your offer cheerfully .
" 那 我 拥抱 你的 提供 愉快地 .

“我欣然接受你的提议。”

" [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪs] , [grɑ:spt]
" Mr . Barton extended his hand , and , with the hold of a vice , grasped
" 先生 . 巴顿 扩展 他的 手 , 和 , 和 这 抓住 的 一个 副 , 抓住
[main] .
mine .
矿 .

巴顿先生伸出手，像老虎钳一样紧紧抓住我的手。

[ðen] [ˈpʊlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pi:] - [koʊt] [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ] [ˈkænvəs] [bæg] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] ,
Then pulling from his pea - coat pocket a canvass bag filled with dollars ,
然后 拉 从 他的 豌豆 - 外套 口袋 一个 帆布 包 已填 和 美元 ,
[hi:; hi] [ˈkaʊntɪd] [ˈθɜ:rti] [daʊn] ,
he counted thirty down ,
他 计数 三十 向下 ,

然后，他从呢子大衣口袋里掏出一个装满美元的帆布袋，数了数，数到三十。

[ænd; ənd] [ʌvd] [ðem; ðəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and shoved them across the table .
和 推搡 他们 穿过 这 桌子 .

然后把它们推到桌子对面。

" [ðeəz; ðəz] [tu:] [mʌnθs] - [ˈweɪdʒɪz][ɪn] [ædˈvæns] .
" There's two months ' wages in advance .
" 有 二 几个月 - 工资 在 进步 .

“预支了两个月的工资。”

[ɪts] [ə; eɪ] [tɔ:s] - [ʌp] [ðæt] [jʊə(r)] [ded] [ɪn][hæf][ðə; ði] [taɪm] .
It's a toss - up that you're dead in half the time .
它是 一个 折腾 - 向上 那 你是 死的 在 一半 这 时间 .

你死的概率只有一半。

[noʊ] ['mætər] ；[aɪ] [wɪl] [rʌn] [ðə; ði] [tʃæns] — [goʊ] [wɪð; wɪθ] [bɑ:b] [ðər; ðər] — ['hi:l] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ]
No matter ; I will run the chance — go with Bob there — he'll take you to a
不 事情 ； 我 将要 跑步 这 机会 — 去 和 鲍勃 那里 — 地狱 拿 你 到 一个
[sla:p] - ['selər] ,
slop - seller ,
邋遢 - 卖方 ,

没关系；我会冒险一试——跟鲍勃一起去——他会带你去卖泔水的地方。

[hu:l] [fɪt] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɪn] [noʊ] [taɪm] , ['hi:l] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [stu:p] ['æftəwərd] .
who'll fit you out in no time , he'll not refuse to join in a stoup afterward .
谁会 合身 你 出去 在 不 时间 , 地狱 不是 拒绝 到 加入 在 一个 圣汤 之后 .
他很快就能为你准备好一切，而且事后也不会拒绝一起喝酒。

[dəʊnt] ['ɑ:bdʒekt] ；[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [læst] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
Don't object ; it may be the last either of you will take in England .
不 目的 ； 它 可能 是 这 最后的任何一个 的 你 将要 拿 在 英格兰 .
不要反对；这可能是你们俩在英国的最后一顿饭了。

[bi:; bi] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [drʌŋk] [ɔ:r] ['soʊbər] , [æt; ət] [eɪt] ；[ænd; ənd] [naʊ] [bi:; bi] [ɔ:f] ,
Be on board , drunk or sober , at eight ; and now be off ,
是 在 木板 , 醉 或者 清醒 , 在 八 ; 和 现在 是 离开 ,
无论清醒还是醉酒，八点准时登机；现在出发。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['mætərz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] .
for I have some matters to attend to .
为了 我 有 一些 事情 到 出席 到 .
因为我还有一些事情要处理。

" [aɪ] [əu'beɪd] [ðə; ði] ['mændəɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [nu:] [kə'mændər] ,
" **I obeyed the mandate of my new commander ,**
" 我 服从 这 授权 的 我的 新的 指挥官 ,
我服从了新指挥官的命令，

['pə:tʃəst] [sʌm; səm] ['kloʊðɪŋ] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sʌltri] ['klaɪmət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['vɪzɪt] ,
purchased some clothing fitted for the sultry climate I was about to visit ,
购买 一些 衣服 适配 为了 这 闷热 气候 我 曾是 关于 到 访问 ,
我买了一些适合即将前往的炎热气候的衣物。

[dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ves(ə)] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [seɪld] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
joined the vessel before the appointed hour , sailed at midnight ,
加入 这 血管 前 这 任命 小时 , 航行 在 午夜 ,
在预定时间之前登船，午夜启航。

[ænd; ənd] [beɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] — [aɪ] [preɪd] [æn; ən] [ɪ'tɜ:rn(ə)] — [ə'du:] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
and bade a long — I prayed an eternal — adieu to England .
和 巴德 一个 长的 — 我 祈祷 一个 永恒 — 再见 到 英格兰 .
我向英格兰道了长久的——我祈祷是永恒的——告别。

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [daʊnz] , ['hævɪŋ] [klɪrd] [ðə; ði] ['rɪvər] ['seɪfli] ；[ænd; ənd] [ðər; ðər] , [aɪ] [maɪt]
We reached the Downs , having cleared the river safely ; and there , I might
我们 达到 这 唐斯 , 拥有 已清除 这 河 安全 ; 和 那里 , 我 可能
[eɪ dɪ: 'di:] ,
add ,
添加 ,

我们安全渡过河流后到达了唐斯丘陵；而且，我还要补充一点，

[ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪɪdʒ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] .
that the good fortune of our voyage terminated .
那 这 好的 财富 的 我们的 航程 终止 .
我们的航行好运到此结束了。

[kʊd; kəd] [ɔ:t] ['betər] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ?
Could aught better be expected ?
可以 零 更好的 是 预期的 ？

还能有比这更好的吗？

[nʊʊ] ; [ðə; ði] ['erənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənts][wɜ:r; wər] ['ɪnfəməs] [ə'laɪk] .
No ; the errand and the agents were infamous alike .
不 ； 这 差事 和 这 代理人 是 臭名昭著的 同样 ．
不，这桩差事和那些特工都臭名昭著。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə]['æfrɪkə][tu:; tə] [treɪd] [ɪn]['hju:mən] [fleʃ] , [ɔ:l'ðoʊ] , [prə'festli] ,
We were bound to Africa to trade in human flesh , although , professedly ,
我们 是 边界 到 非洲 到 贸易 在 人类 肉 , 虽然 , 公开地 ,
我们被迫前往非洲进行人肉交易，尽管，表面上是这样说的，

[wi:; wi][hæd; həd] [left] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [hɑ:rd] - [wʊdz] , ['aɪvəri] , [ænd; ənd][ɡoʊld] - [dʌst] .
we had left England to bring home hard - woods , ivory , and gold - dust .
我们 有 左边 英格兰 到 带来 家 难的 - 树林 , 象牙 , 和 金子 - 灰尘 .
我们离开英国是为了带回硬木、象牙和金粉。

[bʌt; bət][nʊʊ] ['ɑ:nɪst] ['treɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ;
But no honest trading was intended ;
但 不 诚实的 贸易 曾是 故意的 ；
但双方并没有进行诚实交易的意图；

[wi:; wi] [went] [aʊt] ['regjələri] [prɪ'perd] [tu:; tə] [pɜ:rpətreɪt] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['kru:əlti] [ðæt] ['sævɪdʒ] [mæn]
we went out regularly prepared to perpetrate the worst cruelty that savage man
我们 去 出去 经常 准备 到 犯 这 最差 残酷 那 野蛮的 男人
[kæn; kən][fænsɪ] [wen] [hi:; hi] ['kɒntempleɪts] [di:dz] [ʌ; əv] [kraɪm] — [preɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [wɔ:r]
can fancy when he contemplates deeds of crime — prey on the being that wore
能 想要 什么时候 他 沉思 契约 的 犯罪 — 猎物 在 这 存在 那 穿着
['gɑ:dz] ['ɪmɪdʒ] — [vaɪələɪt] ['evri] [bə:nd][ʌ; əv] ['neɪtʃər] ,
God's image — violate every bond of nature ,
神的 图像 — 违反 每一个 纽带 的 自然 ,

我们经常外出，准备犯下野蛮人所能想象到的最残忍的罪行——猎杀拥有上帝形象的生命——违背自然的每一条准则。

[ænd; ənd]['sevər][ðə; ði][taɪz] [wɪtʃ] ['kɑ:mən] [hju:'mænəti][hoʊldz] ['dɪrɪst] !
and sever the ties which common humanity holds dearest !
和 断绝 这 领带 哪个 常见的 人类 持有 亲爱的 ！
并切断人类共同珍视的最珍贵的纽带！

[spi:k] [ʌ; əv][ðə; ði] [sleɪv] - ['di:lər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪmən] !
Speak of the slave - dealer and the highwayman !
说话 的 这 奴隶 - 经销商 和 这 强盗 ！
说说奴隶贩子和拦路强盗吧！

[ɔ:] !
Pshaw !
呸 ！

呸！

[kəm'per] [ðem; ðəm][nɑ:t] .
compare them not .
比较 他们 不是 ．

不要将它们进行比较。

[wen] [aɪ] [sed] , [ðæt] ['æftər][wi:; wi][bɜ:st] [saɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌ; əv] ['ɪŋɡlənd] , [aʊər; ɑ:r] ['fɔ:tʃənz]
When I said , that after we lost sight of the shores of England , our fortunes
什么时候 我 说 , 那 后 我们 丢失的 视线 的 这 海岸 的 英格兰 , 我们的 财富
[pru:vd] [ɪn'dɪfrənt] ,
proved indifferent ,
已证实 冷漠 ,
我说，自从我们看不到英格兰的海岸线后，我们的命运就变得无关紧要了。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [mʌst; məst][biː; bi][ˈkwaːlɪfaɪd] .
the statement must be qualified .
这 陈述 必须 是 合格的 .

该声明必须加以限定。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)] , [ænd; ənd] ['kærid] , [ɪn]
In the first object of the voyage we were successful , and carried , in
在 这 第一的 目的 的 这 航程 我们 是 成功的 , 和 携带 , 在
[kəm'pærətɪv] ['seɪftɪ] ,
comparative safety ,
比较 安全 ,

此次航行的第一个目标我们成功了，并且相对安全地完成了任务。

[ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [sleɪvz] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪz] ,
a full cargo of slaves to their destination ; that is ,
一个 满的 货物 的 奴隶 到 他们的 目的地 ; 那 是 ,
满载奴隶的货物被运往目的地；也就是说，

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lənd][ə'laɪv] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃɪz] [wiː; wi][hæd; həd] ['kɪdnæpt] .
we managed to land alive two - thirds of the wretches we had kidnapped .
我们 管理 到 土地 活 二 - 三分之一 的 这 可怜虫 我们 有 被绑架 .
我们设法让绑架来的那些可怜虫中的三分之二活着回到了岸上。

[wiː; wi] [brɔːt] [ɪ'tɜːrn(ə)] ['mɪzəri] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] [left] ['endləs] ['retʃɪdnəs] [bɪ'haɪnd] .
We brought eternal misery with us , and left endless wretchedness behind .
我们 带来 永恒 苦难 和 我们 , 和 左边 无尽的 悲惨 在后面 .
我们带来了永恒的苦难，留下了无尽的悲惨。

[bʌt; bət] [ɔː'lredi] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][ə'pɑːn][juː 'es] — [fɪːvər] [ə'kʌmpənɪd] [ˈaʊər; ɑːr]
But already the vengeance of God was upon us — fever accompanied our
但 已经 这 复仇 的 上帝 曾是 之上 我们 — 发烧 伴随 我们的
[ə'kɜːrsɪd] [[ɪp] ; [ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
accursed ship ; and , one by one ,
被诅咒的 船 ; 和 , — 经过 — ,
但上帝的惩罚已经降临到我们身上——瘟疫伴随着我们这艘受诅咒的船；而且，一个接一个，

[ðə; ði] ['vɪlən] - [kruː] [wɪθ] [ə'ɪdʒənəli] [left] ['ɪŋɡlənd] [daɪd] [ɔːf] ,
the villain - crew which originally left England died off ,
这 恶棍 - 全体人员 哪个 起初 左边 英格兰 死亡 离开 ,
最初离开英国的那伙恶棍都已死光。

[ænd; ənd] ['greɪtər] ['vɪlənʒ] — [wɜːr; wər] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)] — [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd]
and greater villains — were that possible — supplied the places of the departed
和 更大的 反派 — 是 那 可能的 — 供应 这 地方 的 这 已离开
.
.
.

如果可能的话，更邪恶的罪犯填补了死者的空缺。

[ðə; ði] [ˈaʊər][ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] — [ðə; ði] [dɪ'kriː] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] — [ænd; ənd]
The hour of retribution was at hand — the decree had gone forth — and
这 小时 的 报应 曾是 在 手 — 这 法令 有 已消失 前进 — 和
[ˌvendʒəns] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] .
vengeance was impending on the guilty .
复仇 曾是 即将到来的 在 这 有罪的 .
报应的时刻即将到来——法令已经颁布——罪人即将遭受惩罚。

[wiː; wi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [kəʊst] ” — [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈæfrɪkə] , [ɪn] [pəˈtɪkjələr] , [wʌz; wəz] [tʃːm]
We returned to “ the coast ” — as that of Africa , in particular , was termed
我们 返回 到 “ 这 海岸 ” — 作为 那 的 非洲 , 在 特别的 , 曾是 称为
— [ɪpt] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv] [sleɪvz] ,
— shipped a full complement of slaves ,
— 已发货 一个 满的 补充 的 奴隶 ,
我们返回了“海岸”(特指非洲海岸), 并运送了满满一船奴隶。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr] [ɪˈnɪkwɪtəs] [ˈvɔɪdʒ] .
and once more proceeded on our iniquitous voyage .
和 一次 更多的 继续 在 我们的 不义的 航程 .
于是, 我们再次踏上了罪恶的旅程。
[ˈdʊrɪŋ] [ten] [deɪz] [wiː; wi] [meɪd] [ɡʊd] [ˈprɑːɡres] .
During ten days we made good progress .
期间 十 天 我们 制成 好的 进步 .
十天来我们取得了良好进展。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhelɪʃ] [kruː] , [ɪˈleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [səkˈses] , [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn]
The captain and his hellish crew , elated with apparent success , indulged in
这 队长 和 他的 地狱般的 全体人员, 欣喜若狂 和 明显 成功 , 沉溺其中 在
[ˈrʌfiən] [ˈrevlri] .
ruffian revelry .
痞子 狂欢 .
船长和他的恶棍船员们因明显的成功而欣喜若狂, 尽情享受流氓般的狂欢。

[ðeɪ] [dræŋk] , [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [sʌŋ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [deθ] [ˈreɪnd]
They drank , and danced , and sung ; and while despair and death reigned
他们 喝 , 和 跳舞 , 和 唱 ; 和 尽管 绝望 和 死亡 统治
[ɪn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [hoʊld] ,
in the crowded hold ,
在 这 挤 抓住 ,
他们饮酒、跳舞、歌唱; 而当绝望和死亡笼罩着拥挤的船舱时,

[ðə; ði] [dek] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˌsætəˈneljə] [ðæt] [fiːndz] [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ʃer] .
the deck presented a saturnalia that fiends might have delighted to share .
这 甲板 呈现 一个 农神节 那 恶魔 可能 有 高兴极了 到 分享 .
这副牌展现了一场连魔鬼都可能乐于参与的狂欢节。
[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [deɪ] [ðæt] [ʌnˈhæləʊd] [ˈrevlri] [ˈendɪd] .
But on the eleventh day that unhallowed revelry ended .
但 在 这 第十一 天 那 不神圣的 狂欢 结束 .
但到了第十一天, 那场不祥的狂欢结束了。

[ðə; ði] [wɪnd] [drɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] — [ˈɑːmɪnəsli] .
The wind dropped suddenly — ominously .
这 风 掉落 突然 — 不祥地 .
风突然停了——预示着不祥之兆。
[ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] [ˈʌʊər][nɑːt][ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)] [wʌz; wəz] [siːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd] ,
In one short hour not a ripple was seen upon the sea ; and ,
在 一 短的 小时 不是 一个 波纹 曾是 已见 之上 这 海 ; 和 ,
短短一个小时内, 海面上竟没有一丝涟漪;

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][reɪndʒ] , [ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [braɪt] [bluː] [ˈwɔːtər] [enˈsɜːkəld]
far as the eye could range , a burning surface of bright blue water encircled
远的 作为 这 眼睛 可以 范围 , 一个 燃烧 表面 的 明亮的 蓝色的 水 包围
[juːˈes] .
us .
我们 .
目之所及, 一片耀眼的蓝色水面环绕着我们。

[ðə; ði][nekst] [sʌn] — [ðə; ði][nekst] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][nekst] , [rouz][ænd; ənd][sæŋk] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; ei]
The next sun — the next — and yet the next , rose and sank , and not a
这 下一个 太阳 — 这 下一个 — 和 然而 这 下一个 , 玫瑰 和 沉没 , 和 不是 一个
[bri:z] [wʌz; wəz] [felt] ,
breeze was felt ,
微风 曾是 毛毡 ,
下一个太阳——再下一个——又一个太阳升起又落下, 却丝毫没有感觉到一丝微风。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; ei][ˈkæts] - [pɔ:] [krept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdistənt] [ˈoʊ(ə)n] .

and not a cat's - paw crept over the distant ocean .
和 不是 一个 猫的 - 爪子 悄悄地爬 超过 这 遥远 海洋 .
遥远的海洋上, 连一只猫爪都没有伸出来。

[ten] [mɔ:r] [pæst] ; [ænd; ənd] [sti:l] [wi:; wi] [ˈdriftɪd] [ˈaɪdli][ɑ:n][ðə; ði] [ˈglæsi] [ˈsɜ:rfɪs] ,
Ten more passed ; and still we drifted idly on the glassy surface ,
十 更多的 通过了 ; 和 仍然 我们 漂移 闲散地 在 这 玻璃状 表面 ,
又过了十个小时; 我们依然漫无目的地漂浮在平静的水面上。

[laɪk] [sʌm; səm] [si:] - [bɜ:rd] [rɪˈpəʊziŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [di:p] .
like some sea - bird reposing on the deep .
喜欢 一些 海 - 鸟 休息 在 这 深的 .
就像一只海鸟在深海中休憩。

[fu:d] [feɪld] [ju: 'es][fæst] — [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] ; [ˈwɔ:tər] [ˈræpɪdli] [dɪˈmɪnɪʃt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] .
Food failed us fast — that was bad ; water rapidly diminished — that was worse .
食物 失败的 我们 快速地 — 那 曾是 坏的 ; 水 快速 减少 — 那 曾是 更糟 .
食物很快就耗尽了——这很糟糕; 水也迅速减少——这更糟糕。

[ðə; ði][hoʊld] [bɪˈkeɪm] [ə; ei] [pest] - [haʊs] .
The hold became a pest - house .
这 抓住 成为 一个 害虫 - 房子 .
船舱变成了害虫窝。

[kənˈteɪdʒən] [bɪˈloʊ] [prəˈdu:st] [æn; ən] [ɪnˈkri:s] [ʌv; əv] [ˈfi:vər] [əˈbʌv] .
Contagion below produced an increase of fever above .
传染 以下 生产 一个 增加 的 发烧 多于 .
下部地区的传染导致上部地区发烧加剧。

[ðə; ði] [ˈni:grəʊz] [daɪd] [ɔ:f] [baɪ] [ˈtwentiz] ; [ðə; ði] [kru:] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [ˈdɪsəˈpɪrd] , [tɪl] ,
The negroes died off by twenties ; the crew , one after another , disappeared , till ,
这 黑人 死亡 离开 经过 二十多岁 ; 这 全体人员 , 一 后 其他 , 消失 , 直到 ,
黑人船员在二十多岁时就全部去世了; 船员们也一个接一个地消失了, 直到.....

[ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] - [sɪks] [ˈsi:mən] [hu:] [left] [ðə; ði][ˈgæmbiə] , [ˈfɔ:rˈti:n] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] ;
of thirty - six seamen who left the Gambia , fourteen alone remained ;
的 三十 - 六 海员 WHO 左边 这 冈比亚 , 十四 独自的 剩余 ;
从冈比亚号离开的36名海员中, 只剩下14人;

[waɪl] [hæf][ʌv; əv] [ðæt] [smɔ:l] [ˈnʌmbər] [wɜ:r; wər][soʊ] [dɪˈbɪlɪteɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [stænd] ;
while half of that small number were so debilitated that they could scarcely stand ;
尽管 一半 的 那 小的 数字 是 所以 虚弱的 那 他们 可以 几乎 站立 ;
其中一半人身体虚弱, 几乎无法站立;

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [hu:] [sti:l] [rɪˈmeɪnd] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] , [wɜ:r; wər] [kwɑ:t] [ʌnˈi:kwəl] [tu:; tə] [ðæt]
and the few who still remained effective , were quite unequal to that
和 这 很少 WHO 仍然 剩余 有效的 , 是 相当 不等 到 那
[dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈdu:ti] ,
disgusting duty ,
令人作呕 责任 ,
而少数仍然胜任的人, 也根本无法胜任那项令人作呕的任务。

[ʌv; əv][dɪsɪnˈkʌmbə; disen-][ðə; ði][weɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən][ˈkæriən][wɪt][ˈevri][ˈaʊər][əˈkju:mjələɪtɪd].
of disencumbering the waist of the human carrion which every hour accumulated.
的解除束缚这腰部的这人类腐肉哪个每一个小时积累.

减轻每小时积累的人类尸体的负担。

[ɔ:lɪ][hoʊp][tu:; tə][ˈkæri][ˈeni][ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][əˈkɜ:rsɪd][ˈkɑ:rgoʊ][tu:; tə][ɪts][ˌdestɪˈneɪj(ə)n][wʌz; wəz]
All hope to carry any portion of the accursed cargo to its destination was
全部希望到携带任何部分的被诅咒的货物到它是目的地曾是
[ˈoʊvər].
over.
超过.

将这批被诅咒的货物运送到目的地的所有希望都破灭了。

[ðə; ði][ded][pju:trəfaɪd]; [ðə; ði][ˈlɪvɪŋ], [ˈmædənd][baɪ][θɜ:rst][ænd; ənd][ˈhʌŋgər], [hæd; həd][ˈbroʊkən]
The dead putrified; the living, maddened by thirst and hunger, had broken
这死的腐烂的; 这活的, 疯狂的经过口渴和饥饿, 有破碎的
[ðer; ðər][tʃeɪnz], [ænd; ənd],
their chains, and,
他们的链条, 和,

死者腐烂; 活着的人因饥渴而疯狂, 挣脱了锁链, 并且,

[laɪk][ˈræbɪd][ˈænɪmlz], [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][əˈpraʊtʃt]!
like rabid animals, could not be approached!
喜欢狂犬病动物, 可以不是是接近!
就像疯狗一样, 根本无法靠近!

[wʌn][ˈoʊnli][kɔ:rs][rɪˈmeɪnd], [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrʌfiən]-[kru:][dɪˈtɜ:rmɪnd][tu:; tə][ˈbætn][daʊn]
One only course remained, and the ruffian - crew determined to batten down
—仅有的课程剩余, 和这痞子-全体人员决定到板条向下
[ðə; ði][ˈhætʃɪz],
the hatches,
这孵化,

只剩最后一條路可走, 这群恶棍决定守住底线。

[ˈfaɪər][ˈbrɪmstoʊn][ʌndərˈni:θ][ðə; ði][slɛv]-[dek], [dɪˈstrɔɪ][wʌt][laɪf][rɪˈmeɪnd], [ænd; ənd][meɪk]
fire brimstone underneath the slave - deck, destroy what life remained, and make
火硫磺下这奴隶-甲板, 破坏什么生活剩余, 和制作
[ðə; ði][pest]—[ə; eɪ][ˈtʃɑ:rnɪ]-[haʊs]!
the pest — a charnel - house!
这害虫—一个藏尸院-房子!

在奴隶甲板下燃烧硫磺, 摧毁残存的生命, 并将这祸患变成——一座尸骨无存的屠宰场!

[naɪt][wʌz; wəz][ˈpra:pərli][ˈtʃoʊzn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌeksɪˈkju:j(ə)n][ʌv; əv][ðɪs][ˌdaɪəˈbɔ:lɪk(ə)l][ækt];
Night was properly chosen for the execution of this diabolical act;
夜晚曾是适当地选定为了这执行的这邪恶的行为;
选择夜晚来执行这一邪恶行径真是恰如其分;

[ænd; ənd][aɪ][sɔ:][ðə; ði][kəmbʌsˈtəblz][wɪt][wɜ:r; wər][tu:; tə][ɪˈfekt][aɪˈti:][ˈdu:li][prɪˈperd].
and I saw the combustibles which were to effect it duly prepared.
和我锯这可燃物哪个是到影响它正式地准备.
我看到了实施该措施所需的可燃物都已准备妥当。

[tu:; tə][ˈwɪtnəs][ðɪs][ˈhoʊlseɪl][ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][tu:] [ˈhʌndrəd][ˈvɪktəms][wʌz; wəz][mɔ:r][ðæn; ðən][aɪ]
To witness this wholesale murder of two hundred victims was more than I
到证人这批发的谋杀的二百受害者曾是更多的比我
[kʊd; kəd][ber].
could bear.
可以熊.

亲眼目睹这场对两百名受害者的大规模屠杀, 我实在无法承受。

[aɪ] , [hu:] [hæd; həd][ˈevər] [rɪˈvɒltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [vɒsˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] - [ˈdiːləər] ,
I , who had ever revolted from the horrid vocation of a slave - dealer ,
我 , WHO 有 曾经 反抗 从 这 可怕的 职业 的 一个 奴隶 - 经销商 ,
[ˈfænsɪd] ,
fancied ,
幻想 ,

我，一个曾经对奴隶贩子这种可怕的职业深恶痛绝的人，幻想着：

[ðæt] [ɪn][ɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ˌjuːˈes] ,
that in all which had befallen us ,
那 在 全部 哪个 有 发生 我们 ,
在我们遭遇的一切之中，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪtɪ; ˈdiːətɪ][let] [luːs] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkɜːrsɪd] [bɑːrk] ;
I saw the vengeance of the Deity let loose on our accursed bark ;
我 锯 这 复仇 的 这 神 让 松动的 在 我们的 被诅咒的 吠 ;
我亲眼目睹了神明的复仇降临在我们那艘被诅咒的船上；

[ænd; ænd] [wen] [æt; ət] [ˈmɪdnɑːt] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,
and when at midnight I was placed at the wheel ,
和 什么时候 在 午夜 我 曾是 放置 在 这 车轮 ,
午夜时分，我被安排坐在方向盘前，

[ænd; ænd][maɪ] [ˈvɪlənəs] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər][ɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈmɜːrdərəs] [ˌprepəˈreɪʃnz] ,
and my villainous companions were occupied in murderous preparations ,
和 我的 邪恶的 同伴 是 占领 在 杀人犯 准备工作 ,
而我的那些邪恶同伙则忙于进行谋杀前的准备工作。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪvɪt; ˈdævɪt][aɪ] [ˈloʊz-d] [ðə; ði][ˈoʊnli] [boʊt][kʊd; kəd] [swɪm] , [slɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃɪps]
from the davits I lowered the only boat could swim , slipped over the ship's
从 这 吊艇架 我 降低 这 仅有的 船 可以 游泳 , 滑倒了 超过 这 船的
[ˈkaʊntər] [ʌnəbˈzɜːrvd] ,
counter unobserved ,
柜台 未被观察到的 ,
我从吊艇架上放下唯一一艘能游动的救生艇，悄无声息地越过船舷。

[ænd; ænd] [ˈpædld] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] .
and paddled quietly away .
和 划桨 悄悄 离开 .
然后静静地划走了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] — [maɪ][rɪˈveɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪˈtektɪd] — [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
In a few minutes I was called for — my evasion was detected — a dozen
在 一个 很少 分钟 我 曾是 称为 为了 — 我的 逃避 曾是 检测到 — 一个 打
[ˈmʌskɪt] [wɜːr; wər] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ˈæftər][em ˈiː][æt; ət][ˈrændəm] ;
muskets were discharged after me at random ;
滑膛枪 是 出院 后 我 在 随机的 ;
几分钟后，我被叫了回来——我的逃避行为被发现了——十几支步枪随机向我开火；

[aɪ] [hɜːrd] [ˈbulɪts] [dɪp][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] : [bʌt; bət][aɪ] [plaɪ] [maɪ][ɔːrɜː; oʊrɜː] [ˈvɪɡərəsli] ,
I heard bullets dip upon the water : but I plied my oars vigorously ,
我 听到 子弹 蘸 之上 这 水 : 但 我 合拢 我的 桨 大力 ,
我听见子弹落在水面上，但我依然奋力划桨。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] .
and in a few minutes was out of range .
和 在 一个 很少 分钟 曾是 出去 的 范围 .
几分钟后就超出了范围。

[aɪ] [pɔːzd] , [tʊk] [breθ] , [ænd; ænd] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
I paused , took breath , and looked around .
我 暂停 , 采取 气息 , 和 看起来 大约 .
我停顿了一下，深吸一口气，环顾四周。

[ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [ɪn] [ʃeɪd] , ['luːmɪŋ] [ɪ'mensli] ; [ɔːl] [els] [siː] — [siː] — [siː] !
The ship lay in shade , looming immensely ; all else sea — sea — sea !
这 船 躺 在 阴影 , 迫在眉睫 非常 ; 全部 别的 海 — 海 — 海 !
那艘船静静地躺在阴影里, 显得无比巨大; 其他的一切都是海——海——海!

[aɪ] [səːtʃt] [maɪ] [ˈpɔːkəts] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] [ˈbɪskɪts] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːtər] !
I searched my pockets , and found two biscuits ; but I was without water !
我 搜索 我的 口袋 , 和 成立 二 饼干 ; 但 我 曾是 没有 水 !
我翻遍了口袋, 找到了两块饼干; 但我没有水!

[ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈtrɒpɪk] [sʌn] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm][lənd] — [noʊ][ˈwɔːtər] !
Under a tropic sun , a thousand miles from land — no water !
在下面 一个 热带 太阳 , 一个 千 英里 从 土地 — 不 水 !
在热带烈日下, 距离陆地一千英里——没有水!

[ðə; ði] [ˈveri] [θʊːt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˈmædn] [wʌn] ; [bʌt; bət] , [ˈprez(ə)ntli] , [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋz]
The very thought was enough to madden one ; but , presently , other feelings
这 非常 想法 曾是 足够的 到 麦登 一 ; 但 , 目前 , 其他 情怀
[ˈbæniʃt] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [kənˈvɪkʃn] .
banished that horrible conviction .
被放逐 那 可怕 定罪 .
仅仅是想到这一点就足以让人发狂; 但很快, 其他的情感驱散了这种可怕的想法。

[əˈrɪdʒən(ə)]
Original
原来的
原来的

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈslævər; slɛvər] .
My eyes were turned towards the slaver .
我的 眼睛 是 转向 向 这 奴隶贩子 .
我的目光转向了奴隶贩子。

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈfɜːrən(ə)] [diːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɒnsəˌmeɪtɪd] ,
Before this , I knew that the infernal deed must have been consummated ,
前 这 , 我 知道 那 这 地狱 契据 必须 有 到过 完成 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,
在此之前, 我就知道那桩罪恶的行径必定已经完成, 而且,
[tuː; tə][prɒʊˈtrækt][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n] [ˈɡɪltɪ] [retʃɪz] , [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈɪnəs(ə)nt]
to protract the lives of some dozen guilty wretches , two hundred innocent
到 延长 这 生活 的 一些 打 有罪的 可怜虫 , 二 百 清白的
[ˈvɪktəms][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪməˌleɪtɪd] !
victims had been immolated !
受害者 有 到过 焚烧 !
为了延长十几名罪犯的寿命, 两百名无辜的受害者被活活烧死!

[ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [ɡliːm] [ˈtwɪŋkəld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈves(ə)] ; [aɪ ˈtiː][ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː] [ˈdɑːrknəs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
A feeble gleam twinkled from the vessel ; it faded into darkness ; and a
一个 微弱 闪耀 闪烁 从 这 血管 ; 它 褪色 进入 黑暗 ; 和 一个
[dʌl] [mæs] ,
dull mass ,
乏味的 大量的 ,
船上闪烁着微弱的光芒; 光芒渐渐消失在黑暗中; 然后, 一团暗淡的物体,

[ˈʃeɪpləs] [ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] , [ˈʃʊd] [em ˈiː][ðə; ði][spa:t] , [wer] , [əˈpa:n][ðə; ði] [ˈweɪvlɪs] [ˈoʊ(ə)n]
shapeless and colourless , showed me the spot , where , upon the waveless ocean
无形 和 无色 , 显示 我 这 点 , 在哪里 , 之上 这 无波 海洋
[ðə; ði][ˈfelən] - [ˈʃɪp] [leɪ] [ˈsliːpɪŋ] .
the felon - ship lay sleeping .
这 重罪犯 - 船 躺 睡眠 .

没有形状也没有颜色，它向我展示了那个地方，在平静的海洋上，那艘罪犯船正沉睡着。

[aɪ] [lʊkt] [əˈgen] .
I looked again .
我 看起来 再次 .

我又看了一遍。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [bleɪz] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ɪnˈflæməb(ə)l] [ˈmætər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪɡˈnaɪtɪd] ,
Suddenly , a blaze , as if some inflammable matter had been ignited ,
突然 , 一个 火焰 , 作为 如果 一些 易燃 事情 有 到过 点燃 ,
突然间，燃起了熊熊大火，仿佛某种易燃物被点燃了一样。

[bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈslævər; sleɪvər][ænd; ənd] [dɪˈspeld] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .
burst from the slaver and dispelled the darkness .
爆裂 从 这 奴隶贩子 和 驱散 这 黑暗 .

从奴隶贩子手中挣脱出来，驱散了黑暗。

[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] [brˈkeɪm] [dɪˈstrɪŋkt] ; [ðə; ði] [fleɪm] [wækst] [strɔːŋɡər] [stiːl] ;
The outline of the vessel became distinct ; the flame waxed stronger still ;
这 大纲 的 这 血管 成为 清楚的 ; 这 火焰 打蜡 更强 仍然 ;
器皿的轮廓变得清晰起来；火焰更加旺盛了；

[ˈevri] [roʊp][ænd; ənd][seɪl][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,
every rope and sail was visible ; and I could perceive figures on the deck ,
每一个 绳索 和 帆 曾是 可见的 ; 和 我 可以 感知 数据 在 这 甲板 ,
每一根绳索和每一面帆都清晰可见；我还能看到甲板上的身影。

[rʌʃ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][waɪld][dɪsˈɔːrdər] .
rush to and fro , as if in wild disorder .
匆忙 到 和 弗 , 作为 如果 在 荒野 紊乱 .

四处乱窜，仿佛陷入一片混乱之中。

[ðə; ði] [ɡler] [ɡruː] [ˈredʒ] [jet] — [ðə; ði] [ˈʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] —
The glare grew redder yet — the ship was in a blaze from stem to stern —
这 强光 生长 更红 然而 — 这 船 曾是 在 一个 火焰 从 干 到 船尾 —
[ænd; ənd][ɪn][ðər; ðər] [nɪˈferiəs] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈsʌfəkeɪt] [ðər; ðər][ˈvɪktəms] ,
and in their nefarious attempt to suffocate their victims ,
和 在 他们的 邪恶 试图 到 窒息 他们的 受害者 ,
火焰愈发耀眼——整艘船从船头到船尾都燃起了熊熊大火——他们邪恶地企图让受害者窒息而死。

[ðə; ði] [ˈvɪlənz] [ˈfaɪərd][ðə; ði][ˈves(ə)l] !
the villains fired the vessel !
这 反派 被解雇 这 血管 !

恶人开火了！

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈbəʊts] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈʃɪp] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
I turned the boat's head towards the burning ship ; and after rowing a short
我 转向 这 船的 头 向 这 燃烧 船 ; 和 后 划船 一个 短的
[ˈdɪstəns] [bæk] ,
distance back ,
距离 后退 ,

我调转船头，朝着燃烧的船只驶去；划了一小段距离后，

[ˈrestɪd] [ɑːn][maɪ][ɔːrz; oʊrz] .
rested on my oars .
休息 在 我的 桨 .

靠在我的桨上。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [nɪr] [ðə; ði] ['ves(ə)] , [ðə; ði] [skɪf] [wɒd] [bi:; bi] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ,
I knew that if I attempted to near the vessel , the skiff would be overcrowded ,
我 知道 那 如果 我 尝试过 到 靠近 这 血管 , 这 小艇 会 是 过度拥挤 ,
我知道如果我试图靠近那艘船, 小艇上肯定会非常拥挤。

[ænd; ənd][ɔ:l][mʌst; məst] ['perɪʃ] .
and all must perish .
和 全部 必须 沦 .

所有人都将灭亡。

[ˈʃri:ks] , [waɪld][ænd; ənd] ['mædnɪŋ] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [men] ,
Shrieks , wild and maddening , like those of despairing men ,
尖叫 , 荒野 和 令人抓狂 , 喜欢 那些 的 绝望 男人 ,
尖叫声, 狂野而疯狂, 如同绝望之人的哀嚎。

[wɜ:r; wər] [hɜ:rd] — ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['kænvəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] ['dæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ja:dz] ,
were heard — every inch of canvas which had hung dangling from the yards ,
是 听到 — 每一个 英寸 的 帆布 哪个 有 悬挂 悬挂 从 这 码 ,
[wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn]['faɪər] ,
was wrapped in fire ,
曾是 包装 在 火 ,
人们听到——悬挂在桅杆上的每一寸帆布都被火焰吞噬了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['b:ftɪɪst] [s'pɑ:z] [wɜ:r; wər] ['bɜ:rnɪŋ] !
and the loftiest spars were burning !
和 这 最高 桅杆 是 燃烧 !

最高的桅杆都在燃烧!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] , [bʌt; bət]['terəb(ə)]['spektək(ə)] ;
It was a grand , but terrible spectacle ;
它 曾是 一个 盛大 , 但 糟糕的 奇观 ;

这是一场盛大却又可怕的景象;

[ænd; ənd][aɪ] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [red] [ɡler] [peɪnd] [ðem; ðəm] .
and I strained my eyes to gaze upon it until the red glare pained them .
和 我 紧张 我的 眼睛 到 目光 之上 它 直到 这 红色的 强光 痛苦 他们 .
我眯起眼睛盯着它看, 直到那刺眼的红光让我眼睛疼痛。

[æt; ət] [wʌns] , [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [laɪt] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] , ['fa:lʊʊd] [baɪ][ə; eɪ]
At once , a column of brilliant light mounted to the skies , followed by a
在 一次 , 一个 柱子 的 杰出的 光 安装 到 这 天空 , 随后 经过 一个
['hevi] ,
heavy ,
重的 ,
突然, 一道耀眼的光柱冲天而起, 紧接着是一阵沉重的.....

[dʌl] , [kən'kʌʃn] , [wɪtʃ] [keɪm] ['tremblɪŋ] [ˌoʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [rɒkt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [skɪf] .
dull , concussion , which came trembling over the water , and rocked my little skiff .
乏味的 , 脑震荡 , 哪个 来了 发抖 超过 这 水 , 和 摇滚 我的 小的 小艇 .
沉闷的冲击波, 颤抖着越过水面, 摇晃着我的小船。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smʊʊk] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
A cloud of smoke succeeded .
一个 云 的 抽烟 成功了 .

一阵烟雾飘散开来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪt] ['væniʃt] ; ['dɑ:rkənəs] [rɪ'tɜ:rnd] ['densə] [ðæn; ðən] [br'fɔ:r] — [naɪt] [ænd; ənd]
Suddenly the light vanished ; darkness returned denser than before — night and
突然 这 光 消失了 ; 黑暗 返回 密度更高 比 前 — 夜晚 和
[ˈstɪlnəs] [rɪ'zju:md] [ðer; ðər]['saɪlənt] [reɪn] .
stillness resumed their silent reign .
寂静 恢复 他们的 沉默的 在位 .
突然间, 光线消失了; 黑暗比之前更加浓重——夜幕和寂静再次笼罩大地。

[ðə; ði] ['mægəzi:n] [hæd; həd][ɪk'spləʊdɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['slævər; sleivər][wʌz; wəz] [naʊ] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði]
The magazine had exploded — and the slaver was now buried in the
这 杂志 有 爆炸了 — 和 这 奴隶贩子 曾是 现在 埋葬 在 这
[depθs] [ʌv; əv]['oʊ(ə)n] !
depths of ocean !
深度 的 海洋 ！

杂志爆炸了——奴隶贩子现在被埋在了海底深处！

[ɪn]['trɔ:pɪk] [klaɪmz] , [naɪt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [brʊk] [ɪ'mi:diətli] .
In tropic climes, night is but a name, and morning broke immediately .
在 热带 气候 , 夜晚 是 但 一个 姓名 , 和 早晨 打破 立即地 .

在热带地区，夜晚只是一个名称，清晨很快就会到来。

[aɪ] [geɪzd] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊ(ə)n] [ɪk'spæns] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [gləʊ] [ʌv; əv] ['sʌŋ'aɪn] ['rednd] [ɪts]
I gazed over the ocean expanse, as the first glow of sunshine reddened its
我 凝视 超过 这 海洋 广阔 , 作为 这 第一的 辉光 的 阳光 发红 它是
['sɜ:rʃɪs] ,
surface ,
表面 ,

我凝视着浩瀚的海洋，第一缕阳光将海面染成了红色。

[braɪt] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] , [ɪk'septɪŋ] [wʌn] [smɔ:l] [spɑ:t] [ə'hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
bright and unruffled as a mirror, excepting one small spot ahead, which was
明亮的 和 镇定自若 作为 一个 镜子 , 除外 一 小的 点 前方 , 哪个 曾是
['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ] [rek] .
covered with floating wreck .
涵盖 和 漂浮的 破坏 .

像镜子一样明亮平静，只有前方一小块地方被漂浮的残骸覆盖着。

[ðer; ðər] , [ðə; ði]['slævər; sleivər][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [ɪn] [ðæt]
There, the slaver had gone down, and I looked fixedly in that
那里 , 这 奴隶贩子 有 已消失 向下 , 和 我 看起来 固定地 在 那
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction :
方向 .

奴隶贩子就潜入了那里，我目不转睛地望向那个方向。

[ɑ:n][ə; eɪ] [skeɪðd] [bi:m] , [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [ə; eɪ]['hju:mən][fɔ:rm] [ə'tætʃt] .
On a scathed beam, I fancied I could perceive a human form attached .
在 一个 受伤 光束 , 我 幻想 我 可以 感知 一个 人类 形式 随附的 .

在一根被烧焦的横梁上，我仿佛看到了一个人形附着在上面。

[aɪ] [rəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [plɜ:s] .
I rowed to the place .
我 划船 到 这 地方 .

我划船去了那里。

[tu:; tə][ðə; ði][hæf] - [bə:nd] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] , [ə; eɪ] [faɪn] ['ni:groʊ] [læd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ]
To the half - burned portion of the wreck, a fine negro lad was holding
到 这 一半 - 烧伤 部分 的 这 破坏 , 一个 美好的 黑人 小伙子 曾是 保持
[wɪð; wɪθ] ['despərət] [tə'næsəti] ;
with desperate tenacity ;
和 绝望的 韧性 ;

一个英俊的黑人小伙子拼命地抓住残骸中一半烧毁的部分；

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
but he was nearly exhausted ,
但 他 曾是 几乎 筋疲力尽的 ,

但他几乎筋疲力尽了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [mʌt] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ][kʊd; kəd] [dræg] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [boʊt] .
and it was with much difficulty I could drag him into the boat .
和 它 曾是 和 很多 困难 我 可以 拖 他 进入 这 船 .

我费了好大劲才把他拖进船里。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [rɪ'kʌvəd] [tu;; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈreskjʊ:d] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [deθ] ,
In a few minutes he was sufficiently recovered to know that I had rescued him from death ,
在 一个 很少 分钟 他 曾是 足够 恢复 到 知道 那 我 有 获救 他 从 死亡 ,

几分钟后，他恢复了一些意识，知道是我把他从死亡边缘救了回来。

[ænd; ənd][wið; wiθ] [lʊks] [ʌv; əv] [mju:t] [ɪn'telɪdʒəns] [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [θæŋk] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ˈtaɪmli] [ˈsʌkər] .
and with looks of mute intelligence he seemed to thank me for timely succour .
和 和 看起来 的 沉默的 智力 他 似乎 到 感谢 我 为了 及时 救助 .

他眼神中流露出一种无声的智慧，似乎在感谢我及时的帮助。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] ; [hi;; hi] [si:zd] [ænd; ənd] [eɪt] [aɪ 'ti:] [ˈrævənəsli] .
I gave him a biscuit ; he seized and ate it ravenously .
我 给予 他 一个 饼干 ; 他 查获 和 吃 它 贪婪地 .

我给了他一块饼干；他一把抢过饼干，狼吞虎咽地吃了起来。

[noʊ] [ˈwʌndər] , [pʊr] [bɔɪ] !
No wonder , poor boy !
不 想知道 , 贫穷的 男生 !

难怪，可怜的孩子！

[fɔ:r; fər] [faɪv] [lɔ:n] [deɪz] , [fu:d] [hæd; həd] [nɑ:t] [pæst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
for five long days , food had not passed his lips .
为了 五 长的 天 , 食物 有 不是 通过了 他的 嘴唇 .

整整五天，他滴水未进。

[wið; wiθ] [ɪk'spresɪv] [saɪnz] [hi;; hi] [ɪn'tɪmətɪd] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [ˌhɪr'æftər] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [maɪ] [sleɪv] ;
With expressive signs he intimated that he would hereafter consider himself my slave ;
和 富有表现力的 标志 他 暗示 那 他 会 此后 考虑 他自己 我的 奴隶 ;
;
;
;

他用各种手势暗示，他从此以后将把自己视为我的奴隶；

[ænd; ənd][baɪ] [lʊks] [ʌv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .
and by looks of encouragement , in return , I assured him of protection .
和 经过 看起来 的 鼓励 , 在 返回 , 我 保证 他 的 保护 .

我用鼓励的眼神回应他，向他保证会保护他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)] [ˈkɔ:ntrækt] [ˈæftər] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈʌndər] [ʌn'ju:ʒuəl] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ;
It was a simple contract after all , and made under unusual circumstances ;
它 曾是 一个 简单的 合同 后 全部 , 和 制成 在下面 异常 情况 ;
[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ˈlæstɪd] ,
but it has lasted ,
但 它 有 持续 ,

毕竟，这只是一份简单的合同，而且是在特殊情况下签订的；但它却一直有效。

[ænd; ənd] [wɪl] [læst] , [fɔ:r; fər] [laɪf] .
and will last , for life .
和 将要 最后的 , 为了 生活 .

并将伴随终生。

[ðæt] [ˈni:grʊθ] [ju:θ] [wʌz; wəz] [ˌdɒmiˈni:k] .
That negro youth was Dominique .
那 黑人 青年 曾是 多米尼克 .

那个黑人青年名叫多米尼克。

[bɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd][taɪm] [tu:; tə][smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɔ:kəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][fərˈlɔ:rn] [retʃ] [laɪk] [maɪˈself] ,
Before I had time to smile at the mockery of a forlorn wretch like myself ,
前 我 有 时间 到 微笑 在 这 嘲讽 的 一个 绝望 可怜虫 喜欢 我 ,
我还没来得及对这种嘲笑我这样可怜虫的行为露出笑容,

[əˈsu:mɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [su:ˌpɪrɪˈɔ:rəti] [ˈoʊvər] [əˈnʌðər] [kæst] - [ə; eɪ] - [wei] ,
assuming a momentary superiority over another cast - a - way ,
假设 一个 瞬间 优势 超过 其他 投掷 - 一个 - 方式 ,
假设自己暂时比其他落难者更有优势,

[seɪvd] [ˈmɜ:rsɪləsli] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈiziə] [deθ] [tu:; tə] [ˈperɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈdredf(ə)] [ˈægəni] ,
saved mercilessly from an easier death to perish by the more dreadful agonies
已保存 无情地 从 一个 更轻松 死亡 到 沦 经过 这 更多的 可怕 痛苦
[ʌv; əv][θɜ:rst][ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] ,
of thirst and hunger ,
的 口渴 和 饥饿 ,
无情地从较为轻松的死亡中解救出来,却要承受饥渴更加可怕的痛苦而死去。

[ə; eɪ] [laɪt] [er] [keɪm] [ˈsti:lɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈglæsi] [si:] .
a light air came stealing over the glassy sea .
一个 光 空气 来了 偷窃 超过 这 玻璃状 海 .
一阵轻柔的微风拂过平静如镜的海面。

[aɪ] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [tu:; tə] [ˈwindwərd] .
I looked anxiously to windward .
我 看起来 焦虑地 到 迎风 .
我焦急地向迎风面望去。

[fɑ:ɹ][ɔ:f] , [ə; eɪ] [bri:z] [ˈda:kənd] [ðə; ði] [blu:] [ˈwɔ:tər] , [ænd; ənd][ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [wi:; wi] [felt] [ɪts] ,
Far off , a breeze darkened the blue water , and in ten minutes we felt its
远的 离开 , 一个 微风 变暗 这 蓝色的 水 , 和 在 十 分钟 我们 毛毡 它是
[ˈɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,
远处,一阵微风吹过,蓝色的水面泛起淡淡的雾气,十分钟后,我们也感受到了它的影响。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:ɹ][boʊt] [dɑ:nst] [ˈmerəli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtaɪni] [weɪvz] [wɪtʃ] [kɜ:ɹld] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][fɔ:ɹ; fər] ,
and our boat danced merrily on the tiny waves which curled the ocean for
和 我们的 船 跳舞 兴高采烈地 在 这 微小的 波浪 哪个 卷曲 这 海洋 为了
[æz; əz] [saɪt] [kʊd; kəd][ˈwa:ndər] .
as sight could wander .
作为 视线 可以 漫步 .
我们的船在海面上欢快地跳跃着,海面上的波浪蜿蜒起伏,一直延伸到视线尽头。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpi:zd] , [ænd; ənd] [ˈvendʒəns] [ˈsætɪsfaid] ;
I felt as if Heaven had been appeased , and vengeance satisfied ;
我 毛毡 作为 如果 天堂 有 到过 安抚 , 和 复仇 使满意 ;
我感觉仿佛上天已经平静下来,复仇也已完成;

[ænd; ənd][hoʊp] [wʌns] [mɔ:ɹ] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][dɑ:rk] [dɪˈspɑ:ndənsi] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əˈbændənd] ,
and hope once more replaced the dark despondency to which I had abandoned
和 希望 一次 更多的 替换 这 黑暗的 沮丧 到 哪个 我 有 弃
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
希望再次取代了我之前深陷的黑暗绝望。

[æz; əz][wʌn] [hu:z] [du:m] [wʌz; wəz] [si:ld] .
as one whose doom was sealed .
作为 一 谁 厄运 曾是 密封 .

如同一个注定要走向毁灭的人。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] [tʃɪrf(ə)l] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ʌnfʊl'fɪld] .
Nor was that cheerful foreboding unfulfilled .
也不 曾是 那 快乐 不祥的预感 未实现的 .

这种令人欣喜的预感也并非空穴来风。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ɛnd] [ded] [tu:; tə] ['windwərd] , [ə; eɪ] [spek] [ə'pɪəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ]
Within an hour , and dead to windward , a speck appeared upon the edge
之内 一个 小时 , 和 死的 到 迎风 , 一个 斑点 出现 之上 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
of the horizon ,
的 这 地平线 ,

不到一个小时, 在正逆风方向, 地平线边缘出现了一个小黑点。

[ænd; ɛnd] [si:md] , [baɪ] [sləʊ] [dɪ'gri:z] , [tu:; tə] [raɪz] ['grædʒuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
and seemed , by slow degrees , to rise gradually from the ocean ,
和 似乎 , 经过 慢的 学位 , 到 上升 逐步地 从 这 海洋 ,
[ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
似乎正缓缓地从中升起。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [gʊdli] [ʃɪp] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ; [ænd; ɛnd] [daʊn] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]
until a goodly ship presented itself to the eye ; and down she came before a
直到 一个 很好 船 呈现 本身 到 这 眼睛 ; 和 向下 她 来了 前 一个
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [bri:z] ,
leading breeze ,
领导 微风 ,

直到一艘漂亮的船出现在眼前; 然后她顺着微风驶了下来。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['kænvəs] [set] [hɜ:r; hər] [s'pɑ:z] [kʊd; kəd] [sprɛd] .
with all the canvas set her spars could spread .
和 全部 这 帆布 放 她 桅杆 可以 传播 .

帆布全部铺好后, 她的桅杆就可以展开了。

[wi:; wi] [leɪ] [də'rekɪli; da'rekɪli][ɪn][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] .
We lay directly in her course .
我们 躺 直接地 在 她 课程 .

我们正好位于她的航线上。

[aɪ] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ɑ:n][æn; ən] [ɔ:r] ,
I hoisted a signal on an oar ,
我 吊起 一个 信号 在 一个 桨 ,

我在船桨上挂起了信号旗,

[ænd; ɛnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [si:n] [ænd; ɛnd] ['ænsər] — [fɔ:r; fər] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['streɪndʒər] [tʊk] [ɪn][seɪl] ,
and it was seen and answered — for presently the stranger took in sail ,
和 它 曾是 已见 和 回答 — 为了 目前 这 陌生人 采取 在 帆 ,
[ˈloʊə-d] [ə; eɪ] [boʊt] ,
lowered a boat ,
降低 一个 船 ,

于是, 有人看到了, 并作出了回应——很快, 陌生人便扬帆起航, 放下了一艘小船。

[sent][aɪ 'ti:][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ə'sɪstəns] , [ænd; ɛnd] “ [aɪ][ænd; ɛnd][maɪ][mæn]['fraɪdeɪ] .
sent it to our assistance , and “ I and my man Friday .
发送 它 到 我们的 协助 , 和 “ 我 和 我的 男人 星期五 .

把它送给我们帮忙, “我和我的星期五”。

” [æz; əz] ['wɜ:rðɪ] [ˈrɒbɪnsn] [wʊd] [seɪ] ,
” **as worthy Robinson would say** ,
” 作为 值得 罗宾逊 会 说 ,

正如值得尊敬的罗宾逊会说的那样,

[wɜːr; wər][ˈkaɪndli] [rɪˈsiːvd] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][ˈves(ə)l] [ðæt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [ˈtreɪdər] ,
were kindly received on board a vessel that proved to be a Portuguese trader ,
是 亲切地 已收到 在 木板 一个 血管 那 已证实 到 是 一个 葡萄牙语 商 ,
我们受邀登上了一艘船, 后来发现那是一艘葡萄牙商船。

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brəˈzɪl] .
bound for the Brazils .
边界 为了 这 巴西 .

前往巴西。

[maɪ] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [ˈredɪli] [bɪˈliːvd] , [ˈneɪmli] , [ðæt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ʃɪp] , [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈmɜːrtʃəntmən] !
My story was readily believed, namely, that our ship, an honest merchantman!
我的 故事 曾是 容易 相信 , 即 , 那 我们的 船 , 一个 诚实的 商船 !
[hæd; həd] [ˌæksɪˈdentəli] [kɔːt] [ˈfaɪər] ,
had accidentally caught fire ,
有 偶然 捕捉 火 ,

我的说法很容易被人相信, 那就是我们的船, 一艘诚实的商船, 是意外着火的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈniːɡroʊ][ænd; ənd][maɪˈself][hæd; həd] [ˈperɪʃt] .
and all except the negro and myself had perished .
和 全部 除了 这 黑人 和 我 有 遇难 .

除了我和那个黑人之外, 其他人都死了。

[noʊ] [daʊt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌentərˈteɪnd] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ˌʌ; əv] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] ,
No doubt could be entertained of the correctness of this statement ,
不 怀疑 可以 是 娱乐 的 这 正确性 的 这 陈述 ,
这一点毋庸置疑, 该声明完全正确。

[fɔːr; fər][ˈʌʊər; ɑːr] [dɪˈlɪvəːʒz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bleɪz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪkˈsplɒʊʒn] , [wen]
for our deliverers had seen the blaze, and heard the explosion, when
为了 我们的 送货员 有 已见 这 火焰 , 和 听到 这 爆炸 , 什么时候
[brɪˈkɑːmd] ,
becalmed ,
平静 ,
因为我们的救援人员在风平浪静之时, 已经看到了火焰, 听到了爆炸声。

[æt; ət] [tuː] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ˈrendər] [juː ˈes] [rɪˈliːf] .
at too great distance to render us relief .
在 也 伟大的 距离 到 使成为 我们 宽慰 .
距离太远, 无法给我们带来帮助。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈləəndɪd] [ˈseɪfli] [ɪn] [ˈriːəʊ] [dʒəˈneɪroʊ, ʒəˈneɪroʊ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈepək] [ɪn][æ; ən]
I was landed safely in Rio Janeiro , **and another epoch in an**
我 曾是 登陆 安全 在 里约热内卢 雅内罗 , 和 其他 时代 在 一个
[rɪˈventf(ə)l] [laɪf] [brɪˈɡæən] .
eventful life began .
多事 生活 开始 .
我安全抵达里约热内卢, 一段充满波折的人生又翻开了新的篇章。

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˌʌ; əv][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈdiːteɪl] —
The history of seven years would require too much time to give it in detail —
这 历史 的 七 年 会 要求 也 很多 时间 到 给 它 在 细节 —
[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈsʌməri] .
it must be confined to a brief summary .
它 必须 是 受限 到 一个 简短的 概括 .
七年的历史需要太多时间才能详细讲述——只能做一个简短的概述。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [pɪkt] [em 'i:] [ʌp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] [haɪ]
The owner of the vessel that had picked me up was a merchant of high
这 所有者 的 这 血管 那 有 挑选 我 向上 曾是 一个 商人 的 高的
[rɪˌspektə'bɪləti] .
respectability .
体面 .

接我的那艘船的船主是一位德高望重的商人。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ʌltɪmət] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]
The tale of my escape from a burning ship and ultimate starvation , had
这 故事 的 我的 逃脱 从 一个 燃烧 船 和 最终的 饥饿 , 有
[ɪntrəst] , [ænd; ənd] ,
interest , and ,
兴趣 , 和 ,

我从燃烧的船上逃脱并最终饿死的经历，很有意思，而且，

[ˈpɪtɪŋ] [maɪ][destɪ'tu:ʃ(ə)n] ,
pitying my destitution ,
怜悯 我的 赤贫 ,

怜悯我的贫困，

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [em 'i:][ə; eɪ] [bɜ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] ['koʊstɪŋ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [aɪ]
he offered me a berth in a coasting vessel which belonged to him — I
他 提供 我 一个 泊位 在 一个 滑行 血管 哪个 属于 到 他 — 我
[ək'septɪd] [aɪ 'ti:] ,
accepted it ,
公认 它 ,

他给了我一艘属于他的沿海船只上的一个床位——我接受了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪ'keɪm] [ɪts] ['kæptɪn] .
and in a few months became its captain .
和 在 一个 很少 几个月 成为 它是 队长 .

几个月后，他成为了这支队伍的队长。

[aɪ] ['treɪdɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['ɑ:nɪstli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] , [ænd; ənd] [roʊz] [baɪ] [dɪ'ɡri:z] ['ræpɪdli] [ɪn]
I traded for him honestly and successfully , and rose by degrees rapidly in
我 交易 为了 他 诚实地 和 成功地 , 和 玫瑰 经过 学位 快速 在
[hɪz; ɪz] [estɪ'meɪʃn] .
his estimation .
他的 估算 .

我诚实且成功地为他进行交易，因此在他心中的地位迅速提升。

[ˈevri] [jɪr] [brɔ:t] [em 'i:] [freʃ] ['təʊkənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] , [ʌn'tɪl] [æt; ət]
Every year brought me fresh tokens of his confidence and esteem , until at
每一个 年 带来 我 新鲜的 代币 的 他的 信心 和 尊重 , 直到 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

每年他都以各种方式表达对他的信任和尊重，直到最后，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtnər][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
I became a partner in his business .
我 成为 一个 伙伴 在 他的 商业 .

我成为了他公司的合伙人。

[ɪn] [ˈevri] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [əd'ventʃər] ['fɔ:rtʃən] [bɪ'freɪndɪd] [ju: 'es] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][daɪd]
In every commercial adventure fortune befriended us ; and when the old man died
在 每一个 商业的 冒险 财富 结交朋友 我们 ; 和 什么时候 这 老的 男人 死亡
,
,
,

在每一次商业冒险中，我们都得到了幸运女神的眷顾；当老人去世后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜ:r; wər] ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] , [aɪ] ,
and the affairs of his house were finally arranged , I ,
和 这 事务 的 他的 房子 是 最后 安排 , 我 ,
他家里的事终于安排妥当了, 我

[hu:] [hæd; həd] ['lændɪd][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] [ʌv; əv] ['ri:əu] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʒ:rt] ,
who had landed on the wharf of Rio without a second shirt ,
WHO 有 登陆 在 这 码头 的 里约热内卢 没有 一个 第二 衬衫 ,
他抵达里约热内卢码头时, 身上竟然没有第二件衬衫。

[faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] [rɪ'pju:t] , [ænd; ənd] [pə'zesə] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz]
found myself a merchant of repute , and possessor of thirty thousand dollars
成立 我 一个 商人 的 声誉 , 和 拥有者 的 三十 千 美元
.
.
.

我发现自己成了一位颇有名气的商人, 并且拥有三万美元。

[aɪ][mʌst; məst][,eɪ di: 'di:] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'su:md] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɑ:rtli] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
I must add , that I had assumed the name of Hartley , and that ,
我 必须 添加 , 那 我 有 假定 这 姓名 的 哈特利 , 和 那 ,
我必须补充一点, 我当时使用了哈特利这个名字, 而且,

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ni:grʊ] [ʃerd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt]
during this season of good fortune , my faithful negro shared and enjoyed that
期间 这 季节 的 好的 财富 , 我的 忠实 黑人 共享 和 享受 那
['pɪriəd] [ʌv; əv] ['tretʃərəs] ['sʌŋʃaɪn] .
period of treacherous sunshine .
时期 的 奸诈 阳光 .

在这个好运的季节里, 我忠实的黑人兄弟也分享并享受了这段阳光灿烂却又危机四伏的时光。

[ænd; ənd] [jet] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['prɔ:spərəs] [kə'ri] , [aɪ][wʌz; wəz] ['si:krətli] [ʌn'hæpi] .
And yet , during this prosperous career , I was secretly unhappy .
和 然而 , 期间 这 繁荣 职业 , 我 曾是 偷偷 不开心 .
然而, 在这段事业蒸蒸日上的时期, 我内心却并不快乐。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['rezɪdənts] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪndɪ'pendəns] [ðeɪ] [hæd; həd]
Year after year , the English residents returned with the independence they had
年 后 年 , 这 英语 居民 返回 和 这 独立 他们 有
[ə'kwɑ:rd] ,
acquired ,
获得 ,
年复一年, 英国居民带着他们获得的独立性返回家园。

[tu:; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði][lənd] [wɪtʃ] [geɪv] [ðəm; ðəm][bɜ:rθ] .
to die in the land which gave them birth .
到 死 在 这 土地 哪个 给予 他们 出生 .
死在养育他们的土地上。

[tu:; tə][em 'i:] , [æz; əz][aɪ] [beɪd] [ðəm; ðəm][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['ferwel] , ['evri] [dɪ'pɑ:rtʃər] [kɔ:zd] [freʃ]
To me , as I bade them an eternal farewell , every departure caused fresh
到 我 , 作为 我 巴德 他们 一个 永恒 告别 , 每一个 离开 导致 新鲜的
['mɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,
对我而言, 每次与他们永别, 离别都带来新的痛苦。

[ænd; ənd] [prɒʊbd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kwɪk] [ə; eɪ] [wu:nd] [ðæt] [nʌn] [səˈspektɪd] [wʌz; wəz] [ˈræŋkəlɪŋ] [ɪn]
and probed to the very quick a wound that none suspected was rankling in
和 探测 到 这 非常 快的 一个 伤口 那 没有任何 怀疑 曾是 恼人的 在
[maɪ] [breɪst] .
my breast .
我的 胸部 .

并迅速探查到我胸部一个无人察觉的伤口，这个伤口正隐隐作痛。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈkʌntri] .
I had no country .
我 有 不 国家 .

我没有祖国。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:ðər] - [lænd][tu;; tə][em ˈi:] ?
What was father - land to me ?
什么 曾是 父亲 - 土地 到 我 ?

对我而言，祖国是什么？

[aɪ] , [ə; eɪ] [dɪˈɡreɪdɪd] [ˈaʊtkæst] — [ˈstɪgmətəɪzɪd] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] , [bɪˈli:vɪd] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [ˈfelən]
I , a degraded outcast — stigmatized with crime , believed to be a felon
我 , 一个 退化的 被排斥者 — 受污名化的 和 犯罪 , 相信 到 是 一个 重罪犯
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsu:ɪsaɪd] ;
and a suicide ;
和 一个 自杀 ;

我，一个被贬低的边缘人——被贴上犯罪的标签，被认为是重罪犯和自杀者；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [hu:z] [ɪgˈzɪstəns] , [maɪ] [ˈveri] [ˈfɑ:ðər] , [ɪf] [ˈlɪvɪŋ] , [wʊd]
and from the memory of whose existence , my very father , if living , would
和 从 这 记忆 的 谁 存在 , 我的 非常 父亲 , 如果 活的 , 会
[rɪˈkɔɪl] .
recoil .
畏缩 .

即使是我父亲，如果他还活着，也会对他的存在感到厌恶。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈfænsi] [ʌv; əv] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu;; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ˈhɔ:ntɪd] [em ˈi:] .
And yet the fancy of returning to England haunted me .
和 然而 这 想要 的 返回 到 英格兰 闹鬼的 我 .

然而，重返英国的念头始终萦绕在我心头。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [dri:md] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [tɪl] [æt; ət][læst] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu;; tə][ˈkɑ:mbæt][ðə; ði]
I thought of it — dreamed of it — till at last , unable to combat the
我 想法 的 它 — 梦见 的 它 — 直到 在 最后的 , 无法 到 战斗 这
[ɪnklɪˈneɪ(ə)n] , [aɪ] [dɪˈtʃ:rmɪnd] ,
inclination , I determined ,
倾角 , 我 决定 ,

我一直想着它——梦里也想着它——直到最后，再也无法抑制这种冲动，我下定了决心。

[æt; ət] [ˈevri] [ˈhæzəd] , [tu;; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðə; ði] [wɪʃ] , [ænd; ənd][rɪˈvɪzɪt][ðə; ði] “ [lænd][ʌv; əv][maɪ][saɪəz] ,
at every hazard , to indulge the wish , and revisit the “ land of my sires ,
在 每一个 冒险 , 到 放纵 这 希望 , 和 重访 这 “ 土地 的 我的 种公牛 ,
[ˈɪvri] [ˈlænd] [ˈwɜ:z] [ˈwɜ:z] [ˈdaɪ] [ˈðɛr; ðɛr] .
“ were it but to die there .
” 是 它 但 到 死 那里 .

“但愿就此死去。”

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌprepə'reɪʃnz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [maɪ] [dɪ'zaɪn] — [kən'vɜːrtɪd] [maɪ] [ˈprɑːpərti] [ɪntuː]
I made the necessary preparations to effect my design — converted my property into
我 制成 这 必要的 准备工作 到 影响 我的 设计 — 转换 我的 财产 进入
[ˈspiːʃiː] — [sɪ'kjɔrd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɑːləʊər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [baʊnd]
specie — secured a passage for myself and faithful follower in a vessel bound
物种 — 安全 一个 通道 为了 我 和 忠实 追随者 在 一个 血管 边界
[fɔːr; fər] [ɪŋɡlənd] ,
for England ,
为了 英格兰 ,

我为实现我的计划做了必要的准备——将我的财产兑换成黄金——为自己和忠实的追随者安排了前往英国的船票。
[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈlðər] , [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt] [ˈlʌndər] [ˈkɑːnvɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sluːp] [ʌv; əv][wɔːr] .
which , with several others , were to start under convoy of a sloop of war .
哪个 , 和 一些 其他的 , 是 到 开始 在下面 护航 的 一个 单桅帆船 的 战争 .
与其他几艘船一起，它们将在一艘单桅战舰的护航下启航。

[wiː; wi] [seɪld] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ðen] [bɪ'liːvd] ,
We sailed on the appointed day ; and , as I then believed ,
我们 航行 在 这 任命 天 ; 和 , 作为 我 然后 相信 ,
我们在约定的日子启航；而且，正如我当时所相信的那样，

[berd] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [fer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] .
bade an eternal farewell to the shores of South America .
巴德 一个 永恒 告别 到 这 海岸 的 南 美国 .
向南美洲的海岸永别。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lənd] [wer] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
What was my motive for returning to a land where my name was a
什么 曾是 我的 动机 为了 返回 到 一个 土地 在哪里 我的 姓名 曾是 一个
[dɪs'ɡreɪs] ,
disgrace ,
耻辱 ,
我为何要回到这片令我蒙羞的土地？

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [huːz] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld][ɑːr; ər] [ˈliːniənt] ,
and where he whose feelings towards the offendings of a child are lenient ,
和 在哪里 他 谁 情怀 向 这 犯罪行为 的 一个 孩子 是 宽容 ,
[ə; eɪ] [ˈfɑːðər] — [eɪ] ,
a father — ay ,
一个 父亲 — 哎 ,
而对于那些对孩子犯错持宽容态度的父亲来说——是的，

[ə; eɪ] [ˈfɑːðər] — [wʊd] [rɪ'pjuːdiət] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ?
a father — would repudiate me with contempt ?
一个 父亲 — 会 否认 我 和 鄙视 ?
父亲——会鄙夷地抛弃我吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [klenz] [ðæt] [neɪm] , [steɪnd] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈjuːθfl]
It was to cleanse that name , stained as it was with youthful
它 曾是 到 洁净 那 姓名 , 染色 作为 它 曾是 和 青春
[ˌɪndɪ'skreʃənz] ,
indiscretions ,
轻率行为 ,
这是为了洗清那个因年少轻狂而蒙受污点的名誉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪɡ] - [spɑːt] [ðæt] [ˈhjuːmən] [ˈvɪləni] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ;
from the plague - spot that human villany had attached to it ;
从 这 瘟疫 - 点 那 人类 恶棍 有 随附的 到 它 ;
从人类罪恶所染下的瘟疫之地；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪs][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [kæn; kən]
and now with the command of the means by which justice in England can
和 现在 和 这 命令 的 这 方法 经过 哪个 正义 在 英格兰 能
[biː; bi] [sɪ'kjʊəd] — ['mʌni] — [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['felən] [tʃɑ:rdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [em 'iː]
be secured — money — wipe away the felon charge which had driven me
是 安全 — 钱 — 擦拭 离开 这 重罪犯 收费 哪个 有 驱动 我
[ʌndɪ'zɜ:rɪdli] ['ɪntuː]['eksəl][ænd; ənd] [dɪs'ɡreɪs] ,
undeservedly into exile and disgrace ,
不应得的 进入 流亡 和 耻辱 ,
现在, 凭借在英国能够确保正义的手段——金钱——我得以洗清那项使我蒙冤流放、身败名裂的重罪指控。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜ:rld] — [eɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði][ləst] ['ɡɪni] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and expose the guilty to the world — ay, though the last guinea of a
和 暴露 这 有罪的 到 这 世界 — 哎 , 尽管 这 最后的 几内亚 的 一个
[ˈfɔ:rtʃən] ,
fortune ,
财富 ,
并将罪犯公之于众——唉, 即便倾家荡产, 只剩最后一枚金币,

[wɪtʃ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] , [ænd; ənd]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][praɪ'veɪ(ə)n] , [hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] , [ʊd; ʃəd]
which years of toil , and danger , and privations , had acquired , should
哪个 年 的 辛劳 , 和 危险 , 和 匮乏 , 有 获得 , 应该
[biː; bi] [ɪk'spendɪd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][end] .
be expended to attain the end .
是 已支出 到 达到 这 结尾 .
多年辛勤劳作、历经危险和困苦所积累的一切, 都应该用来实现最终目标。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ˈaʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)] [fli:t] ['prəʊɡrest] ['stedəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
For a week our little fleet progressed steadily across the ocean .
为了 一个 星期 我们的 小的 舰队 进展 稳步 穿过 这 海洋 .
一周的时间里, 我们的小舰队稳步横渡大洋。

[oʊld] ['mə:tʃəntmən] [wɜ:r; wər] [ðen] [ðə; ði] ['dʌlɪst] ['seɪləz] [ɪ'mædʒɪnəbl] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪntʃ]
Old merchantmen were then the dullest sailors imaginable ; and with every inch
老的 商船 是 然后 这 最无聊的 水手们 可以想象的 ; 和 和 每一个 英寸
[ʌv; əv] ['kænvəs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [spred] ,
of canvass we could spread ,
的 帆布 我们 可以 传播 ,
当时的旧商船水手都是你能想象到的最迟钝的水手; 我们竭尽所能地铺开每一寸帆布,

[ðə; ði] [slu:p] [ʌv; əv][wɔ:r] , [wɪð; wɪθ]['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl][ɑ:n][ðə; ði][kæp] ,
the sloop of war , with topsails on the cap ,
这 单桅帆船 的 战争 , 和 顶帆 在这 帽 ,
带有顶帆的单桅战船

[wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [hi:v] [tuː; tə][ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]['leɪzi] [bɑ:rk] .
was frequently obliged to heave to and wait upon our lazy barque .
曾是 频繁地 有义务 到 举 到 和 等待 之上 我们的 懒惰的 帆船 .
经常不得不把船停在懒洋洋的帆船旁, 等待它上岸。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nvɔɪ] - [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['rendəd] ['nesəseri] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the vigilance of the convoy - ship was rendered necessary from the
这 警觉 的 这 护航 - 船 曾是 渲染 必要的 从 这
[ˈsɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [sə'spɪʃəs] ['ves(ə)l] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl]
circumstance of a very suspicious vessel having been discovered for several
环境 的 一个 非常 可疑的 血管 拥有 到过 发现 为了 一些
[sək'sesɪv] ['mɔ:rnɪŋz] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,
successive mornings at sunrise ,
连续 早晨 在 日出 ,

由于连续几个清晨日出时分都发现了一艘非常可疑的船只，护航船的警惕性就显得尤为必要。

[ˈfa:lʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] ,
following in the wake of the fleet ,
下列的 在 这 唤醒 的 这 舰队 ,
紧随舰队之后，

[ænd; ənd] ['hɔ:ɪŋ] [ɔ:f] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nɒʊtɪst] .
and hauling off whenever she observed that she had been noticed .
和 运输 离开 每当 她 观察到 那 她 有 到过 注意到 .
每当她发现自己被人注意到时，她就会立刻逃走。

[ɑ:n][ðə; ði] [sɪksθ] ['i:vɪŋ] , [ðə; ði] ['weðər] , [wɪt] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn] [rɪ'mɑ:rkəbli] [faɪn] ,
On the sixth evening , the weather , which had hitherto been remarkably fine ,
在 这 第六 晚上 , 这 天气 , 哪个 有 迄今为止 到过 非常 美好的 ,
['θretnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;
threatened a change ;
威胁 一个 改变 ;
第六天晚上，此前一直晴朗的好天气似乎要发生变化了；

[ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnait] , [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] ['freʃənd] .
and at midnight , the wind had considerably freshened .
和 在 午夜 , 这 风 有 相当 清新 .
午夜时分，风势明显增强。

[ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [əʊt][ðə; ði]['pru:d(ə)ns][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
The security of the ship would have pointed out the prudence of making
这 安全 的 这 船 会 有 尖 出去 这 谨慎 的 制作
[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [geɪl] ,
preparations for a gale ,
准备工作 为了 一个 大风 ,
船只的安全状况表明，为应对风暴做好准备是明智之举。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['ʌndər] ['i:zi] ['kænvəs] ; [waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
and putting the vessel under easy canvass ; while , from the dulness of our
和 推杆 这 血管 在下面 简单的 帆布 ; 尽管 , 从 这 沉闷 的 我们的
['seɪlɪŋ] ,
sailing ,
帆船 ,
并将船帆收起；与此同时，由于航行乏味，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti] ,
and the certainty that a suspicious stranger was in our immediate vicinity ,
和 这 肯定 那 一个 可疑的 陌生人 曾是 在 我们的 即时 附近 ,
我们确信附近就有一个可疑的陌生人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [fli:t] ,
it was absolutely necessary that we should keep our place in the fleet ,
它 曾是 绝对地 必要的 那 我们 应该 保持 我们的 地方 在 这 舰队 ,
我们绝对有必要保住我们在舰队中的位置。

[ænd; ənd][ə'veil] [ɑ:r'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] [prə'tekʃn] .
and **avail ourselves of the man - of - war's protection** .
和 可用 我们自己 的 这 男人 - 的 - 战争的 保护 .
并利用军舰的保护。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] ['fɔ:rtən] , [ænd; ənd] " ['kæəri] [ɑ:n] .
In this dilemma it was determined to trust to fortune , and " carry on .
在 这 困境 它 曾是 决定 到 相信 到 财富 , 和 " 携带 在 .
面对这种困境，它决定听天由命，“继续前进”。

" [wi:; wi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] , [tu:] ['deɪndʒərəs] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] [tu:; tə] [tʃu:z] [brɪ'twi:n] — ['θretnɪŋ]
" **We had certainly , two dangerous alternatives to choose between — threatening**
" 我们 有 当然 , 二 危险的 替代方案 到 选择 之间 — 威胁
[weðər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi:z] [praɪvə'tɪr] .
weather , and an enemy's privateer .
天气 , 和 一个 敌人的 私掠船 .
“我们当时确实面临两个危险的选择——恶劣的天气和敌方的私掠船。”

[ðə; ði] ['lætər] [fɪr] [wʌz; wəz] [prɪ'dɑ:mɪnənt] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðʊʊ] ['evri] ['mɪnɪt] ['skaɪ] [ə'pɪərəns]
The latter fear was predominant ; and although every minute skyey appearance
这 后者 害怕 曾是 主要的 ; 和 虽然 每一个 分钟 天哪 外貌
[br'keɪm] [mɔ:ɹ] [ə'lɑ:rmɪŋ] ,
became more alarming ,
成为 更多的 令人担忧 ,
后一种恐惧占据了主导地位；尽管天空中每一次细微的异动都变得更加令人担忧，

[wi:; wi] [stɪl] [kept] [ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv] ['kænvəs] [ɑ:n][ðə; ði]['ves(ə)l] — [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ,
we still kept a press of canvass on the vessel — and consequently ,
我们 仍然 保留 一个 按 的 帆布 在 这 血管 — 和 最后 ,
我们仍然在船上保留了一层帆布——因此，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [fert] [tu:; tə]['verɪfaɪ][æn; ən][oʊld] [sɔ:ɪ] , [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] - , [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:]
it was our fate to verify an old saw , in avoiding Seylla , to fall into
它 曾是 我们的 命运 到 核实 一个 老的 锯 , 在 避免 - , 到 落下 进入
[kə'rɪbdɪs] .
Charybdis .
卡律布狄斯 .
我们注定要验证一句古老的谚语：为了避开塞拉，我们最终会陷入卡律布狄斯。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ə; eɪ] [skwɔ:l] [strʌk] [ju: 'es] ['sʌd(ə)nli] ; [ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]
In the darkness , a squall struck us suddenly ; and before everything could be
在 这 黑暗 , 一个 暴风雨 击 我们 突然 ; 和 前 一切 可以 是
[let][flaɪ] ,
let fly ,
让 飞 ,
黑暗中，一阵狂风骤然袭来；还没等一切尘埃落定，

[aʊər; ɑ:r] [θri:] ['tɒpmɑ:st, -məst, -məst] [wɜ:r; wər]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rst]
our three topmasts were over the side , and our worst
我们的 三 桅杆 是 超过 这 边 , 和 我们的 最差
[æprɪ'hensjənz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] .
apprehensions were about to be realized .
担忧 是 关于 到 是 已实现 .
我们的三根桅杆都掉到船舷外了，我们最担心的事即将发生。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsn] [geɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔ:t] [ju: 'es][ɔ:l] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] ; [ænd; ənd]
It was but a passing gale which had wrought us all this mischief ; and
它 曾是 但 一个 通过 大风 哪个 有 锻 我们 全部 这 恶作剧 ; 和
[wen] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] ,
when morning dawned ,
什么时候 早晨 黎明 ,
给我们带来这一切灾祸的，不过是一场短暂的狂风；当晨曦初露时，

[ðə; ði] ['weðə] [hæd; həd] [ˈmɒdəreɪtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [laɪt][ænd; ənd] [ˈstedɪ] [briːz] .
the weather had moderated into a light and steady breeze .
这 天气 有 温和 进入 一个 光 和 稳定的 微风 .

天气转为轻柔而稳定的微风。

[ðə; ði] [fliːt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːknəs]
The fleet was out of sight ; and we were unable , from the weakness
这 舰队 曾是 出去 的 视线 ; 和 我们 是 无法 , 从 这 弱点
[ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,
of the crew ,
的 这 全体人员 ,

舰队已消失在视线之外；而由于船员体力不支，我们无能为力。

[tuː; tə] [klɪ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [s'pɑːz][ænd; ənd][seɪlz] [ðæt] ['kʌmbər] [juː 'es] .
to clear away at once the wreck of fallen spars and sails that cumbered us .
到 清除 离开 在 一次 这 破坏 的 倒下 桅杆 和 帆 那 受累 我们 .

立即清除阻碍我们前进的掉落的桅杆和帆的残骸。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ][bɔːg][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
We were lying a log upon the water ,
我们 是 说谎 一个 日志 之上 这 水 ,

我们当时把一根圆木横放在水面上，

[waɪ] [əʊər; ɑːr] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['boʊlɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][wɪnd]
while our more fortunate companions were bowling away before a wind
尽管 我们的 更多的 幸运 同伴 是 保龄球 离开 前 一个 风

[də'rektli; da'rektli][ɪn][ðər; ðər] ['feɪvər] .
directly in their favour .
直接地 在 他们的 偏爱 .

而我们那些更幸运的同伴们则顺风而行，一路领先。

[wʌn] [seɪl][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; da'rekʃn]
One sail only was in sight , and that was steering in the same direction
一 帆 仅有的 曾是 在 视线 , 和 那 曾是 转向 在 这 相同的 方向

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] .
with the convoy .
和 这 护航 .

只见一艘帆船出现在视野中，而且它正朝着与船队相同的方向航行。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪs'mɑːst] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒər]
For a time , from being dismayed , we were not discovered by the stranger
为了 一个 时间 , 从 存在 桅杆折断 , 我们 是 不是 发现 经过 这 陌生人

.
:
.

由于桅杆折断，我们有一段时间没有被陌生人发现。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [hɔːld] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,
But suddenly he changed his course , hauled closely to the wind ,
但 突然 他 已更改 他的 课程 , 拖拽 密切 到 这 风 ,

但他突然改变航向，迎风而行。

[ænd; ənd] [suːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['əʊər; ɑːr] ['stɑːrtld] [vjuː] , [ðə; ði] [seɪm] [bɔːŋ] , [blæk] , [sə'spɪʃəs] -
and soon presented to our startled view , the same long , black , suspicious -
和 很快 呈现 到 我们的 惊慌 看法 , 这 相同的 长的 , 黑色的 , 可疑的 -
['lʊkɪŋ] [brɪg] ,
looking brig ,
寻找 布里格 ,

很快，一艘又长又黑、看起来很可疑的帆船就出现在我们眼前，这让我们大吃一惊。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ɔːkeɪzənd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌʌnɪːzɪnɪs] .
which for days before had occasioned a general uneasiness .
哪个 为了 天 前 有 引发 一个 一般的 不安 .

此前数日，此事已引起普遍不安。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , [ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr][sˈpɑːz] [bɪn] [ˈstændɪŋ] ;
We had no chance of escape , even had our spars been standing ;
我们 有 不 机会 的 逃脱 , 甚至 有 我们的 桅杆 到过 常设 ;

即使我们的桅杆竖立着，我们也没有逃脱的机会；

[ænd; ænd][ɪn][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði] [səˈspektɪd] [ˈves(ə)l][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ] .
and in an hour the suspected vessel was within musquet range .
和 在 一个 小时 这 怀疑 血管 曾是 之内 火枪 范围 .

一小时后，嫌疑船只就进入了火枪射程之内。

[noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ænd; ænd] [ˈkɔːlɪŋ] [rɪˈmeɪnd] .
No doubt of his country and calling remained .
不 怀疑 的 他的 国家 和 呼叫 剩余 .

他对祖国和使命的信念毋庸置疑。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈensən] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [piːk] — [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɑːrk] [hʌl] [ʃoʊd] [rɪˈlev(ə)n]
A French ensign was flying at his peak — his long dark hull showed eleven
一个 法语 军旗 曾是 飞行 在 他的 顶峰 — 他的 长的 黑暗的 船体 显示 十一

[pɔːrts][ə; eɪ][saɪd] — [hɪz; ɪz] [deks] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] ,
ports a side — his decks were crowded ,
端口 一个 边 — 他的 甲板 是 挤 ,

一艘法国军舰的旗帜高高飘扬——它修长的深色船体两侧各有十一个舷窗——甲板上挤满了人。

[ænd; ænd][hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈregjələr][ˈroʊvər] .
and he looked a regular rover .
和 他 看起来 一个 常规的 探测车 .

他看起来像个普通的漫游者。

[hæd; həd][wiː; wi][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] , [ðə; ði] [miːnz] [wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪŋ] ; [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
Had we a wish to resist , the means were wanting ; and at the first
有 我们 一个 希望 到 抵抗 , 这 方法 是 想要 ; 和 在 这 第一的

[heɪl] ,
hail ,
冰雹 ,

如果我们想要反抗，却缺乏相应的手段；而且在第一声呐喊中，

[ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈloʊə-d] , [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptɪn] [went] [ɑːn] [bɔːrd] .
a boat was lowered , and our captain went on board .
一个 船 曾是 降低 , 和 我们的 队长 去 在 木板 .

一艘小艇被放下来，我们的船长上了船。

[ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] , [tuː] [ˈboʊts] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [men] , [rəʊd] [tuː; tə][juːˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪr]
In return , two boats , filled with armed men , rowed to us from the privateer
在 返回 , 二 船 , 已填 和 武装 男人 , 划船 到 我们 从 这 私掠船

;
;
;

作为回报，两艘满载武装人员的小船从私掠船上划向我们；

[ðə; ði][ˈroʊvə-z] [ˈmaʊntɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [deks] , [ænd; ænd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈplʌndər] [kəˈmenst] [ˈbɪzɪli] .
the rovers mounted our decks , and the work of plunder commenced busily .
这 探测车 安装 我们的 甲板 , 和 这 工作 的 掠夺 开始 忙碌地 .

探测车登上了我们的甲板，掠夺工作随即忙碌地展开。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðæt] [maɪ] ['prɑ:pərti] [kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [pɑ:sə'bɪləti] -
I had no hope from the first , that my property could by any possibility ;
我 有 不 希望 从 这 第一的 , 那 我的 财产 可以 经过 任何 可能性 ;
[ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] ;
escape detection ;
逃脱 检测 ;

我从一开始就不抱任何希望，认为我的财产不可能逃脱侦查；

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [æt; ət][rest] .
and a very few minutes put that question at rest .
和 一个 非常 很少 分钟 放 那 问题 在 休息 .

短短几分钟就让这个问题有了答案。

[ə; eɪ] ['fɔːrən] ['si:mən] , [hu:m] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪpt] [æt; ət]['baɪəʊ] , [geɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
A foreign seaman , whom we had shipped at Bio , gave information to the
一个 外国的 水手 , 谁 我们 有 已发货 在 生物 , 给予 信息 到 这
[praɪz] - ['mæstər] ;
prize - master ;
奖 - 掌握 ;

我们在比奥港雇佣的一名外国海员向奖金分配官提供了情报；

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['mɪzəri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['entər] - ['praɪzɪŋ] [laɪf]
and I had the misery to see the acquisition of an enter - prizing life
和 我 有 这 苦难 到 看 这 获得 的 一个 进入 - 奖品 生活
[pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [ˈrɒbəz] [huː] [hæd; həd] ['kæptʃəd] [juː 'es] .
pass into the possession of the sea - robbers who had captured us .
经过 进入 这 拥有 的 这 海 - 强盗 WHO 有 捕获 我们 .

我眼睁睁地看着原本充满机遇的生活落入俘虏我们的海盗手中，这真是令人痛心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'eɪbld] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
From the disabled condition of the ship ,
从 这 已禁用 状况 的 这 船 ,

从船舶的故障状态来看，

[ɔːl] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][pɔːrt][wʌz; wəz] [ə'bændənd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['kæptərz] ;
all design of taking her into port was abandoned by our captors ;
全部 设计 的 采取 她 进入 港口 曾是 弃 经过 我们的 俘虏者 ;

我们的俘虏放弃了将她带入港口的全部计划；

[bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɔːrtəb(ə)l] , [ɪːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [tʃests] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ,
but every thing that was portable , even to the sea - chests of the crew ,
但 每一个 事物 那 曾是 便携的 , 甚至 到 这 海 - 箱子 的 这 全体人员 ,

但所有可携带的物品，甚至包括船员的航海箱，

[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][brɪɡ] .
was removed on board the brig .
曾是 已移除 在 木板 这 布里格 .

在禁闭船上被带走。

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [ɪn] ['stripiŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lʌkləs] ['ves(ə)l] ;
The whole day was consumed in stripping our luckless vessel ;
这 所有的 天 曾是 消耗 在 脱衣舞 我们的 倒霉的 血管 ;

我们花了一整天的时间才把我们那艘倒霉的船上的东西都卸下来；

[ænd; ʌnd] [wen] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðə; ði] ['enəmi] [left] [juː 'es] ['laɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] [rek] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
and when at nightfall the enemy left us lying still a wreck upon the ocean ,
和 什么时候 在 黄昏 这 敌人 左边 我们 说谎 仍然 一个 破坏 之上 这 海洋 ,

当夜幕降临，敌人留下我们孤零零地躺在茫茫大海上，如同残骸一般。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wen] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [brɪ'fɔːr] ,
I found myself in the same condition as when , seven years before ,
我 成立 我 在 这 相同的 状况 作为 什么时候 , 七 年 前 ,

我发现自己又回到了七年前的境地。

[aɪ][hæd; həd][ˈlændɪd][ɑːn][ðə; ði] [bi:tʃ] [æt; ət][ˈbaɪəʊ] — [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ʒɜːrt] , [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈdɑːləɹ]
I had landed on the beach at Bio — without a second shirt , a second dollar
我 有 登陆 在 这 海滩 在 生物 — 没有 一个 第二 衬衫 , 一个 第二 美元
,
:
:

我抵达比奥海滩时，身无分文，也没有第二件衬衫。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈsekənd] [frend] .
or a second friend .
或者 一个 第二 朋友 :

或者另一个朋友。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlætər] , [aɪ] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l] [wʌn] — [ˌdɒmɪˈni:k] [rɪˈmeɪnd] .
Of the latter , I possessed a faithful one — Dominique remained .
的 这 后者 , 我 拥有 一个 忠实 — — 多米尼克 剩余 :

后者中，我有一个忠实的伴侣——多米尼克留了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [ˈevri] [ɪnˈduːsmənt] [held] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkæptɪn] [tuː; tə]
He had resisted every inducement held out by the French captain to
他 有 抵抗 每一个 诱导 握住 出去 经过 这 法语 队长 到
[dʒɔɪn][ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪr] .
join the privateer .
加入 这 私掠船 :

他拒绝了法国船长提出的所有加入私掠船的诱惑。

[pʊr] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfeləʊ] !
Poor faithful fellow !
贫穷的 忠实 同伴 !

可怜的忠实伙伴！

[wen] [ðə; ði][ˈfɪk(ə)l] [ˈgɑːdəs] [smaɪld] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʃerd] [maɪ][ˈfɜːrtʃən] ;
when the fickle goddess smiled , he had shared my fortune ;
什么时候 这 反复无常 女神 微笑 , 他 有 共享 我的 财富 ;

当那善变的女神微笑时，他便分享了我的财富；

[ænd; ænd][ədˈvɜːrsəti] [hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ɪˈfekt] [ðæn; ðən][tuː; tə][kənˈfɜːrm][hɪz; ɪz] [dɪˈvəʊtɪd] [əˈtætʃmənt] .
and adversity had no other effect than to confirm his devoted attachment .
和 逆境 有 不 其他 影响 比 到 确认 他的 奉献 依恋 :

逆境非但没有让他失望，反而更加坚定了他忠诚的信念。

[wen] [ðə; ði][ˈspɔɪləz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ləmenˈteɪʃənz] [wɜːr; wər]
When the spoilers had taken their departure , nothing but lamentations were
什么时候 这 剧透 有 已采取 他们的 离开 , 没有什么 但 哀歌 是
[hɜːrd] .
heard .
听到 :

破坏者们离开后，只剩下哀叹声。

[ðə; ði] [ˈhʌmbəl] [ˈmæɪnər][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][ɔːl] , [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɜːrnd] ,
The humblest mariner had lost his all , the wages he had already earned ,
这 最谦逊的 水手 有 丢失的 他的 全部 , 这 工资 他 有 已经 获得 ,
[ˌɪmˈpɪrtənt] [wɜːr] [wɜːz] [ˌɪmˈpɪrtənt] [wɜːr] [wɜːz]
最重要的 水手 失去了一切 , 包括他已经挣到的工资。

[ɔːr][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈventʃər] [hiː; hi][wɜːz; wɜːz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ,
or the little venture he was bringing home to England ,
或者 这 小的 风险投资 他 曾是 带来 家 到 英格兰 ,

或者说，是他带回英国的那项小投资。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [həʊps] [ʌv; əv] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['rendər][ə; eɪ][waɪf][ɔ:r] ['perənt]
in the honest hopes of realizing enough to render a wife or parent
在这 诚实的 希望 的 意识到 足够的 到 使成为 一个 妻子 或者 父母
['kʌmfəbl; 'kʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 :

真心希望能够赚到足够的钱，让妻子或父母过上舒适的生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪps] ['kʌmpəni] [prɪ'zɜ:rɪv] [ə; eɪ] ['sʌlən] [ɪn'dɪfrəns] ; [aɪ] ,
There was but one of that ship's company preserved a sullen indifference ; I ,
那里 曾是 但 一 的 那 船的 公司 保存完好 一个 忧郁 漠不关心 ; 我 ,
那艘船上的船员中，只有一人保持着冷漠的神情；那就是我。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [stript] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] [tə'geðər] , [kept][ə; eɪ] ['mu:di] ['saɪləns] ,
who had been stripped of more than all together , kept a moody silence ,
WHO 有 到过 脱衣舞 的 更多的 比 全部 一起 , 保留 一个 情绪化 沉默 ,
[ænd; ənd] ['ʌtəd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] .
and uttered no complaint .
和 说出 不 抱怨 :

被剥夺了一切的人，保持着忧郁的沉默，没有发出任何抱怨。

[ɔ:l][wʌz; wəz] [gɔ:n] [æt; ət] “ [wʌn] [fel] [swu:p] ” — [ðə; ði] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ri:'vɪzɪtɪŋ] [maɪ] ['heɪtɪv] [lænd] —
All was gone at “ one fell swoop ” — the prospect of revisiting my native land —
全部 曾是 已消失 在 “ 一 跌倒 俯冲 ” — 这 前景 的 重温 我的 本国的 土地 —
[ðə; ði][həʊp][ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [maɪ] [kə'lʌmni:;eɪtɪd] ['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'merɪtɪd] ['ɑ:bləkwi] -
the hope of clearing my calumniated character from the unmerited obloquy which
这 希望 的 清理 我的 诽谤 特点 从 这 不应得的 漫骂 -
[dɪ'zaɪnɪŋ] ['vɪlənz] [hæd; həd] [hi:pt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]
designing villains had heaped upon it — the means by which I expected to
设计 反派 有 堆积如山 之上 它 — 这 方法 经过 哪个 我 预期的 到
[hæv; həv][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][aɪ 'ti:] — [ʌv; əv][ɔ:l] ,
have effected it — of all ,
有 受影响 它 — 的 全部 ,

一切都“一夜之间”消失了——重返故土的希望——洗清被别有用心的恶棍强加在我身上的无端诽谤的希望——我原本期
望实现这一目标的手段——所有的一切，

[wʌn] ['lʌkləs] [deɪ] [hæd; həd] [rɒbd] [em 'i:] !
one luckless day had robbed me !
一 倒霉的 天 有 被抢劫 我 !

一个倒霉的日子夺走了我的一切！

[ðə; ði] ['stu:pɪd] ['kɑ:mənəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [taɪd][maɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə][maɪ] ['kaʊntənəns]
The stupid calmness of despair tied my tongue , and gave to my countenance
这 愚蠢的 平静 的 绝望 系 我的 舌头 , 和 给予 到 我的 面容
[æn; ən] [ʌn'ɜ:rθli] [kəm'pəʊzər] ,
an unearthly composure ,
一个 超凡脱俗的 镇定 ,

绝望带来的愚蠢平静让我哑口无言，也让我的脸上呈现出一种不似人间的镇定。

[wɪtʃ] ['meni] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər] [fɪlə'sə:fɪk] [rezɪg'nei(ə)n] .
which many might have mistaken for philosophic resignation .
哪个 许多 可能 有 错误 为了 哲学 辞职 .

很多人可能会误以为这是哲学式的无奈之举。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊzəm] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] ['tɔ:rtʃəd] — [maɪ] - ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər] ['læŋgwɪdʒ]
But the bosom within was tortured — my ' sorrow was too great for language
但 这 怀 之内 曾是 受折磨 — 我的 - 悲哀 曾是 也 伟大的 为了 语言
[tu:; tə] [kən'veɪ] ; [ænd; ənd] ,
to convey ; and ,
到 传达 ; 和 ,

但我的内心却饱受煎熬——我的悲伤太过强烈，无法用语言来表达；而且，

[ˈθʌndərstrʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑ:n] ,
thunderstruck with the sudden visitation I had undergone ,
雷击 和 这 突然 探视 我 有 经历 ,
我被突如其来的变故震惊了,

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [ˈbetər] [tuː; tə][end][æn; ən] [ɪɡˈzɪstəns]
I was debating whether it were not at once better to end an existence
我 曾是 辩论 无论 它 是 不是 在 一次 更好的 到 结尾 一个 存在
[nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʊrd] ,
not to be endured ,
不是 到 是 忍受 ,

我一直在思考，结束这种无法忍受的生命是否更好。

[ænd; ænd] — “ [ˈʌnəˈniːld; ˌʌnəˈniːld] [ænd; ænd] [ʌnfəˈɡɪv(ə)n] , ” [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkænən] [əˈɡenst]
and — “ unannealed and unforgiven , ” in defiance of his canon against
和 — “ 未退火 和 不可饶恕 , ” 在 蔑视 的 他的 正典 反对
[self] - [ˈmɜːrdər] ,
self - murder ,
自己 - 谋杀 ,

而且——“未经治愈且不可饶恕”，这违背了他反对自杀的教条。

— [ˈventʃər] [ˈdespərətli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæŋɡri][ɡɑ:d] .
— **venture desperately into the presence of an angry God** .
— 风险投资 绝望地 进入 这 在场 的 一个 生气的 上帝 .
— 孤注一掷地闯入愤怒的神明面前。

[ðiːz] [ɪmˈpaɪəs, ɪmˈpiəs] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈmɜːrsɪfəli] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] .
These impious thoughts were mercifully terminated .
这些 不敬 想法 是 仁慈地 终止 .
这些不敬神明的想法终于被仁慈地消除了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n] [maɪn] .
I looked up , an eye was bent on mine .
我 看起来 向上 , 一个 眼睛 曾是 弯曲 在 矿 .
我抬起头，发现一只眼睛正盯着我。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌdɑːmɪˈniːks] ;
It was Dominique's ;
它 曾是 多米尼克的 ;

那是多米尼克的；

[ænd; ænd][ðə; ði] [mju:t] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈniːɡroʊ] [spoʊk] [ɪts] [diːp] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][maɪ]
and the mute expression of that faithful negro spoke its deep sympathy for my
和 这 沉默的 表达 的 那 忠实 黑人 辐 它是 深的 同情 为了 我的
[mɪsˈfɔːrtʃən] ,
misfortune ,
不幸 ,

那位忠诚的黑人默默地表达了他对我遭遇不幸的深切同情。

[ænd; ænd] [ˈɪntɪmətɪd] [æn; ən][ɪˈtɜːrən(ə)l] [əˈtætʃmənt] .
and intimated an eternal attachment .
和 暗示 一个 永恒 依恋 .
并暗示了一种永恒的依恋。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtent] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ðə; ði] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
A sudden revulsion of intent succeeded the promptings of despair .
一个 突然 厌恶 的 意图 成功了 这 提示 的 绝望 .
绝望的驱使之后，随之而来的是突然的反感。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [welθ] — [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ] [frend] ?
I had lost wealth — but had I not a friend ?
我 有 丢失的 财富 — 但 有 我 不是 一个 朋友 ?
我失去了财富——但我难道没有朋友吗？

[ə; eɪ][stɜːrni] [diˌtɜːrmiˈneɪ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [der] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz][wɜːrst] ;
A stern determination came over me to live and dare Fortune's worst ;
一个 船尾 决心 来了 超过 我 到 居住 和 敢 命运的 最差 ;

我下定决心要活下去，要敢于面对命运最残酷的考验；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ][daːrk] [ˈfaːloʊər] [pleɪst] [ˈsaɪləntli][ə; eɪ][ˈgɑːblət][ɪn][maɪ][hænd] ,
and when my dark follower placed silently a goblet in my hand ,
和 什么时候 我的 黑暗的 追随者 放置 默默 一个 高脚杯 在 我的 手 ,

当我的黑暗追随者默默地将一只酒杯放在我手中时，

[aɪ][dræŋk][ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [ænd; ənd] [swɔːr] [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈdɑːrkli] [feɪt] [maɪt]
I drank the wine to the bottom , and swore no matter how darkly fate might
我 喝 这 葡萄酒 到 这 底部 , 和 发誓 不 事情 如何 黑暗 命运 可能
[fraʊn] ,
frown ,
皱眉 ,

我把酒喝光了，并发誓，无论命运如何残酷，我都要坚持下去。

[ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd][nɑːt] [krʌ] [maɪ][ˈspɪrɪt] .
she should not crush my spirit .
她 应该 不是 压碎 我的 精神 .

她不应该打击我的积极性。

“ [ɔlz] [gɔːn] , [,dɒmiˈniːk] .
“ All's gone , Dominique .
“ 一切 已消失 , 多米尼克 .

“一切都结束了，多米尼克。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈerənd] [naʊ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
We have no errand now to England .
我们 有 不 差事 现在 到 英格兰 .

我们现在没有去英国的差事。

“ [ðə; ði][ˈniːgroʊ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
“ The negro answered with a groan .
“ 这 黑人 回答 和 一个 呻吟 .

黑人呻吟着回答。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kəˈmens] [laɪf] [əˈnuː] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [siːk] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəːz] [ˈkʌmpəni] ?
“ Shall we commence life anew , and again seek fortune in each other's company ?
“ 将 我们 开始 生活 重新 , 和 再次 寻找 财富 在 每个 其他的 公司 ?

“我们是否该重新开始生活，再次携手共创美好未来？”

“ [ðə; ði][hænd][aɪ] [stretʃt] [aʊt][ðə; ði][ˈniːgroʊ] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [rɪˈspektfəli] ; [ænd; ənd]
“ The hand I stretched out the negro pressed to his lips respectfully ; and
“ 这 手 我 拉伸 出去 这 黑人 按下 到 他的 嘴唇 尊敬 ; 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [lʊk] ,
with a meaning look ,
和 一个 意义 看 ,

“我伸出手，黑人恭敬地将手按在嘴唇上；他意味深长地看了我一眼，

[tʊld][em ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [sɪŋk][ɔːr][raɪz] [təˈɡeðər] .
told me that we should sink or rise together .
讲述 我 那 我们 应该 下沉 或者 上升 一起 .

他告诉我，我们应该同甘共苦。

[ðə; ði] [ˈplʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈfaːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən] [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] —
The plunder of the ship was followed by a scene of drunken insubordination —
这 掠夺 的 这 船 曾是 随后 经过 一个 场景 的 醉 不服从 —

[fɔːr; fər][ðə; ði][bəəd][ɪɡˈzæmp(ə)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [set] ,
for the bad example which the captain set ,
为了 这 坏的 例子 哪个 这 队长 放 ,

劫掠船只之后，发生了一幕醉酒闹事的不服从行为——这是因为船长树立了坏榜样。

[ðə; ði] [kru:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈi:vnɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [sti:l] [ə; eɪ] [rek]
the crew had followed ; and on the second evening we were still a wreck
这 全体人员 有 随后 ; 和 在 这 第二 晚上 我们 是 仍然 一个 破坏
[əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
upon the water ,
之上 这 水 ,

船员们随后也跟了上来；到了第二天晚上，我们仍然是漂浮在水面上的残骸。

[ˈaʊər; ɑ:r][ta:p] - [gɪr] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪdz] ,
our top - gear over the sides ,
我们的 顶部 - 齿轮 超过 这 侧面 ,
我们的顶级装备翻越了侧面，

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪn] [ˈtempər] [ɔ:r] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [wi:; wi][hæd; həd] [səˈsteɪnd] ,
and none in temper or condition to repair the damage we had sustained ,
和 没有任何 在 脾气 或者 状况 到 维修 这 损害 我们 有 持续 ,
而且没有人有足够的精力和体力来弥补我们所遭受的损失。

[ænd; ənd] [rɪˈpleɪs] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɔ:st] [sˈpɑ:z] [wɪð; wɪθ] .
and replace our lost spars with juremasts .
和 代替 我们的 丢失的 桅杆 和 陪审员 .
用陪审员桅杆代替我们失去的桅杆。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪps] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [səˈfɪʃntli] [ˈsoʊbər][tu:; tə]
On the third morning the ship's company had become sufficiently sober to
在 这 第三 早晨 这 船的 公司 有 变得 足够 清醒 到
[kəˈmens] [ə; eɪ][wɜ:rk] ,
commence a work ,
开始 一个 工作 ,
第三天早上，船员们已经清醒过来，可以开始工作了。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhweɪ] [bɪn] [bɔ:n] [bɪˈfɔ:r] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ]
that should hwe been long before effected — and I was sleeping
那 应该 hwe 到过 长的 前 受影响 — 和 我 曾是 睡眠
[ɪn][maɪ][ˈkæbɪn] ,
in my cabin ,
在 我的 舱 ,
那件事本应早就发生——当时我正在我的船舱里睡觉。

[wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑ:n] ,
worn out with the mental suffering I had undergone ,
磨损 出去 和 这 精神的 痛苦 我 有 经历 ,
我因所遭受的精神痛苦而精疲力竭，

[wen] [maɪ] [ˈslʌmbəz] [wɜ:r; wər] [ˈdʒentli][ˈbrʊkən][baɪ][maɪ] [ˈseɪbl] [əˈtendənt] , [tu:; tə] [əˈkweɪnt] [em ˈi:] [ðæt]
when my slumbers were gently broken by my sable attendant , to acquaint me that
什么时候 我的 睡眠 是 轻轻地 破碎的 经过 我的 黑貂 服务员 , 到 熟人 我 那
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,
当我的睡梦被我的黑衣侍从轻轻唤醒，他要告诉我还有另一个人，

[ænd; ənd][æən; ən] [ˈi:kwəli] [dɪsˈɑ:nɪst] [ˈlʊkɪŋ] [ˈves(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈberɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] [fæst] ,
and an equally dishonest looking vessel , was bearing down upon us fast ,
和 一个 同样地 不诚实 寻找 血管 , 曾是 轴承 向下 之上 我们 快速地 ,
还有一艘看起来同样不诚实的船，正快速向我们驶来。

[ænd; ənd] [ˈberli] [ə; eɪ] [li:g] [tu:; tə] [ˈwɪndwərd] .
and barely a league to windward .
和 仅仅 一个 联盟 到 迎风 .
几乎就在上风处。

[aɪ] [hɜ:rid] [ə'pɑ:n] [dek] , [ænd; ənd][ə; ei] [glæns] [kən'fɜ:rmɪd] [dɑ:mi'ni:ks] [ə'naʊnsmənt] .
I hurried upon deck , and a glance confirmed Dominique's announcement .
我 慌忙 之上 甲板 , 和 一个 瞥一眼 确认的 多米尼克的 公告 .

我匆匆跑到甲板上，一眼就证实了多米尼克的说法。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][ə; ei][lɑ:rdʒ][ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl] - [ˈsku:nər] , [wɪð; wɪθ] [ˈreɪkɪŋ] [mɑ:sts] , [ə; ei] [lɔ:ŋ]
The stranger was a large topsail - schooner , with raking masts , a long
这 陌生人 曾是 一个 大的 顶帆 - 大篷车 , 和 耙草 桅杆 , 一个 长的
[blæk] [hʌl] ,
black hull ,
黑色的 船体 ,

那艘陌生的船是一艘大型顶帆纵帆船，桅杆倾斜，船体呈长长的黑色。

[ænd; ənd] [ˈspæniʃ] [ˈensən] [ˈfloʊtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][gæf] - [end] .
and Spanish ensign floating from her gaff - end .
和 西班牙语 军旗 漂浮的 从 她 失误 - 结尾 .

西班牙国旗从她的斜桁末端飘扬而出。

[hɜ:r; hər] [ˈseɪlɪŋ] [ˈprɑ:pərtɪz] [wɜ:r; wər][ˈædmərəb(ə)l] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [toʊld] [ðæt]
Her sailing properties were admirable ; and her whole appearance told that
她 帆船 特性 是 令人钦佩的 ; 和 她 所有的 外貌 讲述 那
[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [əˈdæptɪd] [fɔ:r; fər] ,
she was neither adapted for ,
她 曾是 两者都不 改编 为了 ,

她的航海才能令人钦佩；但她的整个外表表明她既不适合航海，也不适合航行。

[nɔ:r] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈkɑ:mɜ:rs] .
nor employed in peaceful commerce .
也不 受雇 在 和平 商业 .

也不从事和平商业活动。

[wen] [fi:; ji] [ˈraʊndɪd] [tu:; tə] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r][stɜ:rn] ,
When she rounded to under our stern ,
什么时候 她 圆润 到 在下面 我们的 船尾 ,

当她绕到我们船尾下方时，

[aɪ] [ˈkaʊntɪd] [naɪn] [pɔ:rts] [ə'saɪd] — [ə; ei][hju:dʒ] [ˈpɪvət] [gʌn] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; ei] [trəʋɜ:rs] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]
I counted nine ports aside — a huge pivot gun was on a traverse between her
我 计数 九 端口 旁边 — 一个 巨大的 枢 枪 曾是 在 一个 横穿 之间 她
[mɑ:sts] ,
masts ,
桅杆 ,

我数了数，除了桅杆间有九个舷窗外，还有一门巨大的旋转炮架设在桅杆之间。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [deks] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv][men] .
and her decks seemed full of men .
和 她 甲板 似乎 满的 的 男人 .

她的甲板上似乎坐满了男人。

[fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt] ; [fi:; ji][wʌz; wəz][ə; ei][ˈroʊvər] , [ə; ei]
She could not be mistaken for a moment ; she was a rover , a
她 可以 不是 是 错误 为了 一个 片刻 ; 她 曾是 一个 探测车 , 一个
[ˈslævər; sleɪvər] , [ɔ:r][ə; ei] [ˌpraɪvətɪr] ,
slaver , or a privateer ,
奴隶贩子 , 或者 一个 私掠船 ,

她的身份一眼就能认出来；她要么是海盗，要么是奴隶贩子，要么是私掠船船长。

[ænd; ənd] , [ˈprɑ:bəbli] , [ɔ:l][baɪ][tɜ:rnz] .
and , probably , all by turns .
和 , 大概 , 全部 经过 转弯 .

而且，很可能都是轮流进行。

[æn; ən][oʊld][ˈædɪdʒ] * [sez] , [ðæt][ə; eɪ][ˈtrævələər] [ɔ:lredi] [dɪsɪnˈkʌmbə; disen-][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɑ:pərtɪ] ,
An old adage * says , that a traveller already disencumbered of his property ,
一个 老的 谚语 * 说道 , 那 一个 游客 已经 摆脱束缚 的 他的 财产 ,
一句古老的谚语说, 一个已经卸下所有财产负担的旅行者,

[fi:lz] [ˈlɪt(ə)] [ʌnˈi:zinis] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪweɪmən] ; [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] ,
feels little uneasiness in presence of a highwayman ; and certainly ,
感觉 小的 不安 在 在场 的 一个 强盗 ; 和 当然 ,
面对强盗, 他几乎不感到不安; 而且, 当然,

[tu:; tə][em ˈi:][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈreɪkɪ] [ˈsku:nər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt]
to me the appearance of this rakish schooner was a matter of perfect
到 我 这 外貌 的 这 浪荡子 大篷车 曾是 一个 事情 的 完美的
[ɪnˈdɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

对我来说, 这艘造型奇特的帆船的外观完全无关紧要。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həər] [bæk] [hɜ:r; həər][ˈtɑ:pseɪlˈtɑ:psl] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [pleɪst] [ju: ˈes] “ [end]
I saw her back her topsail , and take a position that placed us “ end
我 锯 她 后退 她 顶帆 , 和 拿 一个 位置 那 放置 我们 “ 结尾
- [ɑ:n] ,
- **on** ,
- 在 ,

我看到她收起顶帆, 摆出一个让我们“首尾相对”的姿势。

” [ˌʌndər] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɜ:r; həər] [ˈstɑ:rbərd] [ˈɡʌnz] .
” **under the fire of her starboard guns .**
” 在下面 这 火 的 她 右舷 枪支 .

在她右舷炮火的攻击下。

[ɪˈmi:diətli] [ə; eɪ][boʊt] [wʌz; wəz] [ˈloʊəɾd] , [ænd; ənd] [ˈtwenti] [men] [pʊld] [frʌm; frəm][hɜ:r; həər][saɪd]
Immediately a boat was lowered , and twenty men pulled from her side
立即地 一个 船 曾是 降低 , 和 二十 男人 拉 从 她 边
[ænd; ənd] [ˈbɔ:rdɪd] [ju: ˈes] .
and boarded us .
和 登机 我们 .

立即放下了一艘小艇, 二十名男子从船边拉过来, 登上了我们。

[ðɪs] [ˈsekənd] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈfɔ:rtɪ] [ˈaʊərz] , [kɔ:zd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)]
This second visitation , and within eight - and - forty hours , caused but little
这 第二 探视 , 和 之内 八 - 和 - 四十 小时 , 导致 但 小的
[senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪp] .
sensation in the ship .
感觉 在 这 船 .

第二次造访, 在四十八个小时之内, 并没有在船上引起太大的轰动。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈvæljuəb(ə)] [wʌz; wəz] [ɔ:lredi] [ɡɔ:n] ;
All that was valuable was already gone ;
全部 那 曾是 有价值的 曾是 已经 已消失 ;
所有有价值的东西都已经消失了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [ˈkʌməər] [mʌst; məst][bi:; bi][men] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑ:mən] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [ˈri:sɜ:rtʃ] ,
and the new comers must be men of uncommon industry and research ,
和 这 新的 来者 必须 是 男人 的 罕见 行业 和 研究 ,
新来者必须是具有非凡的勤奋和研究精神的人。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [rɪˈmu:v(ə)] .
if they could discover much that was worth removal .
如果 他们 可以 发现 很多 那 曾是 值得 移动 .
如果他们能发现很多值得移除的东西的话。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [stɑɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frentʃmən] [hæd; həd] [klɪrd] ['evri] [θɪŋ] [ə'veɪ] [wɜ:rθ] ['nɒtɪs]
Indeed , the style in which the Frenchman had cleared every thing away worth notice
的确 , 这 风格 在 哪个 这 法国人 有 已清除 每一个 事物 离开 值得 注意
,
:
,

事实上，这位法国人清理杂物的方式确实值得一提。

[kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi] [sə'pɑ:st] , [ænd; ənd] [pru:vɪd] [ðæt] [ɪn] [si:] ['rɑ:bəri] [hɪz; ɪz] [kru:] [hæd; həd]
could never be surpassed , and proved that in sea robbery his crew had
可以 绝不 是 超越 , 和 已证实 那 在 海 抢劫 他的 全体人员 有
[ə'teɪnd] [pər'fekʃ(ə)n] .
attained perfection .
已达到 完美 .

这无人能及，证明他的船员在海上劫掠方面达到了完美境界。

* - - ['kɔ:rəm] - [vai'eitə] .
* **Cantabit vacuus coram latroae viator .**
* - - 法庭 - 维亚托 .

* Cantabit vacuus coram latroae viator。

[sæd][wʌz; wəz][ðər; ðər] [disə'pɔɪntmənt] ,
Sad was their disappointment ,
伤心 曾是 他们的 失望 ,
:
他们失望而悲痛。

[wen] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['kæptərz] [faʊnd] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [boʊn]
when our new captors found that they had fallen in with a mere bone
什么时候 我们的 新的 俘虏者 成立 那 他们 有 倒下 在 和 一个 仅仅 骨
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mærou] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [ɪk'stræktɪd] .
from which the marrow had been carefully extracted .
从 哪个 这 骨髓 有 到过 小心 提取 .

当我们的新俘虏发现他们落入的只是一个骨头，而骨髓已经被小心地从骨头里取出来了。

[stiɪ] , [haʊ'evər] , [ðər; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['nesəsəriz] [ðæt] [maɪt] [pru:v] ['ju:sf(ə)l] ; [ænd; ənd][seɪlz] ,
Still , however , there were some necessities that might prove useful ; and sails ,
仍然 , 然而 , 那里 是 一些 必需品 那 可能 证明 有用 ; 和 帆 ,
[kɔ:rdɪdʒ] , ['wɔ:tər][ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] ,
cordage , water and provisions ,
绳索 , 水 和 条款 ,

不过，有些必需品或许会派上用场；例如帆、绳索、水和食物。

[wɜ:r; wər] [ʌŋ'serə'moʊniəsli] [kən'veɪd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sku:nər] .
were unceremoniously conveyed on board the schooner .
是 不体面地 传递 在 木板 这 大篷车 .

他们被草率地送上了帆船。

[ˈprez(ə)ntli] , [ə; eɪ] ['sekənd] [boʊt] [pʊʃt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊvəz] [saɪd] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
Presently , a second boat pushed off from the rover's side ; and it was
目前 , 一个 第二 船 推动 离开 从 这 漫游车的 边 ; 和 它 曾是
[ˈnəʊtɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
notified that the captain ,
已通知 那 这 队长 ,

随后，第二艘小艇从探测车一侧驶离；并通知船长，

[ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
in person ,
在 人 ,
:
亲自，

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [həʊ] [ə; eɪ] [praɪz] [soʊ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [soʊ] ['veri] **was coming on board to ascertain how a prize so promising should prove so very**
曾是 未来 在 木板 到 探明 如何 一个 奖 所以 有前途 应该 证明 所以 非常
[ˌʌnpɹə'dʌktɪv] .
unproductive .
低效的 .

前来调查为何如此有前途的奖项最终却毫无成效。

" [wʌt] [ə; eɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **What a cursed misfortune** , " **said he** ,
" 什么 一个 被诅咒的 不幸 , " 说 他 ,

“真是祸不单行,”他说。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɑ:fɪsər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] - [bɪn]
in reply to the account his first officer gave him of our hwing been
在 回复 到 这 帐户 他的 第一的 官 给予 他 的 我们的 - 到过
[ˈθɜ:rəli] [ˈplʌndəd] ,
thoroughly plundered ,
彻底 掠夺 ,

针对他的大副向我们汇报的我们的房屋被彻底洗劫一空的情况，

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] ['twenti] ['aʊərz] [brɪ'fɔ:r] .
and that only twenty hours before .
和 那 仅有的 二十 小时 前 .

而那仅仅是二十个小时之前的事。

" [baɪ] ['hevən] , [aɪ][eɪ 'em][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [seɪl][ˈæftər][ðə; ði] [ˌpraɪvətɪr] ,
" **By Heaven , I am half inclined to make sail after the privateer** ,
" 经过 天堂 , 我 是 一半 倾斜 到 制作 帆 后 这 私掠船 ,

“天哪，我真想扬帆起航去追那艘私掠船。”

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][dɪ'vaɪd][ɔ:r][dɪs'gɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['bu:ti] . " "
and make him divide or disgorge the booty . " "
和 制作 他 划分 或者 吐出 这 赃物 . " "

并让他瓜分或交出战利品。”

- [twɜ:ɹ] ['aɪd(ə)] , " [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ; " ['hevən] [noʊz] [wʌt] [kɔ:rs] ['hi:z] ['stɪrɪŋ] .
' **Twere idle** , " **said the lieutenant** ; " **Heaven knows what course he's steering** .
- 是 闲置的 , " 说 这 中尉 ; " 天堂 知道 什么 课程 他是 转向 .

“他们无所事事,”中尉说; “连他自己都不知道自己在开什么船。”

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [oʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] ,
And even if we overtook him ,
和 甚至 如果 我们 超越 他 ,

即使我们超过了他，

[wʌt] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [hæv; həv][wi:; wi] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ]
what certainty have we that he would not be able to hold his own with
什么 肯定 有 我们 那 他 会 不是 是 有能力的 到 抓住 他的 自己的 和
[ju: 'es] ?
us ?
我们 ?

我们有什么把握他不能和我们势均力敌呢？

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] ['kæərɪd] ['twenti] ['gʌnz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌv; əv][men] .
They say he carried twenty guns , **and was chokeful of men** .
他们 说 他 携带 二十 枪支 , 和 曾是 窒息 的 男人 .

据说他携带了二十支枪，而且身边挤满了人。

[ˈhi:l] [dɑ:dʒ] [ðə; ði] [ˈkɑ:nvɔɪ] [waɪl] [hi:; hi] [der] , [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] [ˈæksɪdənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd]
He'll dodge the convoy while he dare , and trust to accident for a second
地狱 躲闪 这 护航 尽管 他 敢 , 和 相信 到 事故 为了 一个 第二
[gɑ:d] - [send] .
God - send .
上帝 - 发送 .

他会趁着胆子够大躲开车队，并寄希望于意外能给他带来第二次天赐良机。

[noʊ] , [noʊ] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [tʃæns] ,
No , no — it was a cursed chance ,
不 , 不 — 它 曾是 一个 被诅咒的 机会 ,
不, 不——那是一个倒霉的机会。

[noʊ] [daʊt] — [ðə; ði] [lʌk] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [dʒɑ:n] [kra:pʊs] — [ænd; ənd] [noʊ] [ju:z] [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊvər] [spɪlt] [mɪlk] ,
no doubt — the luck was all John Crapo's — and no use crying over spilt milk ,
不 怀疑 — 这 运气 曾是 全部 约翰 克拉波的 — 和 不 使用 哭泣 超过 洒了 牛奶 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

毫无疑问——这全靠约翰·克拉波的运气——而且你知道，覆水难收，哭也没用。

” [ðə; ði] [ˈri:zənɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lu:ˈtenənt] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [ˈsætɪsfai] [hɪz; ɪz] [su:ˈpɪriər] ,
” **The reasoning of his lieutenant appeared to satisfy his superior ,**
” 这 推理 的 他的 中尉 出现 到 满足 他的 优越的 ,
“他副手的理由似乎让他的上级感到满意。”

[ðæt] [ðə; ði] [mɪsˈfɔ:rtʃən] [hi:; hi] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [ɪn] [ˈklʌmɪŋ] [əˈpɑ:n] [ju: ˈes] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz]
that the misfortune he had sustained in coming upon us after the Frenchman's
那 这 不幸 他 有 持续 在 未来 之上 我们 后 这 法国人的
[ˈvɪzɪt] [wʌz; wəz] [ɪrɪˈtri:vəbl] ,
visit was irretrievable ,
访问 曾是 无法挽回的 ,

他在法国人来访之后来到我们这里，所遭受的不幸是无法挽回的。

[ænd; ənd] , [əˈkɔ:rdɪŋli] , [hi:; hi] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [mæn] ;
and , accordingly , he submitted to it like a Christian man ;
和 , 因此 , 他 提交 到 它 喜欢 一个 基督教 男人 ;
因此，他像基督徒一样接受了它；

[bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [əˈvɔɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ləˈment] [ˈoʊvər] [wʌt] [hi:; hi] [tɜ:m]
but still he could not avoid making an occasional lament over what he termed
但 仍然 他 可以 不是 避免 制作 一个 偶然 哀叹 超过 什么 他 称为
” [ðə; ði] [ˈblækɪst] [ʌv; əv] [bəd] [lʌk] . ”
” **the blackest of bad luck .** ”
” 这 最黑的 的 坏的 运气 . ”

但他还是忍不住偶尔抱怨自己所谓的“最倒霉的运气”。

” [ˈθɜ:rti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lə-z, ˈdɒlə-z] — [hɑ:rd] [ˈsɪlvər] — [ɔ:l] [wʌn] [ˈprɑ:pərti] — [bɪˈsaɪdz] [ˈʌðər] [moʊst]
” **Thirty thousand dollars — hard silver — all one property — besides other most**
” 三十 千 美元 — 难的 银 — 全部 — 财产 — 除了 其他 最多
[ˈvæljuəb(ə)l] [ˈplʌndər] .
valuable plunder .
有价值的 掠夺 .

“三万美元——纯银——全部属于同一财产——此外还有其他极其珍贵的掠夺品。

[wʌz; wəz] [ˈevər] [ʃɪp] [soʊ] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] !
Was ever ship so unfortunate !
曾是 曾经 船 所以 不幸 !
哪艘船这么不幸啊！

[bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['dev(ə)l] [hu:] [ɔ:st][ðə; ði] ['mʌni] ？
But who was the unlucky devil who lost the money ？
但 WHO 曾是 这 倒霉 魔鬼 WHO 丢失的 这 钱 ？

但究竟是谁这个倒霉蛋把钱弄丢了昵？

[dɪd] [hi:; hi] [draʊn] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns] , [ɔ:r][ɪz][hi:; hi] [stɪl] [ɑ:n] [bɔ:rd] ？
Did he drown himself at once , or is he still on board ？
做过 他 溺水 他自己 在 一次 ， 或者 是 他 仍然 在 木板 ？

他当时是立即溺水身亡了，还是仍然在船上？

” [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['pɔɪntɪd] ['kwaɪətli][tu:; tə][em 'i:] ；
” The lieutenant pointed quietly to me ；
” 这 中尉 尖 悄悄 到 我 ；

“中尉平静地指着我；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [krɔ:st] [ðə; ði] [dek] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ，
and the captain crossed the deck to the place where I was standing ，
和 这 队长 交叉 这 甲板 到 这 地方 在哪里 我 曾是 常设 ，

船长穿过甲板走到我站的地方，

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rm] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊlwɜ:rk] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [pə'r'tɪkjələr] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ．
with my arm leaning on the bulwark , as if nothing particular had occurred ．
和 我的 手臂 倾斜 在 这 堡垒 ， 作为 如果 没有什么 特别的 有 发生 ．

我手臂倚在舷墙上，仿佛什么特别的事情都没发生过。

” [soʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ]['hweɪ] [bɪn] [kli:nd] [aʊt] ； [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tel] [em 'i:] ,
” So , Sir , I hear you hwe been cleaned out ； and , as they tell me ,
” 所以 ， 先生 ， 我 听到 你 hwe 到过 已清洗 出去 ； 和 ， 作为 他们 告诉 我 ，

“先生，我听说您家已被洗劫一空；而且，据他们所说，

[tu:; tə][ə; eɪ]['tʌ:lərəb(ə)l] [tu:n] ？ ”
to a tolerable tune ？ ”
到 一个 可容忍的 调 ？ ”

还能听懂吗？

” [aɪ][hæv; həv] , ” [aɪ] ['ænsər] ； ” [kæn; kən][ju:; jʊ][pʊt][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]
” I have , ” I answered ； ” can you put me in the way of recovering the
” 我 有 ， ” 我 回答 ； ” 能 你 放 我 在 这 方式 的 恢复中 这

[bɜ:s] ？ ”
loss ？ ”
损失 ？ ”

“我有，”我回答说，“你能帮我挽回损失吗？ ”

” [aɪ] ！ ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn] [sə'praɪz] ； ” [həʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ？ ”
” I ！ ” said the stranger in surprise ； ” how the devil should I ？ ”
” 我 ！ ” 说 这 陌生人 在 惊喜 ； ” 如何 这 魔鬼 应该 我 ？ ”

“我！”陌生人惊讶地说，“我怎么可能呢？ ”

” [ðen] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ɔ:l'redi] [plʌkt] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ['feðər] ，
” Then , as I am already plucked to the last feather ，
” 然后 ， 作为 我 是 已经 拨弦 到 这 最后的 羽毛 ，

“那么，当我被拔光了最后一根羽毛之后，

[jɔ:r; jər] ['ɑ:nɪst] [kəm'pænjənz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [em 'i:][ʌv; əv] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən]
your honest companions have nothing to deprive me of , and you can
你的 诚实的 同伴 有 没有什么 到 剥夺 我 的 ， 和 你 能

['ni:ðər] [sɜ:rv] [nɔ:r]['ɪndʒər][em 'i:] ．
neither serve nor injure me ．
两者都不 服务 也不 损伤 我 ．

你那些诚实的同伴没有什么可以剥夺我的，你既不能帮助我，也不能伤害我。

[ɪz][nɑ:t][ðæt][ə;eɪ][ˈkʌmfərt] , [ˈkæptɪn] ? ”
Is not that a comfort , captain ? ”
是 不是 那 一个 舒适 , 队长 ? ”

这难道不是一种安慰吗，船长？

“ [kʌm] , [maɪ][gʊd][sɜ:r] , ” [rɪˈplaɪd][ðə;ði][ˈroʊvər] , “ [ju:;jə][ni:d][nɑ:t][bi:;bi][soʊ] [ˈsnæpɪ] ; [ðoʊ] ,
“ **Come , my good sir , ” replied the rover , “ you need not be so snappish ; though ,**
“ 来 , 我的 好的 先生 , ” 回复 这 探测车 , ” 你 需要 不是 是 所以 暴躁 ; 尽管 ,
“来吧，先生，”流浪者回答说，“您不必这么暴躁；虽然，

- [ˈpɑ:n][maɪ][soʊ] , [ðə;ði][bɜ:s][ʌv;əv][ˈθɜ:rti] [ˈθaʊz(ə)nd][ˈdɑ:lɜ-z,ˈdɒlɜ-z][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:;tə][dʒoʊk][əˈbaʊt] .
'pon my soul , the loss of thirty thousand dollars is nothing to joke about .
- 庞 我的 灵魂 , 这 损失 的 三十 千 美元 是 没有什么 到 开玩笑 关于 .
我发誓，损失三万美元可不是闹着玩的。

[bʌt;bət][stɑ:p] ; [hæv;həv][aɪ][ˈevər] [si:n] [ðæt] [feɪs] [brɪˈfɔ:r] ? ”
But stop ; have I ever seen that face before ? ”
但 停止 ; 有 我 曾经 已见 那 脸 前 ? ”

但是等等，我以前见过这张脸吗？

“ [ðæt] [ˈkwestʃən][ju:;jə][kæn;kən][best] [rɪˈzɑ:lʌ] [jɔ:rˈself] , ” [aɪ] [ˈænsər] ; “ [jɔ:rz] [hæz;həz] [bɪn]
“ **That question you can best resolve yourself , “ I answered ; “ yours has been**
“ 那 问题 你 能 最好的 解决 你自己 , ” 我 回答 ; ” 你的 有 到过
[si:n] [baɪ][emˈi:] ,
seen by me ,
已见 经过 我 ,

“这个问题最好由你自己来解决，”我回答说；“你的问题我已经看过了。”

[aɪ][ˈfænsɪ] , [fɔ:r;fər][ðə;ði][fɜ:rst][taɪm] ; [ænd;ənd] , [let][emˈi:][eɪdi:ˈdi:] , [ˈwɜ:rði] [ˈkæptɪn] ,
I fancy , for the first time ; and , let me add , worthy captain ,
我 想要 , 为了 这 第一的 时间 ; 和 , 让 我 添加 , 值得 队长 ,
我想，这还是第一次；而且，让我补充一句，是一位值得尊敬的船长，

[aɪ] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp][fɔ:r;fər][ðə;ði][ləst][wʌn] [tu:] . ”
I sincerely hope for the last one too . ”
我 真挚地 希望 为了 这 最后的 一 也 . ”

我也真心希望最后一次也能如此。

“ [ɪnˈdi:d] ! [wʊd] [aɪˈti:][bi:;bi][tu:] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:;tə][æsk][ju:;jə][tu:;tə] [lʊk] [æt;ət][aɪˈti:][ə;eɪ]
“ **Indeed ! would it be too much trouble to ask you to look at it a**
“ 的确 ! 会 它 是 也 很多 麻烦 到 问 你 到 看 在 它 一个
[ˈsekənd] [taɪm] ?
second time ?
第二 时间 ?

“真的吗！请您再看一下会不会太麻烦？”

“ [aɪ] [kəmˈplaɪd] [ˈkerləsli] [wɪð;wɪθ][ðə;ði] [ˈkæptənz] [wɪʃ] , [ænd;ənd] [ɪgˈzæmɪnd][ðə;ði] [fɪtʃər]
“ **I complied carelessly with the captain's wish , and examined the features**
“ 我 遵命 粗心大意 和 这 船长的 希望 , 和 检查 这 特征
[ænd;ənd] [ˈfɪgjər] [ʌv;əv] [ðɪs] [nu:] [ɪnˈtru:dər] .
and figure of this new intruder .
和 数字 的 这 新的 入侵者 .

“我漫不经心地遵从了船长的意愿，仔细观察起这位新入侵者的容貌和身形。

[ðə;ði] [feɪs] [wʌz;wəz] [ˈswɔ:rði] , [ˈsʌnbɜ:rnt] , [ænd;ənd][hæd;həd] , [wʌt] [ðə;ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈhæpɪli] [tɜ:rm] , “
The face was swarthy , sunburnt , and had , what the Irish happily term , “
这 脸 曾是 黝黑的 , 晒伤 , 和 有 , 什么 这 爱尔兰 快乐地 学期 , “
[ə;eɪ][ˈdev(ə)] - [meɪ] - [ker] ” [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
a devil - may - care ” expression .
一个 魔鬼 - 可能 - 关心 ” 表达 .

他的脸黝黑，被晒伤了，脸上带着爱尔兰人常说的“无所畏惧”的表情。

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [skwer][ænd; ənd] [wel] - [ˈkɒmpæktɪd] ;
The person of the stranger was square and well - compacted ;
这 人 的 这 陌生人 曾是 正方形 和 出色地 - 压实 ;
陌生人的身材方正结实;

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv][ˈkɑ:t(ə)n][ænd; ənd] — [ˈtɛkstʃəz] [best] [ˈsu:tɪd] [tu:; tə]
his dress was composed of cotton and nanquin — textures best suited to
他的 裙子 曾是 由 的 棉布 和 南昆 — 纹理 最好的 适合 到
[ðə; ði] [ˈklaɪmət] .
the climate .
这 气候 .

他的衣服由棉布和棉纱制成——这种质地最适合当地的气候。
[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlkən] [sæʃ] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [hi:; hi][hæd; həd] [sɪˈkjɔrd] [ə; eɪ] [wa:tʃ] , [ə; eɪ] [ˈdægər]
In the silken sash which bound his waist , he had secured a watch , a dagger
在 这 丝 窗扇 哪个 边界 他的 腰部 , 他 有 安全 一个 手表 , 一个 匕首
,
;
,
他腰间的丝绸腰带里藏着一块怀表和一把匕首。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈpɪstlɪz] ; [ɔ:l] [əˈpærəntli] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l] .
and a brace of pistols ; all apparently very valuable .
和 一个 支撑 的 手枪 ; 全部 显然 非常 有价值的 .
还有两把手枪; 显然都非常值钱。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][ˈdʒu:əl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] ; [ˈdaɪmənd] [rɪŋz] [ɪn] [ˈi:ðər] [ɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈɡoʊld] -
He wore a jewel on his finger ; diamond rings in either ear , and a gold -
他 穿着 一个 宝石 在 他的 手指 ; 钻石 戒指 在 任何一个 耳朵 , 和 一个 金子 -
[leɪst] [hæt] ,
laced hat ,
系带 帽子 ,
他手指上戴着珠宝, 两只耳朵上都戴着钻石戒指, 头上戴着一顶金边帽子。

[fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [vaɪs] - [ˈædmərəl] , [kəmˈpli:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊi] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈkɑ:stʊm] .
fit for a vice - admiral , completed his showy and singular costume .
合身 为了 一个 副 - 上将 , 完全的 他的 炫耀 和 单数 戏服 .
这身装束很符合海军中将的身份, 为他华丽而独特的服装锦上添花。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] , [əˈpærəntli] [nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .
He was a very young man , apparently not more than five - and - twenty .
他 曾是 一个 非常 年轻的 男人 , 显然 不是 更多的 比 五 - 和 - 二十 .
他很年轻, 看起来不超过二十五岁。

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] , [ɔ:r][ˈmɪstər] . [ˈtɒmpsn] ,
“ **And pray , Mr . Jones , or Mr . Thompson ,**
” 和 祈祷 , 先生 . 琼斯 , 或者 先生 . 汤普森 ,
“琼斯先生, 或者汤普森先生, 请祈祷吧。”

[ɔ:r][baɪ] [wətˈevər] [neɪm] [bɪˈsaɪdɪz] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [jɔ:rˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈfænsɪ] , [sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][əˈpɑ:n]
or by whatever name besides you called yourself in the Fancy , six years ago upon
或者 经过 任何 姓名 除了 你 称为 你自己 在 这 想要 , 六 年 前 之上
[ðə; ði] [kəʊst] ,
the coast ,
这 海岸 ,
或者用六年前你在海边幻想曲中自称的任何其他名字,

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ˈhweɪ] [ˈfɪnɪʃt] [jɔ:r; jər] [ˈsɜ:rveɪ] ,
now that you hwe finished your survey ,
现在 那 你 hwe 完成的 你的 民意调查 ,
既然您已经完成了调查,

[meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [jet] [ˌrekəˈlekt] [æn; ən][oʊld] [kəmˈpænjən] ?
may I inquire if you can yet recollect an old companion ?
可能 我 查询 如果 你 能 然而 追忆 一个 老的 伴侣 ？

请问您是否还能想起一位老朋友？

" [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
" **I started** .
" 我 开始 " .

“我已开始。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmen(ə)nd] [ðə; ði] [ˈsleɪvəz] [neɪm] [kəˈrektli] ,
He had mentioned the slaver's name correctly ,
他 有 提及 这 奴隶贩子的 姓名 正确 ,

他正确地提到了奴隶贩子的名字。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [fɔːls] [ˌæpəˈleɪ(ə)n] [baɪ] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [əˈkɜːrsɪd]
and also the false appellation by which I was known on board that accursed
和 还 这 错误的 称谓 经过 哪个 我 曾是 已知 在 木板 那 被诅咒的

[ˈves(ə)] .
vessel .
血管 " .

还有我在那艘该死的船上所用的那个虚假的称呼。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [sleɪv] - [ʃɪp] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [ʃiː; ʃi] [ˈfaʊndəd] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd]
" **I have heard of that slave - ship , " I replied ; " she foundered at sea , and**
" 我 有 听到 的 那 奴隶 - 船 , " 我 回复 ; " 她 沉没 在 海 , 和
[nʌn] [ɪˈskeɪpt] [bʌt; bət] — "
none escaped but — "
没有任何 逃脱 但 — "

“我听说过那艘奴隶船,”我回答说,“它在海上沉没了, 除了——”

" [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪˈself] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈkerləsli] .
" **You and myself , " responded the stranger carelessly** .
" 你 和 我 , " 回应 这 陌生人 粗心大意 " .

“你和我,”陌生人漫不经心地回答道。

" [juː; jʊ] [ˈleɪbər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ʃiː; ʃi] [ˈperɪft] [baɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɪˈskeɪpt] —
" **You labour under a mistake , she perished by fire , and none escaped —**
" 你 劳动 在下面 一个 错误 , 她 遇难 经过 火 , 和 没有任何 逃脱 —

“你们犯了错误, 她葬身火海, 无人幸免——

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [aɪ ˈtiː][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **But you ; and how you managed it I don't know** .
" 但 你 ; 和 如何 你 管理 它 我 不 知道 " .

“但是你呢? 我不知道你是怎么做到的。”

[æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ] [geɪv] [leg] - [beɪl][ɪn][ðə; ði][ˈgæmbiə] .
As for me , I gave leg - bail in the Gambia .
作为 为了 我 , 我 给予 腿 - 保释 在 这 冈比亚 " .

至于我, 我在冈比亚被保释了。

[kʌm] , [dʒəʊnz] , [ˈtɒmpsn] , [ˈrɒbinsn] , [ɔːr] [ˈeni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][kɔːl] [jɔːrˈself] , [fɪr]
Come , Jones , Thompson , Robinson , or any thing you please to call yourself , fear
来 , 琼斯 , 汤普森 , 罗宾逊 , 或者 任何 事物 你 请 到 称呼 你自己 , 害怕
[ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
nothing from me .
没有什么 从 我 " .

来吧, 琼斯、汤普森、罗宾逊, 或者随便你怎么称呼自己, 都不要怕我。

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈgræɪtɪtuːd] .
I owe you a debt of gratitude .
我 欠 你 一个 债务 的 感激 " .

我由衷地感谢你。

[aɪ] [ˈɪpt] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] [ˈvɪlənəs] [ˈslævər; sleɪvər] , [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] - [əˈprentɪs] ; [ænd; ənd] , [wen]
I shipped myself in that villanous slaver , a runaway - apprentice ; and , when
我 已发货 我 在 那 邪恶的 奴隶贩子 , 一个 逃跑 - 学徒 ; 和 , 什么时候

[strʌk] [daʊn] [baɪ] [ˈfi:vər] ,
struck down by fever ,
击 向下 经过 发烧 ,
我把自己以一个逃跑学徒的身份, 把自己运到了那个邪恶的奴隶贩子那里; 然后, 当我患上热病时,
[ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜ:rst] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈpæsiɪdʒ] [aʊt] , [ðə; ði][ˈoʊnli][hænd][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [ˈræskəli] [ˈʃɪps]
and dying of thirst upon my passage out , the only hand in all that rascally ship's
和 垂死 的 口渴 之上 我的 通道 出去 , 这 仅有的 手 在 全部 那 赖皮 船的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
临行前, 我渴死了, 我是那艘乌合之众船上唯一的船员。

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][tu:; tə] [sleɪk] [maɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [θɜ:rst] ,
to whom I was indebted for a drink of water to slake my burning thirst ,
到 谁 我 曾是 负债累累 为了 一个 喝 的 水 到 熄灭 我的 燃烧 口渴 ,
我欠他一份情, 他给了我一杯水来解渴。

[wʌz; wəz] [jɔrz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ˈæftər] ,
was your's ; and now , seven years after ,
曾是 你的 ; 和 现在 , 七 年 后 ,
曾经是你的; 而现在, 七年过去了,

[aɪ] [sərˈvaɪv] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdestrɪtu:t] [bɔɪ] [hæz; həz][na:t] [bɪn] ,
I survive to prove to you that kindness to a destitute boy has not been ,
我 存活 到 证明 到 你 那 仁慈 到 一个 贫困 男生 有 不是 到过 ,
我活下来就是为了向你们证明, 善待一个贫困男孩并非徒劳。

[ænd; ənd][[æel; ʒəl][na:t][bi:; bi] [fərˈɡɑ:tn] . "
and shall not be forgotten . "
和 将 不是 是 被遗忘的 . "
并将不会被遗忘。

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [ænd; ənd] [kənˈsi:lmənt] [wʊd] [bi:; bi][ˈaɪd(ə)l] .
" **It seems you know me , " I replied ; " and concealment would be idle .**
" 它 似乎 你 知道 我 , " 我 回复 ; " 和 隐蔽 会 是 闲置的 .
"看来你认识我,"我回答说; "隐瞒是徒劳的。"

[aɪ ˈti:][ɪz] , [ɪnˈdi:d] , [tu:] [tru:] [ðæt] [ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði][ˈslævər; sleɪvər] [ˈperɪʃt] ,
It is , indeed , too true that all on board the slaver perished ,
它 是 , 的确 , 也 真的 那 全部 在 木板 这 奴隶贩子 遇难 ,
奴隶船上所有的人全部遇难, 这的确是千真万确的事实。

[seɪv] [ðæt] [ˈni:ɡroʊ] [hu:] [əˈtendz] [em ˈi:] , [ænd; ənd][maɪ'self] . "
save that negro who attends me , and myself . "
节省 那 黑人 WHO 参加 我 , 和 我 . "
除了伺候我的那个黑人, 还有我自己。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈroʊvər] ;
" **Ay , " said the rover ;**
" 哎 , " 说 这 探测车 ;
"哎,"探测车说道;

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [seɪld] .
" **but you may recollect that a boy was missing the night before you sailed .**
" 但 你 可能 追忆 那 一个 男生 曾是 丢失的 这 夜晚 前 你 航行 .
"但你可能还记得, 在你启航的前一天晚上, 有个男孩失踪了。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [lɔːst] [wʌn] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] ,
I was that lost one ; and , from weariness of a miserable life ,
我 曾是 那 丢失的 一 ； 和 , 从 疲劳 的 一个 悲惨的 生活 ,
我就是那个迷失的人；而且，由于厌倦了悲惨的生活，

[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈduːti] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][em 'iː] , [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and disgust at the horrible duty imposed upon me , of attending to the
和 厌恶 在 这 可怕 责任 强加 之上 我 , 的 参加 到 这
[sleɪv] - [hoʊld] ,
slave - hold ,
奴隶 - 抓住 ,

我厌恶自己被迫承担的可怕职责——照料奴隶营。
[ˈevrɪ] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'voʊltɪd] .
every feeling had revolted .
每一个 感觉 有 反抗 .

每一种感觉都产生了反抗。

[aɪ][ˈboʊltɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈves(ə)l] ; [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [nʌn] [sə'vaɪvd] [bʌt; bət][juː; jʊ] ;
I bolted from the vessel ; escaped a fate that none survived but you ;
我 螺栓连接 从 这 血管 ; 逃脱 一个 命运 那 没有任何 幸存下来 但 你 ;
我逃离了那艘船；逃脱了只有你一人幸存的命运；

[pæst] [θruː] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [her] - [bredθ] [əd'ventʃəz] ;
passed through a thousand hair - breadth adventures ;
通过了 通过 一个 千 头发 - 宽度 冒险 ;
经历过上千次命悬一线的冒险；

[ænd; ənd] [naʊ] [kə'mænd] [ðə; ðɪ] [ˈflæm,bou] — [ðə; ðɪ] [swiːtəst] ['skuːnər] [ðæt] [ˈevər] [sprɛd] ['kænvəs]
and now command the Flambeau — the sweetest schooner that ever spread canvass
和 现在 命令 这 火炬 — 这 最甜美的 大篷车 那 曾经 传播 帆布
[tuː; tə][ə; eɪ] [briːz] .
to a breeze .
到 一个 微风 .

现在，我指挥着“弗兰博号”——有史以来最漂亮的帆船，它乘风破浪，扬帆远航。

[kʌm] , [aɪ] [ber] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] ['evrɪ] [θɪŋ] [ə'gen] [bʌt; bət][laɪf] ;
Come , I bear you have lost every thing again but life ;
来 , 我 熊 你 有 丢失的 每一个 事物 再次 但 生活 ;
来吧，我知道你又失去了一切，除了生命；

[traɪ][jʊr; jər] [lʌk] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['rɔːli] ; [ænd; ənd][rest] [ə'ʃʊrd] ,
try your luck once more with Captain Raleigh ; and rest assured ,
尝试 你的 运气 一次 更多的 和 队长 罗利 ; 和 休息 保证 ,
再找一次雷利船长碰碰运气吧；放心，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['sʌkər] [ðə; ðɪ] [ˈfiːvəd] [bɔɪ] , [ʃæl; ʃəl] [sɪ'kʃʊr] [ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
that he who succoured the fevered boy , shall secure the friendship of the
那 他 WHO 救助 这 发烧 男生 , 将 安全的 这 友谊 的 这
[kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈflæm,bou] ,
commander of the Flambeau ,
指挥官 的 这 火炬 ,
救助了发烧男孩的人，将赢得火炬手指挥官的友谊。

— [ə; eɪ][kraːft][baɪ][sʌm; səm] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈpraɪvətɪr] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈʌðər] [set] [daʊn] — [meɪ] [ˈhev(ə)n]
— a craft by some called a privateer , and by others set down — may Heaven
— 一个 工艺 经过 一些 称为 一个 私掠船 , 和 经过 其他的 放 向下 — 可能 天堂
[fər'ɡɪv] [ðem; ðəm] !
forgive them !
原谅 他们 !

有人称之为私掠船，也有人称之为停泊船——愿上天宽恕他们！

— [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['paɪrət] !
— as nothing better than a pirate !
— 作为 没有什么 更好的 比 一个 海盗 ！

——简直就是个海盗！

" [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['roʊvəz] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] .
" I listened to the rover's invitation .
" 我 听着 到 这 漫游车的 邀请 。

我听从了探测车的邀请。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wʊd] [ɪnˈduːs] [ə; eɪ][mæn] , ['sə:kəmstənst] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə]
There was much that would induce a man , circumstanced as I was , to
那里 曾是 很多 那 会 诱导 一个 男人 , 情境 作为 我 曾是 , 到
[əkˈsept] [aɪ 'tiː] ;
accept it ;
接受 它 ；

有很多因素足以让像我这样境遇的人接受它；

[aɪ] [siːmd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər] [mɪsˈfɔːrtʃən] — [fɔːr; fər] [huːm] [noʊ] ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz]
I seemed a being marked out for misfortune — for whom no happiness was
我 似乎 一个 存在 标记 出去 为了 不幸 — 为了 谁 不 幸福 曾是
[priːˈdestɪnd] , [ænd; ənd][wʌn] ,
predestined , and one ,
命中注定 , 和 — ,

我似乎注定要遭遇不幸——我的幸福似乎与生俱来就不存在，而且，

[fɔːr; fər] [huːm] [feɪt] [hæd; həd] [rɪˈzɜːrvd] [ðə; ðɪ] ['faɪəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræθ] .
for whom fate had reserved the phials of her wrath .
为了 谁 命运 有 预订的 这 小瓶 的 她 愤怒 。

命运为谁预留了惩罚的容器。

['kæptɪn] ['rɔːli] [mɑːrkt] [maɪ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .
Captain Raleigh marked my hesitation .
队长 罗利 标记 我的 犹豫 。

雷利船长注意到了我的犹豫。

" [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , " [taɪm] ['presəz, 'presɪz] .
" Come , said he , time presses .
" 来 , " 说 他 , " 时间 出版社 。

“来吧,”他说,“时间紧迫。”

[juː; jʊ] [brɔːt] [em 'iː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [ədˈvæntɪdʒ] , [aɪ] [rɪˈgret] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [kɔːrs] [ðɪs]
You brought me , and for little advantage , I regret , out of my course this
你 带来 我 , 和 为了 小的 优势 , 我 后悔 , 出去 的 我的 课程 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

今天早上你把我从我的课程中拉了出来，我很后悔，但并没有给我带来什么好处。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪˈgeɪn] [aɪ 'tiː] ['spiːdəli] .
and I must regain it speedily .
和 我 必须 恢复 它 迅速地 。

我必须尽快把它夺回来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kənˈsɜːrnd] , [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .
You are , as far as I am concerned , a free agent .
你 是 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 , 一个 自由的 代理人 。

在我看来，你现在是自由球员。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] — [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['welkəm] ; [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
Come with me — you will be welcome ; stay where you are — a hundred
来 和 我 — 你 将要 是 欢迎 ； 停留 在哪里 你 是 — 一个 百
[ˈdɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ɑ:r; ər][æɪ; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] ,
dollars are at your service ,
美元 是 在 你的 服务 ,
跟我来——你会受到欢迎；待在原地——这里有100美元等着你。

[tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ə'nu:] ,
to begin the world anew ,
到 开始 这 世界 重新 ,
重新开始一个世界,
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [best] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ə'prentɪs] [ju:; jʊ] [nə:st] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]
and the best wishes of the runaway apprentice you nursed on his passage to
和 这 最好的 愿望 的 这 逃跑 学徒 你 护理 在 他的 通道 到
[ðə; ði] ['gæmbiə] .
the Gambia .
这 冈比亚 .
以及你一路照顾到冈比亚的那位逃跑学徒的美好祝愿。

[aɪl] [ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ju:; jʊ][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] — [ə; eɪ] [taɪm] [sə'fɪʃntli] [lɒ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə]
I'll rejoin you in five minutes — a time sufficiently long for a man to
患病的 重新加入 你 在 五 分钟 — 一个 时间 足够 长的 为了 一个 男人 到
[kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
come to a decision ,
来 到 一个 决定 ,
我五分钟后就回来——这段时间足够一个人做出决定了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [dri:md] ['oʊvər][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] .
as well as if he dreamed over it for a twelvemonth .
作为 出色地 作为 如果 他 梦见 超过 它 为了 一个 十二个月 .
就好像他为此梦寐以求了一年似的。
" [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [wɔ:kt] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)] ,
" **He turned , walked to another part of the vessel ,**
" 他 转向 , 步行 到 其他 部分 的 这 血管 ,
他转身走向船的另一部分，

[ænd; ʌnd] [geɪv] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kru:] [tu:; tə][mæn][ðər; ðər] ['boʊts] , [ænd; ʌnd] [pri'per] [fɔ:r; fər]
and gave orders to his crew to man their boats , and prepare for
和 给予 订单 到 他的 全体人员 到 男人 他们的 船 , 和 准备 为了
[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sku:nər] .
returning to the schooner .
返回 到 这 大篷车 .
他命令船员们登上小艇，准备返回帆船。

[,dɒmɪ'ni:k] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst] [ə'tentɪv] [əb'zɜ:rvər] [ʌv; əv][maɪ] [tɛɪt] - - -
Dominique had been a silent , but a most attentive observer of my tête - à -
多米尼克 有 到过 一个 沉默的 , 但 一个 最多 细心 观察员 的 我的 头 - - -
[tɛɪt] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['rɔ:li] ,
tête with Captain Raleigh ,
头 和 队长 罗利 ,
多米尼克一直是一个沉默寡言的人，但却是我与罗利船长的会面的最细心的观察者，

[ænd; ʌnd][aɪ] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] .
and I beckoned him to approach .
和 我 招手 他 到 方法 ,
我示意他过来。

“ [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] [hæz; həz] [ə'raɪvd] , [,dɒmɪ'ni:k] , [wɪtʃ] , [θri:] [deɪz] [saɪns] ,
“ **The hour for parting has arrived , Dominique , which , three days since ,**
“ 这 小时 为了 离别 有 到达的 , 多米尼克 , 哪个 , 三 天 自从 ,
“离别的时刻到了, 多米尼克, 距离我们上次见面已经三天了,”

['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv][æn'tɪsɪpertɪd] ; [bʌt; bət][soʊ] [feɪt] [wɪlz] [aɪ 'ti:] .
neither you nor I could have anticipated ; but so fate wills it .
两者都不 你 也不 我 可以 有 预期 ; 但 所以 命运 遗嘱 它 .
你我都无法预料到, 但命运就是如此安排。

[ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] ['perələs] [kə'rɪr] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [em 'i:] , [ðə; ði]['oʊ(ə)n] ['sɜːrfɪs] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ]
A new and perilous career lies before me , the ocean surface must be my
一个 新的 和 危险的 职业 谎言 前 我 , 这 海洋 表面 必须 是 我的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
一段充满危险的新征程即将展开, 海洋表面必将成为我的家。

[ænd; ənd][ɪts] [diːps] [ʃæl; ʃəl] ['fɜːrniʃ] [em 'i:] [ə; eɪ] [greɪv] .
and its deeps shall furnish me a grave .
和 它是 深水 将 提供 我 一个 严重 .
它的深渊将为我提供一座坟墓。

['ɪŋɡlənd] , [ðə; ði][lənd][ʌv; əv] ['friːdəm] , [ɪz][jɔːr; jər] ['hæpiːɜː] [destɪ'neɪ(ə)n] .
England , the land of freedom , is your happier destination .
英格兰 , 这 土地 的 自由 , 是 你的 更快乐 目的地 .
英格兰, 这片自由的土地, 才是你更幸福的归宿。

[goʊ] , [maɪ] [traɪd] [ænd; ənd] ['trʌsti] [frend] ; ['fɑːloʊ] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [braɪtə] ['fɔːtʃənz] [ðæn; ðən]
Go , my tried and trusty friend ; follow some one of brighter fortunes than
去 , 我的 尝试 和 可靠 朋友 ; 跟随 一些 一 的 更亮 财富 比
[hɪm; ɪm][juː; jʊ] [liːv] ;
him you leave ;
他 你 离开 ;
走吧, 我可靠的朋友; 去追随那些比你离开的他前途更光明的人吧;

[ænd; ənd] [meɪ] [jɔːr; jər] ['fjuːtʃər] [feɪt] [biː; bi] [wʌt] [jɔːr; jər] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [tuː; tə][em 'i:] [soʊ]
and may your future fate be what your attachment and fidelity to me so
和 可能 你的 未来 命运 是 什么 你的 依恋 和 忠诚 到 我 所以
['rɪtʃli] ['merɪt] !
richly merit !
丰富 优点 !
愿你未来的命运与你对我的忠诚和依恋相匹配!

“ [ðə; ði] ['niːgroʊ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] — [terz] [fel] [fɜːrst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dek] —
“ **The negro did not speak for a few moments — tears fell first upon the deck —**
“ 这 黑人 做过 不是 说话 为了 一个 很少 时刻 — 眼泪 跌倒 第一的 之上 这 甲板 —
[æt; ət] [ləst] ,
at last ,
在 最后的 ,
“黑人沉默了片刻——泪水先是滴落在甲板上——最后,

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [maɪld] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] [ə'pɑːn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['broʊkən]
he turned a look of mild inquiry upon my face , and , in a broken
他 转向 一个 看 的 温和的 询问 之上 我的 脸 , 和 , 在 一个 破碎的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
他脸上带着一丝淡淡的询问, 用哽咽的声音说道:

[æskt] “ [ɪn] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [em 'i:] .
asked “ in what he had offended me .
问 “ 在 什么 他 有 被冒犯了 我 .

问他“他到底哪里冒犯了我”。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrɪŋ] [maɪ] ['seɪbl] [fɑ:lʊə] [haʊ] ['tru:li] [aɪ] ['estɪmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rθ] ,
“ I was assuring my sable follower how truly I estimated his worth ,
“ 我 曾是 保证 我的 黑貂 追随者 如何 真的 我 估计的 他的 值得 ,
“我当时正在向我的黑貂追随者保证, 我多么真实地看待他的价值。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['di:pli] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'praɪv] [em 'i:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] ,
and how deeply I felt the necessity that should deprive me of his services ,
和 如何 深 我 毛毡 这 必要性 那 应该 剥夺 我 的 他的 服务 ,
我深深感受到, 我必须失去他的服务。

[wen] ['kæptɪn] ['rɔ:li] [dʒɔɪnd][ju: 'es] .
when Captain Raleigh joined us .
什么时候 队长 罗利 加入 我们 .

拉雷船长加入我们的时候。

[hi:; hi] [held] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][dɑ:lɜz, 'dɒlɜz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He held a bag of dollars in his hand .
他 握住 一个 包 的 美元 在 他的 手 .

他手里拿着一袋美元。

“ [hɪr] — [kætʃ] , “ [hi:; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][em 'i:] .
“ Here — catch , “ he cried , as he tossed the money to me .
“ 这里 — 抓住 , “ 他 哭 , 作为 他 抛掷 这 钱 到 我 .

“来——接住,”他一边喊着, 一边把钱扔给我。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , - [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] , [eɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ And now , ' to be or not to be , ay , that's the question .
“ 和 现在 , - 到 是 或者 不是 到 是 , 哎 , 那就是 这 问题 .

“现在, ‘生存还是毁灭, 哎, 这是个问题。”

- [ðeəz; ðəz] ['feɪkspeɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
! There's Shakespeare for you .
- 有 莎士比亚 为了 你 .

这就是莎士比亚。

[kən'faʊnd] [ðə; ði][bɑ:rd][ʌv; əv] [wʌn] ; - [twʌz] [hi:; hi] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][rʊʊvər][ʌv; əv][em 'i:] ; [ænd; ənd]
Confound the bard of won ; ' twas he that made a rover of me ; and
混杂 这 诗人 的 韩元 ; - 那是 他 那 制成 一个 探测车 的 我 ; 和

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['hæmlət] ,
but for Hamlet ,
但 为了 村庄 ,

真该诅咒那吟游诗人; 是他让我沦为流浪者; 若非哈姆雷特,

[prɪns] [ʌv; əv] ['denmɑ:rk] , [aɪ] , ['hæri] [dʒəʊnz] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['kæptɪn] ['rɔ:li] , [bʌt; bət]
Prince of Denmark , I , Harry Jones , had never been Captain Raleigh , but
王子 的 丹麦 , 我 , 哈里 琼斯 , 有 绝不 到过 队长 罗利 , 但

[ˈprɑ:bəbli] , [æt; ət] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['aʊər] ,
probably , at this blessed hour ,
大概 , 在 这 蒙福 小时 ,

丹麦王子, 我, 哈里·琼斯, 从未当过雷利上尉, 但或许, 在这神圣的时刻,

[ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['sɪtɪzn] [ɑ:n] ['lʊdʒert] [hɪl] , ['slaɪsɪŋ] [ɔ:f] ['lʊt,striŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['daʊədʒər] ,
a thriving citizen on Ludgate Hill , slicing off lutestring for a dowager ,
一个 熙 公民 在 卢德盖特 爬坡道 , 切片 离开 鲁特琴弦 为了 一个 老妇 ,

卢德盖特山上一位生活富裕的市民, 正在为一位老妇人剪下鲁特琴弦。

[ɔːr] [ə'ʃʊrɪŋ] [sʌm; səm] ['prɪtɪ] [gɜːrl] [həʊ] ['bjʊ:tɪflɪ] [ðə; ði][læst] [nu:] ['rɪbən] ['hɑ:mə,naɪzd] [wɪð; wɪθ]
or assuring some pretty girl how beautifully the last new ribbon harmonized with
或者 保证 一些 漂亮的 女孩 如何 非常漂亮 这 最后的 新的 丝带 协调 和
[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
the colour of her hair .
这 颜色 的 她 头发 .
或者向某个漂亮的女孩保证，最新款的丝带和她头发的颜色搭配得多么漂亮。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɜː] .
I might have been happier .
我 可能 有 到过 更快乐 .

我或许会更快乐。

['hæpiːɜː] !
Happier !
更快乐 !

更快乐！

[ɔː] !
pshaw !
呸 !

呸！

['nɑːnsens] .
nonsense .
废话 .

废话。

[jɑːrd][ænd; ənd] [ʃɪɪz] [ɑːr; ər]['oʊnli][fɪt][fɔːr; fər] ['wʊmənɪz] [hænd] ;
Yard and shears are only fit for woman's hand ;
院子 和 剪 是 仅有的合身 为了 女性的 手 ;

剪刀和剪线钳只适合女人的手使用；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tuːl] [fɔːr; fər] ['mænz] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌtləs] .
this is the tool for man's " — and he touched the hilt of his cutlass .
这 是 这 工具 为了 男人的 " — 和 他 感动 这 剑柄 的 他的 弯刀 .

这是男人的工具”——说着，他摸了摸弯刀的刀柄。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dɑːrk] [kəm'pænjən] ?
" **But what's the matter with your dark companion ?**
" 但 是什么 这 事情 和 你的 黑暗的 伴侣 ?

“但是你的黑色同伴怎么了？ ”

[hæz; həz][hiː; hi] , [tuː] , [bɔːst] [sʌm; səm]['dɑːləz, 'dɒləz][baɪ][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] ?
Has he , too , lost some dollars by the accursed visit of the Frenchman ?
" 有 他 , 也 , 丢失的 一些 美元 经过 这 被诅咒的 访问 的 这 法国人 ?
"
"
"

他也因为那个法国人的来访而损失了一些钱吗？

" [aɪ][hæv; həv] [bɔːst] [mɔːr] — [fɑːr] [mɔːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [blæk] ,
" **I have lost more — far more , " replied the black ,**
" 我 有 丢失的 更多的 — 远的 更多的 , " 回复 这 黑色的 ,

“我失去的更多——多得多,”黑人回答道。

“ [ðə; ði] [prɪˈzɜːrvər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ðə; ði][ˈmæstər] [huːm] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] — [maɪ]
 “ **the preserver of my life — the master whom for seven years I followed — my**
 “ 这 保护者 的 我的 生活 — 这 掌握 谁 为了 七 年 我 随后 — 我的
 [frend] — [maɪ] [ˈbenɪfæktər] — [hɪm; ɪm][hæv; həv][aɪ][lɔːst] .
friend — my benefactor — him have I lost .
 朋友 — 我的 恩人 — 他 有 我 丢失的 .
 “救我性命的人——我追随了七年的师傅——我的朋友——我的恩人——我失去了他。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [hɪm; ɪm] — [liːv] [wʌn] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [θɔːt] [deθ]
He tells me that I must leave him — leave one from whom I thought death
 他 讲述 我 那 我 必须 离开 他 — 离开 一 从 谁 我 想法 死亡

[əˈləʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈseprət] [ˌem ˈiː] . "
alone should separate me . "
 独自的 应该 分离 我 . "

他告诉我我必须离开他——离开一个我以为只有死亡才能将我们分开的人。

“ [ænd; ʌnd] [wɪl] [juː, jʊ] [ˈfɑːləʊ] [hɪz, ɪz] [ˈfʊːtʃənz] , [ænd; ʌnd] [teɪk] [jɔː, jər] [tʃæns] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə, ði]
 “ And will you follow his fortunes , and take your chance on board the
 “ 和 将要 你 跟随 他的 财富 , 和 拿 你的 机会 在 木板 这
 [ˈskuːnər] ? ”
schooner ? ”
 大篷车 ? ”

“你愿意追随他的脚步，冒险登上那艘帆船吗？”

“ [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] !
 “ Follow him !
 “ 跟随 他 !

“跟着他! ”

“ [ɪkskleɪmd] [ðə; ðɪ] [ˈni:grəʊ] ; “ [oʊ] , [wɜ:r; wər] [ðæt] [əˈlaʊd] , [,dɒmɪˈni:k] [wəd] [bi:; bi] [tu:] [ˈhæpi] . “
 “ exclaimed the negro ; “ oh , were that allowed , Dominique would be too happy . “
 “ 惊呼 这 黑人 ; “ 哦 , 是 那 允许 , 多米尼克 会 是 也 快乐的 . “

“哦，如果允许那样做，多米尼克会高兴坏了。”黑人惊呼道。

“ [gɪv] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ˈɑːnɪst] [fɪst] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈroʊvər] .

“ Give me that honest fist of yours , ” returned the rover .

“ 给 我 那 诚实的 拳头 的 你的 , ” 返回 这 探测车 .

“把你的拳头给我,”探测车回答道。

“ [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [meɪ] [biː; bi] ; [ðə; ði] ['hɑːrts] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər]
No **matter** **what** **the** **colour** **of** **the** **skin** **may** **be** **;** **the** **heart's** **the** **thing** **for**
 “ 不 事情 什么 这 颜色 的 这 皮肤 可能 是 ; 这 心脏的 这 事物 为了
 [em 'iː] .
me .
 我 .

“无论肤色如何，对我来说，最重要的还是内心。”

[wel] , [ju:l] [teɪk] [jɔː; jər] [tʃæns] , [ænd; ənd] [si:k] [nu:] ['fɔ:tʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['flæm,bəʊ] ?
Well , you'll take your chance , and seek new fortunes in the Flambeau ?
 出色地 , 你会 拿 你的 机会 , 和 寻找 新的 财富 在 这 火炬 ?

好吧, 你打算抓住机会, 去弗兰博赌场碰碰运气, 看看能不能发一笔新财?

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ə'dresɪŋ] [em 'i:] .
 " he continued , addressing me .
 " 他 持续 , 解决 我 .

他接着对我说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [tʃɔɪs] , ” [wʌz; wəz][maɪ][rɪˈplaɪ] .

“ I have no other choice , ” was my reply .
“ 我 有 不 其 他 选 择 , ” 曾 是 我 的 回 复 .

“我别无选择,”我回答道。

“ [kʌm] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['lʌɡɪdʒ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] , [aɪ][ˈfænsi] ; [dʒɑːn][ˈkraɪˌpoʊ] [seɪvd] [juː; jʊ] [ðæt]
“ Come , you have no luggage to remove , I fancy ; John Crapo saved you that
“ 来 , 你 有 不 行 李 到 消 除 , 我 想 要 ; 约 翰 克 拉 波 已 保 存 你 那
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻 烦 .

“来吧, 我想你不用搬行李了; 约翰·克拉波帮你省去了这个麻烦。”

[dʒʌmp][ɪn] ; [ðə; ði][boʊt] [ɪz] ['redi] .

Jump in ; the boat is ready .
跳 在 ; 这 船 是 准 备 好 .

快上船吧, 船已经准备好了。

“ [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [nuː] [dəˈrektər][ʌv; əv][maɪ] [ˈdestəni] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [weɪl] - [boʊt] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði]
“ I followed this new director of my destiny ; and the whale - boat quitted the
“ 我 随 后 这 新 的 导 演 的 我 的 命 运 ; 和 这 鲸 - 船 辞 职 这
[ˈvesəlz] [sɑːd] ,
vessel's side ,
船 的 边 ,

我跟随这位新的命运指引者; 捕鲸船离开了船边。

[wer] , [bʌt; bət] [θriː] [ɔːrt] [deɪz] [əˈɡoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
where , but three short days ago , I was owner of thirty thousand dollars ,
在 哪 里 , 但 三 短 的 天 前 , 我 曾 是 所 有 者 的 三 十 千 美 元 ,
然而就在三天前, 我还是三万美元的拥有者。

[tuː; tə] [kəˈmens] [ə; eɪ][ˈroʊvɪŋ] [laɪf] — [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ədˈventʃər] — [ɪts] [kloʊz] — [æt; ət]
to commence a roving life — a career of criminal adventure — its close — at
到 开 始 一 个 漫 游 生 活 — 一 个 职 业 的 刑 事 冒 险 — 它 是 关 闭 — 在
[best][æn; ən][ˈoʊʃ(ə)n] [ɡreɪv] — [ɔːr] ,
best an ocean grave — or ,
最 好 的 一 个 海 洋 严 重 — 或 者 ,

开始一段流浪的生活——一段充满犯罪冒险的生涯——最终的结局——充其量是葬身大海——或者,

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkliə] [faːr] , [ðə; ði][plæŋk] , * [ðə; ði][jaːrd] - [ɑːrm] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] .
what was likelier far , the plank , * the yard - arm , or the gibbet .
什 么 曾 是 更 有 可 能 远 的 , 这 板 , * 这 院 子 - 手 臂 , 或 者 这 绞 刑 架 .

最有可能的是木板、横桁还是绞刑架。

* [ə; eɪ][paɪˈræɪtɪkl] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈdraʊnɪŋ] .
* A piratical method of drowning .
* 一 个 海 盗 方 法 的 溺 水 .

* 一种海盗式的溺水方式。

[aɪ][jæl; ʃəl] [pæs] [ˈoʊvər][æn; ən] [ˈepək] [ʌv; əv] [θriː] [ˈjɪrz] ,
I shall pass over an epoch of three years ,
我 将 经 过 超 过 一 个 时 代 的 三 年 ,

我将略过三年这段时期,

[ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæən; ðæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv]
the crowded history of which was more than enough to fill the story of
这 挤 历 史 的 哪 个 曾 是 更 多 的 比 足 够 的 到 充 满 这 故 事 的
[ə; eɪ][laɪf] .
a life .
一 个 生 活 .

它那丰富多彩的历史足以构成一个人的一生。

[wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ?
Would you know it ?
会 你 知道 它 ？

你知道吗？

[æsk][ɪn] ['evri] ['spæniʃ] [pɔːrt] , [frʌm; frəm] ['tʃɪli] [tuː; tə][ˈpænəməː] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['flæmˌboʊ] ,
ask in every Spanish port , from Chili to Panama , what was the Flambeau ,
问 在 每一个 西班牙语 港口 , 从 辣椒 到 巴拿马 , 什么 曾是 这 火炬 ,
从智利到巴拿马, 在每个西班牙港口都问问“火炬”是什么。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [kə'mɑːndəz] ?
and who were her commanders ?
和 WHO 是 她 指挥官 ？

她的指挥官是谁？

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðæt] ['paɪrət] [bɑːrk] ,
They will tell you , that that pirate barque ,
他们 将要 告诉 你 , 那 那 海盗 帆船 ,

他们会告诉你, 那艘海盗船,

[ðoo] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪvz] [ʌ; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] , [stɪl] ['kæɪrɪz] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər]
though for years resting in the caves of the Atlantic , still carries terror in her
尽管 为了 年 休息 在 这 洞穴 的 这 大西洋 , 仍然 携带 恐怖 在 她
[neɪm] .
name .
姓名 .

虽然她已在大西洋的洞穴中沉睡多年, 但她的名字仍然令人恐惧。

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] , [ðæt] ['rɔːli] [wʌz; wəz] ['derɪŋ] , [ræʃ] , [ænd; ənd] ['sæŋgwɪnerɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,
They will say , that Raleigh was daring , rash , and sanguinary ; but that ,
他们 将要 说 , 那 罗利 曾是 大胆 , 皮疹 , 和 血腥 ; 但 那 ,
他们会说, 雷利大胆、鲁莽、嗜血; 但是,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['kɜːrɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði]['boʊldɪst] [ˌbʌkə'nɪr] , [rə'mɪɾez] [wʌz; wəz]['mɜːrsɪf(ə)l] ;
with the audacious courage of the boldest buccaneer , Ramirez was merciful ;
和 这 大胆的 勇气 的 这 最勇敢的 海盗 , 拉米雷斯 曾是 仁慈 ;
拉米雷斯拥有最勇敢的海盗般的胆识, 但他却展现出了仁慈;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第23/38页

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ɔːr][oʊld][eɪdʒ][hæd; həd] [ˈnevər] [steɪnd] [hɪz; ɪz][hænd] .
and that the blood of innocence or old age had never stained his hand .
和 那 这 血 的 无辜 或者 老的 年龄 有 绝不 染色 他的 手 .
而且，无论是无辜者的鲜血还是老年人的鲜血，都从未沾染过他的双手。

[huː] [ˈrɔːli] [wʌz; wəz][juː; jʊ] [noʊ] ; [huː] [rəˈmɪrɛz] — [juː; jʊ] [meɪ] [ˈfænsɪ] .
Who Raleigh was you know ; who Ramirez — you may fancy .
WHO 罗利 曾是 你 知道 ; WHO 拉米雷斯 — 你 可能 想要 .
拉利是谁，你肯定知道；拉米雷斯是谁——你可能挺感兴趣的。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ˈrɔːli] [hæd; həd] [ˈperɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [dɪˈsent] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ]
A year had passed since Raleigh had perished in a wild descent upon the
一个 年 有 通过了 自从 罗利 有 遇难 在 一个 荒野 下降 之上 这
[ˈspæɪnɪ] [meɪn] ;
Spanish Main ;
西班牙语 主要的 ;
自罗利在西班牙主海域的一次危险航行中丧生以来，已经过去了一年；

[ænd; ʌnd] [rəˈmɪrɛz] , [hɪz; ɪz] [səkˈsesər] ,
and Ramirez , his successor ,
和 拉米雷斯 , 他的 接班人 ,
以及他的继任者拉米雷斯，

[hæd; həd] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [kəˈmænd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈderɪŋ] [ænd; ʌnd] [ɡʊd] - [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd]
had assumed a command for which his daring and good - fortune had
有 假定 一个 命令 为了 哪个 他的 大胆 和 好的 - 财富 有
[ˈkwɑːlɪfaɪd][hɪm; ɪm] [ˌpriːˈemɪnəntli] .
qualified him preeminently .
合格的 他 卓越 .
他凭借自己的胆识和好运，完全胜任了这一指挥岗位。

[mʌtʃ] [welθ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkwɑːrd] ; [ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈroʊvər] [ˈkæptɪn]
Much wealth had been acquired ; and it was believed that the Rover Captain
很多 财富 有 到过 获得 ; 和 它 曾是 相信 那 这 路虎 队长
[hæd; həd] [trænzˈmɪtɪd] [lɑːrdʒ] [rɪˈmɪtsɪz] ,
had transmitted large remittances ,
有 传输 大的 汇款 ,
他积累了大量财富；人们相信，罗孚船长曾汇出大笔款项。

[ɪn] [ˈspiːʃiː] [ænd; ʌnd] [ˈvæljuəblz] , [tuː; tə] [ˈjʊrəp] .
in specie and valuables , to Europe .
在 物种 和 贵重物品 , 到 欧洲 .
以贵重物品和贵金属的形式运往欧洲。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsiːkrət] [ˈɪnlets][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌkærəˈbiːz] [əˈbaʊnd] , [ðə; ðɪ] [ˈflæmˌboʊ] [hæd; həd]
In one of the secret inlets with which the Caribees abound , the Flambeau had
在 一 的 这 秘密 入口 和 哪个 这 加勒比海 盛产 , 这 火炬 有
[bɪn] [riˈfɪtɪd] ,
been refitted ,
到过 改装 ,
在加勒比海众多隐秘海湾中的一条海湾里，“火炬号”进行了改装。

[prəˈvɪzənd] , [ænd; ʌnd] [meɪd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪ] [ədˈventʃər] .
provisioned , and made ready for a fresh adventure .
已配置 , 和 制成 准备好 为了 一个 新鲜的 冒险 .
物资准备妥当，即将开启新的冒险之旅。

[ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['sku:nərz] ['seɪlɪŋ] ,
The crew were all on board , and nothing delayed the schooner's sailing ,
这 全体人员 是 全部 在 木板 , 和 没有什么 延迟 这 纵帆船的 帆船 ,
船员全部登船, 帆船的启航没有受到任何延误。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kə'mændər] .
but the unaccountable absence of her commander .
但 这 无法解释 缺席 的 她 指挥官 .
但她的指挥官却无故失踪了。

[ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'stənt] [taʊn] , [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['si:krət]
A week before he had set out for a distant town , to meet a secret
一个 星期 前 他 有 放 出去 为了 一个 遥远 镇 , 到 见面 一个 秘密
agent .
agent .
代理人 .
一周前, 他启程前往一个遥远的小镇, 与一名秘密特工会面。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['spi:dəli] [træn'sæktɪd] , [ænd; ənd] [rə'mɪrɛz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [hi:; hi]
The business was speedily transacted , and Ramirez had left the city he
这 商业 曾是 迅速地 已交易 , 和 拉米雷斯 有 左边 这 城市 他
[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,
had visited ,
有 到访 ,
交易很快完成, 拉米雷斯离开了那座他曾到访的城市。

[tu:; tə][rɪ:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] ['roʊvɜ:z] [kru:] .
to rejoin the Rover's crew .
到 重新加入 这 漫游车的 全体人员 .
重新加入火星探测车的乘员组。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] ; [ðə; ði] [wɜ:rst] [səs'pɪjənz] [wɜ:r; wər] [entər'teɪnd] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bi'li:vɪd]
Day after day passed ; the worst suspicions were entertained — it was believed
天 后 天 通过了 ; 这 最差 怀疑 是 娱乐 — 它 曾是 相信
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'sæsɪneɪt] ;
that he had been assassinated ;
那 他 有 到过 被暗杀 ;
日复一日, 最糟糕的怀疑开始滋生——人们认为他已被暗杀;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [glu:m] [sprɛd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ləs] [kə'mju:nəti] ,
and a deep gloom spread over the whole of the lawless community ,
和 一个 深的 愁云 传播 超过 这 所有的 的 这 无法无天 社区 ,
整个无法无天的社区笼罩在一片深深的阴霾之中。

[hu:] [dʒʌstli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [rə'mɪrɛz] [æz; əz][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [kə'mændər] [ðæt] ['evər][trɑ:d][ə; eɪ] ['roʊvɜ:z] [dek]
who justly regarded Ramirez as the ablest commander that ever trod a rover's deck
WHO 公正地 认为 拉米雷斯 作为 这 最有能力 指挥官 那 曾经 践踏 一个 漫游车的 甲板
.
:
.
他认为拉米雷斯是驾驶过侦察机的最有能力的指挥官, 这是不争的事实。

['meni] [kən'dʒektʃəz] [wɜ:r; wər] ['hæzədɪd] ; [θri:] [deɪz] [ɪ'læpst] , [wen] [ə; eɪ] [kə'nu:] ['pædlɪd] [wʌn]
Many conjectures were hazarded ; three days elapsed , when a canoe paddled one
许多 猜想 是 危险的 ; 三 天 过去 , 什么时候 一个 独木舟 划桨 一
['i:vniŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['flæm,bəʊ] ,
evening on board the Flambeau ,
晚上 在 木板 这 火炬 ,
人们提出了许多猜测; 三天后, 一天晚上, 一艘独木舟划到了弗兰博号上。

[ænd; ənd] [dɪ'livərd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] , [ɪn][ðə; ði] [wel] -
and delivered a letter addressed to the second in command , in the well -
和 发表 一个 信 已解决 到 这 第二 在 命令 , 在 这 出色地 -
[noʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .
known hand - writing of the captain .
已知 手 - 写作 的 这 队长 .

并用船长标志性的笔迹，递交了一封写给副船长的信。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'pɪsl] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'weɪ] ; ['wʌndər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [æprɪ'hensjən] ;
In that epistle the mystery was cleared away ; wonder succeeded apprehension ;
在 那 书信 这 神秘 曾是 已清除 离开 ; 想知道 成功了 忧虑 ;

在那封信中，谜团被解开了；惊奇取代了理解；

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd][soʊ] ['wɔ:rmli] [bri:ðd] [baɪ][ðə; ði] ['roʊvɜ:z] [kru:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and wishes so often and so warmly breathed by the rover's crew for the
和 愿望 所以 经常 和 所以 热情地 呼吸 经过 这 漫游车的 全体人员 为了 这
[ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['li:dər] ,
safety of their leader ,
安全 的 他们的 领导者 ,

探测车上的宇航员们常常如此深情地祈祷他们的领队平安无事。

[wɜ:r; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ɪmpri'keɪʃənz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['dedli] [vəʊz] [ʌv; əv]
were exchanged for imprecations on his head , and deadly vows of
是 交换 为了 诅咒 在 他的 头 , 和 致命 誓言 的
[ˈevər'læstɪŋ] ['vendʒəns] ; [ænd; ənd][wʌn] ,
everlasting vengeance ; and one ,
永恒 复仇 ; 和 一 ,

取而代之的是对他的诅咒和永世复仇的致命誓言；还有一人，

[hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv] [ðæt] ['lɔ:ləs] [bənd] ,
who was an hour before the idol of that lawless band ,
WHO 曾是 一个 小时 前 这 偶像 的 那 无法无天 乐队 ,
他比那群无法无天之徒的偶像早一个小时出现，

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [kəm'poʊzd] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [eksɪ'kju:ʃənər] .
would have found in every individual who composed it , a willing executioner .
会 有 成立 在 每一个 个人 WHO 由 它 , 一个 愿意的 刽子手 .

你会发现，参与创作的每个人身上都潜藏着一个心甘情愿的刽子手。

[wʌt] [kʊd; kəd]['hweɪ] [kɔ:zd] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ?
What could hwe caused this singular change of feeling ?
什么 可以 hwe 导致 这 单数 改变 的 感觉 ?
是什么原因导致了这种奇特的情感变化？

[ɪn][ðə; ði] ['letər] [ə'drest] [baɪ] [rə'mɪrez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lu:'tenənt] ,
In the letter addressed by Ramirez to his lieutenant ,
在 这 信 已解决 经过 拉米雷斯 到 他的 中尉 ,

在拉米雷斯写给他副手的信中，

[hi; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tuː; tə][ə'bændən][ə; eɪ] ['roʊvɪŋ] [laɪf][fɔ:r; fər]['evər] ,
he stated that he had determined to abandon a roving life for ever ,
他 声明 那 他 有 决定 到 放弃 一个 漫游 生活 为了 曾经 ,
他表示，他已决心永远放弃流浪的生活。

[ænd; ənd] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [æsər'teɪn] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] , [ɔ:r] [dɪ'sklʌvər] [hɪz; ɪz]
and assured him that every attempt to ascertain his motives , or discover his
和 保证 他 那 每一个 试图 到 探明 他的 动机 , 或者 发现 他的
[rɪ'tri:t] ,
retreat ,
撤退 ,

并向他保证，任何试图查明他的动机或发现他的退路的尝试，

[wʊd] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ʌnˈweɪ.lɪŋ] .
would be equally unwailing .
会 是 同样地 停止哀号 .

同样不会哀号。

[ðə; ði] [ɪnˈvestmənt] [ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈprɑːpərti] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpredətɔːri]
The investment of valuable property on the general account of the predatory
这 投资 的 有价值的 财产 在 这 一般的 帐户 的 这 掠食性
[kəˈmjuːnəti] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪθfəli] [ˈeksɪkjuːtɪd] .
community had been faithfully executed .
社区 有 到过 忠实 执行 .

掠夺性群体为公共利益而进行的宝贵财产投资已得到忠实执行。

[hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [ˈevri] [ˈsiːkrət] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leɪt] [kənˈfedəreɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
He promised that every secret connected with his late confederates should be
他 承诺 那 每一个 秘密 连接 和 他的 晚的 南方邦联 应该 是
[ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] — [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈtɜːrɪn(ə)l] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [kəmˈpænjən] [maɪt]
buried in his grave — and the eternal silence of his black companion might
埋葬 在 他的 严重 — 和 这 永恒 沉默 的 他的 黑色的 伴侣 可能
[biː; bi] [ˈiːkwəli] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn] .
be equally confided in .
是 同样地 坦白 在 .

他承诺，与他已故的同盟者有关的所有秘密都将埋葬在他的坟墓里——他那位黑人同伴的永恒沉默也可以同样保密。

[ðə; ði] [ˈletər] [kənˈkluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɔːrməst] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðər; ðər][ˈfjuːtʃər] [ˈwelfər] — [wɪð; wɪθ]
The letter concluded with the warmest wishes for their future welfare — with
这 信 结束 和 这 最温暖 愿望 为了 他们的 未来 福利 — 和
[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪnˈtriːti] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈbændən][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [kəˈrɪr] ,
a strong entreaty that they should abandon a dangerous career ,
一个 强的 恳求 那 他们 应该 放弃 一个 危险的 职业 ,

信的结尾表达了对他们未来幸福的最诚挚祝愿，并强烈恳求他们放弃危险的职业。

[wɪtʃ] , [noʊ] [ˈmæɪtər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˈfɔːrtʃən] [smaɪld] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [ɪnˈkɜːr][æn; ən]
which , no matter how long fortune smiled upon it , must inevitably incur an
哪个 , 不 事情 如何 长的 财富 微笑 之上 它 , 必须 不可避免地 招致 一个
[ɪɡnəˈmɪniəs] [tɜːrmiˈneɪʃ(ə)n] .
ignominious termination .
可耻 终止 .

无论好运持续多久，最终都必然以耻辱的结局告终。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tʊk] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [siːld] [ˈpækɪt] ,
Mr . Hartley paused , and took from his pocket a small sealed packet ,
先生 . 哈特利 暂停 , 和 采取 从 他的 口袋 一个 小的 密封 包 ,
[ˈkerfəli] [taɪd] [ʌp] .
carefully tied up .
小心 系 向上 .

哈特利先生停顿了一下，从口袋里掏出一个密封的小包裹，包裹严实地扎好。

“ [ˈhektər] , ” [sed] [hiː; hi] , [əˈdresɪŋ] [em ˈiː] ,
“ **Hector ,** ” **said he , addressing me** ,
“ 赫克托 , ” “ 说 他 , 解决 我 ,

“赫克托,”他转向我说道，

“ [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][maɪ][sæd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ˈpeɪnf(ə)l][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə]
“ **the remainder of my sad history would be as painful for me to**
“ 这 余 的 我的 伤心 历史 会 是 作为 痛苦 为了 我 到
[ˈnæreɪt] ,
narrate ,
叙事 ,

“我悲惨的过往经历，其余部分对我来说同样难以启齿。”

[æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] .

as you to listen to .
作为 你 到 听 到 .

请您听我说。

[ɪn] [ðɪːz] [dɪ'tætʃt] [ˈpepərz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [tʃekərd] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [kə'rɪr] [ˈfeɪθfəli]
In these detached papers you will find my chequered and adventurous career faithfully
在 这些 分离的 文件 你 将要 寻找 我的 方格 和 冒险的 职业 忠实
[ˈaʊləɪnd] .
outlined .
概述 .

在这些零散的文件中，你会发现我跌宕起伏、充满冒险的职业生涯得到了忠实的描述。

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , - [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ,
At intervals , ' few and far between ,
在 间隔 , - 很少 和 远的 之间 ,

偶尔，“很少且间隔很远”，

- [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][pæst][wɪð; wɪθ][ˈtɑːlərəb(ə)l] [kəm'pəʊzər] , [ðɪːz]
' when I could look back upon the past with tolerable composure , these
- 什么时候 我 可以 看 后退 之上 这 过去的 和 可容忍的 镇定 , 这些
[ʌnkə'nektɪd] [ˈdɑːkjuments][wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] ;
unconnected documents were written ;
未连接 文件 是 书面 ;

当我能够以相对平静的心态回顾过去时，这些互不相关的文件就写于此时；

[ænd; ənd] [ˈeni] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
and any portions of the tale which may not be sufficiently intelligible ,
和 任何 部分 的 这 故事 哪个 可能 不是 是 足够 可理解的 ,

以及故事中任何可能不够清晰易懂的部分，

[jʊr; jər] [oʊn] [ˈfænsɪ] [mʌst; məst] [fɪl] [ʌp] .
your own fancy must fill up .
你的 自己的 想要 必须 充满向上 .

你的想象力必须得到满足。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈfrʌŋk] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkrɑːnɪklər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈʃeɪm] ;
I have not shrunk from being the chronicler of my own shame ;
我 有 不是 缩小 从 存在 这 编年史家 的 我的 自己的 耻辱 ;

我并不回避记录自己的耻辱；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [nɜːrv] [ɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ˈhæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv]
but I have not nerve or courage to be the narrator of
但 我 有 不是 神经 或者 勇气 到 是 这 旁白 的
[ˈsʌfərɪŋ] [soʊ][ˈterəb(ə)l] ,
suffering so terrible ,
痛苦 所以 糟糕的 ,

但我既没有胆量也没有勇气去讲述如此可怕的苦难。

[ðæt] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'siːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ə'loʊn] , [θruː] [ˈdʒent(ə)l] [ˈeɪdʒənsɪz] , [seɪvd]
that reason was unseated , and Heaven alone , through gentle agencies , saved
那 原因 曾是 被罢免 , 和 天堂 独自的 , 通过 温和的 机构 , 已保存
[em 'iː][frʌm; frəm][ˈtəʊt(ə)l] [dɪ'spər] .
me from total despair .
我 从 全部的 绝望 .

这种想法被推翻了，只有上天通过温柔的手段，将我从彻底的绝望中拯救出来。

[seɪv] [wʌn] — [maɪ] [tʃaɪld] — [noʊ] [ˈlðər] [aɪ] [hæz; həz] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ðɪːz] [ˈpepərz] — [nʌn] [ˈlðər] [wɪl] ;
Save one — my child — no other eye has rested on these papers — none other will ;
节省 — 我的孩子 — 不 其他 眼睛 有 休息 在 这些 文件 — 没有任何 其他 将要 ;
[fɔːr; fər] ,
for ,
为了 ,

除了我的孩子之外，没有其他人看过这些文件——以后也不会有；因为，

[wen] [juː; jʊ] [rɪˈstɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ðə; ðɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ]
when you restore them to - tomorrow , the record of crime and sorrow
什么时候 你 恢复 他们 到 - 明天 , 这 记录 的 犯罪 和 悲哀
[ʃæl; ʃəl] [ˈperɪʃ] .
shall perish .
将 沦 .

明日归还之时，罪恶与悲伤的记录将不复存在。

[ˌferˈwel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[æt; ət] [daːn] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː] .
At dawn of day expect me .
在 黎明 的 天 预计 我 .

黎明时分，请等我。

[sliːp] [ˈsaʊndli] , [bɔɪ] ; — [meɪ] [ˈnevər] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv] [rest] , [æz; əz]
Sleep soundly , boy ; — may never recollections of the past rob you of rest , as
睡觉 稳固地 , 男生 ; — 可能 绝不 回忆 的 这 过去的 抢 你 的 休息 , 作为
[ðeɪ] [wɪl] [ˌem ˈiː] !
they will me !
他们 将要 我 !

孩子，安睡吧；——愿过去的记忆永远不会像它将来夺走我的安宁一样夺走你的安宁！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd] , [beɪd] [ˌem ˈiː] [ɡʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] ;
" **He shook my hand , bade me good night , and retired to his chamber ;**
" 他 摇晃 我的 手 , 巴德 我 好的 夜晚 , 和 退休 到 他的 房间 ;
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

他和我握了握手，道了晚安，然后回房休息了；而我，

[ˈbɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjəriˈɑːsəti][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [streɪndʒ] [ɪˈventf(ə)l]
burning with curiosity to learn all the particulars of a " strange eventful
燃烧 和 好奇心 到 学习 全部 这 细节 的 一个 " 奇怪的 多事
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,
历史 ,

怀着强烈的好奇心，想要了解这段“奇特而多事的历史”的所有细节，

" [broʊk] [ðə; ðɪ] [siːld] [ˈpækɪt] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈdiːteɪlz] : —
" **broke the sealed packet , and read the following details : —**
" 打破 这 密封 包 , 和 读 这 下列的 细节 : —

我拆开了密封的包装，读到了以下内容：——

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈstɔːri] [kənˈtɪnjuːd] .
MY UNCLE'S STORY CONTINUED .

我的 叔叔的 故事 持续 .

我叔叔的故事还在继续。

“ [dʒent] . — [help] ! — [help] ! — [oo] , [help] !
“ **Gent** . — **Help** ! — **help** ! — **O** , **help** !
“ 根特 . — 帮助 ! — 帮助 ! — 哦 , 帮助 !

“先生——救命！——救命！——哦，救命！”

[ˈedgər] .
Edgar .
埃德加 .

埃德加。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [help] ?
“ **What kind of help** ?
“ 什么 种类 的 帮助 ?

“什么样的帮助？”

[ˈɔːlbəni] .
Albany .
奥尔巴尼 .

奥尔巴尼。

[spiːk] , [mæn] .
Speak , man .
说话 , 男人 .

说话，伙计。

[ˈedgər] .
Edgar .
埃德加 .

埃德加。

[wʌt] [miːnz] [ðæt] [ˈblʌdi] [naɪf] ?
What means that bloody knife ?
什么 方法 那 血腥 刀 ?

那把带血的刀意味着什么？

[dʒent] .
Gent .
根特 .

先生。

- [tɪz][hɔːt] ! — [aɪˈtiː] [ˈsmoʊks] ! —
‘ **Tis hot** ! — **it smokes** ! —
- 的 热的 ! — 它 烟雾 ! —

真热！——都冒烟了！——

[aɪˈtiː] [keɪm] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] —
It came even from the heart of —
它 来了 甚至 从 这 心 的 —

它甚至源自内心深处——

[ˈɔːlbəni] .
Albany .
奥尔巴尼 .

奥尔巴尼。

[huː] , [mæn] ? — [spiːk] !
Who , man ? — speak !
WHO , 男人 ? — 说话 !

谁？——说话！

[waɪl] [ˈreɪlɪks] , [ɪn] [ˈdʒuːəld] [ˈkæbɪnəts] , [wɜːr; wər][ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] [haɪ] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv] [seɪnt]
while relics , in jewelled cabinets , were on this , the high festival of Saint
尽管 遗物 , 在 珠宝 橱柜 , 是 在 这 , 这 高的 节日 的 圣
[ˈəːsjulə] ,
Ursula ,
乌苏拉 ,

在圣乌尔苏拉节这个盛大的节日里，人们在珠宝柜中陈列着圣物。

[brɔːt] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈhæloʊd] [ˈraɪnz] , [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈglædn] [ðə; ði]
brought from their hallowed shrines , to delight the eyes and gladden the
带来 从 他们的 神圣的 神社 , 到 喜 这 眼睛 和 格拉登 这
[ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] .
hearts of the faithful .
心 的 这 忠实 .

从神圣的圣地迎请而来，为信徒们带来视觉上的愉悦和心灵上的慰藉。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ɪˌkliːziˈæstɪks] , [ɪn] [ˈɡɔːrdʒəs] [roʊbz] , [faɪld] [ɪn] [prəˈseɪ(ə)n] [θruː]
A long array of dignified ecclesiastics , in gorgeous robes , filed in procession through
一个 长的 大批 的 凝重 教会人士 , 在 华丽的 长袍 , 已提交 在 游行 通过
[ðə; ði] [ˈlɔːfti] [aɪlz] ,
the lofty aisles ,
这 高远 过道 ,

一长串身着华丽长袍、仪态庄严的神职人员，列队穿过高耸的教堂走廊。

[waɪl] [ˈsensərz] [bleɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːlɪŋ] [ˈɔːrgən] [ˈθʌndəd] [fɔːrθ] [ɪts] “ [ˈdʒuːbəˌleɪt] . -
while censors blazed , and the pealing organ thundered forth its “ jubilate . '
尽管 审查员 燃烧的 , 和 这 剥落 器官 雷鸣 前进 它是 “ 欢喜 . -
审查员们怒吼着，管风琴轰鸣着发出“欢呼”的号角。

“ [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪkˈstent] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnoʊb(ə)] , [ˈwelθi] , [ɔːr] [rɪˈlɪdʒəs] ,
“ **Within a large extent round the city , all that was noble , wealthy , or religious ,**
” 之内 一个 大的 程度 圆形的 这 城市 , 全部 那 曾是 高贵 , 富裕 , 或者 宗教 ,
在城市周围的大片区域内，所有高贵的、富有的或宗教的事物，

[ɑːn] [ðɪs] [hɜːr; hər] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri] , [wɜːr; wər] [əˈseɪmblɪd] [tuː; tə][duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə]
on this her glorious anniversary , were assembled to do honour to
在 这 她 辉煌 周年纪念日 , 是 组装 到 做 荣誉 到
[ðər; ðər] - [seɪnt] ,
their fwourite saint ,
他们的 - 圣 ,

值此她光荣的周年纪念之际，人们聚集在一起，向他们敬爱的圣人致敬。

— [waɪl] [ˈsælvʊz][ʌv; əv] [ɑːˈtɪləri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈræm.pɑːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [fju]
— **while salvos of artillery from the ramparts , and the rolling fire of feu**
— 尽管 齐射 的 炮兵 从 这 城墙 , 和 这 滚动 火 的 火
[diː][ˈʒwaː] ,
de joie ,
德 乔伊 ,

——城墙上炮火齐鸣，欢庆的火焰滚滚而来，

[roʊz] [æt; ət] [taɪmz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɔːrəl] [swel] , [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpædʒənt] ,
rose at times above the choral swell , adding to a religious pageant ,
玫瑰 在 时代 多于 这 合唱 膨胀 , 添加 到 一个 宗教 盛会 ,
有时，他的歌声盖过了合唱的音量，为宗教盛典增添了色彩。

[ðə; ði] [əˈnɑːmələs] [əˌsoʊsɪˈeɪʒnz] [wɪt] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)] - [fiːld] [ænd; ənd] “ [ˈhedɪ] [faɪt] “ [wʊd] [ɡɪv] .
the anomalous associations which a battle - field and “ heady fight “ would give .
这 异常的 协会 哪个 一个 战斗 - 场地 和 “ 令人陶醉 斗争 “ 会 给 .
战场和“激烈的战斗”所带来的反常联想。

[tuː; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] ['spektək(ə)] , [ðə; ði] [praʊd] , [ðə; ði] - - , [ðə; ði]
To complete the effect of this splendid spectacle , the proud , the brwe , the
到 完全的 这 影响 的 这 灿烂 奇观 , 这 自豪的 , 这 - , 这
['bju:tɪf(ə)] ,
beautiful ,
美丽的 ,

为了使这场壮丽的景象更加完美，骄傲的、英俊的、美丽的，

['fa:lʊd] ['hʌmbli] [ɪn] [prə'seɪ(ə)n] ['æftər] [mʌŋk] [ænd; ənd] [nʌn] — [ðə; ði] [men] ['berɪŋ] ['pɜ:rfju:md]
followed humbly in procession after monk and nun — the men bearing perfumed
随后 谦卑地 在 游行 后 僧 和 尼姑 — 这 男人 轴承 香
['teɪpərz][ʌv; əv] ['kʌlərd] [wæks] — [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stru:d] ['flaʊərz] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] [ə'ɒ:ŋ]
tapers of coloured wax — while the women strewed flowers as they moved along
锥形 的 有色 蜡 — 尽管 这 女性 散落的 花朵 作为 他们 已搬 沿着
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['reɪlɪks][ʌv; əv] [ðer; ðər] ['seɪntɪd] [ˌpeɪtrə'nes] .
before the blessed relics of their sainted patroness .
前 这 蒙福 遗物 的 他们的 圣徒 女赞助人 .

男人们谦卑地跟在僧侣和尼姑身后列队行进——男人们手持散发着香气的彩色蜡烛——而女人们则一边走一边撒花，她们在她们的圣女守护神的圣物前行。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] , [tu:] ['pɜ:sənɪdʒz] [ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'pɪrəns] ,
Leaning against a pillar of the two , two personages of very different appearance ,
倾斜 反对 一个 支柱 的 这 二 , 二 人物 的 非常 不同的 外貌 ,
两人倚靠在一根柱子上，这两个人外貌截然不同。

[vju:d] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪntrəst] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [wel] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] .
viewed the procession with that interest it was so well calculated to excite .
已查看 这 游行 和 那 兴趣 它 曾是 所以 出色地 计算 到 激发 .
人们饶有兴致地观看了这场游行，因为它的确很能激发人们的兴趣。

[wʌn] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [er] [ænd; ənd] ['soʊbə] [dres] , [si:md] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌm; səm]
One , from his quiet air and sober dress , seemed a man engaged in some
— , 从 他的 安静的 空气 和 清醒 裙子 , 似乎 一个 男人 已订婚的 在 一些
['pi:sf(ə)] [ˌævə'keɪf(ə)n] ;
peaceful avocation ;
和平 业余爱好 ;
其中一人，从他沉稳的气质和朴素的衣着来看，似乎是在从事某种平和的职业；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['noʊtəri] , [ə; eɪ] ['dɔ:ktər] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['treɪdər] .
he might have been a notary , a doctor , or a trader .
他 可能 有 到过 一个 公证人 , 一个 医生 , 或者 一个 商 .
他可能是公证人、医生或商人。

[ðə; ði] [ʌðər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] , [tɔ:l] , [ænd; ənd] ['hænsəm] [kævə'lɪr] , [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [ə'taɪərd] [ɪn] [ə; eɪ]
The other , a young , tall , and handsome cavalier , was richly attired in a
这 其他 , 一个 年轻的 , 高的 , 和 英俊的 骑士 , 曾是 丰富 穿着 在 一个
['fænsɪf(ə)] ['kɔ:stu:m] ;
fanciful costume ;
奇幻的 戏服 ;

另一位则是一位年轻、高大、英俊的骑士，身着华丽的奇特服饰；

['reɪpiər] [ænd; ənd] ['pɔɪnjərd] [wɜ:r; wər] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] [belt] ; [rɪŋz] [ʌv; əv] ['kɔ:stli] ['wɜ:rk mən] [ɪp]
rapier and poignard were in an embroidered belt ; rings of costly workmanship
细剑 和 波尼亚尔 是 在 一个 绣花 腰带 ; 戒指 的 昂贵 做工
['glɪtəd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
glittered on his fingers ,
闪闪发光 在 他的 手指 ,
细剑和短剑别在绣花腰带上；做工精良的戒指在他手指上闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒu:əl][ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ˈspɑ:kld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈlu:pɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and a jewel of exquisite brilliancy sparkled from the looping of his
和 一个 宝石 的 精美的 才华横溢 闪闪发光 从 这 循环 的 他的
[ˈrɪtʃli] - [plu:md] [hæt] .
richly - plumed hat .
丰富 - 羽毛 帽子 -

他那顶装饰华丽的羽毛帽的帽檐上，闪耀着一颗璀璨夺目的宝石。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [mu:vɪd] [ˈsləʊli] [ɑ:n] ,
As the procession moved slowly on ,
作为 这 游行 已搬 缓慢地 在 ,

队伍缓缓向前行进，

[ðə; ðɪ] [geɪ] [ˈstreɪndʒər] [maɪt] [ˈhweɪ] [bɪn] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ˈsoʊbər] [kəmˈpænjən] ,
the gay stranger might hwe been overheard addressing his more sober companion ,
这 同性恋 陌生人 可能 hwe 到过 无意中听到 解决 他的 更多的 清醒 伴侣 ,

有人可能无意中听到这位同性恋陌生人与他较为清醒的同伴交谈。

[tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] [hu:] [ðə; ðɪ] [ˈæktər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪŋ] [si:n] [maɪt] [bi:; bi] ;
to inquire who the actors in the passing scene might be ;
到 查询 WHO 这 演员 在 这 通过 场景 可能 是 ;

询问一下过场场景中的演员是谁；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈdɪfrəntli] [æz; əz] [ˈevri] [səkˈsi:dɪŋ] [ˈreliɪk] [pæst] ,
and while he bent his head in differently as every succeeding relic passed ,
和 尽管 他 弯曲 他的 头 在 不同 作为 每一个 成功 遗迹 通过了 ,

随着每一件圣物经过，他低头观看的方式都略有不同。

[ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd][ˈmaɪtərd] [ˈæbət] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [dɪˈfaɪld] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
and bishop and mitred abbot , one after another , defiled before him ,
和 主教 和 斜接 方丈 , 一 后 其他 , 被玷污的 前 他 ,

主教和戴着主教冠的修道院长，一个接一个地在他面前亵渎神灵。

[ðə; ðɪ] [ɪrɪˈlɪdʒəs] [ˈstreɪndʒər][ˈnevər] [æskt] [ðer; ðər] [neɪmz] .
the irreligious stranger never asked their names .
这 无宗教信仰者 陌生人 绝不 问 他们的 姓名 .

这个不信教的陌生人从未问过他们的名字。

" [jɑ:n] [ˈsteɪtli] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [koʊp][ænd; ənd] [ælb] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈhoʊli][ˈpraɪər][ʌv; əv][sæn][əʊɡuːˈsti:n] ;
" Yon stately man in the rich cope and alb is the holy prior of San Augustin ;
" 扬 庄严 男人 在 这 富有的 应付 和 白羊座 是 这 圣 事先的 的 圣 奥古斯丁 ;

“那位身穿华丽法袍和白衣的庄严男子是圣奥古斯丁修道院的神圣院长；

— [hi:; hi][ˈeksɔ:səɪzɪz][ˈdɛvəlz] — —
— he exorcises devils — —
— 他 驱魔 魔鬼 — —

他能驱除魔鬼——

" [ðə; ðɪ] [geɪ] [ˈfɔ:rənər] [ɪmˈpeɪjntli] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsəʊbəə] [kəmˈpænjən] .
" The gay foreigner impatiently interrupted his soberer companion .
" 这 同性恋 外国人 不耐烦地 中断 他的 更清醒 伴侣 .

“这位同性恋外国人不耐烦地打断了他那位比较清醒的同伴。

" [hæŋ] [ðə; ðɪ][fæt][ˈpraɪər] ! — [wi:; wi][hæv; həv][noʊ][ˈdɛvəlz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈeksɔ:səɪzd] . "
" Hang the fat prior ! — we have no devils to be exorcised . "
" 悬挂 这 胖的 事先的 ! — 我们 有 不 魔鬼 到 是 驱魔 . "

“先把那些肥肉挂起来！——我们又没有魔鬼需要驱魔。”

" [ænd; ənd] [si:] , [jɑ:ndər] [θɪn] [blæk] [pri:st] — [hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ][ˈkænən][ʌv; əv][sæn] [roʊk] ,
" And see , yonder thin black priest — he is the canon of San Roque ,
" 和 看 , 远处 薄的 黑色的 牧师 — 他 是 这 正典 的 圣 罗克 ,

“你看，那边那个瘦削的黑人神父——他是圣罗克教堂的教士，

— [ðə; ði] [best] ['pri:tʃər] [ðæt] ['evər] ['maʊntɪd] ['pʊlpɪt] . ”
— **the best preacher that ever mounted pulpit** . ”
— 这 最好的 牧师 那 曾经 安装 讲坛 . ”

——有史以来最伟大的布道家。

“ [ðer; ðər] [li:v] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [ɡʊd] [frend] , — [aɪ] [heit] [ðə; ði] ['draʊzi] [reis] .
” **There leave him , my good friend , — I hate the drowsy race** .
” 那里 离开 他 , 我的 好的 朋友 , — 我 恨 这 昏昏欲睡 种族 .
“把他留在那里吧, 我的好朋友——我讨厌昏昏欲睡的比赛。”

[hɑ:] ! — [hu:] [ɪz] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] ['ju:nɪfɔ:rm] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ? ”
Ha ! — Who is that noble - looking person in the green uniform faced with gold ? ”
哈 ! — WHO 是 那 高贵 - 寻找 人 在 这 绿色的 制服 面对 和 金子 ? ”
哈! ——那位身穿绿色制服、面容高贵、金脸的人是谁?

“ [ðæt] [ɪz]['dʒen(ə)rəl][paɪ'eɪz] .
” **That is General Paez** .
” 那 是 一般的 帕埃斯 .

“那是帕埃斯将军。”

[seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] ! — [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] — — — — ”
Saints and angels ! — here comes the archbishop of — — — — ”
圣徒队 和 天使 ! — 这里 来 这 大主教 的 — — — — ”
圣徒和天使们! ——大主教来了——”

“ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [ɑ:rtʃ'bɪʃəp] .
” **Never mind the archbishop** .
” 绝不 头脑 这 大主教 .

“别理会大主教。”

[hu:] [ɪz][ðə; ði] ['sɪlvər] - ['hedɪd] ['vetərən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt][ænd; ənd]['ska:rlət] [plu:m] ? ”
Who is the silver - headed veteran with the hat and scarlet plume ? ”
WHO 是 这 银 - 标题 老将 和 这 帽子 和 猩红 羽 ? ”
那位头戴礼帽、胸前插着猩红色羽饰的银发老兵是谁?

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz]['ædmərəl] ['kɔ:dəvə] .
” **Oh , that is Admiral Cordova** .
” 哦 , 那 是 上将 科尔多瓦 .

“哦, 那是科尔多瓦海军上将。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] [hu:] [berz] [ðə; ði] ['bænər] — —
But the Dominican who bears the banner — —
但 这 多米尼加 WHO 熊 这 横幅 — —
但高举旗帜的多米尼加人——

” [ə'gen] [ðə; ði] [ɪrɪ'lɪdʒəs] ['fɔ:rənər] [brook] [ɪn] .
” **Again the irreligious foreigner broke in** .
” 再次 这 无宗教信仰者 外国人 打破 在 .
“那个不信教的外国人又闯了进来。”

“ [kən'faʊnd] [ðem; ðəm][bəʊθ] !
” **Confound them both !**
” 混杂 他们 两个都 !

“真该诅咒他们俩! ”

['berər] [ænd; ənd] ['bænər] .
bearer and banner .
持有人 和 横幅 .

旗手和旗帜。

[lʊk] , [mæn] ! ” — [æz; əz] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ferɪst] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'se](ə)n] , [wɔ:kt]
Look , man ! ” — as another , and the fairest portion of the procession , walked
看 , 男人 ! ” — 作为 其他 , 和 这 最公平 部分 的 这 游行 , 步行
[ˈsləʊli] [pæst][ðə; ði] ['pɪlər] ,
slowly past the pillar ,
缓慢地 过去的 这 支柱 ,

瞧, 伙计! ”——这时, 队伍中另一群人, 也是最漂亮的一群人, 缓缓地走过石柱。

[ˈstru:ɪŋ] ['flaʊərz] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vɪd] [ə'lə:ŋ] .
strewing flowers as they moved along .
散落 花朵 作为 他们 已搬 沿着 .

他们边走边撒花。

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , “ [ðæt] [sɪlf] - [laɪk] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] ,
” **Ay , ” said the stranger , “ that sylph - like girl , with blue eyes ,**
” 哎 , ” 说 这 陌生人 , ” 那 精灵 - 喜欢 女孩 , , 和 蓝色的 眼睛 ,

“哎,”陌生人说, “那个仙女般的女孩, 有着蓝色的眼睛,

[ɪz] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] [mʌŋks] [ænd; ənd] ['kɑ:dɪnlz] [hu:] ['evər] [sed] [æn; ən][ˈɑ:veɪ] , [ɔ:r] ['kæɪɪd] [ə; eɪ]
is worth all the monks and cardinals who ever said an ave , or carried a
是 值得 全部 这 僧侣 和 红雀队 WHO 曾经 说 一个 大道 , 或者 携带 一个
[ˈblesɪd; blest][ˈkænd(ə)] .

blessed candle .
蒙福 蜡烛 .

值得所有念过圣母经或手持过圣烛的僧侣和红衣主教们付出。

[bʌt; bət] [si:] ! — [mɑ:rk][ju:; jʊ] [ðæt] ['lʌvli] [gɜ:rl][ɪn] ['sɪlvəd] ['sætn] ? — [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈebən] ['lɑ:ks]
But see ! — mark you that lovely girl in silvered satin ? — she with the ebon locks
但 看 ! — 标记 你 那 迷人的 女孩 在 银色 缎 ? — 她 和 这 乌木 锁

,
/
,

瞧! ——你注意到那位身穿银色缎子礼服的美丽姑娘了吗? ——她有着乌黑的秀发,

[ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] .
and downcast eyes .
和 沮丧 眼睛 .

低垂着眼睛。

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪz] [ðæt] [er] — [ðə; ði] ['i:zi] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɔ:k] — [ðə; ði] [greɪs] [wɪð; wɪθ]
How beautiful is that air — the easy movement of her walk — the grace with
如何 美丽的 是 那 空气 — 这 简单的 移动 的 她 走 — 这 优雅 和
[wɪtʃ] [i:tʃ] ['flaʊər] [dra:ps][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] !
which each flower drops from her hand !
哪个 每个 花 滴 从 她 手 !

那空气多么清新——她走路的姿态多么轻盈——每一朵花从她手中飘落的姿态多么优雅!

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] , [der] [nɑ:t] [lʊk] . “ ”
I must not , dare not look . ” “
我 必须 不是 , 敢 不是 看 : “ ”

我不能, 也不敢看。 ”

- [twɜ:r] ['betər] [nɑ:t] , “ [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] ['səʊbəə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn] ;
' **Twere better not , ” remarked the soberer of the twain ;**
- 是 更好的 不是 , ” 评论 这 更清醒 的 这 马克·吐温 ;

“最好还是不要,”两人中比较冷静的那位说道;

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ɪn] ['wɜ:rldli] ['kʌmpəni] :
” **she is for the last time in worldly company :**
” 她 是 为了 这 最后的 时间 在 世俗 公司 :

“这是她最后一次与世人相聚:

[ɪn] [ə'nʌðər] [wi:k] [ʃiː, ʃi] ['entərz] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv] [seɪnt] ['ægəθə] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [wɪl] [biː, bi]
in another week she enters the convent of Saint Agatha , and she will be
在 其他 星期 她 进入 这 修道院 的 圣 阿加莎 , 和 她 将要 是
[prə'fest] [ɪ'mi:diətli] . "
professed immediately . "
声称 立即地 . "

再过一周她就进入圣阿加莎修道院，并立即宣誓成为修女。

" [prə'fest] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , — " [wʌt] [mi:nz] [ðæt] ?
" **Professed !** " **exclaimed his companion , — " what means that ?**
" 声称 ! " 惊呼 他的 伴侣 , — " 什么 方法 那 ?

"自称！"他的同伴惊呼道，“那是什么意思？”

[bʌt; bət] [siː] — [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [hɔ:ltz] !
But see — the procession halts !
但 看 — 这 游行 停止 !

但是你看——队伍停住了！

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
" **and at the moment** ,
" 和 在 这 片刻 ,

“而目前，

[ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)] [rəli:'ʒj\\:z] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['pɪlər] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]
the beautiful religieuse stopped at the base of the very pillar against which the
这 美丽的 修女 停止 在 这 根据 的 这 非常 支柱 反对 哪个 这
[geɪ] ['streɪndʒər][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] .
gay stranger had taken his position .
同性恋 陌生人 有 已采取 他的 位置 .

美丽的修女停在了那根柱子底下，那位同性恋陌生人正是倚靠在那根柱子上。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [swi:t] [gɜ:rl] ? " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **Who is that sweet girl ?** " **said the latter , impatiently** .
" WHO 是 那 甜的 女孩 ? " 说 这 后者 , 不耐烦地 .

“那个甜美的女孩是谁？”后者不耐烦地问道。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['hɔ:ltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ə'reɪ] [kɔ:zd] [ðə; ði] [fer] ['flaʊər] - ['berər] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ,
The sudden halting of the long array caused the fair flower - bearer to look up ,
这 突然 停止 的 这 长的 大批 导致 这 公平的 花 - 持有人 到 看 向上 ,
长长的花队突然停止行进，美丽的持花少女抬起头来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n]
and her eyes encountered those of the stranger which were turned upon
和 她 眼睛 遭遇 那些 的 这 陌生人 哪个 是 转向 之上
[hɜ:r; hər][ɪn] ['breθləs] [ædmə'reɪ(ə)n] .
her in breathless admiration .
她 在 喘不过气 钦佩 .

她的目光与陌生人的目光相遇，那双眼睛正充满屏息凝视着她，充满钦佩之情。

[ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)] [devə'tiː] ['kʌlərd] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [dra:pt] [ə'pɑ:n]
The beautiful devotee coloured to the brows , and again her eyes dropped upon
这 美丽的 信徒 有色 到 这 眉毛 , 和 再次 她 眼睛 掉落 之上
[ðə; ði] ['tesəleɪtɪd] ['peɪvmənt] .
the tessellated pavement .
这 镶嵌式 路面 .

美丽的信徒脸颊泛红，目光再次落在了马赛克铺成的路面上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɔ:bəbli] [frʌm; frəm][ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bu'keɪ] ,
It was probably from agitation that a small bouquet ,
它 曾是 大概 从 搅动 那 一个 小的 花束 ,

可能是由于激动，才留下了一小束花。

[kəm'pəʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['trɔ:pɪk] [klaɪm] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] , [fel]
composed of the most delicate flowers which a tropic clime produces , **fell**
由 的 这 最多 精美的 花朵 哪个 一个 热带 气候 产 , 跌倒
[ʌn'kɑ:nʃəsli] [frəm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] ,
unconsciously from her hand ,
不知不觉 从 她 手 ,
由热带地区最娇嫩的花朵组成, 不经意间从她手中滑落。

[wen] , [ʌnpər'sɪvd] [baɪ] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvli] [rəli:'ʒjʌ:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'pænjən] ,
when , unperceived by any but the lovely religieuse and his own companion ,
什么时候 , 未被察觉的 经过 任何 但 这 迷人的 修女 和 他的 自己的 伴侣 ,
[ðə; ði]['streɪndʒər] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
the stranger picked it up ,
这 陌生人 挑选 它 向上 ,
当陌生人趁着只有那位美丽的修女和他同伴在场的人都未察觉的情况下, 捡起了它。

[prest] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['ɑ:rdər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] ,
pressed it for a moment with ardour to his lips ,
按下 它 为了 一个 片刻 和 热情 到 他的 嘴唇 ,
他满怀热情地将它贴近嘴唇片刻。

[ænd; ənd] [ðen] ['kerfəli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði]['flɔ:rəl] ['treʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒzəm] .
and then carefully deposited the floral treasure in his bosom .
和 然后 小心 已存 这 花的 宝藏 在 他的 怀 .
然后小心翼翼地将这束花卉珍宝放入怀中。

[ə'gen] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [mu:vɪd] , [ðə; ði] ['bjʊ:tiəs] [devə'ti:] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] ;
Again the procession moved , the beauteous devotee exchanged a passing glance ;
再次 这 游行 已搬 , 这 美丽的 信徒 交换 一个 通过 瞥一眼 ;
队伍再次行进, 美丽的信徒们交换了一个短暂的眼神;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] [əd'ventʃərər] ,
and if it were intended to reprove the boldness of the daring adventurer ,
和 如果 它 是 故意的 到 责备 这 大胆 的 这 大胆 冒险家 ,
如果它的目的是为了证明那位大胆冒险家的胆识,

[ɔ:r] [ɪk'spres] ['sɑ:roʊ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['freɪgrənt] [bu'keɪ] , ['ni:ðər] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz]
or express sorrow at the loss of her fragrant bouquet , neither feeling was
或者 表达 悲哀 在 这 损失 的 她 香 花束 , 两者都不 感觉 曾是
[kən'veɪd] ,
conveyed ,
传递 ,
她既没有表达失去芬芳花束的悲伤, 也没有表达对失去花束的哀悼, 这两种情感都没有传达出来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swi:təst] [wʌn] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
for the look was the sweetest one imaginable .
为了 这 看 曾是 这 最甜美的 一 可以想象的 .
那眼神甜美得令人难以置信。

" [naʊ] [baɪ] ['evri] [seɪnt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kælɪndər] ,
“ **Now by every saint upon the calendar** ,
” 现在 经过 每一个 圣 之上 这 日历 ,
“现在以历上所有圣人的名义起誓,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪst] [ɪz] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌstər] - [bɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] - [ʌv; əv] - ['bæt(ə)l] [ʃɪp] ,
and the list is longer than the muster - bill of a line - of - battle ship ,
和 这 列表 是 更长 比 这 鼓起 - 账单 的 一个 线 - 的 - 战斗 船 ,
这份名单比战列舰的点名册还要长。

[ɪts] [ɔ:l] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][em 'i:] — [aɪm] [lɔ:st] — [dɪ'strɔɪd] — [ʌn'dʌn] .
it's all over with me — I'm lost — destroyed — undone .
它是 全部 超过 和 我 — 我是 丢失的 — 损毁 — 未完成 .
一切都结束了——我迷失了——崩溃了——彻底完了。

[hu:] [ɪz] [ðæt] ['eɪndʒl][ɪn] ['wʊmənz] [fɔ:rm] ?

Who is that angel in woman's form ?
WHO 是 那 天使 在 女性的 形式 ?

那位化作女性形态的天使是谁？

[spi:k] !
Speak !
说话 !

说话！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['pæʃənətli] .
" **exclaimed the stranger , passionately .**
" 惊呼 这 陌生人 , 热情地 .

“陌生人激动地喊道。”

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜ:rl][ɪn][grə'heɪdə] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" **The loveliest girl in Grenada , " returned his companion .**
" 这 最可爱的 女孩 在 格林纳达 , " 返回 他的 伴侣 .

“她是格林纳达最可爱的女孩，”他的同伴回答道。

" [ɔ:] ! [tel] [em 'i:][nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɔ:l'redi] — [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [neɪm] ?
" **Pshaw ! tell me not what I know already — but her name ?**
" 呸 ! 告诉 我 不是 什么 我 知道 已经 — 但 她 姓名 ?

“呸！别告诉我我已经知道的事——不过她的名字呢？”

[hɜ:r; həɹ]['fæməli] ?
her family ?
她 家庭 ?

她的家人？

[kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] , [mæn] . "
Come , out with all you know , man . "
来 , 出去 和 全部 你 知道 , 男人 . "

来吧，把你知道的都说出来吧。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][sə'vɪliən] .
" **It's a long story , " replied the civilian .**
" 它是 一个 长的 故事 , " 回复 这 平民 .

“说来话长，”平民回答道。

" [noʊ] ['mætər] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [frend] , " [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ]
" **No matter , " returned his friend , " tell me anything connected with that charming**
" 不 事情 , " 返回 他的 朋友 , " 告诉 我 任何事物 连接 和 那 迷人
[ˌdevə'ti:] ,
devotee ,
信徒 ,

“没关系，”他的朋友回答说，“告诉我任何与那位迷人的信徒有关的事情吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['lɪs(ə)n] [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [teɪl] ['læstɪd] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:rnəti] . "
and I'll listen although the tale lasted to eternity . "
和 患病的 听 虽然 这 故事 持续 到 永恒 . "

即使故事讲到天荒地老，我也会听下去。

" ['kæptɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **Captain , " replied the other ,**
" 队长 , " 回复 这 其他 ,

“船长，”另一个人回答道。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪ]
— **and he whispered the title by which he addressed him softly in his gay**
— 和 他 低声说道 这 标题 经过 哪个 他 已解决 他 轻轻 在 他的 同性恋
[kəmˈpænjənz] [ɪr] , — “
companion's ear , — “
同伴的 耳朵 , — “

——他轻声在他同性恋伴侣的耳边低语着他称呼他的那个头衔——“

- [wer] [lʌv] ! — [ˈkjuːpɪd] [hɪmˈself] [wʊd] [faɪnd][noʊ] [ˈwelkəm] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði]
- **ware love ! — Cupid himself would find no welcome on board a vessel called the**
- 仓库 爱 ! — 丘比特 他自己 会 寻找 不 欢迎 在 木板 一个 血管 称为 这
[ˈflæmˌboʊ] . “
Flambeau . “
火炬 . “

“小心爱情！——就连丘比特本人也不会在名为‘弗兰博号’的船上找到欢迎。”

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstoːri] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] ; “ [ɔːr] [aɪl] [breɪk] [θruː] [ðə; ði]
“ **Out with the story !** ” **exclaimed the stranger ;** “ **or I'll break through the**
“ 出去 和 这 故事 ! ” 惊呼 这 陌生人 ; “ 或者患病的 休息 通过 这
[prəˈseɪ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

“快把故事讲出来！”陌生人喊道，“不然我就冲进队伍里去！”

[ænd; ənd][æsk][aɪ ˈtiː][lʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [gɜːr] [hɜːrˈself] . “
and ask it of the sweet girl herself . “
和 问 它 的 这 甜的 女孩 她自己 . “

去问问那位可爱的女孩本人吧。”

“ [wel] , “ [sed] [ðə; ði] [səˈvɪliən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ **Well ,** “ **said the civilian , with a smile ,**
“ 出色地 , “ 说 这 平民 , 和 一个 微笑 ,

“嗯,”那位平民笑着说。

“ [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [klɪr] [lʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkwɪˈzɪʃn] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][tuː; tə][ə; eɪ] -
“ **to keep you clear of the Inquisition for an insult to a fwourite**
“ 到 保持 你 清除 的 这 宗教裁判所 为了 一个 侮辱 到 一个 -

[seɪnt] [laɪk] [ˈblesɪd; blest] [ˈæɡəθə] ,
saint like blessed Agatha ,
圣 喜欢 蒙福 阿加莎 ,

“为了让你免于因侮辱像圣女阿加莎这样一位神圣的圣人而受到宗教裁判所的审判，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] .
I will tell you all I know .
我 将要 告诉 你 全部 我 知道 .

我会把我所知道的一切都告诉你。

[sɪt] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈpedɪmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [spiːk] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [wʌn]
Sit down upon this marble pediment , and we can speak without any one
坐 向下 之上 这 大理石 山墙 , 和 我们 能 说话 没有 任何 一

[ˈhɪrɪŋ] [juː ˈes] .
hearing us .
听力 我们 .

请坐在这座大理石山墙上，我们可以在这里交谈，而不会有人听到。

[mɑːrkt] [juː; jʊ][ðə; ði] [gˈrehedɪd] [kəˈmændər] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [tuː]
Marked you the greyheaded commander , dressed in a blue uniform , with two
标记 你 这 灰发 指挥官 , 穿着 在 一个 蓝色的 制服 , 和 二

[krɒsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] ? “
crosses at his breast ? “
十字架 在 他的 胸部 ? “

你注意到那位头发灰白、身穿蓝色制服、胸前佩戴两个十字架的指挥官了吗？

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] : [ðə; ði][wɔ:rn] - [aʊt][ˈædmərəl] [hu:] [bɔ:r] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] . ”
“ **To be sure I did : the worn - out admiral who bore a candle in the crowd .** ”
“ 到 是 当然 我 做过 : 这 磨损 - 出去 上将 WHO 钻孔 一个 蜡烛 在 这 人群 . ”
“我当然看到了：人群中那位手持蜡烛的疲惫不堪的海军上将。”

“ [wel] , [ðə; ði][ˈteɪpər][ɪz] [ˈfɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][eɪdʒ][tu:; tə] [ˈkæri] ;
“ **Well , the taper is fitter than the sword for the hand of age to carry ;**
“ 出色地 , 这 锥形 是 钳工 比 这 剑 为了 这 手 的 年龄 到 携带 ;
“嗯，对于老年人来说，锥形工具比剑更适合握持；

[noʊ] [daʊt] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] , [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [ʌp] [ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] . ”
no doubt , many a day since , the old gentleman has been laid up in ordinary . ”
不 怀疑 , 许多 一个 天 自从 , 这 老的 绅士 有 到过 铺设 向上 在 普通的 . ”
毫无疑问，此后很多天，这位老先生都卧床不起，过着平凡的生活。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈflætərd] [kʊd; kəd][hi:; hi][bʌt; bət] [ˌoʊvərˈhɪr] [ˈaʊər; ɑ:r]
“ **He would be anything but flattered could he but overhear our**
“ 他 会 是 任何事物 但 受宠若惊 可以 他 但 无意中听到 我们的
[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
“如果他无意中听到我们的谈话，他一定会感到非常不高兴。”

“ [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ˈstreɪndʒər] .
“ **continued the companion of the gay stranger .**
“ 持续 这 伴侣 的 这 同性恋 陌生人 .
“那位同性恋陌生人的同伴继续说道。”

“ [ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] !
“ **In ordinary !**
“ 在 普通的 !
“在普通情况下！

[nɑ:t][hi:; hi] , [feɪθ] ! — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈberli] [sɪks] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] [sɪns] [hi:; hi] [ˈmærid] [ðə; ði] — — “
Not he , faith ! — It is barely six months ago since he married the — —”
不是 他 , 信仰 ! — 它 是 仅仅 六 几个月 前 自从 他 已婚 这 — — “
不是他，天哪！ ——他结婚才不到六个月——”

“ [ˈwɪdʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɡaʊti] [ˈdʒen(ə)rəl] , “ [ɪkskleɪmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪmˈpeɪjntli] .
“ **Widow of some gouty general ,** “ **exclaimed the other , impatiently .**
“ 寡妇 的 一些 痛风 一般的 , “ 惊呼 这 其他 , 不耐烦地 .
“某个患痛风将军的遗孀,”另一个人不耐烦地喊道。

“ [ʃɔ:] ! — [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . “
“ **Pshaw ! — no more of him .** ”
“ 呸 ! — 不 更多的 的 他 . ”
“呸！ ——他再也不要出现了。”

“ [hi:; hi] [ˈmærid] , “ [riˈspɒndɪd] [ðə; ði][səˈvɪliən] , “ [noʊ] [ˈwɪdʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡaʊti] [ˈdʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət]
“ **He married ,** “ **responded the civilian ,** “ **no widow of a gouty general , but**
“ 他 已婚 , “ 回应 这 平民 , “ 不 寡妇 的 一个 痛风 一般的 , 但
[ˈaɪneɪ][di:] - . “
Inez de Liomana . ”
伊内兹 德 - . ”
“他娶的不是患痛风将军的遗孀,”平民回答说,“而是伊内斯·德·利奥马纳。”

“ [æn; ən] [ˈæntɪkwertɪd] [ˈvɜ:rdʒɪn] , “ [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; “ [ʌv; əv] [haɪ] [ˈfæməli] ,
“ **An antiquated virgin ,** “ **said the stranger , with a smile ;** “ **of high family ,**
“ 一个 过时的 处女 , “ 说 这 陌生人 , 和 一个 微笑 ; “ 的 高的 家庭 ,
[ˈhəʊli] [laɪf] ,
holy life ,
圣 生活 ,
“一位古老的处女,”陌生人笑着说,“出身名门,过着圣洁的生活。”

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv][ˈsɪksti] . ”
and on the wrong side of sixty . ”
和 在 这 错误的 边 的 六十 . ”

而且已经年过六旬了。

“ [ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ][mæn] [ges] [ˈwaɪdər][ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk] :
Never did a man guess wider of the mark :
” 绝不 做过 一个 男人 猜测 更广泛 的 这 标记 :

“从来没有人猜得比这更离谱:

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pˈrɪti:st] [ˈgɜ:lz][ɪn][ðə; ði] [ˈpra:vɪns] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv]
she was one of the prettiest girls in the province , and on the right side of
她 曾是 一 的 这 最漂亮的 女孩们 在 这 省 , 和 在 这 正确的 边 的
[sev(ə)nˈti:n] ,
seventeen ,
十七 ,

她是全省最漂亮的女孩之一，而且刚满十七岁。

” [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði][səˈvɪliən] .
observed the civilian .
” 观察到 这 平民 .

“这位平民说道。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈɪntrəst] [em ˈi:] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
But what the devil does it interest me , ” exclaimed the stranger ,
” 但 什么 这 魔鬼 做 它 兴趣 我 , ” 惊呼 这 陌生人 ,

“但我对此很感兴趣,”陌生人喊道。

“ [ˈweðər] [æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪgˈzɪbɪts] [hɪz; ɪz][ˈdoʊtɪdʒ] , [baɪ] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈmætrɪmoʊni] , [ɔ:r] [ˈeni]
whether an old gentleman exhibits his dotage , by committing matrimony , or any
” 无论 一个 老的 绅士 展品 他的 溺爱 , 经过 提交 婚姻 , 或者 任何
[ˈʌðər] [ˈsɪmələr] [əbˈsɜ:rdəti] ?
other similar absurdity ?
其他 相似的 荒谬 ?

“一位老先生是否因为年老而结婚，或者做出其他类似的荒谬行为？

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][waɪf] . ”
I don't want to know anything about his wife . ”
我 不 想 到 知道 任何事物 关于 他的 妻子 . ”

我不想了解他妻子的任何事。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wi] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈfeɪvər] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [fʊl] [pəˈtɪku:ləz] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌvli]
But you wish me to favour you with full particulars touching his lovely
” 但 你 希望 我 到 偏爱 你 和 满的 细节 接触 他的 迷人的
[ˈdɔ:tər] . ”
daughter . ”
女儿 . ”

“但您希望我把有关他可爱女儿的全部细节都告诉您。”

“ [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] : “ [ɪz] [ˈjɑ:ndər] [ˈpɪrləs] [ˈbjʊ:ti] [ɪnˈdi:d] [ðæt] [oʊld][ˈmænz]
His daughter ! ” said the stranger : “ Is yonder peerless beauty indeed that old man's
” 他的 女儿 ! ” 说 这 陌生人 : ” 是 远处 无与伦比 美丽 的确 那 老的 男人的
[tʃaɪld] ? ”
child ? ”
孩子 ? ”

“他的女儿!”陌生人说:“那位绝世佳人真的是那位老人的女儿吗?”

“ [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃaɪld] .
His only child .
” 他的 仅有的 孩子 .

“他的独生子。”

[ʃiː; ʃi] [peɪz] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][æən; ən][ækt][ʌv; əv][ˈdɒʊtɪdʒ] ,
She pays the penalty of an act of dotage ,
她 支付 这 惩罚 的 一个 行为 的 溺爱 ,

她为年老体衰的行为付出了代价。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈfuːlz] [ˈmæɪɪdʒ] [kənˈsaɪnz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] . “
for the old fool's marriage consigns her to a convent . ”
为了 这 老的 傻瓜 婚姻 托运 她 到 一个 修道院 . ”

因为那老傻瓜的婚姻注定要把她送进修道院。

“ [ˈmɑːnstrəs] ！ ” [ɪˈdʒækjələɪtɪd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] : “ [wʌt] ！
” **Monstrous ！** ” **ejaculated the stranger** : “ **What** ！
” 滔天 ！ ” 射精 这 陌生人 : ” 什么 ！

“太可怕了！”陌生人惊呼道：“什么！”

[ˈberi] [ˈbjuːti] [laɪk] [ˈhɜːz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɡreɪv] ！
bury beauty like her's within a living grave ！
埋葬 美丽 喜欢 她的 之内 一个 活的 严重 ！

将她那样的美貌埋葬在活人坟墓里！

[baɪ] [ˈhev(ə)n] ！
By Heaven ！
经过 天堂 ！

我的天哪！

[aɪ] [ˌeskəˈleɪd] [ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [wɔːlz] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [ˈlɪbəreɪt] [ðæt] [ˈʌvli] [ˈvɪktɪm] ; [eɪ] ,
I'll escalate the convent walls myself , and liberate that lovely victim ; ay ,
患病的 凯雷德 这 修道院 墙壁 我 , 和 解放 那 迷人的 受害者 ; 哎 ,

我要亲自攀上修道院的围墙，解救那位可爱的受害者；是的，

[ðoʊ] [aɪ] [ˈperiʃt] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsækrələɪdʒ] ！
though I perished by the hands of the Inquisition for the sacrilege ！
尽管 我 遇难 经过 这 双手 的 这 宗教裁判所 为了 这 亵渎神灵 ！

虽然我因亵渎神明而被宗教裁判所处死！

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , [pʊr] [ɡɜːrl] , [biː; bi] [ɪˈmjuəd]
But why , if the old man played the fool , should she , poor girl , be immured
但 为什么 , 如果 这 老的 男人 玩 这 傻子 , 应该 她 , 贫穷的 女孩 , 是 被囚禁

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] ? “
for it ? ”
为了 它 ? ”

但是，如果老人装傻充愣，为什么可怜的姑娘却要因此被关进监狱呢？

“ [tuː; tə][ˈɡrætɪfaɪ][ðə; ði] [ˈselfɪ] [ˈvænəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] [duːp] .
” **To gratify the selfish vanity of a weak old dupe** .
” 到 满足 这 自私 虚荣 的 一个 虚弱的 老的 欺骗 .

“为了满足一个软弱老傻瓜的自私虚荣心。”

[ˈaɪnez][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [naɪt] [ʌv; əv][sæn][ɪˈɑːɡəʊ] ; [ænd; ənd][ɑːn]
Inez was the orphan daughter of a poor knight of San Iago ; and on
伊内兹 曾是 这 孤儿 女儿 的 一个 贫穷的 骑士 的 圣 伊阿古 ; 和 在

[hɜːr; hər] [ˈfaːðɜːz] [deθ] ,
her father's death ,
她 父亲的 死亡 ,

伊内兹是圣伊亚戈一位贫穷骑士的孤女；父亲去世后，

[wɪˈðəʊt] [ˈfrendz] [ɔːr] [ˈfɔːrtʃən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][veɪl] .
without friends or fortune , she was destined to take the veil .
没有 朋友们 或者 财富 , 她 曾是 注定 到 拿 这 面纱 .

她既没有朋友也没有财富，注定要成为一名修女。

[ˈedʒukeɪtɪd][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [seɪm] [ˈka:nventˌka:nvənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædmərəl] ,
Educated at the same convent with the heiress of the admiral ,
受过教育 在 这 相同的 修道院 和 这 女继承人 的 这 上将 ,
她与海军上将的继承人在同一所修道院接受教育,

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hə̃r] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [vəʊz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prəˈnaʊnst] ,
she came to visit her young companion before the vows should be pronounced ,
她 来了 到 访问 她 年轻的 伴侣 前 这 誓言 应该 是 发音 ,
在婚礼誓言宣读之前, 她前来探望她的年轻伴侣。

[ðæt] [wʊd] [ˈsevər][hɜːr; hə̃r][fɔːr; fə̃r][ˈevər][frʌm; frəm][səˈsaɪətɪ] .
that would sever her for ever from society .
那 会 断绝 她 为了 曾经 从 社会 .
那将使她永远与社会隔绝。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔː] [hɜːr; hə̃r] , [ænd; ə̃nd] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə̃r] [ˈbjuːtɪ] , [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi]
The old man saw her , and , struck with her beauty , fancied that he
这 老的 男人 锯 她 , 和 , 击 和 她 美丽 , 幻想 那 他
[lʌvd] .
loved .
喜爱 .
老人看见她, 被她的美貌所倾倒, 以为自己爱上了她。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈfɔːli] .
He told his tale of folly .
他 讲述 他的 故事 的 蠢事 .
他讲述了自己的愚蠢经历。

[ˈaɪneɪz] [dɪˈtestɪd] [ðə; ði][sɪˈkluːz(ə)n] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hə̃r] .
Inez detested the seclusion which awaited her .
伊内兹 令人厌恶的 这 隔离 哪个 等待中 她 .
伊内兹厌恶即将到来的孤独生活。

[ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [hoʊm] — [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][waɪf] — [ə; eɪ] [ˈlʌvər] — [ˈkʌpld]
A splendid home — a life of luxury — the name of wife — a lover — coupled
一个 灿烂 家 — 一个 生活 的 奢华 — 这 姓名 的 妻子 — 一个 情人 — 耦合
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] , [wɜːr; wə̃r] [ˈɔːfərd] [ænd; ə̃nd] [əkˈseptɪd] .
with a title , were offered and accepted .
和 一个 标题 , 是 提供 和 公认 .
一座富丽堂皇的住宅——奢华的生活——妻子的名字——情人——再加上一个头衔, 这一切都被提供并接受了。

[ˈaɪneɪz][ɪz] [veɪn] [ænd; ə̃nd] [ˌɑːstenˈteɪʃəs] , [ænd; ə̃nd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [raɪz][frʌm; frəm][ˈhʌmb(ə)lɪ] [ˈɔːrfənɪdʒ] ,
Inez is vain and ostentatious , and a sudden rise from humble orphanage ,
伊内兹 是 徒劳 和 炫耀的 , 和 一个 突然 上升 从 谦逊的 孤儿院 ,
[hæz; hə̃z][ˈɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [hɜːr; hə̃r] [breɪn] .
has almost turned her brain .
有 几乎 转向 她 脑 .
伊内兹虚荣又爱炫耀, 从卑微的孤儿院一跃而上, 几乎让她神志不清。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʌldʒz] [ɪn] [ˈevri] [ɪkˈstrævəgəns] , [ænd; ə̃nd][ðə; ði][ˈdʊʊtɪŋ] [ˈædmərəl] , [ðeɪ] [seɪ] , [ʃiːldz] [tuː; tə]
She indulges in every extravagance , and the doting admiral , they say , yields to
她 放纵 在 每一个 奢侈 , 和 这 溺爱 上将 , 他们 说 , 产量 到
[ˈevri] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] ,
every solicitation ,
每一个 征求意见 ,
她沉溺于各种奢侈享受, 而据说, 那位溺爱她的海军上将对她的每一个请求都百依百顺。

[nʊʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ɪkˈspensɪv] ; [ænd; ə̃nd] [ðʌs] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] ,
no matter how expensive ; and thus a fortune ,
不 事情 如何 昂贵的 ; 和 因此 一个 财富 ,
无论多么昂贵; 因此, 这是一笔巨款。

[sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪ'mənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [græn'diː] ,
sufficient to support the rank and establishment of a grandee ,
充足的 到 支持 这 秩 和 建立 的 一个 贵族 ,
足以维持一位显贵的地位和身份,

[hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [hɪz; ɪz] ['sɪli] ['mæɪɪdʒ] [hæz; həz]
has been found inadequate to meet the profusion his silly marriage has
有 到过 成立 不足 到 见面 这 丰富 他的 愚蠢的 婚姻 有
[ɪn'teɪld] ;
entailed ;
包含 ;

已发现不足以满足他那愚蠢婚姻所带来的繁杂开销;
[ænd; ənd][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['kɑːnsɔːrt] ,
and to gratify the extravagance of his youthful consort ,
和 到 满足 这 奢侈 的 他的 青春 配偶 ,
为了满足他年轻妻子的挥霍无度,

[ðə; ði][oʊld] [duːp] [hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld][jæl; jəl][biː; bi] ['sækrɪfaɪst] ,
the old dupe has determined that his only child shall be sacrificed ,
这 老的 欺骗 有 决定 那 他的 仅有的 孩子 将 是 牺牲 ,
这个老傻瓜已经决定要牺牲他唯一的孩子。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði][ˈekstrə] [dɪ'mændz] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,
to enable him to meet the extra demands made upon his purse ,
到 使能够 他 到 见面 这 额外的 需求 制成 之上 他的 钱包 ,
为了使他能够满足钱包里额外的开支需求,

[baɪ][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæɪɪ] .
by the capricious girl whom he has been weak enough to marry .
经过 这 任性 女孩 谁 他 有 到过 虚弱的 足够的 到 结婚 .
被他软弱地娶下的那个任性的女孩。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kæptɪn] [rə'mɪɾez] ,
And now , Captain Ramirez ,
和 现在 , 队长 拉米雷斯 ,

现在, 请拉米雷斯队长上场。

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] [rəliː'ʒj\\ːz]
you know as much as I do of every thing connected with the lovely religieuse
你 知道 作为 很多 作为 我 做 的 每一个 事物 连接 和 这 迷人的 修女
“
”
“
”
“
”

你和我一样, 对那位可爱的修女的一切都了如指掌。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , ['pæʃənətli] , “ [frend] ['sæntʃez] , [aɪ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr]
“ **By Heaven !** ” **returned the stranger , passionately** , “ **friend Sanchez , I will know more**
” 经过 天堂 ! ” 返回 这 陌生人 , 热情地 , “ 朋友 桑切斯 , 我 将要 知道 更多的
,
!
,

“老天爷啊!”陌生人激动地回答道,“桑切斯朋友, 我会了解更多的,

[ɔːr][ðə; ði] [fɔːlt] [jæl; jəl][nɔːt][biː; bi] [maɪn] .
or the fault shall not be mine .
或者 这 过错 将 不是 是 矿 .

否则, 过错就不在我。

[bʌt; bət] [siː] — [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] .
But see — the procession is about to move .
但 看 — 这 游行 是 关于 到 移动 .

但你看——队伍马上就要出发了。

[ˈwɪðər] [wɪl] [ðɪːz] [fæt] [droʊnz] [stɪr] [tuː; tə] [naʊ] ?
Whither will these fat drones steer to now ?
往哪里去 将要 这些 胖的 无人机 转向 到 现在 ?

这些肥胖的无人机接下来会飞往哪里？

[stænd] [fæst] ; [ðeɪl] [pæs] [əˈgen] .
Stand fast ; they'll pass again .
站立 快速地 ; 他们会 经过 再次 .

坚持住，它们还会再次出现。

[aɪ] [wʊd] [na:t] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˈeɪndʒl] - [glæns] [ʌv; əv] [jɑ:n] [dɑ:rk] [aɪ] ,
I would not lose the chance of another angel - glance of yon dark eye ,
我 会 不是 失去 这 机会 的 其他 天使 - 瞥一眼 的 远 黑暗的眼睛 ,

我不会错过再次瞥见那双深邃眼睛的机会。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈbrɪliənt] [ɪn] [maɪ] [hæt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ɪn] [grəˈneɪdə] . "
for this brilliant in my hat ; and the water is the purest in Grenada . "
为了 这 杰出的 在 我的 帽子 ; 和 这 水 是 这 最纯净的 在 格林纳达 . "

我帽子上戴着这顶闪亮的帽子；而且这里的水是格林纳达最纯净的。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [em ˈiː] , [kʊd; kəd] [aɪ] [prəˈkjʊr] [juː; jʊ] [æən; ən] [ɪntərvjuː] ?
" **And what would you give me , could I procure you an interview ?**
" 和 什么 会 你 给 我 , 可以 我 采购 你 一个 面试 ?

"那你愿意给我什么？我能帮你安排一次面试吗？"

[eɪ] , [ˈkæptɪn] , [ster] [na:t] [soʊ] [ɪnˈkredʒələsli] ; [æən; ən] [ɪntərvjuː] ! — [na:t] [ɪgˈzæktli] [teɪt] - - - [teɪt] ;
Ay , captain , stare not so incredulously ; an interview ! — not exactly tête - à - tête ;
哎 , 队长 , 盯 不是 所以 难以置信地 ; 一个 面试 ! — 不是 确切地 头 - - - 头 ;

哎，船长，别那么怀疑地盯着；采访！——不完全是面对面；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [step] - [deɪm] , [ænd; ənd] [maɪˈself] , [jʊr; jər] [ˈveri]
but in the presence only of a youthful step - dame , and myself , your very
但 在 这 在场 仅有的 的 一个 青春 步 - 贵妇人 , 和 我 , 你的 非常
[ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜːrvənt] ,
humble servant ,
谦逊的 仆人 ,

但当时只有一位年轻的继母和我，您最卑微的仆人，在场。

" [sed] [ðə; ði] [səˈvɪliən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **said the civilian , with a smile .**
" 说 这 平民 , 和 一个 微笑 .

"那位平民笑着说道。"

" [gɪv] !
" **Give !**
" 给 !

"给！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] ; " [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ˈkwɪrɪ] , [siːˈnjɔːr] [ˈsæntʃɛz] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ɪnˈkwɪər] ,
" **exclaimed the stranger ; " change your query , Signor Sanchez , and rather inquire ,**
" 惊呼 这 陌生人 ; " 改变 你的 询问 , 签名者 桑切斯 , 和 相当 查询 ,

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [na:t] [gɪv] .
what would I not give .
什么 会 我 不是 给 .

"陌生人喊道：‘桑切斯先生，换个问法，不如问问，我有什么不愿意给你的。"

[ɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[ðə; ði] ['θɪŋz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] : " **the thing's impossible** . "

这 事物 不可能的 :

这事不可能。”

" [wɒd] [ju:; jʊ]'[weɪdʒər][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vent] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['kæptənz] **Would you wager one hundred dollars on the event ?** " **inquired the Captain's**

" 会 你 赌注 一 百 美元 在 这 事件 ? " 询问 这 船长的

[kəm'pænjən] .

companion .

伴侣 :

“你愿意在这场比赛上押一百美元吗？”船长的同伴问道。

" [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]'[streɪndʒər] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [bet][ju:; jʊ] [θri:] [tu:; tə][wʌn] , [ænd; ænd][ɪn] **No** , **returned the stranger ;** " **but I'll bet you three to one , and in**

" 不 , " 返回 这 陌生人 ; " 但 患病的 赌注 你 三 到 一 , 和 在

[hʌndrədz] [tu:] . "

hundreds too . "

数百 也 :

“不，”陌生人回答说，“但我敢跟你打三比一的赌，而且赌几百比一的也行。”

" [dʌn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪ:f] [rɪ'plɑɪ] .

Done , **was the brief reply** .

" 完毕 , " 曾是 这 简短的 回复 :

“完成了。”对方简短地回答道。

" [ænd; ænd] [dʌn] .

And done .

" 和 完毕 :

“完成了。”

[ðə; ði] [-] [meɪd] .

The wager's made .

这 赌注 制成 :

赌注已下定。

[prɪ'pər] [jʊr; jər] ['mʌni] , ['mæstər] ['sæntʃɛz] .

Prepare your money , Master Sanchez .

准备 你的 钱 , 掌握 桑切斯 .

桑切斯大师，准备好你的钱。

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔ:ls] [hoʊps] , ['evri] ['dɑ:lər][jæl; jəl][bi:; bi][ɪg'zæktɪd] , ['weðər] **Were it but for exciting false hopes , every dollar shall be exacted , whether**

是 它 但 为了 激动人心 错误的 希望 , 每一个 美元 将 是 索取 , 无论

[ðeɪ] [bi:; bi] ['bɛgd] ,

they be begged ,

他们 是 乞求 ,

如果仅仅是为了激发虚假的希望，那么每一分钱都会被榨取，无论他们是乞求而来。

[bɔ:roud] , [ɔ:r]['stoulən] .

borrowed , or stolen .

借来的 , 或者 被盗 :

借来的，或是偷来的。

[bʌt; bət] , [seɪnts] [ænd; ænd]['eɪndʒəlz] !

But , saints and angels !

但 , 圣徒 和 天使 !

但是，圣人和天使啊！

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] .

here she comes .

这里 她 来 :

她来了。

” [əˈɡen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈreɪ] [faɪld] [pæst] [ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈmɑːrdi] ；
“ **Again the long array filed past in solemn mardi** ；

” 再次 这 长的 大批 已提交 过去的 在 庄严 马尔迪 ；
“长长的队伍再次庄严地列队走过；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [dɪˈvəʊt] [ˈspektətər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd]
and a less devout spectator could not have been discovered in the crowded
和 一个 较少的 虔诚的 旁观者 可以 不是 有 到过 发现 在 这 挤
[əˈseɪmblɪdʒ] [ðæn; ðən] [ˈkæptɪn] [rəˈmɪrez] ．
assemblage than Captain Ramirez ．
装配 比 队长 拉米雷斯 ．

在熙熙攘攘的人群中，不可能找到比拉米雷斯上尉更不虔诚的旁观者了。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] - [ɡlaɪdɪd][ɑːn][ɪn] [ˈstertli] [ˈdɪɡnəti] ；
The archbishop of Moldivia glided on in stately dignity ；
这 大主教 的 - 滑翔 在 在 庄严 尊严 ；

摩尔多瓦大主教仪态庄严地向前走去；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈprelət] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˌvenəˈreɪʃn] [æz; əz]
and the stranger regarded the haughty prelate with as little veneration as
和 这 陌生人 认为 这 傲慢 主教 和 作为 小的 崇敬 作为
[ðə; ði] [ˈniːəfaɪt] [huː] [weɪvd] [ə; eɪ][ˈpɜːrfjuːmd] [ˈsensər][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] ．
the neophyte who waved a perfumed censer in his rear ．
这 新手 WHO 挥手 一个 香 香炉 在 他的 后部 ．

陌生人对这位傲慢的主教毫无敬畏之心，就像对在他身后挥舞着香炉的新手一样。

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [θɪn] [blæk] [ˈkænən][ʌv; əv][sæn] [roʊk] ；
On came the thin black canon of San Roque ；
在 来了 这 薄的 黑色的 正典 的 圣 罗克 ；

圣罗克的细长黑色大炮出现了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪb(ə)lɪst] [ˈpriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] [ɪˈlɪsɪtɪd] [noʊ] [mɔːr] [ˈnoʊtɪs] ．
and the ablest preacher in the province elicited no more notice ．
和 这 最有能力 牧师 在 这 省 引发的 不 更多的 注意 ．

而省内最有才华的传教士也再没有引起人们的注意。

[ɪn][fækt] , [tuː] [ˈɑːbdʒekts] [ɪnˈɡroʊst] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈkæptənz] [əˈtenʃ(ə)n] — [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]
In fact , two objects engrossed the gallant captain's attention — one was the old
在 事实 , 二 对象 全神贯注 这 英勇 船长的 注意力 — 一 曾是 这 老的
[ˈædmərəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈteɪpər] ；
admiral with the yellow taper ；
上将 和 这 黄色的 锥形 ；

事实上，有两个东西吸引了这位英勇船长的注意力——一个是拿着黄色蜡烛的老海军上将；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [ˈʌvli] [ˌdevəˈtiː] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ．
and the other that lovely devotee , his daughter ．
和 这 其他 那 迷人的 信徒 , 他的 女儿 ．

还有一位可爱的信徒，他的女儿。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [ˈpɪlər] [ˈkloʊsli] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ．
She passed the pillar closely as before ．
她 通过了 这 支柱 密切 作为 前 ．

她像之前一样，紧贴着柱子走了过去。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [prəˈseʃ(ə)n] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɑːbdʒekt] ,
To the stranger , the crowded procession contained a single object ,
到 这 陌生人 , 这 挤 游行 包含 一个 单身的 目的 ,
在陌生人看来，拥挤的队伍中只有一个物体。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] [geɪz] [sɔːt] [ðæt] [wʌn][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [θrɔːŋ] ．
and his ardent gaze sought that one only in the throng ．
和 他的 热心 目光 寻求 那 一 仅有的 在 这 人群 ．

他炽热的目光在人群中只寻找着那个人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ][sɔːft][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [aɪz] ,
She came ; for a moment she raised her soft and speaking eyes ,
她 来了 ; 为了 一个 片刻 她 提高 她 柔软的 和 请讲 眼睛 ;
她来了; 她抬起那双温柔而富有感染力的眼睛, 片刻之后,

— [ðeɪ] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
— **they met those of the stranger .**
— 他们 遇见 那些 的 这 陌生人 .
他们遇到了那位陌生人。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] — [prest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
He took the flowers from his bosom — pressed them to his lips .
他 采取 这 花朵 从 他的 怀 — 按下 他们 到 他的 嘴唇 .
他从胸前取出鲜花, 将它们贴在唇上。

[ðə; ði] [fer] [ˌdevəˈtiː] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ækt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [ðæt] [ˈænsər] [aɪˈtiː] ,
The fair devotee observed the act ; and the glance that answered it ,
这 公平的 信徒 观察到 这 行为 ; 和 这 瞥一眼 那 回答 它 ,
那位美丽的信徒目睹了这一幕; 而回应的目光,

[wʊd] [nɑːt] [ɪnˈduːs] [ə; eɪ][ˈlʌvər] [tuː; tə] [dɪˈsper] .
would not induce a lover to despair .
会 不是 诱导 一个 情人 到 绝望 .
不会使恋人陷入绝望。

“ [naʊ] , ” [sed] [ˈkæptɪn] [rəˈmɪrɛz] , [æz; əz][ðə; ði][ˈserəmoʊni] [ˈendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnuːmərəs]
“ **Now , ” said Captain Ramirez , as the ceremony ended , and the numerous**
“ 现在 , ” 说 队长 拉米雷斯 , 作为 这 仪式 结束 , 和 这 很多的
[spekˈteɪtəs] [ɪˈʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
spectators issued from the church ,
观众 发布 从 这 教会 ,
“好了,”拉米雷斯上尉说道, 仪式结束, 众多观众也从教堂里走了出来。

“ [ɪf] [ˈevər][məen][wɜːr; wər] [ˈferli] [ˈruːɪnd] , [aɪ][eɪˈem][hiː; hi] .
“ **if ever man were fairly ruined , I am he .**
“ 如果 曾经 男人 是 相当 毁坏 , 我 是 他 .
“如果说世上真有人彻底堕落, 那就是其中之一。”

[frend] [ˈsæntʃɛz] , [haʊ] [ˈglædli] [wʊd] [aɪ] [tel] [ðiː] [aʊt] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] ! “
Friend Sanchez , how gladly would I tell thee out three hundred dollars ! ”
朋友 桑切斯 , 如何 乐意 会 我 告诉 你 出去 三 百 美元 ! “
桑切斯朋友, 我多么乐意给你三百美元啊!

“ [ɪnˈdiːd] ! ” [sed] [ðə; ði][səˈvɪliən] ; “ [aɪm] [ˈhæpi] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðæt] [ˈplezər] [ɪz]
“ **Indeed ! ” said the civilian ; “ I'm happy to assure you , that that pleasure is**
“ 的确 ! ” 说 这 平民 ; “ 我是 快乐的 到 保证 你 , 那 那 乐趣 是
[rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] . “ “
reserved for to - morrow . ” “
预订的 为了 到 - 明天 . “ “
“的确如此! ”那位平民说道, “我很高兴地向您保证, 这份乐趣要等到明天才能享受。”

- [wʊd] [aɪ] [der] [θɪŋk] [aɪˈtiː][soʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
- **Would I dare think it so , ” said the captain , with a sigh ;**
- 会 我 敢 思考 它 所以 , “ 说 这 队长 , 和 一个 叹 ;
“我敢这么想吗? ”船长叹了口气说道;

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
“ **but how is it to be done ?**
“ 但 如何 是 它 到 是 完毕 ?
“但是该如何做到呢? ”

[ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [pɪk] [ˈlɑ:ks] , [skeɪl] [wɔ:lz] , [kəˈmɪt] - [ˈmɜ:rdər] , [ɔ:r] — “
Are we to pick locks , scale walls , commit - murder , or —”
是 我们 到 挑选 锁 , 规模 墙壁 , 犯罪 - 谋杀 , 或者 — “
我们是要撬锁、翻墙、杀人, 还是——?

“ [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] !
“ **Heaven forbid !**
“ 天堂 禁止 !

“天哪!

“ [rɪˈtʊ:rnd] [siˈnjɔ:r] [ˈsæntʃez] ; “ [wi:; wi] [wɪl] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈti:][baɪ][noʊ] [fəˈlɒʊniəs] [mi:nz] ,
“ **returned Signor Sanchez ; “ we will effect it by no felonious means ,**
“ 返回 签名者 桑切斯 ; “ 我们 将要 影响 它 经过 不 重罪 方法 ,
桑切斯先生回答说:“我们绝不会以任何犯罪手段来实现它。”

[ɔ:r][aɪ][æɪ; jəl] [əˈgri:] [tu:; tə][fɔ:rˈɡoʊ][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪdʒər] .
or I shall agree to forego the benefit of the wager .
或者 我 将 同意 到 放弃 这 益处 的 这 赌注 .
或者我同意放弃赌注带来的利益。

[rest] [əˈfʊrd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈentri] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈædməˈælz] [ˈdɑ:məsəɪl][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈpi:sfəli] [əˈtʃi:vɪd] .
Rest assured , that the entry into the admiral's domicile shall be peacefully achieved .
休息 保证 , 那 这 入口 进入 这 海军上将的 住所 将 是 和平地 已达成 .
请放心, 进入海军上将的住所将会和平进行。

[kʌm] , [ˈsʌpər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] ;
Come , supper will be waiting ;
来 , 晚餐 将要 是 等待 ;
来吧, 晚餐已经准备好了;

[wi:; wi] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [ˈæftərwərdz] [ə; eɪ][flæsk][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrləs] [kəˈmɪlə] ;
we will finish afterwards a flask or two to the health of the peerless Camilla ;
我们 将要 结束 然后 一个 烧瓶 或者 二 到 这 健康 的 这 无与伦比 卡米拉 ;
之后, 我们将为无与伦比的卡米拉的健康干杯一两瓶;

[ænd; ænd] , [ˌaɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [siˈestə] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
and , it by the hour of siesta to - tomorrow ,
和 , 它 经过 这 小时 的 午休 到 - 明天 ,
并且, 到明天午睡时间,

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [ˈlaɪtnd] [jʊr; jər] [pɜ:rs] [baɪ] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈpi:sɪz] , [waɪ] , [ˈwɜ:rði] [ˈkæptɪn] ,
I have not lightened your purse by three hundred pieces , why , worthy captain ,
我 有 不是 轻度 你的 钱包 经过 三 百 件 , 为什么 , 值得 队长 ,
我并没有少收您三百块钱, 尊敬的船长。

[ðen] [raɪt] [wɑ:n; hwɑ:n] [ˈsæntʃez] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈveri] [æs] .
then write Juan Sanchez down a very ass .
然后 写 胡安 桑切斯 向下 一个 非常 屁股 .
然后把胡安·桑切斯贬得一文不值。

“ [ˈmɔ:rnɪŋ] [keɪm] .
“ **Morning came .**
“ 早晨 来了 .

早晨来了。

[ðə; ði] [geɪ] [ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [ə; eɪ] - [fʊt] ; [fɔ:r; fər] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tru:θ] [tuːld] ,
The gay stranger was early a - foot ; for , were the truth told ,
这 同性恋 陌生人 曾是 早期的 一个 - 脚 ; 为了 , 是 这 真相 讲述 ,
那位同性恋陌生人很早就出发了; 因为, 如果实话实说的话,

[ðə; ði] [swi:t] [ˈrəliːˈʒjʌːz] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [sli:p] .
the sweet religieuse had spoiled the captain's sleep .
这 甜的 修女 有 被宠坏了 这 船长的 睡觉 .
那位温柔的修女吵醒了船长, 让他无法入睡。

[ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz][hoʊst][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

Presently his host joined him .
目前 他的 主持人 加入 他 .

这时，他的主人也加入了他。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [mi:l] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌst] ;

The morning meal was discussed ;
这 早晨 一顿饭 曾是 讨论 ;

大家讨论了早餐事宜；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [rɪˈmaɪndɪd] [siːnjɔːr] [ˈsæntʃɛz] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd][net] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði]

and the stranger reminded Signor Sanchez that he had net forgotten the
和 这 陌生人 提醒 签名者 桑切斯 那 他 有 网 被遗忘的 这

[ˈweɪdʒər] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvɪŋ] .

wager made on the preceding evening .
赌注 制成 在 这 前 晚上 .

陌生人提醒桑切斯先生，他可没有忘记前一天晚上打的赌。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɑːri] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ˈnoʊb(ə)l] [ˈkæptɪn] ,

“ I should be sorry if you had , noble captain ,
“ 我 应该 是 对不起 如果 你 有 , 高贵 队长 ,

“如果您真的那样做了，我会感到遗憾，尊贵的船长。”

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][emˈiː][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn] [ˈstɜːrliŋ] [ˈsɪlvər] ,

for it would be to me the loss of a sum in sterling silver ,
为了 它 会 是 到 我 这 损失 的 一个 和 在 英镑 银 ,

对我来说，这相当于损失了一笔纯银。

[ðæt] [wiː; wi][ˈtreɪdərz][duː][nɑːt] [ˈevri] [deɪ] [ˈriːəlaɪz][soʊ] [ˈiːzəli] . ”

that we traders do not every day realize so easily . ”
那 我们 交易员 做 不是 每一个 天 意识到 所以 容易地 . ”

这是我们交易员每天都不容易意识到的。

“ [wel] , [maɪ] [frend] , [wen] [ɪz][ðə; ði][ˈtraɪəl][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] .

“ Well , my friend , when is the trial to come off ? ” was the inquiry .
“ 出色地 , 我的 朋友 , 什么时候 是 这 审判 到 来 离开 ? ” 曾是 这 询问 .

“我的朋友，审判什么时候开始？”对方问道。

“ [ðə; ði] [bet] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ˈspiːdəli] [dɪˈsaɪdɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [wʌn] [ˈaʊər] [hens] ,

“ The bet shall be speedily decided ; and , in one hour hence ,
“ 这 赌注 将 是 迅速地 决定 ; 和 , 在 一 小时 因此 ,

“赌注将很快决出胜负；一个小时后，

[ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][juːˈes] [wɪl] [biː; bi] [ˈlaɪtər] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] :

the pocket of one of us will be lighter than it is at present :
这 口袋 的 一 的 我们 将要 是 打火机 比 它是 在 展示 :

我们之中会有人口袋里的钱比现在少一些：

[aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈfruːd] [ɡes] , [ˈkæptɪn] [rəˈmɪrɛz] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] .

I could give a shrewd guess , Captain Ramirez , which of them it will be .
我 可以 给 一个 精明 猜测 , 队长 拉米雷斯 , 哪个 的 他们 它 将要 是 .

拉米雷斯队长，我可以准确地猜到会是他们中的哪一个。

“ [hæf] [ðə; ði] [taɪm] [wɔːr] [əˈweɪ] , [wen] [ðə; ði] [ˈeseɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ;

“ Half the time wore away , when the essay was to be made ;
“ 一半 这 时间 穿着 离开 , 什么时候 这 散文 曾是 到 是 制成 ;

“当论文要写出来的时候，一半的时间都过去了；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [brɪˈkeɪm] [ˌmoʊmənˈterəli] [mɔːr] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .

and the stranger became momentarily more impatient .
和 这 陌生人 成为 片刻 更多的 不耐烦 .

陌生人顿时变得更加不耐烦了。

“ [aɪ] [ˈfænsi] [juː; jʊ] [meɪ] [prɪˈper] , ” [sed] [ðə; ði] [səˈvɪliən] , “ [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [kəˈmɪlə] .
“ **I fancy you may prepare , ” said the civilian , “ for your interview with Camilla .**
“ 我 想要 你 可能 准备 , ” 说 这 平民 , ” 为了 你的 面试 和 卡米拉 .
“
“

“我想你可能已经准备好了,”那位平民说道,“迎接与卡米拉的会面。”

“ [wʌt] [ˌprepəˈreɪfɪnz] [ɑːr; ər] [ˈnesəseri] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] ; “ [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [sɔːrd]
“ **What preparations are necessary ? ” inquired the stranger ; “ my hat and sword**
“ 什么 准备工作 是 必要的 ? ” 询问 这 陌生人 ; “ 我的 帽子 和 剑
[ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] . “
are on the table . ”
是 在 这 桌子 . ”

“需要做哪些准备? ”陌生人问道,“我的帽子和剑都在桌子上。”

“ [wer] [ðeɪ] [jæl; jəl] [ˈpiːsəbli] [əˈweɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtʃːrɪn] .
“ **Where they shall peaceably await our return .**
“ 在哪里 他们 将 和平地 等待 我们的 返回 .

他们将在那里平静地等待我们的归来。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [əˈdɑːpt] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪˈspektəbl] [əˈpɪrəns] .
You must adopt a more respectable appearance .
你 必须 采纳 一个 更多的 可敬 外貌 .

你必须注意自己的仪容仪表。

[dʌθ; dəθ] [ðiːz] [geɪ] [ˈtræpɪŋz] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [pæs] [æz; əz] [maɪ] [əˈsɪstənt] .
Doth these gay trappings ; and , for the occasion , pass as my assistant .
确实 这些 同性恋 服饰 ; 和 , 为了 这 场合 , 经过 作为 我的 助手 .

这些华丽的装束; 并且, 为了这个场合, 假扮成我的助手。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] - [ˈlʊkɪŋ] [dres] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ;
There is a modest - looking dress at your service , in the next room ;
那里 是 一个 谦虚的 - 寻找 裙子 在 你的 服务 , 在 这 下一个 房间 ;

隔壁房间里有一件款式比较朴素的连衣裙供您选择;

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] , [ðə; ði] [bɑːks] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ˈkæri] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi]
and when you have put it on , the box you are to carry will be ready
和 什么时候 你 有 放 它 在 , 这 盒子 你 是 到 携带 将要 是 准备好
.
:
.

当你穿戴好它之后, 你要搬运的箱子就准备好了。

“ [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑːstʊːm] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] .
“ **In a few minutes the change of costume was completed .**
“ 在 一个 很少 分钟 这 改变 的 戏服 曾是 完全的 .

几分钟后, 换装就完成了。

[daːn] [waːn; hwaːn] [ˈsæntʃɪz] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈædməˈælz] [ˈrezɪdəns] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒuːəl] - [keɪs]
Don Juan Sanchez set out for the admiral's residence , with a jewel - case
大学教师 胡安 桑切斯 放 出去 为了 这 海军上将的 住宅 , 和 一个 宝石 - 案件
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
under his arm ,
在下面 他的 手臂 ,

唐璜·桑切斯腋下夹着一个珠宝盒, 动身前往海军上将的住所。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [rə'mɪrɪz] , [ə'taɪərd] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊbə] ['sɪtəzənz] [ə'tendənt] , ['fɑ:lʊd] ['du:tɪfəli]
and Captain Ramirez , attired like a sober citizen's attendant , followed dutifully
和 队长 拉米雷斯 , 穿着 喜欢 一个 清醒 公民的 服务员 , 随后 尽职尽责地
[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðə] ,
with another ,
和 其他 ,

拉米雷斯上尉身着像个举止得体的市民侍从的装束，尽职尽责地带着另一人跟了上去。

[ˈlɑ:rdʒli] ['stɑ:kt] [wɪð; wɪθ][ɑ:rtɪfɪ(ə)] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ˈdaɪvəz] [ˈʌðə] [ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz] [wɪtʃ] ['ɪntrəst] [ðə; ði]
largely stocked with artificial flowers , and divers other articles which interest the
很大程度上 库存充足 和 人造的 花朵 , 和 潜水员 其他 文章 哪个 兴趣 这
[fer] [seks] .
fair sex .
公平的 性别 .

店内主要出售人造花以及其他各种吸引女性的商品。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [dɑ:n] ['mænjəlɪz] ['rezɪdəns] , [ɪn][ðə; ði]['plɑ:zə] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] ['sæntʃɪz]
They reached Don Manuel's residence , in the Plaza ; and the moment Sanchez
他们 达到 大学教师 曼努埃尔的 住宅 , 在 这 广场 ; 和 这 片刻 桑切斯
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ,
and his assistant presented themselves ,
和 他的 助手 呈现 他们自己 ,

他们抵达了唐·曼努埃尔位于广场的住所；桑切斯和他的助手刚一露面，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fri:li] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] ,
they were freely admitted , and conducted to a waiting - room ,
他们 是 自由 承认 , 和 实施 到 一个 等待 - 房间 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ,
and his assistant presented themselves ,
和 他的 助手 呈现 他们自己 ,

他们被自由放行，并被带到候诊室。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['fɔ:rməli] [ə'naʊnst] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nsɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
until their arrival should be formally announced to the consort of the
直到 他们的 到达 应该 是 正式地 宣布 到 这 配偶 的 这
[kə'mændər] .
commander .
指挥官 .

直到他们的到来才应正式通知指挥官的配偶。

" ['kæptɪn] , " [sed] [ðə; ði][sə'vɪliən] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [haʊ] ['meni] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [wʊd] [ju:; jʊ] [gɪv]
" **Captain , " said the civilian , in a whisper , " how many dollars would you give**
" 队长 , " 说 这 平民 , 在 一个 耳语 , " 如何 许多 美元 会 你 给
[tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:f] ?
to be off ?
到 是 离开 ?

“船长,”平民低声说, “您愿意花多少钱来换个工作? ”

[jʊər; jər] [-] [bɜ:st] .
Your wager's lost .
你的 赌注 丢失的 .

你的赌注输了。

[wel] , [teɪk] [sʌm; səm][frʌm; frəm][em 'i: , [ænd; ənd][aɪ] ['prɔ:mɪs] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] [ɑ:pər'tu:nəti] .
Well , take some from me , and I promise you a glorious opportunity .
出色地 , 拿 一些 从 我 , 和 我 承诺 你 一个 辉煌 机会 .

好吧，拿走我的一部分，我保证你会得到一个绝佳的机会。

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][æn; ən] ['emərəld] ['nekləs] — [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃntli]
I am the bearer of an emerald necklace — the young wife will be sufficiently
我 是 这 持有人 的 一个 翠 项链 — 这 年轻的 妻子 将要 是 足够
[ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn][ɪts][ɪg,zæmɪ'neɪ(ə)n] :
occupied in its examination :
占领 在 它是 考试 :

我佩戴着一条祖母绿项链——年轻的妻子会忙于欣赏它：

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑ:t] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] ,
and could you not , in the interim ,
和 可以 你 不是 , 在 这 临时 ,

在此期间, 您能否.....

[dɪ'spəʊz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [werz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['dɔ:tər] ? "
dispose of some of your wares to the old man's daughter ? "
处置 的 一些 的 你的 商品 到 这 老的 男人的 女儿 ? "

要不要把一些货物送给那位老人的女儿?

" ['ɪgæd] , [aɪ] [traɪ] .
" **Egad , I'll try .**
" 哎呀 , 患病的 尝试 .

“哎呀, 我试试。”

[bʌt; bət] , ['ɑ:nɪst] ['sæntʃɪz] , [aɪ] [fɪr] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['ri:teɪl] ['bɪznəs] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli]
But , honest Sanchez , I fear I can manage the retail business but indifferently
但 , 诚实的 桑切斯 , 我 害怕 我 能 管理 这 零售 商业 但 漠不关心

.
:
.

但老实说, 桑切斯, 恐怕我经营零售业只会是敷衍了事。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [laɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm in the wholesale line , you know .
我是 在 这 批发的 线 , 你 知道 .

你知道, 我是做批发业务的。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['leɪdi:z][peɪdʒ] .
Here comes the lady's page .
这里 来 这 女士的 页 .

接下来是女士的页面。

" [ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [drest] ['ni:groʊ] - [bɔɪ] ['sʌmænd] [ðə; ði][sə'vɪliən][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə]
" **A richly - dressed negro - boy summoned the civilian and his companion to**
" 一个 丰富 - 穿着 黑人 - 男生 被召唤 这 平民 和 他的 伴侣 到

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dəʊnə]['aɪnez] .
the presence of Dona Inez .
这 在场 的 多娜 伊内兹 .

“一位衣着华丽的黑人男孩将这位平民和他的同伴叫到伊内兹夫人面前。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑ:rtmənt] , ['restɪŋ] [ɪn] [lʌg'zʊəriəs] ['ɪndələns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
They found her in a magnificent apartment , resting in luxurious indolence upon a
他们 成立 她 在 一个 壮丽 公寓 , 休息 在 豪华 懒惰 之上 一个
['splendɪd] [kaʊtʃ] ,
splendid couch ,
灿烂 长椅 ,

他们发现她身处一间豪华公寓, 正慵懒地躺在华丽的沙发上。

[waɪl] [ðə; ði] ['lʌvli] [ˌdevə'tiː] [wʌz; wəz] [zə'eɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [veɪs] ,
while the lovely devotee was arranging some beautiful flowers in a crystal vase ,
尽管 这 迷人的 信徒 曾是 安排 一些 美丽的 花朵 在 一个 水晶 花瓶 ,

当这位善良的信徒正在水晶花瓶里插一些美丽的鲜花时,

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
in another corner of the chamber .
在 其他 角落 的 这 房间 .

在房间的另一角落。

[ˈsæntʃɛz] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [hjuːˈmɪləti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈbjuːti] ; [ə; eɪ][səˈvɪləti][ʃiː; ʃi]
Sanchez bowed with deferential humility to the haughty beauty ; a civility she
桑切斯 鞠躬 和 尊重 谦逊 到 这 傲慢 美丽 ; 一个 礼貌 她
[ˈskersli] [rɪˈtʃ:rnd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
scarcely returned ; and then ,
几乎 返回 ; 和 然后 ;

桑切斯恭敬地向这位傲慢的美人鞠躬；她几乎没有回以同样的礼貌；然后，

[ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][ˈkæskɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbrɪliənt] [ˈkɑːntents] ,
advancing to the sofa , he presented a casket , with its brilliant contents ,
前进 到 这 沙发 , 他 呈现 一个 棺材 , 和 它是 杰出的 内容 ,
他走到沙发旁，递上一个首饰盒，里面装着精美的物品。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɔːftɪ] [ˈdaʊhə] .

for the inspection of the lofty Doha .
为了 这 检查 的 这 高远 多哈 .

为考察雄伟的多哈。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnsɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈædmərəl][wʌz; wəz] [ɪnˈθrɔːld]
In a moment the attention of the consort of the admiral was enthralled
在 一个 片刻 这 注意力 的 这 配偶 的 这 上将 曾是 着迷
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒuːəlri] [ðæt] [ðɪs] [ˈkɔːstli] [ˈkæskɪt] [prɪˈzentɪd] ,
with the jewellery that this costly casket presented ,
和 这 首饰 那 这 昂贵 棺材 呈现 ,

顷刻间，海军上将的妻子就被这个昂贵首饰盒里的珠宝深深吸引住了。

[ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈædməˈreɪʃ(ə)n][təʊld] [haʊ] [ˈɑːrdntli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd]
and frequent exclamations of her admiration told how ardently she responded
和 频繁 感叹词 的 她 钦佩 讲述 如何 热切地 她 回应

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmənˈdeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] ,
to the commendations of the merchant ,
到 这 表彰 的 这 商人 ,

她频频发出赞叹声，表明她对这位商人的赞扬是多么热情。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈevri] [dʒem] .
as he pointed out the beauty of every gem .
作为 他 尖 出去 这 美丽 的 每一个 宝石 .

他指出了每颗宝石的美丽之处。

“ [ˈpedroʊ] , ” [sed] [ðə; ði][səˈvɪliən] , “ [ʃoʊ] [ðæt] [bɑːks][ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə][ˈjɑːndər] [ˈleɪdi] .

“ Pedro , ” said the civilian , “ show that box of mine to yonder lady .
“ 佩德罗 , ” 说 这 平民 , ” 展示 那 盒子 的 矿 到 远处 女士 .

“佩德罗,”平民说,“把我的那个盒子拿给那位女士看看。”

[ˈflaʊərz] , [ˈmɪrli] , [jɔːr; jər] - ; [fɪt] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [prəˈfest]
Flowers , merely , your excellenza ; fit only for young ladies about to be professed
花朵 , 仅仅 , 你的 - ; 合身 仅有的 为了 年轻的 女士们 关于 到 是 声称
.
:
.

鲜花，仅仅是您的杰作；只适合即将订婚的年轻女子。

“ [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][wɑːn; hwaːn] [ˈsæntʃɛz] [ˈɪnstəntli] [əʊˈbeɪd] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˈpɪəriər] ;
“ The companion of Juan Sanchez instantly obeyed the order of his superior ;
“ 这 伴侣 的 胡安 桑切斯 即刻 服从 这 命令 的 他的 优越的 ;
[ænd; ənd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ,
and , crossing the apartment ,
和 , 过境 这 公寓 ,

胡安·桑切斯的同伴立即遵照上级的命令；穿过公寓，

[disˈkləʊzd] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bəːks] .

disclosed the treasure's of his box .
披露 这 宝藏的 的 他的 盒子 .

他揭开了箱子里的宝藏。

“ [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [kəˈmɪlə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

“ The flowers are pretty , ” said the beautiful Camilla with a sigh ,
“ 这 花朵 是 漂亮的 , ” 说 这 美丽的 卡米拉 和 一个 叹 ,

“这些花真漂亮,”美丽的卡米拉叹了口气说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][rɪˈkwaɪər] [ˈeni] .

“ but I do not require any .
“ 但 我 做 不是 要求 任何 .

但我不需要任何帮助。

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɪnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvent] .

They tell me there are enough in the garden of the convent .
他们 告诉 我 那里 是 足够的 在 这 花园 的 这 修道院 .

他们告诉我修道院花园里有很多。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] ! ”

Heigh - ho ! ”
身高 - 何 ! ”

嘿哟!

“ [ðæt] [riːθ] , [ˈleɪdi] , [ɪz] [ˈrekənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,

“ That wreath , lady , is reckoned beautiful ,
“ 那 花圈 , 女士 , 是 估计 美丽的 ,

“夫人,那花环被认为很漂亮。”

“ — [ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][wɑːn; hwaːn] [ˈsæntʃɪz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [wʌt] [laɪ] [kənˈsɪdərɪd]

“ — and the companion of Juan Sanchez selected what lie considered
“ — 和 这 伴侣 的 胡安 桑切斯 已选 什么 说谎 经过考虑的

[ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] .

the most valuable of the collection .
这 最多 有价值的 的 这 收藏 .

——胡安·桑切斯的同伴挑选了他认为收藏中最有价值的藏品。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [əkˈsept] — [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [miːn] , [wʊd] [juː; jʊ] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈbaɪɪŋ]

“ Would you deign to accept — no , no , I mean , would you oblige me by buying
“ 会 你 设计 到 接受 — 不 , 不 , 我 意思是 , 会 你 必须 我 经过 购买

[aɪ ˈtiː] ?

it ?
它 ?

“您是否愿意接受——不,不,我的意思是,您是否愿意满足我的愿望,买下它? ”

“ [ðə; ði] [fer] [kəˈmɪlə] [ˈgreɪsfəli] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] .

“ The fair Camilla gracefully declined the purchase .
“ 这 公平的 卡米拉 优雅地 拒绝 这 购买 .

“美丽的卡米拉优雅地拒绝了这笔交易。”

“ [ɔːr] [ðæt] — [ɔːr] [ðɪs] [wʌn] ; [ˈeni] — [ɔːl] .

“ Or that — or this one ; any — all .
“ 或者 那 — 或者 这 — ; 任何 — 全部 .

“或者那个——或者这个; 任何一个——所有。

“ [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [ˈflaʊər] - [ˈdiːlər] .

“ There never was a more importunate flower - dealer .
“ 那里 绝不 曾是 一个 更多的 纠缠不休 花 - 经销商 .

“从来没有比这更纠缠不休的卖花人了。”

“ [maɪ] [frend] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , [ˈdʒentli] , “ [ɪnˈdi:d] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [rɪˈkwaɪər] .
“ **My friend** , ” **replied the lady** , **gently** , “ **indeed there is nothing here that I require** .
“ 我的 朋友 , ” 回复 这 女士 , 轻轻地 , “ 的确 那里 是 没有什么 这里 那 我 要求 .
“我的朋友,”那位女士温柔地回答说,“这里确实没有什么我需要的。”

[juː; jʊ] [misˈteɪk] [em ˈiː] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [fəˈbɪdʒ] [ɔːl] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈlʌkʃəɪz] .
You mistake me ; I am destined for a life that forbids all mortal luxuries .
你 错误 我 ; 我 是 注定 为了 一个 生活 那 禁止 全部 凡人 奢侈品 .
你误会我了; 我注定要过一种禁止一切凡间奢华的生活。

[ʃʊʒ] [ðiːz] [θɪŋz] — [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [tuː; tə]
Show these things — and , indeed , some of them are very beautiful — to
展示 这些 事物 — 和 , 的确 , 一些 的 他们 是 非常 美丽的 — 到
[ˈjɑːndər] [ˈleɪdi] , [maɪ] [ˈfɑːðəz] — “ [ʃiː; ji] [pɔːzd] ,
yonder lady , my father's — ” she paused ,
远处 女士 , 我的 父亲的 — ” 她 暂停 ,
“把这些东西——确实, 其中一些非常漂亮——拿给那位女士看, 我父亲的——”她停顿了一下,

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] — “ [ʃiː; ji] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [baɪ]
the name was not a pleasant one to pronounce — ” she will probably buy
这 姓名 曾是 不是 一个 令人愉快的 — 到 发音 — ” 她 将要 大概 买
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

这个名字念起来并不好听——“她可能会买它们。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [niːd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] — [bʌt; bət] [noʊ] — [daʊn] , [daʊn] ,
I do not need them ; and if I did — but no — down , down ,
我 做 不是 需要 他们 ; 和 如果 我 做过 — 但 不 — 向下 , 向下 ,
我不需要它们; 即使我需要——但是不——向下, 向下,

[praʊd] [hɑːrt] — “ [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .
proud heart — ” and she turned aside to hide a tear .
自豪的 心 — ” 和 她 转向 旁边 到 隐藏 一个 撕 .
“骄傲的心——”她转过身去, 掩饰住眼泪。

“ [nei] , [ˈleɪdi] , [əkˈsept] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [rɪˈpeɪ] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [jər; jər] [ˈprerz] .
“ **Nay , lady , accept them ; and , in return , repay me with your prayers** .
“ 不 , 女士 , 接受 他们 ; 和 , 在 返回 , 偿还 我 和 你的 祈祷 .
“不, 夫人, 请接受它们; 作为回报, 请用您的祈祷来回报我。”

“ [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈnɑːvɪs] [weɪvd] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] .
“ **The intended novice waved her hand , and moved a step or two** .
“ 这 故意的 新手 挥手 她 手 , 和 已搬 一个 步 或者 二 .
“这位准新手挥了挥手, 走了一两步。

“ [steɪ] , [ˈleɪdi] ; [steɪ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] .
“ **Stay , lady ; stay for one moment** .
“ 停留 , 女士 ; 停留 为了 — 片刻 .
“女士, 请稍等片刻。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [hɪr] , [æn; ən] [ˈemprəs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈpɜːrtʃəs] ; [let] [em ˈiː] , [preɪ] [let] [em ˈiː] ,
I have a flower here , an empress could not purchase ; let me , pray let me ,
我 有 一个 花 这里 , 一个 皇后 可以 不是 购买 ; 让 我 , 祈祷 让 我 ,
我这里有一朵花, 皇后也买不起; 请让我, 求求你, 让我.....

[ʃʊʒ] [aɪ ˈtiː] [juː; jʊ] . “
show it you . ”
展示 它 你 . “
给你看看。”

“ [ɪn'di:d] ！ ” [sed] [ðə; ði] [fer] [gɜ:rl] , [æz; əz][fi:; fɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] 。

“ **Indeed** ！ ” **said the fair girl , as she turned round** 。

“ 的确 ！ ” 说 这 公平的 女孩 ， 作为 她 转向 圆形的 。

“的确如此！”美丽的姑娘说着，转过身来。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [ˈpreʃəs] [tu:; tə] [ɪn'trʌst] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ˈkæskɪt] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [aɪ] [ɪn'fraɪn] [aɪ 'ti:]

“ **It is too precious to entrust within this casket , and therefore I enshrine it**

“ 它 是 也 宝贵的 到 委托 之内 这 棺材 ， 和 所以 我 供奉 它

[hɪr] 。

here 。

这里 。

“它太过珍贵，不能放在这个棺材里，所以我把它供奉在这里。”

“ [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ə; eɪ] [bʌntɪ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,

“ **As he spoke , the stranger took from his bosom a bunch of flowers** ,

“ 作为 他 辐 ， 这 陌生人 采取 从 他的 怀 一个 束 的 花朵 ，

“说话间，陌生人从胸前掏出一束鲜花，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn] [kə'mɪləz] [hænd] 。

and placed them in Camilla's hand 。

和 放置 他们 在 卡米拉的 手 。

然后将它们放在卡米拉手中。

[ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [blʌʃ] [roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈveri] [braʊz] 。

Instantly a burning blush rose to her very brows 。

即刻 一个 燃烧 脸红 玫瑰 到 她 非常 眉毛 。

瞬间，她眉间便涌起一阵灼热的红晕。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈræpɪd] [ˈsentənsɪz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [lɪps] ；

A few rapid sentences fell from the stranger's lips ；

一个 很少 迅速的 句子 跌倒 从 这 陌生人的 嘴唇 ；

陌生人嘴里快速地说了几句话；

[ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈsɔ:ftli] [ɪn][noʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd] ；

a billet was placed softly in no unwilling hand ；

一个 坯料 曾是 放置 轻轻 在 不 不情愿 手 ；

纸条被轻轻地放在任何不情愿的手中；

[wen] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ædməreɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ˌɒt, 'oʊ'ti:] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈtræfɪk] [ɪn]

when the entrance of the admiral disturbed the course ot love and traffic in

什么时候 这 入口 的 这 上将 不安 这 课程 ot 爱 和 交通 在

[wɪtʃ] [ðə; ði][sə'vɪliən] ,

which the civilian ,

哪个 这 平民 ；

当海军上将的到来扰乱了平民百姓的爱情和生活秩序时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈeksələnt] [kəm'pænjən] , [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈbɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] 。

and his excellent companion , were so busily engaged 。

和 他的 出色的 伴侣 ， 是 所以 忙碌地 已订婚的 。

和他的优秀同伴，他们忙得不可开交。

“ [aɪ] [der] [nɑ:tɪ][æsk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ˈdəʊnə][ˈaɪnez] , [ɪn][ə; eɪ]

“ **I dare not ask him for so much money to - day , ” said Dona Inez , in a**

“ 我 敢 不是 问 他 为了 所以 很多 钱 到 - 天 ， ” 说 多娜 伊内兹 ， 在 一个

[ˈwɪspər] ；

whisper ；

耳语 ；

“我今天不敢向他要那么多钱，”伊内兹夫人低声说道；

“ [bʌt; bət] [ˈpra:mɪs] [em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ʌn'tɪl] [ˈfraɪdeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [hɪr] 。

“ **but promise me to keep the jewels until Friday , and then come here** 。

“ 但 承诺 我 到 保持 这 珠宝 直到 星期五 ， 和 然后 来 这里 。

“但请答应我保管这些珠宝到星期五，然后过来。”

“ [ðə; ði] [əb'si:kwɪəs] [ˈmɜ:rtʃənt] [geɪv] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [pledʒ] , [ænd; ənd] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]
“ **The obsequious merchant gave the necessary pledge , and , followed by his**
“ 这 低三下四 商人 给予 这 必要的 保证 , 和 , 随后 经过 他的
[ə'tendənt] , [hi; hi] [meɪd] [æn; ən] “ [ˈhʌmb(ə)l][oʊ'bi:s(ə)ns] ,
attendant , he made an “ humble obeisance ,
服务员 , 他 制成 一个 “ 谦逊的 服从 ,
这位谄媚的商人作出了必要的担保, 并在他的侍从的跟随下, 行了“卑躬屈膝的礼”。

“ [ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ˈʌv; əv] [dɑ:n] [ˈmænjuəl][di:] [ˈkɔ:dəvə] .
“ **and quitted the mansion of Don Manuel de Cordova .**
“ 和 辞职 这 大厦 的 大学教师 曼努埃尔 德 科尔多瓦 .
然后离开了唐·曼努埃尔·德·科尔多瓦的豪宅。

[ˈfraɪdeɪ] [keɪm] .
Friday came .
星期五 来了 .

星期五到了。

[ə'gen] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [rɪ'pi:ti:d] : [ˈʌðər] [ˈbrɪliənts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] ,
Again the visit was repeated : other brilliants had been added , in the interim ,
再次 这 访问 曾是 重复 : 其他 才华横溢 有 到过 额外 , 在 这 临时 ,
随后又进行了另一次参观: 在此期间, 又增添了其他璀璨的明珠。

[tu; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɪ'spleɪ] [ðæt] [wɑ:n; hwa:n] [ˈsæntʃeɪz] [hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [ɪg'zɪbɪtɪd] ;
to the rich display that Juan Sanchez had previously exhibited ;
到 这 富有的 展示 那 胡安 桑切斯 有 之前 展出 ;
延续胡安·桑切斯之前展出的丰富作品;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [ˈflaʊərz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈʌv; əv] [ˈrereɪz] [kaɪndz] ,
and the stranger's flowers had been replaced with others of rarer kinds ,
和 这 陌生人的 花朵 有 到过 替换 和 其他的 的 稀有 种类 ,
[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'skwɪzɪt] [ˈfreɪgrəns] .
and more exquisite fragrance .
和 更多的 精美的 香味 .
陌生人的花被换成了更稀有、香味更浓郁的品种。

[noʊ] [ˈwʌndər] , [ˈðerfɔ:r] , [ðæt] [bəʊθ] [kə'lekʃənz] [wɜ:r; wər] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kri:st]
No wonder , therefore , that both collections were examined with an increased
不 想知道 , 所以 , 那 两个都 收藏 是 检查 和 一个 增加
[ˈɪntrəst] ; [ænd; ənd] ,
interest ; and ,
兴趣 ; 和 ,
因此, 难怪人们对这两个系列都表现出了越来越浓厚的兴趣; 而且,

[ɪn][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈædməərəl] , [ðæt] [i:tʃ] [faʊnd] [æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt][əd'maɪərəɪ]
in the wife and daughter of the admiral , that each found an ardent admirer
在 这 妻子 和 女儿 的 这 上将 , 那 每个 成立 一个 热心 仰慕者
.
:
.
在海军上将的妻子和女儿身上, 分别找到了各自的热切仰慕者。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [rɪ'kwɛst] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ˈleɪdi] ,
At the especial request of the former lady ,
在 这 特别的 要求 的 这 以前的 女士 ,
应前任女士的特别要求,

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [ˈdʒu:əlri] [wʌz; wəz] [poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmʌndeɪ; 'mʌndɪ] .
the final selection of jewellery was postponed until the following Monday .
这 最终的 选择 的 首饰 曾是 推迟 直到 这 下列的 周一 .
珠宝的最终挑选工作推迟到下周一进行。

[kə'milə] [wʌz; wəz] [ðen] [tuː; tə] [spend] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [læst] [deɪ] [wið; wiθ] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
Camilla was then to spend that her last day with the world ;
卡米拉 曾是 然后 到 花费 那 她 最后的 天 和 这 世界 ;

卡米拉随后度过了她在世人面前的最后一天；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [hɜːr; həɹ] [ˈpraɪvət] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
for the next day was to witness her private reception into the
为了 这 下一个 天 曾是 到 证人 她 私人的 接待 进入 这

[ˈkɑːnvəntˈkɑːnvənt] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈæɡəθə] ,
convent of Saint Agatha ,
修道院 的 圣 阿加莎 ,

第二天，她将亲眼见证自己被秘密迎入圣阿加莎修道院。

[tuː; tə] [prɪˈpər] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɔːrˈmælətɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [rɪˈmɪːdiət] [prəˈfe(ə)n] .
to prepare herself for the formalities of an immediate profession .
到 准备 她自己 为了 这 手续 的 一个 即时 职业 .

为即将从事的职业做好准备。

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] [keɪm] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] - [ˈmɜːrtʃənt] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət]
Monday came , and the diamond - merchant presented himself punctually at
周一 来了 , 和 这 钻石 - 商人 呈现 他自己 准时 在

[dɑːn] [ˈmænjəlz] [dɔːr] .
Don Manuel's door .
大学教师 曼努埃尔的 门 .

星期一到了，钻石商人准时出现在唐·曼努埃尔的家门口。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈdiːlər] [noʊ] [lɔːŋɡər] [əˈkʌmpənɪd]
He was alone , and his friend the flower - dealer no longer accompanied
他 曾是 独自的 , 和 他的 朋友 这 花 - 经销商 不 更长 伴随

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他孤身一人，他的花商朋友也不再陪伴他了。

[hiː; hi] [nɑːkt] , [bʌt; bət] [ədˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ; [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm]
He knocked , but admission was refused ; and the porter informed him
他 敲门 , 但 入学 曾是 拒绝 ; 和 这 搬运工 知情的 他

,
.
,

他敲了敲门，但被拒绝入内；门房告诉他：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdɪ] [dɪˈklaɪnd] [ðæt] [deɪ] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈeni] [ˈvɪzɪtər] .
that his lady declined that day receiving any visitors .
那 他的 女士 拒绝 那 天 接收 任何 访客 .

他的夫人当天拒绝接待任何访客。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ˈvɪzəb(ə)] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈædmɜːəlz]
There was a strange confusion visible through the whole of the admiral's
那里 曾是 一个 奇怪的 困惑 可见的 通过 这 所有的 的 这 海军上将的
[ɪˈstæblɪʃmənt] ;
establishment ;
建立 ;

整个海军上将官邸都笼罩着一种奇怪的混乱气氛；

[ænd; ænd] [ˈsɜːrvənt] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [ænd; ænd] [frʊʊ] , [wið; wiθ] [æn; ən] [æŋˈzaɪəti] [əˈpærənt] [ɪn] [ðer; ðər] [lʊks]
and servants hurried to and fro , with an anxiety apparent in their looks
和 仆人 慌忙 到 和 弗 , 和 一个 焦虑 明显 在 他们的 看起来

,
.
,

仆人们匆匆忙忙地来回走动，脸上明显带着焦虑的神色。

[laɪk] [ðæt] [ʌ; əv] [men] [tuː; tə] [huːm] [sʌm; səm] [sər'praɪzɪŋ] [ə'kɜːrəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːs(ə)ntli] [meɪd]
like that of men to whom some surprising occurrence had been recently made
喜欢 那 的 男人 到 谁 一些 奇怪 发生 有 到过 最近 制成
[noʊn] .
known .
已知 .

就像那些最近得知了一些令人惊讶的事情的人一样。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌ; əv] [ðɪs] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
In a few hours , the cause of this commotion was whispered over the city ,
在 一个 很少 小时 , 这 原因 的 这 骚动 曾是 低声说道 超过 这 城市 ,
几个小时之内, 这场骚动的起因便在全城传开了。

[ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [juːnɪvɜːrs(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
and created universal astonishment .
和 创建 普遍的 惊讶 .

并引起了全世界的震惊。

[ðə; ði] [ˈædmə-əlz] [fer] [ˈdɔːtər] , [kə'milə] ,
The admiral's fair daughter , Camilla ,
这 海军上将的 公平的 女儿 , 卡米拉 ,

海军上将美丽的女儿卡米拉

[huː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [bɪ'truːðd] [ʌ; əv] [ˈhev(ə)n] , [hæd; həd] ,
who in a few days was to have become the betrothed of Heaven , had ,
WHO 在 一个 很少 天 曾是 到 有 变得 这 未婚妻 的 天堂 , 有 ,

几天后即将成为天之妻的他,

[ɑːn][ðə; ði] [priːsiːdɪŋ] [naɪt] , [ɪ'ləʊpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðə-z] [ˈmænʃ(ə)n] ,
on the preceding night , eloped from her father's mansion ,
在 这 前 夜晚 , 私奔 从 她 父亲的 大厦 ,

前一天晚上, 她从父亲的豪宅私奔了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈfjuːdʒətɪv] [ɪ'uːld] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .
and not a trace of the beautiful fugitive eould be discovered .
和 不是 一个 痕迹 的 这 美丽的 逃犯 可以 是 发现 .

这位美丽逃犯的踪迹将一无所获。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ʌ; əv][ðə; ði] [bɜːst] [wʌn] :
The day passed , and no tidings were heard of the lost one :
这 天 通过了 , 和 不 消息 是 听到 的 这 丢失的 一 :

一天过去了, 仍然没有失踪者的消息:

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] [ɪn'kwaɪəɪz] [prə'duːst] [bʌt; bət][ˈɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
and the most extensive inquiries produced but little information .
和 这 最多 广泛的 查询 生产 但 小的 信息 .

进行了最广泛的调查, 但得到的信息却很少。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] - [kə'nuː] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [fə'ʌlkə] [krɔːs] [ðə; ði]
It was ascertained that a fishing - canoe had observed a felucca cross the
它 曾是 已确定 那 一个 钓鱼 - 独木舟 有 观察到 一个 帆船 叉 这

[bɑːr] , [ænd; ənd] ,
bar , and ,
酒吧 , 和 ,

经查明, 一艘渔船曾目睹一艘三角帆船穿过沙洲, 并且,

[æt; ət][æn; ən][ʌn'juːzuəl] [taɪm] [ʌ; əv] [taɪd] , [stænd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
at an unusual time of tide , stand out to sea — and a stranger ,
在 一个 异常 时间 的 潮 , 站立 出去 到 海 — 和 一个 陌生人 ,

在潮水异常涨落的时候, 站在海边——和一个陌生人,

[hu:z] [ˈbrɪliənt] [əˈpɪrəns] [ɔˈkeɪzənd] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
whose brilliant appearance occasioned a sensation in the city ,
谁 杰出的 外貌 引发 一个 感觉 在 这 城市 ;
他光彩夺目的亮相在全城引起了轰动。

[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈpɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel] [wer] [hi:; hi] [lɑ:dʒd] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
had suddenly departed from the hotel where he lodged , **accompanied by his**
有 突然 已离开 从 这 酒店 在哪里 他 已提交 ; 伴随 经过 他的
[blæk] [dəˈmestɪk] .
black domestic .
黑色的 国内的 .

他突然离开了他下榻的酒店，身边跟着他的黑色家仆。
[mʌnθs] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [deɪz] — [kəˈmɪlə] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ;
Months succeeded days — Camilla was never heard of ;
几个月 成功了 天 — 卡米拉 曾是 绝不 听到 的 ;
几个月过去了，卡米拉却杳无音讯；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rvələs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [səˈmaɪzɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [mi:nz] [ænd; ənd]
and many and marvellous were the surmises as to the means and
和 许多 和 奇妙 是 这 推测 作为 到 这 方法 和
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
关于手段和方法，人们提出了许多奇妙的猜测。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ˈmænjuel][di:] [ˈkɔ:dəvə] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
by which the lovely daughter of Don Manuel de Cordova had been so
经过 哪个 这 迷人的 女儿 的 大学教师 曼努埃尔 德 科尔多瓦 有 到过 所以
[mɪˈstɪriəsli] [ˈspɪrɪtɪd] [əˈweɪ] .
mysteriously spirited away .
神秘地 精神抖擞 离开 .
唐·曼努埃尔·德·科尔多瓦的漂亮女儿就是这样神秘地被掳走的。

[θri:] [ˈjɪrz] [slɪpt] [əˈweɪ] .
Three years slipped away .
三 年 滑倒了 离开 .
三年光阴转瞬即逝。

[dɑ:n] [ˈmænjuel][di:] [ˈkɔ:dəvə] [wʌz; wəz] [ˈgæðəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] ; [ænd; ənd][æftər][ðə; ði] [ˈbrɪfəst]
Don Manuel de Cordova was gathered to his fathers ; and after the briefest
大学教师 曼努埃尔 德 科尔多瓦 曾是 聚集 到 他的 父亲们 ; 和 后 这 最简短
[ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
period of mourning ,
时期 的 丧 ,
唐·曼努埃尔·德·科尔多瓦被召回他的先祖那里；短暂的哀悼期过后，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [rɪˈspekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪˈkwi:ðd] [hɜ:r; hər]
which a decent respect to the memory of one who had bequeathed her
哪个 一个 体面的 尊重 到 这 记忆 的 一 WHO 有 遗赠 她
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfɔ:rtʃən] ,
his whole fortune ,
他的 所有的 财富 ,
这是对那位将全部财产遗赠给她的人的体面尊重。

[wʊd] [əˈlaʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrelɪkt][hæd; həd] [biˈstəʊ] [hɜ:r; hər] [ˈwɪdoʊd] [hænd][ɑ:n][ə; eɪ][waɪld]
would allow , the young relict had bestowed her widowed hand on a wild
会 允许 , 这 年轻的 遗迹 有 授予 她 寡 手 在 一个 荒野
[ænd; ənd] [ˈdɪsɪpətɪd] [grænˈdi:] .
and dissipated grandee .
和 消散 贵族 .
如果允许的话，这位年轻的遗孀将她守寡的手交给了一位放荡不羁的贵族。

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [kə'milə] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər]['evər][hɜːrd] ,
Of the lost Camilla no tidings were ever heard ,
的 这 丢失的 卡米拉 不 消息 是 曾经 听到 ,
关于失踪的卡米拉,再也没有传来任何消息。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][streɪndʒ] [dɪsə'pɪərəns] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [mʌt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and her strange disappearance remained as much a mystery as it was
和 她 奇怪的 消失 剩余 作为 很多 一个 神秘 作为 它 曾是
[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] .
on the morning after it occurred .
在 这 早晨 后 它 发生 .
她的离奇失踪事件在事发后的第二天早上仍然像个谜一样。

[ə'nʌðər] [rɪ'vent] [hæd; həd] [kɔːzd] [rɪ'mens] [dʒɔɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst] .
Another event had caused immense joy along the coast .
其他 事件 有 导致 巨大 喜悦 沿着 这 海岸 .
另一件事在沿海地区引起了巨大的欢乐。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['roʊvər] , [wɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['siːz] ,
A celebrated rover , which for years had infested the neighbouring seas ,
一个 著名 探测车 , 哪个 为了 年 有 受感染的 这 邻接 海域 ,
一辆著名的探测车,多年来一直在邻近海域活动,

[hæd; həd] [bɪn] ['draɪv] [ɑːn] [pɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kruːzər] .
had been driven on shore and destroyed by an English cruiser .
有 到过 驱动 在 支撑 和 损毁 经过 一个 英语 巡洋舰 .
被英国巡洋舰逼上岸并摧毁。

[ɪn'diːd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] - ['predətɔːrɪ] [kə'rɪr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['tɜːmɪneɪtɪd]
Indeed it was full time that the Flambeau's predatory career should be terminated
的确 它 曾是 满的 时间 那 这 - 掠食性 职业 应该 是 终止
.
:
.
弗兰博的掠夺性职业生涯确实应该就此结束了。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kɔːld] [hɪm'self]
While she had continued under the command of a person who called himself
尽管 她 有 持续 在下面 这 命令 的 一个 人 WHO 称为 他自己
[rə'mɪrɛz] ,
Ramirez ,
拉米雷斯 ,
虽然她一直受一个自称拉米雷斯的人的指挥,

[hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə'laʊəbl] [tuː; tə]['ves(ə)lz]
her spoiliations were restricted to what is considered allowable to vessels
她 掠夺 是 受限制的 到 什么 是 经过考虑的 允许的 到 船只
['ɑːkjupaɪd][ɪn] [friː] ['treɪdɪŋ] ,
occupied in free trading ,
占领 在 自由的 贸易 ,
她的掠夺行为仅限于自由贸易船只被允许的范围。

[ænd; ənd][noʊ][ækts][ʌv; əv] ['vaɪələns] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [pər'mɪtɪd] .
and no acts of violence had ever been permitted .
和 不 行为 的 暴力 有 曾经 到过 允许 .
任何暴力行为都从未被允许。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [kɔːz] [ðæt] ['kæptɪn] [hæd; həd] [mɪ'strɪəsli] ['dɪsə'pɪrd] ,
But for some unknown cause that captain had mysteriously disappeared ,
但 为了 一些 未知 原因 那 队长 有 神秘地 消失 ,
[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] ,
and under his successor ,
和 在下面 他的 接班人 ,
但不知何故, 那位船长神秘失踪了, 在他的继任者领导下,

[ðə; ði]['roʊvər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['regjələr] ['paɪrət] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər]
the rover became a regular pirate ; and , from the extent of her
这 探测车 成为 一个 常规的 海盗 ; 和 , 从 这 程度 的 她
[ˌdeprɪ'deɪʃnz] , [hɜːr; hər] [dɪ'strʌkʃn] [bɪ'keɪm] [ɪndɪ'spensəb(ə)l] .
depredations , her destruction became indispensable .
掠夺 , 她 破坏 成为 必不可少 .
这辆火星探测车成了名副其实的海盗; 而且, 鉴于它造成的破坏程度, 将其摧毁势在必行。

[ɪn][ɪ'fektɪŋ, 'i:fektɪŋ] [ðɪs] , [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːləs] [kruː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,
In effecting this , most of her lawless crew had fallen ,
在 产生影响 这 , 最多 的 她 无法无天 全体人员 有 倒下 ,
为了实现这一目标, 她手下的大部分不法船员都丧命了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [wɜːr; wər] ['drɪvɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [wer] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt]
and the remainder were driven into the woods , where , as it was hoped
和 这 余 是 驱动 进入 这 树林 , 在哪里 , 作为 它 曾是 希望
[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ,
and expected ,
和 预期的 ,
其余的人则被赶进了树林, 正如人们所希望和预料的那样,

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['spiːdəli] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ]
they would be speedily arrested and brought to that justice which so long they
他们 会 是 迅速地 被捕 和 带来 到 那 正义 哪个 所以 长的 他们
[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] .
had managed to evade .
有 管理 到 逃避 .
他们将被迅速逮捕并绳之以法, 接受他们长期以来一直逃避的司法审判。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [swiːt] [gleɪdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði] ['pæθlɪs] ['fɔːrɪsts] [ʌv; əv]
In one of those sweet glades which are found occasionally in the pathless forests of
在 一 的 那些 甜的 林间空地 哪个 是 成立 偶尔 在 这 无路 森林 的
[ðə; ði] [saʊθ] ,
the south ,
这 南 ,
在南方那些人迹罕至的森林中偶尔会发现的幽静林间空地里,

[ˈɔd] [ʃoʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði][ɪn'tɜːrminəb(ə)l][ɪk'stent][ʌv; əv][dæŋk] [wiːdz] [ænd; ənd] ['ʌndər,wʊd] [baɪ] [wɪtʃ]
aud show , amid the interminable extent of dank weeds and underwood by which
奥迪 展示 , 之中 这 没完没了 程度 的 dank 杂草 和 安德伍德 经过 哪个
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'vaɪərənd] ,
they are environed ,
他们 是 环境 ,
在无尽的阴暗杂草和灌木丛中, 奥迪秀

[laɪk][æn; ən][oo'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [ðə; ði] ['sʌmə] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθɪ] ['plæntər][hæd; həd]
like an oasis in the desert , the summer residence of a wealthy planter had
喜欢 一个 绿洲 在 这 沙漠 , 这 夏天 住宅 的 一个 富裕 播种机 有
[bɪn] [ɪ'rektɪd] .
been erected .
到过 竖立 .
如同沙漠中的绿洲, 一位富裕种植园主的避暑别墅拔地而起。

[ðə; ði] [frʌnt] [və'reɪndə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['oʊpənd][ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][f'ou̯pən][lænd] ,
The front verandah of the building opened on a piece of open land ,
这 正面 阳台 的 这 建筑 打开 在 一个 片 的 打开 土地 ;
建筑物的前廊通向一片空地,

[wɪtʃ] [stretʃt] [ɪts] [gri:n] [ænd; ənd] ['velvɪt] - ['lʊkɪŋ] ['sɜ:rfɪs] ['dʒentli] ['daʊnwərdz] ,
which stretched its green and velvet - looking surface gently downwards ,
哪个 拉伸 它是 绿色的 和 天鹅绒 - 寻找 表面 轻轻地 向下 ;
它绿色的、天鹅绒般的表面缓缓向下伸展,

[ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊsz] [di:p] ['ɪnlets] [wɪtʃ] [dɪ'buʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]
until it rested on the bank of one of those deep inlets which debouch into the
直到 它 休息 在 这 银行 的 一 的 那些 深的 入口 哪个 德布赫 进入 这
[ˈmɑ:ti] ['rɪvəz] [ðæt] [ɪntər'sekt] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['pɔ:ɹ(ə)n][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ;
mighty rivers that intersect the southern portion of America ;
强大的 河流 那 相交 这 南部 部分 的 美国 ;
直到它停靠在一条深邃的海湾岸边, 这条海湾汇入纵横交错于美国南部的大河;

[waɪl] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz] [oʊvər'hʌŋ] [baɪ] [wɒdz] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
while the rear of this romantic retreat was overhung by woods composed of the
尽管 这 后部 的 这 浪漫的 撤退 曾是 悬垂 经过 树林 由 的 这
[ˈnəʊblɪst] [tri:z] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] ,
noblest trees the earth produces ,
最高贵 树木 这 地球 产 ;
而这座浪漫度假胜地的后方则被地球上最名贵的树木所环绕, 郁郁葱葱。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [və'reɪtɪ][ʌv; əv][tɪnt][ænd; ənd]['foʊliɪdʒ] .
and in every variety of tint and foliage .
和 在 每一个 种类 的 着色 和 叶子 .
以及各种不同的色调和叶片。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [slɑɪt] [kən'strʌk(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['tempəreri]
The house itself was of slight construction , and designed only for temporary
这 房子 本身 曾是 的 轻微 建造 , 和 设计 仅有的 为了 暂时的
[ˌhæbɪ'teɪʃn] ; [fɔ:r; fər] ,
habitation ; for ,
居住地 ; 为了 ;
房子本身结构简陋, 仅供临时居住; 因为,

[laɪk] ['ʌðər] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] ['ɑ:pjələns] ,
like other proprietors of opulence ,
喜欢 其他 业主 的 丰裕 ,
像其他拥有奢华享受的人一样,

[ðə; ði] ['oʊnər] [pə'zest] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænj(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['si:pɔ:rt] [sʌm; səm] ['fɪftɪ] [li:gz] ['loʊər]
the owner possessed a splendid mansion in a seaport some fifty leagues lower
这 所有者 拥有 一个 灿烂 大厦 在 一个 海港 一些 五十 联赛 降低
[daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ;
down the river ;
向下 这 河 ;
主人在下游约五十里格处的一个海港拥有一座宏伟的宅邸;

[ə; eɪ] [pleɪs] ['betər] ['su:tɪd] , [bəʊθ][frʌm; frəm] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][sə'saɪətɪ] , [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt]
a place better suited , both from comfort and society , to form a permanent
一个 地方 更好的 适合 , 两个都 从 舒适 和 社会 , 到 形式 一个 永恒的
[ˈrezɪdəns] ;
residence ;
住宅 ;
无论从舒适度还是社会环境来看, 这里都更适合作为永久居住地;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪstənt] [ɪ'steɪt] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
and his visits to this distant estate were merely for the purpose of
和 他的 访问 到 这 遥远 财产 是 仅仅 为了 这 目的 的
[ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːmərəs] [gæŋ] [ʌv; əv] ['niːgrəʊz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['felɪŋ] [hɑːrd] [wʊdz] ,
superintending a numerous gang of negroes engaged in felling hard woods ,
监督 一个 很多的 帮派 的 黑人 已订婚的 在 感觉 难的 树林 ,
他到访这个偏远庄园的目的仅仅是为了监督一大群黑人砍伐硬木。

[ænd; ənd][ɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] , [wɪt] ['baʊndləs]
and in enjoying the amusements of hunting and shooting , which boundless
和 在 享受 这 娱乐 的 打猎 和 射击 , 哪个 无边无际
['fɒrɪsts] [ænd; ənd] ['preəriːz] [ə'baʊndəntli] [ə'fɔːd] .
forests and prairies abundantly afforded .
森林 和 草原 大量 提供 .
并且尽情享受狩猎和射击的乐趣，而无垠的森林和草原则提供了丰富的狩猎和射击机会。

[ɔːl] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['rʌstɪk] [ə'boʊd] ['eɪvɪdənst] [bəʊθ] [welθ] [ænd; ənd] [teɪst] ,
All in and about this rustic abode evidenced both wealth and taste ,
全部 在 和 关于 这 乡村 住所 有证据 两个都 财富 和 品尝 ,
这座质朴的住所里里外外都体现了财富和品味。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] ['evri] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtrɑːpɪk]
and presented every elegance and luxury that was adapted to a tropic
和 呈现 每一个 优雅 和 奢华 那 曾是 改编 到 一个 热带
['klaɪmət] .
climate .
气候 .
并展现了所有适合热带气候的优雅和奢华。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['lʌvli] [naɪt] ; [ðə; ði] [məskiːtoʊ] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,
It was a warm and lovely night ; the mosquito curtains were closed ,
它 曾是 一个 温暖的 和 迷人的 夜晚 ; 这 蚊子 窗帘 是 关闭 ,
那是一个温暖宜人的夜晚；蚊帐拉上了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] [sə'luːn] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɔːrtɪŋ] - [lɑːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and in a very elegant saloon the owner of this sporting - lodge and his
和 在 一个 非常 优雅的 酒吧 这 所有者 的 这 体育 - 小屋 和 他的
['fæməli] [maɪt] ['hweɪ] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] .
family might hwe been discovered .
家庭 可能 hwe 到过 发现 .
在一间非常雅致的沙龙里，这家运动旅馆的老板和他的家人可能被发现了。

[ə; eɪ] [swiːtər] [siːn] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [rɪ'pəʊz] [kʊd; kəd] ['nevər] ['hweɪ] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ə; eɪ]
A sweeter scene of domestic repose could never hwe been selected by a
一个 更甜 场景 的 国内的 休息 可以 绝不 hwe 到过 已选 经过 一个
['peɪntər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gruːp] [wɪ'ðɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] .
painter than the group within exhibited .
画家 比 这 团体 之内 展出 .
画家们恐怕再也找不到比这组展出的作品更温馨宁静的家庭场景了。

[ə; eɪ][mæn] , [staʊt] , ['hænsəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][laɪf] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz]
A man , stout , handsome , and in the flower of life , had his dark eyes
一个 男人 , 肥硕 , 英俊的 , 和 在 这 花 的 生活 , 有 他的 黑暗的 眼睛
['fɪkst] ,
fixed ,
固定的 ,
一个身材魁梧、相貌英俊、正值青春年华的男子，目光炯炯，凝视着前方。

[wɪð; wɪθ] [praɪd] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['ʌŋɡər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [baɪ][æt; ət]
with pride mingled with affection , upon a female younger than himself by at
和 自豪 混合 和 感情 , 之上 一个 女性 年轻 比 他自己 经过 在
[li:st] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['jɪrɪz] .
least a dozen years .
至少 一个 打 年 .

他怀着骄傲和爱慕之情，爱上了一位比他至少小十二岁的女性。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)] ['kɑʊntənəns] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ,
Nothing could be lovelier than the beautiful countenance he looked upon ,
没有什么 可以 是 更可爱 比 这 美丽的 面容 他 看起来 之上 ,
[hɜ:; hər][læp] ,
as hanging over a sleeping child that rested in her lap ,
作为 绞刑 超过 一个 睡眠 孩子 那 休息 在 她 膝 ,
[hɜ:; hər][læp] ,
like a baby lying on her back as if she were a flower
就像俯身在睡在她膝上的婴儿上方一样，

[æz; əz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] [ðæt] ['restɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,
as hanging over a sleeping child that rested in her lap ,
作为 绞刑 超过 一个 睡眠 孩子 那 休息 在 她 膝 ,
[hɜ:; hər][læp] ,
like a baby lying on her back as if she were a flower
就像俯身在睡在她膝上的婴儿上方一样，
[ə; eɪ] ['mʌðəz] [lʊks] [ʌv; əv] [lʌv] [wɜ:r; wər] [bent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['slʌmbɜ:ɪŋ] ['treʒər] .
a mother's looks of love were bent upon her slumbering treasure .
一个 母亲的 看起来 的 爱 是 弯曲 之上 她 沉睡 宝藏 .
[ə; eɪ] ['mʌðəz] [lʊks] [ʌv; əv] [lʌv] [wɜ:r; wər] [bent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['slʌmbɜ:ɪŋ] ['treʒər] .
a mother's looks of love were bent upon her slumbering treasure .
一个 母亲的 看起来 的 爱 是 弯曲 之上 她 沉睡 宝藏 .
[ə; eɪ] ['mʌðəz] [lʊks] [ʌv; əv] [lʌv] [wɜ:r; wər] [bent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['slʌmbɜ:ɪŋ] ['treʒər] .
a mother's looks of love were bent upon her slumbering treasure .
一个 母亲的 看起来 的 爱 是 弯曲 之上 她 沉睡 宝藏 .

母亲充满爱意的目光紧紧注视着熟睡的宝贝。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][ˈleɪdi:z] [tʃer] , [ə; eɪ][tɔ:l] ['faɪnli] - [prə'pɔ:rʃənd] ['ni:ɡroʊ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Behind the lady's chair , a tall finely - proportioned negro was standing with a
在后面 这 女士的 椅子 , 一个 高的 精细地 - 比例匀称 黑人 曾是 常设 和 一个
[ˈsɪlvər] ['sælvər] ,
silver salver ,
银 托盘 ,
[ˈsɪlvər] ['sælvər] ,
silver salver ,
银 托盘 ,

在女士的椅子后面，站着一位身材高挑、体态匀称的黑人，手里拿着一个银托盘。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fru:ts] [ænd; ænd] [waɪn] ; [waɪl] [ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)] - [ɡɜ:rl] ['weɪtɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər]
on which were fruits and wine ; while a beautiful Chilleno girl waited at her
在 哪个 是 水果 和 葡萄酒 ; 尽管 一个 美丽的 - 女孩 等待 在 她
[ˈmɪstrəs] - [saɪd] ,
mistress ' side ,
情妇 - 边 ,
[ˈmɪstrəs] - [saɪd] ,
mistress ' side ,
情妇 - 边 ,

桌上摆放着水果和葡萄酒；一位美丽的智利姑娘侍立在女主人身边。

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] .
to receive her sleeping charge .
到 收到 她 睡眠 收费 .
[tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] .
to receive her sleeping charge .
到 收到 她 睡眠 收费 .

接收她的睡眠监护。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ɪts] [ˈnɜ:sɪz] [ɑ:rmz] .
Presently the infant was committed to its nurse's arms .
目前 这 婴儿 曾是 坚定的 到 它是 护士的 武器 .
[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ɪts] [ˈnɜ:sɪz] [ɑ:rmz] .
Presently the infant was committed to its nurse's arms .
目前 这 婴儿 曾是 坚定的 到 它是 护士的 武器 .

随后，婴儿被交到了保姆的怀里。

[ðə; ði][ˈni:ɡroʊ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [rɪ'freʃmənts] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] - ,
The negro placed his refreshments on the table , and , with the fair Chilleno ,
这 黑人 放置 他的 茶点 在 这 桌子 , 和 , 和 这 公平的 - ,
[rɪ'mi:diətli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
immediately quitted the apartment ,
立即地 辞职 这 公寓 ,
[rɪ'mi:diətli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
immediately quitted the apartment ,
立即地 辞职 这 公寓 ,

黑人把茶点放在桌上，然后和美丽的奇莱诺女子一起立即离开了公寓。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈplæntər][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
leaving the planter and his lovely wife to the society of each other .
离开 这 播种机 和 他的 迷人的 妻子 到 这 社会 的 每个 其他 .
[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈplæntər][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
leaving the planter and his lovely wife to the society of each other .
离开 这 播种机 和 他的 迷人的 妻子 到 这 社会 的 每个 其他 .

留下种植园主和他可爱的妻子享受二人世界。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ˈroʊz][ænd; ənd][lʊkt][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlætiːs][ɑ:n][ðə; ði][ˈb:n] ,
The lady rose and looked out from the lattice on the lawn ,
这 女士 玫瑰 和 看起来 出去 从 这 格子 在 这 草地 ;
那位女士起身,从草坪上的格子架上向外望去。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi; ji][krɔ:st][ðə; ði][ˈtʃeɪmbər][ðə; ði][greɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfɪgjər][wʌz; wəz][dɪˈspleɪd] .
and as she crossed the chamber the grace of her figure was displayed .
和 作为 她 交叉 这 房间 这 优雅 的 她 数字 曾是 显示 .
当她穿过房间时,她优美的身姿尽显无遗。

[aɪˈti:] [ˈboʊstɪd][noʊ][ˈb:ŋgər][ðə; ði][ˈeri][ˈelɪɡəns][ʌv; əv][ˈgɜ:rlɪ][ˈsɪmətri] :
It boasted no longer the airy elegance of girlish symmetry :
它 吹嘘 不 更长 这 轻盈的 优雅 的 少女 对称 :
它不再拥有少女般对称的轻盈优雅:

[ðə; ði][ˈflaʊər][wʌz; wəz][ɪn][ɪts][ˈblu:m] — [ðə; ði][ˈfɔ:rm][ɪgˈzɪbɪtɪd][ˈwʊmənli][mætˈjʊrəti] ;
the flower was in its bloom — the form exhibited womanly maturity ;
这 花 曾是 在 它是 盛开 — 这 形式 展出 女性 到期 ;
花朵正值盛开,姿态展现出女性的成熟之美;

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz][əˈpærənt][ðæt][ˈhɜ:z][wʌz; wəz][ðæt][ɪnˈdaɪrɪŋ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [wɪtʃ][ˈdʌbli]
and it was apparent that her's was that endearing situation , which doubly
和 它 曾是 明显 那 她的 曾是 那 可爱的 情况 , 哪个 双倍
[kleɪmz][ə; eɪ][ˈhʌzbəndz][ˈtendə][ker] .
claims a husband's tenderest care .
索赔 一个 丈夫的 最嫩的 关心 .
很明显,她正处于那种令人怜惜的境地,需要丈夫格外温柔的呵护。

[ˈi:vnɪŋ][hæd; həd][tʃeɪndʒd][tu:; tə][ˈmɪdnɑɪt] ; [nɔ:t][ə; eɪ][breθ][ʌv; əv][wɪnd][ˈrʌslɪd][ðə; ði][ˈlu(:)ɪs] ,
Evening had changed to midnight ; not a breath of wind rustled the lewes ,
晚上 有 已更改 到 午夜 ; 不是 一个 气息 的 风 沙沙作响 这 刘易斯 ;
夜幕降临,已是午夜时分;一丝风也没有吹动刘易斯树。

[ɔ:r][ˈrɪpld][ðə; ði][ˈglæsi][ˈsɜ:rfɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
or rippled the glassy surface of the river .
或者 涟漪 这 玻璃状 表面 的 这 河 .
或者在平静的河面上泛起涟漪。

[ɔ:l][wɜ:r; wər][əˈsli:p][bʌt; bət][ðə; ði][ˈɡɪlti] ; [ænd; ənd][jet] , [æt; ət][ðæt][loʊn][ˈaʊər] ,
All were asleep but the guilty ; and yet , at that lone hour ,
全部 是 睡着了 但 这 有罪的 ; 和 然而 , 在 那 孤独 小时 ,
除了罪人之外,所有人都睡着了;然而,在那寂静的时刻,

[ə; eɪ][gru:p][ʌv; əv][men][wɜ:r; wər][ˈsə:kld][ˈraʊnd][ə; eɪ][ˈfaɪər][bɪˈsaɪd][ə; eɪ][ˈsændi][koʊv] ,
a group of men were circled round a fire beside a sandy cove ,
一个 团体 的 男人 是 圈起来 圆形的 一个 火 旁 一个 沙 海湾 ;
一群男人围坐在沙质海湾旁的一堆篝火旁,

[ɑ:n][wɪtʃ][ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz][drɔ:n][əˈʃɔ:r] .
on which a boat was drawn ashore .
在 哪个 一个 船 曾是 绘制 岸上 .
一艘船被拖上了岸。

[ðeɪ][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɑ:rmd] ; [ænd; ənd][waɪl][sʌm; səm][wɜ:r; wər][prɪˈpeərɪŋ][ˈsʌpər] , [ˈʌðər][kept][ə; eɪ]
They were all armed ; and while some were preparing supper , others kept a
他们 是 全部 武装 ; 和 尽管 一些 是 准备 晚餐 , 其他的 保留 一个
[ˈvɪdʒɪlənt][lʊk][aʊt] .
vigilant look out .
警惕的 看 出去 .
他们都携带了武器;一些人在准备晚餐,另一些人则保持警惕,放哨警戒。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] [ˈdespəɪət] [men] ; [ænd; ənd]
They had the air and appearance of wild and desperate men ; and
他们 有 这 空气 和 外貌 的 荒野 和 绝望的 男人 ； 和
[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
their conversation ,
他们的 对话 ,

他们一副狂野绝望之人的模样；他们的谈话也充满了这种气息，

[meɪn'teɪnd] [ɪn] [ðæt] [loʊ] [toʊn] [wɪt] [ɪ'vɪnsɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] , [kən'fɜːrmd] [ðer; ðər] [ˈlɔːləs] [ˈkærəktər] .
maintained in that low tone which evinces suspicion , confirmed their lawless character .
维持 在 那 低的 语气 哪个 表现 怀疑 , 确认的 他们的 无法无天 特点 .
他们用那种充满怀疑的低沉语气说话，证实了他们的无法无天的本质。

“ [wʌt] [æn; ən][ɪn'fɜːrɪn(ə)l][ˈæksɪdənt] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊvəz] ,
“ **What an infernal accident ,** ” **said one of the rovers ,**
“ 什么 一个 地狱 事故 , ” 说 一 的 这 探测车 ,
“真是场该死的故事！”其中一辆探测车说道。

“ [tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər] [smæk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] [rɑːk] ,
“ **to run her smack upon a sunken rock ,**
“ 到 跑步 她 啪 之上 一个 凹陷 岩石 ,
“让她撞到一块沉没的岩石上，

[ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ˈæftər] [boʊstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈevri] [kriːk] [ænd; ənd] [koʊv] [frʌm; frəm]
and lose the vessel after boasting that he knew every creek and cove from
和 失去 这 血管 后 吹嘘 那 他 知道 每一个 溪 和 海湾 从
[ˌtʃɪːləu'eɪ] [tuː; tə] [keɪp] [frən'sɪskou] . “
Chiloe to Cape Francisco . ”
智利 到 岬 弗朗西斯科 . ”

他吹嘘自己对从奇洛埃岛到弗朗西斯科角的每一条小溪和海湾都了如指掌，结果却把船弄丢了。

“ [ˈhiːl] [ˈnevər] [luːz] [ə'nʌðər] , ” [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈskaʊndrəl] , [ˈkuːlli] .
“ **He'll never lose another ,** ” **observed a second scoundrel , coolly .**
“ 地狱 绝不 失去 其他 , ” 观察到 一个 第二 恶棍 , 冷静地 .
“他再也不会失去任何人了，”另一个恶棍冷冷地说道。

“ [bʌt; bət][gə'spɑːrd][ɪz][ˈoʊvər] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] .
“ **But Gaspard is over ready with his pistol .**
“ 但 加斯帕德 是 超过 准备好 和 他的 手枪 .
“但是加斯帕德已经做好了充分的准备，他的手枪就在手上。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈskuːnərz] [ˈkɑːpər] [hæd; həd] [skreɪpt] [ðə; ði][ˈkɔːrəl][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [diː'eɪɡoʊ][wʌz; wəz]
Before the schooner's copper had scraped the coral a second time , Diego was
前 这 纵帆船的 铜 有 刮擦 这 珊瑚 一个 第二 时间 , 迭戈 曾是
[ded] [æz; əz][ə; eɪ] - .
dead as a mackarel .
死的 作为 一个 - .

在帆船的铜船第二次刮擦珊瑚之前，迭戈已经像条鲭鱼一样死了。

[pʊr] [ˈdev(ə)l] ! — [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ə'laʊd] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] . “
Poor devil ! — the skipper allowed no time for explanations . ”
贫穷的 魔鬼 ! — 这 船长 允许 不 时间 为了 解释 . ”
可怜的家伙！——船长根本没给他解释的时间。

“ [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [raɪt] , ” [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [ˈtrʌkjələnt] [ˈrʌfɪən] ,
“ **Ay , and the captain was right ,** ” **observed a truculent ruffian ,**
“ 哎 , 和 这 队长 曾是 正确的 , ” 观察到 一个 好斗的 痞子 ,
“没错，船长说得对，”一个蛮横无理的恶棍说道。

[hu:z] [fitʃər] [wɜ:r; wər] [ˈskersli] [ˈvɪzəb(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmætid] [ˈkʌvəriŋ] [ʌv; əv] [koʊl] - [blæk]
whose features were scarcely visible from the matted covering of coal - black
谁 特征 是 几乎 可见的 从 这 哑光 覆盖 的 煤炭 - 黑色的
[her] ,
hair ,
头发 ,

浓密的乌黑头发几乎遮住了他的五官，几乎看不清他的样子。

[wɪtʃ] [hɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [tʃɪn] [tu:; tə] [ˈfɔ:rhed] .
which hid them from chin to forehead .
哪个 隐藏 他们 从 下巴 到 前额 .

遮住了他们的下巴到额头。

“ [aɪm] [hæf] [ˈsɔ:ri] , [tu:] , [ðæt] [wi:; wi] [lɔ:st] [ðə; ði] [ˈblʌndəriŋ] [fu:l] — [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [mi:n] [aɪ ˈti:] [ˈæftər]
“ **I'm half sorry , too , that we lost the blundering fool — he didn't mean it after**
“ 我是 一半 对不起 , 也 , 那 我们 丢失的 这 笨拙 傻子 — 他 没有 意思是 它 后
[ɔ:l] .
all .
全部 .

“我也有点遗憾，我们失去了那个笨蛋——他毕竟不是故意的。”

[ðeəz; ðəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈflæmbəʊ] [left] , [ænd; ənd] [wʌn] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz]
There's but a handful of the old Flambeaus left , and one now - a - days
有 但 一个 少数 的 这 老的 火炬 左边 , 和 一 现在 - 一个 - 天
[kɑ:nt] [trʌst] [tu:; tə] [st'reɪndʒəz] . “
can't trust to strangers . “
不能 相信 到 陌生人 . “

老式火炬手只剩下寥寥几位了，而且如今谁也不能把他们交给陌生人。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [kra:ft] [ðæt] [oʊld] [ˈflæm,bəʊ] [wʌz; wəz] , “ [sed] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈspi:kər] : “ [hɜ:r; hər]
“ **What a lucky craft that old Flambeau was , “ said the first speaker : “ her**
“ 什么 一个 幸运的 工艺 那 老的 火炬 曾是 , “ 说 这 第一的 扬声器 : “ 她
[ˈi:kwəl] [fɔ:r; fər] [sək'ses] ,
equal for success ,
平等的 为了 成功 ,

“老弗兰博号真是一艘幸运的船，”第一位发言者说：“它在成功方面与她不相上下。”

[ɪn] [ˈkæptɪn] [rəˈmɪrɪz] - [taɪm] , [wʌz; wəz] [ˈnevər] [noʊn] .
in Captain Ramirez ' time , was never known .
在 队长 拉米雷斯 - 时间 , 曾是 绝不 已知 .

在拉米雷斯上尉的时代，这从未为人所知。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kept] [ɔ:l] [soʊ] [ˈnaɪsli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ;
And then he kept all so nicely out of trouble ;
和 然后 他 保留 全部 所以 很好 出去 的 麻烦 ;

然后，他巧妙地让所有人都免于麻烦；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [men] [ˈgrʌmbld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [waɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [rʌn] ,
and though men grumbled at him now and then , why , in the long - run ,
和 尽管 男人 咕哝 在 他 现在 和 然后 , 为什么 , 在 这 长的 - 跑步 ,
[hi:; hi] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [waɪz] - [wʌn] .
he proved a wise - one .
他 已证实 一个 明智的 - 一 .

虽然人们偶尔会对他抱怨，但从长远来看，他证明自己是智者。

[hi:; hi] [ˈvælju:d] [noʊ] [flæg] [bʌt; bət] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbʌntɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈvesəlz]
He valued no flag but one ; and a yard of British bunting was a vessel's
他 有价值的 不 旗帜 但 一 ; 和 一个 院子 的 英国 彩旗 曾是 一个 船的
[fʊl] [sɪˈkjʊrəti] .
full security .
满的 安全 .

他只珍视一面旗帜；一码长的英国彩旗就是一艘船的全部安全保障。

[ɪf] [wiː; wi] [met] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtreɪdər] [ʃɔːrt] [ˈv; əv][ˈwɔːtər] , [waɪ] [hiː; hi] [səˈplaɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈfriːli] ;
If we met an English trader short of water , why he supplied it freely ;
如果 我们 遇见 一个 英语 商 短的 的 水 , 为什么 他 供应 它 自由 ;
[wɜːr; wər] [prəˈvɪʒnz] [ˈwɑːntɪd] ,
were provisions wanted ,
是 条款 通缉 ,

如果我们遇到一位缺水的英国商人，他会慷慨地提供水；如果需要补给，

[hiː; hi] [pʊt] [juː ˈes] [ɑːn] [ʃɔːrt] [əˈlaʊəns] , [ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [læst] [ˈbɪskɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
he put us on short allowance , and divided to the last biscuit with the
他 放 我们 在 短的 津贴 , 和 分割 到 这 最后的 饼干 和 这
[ˈstɑːrvɪŋ] [kruː] .
starving crew .
饥饿 全体人员 .

他严格控制我们的伙食，甚至把最后一块饼干都分给了饥饿的船员。

[wel] , [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ʃɪp] — [frentʃ] , [dʌtʃ] , [ɔːr] [ˈspænjərd] , [pɔːrtʃʊˈɡiːz] [ɔːr] [deɪn] — [wiː; wi] [met]
Well , the first ship — French , Dutch , or Spaniard , Portuguese or Dane — we met
出色地 , 这 第一的 船 — 法语 , 荷兰语 , 或者 西班牙人 , 葡萄牙语 或者 丹恩 — 我们 遇见
[wɪð; wɪθ] [ˈæftərwərdz] ,
with afterwards ,
和 然后 ,

嗯，我们之后遇到的第一艘船——无论是法国的、荷兰的、西班牙的、葡萄牙的还是丹麦的——

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [bɔːs] — [eɪ] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ˈkwaːntəti] ,
he made up the loss — ay , and helped himself to a double quantity ,
他 制成 向上 这 损失 — 哎 , 和 帮助 他自己 到 一个 双倍的 数量 ,
[bɪkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌkər] [ðə; ðɪ] [dɪˈstrest] .
because he had succoured the distressed .
因为 他 有 救助 这 苦恼 .

因为他救助了受苦的人。

[wel] , [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrənər] [ˈpraːbəbli] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] [brɔːd] [ˈpenənt] , [wen] [hiː; hi]
Well , the foreigner probably complained to the first broad pennant , when he
出色地 , 这 外国人 大概 抱怨 到 这 第一的 广阔 三角旗 , 什么时候 他
[riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈhɑːrbər] ,
reached a harbour ,
达到 一个 港口 ,

嗯，那位外国人到达港口后，大概会对着第一面宽大的旗帜抱怨一番吧。

[wen] [ɪn] [draːpt] [ə; eɪ] [dɪsˈeɪbld] [ʃɪp] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈstres] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɡɑːt][ɔːl] [ʃiː; ʃɪ]
when in dropped a disabled ship to tell that in her distress she had got all she
什么时候 在 掉落 一个 已禁用 船 到 告诉 那 在 她 痛苦 她 有 得到 全部 她
[ˈwɑːntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈflæmˌboʊ] .
wanted from the Flambeau .
通缉 从 这 火炬 .

当她放下了一艘失去动力的船，告诉她，在困境中，她已经从弗兰博那里得到了她想要的一切。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈɡælənt] [rəˈmɪrɛz] [rɪˈmeɪnd] ,
Had the gallant Ramirez remained ,
有 这 英勇 拉米雷斯 剩余 ,

如果英勇的拉米雷斯留了下来，

[ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst] [ˈskuːnər] [ðæt] [ˈevər] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [laɪn] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
the finest schooner that ever crossed the line would be as she used to be ,
这 最好的 大篷车 那 曾经 交叉 这 线 会 是 作为 她 用过的 到 是 ,
[wɜːr; wər] [prəˈvɪʒnz] [ˈwɑːntɪd] ,
were provisions wanted ,
是 条款 通缉 ,

曾经驶过这条航线的最精美的帆船，将恢复到她以前的样子。

[ˈbreɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [gʌl] .
breasting the waters like a sea - gull .
哺乳 这 水 喜欢 一个 海 - 鸥 .

像海鸥一样跃出水面。

[siː] [wʌt] [fel] [aʊt] : [gəˈspɑːrd] [ˈkʊdn̩t] [stænd] [tempˈteɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [mʌst; məst] [fɔːl] [faʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
See what fell out : Gaspard couldn't stand temptation , but must fall foul of a
看 什么 跌倒 出去 : 加斯帕德 不能 站立 诱惑 , 但 必须 落下 犯规 的 一个
[rɪtʃ] [dʒəˈmeɪkə] - [mæn] ,
rich Jamaica - man ,
富有的 牙买加 - 男人 .

看看结果如何：加斯帕德抵挡不住诱惑，结果得罪了一位富有的牙买加人。

— [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə; eɪ] [ˈklɪpər] [sluːp] [ɪz] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə] [ˈregjələrlɪ] [rʌn] [juːˈes] [daʊn] ;
— **and in a month a clipper sloop is dispatched to regularly run us down** ;
— 和 在 一个 月 一个 快艇 单桅帆船 是 已派出 到 经常 跑步 我们 向下 ;
——一个月后，一艘快船就会被派来定期追击我们；

[ænd; ənd] [stɪks] [tuː; tə] [juːˈes] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈblʌdhaʊnd] , [ʌnˈtɪl] , [laɪk] [ˈəʊər; ɑːr] [ˈneɪmseɪk] , [wiː; wi]
and sticks to us like a bloodhound , until , like our namesake , we
和 棍子 到 我们 喜欢 一个 寻血猎犬 , 直到 , 喜欢 我们的 同名者 , 我们
[wɜːr; wər] [ˈregjələrlɪ] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] .
were regularly extinguished .
是 经常 熄灭 .

它像猎犬一样紧紧跟着我们，直到，就像我们的名字一样，我们经常被熄灭。

[ɑː] ! [pʊr] [ˈflæmˌboʊ] ! "
Ah ! poor Flambeau ! "
啊 ! 贫穷的 火炬 ! "

啊！可怜的弗兰博！

" [ɪts] [ɔːl] [truː] .
" **It's all true** .
" 它是 全部 真的 .

“这一切都是真的。”

[wiː; wi] [ˈnevər] [nuː] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkæptənz] [lɔːs] , [tɪl] [ˈæftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ;
We never knew the old captain's loss , till after we had got a new one ;
我们 绝不 知道 这 老的 船长的 损失 , 直到 后 我们 有 得到 一个 新的 一 ;

直到我们有了新的船长之后，我们才知道老船长失去了什么；

[ænd; ənd] [ˈmeniːz] [ðə; ði] [taɪm] [gəˈspɑːrd] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðæt] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [ˈdɪdn̩t] [laɪk]
and many's the time Gaspard has heard that told him , when he didn't like
和 许多人 这 时间 加斯帕德 有 听到 那 讲述 他 , 什么时候 他 没有 喜欢
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

加斯帕德曾多次听到别人这样告诉他，但他并不喜欢。

[bʌt; bət] [wer] [hæz; həz] [hiː; hi] [ˈwɒndəd] [tuː; tə] ?
But where has he wandered to ?
但 在哪里 有 他 漫步 到 ?

但他究竟去了哪里？

[ˈhiːz] [fʊl] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈweɪ] . "
He's full an hour away . "
他是 满的 一个 小时 离开 . "

他离这儿还有一个小时车程。

" [ˈhiːz] [nɔːt] [lɔːst] , [haʊˈevər] ; [fɔːr; fər] [siː] , [hiː; hi] [kʌmz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊn] .
" **He's not lost , however ; for see , he comes along the cove** .
" 他是 不是 丢失的 , 然而 ; 为了 看 , 他 来 沿着 这 海湾 .

“但他并没有迷路；你看，他正沿着海湾走来。”

” [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈlɔːləs] [ˈkʌmpəni] , [əˈsembld] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈmiɪdnaɪt] [ˈfaɪər] , [ðə; ði] [nuː] [ˈkʌməər]
” **Of all that lawless company , assembled round a midnight fire , the new comer**
” 的 全部 那 无法无天 公司 , 组装 圆形的 一个 午夜 火 , 这 新的 角
[lɒkt] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈrʌfiən] .
looked the greatest ruffian .
看起来 这 最 痞子 .
在午夜篝火旁聚集的这群无法无天的人中，新来的那个看起来最像个恶棍。

” [haʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ænd; ənd] [tuːn] [ʌv; əv] [kəˈmænd] , ” [ɪz] [ˈsʌpər]
” **How now , ” he said , assuming an air and tone of command , ” is supper**
” 如何 现在 , ” 他 说 , 假设 一个 空气 和 语气 的 命令 , ” 是 晚餐
[ˈredi] [jet] ?
ready yet ?
准备好 然而 ?
“现在,”他摆出一副命令的姿态和语气说道,“晚饭准备好了吗? ”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɡreɪt] [ˈkʊkɪŋ] [rɪˈkwaɪərd] , [ˈmæstər][ˈsæmbɒʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
There's no great cooking required , Master Sambo , ” said he ,
有 不 伟大的 烹饪 必需的 , 掌握 桑博 , ” 说 他 ,
“这不需要什么高超的厨艺，桑博大师,”他说。

[əˈdresɪŋ] [ə; eɪ][muˈlɑːtoʊ] [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kʊk] ; ” [ˈskænti] [fer] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
addressing a mulatto who appeared to be the cook ; ” scanty fare at present ,
解决 一个 混血儿 WHO 出现 到 是 这 厨师 ; ” 稀少 票价 在 展示 ,
[lædz] — [fɪʃ] , [fɪʃ] , [fɪʃ] !
lads — fish , fish , fish !
小伙子们 — 鱼 , 鱼 , 鱼 !
对着一个看起来像是厨师的混血儿说:“伙计们，现在食物很匮乏——鱼，鱼，鱼! ”

[noʊ] [ˈmætər] ; [ˈbetər] [lʌk] [əˈɡen] .
No matter ; better luck again .
不 事情 ; 更好的 运气 再次 .
没关系，祝你好运。

[kʌm] , [lets] [hæv; həv][aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] .
Come , let's have it as it is .
来 , 我们来吧 有 它 作为 它 是 .
来吧，就按原样来吧。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第24/38页

[step][tu:; tə][ðə; ði][boʊt] , [ˈsoʊtoʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju: ˈes][ðæt] [rʌnlɪt] [ʌv; əv][ˈhɒləndz] .
Step to the boat , Soto , and bring us that runlet of Hollands .
步 到 这 船 , 索托 , 和 带来 我们 那 运行小段 的 霍兰兹 .

索托，上船来，把那条霍兰兹小溪带给我们。

[kɜ:rs] [ɑ:n][ðæt][ˈstu:pɪd] [ˈskaʊndrəl] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [si:] [ru:m] [ænd; ənd] [smu:ð] [ˈwɔ:tər]
Curses on that stupid scoundrel , who , with plenty of sea room and smooth water
诅咒 在 那 愚蠢的 恶棍 , WHO , 和 很多 的 海 房间 和 光滑的 水
,
.
.

诅咒那个愚蠢的恶棍，明明有广阔的海域和平静的水面，他却.....

[bɔ:st][ə; eɪ][ˈves(ə)] [soʊ] [ˈfu:lɪli] ! "
lost a vessel so foolishly ! "
丢失的 一个 血管 所以 愚蠢地 ! "

竟然愚蠢地损失了一艘船！

" [hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] [əˈpɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] : [jʊə(r)] [klɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈkæptɪn] , "
" He paid for his mistake upon the spot : you're clear with him , captain , "
" 他 有薪酬的 为了 他的 错误 之上 这 点 : 你是 清除 和 他 , 队长 , "
[graʊld] [əˈhʌðər] [ˈrʌfiən] .
growled another ruffian .
咆哮 其他 痞子 .

“他当场就为自己的错误付出了代价：你跟他没问题了，船长，”另一个恶棍咆哮道。

" [eɪ] , [wɜ:r; wər][hi:; hi][maɪ] [ˈbrʌðər] , [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfɛrd] [noʊ] [ˈbetər] .
" Ay , were he my brother , he should have fared no better .
" 哎 , 是 他 我的 兄弟 , 他 应该 有 表现 不 更好的 .

“唉，就算他是我兄弟，他的境遇也不会好到哪里去。”

[bʌt; bət] , [kʌm] , [maɪ] [lædz] , [i:t] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [seɪnts] [ˈæftərwərdz] ,
But , come , my lads , eat , drink , and bless the saints afterwards ,
但 , 来 , 我的 小伙子们 , 吃 , 喝 , 和 保佑 这 圣徒 然后 ,
.
但是，伙计们，吃喝玩乐，之后记得祝福圣徒们。

[fɔ:r; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [kəˈmændər] [ju:; jʊ][hæv; həv] . "
for giving you the commander you have . "
为了 给予 你 这 指挥官 你 有 . "

感谢他给了你现在的指挥官。

" [aɪ] [wɪ] , " [sed] [əˈhʌðər] [ˈroʊvər] , " [wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈræðər] [pərˈsweɪd] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [mend]
" I wish , " said another rover , " we could rather persuade them to mend
" 我 希望 , " 说 其他 探测车 , " 我们 可以 相当 说服 他们 到 修补
[ˈaʊər; ɑ:r] [fer] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
our fare a little .
我们的 票价 一个 小的 .

“我希望，”另一辆探测车说，“我们能说服他们稍微提高一下我们的车费。”

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈrɪvər] [fɪ] — [wʌn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [əˈhʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][best][nɑ:t] [fɪt] [fɔ:r; fər]
Nothing but river fish — one worse than another , and the best not fit for
没有什么 但 河 鱼 — 一 更糟 比 其他 , 和 这 最好的 不是 合身 为了
[ə; eɪ] [ˈnɪɡɜ:z] [ˈbænjən] [deɪ] .
a nigger's banyan day .
一个 黑鬼的 榕树 天 .

除了河鱼什么也没有——一条比一条差，最好的那条也配不上黑人的一天。

[aɪ][ˈfænsi] [wi:l] [fer] [sti:l] [wɜ:rs] ; [ðə; ði][ˈves(ə)] [gɔ:n] , [ænd; ənd][na:t][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ]
I fancy we'll fare still worse ; the vessel gone , and not a chance of getting
我 想要 出色地 票价 仍然 更糟 ; 这 血管 已消失 , 和 不是 一个 机会 的 获得
[əˈnʌðər] !
another !
其他 !

我觉得我们的处境会更糟；船没了，而且也没有机会再弄到另一艘了！

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ju: 'es] [hɪr] ?
What the devil could have brought us here ?
什么 这 魔鬼 可以 有 带来 我们 这里 ?

究竟是什么魔鬼把我们带到这里来的？

[ˈtɔɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:rz; ʊɔrz][fɜ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ʌp][ə; eɪ][ˈrɪvər] ,
Toiling at the oars for a hundred miles up a river ,
辛勤劳作 在 这 桨 为了 一个 百 英里 向上 一个 河 ,
逆流而上，奋力划桨一百英里，

[wer] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi][met] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [ˈtɪmbər] [ˈræftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] .
where nothing could be met with but timber rafting down the stream .
在哪里 没有什么 可以 是 遇见 和 但 木材 漂流 向下 这 溪流 .
除了乘木筏顺流而下，什么也找不到。

[pɪʃ] !
Pish !
呸 !

呸！

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [wei] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [ˈsku:nər] .
a pretty way to lose a schooner .
一个 漂亮的 方式 到 失去 一个 大篷车 .

丢掉一艘帆船，真是个不错的方式。

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] [droʊv] [ju: 'es] [hɪr] ? "
I say , what drove us here ? "
我 说 , 什么 驾驶 我们 这里 ? "

我说，是什么把我们带到了这里？

" [ˈsaɪləns] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; " [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] . "
" Silence ! " said the captain ; " and I'll tell you . "
" 沉默 ! " 说 这 队长 ; " 和 患病的 告诉 你 . "

“安静！”船长说，“我这就告诉你们。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmju:tənəs] [toʊn] .
" I wish you would , " returned the other , in a mutinous tone .
" 我 希望 你 会 , " 返回 这 其他 , 在 一个 叛逆的 语气 .

“我希望你能这么做，”另一个人用叛逆的语气回答道。

" [rɪˈvendʒ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜ:rn][rɪˈplaɪ] ; " [rɪˈvendʒ] [ænd; ənd] [ˈplʌndər] ! "
" Revenge ! " was the stern reply ; " revenge and plunder ! "
" 复仇 ! " 曾是 这 船尾 回复 ; " 复仇 和 掠夺 ! "

“复仇！”对方厉声回答，“复仇和掠夺！”

" [rɪˈvendʒ] [saʊndz] [wel] [ɪˈnʌf] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈfɜ:rmər] [ˈspi:kər] , " [ænd; ənd] [ˈplʌndər] [ˈbetər]
" Revenge sounds well enough , " returned the former speaker , " and plunder better
" 复仇 声音 出色地 足够的 , " 返回 这 以前的 扬声器 , " 和 掠夺 更好的

[sti:l] .
still .
仍然 .

“复仇听起来不错，”前一位发言者回答说，“掠夺更好。”

[bʌt; bət][ɑ:n] [hu:m] [hæv; həv][wi;; wi][ˈeni] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] , [ˈfifti] [li:gz] [frʌm; frəm][ˈoʊ(ə)n] ?
But on whom have we any cause of vengeance , fifty leagues from ocean ?
但 在 谁 有 我们 任何 原因 的 复仇 , 五十 联赛 从 海洋 ?

但我们远在五十里格之外，离海洋有谁值得我们复仇呢？

- [hu:] [ɑ:r; ər][wi;; wi][tu;; tə][faɪnd] [hɪr] , [əˈmʌŋ] [ˈmæŋɡooʊ] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈkɑ:kə,tu:z] ?
Who are we to find here , among mango trees and cockatoos ?
- WHO 是 我们 到 寻找 这里 , 之中 芒果 树木 和 凤头鹦鹉 ?

“我们是谁？在这里，在芒果树和凤头鹦鹉之间？”

[ænd; ənd][æz; əz][tu;; tə] [ˈplʌndər] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [pɪkt] [ʌp][bʌt; bət] [drɪft] [wʊd] ;
And as to plunder , there's nothing to be picked up but drift wood ;
和 作为 到 掠夺 , 有 没有什么 到 是 挑选 向上 但 漂浮 木头 ;

至于掠夺物，除了漂浮的木头之外，什么也没有；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tjæns] — - [ə; eɪ][ræft] [ˈfloʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [breɪs]
and there's a chance — - a raft floating down the river , and only a brace
和 有 一个 机会 — - 一个 筏 漂浮的 向下 这 河 , 和 仅有的 一个 支撑

[ʌv; əv] [ˈnɪɡər] [ˈɡɑ:diŋ] [aɪ ˈti:] !
of niggers guarding it !
的 黑鬼 守护 它 !

还有一种可能——一艘木筏顺流而下，只有两个黑鬼守着它！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [læft] [ɪn] [dɪˈrɪʒn] .
" and the fellow laughed in derision .
" 和 这 同伴 笑了 在 嘲笑 .

“那家伙嗤笑起来。”

" [pi:s] , " [rɔ:rd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈstɜ:rnli] .
" Peace , " roared the captain , sternly .
" 和平 , " 咆哮 这 队长 , 严厉地 .

“停！”船长严厉地吼道。

" [pæs] [ðə; ði] [rʌnlɪt] ; [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [θɜ:rd] [raʊnd] , [aɪl] [tel] [ju;; jʊ] [waɪ] [wi;; wi] [keɪm] . "
" Pass the runlet ; and at its third round , I'll tell you why we came . "
" 经过 这 运行小段 ; 和 在 它是 第三 圆形的 , 患病的 告诉 你 为什么 我们 来了 . "

“把小溪传下去；等它跑到第三圈，我就告诉你我们为什么来。”

" [ɪz] [dʌtʃ] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [rɪˈkwaɪərd][tu;; tə] - [naɪt] , [ˈkæptɪn] , [ðæt] [wi;; wi][mʌst; məst][bi;; bi] [drʌŋk] , [ɔ:r]
" Is Dutch courage required to - night , captain , that we must be drunk , or
" 是 荷兰语 勇气 必需的 到 - 夜晚 , 队长 , 那 我们 必须 是 醉 , 或者

[hæf] - [ˈsi:z] [ˈoʊvər] ,
half - seas over ,
一半 - 海域 超过 ,

“船长，今晚难道需要靠酒精壮胆吗？非得喝得酩酊大醉，或者神志不清吗？”

[bɪfɔ:r] [ju;; jʊ] [tel] [ju: ˈes] [wʌt] [brɔ:t] [ju: ˈes] [hɪr] ? "
before you tell us what brought us here ? "
前 你 告诉 我们 什么 带来 我们 这里 ? "

在你告诉我们是什么把我们带到这里之前？

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
" By Heaven !
" 经过 天堂 !

“天哪！

[wɑ:n; hwɑ:n] , [ju;; jʊ] [wɪl] [draɪv] [em ˈi:] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃ] ,
Juan , you will drive me further than I wish ,
胡安 , 你 将要 驾驶 我 更远 比 我 希望 ,

胡安，你会把我逼到我意想不到的地步。

” [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kæptɪn] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɪst(ə)] .
” and the captain laid his hand upon a pistol .
” 和 这 队长 铺设 他的 手 之上 一个 手枪 .
” 然后，船长把手放在了手枪上。

” [hoʊld] ! [hoʊld] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] ; ” [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] .
” Hold ! hold ! ” exclaimed half - a - dozen voices ; ” no more of that to - night .
” 抓住 ! 抓住 ! ” 惊呼 一半 - 一个 - 打 声音 ; ” 不 更多的 的 那 到 - 夜晚 .
” 住手！住手！”六个人齐声喊道；“今晚不能再这样了。”

[noʊ][ju:z][ɪn] ['mɪnsɪŋ] ['mætərz] ; [ðə; ði] ['sku:nərz] [sʌŋk] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] ? —
No use in mincing matters ; the schooner's sunk , and what are we to do ? —
不 使用 在 绞碎 事情 ; 这 纵帆船的 沉没 , 和 什么 是 我们 到 做 ? —
[ki:p] [hɪr] ,
keep here ,
保持 这里 ,
无需拐弯抹角；帆船已经沉没，我们该怎么办？——待在这里。

[ænd; ʌnd][rɑ:b] ['fɪɪŋ] [kə'nu:z] , [æz; əz][wi:; wi][dɪd][tu:; tə] - [naɪt] , [tu:; tə] ['fɜ:rnɪ] [aʊt][ə; eɪ] ['ræskəli] [ɪg'zɪstəns] ?
and rob fishing canoes , as we did to - night , to furnish out a rascally
和 抢 钓鱼 独木舟 , 作为 我们 做过 到 - 夜晚 , 到 提供 出去 一个 赖皮
existence ?
存在 ?
像我们今晚这样，抢劫渔船，以此来维持我们这种不法的生活？

[ɔ:r] [si:k] [ðə; ði] [bʊʃ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ʌnd][bənd] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] ['nɪgər] ['rʌnəweɪz] ?
or seek the bush at once , and band ourselves with nigger runaways ?
或者 寻找 这 衬套 在 一次 , 和 乐队 我们自己 和 黑鬼 逃亡者 ?
或者立即躲进丛林，与逃亡的黑人结盟？

['kæptɪn] , [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] . ”
Captain , it won't do . ”
队长 , 它 惯于 做 . ”
船长，这行不通。

” [hɪr] [em 'i:] , [men] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['pæʃənətli] . ”
” Hear me , men , ” exclaimed the captain , passionately . ”
” 听到 我 , 男人 , ” 惊呼 这 队长 , 热情地 . ”
“听我说，伙计们！”船长激动地喊道。

- [tɪz] [tru:] [ðə; ði] ['vesəlz] [gɔ:n] : [wel] , [ðæts] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [maɪn] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][plæn] —
- 'Tis true the vessel's gone : well , that's no fault of mine ; but for the plan —
- 的 真的 这 船的 已消失 : 出色地 , 那就是 不 过错 的 矿 ; 但 为了 这 计划 —
[rɪ'vendʒ] [ænd; ʌnd] ['plʌndər] .
revenge and plunder .
复仇 和 掠夺 .
船确实不见了：好吧，这并非我的错；但计划是——复仇和掠夺。

[dəʊnt] [ðeɪ] [saʊnd] [wel] [tə'geðər] ? ”
Don't they sound well together ? ”
不 他们 声音 出色地 一起 ? ”
他们俩的歌听起来是不是很搭？

” [eɪ] ; [lets] [hɪr] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ə; eɪ]['roʊvər] .
” Ay ; let's hear it , ” said a rover .
” 哎 ; 我们来吧 听到 它 , ” 说 一个 探测车 .
“哎，说说看，”一辆探测车说道。

” [ju:; jʊ][ɔ:l] [rɪ'membər] [rə'mɪrɛz] ? ”
” You all remember Ramirez ? ”
” 你 全部 记住 拉米雷斯 ? ”
你们都还记得拉米雷斯吗？

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [riˈspɒndɪd] .
“ **Ay , ay , ” was generally responded .**
“ 哎 , 哎 , ” 曾是 一般来说 回应 .

“哎呀，哎呀”，大家普遍这样回答。

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] —
“ **You thought him —**
“ 你 想法 他 —

你以为他——

“ [æn; ən] [ˈaʊtbreɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][bənd] [priˈventɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [frʌm; frəm] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði]
“ **An outbreak from the band prevented the captain from finishing the**
“ 一个 暴发 从 这 乐队 阻止 这 队长 从 精加工 这
[ˈsentəns] .
sentence .
句子 .

“乐队突然爆发骚动，打断了船长的话。”

“ [rəˈmɪrɛz] , ” [sed] [ðə; ði][mən] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [enˈskɒnst] [ɪn] [her] ,
“ **Ramirez , ” said the man whose face was ensconced in hair ,**
“ 拉米雷斯 , ” 说 这 男人 谁 脸 曾是 安顿下来 在 头发 ,
“拉米雷斯，”那个脸被头发遮住的男人说道。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [kəˈmændər] [ðæt] [aɪ] — [ænd; ənd][aɪm] [twelv] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [friː] [treɪd] —
“ **was the best commander that I — and I'm twelve years in the free trade —**
“ 曾是 这 最好的 指挥官 那 我 — 和 我是 十二 年 在 这 自由的 贸易 —
[ˈevər] [seɪld] [ˈʌndər] ;
ever sailed under ;
曾经 航行 在下面 ;

“他是我在自由贸易区航行十二年来遇到的最好的指挥官；

[eɪ] , [ɔːr][ˈevər] [wɪl] . “
ay , or ever will . ”
哎 , 或者 曾经 将要 . ”

“是的，或者将来也不会是。”

“ [ɪn][ˈækʃ(ə)n] , [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkjuːkʌmbər] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
“ **In action , cool as a cucumber , ” rejoined a second .**
“ 在 行动 , 凉爽的 作为 一个 黄瓜 , ” 重新加入 一个 第二 .

“行动起来，冷静沉着，”第二个人附和道。

“ [ænd; ənd] , ” [ˈædɪd] [ə; eɪ][θɜːrd] , “ [ɪn][ˈriːəl][ˈdeɪndʒər] , [fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld][kæt] ;
“ **And , ” added a third , “ in real danger , fierce as a wild cat ;**
“ 和 , ” 额外 一个 第三 , ” 在 真实的 危险 , 凶猛的 作为 一个 荒野 猫 ;
“而且，”第三个人补充道，“处于真正的危险之中，像野猫一样凶猛；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [tuː] . “
and with all his wits about him , too . ”
和 和 全部 他的 智慧 关于 他 , 也 . ”

而且他头脑也很清醒。”

“ [naɪt] [nɔːr][deɪ] , [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪsˈgaɪzd] [ɪn] [ˈlɪkər] , ” [əbˈzɜːrvd] [əˈnʌðər] ,
“ **Night nor day , I never saw him disguised in liquor , ” observed another ,**
“ 夜晚 也不 天 , 我 绝不 锯 他 伪装 在 酒 , ” 观察到 其他 ,
“无论白天黑夜，我从未见过他醉醺醺的样子，”另一位观察者说道。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [drʌŋk] , [ðæt] [hiː; hi][kɒd; kəd] [ˈberli] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] .
who was so particularly drunk , that he could barely articulate .
who 曾是 所以 特别 醉 , 那 他 可以 仅仅 能言善辩 .

他当时醉得厉害，几乎说不出话来。

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'kaʊntɪd] [ɡoʊld] — ”
“ You might trust him with uncounted gold — ”
“ 你 可能 相信 他 和 未统计的 金子 — ”
“你可以把数不清的黄金托付给他——”

“ [ænd; ʌnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪps] [ˈkʌmpəni] ， ” [ædɪd] [ə; eɪ][sɪksθ] ， [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][ju:'ləʊdʒiəm] ，
“ And to his ship's company , ” added a sixth , winding up the eulogium ,
“ 和 到 他的 船的 公司 ， ” 额外 一个 第六 ， 绕线 向上 这 颂词 ，
“还要向他的船员们致敬，”第六个人补充道，结束了悼词。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [tru:] [æz; əz] [ˈni:d(ə)l] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] . ”
“ he was true as needle to the north . ”
“ 他 曾是 真的 作为 针 到 这 北 ： ”
“他忠诚得就像指向北方的针一样。”

“ [wel] ， [ˈkɒmreɪdʒ] ， ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] ， [ˈmu:dɪli] ， ” [aɪl] [əˈlaʊ] [ðæt] [rəˈmɪrez] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
“ Well , comrades , ” said the captain , moodily , “ I'll allow that Ramirez was a
“ 出色地 ， 同志们 ， ” 说 这 队长 ， 情绪低落地 ， “ 患病的 允许 那 拉米雷斯 曾是 一个
[ɡʊd] [kə'mændər] ，
good commander ,
好的 指挥官 ，
“好吧，同志们，”上尉闷闷不乐地说，“我承认拉米雷斯是一位优秀的指挥官。”

[æn; ən][ˈeɪb(ə)l] [ˈsi:mən] ， [staʊt] [ˈli:dər] ， [ˈkæpɪt(ə)l][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntɪ] ， [slept] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ]
an able seaman , stout leader , capital hand at a pinch , slept always with
一个 有能力的 水手 ， 肥硕 领导者 ， 首都 手 在 一个 捏 ， 睡着了 总是 和
[hɪz; ɪz] [ˈstɑ:rbɔ:d] [aɪ] [ˈoʊpən] ;
his starboard eye open ;
他的 右舷 眼睛 打开 ；
一位能干的水手，一位坚强的领导者，一位关键时刻能派上用场的能手，睡觉时总是睁着右舷的眼睛；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] — ” [ænd; ʌnd][hi:; hi] [pɔ:zd] .
but he was — ” and he paused .
但 他 曾是 — ” 和 他 暂停 .
但他却是——”他停顿了一下。

“ [wʌt] ？ ” [kraɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] .
“ What ? ” cried a dozen voices .
“ 什么 ？ ” 哭 一个 打 声音 .
“什么？”十几个人同时喊道。

“ [ðə; ðɪ] [ˈfɔ:lsɪst] [ˈvɪlən] [ðæt] [ˈevər] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][ˈɡælənt] [kru:] ！ ”
“ The falsest villain that ever betrayed a gallant crew ！ ”
“ 这 虚假 恶棍 那 曾经 背叛 一个 英勇 全体人员 ！ ”
“史上最虚伪的恶棍，背叛了一群英勇的船员！”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [wʌz; wəz] [rɪˈpi:tɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] .
“ No , no , no , ” was repeated by a dozen voices .
“ 不 ， 不 ， 不 ， ” 曾是 重复 经过 一个 打 声音 .
“不，不，不，”十几个人重复道。

“ [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [pru:f] [ˈpɑ:zətɪv] .
“ I'll give you proof positive .
“ 患病的 给 你 证明 积极的 .
“我会给你确凿的证据。”

[hi:; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] ； [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] ， [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [ges] ， [ðə; ðɪ] [welθ] [hi:; hi]
He disappeared ; but none of you could tell , or even guess , the wealth he
他 消失 ； 但 没有任何 的 你 可以 告诉 ， 或者 甚至 猜测 ， 这 财富 他
[ˈkæɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
carried with him .
携带 和 他 .
他消失了；但你们谁也说不出来，甚至猜不到他随身携带了多少财富。

[nʌn] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nʌŋ,sʌt] .
None suspected him ; for all of you thought him a nonesuch .
没有任何 怀疑 他 ; 为了 全部 的 你 想法 他 一个 没有这样的 ;
谁也没怀疑他; 因为你们都认为他不是那样的人。

[wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ?
Well , what was he all along ?
出色地 , 什么 曾是 他 全部 沿着 ?

他到底是什么人?

[waɪ] , ['hʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haɪrd] [spaɪ] .
why , nothing more nor less than a hired spy .
为什么 , 没有什么 更多的 也不 较少的 比 一个 雇用 间谍 ;

原来如此, 他不过是个受雇的间谍。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['kruːzəz] ['siːkrət] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [pæst] [ɪn] ['evri] [pɔːrt][wiː; wi] ['entərd]
He gave the cruisers secret information of all that passed in every port we entered
他 给予 这 巡洋舰 秘密 信息 的 全部 那 通过了 在 每一个 港口 我们 进入
[æz; əz] [friː] ['treɪdərz] ;
as free traders ;
作为 自由的 交易员 ;

他向我们这些巡洋舰提供了我们作为自由贸易商进入的每个港口的所有船只的秘密信息;

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ðeɪ] ['nevər] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
and , in return , they never looked after him .
和 , 在 返回 , 他们 绝不 看起来 后 他 ;

而作为回报, 他们从未照顾过他。

[wel] , [hiː; hi][gɑːt] [bloʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [koust] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] ,
Well , he got blown on the coast at last ; and ,
出色地 , 他 得到 吹 在 这 海岸 在 最后的 ; 和 ,
最后, 他被吹到了海岸边; 而且,

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] ['kæri] [ɑːn][ðə; ðɪ] [germ] , [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] ['flæm,bʊʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
when he could no longer carry on the game , he left the Flambeau to her
什么时候 他 可以 不 更长 携带 在 这 游戏 , 他 左边 这 火炬 到 她
[feɪt] .
fate .
命运 .

当他无法继续比赛时, 他便将火炬手留给了命运。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪp] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr]
And how long after he had deserted ship and comrades was it before
和 如何 长的 后 他 有 荒凉的 船 和 同志们 曾是 它 前
[ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [bʊl] - [dɔːgz][wɜːr; wər][let] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [swɪ:təst] ['skuːnər] [ðæt] ['evər] [swæm][ðə; ðɪ]
the British bull - dogs were let loose upon the sweetest schooner that ever swam the
这 英国 公牛 - 狗 是 让 松动的 之上 这 最甜美的 大篷车 那 曾经 游泳 这
[siː] ? " **sea ? "**
海 ? "

他弃船弃友后过了多久, 英国的恶犬才被放出来攻击这艘曾经航行在海上的最漂亮的帆船?

" [eɪ] , [eɪ] , ['kæptɪn] , " [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['roʊvər] , " [ðæts] [ɔːl] [wel] ['rʌf] ; [bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] ,
" **Ay , ay , captain , "** **observed a rover , "** **that's all well enough ; but recollect ,**
" 哎 , 哎 , 队长 , " 观察到 一个 探测车 , " 那就是 全部出色地 足够的 ; 但 追忆 ,
"是, 是, 船长,"一个漫游者说道, "这都很好; 但是请记住,

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [rə'mɪreɪz] , [men] ['nevər] [wɔːkt] [ðə; ðɪ][plæŋk] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi] ,
that in the time of Captain Ramirez , men never walked the plank ; nor did he ,
那 在 这 时间 的 队长 拉米雷斯 , 男人 绝不 步行 这 板 ; 也不 做过 他 ,
在拉米雷斯船长的时代, 士兵们从不走跳板; 他自己也从未这样做过。

“ [dɒlts][ænd; ɐnd][ˈmædmən] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; “ [hi; hi][laɪvz; lɪvz] ! ” **Dolts and madmen !** ” **shouted the captain ;** “ **he lives !** ”
 “ 笨蛋 和 狂人 ! ” “ 喊叫 这 队长 ; ” “ 他 生活 ! ”
 “蠢货和疯子!”船长喊道;“他还活着!”

[eɪ] , [laɪvz; lɪvz] !
ay , lives !
哎 , 生活 !

哎，还活着！

[waɪ] [ster] [jiː; jɪ] [ðʌs] , [laɪk] [fuːlz] ? — [eɪ] , [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ˈsplendər] :
Why stare ye thus , like fools ? — Ay , lives in luxury and splendour :
为什么 盯 是的 因此 , 喜欢 傻瓜 ? — 哎 , 生活 在 奢华 和 辉煌 :

你们为何像傻瓜一样盯着看？——唉，过着奢华辉煌的生活：

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈplæntər][ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] ; [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [haɪ] ; [ænd; ənd][ɔːl]
the richest planter in the province ; the highest among the high ; and all
这 最富有的 播种机 在 这 省 ; 这 最高 之中 这 高的 ; 和 全部
[bɔːt] [baɪ] [wʌt] ?
bought by what ?
买 经过 什么 ?

全省最富有的种植园主；权贵中的最高贵；而这一切又是如何买来的呢？

— [ˈfɔːlʃʊd] , [ænd; ənd] [diːp] , [diːp] [ˈtretʃəri] ! "
— falsehood , and deep , deep treachery ! "
— 谬误 , 和 深的 , 深的 背信弃义 ! "
——谎言，以及彻头彻尾的背叛！

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈroʊvəz] .
" Impossible ! " exclaimed the rovers .
" 不可能的 ! " 惊呼 这 探测车 .

“不可能！”探测车们惊呼道。

" [truː] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈpaɪrət] [tʃiːf] .
" True , by the light of heaven ! " returned the pirate chief .
" 真的 , 经过 这 光 的 天堂 ! " 返回 这 海盗 首席 .

“没错，以上天的名义发誓！”海盗头子回答道。

" [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ; [eɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] — [welθ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
" He lives ; ay , and is sleeping at his ease — wealth around him ,
" 他 生活 ; 哎 , 和 是 睡眠 在 他的 舒适 — 财富 大约 他 ,

“他活着；是的，而且睡得很安稳——财富环绕着他，

[ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [nɑːt][hæf][ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt][aɪ][stænd][ɑːn] .
and beauty in his arms — not half a league from the very spot I stand on .
和 美丽 在 他的 武器 — 不是 一半 一个 联盟 从 这 非常 点 我 站立 在 .
"
"
"

在他怀里，美女就在我站立的地方不到半里格的地方。

" [ˈkæptɪn] [rəˈmɪrɪz] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ˈwelθi] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ˈkæənən] - [ʃɑːt] ? "
" Captain Ramirez alive , and wealthy , and within cannon - shot ? "
" 队长 拉米雷斯 活 , 和 富裕 , 和 之内 大炮 - 射击 ? "

“拉米雷斯船长还活着，而且富有，还在炮火射程之内？”

" [ɪf] [ˈkæptɪn] [rəˈmɪrɪz] [biː; bi][nɑːt] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæt] [wɪl] [ˈænsər] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ,
" If Captain Ramirez be not , there's one that will answer just as well ,
" 如果 队长 拉米雷斯 是 不是 , 有 — 那 将要 回答 只是 作为 出色地 ,

“如果不是拉米雷斯队长，还有另一个人也能胜任。”

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [draːpt] [ə; eɪ][ˈfɔːrmər][ˈtaɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈpleɪnər] [wʌn][ʌv; əv]
although he has dropped a former title , and taken the plainer one of
虽然 他 有 掉落 一个 以前的 标题 , 和 已采取 这 更朴素 — 的
[ˈhɑːrtli] . "
Hartley . "
哈特利 . "

虽然他放弃了之前的头衔，转而接受了哈特利的那个更朴素的头衔。

“ [kʌm] , [ˈkæptɪn] , [noʊ] [ˈrɪdlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [wɪə(r)] [pleɪn] [ˈsiːmən] , [ænd; ənd][kæn; kən][ˈoʊnli] **“ Come , captain , no riddles , if you please ; we're plain seamen , and can only** 来 , 队长 , 不 谜语 ; 如果 你 请 ; 是 清楚的 海员 ; 和 能 仅有的 [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈstɔːri] . **understand a plain story .** 理解 一个 清楚的 故事 .

“船长，请不要讲谜语；我们是普通的船员，只能听懂简单的故事。”

[ɪf] [rəˈmɪreɪz] [ɪz] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm] , [waɪ] , **If Ramirez is alive , and as you have described him , why ,** 如果 拉米雷斯 是 活 , 和 作为 你 有 描述 他 , 为什么 , 如果拉米雷斯还活着，而且真如你所描述的那样，为什么？

[ɔːl] [juː; jʊ] [sed] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][mʌst; məst][biː; bi] [truː] . **all you said against him must be true .** 全部 你 说 反对 他 必须 是 真的 . 你对他的所有指控都一定是真的。

[men] [ˈniːðər] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , [nɔːr][duː] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp] [dəˈbluːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] **Men neither come back from the grwe , nor do they pick up doubloons in the woods** 男人 两者都不 来 后退 从 这 - , 也不 做 他们 挑选 向上 金币 在 这 树林 , ,

男人既不会从格鲁韦回来，也不会 在树林里捡到金币。

[laɪk] [nʌts] . **like hiccory nuts .** 喜欢 希科里 坚果 . 就像山核桃一样。

[ɪf] [jʊr; jər] [teɪl] [biː; bi] [truː] , [rəˈmɪreɪz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊg] ; [ænd; ənd] , **If your tale be true , Ramirez is a traitor and a rogue ; and ,** 如果 你的 故事 是 真的 , 拉米雷斯 是 一个 叛徒 和 一个 流氓 ; 和 , 如果你的说法属实，那么拉米雷斯就是个叛徒和无赖；而且，

[wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [ˈðər] [hænd][tuː; tə][duː][ðə; ði][dʒɑːb] , **were there no other hand to do the job ,** 是 那里 不 其他 手 到 做 这 工作 , 如果没有其他人可以做这项工作，

[aɪˈd] [roʊ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [liːgz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] **I'd row a hundred leagues for the mere pleasure of cutting the throat of** ID 排 一个 百 联赛 为了 这 仅仅 乐趣 的 切割 这 喉 的 [ˈskaʊndrəl] [ðæt] [soʊld][juː ˈes][ɔːl] . **scoundrel that sold us all .** 恶棍 那 卖 我们 全部 .

为了亲手割断那个出卖我们所有人的恶棍的喉咙，我愿意划船一百里格。”

“ [wɑːn; hwaːn] , [ðə; ði] [raɪt] [plʌk] [ɪz][ɪn] [ðɪː] [stiːl] , **“ Juan , the right pluck is in thee still ,” returned Gaspard , with a smile of** 胡安 , 这 正确的 采摘 是 在 你 仍然 , **“ 返回 加斯帕德 , 和 一个 微笑 的** [dɪˈmoʊniæk][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] . **demoniac satisfaction .** 恶魔 满意 .

“胡安，你依然拥有那份勇气，”加斯帕德带着恶魔般的满足笑容回答道。

“ [wʌt] [seɪ] [jiː; ji][ɔːl] , [lædz] ? **“ What say ye all , lads ? ”** 什么 说 是的 全部 , 小伙子们 ? **“各位有什么看法，伙计们？ ”**

“ [waɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ˈwɒdnt] [duː][æz; əz] [ˈɑːnist] [waːn; hwaːn] [sez] , [hæz; həz][noʊ] [ˈmænhʊd] [ɪn]
“ **Why , that he who wouldn't do as honest Juan says , has no manhood in**
“ 为什么 , 那 他 WHO 不会 做 作为 诚实的 胡安 说道 , 有 不 男子气概 在
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,

“为什么呢？因为凡是不听诚实的胡安的话的人，都没有男子气概。”

“ [riˈspɒndɪd] [ə; eɪ][ˈroʊvər] .
“ **responded a rover** .
“ 回应 一个 探测车 .

“一辆探测车回应道。”

“ [kʌm] , [pæs] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈlɪkər] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ˈbuːti] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] !
“ **Come , pass the good liquor round , and then for booty and revenge !**
“ 来 , 经过 这 好的 酒 圆形的 , 和 然后 为了 赃物 和 复仇 !
“来吧，把好酒传给众人，然后去抢劫和复仇！”

“ [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ðə; ði] [rʌnlɪt] [pæst] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈkɑːntents][wɜːr; wər] [dreɪnd] [tuː; tə]
“ **From hand to hand the runlet passed , until the contents were drained to**
“ 从 手 到 手 这 运行小段 通过了 , 直到 这 内容 是 排水 到
[ðə; ði] [ˈveri] [ˈbɑːtəm] .
the very bottom .
这 非常 底部 .

“溪水一手接一手地流淌，直到流到谷底。

[ˈmædənd] [baɪ][ˈɑːrd(ə)nt][ˈspɪrɪts] , [ˈbɜːrɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [brɪˈliːf] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [brɪˈtreɪd] ,
Maddened by ardent spirits , burning under the belief of having been betrayed ,
疯狂的 经过 热心 烈酒 , 燃烧 在下面 这 信仰 的 拥有 到过 背叛 ,
被狂热的灵魂所驱使，被背叛的信念所折磨，

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈplʌndər] , [ðə; ði] [fəˈroʊʃəs] [bənd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈvaɪələns]
and excited by the hope of plunder , the ferocious band prepared for violence
和 兴奋的 经过 这 希望 的 掠夺 , 这 凶猛 乐队 准备 为了 暴力
[ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] .
and bloodshed .
和 流血事件 .

怀着掠夺的希望，这群凶残的匪徒准备进行暴力和流血活动。

[ðer; ðər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ɪɡˈzæmɪnd] ; [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [plæn] [ʌv; əv] [əˈtæk] [ɪkˈsplɛɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌfɪən]
Their arms were examined ; the simple plan of attack explained by the ruffian
他们的 武器 是 检查 ; 这 简单的 计划 的 攻击 解释 经过 这 痞子
[ˈliːdər] ,
leader ,
领导者 ,

他们检查了武器；暴徒头目解释了简单的攻击计划：

[huː] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˌrekəˈnɔɪtəd] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm] ; [ðə; ði] [boʊt]
who had already reconnoitred the dwelling of his intended victim ; the boat
WHO 有 已经 侦察 这 住宅 的 他的 故意的 受害者 ; 这 船
[wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [drɔːn] [ʌp] ,
was carefully drawn up ,
曾是 小心 绘制 向上 ,

他事先已经侦察过目标人物的住所；小船被小心翼翼地驶近。

[ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [riːdz] [wɪtʃ] [ˈfrɪndʒd] [ðə; ði] [ˈrɪvɜːz] [bæŋk] ; [ˈwɔːtər] [ˈkæɪrɪd] [frʌm; frəm]
and hidden in the tall reeds which fringed the river's bank ; water carried from
和 隐 在 这 高的 芦苇 哪个 流苏 这 河流的 银行 ; 水 携带 从
[ðə; ði] [striːm] ,
the stream ,
这 溪流 ,

隐藏在河岸边高高的芦苇丛中；水从溪流中流过，

[ænd; ənd] [ˈflʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [ˈembərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈɪndiən] [ˈfaɪlz] , [wʌn][ˈæftər]
and flung on the red embers of the fire ; and , in Indian files , one after
和 扔 在 这 红色的 余烬 的 这 火 ; 和 , 在 印度 文件 , 一 后
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

然后将它们扔到火堆的红色余烬上；然后，像印第安人一样，一个接一个地，

[ðə; ði] [ˈrʌfi:ənz] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] [kʌt] [θru:] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈʌndər,wʊd] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd]
the ruffians took a narrow path cut through the tangled underwood , and followed
这 恶棍 采取 一个 狭窄的 小路 切 通过 这 纠缠不清 安德伍德 , 和 随后
[ðer; ðər] [ˈtrʌkjələnt] [kəˈmændər] .
their truculent commander .
他们的 好斗的 指挥官 .

恶棍们沿着一条穿过茂密灌木丛的狭窄小路，跟随他们凶狠的指挥官前进。

[dɪd][noʊ] [aɪ] , [seɪv] [ðæt] [wɪt] [lʊks] [əˈlaɪk][ɑ:n] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [ɡɪlt] , [əbˈzɜ:rv] [ðem; ðəm] ?
Did no eye , save that which looks alike on innocence and guilt , observe them ?
做过 不 眼睛 , 节省 那 哪个 看起来 同样 在 无辜 和 有罪 , 观察 他们 ?

除了那些在无辜和罪恶面前都显得一样的眼睛之外，难道没有人注意到他们吗？

[jes] ; [ðə; ði] - , [hu:z] [kəˈhu:] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈspɔɪld] , [dəˈrektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [hæd; həd]
Yes ; the slwe , whose canoe they had despoiled , directed by the fire , had
是的 ; 这 - , 谁 独木舟 他们 有 掠夺 , 指导 经过 这 火 , 有
[treɪst] [ðə; ði] [mɜːˈbdɜ:z] ,
traced the marauders ,
追踪 这 乱兵 ,

是的；被劫掠者洗劫一空的独木舟上的水手们，循着火光追踪到了劫掠者。

[ænd; ənd] , [kənˈsi:lɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ˈbrʌʃwʊd] , [oʊvərˈhɜ:rd][ðer; ðər][plænz][ʌv; əv][ˈmɜ:rdər] .
and , concealed in the thick brushwood , overheard their plans of murder .
和 , 暗 在 这 厚的 灌木丛 , 无意中听到 他们的 计划 的 谋杀 .

他们躲在茂密的灌木丛中，偷听到了他们的谋杀计划。

[waɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] [ˌprepəˈreɪfɪnz] , [ðə; ði][ˈni:ɡroʊ][ɡlaɪdɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈkɑ:pɪs] [laɪk] [ə; eɪ]
While making their final preparations , the negro glided through the coppice like a
尽管 制作 他们的 最终的 准备工作 , 这 黑人 滑翔 通过 这 矮林 喜欢 一个
[sneɪk] , [ænd; ənd][ræn] ,
snake , and ran ,
蛇 , 和 跑 ,

在做最后准备的时候，黑人像蛇一样滑过小树林，然后跑开了。

[æt; ət] [ˈhedlɔ:ŋ] [spi:d] , [tu:; tə][əˈlɑ:rm][hɪz; ɪz] [dɪˈvootɪd] [ˈmæstər] .
at headlong speed , to alarm his devoted master .
在 一头扎 速度 , 到 警报 他的 奉献 掌握 .

以惊人的速度，惊动了他忠诚的主人。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ˈseɪfli] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][əˈlɑ:rm] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [seɪv]
He reached the dwelling safely ; but it was to alarm , and not to save
他 达到 这 住宅 安全 ; 但 它 曾是 到 警报 , 和 不是 到 节省
!
!
!

他安全抵达了住所；但这却带来了恐慌，而不是拯救了生命！

[ðə; ði] [ˈplæntərz] [ˈkʌntri] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] ; [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər]
The planter's country - house was wrapped in night and silence ; the lights were
这 种植者的 国家 - 房子 曾是 包装 在 夜晚 和 沉默 ; 这 灯 是
[ɪksˈtɪŋɡwɪʃt] ,
extinguished ,
熄灭 ,

种植园主的乡间别墅笼罩在夜色和寂静之中；灯光熄灭了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] ['berɪd] [ɪn] [di:p] [rɪ'pəʊz] .
and the inmates buried in deep repose .
和 这 囚犯 埋葬 在 深的 休息 .

囚犯们安息长眠。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði][sɜ:rf] , [ɔ:l] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['pi:sf(ə)l] ['aʊər] ;
From the lord to the serf , all felt the influence of that peaceful hour ;
从 这 主 到 这 农奴 , 全部 毛毡 这 影响 的 那 和平 小时 ;
从领主到农奴, 所有人都感受到了那段宁静时光的影响;

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] [ɔ:l] [deɪ] ,
and in the woods where he had toiled all day ,
和 在 这 树林 在哪里 他 有 辛勤劳作全部 天 ,
在他辛勤劳作了一整天的树林里,

[ðə; ði]['ni:grəʊ] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz]['wɪgwɑ:m][æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ðə; ði]
the negro slept in his wigwam as soundly as his master ; for , as the
这 黑人 睡着了 在 他的 圆锥形帐篷 作为 稳固地 作为 他的 掌握 ; 为了 , 作为 这
[ˈɪndiən] ['ædɪdʒ] [ɡoʊz] ,
Indian adage goes ,
印度 谚语 去 ,
黑人睡在自己的帐篷里, 睡得和他的主人一样香甜; 因为, 正如印度谚语所说,

[ðə; ði] ['laɪtəst] [hɑ:rt] [hæz; həz]['evər][ðə; ði] ['heɪvɪst] [aɪ] - [lɪd] .
The lightest heart has ever the heaviest eye - lid .
这 最轻 心 有 曾经 这 最重 眼睛 - 盖 .
最轻盈的心, 却有着最沉重的眼睑。

" [æt; ət] [ðæt] [stɪl] ['aʊər] , [ə; eɪ] ['dʌski] ['fɪɡjər] [stoʊl] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plæntərz]
" **At that still hour , a dusky figure stole underneath the verandah of the planter's**
" 在 那 仍然 小时 , 一个 昏暗 数字 偷窃 下 这 阳台 的 这 种植者的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
“在寂静的夜里, 一个黑影悄悄地溜进了种植园主房子的走廊下面。”

[ænd; ʌnd] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
and sought a window in the rear .
和 寻求 一个 窗户 在 这 后部 .
于是他寻找后窗。

[twɑ:z] , [hi:; hi] [tæpt] ['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] ['lætɪs] ; [ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] ,
Twice , he tapped gently on the lattice ; the third time ,
两次 , 他 轻敲 轻轻地 在 这 格子 ; 这 第三 时间 ,
他轻轻敲了两下格子窗; 第三次,

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ʃɑ:rpər] — [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ænd; ʌnd] ['ænsər] .
the sound was sharper — and it was heard and answered .
这 声音 曾是 更锐利 — 和 它 曾是 听到 和 回答 .
声音更加尖锐——而且有人听到了, 也有人回应了。

[tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði]['ni:grəʊ] [kə'mju:nikeɪtɪd] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] ,
To a person within , the negro communicated some intelligence ,
到 一个 人 之内 , 这 黑人 沟通 一些 智力 ,
在场的那个人看来, 黑人传递出了一些智慧。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][nekst]['mʊʊmənt][ə; eɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəsli] [ʌn'kləʊzd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [leɪt] ['vɪzɪtər]
and the next moment a door was cautiously unclosed , and the late visitor
和 这 下一个 片刻 一个 门 曾是 谨慎地 未关闭 , 和 这 晚的 游客
[əd'mɪtɪd] .
admitted .
承认 .
下一刻, 一扇门被小心翼翼地打开, 迟到的访客走了进来。

[wət'eɪvər] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [wɜ:r; wər] , [wɪtʃ] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [brɔ:t] ,
Whatever the tidings were , which this untimely messenger had brought ,
任何 这 消息 是 , 哪个 这 不合时宜 信使 有 带来 ,

无论这位不速之客带来的消息是什么,

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][sen'seɪ(ə)n] .
they seemed to have created an unusual sensation .
他们 似乎 到 有 创建 一个 异常 感觉 .

它们似乎引起了一种不同寻常的轰动。

[frʌm; frəm] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] ['wɪndəʊ] [laɪts] [flæʃt] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ˈhju:mən] [ˈfɪɡjərz] [flɪtɪd] [tu:; tə]
From window to window lights flashed rapidly , and human figures flitted to
从 窗户 到 窗户 灯 闪光灯 快速 , 和 人类 数据 飞掠 到
[ænd; ənd][froʊ] .
and fro .
和 弗 .

窗户间灯光快速闪烁, 人影来回穿梭。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'ɫɑ:rm][æz; əz] ['spi:dəli] [səb'saɪdɪd] ; [ðə; ði] [laɪts] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] ,
But the alarm as speedily subsided ; the lights disappeared ; and darkness ,
但 这 警报 作为 迅速地 平静下来 ; 这 灯 消失 ; 和 黑暗 ,
[ˈdensɜ:] [ə'pærəntli] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] ,
denser apparently than before ,
密度更高 显然 比 前 ,

但警报很快平息; 灯光消失了; 黑暗似乎比之前更加浓重。

[rɪ'tɜ:rnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:mɪnəs] ['saɪləns] [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ˈrendərd] [ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [ˈhɜ:ri]
returned ; and the ominous silence that succeeded , rendered the recent hurry
返回 ; 和 这 不祥的 沉默 那 成功了 , 渲染 这 最近的 匆忙
[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .
the more remarkable .
这 更多的 卓越 .

返回; 随之而来的是令人不安的沉默, 这使得最近的匆忙显得更加引人注目。

[ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋɡjələɹ] [rɪ'pəʊz] [wʌz; wəz] [brɪ:f] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tretʃərəs]
The interval of this singular repose was brief — it was but a treacherous
这 间隔 的 这 单数 休息 曾是 简短的 — 它 曾是 但 一个 奸诈
[kɑ:m] .
calm .
冷静的 .

这种难得的平静时期十分短暂——不过是虚幻的平静。

[ɑ:ɹmd] [men] [ɪ'ju:d] ['kwaiətli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvə] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] , [ænd; ənd] ,
Armed men issued quietly from the cover of the woods , and ,
武装 男人 发布 悄悄 从 这 覆盖 的 这 树林 , 和 ,

全副武装的人员悄悄地从树林掩护下走出, 然后,

['hɔ:ltɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ˈhaʊs] , [ðeɪ] [held][ə; eɪ]['ræpɪd]
halting at a little distance from the sleeping house , they held a rapid
停止 在 一个 小的 距离 从 这 睡眠 房子 , 他们 握住 一个 迅速的
[kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n] .
consultation .
咨询 .

他们在离睡觉的房子不远处停了下来, 进行了一次简短的商议。

[ˈprez(ə)ntli] , [dɪ'vaɪdɪŋ] ['ɪntu:] [tu:] ['bɑ:dɪz] , [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['plæntərz] ['dwelɪŋ] .
Presently , dividing into two bodies , they approached the planter's dwelling .
目前 , 分割 进入 二 身体 , 他们 接近 这 种植者的 住宅 .

随后, 他们分成两队, 向种植园主的住所走去。

[wʌn] [mu:vd] [ˈstelθɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] — [ðə; ði] [ˈlðər] [æz; əz] [ˈkɔ:ʃəsli] [stou] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪr] .
One moved stealthily to the front — the other as cautiously stole round the rear .
— 已搬 悄悄地 到 这 正面 — 这 其他 作为 谨慎地 偷窃 圆形的 这 后部 .

一个悄悄地走到前面，另一个则小心翼翼地绕到后面。

[ðə; ði] [mæˈɔdʒ-z] [ˈkælkjuleɪtɪd][əˈpɑ:n][ɪˈfektɪŋ, ˈi:fektɪŋ][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] ,
The marauders calculated upon effecting a surprise ,
这 乱兵 计算 之上 产生影响 一个 惊喜 ,

劫掠者们计划发动突袭，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈni:groʊ] [ˈfɪʃərmən] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [ðə; ði] [ˈinmeɪts] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈdeɪndʒər] ;
but the negro fisherman had warned the inmates of their danger ;
但 这 黑人 渔夫 有 警告 这 囚犯 的 他们的 危险 ;

但黑人渔夫曾警告过囚犯们他们面临的危险；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [əˈtempt] [tu:; tə] [fɔ:rs] [æn; ən] [ˈentrəns] ,
and on the first attempt to force an entrance ,
和 在 这 第一的 试图 到 力量 一个 入口 ,

第一次强行闯入时，

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [dɪsˈtɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈloʊər] - [ˈlætɪs] [stretʃt] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪlənts] [ɑ:n]
a double discharge from a lower - lattice stretched two of the assailants on
一个 双倍的 释放 从 一个 降低 - 格子 拉伸 二 的 这 袭击者 在

[ðə; ði] [graʊnd] ; [waɪl] ,
the ground ; while ,
这 地面 ; 尽管 ,

从下方格栅射出的两发子弹将两名倒在地上的袭击者击倒在地；与此同时，

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ðə; ði] [əˈtæk] [pru:vd] [ˈi:kwəli] [dɪˈzæstrəs] .
in the rear , the attack proved equally disastrous .
在 这 后部 , 这 攻击 已证实 同样地 灾难性的 .

在后方，这次袭击同样造成了灾难性的后果。

[aɪˈti:] [maɪt] [ˈhweɪ] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] , [ðæt] , [əˈstaʊndɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsæŋɡwɪnerɪ] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd]
It might hwe been expected , that , astounded at a sanguinary and unexpected
它 可能 hwe 到过 预期的 , 那 , 震惊 在 一个 血腥 和 意外

[rɪˈpʌls] ,
repulse ,
击退 ,

或许可以预料到，面对如此血腥且出乎意料的挫败，他感到震惊不已。

[ðə; ði] [ˈvɪlənz] [wʊd] [hæv; həv] [əˈbəndənd] [ðər; ðər] [dɪˈzaɪn] .
the villains would have abandoned their design .
这 反派 会 有 弃 他们的 设计 .

反派们会放弃他们的计划。

[bʌt; bət] , [ˈdespəɾət] [men] , [ðeɪ] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ˈdespəɾət] [mi:nz] , [ænd; ənd] , [æt; ət]
But , desperate men , they brought with them desperate means , and , at
但 , 绝望的 男人 , 他们 带来 和 他们 绝望的 方法 , 和 , 在

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈli:dər] ,
the order of their leader ,
这 命令 的 他们的 领导者 ,

但是，这些走投无路的人带来了孤注一掷的手段，并且，在他们的首领的命令下，

[ðeɪ] [flʌŋ] [ˈlaɪtɪd] [kəmbʌsˈtəblz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [θætʃ] [wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈedɪfɪs] ;
they flung lighted combustibles into the thatch which covered the edifice ;
他们 扔 照明 可燃物 进入 这 苫 哪个 涵盖 这 大厦 ;

他们将点燃的易燃物扔进覆盖建筑物的茅草屋顶里；

[ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər] [ˈfeltər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [triːz] , [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][fjuːzɪ'leɪd][ə'pɑːn]
and retiring for shelter behind the nearest trees , maintained a fusilade upon
和 退休 为了 庇护所 在后面 这 最近的 树木 , 维持 一个 飞艇 之上
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

然后躲到附近的树后，继续向房屋射击。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][dɪ'moʊniæk] [ˈpeɪ(ə)ns] [ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][ˈfaɪər] — [ðer; ðər][ˈterəb(ə)l]
and waited with demoniac patience the rapid progress of fire — their terrible
和 等待 和 恶魔 耐心 这 迅速的 进步 的 火 — 他们的 糟糕的
[ɔːgˈzɪliəri] .
auxiliary .
辅助的 .

他们以魔鬼般的耐心等待着大火——他们可怕的辅助力量——的迅速蔓延。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈstɔːrɪ] ,
In a few minutes the roof was in a blaze , and the upper story ,
在 一个 很少 分钟 这 屋顶 曾是 在 一个 火焰 , 和 这 上 故事 ,
[fɪv; fəv] [mɪnɪts] [wɪθɪn] [fɪv; fəv] [mɪnɪts]
几分钟之内，屋顶就燃起了熊熊大火，楼上也未能幸免。

[kən'strʌktɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [wʊd] - [wɜːrk] , [kɔːt] [ˈfaɪər] .
constructed entirely of wood - work , caught fire .
建造 完全 的 木头 - 工作 , 捕捉 火 .
[kən'strʌktɪd] [wɜːrk]
完全由木头建造的建筑着火了。

[ˈkuːlli] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [ˈrʌfiːənz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈfleɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [ˈedɪfɪs]
Coolly the murderous ruffians watched the flames as they enveloped the edifice
冷静地 这 杀人犯 恶棍 观看 这 火焰 作为 他们 被包裹 这 大厦
[frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [rɪr] ;
from front to rear ;
从 正面 到 后部 ;

这些冷酷无情的暴徒看着火焰从前到后吞噬了整栋建筑；

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wɪð; wɪθ] [ˈfiːndɪʃ] [ˈplezər] .
and assured of the result , they watched the crisis with fiendish pleasure .
和 保证 的 这 结果 , 他们 观看 这 危机 和 邪恶的 乐趣 .
[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [rɪ'zʌlt]
他们确信结果会如愿以偿，于是带着邪恶的快感观看这场危机。

[aɪˈtiː] [keɪm] : — [ɔːl] — [ə'boʊv] , [bɪ'loʊ] — [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈʃiːtɪd] [ɪn][ˈfaɪər] .
It came : — all — above , below — the building was sheeted in fire .
它 来了 : — 全部 — 多于 , 以下 — 这 建筑 曾是 床单 在 火 .
[aɪˈtiː] [keɪm] [wəz; wəz]
火势蔓延：——上上下下——整栋建筑都被火焰吞噬。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ˈniːɡrəʊz] [broʊk] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [paɪl] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Suddenly , the negroes broke out from the blazing pile , and rushed towards the
突然 , 这 黑人 打破 出去 从 这 炽烈 桩 , 和 匆忙 向 这
[wʊdz] [fɔːr; fər] [ˈseɪftɪ] .
woods for safety .
树林 为了 安全 .

突然，黑人们从燃烧的柴堆中挣脱出来，冲向树林寻求安全。

[tuː] [meɪl] [sleɪvz] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [ʃɑːt] [daʊn] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːˈfektəd, ɪːˈfektɪd][ðer; ðər]
Two male slaves were instantly shot down — the others effected their
二 男性 奴隶 是 即刻 射击 向下 — 这 其他的 受影响 他们的
[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .

两名男奴隶当场被枪杀——其余的人成功逃脱。

“ [naʊ] , [lædz] , [lʊk] [fɑ:rp] , ” [rɔ:rd] [ðə; ði] ['di:mən] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ; “ [ðə; ði] ['treɪtər] [wɪl] “ **Now** , **lads** , **look sharp** , ” **roared the demon leader of the gang** ; “ **the traitor will** ” 现在 , 小伙子们 , 看 锋利的 , ” 咆哮 这 恶魔 领导者 的 这 帮派 ; “ 这 叛徒 将要 [boʊlt] [ɪ'mi:diətli] . **bolt immediately** . 螺栓 立即地 .

“伙计们，打起精神来，”团伙的恶魔头目咆哮道；“叛徒马上就要逃跑了。”

[noʊ] ['mɜ:rsi] [fɔ:r; fər] [rə'mɪrɛz] ! **No mercy for Ramirez** ! 不 怜悯 为了 拉米雷斯 !

对拉米雷斯毫不留情！

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['skɜ:rsli] ['ʌtəd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , ['oʊnli] [hæf] - [drest] , ” **The words were scarcely uttered before a white man , only half - dressed** , ” 这 字 是 几乎 说出 前 一个 白色的 男人 , 仅有的 一半 - 穿着 , “这些话几乎是当着一个衣衫不整的白人的面说出来的，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['ru:ɪnz] , **and bearing a female in his arms , sprang from the burning ruins** , 和 轴承 一个 女性 在 他的 武器 , 弹簧 从 这 燃烧 废墟 , 他怀抱着一名女子，从燃烧的废墟中跳了出来。

[fɑ:lʊəd] ['kloʊsli] [baɪ][ə; eɪ] [tɔ:l] ['paʊərf(ə)] ['ni:groʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌnd(ə)] [grɑ:spt] [baɪ][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] **followed closely by a tall powerful negro , with a bundle grasped by his left arm** 随后 密切 经过 一个 高的 强大的 黑人 , 和 一个 捆 抓住 经过 他的 左边 手臂 , ！

紧随其后的是一位身材高大魁梧的黑人，左臂抱着一个包裹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌtləs] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] . **and a cutlas flaming in his right hand** . 和 一个 弯刀 炽盛 在 他的 正确的 手 .

他右手拿着一把燃烧的弯刀。

[ðə; ði] ['li:dər] [dæft] [pæst][ðə; ði] [tri:z] [wer] [ðə; ði] ['mɜ:dəəz] [hæd; həd]['teɪkən][ðər; ðər][stænd] , **The leader dashed past the trees where the murderers had taken their stand** , 这 领导者 虚线 过去的 这 树木 在哪里 这 杀人犯 有 已采取 他们的 站立 , [æt; ət] ['hedb:ŋ] [spi:d] , **at headlong speed** , 在 一头扎 速度 ,

领头的男子以极快的速度冲过凶手们藏身的树林。

[ə'pærəntli] [æz; əz]['ɪt(ə)] [ɪm'bærəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:meɪl] [fɔ:rm][hi:; hi] ['kærid] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] **apparently as little embarrassed with the female form he carried , as if his** 显然 作为 小的 尴尬的 和 这 女性 形式 他 携带 , 作为 如果 他的 ['bɜ:rd(ə)n][wɜ:r; wər][æŋ; ən] ['ɪnfənt] . **burden were an infant** . 负担 是 一个 婴儿 .

他似乎对怀抱的女性身体毫不感到尴尬，就好像他怀的是个婴儿一样。

[ðə; ði] ['ni:groʊ] [kept] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [rɪr] . **The negro kept directly in his master's rear** . 这 黑人 保留 直接地 在 他的 硕士学位 后部 .

黑人紧跟在主人身后。

[ə; eɪ] [jɛl] [ə'roʊz] : [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ʃɑ:ts] [wɜ:r; wər] [dɪs'tʃɑ:dʒd] — [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [faʊnd] [ɪts]
A yell arose : half a dozen shots were discharged — but not a bullet found its
一个 叫喊 出现 : 一半 一个 打 镜头 是 出院 一 但 不是 一个 子弹 成立 它是
[mɑ:rk] .
mark .
标记 :

一声喊叫响起：开了六七枪——但没有一颗子弹击中目标。

“ [baɪ] ['hev(ə)n] !
“ **By Heaven** !
“ 经过 天堂 !

“天哪!

[ðə; ði] ['vɪlən] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ju: 'es] !
the villain will escape us !
这 恶棍 将要 逃脱 我们 !

恶棍会逃脱我们的追捕!

“ [rɔ:rd] [ðə; ði]['paɪrət] - ['kæptɪn] , [ˈrʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'si:lmənt] [ɪn] [pər'su:t] .
“ **roared the pirate - captain , rushing from his concealment in pursuit** .
“ 咆哮 这 海盗 - 队长 , 匆忙 从 他的 隐蔽 在 追逐 .

“! ”海盗船长咆哮着，从藏身之处冲了出来，追了上去。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fju:dʒətɪv]
Another of the gang had already crossed his path , but the fugitive
其他 的 这 帮派 有 已经 交叉 他的 小路 , 但 这 逃犯
[dɪs'tʃɑ:dʒd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)] ,
discharged a pistol ,
出院 一个 手枪 ,

另一名团伙成员已经与他擦肩而过，但逃犯开枪射击。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [ded] .
and shot the assailant dead .
和 射击 这 袭击者 死的 .

然后开枪打死了袭击者。

[ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [kɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .
The occurrence caused a moment's delay .
这 发生 导致 一个 瞬间 延迟 .

这一事件造成了短暂的延误。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][wʌn] : [fɔ:r; fər][gə'spɑ:rd] [ˌoʊvər'tɒk] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] ,
It was a fatal one : for Gaspard overtook his intended victim ,
它 曾是 一个 致命的 一 : 为了 加斯帕德 超越 他的 故意的 受害者 ,

这是一次致命的事故：因为加斯帕德追上了他的目标。

[ænd; ənd] [strʌk] ['fɪrslɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] .
and struck fiercely at him with a dagger .
和 击 激烈地 在 他 和 一个 匕首 .

然后他用匕首狠狠地刺向他。

[aɪ 'ti:] [mɪst] [ðə; ði] [hɑ:rt] [aɪ 'ti:] [eɪmd] [æt; ət] ,
It missed the heart it aimed at ,
它 错过 这 心 它 旨在 在 ,

它没击中目标的心脏。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ə; eɪ] [ʃi:θ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:m] [ðə; ði]['fju:dʒətɪv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ;
but found a sheath in the bosom of her whom the fugitive supported ;
但 成立 一个 鞘 在 这 怀 的 她 谁 这 逃犯 有 ;

却在逃亡者所庇护的女子胸前发现了一个鞘；

[ænd; ʌnd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ˈfɒrə] [bloʊ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'livəd] ,
and before a surer blow could be delivered ,
和 前 一个 确定 吹 可以 是 发表 ,
在更致命一击到来之前,

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈtrentʃənt] [swi:p] [ðə; ði][ˈni:ɡroʊz] [ˈkʌtləs] [kleft] [ðə; ði] [ˈvɪlən] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .
with one trenchant sweep the negro's cutlass cleft the villain to the chin .
和 一 尖锐的 扫 这 黑人的 弯刀 裂 这 恶棍 到 这 下巴 .
黑人的弯刀一挥，就将恶棍的下巴劈了个底朝天。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [geɪnd] — [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [brɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz]
The wood was gained — the fugitive believing that he held a living body in his
这 木头 曾是 获得 — 这 逃犯 相信 那 他 握住 一个 活的 身体 在 他的
[ɑːrmz] !
arms !
武器 !
逃犯拿到了木头——他以为自己怀里抱着的是一个活生生的人！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!
[ðæt] [ˈpreʃəs] [ˈbɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [kɔːrps] !
that precious burden was only a breathless corpse !
那 宝贵的 负担 曾是 仅有的 一个 喘不过气 尸体 !
那份珍贵的负担，竟然只是一具没有呼吸的尸体！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːdəəz] .
That was the last effort of the murderers .
那 曾是 这 最后的 努力 的 这 杀人犯 .
那是凶手们最后的挣扎。
[ə; eɪ] [ɡæŋ] [ʌv; əv] [wʊd] - [ˈkʌtɜːz] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ʌnd][ˈfaɪərɪŋ] , [hæd; həd] [ˈhɜːrɪd]
A gang of wood - cutters , alarmed by the blaze and firing , had hurried
一个 帮派 的 木头 - 切割器 , 惊慌 经过 这 火焰 和 射击 , 有 慌忙
[tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmæstɜːz] [ˈdɑːməsaɪl] ,
to their master's domicile ,
到 他们的 硕士学位 住所 ,
一群伐木工被火势和枪声惊吓，匆匆赶到他们主人的住处。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [kruː] , [eɪt] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ; [ænd; ʌnd][fɔːr; fər]
while the murderous crew , eight in number , retreated to the woods ; and for
尽管 这 杀人犯 全体人员 , 八 在 数字 , 撤退 到 这 树林 ; 和 为了
[ðæt] [taɪm] ,
that time ,
那 时间 ,
而那八名凶残的歹徒则退入了树林；在那段时间里，

[ˈdɑːrknəs] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈtæŋɡ(ə)ld] [kɑːps] [kən'siːld] [ðem; ðəm] .
darkness and a tangled copse concealed them .
黑暗 和 一个 纠缠不清 矮林 暗 他们 .
黑暗和茂密的树丛将他们遮蔽了起来。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər][æŋ; ən][ˈaʊər][aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][ɪn][ˈstuːpɪd] [ɪn'dɪfrəns] .
They tell me that for an hour I gazed on the loved one in stupid indifference .
他们 告诉 我 那 为了 一个 小时 我 凝视 在 这 喜爱 一 在 愚蠢的 漠不关心 .
他们告诉我，我曾用一种愚蠢的冷漠目光凝视着我的爱人长达一个小时。

[aɪ][kæŋ; kən] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [wel] : [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ˈstʌnɪŋ] .
I can believe it well : the blow was stunning .
我 能 相信 它 出色地 : 这 吹 曾是 令人惊叹的 .
我完全相信：这一击确实令人震惊。

[nɑ:t][ə; eɪ] [slɛɪv] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [em'i:];
Not a slave ventured to approach me ;
不是 一个 奴隶 冒险 到 方法 我 ;

没有一个奴隶敢靠近我；

[fɔ:r; fər][i:v(ə)n][ðer; ðər] [dʌl] ['neɪtʃɜ:z] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] - [ðɪs] ['terəb(ə)] [kə'læməti] [hæd; həd]
for even their dull natures respected the berewement this terrible calamity had
为了 甚至 他们的 乏味的 自然 受人尊敬 这 - 这 糟糕的 灾害 有
[brɔ:t] [ɑ:n] .
brought on .
带来 在 .

即使是他们迟钝的性格，也对这场可怕的灾难带来的哀悼表示敬意。

[ˈgrædʒuəli] [,dɒmi'ni:k] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [em'i:], [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [ˈɪnfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm];
Gradually Dominique placed himself before me , holding my infant in his right arm ;
逐步地 多米尼克 放置 他自己 前 我 , 保持 我的 婴儿 在 他的 正确的 手臂 ;

多米尼克慢慢地走到我面前，右臂抱着我的婴儿；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [left] [ðæt] [kla:spt] [aɪ'ti:] [wen] [wi:; wi] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [paɪl] ,
for the left that clasped it when we broke from the burning pile ,
为了 这 左边 那 紧握 它 什么时候 我们 打破 从 这 燃烧 桩 ,

对于那些在我们从燃烧的废墟中挣脱出来时紧紧抓住它的左翼来说，

[hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈrændəm] ['bʊlɪt] .
had been wounded by a random bullet .
有 到过 受伤 经过 一个 随机的 子弹 .

被流弹击中受伤。

“ [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] , [,dɒmi'ni:k] ?
“ **What would you , Dominique ?**
” 什么 会 你 , 多米尼克 ?

“你会怎么做，多米尼克？ ”

“ [aɪ] [ɪn'kwaiəd] , [ɪn] [tuʊnz] [ʌv; əv] [di:p] [dɪ'spɑ:ndənsɪ] .
“ **I inquired , in tones of deep despondency** .
” 我 询问 , 在 音调 的 深的 沮丧 .

我语气中充满了深深的沮丧，问道。

“ ['vendʒəns] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈni:groʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
“ **Vengeance !** ” **exclaimed the negro , in a voice of thunder** .
” 复仇 ! ” 惊呼 这 黑人 , 在 一个 嗓音 的 雷 .

“复仇！”黑人用雷鸣般的声音喊道。

“ [li:v] [tu:; tə] [ˈwʊmənz] [hændz][ðə; ði] ['du:tɪz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] ,
“ **Leave to woman's hands the duties owing to the dead** ,
” 离开 到 女性的 双手 这 职责 欠款 到 这 死的 ,

“把处理死者事务的重任交给女人吧，

[ænd; ənd][let][ju: 'es] [tə'geðər] [hʌnt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɜ:dəəz] .
and let us together hunt down the murderers .
和 让 我们 一起 打猎 向下 这 杀人犯 .

让我们一起将凶手绳之以法。

['vendʒəns] !
Vengeance !
复仇 !

复仇！

['vendʒəns] !
vengeance !
复仇 !

复仇！

” [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɑ:lʊə] [tʃeɪndʒd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] .
“ **The voice of my faithful follower changed at once the current of my thoughts** .
这 嗓音 的 我的 忠实 追随者 已更改 在 一次 这 当前的 的 我的 想法 .
“我忠实追随者的声音立刻改变了我的思绪。”

[aɪ] [reɪzd] [maɪˈself] , [lʊkt] [ˈpraʊdli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [fu:d] [ænd; ənd] [waɪn] .
I raised myself , looked proudly round , and called for food and wine .
我 提高 我 , 看起来 自豪地 圆形的 , 和 称为 为了 食物 和 葡萄酒 .
我站起身来, 骄傲地环顾四周, 然后叫人拿食物和酒来。

[aɪ] [ert] [bred] — - [twʌz] [ə; eɪ][fɔ:rm] ; [aɪ][dræŋk] [waɪn] — [ðæt] [wʌz; wəz] [riˈæləti] .
I ate bread — 'twas a form ; I drank wine — that was reality .
我 吃 面包 — - 那是 一个 形式 ; 我 喝 葡萄酒 — 那 曾是 现实 .
我吃面包——那是一种形式; 我喝葡萄酒——那才是现实。

[aɪ] [si:zd] [maɪ][ˈraɪf(ə)l] , [ˈdægər] , [ˈpɪstlz] ; [ˌdɒmɪˈni:k] [ɑ:rmɪd] [ðə; ði][ˈhɑ:rdi:əst][ʌv; əv][maɪ] [sleɪvz] ;
I seized my rifle , dagger , pistols ; Dominique armed the hardest of my slaves ;
我 查获 我的 步枪 , 匕首 , 手枪 ; 多米尼克 武装 这 最坚韧 的 我的 奴隶 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
我抓起我的步枪、匕首和手枪; 多米尼克武装了我最强壮的奴隶; 然后,

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][sʌn] [roʊz] , [wi:; wi][set] [aʊt] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] [blʌd] [fɔ:r; fər] [blʌd] .
before the sun rose , we set out to visit blood for blood .
前 这 太阳 玫瑰 , 我们 放 出去 到 访问 血 为了 血 .
太阳升起之前, 我们出发去探望以血还血的人。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈæbsənt][fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .
I was absent for three days and nights .
我 曾是 缺席的 为了 三 天 和 夜晚 .
我一共缺席了三天三夜。

[aɪ][ˈstɑ:rtɪd] [ˈwɔ:rmli] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] - [tʃeɪs] , [ænd; ənd][ˈnevər] [wʌz; wəz][wʌn] [mɔ:r] [ˈki:nli] [ˈfɑ:lʊd]
I started warmly on the death - chase , and never was one more keenly followed
我 开始 热情地 在 这 死亡 - 追赶 , 和 绝不 曾是 一 更多的 敏锐地 随后
[ʌp] .
up .
向上 .
我开始热衷于追逐死亡, 而且从未有过比这更热烈的后续行动。

[aɪ] [si:md] [ɪnˈsensəb(ə)l][tu:; tə] [fəˈti:g] — [hi:t] , [ˈhʌŋgər] , [θɜ:rst] [wɜ:r; wər] [ˌdɪsriˈgɑ:dɪd] .
I seemed insensible to fatigue — heat , hunger , thirst were disregarded .
我 似乎 麻木不仁 到 疲劳 — 热 , 饥饿 , 口渴 是 被忽视 .
我似乎感觉不到疲劳——炎热、饥饿、口渴都被我忽略了。

[ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈvɪgərəs] [æks] - [men] , [əˈkʌstəmd] [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] [tu:; tə] [ˈfɔ:rɪst] -
Of five - and - twenty vigorous axe - men , accustomed from infancy to forest -
的 五 - 和 - 二十 蓬勃 斧头 - 男人 , 习惯 从 婴儿期 到 森林 -
[laɪf] , [baɪ][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈi:vnɪŋ] [ˌeɪti:n] [wɜ:r; wər][wɔ:rn] [aʊt] ,
life , by the second evening eighteen were worn out ,
生活 , 经过 这 第二 晚上 十八 是 磨损 出去 ,
二十五名身强力壮的伐木工, 从小就习惯了森林生活, 到第二个晚上, 已有十八人筋疲力尽。

[ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [prəʊˈsi:d] ;
and unable to proceed ;
和 无法 到 继续 ;
无法继续进行;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ænd; ənd] [ˌdɒmiˈni:k] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ɑːrm] — [pərˈsuːd]
and yet I and Dominique — and he with a wounded arm — pursued
和 然而 我 和 多米尼克 — 和 他 和 一个 受伤 手臂 — 追击
[ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːdəʊz] [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈbeɪtɪd] [ˈɑːrdə] .
the traces of the murderers with unabated ardour .
这 痕迹 的 这 杀人犯 和 持续不断 热情 .
然而, 我和多米尼克——他当时手臂受伤——仍然满怀热情地追查凶手的踪迹。

[aɪ] [eɪt] [na:t] , [slept] [na:t] , [bʌt; bət][dræŋk] [ˈbrændi] [ænd; ənd] [jed] [blʌd] .
I ate not , slept not , but drank brandy and shed blood .
我 吃 不是 , 睡着了 不是 , 但 喝 白兰地 和 棚 血 .
我不吃不睡, 只喝白兰地, 只流血。

[ˈsev(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈperiʃt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [eɪtθ] [wʌn] [lɪvd] ; [ænd; ənd]
Seven of the eight had already perished ; but that eighth one lived ; and
七 的 这 八 有 已经 遇难 ; 但 那 第八 一 居住地 ; 和
[wɪˈðəʊt] [ðæt] [rʌfiːənz] [laɪf] ,
without that ruffian's life ,
没有 那 恶棍们 生活 ,
八个人中已有七个丧命; 但第八个活了下来; 而如果没有那个恶棍的性命,

[maɪ] [ˈvendʒəns] [wʌz; wəz] [ɪnkəmˈpli:t] .
my vengeance was incomplete .
我的 复仇 曾是 未完成 .
我的复仇并不彻底。

[ɑːn][wiː; wi] [went] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhju:mən] [hʌnt] [kənˈtɪnjuːd] .
On we went once more , and the human hunt continued .
在 我们 去 一次 更多的 , 和 这 人类 打猎 持续 .
我们再次出发, 对人类的追捕仍在继续。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [retʃ] , [æt; ət][læst] , [stretʃt] [brˈniːθ] [ə; eɪ] [triː] — [wɔːrŋ] [daʊn] , [ɪmˈpæsiv]
We found the wretch , at last , stretched beneath a tree — worn down , impassive
我们 成立 这 可怜虫 , 在 最后的 , 拉伸 下面 一个 树 — 磨损 向下 , 冷漠
[ʌnˈrɪzɪstɪŋ] .
, unresisting .
, 毫无抵抗力 .
我们终于找到了那个可怜的人, 他瘫倒在一棵树下——疲惫不堪, 面无表情, 毫无反抗之力。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] [belt] — [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [duːmd] [wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I drew a pistol from my belt — looked at the doomed one for a moment .
我 画 一个 手枪 从 我的 腰带 — 看起来 在 这 注定失败 一 为了 一个 片刻 .
我从腰间拔出一把手枪——看了看那个注定要死的人一会儿。

[θriː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [rɪˈzɪstɪŋ] , [baɪ][maɪ][hænd] : [æz; əz] [ˈmeni] [mɔːr] [baɪ] [dɑːmiˈniːks] .
Three had fallen , resisting , by my hand : as many more by Dominique's .
三 有 倒下 , 抵抗 , 经过 我的 手 : 作为 许多 更多的 经过 多米尼克的 .
三个反抗者倒在了我的手下; 多米尼克的手下倒下的人数也更多。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈwepən] ; “ [dɪˈzaɪər][ðə; ði] [sleɪvz] [tuː; tə] [strɪŋ] [ðæt]
“ No , ” I said , as I replaced the weapon ; “ desire the slaves to string that
“ 不 , ” 我 说 , 作为 我 替换 这 武器 ; “ 欲望 这 奴隶 到 细绳 那
[ˈfelən] [ʌp] ;
felon up ;
重罪犯 向上 ;
“不,”我一边把武器放回原处一边说; “希望奴隶们把那个罪犯吊死;

[ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] [frend] , [ˈkænɔːt] [stuːp] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [eksɪˈkjuːʃənəz] !
thou and I , my friend , cannot stoop to be his executioners !
你 和 我 , 我的 朋友 , 不能 哈腰 到 是 他的 刽子手 !
你我, 我的朋友, 绝不能屈尊成为他的刽子手!

” [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] — [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˈɑːbsəkwɪz] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] .

” **I returned — witnessed the obsequies of my wife** .
我 返回 — 目击者 这 葬礼 的 我的 妻子 .

“我回来了——亲眼目睹了我妻子的葬礼。”

[ðæt] [siːn] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wʌn] [ɔːlredi] [ɪkˈsaɪtɪd][baɪ] [ˈmædnɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] ;
That scene was too much for one already excited by maddening influences ;
那 场景 曾是 也 很多 为了 — 已经 兴奋的 经过 令人抓狂 影响 ;

对于一个已经被各种疯狂因素所影响的人来说，那一幕太过刺激了；

[maɪ] [ˈsensɪz] [ˈwɒndəd] — [ænd; ənd] [ˈmeməri] [dɪˈzɜːrts] [em ˈiː] .

my senses wandered — and memory deserts me .
我的 感官 漫步 — 和 记忆 沙漠 我 .

我的感官游离不开——记忆也离我而去。

[əˈlɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˈgluːmi] [ˈepək] [ˈfɑːloʊz] — [ten] [ˈjɪrz] ; [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˈjɪrz] !

Along , long gloomy epoch follows — ten years ; long , long years !
沿着 , 长的 阴沉 时代 跟随 — 十 年 ; 长的 , 长的 年 !

接下来是一段漫长而阴郁的时期——十年；漫长的十年！

[maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [stert] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈniːðər] [kʊd; kəd][kɔːl][em ˈiː][mæd] ,
Mine was a melancholy state of being ; for they neither could call me mad ,
矿 曾是 一个 忧郁 状态 的 存在 ; 为了 他们 两者都不 可以 称呼 我 疯狂的 ,

我当时处于一种忧郁的状态；因为他们既不能说我疯了，也不能说我疯了。

[nɔːr] [jet] [prəˈnaʊns] [em ˈiː] [seɪn] .

nor yet pronounce me sane .
也不 然而 发音 我 理智 .

但他们还不断言我神志清醒。

[maɪ] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbəriŋ] [ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] : [ʃiː; ʃi] [gruː] — [wʌz; wəz] [ˈhæpi] ;
My child was placed in a neighbouring convent : she grew — was happy ;
我的 孩子 曾是 放置 在 一个 邻接 修道院 : 她 生长 — 曾是 快乐的 ;

[ænd; ənd] [brˈkeɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [nʌnz] [ˈəvzːd] ,

and became , as the nuns averred ,
和 成为 , 作为 这 修女 断言 ,

我的孩子被安置在附近的一家修道院：她在那里长大——很快乐；并且正如修女们所说，她变得.....

[ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˌpɑːnsjɔːˈnɛr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] .

the favourite pensionnaire of a dozen .
这 最喜欢的 退休人员 的 一个 打 .

十几个退休老人中最受欢迎的一位。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈseldəm] ; [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][dɪd] ,

I saw her seldom ; for when I did ,
我 锯 她 很少 ; 为了 什么时候 我 做过 ,

我很少见到她；因为每次见到她时，

[ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈlaɪknəs] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈeɪndʒl] - [ˈmʌðər] [fɔːr; fər] [deɪz] [ʌnˈsetld]
the striking likeness between her and her angel - mother for days unsettled
这 引人注目 相似 之间 她 和 她 天使 - 母亲 为了 天 不安的

[ˈriːz(ə)n] .

reason .
原因 .

她和她天使般的母亲之间惊人的相似之处，让这种想法持续了数日，令人不安。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈwɜːrldli] [ɪˈvents] [went] [ˈprɒspərəsli] ; [ænd; ənd] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] ,
Meanwhile , worldly events went prosperously ; and , Heaven knows ,
同时 , 世俗 活动 去 繁荣昌盛 ; 和 , 天堂 知道 ,

与此同时，世事发展顺利；而且，天知道，

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [pəˈzeɪnz] [ɔːlˈredi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
without the slightest wish to increase possessions already more than enough to
没有 这 丝毫 希望 到 增加 财产 已经 更多的 比 足够的 到
[dɪˈfreɪ] [ˈevri] [dɪˈzaɪər][ænd; ənd][wɑːnt] ,
defray every desire and want ,
支付 每一个 欲望 和 想 ,

他丝毫没有想要增加财产的愿望，他已经拥有了足够满足所有欲望和需求的财富。

[stɪl] [welθ] [flʊd] [ɪn][əˈpɑːn][em ˈiː] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈtʃɪliən] [prəpˈraɪətəz] ,
still wealth flowed in upon me ; and , in the list of rich Chilian proprietors ,
仍然 财富 流动 在 之上 我 ; 和 , 在 这 列表 的 富有的 智利 业主 ,
[ˈɪn] [wɒl] [wɜː] [wʌn] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [wɒl; wɜː] [ɪnˈvəriəbli] [dɪˈstɜːrbd] ;
There was one period of the year when my reason was invariably disturbed ;
那里 曾是 一 时期 的 这 年 什么时候 我的 原因 曾是 总是 不安 ;
[ˈɪn] [wɒl] [wɜː] [wʌn] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [wɒl; wɜː] [ɪnˈvəriəbli] [dɪˈstɜːrbd] ;
一年中有一段时间，我的理智总是受到干扰；

我的名字响彻云霄。

[ðer; ðər][wɒl; wɜː][wʌn] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [wɒl; wɜː] [ɪnˈvəriəbli] [dɪˈstɜːrbd] ;
There was one period of the year when my reason was invariably disturbed ;
那里 曾是 一 时期 的 这 年 什么时候 我的 原因 曾是 总是 不安 ;
[ˈɪn] [wɒl] [wɜː] [wʌn] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [wɒl; wɜː] [ɪnˈvəriəbli] [dɪˈstɜːrbd] ;
一年中有一段时间，我的理智总是受到干扰；

[ðə; ði][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri][ʌv; əv] [kəˈmɪləz] [ˈmɜːrdər] .
the anniversary of Camilla's murder .
这 周年纪念日 的 卡米拉的 谋杀 .
[ˌænəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri][ʌv; əv] [kəˈmɪləz] [ˈmɜːrdər] .
卡米拉遇害周年纪念日。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [əˈtendənt] [ɑːn] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)l] [ˈtrædzədi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈmeməri] ;
The whole of the events attendant on that frightful tragedy came back to memory ;
这 所有的 的 这 活动 服务员 在 那 可怕 悲剧 来了 后退 到 记忆 ;
[ˈɪn] [wɒl] [wɜː] [wʌn] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [wɒl; wɜː] [ɪnˈvəriəbli] [dɪˈstɜːrbd] ;
那场可怕悲剧的所有细节都涌上心头；

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wɒl; wɜː][ˈvɪvɪd][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ˈbiːɪŋ]
and the scene was vivid to the imagination as if it were really being
和 这 场景 曾是 生动 到 这 想像力 作为 如果 它 是 真的 存在
[əˈgen] [iˈnæktɪd] .
again enacted .
再次 已颁布 .

眼前的景象栩栩如生，仿佛真的在再次上演。

[ɔːl][wɒl; wɜː] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] — [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][ˈfaɪər] ; [ˈslɔːtər] ; [ðə; ði] [deθ] [tʃeɪs] ; [ðə; ði]
All was before my eyes — darkness and fire ; slaughter ; the death chase ; the
全部 曾是 前 我的 眼睛 — 黑暗 和 火 ; 屠宰 ; 这 死亡 追赶 ; 这
[ˈfjuːnərəl] ;
funeral ;
葬礼 ;

一切都呈现在我眼前——黑暗与火焰；屠杀；死亡追逐；葬礼；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈsænəti] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈfɪr(ə)l] [ˈdraːmə] .
and then insanity closed the fearful drama .
和 然后 疯狂 关闭 这 可怕 戏剧 .
[ˌænəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri][ʌv; əv] [kəˈmɪləz] [ˈmɜːrdər] .
卡米拉遇害周年纪念日。

[ðə; ði][dəˈmestiks] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsiːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [,dɒmiˈniːk]
The domestics were always prepared for this awful season ; and Dominique
这 家政 是 总是 准备 为了 这 可怕 季节 ; 和 多米尼克
[ˈrɪmeɪnd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][laɪk][maɪ] [ˈʃædɔʊ] .
remained with me like my shadow .
剩余 和 我 喜欢 我的 阴影 .

家务人员早已为这个可怕的季节做好了准备；多米尼克一直像影子一样陪伴着我。

[,aɪˈti:] [tʃænst] [ðæt][ə; eɪ][wi:k] [brɪˈfɔ:r] [ðɪs] [sæd][,æənəˈvɜ:rsəri; ,æniˈvɜ:rsəri] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbɑ:tənɪst]
It **chanced** **that** **a** **week** **before** **this** **sad** **anniversary** , **an** **English** **botanist**
它 偶然 那 一个 星期 前 这 伤心 周年纪念日 , 一个 英语 植物学家
[pæst] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [haʊs] ,
passed **a** **country** - **house** ,
通过了 一个 国家 - 房子 ,

碰巧就在这个令人悲伤的周年纪念日的上一周，一位英国植物学家路过一座乡村别墅。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [riˈzaɪdɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈstɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ] [gest]
where **I** **was** **for** **the** **time** **residing** , **and** , **stopping** **with** **me** **as** **a** **guest**
在哪里 我 曾是 为了 这 时间 居住 , 和 , 停止 和 我 作为 一个 客人
,
,
,

我当时居住的地方，以及他作为客人暂时住在我家的地方，

[hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [ɡlu:m] [ænd; ənd] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmænər] .
he **observed** **the** **gloom** **and** **depression** **of** **my** **manner** .
他 观察到 这 愁云 和 沮丧 的 我的 方式 .

他察觉到我神情阴郁沮丧。

[ˈhævɪŋ] [ˈdelɪkətli] [ɪnˈkwaiəd][ðə; ði] [kɔ:z] ,
Having **delicately** **inquired** **the** **cause** ,
拥有 轻柔地 询问 这 原因 ,

经过一番委婉的询问，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈmæstər][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɔ:lɪŋ]
and **made** **himself** **master** **of** **all** **the** **circumstances** **connected** **with** **the** **appalling**
和 制成 他自己 掌握 的 全部 这 情况 连接 和 这 令人震惊
[ˌvɪzɪˈteɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ɪn] [əˈnʌðər] [wi:k] ,
visitation **which** **I** **expected** **in** **another** **week** ,
探视 哪个 我 预期的 在 其他 星期 ,

他完全掌控了与我预计一周后发生的恐怖事件相关的一切情况。

[hi:; hi] [æskt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] .
he **asked** **permission** **to** **remain** .
他 问 允许 到 保持 .

他请求允许留下。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈgræntɪd] , — [ænd; ənd] , [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][pɪˈkju:liər]
This **was** **granted** , **—** **and** , **directing** **his** **attention** **to** **the** **peculiar**
这 曾是 的确 , — 和 , 导演 他的 注意力 到 这 奇特
[ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈzi:z] ,
symptoms **of** **my** **disease** ,
症状 的 我的 疾病 ,

此事获准，——于是，他将注意力转向我疾病的特殊症状，

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [prəˈnaʊnst] [,aɪˈti:] [ˈkjʊərəbl] .
he **at** **once** **pronounced** **it** **curable** .
他 在 一次 发音 它 可治愈的 .

他立即断言这种病可以治愈。

[ðɪs] [boʊld] [əˈsɜ:rʃ(ə)n] [ˈstɑ:rtld] [maɪ] [ˈhaʊshoʊld] , [hu:] , [fɔ:r; fər][ten] [ˈjɪrz] ,
This **bold** **assertion** **startled** **my** **household** , **who** , **for** **ten** **years** ,
这 大胆的 断言 惊慌 我的 家庭 , WHO , 为了 十 年 ,

这一大胆断言令我的家人大吃一惊，他们十年来一直如此。

[hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] ['ænjʊəl] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'sæənəti] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmpənɪd] ,
had witnessed the annual return of my insanity , and always accompanied ,
有 目击者 这 年度的 返回 的 我的 疯狂 , 和 总是 伴随 ,
[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [ʌnə'beɪtɪd] ['vaɪələns] .
as it was , with unabated violence .
作为 它 曾是 , 和 持续不断 暴力 .

亲眼目睹了我每年精神错乱的复发，而且总是伴随着毫不减弱的暴力。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] ['kɔ:nfɪdənt] ; [ænd; ənd][aɪ][felt] [ə; eɪ][ˈsi:kɾət] [ə]ʃʊrəns] [ðæt] ,
But he seemed confident ; and I felt a secret assurance that ,
但 他 似乎 自信的 ; 和 我 毛毡 一个 秘密 保证 那 ,
但他看起来很自信；我暗自感到一种安心，

[θru:] [ðə; ði] [ɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [skɪl] , [ˈhevənz] [ˈmɜ:rsɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]
through the instrumentality of this man's skill , Heaven's mercy was about to be
通过 这 工具性 的 这 男人的 技能 , 天 怜悯 曾是 关于 到 是
[ɪk'stendɪd] [tu:; tə][em 'i:] ,
extended to me ,
扩展 到 我 ,

凭借此人的技艺，上天的恩典即将降临到我身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [blest] [ɡɪft] , [ˈri:z(ə)n] , [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'ventʃʊəli] [rɪ'stɔ:rd] .
and that blest gift , reason , would be eventually restored .
和 那 祝福 礼物 , 原因 , 会 是 最终 恢复 .

而那份珍贵的礼物——理性，终将恢复。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ɔ:l][ə'pɑ:n][maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv]
I placed myself , and all upon my establishment , during the approaching period of
我 放置 我 , 和 全部 之上 我的 建立 , 期间 这 接近 时期 的
[maɪ][ˈment(ə)] [æbə'reɪ(ə)n] ,
my mental aberration ,
我的 精神的 像差 ,

在我精神错乱即将发生的那段时间里，我将自己以及我名下的所有事物都置于危险之中。

[ˈʌndər] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .
under the absolute direction of the stranger .
在下面 这 绝对 方向 的 这 陌生人 .
完全在陌生人的指导下。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [dɪ'si:vd] ;
I was not deceived ;
我 曾是 不是 受骗 ;
我没有被欺骗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pru:vd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kælkjuleɪtɪd] ['saʊndli] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'bɪləti] [ænd; ənd]
and the result proved that I had calculated soundly on the ability and
和 这 结果 已证实 那 我 有 计算 稳固地 在 这 能力 和
[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'noʊn] ['vɪzɪtər] .
experience of my unknown visitor .
经验 的 我的 未知 游客 .

结果证明，我对这位不知名访客的能力和经验的估计是正确的。

[ˈdredɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ɪn'kri:s] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] - [ˈdɑ:ktɜ-z] [hæd; həd] [ɪn'hɪbɪtɪd]
Dreading that it might increase my excitement , the Chilleno doctors had inhibited
恐惧 那 它 可能 增加 我的 激动 , 这 - 医生 有 抑制
[ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪld] .
the visits of my child .
这 访问 的 我的 孩子 .

奇莱诺的医生们担心这会加剧我的兴奋情绪，因此阻止了我的孩子来访。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ə'dɑ:ptɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔ:rs] : [ɪzɪ'dɔ:rə][wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðə; ði]
The Englishman adopted a different course : Isidora was sent for from the
这 英国人 已采用 一个 不同的 课程 : 伊西多拉 曾是 发送 为了 从 这
[ˈkɑ:nventˌkɑ:nvənt] ,
convent ,
修道院 ,

英国人采取了不同的做法：他派人把伊西多拉从修道院接了出来。

[ænd; ənd][ji; ji] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'zi:zd] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['fɪliəl] [ʌv]
and she ministered to a mind diseased and the soft influence of filial love
和 她 服事 到 一个 头脑 患病的 和 这 柔软的 影响 的 孝 爱
,
,
,

她用慈爱的温柔力量抚慰着一颗病态的心灵。

[laɪk][ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv]['deɪvɪdz] [hɑ:rp] , [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ə; eɪ]['dʒent(ə)] [kjʊr] ,
like the melody of David's harp , effected a gentle cure ,
喜欢 这 旋律 的 大卫的 竖琴 , 受影响 一个 温和的 治愈 ,
如同大卫竖琴的旋律，带来了温和的治愈。

[ænd; ənd] [su:ðd] ['ɪntu:] [træŋ'kwɪləti] [ə; eɪ]['spɪrɪt][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [pər'tɜ:rbd] .
and soothed into tranquillity a spirit for so many years perturbed .
和 舒缓 进入 宁静 一个 精神 为了 所以 许多 年 忐忑 .
抚慰了多年来饱受折磨的灵魂，使之恢复平静。

[baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒəz] [əd'vaɪs] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ]
By the stranger's advice , I determined to quit the country , and return to my
经过 这 陌生人的 建议 , 我 决定 到 辞职 这 国家 , 和 返回 到 我的
['neɪtɪv] [lænd] .
native land .
本国的 土地 .

听从陌生人的建议，我决定离开这个国家，返回故乡。

[aɪ] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv][maɪ] [ɛ'steɪts] , [trænz'mɪtɪd] [maɪ] ['fɔ:rtən] ['seɪfli] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] ; [ænd; ənd] ,
I disposed of my estates , transmitted my fortune safely to England ; and ,
我 处置 的 我的 庄园 , 传输 我的 财富 安全 到 英格兰 ; 和 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪrə] ['treʒər] [fɑ:r] ,
with a dearer treasure far ,
和 一个 更贵 宝藏 远的 ,
我处置了我的地产，将我的财产安全转移到了英国；并且，带着远方更珍贵的财富，

[maɪ]['dʒent(ə)][ɪzɪ'dɔ:rə] , [seɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aɪlənd] - [hoʊm] [ʌv; əv] ['fri:dəm] , [ænd; ənd] ['lændɪd][ɑ:n][maɪ]
my gentle Isidora , sailed for the island - home of freedom , and landed on my
我的 温和的 伊西多拉 , 航行 为了 这 岛 - 家 的 自由 , 和 登陆 在 我的
['neɪtɪv] ['ɔ:z] ,
native shores ,
本国的 海岸 ,

我温柔的伊西多拉，扬帆驶向自由的岛屿家园，最终抵达了我的故乡海岸。

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['wɑ:ndərər][ænd; ənd] ['eɪlɪən][fɔ:r; fər][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] .
after having been a wanderer and alien for one - and - twenty years .
后 拥有 到过 一个 流浪者 和 外星人 为了 一 - 和 - 二十 年 .
在流浪了二十一年之后。

[ə; eɪ] [lɔ:n] ['æbsəns] [hæd; həd] ['rendəd] [jʊərə'pi:ən] ['mænərz] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
A long absence had rendered European manners strange ; and , for a time ,
一个 长的 缺席 有 渲染 欧洲的 礼仪 奇怪的 ; 和 , 为了 一个 时间 ,
长期的分离使欧洲人的礼仪变得陌生；而且，在一段时间内，

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][tæsk] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [hæd; həd]
I felt myself unequal to the novel task which a return to England had
我 毛毡 我 不等 到 这 小说 任务 哪个 一个 返回 到 英格兰 有
[ɪm'pəʊzd] ,
imposed ,
强加 ,

我感到自己无法胜任回到英国后所面临的全新挑战。

[ðæt] [ʌv; əv] ['mɪŋɡlɪŋ] [ɪn][sə'saɪəti] .
that of mingling in society .
那 的 混杂 在 社会 .

即融入社会。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] , [ɪzɪ'dɔ:rə][ænd; ənd][aɪ] ['wɒndəd] [θru:] ['evri] ['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
For two years , Isidora and I wandered through every portion of the British
为了 二 年 , 伊西多拉 和 我 漫步 通过 每一个 部分 的 这 英国
[ˈaɪləndz] ,
islands ,
岛屿 ,

两年间, 伊西多拉和我游遍了不列颠群岛的每一个角落。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [wʌz; wəz] [ðen] [kloʊzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['trævələr] .
for the Continent was then closed against the traveller .
为了 这 大陆 曾是 然后 关闭 反对 这 游客 .

因为当时这片大陆对旅行者关闭了大门。

[taɪm] , [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nstənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] ,
Time , change of scene , and the constant presence of my darling child ,
时间 , 改变 的 场景 , 和 这 持续的 在场 的 我的 亲爱的 孩子 ,
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [kɪʊr] ,
effected a mental cure ,
受影响 一个 精神的 治愈 ,

时间、环境的改变以及我亲爱的孩子的持续陪伴, 使我的精神状况得到了治愈。

[ænd; ənd] ['verɪfaɪd] [ðə; ði] [ə'ʃuərənsɪz] ['ɡɪv(ə)n][em 'i:][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [baɪ][maɪ]['eɪb(ə)l] [fɪ'zɪ(ə)n] ,
and verified the assurances given me in South America by my able physician ,
和 已验证 这 保证 给定 我 在 南 美国 经过 我的 有能力的 医生 ,
[ənd] [baɪ] [maɪ] [eɪb(ə)l] [fɪzɪ(ə)n] ,
and by my able physician ,
并由我的医生在南美洲向我作出的保证,

并证实了我的医生在南美洲向我作出的保证,

[ðæt] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rmənənt] .
that my recovery would be permanent .
那 我的 恢复 会 是 永恒的 .

我的康复将是永久性的。

[aɪ] [wɪʃt] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['seɪbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] ,
I wished at least to have the semblance of a home ,
我 希望 在 至少 到 有 这 外表 的 一个 家 ,

我至少希望拥有一个像样的家。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [rɪ'kɔ:ld] [maɪ][pæst] [kə'læmɪtɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [fɔ:l]
although the very name recalled my past calamities ; and , in order that I might fall
虽然 这 非常 姓名 召回 我的 过去的 灾难 ; 和 , 在 命令 那 我 可能 落下
[bæk] ,
back ,
后退 ,

虽然这个名字本身就让我想起了过去的灾难; 而且, 为了能够退缩,

[wen] ['wɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] , [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'taɪərmənt] [kən'dʒi:niəl][tu:; tə][maɪ] ['fænsɪ] ,
when wearied with the world , on a retirement congenial to my fancy ,
什么时候 疲惫 和 这 世界 , 在 一个 退休 相投 到 我的 想要 ,

当厌倦了尘世的尘世, 选择了一种我梦寐以求的退休生活时,

[aɪ] [ˈpə:tʃəst] [ðæt][waɪld] [rɪ'tri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ]
I purchased that wild retreat in which our first acquaintance was so singularly
我 购买 那 荒野 撤退 在 哪个 我们的 第一的 熟人 曾是 所以 单独地
[fɔ:rmɪd] .
formed .
形成 .

我买下了那处僻静的世外桃源，我们第一次相识就是在那里发生的，那段经历非常特别。

[ˈðɪðər] , [aɪ][hæv; həv] [ə'keɪz(ə)nəli] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˈsə:lətu:d][ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪldz] [sə'saɪəti] .
Thither , I have occasionally retired to enjoy solitude and my child's society .
那里 , 我 有 偶尔 退休 到 享受 孤独 和 我的 孩子的 社会 .
我偶尔会到那里独处，享受独处的时光和孩子的陪伴。

[ˈaʊərz] , [ɪn'di:d] , [si:md] ['stoolən][ˈvɪzɪts][ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] ,
Ours , indeed , seemed stolen visits on the world ,
我们的 , 的确 , 似乎 被盗 访问 在 这 世界 ,
的确，我们的这些访问似乎都是偷来的。

— [ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ] [felt] [ðæt] [kɑ:m] [ˈplezər] [ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ˈestɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ˈhweɪ]
— and we both felt that calm pleasure only to be estimated by those who hwe
— 和 我们 两个都 毛毡 那 冷静的 乐趣 仅有的 到 是 估计的 经过 那些 WHO hwe
[lɪvd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ə'loʊn] ,
lived for each other and alone ,
居住地 为了 每个 其他 和 独自的 ,
——而我们俩都感受到了那种平静的快乐，只有那些为彼此而活，也为独自而活的人才能体会到。

[wen] , [laɪk][waɪld][bɜ:rdz][tu:; tə][ðer; ðər] [nest] ,
when , like wild birds to their nest ,
什么时候 , 喜欢 荒野 鸟类 到 他们的 巢 ,
当，就像野鸟飞回巢穴一样，

[wi:; wi] [sa:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈpi:sf(ə)l] [sɪ'klu:z(ə)n] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmaʊnt(ə)n] [hoʊm] [ə'fɔ:d] .
we sought and found the peaceful seclusion which our mountain home afforded .
我们 寻求 和 成立 这 和平 隔离 哪个 我们的 山 家 提供 .
我们寻求并找到了山间小屋所提供的宁静与隐居生活。

[jɔr; jər][ˈvɪzɪt] , [ˈhektər] , [ri:'kɪndld] [ˈfi:lɪŋz] [lɔ:n] [sə'prest] , [ænd; ənd] [spɜ:rd] [em 'i:][tu:; tə]
Your visit , Hector , rekindled feelings long suppressed , and spurred me to
你的 访问 , 赫克托 , 重燃 情怀 长的 被抑制 , 和 受到刺激 我 到
[ɪg'zɜ:ʃənz] [ðæt] , [ˈprɑ:bəbli] , [ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
exertions that , probably , under other circumstances ,
努力 那 , 大概 , 在下面 其他 情况 ,
赫克托，你的来访重新点燃了我长期压抑的情感，并激励我做出一些努力，而这些努力在其他情况下或许不会发生。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈhweɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [nɜ:rv] [tu:; tə] [ˈʌndər'teɪk] .
I should hwe wanted nerve to undertake .
我 应该 hwe 通缉 神经 到 承担 .
我应该有勇气去做这件事。

[streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] , [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [aɪ] [wɑ:tʃt] [jɔr; jər] [ˈprɑ:gres] [ˈɪntu:]
Strange as it may appear , for several years I watched your progress into
奇怪的 作为 它 可能 出现 , 为了 一些 年 我 观看 你的 进步 进入
[ˈmænhʊd] .
manhood .
男子气概 .

虽然听起来很奇怪，但有好几年时间，我一直关注着你成长为一名男子汉。

[ðə; ði][fɜːrst] [imˈpreʃəns] [wen] [wiː; wi][met][wɜːr; wər] [ˈfeɪvərəbl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪkˈstendɪd]
The first impressions when we met were favourable ; and a more extended
这 第一的 印象 什么时候 我们 遇见 是 有利 ; 和 一个 更多的 扩展
[əˈkweɪntəns] [hæz; həz] [kəˈrɒbəreɪtɪd] [ðəm; ðəm] .
acquaintance has corroborated them .
熟人 有 证实 他们 :
我们初次见面时就彼此印象很好; 后来的进一步了解也证实了这一点。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] - , [aɪ][hæv; həv] [ˈsækrɪfaɪst] [maɪ] [oʊn] [ˈjɜːrniŋ] [ˈæftər]
For your sake , and for Isidora's , I have sacrificed my own yearnings after
为了 你的 清酒 , 和 为了 - , 我 有 牺牲 我的 自己的 渴望 后
[ˈsɑːlətuːd] ,
solitude ,
孤独 ,
为了你, 也为了伊西多拉, 我牺牲了自己对独处的渴望。

[ænd; ənd] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] [əˈnuː] .
and come upon the stage of life anew .
和 来 之上 这 阶段 的 生活 重新 :
重新踏上人生的舞台。

[maɪ] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz] [ʌnˈnoʊn] ; [maɪ] [ˈerənd] [ʌnsəˈspektɪd] .
My existence is unknown ; my errand unsuspected .
我的 存在 是 未知 ; 我的 差事 意想不到的 :
我的存在无人知晓; 我的使命无人察觉。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [səkˈsiːd] [ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt][ˈɑːbdʒekts] , [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ɪnˈherɪtəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈstɔːrd]
Should I succeed in my present objects , a noble inheritance shall be restored
应该 我 成功 在 我的 展示 对象 , 一个 高贵 遗产 将 是 恢复
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtful(ə)] [er] ;
to the rightful heir ;
到 这 正当的 继承人 ;
如果我实现当前目标, 这份高贵的遗产将归还给合法的继承人;

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [feɪl] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːnsəˈleɪ(ə)n] [left] ,
and should I fail , I have a consolation left ,
和 应该 我 失败 , 我 有 一个 安慰 左边 ,
即使失败, 我还有安慰。

[ɪn] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [ɡɪfts] [æt; ət][maɪ][dɪˈspəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈæmplɪ] [səˈfɪ(ə)nt] ,
in feeling that I have fortune's gifts at my disposal , and amply sufficient ,
在 感觉 那 我 有 命运的 礼物 在 我的 处理 , 和 充足的 充足的 ,
我觉得自己拥有命运的恩赐, 而且绰绰有余。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [welθ] [kæən; kən][kənˈfɜːr] [piːs] [ænd; ənd] [ɪndɪˈpendəns] , [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [bəʊθ][tuː; tə]
so far as wealth can confer peace and independence , to ensure both to
所以 远的 作为 财富 能 授予 和平 和 独立 , 到 确保 两个都 到
[maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
my children .
我的 孩子们 :
只要财富能够带来和平与独立, 我就会确保我的孩子们也能拥有这两者。

[juː; jʊ][mɑːrk][ðə; ði][tɜːrm] — [kæən; kən][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] - [ˈhæpɪnəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kənˈfaɪdɪd]
You mark the term — Can he to whom Isidora's happiness is to be confided
你 标记 这 学期 — 能 他 到 谁 - 幸福 是 到 是 坦白
[biː; bi] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][em ˈiː] ?
be aught but a son to me ?
是 零 但 一个 儿子 到 我 ?
你记住这句话——能将伊西多拉的幸福托付给他的人, 难道不是我的儿子吗?

” [ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈventf(ə)l] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈendɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [baʊnd] [ðooz]
” The record of an eventful life was ended ; and I bound those
这 记录 的 一个 多事 生活 曾是 结束 ； 和 我 边界 那些
[ˈdaːkjumnts] [təˈgeðər] ,
documents together ,
文件 一起 ,

“一段精彩人生的记录就此结束；我将这些文件装订在一起。”

[ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv] [wɪt] [hæd; həd] [ɔˈkeɪzənd] [æn; ən] [ɪnˈtens] [bʌt; bət][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪntrəst] .
the perusal of which had occasioned an intense but painful interest .
这 仔细阅读 的 哪个 有 引发 一个 激烈的 但 痛苦 兴趣 .

仔细研读这些内容引起了我强烈但痛苦的兴趣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] [ˈmɪdnɑɪt] .
It was long past midnight .
它 曾是 长的 过去的 午夜 .

当时早已过了午夜。

[æɪt; ət] [deɪ] - [laɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhesəsəri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈstɜːrɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə]
At day - light it was necessary that I should be stirring ; and I retired to
在 天 - 光 它 曾是 必要的 那 我 应该 是 搅拌 ； 和 我 退休 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

天亮后我就必须起床活动，于是我上床睡觉了。

[tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] .
to snatch a few hours of repose .
到 抢夺 一个 很少 小时 的 休息 .

想偷得几个小时的休息时间。

[aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [əˈsliːp] [wen] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃʊldər] [dɪˈspeld] [maɪ] [ʌnˈiːzi]
I was still asleep when a gentle touch upon the shoulder dispelled my uneasy
我 曾是 仍然 睡着了 什么时候 一个 温和的 触碰 之上 这 肩膀 驱散 我的 不安
[ˈslʌmbəz] ,
slumbers ,
睡眠 ,

我还在睡梦中，突然肩膀上传来一阵轻柔的触碰，打破了睡意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɑːloʊər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈfɔːtʃənz] [tuʊld][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə]
and the faithful follower of my uncle's fortunes told me it was time to
和 这 忠实 追随者 的 我的 叔叔的 财富 讲述 我 它 曾是 时间 到
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

我叔叔的忠实追随者告诉我，该穿衣服了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɔɪdʒ] [ænd; ənd] [kæmˈpeɪnz] [wɜːr; wər] [əˈfʊt] ,
and that the camarados of my intended voyage and campaigns were afoot ,
和 那 这 - 的 我的 故意的 航程 和 竞选活动 是 步行 ,
[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .
and waiting in the court - yard .
和 等待 在 这 法庭 - 院子 .

而且，我计划一同航行和作战的战友们已经准备就绪，正在院子里等候。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] - ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətɪd] [ɔ: 'redi] — [fɔ: r; fər] [ɪn] ['pɜ: rɪkt] [ɪn 'dɪfrəns] [æz; əz]
the ratcatcher's presence was intimidated already — for in perfect indifference as
这 - 在场 曾是 暗示 已经 — 为了 在 完美的 漠不关心 作为
[tu:; tə] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ: r] ['fju: tʃər] ['fʊ: rtʃən] ,
to what might be the complexion of our future fortune ,
到 什么 可能 是 这 肤色 的 我们的 未来 财富 ,
捕鼠人的出现已然有所暗示——因为他完全漠不关心我们未来的命运会如何,

- - [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dɪtɪ] .
Shemus Rhua was croning an Irish ditty .
- - 曾是 老姬 一个 爱尔兰 小调 .
谢姆斯·鲁阿哼唱着一首爱尔兰小调。

[aɪ] [drest] [baɪ] ['kændlɪaɪt] , [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['i: tɪŋ] - [ru: m] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [faʊnd] “
I dressed by candlelight , descended to the eating - room , and there found “
我 穿着 经过 烛光 , 下降 到 这 吃 - 房间 , 和 那里 成立 “
[maɪn] ['ɑ: nɜ: d] ['ʌŋk(ə)l] .
mine honoured uncle .
矿 荣幸 叔叔 .
我借着烛光穿好衣服, 下楼来到餐厅, 在那里找到了“我尊敬的叔叔”。

” [ə 'læs] — [ɪzɪ'dɔ: rə][wʌz; wəz][nɑ: t][ðər; ðər][tu:; tə] [seɪ] [fer'wel] .
” **Alas — Isidora was not there to say farewell .**
” 唉 — 伊西多拉 曾是 不是 那里 到 说 告别 .
“唉——伊西多拉没能到场道别。”

[ʃi:; ʃi] [slept] , [pʊr] [gɜ: rl] , ['lɪt(ə)l] ['dri: mɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ɔ: 'redi] ['pɑ: rtɪd] ;
She slept , poor girl , little dreaming that we had already parted ;
她 睡着了 , 贫穷的 女孩 , 小的 做梦 那 我们 有 已经 分手了 ;
可怜的女孩, 她睡着了, 丝毫没有想到我们已经分别了;

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] ['stɔ: rmi] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['souldʒɜ: z] [laɪf] [mʌst; məst] [wer]
and that many a month and stormy passage in a soldier's life must wear
和 那 许多 一个 月 和 暴风雨 通道 在 一个 士兵的 生活 必须 穿
[ə'wei] ,
away ,
离开 ,
而士兵一生中经历的无数个月和风雨飘摇的岁月, 必然会逐渐磨损他们的身心。

[bɪ'fɔ: r] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ: rn] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɜ: r; hər] [p'laɪtɪd] [hænd] .
before I should be permitted to return and claim her plighted hand .
前 我 应该 是 允许 到 返回 和 宣称 她 陷入困境 手 .
之后我才能被允许回去迎娶她。

” ['hektər] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
” **Hector , ” said my uncle , with a sigh ,**
” 赫克托 , ” 说 我的 叔叔 , 和 一个 叹 ,
“赫克托, ”我叔叔叹了口气说道。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['pepərz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tɹʌstɪd] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [ɪ'mi: diətli]
as he received the papers he had entrusted to me , and immediately
作为 他 已收到 这 文件 他 有 受托 到 我 , 和 立即地
[kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
committed them to the fire ,
坚定的 他们 到 这 火 ,
他接过托付给我的文件后, 立即将它们付之一炬。

” [ju:; jʊ][ɑ: r; ər] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['evri] ['si: krət] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
” **you are now in full possession of every secret of my life .**
” 你 是 现在 在 满的 拥有 的 每一个 秘密 的 我的 生活 .
“你现在完全掌握了我生命中的每一个秘密。”

- [tɪz] [dʌn] — [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ɪz] [meɪd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['i:ðər] [tu:; tə]
' **Tis done — the disclosure is made — and I have nothing either to**
- 的 完毕 — 这 披露 是 制成 — 和 我 有 没有什么 任何一个 到
[kə'mju:nɪkət] [ɔ:r] [kən'si:l] .
communicate or conceal .
交流 或者 隐藏 .

事情已经办妥——信息已经公开——我没有什么需要透露或隐瞒的了。

[noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ðə; ði] [kla:k] [tʃaɪmz] , — [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r][ʼaʊər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] ['hɜ:ri] [ɑ:n] .
No more of this ; the clock chimes , — and our hour of parting hurries on .
不 更多的 的 这 ; 这 钟 编钟 , — 和 我们的 小时 的 离别 匆忙 在 .
一切都结束了; 钟声响起, ——我们离别的时刻匆匆而过。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [dɪˈpraɪv] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ləʊər] ,
I am going to deprive you of a follower ,
我 是 去 到 剥夺 你 的 一个 追随者 ,
我要让你失去一个粉丝。

[prəˈvaɪdɪd][ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜ:rvisɪz] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] - ,
provided you can dispense with the services of Captain Macgreal ,
假如 你 能 分配 和 这 服务 的 队长 - ,
前提是你不需要麦格里尔船长的服务,

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][trænsˈfɜ:r][hɪz; ɪz] [əˈli:dʒəns] [tu:; tə][em 'i:] .
and that he is willing to transfer his allegiance to me .
和 那 他 是 愿意的 到 转移 他的 忠诚 到 我 .
他愿意将效忠对象转为我。

[preɪ] [step] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rætˈkætʃər] [hæz; həz][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [əbˈdʒek(ə)n] ,
Pray step down ; and if the ratcatcher has no particular objection ,
祈祷 步 向下 ; 和 如果 这 捕鼠器 有 不 特别的 异议 ,
请下台; 如果捕鼠人没有特别反对的话,

[let][em 'i:][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈvæljuəb(ə)l] [əˈsɪstəns] [tɪl] [ju:; jʊ] [rɪˈtɜ:rn] .
let me have his valuable assistance till you return .
让 我 有 他的 有价值的 协助 直到 你 返回 .
在你回来之前, 请让我继续得到他的宝贵帮助。

- [streɪndʒ] [ˈfɔ:tʃənz] [prəˈdu:s] [streɪndʒ] ['bed,feləʊz] , - [ə; eɪ][ˈprɑ:vɜ:rb] [sez] ; [ænd; ənd][ˈsɪŋɡjələr]
' **Strange fortunes produce strange bedfellows , ' a proverb says ; and singular**
- 奇怪的 财富 生产 奇怪的 同床共枕 , - 一个 谚语 说道 ; 和 单数
[pəˈzɪʃənz] [rɪˈkwaɪər][æz; əz][ˈsɪŋɡjələr][ˈeɪdʒənts] .
positions require as singular agents .
职位 要求 作为 单数 代理人 .

俗话说, “奇特的命运造就奇特的盟友”; 而特殊的地位也需要特殊的行动者。

[ɑ:d] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [əˈpɪr] , [ɪn][ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)ld] [web] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][ʌnˈræv(ə)l] ,
Odd as it may appear , in the tangled web I shall have to unravel ,
奇怪的 作为 它 可能 出现 , 在 这 纠缠不清 网站 我 将 有 到 绎 ,
虽然这看起来很奇怪, 但在我必须解开的这张错综复杂的网中,

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi][bɪˈhoʊldən][fɔ:r; fər] [səkˈses] [tu:; tə] [ðæt] [waɪld] [ˈwʊmən] [hu:] [si:mz] [dɪˈvoʊtɪd] [tu:; tə][jɔr; jər]
I may be beholden for success to that wild woman who seems devoted to your
我 可能 是 受托人 为了 成功 到 那 荒野 女士 WHO 似乎 奉献 到 你的
[ˈɪntrəsts] ,
interests ,
兴趣 ,

我或许要感谢那个看似一心为你着想的狂野女人才能获得成功。

[ɔːr] [ðɪs] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [huː] [əˈpiːlɪz] [ˈiːkwəli] [əˈtætʃt] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ]
or this wandering personage , who appeal's equally attached , and willing to follow
或者 这 漫游 人士 , WHO 上诉的 同样地 随附的 , 和 愿意的 到 跟随
[wer] [juː; jʊ] [liːd] .
where you lead .
在哪里 你 带领 :

或者这位四处漂泊的人，同样具有吸引力，愿意跟随你的脚步。

" [ə; eɪ] [briːf] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] - - [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][maɪ] [ˈʌŋkəlɪz] [wɪ] ;
" **A brief communication with Shemus Rhua effected my uncle's wish ;**
" 一个 简短的 沟通 和 - - 受影响 我的 叔叔的 希望 ;
"与谢姆斯·鲁阿的简短沟通实现了我叔叔的愿望；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rætˈkæʃər] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] .
and the ratcatcher placed his services at the disposal of Mr . Hartley .
和 这 捕鼠器 放置 他的 服务 在 这 处理 的 先生 : 哈特利 :
捕鼠人便为哈特利先生效力。

[suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Sooth to say ,
舒缓 到 说 ,
委婉地说，

[ðə; ði] [ˈkæptənɪz] [ˈpriːviəs] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːrʃ(ə)] [laɪf] [hæd; həd] [left] [noʊ] [ˈkreɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
the captain's previous experience of a martial life had left no craving in his
这 船长的 以前的 经验 的 一个 武术 生活 有 左边 不 渴望 在 他的
[breɪst] [ˈæftər] " [ðə; ði] [ˈbʌb(ə)] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
breast after “ the bubble reputation .
胸部 后 " 这 气泡 名声 :
船长之前的武艺生涯并没有让他对“泡沫名声”产生任何渴望。

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɑːr] [ˌpɪktʃəˈresk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [frʌm; frəm]
" **Nothing could be more picturesque than the departure of the fleet from**
" 没有什么 可以 是 更多的 如画 比 这 离开 的 这 舰队 从
[ˈpɔːrtsməθ] ; [ænd; ənd] [ˈjɪrɪz] [ˈæftərwərdz] ,
Portsmouth ; and years afterwards ,
朴茨茅斯 ; 和 年 然后 ,
“没有什么比舰队从朴茨茅斯启航更富有诗意的了；多年以后，

[ˈmeməri] [riˈkɔːld] [ðə; ði][ˈpəʊəts] [dɪˈskrɪpʃn] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˈbaɪrən]
memory recalled the poet's description , and I could have imagined that Byron
记忆 召回 这 诗人的 描述 , 和 我 可以 有 想象 那 拜伦
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsɪndʒər] .
had been a fellow - passenger .
有 到过 一个 同伴 - 乘客 :
记忆让我想起了诗人的描述，我仿佛看到拜伦也曾是同车乘客。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbrɪliənt] .
The morning was brilliant .
这 早晨 曾是 杰出的 :
早晨阳光明媚。

[ðə; ði][ˈsɪɡnəl] [ɡʌn] [wʌz; wəz] [ˈænsər] .
The signal gun was answered .
这 信号 枪 曾是 回答 :
信号枪已应答。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [ˈʌndər] [wei] .
All were immediately under way .
全部 是 立即地 在下面 方式 :
所有工作立即展开。

“ [aɪ] [wi:n] , [ə; eɪ] [fɒl] [fer] [saɪt] ；
” **I ween , a full fair sight** ；
” 我 温 ， 一个 满的 公平的 视线 ；

“我觉得，真是一幅美丽的景象；

[wen] [ðə; ði] [freʃ] [bri:z] [wʌz; wəz] [fer] [æz; əz] [bri:z] [kæn; kən][bi:; bi] ,
When the fresh breeze was fair as breeze can be ,
什么时候 这 新鲜的 微风 曾是 公平的 作为 微风 能 是 ,

当清风拂面，微风轻柔舒爽时

[ðə; ði] [waɪt] [seɪl] [set] , [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈfrɪgət] [taɪt] ,
The white sail set , the gallant frigate tight ,
这 白色的 帆 放 , 这 英勇 护卫舰 紧的 ,

白帆扬起，英勇的护卫舰紧绷着，

[mɑ:sts] , [spɑɪəz] , [ænd; ənd][strænd] [rɪˈtaɪərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
Masts , spires , and strand retiring to the right ,
桅杆 , 尖塔 , 和 链 退休 到 这 正确的 ,

桅杆、尖顶和海岸线向右侧延伸，

[ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [meɪn] [ɪkˈspændɪŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [bəʊ; boʊ] ,
The glorious main expanding o'er the bow ,
这 辉煌 主要的 扩展 超过 这 弓 ,

壮丽的主帆在船首展开，

[ðə; ði] [ˈkɑ:nvɔɪ] [spred] [laɪk] [waɪld] [swɒnz] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] ,
The convoy spread like wild swans in their flight ,
这 护航 传播 喜欢 荒野 天鹅 在 他们的 航班 ,

车队像飞翔的野天鹅一样散开。

[ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [ˈseɪləɹ] [ˈwerɪŋ] [ˈbreɪvli] [naʊ] ；
The dullest sailor wearing bravely now ；
这 最无聊的 水手 穿着 勇敢地 现在 ；

最迟钝的水手现在也勇敢地穿上了衣服；

[soʊ] [ˈgeɪli] [kɜ:rl][ðə; ði] [weɪvz] [brɪfɔ:r] [i:tʃ] [ˈdæʃɪŋ] [praʊ] .
So gaily curl the waves before each dashing prow .
所以 兴高采烈地 卷曲 这 波浪 前 每个 帅气 船首 .

让波浪在每一次疾驰的船头前欢快地卷起。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kənˈfes] [ðə; ði] [tru:θ] ？
” **Shall I confess the truth** ？
” 将 我 承认 这 真相 ？

我该坦白真相吗？

[ˈnevər] [dɪd][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [kəˈdet] [stɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [les] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
Never did an Irish cadet start for a scene of glory with less enthusiasm .
绝不 做过 一个 爱尔兰 学员 开始 为了 一个 场景 的 荣耀 和 较少的 热情 .

爱尔兰学员从未像现在这样，对即将到来的荣耀时刻如此缺乏热情。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈtaɪərmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [haʊs] ,
In the retirement of my father's house ,
在 这 退休 的 我的 父亲的 房子 ,

在我父亲退休后，

[ˈevri] [ˈnu:zpeɪpər] [ðæt] [əˈraɪvd] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [freʃ] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈvɪktəri]
every newspaper that arrived had brought with it fresh details of British victory
每一个 报纸 那 到达的 有 带来 和 它 新鲜的 细节 的 英国 胜利
, — [ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] ,
, — **and I longed** ,
, — 和 我 渴望 ,

每一份送来的报纸都带来了英国胜利的最新细节，——我渴望着，

[laɪk] [ə'hʌðər] [ˈnɔːrvəl] ,
like another Norval ,
喜欢 其他 诺瓦尔 ,

就像另一个诺瓦尔一样，

“ [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ” [ˈeni] [ˈɑːnɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wʊd] [ˈhweɪ][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l]
“ to follow to the field ” any honest gentleman who would hwe taken the trouble
“ 到 跟随 到 这 场地 ” 任何 诚实的 绅士 WHO 会 hwe 已采取 这 麻烦
[tuː; tə] [ˈʃʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɔːrtɪst] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][kwaiˈiːtəs] — [ˌmɪsˈkɔːld] ,
to show me the shortest way of getting a quietus — miscalled ,
到 展示 我 这 最短 方式 的 获得 一个 寂静 — 误称 ,
“跟随到田野”任何一位诚实的绅士，只要他愿意费心向我展示获得安息的最短途径——被误称为，

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ˈɡlɔːri] .
the road to glory .
这 路 到 荣耀 .

通往荣耀之路。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌmʌnθs] [hæd; həd] , [haʊˈevər] , [rɔːt] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˌɔːltəˈreɪ](ə)n] ; [ænd; ənd][bʌt; bət]
A few months had , however , wrought a marvellous alteration ; and but
一个 很少 几个月 有 , 然而 , 锻 一个 奇妙 改造 ; 和 但
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
for the shame of the thing ,
为了 这 耻辱 的 这 事物 ,
然而，短短几个月就发生了翻天覆地的变化；要不是这件事令人羞愧，

[aɪ] [ˈveriɪli] [bɪˈliːv] , [aɪ] [ˈʃʊd; ʃəd] [ˈhweɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkæptɪn] [ˈbeɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
I verily believe , I should hwe exchanged with some Captain Bailey of the day ,
我 确实 相信 , 我 应该 hwe 交换 和 一些 队长 贝利 的 这 天 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我确信，我应该和当时的某个贝利船长交换一下身份，而且，

[wɪˈðəʊt] [rɪˈkwaɪərɪŋ] “ [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] , ” [fɔːrˈswɔːrn][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
without requiring “ the difference , ” forsworn the trade of arms ,
没有 需要 “ 这 不同之处 , ” 宣誓者 这 贸易 的 武器 ,
无需“差价”，便放弃了武器贸易。

[ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈblʌdləs] [ˈduːti] [æpərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌntri] [ˈkwɔːrtərz] .
excepting the bloodless duty appertaining to country quarters .
除外 这 无血 责任 属于 到 国家 四分之一 .
除了与乡村营地有关的非流血义务之外。

[naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈregjələrlɪ] [kəˈmɪtrd] .
Now I was regularly committed .
现在 我 曾是 经常 坚定的 .

现在我经常被送进精神病院。

[ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [ˈspɪrɪt] [wʊd] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈɪmpʌls] .
The dullest spirit would catch a noble impulse .
这 最无聊的 精神 会 抓住 一个 高贵 冲动 .

即使最迟钝的人也会被高尚的情怀所触动。

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] - , - , [ænd; ənd][ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːləˈmaːŋkɑː][roʊz][ɪn] [ˈɡlɔːriəs]
The fields of Roliça , Busaco , and Salamanca rose in glorious
这 字段 的 - , - , 和 萨拉曼卡 玫瑰 在 辉煌
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ;
recollection ;
回忆 ;

罗利萨、布萨科和萨拉曼卡的田野在辉煌的回忆中升起；

[ə'nʌðər] ['fi:lɪŋ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] [rɪ'gret] [ə'tendənt] [ɑ:n][ə; eɪ][fɜ:rst] [sepə'reɪŋ] [frʌm; frəm]
another feeling succeeded the regret attendant on a first separation from
其他 感觉 成功了 这 后悔 服务员 在 一个 第一的 分离 从
[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] [lʌv] ;
the object of a first love ;
这 目的 的 一个 第一的 爱 ;
与初恋对象第一次分离带来的遗憾之后，随之而来的是另一种感觉；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sekənd] [sʌn] [went] [daʊn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hweɪ] [skɔ:nd] [æn; ən][ɪg'noʊb(ə)] [rɪ'tɜ:rn]
and , before the second sun went down , I should hwe scorned an ignoble return
和 , 前 这 第二 太阳 去 向下 , 我 应该 hwe 被鄙视 一个 卑鄙的 返回
,
.
.
在第二轮太阳落山之前，我应该鄙视这种卑鄙的归来。

[ʌn'tɪl] " [wɪð; wɪθ] ['wɔ:rz] [red] ['ɑ:nərz] [ɑ:n][maɪ] [krest] , " [aɪ] [kʊd; kəd] ['hweɪ] ['praʊdli] [kleɪmd] [maɪ]
until " with war's red honours on my crest , " I could hwe proudly claimed my
直到 " 和 战争的 红色的 荣誉 在 我的 波峰 , " 我 可以 hwe 自豪地 声称 我的
[ə'faɪənst] [wʌn] .
affianced one .
已订婚 一 .
直到“我的徽章上闪耀着战争的红色荣誉”，我才能自豪地宣称我的未婚妻。

['spi:dəli] [ðə; ði] [tru:] [mɜ:ɪ'kjʊəriəl] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] ['aɪlənd] [rɪ'tɜ:rnd] .
Speedily the true mercurial temperament of the Green island returned .
迅速地 这 真的 水银 气质 的 这 绿色的 岛 返回 .
格林岛变幻莫测的本性很快又回来了。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['rekləs] ['merimənt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ə'raʊnd] : [wi:; wi] [dræŋk] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd]
I joined the reckless merriment of all around : we drank , and laughed , and
我 加入 这 鲁莽 欢乐 的 全部 大约 : 我们 喝 , 和 笑了 , 和
[sæŋ] .
sang .
唱 .
我加入了周围所有人肆意狂欢的行列：我们喝酒、大笑、唱歌。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:ɪ] ['pra:spərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .
Nothing could be more prosperous than the voyage .
没有什么 可以 是 更多的 繁荣 比 这 航程 .
没有什么比航行更有利可图的了。

" [ɑ:n] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ves(ə)] [flaɪz] ; [ðə; ði] [lænd] [ɪz] [gɔ:n] ,
" **On , on the vessel flies ; the land is gone ,**
" 在 , 在 这 血管 苍蝇 ; 这 土地 是 已消失 ,
"船继续飞翔；陆地已经消失，
[ænd; ənd]['waɪndz][ɑ:r; əɪ] [ru:d] [ɪn] - ['sli:pləs] [beɪ] .
And winds are rude in Biscay's sleepless bay .
和 风 是 粗鲁的 在 - 失眠 湾 .
比斯开湾的狂风肆虐，永不停息。

- [fɔ:ɪ] [deɪz] [ɑ:r; əɪ] [sped] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪfθ] , [ə'na:n] ,
' **Four days are sped , but with the fifth , anon ,**
- 四 天 是 加速 , 但 和 这 第五 , 匿名 ,
“四天过去了，但第五天很快就到了，
[nu:] [ʃɔ:z] [dɪ'skraɪd] [meɪk] ['evri] ['bɔzəm] [geɪ] ;
New shores descried make every bosom gay ;
新的 海岸 描述 制作 每一个 怀 同性恋 ;
描绘新大陆的景象，让每个人都感到无比快乐；

[ænd; ənd] - ['maʊnt(ə)n] [gri:ts] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] ；
And Cintra's mountain greets them on their way ；
和 - 山 问候 他们 在 他们的 方式 ；
辛特拉山在他们前进的路上迎接他们；

[ænd; ənd]['teigəs] ['dæʃɪŋ] ['ɑ:nwərd][tu:; tə][ðə; ði] [di:p] ，
And Tagus dashing onward to the deep ；
和 塔霍河 帅气 向前 到 这 深的 ；
塔霍河奔流向深处，

[hɪz; ɪz] ['feɪblɪd] ['gouldən] ['tribju:t] [bent][tu:; tə] [peɪ] ；
His fabled golden tribute bent to pay ；
他的 传说中的 金的 贡 弯曲 到 支付 ；
他那传说中的黄金贡品即将支付；

[ænd; ənd] [su:n] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['lu:ʒən] ['pailəts] [li:p] ，
And soon on board the Lusian pilots leap ；
和 很快 在 木板 这 卢西安 飞行员 飞跃 ；
很快，卢西亚飞行员们就跳上了飞机。

[ænd; ənd] [stɪr] - [twɪkst] ['fɜ:rtl] [ʃɔ:z] [wer] [jet] [fju:] ['rʌstɪks] [ri:p] 。
And steer 'twixt fertile shores where yet few rustics reap ；
和 转向 - 中间 沃 海岸 在哪里 然而 很少 乡村 收割 ；
驶向肥沃的海岸，那里鲜有农民耕作。

“ [ɑ:n][ðə; ði] [sɪksθ] ['i:vniŋ] [wi:; wi] [dɪsem'ba:kt] [æt; ət][bə'lem] ； [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑ:stər] ['brʌðər]
” On the sixth evening we disembarked at Belem ； and with my foster brother
” 在 这 第六 晚上 我们 下船 在 贝伦 ； 和 和 我的 促进 兄弟
， [mɑ:rk]['æntəni] [oʊ'tu:l] ，
， Mark Antony O'Toole ；
， 标记 安东尼 奥图尔 ；
“第六天晚上，我们在贝伦下船；我和我的养兄弟马克·安东尼·奥图尔一起，

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frɪgəts] [lɔ:ntʃ] ， [ænd; ənd] ， [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ，
I sprang from the frigate's launch ， and ， for the first time ；
我 弹簧 从 这 护卫舰的 发射 ， 和 ， 为了 这 第一的 时间 ，
我从护卫舰的舷梯上跳了下来，第一次，

[set] [fɒt] [ɑ:n] [ðæt] [si:n] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['glɔ:ri] — [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələ] 。
set foot on that scene of British glory — the Peninsula ；
放 脚 在 那 场景 的 英国 荣耀 — 这 半岛 ；
踏上那片英国荣耀的土地——半岛。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:ˈaɪˈaɪ] 。
CHAPTER XXVII ；
章 xxvii ；

第二十七章

[aɪ][dʒɔ:n][ðə; ði] [kæn'tu:nmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælaɪd] ['ɑ:rmi] — [lu:'tenənt] [kra:ti:z] ['ɪntərvju:]
I JOIN THE CANTONMENTS OF THE ALLIED ARMY — LIEUTENANT CROTTY'S INTERVIEW
我 加入 这 营地 的 这 盟军 军队 — 中尉 克罗蒂的 面试
[wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['welɪŋtən] 。
WITH LORD WELLINGTON ；
和 主 惠灵顿 ；
我加入盟军的营地——克罗蒂中尉采访惠灵顿勋爵。

“ [sɜ:r][dʒeɪmz] 。
” Sir James ；
” 先生 詹姆斯 ；
“詹姆斯爵士。

[ˈʃʊrlɪ] [ˈjuː; jʊ] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ?
Surely you exaggerate a little ?
一定 你 夸大 一个 小的 ?

你肯定有点夸张了吧？

[ˈpæpə,lɑ:n] .
Papillon .
蝴蝶 。

蝴蝶犬。

[jes] — [jes] , [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [wɪl] [sɪŋk] [hɪm; ɪm] .
Yes — yes , this interview will sink him .
是的 — 是的 , 这 面试 将要 下沉 他 。

没错——没错，这次采访会让他彻底垮台。

[jʌŋ] [ˈwaɪldɪŋ] .
Young Wilding .
年轻的 怀尔丁 。

年轻的野人。

[truː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈletər] , [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] . “
True to the letter , upon my honour .”
真的 到 这 信 , 之上 我的 荣誉 。“

我言出必行，以我的荣誉起誓。

“ [waɪ] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [laɪz] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkjə,letɪŋ] [ˈlaɪbrɛ,riːz] [pʊt]
“ **Why he will tell you more lies in an hour than all the circulating libraries put**
” 为什么 他 将要 告诉 你 更多的 谎言 在 一个 小时 比 全部 这 循环 图书馆 放
[təˈgeðər] [wɪl] [ˈpʌblɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
together will publish in a year .
一起 将要 发布 在 一个 年 。

“他一小时内说的谎言比所有流通图书馆一年出版的书籍加起来还要多。”

” — [ðə; ðɪ][ˈlaɪər] .
” — **The Liar .**
” — 这 说谎者 。

——骗子。

[aɪ]
I
我

我

[hæd; həd] [ˈskɜːsli] [ˈlændɪd] [wen] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ] [ʌnˈwelkəm] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] — — —
had scarcely landed when I received the unwelcome intelligence that General — — —
有 几乎 登陆 什么时候 我 已收到 这 不受欢迎 智力 那 一般的 — — —
— — ,
— — ,
— — ,

我刚一落地就收到了令人不快的消息，将军————

[tuː; tə] [huːz] [stɑːf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪˈtriːt]
to whose staff I had been appointed , had been wounded on the retreat
到 谁 职员 我 有 到过 任命 , 有 到过 受伤 在 这 撤退
[frʌm; frəm][ˈbuːɡɔːs] ,
from Burgos ,
从 布尔戈斯 ,

我被任命到他的幕僚团队工作，在从布尔戈斯撤退时负伤了。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd]
and in consequence obliged to resign his command , and return to England
和 在 结果 有义务 到 辞职 他的 命令 , 和 返回 到 英格兰
[ˈɪnˌvælɪdɪd] .
invalided .
无效 .

因此，他被迫辞去指挥权，并以伤残身份返回英国。
[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [sɪˈvɪrli] — [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [kɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈpriːviəsli]
I felt the disappointment severely — but as the corps that I had previously
我 毛毡 这 失望 严重 — 但 作为 这 兵团 那 我 有 之前
[ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][wʌz; wəz][æt; ət] [vəˈlenʃiə] ,
exchanged into was at Valencia ,
交换 进入 曾是 在 瓦伦西亚 ,
我感到非常失望——但由于我之前调入的军团位于瓦伦西亚，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˌsɪˈsɪljən] [ˈɑːrmi][ðər; ðər] [kəˈlektɪd] ,
with the Anglo - Sicilian army there collected ,
和 这 盎格鲁 - 西西里 军队 那里 集 ,
当时驻扎在那里的英西联军

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪˈzaɪrɪd] “ [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ” [ðə; ði] [ˈvɪktər] [ʌv; əv]
much as I should have desired “ to follow to the field “ the victor of
很多 作为 我 应该 有 想要的 “ 到 跟随 到 这 场地 “ 这 胜利者 的
[ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːləˈmaːŋkɑː] ,
Salamanca ;
萨拉曼卡 ,
尽管我多么渴望“追随”萨拉曼卡战役的胜利者“奔赴战场”，

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ][ˈredʒɪmənt] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] “ [fleʃ] [maɪ][ˈmeɪd(ə)n] [sɔːrd] ”
I determined to join my regiment without delay , and “ flesh my maiden sword “
我 决定 到 加入 我的 团 没有 延迟 , 和 “ 肉 我的 少女 剑 “
[ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [kæmˈpeɪn] ,
the ensuing campaign ,
这 随后 活动 ,
我决定立即加入我的部队，并在接下来的战役中“用我的处女剑浴血奋战”。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)nθ] .
under the colours of the old and honourable Twenty - seventh .
在下面 这 颜色 的 这 老的 和 光荣的 二十 - 第七 .
在古老而光荣的第二十七团的旗帜下。

[ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstərn] [koʊst]
Ignorant of the route by which I could cross the country to the eastern coast
无知 的 这 路线 经过 哪个 我 可以 叉 这 国家 到 这 东 海岸
[ʌv; əv][speɪn] ,
of Spain ,
的 西班牙 ,
我对穿越该国前往西班牙东海岸的路线一无所知，

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈɡælənt] [ˈɑːrmi] [ˈʌndər] [huːz] [ˈkɒŋkəreɪŋ] [ˈbænərz] [aɪ][hæd; həd]
and anxious to see that gallant army under whose conquering banners I had
和 焦虑的 到 看 那 英勇 军队 在下面 谁 征服 横幅 我 有
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [kəˈrɪr] [ɪn][ɑːrmz] ,
anticipated a glorious opening to my career in arms ,
预期 一个 辉煌 开幕 到 我的 职业 在 武器 ,
我渴望见到那支英勇的军队，我曾期盼着在他们的胜利旗帜下，开启我辉煌的军旅生涯。

[ˈæftər][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [ˈsoʊdʒɜːrɪn][ɪn] [ˈlɪzbən] ,
after a three days ' sojourn in Lisbon ,
后 一个 三 天 - 旅居 在 里斯本 ,
在里斯本逗留三天后，

[aɪ] [left] [ðæt] ['sɪtɪ] [ʌv; əv] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['splendə] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ɑ:fəsərz] [ɪn]
I left that city of filth and splendour in company with half a dozen officers en
我 左边 那 城市 的 污秽 和 辉煌 在 公司 和 一半 一个 打 警官 英文
[ru:t] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [bə'tæljənz] — [sʌm; səm] ,
route to join their respective battalions — some ,
路线 到 加入 他们的 各自 营 — 一些 ,

我离开了那座既肮脏又辉煌的城市，同行的还有六名军官，他们各自前往各自的营队——其中一些人，

[ɪn] [rɪ'tʒ:rn] [frʌm; frəm] [li:v] — [ænd; ənd] ['ʌðər] , [laɪk] [maɪ'self] , [tu:; tə] [smel] ['paʊdə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
in return from leave — and others , like myself , to smell powder for the
在 返回 从 离开 — 和 其他的 , 喜欢 我 , 到 闻 粉末 为了 这
[fɜ:rst] [taɪm] .
first time .
第一的 时间 .

作为休假的回报——以及像我这样的人，第一次闻到了粉末的味道。

[ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪrɪ] ['redʒɪmənt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] .
A captain of an Irish regiment was of the party .
一个 队长 的 一个 爱尔兰 团 曾是 的 这 派对 .

一行人中有一位爱尔兰军团的上尉。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] , ['ɑ:nɪst] - ['hɑ:tɪd] , ['blʌndərɪŋ] ['kʌntrɪmən] ;
He was a gay , honest - hearted , blundering countryman ;
他 曾是 一个 同性恋 , 诚实的 - 心地 , 笨拙 同胞 ;

他是一个同性恋、心地善良、有点笨拙的乡下人；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['græfɪk] [sketʃɪz] ['dɑ:r,sɪ:] [11] [em 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ə'tætʃt]
and from the graphic sketches D'Arcy gwe me on the road of all attached
和 从 这 形象的 草图 达西 格韦 我 在 这 路 的 全部 随附的
[tu:; tə] [ðə; ði] [bə'tæliən] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dʒɔɪn] ,
to the battalion I was about to join ,
到 这 营 我 曾是 关于 到 加入 ,

从达西的素描图中，我得以了解我即将加入的营队的所有成员的行踪。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒu:niər] ['ensən] [ʌv; əv] [sɪks'ti:n] , [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [stɪf] - [bækt] ['kɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪks'ti]
from the junior Ensign of sixteen , to the old stiff - backed Colonel of sixty
从 这 初级 军旗 的 十六 , 到 这 老的 僵硬的 - 支持的 上校 的 六十
,
:
,

从十六岁的少尉，到六十岁的老顽固上校，

[aɪ] [br'keɪm] [soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔ:r] ,
I became so familiar with the corps ,
我 成为 所以 熟悉的 和 这 兵团 ,

我对军团非常熟悉，

[ðæt] [aɪ] ['ɔ:lməʊst] ['fænsɪd] [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pleɪst] [maɪ] [hænd] [ɑ:n] ['evri] [hed] ,
that I almost fancied at first sight I could have placed my hand on every head ,
那 我 几乎 幻想 在 第一的 视线 我 可以 有 放置 我的 手 在 每一个 头 ,

我第一眼看到他们时，几乎就觉得我可以把手放在每个人的头上。

[ænd; ənd] [aɪ'dentɪfaɪd] [ðə; ði] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [wen] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði]
and identified the individual — and , on the evening when we entered the
和 已识别 这 个人 — 和 , 在 这 晚上 什么时候 我们 进入 这
[ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,
encampment of the regiment ,
营地 的 这 团 ,

并确认了此人身份——就在我们进入该团营地的那天晚上，

[aɪ][felt] [ˈpɜːrfɪktli] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][ruːd] [mes] - [ruːm][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz]
I felt perfectly at home , and entered the rude mess - room as much at ease
我 毛毡 完美 在 家 , 和 进入 这 粗鲁的 混乱 - 房间 作为 很多 在 舒适
, [æz; əz] [ɪf] ,
, **as if** ,
, 作为 如果 ,

我感觉非常自在，走进那间简陋的餐厅也毫不费力，仿佛.....

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈæbsəns] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][sʌm; səm][oʊld]
after a temporary absence , I was merely returning to join some old
后 一个 暂时的 缺席 , 我 曾是 仅仅 返回 到 加入 一些 老的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

短暂离开之后，我只是回来和一些老朋友聚聚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmemərəb(ə)] [ˈepək] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈbrɪt(ə)n] , [wen] ,
It was a memorable epoch in the military history of Britain , when ,
它 曾是 一个 难忘 时代 在 这 军队 历史 的 英国 , 什么时候 ,
这是英国军事史上一个令人难忘的时期，当时：

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [wiːk] [ʌv; əv] [ˈfebruəri] , - ,
early in the second week of February , 1813 ,
早期的 在 这 第二 星期 的 二月 , - ,
1813年2月第二周初，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [kænˈtuːnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [dɪˈvɪz(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈbæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
I found myself in the cantonments of the fourth division on the banks of the
我 成立 我 在 这 营地 的 这 第四 分配 在 这 银行 的 这
[ɑːˈgwiːdə] .
Agueda .
阿格达 .

我发现自己身处阿格达河畔的第四师营地。

[laɪk] [ɔːl] [ˈsʌbljʊnəri] [əˈferz] , [wɔːr][hæz; həz][ɪts] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈmaɪti]
Like all sublunary affairs , war has its season of repose ; and those mighty
喜欢 全部 月下 事务 , 战争 有 它是 季节 的 休息 ; 和 那些 强大的
[ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] ,
masses of armed men ,
群众 的 武装 男人 ,

如同世间万物一样，战争也有其平静的时期；而那些庞大的武装人群，

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ˈθretnɪŋ] [əˈreɪ] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
who but a few months before had stood in threatening array in presence of
WHO 但 一个 很少 几个月 前 有 站立 在 威胁 大批 在 在场 的
[iːtʃ] [ˈʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

就在几个月前，他们还曾面对面地摆出一副剑拔弩张的姿态。

[wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][ˈmjuːtʃuəl] [kənˈsent] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðer; ðər] [lɔːsɪz] [ænd; ənd] [fəˈtiːgz] , [ænd; ənd]
were separated by mutual consent to recover their losses and fatigues , and
是 分开 经过 相互的 同意 到 恢复 他们的 损失 和 疲劳 , 和
[prɪˈper] [fɔːr; fər] [rɪˈnuːd] [ɪgˈzɜːʃənz] .
prepare for renewed exertions .
准备 为了 更新 努力 .

双方同意暂时分开，以便恢复损失和疲劳，并为新的征程做好准备。

[i:tʃ] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðæt] ['pɔ:ɾj(ə)n][λv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [best] [ə'dæptɪd] [fɔ:r; fər] [əb'teɪnɪŋ]
Each had selected that portion of the country best adapted for obtaining
每个 有 已选 那 部分 的 这 国家 最好的 改编 为了 获得
[sə'plaɪz] [ænd; ənd] [,ɪ:,ɪn'fɔ:,smənts] .
supplies and reinforcements .
补给品 和 增援部队 .
他们都选择了最适合获取补给和增援的地区。

[ðə; ði]['ælaɪd] ['ɪnfəntri] [wɜ:r; wər] ['kæntənd] ['dʒen(ə)rəli][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:'gwi:.də][ænd; ənd] ['djərəj] — [wɪð; wɪθ]
The allied infantry were cantoned generally on the Agueda and Douro — with
这 盟军 步兵 是 粤语 一般来说 在 这 阿格达 和 杜罗河 — 和
[ðer; ðər]['kæv(ə)lri][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [λv; əv][ðə; ði] ,
their cavalry in the valley of the Moudego ,
他们的 骑兵 在 这 谷 的 这 ,
盟军步兵大致驻扎在阿格达河和杜罗河沿岸，骑兵则驻扎在穆德戈河谷。

[ænd; ənd] [raʊnd] - .
and round Moncorbo .
和 圆形的 - .
以及蒙科尔博附近。

[wʌn] ['spæniʃ] [kɔ:r] [pæst] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] - , [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][,estrəma:'du:ɾa:] ,
One Spanish corps passed the winter in Galicia , a second in Estremadura ,
— 西班牙语 兵团 通过了 这 冬天 在 - , 一个 第二 在 埃斯特雷马杜拉 ,
一支西班牙军团在加利西亚过冬，另一支军团在埃斯特雷马杜拉过冬。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:ɾd] ['gæɪɾɪsn] [si:u:'dæd][rə'dri:goʊ] .
and a third garrisoned Ciudad Rodrigo .
和 一个 第三 驻军 西达德 罗德里戈 .
第三座城市是驻军城市罗德里戈城。

[λv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:miz] , [ðə; ði] [hed] ['kwɔ:rtəɾz][λv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðəɾn] [wʌz; wəz][æt; ət][,ba:lja:ðɔ:'li:ð] ;
Of the French armies , the head quarters of the northern was at Valladolid ;
的 这 法语 军队 , 这 头 四分之一 的 这 北方 曾是 在 巴利亚多利德 ;
[ðə; ði] ['sʌðəɾn] [æt; ət][tə'li:doʊ] ;
the southern at Toledo ;
这 南部 在 托莱多 ;
法国军队中，北方军队的总部设在巴利亚多利德；南方军队的总部设在托莱多；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [λv; əv][ðə; ði] ['sentər] , [ɪn'klu:ɪŋ] [kɪŋ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] ,
and those of the centre , including King Joseph and his guards ,
和 那些 的 这 中心 , 包括 国王 约瑟夫 和 他的 守卫 ,
[wɜ:r; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][sɛ'goʊvi:ə] .
were established at Segovia .
是 已确立的 在 塞戈维亚 .
而包括约瑟夫国王及其卫队在内的中心人物则驻扎在塞戈维亚。

[ɪn] ['mɪləteri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['ɑ:miz] [faʊnd] [ðəm'selvz] , [æt; ət][ðə; ði][end][λv; əv][ðə; ði]
In military circumstances , the rival armies found themselves , at the end of the
在 军队 情况 , 这 竞争对手 军队 成立 他们自己 , 在 这 结尾 的 这
[prɪ'si:dɪŋ] [ˈɔ:təm] ,
preceding autumn ,
前 秋天 ,
在军事形势上，敌对双方军队在前一年秋季末发现自己处于.....

[ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪj(ə)n] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [λv; əv][men] [hu:] [hæv; həv] [fɔ:t] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['ni:ðər]
in a position similar to that of men who have fought a battle in which neither
在 一个 位置 相似的 到 那 的 男人 WHO 有 战斗 一个 战斗 在 哪个 两者都不
[hæv; həv] [kʌm] [ɔ:f] ['kɑ:ŋkəɾər] .
have come off conqueror .
有 来 离开 征服者 .
他们的处境类似于打了一场仗，结果双方都没有取得胜利。

[bəuθ][hæd; həd] [sə'steɪnd] [ɪ'no:rməs] [lɔ:sɪz] [wɪ'ðəʊt] ['kaʊntərveɪlɪŋ] [æd'væntɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [i:tʃ]
Both had sustained enormous losses without countervailing advantages ; and each
两个都 有 持续 巨大的 损失 没有 抵消 优势 ; 和 每个
[rɪ'kwairəd][ɪts] ['kæʒuəltɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pleɪst] ,
required its casualties to be replaced ,
必需的 它是 伤亡 到 是 替换 ,

双方都遭受了巨大损失，却没有获得任何可以抵消的优势；而且双方都需要补充伤亡人员。

[ænd; ənd][ɪts] ['dɪsəplɪn] [rɪ'stɔ:rd] .
and its discipline restored .
和 它是 纪律 恢复 .

纪律得以恢复。

[æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] , ['fɔ:rtʃən] [went] [æz; əz] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] ,
At the opening of the campaign , fortune went as heavily against the enemy ,
在 这 开幕 的 这 活动 , 财富 去 作为 重度 反对 这 敌人 ,
战役伊始，敌军便处于极其不利的境地。

[æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['ælaɪz][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] .
as it did against the allies at the close .
作为 它 做过 反对 这 盟国 在 这 关闭 .

就像它在战争末期对盟军所做的那样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] 18th [ʌ; əv][dʒʊ'laɪ] , [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [pæst] [ðə; ði] ['djərəʒ] ,
From the 18th of July , when the French passed the Douro ,
从 这 18th 的 七月 , 什么时候 这 法语 通过了 这 杜罗河 ,

自7月18日法国军队渡过杜罗河以来，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:'krɔ:st] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] 30th ,
until they recrossed it on the 30th ,
直到 他们 重新交叉 它 在 这 30th ,

直到30号他们再次渡河为止。

[ðer; ðər] [lɔ:s] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [set] [daʊn] [æt; ət] [ˌfɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [men] ,
their loss might have been set down at fifteen thousand men ,
他们的 损失 可能 有 到过 放 向下 在 十五 千 男人 ,

他们的损失可能被统计为一万五千人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ælaɪz][æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ][θɜ:rd] [ʌ; əv] [ðæt] ['nʌmbər] .
and the allies at about a third of that number .
和 这 盟国 在 关于 一个 第三 的 那 数字 .

盟军人数约为其三分之一。

[waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [lɔ:rd] ['welɪŋtən] [brook] [graʊnd] [brɪ'fɔ:r] ['bu:ɡɔ:s] ,
While , from the time when Lord Wellington broke ground before Burgos ,
尽管 , 从 这 时间 什么时候 主 惠灵顿 打破 地面 前 布尔戈斯 ,

自惠灵顿勋爵在布尔戈斯破土动工以来，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [bæŋks][ʌ; əv][ðə; ði] - , [ɪn] [rɪ'tri:t] , [ˌtʃi:fli] [frʌm; frəm]
until he halted on the banks of the Huebra , in retreat , chiefly from
直到 他 停止 在 这 银行 的 这 - , 在 撤退 , 主要 从

['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] ['mɪləteri] [ɪ'regjə'lærəti] ,
drunkenness and military irregularity ,
酒醉 和 军队 不规则 ,

直到他因酗酒和军事纪律问题而撤退，最终在韦布拉河岸边停了下来。

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ælaɪz] [wɜ:r; wər] ['rendəd] [ɔ:r] [di:]['kɑ:mbæt] .
eight thousand of the allies were rendered hors de combat .
八 千 的 这 盟国 是 渲染 马 德 战斗 .

八千名盟军士兵丧失了战斗力。

[nɒʊ] [ˈwʌndər] [ˈðerfɔːr] [ðæt] [tuː; tə][bəuθ] [ˈɑːmiz] , [ˈwintər] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈsiːznəbl] [ˈpriəd] [ʌv; əv]
No wonder therefore that to both armies , winter presented a seasonable period of
不 想知道 所以 那 到 两个都 军队 , 冬天 呈现 一个 及时 时期 的
[rɪˈpouz] ,
repose ,
休息 ,

因此，难怪对两军而言，冬季都是一个适宜休整的时期。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] [ˈwɪlɪŋli] [əkˈseptɪd] [aɪˈtiː] .
and that both willingly accepted it .
和 那 两个都 心甘情愿 公认 它 .

两人都欣然接受了这一结果。

[ˈnɪrli] [wʌn] [θɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrmi][wɜːr; wər][ɪn][ˈhɔːspɪt(ə)] ,
Nearly one third of his army were in hospital ,
几乎 一 第三 的 他的 军队 是 在 医院 ,

他麾下近三分之一的士兵都进了医院。

[ænd; ənd] [hens] [lɔːrd] [ˈwelɪŋtən] [diːmd] [ðæt] [rest][fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)] .
and hence Lord Wellington deemed that rest for it was indispensable .
和 因此 主 惠灵顿 被认为 那 休息 为了 它 曾是 必不可少 .

因此，惠灵顿勋爵认为休息是必不可少的。

[nɔːr][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [əˈpʊnənts] [əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwiːknəs] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [ˈæktɪv]
Nor could his opponents avail themselves of this weakness , and continue active
也不 可以 他的 对手 可用 他们自己 的 这 弱点 , 和 继续 积极的
[ɑːpəˈeɪʃənz] ,
operations ,
运营 ,

他的对手也无法利用这一弱点，继续开展积极的军事行动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [səˈplaɪz] [wɜːr; wər] [ɪnsɪˈkjʊr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈbeɪsɪz][ʌv; əv][ɑːpəˈreɪʃ(ə)n]
for the French supplies were insecure , and their bases of operation
为了 这 法语 补给品 是 不安全 , 和 他们的 基地 的 手术
[dɪˈstɜːrbd] [baɪ][pɑːrˈtiːdə][ˈbændz] ,
disturbed by Partida bands ,
不安 经过 帕蒂达 乐队 ,

因为法国的补给不稳定，而且他们的行动基地经常受到帕提达武装分子的骚扰。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈevri] [wer] [ˈswɔːrɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][flæŋks][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [rɪr] .
which were every where swarming on their flanks and in their rear .
哪个 是 每一个 在哪里 蜂拥而至 在 他们的 侧翼 和 在 他们的 后部 .

它们到处都是，从侧翼和后方涌来。

[ɪnˈdiːd] [iːtʃ] [ˈɑːrmi] [ˈdredɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd] [rɪˈzuːm] [hɒsˈtɪlɪtɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]
Indeed each army dreaded that the other would resume hostilities ; and when a
的确 每个 军队 令人恐惧的 那 这 其他 会 恢复 敌对行动 ; 和 什么时候 一个
[rɪˈpɔːrt] [priˈveɪld] [ðæt] [soʊlt] ,
report prevailed that Soutl ,
报告 最终获胜 那 灵魂 ,

事实上，双方军队都担心对方会重燃战火；而当苏尔特的消息传开后，

[huː] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [tʌnz] , [ˈmedɪˌteɪtɪd] [æn; ən][ɪnˈveɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈpɔːrtʃʊɡl] [baɪ][ðə; ði]
who was upon the Upper Tonnes , meditated an invasion of Portugal by the
WHO 曾是 之上 这 上 吨 , 冥想 一个 入侵 的 葡萄牙 经过 这
[ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪɡəs] ,
valley of the Tagus ,
谷 的 这 塔霍河 ,

当时身处托内斯河上游的人，密谋从塔霍河谷入侵葡萄牙。

[ænd; ənd] [ˈwelɪŋtən] [hæd; həd] , [əˈkɔːrdɪŋli] , [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [boʊt] [ˈbrɪdʒɪz] [æt; ət] - [ænd; ənd]
and Wellington had , accordingly , removed the boat bridges at Almarez and
和 惠灵顿 有 , 因此 , 已移除 这 船 桥梁 在 - 和
[ɑːrzoʊbiːspoʊ] , [ðə; ði] [frɛntʃ] ,
Arzobispo , the French ,
大主教 , 这 法语 ,

因此，惠灵顿拆除了阿尔马雷斯和阿尔索比斯波的船桥，法国人

[ˈiːkwəli] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈælaɪz] [maɪt] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
equally afraid that the allies might cross the river ,
同样地 害怕的 那 这 盟国 可能 又 这 河 ,
[ˌdɪˈstrɔɪd] [ɔːl] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət] [ˈʌðər] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] [hæd; həd]
destroyed all means of passage at other points which the English general had
损毁 全部 方法 的 通道 在 其他 积分 哪个 这 英语 一般的 有
[ˌoʊvərˈlʊkt] [æz; əz] [ʌnˈnesəsəri] .
overlooked as unnecessary .
被忽视的 作为 不必要 .

摧毁了英国将军认为不必要的其他所有通道。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈælaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] — [wʌn] [ðæt] , [əˈbrɔːd] ,
Such was the military position of the allies in the field — one that , abroad ,
这样的 曾是 这 军队 位置 的 这 盟国 在 这 场地 — — 那 , 国外 ,
[ˌrɛndəd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ʌlˈtɪriər] [səkˈses] [æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] ; [waɪl] [æt; ət] [hoʊm] ,
rendered the question of ulterior success an uncertainty ; while at home ,
渲染 这 问题 的 后方 成功 一个 不确定 ; 尽管 在 家 ,
[ðə; ði] [ˈfeɪljər] [bɪˈfɔːr] [ˈbuːɡɔːs] [rɪˈnuːd] [laʊd] [ɪksˈpreʃənz] [ʌv; əv] [ˌdɪskənˈtent] ,
the failure before Burgos renewed loud expressions of discontent ,
这 失败 前 布尔戈斯 更新 大声 表达式 的 不满 ,
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [kæmˈpeɪn] [hæd; həd] [ˈpɑːrʃəli] [səbˈduːd] .
which the brilliant opening of the late campaign had partially subdued .
哪个 这 杰出的 开幕 的 这 晚的 活动 有 部分 低沉的 .

后期竞选活动的精彩开局在一定程度上压制了这种势头。

[ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [dɪˈvaɪdɪd] [ɪnˈtuː] [tuː] [ɡreɪt] [ˈsekʃnz] ; [wʌn] [ˈpɑːrti] [ˈædvəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv]
England was divided into two great sections ; one party advocating the necessity of
英格兰 曾是 分割 进入 二 伟大的 部分 ; 一 派对 倡导 这 必要性 的
[kənˈtɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [wɔːr] ,
continuing the Spanish war ,
继续 这 西班牙语 战争 ,

英国分裂成两大阵营；一方主张继续对西班牙发动战争，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [dɪˈkraɪn] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈruːɪnəs] [ɪksˈpɛrɪmənt] .
and another decrying it as a ruinous experiment .
和 其他 谴责 它 作为 一个 毁灭性的 实验 .
[wʌt] [ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːləˈmɑːŋkɑː] [hæd; həd] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] [ɪn] [ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ] [ðə; ði]
What Salamanca had effected in establishing the
什么 萨拉曼卡 有 受影响 在 建立 这
[ˈpɑːləsi] [ʌv; əv] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪˈhɪnsələ] ,
policy of maintaining the struggle on the Peninsula ,
政策 的 保持 这 斗争 在 这 半岛 ,

萨拉曼卡在确立维持半岛斗争政策方面所取得的成就，

[ðə; ði] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:'gwi:.də][hæd; həd] [ʌn'dʌn] ；
the retreat to the Agueda had undone ；
这 撤退 到 这 阿格达 有 未完成 ；

撤退到阿格达的计划失败了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði]
and the balance of public opinion respecting the expediency of abandoning the
和 这 平衡 的 民众 观点 尊重 这 权宜之计 的 放弃 这
[ˈkɑ:ntest][ɪn] [speɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] .
contest in Spain was restored .
竞赛 在 西班牙 曾是 恢复 .

西班牙民众对放弃竞赛的必要性的看法恢复了平衡。

“ [ðə; ði] [mɪnɪ'striəl] ['pɑ:rti][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [fa:r] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðer; ðər]
” The ministerial party had expected far too much , and consequently their
” 这 部长 派对 有 预期的 远的 也 很多 , 和 最后 他们的
[dɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [prə'pɔ:rjənət] :
disappointment was proportionate :
失望 曾是 成比例的 :

“执政党期望过高，因此他们的失望也是情理之中的：

[ðə; ði] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [wʊlf] - [kraɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə]
the opposition had raised the wolf - cry until the country had ceased to
这 反对 有 提高 这 狼 - 哭 直到 这 国家 有 停止 到
[dred] [aɪ 'ti:] ;
dread it ;
恐惧 它 ;

反对派不断发出恐吓声，直到全国人民不再惧怕它；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:t] ['despəɪtli] [æt; ət] [wʌt] [pru:vɪd] [ə; eɪ][ləst] ['pri:tekst] , [tu:; tə] [rɪ'ɪtəreɪt] [ðer; ðər]
and they caught desperately at what proved a last pretext , to reiterate their
和 他们 捕捉 绝望地 在 什么 已证实 一个 最后的 借口 , 到 重申 他们的
[dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] ,
denunciations ,
谴责 ,

他们拼命抓住这个最后的借口，再次重申了他们的谴责。

[ænd; ənd][ə'bju:s][hɪm; ɪm] [hu:] [kən'dʌktɪd] , [ænd; ənd] [ðʊʊz] [hu:] [plænd] [ðə; ði][wɔ:r] .
and abuse him who conducted , and those who planned the war .
和 虐待 他 WHO 实施 , 和 那些 WHO 计划 这 战争 .

并谴责发动战争的人和策划战争的人。

['mɪnɪstəz] [wɜ:r; wər] [dɪ'haunst] [fɔ:r; fər] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:ntest] ,
Ministers were denounced for continuing the contest ,
部长们 是 谴责 为了 继续 这 竞赛 ,
部长们因继续进行竞选活动而受到谴责。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['stɑ:rviŋ] [aɪ 'ti:] — [lɔ:rd] ['welɪŋtən] [bəuθ][fɔ:r; fər][ɪnæk'tɪvəti][ænd; ənd][fɔ:r; fər]
and for starving it — Lord Wellington both for inactivity and for
和 为了 饥饿 它 — 主 惠灵顿 两个都 为了 不活动 和 为了
[ˈræʃnəs] — [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [tu:] ['lɪt(ə)] [ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] " * — [fɔ:r; fər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [æt; ət] [mə'drɪd]
rashness — for doing too little and too much " * — for wasting time at Madrid
鲁莽 — 为了 正在做 也 小的 和 也 很多 " * — 为了 浪费 时间 在 马德里
,
:
,

而惠灵顿勋爵则因其不作为和鲁莽行事而使它陷入困境——既做得太少又做得太多”*——在马德里浪费时间，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [si:dʒ] [wɪð; wɪθ] [mi:nz] [soʊ] [ɪn'ædɪkwət] ,
and for attempting a siege with means so inadequate ,
和 为了 尝试 一个 围城 和 方法 所以 不足 ,

并且试图用如此不足的手段进行围攻，

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][æən, ən] [ɪˈnɔ:rməs] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [blʌd] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [əbˈteɪn] [səkˈses] .
that nothing but an enormous expenditure of blood could possibly obtain success .
那 没有什么 但 一个 巨大的 支出 的 血 可以 可能 获得 成功 .

只有付出巨大的鲜血才能取得成功。

* [ˈmækswəlz] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈwelɪŋtən] ,
* **Maxwell's Life of Wellington** ,
* 麦克斯韦尔 生活 的 惠灵顿 ,

*麦克斯韦尔的《惠灵顿传》

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ˈklæməɪ] [ʌv; əv][ˈpɑ:rti][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkæləmni] [ʌv; əv][ˈfæk(ə)n] , [hi:; hi] ,
But to the clamour of party and the calumny of faction , he ,
但 到 这 叫嚣 的 派对 和 这 诽谤 的 派 , 他 ,

但是，面对党派的喧嚣和派系的诽谤，他

[sɪns] [ˈhæpɪli] [ˈsɜ:rneɪmd] “ [ðə; ði][ˈaɪərən] [du:k] , , ” [tɜ:rnd] [æən; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ɪr] ;
since happily surnamed “ The Iron Duke , ” turned an indifferent ear ;
自从 快乐地 姓氏 “ 这 铁 公爵 , ” 转向 一个 冷漠 耳朵 ;

自从被人们亲切地称为“铁公爵”之后，他便对外界漠不关心；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [seɪm] [praʊd] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [səˈsteɪnd]
and the same proud feeling that on the heights of Guinaldo had sustained
和 这 相同的 自豪的 感觉 那 在 这 高度 的 - 有 持续

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

以及当年在吉纳尔多山顶支撑着他的那种自豪感，

[wen] [ə; eɪ] [les] [əˈfɔrd] [ˈkʌ:ɾɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɔ:ltəd] ,
when a less assured courage might have faltered ,
什么时候 一个 较少的 保证 勇气 可能 有 犹豫不决 ,

当勇气稍逊一筹时，或许早已动摇。

[ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tu:; tə][rɪˈgɑ:rd][ðə; ði] [ˈmæɪlɪs] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈpounənts] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] ;
enabled him now to regard the malice of political opponents with contempt ;
已启用 他 现在 到 看待 这 恶意 的 政治的 对手 和 鄙视 ;

[ænd; ʌnd] , [ˈpɜ:rfɪktli] [ʌndɪˈstɜ:ɾbd] ,
and , perfectly undisturbed ,
和 , 完美 未受干扰 ,

这使他现在能够蔑视政治对手的恶意；而且，他完全不受干扰，

[tu:; tə][dəˈrekt][ðə; ði] [ˈenədʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər] - [maɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [kəmˈpli:(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɡreɪt]
to direct the energies of a master - mind to the completion of those great
到 直接的 这 能量 的 一个 掌握 - 头脑 到 这 完成 的 那些 伟大的

[mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [əˈloʊn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [end][kʊd; kəd][bi:; bi] [əˈkɑ:mplɪft] .
means by which alone a great end could be accomplished .
方法 经过 哪个 独自的 一个 伟大的 结尾 可以 是 完成 .

引导天才的精力去完成那些伟大的手段，唯有通过这些手段才能实现伟大的目标。

[ˈprɒfɪtɪŋ] [baɪ][pæst] [ɪkˈspɪəriəns] , [ðə; ði][ɪnˈtɜ:ɾn(ə)l] [ɪˈkɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:ɾmi] [ʌndərˈwent] [ə; eɪ]
Profiting by past experience , the internal economy of the army underwent a
获利 经过 过去的 经验 , 这 内部的 经济 的 这 军队 经历了 一个

[ˈswi:pɪŋ] [ˌrefərˈmeɪʃn] .
sweeping reformation .
扫荡 改革 .

吸取过去的经验教训，军队内部经济进行了彻底改革。

[əˈbju:sɪz, əˈbju:zɪz][wɜ:ɾ; wər] [sɔ:t] [fɔ:ɾ; fər] , [dɪˈtektɪd] ,
Abuses were sought for , detected ,
滥用 是 寻求 为了 , 检测到 ,

滥用行为被搜寻、发现，

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vð] — [ˈevri] [ˈhɑ:spɪt(ə)l][wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv][men] [hu:] [feɪnd] [ˈɪlɨəs] [tu:; tə]
and removed — every hospital was cleared of men who feigned illness to
和 已移除 — 每一个 医院 曾是 已清除 的 男人 WHO 假装 疾病 到
[rɪ'veɪd] [ˈdu:ti] — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈdi:pou] [ˈaɪdləz][wɜ:r; wər] [ˈdrɪvɪn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz]
evade duty — and from every depot idlers were driven back to the columns
逃避 责任 — 和 从 每一个 仓库 惰轮 是 驱动 后退 到 这 列
[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈbændənd] .
they had abandoned .
他们 有 弃 .

并将装病逃避兵役的人员全部清除——每个医院都清空了装病逃避兵役的人员——并将每个车站的闲散人员赶回他们放弃的队伍。

[səˈplaɪz] [keɪm] [ˈlɪbərəli] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈpru:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈlɪmɪtəbl] [ˈri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd]
Supplies came liberally from England , proving the illimitable resources of the island
补给品 来了 慷慨地 从 英格兰 , 证明 这 无限的 资源 的 这 岛
- [hoʊm] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] ;
- home of freedom ;
- 家 的 自由 ;

来自英国的物资源源不断地运抵，证明了这座自由之岛拥有无穷无尽的资源；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tu:; tə][ˈɔ:rgənaɪz][ðə; ði][moʊst]
and the great captain of the age was thus enabled to organize the most
和 这 伟大的 队长 的 这 年龄 曾是 因此 已启用 到 组织 这 最多
[ˈsplendɪd] [fɔ:rs] [ðæt] [ˈevər] [tʊk] [ðə; ði] [fi:ld] — [wʌn] ,
splendid force that ever took the field — one ,
灿烂 力量 那 曾经 采取 这 场地 — 一 ,

于是，那个时代的伟大统帅得以组建有史以来最辉煌的军队——一支军队。

[soʊ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪn] [ˈevri] [ɑ:rm] , [æz; əz][tu:; tə] [ˈwɔ:rənt] [ɪts] [kənˈstrʌktər] , [ˈɪrɪz] [ˈæftərwərdz] ,
so perfect in every arm , as to warrant its constructor , years afterwards ,
所以 完美的 在 每一个 手臂 , 作为 到 保证 它是 构造函数 , 年 然后 ,
每一处都如此完美，以至于多年以后，它的制造者仍然.....

[wen] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɡælənt] [ˈspɪrɪts] [hu:] [hæd; həd] [kəmˈpoʊzd] [ˌaɪ ˈti:][wɜ:r; wər]
when the greater number of those gallant spirits who had composed it were
什么时候 这 更大的 数字 的 那些 英勇 烈酒 WHO 有 由 它 是
[ˈsli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] ,
sleeping in the grave ,
睡眠 在 这 严重 ,

当创作这部作品的大多数英勇灵魂都已长眠于地下时，

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈpru:vɪn] [boʊst] — [ðæt] “ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɑ:rmɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
to make the proud and proven boast — that “ with that army which had
到 制作 这 自豪的 和 已证实 夸 — 那 “ 和 那 军队 哪个 有
[krɔ:st] [ðə; ði] [ˈpɪrəˌnɪz] ,
crossed the Pyrenees ,
交叉 这 比利牛斯山脉 ,

做出那项令人自豪且已被证实的夸耀——“凭借那支翻越比利牛斯山脉的军队，

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [ˈeni] [θɪŋ] [ænd; ənd][ɡoʊ] [ˈeni] [wer] .
he could do any thing and go any where .
他 可以 做 任何 事物 和 去 任何 在哪里 .
他无所不能，无所不能。

” [noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈbrɪljənt] [ˈɪrə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [sti:l] [ˈredɪd] [ɪn] [ˈtʃerɪʃt] [rɪˈmembrəns] [baɪ]
” No wonder that brilliant era of his life is still readied in cherished remembrance by
” 不 想知道 那 杰出的 时代 的 他的 生活 是 仍然 准备就绪 在 珍爱 纪念 经过
[ðə; ði][oʊld] [pəˈhɪnsələ] ;
the old Peninsular ;
这 老的 半岛 ;

难怪他生命中那段辉煌的岁月至今仍被半岛老居民珍藏在美好的回忆中；

[ænd; ʌnd][æz; əz] , [di:d] ['æftər] [di:d] , [hi:; hi] ['di:teɪlz] [ðə; ði] ['kɒŋkəɪŋ] [kə'ɪrɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mætʃləs]
and as , deed after deed , he details the conquering career of that matchless
和 作为 , 契据 后 契据 , 他 细节 这 征服 职业 的 那 无比
[hoʊst] ,
host ,
主持人 ,

于是，他一一详述了这位无与伦比的主人所取得的辉煌战绩。

[wið; wiθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [krɒ:st] [ðə; ði][ɑ:'gwi:..də][tu:; tə][hɔ:lt][ʼoʊnli][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:'rɔ:n]
with which he crossed the Agueda to halt only on the banks of the Garonne
和 哪个 他 交叉 这 阿格达 到 停止 仅有的 在 这 银行 的 这 加龙省
,
.
,

他乘船渡过阿格达河，却只在加龙河岸边停了下来。

[hi:; hi] [meɪ] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [wið; wiθ] ['mɪləteri] [praɪd] , [ænd; ʌnd][ɪk'skleɪm] , “ [pɑ:rz]['fu:ɪ] !
he may raise his head with military pride , and exclaim , “ Pars fui !
他 可能 增加 他的 头 和 军队 自豪 , 和 惊叹 , “ 部分 富伊 !
他可能会昂起头，带着军人的自豪感，高呼：“Pars fui! ”

“ [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekt] [kə'mænd] [ʌv; əv] [bɔ:rd] ['welɪŋtən] , [ðə; ði]
” Of two hundred thousand men under the direct command of Lord Wellington , the
” 的 二 百 千 男人 在下面 这 直接的 命令 的 主 惠灵顿 , 这
[ʌŋɡləʊ] - [pɔ:rtʃʊ'ɡi:z] ,
Anglo - Portuguese ,
盎格鲁 - 葡萄牙语 ,

“在惠灵顿勋爵直接指挥下的二十万英葡联军中，

[ə'maʊnt] ['nɪrli] [tu:; tə]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['beɪənɪts] [ænd; ʌnd]['seɪbərz] , [wɜ:r; wər][ðə; ði]
amounting nearly to seventy - five thousand bayonets and sabres , were the
金额 几乎 到 七十 - 五 千 刺刀 和 军刀 , 是 这
['flaʊər] .
flower .
花 .

数量近七万五千把刺刀和军刀，就是这朵花。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'hɪnsələ] ['kɑ:ntest] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɪnfəntri] [hæd; həd]
From the first moment of the Peninsular contest , the British infantry had
从 这 第一的 片刻 的 这 半岛 竞赛 , 这 英国 步兵 有
[ɪ'stæblɪft] [ɪts] [su:ˌpɪrɪ'b:rəti] ;
established its superiority ;
已确立的 它是 优势 ;

从半岛战争一开始，英国步兵就确立了其优势；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðə; ði] - [ænd; ʌnd] [ɑ:r'tɪləri] [wɜ:r; wər][su:'pɜ:rb] .
and now the cwalry and artillery were superb .
和 现在 这 - 和 炮兵 是 高超 .

现在骑兵和炮兵都非常出色。

['evri] [θɪŋ] [rɪ'kwəɪərd][fɔ:r; fər] [fi:ld] ['sɜ:rvis] [hæd; həd] [bɪn] ['skɪlfəli] [prə'vaɪdɪd] .
Every thing required for field service had been skilfully provided .
每一个 事物 必需的 为了 场地 服务 有 到过 巧妙地 假如 .

现场服务所需的一切都已妥善提供。

[ə; eɪ] [faɪn] [pɑ:n'tu:n] [treɪn] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði][ɑ:rmɪ] ,
A fine pontoon train accompanied the army ,
一个 美好的 浮桥 火车 伴随 这 军队 ,
一支精良的浮桥列车伴随军队行进。

[ænd; ənd] ['æmbjulənsɪz] [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd]
and ambulances were provided for the accommodation of the sick and
和 救护车 是 假如 为了 这 住宿 的 这 生病的 和
['wu:ndɪd] .
wounded .
受伤

并提供了救护车，用于安置病人和伤员。

[ʌðər] [mi:nz] [tuː; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] [wɜːr; wər][ɔːlsʊʊ] [ə'fɔ:d] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər] ;
Other means to increase his comforts were also afforded to the soldier ;
其他 方法 到 增加 他的 舒适 是 还 提供 到 这 士兵 ;
[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
and , for the first time ,
和 , 为了 这 第一的 时间 ,
此外，士兵还获得了其他提高生活舒适度的手段；而且，这是第一次，

[tents] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] [fɔːr; fər] ['eltər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
tents were supplied for shelter in the field ,
帐篷 是 供应 为了 庇护所 在 这 场地 ,
野外提供了帐篷供人避难。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌmbərəs] [kæmp] - ['ket(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ʌðər] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [saɪz] ,
while the cumbrous camp - kettle was replaced with others of smaller size ,
尽管 这 笨重的 营 - 壶 曾是 替换 和 其他的 的 较小的 尺寸 ,
[ænd; ənd] ['laɪtər] [mə'tɪriəl] ,
and lighter material ,
和 打火机 材料 ,
笨重的野营水壶被体积更小、材质更轻便的水壶所取代。

[æz; əz] ['betər] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [kæm'peɪn] .
as better adapted for all the purposes of campaigning .
作为 更好的 改编 为了 全部 这 目的 的 竞选活动 .
更适合各种竞选目的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第25/38页

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [səˈspenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæktɪv] [ˌɑːpəˈeɪənz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,
During the suspension of active operations on both sides ,
期间 这 暂停 的 积极的 运营 在 两个都 侧面 ,
在双方暂停军事行动期间,

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈælaɪd] [ˈɑːmɪz] [wɜːr; wər][ˈkwaɪət][ɪn][ðər; ðər] [rɪˈspektɪv]
and while the French and Allied armies were quiet in their respective
和 尽管 这 法语 和 盟军 军队 是 安静的 在 他们的 各自
[kænˈtuːnmənts] , [ðæt] [ˈrestləs] [ˈenəmi] ,
cantonments , that restless enemy ,
营地 , 那 不安 敌人 ,
当法军和协约国军队在各自的营地保持平静时, 那个躁动不安的敌人却.....

[ðə; ði][pɑːrˈtiːdə][ˈbændz] , [wɜːr; wər] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] .
the Partida bands , were busily employed .
这 帕蒂达 乐队 , 是 忙碌地 受雇 .
帕蒂达部落的人们忙于工作。

[ˈbːŋɡə] , [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [ˈbuːɡɔːs] , [wʌz; wəz] [ˈæktɪvli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ][ðə; ði]
Longa , in the vicinity of Burgos , was actively engaged in harassing the
长 , 在 这 附近 的 布尔戈斯 , 曾是 积极 已订婚的 在 骚扰 这
[məˈrɔːdɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
marauding parties of the enemy ,
劫掠 各方 的 这 敌人 ,
在布尔戈斯附近, 隆加积极参与骚扰敌军劫掠队伍的活动。

[ɪntəˈrʌptɪŋ] [ðər; ðər] [kəˈmjuːnɪˈkeɪ(ə)nz] , [ænd; ənd] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðər; ðər] [dɪˈtætʃt] [poʊsts] ; [waɪl] [ˈhiːnə]
interrupting their communications , and surprising their detached posts ; while Hina
打断 他们的 通讯 , 和 奇怪 他们的 分离的 帖子 ; 尽管 希娜
, [ɪn][ˈærəɡɑːn][ænd; ənd] [nəˈvɑː(r)] ,
, in Arragon and Navarre ,
, 在 阿拉贡 和 纳瓦拉 ,
打断他们的通讯, 突袭他们分散的哨所; 而希娜则在阿拉贡和纳瓦拉,

[ˈkæɪɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdesəltɔːri] [ˈwɔːrfer] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [səkˈses] .
carried on a desultory warfare with equal success .
携带 在 一个 漫无目的的 战争 和 平等的 成功 .
他们断断续续地发动战争, 也取得了同样的成功。

[əˈnʌðər] [les] [ˈselɪbreɪtɪd] [bʌt; bət][nɑːt] [les] [ˈæktɪv] [ˈliːdər] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði][ˈfraɪər] , ” ([el] ,)
Another less celebrated but not less active leader was “ the Friar , ” (El Frayle ,)
其他 较少的 著名 但 不是 较少的 积极的 领导者 曾是 “ 这 修士 , ” (埃尔 弗雷尔 ,)
[huː] ,
who ,
WHO ,
另一位名气较小但同样活跃的领袖是“修士”(El Frayle), 他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnuːməɪəs] [bənd] [ˈædmərəbli] [ˈɔːrgənəɪzd] , [kept] [ˈvəˈlenʃiə] [ɪn][kənˈfjuːz(ə)n] .
with a numerous band admirably organized , kept Valencia in confusion .
和 一个 很多的 乐队 令人钦佩地 组织 , 保留 瓦伦西亚 在 困惑 .
凭借一支组织严密、人数众多的乐队, 瓦伦西亚陷入了混乱。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ðə; ði] [gə'ri:lə] [hæd; həd] [naʊ] [bi'kʌm] [æz; əz][fɔ:rmidəb(ə)l][ɪn] ['nʌmbərz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər]
the Guerillas had now become as formidable in numbers as they had ever
这 游击队 有 现在 变得 作为 强大 在 数字 作为 他们 有 曾经
[bɪn] [ɔ:'deɪfəs] [ɪn][ðer; ðər][moʊd] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] .
been audacious in their mode of warfare .
到过 大胆的 在 他们的 模式 的 战争 .

游击队的人数如今已变得和他们以往的作战方式一样大胆无畏。

[noʊ] [bɔ:ŋgər] [kən'faɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ɑ:pə'eɪjənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɔ:f] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪdʒɪŋ] ['pɑ:rtɪz] [ænd; ənd]
No longer confining their operations to the cutting off of foraging parties and
不 更长 限制 他们的 运营 到 这 切割 离开 的 觅食 各方 和
[ðə; ði] [ˌɪntər'sepʃn] [ʌv; əv] ['kən,vɔɪz] ,
the interception of convoys ,
这 拦截 的 车队 ,

他们的行动不再局限于切断觅食队伍和拦截运输车队，

[ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:n] [strɔ:ŋ] [dɪ'tætʃmənts] , [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [ɪn'veəriəbli] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ;
they fell upon strong detachments , and almost invariably with success ;
他们 跌倒 之上 强的 分遣队 , 和 几乎 总是 和 成功 ;

他们袭击了强大的部队，而且几乎无一例外地取得了成功；

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst][noʊ] ['kəriər] [kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ði][roudz] ,
until at last no courier could pass the roads ,
直到 在 最后的 不 导游 可以 经过 这 道路 ,
直到最后，所有快递员都无法通过道路。

[nɔ:r][i:v(ə)n][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv][sev(ə)n] ['hʌndrəd] [men] [mu:v] [frʌm; frəm][wʌn] ['gærisn] [tu:; tə] [ə'nʌðər]
nor even a battalion of seven hundred men move from one garrison to another
也不 甚至 一个 营 的 七 百 男人 移动 从 一 驻军 到 其他
,
,
,

即使是七百人的营也不会从一个驻地转移到另一个驻地。

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['eskɔ:rt] .
without the protection of an escort .
没有 这 保护 的 一个 护送 .
没有护卫保护。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪləteri] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [speɪn] [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [fɔ:rθ] [dɪ'vɪz(ə)n] .
Such was the military attitude of Spain when I joined the fourth division .
这样的 曾是 这 军队 态度 的 西班牙 什么时候 我 加入 这 第四 分配 .
这就是我加入第四师时西班牙的军事态度。

[ɪn][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd][fɑ:rm] - [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [maɪ]['fju:tər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ɑ:rmz] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ]
In a dilapidated farm - house I found my future companions in arms seated at a
在 一个 破旧的 农场 - 房子 我 成立 我的 未来 同伴 在 武器 坐着 在 一个
[kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɪnər] ,
comfortable dinner ,
舒服的 晚餐 ,

在一间破旧的农舍里，我发现我未来的伙伴们正围坐在一起享用一顿舒适的晚餐。

[ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['lʊkɪŋ] [mes] [ru:m] [wʌz; wəz] ['nevər] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]
although a stranger looking mess room was never occupied by gentlemen of the
虽然 一个 陌生人 寻找 混乱 房间 曾是 绝不 占领 经过 先生们 的 这
[sɔ:rd] .
sword .
剑 .

虽然看起来很奇怪的餐厅从未被剑术高手使用过。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][grænd] [əˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:rm][prəˈpraɪətər] ;
It had been the grand apartment of the dwelling of a farm proprietor ;
它 有 到过 这 盛大 公寓 的 这 住宅 的 一个 农场 业主 ;
它曾是农场主住宅里的豪华公寓;

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ɪn][ˈruːɪnz] ,
the house was generally in ruins ,
这 房子 曾是 一般来说 在 废墟 ;
房子基本已经破败不堪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒuˈdɪʃəsli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪmˈpouzɪə][ʌv; əv][ðə; ði]
but this wing had been judiciously selected for the symposia of the
但 这 翼 有 到过 谨慎地 已选 为了 这 研讨会 的 这
[ˈɡælənt] [ˈtwentiəθ] ,
gallant Twentieth ,
英勇 第二十 ;
但这个侧翼是经过精心挑选，用于举办英勇的二十世纪研讨会的。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈweðər] - [fæst] .
inasmuch as the roof was nearly weather - fast .
因此 作为 这 屋顶 曾是 几乎 天气 - 快速地 .
屋顶几乎完全不受天气影响。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] [dɔːz] [pleɪst] [əˈpɑ:n] [ˈtempərəri] [səˈpɔːrtərz] ;
The table was a collection of old doors placed upon temporary supporters ;
这 桌子 曾是 一个 收藏 的 老的 门 放置 之上 暂时的 支持者 ;
桌子是由几扇旧门板摆放在临时支架上制成的;

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][ˈpɑːlətɪk] [ˈfɜːrniʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈviːnjənsi] [ʌv; əv]
and as every member of the body politic furnished his own conveniency of
和 作为 每一个 成员 的 这 身体 政治 提供 他的 自己的 便利性 的
[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] “ [ðə; ði] [bɔːrd] ,
sitting at “ the board ,
坐着 在 “ 这 木板 ;
而政治团体中的每个成员都根据自己的方便选择坐在“董事会”上，

” [ðə; ði] [ɪˈspeʃl] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðə; ði][əˈbɪləti][ɔːr][ˈfænsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **the especial method of accommodation depended on the ability or fancy of the**
” 这 特别的 方法 的 住宿 取决于 在 这 能力 或者 想要 的 这
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] .
individual .
个人 ;
特殊的住宿方式取决于个人的能力或喜好。

[sʌm; səm] , [ɪn] [suːˈpɪriər] [ˈlʌkəri] , [hæd; həd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈpɜːsənz] [ɑːn][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] ,
Some , in superior luxury , had deposited their persons on a camp - stool ,
一些 , 在 优越的 奢华 , 有 已存 他们的 人 在 一个 营 - 凳子 ;
一些条件优越的人，则把身体安放在折叠凳上。

[waɪl] [ˈlðər] [wɜːr; wər] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɔːk] [ʌv; əv] [wʊd] , [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈbrʊkən]
while others were contented with a block of wood , a basket , or a broken
尽管 其他的 是 满足 和 一个 堵塞 的 木头 , 一个 篮子 , 或者 一个 破碎的
[ɑːrm] [tʃest] .
arm chest .
手臂 胸部 ;
而其他人则满足于一块木头、一个篮子或一个断臂胸膛。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈpɔɪntmənts] [wɜːr; wər][nɑːt] [juˈniːk] , [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈpɜːrs(ə)n] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
The table appointments were not unique , for every person found his own ;
这 桌子 预约 是 不是 独特的 , 为了 每一个 人 成立 他的 自己的 ;
餐桌上的座位安排并不独特，因为每个人都有自己的座位；

[ænd; ənd] ['hʌθɪŋ] [wʌz; wəz][held][ɪn] ['kɑ:mən] ['pra:pərti] [seɪv] [ðə; ði][ˈvaɪəndz][ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] .
and nothing was held in common property save the viands and the wine .
和 没有什么 曾是 握住 在 常见的 财产 节省 这 菜肴 和 这 葡萄酒 .
除了食物和酒以外，没有任何其他财产属于公有。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['laɪtər] - ['hɑ:tɪd] [kə'mju:nəti] [ðæn; ðən][ðə; ði]['gælənt] ['twentiəθ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]
But a lighter - hearted community than the gallant Twentieth could not have
但 一个 打火机 - 心地 社区 比 这 英勇 第二十 可以 不是 有
[bɪn] [dɪ'skʌvəd] .
been discovered .
到过 发现 .

但是，再也找不到比英勇的二十世纪更轻松愉快的社群了。
[ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [tu;; tə][ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;
The hardships of the retreat to the Huebra were still in vivid recollection ;
这 艰辛 的 这 撤退 到 这 - 是 仍然 在 生动 回忆 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

撤退到韦布拉的艰辛经历仍然历历在目；而现在，
[æn'tɪsɪpɪtɪŋ] ['sɪmələr][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ə'tendɪd] [baɪ] [mɔ:r] ['glɔ:riəs] [rɪ'zʌlts] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]
anticipating similar privations , but attended by more glorious results , the present
预期 相似的 匮乏 , 但 参加 经过 更多的 辉煌 结果 , 这 展示
[wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] [ker] ;
was their only care ;
曾是 他们的 仅有的 关心 ;

他们预料到会经历类似的困苦，但会取得更辉煌的成果，所以他们只关心当下；
[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['revəlz] [ðə; ði] ['æpəzɪt] ['ma:toʊ] “ ['kɑ:rpeɪ]
and over the head of the master of the revels the apposite motto “ Carpe
和 超过 这 头 的 这 掌握 的 这 揭秘 这 适当 座右铭 ” 抓住机会
[di:m] !
diem !
迪姆 !

在狂欢节主人的头顶上，赫然写着恰当的格言：“把握当下！ ”
" [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rnt] [kɔ:rk] .
" **had been inscribed with a burnt cork .**
" 有 到过 铭文 和 一个 烧焦的 软木 .
“上面刻着一个烧焦的软木塞。”

[ˈherəldɪd] [baɪ][maɪ] ['lʌvɪŋ] ['kʌntrɪmən] ,
Heralded by my loving countryman ,
被预言 经过 我的 爱 同胞 ,
由我亲爱的同胞所宣告，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv] [kɑ:men'deɪʃn] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] ['kʌlər] [tu;; tə][maɪ] [tʃi:k]
I was introduced in terms of commendation that brought the colour to my cheek
我 曾是 介绍 在 条款 的 表彰 那 带来 这 颜色 到 我的 脸颊
.
:
.

有人向我介绍了我，并给予了高度评价，这让我脸颊泛红。
[aɪ] [rɪ'si:vd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd][ˈsoʊldʒərli] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;
I received , consequently , a warm and soldierly reception ;
我 已收到 , 最后 , 一个 温暖的 和 军人 接待 ;
因此，我受到了热情而隆重的军人式接待；

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [aɪ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [jeɪk] - [daʊn] [ˈɔːfərd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
and before I retired to a shake - down offered me for the night in the
和 前 我 退休 到 一个 摇 - 向下 提供 我 为了 这 夜晚 在 这
[tent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːniər][ˈmeɪdʒər] ,
tent of the junior major ,
帐篷 的 这 初级 主要的 ,
在我准备去参加一个小型研讨会之前，一位低年级少校邀请我去他的帐篷里过夜。

[aɪ] [kɔːld] [ˈevri] [mæn][baɪ][æn; ən] [əˈbriːviəɪtɪd] [neɪm] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,
I called every man by an abbreviated name — or , at least ,
我 称为 每一个 男人 经过 一个 缩写 姓名 — 或者 , 在 至少 ,
我用简称称呼每个男人——或者至少，

[æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bætʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeməri] , [ˈslaɪtli] [ˈɔbfəʃkɛɪtɪd] , [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə]
as many of the batch as a memory , slightly obfuscated , could manage to
作为 许多 的 这 批 作为 一个 记忆 , 轻微地 模糊的 , 可以 管理 到
[rɪˈmembər] .
remember .
记住 .

尽可能多地记住了那批产品，尽管记忆有些模糊。
“ [əˈpɑːn][maɪ] [saʊl] ! ” [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ænd; ənd] [snʌb] - [noʊzd] [ˈkæptɪn] ,
“ **Upon my soul ! ” observed a short and snub - nosed captain ,**
“ 之上 我的 猫头鹰 ! ” 观察到 一个 短的 和 冷落 - 鼻子 队长 ,
“我的天哪！ ”一位矮小、鼻子扁平的船长说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæksent] [ˈredələnt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][fɑːr] [west] , ”
with an accent redolent of “ the far west , ”
和 一个 口音 芬芳的 的 “ 这 远的 西方 , ”
带着浓重的“西部口音”，

“ [ðæts] [deɪsənt] [waɪn] ;
“ **that's dacent wine ;**
“ 那就是 达森特 葡萄酒 ;
“那是不错的酒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ðæt] [brɪŋz] [aɪ ˈtiː][fʊd; fəd][biː; bi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] . — [hɪəz] [jɔːr; jər] [helθ] ,
and the devil that brings it should be encouraged . — Here's your health ,
和 这 魔鬼 那 带来 它 应该 是 鼓励 . — 这里是 你的 健康 ,
[oʊˈhæləʒ-ən] ;
O'Halloran ;
奥哈洛兰 ;
而带来它的魔鬼应该受到鼓励。——祝你健康，奥哈洛兰；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [juːl] [kɔːl][em ˈiː] [ˈfɪlbɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] ; — [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]
and in return you'll call me Philbin , if you please ; — and now that the owld
和 在 返回 你会 称呼 我 菲尔宾 , 如果 你 请 ; — 和 现在 那 这 猫头鹰
[ˈkɜːnəlz] [ɡɔːn] ,
colonel's gone ,
上校的 已消失 ,
作为回报，请你叫我菲尔宾，好吗？——现在老猫头鹰上校走了，

[meɪ] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈsiːniər] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ,
may I live to see you senior captain of the regiment ,
可能 我 居住 到 看 你 高级的 队长 的 这 团 ,
愿我能活着见到您，团里的高级上尉。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [noʊ] [huːl] [kəˈmænd] [aɪ ˈtiː] , — [ænd; ənd] [ðæts] [maɪˈself] .
and then I know who'll command it , — and that's myself .
和 然后 我 知道 谁会 命令 它 , — 和 那就是 我 .
然后我知道谁来指挥它——那就是我自己。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈkɑːmplɪmənt] , [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ˈsuːtəb(ə)l][tɜːrmz] .
” To this delicate and disinterested compliment , I replied in suitable terms .
” 到 这 精美的 和 无私的 赞扬 , 我 回复 在 合适的 条款 :
“对于这句委婉而真诚的赞美, 我以恰当的措辞予以回应。”

” [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [kiːps] [ˈpiːtər] [ˈkraːti] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
” And what the devil keeps Peter Crotty ? ” inquired a second .
” 和 什么 这 魔鬼 保持 彼得 克罗蒂 ? ” 询问 一个 第二 :
“彼得·克罗蒂到底被什么缠身了? ”第二个人问道。

[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [frʌm; frəm][maɪ]
Ignorant of the occasion of his absence , I inquired the causes from my
无知 的 这 场合 的 他的 缺席 , 我 询问 这 原因 从 我的
[ˈkwɑːndəm] [frend] ,
quondam friend ,
quondam 朋友 ,

由于不了解他缺席的原因, 我向这位老朋友询问缘由。
[ænd; ənd] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈæbsənt][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ]
and learned that the absent gentleman had gone up to head - quarters with
和 学习 那 这 缺席的 绅士 有 已消失 向上 到 头 - 四分之一 和
[ˈsɜːrt(ə)n][ˌredʒɪˈment(ə)l] [rɪˈtɜːrn] ;
certain regimental returns ;
肯定 团级 返回 ;
得知那位缺席的先生带着一些团部报告去了总部;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌriːəˈpɪərəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːgərli] [ɪkˈspektɪd] ,
and that his reappearance had been eagerly expected ,
和 那 他的 再次出现 有 到过 急切地 预期的 ,
人们一直热切期盼着他的再次出现。

[tuː; tə] [æ.sərˈteɪn] [wʌt] [rɪˈlaɪəns] [maɪt] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈruːmərd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [æn; ən]
to ascertain what reliance might be placed in the rumoured intelligence that an
到 探明 什么 依赖 可能 是 放置 在 这 传闻 智力 那 一个
[ˈɜːrliər] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [fiːld] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] [maɪt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n]
earlier commencement of field operations might be looked for than the season
早些时候 开始 的 场地 运营 可能 是 看起来 为了 比 这 季节
[kʊd; kəd][biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [ˈwɔːrənt] .
could be supposed to warrant .
可以 是 据称 到 保证 :
要确定有关提前开始野外行动的传闻情报的可信度, 该情报可能比本季节所预期的要早。

[ˈpiːtər] [ˈkraːti] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] ;
Peter Crotty , however , did not appear ;
彼得 克罗蒂 , 然而 , 做过 不是 出现 ;
然而, 彼得·克罗蒂并未露面;

[æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] — [ðə; ði] [sed] [ˈpiːtər] [wʌz; wəz][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ænd; ənd] [ˈenvɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
an hour passed — the said Peter was cursed and envied according to
一个 小时 通过了 — 这 说 彼得 曾是 被诅咒的 和 令人羡慕 根据 到
[ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ;
the mood of the individual ;
这 情绪 的 这 个人 ;
一个小时过去了——彼得被人根据各自的心情诅咒和嫉妒;

[aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [juːnɪˈvɜːrsəli] [rɪˈzɔːlvd] , [ðæt] [hiː; hi] , [ˈpiːtər] , [hæd; həd] [pɑːpt] [ˈɪntuː][sʌm; səm][ˈhɑːspɪtəb(ə)l]
it being universally resolved , that he , Peter , had popped into some hospitable
它 存在 普遍地 已解决 , 那 他 , 彼得 , 有 爆裂 进入 一些 好客
-
cantenary ,
-
大家一致认为, 彼得当时是随便走进了某个好客的教区修道院。

[ænd; ənd][gɑ:t] [drʌŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] .

and got drunk for the honour of the service .

和 得到 醉 为了 这 荣誉 的 这 服务 :

为了表达对服役人员的敬意，他喝得酩酊大醉。

“ [lɔ:rd] !

” Lord !

” 主 !

“主!

[wʌt] [ə; eɪ][kɑ:ŋgrɪ'geɪ(ə)n][ʌv; əv][laɪz] ['pi:tər] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

what a congregation of lies Peter will have to get rid of in the morning ,

什么 一个 会众 的 谎言 彼得 将要 有 到 得到 摆脱 的 在 这 早晨 ,

彼得明天早上要清除的谎言真是太多了!

” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [grenə'dɪr] .

” said the captain of grenadiers .

” 说 这 队长 的 掷弹兵 :

“掷弹兵队长说道。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] — ['hi:l] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɔ:rtər] [taɪm] —

” I beg your pardon — he'll deliver himself of the cargo in a shorter time —

” 我 求 你的 赦免 — 地狱 递送 他自己 的 这 货物 在 一个 较短 时间 —

[fɔ:r; fər] [ðæts] [hɪz; ɪz] [kɔ:f] ,

for that's his cough ,

为了 那就是 他的 咳嗽 ,

“请原谅——他很快就会把货物送来——因为那是他的咳嗽声。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] !

for a hundred !

为了 一个 百 !

一百!

” [rɪ'spɒndɪd] [ə; eɪ] [laɪt] - [bɔ:b] .

” responded a light - bob .

” 回应 一个 光 - 鲍勃 :

“回应它的是一道灯光闪烁。

[ðə; ði] [lu:'tenənts] [ɪr] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ; [fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] [dɪ'naʊnst] [æbsən'ti:]

The lieutenant's ear was correct ; for in a few moments the denounced absentee

这 中尉的 耳朵 曾是 正确的 ; 为了 在 一个 很少 时刻 这 谴责 缺席者

['mɔ:distli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] .

modestly presented himself .

谦虚地 呈现 他自己 :

中尉的耳朵听得没错; 因为过了一会儿，那个被举报的逃兵就谦逊地出现了。

[hæd; həd][ʼaʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [bɪn] [ɪn] - , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kleɪmd] ['pi:tər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Had our meeting been in Kanischatka , I should have claimed Peter for a

有 我们的 会议 到过 在 - , 我 应该 有 声称 彼得 为了 一个

['kʌntrimən] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .

countryman at first sight .

同胞 在 第一的 视线 :

如果我们在卡尼什恰特卡相遇，我第一眼就会认出彼得是我的同胞。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [wel] - ['tɪmbərd] ['feləʊ] , [ʌv; əv]['soʊldʒərli] ['setɪŋ] - [ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

He was a stout , well - timbered fellow , of soldierly setting - up , and , as

他 曾是 一个 肥硕 , 出色地 - 木材 同伴 , 的 军人 环境 - 向上 , 和 , 作为

[fɑ:r][æz; əz] [ə'pɪrəns] [went] ,

far as appearance went ,

远的 作为 外貌 去 ,

他身材魁梧，体格健壮，一副军人模样，而且，就外表而言，

[ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
perfectly content with himself , and at peace with all the world .
完美 内容 和 他自己 , 和 在 和平 和 全部 这 世界 .

他对自己非常满意，与世无争。

[tuː; tə][sei] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [wɒd] [nɑːt][bi; bi] [truː] ; [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm; ɪm][ˈsoʊbər] ,
To say that he was drunk , would not be true ; to assert him sober ,
到 说 那 他 曾是 醉 , 会 不是 是 真的 ; 到 断言 他 清醒 ,
说他喝醉了，并不属实；说他清醒，

[maɪt] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈkɒntrəvɜːtɪd] [ˈkwɛstʃən] : [bʌt; bət] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]
might have raised a controverted question : but leave it to the most
可能 有 提高 一个 有争议的 问题 : 但 离开 它 到 这 最多
[ˈtʃærətəbl] ,
charitable ,
慈善 ,

这可能引发了一个有争议的问题：但还是交给最宽容的人来处理吧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒd] [ˈfriːli] [æd'mɪt][ðæt] [ˈpiːtər] [ˈkraːti] , [ɪn] [kənə'mɑːə] [ˈpɑːrləns] , “ [hæd; həd] [bɪn]
and they would freely admit that Peter Crotty , in Connemara parlance , “ had been
和 他们 会 自由 承认 那 彼得 克罗蒂 , 在 康尼马拉 语言 , “ 有 到过
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈdrɪŋkɪŋ] . “
looking at somebody drinking . “
寻找 在 某人 喝 . “

他们会毫不犹豫地承认，用康尼马拉方言来说，彼得·克罗蒂“一直在看着别人喝酒”。

“ - , [æstɔːr, æ'stɔːri] ! “ [əb'zɜːrɪd] [ˈmɪstər] . [ˈfɪl bɪn] ; “ [meɪ] [ðə; ði] [biː; bi][jɔː; jər] [ˈwelkəm] !
“ Arrrah , astore ! “ observed Mr . Philbin ; “ may the divil be your welcome !
“ - , 商店 ! “ 观察到 先生 : 菲尔宾 ; “ 可能 这 魔鬼 是 你的 欢迎 !

“啊，阿斯托尔！”菲尔宾先生说道；“愿魔鬼欢迎你！”

[hɪr] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ðɪːz] [sɪks][ˈaʊəz] , [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nuːz] — [waɪl] [juː; jʊ] ,
Here have we been waiting these six hours , expecting a little news — while you ,
这里 有 我们 到过 等待 这些 六 小时 , 期待 一个 小的 消息 — 尽管 你 ,
[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

我们在这里等了六个小时，希望能听到一点消息——而你，毫无疑问，

[hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈevri] [waɪn] - [haʊs] [bɪ'twiːn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkwɔːrtərz][ænd; ənd] [frɪnɑɪdə] .
have visited every wine - house between our quarters and Frenada .
有 到访 每一个 葡萄酒 - 房子 之间 我们的 四分之一 和 弗雷纳达 .

我们走遍了住处到弗雷纳达之间的每一家葡萄酒庄。

[baɪ] [ðɪs] [bʊk] !
By this book !
经过 这 书 !

这本书！

“ [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈfɪl bɪn] [reɪzd] [ə; eɪ][hɔːrn] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [ˈves(ə)l] [dɪ'vɔʊtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
“ and Captain Philbin raised a horn drinking - vessel devoutly to his lips ,
“ 和 队长 菲尔宾 提高 一个 喇叭 喝 - 血管 虔诚地 到 他的 嘴唇 ,
“菲尔宾船长虔诚地举起一只号角酒杯，送到唇边。”

“ [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] [ˈlaʊəri] . “
“ I've a mind to report you in the morning to Sir Lowry . “
“ 我已经 一个 头脑 到 报告 你 在 这 早晨 到 先生 洛瑞 . “

“我打算明天早上向洛瑞爵士汇报你的情况。”

“ [ˈnevər] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈpiːtər] , “ [əb'zɜːrɪd] [ðə; ði] [ˈɡrenədɪr] ;
“ Never listen to him , Peter , “ observed the grenadier ;
“ 绝不 听 到 他 , 彼得 , “ 观察到 这 掷弹兵 ;

“千万别听他的，彼得，”掷弹兵说道；

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːrstɪ] ['æftər][jər; jər] [bːŋ] [raɪd] . — [pʊt] [ðæt] [daʊn] [jər; jər] [nek] [fɜːrst] ,
“ **you must be thirsty after your long ride . — Put that down your neck first ,**
“ 你 必须 是 渴 后 你的 长的 骑 : — 放 那 向下 你的 脖子 第一的 ,
“ 长途骑行之后, 你一定口渴了吧? ——先把水咽下去。”

[gɪv] [juː 'es][sʌm; səm] [freɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [stɪk] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ]
give us some fresh intelligence afterwards , and stick as close to the truth
给 我们 一些 新鲜的 智力 然后 , 和 戳 作为 关闭 到 这 真相
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'viːniəntli] .
as you can conveniently .
作为 你 能 方便 :

之后给我们提供一些新的情报, 并且尽可能贴近事实。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ə; eɪ] [nɑːndɪ'skript] [tɪn] ['ves(ə)l] , [fɪld] [tuː; tə]
“ **And he presented to the new - comer a nondescript tin vessel , filled to**
“ 和 他 呈现 到 这 新的 - 角 一个 不伦不类 锡 血管 , 已填 到
[ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .
the brim with wine .
这 帽檐 和 葡萄酒 :

“然后他向这位新来者展示了一个普通的锡罐, 里面装满了酒。”

[ˈpiːtər] ['kraʊti] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] ['θɜːrstɪ] ; [fɜːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]
Peter Crotty had really been thirsty ; for he turned down the cup to the very
彼得 克罗蒂 有 真的 到过 渴 ; 为了 他 转向 向下 这 杯子 到 这 非常
[ˈbɑːtəm] .
bottom .
底部 :

彼得·克罗蒂当时真的很渴, 因为他把杯子里的水喝光了。

“ ['æərə] — [wʌt] [kept] [jiː; ji] , [ˈpiːtər] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .
“ **Arrah — what kept ye , Peter ? ” inquired the first speaker .**
“ 阿拉 — 什么 保留 是的 , 彼得 ? ” 询问 这 第一的 扬声器 :

“啊——彼得, 你究竟在忙什么? ”第一个说话的人问道。

“ [wʌt] [kept] [em 'iː] ? — [waɪ] , ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [bɜːrd] ['welɪŋtən] . ”
“ **What kept me ? — Why , business , and Lord Wellington . ”**
“ 什么 保留 我 ? — 为什么 , 商业 , 和 主 惠灵顿 : ”

“是什么让我留了下来? ——是生意, 还有惠灵顿勋爵。”

“ ['nɑːnsens] ! ” —
“ **Nonsense ! ” —**
“ 废话 ! ” —

“胡说! ”

“ [ɪts] [truː] .
“ **It's true .**
“ 它是 真的 :

“没错。”

[ə; eɪ][wʌŋ][ʌv; əv][em 'iː][kʊd; kəd][get] [ə'wei] , [gʊd] [nɔːr][bæd] ? ”
Divil a one of me could get away , good nor bad ? ”
魔鬼 一个 — 的 我 可以 得到 离开 , 好的 也不 坏的 ? ”
魔鬼能从我身上逃脱吗? 无论好坏?

“ ['eni] [θɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [ɡrenə'dɪr] .
“ **Any thing wrong in the returns ? ” inquired the grenadier .**
“ 任何 事物 错误的 在 这 返回 ? ” 询问 这 掷弹兵 :

“统计结果有什么问题吗? ”掷弹兵问道。

“ [oʊ] , [ˈsɒrə] [θɪŋ] ; [fɜːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [juː 'es][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] . ”
“ **Oh , sorra thing ; for he gave us the height of applause . ”**
“ 哦 , 索拉 事物 ; 为了 他 给予 我们 这 高度 的 掌声 : ”

“哦, 抱歉; 因为他赢得了我们最热烈的掌声。”

“ [dɪd][ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [ˈlɪsənər] .

“ **Did the aide - de - camp tell you so ? ” asked a listener .**
“ 做过 这 助手 - 德 - 营 告诉 你 所以 ? ” 问 一个 听众 .

“是副官告诉你的吗？”一位听众问道。

“ [wʌt] [eɪd] - [di:] - [kæmp] ? — [dəʊnt][aɪ] [tel] [ji:; ji][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [hɪm'self] ? ” [əbˈzɜ:rvd] [lu:ˈtenənt]
“ **What aide - de - camp ? — Don't I tell ye it was himself ? ” observed Lieutenant Crotty .**
“ 什么 助手 - 德 - 营 ? — 不 我 告诉 是的 它 曾是 他自己 ? ” 观察到 中尉
[ˈkrɔ:ti] .
Crotty .
克罗蒂 .

“什么副官？——我不是告诉过你，就是他自己吗？”克罗蒂中尉说道。

“ [hɪm'self] ?
“ **Himself ?**
“ 他本人 ?

“他本人？”

[ˈærə] — [ðə; ði] [æn; ən] [aɪ] [ji:; ji][leɪd][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Arrah — the devil an eye ye laid upon him ,
阿拉 — 这 魔鬼 一个 眼睛 是的 铺设 之上 他 ,

阿拉——你们注视着他的恶魔，

[ənˈles] [ji:; ji] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪtɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , “ [əbˈzɜ:rvd] [ˈkæptɪn] [ˈfɪlbɪn] .
unless ye happened to see him lighting off his horse , ” observed Captain Philbin .
除非 是的 发生 到 看 他 灯光 离开 他的 马 , “ 观察到 队长 菲尔宾 .

“除非你们碰巧看到他下马，”菲尔宾船长说道。

[ˈpi:tər] [ˈkrɔ:ti] [ˈænsər] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rk][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [kənˈtempt] .
Peter Crotty answered this remark by a look of silent contempt .
彼得 克罗蒂 回答 这 评论 经过 一个 看 的 沉默的 鄙视 .

彼得·克罗蒂用一种不屑的眼神默默地回应了这句话。

“ [ˈhi:z] [ɪn][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , “ [ˈwɪspəd] [maɪ][nekst] [ˈneɪbər] , [ˈsɔ:ftli] .
“ **He's in for it , ” whispered my next neighbour , softly .**
“ 他是 在 为了 它 , “ 低声说道 我的 下一个 邻居 , 轻轻 .

“他完蛋了，”我的邻座轻声低语道。

“ [aɪl] [bæk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈrɪgməroʊl] [ʌv; əv][laɪz] [əˈɡenst] [ˈeni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pɪˈhɪnsələ]r]
“ **I'll back him for a regular rigmarole of lies against any man in the Peninsula .**
“ 患病的 后退 他 为了 一个 常规的 繁文缛节 的 谎言 反对 任何 男人 在 这 半岛
.
:
.

“我会支持他用谎言攻击半岛上的任何男人。”

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [ˈhju:mər] [hɪm; ɪm] . — — “ [wel] , [ˈpi:tər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp]
But we must humour him . — — “ Well , Peter , and was his lordship
[ˈkɑ:mənli] [ˈsɪv(ə)] ? ”
commonly civil ? ”
通常 民用 ? ”

但我们必须顺着他的意思。——“那么，彼得，这位勋爵平时说话有礼貌吗？”

“ [ə; eɪ] [ˈplezəntə] - [ˈspu:kən][mæn][aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
“ **A pleasanter - spoken man I never was in company with , ” was the reply .**
“ 一个 更令人愉悦 - 说 男人 我 绝不 曾是 在 公司 和 , “ 曾是 这 回复 .

“我从未遇到过比他说话更和蔼可亲的人，”对方回答道。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] [si:m] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [steɪt] ? — [ðə; ði] [eɪd] - [dɪˈkæmp]
“ **And he did seem pleased with our morning - state ? — The aide - decamp**
“ 和 他 做过 似乎 高兴 和 我们的 早晨 - 状态 ? — 这 助手 - 撤离
[ˈtəʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ? ”
told you that ? ”
讲述 你 那 ? ”

“他似乎对我们早晨的状态很满意？——是他的副官告诉你的？”
“ [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] .
“ **Not at all ; it was his lordship .**
“ 不是 在 全部 ; 它 曾是 他的 领主 .
“完全不是；那是他的大人。”

- [ˈkra:ti] , - [sez] [hi:; hi] — ”
- **Crotty , ' says he — ”**
- 克罗蒂 , - 说道 他 — ”
“克罗蒂,”他说——”

“ [oʊ] ! ” [ˈwɪspəd] [maɪ] [frend] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , “ [ðæts] [kənˈklu:sɪv] . — [ˈɔ:lz] [raɪt] [wen] [ˈpi:tər]
“ **Oh ! ” whispered my friend the major , “ that's conclusive . — All's right when Peter**
“ 哦 ! ” 低声说道 我的 朋友 这 主要的 , “ 那就是 确凿 . — 一切 正确的 什么时候 彼得
[ˈju:zɪz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈpɜ:rsən(ə)] . ”
uses the present personal . ”
用途 这 展示 个人的 . ”
“哦！”我的朋友，那位少校低声说道，“那就确定了——只要彼得使用现在人称单数，一切就都没问题了。”

“ [eɪ] ! - [ˈkra:ti] , - [sez] [hi:; hi] , “ — [əbˈzɜ:rvd] [əˈnʌðər] , “ [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
“ **Ay ! ' Crotty , ' says he , “ — observed another , “ But you have had a**
“ 哎 ! - 克罗蒂 , - 说道 他 , “ — 观察到 其他 , “ 但 你 有 有 一个
[lɔ:ŋ] [raɪd] ;
long ride ;
长的 骑 ;
“哎呀！‘克罗蒂,’他说,”另一个人评论道，“但是你已经走了很远的路了；

[soʊ] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [brɪˈɡɪn] [ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [ˈstɔ:ri] , [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɔb.webz] [frʌm; frəm][jɔ:r; jər] [θroʊt] .
so before you begin a longer story , take the cobwebs from your throat .
所以 前 你 开始 一个 更长 故事 , 拿 这 蜘蛛网 从 你的 喉 .
所以在你开始讲一个较长的故事之前，先清除一下你喉咙里的蛛网。

“ [əˈɡen] [ðə; ði][tɪn] [kʌp] [wʌz; wəz] [riˈplenɪʃt] — [wʌns] [mɔ:r] [ˈpi:tər] [ˈkra:ti] [rɪˈfreɪt] [hɪmˈself] ;
“ **Again the tin cup was replenished — once more Peter Crotty refreshed himself ;**
“ 再次 这 锡 杯子 曾是 补充 — 一次 更多的 彼得 克罗蒂 焕然一新 他自己 ;
“锡杯又被斟满了——彼得·克罗蒂又一次精神焕发；

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈtentɪv] [ˈɔ:dəʊtɔ:ri] [hi:; hi] [kəˈmenst] [ðə; ði] [ˈdi:teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and then to a very attentive auditory he commenced the detail of a
和 然后 到 一个 非常 细心 听觉 他 开始 这 细节 的 一个
[ˈri:s(ə)nt] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [ɡreɪt] [ˈkæptɪn] . ”
recent interview with the “ great captain . ”
最近的 面试 和 这 “ 伟大的 队长 . ”
然后，在一位非常专注的听众面前，他开始详细讲述最近对这位“伟大船长”的采访。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][ˈoʊnli][ɡɑ:t][ðə; ði] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [ru:m] [æt; ət] [twelv] ;
“ **Well , you see , I only got the returns from the orderly room at twelve ;**
“ 出色地 , 你 看 , 我 仅有的 得到 这 返回 从 这 秩序 房间 在 十二 ;
“嗯，你看，我直到十二点才收到值班室的回复；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][ten] [maɪlz] [tuː; tə][raɪd] , [ɔːf] [ðə; ði] [mjuːl] [ænd; ənd][maɪ'self] ['dʒɒgd]
and as I had ten miles to ride , off the mule and myself jogged
和 作为 我 有 十 英里 到 骑 , 离开 这 骡子 和 我 慢跑
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .

由于我还有十英里的路要走，于是我下了骡子，立刻小跑起来。

[ˈnʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ˈbɑːrɪn] - [aɪ][met] [soʊmz] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] ,
Nothing particular occurred on the road , barrin ' I met Soames and Hamilton ,
没有什么 特别的 发生 在 这 路 , 巴林 - 我 遇见 索姆斯 和 汉密尔顿 ,
[ænd; ənd] —
and —
和 —

路上没发生什么特别的事，除了我遇到了索姆斯和汉密尔顿，而且——

“ [oʊ] , [diː] — [en] [soʊmz] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] ! ” [ɪk'skleɪmd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈvɔɪsɪz] [tə'geðər] .
“ Oh , d — n Soames and Hamilton ! ” exclaimed two or three voices together .
“ 哦 , d — n 索姆斯 和 汉密尔顿 ! ” 惊呼 二 或者 三 声音 一起 .
“哦，该死的索姆斯和汉密尔顿！”两三个人齐声喊道。

“ [wel] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][drɔːp][ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][ɑːn][aɪ] [pʊft] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] ,
“ Well , we had a drop of wine , and on I pushed without delay ,
“ 出色地 , 我们 有 一个 降低 的 葡萄酒 , 和 在 我 推动 没有 延迟 ,
“嗯，我们喝了点酒，然后我就毫不犹豫地继续前进了。”

— [ɪk'sept] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪtɪ] - [eɪtθ] ;
— except half an hour with the Eighty - eighth ;
— 除了 一半 一个 小时 和 这 八十 - 第八 ;
——除了和第八十八团待了半个小时；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌntʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊvər] - ['drɪvɪn] ['bʊlək] , [ðə; ði]
and we had a sort of a lunch of an over - driven bullock , the
和 我们 有 一个 种类 的 一个 午餐 的 一个 超过 - 驱动 犏牛 , 这
[rʌmp] - [steɪk] , — [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
rump - steak , — by - the - by ,
臀部 - 牛排 , — 经过 - 这 - 经过 ,

我们吃了一顿类似午餐的食物，就是一头被过度驱赶的牛的臀肉牛排——顺便一提，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [fɔːr] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
it was cut off the fore - part of the shoulder ,
它 曾是 切 离开 这 前 - 部分 的 这 肩膀 ,
它被从肩膀的前部切掉了，

[ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [dɪvəlz] [hɔːrn] . — [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [θroʊ] [ʌv; əv] [rʌm] - [ænd; ənd]
and as hard as the devil's horn . — We had a throw of rum - and
和 作为 难的 作为 这 魔鬼的 喇叭 . — 我们 有 一个 扔 的 朗姆酒 - 和
- ['wɔːtər] ['æftərwərdz] — “
- water afterwards — “
- 水 然后 — “

硬得像魔鬼的角一样。——之后我们喝了一杯朗姆酒兑水——”

“ [fɔːr; fər][wʌn] , [riːd] [θriː] , ” [əb'zɜːrvd] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'diəns] .
“ For one , read three , ” observed another of the audience .
“ 为了 一 , 读 三 , ” 观察到 其他 的 这 观众 .
“比如说，读三，”另一位观众说道。

“ [wel] , [aɪ] [ri:tʃt] [frɪnaɪdə] — [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [geɪv] [maɪ] [mjuːl] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɔːrdərli]

“ Well , I reached Frenada — rode up to the door — gave my mule to an orderly

”出色地 , 我 达到 弗雷纳达 — 骑 向上 到 这 门 — 给予 我的 骡子 到 一个 秩序

— [stept] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈænti] - [ruːm] ,

— stept into the ante - room ,

— 步 进入 这 赌注 - 房间 ,

“嗯，我到了弗雷纳达——骑马来到门口——把我的骡子交给一个勤务兵——走进了前厅，

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] — “

and handed in the returns — “

”和 递交 在 这 返回 — “

并提交了申报表——”

“ [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz] [wet] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [əˈlaʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

“ And , as the evening was wet , I suppose they allowed you to sit down ,

”和 , 作为 这 晚上 曾是 湿的 , 我 认为 他们 允许 你 到 坐 向下 ,

“而且，由于当晚下着雨，我想他们应该允许你坐下吧。”

“ [sed] [ˈkæptɪn] [ˈfɪlbɪn] .

” said Captain Philbin .

”说 队长 菲尔宾 .

菲尔宾上尉说道。

[luːˈtenənt] [ˈkrɑːti] [tʃːrɪnd] [ə; eɪ] [ˈræθfl] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈspiːkər] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd]

Lieutenant Crotty turned a wrathful look upon the speaker , and then continued

中尉 克罗蒂 转向 一个 愤怒的 看 之上 这 扬声器 , 和 然后 持续

[hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] .

his narrative .

他的 叙述 .

克罗蒂中尉怒视着说话的人，然后继续叙述。

“ [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [pæst] [wɪˈðɪn] [aɪ] [hɜːrd] [ˈpleɪnli] . ” “

“ The door was open , and every word that passed within I heard plainly . ” “

”这 门 曾是 打开 , 和 每一个 单词 那 通过了 之内 我 听到 显然 . ” “

“门开着，里面说的每一句话我都听得清清楚楚。”

- [ˈæərə] !

! Arrah !

- 阿拉 !

啊！

[wɒts] [ðæt] ? - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] . “

what's that ? ' said his lordship . ”

是什么 那 ? - 说 他的 领主 . ”

“那是什么？”大人问道。

- [ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] - [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] , [maɪ][lɔːrd] , - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .

' The morning - strength of the Twentieth , my lord , ' replied the aide - de - camp .

- 这 早晨 - 力量 的 这 第二十 , 我的 主 , - 回复 这 助手 - 德 - 营 .

“

“

”

“这是第二十天早晨的活力，大人，”副官回答道。

- [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˈberər] !

! Divil welcome the bearer !

- 魔鬼 欢迎 这 持有人 !

魔鬼欢迎送信人！

- [sez] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .

! says the general .

- 说道 这 一般的 .

将军说道。

- ['iznt] [aɪ 'ti:]['kru:əl][hɑ:rd] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [kɑ:nt] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,
' **Isn't it cruel hard , that a man can't have a little pace and quiet ,**
- 不是 它 残忍的 难的 , 那 一个 男人 不能 有 一个 小的 步伐 和 安静的 ,
“难道这不残酷吗？一个人连一点喘息和安静的时间都没有。”

[wɪ'dəʊt] [ðɪs] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [bə:ðə'reɪn] ?
without this eternal botheration ?
没有 这 永恒 烦扰 ?

如果没有这种无休止的烦恼？

[tel] [ðə; ði] ['feləʊ] [tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [hu:] [hi;; hi][ɪz] . -
Tell the fellow to come to the door ; and ask him who he is . '
告诉 这 同伴 到 来 到 这 门 ; 和 问 他 WHO 他 是 . -

叫那人到门口来，问问他是谁。

" [bi;; bi] - !
" **Be gogstay !**
" 是 - !

“请留下来！ ”

[aɪ] [meɪd] [bəʊld][tu;; tə] ['ænsər] , - [ɪts] [em 'i:] , [lu:'tenənt] ['kra:ti] — [pleɪz] [jɔr; jər] ['bɜ:rdʃɪp] . - " "
I made bold to answer , ' It's me , Lieutenant Crotty — plase your lordship . ' " "
我 制成 大胆的 到 回答 , - 它是 我 , 中尉 克罗蒂 — 请 你的 领主 . - " "

我大胆地回答道：“是我，克罗蒂中尉——请您见谅，大人。”

- ['kra:ti] ! — ['kra:ti] ! - [sez] [hi;; hi] ; - [ɪz][aɪ 'ti:]['pi:tər] ['kra:ti] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ? -
' **Crotty ! — Crotty ! ' says he ; ' Is it Peter Crotty , of the Twentieth ? ' "**
- 克罗蒂 ! — 克罗蒂 ! - 说道 他 ; - 是 它 彼得 克罗蒂 , 的 这 第二十 ? -

“克罗蒂！——克罗蒂！”他说道，“是二十世纪的彼得·克罗蒂吗？”

" [ə'rɪdʒən(ə)l] "
" **Original** "
" 原来的 "

“原来的”

- [ðə; ði] [seɪm] , [maɪ][bɜ:rd] , - [sez] [aɪ] . "
' **The same , my lord , ' says I . "**
- 这 相同的 , 我的 主 , - 说道 我 . "

“同样，大人，”我说。

- ['æərə] , [ðen] , - [rɪ'plaɪz, rɪ:'plaɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , - [aɪ] ['wʊdnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θɜ:rti] - ['ɪlɪn] [noʊt]
' **Arrah , then , ' replies the general , ' I wouldn't for a thirty - shillin note**
- 阿拉 , 然后 , - 回复 这 一般的 , - 我 不会 为了 一个 三十 - 先令 笔记

[ji;; ji][hæd; həd] [ɡɔ:n] [hoʊm] ,
ye had gone home ,
是的 有 已消失 家 ,

“啊，那么，”将军回答说，“就算给我三十先令，我也不会让你回家。”

[wɪ'dəʊt] [maɪ] ['si:ɪŋ] [ji;; ji] .
without my seeing ye .
没有 我的 看到 是的 .

我没见到你们。

['pi:tər] , [step] [ɪn][ænd; ənd][bi;; bi] [ɔ:f] - , [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði]['du:ər]['æftər][ji;; ji] ,
Peter , step in and be off ' , and shut the doer after ye ,
彼得 , 步 在 和 是 离开 - , 和 关闭 这 实干家 后 是的 ,

彼得，进去，然后离开，把那作恶的人关上门。

- [sez] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] [eid] - [di:] - [kæmp] ; - [aim][nɑ:t][æt; ət][hoʊm] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [in'kwaɪəz] [ðɪs]
' **says he to the aide - de - camp ; ' I'm not at home , if any one inquires this**
- 说道 他 到 这 助手 - 德 - 营 ; - 我是 不是 在 家 , 如果 任何 一 询问 这
['i:vniŋ] .
evening .
晚上 .

他对副官说：“如果今晚有人问起，我不在家。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈgrɑ:ti] [dɪr] , [drɔ:] [ə; eɪ][kæmp] - [stu:l] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [hi:lz] [tu:; tə][æn; ən]
And now , Grotty dear , draw a camp - stool , and bring your heels to an
和 现在 , 肮脏的 亲爱的 , 画 一个 营 - 凳子 , 和 带来 你的 高跟鞋 到 一个
[ˈæŋkər] . — [ned] , [sez] [hi:; hi] ,
anchor . — Ned , says he ,
锚 . — 内德 , 说道 他 ,
“好了，格罗蒂，亲爱的，搬个折叠凳过来，把脚后跟挪到锚点上。”——内德说道。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kɔ:ld] [wʌn] [ə'nlðər] [baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] ; - [hænd][ˈmɪstər] . ['krɑ:ti] [ə; eɪ] [glæs] .
for they called one another by their names ; ' hand Mr . Crotty a glass .
为了 他们 称为 一 其他 经过 他们的 姓名 ; - 手 先生 . 克罗蒂 一个 玻璃 .
因为他们彼此直呼对方的名字；“给克罗蒂先生递杯酒。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈpi:tər] , [reɪz] - [ˈelboʊ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [fɪl] [fer] .
And now , Peter , raise y'er elbow a trifle , and fill fair .
和 现在 , 彼得 , 增加 - 弯头 一个 琐事 , 和 充满公平的 .
现在，彼得，稍微抬起你的胳膊肘，好好站稳。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [nu:z] [ə'stə:] : - “
Is there any news astir : ' “
是 那里 任何 消息 搅拌 : - “
有什么消息吗？

- ['nʌθɪŋ] , - [sez] [aɪ] , - [ən'les] [jʊr; jər] [ˈbɔ:rdʃɪp] [hæz; hæz][aɪ 'ti:] . - “
' Nothing , ' says I , ' unless your lordship has it . ' “
- 没有什么 , - 说道 我 , - 除非 你的 领主 有 它 . - “
“除非大人有此意，”我说，“否则什么也没有。”

- [hæd; həd][ji:; ji] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ert] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ? - [sez] [hi:; hi] .
' Had ye anything to ate on the road ? ' says he .
- 有 是的 任何事物 到 吃 在 这 路 ? - 说道 他 .
“你们在路上吃过东西吗？”他问道。

- [wi:; wi][kʊd; kəd][get][ji:; ji][ə; eɪ] [brɔɪld] [boʊn] [ɪn][hæf][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] . -
' We could get ye a broiled bone in half a jiffy . '
- 我们 可以 得到 是的 一个 烤制 骨 在 一半 一个 瞬间 . -
“我们马上就能给你弄到一根烤骨头。”

- [tu:] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] , - [sez] [aɪ] , - [maɪ][ˈbɔ:rd] ; [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪti] - [ertθ] ,
' Too much trouble , ' says I , ' my lord ; I took a bit with the Eighty - eighth ,
- 也 很多 麻烦 , - 说道 我 , - 我的 主 ; 我 采取 一个 少量 和 这 八十 - 第八 ,
“太麻烦了，”我说，“大人；我花了一点时间陪第八十八团，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lo:ŋ] . - “
as I was coming along . ' “
作为 我 曾是 未来 沿着 . - “
我一路走来时的时候.....”

- [oʊ] ! [bæd] [lʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [lædz] , [sɜ:r] [ˈtɒməs] [ˈpɪktən] , - [sez] [hi:; hi] . “
' Oh ! bad luck to the same lads , Sir Thomas Picton , ' says he . “
- 哦 ! 坏的 运气 到 这 相同的 小伙子们 , 先生 托马斯 皮克顿 , - 说道 他 . “
“哦！托马斯·皮克顿爵士，这些小伙子们真倒霉，”他说。

- [ðeə(r)] [ˈmækin] - [æn; ən] [oʊld] [mæn][ʌv; əv][em 'i:] , [ðə; ði] [θi:vz] !
! **They're makin' an ould man of me , the thieves !**
- 它们是 制造 - 一个 可以 男人 的 我 , 这 窃贼 !

“这些小偷把我打扮得像个老头子一样!”

[ðə; ði] [hɪm'self] — [kraɪst] [ˈpɑ:rd(ə)n][ju: 'es] !
The divil himself — Christ pardon us !
- 这 魔鬼 他自己 — 基督 赦免 我们 !

魔鬼本人——基督饶恕我们!

[ˈwʊdnt] [ki:p] [ðem; ðəm] [ˈtɑ:lərəbli] [reɟlə] . -
wouldn't keep them tolerably reg'lar . !
- 不会 保持 他们 勉强可以接受 reg'lar . -

不会让他们保持正常状态。

“ [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] - [kraɪst] [ˈpɑ:rd(ə)n][ju: 'es] !
“ **He didn't say ' Christ pardon us !**
- 他 没有 说 - 基督 赦免 我们 !

“他没有说‘基督饶恕我们!’ ”

- [ˈpi:tər] . “
! **Peter .** “
- 彼得 . “

“彼得。”

“ [hi:; hi][dɪd] , “ [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][ˈnæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .
“ **He did , “ returned the narrator** :
- 他 做过 , - 返回 这 旁白 :

“他确实这么做了,”叙述者回答道。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [stɑ:pɪt] [tu:; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
“ **Do you think that he stopped to pick and choose his words in the company**
- 做 你 思考 那 他 停止 到 挑选 和 选择 他的 字 在 这 公司

[ʌv; əv] [frendz] ? “
of friends ? “
- 的 朋友们 ? “

“你认为他会在朋友面前斟酌用词吗?”

“ [wel] , [goʊ][ɑ:n][ˈpi:tər] . “ *
“ **Well , go on Peter .** “ *
- 出色地 , 去 在 彼得 . - “ *

“好了, 彼得, 继续吧。”*

“ [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [sɜ:r] [ˈtɒməs] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] - , [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] ; [bʌt; bət] ,
“ **All this time , Sir Thomas , and General Paekenham , never said a word ; but ,**
- 全部 这 时间 , 先生 托马斯 , 和 一般的 - , 绝不 说 一个 单词 ; 但 ,

“在这段时间里, 托马斯爵士和佩肯汉姆将军始终一言不发; 但是,

[laɪk][ə; eɪ] [pri:st] [ˈæftər] [kən'feɪnz] , [ðeɪ] [ˈlæðəd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] . “ “
like a priest after confessions , they lathered away at the drinking . “ “
喜欢 一个 牧师 后 忏悔 , 他们 起泡的 离开 在 这 喝 . “ “

他们就像牧师在听完忏悔后那样, 痛饮起来。

- [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˈleɪtli] [frʌm; frəm] - [ˈfæməli] : - [sez] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [tu:; tə][em 'i:] . “
! **Did you hear lately from y'er family : ' says his lordship to me .** “
- 做过 你 听到 最近 从 - 家庭 : - 说道 他的 领主 到 我 . “

“你最近有家人的消息吗?”大人问我。

- [ˈæərə] !
! **Arrah !**
- 阿拉 !

啊!

[ðə; ði][dev(ə)][ə; eɪ] [skreɪp] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][ˈaɪərlənd] [ðɪːz] [naɪn] [mʌnθs] , - [sez] [aɪ] . “
the devil a scrape I had from Ireland these nine months , ' says I . “
这 魔鬼 一个 刮 我 有 从 爱尔兰 这些 九 几个月 , - 说道 我 : “

“这九个月来，我在爱尔兰受的伤真是糟透了，”我说。

- [aɪ] [siː] [wʌt] - [ˈlʊkɪn] - [æt; ət] , - [sez] [hiː; hi] ,
' I see what y'er lookin ' at , ' says he ,
- 我 看 什么 - 在看 - 在 , - 说道 他 ,

“我知道你在看什么，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ˌem ˈiː] [θɪrəʊɪn] - [ə; eɪ] [ˈʃiːps] [aɪ] [ˈoʊvər][æt; ət][ə; eɪ][kɑːrd] - [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði]
as he caught me throwin ' a sheep's eye over at a card - table in the
作为 他 捕捉 我 投掷 - 一个 羊的 眼睛 超过 在 一个 卡片 - 桌子 在 这
[ˈkɔːrnər] — - [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈrʌbər] ,
corner — ' are you for a rubber ,
角落 — - 是 你 为了 一个 橡皮 ,

当他看到我在角落里的牌桌旁比划着羊眼手势时——“你想来一发吗？”

[ˈpiːtər] , [tuː; tə] [help] [juː ˈes][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ? - “
Peter , to help us to put in the evening ? ' “
彼得 , 到 帮助 我们 到 放 在 这 晚上 ? - “

彼得，晚上来帮我们布置一下好吗？

- [fiːks] !
' Feaks !
- 缺陷 !

骗子！

[maɪ][bɔːrd] , - [sez] [aɪ] , - [aɪd][biː; bi] [ə ˈfiəd] , [æz; əz][aɪm] [ˈræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] . - “
my lord , ' says I , ' I'd be afeard , as I'm rather out of practice . ' “
我的 主 , - 说道 我 , - ID 是 害怕 , 作为 我是 相当 出去 的 实践 . - “

“大人，”我说，“我恐怕不行，因为我已经很久没碰过这门手艺了。”

- [meɪk] [aɪ ˈtiː] [faɪv] [æn; ən] - [ten] , - [sez] [hiː; hi] ; - - [ðə; ði] [æt; ət] [ðæt] , [noʊ] [daʊt] ,
' Make it five an ' ten , ' says he ; ' y'er the divil at that , no doubt ,
- 制作 它 五 一个 - 十 , - 说道 他 ; - - 这 魔鬼 在 那 , 不 怀疑 ,

“那就五点十分吧，”他说；“你在这方面绝对是行家。”

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [preɪɪŋ] .
as the boy said his mother was at the praying .
作为 这 男生 说 他的 母亲 曾是 在 这 祈祷 .

男孩说他妈妈去祈祷了。

[kʌm] , [ned] , - [sez] [hiː; hi] , - [daʊn] [wɪð; wɪθ] - [dʌst] , [ænd; ænd] [wiːl] [kʌt] [fɔːr; fər] [huːl] [hæv; həv]
Come , Ned , ' says he , ' down with y'er dust , and we'll cut for who'll have
来 , 内德 , - 说道 他 , - 向下 和 - 灰尘 , 和 出色地 切 为了 谁会 有
[ˈpiːtər] [ˈgrɑːti] ;
Peter Grotty ;
彼得 肮脏的 ;

“来吧，内德，”他说，“放下你的尘土，我们去争夺彼得·格罗蒂；

[ænd; ænd][baɪ][maɪ][soʊl] , [ʌp] [kʌmz] [ə; eɪ] [red] [neɪv] .
and by my soul , up comes a red knave .
和 经过 我的 灵魂 , 向上 来 一个 红色的 恶棍 .

我的天哪，竟然冒出来一个红衣恶棍。

- [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈpjuːtər] , [ˈpiːtər] , - [maɪ] [oʊn] !
' By the powers of pewter , Peter , ye'er my own !
- 经过 这 权力 的 锡 , 彼得 , - 我的 自己的 !

“以锡器的力量起誓，彼得，你是我的人！”

- [sez] [maɪ][lɔːrd] . “
' **says my lord** . “
- 说道 我的 主 . “

“大人说道。”

- [oʊ] , [ðen] , - ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] , - [sez] [sɜːr] ['tɒməs] .
' **Oh , then , y'er welcome to him , if he was better , ' says Sir Thomas** .
- 哦 , 然后 , - 欢迎 到 他 , 如果 他 曾是 更好的 , - 说道 先生 托马斯 .

“哦，如果他好些的话，那就欢迎他来，”托马斯爵士说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [krɔːs] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [em 'iː] .
And he seemed cross at losing me .
和 他 似乎 叉 在 输 我 .

他似乎因为失去我而生气。

“ [wel] — [maɪ][lɔːrd] [dɪ'zaird] [ned] [pækənhæm] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es][ə; eɪ] ['tʌmblər] [iːtʃ] — [ænd; ənd]
“ **Well — my Lord desired Ned Pakenham to make us a tumbler each — and**
“ 出色地 — 我的 主 想要的 内德 帕肯汉姆 到 制作 我们 一个 不倒翁 每个 — 和

[daʊn] [wiː; wi][sɪt] ;
down we sit ;
向下 我们 坐 ;

“好吧——我的主人让内德·帕肯汉姆给我们每人做一个玻璃杯——然后我们就坐了下来；

— [maɪ'self][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] ['kwɔːrtərmæstər] , [ɔːl'dʒuː] , [ɪf] ['gɔːdz] [truːθ] [wʌz; wəz]
— **myself as stiff as a new - made quartermaster , although , if God's truth was**
— 我 作为 僵硬的 作为 一个 新的 - 制成 军需 , 虽然 , 如果 神的 真相 曾是

[təʊld] ,
told ,
讲述 ,

——我本人却像个新晋军需官一样僵硬，尽管，如果说实话的话，

[aɪ][hædnt][ə; eɪ] - [ɪn][maɪ] ['pɔːkɪt] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [ɡeɪm] [wɪð; wɪθ] . “
I hadn't a skurrick in my pocket to mark the game with . “
我 之前没有 一个 - 在 我的 口袋 到 标记 这 游戏 和 . “

我口袋里连个记号笔都没有，没法用来标记比赛。

- [hɪəz] [lʌk] !
' **Here's luck** !
- 这里是 运气 !

祝你好运！

- [sez] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdɪp] , ['fɪnɪʃɪn] - [hɪz; ɪz] ['tʌmblər] [æt; ət][ə; eɪ] [pʊl] .
' **says his lordship , finishin ' his tumbler at a pull** .
- 说道 他的 领主 , 完成 - 他的 不倒翁 在 一个 拉 .

“大人说着，一口气喝完了杯中的酒。”

[aɪ][fər'gɔːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , [ðæt] [sɜːr] ['tɒməs] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeri] ,
I forgot to mention , that Sir Thomas stuck to the sherry ,
我 忘了 到 提到 , 那 先生 托马斯 卡住 到 这 雪利酒 ,

我忘了提，托马斯爵士只喝雪利酒。

[ænd; ənd][ned] [pækənhæm] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['brændɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
and Ned Pakenham helped himself to a sketch of brandy in the bottom of
和 内德 帕肯汉姆 帮助 他自己 到 一个 草图 的 白兰地 在 这 底部 的

[ə; eɪ] [glæs] ,
a glass ,
一个 玻璃 ,

内德·帕肯汉姆从杯底倒了一杯白兰地，喝了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'tiː] ['neɪt] , [wɪ'dəʊt] ['wɔːtər] .
and took it nate , without water .
和 采取 它 内特 , 没有 水 .

直接吞服，不加水。

“ [wel] , [aɪ] [kʌts] [ə; eɪ] [blæk] [du:s] , [soʊ][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [main] ;
“ **Well , I cuts a black deuce , so the dale was mine ;**
“ 出色地 , 我 削减 一个 黑色的 二 , 所以 这 戴尔 曾是 矿 ;
“ 嗯 , 我拉了一坨黑屎 , 所以这山谷就是我的了 ;

[ænd; ʌnd][ʌp] [tɜ:rnz][ðə; ði] [eɪs] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] [ˈæftərwərdz] .
and up turns the ace of hearts afterwards .
和 向上 转弯 这 高手 的 心 然后 .
然后翻开红桃A。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [wɪŋkt] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪˈti:] .
His lordship winked his left eye when he saw it .
他的 领主 眨眼 他的 左边 眼睛 什么时候 他 锯 它 .
大人看到后 , 眨了眨左眼。

- [bi:; bi][ðə; ði] [ˈpaʊəz] , - [sez] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] , - [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] - [ðə; ði]
‘ **Be the powers , ’ says his lordship , ‘ your mother must have been in ‘ the**
‘ 是 这 权力 , ‘ 说道 他的 领主 , ‘ 你的 母亲 必须 有 到过 在 ‘ 这
[ˈjoʊmən] ,
yeomen ,
自耕农 ,
“如果是王室成员的话 , ”大人说 , “你母亲一定是”自耕农。

[ɔ:r] [ʃi:d] [ˈnevər][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] !
or she'd never have had such a son !
或者 棚 绝不 有 有 这样的 一个 儿子 !
否则她就不会有这么好的儿子了 !

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ji:; ji] [pleɪd] [kɑ:rdz][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈtu:mstoʊn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [mæs] ;
Many a Sunday ye play'd cards upon a tombstone instead of goin ‘ to mass ;
许多 一个 星期日 是的 玩过 牌 之上 一个 墓碑 反而 的 去 ‘ 到 大量的 ;
许多个星期天 , 你们宁愿在墓碑上打牌 , 也不愿去参加弥撒 ;

[ɡɑ:d] [fərˈɡɪv] [ji:; ji][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] , [ˈpi:tər] ! “ -
God forgive ye for the same , Peter ! ” ‘
上帝 原谅 是的 为了 这 相同的 , 彼得 ! “ -
愿上帝宽恕你 , 彼得 !

“ [ˈkɜ:rn(ə)l] [bɜ:rn] [ˈwɒnts] [lu:ˈtenənt] [ˈkra:ti] [ɪˈmi:diətli] , “ [sed] [ə; eɪ] [mes] [ˈweɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **Colonel Burn wants Lieutenant Crotty immediately , ” said a mess waiter from the**
“ 上校 烧伤 想要 中尉 克罗蒂 立即地 , “ 说 一个 混乱 服务员 从 这
[dɔ:r] .
door .
门 .
“伯恩上校要克罗蒂中尉立刻过来 , ”门口的一名餐厅服务员说道。

“ [oʊ] , [ˈhoʊli] [ˈmeri] ! — [aɪ][fərˈɡɑ:t][tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [maɪˈself] ! — [ænd; ʌnd] , [meɪ] [bi:; bi] ,
“ **Oh , holy Mary ! — I forgot to report myself ! — and , may be ,**
“ 哦 , 圣 玛丽 ! — 我 忘了 到 报告 我 ! — 和 , 可能 是 ,
“ 哦 , 圣母玛利亚 ! ——我忘了汇报 ! ——而且 , 也许 ,

[aɪ][wəʊnt] [kætʃ] [aɪˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊld] [læd] ?
I won't catch it from the ould lad ?
我 惯于 抓住 它 从 这 可以 小伙子 ?
我不会从那老家伙那里传染上吧 ?

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈpɑ:rtnər][ʌv; əv] [lɔ:rd] [ˈwelɪŋtən] , [æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəl]
“ **exclaimed the partner of Lord Wellington , as he sprang from the barrel**
“ 惊呼 这 伙伴 的 主 惠灵顿 , 作为 他 弹簧 从 这 桶
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n] ,
he was seated on ,
他 曾是 坐着 在 ,
“ ! ”惠灵顿勋爵的合伙人惊呼道 , 同时从他所坐的木桶上跳了起来。

[ænd; ənd] [haʊndɪd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [ɪn] [ˈdespərət] [əˈlɑ:rm] , [waɪl] [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ˈlæftər]
and hounded after the messenger in desperate alarm , while a roar of laughter
和 被追捕 后 这 信使 在 绝望的 警报 , 尽管 一个 吼 的 笑声
[əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɜ:rid] [ˈeksɪt] .
accompanied his hurried exit .
伴随 他的 慌忙 出口 .
她惊恐地追赶着信使, 而信使匆匆离去时, 周围响起一片哄笑。

[ə; eɪ] [dɑ:k] [æn; ən] - , [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [skɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ˈaɪrɪʃ] [ˌɪntə(:)ˈmɪkst] , [pæst]
A dock an durris , for we were all Scotch and Irish intermixed , passed
一个 码头 一个 - , 为了 我们 是 全部 苏格兰威士忌 和 爱尔兰 混合 , 通过了
[frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] ,
from hand to hand ,
从 手 到 手 ,
一杯酒, 因为我们都是苏格兰人和爱尔兰人混血, 一杯酒在手中传递。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [lu:ˈtenənt] [ˈkrɑ:ti] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈsɪgnəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
for the departure of Lieutenant Crotty appeared to be the signal for a
为了 这 离开 的 中尉 克罗蒂 出现 到 是 这 信号 为了 一个
[ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈspɜ:rʒn] ;
general dispersion ;
一般的 分散 ;
克罗蒂中尉的离开似乎是部队全面解散的信号;

[ænd; ənd][aɪ] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪtəb(ə)] [frend] [hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ]
and I accompanied the hospitable friend who had offered me a sleeping
和 我 伴随 这 好客 朋友 WHO 有 提供 我 一个 睡眠
[ˈkɔ:rnər][ɪn][hɪz; ɪz] [tent] .
corner in his tent .
角落 在 他的 帐篷 .
我陪同这位热情好客的朋友, 他在他的帐篷里给我提供了一个睡觉的地方。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [kænˈtu:nmənts] [bɪˈkeɪm] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [laɪt] [ˈæftər] [laɪt] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Presently , the cantonments became quiet , and light after light disappeared .
目前 , 这 营地 成为 安静的 , 和 光 后 光 消失 .
随后, 营地里一片寂静, 灯光一盏盏地消失了。
[wɪˈðɪn] [ˈmʌskɪt] [reɪndʒ] , [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [men][wɜ:r; wər] [ˈsli:pɪŋ] ,
Within musket range , five thousand men were sleeping ,
之内 滑膛枪 范围 , 五 千 男人 是 睡眠 ,
在火枪射程内, 五千名士兵正在睡觉。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmeʒərd] [step][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [rɪˈli:f] ”
and yet not a sound was heard but the measured step of “ the relief ”
和 然而 不是 一个 声音 曾是 听到 但 这 测量 步 的 “ 这 宽慰 ”
[æz; əz][aɪ ˈti:] [went] [ɪts] [raʊndz] ,
as it went its rounds ,
作为 它 去 它是 回合 ,
然而, 除了救援队巡视时有节奏的脚步声外, 什么声音也没有听到。

[ɔ:r][ðə; ði] [laʊd] [ˈtʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentri] , [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [ˈkaʊntərsaɪn] .
or the loud challenge of the sentry , answered by a whispered countersign .
或者 这 大声 挑战 的 这 哨兵 , 回答 经过 一个 低声说道 会签 .
或者哨兵大声发出挑战, 而哨兵则低声回应。
[tu:; tə][ˌem ˈi:] , [ðɪs] [si:md] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˈepək] [ɪn][maɪ][laɪf] .
To me , this seemed the opening of a new epoch in my life .
到 我 , 这 似乎 这 开幕 的 一个 新的 时代 在 我的 生活 .
对我而言, 这仿佛是我人生新篇章的开启。

[aɪ] [naʊ] [felt] [maɪ'self][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
I now felt myself a soldier .
我 现在 毛毡 我 一个 士兵 :

我感觉自己像个士兵。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi][maɪ]['fju:tʃər] [hoʊm] ; [ænd; ənd] , [stretʃt] [ə'raʊnd] [em 'i:] ,
The camp was to be my future home ; and , stretched around me ,
这 营 曾是 到 是 我的 未来 家 ; 和 , 拉伸 大约 我 ,
营地将是我未来的家;而营地,在我周围绵延展开,

[leɪ] [ðə; ði] ['vɪktəz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [fi:ld] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][tu; tə] [vju:] ,
lay the victors of many a field , with whom , side by side , I was to view ,
躺 这 胜利者 的 许多 一个 场地 , 和 谁 , 边 经过 边 , 我 曾是 到 看法 ,
长眠着许多战场上的胜利者,我将与他们并肩而立,一睹他们的风采。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] “ [red] [ɑ:r'tɪləri] .
for the first time , the flash of “ red artillery .
为了 这 第一的 时间 , 这 闪光 的 “ 红色的 炮兵 :
第一次出现了“红色炮火”的闪光。

” [maɪ] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz][fɜ:rn] , [maɪ] ['pɪləʊ] [ə; eɪ] ['bɒlək] [trʌŋk] ; [ænd; ənd] , [ræpt] [ɪn][maɪ] [kloʊk] ,
” **My couch was fern , my pillow a bullock trunk ; and , wrapped in my cloak ,**
” 我的 长椅 曾是 蕨类 , 我的 枕头 一个 犏 树干 ; 和 , 包装 在 我的 披风 ,
“我的沙发是蕨类植物,我的枕头是牛鼻;我裹在斗篷里,

[aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] ['bɑ:mi] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊzi] [gɑ:d] , [bʌt; bət] [sɔ:t] [aɪ 'ti:] ['veɪnli] .
I sought the balmy visit of the drowsy god , but sought it vainly .
我 寻求 这 芳香 访问 的 这 昏昏欲睡 上帝 , 但 寻求 它 徒劳地 :
我曾渴望得到昏昏欲睡的神灵的温暖眷顾,但却徒劳无功。

[ə; eɪ] ['fi:vəriʃ] [ɪksaɪtmənt] [hæd; həd] ['bæniʃt] [sli:p] ,
A feverish excitement had banished sleep ,
一个 发烧 激动 有 被放逐 睡觉 ,
狂热的兴奋驱散了睡意,

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][na:t][bʌt; bət] ['envi] [ðə; ði] [prə'faʊndnis] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [rɪ'pəʊz] , [hu:z]
and I could not but envy the profoundness of my companion's repose , whose
和 我 可以 不是 但 嫉妒 这 深刻 的 我的 同伴的 休息 , 谁
['hevi] ['bri:ðɪŋ] ,
heavy breathing ,
重的 呼吸 ,

我不禁羡慕同伴那深沉的安宁,他沉重的呼吸,

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][ðə; ði] [bri:f] [pə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] “ [gɑ:d] [bles] [ju: 'es] ! ” [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
a minute after the brief petition of “ God bless us ! ” had passed his lips ,
一个 分钟 后 这 简短的 请愿 的 “ 上帝 保佑 我们 ! ” 有 通过了 他的 嘴唇 ,
在他简短地祈求“上帝保佑我们!”之后一分钟,

[təʊld] [haʊ] [saʊnd] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] .
told how sound were his slumbers .
讲述 如何 声音 是 他的 睡眠 :
他讲述了自己睡眠多么安稳。

[aɪ][dɔs; dɔs][æt; ət][ləst] — [dri:md] [ʌv; əv] [si:dʒ] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [fi:ld] ,
I dosed at last — dreamed of siege and battle - field ,
我 剂量 在 最后的 — 梦见 的 围城 和 战斗 - 场地 ,
我终于服药了——梦见了围城和战场,

[waɪl] [ˈdʒentlər] [θɔ:ts] [ˈfloʊtɪd] [æʔ; əʔ] [taɪmz] [əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [ˈmɑ:rʃ(ə)] [ˈvɪʒənz] , [ænd; ənd] [lʌv]
while gentler thoughts floated at times among these martial visions , and love
尽管 更温和 想法 漂浮 在 时代 之中 这些 武术 愿景 , 和 爱
[ænd; ənd][wɔ:r][wɜ:r; wər] [ˈsɪŋɡjələri] [ˈblendɪd] .
and war were singularly blended .
和 战争 是 单独地 混合 .

在这些充满战争意象的画面中，偶尔也会浮现出一些温柔的念头，爱情与战争奇妙地交织在一起。

[deɪ] [dɔ:nd] , [ə; eɪ][ˈbju:gl] [ˈsaʊndɪd] , [ðə; ði] [drʌmz] [bi:t] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði]
Day dawned , a bugle sounded , the drums beat the réveillée , and instantly the
天 黎明 , 一个 号角 听起来 , 这 鼓 打 这 - , 和 即刻 这
[kæmp] , [ˌhɪðərˈtu:] [soʊ][ˈsaɪlənt] ,
camp , hitherto so silent ,
营 , 迄今为止 所以 沉默的 ,

天亮了，号角响起，鼓声响起，营地瞬间打破了之前的寂静。

[wʌz; wəz][ɔ:l] [laɪf][ænd; ənd][ˈbʌs(ə)] , [laɪk] [æŋ; ən] [əˈlɑ:rmɪd] [bi:] - [haɪv] ,
was all life and bustle , like an alarmed bee - hive ,
曾是 全部 生活 和 忙碌 , 喜欢 一个 惊慌 蜜蜂 - 蜂巢 ,

那里生机勃勃，熙熙攘攘，就像一个受惊的蜂巢。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈsoʊldʒəri] [ˈɪʃu:d] [frʌm; frəm] [tent] [ænd; ənd] [ˈhʌvl] .
as the startled soldiery issued from tent and hovel .
作为 这 惊慌 士兵 发布 从 帐篷 和 茅屋 .

惊慌失措的士兵们从帐篷和茅屋里走了出来。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [i:t] [ˈredʒɪmənt] [fɔ:rmd] [ɑ:n][ɪts] [rɪˈspektɪv] [pəˈreɪd] ;
In a few minutes each regiment formed on its respective parade ;
在 一个 很少 分钟 每个 团 形成 在 它是 各自 游行 ;

几分钟后，各团在各自的阅兵式上列队完毕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] [dɪˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ˈʌndər] [ɑ:rmz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɔ:rsməŋ] , [əˈtendɪd]
and the fourth division was reported under arms , as a horseman , attended
和 这 第四 分配 曾是 据报道 在下面 武器 , 作为 一个 骑手 , 参加

[baɪ][æŋ; ən] [ˈɔ:rdərli] [drəˈgu:n] ,
by an orderly dragoon ,
经过 一个 秩序 龙骑兵 ,

据报道，第四师装备齐全，一名骑兵由一名仪仗龙骑兵陪同。

[ˈɡæləpt] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [frʌnt] [lʌ; əv][ðə; ði][kænˈtɑ:nmənt] .
galloped along the front of the cantonment .
疾驰 沿着 这 正面 的 这 驻扎 .

沿着营地前线疾驰而过。

[ɑ:n] [rɪ:tʃɪŋ] [ðə; ði][flæŋk][lʌ; əv][ðə; ði][laɪn] , [hi:; hi] [reɪnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][roʊd] [ˈsləʊli] [pæst]
On reaching the flank of the line , he reined up his horse and rode slowly past
在 到达 这 侧翼 的 这 线 , 他 勒住 向上 他的 马 和 骑 缓慢地 过去的
,
,
,

到达防线侧翼后，他勒住缰绳，缓缓骑了过去。

[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][æŋ; ən][ˈi:ɡ(ə)l] [ɡlæns] [æʔ; əʔ] [ˈevri] [ˈredʒɪmənt] [ðæt] [kəmˈpəʊzd] [ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] .
directing an eagle glance at every regiment that composed the division .
导演 一个 鹰 瞥一眼 在 每一个 团 那 由 这 分配 .

他目光如炬地扫视着组成该师的每一个团。

[ðə; ði] [drʌmz] [roʊld] , [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈrekəɡnaɪz]
The drums rolled , arms were presented , and I had no difficulty in recognising
这 鼓 滚动 , 武器 是 呈现 , 和 我 有 不 困难 在 识别
[ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪnli] - [drest] [ˈstreɪndʒər] ,
in the plainly - dressed stranger ,
在 这 显然 - 穿着 陌生人 ,
鼓声隆隆, 武器展示, 我毫不费力地从那个衣着朴素的陌生人身上认出了他。

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt]
one who had already divided the attention of the world with the great
— WHO 有 已经 分割 这 注意力 的 这 世界 和 这 伟大的
[nə'pouliən] — [ðə; ði] [ˈvɪktər] [ʌv; əv] [ˈæs,eɪ] — [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][,sælə'mæŋkə; ,sa:lɑ:'ma:ŋkɑ:] — [lɔ:rd]
Napoleon — the victor of Assaye — the hero of Salamanca — Lord
拿破仑 — 这 胜利者 的 检测 — 这 英雄 的 萨拉曼卡 — 主
[ˈwelɪŋtən] !
Wellington !
惠灵顿 !
他曾与伟大的拿破仑一起吸引了全世界的目光——阿萨耶的胜利者——萨拉曼卡的英雄——惠灵顿勋爵！

[ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVIII :
章 二十八 :
第二十八章

[ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ɪn]
A SPANISH INN
一个 西班牙语 客栈
一家西班牙旅馆

[ðə; ði] - — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
THE EMPECINADO — AND A SURPRISE .
这 - — 和 一个 惊喜 :
EMPECINADO——惊喜。
“ [tru:] [ˈkɜ:riɪdʒ] [ɡrəʊz] [ɪn] [prə'pɔ:r](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] . ”
“ **True courage grows in proportion to the increase of danger .** ”
“ 真的 勇气 生长 在 部分 到 这 增加 的 危险 : ”
“真正的勇气会随着危险的增加而增强。”

“ [ðɪs] [ɑ:rm][[æɪ; jəl] [meɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rpəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [ˈhezɪteɪt] [wen] [ˈdeɪndʒər] [kɔ:lɪz] ,
“ **This arm shall make a corpse of him who hesitates when danger calls ,**
“ 这 手臂 将 制作 一个 尸体 的 他 WHO 犹豫 什么时候 危险 呼叫 ,
“这只手臂将使那些在危险来临时犹豫不决的人变成尸体。”
[ɔ:r] [ri'tri:ts] [wen] [aɪ 'ti:]['presəz, 'presɪz] .
or retreats when it presses .
或者 静修 什么时候 它 出版社 :
或者在受到压力时会退缩。

“ — [ðə; ði] [ˈrɒbəz] .
“ — **The Robbers .**
“ — 这 强盗 :
——强盗们。

[eɪt]
H
H
H

[ˈeɪvɪŋ] [brɔ:t] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈvetərən] [ˈsoʊldʒərz] [hu:]
aving brought two or three letters of introduction to some veteran soldiers who
拥有 带来 二 或者 三 信件 的 介绍 到 一些 老将 士兵 WHO
[sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntrɪz] ,
served with my father in the Low Countries ,
服务 和 我的 父亲 在 这 低的 国家 ,
我给几位曾在低地国家与我父亲一起服役的老兵带了两三封介绍信，

[ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv] [ɪ:t] [ɪnˈʃuəd] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [ˈwelkəm] [æt; ət][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv]
the delivery of each ensured me a hospitable welcome at their respective
这 送货 的 每个 确保 我 一个 好客 欢迎 在 他们的 各自
[kænˈtu:nmənts] .
cantonments .
营地 .
每次送达都让我受到了他们各自驻地的热情接待。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [bɪn] [kənˈsʊmd] [ɪn] [ˈræmblɪŋ] [ˈvɪzɪts] , [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈfɪʃəli]
A month had nearly been consumed in rambling visits , when it was officially
一个 月 有 几乎 到过 消耗 在 漫无边际 访问 , 什么时候 它 曾是 官方
[ɪntɪmətɪd] ,
intimated ,
暗示 ,
在近一个月的时间里，双方进行了大量的走访，之后官方才正式宣布了这一消息。

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɑ:mɪz] [wɜ:r; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈæktɪv] [ɑ:pəˈeɪʃənz] ,
that as the armies were preparing for active operations ,
那 作为 这 军队 是 准备 为了 积极的 运营 ,
当时，各军正准备开展作战行动，

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈɑ:fɪsər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪkˈspektrɪd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] - [ˈkwɔ:rtərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the presence of every officer would be expected at the head - quarters of his
这 在场 的 每一个 官 会 是 预期的 在 这 头 - 四分之一 的 他的
[ˈredʒɪmənt] .
regiment .
团 .
所有军官都必须到其所在团的总部报到。

[wɪð; wɪθ] [di:p] [rɪˈgret] [aɪ] [meɪd] [ɔ:l] [əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] [tu:; tə] - ;
With deep regret I made all arrangements for a journey to Valençia ;
和 深的 后悔 我 制成 全部 安排 为了 一个 旅行 到 - ;
我怀着深深的遗憾，安排好了前往瓦伦西亚的行程；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [prəʊˈkjʊəd] [mju:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði][ˈtrænsɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
and having procured mules and a guide to secure the transport of the
和 拥有 采购 骡子 和 一个 指导 到 安全的 这 运输 的 这
[ˈpɜ:sənz] [ænd; ənd] [ˈpra:pərtɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:stɜːbrʌðɜː] [ænd; ənd][maɪˈself] ,
persons and property of my fosterbrother and myself ,
人 和 财产 的 我的 义兄 和 我 ,
于是，我弄来了骡子和向导，以确保我和我的义兄的人身和财产安全运输。

[aɪ][set] [aʊt] [æt; ət] [dɑ:n] [ʌv; əv] [deɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ,
I set out at dawn of day , on the 7th of March ,
我 放 出去 在 黎明 的 天 , 在 这 7th 的 行进 ,
我于3月7日黎明时分出发。

[tu:; tə] [pæs] [θru:] [təˈli:doʊ][ænd; ənd][ˈkwɛŋkɑ:] , [ænd; ənd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [hed] - [ˈkwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði]
to pass through Toledo and Cuenca , and reach the head - quarters of the
到 经过 通过 托莱多 和 昆卡 , 和 抵达 这 头 - 四分之一 的 这
[ˈæŋɡlooʊ] - [ˈsɪˈsɪljən][ˈɑ:rmɪ] ,
Anglo - Sicilian army ,
盎格鲁 - 西西里 军队 ,
途经托莱多和昆卡，到达英西联军总部。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] .
to which my regiment was attached .
到 哪个 我的 团 曾是 随附的 .

我所在的团隶属于该团。

[ðə; ði] [ruːt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈaʊt.pəʊsts][ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɪli] [ˈkʌntri] [ɑːn]
The route lay between the French outposts on one side , and a hilly country on
这 路线 躺 之间 这 法语 前哨站 在 一 边 , 和 一个 丘陵 国家 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

这条路线一侧是法国的前哨站，另一侧是丘陵地带。

[ɪnˈfestɪd] [baɪ][pɑːrˈtiːdə][ˈbændz] ; [ænd; ənd] , [suːθ] [tuː; tə][seɪ] ,
infested by Partida bands ; and , sooth to say ,
受感染的 经过 帕蒂达 乐队 ; 和 , 舒缓 到 说 ,

被帕蒂达虫群侵扰；而且，坦白地说，

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪˈsaɪd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hænd] [leɪ][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈdeɪndʒər] .
it would have been difficult to decide on which hand lay the greater danger .
它 会 有 到过 难的 到 决定 在 哪个 手 躺 这 更大的 危险 .
要判断哪只手更危险，恐怕很难。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ˈskaʊtɪŋ] - [ˈpɑːrtɪz] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ]
From the French scouting - parties it would be desirable to preserve a
从 这 法语 侦察 - 各方 它 会 是 理想 到 保存 一个
[rɪˈspektfəl] [ˈdɪstəns] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [gəˈrɪlə] [səˈvɪləti] ,
respectful distance ; and for Guerilla civility ,
尊重 距离 ; 和 为了 游击队 礼貌 ,

与法国侦察队保持适当的距离是可取的；而且，就游击队的文明礼貌而言，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈmeɪnli] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [əˈfɔːd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
we should be mainly indebted to the protection afforded by a British uniform .
我们 应该 是 主要 负债累累 到 这 保护 提供 经过 一个 英国 制服 .
我们应该主要感谢英国军装提供的保护。

[æz; əz][ðə; ði] [hed] - [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɜːr; wər] [ˈstæblɪʃt] [æt; ət][təˈliːdoʊ] ,
As the head - quarters of the south were established at Toledo ,
作为 这 头 - 四分之一 的 这 南 是 已确立的 在 托莱多 ,
由于南方总部设在了托莱多，

[ðə; ði] [ˈenəmiːz] [poʊsts][wɜːr; wər] [ɪkˈstendɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪti] ,
the enemy's posts were extended over the country in front of that city ,
这 敌人的 帖子 是 扩展 超过 这 国家 在 正面 的 那 城市 ,
敌军的阵地遍布该城市前方的整个国家。

[tuː; tə] [kiːp] [ˈoʊpən][ðə; ði] [kə,mjuːnɪˈkeɪ(ə)nz] , [ænd; ənd][ɪˈneɪb(ə)l][ðer; ðər][ˈfɔːrɪdʒər; ˈfɑːrɪdʒər][tuː; tə] [brɪŋ]
to keep open the communications , and enable their foragers to bring
到 保持 打开 这 通讯 , 和 使能够 他们的 觅食者 到 带来
[ɪn] [ˈeni] [səˈplaɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əbˈteɪn] .
in any supplies they could obtain .
在 任何 补给品 他们 可以 获得 .

保持通讯畅通，并使他们的手下能够带回他们所能获得的任何物资。

[hens] , [ðɪːz] [roʊdz][wɜːr; wər] [ˈrendəd] [ˈdeɪndʒərəs] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [ˈvɪzɪts][ʌv; əv] [frentʃ] [ˈpɪkɪts]
Hence , these roads were rendered dangerous by the constant visits of French pickets
因此 , 这些 道路 是 渲染 危险的 经过 这 持续的 访问 的 法语 纠察队
[ænd; ənd] [mɜːˈɔdʒəz] ;
and marauders ;
和 乱兵 ;

因此，这些道路经常受到法国哨兵和劫掠者的骚扰，变得十分危险；

[ænd; ɐnd] , [baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði] [mju:lə'tɪr] , [wi:; wi] [li:nd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
and , **by the advice of our friend the muleteer** , **we leaned towards the**
和 , 经过 这 建议 的 我们的 朋友 这 骡夫 , 我们 倾斜 向 这
[ˈmaʊntnz] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [raɪt] ,
mountains on our right ,
山脉 在 我们的 正确的 ,
[ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði][ˈaɪ,bɔ:r][baɪ][æn; ən] [ʌn'gɑ:rdɪd] [fɔ:rd] [br'loʊ] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [del]
after we had crossed the Ibor by an unguarded ford below the Hospital del
后 我们 有 交叉 这 伊博尔 经过 一个 无人看守 福特 以下 这 医院 del
[əɪ'bispeɪ] .
Obispo .
奥比斯波 .

于是, 我们听从了骡夫朋友的建议, 向右侧的山脉倾斜。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [wi:; wi] [klɪrd] [ðə; ði] [kæn'tu:nmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælaɪz] ,
From the moment that we cleared the cantonments of the allies ,
从 这 片刻 那 我们 已清除 这 营地 的 这 盟国 ,
[ˈaʊər; ɑ:r] [ru:t] [ə'su:md] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkærəktər] [ðæt] [geɪv] [aɪ 'ti:][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)] [ˈɪntrəst] .
our route assumed a dangerous character that gave it an additional interest .
我们的 路线 假定 一个 危险的 特点 那 给予 它 一个 额外的 兴趣 .
[aɪ 'ti:][ræn] [θru:] [ə; eɪ][dɪ'beɪtəb(ə)][lənd] , [ˈsʌbdʒekt] [ə'laɪk] [tu:; tə] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪzɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈælaɪd]
It ran through a debatable land , subject alike to flying visits from the allied
它 跑 通过 一个 有争议的 土地 , 主题 同样 到 飞行 访问 从 这 盟军
[ˈkæv(ə)lɪ] ,
cavalry ,
骑兵 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [wi:; wi] [klɪrd] [ðə; ði] [kæn'tu:nmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælaɪz] ,
From the moment that we cleared the cantonments of the allies ,
从 这 片刻 那 我们 已清除 这 营地 的 这 盟国 ,
[ˈaʊər; ɑ:r] [ru:t] [ə'su:md] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkærəktər] [ðæt] [geɪv] [aɪ 'ti:][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)] [ˈɪntrəst] .
our route assumed a dangerous character that gave it an additional interest .
我们的 路线 假定 一个 危险的 特点 那 给予 它 一个 额外的 兴趣 .

我们的路线变得危险起来, 这反而增添了它的趣味性。

[aɪ 'ti:][ræn] [θru:] [ə; eɪ][dɪ'beɪtəb(ə)][lənd] , [ˈsʌbdʒekt] [ə'laɪk] [tu:; tə] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪzɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈælaɪd]
It ran through a debatable land , subject alike to flying visits from the allied
它 跑 通过 一个 有争议的 土地 , 主题 同样 到 飞行 访问 从 这 盟军
[ˈkæv(ə)lɪ] ,
cavalry ,
骑兵 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [wi:; wi] [klɪrd] [ðə; ði] [kæn'tu:nmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælaɪz] ,
From the moment that we cleared the cantonments of the allies ,
从 这 片刻 那 我们 已清除 这 营地 的 这 盟国 ,
[ˈaʊər; ɑ:r] [ru:t] [ə'su:md] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkærəktər] [ðæt] [geɪv] [aɪ 'ti:][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)] [ˈɪntrəst] .
our route assumed a dangerous character that gave it an additional interest .
我们的 路线 假定 一个 危险的 特点 那 给予 它 一个 额外的 兴趣 .

它穿过一片充满争议的地区, 这里经常受到盟军骑兵的突袭。

[frentʃ] [ˈskaʊtɪŋ] [ˈpɑ:rtɪz] , [ænd; ɐnd] [gə'rɪlə] ; [waɪl] , [hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] , [ə; eɪ] [fju:] [dɪs'bændɪd]
French scouting parties , and guerillas ; while , here and there , a few disbanded
法语 侦察 各方 , 和 游击队 ; 尽管 , 这里 和 那里 , 一个 很少 解散
[men] ,
men ,
男人 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [wi:; wi] [klɪrd] [ðə; ði] [kæn'tu:nmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælaɪz] ,
From the moment that we cleared the cantonments of the allies ,
从 这 片刻 那 我们 已清除 这 营地 的 这 盟国 ,
[ˈaʊər; ɑ:r] [ru:t] [ə'su:md] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkærəktər] [ðæt] [geɪv] [aɪ 'ti:][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)] [ˈɪntrəst] .
our route assumed a dangerous character that gave it an additional interest .
我们的 路线 假定 一个 危险的 特点 那 给予 它 一个 额外的 兴趣 .

法国侦察队和游击队; 此外, 还有一些零散的士兵,

[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkʌntri] [ænd; ɐnd] [ˈkɔ:lɪŋ] , [wɜ:r; wər] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɪnˈkaʊntər] , [hu:] [stɔ:pt] [ðə; ði]
of every country and calling , were occasionally encountered , who stopped the
的 每一个 国家 和 呼叫 , 是 偶尔 遭遇 , WHO 停止 这
[ˈweɪfərə] , [bi:; bi][hi:; hi][ˈtroʊdʒən][ɔ:r] [ˈtɪriən] ,
wayfarer , be he Trojan or Tyrian ,
旅行者 , 是 他 特洛伊木马 或者 泰瑞安 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔ:ftɪ] - [ˈmaɪndɪd][ˌɪm,pɑ:rʃi'æləti] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ænd; ɐnd][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][dʒæk]
with a lofty - minded impartiality worthy of the school and spirit of Jack
和 一个 高远 - 有思想 公正性 值得 的 这 学校 和 精神 的 杰克
[ˈʃepəd] ,
Sheppard ,
谢泼德 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔ:ftɪ] - [ˈmaɪndɪd][ˌɪm,pɑ:rʃi'æləti] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ænd; ɐnd][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][dʒæk]
with a lofty - minded impartiality worthy of the school and spirit of Jack
和 一个 高远 - 有思想 公正性 值得 的 这 学校 和 精神 的 杰克
[ˈʃepəd] ,
Sheppard ,
谢泼德 ,

秉持着杰克·谢泼德的学派精神和理念所倡导的高尚公正态度,

[ˈiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [pɜːrs] [təˈgeðər] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri]
easing him of life and purse together , without any impertinent inquiry
缓解 他的 生活 和 钱包 一起 , 没有 任何 无礼 询问
[ʌv; əv] , “ [ˈʌndər] [wɪtʃ] [kɪŋ] , [biˈzəʊniən] ?
of , “ Under which king , Bezonian ?
的 , “ 在下面 哪个 国王 , 贝佐尼安 ?

让他免于死，并夺走他的钱财，却没有冒昧地询问：“贝佐尼安，你效力于哪位国王？”

“ [ɪn] [pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [frʌm; frəm] [ˈrɒbəz] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [dɪˈɡriː] ,
” **In plain English , from robbers of high and low degree ,**
” 在 清楚的 英语 , 从 强盗 的 高的 和 低的 程度 ,
“用通俗的话来说，从高级和低级的强盗，

[ðə; ði][ˈruːts, ˈraʊts, ˈrɒts] [kəˈnektɪŋ] [ˌestrəməːˈduːrɑː][wɪð; wɪθ] [vəˈlenʃiə] [wɜːr; wər] [ˈrendəd] [ˈɔːlmoʊst]
the routes connecting Estremadura with Valencia were rendered almost
这 路线 连接 埃斯特雷马杜拉 和 瓦伦西亚 是 渲染 几乎
[ɪmˈpæsəb(ə)l] ;
impassable ;
不可逾越 ;

连接埃斯特雷马杜拉和瓦伦西亚的道路几乎无法通行；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrævələər] , [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː]
and it was nearly a toss - up to the traveller , whether the person who
和 它 曾是 几乎 一个 折腾 - 向上 到 这 游客 , 无论 这 人 WHO
[kɔːld] “ [stænd][ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] ,
called “ Stand and deliver ,
称为 “ 站立 和 递送 ,

对于这位旅行者来说，几乎是五五开，究竟是那个喊着“站起来，交付”的人，还是另一个人，

“ [wʌz; wəz] [ˈbrɪɡənd] , [ˈfɔːrɪdʒər; ˈfɑːrɪdʒər] , [ɔːr] [pɑːrˈtiːdə] .
” **was brigand , forager , or partida .**
” 曾是 强盗 , 觅食者 , 或者 帕蒂达 .
“是强盗、掠夺者或帕提达人。

[ðoʊ] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [hjuːi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ˈswʊʊlən] , [jet] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈweðər]
Though the roads were hewy and the rivers swollen , yet , as the weather
尽管 这 道路 是 休伊 和 这 河流 肿 , 然而 , 作为 这 天气
[wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [faɪn] ,
was remarkably fine ,
曾是 非常 美好的 ,

虽然道路崎岖，河水暴涨，但由于天气出奇地好，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [fɑːstərər]
for a few days the fosterer
为了 一个 很少 天 这 寄养家庭
寄养家庭待了几天

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrʌft] [aɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli] .
and I roughed it pretty comfortably .
和 我 粗糙 它 漂亮的 舒适地 .
我住得还算舒服。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv][bəʊθ] — [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ˈvɪɡər] ,
It was a new passage in the life of both — and full of youthful vigour ,
它 曾是 一个 新的 通道 在 这 生活 的 两个都 — 和 满的 的 青春 活力 ,
这是两人人生中的一个新篇章——充满了青春活力。

[ænd; ənd] [ˈiːɡər] [fɔːr; fər] [ədˈventʃər] , [wiː; wi][gɑːt][ɑːn] [ˈɡæləntli] .
and eager for adventure , we got on gallantly .
和 渴望的 为了 冒险 , 我们 得到 在 英勇地 .
我们渴望冒险，相处得非常融洽。

[ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] ['i:vniŋ] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæmɫət] [ˈplezntli] [ˈsɪtʃuertɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər]
On the fifth evening we reached a little hamlet pleasantly situated on the river
在 这 第五 晚上 我们 达到 一个 小的 村庄 愉快 位于 在 这 河

Sedana .

第五天晚上，我们到达了塞达纳河畔一个风景宜人的小村庄。

[hɪr] , [ðə; ði] [mju:ləˈtɪr] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Here , the muleteer had several acquaintances , and the owner of the
这里 , 这 骡夫 有 一些 熟人 , 和 这 所有者 的 这
[pəuˈsɑ:ðɑ:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
posada was his cousin .
波萨达 曾是 他的 表哥 .

在这里，骡夫有几个熟人，而这家旅馆的老板是他的表兄。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rni] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [lɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] , [ˈðerfɔ:r] ,
Our journey that day had been unusually long ; and , therefore ,
我们的 旅行 那 天 有 到过 异常地 长的 ; 和 , 所以 ,
那天我们的旅程异常漫长；因此，

[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [snʌɡ] [ˈʃeɪk] - [daʊn] [əˈweɪtɪd] [ju:ˈes][ɑ:n]
the intelligence that a good supper and snug shake - down awaited us on
这 智力 那 一个 好的 晚餐 和 舒适 摇 - 向下 等待中 我们 在
[ˈaʊər; ɑ:r][əˈraɪv(ə)][æt; ət] [ˈvɪlə] [ˈmɔ:rə] ,
our arrival at Villa Mora ,
我们的 到达 在 别墅 猜拳 ,
我们得知抵达莫拉别墅后，将享用一顿丰盛的晚餐并舒舒服服地休息片刻。

[wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] .
was particularly gratifying .
曾是 特别 可喜 .

尤其令人欣慰。

[æz; əz][wi:; wi] [wu:nd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] , [ðə; ði] [sʌn] [set] , [ðə; ði] [ˈvespər] - [bel] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
As we wound down the mountains , the sun set , the vesper - bell was heard ,
作为 我们 伤口 向下 这 山脉 , 这 太阳 放 , 这 黄昏 - 钟 曾是 听到 ,
当我们沿着山路蜿蜒而下时，太阳落山了，传来了晚祷钟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪts] [ˈspɑ:kld] [θru:] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [ˈi:vniŋ] .
and the village lights sparkled through the haze of evening .
和 这 村庄 灯 闪闪发光 通过 这 阴霾 的 晚上 .

村庄的灯光在傍晚的薄雾中闪烁。

[wi:; wi] [ˈɜ:dʒd] [ˈaʊər; ɑ:r] [mju:lɪz] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [ˈhɔ:ltɪŋ] - [pleɪs] , [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] , [fɔ:r; fər]
We urged our mules forward to gain the halting - place , as the sky , for
我们 敦促 我们的 骡子 向前 到 获得 这 停止 - 地方 , 作为 这 天空 , 为了
[ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] ,
the last hour ,
这 最后的 小时 ,

我们催促骡子向前，到达最后的歇脚处，就像天空一样。

[hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈpɪrənsəz] ,
had presented certain appearances ,
有 呈现 肯定 外貌 ,

呈现出某种外在形象，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gaɪd] [ə'praɪzd] [ju: 'es][wɜ:r; wə] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:rlənəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
which the guide apprised us were always considered to be forerunners of a
哪个 这 指导 已获知 我们 是 总是 经过考虑的 到 是 先驱者 的 一个
[ˈtempɪst] .
tempest .
暴风雨 .

导游告诉我们，这些现象一直被认为是暴风雨的前兆。

[wi:; wi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
We passed through the village street and alighted at the door of the
我们 通过了 通过 这 村庄 街道 和 下车 在 这 门 的 这
[pəu'sɑ:ðɑ:] ,
posada ,
波萨达 ,

我们穿过村里的街道，在旅馆门口下了车。

[wer] [wi:; wi][wɜ:r; wə][ˈhɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] [rɪ'si:v] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌktɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]
where we were hospitably received , and inducted to a large and
在哪里 我们 是 热情好客 已收到 , 和 入选 到 一个 大的 和
[ˈbɔ:ftɪ] [ə'pɑ:rtmənt] ,
lofty apartment ,
高远 公寓 ,

我们受到了热情接待，并被安排住进一间宽敞高挑的公寓。

[wɪtʃ] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rlər] .
which answered the double purpose of kitchen and parlour .
哪个 回答 这 双倍的 目的 的 厨房 和 客厅 .
[ˈkɪtʃən] [ˈpɑ:rlər] .
它兼具厨房和客厅的双重功能。

[ˈfju:əl][wʌz; wəz] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [du:] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rðər]
Fuel was added to the fire , and due preparations made for further
燃料 曾是 额外 到 这 火 , 和 到期的 准备工作 制成 为了 更远
[entər'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 .

火堆里添了燃料，并为接下来的娱乐活动做好了充分准备。

[æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'keɪm] [waɪld][ænd; ənd] [wet] ; [ænd; ənd] ,
As the guide had predicted , the night became wild and wet ; and ,
作为 这 指导 有 预测 , 这 夜晚 成为 荒野 和 湿的 ; 和 ,
[ˈɪn] [ˌdʒɪnɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeltər] [bɪ'fɔ:r]
正如向导预料的那样，夜晚变得狂风暴雨；而且，

[ə'kaʊntɪŋ] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][moʊst] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˈtrævələz] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfeltər] [bɪ'fɔ:r]
accounting ourselves to be most fortunate travellers in gaining our shelter before
会计 我们自己 到 是 最多 幸运 旅行者 在 获得 我们的 庇护所 前
[ðə; ði][stɔ:rm] [bɜ:rst] ,
the storm burst ,
这 风暴 爆裂 ,

我们认为自己是最幸运的旅行者，在暴风雨来临之前找到了避难所。

[wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈset(ə)l] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
we took a position on a settle where we could enjoy the comfort of a
我们 采取 一个 位置 在 一个 定居 在哪里 我们 可以 享受 这 舒适 的 一个
[ˈbleɪzɪŋ] [wʊd] - [ˈfaɪər] ;
blazing wood - fire ;
炽烈 木头 - 火 ;

我们找了个地方坐下，可以享受熊熊燃烧的柴火带来的舒适感；

[ænd; ɐnd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [əˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə] [ˈhʌŋɡri] [ˈwei,fəərəz] , [ˈpɜːrsənəli] [ɪnˈspekt] [ˈkʌlɪneri]
and , what was equally agreeable to hungry wayfarers , personally inspect culinary
和 , 什么 曾是 同样地 同意 到 饥饿的 旅行者 , 亲自 检查 烹饪
[ɑːpɜːˈeɪfənz] [waɪl] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑːɡres] .
operations while supper was in progress .
运营 尽管 晚餐 曾是 在 进步 .

对于饥肠辘辘的旅人来说，同样令人欣喜的是，他们可以在晚餐进行期间亲自检查烹饪过程。

[æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] — [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [sprɛd] — [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˌmjuːləˈtɪr] , [ˈhævɪŋ] [ˈsteɪblɪd]
An hour passed — the table was spread — and the muleteer , having stabled
一个 小时 通过了 — 这 桌子 曾是 传播 — 和 这 骡夫 , 拥有 稳定
[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [ɪrd] [tʃɑːrdʒ] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
his long - eared charge , entered the kitchen ,
他的 长的 - 耳朵 收费 , 进入 这 厨房 ,
一个小时过去了——餐桌已经摆好——骡夫把他的长耳朵骡子拴好后，走进了厨房。

[ænd; ɐnd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .
and seated himself at the foot of the board .
和 坐着 他自己 在 这 脚 的 这 木板 .
然后他坐在了讲台脚下。

[ðə; ði][hoʊst] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈleðərn] [ˈbɑːt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪtʃ] ,
The host deposited a huge leathern bottle in the centre of the table , which ,
这 主持人 已存 一个 巨大的 皮革 瓶子 在 这 中心 的 这 桌子 , 哪个 ,
[æz; əz][hiː; hi] [əˈvaʊtʃt] ,
as he avouched ,
作为 他 已确认 ,
主人将一个巨大的皮质酒瓶放在桌子中央，正如他所言，

[kənˈteɪnd] [waɪn] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈvɪntɪdʒ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kəˈmens] ,
contained wine of exquisite vintage , and the meal was about to commence ,
包含 葡萄酒 的 精美的 优质的 , 和 这 一顿饭 曾是 关于 到 开始 ,
酒窖里盛着年份极佳的葡萄酒，用餐即将开始。

[wen] [ə; eɪ] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [fiːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪˈðəʊt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ˈroʊz]
when a trampling of horses ' feet was heard without , and the landlord rose
什么时候 一个 践踏 的 马匹 - 脚 曾是 听到 没有 , 和 这 房东 玫瑰
[ˈheɪstɪli] , [ænd; ɐnd] ,
hastily , and ,
草草 , 和 ,
这时，外面传来马蹄声，房东急忙起身，

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] , [piːpt] [səˈspɪʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] .
with every appearance of alarm , peeped suspiciously from the casement .
和 每一个 外貌 的 警报 , 偷窥 可疑地 从 这 窗扇 .
每当出现惊恐的迹象，就会有人从窗户里窥视。

“ [θriː] [ˈtrævələz] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [baɪ][sæn][ˈmɑːrkoʊ] .
“ **Three travellers ,** ” **he exclaimed ,** “ **by San Marco .** ”
“ 三 旅行者 , ” 他 惊呼 , ” 经过 圣 马可 .
“三位旅行者,”他惊呼道,“在圣马可广场附近。”

[ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][biː; bi] [preɪzd] ; [aɪ] [fɪrd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [frentʃ] [ˈrɒbəz] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd]
The Virgin be praised ; I feared some of those French robbers had returned
这 处女 是 赞扬 ; 我 害怕 一些 的 那些 法语 强盗 有 返回
[wʌns] [mɔːr] ,
once more ,
一次 更多的 ,
感谢圣母玛利亚；我担心那些法国强盗又回来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈplʌndəd] [baɪ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ] [taɪm] .
and that we should be plundered by them for the hundredth time .
和 那 我们 应该 是 掠夺 经过 他们 为了 这 百分之一 时间 .

我们又要第一百次被他们掠夺了。

" [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,
" **I rose and looked out** ,
" 我 玫瑰 和 看起来 出去 ,

我站起身向外望去，

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [huː] [ðə; ði] [leɪt] [ˈvɪzɪtər] [maɪt] [biː; bi] .
but it was too dark to discover who the late visitors might be .
但 它 曾是 也 黑暗的 到 发现 WHO 这 晚的 访客 可能 是 .

但天太黑了，看不清这些迟到的访客是谁。

[wʌn] [siːmd] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ;
One seemed superior to the others ;
一 似乎 优越的 到 这 其他的 ;

其中一人似乎比其他两人更胜一筹；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
for he flung the bridle of his horse to a companion with an air of
为了 他 扔 这 辔 的 他的 马 到 一个 伴侣 和 一个 空气 的
[əˈθɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

因为他带着权威的姿态，把马的缰绳扔给了同伴。

[ænd; ənd] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pəuˈsɑːðɑː] .
and quitting the court - yard , entered the kitchen of the posada .
和 辞职 这 法庭 - 院子 , 进入 这 厨房 的 这 波萨达 .

然后离开庭院，走进旅馆的厨房。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈserəmoʊni] ;
He was evidently a gentleman of little ceremony ;
他 曾是 显然 一个 绅士 的 小的 仪式 ;

他显然是一位不拘礼节的绅士；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stɔːkt] [dəˈrekt][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] — [θruː] [hɪz; ɪz][saːmˈbrerəʊ] [ˈkerləsli] [tuː; tə][ðə; ði]
for he stalked direct to the fire — threw his sombrero carelessly to the
为了 他 跟踪 直接的 到 这 火 — 扔 他的 宽边帽 粗心大意 到 这

[əˈtendənt] — [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [tuː; tə][draɪ] — [ʌnˈbʌkəld] [ə; eɪ]
attendant — desired the landlord to hang up his cloak to dry — unbuckled a
服务员 — 想要的 这 房东 到 悬挂 向上 他的 披风 到 干燥 — 解开 一个
[belt] ,
belt ,
腰带 ,

因为他径直走向火堆——漫不经心地把他的宽边帽扔给侍者——要求房东把他的斗篷挂起来晾干——解开腰带，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [təˈliːdoʊ][wʌz; wəz] [səˈspendɪd] — [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ə; eɪ][ˈkɑːrbain][ænd; ənd] [breɪs] [ʌv; əv]
to which a long toledo was suspended — deposited a carbine and brace of
到 哪个 一个 长的 托莱多 曾是 暂停 — 已存 一个 马枪 和 支撑 的
[ˈpɪstlɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] — [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
pistols on a bench — and then took a seat at the head of the table ,
手枪 在 一个 长椅 — 和 然后 采取 一个 座位 在 这 头 的 这 桌子 ,

他把一根长柄刀挂在桌子上，把一支卡宾枪和两支手枪放在长凳上，然后坐在桌子的主位上。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪnˈdɪfrəns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][hoʊst] [hɪmˈself] .
with as much indifference as if he had been the host himself .
和 作为 很多 漠不关心 作为 如果 他 有 到过 这 主持人 他自己 .

他表现得漠不关心，仿佛自己就是主人一样。

[ə'riɪdʒən(ə)]

Original
原来的

原来的

[wen] [dɪsɪn'kʌmbə; dɪsen-][ʌv; əv][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] ,
When disencumbered of hat and cloak ,

什么时候 摆脱束缚 的 帽子 和 披风 ,

脱下帽子和斗篷后，

[ðə; ði] ['veri] ['sɪŋɡjələɹ] [er] [ænd; ənd] ['fɪɡjəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒəɹ] ['fɑ:sənd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
the very singular air and figure of the stranger fastened my attention .

这 非常 单数 空气 和 数字 的 这 陌生人 系紧 我的 注意力 .

陌生人独特的气质和身形吸引了我的注意力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['pɹəz(ə)ld] ['lævətəɹ] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk]
His face would have puzzled Lavater — it was one that you could not look

他的 脸 会 有 困惑 拉瓦特 — 它 曾是 — 那 你 可以 不是 看

[ə'pɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm] ,
upon without a nameless feeling of suspicion and alarm ,

之上 没有 一个 无名 感觉 的 怀疑 和 警报 ,

他的脸会让拉瓦特感到困惑——那是一种让人无法直视的脸，会不由自主地产生一种难以名状的怀疑和警惕感。

[ænd; ənd] [jet] , [teɪk] [i:tʃ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪtʃəɹ] [wɜ:r; wəɹ] ['pɑ:zətɪvli] ['hænsəm] .
and yet , take each alone , and the features were positively handsome .

和 然而 , 拿 每个 独自的 , 和 这 特征 是 积极地 英俊的 .

然而，单独来看，他们的五官都非常英俊。

[her] , [aɪz] , ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [bɪɹd] , [wɜ:r; wəɹ] [blæk] [æz; əz][ðə; ði]['reɪvənz] [wɪŋ] ; [ænd; ənd]
Hair , eyes , moustache and beard , were black as the raven's wing ; and

头发 , 眼睛 , 胡子 和 胡须 , 是 黑色的 作为 这 渡鸦的 翼 ; 和

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
the complexion ,

这 肤色 ,

头发、眼睛、胡须和髭须都像乌鸦的翅膀一样黑；肤色，

[dɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɪpsɪz] .
dark as a gypsy's .

黑暗的 作为 一个 吉普赛人的 .

像吉普赛人一样黑。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [wel] - [prə'pɔ:ʀənd] — [ðə; ði] [ti:θ] [waɪt] [ænd; ənd]['regjələɹ] — [aɪ] ['nevəɹ] [lʊkt]
The face was well - proportioned — the teeth white and regular — I never looked

这 脸 曾是 出色地 - 比例匀称 — 这 牙齿 白色的 和 常规的 — 我 绝不 看起来

[ɑ:n][æn; ən] [aɪ] [mɔ:r] ['lʌstrəs] ,
on an eye more lustrous ,

在 一个 眼睛 更多的 光泽的 ,

她的脸型匀称，牙齿洁白整齐，我从未见过如此闪亮的眼睛。

['sɜ:rtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz]['nəʊbli] [ɪk'spændɪd] .
searching , and intelligent ; and the forehead was nobly expanded .

搜索 , 和 聪明的 ; 和 这 前额 曾是 高贵地 扩展 .

目光敏锐，思维敏捷；额头宽阔，显得高贵挺拔。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:n'sɑ:mb(ə)][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst] .
But the ensemble was the worst .

但 这 合奏 曾是 这 最差 .

但整体来说最糟糕。

[aɪˈtiː] [brɪˈspəʊk] [ə; eɪ][stɜːrn] [dɪtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] , [kloʊz] [əˈkɪn][tuː; tə][fəˈrɑːsəti] ; [ænd; ənd] [brɪˈtreɪd] [ə; eɪ]
It bespoke a stern determination , close akin to ferocity ; and betrayed a
它 定制 一个 船尾 决心 , 关闭 类似的 到 恶 ; 和 背叛 一个
[dɪspəˈziʃ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,

它展现出一种坚定的决心，近乎凶猛；并流露出一种性情，

[stɜːrn][ʌv; əv] [pɜːrpəs] — [ˈɑːrd(ə)nt][ɪn][rɪˈgaːrd] — [ɪˈmɪtəɡəbl̩] [ɪn] [ˈvendʒəns] .
stern of purpose — ardent in regard — immitigable in vengeance .
船尾 的 目的 — 热心 在 看待 — 不可缓解的 在 复仇 .

意志坚定——充满热情——复仇心切。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒɜːz] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [æθˈletɪk] [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] — [səˈfɪjntli] [səbˈstænj(ə)l] [fɔːr; fər]
The stranger's figure was athletic and commanding — sufficiently substantial for
这 陌生人的 数字 曾是 运动 和 指挥 — 足够 重大的 为了
[eni] [fi:t] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
any feat of strength ,
任何 特技 的 力量 ,

陌生人的身材健壮魁梧，足以胜任任何力量上的壮举。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [tuː] [ˈkʌmbɾəs] [ɪn][ɪts] [prəˈpɔːʃəns] [fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [ˈeksərsaɪz] .
and yet not too cumbrous in its proportions for light and active exercise .
和 然而 不是 也 笨重的 在 它是 比例 为了 光 和 积极的 锻炼 .

而且它的尺寸比例也不太笨重，适合进行轻度活跃的运动。

[hɪz; ɪz] [ˈʌndər] [dres] [wʌz; wəz] [pleɪn] .
His under dress was plain .
他的 在下面 裙子 曾是 清楚的 .

他的内衣很朴素。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][kloʊz] [griːn] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ˌpæntəˈluːnz] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɔːni] [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ]
He wore a close green jacket and pantaloons , with tawny boots and a
他 穿着 一个 关闭 绿色的 夹克 和 灯笼裤 , 和 黄褐色 靴子 和 一个
[bʌf] [weɪst] - [belt] ,
buff waist - belt ,
增幅 腰部 - 腰带 ,

他身穿绿色紧身夹克和灯笼裤，脚蹬黄褐色靴子，腰间系着一条浅黄色腰带。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwepən] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [dɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌks] - [hɔːrn][ˈhænd(ə)l] , [wʌz; wəz]
in which a weapon , like a highland dirk with a buck's - horn handle , was
在 哪个 一个 武器 , 喜欢 一个 高地 短剑 和 一个 巴克的 - 喇叭 处理 , 曾是
[sɪˈkjʊrd] .
secured .
安全 .

其中一件武器，比如一把带有鹿角柄的高地匕首，被妥善地放置在里面。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv][ˈævər; ɑːr] [nuː] [kəmˈpænjən] .
Such was the exterior of our new companion .
这样的 曾是 这 外部的 的 我们的 新的 伴侣 .

这就是我们新伙伴的外表。

[waɪl] [aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ] [diːp] [əˈtenj(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [lʊk] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
While I examined the stranger with deep attention , a hurried look , on his part ,
尽管 我 检查 这 陌生人 和 深的 注意力 , 一个 慌忙 看 , 在 他的 部分 ,
[raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl̩] ,
round the table ,
圆形的 这 桌子 ,

我仔细打量着这位陌生人，而他则匆匆环顾了一下桌子。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
appeared to satisfy his curiosity touching the company to whom he had
出现 到 满足 他的 好奇心 接触 这 公司 到 谁 他 有
[ˌɪntrəˈduːst] [hɪm'self] .
introduced himself .
介绍 他自己 .

他似乎通过触摸他自我介绍的公司来满足自己的好奇心。

[hɪz; ɪz] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][suːˌpɪriˈbːrəti][wʌz; wəz][æ; ət][wʌns] [əˈpærənt] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
His assumption of superiority was at once apparent ; and , with the
他的 假设 的 优势 曾是 在 一次 明显 ; 和 , 和 这
[ˈiːziɪst] [ˈmænər] [ɪˈmædʒɪnəbl] ,
easiest manner imaginable ,
最容易 方式 可以想象的 ,

他那副高人一等的姿态立刻显露无疑；而且，他以你能想到的最轻松的方式，

[hiː; hi] [juːˈsɜːpt] [ə; eɪ][ˈregjələɹ] [ˌdɪkˈteɪtərjɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈventə] .
he usurped a regular dictatorship of the venta .
他 篡夺 一个 常规的 专政 的 这 销售 .

他篡夺了文塔的常规独裁统治。

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [ˈves(ə)l] [ðæt] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈplætər] ,
Raising the drinking - vessel that stood beside his platter ,
提高 这 喝 - 血管 那 站立 旁 他的 拼盘 ,

他举起放在餐盘旁的酒杯，

[hiː; hi] [ˈsɪgnəld] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][tuː; tə] [fɪl] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡoʊt] - [skɪn] ,
he signalled the landlord to fill it from the goat - skin ,
他 发出信号 这 房东 到 充满 它 从 这 山羊 - 皮肤 ,

他示意房东用羊皮把袋子装满水。

[ænd; ənd][æ; ət][wʌn] [strɔːŋ] [draːft] [ˈemptɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd] ,
and at one strong draught emptied it to the bottom , and indulged ,
和 在 一 强的 草稿 清空 它 到 这 底部 , 和 沉溺其中 ,
[ˈæftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

然后一口气喝光了所有酒，之后便尽情享用了。

[ɪn] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈkændər] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈseləz]
in observations more remarkable for candour than compliment , touching the cellars
在 观察 更多的 卓越 为了 坦率 比 赞扬 , 接触 这 地窖
[ʌv; əv][ðə; ði][pəuˈsɑːðɑː] .
of the posada .
的 这 波萨达 .

与其说是恭维，不如说是坦率，这些观察令人瞩目，甚至触及了旅馆的地窖。

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸!

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [kənˈtemptʃuəsli] , “ [kɔːl][jɪː; jɪ] [ðæt] [θɪn] [ˈlɪkwɪd] , [truː] - ?
“ he exclaimed , contemptuously , “ call ye that thin liquid , true Carvallôs ?
“ 他 惊呼 , 轻蔑地 , “ 称呼 是的 那 薄的 液体 , 真的 - ?

“你管那稀薄的液体叫卡瓦路斯？”他轻蔑地喊道，“真正的卡瓦路斯，你竟敢这么说？”

[hæst] [ðəʊ] [noʊ] [ˈkɑːnʃəns] [left] [ðiː] , [mæn] ?
Hast thou no conscience left thee , man ?
哈斯特 你 不 良心 左边 你 , 男人 ?

人啊，你难道没有良心吗？

- [tɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [ˈwerwɪðɔːl] [tuː; tə] [wɔːʃ] [ə; eɪ] [ˈslʌpər] [daʊn] ; [bʌt; bət] [siː] , [ˈɑːnɪst] [frend] ,
' **Tis well enough wherewithal to wash a supper down ; but see , honest friend ,**
- 的 出色地 足够的 所需资源 到 洗 一个 晚餐 向下 ; 但 看 ; 诚实的 朋友 ;
这足以应付一顿晚餐；但是，老实的朋友，你看，

[ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][juː 'es] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːvniŋ] .
that you find us something better for the evening .
那 你 寻找 我们 某物 更好的 为了 这 晚上 .
请你帮我们找个更好的地方过夜。

[hɑː] ! — [ðɪs] - [ˈpæsəblɪ] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈpɑːrtɪdʒ] [siːm] [ˈtɑːlərəbli] [ˈroʊstɪd] .
Ha ! — this podrida's passable ; and these partridges seem tolerably roasted .
哈 ! — 这 - 及格 ; 和 这些 鹁鸪 似乎 勉强可以接受 烤 .
哈！——这道菜还算过得去；这些鹁鸪烤得也还不错。

[ɑːn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈvaɪəndz] .
On with more viands .
在 和 更多的 菜肴 .
接下来是其他菜肴。

[tuː] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [biː; bi] [hɪr] .
Two friends of mine will presently be here .
二 朋友们 的 矿 将要 目前 是 这里 .
我的两个朋友马上就到这里。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɡʊd] [ˈæpɪtaɪts] ; [hæv; həv] [ˈrɪdn̩] [ˈtwenti] [liːgz] , [ænd; ənd] [ˈfæstɪd] [æz; əz] [ˈmeni]
They have good appetites ; have ridden twenty leagues , and fasted as many
他们 有 好的 食欲 ; 有 骑 二十 联赛 , 和 禁食 作为 许多
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .
他们胃口很好；已经骑行了二十里格，也禁食了同样长的时间。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?
Need I say more ?
需要 我 说 更多的 ?
我还需要多说吗？

” [huː'evər] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][wɜːr; wər][naːt] [ˌdɪsɪ'gɑːdɪd] .
” **Whoever the stranger was , his orders were not disregarded .**
” 谁 这 陌生人 曾是 , 他的 订单 是 不是 被忽视 .
“无论这位陌生人是谁，他的命令都没有被忽视。”

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈventə] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] [ˈkʌlɪneri] [ˈleɪbər] ;
The maritornes of the venta renewed her culinary labours ;
这 - 的 这 销售 更新 她 烹饪 劳动 ;
venta 的 maritornes 重新开始了她的烹饪工作；

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] [ˌvɑːlən'terəli] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɡests]
and the host voluntarily departed to see that the horses of the late guests
和 这 主持人 自愿 已离开 到 看 那 这 马匹 的 这 晚的 客人
[hæd; həd] [bɪn] [ˈpraːpərli] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] ,
had been properly accommodated ,
有 到过 适当地 已安排 ,
主人主动离开，去查看已故客人的马匹是否得到了妥善安置。

[ænd; ənd] [meɪk] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪn] - [ˈstɔːrʒ] , [ˈæftərwərdz] ,
and make researches in his wine - stores , afterwards ,
和 制作 研究 在 他的 葡萄酒 - 商店 , 然后 ,
之后，再去他的酒窖进行调查研究。

[tuː; tə][traɪ] [ˈweðər] [ə; eɪ][flæsk] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ˈstreɪndʒər] [maɪt]
to try whether a flask more congenial to the taste of the dark stranger might
到 尝试 无论 一个 烧瓶 更多的 相投 到 这 品尝 的 这 黑暗的 陌生人 可能
[nɑːt][biː; bi] [prəʊˈkjʊərəbl] .
not be procurable .
不是 是 可采购 .

看看能否找到更符合这位陌生黑人口味的酒瓶。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [tɔːrdz] [maɪ'self][ænd; ənd][ˈfaːstər] - [ˈbrʌðər] , [ɪˈvɪnst] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [dɪ'saɪdɪd]
The latter , towards myself and foster - brother , evinced from the first , decided
这 后者 , 向 我 和 促进 - 兄弟 , 表现出 从 这 第一的 , 决定
[ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][səˈvɪləti] ;
symptoms of civility ;
症状 的 礼貌 ;
后者, 即对我和我的义兄, 从前者就表现出的明显的礼貌迹象;

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [juː 'es] [θriː] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈraɪv|ʃɪp] [æz; əz][tuː; tə]
and among us three there appeared to be a friendly rivalry as to
和 之中 我们 三 那里 出现 到 是 一个 友好的 竞争 作为 到
[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ʃʊd; ʃəd][ˈhoʊld][aʊt] [ˈlɔːŋɡɪst] [æt; ət][ðə; ði][pəʊdriːdə] .
which of us should hold out longest at the podrida .
哪个 的 我们 应该 抓住 出去 最长 在 这 podrida .

我们三人之间似乎存在着一种友好的竞争, 看谁能在 podrida 坚持到最后。

[wɜːr; wər][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [pɪˈnɪnsələ] [ˈfriːkwəntli] [əbˈnɑːkjəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈvɪzɪtər] [æz; əz]
Were the hostleries in the Peninsula frequently obnoxious to such visitors as
是 这 - 在 这 半岛 频繁地 令人讨厌的 到 这样的 访客 作为
[wiː; wi] [pruːvd] ,
we proved ,
我们 已证实 ,

正如我们所证明的那样, 半岛上的旅店是否经常令这类游客感到厌恶?

[aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [ˈɪnˌkiːpəz] [ɪn] [speɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈsɔːlvənt][ɪn][ə; eɪ]
I verily believe that half the innkeepers in Spain would have been insolvent in a
我 确实 相信 那 一半 这 旅店老板 在 西班牙 会 有 到过 破产 在 一个
[ˈtwelvˌmʌnθ] .
twelvemonth .
十二个月 .

我深信, 西班牙一半的旅店老板会在一年内破产。

“ [feɪθ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , “ [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [pəˈfɔːmənsɪz] [ʌv; əv]
“ **Faith , gentlemen ,** ” **observed the stranger ,** “ **to judge by the performances of**
“ 信仰 , 先生们 , ” 观察到 这 陌生人 , ” 到 法官 经过 这 表演 的
[iːtʃ] [ˈʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

“先生们, 记住,”陌生人说道, “要以彼此的表现来评判。”

[wiː; wi] [siːm] [ɔːl][ɪn] [ˈeksələnt] [helθ] .
we seem all in excellent health .
我们 似乎 全部 在 出色的 健康 .

我们看起来都很健康。

[noʊ] [sɔːs] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [ˈæftər][ɔːl] , [laɪk] [ə; eɪ] [twelv] [ˈaʊərz] - [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
No sauce for supper after all , like a twelve hours ' ride through the mountains .
不 酱 为了 晚餐 后 全部 , 喜欢 一个 十二 小时 - 骑 通过 这 山脉 .
晚餐果然没了酱汁, 就像在山里颠簸了十二个小时一样。

[wʌt] , [hoʊ] !
What , ho !
什么 , 何 !

嚯!

[sɜːrɪ][ˈləndlɔːrd] !
Sir landlord !
先生 房东 !

房东先生！

[waɪn] — [aɪ][seɪ] ; [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈvæljuəb(ə)] [ˈvɪntɪdʒ] [juː; jə] [kiːp] [fɔːr; fər] [ˈmjuːləˈtɪr]
Wine — I say ; and none of that valuable vintage you keep for muleteers
葡萄酒 — 我 说 ； 和 没有任何 的 那 有价值的 优质的 你 保持 为了 骡夫
[ænd; ənd] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈfraɪərz] ,
and travelling friars ,
和 旅行 修士们 ,

我说的是葡萄酒；而且不是那种你留给骡夫和游方僧侣的珍贵佳酿。

[huː] [peɪ] [ðer; ðər] [skɔːrz] [ɪn][ˈeɪvɪːz][ænd; ənd][ˈkriːdəʊz] .
who pay their scores in aves and credos .
WHO 支付 他们的 得分 在 鸟类 和 信条 .

他们用诗歌和信条来偿还他们的债务。

[wʌt] [nuːz] , [ˈdʒent(ə)lmən] ? " [hiː; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [juːˈes] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lɔːrd] [əˈbaʊt]
What news , gentlemen ? " he said , addressing us , " What is the English Lord about
什么 消息 , 先生们 ? " 他 说 , 解决 我们 , " 什么 是 这 英语 主 关于
;
;
;
;

“先生们，有什么消息？”他转向我们问道，“英国勋爵有什么事要办？”

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [suːn] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [muːv] [əˈgen] ?
and will he soon be on the move again ?
和 将要 他 很快 是 在 这 移动 再次 ?

他很快会再次启程吗？

" [aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːn] [ðɪːz] [pɔɪnts] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈblesɪd; blest] [ˈɪɡnərəns] — [təʊld][ðə; ði]
" I assured him that on these points I was in blessed ignorance — told the
" 我 保证 他 那 在 这些 积分 我 曾是 在 蒙福 无知 — 讲述 这
[ˈsɪmp(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [vəˈlenʃiə] ,
simple tale of my journey to Valencia ,
简单的 故事 的 我的 旅行 到 瓦伦西亚 ,

我向他保证，在这些问题上我一无所知——并简单地讲述了我前往瓦伦西亚的旅程。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈkɔːzɪz] — [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] , [æskt] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] [ˈtʌtʃɪŋ] [wɪtʃ] [ruːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
and its causes — and , in return , asked his advice touching which route I should
和 它是 原因 — 和 , 在 返回 , 问 他的 建议 接触 哪个 路线 我 应该
[əˈdɑːpt] ,
adopt ,
采纳 ,

以及造成这种情况的原因——作为回报，我向他征求了我应该采取哪条道路的建议，

[æz; əz][ðə; ði][wʌn][moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .
as the one most likely to be free from the French .
作为 这 — 最多 可能 到 是 自由的 从 这 法语 .

因为它是最有可能摆脱法国统治的。

" [juː; jə][kʊd; kəd][naːt][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈpɜːrs(ə)n] , " [hiː; hi]
" You could not have made that inquiry from a better person , " he
" 你 可以 不是 有 制成 那 询问 从 一个 更好的 人 , " 他
[rɪˈplaɪd] .
replied .
回复 .

“你不可能找到比他更合适的人来询问这个问题了，”他回答说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['kʌntri] [ɪn'dɪfrəntli] [wel] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [pleɪs] [jɔ:r'self] ['ʌndər]
“ **I know the mountain country indifferently well ; and if you place yourself under**
“ 我 知道 这 山 国家 漠不关心 出色地 ; 和 如果 你 地方 你自己 在下面
[maɪ] ['gaɪd(ə)ns] ,
my guidance ,
我的 指导 ;

“我对山区的地形地貌并不十分了解；如果你愿意接受我的指导，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər] ['seɪfti] [tu:; tə]['kwɛŋkɑ:] .
I shall ensure your safety to Cuenca .
我 将 确保 你的 安全 到 昆卡 .

我将确保你安全抵达昆卡。

[ðens] , [tu:; tə] [və'lenʃiə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['pæspɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði][pɑ:r'ti: dɑ:z]
Thence , to Valencia , I shall be able to obtain a passport that the partidas
因此 , 到 瓦伦西亚 , 我 将 是 有能力的 到 获得 一个 护照 那 这 派对
[wɪl] [rɪ'spekt] .
will respect .
将要 尊重 .

然后，前往瓦伦西亚，我将能够获得一本各方都会承认的护照。

[ha:] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪ] [si:] [maɪ] [kəm'pænjənz] [hæv; həv] ['sentɪd] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
I see my companions have scented supper in the stable .
我 看 我的 同伴 有 香味 晚餐 在 这 稳定的 .

我看到我的同伴们在马厩里闻到了晚餐的香味。

[saɪt] [daʊn] , [hoʊ'zeɪ] ;
Sit down , Jose ;
坐 向下 , 何塞 ;

坐下，何塞；

[ðəʊ] [ænd; ənd] [ve'læskɛz] [hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɔ:rk] - [tri:] [sɪns] [ju:; jʊ] [hɜ:rd]
thou and Velasquez have seen more than a single cork - tree since you heard
你 和 维拉斯奎兹 有 已见 更多的 比 一个 单身的 软木 - 树 自从 你 听到
[ðə; ði]['mæɪn] - [bel] .
the matin - bell .
这 晨间 - 钟 .

自从你听到晨钟声以来，你和委拉斯凯兹见过的软木树可不止一棵。

“ ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃi:f] , [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðer; ðər]['mænt(ə)l]
“ **Following the example of their chief , the strangers deposited their mantles**
“ 下列的 这 例子 的 他们的 首席 , 这 陌生人 已存 他们的 地衣
[ænd; ənd][sɔm'brɛərəʊz][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] .
and sombreros on a bench .
和 墨西哥帽 在 一个 长椅 .

“这些陌生人效仿他们的首领，将斗篷和宽边帽放在长凳上。”

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [wel] [ɑ:rmɪd] ; [ænd; ənd] [i:tʃ] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['wepənz] [ɪ'mi:diətli] [kən'tɪɡjuəs] [tu:; tə]
Both were well armed ; and each placed his weapons immediately contiguous to
两个都 是 出色地 武装 ; 和 每个 放置 他的 武器 立即地 相邻的 到
[hɪz; ɪz] [si:t] ,
his seat ,
他的 座位 ;

两人都全副武装，并将武器放置在座位旁边。

[laɪk] [men] [hu:] [dred] [ænd; ənd] [gɑ:rd] [ə'genst] [sər'praɪz] .
like men who dread and guard against surprise .
喜欢 男人 who 恐惧 和 警卫 反对 惊喜 .

就像那些害怕并防范意外的人一样。

[aɪ] [θɔ:t] ['hʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'si:dɪd] [ʌsər; ɑ:r] [leɪt] [ətæk] [ə'pɑ:n][maɪn][h'oʊsts] [ˈpɑ:rtrɪdʒ]
I thought nothing could have exceeded our late attack upon mine host's partridges
我 想法 没有什么 可以 有 超出 我们的 晚的 攻击 之上 矿 主持人 鹧鸪
[ænd; ənd][pou'dri:də] .
and podrida .
和 podrida .

我原以为没有什么能比我们对主人鹧鸪和家禽的突袭更过分了。

[ɔ:] ! — [æz; əz] ['trentʃəmən] , [wi:: wi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [tu:: tə][ðə; ði] ['wɜ:rði] [tweɪn]
Pshaw ! — as trenchermen , we could not hold a candle to the worthy twain
呸 ! — 作为 战壕兵 , 我们 可以 不是 抓住 一个 蜡烛 到 这 值得 马克·吐温
,
:
,

呸! ——作为战壕兵, 我们根本无法与这两位杰出人物相提并论。

[hu:] [naʊ] [went] [tu:: tə][wɜ:rk][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stedfæstli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:: tə] [klɪr] [aʊt]
who now went to work as if they had been steadfastly resolved to clear out
WHO 现在 去 到 工作 作为 如果 他们 有 到过 坚定不移 已解决 到 清除 出去
[ðə; ði][pəu'sɑ:ðɑ:][ʌv; əv] ['evri] ['edəb(ə)] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] .
the posada of every edible it contained .
这 波萨达 的 每一个 食用 它 包含 .

他们现在开始工作, 仿佛下定决心要把旅馆里所有能吃的东西都吃光。

[æt; ət][ləst] [ðeɪ] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:: tə][kraɪ] ,
At last they , too , were forced to cry ,
在 最后的 他们 , 也 , 是 强制 到 哭 ,

最后, 他们也被迫哭了起来。

" ['ɪnʌf] " [ænd; ənd][wi:: wi][ɔ:l][ju'haitɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈkloʊzər][ˈsɜ:rk(ə)] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
" **enough** " **and we all united in a closer circle round the fire** ,
" 足够的 " 和 我们 全部 团结的 在 一个 更近 圆圈 圆形的 这 火 ,
"够了!" 我们围坐在篝火旁, 更加紧密地拥抱在一起。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪn] - [flæsk] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfri:kwənt] [ˈsɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
while the wine - flask made a frequent circuit of the company .
尽管 这 葡萄酒 - 烧瓶 制成 一个 频繁 电路 的 这 公司 .

而酒瓶则在公司里频繁传递。

[dɑ:rk][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] ['kaʊntənəns] [maɪt] [bi:: bi] , [æz; əz] " [swi:təst] [nʌt]
Dark and repulsive as the stranger's countenance might be , as " sweetest nut
黑暗的 和 丑恶 作为 这 陌生人的 面容 可能 是 , 作为 " 最甜美的 坚果
[hæz; hæz][ˈsaʊəɪst][raɪnd] ,
has sourest rind ,
有 最酸的 果皮 ,

尽管陌生人的面容阴沉丑陋, 但正如“最甜的坚果也有最酸的皮”一样,

" [hi:: hi] [si:md] [æt; ət] [hɑ:rt] [æn; ən] ['eksələnt] - .
" **he seemed at heart an excellent camarado** .
" 他 似乎 在 心 一个 出色的 - .

他似乎本质上是一位优秀的战友。

[ɪn'di:d] , [wi:: wi][wɜ:r; wər][noʊ] [bɔ:ŋgər] [st'reɪndʒəz] .
Indeed , we were no longer strangers .
的确 , 我们 是 不 更长 陌生人 .

事实上, 我们不再是陌生人了。

[aɪ] [spəʊk] [ʌnrɪ'zɜːrɪdli] — [təʊld][hɪm; ɪm][maɪ]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] — [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
I spoke unreservedly — told him my objects and intentions — and , in return ,
我 辐 毫无保留 — 讲述 他 我的 对象 和 意图 — 和 , 在 返回 ,
[əb'teɪnd] ['kaʊns(ə)][ænd; ənd][ɪnfər'meɪ(ə)n] .
obtained counsel and information .
获得 法律顾问 和 信息 .

我毫无保留地向他说明了我的目标和意图，作为回报，我获得了建议和信息。

[aɪ 'tɪː] [strʌk] [em 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] [haʊ] ['veri] [ɪntɪmətli] [ðə; ði]['streɪndʒər] [siːmd]
It struck me as being remarkable how very intimately the stranger seemed
它 击 我 作为 存在 卓越 如何 非常 亲密 这 陌生人 似乎
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kæn'tuːnmənts] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['ælaɪz] ,
acquainted with the cantonments occupied by the allies ,
熟人 和 这 营地 占领 经过 这 盟国 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] 令我惊讶的是，这位陌生人似乎对盟军占领的营地非常熟悉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi] [neɪmd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][fɔːr'meɪ(ə)n][ʌv; əv] ['evri]
and the facility with which he named the strength and formation of every
和 这 设施 和 哪个 他 命名 这 力量 和 形成 的 每一个
[kɔːr] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd][ðem; ðəm] .
corps that occupied them .
兵团 那 占领 他们 .

他能轻松地说出驻扎在那里的每个军团的实力和编制。

['tʌtɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [wel] [ɪn'fɔːrmd] —
Touching the positions of the French armies , he was equally well informed —
接触 这 职位 的 这 法语 军队 , 他 曾是 同样地 出色地 知情的 —
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spænɪʃ] [dɪspə'zɪʃnz] ,
and , with the Spanish dispositions ,
和 , 和 这 西班牙语 性情 ,

对于法军的部署，他同样了如指掌——而且，对于西班牙的部署，

['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] .
perfectly familiar .
完美 熟悉的 .

非常熟悉。

“ [hoʊ] — [hoʊ] !
“ **Ho — ho !**
“ 何 — 何 !

“ 嚅嚅！

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [flæsk] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][ləmp] ; “ [ðə; ði]
“ **he exclaimed , holding the empty flask between him and the lamp ; “ the**
“ 他 惊呼 , 保持 这 空的 烧瓶 之间 他 和 这 灯 ; “ 这
['bɔːtlz] [draɪ] .
bottle's dry .
瓶子的 干燥 .

“他喊道，手里拿着空瓶子，放在自己和灯之间；“瓶子空了。”

[mɔːr] [waɪn] , [ðer; ðər] !
More wine , there !
更多的 葡萄酒 , 那里 !

再来点酒！

[kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ʌel; ʃəl] [pleɪ] [hoʊst][tuː; tə] - [naɪt] .
Come , gentlemen , “ he said , “ I shall play host to - night .
来 , 先生们 , “ 他 说 , “ 我 将 玩 主持人 到 - 夜晚 .

“来吧，先生们，”他说，“今晚我将担任东道主。”

[aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I felt it rather an uncertainty this morning ,
我 毛毡 它 相当 一个 不确定 这 早晨 ,
今天早上我感到有些不安。

[ˈweðər] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [pəʊ'sɑ:ðɑ:] ['tenənt] [baɪ] [frendz] [ɔ:r] ['enəmi] ;
whether I should have found the posada tenanted by friends or enemies ;
无论 我 应该 有 成立 这 波萨达 已出租 经过 朋友们 或者 敌人 ;
无论我是否应该发现这家旅馆住着朋友还是敌人;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [daʊt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'gri:əbli] [rɪ'zɑ:lvd] .
but the doubt has been agreeably resolved .
但 这 怀疑 有 到过 欣然 已解决 .
但这一疑虑已得到圆满解决。

[æz; əz] [hi; hi] [spʊk] , [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] ['entərd] — [pleɪst] [ə; eɪ] [flæsk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ænd; ənd] ,
" **As he spoke , the landlord entered — placed a flask upon the table — and** ,
" 作为 他 辐 , 这 房东 进入 — 放置 一个 烧瓶 之上 这 桌子 — 和 ,
['hævɪŋ] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [kɔ:rk] ,
having extracted the cork ,
拥有 提取 这 软木 ,
“他说话间, 房东走了进来——把一个烧瓶放在桌子上——拔出瓶塞后,

[wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] , [wen] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['streɪndʒər] ['mʊʃənd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] ;
was preparing to retire , when the dark stranger motioned him to sit down ;
曾是 准备 到 退休 , 什么时候 这 黑暗的 陌生人 示意 他 到 坐 向下 ;
[æn; ən] [ɪnvi'teɪ](ə)n] ,
an invitation ,
一个 邀请 ,
正准备休息时, 那个黑衣陌生人示意他坐下; 这是一种邀请。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [em 'i:] " [maɪn] [hoʊst] " [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ðæn; ðən]
which it appeared to me " mine host " would rather have declined than
哪个 它 出现 到 我 " 矿 主持人 " 会 相当 有 拒绝 比
[ək'septɪd] .
accepted .
公认 .
在我看来, “我的主人”宁愿拒绝也不愿接受。

" [fɪl] [ðɑɪ] [hɔ:rn] , " [sed] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revəlz] ; " [aɪ] [wʊd] [æsk] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] .
" **Fill thy horn , " said the master of the revels ; " I would ask a few questions** .
" 充满 你的 喇叭 , " 说 这 掌握 的 这 揭秘 ; " 我 会 问 一个 很少 问题 .
“斟满你的号角,”宴会的主人说道, “我想问几个问题。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [nʌn] ['prez(ə)nt] [bʌt; bət] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [tru:] ['spænjərd] [ni:d] ['nevər] [bi:; bi]
There are none present but those to whom a true Spaniard need never be
那里 是 没有任何 展示 但 那些 到 谁 一个 真的 西班牙人 需要 绝不 是
[ə'freɪd] [tu:; tə] [ʌn'bʊzəm] [hɪm'self] .
afraid to unbosom himself .
害怕的 到 不丰满 他自己 .
在场的所有人, 只有那些真正的西班牙人永远不必害怕敞开心扉的人。

[ɪn] [ðæt] ['dʒækɪt] [laɪ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ɡʊd] [feɪθ] .
In that jacket lie honour and good faith .
在 那 夹克 说谎 荣誉 和 好的 信仰 .
那件外套里蕴藏着荣誉和诚信。

" [hi; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [maɪ] ['ju:nɪfɔ:rm] .
" **He pointed to my uniform** .
" 他 尖 到 我的 制服 .
他指着我的制服。

“ [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][maɪ] [frendz] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [sɪ'kjʊrəti] .
“ **And for my friends , I will be their security .**
“ 和 为了 我的 朋友们 , 我 将要 是 他们的 安全 .
“对于我的朋友们, 我将成为他们的依靠。”

“ [aɪ] ['nevər] , [ɪn][maɪ][laɪf] , [sɔː] [ə; eɪ][hoʊst] [les] ['flætərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɛsts] [sə'vɪləti] .
“ **I never , in my life , saw a host less flattered with a guest's civility .**
“ 我 绝不 , 在 我的 生活 , 锯 一个 主持人 较少的 受宠若惊 和 一个 客人的 礼貌 .
“我一生中从未见过哪个主人对客人的礼貌如此不感到荣幸。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] — [fɪld] [ə; eɪ][kʌp] — [dræŋk][ʼaʊər; ɑːr] [gʊd] [helθ] — [ænd; ʌnd] [ə'pɪrd]
He took a seat — filled a cup — drank our good health — and appeared
他 采取 一个 座位 — 已填 一个 杯子 — 喝 我们的 好的 健康 — 和 出现
[ɪk'sesɪvli] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
excessively uncomfortable .
过度 不舒服 .
他坐了下来——倒了一杯——祝我们身体健康——但看起来非常不自在。

“ [jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [frend] , [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ **Your name , my friend , is , I think ,**
“ 你的 姓名 , 我的 朋友 , 是 , 我 思考 ,
“朋友, 我想你的名字是.....”

- — [ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [æsk][sʌm; səm] ['kwɛstʃənz] ['tʌtʃɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]
Gonsalvez — and I would ask some questions touching some of your
- — 和 我 会 问 一些 问题 接触 一些 的 你的
[ə'kweɪntəns] [ɪn] ['vɪlə] ['mɒrə] .
acquaintances in Villa Moro .
熟人 在 别墅 摩洛哥 .
贡萨尔维斯——我想问一些关于你在维拉莫罗的一些熟人的问题。

[spi:k] [aʊt] ; [ænd; ʌnd] — “ [ðə; ði]['streɪndʒər] ['lʊʊəɹd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [di:p] [tuʊn] ,
Speak out ; and — “ the stranger lowered his voice to a deep tone ,
说话 出去 ; 和 — “ 这 陌生人 降低 他的 嗓音 到 一个 深的 语气 ,
“说出来; 还有——”陌生人压低声音, 语气变得低沉起来,

[ðæt] [meɪd] [em 'iː] ['ʌdəɹ — “ [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːr.pəs] , [spi:k] [truːθ] !
that made me shudder — “ what is more to the purpose , speak truth !
那 制成 我 不寒而栗 — “ 什么 是 更多的 到 这 目的 , 说话 真相 !
这我不寒而栗——“还有什么比说真话更重要的呢! ”

“ [ðə; ði]['lændlɔːrd] [wɪnst] — [waɪl] [maɪ][dɑːrk] - ['vɪzɪdʒd] [frend] , [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [vɔɪs] , [kən'tɪnjuːd]
“ **The landlord winced — while my dark - visaged friend , in a careless voice , continued**
“ 这 房东 畏缩 — 尽管 我的 黑暗的 - 面容 朋友 , 在 一个 粗心 嗓音 , 持续
——
——
——
房东畏缩了一下——而我那位面色黝黑的朋友则漫不经心地继续说道——

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'keɪzən(ə)] ['vɪzɪts][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] .
“ **You had occasional visits from the French cwalry during the winter .**
“ 你 有 偶然 访问 从 这 法语 - 期间 这 冬天 .
“冬天的时候, 法国骑兵偶尔会来拜访你们。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skwaːdrən][ʌv; əv][ðə; ði] 5th [æ'sɜːr] - [ə'væl] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
There was a squadron of the 5th chasseurs à cheval here for a month .
那里 曾是 一个 中队 的 这 5th 猎兵 - 马 这里 为了 一个 月 .
第五骑兵中队在这里驻扎了一个月。

[wer] [dɪd][ðer; ðər] ['kɑːmændənt] [rɪ'zaɪd] ? “
Where did their commandant reside ? ”
在哪里 做过 他们的 指挥官 居住 ? “
他们的指挥官住在哪里?

“ [hi:; hi] ['kwɔ:rtəd] [him'self] [æt; ət][ðə; ði] - , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][hoʊst] .
“ He quartered himself at the alcade's , ” returned the host .
“ 他 四分 他自己 在 这 - , ” 返回 这 主持人 .
“他住在了阿尔卡德家,”主人回答道。

“ [dɪd][hi:; hi]['evər] ['vɪzɪt][ðə; ði]['pəʊstməstər] ? ” [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ Did he ever visit the postmaster ? ” asked the stranger .
“ 做过 他 曾经 访问 这 邮政局长 ? ” 问 这 陌生人 .
“他以前去过邮局吗?”陌生人问道。

“ ['fri:kwəntli] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .
“ Frequently , ” was the reply .
“ 频繁地 , ” 曾是 这 回复 .
“经常,”对方回答道。

“ [wʌt] [eɪdʒ][ɪz][hoʊ'zeɪ][di:]['tɔ:roʊ] ? ”
“ What age is Jose de Toro ? ”
“ 什么 年龄 是 何塞 德 托罗 ? ”
“何塞·德·托罗多大了? ”

“ [sɪks'ti] — [ɔ:r] [mɔ:r] . ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][hoʊst] .
“ Sixty — or more . ” returned the host .
“ 六十 — 或者 更多的 . ” 返回 这 主持人 .
“六十个——或者更多。” 主人回答道。

“ [ænd; ʌnd] [wʌt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ”
“ And what the age of his wife ”
“ 和 什么 这 年龄 的 他的 妻子 ”
“他妻子多大年纪? ”

“ ['jʌŋgər] [baɪ] ['fɔ:rti] ['jɪrɪz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .
“ Younger by forty years , ” was the reply .
“ 年轻 经过 四十 年 , ” 曾是 这 回复 .
“比现在年轻四十岁,”对方回答道。

“ [ðen] [hoʊ'zeɪ][di:]['tɔ:roʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] ['mæri] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] .
“ Then Jose de Toro was a fool to marry as he did .
“ 然后 何塞 德 托罗 曾是 一个 傻子 到 结婚 作为 他 做过 .
“那么, 何塞·德·托罗那样结婚真是个傻瓜。”

[wʌz; wəz] ['kæptɪn] [hɪlə] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] ? “
Was Captain Hillaire particularly intimate with the lady ? ”
曾是 队长 希莱尔 特别 亲密的 和 这 女士 ? “
希莱尔船长和那位女士关系特别亲密吗?

“ [ðeɪ] [sed] — [bʌt; bət] [lɔ:rd] ! ”
“ They said — but Lord ! ”
“ 他们 说 — 但 主 ! ”
“他们说——但是主啊!

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [seɪ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tru:] — [ðeɪ] [sed] [ðæt][ðə; ði] [pʊr]
in a village they say many things that are not true — they said that the poor
在 一个 村庄 他们 说 许多 事物 那 是 不是 真的 — 他们 说 那 这 贫穷的
['pəʊstməstər][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] ['dʒeləs] .
postmaster was almost jealous .
邮政局长 曾是 几乎 嫉妒的 .

村里人说了很多不实的话——他们说可怜的邮政局长几乎嫉妒成性。
[ˈæftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [wɔ:r] [ə'weɪ] ;
After a little time the scandal wore away ;
后 一个 小的 时间 这 丑闻 穿着 离开 ;
过了一段时间, 丑闻就平息了;

[ænd; ənd][hoʊˈzeɪ][di:]['tɔ:roʊ][ænd; ənd] ['kæptɪn] [hɪlə] [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði][best] [frendz] [ɪˈmædʒɪnəbl] . "
 and Jose de Toro and Captain Hillaire were the best friends imaginable . "
 和 何塞 德 托罗 和 队长 希莱尔 是 这 最好的 朋友们 可以想象的 . "

何塞·德·托罗和希莱尔船长是你能想象到的最好的朋友。

" [beɪs] [ˈvɪlən] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði][da:rk]['streɪndʒəɹ] , [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [ti:θ] .
 " Base villain ! " muttered the dark stranger , between his clenched teeth .
 " 根据 恶棍 ！ " 低声说道 这 黑暗的 陌生人 , 之间 他的 紧握 牙齿 .

“卑鄙的恶棍！”那个阴沉的陌生人咬牙切齿地低声说道。

" [wel] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [ðə; ði][æl'keɪd][ænd; ənd]['poustmæstəɹ] [faʊnd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
 " Well , my friend , if the alcade and postmaster found the society of the French
 " 出色地 , 我的 朋友 , 如果 这 阿尔卡德 和 邮政局长 成立 这 社会 的 这 法语

[soʊ] [ə'gri:əb(ə)] ,
 so agreeable ,
 所以 同意 ,

“嗯，我的朋友，如果那位阿尔卡德和邮政局长觉得法国人的社交如此令人愉快，

[haʊ] [dɪd][ðə; ði]['kjʊərə] [fi:l] ? -
 how did the Cura feel ? '
 如何 做过 这 库拉 感觉 ? -

库拉感觉如何？

" [hi:; hi] ['nevəɹ] [kʊd; kəd] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] ; [ænd; ənd][fɔ:ɹ; fəɹ][sʌm; səm] [deɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kept]
 " He never could disguise his hatred ; and for some days he was kept
 " 他 绝不 可以 伪装 他的 仇恨 ; 和 为了 一些 天 他 曾是 保留

[ɪn] [kloʊz] [ə'rest] ,
 in close arrest ,
 在 关闭 逮捕 ,

“他始终无法掩饰自己的仇恨；他被严密监禁了好几天，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prɪti] [waɪf] [ʌv; əv][hoʊˈzeɪ]['tɔ:roʊ]['pli:dəd, 'pli:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['hænsəm] ['kæptɪn] [fɔ:ɹ; fəɹ]
 until the pretty wife of Jose Toro pleaded to the handsome captain for
 直到 这 漂亮的 妻子 的 何塞 托罗 恳求 到 这 英俊的 队长 为了
 [hɜ:r; həɹ][oʊld] [kən'fesəɹ] ,
 her old confessor ,
 她 老的 忏悔者 ,

直到何塞·托罗的漂亮妻子恳求英俊的船长让她见见她的老忏悔神父为止

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] . "
 and obtained his liberty . "
 和 获得 他的 自由 . "

他因此获得了自由。

" [həmɸ] !
 " Humph !
 " 哼 !

“哼！

" [sed] [ðə; ði]['streɪndʒəɹ] . — " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [poust] [ðæt] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ɑ:kjuˌpaɪd] [baɪ]
 " said the stranger . — " What is the nearest post that is at present occupied by
 " 说 这 陌生人 . — " 什么 是 这 最近的 邮政 那 是 在 展示 占领 经过
 [ðə; ði] [frentʃ] ['kæv(ə)lɹi] ? "
 the French cavalry ? "
 这 法语 骑兵 ? "

“陌生人问道：“目前法国骑兵驻守的最近的哨所是哪里？”

" [ðə; ði] ['nɪrəst] ! — [preɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] !
 " The nearest ! — praise to the Virgin !
 " 这 最近的 ！ — 称赞 到 这 处女 ！

“最接近的！——赞美圣母玛利亚！”

— [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrævələər] [ɪz][æt; ət] - — [sʌm; səm][hæf] [skɔ:r] [li:gz]
— **I have heard from a traveller is at Areanza — some half score leagues**
— 我 有 听到 从 一个 游客 是 在 - — 一些 一半 分数 联赛
[frʌm; frəm][ˈtɔ:rou]. " "
from Toro . " "
从 托罗 : " "

“我从一位旅行者那里听说，他现在在阿雷安萨——距离托罗大约600米。”

- [tɪz] [wel] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] . — " [get][em 'i:][ə; eɪ] [ˈtrʌsti] ['mesɪndʒər] ;
' **Tis well , ” muttered the stranger . — “ Get me a trusty messenger ;**
- 的 出色地 , ” 低声说道 这 陌生人 : — “ 得到 我 一个 可靠 信使 ;

“很好,”陌生人低声说道,“给我找个可靠的信使;

[ænd; ænd][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi][bi:; bi] [ˈtrʌsti] — [ɔ:r] — -
and mind that he be trusty — or — '
和 头脑 那 他 是 可靠 — 或者 — :

并且要注意他是否值得信赖——或者——'

- [hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði][rest] , [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [aɪ 'ti:] .
' **he looked the rest , the landlord perfectly understanding it** .
- 他 看起来 这 休息 , 这 房东 完美 理解 它 :

他环顾四周, 房东完全理解他的意思。

[ɪ'gæd] !
Egad !
哎呀 !

哎呀!

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ɪk'spresɪv] ;
I never saw anything more expressive ;
我 绝不 锯 任何事物 更多的 富有表现力的 ;

我从未见过如此富有表现力的作品;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [kən'veɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] .
it was a look that conveyed more than any language could express .
它 曾是 一个 看 那 传递 更多的 比 任何 语言 可以 表达 :

那眼神胜过任何语言所能表达的。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [roʊz] , [ænd; ænd] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
One of his companions rose , and looked from the casement .
— 的 他的 同伴 玫瑰 , 和 看起来 从 这 窗扇 :

他的一位同伴站起身, 从窗户向外望去。

" [haʊ] [su:n] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði][stɔ:rm][hæz; həz] [ə'beɪt] !
" **How soon , ” he said , “ the storm has abated !**
" 如何 很快 , ” 他 说 , ” 这 风暴 有 减弱 !

“暴风雨这么快就停了!”他说道。

[ðə; ði] [mu:n] [hæz; həz] ['rɪzn] ;
The moon has risen ;
这 月亮 有 升起 ;

月亮升起来了;

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈfaɪnər] [naɪt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [mɑ:rtʃ] [ænd; ænd] [sər'praɪz] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] ['aʊtpoʊst]
and a finer night to take a hurried march and surprise a sleeping outpost
和 一个 更精细 夜晚 到 拿 一个 慌忙 行进 和 惊喜 一个 睡眠 前哨

[kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [faʊnd] . " "
could not be found . " "
可以 不是 是 成立 : " "

而且, 也找不到更适合快速行军突袭熟睡哨位的夜晚了。

“ [aɪ] [wɪ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['lðərwaɪz] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [hi:; hi] [hu:] [si:md] [ðə; ði] ['li:dər] .
“ **I wish it were otherwise , ” returned he who seemed the leader .**
“ 我 希望 它 是 否则 , ” 返回 他 WHO 似乎 这 领导者 .

“我希望情况不是这样,”那位看起来像是领导者的人回答道。

“ [ænd; ənd] [jet] [ten] [li:gz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frent] ['pɪkɪt] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪz] ['ta:lərəb(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] .
“ **And yet ten leagues from a French picket , methinks , is tolerable security .**
“ 和 然而 十 联赛 从 一个 法语 纠察 , 我觉得 , 是 可容忍的 安全 .

“然而,我认为,距离法国哨兵十里格的距离,是可以接受的安全保障。”

[goʊ] , [ve'læskɛz] , — [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðɪs] ['pækɪt] [bi:; bi] [sent] ['fɔ:rwərd] , ['seɪfli] [ænd; ənd] ['swɪftli] .
Go , Velasquez , — and see that this packet be sent forward , safely and swiftly .
去 , 维拉斯奎兹 , — 和 看 那 这 包 是 发送 向前 , 安全 和 迅速地 .

去吧,维拉斯奎兹,——确保这个包裹安全、迅速地送达。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mesən,dʒɜ:rɪz] [fɪ'deləti] [aɪ] [hoʊld] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] [ə'kaʊntəbl] .
For his messenger's fidelity I hold the landlord accountable .
为了 他的 信使的 忠诚 我 抓住 这 房东 问责制 .

因为信使的忠诚,我要求房东承担责任。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ; — [ænd; ənd] ['wɪspər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
Tell him that ; — and whisper in his ear ,
告诉 他 那 ; — 和 耳语 在 他的 耳朵 ,

告诉他;——并在他耳边轻声说道:

[ðæt] [ðə; ði] [gest] [hi:; hi] [entə'teɪnz] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪz] — — — — — “ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dra:pt] ,
that the guest he entertains to - night is — — — — — ” His voice dropped ,
那 这 客人 他 娱乐 到 - 夜晚 是 — — — — — ” 他的 嗓音 掉落 ,

他今晚招待的客人是——“他的声音低了下来,

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [toʊld] [ðə; ði] [rest] .
but a smile of sinister expression told the rest .
但 一个 微笑 的 险恶 表达 讲述 这 休息 .

但脸上那抹阴险的笑容却道出了其余的一切。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['si:krət] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] [da:rk] ['streɪndʒər] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [wɑ:tʃ] .
From a secret pocket the dark stranger drew out a splendid watch .
从 一个 秘密 口袋 这 黑暗的 陌生人 画 出去 一个 灿烂 手表 .

这位黑衣陌生人从一个隐蔽的口袋里掏出一块精美的手表。

“ [pæst] ['mɪdnɑɪt] .
“ **Past midnight .**
“ 过去的 午夜 .

“过了午夜。”

[kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [wʌn] [raʊnd] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] [bed] : [wi:; wi] [mʌst; məst] [ɔ:l] [bi:; bi]
Come , gentlemen , one round more , and then for bed : we must all be
来 , 先生们 , — 圆形的 更多的 , 和 然后 为了 床 : 我们 必须 全部 是

[ə'stə:] [baɪ] [kɑ:k] - [kroʊ] .
astir by cock - crow .
搅拌 经过 公鸡 - 乌鸦 .

来吧,先生们,再来一轮,然后就该睡觉了:鸡鸣之前我们都必须起床。

“ [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [meɪd] [ɪts] ['sɜ:rkɪt] .
“ **The bottle for the last time made its circuit .**
“ 这 瓶子 为了 这 最后的 时间 制成 它是 电路 .

“这只瓶子最后一次完成了它的旅程。”

[vɛ'læskɛz] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər] [dɪ'spætʃɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði][hoʊst] ['berɪŋ] [ə; eɪ]
Velasquez returned after despatching the packet , accompanied by the host bearing a
维拉斯奎兹 返回 后 派遣 这 包 , 伴随 经过 这 主持人 轴承 一个
[læmp] .
lamp .
灯 .

委拉斯凯兹送完包裹后返回，随行的主人提着一盏灯。

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['gæləri] , [kən'teɪnɪŋ] [æt; ət] [liːst] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənts]
He conducted us to a long gallery , containing at least sleeping apartments
他 实施 我们 到 一个 长的 画廊 , 包含 在 至少 睡眠 公寓
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ;
for a dozen ;
为了 一个 打 ;

他领着我们来到一条长长的走廊，里面至少有十几个可供人睡觉的房间；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli]['ɔkju:pənts] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [ðə; ði][fɑːstərər] , [ænd; ənd]
but the only occupants that night were the strangers , the fosterer , and
但 这 仅有的 居住者 那 夜晚 是 这 陌生人 , 这 寄养家庭 , 和
[maɪ'self] .
myself .
我 .

但当晚屋里只有陌生人、寄养家庭的人和我。

[wɛr] [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] [bi'stəu] [hɪm'self] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ;
Where the muleteer bestowed himself I knew not ;
在哪里 这 骡夫 授予 他自己 我 知道 不是 ;
我不知道骡夫去了哪里；

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['feɪvərd]
but subsequent events sufficiently explained the reason why we were not favoured
但 随后的 活动 足够 解释 这 原因 为什么 我们 是 不是 受青睐
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
with his company .
和 他的 公司 .

但后来的事件充分解释了为什么我们没有得到他公司的青睐。

[noʊ] [strɔːŋɡər] [pruːf] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [kʊd; kəd][biː; bi][rɪ'kwəɪərd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ker]
No stronger proof of caution and insecurity could be required than the care
不 更强 证明 的 警告 和 不安全感 可以 是 必需的 比 这 关心
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ɑːrmz] .
with which each individual arranged his clothes and arms .
和 哪个 每个 个人 安排 他的 衣服 和 武器 .

每个人小心翼翼地整理自己的衣物和武器，这足以证明他们的谨慎和不安全感。

['evri] ['wepən] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnəz] [hænd] ;
Every weapon was placed in a position to be ready for the owner's hand ;
每一个 武器 曾是 放置 在 一个 位置 到 是 准备好 为了 这 所有者的 手 ;
每件武器都摆放在主人触手可及的位置；

[waɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] [dɪ'spensɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːltə'geðər] ,
while the business of the toilet was dispensed with altogether ,
尽管 这 商业 的 这 洗手间 曾是 分发 和 共 ,
厕所事务完全被取消了。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [stretʃt] [ɑːr'selvz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wʊlən] [bedz] [wɪ'ðəʊt] [ʌn'dresɪŋ] .
as we all stretched ourselves on our woollen beds without undressing .
作为 我们 全部 拉伸 我们自己 在 我们的 羊毛 床 没有 脱衣服 .
我们都懒洋洋地躺在羊毛床上，没有脱衣服。

[ðə; ði] ['spænjərdz] [krɔ:st] [ðəm'selvz] [dɪ'vəʊtli] ; [ðə; ði] [fə:stərər] [rɪ'pi:tɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [prer] ; [aɪ]
The Spaniards crossed themselves devoutly ; the fosterer repeated a short prayer ; I
这 西班牙人 交叉 他们自己 虔诚地 ; 这 寄养家庭 重复 一个 短的 祷告 ; 我
[kraɪd] “ [gɑ:d] [bles] [ju: 'es] !
cried “ God bless us !
哭 “ 上帝 保佑 我们 !

西班牙人虔诚地划着十字；寄养家庭的人重复了一段简短的祈祷；我喊道：“上帝保佑我们！”

” [ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [tʃeɪmbər] [slept] [prə'faʊndli] .
” and in ten minutes all within the spacious chamber slept profoundly .
” 和 在 十 分钟 全部 之内 这 宽敞 房间 睡着了 深刻地 .
“十分钟后，宽敞房间里的所有人都进入了梦乡。”

['sevrəl] ['aʊərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [sti:l] [maɪ] ['slʌmbəz] [kən'tɪnju:d] [ʌn'brʊʊkən] .
Several hours must have elapsed , and still my slumbers continued unbroken .
一些 小时 必须 有 过去 , 和 仍然 我的 睡眠 持续 未破 .
几个小时过去了，我仍然睡得很沉，没有醒来。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [dri:m] [dɪ'stɜ:rbd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['stɑ:rtɪd] ['ʌpraɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætrəs]
Suddenly an uneasy dream disturbed me , and I started upright on the mattress
突然 一个 不安 梦 不安 我 , 和 我 开始 直立 在 这 床垫
.
:
.

突然，一个不安的梦境惊醒了我，我从床垫上坐了起来。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['glu:mɪli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pəz] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] [wɜ:r; wər]
The lamp was burning gloomily ; and the sleepers round the chamber were
这 灯 曾是 燃烧 阴郁地 ; 和 这 卧铺 圆形的 这 房间 是
[fæst][æz; əz] ['wɒtʃmən] .
fast as watchmen .
快速地 作为 守望者 .

灯火昏暗地燃着；房间周围的睡者像守夜人一样紧紧守着。

[aɪ] ['lɪsnd] — ['nɔɪzɪz] [loʊ] [ænd; ənd] [ɪndɪ'stɪŋkt] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
I listened — noises low and indistinct without excited my attention .
我 听着 — 噪音 低的 和 模糊 没有 兴奋的 我的 注意力 .
我侧耳倾听——声音低沉而模糊，没有引起我的注意。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][men] [meɪk] [wen] [ðeɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [mu:v] [ʌn'hɜ:rd] .
The sounds were such as men make when they attempt to move unheard .
这 声音 是 这样的 作为 男人 制作 什么时候 他们 试图 到 移动 闻所未闻 .
这些声音就像男人试图悄悄移动时发出的声音。

[aɪ][glaidɪd] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [pi:pt] ['kɔ:ʃəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætɪs] .
I glided out of bed , and peeped cautiously from the lattice .
我 滑翔 出去 的 床 , 和 偷窥 谨慎地 从 这 格子 .
我滑下床，小心翼翼地从格子窗后向外窥视。

[baɪ] ['hev(ə)n] ! — [ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'maʊntɪd] [drə'gu:nz] ,
By Heaven ! — the court - yard was filled with dismounted dragoons ,
经过 天堂 ! — 这 法庭 - 院子 曾是 已填 和 下马 龙骑兵 ,
天哪！——院子里到处都是下马的龙骑兵，

[ænd; ənd][wʌn] [glæns] [tuʊld][em 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['enəmi] .
and one glance told me that they were enemies .
和 — 瞥一眼 讲述 我 那 他们 是 敌人 .
只一眼我就知道他们是敌人。

[ðə; ði] ['eldər] ['spænjərd] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bed] [nekst][tu:; tə] [maɪn] ,
The elder Spaniard lay on the bed next to mine ,
这 长老 西班牙人 躺 在 这 床 下一个 到 矿 ,
那位年长的西班牙人躺在我旁边的床上。

[ænd; ɐnd][aɪ][leɪd][maɪ][hænd] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

and I laid my hand softly on his arm .
和 我 铺设 我的 手 轻轻 在 他的 手臂 .

我轻轻地把手放在他的手臂上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [sə'spɪʃəsli] [ɑ:n][maɪn] ,

In a moment his dark eyes were turned suspiciously on mine ,
在 一个 片刻 他的 黑暗的 眼睛 是 转向 可疑地 在 矿 ,

片刻之后, 他那双深邃的眼睛带着怀疑的目光转向了我。

[æz; ɛz][aɪ] [stu:pt] [maɪ] [hed] [ænd; ɐnd] ['wɪspəd] [ðæt][wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɪ'treɪd] .

as I stooped my head and whispered that we were betrayed .
作为 我 弯腰 我的 头 和 低声说道 那 我们 是 背叛 .

我低下头, 轻声说道, 我们被背叛了。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ə'pærənt] [ɪ'moʊ(ə)n] , [slɪpt] ['kwaiətli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He heard the intelligence without any apparent emotion , slipped quietly from his
他 听到 这 智力 没有 任何 明显 情感 , 滑倒了 悄悄 从 他的

[kaʊt] ,
couch ,
长椅 ,

他听着这番话, 脸上没有任何明显的情绪波动, 然后悄悄地从沙发上起身。

[ænd; ɐnd] [ləkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] .

and looked for a moment on the court - yard .
和 看起来 为了 一个 片刻 在 这 法庭 - 院子 .

然后, 他望向了庭院一会儿。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [ten] — [fɪfti:n] — [ˈtwenti] — [ˈfɔ:rti] [ɪn][ɔ:l] : [ðə; ði]

I heard him muttering to himself , “ Ten — fifteen — twenty — forty in all : the
我 听到 他 喃喃自语 到 他自己 , “ 十 — 十五 — 二十 — 四十 在 全部 : 这

[ɑ:dʒ] [ɑ:r; ər] [greɪt] , [ænd; ɐnd][wi:; wi] ,

odds are great , and we ,
赔率 是 伟大的 , 和 我们 ,

我听到他喃喃自语: “十——十五——二十——总共四十: 胜算渺茫, 而我们,

[tu:] , [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪblz] .

too , cut off from the stables .
也 , 切 离开 从 这 马厩 .

而且, 还与马厩隔绝了。

[ha:] ! — [let][em 'i:] [θɪŋk] — [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] [hoʊp] — [ðə; ði] [geɪt] [fɜ:rst] — [ðə; ði] ['rɪvər]

Ha ! — let me think — there's but one hope — the gate first — the river
哈 ! — 让 我 思考 — 有 但 — 希望 — 这 门 第一的 — 这 河

[ˈæftərwərdz] — [eɪ] ,

afterwards — ay ,
然后 — 哎 ,

哈! ——让我想想——只有一个希望——先过城门——再过河——哎,

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] [dɪ'lɪvərəns] .

there lies the only chance of our deliverance .
那里 谎言 这 仅有的 机会 的 我们的 解救 .

这是我们获得解脱的唯一希望。

” [ˈflɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [kaʊt] [tu:; tə] [kaʊt] , [hi:; hi] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [kəm'pænjənz] .

” Flitting from couch to couch , he awakened his sleeping companions .
” 飞掠 从 长椅 到 长椅 , 他 觉醒 他的 睡眠 同伴 .

他从一个沙发跳到另一个沙发, 吵醒了正在睡觉的同伴。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][men] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['sɪmələŋ] [vizi'teɪʃənz] , [fɔ:r; fər][nɑ:t][æn; ən]
They seemed to be men accustomed to similar visitations , for not an
他们 似乎 到 是 男人 习惯 到 相似的 探访 , 为了 不是 一个
[eksklə'meɪʃn] [ɪ'skeɪpt] [ðer; ðər][lips] ,
exclamation escaped their lips ,
感叹 逃脱 他们的 嘴唇 ,
他们似乎是对类似来访习以为常的人, 因为他们没有发出任何惊叹声。

[nɔ:r][ɪ:v(ə)n][baɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][dɪd] [ðeɪ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [li:st] [ə'lɑ:rm] .
nor even by a word did they betray the least alarm .
也不 甚至 经过 一个 单词 做过 他们 背叛 这 至少 警报 .
他们甚至连一句话都没流露出丝毫的惊恐。

[ə; eɪ]['fɪŋgər] , ['pɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [təʊld][ɪts]['saɪlənt] [teɪl] ; [ænd; ənd] [i:tʃ] , [æz; əz][hi:; hi]
A finger , pointed towards the casement told its silent tale ; and each , as he
一个 手指 , 尖 向 这 窗扇 讲述 它是 沉默的 故事 ; 和 每个 , 作为 他
[ə'rouz] ,
arose ,
出现 ,
一根手指指向窗户, 无声地诉说着故事; 而每个人, 当他起身时,

[pi:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [mu:n] - [lɪt] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli]
peeped from the window on the moon - lit court - yard , and immediately
偷窥 从 这 窗户 在 这 月亮 - 点燃 法庭 - 院子 , 和 立即地
[kɒmpri'hendɪd] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .
comprehended the extent of his danger .
理解 这 程度 的 他的 危险 .
他从窗户向月光下的庭院望去, 立刻意识到自己身处险境。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['evri] [mæn][wʌz; wəz] [ɑ:rmɪd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['strʌɡ(ə)] ;
In a minute every man was armed and ready for the coming struggle ;
在 一个 分钟 每一个 男人 曾是 武装 和 准备好 为了 这 未来 斗争 ;
一分钟之内, 每个人都全副武装, 准备迎接即将到来的战斗;

[ænd; ənd][wi:; wi] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [gə'rɪlə] [fɔ:r; fər]['ɔ:rdərz] , [æz; əz]['soʊldʒərz][tu:; tə][ðer; ðər]
and we looked to the dark guerilla for orders , as soldiers to their
和 我们 看起来 到 这 黑暗的 游击队 为了 订单 , 作为 士兵 到 他们的
['li:dər] .
leader .
领导者 .
我们向黑暗游击队寻求命令, 就像士兵服从他们的首领一样。

“ [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪ(ə)n] [laɪk]['aʊərz] , ['seɪftɪ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['derɪŋ] .
“ **In a position like ours , safety consists in daring .**
“ 在 一个 位置 喜欢 我们的 , 安全 由 在 大胆 .
“在我们这样的处境下, 安全在于敢于冒险。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði][dɪ'spærəti][ɪn] ['nʌmbərz] , [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə][bi:; bi]
No matter how great the disparity in numbers , we must not wait to be
不 事情 如何 伟大的 这 差距 在 数字 , 我们 必须 不是 等待 到 是
[ə'tækt] ;
attacked ;
遭到攻击 ;
无论人数差距有多大, 我们都不能坐等被攻击;

[bʌt; bət] [pʊʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [sɔ:rdz] [pɔɪnt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [geɪt] — [ri:tʃ] [ðə; ði]['rɪvər] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] —
but push , at the sword's point , for the gate — reach the river if possible —
但 推 , 在 这 剑的 观点 , 为了 这 门 — 抵达 这 河 如果 可能的 —
[sprɪŋ] ['bɒʊldli][ɪn] ,
spring boldly in ,
春天 大胆地 在 ,
但要用剑指着门, 奋力冲向大门——如果可能的话, 到达河边——大胆地跳进去,

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfriːdəm] .

and trust to the Sedana for our freedom .
和 相信 到 这 - 为了 我们的 自由 .

并将我们的自由托付给塞达纳。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] — [ɪˈskeɪp] ; — [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ˈaʊər] [ɪz] [kʌm] , [fɔːl] [sɔːrd]
One word more — if you can — escape ; — but if the hour is come , fall sword
— 单词 更多的 — 如果 你 能 — 逃脱 ; — 但 如果 这 小时 是 来 , 落下 剑

[ɪn][hænd] ,
in hand ,
在 手 ,

最后一句话——如果可以——逃走；——但如果时候已到，就手持利剑倒下。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈdaɪɪŋ] [ˈefərt] [biː; bi] [ˈvendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [əˈpresər] . - [tɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] .
and let the dying effort be vengeance on the oppressor . ' Tis time for action .
和 让 这 垂死 努力 是 复仇 在 这 压迫者 . - 的 时间 为了 行动 .

让临终前的挣扎成为对压迫者的复仇。现在是行动的时候了。

[straɪk] [ˈbreɪvli] , [maɪ] [frendz] : [ɪn] [ˈevri] [bloʊ] [laɪz] [deθ] [ɔːr] [ˈfriːdəm] .
Strike bravely , my friends : in every blow lies death or freedom .
罢工 勇敢地 , 我的 朋友们 : 在 每一个 吹 谎言 死亡 或者 自由 .

勇敢地出击吧，我的朋友们：每一次打击都可能带来死亡或自由。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第26/38页

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tempt] : [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['laɪfləs]
And now for the attempt : in five minutes the Empecinado will be a lifeless
和 现在 为了 这 试图 : 在 五 分钟 这 - 将要 是 一个 无生命
[kɔːrps] ,
corpse ,
尸体 ;

现在开始尝试：五分钟后，Empecinado 就会变成一具毫无生气的尸体。

[ɔːr] [friː] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['iːg(ə)] ! "
or free as the mountain eagle ! "
或者自由的 作为 这 山 鹰 ! "

或者像山鹰一样自由！

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] ['dredɪd] [tʃiːf] ?
" And are you that dreaded chief ?
" 和 是 你 那 令人恐惧的 首席 ?

“你就是那个令人闻风丧胆的首领吗？ ”

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 ;

我问道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'diːd] [waːn; hwaːn] ['mɑːrtɪn] ['daɪəz] :
" I am indeed Juan Martin Diez :
" 我 是 的确 胡安 马丁 迪兹 :

“我确实是胡安·马丁·迭斯：

[hiː; hi] [huːz] ['dredɪd] [baɪ] - [neɪm] [hæz; həz] ['kærid] ['terər] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['boʊldɪst] ['enəmi]
he whose dreaded by - name has carried terror with it to the boldest enemy
他 谁 令人恐惧的 经过 - 姓名 有 携带 恐怖 和 它 到 这 最勇敢的 敌人
[ʌv; əv] [speɪn] ;
of Spain ;
的 西班牙 ;

他那令人闻风丧胆的绰号，令西班牙最凶猛的敌人也闻风丧胆；

[huː] [lɪvd] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'presər] , [ænd; ənd] [wɪl] [daɪ] ,
who lived the scourge of the oppressor , and will die ,
WHO 居住地 这 祸害 的 这 压迫者 , 和 将要 死 ,

他曾饱受压迫者的蹂躏，也将死去。

[ɪn'fliktɪŋ] ['ɪndʒəri] [waɪl] [hɪz; ɪz][hænd][kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ] [sɔːrd] ,
inflicting injury while his hand can hold a sword ,
造成 受伤 尽管 他的 手 能 抓住 一个 剑 ,

在他手能握剑的情况下造成伤害

[ænd; ənd] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst] [breθ] [ɪn] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [en'sleɪvd] [hɪm; ɪm] !
and venting his last breath in curses upon those who would have enslaved him !
和 通风 他的 最后的 气息 在 诅咒 之上 那些 WHO 会 有 奴隶 他 !

他临终前诅咒那些企图奴役他的人！

" [wiː; wi] [druː] [ʌp] ['saɪləntli] [br'haɪnd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊ'sɑːðɑː] ;
" We drew up silently behind the entrance of the posada ;
" 我们 画 向上 默默 在后面 这 入口 的 这 波萨达 ;

“我们悄无声息地把车停在了旅馆入口后面；

[ɔːl][ðə; ði][boʊlts] [seɪv] [wʌn][wɜːr; wər][ˈkwaɪətli] [wɪðˈdrɔːn] , [ænd; ənd][ðæt] [wʌn][ðə; ði] - [held]
all the bolts save one were quietly withdrawn , and that one the Empecinado held
全部 这 螺栓 节省 一 是 悄悄 撤回 , 和 那 一 这 - 握住
.
:
.

除了一个螺栓之外，所有的螺栓都被悄悄地取了出来，而那个螺栓则被Empecinado握在手中。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ][mæn] [əˈprəʊtʃt] , [strʌk] [ðə; ði][dɔːr] [ˈlaʊdli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔːti] [ˈtəʊn]
Presently a man approached , struck the door loudly , and in a haughty tone
目前 一个 男人 接近 , 击 这 门 高声 , 和 在 一个 傲慢 语气
[dɪˈmɑːndɪd] [ˈɪnstənt] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
demanded instant admission .
要求 立即的 入学 .

这时，一个男人走近，用力敲门，傲慢地要求立即放行。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ˈɔːrdər] [mɔːr] [ˈprɑːmptli] [əuˈbeɪd] .
Never was order more promptly obeyed .
绝不 曾是 命令 更多的 及时 服从 .

命令从未如此迅速地得到执行。

[ðə; ði][ˈspænjərd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði][læst] [ˈfæsnɪŋ] — [ðə; ði][dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [ˈoʊpən] ;
The Spaniard removed the last fastening — the door was suddenly flung open ;
这 西班牙人 已移除 这 最后的 紧固 — 这 门 曾是 突然 扔 打开 ;
西班牙人解开了最后一个扣子——门突然被猛地推开了；

[ə; eɪ] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːrbain][ʌv; əv][ðə; ði] - [leɪd][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈfrentʃmən]
a discharge from the carbine of the Empecinado laid the nearest Frenchman
一个 释放 从 这 马枪 的 这 - 铺设 这 最近的 法国人
[ded] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ;
dead upon the threshold where he stood ;
死的 之上 这 临界点 在哪里 他 站立 ;

恩佩西纳多卡宾枪的一发子弹将离他最近的法国人打倒在地，他当时就站在门槛上；

[waɪl] [ˈbaʊndɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kənˈsiːlmənt] [laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪgər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhʌntərz] ,
while bounding from his concealment like a tiger on his hunters ,
尽管 边界 从 他的 隐蔽 喜欢 一个 老虎 在 他的 猎人 ,
他像老虎扑向猎人一样，从藏身之处猛然跃出。

[ðə; ði] [gəˈrɪlə] [tʃiːf] [spræŋ] [ˈhedlɔːŋ] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæsɜːr] ,
the guerilla chief sprang headlong among a group of the chasseurs ,
这 游击队 首席 弹簧 一头扎 之中 一个 团体 的 这 猎兵 ,
游击队首领猛地跳进一群猎兵之中，

[ˈkʌtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈtruːpər] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] ,
cutting down a trooper right and left , and shouting in a voice of thunder ,
“ [ˈgwɛrə] [ɑːl] [kuˈtʃɪːjoʊ] !
“ **Guerra al Cuchillo !**
“ 格拉 al 库奇洛 !

砍倒了一名骑兵，左右开弓，用雷鸣般的声音喊道：“Guerra al Cuchillo! ”

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɑːnslɔːt] [frʌm; frəm] [ˈdespərət] [men][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈenəmi]
“ **A sudden onslaught from desperate men is always formidable ; and the enemy**
“ 一个 突然 猛攻 从 绝望的 男人 是 总是 强大 ; 和 这 敌人
,
:
,

“来自绝望之人的突然猛攻总是令人畏惧的；而敌人，

[ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [hu:m] [ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] , [wʊd] [rɪˈzɪst] , [stɪl] [les]
never imagining that those whom they expected to surprise , would resist , still less
 绝不 想象 那 那些 谁 他们 预期的 到 惊喜 , 会 抵抗 , 仍然 较少的
 [əˈtæk] ,
attack ,
 攻击 ,

他们万万没想到，那些他们原本打算出其不意攻击的人，竟然会抵抗，更别提进攻了。

[ə; eɪ] ['nu:mərəs] [ænd; ɐnd] [wel] [ə'pɔɪntɪd] [dɪ'tætʃmənt] , [wɜ:r; wər] [kwɑɪt] [ʌnpɪ'pɛrəd] [tu:; tə] [ə'pəʊz]

a numerous and well appointed detachment , were quite unprepared to oppose

一个 很多的 和 出色地 任命 分离 , 是 相当 毫无准备 到 反对

[ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪ'rʌpʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊ'sɑ:ðɑ:] .

this unexpected irruption from the posada .

这 意外 爆发 从 这 波萨达 .

一支人数众多、装备精良的分遣队，完全没有做好抵抗这支从旅店突然发起的突袭的准备。

[ðə; ði] [gə'ri:lə] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rekləsənəs] [ʌv; əv] [men] [hu:] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst]
The guerillas fought with the recklessness of men who feel that they must
 这 游击队 战斗 和 这 鲁莽 的 男人 WHO 感觉 那 他们 必须
 [sək'si:d] [ɔ:r] ['perɪʃ] ;
succeed or perish ;
 成功 或者 沦 ;

游击队员们战斗时展现出一种不顾一切的鲁莽精神，他们认为自己要么成功，要么灭亡；

[waɪl] , [æz; əz] ['sɜ:kəmstænsɪz] [ə'keɪz(ə)nəli] [meɪk] [hɪrəʊz] , [ðə; ði] [fɑ:stərər] [ænd; ənd] [aɪ] ,
while , **as** **circumstances** **occasionally** **make** **heroes** , **the** **fosterer** **and** **I** ,
 尽管 , 作为 情况 偶尔 制作 英雄 , 这 寄养家庭 和 我 ,
 然而, 正如环境有时会造就英雄一样, 我和寄养父母

[kən'sɪdəɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊz] [ænd; ənd] ['fʊəriəs] ['meɪ,leɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ˈpɜ:sənz] ,
considering **that** **in** **a** **close** **and** **furious** **mêlée** **there** **is** **no** **respect** **for** **persons** ,
 考虑 那 在 一个 关闭 和 狂怒 混战 那里 是 不 尊重 为了 人

考虑到在近距离激烈的混战中，人与人之间毫无尊重可言，

[ˈɪmɪteɪtɪd] [d̥ə; ði] [ɪgˈzæmp(ə)] [lʌ; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːrði] [ˈkɑːnfrɛrɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz]

imitated the example of our worthy confreres , and , as I was

模仿 这 例子 的 我们的 值得 同僚 , 和 , 作为 我 曾是

[æftərwɜːrdz] [ɪnˈfɔːrmd] ,

afterwards informed ,

然后 知情的

他效仿了我们尊敬的同僚们的榜样，而且，正如我后来得知的那样，

[meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['pra:mɪsɪŋ] [deɪ'bjʊ:] .
made **a** **very** **promising** **début** .
制成 一个 非常 有前途 首次亮相 .

首次亮相便展现出非常出色的潜力。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ɪ'pɔ:rt] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪnerɪ] .

The atfair was short and sanguinary .
 这 - 曾是 短的 和 血腥 .
 集市短暂而血腥。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frentʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səɪ'praɪz] , ['nɪrli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːr; wər] [kɪld]
Before the French could recover from the surprise , nearly a dozen were killed
 前 这 法语 可以 恢复 从 这 惊喜 , 几乎 一个 打 是 被杀
 , ['wuːndɪd] , [ɔːr] ['biːtɪn] [daʊn] ;

, wounded , or beaten down ;
 , 受伤 , 或者 被打败 向下 ;

法国人还没从这突如其来的袭击中缓过神来, 就有近十二人被杀、被打伤或被击倒;

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [geɪnd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn]
the gate was gained , and for escape , the chances were decidedly in
这 门 曾是 获得 , 和 为了 逃脱 , 这 机会 是 绝对地 在
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪvər] .
our favour .
我们的 偏爱 :

我们攻占了城门，逃脱的机会显然对我们有利。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [tʜːrnd] [aʊt] ,
But , as it unfortunately turned out ,
但 , 作为 它 很遗憾 转向 出去 ,
[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [tʜːrnd] [aʊt] ,
但不幸的是，结果并非如此。

[ə; eɪ][pɑːrt][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [dɪˈtætʃmənt] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
a part only of the French detachment had entered the court - yard of the
一个 部分 仅有的 的 这 法语 分离 有 进入 这 法庭 - 院子 的 这
[pəuˈsɑːðɑː] ,
posada ,
波萨达 ,

只有一部分法国分遣队进入了旅馆的院子。

[waɪl] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [ˈnʌmbər] [rɪˈmeɪnd] [ˈmaʊntɪd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪt] .
while an equal number remained mounted outside the gate .
尽管 一个 平等的 数字 剩余 安装 外部 这 门 :
[waɪl] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [ˈnʌmbər] [rɪˈmeɪnd] [ˈmaʊntɪd] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪt] .
而数量相当的士兵则留在大门外。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʌprɔːr] [frʌm; frəm] [wɪðɪn] [pʊt] [ðə; ði][aʊtˈlaɪərz][ɑːn][ðə; ði][kju ju ˈaɪ] [ˈviːv] ,
The sudden uproar from within put the outliers on the qui vive ,
这 突然 骚动 从 之内 放 这 异常值 在 这 qui 活力 ,
[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʌprɔːr] [frʌm; frəm] [wɪðɪn] [pʊt] [ðə; ði][aʊtˈlaɪərz][ɑːn][ðə; ði][kju ju ˈaɪ] [ˈviːv] ,
内部突如其来的骚动让那些边缘人物如临大敌。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː ˈes] .
and consequently they were ready to receive us .
和 最后 他们 是 准备好 到 收到 我们 :
[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [juː ˈes] .
因此，他们做好了接待我们的准备。

[səɪˈpraɪzd] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [dɔːntɪd] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [fɔːt]
Surprised , but nothing daunted , the Empecinado and his companions fought
惊讶 , 但 没有什么 畏惧 , 这 - 和 他的 同伴 战斗
[wɪð; wɪθ] [ˈdespərət] [fəˈrɑːsəti] ;
with desperate ferocity ;
和 绝望的 恶 ;
[wɪð; wɪθ] [ˈdespərət] [fəˈrɑːsəti] ;
虽然感到惊讶，但恩佩西纳多和他的同伴们并没有气馁，而是拼死地奋力反抗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [kraɪ][ʌv; əv] “ [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪɡəndz] ! ” [wʌz; wəz] [ˈfɪrslɪ] [ˈænsər] [baɪ]
and the French cry of “ Down with the brigands ! ” was fiercely answered by
和 这 法语 哭 的 “ 向下 和 这 强盗 ! ” 曾是 激烈地 回答 经过
[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈslouɡən] ,
the Spanish slogan ,
这 西班牙语 口号 ,
[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈslouɡən] ,
法国人高喊“打倒强盗！”，西班牙人则以同样的口号予以强烈回应。

“ [wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] !
“ **War to the knife !**
” 战争 到 这 刀 !
[wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] !
“战争到刀锋！ ”

” [ðə; ði] [ˈkɑ:nflikt] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] ； [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: ˈes][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]
” The conflict now was hopeless ; each of us was engaged with three or four
” 这 冲突 现在 曾是 绝望 ； 每个 的 我们 曾是 已订婚的 和 三 或者 四
[æˈsɜ:r] ，
chasseurs ，
猎兵 ；

“现在的战斗毫无希望；我们每个人都要对付三四个猎兵，

[sʌm; səm] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:n] [fɒt] ．
some mounted and some on foot ．
一些 安装 和 一些 在 脚 ．

有的骑马，有的步行。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ， [bʌt; bət] ， [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˈfri:kwənt]
I had seen the commencement of the fray , but , as is the frequent
我 有 已见 这 开始 的 这 磨损 ， 但 ， 作为 是 这 频繁
[ˈfɔ:rtʃən] [ʌv; əv][wɔ:r] ，
fortune of war ，
财富 的 战争 ；

我目睹了这场冲突的开始，但是，正如战争中经常发生的那样，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈfeɪtɪd] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ɪts][tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] ．
I was not fated to witness its termination ．
我 曾是 不是 命中注定 到 证人 它是 终止 ．

我注定无法亲眼见证它的终结。

[ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɑ:rbəɪn] [stretʃt] [em ˈi:] [əˈpɑ:n] [ˈmʌðər] [z:rθ] —
A blow from the butt of a carbine stretched me upon mother earth —
一个 吹 从 这 屁股 的 一个 马枪 拉伸 我 之上 母亲 地球 —
[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ˈsensɪz] [rɪˈtɜ:rnd] ，
and when my senses returned ，
和 什么时候 我的 感官 返回 ；

卡宾枪枪托的一击将我击倒在地——当我恢复意识时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ， [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈventə] ，
I found myself a prisoner , and in the same apartment of the Venta ，
我 成立 我 一个 囚犯 ， 和 在 这 相同的 公寓 的 这 文塔 ；
[ænd; ənd] [wɪn] [maɪ] [ˈsensɪz] [rɪˈtɜ:rnd] ，
我发现自己成了囚犯，而且被关在文塔的同一间公寓里。

[wer] [ɑ:n][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [sʌpt] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] ．
where on the preceding night I had supped in perfect comfort and security ．
在哪里 在 这 前 夜晚 我 有 喝 在 完美的 舒适 和 安全 ．

前一天晚上，我还在舒适安全的环境中享用了晚餐。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] — [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊldʒərz] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈfeɪsɪz][aɪ]
I looked round — the room was filled with soldiers — and the only faces I
我 看起来 圆形的 — 这 房间 曾是 已填 和 士兵 — 和 这 仅有的 面孔 我
[kʊd; kəd] [rɪˈkɔ:l] [tu:; tə] [ˈmeməri] ，
could recall to memory ，
可以 记起 到 记忆 ；

我环顾四周——房间里挤满了士兵——而我能记住的面孔只有：

[wɜ:r; wər][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈsʌlən] [ˈkaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
were the dark and sullen countenances of the two companions of the
是 这 黑暗的 和 忧郁 面容 的 这 二 同伴 的 这
[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [dɑ:rk] [sʌlən] [ˈkaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Empecinado ，
恩佩西纳多 ；

那是恩佩西纳多的两位同伴阴沉而忧郁的面容。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪ'mi:diətli] [ɪn][maɪ] [frʌnt] , ['kloʊsli] [hænd] - [kʌft] [tu:; tə]
who were seated on a bench immediately in my front , closely hand - cuffed to
WHO 是 坐着 在 一个 长椅 立即地 在 我的 正面 , 密切 手 - 袖口 到
[i:tʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

他们就坐在我正前方的长椅上，双手紧紧地铐在一起。

[bəuθ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] ['daɪvərz] [sɔ:rd] - [kʌts] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][koʊl] - [blæk] [her] ,
Both had received divers sword - cuts on the head ; and their coal - black hair ,
两个都 有 已收到 潜水员 剑 - 削减 在 这 头 ; 和 他们的 煤炭 - 黑色的 头发 ;
[ˈmætɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
matted with blood ,
哑光 和 血 ,

两人头部均有多处剑伤；他们乌黑的头发被鲜血浸透，纠结在一起。

[ˈædɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] , [əˈfɔ:d] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]
added to a ferocious expression of the features , afforded a perfect picture of
额外 到 一个 凶猛 表达 的 这 特征 , 提供 一个 完美的 图片 的
[ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [ˈbrɪɡənd] .
a captive brigand .
一个 俘虏 强盗 .

再加上凶狠的表情，完美地描绘出一个被俘虏的强盗的形象。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [pɑ:rˈti:ðɑ:z] , [lʊks] [ʌv; əv] [ˈdedli] [ˈvendʒəns] [wɜ:r; wər] [dəˈrektɪd] [baɪ][ɔ:l] [hu:]
Upon the wounded partidas , looks of deadly vengeance were directed by all who
之上 这 受伤 派对 , 看起来 的 致命 复仇 是 指导 经过 全部 WHO
[səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm] .
surrounded them :
包围 他们 .

周围所有人都用充满杀气的眼神注视着受伤的帕提达人。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæsɜ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwu:ndɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [əˈfer] ,
Many of the chasseurs had been wounded ; and in the recent affair ,
许多 的 这 猎兵 有 到过 受伤 ; 和 在 这 最近的 事务 ;
[ˈsɪkənd] [ɪn] [kəˈmænd] ,
[ˈsɪkənd] [ɪn] [kəˈmænd] ,
许多猎兵都受了伤；在最近的事件中，

[faɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ; [ænd; ənd][wʌn] , [hu:m] [ðeɪ] [ɔ:l] [rɪˈɡɑ:rdɪd] , [ðə; ði]
five of their companions had fallen ; and one , whom they all regarded , the
五 的 他们的 同伴 有 倒下 ; 和 一 , 谁 他们 全部 认为 , 这
[ˈsekənd] [ɪn] [kəˈmænd] ,
second in command ,
第二 在 命令 ,

他们的五名同伴阵亡了；还有一人，他们都认为他是二把手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈprɑ:mɪs] , [hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [baɪ]
and a young officer of great promise , had been stabbed to the heart by
和 一个 年轻的 官 的 伟大的 承诺 , 有 到过 刺伤 到 这 心 经过
[ðə; ði] - .
the Empecinado .
这 - .

一名前途无量的年轻军官被游击队员刺中心脏。

“ [wer] [eɪˈem][aɪ] ?
“ **Where am I ?**
” 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？ ”

[wer] [ɑ:r; ər][maɪ] [kəmˈpænjənz] ?
Where are my companions ?
在哪里 是 我的 同伴 ?

我的同伴们在哪里？

“ [aɪ] ['mʌtəd] .
“ **I muttered** .
“ 我 低声说道 ” .

我低声说道。

“ [ɪ'skeɪpt] ！ ” [rɪ'tɜːrnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [gə'rɪlə] , [wɪð; wɪθ][sweɪdʒ] [egzəl'teɪʃn] .
“ **Escaped ！ ” returned one of the wounded guerillas , with swage exultation** .
“ 逃脱 ！ ” 返回 一 的 这 受伤 游击队 , 和 压接 大喜 .
“ 逃脱了！ ”一名受伤的游击队员得意洋洋地喊道。

“ [ɪ'skeɪpt] , [maɪ] [frend] ; [tuː; tə] [teɪk] ['æmp(ə)l] ['vendʒəns] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][,em 'iː][ə'pɑːn] [ðiːz]
“ **Escaped , my friend ; to take ample vengeance for thee and me upon these**
“ 逃脱 , 我的 朋友 ; 到 拿 充足 复仇 为了 你 和 我 之上 这些
[ˈmɜːdəəz] . ”
murderers . ”
杀人犯 ” .
“我的朋友，你逃脱了；我会替你我向这些凶手复仇。”

“ [ˈsaɪləns] ！ ” [dɔːg] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [jæ'sɜːr] ,
“ **Silence ！ ” dog exclaimed a chasseur ,**
“ 沉默 ！ ” 狗 惊呼 一个 猎人 ,
“安静！”猎狗大声喊道，

[ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bloʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈseɪbə]r
striking the captive a sharp blow upon the shoulder with the flat of his sabre
引人注目 这 俘虏 一个 锋利的 吹 之上 这 肩膀 和 这 平坦的 的 他的 军刀
- [bleɪd] .
- **blade** .
- 刀刃 .

用军刀刀刃的平面狠狠地击打俘虏的肩膀。

[aɪ] ['nevər] ['wɪtnɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪd] , [bʌt; bət] ['ɪmpətənt] [gə'rɪlə] [də'rektɪd]
I never witnessed such a look as the insulted , but impotent guerilla directed
我 绝不 目击者 这样的 一个 看 作为 这 受辱 , 但 阳痿 游击队 指导
[æt; ət][ðə; ði] ['frentʃmən] .
at the Frenchman .
在 这 法国人 ” .

我从未见过像那位受辱却无能为力的游击队员那样看向法国人的眼神。

[kʊd; kəd][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] , [biː; bi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [glæns] , [ðæt]
Could rage , and hatred , and revenge , be concentrated in a glance , that
可以 愤怒 , 和 仇恨 , 和 复仇 , 是 集中 在 一个 瞥一眼 , 那
[lʊk] [ɪk'sprest] [ðem; ðəm][ɔːl] .
look expressed them all .
看 表达 他们 全部 .

愤怒、仇恨和复仇，是否可以浓缩在一个眼神中？那个眼神表达了所有这些情绪。

“ [oʊ] , [ðæt] [ðɪs] [hænd][wɜːr; wər] [friː] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ;
“ **Oh , that this hand were free , ” he murmured ;**
“ 哦 , 那 这 手 是 自由的 , ” 他 低声说道 ” ;
“但愿这只手能自由活动，”他喃喃自语；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [klʌtʃt] [ðə; ði] [naɪf] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [aɪ 'tiː] [jet] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
“ **and that it clutched the knife that never failed it yet ; and then ,**
“ 和 那 它 紧握 这 刀 那 绝不 失败的 它 然而 ; 和 然后 ,
“它紧紧握着那把从未让它失望的刀；然后，

[ˈrɑːbər] — . " [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ˌɪnkəmˈpliːt] ; [bʌt; bət] [nʌn] [rɪˈkwaɪərd] [ˈfɜːrðər] [wɜːrdz] [tuː; tə]
robber — . " He left the sentence incomplete ; but none required further words to
强盗 — . " 他 左边 这 句子 未完成 ; 但 没有任何 必需的 更远 字 到
[kənˈveɪ] [ɪts] [pərˈpɔːrt] .
convey its purport .
传达 它是 旨趣 .

“强盗——”他没有说完这句话；但这句话的意思无需赘言。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪˈðaʊt] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
A noise without , was heard .
一个 噪音 没有 , 曾是 听到 .

外面传来一阵声响。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪərd] [step] [ʌv; əv] [ˌmɑːtʃɪŋ] [men][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]
It was the measured step of marching men and in a few minutes the
它 曾是 这 测量 步 的 行军 男人 和 在 一个 很少 分钟 这
[erˈliːt; ɪˈliːt] ['kʌmpənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [vɒlˈtiːʒɜːrz] ,
elite companies of the 16th Voltigeurs ,
精英 公司 的 这 16th 轻骑兵 ,

那是士兵们迈着整齐的步伐，几分钟后，第16轻步兵团的精锐连队.....

[ˈentəd] [ænd; ənd][paɪld][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .
entered and piled arms in the court - yard .
进入 和 堆积 武器 在 这 法庭 - 院子 .

进入院子后，将武器堆放在院子里。

[wətˈevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪləteri] ['muːvmənt] ,
Whatever was the cause of this military movement ,
任何 曾是 这 原因 的 这 军队 移动 ,

无论这场军事行动的起因是什么，

[ɪts] [skeɪl] [siːmd] [fɑːr] [tuː] [ɪkˈstensɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [əˈrestɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː]
its scale seemed far too extensive for the mere purpose of arresting two or three
它是 规模 似乎 远的 也 广泛的 为了 这 仅仅 目的 的 逮捕 二 或者 三
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðəmˈselvz] [əbˈnɔːkʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈveɪdəz] ;
individuals who had made themselves obnoxious to the invaders ;
个人 WHO 有 制成 他们自己 令人讨厌的 到 这 入侵者 ;

其规模似乎过于庞大，并非仅仅为了逮捕两三个令入侵者反感的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [səˈspɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] , [wen] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l][lɑː]
and this suspicion was confirmed , when it was announced that Colonel La
和 这 怀疑 曾是 确认的 , 什么时候 它 曾是 宣布 那 上校 拉
[ˈkoʊst] ,
Coste ,
科斯特 ,

而这一怀疑得到了证实，当时宣布拉科斯特上校.....

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ləˈvælz] [stɑːf] , [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [tuː; tə][dəˈrekt][ðə; ði]
the chief of General Laval's staff , had arrived in person , to direct the
这 首席 的 一般的 熔岩的 职员 , 有 到达的 在 人 , 到 直接的 这
[ˌprɑːməˈneɪd] [ˌmɪlɪˈtɛr] ,
promenade militaire ,
长廊 军事 ,

拉瓦尔将军的参谋长亲自抵达，指挥军事游行。

[æz; əz][ðə; ði] ['frentʃmən] [tɜːm] [ðɪs] ['mɪdnɑɪt] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] .
as the Frenchman termed this midnight expedition .
作为 这 法国人 称为 这 午夜 远征 .

正如那位法国人将这次午夜探险称为“午夜远征”。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksləˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [ˌɛksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
THE EXECUTION .
这 执行 .

执行。

“ [tʃɑːrlz] .
“ **Charles** .
” 查尔斯 .

“查尔斯。

[biː; bi][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ɔːr][ʌv; əv] [deθ] ; [fɔːr; fər][ˈoʊvər][juːˈes] [prɪˈzaɪd] [ə; eɪ] [ˈdestəni] ,
Be not afraid of danger or of death ; for over us presides a destiny ,
是 不是 害怕的 的 危险 或者 的 死亡 ; 为了 超过 我们 主持 一个 命运 ,
不要害怕危险或死亡; 因为命运主宰着我们。

[wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [kənˈtroʊld] .
which cannot be controlled .
哪个 不能 是 受控 .

这是无法控制的。

[wiː; wi][ɔːl] [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [deɪ] : [daɪ][wiː; wi][mʌst; məst] , [ˈweðər] [əˈpɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]
We all hasten to the fatal day : die we must , whether upon a bed of
我们 全部 趋 到 这 致命的 天 : 死 我们 必须 , 无论 之上 一个 床 的
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

我们都急于奔向那致命的一天: 我们终将死去, 无论是在羽绒床上,

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði][ˈskæfoʊld] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][lɑːt] .
the field of battle , or the scaffold ; one of these must be our lot .
这 场地 的 战斗 , 或者 这 脚手架 ; 一 的 这些 必须 是 我们的 很多 .
战场, 还是断头台; 我们注定要面临其中之一。

” — [ðə; ði] [ˈrɒbəz] .
” — **The Robbers** .
” — 这 强盗 .

——强盗们。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪˈlæpst] , [wen] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈtræktɪd]
few minutes elapsed , when a movement among the soldiers near the door attracted
很少 分钟 过去 , 什么时候 一个 移动 之中 这 士兵 靠近 这 门 吸引
[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
my attention ,
我的 注意力 ,

几分钟后, 门口附近士兵的动静引起了我的注意。

[ænd; ænd][ˈkɜːrn(ə)][lɑː] [ˈkoʊst] , [əˈtendɪd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ɑːˈfæsərz][ʌv; əv] [ɪnˈfɪriər] [ræŋk] , [ˈentərd] [ðə; ði]
and Colonel La Coste , attended by several officers of inferior rank , entered the
和 上校 拉 科斯特 , 参加 经过 一些 警官 的 下 秩 , 进入 这
[ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pəuˈsaːðɑː] .
kitchen of the posada .
厨房 的 这 波萨达 .

拉科斯特上校带着几名下级军官进入了旅馆的厨房。

[ðə; ði] [kə'mændər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [sku:l] ; [ə; eɪ] [heɪl] , [staʊt] , [mæn]
The commander was a soldier of the republican school ; a hale , stout , man
这 指挥官 曾是 一个 士兵 的 这 共和党人 学校 ; 一个 哈尔 , 肥硕 , 男人
[ʌv; əv]['sɪksti] :
of sixty :
的 六十 :

这位指挥官是共和派的军人；他身体健壮，体格魁梧，六十岁了：

[wʌn] [hu:] , [laɪk][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:fəsərz] , [hæd; həd] ['rɪzn] [baɪ]['merɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]
one who , like the best of the French officers , had risen by merit from the
一 WHO , 喜欢 这 最好的 的 这 法语 警官 , 有 升起 经过 优点 从 这
[ræŋks] ,
ranks ,
排名 ,

他像法国最优秀的军官一样，凭借自身功绩从普通士兵晋升上来。

[wɪ'daʊt] ['fæməli] , [dɪ'sent] , [welθ] , [ɔ:r][edʒu'keɪʃ(ə)n] .
without family , descent , wealth , or education :
没有 家庭 , 下降 , 财富 , 或者 教育 :
没有家庭、出身、财富或教育。

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [boʊst][ʌv; əv][lɑ:]['koʊst][wʌz; wəz] , [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The honest boast of La Coste was , that he had been the architect of his
这 诚实的 夸 的 拉 科斯特 曾是 , 那 他 有 到过 这 建筑师 的 他的
[oʊn] ['fɔ:tʃənz] ,
own fortunes ,
自己的 财富 ,

拉科斯特最坦诚的自豪之处在于，他一手缔造了自己的命运。

[ænd; ənd][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self][tu:; tə] [dɪ'stɪŋkʃn] .
and had raised himself to distinction .
和 有 提高 他自己 到 区别 :
并因此获得了卓越的成就。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪ'sti:md] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ; [bʌt; bət] ,
The colonel was highly esteemed as a soldier ; but ,
这 上校 曾是 高度 尊敬的 作为 一个 士兵 ; 但 ,
这位上校作为一名军人备受尊敬；但是，

[ɪf] [ðə; ði][taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [kə'menst] [ɑ:r; ər] [rɪ'membər] ,
if the times when his career commenced are remembered ,
如果 这 时代 什么时候 他的 职业 开始 是 记得 ,
如果人们还记得他职业生涯的起点，

[aɪ 'ti:] ['meɪbi] ['redɪli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt][lɑ:]['koʊst][wʌz; wəz] [lu:s] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɔ:ɾəl]['prɪnsəp(ə)lɪz] ,
it maybe readily supposed that La Coste was loose in his moral principles ,
它 或许 容易 据称 那 拉 科斯特 曾是 松动的 在 他的 道德 原则 ,
[koʊld][tu:; tə]['hju:mən] ['sʌfərɪŋ] ,
cold to human suffering ,
寒冷的 到 人类 痛苦 ,

人们很容易认为拉科斯特道德观念松散，对人类的苦难冷漠无情。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði][end][wɜ:r; wər] [geɪnd] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [mi:nɪz] [ðæt][hi:; hi]
and indifferent , provided the end were gained , as to the means that he
和 冷漠 , 假如 这 结尾 是 获得 , 作为 到 这 方法 那 他
[ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə'teɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] .
employed in attaining it :
受雇 在 达到 它 :
只要达到目的，他对达到目的所采用的手段并不在意。

[ðə; ði] ['stɜːnəst] ['hɑːrts] [hæv; həv][ˈdʒen(ə)rəli][sʌm; səm][ˈsɑːftɜː, ˈsɔftɜː] [pɔɪnt] [ðæt] [juˈhaɪts][ðəm; ðəm][tuː; tə]
The sternest hearts have generally some softer point that unites them to
这 最严厉的 心 有 一般来说 一些 更柔和 观点 那 联合 他们 到
[ðer; ðər] ['feləʊ] [men] ,
their fellow men ,
他们的 同伴 男人 ;
即使是最冷酷无情的人, 心中也往往有一些柔软的地方, 使他们与他人产生共鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ['soʊldʒərz][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
and the rude soldiers was no exception .
和 这 粗鲁的 士兵 曾是 不 例外 .
那些粗鲁的士兵也不例外。

[ðæt] ['sɑːləteri] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;
That solitary place in his affections was occupied by the orphan of his sister ;
那 孤 地方 在 他的 情感 曾是 占领 经过 这 孤儿 的 他的 姐姐 ;
在他心中, 那唯一的位置留给了他妹妹的孤儿;

[ˈhɛnri, ˈɹiː, ˌɑːnˈriː][lə] [ˈfɛr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][æmˈbɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Henri le Ferre was the sole object of the love and ambition of the
亨利 勒 费雷 曾是 这 唯一 目的 的 这 爱 和 志向 的 这
[oʊld] [rɪˈpʌblɪkən] — [ænd; ənd] ,
old republican — and ,
老的 共和党人 — 和 ,
亨利·勒·费尔是这位老共和主义者爱慕和野心的唯一对象——而且,

[ded] [tuː; tə] [ˈðər] ,
dead to others ,
死的 到 其他的 ,
对他人而言如同死人,

[ðə; ði] [jʌŋ] [luːˈtenənt] [ʌv; əv] [ʃæˈsɜːr] [wʌz; wəz] [ˈdɪrɜː] [tuː; tə] [ðæt] [koʊld] - [ˈhɑrtɪd] ['soʊldʒər]
the young lieutenant of chasseurs was dearer to that cold - hearted soldier
这 年轻的 中尉 的 猎兵 曾是 更贵 到 那 寒冷的 - 心地 士兵
[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [brɪˈsaɪd] .
than all the world beside .
比 全部 这 世界 旁 .
这位年轻的猎兵中尉对那个冷酷无情的士兵来说, 比世上所有的一切都更珍贵。

[ɪn][ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði][moʊst] [ˈʌnˈpɪtiɪŋ] [duː][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˌvɪziˈteɪʃənz] ,
In the career of life , the most unpitying do not escape mortal visitations ,
在 这 职业 的 生活 , 这 最多 冷酷无情 做 不是 逃脱 凡人 探访 ,
人生在世, 即使是最冷酷无情的人也无法逃脱尘世的洗礼。

[wɪtʃ] [fɔːrs] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [fiːl] .
which force the heart to feel .
哪个 力量 这 心 到 感觉 .
这会激起人们的情感。

[ˈhɛnri, ˈɹiː, ˌɑːnˈriː][hæd; həd] [ˈpɛrɪft] [ɪn][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [əˈfɛr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ðæt] [hiː; hi]
Henri had perished in the recent affair — and the misery that he
亨利 有 遇难 在 这 最近的 事务 — 和 这 苦难 那 他
[hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑːn] [ˈðər] ,
himself had probably inflicted upon others ,
他自己 有 大概 造成的 之上 其他的 ,
亨利在最近的事件中丧生——而他本人可能也给他人带来了痛苦。

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn] ,
was about to fall on the head of one ,
曾是 关于 到 落下 在 这 头 的 一 ,
眼看就要砸到其中一人的头上了,

[hu:m] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ˈhju:mən] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd][ˈnevər] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəs] [wɪt]
whom sympathy for human suffering had never turned from a purpose which
谁 同情 为了 人类 痛苦 有 绝不 转向 从 一个 目的 哪个
[hi:; hi] [kən'si:vɪd] [ðæt] ['du:ti] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
he conceived that duty pointed out .
他 构思 那 责任 尖 出去 .

他对人类苦难的同情从未偏离他认为的职责所在。

[wen] [hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [hi:; hi] [ə'pɪrɪd] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] ,
When he entered the apartment , he appeared excited and out of temper ,
什么时候 他 进入 这 公寓 , 他 出现 兴奋的 和 出去 的 脾气 ,
[tɜ:rnd] ,
他进公寓时, 显得激动又暴躁。

[ˈmʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈɔ:rt]
muttering to himself as he approached the fire , and then , turning short
喃喃自语 到 他自己 作为 他 接近 这 火 , 和 然后 , 转弯 短的
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

他一边嘟囔着一边走向火堆, 然后突然转身,

[hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] [ˈhɔ:tlɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈmænək(ə)l] [gə'rɪlə] [ænd; ənd][maɪ'self] .
he drew himself up haughtily between the manacled guerillas and myself .
他 画 他自己 向上 傲慢地 之间 这 戴着镣铐 游击队 和 我 .
[tɜ:rnd] ,
他傲慢地站在那里, 夹在戴着镣铐的游击队员和我之间。

“ [soʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [sɑ:r'kæstɪkli] , “ [ˈkæptɪn] [es 'ti:] . [pi(:)'eə] , [mɪ'θɪŋks] , [tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ]
“ **So , ” he said , sarcastically , “ Captain St . Pierre , methinks , to - night you**
“ 所以 , ” 他 说 , 讽刺地 , ” 队长 英石 . 皮埃尔 , 我觉得 , 到 - 夜晚 你
[hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] .
have had but indifferent success .
有 有 但 冷漠 成功 .

“所以,”他讽刺地说, “圣皮埃尔上尉, 依我看, 你今晚只取得了微不足道的成功。”

[faɪv] [ˈsoʊldʒərz][lɔ:st] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈbrɪgənd] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈpɔ:ltrɪ] [ˈskaʊndrəlz] ,
Five soldiers lost , the great brigand escaped , and these paltry scoundrels ,
五 士兵 丢失的 , 这 伟大的 强盗 逃脱 , 和 这些 微不足道 无赖 ,
[tɜ:rnd] ,
五名士兵阵亡, 大盗逃脱, 而这些卑鄙的恶棍,

[fɪt] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [tɛrərem] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] , [ðə; ði] [soʊl] [fru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
fit only for hanging in terrorem at a market - place , the sole fruits of a
合身 仅有的 为了 绞刑 在 恐怖 在 一个 市场 - 地方 , 这 唯一 水果 的 一个
[ˈblʌdɪ] ,
bloody ,
血腥 ,

只配在集市上用来恐吓示威, 是血腥暴行的唯一成果,

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [aʊt] , [ə; eɪ] [ˈbu:tlɪəs] [ɪkspə'dɪ(ə)n] !
and , as it has turned out , a bootless expedition !
和 , 作为 它 有 转向 出去 , 一个 无靴 远征 !
[tɜ:rnd] ,
结果证明, 这是一次毫无收获的探险!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈpɑ:səbli] [ə'kɜ:r] ? — [ə; eɪ] [ˈskwɑ:drən][ʌv; əv] [ˈjæ'sɜ:r] , [tʃekt] , [dɪ'fi:tɪd] ,
How could this possibly occur ? — a squadron of chasseurs , checked , defeated ,
如何 可以 这 可能 发生 ? — 一个 中队 的 猎兵 , 已检查 , 战败 ,
[tɜ:rnd] ,
这怎么可能? ——一支猎兵中队, 被击溃, 溃败了。

[baɪ][sʌm; səm] [hæf] [ˈdʌz(ə)n] — [kɔ:ɪ] [ðem; ðəm][nɑ:t] [ˈsoʊldʒərz] — [bʌt; bət] [ˈbændɪtɪ] !
by some half dozen — call them not soldiers — but banditti !
经过 一些 一半 打 — 称呼 他们 不是 士兵 — 但 强盗 !
[tɜ:rnd] ,
大约有五六个人——别叫他们士兵——而是强盗!

[eɪ] , [ˈkæptɪn] [es ˈti:] . [pi(:)ˈɛə] , [drɪˈfi:tɪd] ！
Ay , Captain St . Pierre , defeated ！
哎 , 队长 英石 . 皮埃尔 , 战败 ！

哎，圣皮埃尔船长，战败了！

[hæz; hæz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkæptɪv] [wi;; wi] [eɪmd] [æt; ət] [ɪˈskeɪpt] [ji;; ji] ？
Has not the only captive we aimed at escaped ye ？
有 不是 这 仅有的 俘虏 我们 旨在 在 逃脱 是的 ？

难道我们唯一要抓捕的俘虏没有逃脱你们的魔爪吗？

[ɪkˈsept] [æz; əz][ɪgˈzæmpəlz][tu;; tə][ðə; ði] [ˈpezntɪ] ,
Except as examples to the peasantry ,
除了 作为 示例 到 这 农民 ,

除了作为对农民的警示之外，

[ðɪ:z] [ˈfeləʊz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ˈsnæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɪnt] — [ɔ:r][ˈvælju:] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɔ:ltər] .
these fellows are not worth the snapping of a flint — or value of a halter .
这些 伙伴们 是 不是 值得 这 啪啪 的 一个 燧石 — 或者 价值 的 一个 缰绳 .

这些家伙连打碎燧石都不值得，更别说一副缰绳了。

[ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ˈfeɪljər] — [drɪˈfi:t] ？ “
Is not this failure — defeat ？ ”
是 不是 这 失败 — 击败 ？ ”

这难道不是失败吗？难道不是挫败吗？

“ [ˈkɜ:rn(ə)] [lɑ:] [ˈkoʊst] , “ [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ˈæˈsɜ:r] , “ [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz]
“ Colonel La Coste , ” returned the captain of chasseurs , “ much of what you say is
“ 上校 拉 科斯特 , ” 返回 这 队长 的 猎兵 , “ 很多 的 什么 你 说 是
[tru:] .
true .
真的 .

“拉科斯特上校,”猎兵队长回答说,“您说的很多话都是真的。”

[wi;; wi] [ˈkaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [greɪt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [əˈpɑ:n] [sərˈpraɪz] , [ænd; ænd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər]
We counted with too great confidence upon surprise , and overlooked the danger
我们 计数 和 也 伟大的 信心 之上 惊喜 , 和 被忽视的 这 危险
[ðæt] [laɪz] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] .
that lies in desperation .
那 谎言 在 绝望 .

我们过于自信地指望出其不意，却忽视了绝望中潜藏的危险。

[aɪ ˈti:][hæz; hæz] , [ɪnˈdi:d] , [tɜ:rnd] [əʊt][ə; eɪ] [ˈsa:ri] [ˌprɑ:məˈneɪd] — [ˈlɪt(ə)] [geɪnd] , [ænd; ænd] [mʌtʃ] ,
It has , indeed , turned out a sorry promenade — little gained , and much ,
它 有 , 的确 , 转向 出去 一个 对不起 长廊 — 小的 获得 , 和 很多 ,
[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [b:st] ！ “
unfortunately , lost ！ ”
很遗憾 , 丢失的 ！ ”

这真是一次令人失望的散步——收获甚微，却不幸失去了很多！

“ [wer] [dɪd][ðə; ði] [ˈbrɪgəndz] [ɪˈskeɪp] [tu;; tə] ？ — [wer] [dɪd] [ðeɪ] [sɪ:k] [ˈʃeltər] ？ — [waɪ] [wɜ:r; wər]
“ Where did the brigands escape to ？ — where did they seek shelter ？ — why were
“ 在哪里 做过 这 强盗 逃脱 到 ？ — 在哪里 做过 他们 寻找 庇护所 ？ — 为什么 是
[ðeɪ] [nɑ:t] [pərˈsu:d] ？
they not pursued ？
他们 不是 追击 ？

“强盗们逃到了哪里？——他们去了哪里寻求庇护？——为什么没有被追捕？”

“ [kənˈtɪnju:ɪd] [ˈkɜ:rn(ə)] [lɑ:] [ˈkoʊst] , [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [rəˈpɪdəti] .
“ continued Colonel La Coste , speaking with breathless rapidity .
“ 持续 上校 拉 科斯特 , 请讲 和 喘不过气 快速 .

“拉科斯特上校继续说道，语速快得令人窒息。”

“ [ðə; ði] - , [wið; wiθ][wʌn] [kəm'pænjən] , [hæv; həv] ['ferli] [gɑ:t] [ə'vei] , ” [ri'plaid] ['kæptɪn]
“ **The Empecinado** , **with one companion** , **have fairly got away** , ” **replied Captain**
“ 这 - , 和 一 伴侣 , 有 相当 得到 离开 , ” 回复 队长
[es 'ti:] . [pi(:)'εə] ;
St . Pierre ;
英石 : 皮埃尔 ;

“恩佩西纳多和他的一个同伴已经成功逃脱了,”圣皮埃尔船长回答说;

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] [ɑ:r; ər][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] . ”
“ **the other three are in your presence** . ”
“ 这 其他 三 是 在 你的 在场 : ”

“另外三个人就在你面前。”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɜ:rn(ə)l][lɑ:] ['koust] , [kən'temptʃuəsli] — “ [bə:] ! — [wʌt]
“ **The other three !** ” **exclaimed Colonel La Coste** , **contemptuously** — “ **Bah !** — **what**
“ 这 其他 三 ! ” 惊呼 上校 拉 科斯特 , 轻蔑地 — “ 呸 ! — 什么
['mætərz] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [smɔ:l] ['skaʊndrəlz] ,
matters the capture of these small scoundrels ,
事情 这 捕获 的 这些 小的 无赖 ,

“还有那三个!”拉科斯特上校轻蔑地喊道,“呸! 抓到这些小混混有什么用!”

[wen] [ðə; ði] ['greɪtər] ['bændɪts][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ?
when the greater bandits have escaped ?
什么时候 这 更大的 强盗 有 逃脱 ?

当更大的匪徒逃脱后呢?

[hæv; həv] [ðeɪ] [ɪn'di:d] [gɑ:t][ɔ:f] ?
have they indeed got off ?
有 他们 的确 得到 离开 ?

他们真的下车了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] , [dɪd] [ðeɪ] [ɪ'fekt] [aɪ 'ti:] ? ”
and how , in the devil's name , did they effect it ? ”
和 如何 , 在 这 魔鬼的 姓名 , 做过 他们 影响 它 ? ”

他们究竟是如何做到的?

“ [aɪ] [wʊd] [hæf] [bɪ'li:v] , [θru:] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['dʒent(ə)lmən] .
“ **I would half believe , through the especial assistance of the black gentleman** .
“ 我 会 一半 相信 , 通过 这 特别的 协助 的 这 黑色的 绅士 .
“我勉强相信, 这要感谢那位黑人绅士的特别帮助。”

[tu:; tə] [sti:l] [ænd; ənd] [li:d] [ðeɪ] [si:md] [ɪm'pɜ:rvɪəs] ,
To steel and lead they seemed impervious ,
到 钢 和 带领 他们 似乎 不透水的 ,

它们似乎刀枪不入, 钢铁和铅都无法穿透它们。

[ɔ:r] [ðeɪ] ['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pru:f] [ə'genst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ʃɑ:ts] [ænd; ənd] [sɔ:rd] - [kʌts] .
or they never could have been proof against one hundred shots and sword - cuts .
或者 他们 绝不 可以 有 到过 证明 反对 一 百 镜头 和 剑 - 削减 .

否则它们根本不可能抵挡住一百次枪击和刀剑砍击。

[baɪ] ['hev(ə)n] !
By Heaven !
经过 天堂 !

我的天哪!

[ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [ə'pɪrɪz] [mɪ'rækjələs] !
their escape appears miraculous !
他们的 逃脱 出现 神奇 !

他们的逃脱简直是个奇迹!

[ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['rɪvər] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['swʊlən] [stri:m] , [ænd; ənd] ['lʌdə] [ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] ['faɪər] ,
They gained the river , plunged into the swollen stream , and under a biting fire ,
他们 获得 这 河 , 暴跌 进入 这 肿 溪流 , 和 在下面 一个 咬 火 ,
他们到达河边, 跳入湍急的河水中, 在熊熊烈火中,

[waɪl] ['bʊlɪt] ['æftər] ['bʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]
while bullet after bullet struck the water before and behind , they reached the
尽管 子弹 后 子弹 击 这 水 前 和 在后面 , 他们 达到 这
[ˈɑ:pəzɪt] [bæŋk] [ʌn'hɜ:rt] ,
opposite bank unhurt ,
对面的 银行 毫发无损 ,

子弹一颗接一颗地击中他们前后的水面, 而他们却毫发无损地到达了对岸。

['skræmbld] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] [bɜ:st] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['jɑ:ndər]
scrambled up the bank , and were instantly lost in the thick cover of yonder
打乱 向上 这 银行 , 和 是 即刻 丢失的 在 这 厚的 覆盖 的 远处
[kɔ:rk] - [wʊd] . "
cork - wood . "
软木 - 木头 . "

他们爬上河岸, 立刻就消失在远处茂密的软木林中了。

" [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] ['fa:lʊd] , ['hʌntɪd] , [pər'su:d] ?
" **Were they not followed , hunted , pursued ?**
" 是 他们 不是 随后 , 猎杀 , 追击 ?

"他们难道没有被跟踪、追捕、围攻吗? "

[ɪz] ['henri, ɔ'ri:, ,ɑ:n'ri:] ['æftər] [ðəm; ðəm] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪj(ə)ns] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]
Is Henri after them ? " inquired the colonel , with impatience ; but the
是 亨利 后 他们 ? " 询问 这 上校 , 和 不耐烦 ; 但 这
[kwestʃən] [wʌz; wəz] [ʌn'ænsərd] .
question was unanswered .
问题 曾是 未解答 .

"亨利在追捕他们吗? "上校不耐烦地问道; 但这个问题没有得到回答。

" [spi:k] , [es 'ti:] . [pi(:)'eə] ! — [wer] [ɪz][maɪ] ['nefju:] ? — [kloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['brɪgəndz] - ['fʊtsteps] ?
" **Speak , St . Pierre ! — where is my nephew ? — close on the brigands ' footsteps ?**
" 说话 , 英石 . 皮埃尔 ! — 在哪里 是 我的 侄子 ? — 关闭 在 这 强盗 - 脚步声 ?

"说吧, 圣皮埃尔! ——我的侄子在哪里? ——是不是就在强盗的脚下? "

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The captain shook his head .**
" 这 队长 摇晃 他的 头 .

船长摇了摇头。

" [wʌt] [mi:n] [ji:; ji] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'pʌblɪkən] ; " [ɪz][hi:; hi][hɜ:rt] , [ɔ:r] ['wu:ndɪd] ? "
" **What mean ye ? " exclaimed the old republican ; " Is he hurt , or wounded ? "**
" 什么 意思是 是的 ? " 惊呼 这 老的 共和党人 ; " 是 他 伤害 , 或者 受伤 ? "

"你们什么意思? "那位老共和党人喊道, "他是受伤了, 还是受了伤? "

" [wɜ:rs] — "
" **Worse — "**
" 更糟 — "

"更糟——"

" [wɜ:rs] ! — [wʌt] , [ded] ? "
" **Worse ! — what , dead ? "**
" 更糟 ! — 什么 , 死的 ? "

"更糟! ——什么? 死了? "

" [ded] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'prest] [rɪ'plai] .
" **Dead ! " was the suppressed reply .**
" 死的 ! " 曾是 这 被抑制 回复 .

"死了! "这是被压抑住的回答。

“ [haʊ] ？ — [wen] ？ — [wer] ？ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] ； — [goʊ] [ɑːn] , [ˌes ˈtiː] . [pi(:) ˈeə] . ”
“ **How ？ — when ？ — where ？ I know the worst ； — go on , St . Pierre .** ”
“ 如何 ？ — 什么时候 ？ — 在哪里 ？ 我 知道 这 最差 ； — 去 在 , 英石 : 皮埃尔 : ”
“ 怎么回事？ —— 什么时候？ —— 哪里？ 我知道最糟糕的情况； —— 说下去, 圣皮埃尔。”

“ [ˈkɜːrn(ə)l] [lɑː] [ˈkoʊst] , [maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
“ **Colonel La Coste , my heart bleeds to tell the story .**
“ 上校 拉 科斯特 , 我的 心 出血 到 告诉 这 故事 :
“ 拉科斯特上校, 我讲述这个故事时感到心痛。”

[ˈhenri, ˈrɪː, ˌɑːnˈriː] , [jʊr; jər] [əˈdɑːptɪd] [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [brɪˈlʌvɪd] [kəmˈpænjən] , [ɪz] , [ɪnˈdiːd] , [noʊ]
Henri , your adopted son , and our beloved companion , is , indeed , no
亨利 , 你的 已采用 儿子 , 和 我们的 心爱 伴侣 , 是 , 的确 , 不
[mɔːr] !
more !
更多的 !

亨利, 你的养子, 我们挚爱的伙伴, 真的已经不在人世了!

[ðə; ði] [ˈfelən] [ˈliːdər] , [huː] [hæz; hæz] [ɪˈskeɪpt] [juː ˈes] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [ˈsɪŋɡld] [jʊr; jər] [ˈnefjuː]
The felon leader , who has escaped us for the present , singled your nephew
这 重罪犯 领导者 , WHO 有 逃脱 我们 为了 这 展示 , 单身 你的 侄子
[aʊt] [ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm] ! “
out and stabbed him ! ”
出去 和 刺伤 他 ! ”

那个目前逃脱的罪犯头目, 盯上了你的侄子, 并刺伤了他!

“ [ɡreɪt] [ɡɑːd] ! — [ˈhenri, ˈrɪː, ˌɑːnˈriː] ! — [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [hoʊp] , [maɪ] [praɪd] , [ˈfɔːlən] — [ænd; ənd] [ðʌs]
“ **Great God ! — Henri ! — my son , my hope , my pride , fallen — and thus**
“ 伟大的 上帝 ! — 亨利 ! — 我的 儿子 , 我的 希望 , 我的 自豪 , 倒下 — 和 因此
[tuː; tə] [fɔːl] !
to fall !
到 落下 !

“伟大的上帝! ——亨利! ——我的儿子, 我的希望, 我的骄傲, 陨落了——就这样陨落了!”

[daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [ʌv; əv] [æn; ən] [əbˈskjʊr] [pəuˈsɑːðɑː] ,
Die in the court - yard of an obscure posada ,
死 在 这 法庭 - 院子 的 一个 朦胧 波萨达 ,
死在一家不起眼的旅馆庭院里,

[ænd; ənd] [ˈperɪʃ] [ɪnˈɡlɔːrɪəsli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [brɔːl] — [ˈhenri, ˈrɪː, ˌɑːnˈriː] !
and perish ingloriously like a peasant in a drunken brawl — Henri !
和 沦 不光彩地 喜欢 一个 农民 在 一个 醉 争吵 — 亨利 !
[ˈhenri, ˈrɪː, ˌɑːnˈriː] !
Henri !
亨利 !

像醉酒斗殴中的农民一样, 卑鄙地死去——亨利! 亨利!

“ [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmelənkɑːli] [pɔːz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
“ **A long and melancholy pause succeeded .**
“ 一个 长的 和 忧郁 暂停 成功了 .

一阵漫长而忧郁的沉默之后, 一切结束了。

“ [wer] [ɪz] [maɪ] [ˈnefjuː] ？ ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Where is my nephew ？** ” **exclaimed the old man , suddenly .**
“ 在哪里 是 我的 侄子 ？ ” 惊呼 这 老的 男人 , 突然 .

“我的侄子在哪里?”老人突然喊道。

“ [hɪr] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ˈkæptɪn] [es ˈtiː] . [pi(:) ˈeə] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] .
“ **Here ,** “ **returned Captain St . Pierre , and his voice faltered .**
“ 这里 , “ 返回 队长 英石 : 皮埃尔 , 和 他的 嗓音 犹豫不决 .

“到了,”圣皮埃尔上尉回答道, 他的声音有些颤抖。

“ [wel] , [let][em 'i:] [si:] [ði:] , ['henri, ɔ'ri:, ɑ:n'ri:] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [bi:, bi][ɪn] [deθ] .
“ **Well , let me see thee , Henri , even though it be in death .**
“ 出色地 , 让 我 看 你 , 亨利 , 甚至 尽管 它 是 在 死亡 .
“ 好吧 , 让我见见你吧 , 亨利 , 即使是在死亡中。”

“ [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði][pəu'sɑ:ðɑ:] ,
“ **When I had been removed into the posada ,**
“ 什么时候 我 有 到过 已移除 进入 这 波萨达 ,
“ 当我被转移到旅馆时 ,

[aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst] , [ænd; ənd] , [ʌn'nəʊn]
I was for some time insensible to everything that passed , and , unknown
我 曾是 为了 一些 时间 麻木不仁 到 一切 那 通过了 , 和 , 未知
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

有一段时间 , 我对周围的一切都麻木不仁 , 而且 , 我当时并不知道 ,
[ðə; ði]['ba:di][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lu:'tenənt] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɪn] , [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [bent]
the body of the young lieutenant had been carried in , deposited on a bench
这 身体 的 这 年轻的 中尉 有 到过 携带 在 , 已存 在 一个 长椅
[r'mi:diətli] [bɪ'saɪd] [em 'i:] ,
immediately beside me ,
立即地 旁 我 ,
那位年轻中尉的遗体被抬了进来 , 放在我旁边的长凳上。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪləteri] [kloʊk] .
and covered with a military cloak .
和 涵盖 和 一个 军队 披风 .
并披上了一件军用斗篷。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌsʒ:r] [hu:] [stʊd] [bɪ'twi:n] [em 'i:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['ɑ:fɪsər] , [naʊ]
Some of the chasseurs who stood between me and the dead officer , now
一些 的 这 猎兵 WHO 站立 之间 我 和 这 死的 官 , 现在
[mu:vɪd] [ə'saɪd] ,
moved aside ,
已搬 旁边 ,
一些原本站在我和那位阵亡军官之间的猎兵 , 现在让到了一边。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [brɔ:t] [laɪts] , [waɪl] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:, bi] [rɪ'mu:vɪd] ,
and others brought lights , while the covering should be removed ,
和 其他的 带来 灯 , 尽管 这 覆盖 应该 是 已移除 ,
其他人带来了灯 , 而遮盖物应该被移除。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vetərən] “ [lʊk] [hɪz; ɪz][ləst] ” [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊnli] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [hi:, hi] [lʌvd] .
and the veteran “ look his last ” upon the only being whom he loved .
和 这 老将 “ 看 他的 最后的 ” 之上 这 仅有的 存在 谁 他 喜爱 .
这位老兵“最后一次凝视”了他唯一深爱的人。

[ɪn][pɒʊst] ['mɔrtəm] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔ:vɪs] .
In post mortem experience I was a novice .
在 邮政 死亡 经验 我 曾是 一个 新手 .
在尸检方面 , 我是个新手。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,
当然 ,

[laɪk] ['evri] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] [hu:] [meɪd] [hɪz; ɪz][ʼɑ:n.trei][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] [faɪv] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,
like every Irish boy who made his entrée on the world five and forty years ago ,
喜欢 每一个 爱尔兰 男生 WHO 制成 他的 主菜 在 这 世界 五 和 四十 年 前 ,
就像四十年前每个来到这个世界的爱尔兰男孩一样 ,

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] [hæŋd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [[ɑ:t] [əˈkeɪz(ə)nəli] .
I had seen a criminal hanged , and a gentleman shot occasionally .
我 有 已见 一个 刑事 绞刑 , 和 一个 绅士 射击 偶尔 .

我曾亲眼目睹罪犯被绞死，也曾偶尔看到绅士被枪杀。

[tu; tə][du:][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] , [oʊld][ˈdɑ:ktər] - , “ [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈveri] [ˈlɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [əˈpru:vd] [ɡʊd]
To do him justice , old Doctor Dozey , “ our very learned and approved good
to do him justice , old Doctor Dozey , “ our very learned and approved good
到 做 他 正义 , 老的 医生 - , “ 我们的 非常 学习 和 得到正式认可的 好的
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,

公平地说，老多兹医生，“我们博学多识、备受尊敬的好老师”，

“ [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt][ænd; ənd] [kənˈsɪdərət] [dɪˈvaɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz][ɪn]
“ was an indulgent and considerate divine ; and as the school was in
“ was an indulgent and considerate divine ; and as the school was in
“ 曾是 一个 放纵的 和 周到 神圣的 ; 和 作为 这 学校 曾是 在
[æn; ən] [əˈsaɪz] [taʊn] ,
an assize town ,
一个 大 镇 ,

是一位宽容体贴的神职人员；而且由于学校位于一个巡回审判的城镇，

[wer] [ˈhæŋɪŋ] - [mætʃɪz] [ænd; ənd] [əˈferz] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [keɪm] [ɔ:f] [ˈfri:kwəntli] , [wi; wi][wɜ:r; wər]
where hanging - matches and affairs of honour came off frequently , we were
where hanging - matches and affairs of honour came off frequently , we were
在哪里 绞刑 - 比赛 和 事务 的 荣誉 来了 离开 频繁地 , 我们 是
[ɔ:lweɪz] , [ɑ:n] [sʌt] [əˈkeɪzənz] ,
always , on such occasions ,
总是 , 在 这样的 场合 ,

在那些经常发生斗殴和荣誉之争的地方，每当这种场合，我们总是.....

[ˈfeɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑ:lədeɪ] , [tu; tə][ˈrɪneɪb(ə)] [ju: ˈes][tu; tə][hæv; həv][ə; eɪ][slɑɪ] [pi:p] [æt; ət]
favoured with a half - holiday , to enable us to have a sly peep at
favoured with a half - holiday , to enable us to have a sly peep at
受青睐 和 一个 一半 - 假期 , 到 使能够 我们 到 有 一个 狡猾 窥视 在
[ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] .
the proceedings .
这 诉讼程序 .

为了让我们有时间偷偷观察一下会议进程，特意给了半天假期。

[ɔ:ˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] “ [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] , “ [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv]
Although I had often been “ in at the death , “ yet with the exception of
Although I had often been “ in at the death , “ yet with the exception of
虽然 我 有 经常 到过 “ 在 在 这 死亡 , “ 然而 和 这 例外 的
[ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən] ,
Mr . Sloman ,
先生 . 斯洛曼 ,

虽然我经常“身处绝境”，但除了斯洛曼先生之外，

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈmɔ:rt(ə)] [kɔɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃʌfəld] [ɔ:f] ;
I had never seen the defunct after this mortal coil had been shuffled off ;
I had never seen the defunct after this mortal coil had been shuffled off ;
我 有 绝不 已见 这 已倒闭 后 这 凡人 线圈 有 到过 洗牌 离开 ;
我从未见过死后的样子；

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] , [wer] [deθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvaɪələnt]
and hence the appearance of the countenance , where death had been violent
and hence the appearance of the countenance , where death had been violent
和 因此 这 外貌 的 这 面容 , 在哪里 死亡 有 到过 暴力
, [wʌz; wəz] [nu:] [tu; tə][em ˈi:] .
was new to me .
曾是 新的 到 我 .

因此，对于我而言，那张曾遭受暴力死亡的脸庞的模样是全新的。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] [tu; tə][ðə; ði] [bent] [wer] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [leɪ] , [ænd; ənd] ,
I turned my eyes to the bench where the body of the Frenchman lay , and ,
I turned my eyes to the bench where the body of the Frenchman lay , and ,
我 转向 我的 眼睛 到 这 长椅 在哪里 这 身体 的 这 法国人 躺 , 和 ,
我转头看向法国人尸体躺着的长椅，然后，

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [ded] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['rekə'lektɪd] .
for many a day afterwards , the dead man's face was painfully recollected .
为了 许多 一个 天 然后 , 这 死的 男人的 脸 曾是 痛苦地 回忆 .

在之后的许多天里，死者的面容总是令人痛苦地浮现。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['soʊldʒər][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərd] [pər'tɪkjələrli] ['hænsəm] ,
I was told that the departed soldier had been considered particularly handsome ,
我 曾是 讲述 那 这 已离开 士兵 有 到过 经过考虑的 特别 英俊的 ,
我听说这位阵亡士兵生前相貌英俊。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['æftər] [deθ] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd][aɪ 'tiː] .
but looking at his countenance after death , I never could have imagined it .
但 寻找 在 他的 面容 后 死亡 , 我 绝不 可以 有 想象 它 .
但看到他死后的容貌，我做梦也想不到会是这样。

[ɪts] [ɪk'spre(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] ['spɪrɪt][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [ɪn'tens] ['ægəni] ,
Its expression was that of one whose spirit had departed in intense agony ,
它是 表达 曾是 那 的 一 谁 精神 有 已离开 在 激烈的 痛苦 ,
它的表情如同灵魂在极度痛苦中离世一般。

[ænd; ænd] ['evri] ['fiːtʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] .
and every feature was distorted .
和 每一个 特征 曾是 扭曲 .
所有特征都扭曲了。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ʌdər] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrps] ; [ænd; ænd] , ['æftər][wʌn]
I saw his companions shudder as they looked upon the corpse ; and , after one
我 锯 他的 同伴 不寒而栗 作为 他们 看起来 之上 这 尸体 ; 和 , 后 一
[hɜːrɪd] [glæns] ,
hurried glance ,
慌忙 瞥一眼 ,

我看到他的同伴们看着尸体时浑身颤抖；然后，他们匆匆瞥了一眼，

[ðə; ði][oʊld] ['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ænd] [saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃæsɜːr] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs]
the old colonel turned his eyes away , and signed to a chasseur to replace
这 老的 上校 转向 他的 眼睛 离开 , 和 签名 到 一个 猎人 到 代替
[ðə; ði] [kloʊk] ,
the cloak ,
这 披风 ,

老上校别过脸去，签了字给一名猎兵，让他把斗篷换上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] -
which had been removed to permit him to view the body of his fwourite
哪个 有 到过 已移除 到 允许 他 到 看法 这 身体 的 他的 -
[ˈnefjuː] .
nephew .
侄子 .

为了让他能够瞻仰他最亲爱的侄子的遗体，那东西被移开了。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ['duːtɪ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mʌtəd] .
" **Now for another duty , " the old man muttered .**
" 现在 为了 其他 责任 , " 这 老的 男人 低声说道 .
“现在还有另一项任务要做，”老人低声说道。

" [pleɪs] [ðiːz] ['prɪzənəz] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] !
" **Place these prisoners before me !**
" 地方 这些 囚犯 前 我 !
“把这些囚犯带到我面前！ ”

“ [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm'self] [ˈstɪfli] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪə] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn]
“ **and** , **drawing** **himself** **stiffly** **up** **with** **his** **back** **to** **the** **fire** , **he** **remained** **in**

和 , 绘画 他自己 僵硬地 向上 和 他的 后退 到 这 火 , 他 剩余 在

[ˈɡluːmi] [ˌmediˈteɪʃ(ə)n] ,
gloomy **meditation** ,

阴沉 冥想 ,

于是, 他背对着火堆, 僵硬地挺直身子, 陷入了沉思。

[waɪl] [ðə; ði] [gəˈrɪlə] [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] [frʌm; frəm] [ˈaʊər; ɑːr] [bentʃɪz] ,
while **the** **guerillas** **and** **myself** **were** **conducted** **from** **our** **benches** ,

尽管 这 游击队 和 我 是 实施 从 我们的 长椅 ,

当我和游击队员们被从长椅上押走时,

[ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [huːm] ,
and **drawn** **up** **in** **front** **of** **a** **judge** **from** **whom** ,

和 绘制 向上 在 正面 的 一个 法官 从 谁 ,

并在法官面前起草,

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [æn; ən] [ˈɪndeks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ˈlɪt(ə)] [ˈmɜːrsɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hoʊpt]
were **the** **countenance** **an** **index** **of** **the** **heart** , **little** **mercy** **could** **be** **hoped**

是 这 面容 一个 指数 的 这 心 , 小的 怜悯 可以 是 希望

[fɔːr; fər] .
for :

为了 :

如果面容能反映内心, 那么就很难指望得到怜悯。

“ [huː] [ɑːr; ər] [jiː; ji] ?
“ **Who** **are** **ye** ?
“ WHO 是 是的 ?

你们是谁?

“ [hiː; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [em 'iː] ; “ [juː; jʊ] [wer] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈjuːnɪfɔːrm] — [ˈstəʊlən]
“ **he** **said** , **addressing** **himself** **to** **me** ; “ **you** **wear** **an** **English** **uniform** — **stolen**

他 说 , 解决 他自己 到 我 ; “ 你 穿 一个 英语 制服 — 被盗

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,
from **the** **living** ,

从 这 活的 ,

“他转向我说道: “你穿着英国制服——是从活人那里偷来的。”

[ɔːr] [stript] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] ? — [seɪ] [wɪtʃ] . “
or stripped **from** **the** **dead** ? — **say** **which** . “
或者 脱衣舞 从 这 死的 ? — 说 哪个 . “

还是从死人身上剥去的? ——说说看。

“ [ˈniːðər] , “ [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈboʊdli] ;
“ **Neither** , “ **I** **returned** , **boldly** ;
“ 两者都不 , “ 我 返回 , 大胆地 ;

“都不是,”我大胆地回答道;

“ [maɪn] [ɪz] [ðə; ði] [dres] [ðæt] [maɪ] [ræŋk] [ɪnˈtaɪtlz] [em 'iː] [tuː; tə] [wer] — [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfɪsər] . “
“ **mine** **is** **the** **dress** **that** **my** **rank** **entitles** **me** **to** **wear** — **I** **am** **a** **British** **officer** . “
“ 矿 是 这 裙子 那 我的 秩 有权 我 到 穿 — 我 是 一个 英国 官 . “

“我穿的是我军衔所允许我穿的制服——我是一名英国军官。”

“ [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [ˈbrɪɡəndz] ?
“ **And** **wherefore** **the** **companion** **of** **brigands** ?
“ 和 因此 这 伴侣 的 强盗 ?

“那么, 为什么还要与强盗为伍呢? ”

[waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kənˈfedərət] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmɜːdəəz] ? “
Why **are** **you** **the** **confederate** **of** **these** **murderers** ? “
为什么 是 你 这 南方邦联 的 这些 杀人犯 ? “

你为什么会成为这些杀人犯的团伙?

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðer; ðər] [kəm'pænjən] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; “ [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [hu:] [ɔ:r] [wʌt] [ðeɪ]
“ **I am not their companion** , ” **was the reply** ; “ **I knew not who or what they**
“ 我 是 不是 他们的 伴侣 , ” 曾是 这 回复 ; “ 我 知道 不是 WHO 或者 什么 他们
[wɜ:r; wər] .
were :
是 :

“我不是他们的同伴,”对方回答说;“我不知道他们是谁,也不知道他们是什么。”

[baɪ][ˈæksɪdənt][aɪ][met][ðem; ðəm] [hɪr] [læst] [naɪt] . “
By accident I met them here last night . ”
经过 事故 我 遇见 他们 这里 最后的 夜晚 : “

昨晚我偶然在这里遇到了他们。

“ [ju:; jʊ] [nu:] [ðem; ðəm][nɑ:t] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [dræŋk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
“ **You knew them not** , **and yet you ate with them** , **drank with them** ,
“ 你 知道 他们 不是 , 和 然而 你 吃 和 他们 , 喝 和 他们 ,
[fʊ:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
fought with them . ”
战斗 和 他们 :

“你们素不相识,却与他们一同吃饭,一同喝酒,一同争战。”

“ [aɪ][dɪd] . ”
“ **I did** . ”
“ 我 做过 : “

“我做了。”

“ [ju:; jʊ] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [frentʃ] [æ'sɜ:r] , [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] ['sekənd] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] .
“ **You shot a French chasseur** , **and cut down a second** , **as I am informed** .
“ 你 射击 一个 法语 猎人 , 和 切 向下 一个 第二 , 作为 我 是 知情的 :
“
“
“

“据我所知,你射杀了一名法国猎兵,还干掉了另一名。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ; [ðɪ:z] [θɪŋz] [aɪ][dɪd][ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪ'fekt] [ɪ'skeɪp] . ”
“ **It is true ; these things I did in order to effect escape** . ”
“ 它 是 真的 ; 这些 事物 我 做过 在 命令 到 影响 逃脱 : “

“没错,我做这些事是为了逃脱。”

“ [ðen] , [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [mi:t] [ðɪ:z] ['bændɪts] [hɪr] [baɪ] ['pri:vɪəs] [ə'pɔɪntmənt] ?
“ **Then , did you not meet these bandits here by previous appointment ?**
“ 然后 , 做过 你 不是 见面 这些 强盗 这里 经过 以前的 预约 ?

“那么,你们不是事先约好在这里与这些土匪见面吗? ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ə; eɪ][spaɪ] — [ha:] ? “ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][kɜ:rn(ə)l] .
Are you not a spy — ha ? ” exclaimed the colonel .
是 你 不是 一个 间谍 — 哈 ? “ 惊呼 这 上校 :

“你难道不是间谍吗——哈? ”上校惊呼道。

“ [noʊ] — [ðɪs] [pəu'sɑ:ðɑ:] [leɪ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][maɪ] [ru:t] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər]
“ **No — this posada lay directly in my route** , **as I was bound for**
“ 不 — 这 波萨达 躺 直接地 在 我的 路线 , 作为 我 曾是 边界 为了
[və'lenʃiə] .
Valencia .
瓦伦西亚 :

“不——这家旅馆正好在我前往瓦伦西亚的路线上。”

[tʃæns] [brɔ:t] [ði:z] [men][ænd; ənd][maɪ'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər]
Chance brought these men and myself together , and I knew nothing of their
机会 带来 这些 男人 和 我 一起 , 和 我 知道 没有什么 的 他们的
[dɪ'zaɪnz] , [ðər; ðər] [neɪmz] ,
designs , their names ,
设计 , 他们的 姓名 ,

机缘巧合之下, 我和这些人相遇了, 而我对他们的计划、他们的名字一无所知。

[nɔ:r][ðər; ðər] [ɑ:kjə'peɪjənz] .
nor their occupations .
也不 他们的 职业 .

也不是他们的职业。

[ɑ:n] [ðɪs] [hed] , [maɪ] [gaɪd] , [ðə; ði] [mju:lə'tɪr] , [wɪl] ['sætɪsfai][ju:; jʊ] .
On this head , my guide , the muleteer , will satisfy you .
在 这 头 , 我的 指导 , 这 骡夫 , 将要 满足 你 .

就这头头而言, 我的向导, 也就是骡夫, 会让你满意的。

" [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] , ['kæptɪn] [es 'ti:] . [pi(:)'eə] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
" **At this period of the proceedings , Captain St . Pierre whispered something in**
" 在 这 时期 的 这 诉讼程序 , 队长 英石 : 皮埃尔 低声说道 某物 在
[ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [ɪr] .
the colonel's ear .
这 上校的 耳朵 .

“在审理过程中, 圣皮埃尔上尉在陆军上校耳边低语了几句。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə,rɑ:bə'reɪ(ə)n] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [aɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [tru:] .
It was a corroboration , on his part , that the statement I made was true .
它 曾是 一个 证实 , 在 他的 部分 , 那 这 陈述 我 制成 曾是 真的 .

他的说法证实了我所作陈述的真实性。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kən'tɪnju:d] : —
The colonel nodded , and thus continued : —
这 上校 点头 , 和 因此 持续 : —

上校点了点头, 继续说道:

" [maɪ] [frend] , [es 'ti:] . [pi(:)'eə] , [kən'fə:mz] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] .
" **My friend , St . Pierre , confirms your story .**
" 我的 朋友 , 英石 : 皮埃尔 , 确认 你的 故事 .

“我的朋友圣皮埃尔证实了你的说法。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
I have had the honour of meeting your countrymen in the field ,
我 有 有 这 荣誉 的 会议 你的 同胞们 在 这 场地 ,

我有幸在战场上与贵国同胞会面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔ:t] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'spekt] [ðəm; ðəm] .
and they have taught me to respect them .
和 他们 有 教授 我 到 尊重 他们 .

他们教会了我尊重他们。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɑ:r; ər] [staʊt] [ænd; ənd] ['gælənt] ['soʊldʒərz] ;
The English are stout and gallant soldiers ;
这 英语 是 肥硕 和 英勇 士兵 ;

英国士兵身强体壮, 英勇善战;

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['soʊldʒɜ:z] [hændz][ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [ðæt] ['ɑ:nərəb(ə)] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ]
and at a soldier's hands are entitled to that honourable consideration which
和 在 一个 士兵的 双手 是 标题 到 那 光荣的 考虑 哪个

[ðə; ði] [breɪv] [ɡɪv] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ʌðər] .
the brave give and receive from each other .
这 勇敢的 给 和 收到 从 每个 其他 .

在士兵手中, 他们理应得到勇敢者之间相互给予和接受的那种光荣的尊重。

[bʌt; bət] [ði:z] ['brɪgəndz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ʌn'hæpɪli] [ə'soʊsiərtɪd] , — [ði:z] ['mæ:dəɪŋ]
But these brigands with whom you have unhappily associated , — these murdering
但 这些 强盗 和 谁 你 有 不幸地 联系 , — 这些 谋杀
, ['dæstərdli] , ['spænjərdz] — — — “
, dastardly , Spaniards — — — ”
, 卑鄙的 , 西班牙人 — — — “
但是, 你不幸地与这些强盗——这些杀人如麻、卑鄙无耻的西班牙人——”

“ [fʊ:ls] , [baɪ][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [pɑ:r'ti:də][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] : “ [noʊ]
“ False , by the Virgin ! ” exclaimed the younger partida of the two : “ No
” 错误的 , 经过 这 处女 ! ” 惊呼 这 年轻 帕蒂达 的 这 二 : “ 不
['dæstəd; 'dɑ:-] , ['rɑ:bər] !
dastards , robber !
卑鄙小人 , 强盗 !
“假的, 以圣母的名义! ”两人中年纪较小的帕蒂达喊道: “不是卑鄙的强盗! ”

— [lʊk] [aʊt] [ɪn] ['jɑ:ndər] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] — [ju:l] [si:] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fju:] [mə'mentəʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]
— Look out in yonder court - yard — you'll see there a few mementos of a
— 看 出去 在 远处 法庭 - 院子 — 你会 看 那里 一个 很少 纪念品 的 一个
['spænjərdz] ['vendʒəns] ;
Spaniard's vengeance ;
西班牙人的 复仇 ;
—往那边院子里看看—你会看到一些西班牙人复仇的纪念品;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][lɪft] [jɑ:n] [kloʊk] [ə'gen] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['sʌmwʌt]
and if you lift yon cloak again , you will find , that though he departed somewhat
和 如果 你 举起 远 披风 再次 , 你 将要 寻找 , 那 尽管 他 已离开 有些
['hɜ:rɪdli] ,
hurriedly ,
匆匆 ,
如果你再次掀开那件斗篷, 你会发现, 虽然他离开得有些匆忙,

[ðə; ði] - [dɪd][nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['toʊkən] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
the Empecinado did not forget to leave behind a token that will bring him
这 - 做过 不是 忘记 到 离开 在后面 一个 令牌 那 将要 带来 他
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə][jʊə; jər] [rɪ'membrəns] . “
occasionally to your remembrance . ”
偶尔 到 你的 纪念 : “
恩佩西纳多没有忘记留下一件纪念品, 这件纪念品会时不时地让你想起他。

“ [ðə; ði] - ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .
“ The Empecinado ! ” exclaimed a dozen voices .
” 这 - ! ” 惊呼 一个 打 声音 :
“恩佩西纳多! ”十几个声音惊呼道。
“ [eɪ] , [wɑ:n; hwa:n]['daɪəz] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ Ay , Juan Diez ! ” was the answer .
” 哎 , 胡安 迪兹 ! ” 曾是 这 回答 :
“啊, 胡安·迪兹! ”是答案。

“ [hel] [ænd; ənd] ['fjʊrɪz] !
“ Hell and furies !
” 地狱 和 复仇女神 !
“地狱与怒火! ”
[maʊnt] ['evri] [mæn] ; [krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['kæptɪn] [es 'ti:] . [pi(:)'eə] ;
Mount every man ; cross the bridge , Captain St . Pierre ;
山 每一个 男人 ; 叉 这 桥 , 队长 英石 . 皮埃尔 ;
所有人上车; 过桥吧, 圣皮埃尔船长;

[sə'raʊnd] [ðə; ði][kɔ:rk] [wʊd] — [ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] ['lə:kiŋ] [ðer; ðər] .
surround the cork wood — they may still be lurking there .
环绕 这 软木 木头 — 他们 可能 仍然 是 潜伏 那里 .
在软木周围转转——它们可能还潜伏在那里。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈtwenti] [vɒlˌtiːˈʒɜ:rz] .
I'll give you twenty voltigeurs .
患病的 给 你 二十 轻骑兵 .
我给你二十伏尔蒂格。

[ˈkæri] [ðem; ðəm][ɪn] [krʊp] .
Carry them en croupe .
携带 他们 英文 党派 .
将它们抬到一起。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:t] [ðə; ði] [ˈkʌvəts] [ðæt] [ˈhɔ:smən] [ˈkænɑ:t] [ˈentər] .
They will beat the coverts that horsemen cannot enter .
他们 将要 打 这 隐蔽人员 那 骑兵 不能 进入 .
他们将攻破骑兵无法进入的隐蔽处。

[brɪŋ] [bæk] , [ded] [ɔ:r] [ˈlɪvɪŋ] , [ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] — [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ʌv; əv]
Bring back , dead or living , the enemy of the emperor — the murderer of
带来 后退 , 死的 或者 活的 , 这 敌人 的 这 皇帝 — 这 凶手 的
[ˈhenri, ɹˈri:, ɑ:nˈri:] [ləˈfeɪvɜ:] !
Henri Lefevre !
亨利 勒费弗尔 !
把皇帝的敌人——亨利·勒费弗尔的凶手——带回来，不管是死是活！

" [ðə; ði] [gəˈrɪlə] [læft] [ˈskɔ:rnfəli] .
" **The guerillas laughed scornfully** .
" 这 游击队 笑了 轻蔑地 .
游击队员们嗤笑起来。

" [ðə; ði][kɔ:rk] - [wʊd] ! — [wɪl] [wɑ:n; hwa:n][ˈdaɪəz] [steɪ] [ðer; ðər][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnaɪŋgeɪl]
" **The cork - wood ! — Will Juan Diez stay there to listen to the nightingales**
" 这 软木 - 木头 ! — 将要 胡安 迪兹 停留 那里 到 听 到 这 夜莺
? " [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] .
? " said the younger .
? " 说 这 年轻 .
“那棵软木树！——胡安·迪兹会留在那里听夜莺唱歌吗？”年轻人问道。

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [əʊˈbeɪd] ; [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæˈsɜ:r] [riːˈsædəld] , [ænd; ənd] ,
The order was instantly obeyed ; the horses of the chasseurs resaddled , and ,
这 命令 曾是 即刻 服从 ; 这 马匹 的 这 猎兵 重新装鞍 , 和 ,
命令立即得到执行；猎兵们的马匹重新备好鞍，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [pɪkt] [ˈɑ:pju:təz] [tu:; tə][ˈskaʊər] [sʌt] [ˈpɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz]
with a dozen picked sharpshooters to scour such portions of the wood as
和 一个 打 挑选 神枪手 到 冲刷 这样的 部分 的 这 木头 作为
[maɪt] [bi:; bi] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪrɪ] ,
might be impenetrable to the cavalry ,
可能 是 坚不可摧 到 这 骑兵 ,
派出十二名精挑细选的神枪手，搜寻骑兵难以进入的林地区域。

[ˈkæptɪn] [es ˈti:] . [pi:(ː)ˈeə] [roʊd] [ɔ:f] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [ə; eɪ][ˌrepjuːteɪ(ə)n][hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [ˈta:nɪft] [baɪ]
Captain St . Pierre rode off to recover a reputation he considered tarnished by
队长 英石 . 皮埃尔 骑 离开 到 恢复 一个 名声 他 经过考虑的 失去光泽 经过
[hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt] [ˈfeɪljər] ;
his recent failure ;
他的 最近的 失败 ;
圣皮埃尔上尉骑马离开，去挽回他认为因最近的失败而受损的名誉；

[ænd; ənd] , [ded] [ɔ:r] ['lɪvɪŋ] , [brɪŋ] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændər] [ðæt] ['dredɪd] [tʃi:f] , [ðə; ðɪ]
and , dead or living , bring back to his commander that dreaded chief , the
和 , 死的 或者 活的 , 带来 后退 到 他的 指挥官 那 令人恐惧的 首席 , 这

Empecinado .

无论死活，都要把那个可怕的首领——恩佩西纳多——带回给他的指挥官。

[ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [nu:] [ekspə'dɪ](ə)n] [kən'sʊmd] ['nɪrli] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ; [ðə; ðɪ]
The preparations for this new expedition consumed nearly half an hour ; the
这 准备工作 为了 这 新的 远征 消耗 几乎 一半 一个 小时 ; 这
[ˈspænjərdz] ['sɪlənlɪ] [rɪ'zju:md] [ðer; ðər] [si:ts] ;
Spaniards sullenly resumed their seats ;
西班牙人 闷闷不乐地 恢复 他们的 座位 ;

这次新远征的准备工作耗费了近半个小时；西班牙人闷闷不乐地回到座位上；

[aɪ] [sʌŋk] ['ɪntu:]['sɑ:mbər] [ˌmedɪ'teɪʃən] ; [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔ:rt] , ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] , ['kæptɪvz] [ænd; ənd]
I sunk into sombre meditations ; and in short , everybody , captives and
我 沉没 进入 阴沉 冥想 ; 和 在 短的 , 大家 , 俘虏 和
['kæptərz] , [ə'pɪrd] [su:'pɜ:rlətɪvli] [ʌn'hæpi] .
captors , appeared superlatively unhappy .
俘虏者 , 出现 极好的 不开心 .

我陷入了沉思；总之，无论是俘虏还是俘虏者，每个人看起来都非常不快乐。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
It was a relief when the door opened ,
它 曾是 一个 宽慰 什么时候 这 门 打开 ,
门打开的那一刻，我如释重负。

[ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)][lɑ:] ['koust] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pəu'sɑ:ðɑ:] ,
and Colonel La Coste entered the kitchen of the posada ,
和 上校 拉 科斯特 进入 这 厨房 的 这 波萨达 ,
拉科斯特上校走进了旅馆的厨房。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [bɔ:r] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪvɪk] ['mædʒɪstreɪt] .
accompanied by a person who bore the appearance of a civic magistrate .
伴随 经过 一个 人 WHO 钻孔 这 外貌 的 一个 公民 地方法官 .
陪同人员包括一名看起来像是地方官员的人。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ðɪ] ['spænjərdz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [æ'l'keɪd] , [fɔ:r; fər]
Once more the Spaniards were placed before their judge ; and the Alcade , for
一次 更多的 这 西班牙人 是 放置 前 他们的 法官 ; 和 这 阿尔卡德 , 为了
[sʌtʃ] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [pru:vɪd] ,
such the stranger proved ,
这样的 这 陌生人 已证实 ,
西班牙人再次被带到法官面前；而阿尔卡德，正如那位陌生人所证明的那样，

[ə'sentɪd] ['saɪləntli][tu;; tə][ɔ:l][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['kɑ:məndænt] [dɪ'kri:d] .
assented silently to all the French commandant decreed .
同意 默默 到 全部 这 法语 指挥官 颁布 .
默默地服从了法国指挥官的所有命令。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [nɔ:r][æsk][jɔr; jər] [neɪmz] — [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ˈreblz; rɪ'bel][tu;; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,
“ I know not , nor ask your names — you are rebels to the king ,
” 我 知道 不是 , 也不 问 你的 姓名 — 你 是 叛军 到 这 国王 ,
“我不知道你们的名字，也不想知道——你们是叛逆国王的人，

[ænd; ənd] [fɔ:ls] [tu;; tə] [fræns] [ænd; ənd][jɔr; jər] ['kʌntri] ! ”
and false to France and your country ! ”
和 错误的 到 法国 和 你的 国家 ! ”
你背叛了法国和你的国家！

“ [ə; ei][laɪ] ！
“ **A lie** ！
“ 一个 说谎 ！

“谎言！ ”

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [dʒʌdʒ] ！ “ [ˈboʊldli] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈeldəɹ][pɑ:r'ti:də] .
by the immortal judge ！ ” boldly returned the elder partida .
经过 这 不朽 法官 ！ ” 大胆地 返回 这 长老 帕蒂达 。

“以不朽的审判者的名义！ ”年长的帕蒂达大胆地回答道。

“ [tru:] [tu; tə] [speɪn] , [ei] , [tru:] [tu; tə][ðə; ði][ləst] .
“ **True to Spain , ay , true to the last .**
“ 真的 到 西班牙 , 哎 , 真的 到 这 最后的 。

“忠于西班牙，是的，忠于西班牙直到最后。”

[ɔ:] ！ — [əˈbrɪdʒ] [ðɪs] [ˈmɑ:kəri] .
Pshaw ！ — Abridge this mockery .
呸 ！ — 删节 这 嘲讽 。

呸！ ——删减这段嘲讽。

[wi;; wi][ɑ:r; əɹ] [du:md] — [wi;; wi] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
We are doomed — we know it .
我们 是 注定失败 — 我们 知道 它 。

我们注定要完蛋——我们自己也知道。

[spi:k] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈevəɹ] , [stɪl] [bi;; bi] [fri:] ！ “
Speak the sentence , and let the spirit , as it was ever , still be free ！ ”
说话 这 句子 , 和 让 这 精神 , 作为 它 曾是 曾经 , 仍然 是 自由的 ！ ”

宣判吧，让灵魂一如既往地自由吧！

“ [ju;; jʊ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ɔ:l'redi] , “ [əbˈzɜ:rvd] [ˈkɜ:rn(ə)l][lɑ:] [ˈkoʊst] ,
“ **You know all the circumstances of this case already , ” observed Colonel La Coste ,**
“ 你 知道 全部 这 情况 的 这 案件 已经 , ” 观察到 上校 拉 科斯特 ,
“你已经了解这起案件的所有情况了,”拉科斯特上校说道。

[əˈdresɪŋ] [hɪm'self] [tu; tə][ðə; ði][æɪ'keɪd] : “ [ðɪ:z] [men][ɑ:r; əɹ] [ˈtreɪtəz] .
addressing himself to the Alcade : “ these men are traitors .
解决 他自己 到 这 阿尔卡德 : “ 这些 男人 是 叛徒 。

他对阿尔卡德说：“这些人是叛徒。”

[wʌt] [ˈpenəlti] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][ɪgˈzæktɪd][fɔ:r; fəɹ] [ˈtri:z(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈbeljən] ?
What penalty should be exacted for treason and rebellion ?
什么 惩罚 应该 是 索取 为了 叛国罪 和 叛乱 ？

对叛国和叛乱应该处以何种惩罚？

“ [ðə; ði][ˈspænjəɹd] [ləkt] [kənˈfju:zədli] [əˈraʊnd] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
“ **The Spaniard looked confusedly around , turned his eyes aside , and then ,**
“ 这 西班牙人 看起来 困惑地 大约 , 转向 他的 眼睛 旁边 , 和 然后 ,

西班牙人困惑地环顾四周，然后把目光转向一边，接着

[ɪn][æn; ən] [ˈʌndəɹ] [toʊn] [ðæt] [ˈskersli] [ri:tft] [ðə; ði] [ɪɹ] , [hi;; hi] [ˈmʌtəd] , “ [deθ] ！
in an under tone that scarcely reached the ear , he muttered , “ Death ！
在 一个 在下面 语气 那 几乎 达到 这 耳朵 , 他 低声说道 , “ 死亡 ！

他用几乎听不见的低语喃喃道：“死亡！ ”

“ [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvəɹd] ,
“ **Low as the voice was in which the opinion was delivered ,**
“ 低的 作为 这 嗓音 曾是 在 哪个 这 观点 曾是 发表 ,

“尽管发表意见的声音很低，

[aɪ ˈti:] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈredi] [ɪɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:r'ti:da:z] .
it fell upon the ready ear of the younger of the partidas .
它 跌倒 之上 这 准备好 耳朵 的 这 年轻 的 这 派对 。

这话正好落入了年轻一位女战士的耳朵里。

“ [deθ] ！
“ **Death** ！
“ 死亡 ！

“死亡！

“ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ， “ [ænd; ənd] [duːmd] [tuː; tə] [ðæt] [dred] [ˈpenəlti] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌntrɪmən] ？ —
“ **he exclaimed** , “ **and doomed to that dread penalty by a countryman** ? —
“ 他 惊呼 , “ 和 注定失败 到 那 恐惧 惩罚 经过 一个 同胞 ? —
[ˈkʌntrɪmən] ！ — [noʊ] , [noʊ] ,
Countryman ！ — **no** , **no** ,
乡村人 ！ — 不 , 不 ,

“他惊呼道，“竟然要被一个同胞判处如此可怕的刑罚？——同胞！——不，不，
— [ðə; ði][ˈkreɪv(ə)n][hæz; həz][noʊ] [ˈkʌntri] .
— **the craven has no country** .
— 这 懦夫 有 不 国家 .

懦夫没有祖国。

[lɪv; laɪv] , [ˈdʒuːliən] [ˈloʊpɛz] , [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [taɪm] ;
Live , **Julian Lopez** , **live for a brief time** ;
居住 , 朱利安 洛佩兹 , 居住 为了 一个 简短的 时间 ;
朱利安·洛佩兹，活着，短暂地活着吧；

[bʌt; bət] [let] [em ˈiː] [eɪ diː ˈdiː] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ɑːn] [wɪt] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðəɪn] [[æɪ; ʃəl][biː; bi]
but let me add the terms on which that wretched existence of thine shall be
但 让 我 添加 这 条款 在 哪个 那 可怜 存在 的 你的 将 是
[kənˈtɪnjuːd] .
continued .
持续 .

但请允许我补充几项条件，让你继续忍受这种悲惨的生活。

[frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈtendərz] [ə; eɪ] [pəˈtɪj(ə)n] , [dred] [ðə; ði] [naɪf] .
From the hand that tenders a petition , dread the knife .
从 这 手 那 投标 一个 请愿 , 恐惧 这 刀 .
递上请愿书的手中，往往藏着一把刀。

[rɪˈdʒekt][ðə; ði] [fuːd] [ˈɔːfərd] [ðiː] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈdrʌgd] .
Reject the food offered thee — it will be drugged .
拒绝 这 食物 提供 你 — 它 将要 是 吸毒 .
拒绝别人给你的食物——里面肯定下了药。

[tʌtʃ] [naːt][ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈpɔɪznd] .
Touch not the wine - cup — it will be poisoned .
触碰 不是 这 葡萄酒 - 杯子 — 它 将要 是 中毒 .
不要碰那只酒杯——它有毒。

[wel] , [ðoʊ] [ðəʊ] [ɪˈskeɪp] [ðiːz] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɪnfəməs] [feɪt] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðiː] :
Well , though thou escape these , a more infamous fate will be reserved for thee :
出色地 , 尽管 你 逃脱 这些 , 一个 更多的 臭名昭著的 命运 将要 是 预订的 为了 你 :
即便你侥幸逃脱了这些惩罚，你还将面临更加耻辱的命运：

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈperɪʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] ; [nʌn] [ˈpɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ˌɛksɪˈkreɪʃənz] [æz; əz][juː; jʊ]
you will perish on a tree ; none pitying , and all pouring out execrations as you
你 将要 沦 在 一个 树 ; 没有任何 怜悯 , 和 全部 浇注 出去 诅咒 作为 你
[goʊ] [əˈlɔːŋ] .
go along .
去 沿着 .
你将会死在树上；没有人会怜悯你，所有人都会一边咒骂你一边看着你死去。

[sʌm; səm] [ˈgæli] - - [wi] [əˈfiks][ðə; ði] [ˈfelən] - [ˈhɔ:ltər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkæriən] [ɪz] [kəˈmɪtɪd]
Some galley - slwe will affix the felon - halter ; and when the carrion is committed
一些 厨房 - - 将要 词缀 这 重罪犯 - 缰绳 ; 和 什么时候 这 腐肉 是 坚定的
[tu:; tə] [ˈmʌðər] [ɜ:rθ] ,
to mother earth ,
到 母亲 地球 ,

有些苦役犯会给尸体套上绞索；当尸体被埋葬于大地之时，

[ˈevri] [tru:] [ˈspænjərd][æz; əz][hi:; hi][ˈpa:sɪz] [ðə; ði] [ʌnˈhoʊli] [spɑ:t] [ðæt] [ˈkʌvərz] [aɪ ˈti:] ,
every true Spaniard as he passes the unholy spot that covers it ,
每一个 真的 西班牙人 作为 他 通过 这 不圣洁的 点 那 封面 它 ,

每个真正的西班牙人，当他经过覆盖着它的那片不洁之地时，

[wi] [straɪk] [hɪz; ɪz] [bu:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kleɪ] , [ænd; ənd] [ˈmʌtər] - [kɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈæfɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
will strike his boot upon the clay , and mutter ' Curses on the ashes of the
将要 罢工 他的 启动 之上 这 黏土 , 和 低声 - 诅咒 在 这 灰烬 的 这
[ˈtreɪtər] ! - "
traitor ! ' "
叛徒 ! - "

他会用靴子踢在泥土上，低声咒骂：“诅咒叛徒的灰烬！”

" [sta:p] !
" **Stop !**
" 停止 !

“停止！

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] .
" **cried the commandant .**
" 哭 这 指挥官 .

“指挥官喊道。”

" [ædˈvæns] [ði:z] [ˈkrɪmənəlz] ; — [ju:; jʊ] [ges] [jʊr; jər] [du:m] — — "
" **Advance these criminals ; — you guess your doom — — "**
" 进步 这些 罪犯 ; — 你 猜测 你的 厄运 — — "

“放过这些罪犯吧；——你等着瞧吧，你的末日到了——”

" [ges] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈeldər] [pɑ:rˈti:də] ; " [noʊ] , [noʊ] — [tu:; tə] [ges] [wʊd] [ɪnˈfɜ:r] [ʌnˈsɜ:rt(ə)ntɪ] .
" **Guess ? " asked the elder partida ; " no , no — to guess would infer uncertainty .**
" 猜测 ? " 问 这 长老 帕蒂达 ; " 不 , 不 — 到 猜测 会 推断 不确定 .

“猜猜看？”年长的帕蒂达问道；“不，不——猜测意味着不确定。”

[wi:; wi] [noʊ] [aɪ ˈti:] [wel] .
We know it well .
我们 知道 它 出色地 .

我们对此非常清楚。

[ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] , [hoʊˈzeɪ] , [jæl; jəl][daɪ][æz; əz] [ˈmeni] [ˈbetər] [ˈpeɪtriəts] [hæv; həv][daɪd] [brɪˈfɜ:r] [ju: ˈes] . "
Thou and I , Jose , shall die as many better patriots have died before us . "
你 和 我 , 何塞 , 将 死 作为 许多 更好的 爱国者 有 死亡 前 我们 : "

何塞，你我都会像之前许多更优秀的爱国者一样死去。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [frendz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk] [ˈbrɪgənd] , [hu:m] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði] - ? " [əbˈzɜ:rvd]
" **You are friends of that dark brigand , whom you call the Empecinado ? " observed**
" 你 是 朋友们 的 那 黑暗的 强盗 , 谁 你 称呼 这 - ? " 观察到

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈkɑ:məndənt] .
the French commandant .
这 法语 指挥官 .

“你们是那个被称为‘恩佩西纳多’的黑帮匪徒的朋友吗？”法国指挥官问道。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [praʊd] [dɪˈstɪŋkʃn] [ju:; jʊ][kənˈfɜ:r] ,
" **It is indeed a proud distinction you confer ,**
" 它 是 的确 一个 自豪的 区别 你 授予 ,

“您授予的这项荣誉的确令人骄傲，”

[ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ʃu:'es] [frendz] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊld] ['enəmi] [tu:; tə] [frentʃ] [ə'preʃn] . "
in calling us friends of that bold enemy to French oppression . "
在 呼叫 我们 朋友们 的 那 大胆的 敌人 到 法语 压迫 . "

他们称我们为那个勇敢反抗法国压迫的敌人的朋友。

" [ju:; jʊ] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] .
" You share his confidence ? " continued the colonel .
" 你 分享 他的 信心 ? " 持续 这 上校 .

“你和他一样信任你？”上校继续问道。

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['eldə] ; " [eɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['lɪvɪŋ]
" Undoubtedly , " returned the elder ; " ay , and I believe as much as any living
" 无疑 , " 返回 这 长老 ; " 哎 , 和 我 相信 作为 很多 作为 任何 活的
[men] . "
men . "
男人 . "

“毫无疑问,”老人回答说,“是的,我相信这一点,就像我相信任何一个活着的人一样。”

" [ju:; jʊ] [nu:] [hɪz; ɪz] ['erənd] [hɪr] , [ðen] ? "
" You knew his errand here , then ? "
" 你 知道 他的 差事 这里 , 然后 ? "

“那么,你知道他来这里的目的？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [neɪm] [aɪ 'ti:] !
" Name it !
" 姓名 它 !

“说出它的名字！”

" [bəuθ][ðə; ði][pɑ:r'ti:da:z] [læft] [kən'temptʃuəsli]
" Both the partidas laughed contemptuously
" 两个都 这 派对 笑了 轻蔑地

两位女战士都轻蔑地笑了。

" [ju:; jʊ] ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['vɪlənz] !
" You trifle with me , villains !
" 你 琐事 和 我 , 反派 !

“你们这些恶棍,竟敢戏弄我！”

[bʌt; bət] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
But , by Heaven !
但 , 经过 天堂 !

我的天哪！

[aɪ] [wɪl] [nɒʊ] [lɔ:ŋgə] ['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I will no longer trifle with you .
我 将要 不 更长 琐事 和 你 .

我不会再跟你开玩笑。

- , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ] [vɒl'ti:'ʒɜ:r] , " [get][jɜ:; jər] [men] [ʌndə] [ɑ:rmz] ;
Cammaran , " he said to a voltigeur , " get your men under arms ;
- , " 他 说 到 一个 伏尔泰格 , " 得到 你的 男人 在下面 武器 ;

他对一名轻步兵说:“卡马兰,让你的士兵拿起武器;

[θrɒʊ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][ˈoʊpən] ; [ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd] [prɪˈper]
throw the gates of the court - yard open ; admit the villagers , and prepare
扔 这 大门 的 这 法庭 - 院子 打开 ; 承认 这 村民们 ; 和 准备
[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [eksɪˈkju:(ə)n] .
for an instant execution .
为了 一个 立即的 执行 :

打开院门，让村民们进来，准备立即处决。

[let] [twelv] [faɪlz] [loʊd] ; [wi:l] [dʒɔɪn][ju:; jʊ][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
Let twelve files load ; we'll join you in five minutes .
让 十二 文件 加载 ; 出色地 加入 你 在 五 分钟 :

请等待十二个文件加载完毕；我们五分钟后会与您连线。

" [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] [ðʌs] [kənˈtɪnju:d] : —
" **The officer left the room , and the old soldier thus continued : —**
" 这 官 左边 这 房间 ; 和 这 老的 士兵 因此 持续 : —
军官离开了房间，老兵继续说道：——

" [taɪm] [ˈpresəz, ˈpresɪz] : [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [prɪˈperd] [tu:; tə][daɪ] ?
" **Time presses : are you prepared to die ?**
" 时间 出版社 : 是 你 准备 到 死 ?

“时间紧迫：你准备好去死了吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [kənˈdemd] .
" **he said , addressing the condemned .**
" 他 说 , 解决 这 谴责 :

他对着被判死刑的人们说道。

[ə; eɪ] [praʊd] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈdemd] [kənˈveɪd] [ðə; ði] [gəˈrɪlə] - [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði]
A proud glance from the condemned conveyed the guerillas ' answer to the
一个 自豪的 瞥一眼 从 这 谴责 传递 这 游击队 - 回答 到 这
[ˈkɑ:məndənt] .
commandant .
指挥官 :

被判刑者骄傲的眼神向指挥官传达了游击队员们的回答。

" [wʊd] [ju:; jʊ][əˈvɜ:rt][jʊr; jər] [feɪt] ? "
" **Would you avert your fate ? "**
" 会 你 避免 你的 命运 ? "

“你愿意改变你的命运吗？ ”

" [ˈwɪlɪŋli] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈeldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
" **Willingly ! " replied the elder of the two .**
" 心甘情愿 ! " 回复 这 长老 的 这 二 :

“乐意之至！ ”年长的那位回答道。

" [ˈwerfɔ:r] ? [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [mi:nz] ? " [sed] [ˈkɜ:rn(ə)l][lɑ:] [ˈkoʊst] .
" **Wherefore ? and by what means ? " said Colonel La Coste .**
" 因此 ? 和 经过 什么 方法 ? " 说 上校 拉 科斯特 :

“为什么？又通过什么手段？ ”拉科斯特上校问道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈbri:flɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈeldər] : " [aɪ][er ˈem][noʊ][ˈsoʊldʒər] ;
" **I'll tell you briefly , " replied the elder : " I am no soldier ;**
" 患病的 告诉 你 简要地 , " 回复 这 长老 : " 我 是 不 士兵 ;

“我简单地告诉你，”老人回答说：“我不是士兵；

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
I was born on the banks of the Sedana ,
我 曾是 出生 在 这 银行 的 这 - ,

我出生在塞达纳河畔，

[ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][fɑ:rm][maɪ] ['ænsɛstərz] [hæd; həd] [tɪld] [fɔ:r; fər] ['sɛntjərɪz] .
and inherited a farm my ancestors had tilled for centuries .
和 遗传 一个 农场 我的 祖先 有 平铺 为了 几个世纪 .

我继承了祖先耕耘了几百年的农场。

[wi:; wi] [lɪvd] [ðen] [ɪn] ['hʌmb(ə)l] [ˈɑ:pjələns] .
We lived then in humble opulence .
我们 居住地 然后 在 谦逊的 丰裕 .

我们那时过着朴素而奢华的生活。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [daɪd] ; [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [pə'zeɪnz] , [ˈmæɪrɪd] [æz; əz] ['su:tɪd] [maɪ]
My father died ; I succeeded to his small possessions , married as suited my
我的 父亲 死亡 ; 我 成功了 到 他的 小的 财产 , 已婚 作为 适合 我的
[ˈloʊli] [ræŋk] ,
lowly rank ,
卑微的 秩 ,

父亲去世后，我继承了他那点儿财产，并按照我卑微的身份嫁给了合适的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [lʌv] [ænd; ənd] [kən'tɛntmənt] [kæn; kən] [meɪk] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l]
and was as happy as love and contentment can make an humble
和 曾是 作为 快乐的 作为 爱 和 满意 能 制作 一个 谦逊的
[mæn] .
man .
男人 .

一个谦逊的人，因爱与满足而感到无比幸福。

[twɑɪs] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] :
Twice I became a father :
两次 我 成为 一个 父亲 :

我两次当上了父亲：

[ni:d] [aɪ][eɪ di: 'di:] [ðæt] [ðɪs] [fɑ:nd][taɪ] [baʊnd] [em 'i:] [sti:l] ['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rtnər][ʌv; əv][maɪ] [hoʊm]
need I add that this fond tie bound me still closer to the partner of my home
需要 我 添加 那 这 喜爱 领带 边界 我 仍然 更近 到 这 伙伴 的 我的 家
[ænd; ənd] [hɑ:rt] ?
and heart ?
和 心 ?

我还需要补充什么吗？这份深厚的感情让我与我的家人和挚爱之人更加紧密地联系在一起。

[jɔ:r; jər] [ˈɑ:mɪz] [ˌoʊvə'ræn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv][ˈɑʊər; ɑ:r]
Your armies overran the country ; but for a time the remoteness of our
你的 军队 超出范围 这 国家 ; 但 为了 一个 时间 这 偏远 的 我们的
['hæmɫət] [prə'tektɪd] [ju: 'es] .
hamlet protected us .
村庄 受保护 我们 .

你们的军队占领了这片土地；但我们偏僻的村庄暂时保护了我们。

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [haʊ'evər] ['aɪsələɪtɪd] ,
Where was the dwelling , however isolated ,
在哪里 曾是 这 住宅 , 然而 孤立 ,

住所在哪里？即使位置偏僻，

[ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔ:r] [ˈlðər] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['fɪr(ə)l] ['vɪzɪts][ʌv; əv][jɔ:r; jər] [mə'ɔdɜ:z] ?
that at one time or other escaped the fearful visits of your marauders ?
那 在 一 时间 或者 其他 逃脱 这 可怕 访问 的 你的 乱兵 ?

曾经有人侥幸逃脱过你们这些掠夺者的恐怖袭击吗？

[ə; eɪ] ['fɔ:rɪdʒɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ] ['ɛntərd] [ˈɑʊər; ɑ:r] ['hæmɫət] .
A foraging party entered our hamlet .
一个 觅食 派对 进入 我们的 村庄 .

一群外出觅食的人进入了我们的村庄。

[ðeɪ] [tʊk] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [nʌn] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] ; [ðeɪ] [eɪt] , [ænd; ənd][dræŋk]
They took what they would , and none resisted ; they ate , and drank
他们 采取 什么 他们 会 , 和 没有任何 抵抗 ; 他们 吃 , 和 喝
,
.
.

他们随意拿取，无人反抗；他们吃喝玩乐，

[ænd; ənd] [ˈplʌndəd] — [nʌn] [ˈɔ:fərd] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ɔ:r] [kəm'pleɪnt] .
and plundered — none offered remonstrance or complaint .
和 掠夺 — 没有任何 提供 抗议 或者 抱怨 .

掠夺之后，无人提出抗议或抱怨。

[aɪ][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] — [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][təʊld][em 'i:]
I was from home — and I tell the tale as it was told me
我 曾是 从 家 — 和 我 告诉 这 故事 作为 它 曾是 讲述 我
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 .

我当时在家乡——我把后来别人告诉我的故事复述出来。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['sɑ:ləteri] ['hæmlət] , [ðer; ðər] [lɪvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ferɪst] ['pesnts] [ɪn][tə'li:doʊ] .
Within that solitary hamlet , there lived some of the fairest peasants in Toledo .
之内 那 孤 村庄 , 那里 居住地 一些 的 这 最公平 农民 在 托莱多 .

在那个与世隔绝的小村庄里，住着托莱多一些最美丽的农妇。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [rouz][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn] ['hæpi] ['ɪnəsns] — [wen] [aɪ 'ti:][set] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ru:ɪnd]
The morning rose upon them in happy innocence — when it set they were ruined
这 早晨 玫瑰 之上 他们 在 快乐的 无辜 — 什么时候 它 放 他们 是 毁坏

[ænd; ənd] [dɪs'ɒnəd] .
and dishonoured .
和 蒙羞 .

清晨，他们带着幸福的纯真迎接黎明；日落之时，他们却已身败名裂，蒙受耻辱。

[meɪd][ænd; ənd][ˈmeɪtrən] [ə'laɪk] [wɜ:r; wər] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [lɑ'senʃəs] [bru:'tæləti] .
Maid and matron alike were exposed to licentious brutality .
女佣 和 护士长 同样 是 裸露 到 淫乱 残酷 .

女佣和女管家都遭受了淫乱残暴的对待。

[maɪ] [pʊr] [ˈaɪnez][təʊld][em 'i:][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈrɒŋz] ,
My poor Inez told me the story of her wrongs ,
我的 贫穷的 伊内兹 讲述 我 这 故事 的 她 错误 ,

可怜的伊内兹向我讲述了她所遭受的种种冤屈，

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'i:] [swɜr] [ɪ'tɜ:rn(ə)] - [ɑ:n][ðə; ði] [ˈvɪlən] [hu:ɪ] [hæd; həd] [ˈrɒbd] [hɜ:r; hər]
and made me swear eternal vengeanee on the villain who had robbed her
和 制成 我 发誓 永恒 - 在 这 恶棍 WHO 有 被抢劫 她

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɑ:nər] .
of her honour .
的 她 荣誉 .

她让我发誓要永远报复那个夺走她名誉的恶棍。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪneɪblɪd] [em 'i:][tu:; tə] [treɪs] [hɪm; ɪm] .
He was the leader of the party , and that enabled me to trace him .
他 曾是 这 领导者 的 这 派对 , 和 那 已启用 我 到 痕迹 他 .

他是党的领导人，这使我能够找到他。

[wer] [hi:; hi] [went] , [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] — [eɪ] — [ˈfɑ:lʊd] [kloʊz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈblʌdhaʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] .
Where he went , I followed — ay — followed close as a bloodhound on the trail .
在哪里 他 去 , 我 随后 — 哎 — 随后 关闭 作为 一个 寻血猎犬 在 这 踪迹 .

他去哪儿，我就跟到哪儿——哎——像猎犬一样紧随其后。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [aɪ] [ˈdɔːɡɪd] [hɪz; ɪz] [steps] .
Night and day I dogged his steps .
夜晚 和 天 我 顽强 他的 步骤 .

我日夜跟踪他。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈdɪstənt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] , [ðer; ðər][dɪd][aɪ] , [hɪz; ɪz]
When he removed , no matter how distant were his quarters , there did I , his
什么时候 他 已移除 , 不 事情 如何 遥远 是 他的 四分之一 , 那里 做过 我 , 他的
[ˈiːv(ə)l][ˈdʒiːniəs] , [əˈpɪr] .
evil genius , appear .
邪恶的 天才 , 出现 .

当他离开时，无论他的住处有多远，我，他的邪恶天才，都会出现。

[naɪn] [mʌnθs] [pæst] ,
Nine months passed ,
九 几个月 通过了 ,

九个月过去了，

[ænd; ənd] [stiːl] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [straɪk] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [bloʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [weɪts] [fɔːr; fər]
and still I never could strike a certain blow — but he who waits for
和 仍然 我 绝不 可以 罢工 一个 肯定 吹 — 但 他 WHO 等待 为了
- [ˈseldəm] [weɪts] [ɪn] [veɪn] .
vengeanee seldom waits in vain .
- 很少 等待 在 徒劳 .

但我始终未能给予对方致命一击——但等待复仇的人很少会白等。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [keɪm] [æt; ət] [ləst] ,
The moment came at last ,
这 片刻 来了 在 最后的 ,

这一刻终于到来了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pʌbli] [skwer] [ʌv; əv][ˌsæləˈmæŋkə; ,sɑːləˈmɑːŋkɑː][aɪ] [stæbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
and in the public square of Salamanca I stabbed him to the
和 在 这 公开 正方形 的 萨拉曼卡 我 刺伤 他 到 这
[hɑːrt] .
heart .
心 .

在萨拉曼卡的公共广场上，我刺穿了他的心脏。

[ˈvendʒəns] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] : [ænd; ənd][dɪd][aɪ] [ðen] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] ?
Vengeance was satisfied : and did I then return to my home ?
复仇 曾是 使满意 : 和 做过 我 然后 返回 到 我的 家 ?

复仇已然完成，我是否就此返回了家？

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈruːɪn] .
I had no home — it was a ruin .
我 有 不 家 — 它 曾是 一个 废墟 .

我无家可归——我的房子已经破败不堪。

[maɪ][fɑːrm][wʌz; wəz] [ˈweɪstɪd] ; [maɪ][ˈkæt(ə)l][ˈteɪkən] [əˈweɪ] ;
My farm was wasted ; my cattle taken away ;
我的 农场 曾是 浪费 ; 我的 牛 已采取 离开 ;

我的农场被毁了；我的牛被抢走了；

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [waɪf] [ə; eɪ][ˈmeɪniæk] — [fɔːr; fər][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][ænd; ənd] [ˈkruːəlti] [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɜːr; hər]
I found my wife a maniac — for insult and cruelty had deprived her
我 成立 我的 妻子 一个 疯子 — 为了 侮辱 和 残酷 有 被剥夺的 她
[ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .
of reason .
的 原因 .

我发现我的妻子简直疯了——因为侮辱和残忍已经让她丧失了理智。

[aɪ] [sɔ:t] [maɪ] [tʃɪldrən] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbegərz] , [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbaʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃærətəbl]
I sought my children — they were beggars , living on the bounty of the charitable
我 寻求 我的 孩子们 — 他们 是 乞丐 , 活的 在 这 赏金 的 这 慈善
.
:
.

我寻找我的孩子——他们是乞丐，靠慈善救济度日。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:][bʌt; bət] [swer] [ˈvendʒəns] [əˈhu:] ,
What could I do but swear vengeance anew ,
什么 可以 我 做 但 发誓 复仇 重新 ,
我还能做什么呢？ 只能再次发誓复仇。

[ænd; ənd][bənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈgælənt] [ˈspɪrɪts] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ɑ:rmz] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈpresəs] [ʌv; əv]
and band with those gallant spirits who were in arms against the oppressors of
和 乐队 和 那些 英勇 烈酒 WHO 是 在 武器 反对 这 压迫者 的
[ðer; ðər] [ˈkʌntri] .
their country .
他们的 国家 .

与那些奋起反抗祖国压迫者的英勇战士们并肩作战。

[wel] , [ju:; jʊ][æsk][em ˈi:] , [wʊd] [aɪ][lɪv; laɪv] ?
Well , you ask me , would I live ?
出色地 , 你 问 我 , 会 我 居住 ?
你问我，我会活下去吗？

[aɪ] [ˈænsər] , [jes] — [nɑ:t] [ðæt] [laɪf][tu:; tə][em ˈi:][ɪz] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ˈhoʊldɪŋ] ;
I answer , yes — not that life to me is worth the holding ;
我 回答 , 是的 — 不是 那 生活 到 我 是 值得 这 保持 ;
我的回答是，是的——但对我来说，生命并不值得珍惜；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ˈmeɪniæk][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈstɑ:rɪŋ] [ˈɔrfən] — [stɪl]
but for the sake of that poor maniac and her starving orphans — still
但 为了 这 清酒 的 那 贫穷的 疯子 和 她 饥饿 孤儿 — 仍然
[wʊd] [aɪ][lɪv; laɪv] .
would I live .
会 我 居住 .

但为了那个可怜的疯子和她饥饿的孤儿们——我依然会活下去。

” [waɪl] [hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)] [ˈstɔ:ri] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɒŋz] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd]
” **While he told his simple story the recollection of his wrongs supported**
” 尽管 他 讲述 他的 简单的 故事 这 回忆 的 他的 错误 有
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“当他讲述自己简单的故事时，对过往冤屈的回忆支撑着他；

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈlu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][sæd] [kəˈlæmitɪz] [wɪtʃ] [ˈfrentʃ] [bɑ:rˈbærəti][hæd; həd] [ɪnˈteɪld] [əˈpɑ:n]
but the allusion to the sad calamities which French barbarity had entailed upon
但 这 典故 到 这 伤心 灾难 哪个 法语 野蛮 有 包含 之上
[hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [ˈfæməli] [ˈeɪvɪdəntli] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm] ;
his wretched family evidently affected him ;
他的 可怜 家庭 显然 做作的 他 ;

但法国的野蛮行径给他的可怜家人带来的悲惨灾难的暗示，显然触动了他；

[ænd; ənd][aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði][dɑ:rk] [aɪ] [wɪtʃ] [ˈleɪtli] [ˈflæʃt] [dɪˈfaɪəns] [wʌz; wəz] [ˈmɔɪsnd]
and I observed that the dark eye which lately flashed defiance was moistened
和 我 观察到 那 这 黑暗的眼睛 哪个 最近 闪光灯 蔑视 曾是 湿润
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
with a tear .
和 一个 撕 .

我注意到，那只最近还闪过一丝反抗之光的黑眼睛，此刻却噙满了泪水。

“ [ˈspænjərd] , [wʌt] [wʊdst] [ðəʊ] [ɡɪv] [fɔːr; fər][laɪf] ? ” [diˈmɑːndɪd] [ˈkɜːrn(ə)l][laɪ] [ˈkoʊst] .
“ **Spaniard , what wouldst thou give for life ?** ” **demanded Colonel La Coste** .
“ 西班牙人 , 什么 会 你 给 为了 生活 ? ” 要求 上校 拉 科斯特 .
“ 西班牙人, 你愿意用什么来换取生命? ”拉科斯特上校问道。

“ [ɔːt] [ðæt] [brɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ] .
“ **Aught that became an honest man ,** ” **was the reply** .
“ 零 那 成为 一个 诚实的 男人 , ” 曾是 这 回复 .
“ 他后来变成了一个诚实的人, ”对方回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [neɪm] [ðə; ðɪ][tɜːrmz] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [wɪlt] [ðəʊ] [əkˈsept] [ðem; ðəm][ænd; ənd][biː; bi] [friː] ? ”
“ **I will name the terms , and then say wilt thou accept them and be free ?** ”
“ 我 将要 姓名 这 条款 , 和 然后 说 枯萎 你 接受 他们 和 是 自由的 ? ”
“ ”
“ ”
“ 我会提出条件, 然后问你, 你是否愿意接受这些条件并获得自由? ”

“ [spiːk] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [gəˈrɪlə] .
“ **Speak !** ” **said the guerilla** .
“ 说话 ! ” 说 这 游击队 .
“ 说! ”游击队员说道。

“ [ðəʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] - — [ðəʊ] [ɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] — [hɪz; ɪz] [hɔːnts] [ɑːr; ər]
“ **Thou knowest the Empeeinado — thou art in his confidence — his haunts are**
“ 你 最了解 这 - — 你 艺术 在 他的 信心 - — 他的 闹鬼的地方 是
[noʊn] [tuː; tə] [ðiː] ; — [kudst] [ðəʊ] ,
known to thee ; — couldst thou ,
已知 到 你 ; — 可以 你 ,
“你认识恩佩纳多——你深得他的信任——他常去的地方你都了如指掌; ——如果你能,

[ɪf] [æt; ət] [ˈlɪbərti] , [faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] ? ”
if at liberty , find him out ? ”
如果 在 自由 , 寻找 他 出去 ? ”
“ 如果他处于自由状态, 就把他找出来? ”

“ [wɜːr; wər][maɪ] [fɒt] [friː] [əˈpɑːn][ˈjɑːndər] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
“ **Were my foot free upon yonder mountain** ,
“ 是 我的 脚 自由的 之上 远处 山 ,
“ 如果我的脚能自由地踏上那座山,

[aɪ] [ɪˈuːld] [wɪˈðɪn] [sɪks] [ˈaʊərz] [hoʊld][wɑːn; hwɑːn][ˈdaɪəz][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kənˈdemd]
I eould within six hours hold Juan Diez by the hand , ” **returned the condemned**
我 可以 之内 六 小时 抓住 胡安 迪兹 经过 这 手 , ” 返回 这 谴责
.
.
.

“ 六个小时内我就能牵起胡安·迭斯的手, ”被判死刑的男子回答道。

“ [ɪˈnʌf] .
“ **Enough** .
“ 足够的 .

“ 足够的。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [nəˈpəʊliənz] [ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
A thousand Napoleons are on his head .
一个 千 拿破仑 是 在 他的 头 .
“ 他头上顶着一千个拿破仑。

[wɪlt] [ðəʊ] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [fræns] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] ? ”
Wilt thou place the enemy of France within my power ? ”
枯萎 你 地方 这 敌人 的 法国 之内 我的 力量 ? ”
“ 你愿意将法国的敌人置于我的掌控之中吗? ”

“ [ˈnevər] ！ ”
“ **Never** ！ ”
“ 绝不 ！ ”

“ 绝不！ ”

“ [θɪŋk] — [ðai] [laɪf] [hæŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈænsər] : [wɪlt] [ðəʊ] [wɪn][ɡoʊld][ænd; ənd] [ˈfriːdəm] ？ ”
“ **Think — thy life hangs upon the answer : wilt thou win gold and freedom ？** ”
“ 思考 — 你的 生活 悬挂 之上 这 回答 ： 枯萎 你 赢 金子 和 自由 ？ ”
[rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] .
repeated the Frenchman .
重复 这 法国人 .

“想想吧——你的生命就取决于这个答案：你能否赢得黄金和自由？”法国人重复道。

“ [ˈnevər] ！ — [ðə; ði][wɜːrd][ɪz][ˈspəʊkən] .
“ **Never** ！ — **the word is spoken** . ”
“ 绝不 ！ — 这 单词 是 说 . ”

“绝不！ ——”这句话被说出口。

“ [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈspænjərd] [θruː] [ðə; ði][ɑːrm][ðæt] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈʃæklɪd]
“ **In a moment the younger Spaniard threw the arm that had remained unshackled**
“ 在 一个 片刻 这 年轻 西班牙人 扔 这 手臂 那 有 剩余 挣脱束缚
[əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmˌrædz] [nek] .
around his comrade's neck .
大约 他的 同志的 脖子 .

“片刻之后，年轻的西班牙人将他那只没有被铐住的手臂甩到了同伴的脖子上。

“ [veɪˈlæskɛz] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ðiː] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [ðai] [ˈkɜːrɪdʒ] [maɪt] [feɪl] .
“ **Velasquez , “ he said , “ I doubted thee , and feared that thy courage might fail .**
“ 维拉斯奎兹 , “ 他 说 , “ 我 怀疑 你 , 和 害怕 那 你的 勇气 可能 失败 .

“维拉斯奎兹,”他说,“我曾怀疑过你,也担心你的勇气会动摇。”

[ðəʊ] [hæst] [mʌtʃ] [tuː; tə][baɪnd] [ðiː] [tuː; tə][laɪf] ; [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈɪnfəmi] [laɪk] [ðæt] [fɔːls]
Thou hast much to bind thee to life ; but is a life of infamy like that false
你 哈斯特 很多 到 绑定 你 到 生活 ; 但 是 一个 生活 的 骂名 喜欢 那 错误的

你有很多东西要束缚你的生命; 但耻辱的一生难道能与虚假的束缚相提并论吗?

[ˈtreɪtərz] , “ — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [æɪˈkeɪd] , — “ [ɪz] [sʌtʃ] [wɜːrθ] [ˈhoʊldɪŋ] ？ — [noʊ] .
traitor's , “ — and he pointed to the Alcade , — “ is such worth holding ? — No .
叛徒的 , “ — 和 他 尖 到 这 阿尔卡德 , — “ 是 这样的 值得 保持 ？ — 不 .

“叛徒的,”——他指着阿尔卡德号——“这样的东西值得拥有吗? ——不。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðəʊ] [hæst] [əˈdrest] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [eksɪˈkjuːʃənər] , [soʊ] [tuː] [wɪl] [aɪ] .
But as thou hast addressed this our executioner , so too will I .
但 作为 你 哈斯特 已解决 这 我们的 刽子手 , 所以 也 将要 我 .

既然你已经与我们的刽子手对话, 我也将如此。

“ [ˈkɜːrn(ə)l][lɑː] [ˈkoʊst] [ˈnɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gəˈrɪlə] [ðʌs]
“ **Colonel La Coste knitted his brows together , and the young guerilla thus**
“ 上校 拉 科斯特 针织 他的 眉毛 一起 , 和 这 年轻的 游击队 因此
[kənˈtɪnjuːd] : —
continued : —
持续 : —

拉科斯特上校皱起了眉头, 年轻的游击队员继续说道: ——

“ [aɪ][eɪˈem] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][maɪ]
“ **I am indebted to you ; I have escaped the insult offered to my**
“ 我 是 负债累累 到 你 ; 我 有 逃脱 这 侮辱 提供 到 我的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

“我欠你一份情; 我躲过了原本要发生在我同伴身上的侮辱,

[fɔːr; fər][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][prəˈpəʊz] [laɪf][tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] .
for you did not propose life to me at the expense of faith and honour .
为了 你 做过 不是 提出 生活 到 我 在 这 费用 的 信仰 和 荣誉 .

因为你并没有以牺牲信仰和荣誉为代价来换取我的生命。

[veɪˈlæskɛz] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][sæd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [naʊ] [hɪr] [maɪn] .
Velasquez has told you a sad history — now hear mine .
维拉斯奎兹 有 讲述 你 一个 伤心 历史 — 现在 听到 矿 .

维拉斯奎兹给你讲了一个悲伤的故事——现在听听我的故事。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [ˈɔːrf(ə)n] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈkɪndrəd] [left] ; [fɔːr; fər] [wen] [maɪ][ˈoʊnli][ˈʌŋk(ə)] ,
I am a soldier's orphan — I have no kindred left ; for when my only uncle ,
我 是 一个 士兵的 孤儿 — 我 有 不 亲属 左边 ; 为了 什么时候 我的 仅有的 叔叔 ,

我是个军人孤儿——我再也没有亲人了；因为我唯一的叔叔，

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][ˈkænən][ʌv; əv] [səˈviɪ] [daɪd] ,
the good old canon of Seville died ,
这 好的 老的 正典 的 塞维利亚 死亡 ,

那位德高望重的塞维利亚老教士去世了。

[aɪ] [sɔː] [maɪ][læst] [ˈrelatɪv] [ɑːn] [ɜːrθ] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] .
I saw my last relative on earth committed to the grave .
我 锯 我的 最后的 相对的 在 地球 坚定的 到 这 严重 .

我亲眼目睹了人世间最后一位亲人入土为安。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
I was then a student , and , but for circumstances , would have been ,
我 曾是 然后 一个 学生 , 和 , 但 为了 情况 , 会 有 到过 ,

[moʊst] [ˈpraːbəbli] , [ə; eɪ] [mʌŋk] .
most probably , a monk .
最多 大概 , 一个 僧 .

当时我还是个学生，如果不是因为一些原因，我很有可能已经成为一名僧侣了。

[juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɔːr] , [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] , [ænd; ənd][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [ˈfɑːloʊd] [ɪn][jɔːr; jər]
You came , and war , and violence , and insult , followed in your
你 来了 , 和 战争 , 和 暴力 , 和 侮辱 , 随后 在 你的

[ˈfʊtsteps] .
footsteps .
脚步声 .

你来了，战争、暴力和侮辱也随之而来。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈheɪtfl] [teɪl] [ʌv; əv] [frentʃ] [əˈpreʃn] , [ʌnˈtɪl] [maɪ] [blʌd] [brɪˈkeɪm]
Day after day I heard the hateful tale of French oppression , until my blood became
天 后 天 我 听到 这 可恶 故事 的 法语 压迫 , 直到 我的 血 成为

[ɡɔːl] ,
gall ,
痠 ,

日复一日，我听到法国压迫的可憎故事，直到我怒火中烧。

[ænd; ənd][aɪ] [bəːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈvendʒəns] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈveɪdəz] .
and I burned to take vengeance on the invaders .
和 我 烧伤 到 拿 复仇 在 这 入侵者 .

我心中燃起复仇的怒火，誓要向侵略者复仇。

[ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃəs] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ˈregjələr] [ˈwɔːrfər] [wɜːr; wər] [ʌnˈsuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
The slow and cautious movements of regular warfare were unsuited to a
这 慢的 和 谨慎 移动 的 常规的 战争 是 不合适 到 一个

[ˈspɪrɪt] [ˈæktɪv] [ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt][æz; əz] [maɪn] ;
spirit active and ardent as mine ;
精神 积极的 和 热心 作为 矿 ;

常规战争缓慢而谨慎的行动并不适合我这样活跃而热血的性格；

[aɪ] [sɔ:t] [ə; eɪ] ['derɪŋ] ['li:də] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][wa:n; hwa:n][ˈdaɪəz] .
I sought a daring leader , and found him in Juan Diez .
我 寻求 一个 大胆 领导者 , 和 成立 他 在 胡安 迪兹 .

我一直在寻找一位有胆识的领导者，而胡安·迭斯正是这样的人。

[fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrɪz] [aɪ][hæv; həv] ['fa:lʊd] [ðə; ði] - .
For three years I have followed the Empecinado .
为了 三 年 我 有 随后 这 - .

三年来，我一直关注着 Empecinado。

[wʊd] [ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][em 'i: ? — [æsk] [hu:] [aɪ][ei 'em] ?
Would you know more of me ? — ask who I am ?
会 你 知道 更多的 的 我 ? — 问 WHO 我 是 ?

你想更了解我吗？——问问我是谁？

[maɪn] [ɪz][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] - ['oʊnli][tu:; tə][maɪ] ['li:dəz] — [aɪ][ei 'em] - [ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] , - [hoʊ'zeɪ]
Mine is a title second only to my leader's — I am ' The Student , ' Jose
矿 是 一个 标题 - 仅有的 到 我的 领导人的 — 我 是 - 这 学生 , - 何塞
[ma:rˈti:nɛz] !
Martinez !
马丁内斯 !

我的头衔仅次于我的领导——我是“学生”何塞·马丁内斯！

" [hi:; hi] ['si:st] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" He ceased , as he announced his name .
" 他 停止 , 作为 他 宣布 他的 姓名 .

他停顿了一下，同时报上了自己的名字。

[lɑ:] ['kɒʊst] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz] - [ˈʌtəd] , [saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃæ'sɜ:r] ,
La Coste , the moment that the words w'ere uttered , signed to a chasseur ,
拉 科斯特 , 这 片刻 那 这 字 - 说出 , 签名 到 一个 猎人 ,
[ˈwɪspəd] [sʌm; səm][ˈsi:kɾət] [ˈɔ:rdər] ,
whispered some secret order ,
低声说道 一些 秘密 命令 ,

拉科斯特，就在那些话语被说出的那一刻，他向一名猎兵低语了一些秘密命令。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gə'rɪlə] , [hi:; hi][ˈkɒʊldli] [prə'naʊnst] [ðer; ðər] [du:m] .
and then , turning to the guerillas , he coldly pronounced their doom .
和 然后 , 转弯 到 这 游击队 , 他 冷冷地 发音 他们的 厄运 .

然后，他转向游击队员，冷冷地宣告了他们的末日。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ɔ:rt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ; " [hæv; həv] [i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] ? "
" The time is short , " he added ; " have either of you aught to ask for ? "
" 这 时间 是 短的 , " 他 额外 ; " 有 任何一个 的 你 零 到 问 为了 ? "

“时间不多了，”他补充道，“你们俩还有什么要提的吗？”

" [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈeldər] [ˈspænjərd] , " [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I would wish , " replied the elder Spaniard , " to spend a few minutes with a
" 我 会 希望 , " 回复 这 长老 西班牙人 , " 到 花费 一个 很少 分钟 和 一个
[pri:st] . "
priest . "
牧师 . "

“我希望，”年长的西班牙人回答说，“能和一位神父待上几分钟。”

" [ðə; ði] - [æɫ; ʃəl][bi:; bi] [sent] [fɔ:r; fər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈkɑ:məndænt] ; " [ænd; ənd] [ðəʊ] ,
" The Curé shall be sent for , " replied the French commandant ; " and thou ,
" 这 - 将 是 发送 为了 , " 回复 这 法语 指挥官 ; " 和 你 ,

“我们会请神父来，”法国指挥官回答说；“还有你，

[jʌŋ] [mæn] — [hæst] [ðəʊ] [noʊ] [rɪ'kwɛst] [tu:; tə] [meɪk] ? "
young man — hast thou no request to make ? "
年轻的 男人 — 哈斯特 你 不 要求 到 制作 ? "

年轻人，你难道没有什么请求要提出吗？

“ [nʌn] [frʌm; frəm] [ði:] ！ ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] , [ˈboʊldli] .
“ **None from thee ！** ” **returned the Student , boldly .**
“ 没有任何 从 你 ！ ” 返回 这 学生 , 大胆地 .
“你休想！”学生大胆地回答道。

“ [hɪr] ！
“ **Here ！**
“ 这里 ！
“这里！

[ˈlændlɔ:rd] , [fetʃ] [em 'i:] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] ！
Landlord , fetch me a cup of wine ！
房东 , 拿来 我 一个 杯子 的 葡萄酒 ！
房东，给我拿杯酒来！

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz] [əu'beɪd] : [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'teɪstəd] [hɔ:rn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi] [ðʌs]
“ **The order was obeyed : and holding the untasted horn in his hand , he thus**
“ 这 命令 曾是 服从 : 和 保持 这 未尝过的 喇叭 在 他的 手 , 他 因此
[kən'tɪnju:d] : “
continued : “
持续 : “
“命令被遵照执行了：他手里拿着那只未经品尝的号角，继续说道:”

- [tɪz] [ðə; ði] [læst] [waɪn] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [drɪŋk] ！
! Tis the last wine that I shall drink ！
- 的 这 最后的 葡萄酒 那 我 将 喝 ！
这是我喝的最后一杯酒！

[tel] [ðə; ði] - , [ˈɔ:lsoʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [pledʒ] [ðæt] [pæst] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv]
Tell the Empecinado , also , what was the last pledge that passed the lips of
告诉 这 - , 还 , 什么 曾是 这 最后的 保证 那 通过了 这 嘴唇 的
[hoʊ'zeɪ][mɑ:r'ti:nɛz] ！
José Martinez ！
何塞 马丁内斯 ！
另外，还要告诉恩佩西纳多，何塞·马丁内斯生前最后一次发誓的是什么！

— - - [ˈvi:və; ˈvaɪvə][ɛ'spænjə] ！ — [mu:rən] [bɔ:s] [frænsəsɪz] ！ -
— - - **Viva Espana ！ — Mueran los Franceses ！'**
— - - 维瓦 西班牙 ！ — 慕兰 洛杉矶 弗朗西丝 ！ -
——“西班牙万岁！” ——穆兰·洛斯·弗朗西斯！ '

“ * [ænd; ənd][hi:; hi] ['emptɪd] [ðə; ði] [kʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
“ *** And he emptied the cup to the bottom .**
“ * 和 他 清空 这 杯子 到 这 底部 .
“然后他把杯子里的水倒光了。”

* [lɪv; laɪv] [speɪn] ！ — [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] ！
*** Live Spain ！ — Death to the French ！**
* 居住 西班牙 ！ — 死亡 到 这 法语 ！
西班牙万岁！ ——法国去死！

[ðə; ði][ˈkʃʊərə] [əu'beɪd] [ðə; ði] [ˈsʌmənʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈkɑ:məndənt] ,
The Cura obeyed the summons of the French commandant ,
这 库拉 服从 这 传票 的 这 法语 指挥官 ,
神父服从了法国指挥官的召见。

[ðə; ði] [ˈmænəklz] [wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪvz] ,
the manacles were removed from the wrists of the captives ,
这 手铐 是 已移除 从 这 手腕 的 这 俘虏 ,
俘虏手腕上的镣铐被取了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [rɪ'taɪəd][tu:; tə][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l] [br'saɪdz] ,
and the priest retired to a corner of the kitchen , apart from all besides ,
和 这 牧师 退休 到 一个 角落 的 这 厨房 , 除 从 全部 除了 ,
于是, 神父退到厨房的一个角落, 与世隔绝。

[tu:; tə] [ʃraɪv] [ðə; ði] [kən'demd] [ə'fendər] .
to thrive the condemned offender .
到 萎靡不振 这 谴责 罪犯 .
让被判死刑的罪犯忏悔。

[ˈskersli] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] , [brɪ'fɔ:r] [ve'læskɛz] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] ,
Scarcely ten minutes passed , before Velasquez rose from his knees , and ,
几乎 十 分钟 通过了 , 前 维拉斯奎兹 玫瑰 从 他的 膝盖 , 和 ,
不到十分钟, 维拉斯奎兹就从跪姿中站了起来, 然后.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [brɪ'spʊk] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪkt] [ˌrezɪɡ'neɪ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
with a face that bespoke a perfect resignation to his fate ,
和 一个 脸 那 定制 一个 完美的 辞职 到 他的 命运 ,
他脸上带着一种完全认命的神情,

[stept] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [ˈsʌfərə] , [ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] , [wʌz; wəz]
stepped back to the place where his fellow - sufferer , the Student , was
步 后退 到 这 地方 在哪里 他的 同伴 - 患者 , 这 学生 , 曾是
[ˈstændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,
他退后几步, 回到他的同伴——那位学生——站立的地方。

[sti:l] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['empti] [waɪn] - [kʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
still holding the empty wine - cup in his hand .
仍然 保持 这 空的 葡萄酒 - 杯子 在 他的 手 .
他手里仍然拿着空酒杯。

[ðə; ði][ˈkjʊərə] ['moʊʃənd] [mɑ:r'ti:nɛz][tu:; tə][rɪ'taɪə] — [hi:; hi] [əu'beɪd] ; [ðə; ði] [ˈrɪft] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] ,
The Cura motioned Martinez to retire — he obeyed ; the shrift was short ,
这 库拉 示意 马丁内斯 到 退休 — 他 服从 ; 这 谢里夫特 曾是 短的 ,
[ænd; ənd] , [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] ,
and , in five minutes ,
和 , 在 五 分钟 ,
库拉示意马丁内斯退场——他照做了; 祈祷仪式很简短, 五分钟后,

[ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
the Student rejoined his companion in misfortune .
这 学生 重新加入 他的 伴侣 在 不幸 .
学生与他的同伴再次陷入不幸之中。

“ [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['prɪzənəz] ['redi] ? ” [sed] [ˈkɜ:rn(ə)] [lɑ:] [ˈkoʊst] [tu:; tə][ðə; ði] [pri:st] .
“ **Are the prisoners ready ?** ” **said Colonel La Coste to the priest .**
” 是 这 囚犯 准备好 ? ” 说 上校 拉 科斯特 到 这 牧师 .
“囚犯们准备好了吗? ”拉科斯特上校问神父。

[bəuθ][ðə; ði][pɑ:r'ti:da:z] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['stedɪ] — “ [jes] .
Both the partidas returned a steady — “ Yes .
两个都 这 派对 返回 一个 稳定的 — ” 是的 .
两位队员都稳定地回答: “是的。”

“ [ðə; ði] ['frentʃmən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɒl'ti:'ʒɜ:r] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
” **The Frenchman waved his arm , and , with a voltigeur on either side ,**
” 这 法国人 挥手 他的 手臂 , 和 , 和 一个 伏尔泰格 在 任何一个 边 ,
“法国人挥了挥手臂, 两旁各站着一名轻步兵,

[ðə; ði] [kən'demd] [gə'ɾɪə] [left][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pəu'sɑ:ðɑ:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] .
the condemned guerillas left the kitchen of the posada for the court - yard .
这 谴责 游击队 左边 这 厨房 的 这 波萨达 为了 这 法庭 - 院子 .
被判死刑的游击队员们离开了旅馆的厨房，来到了院子里。

[aɪ] ['fɑ:lʊəd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] — [ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
I followed in the crowd — in fact , I was not regarded as a prisoner .
我 随后 在 这 人群 — 在 事实 , 我 曾是 不是 认为 作为 一个 囚犯 .
我混在人群中——事实上，我并没有被视为囚犯。

[aɪ] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [r'ventʃ
I mingled with the chasseurs , and , in the interest which the coming event
我 混合 和 这 猎兵 , 和 , 在 这 兴趣 哪个 这 未来 事件
[ɔ'keɪzənd] ,
occasioned ,
引发 ,
我与猎兵们混在一起，并且，由于即将发生的事情引起了人们的兴趣，

[aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ɔ:ltə'geðər] .
I seemed to be forgotten altogether .
我 似乎 到 是 被遗忘的 共 .
我似乎完全被人遗忘了。

[wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪn'kloʊzər] — [ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] [hæd; həd] [bɪn]
We entered the fatal enclosure — and although the villagers had been
我们 进入 这 致命的 外壳 — 和 虽然 这 村民们 有 到过
[ʃʌmənd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
summoned to witness the execution ,
被召唤 到 证人 这 执行 ,
我们进入了那片致命的围墙——尽管村民们被召集来观看行刑，

[nɑ:t][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pezntɹɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðer; ðər]
not a dozen of the peasantry were to be seen ; and , on their
不是 一个 打 的 这 农民 是 到 是 已见 ; 和 , 在 他们的
[ə'fraɪt] ['kaʊntənənsɪz] ,
affrighted countenances ,
惊恐 面容 ,
农民寥寥无几，一个也没见到；他们脸上都带着惊恐的神情。

['hɔ:rər] [ænd; ənd][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [ə'pærənt] .
horror and indignation were apparent .
恐怖 和 愤慨 是 明显 .
惊恐和愤慨之情溢于言表。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] , ['twenti] [vɒl'tɪ:'ʒɜ:rz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp][ɪn] ['dʌb(ə)l] [faɪlz] ,
In the centre of the court - yard , twenty voltigeurs were drawn up in double files ,
在 这 中心 的 这 法庭 - 院子 , 二十 轻骑兵 是 绘制 向上 在 双倍的 文件 ,
[wɪð; wɪθ] ['ɔ:rdəd] [ɑ:rmz] ,
with ordered arms ,
和 订购 武器 ,
庭院中央，二十名轻步兵列队成双列，持枪整齐。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lu:'tenənt] .
and commanded by a lieutenant .
和 命令 经过 一个 中尉 .
由一名中尉指挥。

[ə; eɪ] [ded] [wɔ:l] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [twelv] ['peɪsɪz] ;
A dead wall was directly opposite , at the distance of twelve paces ;
一个 死的 墙 曾是 直接地 对面的 , 在 这 距离 的 十二 步幅 ;
对面十二步远的地方是一堵死墙；

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðə; ði] ['spænjərdz] [wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðer; ðər]['eskɔ:rt] .

and thither the Spaniards were conducted by their escort .

和 那里 这 西班牙人 是 实施 经过 他们的 护送 .

西班牙人由护卫队押送至此。

['kɜ:rn(ə)l][lɑ:] ['koust] [tɒk] [hɪz; ɪz][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [rart] [ʌv; əv][ðə; ði][faiərɪŋ]['pɑ:rtɪ] ,

Colonel La Coste took his stand on the right of the firing party ,

上校 拉 科斯特 采取 他的 站立 在 这 正确的 的 这 射击 派对 ,

拉科斯特上校站在射击队的右侧。

[sʌm; səm][hæf]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'bɔ:rdɪnət] ['ɑ:fɪsər] [ðæt] [kə'mɑ:ndɪd] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]

some half dozen paces from the subordinate officer that commanded it ; and

一些 一半 打 步幅 从 这 下属 官 那 命令 它 ; 和

, [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,

, on either side ,

, 在 任何一个 边 ,

距离指挥这辆车的下级军官大约六步远; 而且, 在两侧,

[ðə; ði] [[æ'sɜ:r] [ænd; ənd] ['pezntɪ] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['lɒkɜ:z] - [ɑ:n] .

the chasseurs and peasantry formed a line of lookers - on .

这 猎兵 和 农民 形成 一个 线 的 外貌 - 在 .

猎兵和农民们排成一排围观者。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [əd'vænst] [tu:] [steps] , [æz; əz][ðə; ði]['kjʊərə] [kɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] ['sʌfərəz]

The Colonel advanced two steps , as the Cura kissed and blessed the sufferers

这 上校 先进的 二 步骤 , 作为 这 库拉 亲吻 和 蒙福 这 受害者

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

for the last time .

为了 这 最后的 时间 .

上校向前迈了两步, 此时, 库拉最后一次亲吻并祝福了受难者。

" [wɪlt] [ðəʊ] [bi:; bi] [fri:] ? — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][tɜ:rmz] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv]

" Wilt thou be free ? — you know the terms , " he said , addressing the elder of

" 枯萎 你 是 自由的 ? — 你 知道 这 条款 , " 他 说 , 解决 这 长老 的

[ðə; ði][pɑ:r'ti:da:z] .

the partidas .

这 派对 .

“你想获得自由吗? ——你知道条件,”他对着长老说道。

" [noʊ] ! " [wʌz; wəz] ['kɑ:mli] ['ænsər] .

" No ! " was calmly answered .

" 不 ! " 曾是 平静地 回答 .

“不!”对方平静地回答道。

" [ɪ'nʌf] ! — [jɜ; jər] [blʌd] [bi:; bi][ɑ:n][jɜ; jər] [oʊn] [hed] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n] [maɪn] .

" Enough ! — your blood be on your own head , and not on mine .

" 足够的 ! — 你的 血 是 在 你的 自己的 头 , 和 不是 在 矿 .

“够了! ——你的血归到你自己头上, 而不是我头上。”

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [hi:; hi] [ðʌs] [kən'tɪnju:d] : —

" Turning to the second he thus continued : —

" 转弯 到 这 第二 他 因此 持续 : —

他接着说第二个问题: ——

" [jʌŋ] [mæn] , [pɔ:z] — [deθ] [ɪz] ['bɪtər] !

" Young man , pause — death is bitter !

" 年轻的 男人 , 暂停 — 死亡 是 苦的 !

“年轻人, 停下来——死亡是痛苦的! ”

[ðəʊ] [hæst] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [brɪʃ:ɹ] [ði:] , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [bʌt; bət]
thou hast many a day of life and happiness before thee , if thou wilt but
你 哈斯特 许多 一个 天 的 生活 和 幸福 前 你 , 如果 你 枯萎 但
[tʃu:z] [ˈwaɪzli] . "
choose wisely . "
选择 明智地 . "

只要你做出明智的选择, 你面前还有许多美好的日子和幸福的时光。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈtʃuʊzn] !
" **I have chosen !**
" 我 有 选定 !

"我已经做出了选择! "

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɑ:m] [rɪˈplaɪ] .
" **was the calm reply .**
" 曾是 这 冷静的 回复 .

"这是平静的回答。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [pərˈmɪt] [ˌem ˈi:] [æn; ən] [ɪnˈdʌldʒəns] — [ə; eɪ] [fju:] [læst] [wɜ:rdz] .
" **And now permit me an indulgence — a few last words .**
" 和 现在 允许 我 一个 放纵 — 一个 很少 最后的 字 .

"现在请允许我再说几句遗言。"

[aɪ] [si:] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈdedli] [ˈenəmi] [əˈraʊnd] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd] ,
I see the faces of deadly enemies around me , and ,
我 看 这 面孔 的 致命 敌人 大约 我 , 和 ,

我看到了周围那些致命敌人的面孔, 而且,

[ɑ:n] [ðə; ði] [blentʃt] [ˈkaʊntənənsɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈdæstəd] [ˈspænjərdz] ,
on the blenched countenances of some dastard Spaniards ,
在 这 漂白 面容 的 一些 卑鄙小人 西班牙人 ,

从某些卑鄙的西班牙人惨白的脸上,

[hu:] [stu:p] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [fʊt] [ðæt] [ˈpresəz, ˈpresɪz] [ɑ:n] [ðer; ðər] [neks] , [aɪ] [lʊk] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər]
who stoop and kiss the foot that presses on their necks , I look in vain for
WHO 哈腰 和 吻 这 脚 那 出版社 在 他们的 脖子 , 我 看 在 徒劳 为了
[ˈsɪmpəθi] ;
sympathy ;
同情 ;

那些俯身亲吻压在他们脖子上的脚的人, 我徒劳地寻求同情;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈveri] [wɔ:lz] [əˈraʊnd] [ˌem ˈi:] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʌŋ] ,
but the very walls around me will find a tongue ,
但 这 非常 墙壁 大约 我 将要 寻找 一个 舌头 ,

但我周围的墙壁也会找到自己的语言,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˈstu:d(ə)nt] - [wɪl] [bi:; bi] [kəˈrektli] [ˈkærid] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
and the last message of ' The Student ' will be correctly carried to his
和 这 最后的 信息 的 - 这 学生 - 将要 是 正确 携带 到 他的
[frend] , [ðə; ði] -
friend , the Empecinado .
朋友 , 这 - .

"学生"的最后一条信息将正确地传达给他的朋友, Empecinado。

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [daɪd] [ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈspænjərd] .
Tell him I died a true and faithful Spaniard .
告诉 他 我 死亡 一个 真的 和 忠实 西班牙人 .

告诉他, 我死的时候是一个真正忠诚的西班牙人。

[tel] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ˈslɔ:təd] [ɪn] [kəʊld] [blʌd] ,
Tell him , that my friend and I were slaughtered in cold blood ,
告诉 他 , 那 我的 朋友 和 我 是 屠杀 在 寒冷的 血 ,

告诉他, 我和我的朋友被残忍地屠杀了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː, wi][ɪk'spekt][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][ʼæmp(ə)] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [ˈvendʒəns] ！
and that we expect at his hands ample and immediate vengeance !
和 那 我们 预计 在 他的 双手 充足 和 即时 复仇 ！
我们期待他立即施以充分的报复！

[prəʊ'siːd] ！ — [ɑːrt] [ðəʊ] [ˈredi] , [vɛ'læskɛz] ？
Proceed ! — art thou ready , Velasquez ?
继续 ！ — 艺术 你 准备好 ， 维拉斯奎兹 ？
继续！ ——你准备好了吗，委拉斯凯兹？

” [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][,ɪŋklɪ'neɪ](ə)n][Λv; əv][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈsʌfərəɪ] , [tuː; tə]
” **A silent inclination of the head was returned by his fellow - sufferer , to**
” 一个 沉默的 倾角 的 这 头 曾是 返回 经过 他的 同伴 - 患者 ， 到
[ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] .
the Student .
这 学生 。

“他的同伴默默地向学生点了点头。

[ˈkɜːrən(ə)] [lɑː] [ˈkoʊst] [ˈsɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪsəɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ˈpɑːrtɪ] [ˈʃəʊldərd] [ɑːrmz] .
Colonel La Coste signalled to the officer , and the firing party shouldered arms .
上校 拉 科斯特 发出信号 到 这 官 ， 和 这 射击 派对 肩部 武器 。

拉科斯特上校向军官发出信号，射击队扛起了武器。

[ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [pri'veild] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈmʌskɪt] ,
A dead silence prevailed , and , at the movement of the muskets ,
一个 死的 沉默 最终获胜 ， 和 ， 在 这 移动 的 这 滑膛枪 ，
一片死寂笼罩着大地，随着火枪的移动，

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ˈwaɪldli][æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [gɜːrl] .
my heart beat wildly as a startled girl .
我的 心 打 疯狂地 作为 一个 惊慌 女孩 。

我的心跳得像个受惊的小女孩一样剧烈。

[ˈmeni] [Λv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈsoʊldʒəri] [tɜːrnd] [peɪl] ,
Many of the French soldiery turned pale ,
许多 的 这 法语 士兵 转向 苍白 ，
许多法国士兵脸色苍白，

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [Λv; əv] [deθ] [wið; wiθ] [ɪnˈdɪfrəns] .
and but a very few looked on the scene of death with indifference .
和 但 一个 非常 很少 看起来 在 这 场景 的 死亡 和 漠不关心 。

只有极少数人对死亡现场漠不关心。

[ðə; ði][ɪ'məʊənz] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈpesnts] [wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [kən'siːlmənt] ,
The emotions of the peasants were now beyond concealment ,
这 情绪 的 这 农民 是 现在 超过 隐蔽 ，
农民们的情绪已经无法掩饰了。

[ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] [prɛrz] [wɜːr; wər] [ˈfriːli] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌfərəz] .
and tears and prayers were freely given to the sufferers .
和 眼泪 和 祈祷 是 自由 给定 到 这 受害者 。

人们纷纷为受难者流泪祈祷。

” [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] ？ ” [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] .
” **Are you ready ? ” inquired the commandant .**
” 是 你 准备好 ？ ” 询问 这 指挥官 。

“你们准备好了吗？”指挥官问道。

[ðə; ði] [ˈeldəɪ] [ˈspænjərd] [boʊd] , [waɪl] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][ˈboʊldli] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ˈredi] ！
The elder Spaniard bowed , while the Student boldly exclaimed , “ Ready !
这 长老 西班牙人 鞠躬 ， 尽管 这 学生 大胆地 惊呼 ， ” 准备好 ！
年长的西班牙人鞠了一躬，而学生则大胆地喊道：“准备好了！”

” [ˈkɜːrn(ə)l][ˈlɑː] [ˈkoʊst] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [luːˈtenənt] ; [æ; ət][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
” **Colonel La Coste** **nodded** **to** **the lieutenant** ; **at** **a** **motion** **of** **his** **sword** ,
上校 拉 科斯特 点头 到 这 中尉 ; 在 一个 运动 的 他的 剑 ;

拉科斯特上校向中尉点了点头；随着他拔剑的动作，

[ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ˈpɑːrtɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
the **firing** **party** **came** **to** **the** **present** ,
这 射击 派对 来了 到 这 展示 ,

开火队来到了现在，

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][wɜːrd][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈvɑːli] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] —
and **the** **next** **moment** **the** **fatal** **word** **was** **given** — **a** **volley** **answered** **it** —
和 这 下一个 片刻 这 致命的 单词 曾是 给定 — 一个 截击 回答 它 —

[ænd; ænd] [veɪˈlæskɛz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [draːpt] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌ; əv][ðə; ði]
and **Velasquez** **and** **his** **companion** **dropped** **dead** **on** **the** **pavement** **of** **the**
和 维拉斯奎兹 和 他的 伴侣 掉落 死的 在 这 路面 的 这

[kɔːrt] - [jɑːrd] .
court - **yard** .
法庭 - 院子 .

下一刻，致命的命令传来——随即响起一阵枪声——维拉斯奎兹和他的同伴倒在了庭院的人行道上，当场毙命。

[ˈheɪstɪli] , [ə; eɪ] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [ˈbɑːdɪz] , [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][wʌz; wəz]
Hastily , **a** **cloth** **was** **thrown** **over** **the** **bleeding** **bodies** , **the** **court** - **yard** **was**
草草 , 一个 布 曾是 抛掷 超过 这 出血 身体 , 这 法庭 - 院子 曾是

[klɪrd] ,
cleared ,
已清除 ,

人们匆忙地用一块布盖住流血的尸体，清空了院子。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][rest] [ænd; ænd] [rɪˈfreʃ] [ðəmˈselvz] ,
the **soldiers** **were** **ordered** **to** **rest** **and** **refresh** **themselves** ,
这 士兵 是 订购 到 休息 和 刷新 他们自己 ,

士兵们奉命休息，恢复体力。

[ænd; ænd][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ʌ; əv][ðə; ði][pəʊˈsɑːðɑː] , [æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [ɡest]
and **I** **returned** **to** **the** **kitchen** **of** **the** **posada** , **at** **the** **same** **time** **a** **guest**
和 我 返回 到 这 厨房 的 这 波萨达 , 在 这 相同的 时间 一个 客人

[ænd; ænd][ˈprɪz(ə)nər] ;
and **prisoner** ;
和 囚犯 ;

于是我回到了旅馆的厨房，既是客人又是囚犯；

[ænd; ænd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ænd] [wɪðɪn] [twelv] [ˈaʊərz] , — [aɪ] [sʌpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and , **in** **the** **same** **apartment** , **and** **within** **twelve** **hours** , — **I** **supped** **with** **the**
和 , 在 这 相同的 公寓 , 和 之内 十二 小时 , — 我 喝 和 这

[dɪˈpɑːrtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

在同一间公寓里，不到十二个小时，——我与逝者共进晚餐。

[ænd; ænd] [ˈbrekfəstɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [eksɪˈkjuːʃənəz] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ʌ; əv][wɔːr] !
and **breakfasted** **with** **their** **executioners** — **Such** **is** **the** **fortune** **of** **war** !
和 早餐 和 他们的 刽子手 — 这样的 是 这 财富 的 战争 !

他们与刽子手共进早餐——这就是战争的命运！

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER **XXX** .
章 XXX .

第三十章

[ðə; ði] ['reskju:] .
THE RESCUE .
这 救援 .

救援行动。

“ [ə; eɪ] ['kɪnzməŋ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['bɑːdi] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
“ **A kinsman is part of a man's body , of his heart ,**
“ 一个 亲属 是 部分 的 一个 男人的 身体 , 的 他的 心 ,
“亲人是人身体的一部分，是心灵的一部分，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fɑːstə] - ['brʌðə] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . “ ['weɪvəli] .
but a foster - brother is a piece of his heart . “ Waverley .
但 一个 促进 - 兄弟 是 一个 片 的 他的 心 . “ 韦弗利 .
但义弟是他心中最重要的人之一。”韦弗利

[ti:]
T
T
T

[hoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪljəraɪzd] [wɪð; wɪθ] ['wɔːrfer] , [noʊ] [wel] , [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l]
hose who have been familiarized with warfare , know well , from personal
软管 WHO 有 到过 熟悉的 和 战争 , 知道 出色地 , 从 个人的
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,
那些熟悉战争的人，从亲身经历中深知，

[haʊ] ['kæləs] [aɪ 'ti:] ['rendərz] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .
how callous it renders the heart to human suffering .
如何 冷酷 它 渲染 这 心 到 人类 痛苦 .
它使人对人类的苦难变得多么冷酷无情。

[tuː; tə][em 'i:] [ðiːz] [siːnz] [wɜːr; wər] [nu:] — [ænd; ænd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [maɪ] ['feloo] - [men] ['kuːlɪ]
To me these scenes were new — and to witness my fellow - men coolly
到 我 这些 场景 是 新的 — 和 到 证人 我的 同伴 - 男人 冷静地
[ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] ,
hurried to eternity ,
慌忙 到 永恒 ,
对我来说，这些景象都是全新的——亲眼目睹我的同胞们冷静地走向永恒，

[wɪ'daʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl] ,
without even the mockery of a trial ,
没有 甚至 这 嘲讽 的 一个 审判 ,
甚至连审判这种可笑的程序都没有，

[hæd; həd] [ɔ'keɪzənd] [ə; eɪ][sen'seɪ(ə)n] [tu:] ['peɪnf(ə)][ænd; ænd] ['paʊəf(ə)][tuː; tə][biː; bi] [oʊvər'kʌm] .
had occasioned a sensation too painful and powerful to be overcome .
有 引发 一个 感觉 也 痛苦 和 强大的 到 是 克服 .
引起了一种难以忍受的痛苦和强烈的感觉。

[wen] , ['ðerfɔːr] , ['kɜːrn(ə)l][lɑː] ['koʊst] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [aɪ] [felt]
When , therefore , Colonel La Coste and his officers sate down to breakfast , I felt
什么时候 , 所以 , 上校 拉 科斯特 和 他的 警官 沙特 向下 到 早餐 , 我 毛毡
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,
因此，当拉科斯特上校和他的军官们坐下来吃早餐时，我感到我的.....

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːri] ['æpɪtɑːt] .
indeed , to be a sorry appetite .
的确 , 到 是 一个 对不起 食欲 .
确实，这是一种可悲的食欲。

[ðə; ði] [ded] [gə'ri:lə] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wɜ:r; wər] [sti:l] [brɪfɔ:r] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ]
The dead guerillas in the courtyard were still before my eyes , and men with
这 死的 游击队 在 这 庭院 是 仍然 前 我的 眼睛 , 和 男人 和
[hu:m] ,
whom ,
谁 ,

院子里死去的游击队员们依然在我眼前，还有那些与他们在一起的人，

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [praɪd][ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [helθ] , [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [læst] [naɪt]
in the full pride of youth and health , I had taken my evening meal last night
在 这 满的 自豪 的 青年 和 健康 , 我 有 已采取 我的 晚上 一顿饭 最后的 夜晚
,
,
,

昨晚，我正值青春年华，身体健康，兴致勃勃地享用了晚餐。

[wɜ:r; wər] [naʊ] “ [stɑ:rk][ænd; ənd] [stɪf] ; ” [ænd; ənd][maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪ'pæst][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [jəd]
were now “ stark and stiff ; ” and my morning repast was to be shared
是 现在 “ 斯塔克 和 僵硬的 ; ” 和 我的 早晨 餐饮 曾是 到 是 共享
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [eksɪ'kju:ʃənəz] .
with their executioners .
和 他们的 刽子手 .

现在他们“面目全非，僵硬僵硬”；而我的早餐将与他们的刽子手们一起享用。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [roʊz][tu:; tə][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [laɪk] ['bæŋkwʊz] [gəʊst] ,
I could not forget them ; they rose to my imagination like Banquo's ghost ,
我 可以 不是 忘记 他们 ; 他们 玫瑰 到 我的 想像力 喜欢 班柯的 鬼 ,
I can't forget them ; they are like Banquo's ghost ,
我无法忘记他们；他们像班柯的鬼魂一样浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd] [kəm'pli:tli] ['mɑ:rd] [maɪ] ['æpɪtaɪt] .
and completely marred my appetite .
和 完全地 受损 我的 食欲 .

完全破坏了我的食欲。

['kɜ:rn(ə)l][lɑ:] ['koʊst] , [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf] [wei] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli]
Colonel La Coste , who in his own rough way had played the part of a kindly
上校 拉 科斯特 , WHO 在 他的 自己的 粗糙的 方式 有 玩 这 部分 的 一个 亲切地
[hoʊst] ,
host ,
主持人 ,

拉科斯特上校以他粗犷的方式扮演了和蔼主人的角色，

[gest] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:] .
guessed the cause of my depression , and endeavoured to remove it .
猜对了 这 原因 的 我的 沮丧 , 和 努力 到 消除 它 .

他猜到了我抑郁症的原因，并努力消除它。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θri:] ['jɪrz] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['aʊər; ɑ:r] ['læŋɡwɪdʒ]
He had been three years a prisoner in England , and spoke our language
他 有 到过 三 年 一个 囚犯 在 英格兰 , 和 辐 我们的 语言
[tə:lərəbli] .
tolerably .
勉强可以接受 .

他曾在英国当过三年囚犯，能说一口流利的英语。

“ [kʌm] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” [hi:; hi] [sed] , “ ['kɜ:rɪdʒ] ! — - [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
“ **Come , my young friend , “ he said , “ courage ! — ' Tis but the chance of war ,**
“ 来 , 我的 年轻的 朋友 , “ 他 说 , “ 勇气 ! — - 的 但 这 机会 的 战争 ,
“来吧，我的年轻朋友，”他说，“鼓起勇气！——这只是战争的机遇而已。”

[ænd; ənd][ðɑɪ] ['θɔ:ldəm] [meɪ][bi:; bi] [ɔ:rt] .
and thy thraldom may be short .
和 你的 奴役 可能 是 短的 .

你的奴役生涯或许很短暂。

[θɪŋk] [nɑ:t][ðæt] ['frentʃmən] [du:][nɑ:t] [rɪ'spekt] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ə'poʊzd] ;
Think not that Frenchmen do not respect those to whom they are opposed ;
思考 不是 那 法国人 做 不是 尊重 那些 到 谁 他们 是 反对 ;
不要以为法国人不尊重他们的对手；

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ][stɜ:rn] [nə'sesəti] ['rendərz] [ɪg'zæmp(ə)l][,ɪndɪ'spensəb(ə)l] ,
and while a stern necessity renders example indispensable ,
和 尽管 一个 船尾 必要性 渲染 例子 必不可少 ,
虽然严峻的形势使得以身作则不可或缺，

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['brɪɡənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒə] .
they know how to distinguish between the brigand and the soldier .
他们 知道 如何 到 区分 之间 这 强盗 和 这 士兵 .
他们懂得区分强盗和士兵。

[i:t] , [ænd; ənd] ['mʌstər] [ðɑɪ] [fə'lɑ:səfi] .
Eat , and muster thy philosophy .
吃 , 和 鼓起 你的 哲学 .
吃吧，然后好好想想你的哲学。

[wen] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər][ðæn; ðən] [ðɑɪ'self] , [aɪ] [ʌndər'went] [ə; eɪ][prə'træktɪd,prəʊ'træktɪd] [kæp'tɪvəti]
When but a little older than thyself , I underwent a protracted captivity
什么时候 但 一个 小的 老 比 你自己 , 我 经历了 一个 拖延 囚禁
— [dɪd][aɪ][sɪŋk] ['ɪntu:ɪ] [dɪ'spər] ?
— Did I sink into despair ?
— 做过 我 下沉 进入 绝望 ?
当我比你稍大一些的时候，我经历了一段漫长的囚禁——我是否陷入了绝望？

[noʊ] , [feɪθ] !
No , faith !
不 , 信仰 !
不，是信仰！

[ə; eɪ] ['su:ɪ] - [lu:'tenənt] , [wɪ'daʊt] [frendz] [ɔ:r] ['mʌni] , [aɪ] ['tækst] [maɪ] [wɪts] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd]
A sous - lieutenant , without friends or money , I taxed my wits to make a stand
一个 深 - 中尉 , 没有 朋友们 或者 钱 , 我 已征税 我的 智慧 到 制作 一个 站立
[ə'genst] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] — [eɪ] ,
against misfortune — ay ,
反对 不幸 — 哎 ,
作为一个没有朋友也没有钱的少尉，我绞尽脑汁与厄运抗争——唉！

[ænd; ənd][aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [tu:] .
and I succeeded , too .
和 我 成功了 , 也 .
我也成功了。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['meni] [ə; eɪ] [tu:θ] - [pɪk] [keɪs] , [ðə; ði] ['hændɪ,wɜrk] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l][lɑ:] ['koʊst] ,
There is in England many a tooth - pick case , the handywork of Colonel La Coste ,
那里 是 在 英格兰 许多 一个 齿 - 挑选 案件 , 这 手工 的 上校 拉 科斯特 ,
英国有很多牙签盒，都是拉科斯特上校的杰作。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:θ] - ['pɪks] [ænd; ənd][ðer; ðər]['keɪsɪz] , [ðə; ði] [sed] ['kɜ:rn(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n]
to which tooth - picks and their cases , the said colonel has been often
到 哪个 齿 - 精选 和 他们的 案例 , 这 说 上校 有 到过 经常
[ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪnər] .
indebted for a dinner .
负债累累 为了 一个 晚餐 .
这位上校曾多次因牙签和牙签盒而得以请客吃饭。

[θɪŋk] [nɑ:t] , [ðæt] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [ɪn'flikt] [dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɑ:n] ['brɪgəndz] ,
Think not , that because I inflict just punishment upon brigands ,
思考 不是 , 那 因为 我 造成 只是 惩罚 之上 强盗 ,
不要以为我惩罚强盗是正当的,

[aɪ] ['kænɑ:t] [peɪ] [du:] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['soʊldʒər][ɪn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
I cannot pay due respect to a fellow - soldier in misfortune .
我 不能 支付 到期的 尊重 到 一个 同伴 - 士兵 在 不幸 .
我无法对遭遇不幸的战友表达应有的敬意。

[gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [pə'roʊl] — [ænd; ənd] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ju:; jʊ][jæl; jəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['kæptɪv] [bʌt; bət]
Give me your parole — and , while with us , you shall be a captive but
给 我 你的 言语 — 和 , 尽管 和 我们 , 你 将 是 一个 俘虏 但
[ɪn] [neɪm] . "
in name . "
在 姓名 : "

把你的假释给我——这样,只要你和我们在一起,你就只是名义上的俘虏而已。”

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][hoʊp] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [rɪ'meɪnz] ,
" **I thank you , sir , " I answered , " but when a hope of deliverance remains ,**
" 我 感谢 你 , 先生 , " 我 回答 , " 但 什么时候 一个 希望 的 解救 遗迹 ,
[aɪ] ['nevər] [wɪl] ,
I never will ,
我 绝不 将要 ,

“谢谢您,先生,”我回答说,“但是只要还有获救的希望,我就永远不会……”

[baɪ][ə; eɪ] ['sa:ləm] ['pra:mɪs] , [ˈrɪvɪt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz][ˌem 'i:] .
by a solemn promise , rivet the chain that binds me .
经过 一个 庄严 承诺 , 铆钉 这 链 那 结合 我 .
以庄严的承诺,将束缚我的锁链牢牢固定。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɑ:r; ər] ['despərət] , [ænd; ənd] ,
I know all chances of escape are desperate , and ,
我 知道 全部 机会 的 逃脱 是 绝望的 , 和 ,
我知道逃跑的希望渺茫,而且,

[wɪ'dəʊt] [ɪ:v(ə)n] ['hævɪŋ] [si:n] [æn; ən] [ˈɑ:rmi][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
without even having seen an army in the field ,
没有 甚至 拥有 已见 一个 军队 在 这 场地 ,
甚至从未见过战场上的军队,

[ðæt] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['bə:ndɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'nlənd] ['fɔ:rtres] .
that I shall be transferred to the hopeless bondage of some inland fortress .
那 我 将 是 转移 到 这 绝望 束缚 的 一些 内陆 堡垒 .
我将被转移到内陆某个堡垒,遭受绝望的奴役。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [noʊ] [pə'roʊl] , [ænd; ənd] [ɪf] ['fɔ:rtʃən] ['feɪvər] [ˌem 'i:] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [fri:] , [ɔ:r] — — "
I will give no parole , and if fortune favour me , I will be free , or — — "
我 将要 给 不 言语 , 和 如果 财富 偏爱 我 , 我 将要 是 自由的 , 或者 — — "
我不会做出任何保证,如果运气好的话,我将获得自由,否则——”

" [soʊ] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] !
" **So — I understand you !**
" 所以 — 我 理解 你 !
“所以——我理解你了! ”

[wel] , [traɪ][jʊr; jər] [tʃænsɪz] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'i:] [teɪk] [ker] [tu:; tə][mɑ:r][ðəm; ðəm] .
Well , try your chances , and let me take care to mar them .
出色地 , 尝试 你的 机会 , 和 让 我 拿 关心 到 马尔 他们 .
好吧,试试你的运气吧,让我来破坏你的好运。

[jʊr; jər] [pəˈroʊl] [wʌns] [ˈɡɪv(ə)n] , [ˈmɪstər] . [oʊˈhæləzən] ,
Your parole once given , Mr . O'Halloran ,
你的 言语 一次 给定 , 先生 . 奥哈洛兰 ,
奥哈洛兰先生，您一旦获得假释，
[noʊ] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈtætʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] ;
no officer of this detachment should have been more at liberty than yourself ;
不 官 的 这 分离 应该 有 到过 更多的 在 自由 比 你自己 ;
这个分遣队里的任何军官都不应该比你享有更大的自由；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第27/38页

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,
but as it is refused ,
但 作为 它 是 拒绝 ,

但由于遭到拒绝，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][,em 'i:] [ɪn] ['tri:tɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][ʊd; ʃəd][ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] ['prɪz(ə)nər] . — [noʊ]
you will excuse me in treating you as I should the commonest prisoner . — No
你 将要 原谅 我 在 治疗 你 作为 我 应该 这 最常见的 囚犯 . — 不
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

请原谅我像对待最普通的囚犯一样对待你。——没关系，

[wi:; wi] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['pɜ:rfɪktli] .
we understand each other perfectly .
我们 理解 每个 其他 完美 .

我们彼此非常了解。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kændɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔ:'wɔ:nd] .
You have been candid , and I forewarned .
你 有 到过 坦率 , 和 我 事先警告 .

你一直都很坦诚，而我事先已经提醒过你。

[hæv; həv][aɪ][jʊr; jər][pə'roʊl] [waɪl] [wi:; wi] [kən'tɪnju:] [hɪr] — [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [pəu'sɑ:ðɑ:] ? "
Have I your parole while we continue here — here , in this posada ? "
有 我 你的 言语 尽管 我们 继续 这里 — 这里 , 在 这 波萨达 ? "

我可以暂时离开这里——就在这家旅馆里——吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] . "
"Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [ɪ'skeɪp] ? "
"And you will not attempt escape ? "
" 和 你 将要 不是 试图 逃脱 ? "

“你难道不打算逃跑吗？”

" [noʊ] ; ['i:v(ə)n] [ðoo] [maɪ] [gʊd] [frend] , [ðə; ði] - , [bi:t] [ʌp][jʊr; jər]['kwɔ:rtərz] , [maɪ] [dɪr]
"No ; even though my good friend , the Empecinado , beat up your quarters , my dear
" 不 ; 甚至 尽管 我的 好的 朋友 , 这 - , 打 向上 你的 四分之一 , 我的 亲爱的
[ˈkɜ:rn(ə)] . "
colonel . "
上校 . "

“不；即使我的好朋友，那个恩佩西纳多，把你的住处打得稀巴烂，我亲爱的上校。”

" [wel] , [tu:; tə] ['brekfəst] [naʊ] .
"Well , to breakfast now .
" 出色地 , 到 早餐 现在 .

“好了，现在去吃早餐吧。”

- ? " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , " [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪz] [ˈlʌndər] [noʊ]
Durimel ? " he said , turning to his aide - de - camp , " this gentleman is under no
- ? " 他 说 , 转弯 到 他的 助手 - 德 - 营 , " 这 绅士 是 在下面 不
[rɪˈstreɪnt] ;
restraint ;
克制 ;

“杜里梅尔？”他转向他的副官说，“这位先生不受任何约束；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] [ˈoʊpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and while we remain in the village , the gates are open to him .
和 尽管 我们 保持 在 这 村庄 , 这 大门 是 打开 到 他 .

只要我们还在村里，村门就对他敞开。

" [aɪ] [boʊd] .
" **I bowed .**
" 我 鞠躬 .

我鞠了一躬。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [naʊ] [əˈpɑːn] [pəˈroʊl] , [ˈkɜːrn(ə)l] — [aɪ] [fiːl] [ˈflætərd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɑːrk] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] ;
" **I am now upon parole , colonel — I feel flattered with this mark of confidence ;**
" 我 是 现在 之上 言语 , 上校 — 我 感觉 受宠若惊 和 这 标记 的 信心 ;

“我现在处于假释期，上校——我对您给予的这份信任感到受宠若惊；

[ænd; ənd] [lest] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [rʌŋ] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [baɪ] [ðiːz] [waɪld] [pɑːrˈtiːdɑːz] ,
and lest I might be run away with by these wild partidas ,
和 免得 我 可能 是 跑步 离开 和 经过 这些 荒野 派对 ,

免得我被这些狂野的帕蒂达斯人带走，

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [weɪl] [maɪˈself] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [vɒlˌtiːˈʒɜːrz] ,
I shall wail myself of the protection of your voltigeurs ,
我 将 哀号 我 的 这 保护 的 你的 轻骑兵 ,

我将哀叹自己失去了你们轻步兵的庇护，

[ænd; ənd] [kənˈfaɪn] [maɪˈself] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəʊˈsaːðɑː] .
and confine myself within the enclosure of the posada .
和 局限 我 之内 这 外壳 的 这 波萨达 .

我将自己限制在旅馆的围墙内。

" [ˈkɜːrn(ə)l] [lɑː] [ˈkoʊst] [əˈpɪrd] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfræŋknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈdrest] [hɪm; ɪm]
" **Colonel La Coste appeared pleased at the frankness with which I addressed him**
" 上校 拉 科斯特 出现 高兴 在 这 坦率 和 哪个 我 已解决 他
,
.
,

“拉科斯特上校似乎对我的坦率态度感到满意。”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sərˈpæs] [ðə; ði] [səˈvɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfəsərz] .
and nothing could surpass the civility of his officers .
和 没有什么 可以 超过 这 礼貌 的 他的 警官 .

他的军官们彬彬有礼，无可挑剔。

[ˈpɜːrfɪktli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æksəˈdent(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [ɪntrəˈduːst] [em ˈiː] [tuː; tə]
Perfectly acquainted with the accidental circumstances which introduced me to
完美 熟人 和 这 偶然 情况 哪个 介绍 我 到

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ɪnˈvɔːlvd] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
the Empecinado and involved me in the melee of the morning ,
这 - 和 涉及 我 在 这 近战 的 这 早晨 ,

我完全清楚是什么偶然的事件让我认识了 Empecinado，并卷入了那天早晨的混乱之中。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɒmplɪməntɪd] [ɑːn][maɪ][fɜːrst] [ˈeseɪ] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgælənt]
I was complimented on my first essay ; and more than one of the gallant
我 曾是 赞扬 在 我的 第一的 散文 ; 和 更多的 比 一 的 这 英勇
[ˈfrentʃmən] ,
Frenchmen ,
法国人 ,

我的第一篇作文受到了赞扬；而且不止一位英勇的法国人，

[ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [rɪˈgret] [ðæt] [maɪ] [ˈefərt] [æt; ət] [ɪˈskeɪp] [hæd; həd][nɔːt] [pruːvd] [mɔːr]
expressed a sincere regret that my effort at escape had not proved more
表达 一个 真诚 后悔 那 我的 努力 在 逃脱 有 不是 已证实 更多的
[səkˈsesf(ə)] .
successful .
成功的 .

我真诚地表达了遗憾，我的逃跑尝试未能取得更大的成功。

[ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)] [wɔːʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪ] [stuːp] , [waɪl] ,
The colonel washed down his breakfast with a hearty stoup , while ,
这 上校 洗过 向下 他的 早餐 和 一个 爽朗 圣汤 , 尽管 ,
上校用一大杯浓汤送服了早餐，与此同时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ləˈkwæsəti] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər] , [hiː; hi] [ˈfeɪvəd] [juːˈes][wɪð; wɪθ] [ˈmɪləteri]
with the loquacity of an old soldier , he favoured us with military
和 这 健谈 的 一个 老的 士兵 , 他 受青睐 我们 和 军队
[remɪˈnɪsnɪz] .
reminiscences .
回忆录 .

他像个老兵一样滔滔不绝，给我们讲述了许多军旅生涯的回忆。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː] , [ˈmɪstər] . [oʊˈhæləʒən] , [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [fəˈmɪliər] [tuː; tə]
“ **Would you believe it , Mr . O'Halloran , that your name is perfectly familiar to**
” 会 你 相信 它 , 先生 . 奥哈洛兰 , 那 你的 姓名 是 完美 熟悉的 到
[emˈiː] ?
me ?
我 ?

“奥哈洛兰先生，您相信吗？您的名字我非常熟悉。”

[wʌn][eɪˈem][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [skuːl] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [maɪ] [kəˈrɪr] [æt; ət] [ˈθɜːrtɪ] .
1 am a soldier of the old school , and commenced my career at thirty .
1 是 一个 士兵 的 这 老的 学校 , 和 开始 我的 职业 在 三十 .
我是一名老派军人，三十岁才开始我的军旅生涯。

[maɪ][fɜːrst] [kæmˈpeɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [loʊ] [ˈkʌntrɪz] , [əˈpoʊzd] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [kəˈmændər]
My first campaign was in the Low Countries , opposed to your present commander
我的 第一的 活动 曾是 在 这 低的 国家 , 反对 到 你的 展示 指挥官
- [ɪn] - [tʃiːf] , [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ;
- **in - chief , the Duke of York ;**
- 在 - 首席 , 这 公爵 的 约克 ;

我第一次征战是在低地国家，对手是你们现在的总司令约克公爵；

[ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ədˈvænst] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈɑːrmi]
and , at his retreat , I was in the advanced guard of the Republican army
和 , 在 他的 撤退 , 我 曾是 在 这 先进的 警卫 的 这 共和党人 军队
.
:
.

在他撤退时，我身处共和军的前锋部队。

[ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] , [sə'plaɪz] [wɜ:r; wər] ['skæntɪ] , [ænd; ənd][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðen]
On both sides , supplies were scanty , and as our discipline was not then
在 两个都 侧面 , 补给品 是 稀少 , 和 作为 我们的 纪律 曾是 不是 然后
[pər'tɪkjələrli] [strikt] ,
particularly strict ,
特别 严格的 ,

双方物资都十分匮乏,而且当时我们的纪律也并不特别严格。

[men] ['wɒndəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['sʌpər] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
men wandered here and there to make out a supper , if they could .
男人 漫步 这里 和 那里 到 制作 出去 一个 晚餐 , 如果 他们 可以 .
男人们四处游荡,希望能找到点吃的。

[ðoʊ] [ɪn] ['jɪrɪz] [ə; eɪ][mæn] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:] ['soʊldʒər][ɪn] [ɪk'spɪriəns] ;
Though in years a man , I was a raw soldier in experience ;
尽管 在 年 一个 男人 , 我 曾是 一个 生的 士兵 在 经验 ;
虽然年纪不小,但经验尚浅;

[ænd; ənd][wʌn] ['fɑ:gi] ['i:vniŋ] [aɪ] ['stræɡəld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊt.pəʊsts] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,
and one foggy evening I straggled from the outposts , and , at last ,
和 一 雾蒙蒙的 晚上 我 散落的 从 这 前哨站 , 和 , 在 最后的 ,
[ˈtoʊtəli] [mɪst] [maɪ] [wei] .
totally missed my way .
完全 错过 我的 方式 .

在一个雾蒙蒙的傍晚,我从哨所里跌跌撞撞地走出来,结果彻底迷路了。

[ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] [daɪks] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['bi:stli] ['kʌntri] [kən'fju:zd] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rðər]
The accursed dykes of that most beastly country confused me , and the further
这 被诅咒的 堤坝 的 那 最多 兽 国家 使困惑 我 , 和 这 更远
[aɪ] [went] ,
I went ,
我 去 ,

那个野蛮国度的该死的堤坝让我感到困惑,我越往前走,

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ][gɑ:t] [kən'faʊndɪd] .
the more I got confounded .
这 更多的 我 得到 令人困惑 .
我越感到困惑。

[aɪ] ['tʌmbld] ['ɪntu:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dɜ:rtɪ][kə'nælz] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] , [hæf] ['smʌðəd] ,
I tumbled into two or three of their dirty canals , and escaped , half smothered ,
我 翻滚 进入 二 或者 三 的 他们的 肮脏的 运河 , 和 逃脱 , 一半 窒息 ,
我掉进了他们两三条肮脏的沟渠里,挣扎着爬了出来,当时我几乎窒息而死。

[brɪ'twi:n] [mʌd] [ænd; ənd]['wɔ:tər] , [ʌn'tɪl] , ['æftər][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['wɑ:ndərɪŋ] ,
between mud and water , until , after an hour's wandering ,
之间 泥 和 水 , 直到 , 后 一个 小时 漫游 ,
在泥水之间徘徊,直到一个小时后,

[aɪ][æt; ət][læst] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aʊt.pəʊsts][ænd; ənd] ['regjələrli] [æt; ət][maɪ] ['wɪts] [end]
I at last found myself within the British outposts and regularly at my wit's end
我 在 最后的 成立 我 之内 这 英国 前哨站 和 经常 在 我的 机智的 结尾
.
:
.
我最终来到了英国的前哨站,常常感到束手无策。

“ [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['keɪsmənt] ； [aɪ] [krept] [ɑ:n] , [i'veɪdɪd] [ðə; ði] ['sentri] [ɪn]
“ **A light was burning from a casement ; I crept on , evaded the sentry in**
“ 一个 光 曾是 燃烧 从 一个 窗扇 ； 我 悄悄地爬 在 , 躲避 这 哨兵 在
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

“窗户里亮着灯；我蹑手蹑脚地往前走，避开了前面的哨兵，

[ænd; ənd] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and peeped through the window .
和 偷窥 通过 这 窗户 .

然后透过窗户往里看。

[wɪ'ðɪn] , [wʌn][mæn][wʌz; wəz] ['si:tɪd] ,
Within , one man was seated ,
之内 , 一 男人 曾是 坐着 ,

里面坐着一个人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [epə'let] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [tuʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:ld] ['ɑ:fɪsər] .
and the epaulets on his shoulder told me that he was a field officer .
和 这 肩章 在 他的 肩膀 讲述 我 那 他 曾是 一个 场地 官 .

他肩上的肩章告诉我，他是一名野战军官。

[maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
My case was hopeless .
我的 案件 曾是 绝望 .

我的案子毫无希望。

[ɪn][ə; eɪ] [dʌtʃ] [fɑ:g] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['gɑ:rdɪd] , [ðə; ði] [bʊəz]
In a Dutch fog , within the lines of the enemy , the bridges guarded , the boors
在 一个 荷兰语 多雾路段 , 之内 这 线条 的 这 敌人 , 这 桥梁 守卫 , 这 粗鲁
[ʌn'frendli] — [haʊ] ,
unfriendly — how ,
不友好 — 如何 ,

在荷兰的浓雾中，身处敌军防线之内，桥梁戒备森严，粗野的士兵充满敌意——怎么可能，

[ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] , [hæd; həd][aɪ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ! — [ænd; ənd] , [ə'dɒpt] [ə; eɪ]
in the devil's name , had I a chance of escape ! — and , adopting a
在 这 魔鬼的 姓名 , 有 我 一个 机会 的 逃脱 ! — 和 , 收养 一个
['despərət] [rezə'lu:ʃ(ə)n] ,
desperate resolution ,
绝望的 解决 ,

我发誓，如果我能逃脱就好了！——于是，我下定决心，孤注一掷。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði][dʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .
I determined to trust to the generosity of an enemy .
我 决定 到 相信 到 这 慷慨 的 一个 敌人 .

我决定相信敌人的慷慨。

[aɪ] [tæpt] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑ:fɪsər] [roʊz] , [ænd; ənd] ['oʊpənd]
I tapped lightly on the casement , and the English officer rose , and opened
我 轻敲 轻轻 在 这 窗扇 , 和 这 英语 官 玫瑰 , 和 打开

[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

我轻轻敲了敲窗户，英国军官站起身来，打开了窗户。

- [hu:z] [ðer; ðər] ?
' **Who's there** ?
- 谁是 那里 ?

谁在那儿？

- [hiː; hi] [æskt] .
' **he asked** .
- 他 问 .

他问道。

- [ə; eɪ] [pɒr] [ˈhʌŋɡri] [ˈdev(ə)] [ðæt] [hæz; həz] [bɜːst] [hɪz; ɪz] [wei] ！ - [sed] [aɪ] . [hiː; hi][təʊld][em ˈiː][tuː; tə]
' **A poor hungry devil that has lost his way ! ' said I . He told me to**
- 一个 贫穷的 饥饿的 魔鬼 那 有 丢失的 他的 方式 ！ - 说 我 . 他 讲述 我 到
[prəʊˈsiːd] ;
proceed ;
继续 ;

“一个迷路的饥饿可怜的小家伙！”我说。他让我继续前进；

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈɑːnɪstli] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] - [ænd; ʌnd] - [ˈtwenti] [ˈaʊərz]
and I honestly informed him that I had been four - and - twenty hours
和 我 诚实地 知情的 他 那 我 有 到过 四 - 和 - 二十 小时
[wɪˈðəʊt] [fuːd] , [ænd; ʌnd] [ðæt] ,
without food , and that ,
没有 食物 , 和 那 ,

我如实告诉他，我已经二十四个小时没吃东西了，而且，

[ɪn] [ˈsiːkɪŋ] [sʌm; səm] .
in seeking some .
在 寻求 一些 .

在寻求一些。

[aɪ][hæd; həd][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪnz] , [ænd; ʌnd][ˈɪntuː] [ˈsʌndri] [kəˈnælz] — [wʌz; wəz][hæf] [draʊnd]
I had got out of my own lines , and into sundry canals — was half drowned
我 有 得到 出去 的 我的 自己的 线条 , 和 进入 杂项 运河 — 曾是 一半 溺水
, [hæf][ˈfroʊz(ə)n] ,
, **half frozen** ,
, 一半 冷冻 ,

我脱离了自己的防线，掉进了几条运河里——一半身淹死，半身冻僵，

[ænd; ʌnd][hæf] [stɑːrvd] — [ænd; ʌnd] , [tuː; tə][sʌm; səm][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌp] , [ˈregjələri] [pərˈplekst] , [ænd; ʌnd]
and half starved — and , to sum the story up , regularly perplexed , and
和 一半 饥饿 — 和 , 到 和 这 故事 向上 , 经常 困惑 , 和
[biˈdevəld] .
bedeviled .
被困扰 .

而且几乎饿得奄奄一息——总而言之，他们经常感到困惑和烦恼。

[hiː; hi] [læft] — [təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] — [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [draːft] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈskiːdæm, ˈʃiː-]
He laughed — told me to come in — gave me a draught of genuine Schiedam
他 笑了 — 讲述 我 到 来 在 — 给予 我 一个 草稿 的 真的 斯希丹
— [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
— **pointed to a table** ,
— 尖 到 一个 桌子 ,

他笑了——叫我进去——给我倒了一杯正宗的斯希丹葡萄酒——指着一张桌子，

[wer] [ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪˈmuːvd] — [ænd; ʌnd][təʊld][em ˈiː][tuː; tə]
where the remnant of a capital supper was unremoved — and told me to
在哪里 这 剩 的 一个 首都 晚餐 曾是 未移除 — 和 讲述 我 到
[iːt] [ˈhɑːrtɪli] ; (- [gæd] ,
eat heartily ; (' gad ,
吃 衷心地 ; (- 加德 ,

那里还留着一顿丰盛晚餐的残羹剩饭——他们告诉我尽情享受；（天哪，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði][ɪnviˈteɪʃ(ə)n] ;
he had no occasion to repeat the invitation ;
他 有 不 场合 到 重复 这 邀请 ;

他没有理由再次发出邀请；

) [aɪ][dɪd][soʊ] — [ə'gen] [draɪnk] ['hɑ:rtɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [nekt] ['bɑ:t(ə)] ,
) **I did so — again drank heartily from the long - necked bottle** ,
) 我 做过 所以 — 再次 喝 衷心地 从 这 长的 - 颈部 瓶子 ,

我照做了——再次痛快地从长颈瓶中喝了一大口。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑ:dɪstli] [ɪn'kwaiəd] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ɔ:r][nɑ:t] ? “
and then modestly inquired whether I was a prisoner , or not ? “
和 然后 谦虚地 询问 无论 我 曾是 一个 囚犯 , 或者 不是 ? “

然后他谦虚地问我是不是囚犯?

- ['hev(ə)n] [fər'baɪd] , [poʊv] ['di:əbl] !
' **Heaven forbid , pauvre diable** !
- 天堂 禁止 , 穷人 迪亚布尔 !

“天哪，可怜虫！”

- [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] — - [noʊ] , [noʊ] — [wɜ:rt] [ðəʊ] [ə; eɪ][spɑɪ] — [θri:] [dɪps][ɪn][ə; eɪ]
' **he answered with a laugh — ' No , no — Wert thou a spy — three dips in a**
- 他 回答 和 一个 笑 — - 不 , 不 — 沃特 你 一个 间谍 — 三 蘸酱 在 一个
[dʌtʃ] [kə'næl] ,
Dutch canal ,
荷兰语 运河 ,

他笑着回答——“不，不——你是不是间谍——在荷兰运河里游了三次泳，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜ:rkjəri] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['fri:zɪŋ] [pɔɪnt] , [wʊd] [bi:; bi] ['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] .
with the mercury below the freezing point , would be punishment enough .
和 这 汞 以下 这 冷冻 观点 , 会 是 惩罚 足够的 .

气温低于冰点，这本身就是一种惩罚。

[aɪ][hæv; həv] [tə'naɪt] [ðə; ði] ['aʊtpoʊst] ['du:ti] — [aɪl] [pæs] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ɪn'kaʊntər]
I have tonight the outpost duty — I'll pass you — and should you encounter
我 有 今晚 这 前哨 责任 — 患病的 经过 你 — 和 应该 你 遇到

[sʌm; səm] ['wɑ:ndərɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [rɪ'pei] [ðə; ði] [det] !
some wandering Englishman , repay the debt !
一些 漫游 英国人 , 偿还 这 债务 !

今晚我值守哨岗——我会派你过去——如果你遇到哪个游荡的英国人，一定要报答他的人情！

- [hi:; hi] [ðen] [left] [ðə; ði] [ru:m] ;
' **He then left the room** ;
- 他 然后 左边 这 房间 ;

然后他离开了房间；

[aɪ] ['fɑ:lʊəd] — [hi:; hi] [sɔ:] [lem 'i:] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['aʊtlaɪŋ] ['pɪkɪt] [lei] — [ænd; ənd][ɪn]
I followed — he saw me across a bridge where the outlying picket lay — and in
我 随后 — 他 锯 我 穿过 一个 桥 在哪里 这 边远 纠察 躺 — 和 在
[æn; ən] ['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

我跟着他——他看到我穿过一座桥，桥边站着外围的纠察队员——一个小时后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['redʒɪmənt] .
I found myself once more with my regiment .
我 成立 我 一次 更多的 和 我的 团 .

我又一次回到了我的部队。

[ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] ['sɪŋɡjələr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sɪmələr] [tu:; tə] [jɔ:rz] ? — [ænd; ənd] [ðæt] , [θri:]
Is it not singular that his name was similar to yours ? — and that , three
是 它 不是 单数 那 他的 姓名 曾是 相似的 到 你的 ? — 和 那 , 三
[deɪz] ['æftərwɜ:dz] ,
days afterwards ,
天 然后 ,

他的名字和你的名字很像，这难道不奇怪吗？——而且，三天后，

[aɪ][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [tail] , [ˈbeɪənət; beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][tu:; tə][ˈbeɪənət; beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] ?
I met him in the streets of Tyle , bayonet to bayonet ?
我 遇见 他 在 这 街道 的 泰尔 , 刺刀 到 刺刀 ?

我在泰勒的街头与他相遇，刀枪不入？

[ðə; ði] [ˈhedlɔ:ŋ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ɡrenədɪr] [əʊvəˈpaʊəd] [ju: ˈes] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] ,
The headlong charge of the British grenadiers overpowered us ; but I heard ,
这 一头扎 收费 的 这 英国 掷弹兵 实力悬殊 我们 ; 但 我 听到 ,
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪnd] [rɪˈɡret] ,
with unfeigned regret ,
和 慥 后悔 ,

英国掷弹兵的猛烈冲锋使我们溃不成军；但我听到，带着真挚的遗憾，

[ðæt] [maɪ] [ˈɡælənt] [frend] [ænd; ənd][hoʊst][hæd; həd] [bɪn] [sɪˈvɪrli] [ˈwu:ndɪd] , [ænd; ənd][lɔ:st][æn; ən]
that my gallant friend and host had been severely wounded , and lost an
那 我的 英勇 朋友 和 主持人 有 到过 严重 受伤 , 和 丢失的 一个
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

我英勇的朋友兼主人身负重伤，失去了一条胳膊。

“ [wel] , [maɪ] [sʌn] , [wen] [ˈfɔ:rtʃən] [tɜ:rnd] [əˈɡenst] [jɜ:; jər] [ˈkʌntri:mɪn] , [ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd] [ˈfɜ:rventli]
“ **Well , my son , when fortune turned against your countrymen , often and fervently**
” 出色地 , 我的 儿子 , 什么时候 财富 转向 反对 你的 同胞们 , 经常 和 热切地
[aɪ] [preɪd] ,
I prayed ,
我 祈祷 ,

“我的孩子，当你的同胞遭遇不幸时，我常常虔诚地祈祷，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [mɔ:ɹ] [misˈfɔ:tʃənz] [ˌoʊvərˈteɪk] [ˈkɜ:rn(ə)l] [oʊˈhæləʒən] ,
that should more misfortunes overtake Colonel O'Halloran ,
那 应该 更多的 不幸 超过 上校 奥哈洛兰 ,
如果奥哈洛兰上校遭遇更多不幸，

[sʌm; səm] [ɡʊd] [tʃæns] [maɪt] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈenəmi] ,
some good chance might place him in the hands of his grateful enemy ,
一些 好的 机会 可能 地方 他 在 这 双手 的 他的 感激的 敌人 ,
某种好运可能会让他落入感激涕零的敌人手中。

[ˈkɔ:rpərəl] [lɑ:] [ˈkoʊst] . — [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ]
Corporal La Coste . — have you ever heard of such a person — a man of my
下士 拉 科斯特 . — 有 你 曾经 听到 的 这样的 一个 人 — 一个 男人 的 我的
[oʊn] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
own time of life ,
自己的 时间 的 生活 ,
拉科斯特下士——你听说过这样的人吗？——一个和我同龄的人。

[eɪ] — [oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][jɜ:; jər] [ˈfɑ:ðər] ? “
ay — old enough to be your father ? ”
哎 — 老的 足够的 到 是 你的 父亲 ? “
哎——年纪大到可以当你爸爸了？

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [ˈkɜ:rn(ə)l] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpɜ:rfɪktli] [kəˈrekt] ,
“ **In the latter observation , my dear Colonel , you are perfectly correct ,**
” 在 这 后者 观察 , 我的 亲爱的 上校 , 你 是 完美 正确的 ,
“关于后一点，我亲爱的上校，您完全正确。”

[æz; əz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ˈkwestʃən] [stændz] [prɪˈsaɪsli] [ɪn] [ðæt] [rɪˈleɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] .
as the gentleman in question stands precisely in that relation to me .
作为 这 绅士 在 问题 站立 恰恰 在 那 关系 到 我 .
这位先生与我之间的关系正是如此。

[wel] — [aɪˈtiː][ɪz][streɪndʒ] [ɪˈnʌf] , [ðæt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈslʌpər] [tuː; tə][ðə; ði]
Well — it is strange enough , that you were indebted for a supper to the
出色地 — 它 是 奇怪的 足够的 , 那 你 是 负债累累 为了 一个 晚餐 到 这
[ˈperənt] ,
parent ,
父母 ,

嗯——这本身就够奇怪的了，你居然欠了父母一顿晚餐的钱。

[ænd; ənd] [rɪˈpeɪd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] !
and repaid it with a breakfast to the son !
和 已偿还 它 和 一个 早餐 到 这 儿子 !

然后请儿子吃了一顿早餐作为回报！

” [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][oʊld] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈfoʊldɪd][em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

” **In a moment the old republican folded me in his arms .**
” 在 一个 片刻 这 老的 共和党人 折叠 我 在 他的 武器 .

“片刻之后，这位老共和党人将我拥入怀中。”

” [ˈwelkəm] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈenəmi] !

” **Welcome , ” he said , “ son of a brave and generous enemy !**
” 欢迎 , ” 他 说 , ” 儿子 的 一个 勇敢的 和 慷慨的 敌人 !

“欢迎你，”他说，“一位勇敢而慷慨的敌人的儿子！”

[meɪ] [jʊr; jər] [kəˈrɪr] , [maɪ] [tʃaɪld] , [biː; bi][æz; əz] [ˈɡælənt] [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][jʊr; jər]

May your career , my child , be as gallant but more fortunate than your
可能 你的 职业 , 我的 孩子 , 是 作为 英勇 但 更多的 幸运 比 你的

[ˈfɑːðəz] ;

father's ;

父亲的 ;

孩子，愿你的事业像你父亲一样辉煌，但更加幸运；

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈneɪtɪv] [lənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [wʌn] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,

and may you return to your native land with a well - won reputation ,
和 可能 你 返回 到 你的 本国的 土地 和 一个 出色地 - 韩元 名声 ,

愿你带着赢得的声誉回到故土。

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz][eɪdʒ] — [aɪ][wʌnz] [hoʊpt] [ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm]

to cheer the winter of the old man's age — I once hoped the same from
到 欢呼 这 冬天 的 这 老的 男人的 年龄 — 我 一次 希望 这 相同的 从

[ðɪː] , [ˈhenri, ˈprɪz, ˌɑːnˈriː] !

thee , Henri !

你 , 亨利 !

为了给老人的晚年带来慰藉——亨利，我也曾希望你能做到这一点！

” [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði] [ded]

” **He looked for a moment to the corner of the chamber where the dead**
” 他 看起来 为了 一个 片刻 到 这 角落 的 这 房间 在哪里 这 死的

[ˈæˈsɜːr] [wʌz; wəz][leɪd] — [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [hiː; hi] [brʌʃt] [aɪˈtiː] [ˈheɪstɪli]

chasseur was laid — a tear trickled down his cheek — he brushed it hastily
猎人 曾是 铺设 — 一个 撕 涓涓细流 向下 他的 脸颊 — 他 刷过 它 草草

[əˈweɪ] — [ðen] [roʊz][ænd; ənd] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,

away — then rose and crossed over to the casement ,
离开 — 然后 玫瑰 和 交叉 超过 到 这 窗扇 ,

“他望向房间角落里躺着死去的猎兵的地方，看了一眼——一滴眼泪顺着他的脸颊滑落——他匆忙地擦掉眼泪——然后起身走到窗边。”

[tuː; tə] [kən'si:l] [i'məʊənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:ftə, 'sɔftə] ['heitər] , [wɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz][stɜ:rn]['estimət; 'estimeɪt]
to conceal emotions of a softer nature , which , in his stern estimate
到 隐藏 情绪 的 一个 更柔和 自然 , 哪个 , 在 他的 船尾 估计
[ʌv; əv][ə; eɪ]['souldʒəz] ['kærəktər] ,
of a soldier's character ,
的 一个 士兵的 特点 ,

为了掩饰内心柔软的情感，在他严厉评价士兵品格时，

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ɪts] ['dɪgnəti] .
he considered unworthy of its dignity .
他 经过考虑的 不配 的 它是 尊严 .

他认为它不配拥有它的尊严。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzər] ,
In a few minutes he recovered his composure ,
在 一个 很少 分钟 他 恢复 他的 镇定 ,

几分钟后，他恢复了镇定。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [es 'ti:] . [pi(:)'eə] — [huː] [hæd; həd]
and was ready to receive the report of Captain St . Pierre — who had
和 曾是 准备好 到 收到 这 报告 的 队长 英石 : 皮埃尔 — WHO 有

[dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
just returned to the village ,
只是 返回 到 这 村庄 ,

他准备接收刚刚返回村庄的圣皮埃尔上尉的报告。

[æftər][æn; ən] [ʌnsək'sesfl] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] [gə'rɪlə] .
after an unsuccessful effort to discover the retreat of the dreaded guerilla .
后 一个 不成功 努力 到 发现 这 撤退 的 这 令人恐惧的 游击队 .

在搜寻可怕的游击队撤退路线未果后。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜ:r] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n][ɪn][tɜ:rmz]
The captain of the chasseurs announced the failure of the expedition in terms
这 队长 的 这 猎兵 宣布 这 失败 的 这 远征 在 条款

[ðæt] [ʃʊd] [haʊ] ['di:pli] [ɪts][wɑ:nt][ʌv; əv] [sək'ses] [hæd; həd] ['mɔ:tɪfaɪd] [hɪm; ɪm] .
that showed how deeply its want of success had mortified him .
那 显示 如何 深 它是 想 的 成功 有 羞愧难当 他 .

猎兵队长宣布远征失败时，言辞中充满了对这次失败的深深羞愧。

“ [wiː; wi] ['skauəd] [ðə; ði] [wɒdz] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [wiː; wi] [sə:tft] ['evri] ['hʌvl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [li:g]
“ **We scoured the woods ,** ” **he said ;** “ **we searched every hovel for a league**
“ 我们 彻底清洗 这 树林 , ” 他 说 ; “ 我们 搜索 每一个 茅屋 为了 一个 联盟
[ə'raʊnd] [juː 'es] ;
around us ;
大约 我们 ;

“我们搜遍了树林,”他说; “我们搜遍了周围一里格内的每一间茅屋;

['kwestjənd] ['evri] ['pez(ə)nt] [ðæt] [wiː; wi] [met] , [ænd; ənd] [juːst] [θrets] [ænd; ənd] ['prɒmisɪz] [ɪn] [veɪn] :
questioned every peasant that we met , and used threats and promises in vain :
被质问 每一个 农民 那 我们 遇见 , 和 用过的 威胁 和 承诺 在 徒劳 :

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑ:r; ər] [bæk] ,
and we are back ,
和 我们 是 后退 ,

我们盘问了遇到的每一个农民，用尽了威胁和承诺，但都无济于事：我们又回来了。

['kɜ:rn(ə)l][lɑ:] ['koʊst] — [ðə; ði] [men] [wɔ:rn] [aʊt] , [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['wɪrɪd] — [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]
Colonel La Coste — the men worn out , the horses wearied — and we could
上校 拉 科斯特 — 这 男人 磨损 出去 , 这 马匹 疲惫 — 和 我们 可以

['ni:ðər] [faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] ,
neither find a trace ,
两者都不 寻找 一个 痕迹 ,

拉科斯特上校——士兵们筋疲力尽，马匹也疲惫不堪——我们再也找不到他的踪迹了。

[nɔːr] [gli:n] [ðə; ði] ['slartəst] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəriŋ] ['brɪgənd] , [hu:] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] ,
nor glean the slightest intelligence of the murdering brigand , who , for this time ,
也不 收集 这 丝毫 智力 的 这 谋杀 强盗 ; WHO , 为了 这 时间 ;
[hæz; həz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ɪ'luːdɪd] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
has unfortunately eluded detection .
有 很遗憾 躲避 检测 .

也无法获取任何关于杀人匪徒的情报，不幸的是，这一次，他逃脱了侦查。

" [rest] [wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæv(ə)lri][kʊd; kəd] [rɪ'zu:m] [ðer; ðər] [maːrtɪ] ;
" **Rest was absolutely necessary before the cavalry could resume their march ;**
" 休息 曾是 绝对地 必要的 前 这 骑兵 可以 恢复 他们的 行进 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“骑兵必须休息才能继续行军；而且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [pæs] [kraʊnd] [ðə; ði][tə'liːdʊʊ][round][æt; ət][ə; eɪ] ['liːgz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
as a mountain - pass crowned the Toledo road at a league's distance from
作为 一个 山 - 经过 加冕 这 托莱多 路 在 一个 联盟的 距离 从
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

一条山隘横亘在距离村庄一里格（约1.6公里）处，构成了托莱多公路的顶峰。

[ænd; ənd] ['rendərd] [ðə; ði] [ruːt] [pərtɪkjələrlɪ] ['deɪndʒərəs] ,
and rendered the route particularly dangerous ,
和 渲染 这 路线 特别 危险的 ,
使得这条路线变得格外危险。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði][pəʊ'sɑːðɑː][fɔːr; fər][ðə; ði]
it was determined that the party should remain at the posada for the
它 曾是 决定 那 这 派对 应该 保持 在 这 波萨达 为了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

最终决定一行人当晚留在旅馆。

[ænd; ənd] [maːrtɪ] [æt; ət] [sʌn] - [raɪz] .
and march at sun - rise .
和 行进 在 太阳 - 上升 :
日出时分行军。

[ðə; ði] [ded] [[æ'sɜːr] [wɜːr; wər] ['ɑːnərəbli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] — [ðə; ði]['soʊldʒərz]
The dead chasseurs were honourably committed to the grave — the soldiers
这 死的 猎兵 是 光荣地 坚定的 到 这 严重 — 这 士兵
[ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] — [ðə; ði] [deɪ] [pæst] ['oʊvər] — [naɪt] [keɪm] — [ænd; ənd] ,
ordered to refresh themselves — the day passed over — night came — and ,
订购 到 刷新 他们自己 — 这 天 通过了 超过 — 夜晚 来了 — 和 ,

阵亡的猎兵们被隆重地安葬——士兵们奉命去休整——一天过去了——夜幕降临——然后，

['æftər] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [sɪ'kjʊər] [ðə; ði] ['pɑːrtɪ] [ə'ɡenst] [sər'praɪz] ,
after every precaution had been taken to secure the party against surprise ,
后 每一个 预防 有 到过 已采取 到 安全的 这 派对 反对 惊喜 ,
在采取一切预防措施以确保聚会免受突袭之后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][haːrd] ['mætrəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]
I found myself once more in undisputed possession of the hard mattress on which I
我 成立 我 一次 更多的 在 无可争议 拥有 的 这 难的 床垫 在 哪个 我
[hæd; həd] ['restɪd] [ðə; ði] [prɪ'sɪːdɪŋ] [naɪt] .
had rested the preceding night .
有 休息 这 前 夜晚 .

我发现自己再次毫无保留地占据了昨晚我睡过的那张硬床垫。

[wɔːr] , [laɪk] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ˌɪntrəˈdʒuːsɪs] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [streɪndʒ] [bed] - [ˈfeləʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [sɔː]
War , like misfortune , introduces people to strange bed - fellows , and I never saw
战争 , 喜欢 不幸 , 介绍 人们 到 奇怪的 床 - 伙伴们 , 和 我 绝不 锯
[ðæt] [ˈædɪdʒ] [soʊ] [ˈstraɪkɪŋli] [kənˈfɜːrmd] .
that adage so strikingly confirmed .
那 谚语 所以 引人注目 确认的 .

战争就像不幸一样，会让人与意想不到的人结盟，我从未见过这句谚语如此鲜明地得到印证。

[ˈkɜːrn(ə)] [lɑː] [ˈkoʊst] [slept] [ɑːn][ðə; ði] - [bed] .
Colonel La Coste slept on the Empecinado's bed .
上校 拉 科斯特 睡着了 在 这 - 床 .

拉科斯特上校睡在恩佩西纳多号的床上。

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˈswɔːrði] [ˌpɑːtiˈzænz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [stretʃt] [ɑːn]
Where were the wild and Swarthy partisans whom I had seen stretched on
在哪里 是 这 荒野 和 黝黑的 党派人士 谁 我 有 已见 拉伸 在
[ðoʊz] [kaʊtʃ] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈgeɪli] - [drest] [æˈsɜːr] ?
those couches now occupied by gaily - dressed chasseurs ?
那些 沙发 现在 占领 经过 兴高采烈地 - 穿着 猎兵 ?

我曾看到那些粗犷黝黑的游击队员躺在如今被穿着艳丽的猎兵占据的沙发上，他们现在在哪里呢？

[kəʊld][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ; — [ɔːl] [ˈsʌfərɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] — [ˈlaɪfs] [ˈfiːvər]
Cold and lifeless in the court - yard ; — all suffering at an end — life's fever
寒冷的 和 无生命 在 这 法庭 - 院子 ; — 全部 痛苦 在 一个 结尾 — 生活的 发烧
[ˈoʊvər] !
over !
超过 !

庭院里一片冰冷死寂；——所有的痛苦都结束了——生命的狂热也结束了！

[æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ˈsaʊndɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ʌnˈdrest] ,
At dawn of day the trumpet sounded ; and as I had never undressed ,
在 黎明 的 天 这 喇叭 听起来 ; 和 作为 我 有 绝不 脱光衣服 ,
黎明时分，号角响起；而我从未脱过衣服，

[aɪ] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈɡæləri] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [er] .
I quitted the crowded gallery to enjoy the morning air .
我 辞职 这 挤 画廊 到 享受 这 早晨 空气 .

我离开了拥挤的画廊，去享受清晨的空气。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ɪn] [streɪndʒ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ded]
I found the court - yard in strange confusion , and the spot where the dead
我 成立 这 法庭 - 院子 在 奇怪的 困惑 , 和 这 点 在哪里 这 死的
[gəˈrɪlə] [leɪ] ,
guerillas lay ,
游击队 躺 ,

我发现院子里一片混乱，还有游击队员尸体躺着的地方。

[enˈsɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒəri] .
encircled by a number of the soldiery .
包围 经过 一个 数字 的 这 士兵 .

被一群士兵包围着。

[aɪ] [stept] [ˈfɔːrwərd] ; [ðə; ði] [men] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][em ˈiː] ;
I stepped forward ; the men made way for me ;
我 步 向前 ; 这 男人 制成 方式 为了 我 ;

我向前迈了一步；男人们为我让路；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [əˈfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstuːdənts] [breɪst] .
and one of them pointed out a paper affixed to the Student's breast .
和 一 的 他们 尖 出去 一个 纸 已粘贴 到 这 学生 胸部 .

其中一人指着贴在学生胸前的一张纸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplækɑːrd] , [ˈkaʊtʃt̬] [ɪn] [ˈspæniʃ] , [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈbiːɪŋ] , “ - [lɔːs] [frænsəsɪz]
It was a placard , couched in Spanish , the words being , “ Meuran los Franceses
它 曾是 一个 标语牌 , 卧倒 在 西班牙语 , 这 字 存在 , “ - 洛杉矶 弗朗西丝
!
!
!

那是一块用西班牙语写的标语牌，上面写着：“Meuran los Franceses!

[wen] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ˈkɜːrn(ə)] [lɑː] [ˈkoʊst] , [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪkˈsiːd]
” When the occurrence was reported to Colonel La Coste , nothing could exceed
” 什么时候 这 发生 曾是 据报道 到 上校 拉 科斯特 , 没有什么 可以 超过
[hɪz; ɪz][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ,
his rage at the insult ,
他的 愤怒 在 这 侮辱 ,
“当此事报告给拉科斯特上校时，他感到无比愤怒，认为这是莫大的侮辱。”

[ɪkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv] [ˈventʃərɪŋ] [ɑːn][æŋ; ən] [əˈtempt] , [ðæt] [ɪf]
excepting his astonishment at the audacity of venturing on an attempt , that if
除外 他的 惊讶 在 这 大胆 的 冒险 在 一个 试图 , 那 如果
[dɪˈskʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

除了对这种大胆尝试感到震惊之外，他还担心，如果被发现，

[ɪnˈvɑːlvd] [ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [traɪd] [ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪkˈsperɪmənt] .
involved the certain death of him who tried this dangerous experiment .
涉及 这 肯定 死亡 的 他 WHO 尝试 这 危险的 实验 .
进行这项危险实验的人必死无疑。

[ɔːl] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pəuˈsɑːðɑː][wɜːr; wər][səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrɪɡərəs] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ;
All connected with the posada were subjected to a rigorous examination ;
全部 连接 和 这 波萨达 是 受 到 一个 严格的 考试 ;
所有与旅馆有关的人员都接受了严格的检查；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈtætʃ] [səˈspɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
but nothing was elicited that could attach suspicion to any particular individual .
但 没有什么 曾是 引发的 那 可以 附 怀疑 到 任何 特别的 个人 .
但是没有任何证据可以怀疑到任何特定的人。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [ˈwɜːfɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [reɪzd] [sʌm; səm] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspiːdɪ]
I knew not wherefore , but the occurrence raised some hopes of a speedy
我 知道 不是 因此 , 但 这 发生 提高 一些 希望 的 一个 迅速
[dɪˈlɪvərəns] ;
deliverance ;
解救 ;

我不知道为什么，但这件事让我燃起了尽快获救的希望；

[ænd; ænd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [ɑːn][təˈliːdoʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
and I felt a strong conviction that our march on Toledo would not be
和 我 毛毡 一个 强的 定罪 那 我们的 行进 在 托莱多 会 不是 是
[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] [wɪˈðəʊt] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ;
effected without interruption ;
受影响 没有 中断 ;

我深信，我们进军托莱多的行动不会一帆风顺；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪˈvent] [pruːvd] [ðæt] [maɪ] [kənˈklʊʒənz] [wɜːr; wər] [kəˈrekt] .
and the event proved that my conclusions were correct .
和 这 事件 已证实 那 我的 结论 是 正确的 .
事实证明我的结论是正确的。

[wiː; wi] ['mɑ:tʃt] [æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] ;
We **marched** **at** **six** **o'clock** **;**
我们 行军 在 六 点钟 ；

我们六点钟出发；

[ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] ['melənkɑ:li] ['lʊənlinəs] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [pəu'sɑ:ðɑ:][mʌst; məst][hæv; həv]
and **what** **a** **scene** **of** **melancholy** **loneliness** **the** **deserted** **posada** **must** **have**
和 什么 一个 场景 的 忧郁 孤独 这 荒凉的 波萨达 必须 有
[pri'zentɪd] [æftər][ʼaʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] ！
presented **after** **our** **departure** **!**
呈现 后 我们的 离开 ！

我们离开后，空无一人的旅馆该是多么凄凉寂寞的景象啊！

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['səʊldʒərz] [gɔ:n] — [ðə; ði][ʼoʊnli]['ɔkju:pənts] , [ðə; ði] [ə'fraɪt] ['ɪnmeɪts] ,
The **crowd** **of** **glittering** **soldiers** **gone** **—** **the** **only** **occupants** **,** **the** **affrighted** **inmates** **,**
这 人群 的 闪闪发光 士兵 已消失 — 这 仅有的 居住者 , 这 惊恐 囚犯 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] [ded] [gə'rɪlə] .
and **the** **dead** **guerillas** **.**
和 这 死的 游击队 ；

闪闪发光的士兵们消失了——只剩下惊恐的囚犯和死去的游击队员。

[wiː; wi] [roʊd] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði][hæmlət] ; [aɪ] ,
We **rode** **slowly** **through** **the** **hamlet** **;** **I** **,**
我们 骑 缓慢地 通过 这 村庄 ；我 ,
[aɪ] [ə] [sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [hæmlət] [aɪ] [ə] ,
我们缓缓地骑马穿过小村庄；我 ,

['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ðæt] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['kærid] [æn; ən] ['enəmi:z] [[æ'sɜ:r] .
mounted **on** **a** **horse** **that** **two** **days** **before** **had** **carried** **an** **enemy's** **chasseur** **.**
安装 在 一个 马 那 二 天 前 有 携带 一个 敌人的 猎人 .
[aɪ] [ə] [sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [hæmlət] [aɪ] [ə] ,
他骑着一匹两天前还驮着敌军猎兵的马。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fænsɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][fɛrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪlɪdʒɜ:z] [hæd; həd][ə; eɪ]
It **might** **have** **been** **fancy** **—** **I** **thought** **the** **faces** **of** **the** **villagers** **had** **a**
它 可能 有 到过 想要 — 我 想法 这 面孔 的 这 村民们 有 一个
[sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æftər][ðə; ði] [frentʃ] ['səʊldʒərz] ,
sinister **expression** **as** **they** **looked** **after** **the** **French** **soldiers** **,**
险恶 表达 作为 他们 看起来 后 这 法语 士兵 ,
[aɪ] [ə] [sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [hæmlət] [aɪ] [ə] ,
那地方或许很豪华——但我感觉村民们在照看法国士兵时，脸上带着一种阴险的表情。

[waɪl] [ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['hɜ:rid] [glæns] , [aɪ] [sɔ:] ['sɪmpəθi] [ɪ'vɪnst] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
while **in** **more** **than** **one** **hurried** **glance** **,** **I** **saw** **sympathy** **evinced** **for** **me** **.**
尽管 在 更多的 比 一 慌忙 瞥一眼 , 我 锯 同情 表现出 为了 我 .
[aɪ] [ə] [sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [hæmlət] [aɪ] [ə] ,
虽然我曾不止一次匆匆瞥了一眼，但还是看到了他们对我的同情。

[wen] [wiː; wi] [klɪrd] [ðə; ði] [vɪlɪdʒ] , ['kɜ:rn(ə)l][lɑ:] ['kəʊst] [roʊd] [ʌp] , [ænd; ænd] ['sɪgnəld] [ðæt] [tu:]
When **we** **cleared** **the** **village** **,** **Colonel** **La** **Coste** **rode** **up** **,** **and** **signalled** **that** **two**
什么时候 我们 已清除 这 村庄 , 上校 拉 科斯特 骑 向上 , 和 发出信号 那 二
[[æ'sɜ:r] ,
chasseurs **,**
猎兵 ,

当我们清剿完村庄后，拉科斯特上校骑马赶来，并示意两名猎兵，

[hu:] [roʊd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ʌn'slaŋ] ['kɑ:rbəɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [bæk] .
who **rode** **on** **either** **side** **of** **me** **with** **unslung** **carbines** **,** **should** **fall** **back** **.**
WHO 骑 在 任何一个 边 的 我 和 解开 卡宾枪 , 应该 落下 后退 .
[aɪ] [ə] [sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [hæmlət] [aɪ] [ə] ,
那些骑在我两侧、枪膛未挂起的卡宾枪的士兵，应该后退。

“ [ˈmɪstər] . [oʊˈhæləʒən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [jʊr; jər] [pəˈroʊl] [ɪz] [ˈendɪd] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈnuː]

“ **Mr . O'Halloran , “ he said , “ your parole is ended — are you willing to renew**

“ 先生 : 奥哈洛兰 , “ 他 说 , “ 你的 言语 是 结束 — 是 你 愿意的 到 更新

[aɪ ˈtiː] ?

it ?

它 ?

“奥哈洛兰先生,”他说,“您的假释期已结束——您愿意续签吗? ”

[ɪf] [soʊ] , [raɪd] [ɪn] [ˈeni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːləm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] ,

If so , ride in any part of the column you think fit ,

如果 所以 , 骑 在 任何 部分 的 这 柱子 你 思考 合身 ,

如果可以的话, 你可以选择在队伍的任何位置骑行。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself] [æt; ət] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfriːdəm] . ”

and consider yourself at perfect freedom . “

和 考虑 你自己 在 完美的 自由 : ”

您可以完全自由地看待自己。”

“ [ˈkɜːrn(ə)] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [tuː; tə] [duː] [soʊ] [wɒd] [biː; bi] [tuː; tə] [əˈbændən] [maɪ] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti]

“ **Colonel , “ I replied , “ to do so would be to abandon my last hope of liberty**

“ 上校 , “ 我 回复 , “ 到 做 所以 会 是 到 放弃 我的 最后的 希望 的 自由

·

·

·

“上校,”我回答说,“那样做就等于放弃了我获得自由的最后希望。”

[triːt] [em ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [kloʊz] [ˈprɪz(ə)nər] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [ðə; ði] [pledʒ] [juː; jʊ] [æsk] [frʌm; frəm] [em ˈiː] .

Treat me as a close prisoner ; I will not give the pledge you ask from me .

对待 我 作为 一个 关闭 囚犯 ; 我 将要 不是 给 这 保证 你 问 从 我 :

请把我当成铁狱犯对待; 我不会给你要求的保证。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] [səˈspɪʃəsli] .

“ **He looked at me suspiciously .**

“ 他 看起来 在 我 可疑地 :

他狐疑地看着我。

“ [ɪz] [ðər; ðər] [ˈeni] [ˈsiːkrət] [ʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈenəmi] ?

“ **Is there any secret understanding with the enemy ?**

“ 是 那里 任何 秘密 理解 和 这 敌人 ?

“是否与敌人存在任何秘密协议? ”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [ˈeni] [ˈpraɪvət] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] ?

have you received any private information ?

有 你 已收到 任何 私人的 信息 ?

你是否收到过任何私人信息?

[wʌt] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [kæn; kən] [juː; jʊ] [hæv; həv] ?

What hope of escape can you have ?

什么 希望 的 逃脱 能 你 有 ?

你还有什么逃脱的希望?

[ðə; ði] [ˈeskoːrt] [ɪz] [strɔːŋ] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsoʊldʒərz] [ˈvɪdʒɪlənt] . ”

The escort is strong — our soldiers vigilant . “

这 护送 是 强的 — 我们的 士兵 警惕的 : ”

护卫力量强大——我们的士兵保持警惕。

“ [stiɪl] — [ˈhoʊpləs] [æz; əz] [ðei] [meɪ] [biː; bi] , [wʌn] [wɪl] [nɑːt] [θroʊ] [ˈtʃænsɪz] [əˈwei] .

“ **Still — hopeless as they may be , 1 will not throw chances away .**

“ 仍然 — 绝望 作为 他们 可能 是 , 1 将要 不是 扔 机会 离开 :

“尽管希望渺茫, 但我不会放弃机会。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈɑːnɪstli] , [ˈkɜːrn(ə)l] [lɑː] [ˈkoʊst] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [juːz] [ˈevri] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈfektɪŋ, ˈiːfektɪŋ]
I tell you honestly , Colonel La Coste , that I will use every means of effecting
我 告诉 你 诚实地 , 上校 拉 科斯特 , 那 我 将要 使用 每一个 方法 的 产生影响
[æn; ən] [ɪˈskeɪp] — “
an escape — “
一个 逃脱 — “

拉科斯特上校，我实话实说，我会想尽一切办法逃脱——”
“ [wɪtʃ] [aɪ] [æɪ; əɪ] [teɪk] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə] [ˈrendər] [ɪmˈpræktɪkəbl̩] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ **Which I shall take precautions to render impracticable , “ he added .**
“ 哪个 我 将 拿 防范措施 到 使成为 不切实际 , ” 他 额外 :
“我将采取预防措施，使之无法实现，”他补充道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɜːrn] [ˈduːti] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] ; [ænd; ænd] [ˈiːv(ə)n] [ðoo] [aɪ ˈtiː] [kɔːst] [maɪn] [ˈeɪnʃənt]
“ **I have a stern duty to perform ; and even though it cost mine ancient**
“ 我 有 一个 船尾 责任 到 履行 ; 和 甚至 尽管 它 成本 矿 古老的
[frend] [ə; eɪ] [sʌn] ,
friend a son ,
朋友 一个 儿子 ,

“我肩负着一项艰巨的任务；即便这意味着我的老朋友失去了一个儿子，
[lɑː] [ˈkoʊst] [æɪ; əɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ˈwaːntɪŋ] .
La Coste shall not be wanting .
拉 科斯特 将 不是 是 想要 :
La Coste 也不会缺席。

“ [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] — [ðə; ði] [æˈsɜːr] [riˈzjuːmd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ˈiːðər] [saɪd] — [ænd; ænd]
“ **He waived his hand — the chasseurs resumed a place at either side — and**
“ 他 放弃 他的 手 — 这 猎兵 恢复 一个 地方 在 任何一个 边 — 和
[wʌn] [tʊk] [maɪ] [ˈbraɪd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
one took my bridle in his hand .
— 采取 我的 辔 在 他的 手 :
“他挥了挥手——猎兵们回到两侧——其中一人拿起我的缰绳。

[ðə; ði] [ˈkɑːmændənt] [əˈdrest] [ðem; ðəm] —
The commandant addressed them —
这 指挥官 已解决 他们 —
指挥官向他们讲话——

“ [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] ,
“ **Should this gentleman endeavour to get away ,**
“ 应该 这 绅士 努力 到 得到 离开 ,
“如果这位先生试图逃跑，

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] [əˈtempt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˈreskjʊː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [siːmz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [səkˈsiːd] ,
or should an attempt be made to rescue him that seems likely to succeed ,
或者 应该 一个 试图 是 制成 到 救援 他 那 似乎 可能 到 成功 ,
或者，如果采取营救行动，且该行动似乎很有可能成功，
[ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .
shoot him on the spot .
射击 他 在 这 点 :
当场击毙他。

[wiː; wi] [lɔːst] [wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈkæptʃərd] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [luːz] [əˈhʌðər] .
We lost one that we should have captured ; we must not lose another .
我们 丢失的 — 那 我们 应该 有 捕获 ; 我们 必须 不是 失去 其他 :
我们失去了一个本该拿下的目标；我们绝不能再失去另一个。

[lʊk] [fɜːrst] , [tuː; tə] [ðɪs] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [sɪˈkjʊrəti] ; [ænd; ənd] [ˈsekəndli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt]
Look first , to this gentleman's security ; and secondly , to his comfort
看 第一的 , 到 这 绅士的 安全 ; 和 第二 , 到 他的 舒适
.
:
.

首先要考虑这位先生的安全；其次要考虑他的舒适度。

[ɪmˈpəʊz] [noʊ] [ʌnˈnesəsəri] [rɪˈstreɪnt] — [bʌt; bət] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [æt; ət][təˈliːdoʊ] , [ɔːr] , [mɑːrk]
Impose no unnecessary restraint — but deliver him safely at Toledo , or , mark
强加 不 不必要 克制 — 但 递送 他 安全 在 托莱多 , 或者 , 标记
[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] !
the consequences !
这 结果 !

不要施加不必要的限制——但一定要把他安全送到托莱多，否则后果自负！

— [jɔː; jər][laɪvz; lɪvz][jæl; jəl][biː; bi][ðə; ði] [ˈfɔːrfit] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] , " [hiː; hi] [sed] — [spɜːrd] [hɪz; ɪz]
— **your lives shall be the forfeit of his liberty , " he said — spurred his**
— 你的 生活 将 是 这 丧失 的 他的 自由 , " 他 说 — 受到刺激 他的
[hɔːrs] [ˈfɔːrwəd] ,
horse forward ,
马 向前 ,

“你们的性命将作为他获得自由的代价，”他说道，然后策马向前。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [plɛs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləm] ,
and took his place at the head of the column ,
和 采取 他的 地方 在 这 头 的 这 柱子 ,
他走到队伍的最前面，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [left] [kæsə][ˈmɔːrə][ɪn][ɪts] [rɪr] .
which had now left Casa Mora in its rear .
哪个 有 现在 左边 卡萨 猜拳 在 它是 后部 .

现在，它已经把卡萨莫拉抛在了身后。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌ; əv] [mɑːrtʃ] [ræn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] , [waɪld] , [ˌpɪktʃəˈresk] , [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] .
The line of march ran through a country , wild , picturesque , and difficult .
这 线 的 行进 跑 通过 一个 国家 , 荒野 , 如画 , 和 难的 .
行军队伍穿越一片荒野，风景如画，但路途艰险。

[ə; eɪ] [sɪˈerə] [ʌ; əv] [stiːp] [əˈsent] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [frʌnt] — [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [kraʊnd]
A sierra of steep ascent was immediately in our front — the summit crowned
一个 塞拉 的 陡 上升 曾是 立即地 在 我们的 正面 — 这 首脑 加冕
[wɪð; wɪθ][ˈbrʊkən][krægz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdz] [kloʊðd] [ˈθɪkli] [wɪð; wɪθ][ˈaɪləks] ,
with broken crags — and the sides clothed thickly with ilex ,
和 破碎的 峭壁 — 和 这 侧面 穿着衣服 浓密 和 冬青 ,

眼前立刻出现一座陡峭的山脉——山顶布满破碎的峭壁——山坡上长满了茂密的冬青树。

[kɔːrk] , [ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] [triːz] .
cork , and olive trees .
软木 , 和 橄榄 树木 .

软木和橄榄树。

[æz; əz][wiː; wi] [ədˈvænst] , [ðə; ði] [wʊdz] [gruː] [ˈθɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [səˈmaunt] [baɪ]
As we advanced , the woods grew thicker , and the road was surmounted by
作为 我们 先进的 , 这 树林 生长 较厚 , 和 这 路 曾是 克服 经过
[ˈrɑːks] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] .
rocks on either hand .
岩石 在 任何一个 手 .

随着我们继续前进，树林越来越茂密，道路两旁布满了岩石。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli][ə; eɪ] [greɪt] [ˈwɔ:tər] - [kɔ:rs] ,
It seemed as if it had been originally a great water - course ,
它 似乎 作为 如果 它 有 到过 起初 一个 伟大的 水 - 课程 ,
它似乎原本是一条宽阔的水道。

[wɪtʃ] [ˈhju:mən] [ˈleɪbər] [hæd; həd] [kənˈvɜ:rtɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
which human labour had converted into a passage through the mountain .
哪个 人类 劳动 有 转换 进入 一个 通道 通过 这 山 .
人类的辛勤劳动将其改造成了一条穿越山脉的通道。

[wi:; wi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][gɔ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪləteri] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .
We approached the gorge of the pass with military caution .
我们 接近 这 峡谷 的 这 经过 和 军队 警告 .
我们以军事般的谨慎态度接近了山口峡谷。

[vɪdˈet] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði] [ədˈvænst] [gɑ:rd] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] , [vɒlˌtiːʒɜ:rz] [wɜ:r; wər]
Videttes preceded the advanced guard ; and , on either side , voltigeurs were
videttes 之前 这 先进的 警卫 ; 和 , 在 任何一个 边 , 轻骑兵 是
[θroʊn] [aʊt] [ɪn] [ɪkˈstendɪd] [ˈɔ:rdər] ,
thrown out in extended order ,
抛掷 出去 在 扩展 命令 ,
先锋队走在前列；两侧的轻步兵则按长队顺序出击。

[tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði][flæŋks] [sɪˈkjər] .
to feel the woods , and keep the flanks secure .
到 感觉 这 树林 , 和 保持 这 侧翼 安全的 .
感受树林的气息，并确保侧翼安全。

[ˈkɜ:rn(ə)l][lɑ:] [ˈkoʊst] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈevri] [dɪspəˈziʃ(ə)n] [əˈgenst] [səpˈpraɪz] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv]
Colonel La Coste , after making every disposition against surprise , joined the centre of
上校 拉 科斯特 , 后 制作 每一个 处置 反对 惊喜 , 加入 这 中心 的
[ðə; ði] [ˈkɑ:ləm] ,
the column ,
这 柱子 ,
拉科斯特上校做好一切防范突袭的部署后，加入了纵队的中央。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] [ðə; ði] [ˈæˈsɜ:r] ,
where I was riding with my friends the chasseurs ,
在哪里 我 曾是 骑术 和 我的 朋友们 这 猎兵 ,
我当时正和我的朋友们——猎兵们——一起骑马，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈdu:ti][ʌv; əv] [dɪˈspætʃɪŋ]
who had been so particularly entrusted with the pleasant duty of dispatching
WHO 有 到过 所以 特别 受托 和 这 令人愉快的 责任 的 调度
[em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][əˈlɑ:rm] .
me on the first alarm .
我 在 这 第一的 警报 .

他被特别委以重任，负责在第一时间派遣我前往目标地点。

[ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈɔ:rdərd] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] ; [ænd; ənd] ,
The Colonel ordered them to fall back once more ; and ,
这 上校 订购 他们 到 落下 后退 一次 更多的 ; 和 ,
上校命令他们再次撤退；

[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [sɪˈkjər] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˌmoʊleˈsteɪʃn] ,
satisfied that we were secure from any molestation ,
使满意 那 我们 是 安全的 从 任何 性骚扰 ,
确信我们不会受到任何骚扰，

[hi:; hi] [in'dʌldʒd] [ə'gen] [ɪn] [freʃ] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [si:nz] [ænd; ənd] ['sɜ:rvisɪz]
he indulged again in fresh details of some of the many scenes and services
他 沉溺其中 再次 在 新鲜的 细节 的 一些 的 这 许多 场景 和 服务
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [θru:] ['dɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] [kə'rɪr] .
which he had passed through during his adventurous career .
哪个 他 有 通过了 通过 期间 他的 冒险的 职业 .

他又津津乐道地讲述了他充满冒险的职业生涯中所经历的许多场景和服务的一些新细节。

[stɪl] , [ˈeɪdəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [i:z] ; [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [ˈentəd] [ðə; ði] [dɪ'faɪl] ,
Still , evidently he was not at ease ; and as we entered the defile ,
仍然 , 显然 他 曾是 不是 在 舒适 ; 和 作为 我们 进入 这 亵渎 ,
[hɪ; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
he could not repress feelings of apprehension .
他 可以 不是 抑 情怀 的 忧虑 .
[hɪ; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
然而, 他显然并不自在; 当我们进入隘口时,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
he could not repress feelings of apprehension .
他 可以 不是 抑 情怀 的 忧虑 .
[hɪ; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
他无法抑制内心的不安。

" [wʌt] [æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [gə'rɪlə] - [pæs] [aɪ 'ti:][ɪz] !
" **What an infernal guerilla - pass it is !**
" 什么 一个 地狱 游击队 - 经过 它 是 !
[hɪ; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
"这真是一条该死的游击通道! "

" [hi:; hi][hæf] [spʊk] , [hæf] - ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] : " [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [si:m]
" **he half spoke , half - muttered to himself : " The country and the men seem**
" 他 一半 辐 , 一半 - 低声说道 到 他自己 : " 这 国家 和 这 男人 似乎
[fɔ:rməd] [fɔ:r; fər] [i:t] [ˈʌðər] ,
formed for each other ,
形成 为了 每个 其他 ,
[hɪ; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
他半说半自言自语道: "这个国家和这里的人民似乎是天生一对。"

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][kʌt] - [θroʊt] ['wɔ:rfer] .
and designed for cut - throat warfare .
和 设计 为了 切 - 喉 战争 .
[hɪ; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
专为残酷的战争而设计。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ðə; ði][roʊd]['waɪndz] , [tu:; ,
And the manner the road winds , too ,
和 这 方式 这 路 风 , 也 ,
[hɪ; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
还有道路蜿蜒的方式,

— [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [si:] ['fɪftɪ] [jɑ:dz] [ɪn] [frʌnt] [fɔ:r; fər] ['rɔ:ks] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] .
— **you cannot see fifty yards in front for rocks and thickets .**
— 你 不能 看 五十 码 在 正面 为了 岩石 和 灌木丛 .
[hɪ; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
—前方五十码处全是岩石和灌木丛, 根本看不见。

[wɪə(r)] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .
We're near the summit .
是 靠近 这 首脑 .
[hɪ; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
我们快到山顶了。

[ˈhev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] ! — [fɔ:r; fər] , [su:θ] [tu:; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . [oʊ'hælɜ:ən] ,
Heaven be praised ! — for , sooth to say , Mr . O'Halloran ,
天堂 是 赞扬 ! — 为了 , 舒缓 到 说 , 先生 . 奥哈洛兰 ,
[hɪ; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
感谢上苍! ——因为, 坦白地说, 奥哈洛兰先生,

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ]
this is not exactly the place where I should wish to have the honour of trying
这 是 不是 确切地 这 地方 在哪里 我 应该 希望 到 有 这 荣誉 的 尝试
[kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪ'sti:mɪd] [frend] ,
conclusions with your esteemed friend ,
结论 和 你的 尊敬的 朋友 ,
[hɪ; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] .
这里并非我乐意与您这位尊敬的朋友探讨问题的合适场所。

[ðə; ði] - .
the Empecinado .
这 - .

恩佩西纳多。

" [ðə; ði][roʊd] [meɪd] [hɪr] [ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [swi:p] , [ˈdɪpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði]
" The road made here a wide and sudden sweep , dipping into a hollow in the
" 这 路 制成 这里 一个 宽的 和 突然 扫 , 浸渍 进入 一个 空洞的 在 这
[ˈmaʊnt(ə)n] - [rɪdʒ] .
mountain - ridge .
山 - 岭 .

“道路在这里形成了一个宽阔而突然的转弯，向下凹入山脊的一个洼地。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ] [ˈpɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [rɑːk] [əˈpɪrd] [tuː; tə][baːr][ɔːl] [ˈfɑːrðər] [ˈpæɪdʒ] ,
Right in front , a pinnacle of rock appeared to bar all farther passage ,
正确的 在 正面 , 一个 巅峰 的 岩石 出现 到 酒吧 全部 更远 通道 ,
正前方，一座巍峨的岩石似乎挡住了所有继续前进的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [skaːpt] [frʌm; frəm][ɪts] [saɪd] .
and the path was scaped from its side .
和 这 小路 曾是 刮痕 从 它是 边 .
小路两侧被削平了。

[ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [wei] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][wʌz; wəz] [ˈbɔːdəd] [baɪ] [θɪk] [ˈʌndərˌwʊd] — [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]
The hollow way on either side was bordered by thick underwood — and nothing
这 空洞的 方式 在 任何一个 边 曾是 带边框 经过 厚的 安德伍德 — 和 没有什么
[ˈiːld] [biː; bi] [mɔːr] [səˈspɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ɡɔːrdʒ] .
could be more suspicious - looking than this wild and difficult gorge .
可以 是 更多的 可疑的 - 寻找 比 这 荒野 和 难的 峡谷 .

两侧的峡谷两侧长满了茂密的灌木丛——没有什么比这条荒凉险峻的峡谷看起来更可疑了。

[əˈɡen] [ˈkɜːrn(ə)l][lɑː] [ˈkoʊst] [roʊd] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]
Again Colonel La Coste rode forward to the front , to restore the order of the
再次 上校 拉 科斯特 骑 向前 到 这 正面 , 到 恢复 这 命令 的 这
[ˈkɑːləm] ,
column ,
柱子 ,

拉科斯特上校再次骑马到队伍最前面，以恢复队伍的秩序。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdəd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ænd; ənd]
which had become crowded and disordered , from the narrowness and
哪个 有 变得 挤 和 混乱 , 从 这 狭窄 和
[ˈrʌɡɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .
ruggedness of the path .
坚固性 的 这 小路 .

由于道路狭窄崎岖，变得拥挤混乱。

[brɪˈfɔːr] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] [kʊd; kəd] [rɪːtʃ] [hɪz; ɪz] [ədˈvænst] [ɡɑːrd] , [ə; eɪ] [vɪdˈet]
Before , however , the commandant could reach his advanced guard , a vidette
前 , 然而 , 这 指挥官 可以 抵达 他的 先进的 警卫 , 一个 维德特
[ˈɡæləpt] [ˈheɪstɪli] [bæk] ,
galloped hastily back ,
疾驰 草草 后退 ,

然而，指挥官还没来得及赶到他的先锋卫队，一匹护卫马就飞奔回来了。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði][roʊd][ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [blɑːkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [triːz] ,
and announced that the road in front was entirely blocked up with trees ,
和 宣布 那 这 路 在 正面 曾是 完全 已屏蔽 向上 和 树木 ,
并宣布前方道路完全被树木堵塞了。

[fɔ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈæbətɪs] , [ɪmˈpæsəb(ə)l][tu:; tə][ˈkæv(ə)lri] .

formed into a strong abatis , impassable to cavalry .
形成 进入 一个 强的 障碍物 , 不可逾越 到 骑兵 .

构筑成一道坚固的障碍, 骑兵无法逾越。

[ðə; ði] [[æˈsɜ:r] [wɜ:r; wər] [ˈhɔ:ltɪd] ,

The chasseurs were halted ,
这 猎兵 是 停止 ,

猎兵们停止了行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈɪnfəntri] [ˈɔ:rdərd] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ði] [ˈbæriər] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and the light infantry ordered forward to remove the barrier by which the
和 这 光 步兵 订购 向前 到 消除 这 障碍 经过 哪个 这

[ˈfɜ:rðər] - [ˈprɔ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ləm] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [əˈrestɪd] .

further - progress of the column had been thus arrested .
更远 - 进步 的 这 柱子 有 到过 因此 被捕 .

于是, 轻步兵奉命向前推进, 清除阻碍纵队继续前进的障碍物。

[ˈnɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [rɪr] - [gɑ:rd] [wɜ:r; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfaɪərd][ɑ:n][frʌm; frəm]

Nearly at the same moment , the rear - guard were suddenly fired on from
几乎 在 这 相同的 片刻 , 这 后部 - 警卫 是 突然 被解雇 在 从

[ˈθɪkɪt] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] ,

thickets on either side ,
灌木丛 在 任何一个 边 ,

几乎就在同一时刻, 后卫部队突然遭到两侧灌木丛中敌人的射击。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][pɑ:rˈti:da:z] [rʌft] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈpri:vɪəs] [kənˈsi:lmənts] , [ænd; ənd] ,

while a number of partidas rushed from their previous concealments , and ,
尽管 一个 数字 的 派对 匆忙 从 他们的 以前的 隐蔽处 , 和 ,

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,

in a few minutes ,
在 一个 很少 分钟 ,

与此同时, 一些女战士从之前的藏身之处冲了出来, 几分钟后,

[ɪˈfektʃuəli] [kloʊzd] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [roʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [pæst] ,

effectually closed up the narrow road which the detachment had already passed ,
有效地 关闭 向上 这 狭窄的 路 哪个 这 分离 有 已经 通过了 ,

有效地封锁了这支分遣队已经通过的那条狭窄道路。

[baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈrɑ:ks] [əˈkrɔ:s] [aɪˈti:] .

by throwing trees and rocks across it .
经过 投掷 树木 和 岩石 穿过 它 .

通过向其上投掷树木和石头。

[ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər] [kəmˈpli:tli] [sərˈpraɪzd] , [wʌz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət] [tu:] [əˈpærənt] .

That the French party were completely surprised , was now but too apparent .
那 这 法语 派对 是 完全地 惊讶 , 曾是 现在 但 也 明显 .

法国方面当时完全措手不及, 这一点现在显而易见了。

[ðə; ði] [vɔlˌti:ˈʒɜ:rz] , [ɪn] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði][ˈæbətɪs] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:t] [daʊn] [baɪ] [ˈdʌzənz]

The voltigeurs , in attempting to force the abatis , had been shot down by dozens
这 轻骑兵 , 在 尝试 到 力量 这 障碍物 , 有 到过 射击 向下 经过 几十个

; [ænd; ənd] [ˈevri] [noʊl] ,

; and every knoll ,
; 和 每一个 小丘 ,

轻步兵试图强行突破障碍物, 结果被数十人击毙; 每个小山丘,

[ɔ:r] [rɑ:k] , [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈlɒkt] [ðə; ði] [pæs] , [swɔ:md] [wɪð; wɪθ] [gəˈrɪlə] ,

or rock , which overlooked the pass , swarmed with guerillas ,
或者 岩石 , 哪个 被忽视的 这 经过 , 蜂拥而至 和 游击队 ,

或者那块俯瞰山口的岩石, 上面挤满了游击队员。

[hu:] [kə'menst] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdəres] [ˈfaɪər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] - ['bærəld] ['faʊlɪŋ] - ['pi:sɪz] ,
who commenced a murderous fire from their long - barrelled fowling - pieces ,
WHO 开始 一个 杀人犯 火 从 他们的 长的 - 桶装 捕鸟 - 件 ,
[ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] ,
and that , too ,
和 那 , 也 ,

他们用长管猎枪开始了一场血腥的扫射，而且，也

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [kloʊz] [ræŋks][ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [wer] ['evri] ['bʊlɪt] [tuʊld] .
upon the close ranks of an enemy where every bullet told .
之上 这 关闭 排名 的 一个 敌人 在哪里 每一个 子弹 讲述 .

在敌军密集的阵型中，每一颗子弹都掷地有声。

[ðə; ði][oʊld] [rɪ'pʌblɪkən] [hæd; həd] ['rɪdn] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒ] [ðə; ði] [vɔl'ti:'ʒɜ:ɹz] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði]
The old republican had ridden forward to encourage the voltigeurs to force the
这 老的 共和党人 有 骑 向前 到 鼓励 这 轻骑兵 到 力量 这
[ˈæbətɪs] ,
abatis ,
障碍物 ,

那位老共和党人骑马上前，鼓励轻步兵强行突破障碍物。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [maɪt] [faɪt] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði][gɔ:rdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
that the column might fight its way through the gorge in which it had been
那 这 柱子 可能 斗争 它是 方式 通过 这 峡谷 在 哪个 它 有 到过
[ɪn'tæŋɡld] — [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [fɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,
entangled — but he was shot through the heart ,
纠缠 — 但 他 曾是 射击 通过 这 心 ,

队伍或许能够奋力穿过被困的峡谷——但他却被子弹击中心脏。

[ænd; ənd] [dra:pt] [ded] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtʃɑ:rdʒər] .
and dropped dead from his charger .
和 掉落 死的 从 他的 充电器 .

他从充电器上摔死了。

[ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] — [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['li:dər] — [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv]
The suddenness of the attack — the fall of their leader — the appearance of
这 突然 的 这 攻击 — 这 落下 的 他们的 领导者 — 这 外貌 的
['kaʊntləs] ['enəmi] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,
countless enemies on every side ,
无数 敌人 在 每一个 边 ,

袭击来得如此突然——他们的领袖倒下——四面八方涌来无数敌人，

[kəm'pli:tɪd] [ðə; ði]['pænik] , [ænd; ənd] ['pærəlaɪzd] [ɪg'zɜ:fənz] [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
completed the panic , and paralysed exertions which , under ordinary circumstances ,
完全的 这 恐慌 , 和 瘫痪 努力 哪个 , 在下面 普通的 情况 ,
[ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] .
the enemy would have made .
这 敌人 会 有 制成 .

恐慌彻底爆发，导致敌人在正常情况下本应采取的行动陷入瘫痪。

[tu:; tə][ə; eɪ][stɜ:rn] [dɪ'mænd] [tu:; tə] [sə'rendər] , [ðə; ði] [vɔl'ti:'ʒɜ:ɹz] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər]
To a stern demand to surrender , the voltigeurs replied by throwing down their
到 一个 船尾 要求 到 投降 , 这 轻骑兵 回复 经过 投掷 向下 他们的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

面对严苛的投降命令，轻步兵们扔下武器予以回应。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈæʃsɜːr] [ˈheɪstɪlɪ] [dɪsˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [prəˈtekʃn]
while the chasseurs hastily dismounted , and endeavoured to obtain protection
尽管 这 猎兵 草草 下马 , 和 努力 到 获得 保护
[bɪˈhaɪnd][ðər; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ,
behind their horses ,
在后面 他们的 马匹 ,

猎兵们匆忙下马，试图躲在马后寻求掩护。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɑːnstənt] [ænd; ənd] [ˈdedli] [ˈfjuːzɪˈleɪd] .
from a constant and deadly fusilade .
从 一个 持续的 和 致命 飞艇 .

来自持续不断的致命枪林弹雨。

[sʌm; səm][hæd; həd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌndərˌwʊd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfjuː]
Some had endeavoured to escape through the underwood — and a few
一些 有 努力 到 逃脱 通过 这 安德伍德 — 和 一个 很少
[səkˈsɪːdəd, səkˈsɪːdɪd][ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [wɜːr; wər] [kʌt] [daʊn] ;
succeeded in the attempt — but the greater number were cut down ;
成功了 在 这 试图 — 但 这 更大的 数字 是 切 向下 ;
有些人试图从灌木丛中逃脱——少数人成功了——但大多数人被砍倒了；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈzɪstəns] [ˈsiːst] .
and presently resistance ceased .
和 目前 反抗 停止 .

随后抵抗停止了。

[ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sərˈpraɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈfer]
The suddenness of the surprise — and the rapidity with which the affair
这 突然 的 这 惊喜 — 和 这 快速 和 哪个 这 事务
[hæd; həd] [ˈtɜːmɪnətɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ɔːr] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [dɪˈtætʃmənt] ,
had terminated in the destruction or capture of the French detachment ,
有 终止 在 这 破坏 或者 捕获 的 这 法语 分离 ,
突如其来的变故，以及法国分遣队迅速被歼灭或俘虏，都令人震惊。

[siːmd] [ˈmædʒɪk(ə)] . — [noʊ] [əˈtempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][ˈɔːrdərz][ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)]
seemed magical . — No attempt had been made to carry the orders of Colonel
似乎 神奇 . — 不 试图 有 到过 制成 到 携带 这 订单 的 上校
[lɑː] [ˈkoʊst] [ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
La Coste into execution ,
拉 科斯特 进入 执行 ,
仿佛施了魔法一般。——拉科斯特上校的命令无人执行。

[ænd; ənd][maɪ][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflaɪŋ]
and my danger was confined to the ordinary chances of receiving a flying
和 我的 危险 曾是 受限 到 这 普通的 机会 的 接收 一个 飞行
[ˈbʊlɪt] [baɪ] [mɪsˈteɪk] . — [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈɑːt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
bullet by mistake . — From the moment a shot was heard ,
子弹 经过 错误 . — 从 这 片刻 一个 射击 曾是 听到 ,
我的危险仅限于被流弹误伤的普通概率。——从听到枪声的那一刻起，

[maɪ][ˈkæptərz] [lɔːst] [ɔːl] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðər; ðər][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈdespərət] :
my captors lost all heart , and appeared to consider their situation desperate :
我的 俘虏者 丢失的全部 心 , 和 出现 到 考虑 他们的 情况 绝望的 :
我的俘虏们彻底丧失了斗志，似乎认为自己的处境已经绝望：

[ˈdʒen(ə)rəli] [ˈmɜːrsɪ] [wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ɪnkənˈsiːvəbli] [ʃɔːrt] , [ðə; ði]
generally mercy was extended — and in a time inconceivably short , the
一般来说 怜悯 曾是 扩展 — 和 在 一个 时间 难以想象 短的 , 这
[ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər] [sɪˈkjʊrd] ,
prisoners were secured ,
囚犯 是 安全 ,
总体而言，狱方给予了宽恕——在极短的时间内，囚犯们就被安全释放了。

[ænd; ənd] [stript] [ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [di:md] [ˈwɜ:rdi] [ʌv; əv] [ˈnoʊtɪs] [baɪ] [ðə; ði] [gəˈrɪlə]
and stripped of every thing that was deemed worthy of notice by the guerillas
和 脱衣舞 的 每一个 事物 那 曾是 被认为 值得 的 注意 经过 这 游击队

·

:

·

并剥夺了游击队认为值得注意的一切。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ni:t] [ænd; ənd] [ˈju:nɪfɔ:rm] [əˈpɔɪntmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈsoʊldʒərz] ,
From the neat and uniform appointments of the French soldiers ,
从 这 整洁的 和 制服 预约 的 这 法语 士兵 ,
从法国士兵整齐统一的着装来看,
[ðə; ði] [aɪ] [tɜ:rnd] [ɪn] [səˈpraɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈmɔ:tlɪ] [əˈpɪrəns] [ðə; ði] [gəˈrɪlə] [bənd]
the eye turned in surprise on the strange and motley appearance the guerilla band
这 眼睛 转向 在 惊喜 在 这 奇怪的 和 杂乱无章 外貌 这 游击队 乐队
[prɪˈzentɪd] .
presented .
呈现 .

他的目光惊讶地转向了这支游击队奇特而杂乱的装束。

[ˈevri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ɪˈspeɪl] [ˈfænsɪ] .
Every individual was dressed and armed after his especial fancy .
每一个 个人 曾是 穿着 和 武装 后 他的 特别的 想要 .
每个人都按照自己的喜好穿着打扮，携带武器。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ˈdɪfrəntli] [ɪˈkwɪpt] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɔ:t] [sæd] [rɪˈælɪtɪz] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] ,
All were differently equipped ; and had not sad realities presented themselves ,
全部 是 不同 配备 ; 和 有 不是 伤心 现实 呈现 他们自己 ,
他们各自的条件各不相同；而且都没有遭遇过令人悲伤的现实。

[ðə; ði] [hoʊl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈmædʒɪnd] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˌmæskəˈreɪd] .
the whole might have been imagined a military masquerade .
这 所有的 可能 有 到过 想象 一个 军队 化装舞会 .
这一切或许可以被视为一场军事伪装舞会。

[ðə; ði] [ˈkɑ:stu:mz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈkʌntrɪz] [wɜ:r; wər] [juˈnaɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋ(ə)] [dres] .
The costumes of several countries were united in a single dress .
这 服装 的 一些 国家 是 团结的 在 一个 单身的 裙子 .
几国服饰的元素融合在一件连衣裙中。

[ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [ˈskɑ:rlət] [ænd; ənd] [laɪt] [blu:] [ˈdʒækɪt] [ʌv; əv] [æŋ; ən] - [həˈzɑ:r] — [ðə; ði] [ˈʃækou]
The flaring scarlet and light blue jacket of an Estremaduran hussar — the shaco
这 燃烧 猩红 和 光 蓝色的 夹克 的 一个 - 骠骑兵 — 这 沙科
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] [ʃæˈsɜ:r] — [ˈpɪstlɪz] [ænd; ənd] [ˈsæd(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌmæŋjuˈfæktʃər] — [ðə; ði] [lɔ:n]
of a French chasseur — pistols and saddle of English manufacture — the long
的 一个 法语 猎人 — 手枪 和 鞍 的 英语 生产 — 这 长的
[streɪt] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪrəˈsɪr] — [ðə; ði] [braʊn] [ˈspæɪnɪʃ] [sæʃ] ,
straight sword of the cuirassier — the brown Spanish sash ,
直的 剑 的 这 胸甲骑兵 — 这 棕色的 西班牙语 窗扇 ,
埃斯特雷马杜拉骠骑兵的猩红色和浅蓝色相间的外套——法国猎兵的沙科帽——英国制造的手枪和马鞍——胸甲骑兵的
长直剑——棕色的西班牙腰带，

[ænd; ənd] [ˈleðərn] [kɑ:ˈtu:ʃ] - [bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] - [ɔ:r] [ˈkætəlæn] [ˌeskəɪˈpeɪtɑ:] , [wɜ:r; wər]
and leathern cartouch - box , with an Arragonese or Catalan escopeta , were
和 皮革 卡图斯 - 盒子 , 和 一个 - 或者加泰罗尼亚语 埃斯科佩塔 , 是
[nɑ:t] [ʌnˈfri:kwənt] [ɪˈkwɪpmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbrɪɡənd] ,
not unfrequent equipments of the same brigand ,
不是 不频繁 设备 的 这 相同的 强盗 ,
皮革制成的盾形纹章盒，配以阿拉贡式或加泰罗尼亚式的肩章，是同一强盗经常携带的装备。

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'veriəbli] [ɪn'taɪtlɪd] [ðem; ðəm] .
as the French invariably entitled them .
作为 这 法语 总是 标题 他们 .

正如法国人一贯的称呼。*

* [li:θ] [hei] .
* **Leith Hay** .
* 利斯 干草 .

* 利斯·海。

[ɔ:l'ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪvz] [ɪ'skeɪpt] ['plʌndər] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər] ['kru:əli] [ɪn'sʌltɪd]
Although none of the captives escaped plunder , and many were cruelly insulted
虽然 没有任何 的 这 俘虏 逃脱 掠夺 , 和 许多 是 残酷地 受辱
[ɪn][ðə; ði][ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,
in the operation ,
在 这 手术 ,

虽然所有俘虏都未能逃脱劫掠，许多人在行动中遭受了残酷的侮辱，

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['sɪŋɡjələr] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][pɑ:r'ti:ɔ:z] ['tri:tɪd] [em'i:][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,
it was singular that all the partidas treated me with respect ,
它 曾是 单数 那 全部 这 派对 治疗 我 和 尊重 ,
[ænd; ənd] [ɪn][pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] [ɪ'fekts] .
令人感到奇怪的是，所有队员都对我非常尊重。

[ænd; ənd] [left] [em'i:] [ʌn'skeɪðd] [ɪn][pɜ:rs(ə)n][ɔ:r] [ɪ'fekts] .
and left me unscathed in person or effects .
和 左边 我 毫发无损 在 人 或者 效果 .

本人和财物都毫发无损。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [bʌz] [ə'raʊnd] [em'i:] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Presently a buzz around me attracted my attention .
目前 一个 嗡嗡声 大约 我 吸引 我的 注意力 .

此刻，周围一阵骚动引起了我的注意。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gə'rɪlə] ['sɪvəli]
A man was forcing a passage through the crowd , and the guerillas civilly
一个 男人 曾是 强制 一个 通道 通过 这 人群 , 和 这 游击队 文明地
[meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
made way for him .
制成 方式 为了 他 .

一名男子强行穿过人群，游击队员们礼貌地为他让路。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [waɪld][ænd; ənd] [ɪn'kɑ:ŋɡruəs] [stɑɪl] [wɪt]
He was dressed and armed in the same wild and incongruous style which
他 曾是 穿着 和 武装 在 这 相同的 荒野 和 不协调 风格 哪个
[mɑ:rkt] [ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪ'reɡjələr] [pɑ:ti'zænz] ;
marked the costume of these irregular partisans ;
标记 这 戏服 的 这些 不规律的 党派人士 ;

他的穿着和武器都与这些非正规游击队员的装束一样，狂野而格格不入；

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['brɪɡənd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ə; eɪ] ['regjələr]
and he looked as much the brigand as if he had served a regular
和 他 看起来 作为 很多 这 强盗 作为 如果 他 有 服务 一个 常规的
[ə'prentɪʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .
apprenticeship to the profession .
学徒制 到 这 职业 .

他看起来就像个正经学徒的强盗，而不是个受过正规训练的强盗。

[greɪt] , [ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][maɪ] [ə'stɔːnɪʃmənt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [prə'naʊns] [maɪ] [neɪm] ;
Great , therefore , was my astonishment when I heard him pronounce my name ;
伟大的 , 所以 , 曾是 我的 惊讶 什么时候 我 听到 他 发音 我的 姓名 ;
[bʌt; bət] ['greɪtər] [stɪl] ,
but greater still ,
但 更大的 仍然 ,

因此, 当我听到他念出我的名字时, 我感到无比惊讶; 但更让我惊讶的是,

[wen] [hiː; hi] [siːzd] [bəʊθ][maɪ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hæf] [sed] , [hæf] ['sɒbd] — “ ['hektər] ,
when he seized both my hands in his , and half said , half sobbed — “ Hector ,
什么时候 他 查获 两个都 我的 双手 在 他的 , 和 一半 说 , 一半 啜泣 — “ 赫克托 ,
- !
avourneeine !
- !

当他抓住我的双手, 半说半哭——“赫克托, avourneeine!

— [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [maɪ][fɑːstər] - ['brʌðər] [wʌns] [mɔːr] ?
— Have I found my foster - brother once more ?
— 有 我 成立 我的 促进 - 兄弟 一次 更多的 ?

我是否再次找到了我的义兄?

” [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][lɔːst][mɑːrk]['æntəni] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd]
“ It was , indeed , the lost Mark Antony ; and , as far as one could
” 它 曾是 , 的确 , 这 丢失的 标记 安东尼 ; 和 , 作为 远的 作为 一 可以
[dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] ,
judge by appearances ,
法官 经过 外貌 ,

“的确, 那就是失踪的马克·安东尼; 而且, 就外表而言,

[ðə; ði][fɑːstərər] [hæd; həd] ['niːðər] [rɪ'siːvd] ['dæmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ə'freɪ] ,
the fosterer had neither received damage in the late affray ,
这 寄养家庭 有 两者都不 已收到 损害 在 这 晚的 斗殴 ,

寄养家庭在后来的冲突中既没有受到伤害, 也没有受到伤害。

[nɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [swɪm] ['oʊvər][ðə; ði] - .
nor in his morning swim over the Sedana .
也不 在 他的 早晨 游泳 超过 这 - .

早上他也没有在塞达纳河上游泳。

” ['hooɹli] ['meri] !
“ Holy Mary !
” 圣 玛丽 !

“圣母玛利亚!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
“ he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

” [ɪz] [ðɪs] [jɔːr'self] , ['mæstər] ['hektər] ?
“ Is this yourself , Master Hector ?
” 是 这 你自己 , 掌握 赫克托 ?

“这是您本人吗, 赫克托大师? ”

[wel] , [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə'laɪv] ; [ðʊʊ] [ðæt] [blæk] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Well , I never expected to see you alive ; though that black gentleman , with the
出色地 , 我 绝不 预期的 到 看 你 活 ; 尽管 那 黑色的 绅士 , 和 这
[lɔːŋ] [neɪm] ,
long name ,
长的 姓名 ,

唉, 我真没想到还能见到你; 虽然那位黑人先生, 名字很长,

[ˈstroʊv] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem ˈi:] [ˈkʌmfərt] .
strove all he could to give me comfort .
努力 全部 他 可以 到 给 我 舒适 .

他竭尽所能地安慰我。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [rɪˈwɔ:rd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪm] ! — [ænd; ənd] [əˈpɑ:n] [maɪ] [soʊl] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
May the Lord reward him for the same ! — and upon my soul , for a
可能 这 主 报酬 他 为了 这 相同的 ! — 和 之上 我的 灵魂 , 为了 一个
[ˈpɜ:rfɪkt] [ˈstreɪndʒər] ,
perfect stranger ,
完美的 陌生人 ,

愿主因此奖赏他！——我发誓，为了这位素不相识的陌生人，

[hi:; hi] [ˌʊʊd] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər] [ju: ˈes] [bəʊθ] [ˈæftər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv]
he showed the greatest affection for us both After we were safe out of
他 显示 这 最 感情 为了 我们 两个都 后 我们 是 安全的 出去 的
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

在我们安全脱离火海之后，他对我们俩表现出了极大的爱意。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [breθ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rk] - [wʊd] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [fer]
and taking breath for a minute in the cork - wood , I asked him , fair
和 采取 气息 为了 一个 分钟 在 这 软木 - 木头 , 我 问 他 , 公平的
[ænd; ənd] [ˈi:zi] ,
and easy ,
和 简单的 ,

我在软木林中稍作喘息，然后问他：这公平又简单。

[wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ji:; ji] ? -
what he thought had become of ye ? ' -
什么 他 想法 有 变得 的 是的 ? -

他以为你们都怎么样了？

- [ɡæd] , - [sez] [hi:; hi] , - [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [tɔ:s] - [ʌp] [bɪˈtwi:n] [ˈfu:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] .
' Gad , ' says he , ' I think its a toss - up between shooting and hanging .
- 加德 , - 说道 他 , - 我 思考 它是 一个 折腾 - 向上 之间 射击 和 绞刑 .
“天哪,”他说,“我觉得枪毙和绞刑哪个更好还不好说。”

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ɑ:r; ər] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmæstər] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfreɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi]
The chances are , that your master was finished in the affray ; but if he
这 机会 是 , 那 你的 掌握 曾是 完成的 在 这 斗殴 ; 但 如果 他
[ɪˈskeɪpt] [ðæt] ,
escaped that ,
逃脱 那 ,

你的主人很可能在那场混战中丧命；但如果他侥幸逃脱了，

[hi:; hi] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈθrɒtld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
he is sure to be throttled in the morning .
他 是 当然 到 是 节流 在 这 早晨 .

他明天早上肯定会被掐死。

[dəʊnt] [bi:; bi] [kæst] [daʊn] , - [sez] [hi:; hi] , - [ɪf] [ðeɪ] [strɪŋ] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈæbsənt] [frend] ,
Don't be cast down , ' says he , ' if they string up our absent friend ,
不 是 投掷 向下 , - 说道 他 , - 如果 他们 细绳 向上 我们的 缺席的 朋友 ,

“如果他们把我们那位不在身边的朋友吊死,”他说,“不要灰心丧气。”

[aɪl] [hæŋ] [twelv] [ˈfrentʃmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ðə; ði] [ˈrekənɪn] - .
I'll hang twelve Frenchmen in his place , and you shall keep the reckonin ' .
患病的 悬挂 十二 法国人 在 他的 地方 , 和 你 将 保持 这 计算 - .

我会处死十二个法国人来代替他，你们要好好算账。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [pɑ:rt] , [bʌt; bət] , - [feɪθ] , [aɪ] [wʌz; wəz]
' **It was very civil on the gentleman's part , but , ' faith , I was**
- 它 曾是 非常 民用 在 这 绅士的 部分 , 但 , - 信仰 , 我 曾是
['betər] [pli:zd] , [æn; ən] ['aʊər] ['æftəwərdz] ,
better pleased , an hour afterwards ,
更好的 高兴 , 一个 小时 然后 ,
“这位先生的态度非常礼貌, 但是, 说实话, 一个小时后我感觉更好了。”

[wen] [ə; eɪ] ['gəʊθɜ:rd] [brɔ:t] [ju: 'es] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
when a goatherd brought us intelligence that you were safe and sound ,
什么时候 一个 牧羊人 带来 我们 智力 那 你 是 安全的 和 声音 ,
当牧羊人给我们带来你平安无事的消息时
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlðər] [pʊr] ['dɛvəlz] [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔ:r] - [neɪl] .
and the other poor devils dead as a door - nail .
和 这 其他 贫穷的 魔鬼 死的 作为 一个 门 - 指甲 .
其他可怜的家伙都死得透透的。

[bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz] — [ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['plez(ə)nt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [frend] ,
But here he comes — a mighty pleasant sort of friend ,
但 这里 他 来 — 一个 强大的 令人愉快的 种类 的 朋友 ,
但他来了——一位非常和蔼可亲的朋友,
[bʌt; bət] ['sɔrə] [wɜ:rs] ['enəmi] [wʌn] [wʊd] [mi:t] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['sʌndɪz; -deɪz] .
but sorra worse enemy one would meet in a month of Sundays .
但 索拉 更糟 敌人 一 会 见面 在 一个 月 的 星期日 .
但索拉是你一个月里遇到的最可怕的敌人。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;
Indeed , I have no reason to complain of him ;
的确 , 我 有 不 原因 到 抱怨 的 他 ;
事实上, 我没有任何理由抱怨他;

[ə; eɪ] ['betər] ['kɑ:mræd] [aɪ] ['nevər] ['trævld] [wɪð; wɪθ] — [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] - [kɑ:k]
a better comrade I never travelled with — I have lived like a fighting - cock
一个 更好的 同志 我 绝不 旅行 和 — 我 有 居住地 喜欢 一个 斗争 - 公鸡
[sɪnz] [wi:; wi] [keɪm] [tə'geðər] ;
since we came together ;
自从 我们 来了 一起 ;
我从未与比我更好的战友同行——自从我们相遇以来, 我就像一只斗鸡一样活着;

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [meɪd] ['rɪbənz] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] ,
and as my clothes were made ribbons of in the skirmmage ,
和 作为 我的 衣服 是 制成 丝带 的 在 这 混战 ,
而我的衣服则在混战中变成了丝带状,
[hɪr] [aɪ] [eɪ 'em] [rɪgd] [aʊt] [ə'nu:] [frʌm; frəm] [tɑ:p] [tu:; tə] [toʊ] .
here I am rigged out anew from top to toe .
这里 我 是 作弊 出去 重新 从 顶部 到 脚趾 .
我现在从头到脚都焕然一新了。

” [æz; əz] [hi:; hi] [spu:k] , [ðə; ði] [pɑ:r'ti:də] ['li:dər] [ə'prəʊtʃt] , [rʌŋ] [maɪ] [hænd] ['ɑ:rdntli] [wɪð; wɪθ]
” **As he spoke , the partida leader approached , wrung my hand ardently with**
” 作为 他 辐 , 这 帕蒂达 领导者 接近 , 拧干 我的 手 热切地 和
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,
“他说话间, 党魁走了过来, 用他那双热情的手紧紧握住我的手,
[ænd; ənd] ['wɔ:rmli] [kən'grætjuleɪtɪd] [em 'i:] [ɑ:n] [maɪ] [seɪf] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [frentʃ] ['bɑ:ndɪdʒ] ,
and warmly congratulated me on my safe deliverance from French bondage ,
和 热情地 恭喜 我 在 我的 安全的 解救 从 法语 束缚 ,
他们热情地祝贺我安全摆脱了法国的奴役,

[ænd; ənd][ɪn] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] ['eni] [mə'tɪriəl] ['ɪndʒəri][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['aʊtbreɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəu'sɑːðɑː] ,
and in having escaped any material injury in our outbreak from the posada ,
和 在 拥有 逃脱 任何 材料 受伤 在 我们的 暴发 从 这 波萨达 ,
而且, 由于我们在旅店暴动中没有遭受任何实质性伤害,

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['ri:s(ə)nt] [ə'tæk] .
and the more recent attack .
和 这 更多的 最近的 攻击 .
以及最近发生的袭击事件。

[kən'faɪdɪŋ] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzənəz] , [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] ['plʌndər] [tuː; tə] ['vɪlə]
Confiding the duty of removing the prisoners , horses , and plunder to Villa
倾诉 这 责任 的 移除 这 囚犯 , 马匹 , 和 掠夺 到 别墅
[ˈtɔːroʊ] ,
Toro ,
托罗 ,
将转移囚犯、马匹和战利品的任务委托给托罗别墅,

[hiː; hi] [rɪ'kwɛstɪd] [em 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .
he requested me to walk with him to the head of the pass .
他 请求 我 到 走 和 他 到 这 头 的 这 经过 .
他请求我陪他走到山口顶端。

[æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdɪd] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['æk(ə)n] — [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] [maɪt] [soʊ][biː; bi]
As we proceeded along the scene of action — if such an affair might so be
作为 我们 继续 沿着 这 场景 的 行动 — 如果 这样的 一个 事务 可能 所以 是
[tɜːm] ,
termed ,
称为 ,
当我们继续沿着事发地点——如果可以这样称呼这件事的话——前进时,

[wer] [ðə; ði] [ɒːs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
where the loss was entirely on one side ,
在哪里 这 损失 曾是 完全 在 一 边 ,
损失完全发生在一方身上。

[ænd; ənd][noʊ] [rɪ'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] — [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ]
and no resistance had been offered — I was struck with the strange
和 不 反抗 有 到过 提供 — 我 曾是 击 和 这 奇怪的
[ɔːltə'reɪ](ə)n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [hæd; həd] [ʌndər'gɑːn] .
alteration the appearance of the road had undergone .
改造 这 外貌 的 这 路 有 经历 .
而且没有遇到任何抵抗——我惊讶地发现道路的外观发生了奇怪的变化。

[ten] ['mɪnɪts] [sɪns] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ded] [ʃæ'sɜːr] [ænd; ənd] ['ʃɑːpʃuːtəz] ,
Ten minutes since it had been strewn with dead chasseurs and sharpshooters ,
十 分钟 自从 它 有 到过 散落的 和 死的 猎兵 和 神枪手 ,
[drest] [ɪn][ðər; ðər] ['ʃoʊi] ['juːnɪfɔːrmz] ,
dressed in their showy uniforms ,
穿着 在 他们的 炫耀 制服 ,
十分钟前, 这里还遍布着身着华丽制服的猎兵和神枪手的尸体。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] [ɪ'kwɪpt] .
and fully and effectively equipped .
和 完全 和 有效地 配备 .
设备齐全, 运转良好。

[nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [naʊ] ;
Not a soldier could be discovered now ;
不是 一个 士兵 可以 是 发现 现在 ;
现在一个士兵都找不到了;

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [ˈnu:mərəs] [kɔ:psɪz] [maɪt][bi: bi] [si:n] [stript] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkʌvəriŋ] ,
but in their places numerous corpses might be seen stripped of every covering ,
但 在 他们的 地方 很多的 尸体 可能 是 已见 脱衣舞 的 每一个 覆盖 ,
但取而代之的是无数具被剥去所有衣物的尸体。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈnu:dəti] , [ðæt] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈrendəd] [aɪˈdentəti][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
and in a state of nudity , that almost rendered identity impossible .
和 在 一个 状态 的 裸露 , 那 几乎 渲染 身份 不可能的 .
而且全身赤裸，几乎无法辨认身份。

[wʌn] [ˈbɑ:di] , [haʊˈevər] , [aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈrækəɡ,naɪzd] : — [ðə; ði] [waɪt] [her] , [ænd; ənd][stɜ:rn] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
One body , however , I distinctly recognised : — the white hair , and stern expression
— 身体 , 然而 , 我 明显地 已确认 : — 这 白色的 头发 , 和 船尾 表达
[ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] , [i:v(ə)n][ˈæftər] [deθ] ,
of countenance , even after death ,
的 面容 , 甚至 后 死亡 ,
然而，有一具尸体我却认得非常清楚：——即使死后，他依然留着白发，面容严肃。

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi: bi] [mɪˈsterkən] : — [ðə; ði] [ded] [ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [rɪˈpʌblɪkən] — [ˈkɜ:rn(ə)l][lɑ:]
could not be mistaken : — the dead soldier was the old Republican — Colonel La
可以 不是 是 错误 : — 这 死的 士兵 曾是 这 老的 共和党人 — 上校 拉
[ˈkoʊst] .
Coste .
科斯特 .
不可能认错：——阵亡的士兵是老共和党人——拉科斯特上校。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .
第三十一章

[ðə; ði] [ˈtraɪəl] .
THE TRIAL .
这 审判 .
审判。

“ [proʊˈsi:d] [tu:; tə][ˈdʒʌdʒmənt] ; [baɪ][maɪ] [su:] ! , [aɪ] [swer] .
“ Proceed to judgment ; by my sou ! , I swear .
” 继续 到 判断 ; 经过 我的 苏 ! , 我 发誓 .
“进行审判吧；以我的灵魂起誓！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][mæn]
There is no power in the tongue of man
那里 是 不 力量 在 这 舌头 的 男人
人的舌头没有力量。

[tu:; tə][ˈɔ:ltər][,em ˈi:] .
To alter me .
到 改变 我 .
改变我。

“ [ˈfeɪkspɪər] .
“ SHAKESPEARE .
” 莎士比亚 .
莎士比亚。

[aɪ]
I
我
我

[kʊd; kəd][nɑ:tɪ] [pæs] [ðə; ði] [sti:l] [ˈbli:diŋ] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kəˈmændər] [wɪˈðəʊt] [geɪzɪŋ] [fɔ:r; fər]
could not pass the still bleeding corpse of the old commander without gazing for
可以 不是 经过 这 仍然 出血 尸体 的 这 老的 指挥官 没有 凝视 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ði][ˈbɑ:di] ,
a moment on the body ,
一个 片刻 在 这 身体 ,
他无法绕过那位仍在流血的旧指挥官的尸体而不驻足凝视片刻。

[ænd; ənd] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪ] [ˈsɪmpəθi] [əˈlaʊd] .
and expressing my sympathy aloud .
和 表达 我的 同情 大声 .
并公开表达我的同情。

[ðə; ði] - [dəˈrektɪd] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔ:lən] [ˈfrentʃmən] .
The Empecinado directed a careless look at the fallen Frenchman .
这 - 指导 一个 粗心 看 在 这 倒下 法国人 .
恩佩西纳多漫不经心地瞥了一眼倒在地上的法国人。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [lɑ:] [ˈkoust] [hæz; hæz] [fɔ:t] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈbæt(ə)] ;
“ Yes , ” he said , “ La Coste has fought his last battle ;
” 是的 , ” 他 说 , ” 拉 科斯特 有 战斗 他的 最后的 战斗 ;
“是的,”他说,“拉科斯特已经打完了他的最后一战;

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [wʊd] [wi] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈvent] [wɜ:r; wər] [ˈʌðərwaɪz] , [wʊd] [bi:; bi] [ɪnˈdi:d] [hɪz; ɪz]
and he who would wish that the event were otherwise , would be indeed his
和 他 WHO 会 希望 那 这 事件 是 否则 , 会 是 的确 他的
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .
而那些希望事情朝着另一个方向发展的人, 实际上就是他的敌人。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] [wi:k] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ˈmɪstər] . [oʊˈhæləʃən] , [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [fərˈget]
I have one weak point of character , Mr . O'Halloran , and occasionally , forget
我 有 一 虚弱的 观点 的 特点 , 先生 . 奥哈洛兰 , 和 偶尔 , 忘记
[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
the man in the soldier .
这 男人 在 这 士兵 .
奥哈洛兰先生, 我性格上有一个弱点, 那就是偶尔会忘记自己作为士兵的人格。

[ðə; ði] [ˈspænjərd] [hu:] [strʌk] [fɔ:r; fər] [ˈfri:dəm] [hæd; həd][ɪn][lɑ:] [ˈkoust] [ə; eɪ] [ˈru:θləs] [foʊ] .
The Spaniard who struck for freedom had in La Coste a ruthless foe .
这 西班牙人 WHO 击 为了 自由 有 在 拉 科斯特 一个 无情 敌人 .
为自由而战的西班牙人遇到了一个冷酷无情的敌人——拉科斯特。

[baɪ][ðə; ði][ˈɔ:rðərz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əˈhʌðər] , [aɪ][hæv; həv] [bɔ:st] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [tu:] [breɪv]
By the orders of him and another , I have lost , as you know , two brave
经过 这 订单 的 他 和 其他 , 我 有 丢失的 , 作为 你 知道 , 二 勇敢的
[kəmˈpænjənz] ;
companions ;
同伴 ;
如你所知, 我奉他和另一个人的命令, 失去了两位勇敢的同伴;

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] - [ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt] - [bri:ðd] [hɪz; ɪz][ləst] ,
and within an hour after ' the Student ' breathed his last ,
和 之内 一个 小时 后 - 这 学生 - 呼吸 他的 最后的 ,
“学生”去世后不到一个小时,

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [kəˈmændz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [wɜ:r; wər] [ˈkerfəli] [kənˈveɪd] [tu:; tə][emˈi:] .
the dying commands of my friend were carefully conveyed to me .
这 垂死 命令 的 我的 朋友 是 小心 传递 到 我 .
我仔细地把朋友临终前的嘱托传达给了我。

[ˈvendʒəns] [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] — [ˈvendʒəns] [aɪ] [swɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪgˈzæktɪd] — [ænd; ənd] [aɪ]
Vengeance he demanded — vengeance I swore should be exacted — and I
复仇 他 要求 — 复仇 我 发誓 应该 是 索取 — 和 我
[duːmd] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːdəəz] [əˈkɔːrdɪŋli] .
doomed his murderers accordingly .
注定失败 他的 杀人犯 因此 .
他要求复仇——我发誓要让他复仇——我因此判处他的凶手死刑。

[frʌm; frəm] [maɪ] [fɪkst] [ˈpɜːrpəs] [noʊ] [ˈɜːrθli] [ˌɪntərˈven](ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [dɪˈvoʊtɪd]
From my fixed purpose no earthly intervention could have saved the devoted
从 我的 固定的 目的 不 尘世的 干涉 可以 有 已保存 这 奉献
[kəˈmændər] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [wɔːr] [hæv; həv] [əˈvəːtɪd] [æn; ən] [ɪgnəˈmɪniəs] [end] .
commander — but the chances of war have averted an ignominious end .
指挥官 — 但 这 机会 的 战争 有 避免了 一个 可耻 结尾 .
从我坚定的决心来看，任何世俗的干预都无法拯救这位忠诚的指挥官——但战争的偶然性避免了耻辱的结局。

[hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒəz] [deθ] — [aɪ] [dəʊnt] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː] ; — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɔːltər] , [dɪˈzaɪnd]
He died a soldier's death — I don't regret it ; — and the halter , designed
他 死亡 一个 士兵的 死亡 — 我 不 后悔 它 ; — 和 这 缰绳 , 设计
[fɔːr; fər] [him; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
他死得像个战士——我不后悔；——还有那条专为他设计的缰绳，

[ɪz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [les] [ˈfɔːrtʃənət] - .
is reserved for some less fortunate camarado .
是 预订的 为了 一些 较少的 幸运 - .
是留给一些不太幸运的同志的。

[noʊ] [mɔːr] — [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [wʌn] .
No more — the morning has been a busy one .
不 更多的 — 这 早晨 有 到过 一个 忙碌的 — .
好了，上午已经很忙了。

[kʌm] , [wiː; wi] [niːd] [rɪˈfreʃmənt] .
Come , we need refreshment .
来 , 我们 需要 清爽 .
来，我们需要补充能量。

[ˈfɑːləʊ] [ˌem ˈiː] !
Follow me !
跟随 我 !
跟我来！

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæbətɪs] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈmuːv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" **He led the way through an opening in the abatis made by the removal of a**
" 他 引领 这 方式 通过 一个 开幕 在 这 障碍物 制成 经过 这 移动 的 一个
[triː] ,
tree ,
树 ,
他带头穿过障碍物上因移除树木而形成的缺口，

[əˈsendɪd] [ðə; ði] [stiːp] [rɑːk] [brˈhaɪnd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] ,
ascended the steep rock behind it , and when we gained the summit ,
上升 这 陡 岩石 在后面 它 , 和 什么时候 我们 获得 这 首脑 ,
我们攀上了它后面的陡峭岩石，到达山顶时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðər; ðər] [ə; eɪ] [gəˈrɪlə] [priˈperd] .
we found there a guerilla déjeuner prepared .
我们 成立 那里 一个 游击队 早餐 准备 .
我们发现那里正在准备一场游击战。

[ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] [mi:l] [wɜ:r; wər][waɪld][ə'laɪk] .
The scene and meal were wild alike .
这 场景 和 一顿饭 是 荒野 同样 :

场景和食物都同样狂野。

[səb'stæn(ə)l] [ˈvaɪəndz] , [ə; eɪ] ['leðərn] [ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [kə'peɪʃəs] [saɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][waɪn][ʌv; əv] [su:'pɪriər]
Substantial viands , a leathern bottle of capacious size filled with wine of superior
重大的 菜肴 , 一个 皮革 瓶子 的 宽敞 尺寸 已填 和 葡萄酒 的 优越的
[ˈeksələns] ,
excellence ,
卓越 ,

丰盛的菜肴，一瓶容量巨大的皮套酒瓶，里面装满了品质上乘的葡萄酒。

[ə; eɪ] [fju:] [ru:d] [ˈplætərz] , [ðə; ði] [rɑ:k] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈteɪbl] , [ðə; ði][skaɪ] , ['klaʊdləs] [ænd; ənd] [blu:] , [ðə; ði]
a few rude platters , the rock our table , the sky , cloudless and blue , the
一个 很少 粗鲁的 拼盘 , 这 岩石 我们的 桌子 , 这 天空 , 无云 和 蓝色的 , 这
[ˈkænəpi] — [waɪl] [ə; eɪ] [ˈrɪvjələt] ,
canopy — while a rivulet ,
树冠 — 尽管 一个 溪流 ,

几盘粗糙的餐盘，我们桌上的岩石，万里无云的蓝色天空，树冠——而一条小溪，

[klɪr] [æz; əz][ˈkrɪst(ə)l] , ['trɪklɪd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]
clear as crystal , trickled at our feet through the deep hollow of a mountain
清除 作为 水晶 , 涓涓细流 在 我们的 脚 通过 这 深的 空洞的 的 一个 山
[rəˈvi:n] ,
ravine ,
峡谷 ,

清澈如水晶，顺着山谷深处的洼地缓缓流淌到我们脚下。

[hu:z] [ˈvɑ:ljəm] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ˈverɪd] [æt; ət] [ˈsi:znz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [θred] .
whose volume of water varied at seasons from a torrent to a thread .
谁 体积 的 水 多种多样 在 季节 从 一个 激流 到 一个 线 :

其水量随季节变化，从滔滔洪流到涓涓细流不等。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈpɪnəkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [si'lerə] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wi:; wi] [ˈɑ:kjupaɪd] —
Above , the rugged pinnacles of the wild Sierra overhung the place we occupied —
多于 , 这 崎岖 巅峰 的 这 荒野 塞拉 悬垂 这 地方 我们 占领 —
[waɪl] [br'loʊ] ,
while below ,
尽管 以下 ,

上方，崎岖险峻的内华达山脉耸立在我们所在的位置上方——而下方，

[ðə; ði][ˈbroʊkən][roʊd] [wu:nd] [θru:] [ðə; ði] [ˈʌndər,wʊd] , [wɪt] [baɪ][tɜ:rnz] [rɪˈvi:ld] [ɔ:r][hɪd][aɪ'ti:] .
the broken road wound through the underwood , which by turns revealed or hid it .
这 破碎的 路 伤口 通过 这 安德伍德 , 哪个 经过 转弯 揭晓 或者 隐藏 它 :

这条破损的道路蜿蜒穿过灌木丛，时而显露出道路，时而又将其遮蔽。

[ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈpɔ:r(ə)n][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gə'rɪlə] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈprɪzənəz] [ɪn] [mɑ:rtɪ]
The lower portion was crowded with the guerillas and their prisoners in march
这 降低 部分 曾是 挤 和 这 游击队 和 他们的 囚犯 在 行进
[tu:; tə] [ˈvɪlə] [ˈmoro] ,
to Villa Moro ,
到 别墅 摩洛哥人 ,

下层挤满了向维拉莫罗进军的游击队员和他们的俘虏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌpər] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [les] [ˈpli:zɪŋ] [ˈspektək(ə)] .
but the upper presented a less pleasing spectacle .
但 这 上 呈现 一个 较少的 令人愉悦 奇观 :

但鞋面却呈现出不太令人满意的景象。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈθɪkli] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] — [æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ] “
It was thickly studded with the bodies of the slain — an hour ago”
它 曾是 浓密 带钉的 和 这 身体 的 这 被杀 — 一个 小时 前 “
[ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,
instinct with life ,
本能 和 生活 ,
那里密密麻麻地躺着遇难者的尸体——一个小时前，“本能地与生命相连”，

” [bʌt; bət] [naʊ] [mˈjuːtɪleɪtɪd] , [koʊld] , [ænd; ənd][ˈneɪkɪd] .
” **but now mutilated , cold , and naked** .
” 但 现在 残缺 , 寒冷的 , 和 裸 .
但现在却遍体鳞伤，冰冷赤裸。

[wiː; wi] [faʊnd] [tuː] [ˈtʃoʊzn] [ˈfrendz] [ʌv; əv][wɑːn; hwaːn][ˈdaɪəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [miːl]
We found two chosen friends of Juan Diez waiting to share the morning meal
我们 成立 二 选定 朋友们 的 胡安 迪兹 等待 到 分享 这 早晨 一顿饭
.
:
.

我们发现胡安·迪兹的两位好友正在等着和我们一起享用早餐。
[æz; əz][ðə; ði][dɑːrk] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gəˈrɪlə] [ˈliːdəɹ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] - [hɪz; ɪz]
As the dark complexion of the guerilla leader had given the Empecinado his
作为 这 黑暗的 肤色 的 这 游击队 领导者 有 给定 这 - 他的
[baɪ] - [neɪm] , [soʊ][ˈɔːlsəʊ] ,
by - name , so also ,
经过 - 姓名 , 所以 还 ,

正如游击队领袖黝黑的肤色使“Empecinado”获得了绰号一样，
[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ə; eɪ]
the person or profession of his companions had obtained for each a
这 人 或者 职业 的 他的 同伴 有 获得 为了 每个 一个
[ˈsoʊbrɪkeɪ] .
sobriquet .
绰号 .

他的同伴们因其身份或职业而得名。
[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - [saɪzd] [mæn] , [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈmʌskjələr] [prəˈpɔːʃəns] , [huː] , [frʌm; frəm]
One was a low - sized man , of extraordinary muscular proportions , who , from
— 曾是 一个 低的 - 尺寸 男人 , 的 非凡的 肌肉发达的 比例 , WHO , 从
[ə; eɪ] [dɪˈstɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
a distortion of his left hand ,
一个 失真 的 他的 左边 手 ,

其中一人身材矮小，但肌肉异常发达，由于左手畸形，
[wʌz; wəz] [tɜːm] [el] [biˈɑːŋkoʊ] , [ɔːr] “ [ðə; ði] [meɪmd] .
was termed El bianco , or “ The Maimed .
曾是 称为 埃尔 比安科 , 或者 “ 这 残废 .
被称为 El bianco，或“残疾者”。

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [riˈteɪnd] [ðə; ði][ˈtaɪ(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈkɔːlɪŋ] ;
” **The other retained the title of his former calling** ;
” 这 其他 保留 这 标题 的 他的 以前的 呼叫 ;
另一人则保留了他以前的职业头衔；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈmɪsl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [əˈbændənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrd] ,
and although the missal had long since been abandoned for the sword ,
和 虽然 这 弥撒经书 有 长的 自从 到过 弃 为了 这 剑 ,
虽然人们早已弃用祈祷书，转而使用刀剑，

[hi:; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] ['deziɡneɪtɪd] “ [el] ['kʃʊərə] .
he still was designated “ El Cura .
他 仍然 曾是 指定的 “ 埃尔 库拉 .

他仍然被尊称为“El Cura”。

” [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['dresɪz] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [ði:z] [pɑ:r'ti:də] [tʃi:fs] , [ˈnʌθɪŋ]
” Than the respective dresses and appearance of these partida chiefs , nothing
” 比 这 各自 连衣裙 和 外貌 的 这些 帕蒂达 酋长们 , 没有什么
[kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:ɹ] [dɪ'sɪmɪləɹ] .
could be more dissimilar .
可以 是 更多的 不同的 .

“除了这些部落首领的服饰和外貌之外，再也没有比这更截然不同的了。”

[ðə; ði] “ [meɪmɪd] [wʌn] ” [wɔ:ɹ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][æɪn; ən] - ['pez(ə)nt] — [waɪl]
The “ Maimed One ” wore the simple costume of an Estremduran peasant — while
这 “ 残废 — ” 穿着 这 简单的 戏服 的 一个 - 农民 — 尽管
[ðə; ði] [rɪtʃ] ['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃef] - - [ʌv; əv]['dʒʊzəʊzəfs]['lænsəɹz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:ɹd] ,
the rich uniform of a chef - d'escadron of Joseph's lancers of the guard ,
这 富有的 制服 的 一个 厨师 - - 的 约瑟夫的 枪骑兵 的 这 警卫 ,
“残废者”身着埃斯特雷姆杜兰农民的简朴服装，而约瑟夫的卫队枪骑兵中队长的华丽制服，

[wʌz; wəz] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃmən] , [hu:z] [tɔ:ɪ][ænd; ənd]['mɑ:ɹ(ə)l] ['fɪɡjəɹ] [si:md] ['nevəɹ]
was adopted by the churchman , whose tall and martial figure seemed never
曾是 已采用 经过 这 牧师 , 谁 高的 和 武术 数字 似乎 绝不
[ɪn'tendɪd] [fɔ:ɹ; fəɹ][wʌn] ,
intended for one ,
故意的 为了 — ,
被那位教会人士收养，而这位教会人士身材高大，体格威武，看起来似乎与教会人士的形象格格不入。

[hu:z] [sfɪɹ] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['draʊzi] ['du:tɪz] [ʌv; əv] [sel] [ænd; ənd]
whose sphere of action should be confined to the drowsy duties of cell and
谁 领域 的 行动 应该 是 受限 到 这 昏昏欲睡 职责 的 细胞 和
[ˈklɔɪstəɹ] .
cloister .
修道院 .

其活动范围应仅限于牢房和修道院中昏昏欲睡的职责。

[æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɑ:n; hwa:n]['daɪəz] , [wi:; wi] [ə'su:md] [ə; eɪ]['rʊəmən] ['ætɪtu:d] , [ænd; ənd]
At the invitation of Juan Diez , we assumed a Roman attitude , and
在 这 邀请 的 胡安 迪兹 , 我们 假定 一个 罗马 态度 , 和
[stretʃt] [ɑ:ɹ'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] ;
stretched ourselves upon the rock ;
拉伸 我们自己 之上 这 岩石 ;
应胡安·迭斯的邀请，我们摆出罗马人的姿态，躺在岩石上；

[ðə; ði] [fɑ:stərər] ['mɑ:dɪstli] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kən'sɪdəɹd] [hɪm'self] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv]
the fosterer modestly falling back , as if he considered himself unworthy of
这 寄养家庭 谦虚地 坠落 后退 , 作为 如果 他 经过考虑的 他自己 不配 的
['brekfəstɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['gʊdli] ['prez(ə)ns] .
breakfasting in such goodly presence .
早餐 在 这样的 很好 在场 .
寄养家庭的主人谦逊地后退一步，仿佛觉得自己不配在如此美好的环境中享用早餐。

[ðə; ði] ['spænjəɹd] ['nʊʊtɪst] [hɪz; ɪz] [sɪ'seɪn] .
The Spaniard noticed his secession .
这 西班牙人 注意到 他的 分裂 .
西班牙人注意到了他的脱离。

“ [wʌt] [hoʊ] !
“ What ho !
” 什么 何 !
“什么嗨!

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] , — “ [hæst] [ðəʊ] [noʊ] [ˈæpɪtaɪt] [tuː; tə] - [deɪ] ?
“ **he exclaimed** , **with a smile** , — “ **hast thou no appetite to - day ?**
“ 他 惊呼 , 和 一个 微笑 , — “ 哈斯特 你 不 食欲 到 - 天 ?
他笑着惊呼道：“你今天没有胃口吗？ ”

— [ɔːr][ˈæftər] [ˈstɪkɪŋ] [ˈstaʊtli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] ,
— **or after sticking stoutly to a comrade in the fray** ,
— 或者 后 粘性 坚定地 到 一个 同志 在 这 磨损 ,
——或者在战斗中坚定地与战友并肩作战之后，

[wʊdst] [ðəʊ] [ˈdezərt] [hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] [æt; ət] [ˈfiːstɪŋ] [taɪm] ?
wouldst thou desert him afterwards at feasting time ?
会 你 沙漠 他 然后 在 盛宴 时间 ?
你会在宴席时抛弃他吗？

- [tɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [wei] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] — [ænd; ænd][men] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][kɔːrk] [drɔːn] ,
' **Tis not the world's way in general — and men love to see the cork drawn** ,
- 的 不是 这 世界的 方式 在 一般的 — 和 男人 爱 到 看 这 软木 绘制 ,
但这并非世间的普遍规律——而且男人们喜欢看到软木塞被拔出。

[huː] [heɪt] [ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈseɪbər] .
who hate the sparkle of a sabre .
WHO 恨 这 火花 的 一个 军刀 .
他们憎恨军刀的闪光。

[sɪt] [ðiː] [daʊn] , “ [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [brɪˈsaɪd] [hɪmˈself] .
Sit thee down , “ and he pointed to a place beside himself .
坐 你 向下 , “ 和 他 尖 到 一个 地方 旁 他自己 .
“坐下，”他指着身旁的一个地方。

[ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [ðə; ði] - [ðʌs] [kənˈtɪnjuːd] : —
Then turning to his companions , the Empecinado thus continued : —
然后 转弯 到 他的 同伴 , 这 - 因此 持续 : —
然后，恩佩西纳多转向他的同伴们，继续说道： ——

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] ,
“ **I told you , my friends** ,
“ 我 讲述 你 , 我的 朋友们 ,
“我告诉过你们，我的朋友们，

[haʊ] [ˈnæroʊli] [aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][træp] [wɪt] [frentʃ] [ɡoʊld][ænd; ænd] [ˈspæniʃ] [ˈtretʃəri] [hæd; həd]
how narrowly I avoided the trap which French gold and Spanish treachery had
如何 勉强 我 避免 这 陷阱 哪个 法语 金子 和 西班牙语 背信弃义 有
[beɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
baited for me :
诱饵 为了 我 :
我多么幸运地躲过了法国黄金和西班牙阴谋诡计为我设下的陷阱。

[aɪ] [plænd] [ænd; ænd][led][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefərt] [æt; ət] [ɪˈskeɪp] — [ænd; ænd][ˈnevər] [wɒz; wəz][mæn]
I planned and led a desperate effort at escape — and never was man
我 计划 和 引领 一个 绝望的 努力 在 逃脱 — 和 绝不 曾是 男人
[mɔːr] [ˈɡæləntli] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] .
more gallantly supported :
更多的 英勇地 有 :
我策划并领导了一次孤注一掷的逃跑行动——我从未得到过如此英勇的支持。

[ðɪs] [juːθ] [ænd; ænd][aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
This youth and I succeeded :
这 青年 和 我 成功了 :
我和这位年轻人成功了。

- [ˈtwʌz] [ɔːl] [mɪr] [ˈæksɪdənt] .
- **Twas all mere accident** .
- 那是 全部 仅仅 事故 .

这纯属意外。

[wiː; wi] [kept] [ˈaʊər; ɑːr] [legz] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
We kept our legs and gained the river .
我们 保留 我们的 腿 和 获得 这 河 .

我们稳住了阵脚，到达了河边。

[maɪ] [breɪv] [frend] [hɪr] , " ([aɪ] [ˈkʌlərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpiːəni] ,
My brave friend here , " (I coloured at the compliment like a peony ,
我的 勇敢的 朋友 这里 , " (我 有色 在 这 赞扬 喜欢 一个 牡丹 ,

我这位勇敢的朋友,"(我因为这句赞美而脸红得像牡丹花一样,

) " [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɑːdəd] [ˈbreðrən] , [wɜːr; wər] [ˈbiːtn] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkæptʃəd] .
) **" and our murdered brethren , were beaten down and captured** .
) " 和 我们的 被谋杀 弟兄们 , 是 被打败 向下 和 捕获 .

“我们的兄弟们被杀害、被殴打和俘虏。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmɑːrveləs] [haʊ] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈbʊlɪt] [ækˈseləreɪts] [wʌnz] [spiːd] —
It is marvellous how the whistle of a passing bullet accelerates one's speed —
它 是 奇妙 如何 这 哨 的 一个 通过 子弹 加速 一个人的 速度 —

[ænd; ənd] [feɪθ] ,
and faith ,
和 信仰 ,

子弹呼啸而过的声音竟能加快人的速度——以及信念，这真是奇妙。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈfænsɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] [soʊ] [fæst] .
I never fancied I could run so fast .
我 绝不 幻想 我 可以 跑步 所以 快速地 .

我从没想过自己能跑得这么快。

[ɪf] [maɪ] - [hɪr] [pruːvd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [freɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [juːz] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈstaʊtli] ,
If my camarado here proved that in the fray he could use his arms stoutly ,
如果 我的 - 这里 已证实 那 在 这 磨损 他 可以 使用 他的 武器 坚定地 ,

如果我的这位战友证明他能在战斗中有力地使用自己的武器，

[ɪn] [flaɪt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈgoʊθɜːrd] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] .
in flight nothing but a goatherd could keep him company .
在 航班 没有什么 但 一个 牧羊人 可以 保持 他 公司 .

飞行途中，只有牧羊人陪伴着他。

[fæst] [æz; əz] [aɪ] [ræn] , [hiː; hi] [stiːl] [ræn] [ˈfæstər] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈferli] [aʊtˈstript] [pərˈsuːt] ,
Fast as I ran , he still ran faster — and we fairly outstripped pursuit ,
快速地 作为 我 跑 , 他 仍然 跑 快点 — 和 我们 相当 超越 追逐 ,

我跑得很快，但他跑得更快——我们很快就甩掉了追赶者。

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] [ˈræskəli] [vɒlˌtiːʒɜːrz] , [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [əˈweɪ] [ðər; ðər] ,
save that of two rascally voltigeurs , who had thrown away their musquets ,
节省 那 的 二 赖皮 轻骑兵 , WHO 有 抛掷 离开 他们的 火枪 ,

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈlaɪtnɪd] ,
and thus lightened ,
和 因此 轻度 ,

除了那两个顽劣的轻步兵，他们扔掉了火枪，从而减轻了负重之外，

[wɜːr; wər] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [kiːp] [klaʊz] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [hiːlz] .
were enabled to keep close at our heels .
是 已启用 到 保持 关闭 在 我们的 高跟鞋 .

得以紧随我们之后。

[wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði][ˈrɪvər] — [ten] [ˈpeɪsɪz] [mɔːr] [wʊd] [geɪn][ðə; ði][bæŋk] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪˈskeɪp]
We neared the river — ten paces more would gain the bank — and then escape
我们 接近 这 河 — 十 步幅 更多的 会 获得 这 银行 — 和 然后 逃脱
[wʊd] [biː; bi] [ˈprɪti] [ˈsɜːrt(ə)n] .
would be pretty certain .
会 是 漂亮的 肯定 .
我们快到河边了——再走十步就能上河岸——然后逃脱就十拿九稳了。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [siː] [wat] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [pərˈsuːd] [juː ˈes] .
I turned my head to see what number of the enemy pursued us .
我 转向 我的 头 到 看 什么 数字 的 这 敌人 追击 我们 .
我转头去看有多少敌人在追击我们。

[ə; eɪ] [skɔːr] [keɪm] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈæftər][æt; ət] [ˈvəriəs] [ˈdɪstənsɪz] , [ænd; ənd] , [ˈfɪfti] [ˈjaːdz] [əˈhed] [ʌv; əv]
A score came straggling after at various distances , and , fifty yards ahead of
一个 分数 来了 零散的 后 在 各种各样的 距离 , 和 , 五十 码 前方 的
[ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] ,
their companions ,
他们的 同伴 ,
二十来人零零散散地跟在后面, 有的领先同伴五十码,

[ðoʊz] [tuː] [əˈkɜːrsɪd] [ˈʃɑːpʃuːtəz] [led][ðə; ði] [tʃeɪs] .
those two accursed sharpshooters led the chase .
那些 二 被诅咒的 神枪手 引领 这 追赶 .
那两个该死的神枪手带头追击。

[aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [ˈskaʊndrəlz] [ˈhæmstrʌŋ] ; [bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] !
I wished the scoundrels hamstrung ; but , thanks to our Lady !
我 希望 这 无赖 腿筋 ; 但 , 谢谢 到 我们的 女士 !
我真希望这些恶棍被打断腿筋; 但是, 感谢圣母玛利亚!

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
the Sedana was at hand .
这 - 曾是 在 手 .
塞达纳就在附近。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈfeɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [riːt] [ɪts] [ˈwɔːtərz] .
it seemed fated that I should not reach its waters .
它 似乎 命中注定 那 我 应该 不是 抵达 它是 水 .
我似乎命中注定无法到达那里的水域。

[æŋ; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [vaɪn] - [ruːt] [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ] — [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːt] [maɪ] [fʊt] — [daʊn] [aɪ] [keɪm] ;
An infernal vine - root crossed the path — it caught my foot — down I came ;
一个 地狱 藤 - 根 交叉 这 小路 — 它 捕捉 我的 脚 — 向下 我 来了 ;
[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈliːvd] ,
and , as I believed ,
和 , 作为 我 相信 ,
一条该死的藤蔓根横穿小路——它绊住了我的脚——我摔倒了; 而且, 正如我所料,

[maɪ] [duːm] [wʌz; wəz] [siːld] , — [kæpˈtɪvəti] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [deθ] [ˈæftərwərdz] .
my doom was sealed , — captivity first , and death afterwards .
我的 厄运 曾是 密封 , — 囚禁 第一的 , 和 死亡 然后 .
我的命运已定——先是沦为阶下囚, 然后是死亡。

[maɪ] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] [hɜːrd] [maɪ] [fɔːl] ; [ænd; ənd] [ˈtʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
My young companion heard my fall ; and checking his course ,
我的 年轻的 伴侣 听到 我的 落下 ; 和 检查 他的 课程 ,
我的年轻同伴听到了我摔倒的声音; 他随即检查了一下自己的行进路线,

[hiː; hi][ˈboʊdli] [tɜːnd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [ɔːr] [ʃer] [maɪ] [feɪt] [ɪf] [ˈteɪkən] .
he boldly turned to assist me to escape , or share my fate if taken .
他 大胆地 转向 到 协助 我 到 逃脱 , 或者 分享 我的 命运 如果 已采取 .
他勇敢地转身帮助我逃跑, 或者如果我被抓住了, 就和我一起受死。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [hiː; hi] [feld] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [vɒlˌtiːˈʒɜːr] ,
With a blow he felled the leading voltigeur ,
和 一个 吹 他 倒下 这 领导 伏尔泰格 ,
他一击击倒了领头的轻步兵。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈdespərət] [men] , [aɪ]
and while the other hesitated to close with two desperate men , I
和 尽管 这 其他 犹豫了一下 到 关闭 和 二 绝望的 男人 , 我
[riˈgeɪnd] [maɪ] [fiːt] ,
regained my feet ,
恢复 我的 脚 ,
当另一个人犹豫着是否要靠近那两个绝望的男人时, 我重新站了起来。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][aɪ][ænd; ənd][maɪ] - [prɪˈzɜːrvər] [wɜːr; wər] [ˈbrestɪŋ] [ðə; ði][ˈswɒləŋ]
and in another moment I and my brwe preserver were breasting the swollen
和 在 其他 片刻 我 和 我的 - 保护者 是 哺乳 这 肿
[striːm] ,
stream ,
溪流 ,
片刻之后, 我和我的救生员就渡过了汹涌的溪流。

[ænd; ənd][dʒaɪv] [ˈmɪnɪts] [faʊnd] [juː ˈes][ɪn] [ˈseɪfti] [ɑːn][ɪts] [ˈfɑːrðər] [saɪd] .
and jive minutes found us in safety on its farther side .
和 摇摆舞 分钟 成立 我们 在 安全 在 它是 更远 边 .
几分钟后, 我们安全地到达了它的另一端。

[jes] , [maɪ] [staʊt] [ˈkɑːmræd] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] , [fræns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [friːd] [ʌv; əv][wʌŋ]
Yes , my stout comrade — but for thee , France would have been freed of one
是的 , 我的 肥硕 同志 — 但 为了 你 , 法国 会 有 到过 自由 的 一
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrst] [ˈenəmi] ,
of her worst enemies ,
的 她 最差 敌人 ,
是的, 我勇敢的同志——要不是有你, 法国早就摆脱了她最可怕的敌人之一。

[ænd; ənd] [speɪn] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [sʌn] .
and Spain have lost a faithful son .
和 西班牙 有 丢失的 一个 忠实 儿子 .
西班牙失去了一位忠诚的儿子。

[wɑːn; hwɑːn][ˈdaɪəz] [oʊz] [ðiː] [ə; eɪ] [laɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [wɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] ,
Juan Diez owes thee a life — and the dearest wish of his heart is ,
胡安 迪兹 欠款 你 一个 生活 — 和 这 亲爱的 希望 的 他的 心 是 ,
胡安·迪兹欠你一条命——他心中最大的愿望是:

[ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪˈpeɪ] [ðəɪ] [ˈɡælənt] [ˈsɜːrvɪs] .
that a time may come when he can repay thy gallant service .
那 一个 时间 可能 来 什么时候 他 能 偿还 你的 英勇 服务 .
或许有一天, 他能报答你英勇的付出。

“ [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈmerɪts] [ˈmɑːdɪst] [men] [ɑːr; ər] [dʌm] , ” [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] ,
“ On their own merits modest men are dumb , ” and therefore ,
“ 在 他们的 自己的 优点 谦虚的 男人 是 哑的 , ” 和 所以 ,
“谦逊的人本身是愚钝的”, 因此,

[ɪn][ðə; ði] - [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈaʊtbreɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəʊˈsɑːðɑː] ,
in the Empecinado's narrative of our outbreak from the posada ,
在 这 - 叙述 的 我们的 暴发 从 这 波萨达 ,
在 Empecinado 对我们从旅馆爆发的叙述中,

[aɪ][ə'mɪt] [ðæt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈmenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [stɑɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt]
I omit that honourable mention was made of the superior style in which I finished
我 忽略 那 光荣的 提到 曾是 制成 的 这 优越的 风格 在 哪个 我 完成的
[ə; eɪ] [ˈæʃsɜːr] ,
a chasseur ,
一个 猎人 ,

我省略了对以精湛技艺完成的猎兵式步枪射击比赛的特别提及。

[ænd; ænd] [ˈrendəd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [kɔːr] [ɔːr] [diː][ˈkɑːmbæt] .
and rendered a second member of the same distinguished corps hors de combat .
和 渲染 一个 第二 成员 的 这 相同的 杰出的 兵团 马 德 战斗 .

并使该杰出部队的第二名成员丧失战斗力。

[bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪdli] , [mɑːrk][ˈæntəni] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlaɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
But decidedly , Mark Antony was the lion of the morning .
但 绝对地 , 标记 安东尼 曾是 这 狮子 的 这 早晨 .

但毫无疑问，马克·安东尼才是那个时代的领军人物。

[brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [haɪ] [dɪˈzɜːrts] , [maɪn] [sæŋk] [ɪˈmeʒərəbli] — [ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]
Before his high deserts , mine sank immeasurably — and from the gentleman
前 他的 高的 沙漠 , 矿 沉没 无法估量 — 和 从 这 绅士
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪmd] [hænd] ,
with the maimed hand ,
和 这 残废 手 ,

在他高耸的沙漠面前，我的沙漠却无可估量地下沉——而从那位手部残疾的绅士身上，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈpaɪəs] .
and his pious confrère .
和 他的 虔诚的 兄弟 .

以及他虔诚的同伴。

[el] [ˈkʊərə] , [wiː; wi][bəuθ] [rɪˈsiːvd] [ˈflætərɪŋ] [ˈtəukənz][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ænd] [rɪˈspekt] .
El Cura , we both received flattering tokens of friendship and respect .
埃尔 库拉 , 我们 两个都 已收到 奉承 代币 的 友谊 和 尊重 .

El Cura，我们都收到了表达友谊和尊重的令人受宠若惊的礼物。

[æz; əz][tuː; tə][em ˈiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [frentʃ] [θroʊt] [ɪn][ðə; ði] [pɪˈhɪnsələ] ,
As to me , there was not a French throat in the peninsula ,
作为 到 我 , 那里 曾是 不是 一个 法语 喉 在 这 半岛 ,

在我看来，半岛上根本没有法国人的喉咙。

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][ɡɑːt][æt; ət] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][slɪt][æt; ət][maɪ] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] ;
were it only to be got at , that would not be slit at my solicitation ;
是 它 仅有的 到 是 得到 在 , 那 会 不是 是 缝隙 在 我的 征求意见 ;

如果只是为了得到它，那它就不会在我请求时被切开；

[ænd; ænd][hæd; həd][ðə; ði] [fɑːstərər] [meɪd] [ðə; ði] [rɪˈkwest] , [ðə; ði] [frentʃ] [dɪˈtætʃmənt] [wʊd] [hæv; həv]
and had the fosterer made the request , the French detachment would have
和 有 这 寄养家庭 制成 这 要求 , 这 法语 分离 会 有
[bɪn] [ˈdesəˌmɛtɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,
been decimated without a doubt ,
到过 被摧毁 没有 一个 怀疑 ,

如果寄养家庭提出了这样的要求，毫无疑问，法国分遣队将会遭到重创。

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [haɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [held] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
to prove the high place he held in the personal esteem of the Empecinado .
到 证明 这 高的 地方 他 握住 在 这 个人的 尊重 的 这 - .

为了证明他在恩佩西纳多心中享有的崇高地位。

[wiː; wi] [dɪ'spætʃ] [ˈaʊər; ɑːr] ['brekfəst] , [ðə; ði] [gə'rɪlə] [prɪ'perd] [tuː; tə] [muːv] , [kɔːld] [fɔːr; fər]
We despatched our breakfast , the guerillas prepared to move , called for
我们 已派送 我们的 早餐 , 这 游击队 准备 到 移动 , 称为 为了
[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,
their horses ,
他们的 马匹 ,

我们送去了早餐，游击队员们准备行动，并召集了他们的马匹。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [fɔːr; fər][mɑːrk][ˈæntəni][ænd; ənd][em 'iː] , [wɪt] [ʌen; ən][ˈaʊər] [bɪ'fɔːr]
and provided a couple for Mark Antony and me , which an hour before
和 假如 一个 夫妻 为了 标记 安东尼 和 我 , 哪个 一个 小时 前
[hæd; həd] ['kærid] ['dɪfrənt] ['raɪdərz] — ['neɪmli] ,
had carried different riders — namely ,
有 携带 不同的 骑手 — 即 ,

并为我 and 马克·安东尼提供了一对情侣，而就在一小时前，这对情侣还载着不同的乘客——即：

[pʊr] [lɑː] ['koʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪd] - [diː] - [kæmp] .
poor La Coste and his aid - de - camp .
贫穷的 拉 科斯特 和 他的 援助 - 德 - 营 .

可怜的拉科斯特和他的副官。

[æz; əz][wiː; wi] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [roʊd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['vɪlə] ['moro] ,
As we wound down the mountain - road , leading to Villa Moro ,
作为 我们 伤口 向下 这 山 - 路 , 领导 到 别墅 摩洛哥人 ,
当我们沿着蜿蜒的山路下山，前往维拉莫罗时，

[ðə; ði] - ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['θɪkɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] ,
the Empecinado pointed out the thickets his followers had occupied ,
这 - 尖 出去 这 灌木丛 他的 追随者 有 占领 ,
恩佩西纳多指着他的追随者们占据的灌木丛，

[ænd; ənd] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [sætɪs'fæk(ə)n][ɑːn][ðə; ði][plæn][ænd; ənd][eksɪ'kjuː](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt]
and dwelt with evident satisfaction on the plan and execution of his late
和 居住 和 明显 满意 在 这 计划 和 执行 的 他的 晚的
[sək'sesf(ə)] [sər'praɪz] .
successful surprise .
成功的 惊喜 .

他显然很满意地回顾了自己最近那次成功突袭的计划和执行过程。

[ænd; ənd] [jet] , [laɪk][æen; ən] [ˌʌn'skɪlʃl] [endʒɪ'nɪr] , [ðə; ði][maɪn][hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
And yet , like an unskilful engineer , the mine he had charged for the
和 然而 , 喜欢 一个 不熟练的 工程师 , 这 矿 他 有 带电 为了 这
[ˈruːɪn][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ,
ruin of another ,
废墟 的 其他 ,

然而，就像一个不称职的工程师一样，他所建造的矿井却给别人带来了毁灭性的灾难。

[hæd; həd] ['nɪrli] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
had nearly caused his own .
有 几乎 导致 他的 自己的 .

他差点就酿成了自己的祸。

[ðə; ði][æl'keɪd][ænd; ənd]['pəʊstməstər][wɜːr; wər] [fɔːls] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [peɪ]
The alcade and postmaster were false to their country , and in the pay
这 阿尔卡德 和 邮政局长 是 错误的 到 他们的 国家 , 和 在 这 支付
[ʌv; əv][ðə; ði][in'veɪdəz] .
of the invaders .
的 这 入侵者 .

镇长和邮政局长背叛了自己的国家，收买了侵略者。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [frentʃ] ['skaʊtɪŋ] ['pɑ:rtɪ][hæd; həd] ['si:krətli] [əd'vænst] [wɪ'ðɪn] [tu:] [li:gz]
They knew that a French scouting party had secretly advanced within two leagues
他们 知道 那 一个 法语 侦察 派对 有 偷偷 先进的 之内 二 联赛
[ʌv; əv] ['vɪlə] ['moro] ,
of Villa Moro ,
的 别墅 摩洛哥 ,

他们知道一支法国侦察队已经秘密推进到距离维拉莫罗两里格以内的地方。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wi:: wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][pəu'sɑ:ðɑ:] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [geɪnd] [ɪm'pɜ:rɪkt]
on the night we arrived at the posada — and having gained imperfect
在 这 夜晚 我们 到达的 在 这 波萨达 — 和 拥有 获得 不完善
[,ɪnfər'meɪ](ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [gə'rɪlə] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] ,
information that a guerilla movement was contemplated ,
信息 那 一个 游击队 移动 曾是 思考 ,

在我们抵达旅馆的那晚——我们获得了一些不完全准确的情报，得知有人正在考虑发动游击战——

[ðeɪ] [sə'spektɪd] [ðæt][ðə; ði] [leɪt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] [kə'nektɪd]
they suspected that the late visitors at the village inn were probably connected
他们 怀疑 那 这 晚的 访客 在 这 村庄 客栈 是 大概 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tempt] ,
with the attempt ,
和 这 试图 ,

他们怀疑，村里客栈里那些迟到的客人可能与这次袭击有关。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə'ʊər; ɑ:r] [mju:lə'tɪr] , [tu:: tə] [ə'praɪz] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɑ:məndənt] [ðæt]
and despatched our muleteer , to apprise the French commandant that
和 已派送 我们的 骡夫 , 到 通知 这 法语 指挥官 那
[sə'spiʃəs] [st'reɪndʒəz][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['ventə] ,
suspicious strangers were in the venta ,
可疑的 陌生人 是 在 这 销售 ,

于是我们派骡夫去通知法国指挥官，说有可疑的陌生人在商队中。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:: bi] ['i:zəli] [æprɪ'hend] . — ['æktɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] — [kə'rekt]
where they could be easily apprehended . — Acting on this intelligence — correct
在哪里 他们 可以 是 容易地 被捕 . — 表演 在 这 智力 — 正确的
[ɪ'nʌf] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɪk'stendɪd] — [la:] ['koʊst] ['eksɪkjʊ:tɪd][ə; eɪ]['ræpɪd] [naɪt] [mɑ:rtʃ] ,
enough so far as it extended — La Coste executed a rapid night march ,
足够的 所以 远的 作为 它 扩展 — 拉 科斯特 执行 一个 迅速的 夜晚 行进 ,
在那里他们很容易被抓获。——根据这一情报——就其范围而言，情报相当准确——拉科斯特执行了一次快速的夜行军。

[wɪtʃ] [feɪld] [ɪn][ɪts]['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn][dɪ'zæstər][ænd; ənd] [dɪ'fi:t] .
which failed in its object , and terminated in disaster and defeat .
哪个 失败的 在 它是 目的 , 和 终止 在 灾难 和 击败 .
结果未能实现目标，最终以灾难和失败告终。

[brɪ'fɔ:r] [wi:: wi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ðə; ði] ['prɪzənəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nu:mərəs] ['eskɔ:rt] ,
Before we reached the little town , the prisoners , with a numerous escort ,
前 我们 达到 这 小的 镇 , 这 囚犯 , 和 一个 很多的 护送 ,
[hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] - ,
had crossed the Sedana ,
有 交叉 这 - ,

在我们到达小镇之前，囚犯们在众多押送人员的护送下已经渡过了塞达纳河。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðer; ðər] [mɑ:rtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪd][ɪ'mə:ʃiə; 'mu:rθjɑ:][frʌm; frəm]
directing their march upon the mountains which divide Murcia from
导演 他们的 行进 之上 这 山脉 哪个 划分 穆尔西亚 从
[tə'li:doʊ] .
Toledo .
托莱多 .

指挥他们向分隔穆尔西亚和托莱多的山脉进军。

[æz; əz][wiː; wi][roʊd] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] ,
As we rode slowly down the streets ,
作为 我们 骑 缓慢地 向下 这 街道 ,
我们沿着街道缓缓骑行,
[ˈvi:vəz] [ˈgriːtɪd] [juː ˈes][ɑːn] [ˈevri] [sɑd] — [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaʊdəst] [ɪn][ðer; ðər] [ˈækləˈmeɪʃənz]
Vivas greeted us on every side — the women being the loudest in their acclamations
维瓦斯 问候 我们 在 每一个 边 — 这 女性 存在 这 最响亮 在 他们的 掌声 .
.
.

维瓦斯从四面八方向我们走来——女人们的欢呼声最大。
[wʌn] [ˈsɜːrkəmstæns] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [rekəˈlekt] .
One circumstance I afterwards had cause to recollect .
— 环境 我 然后 有 原因 到 追忆 .
后来我有幸回忆起一件事。

[ˈnɪrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [əˈpɪrəns] ,
Nearly in the centre of the village , I observed a house of superior appearance ,
几乎 在 这 中心 的 这 村庄 , 我 观察到 一个 房子 的 优越的 外貌 ,
在村子中心附近, 我看到了一栋外观气派的房子。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrt] [jɑːrd][ɪn] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] [ʌv; əv][ʌnˈjuːzuəl][saɪz] ,
having a court yard in front , with a beech - tree of unusual size ,
拥有 一个 法庭 院子 在 正面 , 和 一个 山毛榉 - 树 的 异常 尺寸 ,
前面有一个庭院, 庭院里有一棵异常巨大的山毛榉树,

[huːz] [ˈspredɪŋ] [ˈbræntʃɪz] [ɪkˈstendɪd] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈerɪə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] .
whose spreading branches extended nearly over the whole area of the enclosure .
谁 传播 分支 扩展 几乎 超过 这 所有的 区域 的 这 外壳 .
它的枝条伸展开来, 几乎覆盖了整个围栏区域。

[ðə; ði] - [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] . — “ [ðæt]
The Empecinado turned a careless glance on the building and the tree . — “ That
这 - 转向 一个 粗心 瞥一眼 在 这 建筑 和 这 树 . — “ 那
[biːtʃ] [wɪl] [ˈænsər] ” — [hiː; hi] [ˈmʌtəd] — [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [ɑːbzərˈveɪ(ə)n] ,
beech will answer ” — he muttered — and without another observation ,
山毛榉 将要 回答 ” — 他 低声说道 — 和 没有 其他 观察 ,
恩佩西纳多漫不经心地瞥了一眼那栋建筑和那棵树。“那棵山毛榉会回答你的。”他喃喃自语道, 然后没有再多说什么。

[roʊd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][pəʊˈsɑːðɑː] .
rode forward and entered the yard of the posada .
骑 向前 和 进入 这 院子的 的 这 波萨达 .
他骑马向前, 进入了旅馆的院子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmaʊntɪd] [pɑːrˈtiːdɑːz] ,
It was crowded with dismounted partidas ,
它 曾是 挤 和 下马 派对 ,
那里挤满了下马的骑兵,

[huːz] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ˈpɪkətɪd] [ænd; ənd] [ˈfiːdɪŋ] — [ænd; ənd][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [mɔːr]
whose horses were picketed and feeding — and in my life I never saw more
谁 马匹 是 纠察队 和 喂养 — 和 在 我的 生活 我 绝不 锯 更多的
[ˈsævɪdʒ] [ˈkaʊntənənsɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][hæf] [ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd][hæf] [siːn] [brˈniːθ]
savage countenances than those which were half hidden and half seen beneath
野蛮的 面容 比 那些 哪个 是 一半 隐 和 一半 已见 下面
[ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɑːrk] - [pluːmd] [sɔmˈbrɛərəʊz] .
the shadow of their dark - plumed sombreros .
这 阴影 的 他们的 黑暗的 - 羽毛 墨西哥帽 .
他们的马匹被拴着吃草——在我的一生中, 我从未见过比那些半遮半掩在深色羽毛宽边帽阴影下的面孔更凶狠的面孔。

[ɪn][ə; ei] [rɪ'moʊt] [ˈkɔːrnər] , [sʌm; səm][ˈdʌz(ə)n] [frɛntʃ] [vɔl,tɪˈʒɜːrɪz] , [baʊnd] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [wɜːr; wər]
In a remote corner , some dozen French voltigeurs , bound two and two , were
在一个偏僻的角落 , 一些打法语轻骑兵 , 边界二和二 , 是
[drɔːn] [ʌp] .
drawn up .
绘制 向上 .

在偏僻的角落里, 十几名法国轻步兵两两捆绑在一起, 列队站好。

[æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈsaɪləns] [prɪ'veɪld] — [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ,
An ominous silence prevailed — in the pale faces of the prisoners ,
一个不祥的沉默最终获胜 — 在这苍白面孔的这囚犯 ,
笼罩着一层不祥的寂静——囚犯们苍白的脸上 ,

[ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [mɑːrkt] — [ðer; ðər] [gɑːrdz] [ˈoʊnli] [kən'vəːst] [ɪn] [ˈhwɪspəz] — [ænd; ənd][aɪ'tiː]
intense anxiety was marked — their guards only conversed in whispers — and it
激烈的焦虑曾是标记 — 他们的守卫仅有的交谈在低语 — 和它
[ə'pɪrd] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkʌmɪŋ] [ɪ'vent] ,
appeared that all were in expectation of some coming event ,
出现 那全部是 在 期待 的 一些 未来 事件 ,
现场弥漫着浓重的焦虑气氛——守卫们只能低声交谈——似乎所有人都在期待着某种即将发生的事情。

[wɪtʃ] [siːmd] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
which seemed dependent on the arrival of the Empecinado .
哪个似乎依赖在这到达的这 - .
这似乎取决于 Empecinado 的到来。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [maɪ] [aɪ] [tʜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst]
From the living my eye turned to the direction where I had witnessed
从这活的我的眼睛转向到这方向在哪里我有目击者
[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frɛnd] . — [ðə; ði] [ˈbɔːdɪz] ,
the execution of “ the Student ” and his friend . — The bodies ,
这执行 的 “ 这学生 ” 和 他的朋友 . — 这身体 ,
我的目光从活着的人身上移开, 转向我亲眼目睹“学生”和他的朋友被处决的方向。——尸体,

[haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] , — [bʌt; bət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [wʌz; wəz]
however , had been removed , — but the spot where they had fallen was
然而 , 有 到过 已移除 , — 但 这 点 在哪里 他们 有 倒下 曾是
[ˈredɪli] [dɪ'skʌvəd] ,
readily discovered ,
容易 发现 ,
然而, 虽然尸体已被移走, 但它们倒下的地方却很容易被找到。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [sɪ'ment] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
for here and there , patches of cement had fallen on the ground ,
为了 这里 和 那里 , 补丁 的 水泥 有 倒下 在这 地面 ,
地面上到处都是掉落的水泥块。

[dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [wer] [ðə; ði] [ˈbulɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ˈpɑːrtɪ][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]
detached from the wall where the bullets of the firing party had struck the
分离的 从 这 墙 在哪里 这 子弹 的 这 射击 派对 有 击 这
[brɪk] - [wɜːrk] . — [wɑːn; hwɑːn][ˈdaɪəz][kæst][ə; ei] [ˈgluːmi] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [frɛndz]
brick - work . — Juan Diez cast a gloomy look from the place his friends
砖 - 工作 . — 胡安 迪兹 投掷 一个 阴沉 看 从 这 地方 他的 朋友们
[hæd; həd] [met] [ðer; ðər] [deθ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkæptɪv] [gruːp] ,
had met their death to that captive group ,
有 遇见 他们的 死亡 到 那 俘虏 团体 ,
从墙上脱落下来, 那是行刑队的子弹击中砖墙的地方。——胡安·迪兹阴沉地从朋友们遇难的地方望向那群俘虏。

[hu:z] [sə'spens] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [feit] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredɪd] [tʃi:f] [wʊd]
whose suspense as to their fate the presence of the dreaded chief would
谁 悬念 作为 到 他们的 命运 这 在场 的 这 令人恐惧的 首席 会
['prez(ə)ntli] [rɪ'mu:v] — [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
presently remove — and without uttering a word ,
目前 消除 — 和 没有 发出声音 一个 单词 ,

这位令人畏惧的首领的出现，立刻消除了他们对自身命运的忐忑不安——而且他一言不发。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pəu'sɑ:ðɑ:] — [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd] [el]
he entered the well - remembered kitchen of the posada — the curate and El
他 进入 这 出色地 - 记得 厨房 的 这 波萨达 — 这 策展 和 埃尔
[mɑ:ne:ʊs] ['fa:lʊʃɪŋ] ,
Maneo following ,
马内奥 下列的 ,

他走进了那间令人难忘的旅馆厨房——牧师和埃尔·马内奥随后跟了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:stərər] [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [pɑ:r'ti:da:z] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
and the fosterer and I with a few partidas bringing up the rear .
和 这 寄养家庭 和 我 和 一个 很少 派对 带来 向上 这 后部 :
还有寄养家庭和我，以及几个帕蒂达人跟在最后。

[aɪ'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðɪs] ['sɪŋɡjələr] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə]['prez(ə)nt] [ɔ:ltərnətli] ['ɪmɪdʒɪz]
It appeared that this singular chamber was destined to present alternately images
它 出现 那 这 单数 房间 曾是 注定 到 展示 交替 图片
[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
of life and death ,
的 生活 和 死亡 ,
这个独特的房间似乎注定要交替呈现生与死的景象。

[ænd; ənd][ɪn] [kwɪk] [sək'se(ə)n] [ðə; ði] ['ventə] [brɪ'keɪm] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
and in quick succession the venta became the house of mourning and of
和 在 快的 演替 这 销售 成为 这 房子 的 丧 和 的
['fi:stɪŋ] . — [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wer] [aɪ][hæd; həd] [sʌpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd]
feasting . — On the same table where I had supped with the Empecinado and
盛宴 . — 在 这 相同的 桌子 在哪里 我 有 喝 和 这 - 和
[la:] ['kɒst] ,
La Coste ,
拉 科斯特 ,

于是，酒馆很快变成了哀悼之所和宴饮之所。——就在我曾与恩佩西纳多和拉科斯特共进晚餐的那张桌子上，

[ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [gə'rɪlə] [wɜ:r; wər][leɪd] [aʊt] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
the bodies of the dead guerillas were laid out side by side ,
这 身体 的 这 死的 游击队 是 铺设 出去 边 经过 边 ,
死去的游击队员的尸体并排摆放着。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pri:st] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] , [lənd] [ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [soʊlz] -
the village priest kneeling at their feet , land offering a mass for their souls ' -
这 村庄 牧师 跪着 在 他们的 脚 , 土地 提供 一个 大量的 为了 他们的 灵魂 -
[rɪ'pəʊz] .
repose .
休息 .

村里的牧师跪在他们脚下，为他们的灵魂安息举行弥撒。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['du:ti][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmɪd] ,
Until the religious duty was performed ,
直到 这 宗教 责任 曾是 执行 ,
在履行宗教义务之前，

[ðə; ði][pɑ:rti:də] [ˈlidər] [əbˈzɜ:vɪd] [ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈsaɪləns] — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈkjʊərə] [ˈroʊz] [ʌp]
the partida leaders observed a respectful silence — but when the Cura rose up
这 帕蒂达 领导人 观察到 一个 尊重 沉默 — 但 什么时候 这 库拉 玫瑰 向上
[ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
and departed ,
和 已离开 ,

党魁们保持着恭敬的沉默——但当库拉起身离开时，

[ðə; ði] - [əˈdrest] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] : —
the Empecinado addressed his companions : —
这 - 已解决 他的 同伴 : —

恩佩西纳多对他的同伴们说道：——

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɔ:st] [ˈkɑ:mræd] ,
“ **You have heard** , ” **he said** , ” **the dying injunction of our lost comrade** ,
“ 你 有 听到 , ” 他 说 , ” 这 垂死 禁令 的 我们的 丢失的 同志 ,
“你们都听到了,”他说,“我们那位阵亡战友的临终遗言，

[wen] [hi:; hi] [kənˈfaɪdɪd] [tu:; tə][em ˈi:][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈdu:ti][ʌv; əv][ˈeksəˌkju:tɪŋ] [ˈvendʒəns] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:]
when he confided to me the sacred duty of executing vengeance on those who
什么时候 他 坦白 到 我 这 神圣 责任 的 执行 复仇 在 那些 who
[ˈmɜ:dəd] [hɪm; ɪm] .
murdered him .
被谋杀 他 .

当他向我吐露复仇的神圣职责时，他告诉了我，要向那些杀害他的人复仇。

[ðæt] [ˈaʊər] [ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd] [er] [haɪ] [nu:n] , [blʌd] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪˈpeɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
That hour is come , **and ere high noon** , **blood shall be repaid with blood** .
那 小时 是 来 , 和 埃雷 高的 中午 , 血 将 是 已偿还 和 血 .

那一刻已经到来，正午之前，血债必偿。

[tu:; tə] [ðoʊz] [wɪˈðəʊt] , [ðer; ðər] [du:m] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈspi:dəli] [kəˈmju:nikeɪtɪd] ; [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]
To those without , **their doom shall be speedily communicated** ; **and on the**
到 那些 没有 , 他们的 厄运 将 是 迅速地 沟通 ; 和 在 这
[seɪm] [spɑ:t] ,
same spot ,
相同的 点 ,

对于那些没有机会的人，他们的厄运将很快传达给他们；而就在同一地点，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [mi:nz] [baɪ] [wɪθ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbreðrən] [ˈperɪft] , [ðer; ðər] [ˈsleɪərz] [ʃæl; ʃəl]
and by the same means by which our brethren perished , **their slayers shall**
和 经过 这 相同的 方法 经过 哪个 我们的 弟兄们 遇难 , 他们的 屠戮者 将
[bi:; bi] [sleɪn] .
be slain .
是 被杀 .

以杀害我们兄弟的同样方式，杀害他们的人也必被处死。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌretriˈbjʊ:ʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈenəmi] .
So much for retribution on the enemy .
所以 很多 为了 报应 在 这 敌人 .

对敌人的报复就此告吹。

[əˈnʌðər] [tæsk][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pərˈfɔ:rmɪd] — [ˈgreɪtər] [ˈkrɪmənəlz] [rɪˈmeɪn] — [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] [ˈstɜ:rnli]
Another task is to be performed — greater criminals remain — and justice sternly
其他 任务 是 到 是 执行 — 更大的 罪犯 保持 — 和 正义 严厉地
[dɪˈmændz] [hɜ:r; hər][ˈvɪktəms] .
demands her victims .
需求 她 受害者 .

还有一项任务要完成——更大的罪犯仍然存在——正义严厉地要求受害者受到惩罚。

[di:'eɪɡoʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['pɒlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] **Diego** , " **he continued** , **pulling out his watch** , **and turning to one of the** **partidas** ,

迭戈 , " 他 持续 , 拉 出去 他的 手表 , 和 转弯 到 一 的 这 派对 ,

“迭戈,”他一边说着, 一边掏出手表, 转向其中一名女兵。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] ['fa:ləʊ] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔ:rdərli] , **who seemed to follow his movements as an orderly** ,

WHO 似乎 到 跟随 他的 移动 作为 一个 秩序 ,

似乎像个勤务兵一样跟着他的一举一动,

" [goʊ] [aʊt] — [ə'praɪz] [ðə; ði] [kən'demd] [ðæt] [ɪn] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ɪ'tɜ:rnəti] . **Go out — apprise the condemned that in fifteen minutes they will be in eternity** .

" 去 出去 — 通知 这 谴责 那 在 十五 分钟 他们 将要 是 在 永恒 .

“出去——告诉那些被判死刑的人, 十五分钟后他们将进入永恒。”

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ˌɔ:rt] — [ðə; ði] [pri:st] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['bɪzi] . **The time is short — the priest must be the busier** .

这 时间 是 短的 — 这 牧师 必须 是 这 更繁忙 .

时间紧迫——神父肯定更忙。

[dɪ'livə] [ðɪs] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [wa:n; hwa:n] [di:] ['kæstrəu] ; **Deliver this watch to Juan de Castro** ;

递送 这 手表 到 胡安 德 卡斯特罗 ;

将这块手表交给胡安·德·卡斯特罗;

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [hænd] [stændz] [ðer; ðər] — [hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [rest] — [ænd; ənd] [ðen] [kən'dʌkt] **and when this hand stands there — he knows the rest — and then conduct**

和 什么时候 这 手 站立 那里 — 他 知道 这 休息 — 和 然后 执行

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['prɪzənəz] ['hɪðər] . **the other prisoners hither** .

这 其他 囚犯 这里 .

当这只手站在那里时——他知道接下来会发生什么——然后把其他囚犯带到这里来。

" [hi:; hi] [hu:m] [ðə; ði] - [hæd; həd] [ə'drest] [æz; əz] [di:'eɪɡoʊ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] **He whom the Empecinado had addressed as Diego made no reply , but**

" 他 谁 这 - 有 已解决 作为 迭戈 制成 不 回复 , 但

[boʊd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . **bowed , and left the kitchen** .

鞠躬 , 和 左边 这 厨房 .

“恩佩西纳多称呼为迭戈的那个人没有回答, 只是鞠了一躬, 离开了厨房。”

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , **In a few minutes he returned** ,

在 一个 很少 分钟 他 返回 ,

几分钟后他回来了。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hu:] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['krɪmənəlz] **and we looked anxiously to the door to discover who the other criminals**

和 我们 看起来 焦虑地 到 这 门 到 发现 WHO 这 其他 罪犯

[maɪt] [bi:; bi] . **might be** .

可能 是 .

我们焦急地看向门口, 想看看其他罪犯会是谁。

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] , [frʌm; frəm] [dres] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] , [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli]
The first who presented himself , from dress and appearance , was evidently
这 第一的 WHO 呈现 他自己 , 从 裙子 和 外貌 , 曾是 显然
[ə; eɪ][hɪˈdælɡʊʊ] , [ɔːr] [ˈspæni] [ˈdʒent(ə)lmən] .
a hidalgo , or Spanish gentleman .
一个 伊达尔戈 , 或者 西班牙语 绅士 .

第一个上前的人, 从衣着打扮来看, 显然是一位伊达尔戈 (hidalgo), 也就是西班牙绅士。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [bɔːr] [ə; eɪ] [ˈloʊər] [stæmp] , [ænd; ənd] [ˌæpəˈteɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈɔːrdər][ʌv; əv]
The second bore a lower Stamp , and appertained to the middle order of
这 第二 钻孔 一个 降低 邮票 , 和 相关的 到 这 中间 命令 的
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

第二枚邮票的面值较低, 属于社会中层阶级。

[ðə; ði][θɜːrd] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈbaʊndɪd] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈkwɑːndəm] [ˈfeləʊ] -
The third , to our unbounded astonishment , was our quondam fellow -
这 第三 , 到 我们的 无界 惊讶 , 曾是 我们的 quondam 同伴 -
[ˈtrævələər] , [ðə; ði] [ˌmjuːləˈtɪr] .
traveller , the muleteer .
游客 , 这 骡夫 .

令我们无比惊讶的是, 第三位竟然是我们以前的旅伴——骡夫。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [iːt] [ˈprɪz(ə)nər][wɜːr; wər] [baʊnd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈhɔːltər] ,
The arms of each prisoner were bound behind his back with a common halter ,
这 武器 的 每个 囚犯 是 边界 在后面 他的 后退 和 一个 常见的 缰绳 ,
每个囚犯的双臂都被用同一条绳索反绑在背后。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði][pɑːrˈtiːdə] , [huː] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] , [held] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .
the end of which the partida , who conducted the criminal , held within his grasp .
这 结尾 的 哪个 这 帕蒂达 , WHO 实施 这 刑事 , 握住 之内 他的 抓牢 .
而负责执行犯罪任务的帕蒂达则将这一切尽收眼底。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [dɪˈspər] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈrɪt(ə)n] ;
On the countenances of the prisoners despair was plainly written ;
在 这 面容 的 这 囚犯 绝望 曾是 显然 书面 ;
囚犯们的脸上清楚地写满了绝望;

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ʌnɪksˈtɪŋɡwɪʃt] [ɪn][ðər; ðər] [ˈbuzəmz] ,
and if one ray of hope still remained unextinguished in their bosoms ,
和 如果 一 射线 的 希望 仍然 剩余 未熄灭的 在 他们的 胸部 ,
如果他们心中仍存有一丝希望之光,

[ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [əˈdres] [ʌv; əv][wɑːn; hwaːn][ˈdaɪəz] [wʊd] [hæv; həv] [kwentʃt] [aɪˈtiː] .
the chilling address of Juan Diez would have quenched it .
这 令人不寒而栗 地址 的 胡安 迪兹 会 有 淬火 它 .
胡安·迭斯那番令人不寒而栗的讲话足以平息这种情绪。

[ɪn] [ded] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
In dead silence they were placed in a line , and at the foot of the table ,
在 死的 沉默 他们 是 放置 在 一个 线 , 和 在 这 脚 的 这 桌子 ,
他们被排成一列, 站在桌子脚下, 周围一片死寂。

[wer] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [wɜːr; wər] [ɪkˈstendɪd] .
where the bodies of “ the Student ” and his comrade were extended .
在哪里 这 身体 的 “ 这 学生 ” 和 他的 同志 是 扩展 .
“学生”及其同伴的遗体就躺在那里。

[ˈbendɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈvɒʊtɪd] [retʃɪz] [ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [fəˈrɑ:səti] , [ðə; ði] -
Bending on the devoted wretches a scowl of indescribable ferocity , the Empecinado
弯曲 在这 奉献 可怜虫 一个 皱眉头 的 无法形容 恶 , 这 -
[ðʌs] [əˈdrest] [ðem; ðəm] : —
thus addressed them : —
因此 已解决 他们 : —

恩佩西纳多向这些虔诚的信徒们投去难以形容的凶狠目光，说道：

“ [ˈspænjərdz] — [bʌt; bət][ɪn] [neɪm] — [fɔ:ls] [tu:; tə][jɔr; jər][gɑ:d] , [ˈfeɪθləs] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈkʌntri] !
“ **Spaniards — but in name — false to your God , faithless to your country !**
“ 西班牙人 — 但 在 姓名 — 错误的 到 你的 上帝 , 不忠 到 你的 国家 !
“西班牙人——虽然名义上是西班牙人——却背叛了你们的上帝，背叛了你们的国家！ ”

— [hæv; həv][ji:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][seɪ] [waɪ] [ə; eɪ] [ˈfelən] [deθ] [[ʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈɪnstəntli] [əˈwɔrdɪd] ?
— **have ye aught to say why a felon death should not be instantly awarded ?**
— 有 是的 零 到 说 为什么 一个 重罪犯 死亡 应该 不是 是 即刻 获奖 ?
你们有什么理由不判处重罪犯死刑？

“ [ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [ˈægəni] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmənəlz] [ðʌs] [əˈdrest] [ɪgˈzɪbɪtɪd] ,
“ **The hopeless agony which the faces of the criminals thus addressed exhibited ,**
“ 这 绝望 痛苦 哪个 这 面孔 的 这 罪犯 因此 已解决 展出 ,
“罪犯们脸上流露出的那种绝望的痛苦，

[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [feɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmeməri] .
shall never fade from my memory .
将 绝不 褪色 从 我的 记忆 .

永远不会从我的记忆中消失。

[ˈkʌlərləs] — [ˈwɜ:rdləs] — [ðer; ðər] [waɪt] [lɪps] [mu:vɪd] ; [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)] [wʌz; wəz]
Colourless — wordless — their white lips moved ; but not a syllable was
无色 — 无言 — 他们的 白色的 嘴唇 已搬 ; 但 不是 一个 音节 曾是
[ɑ:rtɪkjuleɪtɪd][bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] , [hæf] [b:st] ,
articulated but the single supplication , half lost ,
铰接式 但 这 单身的 恳求 , 一半 丢失的 ,
无色——无言——他们苍白的嘴唇翕动着；但除了一个断断续续、几乎听不见的祈求之外，一个音节也说不出。

[hæf] [hɜ:rd] , [ʌv; əv] “ [ˈmɜ:rsɪ] ! ”
half heard , of “ mercy ! ”
一半 听到 , 的 “ 怜悯 ! ”

隐约听到有人说“饶命！ ”

“ [ˈmɜ:rsɪ] ! ” [rɪˈtɜ:rnd] [ðer; ðər][stɜ:rn] [dʒʌdʒ] , “ [ˈmɜ:rsɪ] ! ” — [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] .
“ **Mercy ! ” returned their stern judge , “ Mercy ! ” — and he laughed .**
“ 怜悯 ! ” 返回 他们的 船尾 法官 , “ 怜悯 ! ” — 和 他 笑了 .
“饶命啊！ ”严厉的法官回答道，“饶命啊！ ”——然后他笑了。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [læf] [aɪˈti:][wʌz; wəz] ! — “ [ˈmɜ:rsɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][emˈi:] !
what a laugh it was ! — “ Mercy , and from me !
什么 一个 笑 它 曾是 ! — “ 怜悯 , 和 从 我 !
真是太好笑了！ ——“怜悯我，也怜悯我！ ”

[lʊk] [raʊnd] [geɪz] [əˈpɑ:n][jɔr; jər] [ˈvɪktəms] — [ænd; ənd] [ðen] [æsk] [ˈmɜ:rsɪ] [frʌm; frəm][wa:n; hwa:n][ˈdaɪəz]
Look round gaze upon your victims — and then ask mercy from Juan Diez
看 圆形的 目光 之上 你的 受害者 — 和 然后 问 怜悯 从 胡安 迪兹
[bʌt; bət] [ˈsɔ:ftli] ,
But softly ,
但 轻轻 ,

环顾四周，凝视你的受害者——然后向胡安·迭斯请求怜悯，但要轻声细语。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst] .
we must be just .
我们 必须 是 只是 .

我们必须公正。

[ðə; ði] [ˈmɑːkəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtraɪəl][wʌz; wəz] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɒmreɪdʒ] ,
The mockery of a trial was extended to our comrades ,
这 嘲讽 的 一个 审判 曾是 扩展 到 我们的 同志们 ,
这场荒唐的审判也波及到了我们的同志身上。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsɪmələr][ækt][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][jæl; ʃəl][biː; bi] [miːtɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and a similar act of justice shall be meted out to you .
和 一个 相似的 行为 的 正义 将 是 已记录 出去 到 你 .
你也将受到同样的公正对待。

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [əˈkjuːzər] ,
I shall be the accuser ,
我 将 是 这 原告 ,
我将成为控告人，

[ænd; ænd] [ðoʊz] [jæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər][ˈdʒʌdʒɪz][ænd; ænd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [el] [ˈmæŋkoʊ][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkjʊrət] .
and those shall be your judges and he pointed to El Manco and the Curate .
和 那些 将 是 你的 法官 和 他 尖 到 埃尔 曼科 和 这 策展 .

他指着埃尔·曼科和牧师说：“这些人就是你们的审判官。”

[jes] , [ˈdʒʌstɪs][jiː; ji][jæl; ʃəl][hæv; həv] ; [ænd; ænd][aɪ] [swer] , [baɪ][ðə; ði] [dɪˈkriː] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈwɜːrði] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Yes , justice ye shall have ; and I swear , by the decree only of these worthy gentlemen ,
是的 , 正义 是的 将 有 ; 和 我 发誓 , 经过 这 法令 仅有的 的 这些 值得 先生们 ,

是的，你们必将得到公正；我仅凭这些德高望重的先生们的裁决发誓，

[laɪf][ɔːr] [deθ] [jæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] !
life or death shall be determined !
生活 或者 死亡 将 是 决定 !
生死攸关！

” [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ˈdʒækt] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈsləʊli] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [ˈsevrəl] [ˈrɪt(ə)n] [ˈdɑːkjuments] ,
” He placed his hand within his jacket , and then slowly pulling out several written documents ,
” 他 放置 他的 手 之内 他的 夹克 , 和 然后 缓慢地 拉 出去 一些 书面 文件 ,

他把手伸进外套里，然后慢慢地掏出几份文件。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [ænd; ænd] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈdres] .
selected two or three , and then proceeded with his address .
已选 二 或者 三 , 和 然后 继续 和 他的 地址 .
他挑选了两三个人，然后继续他的演讲。

” [ˈænsər] [em ˈiː] [ˈbriːfli] — [spiːk] [truːθ] — [fɔːr; fər] , [rɪˈmembər] ,
” Answer me briefly — speak truth — for , remember ,
” 回答 我 简要地 — 说话 真相 — 为了 , 记住 ,
“请简明扼要地回答我——说实话——因为，记住，

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɔːlshʊd] [ɪnˈʃuəz] [ðə; ði][trænsˈfɜːr][ʌv; əv][ˈjɑːndər] [ˈhɔːltər] [frʌm; frəm][ɑːrm][tuː; tə] [nek] .
the first falsehood ensures the transfer of yonder halts from arm to neck .
这 第一的 谬误 确保 这 转移 的 远处 缰绳 从 手臂 到 脖子 .
第一个谎言确保了那边的缰绳从手臂转移到脖子上。

[hoʊˈzeɪ][diː][ˈtɔːroʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊstmæstər] , " [noʊst] [ðəʊ] [ðɪs]
Jose de Toro , " he continued , turning to the postmaster , " knowst thou this
何塞 德 托罗 , " 他 持续 , 转弯 到 这 邮政局长 , " 知道 你 这
[ˈhændraɪtɪŋ] ?
handwriting ?
手写 ?

“何塞·德·托罗,”他转向邮政局长继续说道,“你认得这种笔迹吗?”

" [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈkwɛstʃənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wel] [rɪˈmembər] [ˈkærəktərz] ,
" The person questioned gave a hurried look at the well remembered characters ,
" 这 人 被质问 给予 一个 慌忙 看 在 这 出色地 记得 人物 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

被询问者匆匆瞥了一眼那些令人印象深刻的角色,然后,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪkli] [hoʊp] [ðæt] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [strɔː] , [stɪl] [klɪŋz] [ˈdespərətli] [tuː; tə][laɪf] ,
with the sickly hope that , leaning on a straw , still clings desperately to life ,
和 这 病弱的 希望 那 , 倾斜 在 一个 稻草 , 仍然 黏附 绝望地 到 生活 ,
怀着病态的希望,如同倚靠稻草般拼命地抓住生命的最后一丝希望,

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɡɪlti] [kəmˈpænjən] .
he at once determined to betray his guilty companion .
他 在 一次 决定 到 背叛 他的 有罪的 伴侣 .

他立刻决定出卖那个有罪的同伴。

" [ˈnoʊb(ə)l][sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [ðæt] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [æɪˈkeɪd] . "
" Noble sir , " he muttered , " that writing is the alcades . "
" 高贵 先生 , " 他 低声说道 , " 那 写作 是 这 阿尔卡德斯 . "

“先生,”他喃喃自语道,“写作就是阿尔卡德斯。”

" [ðəʊ] [ˈhɪrɪst] , " [sed] [ðə; ði] - , [ˈhændɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈdɑːkjumənt][tuː; tə][ðə; ði][ˈkjʊərə] .
" Thou hearest , " said the Empecinado , handing the fatal document to the Cura .
" 你 亲爱的 , " 说 这 - , 处理 这 致命的 文档 到 这 库拉 .

“你听到了,”恩佩西纳多说着,将那份致命的文件递给了库拉。

" [ˈɑːnɪst] [ˈsɑːnkoʊ] [ðəʊ] [wɜːrt] [ˈberər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] , [tuː] [naɪts] [əˈɡoʊ] , [əˈdrest] [tuː; tə]
" Honest Sancho thou wert bearer of a letter , two nights ago , addressed to
" 诚实的 桑乔 你 沃特 持有人 的 一个 信 , 二 夜晚 前 , 已解决 到
[ˈkæptɪn] [es ˈtiː] . [pi(:)ˈɛə] .
Captain St . Pierre .
队长 英石 . 皮埃尔 .

“诚实的桑乔,两天前你曾为圣皮埃尔船长送过一封信。”

[wʊdst] [ðəʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ˈɑːnɪst] [ˈsɑːnkoʊ] ?
Wouldst thou know it , honest Sancho ?
会 你 知道 它 , 诚实的 桑乔 ?

老实的桑丘,你难道不知道吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [ˈɑːnɪst] [hɪst] [sɑːrˈkæstɪkli] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" and the word honest hissed sarcastically between his teeth .
" 和 这 单词 诚实的 嘶嘶作响 讽刺地 之间 他的 牙齿 .

“诚实”这个词从他咬牙切齿间带着讽刺的嘶嘶声说道。

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmjuːləˈtɪr] , [laɪf][wʌz; wəz] [daɪr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊstmæstər] .
To the unfortunate muleteer , life was dear as to the postmaster .
到 这 不幸 骡夫 , 生活 曾是 亲爱的 作为 到 这 邮政局长 .

对于这位不幸的骡夫来说,生命如同邮政局长的生命一样珍贵。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈpækɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː] [əˈtentɪvli] , [ænd; ænd] [ðen]
He took the fatal packet in his hand , looked at it attentively , and then
他 采取 这 致命的 包 在 他的 手 , 看起来 在 它 认真地 , 和 然后
[rɪˈplaɪd] ,
replied ,
回复 ,

他拿起那致命的包裹，仔细看了看，然后回答说：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [rɪˈsiːvd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][hoʊˈzeɪ][diː][ˈtɔːroʊ] ,
that he had indeed received it from Jose de Toro ,
那 他 有 的确 已收到 它 从 何塞 德 托罗 ,
[ˈdʌdə] [ə; eɪ] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ten][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər][ɪts] [seɪf] [dɪˈlɪvəri] , [wɪtʃ] [ˈpraːmɪs] [hæd; həd]
在下面 一个 承诺 的 十 美元 为了 它是安全的 送货 , 哪个 承诺 有
[bɪn] [ˈfeɪθfəli] [fʊlˈfɪld] .
been faithfully fulfilled .
到过 忠实 已完成 .

承诺安全送达后支付十美元，而这一承诺也已如期履行。

“ [hoʊ] ! [hoʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] - , “ [sed] [aɪ][nɑːtɪ]ˈtruːli] [ðæt] [ðəʊ] [wɜːrt] [ˈɑːnɪst] ?
“ **Ho ! Ho !** ” **exclaimed the Empecinado ,** “ **said I not truly that thou wert honest ?** ”
“ 何 ! 何 ! ” 惊呼 这 - , “ 说 我 不是 真的 那 你 沃特 诚实的 ? ”
“ 嚯 ! 嚯 ! ” 恩佩西纳多喊道 , “ 我不是说过你诚实吗 ? ”

- [tɪz] [ˈmɑːrvələs] [wʌt] [ˈvɜːrtʃuː][laɪz][ɪn][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [hemp] .
' Tis marvellous what virtue lies in a yard or two of hemp .
- 的 奇妙 什么 美德 谎言 在 一个 院子 或者 二 的 麻 .
一两码麻布竟蕴含着如此神奇的功效。

[ðer; ðər] , [ˈkjʊərə] , [riːd] [ðæt] [ˈletər] [ˈɔːlsəʊ] ,
There , Cura , read that letter also ,
那里 , 库拉 , 读 那 信 还 ,
库拉，你也读读那封信吧。

[ænd; ænd] [ðen] [ðəʊ] [ænd; ænd] [el] [ˈmæŋkoʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [duː] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪs] .
and then thou and El Manco will know what will be due to justice .
和 然后 你 和 埃尔 曼科 将要 知道 什么 将要 是 到期的 到 正义 .
到那时，你和埃尔曼科就会知道正义将如何伸张。

[wʌt] [pruːvz] [ðə; ði] - [ˈletər] ? “
What proves the alcade's letter ? ”
什么 证明 这 - 信 ? “
什么能证明阿尔卡德的信是真的？

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] , [ænd; ænd][ɪn] [frentʃ] [peɪ] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪːf] [rɪˈplaɪ] .
“ **That the writer is a traitor , and in French pay ,** ” **was the brief reply .**
“ 那 这 作家 是 一个 叛徒 , 和 在 法语 支付 , ” 曾是 这 简短的 回复 .
“作者是个叛徒，而且是用法国的钱付的,”对方简短地回答道。

“ [ænd; ænd] [wʌt] , [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈpoʊstˌmæstərz] ? ”
“ **And what , the worthy postmaster's ?** ”
“ 和 什么 , 这 值得 邮政局长的 ? ”
“那又怎样，那位值得尊敬的邮政局长的呢？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第28/38页

“ [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][swɔːrn] [kən'fedərət] . ”
“ That he is a sworn confederate . ”
“ 那 他 是 一个 宣誓 南方邦联 . ”
“他是一名宣誓效忠的同盟者。”

“ [ænd; ʌnd] [wʌt] , [ˈkjʊərə] , [wʊdst] [ðəʊ] [tɜːrm][ðə; ði] [ˈkeɪtɪf] [huː] [əd'vaɪzədli] [wʌz; wəz] [ˈberər] [ʌv; əv]
“ And what , Cura , wouldst thou term the caitiff who advisedly was bearer of
“ 和 什么 , 库拉 , 会 你 学期 这 破产管理人 WHO 谨慎地 曾是 持有人 的
[ˈtretʃərəs] [ɪn'telɪdʒəns] ? ”
treacherous intelligence ? ”
奸诈 智力 ? ”
“那么，库拉，您会如何称呼那个蓄意散布奸诈情报的恶徒呢？ ”

“ [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] , [ɪn][ɪ'fektɪŋ, ɪ:fektɪŋ][ðə; ði] [ˈvɪləni] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr] ,
“ I would say that , in effecting the villany of others , he was on a par ,
“ 我 会 说 那 , 在 产生影响 这 恶棍 的 其他的 , 他 曾是 在 一个 帕 ,
“我认为，在唆使他人作恶方面，他与其他人不相上下。”

[ɪn] [ɡɪlt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtreɪtəz] [huː] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm] . ”
in guilt , with the traitors who employed him . ”
在 有罪 , 和 这 叛徒 WHO 受雇 他 . ”
他与那些雇佣他的叛徒一起，都背负着罪责。

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] , [el] [ˈmæŋkoʊ] , [biː; bi][aɪ 'tiː][ðəɪ] [ˈduːti][tuː; tə] [prə'naʊns] [ˈsentəns] [ɑːn] [ðiːz]
“ And now , El Manco , be it thy duty to pronounce sentence on these
“ 和 现在 , 埃尔 曼科 , 是 它 你的 责任 到 发音 句子 在 这些
[ə'fendəz] .
offenders .
罪犯 . ”
“现在，埃尔曼科，由你来对这些罪犯宣判。”

“ [ðə; ði] [meɪmd] [wʌn] [ˈænsər] [ðɪs] [ə'piːl] [baɪ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [lʊk] [ʌv; əv]
“ The maimed one answered this appeal by directing a concentrated look of
“ 这 残废 一 回答 这 上诉 经过 导演 一个 集中 看 的
[ˈheɪtrɪd][ænd; ʌnd] [ˈvendʒəns] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪktɪd] .
hatred and vengeance at the convicted .
仇恨 和 复仇 在 这 已定罪 . ”
“受伤者用充满仇恨和复仇的目光注视着罪犯，以此回应了这一呼吁。”

[ˈniːðər] [ðə; ði][æɪ'keɪd][ɔːr][diː][ˈtɔːroʊ][hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
Neither the alcade or De Toro had power to speak a word ;
两者都不 这 阿尔卡德 或者 德 托罗 有 力量 到 说话 一个 单词 ;
阿尔卡德和德托罗都无法说一句话；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌkləs] [ˌmjuːlə'tɪr] [kraɪd] [ˈlʌstɪli] , [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈevri] [seɪnt] , [fɔːr; fər]
but the luckless muleteer cried lustily , and in the name of every saint , for
但 这 倒霉的 骡夫 哭 热情地 , 和 在 这 姓名 的 每一个 圣 , 为了
[ˈmɜːrsi][ænd; ʌnd] [fər'ɡɪvnəs] .
mercy and forgiveness .
怜悯 和 饶恕 . ”
但那位不幸的骡夫放声痛哭，以所有圣人的名义，祈求怜悯和宽恕。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][pɑːr'tiːdə] [tʃiːf] , “
“ Well , ” said the partida chief , “
“ 出色地 , ” 说 这 帕蒂达 首席 , ”
“嗯,”党魁说道， “

- [twɜːr] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [sə'spens] ,
' **twere wrong to keep you in suspense** ,
- 是 错误的 到 保持 你 在 悬念 ,

让你们一直悬着心是我们的错，

[æz; əz][wʌn] [feɪt] [ə'weɪts] [jiː; ji] .
as one fate awaits ye .
作为 一 命运 等待 是的 .

你们终将面临同样的命运。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] ['dʒʌstli] [ə'pɔːr(ə)n] [aɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'spektɪv] [ræŋks] .
But we will justly apportion it according to your respective ranks .
但 我们 将要 公正地 分摊 它 根据 到 你的 各自 排名 .

但我们会根据你们各自的级别公平分配。

" [hɪr] [ðə; ði] [ˌmjuːlə'tɪr] , [ˈʌndər] [fə'leɪjəs] [ekspek'teɪ(ə)nz] ,
" **Here the muleteer , under fallacious expectations** ,
" 这里 这 骡夫 , 在下面 谬误的 期望 ,

“在这里，骡夫怀着不切实际的期望，

[broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [ˈbiːltɪ] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [ˈgrætɪtuːd] .
broke in with a loud torrent of future loyalty and everlasting gratitude .
打破 在 和 一个 大声 激流 的 未来 忠诚 和 永恒 感激 .

一阵响亮的、充满对未来忠诚和永恒感激之情的声音响起。

" [steɪ] , [ˈfeləʊ] , [kiːp] [ðai'self] [kuːl] [ə'waɪl] , " [sed] [el] [ˈmæŋkoʊ] , [ˈdraɪli] .
" **Stay , fellow , keep thyself cool awhile , " said El Manco , drily** .
" 停留 , 同伴 , 保持 你自己 凉爽的 一会儿 , " 说 埃尔 曼科 , 干巴巴地 .

“伙计，别动，冷静一会儿，”埃尔·曼科冷冷地说。

" [ðəʊ] [noʊst] [ðə; ði] [ˈpraːvɜːrb] , [ˈfɔːrli] — - [hə'ləʊ][nɑːt] [ʌn'tɪl] [jiː; ji] [klɪr] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ;
" **Thou know'st the proverb , surely — ' Hallo not until ye clear the forest ;**
" 你 知道 这 谚语 , 一定 — - 你好 不是 直到 是的 清除 这 森林 ;

“你肯定知道这句谚语——‘不先清除森林，就不要开口说话；

- [ænd; ənd] [naʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsentənsɪz] .
' **and now listen to your sentences** .
- 和 现在 听 到 你的 句子 .

现在请听听你们的句子。

[wɪð; wɪθ] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðəɪ] [ræŋk] , [æl'keɪd] ,
With due consideration for thy rank , alcade ,
和 到期的 考虑 为了 你的 秩 , 阿尔卡德 ,

考虑到你的身份地位，阿尔卡德，

[ðəʊ] [fælt] [ˈɔːrnəmənt] [ə; eɪ] [ˈtɑːpɪŋ] [bræntʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [biːtʃ] [triː] .
thou shalt ornament a topping branch of your own beech tree .
你 应 装饰品 一个 配料 分支 的 你的 自己的 山毛榉 树 .

你要装饰你家山毛榉树的顶枝。

[ðə; ði] [ˈpoʊstməstər][mʌst; məst] [niːdz] [ˈkɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈloʊər] [baʊ] .
The postmaster must needs content himself with a lower bough .
这 邮政局长 必须 需求 内容 他自己 和 一个 降低 买 .

邮政局长只能满足于一根较低的树枝了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪː] , [gʊd] [ˈfeləʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ]
And for thee , good fellow , " and he addressed himself to the trembling
和 为了 你 , 好的 同伴 , " 和 他 已解决 他自己 到 这 发抖

[ˌmjuːlə'tɪr] ,
muleteer ,
骡夫 ,

“至于你，好伙计，”他转向那位瑟瑟发抖的骡夫说道。

“ [nɒʊ] [ˈmætər] [tuː; tə] [wʌt] [lɪm] [ðeɪ] [əˈtætʃ] [ðəɪ] [ˈwɜːrθləs] [ˈkɑːkəs] ,
“ **no matter to what limb they attach thy worthless carcass** ,
“ 不 事情 到 什么 肢 他们 附 你的 毫无价值 尸体 ,
“无论他们把你的无尸体绑在哪个肢体上,

[prəˈvaɪdɪd] [ðəɪ] [fiːt] [klɪr] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][baɪ][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] .
provided thy feet clear the court - yard by a yard or two .
假如 你的 脚 清除 这 法庭 - 院子 经过 一个 院子 或者 二 .
只要你的脚能离开院子一两码远就行。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [let][ðem; ðəm][hæv; həv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ; [ænd; ənd] , [baɪ][sæn][ˈdʒɑː^əu] ,
Off with them — let them have five minutes ; and , by San Jago ,
离开 和 他们 — 让 他们 有 五 分钟 ; 和 , 经过 圣 贾戈 ,
把他们带走——让他们待五分钟; 而且, 以圣地亚哥的名义,

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ˌɔːŋgər][baɪ] [fɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪvz] [dɪˈzɜːrv] !
that will be longer by four than the knaves deserve !
那 将要 是 更长 经过 四 比 这 无赖 应得 !
那将比那些恶棍应得的刑期长四倍!

“ [ˈnevər] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈɔːrtər] [ˈtraɪəl] , [wɜːr; wər][men] [kənˈdemd] , [nɔːr] [ˈsentəns] [mɔːr] [ˈsævɪdʒli]
“ **Never , on a shorter trial , were men condemned , nor sentence more savagely**
“ 绝不 , 在 一个 较短 审判 , 是 男人 谴责 , 也不 句子 更多的 野蛮地
[dɪˈlɪvəd] .
delivered .
发表 .
“在审判时间更短的情况下, 从未有人被判有罪, 也从未有人被如此残酷地判刑。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈruːθləs] [dʒʌdʒ] , [əˈpiːl] [ɔːr] [rɪˈmaːnstrəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːkwəli] [ʌnˈweɪ.lɪŋ] ;
To a ruthless judge , appeal or remonstrance would have been equally unyielding ;
到 一个 无情 法官 , 上诉 或者 抗议 会 有 到过 同样地 停止哀号 ;
对于一位冷酷无情的法官来说, 上诉或抗议都同样毫无意义;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəuˈsɑːðɑː][tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
and they were removed from the posada to the tree in a sort of
和 他们 是 已移除 从 这 波萨达 到 这 树 在 一个 种类 的
[ˈsʌlən] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] .
sullen and stupid unconsciousness .
忧郁 和 愚蠢的 无意识 .
他们带着一种阴郁而愚蠢的无意识状态, 从旅馆被带到了树上。

[ðer; ðər] [ˈrɪft] [wʌz; wəz] [ɔːrt] — [ðə; ði][ləst][sæd][ˈserəmoʊni] [ˈhɜːrɪd] [ˈoʊvər] — [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]
Their shrift was short — the last sad ceremony hurried over — and , as the
他们的 谢里夫特 曾是 短的 — 这 最后的 伤心 仪式 慌忙 超过 — 和 , 作为 这
[faːstərər] [ˈæftərwərdz] [əbˈzɜːrvd] ,
fosterer afterwards observed ,
寄养家庭 然后 观察到 ,
他们的悼念很短暂——最后那场悲伤的仪式匆匆结束——正如寄养家庭后来观察到的那样,

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæŋd] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][taɪm] [tuː; tə] [bles] [ðəmˈselvz] !
“ **they were hanged before they could find time to bless themselves !**
“ 他们 是 绞刑 前 他们 可以 寻找 时间 到 保佑 他们自己 !
“他们还没来得及给自己祈福就被绞死了! ”

” [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [si:n] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [wʊd] [dwel] [lɔ:n] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈfænsi] . — [wʌn] [meɪ] [vju:]
“ **The passing scene was one that would dwell long upon the fancy . — One may view**
” 这 通过 场景 曾是 一 那 会 住 长的 之上 这 想要 : — 一 可能 看法
[ðə; ði] [ded] [wið; wiθ] [ɪnˈdɪfrəns] — [ðə; ði][ˈtraɪəlz][ˈoʊvər] — [ðə; ði][ɡoʊl][ɪz][pæst] . — [bʌt; bət] [hu:]
the dead with indifference — the trial's over — the goal is past . — But who
这 死的 和 漠不关心 — 这 审判的 超过 — 这 目标 是 过去的 : — 但 WHO
[kæn; kən] [lʊk] [əˈpɑ:n] “ [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
can look upon “ a thing of life ,
能 看 之上 “ 一个 事物 的 生活 ,

“这转瞬即逝的景象，会长时间萦绕在人们的想象中。——人们可以对死者漠不关心——审判结束了——目标已经达成。——但谁又能对“生命之物”抱有如此之深的感情呢？

” [hu:z] [θred] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [ə; eɪ][fju:] [ʃɔ:rt] [ˈmɪnɪts] [wɪl] [ˈsevər] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈkəʊlɪŋ] [æt; ət]
“ **whose thread of existence a few short minutes will sever , without recoiling at**
” 谁 线 的 存在 一个 很少 短的 分钟 将要 断绝 , 没有 反冲 在
[ðə; ði] [θɔ:t] ?
the thought ?
这 想法 ?

“谁的生命之线会在短短几分钟内断裂，对此却毫无畏惧？”

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ði:z] [sæd] [rɪˈflekʃnz] [ˈɑ:kjupaɪd][maɪ][maɪnd] ,
So much had these sad reflections occupied my mind ,
所以 很多 有 这些 伤心 反思 占领 我的 头脑 ,
这些悲伤的思绪一直占据着我的思绪，

[ðæt] [aɪ][fərˈɡɔ:t][ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [brˈsaɪdɪz] [ðoʊz] [ɑ:n] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [lʊkt] [maɪ]
that I forgot there were others besides those on whom I had just looked my
那 我 忘了 那里 是 其他的 除了 那些 在 谁 我 有 只是 看起来 我的
[læst] ,
last ,
最后的 ,
我竟然忘记了除了我最后注视的那些人之外，还有其他人。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:nfaɪnz][ʌv; əv] [ɪˈtɜ:rnəti] .
who were standing on the confines of eternity .
WHO 是 常设 在 这 限制 的 永恒 :
他们站在永恒的边界上。

[bʌt; bət] [ði:z] [ˈmju:zɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] .
But these musings were interrupted .
但 这些 沉思 是 中断 :
但这些沉思被打断了。

[wɪˈðəʊt] , [ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [ˈvɑ:li] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈlɪvərd] .
Without , a rolling volley was suddenly delivered .
没有 , 一个 滚动 截击 曾是 突然 发表 :
突然，一阵密集的扫射袭来。

[aɪˈti:] [neld] [ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [vɒlˌtiːˈʒɜ:rz] — [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈɪmpʌls] ,
It knelled the doom of the luckless voltigeurs — and by a similar impulse ,
它 跪着 这 厄运 的 这 倒霉的 轻骑兵 — 和 经过 一个 相似的 冲动 ,
它宣告了那些不幸的轻步兵的厄运——并且出于类似的冲动，

[mɑ:rk][ˈæntəni][ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] ,
Mark Antony and I sprang from the bench ,
标记 安东尼 和 我 弹簧 从 这 长椅 ,
我和马克·安东尼从长椅上跳了起来，

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] .
and rushed forward to the casement which looked out upon the courtyard .
和 匆忙 向前 到 这 窗扇 哪个 看起来 出去 之上 这 庭院 :
然后冲到面向庭院的窗前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gəˈrɪlə] [ˈmʌskɪt] [ˈpɑːrʃəli] [əbˈskjuəd][ˈaʊər; ɑːr]
For a moment the smoke from the guerilla muskets partially obscured our
为了 一个 片刻 这 抽烟 从 这 游击队 滑膛枪 部分 模糊不清 我们的
[vjuː] — [bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː][roʊz] [ˈʌpwərdz] ,
view — but as it rose upwards ,
看法 — 但 作为 它 玫瑰 向上 ,
游击队火枪的硝烟一度遮蔽了我们的视线——但随着硝烟上升,

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈsʌfərəz] [stretʃt] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːl] — [ded] ,
we saw the unhappy sufferers stretched in a line before the wall — dead ,
我们 锯 这 不开心 受害者 拉伸 在 一个 线 前 这 墙 — 死的 ,
我们看到那些不幸的受害者们一排躺在墙前——他们都死了,
[ɔːr] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [deθ] .
or rolling in the agonies of death .
或者 滚动 在 这 痛苦 的 死亡 .
或在死亡的痛苦中翻滚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈsɪŋɡjələr] [ɪkˈsepʃn] ;
There was one singular exception ;
那里 曾是 — 单数 例外 ;
但有一个例外;
— [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [stəd] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd][ˈfɜːrmlɪ]
— an officer appeared to have escaped — for he stood upright and firmly
— 一个 官 出现 到 有 逃脱 — 为了 他 站立 直立 和 牢牢
[ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
on his feet ,
在 他的 脚 ,
——一名军官似乎逃脱了——因为他站得笔直，脚步稳健。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
with his hand across his bosom .
和 他的 手 穿过 他的 怀 .
他一只手放在胸前。

[ɪn] [ˈmɪləteri] [ˌeksɪˈkjuːʃənz] , [sʌm; səm] [ˈloʊdɪd] [ˈmʌskɪt] [ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [rɪˈzɜːrvd] [tuː; tə] [əˈbrɪdʒ] [ðə; ði]
In military executions , some loaded muskets are always reserved to abridge the
在 军队 处决 , 一些 已加载 滑膛枪 是 总是 预订的 到 删节 这
[ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdemd] ,
sufferings of the condemned ,
苦难 的 这 谴责 ,
在军事处决中，总会预留一些装填子弹的滑膛枪，以减轻死刑犯的痛苦。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ˈvɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ˈpɑːrti] [feɪl][tuː; tə][end] [ɪgˈzɪstəns] .
should the volley of the firing party fail to end existence .
应该 这 截击 的 这 射击 派对 失败 到 结尾 存在 .
如果开火队的齐射未能终结存在。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɑːrˈtiːdɑːz][wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [ˌeksɪˈkjuːʃənəz] — [ˈevri] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈtʃɑːdʒd] —
But the partidas were willing executioners — every piece had been discharged —
但 这 派对 是 愿意的 刽子手 — 每一个 片 有 到过 出院 —
[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈboʊldli] [kɔːld] [ɑːn][ðəm; ðəm][tuː; tə] “ [ˈfaɪər] !
and though the Frenchman boldly called on them to “ fire !
和 尽管 这 法国人 大胆地 称为 在 他们 到 “ 火 !
但这些士兵都是乐于执行任务的刽子手——每一发子弹都已发射完毕——尽管法国人大胆地号召他们“开火！ ”

” — [ðə; ði][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][nɑːt] [əuˈbeɪd] .
” — **the order was not obeyed .**
” — 这 命令 曾是 不是 服从 .
——该命令未被执行。

[ə'riɪdʒən(ə)]

Original
原来的

原来的

[tuː; tə] ['reskjʊː] [ðə; ði] ['gælənt] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [maɪ] ['ɪnstənt] [dɪ,tʃ:rmi'hnei(ə)n] ,
To rescue the gallant victim was my instant determination ,
到 救援 这 英勇 受害者 曾是 我的 立即的 决心 ,
营救这位英勇的受害者是我当即做出的决定。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'piːld] ['wɔːrmlɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
and I appealed warmly to the Empecinado in his favour .
和 我 上诉 热情地 到 这 - 在 他的 偏爱 .
我热情地请求恩佩西纳多为他求情。

[ðə; ði] ['spænjərd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊərə] [ænd; ənd] [el] ['mæŋkɒʊ] [prəu'testɪd] [ə'genst]
The Spaniard shook his head — and the Cura and El Manco protested against
这 西班牙人 摇晃 他的 头 — 和 这 库拉 和 埃尔 曼科 抗议 反对
[ˈeni] ['eksəsaɪz][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] .
any exercise of mercy .
任何 锻炼 的 怜悯 .
西班牙人摇了摇头——库拉和埃尔曼科抗议任何形式的仁慈。

[ðə; ði] [gə'rɪlə] [kə'menst] [ri:'loʊdɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['moʊmənts][ðə; ði] [diːd] [wʊd] [biː; bi]
The guerillas commenced reloading — in a few brief moments the deed would be
这 游击队 开始 重新装弹 — 在 一个 很少 简短的 时刻 这 契据 会 是
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] ,
effected ,
受影响 ,
游击队员们开始重新装弹——片刻之后，行动就要开始了。

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstrəns] [ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] ['ɑːrdər]
and remonstrance of no avail — but a sudden impulse of generous ardour
和 抗议 的 不 可用 — 但 一个 突然 冲动 的 慷慨的 热情
[ɪ'ventʃuəli] [pruːvd] [sək'sesf(ə)] .
eventually proved successful .
最终 已证实 成功的 .
抗议毫无作用——但一时兴起的慷慨热情最终取得了成功。

[ðə; ði] [faːstərər] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] — [spræŋ] [θruː] [ðə; ði]
The fosterer bounded from the casement to the courtyard — sprang through the
这 寄养家庭 有界 从 这 窗扇 到 这 庭院 — 弹簧 通过 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,
寄养家庭的人从窗户跳到院子里——穿过人群，

[pæst] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərɪŋ] ['pɑːrtɪ] , [klaːspt] [ðə; ði] [kən'demd] ['soʊldʒər][ɪn][hɪz; ɪz]
passed along the front of the firing party , clasped the condemned soldier in his
通过了 沿着 这 正面 的 这 射击 派对 , 紧握 这 谴责 士兵 在 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,
他沿着行刑队前线走过，将被判死刑的士兵紧紧抱在怀里。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ɪn] ['veri] ['eksələnt] ['aɪrɪ] , [ænd; ənd][baɪ] ['evri] [seɪnt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [æt; ət]
and swore in very excellent Irish , and by every saint he could remember at
和 发誓 在 非常 出色的 爱尔兰 , 和 经过 每一个 圣 他 可以 记住 在
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,
他用非常流利的爱尔兰语发誓，并指着他能想起来的所有圣人发誓。

[ðæt] [tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [ˈbɑːdi] , [ðə; ði] [ˈbulits] [mʌst; məst] [pæs] [fɜːrst] [θruː] [hɪz; ɪz] .
that to reach the Frenchman's body , the bullets must pass first through his .
那 到 抵达 这 法国人的 身体 , 这 子弹 必须 经过 第一的 通过 他的 .
子弹要击中法国人的身体, 必须先穿过他的身体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrˈtiːdə][ɪn] [ðæt] [waɪld][bənd] [huː] [dɪd][nɑːt] [ˈpɜːrsənəli] [ˈestɪmət; ˈestɪmənt]
There was not a partida in that wild band who did not personally estimate
那里 曾是 不是 一个 帕蒂达 在 那 荒野 乐队 WHO 做过 不是 亲自 估计
[mɑːrk][ˈæntəni] [æz; əz][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] — [bʌt; bət] [stiːl] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Mark Antony as the saviour of their chief — but still the fosterer's was a
标记 安东尼 作为 这 救主 的 他们的 首席 — 但 仍然 这 - 曾是 一个
[ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ænd] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ɪkˈsperɪmənt] .
dangerous and doubtful experiment .
危险的 和 疑 实验 .

那群野蛮人中没有一个人不认为马克·安东尼是他们首领的救星——但即便如此, 这位寄养者的做法仍然是一项危险且令人怀疑的实验。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪntərˈpəʊzɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈtaɪgər] [huː] [hæz; həz] [ˈteɪstɪd] [blʌd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈvɪktɪm]
It was interposing between the tiger who has tasted blood , and the victim
它 曾是 插入 之间 这 老虎 WHO 有 尝过 血 , 和 这 受害者
[ɔːˈredi] [ʌndərˈniːθ] [hɪz; ɪz] [pɔː] .
already underneath his paw .
已经 下 他的 爪子 .
它挡在了尝过血腥味的老虎和已被它爪下的猎物之间。

[daːrk] [lʊks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [prɪˈzɜːrv] [ænd; ænd][ðə; ði] [prɪˈzɜːrvər] — [ænd; ænd] [ˈmʌtəd]
Dark looks were turned upon the preserved and the preserver — and muttered
黑暗的 看起来 是 转向 之上 这 保存完好 和 这 保护者 — 和 低声说道
[oʊðz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ,
oaths were heard ,
誓言 是 听到 ,
人们用阴沉的目光打量着被保存者和保存者, 并低声咒骂着。

[laɪk][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [graʊl] [wɪtʃ] [ˈherəldz] [ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθʌndərklaʊd] .
like the distant growl which heralds the bursting of a thundercloud .
喜欢 这 遥远 咆哮 哪个 使者 这 爆发 的 一个 雷云 .
就像远处传来的隆隆声, 预示着雷云即将爆发。

[ðə; ði] - , [huː] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] , [haʊˈevər] ,
The Empecinado , who witnessed the occurrence from the casement , however ,
这 - , WHO 目击者 这 发生 从 这 窗扇 , 然而 ,
然而, 从窗户目睹了这一切的恩佩西纳多 (Empecinado)

[ˈlʌld] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [stɔːrm] — [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
lulled the coming storm — and in a voice that to be heard was to be
昏昏欲睡 这 未来 风暴 — 和 在 一个 嗓音 那 到 是 听到 曾是 到 是
[əʊˈbeɪd] ,
obeyed ,
服从 ,
他安抚了即将到来的风暴——他的声音带着不容置疑的威严, 仿佛只有听见的人才会服从。

[hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə][biː; bi] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ;
he commanded the surviving prisoner to be conducted to his presence ;
他 命令 这 幸存 囚犯 到 是 实施 到 他的 在场 ;
他命令将幸存的囚犯带到他面前;

[ænd; ənd][nekst][ˈmoʊmənt] [luːˈtenənt] - [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pesəːdə] — [ɑːn]
and next moment Lieutenant Cammaran entered the kitchen of the pesada — on
和 下一个 片刻 中尉 - 进入 这 厨房 的 这 佩萨达 — 在
[wʌn][saɪd] [ˈɡɑːrɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡəˈrɪlə] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [fəːstərər]
one side guarded by a guerilla — on the other supported by the honest fosterer
— 边 守卫 经过 一个 游击队 — 在 这 其他 有 经过 这 诚实的 寄养家庭
,
:
,

下一刻，卡马兰中尉走进了这间简陋小屋的厨房——一边由一名游击队员把守——另一边则由一位诚实的寄养家庭的人扶着。

[huː] [stɪl] , [fɔːr; fər] [ˈbetər] [sɪˈkjʊrəti] , [enˈsɜːkəld] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
who still , for better security , encircled the Frenchman with his arm .
WHO 仍然 , 为了 更好的 安全 , 包围 这 法国人 和 他的 手臂 .
为了更加安全，他仍然用手臂环抱着法国人。

[skɒt] [sez] [ðæt] “ [ə; eɪ] [ˈkɪnzməŋ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz][ˈbɑːdi] ,
Scott says that “ a kinsman is part of a man's body ,
斯科特 说道 那 “ 一个 亲属 是 部分 的 一个 男人的 身体 ,
斯科特说，“亲属是人身体的一部分，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fəːstəˈbrʌðəz] [ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
but a fosterbrother is a piece of his heart .
但 一个 义兄 是 一个 片 的 他的 心 .
但义弟是他心中最重要的人之一。

” [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ˈnevər] [keɪm] [soʊ] [hoʊm] [tuː; tə][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] .
” The truth of the remark never came so home to me before .
” 这 真相 的 这 评论 绝不 来了 所以 家 到 我 前 .
“这句话的真谛我以前从未如此深刻地体会过。”

[ɪn] [ˈɪnfənsɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈbʊzəm] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [juː ˈes] , — [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪz]
In infancy , the same bosom had sustained us , — in childhood , our joys
在 婴儿期 , 这 相同的 怀 有 持续 我们 , — 在 童年 , 我们的 喜悦
[ænd; ənd] [ˈsɔːrəʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ,
and sorrows were the same ,
和 悲伤 是 这 相同的 ,
婴儿时期，我们同在同一个怀抱中成长；童年时期，我们同喜同悲。

— [ɪn] [juːθ] , [mɑːrk][ˈæntəni] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [maɪ] [ˈfɔːtʃənz] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈmænhʊd] [prɪˈzɜːrv]
— in youth , Mark Antony had followed my fortunes , and in manhood preserved
— 在 青年 , 标记 安东尼 有 随后 我的 财富 , 和 在 男子气概 保存完好
[maɪ][laɪf] .
my life .
我的 生活 :
— 年轻时，马克·安东尼追随我的命运；成年后，马克·安东尼保住了我的性命。

[noʊ] [ˈwʌndər] , [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [maɪn] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈbrʌðəz] [ʌv] .
No wonder , that for him mine was indeed a brother's love .
不 想知道 , 那 为了 他 矿 曾是 的确 一个 兄弟 爱 .
难怪，对他来说，我的爱的确如同兄弟之爱。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] ,
But I never felt so proud of our relationship ,
但 我 绝不 毛毡 所以 自豪的 的 我们的 关系 ,
但我从未像现在这样为我们的关系感到骄傲。

[æz; əz] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fəːstərər] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði] [ɡəˈrɪlə] [tʃiːfs] ,
as when I saw the fosterer confront the guerilla chiefs ,
作为 什么时候 我 锯 这 寄养家庭 面对 这 游击队 酋长们 ,
就像我看到寄养家庭与游击队首领对峙时那样，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [lɒkt] [ˈfɜ:rmli] [raʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [frentʃ] [vɒlˌtiːˈʒɜ:r] .
with his arm locked firmly round the poor French voltigeur .
和 他的 手臂 已锁定 牢牢 圆形的 这 贫穷的 法语 伏尔泰格 .
他用手臂紧紧地搂着那个可怜的法国轻步兵。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈtu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] [ˈpɑ:rd(ə)n] [vɒlˌtiːˈʒɜ:r] .
THE PARDONED VOLTIGEUR .
这 赦免 伏尔泰格 .

被赦免的伏尔蒂格尔。

" [ˈpɔ:ʃiə] . — [aɪˈti:] [mɑst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈvenɪs]
" **Portia** . — **It must not be ; there is no power in Venice** .
" 波西亚 . — 它 必须 不是 是 ; 那里 是 不 力量 在 威尼斯 .
波西亚——不可能，威尼斯没有这样的权力。

[kæn; kən] [ˈɔ:ltər] [ə; eɪ] [dɪˈkri:] [ɪˈstæblɪʃt] ;
Can alter a decree established ;
能 改变 一个 法令 已确立的 ;
可以更改已颁布的法令；

- [twɪl] [bi:; bi] [rɪˈkɔ:rdɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] ;
" **Twill be recorded for a precedent ;**
- 斜纹布 是 记录 为了 一个 先例 ;
“这将作为先例记录在案；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈerər] , [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪgˈzæmp(ə)l] ,
And many an error , by the same example ,
和 许多 一个 错误 , 经过 这 相同的 例子 ,
同样的例子也会导致许多错误。

[wɪl] [rʌʃ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [steɪt] — [aɪˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] .
Will rush into the state — it cannot be .
将要 匆忙 进入 这 状态 — 它 不能 是 .
会冲进这个州——这不可能。

" [ˈmɜ:rtʃənt] [ɔ:r] [ˈvenɪs] .
" **Merchant or Venice** .
" 商人 或者 威尼斯 .

“威尼斯商人。”

[aɪ]
I
我
我

[ˈnevər] [met] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌp] [tu:; tə] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r]
never met a man who appeared to have made his mind up to die with more
绝不 遇见 一个 男人 WHO 出现 到 有 制成 他的 头脑 向上 到 死 和 更多的
[ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [luːˈtenənt] - .
dignity and determination than Lieutenant Cammaran .
尊严 和 决心 比 中尉 - .

我从未见过像卡马兰中尉那样，决心死得如此有尊严、如此坚定的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈɔ:lmoʊst] [ˌʌndərˈgɑ:n] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] ;
He had already almost undergone the bitterness of death ;
他 有 已经 几乎 经历 这 苦味 的 死亡 ;
他几乎已经尝到了死亡的苦涩；

[æz; əz] [jet] [hɪz; ɪz] [feit] [wʌz; wəz][æən; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] — [ðə; ði] [sɔ:rd] [kən'tɪnju:d] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ]
as yet his fate was an uncertainty — the sword continued suspended by a
作为 然而 他的 命运 曾是 一个 不确定 — 这 剑 持续 暂停 经过 一个
[her] — [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænli] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli]
hair — and still the expression of his manly countenance was perfectly
头发 — 和 仍然 这 表达 的 他的 男子气概 面容 曾是 完美
[ʌndɪ'stɜ:rbd] ,
undisturbed ,
未受干扰 ,

他的命运仍然悬而未决——剑仍然悬在半空——但他那充满男子气概的脸上却丝毫没有动摇。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [lɪp][nɔ:r] [aɪ] - [lɪd] ['treɪblɪd] , [hi:; hi][pla:ntɪd][hɪz; ɪz] [fɒt] ['fɜ:rmli][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
and neither lip nor eye - lid trembled , he planted his foot firmly on the floor ,
和 两者都不 唇 也不 眼睛 - 盖 颤抖 , 他 已种植 他的 脚 牢牢 在 这 地面 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他嘴唇和眼睑都没有颤抖，一只脚稳稳地踩在地板上，然后，

['kɑ:mlɪ] [ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] , [ə'weɪtɪd] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [rɪ'zʌlt] — [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ] , [ɑ:n] [wɪt]
calmly and resolved , awaited a doubtful result — the turn of the die , on which
平静地 和 已解决 , 等待中 一个 疑 结果 — 这 转动 的 这 死 , 在 哪个
[laɪf][ænd; ənd] [deθ] [dɪ'pendɪd] .
life and death depended .
生活 和 死亡 取决于 .

他冷静而坚定地等待着一个难以预料的结果——掷骰子，生死攸关。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['mɔ:rt(ə)l]['ɪndʒəri] [si:md] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] : [tu:] [bɔ:lz][hæd; həd] [pæst]
How he had escaped mortal injury seemed the miracle : two balls had passed
如何 他 有 逃脱 凡人 受伤 似乎 这 奇迹 : 二 球 有 通过了
[θru:] [hɪz; ɪz][tʃɑ:kəʊ] ,
through his chaco ,
通过 他的 查科 ,

他竟然能逃过致命伤，这简直是个奇迹：两颗球都穿过了他的防弹衣。

[hɪz; ɪz] ['epəlet] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [ə'nʌðər] , [ðə; ði]['dʒækɪt] ['pɜ:rfə,retɪd] [baɪ] ['sevrəl] ,
his epaulette was divided by another , the jacket perforated by several ,
他的 肩章 曾是 分割 经过 其他 , 这 夹克 穿孔的 经过 一些 ,
他的肩章被另一枚肩章隔开，外套上也布满了几个孔。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][wʌn] ['bʊlɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [eɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm][hæd; həd]['i:v(ə)n] [reɪzd] [ðə; ði]
and yet not one bullet of a dozen aimed at him had even razed the
和 然而 不是 一 子弹 的 一个 打 旨在 在 他 有 甚至 夷为平地 这
[skɪn] !
skin !
皮肤 !

然而，射向他的十几颗子弹，竟然没有一颗能擦破他的皮肤！

[ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [ʌndər] [sʌt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'mu:vɪd] ,
In such a presence , and under such circumstances , to remain unmoved ,
在 这样的 一个 在场 , 和 在下面 这样的 情况 , 到 保持 不动 ,
在这种场合，在这种情况下，保持镇定，

[rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['eksərsaɪz][ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['kɜ:ɪdʒ] .
required a powerful exercise of moral courage .
必需的 一个 强大的 锻炼 的 道德 勇气 .
需要展现出强大的道德勇气。

[fju:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['frentʃmən] ,
Few there were , who bore the name of Frenchman ,
很少 那里 是 , WHO 钻孔 这 姓名 的 法国人 ,
姓法国人的人寥寥无几。

[hu:] [wɒd] [hæv; həv] [ˈkʌvətɪd] [æn; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][wa:n; hwa:n][ˈdaɪəz] .
who would have coveted an interview with Juan Diez .
WHO 会 有 令人垂涎的 一个 面试 和 胡安 迪兹 .

谁会渴望采访胡安·迪兹呢？

[el] [ˈmænɪkoʊ] , [ɪn] [ˈdespəɾət] [sɪˈverəti] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ɪnˈveɪdəz] , [bɔ:r] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈterəb(ə)l]
El Manco , in desperate severity towards the invaders , bore even a more terrible
埃尔 曼科 , 在 绝望的 严重性 向 这 入侵者 , 钻孔 甚至 一个 更多的 糟糕的
[ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] - ;
reputation than the Empecinado ;
名声 比 这 - ;

埃尔曼科对入侵者极其严厉，甚至比恩佩西纳多更臭名昭著；

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði][ˈkjʊərə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ænd; ənd][ˈpaɪəs] [ˈtʃɜ:rtʃmən] , [æz; əz][aɪˈti:]
and although the Cura was a learned and pious churchman , as it
和 虽然 这 库拉 曾是 一个 学习 和 虔诚的 牧师 , 作为 它
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈzʊmd] ,
might have been presumed ,
可能 有 到过 假定 ,

虽然这位教区牧师是一位学识渊博、虔诚的教会人士，正如人们可能预料的那样，

[sti:l] , [frʌm; frəm][ˈdaɪvərz] [ɪkˈsplɔɪts] [əˈskraɪbd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
still , from divers exploits ascribed to him ,
仍然 , 从 潜水员 漏洞 归因于 到 他 ,
然而，根据归于他的各种功绩来看，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˈlɪbəti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] ,
in which unbounded liberties had been taken with life and limb ,
在 哪个 无界 自由 有 到过 已采取 和 生活 和 肢 ,
其中，人们肆意妄为，不顾生命和肢体。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfɑ:lʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtru:dər] [hu:] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [prɪˈfɜ:rd] [æn; ən]
there was not a follower of the intruder who would not have preferred an
那里 曾是 不是 一个 追随者 的 这 入侵者 WHO 会 不是 有 首选 一个
[ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:rtʃˈenəmi] [hɪmˈself] .
interview with the archenemy himself .
面试 和 这 宿敌 他自己 .

没有一个入侵者的追随者不想直接采访死敌本人。

“ [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [kənˈdemd] [tu:; tə] [deθ] , ” [sed] [wa:n; hwa:n][ˈdaɪəz] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər]
“ **Thou hast been condemned to death ,** ” **said Juan Diez , addressing the prisoner**
“ 你 哈斯特 到过 谴责 到 死亡 , ” 说 胡安 迪兹 , 解决 这 囚犯
.
:
.

“你已被判处死刑，”胡安·迭斯对囚犯说道。

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪv] , [ˈstedəli] ,
“ **I have ,** ” **replied the captive , steadily** ,
“ 我 有 , ” “ 回复 这 俘虏 , 稳步 ,
“我有，”俘虏平静地回答道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈma:rv(ə)l][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsentəns] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [jet] [kəmˈpli:tɪd] . ”
“ **and the only marvel is that the sentence has not been yet completed .** ”
“ 和 这 仅有的 奇迹 是 那 这 句子 有 不是 到过 然而 完全的 . ”

“唯一令人惊讶的是，判决还没有结束。”

“ [həmf] !
“ **Humph !**
“ 哼 !

“哼！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɔːtləs] [ˌɪntərˈfɪərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ræʃ] [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] ['mɑːrv(ə)l] [wʊd]
But for the thoughtless interference of this rash young man , that marvel would
但 为了 这 轻率 干涉 的 这 皮疹 年轻的 男人 , 那 奇迹 会
[hæv; həv] [bɪn] ['endɪd] ['spiːdəli] ,
have been ended speedily ,
有 到过 结束 迅速地 ,
若非这个鲁莽的年轻人贸然干预, 这奇迹本会很快结束。

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] - .
" **returned the Empecinado .**
" 返回 这 - .
“恩佩西纳多回答道。”

" [hæst] [ðəʊ] [ɔːt] [tuː; tə][æsk] [bɪ'fɔːr] — — " [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" **Hast thou aught to ask before — — " And he made a pause .**
" 哈斯特 你 零 到 问 前 — — " 和 他 制成 一个 暂停 .
“你还有什么要问的吗——”他停顿了一下。

" [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [[æɪ; jəl][biː; bi] [traɪd] [mɔːr] [sək'sesfəli] , " [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , ['kuːlli] .
" **The experiment shall be tried more successfully , " said the Frenchman , coolly .**
" 这 实验 将 是 尝试 更多的 成功地 , " 说 这 法国人 , 冷静地 .
“这个实验将会更加成功,”法国人冷静地说。

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ['dɔːtər] !
" **Yes ; I have an orphan daughter !**
" 是的 ; 我 有 一个 孤儿 女儿 !
“是的, 我有一个孤儿女儿! ”

[maɪ] [pʊr] ['pɔːlin] ! — [ðəʊ] [hæst][nəʊ] ['mʌðər] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðɪː] — [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊər]
My poor Pauline ! — thou hast no mother to protect thee — and in an hour
我的 贫穷的 宝琳 ! — 你 哈斯特 不 母亲 到 保护 你 — 和 在 一个 小时
[ðəʊ] [wɪlt][biː; bi] ['faːðərləs] !
thou wilt be fatherless !
你 枯萎 是 无父 !
我可怜的宝琳! ——你没有母亲保护你——再过一个小时, 你就会失去父亲!

[aɪ] [wʊd] [send][hɜːr; hər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] — [maɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['blesɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
I would send her all I have — my parting blessing ; and , with your
我 会 发送 她 全部 我 有 — 我的 离别 祝福 ; 和 , 和 你的
[pər'mɪʃ(ə)n] , [raɪt] [ə; eɪ] [briːf] ['letər] ,
permission , write a brief letter ,
允许 , 写 一个 简短的 信 ,
我会把我所有的一切都送给她——我临别时的祝福; 并且, 如果可以的话, 我会给她写一封简短的信。

[wɪtʃ] [ðɪs] [kaɪnd][ænd; ənd] ['gælənt] [juːθ] [wɪl] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ,
which this kind and gallant youth will , I have no doubt ,
哪个 这 种类 和 英勇 青年 将要 , 我 有 不 怀疑 ,
我相信这位善良勇敢的青年一定会这样做。

[ɪn'devər] [tuː; tə][get] ['seɪfli] [kən'veɪd] [tuː; tə]['pærɪs] . "
endeavour to get safely conveyed to Paris . "
努力 到 得到 安全 传递 到 巴黎 . "
尽力安全抵达巴黎。

" ['moʊnə][sɪn] - !
" **Mona sin diaoul !**
" 莫娜 罪 - !
“Mona sin diaoul!

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [fɑːstərər] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [mɪs]
“ **exclaimed the fosterer , drawing the back of his hand across his eyes , “ Miss**
“ 惊呼 这 寄养家庭 , 绘画 这 后退 的 他的 手 穿过 他的 眼睛 , “ 错过
[ˈpɔːlɪn] [jæl; jəl][get][aɪ ˈtiː] ,
Pauline shall get it ,
宝琳 将 得到 它 ,
“保琳小姐一定会得到它,”寄养父母喊道, 一边用手背抹了抹眼睛, “

[ðooʊ] [aɪ] [wɔːkt] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [ˈhaɪweɪ] [ˈrɑːbəri] [fɔːr; fər]
though I walked every inch of the road , and committed highway robbery for
尽管 我 步行 每一个 英寸 的 这 路 , 和 坚定的 公路 抢劫 为了
[maɪ] [ɪkˈspensɪz] . “
my expenses . “
我的 开支 . “
“虽然我走完了整条路, 而且为了支付旅费, 我还犯了拦路抢劫的罪行。

“ [ðəɪ] [rɪˈkwest] [ɪz] [ˈgræntɪd] .
“ **Thy request is granted .**
“ 你的 要求 是 的确 .
“你的请求已获批准。

[diːˈeɪgoʊ] , [brɪŋ] [maɪ] [pɔːrtɪfɪːuːl] [ˈhɪðər] .
Diego , bring my portefeuille hither .
迭戈 , 带来 我的 口袋 这里 .
“迭戈, 把我的钱包拿过来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈɔːrt] , “ [kənˈtɪnjuːd] [el] [ˈmæŋkoʊ] , [ˈkoʊldli] ;
And make the letter short , “ continued El Manco , coldly ;
和 制作 这 信 短的 , “ 持续 埃尔 曼科 , 冷冷地 ;
“把信写短一点,”埃尔·曼科冷冷地继续说道;

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ten] [liːgz] [tuː; tə][raɪd][ˈæftər][ðəɪ][eksɪˈkjuː(ə)n] ; [aɪl] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ɪts] [ˈoʊvər] ,
“ **I have some ten leagues to ride after thy execution ; I'll wait until it's over ,**
“ 我 有 一些 十 联赛 到 骑 后 你的 执行 ; 患病的 等待 直到 它是 超过 ,
“你被处决后, 我还有十里格的路要走; 我会等到一切结束。”

[fɔːr; fər][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][dʒɑːb][hæf] [dʌn] . “
for I hate to leave a job half done . “
为了 我 恨 到 离开 一个 工作 一半 完毕 . “
“因为我讨厌半途而废。

“ [ˈɡreɪʃəs] [ɡɑːd] !
“ **Gracious God !**
“ 亲切 上帝 !
“仁慈的上帝! ”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [ˈfʊrli] [ðɪs] [ˈkænaɪt][biː; bi] [ˈsɪriəs] !
“ **I exclaimed ; “ surely this cannot be serious !**
“ 我 惊呼 ; “ 一定 这 不能 是 严肃的 !
“我惊喊道: “这肯定不是真的! ”

[pɔːz] , [daːn] [waːn; hwaːn] ! — [wʌn][soʊ] [mɪˈrækjələsli] [prɪˈzɜːrv] — [ðə; ði] [ˈveri] [hænd][ʌv; əv]
Pause , Don Juan ! — One so miraculously preserved — the very hand of
暂停 , 大学教师 胡安 ! — — 所以 奇迹般地 保存完好 — 这 非常 手 的
[ˈpraːvɪdəns] [ˈvɪzəb(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] !
Providence visible in his escape !
普罗维登斯 可见的 在 他的 逃脱 !
“唐璜, 请稍等! ——他竟然奇迹般地幸存了下来——这简直就是上帝之手在保佑他逃脱!

— [wʊd] [juː; jʊ] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ? — [dɪˈlɪbərətli] , [ˈkoʊldli] , [sleɪ] [hɪm; ɪm] ?
— **Would you slay him ? — deliberately , coldly , slay him ?**
— 会 你 杀戮 他 ? — 故意地 , 冷冷地 , 杀戮 他 ?
“你会杀了他吗? ——故意、冷酷地杀了他?”

[nɒʊ] , [nɒʊ] , [aɪ][kɑ:nt] — [aɪ][wəʊnt] [brɪli:v] [aɪ'ti:] .

No , no , I can't — I won't believe it .
不 , 不 , 我 不能 — 我 惯于 相信 它 .

不, 不, 我不能——我无法相信。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [breɪv] ! — [ðə; ði] [breɪv] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'sæsɪnz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ækt]
You are brave ! — the brave are not assassins ; and this would be an act
你 是 勇敢的 ! — 这 勇敢的 是 不是 刺客 ; 和 这 会 是 一个 行为
[ʌv; əv] ['bʊtʃəri] !
of butchery !
的 屠宰 !

你真勇敢! ——勇敢的人不会去刺杀别人; 而这简直就是屠杀!

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t]['sæŋk(ə)n][aɪ'ti:] .
You would not sanction it .
你 会 不是 制裁 它 .

你不会认可这种行为。

[dɪd][aɪ] [kən'si:v] [aɪ'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] , [baɪ] ['hev(ə)n] ,
Did I conceive it possible that you would , by Heaven ,
做过 我 构想 它 可能的 那 你 会 , 经过 天堂 ,
我怎能想到你会这样做, 老天作证!

[ðə; ði][wɜ:rst] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wʊd] [bi:; bi] ,
the worst remembrance of my life would be ,
这 最差 纪念 的 我的 生活 会 是 ,

我一生中最糟糕的回忆将是:

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['evə] [fʊ:t] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd][hænd][ænd; ənd]
to think that you and I had ever fought side by side , and hand and
到 思考 那 你 和 我 有 曾经 战斗 边 经过 边 , 和 手 和
[hɑ:rt] [tə'geðər] !
heart together !
心 一起 !

想想你我曾经并肩作战, 手牵着手, 心连心!

" [ðə; ði]['spænjərd] ['kʌlərd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk] [smaɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ][hi:; hi]
" **The Spaniard coloured ; but a sarcastic smile was the only reply he**
" 这 西班牙人 有色 ; 但 一个 讽刺的 微笑 曾是 这 仅有的 回复 他
[vaʊtʃ'seɪft] .
vouchsafed .
担保 .

西班牙人脸色涨红, 但只是露出了一个讽刺的微笑作为回应。

" [aɪ][eɪ'em] [tu:] [wɔ:rm] , [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] ; [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [lænd] , [ˈaɪrɪʃ] [blʌd] [ɪz][hɔ:t] .
" **I am too warm , Don Juan ; like that of your own land , Irish blood is hot .**
" 我 是 也 温暖的 , 大学教师 胡安 ; 喜欢 那 的 你的 自己的 土地 , 爱尔兰 血 是 热的 .
"唐璜, 我太热情了; 就像你的祖国一样, 爱尔兰人的血液是炽热的。"

[fər'gɪv] [em'ɪ:] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] .
Forgive me if I have offended you .
原谅 我 如果 我 有 被冒犯了 你 .

如果我冒犯了您, 请原谅。

" [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [kən'veɪd] [ə; eɪ]
" **A gracious smile from the Empeeinado was returned , and conveyed a**
" 一个 亲切 微笑 从 这 - 曾是 返回 , 和 传递 一个
[ˈgreɪʃəs] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
gracious pardon .
亲切 赦免 .

“恩佩纳多回以亲切的微笑, 并表示了宽恕。

“ [naʊ] [let][em 'i:][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] : [meɪk] [em 'i:][ɪn] ['grætɪtu:d] [jʊr; jər] ['detər] ;
“ **Now let me ask a favour : make me in gratitude your debtor ;**
“ 现在 让 我 问 一个 偏爱 : 制作 我 在 感激 你的 债务人 ;
“现在请允许我请求您帮个忙：让我因您的恩情而对您心存感激；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
I have a claim on you .
我 有 一个 宣称 在 你 .

我对你有索赔权。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sər'praɪz] , [θri:] [naɪts] [ə'gəʊ] , [aɪ] ['rɪskt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kæp'tɪvəti] ;
From the surprise , three nights ago , I risked nothing but captivity ;
从 这 惊喜 , 三 夜晚 前 , 我 冒险 没有什么 但 囚禁 ;
三晚前的那次突袭，让我冒了除了被俘虏之外什么风险；

[baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:nərəbli] [rɪ'spektɪd] ; [ænd; ænd][hæd; həd][aɪ]
by the French I should have been honourably respected ; and had I
经过 这 法语 我 应该 有 到过 光荣地 受人尊敬 ; 和 有 我
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] [ɪ'skeɪp] ,
determined on escape ,
决定 在 逃脱 ,

法国人本应尊重我；如果我决心逃跑，

[ə; eɪ] ['fɪtər] [taɪm] [ænd; ænd] ['betər] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['redɪli] [faʊnd] [tu:; tə] [ə'tempt]
a fitter time and better opportunity would have been readily found to attempt
一个 钳工 时间 和 更好的 机会 会 有 到过 容易 成立 到 试图
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

本来很容易找到更合适的时间和更好的机会去尝试。

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] , [neɪ] , ['despərət] .
With you circumstances were different , nay , desperate .
和 你 情况 是 不同的 , 不 , 绝望的 .

你的处境不同，不，是绝望。

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] - [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['deθs] — [ðə; ði] [sɔ:rd] [ɔ:r] ['hɔ:ltər][ðə; ði] [ɔ:'tɜ:rnətɪv]
With you 'twas but a choice of deaths — the sword or halter the alternative
和 你 - 那是 但 一个 选择 的 死亡人数 — 这 剑 或者 缰绳 这 选择
— [waɪl] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] ,
— **while I had only to remain quiet ,**
— 尽管 我 有 仅有的 到 保持 安静的 ,

对你来说，死亡只有两种选择——要么被剑砍死，要么被绞死——而我只需要保持沉默。

[ænd; ænd][nɔ:t][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['ɪndʒəri] .
and not a hair of my head would have suffered injury .
和 不是 一个 头发 的 我的 头 会 有 遭受 受伤 .

我的头发丝毫没有受到损伤。

[dɪd][aɪ][feɪl][ju:; jʊ] [ðen] ? — [dɪd][maɪ]['fɑ:stər] ['brʌðər] ?
Did I fail you then ? — Did my foster brother ?
做过 我 失败 你 然后 ? — 做过 我的 促进 兄弟 ?

那我让你失望了吗？——我的养兄，你失望了吗？

[noʊ] ; [wi:; wi] ['pərəld] [ɔ:l] , [fɔ:t] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] ,
No ; we perilled all , fought by your side ,
不 ; 我们 危险 全部 , 战斗 经过 你的 边 ,

不，我们与你们并肩作战，使所有人都身陷险境。

[ænd; ænd] [hju:d] [aʊt][ə; eɪ] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [deθ] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n] ,
and hewed out a path by which you escaped a death more certain ,
和 砍伐 出去 一个 小路 经过 哪个 你 逃脱 一个 死亡 更多的 肯定 ,
并开辟出一条道路，使你得以逃脱更必然的死亡。

[ˈi:v(ə)n][ðæən; ðən][ðæt][wɪtʃ][naʊ][ə'weɪts][ðɪs][ʌn'fɔ:rtʃənət][ˈdʒent(ə)lmən] . “
even **than** **that** **which** **now** **awaits** **this** **unfortunate** **gentleman** . ”
甚至 比 那 哪个 现在 等待 这 不幸 绅士 . ”

甚至比这位不幸的先生即将面临的命运还要悲惨。

“ [stɑ:p] , [ˈmɪstər] . [oʊ'hælə-ən] , ” [sed][wɑ:n; hwa:n][ˈdaɪəz] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [em 'i:] .
“ **Stop** , **Mr** . **O'Halloran** , ” **said** **Juan** **Diez** , **interrupting** **me** .

” 停止 , 先生 : 奥哈洛兰 , ” 说 胡安 迪兹 , 打断 我 .

“奥哈洛兰先生, 请住口,”胡安·迪兹打断我说道。

“ [ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈstetɪd][ɪz] [kə'rekt] ;
“ **All** **you** **have** **stated** **is** **correct** ;

” 全部 你 有 声明 是 正确的 ;

“你所说的都正确;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði][keɪs][ɪz][tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [ˈgrætɪtu:d] [wɪð; wɪθ][ˈdu:ti] .
and **the** **only** **difficulty** **in** **the** **case** **is** **to** **reconcile** **gratitude** **with** **duty** .

和 这 仅有的 困难 在 这 案件 是 到 调和 感激 和 责任 .

而此案唯一的难点在于如何调和感恩与责任。

[aɪ][si:] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈmætərz] [meɪ][bi:; bi] [ə'kɑ:məˌdeɪtəd] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][jʊr; jər]
I **see** **a** **course** **by** **which** **matters** **may** **be** **accommodated** ; **and** , **from** **your**
我 看 一个 课程 经过 哪个 事情 可能 是 已安排 ; 和 , 从 你的
[ɪntə'fɪərəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,
interference **on** **his** **behalf** ,
干涉 在 他的 代表 ,

我认为有办法可以妥善解决此事; 而且, 由于你代表他出面斡旋,

[aɪ][wɪl] [seɪv] [ðɪs] [ˈfrentʃmən] ; [ðæt][ɪz] , [prə'vaɪdɪd][hi:; hi] [æk'si:dz] [tu:; tə][tɜ:rmz] .
I **will** **save** **this** **Frenchman** ; **that** **is** , **provided** **he** **accedes** **to** **terms** .

我 将要 节省 这 法国人 ; 那 是 , 假如 他 准入 到 条款 .

我会救这个法国人; 前提是他同意这些条件。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [hɪr] [bʌt; bət] [ðoʊz] [hi:; hi] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑ:n] .
There **are** **none** **here** **but** **those** **he** **may** **rely** **on** .

那里 是 没有任何 这里 但 那些 他 可能 依靠 在 .

这里除了他可以依靠的人之外, 没有其他人了。

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ˈænsər] [em 'i:] .
Listen , **prisoner** , **and** **pause** **before** **you** **answer** **me** .

听 , 囚犯 , 和 暂停 前 你 回答 我 .

听着, 囚犯, 回答我之前先停下来。

“ [hi:; hi] [tʊk] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] .
“ **He** **took** **an** **open** **packet** **from** **his** **breast** .

” 他 采取 一个 打开 包 从 他的 胸部 .

他从胸前掏出一个打开的包装袋。

“ [ði:z] [ˈpepərz] , [ɪn] [ˈsaɪfər] , [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ˈkɜ:fəli] [kən'si:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][jʊr; jər]
“ **These** **papers** , **in** **cypher** , **were** **found** **carefully** **concealed** **upon** **the** **body** **of** **your**

” 这些 文件 , 在 暗号 , 是 成立 小心 暗 之上 这 身体 的 你的

[leɪt] [kə'mændər] :
late **commander** :
晚的 指挥官 :

“这些用密码写成的文件, 是在你已故指挥官的遗体上精心隐藏起来的:

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [ki:] ; [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ]
you **were** **his** **secretary** , **and** **know** **the** **key** ; **give** **me** **the** **means** **of** **reading**

你 是 他的 秘书 , 和 知道 这 钥匙 ; 给 我 这 方法 的 阅读

[ðə; ði][ˈkɑ:ntents] ,
the **contents** ,
这 内容 ,

你是他的秘书, 知道钥匙; 请告诉我如何阅读内容。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑ:rt] [fri:] [æz; əz] [ˈjɑ:ndə] [bɜ:rd] .

and thou art free as yonder bird .

和 你 艺术 自由的 作为 远处 鸟 .

你像那只鸟一样自由。

" [ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] [pæst] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

" A pigeon passed the casement at the moment .

" 一个 鸽子 通过了 这 窗扇 在 这 片刻 .

“这时一只鸽子飞过了窗户。”

" [hæst] [ðəʊ] [nɑ:t][ðə; ði] [ki:] ? "

" Hast thou not the key ? "

" 哈斯特 你 不是 这 钥匙 ? "

“你没有钥匙吗？ ”

" [aɪ][hæv; həv] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪv] .

" I have , " returned the captive .

" 我 有 , " 返回 这 俘虏 .

“我有，”俘虏回答道。

" [spi:k] — [dɪsˈkloʊz] [aɪ ˈti:] — [ˈlɪbərti] [ɪz] [ðaɪn] ;

" Speak — disclose it — liberty is thine ;

" 说话 — 透露 它 — 自由 是 你的 ;

“说出来吧——把它说出来吧——自由是你的；

[ænd; ənd] [nʌn] [[æ; ɛ]][ˈevər] [noʊ] [ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈnɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and none shall ever know the means by which I obtained a knowledge of the

和 没有任何 将 曾经 知道 这 方法 经过 哪个 我 获得 一个 知识 的 这

[ˈsi:kret] . "

secret . "

秘密 . "

任何人都不应知道我是如何获得这个秘密的。

" [fɜ:rst] , [meɪ] [ðɪs] [tʌŋ] [bi:; bi] [ˈpɔ:lɪd] !

" First , may this tongue be palsied !

" 第一的 , 可能 这 舌头 是 麻痹症 !

“首先，愿我的舌头麻痹！ ”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪv] [dru:] [hɪmˈself] [ˈpraʊdli] [ʌp] .

" And the captive drew himself proudly up .

" 和 这 俘虏 画 他自己 自豪地 向上 .

“俘虏骄傲地挺直了身子。”

" [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] , [ðen] ! " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] - .

" To the court - yard , then ! " returned the Einpecinado .

" 到 这 法庭 - 院子 , 然后 ! " 返回 这 - .

“那就去院子里吧！”埃因佩西纳多回答道。

" [noʊ] [mɔ:r] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,

" No more , sir , " he said ,

" 不 更多的 , 先生 , " 他 说 ,

“先生，不用了。”他说。

[pɜːˈsi:vɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][ɜ:rdʒ] [əˈnu:] [maɪ] [kleɪmz] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [leɪt] [ˈsɜ:rvis] ,

perceiving I was about to urge anew my claims upon him for late service ,

感知 我 曾是 关于 到 敦促 重新 我的 索赔 之上 他 为了 晚的 服务 ,

他察觉到我又要再次向他提出迟到服务的要求，

" [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər][ˈfaɪn(ə)l] [ˈænsər] [tu:; tə][maɪ][prəˈpouz(ə)l] ?

" have I your final answer to my proposal ?

" 有 我 你的 最终的 回答 到 我的 提议 ?

“这是我对你的最终答复吗？ ”

” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'demd] .

” **he continued , turning to the condemned .**
” 他 持续 , 转弯 到 这 谴责 .

他继续说道，同时转向那些被判死刑的人。

” [fɪkst] [ænd; ənd][fəɪn(ə)l] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rm][rɪ'plaɪ] .

” **Fixed and final ! ” was the firm reply .**
” 固定的 和 最终的 ! ” 曾是 这 公司 回复 .

“就这么定了，最终定稿！”对方斩钉截铁地回答道。

” [ænd; ənd][ə'pɑ:n][maɪ] ['kɑ:njəns] , [æz; əz][ə; eɪ] [tru:] ['kæθlɪk] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][fɑ:stərər] , ” [ə; eɪ]

” **And upon my conscience , as a true Catholic , ” exclaimed the fosterer , “ a**
” 和 之上 我的 良心 , 作为 一个 真的 天主教 , ” 惊呼 这 寄养家庭 , ” 一个

[dɜ:rtiər][prə'pouz(ə)l] ,

dirtier proposal ,
更脏 提议 ,

“而我作为一个真正的天主教徒，凭着我的良心，”寄养家庭的主人喊道，“一个更肮脏的提议，

[mɪstər] - , [aɪ] ['nevər] ['lɪsnd] [tu:; tə] ! — [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [læd] [hɪr]

Mister Empecinado , I never listened to ! — you would have the honest lad here
先生 - , 我 绝不 听着 到 ! — 你 会 有 这 诚实的 小伙子 这里

[tɜ:rn] ['treɪtər] ,

turn traitor ,
转动 叛徒 ,

恩佩西纳多先生，我从没听过你的话！——你竟想让这个诚实的小伙子变成叛徒！

[æftər] ['hæŋɪŋ] [θri:] [deɪsənt] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [prə'fe(ə)n] ['skersli] [hæf][æn; ən] ['aʊər][ə'gəʊ] !

after hanging three dacent men of the same profession scarcely half an hour ago !
后 绞刑 三 达森特 男人 的 这 相同的 职业 几乎 一半 一个 小时 前 !

— ['æərə] ,

— **Arrah ,**
— 阿拉 ,

就在半小时前，他们刚刚绞死了三个和他们一样正直的人！——阿拉

[hæv; həv][ji:; ji] ['ni:ðər] ['kɑ:njəns] [nɔ:r][di:s(ə)nsi] , [da:n] [wa:n; hwa:n] ? ”

have ye neither conscience nor decency , Don Juan ? ”
有 是的 两者都不 良心 也不 体面 , 大学教师 胡安 ? ”

唐璜，你难道既无良知又无羞耻心吗？

” [wʌt] [hoʊ] ! ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][spænjərd] , ” [ɑ:rt] [ðəʊ] , [tu:] , [ə'pɑ:n][em 'i:] ? ”

” **What ho ! ” returned the Spaniard , “ art thou , too , upon me ? ”**
” 什么 何 ! ” 返回 这 西班牙人 , ” 艺术 你 , 也 , 之上 我 ? ”

“嚯！”西班牙人回答道，“你也来找我吗？”

” [mɪstər] . — [ænd; ənd][gɑ:d] [si:z] [aɪm][nɑ:t] [kwɑɪt] ['sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [aɪm] [raɪt] [ɔ:r]

” **Mr . Empecinado — and God sees I'm not quite certain whether I'm right or**
” 先生 . — 和 上帝 看到 我是 不是 相当 肯定 无论 我是 正确的 或者

[rɔ:ŋ] [ɪn] [mɪstər] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [rɔ:ŋ] ,

wrong in mistering you — but if it's wrong ,
错误的 在 先生 你 — 但 如果 它是 错误的 ,

“恩佩西纳多先生——上帝知道我不太确定称呼您为先生是否正确——但如果错了，

[waɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] ['ɪgnərəns] .

why leave it on my ignorance .
为什么 离开 它 在 我的 无知 .

为什么要让我的无知成为罪魁祸首？

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['kɒmreɪdʒ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]
We have been comrades for three days , and from the little I know of
我们 有 到过 同志们 为了 三 天 , 和 从 这 小的 我 知道 的
[jiː; jɪ] ,
ye ,
是的 ,

我们已并肩作战三天，就我所知，你们都是.....

[aɪ] [wʊd] [ɡoʊ] [θruː] ['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ; [mɔːr] [baɪ]['tʊkən] ,
I would go through fire and water to serve you ; more by token ,
我 会 去 通过 火 和 水 到 服务 你 ; 更多的 经过 令牌 ,
我愿赴汤蹈火，为你效力；更何况是象征性的。

[ðə; ði]['kəʊldəst] [swɪm] [aɪ]['evər][hæd; həd] , [aɪ] [tʊk] [ɪn][jɔːr; jər] ['kʌmpəni] ['oʊvər] [ðæt] ['rɪvər][ðə; ði] ['ʌðər]
the coldest swim I ever had , I took in your company over that river the other
这 最冷 游泳 我 曾经 有 , 我 采取 在 你的 公司 超过 那 河 这 其他
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

那天早上，我和你一起在河里游泳，那是我经历过的最冷的一次游泳。

[noʊ] ['mætər] [əˈbaʊt] [ðæt] — [ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv] ['brændɪ] [wiː; wi][hæd; həd][frʌm; frəm] [ðæt] [frend] [ʌv; əv]
No matter about that — the glass of brandy we had from that friend of
不 事情 关于 那 — 这 玻璃 的 白兰地 我们 有 从 那 朋友 的
[jɔːrɪz] [ɪn][ðə; ði][kɔːrk] [wʊd] [set] [ɔːl][tuː; tə] [raɪts] ['æftərwərdz] .
yours in the cork wood set all to rights afterwards .
你的 在 这 软木 木头 放 全部 到 权利 然后 .

没关系——我们喝了你那位朋友用软木桶装的白兰地后，一切都迎刃而解了。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
Well , as I was saying ,
出色地 , 作为 我 曾是 说 ,

正如我刚才所说，

[jiː; jɪ] [spəʊk] ['sɪvəli] [ʌv; əv][em 'iː][nɑːt] [tuː] ['aʊərz] [əˈɡoʊ] ['fɜːnɪnst] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] — [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
ye spoke civilly of me not two hours ago fornent these gentlemen — him with
是的 辐 文明地 的 我 不是 二 小时 前 前线 这些 先生们 — 他 和
[ðə; ði] ['krʊkɪd] [klɔː] ,
the crooked claw ,
这 歪 爪 ,

不到两个小时前，你们还对我彬彬有礼，而这几位先生——就是那个爪子弯曲的先生——却另有所指。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['revərəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːnəlɪz] ['dʒækɪt] .
and his reverence in the colonel's jacket .
和 他的 尊敬 在 这 上校的 夹克 .

以及他对上校外套的敬意。

[naʊ] [ɔːl][aɪ][æsk][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)] .
Now all I ask you is a trifle .
现在 全部 我 问 你 是 一个 琐事 .

现在我只求你帮个小忙。

['ɑːnər] [braɪt] , [dɑːn] [wɑːn; hwaːn] !
Honour bright , Don Juan !
荣誉 明亮的 , 大学教师 胡安 !

唐璜，荣耀闪耀！

[dəʊnt][jiː; jɪ][maɪnd] , ['æftər][ðə; ði] [swɪm] , [ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] ['brændɪ] - ['neɪt] ,
Don't ye mind , after the swim , and over a glass of brandy - nate ,
不 是的 头脑 , 后 这 游泳 , 和 超过 一个 玻璃 的 白兰地 - 内特 ,
别介意，游完泳后，喝上一杯白兰地酒，

[juː; jʊ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈfrentʃmən] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə][em ˈiː]
you offered to hang a dozen Frenchmen as a mark of friendship to me
你 提供 到 悬挂 一个 打 法国人 作为 一个 标记 的 友谊 到 我
[ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈhektər] [ðer; ðər] ?
and Master Hector there ?
和 掌握 赫克托 那里 ?
你曾提出要绞死十二名法国人，以此作为对我和赫克托大师的友谊的象征？

[ɪts] [nɑːt] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt] ; [ˈbʊnli][dʒʌst][let] [wʌn] [nek] [əˈloʊn] .
It's not much I want ; only just let one neck alone .
它是 不是 很多 我 想 ; 仅有的 只是 让 一 脖子 独自的 .
我想要的并不多，只希望一个人的脖子能安宁。

[duː] , - , - !
Do , Empecinado , avourneine !
做 , - , - !
Do, Empecinado, avourneine!

[ˈæərə] , [duː] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [ˈblesɪŋ] !
Arrah , do , and take my blessing !
阿拉 , 做 , 和 拿 我的 祝福 !
啊，那就去做吧，并接受我的祝福！

[waɪ] , [mæn] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈmɜːrdər] , [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] , [tuː; tə][hɑːrm][him; ɪm] .
Why , man , it would be murder , out and out , to harm him .
为什么 , 男人 , 它 会 是 谋杀 , 出去 和 出去 , 到 伤害 他 .
老兄，伤害他简直就是谋杀，彻头彻尾的谋杀。

[ˈæərə] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [jiː; ji][hæv; həv] [rɪˈdjʊst] [him; ɪm][tuː; tə] !
Arrah , just look at the state ye have reduced him to !
阿拉 , 只是 看 在 这 状态 是的 有 减少 他 到 !
啊，看看你们把他逼成了什么样！

— [juː; jʊ][hæv; həv] [droʊv] [tuː] [ˈbulɪts] [θruː] [hɪz; ɪz][kæp] ;
— you have drove two bullets through his cap ;
— 你 有 驾驶 二 子弹 通过 他的 帽 ;
—你朝他的帽子开了两枪；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] — [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [best] [ðə; ði] - [hæz; həz][ɪn]
and as to his jacket — and may be the best the crature has in
和 作为 到 他的 夹克 — 和 可能 是 这 最好的 这 - 有 在
[ðə; ði] [wɜːrld] — [ɪts] [kʌt] [ˈɪntuː][soʊ] [ˈmeni] [ˈrɪbənz] ,
the world — it's cut into so many ribbons ,
这 世界 — 它是 切 进入 所以 许多 丝带 ,
至于他的外套——也许是世界上最好的外套——它被剪成了许多条丝带状。

[ðæt] , [əˈpɑːn][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] ,
that , upon my conscience ,
那 , 之上 我的 良心 ,
凭我的良心，

[ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈskerkroʊ] [wʊd] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [wer] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [wiːt] - [fiːld] [ɑːn][ə; eɪ]
a respectable scarecrow would be ashamed to wear it in a wheat - field on a
一个 可敬 稻草人 会 是 羞愧 到 穿 它 在 一个 小麦 - 场地 在 一个
[ˈsʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .
一个体面的稻草人周日在麦田里戴着它都会感到羞耻。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ðə; ði][læst][mæn] [ðæt] [wʊd] [ɪntərˈfɪr] [ɪn] [ˈmætərz] [ðæt] [dəʊnt][kənˈsɜːrɪn][em ˈiː] . —
You know I'm the last man that would interfere in matters that don't concern me . —
你 知道 我是 这 最后的 男人 那 会 干扰 在 事情 那 不 忧虑 我 : —
[dɪd][aɪ][pɑːrt][maɪ][lɪps] ,
Did I part my lips ,
做过 我 部分 我的 嘴唇 ;

你知道我最不可能插手与我无关的事情。——我张开嘴了吗？

[gʊd] [nɔːr][bəəd] , [wen] [jɪ; jɪ] [sent] [ðə; ði] [θriː] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæləʊz] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgəʊ] ?
good nor bad , when ye sent the three gentlemen to the gallows a while ago ?
好的 也不 坏的 , 什么时候 是的 发送 这 三 先生们 到 这 绞刑架 一个 尽管 前 ?
你们不久前把那三位先生送上绞刑架, 是好是坏？

— [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæŋd] [ræf][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] — [fɔːr; fər][æz; əz] [wel]
— **and if you hanged raff of their kind out of the face — for as well**
— 和 如果 你 绞刑 拉夫 的 他们的 种类 出去 的 这 脸 — 为了 作为 出色地
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbeɪlɪf] [ɔːr] [əˈtɜːrɪz] — [ˈsɔrə] [wʌn][ʌv; əv][em ˈiː] [wʊd]
as I could understand they were bailiffs or attorneys — sorra one of me would
作为 我 可以 理解 他们 是 法警 或者 律师 — 索拉 一 的 我 会
[blɛɪm] [jɪ; jɪ] [ɪf] [jɪ; jɪ] [strʌŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [skɔːr] .
blame ye if ye strung them by the score .
责备 是的 如果 是的 串 他们 经过 这 分数 .

—如果你把他们那帮乌合之众吊死——据我所知, 他们是法警或律师——如果你成批地把他们吊死, 我肯定会责怪你。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pʊr] - — [let][hɪm; ɪm][goʊ] — [ænd; ənd] [teɪk] [mɑːrk] [ˈæn.tə.nɪz] [ˈblesɪŋ] .
But this poor crature — let him go — and take Mark Antony's blessing .
但 这 贫穷的 - — 让 他 去 — 和 拿 标记 安东尼的 祝福 .
但这个可怜的家伙——放他走吧——接受马克·安东尼的祝福。

" [wɔːrm] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] - [əˈpiːl] , [aɪ ˈtiː][dɪd][naːt] [ˈeɪk] [ðə; ði][stɜːrɪn][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **Warm as was the fosterer's appeal , it did not shake the stern resolution of**
" 温暖的 作为 曾是 这 - 上诉 , 它 做过 不是 摇 这 船尾 解决 的
[ðə; ði] - ;
the Empecinado ;
这 - ;

尽管寄养者的请求十分热情, 但并没有动摇恩佩西纳多的坚定决心；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ˈnegətɪvd] [ðə; ði] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] [fɔːr; fər][ˈmɜːrsɪ] .
and a cold movement of his head negatived the supplication for mercy .
和 一个 寒冷的 移动 的 他的 头 负面 这 恳求 为了 怜悯 .
他冰冷地摇了摇头, 否定了乞求怜悯的请求。

" [ænd; ənd][wəʊnt][jɪ; jɪ] , [ðen] , [biː; bi][ˈæftər] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] ? " [kənˈtɪnjuːd] [mɑːrk][ˈæntəni] ,
" **And won't ye , then , be after letting him off ?** " **continued Mark Antony ,**
" 和 惯于 是的 , 然后 , 是 后 出租 他 离开 ? " 持续 标记 安东尼 ,
[ˈwɔːrmɪŋ] [ˈɪntuː][haɪˈbɜːniən] [ˈeləkwəns] ,
warming into Hibernian eloquence ,
变暖 进入 希伯尼安 口才 ,
“那么, 你们难道不想放了他吗? ”马克·安东尼继续说道, 语气中流露出爱尔兰式的雄辩。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ˈkɪndld] .
while his cheek flushed , and his dark eyes kindled .
尽管 他的 脸颊 酡 , 和 他的 黑暗的 眼睛 点燃 .
他的脸颊泛红, 深邃的眼眸中闪烁着光芒。

" [jɪ; jɪ] [spəʊk] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈgəʊ][əˈbaʊt] [maɪ] [ˈduːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l][tɜːrɪn] — [let] [ðɪs] [pʊr] [ˈfeləʊ] [friː]
" **Ye spoke a while ago about my doing you a civil turn — let this poor fellow free**
" 叶 辐 一个 尽管 前 关于 我的 正在做 你 一个 民用 转动 — 让 这 贫穷的 同伴 自由的
,
:
,
“你们刚才说过, 我会对你们宽容一些——放了这个可怜的家伙走,

[ænd; ʌnd] [aɪl] [du:] [ji:, ji] ['twenti] [mɔ:r] , [ɪf] [ju:l] ['oʊnli] [pʊt] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
and I'll do ye twenty more , if you'll only put me in the way .
和 患病的 做 是的 二十 更多的 , 如果 你会 仅有的 放 我 在 这 方式 .
如果你肯让我挡路, 我再给你做二十个。

[bʌt; bət] [ɪf] [jɜ:r] [beɪst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mɜ:rdər] [hɪm; ɪm] — ['moʊnə] [bɪn] - ! — [ðə; ði] [nekst] [taɪm]
But if ye're baste enough to murder him — mona bin diaoul ! — the next time
但 如果 是的 绷 足够的 到 谋杀 他 — 莫娜 垃圾桶 - ! — 这 下一个 时间
[jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ,
you're in a skrimmage ,
你是 在 一个 混战 ,
但如果你胆敢杀了他——我的天哪! ——下次参加混战时,

[ænd; ʌnd] ['tʌmb(ə)] ['oʊvər] [æn; ən] [oʊld] [tri:] , [meɪ] [ðə; ði] [pɪk] [ji:, ji] [ʌp] [fɔ:r; fər] [mɑ:rk] ['æntəni]
and tumble over an ould tree , may the devil pick ye up for Mark Antony
和 翻滚 超过 一个 可以 树 , 可能 这 魔鬼 挑选 是的 向上 为了 标记 安东尼
[oʊ'tu:l] .
O'Toole .
奥图尔 .
如果你摔倒在一棵老树上, 愿魔鬼把你捡起来送给马克·安东尼·奥图尔。

[ðæts] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] — - [θu] ? " *
That's all I have to say — Tiggum thu ? " *
那就是 全部 我 有 到 说 — - 星期四 ? " *
这就是我要说的全部——Tiggum thu? " *

* ['æŋgləsi] , " [du:] [ji:, ji] [ʌndər'stænd] ? " ,
*** Anglice , " Do ye understand ? " ,**
* 英国国教 , " 做 是的 理解 ? " ,
*Anglice, “你们明白吗? ”,

[ðə; ði] ['spi:kər] [pɔ:zd] .
The speaker paused .
这 扬声器 暂停 .

演讲者停顿了一下。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ə'dres] [wɑ:n; hwa:n] ['daɪəz] [kəm'pri'hendɪd] ;
Most of the fosterer's address Juan Diez comprehended ;
最多 的 这 - 地址 胡安 迪兹 理解 ;
胡安·迪兹基本能听懂寄养家庭说的话；

[ænd; ʌnd] [sʌt] ['pɔ:r(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spi:tʃ] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] ['aɪrɪ] , ['bi:ɪŋ]
and such portion of the speech as had been delivered in Irish , being
和 这样的 部分 的 这 演讲 作为 有 到过 发表 在 爱尔兰 , 存在
['eksplətɪv] ,
expletive ,
脏话 ,
而演讲中用爱尔兰语说的那部分, 由于是脏话,

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['veri] [mə'tɪriəl] .
were not very material .
是 不是 非常 材料 .

不太注重物质方面。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pi:l] , [həʊ'evər] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] , [ænd; ʌnd] [də'rektɪd] ,
To the appeal , however , he turned a deaf ear , and directed ,
到 这 上诉 , 然而 , 他 转向 一个 聋 耳朵 , 和 指导 ,
然而, 他对上诉置若罔闻, 并指示:

[ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] ['sentəns] [ʃəd; ʃəd][biː; bi]
that after his letter had been written , the prisoner's sentence should be
那 后 他的 信 有 到过 书面 , 这 囚犯的 句子 应该 是
[ˈkærid] ['ɪntuː] ['ɪmiːdiət] ['ɪfekt] .
carried into immediate effect .
携带 进入 即时 影响 .

信写完后，囚犯的刑罚应立即执行。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] , [bʌt; bət][mɑːrk][ˈæntəni] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]
I was about to remonstrate , but Mark Antony , having the ear of the Court
我 曾是 关于 到 抗议 , 但 标记 安东尼 , 拥有 这 耳朵 的 这 法庭
, [ðʌs] [kənˈtɪnjuːd] : —
, thus continued : —
, 因此 持续 : —

我正要提出抗议，但马克·安东尼在朝廷中颇具影响力，于是继续说道：

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ˈænsər] ?
“ **And is this your answer ?**
“ 和 是 这 你的 回答 ?

这就是你的答案吗？

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **he exclaimed .**
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ɑː] , [ðen] , - , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jɪː; jɪ] !
“ **Ah , then , Empecinado , I have done with ye !**
“ 啊 , 然后 , - , 我 有 完毕 和 是的 !

“啊，恩佩西纳多，我已经和你完了！ ”

[eɪ] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [faɪn] ['spiːtʃɪz] , [aɪm][biː; bi] - ['dʒɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)] [noʊ]
Ay — and for all your fine speeches , I'm be - ginning to think you're no
哎 — 和 为了 全部 你的 美好的 演讲 , 我是 是 - 轧棉 到 思考 你是 不
[ɡreɪt] ['feɪks] , ['æftər][ɔːl] ;
great shakes , after all ;
伟大的 奶昔 , 后 全部 ;

唉——尽管你演讲精彩，但我开始觉得你其实也没什么了不起的；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈprɒmɪsɪz] ,
and as to your promises ,
和 作为 到 你的 承诺 ,

至于你的承诺，

[ðeə(r)] ['veri] [laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][pɪɡ] - ['feɪvɪŋ] [ɪn] ['kɑːnɔːt] — [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [wʊl]
they're very like what they call pig - shaving in Connaught — much noise and little wool
它们是 非常 喜欢 什么 他们 称呼 猪 - 剃须 在 康诺特 — 很多 噪音 和 小的 羊毛
.
:
.

它们很像康诺特人所说的“给猪剃毛”——噪音很大，但羊毛很少。

[kʌm] [əˈbɔːŋ] , ['hektər] , ['dʒuːəl] !
Come along , Hector , jewel !
来 沿着 , 赫克托 , 宝石 !

来吧，赫克托，宝贝！

[wiː; wi][wəʊnt] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ['ferli] ['məːdəd] .
we won't remain to see this poor gentleman fairly murdered .
我们 惯于 保持 到 看 这 贫穷的 绅士 相当 被谋杀 .

我们不会留下来眼睁睁地看着这位可怜的先被残忍杀害。

[gɑ:d] [fə'gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ji:; ji] !
God forgive the whole of ye !
上帝 原谅 这 所有的 的 是的 !

愿上帝宽恕你们所有人！

[aɪ][pʊt][ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ju: 'es] .
I put the sign of the cross betune us .
我 放 这 符号 的 这 叉 运气 我们 :

我画了十字架来保护我们。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][fɑ:stərər] [meɪd] [ə; eɪ] - ['flɜ:rɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði]
" And here the fosterer made a crusial flourish with his thumb in the
" 和 这里 这 寄养家庭 制成 一个 - 繁荣 和 他的 拇指 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'ɾɪlə] [tʃi:fs] .
direction of the guerilla chiefs .
方向 的 这 游击队 酋长们 :

“这时， 寄养者用拇指朝游击队首领的方向做了个十字圣号的手势。”

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] ,
" I can only say ,
" 我 能 仅有的 说 ,

我只能说，

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [speɪn] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:rm] ['kɔ:rnər][ɪn][ðə; ði][nekst]
that if there are three gentlemen in Spain certain of a warm corner in the next
那 如果 那里 是 三 先生们 在 西班牙 肯定 的 一个 温暖的 角落 在 这 下一个
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

如果西班牙有三位绅士确信来世能拥有一个温暖的角落，

[aɪm][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [pi:p] [æt; ət][ðem; ðəm] .
I'm just at present taking a parting peep at them .
我是 只是 在 展示 采取 一个 离别 窥视 在 他们 :

我现在只是临别前瞥一眼它们。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ji:; ji][ɔ:l] .
Good morning to ye all .
好的 早晨 到 是的 全部 :

各位早上好。

[aɪl] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ju:l] [send] [wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] ['ʌndəstræpə] [tu:; tə][pʊt][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði]
I'll be obliged if you'll send one of your understrappers to put us on the
患病的 是 有义务 如果 你会 发送 一 的 你的 束带工 到 放 我们 在 这
[raɪt] [roʊd] ;
right road ;
正确的 路 ;

如果你能派个帮工给我们指路，我将不胜感激；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , ['mɪstər] ['daɪəz] , [ðæt] [ðə; ði][nekst][deɪsənt] [læd] [ji:; ji] ['tætər] [aʊt] [ʌv; əv][bed][æt; ət]
and I hope , Mister Diez , that the next dacent lad ye tatter out of bed at
和 我 希望 , 先生 迪兹 , 那 这 下一个 达森特 小伙子 是的 破烂 出去 的 床 在
[kɑ:k] - [kroʊ] ,
cock - crow ,
公鸡 - 乌鸦 ,

迪兹先生，我希望下一个在鸡鸣声中从床上爬起来的体面小伙子，

[tu:; tə][dræg][ˈɪntu:][ə; eɪ] - [fɜ:rst] ,
to drag into a rookarn first ,
到 拖 进入 一个 - 第一的 ,

首先拖进一个 rookarn，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈrɪvər] [ˈæftərwərdz] — [waɪ] — [ðæt] [juːl] [treɪt] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən][jiː; ji][dɪd][em ˈiː]
and a river afterwards — why — that you'll trate him civiller than ye did me
和 一个 河 然后 — 为什么 — 那 你会 trate 他 平民 比 是的 做过 我
.
:
.

之后还有一条河——为什么——你会比对待我更礼貌地对待他。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [huː] [ɑːr; ər] [pruːf] [əˈgenst] [ˈeləkwəns] , [ˈnæt(ə)rəl][ɔːr] [əˈkwaird] ;
" There are few who are proof against eloquence , natural or acquired ;
" 那里 是 很少 WHO 是 证明 反对 口才 , 自然的 或者 获得 ;

“很少有人能抵挡住雄辩之才，无论是天生的还是后天习得的；

[ænd; ʌnd][ɑːn][ɔːl][ai ˈtiː][hæz; həz] [ˈpaʊər] [əˈlaɪk] ,
and on all it has power alike ,
和 在 全部 它 有 力量 同样 ,

它对所有事物都具有同样的影响力。

[ˈweðər] [ai ˈtiː][biː; bi] [ˈeksəd] [ɪn][ðə; ði] [fɪ] - [ˈmɑːrkɪt] [ɔːr][ðə; ði] [fɔːr] [kɔːrts] .
whether it be exercised in the fish - market or the Four Courts .
无论 它 是 锻炼 在 这 鱼 - 市场 或者 这 四 法院 .

无论是在鱼市还是在四大法庭，都可以行使这项权利。

[ɑːn][sʌm; səm] [men][ai ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [ˈɑːpəzɪt] [ɪˈfektz] ;
On some men it may have opposite effects ;
在 一些 男人 它 可能 有 对面的 效果 ;

对某些男性来说，可能会产生相反的效果；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfɔːrɪd] [əˈpiːl] [ðæt] [ˈkæriz] [əˈwei] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
and the florid appeal that carries away the judgment of the one ,
和 这 佛罗里达 上诉 那 携带 离开 这 判断 的 这 一 ,

以及那种夸张的上诉，它夺走了原告的判断力。

[wɪl] [ˈoʊnli][əˈlɑːrm][ðə; ði] [səsˈpɪfənz] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] ; [ænd; ʌnd] [ðʌs] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒʊri] ,
will only alarm the suspensions of another ; and thus , the same jury ,
将要 仅有的 警报 这 怀疑 的 其他 ; 和 因此 , 这 相同的 陪审团 ,

只会引起他人的怀疑；因此，同样的陪审团，

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [tʃɑːrlz] [ˈfɪlɪps] , [ˈvæljuːz][æn; ən] [æbˈstræktɪd] [ˈleɪdi][æt; ət][ə; eɪ]
that on the showing of Mr . Charles Phillips , values an abstracted lady at a
那 在 这 显示 的 先生 . 查尔斯 菲利普斯 , 值 一个 摘要 女士 在 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
thousand pounds ,
千 磅 ,

据查尔斯·菲利普斯先生的展示，一位神情恍惚的女士的估价为一千英镑。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈprouzi] [əˈdres] [frʌm; frəm] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈraʊndəbaʊt] , [wɪl] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ə; eɪ][ˈsɪmələər] [lɔːs]
after a prosy address from Sergeant Roundabout , will estimate a similar loss
后 一个 散文 地址 从 军士 迂回 , 将要 估计 一个 相似的 损失
[ˈoʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] .
only at a sixpence .
仅有的 在 一个 六便士 .

在朗德阿布特警官发表了一番平淡的讲话后，估计类似的损失只有六便士。

[ˈmɑːrk][ˈæntəni][hæd; həd] [ˈveri] [ˈɔːkwərd] [ˈdʒʌdʒɪz][tuː; tə] [əˈdres] ; [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtər] [ˈneɪmsetk] , “
Mark Antony had very awkward judges to address ; like his greater namesake , “
标记 安东尼 有 非常 尴尬的 法官 到 地址 ; 喜欢 他的 更大的 同名者 , “
[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːrətər] ,
he was no orator ,
他 曾是 不 演说者 ,

马克·安东尼面对的法官们非常尴尬；就像他那位伟大的同名人物一样，“他不是一个演说家”，

” [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] .
“ and possibly it was all the better for his client .

和 可能 它 曾是 全部 这 更好的 为了 他的 客户 .

或许这对他的客户更有利。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [daʊts] ,
We have some doubts ,
我们 有 一些 疑虑 ,
我们有些疑问,

[hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [hjuːm] [diˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˌɪntərˈnæ(ə)nəl] [ˌɪliˈɡæləti] [ʌv; əv]
had Mr . Joseph Hume denounced the international illegality of

有 先生 . 约瑟夫 休谟 谴责 这 国际的 非法 的

[dɪˈspætʃɪŋ] [luːˈtenənt] - [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [vɒlˌtiːˈʒɜːrɪz] ,
despatching Lieutenant Cammaran of the 16th Voltigeurs ,
派遣 中尉 - 的 这 16th 轻骑兵 ,

如果约瑟夫·休谟先生谴责派遣第16轻步兵团卡马兰中尉违反国际法，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æɪrɪθˈmetɪkl] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] ,
with the arithmetical precision with which , in the House of Commons ,

和 这 算术 精确 和 哪个 , 在 这 房子 的 公共领域 ,

以下议院中那样的算术精确度，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈkælkjuleɪt] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [breθ] ,
he would calculate the waste of human breath ,
他 会 计算 这 浪费 的 人类 气息 ,
他会计算人类呼吸的浪费量，

[ðæt] [ðə; ði] [bræs] [bənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrdz] [ɪnˈflɪkts] [ɑːn] [ðɪs] [dɪˈstrest] [ˈkʌntri] , — [wiː; wi][hæv; həv]
that the brass band of the Guards inflicts on this distressed country , — we have

那 这 黄铜 乐队 的 这 卫兵 造成 在 这 苦恼 国家 , — 我们 有

[daʊts] ,
doubts ,
疑虑 ,

卫队铜管乐队给这个饱受苦难的国家带来的痛苦——我们对此表示怀疑。

[ʌp] [seɪ] , [ˈweðər] [ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kənˈvɜːrt] .
up say , whether the Empecinado would have been a convert .

向上 说 , 无论 这 - 会 有 到过 一个 转变 .

比如说，恩佩西纳多是否会皈依基督教。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈlɪbəreɪtər] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd][ˈblesɪd; blest][ɔːr] [bənd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [baɪ] [ˈfroʊzbəri]
Had the Liberator of Ireland blessed or banned for an hour by Shrewsbury

有 这 救星 的 爱尔兰 蒙福 或者 禁止 为了 一个 小时 经过 什鲁斯伯里

[klaːk] ,
clock ,
钟 ,

如果什鲁斯伯里钟声响起，爱尔兰解放者会受到祝福还是禁令的惩罚，持续一个小时？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [el] [ˈmæŋkoʊ] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmaːnstrəns]
it would have been all the same to El Manco — and to the remonstrance

它 会 有 到过 全部 这 相同的 到 埃尔 曼科 — 和 到 这 抗议

[ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪʃəp] ,
of the Bench of Bishops ,
的 这 长椅 的 主教们 ,

对埃尔·曼科来说，一切都一样——主教们的抗议也是如此。

[ˈeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrɪˌskɹɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈpɒʊp] , [ðə; ðɪ][ˈkɪʊərə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈrevərəntli] [pleɪd] “
aided by a rescript from the Pope, the Cura would have irreverently played”
协助 经过 一个 诏书 从 这 教皇 , 这 库拉 会 有 不敬地 玩 “
[def] [ˈædər] .
deaf adder .
聋 加法器 .

在教皇的一道法令的帮助下，这位神父不敬地演奏了《聋蝰蛇》。

“ [ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌnˈmænɪdʒəbl̩] [əˈθɔːrətɪz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [mɑːrk] [ˈæn.tə.nɪz]
” **And yet, with such unmanageable authorities to deal with, Mark Antony's**
” 和 然而 , 和 这样的 难以控制 当局 到 交易 和 , 标记 安东尼的
[ˈeləkwəns] [priˈveɪld] .
eloquence prevailed .
口才 最终获胜 .

然而，面对如此难以驾驭的当局，马克·安东尼的雄辩最终取得了胜利。

“ [stɑːp] !
” **Stop !**
” 停止 !
“停止！”

“ [kraɪd] [wɑːn; hwaːn][ˈdaɪəz] , [æz; əz][ðə; ðɪ][fɑːstərər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ˈsʌlənlɪ] [raʊnd] ,
” **cried Juan Diez, as the fosterer turned his back sullenly round,**
” 哭 胡安 迪兹 , 作为 这 寄养家庭 转向 他的 后退 闷闷不乐地 圆形的 ,
“胡安·迭斯喊道，寄养家庭的工作人员闷闷不乐地转过身去。”

[tuː; tə] [weɪt] [waɪl] [ðə; ðɪ] [kənˈdemd] [ˈsoʊldʒər] [kənˈveɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔːrf(ə)n] [ə; eɪ][læst] [ˈferˈwel] . —
to wait while the condemned soldier conveyed to his orphan a last farewell. —
到 等待 尽管 这 谴责 士兵 传递 到 他的 孤儿 一个 最后的 告别 . —
“ [wɪl] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈfrentʃmənz] [laɪf] [əˈkwɪt] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðiː] ? ”
” **Will nothing but this Frenchman's life acquit the service that I owe thee ?** ”
” 将要 没有什么 但 这 法国人的 生活 开释 这 服务 那 我 欠 你 ? ”

等待着，直到被判死刑的士兵向他的孤儿做了最后的告别。“难道只有这个法国人的性命才能偿还我欠你的恩情吗？”

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [mɑːrk][ˈæntəni] . — “ [wʌt] [ˈlðər] [ˈfeɪvər] [kʊd; kəd][jiː; ji][grænt][ˌem ˈiː] ?
” **Nothing, ” returned Mark Antony. — “ what other favour could ye grant me ?**
” 没有什么 , ” 返回 标记 安东尼 . — “ 什么 其他 偏爱 可以 是的 授予 我 ? ”
“没有，”马克·安东尼回答说，“你们还能给我什么其他的恩惠呢？”

- [aɪ][ðə; ðɪ] [friː] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ten][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [brˈsɑːdz] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] ? ”
Hav'n't I the free use of my limbs, and ten dollars besides in my pocket ? ”
- 我 这 自由的 使用 的 我的 四肢 , 和 十 美元 除了 在 我的 口袋 ? ”

难道我的四肢不能自由活动，而且口袋里还有十美元呢？

“ [wel] — [ɪf] [aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi][soʊ] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let] [ðiː] [liːv] [ˌem ˈiː][ɪn][ðəɪ] [det] .
” **Well — if it must be so — I will not let thee leave me in thy debt.** .
” 出色地 — 如果 它 必须 是 所以 — 我 将要 不是 让 你 离开 我 在 你的 债务 .
“好吧——既然非得如此——我不会让你欠我人情的。”

[ˈfrentʃmən] — [ðəʊ] [ɑːrt] [seɪvd] ! ”
Frenchman — thou art saved ! ”
法国人 — 你 艺术 已保存 ! ”

法国人——你得救了！

“ [ðen] , [ˈpɔːlɪn] , [ðəʊ] [meɪst] [jet] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm] [ˈlɪvɪŋ] [lɪps] , [ðæt] [ˈblesɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈdaɪŋ]
” **Then, Pauline, thou mayst yet receive from living lips, that blessing which a dying**
” 然后 , 宝琳 , 你 五月 然而 收到 从 活的 嘴唇 , 那 祝福 哪个 一个 垂死
[hænd][wʌz; wəz] [ˈtreɪsɪŋ] !
hand was tracing !
手 曾是 追踪 !

“那么，保琳，你或许还能从活着的嘴唇上得到，那垂死之手所描绘的祝福！”

“ [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bent] , [ðə; ði] [vɒlˌtiːʒɜːr] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
“ **and springing from the bench , the voltigeur flung his arms around the**
“ 和 弹簧 从 这 长椅 , 这 伏尔泰格 扔 他的 武器 大约 这
[faːstərər] ,
fosterer ,
寄养家庭 ,

“然后，轻步兵从长凳上跳起来，一把抱住了寄养员。”

[ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
and pressed him to his bosom .
和 按下 他 到 他的 怀 .

然后把他紧紧地抱在怀里。

“ [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] , “ [sed] [waːn; hwaːn][ˈdaɪəz] , [əˈdresɪŋ] [mɑːrk][ˈæntəni] — “ [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
“ **Heaven forbid , “ said Juan Diez , addressing Mark Antony — “ that I had**
“ 天堂 禁止 , “ 说 胡安 迪兹 , 解决 标记 安东尼 — “ 那 我 有
[ˈmeni] [ˈkredɪtɜːz] [laɪk] [ðiː] !
many creditors like thee !
许多 债权人 喜欢 你 !

“但愿不会,”胡安·迪兹对马克·安东尼说,“我有很多像你这样的债主!”

[wel] — [noʊ] [ˈmætər] — [hæv; həv][aɪ] [naʊ] [əˈkwɪtɪd] [ɔːl] [kleɪmz] [əˈpɑːn][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ? “
Well — no matter — have I now acquitted all claims upon me to the full ? “
出色地 — 不 事情 — 有 我 现在 无罪释放 全部 索赔 之上 我 到 这 满的 ? “

好吧——没关系——我现在是否已经完全洗清了所有针对我的指控?

“ [noʊ] , — , “ [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] — “ [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [jet] [ʌnˈpeɪd] . “
“ **No , Empecinado , “ I returned — “ I am as yet unpaid . “**
“ 不 , — , “ 我 返回 — “ 我 是 作为 然而 未付 . “

“不, Empecinado,”我回答道,“我还没有拿到工资。”

“ [goʊ][ɑːn] , [maɪ] [frend] . — [wʌt] [wʊdst] [ðəʊ] [hæv; həv][em ˈiː][duː] ? “ [sed] [ðə; ði] [ˈspænjərd] ,
“ **Go on , my friend . — What wouldst thou have me do ? “ said the Spaniard ,**
“ 去 在 , 我的 朋友 . — 什么 会 你 有 我 做 ? “ 说 这 西班牙人 ,
[ˈɡreɪʃəsli] .
graciously .
亲切地 .

“说吧,我的朋友——你想让我做什么?”西班牙人亲切地问道。

“ [kəmˈpliːt] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] — [ænd; ənd][eɪ diː ˈdiː] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][laɪf] .
“ **Complete the favour — and add liberty to life** .
“ 完全的 这 偏爱 — 和 添加 自由 到 生活 .

“完成这项善举——并为生命增添自由。”

“ [waːn; hwaːn][ˈdaɪəz] [pɔːzd] — [lʊkt] [æt; ət] [el] [mɑːneɪoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkjʊərə] .
“ **Juan Diez paused — looked at El Maneo and the Cura** .
“ 胡安 迪兹 暂停 — 看起来 在 埃尔 马内奥 和 这 库拉 .

胡安·迪兹停顿了一下,看了看埃尔·马内奥和库拉。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈænsər] ?
“ **What shall I answer ?**
“ 什么 将 我 回答 ?

我该如何回答?

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈvɜːrt][hɪz; ɪz] [duːm] — [ænd; ənd] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
I swore that nothing should avert his doom — and thought nothing could have
我 发誓 那 没有什么 应该 避免 他的 厄运 — 和 想法 没有什么 可以 有
[ˈʃeɪkən] [ðə; ði] [rezəˈluːʃ(ə)n] . “
shaken the resolution . “
摇晃 这 解决 . “

我发誓没有什么能阻止他的厄运——而且我认为没有什么能动摇我的决心。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈhʌθɪŋ] [ˈhju:mən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfeɪkən] [maɪn] , ” [əbˈzɜ:rvd] [el] [mɑ:ne:ʊʃ] .
“ **I know that nothing human should have shaken mine , ” observed El Maneo .**
“ 我 知道 那 没有什么 人类 应该 有 摇晃 矿 , ” 观察到 埃尔 马内奥 .
“我知道，任何人类的东西都不应该动摇我的心，”埃尔·马内奥说道。

“ [laɪf] [sperd] , [ˈlɪbərti] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] — [grænt][aɪˈti:] , [wɑ:n; hwa:n][ˈdaɪəz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . ”
“ **Life spared , liberty is a trifle — grant it , Juan Diez , if you please . ”**
“ 生活 幸存 , 自由 是 一个 琐事 — 授予 它 , 胡安 迪兹 , 如果 你 请 . ”
“如果能保住性命，自由不过是小事一桩——胡安·迭斯，请你赐予我自由吧。”

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkjʊərə] , “ [wɪl] [na:t][ˈɑ:bdʒekt] . — [ɡreɪt] [men][hæv; həv] [əˈkeɪzən(ə)l]
“ **And I , ” said the Cura , “ will not object . — Great men have occasional**
“ 和 我 , ” 说 这 库拉 , ” 将要 不是 目的 . — 伟大的 男人 有 偶然
[ˈwɪknəsɪz] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ,
weaknesses , and at times ,
弱点 , 和 在 时代 ,
“而我，”牧师说，“不会反对。——伟人偶尔也会有弱点，有时，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈræðər] [ˈsa:ftɜ:, ˈsɔftɜ:] [ˈhɑ:rtɪd] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
I have found myself rather softer hearted than I should be .
我 有 成立 我 相当 更柔和 心地 比 我 应该 是 .
我发现自己比应该有的心肠要心软得多。

- , - [tɪz] [ˈsɪnfl] [tu:; tə] [breɪk] [æn; ən] [oʊθ] ,
Empecinado , ’ tis sinful to break an oath ,
- , - 的 罪恶的 到 休息 一个 誓言 ,
Empecinado，违背誓言是罪过。

— [bʌt; bət][ˈhoʊli] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ˈmɜ:rsɪf(ə)l] . — [hæŋ] [emˈi:][ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈrɒbəz]
— **but Holy Church is merciful . — Hang me the first half dozen of these robbers**
— 但 圣 教会 是 仁慈 . — 悬挂 我 这 第一的 一半 打 的 这些 强盗
[hu:] [fɔ:l][ˈɪntu:][jɔr; jər][hændz] ,
who fall into your hands ,
WHO 落下 进入 你的 双手 ,
——但圣教会仁慈。——把落入你手中的前六个强盗都绞死吧。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ˌæbsəˈlu:ʃ(ə)n] ;
and thou shalt have absolution ;
和 你 应 有 赦免 ;
你必得赦免；

[ðə; ði] [ˈpenəns] — [ðæt] [ðəʊ] [ʃælt] [fæst][frʌm; frəm] [fleʃ] [mi:t] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t]
the penance — that thou shalt fast from flesh meat the first day when you cannot
这 忏悔 — 那 你 应 快速地 从 肉 肉 这 第一的 天 什么时候 你 不能
[kənˈvi:nɪəntli] [faɪnd][aɪˈti:] .
conveniently find it .
方便 寻找 它 .
苦行——当你无法方便地找到肉类时，第一天要禁食肉类。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɜ:rsɪf(ə)l] [əˌnʌnsiˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rdɪ] [klɜ:rk] , [wɑ:n; hwa:n][ˈdaɪəz] [læft] .
“ **At this merciful annunciation of the worthy clerk , Juan Diez laughed .**
“ 在 这 仁慈 天使报喜 的 这 值得 职员 , 胡安 迪兹 笑了 .
听到这位可敬的办事员如此仁慈的宣告，胡安·迭斯笑了。

“ [aɪ] [θæŋk] [ðɪ:] , [ˈkjʊərə] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [ˈrɪft] ,
“ **I thank thee , Cura , ” he replied ; “ but when I make my shrift ,**
“ 我 感谢 你 , 库拉 , ” 他 回复 ; “ 但 什么时候 我 制作 我的 谢里夫特 ,
“我感谢你，库拉，”他回答说；“但是当我做完礼拜时，

[aɪ] [wɪl] [si:k] [əˈnʌðər] [kənˈfesər] .
I will seek another confessor .
我 将要 寻找 其他 忏悔者 .
我将另找一位告解神父。

[kʌm] , [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['paːsɪz] , [ænd; ənd] - [tɪz] [taɪm] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wendiŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Come , the morning passes , and ' tis time we were wending towards the
 来 , 这 早晨 通过 , 和 - 的 时间 我们 是 结束 向 这
 ['maʊntɪnz] .
mountains .
 山脉 .

时光荏苒，晨曦已逝，我们该启程前往群山了。

[ˈdʒent(ə)lmən] , " [hiː hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈtːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːstərər] [ænd; ənd][em ˈiː] , " [ˈaʊər; ɑːr] [ɔːrt]
Gentlemen , " **he continued** , **turning to the fosterer and me** , " **our short**
 先生们 , " 他 持续 , 转弯 到 这 寄养家庭 和 我 , " 我们的 短的
 [kəmˈpænjənʃɪp] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈtːrɪneɪt] .
companionship is about to terminate .
 友谊 是 关于 到 终止 .
 “先生们,”他继续说道, 转向寄养家庭的主人和我, “我们短暂的陪伴即将结束。”

[ɪf] ['gæləntri] [kʊd; kəd] [ə'tætʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [men] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'ɡret] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn]
If gallantry could attach me to brwe men , and make me regret a separation
 如果 英勇 可以 附 我 到 - 男人 , 和 制作 我 后悔 一个 分离
 ,
 ,
 ,

如果英勇能让我与优秀的男人结缘，并让我后悔分离，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'bʌndənt] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [gri:v] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lu:z] [ji:; jɪ] [bʌt; bət] ,
I should have abundant reason to grieve that I am about to lose ye ; but ,
 我 应该 有 丰富 原因 到 悲伤 那 我 是 关于 到 失去 是的 ; 但 ,
 我本有充分的理由为即将失去你们而悲伤；但是，

[su:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [fɔ:r; fər] [əvə; ə:r] [waɪld] ['wɔ:rfer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɔ:t] [ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd] , [laɪk]
sooth to say , for our wild warfare you are not exactly fitted , and , like
 舒缓 到 说 为了 我们的 荒野 战争 你 是 不是 确切地 适配 , 和 , 喜欢

[dǎo; dǐ][ˈkʲʊərə] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [mʌt] [ˈsɔːftnəs] [æt; ət][dǎo; dǐ] [hɑːrt] .
the Cura , you have a little too much softness at the heart .
 这 库拉 , 你 有 一个 小的 也 很多 柔软 在 这 心 .

Cura, 你内心太过柔软了。

[frʌm; frəm] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] [met] ,
From intelligence I have received since we first met ,
从 智力 我 有 已收到 自从 我们 第一的 遇见 ,
根据我们初次见面以来我所获得的情报,

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'bændən][jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntɪnz]

I would advise you to abandon your original intention of crossing the mountains
 我 会 建议 你 到 放弃 你的 原来的 意图 的 过境 这 山脉
 [tuː; tə] [və'lenʃiə] .
to Valencia .
 到 瓦伦西亚 .

我建议你放弃翻越群山前往瓦伦西亚的原计划。

[ˈsuː(eɪz) [ˈmuːvmənts] [ɑːr; ər] [sə'spiʃəs] , — [ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [ən'seɪf] — [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

Suchet's movements are suspicious, — the roads are unsafe — crowded with
 苏切特的 移动 是 可疑的 , — 这 道路 是 不安全 — 挤 和
 [lə'droʊ.nɪz] — [ɔ:l] ['despə.rət] [men], [hu:] [wɒd] [rɪ'spekt] [noʊ] ['pa:spɔ:t] ,
 ladrones — all desperate men, who would respect no passports ,
 盗贼 — 全部 绝望的 男人 , WHO 会 尊重 不 护照 ,
 苏切特的行踪可疑——道路不安全——到处都是窃贼——他们都是走投无路的人，根本不会尊重护照。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌɡærənˈtiːd] [baɪ] [ˈevri] [əˈθɔːrəti] [ɪn] [speɪn] .
were they guaranteed by every authority in Spain .
是 他们 保证 经过 每一个 权威 在 西班牙 .

这些都得到了西班牙所有权威机构的保证。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [pɜːrsəˈvɪr] — — “
If you choose to persevere — — “
如果 你 选择 到 坚持不懈 — — “

如果你选择坚持——”

“ [noʊ] , [dɑːn] [waːn; hwaːn] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; “ [aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈælaɪd] [kænˈtuːnmənts] .
“ **No , Don Juan , ” I replied ; “ I will return to the allied cantonments** .
” 不 , 大学教师 胡安 , ” 我 回复 ; ” 我 将要 返回 到 这 盟军 营地 .
“不，唐璜，”我回答说；“我将返回盟军营地。”

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ˈɔːrdərz] , [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈtʃ] [maɪ][ˈredʒɪmənt] .
I have , in obedience to orders , endeavoured to reach my regiment .
我 有 , 在 服从 到 订单 , 努力 到 抵达 我的 团 .
我遵照命令，努力赶往我的部队。

[aɪ][hæv; həv] [feɪld] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [aɪ][dəʊnt] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː] .
I have failed ; and , to say truth , I don't regret it .
我 有 失败的 ; 和 , 到 说 真相 , 我 不 后悔 它 .
我失败了；说实话，我不后悔。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈzaɪn] [maɪ] [kəˈmɪ(ə)n] , [ɪf] [rɪˈkwaɪərd] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ˈʌndər] [bɔːrd] [ˈwelɪŋtən] [ə; eɪ]
I shall resign my commission , if required , and serve under Lord Wellington a
我 将 辞职 我的 委员会 , 如果 必需的 , 和 服务 在下面 主 惠灵顿 一个
[ˌvɔːlənˈtɪr] . “
volunteer . ”
志愿者 . ”

如果需要，我将辞去军职，以志愿者的身份在惠灵顿勋爵麾下服役。

“ [sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [jʊr; jər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [ˌrekəˈmend] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈtʃːrn] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst]
“ **Such being your intention , I would recommend that you return by the shortest**
” 这样的 存在 你的 意图 , 我 会 推荐 那 你 返回 经过 这 最短
[ænd; ənd][ˈoʊpənɪst] [ruːt] .
and openest route .
和 最开放 路线 .

“既然你打算这样做，我建议你走最短、最便捷的路线返回。”

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈaʊtpoʊst] , [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪl] [prəˈtekt] [juː; jʊ] ,
Should you touch upon a French outpost , this gentleman will protect you ,
应该 你 触碰 之上 一个 法语 前哨 , 这 绅士 将要 保护 你 ,
如果你踏足法国边陲，这位先生会保护你。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [luːˈtenənt] - ; “ [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈælaɪd]
“ **and he pointed to Lieutenant Cammaran ; “ if you fall in with the allied**
” 和 他 尖 到 中尉 - ; ” 如果 你 落下 在 和 这 盟军
- ,
cwalry ,
- ,

他指着卡马兰中尉说：“如果你和盟军骑兵混在一起，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtʃːrn] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][ˈtʌmb(ə)l][əˈpɑːn] [ˈeni] [frendz] [ʌv; əv][ˈaʊərz]
you will return the compliment ; and should you tumble upon any friends of ours
你 将要 返回 这 赞扬 ; 和 应该 你 翻滚 之上 任何 朋友们 的 我们的
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,
during the journey ,
期间 这 旅行 ,

你会回以同样的赞美；如果在旅途中你碰巧遇到我们的任何朋友，

[juː; jʊ] ['kæəri] [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [ðæt] ['evri] [pɑːrtiːdə][ɑːn][ðə; ði] [prɪnɪnsələ] [wɪl] [rɪ'spekt] .
you carry a passport that every partida on the peninsula will respect .
你 携带 一个 护照 那 每一个 帕蒂达 在 这 半岛 将要 尊重 .
你的护照在半岛上所有政党都会承认。

[hoʊ] , [di:'ergoʊ] !
Ho , Diego !
何 , 迭戈 !

嚯，迭戈！

[brɪŋ] [em 'i:] ['jaːndər] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] .
bring me yonder writing - case .
带来 我 远处 写作 - 案件 .

把那边的写字盒拿来。

['fɔːrtʃənətli] , [sɜːr] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][aɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
Fortunately , sir , you do not require it at present ,
幸运的是 , 先生 , 你 做 不是 要求 它 在 展示 ,
先生，幸好您目前不需要它。

" [ænd; ænd][ðə; ði] - [smɑɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [rɪ'priːvd] [wʌn] .
" and the Empecinado smiled as he addressed the reprieved one .
" 和 这 - 微笑 作为 他 已解决 这 暂缓执行 一 .
“然后，恩佩西纳多微笑着对被赦免的人说道。”

" [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪːz] ['noʊb(ə)] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [aɪ][duː][nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .
" Thanks to these noble Englishmen , I do not , " returned the lieutenant .
" 谢谢 到 这些 高贵 英国人 , 我 做 不是 , " 返回 这 中尉 .
“多亏了这些高贵的英国人，我才不必如此，”中尉回答道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [oʊ'tuːl] ; " [aɪ][kɑːnt] [ɪɡ'zæktli] [tel] [wʌt] ['kʌntrɪmən] [aɪ]
" I beg your pardon , " replied Mr . O'Toole ; " I can't exactly tell what countryman I
我 求 你的 赦免 , " 回复 先生 . 奥图尔 ; " 我 不能 确切地 告诉 什么 同胞 我
[er 'em] ,
am ,
是 ,
“请原谅，”奥图尔先生回答说，“我不太清楚自己是哪个国家的公民。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [siː] . "
because I was born at sea . "
因为 我 曾是 出生 在 海 . "
因为我出生在海上。

" [waɪn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] - .
" Wine ! " cried the Empecinado .
" 葡萄酒 ! " 哭 这 - .
“酒！”恩佩西纳多喊道。

" [hoʊ] , ['lændlɔːrd] !
" Ho , landlord !
" 何 , 房东 !

“嚯，房东！”

[stɜːr] [ðər'self] .
stir thyself .
搅拌 你自己 .

振作起来。

[ðəʊ] [noʊst] [maɪ] [teɪst] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːri] [stʌf] [ðæt] [wʊd] ['pɔɪzn] [ə; eɪ][mə'noʊlɒs] .
Thou know'st my taste — none of that sorry stuff that would poison a Manolo .
你 知道 我的 品尝 — 没有任何 的 那 对不起 东西 那 会 毒 一个 马诺洛 .
你知道我的品味——我才不碰那些会毒害马诺洛的劣质玩意儿。

[lets] [hæv; həv][sʌm; səm][fɪt][fɔ:r; fər] ['krɪstʃən] [men] .

Let's have some fit for Christian men .
我们来吧 有 一些 合身 为了 基督教 男人 .

让我们来挑选一些适合基督徒男士的服装。

[rɪ'membər] , [ˈɑ:nɪst] - , [ðəʊ] [hæst] ['rerli] [sʌtʃ] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [gests] .
Remember , honest Gonsalvez , thou hast rarely such honourable guests .
记住 , 诚实的 - , 你 哈斯特 很少 这样的 光荣的 客人 .

记住, 诚实的贡萨尔维斯, 你很少会遇到如此尊贵的客人。

[hɪr] [ɑ:r; ər] [θri:] ['fɔ:rənərz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [ænd; ænd][ðer; ðər][ə; eɪ]['hoʊli] ['tʃɜ:rtʃmən] .
Here are three foreigners of distinction ; and there a holy churchman .
这里 是 三 外国人 的 区别 ; 和 那里 一个 圣 牧师 .

这里有三位杰出的外国人; 那里有一位虔诚的教士。

[ʌv; əv][maɪ] [frend] [hɪr] , " [ænd; ænd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [el] ['mænɪkoʊ] , " [aɪ][jæl; jəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] :
Of my friend here , " and he pointed to El Manco , " I shall say nothing :
的 我的 朋友 这里 , " 和 他 尖 到 埃尔 曼科 , " 我 将 说 没有什么 :

至于我这位朋友, "他指着埃尔·曼科说, "我什么也不说:

[ænd; ænd] ['mɑ:dəsti] [fə'bidz] [em 'i:] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] .
and modesty forbids me speaking of myself .
和 谦逊 禁止 我 请讲 的 我 .

出于谦逊, 我不能谈论自己。

[kʌm] , [let] [ðəɪ] [waɪn] [bi:; bi] [gʊd] , [ɔ:r] , [baɪ][sæn][wɑ:n; hwa:n] , [wi:l] [kwɪt] [ðəɪ] ['ventə] [ɔ:ltə'geðər] .
Come , let thy wine be good , or , by San Juan , we'll quit thy venta altogether .
来 , 让 你的 葡萄酒 是 好的 , 或者 , 经过 圣 胡安 , 出色地 辞职 你的 销售 共 .

来吧, 你的酒一定要好, 否则, 以圣胡安的名义, 我们就彻底放弃你的酒馆。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [ðə; ði] [ə'lɑ:rmd] ['ɪnki:pər] ['hɜ:rid] [ɔ:f] .
" With a low bow , the alarmed innkeeper hurried off .
" 和 一个 低的 弓 , 这 惊慌 旅店老板 慌忙 离开 .

"惊慌失措的旅店老板深深鞠了一躬, 匆匆离开了。"

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ju: 'es] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli]
As he passed us , the expression of his countenance was ridiculously
作为 他 通过了 我们 , 这 表达 的 他的 面容 曾是 荒谬地
[ɪn'telɪdʒənt] ;
intelligent ;
聪明的 ;

他经过我们身边时, 脸上的表情显得异常睿智;

[ænd; ænd][tu:; tə][ðə; ði][ləst] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [sed] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,
and to the last sentence of the Empecinado , said , or seemed to say ,
和 到 这 最后的 句子 的 这 - , 说 , 或者 似乎 到 说 ,

而对于《恩佩西纳多》的最后一句话, 据说, 或者似乎在说,

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ju:; jʊ] [wʊd] !
" I wish to Heaven you would !
" 我 希望 到 天堂 你 会 !

我真希望你能!

" [ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [ðə; ði][hoʊst] [prə'du:st] [noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz] ['eksələnt] ,
" The wine that the host produced no doubt was excellent ,
" 这 葡萄酒 那 这 主持人 生产 不 怀疑 曾是 出色的 ,

"主人提供的葡萄酒无疑非常出色。"

[fɔ:r; fər][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['mɑ:rveləs] .
for its effect upon the company was marvellous .
为了 它是 影响 之上 这 公司 曾是 奇妙 .

它对公司的影响是巨大的。

[wɑːn; hwaːn][ˈdaɪəz][dʒɛstɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kjʊərət] ; [ðə; ði] ['frɛntʃmən] [ænd; ənd][fɑːstərər] [kənˈvəːst] [ɪn]
Juan Diez jested with the Curate ; the Frenchman and fosterer conversed in
胡安 迪兹 玩笑 和 这 策展 ; 这 法国人 和 寄养家庭 交谈 在
[ˈbroʊkən] ['ɪŋɡlɪ] ;
broken English ;
破碎的 英语 ;

胡安·迪兹和牧师开玩笑；法国人和寄养家庭用蹩脚的英语交谈；

[əˈkeɪz(ə)nəli] [el] ['mænŋkoʊ] [vaʊtʃˈseɪft] [ə; eɪ][ˌriːlækˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪ(ə)l] ['mʌslz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
occasionally El Manco vouchsafed a relaxation of the facial muscles , which he
偶尔 埃尔 曼科 担保 一个 松弛 的 这 面部的 肌肉 , 哪个 他
[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [reprɪˈzent] [ə; eɪ] [smaɪl] .
intended to represent a smile .
故意的 到 代表 一个 微笑 .

偶尔，埃尔·曼科会放松面部肌肉，他想借此表现微笑。

[ɔːl] [siːmd] ['hæpi] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [dʌl] ['kɑʊntənəns] ['terər] [ænd; ənd]
All seemed happy but the innkeeper ; and on his dull countenance terror and
全部 似乎 快乐的 但 这 旅店老板 ; 和 在 他的 乏味的 面容 恐怖 和
[æŋˈzaɪəti][wɜːr; wər] [ɪmˈprɪntɪd] .
anxiety were imprinted .
焦虑 是 印记 .

除了旅店老板，所有人都看起来很开心；而老板面色呆滞，脸上写满了恐惧和焦虑。

[ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['laɪvli] ['sæli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər][lɔːst] ;
On him the lively sallies of his distinguished visitors were lost ;
在 他 这 热闹 萨利斯 的 他的 杰出的 访客 是 丢失的 ;
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [wɜːr; wər]
他无法招架来访贵宾们的热烈喧闹；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [əˈkɜːrəns] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [fɪtʃər] ['laɪtnd] [wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ]
and the only occurrence at which his sombre features lightened was when a
和 这 仅有的 发生 在 哪个 他的 阴沉 特征 轻度 曾是 什么时候 一个
[gəˈrɪlə] ['entərd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ,
guerilla entered the apartment ,
游击队 进入 这 公寓 ,

唯一一次他阴沉的表情变得轻松起来，是当一名游击队员进入公寓的时候。

[ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['sædəld] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
and announced that the horses were saddled in the yard .
和 宣布 那 这 马匹 是 鞍 在 这 院子 .
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [jɑːrd]
并宣布马匹已在院子里备好鞍。

[waɪl] [ðə; ði]['pɑːrti] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [kloʊk] [ænd; ənd] ['wɛpənz] , [ðə; ði] - ['bekənd] [tuː; tə]
While the party resumed their cloaks and weapons , the Empecinado beckoned to
尽管 这 派对 恢复 他们的 斗篷 和 武器 , 这 - 招手 到
[emˈiː] ,
me ,
我 ,

当众人重新披上斗篷、拿起武器时，恩佩西纳多向我招了招手。

[ænd; ənd][aɪ][rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
and I retired with him to a corner .
和 我 退休 和 他 到 一个 角落 .
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kɔːrnər]
于是我和他一起退到了角落里。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ɔːt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæən; kən][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] ?
“ Is there aught in which I can oblige you ?
” 是 那里 零 在 哪个 我 能 必须 你 ?
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kɔːrnər]
“有什么我可以帮到您的吗？ ”

[spi:k] ['fri:li] , " [hi:; hi] [sed] .
Speak freely , " he said .
说话 自由 , " 他 说 :

“畅所欲言,”他说。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
I thanked him , and answered him in the negative .
我 谢谢 他 , 和 回答 他 在 这 消极的 :

我向他道谢, 并否定了他的说法。

" [haʊ] [ɪz][ðəɪ] ['pɔ:kɪt] [laɪnd] , [maɪ][tʃaɪld] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] ['kwestʃən] .
" How is thy pocket lined , my child ? " was his next question .
" 如何 是 你的 口袋 衬里 , 我的 孩子 ? " 曾是 他的 下一个 问题 :

“孩子, 你的口袋里有多少钱?”他接着问道。

[aɪ] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm][maɪ] [pɜ:rs] [wʌz; wəz] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] .
I assured him my purse was liberally supplied .
我 保证 他 我的 钱包 曾是 慷慨地 供应 :

我向他保证我的钱包里钱很充足。

" [aɪ][kæn; kən] [sper] [ði:] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pɪs'toʊl] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" I can spare thee a dozen pistoles , " he added .
" 我 能 空闲的 你 一个 打 手枪 , " 他 额外 :

“我可以给你十二支手枪,”他补充道。

[aɪ] [ək'na:ɪdʒd] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɔ:fərd] ['sʌbsədi] .
I acknowledged the kindness , but declined the offered subsidy .
我 已确认 这 仁慈 , 但 拒绝 这 提供 补贴 :

我感谢了对方的好意, 但婉拒了提供的资助。

[hi:; hi] [lʊkt] [sə'spiʃəsli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] ['pækɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
He looked suspiciously around , and then took a packet from his bosom ,
他 看起来 可疑地 大约 , 和 然后 采取 一个 包 从 他的 怀 ,

他狐疑地环顾四周, 然后从胸前掏出一个包裹。

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ][hænd] , [ʌn'si:n] .
and placed it in my hand , unseen .
和 放置 它 在 我的 手 , 看不见 :

然后悄悄地把它放在我的手里。

" [kən'si:l] [ði:z] ['pepərz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm] ['kerfəli] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [lɔ:rd]
" Conceal these papers , and deliver them carefully , with my duty to Lord
" 隐藏 这些 文件 , 和 递送 他们 小心 , 和 我的 责任 到 主
[ˈwelɪŋtən] .
Wellington .
惠灵顿 :

“请妥善保管这些文件, 并小心地将它们交给惠灵顿勋爵, 这是我的职责所在。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['saɪfər] ;
They are written in cipher ;
他们 是 书面 在 密码 ;

它们是用密码写成的;

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ki:] [ðæt] [wɪl] [ʌn'ræv(ə)][ðer; ðər]['kɑ:ntents] .
but I know that he has a key that will unravel their contents .
但 我 知道 那 他 有 一个 钥匙 那 将要 绎 他们的 内容 :

但我知道他有一把钥匙, 可以解开它们的内容。

[aɪ] [fi:l] [ə'fɔrd] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪnfər'meɪ(ə)n] ,
I feel assured that they contain important information ,
我 感觉 保证 那 他们 包含 重要的 信息 ,

我相信它们包含重要信息。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrniɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)] [wer] [aɪ][ˈnevər][wʌz; wəz] [diˈsiːvd] ,
for I have learned through a channel where I never was deceived ,
为了 我 有 学习 通过 一个 渠道 在哪里 我 绝不 曾是 受骗 ,
因为我所学的道，从未让我受过欺骗。

[ðæt] [ðə; ði][ˌekspəˈdɪ(ə)n][ʌv; əv][lɑː] ['koʊst] [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] ['pɜːrpəs] ,
that the expedition of La Coste was originally intended for no other purpose ,
那 这 远征 的 拉 科斯特 曾是 起初 故意的 为了 不 其他 目的 ,
拉科斯特斯的探险最初并没有其他目的。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈkɑːməndənt] [tuː; tə] [huːm]
than to enable him to communicate with another commandant to whom
比 到 使能够 他 到 交流 和 其他 指挥官 到 谁
[hiː; hi][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][trænsˈfɜːr] [ðiːz] ['pepərz] ['seɪfli] .
he was directed to transfer these papers safely .
他 曾是 指导 到 转移 这些 文件 安全 .
而不是为了让他能够与另一位指挥官取得联系，并安全地将这些文件移交给该指挥官。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [tuː] [strɔːŋ] [dɪˈtætʃmənts] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ɪz]
A movement of two strong detachments to secure the delivery of a letter is
一个 移动 的 二 强的 分遣队 到 安全的 这 送货 的 一个 信 是
[ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˌgærənˈtiː] ,
a sufficient guarantee ,
一个 充足的 保证 ,
派遣两支精锐部队护送信件，就足以保证信件安全送达。

[maɪ] [frend] , [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntents][ɑːr; ər] [moʊ'mentəs] .
my friend , that the contents are momentous .
我的 朋友 , 那 这 内容 是 意义重大 .
我的朋友，这其中的内容意义重大。

[let] [juː 'es][goʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .
我们走吧。

[el] ['mæŋkoʊ][ɪz][ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
El Manco is impatient .
埃尔 曼科 是 不耐烦 .
埃尔曼科很不耐烦。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi][pɑːrt] — [ðəʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntri] ; [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .
Outside the village we part — thou , to the low country ; I to the mountains .
“
”
”
“
”
外部 这 村庄 我们 部分 — 你 , 到 这 低的 国家 ; 我 到 这 山脉 .

出村后我们分别——你去低地，我去山区。
“ [ɑːrt] [ðəʊ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfe(ə)n] [ɪn][ˈjɑːndər] ['kɔːrnər] , - ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [mʌŋk] .
“ Art thou hearing a confession in yonder corner , Empecinado ? ” inquired the monk .
“ 艺术 你 听力 一个 忏悔 在 远处 角落 , - ? ” 询问 这 僧 .
“恩佩西纳多，你是在偷听那边角落里的忏悔吗？”僧侣问道。

“ [noʊ] , ['kjʊərə] ,
“ No , Cura ,
“ 不 , 库拉 ,
“不，库拉，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][ju:'zɜ:rp][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wið; wiθ][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['braɪtəst]
I would not usurp the functions of the church with one of its brightest
我 会 不是 篡 这 函数 的 这 教会 和 一 的 它是 最亮的
[ˈɔrnəmənts] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'saɪd] [em 'i:] .
ornaments immediately beside me :
装饰品 立即地 旁 我 :
我不会让教会最耀眼的明星之一就在我身边，从而僭越教会的职能。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [hɪr] [ə; eɪ] [slɑɪt] [hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] [wa:n; hwa:n][ˈdaɪəz]
I was merely giving my young friend here a slight hint of what Juan Diez
我 曾是 仅仅 给予 我的 年轻的 朋友 这里 一个 轻微 暗示 的 什么 胡安 迪兹
[hæz; həz] [ɪk'spɪriənst] ,
has experienced ,
有 经验丰富的 ,
我只是想稍微向我这位年轻的朋友提及一下胡安·迭斯的经历。

[ænd; ənd] [aɪl] [wʌns] [mɔ:ɾ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] .
and I'll once more repeat it .
和 患病的 一次 更多的 重复 它 :
我再重复一遍。

" [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [hi:; hi] [ˈædɪd] [ə'laʊd] , "
" **Then , turning to me , he added aloud** , "
" 然后 , 转弯 到 我 , 他 额外 大声 , "
然后，他转向我，大声补充道：“

- [tɪz] [æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wɜ:rld] ,
' **Tis an uncertain world** ,
- 的 一个 不确定 世界 ,
这是一个充满变数的世界，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf][hæz; həz] [ˈdɑ:rkli] [kloʊzd] .
and many a brilliant opening in a young life has darkly closed .
和 许多 一个 杰出的 开幕 在 一个 年轻的 生活 有 黑暗 关闭 :
许多年轻人生命中原本精彩的开端，却都黯然关闭了。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈfɔ:rtʃən] [fraʊn] , [frendz] [fɔ:l] [ɔ:f] , [ˈenəmi] [prɪ'veɪl] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,
Should fortune frown , friends fall off , enemies prevail — in short ,
应该 财富 皱眉 , 朋友们 落下 离开 , 敌人 占上风 — 在 短的 ,
如果时运不济，朋友疏远，敌人得势——简而言之，

[ʃʊd; ʃəd] [ðəɪ] [jʌŋ] [kə'rɪr] [bi:; bi] [ˈda:kənd] [æz; əz] [maɪn] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] , [teɪk] [ðəɪ] [tʃæns]
should thy young career be darkened as mine was suddenly , take thy chance
应该 你的 年轻的 职业 是 变暗 作为 矿 曾是 突然 , 拿 你的 机会
[wið; wiθ][wa:n; hwa:n][ˈdaɪəz] ;
with Juan Diez ;
和 胡安 迪兹 ;
如果你的年轻事业像我一样突然陷入黑暗，那就抓住机会，跟随胡安·迪兹吧；

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [maɪ] [frend] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænjərd] [ə'drest] [ðə; ði] [fɑ:stərər] , " [ðəʊ] , [tu:] ,
and thou , my friend , " and the Spaniard addressed the fosterer , " thou , too ,
和 你 , 我的 朋友 , " 和 这 西班牙人 已解决 这 寄养家庭 , " 你 , 也 ,
“还有你，我的朋友，”西班牙人对寄养家庭说，“你也是，

[wɪlt] [ˈeni] [taɪm] [bi:; bi] [ˈwelkəm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [krɔ:st] [ðə; ði] - , [wi:l] [swɪm] [ɔ:r]
wilt any time be welcome ; and , as we crossed the Sedana , we'll swim or
枯萎 任何 时间 是 欢迎 ; 和 , 作为 我们 交叉 这 - , 出色地 游泳 或者
[sɪŋk] [tə'geðər] .
sink together .
下沉 一起 :
任何时候都欢迎；而且，当我们渡过塞达纳河时，我们将一起游泳或沉没。

" [soʊ] [ˈseɪŋ] , [ðə; ði] [gəˈrɪlə] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

” So saying , the guerilla pointed to the door .
” 所以 说 , 这 游击队 尖 到 这 门 .

“说着，游击队员指了指门。”

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

We took the hint , and passed on .
我们 采取 这 暗示 , 和 通过了 在 .

我们心领神会，没有前往。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈwɜːrði] [hoʊst] [stʊd] , [kæp][ɪn][hænd] , [ˈbəʊɪŋ] [ˌjuːˈes] [aʊt] , [æz; əz][aɪˈtiː] [brˈkeɪm]

There the worthy host stood , cap in hand , bowing us out , as it became
那里 这 值得 主持人 站立 , 帽 在 手 , 鞠躬 我们 出去 , 作为 它 成为

[ˈkʌstəmərz] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] .

customers of distinction .
顾客 的 区别 .

那位令人尊敬的主人站在那里，低着头，鞠躬送我们离开，因为他已成为尊贵的顾客。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [ˈrekənɪŋ] ,

I would have stopped and demanded a reckoning ,
我 会 有 停止 和 要求 一个 清算 ,

我当时会停下来，要求对方清算。

[bʌt; bət][mɑːrk][ˈæntəni] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

but Mark Antony was of opinion that such a proceeding might have been
但 标记 安东尼 曾是 的 观点 那 这样的 一个 进行中 可能 有 到过

[æn; ən] [əˈfens] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeɪtrənz][ænd; ənd] [prəˈtektəz] .

an offence in the sight of our patrons and protectors .
一个 罪行 在 这 视线 的 我们的 顾客 和 保护者 .

但马克·安东尼认为，这样的做法可能会冒犯我们的赞助人和保护者。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [sɔː] [noʊ] [bɪl] [peɪd] [ɔːr] [dɪˈlɪvərd] ;

Certainly , I saw no bill paid or delivered ;
当然 , 我 锯 不 账单 有薪酬的或者 发表 ;

当然，我没有看到任何已支付或已送达的账单；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [gəˈrɪlə] [ˈlɪdər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]

and I have reason to believe that the guerilla leaders were of the school
和 我 有 原因 到 相信 那 这 游击队 领导人 是 的 这 学校

[ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈpɪst(ə)] ,

of ancient Pistol ,
的 古老的 手枪 ,

我有理由相信，这些游击队领导人是古代皮斯托尔流派的成员。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [tuː] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə][æn; ən]

and consequently gentlemen of too good taste to stoop to an
和 最后 先生们 的 也 好的 品尝 到 哈腰 到 一个

[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwæɪəri][ˈɪntuː] [əˈkaʊnts] .

inquiry into accounts .
询问 进入 账户 .

因此，那些品味高雅的绅士们不会屈尊去调查账目。

[ænd; ənd] [jet] [pruːfs] [ʌv; əv] [dɪsˈɪntɹəstɪd] [rɪˈgɑːrd][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə][seɪˈnjɔʊr] [veɪˈlæskɛz] .

And yet proofs of disinterested regard were not wanting to Senhor Velasquez .
和 然而 证明 的 无私的 看待 是 不是 想要 到 先生 维拉斯奎兹 .

然而，对于维拉斯奎兹先生来说，不偏不倚的尊重证明却并不缺乏。

[aɪ][ˌoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði] - , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

I overheard the Empecinado , as he passed ,
我 无意中听到 这 - , 作为 他 通过了 ,

我无意中听到恩佩西纳多经过时说：

[ɪmˈpres] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈfeɪvərd] [ˈɪnki:pər] [ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [rɪˈpleniʃ] [hɪz; ɪz][bɪnz]
impress on this favoured innkeeper the immediate necessity of replenishing his bins
令人印象深刻 在 这 受青睐 旅店老板 这 即时 必要性 的 补充 他的 垃圾箱
[wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [waɪn] ,
with better wine ,
和 更好的 葡萄酒 ,

务必让这位受宠的旅店老板明白，必须立即用更好的葡萄酒来补充他的酒柜。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)] - [lɒft] , [wɪtʃ] [ˈni:diɪd] [rɪˈper] [ˈsɔ:rlɪ] .
and restoring his stable - loft , which needed repair sorely .
和 恢复 他的 稳定的 - 阁楼 , 哪个 需要 维修 非常 .

并修复了他那急需修缮的马厩阁楼。

[ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rkjə,letɪŋ] [ˈmi:diəm] [pæst] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə][ju:z]
In my presence certainly none of the circulating medium passed ; and , to use
在 我的 在场 当然 没有任何 的 这 循环 中等的 通过了 ; 和 , 到 使用
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpɑ:rləns] ,
fashionable parlance ,
时髦 语言 ,

在我面前，传播的媒介物肯定没有一丝一毫地通过；而且，用时髦的说法，

[aɪ] [ˈveri:li] [bɪˈli:v] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][pəʊˈsɑ:ðɑ:] [wʌz; wəz] [ˈregjələrli] [ˈvɪktəmaɪzɪd]
I verily believe the unfortunate proprietor of the posada was regularly victimized
我 确实 相信 这 不幸 业主 的 这 波萨达 曾是 经常 受害者
[baɪ][ɔ:l] .
by all .
经过全部 .

我深信这家旅馆的不幸老板经常受到所有人的欺凌。

[wi:; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ; [ænd; ənd] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .
We entered the court - yard ; and , thank Heaven , for the last time .
我们 进入 这 法庭 - 院子 ; 和 , 感谢 天堂 , 为了 这 最后的 时间 .

我们走进了庭院；谢天谢地，这是最后一次了。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [gəˈrɪlə] , [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈmaʊntɪd] , [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
A score of guerillas , mounted and dismounted , were in waiting .
一个 分数 的 游击队 , 安装 和 下马 , 是 在 等待 .

二十多名游击队员，有骑马的也有步行的，早已严阵以待。

- [pæst] [θru:] [wɪð; wɪθ] [əˈvə:tɪd] [aɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈventʃərd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wel]
Cammaran passed through with averted eyes ; but I ventured a look at the well
- 通过了 通过 和 避免了 眼睛 ; 但 我 冒险 一个 看 在 这 出色地
- [rɪˈmembər] [spɑ:t] [wɪtʃ] ,
- **remembered spot which ,**
- 记得 点 哪个 ,

卡马兰避开目光，径直走了过去；但我还是冒险瞥了一眼那个记忆犹新的地方，

[wɪˈðɪn] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈfɔ:rtɪ] [ˈaʊərz] , [hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] .
within eight - and - forty hours , had witnessed a double execution .
之内 八 - 和 - 四十 小时 , 有 目击者 一个 双倍的 执行 .

在八小时四十分钟内，目睹了两起死刑执行。

[ðə; ði] [vɒl,tɪˈʒɜ:rɜ:] [wɜ:r; wər] [ˈlaɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] ; [ðə; ði] [ˈbɑ:dɪz] [ˈweltərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [blʌd] ,
The voltigeurs were lying as they fell ; the bodies weltering in a pool of blood ,
这 轻骑兵 是 说谎 作为 他们 跌倒 ; 这 身体 缝合 在 一个 水池 的 血 ,
[wɜ:t] [lɪt] [wɪtʃ] [wɒt] [wɒt]
轻步兵们倒下时横尸遍野，尸体浸泡在血泊中。

[ɔ:r] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] , [ɪn] [ˈʌðər] [ˈkeɪsɪz] , [noʊ][mɑ:rk][ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [wətˈevər] .
or exhibiting , in other cases , no mark of violence whatever .
或者 展出 , 在 其他 案例 , 不 标记 的 暴力 任何 .
[wɜ:t] [lɪt] [wɪtʃ] [wɒt] [wɒt]
或者，在其他情况下，完全没有表现出任何暴力痕迹。

[wʌn][aɪ] [pæst] [baɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [læd] .
One I passed by was a mere lad .
— 我 通过了 经过 曾是 一个 仅仅 小伙子 .

我路过的一个人只是个毛头小子。

[hɪz; ɪz] [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪnstən'teɪniəs] — [wʌn] ['fræktʃər] [ɪn][ðə; ði]['dʒækɪt][wʌz; wəz]
His death must have been instantaneous — one fracture in the jacket was
他的 死亡 必须 有 到过 瞬间 — — 断裂 在 这 夹克 曾是
[ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [hɑ:rt] — [ðə; ði] ['kʌʊntənəns] [wʌz; wəz]['træŋkwɪl] ;
opposite the heart — the countenance was tranquil ;
对面的 这 心 — 这 面容 曾是 宁静 ;

他的死亡一定是瞬间发生的——外套上的一处裂缝正好位于心脏的对面——面容平静；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [smɑɪl] [pleɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lɪp] .
and a smile played upon the lip .
和 一个 微笑 玩 之上 这 唇 .

嘴角勾起一丝微笑。

[kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] [deθ] ?
Could that be death ?
可以 那 是 死亡 ?

那是死亡吗？

[aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [wel] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv]
I knew it was , or I could have fancied well that he was dreaming of
我 知道 它 曾是 , 或者 我 可以 有 幻想 出色地 那 他 曾是 做梦 的
[ˈæbsənt] [frendz] ,
absent friends ,
缺席的 朋友们 ,

我知道是这样，或者我完全可以想象他是在梦见不在身边的朋友。

[ænd; ænd] ['kɑ:mli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [si'estə] .
and calmly indulging in a siesta .
和 平静地 沉溺于 在 一个 午休 .

然后悠闲地享受午睡。

[aɪ][wʌz; wəz] [drɪ'laɪtɪd] [wen] [wi:; wi] [klɪrd] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] .
I was delighted when we cleared the court - yard .
我 曾是 高兴极了 什么时候 我们 已清除 这 法庭 - 院子 .

清理完院子后，我非常高兴。

[el] ['mæŋkəʊ][ænd; ænd][ðə; ði]['kʃʊərə][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] — ['prez(ə)ntli] , [wɑ:n; hwa:n]['daɪəz]
El Manco and the Cura were waiting for us — presently , Juan Diez
埃尔 曼科 和 这 库拉 是 等待 为了 我们 — 目前 , 胡安 迪兹
[roʊd] [ʌp] ; [ænd; ænd] ,
rode up ; and ,
骑 向上 ; 和 ,

埃尔·曼科和库拉正在等我们——这时，胡安·迭斯骑马来了；而且，

['fɑ:lʊd] [baɪ][æn; ən]['eskɔ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm] [skɔ:r] [ʌv; əv]['kæv(ə)lɪ] , [wi:; wi] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
followed by an escort of some score of cavalry , we , for the last time ,
随后 经过 一个 护送 的 一些 分数 的 骑兵 , 我们 , 为了 这 最后的时间 ,
在二十多名骑兵的护送下，我们最后一次.....

[pæst] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] ['vɪlə] ['moro] .
passed along the street of Villa Moro .
通过了 沿着 这 街道 的 别墅 摩洛哥人 .

沿着维拉莫罗街走过。

[aɪ][hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [gə'rɪlə] [laɪf][tu:; tə] ['rendər] [aɪ 'ti:] ['θɜ:rəli] [dɪs'gʌstɪŋ] .
I had witnessed enough of guerilla life to render it thoroughly disgusting .
我 有 目击者 足够的 的 游击队 生活 到 使成为 它 彻底 令人作呕 .

我见识过太多游击队的生活，以至于我对它感到无比厌恶。

[wɔːr][æt; ət][best][ɪz][bæd] ; [bʌt; bət] “ [wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] ” [ɪz][ˈoʊnli][ˈtɑːləɾəb(ə)][fɔːr; fər][ˈsævidʒɪz] .
War at best is bad ; but “ war to the knife ” is only tolerable for savages .
战争 在 最好的 是 坏的 ; 但 “ 战争 到 这 刀 ” 是 仅有的 可容忍的 为了 野蛮人 .
战争往好了说是坏事；但“刀光剑影的战争”只有野蛮人才能够容忍。

[ɔːl][ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv][pɑːrˈtiːdə] [ˈderɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] .
All the romance of partida daring had passed away .
全部 这 浪漫 的 帕蒂达 大胆 有 通过了 离开 .
冒险的浪漫早已消逝。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː][ɪn][ɪts][ˈneɪkɪd] [laɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪts][ˈriːəl] [ˈkærəktər] — [ə; eɪ] [ˈruːθləs] ,
I had seen it in its naked light , and found its real character — a ruthless ,
我 有 已见 它 在 它是 裸 光 ; 和 成立 它是真实的 特点 — 一个 无情 ;
我曾亲眼目睹它的真面目，发现了它真正的本质——一个冷酷无情的.....

[ˈrekləs] [dɪsrɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈevri] [ˈfiːlɪŋ] [wɪt] [baɪndz][mænˈkaɪnd][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [taɪ] — [baɪ][tʒːrnz]
reckless disregard to every feeling which binds mankind by a common tie — by turns
鲁莽 漠视 到 每一个 感觉 哪个 结合 人类 经过 一个 常见的 领带 — 经过 转弯
[ˈsʌfərɪŋ] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpleɪnt] ,
suffering without complaint ,
痛苦 没有 抱怨 ;
肆意漠视维系人类共同情感的一切——轮番承受苦难却毫无怨言，

[ænd; ənd] [ɪnˈflɪktɪŋ] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpʌŋk(ə)n] .
and inflicting without compunction .
和 造成 没有 愧疚 .
并且毫不犹豫地施加伤害。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] [ɪmˈpreʃəns] [æz; əz][aɪ] [ˈsləʊli] [roʊd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [striːt] ;
Such were my impressions as I slowly rode along the village street ;
这样的 是 我的 印象 作为 我 缓慢地 骑 沿着 这 村庄 街道 ;
我沿着村庄街道缓缓骑行，心中的印象就是这样；

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [ˈeni][kɑːnfərˈmeɪ(ə)n] , [ðə; ði] [siːn] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][em ˈiː] [wʊd]
and had they needed any confirmation , the scene reserved for me would
和 有 他们 需要 任何 确认 ; 这 场景 预订的 为了 我 会

[hæv; həv] [bɪn] [kwɑɪt] [ˈɪnʌf] .
have been quite enough .
有 到过 相当 足够的 .
如果他们还需要任何确认，那么为我准备的那一幕就足够了。

[ɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ] [biːtʃ] [triː] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [rɪˈmɑːkt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the huge beech tree I had already remarked in front of the house of the
在 这 巨大的 山毛榉 树 我 有 已经 评论 在 正面 的 这 房子 的 这
[tʃiːf] [ˈmædʒɪstreɪt] ,
chief magistrate ,
首席 地方法官 ;
我之前在首席行政长官府邸前注意到的那棵巨大的山毛榉树，

[θriː] [ˈhjuːmən] [ˈbɑːdɪz] [wɜːr; wər] [səˈspendɪd] .
three human bodies were suspended .
三 人类 身体 是 暂停 .
三具人体尸体被悬挂着。

[ðə; ði] - [ˈpæsɪŋ] [ɑːbzərˈveɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [el] - [sɑːrˈkæstɪk] [əˈdres] [waɪl]
The Empecinado's passing observation , and El Manco's sarcastic address while
这 - 通过 观察 ; 和 埃尔 - 讽刺的 地址 尽管
[duːmɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [əˈfendəz] ,
dooming the unhappy offenders ,
注定失败 这 不开心 罪犯 ;
恩佩西纳多的随口评论，以及埃尔·曼科在诅咒那些不幸的罪犯时所作的讽刺讲话，

[keɪm] [bæk] [ˈvɪvɪdli] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekəˈleɪ(ə)n] .
came back vividly to my recollection .
来了 后退 生动地 到 我的 回忆 .

这段记忆清晰地浮现在我的脑海中。

[ðə; ði] [ˈsentəns] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [ˈeksɪkjʊːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈletər] , [ænd; ənd][æɪˈkeɪd] ,
The sentence had indeed been executed to the very letter , and alcade ,
这 句子 有 的确 到过 执行 到 这 非常 信 , 和 阿尔卡德 ,
[ˈpəʊstməstər] , [ænd; ənd] [ˌmjuːləˈtɪr] ,
postmaster , and muleteer ,
邮政局长 , 和 骡夫 ,

判决确实一丝不苟地执行了，阿尔卡德、邮政局长和骡夫，

[wɜːr; wər] [ˈhæŋɪŋ] [ˌprɪˈsaɪsli] [æz; əz][ðə; ði] “ [meɪmɪd] [wʌn] ” [hæd; həd] [dɪˈkriːd] [ˌaɪˈtiː] .
were hanging precisely as the “ maimed one ” had decreed it .
是 绞刑 恰恰 作为 这 “ 残废 — ” 有 颁布 它 .

他们都按照“残疾人”的命令被吊死了。

[ðə; ði][wɜːrst] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈpɪktʃər] [rɪˈmeɪnd] — [sɪks] [ˈretʃɪd] [ˈɔːfən] [huː]
The worst feature of the savage picture remained — six wretched orphans who
这 最差 特征 的 这 野蛮的 图片 剩余 — 六 可怜 孤儿 WHO
[hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði][ɪksˈpaɪərɪŋ] [ˈægəni] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfɑːðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ˈskriːmɪŋ] [frʌm; frəm]
had witnessed the expiring agonies of their father were still screaming from
有 目击者 这 到期 痛苦 的 他们的 父亲 是 仍然 尖叫 从

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][daɪ] ,
the windows from which they had seen him die ,
这 视窗 从 哪个 他们 有 已见 他 死 ,

这场残酷景象中最令人痛心的画面依然存在——六个可怜的孤儿亲眼目睹了父亲临终前的痛苦挣扎，他们仍然从当初目睹父亲死亡的窗户里发出凄厉的哭喊声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [fɪr] , [ɪnˌsensəˈbɪləti] , [ɔːr][bəʊθ] , [ðər; ðər] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərz] [dɛrd] [nɑːt] , [ɔːr]
and from fear , insensibility , or both , their immediate neighbours dared not , or
和 从 害怕 , 麻木 , 或者 两个都 , 他们的 即时 邻居 敢于 不是 , 或者
[dɪd][nɑːt] ,
did not ,
做过 不是 ,

出于恐惧、麻木或两者兼而有之，他们的邻居不敢，或者没有。

[ɔːfər][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [mɑːrk][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ˈʌndər][ə; eɪ] - [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt]
offer the slightest mark of sympathy under a berewement that would have touched
提供 这 丝毫 标记 的 同情 在下面 一个 - 那 会 有 感动
[ɔːl][bʌt; bət] [ˈsævɪdʒ] [ˈhɑːrts] .
all but savage hearts .
全部 但 野蛮的 心 .

在这样一段足以感动除铁石心肠之外所有人的哀悼中，只流露出一丝丝同情。

[ðə; ði] [fɑːstərər] [tɜːrnd] [peɪl] ; [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈʌdəd] ; [ðə; ði] - [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði]
The fosterer turned pale ; the Frenchman shuddered ; the Empecinado regarded the
这 寄养家庭 转向 苍白 ; 这 法国人 颤抖 ; 这 - 认为 这
[ded] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [lʊk] .
dead men with a marble look .
死的 男人 和 一个 大理石 看 .

寄养者脸色苍白；法国人浑身颤抖；恩佩西纳多神情冷漠地看着死者。

“ [el] [ˈmæŋkəʊ] , “ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈkjuərə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [dʒæk] [ˈhæŋmən] [hæz; həz] [dʌn] [ðəɪ]
“ El Manco , “ observed the Cura with a smile , “ Jack Hangman has done thy
“ 埃尔 曼科 , “ 观察到 这 库拉 和 一个 微笑 , “ 杰克 刽子手 有 完毕 你的
[ˈbɪdɪŋ] ,
bidding ,
投标 ,

“埃尔·曼科,”库拉笑着说道,“刽子手杰克已经完成了你的任务。”

[ænd; ənd][ðə; ði][æl'keɪd][ˈoʊvər'tɑ:ps][hɪz; ɪz] [frendz] . "
 and the alcade overtops his friends . "
 和 这 阿尔卡德 顶部 他的 朋友们 . "

而阿尔凯德则压在了他的朋友们身上。

" [eɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] - [meɪmd] [wʌn] ; -
 " **Ay , " returned the ' maimed one ; '**
 " 哎 , " 返回 这 - 残废 一 ; -

“哎,”那个“残疾人”回答道;

" [ðɪs] ['evər][bi:; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['treɪtəz] !
 " **this ever be the fate of traitors !**
 " 这 曾经 是 这 命运 的 叛徒 !

“这就是叛徒的下场! ”

[wʊd] [ðæt] ['evri] [oʊk][ɪn] [speɪn] [bɔ:r] [sʌtʃ] ['eɪkɔ:nz][æz; əz][ˈjɑ:ndər] [bi:tʃ] [tri:] !
 Would that every oak in Spain bore such acorns as yonder beech tree !
 会 那 每一个 橡木 在 西班牙 钻孔 这样的 橡子 作为 远处 山毛榉 树 !

但愿西班牙的每一棵橡树都能结出像那棵山毛榉树一样的橡子!

" [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , ['nɔ:ziətɪd] , [dɪs'gʌstɪd] .
 " **I was sick , nauseated , disgusted .**
 " 我 曾是 生病的 , 恶心 , 厌恶 .

“我感到恶心、反胃、厌恶。”

[deθ] — [deθ] [ɪn] ['evri] [ʃeɪp] !
 Death — death in every shape !
 死亡 — 死亡 在 每一个 形状 !

死亡——各种形式的死亡!

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,
 and from the bottom of my heart ,
 和 从 这 底部 的 我的 心 ,

我由衷地、

[aɪ]['blesɪd; blest][gɔ:d] [ðæt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['eksələnt] [frendz] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn]
 I blessed God that my acquaintance with my excellent friends was to determine
 我 蒙福 上帝 那 我的 熟人 和 我的 出色的 朋友们 曾是 到 决定

[soʊ] ['spi:dəli] .
 so speedily .
 所以 迅速地 .

我感谢上帝，让我这么快就结识了这些优秀的朋友。

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [klɪrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪ] [prɪ'zɜ:rv] [æn; ən][ʌn'brʊkən] ['saɪləns] ;
 Until we cleared the village I preserved an unbroken silence ;
 直到 我们 已清除 这 村庄 我 保存完好 一个 未破 沉默 ;

直到我们清空了村庄，我才打破沉默;

[ænd; ənd] [wen] [wa:n; hwa:n][ˈdaɪəz] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪv] [roʊdʒ]
 and when Juan Diez pointed to a place where our respective roads
 和 什么时候 胡安 迪兹 尖 到 一个 地方 在哪里 我们的 各自 道路

[bræntʃt] [ɔ:f][æet; æt][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜ:rlɔ:ŋ] ,
 branched off at the distance of a furlong ,
 分支 离开 在 这 距离 的 一个 弗隆 ,

当胡安·迭斯指着我们各自的道路在一弗隆（约100米）外岔的地方时，

[maɪ] ['bʊzəm] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['laɪtnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈdɑ:ktər]
 my bosom felt as if it were lightened of a load , and , as Doctor
 我的 怀 毛毡 作为 如果 它 是 轻度 的 一个 加载 , 和 , 作为 医生

[ˈpæŋ,ɡlɑ:s, 'pæŋ,ɡlɑ:s] [sez] ,
 Pangloss says ,
 潘格罗斯 说道 ,

我的胸口仿佛卸下了重担，正如庞格罗斯医生所说，

“ [aɪ] [bri:ðd] [ə'gen] .
“ I breathed again .
“ 我 呼吸 再次 .

我又能呼吸了。

“ [t'æptər] [ɛks'eks'θri:] .
“ CHAPTER XXXIII .
“ 章 xxxiii .

“第三十三章

[ðə; ði] [-] [gift] .
THE GUERILLA'S GIFT .
这 游击队的 礼物 .

游击队的礼物。

[brɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [hɔ:rs] ! — [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ;
Bring forth the horse ! — the horse was brought ;
带来 前进 这 马 ! — 这 马 曾是 带来 ;

把马牵来! ——马被牵来了;

[ɪn] [tru:θ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [sti:d] .
In truth , he was a noble steed .
在 真相 , 他 曾是 一个 高贵 骏马 .

事实上, 他是一匹高贵的骏马。

“ [mə'zɛpə] .
“ Mazeppa .
“ 马泽帕 .

“马泽帕。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[fju:] ['mɪnɪts] - ['i:zi] ['raɪdɪŋ] [brɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði][roʊdʒ] [dɪ'vɜ:dʒd] ,
few minutes ' easy riding brought us to the spot where the roads diverged ,
很少 分钟 - 简单的 骑术 带来 我们 到 这 点 在哪里 这 道路 分歧 ,

几分钟轻松骑行后, 我们来到了道路分岔的地方。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['pri:vɪəsli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃəd; ʃəd] [pɑ:rt] ['kʌmpəni] .
and where it had been previously arranged that we should part company .
和 在哪里 它 有 到过 之前 安排 那 我们 应该 部分 公司 .

并且我们之前已经约定好要分道扬镳。

[wi:; wi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv] [el] ['mæŋkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['kjuərə] ;
We took leave of El Manco and the Cura ;
我们 采取 离开 的 埃尔 曼科 和 这 库拉 ;

我们告别了埃尔曼科和库拉;

[ðə; ði] [fɑ:stərər] [ænd; ənd] ['frentʃmən] ['tɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] - ['hedz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
the fosterer and Frenchman turning their horses ' heads in the direction of
这 寄养家庭 和 法国人 转弯 他们的 马匹 - 头部 在 这 方向 的

[tə'li:doʊ] ,
Toledo ,
托莱多 ,

寄养人和法国人调转马头, 朝着托莱多的方向走去。

[waɪl] [ðə; ði][pɑ:r'ti:da:z] [tʊk] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ru:t] .
while the partidas took the mountain route .
尽管 这 派对 采取 这 山 路线 .

而游击队员则走了山路。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][left] [əˈlʊn] , [ðə; ði][ˈeskɔːrt] [ˈpæsiŋ] [ɑːn] ,
Consequently , the Empecinado and I were left alone , the escort passing on ,
最后 , 这 - 和 我 是 左边 独自的 , 这 护送 通过 在 ,
因此, 只剩下我和恩佩西纳多, 护送者已经去世了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈhɔːrsmən] .
with the exception of a single horseman .
和 这 例外 的 一个 单身的 骑手 .
除了一个骑马的人之外。

“ [aɪ] [noʊ] [na:t] [ˈwerfɔːr] , [ˈmɪstər] . [oʊˈhæləʒ-ən] ,
“ **I know not wherefore , Mr . O'Halloran ,**
” 我 知道 不是 因此 , 先生 : 奥哈洛兰 ,
“我不知道为什么, 奥哈洛兰先生,

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [mɔːr] [rɪˈlʌktəns] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] - [ˈferˈwel] - [ðæn; ðən][ɪz][maɪ][wɔːnt] .
but I feel more reluctance in saying the word ' farewell ' than is my wont .
但 我 感觉 更多的 不情愿 在 说 这 单词 - 告别 - 比 是 我的 惯于 .
但我感觉自己比平时更不愿意说出“再见”这个词。

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑːr][ˈevər] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːr; ər] [ɪˈhɔːrməs] .
The chances against our ever meeting in this world are enormous .
这 机会 反对 我们的 曾经 会议 在 这 世界 是 巨大的 .
我们此生相遇的几率微乎其微。

[wel] , [aɪˈti:] [ˈmætərz] [na:t] — - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tuː] [ˈfriːkwənt] [əˈkɜːrəns] [ɪn] [ˈlaɪfs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] —
Well , it matters not — ' tis but a too frequent occurrence in life's history —
出色地 , 它 事情 不是 — - 的 但 一个 也 频繁 发生 在 生活的 历史 —
[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wiː; wi] [rɪˈstiːm] .
the parting from those we esteem .
这 离别 从 那些 我们 尊重 .

嗯, 这无关紧要——这只是人生中太常见的事情——与我们所敬重的人分离。
[brɪˈliːv] [emˈiː] , [aɪ][jæl; jəl][ˈevər] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [brɪːf] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] ,
Believe me , I shall ever look back on our brief acquaintance with pleasure ,
相信 我 , 我 将 曾经 看 后退 在 我们的 简短的 熟人 和 乐趣 ,
请相信我, 我将永远愉快地回忆起我们短暂的相识时光。

[ænd; ənd] [wɪ] [juː; jʊ][ðə; ði][best] [ˈfɔːtʃənz] [ðæt] [əˈtend] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] — [deθ] [ɔːr] [dɪˈstɪŋkʃn] .
and wish you the best fortunes that attend a soldier — death or distinction .
和 希望 你 这 最好的 财富 那 出席 一个 士兵 — 死亡 或者 区别 .
并祝愿你拥有军人所能获得的最佳命运——战死沙场或功勋卓著。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
If I live , you will hear of the Empecinado .
如果 我 居住 , 你 将要 听到 的 这 - .
如果我能活下来, 你们就会听到关于恩佩西纳多 (Empecinado) 的消息。

[ðə; ði] [teɪl] [meɪ] [na:t][biː; bi] [ˈflætərɪŋ] ; [aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈenəmi] [dɪˈstrɔɪd] , [ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒəz]
The tale may not be flattering ; it may be of enemies destroyed , of villages
这 故事 可能 不是 是 奉承 ; 它 可能 是 的 敌人 损毁 , 的 村庄
[leɪd][ɪn] [ˈæʃɪz] .
laid in ashes .
铺设 在 灰烬 .
这个故事可能并不光彩; 它可能讲述的是敌人被消灭, 村庄被夷为平地。

[men] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːmən] ,
Men will speak of him as of a demon ,
男人 将要 说话 的 他 作为 的 一个 恶魔 ,
人们会把他当作魔鬼一样谈论,

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [krɔ:s] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'naʊnst] ; [ænd; ənd] [jet] ,
and women cross themselves when they hear his name pronounced ; and yet ,
和 女性 又 他们自己 什么时候 他们 听到 他的 姓名 发音 ; 和 然而 ;
[ˈmɪstər] . [oo'hælɜ:ən] ,
Mr . O'Halloran ,
先生 . 奥哈洛兰 ;
每当人们听到他的名字，女人们都会不由自主地划十字；然而，奥哈洛兰先生，

[aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [sætʃ] [ə'ɪnʌðər] [æz; əz] [ðai'self] .
I was once such another as thyself .
我 曾是 一次 这样的 其他 作为 你自己 .
我曾与你一样。

[maɪn] , [æt; ət] [ðai] [oʊn] [eɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd] [dɪs'ɪntərəstɪd] ['kɜ:rɪdʒ] ,
Mine , at thy own age , was the same ardent and disinterested courage ,
矿 , 在 你的 自己的 年龄 , 曾是 这 相同的 热心 和 无私的 勇气 ,
我在你这个年纪时，也拥有和你一样炽热而无私的勇气。

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [pəu'sɑ:ðɑ:] ['rɪskt] [laɪf] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ;
that at the posada risked life to save a stranger ;
那 在 这 波萨达 冒险 生活 到 节省 一个 陌生人 ;
在旅馆里，他冒着生命危险救了一位陌生人；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [ku:ld] , [aɪ] [wəd] [hæv; həv] [rɪ'kɔɪld] , [laɪk] [ðai'self]
and when the flush of blood had cooled , I would have recoiled , like thyself
和 什么时候 这 冲洗 的 血 有 冷却 , 我 会 有 反冲 , 喜欢 你自己
,
.
,
当那股热血冷却下来后，我也会像你一样退缩。

[frʌm; frəm] [tredɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [wɜ:rm] .
from treading on a worm .
从 踩踏 在 一个 蠕虫 .
踩到虫子。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .
And I was happy .
和 我 曾是 快乐的 .
我当时很高兴。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [ɑ:n][ðə; ði] [swi:t] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - .
I had a home on the sweet banks of the Huebra .
我 有 一个 家 在 这 甜的 银行 的 这 - .
我在风景秀丽的休布拉河畔拥有一处房产。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I had a wife — a child .
我 有 一个 妻子 — 一个 孩子 .
我有一个妻子和一个孩子。

[ðə; ði] [mə'dɑ:nəz] [fɪtʃər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] , [wer] [wi:; wi] [p'lɑɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['braɪdl] [vəʊz] ,
The Madonna's features at the altar , where we plighted our bridal vows ,
这 麦当娜的 特征 在 这 坛 , 在哪里 我们 陷入困境 我们的 新娘 誓言 ,
我们在圣坛前许下结婚誓言时，圣母像清晰可见。

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [kə'mɪləz] — [ðə; ði] ['ɪnfənts] [ɑ:n][ðə; ði] ['hoʊli] ['vɜ:dʒənz] [ni:z] , [nɑ:t]
were not lovelier than Camilla's — the infant's on the holy Virgin's knees , not
是 不是 更可爱 比 卡米拉的 — 这 婴儿的 在 这 圣 处女的 膝盖 , 不是
[swi:tər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['bɔɪz] .
sweeter than my boy's .
更甜 比 我的 男孩们 .
都不比卡米拉的更可爱——圣母膝上的婴儿，也不比我儿子的更甜美。

[aɪ][lɔːst][bəʊθ] , [ˈmɪstər] . [oʊˈhæləʒən] — [lɔːst][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][dəʊnt][æsk][haʊ] !
I lost both , Mr . O'Halloran — lost them — but don't ask how !
我丢失的两个都 , 先生 . 奥哈洛兰 — 丢失的他们 — 但 不 问 如何 !

奥哈洛兰先生, 我两个都丢了——真的丢了——但别问我怎么丢的!

[ɪn][wʌn][briːf][deɪ] , [wɑːn; hwaːn][diːz] [ˈneɪtʃər][tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈkeɪm] [wʌt][hiː; hi][ɪz] ,
In one brief day , Juan Diez's nature changed , and he became what he is ,
在 一 简短的 天 , 胡安 迪兹 自然 已更改 , 和 他 成为 什么 他 是 ,
短短一天之内, 胡安·迪兹的性格发生了改变, 他变成了现在的样子。

[kəʊld][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪzəri][hiː; hi][ɪnˈflɪkt] [ɑːn] [ˈlðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfɪr(ə)] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv]
cold to the misery he inflicts on others , from the fearful remembrance of
寒冷的 到 这 苦难 他 造成 在 其他的 , 从 这 可怕 纪念 的
[wʌt][hiː; hi][ʌndərˈwent][hɪmˈself] .
what he underwent himself .
什么 他 经历了 他自己 .

他对自己给别人带来的痛苦漠不关心, 因为他不时会想起自己曾经遭受的痛苦。

[bʌt; bət] [ˈɪnʌf] ; [ˈsʌmtaɪmz][rɪˈkɔːl][ðə; ði] - [tuː; tə][ðɑɪ][ˌrekəˈlek(ə)n] , [ænd; ənd][θɪŋk][ɑːn]
But enough ; sometimes recall the Einpecinado to thy recollection , and think on
但 足够的 ; 有时 记起 这 - 到 你的 回忆 , 和 思考 在
[ðə; ði][ɪn][ʌv; əv][ˈvɪlə][ˈmɒrə] .
the inn of Villa Moro .
这 客栈 的 别墅 摩洛哥人 .

但够了; 有时回想一下埃因佩西纳多, 想想维拉莫罗的旅馆。

[ðəʊ] [ælt][hæv; həv][wʌn][ˈtəʊkən][tuː; tə][brɪŋ][ˌemˈliː][tuː; tə][ðɑɪ][ˈmeməri] — - [tɪz][ðɪs][hɔːrs] .
Thou shalt have one token to bring me to thy memory — 'tis this horse .
你 应 有 一 令牌 到 带来 我 到 你的 记忆 — 的 这 马 .

你应当留下一件信物来让我记住你——那就是这匹马。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈtaɪtlɪŋ][ɡɪft] ; [blæk][æz; əz][ðə; ði][ˈraɪdər][hiː; hi][ˈkærid][ɪn][ˈseɪftɪ] [θruː] [æz; əz][ɡreɪt]
He is a titling gift ; black as the rider he carried in safety through as great
他 是 一个 标题 礼物 ; 黑色的 作为 这 骑士 他 携带 在 安全 通过 作为 伟大的
[ɪkˈstreməti] — [eɪ] ,
extremity — ay ,
末端 — 哎 ,

他是一份珍贵的礼物; 像他安全地带着穿越极地的骑手一样漆黑——是的,

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðæt][wiː; wi] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði][fɜːrst][ˈmɔːrnɪŋ][ðæt][wiː; wi][met] .
even as that we encountered the first morning that we met .
甚至 作为 那 我们 遭遇 这 第一的 早晨 那 我们 遇见 .

即便如此, 我们还是遇到了相遇的第一个早晨。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːrmlɪ] , [bʌt; bət][dɪˈklaɪnd][tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði][ˈtʃɑːrdʒər] .
" I thanked him warmly , but declined to accept the charger .
" 我 谢谢 他 热情地 , 但 拒绝 到 接受 这 充电器 .

我热情地向他道谢, 但拒绝接受充电器。

" [wel] , [aɪˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] [ðæt][ɪn][tɜːrn][wɑːn; hwaːn][ˈdaɪəz][ɪz][tuː; tə][æsk][ə; eɪ][ˈfeɪvər] [ænd; ənd]
" Well , it would appear that in turn Juan Diez is to ask a favour and
" 出色地 , 它 会 出现 那 在 转动 胡安 迪兹 是 到 问 一个 偏爱 和
[biː; bi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,
be refused ,
是 拒绝 ,

“看来胡安·迪兹请求帮忙却遭到拒绝了。”

" [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
" he remarked , with an appearance of disappointment .
" 他 评论 , 和 一个 外貌 的 失望 .

“他带着一丝失望说道。”

“ [nɑ:t][soʊ] ,
“ **Not so** , **Empecinado** .
“ 不是 所以 ,

“并非如此，Empecinado。”

[aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['ɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][tuː; tə][ɪn'kɜːr] [freɪ] [ɑːblə'geɪənz] .
I am too grateful for the past to incur fresh obligations .
我 是 也 感激的 为了 这 过去的 到 招致 新鲜的 义务

我对过去充满感激，不愿承担新的责任。

[waɪ] , [lʊk] [bʌt; bət][æɪ; ət][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæɪnɪm(ə)] !
Why , look but at the value of the animal !
为什么 , 看 但 在 这 价值 的 这 动物 !

瞧瞧这动物的价值！

[maɪ][ˈfɑːstər] ['brʌðər] , [æz; əz][wiː; wi][roʊd] [tə'geðər] , [wʌz; wəz][əb'zəvɪŋ, ɔb-] ,
My foster brother , as we rode together , was observing ,
我的 促进 兄弟 , 作为 我们 骑 一起 , 曾是 观察 ,

我和我的养兄一起骑马时，他一直在观察着，

[ðæt][hiː; hi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)] ['tʃɑːrdʒər][ɪn] [speɪn] . “
that he doubted whether there was a more beautiful charger in Spain . ”
那 他 怀疑 无论 那里 曾是 一个 更多的 美丽的 充电器 在 西班牙 . ”

他甚至怀疑西班牙是否还有比这更漂亮的战马。

“ [aɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ɡɑːt][hɪm; ɪm] [tʃiːp] ['ɪnʌf] .
“ **I question if there be ; and yet I got him cheap enough** .
“ 我 问题 如果 那里 是 ; 和 然而 我 得到 他 便宜的 足够的 .

“我怀疑他是否真的存在；然而，我以足够低的价格买到了他。”

[hiː; hi][kɔːst][em 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [θriː] ['aʊərz] - [raɪd] .
He cost me but a three hours ' ride .
他 成本 我 但 一个 三 小时 - 骑 .

他只花了我三个小时的车程。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][ðə; ði] [wɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
To be sure , the night was dark , and the road the worst on the frontier .
到 是 当然 , 这 夜晚 曾是 黑暗的 , 和 这 路 这 最差 在 这 边境 .

的确，夜色漆黑，道路也是边境上最崎岖的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [stiːd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['speɪnz] [wɜːrst] ['enəmi] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
He was the fwourite steed of one of Spain's worst enemies ; and the
他 曾是 这 - 骏马 的 一 的 西班牙的 最差 敌人 ; 和 这
[ˈpɪstlz] ,
pistols ,
手枪 ,

他是西班牙最凶恶的敌人之一的坐骑；而那些手枪，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['loʊdɪd] [ɪn][ðə; ði]['hoʊlstərz] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][ɡɪft][frʌm; frəm] [nə'pəʊliən] [tuː; tə]
which you will find loaded in the holsters , were a gift from Napoleon to
哪个 你 将要 寻找 已加载 在 这 枪套 , 是 一个 礼物 从 拿破仑 到

[hɪz; ɪz] ['mɪnjən] .
his minion .
他的 小黄人 .

你会发现枪套里装着这些子弹，那是拿破仑送给他手下的礼物。

[ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [pɔːrtʊɡl] [aɪ] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'tætʃmənt] ,
On the borders of Portugal I cut off a small detachment ,
在 这 边界 的 葡萄牙 我 切 离开 一个 小的 分离 ,

在葡萄牙边境，我切断了一小队敌军的退路。

[ˈeskɔːtɪŋ] [ˈplʌndəd] [ˈprɑːpərti] [fɔːr; fər] [ˈbetər] [sɪˈkjʊrəti] [tuː; tə][ˌsiːuːˈdæd][rəˈdriːɡoʊ] .
escorting plundered property for better security to Ciudad Rodrigo .
护送 掠夺 财产 为了 更好的 安全 到 西达德 罗德里戈 .
将掠夺来的财物护送至罗德里戈城，以加强安全保障。

[ʌv; əv] [ðɪːz] [spɔɪlz] , [ˈdʒuːnət][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [prəˈpraɪətər] .
Of these spoils, Junot was the chief proprietor .
的 这些 战利品 , 朱诺 曾是 这 首席 业主 .
在这些战利品中，朱诺是主要所有者。

[aɪ][dɪˈvaɪdɪd][ðəm; ðəm] [əˈmʌŋ] [maɪ][bənd] , [bʌt; bət] [kept] [ðɪs] [ˈtʃɑːrdʒər] ,
I divided them among my band, but kept this charger ,
我 分割 他们 之中 我的 乐队 , 但 保留 这 充电器 ,
我把它们分给了乐队成员，但我留下了这个充电器。

[ˈpɑːrtli][frʌm; frəm][ˈpɜːrsən(ə)][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [ˈmɑːrʃ(ə)] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtli][æz; əz][ə; eɪ]
partly from personal regard for the French marshal, and partly as a
部分 从 个人的 看待 为了 这 法语 元帅 , 和 部分 作为 一个
[məˈmentəʊ][ʌv; əv][maɪ] [səkˈses] .
memento of my success .
纪念 的 我的 成功 .
一部分是出于对这位法国元帅的个人敬意，一部分是为了纪念我的胜利。

” [stiɪl] [aɪ] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] - [ˈprez(ə)nt] .
” **Still I declined the Empecinado's present** .
” 仍然 我 拒绝 这 - 展示 .
“但我还是拒绝了恩佩西纳多的礼物。”

“ [wel] , [let][juːˈes] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][tɜːrmz] .
” **Well, let us change the terms** .
” 出色地 , 让 我们 改变 这 条款 .
“好吧，让我们改变一下条件。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈsiːv] , [juː; jʊ][ʃəl; ʃəl] [ˈpɜːrtʃəs] ; [fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][rɪd]
If you will not receive, you shall purchase; for I am determined to get rid
如果 你 将要 不是 收到 , 你 将 购买 ; 为了 我 是 决定 到 得到 摆脱
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .
如果你不肯接受，你就得自己去买；因为我决心要除掉他。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈkriːst] [maɪ][stʌd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ] [ˈeɪtɪ] - [θriː] ?
Are you aware that I have increased my stud this morning by eighty - three ?
是 你 意识到的 那 我 有 增加 我的 钉子 这 早晨 经过 八十 - 三 ?
你知道我今天早上把我的种马数量增加了 83 个吗？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [spər] [wʌŋ] .
I think I can spare one .
我 思考 我 能 空闲的 一 .
我想我可以借一个。

[kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ] [əkˈsept] [ɔːr] [ˈpɜːrtʃəs] ?
Come, will you accept or purchase ?
来 , 将要 你 接受 或者 购买 ?
来吧，你是接受还是购买？

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第29/38页

" [aɪ] [smaɪld] ; [ænd; ənd] ['dʒestɪŋli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [praɪs] [wʌz; wəz] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
" **I smiled ; and jestingly replied that a long price was beyond the means of**
" 我 微笑 ; 和 开玩笑地 回复 那 一个 长的 价格 曾是 超过 这 方法 的
[ə; eɪ] [jʌŋ] [sə'bɔːltərn] .
a young subaltern .
一个 年轻的 下级军官 .

我笑了笑，开玩笑地回答说，高昂的代价对于一个年轻的下级军官来说是难以承受的。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [lɔːŋ] ['kredit] , " [sed] [ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pleɪf(ə)l]
" **But we can afford long credit , " said the Empecinado , in the same playful**
" 但 我们 能 买得起 长的 信用 , " 说 这 - , 在 这 相同的 顽皮的
[muːd] .
mood .
情绪 .

“但是我们负担得起长期信贷，”恩佩西纳多用同样的玩笑语气说道。

" [wɜːrs] [stɪl] , [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .
" **Worse still , Don Juan .**
" 更糟 仍然 , 大学教师 胡安 .

“更糟糕的是，唐璜。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['kætəlbɔːg] [ʌv; əv] ['mɪləteri]
My father is an old soldier , and in his catalogue of military offendings ,
我的 父亲 是 一个 老的 士兵 , 和 在 他的 目录 的 军队 犯罪行为 ,
我父亲是一名老兵，在他的军事罪行清单中，

[det] [hoʊldz][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [pleɪs] . "
debt holds a prominent place . "
债务 持有 一个 著名的 地方 . "

债务占据着重要地位。

" [pɔːz] , [maɪ] [frend] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [tɜːrmz][ʌv; əv] [seɪl] .
" **Pause , my friend , until you hear the terms of sale .**
" 暂停 , 我的 朋友 , 直到 你 听到 这 条款 的 销售 .

“朋友，请稍等片刻，直到你听完销售条款。”

[tuː; tə][jʊr; jər] [kəm'pænjən] , [aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] [laɪf] .
To your companion , I owe a life .
到 你的 伴侣 , 我 欠 一个 生活 .

你的同伴救了我一条命。

[hɪz; ɪz][fæl; jəl][biː; bi][ðə; ði] [hɔːrs] .
His shall be the horse .
他的 将 是 这 马 .

那匹马将归他所有。

['set(ə)l] [ðə; ði] [praɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][træns'fɜːr][ðə; ði]['væljuː] .
Settle the price with him , and to him transfer the value .
定居 这 价格 和 他 , 和 到 他 转移 这 价值 .

与他商定价格，并将货款转给他。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
But no more of this .
但 不 更多的 的 这 .

但这一切都到此为止了。

[ðə; ði] [roʊdz] [ɑ:r; ə] ['sʌmtaɪmz] ['pʌzliŋ] [tu;; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
The roads are sometimes puzzling to a stranger ,
这 道路 是 有时 令人费解 到 一个 陌生人 ;
对于陌生人来说, 这些道路有时令人费解。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɑ:lʊə] [ʌv; əv] [maɪn] " — [hi;; hi] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði] ['maʊntɪd] [gə'rɪlə] — " [wɪl]
and that follower of mine " — he pointed to the mounted guerilla — " will
和 那 追随者 的 矿 " — 他 尖 到 这 安装 游击队 — " 将要
[ə'kʌmpəni] [ju;; jʊ][tu;; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [taʊn] [wer] [mju:lɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] [ɑ:r; ə] [prəʊ'kjʊərəbl̩] .
accompany you to the first town where mules and a guide are procurable .
陪伴 你 到 这 第一的 镇 在哪里 骡子 和 一个 指导 是 可采购 .
“我的那个追随者”——他指着骑马的游击队员——“将陪你到第一个能弄到骡子和向导的城镇。

[ju;; jʊ] [meɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɪsɪtli] ; [ɪn] ['evriθɪŋ] [hi;; hi] [wɪl] [də'rekt][ju;; jʊ] ; [hi;; hi][ɪz] [tru:] [æz; əz]
You may trust him implicitly ; in everything he will direct you ; he is true as
你 可能 相信 他 隐式地 ; 在 一切 他 将要 直接的 你 ; 他 是 真的 作为
[sti:l] ,
steel ,
钢 ,
你可以完全信任他; 他会在一切事上指导你; 他像钢铁一样忠诚。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [li:d] [ju;; jʊ]['blaɪndfəʊldɪd][frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][tə'li:doʊ][tu;; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
and could lead you blindfolded from one end of Toledo to the other .
和 可以 带领 你 蒙眼 从 一 结尾 的 托莱多 到 这 其他 .
即使蒙着眼睛, 他也能带你从托莱多的一端走到另一端。

" [hi;; hi] [prest] [maɪ][hænd] , [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:p] - [hɔ:rs] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]
" **He pressed my hand , sprang into the saddle of the troop - horse I had just**
" 他 按下 我的 手 , 弹簧 进入 这 鞍 的 这 部队 - 马 我 有 只是
[ˈveɪkətɪd] ,
vacated ,
空置 ,
他按住我的手, 跳上我刚刚离开的那匹军马的马鞍。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [ə'du:] , ['kæntəd] ['æftər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['fʊli]
and , with a kind adieu , cantered after his companions , who were now fully
和 , 和 一个 种类 再见 , 慢跑 后 他的 同伴 , WHO 是 现在 完全
[hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'hed] ,
half a mile ahead ,
一半 一个 英里 前方 ,
然后, 他亲切地道别, 小跑着追赶他的同伴们, 此时他们已经领先他足足半英里了。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [tra:t] , ['hʌrɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['haɪləndz] .
and , in a round trot , hurrying towards the highlands .
和 , 在 一个 圆形的 小跑 , 匆忙 向 这 高地 .
然后, 以圆圆的小跑, 匆匆向高地进发。

[ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [roʊd] ['spi:dəli] [kən'si:ld] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ləst] [aɪ] ['evər]
A turn in the road speedily concealed him — and it was the last I ever
一个 转动 在 这 路 迅速地 暗 他 — 和 它 曾是 这 最后的 我 曾经
[sɔ:] [ʌv; əv][wa:n; hwa:n] .
saw of Juan .
锯 的 胡安 .
道路转弯处, 他迅速消失在视线中——那是我最后一次见到胡安。

[ˈdaɪəz] .
Diez .
迪兹 .
迪兹。

[aɪ] [su:n] [ˌoʊvər'tɒk] [maɪ] ['feləʊ] - ['trævələz] .
I soon overtook my fellow - travellers .
我 很快 超越 我的 同伴 - 旅行者 .

我很快就超过了我的同伴们。

[ɑ:n] [wʌt] [ˈsʌbdʒekts] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpri:viəsli] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðəm'selvz] [aɪ] ['kænə:t] [ges] ,
On what subjects they had previously occupied themselves I cannot guess ,
在 什么 主题 他们 有 之前 占领 他们自己 我 不能 猜测 ,

我无法猜测他们之前研究过哪些课题。

[bʌt; bət][maɪ][ˈædvent] [kɔ:zd] [ðə; ði] [fɑ:stərər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [wʌt] [si:md] **but my advent caused the fosterer to be rather anxious to hurry what seemed**
但 我的 来临 导致 这 寄养家庭 到 是 相当 焦虑的 到 匆忙 什么 似乎
[æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['mɔ:nɪteri] [træn'zæk(j)ən][tu:; tə][ɪts] [kloʊz] .
an undecided monetary transaction to its close .
一个 未决定 货币 交易 到 它是 关闭 .

但我的到来让寄养人急于尽快完成这笔看似尚未决定的金钱交易。

" [oʊ] ! [ðə; ði] [ə; eɪ] - [ðeɪ] [wʊd] [li:v] [ji:; ji] — [ðə; ði] [θi:vz] ! " [əb'zɜ:rvd] [mɑ:rk]
" Oh ! the devil a shurrich they would leave ye — the thieves ! " observed Mark
" 哦 ! 这 魔鬼 一个 - 他们 会 离开 是的 — 这 窃贼 ! " 观察到 标记
['æntəni] [tu:; tə] [lu:'tenənt] - .
Antony to Lieutenant Cammaran .
安东尼 到 中尉 - .

“哦！这些盗贼竟然会把你们这些小偷弄得一无所有！”马克·安东尼对卡马兰中尉说道。

" - ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , — " [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - ? "
" Shurreeke ! " repeated the Frenchman , — " what you mean by shurreeke ? "
" - ! " 重复 这 法国人 , — " 什么 你 意思是 经过 - ? "

“Shurreeke！”法国人重复道，“你说的shurreeke是什么意思？”

" [nɑ:t][ə; eɪ]['mju:zɪk] , " [sed] [ðə; ði] [fɑ:stərər] , [ɪn][ˌeksplə'neɪ(j)ən] .
" Not a music , " said the fosterer , in explanation .
" 不是 一个 音乐 , " 说 这 寄养家庭 , 在 解释 .

“这不是音乐，”寄养家庭的工作人员解释说。

" ['mju:zɪk] — ['mju:zɪk] ! " [ænd; ənd] [lu:'tenənt] - [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" Music — music ! " and Lieutenant Cammaran shrugged his shoulders .
" 音乐 — 音乐 ! " 和 中尉 - 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“音乐——音乐！”卡马兰中尉耸了耸肩。

" [ðæt] [ɪz] — [nɑ:t][ðə; ði] ['kɪŋz] [ˈpɪktʃər] [ɪn][jɔ:; jər] [ˈpɑ:kɪt] , [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" That is — not the king's picture in your pocket , to keep the devil out of it ,
" 那 是 — 不是 这 国王的 图片 在 你的 口袋 , 到 保持 这 魔鬼 出去 的 它 ,
"也就是说——不是把国王的照片放在口袋里，以免魔鬼进入。"

" [kən'tɪnju:d] [mɑ:rk]['æntəni] .
" continued Mark Antony .
" 持续 标记 安东尼 .

马克·安东尼继续说道。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][aʊt] — [aɪ][du:][nɑ:t]
" The devil in my pocket , and the king to keep him out — I do not
" 这 魔鬼 在 我的 口袋 , 和 这 国王 到 保持 他 出去 — 我 做 不是
[ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔ:l] ,
understand at all ,
理解 在 全部 ,

“我口袋里装着魔鬼，而国王却要阻止他——我完全不明白，

" [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" said the Frenchman , with a sigh .
" 说 这 法国人 , 和 一个 叹 .

“法国人叹了口气说道。”

“ [oʊ] , ” [kraɪd][ðə; ði][fɑːstərər] , [ɪn] [dɪˈsper] ,
“ **Oh** , ” **cried the fosterer** , **in despair** ,
“ 哦 , ” 哭 这 寄养家庭 , 在 绝望 ,
“ 哦 , ” 寄养家庭的主人绝望地喊道。

“ [ɪts] [ɔːl] [ˈjuːsləs] [ˈnɒkɪŋ] [sens] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] .
“ **it's all useless knocking sense into the head of a foreigner** .
“ 它是全部 无用 敲门 感觉 进入 这 头 的 一个 外国人 .
“ 试图说服外国人是徒劳的。”

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔːs] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][mæn] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ˈaɪrɪ] ,
What a loss it is the man does not speak Irish ,
什么 一个 损失 它 是 这 男人 做 不是 说话 爱尔兰 ,
真是可惜, 这个人不会说爱尔兰语。

[ænd; ənd][aɪˈd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌkɑːmprɪˈhend] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfɪ] .
and I'd make him comprehend me in a jiffy .
和 ID 制作 他 理解 我 在 一个 瞬间 .
我会很快让他理解我的意思。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈmenʃənɪŋ] , [ðæt][æz; əz] [ðiːz] [gəˈrɪlə] [hæd; həd] [kliːnd] [hɪm; ɪm][aʊt] ,
I was just mentioning , that as these guerillas had cleaned him out ,
我 曾是 只是 提及 , 那 作为 这些 游击队 有 已清洗 他 出去 ,
我刚才只是提一下, 这些游击队员把他洗劫一空之后,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [tɪl] [hiː; hi][ɡaːt] [hoʊm] , [pʊr]
he would be all the better of five or six dollars till he got home , poor
他 会 是 全部 这 更好的 的 五 或者 六 美元 直到 他 得到 家 , 贫穷的
[ˈfeləʊ] .
fellow .
同伴 .

可怜的家伙, 他要是能有五六美元到家就好了。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][jiː; ji] [ˈraɪdɪŋ][ðə; ði][dɑːrk][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [hɔːrs] ?
But why are ye riding the dark gentleman's horse ?
但 为什么 是 是的 骑术 这 黑暗的 绅士的 马 ?
但你们为何骑着那位黑人绅士的马?

[bɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] !
Lord , what a figure !
主 , 什么 一个 数字 !

我的天, 这真是个惊人的数字!

[ɪf] [aɪ][ˈevər] [ɡet] [hæŋd] [fɔːr; fər] [hɔːrs] - [ˈstiːlɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] [ˈbɔːrəʊɪŋ] [sʌtʃ] [əˈnʌðər]
If I ever get hanged for horse - stealing , it will be for borrowing such another
如果 我 曾经 得到 绞刑 为了 马 - 偷窃 , 它 将要 是 为了 借贷 这样的 其他
.
.
.

如果我哪天因为偷马而被绞死, 那一定是借了另一匹马。

[bʌt; bət][ˈwɜːz, ˈhwɜːz] [ðæt] [ˈmɪstər] - , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] ? “
But where's that Mister Empecinado , as they call him ? ”
但 在哪里? 那 先生 - , 作为 他们 称呼 他 ? “
但那位他们都称作“恩佩西纳多先生”的人在哪儿呢?

“ [trɒtɪŋ] [æz; əz] [ˈbrɪskli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪk] - [ˈwɪndɪd] [frentʃ] [truːp] - [hɔːrs]
“ **Trotting as briskly to the mountains as a thick - winded French troop - horse**
“ 小跑 作为 轻快地 到 这 山脉 作为 一个 厚的 - 喘息 法语 部队 - 马
[wɪl] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
will carry him , ” I replied .
将要 携带 他 , “ 我 回复 .

“像一匹气喘吁吁的法国军马那样, 轻快地向山里跑去,”我回答道。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][roʊd] ? ”
“ Do you mean the one you rode ? ”
“ 做 你 意思是 这 一 你 骑 ？ ”
“你是说你骑过的那辆吗？ ”

“ [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ; — [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] . ”
“ I mean it ; — we have made an exchange . ”
“ 我 意思是 它 ; — 我们 有 制成 一个 交换 . ”
“我是认真的；——我们已经进行了交换。”

“ [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ? ”
“ An exchange ? ”
“ 一个 交换 ？ ”
“交换？ ”

“ [ðə; ði][fɑ:stərər] [11] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] . ”
“ The fosterer gwe a whistle . ”
“ 这 寄养家庭 格韦 一个 哨 . ”
寄养家庭吹了一声口哨。

“ [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʒɔkiŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ? ”
“ So it was jockeying you were ? ”
“ 所以 它 曾是 骑师 你 是 ？ ”
所以你们当时是在较劲？

[wel] , [gɑ:d] [si:z] [aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] ['mɪstər] ['daɪəz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][laɪn] ,
Well , God sees I never suspected that Mister Diez was in the line ,
出色地 , 上帝 看到 我 绝不 怀疑 那 先生 迪兹 曾是 在 这 线 ,
唉，老天作证，我从未怀疑过迪兹先生也在队伍里。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] ['hɔ:ltər] [ɑ:n] [tu:] - [legd] ['ænɪmlz] ['oʊnli] .
and fancied that he used halters on two - legged animals only .
和 幻想 那 他 用过的 缰绳 在 二 - 腿 动物 仅有的 .
他自以为只给两足动物使用缰绳。

[dɪd][ju:; jʊ][stænd][ə; eɪ] [nɑ:k] ? — [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [ə'laʊ] [ji:; ji][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['tru:pər] ? ”
Did you stand a knock ? — and what did he allow ye for the old trooper ? ”
做过 你 站立 一个 敲 ？ — 和 什么 做过 他 允许 是的 为了 这 老的 骑警 ？ ”
你挨了敲门吗？——他给了你多少钱给那个老兵？

“ ['nʌθɪŋ] . ” “ ”
“ Nothing . ” “ ”
“ 没有什么 . ” “ ”
“没有什么。”

- [wel] , [let][em 'i:] [si:] [ɪf] ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
' Well , let me see if he's all right .
- 出色地 , 让 我 看 如果 他是 全部 正确的 .
“嗯，让我看看他有没有事。”

[ju:; jʊ] [ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] ['eɪti] ? — [ænd; ənd] [ju:l] [peɪ][ðə; ði] ['mʌni] [ɪf] ['enɪbə:di] [li:vz] [ju:; jʊ][ə; eɪ]
You offered him eighty ? — and you'll pay the money if anybody leaves you a
你 提供 他 八十 ？ — 和 你会 支付 这 钱 如果 任何人 树叶 你 一个
['fɔ:rtʃən] . ”
fortune . ”
财富 . ”
你给他八十？——如果有人给你留下一大笔遗产，你得把钱还给他。

“ ['eɪti] ！ — [ɔ:] ！ ”
“ Eighty ! — Pshaw ! ”
“ 八十 ！ — 呸 ！ ”
“八十！——呸！ ”

[lʊk] [ə'gen] , [mɑ:rk] .
Look again , Mark .
看 再次 , 标记 .

马克，再仔细看看。

" [ðə; ði] [fɑ:stərər] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜ:rkɪt] ,
The fosterer made a circuit ,
" 这 寄养家庭 制成 一个 电路 ,

寄养家庭进行了一次巡回活动，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðæt] [hɔ:rs] [wɪt] [ɜ:rstwaɪl] [hæd; həd][nɑ:t] [bɔ:rn] " [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['æntəni]
and examined that horse which erstwhile had not borne " the weight of Antony
和 检查 那 马 哪个 昔日 有 不是 出生 " 这 重量 的 安东尼
,
,
,

并检查了那匹以前没有承受过“安东尼的重量”的马，

" [bʌt; bət][ðə; ði] [du:] - .
but the Due d'Abrantes .
" 但 这 到期的 - .

但阿布兰特斯二世。

" [oʊ] , [ə'pɑ:n][maɪ] ['kɑ:njəns] , [aɪm] ['ferli] ['pʌz(ə)ld] .
Oh , upon my conscience , I'm fairly puzzled .
" 哦 , 之上 我的 良心 , 我是 相当 困惑 .

“哦，说实话，我感到非常困惑。”

['hi:z] [ʌp] [tu:; tə] [fɔ:r'ti:n] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][fɑ:ks] - [həʊndz] ; [ænd; ənd] , [ən'les] ['hi:z] [ə; eɪ] [dɪ'si:vər] ,
He's up to fourteen stone with fox - hounds ; and , unless he's a deceiver ,
他是 向上 到 十四 石头 和 狐狸 - 猎犬 ; 和 , 除非 他是 一个 骗子 ,
他带着猎狐犬的体重达到了十四英石；而且，除非他是骗子，

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][goʊ][ɪn][hɪm; ɪm] .
he has the go in him .
他 有 这 去 在 他 .

他有这个魄力。

[meɪ] [bi:; bi] , [ji:; ji] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ? "
May be , ye promised a hundred ? "
可能 是 , 是的 承诺 一个 百 ? "

或许，你们答应过一百个？

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
A hundred !
" 一个 百 !

“一百！ ”

[waɪ] , [mɑ:rk] , [aɪ] ['fænsɪd] [ju:; jʊ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ? "
Why , Mark , I fancied you knew something of a horse — a hundred ? "
为什么 , 标记 , 我 幻想 你 知道 某物 的 一个 马 — 一个 百 ? "

“马克，我还以为你对马略知一二呢——哪怕只懂一百匹马也好啊？ ”

" [stɑ:p][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Stop for a minute .
" 停止 为了 一个 分钟 .

“停一下。”

['mɪstər] - , [wɒd] [ji:; ji][bi:; bi][soʊ]['sɪv(ə)] [æz; əz][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði]['braɪd(ə)] ?
Mister Cammaran , would ye be so civil as to hold the bridle ?
先生 - , 会 是的 是 所以 民用 作为 到 抓住 这 轡 ?

卡马兰先生，您能否彬彬有礼地牵住缰绳？

” [ænd; ənd] [daʊn] [gɑ:t][ðə; ði] [fɑ:stərər] .
” and down got the fosterer .
” 和 向下 得到 这 寄养家庭 .

于是，寄养家庭的人就倒下了。

” [aɪl] [dʒʌst][slɪp][maɪ][hændz][ʻoʊvər][hɪz; ɪz] [hɑ:ks] .
” I'll just slip my hands over his hocks .
” 患病的 只是 滑 我的 双手 超过 他的 后腿 .

“我只需把手伸到他的后腿上。”

[kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] ！
Clean as a whistle ！
干净的 作为 一个 哨 ！

干净得一尘不染！

[wɒts] [ðæt] , [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ɔ:f] [leg] ？ — [ɪts] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ] .
What's that , inside the off leg ? — It's a lump of clay .
是什么 那 , 里面 这 离开 腿 ？ — 它是 一个 块 的 黏土 .

那是什么？——是一块黏土。

[fi:ks] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [splɪnt] [æt; ət][fɜ:rst] .
Feaks , I thought it looked like a splint at first .
缺陷 , 我 想法 它 看起来 喜欢 一个 夹板 在 第一的 .

天哪，我一开始还以为它像个夹板呢。

[dɪd][ju:; jʊ] [ɪgˈzæmɪn] [hɪz; ɪz] [wɪnd] ？ ”
Did you examine his wind ? ”
做过 你 检查 他的 风 ？ ”

你检查过他的呼吸吗？

” [ˈnevər] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] , ” [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] , [ˈkerləsli] .
” Never asked a question about it , ” I observed , carelessly .
” 绝不 问 一个 问题 关于 它 , ” 我 观察到 , 粗心大意 .

“从来没有人问过这个问题，”我漫不经心地说道。

” [ðen] - [dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ][tɜ:rn] .
” Then ye'r done to a turn .
” 然后 - 完毕 到 一个 转动 .

“那么你就完蛋了。”

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[ˈmɪstər] - , [meɪ] [ðə; ði] [dɪvəlz] [lʌk] [əˈtend] [ji:; ji] ！
Mister Empecinado , may the devil's luck attend ye ！
先生 - , 可能 这 魔鬼的 运气 出席 是的 ！

恩佩西纳多先生，愿上帝保佑你们！

- [ˈpi:p(ə)l] [fer] [ænd; ənd][ˈeɪ,ɛsˈwaɪ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ˈɪntu:][ðəm; ðəm]
Spakin people fair and asy , and only waiting to walk into them
- 人们 公平的 和 易 , 和 仅有的 等待 到 走 进入 他们

[ˈæftərwərdz] ！
afterwards ！
然后 ！

西班牙人公平公正，只等着之后走进来！

[dɪd][ji:; ji][ˈi:v(ə)n][get][æŋ; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ？ ”
Did ye even get an engagement ? ”
做过 是的 甚至 得到 一个 订婚 ？ ”

你们订婚了吗？

“ [nɑ:t][ə; eɪ][laɪn] ； — [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ɑ:n] [tʃæns] ！ ”
“ **Not a line ； — I took the horse on chance ！ ”**
“ 不是 一个 线 ； — 我 采取 这 马 在 机会 ！ ”

“没有一句台词；——我骑马纯粹是碰运气！”

“ [fi:ks] ！ [ænd; ənd][ji:; ji] [maɪt] [æz; əz] [wel] ， [aɪ][ˈfænsi] ；
“ **Feaks ！ and ye might as well , I fancy ；**
“ 缺陷 ！ 和 是的 可能 作为 出色地 ， 我 想要 ；

“骗子！我想你们最好还是这样吧；

[fɔ:r; fər][aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələɹ] [ˈrɔ:rər] ” ([hɪr] [bi:; bi][aɪˈti:] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði]
for I suppose if he was a regular roarer ” (here be it understood the
为了 我 认为 如果 他 曾是 一个 常规的 咆哮者 ” (这里 是 它 理解 这
[hɔ:rs] [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ment]) ，
horse and not the Empecinado was meant) ；
马 和 不是 这 - 曾是 意思是) ；

我想，如果他经常咆哮的话”(这里指的是马而不是Empecinado)，

“ [ɔ:l][ðə; ði] [əˈtɜ:rniz] [ɪn] [ˈkɑ:nɔ:t] [ˈkudnt] [faɪnd][ˈmɪstər][ˈdaɪəz][aʊt] ， [ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm]
“ **all the attorneys in Connaught couldn't find Mister Diez out , and serve him**
“ 全部 这 律师 在 康诺特 不能 寻找 先生 迪兹 出去 ， 和 服务 他
[wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlætiˌtæt] . ”
with a latitat . ”
和 一个 拉提塔特 . ”

“康诺特的所有律师都找不到迪兹先生，也无法向他送达起诉状。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [hɔ:rs] [wɜ:rθ] ， [mɑ:rk] ？
“ **But what is the horse worth , Mark ？**
“ 但 什么 是 这 马 值得 ， 标记 ？

“但是，马克，这匹马值多少钱呢？”

[ˈnevər] [maɪnd] [ænd; ənd] [əˈtɜ:rniz] . ”
Never mind latitats and attorneys . ”
绝不 头脑 拉提塔斯 和 律师 . ”

别管那些拉蒂塔特和律师了。

“ [wɜ:rθ] ？
“ **Worth ？**
“ 值得 ？

“值得？

[ɪn] - [hi:; hi] [wʊd] [fetʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈredɪli] . ”
In Balinasloe he would fetch a hundred readily . ”
在 - 他 会 拿来 一个 百 容易 . ”

在巴利纳斯洛，他轻而易举就能弄到一百个。

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ？ ”
“ **Only a hundred ？ ”**
“ 仅有的 一个 百 ？ ”

“只有一百个？”

“ [wel] ， [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [paʊnd] - [wɔ:l] [ˈkaɪndli] ， [ji:; ji] [maɪt] [leɪ] [ɑ:n] [ˈθɜ:rti] [mɔ:r] .
“ **Well , if he took the pound - wall kindly , ye might lay on thirty more .**
“ 出色地 ， 如果 他 采取 这 磅 - 墙 亲切地 ， 是的 可能 躺 在 三十 更多的 .

“嗯，如果他能接受那堵方圆墙，你们或许还能再放三十个。”

[dɪd][hi:; hi] [11] [ju:; jʊ][ə; eɪ][deɪsənt] [lʌk] - [ˈpenɪ] ？ ”
Did he gwe you a dacent luck - penny ？ ”
做过 他 格韦 你 一个 达森特 运气 - 一分钱 ？ ”

他有没有给你一枚像样的幸运硬币？

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfɑ:rðɪŋ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Not a farthing** , ” **I replied** .
“ 不是 一个 法辛 , ” 我 回复 .

“一分钱也没有,”我回答道。

“ [wel] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðə; ði][ˈspænjərdz][ɑ:r; əɹ] [ˈjæbi] - [ɪn] [hɔ:rs] - [ˈdi:lɪŋ] . ”
“ **Well , after all , the Spaniards are shabby divils in horse - dealing** . ”
“ 出色地 , 后 全部 , 这 西班牙人 是 破旧 - 在 马 - 处理 . ”

“唉,说到底,西班牙人在马匹交易方面都是些卑鄙无耻的家伙。”

“ [ˈmɪstər] . [ooˈtu:l] , ” [aɪ] [sed] [ˈgreɪvli] , — “ [wɪˈðəʊt] [əˈlu:ʒnz] [tu:; tə] [lʌk] - [ˈpenɪz] , [paʊnd] -
“ **Mr . O'Toole , ” I said gravely , — “ without allusions to luck - pennies , pound -**
“ 先生 . 奥图尔 , ” 我 说 严重地 , — “ 没有 暗示 到 运气 - 便士 , 磅 -
[wɔ:lz] , [splɪnts][ɔ:r] [ˈspævɪn] ,
walls , splints or spavins ,
墙壁 , 夹板 或者 斯帕文斯 ,

“奥图尔先生,”我严肃地说,“不要提什么幸运便士、碰运气、夹板或骨刺之类的东西,

— [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [hɔ:rs] [wɜ:rθ] ?
— **what is this horse worth ?**
— 什么 是 这 马 值得 ?

这匹马值多少钱?

“ [mɑ:rk][ˈæntəni] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [æɪn; ən][ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈremədi] [rɪˈzɔ:tɪd] [tu:; tə][baɪ][æɪn; ən]
“ **Mark Antony scratched his head , an invariable remedy resorted to by an**
“ 标记 安东尼 刮痕 他的 头 , 一个 不变的 补救 复原 到 经过 一个
[ˈaɪrɪʃmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] .
Irishman in a puzzle .
爱尔兰人 在 一个 谜 .

马克·安东尼挠了挠头,这是爱尔兰人在解谜时惯用的伎俩。

“ [ɪf] [ˈhi:z] [ɔ:l] [raɪt] — [ˈfi:dz] [wel] — “
“ **If he's all right — feeds well —** ”
“ 如果 他是 全部 正确的 — 饲料 出色地 — ”

“如果他一切正常——吃得也好——”

“ [kʌm] , [kʌm] — [teɪk] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] . ”
“ **Come , come — take all for granted** . ”
“ 来 , 来 — 拿 全部 为了 的确 . ”

“来吧,来吧——把一切都视为理所当然。”

“ [wel] , ” [sed] [mɑ:rk][ˈæntəni] , ” [hi:z] [ˈvælju:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] ,
“ **Well , ” said Mark Antony , “ hee's value for a hundred and fifty** ,
“ 出色地 , ” 说 标记 安东尼 , ” 他的 价值 为了 一个 百 和 五十 ,

“嗯,”马克·安东尼说,“他的价值一百五十美元。”

[ɔ:r] [ˈhi:z] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [θi:f] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
or he's the biggest thief on earth .
或者 他是 这 最大 贼 在 地球 .

或者他是世上最大的窃贼。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪŋk] [ɑ:n] [ˈmɪstər] . [ˈdaɪəz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪd] [aɪ ˈti:][ɑ:n] [ˈprɪti]
But I know there's not a wink on Mr . Diez , and he laid it on pretty
但 我 知道 有 不是 一个 眨眼 在 先生 . 迪兹 , 和 他 铺设 它 在 漂亮的
[ˈhevi] . “
heavy . ”
重的 . ”

但我知道迪兹先生绝不会眨眼,而且他表现得相当认真。”

“ [wɪtʃ] , [laɪt] [ɔ:r] [ˈhevi] , [ju:; jʊ] [ˈɪŋɡreɪt] , [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:rz] ,
“ **Which , light or heavy , you ingrate , will be yours** ,
“ 哪个 , 光 或者 重的 , 你 忘恩负义的 , 将要 是 你的 ,

“无论轻重,你这忘恩负义之徒,都将承受这一切。”

” [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:rgən] .

” and I repeated the terms of the bargain .

和 我 重复 这 条款 的 这 便宜货 .

我又重复了一遍交易条款。

[ðə; ði][fɑ:stərər][wʌz; wəz] [kənˈfju:zd] .

The fosterer was confused .

这 寄养家庭 曾是 使困惑 .

寄养家庭的工作人员感到困惑。

“ [wel] , [ɪn] [feɪθ] , [ˈmæstər] [ˈhektər] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][aɪ] [ˈevər] [met]

” Well , in faith , Master Hector , they're the quarest people to deal with I ever met

出色地 , 在 信仰 , 掌握 赫克托 , 它们是 这 街区 人们 到 交易 和 我 曾经 遇见

[wɪð; wɪθ] .

with .

和 .

“说实话，赫克托大师，他们是我见过的最古怪的人。”

[wʌn] [waɪl] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [fer] [ænd; ənd][ˈeɪ,ɛsˈwaɪ] ;

One while ye'r drinking with them fair and asy ;

一 尽管 - 喝 和 他们 公平的 和 易 ;

当你和他们一起喝酒的时候，一切都很美好；

[ðə; ði][nekst] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈrɪvər] [tu:; tə] [seɪv] - [laɪf] .

the next jumping into a river to save ye'r life .

这 下一个 跳 进入 一个 河 到 节省 - 生活 .

接下来就是跳入河里保命。

[hɪr] , [hæf] - [ə; eɪ] - [skɔ:r] [ʌv; əv] [men] [ɑ:r; ər] [ʃɑ:t] : [ðer; ðər] , [əˈnʌðər] [bætʃ] [ɑ:r; ər] [hæŋd] .

Here , half - a - score of men are shot : there , another batch are hanged .

这里 , 一半 - 一个 - 分数 的 男人 是 射击 : 那里 , 其他 批 是 绞刑 .

这里，二十几个人被枪决；那里，另一批人被绞死。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ðæt] [sli:ps] [brɪˈsaɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] [ɪz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] - [ðə; ði][nekst]

The fellow that sleeps beside you to - night is dead as a mackarel the next

这 同伴 那 睡觉 旁 你 到 - 夜晚 是 死的 作为 一个 - 这 下一个

[ˈmɔ:rnɪŋ] .

morning .

早晨 .

今晚睡在你身边的那个人，明天早上就会像条死鲭鱼一样死去。

[ɔ:l] — [ˈhæŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈju:tɪŋ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈneɪθər] [meɪk] [hed] [nɔ:r] [teɪl][ʌv; əv]

All — hanging and shooting — and you can nather make head nor tail of

全部 — 绞刑 和 射击 — 和 你 能 纳瑟 制作 头 也不 尾巴 的

[wʌt] [ɪts] [ɔ:l] [əˈbaʊt] .

what it's all about .

什么 它是 全部 关于 .

这一切——绞刑和枪击——你根本搞不清楚到底是怎么回事。

[ðæt] [krɪtʃ] * [ðeɪ] [kɔ:l] [el] [ˈmæŋkəʊ] [strɪŋz] [ʌp][ðə; ði][ˈpəʊstməstər] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,

That critch * they call El Manco strings up the postmaster , I suppose ,

那 克里奇 * 他们 称呼 埃尔 曼科 字符串 向上 这 邮政局长 , 我 认为 ,

我猜，那个被称作“埃尔·曼科”的家伙把邮政局长吊死了。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [mɪsˈleɪz] [ə; eɪ] [ˈletər] ;

because he mislays a letter ;

因为 他 遗失 一个 信 ;

因为他弄丢了一封信；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] ['θrɒtlz] [ðə; ði] [mju:ɪ] - ['draɪvər][fɔ:ɾ; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] **and the Curate throttles the mule - driver for no other reason than that he**
和 这 策展 油门 这 骡子 - 司机 为了 不 其他 原因 比 那 他
[dɪ'livəd] [ə'ʌðər] ['seɪfli] .
delivered another safely .
发表 其他 安全 .

而牧师却因为骡夫安全运送了另一个孩子而掐死了他。

[trə:θ] , [aɪm] [raɪt] [glæd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ˈpɑ:rtɪd] ['kʌmpəni] ,
Troth , I'm right glad that we have parted company ,
特罗斯 , 我是 正确的 高兴的 那 我们 有 分手了 公司 ,

说实话, 我很高兴我们已经分道扬镳了。

[ɔ:l'ðoʊ] [greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['mɪstər] . ['daɪəz][fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz][sə'vɪləti] .
although grately obliged to Mr . Diez for his civility .
虽然 感激地 有义务 到 先生 . 迪兹 为了 他的 礼貌 .

虽然非常感谢迪兹先生的礼貌待人。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæt]] .
Indeed , I think he's the best of the batch .
的确 , 我 思考 他是 这 最好的 的 这 批 .

的确, 我认为他是这批人中最优秀的。

[el] ['mæŋkoʊ][hæz; həz][ðə; ði] ['gælouz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
El Manco has the gallows in his face ;
埃尔 曼科 有 这 绞刑架 在 他的 脸 ;

埃尔·曼科脸上带着绞刑架的表情；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['sɪnfl] [tu:; tə] [speɪk] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
and if it wouldn't be sinful to spake ill of the clergy ,
和 如果 它 不会 是 罪恶的 到 说 患病的 的 这 - ,

如果说牧师的坏话不算罪过的话，

[ðæt] ['fɑ:ðər] [wʌt] - [du:] - [ji:; ji] - [kɔ:ɪ] - [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [koʊt] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lu:sɪst] -
that father what - do - ye - call - him in the colonel's coat , is one of the loosest -
那 父亲 什么 - 做 - 是的 - 称呼 - 他 在 这 上校的 外套 , 是 一 的 这 最宽松 -
['lʊkɪŋ] ['pæɪɪ] - [pri:sts] [aɪ]['evər] [keɪm] [ə'krɔ:s] .
looking parish - priests I ever came across .
寻找 教区 - 神父 我 曾经 来了 穿过 .

那个穿着上校外套的神父——你们叫他什么来着？——是我见过的最衣着随意的教区神父之一。

[bʌt; bət] , [kʌm] , [let][ju: 'es][dʒɑ:g][ɑ:n] ; [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ə'pɪrɪz] ['glu:mi] ,
But , come , let us jog on ; the evening appears gloomy ,
但 , 来 , 让 我们 慢跑 在 ; 这 晚上 出现 阴沉 ,

来吧, 我们继续慢跑; 夜色似乎有些阴沉。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:ɾd] ['oʊnli] [noʊz] [wer] [wi:; wi][ɑ:ɾ; ər][tu:; tə][pʊt] [ʌp][tu:; tə] - [naɪt] .
and the Lord only knows where we are to put up to - night .
和 这 主 仅有的 知道 在哪里 我们 是 到 放 向上 到 - 夜晚 .

只有上帝才知道我们今晚会在哪里过夜。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][get]['ɪntu:][sʌm; səm]['kwaiət] [haʊs] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə]
If one could get into some quiet house for a wonder — not that I expect to
如果 一 可以 得到 进入 一些 安静的 房子 为了 一个 想知道 — 不是 那 我 预计 到
[sli:p] — [fɔ:ɾ; fər] ['sɔrə] [θɪŋ] [aɪl] [dra:m] [ʌv; əv][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]['sʌndɪz; -deɪz] ,
sleep — for sorra thing I'll drame of for a month of Sundays ,
睡觉 — 为了 索拉 事物 患病的 戏剧 的 为了 一个 月 的 星期日 ,

如果能找到一间安静的房子, 好好享受一番——虽然我不指望能睡着——为了那件我会在接下来的一个月里每个星期天都用来幻想的事情，

[bʌt; bət] ['^æləʊzəz] , [gə'rilə] , [ded] [men] , [ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][^v; əv] - [br'saɪdz] .
but **gallowses** , **guerillas** , **dead men** , **and** **every kind of divilry** **besides** .
但 绞刑架 , 游击队 , 死的 男人 , 和 每一个 种类 的 - 除了 .

但还有绞刑架、游击队、死人，以及各种各样的邪恶行径。

" * ['æŋgləsi] — " ['krɪp(ə)l] .
" * **Anglice** — " **cripple** .
" * 英国国教 — " 削弱 .

“* Anglice——“残疾人。

" [br'fɔ:r] [mɑ:rk][^'æntəni][hæd; həd] [dʌn] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði][pɑ:r'ti:də][rouəd] [^p] ,
" **Before Mark Antony** **had** **done speaking** , **the** **partida** **rode up** ,
" 前 标记 安东尼 有 完毕 请讲 , 这 帕蒂达 骑 向上 ,

“马克·安东尼话还没说完，队伍就骑马赶来了。”

[^pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [ə'pɪrəns] [^v; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
pointed **to** **the** **dark appearance** **of** **the** **sky** ,
尖 到 这 黑暗的 外貌 的 这 天空 ,

指着阴沉的天空，

[ænd; ənd] [ɪntɪmətɪd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [θri:] [li:gz] [tu:; tə][raɪd] [br'fɔ:r] [wi:; wi][^ʊd; ʃəd] [ri:tʃ]
and **intimated** **that** **we** **had** **three leagues** **to** **ride** **before** **we** **should** **reach**
和 暗示 那 我们 有 三 联赛 到 骑 前 我们 应该 抵达

[^aʊər; ɑ:r] [ɪn'tendɪd] [^kwɔ:rtərz] .
our **intended** **quarters** .
我们的 故意的 四分之一 .

并暗示我们还要骑行三里格才能到达目的地。

[wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] [ə'kɔ:rdɪŋli] - ,
We **took** **the** **hint** **accordingly** ' ,
我们 采取 这 暗示 因此 - ,

我们领会了其中的暗示。

[ænd; ənd] [spɜ:rd] [^fɔ:rwərd] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [^v; əv] [ri:tʃɪŋ] [^aʊər; ɑ:r] [^hɔ:ltɪŋ] [pleɪs] [br'fɔ:r] [ðə; ði][reɪn]
and **spurred** **forward** **in** **the** **hope** **of** **reaching** **our** **halting** **place** **before** **the** **rain**
和 受到刺激 向前 在 这 希望 的 到达 我们的 停止 地方 前 这 雨

[kɜ:m] [ɑ:n] .
came **on** .
来了 在 .

我们加快脚步向前，希望能赶在下雨前到达我们的休息地。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
We **were** **disappointed** .
我们 是 失望的 .

我们很失望。

[ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ] [^v; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [dɪstənt] [^laɪtnɪŋ] [br'gæŋ][tu:; tə] [^sɪnt(ə)l,eɪt] [laɪk] [^nɔ:rðərn] -
On the verge **of** **the** **horizon** , **distant** **lightning** **began** **to** **scintillate** **like** **northern** -
在 这 边缘 的 这 地平线 , 遥远 闪电 开始 到 闪烁 喜欢 北方 -

[laɪts] ; [ænd; ənd] , [^hɑ:rdli] [^ɔ:dəbl] ,
lights ; **and** , **hardly** **audible** ,
灯 ; 和 , 几乎 可听见的 ,

在地平线边缘，远处的闪电开始闪烁，如同北极光；而且，几乎听不见的是，

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [graʊl] [^v; əv][ə; eɪ] [^kʌmɪŋ] [stɔ:rm] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪr] .
now **and** **again** **the** **growl** **of** **a** **coming** **storm** **fell** **upon** **the** **ear** .
现在 和 再次 这 咆哮 的 一个 未来 风暴 跌倒 之上 这 耳朵 .

不时地，暴风雨来临前的隆隆声传入耳中。

[ˌmoʊməntərəli][ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈvɪvɪd] , [ðə; ði] [ˈθʌndər] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] , [lɑːrdʒ]
Momentarily the flashes became more vivid , the thunder became more distinct , large
片刻 这 闪光灯 成为 更多的 生动 , 这 雷 成为 更多的 清楚的 , 大的
[draːps] [fel] ,
drops fell ,
滴 跌倒 ,

突然间, 闪电变得更加强烈, 雷声更加清晰, 大雨点落下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [dɪˈkldr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [mʌst; məst][bɜːrst] [ɪˈmiːdiətli] ,
and the guide declared that the tempest must burst immediately ,
和 这 指导 声明 那 这 暴风雨 必须 爆裂 立即地 ,
向导宣称, 这场风暴必须立即结束。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfeltər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [dɪˈlɪvərəns] .
and the first shelter we could reach would be a happy deliverance .
和 这 第一的 庇护所 我们 可以 抵达 会 是 一个 快乐的 解救 .
我们能到达的第一个避难所就是令人欣喜的解脱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈventə] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈsaɪd] [juːˈes] .
There was a venta immediately beside us .
那里 曾是 一个 销售 立即地 旁 我们 .
我们旁边就有一家卖东西的店。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈmoʊt] , [ɪl] - [kept] , [ænd; ənd] [bɔːr] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
It was remote , ill - kept , and bore but an indifferent reputation .
它 曾是 偏僻的 , 患病的 - 保留 , 和 钻孔 但 一个 冷漠 名声 .
它地处偏远, 环境恶劣, 名声平平。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][bæd] [fer] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪnˌkənˈviːnjənsɪz] , [ðer; ðər][wiː; wi] [wʊd]
If we could put up with bad fare and other inconveniences , there we would
如果 我们 可以 放 向上 和 坏的 票价 和 其他 不便之处 , 那里 我们 会
[faɪnd] [ˈfeltər] .
find shelter .
寻找 庇护所 .
如果我们能忍受糟糕的票价和其他不便, 我们就能在那里找到栖身之所。

[ɪf] , [haʊˈevər] , [wiː; wi] [wʊd] [rɪsk][ə; eɪ] [ˈdrentʃɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈkʌmfərt] , [wiː; wi][mʌst; məst][əˈbaɪd]
If , however , we would risk a drenching for more comfort , we must abide
如果 , 然而 , 我们 会 风险 一个 浸透 为了 更多的 舒适 , 我们 必须 遵守
[ðə; ði][stɔːrm] ,
the storm ,
这 风暴 ,
但是, 如果我们为了获得更多舒适而甘愿冒着被淋透的风险, 我们就必须忍受这场风暴。

[ænd; ənd] [pʊʃ] [ɑːn] .
and push on .
和 推 在 .
继续前进。

[wiː; wi] [held] [ə; eɪ] [briːf] [ˌkʌːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] .
We held a brief consultation .
我们 握住 一个 简短的 咨询 .
我们进行了一次简短的磋商。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][skaɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈoʊpən] ;
Suddenly the sky appeared to open ;
突然 这 天空 出现 到 打开 ;
突然间, 天空仿佛裂开了一道口子;

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [blu:] ['laɪtnɪŋ] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvn] [klaʊd] — [wi;; wi] [felt] [ɪts] [hi:t]
a flash of blue lightning issued from the riven cloud — we felt its heat
一个 闪光 的 蓝色的 闪电 发布 从 这 裂隙 云 — 我们 毛毡 它是 热
[dɪ'stɪŋktli] ;
distinctly ;
明显地 ;

一道蓝色的闪电从撕裂的云层中射出——我们清晰地感受到了它的热浪；

[ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ;
a peal of thunder , such as I had never heard before , succeeded ;
一个 皮尔 的 雷 , 这样的 作为 我 有 绝不 听到 前 , 成功了 ;
一声我从未听过的雷鸣响起；

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][wʌŋ] [vɔɪs] [wi;; wi] [kraɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['ventə] .
and with one voice we cried out for the neighbouring venta .
和 和 一 嗓音 我们 哭 出去 为了 这 邻接 销售 .
我们齐声呼喊，要隔壁的文塔。

[ðə; ði] [gə'ɾɪlə] [tɜ:rnd] ['ɪnstəntli] [[ɑ:rp] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hæroʊ] [ænd; ʌnd] [nɪ'glektɪd] [roʊd] ,
The guerilla turned instantly sharp off into a narrow and neglected road ,
这 游击队 转向 即刻 锋利的 离开 进入 一个 狭窄的 和 被忽视的 路 ,
游击队员突然拐进一条狭窄破败的小路，

[dɪ'vɜ:rdʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [ru:t] .
diverging on the left from the main route .
分歧 在 这 左边 从 这 主要的 路线 .
从主路向左岔开。

[wi;; wi] ['fa:lʊəd] [ɑ:n][ðə; ði][spɜ:r] ,
We followed on the spur ,
我们 随后 在 这 刺 ,
我们紧随其后，

[ænd; ʌnd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæən] [tu;; tə] [fɔ:l] [wi;; wi] ['gæləpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:rd] [ʌv; əv] [æən; ən] [ɪn] ,
and just as the rain began to fall we galloped into the yard of an inn ,
和 只是 作为 这 雨 开始 到 落下 我们 疾驰 进入 这 院子 的 一个 客栈 ,
正当雨开始下的时候，我们策马奔进了一家客栈的院子里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns][æən; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [kən'sɪdəɾəb(ə)] [ɪk'stent] .
which had been once an establishment of considerable extent .
哪个 有 到过 一次 一个 建立 的 大量 程度 .
它曾经是一个规模相当大的机构。

[ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [ə'pɪr] , [ðæt] ['i:vniŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:gərli] [dɪ'zaɪrd] .
Unpromising as it might appear , that evening it was eagerly desired .
不乐观 作为 它 可能 出现 , 那 晚上 它 曾是 急切地 想要的 .
虽然看起来并不令人期待，但那天晚上人们却对此充满渴望。

[ə; eɪ] ['fɜ:rlɔ:n] [ɔ:f] [wi;; wi] [sɔ:] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['hɔ:smən] ['spɜ:rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
A furlong off we saw half - a - dozen horsemen spurring down the hill ,
一个 弗隆 离开 我们 锯 一半 - 一个 - 打 骑兵 刺激 向下 这 爬坡道 ,
离终点还有一弗隆的时候，我们看到六七个骑手策马下山。

[ænd; ʌnd] ['evɪdəntli] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [,destɪ'neɪ(ə)n] .
and evidently bound for the same destination .
和 显然 边界 为了 这 相同的 目的地 .
显然，它们都前往同一个目的地。

[æz; əz]['presidənsi; pri'si:dənsi] [bi'ɒŋz] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['kʌmə] , [wi:; wi][wɜ:r; wə] [di'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]
As precedence belongs to the first comers , we were determined to
作为 优先权 属于 到 这 第一的 来者 , 我们 是 决定 到
[sɪ'kjʊr] [ðæt] [best] [pɔɪnt] [ɪn] [ɒ:] — [pə'zeɪn] ;
secure that best point in law — possession ;
安全的 那 最好的 观点 在 法律 — 拥有 ;

由于先到者享有优先权，我们决心确保法律上最重要的一点——占有权；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [gə'rɪlə] [ænd; ənd][mɑ:rk]['æntəni][led][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ðə; ði]
and while the guerilla and Mark Antony led the horses to the stable , the
和 尽管 这 游击队 和 标记 安东尼 引领 这 马匹 到 这 稳定的 , 这
[frentʃ] [vɒl,ti:'ʒɜ:r]
French voltigeur
法语 伏尔泰格

当游击队员和马克·安东尼牵着马匹前往马厩时，法国轻骑兵

[ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði][best] ['kɔ:rnəz][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ['kɪtʃɪn] ,
and I entered the house , occupied the best corners of a bad kitchen ,
和 我 进入 这 房子 , 占领 这 最好的 角落 的 一个 坏的 厨房 ,
[ɪ] [wɒz] [wəz]
I was in the best of the kitchen
我在厨房的最好处
[ə] [wɒz] [wəz]
I was in the best of the kitchen
我在厨房的最好处

于是我进了屋，占据了那间糟糕厨房里最好的几个角落。

[ænd; ənd] [meɪd] [rɪ'mi:diət] [ɪn'kwaɪəɪzɪŋ][ɪntu:] [ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:rdər] [ænd; ənd] [waɪn]
and made immediate inquiries into the actual state of the larder and wine
和 制成 即时 查询 进入 这 实际的 状态 的 这 食品储藏室 和 葡萄酒
[bɪnz] .
bins .
垃圾箱 .

并立即对食品储藏室和酒柜的实际状况进行了询问。

[ə'læəs] !
Alas !
唉 !
[ə] [wɒz] [wəz]
I was in the best of the kitchen
我在厨房的最好处

唉!

['ni:ðər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] [sætɪs'fæktərəli] .
neither question was replied to satisfactorily .
两者都不 问题 曾是 回复 到 令人满意地 .
[wɒz] [wəz]
I was in the best of the kitchen
我在厨房的最好处

这两个问题都没有得到令人满意的答复。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
All was answered in the past .
全部 曾是 回答 在 这 过去的 .
[wɒz] [wəz]
I was in the best of the kitchen
我在厨房的最好处

所有问题都已在过去得到解答。

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv][goʊt] — [θri:] ['trævəlɪŋ] ['mɜ:tʃənts]
On Tuesday , there had been a side of goat — three travelling merchants
在 周二 , 那里 有 到过 一个 边 的 山羊 — 三 旅行 商人
[prə'haʊnst] [aɪ 'ti:] ['eksələnt] ; [ɑ:n] ['wenzdeɪ] ,
pronounced it excellent ; on Wednesday ,
发音 它 出色的 ; 在 周三 ,

星期二，有一道羊肉——三位旅行商贩都称赞它味道极佳；星期三，

[ðə; ði] [seɪm] - ['fɪnɪft] [ə; eɪ][pɪg] — [ðə; ði][best] [ðə; ði]['lændlɔ:rd][hæd; həd] [kɪld] [sɪns] [es 'ti:] .
the same trwellers finished a pig — the best the landlord had killed since St .
这 相同的 - 完成的 一个 猪 — 这 最好的 这 房东 有 被杀 自从 英石 .
['sti:vənz] ; [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ,
Stephen's ; on Thursday ,
斯蒂芬的 ; 在 周四 ,

同一批搬运工吃完了一头猪——这是房东自圣斯蒂芬节以来宰杀的最好的一头；星期四，

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [pɑ:trɪdʒ] ; ([ˈfraɪdeɪ] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmi:ɡər] [deɪ] , [wʌz; wəz][əˈmɪtɪd; ʊˈmɪtɪd][ɪn] there had been partridges ; (Friday , being a meagre day , was omitted in 那里 有 到过 鹁鸪 ; (星期五 , 存在 一个 微薄 天 , 曾是 省略 在 [ðə; ðɪ] [əˈkaʊnt] ;) [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] , the account ;) on Saturday , 这 帐户 ;) 在 周六 , 有鹁鸪; (星期五因为猎物稀少, 所以没有记录;) 星期六,

[ˈpɪdʒɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][pouˈdri:də] . pigeons and a podrida . 鸽子 和 一个 podrida . 鸽子和一只小鸽子。

[ˈsʌndeɪ] , [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] , [ænd; ənd] [ˈtu:zdeɪ] , [ˈevri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsou] [ˈeksələnt] , Sunday , Monday , and Tuesday , every thing was also excellent , 星期日 , 周一 , 和 周二 , 每一个 事物 曾是 还 出色的 , 星期天、星期一和星期二, 一切都很好。

[ænd; ənd][sou] [ˈverɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][hoʊst][kʊd; kəd][nɑ:t] [kəˈrektli] [ɪˈnu:məreɪt] [ðə; ðɪ] [ˈdelɪkəsɪz] [ˈʌndər] and so varied that the host could not correctly enumerate the delicacies under 和 所以 多种多样 那 这 主持人 可以 不是 正确 枚举 这 美味佳肴 在下面 [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ɡroʊn] . which the table groaned . 哪个 这 桌子 呻吟 . 菜肴种类繁多, 主人都无法一一列举桌上琳琅满目的美味佳肴。

[bʌt; bət] , [ʌnˈlʌkɪli] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][moʊst] [kəˈləmɪtəs] [ferˈtæləti] , [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] But , unluckily , to - day , and by a most calamitous fatality , nothing was 但 , 不幸的是 , 到 - 天 , 和 经过 一个 最多 灾难性的 死亡 , 没有什么 曾是 [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] , [ɡʊd] , to be had , good , 到 是 有 , 好的 , 但是, 不幸的是, 今天由于一场极其不幸的意外, 我们什么也得不到, 好东西。

[bæd][ɔ:r] [ɪnˈdɪfrənt] ! bad or indifferent ! 坏的 或者 冷漠 ! 差劲或无所谓!

[bɪˈfɔ:r] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)] [rɪˈpɔ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈklu:did] , Before this miserable report had been concluded , 前 这 悲惨的 报告 有 到过 结束 , 这份令人沮丧的报告完成之前,

[ə; eɪ] [ˈbʌs(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑ:rd] [əˈnaʊnst] [ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈweɪfeərəz] [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd] a bustle in the yard announced the arrival of the wayfarers whom we had 一个 忙碌 在 这 院子 宣布 这 到达 的 这 旅行者 谁 我们 有 [əbˈzɜ:rvd] [ˈprɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] ; observed pricking down the hill ; 观察到 刺 向下 这 爬坡道; 院子里一阵喧闹, 宣告着我们之前看到从山上缓缓走下来的旅人们已经到了;

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈretʃɪd] [ɪkˈspi:di:ənts] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] and while we were still listening to some wretched expedients which the 和 尽管 我们 是 仍然 聆听 到 一些 可怜 权宜之计 哪个 这 [ˈlændlɔ:rd][wʌz; wəz] [prəˈpəuzɪŋ] [æz; əz][æn; ən][əˈpɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsʌpər] , landlord was proposing as an apology for a supper , 房东 曾是 提议 作为 一个 道歉 为了 一个 晚餐 , 当我们还在听房东提出一些糟糕的权宜之计, 作为对晚餐的补偿时,

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['kʌmə] [meɪd] [ðer; ðər]['ɑ:n.treɪ] .
two of the new comers made their entrée .
二 的 这 新的 来者 制成 他们的 主菜 .

两位新来者完成了他们的入场仪式。

[ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]['faɪə] , ['æftə] ['hævɪŋ] [leɪd][ðer; ðər][wet] ['raɪdɪŋ] [kloʊk] [ə'saɪd] ;
They approached the fire , after having laid their wet riding cloaks aside ;
他们 接近 这 火 , 后 拥有 铺设 他们的 湿的 骑术 斗篷 旁边 ;
他们把湿漉漉的骑马斗篷放在一边, 然后走向火堆;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɛɪn] [wʌz; wəz][soʊ]
and the difference between the external appearances of the twain was so
和 这 不同之处 之间 这 外部的 外貌 的 这 马克·吐温 曾是 所以
[veri] [rɪ'dɪkjələs] , [ðæt] ,
very ridiculous , that ,
非常 荒谬的 , 那 ,

两人的外貌差异如此荒谬可笑, 以至于

[baɪ]['mju:tʃuəl] ['ɪmpʌls] , - [ænd; ənd][aɪ] [ɪntər'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
by mutual impulse , Cammaran and I interchanged a smile .
经过 相互的 冲动 , - 和 我 互换 一个 微笑 .

卡马兰和我情不自禁地相视一笑。

[wʌn] [si:md] [æn; ən][hɪldælɡoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][kwɪk'sɑ:tɪk] [sku:l] — [ə; eɪ] [θɪn] , [tɔ:l] , ['jæbi] [hæf] -
One seemed an hildalgo of the Quixotic school — a thin , tall , shabby half -
— 似乎 一个 伊达尔戈 的 这 堂吉诃德式的 学校 — 一个 薄的 , 高的 , 破旧 一半 -
[stɑ:rvd] ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
starved looking gentleman .
饥饿 寻找 绅士 .

其中一人看起来像是堂吉诃德式的人物——一位瘦高、衣衫褴褛、半饥半饱的绅士。

[hɪz; ɪz][geɪt] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] ['b:ftɪ] ; [ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst] ,
His gait was stiff and lofty ; and at first ,
他的 步态 曾是 僵硬的 和 高远 ; 和 在 第一的 ,
他的步伐僵硬而高傲; 起初,

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] [si:md] [tu:; tə] ['leɪbə] ['ʌndə] [ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [ə; eɪ]
the unhappy man seemed to labour under a delusion that we would resign a
这 不开心 男人 似乎 到 劳动 在下面 一个 错觉 那 我们 会 辞职 一个
['kɔ:rnər][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvə] .
corner in his favour .
角落 在 他的 偏爱 .

这个郁闷的男人似乎妄想我们会为他让出一席之地。

['spi:dəli] [ðæt] ['erə] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [æsə'teɪnd] ,
Speedily that error of opinion was removed ; and he ascertained ,
迅速地 那 错误 的 观点 曾是 已移除 ; 和 他 已确定 ,
很快, 这种错误的观点就被纠正了; 他查明,

[ðæt] [ə'pɑ:n][ju: 'es][ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪɡnəti] [wʌz; wəz] [bɔ:st] .
that upon us the imprint of his dignity was lost .
那 之上 我们 这 印记 的 他的 尊严 曾是 丢失的 .

我们身上已然失去了他那份尊严的印记。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪə] , [dɪ'mændɪŋ] , [ɪn]
He therefore contented himself with taking a place before the fire , demanding , in
他 所以 满足 他自己 和 采取 一个 地方 前 这 火 , 要求 , 在
['bɔ:rdli] [toʊnz] ,
lordly tones ,
尊贵的 音调 ,

因此, 他只好在火堆前找了个位置坐下, 用高高在上的语气命令道:

[ə'tendəns] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['fjuːəl] , — “ [bʌt; bət] [nʌn] [dɪd] [kʌm] , [ðʊʊ] [hiː; hi][dɪd] [kɔːl] [fɔːr; fər]
attendance , **and** **more fuel** , — “ **but** **none did come** , **though** **he did call** **for**
出席 , 和 更多的 燃料 , — “ 但 没有任何 做过 来 , 尽管 他 做过 称呼 为了
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

出席人数和更多燃料——“但是尽管他呼吁，却没有人来。

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] , [ˈstʌmpi] , [wel] - [fed] , [ˈhæpi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [naʊ]
” **The other was a round , stumpy , well - fed , happy - looking little man , now**
” 这 其他 曾是 一个 圆形的 , 矮墩墩 , 出色地 - 美联储 , 快乐的 - 寻找 小的 男人 , 现在
[ˈtʌtʃɪŋ] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][grænd][klaɪmækˈterɪk] .
touching close upon the grand climacteric .
接触 关闭 之上 这 盛大 更年期 .

“另一个是个圆滚滚、矮胖胖、看起来很开心的小个子男人，现在正接近人生的重大转折点。

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [gɔːn] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [wʌt] , [ɪn][ˈaɪərlənd] ,
The world had evidently gone well with him , to judge by what , in Ireland ,
这 世界 有 显然 已消失 出色地 和 他 , 到 法官 经过 什么 , 在 爱尔兰 ,
[ˈtʌtʃɪŋ] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][grænd][klaɪmækˈterɪk] .
从他在爱尔兰的境遇来看，显然他过得相当不错。

[ðeɪ] [wʊd] [tɜːrm] “ [ə; eɪ] [ˈkəʊzi] - [ˈkærəktər] ” [ʌv; əv] [ˈkɑʊntənəns] .
they would term “ a cozy - character ” of countenance .
他们 会 学期 “ 一个 舒适的 - 特点 ” 的 面容 .
[ˈtʌtʃɪŋ] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][grænd][klaɪmækˈterɪk] .
他们会把这种面容称为“亲切的性格”。

[hiː; hi] [poʊkt] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [bʌt; bət] [kəmˈpleɪnd] [nɑːt] ; [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈiːvniŋ] ,
He poked the fire , but complained not ; talked of the wild evening ,
他 戳 这 火 , 但 抱怨 不是 ; 谈话 的 这 荒野 晚上 ,
[ˈtʌtʃɪŋ] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][grænd][klaɪmækˈterɪk] .
他拨弄着火堆，却没有抱怨；谈起了那个狂野的夜晚。

[ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [seɪnts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ˈfɛltər] ; [hoʊpt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪkˈspektɪd]
and blessed the saints he was under shelter ; hoped , rather than expected
和 蒙福 这 圣徒 他 曾是 在下面 庇护所 ; 希望 , 相当 比 预期的
[ˈtʌtʃɪŋ] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][grænd][klaɪmækˈterɪk] .
他祝福了他所庇护的圣徒；他怀着希望而非期待，

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌpər] ; [kənˈkluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] - [laɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
that we might obtain a supper ; concluding with a Christian - like expression of
那 我们 可能 获得 一个 晚餐 ; 总结 和 一个 基督教 - 喜欢 表达 的
[ˈtʌtʃɪŋ] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][grænd][klaɪmækˈterɪk] .
resignation ,
辞职 ,
[ˈtʌtʃɪŋ] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][grænd][klaɪmækˈterɪk] .
以便我们能吃上一顿晚餐；最后以一种类似基督教式的顺从姿态表示。

[ðæt] [ˈriːəli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːrk] .
that really would have done honour to a Turk .
那 真的 会 有 完毕 荣誉 到 一个 土耳其人 .
[ˈtʌtʃɪŋ] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][grænd][klaɪmækˈterɪk] .
那才是真正对土耳其人的荣耀。

[nuː] [əˈpiːlz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] .
New appeals were in the interim made to the landlord .
新的 上诉 是 在 这 临时 制成 到 这 房东 .
[ˈtʌtʃɪŋ] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][grænd][klaɪmækˈterɪk] .
在此期间，他们向房东提出了新的上诉。

[ðə; ði][hɪˈdælɡoʊ] [ˈswægəd] ; [wel] , [æz; əz][ðə; ði][ˈfænsɪ] [seɪ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] “ [noʊ][goʊ] .
The hidalgo swaggered ; well , as the fancy say , it was “ no go .
这 伊达尔戈 趾高气扬 ; 出色地 , 作为 这 想要 说 , 它 曾是 “ 不 去 .
[ˈtʌtʃɪŋ] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði][grænd][klaɪmækˈterɪk] .
这位酋长趾高气扬；嗯，正如上流人士所说，这“行不通”。

” [ðə; ði] [vɒl|ti:ˈʒɜ:r] [ˈstɔ:rmɪd] — [ðə; ði] [ˈænsə] [ɪnˈveriəbli] [wʌz; wəz] , “ [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ʒi:; ji] .
” **The voltigeur stormed — the answer invariably was , “ I don't understand ye .**
” 这 伏尔泰格 暴风雨 — 这 回答 总是 曾是 , “ 我 不 理解 是的 .
“轻步兵怒吼道——得到的回答总是：‘我不明白你们的意思。’

” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [wʌz; wəz] [riˈspɒndɪd] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌɡ] ;
” **The little man was responded to by a shrug ;**
” 这 小的 男人 曾是 回应 到 经过 一个 耸肩 ;
“矮个子男人耸了耸肩作为回应；

[ænd; ənd][ɔ:l] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][pəʊˈsɑ:ðɑ:] [wʌz; wəz] ,
and all we could learn from him of the posada was ,
和 全部 我们 可以 学习 从 他 的 这 波萨达 曾是 ,
我们从他那里能了解到的关于波萨达的一切，只有：

[ðæt] [ðə; ði][pæst][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [ˈgəʊʃən] — [ðə; ði][ˈfju:tʃər] [beɪd] [fer] [tu:; tə] [ɪkˈsi:d]
that the past had been a land of Goshen — the future bade fair to exceed
那 这 过去的 有 到过 一个 土地 的 歌珊 — 这 未来 巴德 公平的 到 超过
[aɪˈti:] — [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [blæŋk] ,
it — but that the present was a dreary blank ,
它 — 但 那 这 展示 曾是 一个 凄凉 空白的 ,
过去曾是歌珊地般的美好之地——未来注定会超越它——但现在却是一片凄凉的空白。

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ˌbenɪˈfɪʃəli] [ɪmˈplɔɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [soʊlz] [helθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv]
which might be beneficially employed for the soul's health in the shape of
哪个 可能 是 有益地 受雇 为了 这 灵魂的 健康 在 这 形状 的
[ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
mortification .
屈辱 .

苦修或许能以克己的形式，对灵魂的健康有所裨益。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌemˈi:] , [aɪ] [ʊd; ʊəd] [hæv; həv] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [ɪn] [ˈfɒlˌstæfs] [veɪn] , [tu:; tə][fæst] “ [əˈpɑ:n]
As for me , I should have objected , in Falstaff's vein , to fast “ upon
作为 为了 我 , 我 应该 有 反对 , 在 福斯塔夫的 静脉 , 到 快速地 “ 之上
[kəmˈpʌlʃ(ə)n] ,
compulsion ,
强迫症 ,

至于我，我会像福斯塔夫那样反对“被迫”斋戒。

” [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ˈaʊər; ɑ:r][pɑ:rˈti:də] [ˈeskɔ:rt] , [ðə; ði] [fa:stərər] ,
” **when the door opened , and in came our partida escort , the fosterer ,**
” 什么时候 这 门 打开 , 和 在 来了 我们的 帕蒂达 护送 , 这 寄养家庭 ,
“门开了，我们的护送人员，也就是寄养家庭的人走了进来。”

[ænd; ənd] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fəˈroʊʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈskaʊndrəlz] [aɪ][ˈevər] [leɪd] [æn; ən] [aɪ] [əˈpɑ:n] , “
and three of the most ferocious - looking scoundrels I ever laid an eye upon , “
和 三 的 这 最多 凶猛 - 寻找 无赖 我 曾经 铺设 一个 眼睛 之上 , “
[ɑ:rmɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] . “
armed to the teeth . “
武装 到 这 牙齿 . “

还有三个我见过的最凶神恶煞的恶棍，“全副武装”。

” [waɪ] , [haʊ] [naʊ] , “ [ɪkˈskleɪmɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , — “ [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈsʌpər] [ʒet] ? “ -
” **Why , how now , “ exclaimed one of them , — “ nothing like supper yet ? “ '**
” 为什么 , 如何 现在 , “ 惊呼 — 的 他们 , — “ 没有什么 喜欢 晚餐 然而 ? “ ' -

“怎么，怎么还没吃晚饭呢？”其中一人惊呼道。

” [dəʊnt][bi:; bi][ɪn] [ˈeni] [ˈhɜ:ri] . “ [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] ; “ [seɪˈnjɔ:ʊr] ! — [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hɪr] ,
” **Don't be in any hurry . “ said the little man ; “ Senhor ! — there was one here ,**
” 不 是 在 任何 匆忙 . “ 说 这 小的 男人 ; “ 先生 ! — 那里 曾是 — 这里 ,
“别着急。”小个子男人说；“先生！——这里曾经有一个人，

[aɪ] [θɪŋk] [ləst] ['tu:zdeɪ] , [ænd; ənd] ['veri] ['eksələnt] — [roʊst] [pɪɡ] , [ə; eɪ][pɒʊdri:də] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
I think last Tuesday , and very excellent — roast pig , a podrida , and some
我 思考 最后的 周二 , 和 非常 出色的 — 烤 猪 , 一个 podrida , 和 一些
[ˈpɑ:rtɹɪdʒ] ;
partridges ;
鹧鸪 ;

我想是上周二，而且非常棒——烤乳猪、炖肉和一些鹧鸪；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [hæpən] [tu:; tə] [pæs] [ðɪs] [wei] [wɪðɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,
and should you happen to pass this way within a fortnight ,
和 应该 你 发生 到 经过 这 方式 之内 一个 两星期 ,
如果你恰巧在两周内路过这里，

[ju:l] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['pɔ:rkər] ,
you'll come in for a leg of a very promising porker ,
你会 来 在 为了 一个 腿 的 一个 非常 有前途 猪肉 ,
你会得到一头非常有前途的猪腿。

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bi:tʃ] - [wʊd] .
provided they can only catch him in the beech - wood .
假如 他们 能 仅有的 抓住 他 在 这 山毛榉 - 木头 .
前提是他们只能在山毛榉林里抓住他。

" [ðə; ði][st'reɪndʒəz] [brɪ'gæn][tu:; tə][stɔ:rm] ; [ðə; ði][hoʊst] [ə'pɪrd] , [rɪ'lʌktəntli] [ʌndər'went] [ə; eɪ]
" **The strangers began to storm ; the host appeared , reluctantly underwent a**
" 这 陌生人 开始 到 风暴 ; 这 主持人 出现 , 勉强 经历了 一个
[ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [træn'spaɪərd] ,
searching examination ; and nothing transpired ,
搜索 考试 ; 和 没有什么 发生了 ,
“陌生人开始暴动；主人出现，不情愿地接受了一番盘问；然后什么也没发生。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] , [entər'teɪnmənt] .
but that there had been , and would be , entertainment .
但 那 那里 有 到过 , 和 会 是 , 娱乐 .
但过去有娱乐，将来也会有娱乐。

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn,sætɪs'fæktəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn'sju:d] .
A most unsatisfactory discussion ensued .
一个 最多 不令人满意 讨论 随后 .
随后展开了一场令人非常不满意的讨论。

[ðə; ði] ['hektərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd][ju: 'es] ,
The hectoring of the ill - looking gentlemen , who had just joined us ,
这 训斥 的 这 患病的 - 寻找 先生们 , WHO 有 只是 加入 我们 ,
[hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] ;
had no effect ;
有 不 影响 ;
我们训斥了刚刚加入我们队伍的那几个面色苍白的先生，但毫无效果；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] " [du:k] ['hʌmfri] ,
and as they say in England , that there is a certain " Duke Humphrey ,
和 作为 他们 说 在 英格兰 , 那 那里 是 一个 肯定 " 公爵 汉弗莱 ,
正如英国人所说，有一位名叫“汉弗莱公爵”的人

" [hu:] [ki:ps] [ə; eɪ][moʊst][ɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] ['teɪbl] ,
" **who keeps a most inhospitable table ,**
" WHO 保持 一个 最多 不宜居住的 桌子 ,
“谁的餐桌最不热情好客？”

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][ˈfænsɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈhɪnsələ] , [ænd; ənd]
I began to fancy that he had another establishment in the peninsula , and
我 开始 到 想要 那 他 有 其他 建立 在 这 半岛 , 和
[ðæt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][sɪnz] ,
that for our sins ,
那 为了 我们的 罪孽 ,

我开始怀疑他在半岛上还有另一处产业，而这一切都是为了我们的罪过。

[wiː; wi][hæd; həd] [ʌnˈlʌkɪli] [ˈstʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] , [ˈɡlɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] - !
we had unluckily stumbled on the house ; but , glory to the Empecinado !
我们 有 不幸的是 踉跄 在 这 房子 ; 但 , 荣耀 到 这 - !
我们很不幸地误打误撞地闯入了这栋房子；但是，荣耀归于 Empecinado！

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈɡen] [brɪˈhoʊldən][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌpər] .
I was again beholden to him for a supper .
我 曾是 再次 受托人 到 他 为了 一个 晚餐 .
我又一次拜他所赐晚餐。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hoʊst][əˈsaɪd] , [ðə; ði][pɑːrtɪːdə] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
Taking the host aside , the partida commenced a whispering conversation .
采取 这 主持人 旁边 , 这 帕蒂达 开始 一个 耳语 对话 .
帕蒂达把主人拉到一边，开始窃窃私语。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [nʌn] [kʊd; kəd] [ges] , [bʌt; bət][ˌmoʊməntərəli][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] [wækst]
What was the subject none could guess , but momentarily the argument waxed
什么 曾是 这 主题 没有任何 可以 猜测 , 但 片刻 这 争论 打蜡
[ˈwɔːrmər] .
warmer .
更温暖 .

谁也猜不透他们讨论的是什麼，但争论的气氛顿时变得热烈起来。

[ðə; ði] [ɡəˈrɪlə] [dʒesˈtɪkjʊleɪtɪd] — [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
The guerilla gesticulated — the landlord drew up his shoulders to his ears .
这 游击队 做手势 — 这 房东 画 向上 他的 肩膀 到 他的 耳朵 .
游击队员做了个手势——房东耸了耸肩，肩膀几乎贴到了耳朵上。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈhɔːrsmənɪz] [ˈkaʊntənəns] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][fəˈrɑːsəti] [ðæt] [ˈθreɪnd]
At last the horseman's countenance assumed a look of ferocity that threatened
在 最后的 这 骑手的 面容 假定 一个 看 的 恶 那 威胁
[ˈruːɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈventə] [ænd; ənd][ɔːl] [ˌæpərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ;
ruin to the venta and all appertaining to the same ;
废墟 到 这 销售 和 全部 属于 到 这 相同的 ;
最后，骑马者的脸上露出了凶狠的表情，似乎要给交易市场和与之相关的一切都带来毁灭性的后果；

[ænd; ənd] [ˈplʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [prəˈduːst] — [nɑːt][ə; eɪ] [naɪf] ,
and plunging his hand into his bosom , he suddenly produced — not a knife ,
和 骤降 他的 手 进入 他的 怀 , 他 突然 生产 — 不是 一个 刀 ,
[æz; əz][ðə; ði][hoʊst] [æprɪˈhend] ,
as the host apprehended ,
作为 这 主持人 被捕 ,
他将手伸进胸口，突然掏出一样东西——不是主人预想中的刀。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] — [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpeɪpər] , [ʌv; əv] [smɔːl]
to judge from the rapidity of his retreat — but a paper , of small
到 法官 从 这 快速 的 他的 撤退 — 但 一个 纸 , 的 小的
[daɪˈmenʃ(ə)nɪz] ,
dimensions ,
方面 ,
从他迅速撤退的速度来看——但一张小纸片，

[hu:z] [ˈraɪtɪŋ] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ][ˌkæbəˈlɪstɪk] [ˈɪnfluəns] .
whose writing appeared to possess a cabalistic influence .
谁 写作 出现 到 具有 一个 神秘主义 影响 .

其作品似乎带有神秘主义色彩。

“ [ri:d] ！
” **Read** ！
” 读 ！

“读！

” [kraɪd] [ðə; ði][pɑ:ˈti:də] , [ˈfjʊəriəsli] .
” **cried the partida , furiously** .
” 哭 这 帕蒂达 , 愤怒地 .

“帕蒂达愤怒地喊道。”

[ˌænd; ənd] [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [nɑ:t][hæv; həv] [ðɪs] [oʊld] [ˈbɪldɪŋ] [rɪˈdʒʊst] [tu:; tə] [ˈæʃɪz] ,
” **And if thou wouldst not have this old building reduced to ashes** ,
” 和 如果 你 会 不是 有 这 老的 建筑 减少 到 灰烬 ,

“如果你不想让这座古老的建筑化为灰烬，

[ˌænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [swɪŋ] [æt; ət][ðəɪ] [oʊn] [saɪn] - [poʊst] [bɪˈfɔ:r] [eɪt] [ˌænd; ənd] [ˈfɔ:rti] [ˈaʊərz] [pæs] ,
and afterwards swing at thy own sign - post before eight and forty hours pass ,
和 然后 摇摆 在 你的 自己的 符号 - 邮政 前 八 和 四十 小时 经过 ,

然后，在八小时四十分钟之内，挥舞你自己的路标。

[li:d] [ði:z] [ˈdʒent(ə)lmən][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] , [ˌænd; ənd] [ˈpri:pər] [ðər; ðər] [ˈsʌpər]
lead these gentlemen to a fitting chamber , and prepare their supper
带领 这些 先生们 到 一个 配件 房间 , 和 准备 他们的 晚餐

[ɪnˈkɒntɪnəntli] .
incontinently .
失禁 .

领这些先生们到合适的房间，并迅速为他们准备晚餐。

[dʌst] [ðəʊ] [ˈhezɪteɪt] , [ˈfeləʊ] ?
Dost thou hesitate , fellow ?
多斯特 你 犹豫 , 同伴 ?

你还在犹豫吗，伙计？

— [bi:; bi][aɪ ˈti:] [soʊ] — [aɪ] [wɪl] [ˈfeɪθfəli] [əˈkweɪnt] [ðə; ði] - [haʊ] [ˈwɪlɪŋli] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:rdərz]
— be it so — I will faithfully acquaint the Empecinado how willingly his orders
— 是 它 所以 — 我 将要 忠实 熟人 这 - 如何 心甘情愿 他的 订单

[wɜ:r; wər] [əuˈbeɪd] . “
were obeyed . ”
是 服从 . ”

——既然如此——我将如实告知恩佩西纳多，他的命令是如何被欣然执行的。

“ [baɪ] [ˈevri] [seɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkælɪndər] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˌʌnˈhæpi] [ˈɪnki:pər] , “ [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ]
” **By every saint in the calendar ! ” exclaimed the unhappy innkeeper , “ you wrong**
” 经过 每一个 圣 在 这 日历 ！ ” 惊呼 这 不开心 旅店老板 , “ 你 错误的

[em ˈi:] , [sɜ:r] .
me , sir :
我 , 先生 :

“以日历上所有圣人的名义起誓！ ” 不高兴的旅店老板喊道，“先生，您冤枉我了。”

[ə; eɪ][dɔ:ɡ] [sent] [ˈhɪðər] [baɪ] [ðæt] [moʊst] [rɪˈspektɪd] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈwelkəm]
A dog sent hither by that most respected gentleman , would be more welcome
一个 狗 发送 这里 经过 那 最多 受人尊敬 绅士 , 会 是 更多的 欢迎

[ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [hɔ:rs] .
than another man's horse .
比 其他 男人的 马 .

那位德高望重的绅士派来的狗，比别人送来的马更受欢迎。

[aɪ][flaɪ][tuː; tə][əˈbeɪ][jɔː; jər][ˈɔːrdərz] .
I fly to obey your orders .
我 飞 到 服从 你的 订单 .

我奉命执行您的命令。
[oʊ] ! [ðæt][wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] [kɪld] [ðə; ði][pɪɡ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
Oh ! that we had but killed the pig this morning !
哦 ! 那 我们 有 但 被杀 这 猪 这 早晨 !
哦! 可惜我们今天早上没杀那头猪!

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi] [dʌn] !
But the will of Heaven be done !
但 这 将要 的 天堂 是 完毕 !
但愿上天的旨意成就!

" [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][wɑːn; hwɑːn][ˈdaɪəz] - [neɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] ['pɔʊt(ə)nt]
" **The effect of Juan Diez ' name upon the host was scarcely more potent**
" 这 影响 的 胡安 迪兹 - 姓名 之上 这 主持人 曾是 几乎 更多的 强效
[ðæən; ðən][aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [gests] ['dʒen(ə)rəli] .
than it appeared upon the guests generally .
比 它 出现 之上 这 客人 一般来说 .
"胡安·迭斯这个名字对主人的影响，几乎和它对其他客人的影响一样微乎其微。"

[ðə; ði][hɪˈdælɡoʊ][bɔːst][ə; eɪ] ['mɔɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ðə; ði][ˈhændi] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)] [mæn]
The hidalgo lost a moiety of his self - importance , the handy - looking little man
这 伊达尔戈 丢失的 一个 部分 的 他的 自己 - 重要性 , 这 便利 - 寻找 小的 男人
[bɪˈkeɪm] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,
became uncomfortable ,
成为 不舒服 ,
这位酋长失去了些许自负，那个看起来很能干的小个子男人也感到不自在。

[ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væniʃt] , [ænd; ənd] ['evri] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]
the audacity of the spados vanished , and every look in the company was
这 大胆 的 这 斯帕多斯 消失了 , 和 每一个 看 在 这 公司 曾是
[tɜːrnd] [ˌdefəˈrenʃəli] [tɔːrdz] [emˈiː] ,
turned deferentially towards me ,
转向 恭敬地 向 我 ,
那些小偷的嚣张气焰消失了，公司里所有人的目光都恭敬地转向了我。

[ðə; ði] ['frentʃmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːstərər] .
the Frenchman , and the fosterer .
这 法国人 , 和 这 寄养家庭 .
法国人和寄养家庭。

[ðæt] [ðɪs] ['ɑːnɪst] ['ɪnkiːpər] [hæd; həd][nɑːt][held] ['praːmɪs] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] , [wʌz; wəz]
That this honest innkeeper had not held promise only to the ear , was
那 这 诚实的 旅店老板 有 不是 握住 承诺 仅有的 到 这 耳朵 , 曾是
[ˌfɔːrθ'wiθ; ˌfɔːrθ'wið] ['eɪdənst] .
forthwith evidenced .
立即 有证据 .
事实证明，这位诚实的旅店老板并没有只是口头上的承诺。

['kʌlɪneri] [ɑːpɜː'eɪʃənz] [kəˈmenst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ventə] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn][æən; ən]
Culinary operations commenced , and the whole venta was immediately in an
烹饪 运营 开始 , 和 这 所有的 销售 曾是 立即地 在 一个
[ˈʌprɔːr] .
uproar .
骚动 .
烹饪工作开始后，整个售货亭立刻热闹起来。

[ˈæftər] [dɪˈspætʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɑːrɪ] [miːl] [ʌv; əv] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [ˈɡʊʊts] - [mɪlk] [tʃiːz] ,
After despatching a sorry meal of black bread and goat's - milk cheese ,
后 派遣 一个 对不起 一顿饭 的 黑色的 面包 和 山羊的 - 牛奶 奶酪 ,
送去一顿令人失望的黑面包和山羊奶酪饭后，

[wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˈɑːkwə][ˌɑːrˈdʒentiː] , [ðə; ði] [ɪl] - [ˈvɪzɪdʒd] -
washed down with a glass or two of aqua ardiente , the ill - visaged trwellers
洗过 向下 和 一个 玻璃 或者 二 的 水 热情 , 这 患病的 - 面容 -
[ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈbɪznəs] ,
pleaded business ,
恳求 商业 ,
几杯烈酒下肚，面色苍白的渔民们开始辩解说他们是来办事的。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪˈpaːrtʃər] , [ɔːlˈðʊʊ] [ðə; ði][reɪn] [fel] [fæst] ,
and took their departure , although the rain fell fast ,
和 采取 他们的 离开 , 虽然 这 雨 跌倒 快速地 ,
尽管雨下得很大，他们还是启程了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [haʊs] [ʌv; əv][kɔːl][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [liːgz] [ˈdɪstənt] .
and the next house of call was more than two leagues distant .
和 这 下一个 房子 的 称呼 曾是 更多的 比 二 联赛 遥远 .
而下一个出诊地点远在两里格之外。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][hoʊst] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [baʊ; boʊ] ,
Presently the host appeared , and , with a profound bow ,
目前 这 主持人 出现 , 和 , 和 一个 深刻的 弓 ,
这时，主人出现了，他深深鞠了一躬，

[əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈsepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈredɪnəs] .
announced that the chamber for our reception was in readiness .
宣布 那 这 房间 为了 我们的 接待 曾是 在 准备就绪 .
宣布接待大厅已准备就绪。

[wiː; wi][roʊz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][hæf] - [ˈruːɪnd] [sɔːrt]
We rose and left the kitchen , and were conducted into a half - ruined sort
我们 玫瑰 和 左边 这 厨房 , 和 是 实施 进入 一个 一半 - 毁坏 种类
[ʌv; əv][hɔːl] ,
of hall ,
的 大厅 ,
我们起身离开厨房，被领进一个半毁的大厅。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][ˈtɑːlərəb(ə)] [wʊd] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [sprɛd] [ˈteɪbl] [geɪv] [ə; eɪ]
to which , however , a tolerable wood fire and spread table gave a
到 哪个 , 然而 , 一个 可容忍的 木头 火 和 传播 桌子 给予 一个
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [er] .
comfortable air .
舒服的 空气 .
然而，一堆还算可以的柴火和一张摆满食物的桌子营造了一种舒适的氛围。

[ə; eɪ] [ˈleðərn] [ˈbɑːt(ə)] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪˈmiːdiətli] [əˈplaɪd] ; [ænd; ənd]
A leathern bottle was on the table , to which we immediately applied ; and
一个 皮革 瓶子 曾是 在 这 桌子 , 到 哪个 我们 立即地 应用 ; 和
,
;
,
桌上放着一个皮质水瓶，我们立刻拿了上去；然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ɔ:l] [heɪst] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [su:'pɪəriə] ['kʊkəri] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
with an assurance that all haste consistent with superior cookery should be
和 一个 保证 那 全部 匆忙 持续的 和 优越的 烹饪 应该 是
[ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][,prepə'reɪ(ə)n] [lʌ; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌpər] ,
employed in the preparation of an excellent supper ,
受雇 在 这 准备 的 一个 出色的 晚餐 ,
并保证会以符合高超厨艺的速度准备一顿丰盛的晚餐。

[ðə; ði][hoʊst] [left] [ju: 'es][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .
the host left us to ourselves .
这 主持人 左边 我们 到 我们自己 .
主人把我们单独留下了。

“ [nɑ:t][bæd] [waɪn] , [baɪ] [seɪnt] ['æntəni] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [lu:'tenənt] - .
“ **Not bad wine , by Saint Anthony !** ” **exclaimed Lieutenant Cammaran .**
“ 不是 坏的 葡萄酒 , 经过 圣 安东尼 ！ ” 惊呼 中尉 - .
“圣安东尼在上, 这酒真不错！”卡马兰中尉惊叹道。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [lʌ; əv][wa:n; hwa:n]['daɪəz][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , ” [aɪ]
“ **You have had some experience of Juan Diez as an enemy ,** ” **I**
“ 你 有 有 一些 经验 的 胡安 迪兹 作为 一个 敌人 , ” 我
[rɪ'plaid] ;
replied ;
回复 ;
“你对胡安·迭斯这个敌人应该有一些切身体会吧,”我回答道;

“ [naʊ] [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][lʌ; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ? ”
“ **now what think you of him as a friend ?** ”
“ 现在 什么 思考 你 的 他 作为 一个 朋友 ? ”
“那么你觉得他算不算朋友? ”

“ [θɪŋk] [lʌ; əv][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɒl'ti:'ʒɜ:r] : “ [waɪ] ,
“ **Think of him ?** ” **said the voltigeur : “ why ,**
“ 思考 的 他 ? ” 说 这 伏尔泰格 : “ 为什么 ,
“想起他了?”轻骑兵说:“为什么,

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['træv(ə)l] [speɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letər] [lʌ; əv] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
that I would rather travel Spain with his letter of introduction in my pocket ,
那 我 会 相当 旅行 西班牙 和 他的 信 的 介绍 在 我的 口袋 ,
我宁愿带着他的介绍信去西班牙旅行。

[ðæn; ðən][i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔ:təgræf] [lʌ; əv][ðə; ði] ['ɛmpɜ:zɜ:] .
than even with an autograph of the Emperor's .
比 甚至 和 一个 签名 的 这 皇帝的 .
甚至比皇帝的亲笔签名还要珍贵。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ,
He is a most estimable gentleman ,
他 是 一个 最多 可估量的 绅士 ,
他是一位非常值得尊敬的绅士。

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['fænsɪ][hi:; hi][hæz; həz][lʌ; əv]['ju:zɪŋ] [hemp] [ænd; ənd]
were it not for that infernal fancy he has of using hemp and
是 它 不是 为了 那 地狱 想要 他 有 的 使用 麻 和
['ɡʌnpaʊdər] [soʊ] ['lɪbərəli] .
gunpowder so liberally .
火药 所以 慷慨地 .
如果不是他那邪恶的癖好, 喜欢大量使用大麻和火药的话。

[noʊ] ['mætər] : [æz; əz][maɪ] [nɛks] [seɪf] , [hɪəz] [jʊr; jər] [helθ] , - ！ ”
No matter : as my neck's safe , here's your health , Empecinado ! ”
不 事情 : 作为 我的 脖子 安全的 , 这里是 你的 健康 , - ！ ”
没关系: 我的脖子没事, 祝你健康, Empecinado!

“ [bʌt; bət] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [fɑ:stərər] ,
“ **But** , ” **observed the fosterer** ,
“ 但 , ” 观察到 这 寄养家庭 ,
“但是,”寄养家庭的工作人员说道,

“ [dɪd][ju:; jə] [rɪ'mɑ:rk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪspər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd][ə'pɑ:n][ðə; ði]
“ **did you remark the effect the first whisper of his name had upon the**
“ 做过 你 评论 这 影响 这 第一的 耳语的 他的 姓名 有 之上 这
[θi:vz] [hu:] [set] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['trævlz] [fɜ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ?
thieves who set out upon their travels for the evening ?
窃贼 WHO 放 出去 之上 他们的 旅行 为了 这 晚上 ?

“你有没有注意到, 当人们第一次低声念出他的名字时, 那些晚上出发作案的盗贼们受到了怎样的影响? ”
[ðeə(r)] ['regjələr] ['haiweimən] , [fɜ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , — [ʌp][tu:; tə] ['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm]
They're regular highwaymen , for a hundred , — up to everything , from
它们是 常规的 强盗 , 为了 一个 百 , — 向上 到 一切 , 从
[ˈstri:pɪŋ] [ə; eɪ] [pri:st] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vestmənt] ,
stripping a priest of his vestment ,
脱衣舞 一个 牧师 的 他的 法衣 ,
他们是一群臭名昭著的拦路强盗, 什么都干得出来, 包括扒光牧师的法衣。

[tu:; tə] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪnəfɔ:r] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
to stealing a pinafore from a child .
到 偷窃 一个 围裙 从 一个 孩子 .
偷窃儿童围裙。

[baɪ][ðə; ði] [bɜ:rd] !
By the Lord !
经过 这 主 !
主啊!

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʃoʊkt] [ðəm'selvz] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃi:z] [ðæt] [wʊd]
I thought they would have choaked themselves struggling with cheese that would
我 想法 他们 会 有 窒息 他们自己 挣扎 和 奶酪 那 会
[hæv; həv] [soʊld] [ə; eɪ] [ʃu:] .
have soled a shoe .
有 已售出 一个 鞋 .
我以为他们会因为费力地啃着那块足以做鞋底的奶酪而噎死。

[bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , — [aɪ][hoʊp][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
But here's the old fellow of the inn , — I hope to tell us something about
但 这里是 这 老的 同伴 的 这 客栈 , — 我 希望 到 告诉 我们 某物 关于
['sʌpər] .
supper .
晚餐 .
但这位是客栈的老先生, ——我希望他能告诉我们一些关于晚餐的事情。

“ [ðə; ði][hoʊst] [ə'haʊnst] [ðə; ði] ['welkəm] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['aʊər; ɑ:r][rɪ'pæst] [ʃʊd; ʃəd]
“ **The host announced the welcome tidings that in a few minutes our repast should**
“ 这 主持人 宣布 这 欢迎 消息 那 在 一个 很少 分钟 我们的 餐饮 应该
[bi:; bi] [pə'reɪdɪd] :
be paraded :
是 游行 :

主人宣布了一个令人欣喜的消息: 几分钟后, 我们的餐点将开始供应。
[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] ['ædɪd] ,
and further added ,
和 更远 额外 ,
并进一步补充道:

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə][ɪn'kwærə] ['weðər] [wiː; wi] [wʊd] [pər'mɪt][ðə; ði] [tuː]
that he was commissioned to inquire whether we would permit the two
那 他 曾是 委托 到 查询 无论 我们 会 允许 这 二
[ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
gentlemen who had remained in the kitchen ,
先生们 WHO 有 剩余 在 这 厨房 ,
他受命询问我们是否允许留在厨房的两位先生进入。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz] ['redi] , [ˈiːv(ə)n][ə'pɑːn] [oʊθ] , [tuː; tə]
to join our company — and the host was ready , even upon oath , to
到 加入 我们的 公司 — 和 这 主持人 曾是 准备好 , 甚至 之上 誓言 , 到
[ˌɡærən'tiː] [ðər; ðər] [rɪˌspektə'bɪləti] .
guarantee their respectability .
保证 他们的 体面 .
加入我们公司——主人甚至愿意发誓，保证他们的体面。

[ðə; ði] ['lɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'dælˌɡoʊ][wʌz; wəz][soʊ] ['eɪnənt] , [ðæt][ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][aɪ'tiː][wɜːr; wər][lɔːst]
The lineage of the hidalgo was so ancient , that all traces of it were lost
这 血统 的 这 伊达尔戈 曾是 所以 古老的 , 那 全部 痕迹 的 它 是 丢失的
;
;
;
;
伊达尔戈家族的血统非常古老，以至于所有的痕迹都已消失殆尽；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] , [feɪm] [spiːk] ['lɑʊdli] ,
and of the doctor , Fame spake loudly ,
和 的 这 医生 , 名声 说 高声 ,
而对于医生，名声大噪，

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [reɪz] [ðə; ði] [ded] .
as a personage who could do anything but raise the dead .
作为 一个 人士 WHO 可以 做 任何事物 但 增加 这 死的 .
他是一个无所不能的人物，唯独不能让死人复活。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['ɡreɪʃəs] [rɪ'plaɪ] ;
To this double application I returned a gracious reply ;
到 这 双倍的 应用 我 返回 一个 亲切 回复 ;
对于这份双重申请，我给予了热情的回复；

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['paʊərʃ(ə)l] ['oʊdə] [ʌv; əv]['ɡɑːrɪk][ænd; ənd] ['ʌnjənz] [wʌz; wəz] [felt] [ɪn][ðə; ði]
and in five minutes a powerful odour of garlic and onions was felt in the
和 在 五 分钟 一个 强大的 气味 的 蒜 和 洋葱 曾是 毛毡 在 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
direction of the kitchen ,
方向 的 这 厨房 ,
五分钟后，厨房方向传来一股浓烈的蒜味和洋葱味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ɑːr'ɪː - ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] - .
and the innkeeper re - entered with a huge turren .
和 这 旅店老板 关于 - 进入 和 一个 巨大的 - .
旅店老板带着一个巨大的塔楼重新走了进来。

['herəldɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [dɑːn] ['kwɪksət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]
heralding to our presence the descendant of Don Quixote , and his friend
预示 到 我们的 在场 这 后裔 的 大学教师 堂吉诃德 , 和 他的 朋友
[ðə; ði] [ɔːrt] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] .
the short stout gentleman .
这 短的 肥硕 绅士 .
向我们宣告唐吉诃德的后裔和他的朋友——一位矮壮的绅士——的到来。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ˈfɑːrðər] [ədˈventʃəz] — [ˈmemwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [vɒlˌtiːˈʒɜːr] .
FARTHER ADVENTURES — MEMOIR OF THE VOLTIGEUR .
更远 冒险 — 回忆录 的 这 伏尔泰格 .

更远的冒险——伏尔蒂格尔的回忆录。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [wɔːl] .
” **She turned her face unto the wall** .
” 她 转向 她 脸 到 这 墙 .

她把脸转向墙壁。

[hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˈpælɪd] [kleɪ] ;
Her colour changed to pallid clay ;
她 颜色 已更改 到 苍白 黏土 ;

她的脸色变成了苍白的泥土色；

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði] [ˈduːz] [brɪˈɡæən][tuː; tə][fɔːl] .
Long ere the dewes began to fall .
长的 埃雷 这 露水 开始 到 落下 .

很久以前，露水就开始落下了。

[ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] - [ˈlaɪfləs] [leɪ] .
The flower of Ettriek lifeless lay .
这 花 的 - 无生命 躺 .

埃特里克之花凋零枯萎。

” [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [weɪk] .
” **The Queen's Wake** .
” 这 女王大学 唤醒 .

《女王的守灵夜》。

[en]
N
N

N

[ˈevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːrd] [ˈmeɪɜːz] [ˈdɪnər] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈserəməʊni] ,
ever was a Lord Mayor's dinner put on a table with more ceremony ,
曾经 曾是 一个 主 市长的 晚餐 放 在 一个 桌子 和 更多的 仪式 ,

历史上还有哪次市长晚宴的摆盘比这更隆重？

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ʌp] ; [ænd; ənd] [jet] ,
than that with which our supper was served up ; and yet ,
比 那 和 哪个 我们的 晚餐 曾是 服务 向上 ; 和 然而 ,

比我们晚餐吃的还要糟糕；然而，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌentərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz] [ɪmˈbɑːdɪd] [ɪn][wʌn][tʃuˈriːn,təˈriːn] .
the whole entertainment was embodied in one tureen .
这 所有的 娱乐 曾是 具身化的 在 一 汤碗 .

所有的娱乐活动都浓缩在一个汤碗里。

[wʌt] [ɪts] [ˈkɑːntents][wɜːr; wər] , [nʌn] , [seɪv] [ðoʊz] [huː] [dɪˈzaɪnd] [ænd; ənd][ˈfæbrɪkeɪtɪd][ðə; ði] [ˈmedli]
What its contents were , none , save those who designed and fabricated the medley
什么 它是 内容 是 , 没有任何 , 节省 那些 WHO 设计 和 制造 这 混合曲
,
:
,

至于它的内容是什么，除了那些设计和制作这首混曲的人之外，没有人知道。

[kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ges] [æt; ət] .

could even pretend to guess at .
可以 甚至 假装 到 猜测 在 .

甚至可以假装猜测。

[ɪn][æn; ən][ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv][ˌoʊliˈædʒɪnəs][ˈlɪkwɪd] , [ə; eɪ] [liːn] [faʊl] [wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] , [səˈraʊndɪd] [baɪ]

In an ocean of oleaginous liquid , a lean fowl was floating , surrounded by
在 一个 海洋 的 油性的 液体 , 一个 倾斜 鸡 曾是 漂浮的 , 包围 经过
[ˈfeɪpləs] [ˈsʌbstənsɪz] ,
shapeless substances ,
无形 物质 ,

在一片油腻的液体中，一只瘦骨嶙峋的家禽漂浮着，周围环绕着形状不规则的物质。

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [biː; bi] [ˈiːðər] “ [fɪʃ] , [fleʃ] , [ɔːr] [ɡʊd] [sɔːlt] [ˈherɪŋ] .

which might possibly be either “ fish , flesh , or good salt herring .

哪个 可能 可能 是 任何一个 “ 鱼 , 肉 , 或者 好的 盐 鲱鱼 .

可能是“鱼、肉或上等咸鲱鱼”。

” [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ɡriːs] , [ænd; ənd] [smelt] [ˈɡɑːrlɪk] .

” It looked grease , and smelt garlic .
” 它 看起来 润滑脂 , 和 冶炼 蒜 .

“它看起来油腻腻的，闻起来有大蒜味。”

[ðə; ði][hoʊst] , [haʊˈevər] , [preɪzd] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈsesɪvli] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [æn; ən] [ˈɛskɪˌmoʊz] ;

The host , however , praised it excessively , and so would an Esquimaux ;
这 主持人 , 然而 , 赞扬 它 过度 , 和 所以 会 一个 爱斯基摩人 ;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈmɔːrəli] [ˈsɜːrt(ə)n] ,

but I am morally certain ,
但 我 是 道德上 肯定 ,

然而，主人对它赞不绝口，爱斯基摩人也会如此；但我从道德上确信，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ˈsʌpər] ,

it was the last thing , in the shape of a light supper ,
它 曾是 这 最后的 事物 , 在 这 形状 的 一个 光 晚餐 ,

最后是一顿简单的晚餐。

[ðæt] [ˈiːðər] [ˈpærɪs][ɔːr] [ˈæbəneθi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪsˈpeptɪk] [ˈpeɪ(ə)nt] .

that either Paris or Abernethy would have recommended to a dyspeptic patient .
那 任何一个 巴黎 或者 阿伯内西 会 有 受到推崇的 到 一个 消化不良 病人 .

无论是巴黎还是阿伯内西，都会向消化不良的患者推荐这种疗法。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːrvələs] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [liːn] [hɪˈdælˌɡoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdɑːktər]

And yet it was marvellous how much the lean hidalgo and the little doctor
和 然而 它 曾是 奇妙 如何 很多 这 倾斜 伊达尔戈 和 这 小的 医生
,
,
,

然而，令人惊奇的是，那位瘦削的伊达尔戈和那位小医生之间竟然如此.....

” [huː] [ɔːl][bʌt; bət] [reɪzd] [ðə; ði] [ded] , ” [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kənˈsuːm] , [ænd; ənd] [siːmd] [dɪˈlaɪtɪd]

” who all but raised the dead , ” managed to consume , and seemed delighted
” WHO 全部 但 提高 这 死的 , ” 管理 到 消耗 , 和 似乎 高兴极了

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fer] .

with their fare .
和 他们的 票价 .

“几乎让死人复活的人”吃饱喝足，似乎对他们的食物非常满意。

[tuː; tə][em 'iː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)] [rɪ'li:f] [wen] [ðə; ði][ə'ba:mɪnəb(ə)] [kɑ:mpə'zi](ə)n]
To me , it was an unspeakable relief when the abominable composition
到 我 , 它 曾是 一个 无法形容 宽慰 什么时候 这 可恶 作品
[wʌz; wəz] ['təʊtəli] [rɪ'mu:vɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,
was totally removed ; and indeed ,
曾是 完全 已移除 ; 和 的确 ;
对我来说, 当这种令人作呕的成分被彻底清除时, 我如释重负; 的确,

[fɔːr; fər][æn; ən] [ʼaʊər] [ʼæftərwərdz] , [ðə; ði] [ə'pa:rtmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'dʊrəb(ə)] .
for an hour afterwards , the apartment was not endurable .
为了 一个 小时 然后 , 这 公寓 曾是 不是 可忍受的 .
接下来的一个小时内, 公寓里的气氛令人难以忍受。

[ʼɜːrli] , [ðə; ði][hɪ'dælgou][ænd; ənd] [fɪ'zi](ə)n] [wɜːr; wər] [ʼsʌmənd] [tuː; tə][ðər; ðər][dɔːrmətɔːri][ænd; ənd]
Early , the hidalgo and physician were summoned to their dormitory and
早期的 , 这 伊达尔戈 和 医生 是 被召唤 到 他们的 宿舍 和
[wɪð'druː] ;
withdrew ;
退出 ;
清晨, 酋长和医生被召回宿舍, 然后退了回去;

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'gri:d] [dʒen(ə)rəli] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pru:d(ə)nt] [step] [ɑ:n][ðə; ði]
and we agreed generally that it was a prudent step on the
和 我们 同意 一般来说 那 它 曾是 一个 谨慎 步 在 这
[dʒentəl,mənz, dʒenəl,mənz][pɑ:rt] ,
gentleman's part ,
绅士的 部分 ;
我们一致认为, 这是这位先生采取的谨慎举措。

[ðə; ði] [mes] [hiː; hi][hæd; həd] [swa:lʊd] [kən'sɪdərd] , [tuː; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːktər][ɪn][ðə; ði]
the mess he had swallowed considered , to sleep with his doctor in the
这 混乱 他 有 吞咽 经过考虑的 , 到 睡觉 和 他的 医生 在 这
[ə'pa:rtmənt] .
apartment .
公寓 .
他吞下的那团乱麻让他想到, 要不要和他的医生在公寓里过夜。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪmənt] ,
From the general appearance of the establishment ,
从 这 一般的 外貌 的 这 建立 ;
从该场所的整体外观来看,

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [sli:pɪŋ] [dɪ'pa:rtmənt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]
we had no reason to expect that the sleeping department would be an
我们 有 不 原因 到 预计 那 这 睡眠 部门 会 是 一个
[ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] ,
exception to the rest ,
例外 到 这 休息 ;
我们没有理由认为睡眠部门会例外。

[ænd; ənd] [kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [hɜːri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
and consequently we were in no hurry to make the experiment .
和 最后 我们 是 在 不 匆忙 到 制作 这 实验 .
因此, 我们并不急于进行这项实验。

[sʌm; səm] [ˈveri] [ˈretʃɪd] [waɪn] [wʌz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ˈbetər] , [ɑːn][ə; eɪ] [hɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Some very wretched wine was exchanged for better , on a hint from the
一些 非常 可怜 葡萄酒 曾是 交换 为了 更好的 , 在 一个 暗示 从 这
[gə'rɪlə] ,
guerilla ,
游击队 ;
在游击队员的暗示下, 一些品质极差的葡萄酒被换成了更好的葡萄酒。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] - [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .
that there was such a person as the Empecinado in existence .
那 那里 曾是 这样的 一个 人 作为 这 - 在 存在 .

历史上确实存在过像 Empecinado 这样的人。

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wʌz; wəz] [ɪkˈsi:dɪŋli] [kəmˈpænjənəbl] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [ˈstɔ:rmɪ]
The Frenchman was exceedingly companionable ; the night was wet and stormy
这 法国人 曾是 非常 友善的 ; 这 夜晚 曾是 湿的 和 暴风雨
; [ðə; ði][pɑ:rˈti:də] [hi:pt] [ɑ:n] [wʊd] ,
; the partida heaped on wood ,
; 这 帕蒂达 堆积如山 在 木头 ,

法国人非常友善; 夜里风雨交加; 帕蒂达堆满了木柴。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hoʊst][hæd; həd] [bɪn] [prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rist] ; [ænd; ənd][wi;; wi] [sti:l] [seɪt] [ɑ:n] ,
as if the host had been proprietor of a forest ; and we still sate on ,
作为 如果 这 主持人 有 到过 业主 的 一个 森林 ; 和 我们 仍然 沙特 在 ,
, [ˈfɔ:st] [stɪl] [seɪt] [ɑ:n] ,
仿佛主人是森林的主人; 而我们依然继续坐着,

[rɪˈgɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ˈsʌndri] [ɪntɪˈmeɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnki:pər] , [ðæt] [ðə; ði] [kla:k] [ʌv; əv][ə; eɪ]
regardless of sundry intimations from the innkeeper , that the clock of a
不管 的 杂项 暗示 从 这 旅店老板 , 那 这 钟 的 一个
[ˈneɪbərɪŋ] [ˈmɑ:nəsteri] [hæd; həd] “ [gɔ:n] [twelv] . ”
neighbouring monastery had “ gone twelve ”
邻接 修道院 有 “ 已消失 十二 . ”

尽管旅店老板暗示说, 邻近修道院的钟已经“指向十二点”, 但他仍然不相信。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [jɔr; jər][fɜ:rst] [ədˈventʃər] , [ˈdʒent(ə)lmən] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði] [vɒlˌti:ˈʒɜ:r] .
“ **And was this your first adventure , gentlemen ?** ” **inquired the voltigeur** .
” 和 曾是 这 你的 第一的 冒险 , 先生们 ? ” 询问 这 伏尔泰格 .

“先生们, 这是你们的第一次冒险吗?”轻骑兵问道。

“ [ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst][ɪn] [speɪn] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; “ [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] ,
“ **Our first in Spain , I replied ; and certainly** ,
” 我们的 第一的 在 西班牙 , ” 我 回复 ; ” 和 当然 ,

“这是我们在西班牙的第一家,”我回答说; “当然,

[ɪn][noʊ] [ˈsmɔ:lər] [ˈpɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf][kʊd; kəd] [mɔ:r] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈɪnsɪdənts] [hæv; həv] [bɪn]
in no smaller portion of human life could more unexpected incidents have been
在 不 较小的 部分 的 人类 生活 可以 更多的 意外 事件 有 到过
[ˈkraʊdɪd] ,
crowded ,
挤 ,

在人类生活的任何其他领域, 都不可能出现比这更频繁的意外事件。

[ðæn; ðən][ˈɪntu:] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv][dʒʌst] [əˈkɜ:rd] . “
than into those which have just occurred . ”
比 进入 那些 哪个 有 只是 发生 . ”

而不是那些刚刚发生的事情。”

“ [aɪˈti:] [ɪz] [tru:] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ; “ [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪləteri] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz]
“ **It is true , returned the Frenchman ; the opening of my military career was**
” 它 是 真的 , ” 返回 这 法国人 ; ” 这 开幕 的 我的 军队 职业 曾是
[səˈfɪʃntli] [ɪˈventʃ(ə)] ,
sufficiently eventful ,
足够 多事 ,

“的确如此,”法国人回答说, “我的军旅生涯开端可谓跌宕起伏, 充满波折。”

[bʌt; bət] [jɔ:rz] [ɪkˈsi:dz] [aɪˈti:][fɑ:r] . “
but yours exceeds it far . ”
但 你的 超过 它 远的 . ”

但你的远远超过了它。”

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wɜː] [ðə; ði] [si:n] [leɪ] ?
“ **May I ask where the scene lay ?**
“ 可能 我 问 在哪里 这 场景 躺 ?

请问案发现场在哪里？

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:'tenənt] .
“ **I demanded of the lieutenant .**
“ 我 要求 的 这 中尉 .

我向中尉提出了这样的要求。

“ [aɪ 'ti:] [kə'menst] , “ [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
“ **It commenced , “ he replied ,**
“ 它 开始 , “ 他 回复 ,

“开始了,”他回答说。

“ [ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [sək'sesɪz] [wɪtʃ] ['evər][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər] — [ɪn][ˈdʒɜ:rməni]
“ **under the most brilliant successes which ever intoxicated a conqueror — in Germany**
“ 在下面 这 最多 杰出的 成功 哪个 曾经 酣 一个 征服者 — 在 德国
— [ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [rɪ'və:sɪz] [wɪtʃ] ['evər] [ˌoʊvər'tʊk] [ɪn'seɪəb(ə)l][æm'bɪ(ə)n] .
— **only to witness the greatest reverses which ever overtook insatiable ambition .**
— 仅有的 到 证人 这 最 反转 哪个 曾经 超越 贪得无厌 志向 .
“在德国，征服者们取得了前所未有的辉煌胜利，却也遭遇了前所未有的巨大挫败，最终被永不满足的野心所击败。”

[aɪ] [sɜ:rvd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] ['kʌntri] ,
I served , gentlemen , in that accursed country ,
我 服务 , 先生们 , 在 那 被诅咒的 国家 ,

先生们，我曾在那个该死的国家服役。

[wɜː] [ðə; ði][boʊnz] [ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] [θaʊz(ə)nd] [ˈɡælənt] [men][ɑ:r; ər] [ˈblɑ:ntʃɪŋ] — [ðæt] [ɡreɪv]
where the bones of three hundred thousand gallant men are blanching — that grave
在哪里 这 骨头 的 三 百 千 英勇 男人 是 焯水 — 那 严重
[tu:; tə][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [fræns] ,
to the glory of France ,
到 这 荣耀 的 法国 ,

三十万英勇战士的骸骨在此泛白——那是献给法国荣耀的坟墓。

[ðæt] ['baʊndri] [tu:; tə][ðə; ði][æm'bɪ(ə)n][ʌv; əv] [nə'pɒʊliən] — ['rʌʃə] . “
that boundary to the ambition of Napoleon — Russia . “
那 边界 到 这 志向 的 拿破仑 — 俄罗斯 . “

那条界限通往拿破仑的野心——俄罗斯。

“ [ænd; ænd][wɜ:r; wɜː][ju:; jʊ] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] [ðæt] ['lʌkləs] [ˌekspə'dɪ(ə)n] ?
“ **And were you engaged in that luckless expedition ?**
“ 和 是 你 已订婚的 在 那 倒霉的 远征 ?

“你参与了那次不幸的探险吗？ ”

“ [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
“ **I inquired .**
“ 我 询问 .

我问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] .
“ **I was .**
“ 我 曾是 .

“我曾经是。”

[maɪn] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bri:f] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ænd][æz; əz][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˌem'i:] , [ʌndər] [pɪ'kju:liər]
Mine is but a brief history ; and as you heard me , under peculiar
矿 是 但 一个 简短的 历史 ; 和 作为 你 听到 我 , 在下面 奇特
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

我的经历只是一段简短的历史；正如你所听到的，是在特殊情况下发生的。

[meɪk] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][maɪ] [ˈɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] , [aɪ] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [tel] [juː; jʊ][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz]
make allusions to my orphan child , I will , in a few words , tell you her father's
制作 暗示 到 我的 孤儿 孩子 , 我 将要 , 在 一个 很少 字 , 告诉 你 她 父亲的
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,

我将提及我的孤儿女儿，并用寥寥数语讲述她父亲的故事。

[ænd; ənd] [ˈbriːfli] [ˈdiːteɪl][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv]
and briefly detail the adventures of
和 简要地 细节 这 冒险 的

并简要描述以下冒险经历：

[ðə; ði] [vɒlˌtiːˈʒɜːr] . “
THE VOLTIGEUR . “
这 伏尔泰格 . “

伏尔蒂格尔。”

“ [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪt] [ˈɑːfəsərz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪs] — [bʌt; bət][duː][ˈnɑːt] ,
“ **Like most of the distinguished officers in our service — but do not** ,
” 喜欢 最多 的 这 杰出的 警官 在 我们的 服务 — 但 做 不是 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentlemen ,
先生们 ,

“就像我们部队中大多数杰出的军官一样——但是，先生们，请不要这样想，

[səˈpəʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈkluːd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [lɪst] — [aɪ][eɪˈem] [ˈhʌmbli] [bɔːrn] .
suppose for a moment that I include myself in the list — I am humbly born .
认为 为了 一个 片刻 那 我 包括 我 在 这 列表 — 我 是 谦卑地 出生 .

假设我把自己也算在内——我出身卑微。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪn] - [ˈdresər] — [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈreɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]
My mother was the daughter of a vine - dresser — my father , ranger of a
我的 母亲 曾是 这 女儿 的 一个 藤 - 梳妆台 — 我的 父亲 , 游侠 的 一个
[ˈfɔːrɪst] .
forest .
森林 .

我母亲的父亲是葡萄种植者，我父亲是森林管理员。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈænsɛstri] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [əˈsɜːrt] [ðæt] [maɪ] [ˈperənts]
You see that I lay no claim to ancestry — but the villagers assert that my parents
你 看 那 我 躺 不 宣称 到 祖先 — 但 这 村民们 断言 那 我的 父母
[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ænd; ənd][ˈfɑːndəst] [ˈkʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːmjuːn; kəˈmjuːn] .
were the handsomest and fondest couple in the commune .
是 这 最英俊的 和 最爱 夫妻 在 这 公社 .

你看，我并没有声称自己有血统——但村民们却说我的父母是公社里最英俊、最恩爱的夫妻。

[ðer; ðər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] [brɪːf] [əˈlaɪk] .
Their course of love and life was brief alike .
他们的 课程 的 爱 和 生活 曾是 简短的 同样 .

他们的爱情和生命都十分短暂。

[maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][bɜːrθ] — [ænd; ənd] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz]
My mother died in giving me birth — and three years afterwards my father was
我的 母亲 死亡 在 给予 我 出生 — 和 三 年 然后 我的 父亲 曾是
[ɑːt] [æksɪˈdentəli] [baɪ][ə; eɪ] [ʃæˈsɜːr] ,
shot accidentally by a chasseur ,
射击 偶然 经过 一个 猎人 ,

我母亲在生我时去世了——三年后，我父亲被一名猎兵意外枪杀。

[waɪl] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .
while hunting in the forest of which he had the charge .

尽管 打猎 在 这 森林 的 哪个 他 有 这 收费 .
在他负责的森林里打猎时。

[ðə; ði] [ɡriːf] [felt] [ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈsiːnjɜːr] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [əˈkɜːrəns] [wʌz; wəz]
The grief felt and expressed by the Seigneur at this unfortunate occurrence was

这 悲伤 毛毡 和 表达 经过 这 领主 在 这 不幸 发生 曾是

[diːp] [ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] .
deep and lasting .

深的 和 持久 .

领主对这起不幸事件所感受到的悲痛是深切而持久的。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [əˈdɔːptɪd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈɪnmert] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] .
At once he adopted me , and I became an inmate of the chateau .

在 一次 他 已采用 我 , 和 我 成为 一个 囚犯 的 这 城堡 .

他立刻收养了我，我成了城堡里的居民。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd][ˈedʒukeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɪˈvɪnst] [æn; ən] [ˈɜːrli] [teɪst]
There I was brought up and educated ; and having evinced an early taste

那里 我 曾是 带来 向上 和 受过教育 ; 和 拥有 表现出 一个 早期的 品尝

[fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] ,
for music ,

为了 音乐 ,

我在那里长大接受教育；并且从小就表现出对音乐的兴趣，

[ðæt] [ˈtælənt][wʌz; wəz] [ˈkʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [eɪˈtiːn] [aɪ] [pleɪd] [ɑːn] [ˈsevrəl] [ɪnstrʊmənts] ,
that talent was cultivated , and at eighteen I played on several instruments ,

那 天赋 曾是 栽培 , 和 在 十八 我 玩 在 一些 仪器 ,

这种天赋是后天培养的，18岁时我已经能演奏好几种乐器了。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ədˈmaɪəd] .
and my singing was particularly admired .

和 我的 歌唱 曾是 特别 钦佩 .

我的歌声尤其受到赞赏。

[ðə; ði] [ˈsiːnjɜːr] [hæd; həd][æn; ən][ˈoʊnli] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] .
The Seigneur had an only child , a daughter .

这 领主 有 一个 仅有的 孩子 , 一个 女儿 .

领主只有一个孩子，是个女儿。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɜːrli] [left] [ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊər] ; [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli][ʌv; əv][rɪˈtaɪərd][ˈhæbɪts][ænd; ənd]
He had been early left a widower ; and naturally of retired habits and

他 有 到过 早期的 左边 一个 鳏夫 ; 和 自然 的 退休 习惯 和

[ˈsɑːmbər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ,
sombre disposition ,

阴沉 处置 ,

他早年丧偶；而且生性孤僻，性格阴郁。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [kəmˈpærətɪv] [sɪˈkluːʒ(ə)n] , [dɪˈvaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ɔːl] - [ɪnˈɡroʊsɪŋ]
he lived in comparative seclusion , dividing his time between two all - engrossing

他 居住地 在 比较 隔离 , 分割 他的 时间 之间 二 全部 - 引人入胜

[ˈɑːbdʒekts] ,
objects ,

对象 ,

他过着相对隐居的生活，将时间分配在两件令他全神贯注的事情上。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɜːz] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
the chase and his daughter's education .

这 追赶 和 他的 女儿的 教育 .

追逐梦想和他女儿的教育。

[ˈpɔːlin] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfɔːrtiːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈɑːpəzɪt] [ˈtempərəmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
Pauline was now fourteen , and of very opposite temperament to her father
宝琳 曾是 现在 十四 , 和 的 非常 对面的 气质 到 她 父亲
— [ˈsprartli] , [ˈspɪrɪtɪd] ,
— sprightly , spirited ,
— 轻快的 , 精神抖擞 ,

宝琳当时十四岁，性格与她父亲截然相反——活泼、精力充沛。

[ænd; ənd] [əˈfekʃənət] — [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] .
and affectionate — every action was the effect of impulse .
和 亲热 — 每一个 行动 曾是 这 影响 的 冲动 .

充满爱意——每一个举动都是出于冲动。

[pʊr] [ˈpɔːlin] !
Poor Pauline !
贫穷的 宝琳 !

可怜的宝琳！

[laɪk] [ˈmeni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [ˈæktɪd] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ˈæftəwərdz] .
like many in the world , she acted first , and thought of it afterwards .
喜欢 许多 在 这 世界 , 她 行动 第一的 , 和 想法 的 它 然后 .

和世界上许多人一样，她先行动后思考。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] .
With the father and the child I was equally a favourite .
和 这 父亲 和 这 孩子 我 曾是 同样地 一个 最喜欢的 .

父亲和孩子都同样喜欢我。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [aɪ] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [ˈsrɪnjɜːr] , [wen] [hiː; hi] [ˈhʌntɪd] : [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈpɔːlin]
To the forest I accompanied the Seigneur , when he hunted : and for Pauline
到 这 森林 我 伴随 这 领主 , 什么时候 他 猎杀 : 和 为了 宝琳
, [aɪ] [drest] [hɜːr; hər] [ˈflaʊər] - [ˈgɑːrdn] ,
, I dressed her flower - garden ,
, 我 穿着 她 花 - 花园 ,

我曾陪伴领主到森林里打猎；我还为宝琳打理过她的花园。

[sæŋ] [ˈfɑːnsɔːn] [dəˈmʊr] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fluːt] .
sang chanson d'amour , and played in the evening on the flute .
唱 香颂 达莫尔 , 和 玩 在 这 晚上 在 这 长笛 .

她唱着情歌，晚上吹奏长笛。

[haʊ] [lɔːŋ] , [ɪn] [ðæt] [rɪˈmʊʊt] [doʊˈmeɪn] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [driːm] [laɪf] [ðʌs] [əˈweɪ]
How long , in that remote domain , I might have continued to dream life thus away
如何 长的 , 在 那 偏僻的 领域 , 我 可能 有 持续 到 梦 生活 因此 离开

在那遥远的领域里，我或许还能继续做着那样的美梦多久。

[aɪ] [nəʊ] [nɔːt] .
I know not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[ðə; ði] [greɪt] [rɪˈvent] [ɪn][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [əˈkɜːrd] — [aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði] [kənˈskrɪp(ə)n] ,
The great event in my history occurred — I was drawn in the conscription ,
这 伟大的 事件 在 我的 历史 发生 — 我 曾是 绘制 在 这 征兵 ,

我人生中最重要的事情发生了——我被征召入伍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɪˈtɑːr] [wʌz; wəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌskɪt] .
and the guitar was exchanged for the musket .
和 这 吉他 曾是 交换 为了 这 滑膛枪 .

于是，吉他被换成了火枪。

[fɔːr; fər] [θri:] [ˈjɪrɪz] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈiːgəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] .
For three years I followed the eagles of the Emperor .
为了 三 年 我 随后 这 老鹰 的 这 皇帝 :

我追随皇帝的雄鹰三年之久。

[ˈbæt(ə)] [ˈæftər] [ˈbæt(ə)] [wʌz; wəz] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈkɪŋdəm] [ˈæftər] [ˈkɪŋdəm] [səbˈmɪtɪd] ,
Battle after battle was won , and kingdom after kingdom submitted ,
战斗 后 战斗 曾是 韩元 , 和 王国 后 王国 提交 ,
一场接一场的战役都取得了胜利, 一个又一个王国臣服了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [paˈtɪfənd] [ɔːr] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ɪn] [wətˈevər] [wei] [wʌz; wəz] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and was partitioned or disposed of in whatever way was pleasing to the
和 曾是 分区 或者 处置 的 在 任何 方式 曾是 令人愉悦 到 这
[ˈkɑːŋkərər] .
conqueror .
征服者 :

然后被瓜分或处置, 以征服者喜欢的任何方式。

[ˈjʊrəp] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æt; ət] [nəˈpəʊliːənz] [fiːt] ; [ænd; ənd] ,
Europe was almost at Napoleon's feet ; and ,
欧洲 曾是 几乎 在 拿破仑的 脚 ; 和 ,

欧洲几乎完全臣服于拿破仑的脚下; 而且,

[seɪv] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [əˈloʊn] — [ðæt] [ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)] [ˈenəmi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəˈlɑːs(ə)] [straɪdz] [təːrdz]
save to England alone — that indomitable enemy to his colossal strides towards
节省 到 英格兰 独自的 — 那 不屈不挠 敌人 到 他的 庞大 步幅 向
[ðə; ði] [ˌsʌbdʒuˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] — [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [lɔː] .
the subjugation of a world — his voice was law .
这 征服 的 一个 世界 — 他的 嗓音 曾是 法律 :

除了英格兰——这个阻碍他征服世界的巨大步伐的顽强敌人——之外, 他的声音就是法律。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtriːti] [ʌv; əv][ˈtɪlɪt, -sɪt] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ænd; ənd]
After the signature of the treaty of Tilsit , there came a short and
后 这 签名 的 这 条约 的 蒂尔西特 , 那里 来了 一个 短的 和
[dɪˈsiːtʃ(ə)] [kɑːm] .
deceitful calm .
欺骗性的 冷静的 :

《蒂尔西特条约》签署后, 出现了一段短暂而虚假的平静。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒəri] [əbˈteɪnd] [liːv] [tuː; tə][riːˈvɪzɪt] [ðæt] [lænd][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [lʌvz] [soʊ]
Many of the soldiery obtained leave to revisit that land a Frenchman loves so
许多 的 这 士兵 获得 离开 到 重访 那 土地 一个 法国人 爱 所以
[ˈdɪrli] .
dearly .
亲爱的 :

许多士兵获准重返法国人深爱的那片土地。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] ; [ænd; ənd][wʌn] [swɪːt] [sepˈtembər] [ˈiːvnɪŋ] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd]
I was of the number ; and one sweet September evening , he who had
我 曾是 的 这 数字 ; 和 一 甜的 九月 晚上 , 他 WHO 有
[left] [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] ,
left the chateau ,
左边 这 城堡 ,

我也是其中一员; 在一个美好的九月夜晚, 那个离开城堡的人,

[hæf] - [ˈhʌntsmən] [hæf] - [ˈtruːbəðɔːr] , [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪnjɜːr] [ænd; ənd] [ˈpɔːlin] ,
half - huntsman half - troubadour , presented himself to the Seigneur and Pauline ,
一半 - 猎人 一半 - 吟游诗人 , 呈现 他自己 到 这 领主 和 宝琳 ,
[ə; eɪ] [ˈsuː] - [luːˈtenənt] .
a sous - lieutenant .
一个 深 - 中尉 :

半猎人半吟游诗人, 向领主和副官波琳献上了自己的名字。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [θri:] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [rɔ:t] [ə'pɑ:n][ju: 'es][ɔ:l] !
What a change three years had wrought upon us all !
什么 一个 改变 三 年 有 锻 之上 我们 全部 !

三年时间给我们所有人带来了多么巨大的变化啊！

[ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['bædʒər] .
The Seigneur had become grey as a badger .
这 领主 有 变得 灰色的 作为 一个 獾 .

领主的毛发已经像獾一样灰白了。

[aɪ] [left] ['pɔ:lin] [ə; eɪ][gɜ:rl] — [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌd] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti]
I left Pauline a girl — I found her a woman ; and the bud of beauty
我 左边 宝琳 一个 女孩 — 我 成立 她 一个 女士 ; 和 这 芽 的 美丽

[wʌz; wəz] [naʊ] [mə'tʊr] .
was now mature .
曾是 现在 成熟 .

我离开宝琳时，她还是个女孩——我发现她已经是个女人了；美丽的花蕾如今已经成熟。

[ɑ:n][em 'i:][ðə; ði][ɔ:ltə'reɪ](ə)n[wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
On me the alteration was still more striking : and in the countenance of the
在 我 这 改造 曾是 仍然 更多的 引人注目 : 和 在 这 面容 的 这

[dɑ:rk] - [braʊn] ['soʊldʒər] ,
dark - browned soldier ,
黑暗的 - 棕色 士兵 ,

我的变化更为显著：在那位肤色黝黑的士兵脸上，

[brɔ:nzd] [baɪ] ['klaɪmət] , [ænd; ənd] [mɑ:rkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rd] - [skɑ:r] ,
bronzed by climate , and marked with a sword - scar ,
古铜色 经过 气候 , 和 标记 和 一个 剑 - 瘢痕 ,

因气候而变成古铜色，并有一道剑痕。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] ,
it would have been difficult to recall the laughing features of the youth ,
它 会 有 到过 难的 到 记起 这 笑 特征 的 这 青年 ,

很难回忆起那个年轻人的笑脸。

[hu:z] [mɔ:rn][wʌz; wəz] [pæst] ['aɪdlɪ][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['i:vniŋ] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [lʌv] -
whose morn was passed idly in the chase , and his evening in singing love -
谁 早晨 曾是 通过了 闲散地 在 这 追赶 , 和 他的 晚上 在 歌唱 爱 -

['dɪtɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] .
ditties to the moon .
小调 到 这 月亮 .

他上午闲暇时喜欢打猎，晚上则对着月亮唱情歌。

[ðə; ði] [pʊr] ['sɪ'njɜ:r] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
The poor Seigneur knew nothing of the world .
这 贫穷的 领主 知道 没有什么 的 这 世界 .

可怜的领主对世事一无所知。

[ðə; ði] ['hʌntər] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] — [ðə; ði]['soʊldʒər][ə; eɪ]
The hunter boy was a safe companion for his daughter — the soldier a
这 猎人 男生 曾是 一个 安全的 伴侣 为了 他的 女儿 — 这 士兵 一个

['deɪndʒərəs] [wʌn] .
dangerous one .
危险的 — .

猎人男孩是女儿的可靠伙伴，而士兵却是危险的伙伴。

[noʊ] [sə'spɪ](ə)n [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
No suspicion crossed his mind .
不 怀疑 交叉 他的 头脑 .

他丝毫没有怀疑过。

[aɪ] [əˈɡen] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [jæˈtʊʊ] .

I again took up my residence in the chateau .
我 再次 采取 向上 我的 住宅 在 这 城堡 .

我再次搬回了城堡居住。

[ˈpɔːlɪn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈprɪti] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈsædli] [rɪˈmoʊt] ; [wiː; wi] [wɜːr; wər]
Pauline was more than pretty ; the place was sadly remote ; we were
宝琳 曾是 更多的 比 漂亮的 ; 这 地方 曾是 令人遗憾的是 偏僻的 ; 我们 是

[bəʊθ] [ˈmjuːzɪk(ə)] — [juːθ] , [ˈlʌvlinəs] , [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk] !

both musical — youth , loveliness , and music !
两个都 音乐 — 青年 , 可爱 , 和 音乐 !

宝琳不仅漂亮；这个地方很偏僻；我们俩都热爱音乐——青春、美丽和音乐！

[ˈɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸！

[ðɪːz] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [lʌv] [slɪpt] [ɪn] .
these cleared his way , and Love slipped in .
这些 已清除 他的 方式 , 和 爱 滑倒了 在 .

这些都为他扫清了道路，爱情悄然降临。

[ðə; ði] [ˈsɪˈnjɜːr] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] — [ænd; ənd] [ɑːn] [welθ] [hiː; hi] [set] [ɡreɪt] [ˈvæljuː] .
The Seigneur was rich — and on wealth he set great value .
这 领主 曾是 富有的 — 和 在 财富 他 放 伟大的 价值 .

领主很富有，而且他非常看重财富。

[hɪz; ɪz] [ˈlɪniɪdʒ] [wʌz; wəz] [oʊld] ; [ænd; ənd] [ˈnoʊbəːdi] [ɪn] [prɒˈvɒns] [əˈtætʃt] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
His lineage was old ; and nobody in Provence attached more importance to
他的 血统 曾是 老的 ; 和 无人 在 普罗旺斯 随附的 更多的 重要性 到
[dɪˈsent] .
descent .
下降 .

他的家族历史悠久；在普罗旺斯，没有人比他更重视血统。

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈfænsi] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [æn; ən]
He had began to fancy that it would soon be time to look for an
他 有 开始 到 想要 那 它 会 很快 是 时间 到 看 为了 一个
[əˈlaɪəns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ;
alliance for his daughter ;
联盟 为了 他的 女儿 ;

他开始觉得，不久之后就该为女儿寻找姻亲了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [meɪd] [slɑɪ] [ɪnˈkwaɪəɪz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈænsɛstri] [ænd; ənd] [rent] - [rʊʊlz]
and he occasionally made sly inquiries touching the ancestry and rent - rolls
和 他 偶尔 制成 狡猾 查询 接触 这 祖先 和 租 - 卷
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbəɪz] .
of his neighbours .
的 他的 邻居 .

他偶尔还会偷偷打听邻居们的祖先和租金清单。

[ɡreɪt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈaʊər; ɑːr] [sərˈpraɪz] , [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ,
Great , however , was our surprise , one afternoon ,
伟大的 , 然而 , 曾是 我们的 惊喜 , 一 下午 ,

然而，一天下午，我们却大吃一惊。

[wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [kənˈkluːdɪd] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈtriːti]
when he suddenly announced that he had nearly concluded a marriage treaty
什么时候 他 突然 宣布 那 他 有 几乎 结束 一个 婚姻 条约
[brɪˈtwiːn] [ˈpɔːlin] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwelθi] [prəˈpraɪətər] .
between Pauline and a wealthy proprietor .
之间 宝琳 和 一个 富裕 业主 .

这时他突然宣布，他已经几乎完成了宝琳与一位富有的地主之间的婚约。

[ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [æt; ət][fɜːrst] [əˈstaʊndɪŋ] , [ˈoʊnli] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈtɑːrdɪli]
This information , at first astounding , only precipitated what would have more tardily
这 信息 , 在 第一的 惊人 , 仅有的 沉淀 什么 会 有 更多的 迟缓地
[əˈkɜːrd] .
occurred .
发生 .

这条消息起初令人震惊，但实际上只是加速了原本会缓慢发生的事情。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmæɪɪd] [ˈsiːkrətli] , [ðə; ði][nekst] [ˈiːvniŋ] ; [ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
We were married secretly , the next evening ; under other circumstances ,
我们 是 已婚 偷偷 , 这 下一个 晚上 ; 在下面 其他 情况 ,
第二天晚上，我们秘密结婚了；在其他情况下，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈfɔːrtnaɪt] .
we might have been dreaming of it for another fortnight .
我们 可能 有 到过 做梦 的 它 为了 其他 两星期 .
我们可能还要再做两周的梦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][juː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːnjɜːr] [wʌz; wəz] [prəˈvɜːrbiəli] [sləʊ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]
It was fortunate for us that the Seigneur was proverbially slow in all his
它 曾是 幸运 为了 我们 那 这 领主 曾是 俗语 慢的 在 全部 他的
[ˈmuːvmənts] ;
movements ;
移动 ;

对我们来说，幸运的是，这位领主一向行动迟缓；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ˈiːkwəli] [ˈkɔːʃəs] .
and his intended son - in - law equally cautious .
和 他的 故意的 儿子 - 在 - 法律 同样地 谨慎 .
他的准女婿也同样谨慎。

[ˈniːðər] [wʊd] [stɜːr][æn; ən] [ɪnt] , [ɪkˈseptɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɪˈspeʃl] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Neither would stir an inch , excepting under the especial direction of his
两者都不 会 搅拌 一个 英寸 , 除外 在下面 这 特别的 方向 的 他的
[ˈnoʊtəri] .
notary .
公证人 .

除经公证人特别指示外，两人一动也不敢动。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
All the time ,
全部 这 时间 ,
一直如此，

[ðə; ði][ɪntrɪˈmeɪ(ə)n] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌhaɪməˈniəl] [ˈtriːti] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɔːgres] [ˈbiːɪŋ] [diːmd] [kwɑɪt]
the intimation simply that a hymeneal treaty was in progress being deemed quite
这 暗示 简单地 那 一个 婚房 条约 曾是 在 进步 存在 被认为 相当
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈrendər] [ˈpɔːlin] [ə; eɪ] [kənˈsentɪŋ] [ˈpɑːrti] .
enough to render Pauline a consenting party .
足够的 到 使成为 宝琳 一个 同意 派对 .

仅仅是暗示正在签订婚约，就足以使宝琳成为同意的一方。

[ðə; ði] ['su:tər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] , [hu:] [kən'sɪdərd] ['evri] ['wʊmən] [wʊd] [fi:l] ['ɑ:nə-d] [baɪ] ['bi:ɪŋ]
The suitor was a fool , who considered every woman would feel honoured by being
这 求婚者 曾是 一个 傻子 , WHO 经过考虑的 每一个 女士 会 感觉 荣幸 经过 存在
[ˈælaɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
allied to him ;
盟军 到 他 ;

求婚者是个傻瓜，他认为每个女人都会以嫁给他为荣；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] ['sɪ'hjɜ:r] [kʊd; kəd] ['nevər] [kɑ:mpri'hend] ,
and the simple Seigneur could never comprehend ,
和 这 简单的 领主 可以 绝不 理解 ,

而那位单纯的领主永远也无法理解。

[ðæt] ['eni] ['dɔ:tər] [ʃʊd; ʃəd][ɔ:r][kʊd; kəd][du:] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [ɪg'zæktli]
that any daughter should or could do otherwise than what her father exactly
那 任何 女儿 应该 或者 可以 做 否则 比 什么 她 父亲 确切地
[ˈpɔɪntɪd] [pɒnt] .
pointed out .
尖 上 :

任何女儿都不应该或不能做与父亲明确指出的事情不同的事。

[pʊr] [mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !

可怜的人！

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ɛɪndʒɪŋ] ['mætərz] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [sʌn] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm]
while he was arranging matters to secure a son , he would have come
尽管 他 曾是 安排 事情 到 安全的 一个 儿子 , 他 会 有 来
[ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][mɑ:rk] ,
nearer to the mark ,
更近 到 这 标记 ,

当他忙于安排生个儿子的事情时，他本可以更接近目标。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænd,dɔ:tər] .
had he been making preparations for the reception of a granddaughter .
有 他 到过 制作 准备工作 为了 这 接待 的 一个 孙女 .

他是不是在为迎接孙女做准备？

[lɔ:st] [ɪn][ˈlʌvəz] - [dri:mz] , [ˈpɔ:lin] [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæs] ; [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] ,
Lost in lovers ' dreams , Pauline and I saw day after day pass ; and frequently ,
丢失的 在 恋人 - 梦境 , 宝琳 和 我 锯 天 后 天 经过 ; 和 频繁地 ,

沉浸在爱人的幻想中，宝琳和我眼睁睁地看着日子一天天过去；而且经常如此，

[wen] [wi:; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [wɪt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] ['rendər] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [brɪ'fɔ:r]
when we spoke of a discovery , which circumstances would render inevitable before
什么时候 我们 辐 的 一个 发现 , 哪个 情况 会 使成为 不可避免的 前
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

当我们谈到一项发现时，种种迹象表明，这项发现很快就会变得不可避免。

[wi:; wi] [læft] [ænd; ənd] ['tremblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə'pɑ:n]
we laughed and trembled at the effect it was likely to produce upon
我们 笑了 和 颤抖 在 这 影响 它 曾是 可能 到 生产 之上
[hɜ:r; hər] ['fa:ðər] .
her father .
她 父亲 .

我们又笑又怕，因为这会对她父亲造成什么影响。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðə; ði] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪstənt] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər]
It is true the event was somewhat distant ; and as long as it were
它是真的 这 事件 曾是 有些 遥远 ; 和 作为 长的 作为 它 是
[ˈpɑːsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ;

的确，这件事发生的时间有些久远；而且只要有可能，

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] .
the secret must be kept .
这 秘密 必须 是 保留 .

秘密必须保守。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsʌd(ə)n] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ɪmˈpendɪŋ] — [aɪˈtiː] [fel] , [ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wər]
But a more sudden blow was impending — it fell , and both were
但 一个 更多的 突然 吹 曾是 即将到来的 — 它 跌倒 , 和 两个都 是
[ˈrendəd] [ˈmɪzrəb(ə)] .
rendered miserable .
渲染 悲惨的 .

但更突然的打击接踵而至——它倒下了，两人都陷入了悲惨的境地。

[ɪf] [ˈevər][mæn][wɜːr; wər] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrtʃən] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [nəˈpəʊliən] .
If ever man were drunk with fortune , it was Napoleon .
如果 曾经 男人 是 醉 和 财富 , 它 曾是 拿破仑 .

如果说有人被财富冲昏了头脑，那一定是拿破仑。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtɪt] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈpɪnək(ə)] [ʌ; əv][ˈhjuːmən] [ˈfɔːrtʃən] , [ðæt] [ðə; ði][ˈwaɪldɪst]
He had reached the highest pinnacle of human fortune , that the wildest
他 有 达到 这 最高 巅峰 的 人类 财富 , 那 这 最狂野的
[æmˈbɪj(ə)n][kʊd; kəd] [sɔːr] [tuː; tə] ;
ambition could soar to ;
志向 可以 翱翔 到 ;

他已经达到了人类财富的最高峰，达到了最狂野的野心所能企及的高度；

[jet] , [ˈblaɪndɪd][baɪ] [praːˈsperəti] [soʊ] [ˈdæzliŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] , — [ænd; ənd] ,
yet , blinded by prosperity so dazzling , he was dissatisfied , — and ,
然而 , 失明 经过 繁荣 所以 耀眼的 , 他 曾是 不满 , — 和 ,
[ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði][moʊst][rouˈmæntɪk][ˈpraːdʒekts, praːˈdʒekts] ,
forming the most romantic projects ,
成型 这 最多 浪漫的 项目 ,

然而，他被耀眼的繁荣蒙蔽了双眼，感到不满，于是，他构想出了许多浪漫的计划。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈgæmblər] , [hiː; hi] [ˈrɪskt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] — “ [ˈwɪrɪd] [hɪz; ɪz]
like a desperate gambler , he risked all that he had gained — “ wearied his
喜欢 一个 绝望的 赌徒 , 他 冒险 全部 那 他 有 获得 — “ 疲惫 他的
[gʊd] [ˈdʒiːniəs] ,
good genius ,
好的 天才 ,

他像一个绝望的赌徒，赌上了他所获得的一切——“耗尽了他的才华，

[ænd; ənd] [prəˈvəukt] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
and provoked his fate .
和 挑衅 他的 命运 .

这自食其果。

” [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][fɜːrst] [kəˈmenst] [æn; ən][ʌnˈdʒʌst][ænd; ənd][ɪmˈpɑːlətɪk][wɔːr] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði]
” **In a word , he first commenced an unjust and impolitic war here , in the**
” 在 一个 单词 , 他 第一的 开始 一个 不公正 和 不合时宜 战争 这里 , 在 这
[pɪˈhɪnsələ] ,
peninsula ,
半岛 ,

总之，他首先在这里，在半岛上，发动了一场不公正且不明智的战争。

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [ðæt] ['mædnəs] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [stiːl] ['mædə] [ækt] — [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['rʌʃə] .
and followed that madness out by a still madder act — the invasion of Russia .
和 随后 那 疯狂 出去 经过 一个 仍然 茜草 行为 — 这 入侵 的 俄罗斯 .
然后，他们又做出了更加疯狂的举动——入侵俄罗斯。

[ɔ:l'dʊʊ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , [ðə; ði]['hɑ:st(ə)] ['ætɪtju:dz] [ə'su:md] [baɪ] [nə'pʊʊliən]
Although for more than a year , the hostile attitudes assumed by Napoleon
虽然 为了 更多的 比 一个 年 , 这 敌对的 态度 假定 经过 拿破仑
[ænd; ənd][æɪg'zændər] ,
and Alexander ,
和 亚历山大 ,
尽管拿破仑和亚历山大之间的敌对态度持续了一年多，

[ʃʊd] [mɪs'trʌst] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] , [fju:] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʃʊd; ʒəd] [kʌm] [sʊʊ] ['sʌd(ə)nli] .
showed mistrust on both sides , few suspected that the crisis should come so suddenly .
显示 不信任 在 两个都 侧面 , 很少 怀疑 那 这 危机 应该 来 所以 突然 .
双方都表现出不信任，很少有人预料到危机将会来得如此突然。

[ðə; ði] [rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [r'steɪt] — [ðə; ði]['lt(ə)] ['ɪntərko:rs] [hi:; hi][held][wɪð; wɪθ] ['eni]
The remoteness of the Seigneur's estate — the little intercourse he held with any
这 偏远 的 这 - 财产 — 这 小的 交往 他 握住 和 任何
[hu:] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
who knew what was passing in the world ,
WHO 知道 什么 曾是 通过 在 这 世界 ,
领主庄园位置偏僻，他几乎不与任何了解世事的人往来。

[left] [ju: 'es][ɪn] ['blɪsf(ə)] ['ɪgnərəns] .
left us in blissful ignorance .
左边 我们 在 幸福的 无知 .
让我们沉浸在无知的幸福中。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ɪntrɪ'meɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] ,
And the first intimation I had ,
和 这 第一的 暗示 我 有 ,
我最初的预感是，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər][ɑ:n][ə; eɪ] ['blʌdi] [ænd; ənd] [drɪ'zæstrəs] [kæm'peɪn] ,
that I was about to enter on a bloody and disastrous campaign ,
那 我 曾是 关于 到 进入 在 一个 血腥 和 灾难性的 活动 ,
我即将投入一场血腥而灾难性的战役，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'remptəri] [kə'mænd] [tu:; tə][set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [dæntzɪk] [æt; ət][æn; ən] ['aʊəz] ['noʊtɪs] .
was a peremptory command to set out for Dantzic at an hour's notice .
曾是 一个 蛮横 命令 到 放 出去 为了 丹齐克 在 一个 小时 注意 .
这是一项命令，要求在接到通知后一小时内出发前往但泽。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɔ:rdər] [prɪ'ventɪd] ['pɔ:lin] [ænd; ənd][em 'i:][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['eni] [steps] [tu:; tə]
The sudden order prevented Pauline and me from taking any steps to
这 突然 命令 阻止 宝琳 和 我 从 采取 任何 步骤 到
[kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði]['si:kɹət][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['mæɪɪdʒ] ;
communicate the secret of our marriage ;
交流 这 秘密 的 我们的 婚姻 ;
这项突如其来的命令使我和宝琳无法采取任何措施来透露我们结婚的秘密；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['wʊmən] [rɪ'kwairz] [ðə; ði] ['gɹetɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and at the moment when woman requires the greatest attention from a
和 在 这 片刻 什么时候 女士 需要 这 最 注意力 从 一个
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
而当妻子最需要丈夫关注的时候，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'bəndən][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] ,
I was obliged to abandon the home of my youth ,
我 曾是 有义务 到 放弃 这 家 的 我的 青年 ;
我不得不离开我年轻时的家，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] [tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [prə'tekt] .
and her whom I had sworn to cherish and protect .
和 她 谁 我 有 宣誓 到 珍惜 和 保护 .
还有我曾发誓要珍惜和保护的她。

[ɔːl'redi] [ðə; ði]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] [θruː] ['dʒɜːrməni][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] ['mæsɪz]
Already the routes through Germany were crowded with enormous masses
已经 这 路线 通过 德国 是 挤 和 巨大的 群众
[ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [men] .
of fighting men .
的 斗争 男人 .
德国境内的道路已经挤满了大量作战人员。

[ˈnevər] , [ɪn]['mɑːdərn] ['wɔːrfer] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrmi] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
Never , in modern warfare , was such an army collected and set in motion .
绝不 , 在 现代的 战争 , 曾是 这样的 一个 军队 集 和 放 在 运动 .
在现代战争中，从未有过如此大规模的军队集结并投入战斗。

[kən'siːv] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [kəm'bætnts] , [ʌv; əv][ɔːl][ɑːrmz] — [ɪn'kluːdɪŋ] ['sɪkstɪ]
Conceive more than five hundred thousand combatants , of all arms — including sixty
构想 更多的 比 五 百 千 战斗人员 , 的 全部 武器 — 包括 六十
[ˈθaʊz(ə)nd] ['hɔːsmən] ,
thousand horsemen ,
千 骑兵 ,
设想超过五十万名各兵种的战斗人员——其中包括六万名骑兵，

[ænd; ənd] [twelv] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] !
and twelve hundred pieces of artillery !
和 十二 百 件 的 炮兵 !
还有一千二百门火炮！

[ðə; ði] ['veri] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [mə'ʃiːn] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][suːpər'hjuːmən][maɪnd]
The very enormity of the vast machine would have required a superhuman mind
这 非常 巨大 的 这 广阔的 机器 会 有 必需的 一个 超人类 头脑
[tuː; tə][də'rekt][aɪ'tiː] .
to direct it .
到 直接的 它 .
如此庞大的机器，需要超人的智慧才能操控。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'peɪn] .
I need not dwell upon the campaign .
我 需要 不是 住 之上 这 活动 .
我无需赘述那场竞选。

[ɑːn][wiː; wi] [went] ! — [ɑːn] — [ɑːn] — [ɑːn] !
On we went ! — on — on — on !
在 我们 去 ! — 在 — 在 — 在 !
我们继续前进！——继续——继续——继续！

[æz; əz] [ɪf] ['ɜːdʒd][baɪ][æn; ən] [əʊvə'ruːlɪŋ] [fer'tæləti] .
as if urged by an overruling fatality .
作为 如果 敦促 经过 一个 否决 死亡 .
仿佛受到某种不容置疑的命运驱使。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] ['pru:dntli] [rɪ'taɪərd] — [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɪr] — [ðə; ði] ['weðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
The Russians prudently retired — that was called fear — the weather for a few
这 俄罗斯人 谨慎地 退休 — 那 曾是 称为 害怕 — 这 天气 为了 一个 很少
[deɪz] [wʌz; wəz] ['mɑ:dərət] ;
days was moderate ;
天 曾是 缓和 ;

俄国人谨慎地撤退了——这叫做恐惧——接下来的几天天气温和；

[ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] ['li:dər] ['mædli] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [nɔ:rθ] [wɜ:r; wər]
and our leader madly fancied that the horrors of the icy north were
和 我们的 领导者 疯狂地 幻想 那 这 恐怖 的 这 冰冷的 北 是
['fæbjələs] .
fabulous .
太棒了 .

我们的领导人疯狂地幻想，冰天雪地的北方的恐怖景象令人叹为观止。

[oʊ] ! [haʊ] ['feɪtəli] [ðæt] ['fæləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɜ:rnd] [aʊt] !
Oh ! how fatally that fallacy of his turned out !
哦 ! 如何 致命的 那 谬论 的 他的 转向 出去 !
哦! 他的那个谬论最终造成了多么致命的后果啊!

[aɪ] [pæs] [ðə; ði] [les] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒɪk] [kæm'peɪn] .
I pass the less interesting portion of this tragic campaign .
我 经过 这 较少的 有趣的 部分 的 这 悲惨 活动 .
我略过了这场悲剧性战役中不太引人入胜的部分。

[ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [kən'si:vɪd] [ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [ʌndər'teɪkɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [seɪn] .
The mind that conceived the monstrous undertaking , could not be sane .
这 头脑 那 构思 这 滔天 承诺 , 可以 不是 是 理智 .
构思出这种骇人听闻的计划的人，一定是精神不正常。

[ðə; ði] ['hɔ:ti] [ə'sʌmp](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [strʌk] ['meni] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['souldʒər][æz; əz] ['bi:ɪŋ]
The haughty assumption of the Emperor struck many a thinking soldier as being
这 傲慢 假设 的 这 皇帝 击 许多 一个 思维 士兵 作为 存在
[ɪnkəm'pætəb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['steɪtsmənz] ['pru:d(ə)ns] ;
incompatible with the statesman's prudence ;
不相容 和 这 政治家的 谨慎 ;
皇帝的傲慢自大让许多有识之士认为与政治家的谨慎不符；

[ænd; ənd] [wen] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði]['mænt(ə)] [ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] , [ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ə; eɪ] ['tempərət]
and when assuming the mantle of prophecy , and in reply to a temperate
和 什么时候 假设 这 地幔 的 预言 , 和 在 回复 到 一个 温带
[ə'pi:l] , [ɪks'kleɪmɪŋ] ,
appeal , exclaiming ,
上诉 , 惊呼 ,

当他披上预言家的外衣，回应温和的呼吁时，他高声说道：

“ [ə; eɪ][fer'tæləti] [ɪn'vɑ:lvz] [ðem; ðəm] ; [let][ðer; ðər] ['destɪnɪz] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] !
“ **a fatality involves them ; let their destinies be fulfilled !**
” 一个 死亡 涉及 他们 ; 让 他们的 命运 是 已完成 !
“他们注定要遭遇不幸；就让他们的命运得以实现吧！”

“ [hi:; hi][rɪ'dʒektɪd] [kən'sɪliətɔ:ri] [əd'vænsɪz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['skæbərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔ:rd] ,
“ **he rejected conciliatory advances , and flung the scabbard from the sword ,**
” 他 拒绝 和解 进展 , 和 扔 这 刀鞘 从 这 剑 ,
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [tæli'rænd] [prə'haʊnst] ,
more than Talleyrand pronounced ,
更多的 比 塔列朗 发音 ,

“他拒绝了和解的提议，并拔剑出鞘，其力度甚至超过了塔列朗的表态。”

[ðæt] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hændz][ænd; ənd][ˈpɑ:rtɪd] ;
that Fortune and he had shaken hands and parted ;
那 财富 和 他 有 摇晃 双手 和 分手了 ;
他与命运握手告别；

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] [mæd] [əˈgreɪ(ə)n] [əˈpɑ:n] [ˈrʌʃə] [pru:vd] [ɪts] [tru:θ] .
and the sad results of that mad aggression upon Russia proved its truth .
和 这 伤心 结果 的 那 疯狂的 侵略 之上 俄罗斯 已证实 它是 真相 .
而那场疯狂侵略给俄罗斯带来的悲惨后果证明了它的正确性。

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rkəmstæns] [əˈkɜ:rd] , [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən][ˈi:v(ə)l] [ˈɔ:gjəri] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði]
A circumstance occurred , that looked like an evil augury ; and , to the
一个 环境 发生 , 那 看起来 喜欢 一个 邪恶的 预兆 ; 和 , 到 这
[ˌsu:pərˈstɪʃəs] , [fɔ:ˈbəʊdɪd] [ˈi:v(ə)l] [rɪˈzʌlts] .
superstitious , foreboded evil results .
迷信的 , 不祥的预感 邪恶的 结果 .
发生了一件事，看起来像是不祥之兆；在迷信的人看来，预示着不好的结果。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][dʒʊˈlaɪ] ,
Although the month was July ,
虽然 这 月 曾是 七月 ,
虽然当时是七月，

[æt; ət] - [ə; eɪ][reɪn] [stɔ:rm] [ˈnɪrli] [ˌoʊvərˈwelmd] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl]
at Pilony a rain storm nearly overwhelmed the men and horses of a whole
在 - 一个 雨 风暴 几乎 不堪重负 这 男人 和 马匹 的 一个 所有的
[dɪˈvɪz(ə)n] .
division .
分配 .

在皮洛尼，一场暴雨几乎淹没了一个师的士兵和战马。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈsevrəl] [ˈhʌndrədz] [wɜ:r; wər][bɔ:st] ; [ænd; ənd][æt; ət] - ,
Of the latter , several hundreds were lost ; and at Lismori ,
的 这 后者 , 一些 数百 是 丢失的 ; 和 在 - ,
其中数百人失踪；而在利斯莫里，

[ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbɪvuæk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] , [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [ˈsevrəl]
a thunderbolt fell into the bivouac of the Old Guard , and destroyed several
一个 霹雳 跌倒 进入 这 露营 的 这 老的 警卫 , 和 损毁 一些
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈvetərən] [ˈsoʊldʒərz] .
of our veteran soldiers .
的 我们的 老将 士兵 .
一道闪电击中了老卫队的营地，炸死了我们几名老兵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈkri:] [wʌz; wəz] [pæst] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈli:dər] [pʊft] [ˈfɔ:rwərd] [wer] [ðə; ði]
But the decree was passed ; and our leader pushed forward where the
但 这 法令 曾是 通过了 ; 和 我们的 领导者 推动 向前 在哪里 这
[ˈfɪŋgər] [ʌv; əv] [ˈdestəni] [ˈpɔɪntɪd] .
finger of destiny pointed .
手指 的 命运 尖 .
但法令已经颁布；我们的领袖朝着命运的指引前进。

[æt; ət] - , [ðə; ði] [ˈenəmi] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] , [ˈæftər][rɪˈtaɪərɪŋ] , [ɪn]
At Witepsk , the enemy presented themselves in order of battle , after retiring , in
在 - , 这 敌人 呈现 他们自己 在 命令 的 战斗 , 后 退休 , 在
[ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɔ:rdər] ,
perfect order ,
完美的 命令 ,
在维捷普斯克，敌军以战斗队形列队出现；撤退后，敌军又以完美的队形列队出现。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ˈɹ; əv] [ˈfɔːrɪst] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] .
and holding every inch of forest through which we passed .
和 保持 每一个 英寸 的 森林 通过 哪个 我们 通过了 .

我们穿过的每一寸森林，都尽收眼底。

[ðæt] [ðei] [wɜːr; wər] [ɪnˈtɪmɪdeɪtɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmænɪfest] [əbˈsɜːrdəti] ; [ðer; ðər] [ˈskɜːrmɪʃərz] [held]
That they were intimidated , was a manifest absurdity ; their skirmishers held
那 他们 是 受到恐吓 , 曾是 一个 显现 荒谬 ; 他们的 散兵游勇 握住
[ðə; ði] [graʊnd] [ˈboʊldli][ænd; ənd] [ˈfriːli] ,
the ground boldly and freely ,
这 地面 大胆地 和 自由 ,

说他们被吓倒了，这显然是荒谬的；他们的散兵坚守阵地，英勇无畏。

— [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ˈaʊərz][æz; əz] [ðei] [ədˈvænst] .
— **mingled with ours as they advanced .**
— 混合 和 我们的 作为 他们 先进的 .

——随着他们的前进，与我们的人混杂在一起。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðei] [əˈweɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈprəʊtʃ] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋɡld] [aʊt]
From the audacity with which they awaited our approach , and singled out
从 这 大胆 和 哪个 他们 等待中 我们的 方法 , 和 单身 出去
[ɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,
individuals ,
个人 ,

从他们等待我们靠近时的那种大胆态度，以及他们挑选出的个别目标来看，

[wiː; wi] [bɜːst] [sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)] [ˈɑːfəsərz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər] [ˈɹ; əv][hɪz; ɪz][ˈeskɔːrt] ,
we lost some valuable officers ; and in the very centre of his escort ,
我们 丢失的 一些 有价值的 警官 ; 和 在 这 非常 中心 的 他的 护送 ,
我们损失了一些宝贵的军官；而就在他的护卫队正中央，

[ˈdʒen(ə)rəl] [ruːˈsel] [wʌz; wəz] [ˈpɪstoʊld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌ(ə)n] [drəˈɡuːn] .
General Roussel was pistoled by a Russian dragoon .
一般的 鲁塞尔 曾是 手枪 经过 一个 俄语 龙骑兵 .

鲁塞尔将军被一名俄国龙骑兵用手枪击毙。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈpɑːləsi] , [nɑːt] [fɪr] , [ɪnˈdʒʊst] [ðə; ði] [ˈenəmi] [tuː; tə] [rɪˈsiːd] .
It was evident that policy , not fear , induced the enemy to recede .
它 曾是 明显 那 政策 , 不是 害怕 , 诱导 这 敌人 到 消退 .

很明显，促使敌人撤退的是政策，而不是恐惧。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɹi] [əˈfer] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ˈɹ; əv] [ˈæˈsɜːr] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] ,
In a cavalry affair , the next morning , a regiment of chasseurs were charged ,
在 一个 骑兵 事务 , 这 下一个 早晨 , 一个 团 的 猎兵 是 带电 ,
第二天早上，在一场骑兵战斗中，一个猎兵团发起了冲锋。

[ænd; ənd] [ˈheɪvɪli] [kʌt] [ʌp][baɪ][sʌm; səm] [ˈskwɔːdrənz] [ˈɹ; əv][ðə; ði] [ˈkɑːsæk] [ɡɑːrd] ,
and heavily cut up by some squadrons of the Cossack Guard ,
和 重度 切 向上 经过 一些 中队 的 这 哥萨克 警卫 ,

并被哥萨克卫队的几个小队严重砍伤，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [səˈpɔːrt] [ˈɹ; əv][æən; ən] [ˈɪnfəntri] [kɔːr] [seɪvd] [ðem; ðəm]
and nothing but the immediate support of an infantry corps saved them
和 没有什么 但 这 即时 支持 的 一个 步兵 兵团 已保存 他们
[frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] .
from destruction .
从 破坏 .

只有步兵军团的及时支援才使他们免遭毁灭。

[nə'pəʊliən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʊkər] - [ɑ:n] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Napoleon was a lookout on , and directed the movement by which the
拿破仑 曾是 一个 观察者 - 在 , 和 指导 这 移动 经过 哪个 这
[ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz] [ˈreskjʊ:d] .
regiment was rescued .
团 曾是 获救 .
拿破仑只是旁观者，并指挥了营救该团的行动。

[ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [bi'jɑ:nd] [ðə; ði] - , [wi:; wi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [hoʊl] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑ:rmɪ][ɪn]
On the heights beyond the Lonchesa , we observed the whole Russian army in
在 这 高度 超过 这 - , 我们 观察到 这 所有的 俄语 军队 在
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .
在隆切萨河对岸的高地上，我们看到了整个俄军的部署阵地。

[ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'si:vɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['bɪvʊækd] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə]
A battle would be received , and we bivouacked , waiting for morning , to
一个 战斗 会 是 已收到 , 和 我们 露营 , 等待 为了 早晨 , 到
[feɪl][ɑ:n] .
fail on .
失败 在 .
一场战斗即将打响，我们扎营休息，等待天亮，然后失败。

[æt; ət] [deɪ] - [breɪk] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [ˈʌndər] [ɑ:rmz] .
At day - break we were , under arms .
在 天 - 休息 我们 是 , 在下面 武器 .
天亮时分，我们全副武装。
[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['enəmi] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'seɪl] ?
Where was the enemy we were to assail ?
在哪里 曾是 这 敌人 我们 是 到 攻击 ?
我们要攻击的敌人在哪里？

[ɑ:n][ðə; ði] [pri'si:dɪŋ] [naɪt] , ['bɑ:kli] [di:] ['tɑ:li] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
On the preceding night , Barclay de Tolly had abandoned his position ; and that ,
在 这 前 夜晚 , 巴克莱 德 托利 有 弃 他的 位置 ; 和 那 ,
[tu:] ,
too ,
也 ,
前一天晚上，巴克莱·德·托利放弃了他的阵地；而且，

[wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [pri,sɪpɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ru:t] [hi:; hi] [tʊk] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ; — ['ni:ðər]
with so little precipitation , that the very route he took was doubtful ; — neither
和 所以 小的 沉淀 , 那 这 非常 路线 他 采取 曾是 疑 ; — 两者都不
[dɪs'maʊntɪd] ['ɡʌnz] ,
dismounted guns ,
下马 枪支 ,
由于降雨量如此之少，他所走的路线都令人担忧；——既没有下马射击，也没有部署火炮。

[nɔ:r] [ded] ['hɔ:rsɪz] , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] .
nor dead horses , pointing the line of his retreat .
也不 死的 马匹 , 指向 这 线 的 他的 撤退 .
也没有死马，指明了他的撤退路线。
[ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] ['soʊldʒər] , [æz; əz][hi:; hi] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌntri] ['rævɪdʒd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
The youngest soldier , as he passed over a country ravaged and deserted ,
这 最小的 士兵 , 作为 他 通过了 超过 一个 国家 饱受蹂躏 和 荒凉的 ,
这位最年轻的士兵，当他飞越一片饱受蹂躏、荒无人烟的土地时，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkɑːnflɪkt][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klaɪnd] .
began to suspect the reason that a conflict had been declined .

开始 到 怀疑 这 原因 那 一个 冲突 有 到过 拒绝 .
开始怀疑冲突被拒绝的原因。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mæstərli] ['pɑːləsi] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsækrɪfaisɪz][aɪ 'tiː][kɔːst][ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] ,
It was masterly policy ; and the sacrifices it cost in the outset ,
它 曾是 精湛 政策 ; 和 这 牺牲 它 成本 在 这 开端 ,
这是一项高明的政策；以及它在初期所付出的牺牲，

[wɜːr; wər] [ˈæmpli] [rɪ'peɪd] [ɪn][ðə; ði][end] .
were amply repaid in the end .
是 充足的 已偿还 在 这 结尾 .
最终得到了充分的回报。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns] , [wiː; wi] ['sʌfəd] ['dredfəli] [frʌm; frəm] [hiːt] [ænd; ənd]
At this period of the advance , we suffered dreadfully from heat and
在 这 时期 的 这 进步 , 我们 遭受 极其糟糕 从 热 和
[ˈskersəti] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
scarcity of water .
缺乏 的 水 .
在推进的这一时期，我们饱受酷暑和缺水之苦。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [veɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'dʒɪpʃn] [sʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)] .
Many a veille moustache asserted that an Egyptian sun was more endurable .
许多 一个 警戒 胡子 断言 那 一个 埃及人 太阳 曾是 更多的 可忍受的 .
许多留着面纱式胡须的人都声称，埃及的阳光更能让人忍受。

[ðen] , [ðə; ði] ['weðər] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['sʌd(ə)nli] , — [reɪn] [fɔːl] [ɪn] ['tɒrənts] , — [ænd; ənd] , [frʌm; frəm]
Then , the weather would change suddenly , — rain fall in torrents , — and , from
然后 , 这 天气 会 改变 突然 , — 雨 落下 在 种子 , — 和 , 从
[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔʊdʒ] ,
the difficulty of the roads ,
这 困难 的 这 道路 ,
然后，天气骤然变化——暴雨倾盆而下——而且，由于道路崎岖难行，

[ˈrendər] [maːtʃɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'præktɪkəbl] .
render marching almost impracticable .
使成为 行军 几乎 不切实际 .
使得行军几乎不可能。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːdʃɪps] [sɪ'vɪr] [ɪ'nʌf] .
We thought our hardships severe enough .
我们 想法 我们的 艰辛 严重 足够的 .
我们以为我们已经遭受了足够多的苦难。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [stɔːr] !
Little did we imagine those that remained in store !
小的 做过 我们 想象 那些 那 剩余 在 店铺 !
我们万万没想到，竟然还有那么多东西留在了店里！

- [wʌz; wəz] [fɔːt] — [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kɑːntest] , [ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz]
Smolensko was fought — and , after a doubtful contest , the victory was
- 曾是 战斗 — 和 , 后 一个 疑 竞赛 , 这 胜利 曾是
[geɪnd] . — [geɪnd] !
gained . — Gained !
获得 . — 获得 !
斯摩棱斯科之战打响了——经过一场胜负难分的较量，最终取得了胜利。——胜利！

[wen] [ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd][noʊ][ˌɔ:ŋgər][bi:; bi] [dɪ'fendɪd] , [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ˈfaɪərd][ˌaɪ 'ti:]; [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli]
When the city could no longer be defended, the Russians fired it, simultaneously
什么时候 这 城市 可以 不 更长 是 辩护 , 这 俄罗斯人 被解雇 它 , 同时地
, [ɪn][æn; ən] ['hʌndrəd] ['kwɔ:rtərz] ;
, in an hundred quarters ;
, 在 一个 百 四分之一 ;

当这座城市再也无法守住时，俄国人同时向一百个方位开火；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdi] ['kɑ:nflɪkt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [leɪd][ɪn] [ˈæfɪz] [baɪ][ðə; ði] ['veri]
and the fruits of a bloody conflict was a town laid in ashes by the very
和 这 水果 的 一个 血腥 冲突 曾是 一个 镇 铺设 在 灰烬 经过 这 非常
[men] [hu:]; [held][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ˈdespəɾətli] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] !
men who held it so desperately to the last !
男人 WHO 握住 它 所以 绝望地 到 这 最后的 !

一场血腥冲突的后果，竟是将一座城镇夷为平地，而摧毁它的正是那些拼死抵抗到最后一刻的战士们！

[ɑ:n] [ˈʌðər] [pɔɪnts] , [ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ˈi:kwəli] [sək'sesf(ə)l] ;
On other points, the French arms were equally successful ;
在 其他 积分 , 这 法语 武器 是 同样地 成功的 ;

在其他方面，法国军队也同样取得了成功；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vɪd] [ðæt] [nə'pʊʊliən] [wʊd] [pɔ:z] ; [ˌɔ:rgənəɪz][ˈrəʊlənd] — [hoʊld]
and here it was believed that Napoleon would pause ; organize Roland — hold
和 这里 它 曾是 相信 那 拿破仑 会 暂停 ; 组织 罗兰 — 抓住
[ˈri:gə] , - , [ænd; ənd] - ,
Riga , Witepsk , and Smolensko ,
里加 , - , 和 - ,

人们认为拿破仑会在此停下脚步；组织罗兰——占领里加、维捷普斯克和斯摩棱斯科，

— [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
— and wait the return of spring .
— 和 等待 这 返回 的 春天 .

——然后等待春天的到来。

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [dɪk'teɪtɪd] [tɜ:rmz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒŋkəd] ,
But , having dictated terms to the conquered ,
但 , 拥有 口述 条款 到 这 征服 ,

但是，在向被征服者发号施令之后，

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] — [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ˈdezərt] [roʊdz] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ]
even in the palaces they had occupied — regardless of desert roads and coming
甚至 在 这 宫殿 他们 有 占领 — 不管 的 沙漠 道路 和 未来
[ˈwɪntər] , [wɪ'dəʊt] [ˈmægəzɪnz] [ɔ:r] [ˈhɒspɪtlz] ,
winter , without magazines or hospitals ,
冬天 , 没有 杂志 或者 医院 ,

即使在他们占据的宫殿里——尽管道路崎岖难行，寒冬将至，没有杂志，也没有医院——

[ænd; ənd] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] - [ˈɑ:ɾmi][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [də'rekt]
and , leaving the Moldwian army in his rear , he determined to march direct
和 , 离开 这 - 军队 在 他的 后部 , 他 决定 到 行进 直接的
[ə'pɑ:n] “ [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈsɪti] .
upon “ the sacred city .
之上 ” 这 神圣 城市 .

他把摩尔德维亚军队留在身后，决定直接向“圣城”进军。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , [ðæt] [ðə; ði][ˈpru:d(ə)nt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [ˈstrɔ:ŋli]
” It was said , that the prudent of those around him , remonstrated strongly
” 它 曾是 说 , 那 这 谨慎 的 那些 大约 他 , 抗议 强烈
[ə'genst] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [ˈmædnəs] ;
against this act of madness ;
反对 这 行为 的 疯狂 ;

据说，他周围那些明智的人都强烈反对这种疯狂的行为；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɛmpɜːɜːz] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪkən] .
but the Emperor's resolution was not to be shaken .
但 这 皇帝的 解决 曾是 不是 到 是 摇晃 .

但皇帝的决心丝毫没有动摇。

[ɑːn][wiː; wi] [went] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌʃənz] , [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ˈmɑːskaʊ] , [rɪˈsiːvd] [ˈbæt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]
On we went ; and the Russians , to cover Moscow , received battle on the
在 我们 去 ; 和 这 俄罗斯人 , 到 覆盖 莫斯科 , 已收到 战斗 在 这
[ˈhaɪts] [ʌv; əv][ˌbɒrəˈdiːnəu] .
heights of Borodino .
高度 的 博罗季诺 .

我们继续前进；俄军为了掩护莫斯科，在博罗季诺高地与俄军交战。

[wɪð; wɪθ] [ˈnɪrli] [ˈiːkwəl] [ˈnʌmbərz] ,
With nearly equal numbers ,
和 几乎 平等的 数字 ,

数量几乎相等，

[tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [kəmˈbætnts] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [twelv] [ˈaʊərz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]
two hundred and fifty thousand combatants were for twelve hours engaged in
二 百 和 五十 千 战斗人员 是 为了 十二 小时 已订婚的 在
[ˈmɜːrdərəs] [ˈkɑːnflɪkt] .
murderous conflict .
杀人犯 冲突 .

二十五万名战斗人员进行了十二个小时的血腥冲突。

[naɪt] [ˈendɪd] [ˌaɪˈtiː] .
Night ended it .
夜晚 结束 它 .

夜幕降临，一切结束了。

[ðə; ði] [ˈvɪktəz] [ˈbɪvuækd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsækrɪfajs] [ðæt] [ʃɑːks]
The victors bivouacked on the ground they had gained at a sacrifice that shocks
这 胜利者 露营 在 这 地面 他们 有 获得 在 一个 牺牲 那 冲击
[hjuːˈmænəti] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæŋkwɪt] [rɪˈtaɪərd][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɔːrdər] ,
humanity — and the vanquished retired in perfect order ,
人类 — 和 这 战败者 退休 在 完美的 命令 ,

胜利者在他们付出了震惊人类的代价后占领的土地上扎营——而战败者则井然有序地撤退了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒŋkərəz] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] .
leaving the conquerors a field of battle .
离开 这 征服者 一个 场地 的 战斗 .

给征服者留下了一片战场。

[oʊ][gɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

上帝啊！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːld] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 8th [disˈkləʊzd] ! — [ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ded] [ɔːr] [ˈdaɪɪŋ]
such a field as the morning of the 8th disclosed ! — sixty thousand dead or dying
这样的 一个 场地 作为 这 早晨 的 这 8th 披露 ! — 六十 千 死的 或者 垂死
[men] ,
men ,
男人 ,

8日清晨展现出的景象令人震惊！——六万名士兵阵亡或奄奄一息。

[ɪntəˈspɜːst] [wɪð; wɪθ] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈhɔːrsɪz] .
interspersed with five - and - twenty thousand horses .
穿插 和 五 - 和 - 二十 千 马匹 .

其中穿插着五万两万匹马。

[wel] , [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['mɑ:skəʊ][wʌz; wəz]['oʊpən] ,
Well , the road to Moscow was open ,
出色地 , 这条路到莫斯科曾是打开 ,

通往莫斯科的道路已经畅通。

[bʌt; bət] ['evri] [step][wi:; wi] [əd'vænst] [[oʊd] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] .
but every step we advanced showed the madness of the proceeding .
但每一个步我们先进的显示这疯狂的这进行中 .

但我们每走一步，就越发觉得这个过程荒谬至极。

[ɪf] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [taʊn] , [wi:; wi] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] ; [ɪf] [wi:; wi] [met] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
If we reached a town , we found it in a blaze ; if we met a village ,
如果 我们 达到 一个 镇 , 我们 成立 它 在 一个 火焰 ; 如果 我们 遇见 一个 村庄 ,

如果我们到达一座城镇，会发现它已化为一片火海；如果我们遇到一个村庄，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['təʊtəli] [dɪ'z:rtɪd] .
it was totally deserted .
它 曾是 完全 荒凉的 .

那里完全荒无人烟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第30/38页

[ˈkæt(ə)l][wɜːr; wər] [ˈdrɪvŋ] [ɔːf] ; [prəˈvɪzŋz] [bəːnd] [ɔːr] [ˈberɪd] ;
Cattle were driven off ; provisions burned or buried ;
牛 是 驱动 离开 ; 条款 烧伤 或者 埋葬 ;
牛群被驱赶；粮食被烧毁或掩埋；

[ðə; ði] [ˈpezntri] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn] [mæs] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmænz][hænd][wɒz; wəz] [əˈɡenst] [juː ˈes] ;
the peasantry had risen en masse and every man's hand was against us ;
这 农民 有 升起 英文 大众 和 每一个 男人的 手 曾是 反对 我们 ;
农民们集体起义，所有人都与我们为敌；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈaʊər; ɑːr][ɪnˈfætʃueɪtɪd] [ˈliːdə] [ˌpəːsɪˈviəd] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [kəˈrɪr] , [ænd; ənd] [ˈrekləsli]
but still our infatuated leader persevered in his mad career , and recklessly
但 仍然 我们的 迷恋 领导者 坚持不懈 在 他的 疯狂的 职业 , 和 鲁莽地
[pʊft] [ɑːn] .
pushed on .
推动 在 .
但是，我们这位痴迷的领导人仍然坚持他疯狂的职业生涯，并且肆无忌惮地向前推进。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɑːndli] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] , [ðæt] [ˈmɑːskaʊ] [wɒns] [geɪnd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːdʃɪps] [wʊd]
It was fondly supposed , that Moscow once gained , our hardships would
它 曾是 深情地 据称 , 那 莫斯科 一次 获得 , 我们的 艰辛 会
[ˈtɜːrmineɪt] ,
terminate ,
终止 ,
人们曾天真地认为，一旦莫斯科占领了莫斯科，我们的苦难就会结束。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ʌv; əv] [rɪˈpouz] [rɪˈwɔːrd] [ðə; ði][praɪˈveɪ(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌʌndərˈɡɑːn] .
and a winter of repose reward the privations we had undergone .
和 一个 冬天 的 休息 报酬 这 匮乏 我们 有 经历 .
一个安逸的冬天是对我们所经历的苦难的补偿。

[ðæt] [hoʊp][wɒz; wəz] [fɔːls] ; [ˈmɑːskaʊ] , [laɪk][ðə; ði] [miːn] [ˈvɪlɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ˈruːɪnd] ,
That hope was false ; Moscow , like the meanest village we had seen ruined ,
那 希望 曾是 错误的 ; 莫斯科 , 喜欢 这 最卑鄙的 村庄 我们 有 已见 毁坏 ,
那份希望落空了；莫斯科就像我们见过的最破败的村庄一样，

[wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] .
was also devoted to destruction .
曾是 还 奉献 到 破坏 .
也致力于破坏。

[wiː; wi] [ˈentəd] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [nuːn] ; [fjuː] [ɪnˈhæbɪtənts] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] ;
We entered it at noon ; few inhabitants had remained ;
我们 进入 它 在 中午 ; 很少 居民 有 剩余 ;
我们中午时分进入城内；城里几乎空无一人；

[ænd; ənd] [nʌn] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːts] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfelənz] [huː] [hæd; həd] [left]
and none were seen in the deserted streets but a few felons who had left
和 没有任何 是 已见 在 这 荒凉的 街道 但 一个 很少 重罪犯 WHO 有 左边
[ðə; ði][dʒeɪlz] ,
the jails ,
这 监狱 ,
空荡荡的街道上除了几个逃出监狱的重刑犯外，一个人也没见到。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈretʃɪd] [ˈaʊt.kæsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [seks] .

and some wretched outcasts of the other sex .
和 一些 可怜 被排斥者 的 这 其他 性别 .

还有一些可怜的异性被社会遗弃者。

[ˈevri] [ˈdwelɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [[ɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n]
Every dwelling , from the palace of the noble to the shop of the meanest
每一个 住宅 , 从 这 宫殿 的 这 高贵 到 这 店铺 的 这 最卑鄙的

[ˈɑ:rtɪzən] , [wʌz; wəz] [əˈbændənd] .
artisan , was abandoned .
工匠 , 曾是 弃 .

从贵族的宫殿到最卑微工匠的店铺，所有住所都被废弃了。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [əˈloʊn] [kənˈteɪnd] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɔkju:pənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd]
The churches alone contained any living occupants , and they were the wounded
这 教堂 独自的 包含 任何 活的 居住者 , 和 他们 是 这 受伤

[ˈoʊnli] ,
only ,
仅有的 ,

只有教堂里还有活着的人，而且他们都是伤员。

[ɔ:r] [ðoʊz] [hu:m] [eɪdʒ][ɔ:r] [ˈɪnfənsi] [hæd; həd] [ˈrendəd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][rɪˈtaɪərɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
or those whom age or infancy had rendered incapable of retiring with the
或者 那些 谁 年龄 或者 婴儿期 有 渲染 无法 的 退休 和 这

[rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [du:md] [ˈsɪti] .
remainder of its inhabitants from the doomed city .
余 的 它是 居民 从 这 注定失败 城市 .

或者那些因年老或年幼而无法与其余居民一起撤离这座注定毁灭的城市的人。

[ɔ:lˈðoʊ] [æn; ən][ˈɑ:rmɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [sti:l] [aɪˈti:] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈdezərt] .
Although an army was in the place , still it looked a splendid desert .
虽然 一个 军队 曾是 在 这 地方 , 仍然 它 看起来 一个 灿烂 沙漠 .

虽然驻扎着军队，但这里仍然像一片壮丽的沙漠。

[ˈevri] [ˈsoʊldʒər] [hu:m] [ju:; jʊ] [met] [wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:stli] [ˈplʌndər] .
Every soldier whom you met was loaded with costly plunder .
每一个 士兵 谁 你 遇见 曾是 已加载 和 昂贵 掠夺 .

你遇到的每个士兵都携带着贵重的战利品。

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] .
It appeared a city of enchantment .
它 出现 一个 城市 的 魅力 .

它宛如一座充满魅力的城市。

[ˈhaʊzɪz] , [ˈsplendɪdli] [ˈfɜ:rniʃt] , [ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [ˈpæsər] [tu:; tə][goʊ][ɪn] ;
Houses , splendidly furnished , invited the passer to go in ;
房屋 , 精彩地 提供 , 受邀 这 过路人 到 去 在 ;

房屋装饰华丽，吸引着路人进去参观；

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfri:li] [ˈtrævəst] [ˈevri] [ˈsʌmptʃuəs] [ru:m] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]
and he might have freely traversed every sumptuous room which the building
和 他 可能 有 自由 穿越 每一个 豪华 房间 哪个 这 建筑

[kənˈteɪnd] ,
contained ,
包含 ,

他本可以自由地参观这座建筑里的每一间富丽堂皇的房间，

[ænd; ənd][met] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈlɪvɪŋ] .
and met with nothing living .
和 遇见 和 没有什么 活的 .

结果发现没有活物。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪˈzɜːrtɪd] [mægˈnɪfɪsns] .
It was , in truth , a fearful picture of deserted magnificence .
它 曾是 , 在 真相 , 一个 可怕 图片 的 荒凉的 壮丽 :

事实上，那是一幅令人恐惧的、昔日辉煌被遗弃的景象。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æn; ən][əˈlɑːrm][wʌz; wəz] [hɜːrd] .
Suddenly , an alarm was heard .
突然 , 一个 警报 曾是 听到 :

突然，警报声响起。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [kɔːzd] [ˈiːðər] [baɪ] [ˈsiːkrət] [sərˈpraɪz] , [nɔːr][æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈenəmi] .
It was not caused either by secret surprise , nor an approaching enemy .
它 曾是 不是 导致 任何一个 经过 秘密 惊喜 , 也不 一个 接近 敌人 :

这既不是突袭造成的，也不是敌人逼近造成的。

[æt; ət] [ˈsevrəl] [pɔɪnts] [ə; eɪ] [dens] [smʊk] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] ; [fleɪmz] [brʊk] [aʊt] [ɪn] [ˈdɪfrənt]
At several points a dense smoke was visible ; flames broke out in different
在 一些 积分 一个 稠密 抽烟 曾是 可见的 ; 火焰 打破 出去 在 不同的
[ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] ;
quarters of the city ;
四分之一 的 这 城市 ;

多处可见浓烟；城市不同区域燃起大火；

[noʊ][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][prəʊˈkjʊəd] , [nɔːr] [ˈendʒɪnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ;
no water was to be procured , nor engines could be found ;
不 水 曾是 到 是 采购 , 也不 发动机 可以 是 成立 ;

没有水源，也找不到发动机；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ˈruːmər] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [prɪˈveɪl] , [ðæt] [ˈmɔːskəʊ][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈtɜːrɪnətli]
and a fearful rumour began to prevail , that Moscow had been determinately
和 一个 可怕 谣言 开始 到 占上风 , 那 莫斯科 有 到过 坚定地
[ˈfaɪərd] .
fired .
被解雇 :

于是，一个可怕的谣言开始流传开来，说莫斯科已被彻底摧毁。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] .
It was too true .
它 曾是 也 真的 :

这话说得太对了。

[baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈdespərət] [dɪˈvʊʃ(ə)n] ,
By an act of desperate devotion ,
经过 一个 行为 的 绝望的 虔诚 ,

出于绝望的奉献，

[ˈevri] [ˈpraɪvət] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [nəˈsesəti] — [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri]
every private feeling had yielded to public necessity — the most extraordinary
每一个 私人的 感觉 有 产生 到 民众 必要性 — 这 最多 非凡的
[ˈnæʃ(ə)nəl][ˈsækrɪfəɪs] [wɪtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈrekərdz] [wʌz; wəz] [dɪˈkriːd] [ænd; ænd][ˈeksɪkjʊːtɪd] — [ænd; ænd] “
national sacrifice which history records was decreed and executed — and “
国家的 牺牲 哪个 历史 记录 曾是 颁布 和 执行 — 和 “
[ðə; ðɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈsɪti] ” [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ˈæʃɪz] ,
the sacred city “ was laid in ashes ,
这 神圣 城市 “ 曾是 铺设 在 灰烬 ,

所有个人情感都服从于公共需要——历史上最非凡的国家牺牲被颁布并执行——“圣城”化为灰烬。

[baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˌvenə'reɪŋ] , [ə'prəʊtʃɪŋ]
by the hands of those who regarded it with a holy veneration , approaching
经过 这 双手 的 那些 WHO 认为 它 和 一个 圣 崇敬 , 接近
[tu:; tə][aɪ'dɑ:lətri] .
to idolatry .
到 偶像崇拜 .

被那些对它抱有神圣崇敬之心，甚至接近偶像崇拜的人所毁。

[tu:; tə] [nə'pəʊliən] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ˈmɑ:skəʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [ˈni:ðər] [ɪk'spektɪd] [nɔ:ɪ]
To Napoleon the destruction of Moscow was a blow neither expected nor
到 拿破仑 这 破坏 的 莫斯科 曾是 一个 吹 两者都不 预期的 也不
[rɪ'mi:diəbl] .
remediable .
可补救的 .

对拿破仑来说，莫斯科的陷落是一个始料未及且无法弥补的打击。

[ðə; ði] [steɪk] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ɡeɪm] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]
The stake , for which he played the wildest game , was at the same moment
这 赌注 , 为了 哪个 他 玩 这 最狂野的 游戏 , 曾是 在 这 相同的 片刻
, [wʌn] [ænd; ænd][lɔ:st] .
, won and lost .
, 韩元 和 丢失的 .

他玩了最疯狂的游戏，结果却在同一时刻赢了又输了。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæst] ['evri]
To reach the city of the Czars was the object for which he cast every
到 抵达 这 城市 的 这 沙皇 曾是 这 目的 为了 哪个 他 投掷 每一个
[pru:'denʃ(ə)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] — [ænd; ænd] [wʌt] [rɪ'zʌltɪd] ?
prudential consideration to the winds — and what resulted ?
审慎 考虑 到 这 风 — 和 什么 结果 ?

他一心只想到达沙皇之城，为此他抛却了一切理智的考量——结果如何呢？

[hi:; hi][ˈdertɪd][ə; eɪ] [fju:] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈru:ɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ,
He dated a few despatches from the ruins of a city ,
他 日期 一个 很少 电报 从 这 废墟 的 一个 城市 ,

他从一座城市的废墟中发出了几封电报，日期标注为[日期]。

[tu:; tə][ɡeɪn] [wɪtʃ] [tu:] [ˈhʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['soʊldʒərz][wɜ:r; wər][tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði][sæd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
to gain which two hundred thousand soldiers were to form the sad consideration .
到 获得 哪个 二 百 千 士兵 是 到 形式 这 伤心 考虑 .

为了取得胜利，需要投入二十万士兵，这令人悲哀。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ˌmoʊməntərəli] [ɪn'kri:st] — [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] , [blu:] [ɪn][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)][də'rekʃn; da'rekʃn] ,
The fire momentarily increased — the wind rose , blew in a fatal direction ,
这 火 片刻 增加 — 这 风 玫瑰 , 吹 在 一个 致命的 方向 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] [fleɪmz] [spred] [ˈfɪrfəli] .
and the flames spread fearfully .
和 这 火焰 传播 恐惧地 .

火势瞬间加剧——风势增大，朝着致命的方向吹去，火焰可怕地蔓延开来。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər][ˈkwɔ:rtərz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [ˈelɪmənt] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪ:tʃt] , [bʌt; bət]
There were quarters which the raging element had not reached , but
那里 是 四分之一 哪个 这 愤怒 元素 有 不是 达到 , 但
[ɪn'sendi;eri:z] [ˈfaɪərd][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
incendiaries fired the houses ,
燃烧剂 被解雇 这 房屋 ,

有些地区暴乱尚未波及，但纵火犯也烧毁了房屋。

[ænd; ænd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ˈspi:dəli] [ˈʃi:tɪd] [ɪn][wʌn] [brɔ:d] [bleɪz] ,
and the whole city was speedily sheeted in one broad blaze ,
和 这 所有的 城市 曾是 迅速地 床单 在 一 广阔 火焰 ,

整座城市迅速被一场大火吞噬。

[fɑːr] [tuː] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən][ˈeɪdʒənsɪ][tuː; tə] [əˈrest] .
far too irresistible for human agency to arrest .
远的 也 无法抗拒 为了 人类 机构 到 逮捕 .

人类的意志力根本无法阻止这种诱惑。

[ðen] [ˈfɑːləʊd] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [ˈræpɪn] .
Then followed violence and rapine .
然后 随后 暴力 和 掠夺 .

随后发生了暴力和强奸。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈmuːvd] , [sɪˈkriːtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈvɔːltɪd]
Those of the inhabitants who had not removed, secreted themselves in vaulted
那些 的 这 居民 WHO 有 不是 已移除 , 分泌物 他们自己 在 拱形
[ˈseləz] ,
cellars ,
地窖 ,

那些没有搬走的居民, 则躲藏在拱形地窖里。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪˈməʊtə] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] , [moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [kənˈsiːlmənt] ;
or the remoter portions of their houses, most likely to afford concealment ;
或者 这 遥控器 部分 的 他们的 房屋 , 最多 可能 到 买得起 隐蔽 ;

或者他们房屋中较为偏僻的角落, 很可能便于藏身;

[waɪl] [ˈʌðər] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈfɔːr] [ˈraɪn] [ænd; ənd][ˈɔːltər] , [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈsæŋktəti][fɔːr; fər]
while others remained before shrine and altar, trusting to their sanctity for
尽管 其他的 剩余 前 神社 和 坛 , 信任 到 他们的 圣洁 为了
[prəˈtekʃn] .
protection .
保护 .

而其他人则留在神龛和祭坛前, 相信它们的圣洁能够保护他们。

[frʌm; frəm][ɔːl] , [ðə; ði][ˈæŋɡrɪ] [ˈelɪmənt] [əˈblaɪdʒd] [ðoʊz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] .
From all, the angry element obliged those unfortunates to retire .
从 全部 , 这 生气的 元素 有义务 那些 不幸的 到 退休 .

种种愤怒情绪迫使那些不幸的人退休。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [ˈɪntuː] [striːts] [wer] [ˈbændz][ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən] [ˈsoʊldʒərz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈɡæli]
They were forced into streets where bands of drunken soldiers mingled with galley
他们 是 强制 进入 街道 在哪里 乐队 的 醉 士兵 混合 和 厨房
- [sleɪvz] [ænd; ənd] [ˈrɔbəz] ,
- slaves and robbers ,
- 奴隶 和 强盗 ,

他们被迫流落街头, 那里混杂着醉醺醺的士兵、桨奴和强盗。

[lɔːntɪt] [baɪ][sæd][ˈæksɪdənt][æz; əz][ə; eɪ] [kɜːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ˈmædənd] [naʊ]
launched by sad accident as a curse upon the world again, and maddened now
发射 经过 伤心 事故 作为 一个 诅咒 之上 这 世界 再次 , 和 疯狂的 现在
[baɪ][ɪnˌtɔːksɪˈkeɪ(ə)n] .
by intoxication .
经过 中毒 .

因一场悲惨的意外而再次成为世界的诅咒, 如今又因醉酒而疯狂。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ʌv; əv] [ˈplʌndər] , [ðeɪ] [ˈmɪŋɡld] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ænd; ənd]
With all the excesses of plunder, they mingled the most degrading and
和 全部 这 过剩 的 掠夺 , 他们 混合 这 最多 降级 和
[ˈhɔːrəb(ə)l] [dɪˈbɔːtʃəri] .
horrible debauchery .
可怕 放荡 .

在掠夺带来的种种暴行中, 他们掺杂了最堕落、最可怕的淫乱行为。

“ Neither nobility of blood, the innocence of youth, nor the tears of beauty, were respected. ”
两者都不 贵族 的 血 , 这 无辜 的 青年 , 也不 这 眼泪 的 美丽 ,
是 受人尊敬 .

“血统高贵、青春纯真、美貌动人的眼泪，都不受尊重。”

The licentiousness was cruel and boundless; but it was inevitable, in a
这 放荡 曾是 残忍的 和 无边无际 ; 但 它 曾是 不可避免的 , 在 一个
savage war,
野蛮的 战争 ,

这种放荡行为残酷而无节制；但在残酷的战争中，这是不可避免的。

in which sixteen different nations, opposite in their manners and their language,
在 哪个 十六 不同的 国家 , 对面的 在 他们的 礼仪 和 他们的 语言 ,
其中十六个不同的国家，风俗和语言迥异，

thought themselves at liberty to commit every crime.
想法 他们自己 在 自由 到 犯罪 每一个 犯罪 .

他们认为自己可以随意犯下任何罪行。

“ That night I never rested for a second. ”
那 夜晚 我 绝不 休息 为了 一个 第二 .

“那天晚上我一刻也没睡。”

Though removed from the immediate vicinity of the conflagration,
尽管 已移除 从 这 即时 附近 的 这 大火 ,
虽然远离火灾现场附近，

the lurid glare of the burning city penetrated the closet in which I sought repose,
这 骇人的 强光 的 这 燃烧 城市 渗透 这 壁橱 在 哪个 我 寻求 休息 ,
燃烧的城市刺眼的光芒照进了我寻求休憩的壁橱。

and female shrieks, and deeper cries of murder, fell loud and frequent on
和 女性 尖叫 , 和 更深 哭泣 的 谋杀 , 跌倒 大声 和 频繁 在
the ear.
这 耳朵 .

女性的尖叫声和更深沉的谋杀呼喊声响亮而频繁地传入耳中。

To add to the horror of the hellish scene, even animal sufferings were
到 添加 到 这 恐怖 的 这 地狱般的 场景 , 甚至 动物 苦难 是
added.
额外 .

为了增加地狱般场景的恐怖感，甚至还加入了动物遭受痛苦的画面。

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [dɔ:gz] , [tjeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['lɪbəreɪtɪd] : [ænd; ənd][æz; əz]
The watch - dogs , chained at the doors , had not been liberated : and as
这 手表 - 狗 , 连锁 在 这 门 , 有 不是 到过 解放 : 和 作为
[ðə; ði] [fleɪmz] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] ,
the flames reached them ,
这 火焰 达到 他们 ,
被锁在门口的看门狗还没有被解救出来：当火焰蔓延到它们面前时，

[ðer; ðər] [haʊlɪŋz] [wɜ:r; wər] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] .
their howlings were heart - rending .
他们的 嚎叫 是 心 - 渲染 .
他们的嚎叫声令人心碎。

[gɑ:d][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [ə'gen] !
God forbid that I should ever witness such a scene again !
上帝 禁止 那 我 应该 曾经 证人 这样的 一个 场景 再次 !
但愿我永远不要再看到这样的场景！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] .
The next day came .
这 下一个 天 来了 .
第二天到来了。

[ðə; ði]['faɪər][reɪdʒd] [mɔ:r] ['fjʊəriəsli] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd]['mɜ:rdər][ænd; ənd] ['vaɪələns] , [ænd; ənd]
The fire raged more furiously than ever , and murder and violence , and
这 火 愤怒 更多的 愤怒地 比 曾经 , 和 谋杀 和 暴力 , 和
['evri] ['vɪləni] , [kən'tɪnju:d] .
every villany , continued .
每一个 恶棍 , 持续 .
火势比以往任何时候都更加猛烈，谋杀、暴力和各种罪恶行径仍在继续。

[aɪ] [stroʊv] , [ɪf] ['pɔ:səb(ə)l] , [tu; tə][flaɪ][frʌm; frəm]'[hju:mən] [kraɪm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ;
I strove , if possible , to fly from human crime and suffering ;
我 努力 , 如果 可能的 , 到 飞 从 人类 犯罪 和 痛苦 ;
我竭尽所能，远离人类的罪恶和苦难；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [faʊnd] [maɪ'self] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['mɑ:skɑʊ , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbɜ:rb]
and in the evening found myself clear of the walls of Moscow , in a suburb
和 在 这 晚上 成立 我 清除 的 这 墙壁 的 莫斯科 , 在 一个 市郊
[ˈtoʊtəli] [dɪ'tætʃt] ,
totally detached ,
完全 分离的 ,
晚上，我发现自己已经离开了莫斯科的城墙，来到了一个完全与世隔绝的郊区。

[ænd; ənd] , [tu; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] , [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
and , to all appearance , entirely deserted .
和 , 到 全部 外貌 , 完全 荒凉的 .
而且，从各方面来看，这里完全荒无人烟。

['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [mi:n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu; tə][ðə; ði] ['hʌmblər]
Generally , the houses were mean , and had belonged to the humbler
一般来说 , 这 房屋 是 意思是 , 和 有 属于 到 这 谦逊
['klæsɪz] ,
classes ,
课程 ,
一般来说，这些房子都很简陋，属于下层阶级所有。

[hu:] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .
who live in the environs of a city .
WHO 居住 在 这 周边环境 的 一个 城市 .
居住在城市周边地区的人们。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈhaʊzɪz] [ɪnˈkloʊzɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈga:dnz] [ænd; ənd] [haɪ] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər]
Here and there , houses enclosed with gardens and high walls were
这里 和 那里 , 房屋 内 和 花园 和 高的 墙壁 是
[ɪntəˈspə:st] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ˈæftərwərdz] [ˌʌndərˈstʊd] ,
interspersed ; and , as I afterwards understood ,
穿插 ; 和 , 作为 我 然后 理解 ,
这里那里零星散落着一些被花园和高墙环绕的房屋；而且，正如我后来了解到的，

[wɜ:r; wər] [ˈrezɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ˈwelθɪ] [ˈmɜ:tʃənts] ,
were residences of wealthy merchants ,
是 住宅 的 富裕 商人 ,
曾是富商的住所，

[hu:] [ˈni:ðər] [wʊd] [ɪnˈkɜ:r][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ɔ:r] [əˈfekt] [ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɑ:kjəpənsɪ] [ʌv; əv]
who neither would incur the expense or affect the display which the occupancy of
WHO 两者都不 会 招致 这 费用 或者 影响 这 展示 哪个 这 占用的
[ˈhoʊblɜ:] [ˈmænɪnz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
nobler mansions within the walls demanded .
更高贵 豪宅 之内 这 墙壁 要求 .
他们既不会承担入住城墙内更宏伟的宅邸所需的费用，也不会影响其外观展示。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] — [ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] — [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈfaɪər][ænd; ənd] [smoʊk] , [baɪ]
I looked back — the city was in a blaze — a sheet of fire and smoke , by
我 看起来 后退 — 这 城市 曾是 在 一个 火焰 — 一个 床单 的 火 和 抽烟 , 经过
[tɜ:rnz] ,
turns ,
转弯 ,
我回头望去——整座城市燃起了熊熊大火——火光和浓烟交替出现，一片火海。

[æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:r; wər] [fed] [ɔ:r] [ˈsmoʊldər] .
as the flames were fed or smouldered .
作为 这 火焰 是 美联储或者 闷烧 .
火焰被助燃或阴燃。

[ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈsʌbɜ:rb] , [ˈwɪðər] [aɪ][hæd; həd] [ˈwɒndəd] , [wʌz; wəz] [dɪˈzɜ:rtɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈrævɪdʒd] .
The lonely suburb , whither I had wandered , was deserted , but not ravaged .
这 孤独 市郊 , 往哪里去 我 有 漫步 , 曾是 荒凉的 , 但 不是 饱受蹂躏 .
我漫步到的那个偏僻郊区空无一人，但并未遭到破坏。

[ɪnˈdi:d] , [hɪr] [ðə; ði] [ˈplʌndərər] [wʊd] [hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈweɪstɪd] [taɪm] ,
Indeed , here the plunderer would have only wasted time ,
的确 , 这里 这 掠夺者 会 有 仅有的 浪费 时间 ,
事实上，掠夺者在这里只会浪费时间。

[wen] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði][moʊst] [ˈbaʊndləs] [kju:ˈpɪdəti] .
when within there was so much to repay the most boundless cupidity .
什么时候 之内 那里 曾是 所以 很多 到 偿还 这 最多 无边无际 贪婪 .
内心深处竟有如此多的东西需要回报那无尽的贪婪。

[ˈæksɪdənt] [dəˈrektɪd] [em ˈi:] : [wʌn] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] ; [ə; eɪ] [leɪn] [led][tu:; tə][ə; eɪ]
Accident directed me : 1 turned down a narrow passage ; a lane led to a
事故 指导 我 : 1 转向 向下 一个 狭窄的 通道 ; 一个 车道 引领 到 一个
[ˈga:rdn] - [geɪt] ;
garden - gate ;
花园 - 门 ;
意外指引我：我拐进了一条狭窄的小路；一条小巷通向花园大门；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkʌntri] [haʊs]
it was open , and the ruins of wliat had been a pretty country house
它 曾是 打开 , 和 这 废墟 的 - 有 到过 一个 漂亮的 国家 房子
[wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)] .
were visible .
是 可见的 .

它敞开着，可以看到曾经是一座漂亮乡村别墅的废墟。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] — [ðə; ði] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [fruːt] - [triːz] [ˈbroʊkən] — [ˈmeni] [huːf] -
The garden was destroyed — the shrubs and fruit - trees broken — many hoof -
这 花园 曾是 损毁 — 这 灌木 和 水果 - 树木 破碎的 — 许多 蹄 -
[maːrks] [wɜːr; wər] [əˈpærənt] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] ;
marks were apparent in the soft earth ;
标记 是 明显 在 这 柔软的 地球 ;

花园被毁了——灌木和果树都被折断了——松软的泥土上留下了许多蹄印；

[ænd; ənd] [ˈlɪtər] [struːd] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
and litter strewed the ground , and showed , that the evening before the
和 垃圾 散落的 这 地面 , 和 显示 , 那 这 晚上 前 这
[ˈempərər] [ˈentərd] [ˈmɑːskaʊ] ,
Emperor entered Moscow ,
皇帝 进入 莫斯科 ,

地上垃圾遍地，表明在皇帝进入莫斯科的前一天晚上，

[æn; ən] [ədˈvænst] [ˈpɪkɪt] [hæd; həd] [meɪd] , [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [ænd; ənd] [graʊndz] [ɪts] [ˈbɪvuæk] .
an advanced picket had made , the chateau and grounds its bivouac .
一个 先进的 纠察 有 制成 , 这 城堡 和 理由 它是 露营 .

一支先进的警戒线已经到达城堡，并在那里建立了营地。

[noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] ; [ə; eɪ][dɔːg] - [tʃeɪn] [hʌŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːɪnd]
No living thing was visible ; a dog - chain hung beside the door of the ruined
不 活的 事物 曾是 可见的 ; 一个 狗 - 链 悬挂 旁 这 门 的 这 毁坏
[ˈmænj(ə)n] .
mansion .
大厦 .

屋内不见任何生物；一条狗链挂在破败的宅邸门口。

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mjuːt] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] [əˈbændənmənt] .
Even that was a mute testimony of abandonment .
甚至 那 曾是 一个 沉默的 见证 的 放弃 .

即使是那样，也是被遗弃的无声见证。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈbɪldɪŋ] ,
I was still looking at the deserted building ,
我 曾是 仍然 寻找 在 这 荒凉的 建筑 ,
[wɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈbɪldɪŋ] ,
我依然望着那栋废弃的建筑。

[ænd; ənd] [ˈfænsɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [hoʊm][aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ,
and fancying the happy home it might have been but a few days since ,
和 幻想 这 快乐的 家 它 可能 有 到过 但 一个 很少 天 自从 ,
[ænd; ənd] [ˈfænsɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæpi] [hoʊm][aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ,
不禁回想起几天前这里可能是个幸福的家，

[wen] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈfriːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ;
when a wild and piercing shriek was heard from the rear ;
什么时候 一个 荒野 和 冲孔 尖叫 曾是 听到 从 这 后部 ;
[wen] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈfriːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ;
这时，后方传来一声凌厉刺耳的尖叫；

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [blæŋk] .
The rest is blank .
 这 休息 是 空白的 .

其余部分为空白。

[aɪ] [ə'wʊk] — [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
I awoke — where was I ?
我 醒来 — 在哪里 曾是 我 ？

我醒来——我这是在哪儿？

[ˈkændlɪz] [bə:nd] [æt; ət][maɪ][bed] - [saɪd] ; [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
Candles burned at my bed - side ; and an old man , and a girl ,
蜡烛 烧伤 在 我的 床 - 边 ; 和 一个 老的 男人 , 和 一个 女孩 ,
[pər'tɪkjələrli] ['hænsəm] ,
particularly handsome ,
特别 英俊的 ,

床边燃着蜡烛；一位老人，还有一位特别漂亮的姑娘，

[seɪt] [æt; ət] ['i:ðər] [saɪd] .
sate at either side .
沙特 在 任何一个 边 .

坐在两侧。

“ [wer] [eɪ 'em][aɪ] ? ” [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] ['kwestʃən] .
“ **Where am I ?** ” **was my first question .**
“ 在哪里 是 我 ？ ” 曾是 我的 第一的 问题 .

“我在哪里？”这是我的第一个问题。

[ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ˈtɔ:lərəb(ə)] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ə'fɔrd] [em 'i:][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['seɪfti] ,
The girl replied , in tolerable French , and assured me I was in perfect safety ,
这 女孩 回复 , 在 可容忍的 法语 , 和 保证 我 我 曾是 在 完美的 安全 ,
女孩用还算流利的法语回答了我，并向我保证我绝对安全。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [em 'i:][wɜ:r; wər] [frendz] .
and all around me were friends .
和 全部 大约 我 是 朋友们 .

我身边全是朋友。

['grædʒuəli] , [maɪ] ['meməri] [keɪm] [bæk] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['fi:meɪl] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,
Gradually , my memory came back ; and in the young female at my side ,
逐步地 , 我的 记忆 来了 后退 ; 和 在 这 年轻的 女性 在 我的 边 ,
渐渐地，我的记忆恢复了；而我身边的年轻女子，

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [hɜ:r; hər] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [prə'tektɪd] .
I recollected her whom I had protected .
我 回忆 她 谁 我 有 受保护 .

我想起了我曾保护过的她。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'freɪ] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lænsərz] ,
It appeared , that in the affray I had with the lancers ,
它 出现 , 那 在 这 斗殴 我 有 和 这 枪骑兵 ,
看来，在我与骑兵的冲突中，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:mræd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊ]
I had been cut down by a treacherous blow from the comrade of the fellow
我 有 到过 切 向下 经过 一个 奸诈 吹 从 这 同志 的 这 同伴
[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] .
I was engaged with .
我 曾是 已订婚的 和 .

我被与我交战的那个人的同伴偷袭，倒在了地上。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv]['seɪbərz] , [ə'la:rmɪd] [ðə; ði]['fæməli] ,
The cries of the girl , and the clashing of sabres , alarmed the family ,
这 哭泣 的 这 女孩 , 和 这 冲突 的 军刀 , 惊慌 这 家庭 ,
女孩的哭喊声和刀剑碰撞声惊动了家人。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [seɪv] [em 'i:][frʌm; frəm][ɪndʒəri] , [bʌt; bət][ɪn] [taɪm]
who came to my assistance too late to save me from injury , but in time
WHO 来了 到 我的 协助 也 晚的 到 节省 我 从 受伤 , 但 在 时间
[tu:; tə] [rɪ'vendʒ] ,
to revenge ,
到 复仇 ,

他来救我的时候已经太晚了，没能让我免受伤害，但却及时赶到报了仇。

[wʌt] [ðeɪ] [bɪ'li:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] , [maɪ] [deθ] .
what they believed to be , my death .
什么 他们 相信 到 是 , 我的 死亡 .

他们认为，那就是我的死期。

[ðə; ði] ['vɪlənz] [wɜ:r; wər] [dɪ'spætʃ] [wɪ'ðəʊt] ['mɜ:rsɪ] — [ðer; ðər] ['bɔ:dɪz] [kən'si:ld] [tɪl] [naɪt] ,
The villains were despatched without mercy — their bodies concealed till night ,
这 反派 是 已派送 没有 怜悯 — 他们的 身体 暗 直到 夜晚 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['kæɪɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
and then carried to a distance ,
和 然后 携带 到 一个 距离 ,

恶徒们被毫不留情地处决——他们的尸体被藏匿到夜幕降临，然后被运到远处。

[ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['su:ər] , — [ə; eɪ] ['hesəserɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] ,
and thrown into a sewer , — a necessary precaution ,
和 抛掷 进入 一个 下水道 , — 一个 必要的 预防 ,

然后被扔进下水道——这是必要的预防措施。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [ə'raɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] ,
to prevent the suspicion that might arise should they have been discovered ,
到 防止 这 怀疑 那 可能 出现 应该 他们 有 到过 发现 ,

为了避免被发现后可能引起的怀疑，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['deθs] [hæv; həv] [ɔ'keɪzənd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] .
and their deaths have occasioned inquiry .
和 他们的 死亡人数 有 引发 询问 .

他们的死因引发了调查。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Where was I ?
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] ['vɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ]
I looked around , and saw that the apartment was vaulted , and lighted by
我 看起来 大约 , 和 锯 那 这 公寓 曾是 拱形 , 和 照明 经过
[ə; eɪ][læmp] .
a lamp .
一个 灯 .

我环顾四周，发现这间公寓是拱形的，并有一盏灯照明。

[ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] , [bʌt; bət] [lʌg'zʊəriəs] — [ænd; ənd] - —
Everything was not only comfortable , but luxurious — and Polowna —
一切 曾是 不是 仅有的 舒服的 , 但 豪华 — 和 - —
[fɔ:r; fər][soʊ][ðə; ði] [fer] [gɜ:rl] [hu:] [nə:st] [em 'i:][wʌz; wəz] ['deziɡneɪtɪd] ,
for so the fair girl who nursed me was designated ,
为了 所以 这 公平的 女孩 WHO 护理 我 曾是 指定的 ,

一切不仅舒适，而且奢华——还有波洛纳——因为照顾我的那位美丽的姑娘就被这样称呼。

[æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
at my request explained the mystery .
在 我的 要求 解释 这 神秘 .

应我的要求，他解释了这个谜团。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈkɪnzməŋ] [wɜːr; wər] [ˈmɜːtjənts] : [ænd; ənd] [wen] [nəˈpoʊliən] [ˈmenəst]
Her father and kinsmen were merchants : and when Napoleon menaced
她 父亲 和 亲属 是 商人 : 和 什么时候 拿破仑 受威胁
[ˈrʌʃə] [wið; wiθ][ɪnˈveɪz(ə)n] ,
Russia with invasion ,
俄罗斯 和 入侵 ,

她的父亲和亲戚都是商人：当拿破仑威胁要入侵俄罗斯时，

[wið; wiθ] [mɔːr] [ˈfɔːrθɔːt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈeksəd] , [ðeɪ] [priˈperd] [əˈɡenst] [ə; eɪ]
with more forethought than was generally exercised , they prepared against a
和 更多的 深思熟虑 比 曾是 一般来说 锻炼 , 他们 准备 反对 一个
[ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ðæt] , [ðoʊ] [nɑːt][ˈprɑːbəb(ə)] ,
visitation that , though not probable ,
探视 那 , 尽管 不是 可能 ,
[wʌz; wəz] [stɪl] [wiˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
was still within the range of possibility .
曾是 仍然 之内 这 范围 的 可能性 .
[wʌz; wəz] [stɪl] [wiˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
仍在可能性范围内。

[bɪˈniːθ] [ðer; ðər] [ˈkʌntri] [haʊs] , [ˈseləz] [ʌv; əv] [ˈspeɪʃəs] [saɪz][hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli]
Beneath their country house , cellars of spacious size had been originally
下面 他们的 国家 房子 , 地窖 的 宽敞 尺寸 有 到过 起初
[kənˈstrʌktɪd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈentrəns] ,
constructed , with a secret entrance ,
建造 , 和 一个 秘密 入口 ,
[wʌz; wəz] [stɪl] [wiˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
仍在可能性范围内。

[werˈɪn] [tuː; tə][dɪˈpɑːzɪt] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [lɔːz] [dɪˈklerd] [ˈkɑːntrəbənd] .
wherein to deposit merchandise which the Russian laws declared contraband .
其中 到 订金 商品 哪个 这 俄语 法律 声明 违禁品 .
[wʌz; wəz] [stɪl] [wiˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
仍在可能性范围内。

其中存放俄罗斯法律规定为违禁品的商品。

[ðoʊ] [lɔːŋ] [dɪsˈjuːzd] , [ɪn] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈsɪkʃərəti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [priˈperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Though long disused , in this season of insecurity they were prepared for a
尽管 长的 废弃的 , 在 这 季节 的 不安全感 他们 是 准备 为了 一个
[ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrpəs] .
different purpose .
不同的 目的 .
[wʌz; wəz] [stɪl] [wiˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
仍在可能性范围内。

虽然已经很久没有使用，但在如今这个动荡不安的时期，它们却有了新的用途。

[wen] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˌbɒrəˈdiːnəʊ] [pruːvd] [ˌʌnsəkˈsesfl] , [ænd; ənd] [nəˈpoʊliən] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði]
When the field of Borodino proved unsuccessful , and Napoleon approached the
什么时候 这 场地 的 博罗季诺 已证实 不成功 , 和 拿破仑 接近 这
[ˈseɪkrɪd] [ˈsɪti] ,
sacred city , Strenowitz ,
神圣 城市 ,
[wʌz; wəz] [stɪl] [wiˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
仍在可能性范围内。

当博罗季诺战役失败后，拿破仑逼近圣城斯特雷诺维茨时，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ˈvæljuəb(ə)lɪ] [trænsˈfəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as the merchant was called , had everything valuable transferred from the
作为 这 商人 曾是 称为 , 有 一切 有价值的 转移 从 这
[ˌæˈtoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈseləz] ;
chateau to the cellars ;
城堡 到 这 地窖 ;
[wʌz; wəz] [stɪl] [wiˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
仍在可能性范围内。

这位商人将所有值钱的东西从城堡转移到了地窖；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [leɪd] [ɪn] [ɔ:l] ['nesəsəriz] [fɔ:r; fər] [sə'plaɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] ['dɔrɪŋ]
and having laid in all necessities for supplying his family and servants during
和 拥有 铺设 在 全部 必需品 为了 供应 他的 家庭 和 仆人 期间
[ðər; ðər] [kən'faɪnmənt] ,
their confinement ,
他们的 监禁 ,
他已为家人和仆人在分娩期间的生活准备了一切必需品。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [dɪ'zɜ:rtɪd] , — [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
the dwelling was apparently deserted , — and even those who resided in his
这 住宅 曾是 显然 荒凉的 , — 和 甚至 那些 WHO 居住地 在 他的
[ɪ'mi:diət] ['neɪbərhʊd] ,
immediate neighbourhood ,
即时 邻里 ,
此处住所显然已废弃, ——甚至连住在他家附近的人也.....

[bɪ'li:vd] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['welθi:ə] - ,
believed that he had followed the example of the wealthier Muscovites ,
相信 那 他 有 随后 这 例子 的 这 更富有 - ,
[ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
and removed into the interior .
和 已移除 进入 这 内部的 .
他认为他效仿了莫斯科富裕人家的做法, 搬到了内陆地区。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jæ'toʊ] , [baɪ] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [hu:] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [aɪ 'ti:] ,
The destruction of the chateau , by the picket who had occupied it ,
这 破坏 的 这 城堡 , 经过 这 纠察 WHO 有 占领 它 ,
占领城堡的纠察队员摧毁了城堡。
[ædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ; — [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [haʊs] [held] [aʊt] [noʊ] [ɪn'du:smənt]
added to the security of the family ; — a ruined house held out no inducement
额外 到 这 安全 的 这 家庭 ; — 一个 毁坏 房子 握住 出去 不 诱导

[tu:; tə] [ðə; ði] [plʌndərər] ;
to the plunderer ;
到 这 掠夺者 ;
增加了家庭的安全; ——破败的房屋对掠夺者没有任何诱惑力;
[ænd; ənd] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['i:vɪŋ] - [wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [mɜː'ɒdʒ-z] [hu:]
and , excepting the evening Polowna was surprised by the marauders who
和 , 除外 这 晚上 - 曾是 惊讶 经过 这 乱兵 WHO

[hæd; həd] ['wu:ndɪd] [em 'i:] ,
had wounded me ,
有 受伤 我 ,
除了那天晚上波洛娜被袭击者打伤我的那次之外,
[ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ðə; ði] [kən'si:lmənt] [ʌv; əv] - [ɪ'skeɪpt] ['eni]
and paid the penalty with death , the concealment of Strenowitz escaped any
和 有薪酬的 这 惩罚 和 死亡 , 这 隐蔽 的 - 逃脱 任何

[ˌvɪzɪ'teɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['enəmi] ,
visitation from the enemy ,
探视 从 这 敌人 ,
斯特雷诺维茨因此付出了死刑的代价, 他的藏身之处使他免遭敌人的追捕。
['dɔrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ðæt] [nə'pʊʊliən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['ɑ:kjupaɪ] [hɪz; ɪz] ['dɪrli] - [bɔ:t] ['kɑ:ŋkwest] .
during the period that Napoleon continued to occupy his dearly - bought conquest .
期间 这 时期 那 拿破仑 持续 到 占据 他的 亲爱的 - 买 征服 .
在拿破仑继续占领他用惨重代价换来的征服地的这段时期。

[maɪ] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] [ˈtiːdiəs] , — [ðə; ði] [skʌl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈslɑːtli] [ˈfræktʃəd] ; [ænd; ənd] [hens]
My recovery was tedious , — the scull had been slightly fractured ; and hence
我的 恢复 曾是 乏味 , — 这 槽 有 到过 轻微地 破碎的 ; 和 因此
[greɪt] [kə] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] .
great care was necessary .
伟大的 关心 曾是 必要的 .

我的康复过程很漫长——头骨轻微骨折；因此需要格外小心。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [mɔːr] [ˈtendərli] [əˈtendɪd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]
Never was a soldier more tenderly attended to ; and had I heart to
绝不 曾是 一个 士兵 更多的 温柔地 参加 到 ; 和 有 我 心 到
[spər] ,
spare ,
空闲的 ,

从未有哪个士兵受到过如此温柔的照顾；而我却心软了，

[aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] - .
it should have been offered to Polowna .
它 应该 有 到过 提供 到 - .

它本应该提供给波洛纳。

[tuː; tə][kwɪt][maɪ] [kənˈsiːlmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkɒmprəmaɪzd] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ]
To quit my concealment would have compromised the safety of my young
到 辞职 我的 隐蔽 会 有 受损 这 安全 的 我的 年轻的
[prɪˈzɜːvər] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
preserver ; and , indeed ,
保护者 ; 和 , 的确 ,

放弃隐瞒会危及我年轻受救者的安全；而且，事实上，

[ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [nəˈpəʊliən] [əˈbændənd] [ˈmɑːskaʊ] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [kəˈlæmɪtəs] [rɪˈtriːt] ,
until after Napoleon abandoned Moscow , and commenced his calamitous retreat ,
直到 后 拿破仑 弃 莫斯科 , 和 开始 他的 灾难性的 撤退 ,

直到拿破仑放弃莫斯科，开始他那灾难性的撤退之后，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [kaʊtʃ] .
I should not have been able to leave my couch .
我 应该 不是 有 到过 有能力的 到 离开 我的 长椅 .

我本不应该能离开沙发。

[tuː] [leɪt] [ðə; ði] [ˈempərər] [faʊnd] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [truːθ] [kənˈfɜːrmd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Too late the Emperor found the terrible truth confirmed , to which he had
也 晚的 这 皇帝 成立 这 糟糕的 真相 确认的 , 到 哪个 他 有
[hɪðərˈtuː] [ˈɑːbstɪnətli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈkriːd(ə)ns] .
hitherto obstinately refused credence .
迄今为止 顽固地 拒绝 信任 .

皇帝发现可怕的真相时已经太晚了，而他此前一直顽固地拒绝相信这个真相。

[wiː; wi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðæt] [ˈruːɪnd] [ˈkæpɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪskt]
We could no longer remain in that ruined capital , which he had risked
我们 可以 不 更长 保持 在 那 毁坏 首都 , 哪个 他 有 冒险
[ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][əbˈteɪn] ;
everything to obtain ;
一切 到 获得 ;

我们不能再留在那个他冒着一切风险才得到的、如今已成废墟的都城里了；

[ænd; ənd] - [ˈmiː(ə)n] [tuː; tə] - [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
and Lauriston's mission to Kutusoff proved a failure .
和 - 使命 到 - 已证实 一个 失败 .

劳里斯顿前往库图索夫的任务以失败告终。

[ðə; ði] 22d [ʌv; əv][ɑ:k'tʊəbər][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [dɪ'livərəns] .
The 22d of October was the day of our deliverance .
这 22d 的 十月 曾是 这 天 的 我们的 解救 .

10月22日是我们获得解脱的日子。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɑ:rd] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][ru:ɪnz][ʌv; əv] ['mɑ:skəʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən] ['aʊər]
The young guard retired from the ruins of Moscow ; and , in an hour
这 年轻的 警卫 退休 从 这 废墟 的 莫斯科 ; 和 , 在 一个 小时
[æftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

年轻的卫兵从莫斯科的废墟中退了出来；一个小时后，

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'spləʊʒn] [ə'naʊnst] [ðæt][ðə; ði][ləst] [wɜ:rk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz]
a tremendous explosion announced that the last work of destruction was
一个 巨大的 爆炸 宣布 那 这 最后的 工作 的 破坏 曾是
[kəm'pli:tɪd] ,
completed ,
完全的 ,

一声巨响宣告最后的破坏工作已经完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kremlɪn] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] .
and the Kremlin was no more .
和 这 克里姆林宫 曾是 不 更多的 .

克里姆林宫不复存在了。

[ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑ:rmɪ] [fɔ:rmz][ə; eɪ] ['fraɪtʃ(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [rɪ'trɪbjətɪv] ['sʌfərɪŋ] .
The retreat of the invading army forms a frightful picture of retributive suffering .
这 撤退 的 这 入侵 军队 表格 一个 可怕 图片 的 报复性的 痛苦 .

入侵军队的撤退构成了一幅可怕的报复性苦难的画面。

[aɪ 'ti:][jæl; ʃəl][bi:; bi] [pæst] ['oʊvər] ; — [wʌn][fækt] [wɪl] [tel] [ɪts] ['fɪrʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] . — [fɔ:r] ['hʌndrəd]
It shall be passed over ; — one fact will tell its fearful history . — Four hundred
它 将 是 通过了 超过 ; — — 事实 将要 告诉 它是 可怕 历史 . — 四 百
[θaʊz(ə)nd] ['splendɪd] ['souldʒərz] ,
thousand splendid soldiers ,
千 灿烂 士兵 ,

它将被略过；——一个事实将揭示它可怕的历史。——四十万英勇的士兵，

[æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] , [pæst] [ðə; ði] [naɪmən] : [ɑ:n][ðə; ði] 13th [ʌv; əv]
at the opening of the campaign , passed the Neimen : on the 13th of
在 这 开幕 的 这 活动 , 通过了 这 尼门 : 在 这 13th 的
[dɪ'sembər] ,
December ,
十二月 ,

在战役开始之际，尼曼河通过：12月13日，

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi][tɪ'kən][æz; əz][ðə; ði][tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tri:t] ,
which may be taken as the termination of the retreat ,
哪个 可能 是 已采取 作为 这 终止 的 这 撤退 ,

这可以看作是撤退的结束。

['skersli] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [rɪ:'krɔ:st] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [stri:m] .
scarcely twenty thousand men recrossed that fatal stream .
几乎 二十 千 男人 重新交叉 那 致命的 溪流 .

只有不到两万人重新渡过了那条致命的河流。

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ded] ;
For my own part , I had long since been reported dead ;
为了 我的 自己的 部分 , 我 有 长的 自从 到过 据报道 死的 ;

至于我本人，我早已被宣布死亡；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [rɪ'stɔ:rd] , [wen] [ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv][maɪ]
and when my health was sufficiently restored , when the exertions of my
和 什么时候 我的 健康 曾是 足够 恢复 , 什么时候 这 努力 的 我的
['eksələnt] [prə'tektəz] [əb'teɪnd] [maɪ] ['lɪbərti] ,
excellent protectors obtained my liberty ,
出色的 保护者 获得 我的 自由 ,

当我的健康得到充分恢复, 当我的优秀保护者们的努力使我重获自由之后,

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt] ,
and I rejoined the skeleton of my regiment ,
和 我 重新加入 这 骨骼 的 我的 团 ,
于是我重新加入了我所在部队的残存队伍。

[aɪ][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] [fju:] [sə'vaɪvəz] [æz; əz][wʌn] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .
I was looked upon by the few survivors as one returned from the grwe .
我 曾是 看起来 之上 经过 这 很少 幸存者 作为 一 返回 从 这 - .
少数幸存者把我当成从格鲁韦归来的人。

[bʌt; bət] ['evri] [li:g] [ðæt] [brɔ:t] [em 'i:] ['nɪrər] [tu;; tə] [fræns] [si:md] [tu;; tə] [rɪ'mu:v] [ə; eɪ] [weɪt]
But every league that brought me nearer to France seemed to remove a weight
但 每一个 联盟 那 带来 我 更近 到 法国 似乎 到 消除 一个 重量
[frʌm; frəm][maɪ] ['bʊzəm] ,
from my bosom ,
从 我的 怀 ,
但每升入一个联赛, 离法国就越近, 我心中的重担似乎就减轻了一些。

[ænd; ənd][maɪ] [ha:rt] [bi:t] ['laɪtər] .
and my heart beat lighter .
和 我的 心 打 打火机 .
我的心跳也轻快了许多。

[ˈpɔ:lin] , [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [praɪd] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] , [wʌz; wəz] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] — [ænd; ənd][ɪn] ['fænsɪ] , [aɪ]
Pauline , in all her pride of beauty , was before my eyes — and in fancy , I
宝琳 , 在 全部 她 自豪 的 美丽 , 曾是 前 我的 眼睛 — 和 在 想要 , 我
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fa:ðər] .
was a father .
曾是 一个 父亲 .
宝琳, 她那骄傲的美丽就在我眼前——在幻想中, 我成了她的父亲。

[aɪ] [əb'teɪnd] [li:v] [tu;; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] [helθ] — [ænd; ənd][aɪ]
I obtained leave to return home for the recovery of my health — and I
我 获得 离开 到 返回 家 为了 这 恢复 的 我的 健康 — 和 我
['hɜ:rid] [tu;; tə] [ðæt] [hoʊm] [wer] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [braɪd] [wʊd] ['welkəm] [em 'i:] .
hurried to that home where the smiles of my young bride would welcome me .
慌忙 到 那 家 在哪里 这 微笑 的 我的 年轻的 新娘 会 欢迎 我 .
我获准回家休养——我急忙赶回家, 迎接我的是我的年轻妻子的笑容。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ˈpɔ:lin] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['brʊkən] - ['hɑ:tɪd] [oʊld][mæn][ænd; ənd] ['helpləs]
Pauline was in the grave , and a broken - hearted old man and helpless
宝琳 曾是 在 这 严重 , 和 一个 破碎的 - 心地 老的 男人 和 无助
[ɔ:rf(ə)n] ,
orphan ,
孤儿 ,
宝琳已长眠于地下, 只剩下一个心碎的老人和无助的孤儿。

[ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [bɪˈriːvmənt] ,
occupied a dwelling in all the gloom of bereavement ,
占领 一个 住宅 在全部 这 愁云 的 丧亲之痛 ,
在丧亲之痛的阴霾中，他们栖身于一间房屋里。

[wɪtʃ] [wʌns][wʌz; wəz][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] [ænd; ənd] [pˈlaɪtɪd] [feɪθ] .
which once was the abode of loveliness and plighted faith .
哪个 一次 曾是 这 住所 的 可爱 和 陷入困境 信仰 .
这里曾是美丽与坚定信仰的居所。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][sæd][nəˈreɪfŋ,nəˈreɪfŋ][hæf][ˈstuːpəˌfaɪd][wɪð; wɪθ] [ɡriːf] .
I listened to the sad narration half stupified with grief .
我 听着 到 这 伤心 旁白 一半 愚蠢 和 悲伤 .
我听着悲伤的叙述，悲痛得几乎麻木。

[ˈpɔːlɪn] [hæd; həd] [kənˈfest] [hɜːr; hər][ˈsiːkrət] [ˈmæɪɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fəˈɡɪvn] .
Pauline had confessed her secret marriage , and had been forgiven .
宝琳 有 坦白 她 秘密 婚姻 , 和 有 到过 已原谅 .
宝琳坦白了她的秘密婚姻，并得到了原谅。

[ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ˈtraɪəl] [keɪm] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] [ˈdredɪd] [ˈmoʊmənt] ,
The hour of trial came ; and , at that dreaded moment ,
这 小时 的 审判 来了 ; 和 , 在 那 令人恐惧的 片刻 ,
审判的时刻到来了；就在那令人恐惧的时刻，

[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][maɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈræʃli] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] — [ænd; ənd]
the intelligence of my supposed death was rashly communicated — and
这 智力 的 我的 据称 死亡 曾是 贸然 沟通 — 和
[aɪˈtiː] [kɪld] [hɜːr; hər] !
it killed her !
它 被杀 她 !
我死讯的情报被草率地传达了出去——结果害死了她！

[ɪˈnʌf] ; [aɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [vɪzɪˈteɪfŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ;
Enough ; I bore the visitation like a man ;
足够的 ; 我 钻孔 这 探视 喜欢 一个 男人 ;
够了；我像个男人一样承受了这一切；

[ænd; ənd] [wen] [æŋ; ən][ˈɔːrdər] [keɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ʌv; əv][maɪ][ˈredʒɪmənt][ɪn] [speɪn] ,
and when an order came to join a battalion of my regiment in Spain ,
和 什么时候 一个 命令 来了 到 加入 一个 营 的 我的 团 在 西班牙 ,
接到命令后，我加入了我所在团在西班牙的一个营。

[aɪ] [ˈwɪlɪŋli] [əuˈbeɪd] [aɪˈtiː] .
I willingly obeyed it .
我 心甘情愿 服从 它 .
我心甘情愿地服从了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
You know the rest ; and , but for you ,
你 知道 这 休息 ; 和 , 但 为了 你 ,
剩下的你都知道了；而且，如果不是因为你，

[ɪf] [ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd][ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] — [æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [ˈfɑːndli] [telz] [emˈiː] [ðæt] [ðeɪ]
if the dead are united in another world — as my heart fondly tells me that they
如果 这 死的 是 团结的 在 其他 世界 — 作为 我的 心 深情地 讲述 我 那 他们
[ɑːr; ər] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
are — I would have been with thee ,
是 — 我 会 有 到过 和 你 ,
如果逝者在另一个世界能够团聚——正如我的内心深信的那样——那么我本该与你在一起。

[ˈpɔːlɪn] ！
Pauline ！
宝琳 ！

宝琳！

[hiː; hi] [stɔːpt] ； [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['trɪklɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ； [ænd; ənd] , [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ðə; ði] ['sædnəs]
He stopped ; a tear trickled down his cheek ; and , to divert the sadness
他 停止 ； 一个 撕 涓涓细流 向下 他的 脸颊 ； 和 ， 到 转移 这 悲伤
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ，
of his thoughts ,
的 他的 想法 ，

他停了下来；一滴眼泪顺着他的脸颊滑落；为了转移悲伤的思绪，

[aɪ] [prəˈpəʊzɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][rɪˈtaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ．
I proposed that we should retire for the night .
我 建议的 那 我们 应该 退休 为了 这 夜晚 ．

我提议我们今晚就寝。

[ðə; ði][hoʊst] ['laɪtɪd] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['dɜːrtɪ][ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [əˈpɑːrtmənt] ； [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt]
The host lighted us to a dirty and comfortless apartment ; and , without
这 主持人 照明 我们 到 一个 肮脏的 和 无安慰 公寓 ； 和 ， 没有
[ʌnˈdresɪŋ] ，
undressing ,
脱衣服 ，

房东把我们带到一间又脏又不舒服的公寓；而且，我们连衣服都没脱，

[wiː; wi] [θruː] [ɑːrˈselvz] [ɑːn][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] - ['kʌvɜːɪŋz] ， [ænd; ənd] , [ræpt] [ɪn]
we threw ourselves on the outside of the bed - coverings , and , wrapped in
我们 扔 我们自己 在 这 外部 的 这 床 - 覆盖物 ， 和 ， 包装 在
[ˈaʊər; ɑːr] [kloʊk] ， [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [əˈsliːp] ．
our cloaks , were speedily asleep .
我们的 斗篷 ， 是 迅速地 睡着了 ．

我们扑到被子外面，裹上斗篷，很快就睡着了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stiːl] [fæst][æz; əz] ['wɒtʃmən] ， [wen] [ðə; ði] [gəˈrɪlə] [raʊzɪd] [juː 'es] ．
We were still fast as watchmen , when the guerilla roused us .
我们 是 仍然 快速地 作为 守望者 ， 什么时候 这 游击队 唤醒 我们 ．

我们依然像守夜人一样行动迅速，游击队突然袭击了我们。

[fɔːr; fər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈgriːəb(ə)] [ɪnˈtelɪdʒəns] ．
For all , he had agreeable intelligence .
为了 全部 ， 他 有 同意 智力 ．

尽管如此，他的智力还是相当不错的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pəʊst] [ɪˈstæblɪʃt] ['liːtli] [baɪ]['dʒen(ə)rəl][ləˈvɑːl] , [bʌt; bət] [tuː] [liːgz] [ɔːf] ，
There was a post established lately by General Laval , but two leagues off ,
那里 曾是 一个 邮政 已确立的 最近 经过 一般的 拉瓦尔 ， 但 二 联赛 离开 ，
拉瓦尔将军最近设立了一个哨所，但距离两里格远。

[ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrtɪ][ʌv; əv] [frentʃ] ['lænsərz] ． — [ðæt] [ðə; ði] [vɔˌlʃiːˈʒɜːr] [kʊd; kəd][dʒɔɪn] ['iːzəli] ．
occupied by a party of French lancers . — that the voltigeur could join easily .
占领 经过 一个 派对 的 法语 枪骑兵 ． — 那 这 伏尔泰格 可以 加入 容易地 ．
被一群法国骑兵占领——轻步兵可以轻易加入。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ， [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv]['dʒuːliən] ['sæntʃɪz] [laɪt]
A few miles , in an opposite direction , a squadron of Julian Sanchez light
一个 很少 英里 ， 在 一个 对面的 方向 ， 一个 中队 的 朱利安 桑切斯 光
- [wɜːr; wər] ['kæntənd] ；
cwalry were cantoned ;
- 是 粤语 ；

几英里外，在相反的方向，朱利安·桑切斯轻骑兵中队驻扎在那里；

[ænd; ʌnd][wʌns][wið; wiθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði][fɑ:stərər]
and once with them , the fosterer
和 一次 和 他们 , 这 寄养家庭
一旦和他们在一起, 寄养家庭就.....

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['seɪfti] .
and I would be in safety .
和 我 会 是 在 安全 .
这样我就能安全了。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , ['æftər][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['brekfəst] , [wi:; wi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
Accordingly , after an early breakfast , we took leave of each other ,
因此 , 后 一个 早期的 早餐 , 我们 采取 离开 的 每个 其他 ,
于是, 在享用完早午餐后, 我们便互相道别了。

[i:tʃ] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪv] ['fʊ:tʃənz] , [ænd; ʌnd] , [nɑ:t] [ɪm'prɑ:bəbli] , [mi:t] [ə'gen] —
each to follow out his respective fortunes , and , not improbably , meet again —
每个 到 跟随 出去 他的 各自 财富 , 和 , 不是 不太可能 , 见面 再次 —
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)] .
upon a field of battle .
之上 一个 场地 的 战斗 .
各自走上不同的道路, 而且很有可能再次相遇——在战场上。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] : [wen] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd][tu:; tə] [maʊnt]
One thing I must not forget : when summoned to the court - yard to mount
— 事物 我 必须 不是 忘记 : 什么时候 被召唤 到 这 法庭 - 院子 到 山
[ʼaʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] ,
our horses ,
我们的 马匹 ,
有一件事我绝不能忘记: 当我们被召到院子里骑马时,

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði][hɪ'dælgou][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði]['lɪt(ə)lɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] , ['setlɪŋ] [ə'kaʊnts]
we found the hidalgo and his friend , the little physician , settling accounts
我们 成立 这 伊达尔戈 和 他的 朋友 , 这 小的 医生 , 安顿 账户
[wɪð; wiθ][ðə; ði] ['wɜ:rði] [həʊst] .
with the worthy host .
和 这 值得 主持人 .
我们发现这位酋长和他的朋友, 那位小医生, 正在与这位慷慨的主人结算账目。

[ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [tʃɑ:rdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [sko:r] , [ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] [held] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] [ə'pɪnjənz] .
On certain charges in the score , the parties held very opposite opinions .
在 肯定 收费 在 这 分数 , 这 各方 握住 非常 对面的 意见 .
对于判决书中的某些指控, 双方意见截然相反。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd] ['bu:tlləs] ['ɑ:rgjumənt] [ɪn'sju:d] ; [ænd; ʌnd] , [æz; əz][dɪ'spju:tənts] [ə'keɪz(ə)nəli] [wɪl]
A long and bootless argument ensued ; and , as disputants occasionally will
一个 长的 和 无靴 争论 随后 ; 和 , 作为 争议双方 偶尔 将要
[pɑ:rt] ,
part ,
部分 ,
随后爆发了一场漫长而毫无意义的争论; 而且, 正如争论双方有时会分开一样,

[ðə; ði] ['mɑ:nɪteri] [træn'zæk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [reɪzd] ['ni:ðər] [ɪn][ðə; ði]
the monetary transaction of the morning seemed to have raised neither in the
这 货币 交易 的 这 早晨 似乎 到 有 提高 两者都不 在 这
[estɪ'meɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
estimation of the other .
估算 的 这 其他 .
上午的货币交易似乎并没有提升双方对彼此的评价。

[ɪn][tɜːrɪn][aɪ] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [pəˈreɪdɪd] [maɪ] [pɜːrs] ,
In turn I advanced to the landlord , paraded my purse ,
在 转动 我 先进的 到 这 房东 , 游行 我的 钱包 ,

我转而走到房东面前，亮出我的钱包，

[ænd; ənd] [diˈmɑːndɪd] [ɪn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər] [ɡreɪt] [hɑːsprɪˈtæləti] , [ˈeksələnt] [waɪn] ,
and demanded in what I was indebted for great hospitality , excellent wine ,
和 要求 在 什么 我 曾是 负债累累 为了 伟大的 热情好客 , 出色的 葡萄酒 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌpər] .
and a supper .
和 一个 晚餐 .

并要求我为我的热情款待、上好的葡萄酒和晚餐付出代价。

“ [ðæt] [wʊd] [kɪl] [ðə; ði] ! ” [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈdɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
“ That would kill the devil ! ” was an addition of the fosterer's .
“ 那 会 杀 这 魔鬼 ! ” 曾是 一个 添加 的 这 - .

“那可真是了魔鬼的命啊！”这是寄养家庭的补充。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [baʊ; boʊ] , [ðə; ði][hoʊst] [ˈbɛɡd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kən,sɪdəˈreɪ](ə)n] [ɪnˈtaɪərli]
With a profound bow , the host begged to leave the consideration entirely
和 一个 深刻的 弓 , 这 主持人 乞求 到 离开 这 考虑 完全

[tuː; tə][maɪˈself] ,
to myself ,
到 我 ,

主人深深鞠躬，恳求将一切安排都交给我来做。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][aɪ] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈɡɪni] .
and forthwith I produced a guinea .
和 立即 我 生产 一个 几内亚 .

于是我立刻拿出了一枚金币。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [dʒɔɪ][soʊ] [ˈstraɪkɪŋli] [dɪˈspleɪd] :
I never saw joy so strikingly displayed :
我 绝不 锯 喜悦 所以 引人注目 显示 :

我从未见过如此鲜明的喜悦：

[ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlænd,ɔːrdz] [feɪs] [ɪkˈspændɪd] — [ðə; ði][lɪp] [kɜːrld] [ˈɡreɪʃəsli] — [ðə; ði] [aɪ]
every line of the landlord's face expanded — the lip curled graciously — the eye
每一个 线 的 这 房东的 脸 扩展 — 这 唇 卷曲 亲切地 — 这 眼睛

[ˈspɑːkld] ;
sparkled ;
闪闪发光 ;

房东脸上的每一条线条都舒展开来——嘴唇优雅地翘起——眼睛闪闪发光；

[wen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,
when a change as suddenly came over it ,
什么时候 一个 改变 作为 突然 来了 超过 它 ,

当某种变化突然发生时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [æt; ət][wʌns] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
and the countenance at once changed to the very picture of despair .
和 这 面容 在 一次 已更改 到 这 非常 图片 的 绝望 .

他的脸色瞬间变得无比绝望。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ?
What could have caused this change ?
什么 可以 有 导致 这 改变 ?

是什么原因导致了这种变化？

[aɪ] [tɜːrɪnd] [maɪ] [hed] .
I turned my head .
我 转向 我的 头 .

我转过头去。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][,em 'iː][ðə; ði][pɑːr'tiːdə] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [hɪz; ɪz]['fɪŋɡər][ɪn][ə; eɪ]['mɑːnɪtɔːrɪ]
Immediately behind me the partida guide was standing , his finger in a monitory
立即地 在后面 我 这 帕蒂达 指导 曾是 常设 , 他的 手指 在 一个 监测
[pə'zi](ə)n] ,
position ,
位置 ,

就在我身后，导游站着，手指摆出监视的姿势。

[waɪl] [hɪz; ɪz][daːrk] [aɪ] [tuːld][ðə; ði][rest] .
while his dark eye told the rest .
尽管 他的 黑暗的 眼睛 讲述 这 休息 .

他那双深邃的眼睛诉说着其余的一切。

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] , ” ['fɔːltəd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ,
“ **Not for worlds ,** ” **faltered the unhappy man ,**
” 不是 为了 世界 , ” 犹豫不决 这 不开心 男人 ,

“就算用尽一切办法，”那个郁闷的男人结结巴巴地说。

“ [wʊd] [aɪ] [ək'sept] [wʌn] ['riːəl][fɔːr; fər] ['eni] [pɔːr] ['sɜːrvɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ][dɔːg] — [aɪ][beg]
“ **would I accept one real for any poor service I could show a dog — I beg**
” 会 我 接受 一 真实的 为了 任何 贫穷的 服务 我 可以 展示 一个 狗 — 我 求
[pɑːrd(ə)n] ,
pardon ,
赦免 ,

“我会接受一个真正的……来弥补任何糟糕的服务，我可以向狗展示——请原谅，

[seɪ'njɔːr] , — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [daːn] [waːn; hwaːn]['daɪəz] -
Senhor , — a gentleman , who has the honour of Don Juan Diez !
先生 ; — 一个 绅士 , WHO 有 这 荣誉 的 大学教师 胡安 迪兹 -
[ə'kweɪntəns] !
acquaintance !
熟人 !

先生，——一位有幸与唐璜·迪兹相识的绅士！

” [ðə; ði] [gə'rɪlə] ['mʊʃənd] [juː 'es][tuː; tə] [raɪd][ɑːn] .
“ **The guerilla motioned us to ride on .**
” 这 游击队 示意 我们 到 骑 在 .

“游击队员示意我们继续前进。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [groʊn] [riːtʃt] [,em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I did not look back , but a groan reached me from the doorway of the
我 做过 不是 看 后退 , 但 一个 呻吟 达到 我 从 这 门口 的 这
[ˈventə] ,
venta ,
销售 ,

我没有回头，但从售货亭门口传来一声呻吟。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hɑːrt] [hæd; həd]['brʊkən] .
as if a heart had broken .
作为 如果 一个 心 有 破碎的 .

仿佛心碎了一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] — [ðə; ði]['ləndlɔːrd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌfərər] !
There was no mistake about it — the landlord was the sufferer !
那里 曾是 不 错误 关于 它 — 这 房东 曾是 这 患者 !

毫无疑问——房东才是受害者！

[ə'ɹɪdʒən(ə)]
Original
原来的

原来的

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksfaɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈæləɪd] [ˈɑ:rmɪ] — [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
RETURN TO THE ALLIED ARMY — LETTERS FROM ENGLAND .
返回 到 这 盟军 军队 — 信件 从 英格兰 .
重返盟军——来自英国的信件。

“ [kɪŋ] [ˈhenrɪ] .
” **King Henry** .
” 国王 亨利 .

“亨利国王。”

[haʊ] [naʊ] !
How now !
如何 现在 !

现在怎么办！

[wʌt] [nu:z] ?
what news ?
什么 消息 ?

什么新闻？

[waɪ]
Why com'st
为什么 com'st

为什么 com'st

[ðəʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] ?
thou in such haste ?
你 在 这样的 匆忙 ?

你如此匆忙？

[kɪŋ] [ˈhenrɪ] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
King Henry VI .
国王 亨利 六年级 .

亨利六世国王

“ [ˈdʒu:ljət, -liət] .
” **Juliet** .
” 朱丽叶 .

“朱丽叶。”

[oʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfælkənərz] [ˈvɔɪs] .
O , for a falconer's voice .
哦 , 为了 一个 猎鹰者的 嗓音 .

哦，多么渴望听到猎鹰人的声音。

[tu:; tə] [lʊr] [ðɪs] [ˈtæsl] - [ˈdʒent(ə)] [bæk] [əˈgen] !
To lure this tassel - gentle back again !
到 饵 这 流苏 - 温和的 后退 再次 !

为了再次引诱这位温柔的流苏仙子回来！

“ [ˈroʊmiʊs][ænd; ænd][ˈdʒu:ljət, -liət] .
” **Romeo and Juliet** .
” 罗密欧 和 朱丽叶 .

《罗密欧与朱丽叶》。

[ti:]
T
T

[hiː; hi] ['æbsəlu:t] [ə'θɔ:rəti] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði][pɑ:r'ti:də] ['lidər] ['oʊvər][ðə; ði] ['spæniʃ][,pɑ:pju'leɪ(ə)n] ,
he absolute authority exercised by the Partida leaders over the Spanish population ,
他 绝对 权威 锻炼 经过 这 帕蒂达 领导人 超过 这 西班牙语 人口 ,

党魁对西班牙民众行使的绝对权威

[wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ˈɔ:rdərz][wɜ:r; wər] [əu'beɪd] — [ænd; ənd]
was apparent in the readiness with which their orders were obeyed — and
曾是 明显 在 这 准备就绪 和 哪个 他们的 订单 是 服从 — 和

[ʌv; əv] [ðɪs] ,
of this ,
的 这 ,

这一点在他们命令被迅速执行的过程中显而易见——而在这方面，

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [æt; ət] [friː] ['kwɔ:rtərz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst]
the independent style in which we had lived at free quarters for the last
这 独立的 风格 在 哪个 我们 有 居住地 在 自由的 四分之一 为了 这 最后的
[wi:k] ,
week ,
星期 ,

过去一周，我们一直以独立自主的方式住在免费宿舍里。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ˌgærən'tiː] .
would have been a sufficient guarantee .
会 有 到过 一个 充足的 保证 .

这本应是足够的保证。

[nɑ:t] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdemə'liʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Not contented with the demolition of his supper and the occupation of the
不是 满足 和 这 拆除 的 他的 晚餐 和 这 职业 的 这
[steɪt] [ə'pɑ:rtmənts] ,
state apartments ,
状态 公寓 ,

不仅毁掉了他的晚餐，还占领了国宾馆，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] “ [maɪn][hoʊst] ” [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ˈʌndər] [ˈfɑ:rðər] [ˌrekwi'ziʃənz] ,
we found that “ mine host ” had been laid under farther requisitions ,
我们 成立 那 “ 矿 主持人 ” 有 到过 铺设 在下面 更远 请购单 ,

我们发现“矿井宿主”已被置于进一步征用之下，

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ri:'maʊnt] [ðə; ði] ['frentʃmən] [ænd; ənd][mɑ:rk]['æntəni] ,
and obliged to remount the Frenchman and Mark Antony ,
和 有义务 到 重新安装 这 法国人 和 标记 安东尼 ,

并被迫重新骑上法国人和马克·安东尼的马。

[huːz] ['hɔ:rsɪz][wɜ:r; wər][sent] [bæk] [baɪ] [tuː] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntɪnz] .
whose horses were sent back by two villagers to the mountains .
谁 马匹 是 发送 后退 经过 二 村民们 到 这 山脉 .

他们的马匹被两个村民送回了山里。

- [tuː; tə][ə; eɪ]['kæʒuəl]['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] [ðæt] [aɪ] [meɪd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
' To a casual inquiry that I made touching the safe delivery of the
- 到 一个 随意的 询问 那 我 制成 接触 这 安全的 送货 的 这
[ˈænɪmlz] , [ðə; ði] [gə'rɪlə] ,
animals , the guerilla ,
动物 , 这 游击队 ,

“我随意询问了一下关于动物安全运送的问题，游击队员……”

[huː] [ə'kʌmpənɪd] [juː 'es] ,
who accompanied us ,
who 伴随 我们 ,

陪同我们的是

[rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [entərˈteɪnd]
replied with a stare expressive of surprise that a doubt should be entertained
回复 和 一个 盯 富有表现力的 的 惊喜 那 一个 怀疑 应该 是 娱乐
[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;
upon the subject ;
之上 这 主题 ;

他回以一副惊讶的表情，似乎对有人会对此抱有怀疑感到意外；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpɔɪntɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] , [hiː; hi][led][juː ˈes][tuː; tə] [ˈklɪrli] [ʌndərˈstænd]
and then pointing significantly to his neck , he led us to clearly understand
和 然后 指向 显著地 到 他的 脖子 , 他 引领 我们 到 清楚地 理解
,
.
,

然后他意味深长地指了指自己的脖子，让我们清楚地明白了：

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪnˈʃʊəz] [ˌɪnʃʊəz] [pʌŋktʃuˈæləti] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [laɪk] [æŋ; əŋ] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
that nothing insures punctuality and despatch like an occasional application of
那 没有什么 保险 准时 和 调度 喜欢 一个 偶然 应用 的
[ðə; ði][ˈhɔːltər] .
the halter .
这 缰绳 .

没有什么比偶尔使用缰绳更能保证准时和高效了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æŋ; əŋ] [ˈaʊəz] [raɪd][wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑːrti][wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] ,
In the course of an hour's ride we fell in with the party we expected ,
在 这 课程 的 一个 小时 骑 我们 跌倒 在 和 这 派对 我们 预期的 ,
一个小时的车程中，我们遇到了预期的那群人。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ɡaɪd] [dɪˈlɪvərd] [juː ˈes][ˈoʊvər][tuː; tə][ðər; ðər] [seɪf] [ˈkiːpɪŋ] ,
and our guide delivered us over to their safe keeping ,
和 我们的 指导 发表 我们 超过 到 他们的 安全的 保持 ,
我们的向导把我们送到了他们那里，确保了我们的安全。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [entərˈteɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][æŋ; əŋ][ælˈkeɪd] , [huː] [ˈloʊdɪd]
That night we were entertained at the expense of an alcade , who loaded
那 夜晚 我们 是 娱乐 在 这 费用 的 一个 阿尔卡德 , WHO 已加载
[juː ˈes][wɪð; wɪθ] [sɪˈvɪlɪtiːz] ,
us with civilities ,
我们 和 礼貌 ,
那天晚上，一位酒馆老板招待我们，对我们百般殷勤，让我们倍感荣幸。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [ˈtʌtʃɪŋ] [rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] .
and would listen to no hint of ours touching remuneration in the morning .
和 会 听 到 不 暗示 的 我们的 接触 报酬 在 这 早晨 .
早上，他们根本不听我们提起报酬的事。

[ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhɑːsprɪˈtæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][hiː; hi] [ɪˈvɪnst] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpət]
The extent of his hospitality , and the anxiety he evinced to anticipate
这 程度 的 他的 热情好客 , 和 这 焦虑 他 表现出 到 预料
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈwʊnts] ,
our wants ,
我们的 想要 ,
他热情好客，并且非常体贴周到地照顾我们的需求。

[druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [juːˈləʊdʒɪəm] .
drew forth from me a flattering eulogium .
画 前进 从 我 一个 奉承 颂词 .
这让我脱口而出一句奉承的赞美之词。

[æz; əz][aɪ] [prə'siːdɪd] , [ðə; ði] [gə'rilə] ['liːdəɹ] ['mɪrli] ['fʌgd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] — - [ænd; ənd] [ðen]
As I proceeded , the guerilla leader merely shrugged his shoulders — - and then
作为 我 继续 , 这 游击队 领导者 仅仅 耸了耸肩 他的 肩膀 — - 和 然后
[ˈpraɪvətli] [ə'ʃɔrd] [em 'iː] ,
privately assured me ,
私下 保证 我 ,

当我继续往前走时, 游击队领导人只是耸了耸肩——然后私下向我保证:

[ðæt] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['fʌŋkʃənəri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['skaʊndrəlz] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,
that this generous functionary was one of the greatest scoundrels in the province ,
那 这 慷慨的 官员 曾是 一 的 这 最 无赖 在 这 省 ,

这位慷慨的官员竟然是全省最大的恶棍之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ɪn'triːɡɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] .
and that he was more than suspected of intriguing with the French .
和 那 他 曾是 更多的 比 怀疑 的 引人入胜 和 这 法语 .

而且他极有可能与法国人勾结。

“ [hiː; hi]['fænsɪs] [ðæt] [hiː; hi][blaɪndz][juː 'es] — [noʊ] ['mætəɹ] — [wiː; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] — [ɔːl][aɪ][æɪ; ʃəl]
“ **He fancies that he blinds us — no matter — we know him well — all I shall**
” 他 幻想 那 他 百叶窗 我们 — 不 事情 — 我们 知道 他 出色地 — 全部 我 将
[seɪ] , [maɪ] [frend] ,
say , my friend ,
说 , 我的 朋友 ,

“他以为他能蒙蔽我们的双眼——没关系——我们很了解他——我的朋友, 我就说这么多吧。”

[ɪz] — [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [juː; jʊ][raɪd] , [aɪ] [wəd] [nɑːt][hæv; həv][maɪ] [nek] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
is — that for the horse you ride , I would not have my neck in the same
是 — 那 为了 这 马 你 骑 , 我 会 不是 有 我的 脖子 在 这 相同的
[ɪnsɪ'kjʊrəti] .
insecurity .
不安全感 .

也就是说——对于你骑的那匹马, 我不会让我的脖子承受同样的不安全感。

“ [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] ,
“ **As he spoke ,**
” 作为 他 辐 ,

“他说话的时候,

[wiː; wi] [ɡeɪnd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
we gained the crest of a hill which commanded an extensive view of the
我们 获得 这 波峰 的 一个 爬坡道 哪个 命令 一个 广泛的 看法 的 这
[ˈflætəɹ] ['kʌntri] [ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] ,
flatter country that lay beneath ,
奉承 国家 那 躺 下面 ,

我们登上了山顶, 可以俯瞰下方平坦的广阔地带。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [wəd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['liːgz] ['dɪstəns] [ɪn][ˈaʊə; ɑːr] [frʌnt] ,
and from a small wood , at a league's distance in our front ,
和 从 一个 小的 木头 , 在 一个 联盟的 距离 在 我们的 正面 ,

从前方一里格外远处的一片小树林里,

[wiː; wi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [smʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfaɪəɹ] ['kɜːrliŋ] ['ʌpwərdz] .
we perceived the smoke of a large fire curling upwards .
我们 感知 这 抽烟 的 一个 大的 火 冰壶 向上 .

我们看到一股大火的浓烟向上翻滚。

[ðə; ði][pɑːr'tɪːdə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
The partida pointed to the spot ,
这 帕蒂达 尖 到 这 点 ,

帕蒂达指向那个地方,

[ænd; ænd][toʊld][ju: 'es] [ðæt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ʌv; əv] [laɪt] ['dʒɜ:mən] - [wʌz; wəz] ['bɪvuæk] ,
and told us that there a picket of light German cwaly was bivouaced ,
和 讲述 我们 那 那里 一个 纠察 的 光 德语 - 曾是 露营 ,
[ænd; ænd] [ðərfo:r] ,
and therefore ,
和 所以 ,

并告诉我们，那里驻扎着一支德国轻骑兵哨队，因此，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['eskɔ:rt][wʌz; wəz][noʊ] [bɔ:ŋgər] ['nesəsəri] — [ðen] [beɪd] [ju: 'es][ə; eɪ] ['frendli] [fer'wel] —
that his escort was no longer necessary — then bade us a friendly farewell —
那 他的 护送 曾是 不 更长 必要的 — 然后 巴德 我们 一个 友好的 告别 —
[ænd; ænd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][fɑ:stərər]
and in half an hour the fosterer
和 在 一半 一个 小时 这 寄养家庭

他表示不再需要护送了——然后友好地向我们道别——半小时后，寄养家庭的人

[ænd; ænd][aɪ] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [wʌns] [mɔ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['æləɪd]['aʊt,pəʊsts] .
and I found ourselves once more within the allied outposts .
和 我 成立 我们自己 一次 更多的 之内 这 盟军 前哨站 .

我发现自己再次身处盟军前哨阵地之中。

[ɑ:n] [ə'naʊnsɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ɪn] [kə'mænd] [æz; əz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət]
On announcing myself to the officer in command as the bearer of a private
在 宣布 我 到 这 官 在 命令 作为 这 持有人 的 一个 私人的
[dɪ'spætʃ] [fɔ:r; fər][bɔ:rd] ['welɪŋtən] ,
despatch for Lord Wellington ,
调度 为了 主 惠灵顿 ,

我向指挥官表明身份，表明我是奉惠灵顿勋爵之命前来送信的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [hɔ:rs] [ænd; ænd][ðə; ði]['eskɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
I was furnished with a fresh horse and the escort of a couple of
我 曾是 提供 和 一个 新鲜的 马 和 这 护送 的 一个 夫妻 的
[drə'gu:nz] — [ænd; ænd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] - ['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:stərər] ,
dragoons — and leaving the Empecinado's present to the care of the fosterer ,
龙骑兵 — 和 离开 这 - 展示 到 这 关心 的 这 寄养家庭 ,

我得到了一匹新马和两名龙骑兵的护送——至于恩佩西纳多的礼物，则留给了寄养人保管。

[aɪ] [ɪ'mɪ:diətli] [roʊd] [ɔ:f][tu:; tə] [ri:tʃ] [hed] - ['kwɔ:rtərz][æt; ət] [frɪnədə] .
I immediately rode off to reach head - quarters at Frenada .
我 立即地 骑 离开 到 抵达 头 - 四分之一 在 弗雷纳达 .

我立即骑马前往弗雷纳达总部。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kæn'tu:nmənts] , [aɪ] ['fænsɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][æk'tɪvətɪ]
As I passed through the different cantonments , I fancied a general activity
作为 我 通过了 通过 这 不同的 营地 , 我 幻想 一个 一般的 活动
[pri'veild] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ,
prevailed among the soldiers ,
最终获胜 之中 这 士兵 ,

当我穿过各个营房时，我感觉士兵们普遍都很活跃。

[wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]['kwaiət][ænd; ænd] [rɪ'pəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [wi:k]
which formed a striking contrast to the quiet and repose in which , a week
哪个 形成 一个 引人注目 对比 到 这 安静的 和 休息 在 哪个 , 一个 星期
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

这与一周前的宁静祥和形成了鲜明的对比。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['æləɪd][kæmp] .
I had left the allied camp .
我 有 左边 这 盟军 营 .

我离开了盟军营地。

[ɑ:n][ðə; ði] [roʊdʒ] [aɪ][hæd; həd] [ˈfri:kwəntli] [ɪnˈkɑʊntər] [ˈkɒnˌvɔɪz] [ˈmu:vɪŋ] [ɪn] [ˈveriəs] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
On the roads I had frequently encountered convoys moving in various directions ,
在这道路我有频繁地遭遇车队移动在各种各样的方向 ,
在路上, 我经常会遇到向各个方向行驶的车队。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:miˈseriət] [dɪˈpɑ:rtmənt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [pərˈtɪkjələrli] [ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜ:rt] .
and the commissariat department seemed to be particularly on the alert .
和这粮食部门似乎到是特别在这警报 .
军需部门似乎尤其保持警惕。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈɑ:fɪsər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
With an Irish officer , who was riding in the same direction ,
和一个爱尔兰官 , WHO 曾是骑术在这相同的方向 ,
与他同行的还有一位爱尔兰军官, 他们当时正朝着同一个方向骑马。

[aɪ] [ˈentərd] [ˈɪntu:][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ,
I entered into conversation for a few minutes ,
我进入进入对话为了一个很少分钟 ,
我和他们聊了几分钟,

[waɪl] [aɪ][ænd; ənd][maɪ][ˈeskɔ:rt] [bri:ðd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [rʌf] [roʊd] [ðæt] [ˈrendərd] [ə; eɪ]
while I and my escort breathed our horses over a rough road that rendered a
尽管我和我的护送呼吸我们的马匹超过一个粗糙的路那渲染一个
[ˈkwɪkər] [ˈmu:vmənt] [deɪndʒərəs] ;
quicker movement dangerous ;
更快移动危险的 ;
我和我的护卫骑着马, 沿着崎岖的道路疾驰, 快速移动非常危险;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈælaɪd] [ˈɑ:rmɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈredɪnəs] ,
and from him I ascertained that the allied army was in perfect readiness ,
和从他我 已确定 那 这 盟军 军队 曾是 在 完美的 准备就绪 ,
我从他那里得知, 联军已做好充分的准备。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [ðæt] “ [bɔ:rd] [ˈwelɪŋtən] [hæd; həd] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]
and it was the general opinion that “ Lord Wellington had mischief in his
和它 曾是 这 一般的 观点 那 “ 主 惠灵顿 有 恶作剧 在 他的
[hed] !
head !
头 !
人们普遍认为“惠灵顿勋爵心怀不轨! ”

” [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ˈwi:lɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈbendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
” As he spoke , wheeling round a bending of the road ,
” 作为 他 辐 , 惠灵 圆形的 一个 弯曲 的 这 路 ,
“他一边说着, 一边转动车轮绕过道路的弯道,

[wi:; wi] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ðæt] [krɔ:st] [aɪ ˈti:][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] ;
we came suddenly in sight of another that crossed it at right angles ;
我们 来了 突然 在 视线 的 其他 那 交叉 它 在 正确的 角度 ;
我们突然看到另一条路与它垂直相交;

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪlɪz] [ˈdɪstəns] , [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] [stɑ:f] - [ˈɑ:fɪsər] , [ˈfɑ:lʊd]
and at a quarter of a mile's distance , observed a staff - officer , followed
和 在 一个 四分之一 的 一个 英里 距离 , 观察到 一个 职员 - 官 , 随后
[baɪ][æn; ən] [ˈɔ:rdərli] [drəˈgu:n] ,
by an orderly dragoon ,
经过 一个 秩序 龙骑兵 ,
在四分之一英里外, 一名参谋军官观察着, 后面跟着一名仪仗龙骑兵。

[ˈraɪdɪŋ] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdʒʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [led][em ˈi:][tu:; tə][ɪnˈfɜ:r] [ðæt] ,
riding towards the point of junction at a pace which led me to infer that ,
骑术 向 这 观点 的 交汇处 在 一个 步伐 哪个 引领 我 到 推断 那 ,
以这样的速度骑向路口, 让我推断出:

[laɪk] [maɪ'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] .
like myself , he was the bearer of despatches .
喜欢 我 , 他 曾是 这 持有人 的 电报 .

和我一样，他也是传递信息的使者。

“ [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈkʌntrɪmən] — “ [meɪ] [ðə; ði] [bɔːrd] [fər'gɪv] [em 'iː]
“ Talk of the devil , ” exclaimed my loving countryman — “ may the Lord forgive me
“ 讲话 的 这 魔鬼 , “ 惊呼 我的 爱 同胞 — “ 可能 这 主 原谅 我
[fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] !
for saying so !
为了 说 所以 !

“真是胡说八道！”我亲爱的同胞惊呼道，“愿上帝原谅我说了这样的话！ ”

— [bʌt; bət] [ðæts] [hɪm'self] !
— but that's himself !
— 但 那就是 他自己 !

——但那是他自己！

“ [ðə; ði] [hɪnt] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [səˈfɪ(ə)nt] — [aɪ] [spɜːrd] [maɪ] [hɔːrs] ,
“ The hint was quite sufficient — I spurred my horse ,
“ 这 暗示 曾是 相当 充足的 — 我 受到刺激 我的 马 ,
“这个暗示已经足够了——我催马，

[ˈkæntəd] [ˈseɪfli] [ˈoʊvər][æz; əz] [ˈrʌɡɪd] [ə; eɪ] [ˈkoːzweɪ] [æz; əz][mæn][kɒd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] — [riːtʃt]
cantered safely over as rugged a causeway as man could meet with — reached
慢跑 安全 超过 作为 崎岖 一个 堤道 作为 男人 可以 见面 和 — 达到
[ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdʒ] — [ænd; ənd] [ˈhɔːlɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈdʒʌŋk(ə)n] ,
the cross - roads — and halted at the point of junction ,
这 叉 - 道路 — 和 停止 在 这 观点 的 交汇处 ,
它安全地小跑着越过人类所能遇到的最崎岖的堤道——到达十字路口——并在岔路口停了下来。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈæləɪd] [kəˈmændər] [geɪnd] [aɪ 'tiː] .
before the allied commander gained it .
前 这 盟军 指挥官 获得 它 .

在盟军指挥官获得它之前。

[ɑːn] [pəˈsiːvɪŋ] [em 'iː] [pʊl] [ʌp] , [bɔːrd] [ˈwelɪŋtən] [reɪnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪːf]
On perceiving me pull up , Lord Wellington reined his horse in , and a brief
在 感知 我 拉 向上 , 主 惠灵顿 勒住 他的 马 在 , 和 一个 简短的
[ˈkɑːləkwɪ] [ɪn'sjuːd] .
colloquy ensued .
对话 随后 .

看到我勒马，惠灵顿勋爵勒住了马，我们进行了一番简短的交谈。

“ [jɔːr; jər] [neɪm] ? ”
“ Your name ? ”
“ 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？ ”

“ [oʊ'hæləːən] . ”
“ O'Halloran . ”
“ 奥哈洛兰 . ”

“奥哈洛兰。”

“ [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ? ”
“ Whence come you ? ”
“ 何处 来 你 ? ”

你从哪里来？

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] - . ”
“ From the Empecinado . ”
“ 从 这 - . ”

“来自 Empecinado。”

“ [wer] [ɪz][hi:; hi] ? ”
“ **Where is he ?** ”
“ 在哪里 是 他 ? ”

“他在哪儿？ ”

“ [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] .
“ **Heaven only knows** .
“ 天堂 仅有的 知道 .

只有天知道。

“ [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] ? ”
“ **Your business ?** ”
“ 你的 商业 ? ”

“你的生意？ ”

“ [tu:; tə] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ] [frentʃ] [dɪˈspætʃ] . ”
“ **To deliver a French despatch** . ”
“ 到 递送 一个 法语 调度 . ”

“递送一份法国电报。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntents] ? ”
“ **Are you aware of the contents ?** ”
“ 是 你 意识到的 的 这 内容 ? ”

“你知道里面的内容吗？ ”

“ [noʊ] — [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [aɪ ˈti:] ; ” [ænd; ænd][aɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ **No — we could not read it ;** ” **and I placed the packet in his hand** .
“ 不 — 我们 可以 不是 读 它 ; ” 和 我 放置 这 包 在 他的 手 .

“不——我们看不懂;”然后我把包裹放在他手里。

[æɪt; ət][wʌn][ˈræpɪd] [glæns] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsi:kɹət] [ˈkærəktərz] —
At one rapid glance his eye ran over the secret characters —
在 一 迅速的 瞥一眼 他的 眼睛 跑 超过 这 秘密 人物 —

他的目光迅速扫过那些秘密字符——

“ [hɑ:] ! [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ki:] , ” [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ; [ðen] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑ:kjʌmənt][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt]
“ **Ha ! I have the key ,** ” **he muttered ; then placing the document in his coat**
“ 哈 ! 我 有 这 钥匙 , ” 他 低声说道 ; 然后 放置 这 文档 在 他的 外套
[ˈpɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“哈！我有钥匙,”他低声说道; 然后把文件放进了外套口袋里。

[hi:; hi] [dɪˈzaɪrɪd] [ˌem ˈi:][tu:; tə][raɪd][ɑ:n] , [rɪˈpɔ:rt] [maɪˈself][æɪt; ət] [hed] [ˈkwɔ:rtərz] , [weɪt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər]
he desired me to ride on , report myself at head quarters , wait there for
他 想要的 我 到 骑 在 , 报告 我 在 头 四分之一 , 等待 那里 为了
[ˈfɜ:rðər] [ˈɔ:rdərz] ,
further orders ,
更远 订单 ,

他要我继续赶路, 到总部报到, 在那里等待进一步指示。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ðə; ði][reɪnz] — [ænd; ænd] [ðʌs] [ˈendɪd] [æɪn; ən] [ˈɪntərvju:] [ðæt] [hæd; həd] [ˈberli]
gave his horse the reins — and thus ended an interview that had barely
给予 他的 马 这 缰绳 — 和 因此 结束 一个 面试 那 有 仅仅
[ˈɑ:kjʊpaɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
occupied a minute .
占领 一个 分钟 .

他把缰绳交给马——就这样, 一场只持续了一分钟的采访结束了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [mɑ:rkt] [pəˈlaɪtnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlævɪʃt] [əˈpɑ:n][ˈpi:tər] [ˈkrɑ:ti] ,
I remembered the marked politeness which he had lavished upon Peter Crotty ,
我 记得 这 标记 礼貌 哪个 他 有 慷慨的 之上 彼得 克罗蒂 ,

我记得他曾对彼得·克罗蒂表现出明显的礼貌,

[ænd; ənd] [ˈmɑ:vəld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [səˈvɪləti] [tu:; tə] [ˈi:v(ə)n] [bɪd] “ [gʊd] **and marvelled that his lordship had not the civility to even bid “ good** 和 惊叹不已 那 他的 领主 有 不是 这 礼貌 到 甚至 出价 ” 好的 [ˈmɔ:rnɪŋ] ” [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , **morning “ to a gentleman ,** 早晨 ” 到 一个 绅士 , 他惊讶地发现, 这位勋爵竟然连一句“早上好”的礼貌都没有,

[hu:] [hæd; həd] [ˈrɪskt] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [nek] [tu:; tə] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˌji:t] - [fʊl] [ʌv; əv] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] . **who had risked a broken neck to carry him a sheet - full of hieroglyphics .** WHO 有 冒险 一个 破碎的 脖子 到 携带 他 一个 床单 - 满的 的 象形文字 . 他冒着脖子骨折的风险, 帮他搬运了一张写满象形文字的纸。

[aɪ] [əuˈbeɪd] [ðə; ði] [ˈɔ:rdər] ; [ænd; ənd] [ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə] [hoʊld] [maɪˈself] , [ɪn] [ˈredɪnəs] , **I obeyed the order ; and intending to hold myself , in readiness ,** 我 服从 这 命令 ; 和 意图 到 抓住 我 , 在 准备就绪 , 我遵照命令; 并且打算时刻保持警惕, 做好准备,

[ɪn] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [rɪˈkwaɪərɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] **in the event of his lordship requiring any further information respecting the singular** 在 这 事件 的 他的 领主 需要 任何 更远 信息 尊重 这 单数 [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪntəˈseptɪd] [dɪˈspætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈteɪnd] [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪd] [tu:; tə] **manner in which the intercepted despatch had been obtained and confided to** 方式 在 哪个 这 截获 调度 有 到过 获得 和 坦白 到 [em ˈi:] , **me ,** 我 ,

如果阁下需要我提供有关截获的电报是如何以特殊方式获得并交给我的进一步信息, [wʌz; wəz] [ˈsi:kɪŋ] [sʌm; səm] [pleɪs] [werɪn] [aɪ] [maɪt] [dɪˈpɑ:zɪt] [maɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪntərɪm] , **was seeking some place wherein I might deposit my person in the interim ,** 曾是 寻求 一些 地方 其中 我 可能 订金 我的 人 在 这 临时 , 我当时在寻找一个可以暂时栖身的地方。

[wen] [hu:m] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈstʌmb(ə)] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , **when whom should I stumble on in the street ,** 什么时候 谁 应该 我 绊倒 在 在 这 街道 , 我什么时候会在街上偶遇谁呢?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˈɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkæptənz] [ˌhɑ:spɪˈtæləti] — [lu:ˈtenənt] [ˈkra:ti] ! **but the fortunate object of the Great Captain's hospitality — Lieutenant Crotty !** 但 这 幸运 目的 的 这 伟大的 船长的 热情好客 — 中尉 克罗蒂 ! 但这位伟大船长热情款待的幸运对象是——克罗蒂中尉!

“ [ˈæərə] ! — [ˈmɜ:rdər] — [ɪz] [aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] ? ” [wʌz; wəz] [ˈpi:təz] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] . **“ Arrah ! — murder — is it you ? ” was Peter's opening inquiry .** ” 阿拉 ! — 谋杀 — 是 它 你 ? ” 曾是 彼得的 开幕 询问 . “啊! ——谋杀——是你吗?”彼得开口问道。

[aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪˈdentəti] . **I assured him of my identity .** 我 保证 他 的 我的 身份 . 我向他证明了我的身份。

“ [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ji:; ji] [hɪr] ? ” [kənˈtɪnju:d] [ˈpi:tər] ; **“ And who would have expected to meet ye here ? ” continued Peter ;** ” 和 WHO 会 有 预期的 到 见面 是的 这里 ? ” 持续 彼得 ; “谁能想到会在这里遇见你们呢?”彼得继续说道;

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ji:; ji] [bæk] ? ” **“ and what the devil druv ye back ? ”** ” 和 什么 这 魔鬼 德鲁夫 是的 后退 ? ” “你究竟是从哪来的? ”

“ [waɪ] — [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [ɑ:n][æn; ən] [ˈerənd] [ˈsɪmələər][tu:; tə][jər; jər] [oʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]
“ **Why — I returned on an errand similar to your own on the morning of that**
“ 为什么 — 我 返回 在 一个 差事 相似的 到 你的 自己的 在 这 早晨 的 那
[ɔ:ˈspiʃəs] [deɪ] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][fɜ:rst] [ˈmeɪkɪŋ] [jər; jər] [əˈkweɪntəns] . ”
auspicious day when I had the pleasure of first making your acquaintance . ”
吉祥 天 什么时候 我 有 这 乐趣 的 第一的 制作 你的 熟人 . ”
“为什么呢？ 那天早上，我正好也办了一件和你类似的事，那天早上我有幸第一次结识了你。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ？ ” [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkrɑ:ti] — “ [fɔ:r; fər][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈkɑ:njəns] [aɪ]
“ **And what was that ？ ” demanded Mr . Crotty — “ for upon my conscience I**
“ 和 什么 曾是 那 ？ ” 要求 先生 . 克罗蒂 — “ 为了 之上 我的 良心 我
[fərˈget] [aɪˈti:] . ”
forget it . ”
忘记 它 . ”
“那是什么？”克罗蒂先生追问道，“说实话，我记不起来了。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] , [ðæn; ðən][tu:; tə][trænzækt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][bɜ:rd] [ˈwelɪŋtən] .
“ **Nothing more , than to transact a little private business with Lord Wellington .**
“ 没有什么 更多的 , 比 到 办理 一个 小的 私人的 商业 和 主 惠灵顿 .
“
“
“
“没什么别的，只是和惠灵顿勋爵谈点私事而已。”

“ [hæv; həv][ji:; ji] [met] [hɪm; ɪm] [jet] ？ ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈpi:tər] .
“ **Have ye met him yet ？ ” inquired Peter .**
“ 有 是的 遇见 他 然而 ？ ” 询问 彼得 .
“你们见过他了吗？”彼得问道。

“ [ˈmɪrli] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ; [aɪ][ɪkˈspekt] , [haʊˈevər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfeɪvəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ]
“ **Merely on the road ; I expect , however , to be favoured with an evening**
“ 仅仅 在 这 路 ; 我 预计 , 然而 , 到 是 受青睐 和 一个 晚上
[ˈɪntərvju:] . ”
interview . ”
面试 . ”
“我只是在路上；不过，我希望能够得到一次晚间面试的机会。”

“ [ɑ:] , [ðen] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkrɑ:ti] , “ [ə; eɪ] [ˈplezəntə] [ˈdʒent(ə)lmən][ji:; ji] [ˈnevər] [met] .
“ **Ah , then , ” responded Mr . Crotty , “ a pleasanter gentleman ye never met .**
“ 啊 , 然后 , ” 回应 先生 . 克罗蒂 , “ 一个 更令人愉悦 绅士 是的 绝不 遇见 .
“啊，那么，”克罗蒂先生回答说，“你从未见过比他更和蔼可亲的绅士。”

[aɪ][ˈhædnt] [taɪm][tu:; tə] [ˈfɪniʃ] [maɪ][ˈsto:ri] ;
I hadn't time to finish my story ;
我 之前没有 时间 到 结束 我的 故事 ;
我没时间讲完我的故事；

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [oʊld] [ˈbɔðərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɜ:rn(ə)] [kɔ:ld] [em ˈi:] [ɔ:f] .
for I remember that ould bothering devil of a Colonel called me off .
为了 我 记住 那 可以 烦人 魔鬼 的 一个 上校 称为 我 离开 .
因为我记得那个讨厌的老家伙上校把我叫走了。

[wel] — [wen] [aɪ][roʊz][tu:; tə] [kʌm] [əˈweɪ] , [hi:; hi] , [ðæts] [bɜ:rd] [ˈwelɪŋtən] , [sez] [tu:; tə][em ˈi:] , -
Well — when I rose to come away , he , that's Lord Wellington , says to me , '
出色地 — 什么时候 我 玫瑰 到 来 离开 , 他 , 那就是 主 惠灵顿 , 说道 到 我 , -
[ˈærə] , [ˈpi:tər] ,
Arrah , Peter ,
阿拉 , 彼得 ,
嗯——当我起身准备离开时，他，也就是惠灵顿勋爵，对我说：“啊，彼得，

[wəʊnt][ji:; ji][sɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [lɔ:ŋgə] ? -
won't ye sit a little longer ? '
惯于 是的 坐 一个 小的 更长 ? -

你们不肯再坐一会儿吗？

- [bæd] ['mænərz] [tu:; tə][em 'i:] , - [sez] [aɪ] , - [bʌt; bət] [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [der] [du:] . -
' Bad manners to me , ' says I , ' but it's more than I dare do . '
- 坏的 礼仪 到 我 , - 说道 我 , - 但 它是 更多的 比 我 敢 做 . -

“在我看来，这是没礼貌的行为，”我说，“但我不敢这么做。”

- [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] - [ɪn] [sʌtʃ] ['hɜ:ri] , - [sez] [hi:; hi] , - [aɪ] [sə'pouz] , [haʊ'veər] ,
' What a pity ye'r in such hurry , ' says he , ' I suppose , however ,
- 什么 一个 遗憾 - 在 这样的 匆忙 , - 说道 他 , - 我 认为 , 然而 ,

“真可惜你这么着急，”他说，“不过我想，

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ji:; ji] [kʌm] , [pi:tər] ,
it can't be helped at present ; but the next time ye come , Peter ,
它 不能 是 帮助 在 展示 ; 但 这 下一个 时间 是的 来 , 彼得 ,

目前也没办法；但是下次你来的时候，彼得，

[pʊt] - [best] ['brɪtʃɪz] ['ɪntu:][jʊr; jər] ['pɔ:rt,mæntl] , [ænd; ənd][stɑ:p][wɪð; wɪθ][ju: 'es][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz]
put ye'r best breeches into your portmantle , and stop with us as long as
放 - 最好的 马裤 进入 你的 波特曼特尔 , 和 停止 和 我们 作为 长的 作为

[ji:; ji][kæn; kən] . - "
ye can . ' "
是的 能 . - "

把你最好的裤子放进行李袋里，尽可能多地和我们待在一起吧。

" [ænd; ənd][ɪz][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['dʒen(ə)rəli][soʊ]['hɑ:spɪtəb(ə)][ænd; ənd] [pə'lait] [tu:; tə] ['evri] ['bɑ:di] [ðæt]
" And is his lordship generally so hospitable and polite to every body that
" 和 是 他的 领主 一般来说 所以 好客 和 有礼貌的 到 每一个 身体 那

[dra:ps][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ? "
drops in with a message ? "
滴 在 和 一个 信息 ? "

“那么，这位勋爵对每个前来传话的人都如此热情好客、彬彬有礼吗？”

" [oʊ] , [ðen] , [ə'pɑ:n][maɪ] [saʊl] !
" Oh , then , upon my sowl !
" 哦 , 然后 , 之上 我的 猫头鹰 !

“哦，那么，我的天哪！”

['hi:z] [nɑ:t] .
he's not .
他是 不是 .

他不是。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [swɔ:r] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ][bæg] [fʊl] [ʌv; əv]['baɪbəlz] ,
And if I swore it on a bag full of bibles ,
和 如果 我 发誓 它 在 一个 包 满的 的 圣经 ,

如果我以一袋圣经起誓，

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪr] [ðæt] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [em 'i:] .
there's some of the divils here that wouldn't believe me .
有 一些 的 这 - 这里 那 不会 相信 我 .

这里有些魔鬼根本不会相信我。

[fɔ:r; fər][wʌn] , [ðeəz; ðəz]['meɪdʒər] [fɪt'smɔ:rɪs] — [ænd; ənd] , ['hoʊli] ['meri] !
For one , there's Major Fitzmaurice — and , Holy Mary !
为了 一 , 有 主要的 菲茨莫里斯 — 和 , 圣 玛丽 !

首先，有菲茨莫里斯少校——还有，圣母玛利亚！

[naʊ] [ðæt] [aɪ][maɪnd][aɪ 'ti:] — ['hæznt] [hi:; hi][ə; eɪ] [hoʊl] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
now that I mind it — hasn't he a whole bundle of letters for you !
现在 那 我 头脑 它 — 还没有 他 一个 所有的 捆 的 信件 为了 你 !
现在想想——他给你写了一大堆信，不是吗！

[ænd; ənd]['hi:z] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tu:] . — [wel] , [aɪm][nɑ:t] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ] ['letər] - ['raɪtɪn] , [ænd; ənd]
and he's in the town too . — Well , I'm not bothered with letter - writin , and
和 他是 在 这 镇 也 . — 出色地 , 我是 不是 烦恼 和 信 - 写作 , 和
[ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] .
that's a comfort .
那就是 一个 舒适 .
他也在这个镇上。——嗯，我不介意写信，这让我感到欣慰。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [em 'i:][frʌm; frəm] [hoʊm] ,
What would they have to tell me from home ,
什么 会 他们 有 到 告诉 我 从 家 ,
他们从家里会告诉我什么呢？

[bʌt; bət] [ðæt] [ræk] [rents] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər]['ru:ɪn] — [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ɪn] ['feɪvər]
but that rack rents would be their ruin — and what could I say in favour
但 那 架子 租金 会 是 他们的 废墟 — 和 什么 可以 我 说 在 偏爱
[ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlənəs] ['kʌntri] ,
of this villanous country ,
的 这 邪恶的 国家 ,
但如此高昂的租金终将导致他们的毁灭——而我又能为这个邪恶的国家说些什么呢？

[wer] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [taɪmz] ['hæpənz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑ:lər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
where , if a man at times happens to have a dollar in his pocket ,
在哪里 , 如果 一个 男人 在 时代 发生 到 有 一个 美元 在 他的 口袋 ,
如果一个人碰巧口袋里有一美元，

[hi:; hi] ['kudnt] [get][ə; eɪ][dra:p][tu:; tə] [wet] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ]
he couldn't get a drop to wet his whistle , although it was dry as a
他 不能 得到 一个 降低 到 湿的 他的 哨 , 虽然 它 曾是 干燥 作为 一个
[laɪm] - [-] [wɪɡ] ,
lime - burner's wig ,
酸橙 - 燃烧器的 假发 ,
他滴水都滴不出来，尽管他的嘴唇干得像石灰窑工人的假发一样。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['hi:ðər] [tʃeɪndʒ] [nɔ:r] - .
because the people have neither change nor dacency .
因为 这 人们 有 两者都不 改变 也不 - .
因为人民既没有改变也没有行动。

[bʌt; bət] — [si:] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði][mæn][aɪ] [spəʊk] [ə'baʊt] — [ænd; ənd] [naʊ] , [meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [bles]
But — see — there's the man I spoke about — and now , may the Lord bless
但 — 看 — 有 这 男人 我 辐 关于 — 和 现在 , 可能 这 主 保佑
[ji:; ji] , [ɪf] [ɪts] ['pɑ:səb(ə)l] .
ye , if it's possible .
是的 , 如果 它是 可能的 .
但是——你看——那就是我之前提到的那个人——现在，如果可能的话，愿上帝保佑你们。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['meɪdʒər] [fɪt'smɔ:ɪs] , ['pi:tər] ['boʊltɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] ,
" **So saying , and pointing out Major Fitzmaurice , Peter bolted round a corner ,**
" 所以 说 , 和 指向 出去 主要的 菲茨莫里斯 , 彼得 螺栓连接 圆形的 一个 角落 ,
[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:m] [aɪ 'ti:] ,
as he termed it ,
作为 他 称为 它 ,
“说完，彼得指着菲茨莫里斯少校，然后像他自己所说的那样，飞快地绕过了一个拐角。”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈrɑːsɔːn,ˈræsn̩][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
“ for a rason he had of his own .
“ 为了 一个 拉森 他 有 的 他的 自己的 .
“ 因为他有自己的理由。”

“ [ɪn][ˈmeɪdʒər] [fɪtˈsmɔːrɪs] ,
“ In Major Fitzmaurice ,
“ 在 主要的 菲茨莫里斯 ,
“ 在菲茨莫里斯少校中,

[aɪ] [ˈiːzəli] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðə; ði][kaɪnd] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [huː] [hæd; həd] [ʃɛrd] [hɪz; ɪz][tent] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː][ɑːn]
I easily recognised the kind personage who had shared his tent with me on
我 容易地 已确认 这 种类 人士 WHO 有 共享 他的 帐篷 和 我 在
[,em ˈviː][fɜːrst] [əˈpɪrəns] [ɪn] [kænˈtuːnmənts] .
mv first appearance in cantonments .
MV 第一的 外貌 在 营地 .
我一眼就认出了这位好心人，他曾在我第一次来到军营时与我同住一个帐篷。

[laɪk] [ˈpiːtər] [ˈkraːti] , [hiː; hi][ˈɔːlsou] [ɪkˈsprest] [mʌtʃ] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [,em ˈiː] [əˈgen] , [wen] ,
Like Peter Crotty , he also expressed much surprise at seeing me again , when ,
喜欢 彼得 克罗蒂 , 他 还 表达 很多 惊喜 在 看到 我 再次 , 什么时候 ,
和彼得·克罗蒂一样，当他再次见到我时，他也感到非常惊讶。

[æz; əz][,aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] [vəˈlenʃiə] .
as it might have been supposed , I was en route to Valencia .
作为 它 可能 有 到过 据称 , 我 曾是 英文 路线 到 瓦伦西亚 .
正如人们所料，我当时正前往瓦伦西亚。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈletərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [sed] ;
“ I have a packet of letters for you , “ he said ;
“ 我 有 一个 包的 信件 为了 你 , “ 他 说 ;
“我这里有一包信要给你,”他说;
“ [ænd; ænd][ɪn] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv] [speɪn] ,
“ and in hope that I might meet with somebody bound for the east of Spain ,
“ 和 在 希望 那 我 可能 见面 和 某人 边界 为了 这 东方 的 西班牙 ,
“并且希望我能遇到一个要去西班牙东部的人，

[aɪ][hæv; həv] [ˈkærid] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .
I have carried them in my pocket .
我 有 携带 他们 在 我的 口袋 .
我一直把它们放在口袋里。

[haʊ] [ˈfɔːrtənət] [tuː; tə][hæv; həv] [draːpt] [əˈpaːn][juː; jʊ] !
How fortunate to have dropped upon you !
如何 幸运 到 有 掉落 之上 你 !
能遇到你真是太幸运了!

[aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [huː] [ɑːr; ər] [ˈkwɔːrtərd] [ɪn] [frɪnaɪdə] ;
I came in to dine with some friends on the staff who are quartered in Frenada ;
我 来了 在 到 用餐 和 一些 朋友们 在 这 职员 WHO 是 四分 在 弗雷纳达 ;
我来和一些在弗雷纳达驻扎的员工朋友一起吃饭;

[ænd; ænd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈbetər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [juː; jʊ][æɪl; ʃəl][dʒɔɪn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ,
and , if you have no better engagement , you shall join them with me ,
和 , 如果 你 有 不 更好的 订婚 , 你 将 加入 他们 和 我 ,
如果你没有更好的安排，就和他们一起加入我吧。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ʃɑːp] .
and in the evening we will return to the old shop .
和 在 这 晚上 我们 将要 返回 到 这 老的 店铺 .
晚上我们会回到那家老店。

[ðer; ðær][aɪ 'ti:] [stændz] [æz; əz] ['fɔ:rmərli] — [ðə; ði] [seɪm] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['bʊlək] - [trʌŋk] — [ænd; ənd]
There it stands as formerly — the same mattress and bullock - trunk — and
那里 它 站立 作为 以前 — 这 相同的 床垫 和 犍 - 树干 — 和
- - ['mɪliə] - .
' **ceade millia fealteagh** .
- - 米利亚 - .

它仍然像以前一样矗立在那里——同样的床垫和牛栏——并且“ceade millia fealteagh”。

- ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [trʌŋks] — [aɪ] [sɔ:] ['pi:tər] ['krɑ:ti] [li:v] [ju:; jʊ] .
' **Talking of trunks — I saw Peter Crotty leave you** .
- 说 的 树干 — 我 锯 彼得 克罗蒂 离开 你 .

说到行李箱——我看到彼得·克罗蒂离开了你。

[hi:; hi][hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪniʃ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [bɔ:rd] ['welɪŋtən] .
He has put a finish to his celebrated visit to Lord Wellington .
他 有 放 一个 结束 到 他的 著名 访问 到 主 惠灵顿 .

他结束了对惠灵顿勋爵的著名访问。

[dɪd] [hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['pɔ:rt,mæntl] , - [æz; əz] [hi:; hi] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] ,
Did he tell you of ' the portmantle , ' as he calls it ,
做过 他 告诉 你 的 - 这 波特曼特尔 , - 作为 他 呼叫 它 ,

他有没有跟你说过他所谓的“手提斗篷”？

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] - [best] ['brɪtʃɪz] - ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] ? "
and his ' best breeches ' into the bargain ? "
和 他的 - 最好的 马裤 - 进入 这 便宜货 ? "

还有他那条“最好的马裤”？

" [ɔ:l] [ði:z] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækts][wɜ:r; wər] ['feɪθfəli] ['nær,eɪtɪd] [tu:; tə] [em 'i:] . "
" **All these important facts were faithfully narrated to me** . "
" 全部 这些 重要的 事实 是 忠实 旁白 到 我 . "

“所有这些重要事实都如实告知了我。”

" [ðen] [kʌm] [ə'bɔ:n] — [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [jʊr; jər] [dɪ'spætʃ] [wen] [aɪ] [faɪnd] [maɪ] [greɪt] [koʊt] ;
" **Then come along — I'll give you your despatches when I find my great coat ;**
" 然后 来 沿着 — 患病的 给 你 你的 电报 什么时候 我 寻找 我的 伟大的 外套 ;

“那就跟我来吧——等我找到我的大衣，就把你的信件交给你；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pə'ru:zd] [ðem; ðəm] , ['dɪnər] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] .
and by the time you have perused them , dinner will be ready .
和 经过 这 时间 你 有 仔细阅读 他们 , 晚餐 将要 是 准备好 .

等你看完这些菜单，晚餐就做好了。

" [aɪ] [faʊnd] , [ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] , [fɔ:r] ['letərz] [ə'drest] [tu:; tə] [em 'i:] , [ænd; ənd] [tu:] [tu:; tə]
" **I found , on opening the packet , four letters addressed to me , and two to**
" 我 成立 , 在 开幕 这 包 , 四 信件 已解决 到 我 , 和 二 到

[ðə; ði] [fɑ:stərər] .
the fosterer .
这 寄养家庭 .

“我打开包裹后发现，里面有四封写给我的信，还有两封写给寄养家庭的信。

[maɪn] [wɜ:r; wər] [rɪ'spektɪvli] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [maɪ] ['perənts] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)] , [ænd; ənd] [maɪ] ['mɪstrəs] —
Mine were respectively written by my parents , my uncle , and my mistress —
矿 是 分别 书面 经过 我的 父母 , 我的 叔叔 , 和 我的 情妇 —

[ænd; ənd] , [meɪ] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [em 'i:] !
and , may Heaven forgive me !
和 , 可能 天堂 原谅 我 !

我的诗分别由我的父母、我的叔叔和我的情妇所作——愿上天原谅我！

[ʌv] [left] ['du:ti] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [si:l] ['brʊʊkən] .
love left duty in the back - ground , and Isidora's was the first seal broken .
爱 左边 责任 在 这 后退 - 地面 , 和 - 曾是 这 第一的 海豹 破碎的 .

爱情让责任退居其次，伊西多拉是第一个被打破的封印。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [pə'ru:zd] [wʌz; wəz][hɜ:rz] .
I could scarcely believe that the letter I perused was hers .
我 可以 几乎 相信 那 这 信 我 仔细阅读 曾是 她的 。

我简直不敢相信我读到的这封信是她的。

[nɑ:t][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ] [met] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈtɪmɪd][ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][gɜ:rl] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər]
Not a year since I met her a timid and retiring girl — she had never
不是 一个 年 自从 我 遇见 她 一个 胆小 和 退休 女孩 — 她 有 绝不
[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] — [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
mingled with society — to her ,
混合 和 社会 — 到 她 。

自从我认识她以来，还不到一年，她还是个胆怯内向的女孩——她从未与社交圈打交道——在她看来，

[mæn][wʌz; wəz] [streɪndʒ] — [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [wen] [ə'drest] — [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,
man was strange — she blushed when addressed — and if she answered ,
男人 曾是 奇怪的 — 她 脸红了 什么时候 已解决 — 和 如果 她 回答 ,
[nɒt] [wɪð] [sə'keɪʃn] [tə] [hər] ,
that with society — to her ,
那 男人 很奇怪 — 他跟她说话时她会脸红 — 如果她回答 ,

“ [bæk] [rɪ'kʊɪld] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] ,
“ **Back recoiled , she knew not why ,**
” 后退 反冲 , 她 知道 不是 为什么 ,

她后背猛地一缩，却不知道为什么。

[ɪ:n] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [hɜ:r'self][hæd; həd] [meɪd] .
E'en at the sound herself had made .
e'en 在 这 声音 她自己 有 制成 。

甚至听到了她自己发出的声音。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [ˈgɜ:rlɪ] [æprɪ'henʃn] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [ˈwʊmənz] [ˈfɜ:rmnəs] , [ænd; ənd]
“ **But now , girlish apprehension had given place to woman's firmness , and**
” 但 现在 , 少女 忧虑 有 给定 地方 到 女性的 硬度 , 和
[wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)] [bʌt; bət] [ˈmɑ:dɪst] [sɪn'serəti] ,
with gentle but modest sincerity ,
和 温和的 但 谦虚的 诚意 ,

“但现在，少女的忐忑不安已被女人的坚定所取代，她以温柔而谦逊的真诚，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:r; hər] [əˈʃʊərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] , [təʊld][em 'i:] [haʊ] [mʌtʃ] [peɪn][maɪ] ['æbsəns]
she repeated her assurances of attachment , told me how much pain my absence
她 重复 她 保证 的 依恋 , 讲述 我 如何 很多 疼痛 我的 缺席
[kɔ:zd] , [ænd; ənd] [ˈɜ:dʒd] [em 'i:] ,
caused , and urged me ,
导致 , 和 敦促 我 ,

她再次表达了对她的爱，告诉我我的离开给她带来了多大的痛苦，并恳求我：

“ [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , “ [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
“ **if I loved her , “ to return .**
” 如果 我 喜爱 她 , “ 到 返回 。

“如果我爱她”，就会回来。

[maɪ][ˈleɪdɪ] [ˈmʌðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [kleɪmd] [nekst]['presɪdənsɪ; pri'si:dənsɪ] .
My lady mother , of course , claimed next precedence .
我的 女士 母亲 , 的 课程 , 声称 下一个 优先权 。

当然，我的母亲女士优先考虑。

[hɜ:r; hər] ['letər] [wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm] ['lʌndən] — [fɔ:r; fər] [ˈðɪðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prə'si:dɪd] , [æz; əz]
Her letter was dated from London — for thither she had proceeded , as
她 信 曾是 日期 从 伦敦 — 为了 那里 她 有 继续 , 作为
[aɪ 'ti:] [ə'pɪəd] ,
it appeared ,
它 出现 ,

她的信是从伦敦寄出的——看来她已经去了那里。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɑːnɜːd] [bɔːrd] .
accompanied by her honoured lord .
伴随 经过 她 荣幸 主 .

由她尊贵的领主陪同。

[aɪ'tiː] [briːðd] [ðə; ði] ['wɔrməst] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][mætɜːrn(ə)][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][maɪ] ['seɪfti] — [hoʊpt] ,
It breathed the warmest wishes of maternal anxiety for my safety — hoped ,
它 呼吸 这 最温暖 愿望 的 母体 焦虑 为了 我的 安全 — 希望 ,
它流露出母亲对我安全的担忧和最温暖的祝愿——希望,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['kʌntri] , [ðæt] [aɪ] [ə'keɪz(ə)nəli] [ə'tendɪd] [mæs] ;
as I was ill a Catholic country , that I occasionally attended mass ;
作为 我 曾是 患病的一个 天主教 国家 , 那 我 偶尔 参加 大量的 ;
因为我生病了, 而我来自一个天主教国家, 所以我偶尔会参加弥撒;

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'tɑːlərənt] ,
hinted that my father became more intolerant ,
暗示 那 我的 父亲 成为 更多的 不宽容 ,
暗示我父亲变得越来越不宽容,

[sɪns] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][mɑːrk]['æntəni][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['truːənt] [kən'dʌkt] [tuː; tə] ['bɪdi]
since the priest had cursed Mark Antony for his truant conduct to Biddy
自从 这 牧师 有 被诅咒的 标记 安东尼 为了 他的 逃学 执行 到 比迪
[ˈtuːl] — ['wʌndə-d] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðəm; ðəm] ,
Toole — wondered what had brought them ,
图尔 — 想知道 什么 有 带来 他们 ,
自从牧师诅咒马克·安东尼逃学去见比迪·图尔之后——不知道是什么把他们带来了,

[ˈmiːnɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr'self] , [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] — [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
meaning my father and herself , to England — and on this point ,
意义 我的 父亲 和 她自己 , 到 英格兰 — 和 在 这 观点 ,
意思是说, 我父亲和她自己要去英国——关于这一点,

[ʃiː; ji] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [ded] [bɜːs] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ɪmədʒɪn] [wʌt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðər; ðər]['sɪŋɡjələr]
she seemed at a dead loss even to imagine what the object of their singular
她 似乎 在 一个 死的 损失 甚至 到 想象 什么 这 目的 的 他们的 单数
[maɪ'greɪ(ə)n] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] .
migration would prove to be .
迁移 会 证明 到 是 .

她似乎完全摸不着头脑, 甚至无法想象他们这次特殊迁徙的目的究竟是什么。

[aɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ;
It had been suddenly occasioned by the receipt of a letter ;
它 有 到过 突然 引发 经过 这 收据 的 一个 信 ;
这件事的起因是突然收到了一封信;

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɪn][ðə; ði] [stɑːks] ,
and whether the poor dear Colonel was come over to speculate in the stocks ,
和 无论 这 贫穷的 亲爱的 上校 曾是 来 超过 到 推测 在 这 股票 ,
可怜的上校是不是来这里投机炒股的?

[ɔːr] [reɪz] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] — [wɪtʃ] ['lætər] [maɪt] [gɔːd][fər'bɪd] !
or raise a regiment — which latter might God forbid !
或者 增加 一个 团 — 哪个 后者 可能 上帝 禁止 !
或者组建一个军团——但愿上帝保佑, 后一种情况不会发生!

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [mɪ'stɪriəs] .
the thing was equally mysterious .
这 事物 曾是 同样地 神秘 .
这件事同样神秘莫测。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [bɪn] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] — [ˈɪŋɡlɪʃ]
She had been introduced to a Mr . Hartley and his daughter — English
她有到过介绍到一个先生：哈特利和他的女儿——英语
[ˈkæθlɪks] ,
Catholics ,
天主教徒 ,

她经人介绍认识了哈特利先生和他的女儿——他们是英国天主教徒。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
and the nicest people in the world .
和这最友善的人们在这世界：.

还有世界上最友善的人。

[wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ʃiː, ji] [kənˈtɪnjuːd] , [ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
Would to Heaven , she continued , that , instead of following a horrible profession ,
会到天堂，她持续，那，反而的下列的一个可怕职业，
[ˈkɒntɪnjuːd] ,
她继续说道，但愿上苍保佑，让她不必从事那可怕的职业。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [səʊl] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ɪnˈdeɪndʒəd] , [aɪ] [wʊd] [ˈmæri] [mɪs] [ˈhɑːrtli] —
in which body and soul were equally endangered , I would marry Miss Hartley —
在哪个身体和灵魂是同样地濒危，我会结婚错过哈特利——
[ænd; ənd] ,
and ,
和，

在身心都面临同样危险的情况下，我会娶哈特利小姐——而且，

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [ˈkɜːnəlz] [ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ˈset(ə)] [daʊn] [fɔːr; fər][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
avoiding the dear Colonel's example , settle down for life with the general
避免这亲爱的上校的例子，定居向下为了生活和这一般的
[ˈkɑːmplɪmənt] [ʌv; əv][legz][ænd; ənd][ɑːrmz] .
complement of legs and arms .
补充的腿和武器：.

避免重蹈亲爱的上校的覆辙，安于现状，拥有健全的四肢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈfekʃənət] [ˈrɪgməroʊl] [ɪn] [ˈpreɪz] [ænd; ənd]
There was an extensive repetition of affectionate rigmarole in prayers and
那里曾是 一个 广泛的 重复 的 亲热 繁文缛节 在 祈祷 和
[wɪʃɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪst] [leɪ] ,
wishes ; but the gist lay ,
愿望；但这要旨躺，

祈祷和祝福中充斥着大量重复的、充满爱意的繁文缛节；但其要点在于：

[ˈleɪdi] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði][ˈpoʊstskɹɪpt] .
lady - like , in the Postscript .
女士 - 喜欢，在这后记：.

后记中，她表现得像个淑女。

“ [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l][aɪ] [baʊnd] [raʊnd] [jɔːr; jər] [nek] .
“ **Remember the gospel I bound round your neck .**
“ 记住这福音我边界圆形的你的脖子：.

“记住我系在你脖子上的福音。”

[prɪˈzɜːrv] [aɪˈtiː] — [bʌt; bət][ˈoʊpən][aɪˈtiː][ˈoʊnlɪ][ɪn] [ɪkˈstreməti] .
Preserve it — but open it only in extremity .
保存它——但打开它仅有的在末端：.

保存它——但只有在万不得已的情况下才打开它。

” [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtlɪz] [ɪˈpɪsl] [wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [ˌdɪpləˈmætɪk] , [ænd; ənd] [ˈkaʊtʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈdʒen(ə)rəl]
” **Mr Hartley's epistle was purely diplomatic , and couched in such general**
先生 哈特利 书信 曾是 纯粹 外交 , 和 卧倒 在 这样的 一般的
[tʃ:rmz] ,
terms ,
条款 ,

“哈特利先生的信件纯粹是外交辞令，措辞也十分笼统，

[ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [kənˈveɪd] [ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [ˈklɪrli] ,
that while they conveyed a meaning clearly ,
那 尽管 他们 传递 一个 意义 清楚地 ,

虽然它们清晰地传达了含义，

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈletər] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ][ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈgræn,fɑ:ðɜ:z] [kənˈfesər] ,
had the letter fallen into the hands of my grandfather's confessor ,
有 这 信 倒下 进入 这 双手 的 我的 祖父的 忏悔者 ,

如果这封信落入了我祖父的忏悔神父手中，

[aɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈdʒɛʒʊɪt] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌnˈrævəld] [aɪ ˈti:] .
I question whether the Jesuit himself could have unravelled it .
我 问题 无论 这 耶稣会 他自己 可以 有 解开 它 .

我怀疑耶稣会士本人是否能够解开这个谜团。

[ɔ:l] , [æz; əz][hi; hi][led][em ˈi:][tu;: tə] [ʌndərˈstænd] , [went] [ˈprɒspərəsli] .
All , as he led me to understand , went prosperously .
全部 , 作为 他 引领 我 到 理解 , 去 繁荣昌盛 .

据他向我解释，一切都进展顺利。

[maɪ] [ˈperənts] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][spa:t] , [ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪktli] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv]
My parents were on the spot , and perfectly unconscious of the action of
我的 父母 是 在 这 点 , 和 完美 无意识 的 这 行动 的

[ðə; ði][ˈdra:mə] .
the drama .
这 戏剧 .

我的父母当时就在现场，对眼前发生的一切浑然不知。

[hi; hi] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rtli] , [wɪʃt] [em ˈi:][tu;: tə] [rɪˈtʃ:rn] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]
He , Mr Hartley , wished me to return as quickly as I could with
他 , 先生 哈特利 , 希望 我 到 返回 作为 迅速地 作为 我 可以 和

[ˈpra:pər] [rɪˈspekt] [tu;: tə] [ˈkærəktər] .
proper respect to character .
恰当的 尊重 到 特点 .

哈特利先生希望我尽快返回，并保持应有的品格尊严。

[hi; hi] [kənˈklu:did] [wɪð; wɪθ][wʌn] [kɑ:mpriˈhensɪv] [ˈsentəns] — “ [ðə; ði][kɑ:rdz] [pleɪ] [ˈfeɪvərəbli] — [ðə; ði]
He concluded with one comprehensive sentence — “ The cards play favourably — the
他 结束 和 — 综合的 句子 — “ 这 牌 玩 有利 — 这

[ˈkraɪsɪs][ɪz][æt; ət][hænd] .
crisis is at hand .
危机 是 在 手 .

他最后总结道：“形势对他有利——危机即将到来。”

” [hæd; həd][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tu;: tə] [gli:n] [ˈeni] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [dɪˈspætʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
” **Had I expected to glean any information from my father's despatch , I should**
有 我 预期的 到 收集 任何 信息 从 我的 父亲的 调度 , 我 应该

[hæv; həv] [bɪn] [ˈgri:vəsli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
have been grievously disappointed .
有 到过 严重地 失望的 .

“如果我期望从父亲的信中得到任何信息，我一定会非常失望。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [æz; əz][hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , “ [ðə; ði] [lɔːrd] [nuː] [waɪ] .
He had come to London , as he admitted , “ the Lord knew why .
他 有 来 到 伦敦 , 作为 他 承认 , “ 这 主 知道 为什么 .
他承认自己来到伦敦, “只有上帝知道为什么”。

” [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] 500L . [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈænjʊəl] [kɔːrs] , [ænd; ənd]
” **The mysterious present of 500L . had reached him in annual course , and**
” 这 神秘 展示 的 500L . 有 达到 他 在 年度的 课程 , 和
[ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [ɪnˈkloʊzd] [aɪˈtiː] ,
the letter which enclosed it ,
这 信 哪个 内 它 ,
“每年他都会收到一份神秘的礼物, 金额为500英镑, 随礼物附上的信也是500英镑。”

[kənˈveɪd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [məˈtrɔːpəlɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [əˈbeɪ] .
conveyed a wish to visit the metropolis , that he deemed prudent to obey .
传递 一个 希望 到 访问 这 都会 , 那 他 被认为 谨慎 到 服从 .
他表达了想去大都市参观的愿望, 他认为遵从这个愿望是明智的。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] ,
To a Mr . Hartley ,
到 一个 先生 : 哈特利 ,
致哈特利先生

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈspeʃəli] [ˌrekəˈmendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈdiːpli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm]
he had been especially recommended as a person deeply engaged in some
他 有 到过 尤其 受到推崇的 作为 一个 人 深 已订婚的 在 一些
[ˈsiːkrət] [prəˈsiːdɪŋz] ,
secret proceedings ,
秘密 诉讼程序 ,
他曾被特别推荐, 因为他深度参与了一些秘密活动。

[wɪtʃ] [maɪt] [pruːv] [ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd] [hɪmˈself] .
which might prove of important advantage to his family and himself .
哪个 可能 证明 的 重要的 优势 到 他的 家庭 和 他自己 .
这或许会对他本人和他的家人带来重要的好处。

[æz; əz] [jet] , [ˈmɪstər] . [eɪtʃ] . [hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspleɪnd] [wʌt] [ðɪːz] [prəˈsiːdɪŋz] [wɜːr; wər] ; [bʌt; bət] ,
As yet , Mr . H . had not explained what these proceedings were ; but ,
作为 然而 , 先生 : H . 有 不是 解释 什么 这些 诉讼程序 是 ; 但 ,
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm] ,
as he had assured him ,
作为 他 有 保证 他 ,
当时, H先生还没有解释这些程序究竟是什么; 但是, 正如他向他保证的那样,

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈkɔɡnɪzənt][ʌv; əv][ɔːl] ,
the Colonel , that I was cognisant of all ,
这 上校 , 那 我 曾是 认知者 的 全部 ,
上校, 我对此了如指掌,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hɪmˈself] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈfʊli] [ɪnˈfɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [hiː; hi]
and that in a few days himself should be fully informed on the subject , he
和 那 在 一个 很少 天 他自己 应该 是 完全 知情的 在 这 主题 , 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
他表示, 几天之内他自己就能完全了解此事。

[fɔːr; fər] [ˈdelɪkət] [ˈriːz(ə)nz] , [fɔːrˈbɔːr] [tuː; tə] [pres] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
for delicate reasons , forbore to press an explanation .
为了 精美的 原因 , 前钻孔 到 按 一个 解释 .
出于一些敏感原因, 我没有追问原因。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['ræmbliŋ] [ænd; ənd] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

The rest of the letter was rambling and unimportant .
这 休息 的 这 信 曾是 漫无边际 和 不重要 .

信的其余部分冗长而无关紧要。

[aɪ 'ti:] ['di:teɪld; drɪteɪld] [ðə; ði] ['kə:sɪŋ] [ʌv; əv] [mɑ:rk] ['æntəni] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fju:d] ['kɑ:nsɪkwentli] ,
It detailed the cursing of Mark Antony , and his own feud consequently ,
它 详细的 这 咒骂 的 标记 安东尼 , 和 他的 自己的 世仇 最后 ,

它详细描述了马克·安东尼遭受的诅咒，以及由此引发的他自己的恩怨。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pri:st] — [ə; eɪ] [dɪskwɪ'zɪʃn] [ə'pɑ:n] [aʊt] - [pəʊst] ['du:ti] — [ə'tæk] [ɪn] [kloʊz] ['kɑ:ləmz] ,
with the priest — a disquisition upon out - post duty — attack in close columns ,
和 这 牧师 — 一个 专题讨论会 之上 出去 - 邮政 责任 — 攻击 在 关闭 列 ,
[ænd; ənd] ['mu:vmənts] [baɪ] ['eʃə,lɒnz] .
and movements by echelons .
和 移动 经过 梯队 .

与牧师一起——关于前哨任务的论述——以密集纵队发起攻击，以及以梯队形式移动。

[aɪ 'ti:] [ðen] [prə'si:dɪd] [tu; tə] [steɪt] ,
It then proceeded to state ,
它 然后 继续 到 状态 ,

然后它接着指出：

[ðæt] [æz; əz] ['mɪstər] . ['hɑ:rtli] [hæd; həd] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [steɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɪ'hɪnsələ] [wʊd]
that as Mr . Hartley had assured him that my stay on the Peninsula would
那 作为 先生 . 哈特利 有 保证 他 那 我的 停留 在 这 半岛 会
[bi; bi] [ʃɔ:rt] ,
be short ,
是 短的 ,

正如哈特利先生向他保证的那样，我在半岛上的停留时间不会很长。

[ænd; ənd] [maɪ] ['spi:di] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑ:rmɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] , [hi; hi] , [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] ,
and my speedy retirement from the army a certainty , he , the Colonel ,
和 我的 迅速 退休 从 这 军队 一个 肯定 , 他 , 这 上校 ,
[wʊd] [ˌrekə'mend] [em 'i:] ,
would recommend me ,
会 推荐 我 ,

而且，他上校也肯定会推荐我，因为我很快就能从军队退役。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [maɪ] [stɑ:f] [ə'pɔɪntmənt] , [tu; tə] [drɪ'klaɪn] ['ɡoʊɪŋ] [tu; tə] [ðə; ði] [i:st] [ʌv; əv] [speɪn]
as I had lost my staff appointment , to decline going to the east of Spain
作为 我 有 丢失的 我的 职员 预约 , 到 衰退 去 到 这 东方 的 西班牙
,
:
,

由于我失去了职员职位，所以我拒绝前往西班牙东部。

[rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['welɪŋtənz] [ɑ:rmɪ]
retire from the Twenty - seventh , and continue with Lord Wellington's army
退休 从 这 二十 - 第七 , 和 继续 和 主 惠灵顿 军队
[æz; əz] [ə; eɪ] [ˌvɔ:lən'tɪr] .
as a volunteer .
作为 一个 志愿者 .

从第二十七团退役，继续以志愿者的身份加入惠灵顿勋爵的军队。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [si:] [mɔ:r] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] ['faɪtɪŋ] — [ɪn] [maɪ] [keɪs] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ,zɪdə'rɑ:təm]
I should thus see more service and sharp fighting — in my case a great desideratum
我 应该 因此 看 更多的 服务 和 锋利的 斗争 — 在 我的 案件 一个 伟大的 理想
.
:
.

因此，我应该能看到更多的服役和激烈的战斗——对我来说，这是莫大的渴望。

[ˈæktɪŋ] [ˌɪndɪˈpendəntli] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfri:kwənt] [ˌɑ:pərˈtu:nətiz] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [maɪˈself] ,
Acting independently , I might have frequent opportunities of distinguishing myself ,
表演 独立 , 我 可能 有 频繁 机会 的 区别 我 ,
如果我独立行事, 我可能会有很多机会脱颖而出。

[wɪtʃ] [ˈʌðərwaɪz] [wʊd] [ˈoʊnli] [kʌm] [ɪn][redʒɪˈment(ə)l] [ruːˈti:n] .
which otherwise would only come in regimental routine .
哪个 否则 会 仅有的 来 在 团级 常规 :
否则, 这些只会在军队的例行训练中出现。

[ˈevri] [wʌn] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [kæmˈpeɪn] .
Every one expected that the next would be a splendid campaign .
每一个 一 预期的 那 这 下一个 会 是 一个 灿烂 活动 :
所有人都期待下一次竞选活动会非常成功。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] ,
For his own part ,
为了 他的 自己的 部分 ,
就他本人而言,

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [slɪpt] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wen] [ðə; ði][ˈɑːrmi]
he had hoped to have slipped over for a few months when the army
他 有 希望 到 有 滑倒了 超过 为了 一个 很少 几个月 什么时候 这 军队
[tʊk] [ðə; ði] [fiːld] ,
took the field ,
采取 这 场地 ,
他原本希望军队进军战场后能潜逃几个月。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [hɪnt][æ; ət][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [sent] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈɪntuː] [hɪˈsterɪks] .
but the bare hint at the intention sent my mother into hysterics .
但 这 裸 暗示 在 这 意图 发送 我的 母亲 进入 癡症 :
但仅仅是暗示了一下这个意图, 就让我母亲歇斯底里地大哭起来。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈrenθəsis] [əˈbaʊt] “ [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
Here was a parenthesis about “ weakness of women .
这里 曾是 一个 插入语 关于 “ 弱点 的 女性 :
这里有一个关于“女性弱点”的括号。

” [ðə; ði] [hoʊl] [kənˈkluːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌk] , [ˈmeni] [ˌɑ:pərˈtu:nətiz]
” The whole concluded in his observing that , if I had luck , many opportunities
” 这 所有的 结束 在 他的 观察 那 , 如果 我 有 运气 , 许多 机会
[maɪt] [ˈprez(ə)nt] [ðəmˈselvz] ;
might present themselves ;
可能 展示 他们自己 ;
“他总结道, 如果我运气好, 可能会有很多机会出现;

[bʌt; bət] [briːtʃɪz] , [fiːld] - [wɜːrks] , [ænd; ənd] [dɪˈfendɪd] [ˈbrɪdʒɪz] , [wɜːr; wər] [ɪˈspeʃəli] [ˌrekəˈmendɪd]
but breaches , field - works , and defended bridges , were especially recommended
但 违规行为 , 场地 - 作品 , 和 辩护 桥梁 , 是 尤其 受到推崇的
[fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][traɪ][maɪ][hænd][əˈpɑːn] .
for me to try my hand upon .
为了 我 到 尝试 我的 手 之上 :
但特别推荐我尝试攻占缺口、野战工事和防御桥梁。

[ðə; ði] [lɔːrd] [maɪt] [ɪˈv(ə)n] [send] “ [ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] ” [ɪn][ðə; ði] [wei] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi]
The Lord might even send “ a forlorn hope ” in the way — that would be a happy
这 主 可能 甚至 发送 “ 一个 绝望 希望 ” 在 这 方式 — 那 会 是 一个 快乐的
[tʃæns] — [bʌt; bət] [ðen] “ [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ˈsæŋɡwɪn] .
chance — but then “ people must not be too sanguine .
机会 — 但 然后 “ 人们 必须 不是 是 也 乐观 :
上帝甚至可能会送来“渺茫的希望”——那将是一个幸运的机会——但“人们也不应该过于乐观”。

” [ɪn'di:d] , [mɔ:r] [ɪn'dʒi:niəs] [ɪn'strʌk(ə)nz] [fə'getɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [sɪ'kjərli] [ʃɑ:t] , [wɜ:r; wər] ['nevər]
” **Indeed , more ingenious instructions forgetting a man securely shot , were never**
” 的确 , 更多的 巧妙 指示 遗忘 一个 男人 安全地 射击 , 是 绝不
[pend] [baɪ][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['perənt] .
penned by an affectionate parent .
撰写 经过 一个 亲热 父母 .

“事实上，没有比这更巧妙的指示——忘记一个被安全击毙的人——出自一位慈爱的父母之手。

[ðə; ði] [mi:nz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['i:zi] [ænd; ənd] [kɑ:mpri'hensɪv] ,
The means were so easy and comprehensive ,
这 方法 是 所以 简单的 和 综合的 ,
方法非常简便全面，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæf] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈklɪfɜːdz] ['stu:əd] [ænd; ənd]
that I could have half persuaded myself that Mr . Clifford's steward and
那 我 可以 有 一半 被说服 我 那 先生 . 克利福德的 管家 和
[kən'fesər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kaʊnsələz] [hu:m] [ðə; ði] ['wɜ:rdʒi] ['kɜ:rn(ə)l]
confessor had been of the number of counsellors whom the worthy Colonel
忏悔者 有 到过 的 这 数字 的 咨询师 谁 这 值得 上校
[hæd; həd] [kɔ:ld] [ɪn] .
had called in .
有 称为 在 .

我几乎可以肯定，克利福德先生的管家兼忏悔神父就是这位可敬的上校召集的众多顾问之一。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['verɪd] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] ,
I had just completed the perusal of my varied correspondence ,
我 有 只是 完全的 这 仔细阅读 的 我的 多种多样 一致 ,
我刚刚浏览完我的各种信件，

[wen] [maɪ] [frend] [ðə; ði]['meɪdʒər] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz]
when my friend the Major called for me , and announced that dinner was
什么时候 我的 朋友 这 主要的 称为 为了 我 , 和 宣布 那 晚餐 曾是
['weɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

我的朋友少校叫我过去，并宣布晚餐已经准备好了。

[aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'hʌðər] [ə'pɑ:rtmənt] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['dʒent(ə)lmən]
I accompanied him to another apartment , where I found half a dozen gentlemen
我 伴随 他 到 其他 公寓 , 在哪里 我 成立 一半 一个 打 先生们
, [hu:z] “ [treɪd] [wʌz; wəz][wɔ:r] ,
, whose “ trade was war ,
, who “ trade was war ,
谁 “ 贸易 曾是 战争 ,

我陪他去了另一间公寓，在那里我发现了六位先生，他们的“职业是战争”。

” [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [les] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [ə'pɔɪntmənt]
” **congregated around a table less remarkable for correctness of appointment**
” 聚集 大约 一个 桌子 较少的 卓越 为了 正确性 的 预约
[ðæn; ðən] [sə'lıdətɪ] [ʌv; əv] [fɔ:r] .
than solidity of fore .
比 固体 的 前 .

“他们聚集在一张桌子旁，这张桌子与其说是任命正确，不如说是前排稳固。

[nʌn] [gɪv] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['wɑ:nɜː] ['welkəm] [ðæn; ðən]['soʊldʒərz][ə'pɑ:n] ['sɜ:rvis] — [aɪ] [met]
None give and receive a wanner welcome than soldiers upon service — I met
没有任何 给 和 收到 一个 瓦纳 欢迎 比 士兵 之上 服务 — 我 遇见
[ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'sep(ə)n] [frʌm; frəm][ɔ:l] ;
a kind reception from all ;
一个 种类 接待 从 全部 ;
没有谁比新兵入伍时受到的欢迎更冷淡了——我受到了所有人的热情接待；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mi:l] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['i:vniŋ] [pæst] ['plezntli] .
and the meal and the evening passed pleasantly .
和 这 一顿饭 和 这 晚上 通过了 愉快 .

晚餐和夜晚都过得很愉快。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['pleisɪz] [wer] [mɔ:r] ['sɪŋɡjələr] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] [ɪn'kaʊntər] [ðæn; ðən][æt; ət][ə; eɪ]
There are few places where more singular characters are encountered than at a
那里 是 很少 地方 在哪里 更多的 单数 人物 是 遭遇 比 在 一个
[mes] - ['teɪbl] .
mess - table .
混乱 - 桌子 .

很少有地方比食堂的餐桌更能遇到形形色色的人物。

[wi; wi][hæd; həd][wʌn] [ɔ:rt] ['dʒent(ə)lmən] ,
We had one short gentleman ,
我们 有 一 短的 绅士 ,

我们有一位个子矮小的男士，

[hu:z] ['hæpinəs] [kən'sistɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ʌnd]
whose happiness consisted in the belief that he was always uncomfortable and
谁 幸福 由.....组成 在 这 信仰 那 他 曾是 总是 不舒服 和
[su:'pɜ:rlətɪvli] ['retʃɪd] ;
superlatively wretched ;
极好的 可怜 ;

他的幸福在于相信自己总是感到不舒服，极其痛苦；

[ænd; ʌnd] [hens] [hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [frʌm; frəm] [kɑ:k] - [kroʊ] [tu:; tə] ['kɜ:rfju:] ,
and hence his conversation , from cock - crow to curfew ,
和 因此 他的 对话 , 从 公鸡 - 乌鸦 到 宵禁 ,

因此，从鸡鸣到宵禁，他一直在谈论这些话题。

[wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] - [ə'baʊt] [ded] [mju:lz] [ænd; ʌnd]['stʊvlən] ['bʊlək] - [trʌŋks] , [tʌf]
was an eternal jeremiade about dead mules and stolen bullock - trunks , tough
曾是 一个 永恒 - 关于 死的 骡子 和 被盗 犏 犏 - 树干 , 艰难的
[bi:f] [ænd; ʌnd][dæmp] ['lɪnɪn] ,
beef and damp linen ,
牛肉 和 潮湿 亚麻布 ,

没完没了地抱怨死骡子、被偷的牛鞍、难嚼的牛肉和潮湿的亚麻布。

[wɪð; wɪθ] " [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪlz] [ðæt] [fleʃ] [ɪz] [er] [tu:; tə] .
with " all the ills that flesh is heir to .
和 " 全部 这 疾病 那 肉 是 继承人 到 .

带着“肉体所继承的一切疾病”。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [ɪn][wʌn]['ækʃ(ə)n] ,
" He had been wounded in one action ,
" 他 有 到过 受伤 在 一 行动 ,

“他在一次战斗中负伤，

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][nekst] [tʃɑ:rdʒd] [ænd; ʌnd] [oʊvər'θroʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [drə'gu:n] , [hu:] , [ɪn][ðə; ði]
and in the next charged and overthrown by a drunken dragoon , who , in the
和 在 这 下一个 带电 和 被推翻 经过 一个 醉 龙骑兵 , WHO , 在 这
['meɪleɪ] ,
melee ,
近战 ,

随后，他被一名醉酒的龙骑兵冲锋陷阵并制服，在混战中，

[mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
mistook him for a Frenchman .
误 他 为了 一个 法国人 .

误以为他是法国人。

[ɪn] [ɔ:rt] , [frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmi] , [ɪn] ['kɑ:mən] , [hi: hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd]
In short , from friends and enemies , in common , he had received
在 短的 , 从 朋友们 和 敌人 , 在 常见的 , 他 有 已收到
[ə'ba:mi:nəb(ə)] ['tri:tmənt] ; [ænd; ənd] ['lætərli] ,
abominable treatment ; and latterly ,
可恶 治疗 ; 和 后来 ,
总之, 他受到了来自朋友和敌人的共同的恶劣对待; 而且, 后来,

[hæd; həd] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['bi:ɪŋ] ['pɔɪznd] , [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɔ:r] - [kæsk] , [ɪn]
had narrowly escaped being poisoned , by drinking wine from a store - cask , in
有 勉强 逃脱 存在 中毒 , 经过 喝 葡萄酒 从 一个 店铺 - 酒桶 , 在
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
他差点因为喝了储藏桶里的酒而中毒身亡,

[ˈæftər][æən; ən] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] ,
after an undisturbed possession of a week ,
后 一个 未受干扰 拥有 的 一个 星期 ,
在不受干扰地占有一周后,

[ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [draʊnd] ['drʌmə] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'sklʌvəd] .
the mortal remains of a drowned drummer had been unexpectedly discovered .
这 凡人 遗迹 的 一个 溺水 鼓手 有 到过 不料 发现 .
一名溺亡鼓手的遗体被意外发现。

[ɑ:n] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [hi: hi] ['fi:ɪŋli] [rɪ'leɪtɪd] [ə; eɪ][rɪ:s(ə)nt][ə'trɑ:səti] ['pɜ:pɪ'treitɪd] [baɪ][æən; ən] ['aɪrɪʃ]
On this evening , he feelingly related a recent atrocity perpetrated by an Irish
在 这 晚上 , 他 有感情地 有关的 一个 最近的 暴行 实施 经过 一个 爱尔兰
[ˈbætˌmən] ,
batman ,
蝙蝠侠 ,
当晚, 他动情地讲述了最近一名爱尔兰保镖犯下的暴行。

[hu:] [hæd; həd] [bə:nd] [ðə; ði]['oʊnli] [bu:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] , [ɪn] [wɪtʃ] [æən; ən][ˈæŋɡrɪ][kɔ:rn][kʊd; kəd]
who had burned the only boot in his possession , in which an angry corn could
WHO 有 烧伤 这 仅有的 启动 在 他的 拥有 , 在 哪个 一个 生气的 玉米 可以
[əb'teɪn] [rɪ'pəʊz] .
obtain repose .
获得 休息 .
他烧掉了自己唯一的一只靴子, 那只靴子是愤怒的玉米可以安息的地方。

[hi: hi] ['endɪd] [ðə; ði] [lə'ment] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmerɪ] [fɪ'næli][tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈɡri:vənsəz, 'ɡri:vənsɪz] ;
He ended the lament with the customary finale to all his grievances ;
他 结束 这 哀叹 和 这 习惯 终曲 到 全部 他的 不满 ;
[ˈneɪmli] , [æən; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][ʌv; əv] ,
namely , an individual inquiry of ,
即 , 一个 个人 询问 的 ,
他以惯常的抱怨结尾, 即单独询问:

“ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [draʊv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['kʌntri] [æt; ət][ɔ:l] ? ”
“ **What the devil drove him to this infernal country at all ?** ”
“ 什么 这 魔鬼 驾驶 他 到 这 地狱 国家 在 全部 ? ”
“究竟是什么魔鬼驱使他来到这个鬼地方? ”
“ [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [maɪ] [dɪr] ['nevl] ,
“ **I imagine , my dear Neville ,**
“ 我 想象 , 我的 亲爱的 内维尔 ,
“我想, 我亲爱的内维尔,

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [neɪm] [hæd; həd][æən; ən] [ˈæktɪv] [ˈeɪdʒənsi][ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [juː ˈes][ɔːl] [hɪr] — [ɪf] [men]
the gentleman you name had an active agency in driving us all here — if men
这 绅士 你 姓名 有 一个 积极的 机构 在 驾驶 我们 全部 这里 — 如果 男人
[wʊd] [ˈoʊnli] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,
would only speak the truth ,
会 仅有的 说话 这 真相 ,

你提到的那位先生在把我们所有人引到这里来这件事上发挥了积极作用——如果男人们都愿意说真话的话。

” [əbˈzɜːrvd] [ˈmeɪdʒər] [fɪtˈsmɔːrɪs] .
” **observed Major Fitzmaurice .**
” 观察到 主要的 菲茨莫里斯 .

菲茨莫里斯少校观察到。

“ [aɪ] [ˈfænsi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][jɔː; jər] [ˈelboʊ] , [ˈrɪtʃərdz] , [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˈkwɪtɪd] [ˈlʌndən] . ”
” **I fancy he was close at your elbow , Richards , before you quitted London . ”**
” 我 想要 他 曾是 关闭 在 你的 弯头 , 理查兹 , 前 你 辞职 伦敦 . ”

“我猜想，在你离开伦敦之前，他一定在你身边很亲近，理查兹。”

” [æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [həˈzɑːr] .
” **At my elbow , certainly , ” replied the hussar .**
” 在 我的 弯头 , 当然 , ” 回复 这 骠骑兵 .

“当然就在我身边，”骠骑兵回答道。

” [hæd; həd][aɪ] [kept] [ðæt] [ˈkwaɪət] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [ˈduːɪŋ] [ˈduːti][æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] -
” **Had I kept that quiet , I should have been still doing duty at the Horse -**
” 有 我 保留 那 安静的 , 我 应该 有 到过 仍然 正在做 责任 在 这 马 -
[gɑːrdz] . ”
guards . ”
守卫 . ”

“如果我当时保持沉默，我现在应该还在皇家骑兵卫队服役。”

” [ænd; ænd] [meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
” **And may I inquire , my young friend ,**
” 和 可能 我 查询 , 我的 年轻的 朋友 ,

“那么，我的年轻朋友，请问……”

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ɪnˈduːsmənt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈfeɪvərɪŋ] [juː ˈes][wɪð; wɪθ]
what might have formed the immediate inducement of your favouring us with
什么 可能 有 形成 这 即时 诱导 的 你的 偏爱 我们 和
[ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ?
a visit ?
一个 访问 ?

是什么原因促使您抽出时间来拜访我们呢？

” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
” **continued the Major ,**
” 持续 这 主要的 ,

“少校继续说道，”

[əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [vɔːlənˈtɪr] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] — “ [dɪd][juː; jʊ] [feɪk] [ðə; ði] [ˈelboʊ] — [tiːtʃ]
addressing a volunteer upon his right — “ Did you shake the elbow — teach
解决 一个 志愿者 之上 他的 正确的 — ” 做过 你 摇 这 弯头 — 教
[ˈtreɪdzmən] [bʊk] - [ˈkiːpɪŋ] — [ʃuːt] [ə; eɪ] [frend] [huː] [ˈdɪfəd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [əˈpɪnjən] ?
tradesmen book - keeping — shoot a friend who differed with you in opinion ?
商人 书 - 保持 — 射击 一个 朋友 WHO 不同 和 你 在 观点 ?

他对着右边的志愿者说：“你有没有和朋友握手——教工匠记账——枪杀一个和你意见不同的朋友？”

— [ɔːr] — ”
— **or — ”**
— 或者 — ”

-或者-

“ [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'ɪŋkwənsi:z] [hæv; həv][aɪ] [kə'mɪtɪd] .
“ **None of these delinquencies have I committed** .
“ 没有任何 的 这些 犯罪 有 我 坚定的 ;

“这些违法行为我一个都没犯过。”

[aɪ][eɪ'em] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [ə'hʌðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
I am suffering for the sins of another , " was the reply .
我 是 痛苦 为了 这 罪孽 的 其他 , " 曾是 这 回复 ;

“我替别人受苦,”他回答说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] ! " [sed] [fɪt'smɔ:ɪs] ; “ [ænd; ənd][jɔ:; jər] [frend] , [ðə; ði] ['sɪnər] ,
“ **What a pity ! " said Fitzmaurice ; " and your friend , the sinner ,** ;
“ 什么 一个 遗憾 ! ” 说 菲茨莫里斯 ; “ 和 你的 朋友 , 这 罪人 ;

“真可惜!”菲茨莫里斯说,“还有你的朋友,那个罪人,

[peɪz] [ðə; ði] ['penəltɪ] [baɪ][ˈprɑ:ksi] — [ˈveri] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈræðər] [hɑ:rd][ɑ:n][ju:; jɔ] .
pays the penalty by proxy — very convenient for him but rather hard on you .
支付 这 惩罚 经过 代理人 — 非常 方便的 为了 他 但 相当 难的 在 你 ;

他替你缴纳罚款——这对他来说很方便,但对你来说却很苛刻。

[wʊd] [ju:; jɔ][ə'blaɪdʒ][ju: 'es][wɪð; wɪθ] [pə'tɪku:ləz] ? " "
Would you oblige us with particulars ? " "
会 你 必须 我们 和 细节 ? " "

您能否提供详细信息?

- [tɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] , " [sed] [ðə; ði] [vɑ:lən'tɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
' **Tis a short story , " said the volunteer , with a smile ;** ;
- 的 一个 短的 故事 , " 说 这 志愿者 , 和 一个 微笑 ;

“这是一个短篇故事,”志愿者笑着说;

— “ [æn; ən] [ə'kɜ:rsɪd] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [peɪd] [sʌm; səm] ['delɪkət] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
— “ **An accursed cousin of mine paid some delicate attentions to the wife of**
— “ 一个 被诅咒的 表哥 的 矿 有薪酬的 一些 精美的 注意 到 这 妻子 的

[hɪz; ɪz][nekst] - [dɔ:r] ['neɪbər] ;
his next - door neighbour ;
他的 下一个 - 门 邻居 ;

—“我那该死的表弟对隔壁邻居的妻子献殷勤;

[ænd; ənd] , [ʌn'fɔ:rtənətli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .
and , unfortunately , I was acquainted with the proceedings .
和 , 很遗憾 , 我 曾是 熟人 和 这 诉讼程序 ;

不幸的是,我对整个过程有所了解。

- [ə; eɪ][di:] — [di:] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [frend] - [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði][lɪt(ə)l][ˈdɑ:ktər] ,
' **A d — d good - natured friend ' informed the little doctor ,**
- 一个 d — d 好的 - 自然 朋友 - 知情的 这 小的 医生 ,

“一个心地善良的朋友,”小医生说道。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi][ænd; ənd][maɪ] ['kɪnzməŋ] [wɜ:r; wər] ['fɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
that his lady and my kinsman were fitting him for a state of

[bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d] ,
beatitude ;
至福 ,

他的夫人和我的亲戚正在为他预备进入至福的境界。

[ænd; ənd] - [ðə; ði][ˈɪndʒərd] ['hʌzbənd] - [kə'menst] [ˈli:g(ə)l] [prə'si:dɪŋz] , [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [kɑ:mpen'seɪʃ(ə)n]
and ' the injured husband ' commenced legal proceedings , to recover compensation
和 - 这 受伤 丈夫 - 开始 合法的 诉讼程序 , 到 恢复 赔偿

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] .
for the loss he had sustained .
为了 这 损失 他 有 持续 ;

于是,“受伤的丈夫”提起诉讼,要求赔偿他所遭受的损失。

[lɒːs] ！
Loss ！
损失 ！

损失！

[tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['regjələɹ] [vɪ'rɑːgʊʊ] , [huː] - [hɪm; ɪm] [θriː] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] ,
To get rid of a regular virago , who lalopped him three days in the week ,
到 得到 摆脱 的 一个 常规的 泼妇 , WHO - 他 三 天 在 这 星期 ,
为了摆脱那个每周三天都对他大发雷霆的泼妇，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] .
and made him miserable for the other four .
和 制成 他 悲惨的 为了 这 其他 四 .
并让其他四人也跟着受苦。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [pə'zest] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [dʒenə'rɑːsəti] ,
Had the doctor possessed a spark of generosity ,
有 这 医生 拥有 一个 火花 的 慷慨 ,
如果这位医生还有一丝慷慨之心，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] ['wɪkɪd] ['kɪnzmə'n] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [pleɪt] , ['dev(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi]
he would have given my wicked kinsman a service of plate , devil as he
他 会 有 给定 我的 邪恶 亲属 一个 服务 的 盘子 , 魔鬼 作为 他
[wʌz; wəz] ！
was ！
曾是 ！

他本会给我的那个邪恶亲戚送上一份餐具，尽管他是个魔鬼！

[wel] , [ðʊʊ] ['evri] ['bɑːdi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [lʌg] [em 'iː] [ɪn] , [æz; əz]
Well , though every body knew the truth , it was necessary to lug me in , as
出色地 , 尽管 每一个 身体 知道 这 真相 , 它 曾是 必要的 到 凸耳 我 在 , 作为
['eɪvɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

虽然人人都知道真相，但还是有必要把我拖进来作证。

[tuː; tə] [pruːv] [aɪ 'tiː] .
to prove it .
到 证明 它 .

为了证明这一点。

- [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pɪr] , - [sed] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , - [juːl] [biː; bi] [maɪ] ['ruːɪn] , [tɑːm] ; - — - [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt]
' If you appear , ' said the defendant , ' you'll be my ruin , Tom ; ' — ' If you don't
- 如果 你 出现 , - 说 这 被告 , - 你会 是 我的 废墟 , 汤姆 ; - — - 如果 你 不
,
,
,

“如果你出庭,”被告说,“你就是我的祸根, 汤姆;”——“如果你不出庭,

[aɪm] [dʌn] [braʊn] , - [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , — [bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] ,
I'm done brown , ' said the doctor , — but to make all right ,
我是 完毕 棕色的 , - 说 这 医生 , — 但 到 制作 全部 正确的 ,
“我棕色的已经处理完了,”医生说, “——但为了让一切都好起来,

[aɪl] [get] [æn; ən] [en iː] ['eksɪæt] ['regnoʊ] .
I'll get an ne exeat regno .
患病的 得到 一个 ne 出境 雷诺 .
我会得到一个 ne exeat regno。

- [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈregjələr] [fɪks] — [bɪtwi:n] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃænslər] — [ðə; ði]
' **Here I was in a regular fix — between my cousin and the chancellor — the**
- 这里 我 曾是 在 一个 常规的 使固定 — 之间 我的 表哥 和 这 校长 — 这
[ˈdev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [si:] .
devil and the deep sea .
魔鬼 和 这 深的 海 .

“我当时陷入了进退两难的境地——夹在我的表兄和校长之间——就像魔鬼和深海一样。”

- [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɔ:ltʰ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə][boʊlt][æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] , [ˈhʌ:ri] -
' **I had no alternative but to bolt at once , and come here , hurry -**
- 我 有 不 选择 但 到 螺栓 在 一次 , 和 来 这里 , 匆忙 -
[ˈskɜ:ri] , [laɪk][ə; eɪ] [ji:p] - [ˈsɪnˌstɪlər] . " "
scurry , like a sheep - stealer . " "
疾走 , 喜欢 一个 羊 - 窃贼 . " "

“我别无选择，只能立刻拔腿就跑，像个偷羊贼一样匆匆忙忙地来到这里。”

- [wel] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] , — [ðə; ði][ˈdev(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][jʊr; jər]
' **Well , there is one thing certain , — the devil was at the bottom of your**
- 出色地 , 那里 是 — 事物 肯定 , — 这 魔鬼 曾是 在 这 底部 的 你的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

“好吧，有一件事是肯定的——你的生意里有魔鬼在作祟。”

[ænd; ənd] [preɪ] , [meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər] [waɪ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [sɔ:t] [ðɪs] [rɪˈfju:dʒiəm , ri:-] [pɛkətɔ:əm] ? " [sed]
And pray , may I inquire why you , Sir , sought this refugium peccatorum ? " said
- 和 祈祷 , 可能 我 查询 为什么 你 , 先生 , 寻求 这 避难所 罪人 ? " 说
-
Fitzmaurice ,
- ,

“请问，先生，您为何要寻求这处罪人避难所呢？”菲茨莫里说道。

[tu:; tə][ə; eɪ] [peɪl] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈnɪrli] [ˈɑ:pəzɪt] .
to a pale gentleman nearly opposite .
到 一个 苍白 绅士 几乎 对面的 .

对面一位面色苍白的绅士。

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈdrest] “ [lʊkt] [ʌnˈlʌtərəbl] [θɪŋz] , ” [ænd; ənd] [saɪd] [prəˈfaʊndli] .
The person addressed “ looked unutterable things , “ and sighed profoundly .
这 人 已解决 “ 看起来 难以言喻 事物 , “ 和 叹了口气 深刻地 .

那人“面露难言之色”，深深地叹了口气。

" [ɑ:] — [aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] .
" **Ah — I see it .**
" 啊 — 我 看 它 .

“啊——我明白了。”

[ˈnʌθɪŋ] [trænˈspɔ:rtəbl] , — [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [det] ?
Nothing transportable , — not even suspicion of debt ?
没有什么 可运输 , — 不是 甚至 怀疑 的 债务 ?

没有任何可以转移的东西——甚至连债务嫌疑都没有？

" [ðə; ði][ˈpælɪd][ˈdʒent(ə)lmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The pallid gentleman shook his head .**
" 这 苍白 绅士 摇晃 他的 头 .

这位面色苍白的先生摇了摇头。

" [ðen] [jʊr; jər] [ˈsʌfərɪŋz] [ɑ:r; ər][ˌsentɪˈment(ə)l] .
" **Then your sufferings are sentimental .**
" 然后 你的 苦难 是 感伤的 .

“那么你的痛苦就是感伤的。”

[kʌm] — [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] , [ænd; ənd] [ju:l] [sli:p] [ɔ:l][ðə; ði] ['saʊndər] . " "
Come — make a clean breast , and you'll sleep all the sounder . " "

来 — 制作 一个 干净的 胸部 , 和 你会 睡觉 全部 这 探鱼器 . " "

来吧——洗个澡，你就能睡得更香了。

- [twʌz] ['wʊmənz] ['fɔ:lshʊd] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] " [peɪl] ['lʌvər] . "

' Twas woman's falsehood , " returned the " pale lover . "

- 那是 女性的 谬误 , " 返回 这 " 苍白 情人 . "

“那是女人的谎言，”那位“面色苍白的情人”回答道。

" [oʊ] — [ɪn'di:d] ! "

" Oh — indeed ! "

" 哦 — 的确 ! "

“哦——的确如此！”

" [jes] — ['dʒu:liə] , [fɔ:ls] [æz; əz] [ðəʊ] [wɜ:rt] , [ðɪs] ['wɪdʊd] [hɑ:rt] [jæl; jəl] ['nevər] [oʊn] [ə'hʌðər] ['ɪmɪdʒ]

" Yes — Julia , false as thou wert , this widowed heart shall never own another image

" 是的 — 朱莉娅 , 错误的 作为 你 沃特 , 这 寡 心 将 绝不 自己的 其他 图像

[ðæn; ðən] [ðain] [oʊn] . "

than thine own . "

比 你的 自己的 . "

“是的——朱莉娅，尽管你虚情假意，但这颗寡居的心永远不会再拥有除你之外的任何形象。”

" [bʌt; bət] [hu:] [wʌz; wəz][dʒu:liə] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ji; ji][du:] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði][meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ]

" But who was Julia , and what did she do ? " inquired the Major , with

" 但 WHO 曾是 朱莉娅 , 和 什么 做过 她 做 ? " 询问 这 主要的 , 和

[prə'vʊʊkɪŋ] [ɪn'sensə'bɪləti] .

provoking insensibility .

挑衅 麻木 .

“可是朱莉娅是谁？她做了什么？”少校带着一种令人恼怒的麻木问道。

" [hu:] [wʌz; wəz][ji; ji] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [dɪ'spɑ:ndɪŋ] [lu:'tenənt] , — " [ðæt] ['si:kɹət][jæl; jəl] ['perɪʃ]

" Who was she ? " returned the desponding Lieutenant , — " that secret shall perish

" WHO 曾是 她 ? " 返回 这 沮丧 中尉 , — " 那 秘密 将 沦

[wɪð; wɪθ][em 'i:] . "

with me . "

和 我 . "

“她是谁？”沮丧的中尉回答道，“这个秘密将随我一同消亡。”

" [wel] — [noʊ] ['mætər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][dev(ə)] [dɪd][ji; ji][du:] ?

" Well — no matter ; but what the devil did she do ?

" 出色地 — 不 事情 ; 但 什么 这 魔鬼 做过 她 做 ?

“好吧——没关系；但她到底做了什么？”

[hæd; həd][ji; ji][ə; eɪ] [kɪk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['gæləp] ? — [ɔ:r] — "

Had she a kick in her gallop ? — or — "

有 她 一个 踢 在 她 驰骋 ? — 或者 — "

她疾驰时是否被踢了一脚？——或者——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第31/38页

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɪ'ri:vɪd] [dʒent(ə)lmən] ; “ [aɪ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [wu:d] , [ænd; ənd] [wʌn] [hɜ:r; hər] ,
“ **No** , ” **said the bereaved gentleman** ; “ **I loved** , **and wooed** , **and won her** ,
“ 不 , ” 说 这 丧亲者 绅士 ; “ 我 喜爱 , 和 追求 , 和 韩元 她 ,
— [æz; əz][aɪ] [ˈfɑ:ndli] [ˈfænsɪd] .
— **as I fondly fancied** .
— 作为 我 深情地 幻想 .

“不,”这位悲痛欲绝的绅士说;“我爱她,追求她,赢得了她——正如我深情地幻想的那样。”

[aɪ] [ˈɜ:dʒd] [maɪ] [su:t] , [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [si:l] [ˈaʊər; ɑ:r]
I urged my suit , **and pressed her to name the day that should seal our**
我 敦促 我的 套装 , 和 按下 她 到 姓名 这 天 那 应该 海豹 我们的
[ˈmju:tʃuəl] [ˈhæpɪnəs] ;
mutual happiness ;
相互的 幸福 ;

我极力劝说她,并催促她确定一个能缔结我们共同幸福的纪念日;

— [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwedɪd] [hɜ:r; hər] — [bʌt; bət] , [əˈlæs] !
— **I would have wedded her — but , alas !**
— 我 会 有 已婚 她 — 但 , 唉 !
——我本想娶她——但是,唉!

[ʃi:; ʃi] [left] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] .
she left me for another .
她 左边 我 为了 其他 .

她为了别人离开了我。

[ðæt] , [sɜ:r] , — [eɪ] — [ðæt] [ˈfert(ə)l] [vɪzɪˈteɪʃn] , [meɪd] [em ˈi:] [ðə; ði] [ˈwɑ:ndərər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈaʊtkæst]
That , Sir , — ay — that fatal visitation , made me the wanderer and the outcast
那 , 先生 , — 哎 — 那 致命的 探视 , 制成 我 这 流浪者 和 这 被排斥者
[ðæt] [aɪ] [er ˈem] . “
that I am . ”
那 我 是 . ”

先生,就是那场——唉——那场致命的遭遇,让我成了如今这般流浪者和被遗弃的人。

“ [bles] [em ˈi:] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] , “ [haʊ] [ˈheɪvɪli] [ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ ˈti:] !
“ **Bless me ,** ” **replied the Major ,** “ **how heavily you took it !**
“ 保佑 我 , ” 回复 这 主要的 , ” 如何 重度 你 采取 它 !
“天哪,”少校回答说,“你承受了这么大的打击!”

[naʊ] , [ɪz] [aɪ ˈti:] [na:t] [ˈfʌni] [ɪˈnʌf] , [ðæt] [æn; ən] [əˈkɜ:rəns] , [ˈɑ:pəzɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [ænˈtɪpəˌdi:z] ,
Now , is it not funny enough , that an occurrence , opposite as the antipodes ,
现在 , 是 它 不是 有趣的 足够的 , 那 一个 发生 , 对面的 作为 这 对跖点 ,

现在,难道这还不够滑稽吗? 这种与地球对跖点完全相反的现象,

[ˈæktʃuəli] [ˈbʌndəld] [em ˈi:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [prɪˈnɪnsələr] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ? “
actually bundled me into the Peninsula a second time ? ”
实际上 捆绑式 我 进入 这 半岛 一个 第二 时间 ? “
居然第二次把我塞进半岛?

“ [ɪnˈdi:d] ! [maɪ] [daɪr] [ˈmeɪdʒər] , ”
“ **Indeed ! my dear Major ,** ”
“ 的确 ! 我的 亲爱的 主要的 , ”
“的确如此! 我亲爱的少校,”

- [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I replied** .
- 我 回复 .

我回答道。

" [tru:] , [sɜ:r] ;
" **True , sir** ;
" 真的 , 先生 ;

“没错，先生；

— [ðə; ði] [i:z] [wʌz; wəz] [ˈdespərət] — [ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][eksˌpeɪtrɪˈeɪʃən][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd]
— **the ease was desperate — and nothing but expatriation could have saved**
— 这 舒适 曾是 绝望的 — 和 没有什么 但 外派 可以 有 已保存
[em ˈi:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bəːndz] [ʌv; əv] [ˈhaɪmən] .
me from the bonds of Hymen .
我 从 这 债券 的 处女膜 .

——这种安逸令人绝望——除了流亡海外，没有什么能让我摆脱处女膜的束缚。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [dɪˈhaɪd] ; [ænd; ʌnd] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [kəˈnu:biəl] [kæpˈtɪvətɪ] , [aɪ] [lɪˈvænt]
The lady would not be denied ; and to escape connubial captivity , I levanted
这 女士 会 不是 是 否认 ; 和 到 逃脱 婚姻 囚禁 , 我 立方
[æt; ət] [æən; ən] [ˈaʊəz] [ˈnəʊtɪs] . "
at an hour's notice . "
在 一个 小时 注意 . "

这位女士不肯罢休；为了逃离婚姻的束缚，我接到通知后仅一小时便离家出走。

" [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri] [nɑ:t] [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] ,
" **Were the inquiry not impertinent** ,
" 是 这 询问 不是 无礼 ,

“如果这项调查并非不合时宜，

[nɔ:r] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [ˈpeɪnfəli] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ʌnd] [prəʊb] [ðə; ði] [breɪst] [tu:; ˈdi:pli] ,
nor one that would painfully recall the past and probe the breast too deeply ,
也不 — 那 会 痛苦地 记起 这 过去的 和 探测 这 胸部 也 深 ,
[nɔ:rt] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [ˈpeɪnfəli] [rɪˈkɔ:l] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ʌnd] [prəʊb] [ðə; ði] [breɪst] [tu:; ˈdi:pli] ,
既不是那种会痛苦地回忆过去，也不会过度探究乳房的人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ˈkjʊəriəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] , " [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] .
I should feel curious to learn the particulars , "**I observed** .
我 应该 感觉 好奇的 到 学习 这 细节 , " 我 观察到 .

“我应该感到好奇，想了解具体情况，”我说道。

" [feɪθ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [ˈprɔ:pərli] [səˈspekt] ,
" **Faith , my dear fellow , I have been , as you properly suspect** ,
" 信仰 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 有 到过 , 作为 你 适当地 怀疑 ,

“亲爱的朋友，说实话，正如你所料，我一直.....”

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tu:; ˈsensətɪv] [hɑ:rt] , [ænd; ʌnd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
the victim of a too sensitive heart , and have suffered accordingly .
这 受害者 的 一个 也 敏感的 心 , 和 有 遭受 因此 .

他是一颗过于敏感的心的受害者，并因此遭受了痛苦。

[bʌt; bət] [hɪr] [goʊz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
But here goes to make a clear confession ,
但 这里 去 到 制作 一个 清除 忏悔 ,

但我在此要坦白一件事：

[ænd; ʌnd] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈæmətɔ:ri] [ədˈventʃəz] .
and give you the leading incidents of my amatory adventures .
和 给 你 这 领导 事件 的 我的 爱慕 冒险 .

并向你讲述我爱情冒险中的主要事件。

[aɪ][ə'mɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['skɜ:mɪʃɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [femz] [di:] [ʃɑ:mbreɪ] , [dres] - ['meɪkəz] ,
I omit , of course , skirmishes of love with femmes de chambre , dress - makers ,
我 忽略 , 的 课程 , 小规模冲突 的 爱 和 女性 德 房间 , 裙子 - 制造商 ,
['dʒentl,wumən] ['weɪ,ferɪŋ] [ɪn][steɪdʒ] - ['kəʊtʃɪz] ,
gentlewomen wayfaring in stage - coaches ,
淑女们 远行者 在 阶段 - 教练 ,

当然, 我省略了与女裁缝、服装设计师、乘坐驿马车旅行的淑女们之间的爱情纠葛。

[ɔ:r] [ɪn'kaʊntər] ['dʒɪpsɪ] [ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm] ['ɪzlɪŋtən] [ɔ:r][ðə; ði] ['elɪfənt] ,
or encountered gipsying a mile or two from Islington or the Elephant ,
或者 遭遇 吉普赛人 一个 英里 或者 二 从 伊斯灵顿 或者 这 大象 ,
或者在距离伊斯灵顿或大象酒吧一两英里的地方遇到吉普赛人,

— [æpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] [di:] [bə'leɪ] , [ɔ:r] [met] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ə; eɪ] [kən'ventɪkəl] [ɪn][ðə; ði]
— appertaining to the corps de ballet , or met with at a conventicle in the
— 属于 到 这 兵团 德 芭蕾舞 , 或者 遇见 和 在 一个 秘密集会 在 这
[æftər'nu:n] — ['feltʒɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,
afternoon — sheltering in July ,
下午 — 庇护所 在 七月 ,
— 与芭蕾舞团有关的, 或在下午的秘密集会上遇到的一七月避难,

[ʌndər] [ə; eɪ]['pɔ:rtɪkəʊ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃaʊər] , [ɔ:r] [lɔ:st] [ɪn][nəʊ'vembər] , [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] .
under a portico , from a shower , or lost in November , in a fog .
在下面 一个 门廊 , 从 一个 淋浴 , 或者丢失的 在 十一月 , 在 一个 多雾路段 .
在门廊下, 躲避阵雨, 或者在十一月的雾中迷失方向。

[aɪ][æ; ʃəl] [pæs] ['oʊvər][ɔ:l][daɪ'z:rn(ə)]['nəʊtɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs]
I shall pass over all diurnal notices in The Times , beginning with ' should this
我 将 经过 超过 全部 日间 通知 在 这 《时代周刊》 , 开始 和 - 应该 这
[mi:t] [ðə; ði] [aɪ] ,
meet the eye ,
见面 这 眼睛 ,
我将略过《泰晤士报》上的所有每日公告, 从“如果这映入眼帘,

- [ænd; ænd] [ə'ferz] [træn'sæktɪd] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsɪ][ʌv; əv]['tʌpəni,'tu:penɪ]['pəʊstɪdʒ] .
' and affairs transacted by the agency of twopenny postage .
- 和 事务 已交易 经过 这 机构 的 两便士 邮资 .
以及通过两便士邮资代理机构办理的事务。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] ?
But why detain you ?
但 为什么 扣留 你 ?
但为什么要拘留你?

[fɪl] , ['dʒent(ə)lmən] — [aɪ] [fɪr] [ju:l] [faɪnd][ðə; ði] ['stɔ:ri] ['veri] [lɔ:ŋ] , [ænd; ænd] , [wʌt] [ɪz] [wɜ:rs] , ['veri]
Fill , gentlemen — I fear you'll find the story very long , and , what is worse , very
充满 , 先生们 — 我 害怕 你会 寻找 这 故事 非常 长的 , 和 , 什么 是 更糟 , 非常
['melənkɑ:li] [ænd; ænd] [ə'fektɪŋ] .
melancholy and affecting .
忧郁 和 影响 .
先生们, 请继续——恐怕你们会发现这个故事很长, 而且更糟糕的是, 它非常悲伤感人。

" ['tʃæptər] [ˌeks'eks'sɪks] .
" **CHAPTER XXXVI .**
" 章 xxxvi .
“第三十六章

[kən'feɪnz] [ʌv; əv]['meɪdʒər] [fɪt'smɔ:ɪs] .
CONFESSIONS OF MAJOR FITZMAURICE .
忏悔 的 主要的 菲茨莫里斯 .
菲茨莫里斯少校的自白。

“ [seɪ] [aɪ] [lʌv] - ['meni] - — [wel] , [dɪr] [soʊl] , [aɪ][duː] ;
“ **Say I love ' many ' — well , dear soul , I do ;**
“ 说 我 爱 - 许多 - — 出色地 , 亲爱的 灵魂 , 我 做 ;
“你说我爱‘很多人’——嗯，亲爱的，我的确爱很多人；

[rʌt] [ðə; ði] [braɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] - [wʌn]
Rut the bright object of my heart is ' one
发情 这 明亮的 目的 的 我的 心 是 - —
我心中那颗闪亮的心是“一”。

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊərz] , [ʌv; əv] ['evri] [hjuː] ,
I love a thousand flowers , of every hue ,
我 爱 一个 千 花朵 , 的 每一个 色调 ,
我爱千百种花朵，各种颜色都有。

[fɔːr; fər][ɔːl][ɑːr; ər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ðʊʊ] ['sɪmələr] [nʌn] ;
For all are beautiful , though similar none ;
为了 全部 是 美丽的 , 尽管 相似的 没有任何 ;
它们都很美，但没有一个是相似的；

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːrz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɑːr; ər] [braɪt] ,
I love a thousand stars , for all are bright ,
我 爱 一个 千 明星 , 为了 全部 是 明亮的 ,
我爱千颗星星，因为它们都闪闪发光。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['reɪdiənt] ['bjʊːti] [tʃɪr] [ðə; ði] [saɪt] .
And with their radiant beauty cheer the sight .
和 和 他们的 辐射状 美丽 欢呼 这 视线 .
它们光彩照人的美丽令人赏心悦目。

. [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz] [ðəɪ] [swiːt] [lɪps] [kəm'pleɪn] ,
: : : : : : : : : **I have , as thy sweet lips complain ,**
: : : : : : : : : 我 有 , 作为 你的 甜的 嘴唇 抱怨 ,
.....正如你甜美的嘴唇所抱怨的那样，我.....

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ][lɪp][ʌv; əv]['ruːbi] ['bæŋkwɪt] . -
On many a lip of ruby banqueted . -
在 许多 一个 唇 的 红宝石 宴会 . -
许多盛宴都以红宝石般的唇瓣为背景。

- - [weɪd] .
' Triojias Wade .
- - 韦德 .
'Triojias Wade。

[aɪ]
I
我
我

[hæv; həv] ['evər] [bɪn] [roʊ'mæntɪk] .
have ever been romantic .
有 曾经 到过 浪漫的 .
曾经浪漫过吗？

[æt; ət] [twelv] [aɪ] [roʊt] ['poʊətri] — [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [neɪm] [maɪ] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]
At twelve I wrote poetry — for by that name my grandmother was pleased to
在 十二 我 写道 诗 — 为了 经过 那 姓名 我的 祖母 曾是 高兴 到
['deɪɡneɪt] [maɪ] ['melədɪz] — [ænd; ænd][æt; ət] [sɪks'tiːn] [wʌz; wəz] ['regjələrli] [ɪn] [lʌv] .
designate my melodies — and at sixteen was regularly in love .
指定 我的 旋律 — 和 在 十六 曾是 经常 在 爱 .
十二岁时我开始写诗——因为我的祖母很乐意用“诗”来称呼我的曲子——十六岁时我经常恋爱。

[ɪn] [tu:] [ˈɪrz] [mɔːr] , [aɪ] [left] “ [ˈɪŋɡlənd] , [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈbjʊːti] , “
In two years more , I left “ England , home , and beauty , “
在 二 年 更多的 , 我 左边 “ 英格兰 , 家 , 和 美丽 , “
两年后, 我离开了“英格兰, 我的家乡, 我的故乡”。

“ [tuː; tə] [si:k] [ðə; ði] “ [ˈbʌb(ə)l] [ˌrepjuːteɪ(ə)n] .
“ to seek the “ bubble reputation .
“ 到 寻找 这 “ 气泡 名声 .
“追求‘泡沫’声誉。

“ [ni:d] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [ˈæɡəni] [ðæt] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [wʌn] [kɔːzd] ?
“ Need I say what agony that parting with the fair one caused ?
“ 需要 我 说 什么 痛苦 那 离别 和 这 公平的 一 导致 ?
“我还需要赘述与那位美丽的姑娘分别所带来的痛苦吗? ”

[haʊ] [kənˈvʌlsɪvli] [ˈklærə] [ˈsɒbd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈɔːfli] [aɪ] [swɔːr] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] ,
How convulsively Clara sobbed , and how awfully I swore in return ,
如何 痉挛地 克拉拉 啜泣 , 和 如何 非常 我 发誓 在 返回 ,
克拉拉哭得泣不成声, 而我则恶狠狠地咒骂着回应她。

[wen] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] [ˈrɪŋlət] — [hjuː] , [ˈsʌni] — [ˈbaɪndɪŋ] ,
when I received from her hand a ringlet — hue , sunny — binding ,
什么时候 我 已收到 从 她 手 一个 环状物 — 色调 , 阳光明媚 — 结合 ,
当我从她手中接过一圈卷发——颜色, 阳光般——束发带时,

[ˈvaɪələt] - [ˈkʌlərd] [sɪlk] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈduːli] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɔːrθ] [rɪb] — [left] [saɪd] —
violet - coloured silk — which was duly deposited over the fourth rib — left side —
紫色 - 有色 丝绸 — 哪个 曾是 正式地 已存 超过 这 第四 肋骨 — 左边 边 —
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [ˌædʒʊˈreɪʃən] ,
with a solemn adjuration ,
和 一个 庄严 誓言 ,
紫罗兰色的丝绸——被郑重地盖在左侧第四根肋骨上——并伴以庄严的祈祷,

[ðæt] [ðer; ðər][ðə; ði] [sed] [ˈrɪŋlət] [ʃʊd; ʃəd] [əˈbaɪd][ænd; ənd] [dwel] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌvəd]
that there the said ringlet should abide and dwell until the heart it covered
那 那里 这 说 环状物 应该 遵守 和 住 直到 这 心 它 涵盖
[hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [biːt] ,
had ceased to beat ,
有 停止 到 打 ,
那枚卷发应该留在那里, 直到它所覆盖的心脏停止跳动为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌŋz] [əˈdʒeɪs(ə)nt][ʃʊd; ʃəd] [ˈeksərsaɪz][ðer; ðər][ɪksˈpaɪərɪŋ] [ˈfʌŋk[nz] ,
and the lungs adjacent should exercise their expiring functions ,
和 这 肺 邻近的 应该 锻炼 他们的 到期 函数 ,
相邻的肺部也应该发挥其呼气功能。

[ɪn] [ˈmɜːrməɪɪŋ] [wɔːrm] [bʌt; bət] [ˈfiːb(ə)l] [ˈpreɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdoʊnər] .
in murmuring warm but feeble prayers for the happiness of the donor .
在 淙淙 温暖的 但 微弱 祈祷 为了 这 幸福 的 这 捐赠者 .
他们低声默默祈祷, 希望捐赠者幸福安康。

[æt; ət] [ˌnaɪnˈtiːn] [aɪ] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [ˈkʌləɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] — [tiː ˈeɪtʃ][ˈɪntuː:] [ˈækʃ(ə)n][æt; ət]
At nineteen I carried the colours of the — th into action at
在 十九 我 携带 这 颜色 的 这 — th 进入 行动 在
[ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːləˈmaːŋkɑː] ,
Salamanca :
萨拉曼卡 ,
十九岁时, 我身披——的旗帜参加了萨拉曼卡战役。

[bʌt; bət][aɪ] [ləˈment] [tuː; tə] [seɪ] ,
but I lament to say ,
但 我 哀叹 到 说 ,
但我不得不遗憾地说,

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['kæriŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ['dʒent(ə)lmən]
that the honour of carrying them out was reserved for another gentleman
那 这 荣誉 的 携带 他们 出去 曾是 预订的 为了 其他 绅士
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] .
of the sword .
的 这 剑 .
执行这项任务的殊荣，则留给了另一位剑术高超的绅士。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][di:] — [di:] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [ˌtirai'lə:] , ['kʌvəriŋ] [em 'i:] [ded] , " [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ]
" **There's a d — d ill - looking tirailleu , covering me dead , " observed a**
" 有 一个 d — d 患病的 - 寻找 步兵 , 覆盖 我 死的 , " 观察到 一个
['brʌðər] ['ensən] ,
brother ensign ,
兄弟 军旗 ,
“有个面色苍白的步兵，正掩护我送命呢，”一名少尉兄弟说道。

[tu:; tə] [hu:m] " [ðə; ði] ['kɪŋz] ['bænər] " [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] .
to whom " the king's banner " had been entrusted .
到 谁 " 这 国王的 横幅 " 有 到过 受托 .
受托保管“国王旗帜”的人。

" [aɪm] ['devəlɪʃ] , [glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] , " [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] ,
" **I'm devilish , glad to hear it , " I responded** ,
" 我是 恶魔般的 , 高兴的 到 听到 它 , " 我 回应 ,
“我真是个坏家伙，听到这话很高兴，”我回答道。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wʌz; wəz] ['levlɪŋ] [æt; ət][maɪ'self] . " *
" **for I thought the scoundrel was levelling at myself . " ***
" 为了 我 想法 这 恶棍 曾是 水平 在 我 . " *
“因为我以为那个恶棍是在针对我。”*

* [tru:] ['ænɪkdoot] .
* **True anecdote** .
* 真的 轶事 .
* 真实轶事。

[maɪ] [sʌpə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [kə'rekt] ; [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['spi:kɪŋ] ,
My supposition was , unfortunately , correct ; for before I had done speaking ,
我的 假设 曾是 , 很遗憾 , 正确的 ; 为了 前 我 有 完毕 请讲 ,
[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [broʊk] [ðə; ði] ['kʌlər] - [stɑ:f] ,
a bullet broke the colour - staff ,
一个 子弹 打破 这 颜色 - 职员 ,
不幸的是，我的猜测是正确的；因为我话还没说完，一颗子弹就打断了旗杆。

[pæst] [θru:] [ðə; ði][ɑ:rm] [ðæt] [held] [aɪ 'ti:] ,
passed through the arm that held it ,
通过了 通过 这 手臂 那 握住 它 ,
穿过了握着它的手臂，

[ænd; ænd] [tʊk] ['tempəreri] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪg'zæktli] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][spɑ:t] ,
and took temporary possession of my person exactly opposite the spot ,
和 采取 暂时的 拥有 的 我的 人 确切地 对面的 这 点 ,
并暂时占据了我身体的正对面，

[wer] [ðə; ði][geɪdʒ] [də'mɔr] [ʌv; əv][maɪ]['æbsənt]['klærə][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] .
where the gage d'amour of my absent Clara had been deposited .
在哪里 这 量规 达莫尔的 我的 缺席的 克拉拉 有 到过 已存 .
我那不在身边的克拉拉的爱慕之情曾被存放在那里。

[aɪ] [dra:pt] — [tu:] [rɪr] [ræŋk] [men] [pɪkt] [em 'i:] [ʌp] [ɪn'stæntə] — [ænd; ənd] , [ðʊv] [ðə; ði]
I dropped — two rear - rank men picked me up instanter — and , though the
我 掉落 — 二 后部 - 秩 男人 挑选 我 向上 即时 — 和 , 尽管 这
[ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pə'tɪkjələrlɪ] [hɑ:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʊmənt] ,
action was particularly hot at the moment ,
行动 曾是 特别 热的 在 这 片刻 ,
我摔倒了——两名后排士兵立刻把我扶了起来——尽管当时战斗异常激烈,

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['berɪŋ] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fi:ld] .
they insisted on bearing me from the field .
他们 坚持 在 轴承 我 从 这 场地 .
他们坚持要把我从田里抬走。

[ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [wɪt] [ðɪ:z] ['wɜ:rðɪ] [men] [ɪksprest] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɑ:fɪsər]
The anxiety which these worthy men expressed for the safety of their officer
这 焦虑 哪个 这些 值得 男人 表达 为了 这 安全 的 他们的 官
[wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ,
was astonishing ,
曾是 惊人 ,
这些正直的军官们对他们军官安全的担忧之情令人震惊。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nevər] ['hɔ:ltɪd] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ]
and I think they would have never halted until we had been out of range
和 我 思考 他们 会 有 绝不 停止 直到 我们 有 到过 出去 的 范围
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'di:z] ['mɔ:rtər] ,
of the Cadiz mortar ,
的 这 加的斯 砂浆 ,
我认为, 除非我们脱离加的斯迫击炮的射程, 否则他们绝不会停止进攻。

[hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔ:rtər] [bɪn] [ɪn] ['bætəri] [æt; ət] [sælə'mænɪkə; ,sɑ:lɑ:'ma:ŋkɑ:] .
had the same mortar been in battery at Salamanca .
有 这 相同的 砂浆 到过 在 电池 在 萨拉曼卡 .
如果萨拉曼卡炮台也配备了同样的迫击炮的话。

“ [wer] [ðə; ði] ['dev(ə)] [ɑ:r; ər] [jɪ; ji] ['gʊvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læd] ? ” [ɪk'skleɪmd] [æŋ; ən] ['eɪtɪ] - [eɪtθ]
“ **Where the devil are ye going with the lad ?** ” **exclaimed an eighty - eighth**
“ 在哪里 这 魔鬼 是 是的 去 和 这 小伙子 ? ” 惊呼 一个 八十 - 第八
[mæn] ,
man ,
男人 ,
“你们到底要带着这孩子去哪儿?”第八十八个人喊道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['hɒbəliŋ] [ɑ:n] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [leg] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [traɪ] ,
who was hobbling on as fast as a wounded leg would allow him , to try ,
WHO 曾是 跛行 在 作为 快速地 作为 一个 受伤 腿 会 允许 他 , 到 尝试 ,
他一瘸一拐地努力向前走, 尽管受伤的腿让他走不动了, 但他还是尽力而为。

[æz; əz] [hi; hi] [tɜ:m] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [ʊvər'teɪk] [hɪz; ɪz] “ ['dɑ:rlɪŋ] [fɔ:] - [ə; eɪ] - . ”
as he termed it , to overtake his “ darling Faugh - a - ballaghs . ”
作为 他 称为 它 , 到 超过 他的 “ 亲爱的 福格 - 一个 - . ”
正如他所说, 要超越他心爱的“Faugh-a-ballaghs”。

“ [tu:; tə] [əb'teɪn] ['medɪk(ə)] [ə'sɪstəns] , ” [ri'spɒndɪd] [bəuθ] [maɪ] [sə'mærɪtənz] .
“ **To obtain medical assistance ,** ” **responded both my Samaritans .**
“ 到 获得 医疗的 协助 , ” 回应 两个都 我的 撒玛利亚人 .
“去寻求医疗救助,”两位好心人回答道。

“ [ðen] [jɪ; ji] [hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜ:rn] , ” [sed] [ðə; ði] ['reɪndʒər] .
“ **Then ye had better return ,** ” **said the Ranger .**
“ 然后 是的 有 更好的 返回 , ” 说 这 游骑兵 .
“那你们最好回去吧。”护林员说道。

“ [ˈdev(ə)l][ə; eɪ] [ˈdɑːktəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪkˈsept] [æn; ən] [əˈsɪstənt] [ˈsɜːrdʒən] ,
“ **Devil a doctor's within a mile of you , except an assistant surgeon ,**
“ 魔鬼 一个 医生的 之内 一个 英里 的 你 , 除了 一个 助手 外科医生 ,
“魔鬼啊, 你方圆一英里内就有一位医生, 除了助理外科医生。”

[huː] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndər] [ˌjɑːn] [wɔːl] [ɪn][ˈmɔːrt(ə)l][əˈlɑːrm] .
who is lying under yon wall in mortal alarm .
WHO 是 说谎 在下面 远 墙 在 凡人 警报 .
谁正惊恐万分地躺在那堵墙下?

“ [maɪ][hjuːˈmeɪn] [frendz] [æt; ət][wʌns] [dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn] [ɪmˈplɔɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
“ **My humane friends at once decided upon employing the gentleman lying under the**
“ 我的 人道 朋友们 在 一次 决定 之上 雇用 这 绅士 说谎 在下面 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,
“我那些富有同情心的朋友们立刻决定雇用那位躺在墙下的先生,

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] .
and I was accordingly committed to his care .
和 我 曾是 因此 坚定的 到 他的 关心 .
因此, 我被委以重任, 负责照顾他。

“ [feɪnt] [ðə; ðɪ][dɪn][ʌv; əv][ˈbæt(ə)] - ,
“ **Faint the din of battle bray'd ,**
“ 头晕的 这 din 的 战斗 - ,
“战斗的喧嚣渐渐消逝,

“ [ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeʃn] [æz; əz][ðə; ðɪ][roʊl][ʌv; əv]
“ **and the doctor recovered his self - possession as the roll of musquetry**
“ 和 这 医生 恢复 他的 自己 - 拥有 作为 这 卷 的 火枪
[brɪˈkeɪm] [ˈfiːblə(r)] [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈdɪstənt] — [ðə; ðɪ][bɔːl][wʌz; wəz] [ɪkˈstræktɪd] — [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd]
became feebler and more distant — the ball was extracted — I was removed
成为 虚弱者 和 更多的 遥远 — 这 球 曾是 提取 — 我 曾是 已移除
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [rɪˈmiːdiətli] [brɪˈsaɪd] — [kənˈfaɪdɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtendər]
to the house of a gentleman immediately beside — confided to the tender
到 这 房子 的 一个 绅士 立即地 旁 — 坦白 到 这 投标
[ˈməːsɪz] [ʌv; əv][ˈeni] [huː] [wʊd] [ˈʌndərˈteɪk] [ðem; ðəm] ;
mercies of any who would undertake them ;
怜悯 的 任何 WHO 会 承担 他们 ;
“随着枪声越来越微弱、越来越远, 医生也恢复了镇定——子弹被取出——我被转移到隔壁一位绅士的家中——任由任
何愿意照顾我的人施以怜悯;

[waɪl] [maɪ] [dɪˈlɪvɜːz] — [ðə; ðɪ] [ˈɡretɪst] [ˈkaʊədʒ] [huː] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn][ə; eɪ]
while my deliverers — the greatest cowards who had ever been inflicted on a
尽管 我的 送货员 — 这 最 懦夫 WHO 有 曾经 到过 造成的 在 一个
[ˈfaɪtɪŋ] [ˈredʒɪmənt] — [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈplʌndərɪŋ] [hæd; həd] [kəˈmenst] ,
fighting regiment — considering the plundering had commenced ,
斗争 团 — 考虑 这 掠夺 有 开始 ,
当我的救兵——有史以来最懦弱的战士——认为劫掠已经开始时,

[set] [aʊt][tuː; tə][traɪ] [wʌt] [ˈɪndəstri] [wʊd] [əˈkwaɪər] ; [ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ] [ˈverɪli] [brɪˈliːv] ,
set out to try what industry would acquire ; and , as I verily believe ,
放 出去 到 尝试 什么 行业 会 获得 ; 和 , 作为 我 确实 相信 ,
着手尝试行业能够收购的产品; 而且, 我深信,

[ðə; ðɪ] [əˈsɪstənt] [ˈsɜːrdʒən] “ [bɔːr] [ðem; ðəm] [ˈkʌmpəni] .
the assistant surgeon “ bore them company .
这 助手 外科医生 “ 钻孔 他们 公司 .
助理外科医生“让他们感到无聊”。

” [ə'pɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈnaɪsər][ˈfæməli][ˈsɜ:rk(ə)][æn; ən] [ˈaɪrɪ] [ˈensən] [ˈnevər] [kən'traɪvd]
” Upon my conscience , into a nicer family circle an Irish ensign never contrived
” 之上 我的 良心 , 进入 一个 更漂亮 家庭 圆圈 一个 爱尔兰 军旗 绝不 人为的
[tu:; tə][dra:p] [hɪm'self] .
to drop himself .
到 降低 他自己 :

“凭我的良心，一个爱尔兰少尉从未想过要把自己丢进一个更好的家庭圈子。”

[ðə; ði][ser'hjoʊr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedɪ] , ['soʊbər] , [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [went] [ˈregjələrli] [tu:; tə]
The senhor was a steady , sober , respectable gentleman , who went regularly to
这 先生 曾是 一个 稳定的 , 清醒 , 可敬 绅士 , WHO 去 经常 到
[mæs] ,
mass ,
大量的 ,

这位先生是一位稳重、冷静、受人尊敬的绅士，他经常去做弥撒。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and never drank in the morning .
和 绝不 喝 在 这 早晨 :

而且早上从不喝酒。

[hɪz; ɪz][ˈleɪdi] ['mænɪdʒd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][fa:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði][doʊ'meɪn] — [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [nɑ:t]
His lady managed him , the farm , and the domain — rent of the latter not
他的 女士 管理 他 , 这 农场 , 和 这 领域 — 租 的 这 后者 不是
[ɪk'sesɪv] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tər] — [oʊ] , ['mɜ:rdər] !
excessive — and the daughter — oh , murder !
过多的 — 和 这 女儿 — 哦 , 谋杀 !

他的夫人管理着他、农场和领地——领地的租金并不高——而女儿——哦，谋杀！

[θri:] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [fər'get]
three years have passed , and as yet I have never managed to forget
三 年 有 通过了 , 和 作为 然而 我 有 绝不 管理 到 忘记
[ˈægəθəz] [fʊt] [ænd; ənd] ['æŋkl] !
Agatha's foot and ancle !
阿加莎的 脚 和 脚踝 !

三年过去了，但我至今仍无法忘记阿加莎的脚和脚踝！

[bʌt; bət] [ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] — [es 'ti:] . - [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈnevər] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæns] ;
But then her eyes — St . Senanus could have never stood a second glance ;
但 然后 她 眼睛 — 英石 : - 可以 有 绝不 站立 一个 第二 瞥一眼 ;
[bʌt; bət] [ðen] [hɜ:r; hər] [aɪz] — [es 'ti:] . - [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈnevər] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [glæns] ;
但是，圣塞纳努斯绝对无法忍受她的眼睛；

[hɜ:r; hər] [ti:θ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] - [tu:; tə][ðə; ði] [blʌʃ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]
her teeth would have put a foxhound's to the blush ; and , as the old
她 牙齿 会 有 放 一个 - 到 这 脸红 ; 和 , 作为 这 老的
[sɔ:ŋ] [goʊz] , —
song goes , —
歌曲 去 , —

她的牙齿足以让猎狐犬都脸红；而且，正如那首老歌唱的那样——

” [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [flɪk] [æz; əz][ðə; ði][ˈdev(ə)] .
” Her hair was as flick as the devil .
” 她 头发 曾是 作为 轻弹 作为 这 魔鬼 :

她的头发像魔鬼一样飘逸。

” [wel] , [ʃi:; ʃɪ] [nə:st] [em 'i:] — [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ˈɔ:fərɪŋ] [æt; ət] ['mætnz] [ænd; ənd] [ˈvespərz] [ə; eɪ] [prer]
” Well , she nursed me — her mother offering at matins and vespers a prayer
” 出色地 , 她 护理 我 — 她 母亲 提供 在 晨祷 和 晚祷 一个 祷告
[fɔ:r; fər][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] ,
for my recovery and conversion ,
为了 我的 恢复 和 转换 ,

“嗯，她照顾我——她的母亲在晨祷和晚祷时为我的康复和皈依祈祷，

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [ˈæftər] [nuːz] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði]
and her father spending the morning in asking after news , and putting the
和 她 父亲 开支 这 早晨 在 问 后 消息 , 和 推杆 这
[ˈiːvniŋ] [ɪn] ,
evening in ,
晚上 在 ,

她父亲上午忙着打听消息，晚上则忙着处理其他事情。

[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪz] .
by giving me the result of his inquiries .
经过 给予 我 这 结果 的 他的 查询 .

他将调查结果告诉了我。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [pæst] — [ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [wuːnd] [hiːld] , [əˈnʌðər] [ˈoʊpənd] .
A fortnight passed — and as one wound healed , another opened .
一个 两星期 通过了 — 和 作为 — 伤口 已治愈 , 其他 打开 .

两周过去了——一个伤口刚愈合，另一个伤口又裂开了。

[ˈæɡəθə] [wʌz; wəz] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ˈfrentʃ] , [aɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] .
Agatha was ignorant of French , I innocent of Spanish .
阿加莎 曾是 无知 的 法语 , 我 清白的 的 西班牙语 .

阿加莎不懂法语，我对西班牙语一窍不通。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːləˈmaːŋkə:] ,
“ **With the exception of a monk or two in Salamanca** ,
” 和 这 例外 的 一个 僧 或者 二 在 萨拉曼卡 ,

“除了萨拉曼卡的一两个僧侣之外，

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] ([aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrmi]) [ˈspʊk] [ˈaɪrɪʃ] ; [ænd; ənd] [hens] , [pʊr] [ɡɜːrl] !
not a soul (out of the army) spoke Irish ; and hence , poor girl !
不是 一个 灵魂 (出去 的 这 军队) 辐 爱尔兰 ; 和 因此 , 贫穷的 女孩 !

军队里没有一个人会说爱尔兰语；因此，可怜的女孩！

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪˈɡlektɪd] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈræpɪd]
from a neglected education , we were rather puzzled to explain the rapid
从 一个 被忽视的 教育 , 我们 是 相当 困惑 到 解释 这 迅速的
[ɡrʊθ] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl] [əˈfek(ə)n] .
growth of mutual affection .
生长 的 相互的 感情 .

由于缺乏教育，我们对彼此感情的迅速发展感到十分困惑。

[ɪn] [taɪm] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] — [bʌt; bət][wʌn] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ˈɔːɡəst] , [ə; eɪ]
In time we might have succeeded — but one fine morning in August , a
在 时间 我们 可能 有 成功了 — 但 — 美好的 早晨 在 八月 , 一个
[fiːld] [ˈɑːfɪsər] ,
field officer ,
场地 官 ,

假以时日，我们或许能够成功——但八月的一个晴朗早晨，一名外勤人员

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stɑːf] [ˈsɜːrdʒən] , [ˌdraːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [sʌm; səm]
accompanied by a staff surgeon , dropped into a neighbouring village where some
伴随 经过 一个 职员 外科医生 , 掉落 进入 一个 邻接 村庄 在哪里 一些

[ˈsɪkstɪ][ˈleɪzɪ] [ˈvægəˌbɒndz] [wɜːr; wər] [ˌ mæˈlɪŋɡərɪŋ]] .
sixty lazy vagabonds were malingering .
六十 懒惰的 流浪汉 是 装病 .

在一名外科医生的陪同下，他来到邻近的村庄，那里有大约六十名游手好闲的流浪汉在装病。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][ðer; ðər]['redʒimənts] , [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Of course , they were all ordered to their regiments , and I , with a
的 课程 , 他们 是 全部 订购 到 他们的 军团 , 和 我 , 和 一个
[ˈsi:niər] [ˈɑ:fisər] ,
senior officer ,
高级的 官 ,

当然，他们都被命令返回各自的部队，而我，则和一位高级军官，

[dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] .
desired to look after the scoundrels .
想要的 到 看 后 这 无赖 .

想要照顾这些恶棍。

“ [ˈægəθə] !
“ Agatha !
“ 阿加莎 !

“阿加莎！ ”

“ [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [held] [hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['mɑ:tʃt] , “ [ˈægəθə] ,
“ I said , as I held her to my bosom the morning that I marched , “ Agatha ,
“ 我 说 , 作为 我 握住 她 到 我的 怀 这 早晨 那 我 行军 , “ 阿加莎 ,

“我把她搂在怀里，在行军的那个早晨，我说：‘阿加莎，

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [swi:t] ['θrɔ:ldəm] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:rnəti] . — [kɜ:rs] [ðæt] ['bju:gl] !
would that I could remain in this sweet thraldom to eternity . — Curse that bugle !
会 那 我 可以 保持 在 这 甜的 奴役 到 永恒 . — 诅咒 那 号角 !

但愿我能永远留在这甜蜜的奴役之中。——该死的号角！

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɔ:d][ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] [bɪn] [fɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [lʌŋz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm]
I wish to God the fellow had been shot through the lungs instead of the arm
我 希望 到 上帝 这 同伴 有 到过 射击 通过 这 肺 反而 的 这 手臂

我向上帝祈祷，那家伙被子弹打穿的是肺部而不是手臂。

— [ˈægəθə] ! —
— Agatha ! —
— 阿加莎 ! —

——阿加莎！ ——

“ [hɪr] ['sɒbz] [brʊʊk] [ɪn] —
“ Here sobs broke in —
“ 这里 啜泣 打破 在 —

“这时，抽泣声响起——”

“ [pæt] , [pæt] . [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [rɪ'gret] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] ?
“ Pat , Pat . Do you really regret to leave me ?
“ 拍 , 拍 . 做 你 真的 后悔 到 离开 我 ?

“帕特，帕特。你真的后悔离开我吗？ ”

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] — “
and will you — “
和 将要 你 — “

你愿意——”

“ [rɪ'tɜ:rn] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ji:; ji]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] [fɪt'smɔ:ɪs] .
“ Return in a month , and make ye Mrs . Patrick Fitzmaurice .
“ 返回 在 一个 月 , 和 制作 是的 太太 . 帕特里克 菲茨莫里斯 .

“一个月后回来，嫁给帕特里克·菲茨莫里斯夫人。”

“ [fiː, ji] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][maɪ] [brɛst] — [pleɪst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪlɪt] [ɪn][maɪ][hænd] — [ɪn'kwaɪəd] [haʊ]
“ **She flung herself upon my breast — placed a little billet in my hand — inquired how**
“ 她 扔 她自己 之上 我的 胸部 — 放置 一个 小的 坯料 在 我的 手 — 询问 如何
[ˈmeni] [deɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wiː, wi] [ˈrekənd] [fɔːr; fər] [sep'tembər] ;
many days in England we reckoned for September ;
许多 天 在 英格兰 我们 估计 为了 九月 ;

“她扑到我胸前，把一张小纸条放在我手里，问我英国九月有多少天；

[wen] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] [bɪ'haɪnd] , “ [ˈmɪstər] . [fɪt'smɔːrɪs] ,
when a gruff voice exclaimed behind , “ Mr . Fitzmaurice ,
什么时候 一个 粗暴 嗓音 惊呼 在后面 , “ 先生 : 菲茨莫里斯 ,
这时，身后传来一个粗犷的声音：“菲茨莫里斯先生，

[ˈmeɪdʒər] [ˈoʊldəm] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [mɑːrtɪ] [ɔːf] ,
Major Oldham is waiting to see the detachment march off ,
主要的 奥尔德姆 是 等待 到 看 这 分离 行进 离开 ,
奥尔德姆少校正等着送别这支分遣队出发。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɪgz] [ˈwɪspər] , [waɪ] ,
and if you're not at his elbow in a pig's whisper , why ,
和 如果 你是 不是 在 他的 弯头 在 一个 猪的 耳语 , 为什么 ,
如果你不跟他耳语，那为什么？

[hiː; hi] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)][frɔːst] !
he swore by the eternal frost !
他 发誓 经过 这 永恒 霜 !
他以永恒的冰霜发誓！

[ˈhiːl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] . “
he'll report you to the general to - morrow morning . “
地狱 报告 你 到 这 一般的 到 - 明天 早晨 : “
他明天早上会向将军汇报你的情况。

“ [ˈægəθə] , [maɪ] [oʊn] [ˈægəθə] ! “
“ **Agatha , my own Agatha ! “**
“ 阿加莎 , 我的 自己的 阿加莎 ! “
“阿加莎，我的阿加莎！ ”

“ [pæt] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [pæt] !
“ **Pat , my darling Pat !**
“ 拍 , 我的 亲爱的 拍 !
“帕特，我亲爱的帕特！ ”

“ [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [læst] , [kɪs] ([ˈviːdeɪ][ðə; ði] [kɔːr'ser] ,
“ **A long , last , kiss (vide the Corsair ,**
“ 一个 长的 , 最后的 , 吻 (视频 这 海盗 ,
“一个漫长的、最后的吻（参见海盗，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn]) [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — “ [fɔːl]
for a particular account of a kiss of this description) succeeded — “ Fall
为了 一个 特别的 帐户 的 一个 吻 的 这 描述) 成功了 — “ 落下
[ɪn] , [men] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] ,
in , men , “ said the sergeant ,
在 , 男人 , “ 说 这 军士 ,

对于这种特定描述的吻，成功了——“集合，伙计们，”中士说，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [ˈmɪnɪt] [pʊr] [ˈægəθə] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
and in another minute poor Agatha was on the sofa , and I in the street .
和 在 其他 分钟 贫穷的 阿加莎 曾是 在 这 沙发 , 和 我 在 这 街道 .
又过了一分钟，可怜阿加莎躺在沙发上，而我则在街上。

“ [ˈægəθə] ！
“ **Agatha** ！
“ 阿加莎 ！

“阿加莎！”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ， [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wens] ， “ [laɪk] - ， [ɔːl] [terz] ，
“ **I exclaimed** ， **as I passed the window whence** ， “ **like Niobe** ， **all tears** ，
“ 我 惊呼 ， 作为 我 通过了 这 窗户 何处 ， “ 喜欢 - ， 全部 眼泪 ，
我经过窗外时惊呼道：“就像尼俄柏一样，泪流满面。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [muːv] [ɔːf] ， “ [ˈægəθə] ， [ɑːn] [ðæt] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][juː; jʊ] [neɪmd] ，
“ **she watched the detachment move off** ， “ **Agatha** ， **on that festival you named** ，
“ 她 观看 这 分离 移动 离开 ， “ 阿加莎 ， 在 那 节日 你 命名 ，
[ɪkˈspekt][em ˈiː] ． “
expect me ． “
预计 我 ． “

她看着队伍离开，“阿加莎，在你提到的那个节日里，等我。”

“ [ænd; ænd] [ðæts] - [iːv] ， “ * [sed] [æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] [ˈskaʊndrəl] ，
“ **And that's Tib's eve** ， “ *** said an incredulous scoundrel** ，
“ 和 那就是 - 前夕 ， “ * 说 一个 难以置信 恶棍 ，
“这就是提布的节日前夕，”一个难以置信的恶棍说道。

[huː] [oʊvərˈhɜːrd][ðə; ði] [prəˈmɪs] — [ðə; ði][ˈbjuːglər] [pleɪd] [ˈpædi] [ˈkæri] — [æn; ən][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
who overheard the promise — The bugler played Paddy Carey — an angle of the
WHO 无意中听到 这 承诺 — 这 司号员 玩 稻田 凯里 — 一个 角度 的 这
[striːt] [ɪntəˈviːnd] ． — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [ˈægəθə] ．
street intervened ． — **It was the last I saw of Agatha** ．
街道 介入 ． — 它 曾是 这 最后的 我 锯 的 阿加莎 ．

有人无意中听到了这番话——号手吹奏着帕迪·凯里——街角有人插话进来。——那是我最后一次见到阿加莎。

* [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] ， [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [fɔːl] “ [ˈniːðər] [brɪˈfɔːr]
* **An Irish festival** ， **which is said to fall** “ **neither before**
* 一个 爱尔兰 节日 ， 哪个 是 说 到 落下 “ 两者都不 前
* 一个爱尔兰节日，据说“既不在……之前”。

[nɔːr][ˈæftər] [ˈkrɪsməs] ．
nor after Christmas ．
也不 后 圣诞节 ．

圣诞节后也不会。

“ [wen] [wiː; wi] [ˈhɔːltɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ，
“ **When we halted for the night** ，
“ 什么时候 我们 停止 为了 这 夜晚 ，
“当我们停下来过夜时，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [breɪst] [ænd; ænd] [ɪɡˈzæmɪnd] [ɪts] [ˈkɑːntents] ．
I took the little packet from my breast and examined its contents ．
我 采取 这 小的 包 从 我的 胸部 和 检查 它是 内容 ．
我从乳房上取下那个小包，检查了里面的东西。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] [ðæt] [prəˈfest] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈkɑːnstənsi] ， [ænd; ænd][ə; eɪ] [tres] [ʌv; əv] [ˈɡlɑːsi]
It contained a billet that professed eternal constancy ， **and a tress of glossy**
它 包含 一个 坯料 那 声称 永恒 恒常 ， 和 一个 树 的 光滑
[her] ，
hair ，
头发 ，
里面装着一张宣称永恒忠贞的纸条，还有一缕光泽亮丽的头发。

[blæk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈreɪvənz] [wɪŋ] ．
black as the raven's wing ．
黑色的 作为 这 渡鸦的 翼 ．
黑得像乌鸦的翅膀。

“ [jes] , [ˈægəθə] , [ðɪs] [məˈmɔ:riəl] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ʌv] [[æɪ; ʃəl] [rest] [brˈsaɪd] [ðæt] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔ:l] ” **Yes , Agatha , this memorial of our love shall rest beside that heart which is all** 是的 , 阿加莎 , 这 纪念馆 的 我们的 爱 将 休息 旁 那 心 哪个 是 全部 [ðəɪn] [oʊn] . **thine own .** 你的 自己的 .

“是的，阿加莎，我们爱情的纪念碑将安放在你那颗完全属于你的心旁。” [bʌt; bət] [ˈsɔ:ftli] , [ˈmɪstər] . [fɪtˈsmɔ:ɪs] ! **But softly , Mr . Fitzmaurice !** 但 轻轻 , 先生 . 菲茨莫里斯 !

但是请轻声点，菲茨莫里斯先生！ [ɪz] [ðər; ðər] [nɑ:t] [ɔ:lˈredi] [ə; eɪ] [ˈtenənt] [ɪn] [pəˈzeɪn] ? **Is there not already a tenant in possession ?** 是 那里 不是 已经 一个 租户 在 拥有 ？

目前还没有租客入住吗？ [ɔ:l] ! **Pshaw !** 呸 !

呸！ [pʊr] [ˈklærə] ! **Poor Clara !** 贫穷的 克拉拉 !

可怜的克拉拉！ [wʌt] [fu:lz] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ! **What fools boys are !** 什么 傻瓜 男孩们 是 !

男孩真是傻瓜！ [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ! **Ha , ha , ha !** 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈哈！ [ænd; ənd] [aɪ] [ˈri:əli] [dɪd] [ˈfænsi] **and I really did fancy** 和 我 真的 做过 想要

我真的很喜欢 [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ʌv] ? **I was in love ?** 我 曾是 在 爱 ？

我恋爱过吗？ [wʌn] [ˈkænɑ:t] [help] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] . **One cannot help laughing at the recollection .** 一 不能 帮助 笑 在 这 回忆 .

回想起这件事，不禁让人发笑。 [let] [em ˈi:] [si:] — [laɪt] [braʊn] — [wel] , [ðə; ði] [her] [ɪz] [ˈprɪti] [her] [ɪˈnʌf] — [bʌt; bət] , [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] **Let me see — light brown — Well , the hair is pretty hair enough — but , shafts of** 让 我 看 — 光 棕色的 — 出色地 , 这 头发 是 漂亮的 头发 足够的 — 但 , 轴 的

[ˈkju:pɪd] ! **Cupid !** 丘比特 ! 让我看看——浅棕色——嗯，头发还算漂亮——但是，丘比特之箭！

[tuː; tə] [kəm'per] [braʊn] [wið; wiθ] [blæk] ！ — [ðə; ði] [veri] [θɔːt] [ɪz] [haɪ] ['triːz(ə)n] [ɪn] ['lʌvz] ['kælɪndər] .
to compare brown with black ! — the very thought is high treason in love's calendar .
到 比较 棕色的 和 黑色的 ！ — 这 非常 想法 是 高的 叛国罪 在 爱的 日历 。

将棕色与黑色相提并论！——这种想法在爱情的日历上简直是叛国罪。

[stɪl] [wɪl] [aɪ] [pri'zɜːrv] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [ðiː] , [maɪ] [swi:t] [blɔːnd] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,
Still will I preserve a memorial of thee , my sweet blonde — and therefore ,
仍然 将要 我 保存 一个 纪念馆 的 你 , 我的 甜的 金发 — 和 所以 ,
['sʌni] ['rɪŋlət] ,
sunny ringlet ,
阳光明媚 环状物 ,

我仍将珍藏你的记忆，我甜美的金发女郎——以及阳光般的卷发。

[aɪl] [kə'mɪt] [ðiː] [tuː; tə] — [maɪ] ['wɪltɪŋ] [desk] ！
I'll commit thee to — my wilting desk !
患病的 犯罪 你 到 — 我的 枯萎 桌子 ！

我将把你交付给——我那摇摇欲坠的桌子！

" [ðə; ði][træns'fɜːr][wʌz; wəz][ɪ'fektəd, rɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] ,
" The transfer was effected ,
" 这 转移 曾是 受影响 ,
“转账已完成。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tres] [ʌv; əv] ['glɑːsi] [blæk] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækɪt] ,
and the tress of glossy black promoted to the secret pocket of the jacket ,
和 这 树 的 光滑 黑色的 推广 到 这 秘密 口袋 的 这 夹克 ,
而那缕闪亮的黑色发丝则被巧妙地塞进了夹克的秘密口袋里。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [fɔːrθ] [rɪb] — [left] [saɪd] — [vaɪs] [laɪt] [braʊn] , “ [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][rɪ'taɪərd] [lɪst] .
in front of fourth rib — left side — vice light brown , “ placed on the retired list .
在 正面 的 第四 肋骨 — 左边 边 — 副 光 棕色的 , “ 放置 在 这 退休 列表 .
在第四根肋骨前面——左侧——浅棕色，“被列入退役名单”。

" [ə; eɪ] [jɪr] [roʊld] ['oʊvər] — [ðə; ði][,æənə'vɜːrsəri; ,æni'vɜːrsəri][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] [keɪm] [raʊnd] .
" A year rolled over — the anniversary of my birth came round .
" 一个 年 滚动 超过 — 这 周年纪念日 的 我的 出生 来了 圆形的 :
一年过去了——我的生日到了。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] ,
It was a sweet October evening ,
它 曾是 一个 甜的 十月 晚上 ,
那是一个美好的十月夜晚。

[ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [hɔːl] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɜːz] ['mæn](ə)n[tuː; tə] [miːt] [maɪ]
and I stole out from the crowded hall of my father's mansion to meet my
和 我 偷窃 出去 从 这 挤 大厅 的 我的 父亲的 大厦 到 见面 我的
['dʒent(ə)] ['luːsi] .
gentle Lucy .
温和的 露西 .

于是我从父亲宅邸拥挤的大厅里偷偷溜出来，去见我温柔的露西。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][soʊ][kɑːm] , [soʊ]['kwaɪət] , [ænd; ənd][soʊ] ['lʌvli] ,
All around was so calm , so quiet , and so lovely ,
全部 大约 曾是 所以 冷静的 , 所以 安静的 , 和 所以 迷人的 ,
周围的一切都如此平静、如此安宁、如此美好。

[ðæt] [ðə; ði]['kəʊldəst] [hɑːrt] [wʊd] [oʊn] [ɪts] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [prə'fest] ['wʊmən] -
that the coldest heart would own its influence , and even a professed woman -
那 这 最冷 心 会 自己的它是 影响 , 和 甚至 一个 声称 女士 -
['heitər] ,
hater ,
仇恨者 ,

即使是最冷酷无情的人也会承认自己的影响力，甚至包括那些自称厌女的人。

[fɔːr; fər][wʌns] [rɪˈhɑʊns] [hɪz; ɪz] [ˈherəsi] , [ænd; ənd] “ [pliːd] [fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n] .

for once renounce his heresy , and “ plead for pardon .
为了 一次 放弃 他的 异端 , 和 “ 恳求 为了 赦免 .

他终于放弃了自己的异端邪说，并“请求宽恕”。

” [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈluːsi] ?

” And who was Lucy ?
” 和 WHO 曾是 露西 ?

“露西是谁？”

[ðə; ði] [swiːtəst] [gɜːrl][ɪn] [rɒsˈkɒmən] !

The sweetest girl in Roscommon !
这 最甜美的 女孩 在 罗斯康芒 !

罗斯康芒最可爱的女孩！

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkjʊrət] ,

Her father was the village curate ,
她 父亲 曾是 这 村庄 策展 ,

她的父亲是村里的牧师。

[nɑːt] [ˈpæsn̩] [rɪtʃ] [ɑːn][ˈfɔːrti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [bʌt; bət][hæf] [stɑːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][sɪks]

not passing rich on forty pounds a year but half starved with a wife and six
不是 通过 富有的 在 四十 磅 一个 年 但 一半 饥饿 和 一个 妻子 和 六

[ˈtʃɪldrən] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] .

children upon a hundred .
孩子们 之上 一个 百 .

一年收入四十英镑并不算富裕，但一年收入一百英镑却要养活妻子和六个孩子，勉强糊口。

[ˈluːsi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeldɪst] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][left] [ˈɪŋɡlənd] [θriː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

Lucy was the eldest child , and when I left England three years before ,
露西 曾是 这 长子 孩子 , 和 什么时候 我 左边 英格兰 三 年 前 ,

露西是家里的老大，三年前我离开英国时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ɡrʊʊ] [ʌp] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhænsəm] .

she had promised to grow up particularly handsome .
她 有 承诺 到 生长 向上 特别 英俊的 .

她曾承诺长大后要长得特别漂亮。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] — [wiː; wi] [met] [baɪ][ˈæksɪdənt] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðə-z] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [tuː]

I returned — we met by accident — for her father's circumstances were too
我 返回 — 我们 遇见 经过 事故 — 为了 她 父亲的 情况 是 也

[ˈhʌmb(ə)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [tuː] [haɪ] ,

humble , and his spirit too high ,
谦逊的 , 和 他的 精神 也 高的 ,

我回来了——我们偶然相遇——因为她父亲的境遇太过卑微，而他的精神境界又太过高尚。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfæməli] .

to allow him to maintain terms of intimacy with my family .
到 允许 他 到 维持 条款 的 亲密关系 和 我的 家庭 .

允许他与我的家人保持亲密关系。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [swiːt] [ɡriːn] - ,

It was in one of those sweet green hint's ,
它 曾是 在 一 的 那些 甜的 绿色的 - ,

那是一种甜美的绿色气息，

[baʊndɪd] [baɪ] [ˈhɔːθɔːrn] [hedʒz] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈspred] [wɪð; wɪθ][ˈæp(ə)l] [triːz] , [huːz] [baʊz] [bent]

bounded by hawthorn hedges and overspread with apple trees , whose boughs bent
有界 经过 山楂 对冲 和 蔓延 和 苹果 树木 , 谁 树枝 弯曲

[ˈʌndər] [ðə; ði] [loʊd] [ðeɪ] [bɔːr] ,

under the load they bore ,
在下面 这 加载 他们 钻孔 ,

四周环绕着山楂树篱，上面遍布苹果树，树枝在重压下弯曲。

[ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['æftər][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
that I saw her for the first time after my return .
那 我 锯 她 为了 这 第一的 时间 后 我的 返回 .

那是我回来后第一次见到她。

[ɪf] ['evər] ['rʌstɪk] - ['bjʊ:ti] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]['ru:ɪn][ə; eɪ]['mænz] [pi:s] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌt]
If ever rustic - beauty was calculated to ruin a man's peace , it was such
如果 曾经 乡村 - 美丽 曾是 计算 到 废墟 一个 男人的 和平 , 它 曾是 这样的
[æz; əz] ['lu:si] [dɛlməz] .
as Lucy Delmer's .
作为 露西 德尔默 .

如果说有什么乡村美人注定要扰乱男人的平静生活，那一定是露西·德尔默的那种。

[ə; eɪ] ['lʌvliər] [daɪs][aɪ] ['nevər] [lɒkt] [æt; ət] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd][ðə; ði]
A lovelier dice I never looked at — but it was its expression that did the
一个 更可爱 骰子 我 绝不 看起来 在 — 但 它 曾是 它是 表达 那 做过 这
['mɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

我从未见过如此精美的骰子——但正是它的表情惹出了麻烦。

[ðə; ði] [di:p] [blu:] [aɪ] , [ðæt] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] ['mænz] [ə'pru:v(ə)l][ðə; ði] [tʃi:k] ,
The deep blue eye , that turned on the ground from man's approval the cheek ,
这 深的 蓝色的 眼睛 , 那 转向 在 这 地面 从 男人的 赞同 这 脸颊 ,
[ðə; ði] [di:p] [blu:] [aɪ] , [ðæt] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] ['mænz] [ə'pru:v(ə)l][ðə; ði] [tʃi:k] ,
那双深蓝色的眼睛，因男人的赞许而转过头，落在了地上，脸颊也随之颤抖。

[wɪtʃ] [wʌn] ['wɪspəd] [wɜ:rd] ['rednd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [braʊ] ; [ðoʊz] [lɪps] ,
which one whispered word reddened to the very brow ; those lips ,
哪个 一 低声说道 单词 发红 到 这 非常 眉头 ; 那些 嘴唇 ,
[wɪtʃ] [wʌn] ['wɪspəd] [wɜ:rd] ['rednd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [braʊ] ; [ðoʊz] [lɪps] ,
是谁低语的话语，让那双嘴唇泛起了红晕，一直延伸到额头？

[wɪtʃ] ['sʌkɪŋ] ['poʊɪtaɪzd][ænd; ænd]['kju:pɪd] [maɪt] [hæv; həv][swɔ:rn][baɪ] — [bʌt; bət] [waɪ] [dwel] [ɑ:n]
which Suckling poetized and Cupid might have sworn by — but why dwell on
哪个 乳 诗意的 和 丘比特 可能 有 宣誓 经过 — 但 为什么 住 在
[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] ['lu:si] ['dɛlmə] ?
the loveliness of Lucy Delmer ?
这 可爱 的 露西 德尔默 ?

萨克林曾为之吟咏，丘比特或许也曾为之发誓——但为什么要纠结于露西·德尔默的美丽呢？

[aɪ] [keɪm] , [aɪ] [sɔ:] — [rɪ'vɜ:rst] [ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] — [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['kɒŋkəd] .
I came , I saw — reversed the proverb — and was conquered .
我 来了 , 我 锯 — 反转 这 谚语 — 和 曾是 征服 .
[aɪ] [keɪm] , [aɪ] [sɔ:] — [rɪ'vɜ:rst] [ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] — [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['kɒŋkəd] .
我来了，我看到了——颠倒了这句谚语——结果却被征服了。

[ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [rɪ'moʊt] , [ænd; ænd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]
The locality of my father's house was exceedingly remote , and so was the
这 地点 的 我的 父亲的 房子 曾是 非常 偏僻的 , 和 所以 曾是 这
[pɑ:rsənɪdʒ] — [ænd; ænd] [hens] ,
parsonage — and hence ,
牧师住宅 — 和 因此 ,

我父亲的房子位置极其偏僻，牧师住宅也是如此——因此，

[ðoʊ] ['lu:si] [hæd; həd] ['nʌmbərd] [sev(ə)n'ti:n] ['sʌmərz] , [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] ['nevər] [jet]
though Lucy had numbered seventeen summers , the tale of love had never yet
尽管 露西 有 编号 十七 夏天 , 这 故事 的 爱 有 绝不 然而
[bɪn] [hɜ:rd] .
been heard .
到过 听到 .

虽然露西已经活了十七个夏天，但她的爱情故事却从未被讲述过。

[nɒʊ] [ˈwʌndə] , [ðen] , [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [ˈɑːrd(ə)nt] [suːt] [hɜːr; hə] [jʌŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnˈdɪfrənt] .
No wonder , then , that to my ardent suit her young heart was not indifferent .
不 想知道 , 然后 , 那 到 我的 热心 套装 她 年轻的 心 曾是 不是 冷漠 .

难怪她年轻的心对我的热烈追求并非无动于衷。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɑːt] [tel] [em ˈiː][soʊ] — [bʌt; bət] , [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] , [aɪ] [gest] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] .
She did not tell me so — but , without much difficulty , I guessed the secret .
她 做过 不是 告诉 我 所以 — 但 , 没有 很多 困难 , 我 猜对了 这 秘密 .

她没有告诉我——但是, 我不费吹灰之力就猜到了这个秘密。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈaʊər] . — [ðə; ðɪ] [leɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ˈlʌvəz] — [soʊ] [swiːt]
She was punctual to the hour . — The lane was made for lovers — so sweet
她 曾是 准时 到 这 小时 . — 这 车道 曾是 制成 为了 恋人 — 所以 甜的
— [soʊ] [ʌnfriˈkwentɪd] .
— so unfrequented .
— 所以 冷落 .

她准时到达。——这条小路是为情侣们而设的——如此甜蜜——如此人迹罕至。

“ [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [maɪ] [swiːtəst] [ˈluːsi] , [aɪ] [fɪrd] [ðɪs] [ˈloʊnli] [spɑːt] [maɪt] [hæv; həv]
“ Ten thousand thanks , my sweetest Lucy , I feared this lonely spot might have
“ 十 千 谢谢 , 我的 最甜美的 露西 , 我 害怕 这 孤独 点 可能 有
[əˈlɑːrmd] [juː; jʊ] ,
alarmed you ,
惊慌 你 ,

“万分感谢你, 我最亲爱的露西, 我担心这偏僻的地方会让你感到害怕。”

[ænd; ænd] [meɪd] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː; jər] [ˌrezəˈluːʃənz] . “
and made you change your resolutions . ”
和 制成 你 改变 你的 决议 . ”

并让你改变了新年计划。

“ [oʊ] [noʊ] ; [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [prəˈtekʃn] , [wʌt] [hæd; həd][aɪ] [tuː; tə] [fɪr] ?
“ Oh no ; with your protection , what had I to fear ?
“ 哦 不 ; 和 你的 保护 , 什么 有 我 到 害怕 ?
“哦, 不; 有你的庇护, 我还有什么好怕的呢? ”

[bʌt; bət] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [dɪˈzaɪərəs] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ?
But why were you so desirous to see me ?
但 为什么 是 你 所以 渴望 到 看 我 ?

但你为什么那么想见我呢?

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] ! “
I know there is a dinner party at the hall ! ”
我 知道 那里 是 一个 晚餐 派对 在 这 大厅 ! ”

我知道礼堂里有晚宴!

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [bɜːrθ] - [deɪ] , [ˈluːsi] — [ænd; ænd] [brɪfɔːr] [maɪ] [læst] [wʌn] , [wiː; wi] [ˈkæərɪd] [ˈbædəhɔːz] , [baɪ]
“ It is my birth - day , Lucy — and before my last one , we carried Badajoz , by
“ 它 是 我的 出生 - 天 , 露西 — 和 前 我的 最后的 一 , 我们 携带 巴达霍斯 , 经过
[əˈsɔːlt] .
assault .
突击 .

“今天是我的生日, 露西——在我上一次过生日之前, 我们攻占了巴达霍斯。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər][aɪ] [ˈpəːtʃəst] [ðɪs] [tʃeɪn] ,
From a soldier I purchased this chain ,
从 一个 士兵 我 购买 这 链 ,

我从一名士兵那里买到了这条链子。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][maɪ] [ˈneɪmləs]
and have kept it as a memorial of that eventful passage in my nameless
和 有 保留 它 作为 一个 纪念馆 的 那 多事 通道 在 我的 无名
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
history :
历史 :

我一直把它保存下来，作为我无名人生中那段重要篇章的纪念。

" [aɪ] [θru:] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [hɜ:ɹ; həɹ] [nek] : " [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [swi:t] ['lu:si] ,
" I threw it round her neck : " And now , my sweet Lucy ,
" 我 扔 它 圆形的 她 脖子 : " 和 现在 , 我的 甜的 露西 ,
我把它扔到她脖子上：“现在，我亲爱的露西，
[ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv] [wɔ:ɹ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ba:nd] [ʌv; əv] [lʌv] . "
the spoil of war becomes the bond of love . "
这 剧透 的 战争 变成 这 纽带 的 爱 . "
战争的战利品变成了爱情的纽带。

" [dɪɹ] [pæt] , " [sed] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜ:ɹl] , [ɪn][rɪ'plai] ;
" Dear Pat , " said the blushing girl , in reply ;
" 亲爱的 拍 , " 说 这 脸红 女孩 , 在 回复 ;
“亲爱的帕特，”脸红的女孩回答道；
" [wɒd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['tʊkən] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ɪn] [rɪ'tɜ:ɹn] ; — [aɪ] [eɪ 'em] [pɔɹ] — — — — —
" would that I had some token to offer in return ; — I am poor — — — — —
" 会 那 我 有 一些 令牌 到 提供 在 返回 ; — 我 是 贫穷的 — — — — —
"
"
"
“但愿我能献上些礼物；——我穷——”

" [rɪtʃ] , [bɪ'jɑ:nd] [ˌpɒtəu'si:] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [eɪ] , [ænd; ənd] [θroʊ] [el] [də'ɾɑ:doʊ] [ɪntu:] [ðə; ði] ['bɑ:rgən]
" Rich , beyond Potosi , " I exclaimed ; " ay , and throw El Dorado into the bargain
" 富有的 , 超过 波托西 , " 我 惊呼 ; " 哎 , 和 扔 埃尔 多拉多 进入 这 便宜货
.
:
.
“富饶，远超波托西，”我惊喊道；“哎，连埃尔多拉多也一起送上吧。”

[ði:z] [nʌt] - [braʊn] ['tresɪz] [wɒd] ['mænəkl] [dæn] ['kju:prɪd] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
These nut - brown tresses would manacle Dan Cupid if he came on earth ,
这些 坚果 - 棕色的 头发 会 束缚 担 丘比特 如果 他 来了 在 地球 ,
如果丘比特降临人间，这头棕褐色的秀发足以让他束手就擒。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [bɜ:rən:sɪz] [ɪn] [hju:ən] ['æftərwəɹdz] .
and replace Berenice's in hewen afterwards .
和 代替 贝雷妮丝的 在 赫文 然后 .
之后用 hewen 替换 Berenice 的。

[gɪv] [em 'i:] [wʌŋ] [lɑ:k] !
Give me one lock !
给 我 一 锁 !
给我一把锁！

" [hʌʃ] — [aɪ] [hɪɹ] ['fʊtsteps] . — [fer'wel] , [dɪɹ] — [dɪɹ] [pæt] . "
" Hush — I hear footsteps . — Farewell , dear — dear Pat . "
" 嘘 — 我 听到 脚步声 . — 告别 , 亲爱的 — 亲爱的 拍 . "
“嘘——我听到脚步声了。——再见了，亲爱的——亲爱的帕特。”
" [ə'du:] — [ˈdɪrɪst] , [ˈdɪrɪst] ['lu:si] .
" Adieu — dearest , dearest Lucy .
" 再见 — 亲爱的 , 亲爱的 露西 .
“再见了——我最亲爱的露西。”

” [wiː; wi] [ˈsepəreɪtɪd] .
” **We separated** .
” 我们 分开 .

我们分手了。

[ə; eɪ] [ˈvɪlənəs] [ˈwɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈpɜːpɪtreɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈdɪstəns] .
A villanous whistle was perpetrated at a short distance .
一个 邪恶的 哨 曾是 实施 在 一个 短的 距离 .

近距离传来一声刺耳的哨声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɜːrd] - [bɔɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] — [ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði]
It was a herd - boy of my father's — and as he passed me in the
它 曾是 一个 一群 - 男生 的 我的 父亲的 — 和 作为 他 通过了 我 在 这
[leɪn] ,
lane ,
车道 ,

那是我父亲的一个牧童——当他沿着小路经过我身边时，

[aɪ] [riˈwɔːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmelədi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [bɔːks] ,
I rewarded his melody with a thundering box ,
我 奖励 他的 旋律 和 一个 雷鸣 盒子 ,

我用一盒雷鸣般的盒子来犒劳他的旋律。

[ðæt] [tʃeɪndʒd] “ [ˈnɔːrə] - ” [ˈɪntuː] “ [ə; eɪ] [ləˈment] ” [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [maɪl]
that changed “ Nora Crina ” into “ a lament ” that might have been heard a mile
那 已更改 ” 诺拉 - ” 进入 ” 一个 哀叹 ” 那 可能 有 到过 听到 一个 英里
[ɔːf] .
off .
离开 .

这使得《诺拉·克里纳》变成了一首“哀歌”，一英里外都能听到。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [aɪ][rɪˈtaɪərd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɑːn][maɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ænd] [brʊk] [ðə; ði] [siːl] .
That night , when I retired I found a letter on my table , and broke the seal .
那 夜晚 , 什么时候 我 退休 我 成立 一个 信 在 我的 桌子 , 和 打破 这 海豹 .

那天晚上我上床睡觉时，在桌子上发现了一封信，我拆开了封条。

[ˈluːsiːz] [fer] [hænd][hæd; həd][ɪnˈdaɪtɪd][ðə; ði] [ˈbɪlɪt] — [ænd; ænd] [wɪˈðɪn] [wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ] [lɔːk]
Lucy's fair hand had indited the billet — and within was enclosed a lock
露西的 公平的 手 有 起诉 这 坯料 — 和 之内 曾是 内 一个 锁
[ʌv; əv] “ [nʌt] - [braʊn] ” [her] ,
of “ nut - brown ” hair ,
的 ” 坚果 - 棕色的 ” 头发 ,

露西纤纤玉手在纸条上写了字——里面装着一缕“棕褐色”的头发。

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrlɪŋtən] [ɑːrˈkeɪd] ([aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈnʌmbər]) [wʊd] [hæv; həv]
which Mr . Truefit of the Burlington Arcade (I forget the number) would have
哪个 先生 . - 的 这 伯灵顿 拱廊 (我 忘记 这 数字) 会 有
[nelt] [tuː; tə][ænd; ænd] [ˈwəːʃɪp] [ɪnˈkɒntɪnəntli] .
knelt to and worshipped incontinently .
跪下 到 和 崇拜 失禁 .

伯灵顿拱廊的特鲁菲特先生（我忘了门牌号）会跪拜在他面前，对他顶礼膜拜。

” [ˈluːsi] — [maɪ] [lʌvd] [ˈluːsi] .
” **Lucy — my loved Lucy** .
” 露西 — 我的 喜爱 露西 .

“露西——我亲爱的露西。

” [aɪ][aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; ” [ˈlɪt(ə)l][dɪd][aɪ][ˈfænsɪ] ,
” **I I exclaimed ; “ little did I fancy** ,
” 我 我 惊呼 ; ” 小的 做过 我 想要 ,

“我当时怎么也没想到，

[ðæt] [frʌm; frəm] [ði:] ['lʌvz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnið] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . —
that from thee love's influence was to be learned for the first time . —
那 从 你 爱的 影响 曾是 到 是 学习 为了 这 第一的 时间 . —
[ðə; ði][fɜːrst] ? — ['iːzi] — [luː'tenənt] [fɪt'smɔːrɪs] ,
The first ? — Easy — Lieutenant Fitzmaurice ,
这 第一的 ? — 简单的 — 中尉 菲茨莫里斯 ,

从这里，人们第一次领悟到了爱的真谛。——第一次？——当然——菲茨莫里斯中尉。

[seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] !
Saints and angels !
圣徒队 和 天使 !
圣徒和天使!

- [tɪz][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ægəθə] — [ðə; ði] ['veri] ['iːvniŋ] [juː; jʊ] ['praːmɪst] ,
- **'tis the festival of the blessed Agatha — the very evening you promised ,**
- 的 这 节日 的 这 蒙福 阿加莎 — 这 非常 晚上 你 承诺 ,
[ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] ,
a year ago ,
一个 年 前 ,

今天是圣女阿加莎的节日——正是你一年前承诺的那个夜晚。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə] — — . [ɑː] !
to return to — — . Ah !
到 返回 到 — — . 啊 !
回到——。啊!

[pæt] — [pæt] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
Pat — Pat — What have you to say for yourself ?
拍 — 拍 — 什么 有 你 到 说 为了 你自己 ?
帕特——帕特——你有什么要说的吗?

" [wʌt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] - ['pliːdə] [lʌv] [meɪks] [mæn] !
" **What a special - pleader love makes man !**
" 什么 一个 特别的 - 辩护人 爱 制作 男人 !
“爱情使人变得多么特别啊！”

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [aɪ][hæd; həd] [æ sə'teɪnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['pɜːrfɪkt] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
In ten minutes , I had ascertained to my own perfect satisfaction ,
在 十 分钟 , 我 有 已确定 到 我的 自己的 完美的 满意 ,
十分钟后，我完全满意地确认了这一点:

[ðæt] [ɪn] ['ægəθəz] [keɪs] [aɪ][hæd; həd] ['dʒʌmbld] [ʌp] ['grætɪtuːd] [wɪð; wɪθ] ['freɪndʃɪp] , ['mɪrli] [meɪd] [ə; eɪ]
that in Agatha's case I had jumbled up gratitude with friendship , merely made a
那 在 阿加莎的 案件 我 有 错杂 向上 感激 和 友谊 , 仅仅 制成 一个
[mis'teɪk] ,
mistake ,
错误 ,

就阿加莎而言，我把感激之情和友谊混淆了，这只是一个错误。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [baɪ][ə; eɪ] [rɔːŋ] [neɪm] .
and called the mixture by a wrong name .
和 称为 这 混合物 经过 一个 错误的 姓名 .
并错误地给这种混合物起了个名字。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][kwɑɪt][ˈsɜːrt(ə)n][ðæt][ɛnˈwaɪ][ˈfiːlɪŋ][fɔːr; fər][ˈægəθə][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈbrʌðərli][ˈæftər][ɔːl] —
It was quite certain that ny feeling for Agatha was only brotherly after all —
它 曾是 相当 肯定 那 纽约 感觉 为了 阿加莎 曾是 仅有的 兄弟般的 后 全部 —
[ænd; ənd][ðæt][naɪt][ðə; ði][ˈsiːkrət][drɔːr][ʌv; əv][ʌv; əv] - [ˈraɪtɪŋ] - [iːz][kənˈteɪnd][ə; eɪ][ˈsekənd]
and that night the secret drawer of of ' writing - ease contained a second
和 那 夜晚 这 秘密 抽屉 的 的 - 写作 - 舒适 包含 一个 第二
[ˈtreʒər] ；
treasure ；
宝藏 ；

我完全可以肯定，我对阿加莎的感情终究只是兄妹之情——那天晚上，那个写作便利的秘密抽屉里藏着第二个宝物；

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒet] - [blæk][tres][wʌz; wəz][ˈseɪfli][dɪˈpɑːzɪtɪd][brɪˈsaɪd][ðə; ði][braʊn][wʌn] .
for the jet - black tress was safely deposited beside the brown one .
为了 这 喷射 - 黑色的 树 曾是 安全 已存 旁 这 棕色的 一 .
那棵乌黑的树被安全地安置在了那棵棕色的树旁边。

[ðɪs][maɪ][θɜːrd][ˈlaɪəsən, ˈlaɪsən][wʌz; wəz][ʃɔːrt][bʌt; bət][ˈveri][ˈɑːrd(ə)nt][waɪl][aɪˈtiː][ˈlæstɪd] .
This my third liason was short , but very ardent , while it lasted .
这 我的 第三 联络员 曾是 短的 , 但 非常 热心 , 尽管 它 持续 .
我的第三段恋情虽然短暂，但却非常热烈。

[ˈmɪstər] . [ˈdɛlməʒ][dɪˈskʌvəd][ðæt][wiː; wi][met] — [ɪnˈstɪtjuːtɪd][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] — [ænd; ənd][ˈlɜːrɪnd][ðə; ði]
Mr . Delmer discovered that we met — instituted inquiries — and learned the
先生 . 德尔默 发现 那 我们 遇见 — 已设立 查询 — 和 学习 这
[ˈsiːkrət][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][lʌv] .
secret of our love .
秘密 的 我们的 爱 .
德尔默先生发现了我们的相遇，展开了调查，并得知了我们爱情的秘密。

[wel][əˈwer][ðæt][æn; ən][əˈlaɪəns][wɪð; wɪθ][wʌn][huːz][ˈoʊnli][ˈdaʊər][wʌz; wəz][ˈɪnəsns][ænd; ənd]
Well aware that an alliance with one whose only dower was innocence and
出色地 意识到的 那 一个 联盟 和 一 谁 仅有的 嫁妆 曾是 无辜 和
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,
她深知，与一个只有纯真和美貌作为嫁妆的人结盟，

[wʊd][biː; bi][əbˈdʒekʃənəbl][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfæməli][əˈrɪstəˈkrætɪk][ɪn][ˈevri][ˈfiːlɪŋ][laɪk][maɪn] ,
would be objectionable to a family aristocratic in every feeling like mine ,
会 是 令人反感的 到 一个 家庭 贵族 在 每一个 感觉 喜欢 矿 ,
对于像我这样在各方面都具有贵族气质的家庭来说，这是令人反感的。

[hiː; hi][ˈdelɪkətli][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ðə; ði][steɪt][ʌv; əv][əˈferz][tuː; tə][sɜːr][ˈedwərd][fɪtˈsmɔːrɪs] ,
he delicately hinted the state of affairs to Sir Edward Fitzmaurice ,
他 轻柔地 暗示 这 状态 的 事务 到 先生 爱德华 菲茨莫里斯 ,
他委婉地向爱德华·菲茨莫里斯爵士暗示了事情的真相。

[ænd; ənd][rɪˈmuːvd][hɪz; ɪz][ˈdɔːtər][tuː; tə][ðə; ði][haʊs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɪstənt][ˈrelatɪv] .
and removed his daughter to the house of a distant relative .
和 已移除 他的 女儿 到 这 房子 的 一个 遥远 相对的 .
然后把女儿送到一位远房亲戚家。

[aɪ][hæd; həd][ˈrɪt(ə)n][fɔːr; fər][rɪˈnuːd][liːv][ʌv; əv][ˈæbsəns] ,
I had written for renewed leave of absence ,
我 有 书面 为了 更新 离开 的 缺席 ,
我曾写信申请续休假，

[æz; əz][ðə; ði][ə'ri:dʒən(ə)][tɜ:rm][hæd; həd][ɪk'spaɪəd] — [ænd; ənd][tu;; tə][maɪ] [sə'praɪz] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]
as the original term had expired — and to my surprise received a
作为 这 原来的 学期 有 已到期 — 和 到 我的 惊喜 已收到 一个
[rɪ'fju:z(ə)], [pɔɪnt] [blæŋk], [frʌm; frəm][kɜ:rn(ə)] ['mɑ:rkəm] ,
refusal , point blank , from Colonel Markham ,
拒绝 , 观点 空白的 , 从 上校 马卡姆 ,

由于原定期限已过——令我惊讶的是，马克汉姆上校断然拒绝了我的请求。

[ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'remptəri] ['ɔ:rdər][tu;; tə][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] .
accompanied with a peremptory order to rejoin .
伴随 和 一个 蛮横 命令 到 重新加入 .

同时还附带一份强制重新加入的命令。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [maɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑ:ðər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['praɪvətli] [tu;; tə][ðə; ði] [kə'mændər] ,
The truth was , my loving father had written privately to the commander ,
这 真相 曾是 , 我的 爱 父亲 有 书面 私下 到 这 指挥官 ,
事实是，我慈爱的父亲曾私下给指挥官写信，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['medɪ'tetɪd] ['mætrɪmoʊni][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊrət] ;
and told him that I meditated matrimony with the daughter of a curate ;
和 讲述 他 那 我 冥想 婚姻 和 这 女儿 的 一个 策展 ;
我告诉他，我曾考虑与一位牧师的女儿结婚；

[ænd; ənd][tu;; tə] [ðæt] ['hoʊli] [ɪ'steɪt] , [ðə; ði][kɜ:rn(ə)] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vetərət] ['enəmi] ,
and to that holy estate , the Colonel being an inveterate enemy ,
和 到 那 圣 财产 , 这 上校 存在 一个 根深蒂固 敌人 ,
而对于那神圣的庄园来说，上校却是宿敌。

[hi;; hi] ['redɪli] [bɪr'keɪm] [ə; eɪ] [kən'sentɪŋ] ['pɑ:rti][tu;; tə][dɪ'stɜ:rb][ʼaʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ʌv] .
he readily became a consenting party to disturb our course of love .
他 容易 成为 一个 同意 派对 到 打扰 我们的 课程 的 爱 .
他欣然同意介入，破坏我们的爱情。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] [æt; ət] ['gɔrt] , [aɪ][rɪ'dʒektɪd] [ɪn'vɪteɪʃənz] [tu;; tə] [ti:] , [left] [ðə; ði]
For a week after I rejoined at Gort , I rejected invitations to tea , left the
为了 一个 星期 后 我 重新加入 在 戈特 , 我 拒绝 邀请函 到 茶 , 左边 这
[mes] ['soʊbər] ,
mess sober ,
混乱 清醒 ,

我回到戈特后的一个星期里，拒绝了所有人的喝茶邀请，离开餐厅时也保持清醒。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu;; tə][bi;; bi] ['kʌmfətɪd] .
and refused to be comforted .
和 拒绝 到 是 安慰 .

并且拒绝接受安慰。

[baɪ] [naɪt] , ['lu:si:z] ['rɪŋlət] [leɪ] [ʌndər'ni:θ] [maɪ] ['pɪləʊ] — [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] , ['restɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]
By night , Lucy's ringlet lay underneath my pillow — and by day , rested on a
经过 夜晚 , 露西的 环状物 躺 下 我的 枕头 — 和 经过 天 , 休息 在 一个
[breɪst] [wɪ'ðɪn] [wɪt] ,
breast within which ,
胸部 之内 哪个 ,

夜里，露西的卷发散落在我的枕头下；白天，它则安放在我胸前，而我的胸膛里.....

[æz; əz][aɪ] [rɪ'lɪdʒəsli] [bɪ'li:vd] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn][wʌz; wəz] [en'fraɪnd] [tu;; tə]
as I religiously believed , the image of the loved one was enshrined to
作为 我 宗教地 相信 , 这 图像 的 这 喜爱 — 曾是 奉为圭臬 到
[ɪ'tɜ:rnəti] .
eternity .
永恒 .

因为我虔诚地相信，逝去亲人的形象将被永远铭记。

[ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [tʃeɪndʒ] [ɑ:n][maɪ][pa:rt] ,
This extraordinary change on my part ,
这 非凡的 改变 在 我的 部分 ,

我这边发生的这种非同寻常的改变，

[ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] — [sʌm; səm][əu'painɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ræts][ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] ,
excited a general inquiry — some opining that I had rats in the garret ,
兴奋的 一个 一般的 询问 — 一些 发表意见 那 我 有 老鼠 在 这 阁楼 ,
这引发了一场普遍的询问——有人猜测我的阁楼里有老鼠，

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kwaiər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [æntɪflə'dʒɪstɪk] [ˈredʒɪmən] — [waɪl] [ˈʌðər]
and would require a gentle restraint and antiphlogistic regimen — while others
和 会 要求 一个 温和的 克制 和 抗炎药 方案 — 尽管 其他的
[ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn] [ˈmeθədɪst] ,
asserted that I was about to turn Methodist ,
断言 那 我 曾是 关于 到 转动 卫理公会 ,
这需要温和的克制和消炎疗法——而其他人则断言我即将皈依卫理公会。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd] [ə'tendɪd] [fi:ld] [ˈpri:tʃɪŋ] ,
and were anxious to know whether I had attended field preachings ,
和 是 焦虑的 到 知道 无论 我 有 参加 场地 布道 ,
他们很想知道我是否参加过田野布道会，

[ɔ:r] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] [swer] [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
or been heard to swear since my return .
或者 到过 听到 到 发誓 自从 我的 返回 .
或者自从我回来后，有人听到我说脏话。

[stiɪ] [maɪ] [ˈmeləŋkɑ:li] [rɪ'meɪnd] [ʌnə'beɪtɪd] ,
Still my melancholy remained unabated ,
仍然 我的 忧郁 剩余 持续不断 ,
我的忧郁情绪依然没有消退。

[ænd; ənd][aɪ] [lɪ'vænt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][θɜ:rd][paɪnt][ʌv; əv] [waɪn] — [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:r] [ʌv; əv]
and I levanted before the third pint of wine — a proceeding in a corps of
和 我 立方 前 这 第三 品脱 的 葡萄酒 — 一个 进行中 在 一个 兵团 的
[ɑ:rp] [ˈdrɪŋkəz] ,
sharp drinkers ,
锋利的 饮酒者 ,
喝到第三品脱酒的时候，我就站了起来——这在一群嗜酒如命的人当中是很少见的。

[kən'sɪdərd] [ˈtəʊtəli] [ʌn.re.dʒə'men.təl] .
considered totally unregimental .
经过考虑的 完全 非正规的 .
被认为完全不符合军纪。

[ˈveriəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [sə'maɪzɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈru:ɪnəs] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ɔ:ltə'reɪ(ə)n]
Various were the surmises as to the ruinous results which this unhappy alteration
各种各样的 是 这 推测 作为 到 这 毁灭性的 结果 哪个 这 不开心 改造
[ɪn][maɪ][ˈhæbɪts][mʌst; məst] [ə'keɪʒn] .
in my habits must occasion .
在 我的 习惯 必须 场合 .
人们纷纷猜测，我这种不幸的生活习惯改变将会造成多么严重的后果。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] - [ˈsɜ:rdʒən] [sə'spektɪd] [aɪ] [maɪ] [dra:p][ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [red] -
The assistant - surgeon suspected I might drop into a decline ; and the red -
这 助手 - 外科医生 怀疑 我 可能 降低 进入 一个 衰退 ; 和 这 红色的 -
[noʊzd] [ˈmeɪdʒər] [ˈædɪd] ,
nosed major added ,
鼻子 主要的 额外 ,
助理外科医生怀疑我的病情可能会恶化；红鼻子少校补充道：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [dra:p][ˈɪntu:] [ˌpændəˈmoʊniəm] [ˈæftərwərdz] .
that I would drop into Pandemonium afterwards .
那 我 会 降低 进入 混乱 然后 .
之后我会坠入混乱之中。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [æn; ən] [ɪˈvent] [əˈkɜ:rd] [ðæt] [fɔ:rm] [əˈnʌðər] [ˈepək] [ɪn][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
At this period an event occurred that formed another epoch in my history .
在 这 时期 一个 事件 发生 那 形成 其他 时代 在 我的 历史 .
在此期间发生的一件事，开启了我人生中的又一个篇章。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ˌɡrenəˈdɪr] , [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
The captain of grenadiers , a pleasant gentleman ,
这 队长 的 掷弹兵 , 一个 令人愉快的 绅士 ,
掷弹兵队长，一位和蔼可亲的绅士，
[rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ˌtæsɪˈtʃ:rnəti] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɑ:nəsti] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] [ðæt] [wʊd] [ˈwɔ:rənt] [jʊr; jər]
remarkable for taciturnity and an honesty of purpose that would warrant your
卓越 为了 沉默寡言 和 一个 诚实 的 目的 那 会 保证 你的
[ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ,
drinking with him in the dark ,
喝 和 他 在 这 黑暗的 ,
他以沉默寡言和诚实正直著称，这种品质足以让你愿意和他一起在黑暗中喝酒。

[ɪn] [rɪˈtaɪərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mes] - [ru:m] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
in retiring from the mess - room to his lodgings in the town ,
在 退休 从 这 混乱 - 房间 到 他的 住宿 在 这 镇 ,
他从食堂退休，回到镇上的住处。

[wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈpeɪdʒɪz] [pɔ:rt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈkrɪstjən] [ˈtʃærəti] [wɪð; wɪθ]
with three bottles of Page's port under his belt and in Christian charity with
和 三 瓶子 的 页面的 港口 在下面 他的 腰带 和 在 基督教 慈善机构 和
[ɔ:l] [men] ,
all men ,
全部 男人 ,
他喝了三瓶佩奇波特酒，并且本着基督教的博爱精神对待所有人。

[fəˈgetɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ˈoʊpən] [ˈselər] [leɪ] [dəˈrektli; daˈrektli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:t] , [pɑ:pt] [ɪn] [hed]
forgetting that an open cellar lay directly in his route , popped in head
遗忘 那 一个 打开 地窖 躺 直接地 在 他的 路线 , 爆裂 在 头
[ˈfɔ:rməʊst] ,
foremost ,
首先 ,
他忘了正前方有个敞开的地窖，径直走了进去。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈli:f] , [ded] [æz; əz] [ˈdʒu:lɪəs] [ˈsɪzər] .
and was found an hour afterwards by the relief , dead as Julius Caesar .
和 曾是 成立 一个 小时 然后 经过 这 宽慰 , 死的 作为 尤利乌斯 凯撒 .
一小时后，救援人员发现了 他，他已像尤利乌斯·凯撒一样死去。

[baɪ] [ðɪs] [dɪˈplɔ:rəbl] [ɪˈvent] [aɪ] [gɔ:t] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [təˈgeðər] .
By this deplorable event I got the step and the company together .
经过 这 可悲的 事件 我 得到 这 步 和 这 公司 一起 .
通过这次令人遗憾的事件，我把步骤和公司联系在了一起。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] , [ˈkæptɪn] [oʊˈboɪl] [keɪm] [ˈɪntu:] [maɪ] [ru:m] [tu:; tə] [ɔ:fər] [hɪz; ɪz]
The day after the accident , Captain O'Boyle came into my room to offer his
这 天 后 这 事故 , 队长 奥博伊尔 来了 进入 我的 房间 到 提供 他的
[kənˌɡrætʃəˈleɪ(ə)nz] .
congratulations .
恭喜!
事故发生后的第二天，奥博伊尔上尉来到我的房间向我表示祝贺。

[hi:; hi] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [lɔ:s] [ðə; ði] ['redʒɪmənt][hæd; həd] [sə'steɪnd] .
He lamented the loss the regiment had sustained .
他 哀叹 这 损失 这 团 有 持续 .

他为该团遭受的损失感到惋惜。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] ['feləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] —
It would be many a day before the fellow of the departed could be found —
它 会 是 许多 一个 天 前 这 同伴 的 这 已离开 可以 是 成立 —
[ə; eɪ][mæn] [hu:] ['nevər] ['bɑ:ðərd] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rgjʊmənt] ,
a man who never bothered people with argument ,
一个 男人 WHO 绝不 烦恼 人们 和 争论 ,

要过很多天才能找到死者的同伴——一个从不与人争论的人。

[kən'faɪnd] [hɪm'self] [tu:; tə] “ [jes] [ænd; ʌnd][noʊ] , ” [ænd; ʌnd] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [fɔ:rdʒ] [ə; eɪ] [bɪl] ,
confined himself to “ yes and no , ” and would as soon forge a bill ,
受限 他自己 到 “ 是的 和 不 , ” 和 会 作为 很快 锻造 一个 账单 ,
[ə; eɪ] [pæs] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)] [wɪ'ðəʊt] ['fɪlɪŋ] ['ɑ:nɪstli] .
as pass the bottle without filling honestly .
作为 经过 这 瓶子 没有 填充 诚实地 .

把瓶子递过去，却没有如实装满。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [lɔ:(r)dʒ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] !
However , the Lord's will be done !
然而 , 这 主场 将要 是 完毕 !

然而，愿主的旨意成就！

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tɛɪkən][ðə; ði] ['si:nɪər] ['meɪdʒər] .
It would have been all the better if he had taken the senior major .
它 会 有 到过 全部 这 更好的 如果 他 有 已采取 这 高级的 主要的 .
[hi:; hi] , ['pi:tər] [oʊ'bɔɪl] , [wʊd] [hæv; həv][gɔ:t][ðə; ði] [step] ,
He , Peter O'Boyle , would have got the step ,
他 , 彼得 奥博伊尔 , 会 有 得到 这 步 ,

如果他选择了高年级专业，那就更好了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'mu:v(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [təʊst] - [ænd; ʌnd] - ['wɔ:tər][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi]
and the removal of a toast - and - water man would have been a happy
和 这 移动 的 一个 吐司 - 和 - 水 男人 会 有 到过 一个 快乐的
[dɪ'lɪvərəns] .
deliverance .
解救 .

把那个卖烤面包和水的人赶走，对别人来说将是一件令人欣慰的事。

“ [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [pæt] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
“ Now I think of it , Pat , ” he continued ,
“ 现在 我 思考 的 它 , 拍 , ” 他 持续 ,
[nʌw] [aɪ] [θɪŋk] [əv; əv] [aɪ 'ti:] , [pæt] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
“现在想想，帕特，”他继续说道。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mædʒɪnɪs, mə'ɡɪnɪs] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,
“ I had a long chat with Miss Maginnis about you ,
“ 我 有 一个 长的 聊天 和 错过 玛吉尼斯 关于 你 ,
[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['mædʒɪnɪs, mə'ɡɪnɪs] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
“我和麦金尼斯小姐就你聊了很久，

[æt; ət] [ðæt] [ti:] ['pɑ:rtɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [neɪm] ,
at that tea party with the French name ,
在 那 茶 派对 和 这 法语 姓名 ,
[æt; ət] [ðæt] [ti:] ['pɑ:rtɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [neɪm] .
在那场名为“法式茶会”上，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [geɪv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [bɑːb] [pəˈseɪl] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] .
which her mother gave the night before Bob Purcel broke his neck .
哪个 她 母亲 给予 这 夜晚 前 鲍勃 珀塞尔 打破 他的 脖子 .

那是她母亲在鲍勃·珀塞尔摔断脖子的前一天晚上送给她的。

[diː] — — — [diː] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [luː] [ˈseləz] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈredʒɪmənt][ɪn] [taʊn] ,
D — — — d dangerous to lewe cellars open with a drinking regiment in town ,
D — — — d 危险的 到 勒韦 地窖 打开 和 一个 喝 团 在 镇 ,
D——d 对镇上一个饮酒团体来说很危险，因为 lewe 酒窖开放了。

[ænd; ənd] [men] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ˈstæɡər] [hoʊm] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [tuː; tə][ðer; ðər] [krɪb] .
and men obliged to stagger home after dinner to their cribs .
和 男人 有义务 到 错开 家 后 晚餐 到 他们的 婴儿床 .

男人们晚饭后只能踉跄地回到自己的床上。

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ˈflɔːrə] [ˈmædʒɪnɪs, məˈɡɪnɪs][ɪz] “ [ə; eɪ] [ˈregjələr] [ˈklɪpər] .
Well, you must know that Flora Maginnis is “ a regular clipper .
出色地 , 你 必须 知道 那 弗洛拉 玛吉尼斯 是 “ 一个 常规的 快艇 .

嗯，你肯定知道弗洛拉·马吉尼斯是一位“经常剪头发的人”。

“ [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [mætʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] — [teɪks] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [saɪd][æz; əz][ðə; ði] [ˈbɔːrd]
” **You wouldn't match her in the province — takes a country side as the Lord**
” 你 不会 匹配 她 在 这 省 — 需要 一个 国家 边 作为 这 主
[hæz; həz] [meɪd] [aɪ ˈtiː] — [ˈnevər] [kreɪnz] [ə; eɪ] [fens] — [θɪŋks] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [fɔːr] - [fiːt] ,
has made it — never cranes a fence — thinks no more of four - feet ,
有 制成 它 — 绝不 起重机 一个 栅栏 — 思考 不 更多的 的 四 - 脚 ,

“你在乡下可找不到像她这样的人——她接受上帝创造的乡村生活——从不擅自加固栅栏——也从不考虑四英尺高的东西，

[koʊpt] [ænd; ənd] [dæft] , [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] — [swiːt] [gɜːrl] — [noʊ] [ˈhʌmbʌɡ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] —
coped and dashed , than you would — sweet girl — no humbug about her —
应对 和 虚线 , 比 你 会 — 甜的 女孩 — 不 骗子 关于 她 —
[wɜːrst] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
worst of it ,
最差 的 它 ,

比你更能应对和逃避——甜美的女孩——她一点也不虚伪——最糟糕的是，

[noʊ] [ˈfɔːrtʃən] — [oʊld] [ˈdenɪs] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ɡoʊst] — [sɪks] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] — [sˈpendz] [twelv] .
no fortune — old Denis not worth a ghost — six hundred a - year — spends twelve .
不 财富 — 老的 丹尼斯 不是 值得 一个 鬼 — 六 百 一个 - 年 — 花费 十二 .

没有财富——老丹尼斯一文不值——一年六百——花费十二。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] — - [oʊˈbɔɪl] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
Well , as I was saying — ' O'Boyle , ' says she ,
出色地 , 作为 我 曾是 说 — - 奥博伊尔 , - 说道 她 ,

嗯，正如我刚才所说——“奥博伊尔,”她说，

- [wʌt] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [spuːn] [ɪz] [ðæt] [tʃæp] [fɪtˈsmɔːrɪs] ? - “
” **what the devil sort of a spoon is that chap Fitzmaurice ?** “
- 什么 这 魔鬼 种类 的 一个 勺子 是 那 小伙子 菲茨莫里斯 ? - “

“菲茨莫里斯那家伙用的到底是什么鬼勺子？”

“ [ˈhevəns] [ænd; ənd] [ɜːrθ] !
” **Heavens and earth !**
” 天 和 地球 !

天地啊！

“ [aɪ] [ˈmentəli] [səˈlɪləkwaɪzd] , “ [wʌt] [wʊd] [maɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈluːsi] [seɪ] ,
” **I mentally soliloquized , “ what would my gentle Lucy say** ,
” 我 精神上 独白 , “ 什么 会 我的 温和的 露西 说 ,

我内心独白道：“我温柔的露西会怎么说呢？”

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [pæt] [dɪˈnɒmɪneɪt] - [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [spuːn] ! - " "
to hear her beloved Pat denominated ' a devil of a spoon ! ' " "
到 听到 她 心爱 拍 以.....命名 - 一个 魔鬼 的 一个 勺子 ! - " "
听到她心爱的帕特称她为“一把魔鬼般的勺子！ ”

- [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [kæn; kən] [ˈniːðər] [raɪd][nɔːr] [drɪŋk] , [aɪ] [hɪr] ; [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [gʊd]
' The fellow , ' says she , ' can neither ride nor drink , I hear ; what is he good
- 这 同伴 , - 说道 她 , - 能 两者都不 骑 也不 喝 , 我 听到 ; 什么 是 他 好的
[fɔːr; fər] ?
for ?
为了 ?

“我听说，这人既不会骑马也不会喝酒；他有什么用呢？”她说道。
[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɔːd][hiː; hi][hæd; həd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ˈdʌmi] , [bəːb]
I wish to God he had broke his neck instead of that poor dummy , Bob
我 希望 到 上帝 他 有 打破 他的 脖子 反而 的 那 贫穷的 假的 , 鲍勃
[ˈpəːsl] . - "
Purcell . ' "
珀塞尔 . - "

我向上帝祈祷，摔断脖子的是他，而不是那个可怜的笨蛋鲍勃·珀塞尔。
“ [ɪˈgæd] , [pæt] , [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər][pɑːrt][laɪk] [ə; eɪ] [truː] [frend] , [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]
" Egd , Pat , I took your part like a true friend , and stuck to you like a
" 哎呀 , 拍 , 我 采取 你的 部分 喜欢 一个 真的 朋友 , 和 卡住 到 你 喜欢 一个
[brɪk] . " "
brick . " "
砖 . " "

“哎呀，帕特，我把你当成真正的朋友一样对待，像一块砖头一样紧紧跟着你。”
- [baɪ][maɪ] [oʊθ] , - [sez] [aɪ] , - [mɪs] [ˈflɔːrə] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ˈnevər] [mɔːr] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
' By my oath , ' says I , ' Miss Flora , you were , never more mistaken in your life .
- 经过 我的 誓言 , - 说道 我 , - 错过 弗洛拉 , 你 是 , 绝不 更多的 错误 在 你的 生活 .
“我以我的名义发誓，”我说，“弗洛拉小姐，你这辈子都没有犯过这么大的错误。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][jʊr; jər] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
It would do your heart good to see him seated on the saddle .
它 会 做 你的 心 好的 到 看 他 坐着 在 这 鞍 .
看到他骑在马鞍上，你会感到很欣慰。

[waɪ] , [hiː; hi] [brɔːt] - [ɪn] , [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsekənd] [æt; ət] - ,
Why , he brought Marmaluke in , a beautiful second at Knockcroghary ,
为什么 , 他 带来 - 在 , 一个 美丽的 第二 在 - ,
他带来了马尔马鲁克，这匹马在诺克克罗加里赛马场获得了亚军，真是太棒了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][hiː; hi] [rouɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ][blaɪnd] [ˈbegərˌmæn] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
and only he rode over a blind beggarman and broke his back ,
和 仅有的 他 骑 超过 一个 瞎的 乞丐 和 打破 他的 后退 ,
只有他骑马撞倒了一个盲乞丐，摔断了他的脊椎。

[ˈhiːd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈkæntər] .
he'd have won the cup in a common canter .
他会 有 韩元 这 杯子 在 一个 常见的 慢跑 .
他本来可以轻松赢得奖杯。

[ðen] , [æz; əz][tuː; tə] [hed] — [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈferli] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrˌpɪt][bat; bæt] [twɑɪs] .
Then , as to head — I never saw him fairly on the carpet but twice .
然后 , 作为 到 头 — 我 绝不 锯 他 相当 在 这 地毯 但 两次 .
至于头部——我只见过他两次在地毯上好好地躺着。

[ˈhiːl] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈbɒtlz] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [truːp] [ðə; ði] [gɑːrd] [ˈæftər][aɪ ˈtiː] ,
He'll take off his two bottles without trouble , and troop the guard after it ,
地狱 拿 离开 他的 二 瓶子 没有 麻烦 , 和 部队 这 警卫 后 它 ,
他轻而易举地取下两个瓶子，然后让卫兵跟在他后面。

[ˈstedi] [æz; əz][ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] - [ˈmeɪdʒər] . - " "
steady as the serjeant - major .
稳定的 作为 这 中士 - 主要的 . - " "

像军士长一样沉稳。

- [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [dʌz] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [haɪd] [hɪm'self] ? - [sez] [ʃi; ʃi] .
' And where the devil does the fellow hide himself ? ' says she .
- 和 在哪里 这 魔鬼 做 这 同伴 隐藏 他自己 ? - 说道 她 .

“那家伙到底躲到哪里去了？”她问道。

- [dɪk] , [ʃɪl] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
' Dick , ye'll deliver a friendly message for me .
- 迪克 , 叫喊 递送 一个 友好的 信息 为了 我 .

迪克，你帮我带个口信。

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [rʌn] [hɪm; ɪm][wʌn] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [ˈbɑ:nɪt] , [weɪt]
Tell him I'll run him one round of the course for a new bonnet , weight
告诉 他 患病的 跑步 他 一 圆形的 的 这 课程 为了 一个 新的 引擎盖 , 重量
[fɔ:r; fər][eɪdʒ] ,
for age ,
为了 年龄 ,

告诉他，我会让他跑完一圈赛道，奖品是一顶新帽子，体重按年龄计算。

— [ænd; ənd] [seɪ] , [ɪf] [hi; hi] [dʌz] [nɑ:t][tra:t] [aʊt] [tu; tə] [ˈmɑ:məz] [swɑ:'reɪ] — [eɪ] — [ðæts] [ðə; ði] [neɪm]
— and say , if he does not trot out to mama's soirée — ay — that's the name
— 和 说 , 如果 他 做 不是 小跑 出去 到 妈妈的 晚会 — 哎 — 那就是 这 姓名
[ʃi; ʃi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] — [nekst] [ˈsʌndeɪ] ,
she called it — next Sunday ,
她 称为 它 — 下一个 星期日 ,

——然后说，如果他下周日不来参加妈妈的晚会——哎——她就是这么叫的——

[aɪl] [goʊ][maɪ'self][tu; tə][hɪz; ɪz][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][den] , [ænd; ənd] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbædʒər] .
I'll go myself to his cursed den , and draw him like a badger .
患病的 去 我 到 他的 被诅咒的 丹 , 和 画 他 喜欢 一个 獾 .

我要亲自去他那该死的巢穴，把他像獾一样画出来。

[ɪf] [aɪ][daʊnt] , [meɪ] [aɪ] [ˈnevər] [get][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] !
If I don't , may I never get a husband !
如果 我 不 , 可能 我 绝不 得到 一个 丈夫 !

如果我不这样做，愿我永远找不到丈夫！

- [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] [rɪˈfju:zɪŋ] , [pæt] , [fɔ:r; fər][ʃi; ʃi] [swɔ:r] , [di:] — — [en][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi; ʃi] [ˈwʊdnt] . "
' There's no use refusing , Pat , for she swore , d — — n her if she wouldn't . "
- 有 不 使用 拒绝 , 拍 , 为了 她 发誓 , d — — n 她 如果 她 不会 . "

“拒绝也没用，帕特，她发誓，如果她不肯，那就让她见鬼去吧。”

" [oʊ] , [maɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈlu:si] !
" Oh , my gentle Lucy !
" 哦 , 我的 温和的 露西 !

“哦，我温柔的露西！”

" [aɪ][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , " [noʊ] [oʊθ] [wʊd] [fɔ:l][frʌm; frəm] , [ðəɪ] [swi:t] [lɪps][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɜ:mɜ-d] [vəʊ]
" I ejaculated , " no oath would fall from , thy sweet lips but the murmured vow
" 我 射精 , " 不 誓言 会 落下 从 , 你的 甜的 嘴唇 但 这 低声说道 发誓
[ʌv; əv][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈkɑ:nstənsɪ] ! "
of eternal constancy ! "
的 永恒 恒常 ! "

“我射精了，你甜美的嘴唇上不会吐出任何誓言，只会低声许下永恒忠贞的誓言！”

" [ɪˈtɜ:rn(ə)l] [wʌt] ? " [rɪˈspɒndɪd] [ˈkæptɪn] [oʊˈbɔɪl] ,
" Eternal what ? " responded Captain O'Boyle ,
" 永恒 什么 ? " 回应 队长 奥博伊尔 ,

“永恒的什么？”奥博伊尔船长回答道。

[hu:] [hæd; həd][bʌt; bət] [ˈpɑ:rʃəli] [ˌoʊvərˈhɜ:rd][maɪ] [ˈræpsədi] — “ [ɪf] [ɪts] [ˈlu:si] - [ji:; ji] [mi:n] ,
who had but partially overheard my rhapsody — “ If it's Lucy Dogherty ye mean ,
WHO 有 但 部分 无意中听到 我的 狂想曲 — “ 如果它是 露西 - 是的 意思是 ,

他只是部分听到了我的狂想曲——“如果你指的是露西·多尔蒂的话，

[aɪ] [waɪ] [ji:; ji][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][bræg] - [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][læst][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈi:vniŋ] ,
I wish ye had been at the brag - table with her last Monday evening ,
我 希望 是的 有 到过 在 这 吹牛 - 桌子 和 她 最后的 周一 晚上 ,
我真希望你上周一晚上也能和她一起坐在吹牛桌旁。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪdltən] [leɪd] [daʊn] [θri:] [ˈnæt(ə)rəl][ˈeɪsɪz] , — [ˌɔ:rd] — [ʃi:; ʃi] [swɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ]
when Mrs . Middleton laid down three natural aces , — Lord — she swore like a
什么时候 太太 : 米德尔顿 铺设 向下 三 自然的 王牌 , — 主 — 她 发誓 喜欢 一个
[ˈtru:pər] .
trooper .
骑警 .

当米德尔顿夫人打出三张天然A时，——老天——她像个女战士一样破口大骂。

[bʌt; bət] [ju:l] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][swa:ˈreɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] - [ti:] [ænd; ænd][tɜ:rn] [aʊt] - [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
But you'll go to the soirée , as they call ' tea and turn out ' in this town ,
但 你会 去 到 这 晚会 , 作为 他们 称呼 - 茶 和 转动 出去 - 在 这 镇 ,
但你会去参加晚会，在这个镇上，他们把“下午茶聚会”叫做晚宴。

[ɔ:r][ˈflɔ:rə][ˈmædʒɪnɪs, məˈɡɪnɪs] [wɪl] [dra:p][ˈɪntu:][jɔ:; jər][den] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ɡɑ:d] [seɪv] [ɔ:l] [hɪr] .
or Flora Maginnis will drop into your den , with a ' God save all here .
或者 弗洛拉 玛吉尼斯 将要 降低 进入 你的 丹 , 和 一个 - 上帝 节省 全部 这里 .
或者弗洛拉·麦金尼斯会突然出现在你的巢穴里，说“上帝保佑这里所有人”。

- [wʌt] [wɪl] [aɪ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] ?
' What will I say about a round of the course ?
- 什么 将要 我 说 关于 一个 圆形的 的 这 课程 ?
“关于打完一轮球，我该说些什么呢？ ”

[ˈpɑ:n][maɪ] [saʊl] !
Pon my sowl !
庞 我的 猫头鹰 !
我的天哪！

[ɪts] [wɜ:rθ] [jɜ:r] [waɪl] [tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [ˈbɑ:nɪt] ,
it's worth yir while to lose a bonnet ,
它是 值得 yir 尽管 到 失去 一个 引擎盖 ,
丢个引擎盖也值了。

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˈbju:tɪfli] [ʃi:; ʃi] [stɪks] [əˈpɑ:n][ðə; ði][pɪɡ] - [skɪn] — - [ʃɪl] [kʌm] , [wəʊnt][ji:; ji] ,
just to see how beautifully she sticks upon the pig - skin — ' ye'll come , won't ye ,
只是 到 看 如何 非常漂亮 她 棍子 之上 这 猪 - 皮肤 — - 叫喊 来 , 惯于 是的 ,
只是想看看她是如何漂亮地粘在猪皮上的——“你们会来的，对吧，

[ænd; ænd] [aɪl] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ji:; ji] . “
and I'll call for ye . ”
和 患病的 称呼 为了 是的 : “
我会把你们叫来。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [greɪs] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] — “ [jɔ:; jər] [frend] ,
“ I suppose I may as well go with a good grace , ” I replied — “ your friend ,
“ 我 认为 我 可能 作为 出色地 去 和 一个 好的 优雅 , “ 我 回复 — “ 你的 朋友 ,
“我想我最好还是体面地离开吧，”我回答道——“你的朋友，

[mɪs] ['flɔ:rə] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdɪ] , - [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] , - [æz; əz] - [ðə; ði]['fænsɪ] , [kɔ:l][aɪ'ti:] .
Miss Flora , being a lady , ' not to be refused , ' as ' the fancy , call it .
错过 弗洛拉 , 存在 一个 女士 , - 不是 到 是 拒绝 , - 作为 - 这 想要 , 称呼 它 .
“
”
”
弗洛拉小姐是一位淑女，正如人们常说的，“不容拒绝”。

“ [ðæts] [raɪt] .
” That's right .
” 那就是 正确的 .
“
”
“这是正确的。

[gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [θru:] - [aɪ'ti:] .
Give us a glass of water , with a sketch of spirits thro ' it .
给 我们 一个 玻璃 的 水 , 和 一个 草图 的 烈酒 喉咙 - 它 .
“
”
给我们一杯水，并在水面上画一幅精灵的素描。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] [tempt] [em 'i:][tu:; tə] [i:t] [brɔɪld] ['beɪkən][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !
I wonder what the devil tempts me to eat broiled bacon in the morning !
我 想知道 什么 这 魔鬼 诱惑 我 到 吃 烤制 熏肉 在 这 早晨 !
“
”
我真想知道魔鬼在诱惑我早上吃烤培根！

“ ['kæptɪn] - [rɪ'kwest] ['bi:ɪŋ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] , [hi:; hi]['boʊltɪd][ðə; ði][daɪ'lʊ:tɪd]['ælkəhɔ:l] ,
” Captain O'Boyle's request being complied with , he bolted the diluted alcohol ,
” 队长 - 要求 存在 遵命 和 , 他 螺栓连接 这 稀 酒精 ,
[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [tʊk] [hɪm'self] [ɔ:f] .
and presently took himself off .
和 目前 采取 他自己 离开 .
“
”
“奥博伊尔船长的要求得到满足后，他锁上了稀释的酒精，随即离开了。”

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [naɪt] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [swa:'reɪ]
On the appointed night , he called and conducted me to the Sunday soiree
在 这 任命 夜晚 , 他 称为 和 实施 我 到 这 星期日 晚会
[ʌv; əv] “ ['mʌðər] ['mædʒɪnɪs, mə'ɡɪnɪs] ,
of “ Mother Maginnis ,
的 “ 母亲 玛吉尼斯 ,
“
”
在约定的晚上，他打电话带我去参加了“玛吉尼斯修女”的周日晚会，

“ [æz; əz][ðə; ði]['mæmə][ʌv; əv] [mɪs] ['flɔ:rə][wʌz; wəz] [fə'mɪliərli] [tɜ:m] [æt; ət][ðə; ði] [mes] .
” as the mama of Miss Flora was familiarly termed at the mess .
” 作为 这 妈妈 的 错过 弗洛拉 曾是 熟悉地 称为 在 这 混乱 .
“
”
“就像弗洛拉小姐的妈妈在餐厅里被大家亲切地称呼的那样。”

[waɪ] [ðɪs] [mə'tɜ:rn(ə)] [æpə'leɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['leɪdɪ] ,
Why this maternal appellation had been conferred upon the lady ,
为什么 这 母体 称谓 有 到过 授予 之上 这 女士 ,
“
”
为什么这位女士会被赋予这个母系称谓？

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪɡ'zæktli] [lɜ:rn] — [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] ['su:bɹɪkeɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [fɔ:r; fər]
I could never exactly learn — but by that soubriquet she had been known for
我 可以 绝不 确切地 学习 — 但 经过 那 绰号 她 有 到过 已知 为了
[hæf] - [ə; eɪ] - [skɔ:r] ['jɪrɜ] [sək'sesɪvli] [tu:; tə] ['evri] [mɑ:tɪŋ]] ['redʒɪmənt] .
half - a - score years successively to every marching regiment .
一半 - 一个 - 分数 年 依次 到 每一个 行军 团 .
“
”
我始终没能确切地了解——但二十多年来，每个行军团都一直用这个绰号称呼她。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɔ:l'redi] [ə'sembld] .
We found the company already assembled .
我们 成立 这 公司 已经 组装 .
“
”
我们发现公司已经组建完毕。

[sʌm; səm] [pleɪd] [bræŋ] , [sʌm; səm] [pleɪd] [lu:] , [bʌt; bət] ['kæptɪn] [oʊ'boɪl] [led][em 'i:][də'rekt][tu:; tə][ðə; ði]
Some played brag , some played loo , but Captain O'Boyle led me direct to the
一些 玩 吹牛 , 一些 玩 厕所 , 但 队长 奥博伊尔 引领 我 直接的 到 这
[pi'ænoʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

有人吹牛, 有人拉屎, 但奥博伊尔船长直接领我到钢琴前。

[wer] , [en'sɜ:kəld] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [red] - [koʊts] , - [tu:] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][du'et] ;
where , encircled by a crowd of red - coats , ' two ladies were playing a duet ;
在哪里 , 包围 经过 一个 人群 的 红色的 - 外套 , - 二 女士们 是 玩耍 一个 二重唱 ;
[ænd; ænd] , [ɑ:n][ɪts][tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] ,
and , on its termination ,
和 , 在 它是 终止 ,

在那里, 被一群红衣士兵包围着的两位女士正在演奏二重奏; 演奏结束后,

[ɪn] [du:] [fɔ:rm][hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [em 'i:][tu:; tə] [mɪs] ['flɔ:rə] .
in due form he presented me to Miss Flora .
在 到期的 形式 他 呈现 我 到 错过 弗洛拉 .

他按礼节将我介绍给了弗洛拉小姐。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ɪn'du:bɪtəbli] [ə; eɪ][faɪn] ['ænɪm(ə)] — [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɪgjər] ,
She was indubitably a fine animal — a handsome face , a splendid figure ,
她 曾是 无疑 一个 美好的 动物 — 一个 英俊的 脸 , 一个 灿烂 数字 ,
她无疑是一头漂亮的母马——容貌俊美, 身材曼妙。

[ænd; ænd][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hed] [ʌv; əv] ['ɔ:bərn] [her] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
and the most magnificent head of auburn hair imaginable .
和 这 最多 壮丽 头 的 奥本 头发 可以想象的 .

还有一头令人叹为观止的红棕色头发。

[ɑ:n] ['kæptɪn] [oʊ'boɪl] [ə'naʊnsɪŋ] [em 'i:][æz; əz] “ [hɪz; ɪz] [frend] , ['kæptɪn] [fɪt'smɔ:ɪs] ,
On Captain O'Boyle announcing me as “ his friend , Captain Fitzmaurice ,
在 队长 奥博伊尔 宣布 我 作为 “ 他的 朋友 , 队长 菲茨莫里斯 ,
奥博伊尔船长宣布我是“他的朋友, 菲茨莫里斯船长”,

“ [mɪs] ['flɔ:rə] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [ɪn'spek(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['aʊtər] [mæn][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə][toʊ] ,
“ Miss Flora made a rapid inspection of my outer man from top to toe ,
“ 错过 弗洛拉 制成 一个 迅速的 检查 的 我的 外 男人 从 顶部 到 脚趾 ,
弗洛拉小姐迅速地从头到脚打量了我一番。

[ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rveɪ] , [fi:; ji] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][hænd] , [waɪt]
and then , as if satisfied with the survey , she gave me a hand , white
和 然后 , 作为 如果 使满意 和 这 民意调查 , 她 给予 我 一个 手 , 白色的
[æz; əz]['æləbəstər] ,
as alabaster ,
作为 雪花石膏 ,

然后, 她似乎对调查结果很满意, 伸出一只白皙如雪花石膏的手给我看。

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [rɪ'spektfəli] [ɪn][maɪn] .
which I took respectfully in mine .
哪个 我 采取 尊敬 在 矿 .

我以恭敬的态度接受了它们。

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [pæt] ? — ['ɪznt] [aɪ 'ti:]
“ How are you , Pat ? — Isn't it
“ 如何 是 你 , 拍 ? — 不是 它

“你好吗, 帕特? ——是不是? ”

[pæt] [ðeɪ] [kɔ:l][ji:; ji] ? “ [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
Pat they call ye ? ” said the lady .
拍 他们 称呼 是的 ? ” 说 这 女士 .

“他们都叫你帕特? ”那位女士问道。

“ [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][dəʊnt][jiː; ji] [ʃeɪk] [maɪ][hænd] ? — [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈdʒɪndʒərlɪ][ɪn] [jɔːrɪz] ,
“ **Why the devil don't ye shake my hand ? — you take it as gingerly in yours ,**
“ 为什么 这 魔鬼 不 是的 摇 我的 手 ? — 你 拿 它 作为 小心翼翼地 在 你的 ,
“你为什么不跟我握手? ——你却小心翼翼地握着我的手。”

[æz; əz] [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt][ˈpʊʊkər] .
as if ye had hold of a hot poker .
作为 如果 是的 有 抓住 的 一个 热的 扑克 .
就好像你手里拿着一根烧红的铁棍。

[wʌt] [duː][jiː; ji][raɪd] ?
What do ye ride ?
什么 做 是的 骑 ?
你们骑的是什么车?
[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [twelv] [stoʊn] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪstɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [ˈsæd(ə)l] ? “
Can you manage twelve stone without wasting , and on a ten - pound saddle ? ”
能 你 管理 十二 石头 没有 浪费 , 和 在 一个 十 - 磅 鞍 ? “
你能骑着12英石的马鞍而不消瘦吗?

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ?
“ **What a question at first sight ?**
“ 什么 一个 问题 在 第一的 视线 ?
“乍一看，这真是一个令人困惑的问题！”

“ [aɪ] [ˈmentəli] [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] .
“ **I mentally ejaculated .**
“ 我 精神上 射精 .
“我脑子里射精了。”

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊！

[ˈluːsɪ] , [maɪ][ˈæbsənt] [lʌv] , [wɜːr; wər] [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ] [təˈgeðər] ,
Lucy , my absent love , were thou and I together ,
露西 , 我的 缺席的 爱 , 是 你 和 我 一起 ,
露西，我远方的爱人，如果我们在一起该有多好。

[ˈaʊərɪz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsɔːftə; ˈsɒftə] [θiːm] [ðæn; ðən][ten] - [paʊnd] [ˈsædlz] !
ours would be a softer theme than ten - pound saddles !
我们的 会 是 一个 更柔和 主题 比 十 - 磅 马鞍 !
我们的主题会比十磅重的马鞍更柔和！

“ [əˈrɪdʒən(ə)l]
“ **Original**
“ 原来的
“原来的

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [bræŋ] ?
“ **Will you play brag ?**
“ 将要 你 玩 吹牛 ?
你会吹牛吗?

“ [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
“ **she continued .**
“ 她 持续 .
她继续说道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .
我摇了摇头。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
“ **So much the better** .
“ 所以 很多 这 更好的 .

“那就好多了。”

[ðæt] [oʊld] [ˈtæbi] , [ɪn] [blæk] [ˈvelvɪt] , [wʊd] [tʃi:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ɪn][ðə; ði] [blu:]
That old tabby , in black velvet , would cheat her father ; and she , in the blue
那 老的 虎斑猫 , 在 黑色的 天鹅绒 , 会 欺骗 她 父亲 ; 和 她 , 在 这 蓝色的
[ˈtɜ:rbən] ,
turban ,
头巾 ,

那只穿着黑色天鹅绒的老虎斑猫会欺骗她的父亲；而她，戴着蓝色头巾，

[rɑ:b][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
rob a church .
抢 一个 教会 .

抢劫教堂。

[ðeɪ] [pleɪ] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [hændz] — [ˈklaɪənt][fɜ:rst] , [dɪˈvaɪd] [ˈæftərwəɪdz] ;
They play into each other's hands — client first , divide afterwards ;
他们 玩 进入 每个 其他的 双手 — 客户 第一的 , 划分 然后 ;

他们正中对方下怀——客户第一，利益分割之后；

[ðeɪ] [wʊd] [du:] [ju:; jʊ] [braʊn] - [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɔ:rəl][ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] . “ -
they would do you brown ' to a moral in half an hour . ” ' -
他们 会 做 你 棕色的 - 到 一个 道德 在 一半 一个 小时 . ” -

他们半小时就能把你打得落花流水，让你道德沦丧。

“ [oʊ] ! [ˈflo:rə] , [ˈflo:rə] , “ [ɪkˈskleɪmd] [hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjən] ; “ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ˈhɔ:ɹɪd]
“ **Oh ! Flora , Flora , “ exclaimed her companion ; “ how can you say such horrid**
“ 哦 ! 弗洛拉 , 弗洛拉 , “ 惊呼 她 伴侣 ; “ 如何 能 你 说 这样的 可怕的
[θɪŋz] ? “
things ? “
事物 ? “

“哦！芙罗拉，芙罗拉，”她的同伴惊呼道，“你怎么能说出这么可怕的话呢？”

“ [brˈkæz, brˈkɔ:z] [ðeə(r)] [tru:] , “ [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] : [ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , [ʃi:; ʃi]
“ **Because they're true , “ returned the young lady : then turning to me , she**
“ 因为 它们是 真的 , “ 返回 这 年轻的 女士 : 然后 转弯 到 我 , 她
[kənˈtɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,

“因为它们是真的，”那位年轻女士回答道，然后转向我，继续说道：

“ [kʌm] [əˈweɪ] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaiət][hɪt] .
“ **Come away into the corner , and we'll have a quiet hit .**
“ 来 离开 进入 这 角落 , 和 出色地 有 一个 安静的 打 .

“到角落里去，我们就可以悄悄地击球了。”

- , [goʊ][faɪnd][ðə; ði] [bæk] - [ˈgæmən] [ˈteɪbl] , [ˈset(ə)] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [snʌf] [ðə; ði] [ˈkændlɪz]
D'Arey , go find the back - gammon table , settle the men , and snuff the candles
- , 去 寻找 这 后退 - 火腿 桌子 , 定居 这 男人 , 和 鼻烟 这 蜡烛
;
;
;
;

达雷，去找双陆棋桌，安排好人，然后熄灭蜡烛；

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [jʊə(r)] [ɡʊd] [fɜ:r; fər] .
it's the only thing you're good for .
它是 这 仅有的 事物 你是 好的 为了 .

这是你唯一的用处。

“ [ə; eɪ] [ʃi:p] - [feɪst] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɪnstəntli] [əuˈbeɪd] [ðə; ði][ˈɔ:rdər] ; [ænd; ənd] [mɪs] [ˈflɔ:rə]
“ **A sheep - faced young gentleman instantly obeyed the order ; and Miss Flora**
“ 一个 羊 - 面对 年轻的 绅士 即刻 服从 这 命令 ; 和 错过 弗洛拉
[ˈmædʒɪnɪs, məˈɡɪnɪs][ænd; ənd][aɪ] [seɪt] [daʊn] [ˈtæt] - [ə; eɪ] - [ˈtæt] .
Maginnis and I sate down tete - a - tete .
玛吉尼斯 和 我 沙特 向下 头像 - 一个 - 头像 :
“一位面无表情的年轻绅士立即服从了命令；我和弗洛拉·马金尼斯小姐坐了下来，促膝长谈。

[ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈbi:ɪŋs] [hu:] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ˈʌðər] [waɪd][æz; əz][ðə; ði]
If ever there were two beings who differed from each other wide as the
如果 曾经 那里 是 二 生物 WHO 不同 从 每个 其他 宽的 作为 这
[ænˈtɪpəˌdi:z] [ðəmˈselvz] ,
antipodes themselves ,
对跖点 他们自己 ,
如果说世上真有两类人，彼此之间的差异如同地球的对跖点一样巨大，那么

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈflɔ:rə] [əˈfɔ:rsəd] , [ænd; ənd][maɪ][ˈæbsənt] [ˈmɪstrəs] .
they were Flora aforesaid , and my absent mistress .
他们 是 弗洛拉 上述 , 和 我的 缺席的 情妇 :
她们分别是前面提到的弗洛拉，以及我那不在身边的女主人。

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] “ [ə; eɪ] [ˈklɪpər] “ [wʌz; wəz] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
I had endeavoured to imagine what “ a clipper “ was , according to the
我 有 努力 到 想象 什么 “ 一个 快艇 “ 曾是 , 根据 到 这
[ˈpɑ:rləns] [ʌv; əv] [oʊˈboɪl] ;
parlance of O'Boyle ;
语言 的 奥博伊尔 ;
我曾努力想象，按照奥博伊尔的说法，“快船”是什么；

[bʌt; bət][maɪ][ˈfænsɪ] [sketʃ] [fel] [ˈɪnfɪnətli] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .
but my fancy sketch fell infinitely short of the original .
但 我的 想要 草图 跌倒 无限地 短的 的 这 原来的 :
但我的草图与原作相比，简直相形见绌。

[æn; ən][ˈaʊər] [ɡlaɪdɪd] [ˈplezntli] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] ,
An hour glided pleasantly away ; and when supper was announced ,
一个 小时 滑翔 愉快 离开 ; 和 什么时候 晚餐 曾是 宣布 ,
一个小时愉快地过去了；当晚餐时间宣布开始时，

[mɪs] [ˈflɔ:rə][ænd; ənd][aɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈmju:tʃʊəli] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
Miss Flora and I proceeded to the table , mutually pleased with each other .
错过 弗洛拉 和 我 继续 到 这 桌子 , 相互 高兴 和 每个 其他 :
弗洛拉小姐和我走到桌边，彼此都很满意。

[aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [ˈlu:si] [ɪˈmi:diətli] [ɑ:n][maɪ][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [hed] [ˈkwɔ:rtərz] ,
I had written to Lucy immediately on my arrival at head quarters ,
我 有 书面 到 露西 立即地 在 我的 到达 在 头 四分之一 ,
我一到总部就给露西写了信。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [əˈweɪtɪd] [æn; ən] [ˈænsər] [tu:; tə][maɪ] [ɪˈpɪsl] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
and for several days awaited an answer to my epistle with all the
和 为了 一些 天 等待中 一个 回答 到 我的 书信 和 全部 这
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
impatience of a lover .
不耐烦 的 一个 情人 :
我像恋人般焦急地等待了好几天，盼望着对方的回信。

[æ̃t; ət][læ̃st] , [ð̃ə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] ['letər] [keɪm] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [θrɔbd] ['waɪldli] [wen] [aɪ]
At last , the long - expected letter came ; and my heart throbbed wildly when I
在 最后的 , 这 长的 - 预期的 信 来了 ; 和 我的 心 悸动 疯狂地 什么时候 我
[riːd] [ð̃ə; ði][poʊst] - [mɑːrk] ;
read the post - mark ;
读 这 邮政 - 标记 ;

终于，期盼已久的信件到了；当我看到邮戳时，我的心怦怦直跳；

[aɪ] [prest] [ð̃ə; ði] ['bɪlɪt] [tuː; tə][maɪ][lɪps] , ['mʌtəd] [ð̃æt] [kwʊs'teɪ](ə)n][frʌm; frəm][poʊp] ,
I pressed the billet to my lips , muttered that quotation from Pope ,
我 按下 这 坯料 到 我的 嘴唇 , 低声说道 那 引述 从 教皇 ,
我把纸条贴在嘴唇上，低声念了一句教皇的名言。

[wɪtʃ] [ɪn'sɪnjuːeɪts] [ð̃æt] ['letərz] [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] [ɪn] [hjuːən] , [ænd; ənd] [broʊk] [ð̃ə; ði] [siːl] .
which insinuates that letters were invented in hewen , and broke the seal .
哪个 暗示 那 信件 是 发明 在 赫文 , 和 打破 这 海豹 .
这暗示字母是在古代发明的，并且打破了封印。

[ð̃ə; ði] “ [dɪr] [sɜːr] “ [kə'mensmənt] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [tʃɪl] ; [ænd; ənd][ð̃ə; ði][kən'kluːz(ə)n] , “ [jɔrz] ,
The “ Dear Sir ” commencement gave me a chill ; and the conclusion , “ Your's ,
这 “ 亲爱的 先生 ” 开始 给予 我 一个 寒意 ; 和 这 结论 , “ 你的 ,
[sɪn'sɪrli] ,
sincerely ,
真挚地 ,

开头的“尊敬的先生”让我不寒而栗；结尾的“此致敬礼，

” [froʊz] [em 'iː][tuː; tə][æ̃n; ən][aɪsək(ə)] .
” froze me to an icicle .
” 冻住了 我 到 一个 冰柱 .
“把我冻成了冰柱。”

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ][ˈkoʊldɜː][kɑːmpə'zɪ](ə)n [ˈnevər] [met] [ə; eɪ] [ˈlʌvɜːz] [aɪ] .
Indeed , a colder composition never met a lover's eye .
的确 , 一个 更冷 作品 绝不 遇见 一个 恋人的 眼睛 .
的确，世上再也找不到比这更冷漠的形象来吸引恋人的目光了。

[aɪ 'tiː] [ɪk'sprest] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][maɪ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ə'fek](ə)n] ;
It expressed gratitude for my sentiments of affection ;
它 表达 感激 为了 我的 情感 的 感情 ;
它表达了对我的爱意的感激之情；

[spoʊk] [ʌv; əv][ð̃ə; ði] ['bæriər] [ð̃æt] ['fæməli][ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪntər'poʊzɪd] [brɪ'twiːn] [juː 'es] — [ˈfɑːloʊd]
spoke of the barrier that family and fortune interposed between us — followed
辐 的 这 障碍 那 家庭 和 财富 插入 之间 我们 — 随后
[ð̃æt] [bloʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn][ˈpruːd(ə)ns][ænd; ənd] “ [ˈprɑːpər][praɪd] ” — [dɪ'klaɪnd] [ɔːl]
that blow up with a disquisition on prudence and “ proper pride ” — declined all
那 吹 向上 和 一个 专题讨论会 在 谨慎 和 “ 恰当的 自豪 ” — 拒绝 全部
[kən'tɪnju'eɪ](ə)n][ʌv; əv] [kɔːrə'spɑːndəns] [æz; əz] [ɪ'regjələr] — [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪ'liːf] ,
continuation of correspondence as irregular — and concluded with a belief ,
续篇 的 一致 作为 不规律的 — 和 结束 和 一个 信仰 ,

他谈到了家庭和财富在我们之间设置的障碍——在那次争吵之后，他又就谨慎和“恰当的骄傲”发表了一番论述——他以不合常规为由拒绝继续通信——最后，他表达了自己的信念：

[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ð̃æt] “ [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][bəʊθ] [ð̃æt] [ð̃ə; ði][pæst][ʃʊd; fəd] [biː; bi]
on her part , that “ it would be better for both that the past should be
在 她 部分 , 那 “ 它 会 是 更好的 为了 两个都 那 这 过去的 应该 是
[fər'gɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

她则认为，“对双方来说，最好是忘记过去。

” [æz; əz][aɪ] [pəˈru:zd] [ðə; ði] [ˈletər] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈklər] [weɪnɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] .

” As I perused the letter , I found the colour waning on my cheek .
作为 我 仔细阅读 这 信 , 我 成立 这 颜色 减弱 在 我的 脸颊 .

“我一边仔细阅读这封信，一边发现我的脸颊渐渐泛起了红晕。”

[wʌz; wəz] [ðɪs] [hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nstənsi] ? — [wɜ:r; wər] [ði:z] [hɜ:r; hər] [ˈsentɪmənts] ?

Was this her constancy ? — were these her sentiments ?
曾是 这 她 恒常 ? — 是 这些 她 情感 ?

这就是她始终如一的品质吗？——这就是她的真实感受吗？

[ʃi:; ʃi] [hu:] [aɪ] [θɔ:t] [hæd; həd] [ˈwɔ:rmlɪ] [rɪˈsɪprəˌkeɪtɪd] [maɪ] [lʌv] — [ʃi:; ʃi] , [hu:z] [hoʊl] [hɑ:rt] [aɪ]

She who I thought had warmly reciprocated my love — she , whose whole heart I
她 WHO 我 想法 有 热情地 互惠 我的 爱 — 她 , 谁 所有的 心 我

[ˈfænsɪd] [maɪn] [fɔ:r; fər] [ˈevər] !

fancied mine for ever !
幻想 矿 为了 曾经 !

我以为她也热烈地回应了我的爱——我曾以为她的整颗心都属于我！

[ʌnˈkɑ:ŋʃəsli] [maɪ][hænd] [əˈprəʊtʃt] [maɪ] [brɛst] ; [ænd; ənd] [er] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][kəʊld]

Unconsciously my hand approached my breast ; and ere I reached the cold
不知不觉 我的 手 接近 我的 胸部 ; 和 埃雷 我 达到 这 寒冷的

[kənˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] ,

conclusion of the letter ,
结论 的 这 信 ,

我的手不由自主地抚上胸口；还没等我读完信中冰冷的结尾，

[ðæt] [ˈrɪŋlət] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [sɪns] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [wʊd] [nɑ:tɪ][hæv; həv] [ˈpə:tʃəst] ,

that ringlet , which a few minutes since a diamond would not have purchased ,
那 环状物 , 哪个 一个 很少 分钟 自从 一个 钻石 会 不是 有 购买 ,

那枚戒指，几分钟前还不是钻石，所以买不到。

[wʌz; wəz][tɔ:rn][frʌm; frəm][maɪ] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhɑ:rtləs] [ˈbɪlɪt] [wɪtʃ]

was torn from my bosom , and committed with that heartless billet which
曾是 撕裂 从 我的 怀 , 和 坚定的 和 那 狠心 坯料 哪个

[diˈspeld] [maɪ] [dri:mz] [ʌv; əv] [bɔ:r] ,

dispelled my dreams of lore ,
驱散 我的 梦境 的 知识 ,

它被从我怀中夺走，被那份无情的誓言扼杀，它粉碎了我对知识的梦想。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [drɔ:r] , [wer] [braʊn] [ænd; ənd] [blæk] [leɪ] [ˈkwaiətli] [rɪˈpəʊzɪŋ] .

to the secret drawer , where brown and black lay quietly reposing .
到 这 秘密 抽屉 , 在哪里 棕色的 和 黑色的 躺 悄悄 休息 .

通往秘密抽屉，棕色和黑色静静地躺在那里。

[fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

Fool that I was !
傻子 那 我 曾是 !

我真是个傻瓜！

[aɪ] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [praʊd] [pʊr] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [dɪkˈteɪtɪd] [ˈevri] [laɪn] .

I never suspected that a proud poor father had dictated every line .
我 绝不 怀疑 那 一个 自豪的 贫穷的 父亲 有 口述 每一个 线 .

我从未想到，那位骄傲的穷父亲竟然口述了每一句台词。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [ˈlu:si:z] ; [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] [lɒkt] [əˈtentɪvli] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,

The hand was Lucy's ; but had I looked attentively at the paper ,
这 手 曾是 露西的 ; 但 有 我 看起来 认真地 在 这 纸 ,

那只手是露西的；但如果我仔细看过那张纸，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈblɪstərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [terz] .

I would have discovered that it was blistered with her tears .
我 会 有 发现 那 它 曾是 起泡的 和 她 眼泪 .

我本会发现它被她的眼泪浸得起了水泡。

[ə'laəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [fækt][aɪ] ['nevə] [nu:] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['lu:si] [wʌz; wəz] [ə'nʌðəz] !
that fact I never knew for years , and not until Lucy was another's !
那 事实 我 绝不 知道 为了 年 , 和 不是 直到 露西 曾是 另一个的 !
多年来我一直不知道这件事，直到露西成了别人的孩子！

['evri] ['ba:di] [noʊz] ,
Every body knows ,
每一个 身体 知道 ,

人人都知道，

[ðæt] [ðə; ði] [best] [pri'pærətɔ:ri] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][fɔ:r; fər] ['fɔ:lɪŋ]
that the best preparatory state of mind a man can find himself in for falling
那 这 最好的 预备 状态 的 头脑 一个 男人 能 寻找 他自己 在 为了 坠落
[ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] ['wʊmən] [ðæt] [hi:; hi] [mi:ts] ,
in love with the first woman that he meets ,
在 爱 和 这 第一的 女士 那 他 满足 ,
男人在爱上遇到的第一个女人之前所能找到的最佳心态，

[ɪz] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [pi:kt] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:lshʊd] [ɔ:r] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv]
is immediately after he has been piqued by the falsehood or indifference of
是 立即地 后 他 有 到过 激怒 经过 这 谬误 或者 漠不关心 的
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

通常是在他被他人的谎言或冷漠激怒之后。

[maɪ] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə] [mɪs] [mædʒɪnɪs, mə'gɪnɪs][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ɪn]
My introduction to Miss Maginnis was therefore effected in
我的 介绍 到 错过 玛吉尼斯 曾是 所以 受影响 在
[ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] — [ʃi:; ʃi] [si:md] [ə; eɪ]['gɑ:dsend][də'rekt][frʌm; frəm]['kju:pɪd] . — ['roʊmiʊs] -
the very nick of time — she seemed a godsend direct from Cupid . — Romeo -
这 非常 缺口 的 时间 — 她 似乎 一个 天赐之物 直接的 从 丘比特 . — 罗密欧 -
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

因此，我与玛吉尼斯小姐的相识可谓恰逢其时——她就像丘比特派来的天使，宛如罗密欧一般。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['rɔzəlɪnd] [tu:; tə]['dʒu:ljət, -liət] — [kə'menst] ['æktiv] [ɑ:pə'eɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði]
I changed from Rosalind to Juliet — commenced active operations against the
我 已更改 从 罗莎琳德 到 朱丽叶 — 开始 积极的 运营 反对 这
[hɑ:rt] [ʌv; əv]['flɔ:rə] ,
heart of Flora ,
心 的 弗洛拉 ,

我从罗莎琳德变成了朱丽叶——开始积极地攻击弗洛拉的心脏，

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌv] [hɜ:r; hər] .
and fancied I could love her .
和 幻想 我 可以 爱 她 .

我幻想自己能爱上她。

[wi:; wi][roʊd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] — [ræn][wʌn] [raʊnd] ['oʊvər] - [kɔ:rs] — [aɪ]
We rode , and walked , and danced — ran one round over Breafy course — I
我们 骑 , 和 步行 , 和 跳舞 — 跑 — 圆形的 超过 - 课程 — 我
[wʌz; wəz] ['bi:tn] [baɪ][ə; eɪ] [nek] ;
was beaten by a neck ;
曾是 被打败 经过 一个 脖子 ;

我们骑马、步行、跳舞——绕着布雷菲赛道跑了一圈——我以一个马头的差距输了；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈsʌndeɪ] , [ˈflɔ:rə] [əˈhaɪələɪtɪd] [ðə; ði] [dɪˈvoʊʃənz] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði]
and on the following Sunday , Flora annihilated the devotions of half the
和 在 这 下列的 星期日 , 弗洛拉 彻底消灭 这 虔诚 的 一半 这
[ˌkɑ:ŋgrɪˈgeɪ](ə)n] ,
congregation ,
会众 ,

接下来的星期天，弗洛拉摧毁了半数教友的虔诚信仰。

[baɪ] [əˈpiəriŋ] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlænsər] - [kæp] , [əbˈteɪnd] “ [pər] [meɪl] ” [frʌm; frəm] [ˈdʌblɪn] ,
by appearing at church in a lancer - cap , obtained “ per mail ” from Dublin ,
经过 出现 在 教会 在 一个 枪骑兵 - 帽 , 获得 “ 每 邮件 ” 从 都柏林 ,
[ænd; ənd] , [ˈi:v(ə)n][baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈenəmi] ,
and , even by her enemies ,
和 , 甚至 经过 她 敌人 ,

她戴着从都柏林“邮寄”来的长矛兵帽出现在教堂，甚至连她的敌人也这样认为。

[prəˈnaʊnst] “ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌv] .
pronounced “ a little love .
发音 ” 一个 小的 爱 .

读作“一点爱”。

“ [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [æn; ən] [ɪˈvent] [əˈkɜ:rd] [ðæt] [brɔ:t] [ˈmætərz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] .
“ In this state of affairs an event occurred that brought matters to a crisis .
” 在 这 状态 的 事务 一个 事件 发生 那 带来 事情 到 一个 危机 .

在这种情况下，发生了一件事，使事情发展到了危机阶段。

[ə; eɪ] [deɪ] [ˈnevər] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪntərˈtʃeɪndʒd] [bɪˈtwi:n] [em ˈi:][ænd; ənd][ˈflɔ:rə]
A day never passed in which notes were not interchanged between me and Flora
一个 天 绝不 通过了 在 哪个 笔记 是 不是 互换 之间 我 和 弗洛拉
;
;
;

我和弗洛拉每天都会互通纸条；

[ænd; ənd][wʌn] [faɪn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [hɜ:r; həɹ][meɪd][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ɪn] , [ænd; ənd] [pru:vd] [ðə; ði] [ˈberər]
and one fine morning , her maid was ushered in , and proved the bearer
和 一 美好的 早晨 , 她 女佣 曾是 引导 在 , 和 已证实 这 持有人
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] .
of a billet .
的 一个 坯料 .

一天早晨，她的女仆被迎了进来，原来是送信来的。

[æz; əz][aɪ] [ˈfɔ:rtʃənətli] [prɪˈzɜ:rv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˌkɔ:rəˈspɔ:ndəns] , [aɪ][kæn; kən] [ˈfeɪvər] [ju:; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ,
As I fortunately preserved our correspondence , I can favour you , gentlemen ,
作为 我 幸运的是 保存完好 我们的 一致 , 我 能 偏爱 你 , 先生们 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈtræn,skɹɪpt] .
with faithful transcripts .
和 忠实 成绩单 .

幸好我保存了我们的通信记录，我可以把完整的信件副本呈献给各位先生。

“ [dɪr] [pæt] ,
“ Dear Pat ,
” 亲爱的 拍 ,

亲爱的帕特，

“ [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [drʌŋk] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈgetɪŋ] [hʊm] [faʊnd] [ðə; ði] [stri:t] [tu:]
“ I hear you were drunk last night , and , in getting home found the street too
” 我 听到 你 是 醉 最后的 夜晚 , 和 , 在 获得 家 成立 这 街道 也
[ˈnæroʊ] .
narrow .
狭窄的 .

“我听说你昨晚喝醉了，回家的时候发现街道太窄了。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] , [tuː; tə] [pæs] [jɔːrˈself] [əˈpɑːn] [ˈpiːp(ə)] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɪlk] - [sɑːp] !
What a humbug , to pass yourself upon people for a milk - sop !
什么 一个 骗子 , 到 经过 你自己 之上 人们 为了 一个 牛奶 - 肥皂 !

真是个骗子，竟然把自己伪装成一个软弱无能的人！

[maɪ] [ænt] [ˈpækər] [wɪl] [biː; bi] [ˈmærid] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [nekst] [ˈθɜːrzdɪ] ;
My aunt Packer will be married thirty years next Thursday ;
我的 阿姨 包装工 将要 是 已婚 三十 年 下一个 周四 ;

我姑姑帕克下周四就结婚三十周年了；

[ænd; ʌnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈænjuəli] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [ʃiː; ʃi] [ˈɡɪvz] ,
and as she annually recalls the memory of that misfortune , she gives ,
和 作为 她 每年 召回 这 记忆 的 那 不幸 , 她 给予 ,

每年她回忆起那场不幸时，都会说：

[ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈzæstrəs] [deɪ] , [hɜːr; həɪ] [ˈkʌstəməri] [hɑːp] .
on the evening of that disastrous day , her customary hop .
在 这 晚上 的 那 灾难性的 天 , 她 习惯 跳 .

在那场灾难发生的当晚，她像往常一样跳了起来。

[wɪl] [juː; jʊ] [draɪv] [em ˈiː][ˈoʊvər] ?
Will you drive me over ?
将要 你 驾驶 我 超过 ?

你能开车送我过去吗？

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] , [aɪl] [get] [əˈkrɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [ˈrʌmb(ə)] ,
If you don't , I'll get across in the Parson's rumble ,
如果 你 不 , 患病的 得到 穿过 在 这 牧师的 隆隆 ,

如果你不这样做，我就在牧师的喧闹声中过去。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ][tuː; tə] — — — — — " [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ][haɪˈeɪtəs][ɪn][ðə; ði]
and you may go to — — — — — " There was here a hiatus in the
和 你 可能 去 到 — — — — — " 那里 曾是 这里 一个 间歇期 在 这
[ˈmænjʊskript] ;
manuscript ;
手稿 ;

你可以去——”手稿此处有一段空白；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfænsi] [sketʃ] [ʌv; əv] " [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] , " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
but a fancy sketch of " a gentleman in black , " with his tail under his
但 一个 想要 草图 的 " 一个 绅士 在 黑色的 , " 和 他的 尾巴 在下面 他的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

但一幅“身着黑衣的绅士”的精美素描，他的尾巴夹在腋下，

[ɪneɪbld] [em ˈiː][tuː; tə] [ges] [maɪ][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
enabled me to guess my destination .
已启用 我 到 猜测 我的 目的地 .

让我能够猜到目的地。

[tuː; tə] [ðɪs] [əˈfekʃənət] [əˈpiːl] [aɪ] [ðʌs] [rɪˈspɒndɪd] : —
To this affectionate appeal I thus responded : —
到 这 亲热 上诉 我 因此 回应 : —

对于这份深情的请求，我回应道：——

" [dɪr] [fləj] .
" Dear Flo .
" 亲爱的 弗洛 .

“亲爱的弗洛。

“ As you permit me to make a choice between ' the place below ' and your ” 作为 你 允许 我 到 制作 一个 选择 之间 - 这 地方 以下 - 和 你的
[ˈænts, ˈɒnts][bɔːl] ,
 aunt's ball ,
姑姑的 球 ,

“既然你允许我在‘下面这个地方’和你姑妈的舞会之间做出选择，

[aɪl] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈlætər] .
 I'll choose the latter .
患病的 选择 这 后者 .

我选择后者。

[set][em ˈiː] [daʊn] [jɜː; jər][mæn] !
 Set me down your man !
放 我 向下 你的 男人 !

把你的男人放下来！

[aɪl] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp][æt; ət] [eɪt] , - [ænd; ænd][noʊ] [mɪsˈteɪk] . -
 I'll pick you up at eight , ' and no mistake . '
患病的 挑选 你 向上 在 八 , - 和 不 错误 . -

我八点钟来接你，绝对不会错。

” [ˈpʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊər] , [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [naɪt] .
” Punctual to the hour , I called on the appointed night .
” 准时 到 这 小时 , 我 称为 在 这 任命 夜晚 .

“我准时在约定的晚上拜访了您。”

[ˈflɔːrə][wʌz; wəz] [truː] [æz; əz][ə; eɪ] [klɔːk] , [ænd; ænd] [dɪˈpɔːzɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ænd] [ɪˈfekts] [ˈseɪfli]
 Flora was true as a clock , and deposited her person and effects safely
弗洛拉 曾是 真的 作为 一个 钟 , 和 已存 她 人 和 效果 安全

[ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] .
 in the dog - cart .
在 这 狗 - 大车 .

弗洛拉非常守时，把她自己和随身物品安全地放在了狗车里。

[maɪ] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][fæst] [ˈstepər] ; [ænd; ænd][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ænd] [sɪksˈtiːn] [ˈmɪnɪts] , [wiː; wi]
 My horses were fast steppers ; and in an hour and sixteen minutes , we
我的 马匹 是 快速地 踏步机 ; 和 在 一个 小时 和 十六 分钟 , 我们
[riːtʃt] [maɪ] [ænt] [ˈpækərz] .
 reached my aunt Packer's .
达到 我的 阿姨 包装工的 .

我的马步子迈得很快；一个小时十六分钟后，我们就到了帕克姨妈家。

[aɪ][eɪ ˈem] [ðʌs] [pərˈtɪkjələ] [əˈbaʊt] [taɪm] , [fɔːr; fər][aɪ] [bækt] [maɪˈself] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] , [θriː] [tuː; tə][wʌn]
 I am thus particular about time , for I backed myself against it , three to one
我 是 因此 特别的 关于 时间 , 为了 我 支持的 我 反对 它 , 三 到 一
— [ɪn] [ˈkɪsɪz] .
— in kisses .
— 在 吻 .

因此，我对时间格外在意，因为我曾以三比一的吻与时间对抗。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [geɪv] [ˈflɔːrə] [ˈspɔːrtɪŋ] [ɑːdz] .
 Certainly I gave Flora sporting odds .
当然 我 给予 弗洛拉 体育 赔率 .

当然，我给弗洛拉打出了体育赔率。

[ʃiː; ʃɪ] [bɔːst] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒentlɪwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] , [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [trʌmp] “ [tuː; tə] [bʊk] ,
 She lost , as a gentlewoman should lose , came like a trump “ to book ,
她 丢失的 , 作为 一个 淑女 应该 失去 , 来了 喜欢 一个 王牌 ” 到 书 ,

她输了，就像一位淑女应该输的那样，像一张王牌一样“落入圈套”。

” [ænd; ənd] [met] [hɜːr; həɹ] [en'geɪdʒmənts] ['ɑːnərəbli] .
” and met her engagements honourably .
” 和 遇见 她 订婚 光荣地 .

她也光荣地履行了她的各项承诺。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtʃt] “ [maɪ] [ənt] ['pækəɹz] ” ['dɑːməsaɪl] ,
As we approached “ my Aunt Packer's ” domicile ,
作为 我们 接近 ” 我的 阿姨 包装工的 ” 住所 ,

当我们接近“我姨妈帕克”的住所时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] “ [mɔːr] - ” [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] “ [ɪn] [mæs] ,
we found that “ more hibernico ” the parish had risen “ en masse ,
我们 成立 那 ” 更多的 - ” 这 教区 有 升起 ” 英文 大众 ,

我们发现，教区里“更多的爱尔兰人”集体起来了，

” [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['festɪv] [θɹɔːŋ] .
” to have a peep at the festive throng .
” 到 有 一个 窥视 在 这 节日 人群 .

想看看热闹的节日人群。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [tʊk] [maɪ][dræg] ['prɪti] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
With some difficulty I took my drag pretty safely through the crowd ,
和 一些 困难 我 采取 我的 拖 漂亮的 安全 通过 这 人群 ,

我费了些周折，才比较安全地拖着我的拖车穿过人群。

[rɪ'muːvɪŋ] ['ɒʊnli][wʌn] [tʊz][ɪn][ðə; ði]['trænzɪt] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [mɪs] ['flɔːrə][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
removing only one toe in the transit — and having deposited Miss Flora in the hall ,
移除 仅有的 一 脚趾 在 这 交通 — 和 拥有 已存 错过 弗洛拉 在 这 大厅 ,

只在运输途中切除一个脚趾——并将弗洛拉小姐放在大厅里，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] “ ['rɛɡjəleɪtəd, 'rɛɡjəleɪtɪd][hɜːr; həɹ] [kəːlɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'pɛə] ['dæmɪdʒɪz] ” ['dʒen(ə)rəli] ,
while she “ regulated her curls , and repaired damages ” generally ,
尽管 她 ” 受监管 她 卷发 , 和 已修复 损害 ” 一般来说 ,

在她“整理卷发、修复损伤”的同时，

[aɪ] [fʊːt] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvənt] ,
I fought my way to the assistance of my servant ,
我 战斗 我的 方式 到 这 协助 的 我的 仆人 ,

我奋力赶去帮助我的仆人，

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [veɪn][bʌt; bət] ['despəɹət] ['efəɹts] [tuː; tə][əb'teɪn] ['stændɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]
who was making vain but desperate efforts to obtain standing room for the
WHO 曾是 制作 徒劳 但 绝望的 努力 到 获得 常设 房间 为了 这

['kæt(ə)l][ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['ruːɪnəs] ['bɪldɪŋz] [dɪ'nɒmɪneɪt] ['steɪblz] ,
cattle in certain ruinous buildings denominated stables ,
牛 在 肯定 毁灭性的 建筑物 以.....命名 马厩 ,

他曾徒劳地、拼命地想在某些破败的、被称为马厩的建筑物里为牛争取站立的空间。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kræmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [və'reɪəti][ʌv; əv] [k'wɒdrəpedz] ; [bʌt; bət][baɪ] ['braɪbɪŋ]
which were crammed with a pleasing variety of quadrupeds ; but by bribing
哪个 是 拥挤 和 一个 令人愉悦 种类 的 四足动物 ; 但 经过 贿赂

[wʌn][kɑːr] - ['draɪvər] , [ænd; ənd] ['bʊlɪŋ] [ə'hʌðər] ,
one car - driver , and bullying another ,
一 车 - 司机 , 和 欺凌 其他 ,

车厢里挤满了各种各样的四足动物；但是通过贿赂一名司机，并欺凌另一名司机，

[huː] [hæd; həd] [spɪld] [em 'iː][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wet] [dɪtʃ] ,
who had spilled me the night before into a wet ditch ,
WHO 有 洒了 我 这 夜晚 前 进入 一个 湿的 沟 ,

前一天晚上把我摔进湿漉漉的沟里的人，

[aɪ] [ɪn'dʒʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðer; ðər] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [els] , [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk]
I induced them to remove their prads to some place else , and thus make
我 诱导 他们 到 消除 他们的 普拉德 到 一些 地方 别的 , 和 因此 制作
[ru:m] [fɔːr; fər] [maɪn] .
room for mine .
房间 为了 矿 .

我让他们把他们的 prads 移到别的地方去，这样就为我的 prads 腾出了空间。

[ðɪs] [ɪk'splɔɪt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə'tʃiːvd] , [aɪ] [ˈentəd] " [ðə; ði] [ˈməri] [hɔːl] , " [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ][ˈpɑːrtnər]
This exploit having been achieved , I entered " the merrie hall , " to claim my partner
这 开发 拥有 到过 已达成 , 我 进入 " 这 快乐的 大厅 , " 到 宣称 我的 伙伴
,
.
,

完成这项壮举后，我进入了“欢乐大厅”，去认领我的伴侣。

[huː] [hæd; həd] [ˈɪntɪmətɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʊd] [ə'weɪt] [ðer; ðər][maɪ] [rɪ'tʃːrɪn] ,
who had intimated that she should await there my return ,
WHO 有 暗示 那 她 应该 等待 那里 我的 返回 ,
她曾暗示过她应该在那里等我回来，

[ænd; ənd] [ˈɑːnər] [em 'iː][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][grænd] - [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
and honour me by making her grand entré on my arm .
和 荣誉 我 经过 制作 她 盛大 - 在 我的 手臂 .
她要挽着我的胳膊隆重登场，以此来表达对我的敬意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ækʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [rɪːə'piəd] ;
She was ready for action when I reappeared ;
她 曾是 准备好 为了 行动 什么时候 我 再次出现 ;
当我再次出现时，她已经做好了行动准备；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] " - - [ˈdɒtəz] , " [huː] [tʃoʊkt]
and as we passed through the mob of " tinints ' daughters , " who choaked
和 作为 我们 通过了 通过 这 暴民 的 " - - 女儿们 , " WHO 窒息
[ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [ˈsterkeɪs] ,
the hall and staircase ,
这 大厅 和 楼梯 ,

当我们穿过挤满了大厅和楼梯的“蒂宁特家的女儿们”时，

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [kɑːmplɪ'mentri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'maːks] — [ðæts] [mɪs] [ˈflɔːrə] [hɜːr'self]
nothing could be more complimentary than the remarks — That's Miss Flora herself
没有什么 可以 是 更多的 免费 比 这 评论 — 那就是 错过 弗洛拉 她自己
, " [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [ˈredʃæŋk] .
, " **observed a redshank .**
, " 观察到 一个 红脚鹬 .

没有什么比这更令人称赞的了——“那就是弗洛拉小姐本人，”一只红脚鹬说道。

* " [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈæftər] [ɔːl] ?
* " **Isn't she the girl , after all ?**
* " 不是 她 这 女孩 , 后 全部 ?

“她不就是那个女孩吗？ ”

" * [ˈredʃæŋk] — [ə; eɪ][tɜːrm] [ə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈkɑːnɔːt] [tuː; tə]
" * **Redshank — a term applied in the kingdom of Connaught to**
" * 红脚鹬 — 一个 学期 应用 在 这 王国 的 康诺特 到
“* 红脚鹬——康诺特王国对红脚鹬的称呼

[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huː] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstɔːkɪŋz] .
young ladies who dispense with shoes and stockings .
年轻的 女士们 WHO 分配 和 鞋 和 长筒袜 .
年轻女士不穿鞋袜。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [hɜ:r; həɹ] ['swi:thɑ:rt] , [aɪ] [sə'pooz] , [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] . — [ɔ:x] !
“ **And that's her sweetheart , I suppose , beside her . — Ogh !**
“ 和 那就是 她 亲爱的 , 我 认为 , 旁 她 . — 哦 !
“我猜, 她旁边那个就是她的爱人吧。——哎呀! ”

[bʌt; bət] [ðeɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['klɪvə] ['kʌp(ə)l] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['sekənd] .
but they'll make a cliver couple , ” rejoined a second .
但 他们会 制作 一个 克利弗 夫妻 , ” 重新加入 一个 第二 .
“但他们会成为一对很棒的情侣,”第二个人补充道。

“ [ɪz][ðə; ði] [mætʃ] [ɔ:l] ['setld] ? ” [ɪn'kwaiəd][æn; ən] ['eldərli] ['dʒentlwəmən] .
“ **Is the match all settled ? ” inquired an elderly gentlewoman .**
“ 是 这 匹配 全部 定居 ? ” 询问 一个 老年 淑女 .
“比赛结果确定了吗? ”一位老妇人问道。

“ [ɪts] [ɔ:l][æz; əz][wʌn] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ʃʊɹ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði]
“ **It's all as one , and just as sure as if the priest had on the**
“ 它是 全部 作为 一 , 和 只是 作为 当然 作为 如果 这 牧师 有 在 这
[vestmənt] ,
vestment ,
法衣 ,
“这一切都是一体的, 就像牧师穿着法衣一样确定无疑。”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .
“ **was the reply .**
“ 曾是 这 回复 .
““这是对方的回答。

[tu:; tə][em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ði:z] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wəɹ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['flætərɪŋ] ; [bʌt; bət] [sti:l] [tu:; tə]
To me , of course , these remarks were particularly flattering ; but still to
到 我 , 的 课程 , 这些 评论 是 特别 奉承 ; 但 仍然 到
[ðə; ði][mætrɪ'moʊniəl][kən'klu:ʒ(ə)n] ,
the matrimonial conclusion ,
这 婚姻 结论 ,
当然, 这些话对我来说尤其令人受宠若惊; 但最终还是要走到结婚这一步。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'spɑ:nd] “ [eɪ'men,ɑ:'men] !
I did not respond “ Amen !
我 做过 不是 回应 “ 阿门 !
我没有回应“阿门! ”

“ [ɑ:n] [ə'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑ:rtmənt] [wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['fɔ:rməli] [kə'lektɪd] ;
“ **On ascending to the state apartment we found the company formally collected ;**
“ 在 上升 到 这 状态 公寓 我们 成立 这 公司 正式地 集 ;
“登上国宾馆后, 我们发现公司已经正式收缴了款项;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ['veri] ['kɔ:rpjələnt] ,
and in the doorway observed a little man , very corpulent ,
和 在 这 门口 观察到 一个 小的 男人 , 非常 肥胖的 ;
门口站着一个矮小、体态肥胖的男人,

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][æn; ən] [eflə'resənt] [noʊz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ɪ'tɜ:rn(ə)l]
and blessed with an efflorescent nose that would have brought eternal
和 蒙福 和 一个 风化 鼻子 那 会 有 带来 永恒
[dɪs'greɪs] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['wɔ:tər] - ['drɪŋkər] .
disgrace upon a water - drinker .
耻辱 之上 一个 水 - 饮酒者 .
她还拥有一个香气四溢的鼻子, 如果换作是喝水的人, 那可就太丢人了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] , [ə; eɪ] ['spekld] [vest] ,
He was dressed in a green coat with brass buttons , a speckled vest ,
他 曾是 穿着 在 一个 绿色的 外套 和 黄铜 按钮 , 一个 斑驳的 背心 ,
他身穿一件带黄铜纽扣的绿色外套和一件斑点背心。

[ænd; ənd][ɪnɪk'spresɪb(ə)]; ɪnek-] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [næn'kɪn] .

and inexpressibles that once had been nankeen .
和 不可言说的 那 一次 有 到过 南金 .

以及曾经是 nankeen 的难以言喻的东西。

[aɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['nɒʊtɪst] [ðə; ðɪ][taɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] ['nekklɑ:θ] .

I particularly noticed the tie of his white neckcloth .
我 特别 注意到 这 领带 的 他的 白色的 领带 .

我特别注意到他领带上的白色领巾。

[ðə; ðɪ][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [və'lu:mɪnəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌzɪn] [ðæt] [en'ss:kəld] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə'fɪkst]

The bow was voluminous , and the muslin that encircled his throat affixed
这 弓 曾是 大量的 , 和 这 细棉布 那 包围 他的 喉 已粘贴

[soʊ] ['lu:slɪ] ,

so loosely ,
所以 松散地 ,

弓身很大, 环绕在他喉间的薄纱松松垮垮地系着。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðə; ðɪ] ['werər] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊəz] [ʌv; əv]

that it was apparent the wearer had determined that his powers of
那 它 曾是 明显 这 佩戴者 有 决定 那 他的 权力 的

[dɪglɒ'tɪʃən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [noʊ] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

deglutition should receive no interruption .
吞咽 应该 收到 不 中断 .

显然, 佩戴者决心不让自己的吞咽能力受到任何干扰。

“ [ðæts] ['ʌŋk(ə)] [dɪk] , ” [əb'zɜ:rvd] [maɪ] [fer] [kəm'pænjən] ; ” [noʊ] ['wʌndər] [ðæt]

“ That's Uncle Dick , ” observed my fair companion ; ” no wonder that
“ 那就是 叔叔 迪克 , ” 观察到 我的 公平的 伴侣 ; ” 不 想知道 那

“那是迪克叔叔,“我那位漂亮的女伴说道,“难怪……”

['æntɪz] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɑ:rgən] . ”

Aunty's so proud of her bargain . ”
阿姨的 所以 自豪的 的 她 便宜货 . ”

阿姨对她的这笔交易非常满意。

“ - [ji:; jɪ] , [fləj] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['pækər] .

“ How'r ye , Flo ? ” said Mr . Packer .
“ - 是的 , 弗洛 ? ” 说 先生 . 包装工 .

“你好吗, 弗洛? ”帕克先生问道。

“ ['mɔ:roʊ] !

“ Morrow !
“ 明天 !

“明天!

[dɪk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['du:tɪf(ə)] [rɪ'tɜ:rn] .

Dick , ” was the dutiful return .
迪克 , ” 曾是 这 尽职尽责的 返回 .

“迪克,“他尽职尽责地回答道。

“ [hu:z] [ðæt] [wɪd][ji:; jɪ] ?

“ Who's that wid ye ?
“ 谁是 那 宽 是的 ?

“你旁边那人是谁? ”

['mɪstər] . [fɪt'smɔ:ɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

Mr . Fitzmaurice , I suppose . ”
先生 . 菲茨莫里斯 , 我 认为 . ”

我想应该是菲茨莫里斯先生吧。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ɡes] [juː; jʊ] [meɪd] ！
“ What a guess you made ！
“ 什么 一个 猜测 你 制成 ！

你猜得真准！

[ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ][ɑːn] [ðɪs] [weɪ] , [juːl] [biː; bi][traɪd] [fɔːr; fər] [ˈwɪtʃkræft] [æt; ət][ləst] , “ [sed] [mɪs] [ˈflɔːrə] .
If you go on this way, you'll be tried for witchcraft at last, ” said Miss Flora .
如果 你 去 在 这 方式 , 你会 是 尝试 为了 巫术 在 最后的 , “ 说 错过 弗洛拉 .
“如果你继续这样下去，最终你会因为巫术而被审判的，”弗洛拉小姐说。

“ [ˈmɪstər] . [fɪtˈsmɔːrɪs] , - [ˈwelkəm] — [glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji][ɪn] - .
“ Mr . Fitzmaurice , ye'r welcome — glad to see ye in Ballymaccragh .
“ 先生 : 菲茨莫里斯 , - 欢迎 — 高兴的 到 看 是的 在 - .
“菲茨莫里斯先生，欢迎您——很高兴在巴利麦克拉赫见到您。”

[faɪn] [naɪt] — [bʌt; bət][kʊd; kəd] [draɪv] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɑːɡ] .
Fine night — but could drive over the bog .
美好的 夜晚 — 但 可以 驾驶 超过 这 沼泽 .
今晚天气晴朗——但可以开车穿过沼泽地。

[ˈmeɪbi] [jiːd] [step] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wiː] [bæk] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] -
Maybe ye'd step down to the wee back parlour , and have a glass of naagus
或许 你们 步 向下 到 这 哇 后退 客厅 , 和 有 一个 玻璃 的 -
 ,
 ,
 ,
或许你会走到后面的小客厅，喝上一杯纳格斯酒。

[ɔːr][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , — [ˈneɪkɪd] , [ɔːr][ɪn] [ˈkʌmpəni] . “
or a drop of the other , — naked , or in company . ”
或者 一个 降低 的 这 其他 , — 裸 , 或者 在 公司 . “
或者另一种，——无论是裸体还是与人结伴。”

“ [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] - , [ɔːr][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ˈneɪkɪd][ɔːr][ɪn] [ˈkʌmpəni] ,
“ A glass of naagus , or a drop of the other — naked or in company ,
“ 一个 玻璃 的 - , 或者 一个 降低 的 这 其他 — 裸 或者 在 公司 ,
“一杯那伽斯酒，或者一滴另一种酒——无论是独自一人还是与人相伴，

“ [rɪˈspɒndɪd] [ˈdɪks] [əˈfekʃənət] [niːs] , [ˈmɪmɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪˈspektɪd] [rɪˈleɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ˈekəʊ] ;
“ responded Dick's affectionate niece , mimicking her respected relation like an echo ;
“ 回应 迪克的 亲热 侄女 , 模仿 她 受人尊敬 关系 喜欢 一个 回声 ;
迪克的侄女亲切地回应道，模仿着她尊敬的亲戚，就像回声一样；

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈkæptɪn] [fɪtˈsmɔːrɪs] [droʊv] [θɜːrˈtiːn] [maɪlz] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɑːt] - ?
“ do you think Captain Fitzmaurice drove thirteen miles to drink hot scalteeine ?
“ 做 你 思考 队长 菲茨莫里斯 驾驶 十三 英里 到 喝 热的 - ?
“你认为菲茨莫里斯船长会驱车十三英里去喝热的斯卡尔蒂恩酒吗？”

[wʌn] [wʊd] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kept] [ə; eɪ] - [haʊs] . “
One would suppose you kept a potheine house . ”
— 会 认为 你 保留 一个 - 房子 . “
人们会以为你开了一家私酿酒馆。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - . “
“ But I wanted to introduce him to the naabors . ”
“ 但 我 通缉 到 介绍 他 到 这 - . “
“但我想要把他介绍给纳博尔人。”

“ [ðə; ði] - ！ ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈmɪmɪkɪŋ] [ˈʌŋk(ə)] [dɪk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] .
“ The naabors ! ” returned the young lady , mimicking Uncle Dick to the life .
“ 这 - ！ ” 返回 这 年轻的 女士 , 模仿 叔叔 迪克 到 这 生活 .
“纳博尔人！”年轻女子模仿着迪克叔叔的语气说道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈblesɪd; blest][lɑ:t][ðə; ði] [ˈneɪbərz] [ɑ:r; ər] !
“ **And a blessed lot the neighbours are !**
“ 和 一个 蒙福 很多 这 邻居 是 ！
“邻居们真是太幸福了！ ”

[ˈkeli] , [ænd; ənd] [ˈbroʊfi] , [ænd; ənd] [ki:nˈsələ] , — [ə; eɪ][ˈpa:rs(ə)] [ʌv; əv][ˈsævɪdʒɪz] , [hu:] [ˈoʊnli] [noʊ]
Kelly , and Brophy , and Kinsella , — a parcel of savages , who only know
凯莉 , 和 布罗菲 , 和 金塞拉 , — 一个 包裹 的 野蛮人 , WHO 仅有的 知道
[wen] [ˈwɪskɪz] [ˈoʊvər] - [pru:f] ,
when whisky's over - proof ,
什么时候 威士忌的 超过 - 证明 ,
凯利、布罗菲和金塞拉——一群野蛮人，他们只知道威士忌的酒精度数过高。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʊlək] [fɪt][fɔ:r; fər] [ˈmɑ:rkɪt] .
and a bullock fit for market .
和 一个 犏 合身 为了 市场 .
还有一头适合出售的牛。

[bʌt; bət] , [dɪk] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [hɑ:rt] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [æθˈloʊn] ,
But , Dick , why don't you take heart when you are in Athlone ,
但 , 迪克 , 为什么 不 你 拿 心 什么时候 你 是 在 阿斯隆 ,
但是，迪克，当你身在阿斯隆的时候，为什么不振作起来呢？

[ænd; ənd] [tri:t] [jɔ:rˈself] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [per] [ʌv; əv] [faɪ] - [fɔ:r; fər] - [ˈeɪmz] ?
and treat yourself to a new pair of fye - for - shames ?
和 对待 你自己 到 一个 新的 一对 的 fye - 为了 - 耻辱 ?
犒劳一下自己，买一双新款的酷炫鞋子？

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][krəˈvæt] !
And look at his cravat !
和 看 在 他的 领结 ！
瞧瞧他的领巾！

“ [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [fi:; ji] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈæmp(ə)] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [hɪskt] [aɪˈti:] [raʊnd] ,
“ **so saying , she caught the ample bow , and whisked it round ,**
“ 所以 说 , 她 捕捉 这 充足 弓 , 和 搅拌 它 圆形的 ,
说着，她接过宽大的弓，迅速转了个圈。

[ʌnˈtɪl] [aɪˈti:] [met] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [ˈhæŋmən] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [aɪˈti:] .
until it met the spot where the hangman would have placed it .
直到 它 遇见 这 点 在哪里 这 刽子手 会 有 放置 它 .
直到它到达了刽子手原本要放置尸体的地方。

“ [naʊ] , [bi:; bi] [ɔ:f] , [dɪk] ; [ki:p] [jɔ:rˈself] [ænd; ənd] - [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ **Now , be off , Dick ; keep yourself and naabors out of my sight for the**
“ 现在 , 是 离开 , 迪克 ; 保持 你自己 和 - 出去 的 我的 视线 为了 这
[ˈi:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
“好了，迪克，滚吧；今晚你和你的同伙都别让我看到你。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈset(ə)] [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ] - [deɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][laɪf] !
and I'll settle sixpence a - day on you for life !
和 患病的 定居 六便士 一个 - 天 在 你 为了 生活 ！
我将终生每天给你六便士！

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] “ [maɪ] [ænt] ” [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd]
“ **I think our introduction to “ my aunt “ was about as affectionate and**
“ 我 思考 我们的 介绍 到 “ 我的 阿姨 “ 曾是 关于 作为 亲热 和
[revəˈrenʃ(ə)] ;
reverential ;
敬畏的 ;
“我觉得我们初次见到‘我的姑姑’时，语气既亲切又尊敬；

[ænd; ənd][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][kɑːmpriˈhend][ðə; ði][ˈmiːnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈklɪpər] .
and I began to comprehend the meaning of the word “ clipper .
和 我 开始 到 理解 这 意义 的 这 单词 ” 快艇 ；

于是我开始理解“快船”这个词的含义。

[ˈnoʊ][ˈmætər] ；[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈæniːm(ə)][ɪn][ðə; ði][kəˈlek(ə)n] ；[ænd; ənd][wʌt][wʌz; wəz][aɪˈtiː]
“ **No matter ; she was the finest animal in the collection ; and what was it**
” 不 事情 ； 她 曾是 这 最好的 动物 在 这 收藏 ； 和 什么 曾是 它
[tuː; tə][emˈiː] ,
to me ,
到 我 ；

“没关系；她是这群动物中最优秀的；这跟我又有什么关系呢？”

[ɪf][ʃiː; ʃi][diˈnaʊnst][ðə; ði][ˈskaːrlət][ˈtɜːrbən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ˈhoʊstəs] ,
if she denounced the scarlet turban of the lady hostess ,
如果 她 谴责 这 猩红 头巾 的 这 女士 女主人 ；
如果她谴责女主人头上的猩红色头巾，

[ænd; ənd][treɪst][ɪts][ɪmpɔːrˈteɪʃn][tuː; tə][ðə; ði][seɪm][ɪp][ðæt] , [θɜːrˈtiːn][ˈjɪrz][brɪˈfɔːr] ,
and traced its importation to the same ship that , thirteen years before ,
和 追踪 它是 输入 到 这 相同的 船 那 , 十三 年 前 ,
并追溯到十三年前的同一艘进口船，

[hæd; həd][wɑːftɪd][ˈʌŋk(ə)] [ˈdɪks][ʌnˈmenʃənəblɪz][frʌm; frəm][ˈtʃaɪnə] ?
had wafted Uncle Dick's unmentionables from China ?
有 飘散 叔叔 迪克的 不可言说之事 从 中国 ?
难道是从中国飘来了迪克叔叔的贴身衣物？

[wiː; wi][læft][æt; ət][ðə; ði][ˈkʌmpəni][ænd; ənd][ɑːrˈselvz] , [fləːtɪd] , [dɑːnst][θriː][sets][brɪˈfɔːr]
We laughed at the company and ourselves , flirted , danced three sets before
我们 笑了 在 这 公司 和 我们自己 , 调情 , 跳舞 三 套 前
[ˈsʌpər] , [tuː] [ˈdɪtoʊ][ˈæftər][aɪˈtiː] ,
supper , two ditto after it ,
晚餐 , 二 同上 后 它 ,
我们嘲笑公司同事和我们自己，互相调情，晚饭前跳了三支舞，晚饭后又跳了两支。

— [pæst][ˈevri][θɪŋ] , [nekst][ˈmɔːrnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd] — [ænd; ənd][aɪ][pɑːpt][hɜːr; hər][daʊn]
— **passed every thing , next morning , on the road — and I popped her down**
— 通过了 每一个 事物 , 下一个 早晨 , 在 这 路 — 和 我 爆裂 她 向下
[æt; ət][hɜːr; hər][ˈpɑː; pɑːz] ,
at her papa's ,
在 她 爸爸的 ,
第二天早上，我一路经过所有地方，然后把她送到她爸爸家。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] — [ʃiː; ʃi][tuː; tə][driːm][ʌv; əv][ˈmæɪɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][ʌv; əv][gɑːd][noʊz] [wʌt]
at half - past seven — she to dream of marriage , and I of God knows what
在 一半 - 过去的 七 — 她 到 梦 的 婚姻 , 和 我 的 上帝 知道 什么
.
:
.

七点半——她梦想着结婚，而我则梦想着天知道会是什么。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː] [əˈklɒk, əu-] [brɪˈfɔːr][aɪ][ˈtɒdlɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][mes] - [ruːm] .
It was two o'clock before I toddled into the mess - room .
它 曾是 二 点钟 前 我 蹒跚学步 进入 这 混乱 - 房间 :
直到两点钟我才蹒跚走进餐厅。

[ˈʌðər][hæd; həd][bɪn][ˈnɪrli][æz; əz][leɪt][æz; əz][aɪ] ;
Others had been nearly as late as I ;
其他的 有 到过 几乎 作为 晚的 作为 我 ;
其他人也和我一样迟到了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [snʌb] - [noʊzɪd][ˈmeɪdʒər][ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [oʊˈbɔɪl] [wɜːr; wər][dʒʌst] [kənˈkluːdɪŋ]
for the little snub - nosed major and Captain O'Boyle were just concluding
为了 这 小的 冷落 - 鼻子 主要的 和 队长 奥博伊尔 是 只是 总结
[ðer; ðər] [ˈbrekfəst] , [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,
their breakfast , when I joined them ,
他们的 早餐 ; 什么时候 我 加入 他们 ;

我加入他们的时候，那位矮小的、鼻子有点扁的少校和奥博伊尔上尉正吃完早餐。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [maɪn] .
and ordered mine .
和 订购 矿 .

我也订购了。

“ [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈnuːs(ə)nɪs] [ˈkʌntri] [raʊts] , ” [graʊld] [ðə; ði] [ˈɔːrt] [kəˈmændər] ;
“ Cursed nuisance country routs , ” growled the short commander ;
“ 被诅咒的 滋扰 国家 路线 , ” 咆哮 这 短的 指挥官 ;
“该死的乡巴佬！”矮个子指挥官咆哮道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第32/38页

— “ [hɔːrs] [kɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [mjuːl] — [ˈket(ə)] [naːt] [bɔɪld] [ˈæftər] [ˈsʌpər] — [ˈruːmətɪzəm] [left]
— “ **horse kicked by a vicious mule — kettle not boiled after supper — rheumatism left**
— “ 马 踢 经过 一个 恶毒 骡子 — 壶 不是 煮沸 后 晚餐 — 风湿病 左边
[hɪp] — [ænd; ənd] [lɔːst] [θriː] [ˈrʌbər] [æt; ət] [wɪst] ,
hip — and lost three rubbers at whist ,
时髦的 — 和 丢失的 三 橡胶 在 惠斯特 ,
——“马被凶猛的骡子踢了一脚——晚饭后水壶没烧开——左髌关节风湿病——打惠斯特牌输了三局,

[ænd; ənd] [faɪv] [paʊnd] [ten] [æt; ət] [ˈlæmi] . ”
and five pound ten at lammy . ”
和 五 磅 十 在 拉米 . ”

拉米的价格是五英镑十便士。

“ [ɪˈgæd] ! [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [ˈmeɪdʒər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [ˈpækər] , [ænd; ənd] [maɪ]
“ **Egad ! for my part , major , I was delighted with Mother Packer , and my**
“ 哎呀 ! 为了 我的 部分 , 主要的 , 我 曾是 高兴极了 和 母亲 包装工 , 和 我的
[ˈʌŋk(ə)] [dɪk] . ”
Uncle Dick . ”
叔叔 迪克 . ”

“哎呀！至于我，少校，我对帕克妈妈和迪克叔叔都非常满意。”

“ [ˈmeni] [truː] [wɜːrdz] [sed] [ɪn] [dʒest] ;
“ **Many true words said in jest ;**
“ 许多 真的 字 说 在 笑话 ;

“玩笑中也常说真话；

[aɪ] [bet] [faɪv] [paʊnd] [ˈhiːz] [jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ænd; ənd] [noʊ] [misˈteɪk] . ”
I'll bet five pound he's your uncle in a month — and no mistake . ”
患病的 赌注 五 磅 他是 你的 叔叔 在 一个 月 — 和 不 错误 . ”

我敢打赌五英镑，一个月后他就是你的叔叔——绝对没错。”

“ [maɪ] [ˈʌŋk(ə)] ?
“ **My uncle ?**
“ 我的 叔叔 ?

“我的叔叔？ ”

“ [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stər] .
“ **I returned , with a stare .**
“ 我 返回 , 和 一个 盯 .

我回过神来，目光呆滞。

“ [eɪ] — [ˈdʌb(ə)] [ðə; ðɪ] [bet] , [tuː] ; — [diː] — [diː] [kwɪk] [prəˈmoʊʃ(ə)n] [jɔːrz] — [ˈkæptɪn] , [fɜːrst] [wiːk] [ɪn]
“ **Ay — double the bet , too ; — d — d quick promotion yours — Captain , first week in**
“ 哎 — 双倍的 这 赌注 , 也 ; — d — d 快的 晋升 你的 — 队长 , 第一的 星期 在
[ðə; ðɪ] [mʌnθ] — [ˈbenədɪkt] , [tuː] [gəˈzets] [ˈæftərwərdz] . ”
the month — Benedict , two gazettes afterwards . ”
这 月 — 本尼迪克特 , 二 公报 然后 . ”

“哎——赌注翻倍；——d——d 快速晋升给你——船长，月初第一周——本尼迪克特，之后两期公报。”

“ [əˈpɑːn] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [duː] [naːt] [kɑːmprɪˈhend] [juː; jʊ] .
“ **Upon my soul , I do not comprehend you .**
“ 之上 我的 灵魂 , 我 做 不是 理解 你 .

“我实在不明白你。”

[preɪ] , [maɪ] [dɪr] ['meɪdʒər] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? " **Pray , my dear major , what are you driving at ?** "

祈祷 , 我的 亲爱的 主要的 , 什么 是 你 驾驶 在 ? "

亲爱的少校, 请问您究竟想表达什么?

" ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? — [aɪ] , [ləst] ['naɪts] [draɪv] ['setlɪd] [ɔːl] . **" Driving at ? — aye , last night's drive settled all .** "

驾驶 在 ? — 是的 , 最后的 夜晚 驾驶 定居 全部 .

"开车去哪儿? ——是的, 昨晚的开车经历解决了一切。"

[wen] [duː][jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [skrætʃ] ? **When do ye come to the scratch ?**

什么时候 做 是的 来 到 这 划痕 ?

你们什么时候才会真正开始行动?

[ɔːl] [frendz] [hɪr] ; — [noʊ][juːz][ɪn] ['hʌmbʌg] . **All friends here ; — no use in humbug .**

全部 朋友们 这里 ; — 不 使用 在 骗子 .

都是朋友; ——别耍花招。

" [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] ? " **" Why , what the devil do you mean ? "**

" 为什么 , 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 ? "

"你到底是什么意思? "

" [miːn] — [get][jʊr; jər] [nek] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɔːltər] — [sləʊ] [mɑːrtʃ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] — [ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] , **" Mean — get your neck into the halter — slow march up the aisle — she looks down ,** "

" 意思是 — 得到 你的 脖子 进入 这 缰绳 — 慢的 行进 向上 这 走道 — 她 看起来 向下 ,

[ænd; ænd][juː; jʊ] [dɪ'laɪtɪd] — ['pɑːrsn] [riːdz] - [lʌv] , **and you delighted — Parson reads ' love ,**

和 你 高兴极了 — 牧师 阅读 - 爱 ,

"小心——把脖子伸进吊带里——慢慢地走上过道——她低头看着你, 你很高兴——牧师读着‘爱’,

['ɑːnər] , [ænd; ænd] [ə'veɪ] , [klɜːrk] [kraɪz] - [er'men,ɑː'men] , - — [kɪs] [jʊr; jər] [braɪd] — [t'æriət] [ænd; ænd] **honour , and obey , clerk cries ' amen , ' — kiss your bride — chariot and**

荣誉 , 和 服从 , 职员 哭泣 - 阿门 , - — 吻 你的 新娘 — 战车 和

[fɔːr] — [waɪt] ['feɪvəz] — [bɔɪz] [ʃaʊt] — [dɔːr] [ʃʌts] , **four — white favours — boys shout — door shuts ,**

四 — 白色的 恩惠 — 男孩们 喊 — 门 关闭 ,

尊敬并服从, 书记员喊道“阿门”, ——亲吻你的新娘——四辆战车——白色礼物——男孩们欢呼——门关上了,

[ænd; ænd] [ə'veɪ] [jiː; ji][gʊʊ] ! **and away ye go !**

和 离开 是的 去 !

出发吧!

[ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ! " **That's the time of day ! "**

那就是 这 时间 的 天 ! "

就是现在这个时间!

" [ə; eɪ] ['græfɪk] ['pɪktʃər] , ['meɪdʒər] . **" A graphic picture , major .** "

" 一个 形象的 图片 , 主要的 .

"一幅画面, 主要内容。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][drə'mætɪs] [pər'soʊni] ? " **But who are to be the dramatis personae ? "**

但 WHO 是 到 是 这 戏剧 人物 ? "

但剧中人物究竟是谁呢?

“ [hu:] ？
“ **Who** ？
” WHO ？

“WHO？

[jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] ； ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [baɪ][fləj][ˈmædʒɪnɪs, mə'ɡɪnɪs] . ”
yourself to be sure ; aided and abetted by Flo Maginnis . ”
你自己 到 是 当然 ； 协助 和 教唆 经过 弗洛 玛吉尼斯 . ”
你自己肯定也知道；弗洛·马吉尼斯也参与其中并教唆了此事。”

“ [aɪ] [ˈmæri] ！
“ **I marry** ！
” 我 结婚 ！
“我结婚了！ ”

[maɪ] [daɪ] [ˈmeɪdʒər] , [wen] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [prəˈnaʊnst] [ɪn'seɪn] ？ ”
My dear major , when have I been pronounced insane ？ ”
我的 亲爱的 主要的 ，什么时候 有 我 到过 发音 疯狂的 ？ ”
亲爱的少校，我什么时候被判定为疯子了？

“ [ɪn'seɪn] — [noʊ] — [noʊ] — ['pɑ:rsn] [sez] [ɪts] [æn; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ɪ'stɜrt] — [bəʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
“ **Insane — no — no — parson says it's an honourable estate — bound to take his**
” 疯狂的 — 不 — 不 — 牧师 说道 它是 一个 光荣的 财产 — 边界 到 拿 他的
[wɜ:rd] .
word :
单词 :

“疯了——不——不——牧师说这是一个体面的庄园——我得相信他的话。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɑ:d][ju:; jʊ] [wʊd] [get][jɔr; jər] [ˈwɜ:rði] [ˈʌŋk(ə)l][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] [fju:] [sleɪts] [ə'pɑ:n]
But I wish to God you would get your worthy uncle to put a few slates upon
但 我 希望 到 上帝 你 会 得到 你的 值得 叔叔 到 放 一个 很少 石板 之上
[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] — [hɔ:rs] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈnoʊz] ,
the stable — horse running at the nose ,
这 稳定的 — 马 跑步 在 这 鼻子 ,
但我向上帝祈祷，你能让你那位可敬的叔叔在马厩上铺几块石板——马儿正跑在前面。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hɪ; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈglændərz] — [er] , [ˈeksələnt] [θɪŋ] [bʌt; bət] ,
this morning , as if he had the glanders — Air , excellent thing but ,
这 早晨 , 作为 如果 他 有 这 鼻疽 — 空气 , 出色的 事物 但 ,
今天早上，他好像得了鼻疽——空气，这东西很好，但是，

[di:] — [en][em 'i:] , [hæf][ðə; ði] [ru:f] [ɔ:f] , [tu:] [mʌt] .
d — n me , half the roof off , too much .
d — n 我 , 一半 这 屋顶 离开 , 也 很多 .
该死，屋顶都掀开了一半，太过分了。

[aɪl] [dʒʌst] [ˈtɑ:dl] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpəʊstɔfɪs] — [kəʊtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ” — [ænd; ənd][ˈmeɪdʒər]
I'll just toddle down to the postoffice — coach by this time in ” — and Major
患病的 只是 蹒跚学步 向下 到 这 邮局 — 教练 经过 这 时间 在 ” — 和 主要的
[ˈbeltʃər] [tɒk] [hɪm'self] [ɔ:f] .
Belcher took himself off .
贝尔彻 采取 他自己 离开 .
“我就慢悠悠地走到邮局去——这个时候都坐长途汽车了。”——说完，贝尔彻少校就走了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wen] [hɪ; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
Of course , when he was gone ,
的 课程 , 什么时候 他 曾是 已消失 ,
当然，当他离开之后，

[aɪ] [ri'kwɛstɪd] [ˈkæptɪn] [oʊ'boɪl] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [wʌt] [hɪ; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət] ;
I requested Captain O'Boyle to tell me what he had been hinting at ;
我 请求 队长 奥博伊尔 到 告诉 我 什么 他 有 到过 暗示 在 ;
我请奥博伊尔上尉告诉我他一直在暗示什么；

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)] [sætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [maɪ] [ɪ'mi:diət] [ˈju:niən][wið; wiθ]
and I had the agreeable satisfaction to learn that my immediate union with
和 我 有 这 同意 满意 到 学习 那 我的 即时 联盟 和
[mis] - [prə'naʊnst] ['sɜ:rt(ə)n] .
Miss Maginnis was pronounced certain .
错过 - 发音 肯定 .
得知我与麦金尼斯小姐的婚事已成定局，我感到非常高兴。

[ænt] ['pækər] , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə'ʃʊrd] [baɪ][him; ɪm] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]
Aunt Packer , on being assured by him , the captain , that I was not a
阿姨 包装工 , 在 存在 保证 经过 他 , 这 队长 , 那 我 曾是 不是 一个
[kən'fɜ:rmd] ['drʌŋkərd] ,
confirmed drunkard ,
确认的 酒鬼 ,
帕克阿姨在得到船长的保证后，确信我不是一个酗酒成性的人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['fɔ:rmərli] ,
as she had heard formerly ,
作为 她 有 听到 以前 ,
正如她之前所听说的那样，
[əb'zɜ:rvd] [ðæt] “ [ˈflɔ:rə][hæd; həd][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][bed][wið; wiθ][hɜ:r; hər] [raɪt] [fʊt] ['fɔ:rməʊst] ,
observed that “ Flora had got out of bed with her right foot foremost ,
观察到 那 “ 弗洛拉 有 得到 出去 的 床 和 她 正确的 脚 首先 ,
观察到“弗洛拉起床时，右脚在前，

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [met] [em 'i:] , “ [ɪn'sɪnjuertɪŋ] [ðer'baɪ] , [ðæt] [ˈflɔ:rə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌk] ;
the morning that she met me , “ insinuating thereby , that Flora had been in luck ;
这 早晨 那 她 遇见 我 , “ 暗示 从而 , 那 弗洛拉 有 到过 在 运气 ;
她遇见我的那个早晨，”暗示弗洛拉很幸运；

[ænd; ʌnd] , [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ˈmɪstər] . ['pækər] , [ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [ænd; ʌnd] [kɑ:mplɪ'mentri]
and , after our departure , Mr . Packer , in a neat and complimentary
和 , 后 我们的 离开 , 先生 . 包装工 , 在 一个 整洁的 和 免费
[spi:tʃ] ,
speech ,
演讲 ,
我们离开后，帕克先生发表了一篇简洁而赞扬的讲话，

[hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ˈaʊər; ɑ:r] [helθ] [ænd; ʌnd] ['hæpinəs] , [wið; wiθ][æn; ən] [ˈʌðər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
had proposed our health and happiness , with an other , on his part ,
有 建议的 我们的 健康 和 幸福 , 和 一个 其他 , 在 他的 部分 ,
他曾提出过我们的健康和幸福，而他自己则提出了另一个方案。

[tu:; tə][bet] [faɪv] [paʊndz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][grænd] - [ˈʌŋk(ə)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [twelv] [mʌnθ] .
to bet five pounds that he would be a grand - uncle within the twelve month .
到 赌注 五 磅 那 他 会 是 一个 盛大 - 叔叔 之内 这 十二 月 .
— “ [bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] ,
— “ **But here's the serjeant ,**
— “ 但 这里是 这 中士 ,
他打赌五英镑，说他会十二个月内成为叔祖父。——“但是，这位是警长，

[wið; wiθ][ðə; ði] ['letərz] .
with the letters .
和 这 信件 .
加上字母。

[ˈeni] [nu:z] , [dʒəʊnz] ? “
Any news , Jones ? ”
任何 消息 , 琼斯 ? “
琼斯，有什么消息吗？

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [riˈspɒndɪd] [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] , ” [bʌt; bət][ə; eɪ][dræft][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] , [tu:] [səˈbɔ:ltərn]
“ **Nothing** , ” **responded the serjeant** , “ **but a draft of a captain , two subalterns** . ”
“ 没有什么 , ” 回应 这 中士 , “ 但 一个 草稿 的 一个 队长 , 二 下级军官 . ”
“ 没什么 , ” 中士回答说 , “ 只是拟招一名上尉和两名少尉。 ”

[ænd; ənd][ˈsɪkstɪ][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] , [fɔ:r; fər][fɜ:rst] [bəˈtæliən] — [ɔ:f] [ɪˈmi:diətli] —
and sixty rank and file , for first battalion — off immediately —
和 六十 秩 和 文件 , 为了 第一的 营 — 离开 立即地 —
[trænˈspɔrts, ˈtrænsɔrts] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][kɔ:rk] .
transports waiting at Cork .
运输 等待 在 软木 .

还有 60 名普通士兵, 第一营——立即出发——运输工具在科克等候。

“ [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
“ **This unexpected intelligence changed the current of our conversation .** ”
“ 这 意外 智力 已更改 这 当前的 的 我们的 对话 . ”

“这一出乎意料的情报改变了我们谈话的方向。”

- [went] [aʊt][tu:; tə] [æsərˈteɪn] [wʌt] [neɪmz] [wɜ:r; wər][fɜ:rst][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈroʊstər] — [ænd; ənd][aɪ]
O'Boyde went out to ascertain what names were first upon the roaster — and I
- 去 出去 到 探明 什么 姓名 是 第一的 之上 这 焙烧炉 — 和 我
[rɪˈtaɪərd][tu:; tə][maɪ] [ˈbærək] - [ru:m] ,
retired to my barrack - room .
退休 到 我的 营房 - 房间 ,

奥博伊德出去查看名单上排在第一位的名字——而我则回到了我的营房。

[tu:; tə][ɪnˈkwaɪər] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] , [ɔ:r][na:t] .
to inquire whether I was really on the eve of matrimony , or not .
到 查询 无论 我 曾是 真的 在 这 前夕 的 婚姻 , 或者 不是 .

询问我是否真的即将结婚。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [əˈbʌv] [æn; ən][ˈaʊər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈdri:mi] [kənˈfju:ʒ(ə)n] ,
I had been for above an hour in a state of dreamy confusion ,
我 有 到过 为了 多于 一个 小时 在 一个 状态 的 梦幻般的 困惑 ,

我已在恍惚迷离的状态中持续了一个多小时,

[wen] [ə; eɪ] [laɪt] [tæp][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
when a light tap was heard at the door .
什么时候 一个 光 轻敲 曾是 听到 在 这 门 .

这时, 门上传来轻轻的敲门声。

[aɪ] [əˈnaʊnst] [maɪˈself][æt; ət][hoʊm] — [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ˈsɪbi] [ˈkæləhæn] .
I announced myself at home — and in came Sibby Callaghan .
我 宣布 我 在 家 — 和 在 来了 西比 卡拉汉 .

我到家后做了自我介绍——西比·卡拉汉就进来了。

“ [ɑ:] ! [ˈprɪti] [wʌn] — [ɪz][aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] ?
“ **Ah ! pretty one — is it you ?** ”
“ 啊 ! 漂亮的 — — 是 它 你 ? ”

“啊! 漂亮姑娘——是你吗? ”

[kʌm] [hɪr] — [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪz] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [em ˈi:] [haʊ] [jʊr; jər]
Come here — give me a couple of kisses first , and then tell me how your
来 这里 — 给 我 一个 夫妻 的 吻 第一的 , 和 然后 告诉 我 如何 你的
[ˈmɪstrəs] [ɪz] . “
mistress is . ”
情妇 是 . ”

过来——先亲我几下, 然后再告诉我你的女主人怎么样了。”

“ [bi:; bi][ˈkwaɪət] , [ˈkæptɪn] .
“ Be quiet , captain .
“ 是 安静的 , 队长 .

“安静点，船长。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ˈmɜ:rdər] — [ɪf] [mɪs] [ˈflɔ:rə][ˈoʊnli] [nu:] [aɪ ˈti:] .
murder — if Miss Flora only knew it .
谋杀 — 如果 错过 弗洛拉 仅有的 知道 它 .

谋杀——如果弗洛拉小姐知道的话。

[fi:ks] — [ˈdʒɔʊkɪŋ][əˈpɑ:rt] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] [ænd; ənd][ˈskænd(ə)l] ,
Feaks — joking apart , it's a shame and scandal ,
缺陷 — 开玩笑 除 , 它是 一个 耻辱 和 丑闻 ,

假货——玩笑归玩笑，这真是一件耻辱和丑闻。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] . “
and you going to be married in a week or two .”
和 你 去 到 是 已婚 在 一个 星期 或者 二 . ”

你打算在一两周内结婚。

“ [ˈmærid] ! [ˈsɪbi] . — [hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][pʊt] [ðæt] [ˈfɑ:li] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ? ”
“ Married ! Sibby . — Who the devil put that folly in your head ? ”
“ 已婚 ! 西比 . — WHO 这 魔鬼 放 那 蠢事 在 你的 头 ? ”

“结婚了！西比——到底是谁给你灌输了这种愚蠢的想法？”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:][ɔ:l] .
“ Oh , I know it all .
“ 哦 , 我 知道 它 全部 .

“哦，我什么都知道。”

[ˈɪznt] [ˈmɪstər] . [ˈdɒminɪk] , [ðə; ði] [ˈmæstɜ:z] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][tɑ:m] , [ænd; ənd][ˈpi:tər] [bleɪk] ,
Isn't Mr . Dominick , the master's brother , and Tom , and Peter Blake ,
不是 先生 . 多米尼克 , 这 硕士学位 兄弟 , 和 汤姆 , 和 彼得 布莱克 ,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈsɪstər] [ˈeməli] ,
and their sister Emily ,
和 他们的 姐姐 艾米丽 ,

多米尼克先生，也就是主人的兄弟，还有汤姆、彼得·布莱克和他们的妹妹艾米丽，不就是吗？

[ænd; ənd][ˈdʒu:liə] [ˈdwaɪɜ] — [ðeɪ] [kɔ:l][hɜ:r; hər][ˈdʒu:liə] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [raɪt] [ˈneɪmz] [ˈdʒu:di] — [eɪ] ,
and Julia Dwyer — they call her Julia , but her right name's Judy — ay ,
和 朱莉娅 德怀尔 — 他们 称呼 她 朱莉娅 , 但 她 正确的 名字 朱迪 — 哎 ,

[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

还有朱莉娅·德怀尔——他们都叫她朱莉娅，但她的真名是朱迪——哎，真的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [mɔ:r] [blʌd] [rɪˈleɪnz] — [ɑ:rnt] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈrɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] ?
and a dozen more blood relations — arn't they all written for ?
和 一个 打 更多的 血 关系 — 不是 他们 全部 书面 为了 ?

还有十几个血亲——难道不都是为他们而写的吗？

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə] [mɪs] - , [ðə; ði] [ˈmɪlɪnər] ;
But I must run down to Miss Byan's , the milliner ;
但 我 必须 跑步 向下 到 错过 - , 这 女帽商 ;

但我必须赶紧去拜恩小姐的帽子店；

[ænd; ənd] ['merbi] [ju:l] [hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [noʊt] ['redi] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [æt; ət][maɪ]
and maybe you'll have an answer for this note ready for me , at my
和 或许 你会 有 一个 回答 为了 这 笔记 准备好 为了 我 , 在 我的
[rɪ'tɜ:rn] .
return .
返回 .

或许等我回来的时候，你已经准备好回复我这张纸条了。

" [ænd; ənd] [ɔ:f] [went] ['sɪbi] ['kæləhæn] .
" **And off went Sibby Callaghan** .
" 和 离开 去 西比 卡拉汉 .

于是，西比·卡拉汉就此离去。

[ɪn] ['despəɾət] [ˌtreprɪdeɪ(ə)n][aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [fer] [wʌnz] ['bɪlɪt] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔ:bərn] ['rɪŋlət] ,
In desperate trepidation I broke the fair one's billet , and an auburn ringlet ,
在 绝望的 忐忑不安 我 打破 这 公平的 一个人的 坯料 , 和 一个 奥本 环状物 ,
['sɪlki] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ,
silky and glistening ,
丝滑 和 闪闪发光 ,

我战战兢兢地掰开了那位美丽女子的衣襟，露出一头丝滑闪亮的红褐色卷发。

[fel] [frʌm; frəm][ɪts] ['envəloʊp] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
fell from its envelope upon the table .
跌倒 从 它是 信封 之上 这 桌子 .

它从信封里掉出来，落在桌子上。

" ['dɪrɪst] [pæt] ,
" **Dearest Pat** ,
" 亲爱的 拍 ,

“亲爱的帕特，

" [ðæt] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [wen] [ju:; jʊ] [stoʊl] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [kɪs] ,
" **That lock of hair you turned around your finger when you stole a parting kiss ,**
" 那 锁 的 头发 你 转向 大约 你的 手指 什么时候 你 偷窃 一个 离别 吻 ,
“你临别时偷吻我时，用手指捻着的那缕头发，

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — - [wɪl] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] [ki:p] [aɪ 'ti:] ? "
this morning — ' Will you for my sake keep it ? "
这 早晨 — - 将要 你 为了 我的 清酒 保持 它 ? "

今天早上——“看在我的份上，你能把它留下吗？”

" [kɜ:rs] [ə'pɑ:n] ['pɑ:rtɪŋ] ['kɪsɪz] , " [aɪ] ['mʌtəd] .
" **Curse upon parting kisses , " I muttered** .
" 诅咒 之上 离别 吻 , " 我 低声说道 .

“诅咒离别之吻，”我低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [bi:st] ['broʊfi] , [tu:; tə] [hu:m] [maɪ] ['fɑ:ðər] [geɪv] [sʌm; səm]
" **I have written to that beast Brophy , to whom my father gave some**
" 我 有 书面 到 那 兽 布罗菲 , 到 谁 我的 父亲 给予 一些
[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ,
encouragement , to say that ,
鼓励 , 到 说 那 ,

“我已写信给那个畜生布罗菲，我父亲曾鼓励过他，信中说：

[laɪk][ə; eɪ] [ded] [hi:t] , [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz][ɔ:f] .
like a dead heat , the match was off .
喜欢 一个 死的 热 , 这 匹配 曾是 离开 .

比赛结果如同平局，比赛被迫中止。

[wʊd] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['letər] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [send][aɪ 'ti:] ? "
Would you wish to see the letter , before I send it ? "
会 你 希望 到 看 这 信 , 前 我 发送 它 ? "

你想在寄信之前先看一下吗？

“ [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈkɔːfɪ] .
“ **Come up for coffee** .
“ 来 向上 为了 咖啡 .

“上来喝咖啡吧。”

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [tʃæt] — [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [bɔɪ] , [gʊʃ][tuː; tə] [ruːst] [ˈɜːrli] .
We'll have a quiet chat — and , like a dear good boy , go to roost early .
出色地 有 一个 安静的 聊天 — 和 , 喜欢 一个 亲爱的 好的 男生 , 去 到 栖息地 早期的 .
我们会安静地聊一会儿——然后, 像个乖孩子一样, 早早地去睡觉。

“ [ðaɪn] ,
“ **Thine** ,
“ 瘦 ,

“你的,

“ [ˈflɔːrə] . ”
“ **Flora** . ”
“ 弗洛拉 . ”

“芙罗拉。”

“ [oʊ] ! — [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] .
“ **Oh ! — it's all over** .
“ 哦 ! — 它是全部 超过 .

“哦! ——一切都结束了。”

“ [aɪ] [ˈmʌtəd] .
“ **I muttered** .
“ 我 低声说道 .

我低声说道。

[wʌz; wəz][ˈevər][mæn] [rʌŋ] [ˈɪntuː][ˈmætrɪməʊni][soʊ] [rɪˈdɪkjələsli] ?
Was ever man run into matrimony so ridiculously ?
曾是 曾经 男人 跑步 进入 婚姻 所以 荒谬地 ?

世上真有男人像他这样荒唐地步入婚姻殿堂吗?

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
What's to be done ?
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[nɔːk] [əˈgen] , — “ [kʌm] [ɪn] . ” — [ænd; ənd]
Knock again , — “ come in . ” — And
敲 再次 , — “ 来 在 . ” — 和

再敲门——“请进。”——然后

[ɪn][ˈslaɪdɪd] [ˈkæptɪn] [oʊˈbɔɪl] .
in slided Captain O'Boyle .
在 滑动 队长 奥博伊尔 .

滑进来的是奥博伊尔船长。

“ [wʌt] [ðə; ði] [ˈdevəlz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈdres] ,
“ **What the devil's wrong with you ?** ” **was his opening address** ,
“ 什么 这 魔鬼的 错误的 和 你 ? ” 曾是 他的 开幕 地址 ,

“你到底怎么了? ”这是他的开场白。

“ [hæv; həv][jiː; ji] [siːn] [ə; eɪ] [gʊst] — [ɔːr] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌb] - [ˈʃerɪf] ? [ɔːr] ” —
“ **have ye seen a ghost — or received a call from the sub - sheriff ? or** ” —
“ 有 是的 已见 一个 鬼 — 或者 已收到 一个 称呼 从 这 子 - 警长 ? 或者 ” —

“你见过鬼吗? 或者接到过副警长的电话吗? 或者”——

“ [wɜːrs] — [wɜːrs] , ” [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **Worse — worse , “ I responded , with a sigh** .
“ 更糟 — 更糟 , ” 我 回应 , 和 一个 叹 .

“更糟了——更糟了,”我叹了口气回答道。

“ [aɪ] [biː; bi] [ˈmæriɪd] , [ˈweðər] [aɪ] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] .
“ **I'll be married , whether I will or not .**
“ 患病的 是 已婚 , 无论 我 将要 或者 不是 .
“ 不管我愿不愿意结婚, 我都会结婚。”

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [em ˈiː] . “
Nothing can save me .”
没有什么 能 节省 我 . “
谁也救不了我。

“ [oʊ] — [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] , “ [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Oh — I expected it , “ returned the captain .**
“ 哦 — 我 预期的 它 , “ 返回 这 队长 .
“哦——我早就料到了。”船长回答道。

“ [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] [liːv] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ,
“ **Then , of course , you'll leave the regiment ,**
“ 然后 , 的 课程 , 你会 离开 这 团 ,
“然后, 你当然会离开部队。”

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈfɪps] [hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]
and poor Phipps has no chance of getting you to take his turn for the
和 贫穷的 菲普斯 有 不 机会 的 获得 你 到 拿 他的 转动 为了 这
[pɪˈnɪnsələ] ? “
Peninsula ? “
半岛 ? “
可怜 的 菲普斯 就没 机会 让你 替 他去 半岛 了吗?

“ [noʊ] [tʃæns] !
“ **No chance !**
“ 不 机会 !
没机会!

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; “ [aɪm] [ˈredi] [ɪn][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
“ **I exclaimed ; “ I'm ready in half an hour .**
“ 我 惊呼 ; “ 我是 准备好 在 一半 一个 小时 .
我大声说道: “我半小时后就准备好了。”

[aɪ] , [ðæts] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] .
Aye , that's an opening for escape .
是的 , 那就是 一个 开幕 为了 逃脱 .
没错, 那是个逃跑的机会。

[bʌt; bət][stɑːp] ; [aɪ][mʌst; məst] [ˈænsər] [ə; eɪ][noʊt] .
But stop ; I must answer a note .
但 停止 ; 我 必须 回答 一个 笔记 .
但是等等, 我必须回复一张纸条。

[ðeəz; ðəz] [ˈtʃeri] - [ˈbrændɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈklʌbərd] , — [teɪk] [ə; eɪ] [ɡlæs] , [oʊˈbɔɪl] , [ænd; ənd][hænd][em ˈiː]
There's cherry - brandy in the cupboard , — take a glass , O'Boyle , and hand me
有 樱桃 - 白兰地 在 这 橱柜 , — 拿 一个 玻璃 , 奥博伊尔 , 和 手 我
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,
橱柜里有樱桃白兰地——奥博伊尔, 拿一杯, 再递给我一杯。

[ˈmɪrli] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [ˈkaʊntənəns] .
merely to keep you in countenance .
仅仅 到 保持 你 在 面容 .
只是为了让你面子。

[soʊ] [hɪr] [goʊz] — ['lɪs(ə)n] ! “
So here goes — listen ! “
所以 这里 去 — 听 ！ ”

好了，开始吧——听着！

- ['dɪrɪst] [fləj] , “
' Dearest Flo , “
- 亲爱的 弗洛 , “

“亲爱的弗洛,”

- [aɪ][jæl; jəl] ['evər] ['treʒər] [ðə; ði] [dɪr] ['rɪŋlət] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'iː] , [ænd; ənd] , [noʊ] ['mætər]
' I shall ever treasure the dear ringlet you have given me , and , no matter
- 我 将 曾经 宝藏 这 亲爱的 环状物 你 有 给定 我 , 和 , 不 事情
[wer] [aɪ][eɪ 'em] ,
where I am ,
在哪里 我 是 ,

“我将永远珍惜你送给我的这顶珍贵的卷发，无论我在哪里，

[jæl; jəl] [lʊk] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][æz; əz] ['lʌvz] ['tæləsmən] . - “
shall look upon it as love's talisman . ' “
将 看 之上 它 作为 爱的 护符 . - “

应将其视为爱情的护身符。

“ [stɑːp] !
“ Stop !
“ 停止 ！

“停止！

“ [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] [oʊ'boɪl] , — “ [wʌt] [ðə; ði] ['devəlz] [ə; eɪ]['tæləsmən] ? ”
“ exclaimed Captain O'Boyle , — “ what the devil's a talisman ? “
“ 惊呼 队长 奥博伊尔 , — “ 什么 这 魔鬼的 一个 护符 ? ”

奥博伊尔船长惊呼道：“护身符到底是什么鬼东西？”

“ [oʊ] — [hæŋ] [aɪ 'tiː] !
“ Oh — hang it !
“ 哦 — 悬挂 它 ！

“哦——挂断！ ”

[noʊ] ['mætər] .
no matter .
不 事情 .

不管。

“ [ɪts] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [maɪ'self] — [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] , ['veri] ['kɑːmənli] [ɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['tendər]
“ It's I don't know what myself — but a word , very commonly introduced into tender
“ 它是 我 不 知道 什么 我 — 但 一个 单词 , 非常 通常 介绍 进入 投标
[kɔːrə'spɑːndəns] . “
correspondence . “
一致 . ”

“我也不知道它到底是什么——但它是一个在情书信中经常出现的词。”

- [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [biːst] ['broʊfi] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːpərli] [tɜːrm][hɪm; ɪm] ,
' As to that beast Brophy , as you properly term him ,
- 作为 到 那 兽 布罗菲 , 作为 你 适当地 学期 他 ,

至于你口中的那个畜生布罗菲，

[aɪ] [fiːl] [sʌm; səm] ['delɪkəsi] [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .
I feel some delicacy in offering an opinion .
我 感觉 一些 美味 在 提供 一个 观点 .

我觉得发表意见应该谨慎一些。

[wɜːr; wər][aɪ][hiː; hi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][æɪt; ət][wʌns] [ək'sept][jɔːr; jər][ˌprɑːpə'zi(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'kler] - [ɔːf][baɪ]
Were I he , I should at once accept your proposition , and declare ' off by
是 我 他 , 我 应该 在 一次 接受 你的 主张 , 和 宣布 - 离开 经过
['mju:tʃuəl] [kən'sent] . - “
mutual consent . ' “
相互的 同意 . - “

如果我是他，我会立刻接受你的提议，并宣布“双方同意分手”。

- [ɪf] [pɑːsəb(ə)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][jɔːr; jər][əd'vaɪs]
' If possible , I shall be with you for coffee , and attend to your advice
- 如果 可能的 , 我 将 是 和 你 为了 咖啡 , 和 出席 到 你的 建议
[rɪ'lɪdʒəsli] . “
religiously . “
宗教地 . “

“如果可以的话，我希望能和您一起喝杯咖啡，并认真听取您的建议。”

- [dɪr] [fləʃ] , “
' Dear Flo , “
- 亲爱的 弗洛 , “

“亲爱的弗洛,”

- [ɔːlweɪz] [jɔːrɪz] , “
' Always yours , “
- 总是 你的 , “

“永远属于你,”

- [pæt] . -
' Pat . ' "
- 拍 . -

'拍。'

“ [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [siːld] [maɪ] ['bɪlɪt] [wen] ['lʌvz] ['mesɪndʒər] [ə'naʊnst] [hɜːr'self] .
“ I had scarcely sealed my billet when love's messenger announced herself .
“ 我 有 几乎 密封 我的 坯料 什么时候 爱的 信使 宣布 她自己 .

“我刚封好信箱，爱情的使者就出现了。”

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [oʊ'bɔɪl] [pri'kluːdɪd] ['eni] [kən'vɜːrs] [bɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]
The presence of Captain O'Boyle precluded any converse between me and the
这 在场 的 队长 奥博伊尔 排除 任何 交谈 之间 我 和 这
['spɑɪdər] - ['brʌʃər] ;
spider - brusher ;
蜘蛛 - 刷子 ;

奥博伊尔船长的在场使我和除蜘蛛者之间无法进行任何交谈；

[ænd; ənd][ʔæftər] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'spætʃ] , ['sɪbi] ['kæləhæn] ['dɪsə'pɪrd] .
and after receiving her despatch , Sibby Callaghan disappeared .
和 后 接收 她 调度 , 西比 卡拉汉 消失 .

收到任务后，西比·卡拉汉就消失了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æɪt; ət][wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lə'vænt] [ðæt] ['veri] ['iːvniŋ] ,
It was at once decided that I should levant that very evening ,
它 曾是 在 一次 决定 那 我 应该 黎凡特 那 非常 晚上 ,

我们当即决定，我当晚就要离开。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'boːltərn] ,
leaving the detachment to the care of the subalterns ,
离开 这 分离 到 这 关心 的 这 下级军官 ,

将分遣队交给下级军官照管。

[huːm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][ɪn] [kɔːrk] .
whom it was arranged I should join in Cork .
谁 它 曾是 安排 我 应该 加入 在 软木 .

事先安排好让我去科克与他们会合。

[ˈkæptɪn] [oʊˈboɪl] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [maɪ] [əˈkaʊnts] [ɪn] [taʊn] ; [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [pækt] [maɪ] [træps] ;
Captain O'Boyle discharged my accounts in town ; my servant packed my traps ;
队长 奥博伊尔 出院 我的 账户 在 镇 ； 我的 仆人 包装 我的 陷阱 ；
奥博伊尔船长在城里帮我结清了账目；我的仆人收拾了我的陷阱；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [stept] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈbærək] - [jɑːrd] ,
and I had stepped down to take a little air in the barrack - yard ,
和 我 有 步 向下 到 拿 一个 小的 空气 在 这 营房 - 院子 ,
于是我走下台阶，到营房院子里透透气。

[wen] [wʌnz] [mɔːr] [ˈsɪbi] [ˈkæləhæn] [prɪˈzentɪd] [hɜːrˈself] .
when once more Sibby Callaghan presented herself .
什么时候 一次 更多的 西比 卡拉汉 呈现 她自己 .
西比·卡拉汉再次出现。

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] [ɪn][maɪ][hænd] ;
She placed a billet in my hand ;
她 放置 一个 坯料 在 我的 手 ；
她把一张纸条放在我手里；

[aɪ] [skwiːzd] [hɜːrɜːz][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] — [ˈwɪspəd] [aɪ] [wʊd] [send][æn; ən] [ˈænsər] [wen] [ˈiːvɪnɪŋ] [pəˈreɪd]
I squeezed hers in return — whispered I would send an answer when evening parade
我 挤压 她的 在 返回 — 低声说道 我 会 发送 一个 回答 什么时候 晚上 游行
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] — [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ðɪ] [siːl] .
was over — and broke the seal .
曾是 超过 — 和 打破 这 海豹 .
我回握了握她的手——低声说等晚间游行结束后我会给她答复——然后撕开了封口。

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] [pæt] ,
“ **My dearest Pat ,**
” 我的 亲爱的 拍 ,
我亲爱的帕特，

“ [hæv; həv][aɪ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [juː; jʊ] ?
“ **Have I misunderstood you ?**
” 有 我 被误解 你 ?
我误解你的意思了吗？

[ðen] [ɪz][maɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ˈevər] !
Then is my peace of mind gone for ever !
然后 是 我的 和平 的 头脑 已消失 为了 曾经 !
那我的平静生活就永远消失了！

[oʊ] [noʊ] — [aɪ] [wəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
Oh no — I won't believe it .
哦 不 — 我 惯于 相信 它 .
哦不——我不敢相信。

[juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [wɪn] [ə; eɪ] [ˈvɜːrdʒɪn] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [θroʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈaɪdli] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] !
You would not win a virgin heart , and throw it idly from you !
你 会 不是 赢 一个 处女 心 , 和 扔 它 闲散地 从 你 !
你不会赢得一颗纯洁的心，然后又轻易地把它抛弃！

[rest] [əˈʃʊrd] , [ˈaɪdli] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] !
Rest assured , idol of my soul !
休息 保证 , 偶像 的 我的 灵魂 !
请放心，我灵魂的偶像！

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [blɪs] [ɪn] [laɪf] [ˈkɑːmpərəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈwedɪd] [ˈhæpɪnəs] .
that there is no bliss in life comparable to wedded happiness .
那 那里 是 不 极乐 在 生活 可比 到 已婚 幸福 .
人生中没有任何幸福能与婚姻的幸福相提并论。

“ [jɔ:rz] , [ænd; ənd] [jɔ:rz] ['oʊnli] , “
“ **Yours** , **and** **yours only** , “
“ 此致 , 和 你的 仅有的 , “

“只属于你，也只属于你。”

- [ˈflɔ:rə] . -
! **Flora** . !
- 弗洛拉 . -

“弗洛拉。”

“ [aɪ] [roʊt] [æŋ; ən] [ɪˈmi:diət] [rɪˈplaɪ] : —
“ **I wrote an immediate reply** : —
“ 我 写道 一个 即时 回复 : —

我立即回复道：——

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] [fləj] ,
“ **My dearest Flo** ,
“ 我的 亲爱的 弗洛 ,

“我最亲爱的弗洛，

“ [aɪ][,eɪ ˈem][ˈsɜ:rt(ə)n][jʊr; jər][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv] [kəˈnu:biəl] [frɪˈdeləti] [ɪz] [kəˈrekt] ; [bʌt; bət][æt; ət]
“ **I am certain your estimate of connubial fidelity is correct ; but at**
“ 我 是 肯定 你的 估计 的 婚姻 忠诚 是 正确的 ; 但 在
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

“我确信你对婚姻忠贞的评估是正确的；但目前，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskju:s][,em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .
you must excuse me from trying the experiment .
你 必须 原谅 我 从 尝试 这 实验 .

请原谅我无法尝试这个实验。

“ [ˈɔ:lweɪz] [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] ,
“ **Always and affectionately** ,
“ 总是 和 亲切地 ,

“永远深情地，

“ [pæt] . “
“ **Pat** . “
“ 拍 . “

“拍。”

“ [di:] — [en][,aɪ ˈti:] , “ [sed] [ˈkæptɪn] [oʊˈboɪl] , “ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [kli:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
“ **D — n it** , “ **said Captain O'Boyle** , “ **you must be clean out of the town** ,
“ D — n 它 , “ 说 队长 奥博伊尔 , “ 你 必须 是 干净的 出去 的 这 镇 ,
“该死,”奥博伊尔船长说,“你必须彻底离开这个镇子。”

[brɪfɔ:r] [fləj] [gets] [ðæt] [ˈtʃɒkər] .
before Flo gets that choker .
前 弗洛 获得 那 颈链 .

在弗洛拿到那条项圈之前。

[ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [wɪl] [bi:; bi] [kəˈlektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
The whole gang will be collected in the evening .
这 所有的 帮派 将要 是 集 在 这 晚上 .

整个团伙将于晚上被抓捕。

[bʌt; bət] , [bɔ:rd] !
But , Lord !
但 , 主 !

但是，主啊！

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [əˈsɪstəns] , [bʌt; bət] [biːt] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈkwɔːrtərz] [æt; ət] [wʌns] .
she wouldn't wait for any assistance , but beat up your quarters at once .
她 不会 等待 为了 任何 协助 , 但 打 向上 你的 四分之一 在 一次 .
她不会等待任何帮助，而是立刻砸烂你的房间。

[ðeəz; ðəz] [ˈoʊnli] [ə; ei] - [gɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [kiːp] [hɜːr; hər]
There's only a serjeant's guard at the gate , and that would never keep her
有 仅有的 一个 - 警卫 在 这 门 , 和 那 会 绝不 保持 她
[aʊt] .
out .
出去 .

门口只有一个士官守卫，那根本拦不住她。
” [wʌt] [ɪz] [ˈvælər] [tuː; tə] [dɪˈskreɪ(ə)n] ?
” **What is valour to discretion ?**
” 什么 是 勇气 到 审慎 ?
“勇气与谨慎相比如何？”

[ˈkæptɪn] - [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ] [ðəm; ðəm]
Captain O'Boyle's were the words of wisdom , and I profited by them
队长 - 是 这 字 的 智慧 , 和 我 获利 经过 他们
[əˈkɔːrdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

奥博伊尔船长的话语充满智慧，我从中受益匪浅。
[ə; ei] [feɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] [wɜːr; wər] [ˈslɑːli] [ɪntrəˈduːst] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ðə; ði]
A chaise and four were slyly introduced through the back entrance to the
一个 躺椅 和 四 是 狡猾地 介绍 通过 这 后退 入口 到 这
[ˈbærək] — [ðə; ði] [geɪts] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] — [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈflɔːrə] [rɪˈsiːvd] [maɪ]
barrack — the gates closed for half an hour — and before Flora received my
营房 — 这 大门 关闭 为了 一半 一个 小时 — 和 前 弗洛拉 已收到 我的
[noʊt] ,
note ,
笔记 ,

一辆轿子和四个人偷偷地从营房后门进来——大门关闭了半个小时——在弗洛拉收到我的纸条之前，
[aɪ] [hæd; həd] [left] [ˈgɔrt] [sɪks] [maɪlz] [brɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [set] [pərˈsuːt] [æt; ət] [dɪˈfaɪəns] .
I had left Gort six miles behind , and set pursuit at defiance .
我 有 左边 戈特 六 英里 在后面 , 和 放 追逐 在 蔑视 .
我把戈特甩在了六英里之外，然后义无反顾地追了上去。

[wʊd] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ?
Would you believe it ?
会 你 相信 它 ?
你相信吗？

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [riːtɪft] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] [hɪr] , [aɪ] [felt] [pərˈtɪkjələrli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] .
until I reached head - quarters here , I felt particularly uncomfortable .
直到 我 达到 头 - 四分之一 这里 , 我 毛毡 特别 不舒服 .
直到我到达这里的总部，我才感到特别不自在。

[ˈkɑːnʃəns] [ʌpˈbreɪdɪd] [em ˈiː] ;
Conscience upbraided me ;
良心 责备 我 ;
良心谴责我；

[ænd; ɐnd][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd][bʌt; bət] [tuː] [ˈɑːrd(ə)nt]

and I fancied the probability of an ill - regulated but too ardent

和 我 幻想 这 可能性 的 一个 患病的 - 受监管 但 也 热心

[ˈtemprəmənt] [laɪk] [ˈflɔːrəz] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdespərət] [ækt] ;

temperament like Flora's being forced into the commission of some desperate act ;

气质 喜欢 植物群 存在 强制 进入 这 委员会 的 一些 绝望的 行为 ;

我当时就觉得，像弗洛拉这样性情暴躁但又过于热情的人，可能会被迫做出一些孤注一掷的事情；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ʌn'kloʊzd] [maɪ] ['si:kɹət] [dɪ'pɑ:zətɔ:ri] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:bərn] ['rɪŋlət] ,
and when I unclosed my secret depository , I looked at the auburn ringlet ,
 和 什么时候 我 未关闭 我的 秘密 仓库 , 我 看起来 在 这 奥本 环状物 ,
 当我打开秘密储藏室时, 我看到了那头红棕色的卷发。

[ænd; ənd] [bri:ðd] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rvənt] [prer] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] [tu:; tə] [ber]
and breathed a fervent prayer that Heaven would enable the poor girl to bear
 和 呼吸 一个 热切 祷告 那 天堂 会 使能够 这 贫穷的 女孩 到 熊

[ʌp] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [ˌvɪzɪˈteɪʃn]
up against her visitation .
 向上 反对 她 探视 .

她虔诚地祈祷，愿上天使这个可怜的女孩能够承受住她的折磨。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [rɪ'zʌltɪd] , [aɪ][hæd; həd] [dɪs'kwʌɪtɪd] [maɪ'self][ɪn][veɪn] — [fɔːr; fər] [θri:] ['wiːks] [ə'gəʊ] , [aɪ]
As it resulted , I had disquieted myself in vain — for three week's ago , I
 作为 它 结果 , 我 有 不安 我 在 徒劳 — 为了 三 本周 前 , 我
 [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [rɒs'kɒmən] ['dʒɜːrn(ə)l] ,
received a Roscommon Journal ,
 已收到 一个 罗斯康芒 杂志 ,
 结果, 我的担心是徒劳的——因为三周前, 我收到了一份罗斯康芒日报。

[wɪð; wɪθ] “ [pi:] . [ɑ:b] . ” [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenvələʊp] .
with “ P . O'B . ” written upon the corner of the envelope .
 和 “ P . O'B . ” 书面 之上 这 角落 的 这 信封 .
 信封一角写着“P. O'B.”

[aɪ] [lʊkt] [aɪ'ti:][ˈoʊvər] [ˈræpɪdli] ; [ænd; ɐnd][wʌn] [ˈpærəgræf] [æt; ət][wʌns] [set][maɪ] [hɑ:rt] [æt; ət][rest] .
I **looked** **it** **over** **rapidly** ; **and** **one** **paragraph** **at** **once** **set** **my** **heart** **at** **rest** .
 我 看起来 它 超过 快速 ; 和 一 段落 在 一次 放 我的 心 在 休息 .
 我快速浏览了一遍；其中一段话立刻让我安心了。

“At Cloonfin church, by the Reverend Doctor Dowdell, Ignatius Brophy, Esquire,
在 教会 , 经过 这 牧师 医生 道威尔 , 伊格内修斯 布罗菲 , 《时尚先生》 ,
of Curnafin ,
的 ,

“在克伦弗林教堂, 由道威尔牧师主持, 库尔纳芬的伊格内修斯·布罗菲先生

[tuː; tə][d̪ə; d̪i]	[ˈelɪɡənt]	[ænd; ɐnd]	[əˈkɑːmplɪʃt]	[ˈflɔːrə]	[ˈmædʒɪnɪs, məˈɡɪnɪs]	[ˈoʊnli]	[ˈdɔːtər]	[ænd; ɐnd]
to	the	elegant	and	accomplished	Flora	Maginnis	, only daughter	and
到	这	优雅的	和	完成	弗洛拉	玛吉尼斯	, 仅有的	女儿
								和
[ˈerəs]	[ʌ; əv]	[ˈdenɪs]	[ˈmædʒɪnɪs, məˈɡɪnɪs]	[ʌ; əv]	[ˈbɒliːbɔːn]			
heir	of	Dennis	Maginnis	,	of	Ballybawn	,	
女继承人	的	丹尼斯	玛吉尼斯	,	的	巴利邦	,	

致优雅而才华横溢的弗洛拉·马金尼斯，她是巴利博恩的丹尼斯·马金尼斯的独生女和继承人。

[ˈkaʊnti [λν; əv] [rɒsˈkɒmən] , [ænd; ənd] - , [ˈkaʊnti] [λν; əv][ˈmeiɪʊs].
County of Roscommon , **and Ballynamudda** , **County of Mayo** .
 县 的 罗斯康芒 , 和 - , 县 的 蛋黄酱 .
 罗斯康芒郡和梅奥郡的巴利纳穆达。

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈregjələrlɪ] [rɪˈkɔːrdɪd] [huː] [geɪv] [ðə; ði] [braɪd] [əˈweɪ] ,
” It was regularly recorded who gave the bride away ,
” 它 曾是 经常 记录 WHO 给予 这 新娘 离开 ,
” 通常会记录下是谁将新娘交给新郎的 ,

[ænd; ɐnd][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ruːt] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈhʌni] - [muːn] ; [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][biː; bi]
and also the route they took to spend the honey - moon ; but I'll not be
和 还 这 路线 他们 采取 到 花费 这 蜂蜜 - 月亮 ; 但 患病的 不是 是
[tuː] [pərˈtɪkjələr] .
too particular .
也 特别的 .

还有他们度蜜月的路线；但我不会说得太具体。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈmeɪdʒər] [ˈendɪd] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈentərd] [ænd; ɐnd] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði]
As the gallant major ended , a servant entered and whispered in the
作为 这 英勇 主要的 结束 , 一个 仆人 进入 和 低声说道 在 这
[ˈprezɪdənts] [ɪr] .
president's ear .
总统的 耳朵 .

这位英勇的少校说完话后，一名仆人走了进来，在总统耳边低语了几句。

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [emˈiː] .
” You are wanted , he said , turning to me .
” 你 是 通缉 , ” 他 说 , 转弯 到 我 .
” 有人要抓你 , ” 他转过身对我说 .

” [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃər] [tuː; tə] [faɪnd][juːˈes] [hɪr] [ɑːn] [jər; jər] [rɪˈtɜːrn] .
” You will be sure to find us here on your return .
” 你 将要 是 当然 到 寻找 我们 这里 在 你的 返回 .
” 您回来时一定会在这里找到我们 . ”

” [aɪ] [roʊz] [ænd; ɐnd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ɐnd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [faʊnd] [æn; ən] [ˈɔːrdərli] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I rose and left the room ; and outside , found an orderly waiting in the
” 我 玫瑰 和 左边 这 房间 ; 和 外部 , 成立 一个 秩序 等待 在 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

我起身离开了房间；到了外面，发现街上站着一个勤杂工。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [lɔːrd] [ˈwelɪŋtən] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [luːˈtenənt] [oʊˈhæləz-ən] [ɪˈmiːdiətli] .
to say that Lord Wellington wished to see Lieutenant O'Halloran immediately .
到 说 那 主 惠灵顿 希望 到 看 中尉 奥哈洛兰 立即地 .
据说惠灵顿勋爵希望立即接见奥哈洛兰中尉。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈseɪvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[maɪ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ˈwelɪŋtən] [ænd; ɐnd] [ˈfɜːrðər] [pəˈtɪkuːləz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈpiːtər]
MY INTERVIEW WITH LOUD WELLINGTON AND FURTHER PARTICULARS TOUCHING PETER
我的 面试 和 大声 惠灵顿 和 更远 细节 接触 彼得
[ˈkraːti] .
CROTTY .
克罗蒂 .

我对 Loud Wellington 的采访以及有关 Peter Crotty 的更多细节。

[ˈfɔːlstɑːf] .
Falstaff .
福斯塔夫 .
福斯塔夫。

“ [men][ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [teɪk] [ə; eɪ][praɪd][tu:; tə][gɜ:rd][æt; ət][em 'i:] .

“ **Men of all sorts take a pride to gird at me** .

“ 男人 的 全部 排序 拿 一个 自豪 到 格栅 在 我 :

“各种各样的男人都以在我面前摆架子为荣。”

[ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['fu:lɪʃ] - [kəm'paundɪd] [kleɪ] , [mæn] ,

The brain of this foolish - compounded clay , man ,

这 脑 的 这 愚蠢 - 复合 黏土 , 男人 ,

这愚蠢的黏土人脑，真是混杂着各种元素的家伙。

[ɪz][nɑ:t][eɪb(ə)l][tu:; tə] [vent] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [tendz] [tu:; tə] ['læftər] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'vent] ,

is not able to vent any thing that tends to laughter , more than I invent ,

是 不是 有能力的 到 发泄 任何 事物 那 倾向于 到 笑声 , 更多的 比 我 发明 ,

无法表达任何能引起笑声的东西，比我编造的还要多。

[ɔ:r][ɪz] [ɪn'ventɪd] [ɑ:n][em 'i:] : [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t]['oʊnli] ['wɪti] [ɪn][maɪ'self] ,

or is invented on me : I am not only witty in myself ,

或者 是 发明 在 我 : 我 是 不是 仅有的 机智 在 我 ,

或者说，这是我臆想出来的：我不仅自己机智幽默，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:z] [ðæt] [wɪt][ɪz][ɪn] ['ʌðər] [men] .

but the cause that wit is in other men .

但 这 原因 那 有 是 在 其他 男人 :

但原因在于其他人的才智。

“ — [kɪŋ] ['henrɪ] [aɪ 'vi:] .

“ — **King Henry IV** .

“ — 国王 亨利 第四 :

——亨利四世国王

[ə; eɪ]

A

一个

一个

[.æ'l'doʊ] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] [wel] [əd'vænst] ,

lthough the evening was well advanced ,

虽然 这 晚上 曾是 出色地 先进的 ,

虽然夜已深，

[ɔ:l] [wɪ'dɪn] [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði]['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃɪ:f] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]

all within and without the quarters of the Commander - in - chief indicated a

全部 之内 和 没有 这 四分之一 的 这 指挥官 - 在 - 首席 表明的 一个

['bɪznəs] - [laɪk] [æk'tɪvəti] ,

business - like activity ,

商业 - 喜欢 活动 ,

总司令官邸内外的一切迹象都表明，官邸内部一片繁忙景象。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['ɜ:rnɪst] [ðæt] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

and gave a silent earnest that an important crisis was at hand .

和 给予 一个 沉默的 认真 那 一个 重要的 危机 曾是 在 手 :

他默默地表达了一种严肃的态度，那就是一场重大危机即将到来。

[θri:] [drə'gu:nz] , [ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [dɪ'spætʃ] ,

Three dragoons , the bearers of as many despatches ,

三 龙骑兵 , 这 持有者 的 作为 许多 电报 ,

三名龙骑兵，分别带来三份公文，

[wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər]['steɪblz] — [waɪl][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɔːrdər,lɪːz] [ləʊndʒd] ['bækwərdz]
were riding on to their stables — while a couple of orderlies lounged backwards
是 骑术 在 到 他们的 马厩 — 尽管 一个 夫妻 的 勤杂工 休闲 向后
[ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ；
and forwards in front of the building ；
和 前进 在 正面 的 这 建筑 ；
他们骑马前往马厩——而几个勤杂工则在建筑物前懒洋洋地来回走动；

[bʌt; bət] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['sentriːz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ，
but excepting the sentries at the door ；
但 除外 这 哨兵 在 这 门 ；
但除了门口的哨兵之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [bɜːrd] ['welɪŋtən] [ðæt] [wʊd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ]
there was nothing about the residence of Lord Wellington that would distinguish
那里 曾是 没有什么 关于 这 住宅 的 主 惠灵顿 那 会 区分
[aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [brɪ'geɪd] ．
it from the quarters of a general of brigade ．
它 从 这 四分之一 的 一个 一般的 的 旅 ．
威灵顿勋爵的住所与旅长官邸并无二致。

[ɑːn][maɪ] [neɪm] ['biːɪŋ] [ə'haʊnst] ， [aɪ][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd]
On my name being announced , I was conducted into a large room on the ground
在 我的 姓名 存在 宣布 ， 我 曾是 实施 进入 一个 大的 房间 在 这 地面
[flɔːr] ；
floor ；
地面 ；
听到我的名字被念到后，我被带到一楼的一个大房间里。

[wer] [æt; ət][wʌn] ['teɪbl] ['sevrəl] [nɑːnkə'mɪjənd] [ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [træn'skraɪbɪŋ]
where at one table several noncommissioned officers were employed in transcribing
在哪里 在 — 桌子 一些 非委任 警官 是 受雇 在 转录
[ə'fɪʃ(ə)l] ['dɔːkjumənts] — [ænd; ənd][æt; ət] [ə'hʌðər] ，
official documents — and at another ；
官方的 文件 — 和 在 其他 ；
其中一张桌子上，几名士官正在誊写官方文件；而在另一张桌子上，

[tuː] ['ɛndʒə'hɪrɪz] [wɜːr; wər] ['meɪʒərɪŋ] ['dɪstənsɪz] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæp] ， [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
two engineers were measuring distances on a large map , from which they were
二 工程师 是 测量 距离 在 一个 大的 地图 ； 从 哪个 他们 是
['meɪkɪŋ] ；
making ；
制作 ；
两位工程师正在一张大地图上测量距离，他们正根据这张地图进行计算。

[wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː] ， [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [draɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ．
what appeared to me , a skeleton draft of the great features of the country ．
什么 出现 到 我 ， 一个 骨骼 草稿 的 这 伟大的 特征 的 这 国家 ．
在我看来，这就像是一个勾勒出这个国家主要特征的框架草案。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æŋ; ən][eɪd] - [taɪ] - [kæmp] [keɪm] [ɪn] ， [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz]
In a few minutes an aid - tie - camp came in , and informed me that his
在 一个 很少 分钟 一个 援助 - 领带 - 营 来了 在 ， 和 知情的 我 那 他的
[ˈbɜːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] ；
lordship was now engaged ；
领主 曾是 现在 已订婚的 ；
几分钟后，一个支援小组的人进来告诉我，大人已经有事要办了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [em ˈiː] [ˈprez(ə)ntli] — [pəˈlaɪtli] [ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː]
but that he would be happy to receive me presently — politely invited me
但 那 他 会 是 快乐的 到 收到 我 目前 — 礼貌地 受邀 我
[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] — [ænd; ənd] [ðen] [left] [em ˈiː][tuː; tə][maɪself] .
to take a seat — and then left me to myself .
到 拿 一个 座位 — 和 然后 左边 我 到 我 自己 .
但他表示很乐意接待我——礼貌地请我坐下——然后就让我一个人待着了。

[aɪ] [ˈnevər] [faʊnd] [æn; ən] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ðæt] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [ˈpiːtər]
I never found an establishment that so little realized the glowing picture which Peter
我 绝不 成立 一个 建立 那 所以 小的 已实现 这 发光 图片 哪个 彼得
[ˈkrɑːti] [hæd; həd][soʊ] [ˈfænsɪfəli] [ˈsketʃt] .
Crotty had so fancifully sketched .
克罗蒂 有 所以 异想天开 草图 .
我从未见过哪个机构如此未能领会彼得·克罗蒂笔下那幅光辉灿烂的景象。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hed] - [ˈkwɔːrtərz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
From his report , one would have imagined that head - quarters had been the
从 他的 报告 , 一 会 有 想象 那 头 - 四分之一 有 到过 这
[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [hoʊm] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈpleʒər] ,
selected home of social pleasure ,
已选 家 的 社会的 乐趣 ,
从他的报告中, 人们会以为总部是社交娱乐的首选场所。

[wɪð; wɪθ] “ [ˈlæftər] [ˈhoʊldɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [saɪdz] , “ [ænd; ənd] [ˈbækəs] [ˈeɪdɪŋ] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪŋ] .
with “ Laughter holding both his sides , “ and Bacchus aiding and assisting .
和 “ 笑声 保持 两个都 他的 侧面 , “ 和 巴克斯 协助 和 协助 .
“笑声让他两边都笑开了花”, 酒神巴克斯在一旁帮忙。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [kənˈsɜːrɪn] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˈdɑːməsaɪl] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][lɑː]
I found it a very different concern ; and had the domicile belonged to La
我 成立 它 一个 非常 不同的 忧虑 ; 和 有 这 住所 属于 到 拉
[ˈtræp] ,
Trappe ,
特拉普 ,
我发现这是完全不同的问题; 而且, 如果这处住所属于拉特拉普,

[ˈbɪznəs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈkæɪɪd] [ɑːn] [mɔːr] [ˈkwaiətli][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
business could not have been carried on more quietly than it was .
商业 可以 不是 有 到过 携带 在 更多的 悄悄 比 它 曾是 .
生意开展得再安静不过了。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈseldəm] [reɪzɪd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] — [ðə; ði] [ˈendʒəˈnɪrz] [kənˈvəːst]
The serjeants seldom raised their heads from the table — the engineers conversed
这 警官 很少 提高 他们的 头部 从 这 桌子 — 这 工程师 交谈
[ɪn] [ˈhwɪspəz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [ˈklɜːks] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
in whispers — and the place was as silent as the clerk's office of a
在 低语 — 和 这 地方 曾是 作为 沉默的 作为 这 职员的 办公室 的 一个
[səˈlɪsɪtər] ,
solicitor ,
律师 ,
军士们很少抬头离开桌子——工程师们低声交谈——整个地方像律师事务所的书记员办公室一样安静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ˈpɑːrtənər][ɪn][bæd] [ˈtempər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
with the head partner in bad temper in the room .
和 这 头 伙伴 在 坏的 脾气 在 这 房间 .
房间里, 合伙人正怒气冲冲。

[stɪl] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [sɪmˈpooziəm] [ˌʌnəˈpræjtɪt] [baɪ][ðə; ðɪ]
Still I fancied that there might be a secret symposium unapproached by the
仍然 我 幻想 那 那里 可能 是 一个 秘密 座谈会 未曾接近的 经过 这
- ['vʌlgəs] ,
profanum vulgus ,
- 普通 ,

我仍然幻想，或许存在一个世俗之人无法触及的秘密研讨会。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪˈlekt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪvəd] [fjuː] [laɪk] [ˈpiːtər] [ˈkrɔːti] ,
and to which none but the elect , with a favoured few like Peter Crotty ,
和 到 哪个 没有任何 但 这 选 , 和 一个 受青睐 很少 喜欢 彼得 克罗蒂 ,
[geɪnd] [æn; ən] [ˈentrəns] .
gained an entrance .
获得 一个 入口 .

只有少数被选中的人，以及像彼得·克罗蒂这样的少数特权者，才能进入其中。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːrveləs] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [ˈmætərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
Yet it was marvellous how well they managed matters in the house .
然而 它 曾是 奇妙 如何 出色地 他们 管理 事情 在 这 房子 .

然而，他们把家里的事情处理得如此出色，真是令人惊叹。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈmerɪmənt] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ɪr] — [noʊ] [ɪkˈspləʊʒn] [ˈfɑːləʊd] “ [ðə; ðɪ][dʒest]
No sound of distant merriment fell upon the ear — no explosion followed “ the jest
不 声音 的 遥远 欢乐 跌倒 之上 这 耳朵 — 不 爆炸 随后 “ 这 笑话
[wɪtʃ] [set][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] .
which set the table in a roar .
哪个 放 这 桌子 在 一个 吼 .

远处传来一阵欢声笑语，但并没有传来爆炸声——“把餐桌弄得热闹非凡的玩笑”之后，也没有发生爆炸。

“ [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfaundɪdli] [θɪk] ,
“ The walls must be confoundedly thick ,
” 这 墙壁 必须 是 要命 厚的 ,

“墙壁一定厚得令人难以置信，

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [ˈsɪŋɡjələri] [ˈpruːd(ə)nt] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][kæt] [krɔːs] [ðə; ðɪ] [flɔːr]
or the company singularly prudent — you could have heard a cat cross the floor
或者 这 公司 单独地 谨慎 — 你 可以 有 听到 一个 猫 叉 这 地面
— [ænd; ʌnd] [jet] [nɑːt][æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] “ - [ˈdʒɑːləti] ” [wʌz; wəz] [ˈɔːdəbl] .
— and yet not an outburst of “ tipsey jollity ” was audible .
— 和 然而 不是 一个 爆发 的 “ - 欢乐 ” 曾是 可听见的 .

或者说，公司极其谨慎——安静得连猫走过地板的声音都能听见——却听不到一丝“醉酒的欢呼声”。

[waɪl] [bɔːst][ɪn] [veɪg] [səˈmaɪzɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɔːzɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ɔːˈkeɪʒənd] [ðɪs]
While lost in vague surmises as to the causes which might have occasioned this
尽管 丢失的 在 模糊的 推测 作为 到 这 原因 哪个 可能 有 引发 这
[streɪndʒ] [ɔːltəˈreɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʒɪps] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [sɪns] [ˈpiːtər] [ˈkrɔːti] [hæd; həd] [ˈfeɪvəd]
strange alteration in his lordship's style of living since Peter Crotty had favoured
奇怪的 改造 在 他的 领主的 风格 的 活的 自从 彼得 克罗蒂 有 受青睐

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːl] ,
him with a call ,
他 和 一个 称呼 ,

尽管人们仍在含糊地猜测，自从彼得·克罗蒂召见他以来，是什么原因导致了这位勋爵生活方式的这种奇怪变化，

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ʌnd] [riˈkwɛstɪd] [luːˈtenənt] [oʊˈhælə-ən] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm]
a servant opened the door , and requested Lieutenant O'Halloran to follow him
一个 仆人 打开 这 门 , 和 请求 中尉 奥哈洛兰 到 跟随 他
.
:
.

一名仆人打开门，请奥哈洛兰中尉跟他走。

[wiː; wi] [krɔːst] [ˈoʊvər][tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [əˈpɑːrtmənt] — [ðə; ði] [əˈtendənt] [əˈnaʊnst] [maɪ] [neɪm]
We crossed over to an opposite apartment — the attendant announced my name
我们 交叉 超过 到 一个 对面的 公寓 — 这 服务员 宣布 我的 姓名
— [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] [ˈsɜːrneɪmd] ,
— and I found myself in the presence of him afterwards surnamed ,
— 和 我 成立 我 在 这 在场的 的 他 然后 姓氏 ,
我们穿过马路来到对面的一间公寓——服务员报了我的名字——之后我发现自己和他在一起，他的姓氏是.....

[ðə; ði] “ [ˈaɪərn] [duːk] .
the “ Iron Duke .
这 “ 铁 公爵 .

“铁公爵”。

“ [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][maɪ][lɔː(r)dz] “
“ I never was more surprised than at the general appearance of my lord's “
“ 我 绝不 曾是 更多的 惊讶 比 在 这 一般的 外貌 的 我的 领主的 “
[greɪt] [ˈtʃeɪmbər] .
great chamber .
伟大的 房间 .

“我从未像看到我主人的‘大厅’的整体景象那样感到惊讶。

“ [ˈniːðər] [ˈbɑːt(ə)l][nɔːr] [glæs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] — [ðə; ði][kɑːrdz] [rɪˈluːdɪd] [dɪˈskʌvəri] —
“ Neither bottle nor glass were to be seen — the cards eluded discovery —
“ 两者都不 瓶子 也不 玻璃 是 到 是 已见 — 这 牌 躲避 发现 —
[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] “ [ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ] [laɪn] “ [ɪkˈsept] [wʌn][ˈsɔːləteri] [tʃes] - [bɔːrd]
and I could detect nothing in “ the sporting line “ except one solitary chess - board
和 我 可以 探测 没有什么 在 “ 这 体育 线 “ 除了 — 孤 棋 - 木板
.
:
.

“既看不到瓶子也看不到玻璃杯——扑克牌也找不到——我在‘体育用品区’什么也没发现，只看到一个孤零零的国际象棋棋盘。

[ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [kənˈteɪnd] [naːt][wʌn][ˈɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ] .
The apartment contained not one article that could have been dispensed with .
这 公寓 包含 不是 — 文章 那 可以 有 到过 分发 和 .
公寓里没有一件东西是可以舍弃的。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] - [sprɛd] [wɪð; wɪθ][ˈpepərz] — [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [end] , [æn; ən][eɪd] - [diː] -
The table was over - spread with papers — and at one end , an aid - de -
这 桌子 曾是 超过 - 传播 和 文件 — 和 在 — 结尾 , 一个 援助 - 德 -
[kæmp] [ˈkɑːpɪd] [ˈletərz] — [æt; ət] [əˈnʌðər] ,
camp copied letters — at another ,
营 复制 信件 — 在 其他 ,
桌子上堆满了文件——一端，一名副官正在复印信件——另一端，

[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] [roʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪkˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .
a private secretary wrote from the dictation of the Commander - in - chief .
一个 私人的 秘书 写道 从 这 听写 的 这 指挥官 - 在 - 首席 .
一位私人秘书根据总司令的口述撰写了这份文件。

“ [sɪt] [daʊn] , [ˈmɪstər] . - ,
“ Sit down , Mr . O'llalloran ,
“ 坐 向下 , 先生 . - ,

“请坐，奥拉洛兰先生。”

“ [sed] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] — “ [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈsaɪfəd] [jʊr; jər] [dɪˈspætʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **said his lordship — “ we have deciphered your despatch — and the**
“ 说 他的 领主 — “ 我们 有 已破译 你的 调度 — 和 这
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ɪz] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)] .
information it contains is very valuable .
信息 它 包含 是 非常 有价值的 .
“大人说——“我们已经破译了你的电报——其中包含的信息非常有价值。”

[meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər] [ˈʌndər] [wʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [fel] [ˈɪntuː][wɑːn; hwaːn][ˈdaɪəz] - [hændz] ?
May I inquire under what circumstances the packet fell into Juan Diez ' hands ?
可能 我 查询 在下面 什么 情况 这 包 跌倒 进入 胡安 迪兹 - 双手 ?
请问这个包裹是在什么情况下落入胡安·迪兹手中的?

“ [aɪ] [ˈbriːfli] [ˈnær,etɪd] [ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] .
“ **I briefly narrated the particulars .**
“ 我 简要地 旁白 这 细节 .
我简要地叙述了事情的经过。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒenjuɪn] , [noʊ] [daʊt] ; [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [berz] [ðə; ði][stæmp] ; [bʌt; bət][ˈdɑːkjuments][hæv; həv]
“ **It is genuine , no doubt ; indeed it bears the stamp ; but documents have**
“ 它 是 真的 , 不 怀疑 ; 的确 它 熊 这 邮票 ; 但 文件 有
[bɪn] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈfæbrɪkeɪtɪd] ,
been occasionally fabricated ,
到过 偶尔 制造 ,
“毫无疑问，它是真的；的确，它带有印章；但文件偶尔也会被伪造。”

[wɪtʃ] [hæv; həv][ˌmɪsˈled] [ˈpiːp(ə)] [huː] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə] [test] [ðer; ðər] [ɔːθenˈtɪsəti] .
which have misled people who did not take pains to test their authenticity .
哪个 有 被误导 人们 WHO 做过 不是 拿 疼痛 到 测试 他们的 真实性 .
这些误导了那些没有费心去验证其真实性的人。

[juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər][seɪˈʒɜːr]
You appear to have had a good deal of adventure during your séjour
你 出现 到 有 有 一个 好的 交易 的 冒险 期间 你的 séjour
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
with the Empecinado .
和 这 - .
看来你在 Empecinado 逗留期间经历了不少冒险。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn][ɪz][æn; ən] [ɔːf] - [ˈhændɪd] [ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət] [taɪmz] — [hæŋz] [ə; eɪ]
They say that Don Juan is an off - handed gentleman at times — hangs a
他们 说 那 大学教师 胡安 是 一个 离开 - 递交 绅士 在 时代 — 悬挂 一个
[mæn][fɜːrst] ,
man first ,
男人 第一的 ,
他们说唐璜有时是个冷漠的绅士——先吊死一个人，

[ænd; ənd] [meɪks] [ɪnˈkwaɪərɪz] [ˈæftərwərdz] — [hɑː] ? — [ɪz][aɪ ˈtiː][soʊ] ? “ “
and makes inquiries afterwards — ha ? — Is it so ? “ “
和 制作 查询 然后 — 哈 ? — 是 它 所以 ? “ “
事后才去打听——哈？——真是这样吗？

- [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [maɪ][lɔːrd] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpræktɪs] .
' As far as I can judge , my lord , “ I replied , “ such is his general practice .
- 作为 远的 作为 我 能 法官 , 我的 主 , “ 我 回复 , “ 这样的 是 他的 一般的 实践 .
“据我判断，大人，”我回答说，“这通常是他的做法。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeksələnt] [frend] ;
I found him a very excellent friend ;
我 成立 他 一个 非常 出色的 朋友 ;
我发现他是一位非常好的朋友；

[bʌt; bət] ['hi:z] [ðə; ði] [læst] [mæn] [ɪn] [speɪn] [hu:m] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] .
but he's the last man in Spain whom I should wish to make an enemy .
但 他是 这 最后的 男人 在 西班牙 谁 我 应该 希望 到 制作 一个 敌人 .

但他是我在西班牙最不想结仇的人。

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [maɪ] ['ri:s(ə)nt] [əd'ventʃəz] ,
" **I saw that his lordship was interested in the details of my recent adventures** ,
" 我 锯 那 他的 领主 曾是 感兴趣的 在 这 细节 的 我的 最近的 冒险 ,
"我看出大人对我的近期冒险经历的细节很感兴趣。"

[wɪtʃ] ['pɪktʃəd] ['straɪkɪŋli] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] [fə'roʊəs] [stɑɪl] [ʌv; əv] [wɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɑ:r'ti:da:z]
which pictured strikingly the wild and ferocious style of war which the partidas
哪个 如图所示 引人注目 这 荒野 和 凶猛 风格 的 战争 哪个 这 派对
[ˈkæərɪd] [ɑ:n] .
carried on .
携带 在 .

这生动地描绘了帕提达斯人所进行的狂野而残酷的战争风格。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [peɪ] [em 'i:] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] ;
Once or twice he was pleased to pay me a compliment ;
一次 或者 两次 他 曾是 高兴 到 支付 我 一个 赞扬 ;
他曾一两次很高兴地称赞过我；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [ˌsætɪs'fækj(ə)n] [æt; ət] [mɑ:rk] [ˈæn.tə.nɪz] [boʊld] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)]
and he expressed unqualified satisfaction at Mark Antony's bold and successful
和 他 表达 不合格的 满意 在 标记 安东尼的 大胆的 和 成功的
[ɪntər'venʃ(ə)n] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kən'demd] [vɔl'ti:'ʒɜ:r] .
intervention to save the condemned voltigeur .
干涉 到 节省 这 谴责 伏尔泰格 .

他对马克·安东尼大胆而成功地出手营救被判死刑的轻步兵表示了毫无保留的满意。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [slɪpt] [ə'weɪ] , ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]
Half an hour slipped away , coffee was brought in , and I was about to
一半 一个 小时 滑倒了 离开 , 咖啡 曾是 带来 在 , 和 我 曾是 关于 到
[teɪk] [maɪ] [li:v] ,
take my leave ,
拿 我的 离开 ,

半小时过去了，咖啡端了进来，我正准备离开。

[wen] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔ:t] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [lɔ:rd]
when , turning round , as if a thought had struck him suddenly , Lord
什么时候 , 转弯 圆形的 , 作为 如果 一个 想法 有 击 他 突然 , 主
['welɪŋtən] [əb'zɜ:rvd] —
Wellington observed —
惠灵顿 观察到 —

这时，威灵顿勋爵突然转过身，仿佛想到了什么，说道——

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [neɪm] , — ['weðər] [naʊ] [ded] [ɔ:r] ['lɪvɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
" **I had a comrade of your name , — whether now dead or living I know not** .
" 我 有 一个 同志 的 你的 姓名 , — 无论 现在 死的 或者 活的 我 知道 不是 .
"我曾有一位与你同名的战友，——无论他现在是否还活着，我都不知道。"

[wi:; wi] [sɜ:rvd] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] ['kʌntrɪz] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [kə'mɑ:ndɪd] ['redʒɪmənts] ['dʊrɪŋ]
We served together in the Low Countries , and both commanded regiments during
我们 服务 一起 在 这 低的 国家 , 和 两个都 命令 军团 期间
[ðə; ði] [rɪ'tri:t] .
the retreat .
这 撤退 .

我们曾在低地国家一起服役，并在撤退期间都指挥过团。

[æt; ət] [twɪl] [hi:; hi] [pə'r'tɪkjələ'rli] [dr'stɪŋgwɪft] [hɪm'self] " —
At Tuyl he particularly distinguished himself " —
在 tuyl 他 特别 杰出的 他自己 " —

在图伊尔，他表现得尤为出色。

" [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [b:st][æn; ən][ɑ:rm] . "
" **And on the occasion , I added , lost an arm .** "
" 和 在 这 场合 , " 我 额外 , " 丢失的 一个 手臂 . "

“而且在那次事件中，”我补充道，“还失去了一条胳膊。”

" [ðə; ði] [seɪm] ; — [ɪz][hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" **The same ; — is he related to you ?** "
" 这 相同的 ; — 是 他 有关的 到 你 ? "

“一样；——他跟你有亲戚关系吗？”

" [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['fɑ:ðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **He is my father , I replied .**
" 他 是 我的 父亲 , " 我 回复 .

“他是我父亲，”我回答道。

" [ðen] , ['mɪstər] . [oʊ'hæləʒ-ən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['gælənt] ['soʊldʒər] ,
" **Then , Mr . O'Halloran , you are the son of a good and gallant soldier ,**
" 然后 , 先生 . 奥哈洛兰 , 你 是 这 儿子 的 一个 好的 和 英勇 士兵 ,

“那么，奥哈洛兰先生，您是一位优秀英勇军人的儿子。”

[hi:; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [aɪ] [prɪ'zu:m] ? "
he retired from the service I presume ? "
他 退休 从 这 服务 我 怙 ? "

我猜他已经从部队退休了吧？

" ['twenti] ['jɪrzi] [ə'gəʊ] , [maɪ] [b:rd] .
" **Twenty years ago , my Lord .**
" 二十 年 前 , 我的 主 .

“二十年前，我的大人。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn] [hɑ:rt] [ðə; ði] [seɪm] .
But he is still in heart the same .
但 他 是 仍然 在 心 这 相同的 .

但他的内心依然如故。

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðəz] ['ɪnfluəns] , [aɪ][eɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] , [wʌn] - [ɑ:rmd] [æz; əz]
Were it not for my mother's influence , I am persuaded that , one - armed as
是 它 不是 为了 我的 母亲的 影响 , 我 是 被说服 那 , 一 - 武装 作为

[hi:; hi][ɪz] ,
he is ,
他 是 ,

若非受我母亲的影响，我相信，即便他只有一只手臂，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['b:rdʃɪp] [brɪ'fɔ:r] [naʊ] . "
he would have been with your lordship before now . "
他 会 有 到过 和 你的 领主 前 现在 . "

他本该早就和您在一起了，大人。

" [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , — [ænd; ənd] , [meɪɪmd] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [aɪ] [wɪl] ['fri:li] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
" **I wish he was , — and , maimed as he is , I will freely take him ,**
" 我 希望 他 曾是 , — 和 , 残废 作为 他 是 , 我 将要 自由 拿 他 ,

“我希望他是——而且，即便他身负重伤，我也会毫不犹豫地收养他。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk] ,
and give in exchange half - a - dozen gentlemen of his own rank ,
和 给 在 交换 一半 - 一个 - 打 先生们 的 他的 自己的 秩 ,

并以六名同等级的绅士作为交换。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [əˈsɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [lɪmz] . — [aɪ][eɪˈem] [ˈprɪti] [ˈsɜ:rt(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] **and with the usual assortment of limbs . — I am pretty certain I should be** 和 和 这 通常 品种 的 四肢 : — 我 是 漂亮的 肯定 我 应该 是 [ə; eɪ] - [ˈgeɪnər][baɪ][ðə; ði][ˈbɑ:rgən] . **a - gainer by the bargain .** 一个 : 增重者 经过 这 便宜货 :

以及通常的各种肢体。——我相当肯定，这笔交易我会有所收获。

” [ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ɪnˈtruːdɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][taɪm] , [aɪ] [beɪd] [bɔ:rd] [ˈwelɪŋtən] [gʊdˈnaɪt] , **” Fearful of intruding upon his time , I bade Lord Wellington goodnight ,** 可怕 的 入侵 之上 他的 时间 , 我 巴德 主 惠灵顿 晚安 , “我怕打扰惠灵顿勋爵，便向他道了晚安。”

— [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rtiəs] [rɪˈtʃ:rn] — [ænd; ɐnd] [ˈheɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [aɪ][hæd; həd] **— received a courteous return — and hastened back to the company I had** — 已收到 一个 有礼貌 返回 — 和 加快 后退 到 这 公司 我 有 [ˈkwɪtɪd] , **quitted ,** 辞职 ,

——得到了礼貌的回应——然后匆匆赶回了我之前辞职的公司。

[ˈhaɪli] [ˈflætərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] , [ɔ:lˈðoʊ] [ˈni:ðər] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] **highly flattered with the reception I had met with , although neither offered a** 高度 受宠若惊 和 这 接待 我 有 遇见 和 , 虽然 两者都不 提供 一个 [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , **glass of wine ,** 玻璃 的 葡萄酒 ,

我对所受到的接待感到非常荣幸，尽管他们都没有给我倒酒。

[prest] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑ:rdz] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n] [dɪˈzaɪrd] , [wen] [aɪ] [keɪm] [əˈgen] , “ [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] **pressed to play cards , nor even desired , when I came again , “ to bring my** 按下 到 玩 牌 , 也不 甚至 想要的 , 什么时候 我 来了 再次 , “ 到 带来 我的 [ˈpɔ:rtməntl] . **portmantle .** 波特曼特尔 :

当我再次来到这里时，我既没有被强迫玩牌，也没有被要求玩牌，“来拿我的行李箱”。

” [ðæt] [naɪt] [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪdʒər] [fɪtˈsmɔ:ɪs] , [ænd; ɐnd] [tʊk] [ʌp][maɪ][oʊld][ˈkwɔ:rtərz] [ɪn] **” That night I returned with Major Fitzmaurice , and took up my old quarters in** 那 夜晚 我 返回 和 主要的 菲茨莫里斯 , 和 采取 向上 我的 老的 四分之一 在 [hɪz; ɪz] [tent] ; **his tent ;** 他的 帐篷 ;

“那天晚上我和菲茨莫里斯少校一起返回，在他的帐篷里住进了我以前的住处；

[ænd; ɐnd][æz; əz][wiː; wi] [smʊkt] [ə; eɪ][sɪˈgɑ:r][ænd; ɐnd] [dɪˈskʌst] [sʌm; səm] [ˈbrændɪ][ænd; ɐnd][ˈwɔ:tər] , **and as we smoked a cigar and discussed some brandy and water ,** 和 作为 我们 熏制 一个 雪茄 和 讨论 一些 白兰地 和 水 ,

我们一边抽着雪茄，一边讨论着白兰地兑水的话题，

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪntərvjuː] [æt; ət] [hed] [ˈkwɔ:rtərz] . **I gave him an account of my interview at head quarters .** 我 给予 他 一个 帐户 的 我的 面试 在 头 四分之一 :

我向他汇报了我任总部接受面试的情况。

“ [jɔːr; jər] [rɪˈsepʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [oʊˈhæləʒən] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , “ [ðoʊ] [nɑ:t][soʊ] [ˈfrendli] **“ Your reception , my dear O'Halloran , “ said the major , “ though not so friendly** 你的 接待 , 我的 亲爱的 奥哈洛兰 , “ 说 这 主要的 , “ 尽管 不是 所以 友好的 [æz; əz][ˈmɪstər] . [kraːtiːz] , **as Mr . Crotty's ,** 作为 先生 : 克罗蒂的 ,

“亲爱的奥哈洛兰先生，您受到了热情接待，”少校说，“虽然不如克罗蒂先生那样友好。”

[wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['flætərɪŋ] [ɪn'di:d] .
was still very flattering indeed .
曾是 仍然 非常 奉承 的确 .

这确实令人非常受宠若惊。

[wʌt] [ə; eɪ][revə'lu:ʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['hæbɪts][hæv; həv] [ʌndə'gɑ:n] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [bri:f] [mʌnθ] !
What a revolution his Lordship's habits have undergone within one brief month !
什么 一个 革命 他的 领主的 习惯 有 经历 之内 一 简短的 月 !
短短一个月内，这位大人的生活习惯发生了多么大的变化啊！

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bʊkt] [hɪm'self] [ə'genst] [kɑ:rdz] , [ænd; ənd] [ə'bændənd] ['brændɪ][ænd; ənd]
He seems to have booked himself against cards , and abandoned brandy and
他 似乎 到 有 已预订 他自己 反对 牌 , 和 弃 白兰地 和
[ˈwɔ:tər] [ˌɔ:ltə'geðər] .
water altogether .
水 共 .

他似乎已经下注赌牌，完全放弃了白兰地和水。

[aɪ'ti:] [wʊd] [ˈɔ:lsoʊ] [ə'pɪr] [ðæt] , [ˈfaɪndɪŋ] “ [ˈvɪlənəs] ['kʌmpəni] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv]
It would also appear that , finding “ villanous company would be the spoil of
它 会 还 出现 那 , 寻找 “ 邪恶的 公司 会 是 这 剧透 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

看来，找到“邪恶的同伴”对他来说也是一种收获。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [ɪks't'eɪndʒd] [hɪz; ɪz][oʊld] [ə'kweɪntəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [les] ['spɔ:rtɪŋ]
“ he has exchanged his old acquaintances for a lot of less sporting
“ 他 有 交换 他的 老的 熟人 为了 一个 很多 的 较少的 体育
['kærəktərz] .
characters .
人物 .

他用许多不那么热衷体育精神的人取代了以前的熟人。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ðə; ði][wɜ:rld] [meɪ] [bi:; bi][led] [ə'streɪ] .
And yet how the world may be led astray .
和 然而 如何 这 世界 可能 是 引领 误入歧途 .

然而，世人却可能误入歧途。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ] [ðæt] ['pɪktən] ['nevər] [tʌtft] ['peɪstbɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz]
There are people who would persuade you that Picton never touched pasteboard in his
那里 是 人们 WHO 会 说服 你 那 皮克顿 绝不 感动 纸板 在 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

有些人会说服你，皮克顿这辈子都没碰过纸板。

[ænd; ənd] [ðæt] [pækən'hæm] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [teɪk] ['pɔɪzn] , [æz; əz] “ ['brændɪ] [wɪ'ðaʊt] .
and that Packenham would as soon take poison , as “ brandy without .
和 那 帕肯汉姆 会 作为 很快 拿 毒 , 作为 “ 白兰地 没有 .

帕肯纳姆宁愿服毒，也不愿喝“没有毒药的白兰地”。

“ [ɑ:] — ['pi:tər] , ['pi:tər] , [ðəʊ] [hæst][noʊ] ['pærələl] ,
“ Ah — Peter , Peter , thou hast no parallel ,
“ 啊 — 彼得 , 彼得 , 你 哈斯特 不 平行线 ,

“啊——彼得，彼得，你是独一无二的，

— [ðə; ði] [breɪn] [tuː; tə] [ˈfæbrɪkeɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bræs] [tuː; tə] [ɪˈneɪb(ə)] [ðiː] [tuː; tə]
— the brain to fabricate such a lie — and the brass to enable thee to
— 这 脑 到 制造 这样的 一个 说谎 — 和 这 黄铜 到 使能够 你 到
[gɪv] [aɪ ˈtiː] [ˈʌtərəns] ！
give it utterance !
给 它 发声 ！
——你拥有编造这种谎言的头脑——以及让你把它说出口的厚颜无耻！

[wel] — [wi:l] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɡrɪdaɪərən] [təˈmɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [berz] [ðə; ði] [ˈskoːrtɪŋ]
Well — we'll put him on the gridiron tomorrow , and if he bears the scorching
出色地 — 出色地 放 他 在 这 烤架 明天 , 和 如果 他 熊 这 灼热
,
.
,
好吧——我们明天就让他上场，如果他能经受住烈日炙烤，

[waɪ] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrvz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [fɔːlz] .
why he deserves the first company that falls .
为什么 他 值得 这 第一的 公司 那 瀑布 .
为什么他应该成为第一个倒闭的公司。

” [nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [ðə; ði] [fɑːstərər] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈtʃɑːrdʒər] [əˈraɪvd] [ˈseɪfli] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪdʒər]
” Next morning , the fosterer and my charger arrived safely ; and , with Major
” 下一个 早晨 , 这 寄养家庭 和 我的 充电器 到达的 安全 ; 和 , 和 主要的
[fɪtˈsmɔːrɪs] ,
Fitzmaurice ,
菲茨莫里斯 ,
“第二天早上， 寄养家庭和我的充电器安全到达；菲茨莫里斯少校也到了，

[aɪ] [kənˈsʊmd] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kænˈtuːnmənts] .
I consumed the day in wandering over the cantonments .
我 消耗 这 天 在 漫游 超过 这 营地 .
我花了一整天时间在营地里闲逛。

[ʌnˈpræktɪst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈmɪləteri] [əˈferz] ,
Unpractised as I was in military affairs ,
未经训练的 作为 我 曾是 在 军队 事务 ,
由于我对军事事务缺乏经验，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑːntræst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pəˈhɪnsələ] [ˈredʒɪmənts]
I could not but observe the striking contrast which the Peninsular regiments
我 可以 不是 但 观察 这 引人注目 对比 哪个 这 半岛 军团
[priˈzentɪd] [tuː; tə] [ðæt] [rɔː] [ˈsoʊldʒəri] ,
presented to that raw soldiery ,
呈现 到 那 生的 士兵 ,
我不禁注意到半岛军团与那些未经训练的新兵形成了鲜明的对比。

[huːm] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈkwɪtɪd] [ˈɪŋɡlənd] .
whom I had been accustomed to look at , before I quitted England .
谁 我 有 到过 习惯 到 看 在 , 前 我 辞职 英格兰 .
在我离开英国之前，我一直习惯于看着他。

[hɪr] , [ðə; ði] [ʌnˈfeɪdɪd] [juːnɪˈfɔːrməti] [ʌv; əv] [dres] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] ; [nɑːt] [tuː] [ˈdʒækɪts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv]
Here , the unfaded uniformity of dress was wanting ; not two jackets were of
这里 , 这 未褪色 均匀性 的 裙子 曾是 想要 ; 不是 二 夹克 是 的
[wʌn] [ʃeɪd] ;
one shade ;
— 阴影 ;
这里缺乏统一的着装风格；没有两件外套是同一种颜色；

[ˈtraʊzərz] [wɜːr; wər] [pætʃt] [wið; wiθ] [ˈeni] [ˈklər] [ðə; ði] [ˈwerər] [kʊd; kəd] [prəˈkjʊr] ; [ænd; ənd] ,
trousers were patched with any colour the wearer could procure ; and ,
裤子 是 已修补 和 任何 颜色 这 佩戴者 可以 采购 ; 和 ,
[prəˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz] [juːz] [wɜːr; wər] [gʊd] ,
provided his shoes were good ,
假如 他的 鞋 是 好的 ,
裤子上会用穿着者能找到的任何颜色的布料打补丁; 而且, 只要他的鞋子好,

[hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənts] [kliːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌskɪt] [ɪn] [ɪˈfɪ(ə)nt] [ˈɔːrdər] ,
his appointments clean , and his musket in efficient order ,
他的 预约 干净的 , 和 他的 滑膛枪 在 高效的 命令 ,
他的约会安排妥当, 他的火枪也保养得很好。
[ðə; ði] [ˈlðər] [ɪkˈstɜːrnlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈgɑːrdɪd] .
the other externals of the soldier were but little regarded .
这 其他 外部 的 这 士兵 是 但 小的 认为 .
士兵的其他外在特征却很少被关注。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ˈʌndər] [ɑːrmz] [ðæt] [ðə; ði] [suːˌpɪrɪˈbːrəti] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈiːkwəld] [ˈɑːrmi]
But it was when under arms that the superiority of that unequalled army
但 它 曾是 什么时候 在下面 武器 那 这 优势 的 那 无与伦比 军队
[wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvəbl] .
was observable .
曾是 可观察的 .
但正是在实战中, 这支无与伦比的军队的优势才得以显现。

[ðə; ði] [iːz] [wið; wiθ] [wɪt] [aɪ ˈtiː] [muːvd] — [ðə; ði] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevri] [evəˈluːʃ(ə)n] — [ðə; ði] [fəˈsɪləti]
The ease with which it moved — the precision of every evolution — the facility
这 舒适 和 哪个 它 已搬 — 这 精确 的 每一个 进化 — 这 设施
[wið; wiθ] [wɪt] [ə; eɪ] [brɪˈgeɪd] [məˈnuːvə] ,
with which a brigade manoeuvred ,
和 哪个 一个 旅 操纵 ,
它行动的轻松自如——每一次行动的精准——旅级部队机动的灵活自如,

[kəˈrektli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈredʒɪmənt] — [waɪl] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz]
correctly as it were a single regiment — while an air of confidence was
正确 作为 它 是 一个 单身的 团 — 尽管 一个 空气 的 信心 曾是
[ˈtreɪsəb(ə)l] [ɑːn] [ˈveri] [feɪs] ,
traceable on very face ,
可追溯的 在 非常 脸 ,
就像一个完整的团一样——每个人脸上都洋溢着自信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [lʊkt] [laɪk] [men] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˈtraɪəl] — [ɪˈstæblɪʃt] , [ænd; ənd]
and the whole looked like men who had made the trial — established , and
和 这 所有的 看起来 喜欢 男人 WHO 有 制成 这 审判 — 已确立的 , 和
[felt] [ðer; ðər] [suːˌpɪrɪˈbːrəti] .
felt their superiority .
毛毡 他们的 优势 .
整个人看起来就像是已经通过了考验并确立了地位的人, 并且感受到了自己的优越感。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] ; [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [drʌm] [hæd; həd] [biːt] ,
It was late when we returned ; the dinner - drum had beat ,
它 曾是 晚的 什么时候 我们 返回 ; 这 晚餐 - 鼓 有 打 ,
我们回来时已经很晚了; 晚餐的鼓声已经响起。
[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [rʌf] [bʌt; bət] [ˈhæpi] [ˈsɜːrk(ə)l] [ɔːˈredi] [juˈhaɪtɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and we found our rough but happy circle already united around the table .
和 我们 成立 我们的 粗糙的 但 快乐的 圆圈 已经 团结的 大约 这 桌子 .
我们发现, 我们这个虽有些不完美但却很幸福的小圈子已经围坐在桌旁。

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈhoʊmli] [fər] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [dɪˈskʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [kəˈraʊz] [brɪˈɡæɪn] .
Our **homely** **fare** **was** **speedily** **discussed** , **and** **the** **evening** **carouse** **began** .

我们的 家常的 票价 曾是 迅速地 讨论 , 和 这 晚上 旋转木马 开始 .

我们很快就讨论起了家常菜, 晚间狂欢开始了。
[ðer; ðər][ɪz][noʊ][səˈsaɪəti][ɑːn] [zːrθ] [laɪk] [ðæt] [kəˈlektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mes] - [ruːm] ,
There **is** **no** **society** **on** **earth** **like** **that** **collected** **in** **a** **mess** - **room** ,

那里 是 不 社会 在 地球 喜欢 那 集 在 一个 混乱 - 房间 ,
世界上没有哪个群体像聚在食堂里那样团结。
[ɔːr][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [men] [ʌnˈbend] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪˈkjʊrəti] ,
or **one** **in** **which** **men** **unbend** **with** **such** **security** ,

或者 一 在 哪个 男人 伸直 和 这样的 安全 ,
或者说, 在这种安全感下, 人们可以放松警惕。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][tuʊn][ɔːr] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ˈevri] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz] [ɪmˈperətɪvli] [rɪˈkwaɪəd][tuː; tə]
and **where** **the** **tone** **or** **temper** **of** **every** **individual** **is** **imperatively** **required** **to**
和 在哪里 这 语气 或者 脾气 的 每一个 个人 是 必须 必需的 到
[əˈkɑːmədeɪt] [ɪts][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
accommodate **its** **peculiarities** **to** **the** **occasion** ,
容纳 它是 特殊性 到 这 场合 ,
并且, 在需要每个人根据自身特点调整语气或性情以适应场合的情况下,

[ænd; ənd] [ˈhɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [əˈraʊnd] .
and **harmonize** **with** **all** **around** .
和 协调 和 全部 大约 .
与周围的一切和谐共处。

[hens] , [ɪn] [ˈmɪləteri] [kəˈmjʊnəti] , [ˌbæd(ə)nˈɑːz] [ˈnevər] [brɪˈkʌmz] [kɔːrs] , [ˈɑːrgjʊmənt] [ˈkæpʃəs] , [nɔːr]
Hence , **in** **military** **communities** , **badinage** **never** **becomes** **coarse** , **argument** **captious** , **nor**
因此 , 在 军队 社区 , 玩笑 绝不 变成 粗 , 争论 吹毛求疵的 , 也不
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd] [əˈfensɪv] .
language **vulgar** **and** **offensive** .
语言 庸俗 和 进攻 .
因此, 在军队中, 玩笑永远不会变得粗俗, 争论永远不会变得吹毛求疵, 语言也不会变得庸俗和冒犯。

[ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] , [maɪ] [ʌnɪkˈspektɪd] [rɪˈtɜːrn] [wʌz; wəz] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈwelkəmd] ,
On **the** **present** **occasion** , **my** **unexpected** **return** **was** **warmly** **welcomed** ,
在 这 展示 场合 , 我的 意外 返回 曾是 热情地 欢迎 ,
这次我的意外回归受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈbrʌðərli] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ][ˈriːs(ə)nt] [dɪˈlɪvərəns] .
and **all** **seemed** **to** **take** **a** **brotherly** **interest** **in** **my** **recent** **deliverance** .
和 全部 似乎 到 拿 一个 兄弟般的 兴趣 在 我的 最近的 解救 .
大家似乎都对我最近的获救表示了兄弟般的关心。

“ [əˈpɑːn][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈpiːtər] [ˈkrɑːti] , ” [jiː; ji][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv]
“ **Upon** **my** **conscience** , ” **observed** **Peter** **Crotty** , ” **ye** **had** **the** **luck** **of**
” 之上 我的 良心 , ” 观察到 彼得 克罗蒂 , ” 是的 有 这 运气 的
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈmɪstər] . [oʊˈhæləˌən] .
thousands , **after** **all** , **Mr** . **O'Halloran** .
数千 , 后 全部 , 先生 . 奥哈洛兰 .
“依我之见,”彼得·克罗蒂说道, “奥哈洛兰先生, 您毕竟拥有千千万万的运气。”

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] [neɪm] , [ænd; ənd] [blæk] - [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
As **to** **that** **fellow** **with** **the** **hard** **name** , **and** **black** **wized** **complexion** ,
作为 到 那 同伴 和 这 难的 姓名 , 和 黑色的 - 肤色 ,
至于那个名字拗口、肤色黝黑睿智的家伙,

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [jiː; ji][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstoʊlən] [hɔːrs] , [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
though **he** **made** **ye** **a** **present** **of** **a** **stolen** **horse** , **in** **my** **mind** ,
尽管 他 制成 是的 一个 展示 的 一个 被盗 马 , 在 我的 头脑 ,
虽然他送给你们一匹偷来的马, 但在我看来,

[ˈhi:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈhaɪweɪmən] .
he's little better than a common highwayman .
他是 小的 更好的 比 一个 常见的 强盗 .

他跟普通的拦路强盗没什么两样。

[dɪd][ji:; jɪ] [si:] [maɪ] [lɔ:rd] [læst] [naɪt] ? "
Did ye see my Lord last night ? "
做过 是的 看 我的 主 最后的 夜晚 ? "

你们昨晚见到我主了吗？

" [oʊ] [jes] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈkerləsli] .
" **Oh yes , " I replied , carelessly** .
" 哦 是的 , " 我 回复 , 粗心大意 .

“哦，是的，”我漫不经心地回答道。

" [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn] [gʊd] [ˈhju:mər] ? " [sed] [ˈpi:tər] .
" **Was he in good humour ?** " **said Peter** .
" 曾是 他 在 好的 幽默 ? " 说 彼得 .

“他心情好吗？”彼得问道。

" [ˈeksələnt] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" **Excellent !** " **was the reply** .
" 出色的 ! " 曾是 这 回复 .

“太好了！”对方回答道。

" [ænd; ənd] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][sɪt] [daʊn] ? "
" **And asked you to sit down ?** "
" 和 问 你 到 坐 向下 ? "

“然后让你坐下？”

" [hi:; hi][dɪd] — [moʊst] [ˈsɪvəli] . "
" **He did — most civilly** . "
" 他 做过 — 最多 文明地 . "

“他确实这么做了——而且态度非常礼貌。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [drɪŋk] [ˈgoʊɪŋ] ? "
" **Was there any drink going ?** "
" 曾是 那里 任何 喝 去 ? "

“有酒喝吗？”

" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkɔ:fi] . "
" **Nothing but coffee** . "
" 没有什么 但 咖啡 . "

“除了咖啡什么都不要。”

" [wel] , [aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][aɪ ˈti:] ! " [sed] [ˈpi:tər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" **Well , I wonder at it !** " **said Peter , with a shake of the head** .
" 出色地 , 我 想知道 在 它 ! " 说 彼得 , 和 一个 摇 的 这 头 .

“嗯，我也觉得很奇怪！”彼得摇了摇头说道。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" **Not at all** .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ˈprɑ:bəbli] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [ˈlɪbərəl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] , " [əbˈzɜ:rvd]
Probably his lordship had been a little too liberal the night before , " **observed**
大概 他的 领主 有 到过 一个 小的 也 自由主义 这 夜晚 前 , " 观察到
[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
the major .
这 主要的 .

“或许大人昨晚有点太慷慨了，”少校评论道。

“ [ˈeni] [ˈkʌmpəni] [wɪd][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ? ”
“ **Any company wid his lordship ?** ”
“ 任何 公司 宽 他的 领主 ? ”

“有人陪同大人吗？”

“ [nʌn] , [ˈpiːtər] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] .
“ **None , Peter ,** ” **responded the major** .
“ 没有任何 , 彼得 , ” 回应 这 主要的 .

“没有，彼得，”少校回答道。

“ [æn; ən][eɪd] - [diː] - [kæmp][təʊld][ˈmɪstər] . [oʊˈhæləʒən] ,
“ **An aid - de - camp told Mr . O'Halloran** ,
“ 一个 援助 - 德 - 营 讲述 先生 : 奥哈洛兰 ,

一名副官告诉奥哈洛兰先生：

[ðæt] [ðə; ðɪ][kɑːrd] - [ˈpɑːrtɪz] [hæd; həd] [bɪn] [poʊˈspoʊnd] [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər] [nuː] [ˈbrɪtʃɪz] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm]
that the card - parties had been postponed until your new breeches arrived from
那 这 卡片 - 各方 有 到过 推迟 直到 你的 新的 马裤 到达的 从
[ˈɪŋɡlənd] . “
England . ”
英格兰 . ”

“纸牌游戏聚会推迟了，直到你的新裤子从英国运到为止。”

“ [aɪ] [hɜːrd] [əˈnʌðər] [ˈstɔːrɪ] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈkæptɪn] [ˈfenɪk, ˈfenwɪk] .
“ **I heard another story ,** ” **observed Captain Fenwick** .
“ 我 听到 其他 故事 , ” 观察到 队长 芬威克 .

“我还听到了另一个版本，”芬威克上尉说道。

“ [ðeɪ] [seɪ] — [ɡɑːd] [noʊz] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] [ɔːr] [fɔːls] — [ðæt] [sɜːr] [ˈtɒməs] [ˈpɪktən] [ɡɑːt]
“ **They say — God knows whether it be true or false — that Sir Thomas Picton got**
“ 他们 说 — 上帝 知道 无论 它 是 真的 或者 错误的 — 那 先生 托马斯 皮克顿 得到
[ə; eɪ][bæd][ˈdɑːlər][ɪn] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈkraːtɪ] [ɡɑːt] [drʌŋk] [æt; ət] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] — [ænd; ænd]
a bad dollar in change the night Crotty got drunk at head - quarters — and
一个 坏的 美元 在 改变 这 夜晚 克罗蒂 得到 醉 在 头 - 四分之一 — 和
[ˈpiːtər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [səˈspɪʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
Peter being the only suspicious person in the room ,
彼得 存在 这 仅有的 可疑的 人 在 这 房间 ,

“他们说——天知道这是真是假——托马斯·皮克顿爵士在克罗蒂于总部喝醉的那晚找零时收到了一张假美元——而彼得是房间里唯一一个疑心重重的人，

[ðeɪ] [hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [left] [aɪ ˈtiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
they have , of course , left it at his door .
他们 有 , 的 课程 , 左边 它 在 他的 门 .

当然，他们已经把东西放在他家门口了。

“ [ˈmɪstər] . [ˈkraːtɪ] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [stiːl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [faɪt] .
“ **Mr . Crotty appeared a little fidgetty ; but still continued to show fight** .
“ 先生 . 克罗蒂 出现 一个 小的 坐立不安 ; 但 仍然 持续 到 展示 斗争 .

“克罗蒂先生看起来有些焦躁不安；但仍然继续战斗。”

“ [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ][ləst] [ˈsteɪtmənt] [meɪd] [baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈfenɪk, ˈfenwɪk] ,
“ **I regret to hear the last statement made by Captain Fenwick** ,
“ 我 后悔 到 听到 这 最后的 陈述 制成 经过 队长 芬威克 ,

“我很遗憾听到芬威克上尉最后发表的声明，

“ [rɪˈtɜːrnd] [ˈmeɪdʒər] - . — “ [ˈeni] [ˈɪnkənˈviːniəns] [ɜːˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][nɑːn] - [əˈraɪv(ə)l]
“ **returned Major Fitzmauricee** . — “ **Any inconvenience arising from the non - arrival**
“ 返回 主要的 - . — “ 任何 不便 产生 从 这 非 - 到达

[ʌv; əv] [ˈpiːtəz] [ɪnɪkˈspresɪb(ə)l; ɪnek-] ,
of Peter's inexpressibles ,
的 彼得的 不可言说的 ,

菲茨莫里少校回答道：“彼得的那些难以言喻的东西没有送到，由此造成的任何不便，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['praɪvət] [kən'sɜ:rn] — [bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [bæd][ˈdɑ:ləz, 'dɒləz][ɪz][ə; eɪ]
would have been but a private concern — but passing bad dollars is a
会 有 到过 但 一个 私人的 忧虑 — 但 通过 坏的 美元 是 一个
[mɔ:r] ['sɪriəs] [ə'fer] ,
more serious affair ,
更多的 严肃的 事务 ,

这原本只是一件私事——但流通假币却是一件更严重的事情。

[ˈkɑ:mprəmaɪzɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] , [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt]
compromising , as it does , the honour of an old and distinguished
妥协 , 作为 它 做 , 这 荣誉 的 一个 老的 和 杰出的
['redʒɪmənt] .
regiment .
团 .

这样做会损害一个历史悠久、声名显赫的军团的荣誉。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [bi; bi] [tru:] , [ðæt] ['pi:tər] [pɑ:md] [ɔ:f] [beɪs] ['mʌni] [ə'pɑ:n][sɜ:r] ['tɒməs] ['pɪktən] ,
If the report be true , that Peter palmed off base money upon Sir Thomas Picton ,
如果 这 报告 是 真的 , 那 彼得 掌心 离开 根据 钱 之上 先生 托马斯 皮克顿 ,
如果报道属实，即彼得将赃款转嫁给了托马斯·皮克顿爵士，

[waɪ] , ['hi:z] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðə; ði] [swel] - [mɑ:b][kɔ:l] - [ə; eɪ] ['smæʃər] - — [ænd; ənd]
why , he's nothing better than what the swell - mob call ' a smasher ' — and
为什么 , 他是 没有什么 更好的 比 什么 这 膨胀 - 暴民 称呼 - 一个 粉碎者 - — 和
[ðə; ði] [ə'fens] [ɪz] [ə'dɪʃənəli] ['ægrəveɪtɪd] ,
the offence is additionally aggravated ,
这 罪行 是 此外 加重 ,
为什么？他不过是那些自以为是的暴徒口中的“打手”——而且罪行还更加严重。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] , [ʌndər] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [hi; hi][wəz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektəbl] [men] ,
because that , under a conviction he was playing with respectable men ,
因为 那 , 在下面 一个 定罪 他 曾是 玩耍 和 可敬 男人 ,
因为他坚信自己是在和体面的人一起玩。

[sɜ:r] ['tɒməs] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ʌn'nesəsəri] [tu; tə] [rɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑ:lər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Sir Thomas thought it unnecessary to ring the dollar on the table ,
先生 托马斯 想法 它 不必要 到 戒指 这 美元 在 这 桌子 ,
托马斯爵士认为没有必要把美元放在桌上敲响。

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [hel] . — [bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər][ju; jʊ]['gouɪŋ] ?
as if he were in a silver hell . — But where are you going ?
作为 如果 他 是 在 一个 银 地狱 . — 但 在哪里 是 你 去 ?
仿佛置身于银色的地狱之中。——但你要去哪里？

[aɪ] [noʊ] [ju; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n]['du:ti] — [bʌt; bət] , [hæŋ] [aɪ 'ti:] , ['pi:tər] , [ju; jʊ] [ni:d] [nɑ:t]['vɪzɪt][jər; jər] [gɑ:rdz]
I know you are on duty — but , hang it , Peter , you need not visit your guards
我 知道 你 是 在 责任 — 但 , 悬挂 它 , 彼得 , 你 需要 不是 访问 你的 守卫
[ðɪs] [hæf] - ['aʊər] .
this half - hour .
这 一半 - 小时 .
我知道你在值班——但是，彼得，你这半小时不用去看望你的卫兵。

[oʊ] , ['pi:tər] , [aɪm] ['sa:ri] [tu; tə] [seɪ] ,
Oh , Peter , I'm sorry to say ,
哦 , 彼得 , 我是 对不起 到 说 ,
哦，彼得，很遗憾地告诉你.....

[ðɪs] [r'veɪz(ə)n][ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] [lʊks] [veri] [laɪk] [gɪlt] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [klɪr] [ðə; ði] ['mætər]
this evasion on your part looks very like guilt — and if you don't clear the matter
这 逃避 在 你的 部分 看起来 非常 喜欢 有罪 — 和 如果 你 不 清除 这 事情
[ʌp] [sætɪs'fæktərəli][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
up satisfactorily in the morning ,
向上 令人满意地 在 这 早晨 ,

你这种回避的态度看起来很像是心虚——如果你明天早上还不能把事情解释清楚，

[aɪl] [ə'plai] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][redʒɪ'ment(ə)l][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] . " **I'll apply for a regimental inquiry** . "
患病的 申请 为了 一个 团级 询问 : "

我将申请进行团级调查。

" ['hi:z] [ɔ:f] ! " [sed] [ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪnfəntri] .
" **He's off ! " said a lieutenant of light infantry** .
" 他是 离开 ! " 说 一个 中尉 的 光 步兵 .

“他跑了！”一名轻步兵中尉说道。

" [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:tɜ:z] [flaɪts] [ʌv; əv][f'ænsi] , [ðæt] [dʒɑ:ləfə'keɪʃən][æt; ət] [hed] - ['kwɔ:rtərz] [wɪl] [pru:v] [ðə; ði]
" **Of all Peter's flights of fancy , that jollification at head - quarters will prove the**
" 的 全部 彼得的 航班 的 想要 , 那 欢宴 在 头 - 四分之一 将要 证明 这
[moʊst][f'ert(ə)] .
most fatal .
最多 致命的 .

“在彼得所有的异想天开中，总部的那次狂欢将会是最致命的。”

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : —
" **Turning to me he continued** : —
" 转弯 到 我 他 持续 : —

他转向我，继续说道：——

" ['pi:tər] ['kra:ti] , [mɪstər] . - , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [men][ɑ:n] [ɜ:rθ] ; [ænd; ənd][ɔ:l][hi:; hi]
" **Peter Crotty , Mr . O'llalloran , is one of the best men on earth ; and all he**
" 彼得 克罗蒂 , 先生 : - , 是 一 的 这 最好的 男人 在 地球 ; 和 全部 他
[rɪ'kwairz] [ɪz] ,
requires is ,
需要 是 ,

“彼得·克罗蒂，也就是奥拉洛兰先生，是世上最优秀的人之一；他所要求的只是，

[tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:] [brɪ'li:vər] .
to meet with a true believer .
到 见面 和 一个 真的 信徒 .

与一位真正的信徒见面。

[dəʊnt][bi:; bi] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [,revɪ'leɪʃənz] — ['hi:z][nɑ:t][soʊ] ['trʌkjələnt] [æz; əz][æt; ət]
Don't be alarmed at some of his revelations — he's not so truculent as at
不 是 惊慌 在 一些 的 他的 启示 — 他是 不是 所以 好斗的 作为 在
[taɪmz] [hi:; hi] [reprɪ'zents] [hɪm'self] .
times he represents himself .
时代 他 代表 他自己 .

不要对他的一些爆料感到担忧——他本人并不像他有时表现出来的那样咄咄逼人。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : ['hi:z] [pli:zd] [tu:; tə] [meɪk] ['fri:kwənt] ['menʃ(ə)n] ,
For example : he's pleased to make frequent mention ,
为了 例子 : 他是 高兴 到 制作 频繁 提到 ,

例如：他很乐意经常提及，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈdɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbɑːt(ə)l][ɔːr] [ˈfɔːrθ] [ˈtʌmblər] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ]
when he has dipped into the second bottle or fourth tumbler , as the case may
什么时候 他 有 浸入 进入 这 第二 瓶子 或者 第四 不倒翁 , 作为 这 案件 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

当他喝完第二瓶酒或第四杯酒时，视情况而定。

- [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [wʌns] [pərˈsuːd] [æŋ; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈɔːθər] [ɑːn][ðə; ði][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [sʊr] [fɔːr; fər]
' of having once pursued an unfortunate author on the banks of the Suir for
- 的 拥有 一次 追击 一个 不幸 作者 在 这 银行 的 这 苏尔 为了
[ə; eɪ] [hoʊl] [ˈsʌmɜːz] [deɪ] ,
a whole summer's day ,
一个 所有的 夏季 天 ,
“曾经在苏尔河岸边追逐一位不幸的作家整整一个夏天，”

[ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɜːrˈtiːnθ] [ʃɑːt] .
and despatched him with the thirteenth shot .
和 已派送 他 和 这 第十三 射击 .
第十三枪就将他击毙了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃoʊɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd]
Of course , on his own showing , you would write him down a determined
的 课程 , 在 他的 自己的 显示 , 你 会 写 他 向下 一个 决定
[ˈmɜːrdərər] . — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
murderer . — Not at all .
凶手 . — 不是 在 全部 .
当然，就他自己的表现而言，你会把他列作为一名蓄意杀人犯。——完全不是。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði][moʊst] [ˈræskəli] [ˈskrɪblər] [ðæt] [ˈevər] [blɒtɪd] [ˈpeɪpər] , [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [fɔːr]
I believe the most rascally scribbler that ever blotted paper , might live to four
我 相信 这 最多 赖皮 涂鸦者 那 曾经 印迹 纸 , 可能 居住 到 四
[skɔːr] ,
score ,
分数 ,
我相信，即使是纸上最顽劣的涂鸦者，也能活到八十岁。

[ænd; ənd] [ˈpiːtər] [ˈnevər] [vɑːlənˈtɪr] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [eksɪˈkjuːʃənər] .
and Peter never volunteer to be his executioner .
和 彼得 绝不 志愿者 到 是 他的 刽子手 .
彼得也从未自愿成为他的刽子手。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈtɪpəˈreəri] [wɪtʃ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [nəˈtɪvəti] [ʌv; əv]
The fact is , that in the pleasant part of Tipperary which witnessed the nativity of
这 事实 是 , 那 在 这 令人愉快的 部分 的 蒂珀雷里 哪个 目击者 这 耶稣诞生 的
[ˈaʊər; ɑːr] [frend] ,
our friend ,
我们的 朋友 ,
事实上，在我们朋友出生的蒂珀雷里郡那片风景宜人的土地上，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəmeri] , [wen] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][tiː] [kʌm] [təˈgeðər] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsekənd]
it is customary , when a couple of t's come together , to change the second
它 是 习惯 , 什么时候 一个 夫妻 的 是的 来 一起 , 到 改变 这 第二
[ˈɪntuː][æŋ; ən][eɪt] ,
into an h ,
进入 一个 h ,
通常情况下，当两个 t 连在一起时，第二个 t 会被改成 h。

[ænd; ənd] [hens] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æŋ; əŋ] ['ɑ:tər] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [æŋ; əŋ] ['ɔ:θər] , [ðæt] [hi:; hi] [pʊt] [tu:; tə]
and hence it was an otter , and not an author , that he put to
和 因此 它 曾是 一个 獭 , 和 不是 一个 作者 , 那 他 放 到
[deθ] . "
death . "
死亡 . "

因此，他处死的不是作家，而是一只水獭。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ber] ['testɪmoʊni] , " [sed] ['kæptɪn] ['fenɪk, 'fenwɪk] , " [tu:; tə] ['pi:tɜ:z] ['gæləntri] .
" **And I will bear testimony , " said Captain Fenwick , " to Peter's gallantry .**
" 和 我 将要 熊 见证 , " 说 队长 芬威克 , " 到 彼得的 英勇 .
"我可以作证,"芬威克上尉说，“彼得的英勇事迹。”

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:kt] [daʊn] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
When I was knocked down at Podrigo , and lay at the foot of the great
什么时候 我 曾是 敲门 向下 在 - , 和 躺 在 这 脚 的 这 伟大的
[bri:tʃ] ,
breach ,
违反 ,

当我在波德里戈被击倒，躺在大缺口脚下时，

[aɪ] [sɔ:] ['ɑ:nɪst] ['pi:tər] [kraʊn] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dʌz(ə)n] [her] - [breɪnd] ['devəlz] , [laɪk]
I saw honest Peter crown it — and with some dozen hair - brained devils , like
我 锯 诚实的 彼得 王冠 它 — 和 和 一些 打 头发 - 脑子 魔鬼 , 喜欢
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

我亲眼看到诚实的彼得为它加冕——还有十几个像他一样头脑简单的家伙，

[hi:; hi] [fʊ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [hænd] [tu:; tə] [hænd] .
he fought on the summit , hand to hand .
他 战斗 在 这 首脑 , 手 到 手 .

他在山顶上进行了肉搏战。

[ðə; ði] [frentʃ] , [wen] [ðə; ði] ['lesər] [bri:tʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] , [geɪv] [wei] — [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [wʌn]
The French , when the lesser breach was carried , gave way — the town was won
这 法语 , 什么时候 这 较少 违反 曾是 携带 , 给予 方式 — 这 镇 曾是 韩元
— [ænd; ənd] ['pi:tər] ,
— **and Peter** ,
— 和 彼得 ,

当较小的缺口被突破后，法国人就屈服了——这座城镇被攻克了——彼得

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [fju:] , [geɪnd] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪ'dəʊt] [sə'steɪnɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪndʒəri] .
with a fortunate few , gained the streets without sustaining personal injury .
和 一个 幸运 很少 , 获得 这 街道 没有 维持 个人的 受伤 .
少数幸运儿得以安全上街，没有遭受人身伤害。

[tu:] [deɪz] ['æftərwərdz] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [em 'i:] [ɪn] ['hɑ:spɪt(ə)l] , ['bɪtərli] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] [lɔ:s] [ʌv; əv]
Two days afterwards he visited me in hospital , bitterly lamenting the total loss of
二 天 然后 他 到访 我 在 医院 , 苦涩地 哀叹 这 全部的 损失 的
[ə; eɪ] [skɜ:rt] ,
a skirt ,
一个 裙子 ,

两天后他来医院看我，悲痛地哀叹我的裙子彻底丢了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɑ:dɪli] [rɪ'mu:vɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt] [θrʌst] .
which had been bodily removed by a bayonet thrust .
哪个 有 到过 身体上的 已移除 经过 一个 刺刀 推力 .
被刺刀猛刺而彻底移除。

- [bæd] [lʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'lʌki] [θiːf] ! - [wʌz; wəz] ['piːtəz] [ɪn'dɪgnənt] [ɑːbzər'veɪ](ə)n] .
' **Bad luck to him for an unlucky thief ! ' was Peter's indignant observation .**
- 坏的 运气 到 他 为了 一个 倒霉 贼 ! - 曾是 彼得的 愤怒 观察 .

“他真是个倒霉的小偷！”彼得愤愤不平地说道。

- [hiː; hi] ['tætəd] [ðə; ði]['oʊnli][dʒækɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ;
' **He tattered the only jacket that I had ;**
- 他 破烂 这 仅有的 夹克 那 我 有 ;

“他把我唯一的那件外套弄破了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['teɪlə] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ['evər] [sɪns] ,
and though the tailor has been on the look - out ever since ,
和 尽管 这 裁缝 有 到过 在 这 看 - 出去 曾经 自从 ,

尽管裁缝从那时起就一直在寻找，

[ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][skɜːrt][hiː; hi][kæn; kən][fɔːl] [ə'pɑːn] [ðæt] [wɪl] [mætʃ] [aɪ'tiː] ! - "
the devil a skirt he can fall upon that will match it ! ' "
这 魔鬼 一个 裙子 他 能 落下 之上 那 将要 匹配 它 ! - "

魔鬼会找一条裙子来搭配它！

" ['dʒent(ə)lmən] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] - [sɜːrdʒən] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [æn; ən] [ɑːnərəb(ə)l]
" **Gentlemen , " observed the assistant - surgeon , " you have borne an honourable**
" 先生们 , " 观察到 这 助手 - 外科医生 , " 你 有 出生 一个 光荣的
[testɪmoʊni] [tuː; tə][maɪ] ['eksələnt] [frend] [ænd; ənd] ['kʌntrɪmən] ,
testimony to my excellent friend and countryman ,
见证 到 我的 出色的 朋友 和 同胞 ,

“先生们，”助理外科医生说道，“你们为我这位优秀的同胞朋友作了光荣的见证。”

[mɪstər] . ['kraʊti] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['laɪvli] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] ['soʊldʒər]
Mr . Crotty , as a person of lively imagination , and a stout soldier
先生 . 克罗蒂 , 作为 一个 人 的 热闹 想像力 , 和 一个 肥硕 士兵
[bɪ'saɪdɪz] .
besides .
除了 .

克罗蒂先生不仅是一位想象力丰富的人，而且还是一位身强力壮的士兵。

[aɪ][beg][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['merɪtɪd] [juː'ləʊdʒɪəm] ,
I beg to complete the merited eulogium ,
我 求 到 完全的 这 值得 颂词 ,

我谨代表他完成这篇应得的赞词。

[baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['piːtər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθəlɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] .
by assuring you that Peter is a good catholic into the bargain .
经过 保证 你 那 彼得 是 一个 好的 天主教 进入 这 便宜货 .

他还向你保证，彼得是一位虔诚的天主教徒。

['kæptɪn] ['fenɪk, 'fenwɪk] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] — [ænd; ənd][aɪ] [æksɪ'dentəli]
Captain Fenwick noticed his conduct during the assault — and I accidentally
队长 芬威克 注意到 他的 执行 期间 这 突击 — 和 我 偶然
['wɪtnɪst] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['temprəmənt] ,
witnessed his Christian temperament ,
目击者 他的 基督教 气质 ,

芬威克上尉注意到了他在袭击中的表现——而我则偶然见证了他的基督教性情。

[ɪ'mɪːdiətli] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trɛntʃɪz] [ɑːn] [ðæt] ['glɔːrɪəs] [ænd; ənd] ['blʌdi]
immediately before the division moved into the trenches on that glorious and bloody
立即地 前 这 分配 已搬 进入 这 战壕 在 那 辉煌 和 血腥
[iː'vɪnɪŋ] .
evening .
晚上 .

就在那个光荣而血腥的夜晚，该师进入战壕之前。

- [hiː; hi][ˈdʒækjələteɪd] , - [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][best] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][ðæt] [ˈevri] [ˈbɑːdi]
' **he ejaculated** , ' **you have the best interest in heaven** , **and that every body**
- 他 射精 , - 你 有 这 最好的 兴趣 在 天堂 , 和 那 每一个 身体
[noʊz] .
knows .
- 知道 .

他脱口而出：“你在天堂里拥有最大的利益，这是每个人都知道的。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkɜːrn(ə)l][ɪn][ə; eɪ]
If I had as good at the Horse Guards , **I would be a colonel in a**
如果 我 有 作为 好的 在 这 马 卫兵 , 我 会 是 一个 上校 在 一个
[ˈfɔːrtnaɪt] .
fortnight .
- 两星期 .

如果我在皇家骑兵卫队表现得像在皇家骑兵卫队那样出色，两周内我就能当上校了。

[oʊ] , [bæd] [lʌk] [əˈtend] [jiː; ji] , [tɪm] [dɔɪl] - — [ænd; ənd]
Oh , bad luck attend ye , Tim Doyle ' — and
哦 , 坏的 运气 出席 是的 , 蒂姆 多伊尔 - — 和

哦，蒂姆·道尔，你真是倒霉透了！

[hiː; hi] [kept] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [θruː] [æn; ən][oʊld] [ˈbʊlək] - [trʌŋk] . “
he kept rummaging through an old bullock - trunk . “
他 保留 翻找 通过 一个 老的 犏 犏 - 树干 . “

他不停地翻找着一个旧牛箱。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˈæftər][jiː; ji] , [juː; jʊ] [ˈdrʌŋkən] [swiːp] !
' **There's no finding anything after ye , you drunken sweep !**
- 有 不 寻找 任何事物 后 是的 , 你 醉 扫 !

“你这醉鬼扫地工，你走后什么也找不到了！”

[wel] , [ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] , [ðɪs] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd] ,
Well , blessed Virgin , this is likely to be a bloody night ; and the Lord ,
出色地 , 蒙福 处女 , 这 是 可能 到 是 一个 血腥 夜晚 ; 和 这 主 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

圣母玛利亚啊，今晚恐怕会是血腥之夜；当然，主也.....

[wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋ] [trɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] , — [ˈɡlɔːri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˈnoʊbəːdi]
will take his dealing trick out of the regiment , — glory to him — nobody
将要 拿 他的 处理 诡计 出去 的 这 团 , — 荣耀 到 他 — 无人
[kæən; kən] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
can complain of it .
能 抱怨 的 它 .

他会把他的赌博伎俩从部队里除名——这对他是莫大的荣耀——没有人会对此抱怨。

[bʌt; bət] , [swiːt] [ˈleɪdi] — [ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ˈbædəhɔːz]
But , sweet Lady — all I wish is , that it won't be as it was at Badajoz
但 , 甜的 女士 — 全部 我 希望 是 , 那 它 惯于 是 作为 它 曾是 在 巴达霍斯
,
,
,

但是，亲爱的女士——我只希望，这里不要再像巴达霍斯那样了。

[ɪn][ˈfjuːnərəl][ˈɔːrdər] , [bʌt; bət][dʒʌst][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˈferli] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] .
in funeral order , but just let him take them fairly as they stand .
在 葬礼 命令 , 但 只是 让 他 拿 他们 相当 作为 他们 站立 .

按葬礼顺序，但就让他按原样接受它们吧。

[ðeəz; ðəz] [θri:] [fi:ld] - [ˈɑːfəsərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ˈiːzəli] [sper] [wʌn]
There's three field - officers with the regiment , and we can easily spare one
有 三 场地 - 警官 和 这 团 , 和 我们 能 容易地 空闲的 一
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
of them ;
的 他们 ;

该团有三名野战军官，我们很容易就能抽调一名；

— [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkæptɪnz] , [jiː; ji] [noʊ] ,
— a couple of captains , ye know ,
— 一个 夫妻 的 队长 , 是的 知道 ,

——你知道，是几位船长。

[wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [mɪst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] — [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [səˈbɔːltərn] ,
would never be missed out of the number — and as to the subalterns ,
会 绝不 是 错过 出去 的 这 数字 — 和 作为 到 这 下级军官 ,
绝对不会被排除在外——至于下级军官，

[waɪ] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
why let him have his own way about them .
为什么 让 他 有 他的 自己的 方式 关于 他们 .
为什么要让他为所欲为？

[oʊ] , [ˈmɜːrdər] !
Oh , murder !
哦 , 谋杀 !

哦，谋杀！

[ðer; ðər][gəʊ][ðə; ði][tæps] .
there go the taps .
那里 去 这 水龙头 .

水龙头关了。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [tɪm] [dɔɪl] ,
If I live to come back , Tim Doyle ,
如果 我 居住 到 来 后退 , 蒂姆 多伊尔 ,

如果我能活着回来，蒂姆·道尔

[aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ɪn][jɔː; jər][ˈdʒækɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [θɜːrˈtiːn] .
I wouldn't be in your jacket for a new thirteen .
我 不会 是 在 你的 夹克 为了 一个 新的 十三 .

我可不想再穿你的外套十三年。

- * [əˈgen] [ðə; ði] [drʌm] [ˈrʌfld] — [ˈpiːtər] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] - [lɪd] , [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər]
*** Again the drum ruffled — Peter shut down the trunk - lid , slammed the door after**
- * 再次 这 鼓 褶皱的 — 彼得 关闭 向下 这 树干 - 盖 , 猛烈抨击 这 门 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

* 鼓声再次响起——彼得关上后备箱盖，砰地一声关上车门，

[ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] — [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][ˈeksɪt][ɪn] [ˈmʌtərɪŋ] [ə; eɪ]
and hurried off to join his company — making his final exit in muttering a
和 慌忙 离开 到 加入 他的 公司 — 制作 他的 最终的 出口 在 喃喃自语 一个
[prer] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] ,
prayer to the Virgin ,
祷告 到 这 处女 ,

然后匆匆赶去和同伴们会合——临别时，他喃喃地向圣母玛利亚祈祷。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪmprɪˈkeɪ](ə)n] [əˈpɑːn] [tɪm] [dɔɪl] .
and an imprecation upon Tim Doyle .
和 一个 诅咒 之上 蒂姆 多伊尔 .

并对蒂姆·多伊尔发出诅咒。

” * [ˈæŋɡləsi] — [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] .
” * **Anglice** — **a shilling** .
” * 英国国教 — 一个 先令 .

“* Anglice——一先令。

[ˈɜːrli] [ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Early next morning .
早期的 下一个 早晨 .

次日清晨。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈɡriːəbli] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [rɪˈsiːvɪŋ] [æn; ən][ˈɔːrdər][frʌm; frəm] [lɔːrd] [ˈwelɪŋtən] [tuː; tə]
I was agreeably surprised at receiving an order from Lord Wellington to
我 曾是 欣然 惊讶 在 接收 一个 命令 从 主 惠灵顿 到
[əˈtend] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æftərˈnuːn] .
attend him that afternoon .
出席 他 那 下午 .

我惊喜地收到惠灵顿勋爵的命令，让我当天下午去拜访他。

[aɪ][roʊd][ˈoʊvər] [əˈkɔːrdɪŋli] ;
I rode over accordingly ;
我 骑 超过 因此 ;

我照做了；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdestɪnd]
and once more found myself in the presence of him who had been destined
和 一次 更多的 成立 我 在 这 在场 的 他 WHO 有 到过 注定
[tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [ˈtaːnɪft] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ɑːrmz] ,
to restore the tarnished glory of the British arms ,
到 恢复 这 失去光泽 荣耀 的 这 英国 武器 ,

我又一次见到了他，他注定要重振英国军队黯淡的荣光。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][ˈkɑːŋkwɛst] , [ˈtɜːrmɪneɪt] [ə; eɪ] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] [baɪ][ə; eɪ]
and after a brilliant career of conquest , terminate a doubtful struggle by a
和 后 一个 杰出的 职业 的 征服 , 终止 一个 疑 斗争 经过 一个
[ˈkraʊnɪŋ] [ˈvɪktəri] .
crowning victory .
加冕 胜利 .

在经历了辉煌的征战生涯后，以一场酣畅淋漓的胜利结束了一场充满变数的斗争。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈɪmjʊəd] [ɪn] [ˈbɪznəs] — [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjʊroʊ] [siːmd]
I found him immured in business — and yet the details of his bureau seemed
我 成立 他 被囚禁 在 商业 — 和 然而 这 细节 的 他的 局 似乎
[tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][æz; əz] [ˈɔːrdərli] [ænd; ənd] [məˈθɑːdɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
to go on as orderly and methodically as the arrangements of a
到 去 在 作为 秩序 和 有条不紊 作为 这 安排 的 一个
[ˈmɜːtʃənts] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] .
merchant's counting - house .
商人的 计数 - 房子 .

我发现他埋头于生意之中——然而，他办公室里的各种细节似乎都像商人的账房一样井然有序、有条不紊地进行着。

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː] , [hiː; hi] [ˈbekənd] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] .
On seeing me , he beckoned me to come forward .
在 看到 我 , 他 招手 我 到 来 向前 .

他看到我后，示意我上前。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [jɔːr; jər] [wɪʃɪz] , [ˈmɪstər] . [oʊˈhæləʊən] .
I think I have been able to meet your wishes , Mr . O'Halloran .
我 思考 我 有 到过 有能力的 到 见面 你的 愿望 , 先生 . 奥哈洛兰 .

我想我已满足了您的愿望，奥哈洛兰先生。

[teɪk] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] [ɑːr] — — — . [æz; əz] [jɔːrz] [ɪz] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [jɔːrt] ['soʊdʒɜːrn]

Take this note to General R — — — . As yours is only to be a short sojourn
拿 这 笔记 到 一般的 拉 — — — . 作为 你的 是 仅有的 到 是 一个 短的 旅居

，

：

，

请将此信转交给R将军。鉴于您只是短暂逗留，

[hiː; hi] [hæz; həz] ['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .

he has kindly offered to make room for you on his staff .
他 有 亲切地 提供 到 制作 房间 为了 你 在 他的 职员 。

他非常友好地提出可以安排你加入他的团队。

[noʊ] [θæŋks] — [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ['endɪd] .

No thanks — and waving his hand , the interview ended .
不 谢谢 — 和 挥手 他的 手 ， 这 面试 结束 。

不用了，谢谢——说完，他挥了挥手，采访结束了。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [maɪ] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] ,

Delighted at my good fortune ,
高兴极了 在 我的 好的 财富 ，

我为自己的好运感到欣喜不已，

[aɪ] [roʊd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] — [prɪ'zentɪd] [maɪ] [krə'den](ə)lɪz]

I rode off to the head - quarters of the fourth division — presented my credentials
我 骑 离开 到 这 头 - 四分之一 的 这 第四 分配 — 呈现 我的 证书

— [wəz; wəz] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɡælənt] ['soʊldʒərz] [ðæt] ['evər] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ]

— was introduced to one of the most gallant soldiers that ever commanded a
— 曾是 介绍 到 — 的 这 最多 英勇 士兵 那 曾经 命令 一个

[brɪ'ɡeɪd] — [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['feləʊ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] — [hɪz; ɪz] [eɪd] -

brigade — and made the acquaintance of the best fellow upon earth — his aid -
旅 — 和 制成 这 熟人 的 这 最好的 同伴 之上 地球 — 他的 援助 -

[diː] - [kæmp] ,

de - camp ,
德 - 营 ，

我骑马前往第四师司令部——递交了我的证件——被引荐给一位曾指挥过旅的最英勇的将领——并结识了世上最好的人——他的副官。

[taːm] [ef] — — — -

Tom F — — — -
汤姆 F — — — -

汤姆·F————

['tʃæptər] [ˌeks'eks'eɪt] .

CHAPTER XXXVIII .
章 38 。

第三十八章

['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæm'peɪn] — ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [vɪ'tɔːrɪːɑː] .

OPENING OF THE CAMPAIGN — BATTLE OF VITTORIA .
开幕 的 这 活动 — 战斗 的 维多利亚 。

战役的开端——维多利亚战役。

[kɪŋ] ['henri] .

King Henry .
国王 亨利 。

亨利国王。

“ [jet] , [ɡɑːd] [brɪ'fɔːr] , [tel] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] ,

“ Yet , God before , tell him we will come on ,
” 然而 ， 上帝 前 ， 告诉 他 我们 将要 来 在 ，

“然而，上帝啊，请告诉他我们会来的，

[ðooʊ] [fræns] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] ['neɪbər] ,
Though France himself , and such another neighbour ,
尽管 法国 他自己 , 和 这样的 其他 邻居 ,
尽管法国本身, 以及另一个这样的邻国,

[stænd][ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [wei] .
Stand in our way .
站立 在 我们的 方式 :

挡住我们的路。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [pæs] , [wi:; wi] [wɪl] ; [ɪf] [wi:; wi][bi:; bi] - ,
If we may pass , we will ; if we be hinder'd ,
如果 我们 可能 经过 , 我们 将要 ; 如果 我们 是 - ,
如果可以通行, 我们就通行; 如果受阻,

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] ['tɔ:ni] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [red] [blʌd]
We shall your tawny ground with your red blood
我们 将 你的 黄褐色 地面 和 你的 红色的 血
我们将用你的鲜血染红你那片黄褐色的土地。

[dɪs'kʌlər] .
Discolour .
变色 :

变色。

" [kɪŋ] ['henri] [vi:] .
" King Henry V .
" 国王 亨利 V :

“亨利五世国王

[em]
M
M
M

[eni] [ə; eɪ] ['sʌmər] [hæz; həz] [pæst] [ə'wei] [sɪns] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [sɔ:] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði]
any a summer has passed away since the spring of manhood saw me on the
任何 一个 夏天 有 通过了 离开 自从 这 春天 的 男子气概 锯 我 在 这
[ɑ:'gwi:.də] — [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪr] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ][faɪndʒ][em 'i:] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [brɪ:f] [bʌt; bət]
Agueda — and the sear of middle age finds me recalling the brief but
阿格达 — 和 这 炙烤 的 中间 年龄 发现 我 回忆 这 简短的 但
['brɪliənt] [remɪ'nɪsɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] " ['kraʊdɪd] [ʼaʊər][ʌv; əv] ['ɡlɔ:riəs] [straɪf] " [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] .
brilliant reminiscences of that " crowded hour of glorious strife " which followed .
杰出的 回忆录 的 那 " 挤 小时 的 辉煌 冲突 " 哪个 随后 :

自从我年轻时在阿格达河畔度过青春年华以来, 已经过去了一个夏天——而中年危机让我回想起随后那段“光荣斗争的
拥挤时光”的短暂而辉煌的回忆。

[taɪm] [hæz; həz] ['sprɪŋkld] [maɪ] [her] [wɪð; wɪθ] " ['wɪzdəmz] ['sɪlvər] " — [ðə; ði] [blʌd] ,
Time has sprinkled my hair with " wisdom's silver " — the blood ,
时间 有 撒上 我的 头发 和 " 智慧的 银 " — 这 血 ,
时间已将“智慧的银光”洒在我的头发上——鲜血,

[wɪtʃ] [wʌns][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪmpʌls] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] , [flʊʊz] ['tempərətli] — " [waɪld]
which once the slightest impulse hurried from the heart , flows temperately — " wild
哪个 一次 这 丝毫 冲动 慌忙 从 这 心 , 流量 温和地 — " 荒野
[ju:θs]
youth's
青年的

曾经, 哪怕最轻微的冲动都从心中涌出, 如今却变得温和——“狂野的青春”

[pæst] “ — [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈpleʒər] [tuː; tə][wʌn] [briːf] [ˈɪrə][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf]
past “ — and I now look back with painful pleasure to one brief era of a life
过去的 “ — 和 我 现在 看 后退 和 痛苦 乐趣 到 一 简短的 时代 的 一个 生活
,
:
:

过去——如今我怀着痛苦的喜悦回望生命中一段短暂的时光，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [lɪvd] [əˈgen] , [aɪ] [wʊd] [tʃɪrfəli] [fɔːrˈɡoʊ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][kɑːm]
for which , could it be lived again , I would cheerfully forego years of calm
为了 哪个 , 可以 它 是 居住地 再次 , 我 会 愉快地 放弃 年 的 冷静的
[ænd; ənd] [ˈspɪrɪtləs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
and spiritless enjoyment .
和 死气沉沉 享受 .

如果人生可以重来，我宁愿放弃多年平静而乏味的享乐。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðɑɪn] , [ˈmɪstər] . [oʊˈhæləʒ-ən] ?
Is not this an ungrateful declaration of thine , Mr . O'Halloran ?
是 不是 这 一个 忘恩负义 宣言 的 你的 , 先生 . 奥哈洛兰 ?

奥哈洛兰先生，这难道不是你忘恩负义的宣言吗？

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈhjuːmən] [ˈblesɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ˈrendər] [ɪɡˈzɪstəns] [ˈhæpi] , [hæst] [ðəʊ] [nɑːt] [bɪn]
With every human blessing that can render existence happy , hast thou not been
和 每一个 人类 祝福 那 能 使成为 存在 快乐的 , 哈斯特 你 不是 到过
[mjuːˈnɪfəsəntli] [ˈɡɪftɪd] ?
munificently gifted ?
慷慨地 天才 ?

难道你没有被慷慨地赐予一切能使人幸福的人类福祉吗？

[ðəʊ] [hæst] [ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði][ˈstrɪndʒənt] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] — [ðəʊ] [hæst][nɑːt] [felt] [ðə; ði]
Thou hast never known the stringent pressure of necessity — thou hast not felt the
你 哈斯特 绝不 已知 这 严格 压力 的 必要性 — 你 哈斯特 不是 毛毡 这
[ˈwɪðərɪŋ] [ˈægəni][ʌv; əv] [ʌnrɪˈkwɑɪtɪd] [lʌv] — [noʊ] [fɔːls] [frend] [hæz; həz] [əˈbjuːzd] [ðɑɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] —
withering agony of unrequited love — no false friend has abused thy confidence —
枯萎 痛苦 的 单相思 爱 — 不 错误的 朋友 有 受虐 你的 信心 —

[noʊ] [ˈlʌvli] [ˈwʊmən] “ [stuːpt] [tuː; tə] [ˈfɔːli] ,
no lovely woman “ stooped to folly ,
不 迷人的 女士 “ 弯腰 到 蠢事 ,

你从未体验过生活所迫的严酷压力——你从未感受过单相思的痛苦——没有虚伪的朋友辜负过你的信任——没有美丽的
女人“堕落到愚蠢的地步”，

“ [ænd; ənd] [meɪd] [ðiː] [blʌʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪnˈkɑːnstənsi] .
” **and made thee blush for her inconstancy .**
” 和 制成 你 脸红 为了 她 反复无常 .
“并因她的反复无常而让你脸红。”

[hæst] [ðəʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [hoʊm] ?
Hast thou not a home ?
哈斯特 你 不是 一个 家 ?

你难道没有家吗？

— [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [lʌv] [hæz; həz] [lɪspt] [əˈpɑːn][ðɑɪ] [niː] — [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti]
— the pledge of holy love has lisped upon thy knee — the smiles of beauty
— 这 保证 的 圣 爱 有 口齿不清 之上 你的 膝盖 — 这 微笑 的 美丽
[wɪtʃ] [ˈnevər] [biːmd] [əˈpɑːn] [əˈhʌðər] ,
which never beamed upon another ,
哪个 绝不 光束 之上 其他 ,
——神圣爱情的誓言轻柔地落在你的膝上——那美丽的笑容，从未在别人身上绽放过。

[hæv; həv] ['braɪtnd] [æt; ət][ðəɪ] ['prez(ə)ns] .
have brightened at thy presence .
有 明亮 在 你的 在场 :

你的到来让我容光焕发。

[wʌt] [wʊdst] [ðəʊ] [mɔ:ɾ] ?
What wouldst thou more ?
什么 会 你 更多的 ?

你还想要什么？

[ə'pɑ:n][maɪ] ['kɑ:njəns] , ['mɪstər] . ['hektər] [oʊ'hælə-ən] , [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ['aɪrɪʃ]
Upon my conscience , Mr . Hector O'Halloran , thou art a most unreasonable Irish
之上 我的 良心 , 先生 : 赫克托 奥哈洛兰 , 你 艺术 一个 最多 不合理 爱尔兰
[dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 :

赫克托·奥哈洛兰先生，我以我的良心发誓，你是一位极其不讲道理的爱尔兰绅士。

[aɪ] [sed] , [ðæt] [aɪ] looked^ [bæk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['epək] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] “ ['peɪnf(ə)l] ['plezər] .
I said , that I looked^ back upon this epoch of my life with “ painful pleasure .
我 说 , 那 我 looked^ 后退 之上 这 时代 的 我的 生活 和 “ 痛苦 乐趣 :

我说，我回顾我生命中的这个时期，带着“痛苦的快乐”。

” — [wel] , [ðæt] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['ɒpəzɪt] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [mə'rɪdiən]
” — **Well , that association of opposites he who has passed the meridian**
” — 出色地 , 那 协会 的 相反的 他 WHO 有 通过了 这 子午线

[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [kæn; kən] ['i:zəli] [ʌndər'stænd] ;
of existence can easily understand ;
的 存在 能 容易地 理解 ;

“——嗯，这种对立统一的现象，凡是过了人生中的重要阶段的人，都很容易理解；

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [peɪn][ænd; ənd] ['plezər] [ɑ:r; ər][dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [kləʊz]
for in the story of a life , pain and pleasure are generally found close
为了 在 这 故事 的 一个 生活 , 疼痛 和 乐趣 是 一般来说 成立 关闭
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 :

因为在人生的故事中，痛苦和快乐往往形影不离。

[ðə; ði] [pʌls] ['kwɪkənz] [wen] [vi:t'tɔ:ri:ɑ:] , - ,
The pulse quickens when Vittoria , Sanroren ,
这 脉冲 加速 什么时候 维多利亚 , - ,

当维多利亚、桑罗伦出现时，脉搏加快了。

[ænd; ənd][sæn] [si:'bæstjən] [pæs] [ɪn] “ ['ʃædʊʊ] [rɪ'vju:] ” — [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] ['sɪkənz] [wen] [aɪ]
and San Sebastian pass in “ shadowy review ” — but the heart sickens when I
和 圣 塞巴斯蒂安 经过 在 “ 阴暗的 审查 ” — 但 这 心 令人作呕 什么时候 我
[rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
recall the memory of him ,
记起 这 记忆 的 他 ,

圣塞巴斯蒂安在“朦胧的回忆”中逝去——但每当我想起他，心中便涌起一阵恶心。

[æt; ət] [hu:z] [saɪd][aɪ] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [ɪn,θu:zi'æstɪk] ['herəʊɪzəm][ʌv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [brɪ'geɪd] ,
at whose side I witnessed the enthusiastic heroism of that noble brigade ,
在 谁 边 我 目击者 这 热情的 英雄主义 的 那 高贵 旅 ,

我曾亲眼目睹那支高贵部队的英勇无畏，

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [pæθ] [tu:; tə] ['vɪktəri] .
to whom he so often pointed out the path to victory .
到 谁 他 所以 经常 尖 出去 这 小路 到 胜利 :

他曾多次向他们指出通往胜利的道路。

[ɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [rɪˈmembrəns] [wɪl] [ðæt] [ˈɑːnɜːd] [neɪm] [biː; bi][held] .
In long and cherished remembrance will that honoured name be held .
在 长的 和 珍爱 纪念 将要 那 荣幸 姓名 是 握住 .

这个受人尊敬的名字将永远被人们铭记和珍视。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈlaɪənz] [hɑːrt] [hiː; hi][juˈnaɪtɪd][ə; eɪ] [ˈwʊmənɜːz] [ˈdʒent(ə)lnəs] — [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm]
To a lion's heart he united a woman's gentleness — the soldier followed him
到 一个 狮子的 心 他 团结的 一个 女性的 温柔 — 这 士兵 随后 他
[θruː] [lʌv] — [hɪz; ɪz] [ˈraɪvlz] [ədˈmaɪəd][ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm; ɪm] .
through love — his rivals admired and praised him .
通过 爱 — 他的 竞争对手 钦佩 和 赞扬 他 .

他将狮子般的勇气与女人的温柔结合在一起——士兵因爱追随他——他的对手钦佩并赞扬他。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][daɪ][ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [lʌv; əv][ˈbæt(ə)] ,
Why did he not die in the blaze of battle ,
为什么 做过 他 不是 死 在 这 火焰 的 战斗 ,
[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][daɪ][ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [lʌv; əv][ˈbæt(ə)] ,
他为什么没有战死沙场？

[wer] [ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ˈsoʊldʒərz][əˈpɑːn] [zɜːrθ] [kənˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈvɪktəri] ?
where the noblest soldiers upon earth contended for a doubtful victory ?
在哪里 这 最高贵 士兵 之上 地球 有争议 为了 一个 疑 胜利 ?
[wer] [ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ˈsoʊldʒərz][əˈpɑːn] [zɜːrθ] [kənˈtendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈvɪktəri] ?
世界上最英勇的战士们为了胜利而战，这场胜利的胜负却难以预料？

— [waɪ] [dɪd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈspɪrɪt] [wɪŋ] [ɪts] [flaɪt] “ [frʌm; frəm] - [kleɪ] ,
— **Why did not his glorious spirit wing its flight “ from cumbring clay ,**
— 为什么 做过 不是 他的 辉煌 精神 翼 它是 航班 “ 从 - 黏土 ,
[waɪ] [dɪd][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈspɪrɪt] [wɪŋ] [ɪts] [flaɪt] “ [frʌm; frəm] - [kleɪ] ,
——为什么他那光荣的灵魂没有“从沉重的泥土中飞翔”？

“ [ɪn] [ðæt] [waɪld] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [geɪnd] [ɪts] [ɪˈmɔːrtəli] ? — [waɪ] ,
“ **in that wild mountain pass , in which it gained its immortally ? — Why ,**
“ 在 那 荒野 山 经过 , 在 哪个 它 获得 它是 永生 ? — 为什么 ,
[ɪn] [ðæt] [waɪld] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [geɪnd] [ɪts] [ɪˈmɔːrtəli] ? — [waɪ] ,
“在那条荒凉的山隘里，它获得了永生？ ——为什么，

[ɑːn] “ [red] [wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː] “ [dɪd][hiː; hi][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ɡreɪv] ?
on “ red Waterloo “ did he not find a lifting grave ?
在 “ 红色的 滑铁卢 “ 做过 他 不是 寻找 一个 举重 严重 ?
[ɑːn] “ [red] [wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː] “ [dɪd][hiː; hi][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [ˈlɪftɪŋ] [ɡreɪv] ?
在“红色滑铁卢”中，他难道没有找到一座可以提升的坟墓吗？

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
[əˈlæs] !
唉!
[əˈlæs] !
唉!

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [əˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ˈsoʊldʒərz] [huːm] [ˈbrɪt(ə)n] [ˈevər]
it was otherwise appointed and one of the noblest soldiers whom Britain ever
它 曾是 否则 任命 和 一 的 这 最高贵 士兵 谁 英国 曾经
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [əˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd][wʌn][lʌv; əv][ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ˈsoʊldʒərz] [huːm] [ˈbrɪt(ə)n] [ˈevər]
[kleɪmd] ,
claimed ,
声称 ,

他被任命为其他职务，是英国历史上最杰出的士兵之一。

[ˈperɪʃt] [baɪ][æn; ən][ɪɡˈnoʊb(ə)][hænd] . *
perished by an ignoble hand . *
遇难 经过 一个 卑鄙的 手 . *
[ˈperɪʃt] [baɪ][æn; ən][ɪɡˈnoʊb(ə)][hænd] . *
死于卑鄙之手。 *

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [lʌv; əv] [meɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈælaɪz] , [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈjuːnəti][lʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][ˈædmərəb(ə)]
The middle of May found the allies , in perfect unity of purpose and admirable
这 中间 的 可能 成立 这 盟国 , 在 完美的 统一 的 目的 和 令人钦佩的
[ˈtʃɪj(ə)nsɪ] ,
efficiency ,
效率 ,

五月中旬，盟军展现出完美的统一目标和令人钦佩的效率。

[ˈredi] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] ,
ready to open the campaign ,
准备好 到 打开 这 活动 ,

准备启动竞选活动，

[ænd; ənd][ˈɔːrdəz][hæd; həd] [bɪn] [ɔːˈredi] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmɜːrri] [ænd; ənd][ðə; ði]
and orders had been already transmitted to General Murray and the
和 订单 有 到过 已经 传输 到 一般的 默里 和 这
[ˈspæni] [kəˈmɑːndəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [koʊst] ,
Spanish commanders on the eastern coast ,
西班牙语 指挥官 在 这 东 海岸 ,

命令已经传达给了默里将军和东海岸的西班牙指挥官。

[tuː; tə] [kəˈmens] [ɪˈniʃ(ə)l] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] .
to commence initial operations .
到 开始 最初的 运营 .

开始初期运营。

[ˈgrædʒuəli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [nɑːt][tuː; tə] [əˈkeɪʒn] [əˈlɑːrm][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [kænˈtuːnmənts] ;
Gradually , and in a manner not to occasion alarm in the French cantonments ;
逐步地 , 和 在 一个 方式 不是 到 场合 警报 在 这 法语 营地 ;
[ænd; ənd][ɪn] [əˈkeɪʒn] ,
逐步进行，且不引起法国驻军的恐慌；

[ðə; ði][ˈælaɪd] [dɪˈvɪʒnz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [ədˈvænst] ,
the allied divisions were concentrated and advanced ,
这 盟军 部门 是 集中 和 先进的 ,
[ænd; ənd][ɪn] [wɜːr; wər] [əˈkeɪʒn] ,
盟军各师集中兵力并向前推进。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˈspæni] [kɔːr] [wɜːr; wər][pʊt][ɪn] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑːpəreɪt] .
and the supporting Spanish corps were put in march to co - operate .
和 这 支持 西班牙语 兵团 是 放 在 行进 到 合作 - 操作 .
[ænd; ənd][ɪn] [səˈpɔːrtɪŋ] [ˈspæni] [kɔːr] [wɜːr; wər] [pʊt][ɪn] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ˌsiː ˈoʊ] - [ˈɑːpəreɪt] .
支援的西班牙军团列队行进，以配合战斗。

[bæd] [ˈweðər] , [ˈhevi] [reɪnz] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈæksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːnˈtuːn] - [treɪn] , [dɪˈleɪd]
Bad weather , heavy rains , and an accident to the pontoon - train , delayed
坏的 天气 , 重的 雨 , 和 一个 事故 到 这 浮桥 - 火车 , 延迟

[ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [kæmˈpeɪn] .
the opening of the campaign .
这 开幕 的 这 活动 .

恶劣的天气、暴雨以及浮桥列车的事故，导致战役开幕延迟。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
It was but for a few days .
它 曾是 但 为了 一个 很少 天 .

仅仅持续了几天而已。

[ɑːn][ðə; ði] 16th , [ˈɡreɪəm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑːrˈtɪləri] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] - :
On the 16th , Graham threw his infantry and artillery across the Douero :
在 这 16th , 格雷厄姆 扔 他的 步兵 和 炮兵 穿过 这 - :
[ɑːn][ðə; ði] 16th , [ˈɡreɪəm] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑːrˈtɪləri] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] - :
16日，格雷厄姆将他的步兵和炮兵部队投入杜埃罗河对岸：

[hɪl] [muːvd] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][beɪˈʃɑːr] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 22d ,
Hill moved forward to Bejar ; and on the 22d ,
爬坡道 已搬 向前 到 贝哈尔 ; 和 在 这 22d ,
[hɪl] [muːvd] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][beɪˈʃɑːr] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 22d ,
希尔向前推进至贝哈尔；22日，

[bɔːrd] [ˈwelɪŋtən] [ˈmɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [wɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʌnz] ;
Lord Wellington marched with his right wing towards the Tonnes ;
主 惠灵顿 行军 和 他的 正确的 翼 向 这 吨 ;
[bɔːrd] [ˈwelɪŋtən] [ˈmɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [wɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʌnz] ;
威灵顿勋爵率领右翼部队向托恩斯进军；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˌpræktɪkəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [kənˈsep(ə)n] [ðæt] [ˈevər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmɪləteri] [ˈdʒiːniəs]
and the practicability of the noblest conception that ever a great military genius
和 这 实用性 的 这 最高贵 概念 那 曾经 一个 伟大的 军队 天才
[mətʃʊrd] ,
matured ,
成熟的 ,

以及一位伟大的军事天才所构想的最崇高理念的可行性，

[wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpruːvɪn] .
was now to be proven .
曾是 现在 到 是 已证实 .

现在需要证明这一点。

“ [ə; eɪ][ɡrænd] [dɪˈzaɪn] , ” [ænd; ɐnd] [ˈɡrændli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈeksɪkjʊːtɪd] !
“ **A grand design** , ” **and grandly it was executed** !
“ 一个 盛大 设计 , ” 和 宏伟 它 曾是 执行 !
“宏伟的蓝图”，而且执行得非常出色！

[fɔːr; fər] [haɪ] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ɐnd] [strɔːŋ] [ʌv; əv][hænd] , [ˈwelɪŋtənz] [ˈvetərənz] [ˈmɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]
For high in heart and strong of hand , Wellington's veterans marched to the
为了 高的 在 心 和 强的 的 手 , 惠灵顿 退伍军人 行军 到 这
[ɪnˈkaʊntər] ;
encounter ;
遇到 ;

威灵顿的老兵们士气高昂、意志坚定，向着这场遭遇战进发；

[ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv] [twelv] [ˈvɪktərɪz] [pleɪd] [əˈbaʊt] [ðər; ðər] [ˈbeɪənɪts] ; [ænd; ɐnd][hiː; hi] , [ðə; ði] [ˈliːdər]
the glories of twelve victories played about their bayonets ; and he , the leader
这 荣耀 的 十二 胜利 玩 关于 他们的 刺刀 ; 和 他 , 这 领导者
, [soʊ] [praʊd] [ænd; ɐnd] [ˈkɔːnfɪdənt] ,
, so proud and confident ,
, 所以 自豪的 和 自信的 ,

十二场胜利的荣光在他们的刺刀周围闪耀；而他，这位领袖，如此骄傲自信，

[ðæt] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [ˈmaːrks] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ʌv; əv] [speɪn] , [hiː; hi] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]
that in passing the stream which marks the frontier of Spain , he rose in his
那 在 通过 这 溪流 哪个 标记 这 边境 的 西班牙 , 他 玫瑰 在 他的
[sˈtɪrəps] ,
stirrups ,
马镫 ,

当他经过标志着西班牙边境的那条小溪时，他站起了马镫。

[ænd; ɐnd] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [kraɪd] [aʊt] — “ [ferˈwel] , [ˈpɔːrtʃʊɡl] ! ” * *
and waving his hand , cried out — “ Farewell , Portugal ! ” * *
和 挥手 他的 手 , 哭 出去 — “ 告别 , 葡萄牙 ! ” * *

他挥着手，高喊道：“再见了，葡萄牙！ ”

* [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈækjərəsi] — [ðæt] [ˈmeɪdʒər] -
*** It was said — I know not with what accuracy — that Major -**
* 它 曾是 说 — 我 知道 不是 和 什么 准确性 — 那 主要的 -

据说——我不知道其准确性如何——少校

[ˈdʒen(ə)rəl] [rɑːs] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsniːkɪŋ] [ˈskaʊndrəl] [ˈæmbʊʃt] [ɪn][ə; eɪ]
General Ross was shot by a sneaking scoundrel ambushed in a
一般的 罗斯 曾是 射击 经过 一个 鬼鬼祟祟 恶棍 遭到伏击 在 一个

罗斯将军被一名潜伏的歹徒伏击并枪杀。

[triː] .
tree .
树 .

树。

* * [nə'pɪr] .
* * **Napier** .
* * 纳皮尔 .

** 内皮尔。

[tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði][ˈfaɪəri] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælaid][ˈdʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [ˈenəmi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
To oppose the fiery movements of the allied general , the enemy should have
到 反对 这 火热 移动 的 这 盟军 一般的 , 这 敌人 应该 有
[bɪn] [kəm'baɪnd] ,
been combined ,
到过 合并 ,

为了对抗盟军将领的猛烈攻势，敌军本应联合起来。

[ænd; ænd][ɪn] [ˈredɪnəs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːkwəli] [ʌnpri'perd] [ænd; ænd] [ʌnsə'spiʃəs] [ðæt]
and in readiness ; but they were equally unprepared and unsuspicious that
和 在 准备就绪 ; 但 他们 是 同样地 毫无准备 和 不带怀疑的 那
[æn; ən] [æd'væns] [wʊd] [biː; bi] [ə'temptɪd] .
an advance would be attempted .
一个 进步 会 是 尝试过 .

他们做好了准备；但他们同样毫无防备，也没有怀疑对方会发动进攻。

[nə'pəʊliːənz] [ˈɔːrdərz][tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði] [tʌnz] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɛtəli] [nɪ'glektɪd] ;
Napoleon's orders to concentrate on the Tonnes , had been fatally neglected ;
拿破仑的 订单 到 集中 在这 吨 , 有 到过 致命的 被忽视的 ;
拿破仑集中力量攻占托恩斯的命令被严重忽视了；

[ænd; ænd][noʊ][ˌprepə'reɪ(ə)n][hæd; həd] [jet] [kə'menst] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and no preparation had yet commenced to evacuate the capital , if such a
和 不 准备 有 然而 开始 到 撤离 这 首都 , 如果 这样的 一个
[step] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ˈnesəsəri] .
step should become necessary .
步 应该 变得 必要的 .

如果需要采取撤离首都的措施，目前还没有开始任何准备工作。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][wʌz; wəz][æt; ət] [ɪ'fʊː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdʒenrəlz] ; [ðə; ði] [ˈlætər] [ɑːn][bæd][tɜːrmz][wɪð; wɪθ]
Joseph was at issue with his generals ; the latter on bad terms with
约瑟夫 曾是 在 问题 和 他的 将军们 ; 这 后者 在 坏的 条款 和
[iːtʃ] [ˈʌðər] ;
each other ;
每个 其他 ;

约瑟夫与他的将军们发生了争执；而这些将军们彼此之间关系很差；

[ænd; ænd] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [leɪd][ˈoʊpən][tuː; tə] [ˌʌn'məːsɪfʊl]
and , strange as it might appear , in a country laid open to unmerciful
和 , 奇怪的 作为 它 可能 出现 , 在 一个 国家 铺设 打开 到 无情
[kɑːntrə'bjuːʃənz] ,
contributions ,
贡献 ,

而且，尽管这听起来可能很奇怪，但在一个对无情捐助敞开大门的国家里，

[sə'boːrdɪnət] [ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər][ə'kwairɪŋ, ə'kwairɜːɪŋ] [welθ] , [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
subordinate officers were acquiring wealth , while the king was without a
下属 警官 是 收购 财富 , 尽管 这 国王 曾是 没有 一个
[ˈɡɪni] ,
guinea ,
几内亚 ,

下级官员们聚敛财富，而国王却身无分文。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈmeɪdʒər] - [ˈdʒen(ə)rəl] ([ʒʊr'dæn]) [ˈæktʃuəli] [səb'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][ˈkredit] .
and his major - general (Jourdan) actually subsisting upon credit .
和 他的 主要的 - 一般的 (乔丹) 实际上 生存 之上 信用 .

而他的少将（Jourdan）实际上是靠赊账度日。

[ˈevri] [kəˈmændər] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
Every commander seemed to think and act for himself .
每一个 指挥官 似乎 到 思考 和 行为 为了 他自己 .

每个指挥官似乎都自行其是，独立思考和行动。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈɪju:d] [ˈɔ:rdərz] ,
Joseph issued orders ,
约瑟夫 发布 订单 ,

约瑟夫下达命令，

[bʌt; bət] [nʌn] [əuˈbeɪd] [ðem; ðəm] — [sʌm; səm][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈsɜ:rtɪd] [ðæt] [ɒ:rd] [ˈwelɪŋtən] [wʊd]
but none obeyed them — some general asserted that Lord Wellington would
但 没有任何 服从 他们 — 一些 一般的 断言 那 主 惠灵顿 会
[əˈtempt] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [frentʃ] [raɪt] ;
attempt to turn the French right ;
试图 到 转动 这 法语 正确的 ;

但没有人听从他们的命令——有的将军断言，威灵顿勋爵会试图让法国人转向右翼；

— [ˈʌðər] [dɪˈkleɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [mɑ:rtʃ] [dəˈrekt][ɑ:n] [məˈdrɪd] .
— others declaring that he would march direct on Madrid .
— 其他的 声明 那 他 会 行进 直接的 在 马德里 .

——还有人宣称他将直接进军马德里。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv][,aɪ ˈti:] [ðæt] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [fi:ld] [ʌv; əv][ɑ:pəˈreɪ](ə)n] ,
One would have it that the north would be his field of operation ,
— 会 有 它 那 这 北 会 是 他的 场地 的 手术 ,

人们可能会认为北方将是他的行动区域，

— [əˈnʌðər] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][ɪn][ˈkɑ:nsərt][wɪð; wɪθ][sɜ:r]
— another maintained that it would be the south , and in concert with Sir
— 其他 维持 那 它 会 是 这 南 , 和 在 音乐会 和 先生

[dʒɑ:n] [ˈmɜ:ri] .
John Murray .
约翰 默里 .

——另一位则坚持认为应该是南方，并且要与约翰·默里爵士合作。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [wen] [ðə; ði][ɪˈnɪ](ə)l] [ˈmu:vmənts]]
All were referring to what might be the future , when the initial movements
全部 是 指 到 什么 可能 是 这 未来 , 什么时候 这 最初的 移动

[wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [meɪd] ;
were already made ;
是 已经 制成 ;

所有人都在谈论未来可能发生的事情，而最初的行动实际上已经发生了；

[ænd; ənd] [ˈwelɪŋtən] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɛslə] , [bɪˈfɔ:r] ,
and Wellington was over the Esla , before ,
和 惠灵顿 曾是 超过 这 埃斯拉 , 前 ,

惠灵顿之前曾到过埃斯拉河上空。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈenəmi] - [kænˈtu:nmənts] [ðæt] [ə; eɪ][dɪˈvɪz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈi:v(ə)n] [pʊt]
it was known in the enemies ' cantonments that a division had been even put
它 曾是 已知 在 这 敌人 - 营地 那 一个 分配 有 到过 甚至 放
[ɪn] [mɑ:rtʃ] !
in march !
在 行进 !

敌军营地里的人都知道，甚至有一个师已经出动了！

[nʌn] , [seɪv] [ə; eɪ] ['mɪləteri] ['ri:dər] , [kæn; kən][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)]
None , save a military reader , can estimate this wonderful and successful
没有任何 , 节省 一个 军队 读者 , 能 估计 这 精彩的 和 成功的
[ɑ:pə'reɪ](ə)n] .
operation :
手术 :

除了军方人士之外, 没有人能够估量这次精彩而成功的行动。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][sɜ:r] [ˈtɒməs] ['greɪəmz, ˈgræmz] [kɔ:r] ['trævəst] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
A part of Sir Thomas Graham's corps traversed a distance of more than
一个 部分 的 先生 托马斯 格雷厄姆的 兵团 穿越 一个 距离 的 更多的 比
[tu:] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,
two hundred miles ,
二 百 英里 ,

托马斯·格雷厄姆爵士麾下的一部分部队行军超过两百英里。

[ɪts] [ru:t] ['rʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][træs][æz; əz][ˈmɒnti:z] , [ðə; ði]['waɪldɪst] ['dɪstrɪkt] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
its route running through the Tras as Montes , the wildest district imaginable .
它是 路线 跑步 通过 这 tras 作为 蒙特斯 , 这 最狂野的 区 可以想象的 :

它的路线穿过特拉斯阿斯蒙特斯, 这是你能想象到的最狂野的地区。

[ˈoʊvər][ə; eɪ] ['rʌɡɪd] ['sɜ:rfɪs] — [hɪðər'tu:] [ʌnˈhəʊn] [tu;; tə] ['eni] [seɪv] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ɔ:r] [mju:lə'tɪr] —
Over a rugged surface — hitherto unknown to any save the shepherd or muleteer —
超过 一个 崎岖 表面 — 迄今为止 未知 到 任何 节省 这 牧羊人 或者 骡夫 —
[ˈfɔ:rtɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [wɪð; wɪθ] [ɑ:r'tɪləri] ,
forty thousand men , with artillery ,
四十 千 男人 , 和 炮兵 ,

在一片崎岖不平的地形上——此前除了牧羊人和骡夫之外, 无人涉足——四万名士兵, 带着火炮,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
and all the equipages of war ,
和 全部 这 装备 的 战争 ,

以及所有战争装备,

[wɜ:r; wər] [pæst] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] ['seɪftɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌnəˈpəʊzd] —
were passed and placed in safety on the further banks of a river unopposed —
是 通过了 和 放置 在 安全 在 这 更远 银行 的 一个 河 无人反对 —
[nɑ:t][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒen(ə)rəl] [brɪˈli:vɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [klaʊd] [wʌz; wəz] [kəˈlektɪd] ,
not a French general believing that even a cloud was collected ,
不是 一个 法语 一般的 相信 那 甚至 一个 云 曾是 集 ,

它们被安全送达并安置在河对岸, 没有遇到任何抵抗——没有一位法国将军相信哪怕一丝一毫的阻碍。

[wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɜ:rst] !
when the tempest had already burst !
什么时候 这 暴风雨 有 已经 爆裂 !

暴风雨已经来临!

['mɪrli] ['weɪtɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ˈtɔ:rou] , [tu;; tə][juˈnaɪt][hɪz; ɪz] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['ɑ:rmɪ] ,
Merely waiting one day at Toro , to unite his left with the Gallician army ,
仅仅 等待 一 天 在 托罗 , 到 团结 他的 左边 和 这 - 军队 ,

他只是在托罗等待了一天, 以便将左翼与高卢军队会合。

[ænd; ənd][ɪˈneɪb(ə)] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈvɪʒnz] [tu;; tə] [klaʊz] [ʌp] ,
and enable the rear of his own divisions to close up ,
和 使能够 这 后部 的 他的 自己的 部门 到 关闭 向上 ,
并使己方部队的后方得以封闭,

[ðə; ði][ˈælaɪd][ˈdʒen(ə)rəl] [pʊʃt] [ˈræpɪdli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkeriən] , [hɪz; ɪz][oʊn] [truːps] [ˈbjuːtɪfli] [ɪn][hænd]
the allied general pushed rapidly for the Carion , his own troops beautifully in hand
这 盟军 一般的 推动 快速 为了 这 腐肉 , 他的 自己的 军队 非常漂亮 在 手
,
.
.

盟军将领迅速向卡里翁河推进，他的部队指挥得非常出色。

[ænd; ənd] [ˈiːðər] [flæŋk] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ˈspæni] [ˈregjuləz] [ænd; ənd][pɑːrˈtiːdɑːz] .
and either flank protected by Spanish regulars and partidas .
和 任何一个 侧翼 受保护 经过 西班牙语 常客 和 派对 .

两侧由西班牙正规军和游击队保护。

[tuː] [leɪt] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˌbwɑːnɑːˈpɑːte] [felt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] ; — [wen] [ðə; ði]
Too late , Joseph Buonaparte felt the danger of his position ; — when the
也 晚的 , 约瑟夫 波拿巴 毛毡 这 危险 的 他的 位置 ; — 什么时候 这
[ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] ,
danger was discovered ,
危险 曾是 发现 ,

约瑟夫·波拿巴意识到自己处境的危险时已经太晚了；——当危险被发现时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈmiːdiəb(ə)l] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n] [straɪd] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri]
it was irremediable ; for with the certain stride of victory
它 曾是 无法补救 ; 为了 和 这 肯定 步幅 的 胜利

这已无可挽回；因为胜利已然到来。

[ˈwelɪŋtən] [ˈmɑːtʃt] [ˈfɔːrwəd] .
Wellington marched forward .
惠灵顿 行军 向前 .

惠灵顿向前推进。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第33/38页

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [pæst] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]
The Pisuerga and the Arlanzan were passed , to use the language of an
这 - 和 这 - 是 通过了 , 到 使用 这 语言 的 一个
[hɪ'stɔːriən] ,
historian ,
历史学家 ,

用历史学家的话来说,《皮苏尔加》和《阿尔兰赞》都已通过。

" ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [noʊ][ˈwɔːtər] " — [ænd; ənd][ˈbuːɡɔːs] , [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [ˈfɔɪld]
" **easily as if they contained no water** " — **and Burgos , that once had foiled**
" 容易地 作为 如果 他们 包含 不 水 " — 和 布尔戈斯 , 那 一次 有 挫败
[hɪz; ɪz] [ˈefərts] ,
his efforts ,
他的 努力 ,

“轻而易举,仿佛里面根本没有水”——而布尔戈斯,曾经挫败过他的努力,

[ˈperɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hændz] [wɪtʃ] [ˈfɔːrmərlɪ] [hæd; həd] [held][aɪ ˈtiː][soʊ] [sək'sesfəli] .
perished by the same hands which formerly had held it so successfully .
遇难 经过 这 相同的 双手 哪个 以前 有 握住 它 所以 成功地 .

最终,它却被曾经成功掌控它的同一双手摧毁了。

[ðʌs] [fɑːr][lɔːrd] [ˈwelɪŋtənz] [ˈræpɪd] [æd'væns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] [sək'ses] ;
Thus far Lord Wellington's rapid advance had been attended with splendid success ;
因此 远的 主 惠灵顿 迅速的 进步 有 到过 参加 和 灿烂 成功 ;
[bʌt; bət][ˈboʊldər] [ɑːpə'eɪʃənz] ,
but bolder operations ,
但 更大胆 运营 ,

到目前为止,惠灵顿勋爵的快速推进取得了辉煌的成功;但更大胆的行动,

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] [rɪ'zʌltz] , [rɪ'meɪnd] [bɪ'hɑɪnd] .
and followed by more brilliant results , remained behind .
和 随后 经过 更多的 杰出的 结果 , 剩余 在后面 .

尽管取得了更辉煌的成绩,但仍落后了。

[ɑːn][ðə; ði] 13th , [mæskt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæv(ə)lɪrɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [pɑːr'tɪːdɑːz] ,
On the 13th , masked by his own cavalry , and a swarm of Spanish partidas ,
在 这 13th , 戴面具 经过 他的 自己的 骑兵 , 和 一个 蜂群 的 西班牙语 派对 ,

13日,他掩护着自己的骑兵和一大群西班牙骑兵,

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˈmɑːtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [left] , [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪbrəʊ] ,
he suddenly marched by his left , to turn the sources of the Ebro ,
他 突然 行军 经过 他的 左边 , 到 转动 这 来源 的 这 埃布罗河 ,

他突然向左侧进发,前往埃布罗河源头。

[pleɪs] [hɪz; ɪz][ˈɑːrmi] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [reɪ'nəɪsə] [ˈmaʊntnɪz] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði]
place his army between that river and the Reynosa mountains , and cut the
地方 他的 军队 之间 那 河 和 这 雷诺萨 山脉 , 和 切 这
[ˈenəmi] [frəm; frəm][ðə; ði] [siː] .
enemy from the sea .
敌人 从 这 海 .

让他的军队驻扎在那条河和雷诺萨山脉之间,切断敌人与海洋的联系。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs] , [bʌt; bət] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [prɪˈkerɪəs] , [ə'tempt] ;
It was a bold and judicious , but difficult and precarious , attempt ;
它 曾是 一个 大胆的 和 明智的 , 但 难的 和 岌岌可危 , 试图 ;

这是一次大胆而明智的尝试,但也十分困难且充满风险;

[ænd; ənd][wʌn][frəm] [wit] [ə; eɪ] ['nɜːrəs] [kə'mændə] [wəd] [hæv; həv] [rɪ'kəʊld] .
and one from which a nervous commander would have recoiled .
 和 一 从 哪个 一个 紧张的 指挥官 会 有 反冲 .

而对于一位神经紧张的指挥官来说，这无疑是一个令人望而却步的例子。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrt] [ræn] [θruː] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['kʌntri] , [huːz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] ['sɪŋɡjələrlɪ]
The line of march ran through a mountain country , whose features were singularly
 这 线 的 行进 跑 通过 一个 山 国家 , 谁 特征 是 单独地
 ['rʌɡɪd] .
rugged .
 崎岖 .

行军路线穿过一片山地，那里的地形异常崎岖。

[ðə; ði] ['vælɪz] [wɜːr; wər] [di:p] ; ['ɡʌliːz] [ænd; ənd] [rə'vi:nz] ['kɑːnstəntli] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ;
The valleys were deep ; gullies and ravines constantly presented themselves ;
这 山谷 是 深的 ; 沟壑 和 峡谷 不断地 呈现 他们自己 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [rouɪdz] , ['næroʊ] [ænd; ənd] ['broʊkən] ,
and the roads , narrow and broken ,
和 这 道路 , 狭窄的 和 破碎的 ,
山谷很深；沟壑纵横，道路狭窄崎岖，

[wɜːr; wər] [ʌn'su:tɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trænsɜːrt][ʌv; əv] [fiːld] ['ekwəpɪdʒ] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] .
were unsuited for the transport of field equipment and artillery .
 是 不合适 为了 这 运输 的 场地 装备 和 炮兵 .
 不适合运输野战装备和火炮。

[stɪl] [lɔ:rd] ['welɪŋtən] [pə:sɪ'viəd] ; [ænd; ənd] , ['nɒʊbli] ['sekəndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['fɔ:ləʊəz] , ['evri]
Still Lord Wellington persevered ; and , nobly seconded by his gallant followers , every
 仍然 主 惠灵顿 坚持不懈 ; 和 , 高贵地 附议 经过 他的 英勇 追随者 , 每一个
 ['ɑ:bstək(ə)l][wʌz; wəz] [oʊvə'kʌm] .
obstacle was overcome .
 障碍 曾是 克服 .

尽管如此，惠灵顿勋爵依然坚持不懈；在他的英勇追随者的鼎力支持下，每一个障碍都被克服了。

[wen] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈmu:viŋ] [ˈfɔ:rwərd][ðə; ði] [ɑ:ˈrtiləri] [wɜ:ɹ; wər] [faʊnd] [ɪmˈpræktikəbl] ,
When the ordinary means of moving forward the artillery were found impracticable ,
 什么时候 这 普通的 方法 的 移动 向前 这 炮兵 是 成立 不切实际 ,
 [ðə; ði][ˈɡʌnz] [wɜ:ɹ; wər] [disˈmaʊntid] ,
the guns were dismounted ,
 这 枪支 是 下马 ,

当发现用常规方式推进火炮行不通时,就把火炮卸下来。

[ænd; ʌnd] [ˈləʊə-d] [ɔːr] [swei] [ˈoʊvər] [ˈpresəpɪsɪz] [wɪtʃ] [ˈθreɪnd] [tuː, tə][bɑːr][ðər; ðər] [ˈfɑːrðər]

and lowered or swayed over precipices which threatened to bar their farther

和 降低 或者 摇摆 超过 悬崖 哪个 威胁 到 酒吧 他们的 更远

[ˈprɑːɡres] .

progress .

进步 .

它们在悬崖边摇摇晃晃，险些跌落悬崖，阻碍了它们继续前进。

[ɑ:n] [went] [ðə; ði] [ˈæŋɡləʊ] - [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [dɪ'vɪʒnz] , [ɪn] ['si:sləs] [mɑ:rtʃ] ; [ænd; ɐnd] , ['æftər][sɪks] [deɪz]
On went the Anglo - Portuguese divisions , in ceaseless march ; and , after six days
 在 去 这 盎格鲁 - 葡萄牙语 部门 , 在 不停歇 行进 ; 和 , 后 六 天
 [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [ɪg'zɜ:rʃn] ,
of incessant exertion ,
 的 不停歇 用力 ,
 英葡联军继续前进, 不停歇地行军; 经过六天的不懈努力,

[ðə; ði][ˈælaɪd] [ˈkɑ:ləmz] [ˈɪju:d] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈru:ts, ˈraʊts, ˈrɒts] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði]
the allied columns issued from their mountain routes , and entered the
这 盟军 列 发布 从 他们的 山 路线 , 和 进入 这
[di:p] [ˈvæli] [ʌv; əv][vi:tˈtɔ:ri:ɑ:] .
deep valley of Vittoria .
深的 谷 的 维多利亚 .

盟军纵队从山路出发，进入了维多利亚深谷。

[æz; əz] [jet] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈferli] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] ;
As yet I had never been fairly under fire ;
作为 然而 我 有 绝不 到过 相当 在下面 火 ;

我之前从未真正遭受过炮火攻击；

[ˈaʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɛslə] [tu:; tə][ðə; ði] [zəˈdɒrə] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [mənʉ:v] ,
our march from the Esla to the Zadora had been one of manouvre ,
我们的 行进 从 这 埃斯拉 到 这 扎多拉 有 到过 一 的 机动 ,

我们从埃斯拉到扎多拉的行军是一场迂回战术的行军，

[lɔ:rd] [ˈwelɪŋtən] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈevri] [pəˈzi(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l] [skɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [slɑɪt] [kəˈlɪzən]
Lord Wellington turning every position with admirable skill ; and the slight collisions
主 惠灵顿 转弯 每一个 位置 和 令人钦佩的 技能 ; 和 这 轻微 碰撞
[wɪtʃ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [rɪˈzʌltɪd] ,
which occasionally resulted ,
哪个 偶尔 结果 ,

威灵顿勋爵以令人钦佩的技巧扭转了每一个局面；而偶尔发生的轻微碰撞，

[əˈkɜ:rɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [laɪt] [tru:ps] .
occurring always between the light troops .
发生 总是 之间 这 光 军队 .

总是发生在轻步兵部队之间。

[wʌn] [ɪˈregjələr] [bʌt; bət] [ˈdæʃɪŋ] [əˈfer] , [ɑ:n][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [deɪ] , [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs]
One irregular but dashing affair , on the preceding day , had taken place
一 不规律的 但 帅气 事务 , 在 这 前 天 , 有 已采取 地方
[ʌnɪkˈspektɪdli] ,
unexpectedly ,
不料 ,

前一天，发生了一件不寻常但却令人难忘的意外事件。

[brɪˈtwi:n] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [dɪˈvɪz(ə)n][ænd; ənd] - [brɪˈgeɪd] ,
between a part of the light division and Maranzin's brigade ,
之间 一个 部分 的 这 光 分配 和 - 旅 ,

在轻步兵师的一部分和马兰津旅之间，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:r; wər]
at the entrance of the valley of the Boveda , in which the French were
在 这 入口 的 这 谷 的 这 - , 在 哪个 这 法语 是
[sɪˈvɪrli] [ˈhændəld] ,
severely handled ,
严重 处理 ,

在博韦达山谷的入口处，法国人在那里遭到了残酷对待。

[ænd; ənd] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbæɡɪdʒ] , [ænd; ənd] [faɪv] [ˈhʌndrəd]
and narrowly escaped with the loss of their baggage , and five hundred
和 勉强 逃脱 和 这 损失 的 他们的 行李 , 和 五 百
[men] .
men .
男人 .

他们侥幸逃脱，但失去了行李和五百名士兵。

[wɪː; wɪ] [ri:tʃt] - , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th ;
We reached Espigo , after a very long march , late in the evening of the 18th ;
我们 达到 - , 后 一个 非常 长的 行进 , 晚的 在 这 晚上 的 这 18th ;

经过漫长的行军，我们在18日傍晚抵达埃斯皮戈；

[ænd; ənd] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [muːvd] [ɑːn][tuː; tə] [baɪə] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfɔːrsɪŋ] [ðæt] [pæs] ,
and early next morning , moved on to Bayas , in the hope of forcing that pass ,
和 早期的 下一个 早晨 , 已搬 在 到 巴亚斯 , 在 这 希望 的 强制 那 经过 ,
第二天一大早，我们便向巴亚斯进发，希望能强行通过那道隘口。

[ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ˈsentər] .
and cutting off the armies of the south , and centre .
和 切割 离开 这 军队 的 这 南 , 和 中心 .
切断南方和中部军队的退路。

[bʌt; bət] [biːl] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pəˈzɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈpɔːrtʃʊɡl] ,
But Beille had taken a strong position , with the army of Portugal ,
但 贝勒 有 已采取 一个 强的 位置 , 和 这 军队 的 葡萄牙 ,
但贝耶在葡萄牙军队中采取了强硬立场，

[tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðer; ðər] [ˈpæsidʒ] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈfaɪl] [ʌv; əv][lɑː][ˈpweblɑː; pjuːeblə] .
to cover their passage through the defile of La Puebla .
到 覆盖 他们的 通道 通过 这 亵渎 的 拉 普埃布拉 .
掩护他们通过拉普埃布拉峡谷。

[wɪː; wɪ][wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [əˈtæk] [ɪn] [frʌnt] , [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [pəˈzɪ(ə)n]
We were directed to attack in front , while the light division turned their position
我们 是 指导 到 攻击 在 正面 , 尽管 这 光 分配 转向 他们的 位置
.
.
.

我们奉命正面进攻，而轻步兵师则改变阵型。

[ə; eɪ] [briːf] [əˈfer] [ɪnˈsjuːd] , [ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [ˈsentər] [ˈθredɪd]
A brief affair ensued , during which the armies of the south and centre threaded
一个 简短的 事务 随后 , 期间 哪个 这 军队 的 这 南 和 中心 螺纹
[ðə; ði] [dɪˈfaɪl] ,
the defile ,
这 亵渎 ,

随后发生了一场短暂的冲突，期间南方和中央的军队穿过了隘口。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː] [laɪn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [zəˈdɔːrə] .
and came into line behind the Zadora .
和 来了 进入 线 在后面 这 扎多拉 .
然后排在了扎多拉后面。

[ðæt] [ˈɑːbdʒekt] [geɪnd] , [reɪl] [fel] [bæk] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,
That object gained , Reille fell back , and crossed the river ,
那 目的 获得 , 雷耶 跌倒 后退 , 和 交叉 这 河 ,
拿到目标后，雷耶退后一步，渡过了河。

[ænd; ənd][wɪː; wɪ] [ˈbɪvuækd] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [baɪə] .
and we bivouacked for that night upon the Bayas .
和 我们 露营 为了 那 夜晚 之上 这 巴亚斯 .
当晚，我们就在巴亚斯河畔露营过夜。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈbæt(ə)][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ;
It was apparent to all that a great and decisive battle was at hand ;
它 曾是 明显 到 全部 那 一个 伟大的 和 决定性 战斗 曾是 在 手 ;
[kɪŋ] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ,
King Joseph ,
国王 约瑟夫 ,

所有人都清楚地意识到，一场重大而决定性的战役即将到来；约瑟王，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [perz] [ænd; ənd] [ˈæmbjulənsɪz] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][vɪtˈtɔːrɪ.ɑː] ;
with his immense pares and ambulances , was still in front of Vittoria ;
和 他的 巨大 帕雷斯 和 救护车 , 曾是 仍然 在 正面 的 维多利亚 ;
他带着庞大的车队和救护车, 仍然挡在维多利亚前面;

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [tuː] [hjuːdʒ] [ˈkɒŋ.vɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈredi] [fɔːr; fər] [fræns] , [ænd; ənd][wʌn][hæd; həd]
and although two huge convoys were ready for France , and one had
和 虽然 二 巨大的 车队 是 准备好 为了 法国 , 和 一 有
[bɪn] [ɔːlˈredi] [dɪˈspætʃ] ,
been already despatched ,
到过 已经 已派送 ,
尽管已有两支庞大的运输队准备前往法国, 其中一支已经出发,
[stɪl] [ðə; ði][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈbægrɪdʒ] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnʌmbər]
still the quantity of baggage that remained was enormous , and the number
仍然 这 数量 的 行李 那 剩余 曾是 巨大的 , 和 这 数字
[ʌv; əv] [ˈkæərɪdʒɪz] [ˈɔːlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)] .
of carriages almost incredible .
的 马车 几乎 极好的 .
剩余的行李数量仍然巨大, 马车的数量也几乎令人难以置信。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)] [kɔːrt] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfjuːdʒətɪv]
The whole of his miserable Court had followed the steps of the royal fugitive
这 所有的 的 他的 悲惨的 法庭 有 随后 这 步骤 的 这 皇家 逃犯
.
:
.
他那可怜的朝廷里的所有人都追随了那位逃亡的王室成员的脚步。

[ˈtreɪtəz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkʌntri] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈmɜːrsɪ] [tuː; tə][ɪkˈspekt] ; [ænd; ənd][ɪn] [flaɪt] [əˈloʊn]
Traitors to their country , they had no mercy to expect ; and in flight alone
叛徒 到 他们的 国家 , 他们 有 不 怜悯 到 预计 ; 和 在 航班 独自的
 , [wʌz; wəz] [ˈseɪftɪ] .
 , **was safety .**
 , 曾是 安全 .
他们是国家的叛徒, 不配得到任何怜悯; 只有逃亡才能保全性命。

[ðə; ði] [ɪ'mens] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ˈstɔːrɪz] — [ðə; ði] [əˈkjuːmjələɪtɪd] [mæs] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈplʌndər]
The immense quantity of military stores — the accumulated mass of private plunder
这 巨大 数量 的 军队 商店 — 这 积累 大量的 的 私人的 掠夺
 , [kəˈlektɪd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔːr] ,
 , **collected for years before ,**
 , 集 为了 年 前 ,
数量庞大的军需品——多年来积累的私人掠夺所得——

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːpt] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [rɪˈtriːt] — [ðə; ði]
and now heaped together in the confusion of a hurried retreat — the
和 现在 堆积如山 一起 在这 困惑 的 一个 慌忙 撤退 — 这
 [ɪnˈkʌmbrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnuːməɪəs] [ˈbɑːdɪ][ʌv; əv] [ˈnəʊblz] [ænd; ənd] [sɪˈvɪljənɪz] ,
encumbrance of a numerous body of nobles and civilians ,
累赘 的 一个 很多的 身体 的 贵族 和 平民 ,
如今, 在仓促撤退的混乱中, 一大群贵族和平民堆积在一起, 成为一大批累赘。

— [ɔːl] [ðiːz] [tendɪd] [tuː; tə] [ˈrendər] [ˈdʒoʊzəfs] [pəˈzɪ](ə)n] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈbærəsɪŋ] .
— **all these tended to render Joseph's position the more embarrassing .**
— 全部 这些 倾向于 到 使成为 约瑟的 位置 这 更多的 尴尬的 .
所有这些都让约瑟的处境更加尴尬。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈtriːtɪd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)] , [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːst] .
If he retreated without a battle , all must be lost .
如果 他 撤退 没有 一个 战斗 , 全部 必须 是 丢失的 .
如果他不战而退, 一切都将付诸东流。

[hi:; hi] ['væsə,lertɪd] — ['væljuəb(ə)l] [taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] “
He vacillated — valuable time slipped away — and at last he determined to”
他 摇摆不定 — 有价值的 时间 滑倒了 离开 — 和 在 最后的 他 决定 到 “
[stænd][ðə; ði] ['hæzəd][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ] ;
stand the hazard of the die ;
站立 这 冒险 的 这 死 ;
他犹豫不决——宝贵的时间就这样溜走了——最终他决定“承担风险，放手一搏”。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][vi:t'tɔ:ri:ɑ:] .
“ **and accordingly , took a position in front of Vittoria .**
” 和 因此 , 采取 一个 位置 在 正面 的 维多利亚 .
于是，他站在了维多利亚面前。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th ,
On the evening of the 20th ,
在 这 晚上 的 这 20th ,
20日晚，

[wi:; wi] [rɪ'si:vɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði] [frɛntʃ] [wɜ:r; wər] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [æk'sept] ['bæt(ə)l][ðə; ði][nekst]
we received intelligence that the French were resolved to accept battle the next
我们 已收到 智力 那 这 法语 是 已解决 到 接受 战斗 这 下一个
[deɪ] ;
day ;
天 ;
我们得到情报，法国人决心第二天就开战；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɔ:tɪfaɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd]
and it was ascertained that they were busily engaged in fortifying the ground
和 它 曾是 已确定 那 他们 是 忙碌地 已订婚的 在 强化 这 地面
[ðæt] ['mɑ:rʃ(ə)l] [ʒʊr'dæn] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
that Marshal Jourdan had selected .
那 元帅 乔丹 有 已选 .
经查明，他们正忙于加固乔丹元帅选定的阵地。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] [fi:lɪd] ;
I was now on the eve of my first field ;
我 曾是 现在 在 这 前夕 的 我的 第一的 场地 ;
我即将开始我的第一场田野调查；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['restləsnəs] [kept] [em 'i:] ['weɪkɪŋ] , [waɪl] [tu:] [ɔ:r]
and a feeling of anxiety and restlessness kept me waking , while two or
和 一个 感觉 的 焦虑 和 躁动不安 保留 我 醒来 , 尽管 二 或者
[θri:] ['vetərənz] ,
three veterans ,
三 退伍军人 ,
一种焦虑和躁动不安的感觉让我难以入眠，而两三位退伍老兵，

[hu:] [wɜ:r; wər] ['hʌdld] [ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [tent] , [slept] [soʊ] ['saʊndli] [ðæt] [aɪ] ['envid] [ðem; ðəm] .
who were huddled into the same tent , slept so soundly that I envied them .
WHO 是 蜷缩着 进入 这 相同的 帐篷 , 睡着了 所以 稳固地 那 我 令人羡慕 他们 .
挤在同一个帐篷里的他们睡得那么香，我真羡慕他们。

[æt; ət] [deɪ] - [breɪk] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] .
At day - break the camp was in a bustle .
在 天 - 休息 这 营 曾是 在 一个 忙碌 .
天刚破晓，营地里就热闹起来。

[ðə; ði][θɜ:rd] , [fɜ:rθ] , ['sev(ə)nθ] , [ænd; ənd] [laɪt] [dɪ'vɪʒnz] , [wɪtʃ] [fɜ:rmɪd] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ʌv; əv]
The third , fourth , seventh , and light divisions , which formed the infantry of
这 第三 , 第四 , 第七 , 和 光 部门 , 哪个 形成 这 步兵 的
[ðə; ði] ['sentər] ,
the centre ,
这 中心 ,

构成中央步兵的第三、第四、第七师和轻步兵师，

[gɔ:t] ['spi:dəli] ['ʌndər] [ɑ:rmz] ; [ænd; ənd] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɑ:r'tɪləri] , [ænd; ənd][ðə; ði]
got speedily under arms ; and , accompanied by a powerful artillery , and the
得到 迅速地 在下面 武器 ; 和 , 伴随 经过 一个 强大的 炮兵 , 和 这
[hʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kæv(ə)lri] ,
whole of the heavy cavalry ,
所有的 的 这 重的 骑兵 ,

迅速征召入伍；并配备了强大的炮兵部队和全部重骑兵，

[wi:; wi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [br'haɪnd] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [pɪtʃt] [ʼaʊər; ɑ:r] [tents] ,
we crossed the ridges behind which we had pitched our tents ,
我们 交叉 这 山脊 在后面 哪个 我们 有 投球 我们的 帐篷 ,
我们翻越了我们搭起帐篷的山脊，

[ænd; ənd]['ʊʊvər][ə; eɪ] ['rʌɡɪd] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['sɜ:rfɪs] ,
and over a rugged and difficult surface ,
和 超过 一个 崎岖 和 难的 表面 ,
在崎岖不平的路面上，

[mu:vɪd] ['stʌʊtli] [ænd; ənd] ['stedəli] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [pɔɪnts] [mɑ:rkt] [fɜ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r] ['seprət] [ə'tæks] .
moved stoutly and steadily towards the points marked for our separate attacks .
已搬 坚定地 和 稳步 向 这 积分 标记 为了 我们的 分离 攻击 .
我们坚定而稳健地向各自预定的进攻点推进。

[wi:; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [pə'zɪf(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [nænklərz] ,
We took a position in front of the bridge of Nanclares ,
我们 采取 一个 位置 在 正面 的 这 桥 的 南克拉雷斯 ,
我们在南克莱尔桥前占据了一个位置，

['kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi:z] ['faɪər][baɪ]['brookən] [graʊnd] [ænd; ənd] ['ʌndər,wʊd] ,
covered from the enemy's fire by broken ground and underwood ,
涵盖 从 这 敌人的 火 经过 破碎的 地面 和 安德伍德 ,
崎岖的地形和灌木丛掩护着它们，使其免受敌人的炮火攻击。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] [dɪ'vɪʒnz] ,
and there awaited the movements of the third and seventh divisions ,
和 那里 等待中 这 移动 的 这 第三 和 第七 部门 ,
第三师和第七师的行动就在那里等待着。

[hu:m] [rʌf] [graʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm]
whom rougher ground and a greater distance had hitherto prevented from
谁 粗糙 地面 和 一个 更大的 距离 有 迄今为止 阻止 从
[ˈgetɪŋ] [ʌp] .
getting up .
获得 向上 .

此前，崎岖的地形和遥远的距离一直阻止着他起身。

[ə'baʊt] [ten][ə'klɒk, əu-][ðə; ði]['æk(ə)n][br'gæŋ] , [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [hɪl] ['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
About ten o'clock the action began , by General Hill seizing the village of
关于 十 点钟 这 行动 开始 , 经过 一般的 爬坡道 抓住 这 村庄 的
['pweblɑ:; pju'eblə] ,
Puebla ,
普埃布拉 ,
大约十点钟，战斗打响，希尔将军攻占了普埃布拉村。

[ænd; ənd][mɒ'ri:ljə] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [haɪts] [ðæt] [dɑ:mə'hɪrd] [aɪ'ti:] .
and Morillo attacking the heights that domineered it .
和 莫里洛 攻击 这 高度 那 专横跋扈 它 .

莫里洛向主宰它的高地发起进攻。

[ə; eɪ] ['daʊtf(ə)] [ænd; ənd][prə'træktɪd,prɒ'træktɪd] ['strʌg(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər]
A doubtful and protracted struggle for the possession of the latter
一个 疑 和 拖延 斗争 为了 这 拥有 的 这 后者
[ɪn'sju:d] .
ensued .
随后 .

随后，双方为争夺后者而展开了一场充满疑点且旷日持久的斗争。

[ðə; ði] [frentʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] - , [hu:] [held][aɪ'ti:] ; [ænd; ənd][sɜ:r] ['rəʊlənd] [dɪ'tætʃt]
The French supported Maranzin , who held it ; and Sir Rowland detached
这 法语 有 - , WHO 握住 它 ; 和 先生 罗兰 分离的
['kɜ:rn(ə)] [kɑ:doʊ'gɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [bə'tæljənz] ,
Colonel Cadogan , with two battalions ,
上校 卡多根 , 和 二 营 ,

法国人支持马兰津，他守住了那里；罗兰爵士派遣卡多根上校率领两个营前往那里。

[tu;; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['spænjərdz] .
to sustain the Spaniards .
到 维持 这 西班牙人 .

为了维持西班牙人的生存。

[freʃ] [tru:ps] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu;; tə] [taɪm] , [keɪm] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .
Fresh troops , from time to time , came into action .
新鲜的 军队 , 从 时间 到 时间 , 来了 进入 行动 .

不时会有新鲜血液投入战斗。

[vɪləts] [dɪ'vɪz(ə)n][wɜ:r; wər] [drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] , [tu;; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [haɪts] .
Villatte's division were drawn from the centre , to maintain the heights .
维拉特 分配 是 绘制 从 这 中心 , 到 维持 这 高度 .

维拉特的分区是从中心抽取的，以保持高度。

[hɪl] [ri:'ɪnfɔ:rst] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] ; [ðə; ði]['kɑ:ntest] [stɪl] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)] ;
Hill reinforced the assailants ; the contest still was doubtful ;
爬坡道 加强型 这 袭击者 ; 这 竞赛 仍然 曾是 疑 ;

希尔加强了进攻方的实力；比赛结果仍然不明朗；

[bʌt; bət][sɜ:r] ['rəʊlənd] ['endɪd] [aɪ'ti:][baɪ] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [zə'dɔrə] , ['pʊʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'faɪl] [ʌv; əv]
but Sir Rowland ended it by crossing the Zadora , pushing through the defile of
但 先生 罗兰 结束 它 经过 过境 这 扎多拉 , 推动 通过 这 褻渎 的
['pweblɑ:; pju'eblə] ,
Puebla ,
普埃布拉 ,

但罗兰爵士最终渡过扎多拉河，穿过普埃布拉隘口，结束了这场战役。

[ænd; ənd] ['kæərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][su:bɪdʒɑ:nə][di:]['ɔ:lwə] .
and carrying the village of Subijana de Alwa .
和 携带 这 村庄 的 苏比贾纳 德 总是 .

并带走了苏比哈纳德阿尔瓦村。

[θri:] ['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] ; [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['ɪntərvlʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][æt; ət][su:bɪdʒɑ:nə] ,
Three hours had passed ; and amid the intervals of the fire at Subijana ,
三 小时 有 通过了 ; 和 之中 这 间隔 的 这 火 在 苏比贾纳 ,
三个小时过去了；在苏比贾纳大火燃烧的间隙，

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [ˌkænəˈheid] [wʌz; wəz] ['feɪntli] [hɜːrd] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [left] , [ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt]
a distant cannonade was faintly heard upon our left , and indicated that
一个 遥远 炮击 曾是 淡淡的 听到 之上 我们的 左边 , 和 表明的 那
[ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
Graham was up ,
格雷厄姆 曾是 向上 ,

我们左侧隐约听到远处传来炮声，这表明格雷厄姆已经起床了。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ˈæk(ə)n] .
and coming into action .
和 未来 进入 行动 .

并开始采取行动。

[ðə; ði] [laɪt] [dɪˈvɪz(ə)n][hæd; həd] [ɔːˈredi] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [treɪ] [pˈwɛntəs] ;
The light division had already crossed the bridge of Très Puentes ;
这 光 分配 有 已经 交叉 这 桥 的 非常 普恩特斯 ;
轻步兵师已经过了特雷斯普恩特斯桥；

[wʌn] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][hæd; həd] [fɔːrst] [ðæt] [ʌv; əv][menˈdoʊzə] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ]
one brigade of the third had forced that of Mendoza , and another , with
一 旅 的 这 第三 有 强制 那 的 门多萨 , 和 其他 , 和

[ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [dɪˈvɪz(ə)n] ,
the seventh division ,
这 第七 分配 ,
第三师的一个旅击溃了门多萨师，另一个旅则与第七师一起击溃了门多萨师。

[fɔːdɪd] [ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [əˈtækt] [ðə; ði] [frent] [raɪt] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][mɑːrgəˈriːtə] .
forded the river , and attacked the French right , in front of Margarita .
福特 这 河 , 和 遭到攻击 这 法语 正确的 , 在 正面 的 玛格丽塔 .
渡过河流，攻击了玛格丽塔岛前线的法军右翼。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈzaɪrd] [naʊ] [tuː; tə] [ædˈvæns] ; [ænd; ənd] , [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][næn; nɑːn] -
We were desired now to advance ; and , passing the bridge of Nan -
我们 是 想要的 现在 到 进步 ; 和 , 通过 这 桥 的 楠 -
[ˈklerz] ,
clares ,
克莱尔斯 ,

我们奉命继续前进；于是，我们穿过南克莱尔斯桥，

[wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkæv(ə)lɪ] , [huː] , [ˈfɔːmɪŋ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] [ɪn] [ˈskwɔdrənz] ,
were followed by the heavy cavalry , who , forming on our right in squadrons ,
是 随后 经过 这 重的 骑兵 , WHO , 成型 在 我们的 正确的 在 中队 ,
紧随其后的是重骑兵，他们以骑兵中队的形式在我们右翼列队，

[kəˈnektɪd] [ˌjuːˈes][wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈroʊləndz] [left] .
connected us with Sir Rowland's left .
连接 我们 和 先生 罗兰的 左边 .

我们将自己与罗兰爵士的左翼联系起来。

[ɔːˈredi] , [fɪərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɜːrnd] [ɑːn][bəʊθ] [flæŋks] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][hæd; həd]
Already , fearing that he should be turned on both flanks , Joseph had
已经 , 害怕 那 他 应该 是 转向 在 两个都 侧翼 , 约瑟夫 有
[ˈɪʃuːd] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [rɪˈtriːt] ;
issued orders to retreat ;
发布 订单 到 撤退 ;

约瑟担心自己会被两翼包围，已经下令撤退；

[ænd; ənd] , [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈskɜːrmɪʃərz] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈfaɪər][ʌv; əv]
and , covered by a cloud of skirmishers , and under a tremendous fire of
和 , 涵盖 经过 一个 云 的 散兵游勇 , 和 在下面 一个 巨大的 火 的
[ˈfɪftɪ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] ,
fifty pieces of artillery ,
五十 件 的 炮兵 ,

在成群散兵的掩护下，在五十门火炮的猛烈炮火下，

[hiː; hi][rɪˈtaɪərd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːləmz] [ɑːn] - , [wer] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv] [wʌz; wəz][ˈpoʊstɪd] .
he retired his columns on Gomecha , where his reserve was posted .
他 退休 他的 列 在 - , 在哪里 他的 预订 曾是 发布 .

他在 Gomecha 上停止了专栏写作，他的预备专栏就发布在那里。

[naʊ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [haɪt] ; [ðə; ði][θɜːrd] [dɪˈvɪz(ə)n] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
Now the battle was at his height ; the third division carried the village of
现在 这 战斗 曾是 在 他的 高度 ; 这 第三 分配 携带 这 村庄 的

-
Arinez ,
-

现在战局正处于白热化阶段；第三师攻占了阿利内斯村。

[ðə; ði] 52d [ˈstɔːrmd] [ˌmɑːrgəˈri:tə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] 87th [siːzd] [ˌɜːrmɑːnˈdɑːd] .
the 52d stormed Margarita ; and the 87th seized Hermandad .
这 52d 暴风雨 玛格丽塔 ; 和 这 87th 查获 兄弟 .

第52团攻占了玛格丽塔；第87团占领了赫尔曼达德。

[bʌt; bət][ðə; ði][ləst] [ˈstrʌɡ(ə)] [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .
But the last struggle was yet to come .
但 这 最后的 斗争 曾是 然而 到 来 .

但最后的斗争尚未到来。

[reɪl] [stɪl] [meɪnˈteɪnd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [zəˈdɔːrə] , [ænd; ənd] ,
Reille still maintained himself on the Upper Zadora , and ,
雷耶 仍然 维持 他自己 在 这 上 扎多拉 , 和 ,

雷耶仍然留在上扎多拉，而且，

[wɪð; wɪθ] [ˈeɪtɪ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [ɪn] [fʊl] [ænd; ənd][ˈræpɪd] [pleɪ] ,
with eighty pieces of artillery in full and rapid play ,
和 八十 件 的 炮兵 在 满的 和 迅速的 玩 ,

八十门火炮全力快速射击，

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːmɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [ˈsentər] [wɜːr; wər] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [fɔːl]
the wreck of the armies of the south and centre were enabled to fall
这 破坏 的 这 军队 的 这 南 和 中心 是 已启用 到 落下

[bæk] ,
back ,
后退 ,

南方和中央军队溃败后得以撤退。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər][ləst] [stænd] , [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] [ʌv; əv][ˈæli][ænd; ənd] - .
and make their last stand , between the villages of Ali and Armantia .
和 制作 他们的 最后的 站立 , 之间 这 村庄 的 阿里 和 - .

他们在阿里村和阿尔曼提亚村之间进行最后的决战。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] [əˈrestɪd] [ðə; ði][ˈɑːnwərd] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælaɪz]
For a moment the storm of artillery arrested the onward progress of the allies
为了 一个 片刻 这 风暴 的 炮兵 被捕 这 向前 进步 的 这 盟国
.
:
.

炮火的猛烈轰击一度阻碍了盟军的前进。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ˈreɪdʒd] [ˈfjʊriəsli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈfertɪd] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈɔːrt] .
The battle raged furiously ; but the struggle was fated to be short .
这 战斗 愤怒 愤怒地 ; 但 这 斗争 曾是 命中注定 到 是 短的 ;
战斗异常激烈；但这场斗争注定是短暂的。

[koʊl] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [fɔːrθ] [dɪˈvɪʒ(ə)n][tu;; tə] [ædˈvæns] .
Cole ordered the fourth division to advance .
油菜 订购 这 第四 分配 到 进步 ;
科尔命令第四师前进。

[ɑːn] [rʌʃt] [ɪts][ˈnoʊb(ə)l] [bətˈæljənɪz] , [ˌʌnˈteɪmd] [baɪ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˌkæənəˈneɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi]
On rushed its noble battalions , untamed by a terrible cannonade and a heavy
在 匆忙 它是 高贵 营 , 未驯服的 经过 一个 糟糕的 炮击 和 一个 重的
[ænd; ənd] [wel] - [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [ˈmʌskɪtri] .
and well - supported musketry .
和 出色地 - 有 火枪 ;
它的英勇部队冲锋陷阵，不畏可怕的炮火和强大的火枪火力。

[ðə; ði] [haɪts] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [ˈkæərɪd] ,
The heights on the left of those occupied by the French were carried ,
这 高度 在 这 左边 的 那些 占领 经过 这 法语 是 携带 ,
法军占领的左侧高地被攻占了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈkɔːnflɪkt] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [ruːt] .
and the doubtful conflict ended in a total route .
和 这 疑 冲突 结束 在 一个 全部的 路线 ;
这场充满争议的冲突最终以彻底失败告终。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] .
Throughout the day I had been busily employed .
自始至终 这 天 我 有 到过 忙碌地 受雇 ;
我一整天都忙个不停。

[aɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈkæərɪd] [ˈɔːrdərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstedɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ][ˈnoʊb(ə)l] [hɔːrs]
I occasionally carried orders ; and the steadiness with which my noble horse
我 偶尔 携带 订单 ; 和 这 稳定性 和 哪个 我的 高贵 马
[feɪst] [ˈfaɪər] ,
faced fire ,
面对 火 ,
我偶尔会执行命令；而我那匹高贵的骏马面对烈火时所展现出的沉着冷静，

[əˈtestɪd] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈprez(ə)nt] .
attested the value of the Empecinado's present .
已证实 这 价值 的 这 - 展示 ;
证明了恩佩西纳多礼物的价值。

[aɪ][hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][æt; ət] [frɪnəɪdə] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ˈænɪm(ə)l] , [ɑːn] [wɪtʃ] [tu;; tə] [maʊnt]
I had procured at Frenada a very respectable animal , on which to mount
我 有 采购 在 弗雷纳达 一个 非常 可敬 动物 , 在 哪个 到 山
[mɑːrk][ˈæntəni] ;
Mark Antony ;
标记 安东尼 ;
我在弗雷纳达弄到了一头非常体面的牲畜，用来让马克·安东尼骑在上面；

[ænd; ənd] , [tu;; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði][fɑːstərər] [siːmd] [tu;; tə] [ˈfɑːləʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [wer]
and , to do him justice , the fosterer seemed to follow like a shadow where
和 , 到 做 他 正义 , 这 寄养家庭 似乎 到 跟随 喜欢 一个 阴影 在哪里
[aɪ] [went] .
I went .
我 去 ;
公平地说，寄养父母就像影子一样跟着我走到哪里。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [kraʊnd] [ðə; ði] [haɪt] , [ˈdʒen(ə)rəl][ɑːr] — — — — [huː] [wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði]
Just as we crowned the height , General R — — — — who was leading the
只是 作为 我们 加冕 这 高度 , 一般的 拉 — — — — WHO 曾是 领导 这
[ˈkɑːləm] , [ˈbekənd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
column , beckoned to me ,
柱子 , 招手 到 我 ,

当我们登上山顶时，率领队伍的R——将军向我招了招手，
[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
and I was directly at his side .
和 我 曾是 直接地 在 他的 边 .
我当时就在他身边。

“ [ˈgæləp] [bæk] .
“ **Gallop back .**
“ 驰骋 后退 .
“快跑回去。”

[tel] — — — — — [tuː; tə] [ˌɔːntɪ] [ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪrɪ][ˈboʊldli] — [siː] ！ — [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɪnfəntri] [ɑːr; ər]
Tell — — — — — to launch the cavalry boldly — see ! — the French infantry are
告诉 — — — — — 到 发射 这 骑兵 大胆地 — 看 ！ — 这 法语 步兵 是
[ˈmaːbd] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] ！
mobbed , and running !
暴徒 , 和 跑步 ！
告诉—————大胆地派出骑兵——看！——法国步兵被围攻，四散奔逃！

“ [aɪ][hæd; həd][hæf] [wiːld] [raʊnd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði][ˌɔːrdər] , [wen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ **I had half wheeled round to convey the order , when , suddenly ,**
“ 我 有 一半 带轮子的 圆形的 到 传达 这 命令 , 什么时候 , 突然 ,
“我刚转过身准备传达命令，突然，

[maɪ] [ˈgælənt] [ˈtʃɑːrdʒər] [geɪv] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈʌdə] , [ænd; ənd][sæŋk] [ˈʌndər] [em ˈiː] .
my gallant charger gave a convulsive shudder , and sank under me .
我的 英勇 充电器 给予 一个 痉挛 不寒而栗 , 和 沉没 在下面 我 .
我那匹英勇的战马剧烈颤抖了一下，然后沉入了我的身下。

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][roʊl][ˈoʊvər] ,
I sprang from the saddle before he had time to roll over ,
我 弹簧 从 这 鞍 前 他 有 时间 到 卷 超过 ,
在他翻身之前，我便从马鞍上跳了下来。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [fɑːstərər] [tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] — [meɪd] [wʌn] [step] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
and called on the fosterer to dismount — made one step to take his horse ,
和 称为 在 这 寄养家庭 到 下马 — 制成 — 步 到 拿 他的 马 ,
[ænd; ənd][ˈeksɪkjuːt][ðə; ði][ˌɔːrdər] ,
and execute the order ,
和 执行 这 命令 ,
于是他命令寄养者下马——自己迈出一大步去牵马，执行命令。

[wen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stroʊk] [smoʊt] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
when a sharp stroke smote me on the head .
什么时候 一个 锋利的 中风 猛击 我 在 这 头 .
突然，我头部遭到重击。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [bɪˈkeɪm] [kənˈfjuːzd] — [ˈmeməri] [fled] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [ˌrekəˈlektɪd]
All around became confused — memory fled — and for a time I recollected
全部 大约 成为 使困惑 — 记忆 逃亡 — 和 为了 一个 时间 我 回忆
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪndɪˈstɪŋktli] .
nothing but indistinctly .
没有什么 但 模糊不清 .
周围的一切都变得混乱不堪——记忆消逝了——有一段时间，我什么也想不起来，只记得一些模糊的事情。

[wen] [ai][did] [rɪ'kʌvər] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌndər] [ə; eɪ] [smɔ:l] [noʊl] , [wɪtʃ] [ˈfeltəd] [ju: 'es][frəm; frəm]
When I did recover , I found myself under a small knoll , which sheltered us from
什么时候 我 做过 恢复 , 我 成立 我 在下面 一个 小的 小丘 , 哪个 避难所 我们 从
[ˈreɪndʒɪŋ] [ɑ:ts] :
ranging shots :
范围 镜头 :

当我恢复意识后, 发现自己身处一个小山丘下, 这里可以遮蔽远处的射击:

[ðə; ði] [fɑ:stərər] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [ˈtwentiəθ] [ˌɡrenə'dɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
the fosterer on one side , a twentieth grenadier on the other ;
这 寄养家庭 在 一 边 , 一个 第二十 掷弹兵 在 这 其他 ;
一边是寄养员, 另一边是第二十掷弹兵;

[ænd; ənd][maɪ] [ˈeksələnt] [ænd; ənd][vælju:d] [frend] [ˈpi:tər] [ˈɡrɑ:ti] , [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ded] [hɔ:rs] , [vɪs] -
and my excellent and valued friend Peter Grotty , seated on a dead horse , vis -
和 我的 出色的 和 有价值的 朋友 彼得 肮脏的 , 坐着 在 一个 死的 马 , 视觉 -
- - [vɪs] ,
à - vis ,
- - 视觉 ,

还有我那位杰出而珍贵的朋友彼得·格罗蒂, 他骑在一匹死马上, 与.....相对。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][maɪ] [rɪˌsʌsɪ'teɪ(ə)n] .
and giving orders for my resuscitation .
和 给予 订单 为了 我的 复苏 .
并下令对我进行抢救。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'nɑɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[sæn] [si:'bæstjən] .
SAN SEBASTIAN .
SAN 塞巴斯蒂安 .

圣塞巴斯蒂安。

“ [bʌt; bət] , [hɑ:rk] !
“ **But , hark !**
“ 但 , 听着 !

“但是, 听!

[ðæt] [hju:i] [saʊnd] [breɪks] [ɪn][wʌns] [mɔ:r] ,
that hewy sound breaks in once more ,
那 休伊 声音 休息 在 一次 更多的 ,
那沉闷的声音再次响起,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪts] [ˈekoʊ] [wʊd] [rɪ'pi:t] ;
As if the clouds its echo would repeat ;
作为 如果 这 云 它是 回声 会 重复 ;
仿佛云朵会重复它的回声;

[ænd; ənd] [ˈnɪrər] , [ˈklɪrər] , [ˈdɛdli:ə] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] !
And nearer , clearer , deadlier than before !
和 更近 , 更清晰 , 更致命 比 前 !
而且比以前更近、更清晰、更致命!

[ɑ:rm] ! [ɑ:rm] !
Arm ! arm !
手臂 ! 手臂 !

手臂! 手臂!

[,aɪˈtiː][ɪz] — [,aɪˈtiː][ɪz] — [ðə; ði] [ˈkænənənz] [ˈoʊpənɪŋ] [rɔːr] ！
“ it is — it is — the cannon's opening roar ！”
“ 它是 — 它是 — 这 大炮的 开幕 吼 ！”

那是——那是——大炮的轰鸣声！

” [tʃaɪld] [ˈhæərəld] .
“ Childe Harold .
” 查尔德 哈罗德 .

《哈尔德·哈罗德游记》。

[tiː]
T
T

T

[oʊ][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [raʊnd] [ˌem ˈiː][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfʊli] [ˈkɑːnʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [faɪv]
o the buzz of voices round me I had been fully conscious for the last five
o 这 嗡嗡声 的 声音 圆形的 我 我 有 到过 完全 有意识的 为了 这 最后的 五
[ˈmɪnɪts] ；
minutes ；
分钟 ；

周围嗡嗡作响的人声中，我明明已经清醒了五分钟；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrdz] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [dɪˈstɪŋktli] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜːrniːst] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri] , [ɑːn]
but the first words I understood distinctly , was an earnest inquiry , on
但 这 第一的 字 我 理解 明显地 , 曾是 一个 认真 询问 , 在
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [luːˈtenənt] [ˈkraːti] ,
the part of Lieutenant Crotty ,
这 部分 的 中尉 克罗蒂 ,

但我最先听清的，是克罗蒂中尉的恳切询问。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] “ [ðə; ði][ˈstɔʊləŋ] [hɔːrs] ；
regarding the safety of what he termed “ the stolen horse ；
关于 这 安全 的 什么 他 称为 “ 这 被盗 马 ” ；

关于他所谓的“被盗马匹”的安全问题；

” [ænd; ənd] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsaːroʊ] [ɑːn] [ˈɜːrniːŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈtʃɑːrdʒər][wʌz; wəz] [dɪˈfʌŋkt] .
“ and great was his sorrow on learning that the charger was defunct .
” 和 伟大的 曾是 他的 悲哀 在 学习 那 这 充电器 曾是 已倒闭 .

得知充电器坏了，他非常难过。

“ [ˈblesɪd; blest] [ˈbrɪdʒɪt] ！
“ Blessed Bridget ！
” 蒙福 布里奇特 ！

“蒙福的布里奇特！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ； “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ！
“ he exclaimed ; “ what a pity ！
” 他 惊呼 ； “ 什么 一个 遗憾 ！

他惊呼道：“真是太可惜了！”

[wɜːrθ] [tuː] [ˈhʌndrəd] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] - . *
Worth two hundred , if he was worth a taaster . *
值得 二 百 , 如果 他 曾是 值得 一个 - . *

如果他值两百块钱，那他就算是个品酒师了。*

[wel] — [,aɪˈtiː][ˈoʊnli] [ˈfoʊz] [ðæt] [oʊld] - [truː] — [wʌt] [kʌmz] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [lædz] [bæk] ,
Well — it only shows that old swin's true — What comes over the old lad's back ,
出色地 — 它 仅有的 演出 那 老的 - 真的 — 什么 来 超过 这 老的 小伙子的 后退 ,
嗯——这只能说明那老家伙说得没错——老家伙背上扛来的东西，

[hwɪskz] [ə'weɪ] ['ʌndə] [hɪz; ɪz] ['belɪ] .
whisks away under his belly .
搅拌器 离开 在下面 他的 腹部 :

迅速从他腹部下方溜走。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [kɪld] [ðə; ðɪ]['raɪdər] ?
But I would like to know what the devil killed the rider ?
但 我 会 喜欢 到 知道 什么 这 魔鬼 被杀 这 骑士 ?

但我很想知道，究竟是什么杀死了那个骑手？

[aɪv] [grəʊpt] [hɪm; ɪm][ɔ:l]['oʊvər] ,
I've groped him all over ,
我已经 摸索 他 全部 超过 ,

我摸遍了他全身，

[ænd; ənd] ['sɔrə] [skrætʃ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðɪs] [klɪp][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [hed] ,
and sorra scratch I can find upon him but this clip upon the head ,
和 索拉 划痕 我 能 寻找 之上 他 但 这 夹子 之上 这 头 ,

我能在他身上找到的划痕只有头部的这个夹子，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [aɪv] [gɔ:t]['ɔ:f(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['hɜ:rlɪŋ] [mætʃ] .
and many a worse I've got often at a hurling match .
和 许多 一个 更糟 我已经 得到 经常 在 一个 投掷 匹配 :

我在曲棍球比赛中经常遇到更糟糕的情况。

[æz; əz] ['hi:z] [ded] , [həʊ'evər] —
As he's dead , however —
作为 他是 死的 , 然而 —

然而，他已经死了——

" * ['æŋgləsi] , — ['testər] , [ə; eɪ] ['sɪkspəns] .
" *** Anglice , — Tester , a sixpence** .
" * 英国国教 , — 测试员 , 一个 六便士 :

"* Anglice, ——测试员，六便士。

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ded] , ['pi:tər] !
" **I am not dead , Peter !**
" 我 是 不是 死的 , 彼得 !

“我没死，彼得！ ”

" [aɪ] ['mʌtəd] .
" **I muttered** .
" 我 低声说道 :

我低声说道。

" [ðen] , [ə'pɑ:n][maɪ] [saʊl] [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ'ti:]['frʌm; frəm] [sʌtʃ] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] !
" **Then , upon my sowl I'm glad to hear it from such good authority** !
" 然后 , 之上 我的 猫头鹰 我是 高兴的 到 听到 它 从 这样的 好的 权威 !

“那么，我发誓，我很高兴能从如此权威人士那里听到这个消息！ ”

" [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['kra:ti] .
" **returned Mr . Crotty** .
" 返回 先生 : 克罗蒂 :

克罗蒂先生回答道。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [teɪst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæn'ti:n] !
" **Give him another taste out of the canteen !**
" 给 他 其他 品尝 出去 的 这 食堂 !

“再让他尝尝食堂的滋味吧！ ”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][laɪf][ɪn][ə; eɪ][mæn] , ['brændɪz] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aɪ'ti:] [aʊt] .
If there's life in a man , brandy's the thing to find it out .
如果 有 生活 在 一个 男人 , 白兰地 这 事物 到 寻找 它 出去 :

如果一个男人还有生命力，白兰地就是检验这一点的最佳饮品。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [seɪf] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbəl; ˈkʌmfərtəbəl] [əˈɡenst] [ˈevri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˈʃelz] ；
Here we are — safe and comfortable against every thing but shells ；
这里 我们 是 — 安全的 和 舒服的 反对 每一个 事物 但 贝壳 ；

我们身处此地——安全舒适，免受一切伤害，唯独没有外壳；

— [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoo] — [meɪ] [ðə; ði] [kɜːrs]
— I thought I heard the whiz of one of them a while ago — may the curse
— 我 想法 我 听到 这 呼啸 的 — 的 他们 一个 尽管 前 — 可能 这 诅咒

[oo] - [ɡɑːd] [laɪt] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ɪnˈventər] ！
o ' God light upon their inventor ！
o - 上帝 光 之上 他们的 发明者 ！

——我刚才好像听到其中一个的呼啸声——愿上帝诅咒它们的发明者！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌn][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)] [dred] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [jiː; ji]
You must know 1 have a mortal dread of them — and I'll tell ye
你 必须 知道 1 有 一个 凡人 恐惧 的 他们 — 和 患病的 告诉 是的
[waɪ] . — [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈɔːr] [ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːləˈmɑːŋkɑː] ,
why . — The day before Salamanca ,
为什么 . — 这 天 前 萨拉曼卡 ,

你必须知道我对他们感到无比恐惧——我会告诉你为什么。——萨拉曼卡战役前一天，

[wen] [ˈmɑːr,mɑːnt][ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] [wɜːr; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk] [tuː] [ˈpɪk,pɒkɪts] , [ðə; ði]
when Marmont and my Lord were watching each other like two pickpockets , the
什么时候 马尔蒙特 和 我的 主 是 观看 每个 其他 喜欢 二 扒手 , 这
[ˈkɑːləm] [ˈhɔːltɪd] ,
column halted ,
柱子 停止 ,

当马尔蒙和勋爵像两个扒手一样互相打量时，队伍停了下来。

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] [men] [kʊk] [ˈdɪnər] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [tuː; tə] [kʊk] .
to let the men cook dinner , if they had any to cook .
到 让 这 男人 厨师 晚餐 , 如果 他们 有 任何 到 厨师 .

让男人们做晚饭，如果有饭可说的话。

[wel] — [aɪ][hæd; həd] [nʌn] , — [soʊ][aɪ][set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˈræmb(ə)] ,
Well — I had none , — so I set out on the ramble ,
出色地 — 我 有 没有任何 , — 所以 我 放 出去 在 这 漫谈 ,

唉——我身无分文，——所以我就开始了漫无目的的游荡。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [lʌk] [wʊd] [stænd][maɪ] [frend] — [ænd; ənd] [huː] [ʃəd; ʃəd][aɪ][faɪnd][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ][bɪɡ] [rɑːk]
to see if luck would stand my friend — and who should I find behind a big rock
到 看 如果 运气 会 站立 我的 朋友 — 和 WHO 应该 我 寻找 在后面 一个 大的 岩石
,
.
,

看看我的运气是否会眷顾我的朋友——我会在一块大石头后面发现谁呢？

[ænd; ənd] [iːtɪŋ] [koʊld][pɔːrk] , [bʌt; bət][pæɪt] - [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [bleɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊld] “
and eating cold pork , but Pat Dogherty and Charley Blake , of the ould “
和 吃 寒冷的 猪肉 , 但 拍 - 和 查理 布莱克 , 的 这 可以 “
[rʌf] [ænd; ənd] [ˈredɪz] ,
rough and readies ,
粗糙的 和 准备就绪 ,

还有吃冷猪肉，但老派的“粗犷而实用”的帕特·多赫蒂和查理·布莱克，

” — [ðə; ði] 13th .
” — **the 13th** .
” — 这 13th .

——第十三条。

“ [ˈpi:tər] ！ ” [sez] [ˈtʃɑ:rlɪ] ， “ - [get] - [ˈdɪnər] [jet] ？ ”
“ **Peter ！ ” says Charley ， “ didye get ye'r dinner yet ？ ”**
“ 彼得 ！ ” 说道 查理 ， “ - 得到 - 晚餐 然而 ？ ”
“ 彼得！ ”查理说，“你吃过晚饭了吗？ ”
“ [ə; eɪ] [pɪk] ！ ” [sez] [aɪ] ； “ [ænd; ənd] ， [wɒts] [mɔ:ɪ] ，
“ **Divil a pick ！ ” says I ； “ and ， what's more ，**
“ 魔鬼 一个 挑选 ！ ” 说道 我 ； “ 和 ， 是什么 更多的 ，
“魔鬼搞！”我说；“而且，更重要的是，
[aɪ] [wɪʃ] [ˈsʌmbə:di] [wʊd] [tel] [ˌem ˈi:] [wer] [ɪts] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ？ ”
I wish somebody would tell me where it's to come from ？ ”
我 希望 某人 会 告诉 我 在哪里 它是 到 来 从 ？ ”
我希望有人能告诉我它来自哪里？
“ [drɔ:ɪ] [ə; eɪ] [tʃer] ， “ [sez] [hi:; hi] , [ˈdʒʊʊkɪn] - ， “ [ænd; ənd] [teɪk] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rk] . ”
“ **Draw a chair ， ” says he ， jokin ' ； “ and take share of the pork . ”**
“ 画 一个 椅子 ， ” 说道 他 ， 开玩笑 - ， “ 和 拿 分享 的 这 猪肉 ； ”
“搬把椅子来，”他开玩笑说，“然后一起分猪肉吧。”
“ [ˈæərə] ， [ˈnaɪvə] [sei] [aɪ ˈti:] [əˈgen] ， “ [sez] [aɪ] , [soʊ] [daʊn] [aɪ] [pɑ:ps] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [græs] ，
“ **Arrah ， niver say it again ， ” says I ， so down I pops upon the grass ，**
“ 阿拉 ， 尼弗 说 它 再次 ， ” 说道 我 ， 所以 向下 我 流行音乐 之上 这 草 ，
“啊，别再说了，”我说，然后就一屁股坐在了草地上。
[ænd; ənd] ， [fi:ks] ， [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:ɪf(ə)l] [ˈdɪnər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and ， feaks ， made a beautiful dinner of it ；
和 ， 缺陷 ， 制成 一个 美丽的 晚餐 的 它 ；
而且，天哪，还把它做成了一顿美味的晚餐。
[wel] — [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [kænˈti:nz] ， [ɪn] [ku:rs] ；
Well — out came the canteens ， in coorse ；
出色地 — 出去 来了 这 食堂 ， 在 课程 ；
当然，水壶都被拿出来了；
[ænd; ənd][wi:; wi] [brɪˈɡɪnz] [ˈdrɪŋkɪn] - — [wen] [bæŋ] [ɡʊʊz] [tu:ɪ] [ɔ:r] [θri:] [ˈɡʌnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl]
and we begins drinkin ' — when bang goes two or three guns from the hill
和 我们 开始 喝酒 - — 什么时候 砰 去 二 或者 三 枪支 从 这 爬坡道
[ˈɑ:pəzɪt] [ju: ˈes] ，
opposite us ，
对面的 我们 ，
我们开始喝酒——这时对面山坡上传来两声枪响，
[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:r; wər] [ˈmɑ:rtʃɪn] - .
on which the French were marchin ' ；
在 哪个 这 法语 是 马尔金 - .
法国人正沿着这条路进军。
“ [wɒts] [ðæt] ？ ” [sez] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
“ **What's that ？ ” says Charley .**
“ 是什么 那 ？ ” 说道 查理 .
“那是什么？”查理问道。
“ [ˈnʌθɪŋ] ， “ [sez] [pæt] - ， “ [ˈoʊnli] [ðæt] [θi:ʃ] [ˈmɑ:r,mɑ:nt][ɪz] [bent] [əˈpɑ:n][sʌm; səm] [ˈroʊgəri] ；
“ **Nothing ， ” says Pat Dogherty ， “ only that thief Marmont is bent upon some roguery ；**
“ 没有什么 ， ” 说道 拍 - ， “ 仅有的 那 贼 马尔蒙特 是 弯曲 之上 一些 坏事 ；
[ænd; ənd][dʒʌst] [ˈwɒnts] ，
and just wants ，
和 只是 想要 ，
“没什么，”帕特·多尔蒂说，“只是那个小偷马蒙特一心想干些坏事；他只是想.....”

[baɪ] [ˈkɪkɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] , [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf][ðə; ði][oʊld] [lædz] [əˈtenʃ(ə)n] — [ˈmɑːnɪn] , [jiː; ji] [siː] , [lɔːrd]
by kickin' up a row , to draw off the old lad's attention — manin , ye see , Lord
经过 起作用 - 向上 一个 排 , 到 画 离开 这 老的 小伙子的 注意力 — 马宁 , 是的 看 , 主
[ˈwelɪŋtən] . “
Wellington . “
惠灵顿 . “

通过挑起争端来转移老家伙的注意力——你看，惠灵顿勋爵。”

“ [ˈblesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] !
“ **Blessed be God !**
“ 蒙福 是 上帝 !

感谢上帝！

[wɪə(r)] [æz; əz] [seɪf] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ˌkɪlˈmeɪnəm] [dʒeɪl] , “ [sez] [aɪ] ,
we're as safe here as if we were in Kilmainham Gaol , ” says I ,
是 作为 安全的 这里 作为 如果 我们 是 在 基尔梅纳姆 监狱 , “ 说道 我 ,
“我们在这里和在基尔梅纳姆监狱一样安全，”我说。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æɪt; ət][ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈtwiːn] [juːˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] .
looking up at the rock that was between us and the French .
寻找 向上 在 这 岩石 那 曾是 之间 我们 和 这 法语 .
抬头望向横亘在我们和法国人之间的那块岩石。

“ [ɪf] [ˈmɑːr,mɑːnt] [ˈbætəz] [əˈweɪ] [tɪl] [hiː; hi][ˈraɪzɪz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈɡʌnpaʊdər] , [ˈhiːl] [duː][juːˈes][noʊ]
“ **If Marmont batters away till he rises the price of gunpowder , he'll do us no**
“ 如果 马尔蒙特 击球手 离开 直到 他 上升 这 价格 的 火药 , 地狱 做 我们 不
[hɑːrm] .
harm .
伤害 .

“如果马蒙特一直攻击直到提高火药价格，那也不会对我们造成任何伤害。”

“ [wel] , [pæt] - [stept] [raʊnd] ,
“ **Well , Pat Dogherty stepped round** ,
“ 出色地 , 拍 - 步 圆形的 ,

“帕特·多赫蒂绕到一旁，

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] — [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [bleɪk] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði]
to see what the firing was about — and Charley Blake had lifted the
到 看 什么 这 射击 曾是 关于 — 和 查理 布莱克 有 抬起 这
[kænˈtiːn] : — “ [hɪəz] [ðə; ði][ˈpoʊp] !
canteen : — “ Here's the pope !
食堂 : — “ 这里是 这 教皇 !

想看看开枪的原因——查理·布莱克举起了水壶：“教皇来了！ ”

“ [sez] [hiː; hi] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] ;
“ **says he , taking a pull of the spirits ;**
“ 说道 他 , 采取 一个 拉 的 这 烈酒 ;

“他说着，喝了一口酒；

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrevərəns] [aʊt] [oʊ] - [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][em ˈiː] ,
and giving the health of his reverence out o ' compliment to me ,
和 给予 这 健康 的 他的 尊敬 出去 o - 赞扬 到 我 ,
他出于对我的恭维，向我表达了敬意，祝他身体健康。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] .
because he thought I was a Catholic .
因为 他 想法 我 曾是 一个 天主教 .

因为他以为我是天主教徒。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] , [daʊn] [draːps][æn; ən] [eɪt] - [ɪntʃ] [ʃel] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] .
As he said the words , down drops an eight - inch shell between us .
作为 他 说 这 字 , 向下 滴 一个 八 - 英寸 壳 之间 我们 .

话音刚落，一枚八英寸的炮弹就落在了我们之间。

“ [ˈmɜːrdər] ！ ” [sez] [aɪ] , - - [maɪˈself] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌtər] - [ˈfɜːrkɪn] .
“ **Murder** ！ ” **says I** , **rowlin** ' **myself down the hill** , **like a butter** - **firkin** .
“ 谋杀 ！ ” 说道 我 , - - 我 向下 这 爬坡道 , 喜欢 一个 黄油 - 小桶 .

“谋杀！”我一边说着，一边像一桶黄油一样划下山坡。

“ [wɒts] [ðæt] ？ ” [sez] [ˈtʃɑːrli] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈbɜːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈstuːpɪd] ,
“ **What's that** ？ ” **says Charley** , **who was always a stupid divil** ,
“ 是什么 那 ？ ” 说道 查理 , WHO 曾是 总是 一个 愚蠢的 魔鬼 ,

“那是什么？”查理问道，他一直是笨蛋。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
and never could bear to be interrupted in his drink .
和 绝不 可以 熊 到 是 中断 在 他的 喝 .

他喝酒时最不能忍受被人打断。

[ɑːk; ɑːx] ！ [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsensəb(ə)] , [bæŋ] [went] [ðə; ði] [ʃel] ！
Och ！ **before I could make him sensible** , **bang went the shell** ！
奥赫 ！ 前 我 可以 制作 他 明智的 , 砰 去 这 壳 ！

哎呀！我还没来得及让他清醒过来，炮弹就砰的一声飞出去了！

[ænd; ənd] [wen] [pæt] [ænd; ənd] [aɪ] [gʌːt] [ʌp] , [wiː; wi] [faʊnd] [ˈtʃɑːrli] [æz; əz] [ded] [æz; əz] [ə; eɪ] - ;
and when Pat and I got up , **we found Charley as dead as a mackarel** ;
和 什么时候 拍 和 我 得到 向上 , 我们 成立 查理 作为 死的 作为 一个 - ;

当我和帕特起床时，我们发现查理已经死了，就像一条鲭鱼一样。

[ænd; ənd] [ˈdɪnər] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [pæt] - [nuː] [kloʊk] - [keɪs] , [bloʊn] [ˈregjələrli] [tuː; tə]
and dinner , **drink** , **and Pat Dogherty's new cloak** - **case** , **blown regularly to**
和 晚餐 , 喝 , 和 拍 - 新的 披风 - 案件 , 吹 经常 到

[ðə; ði] ！
the divil ！
这 魔鬼 ！

还有晚餐、饮料，以及帕特·多尔蒂的新斗篷箱，经常被吹到魔鬼那里去！

[nʊʊ] [ˈwʌndər] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [wɪz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — — “ [wel] , [haʊ] [duː] [jiː; ji] [faɪnd] [jɜːrˈself] ？
No wonder I hate the whiz of them — — “ **Well** , **how do ye find yerself** ？
不 想知道 我 恨 这 呼啸 的 他们 — — “ 出色地 , 如何 做 是的 寻找 你自己 ？

难怪我讨厌他们的喧嚣——“那么，你觉得自己怎么样？”

“ [əˈrɪdʒən(ə)]
“ **Original**
“ 原来的

“原来的

“ [oʊ] — [ˈprɪti] [wel] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [ˈdɪzɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [əˈnɔɪz] [ˌem ˈiː] . ”
“ **Oh — pretty well** ; **but a confounded dizziness of the head annoys me** . ”
“ 哦 — 漂亮的 出色地 ; 但 一个 令人困惑 头晕 的 这 头 令人恼火 我 . ”

“哦——还不错；但是一阵阵头晕让我很烦恼。”

“ [wel] , — [teɪk] [əˈnʌðər] [draːp] .
“ **Well** , — **take another drop** .
“ 出色地 , — 拿 其他 降低 .

“好吧，——再喝一口。”

[lək] [raʊnd] , [mɑːrk] — [ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [jiː; ji] [ˈænsər] [tuː; tə] ？
Look round , **Mark — isn't that the name ye answer to** ？
看 圆形的 , 标记 — 不是 那 这 姓名 是的 回答 到 ？

看看周围，马克——你不就是叫马克吗？

[tɜːrn][ə; eɪ][mæn][ɔːr] [tuː] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [freʃ] [kænˈtiːn] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌnz]
Turn a man or two over , and you'll find a fresh canteen , for this one's
转动 一个 男人 或者 二 超过 , 和 你会 寻找 一个 新鲜的 食堂 , 为了 这 一个人的
[ˈempti] .
empty .
空的 .

翻过一两个人，你就会发现一个新的水壶，因为这个水壶是空的。

" [ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪbərəl] [səˈplaɪ] ;
" **Indeed , there was no great difficulty in obtaining a liberal supply ;**
" 的确 , 那里 曾是 不 伟大的 困难 在 获得 一个 自由主义 供应 ;
"事实上，获得充足的供应并没有什么困难；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ðæt] [ˈpiːtər] [ˈkrɔːti] [hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz][,juˈnaitɪŋ] [ˈseɪfti] [wɪð; wɪθ]
for the hollow that Peter Crotty had selected as uniting safety with
为了 这 空洞的 那 彼得 克罗蒂 有 已选 作为 联合 安全 和
[ˈkʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

彼得·克罗蒂选择的那个凹陷处，旨在将安全性和舒适性结合起来。

[wʌz; wəz] [ˈθɪkli] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ded] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [men] : [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli]
was thickly studded with dead and dying men : and there was scarcely
曾是 浓密 带钉的 和 死的 和 垂死 男人 : 和 那里 曾是 几乎
[ə; eɪ] [kɔːrps] , [pərˈtɪkjələrli] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmənʒ] ,
a corpse , particularly a Frenchman's ,
一个 尸体 , 特别 一个 法国人的 ,
到处都是死人和垂死之人；但几乎没有尸体，尤其是法国人的尸体。

[frʌm; frəm] [wɪθ] [ə; eɪ] [kænˈtiːn] [wʌz; wəz][nɔːt][əbˈteɪnəb(ə)] .
from which a canteen was not obtainable .
从 哪个 一个 食堂 曾是 不是 可获得 .
那里没有食堂。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [ˈɡrædʒuəli] [səbˈsaɪdɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈspætərɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv]
In the mean time , the roar of battle gradually subsided into a spattering fire of
在 这 意思是 时间 , 这 吼 的 战斗 逐步地 平静下来 进入 一个 飞溅 火 的
[ˈmʌskɪtri] ,
musketry ,
火枪 ,

与此同时，战斗的轰鸣声逐渐平息，变成了零星的枪林弹雨。

[ɪntəˈspəːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈɡʌnz] , [æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːrˈtɪləri] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]
interspersed by the booming of heavy guns , as the horse artillery hung upon the
穿插 经过 这 蓬勃发展 的 重的 枪支 , 作为 这 马 炮兵 悬挂 之上 这
[ˈfrentʃ] [rɪr] ,
French rear ,
法语 后部 ,

伴随着重炮的轰鸣声，骑炮部队紧贴着法军后方。

[ænd; ənd] [ˌkænəˈneɪdɪd] [ðə; ði] [dens] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv][ˈbroʊkən][ˈsoʊldʒəri] [huː] [ˈhɜːrɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]
and cannonaded the dense masses of broken soldiery who hurried off in the
和 炮击 这 稠密 群众 的 破碎的 士兵 WHO 慌忙 离开 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [saːlvaːˈtɪrə] .
direction of Salvatierra .
方向 的 萨尔瓦铁拉 .

然后炮轰了蜂拥而至、向萨尔瓦铁拉方向溃逃的残兵败将。

[bʌt; bət] , [ˈlaɪtnd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈeɪnəs] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [baɪ][ðer; ðər][ˈkæv(ə)lɹi] [hu:] [stɪl] [ˈfoʊd]
But , lightened of their anus , and covered by their cavalry who still showed
但 , 轻度 的 他们的 肛门 , 和 涵盖 经过 他们的 骑兵 WHO 仍然 显示
[ə; eɪ] [ˈstedɪ] [frʌnt] ,
a steady front ,
一个 稳定的 正面 ,

但是, 在骑兵的掩护下, 他们摆脱了肛门的束缚, 骑兵仍然保持着坚定的阵型。

[ðeɪ] [ri:tʃt] - , [ˈkloʊsli] [ˈfa:lʊd] ; [ðer; ðər] [naɪt] [ˈendɪd] [ðə; ði] [pərˈsu:t] ,
they reached Metaueo , closely followed ; there night ended the pursuit ,
他们 达到 - , 密切 随后 ; 那里 夜晚 结束 这 追逐 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪktəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæŋkwɪft] [kleɪmd] [ðæt] [ˈsi:z(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪˈpoʊz] [wɪtʃ]
and the victors and the vanquished claimed that season for repose which
和 这 胜利者 和 这 战败者 声称 那 季节 为了 休息 哪个
[ˈpriːviəs] [fəˈtiːg] [hæd; həd] [ˈrendəd] [soʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)] [tuː; tə][bəʊθ] .
previous fatigue had rendered so desirable to both .
以前的 疲劳 有 渲染 所以 理想 到 两个都 .

胜利者和失败者都把那段时间当作休憩之所, 因为之前的疲惫让他们都无比渴望休息。
[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈfi:t] [ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ,
There is no defeat on record ,
那里 是 不 击败 在 记录 ,
[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːtn] [ˈɑːrmi] [lɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][lɔːst][soʊ][ˈlɪt(ə)] ,
in which a beaten army lost so much and lost so little ,
在 哪个 一个 被打败 军队 丢失的 所以 很多 和 丢失的 所以 小的 ,
[kɑːntrəˈdɪktəri] [æz; əz][ðə; ði] [ˈstɛɪtmənt] [meɪ] [əˈpɪr] .
contradictory as the statement may appear .
矛盾的 作为 这 陈述 可能 出现 .
[ðə; ði] [hoʊl] [mæˌtɪriˈel] [ʌv; əv][wɔːr] , [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][pɑːrk][ʌv; əv] [ɑːrˈtɪləri] , [wɪð; wɪθ] [ˈstɔːrz] , [ˌæm.jəˈnɪ(ə)n]
The whole materiel of war , the entire park of artillery , with stores , ammunition
这 所有的 物料 的 战争 , 这 全部的 公园 的 炮兵 , 和 商店 , 弹药
[ˈtrəʊfɪz] , [ˈtrezər] ,
, trophies , treasure ,
, 奖杯 , 宝藏 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪˈnɔːrməs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈplʌndər] [ðæt] [ˈevər][æn; ən] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ˈɑːrmi]
and the most enormous collection of plunder that ever an invading army
和 这 最多 巨大的 收藏 的 掠夺 那 曾经 一个 入侵 军队
[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [aɪˈtiː][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [dɪˈspɔɪld] ,
attempted to carry from the country it had for years despoiled ,
尝试过 到 携带 从 这 国家 它 有 为了 年 掠夺 ,
[fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktəz] ,
fell into the hands of the victors ,
跌倒 进入 这 双手 的 这 胜利者 ,
[ɔːr] [ˈræðər] [ˈɪntuːː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈɡreɪdɪd] [retʃɪz] [hu:] [ˈfa:lʊd] [ðem; ðəm] ,
or rather into those of the degraded wretches who followed them ,
或者 相当 进入 那些 的 这 退化的 可怜虫 WHO 随后 他们 ,
[dɔːr] [ˈræðər] [ˈɪntuːː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈɡreɪdɪd] [retʃɪz] [hu:] [ˈfa:lʊd] [ðem; ðəm] ,
or rather into those of the degraded wretches who followed them ,
或者更确切地说, 是变成了那些追随他们的堕落之徒。

— [waɪl] [ɪn] [men] [ðə; ði] [frentʃ] [lɔ:s] ['skersli] [ɪk'si:dið] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒŋkərəz] .
— **while in men the French loss scarcely exceeded that of the conquerors** .
— 尽管 在 男人 这 法语 损失 几乎 超出 那 的 这 征服者 .
——而在男性方面，法国的损失几乎没有超过征服者的损失。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɑ:n] [ðə; ði] [fi:ld] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [pɪkt] [ʌp] ,
Before we had been an hour on the field , we were picked up ,
前 我们 有 到过 一个 小时 在 这 场地 , 我们 是 挑选 向上 ,
我们在球场上待了不到一个小时，就被接走了。

[stəʊd] [ə'veɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] - ,
stowed away in a French calech ,
已存放 离开 在 一个 法语 - ,
藏在一辆法国马车里，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɑ:n'sɜ:z] [ɑ:n] [kɪŋ] ['dʒʊʊzəfs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'dʒektɪd] —
from which a danseuse on King Joseph's establishment had been ejected —
从 哪个 一个 舞者 在 国王 约瑟的 建立 有 到过 被弹出 —
[ænd; ənd] ['kærid] [θru:] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi:z] ['plʌndər] [ænd; ənd] ['mɪləteri] ['stɔ:z] ,
and carried through the wreck of the enemy's plunder and military stores ,
和 携带 通过 这 破坏 的 这 敌人的 掠夺 和 军队 商店 ,
一名在约瑟夫国王府邸的舞女被驱逐出去——并被带到敌人掠夺的战利品和军需品的废墟中。

[ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɪti] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['oʊnli] ['veɪkətɪd] [æt; ət] [mɪd'deɪ] .
into a city it had only vacated at midday .
进入 一个 城市 它 有 仅有的 空置 在 正午 .
它进入了一座中午才离开的城市。

[mɪstər] . [kra:ti:z] [wu:nd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [æz; əz] [ðə; ði] [bɔ:l] [hæd; həd] [pæst] [kli:n]
Mr . Crotty's wound was not very important , as the ball had passed clean
先生 . 克罗蒂的 伤口 曾是 不是 非常 重要的 , 作为 这 球 有 通过了 干净的
[θru:] [ðə; ði] [θaɪ] ,
through the thigh ,
通过 这 大腿 ,
克罗蒂先生的伤口并不严重，因为子弹直接穿透了他的大腿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hemərɪdʒ] [bɪn] [stɑ:pt] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɔ:pər] ['lɪgətʃər] .
and the hemorrhage been stopped by a proper ligature .
和 这 出血 到过 停止 经过 一个 恰当的 结扎 .
出血已通过适当的结扎止住。

[maɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'nɔɪəns] [fɔ:r; fər]
Mine was a more serious accident , and gave me considerable annoyance for
矿 曾是 一个 更多的 严肃的 事故 , 和 给予 我 大量 烦恼 为了
['sevrəl] [wi:ks] ['æftər] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] .
several weeks after it occurred .
一些 周 后 它 发生 .
我的事故比较严重，事故发生后的几个星期里，我一直为此感到非常烦恼。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θæŋkfl] ,
It is true that I had much reason to be thankful ,
它 是 真的 那 我 有 很多 原因 到 是 感恩 ,
的确，我有很多理由心存感激。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [pʊt] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] ['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] ; [fɔ:r; fər] [hi:; hi]
if I would only put faith in the report of my medical attendant ; for he
如果 我 会 仅有的 放 信仰 在 这 报告 的 我的 医疗的 服务员 ; 为了 他
['demənstreɪtɪd] ,
demonstrated ,
已证明 ,
如果我能相信我的医生的报告就好了；因为他已经证明，

[kɫɪr] [æz; əz][æn; ən][ˈæksiəm] ,
clear as an axiom ,
清除 作为 一个 公理 ,

清晰如公理，

[ðæt][hæd; həd][ðə; ði][bɔ:l] [strʌk] [em 'i:][ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] “ [fʊlər] [frʌnt] ,
that had the ball struck me the eighteenth part of an inch in “ fuller front ,
那 有 这 球 击 我 这 第十八 部分 的 一个 英寸 在 ” 更丰满 正面 ,
球击中了我，距离我身体正面还有十八分之一英寸，

” [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [pɑ:pt] [θru:] [ðə; ði] “ [oʊ 'es] [ˈfrɑ:ntɪs] ” [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɔ:rəl] ,
“ it would have popped through the “ os frontis “ to a moral ,
” 它 会 有 爆裂 通过 这 ” 操作系统 前线 ” 到 一个 道德 ,
它本可以突破“os frontis”的束缚，成为一个道德标语。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðen] “ [pæst] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] .
and I should have been then “ past praying for :
和 我 应该 有 到过 然后 ” 过去的 祈祷 为了 :
而我当时本该“不再祈祷”。

” [θri:] [wi:ks] [ɪ'læpst] — [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [ɪ'fekts] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði] [kən'tu:ʒn] [ˈgrædʒuəli]
“ Three weeks elapsed — the painful effects occasioned by the contusion gradually
” 三 周 过去 — 这 痛苦 效果 引发 经过 这 挫伤 逐步地
[səb'saɪdɪd] ,
subsided ,
平静下来 ,

“三周过去了——挫伤带来的疼痛逐渐消退，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] .
and within a month I was perfectly convalescent .
和 之内 一个 月 我 曾是 完美 康复期 :
一个月内我就完全康复了。

[æz; əz][tu:; tə][ˈpi:tər] [ˈkrɑ:ti] , [hɪz; ɪz] [dɪs'eɪbld] [ˈmembər] [wʌz; wəz] [ˈspi:dəli] [rɪ'stɔ:rd] — [ænd; ənd] , [æt; ət]
As to Peter Crotty , his disabled member was speedily restored — and , at
作为 到 彼得 克罗蒂 , 他的 已禁用 成员 曾是 迅速地 恢复 — 和 , 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtaɪt] ,
the end of a fortnight ,
这 结尾 的 一个 两星期 ,
至于彼得·克罗蒂，他受伤的肢体很快就恢复了——两周后，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɑ:nst] [ðə; ði][ˈpeɪtər] - [oʊ] - [pi:] .
he could have danced the pater - o - pee .
他 可以 有 跳舞 这 父亲 - o - 撒尿 :
他本来可以跳帕特罗皮舞的。

[wʌn] [θɪŋ] [ɔ'keɪzənd] [sʌm; səm] [sər'praɪz] .
One thing occasioned some surprise .
— 事物 引发 一些 惊喜 :
有一件事令人感到意外。

[bɔ:rd] - [ˈwelɪŋtən] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] ,
Lord ' Wellington , in the excitement of his victory ,
主 - 惠灵顿 , 在 这 激动 的 他的 胜利 ,
威灵顿勋爵在胜利的兴奋之中，

[fər'gɔ:t][tu:; tə] [meɪk] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ɪn'kwaiəɪrɪz][ˈæftər][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈpɑ:rtnəz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,
forgot to make personal inquiries after his old partner's state of health ,
忘了 到 制作 个人的 查询 后 他的 老的 合伙人的 状态 的 健康 ,
他忘记亲自询问老搭档的健康状况。

— [ænd; ənd] [ɔ:ɫðoʊ] [hɪz; ɪz][ˌhɑ:spɪˈtæləti] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði][eɪˈli:t; ɪˈli:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪzənəz] ,
and although his hospitality embraced the elite of his prisoners ,
和 虽然 他的 热情好客 拥抱 这 精英 的 他的 囚犯 ,
——尽管他热情款待的是囚犯中的精英阶层,

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər] [ɡests] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪ:f]
and even the captured ladies were guests at his table during his brief
和 甚至 这 捕获 女士们 是 客人 在 他的 桌子 期间 他的 简短的
[ˈsoʊdʒɜ:rɪn][æt; ət][vi:tˈtɔ:ri:ə:] ,
sojourn at Vittoria ,
旅居 在 维多利亚 ,
甚至连被俘的女子在他短暂逗留维多利亚期间也成了他的座上宾。

[baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈoʊvərsaɪt] ,
by some unaccountable oversight ,
经过 一些 无法解释 监督 ,
由于某些无法解释的疏忽,

[ə; eɪ] [ˈkʌvər] [fɔ:r; fər][ˈpi:tər] [ˈkra:ti] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑ:tŋ] — [ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]
a cover for Peter Crotty was forgotten — and if an invitation had been
一个 覆盖 为了 彼得 克罗蒂 曾是 被遗忘的 — 和 如果 一个 邀请 有 到过
[sent][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈrʌbər] [æt; ət] [hed] [ˈkwɔ:rtərz] ,
sent him for a quiet rubber at head quarters ,
发送 他 为了 一个 安静的 橡皮 在 头 四分之一 ,
彼得·克罗蒂的掩护身份被遗忘了——如果曾邀请他到总部进行一次安静的性侵犯,

[ˌʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [aɪˈti:] [ˈnevər] [rɪ:tʃt] [ɪts] [ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .
unfortunately , it never reached its destination .
很遗憾 , 它 绝不 达到 它是 目的地 .
可惜的是, 它最终未能到达目的地。

[ˈkra:ti] , [haʊˈevər] , [əˈskraɪbd] [ðɪs] [əˈpærənt] [fərˈɡetflnəs] [tu:; tə][ɪts] [tru:] [kɔ:z] — [ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv]
Crotty , however , ascribed this apparent forgetfulness to its true cause — a press of
克罗蒂 , 然而 , 归因于 这 明显 健忘 到 它是 真的 原因 — 一个 按 的
[ˈbɪznəs] — [ænd; ənd][ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] ,
business — and on one occasion ,
商业 — 和 在 一 场合 ,
然而, 克罗蒂将这种明显的健忘归因于真正的原因——繁忙的业务——并且有一次,

[wen] [wi:; wi] [ˈnɪrli] [ræn] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ˈpi:tər] [ˈboʊltɪd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər]
when we nearly ran against his lordship in the street , Peter bolted round the corner
什么时候 我们 几乎 跑 反对 他的 领主 在 这 街道 , 彼得 螺栓连接 圆形的 这 角落
,
.
,
当我们在街上差点撞到他大人时, 彼得猛地绕到街角跑开了。

[ˈfi:lɪŋ] , [ˈveri] [ˈpra:ˌpərli] , [ðæt] [ɡˈri:tɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] [kənˈsʊmd] [ˈvæljuəb(ə)l] [taɪm] ,
feeling , very properly , that greetings in the market - place consumed valuable time ,
感觉 , 非常 适当地 , 那 问候 在 这 市场 - 地方 消耗 有价值的 时间 ,
人们非常恰当地认为, 在市场上互相问候会浪费宝贵的时间。

[ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [oʊld] [frendz] [wɜ:r; wər] [kwat] [ˌʌnˈhesəsəri] .
and between old friends were quite unnecessary .
和 之间 老的 朋友们 是 相当 不必要 .
而老朋友之间完全没有必要这样做。

[ðə; ði] ['slʌbsɪkwənt] [ˌɑ:pə'eɪjənz] ['æftər][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] 21st [ʌv; əv][dʒu:n] , [ðoo] [nɑ:t] ['veri]
The subsequent operations after the victory of the 21st of June , though not very
这 随后的 运营 后 这 胜利 的 这 21st 的 六月 , 尽管 不是 非常
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn] [ðəm'selvz] ,
important in themselves ,
重要的 在 他们自己 ,

6月21日胜利后的后续行动，虽然本身并不十分重要，

[pru:vd] [ðə; ði] ['fɔ:rʌnəz] [ʌv; əv] [greɪt] [r'vents] .
proved the forerunners of great events .
已证实 这 先驱者 的 伟大的 活动 .

证明了它们是重大事件的先兆。

[soʊlt] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈdʒɜ:rməni] , [baɪ] [nə'pooʊli:ənz] [ˈɔ:rdər] , [tu;; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] [tʃi:f] [kə'mænd]
Soult came from Germany , by Napoleon's order , to assume the chief command
灵魂 来了 从 德国 , 经过 拿破仑的 命令 , 到 认为 这 首席 命令
[ænd; ənd] ['ræli] [ðə; ði] ['bi:tn] ['ɑ:miz] .
and rally the beaten armies .
和 集会 这 被打败 军队 .

苏尔特奉拿破仑之命从德国前来，担任总司令，重整战败的军队。

['dʒoozəf; 'dʒoʊsəf] - ['rɔɪəl] ['pʌpɪtɪzəm] ['endɪd] ,
Joseph Buonaparte's royal puppetism ended ,
约瑟夫 - 皇家 木偶戏 结束 ,

约瑟夫·波拿巴的傀儡统治结束了。

[ænd; ənd][hi;; hi][rɪ'taɪərd][ɪntu:] [fræns] — [ænd; ənd] ['welɪŋtən] ['fɑ:lʊəd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [baɪ]
and he retired into France — and Wellington followed up his victory by
和 他 退休 进入 法国 — 和 惠灵顿 随后 向上 他的 胜利 经过
[əd'vænsɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['pɪrə,nɪz] ,
advancing to the Pyrenees ,
前进 到 这 比利牛斯山脉 ,

于是他退役去了法国——而惠灵顿则乘胜追击，进军比利牛斯山脉。

[blɔ'keɪdɪŋ] [ˌpɑ:mpe'lu:nɑ:] , [ænd; ənd] ['regjələrlɪ] [ɪnvestɪŋ] [sæn] [si:'bæstjən] .
blockading Pampeluna , and regularly investing San Sebastian .
封锁 潘佩卢纳 , 和 经常 投资 圣 塞巴斯蒂安 .

封锁潘佩卢纳，并定期投资圣塞巴斯蒂安。

[æt; ət][vi:t'tɔ:ri:ɑ:][ðə; ði] [mɪkst] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən][ˈɑ:rmɪ][ɪz] [kəm'poʊzd] , [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋli]
At Vittoria the mixed character of which an army is composed , was strikingly
在 维多利亚 这 混合 特点 的 哪个 一个 军队 是 由 , 曾是 引人注目
[ɪg'zɪbɪtɪd] .
exhibited .
展出 .

在维多利亚战役中，军队的组成成分的混合性得到了淋漓尽致的展现。

[ˈnevər] , [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] ['wɔ:rfer] ,
Never , in the history of modern warfare ,
绝不 , 在 这 历史 的 现代的 战争 ,

在现代战争史上，从未发生过这种情况。

[dɪd] [dɪ'fi:t] [tempt] [ðə; ði][kju:'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɪk'stensɪv] [ɔ:r] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)]
did defeat tempt the cupidity of the soldier with more extensive or more valuable
做过 击败 诱惑 这 贪婪 的 这 士兵 和 更多的 广泛的 或者 更多的 有价值的
['bu:ti] ,
booty ,
赃物 ,

战败是否会激起士兵贪婪的欲望，让他们渴望获得更多或更有价值的战利品？

— [ænd; ɐnd] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːriən] ,
— and , to use the words of the historian ,
— 和 , 到 使用 这 字 的 这 历史学家 ,
——用这位历史学家的话说,

“ [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [truːps] ['mɑːtɪt] [ə'pɑːn][gəʊld][ænd; ɐnd]['sɪlvə] [wɪ'dəʊt] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ 'tiː]
“ the fighting troops marched upon gold and silver without stooping to pick it
“ 这 斗争 军队 行军 之上 金子 和 银 没有 弯腰 到 挑选 它
[ʌp] .
up .
向上 .

“作战部队行军经过金银矿藏，却不弯腰捡拾。”
“ [bʌt; bət][tuː; tə] ['ʌðər] ,
“ But to others ,
“ 但 到 其他的 ,
但对另一些人来说,

[ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [welθ] [wʌz; wəz] [tuː] ['traɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['mɔːrəl] [ɪn'dʊərəns] [tuː; tə] [wɪð'stænd]
the display of wealth was too trying for their moral endurance to withstand
这 展示 的 财富 曾是 也 尝试 为了 他们的 道德 耐力 到 经受
— [ðə; ði]['ɑːnwəd][step][ʌv; əv] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [steɪd] [fɔːr; fər] ['fɪlθi] ['plʌndər] ,
— the onward step of victory was stayed for filthy plunder ,
— 这 向前 步 的 胜利 曾是 入住 为了 污秽 掠夺 ,
炫耀财富的行为太过考验他们的道德底线——胜利的步伐因肮脏的掠夺而停滞不前。

[ænd; ɐnd] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ɪŋkwənt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt]
and , to the eternal disgrace of the delinquents , it was known that
和 , 到 这 永恒 耻辱 的 这 不良少年 , 它 曾是 已知 那
[sʌm; səm]['ɑːfəsərz] ,
some officers ,
一些 警官 ,
令这些不法分子永远蒙羞的是，人们知道有些警官.....

[fə'getɪŋ] [kæst] [ænd; ɐnd] ['ɑːnər] , [ʃerɪd] [ɪn] “ [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [geɪn] .
forgetting caste and honour , shared in “ the disgraceful gain .
遗忘 种姓 和 荣誉 , 共享 在 “ 这 可耻 获得 .
忘记了种姓和荣誉，共同分享了“可耻的收获”。

“ [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['mɪstʃɪvəs] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] ['pærəlaɪz]
“ The evil consequences were so mischievous , as in some degree to paralyse
“ 这 邪恶的 结果 是 所以 恶作剧 , 作为 在 一些 程度 到 麻痹
[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɑːpɜː'eɪʃnz] ,
the subsequent operations ,
这 随后的 运营 ,
“其恶劣后果如此严重，以至于在某种程度上瘫痪了后续行动。”

[ænd; ɐnd][rɑːb][vɪ'tɪtɔːrɪːɑː][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌðərwaɪz] [bɪn] [ɪts][grænd] [rɪ'zʌlts] .
and rob Vittoria of what would have otherwise been its grand results .
和 抢 维多利亚 的 什么 会 有 否则 到过 它是 盛大 结果 .
并剥夺了维多利亚原本可以获得的辉煌成果。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [prɪ'peəriŋ] [fuːd] , [ænd; ɐnd] ['restɪŋ] [ðəm'selvz] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
The soldiers , instead of preparing food , and resting themselves after the battle ,
这 士兵 , 反而 的 准备 食物 , 和 休息 他们自己 后 这 战斗 ,
士兵们没有准备食物，也没有在战斗后休息，

[dɪ'spɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] ['plʌndər] , [ænd; ɐnd][wɜːr; wər][soʊ] [fə'tiːɡd] ,
dispersed in the night to plunder , and were so fatigued ,
分散的 在 这 夜晚 到 掠夺 , 和 是 所以 疲劳 ,
他们夜间分散出去劫掠，结果筋疲力尽。

[ðæt] [wen] [ðə; ði][rein] [keɪm] [ɑ:n][nekst] [deɪ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [mɑ:tʃɪŋ] ,
that when the rain came on next day , they were incapable of marching ,
那 什么时候 这 雨 来了 在 下一个 天 , 他们 是 无法 的 行军 ,
结果第二天下雨时, 他们就无法行军了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈælaɪd][ˈɑ:rmɪ][hæd; həd] [mɔ:r] ['stræɡlə-] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bi:tn] [wʌn] .
and the allied army had more stragglers than the beaten one .
和 这 盟军 军队 有 更多的 掉队者 比 这 被打败 一 .
盟军掉队人数比战败的敌军还多。

[ˌeɪ'ti:n] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] ['vɪktəri] , [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] , [ˈtʃi:flɪ] ['brɪtɪʃ] ,
Eighteen days after the Victory , twelve thousand five hundred men , chiefly British ,
十八 天 后 这 胜利 , 十二 千 五 百 男人 , 主要 英国 ,
[wɜ:r; wər][ˈæbsənt] ,
were absent ,
是 缺席的 ,
胜利后十八天, 有12500名士兵失踪, 其中大部分是英国人。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mə'ro:diŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] . *
most of them marauding in the mountains . *
最多 的 他们 劫掠 在 这 山脉 . *
他们中的大多数都在山区劫掠。 *

* ['welɪŋtən] [dɪ'spætʃ] .
*** Wellington Despatches .**
* 惠灵顿 电报 .
* 惠灵顿快讯。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] ,
No wonder , then ,
不 想知道 , 然后 ,
难怪如此。

[ðæt] [ðə; ði] [prɒmpt] [mi:nz] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] [θɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd]
that the promptest means were used to thin the hospitals of the sick and
那 这 最及时 方法 是 用过的 到 薄的 这 医院 的 这 生病的 和
[ˈwu:ndɪd] ,
wounded ,
受伤 ,
采取了最迅速的措施来减少医院里的伤病员数量。

[ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərd] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvəles(ə)nt] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈredʒɪmənts] .
and forward the convalescent to their regiments .
和 向前 这 康复期 到 他们的 军团 .
并将康复中的伤员送回各自的部队。

[ˈpi:tər] ['kra:ti] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] “ [ˈredi] [fɔ:r; fər][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfɪftɪ]
Peter Crotty had been declared “ ready for action and with some fifty
彼得 克罗蒂 有 到过 声明 ” 准备好 为了 行动 和 和 一些 五十
[ˈpraɪvəts] [ænd; ənd][nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fəsərz] [prə'haʊnst] [fu:d] [fɔ:r; fər] ['ɡʌnpaʊdər] “ [ə'gen] .
privates and non - commissioned officers pronounced food for gunpowder “ again .
私人 和 非 - 委托 警官 发音 食物 为了 火药 ” 再次 .
彼得·克罗蒂再次被宣布“做好战斗准备, 约有五十名士兵和士官被宣布为炮灰”。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] , — [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th
I determined to keep him company , — and on the morning of the 18th
我 决定 到 保持 他 公司 , — 和 在 这 早晨 的 这 18th
[ʌv; əv][dʒʊ'lɑɪ] ,
of July ,
的 七月 ,
我决定陪着他——于是在7月18日早上,

[wiː; wi] ['kwɪtɪd] [viːtʰɔːriːɑː] ; [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['entəd] [aɪ 'tiː] ,
we quitted Vittoria , a month after we had entered it ,
我们 辞职 维多利亚 , 一个 月 后 我们 有 进入 它 ,
我们搬进维多利亚一个月后就离开了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə][riː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɪrəˌniz] .
and took the route to rejoin the fourth division in the Pyrenees .
和 采取 这 路线 到 重新加入 这 第四 分配 在 这 比利牛斯山脉 .
然后沿着这条路线返回比利牛斯山脉与第四师会合。

[wiː; wi] [riːtʃt] - [ɑːn][ðə; ði] 22d ,
We reached Leyra on the 22d ,
我们 达到 - 在 这 22d ,
我们于22日抵达莱拉。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [sæn] [siː'bæstjən] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] ['bætəd] [tuː; tə] ['wɔːrənt]
and then learned that San Sebastian had been sufficiently battered to warrant
和 然后 学习 那 圣 塞巴斯蒂安 有 到过 足够 伤痕累累 到 保证
[æn; ən] [ə'sɔːlt] — [ænd; ənd] ,
an assault — and ,
一个 突击 — 和 ,
然后得知圣塞巴斯蒂安遭到严重破坏, 足以构成袭击罪——而且,

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [biːliːvd] , [ðə; ði] [ə'tempt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [nekst] [deɪ] .
as it was generally believed , the attempt would be made next day .
作为 它 曾是 一般来说 相信 , 这 试图 会 是 制成 下一个 天 .
正如人们普遍认为的那样, 这次尝试将在第二天进行。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɒʊb(ə)l] ['ɒʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [æm'biʃ(ə)n] .
Here was a noble opening for young ambition .
这里 曾是 一个 高贵 开幕 为了 年轻的 志向 .
这是年轻人实现抱负的绝佳契机。

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [raɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːliːgərd] ['sɪti] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː] , [tuː] ,
Within a sharp ride of a beleaguered city — and it , too ,
之内 一个 锋利的 骑 的 一个 饱受围困的 城市 — 和 它 , 也 ,
在一段短暂而刺激的旅程中, 我们来到了这座饱受战火蹂躏的城市——而且, 它也是.....

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kærid] [baɪ] [ə'sɔːlt] !
on the very point of being carried by assault !
在 这 非常 观点 的 存在 携带 经过 突击 !
几乎就要被袭击者带走了!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么,

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['praːfɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡlɔːriəs] [kən'tɪndʒənsɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒʊnli]
my father was a very prophet — and the glorious contingency he had only
我的 父亲 曾是 一个 非常 先知 — 和 这 辉煌 应急措施 他 有 仅有的
[rɪ'ɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
regarded with the eye of hope ,
认为 和 这 眼睛 的 希望 ,
我的父亲是一位极具预见性的先知——而他眼中只有充满希望的那份光荣的偶然性。

[wʌz; wəz] [æbsə'luːtli] [θroʊn] [baɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][maɪ] [wei] .
was absolutely thrown by fortune in my way .
曾是 绝对地 抛掷 经过 财富 在 我的 方式 .
我的命运完全被眷顾了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [friː] [ˈeɪdʒənt] — [ænd; ənd] [waɪ] [ˈpiːtər] [ˈkrɑːti] , “ [ə; eɪ][mæn][ˈʌndər] [əˈθɔːrəti] ,
I was also a free agent — and while Peter Crotty , “ a man under authority ,
我 曾是 还 一个 自由的 代理人 — 和 尽管 彼得 克罗蒂 , “ 一个 男人 在下面 权威 ,
” [ʌv; əv] [nəˈsesəti] ,
“ of necessity ,
” 的 必要性 ,

我当时也是自由身——而彼得·克罗蒂，一个“受制于权威的人”，出于必要，

[ˈhedɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [wɪð; wɪθ] “ [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [fʊt] ,
headed towards the mountains with “ his charge of foot ,
标题 向 这 山脉 和 “ 他的 收费 的 脚 ,

他迈着“步兵冲锋”向山里走去，

” [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pliːzd] , [geɪn] [ˈlɒrəlz] [ɪn][ðə; ði]
“ I had only to turn to the sea — and if I pleased , gain laurels in the
” 我 有 仅有的 到 转动 到 这 海 — 和 如果 我 高兴 , 获得 月桂树 在 这
[briːtʃ] ,
breach ,
违反 ,

我只需转向大海——如果我愿意，就能在逆境中赢得荣耀。

[ɔːr][ðər; ðər][get] “ [ə; eɪ][kwaiːtəs] .

or there get “ a quietus .
或者 那里 得到 “ 一个 寂静 .

或者在那里获得“平静”。

” [aɪ] [kənˈsʌltɪd] [ðə; ði][fɑːstərər] — [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][ˈoʊnli]
“ I consulted the fosterer — and he at once declared that it would not only
” 我 咨询 这 寄养家庭 — 和 他 在 一次 声明 那 它 会 不是 仅有的
[biː; bi] [ˈfeɪmfl] [bʌt; bət] [ˈsɪnfl] ,
be shameful but sinful ,
是 可耻 但 罪恶的 ,

“我咨询了寄养父母——他立刻断言，这不仅可耻，而且有罪。”

[tuː; tə][let] [slɪp][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

to let slip an opportunity of the kind ,
到 让 滑 一个 机会 的 这 种类 ,

错失这样的机会，

” [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd][ˈoʊnli] [nuː] [wen] [sʌtʃ] [lʌk] [wʊd] [fɔːl] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [əˈɡen] !
“ for the Lord only knew when such luck would fall in our way again !
” 为了 这 主 仅有的 知道 什么时候 这样的 运气 会 落下 在 我们的 方式 再次 !

“因为只有上帝才知道我们何时才能再次遇到这样的好运！”

” [ˈpiːtər] [ˈkrɑːti] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkaʊnsələz] — [ænd; ənd][hiː; hi]
“ Peter Crotty was taken into the number of our counsellors — and he
” 彼得 克罗蒂 曾是 已采取 进入 这 数字 的 我们的 咨询师 — 和 他
[kənˈfɜːrmd] [mɑːrk] [ˈæn.tə.nɪz] [ˈriːzənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈletər] — [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ]
confirmed Mark Antony's reasoning to the very letter — accompanied by a long
确认的 标记 安东尼的 推理 到 这 非常 信 — 伴随 经过 一个 长的
- [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [prəˈhɪbɪtɪd] [baɪ][ˈduːti][frʌm; frəm] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ɪn][æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .
jeremiade at being prohibited by duty from engaging in an agreeable excursion .
- 在 存在 禁止 经过 责任 从 引人入胜 在 一个 同意 短途旅行 .

“彼得·克罗蒂被纳入我们的顾问之列——他完全证实了马克·安东尼的理由——同时还长篇大论地抱怨自己因公务而被禁止参加一次愉快的郊游。

[hiː; hi] , [ˈpiːtər] , [wʊd] [ˈnevər] [fərˈget] [ˈbædəhɔːz] — [lɔːrd] !

He , Peter , would never forget Badajoz — Lord !
他 , 彼得 , 会 绝不 忘记 巴达霍斯 — 主 !

他，彼得，永远不会忘记巴达霍斯——主啊！

[wʌt] [fʌn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈæftər][aɪ ˈtiː] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pərˈtɪkjələraɪz] [ðə; ði] [fʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət]
what fun there was after it — he did not particularise the fun that was at
什么 乐趣 那里 曾是 后 它 — 他 做过 不是 具体化 这 乐趣 那 曾是 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

至于之后有什么乐趣——他没有具体说明当时有什么乐趣。

[nɔːr] [diːteɪl] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [men] [ˈbiːɪŋ] [bloʊn] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
nor detail the pleasant accompaniments of men being blown up by the company .
也不 细节 这 令人愉快的 伴奏 的 男人 存在 吹 向上 经过 这 公司 .

也没有详细描述公司炸死士兵时伴随的愉快场景。

[hiː; hi] , [ˈpiːtər] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] ,
He , Peter , had been wounded ,
他 , 彼得 , 有 到过 受伤 ,

他, 彼得, 受了伤,

[ænd; ənd] [riˈzaɪdɪd] [ˈæftərwərdz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪdʊz] [haʊs] — [ə; eɪ] [ˈfrendliːɜː] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [hiː; hi]
and resided afterwards at a widow's house — a friendlier little woman he
和 居住地 然后 在 一个 寡妇的 房子 — 一个 更友善 小的 女士 他

[ˈnevər] [met] [wɪð; wɪθ] ,
never met with ,
绝不 遇见 和 ,

之后他住在一位寡妇家里——他再也没见过比这位寡妇更和蔼可亲的小妇人了。

— [iː; ji] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd] [step] - [ˈmʌðər] — [ðeɪ] [went] [ˈregjələrli]
— she was better to him than a bad step - mother — they went regularly
— 她 曾是 更好的 到 他 比 一个 坏的 步 - 母亲 — 他们 去 经常

[tuː; tə] [mæs] — [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈpiːtər] ,
to mass — and he , Peter ,
到 大量的 — 和 他 , 彼得 ,

——她对他比一个糟糕的继母好——他们定期一起去做弥撒——而他, 彼得,

[wʌz; wəz] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˌɔːŋ] .
was happy as the day was long .
曾是 快乐的 作为 这 天 曾是 长的 .

很高兴, 因为这一天很长。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɡreɪt] [daʊts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns]
Indeed , he had great doubts about the propriety of marrying her at once
的确 , 他 有 伟大的 疑虑 关于 这 礼 的 结婚 她 在 一次

— [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
— but her husband ,
— 但 她 丈夫 ,

事实上, 他对立即娶她是否合适深表怀疑——但她的丈夫,

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] “ [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈɡlɔːri] , ” [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈmeksɪkoʊ] , [ˌɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪt(ə)n]
not having “ gone to glory , “ but to Mexico , although he had not written
不是 拥有 “ 已消失 到 荣耀 , “ 但 到 墨西哥 , 虽然 他 有 不是 书面

[fɔːr; fər][sɪks] [ˌmʌnθs] ,
for six months ,
为了 六 几个月 ,

他没有“功成名就”, 而是去了墨西哥, 尽管他已经六个月没有写信了。

[stiɪl] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] , [ˈmiːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [əˈfɔːrsed] — [maɪt] [biː; bi] [əˈlaɪv] [ˈæftər] [ɔːl] . — “ [oʊ] !
still the devil , meaning the husband aforesaid — might be alive after all . — “ Oh !
仍然 这 魔鬼 , 意义 这 丈夫 上述 — 可能 是 活 后 全部 . — “ 哦 !

仍然是魔鬼, 也就是说, 前面提到的丈夫——或许还活着。——“哦!

[ˈblesɪd; blest] [ˈmeri] [wʌn] [wʌt] [fʌn] [ju:l] [hæv; həv] ! " [kənˈkluːdɪd] [ˈpi:tər] .

blessed Mary 1 what fun you'll have ! " concluded Peter .
蒙福 玛丽 1 什么 乐趣 你会 有 ! " 结束 彼得 .

“圣母玛利亚，你一定会玩得很开心！”彼得总结道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [rɑ:b][ə; eɪ] [tʃɜ:rt] , [ˈmɜ:rdər][ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd][bæd] [lʌk] [tu:; tə][ðə; ði]

" You may rob a church , murder a bishop , and bad luck to the
" 你 可能 抢 一个 教会 , 谋杀 一个 主教 , 和 坏的 运气 到 这

[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [gʊd] [nɔ:r][bæd] ,

inquiry , good nor bad ,
询问 , 好的 也不 坏的 ,

“你可能抢劫教堂，谋杀主教，但无论好坏，调查结果都会很糟糕。”

[ˈæftərwərdz] .

afterwards .
然后 .

然后。

" [ˈplezər] [ðʌs] [ʌnɪkˈspektɪdli] [prɪˈzentɪd] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈbrɪliənt]

" Pleasure thus unexpectedly presented , and accompanied with such brilliant
" 乐趣 因此 不料 呈现 , 和 伴随 和 这样的 杰出的

[ædˈvæntɪdʒɪz] , [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [drɪˈklaɪnd] ;

advantages , was not to be declined ;
优势 , 曾是 不是 到 是 拒绝 ;

“如此意想不到的快乐，再加上如此显著的优势，怎能拒绝呢？”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [maɪ][lɔ:st] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [staʊt] [mju:l] [fɔ:r; fər]

and as I had recovered my lost horse , and procured a stout mule for
和 作为 我 有 恢复 我的 丢失的 马 , 和 采购 一个 肥硕 骡子 为了

[ðə; ði] [fɑ:stərər] ,

the fosterer ,
这 寄养家庭 ,

在我找回丢失的马匹并为寄养家庭弄到一匹健壮的骡子之后，

[wi; wi] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [ˈɡlɔ:ri] — [ˈneɪmli] , [ðə; ði] [krɔ:s] [wʌn] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] - [tu:; tə]

we took the road to glory — namely , the cross one running through Gozueta to
我们 采取 这 路 到 荣耀 — 即 , 这 又 — 跑步 通过 - 到

[sæn] [si:ˈbəstjən] .

San Sebastian .
圣 塞巴斯蒂安 .

我们选择了通往荣耀的道路——也就是从戈苏埃塔到圣塞巴斯蒂安的十字路口。

[ðə; ði] [drɪˈfi:t] [æt; ət][vi:tˈtɔ:ri:ɑ:] [ˈrendərd] [ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ˈfɔ:rtɹəs] [æn; ən]

The defeat at Vittoria rendered the maintenance of this ancient fortress an
这 击败 在 维多利亚 渲染 这 维护 的 这 古老的 堡垒 一个

[ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] .

object of great importance to the French .
目的 的 伟大的 重要性 到 这 法语 .

维多利亚战役的失败使得维护这座古老堡垒成为法国人极为重要的任务。

[hɪðərˈtu:] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡreɪtli] [nɪˈɡlektɪd] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts]

Hitherto the place had been greatly neglected , and even a part of its
迄今为止 这 地方 有 到过 非常 被忽视的 , 和 甚至 一个 部分 的 它是

[ɑ:ˈrtɪləri] [rɪˈmu:vɪd] .

artillery removed .
炮兵 已移除 .

此前，这个地方一直被严重忽视，甚至连一部分火炮都被移走了。

[ˈɪnstənt] [ˈɔːrdərz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [ˈɪjuːd] [baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˌbwɔːnəˈpɑːte][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði]
Instant orders , however , were issued by Joseph Buonaparte to restore the
立即的 订单 , 然而 , 是 发布 经过 约瑟夫 波拿巴 到 恢复 这
[wɜːrks] , [rɪˈpleɪs] [ðə; ði][ˈɡʌnz] ,
works , replace the guns ,
作品 , 代替 这 枪支 ,

然而, 约瑟夫·波拿巴立即下令修复工厂, 更换大炮。

[ænd; ənd] [ˈrendər] [aɪ ˈtiː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [dɪˈfensəbl] .
and render it , as far as possible , defensible .
和 使成为 它 , 作为 远的 作为 可能的 , 可辩护的 .

并尽可能使其具有辩护性。

[ə; eɪ] [ˈɡæərɪsn] [ˈʌndər] [ˈdʒen(ə)rəl] [kiː] [wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [θroʊn] [ɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] - ,
A garrison under General Key was hastily thrown in — and that of Gueteria ,
一个 驻军 在下面 一般的 钥匙 曾是 草草 抛掷 在 — 和 那 的 - ,
[ˈæftər] [ˈbloʊɪŋ] [ʌp] [ðæt] [pleɪs] ,
after blowing up that place ,
后 吹 向上 那 地方 ,

基将军率领的守军匆匆进驻——而盖特里亚的守军, 则是在炸毁那个地方之后。

[riːɪnˈfɔːrst] [aɪ ˈtiː] — [ˈstɔːrz] [ænd; ənd] [prəˈvɪʒnz] [wɜːr; wər][sent][baɪ] [siː] [frʌm; frəm] [fræns] — [ˈwɪðər]
reinforced it — stores and provisions were sent by sea from France — whither
加强型 它 — 商店 和 条款 是 发送 经过 海 从 法国 — 往哪里去
, [ˈɔːlsʊv] ,
: **also** :
, 还 ,

加强了这一点——物资和补给品从法国通过海运运往那里, 也运往了那里。

[æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈɪnflʌks][ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [ˈrefjʊdʒiːz] , [huː] [hæd; həd] [sɔːtɪ] [ˈseɪfti] [ɪn]
an enormous influx of Spanish and French refugees , who had sought safety in
一个 巨大的 流入 的 西班牙语 和 法语 难民 , WHO 有 寻求 安全 在
[ðə; ði] [ˈsɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

大量西班牙和法国难民涌入这座城市, 寻求安全庇护。

[wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [rɪˈper] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [ˈɡæərɪsn] — [ænd; ənd] [ˈbetər] [stɪl] —
were directed to repair — and with a brave garrison — and better still —
是 指导 到 维修 — 和 和 一个 勇敢的 驻军 — 和 更好的 仍然 —
[ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈɡʌvərnər] , [sæn] [siːˈbæstjən] [priˈperd] ,
a determined governor , San Sebastian prepared ,
一个 决定 州长 , 圣 塞巴斯蒂安 准备 ,

圣塞巴斯蒂安奉命进行修复, 并拥有一支勇敢的驻军, 更重要的是, 还有一位意志坚定的总督, 于是, 圣塞巴斯蒂安做好了准备。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] , [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [dɪˈfens] , [tuː; tə]
by a vigorous and , as it was expected , a successful defence , to
经过 一个 蓬勃 和 , 作为 它 曾是 预期的 , 一个 成功的 防御 , 到
[ˈemjuleɪt] [ðoʊz] [ʌv; əv][rəˈdriːɡoʊ] ,
emulate those of Rodrigo ,
仿真 那些 的 罗德里戈 ,

凭借着强有力的、并且正如预期的那样成功的防守, 效仿罗德里戈的防守,

[ˈbædəhɔːz] , [ænd; ənd] [ˈbuːɡɔːs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈfəːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɑːnər] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv]
Badajoz , and Burgos , which had conferred so much honour on their respective
巴达霍斯 , 和 布尔戈斯 , 哪个 有 授予 所以 很多 荣誉 在 他们的 各自
[kɒmənˈdænts] .
commandants .
指挥官 .

巴达霍斯和布尔戈斯都曾给各自的指挥官带来极大的荣誉。

[ðə; ði] [ɪnvestɪŋ] [ʔɑ:rmɪ] , [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ə'baʊt] [ten] [ʔəʊz(ə)nd] [men] , [wʌz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ʔtʃi:flɪ]
The investing army , amounting to about ten thousand men , was composed chiefly
这 投资 军队 , 金额 到 关于 十 千 男人 , 曾是 由 主要
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [dɪ'vɪz(ə)n] ,
of the fifth division ,
的 这 第五 分配 ,

援军约有一万人，主要由第五师组成。

[ænd; ənd] [tu:] [,pɔ:rtʃʊ'gi:z] [bri'geɪdz] ,
and two Portuguese brigades ,
和 二 葡萄牙语 旅 ,
[ɪn] [dʒen(ə)rəl] ['greɪəm] [kə'mɑ:ndɪd] [ɪn] [tʃi:f] — [ɪn] [dʒen(ə)rəl]['ɔ:zwəld] [ɪn] ['sekənd] — [ænd; ənd][ʔkɜ:rn(ə)l]
— **General Graham commanded in chief — General Oswald en second — and Colonel**
— 一般的 格雷厄姆 命令 在 首席 — 一般的 奥斯瓦尔德英文 第二 — 和 上校
[ʔdɪksən] [də'rektɪd] [ðə; ði] [si:dʒ] [ɑ:r'tɪləri] ,
Dickson directed the siege artillery ,
迪克森 指导 这 围城 炮兵 ,

格雷厄姆将军担任总司令，奥斯瓦尔德将军担任副司令，迪克森上校指挥围攻炮兵。

[ə'maʊnt] [tu:; tə] [ʔɜ:rtɪ] [ʔpi:sɪz] [ʌv; əv] [ʔdɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃənz] , [bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv] [ʔhevi] [ʔkæɪɪbər] .
amounting to forty pieces of different descriptions , but all of heavy calibre .
金额 到 四十 件 的 不同的 描述 , 但 全部 的 重的 口径 .
[ɪn] [dʒen(ə)rəl] [ʔgreɪəm] [kə'mɑ:ndɪd] [ɪn] [tʃi:f] — [ɪn] [dʒen(ə)rəl]['ɔ:zwəld] [ɪn] ['sekənd] — [ænd; ənd][ʔkɜ:rn(ə)l]
— **General Graham commanded in chief — General Oswald en second — and Colonel**
— 一般的 格雷厄姆 命令 在 首席 — 一般的 奥斯瓦尔德英文 第二 — 和 上校
[ʔdɪksən] [də'rektɪd] [ðə; ði] [si:dʒ] [ɑ:r'tɪləri] ,
Dickson directed the siege artillery ,
迪克森 指导 这 围城 炮兵 ,

总计四十件，种类各异，但都是精品。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th , [ɑ:pə'eɪʃənz] [ʔæktɪvli] [kə'menst] .
On the night of the 10th , operations actively commenced .
在 这 夜晚 的 这 10th , 运营 积极 开始 .
[ɪn] [dʒen(ə)rəl] [ʔgreɪəm] [kə'mɑ:ndɪd] [ɪn] [tʃi:f] — [ɪn] [dʒen(ə)rəl]['ɔ:zwəld] [ɪn] ['sekənd] — [ænd; ənd][ʔkɜ:rn(ə)l]
— **General Graham commanded in chief — General Oswald en second — and Colonel**
— 一般的 格雷厄姆 命令 在 首席 — 一般的 奥斯瓦尔德英文 第二 — 和 上校
[ʔdɪksən] [də'rektɪd] [ðə; ði] [si:dʒ] [ɑ:r'tɪləri] ,
Dickson directed the siege artillery ,
迪克森 指导 这 围城 炮兵 ,

10日晚，行动正式展开。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʔmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ʔaʊtwɜ:rk] [kɔ:ld] [sæn][bɑ:rtɔlə'meɪəʊ] ,
On the morning of the 17th , a strong outwork called San Bartolomeo ,
在 这 早晨 的 这 17th , 一个 强的 外包 称为 圣 巴托洛梅奥 ,
[ɪn] [dʒen(ə)rəl] [ʔgreɪəm] [kə'mɑ:ndɪd] [ɪn] [tʃi:f] — [ɪn] [dʒen(ə)rəl]['ɔ:zwəld] [ɪn] ['sekənd] — [ænd; ənd][ʔkɜ:rn(ə)l]
— **General Graham commanded in chief — General Oswald en second — and Colonel**
— 一般的 格雷厄姆 命令 在 首席 — 一般的 奥斯瓦尔德英文 第二 — 和 上校
[ʔdɪksən] [də'rektɪd] [ðə; ði] [si:dʒ] [ɑ:r'tɪləri] ,
Dickson directed the siege artillery ,
迪克森 指导 这 围城 炮兵 ,

17日清晨，一个名为圣巴托洛梅奥的强大外围工事，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][ʔsʌbɜ:rb] [ʌv; əv][sæn][ʔmɑ:rtɪn] , [wɜ:ɪ; wər] [ʔkæɪɪd] [baɪ] [ə'sɔ:lt] — [ænd; ənd][ɑ:n]
with the adjacent suburb of San Martin , were carried by assault — and on
和 这 邻近的 市郊 的 圣 马丁 , 是 携带 经过 突击 — 和 在
[ðə; ði] 20th ,
the 20th ,
这 20th ,

与邻近的圣马丁郊区一起，遭到袭击——20日，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʔbætərɪz] [kə'menst] [ʔbri:tɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,
the whole of the batteries commenced breaching at once ,
这 所有的 的 这 电池 开始 违反 在 一次 ,
[ɪn] [dʒen(ə)rəl] [ʔgreɪəm] [kə'mɑ:ndɪd] [ɪn] [tʃi:f] — [ɪn] [dʒen(ə)rəl]['ɔ:zwəld] [ɪn] ['sekənd] — [ænd; ənd][ʔkɜ:rn(ə)l]
— **General Graham commanded in chief — General Oswald en second — and Colonel**
— 一般的 格雷厄姆 命令 在 首席 — 一般的 奥斯瓦尔德英文 第二 — 和 上校
[ʔdɪksən] [də'rektɪd] [ðə; ði] [si:dʒ] [ɑ:r'tɪləri] ,
Dickson directed the siege artillery ,
迪克森 指导 这 围城 炮兵 ,

所有炮兵连队同时开始突破防线。

[wɪ'ðəʊt] [ʔhævɪŋ] [fɜ:rst] [ʔru:ɪnd] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] — [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] [ʔstæblɪʃt] [ʔpræktɪs]
without having first ruined the defences — a departure from established practice
没有 拥有 第一的 毁坏 这 防御 — 一个 离开 从 已确立的 实践
[wɪtʃ] [ʔæftərwɜ:dz] [ɔ'keɪzənd] [ə; eɪ] [ʔgɔ:lɪŋ] [ʔfeɪljər] ,
which afterwards occasioned a galling failure ,
哪个 然后 引发 一个 令人恼火 失败 ,

在没有先破坏防御工事的情况下——这种做法违背了既定惯例，后来导致了一次令人懊恼的失败。

[ʔə'tendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hju:ɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ʔgælənt] [men] .
attended with a hewy loss of gallant men .
参加 和 一个 休伊 损失 的 英勇 男人 .
[ɪn] [dʒen(ə)rəl] [ʔgreɪəm] [kə'mɑ:ndɪd] [ɪn] [tʃi:f] — [ɪn] [dʒen(ə)rəl]['ɔ:zwəld] [ɪn] ['sekənd] — [ænd; ənd][ʔkɜ:rn(ə)l]
— **General Graham commanded in chief — General Oswald en second — and Colonel**
— 一般的 格雷厄姆 命令 在 首席 — 一般的 奥斯瓦尔德英文 第二 — 和 上校
[ʔdɪksən] [də'rektɪd] [ðə; ði] [si:dʒ] [ɑ:r'tɪləri] ,
Dickson directed the siege artillery ,
迪克森 指导 这 围城 炮兵 ,

伴随着大量英勇战士的牺牲。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 23d , [wen] [aɪ][ænd; ənd][maɪ][ˈfɑːstər] [ˈbrʌðər] [ˈtɑːpt] [ə; eɪ]
It was the evening of the 23d , when I and my foster brother topped a
它 曾是 这 晚上 的 这 23d , 什么时候 我 和 我的 促进 兄弟 顶峰 一个
[ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] ,
rising ground ,
上升 地面 ,

那是23日傍晚，我和我的养兄爬上了一处高地。
[wɪtʃ] [kəˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪˈmiːdiət] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈliːgərd] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði]
which commanded a more immediate view of the beleaguered city , and the
哪个 命令 一个 更多的 即时 看法 的 这 饱受围困的 城市 , 和 这
[ɪnvestɪŋ] [ˈɑːrmi] [wɪtʃ] [enˈkʌmpəst] [aɪˈtiː] .
investing army which encompassed it .
投资 军队 哪个 包括 它 .

从这里可以更直接地看到被围困的城市和包围它的围城大军。
[fɔːr; fər] [fɪftiːn] [maɪlz][ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ʌv; əv] [hjuːɪ] [ɑːrˈtɪləri] [geɪv] [juːˈes] [fʊl] [əˈʃʊərəns] , [ðæt] ,
For fifteen miles the booming of hewy artillery gave us full assurance , that ,
为了 十五 英里 这 蓬勃发展 的 休伊 炮兵 给予 我们 满的 保证 , 那 ,
方圆十五英里内隆隆的炮声让我们完全确信，

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtɛnt] [wʌz; wəz] “ [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɪːtʃ] !
if our intent was “ up to the breach !
如果 我们的 意图 曾是 “ 向上 到 这 违反 !
如果我们的意图是“直至突破！

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [ˈeksələnt] [taɪm] .
“ we were still in excellent time .
“ 我们 是 仍然 在 出色的 时间 .
“我们当时时间还很充裕。”

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbætəriz] [siːmd] [tuː; tə] [riːˈdʌbl] [æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði]
The thunder of the British batteries seemed to redouble as we neared the
这 雷 的 这 英国 电池 似乎 到 加倍 作为 我们 接近 这
[ˈfɔːrtɹəs] — [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [biˈsɪdʒd] [wʌz; wəz] [slæk] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] ,
fortress — and while the fire of the besieged was slack and feeble ,
堡垒 — 和 尽管 这 火 的 这 被围困 曾是 松弛 和 微弱 ,
随着我们接近要塞，英国炮兵的隆隆声似乎加倍响亮——而围城者的火力却减弱而微弱。

[kəmˈpɛrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪlənts] ;
compared with that of the assailants ;
比较的 和 那 的 这 袭击者 ;
与袭击者相比；

[ðə; ði] [rɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈbætəriz] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [soʊ]
the roar from the Chofre batteries was continuous — and the practice so
这 吼 从 这 - 电池 曾是 连续的 — 和 这 实践 所以
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kəˈrekt] ,
beautiful and correct ,
美丽的 和 正确的 ,
肖弗雷炮台的轰鸣声持续不断——而且练习如此优美、如此正确，

[ðæt] [ə; eɪ] [nuːɪ] [brɪːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [wʌn] ,
that a new breach on the right of the main one ,
那 一个 新的 违反 在 这 正确的 的 这 主要的 — ,
主缺口右侧出现了一个新的缺口，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rmɪd] [baɪ] [ðæt] ['deɪz] ['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] [jɑ:dz] [ɪg'zɪbɪtɪd]
had been formed by that day's fire , and the wall for thirty yards exhibited
有 到过 形成 经过 那 天 火 , 和 这 墙 为了 三十 码 展出
[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['ru:ɪn] .
a perfect ruin .
一个 完美的 废墟 .

那是当天火灾造成的，三十码长的城墙已成一片废墟。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪt] , [ˈsʌd(ə)nli] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [æŋ; ən] [aɪ] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [ɪn][ðə; ði] “
It was a sight which , suddenly presented to an eye inexperienced in the “
它 曾是 一个 视线 哪个 , 突然 呈现 到 一个 眼睛 缺乏经验 在 这 “
[ˈsɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] [wɔ:r] ,
circumstance of war ,
环境 的 战争 ,

对于一个不熟悉“战争环境”的人来说，这景象突然呈现出来，

” [wʊd] ['nevər] [feɪd] [frʌm; frəm] ['meməri] .
” would never fade from memory .
” 会 绝不 褪色 从 记忆 .

“永远不会从记忆中消失。”

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['setɪŋ] — [bʌt; bət][ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [laɪt] [tu:; tə] [ɪn'du:s]
The sun was nearly setting — but there was no lack of light to induce
这 太阳 曾是 几乎 环境 — 但 那里 曾是 不 缺少 的 光 到 诱导
[ðə; ði] [brɪ'si:dʒərz] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðər; ðər] ['ɡʌnz] .
the besiegers to silence the fire of their guns .
这 围攻者 到 沉默 这 火 的 他们的 枪支 .

太阳即将落山——但光线仍然充足，足以让围攻者停止枪炮射击。

[ðə; ði] ['mɔ:rtər] ['bætəri] , [ɪ'rektɪd] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] ,
The mortar battery , erected the preceding day to destroy the defences ,
这 砂浆 电池 , 竖立 这 前 天 到 破坏 这 防御 ,

前一天架设的迫击炮阵地，目的是摧毁防御工事。

[ænd; ənd][ˈru:ɪn][ə; eɪ] [stɑ:'keɪd] [wɪt] ['ɪnsəleɪtɪd] [ðə; ði] [haɪ] ['kɜ:rt(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][lənd] [frʌnt] ,
and ruin a stockade which insulated the high curtain on the land front ,
和 废墟 一个 栅栏 哪个 绝缘的 这 高的 窗帘 在 这 土地 正面 ,

并摧毁了陆地前线用来隔离高墙的栅栏。

[hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bri:tʃ] [ɪn] [fleɪmz] ;
had set the houses in the immediate vicinity of the great breach in flames ;
有 放 这 房屋 在 这 即时 附近 的 这 伟大的 违反 在 火焰 ;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们放火烧毁了大缺口附近的房屋；而且，

[æz; əz] [ðeɪ] [spred] ['ræpɪdli] , [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] [waɪld] ['elɪmənt] [ə'pɪrd]
as they spread rapidly , the safety of the town from that wild element appeared
作为 他们 传播 快速 , 这 安全 的 这 镇 从 那 荒野 元素 出现
[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'deɪndʒərd] ,
as much endangered ,
作为 很多 濒危 ,

随着它们的迅速蔓延，城镇免受这种野生生物侵害的安全似乎也受到了威胁。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['vaɪələns] .
as from the impending outburst of human violence .
作为 从 这 即将到来的 爆发 的 人类 暴力 .

仿佛人类暴力即将爆发。

[ɔːl'dʊʊ] [ɪn] [ɪ'miːdiət] [ˌekspek'teɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,
Although in immediate expectation of the assault ,
虽然 在 即时 期待 的 这 突击 ,
尽管预料到即将遭到袭击,

[ðɪs] [kə'læməti] [dɪd][nɑːt] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [oʊld][mæn] [huː] [kə'mɑːndɪd] ;
this calamity did not abate the confidence of the gallant old man who commanded ;
这 灾害 做过 不是 减弱 这 信心 的 这 英勇 老的 男人 WHO 命令 ;
这场灾难并没有削弱这位英勇老将的信心;

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
but for a day ,
但 为了 一个 天 ;
但只有一天,

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɪ'roʊniəs] [bɪ'li:f] [ðæt][ðə; ði] ['bɜːrɪŋ] ['haʊzɪz] [wʊd] ['aɪsəleɪt][ðə; ði] [bri:tʃ]
and under an erroneous belief that the burning houses would isolate the breach
和 在下面 一个 错误 信仰 那 这 燃烧 房屋 会 隔离 这 违反
[ɪf] ['kæɪɪd] ,
if carried ,
如果 携带 ,
他们错误地认为, 燃烧的房屋会隔离突破口, 如果突破口被封锁,

[ðə; ði] ['fɪr(ə)] ['traɪəl][wʌz; wəz] [pʊə'spəʊnd] .
the fearful trial was postponed .
这 可怕 审判 曾是 推迟 .
这场令人恐惧的审判被推迟了。

[ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] — [ðə; ði] ['stɔːrɪŋ] ['pɑːrtɪz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
All was ready to deliver the assault — the storming parties were in the
全部 曾是 准备好 到 递送 这 突击 — 这 暴风雨 各方 是 在 这
['trentʃɪz] — [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] ,
trenches — but on the morning ,
战壕 — 但 在 这 早晨 ,
一切准备就绪, 只待发起进攻——突击队已经进入战壕——但到了早上,

[ðə; ði]['faɪər] [stiɪl] [reɪdʒd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ʌn'kɒŋkəd] ['vaɪələns] ,
the fire still raged with such unconquered violence ,
这 火 仍然 愤怒 和 这样的 未被征服的 暴力 ,
大火依然肆虐, 势头强劲, 难以控制。

[ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredɪd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [æz; əz]['fɔːrmɪdəb(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'seɪlənts] ,
that it was dreaded it would prove as formidable to the assailants ,
那 它 曾是 令人恐惧的 它 会 证明 作为 强大 到 这 袭击者 ,
人们担心它会给袭击者带来同样巨大的威胁。

[æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'seɪld] — [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli]
as it had been found embarrassing to the assailed — and consequently
作为 它 有 到过 成立 尴尬的 到 这 遭受攻击 — 和 最后
[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] , [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] ,
the storm was delayed , a circumstance ,
这 风暴 曾是 延迟 , 一个 环境 ,
因为这令被攻击者感到尴尬——因此, 风暴被推迟了, 这种情况

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ðæt] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ,
it was said , that abated the ardour of the troops ,
它 曾是 说 , 那 减弱 这 热情 的 这 军队 ,
据说, 这削弱了士兵们的斗志。

[ænd; ənd] [tendɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtənət] ['feɪljər] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [nekst] ['mɔːrɪŋ] .
and tended much to produce the unfortunate failure which occurred next morning .
和 倾向于 很多 到 生产 这 不幸 失败 哪个 发生 下一个 早晨 .
并极有可能导致第二天早上发生的不幸失败。

[ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [pɔːz] — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] 24th , [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði][kɑːm] [wɪtʃ] [ˈpriːsiːdz]
That awful pause — the day of the 24th , was not like the calm which precedes
那 可怕 暂停 — 这 天 的 这 24th , 曾是 不是 喜欢 这 冷静的 哪个 之前
[ðə; ði] [ˈtempɪst] .
the tempest .
这 暴风雨 .

那可怕的停顿——24日那天，不像暴风雨前的平静。

[ðə; ði] [ˈbætərɪz] [ɑːn][ðə; ði] - [sænd] - [hɪlz] [ˈoʊpənd] [əˈgen] ,
The batteries on the Chofre sand - hills opened again ,
这 电池 在 这 - 沙 - 丘陵 打开 再次 ,
乔夫雷沙丘上的炮台再次开启。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ˈhevi] [[ɑːt] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ðə; ði][ˈruːɪnz][æt; ət][ðə; ði] [briːtʃɪz] , [ænd; ənd] ,
and a whirlwind of heavy shot enlarged the ruins at the breaches , and ,
和 一个 旋风 的 重的 射击 放大 这 废墟 在 这 违规行为 , 和 ,
[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] ,
as it was hoped ,
作为 它 曾是 希望 ,
一阵猛烈的炮火席卷而来，扩大了缺口处的废墟，正如人们所希望的那样，

[ˈɪndʒəd] [ðə; ði] [dɪˈfensɪz] [məˈtɪriəlɪ] .
injured the defences materially .
受伤 这 防御 重大 .
对防守方造成了实质性伤害。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪsn] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈsaɪlənst] — [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
The fire of the garrison was nearly silenced — and while the means of
这 火 的 这 驻军 曾是 几乎 沉默 — 和 尽管 这 方法 的
[əˈgreɪ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [rɪˈdʒʊst] ,
aggression were evidently reduced ,
侵略 是 显然 减少 ,
守军的火力几乎被压制——虽然侵略手段显然有所减少，

[ðeɪ] [ˈleɪbəd] [ˈdɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [ˈrendər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] .
they laboured diligently to render those of resistance formidable and efficient .
他们 辛勤劳作 勤勉地 到 使成为 那些 的 反抗 强大 和 高效的 .
他们辛勤劳作，使抵抗力量变得强大而高效。

[ə; eɪ] [kævəˈlɪr] [ðæt] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [fiːld] [ˈpiːsɪz] — [ænd; ənd]
A cavalier that commanded the curtain was armed with field pieces — and
一个 骑士 那 命令 这 窗帘 曾是 武装 和 场地 件 — 和
[ˈevri] [pɔɪnt] ,
every point ,
每一个 观点 ,
指挥帷幕的骑士装备着野战炮——而且每一点，

[ˈweðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [hɪl] , [wɪtʃ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [briːtʃ] [ɔːr][ɪts] [əˈprəʊtʃɪz] ,
whether of the castle or the hill , which looked upon the breach or its approaches ,
无论 的 这 城堡 或者 这 爬坡道 , 哪个 看起来 之上 这 违反 或者它是 方法 ,
无论是城堡还是山丘，无论是俯瞰缺口还是通往缺口的路径，

[wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ˈheviərðənˈer] [ɑːrˈtɪləri] .
was furnished with heavier artillery .
曾是 提供 和 较重 炮兵 .
配备了更重型的火炮。

[ðə; ði] [fɔːs] [breɪv] [bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstɔːrmɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] [mʌst; məst] [ædˈvæns] ,
The fausse brave beneath which the storming parties must advance ,
这 假 勇敢的 下面 哪个 这 暴风雨 各方 必须 进步 ,
冲锋队必须在其下方的假勇士掩护下前进，

[wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈ]ɛlɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈmɪsaɪlɪz] ,
was lined with shells and other destructive missiles ,
曾是 衬里 和 贝壳 和 其他 破坏性的 导弹 ,
炮台上布满了炮弹和其他破坏性导弹,

[tuː; tə][biː; bi] [roʊld] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈseɪlənts] [æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] [əˈbɔːn] [ɪts] [beɪs] — [waɪl]
to be rolled down upon the assailants as they advanced along its base — while
到 是 滚动 向下 之上 这 袭击者 作为 他们 先进的 沿着 它是 根据 — 尽管
[ˈevri] [haʊs] [wɪˈðɪn] [ˈmʌskɪt] [reɪndʒ][wʌz; wəz] [luːp] - [hoʊld] ,
every house within musket range was loop - holed ,
每一个 房子 之内 滑膛枪 范围 曾是 环形 - 有孔的 ,
当攻击者沿着山脚推进时, 铁锤会滚落下来砸向他们——同时, 火枪射程内的每一栋房屋都设有射击孔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ:tʃ] [ˈkerfəli] [rɪˈtrentʃt] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [kraʊnd]
and the breach carefully retrenched ; but even had it been crowned
和 这 违反 小心 裁员 ; 但 甚至 有 它 到过 加冕
[səkˈsesfəli] ,
successfully ,
成功地 ,
并且小心翼翼地缩小了缺口; 但即便成功攻克了缺口,

[stɪl] [ə; eɪ] [fɪr] [dɪˈsent] [ʌv; əv] [fɪfˈtiːn] [fiːt] [rɪˈmeɪnd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈseɪlənts] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə; eɪ]
still a sheer descent of fifteen feet remained before the assailants could reach a
仍然 一个 透明 下降 的 十五 脚 剩余 前 这 袭击者 可以 抵达 一个
[stri:t] [kəmˈpouzɪd] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv] [ˈbɜːrniŋ] [ˈhaʊzɪz] .
street composed entirely of burning houses .
街道 由 完全 的 燃烧 房屋 .
袭击者们距离那条完全由燃烧的房屋组成的街道还有十五英尺的陡峭落差。

[ɪn][wɔːr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈæksədənts] [wɪtʃ] [liːd] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [ˈfeɪljər] [ɔːr] [dɪˈfiːt] —
In war , there are wonderful accidents which lead frequently to failure or defeat —
在 战争 , 那里 是 精彩的 事故 哪个 带领 频繁地 到 失败 或者 击败 —
[ænd; ənd][frʌm; frəm] [fɔːrtuːɪtəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
and from fortuitous circumstances ,
和 从 偶然 情况 ,
战争中, 经常会出现一些奇妙的意外, 这些意外往往会导致失败或战败——而这些意外往往源于偶然的境况。

[ɡreɪt] [rɪˈzʌlts] [əˈraɪz] .
great results arise .
伟大的 结果 出现 .
取得了显著成果。

[ɪn] [ˈkæəriŋ] [ə; eɪ] [ˈpærəlel] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɪsməs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][lənd] [dɪˈfensɪz] ,
In carrying a parallel across the Isthmus to reach the land defences ,
在 携带 一个 平行线 穿过 这 地峡 到 抵达 这 土地 防御 ,
为了平行穿过地峡到达陆地防御工事,

[ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈpɑːrti] [broʊk] [θruː] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [ˈækwɪdʌkt] .
the working party broke through the water - course of a ruined aqueduct .
这 在职的 派对 打破 通过 这 水 - 课程 的 一个 毁坏 渡槽 .
工作队破开了废弃引水渠的水道。

[æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] [ˈboʊldli] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [dreɪn] — [ɪksˈplɔːd] [aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli]
An engineer boldly crept into the dark and narrow drain — explored it carefully
一个 工程师 大胆地 悄悄地爬 进入 这 黑暗的 和 狭窄的 流走 — 探索 它 小心
— [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [ˌjɑːdz] ,
— and at the end of two hundred and thirty yards ,
— 和 在 这 结尾 的 二 百 和 三十 码 ,
一位工程师大胆地潜入黑暗狭窄的排水沟——仔细地勘察了一番——在两百三十码的尽头,

[faʊnd] [hɪm'self] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kauntə,skɑ:p] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [dɔ:r] ,
found himself separated from the countescarp only by a door ,
成立 他自己 分开 从 这 反斜坡 仅有的 经过 一个 门 ;
他发现自己与反斜坡之间只隔着一扇门,

[ænd; ənd][də'rektli; da'rektli][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [demi] - ['bæstʃən][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rn] - [wɜ:rk] .
and directly in face of the right demi - bastion of the horn - work .
和 直接地 在 脸 的 这 正确的 半 - 堡垒 的 这 喇叭 - 工作 .
正对着角状建筑的右侧半堡垒。

[hɪr] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [brɪ'freɪndɪd] [ðə; ði] [brɪ'sɪ:dʒərz] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Here fortune had befriended the besiegers , and supplied them with an
这里 财富 有 结交朋友 这 围攻者 , 和 供应 他们 和 一个
[ˈædmərəb(ə)l] [maɪn] .
admirable mine .
令人钦佩的 矿 .
围攻者们运气不错，获得了一座极好的矿藏。

[ðə; ði] ['ɛndʒə'hɪrz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][glɒʊb] [ʌv; əv] [kəm'preʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] ,
The engineers formed a globe of compression at the extremity ,
这 工程师 形成 一个 地球 的 压缩 在 这 末端 ,
工程师们在末端形成了一个压缩球体,

[ænd; ənd] ['lɒʊdɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'hɔ:rməs] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['paʊdər] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs]
and loaded it with an enormous charge of powder — and though this
和 已加载 它 和 一个 巨大的 收费 的 粉末 — 和 尽管 这
[deɪndʒərəs] [ɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:fektəd, ɪ:fektɪd] [ʌndər] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]
dangerous operation was effected under the feet of the French
危险的 手术 曾是 受影响 在下面 这 脚 的 这 法语
[ˈsentɹɪz] ,
sentries ,
哨兵 ,
并往里面装填了大量的火药——尽管这项危险的行动是在法国哨兵的眼皮底下进行的,

[nʌn] [tʊk] [ə'la:rm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['saɪləntli][ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [kəm'pli:tɪd] .
none took alarm , and the work was silently and effectually completed .
没有任何 采取 警报 , 和 这 工作 曾是 默默 和 有效地 完全的 .
没有人惊慌，工作悄无声息地高效完成。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ətæk] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'sɔ:lt] [ðə; ði] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['lesər] [brɪ:tʃɪz] [tə'geðər] ,
The plan of attack was to assault the greater and lesser breaches together ,
这 计划 的 攻击 曾是 到 突击 这 更大的 和 较少 违规行为 一起 ,
攻击计划是同时攻击大小缺口。

[wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] , [fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] , [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv]
when the spring of the mine , formed in the head of the aqueduct , should give
什么时候 这 春天 的 这 矿 , 形成 在 这 头 的 这 渡槽 , 应该 给
[ðə; ði]['sɪɡnəl] .
the signal .
这 信号 .
当引水渠源头形成的矿井泉水发出信号时。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'splɒʊzɪn] [ðer; ðər] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:rn] -
It was expected that the explosion there would fill the ditch of the horn -
它 曾是 预期的 那 这 爆炸 那里 会 充满 这 沟 的 这 喇叭 -
[wɜ:rk][wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd] [sər'praɪz] ,
work with rubbish — and in the confusion and surprise ,
工作 和 垃圾 — 和 在 这 困惑 和 惊喜 ,
人们预料那里的爆炸会将碎片填满角状建筑的沟渠——在混乱和意外之中,

[ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃɔ'gi:z] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [eskə'leɪd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [ˈlɑ:dʒmənt] [ɪn]
the Portuguese might possibly escalate at that point , and effect a lodgement in
这 葡萄牙语 可能 可能 凯雷德 在 那 观点 , 和 影响 一个 寄存 在
[ðə; ði] [ˈpleɪs] .
the place .
这 地方 .

葡萄牙人届时可能会升级行动，并占领该地。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəlz] [wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [bri:tʃ] ,
The Royals were directed against the great breach ,
这 皇家队 是 指导 反对 这 伟大的 违反 ,
王室的目标是阻止这场巨大的突破，

[sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ][ðə; ði][naɪnθ][ˈredʒɪmənt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɜ:rti] - [eɪθ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd]
supported by the ninth regiment — and the thirty - eighth were ordered
有 经过 这 第九 团 — 和 这 三十 - 第八 是 订购
[tu:; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈsmɔ:lər] [wʌn] .
to carry the smaller one .
到 携带 这 较小的 — .

第九团负责支援——第三十八团奉命扛起较小的那辆。

[æn; ən][eɪ'li:t; ɹ'i:t] [dɪ'tætʃmənt] , [fɔ:ɹmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [laɪt] [ˈkʌmpənɪz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈredʒɪmənts] ,
An elite detachment , formed of the three light companies of these regiments ,
一个 精英 分离 , 形成 的 这 三 光 公司 的 这些 军团 ,
一支由这三个团的三个轻步兵连组成的精锐分遣队，

[ə'tendɪd] [baɪ][æn; ən] [endʒɪ'nɪr] [ænd; ənd] [ˈlædər] [ˈpɑ:rti] , [wɜ:r; wər] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hæv; həv] [eskə'leɪd]
attended by an engineer and ladder party , were designed to have escalated
参加 经过 一个 工程师 和 梯子 派对 , 是 设计 到 有 升级
[ðə; ði] [haɪ] [ˈkɜ:rt(ə)n] ,
the high curtain ,
这 高的 窗帘 ,

由一名工程师和一组梯子人员陪同，设计目的是攀爬高高的幕布。

[waɪl] [ðə; ði] [bri:tʃɪz] [wɜ:r; wər] [ə'sɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [ˈenəmi] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ]
while the breaches were assaulted , and clear the enemy from it with
尽管 这 违规行为 是 袭击 , 和 清除 这 敌人 从 它 和
[ðə; ði][ˈbeɪənət; ˌbeɪə'net; ˈbeɪənɪt] ;
the bayonet ;
这 刺刀 ;

在突破口被攻击时，用刺刀清除其中的敌人；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [ˈpɑ:rti] , [mɑ:rk][ˈæntəni][ænd; ənd][aɪ] [ə'tætʃt] [ɑ:r'selvz] .
and to this party , Mark Antony and I attached ourselves .
和 到 这 派对 , 标记 安东尼 和 我 随附的 我们自己 .
于是，我和马克·安东尼加入了这个政党。

[su:n] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] ,
Soon after midnight ,
很快 后 午夜 ,
午夜刚过不久，

[ðə; ði] [ˈstɔ:ɹmɪŋ] [ˈpɑ:rtɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] — [ænd; ənd]
the storming parties with the columns of attack entered the trenches — and
这 暴风雨 各方 和 这 列 的 攻击 进入 这 战壕 — 和
[wɪðɪn] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:tʃɪz] ,
within three hundred yards of the breaches ,
之内 三 百 码 的 这 违规行为 ,
突击队带着进攻纵队进入战壕——在距离缺口三百码的地方，

[ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪjntli] [fɔːr; fər] [sʌn] - [raɪz] , [wen] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈsɔːlt]
waited impatiently for sun - rise , when it had been arranged that the assault
等待 不耐烦地 为了 太阳 - 上升 , 什么时候 它 有 到过 安排 那 这 突击
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] .
was to be given .
曾是 到 是 给定 .
他们焦急地等待着日出, 因为袭击计划就是在日出时发起的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [kənˈsiːlɪŋ] [aɪˈtiː] — [ðæt] [ɪntərv(ə)][ʌv; əv] [tuː] [ˈaʊərz] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
There is no use in concealing it — that interval of two hours was the most
那里 是 不 使用 在 隐藏 它 — 那 间隔 的 二 小时 曾是 这 最多
[ˈæŋkʃəs] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
anxious passage of my history .
焦虑的 通道 的 我的 历史 .
隐瞒是没用的——那两个小时是我人生中最焦虑的时光。

[aɪ] [felt] [ðæt] , [æz; əz][aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði][ˈhæzəd][ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ] , [laɪf][ɔːr] [deθ] [dɪˈpendɪd] .
I felt that , as it on the hazard of a die , life or death depended .
我 毛毡 那 , 作为 它 在 这 冒险 的 一个 死 , 生活 或者 死亡 取决于 .
我觉得, 这就好比是生死攸关的大事。

[ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][ˈsaɪləns] [prɪˈveɪld] — [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈoʊnli][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Darkness and silence prevailed — the latter only broken by the thunder of the
黑暗 和 沉默 最终获胜 — 这 后者 仅有的 破碎的 经过 这 雷 的 这
[ˈbriːtɪŋ] [ˈbætəɪz] ,
breaching batteries ,
违反 电池 ,
黑暗与寂静笼罩着一切——只有炮台轰鸣的巨响打破了这片寂静。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] [fʊl] [pleɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [briːtʃɪz] [ænd; ənd] [dɪˈfensɪz] .
which were kept in full play upon the breaches and defences .
哪个 是 保留 在 满的 玩 之上 这 违规行为 和 防御 .
在攻防转换过程中, 这些战术都得到了充分运用。

[ˈmeni] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ɪnkwəri; ɪnˈkwəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [noʊ] “ [haʊ] [taɪm] [went] ,
Many an anxious inquiry was made to know “ how time went ,
许多 一个 焦虑的 询问 曾是 制成 到 知道 “ 如何 时间 去 ,
许多人焦急地询问“时间过得怎么样了”,

” — [ˈmeni] [æn; ən] [iːˈgər] [lʊk] [wʌz; wəz][kæst] [iːˈstwərd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ˈɜːrli] [dɑːn] — [bʌt; bət]
” — many an eager look was cast eastward to watch for early dawn — but
” — 许多 一个 渴望的 看 曾是 投掷 向东 到 手表 为了 早期的 黎明 — 但
[ˈhʌndrədz] [wɜːr; wər] [ˈfeɪtɪd] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [sʌn] .
hundreds were fated never to witness the rising of another sun .
数百 是 命中注定 绝不 到 证人 这 上升 的 其他 太阳 .
“——许多人热切地向东方望去, 期待着黎明的到来——但数百人注定再也看不到太阳升起的景象了。

[waɪl] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] ,
While it was still dark ,
尽管 它 曾是 仍然 黑暗的 ,
天色还暗的时候,

[ðə; ði] [ɡloʊb] [ʌv; əv] [kəmˈpreʃ(ə)n] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈækwɪdʌkt] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd] .
the globe of compression formed in the head of the aqueduct was fired .
这 地球 的 压缩 形成 在 这 头 的 这 渡槽 曾是 被解雇 .
渡槽顶部形成的压缩球被点燃了。

[ðə; ði] ['stɔ:rmɪŋ] ['pɑ:rtɪz] [rʌft] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv]
The storming parties rushed forward from the trenches — and the work of
这 暴风雨 各方 匆忙 向前 从 这 战壕 — 和 这 工作 的
[deθ] [br'gæən] .
death began .
死亡 开始 .

突击队从战壕中冲出——死亡的战斗开始了。

[ðə; ði] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [nɑ:t] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] - ['bætərɪz] ,
The explosion of the mine was unfortunately not heard at the Chofre batteries ,
这 爆炸 的 这 矿 曾是 很遗憾 不是 听到 在 这 - 电池 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡʌnz] ,
and the guns ,
和 这 枪支 ,

不幸的是，肖弗雷炮台没有听到地雷爆炸的声音，炮兵部队也未能及时赶到。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['si:sɪŋ] , [kən'tɪnju:d] [ɪn] [fɒl] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] .
instead of ceasing , continued in full play upon the place .
反而 的 停止 , 持续 在 满的 玩 之上 这 地方 .

非但没有停止，反而继续在原地进行。

[hens] , [ðə; ði] [ə'seɪlənts] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] , [wɜ:ɪ; wər] [skɜ:dʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['faɪər] ,
Hence , the assailants as they advanced , were scourged by a double fire ,
因此 , 这 袭击者 作为 他们 先进的 , 是 受鞭答 经过 一个 双倍的 火 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑ:n] [wɜ:ɪ; wər] [skɜ:dʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['faɪər] ,
因此，进攻者在推进的过程中，遭到了双重火力的猛烈攻击。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [mɔ:ɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['bætərɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['enəmi:z]
and suffered more from the grape of their own batteries than the enemy's
和 遭受 更多的 从 这 葡萄 的 他们的 自己的 电池 比 这 敌人的
[kænə'neɪd] .
cannonade .
炮击 .

他们遭受的损失更多是来自自身炮火的反扑，而不是来自敌人的炮击。

[ðə; ði] ['nærou] [slɪp][ʌv; əv] [graʊnd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔ:rməɪz] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [bri:tʃɪz] ,
The narrow slip of ground by which the stormers approached the breaches ,
这 狭窄的 滑 的 地面 经过 哪个 这 风暴 接近 这 违规行为 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑ:n] [wɜ:ɪ; wər] [skɜ:dʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['faɪər] ,
突击队员们通过狭窄的地面接近缺口，

[kən'træktɪd] [br'twi:n] [ðə; ði] ['rɪvər][ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rn] -
contracted between the river on one side , and the retaining wall of the horn -
合同 之间 这 河 在 一 边 , 和 这 保留 墙 的 这 喇叭 -
[wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] ,
work on the other ,
工作 在 这 其他 ,

一侧是河流，另一侧是角状建筑的挡土墙，两者之间形成了一个狭窄的通道。

[wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [wɪð; wɪθ] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [pu:lz] [ʌv; əv][wɔ:tər] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] , [ðə; ði]
was embarrassed with rocks and pools of water , and consequently , the
曾是 尴尬的 和 岩石 和 游泳池 的 水 , 和 最后 , 这
[mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [br'keɪm] [dɪs'ɔ:rdərli] .
movement of the column became disorderly .
移动 的 这 柱子 成为 乱 .

由于岩石和水坑的阻碍，柱子的运动变得混乱不堪。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['faɪər] ,
Under a withering fire ,
在下面 一个 枯萎 火 ,

在熊熊烈火中，

[ðə; ði] [bri:tʃ] [wʌz; wəz] [geɪnd] — [ʌp] [flu:] [ðə; ði][ˈli:diŋ; ˈledɪŋ][ˈɑ:fəsərz] — [ə; eɪ] [fju:] [ˈgælənt] [ˈsoʊldʒərz]
the breach was gained — up flew the leading officers — a few gallant soldiers
这 违反 曾是 获得 — 向上 飞翔 这 领导 警官 — 一个 很少 英勇 士兵
[ˈfa:lʊd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [səˈpɔ:ts] [mu:vɪd] [ˈsləʊli] — [ðə; ði] [tru:ps] [keɪm] [ˈstræɡlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
followed — but the supports moved slowly — the troops came straggling to the
随后 — 但 这 支持 已搬 缓慢地 — 这 军队 来了 零散的 到 这
[bri:tʃ] — [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgælənt] [fju:] [hu:]
breach — and instead of mounting to the assistance of the gallant few who
违反 — 和 反而 的 安装 到 这 协助 的 这 英勇 很少 who

[hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [kraʊnd] [ðə; ði][ˈru:ɪnz] ,
had already crowned the ruins ,
有 已经 加冕 这 废墟 ,
缺口被攻破了——先头军官们冲了上去——几名英勇的士兵紧随其后——但支援部队行动缓慢——士兵们稀稀拉拉地来到缺口处——而且，他们没有上前支援已经登上废墟的少数英勇战士，

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪlənts] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] ,
the greater portion of the assailants stopped at the bottom ,
这 更大的 部分 的 这 袭击者 停止 在 这 底部 ,
大部分袭击者都停在了底部。

[ænd; ənd] [ɪntərˈtʃeɪndʒd] [ˈmʌskɪtri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [hu:] [laɪnd][ðə; ði][ˈræmpɑ:ts] ,
and interchanged musketry with the French who lined the ramparts ,
和 互换 火枪 和 这 法语 who 衬里 这 城墙 ,
他们与驻守城墙的法国士兵交火。

[ænd; ənd] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdedli] [fju:zɪˈleɪd][ɑ:n][ðə; ði] [dɪsˈɔ:rdəd] [mæs] [bɪˈlʊʊ] .
and kept up a deadly fusilade on the disordered mass below .
和 保留 向上 一个 致命 飞艇 在 这 混乱 大量的 以下 .
并持续向下方混乱的人群进行致命的扫射。

[ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ʌv; əv] [lɔ:s] [ˈhɔ:rnɒs][ænd; ənd] - [ˈoʊpənd][ə; eɪ] [hju:i] [ˈflæŋkɪŋ] [ˈfaɪər] ;
The towers of Los Hornos and Mesquitas opened a hewy flanking fire ;
这 塔楼 的 洛杉矶 霍诺斯 和 - 打开 一个 休伊 侧翼 火 ;
洛斯霍诺斯和梅斯基塔斯的塔楼向侧翼猛烈开火；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][es ˈti:] . [ˈɛlmoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪrəˈdɔ:r; ˈmɪrəˌdɔ:r] ,
and from the St . Elmo and the Mirador ,
和 从 这 英石 . 艾尔莫 和 这 观景台 ,
从圣埃尔莫和米拉多尔出发，

[greɪp] [fel] [ɪn] [ˈtɒrənts] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈbrʊkən] [ˈkɑ:ləm] — [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [θru:] [ˈfelz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt]
grape fell in torrents upon the broken column — the Castle threw shells with great
葡萄 跌倒 在 种子 之上 这 破碎的 柱子 — 这 城堡 扔 贝壳 和 伟大的
[prɪˈsɪz(ə)n] — [ɡrəˈneɪdz] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈræmpɑ:ts] — [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [ˈɪʃu:d]
precision — grenades were flung from the ramparts — a stream of fire issued
精确 — 手榴弹 是 扔 从 这 城墙 — 一个 溪流 的 火 发布
[frʌm; frəm][ðə; ði] [lu:p] - [hoʊld] [ˈhaʊzɪz] — [waɪl] [fleɪmz] [ˈreɪdʒɪŋ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bri:tʃ] ,
from the loop - holed houses — while flames raging behind the breach ,
从 这 环形 - 有孔的 房屋 — 尽管 火焰 愤怒 在后面 这 违反 ,
葡萄如雨般落在断裂的石柱上——城堡精准地投掷炮弹——手榴弹从城墙上投掷下来——火流从有射击孔的房屋中喷涌而出——而缺口后方的火焰熊熊燃烧，

[si:md] [tu:; tə][fərˈbɪd] [əˈprəʊtʃ] , [ˈi:v(ə)n][hæd; həd] [əˈfensɪv] [mi:nz] [bɪn] [ʌnɪmˈplɪd] .
seemed to forbid approach , even had offensive means been unemployed .
似乎 到 禁止 方法 , 甚至 有 进攻 方法 到过 失业 .
即使没有采取进攻手段，似乎也禁止接近。

[stiɪl] [ðəʊ] [ðə; ði][men] [fel] [baɪ] [ˈfɪftɪz] ,
Still though the men fell by fifties ,
仍然 尽管 这 男人 跌倒 经过 五十年代 ,
尽管男人们还是以五十人为单位倒下，

[ðer; ðær][ˈɑːfəsərz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈræli] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kraʊn] [ðə; ði] [briːtʃ] [əˈnuː] ;
their officers endeavoured to rally them and crown the breach anew ;
他们的 警官 努力 到 集会 他们 和 王冠 这 违反 重新 ;
他们的军官们努力鼓舞士气，再次攻占缺口；

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [səkˈses] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈdespəreɪt] .
but every moment the chances of success became more desperate .
但 每一个 片刻 这 机会 的 成功 成为 更多的 绝望的 .
但成功的机会却每况愈下，变得越来越渺茫。

[ðə; ði] [ˈredʒimənts][gɑːt] [ɪntə(:)ˈmɪkst] ,
The regiments got intermixed ,
这 军团 得到 混合 ,
各团混编在一起了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈterəb(ə)l][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv] [truːps] [ˈmɑːbd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [speɪs] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
and that terrible confusion of troops mobbed in a narrow space between the
和 那 糟糕的 困惑 的 军队 暴徒 在 一个 狭窄的 空间 之间 这
[briːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʒəˈmeɪə] ,
breach and the Urumea ,
违反 和 这 乌鲁梅亚 ,
以及士兵们在缺口和乌鲁米亚河之间的狭窄空间里混乱不堪的景象。

[brɪˈkeɪm] [ɪrɪˈtriːvəbl] .
became irretrievable .
成为 无法挽回的 .
已无法挽回。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [laɪt] [ˈkʌmpənɪz] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði]
At that moment the remnant of our light companies pushed through the
在 那 片刻 这 剩 的 我们的 光 公司 推动 通过 这
[dɪsˈɔːrdəd] [ˈkɑːləm] , [ænd; ənd] [ˈkæmbl] ,
disordered column , and Campbell ,
混乱 柱子 , 和 坎贝尔 ,
就在这时，我们轻型连队的残余力量冲过了混乱的队伍，坎贝尔也加入了战斗。

[ɪts] [ˈɪvəlɹəs] [ˈliːdə] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [fjuː] , [geɪnd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] .
its chivalrous leader , followed by a daring few , gained the summit .
它是 骑士精神 领导者 , 随后 经过 一个 大胆 很少 , 获得 这 首脑 .
其英勇的领袖带领少数勇敢者登上了顶峰。

[mɪd] - [wei] [ʌp] , [maɪ][ˈfɑːstər] - [ˈbrʌðər] [fel] — [waɪ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] [ˈsekənd]
Mid - way up , my foster - brother fell — while I , with a dozen or two , a second
中 - 方式 向上 , 我的 促进 - 兄弟 跌倒 — 尽管 我 , 和 一个 打 或者 二 , 一个 第二
[taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈræmpɑːrt] .
time reached the rampart .
时间 达到 这 壁垒 .
爬到半山腰时，我的养兄摔了下来——而我，带着十几个人，第二次爬上了城墙。

[wiː; wi] [held] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
We held it but a moment .
我们 握住 它 但 一个 片刻 .
我们只拿了一会儿。

[ˈʌndər] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] [ɔːl] [went] [daʊn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [ɔːr]
Under the storm of musketry all went down ; and there were but two or
在下面 这 风暴 的 火枪 全部 去 向下 ; 和 那里 是 但 二 或者
[θriː] [ˈstændɪŋ] ,
three standing ,
三 常设 ,
在枪林弹雨中，所有人都倒下了；只有两三个人还站着。

[wen] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [stretʃt] [em 'i:] [br'saɪd] [ðʊʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] " [laɪf] [hæd; həd] ['endɪd] .
when a bullet stretched me beside those with whom " life had ended .

什么时候 一个 子弹 拉伸 我 旁 那些 和 谁 " 生活 有 结束 .

一颗子弹将我击倒在那些“生命终结”的人身边。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)] ['efərt] ; [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'seɪlənts] ['hɜ:ɾɪd] [ɔ:f] , [ðə; ði]
" It was the final effort ; the remnant of the assailants hurried off , the
" 它 曾是 这 最终的 努力 ; 这 剩 的 这 袭击者 慌忙 离开 , 这
['redʒɪmənts] ['mɑ:bd] [tə'geðər] ,
regiments mobbed together ,
军团 暴徒 一起 ,

这是最后的挣扎；残余的袭击者匆匆逃走，各团士兵聚集在一起。

[tu:; tə] [si:k] ['feltər] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] ; ['mɑ:rkɪŋ] , [ʌn'hæpɪli] [ænd; ənd] [tu:] ['pleɪnli] ,
to seek shelter in the trenches ; marking , unhappily and too plainly ,
到 寻找 庇护所 在 这 战壕 ; 标记 , 不幸地 和 也 显然 ,

躲进战壕；不幸的是，标记得过于明显，

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æd'væns] [ænd; ənd] [rɪ'tri:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]
the lines of the advance and retreat with the bodies of the dead and
这 线条 的 这 进步 和 撤退 和 这 身体 的 这 死的 和
['daɪɪŋ] .
dying .
垂死 .

前进和撤退的队伍中散落着死者和垂死者的尸体。

[ðə; ði] [frentʃ] ['faɪər] ['si:st] ;
The French fire ceased ;
这 法语 火 停止 ;

法军的炮火停止了；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðʊʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['bætərɪz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [rɪ:'dʌbəld] ['vaɪələns] [ɑ:n] [ðə; ði] ['enəmi:z]
and although the British batteries opened with redoubled violence on the enemy's
和 虽然 这 英国 电池 打开 和 加倍 暴力 在 这 敌人的
[dɪ'fensɪz] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fætərd] ['kɑ:ləmz] ,
defences to cover the retirement of the shattered columns ,
防御 到 覆盖 这 退休 的 这 破碎 列 ,

尽管英国炮兵加倍猛烈地向敌军防御工事开火，以掩护溃败的敌军纵队撤退，

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] [dɪ'fendəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪ:tʃ] [breɪvd] [ðə; ði] [stɔ:rm] ,
several of the gallant defenders of the breach braved the storm ,
一些 的 这 英勇 后卫 的 这 违反 勇敢 这 风暴 ,

几位英勇的守卫者冒着风暴坚守缺口。

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
to remove the wounded within the town ,
到 消除 这 受伤 之内 这 镇 ,

将伤员从镇内转移出去。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪndɪ'skrɪməneɪtɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɑ:r'tɪləɾɪ]
and save them from the indiscriminating destruction which the British artillery
和 节省 他们 从 这 不加区分的 破坏 哪个 这 英国 炮兵
[pɔ:d] [ə'laɪk] [ɑ:n] [frend] [ænd; ənd] [fəʊ] .
poured alike on friend and foe .
倾倒 同样 在 朋友 和 敌人 .

并使他们免受英国炮兵不分青红皂白地对敌我双方进行毁灭性打击。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen]
For a minute I was unconscious of what was passing ; and when
为了 一个 分钟 我 曾是 无意识 的 什么 曾是 通过 ; 和 什么时候
['meməri] ['rɪtʃːrnd] ,
memory returned ,
记忆 返回 ,

有一瞬间，我没意识到发生了什么；当记忆恢复时，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʃːrnd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər] , [huː] [faʊnd] ,
I was in the act of being turned over by a French soldier , who found ,
我 曾是 在 这 行为 的 存在 转向 超过 经过 一个 法语 士兵 , WHO 成立 ,
当时我正被一名法国士兵押送过来，他发现，

[ðæt] [frʌm; frəm] - ['fɔːlən][ɑːn][maɪ] [feɪs] ,
that from hwing fallen on my face ,
那 从 - 倒下 在 我的 脸 ,

那东西是从掉在我脸上的风筝线上来的，

[maɪ]['prez(ə)nt][pə'ziʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [ɑːpə'eɪʃənz] .
my present position was not exactly favourable for his intended operations .
我的 展示 位置 曾是 不是 确切地 有利 为了 他的 故意的 运营 .

我目前所处的位置对他计划的行动来说并不十分有利。

[aɪ] [lʊkt] ['waɪldli] [raʊnd] ; ['sevrəl] [men][ɪn] [bluː] ['juːnɪfɔːrmz][wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən]
I looked wildly round ; several men in blue uniforms were examining the fallen
我 看起来 疯狂地 圆形的 ; 一些 男人 在 蓝色的 制服 是 检查 这 倒下
['soʊldʒərz] ,
soldiers ,
士兵 ,

我惊恐地环顾四周；几个身穿蓝色制服的人正在检查倒下的士兵。

[huː] [leɪ] ['θɪkli] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːtʃ] [æz; əz] ['lu(:)ɪs] [ɪn] ['ɔːtəm] .
who lay thickly on the summit of the breach as lewes in autumn .
WHO 躺 浓密 在 这 首脑 的 这 违反 作为 刘易斯 在 秋天 .

它们密密麻麻地躺在缺口的顶端，就像秋天的刘易斯一样。

['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekts] ['ɪnfluənst] [ðə; ði][ɪg'zæmɪ'neiʃ(ə)n] : [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] ['plʌndər] — ['ʌðər]
Different objects influenced the examination : some were seeking plunder — others
不同的 对象 影响 这 考试 : 一些 是 寻求 掠夺 — 其他的
, [ɑːn][ə; eɪ]['nəʊblɜː] ['erənd] ,
, on a nobler errand ,
, 在 一个 更高贵 差事 ,

影响搜查结果的物品各不相同：有些是为了掠夺财物，而另一些则是为了更崇高的目的。

[wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['fɔːrmər] [aʊt] [ʌv; əv]
were separating the wounded from the dead , to remove the former out of
是 分离 这 受伤 从 这 死的 , 到 消除 这 以前的 出去 的
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

他们将伤员与死者分开，以便将伤员从火海中转移出来。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['sɜːrdʒɪkl] [ə'sɪstəns] .
and obtain for them surgical assistance .
和 获得 为了 他们 外科 协助 .

并为他们争取外科手术援助。

[æz; əz][ðə; ði] [ɡrenə'dɪr] [roʊld] [em 'iː]['oʊvər] ,
As the grenadier rolled me over ,
作为 这 掷弹兵 滚动 我 超过 ,

掷弹兵把我翻了个身，

[æn; ən] ['ɑ: fisə] [stept] [fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf] [aɪ] [wɜ: r; wə] " ['lɪvɪŋ] [ɔ: r] [ded] ?
an officer stepped forward and inquired if I were " living or dead ?
一个 官 步 向前 和 询问 如果 我 是 " 活的 或者 死的 ?

一名警官走上前来，问我“是活着还是死了？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [fə'mɪliə] ; [wɪð; wɪθ][maɪ] [kʌf] [aɪ] [waɪpt] [ə'wei] [ðə; ði] [blʌd] , [wɪt] ,
" The voice was perfectly familiar ; with my cuff I wiped away the blood , which ,
" 这 嗓音 曾是 完美 熟悉的 ; 和 我的 袖口 我 擦拭 离开 这 血 , 哪个 ,
“那声音无比熟悉；我用袖口擦掉了血迹，

[ˈtrɪklɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [fɔ:rhed] , [hæd; həd] [pɑ:rfəli] [pri'ventɪd] [em 'i:][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
trickling from my forehead , had partially prevented me from looking at
涓涓细流 从 我的 前额 , 有 部分 阻止 我 从 寻找 在
[ðə; ði] ['spi:kə] [bɪ'fɔ: r] .
the speaker before .
这 扬声器 前 .

额头上渗出的泪水，一度让我无法看向演讲者。

" [ɪz] [ðæt] - ?
" Is that Cammaran ?
" 是 那 - ?

“那是卡马兰吗？”

" [aɪ] ['mʌtəd] , [æz; əz][aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [rɪ'membə] [fitʃə] .
" I muttered , as I caught a glance of his well - remembered features .
" 我 低声说道 , 作为 我 捕捉 一个 瞥一眼 的 他的 出色地 - 记得 特征 .

我瞥见了他那张记忆犹新的脸庞，喃喃自语道。

[ə'ɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

" [hɑ:] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['frentʃmən] , — "
" Ha ! " exclaimed the Frenchman , — "
" 哈 ! " 惊呼 这 法国人 , — "

“哈！”法国人惊呼道，“

- [maɪ] [neɪm] !
! my name !
- 我的 姓名 !

我的名字！

[sækr] ! — [hu:] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ?
Sacre ! — who have we here ?
圣洁 ! — WHO 有 我们 这里 ?

我的天！——这是谁？

['beɪz] [hɪz; ɪz] [hed] , [æn'twɑ:n] .
Baise his head , Antoine .
拜斯 他的 头 , 安托万 .

安托万，打他的头。

[baɪ] ['hev(ə)n] ! — [ðə; ði] ['veri] [mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪ] [wʊd] [ʃed] [maɪ] ['hɑ:rts] [blʌd] [tu:; tə] [seɪv] !
By heaven ! — the very man on earth I would shed my heart's blood to save !
经过 天堂 ! — 这 非常 男人 在 地球 我 会 棚 我的 心脏的 血 到 节省 !
天哪！——我愿意为之流尽心力去拯救的这个人！

“ [nekst][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] — [ænd; ænd][held][em ˈiː][ˈdʒentli][ɪn][hɪz; ɪz]
“ **Next moment he was kneeling at my side — and held me gently in his**
“ 下一个 片刻 他 曾是 跪着 在 我的 边 — 和 握住 我 轻轻地 在 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

“下一刻，他跪在我身边，轻轻地把我抱在怀里。”

[ʌnˈtɪl][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [baɪ] [fɔːr] [ˈsoʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
until I was lifted by four soldiers from the ground ,
直到 我 曾是 抬起 经过 四 士兵 从 这 地面 ,
直到我被四名士兵从地上抬起来。

[ænd; ænd] [rɪˈmuːvd] [ˈkerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [briːtʃ] [ænd; ænd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ˈfaɪə] .
and removed carefully from the breach and out of the range of fire .
和 已移除 小心 从 这 违反 和 出去 的 这 范围 的 火 .
小心地从缺口移开，并移出射程范围。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt] , [maɪ] [frend] ? ” [ɪnˈkwaɪəd][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈfrentʃmən] .
“ **Are you much hurt , my friend ?** ” **inquired the gallant Frenchman** .
“ 是 你 很多 伤害 , 我的 朋友 ? ” 询问 这 英勇 法国人 .
“朋友，你伤得重吗？”这位英勇的法国人问道。

“ [ænd; ænd] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [kəmˈpænjən] , [maɪ] [breɪv] [dɪˈlɪvərə] ? ”
“ **And where is your companion , my brave deliverer ?** ”
“ 和 在哪里 是 你的 伴侣 , 我的 勇敢的 送货员 ? ”
“我的勇敢救星，你的同伴在哪里？”

“ [əˈlæs] !
“ **Alas !**
“ 唉 !
“唉！

“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ] [fɪr] [ðæt][hiː; hi][ɪz][lɔːst][tuː; tə][em ˈiː] .
“ **I replied , “ I fear that he is lost to me** :
“ 我 回复 , “ 我 害怕 那 他 是 丢失的 到 我 :
我回答说：“我害怕他会离我而去。”

[hiː; hi] [fel] [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [briːtʃ] — [ænd; ænd] — “
He fell half way up the breach — and —”
他 跌倒 一半 方式 向上 这 违反 — 和 — “
他爬到半路就摔倒了——然后——”

- [er] [maɪ][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , - ,
‘ **Ere my reply was given , Cammaran** ,
- 埃雷 我的 回复 曾是 给定 , - ,
在我给出答复之前，卡马兰，

[ˈæftər][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði][ˈpɑːrti][tuː; tə] [ber] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
after directing the party to bear me to a neighbouring church which the
后 导演 这 派对 到 熊 我 到 一个 邻接 教会 哪个 这
[frentʃ] [hæd; həd] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈhɑːspɪt(ə)] ,
French had converted into an hospital ,
法语 有 转换 进入 一个 医院 ,
在指示众人将我送到附近一座被法国人改建成医院的教堂后，

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [briːtʃ] [əˈɡen] .
rushed to the breach again .
匆忙 到 这 违反 再次 .
再次冲锋陷阵。

[ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] , [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [wɔːl] ,
Calling on a soldier to follow , he descended the ruins of the broken wall ,
呼叫 在 一个 士兵 到 跟随 , 他 下降 这 废墟 的 这 破碎的 墙 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他叫来一名士兵跟上，然后沿着残垣断壁走了下去，

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [ˈdaɪŋ] , [kəˈmenst] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
among a heap of dead and dying , commenced looking for the object of
之中 一个 堆 的 死的 和 垂死 , 开始 寻找 为了 这 目的 的
[hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
his search .
他的 搜索 .

在一堆死尸和垂死之人中，他开始寻找他要找的东西。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] , [æŋ; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈdespərət] [əˈtempt] ; [fɔːr; fər] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]
It was a daring , an almost desperate attempt ; for , irritated at the
它 曾是 一个 大胆 , 一个 几乎 绝望的 试图 ; 为了 , 受刺激 在 这
[ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːrɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] ,
failure of the storming parties ,
失败 的 这 暴风雨 各方 ,

这是一次大胆的、近乎孤注一掷的尝试；因为，由于突袭行动的失败，他们感到恼火，

[ˈevri] [gʌn][ɪn] [ˈbætəri] [wʌz; wəz][ˈmædli] [tɜːrnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [briːtʃ] [ænd; ənd][ˈkɜːrt(ə)n] ,
every gun in battery was madly turned against the breach and curtain ,
每一个 枪 在 电池 曾是 疯狂地 转向 反对 这 违反 和 窗帘 ,
[ˈbætrɪ] [wɔːtər] [ˈkɜːrtən] [ˈtʃaɪn] ,
the batteries were turned against the breach and curtain ,
炮兵连的所有火炮都疯狂地对准了炮口和炮幕。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv] [raʊnd] [ænd; ənd] [greɪp] - [ɑːt] [ˈsplɪntəd] [əˈgenst] [ðə; ði][ʌnˈbroʊkən] [ˈmeɪsənri]
and showers of round and grape - shot splintered against the unbroken masonry
和 淋浴 的 圆形的 和 葡萄 - 射击 破碎的 反对 这 未破 石工
[ɔːr] [nɑːkt] [ðə; ði] [ˈrʌbiʃ] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] ,
, or knocked the rubbish wildly about ,
, 或者 敲门 这 垃圾 疯狂地 关于 ,
[ˈknɒkt] [rʌbɪʃ] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] ,
or knocked the rubbish wildly about ,
, 或者 敲门 这 垃圾 疯狂地 关于 ,

密集的圆形弹丸和葡萄弹击中完好的砖石结构，碎片四溅，或者将垃圾击得四处飞溅。

[əˈkeɪzənɪŋ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə][ɔːl] [wɪˈðɪn] [ɪts] [riːtʃ] .
occasioning double danger to all within its reach .
导致 双倍的 危险 到 全部 之内 它是 抵达 .
[ˈdʌb(ə)l] [ˈdeɪndʒər] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ɪts] [riːtʃ] .
double danger to all within its reach .
双倍的 危险 到 全部 之内 它是 抵达 .

对它所及之处的所有人造成双重危险。

[ʌndɪsˈmeɪd] , [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈfrentʃmən] [pəˈsiːviəd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈfeɪnd] [dɪˈlaɪt] ,
Undismayed , the gallant Frenchman persevered ; and to his unfeigned delight ,
毫不气馁 , 这 英勇 法国人 坚持不懈 ; 和 到 他的 慥 喜 ,
[ˈfrentʃmən] [pəˈsiːviəd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈfeɪnd] [dɪˈlaɪt] ,
the gallant Frenchman persevered ; and to his unfeigned delight ,
这位英勇的法国人毫不气馁，坚持不懈；令他由衷欣喜的是，
[ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [reɪzɪd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][wʌn] [ˈelboʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ]
in a man who had raised himself upon one elbow and was gazing
在 一个 男人 WHO 有 提高 他自己 之上 一 弯头 和 曾是 凝视
[dɪsˈpɑːndɪŋli] [əˈraʊnd] ,
despondingly around ,
沮丧地 大约 ,

一个男人用一只胳膊肘撑起身子，沮丧地环顾四周。

[hiː; hi] [ˈrekəg,naɪzɪd] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [ˈrɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] — [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər]
he recognised the person he risked so much danger to discover — his former
他 已确认 这 人 他 冒险 所以 很多 危险 到 发现 — 他的 以前的
- — [ðə; ði] [faːstərər] .
camarado — the fosterer .
- — 这 寄养家庭 .
[ˈkəməˈrɑːdoʊ] [ˈfɔːstərər] .
camarado — the fosterer .
- — 这 寄养家庭 .

他认出了他冒着生命危险去寻找的那个人——他以前的战友——寄养家庭的主人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [grenə'dɪr] [hu:] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] , [mɑ:rk]['æntəni][wʌz; wəz]
With the assistance of the grenadier who accompanied him , Mark Antony was
和 这 协助 的 这 掷弹兵 WHO 伴随 他 , 标记 安东尼 曾是
['kæriɪd] ['seɪfli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bri:tʃ] ;
carried safely from the breach ;
携带 安全 从 这 违反 ;

在随行掷弹兵的帮助下，马克·安东尼被安全地从缺口中救了出来；

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər][maɪ] ['wu:ndz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [drest] ,
and in a few minutes after my wounds had been carefully dressed ,
和 在 一个 很少 分钟 后 我的 伤口 有 到过 小心 穿着 ,
['fɛvəl] ['mɪnɪts] ['æftər][maɪ] ['wu:ndz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [drest] ,
几秒钟后，我的伤口被仔细包扎好之后，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [tu;; tə][faɪnd][maɪ]['fɑ:stər] ['brʌðər] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mætrəs] [bɪ'saɪd] [maɪ]
I had the happiness to find my foster brother placed on a mattress beside my
我 有 这 幸福 到 寻找 我的 促进 兄弟 放置 在 一个 床垫 旁 我的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

我很高兴地发现我的养兄被安排睡在我床垫的旁边。

[ænd; ʌnd] [hɪr] [ðə; ði] [frentʃ] ['sɜ:rdʒən] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['heɪsti][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] , [ə'naʊns] [tu;; tə] ['kæptɪn]
and hear the French surgeon , on a hasty examination , announce to Captain
和 听到 这 法语 外科医生 , 在 一个 仓促 考试 , 宣布 到 队长
- [ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Cammaran the gratifying intelligence ,
- 这 可喜 智力 ,

然后，法国外科医生匆匆检查后，向卡马兰上尉宣布了令人欣慰的消息：

[ðæt] [mɑ:rk]['æntəni][wʌz; wəz] “ [nɑ:t][pæst] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ” [jet] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] ['mɑ:dərət] [gʊd]
that Mark Antony was “ not past praying for “ yet , but , with moderate good
那 标记 安东尼 曾是 “ 不是 过去的 祈祷 为了 “ 然而 , 但 , 和 缓和 好的
[lʌk] , [maɪt] [stɪl] [sə'vaɪv] ,
luck , might still survive ,
运气 , 可能 仍然 存活 ,

马克·安东尼的命运“尚未完全终结”，但如果运气好的话，他或许还能活下来。

[tu;; tə][du:] “ [ðə; ði] [steɪt] [sʌm; səm] ['sɜ:rvis] , “ [ænd; ʌnd] ['fɪgjər] [ɪn] [ə'hʌðər] [bri:tʃ] .
to do “ the state some service , “ and figure in another breach .
到 做 “ 这 状态 一些 服务 , “ 和 数字 在 其他 违反 .
['tʃæptər] [eks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL :

第四十章

[kæp'tɪvəti] .
CAPTIVITY .
囚禁 .
[kæp'tɪvəti] .
CAPTIVITY .
囚禁 .

囚禁。

“ [θri:] [həʊsts] [kəm'beɪn] [tu;; tə] ['ɔ:fər] ['sækrɪfaɪs] ;
“ **Three hosts combine to offer sacrifice ;**
“ 三 主持人 结合 到 提供 牺牲 ;
[θri:] [həʊsts] [kəm'beɪn] [tu;; tə] ['ɔ:fər] ['sækrɪfaɪs] ;
“三位主人共同献祭；
[ðər; ðər] [tʌŋz] [prɪ'fɜ:r] [streɪndʒ] ['ɔ:rɪsənz][ɑ:n] [haɪ] ;
Their tongues prefer strange orisons on high ;
他们的 舌头 更喜欢 奇怪的 祈祷 在 高的 ;
[ðər; ðər] [tʌŋz] [prɪ'fɜ:r] [streɪndʒ] ['ɔ:rɪsənz][ɑ:n] [haɪ] ;
他们喜欢高声吟诵奇异的祷文；

[θri:] [ˈɡɔːdi] [ˈstændərdz] [flaʊt] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [skaɪz] ；
Three gaudy standards flout the pale blue skies ；
三 艳丽的 标准 蔑视 这 苍白 蓝色的 天空 ；

三面艳丽的旗帜在淡蓝色的天空下招摇过市；

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ɑːr; ər] [fræns] , [speɪn] , [ˈælbɪən] — [ˈvɪktəri] ！
The shouts are France , Spain , Albion — Victory ！
这 喊叫 是 法国 , 西班牙 , 阿尔比恩 — 胜利 ！

人们高喊着：法国、西班牙、阿尔比恩——胜利！

” [tʃaɪld] [ˈhæərəld] .
” **Childe Harold** .
” 查尔德 哈罗德 .

《恰尔德·哈罗德游记》。

[diː]
D
D

D

[eɪ] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkænəˈneɪd] ,
ay broke through the stained windows of the church ; and the cannonade ,
哎 打破 通过 这 染色 视窗 的 这 教会 ; 和 这 炮击 ,

炮火穿透了教堂的彩色玻璃窗；炮声响起，

[soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ɪnˈses(ə)nt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [briːtʃ] ,
so fierce and incessant when I was being carried from the breach ,
所以 凶猛的 和 不停歇 什么时候 我 曾是 存在 携带 从 这 违反 ,

当我被从缺口中抬出来时，那声音是如此猛烈而持续不断。

[daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪ] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ɡʌn] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
died suddenly away and not a gun was heard .
死亡 突然 离开 和 不是 一个 枪 曾是 听到 .

突然间人就死了，没有听到任何枪声。

[aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈsaɪləns] ,
I inquired what might have caused this extraordinary silence ,
我 询问 什么 可能 有 导致 这 非凡的 沉默 ,

我询问是什么原因导致了这异乎寻常的沉默，

[ænd; ənd] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈhɔːspɪt(ə)l] - [əˈsɪstənt] [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊɜːz] [truːs] [hæd; həd] [bɪn]
and learned from an hospital - assistant that an hour's truce had been
和 学习 从 一个 医院 - 助手 那 一个 小时 休战 有 到过

[əˈɡriːd] [ɑːn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [brɪˈsiːdʒərz] [ænd; ənd] [biˈsɪdʒd] ,
agreed on between the besiegers and besieged ,
同意 在 之间 这 围攻者 和 被围困 ,

从一名医院助理那里得知，围攻者和被围攻者已经达成了一个小时的休战协议。

[tuː; tə] [pəˈmɪt] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌkər]
to permit the wounded to be succoured ,
到 允许 这 受伤 到 是 救助 ,

允许伤员得到救助，

[ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ˈhelpləs] [retʃɪz] [huː] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ]
and allow helpless wretches who would otherwise have been drowned by the rising
和 允许 无助 可怜虫 WHO 会 否则 有 到过 溺水 经过 这 上升

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɜːəmeɪə]
of the Urumea ,
的 这 乌鲁梅亚 ,

并让那些原本会被乌鲁米亚河上涨淹没的无助的可怜人得以幸存。

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ,
to be carried beyond the influence of the tide ,
到 是 携带 超过 这 影响 的 这 潮 ,
被带离潮汐的影响范围

[ænd; ʌnd][ˈteɪkən] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɔːr][ðə; ði] [taʊn] .
and taken either to the trenches or the town .
和 已采取 任何一个 到 这 战壕 或者 这 镇 .
然后被带到战壕或城镇。

[ɑːn] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] - [wʌz; wəz]['æbsənt] ; [ænd; ʌnd] ,
On this work of mercy Cammaran was absent ; and ,
在 这 工作 的 怜悯 - 曾是 缺席的 ; 和 ,
卡马兰没有参与这项慈善活动；而且，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第34/38页

[æz; əz][mɑ:rk]['æntəni] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:r; wər] [sə'fɪjntli] [rɪ'kʌvəd] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] ,
as Mark Antony and myself were sufficiently recovered to converse ,
作为 标记 安东尼 和 我 是 足够 恢复 到 交谈 ,
当我和马克·安东尼恢复到足以交谈的程度时,

[wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] ['mju:tʃuəl][ɪn'kwaɪəriz] ['tʌtʃɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] [pə'zi](ə)n] [ænd; ənd]['fju:tʃər]
we began to make mutual inquiries touching our present position and future
我们 开始 到 制作 相互的 查询 接触 我们的 展示 位置 和 未来
['pra:spekts] .
prospects .
前景 .

我们开始互相询问彼此的现状和未来前景。

“ [ə'pɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [fɑ:stərər] , “ [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]
“ Upon my conscience , ” observed the fosterer , “ now that we have made the
” 之上 我的 良心 , ” 观察到 这 寄养家庭 , ” 现在 那 我们 有 制成 这
[ɪk'sperɪmənt] ,
experiment ,
实验 ,

“凭我的良心,”寄养家庭的主人说道,“既然我们已经做了这个实验,

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['i:ðər] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [jʊr; jər] ['ɑ:nɜ:d] ['fɑ:ðər] [held] [aʊt]
I can't say that I can either discover the advantages your honoured father held out
我 不能 说 那 我 能 任何一个 发现 这 优势 你的 荣幸 父亲 握住 出去
[baɪ] ['letər] ,
by letter ,
经过 信 ,

我无法断言我能否发现您尊敬的父亲在信中提到的那些好处。

[ɔ:r][ðə; ði] [fʌn] ['mɪstər] . ['krɑ:ti] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] - [wɜ:rd][ʌv; əv] [maʊθ] ,
or the fun Mr . Crotty described by ' word of mouth ,
或者 这 乐趣 先生 : 克罗蒂 描述 经过 - 单词 的 嘴 ,
或者像克罗蒂先生口口相传的那种乐趣,

- [æz; əz] - - [ði:z] [seɪm] ['si:dʒɪz] [ænd; ənd] [ə'sɔ:ltz] .
' as attendin ' these same sieges and assaults .
- 作为 - - 这些 相同的 围攻 和 袭击 .
参与了同样的围攻和袭击。

[tu:; tə][maɪ][maɪnd][vɪt'tɔ:ri:ɑ:][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] ; — ['bju:trɪf(ə)l] [deɪ] - [laɪt] ; — [jʊr; jər] ['enəmi]
To my mind Vittoria was the thing ; — beautiful day - light ; — your enemy
到 我的 头脑 维多利亚 曾是 这 事物 ; — 美丽的 天 - 光 ; — 你的 敌人
['di:sntli] [bɪ'fɔ:r] [ji:; ji] — [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dra:pt] ,
decently before ye — if a man dropped ,
体面地 前 是的 — 如果 一个 男人 掉落 ,

在我看来,维多利亚才是真谛; ——美丽的日光; ——体面地将你的敌人置于你面前——如果有人倒下,

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [stept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tredɪŋ] [ə'pɑ:n] [egz] ,
his comrades stepped over him as if they were treading upon eggs ,
他的 同志们 步 超过 他 作为 如果 他们 是 踩踏 之上 鸡蛋 ;
他的同伴们从他身上跨过去,就像踩在鸡蛋上一样。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sə'vɪləti] ,
and he was removed to the rear with every civility ,
和 他 曾是 已移除 到 这 后部 和 每一个 礼貌 ,
他被礼貌地带到了后方。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fɒl] [flæsk][ɑːn] ['evri] ['bɑːdi][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʊʊvər] ,
to find a full flask on every body he turned over ,
到 寻找 一个 满的 烧瓶 在 每一个 身体 他 转向 超过 ,
他翻动的每一具尸体上都发现了一个装满水的烧瓶。

[ɪf] [hiː; hi][ʼoʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] ['neɪbər'hʊd] .
if he only had the luck to be settled in a decent neighbourhood .
如果 他 仅有的 有 这 运气 到 是 定居 在 一个 体面的 邻里 .
如果他运气好，能住在一个像样的社区就好了。

[hɪr] — [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [fʌn] , [meɪ] [ðə; ði] [ɔːrd] [dɪ'livər] [juː 'es][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [fʌn] [ɪn][ʼfjuːtʃər] !
Here — if this be fun , may the Lord deliver us from such fun in future !
这里 — 如果 这 是 乐趣 , 可能 这 主 递送 我们 从 这样的 乐趣 在 未来 !
唉——如果这让你感到快乐，愿上帝保佑我们以后不再受这种快乐的折磨！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stʌk] [daʊn] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ʼʃivəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
We are stuck down for two hours shivering in a ditch .
我们 是 卡住 向下 为了 二 小时 瑟瑟发抖 在 一个 沟 .
我们被困在沟里两个小时，冷得直哆嗦。

[wɪz] ! [goʊz][ə; eɪ][maɪn] — - [ðæts] ['aʊər; ɑːr][maɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪgnəl] , - [sez] [wʌn] [ˌendʒɪ'nɪr] —
Whiz ! goes a mine — ' That's our mine , and the signal , ' says one engineer —
呼啸 ! 去 一个 矿 — - 那就是 我们的 矿 , 和 这 信号 , - 说道 — 工程师 —
- [ðə; ði] ['welkəm] [ðə; ði] [nuːz] !
' The devil welcome the news !
- 这 魔鬼 欢迎 这 消息 !
嗖！一声巨响——“那是我们的矿井，也是信号，”一位工程师说——“魔鬼也乐见这个消息！”

- [sez] [ə; eɪ] ['sekənd] — [ænd; ənd][ɔːf][wiː; wi][goʊ] ['blʌndəriŋ] [ɪn][ðə; ði][daːrk] , [ðə; ði] [ɔːrd] [noʊz] [wer]
' says a second — and off we go blundering in the dark , the Lord knows where
- 说道 一个 第二 — 和 离开 我们 去 笨拙 在 这 黑暗的 , 这 主 知道 在哪里
.
:
.

“第二个人说道——然后我们就跌跌撞撞地走进了黑暗中，天知道要去哪里。

[bɪ'fɔːr] [wɪə(r)] [wel] [ɪn][ʼmoʊ(ə)n] , [bæŋ] [goʊz] [ə'hʌðər] [ɪk'spləʊʒn] !
Before we're well in motion , bang goes another explosion !
前 是 出色地 在 运动 , 砰 去 其他 爆炸 !
还没等我们完全进入状态，砰的一声，又一声爆炸！

- [ðæts] [ðə; ði] ['enəmiːz] [sez] [ə'hʌðər] — [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , [fɔːr; fər][ʌp][goʊ]
' That's the enemy's says another — and not a doubt about that , for up go
- 那就是 这 敌人的 说道 其他 — 和 不是 一个 怀疑 关于 那 , 为了 向上 去
[ðə; ði] [fər'lɔːrn] [hoʊp] ,
the forlorn hope ,
这 绝望 希望 ,
“那是敌人的，”另一个人说——这一点毋庸置疑，因为那渺茫的希望就此破灭。

['bɑːdi][ænd; ənd] [boʊnz] .
body and bones .
身体 和 骨头 .
身体和骨骼。

- [pʊʃ] [ɑːn] , [lædz] , - [kraɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ; — [wʌn] [fɔːlz] ['ʊʊvər][ə; eɪ][diː] — — - [diː] [rɑːk] ,
' Push on , lads , ' cry the officers ; — one falls over a d — — - d rock ,
- 推 在 , 小伙子们 , - 哭 这 警官 ; — — 瀑布 超过 一个 d — — - d 岩石 ,
“继续前进，伙计们！”军官们喊道；——其中一人被一块岩石绊倒了。

[ə'hʌðər] [saʊsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;
another souses into a pool of water ;
其他 苏斯 进入 一个 水池 的 水 ;
另一只水母落入水池中；

[ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði] [frɛntʃ] [ɑːr; ər][ˈfaɪərɪŋ][laɪk][ðə; ði] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] ,
on one side the French are firing like the devil — on the other , and I suppose ,
在 一 边 这 法语 是 射击 喜欢 这 魔鬼 — 在 这 其他 , 和 我 认为 ,
一边是法国人火力全开——另一边, 我想,

[aʊt][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [rɪˈspekt] ,
out of personal respect ,
出去 的 个人的 尊重 ,
出于个人尊重,

[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈbætərɪz] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [nɑːk] [juː ˈes][ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n]
our own batteries consider it a compliment to knock us over by the dozen
我们的 自己的 电池 考虑 它 一个 赞扬 到 敲 我们 超过 经过 这 打
.
.
.

我们自己的电池会把我们一次又一次地击倒视为一种赞美。

[wel] , [wiː; wi][tɑːp][ðə; ði] [brɪːtʃ] [æt; ət][ləst] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈprɑːspekt][aɪ ˈtiː][ɪz] ! — [ɪn]
Well , we top the breach at last — and a beautiful prospect it is ! — In
出色地 , 我们 顶部 这 违反 在 最后的 — 和 一个 美丽的 前景 它 是 ! — 在
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,
好了, 我们终于攻克了缺口——前景一片光明! ——前面,

[ə; eɪ][dʒʌmp][ʌv; əv] [ˈtwenti] [fiːt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [haʊs] , [ɔːr] [jʊr] [[ɑːt] [daʊn] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
a jump of twenty feet into a blazing house , or you'r shot down right and left ,
一个 跳 的 二十 脚 进入 一个 炽烈 房子 , 或者 你的 射击 向下 正确的 和 左边 ,
要么从二十英尺高的地方跳进一栋燃烧的房子, 要么你就会被左右开枪打死。

[laɪk][krəʊz][ɪn][ə; eɪ] [ˈwiːtʃiːld] .
like crows in a wheatfield .
喜欢 乌鸦 在 一个 麦田 .
就像麦田里的乌鸦一样。

“ [ˈæɹə] ! ” [sed] [mɑːrk][ˈæntəni] , “ [ɪf] [jʊr; jər][ˈfaːðər] [root] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [nɑːt]
“ **Arrah ! ” said Mark Antony , “ if your father wrote every day in the week , not**
“ 阿拉 ! ” 说 标记 安东尼 , “ 如果 你的 父亲 写道 每一个 天 在 这 星期 , 不是
[fərˈɡetɪn] - [ˈsʌndeɪ] ,
forgettin ' Sunday ,
忘记 - 星期日 ,
“啊!”马克·安东尼说道,“如果你的父亲一周七天每天都写信, 连星期天也不例外,

[ðə; ði] [ə; eɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈplezər] [wɪl] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] .
the devil a such a night of pleasure will I put in if I can help it .
这 魔鬼 一个 这样的 一个 夜晚 的 乐趣 将要 我 放 在 如果 我 能 帮助 它 .
如果可以的话, 我一定会让魔鬼享受这样一个充满欢愉的夜晚。

[bʌt; bət] , [ˈmɪstər] [ˈhektər] , [wʌt] [duː][jiː; ji] [səˈpəʊz] [ðeɪl] [duː][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ? “
But , Mister Hector , what do ye suppose they'll do with us ? ”
但 , 先生 赫克托 , 什么 做 是的 认为 他们会 做 和 我们 ? ”
但是, 赫克托先生, 您觉得他们会怎么处置我们呢?

“ [waɪ] , [ˈpɑːsəbli] , [kiːp] [juː ˈes] [hɪr] [fɔːr; fər][hæf][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
“ **Why , possibly , keep us here for half our lives ,**
“ 为什么 , 可能 , 保持 我们 这里 为了 一半 我们的 生活 ,
“或许, 他们为什么要把我们困在这里度过半辈子? ”

[ænd; ənd][send][juː ˈes][ˈɪntuː] [fræns] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈplezntli] . “
and send us into France to put in the remainder of them pleasantly . ”
和 发送 我们 进入 法国 到 放 在 这 余 的 他们 愉快 . ”
然后派我们去法国, 把剩下的东西愉快地处理掉。”

“ [ɑ:] , [ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [du:] , ” [sed] [ðə; ði] [fɑ:stərər] , “ [ðeɪr] [ˈkju:tə] * [ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɪŋk] .
“ **Ah , then , if they do , ” said the fosterer , “ they'r cuter * than they think .**
“ 啊 , 然后 , 如果 他们 做 , ” 说 这 寄养家庭 , ” 他们是 更可爱 * 比 他们 思考 .
“啊, 如果真是这样的话,”寄养家庭的工作人员说, “那他们比自己想象的还要可爱。”

[baɪ][ɔ:l] [ðæts] [ˈbju:tɪf(ə)l] !
By all that's beautiful !
经过 全部 那就是 美丽的 !
以所有美好的事物为证!

“ [ænd; ənd][mɑ:rk] [ˈflʌrɪft] [hɪz; ɪz] [ˈsaʊndər] [ɑ:rm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] , — “ [aɪl] [bi:; bi] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ]
“ **and Mark flourished his sounder arm over the blanket , — “ I'll be off in a**
“ 和 标记 繁荣 他的 探鱼器 手臂 超过 这 毯子 , — “ 患病的 是 离开 在 一个
[ˈfɔ:rtnaɪt] .
fortnight .
两星期 .
马克挥动着他那只胳膊搭在毯子上, “我两周后就要走了。”

“ [ˈæŋgləsi] , — [mɔ:r] [ˈkʌŋɪŋ] .
“ **Anglice , — more cunning .**
“ 英国国教 , — 更多的 狡猾 .
“Anglice, ——更加狡猾。”

“ [noʊ] , [nɑ:t][soʊ] [su:n] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ˈlæfɪŋli] ;
“ **No , not so soon , ” said a voice — laughingly ;**
“ 不 , 不是 所以 很快 , ” 说 一个 嗓音 — 笑着 ;
“不, 还没到那一步,”一个声音笑着说;

[ænd; ənd] - [stept] [frʌm; frəm][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [skri:n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n]
and Cammaran stepped from behind a wooden screen which had hidden
和 - 步 从 在后面 一个 木制的 屏幕 哪个 有 隐
[hɪm; ɪm] [waɪl] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
him while approaching .
他 尽管 接近 .
卡马兰从一道木屏风后面走了出来, 这道屏风在他靠近时一直遮挡着他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈsælvoʊ][ʌv; əv] [ɑ:rˈtɪləri] [ˈθʌndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈbætəri]
At the same moment a salvo of artillery thundered from the Chofre battery
在 这 相同的 片刻 一个 齐射 的 炮兵 雷鸣 从 这 - 电池
— [ðə; ði] [ˈɡʌnz] [ʌv; əv][sæn] [si:ˈbæstjən] [rɪˈplaɪd] .
— the guns of San Sebastian replied .
— 这 枪支 的 圣 塞巴斯蒂安 回复 .
与此同时, 乔夫雷炮台发出了一连串隆隆的炮声——圣塞巴斯蒂安的炮兵也予以还击。

[ðə; ði] [tru:s] [hæd; həd][ɪkˈspɑɪərd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [ˈri:kəˈmenst] .
The truce had expired — and the game of death had recommenced .
这 休战 有 已到期 — 和 这 游戏 的 死亡 有 重新开始 .
休战期已过, 死亡游戏重新开始。

“ [soʊ][end] [sɪˈvɪlɪti:z] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] ; “ [stɪl][aɪ ˈti:] [ɪz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][tu:; tə] [noʊ] ,
“ **So end civilities , ” said the Frenchman ; “ still it is comfortable to know ,**
“ 所以 结尾 礼貌 , ” 说 这 法国人 ; “ 仍然 它 是 舒服的 到 知道 ,
“那就结束客套吧,”法国人说; “不过知道这一点总是令人感到欣慰的。”

[ðæt] [ðə; ði] [kɔ:lz] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti][hæv; həv] [bɪn] [əˈtendɪd] [tu:; tə] .
that the calls of humanity have been attended to .
那 这 呼叫 的 人类 有 到过 参加 到 .
人类的呼声得到了回应。

[aɪ][hæv; həv] [əˈplaɪd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] - [ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] - — [ðæt] [ɪz] ,
I have applied for what you call in England ' a billet ' — that is ,
我 有 应用 为了 什么 你 称呼 在 英格兰 - 一个 坯料 - — 那 是 ,
我已经申请了你们在英国所说的“一份工作岗位”——也就是说,

[ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu;; tə] [rɪ'zaɪd] ['dɔrɪŋ] [jɔr; jər] [kɑ:nvələzəns] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] ,
the commandant's permission to reside during your convalescence in a private house ,
这 指挥官的 允许 到 居住 期间 你的 康复期 在 一个 私人的 房子 ,
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spoʊzd] ,
instead of being exposed ,
反而 的 存在 裸露 ,

指挥官允许你在康复期间居住在私人住宅中，而不是暴露在外。

[æz; əz][ju;; jʊ] [wʊd] [bi:: bi] [ʌðərwaɪz] , [tu;; tə][ðə; ði] [ɪnkən'vi:niəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['hɑ:spɪt(ə)] .
as you would be otherwise , to the inconvenience of a crowded hospital .
作为 你 会 是 否则 , 到 这 不便 的 一个 挤 医院 .

否则，你就会像其他人一样，在拥挤的医院里感到不便。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [aɪ][hæv; həv]['grɪ(ə)n][maɪ] [pə'roʊl] ,
For this indulgence I have given my parole ,
为了 这 放纵 我 有 给定 我的 言语 ,
为此，我给予了假释。

[ænd; ənd] [ðæt] [li:vz] [ju;; jʊ][æt; ət] ['lɪbərti] [tu;; tə]['vɪzɪt] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
and that leaves you at liberty to visit any part of the city within the
和 那 树叶 你 在 自由 到 访问 任何 部分 的 这 城市 之内 这
[ɑ:n'sent; en'sænt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu;; tə] [wɔ:k] [ə'brɔ:d] .
enceinte of the place when you are able to walk abroad .
怀孕 的 这 地方 什么时候 你 是 有能力的 到 走 国外 .

这样一来，当你能够步行外出时，你就可以自由地游览该地点范围内的任何地方。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [gʊd] [frend] [hɪr] ,
I know that my good friend here ,
我 知道 那 我的 好的 朋友 这里 ,
我知道我的这位好朋友，

['i:v(ə)n] [ɪf] [leg][ænd; ənd][ɑ:rm][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɔ:r] [di:]['kɑ:mbæt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [wʊd] ['skersli] [rʌn]
even if leg and arm were not hors de combat as they are , would scarcely run
甚至 如果 腿 和 手臂 是 不是 马 德 战斗 作为 他们 是 , 会 几乎 跑步
[ə'wei] ,
away ,
离开 ,

即使腿和胳膊没有像现在这样完全丧失战斗力，也很难逃跑。

[wen] [ðæt] [ækt] [wʊd] ['kɑ:mprəmaɪz] [maɪ] ['ɑ:nər] . "
when that act would compromise my honour . "
什么时候 那 行为 会 妥协 我的 荣誉 . "
当那样做会损害我的名誉时。”

" [oʊ] — [baɪ] [ðɪs] [bʊk] ; " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [fa:stərər] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['elboʊ] — "
“ Oh — by this book ; ” exclaimed the fosterer , raising himself upon his elbow — “
” 哦 — 经过 这 书 ; ” 惊呼 这 寄养家庭 , 提高 他自己 之上 他的 弯头 — ”
[wɪə(r)] ['ferli] ['ru:ɪnd] , ['hektər] - !
we're fairly ruined , Hector avourneene ! !
是 相当 毁坏 , 赫克托 - !

“哦——看在这本书的份上;”养父惊呼道，用胳膊肘撑起身子——“我们彻底完蛋了，赫克托·阿沃尼恩！”

[hɪr] [wɪə(r)] ['regjələrli] [ɑ:n][ðə; ði][læŋgəl] .
Here we're regularly on the langle .
这里 是 经常 在 这 朗格 .
我们经常在这里。

[ʼærə] — ['mɪstər] - , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [ji:: ji] [ment] [aɪ'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] — [bʌt; bət] ,
Arrah — Mister Cammaran , dear , I know ye meant it for the best — but ,
阿拉 — 先生 - , 亲爱的 , 我 知道 是的 意思是 它 为了 这 最好的 — 但 ,
啊——卡马兰先生，亲爱的，我知道您是出于好意——但是，

[waɪ] [ðə; ði] [dɪd][ji:; ji] [meɪk] [ə; eɪ][ˈbɑ:rgən][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ?
why the devil did ye make a bargain of the kind ?
为什么 这 魔鬼 做过 是的 制作 一个 便宜货 的 这 种类 ?
你究竟为什么会做出这样的交易？

[di:][ji:; ji] [θɪŋk] [ji:; ji][kəd; kəd][get] - [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
De ye think ye could get dacently out of it ?
德 是的 思考 是的 可以 得到 - 出去 的 它 ?
你觉得你能体面地脱身吗？

[ɑ:k; ɑ:x] — [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] ,
Och — if we were only back in the country we were in ,
奥赫 — 如果 我们 是 仅有的 后退 在 这 国家 我们 是 在 ,
哦——如果我们能回到我们之前所在的国家就好了，

[wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [brˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - ,
when we first became acquainted with that Empecinado ,
什么时候 我们 第一的 成为 熟人 和 那 - ,
当我们第一次接触到那位恩佩西纳多时，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈseɪɪn] - [wʌt] [lʌk] [maɪt] [tɜ:rn] [ʌp] [sti:l] .
as they call him — it was no sayin ' what luck might turn up still .
作为 他们 称呼 他 — 它 曾是 不 说 - 什么 运气 可能 转动 向上 仍然 .
正如人们所称呼他的那样——谁也说 不准运气还会给他带来什么。

[ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] — [ðə; ði][nekst] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ji:; ji][wɜ:r; wər][æt; ət]
This moment , going to be hanged — the next , drinking as if ye were at
这 片刻 , 去 到 是 绞刑 — 这 下一个 , 喝 作为 如果 是的 是 在
[ə; eɪ] [ˈpri:sts] [ˈfju:nərəl] .
a priest's funeral .
一个 牧师的 葬礼 .

此刻，你们即将被绞死——下一刻，你们却像参加牧师葬礼一样饮酒作乐。
- [tɜ:rn][hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔ:rdər][wʌn] [ˈmɪnɪt] — [waɪl] ,
' Turn him out to be shot , ' was the order one minute — while ,
- 转动 他 出去 到 是 射击 , - 曾是 这 命令 — 分钟 — 尽管 ,

“把他押出去枪毙，”一分钟前下达的命令是——与此同时，
- [tɜ:rn][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] .
' turn him for brandy and water , ' was the next .
- 转动 他 为了 白兰地 和 水 , - 曾是 这 下一个 .

“把他交给白兰地和水喝。”这是下一条命令。
[wʌn] [ˈmɪnɪt] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] - — [ðə; ði][nekst][ji:; ji][wɜ:r; wər][ˈraɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
One minute you wern't master of a scultogue — the next ye were riding in the
— 分钟 你 不是 掌握 的 一个 - — 这 下一个 是的 是 骑术 在 这
[ˈsæd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmɑ:rʃ(ə)l] .
saddle of a French marshal .
鞍 的 一个 法语 元帅 .

前一刻你还不是雕塑大师，下一刻你就骑上了法国元帅的马鞍。
[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪnz] [aɪ][ˈevər] [stɔ:pt] [æt; ət] ,
Of all the inns I ever stopped at ,
的 全部 这 旅馆 我 曾经 停止 在 ,

在我住过的所有旅店中，
[aɪ][ˈnevər] [met] [ˈeni] [wer] [ðeɪ] [peɪ] [sko:rz] [æz; əz] [ðeɪ] [du:][ɪn] [speɪn] .
I never met any where they pay scores as they do in Spain .
我 绝不 遇见 任何 在哪里 他们 支付 得分 作为 他们 做 在 西班牙 .

我从没见过哪个地方像西班牙那样给那么多奖金。

[juː; jʊ][gʊʊ][tuː; tə][bed][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətənəs] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['bʌndəld] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)]
You go to bed in peace and quietness , and you're bundled out before you're
你 去 到 床 在 和平 和 寂静 , 和 你是 捆绑式 出去 前 你是
[wel] [ə'sliːp] ,
well asleep ,
出色地 睡着了 ,

你安然入睡，还没完全睡着就被赶了出去。

[tuː; tə][biː; bi][tuʊld] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [laɪt] [jʊr; jər] [wei] [θruː] [ə; eɪ][jaːrd] - [fʊl] [ʌv; əv] [hʊ'zɑːrz] ,
to be told , that you must light your way through a yard - full of hussars ,
到 是 讲述 , 那 你 必须 光 你的 方式 通过 一个 院子 - 满的 的 骠骑兵 ,
被告知你必须照亮一条穿过满是骠骑兵的院子的道路，

[ænd; ənd] [swɪm] [ə; eɪ]['rɪvər] ['æftərwərdz] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [dɔːg] ['ruːmətɪzəm] [fɔːr; fər][laɪf] .
and swim a river afterwards that would give a water - dog rheumatism for life .
和 游泳 一个 河 然后 那 会 给 一个 水 - 狗 风湿病 为了 生活 .
然后游过一条河，这条河会让水狗终身患上风湿病。

[juː; jʊ][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['pʌblɪk] [hʌʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][sə'vɪləti] .
You stop at the next public house , and receive all manner of civility .
你 停止 在 这 下一个 民众 房子 , 和 收到 全部 方式 的 礼貌 .
你走进下一家酒馆，受到了各种礼貌的款待。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] .
Of course , you're expected to pay up .
的 课程 , 你是 预期的 到 支付 向上 .
当然，你最终还是要付钱的。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] : [wʌn] [blæk] [lʊk] [frʌm; frəm][æŋ; ən] [ɪl] - ['vɪzɪdʒd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'kʌmpənɪz]
Not at all : one black look from an ill - visaged gentleman who accompanies
不是 在 全部 : 一 黑色的 看 从 一个 患病的 - 面容 绅士 WHO 伴随
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

完全不是：陪同你的那位面容不佳的男士投来一个阴沉的目光；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz] [rʌbd] [ɔːf][ðə; ði] [sleɪt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfɪ] .
and the account is rubbed off the slate in a jiffy .
和 这 帐户 是 摩擦 离开 这 石板 在 一个 瞬间 .
这件事很快就被抹去了。

[ɪk'septɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ʊʊvər] [mʌt] ['juːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] — [ə; eɪ] ['plezəntə] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]
Excepting there was over much shooting and hanging — a pleasanter excursion
除外 那里 曾是 超过 很多 射击 和 绞刑 — 一个 更令人愉悦 短途旅行
[aɪ] ['nevər] [wʊd] [dɪ'zaɪər] — [bʌt; bət] ,
I never would desire — but ,
我 绝不 会 欲望 — 但 ,

除了大量的枪战和绞刑——我绝不会想要这样一次愉快的旅行——之外，

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [fər'gɪv] [juː 'es] !
may the Lord forgive us !
可能 这 主 原谅 我们 !
愿主宽恕我们！

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['θæŋkfl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] . “
we were not sufficiently thankful at the time .”
我们 是 不是 足够 感恩 在 这 时间 . “
当时我们表达的感激之情还不够。

“ [wel] , — [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [sed] ['kæptɪn] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **Well , — my dear friend , ” said Captain Cammaran , with a smile .**
“ 出色地 , — 我的 亲爱的 朋友 , ” 说 队长 - , 和 一个 微笑 .
“嗯，——我亲爱的朋友，”卡马兰船长笑着说。

“ [maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪz] [ˈoʊnli] [ˈbaɪndɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɪnˌvælɪdɪd] .
“ **My engagement is only binding while you are invalidated** .
“ 我的 订婚 是 仅有的 结合 尽管 你 是 无效 .
“ 我的承诺仅在你被取消资格期间有效。”

[wen] [ˈpɜːrɪktli] [rɪˈkʌvəd] ,
When perfectly recovered ,
什么时候 完美 恢复 ,
完全恢复后，

[maɪ] [pəˈroʊl] [ɪz] [ˈiːzəli] [rɪˈkɔːld] — [ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri]
my parole is easily recalled — and I have no doubt you will be very
我的 言语 是 容易地 召回 — 和 我 有 不 怀疑 你 将要 是 非常
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪn] [lɑː] [ˈmɒtə] .
comfortable in La Mota .
舒服的 在 拉 莫塔 .
我的假释很容易被撤销——我毫不怀疑你在拉莫塔会过得很舒服。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [freɪ] [ər] — [ænd; ænd] [friː] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [siːk] [ˈeni] [ˈkɔːrnər] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈfænsi] ,
Plenty of fresh air — and free liberty to seek any corner you may fancy ,
很多 的 新鲜的 空气 — 和 自由的 自由 到 寻找 任何 角落 你 可能 想要 ,
空气清新，而且可以自由自在地去任何你喜欢的角落。

[æz; əz] [ðə; ði] [liːst] [ʌnˈlaɪkli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃel] [tuː; tə] [draːp] [əˈpɑːn] .
as the least unlikely for a shell to drop upon .
作为 这 至少 不太可能 为了 一个 壳 到 降低 之上 .
最不可能被炮弹击中的地点。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [aɪ] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈbɪlɪt] [aɪ] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] —
In the mean time, I recommend you to accept the billet I have obtained —
在 这 意思是 时间 , 我 推荐 你 到 接受 这 坯料 我 有 获得 —
[ænd; ænd] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,
and by the way ,
和 经过 这 方式 ,
与此同时，我建议你接受我已获得的这份工作——顺便说一句，

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈspænjərd] [ɪn] [wɜːrs] [ˈoʊdə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkɑːməndənt] [ðæn; ðən]
in the house of a Spaniard in worse odour with the old commandant than
在 这 房子 的 一个 西班牙人 在 更糟 气味 和 这 老的 指挥官 比
[daːn] [frənˈsɪskoʊ] [lɑː] [ˈpɑːbloʊz] ,
Don Francisco La Pablos ,
大学教师 弗朗西斯科 拉 巴勃洛斯 ,
在一位西班牙人的房子里，气味比唐·弗朗西斯科·拉·巴勃洛斯还要难闻，老指挥官也一样。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈstæblɪʃt] .
you could hardly have been established .
你 可以 几乎 有 到过 已确立的 .
你几乎不可能已经立足。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈɔːrdərd] [əˈpɑːrtmənts] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪˈperd] ,
But I have already ordered apartments to be prepared ,
但 我 有 已经 订购 公寓 到 是 准备 ,
但我已经安排好公寓的准备工作了。

[ænd; ænd] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˈevri] [əˈtenʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and will see that every attention shall be paid to you .
和 将要 看 那 每一个 注意力 将 是 有薪酬的 到 你 .
并确保你受到所有关注。

[ðɪs] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˈprez(ə)ntli] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] ,
This place will be presently intolerable ,
这 地方 将要 是 目前 无法容忍 ,
这里现在简直无法忍受。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ju:; jʊ] [rɪ'mu:v] [tu:; tə][jər; jər] [nu:] ['kwɔ:rtərz] [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] .
and the sooner you remove to your new quarters all the better .
和 这 很快 你 消除 到 你的 新的 四分之一 全部 这 更好的 .
你越早搬到新住处越好。

" [ðə; ði][læst] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpɪli] [kə'rekt] .
" The last remark was unhappily correct .
" 这 最后的 评论 曾是 不幸地 正确的 .
“不幸的是，最后那句话是对的。”

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɪld] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wu:ndɪd] .
The church filled rapidly with the wounded .
这 教会 已填 快速 和 这 受伤 .
教堂里很快就挤满了伤员。

[ˈevri] [ˈmɪnɪt] [freʃ] [ˈsʌfərəz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['bʊtʃəri] —
Every minute fresh sufferers were brought in — and the scene of butchery —
每一个 分钟 新鲜的 受害者 是 带来 在 — 和 这 场景 的 屠宰 —
['mɜ:rsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['nesəseri] — [wɪtʃ] [kə'menst] , [wʌz; wəz][tu:; tə][ju: 'es] ,
merciful and necessary — which commenced , was to us ,
仁慈 和 必要的 — 哪个 开始 , 曾是 到 我们 ,
每一分钟都有新的受害者被送进来——而这场屠杀——既仁慈又必要——对我们来说，就此开始。

[pər'tɪkjələrlɪ] [dɪs'gʌstɪŋ] .
particularly disgusting .
特别 令人作呕 .
极其恶心。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['dɪfrəntli] [men] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][sæd] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] , — [deθ] [ɔ:r]
It was wonderful how differently men submitted to sad alternatives , — death or
它 曾是 精彩的 如何 不同 男人 提交 到 伤心 替代方案 , — 死亡 或者
[æmpju'teɪʃn] .
amputation .
截肢 .
令人惊讶的是，男人们面对死亡或截肢这两种悲惨的选择时，表现得多么不同。

[wʌn] , [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] ['fɔ:ltləs] ['sɪmətri] , ['stɜ:rnli] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]
One , an officer of faultless symmetry , sternly rejected the advice of his kind
— , 一个 官 的 完美无瑕 对称 , 严厉地 拒绝 这 建议 的 他的 种类
[ə'tendənts] .
attendants .
服务员 .
其中一位军官仪态端庄，严厉地拒绝了好心侍从的建议。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fræktʃəd] [lɪm] [kæn; kən] [seɪv] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [daɪ] ,
" Nothing but the removal of the fractured limb can save you — you will die ,
" 没有什么 但 这 移动 的 这 破碎的 肢 能 节省 你 — 你 将要 死 ,
['ʌðərwaɪz] ,
otherwise ,
否则 ,
“只有切除骨折的肢体才能救你——否则你会死，

" [sed] [ðə; ði] [frentʃ] ['sɜ:rdʒən] .
" said the French surgeon .
" 说 这 法语 外科医生 .
“这位法国外科医生说道。”

“ [wel] — [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['sʌfərər] ['kɑ:mli] , “ [deθ] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə]
“ **Well — be it so , ” returned the sufferer calmly , “ death is preferable to**
出色地 — 是 它 所以 , ” 返回 这 患者 平静地 , ” 死亡 是 优选 到
[dɪ'fɔ:rməti] .
deformity .
畸形 .

“好吧——那就这样吧,”患者平静地回答道,“死亡总比残疾好。”

[lu:z] [noʊ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][em 'i: — [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['sɜ:rvisəb(ə)l] [tu:; tə][maɪ] [pʊr] ['kɑ:mræd] .
Lose no time with me — you may be serviceable to my poor comrade .
失去 不 时间 和 我 — 你 可能 是 可用 到 我的 贫穷的 同志 .

不要在我这里浪费时间——你或许能帮上我可怜的同志的忙。

“ [ɪ'mi:diətli] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [wʌz; wəz] [stretʃt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hi:; hi]
“ **Immediately beside him , a young lad was stretched — I should say he**
立即地 旁 他 , 一个 年轻的 小伙子 曾是 拉伸 — 我 应该 说 他
[wʌz; wəz][nɔ:t] [naɪn'ti:n] — - [ə; eɪ] [faɪn] ,
was not nineteen — - a fine ,
曾是 不是 十九 — - 一个 美好的 ,

“在他旁边, 躺着一个年轻小伙子——我得说他不到十九岁——一个好人,

[ˈfb:riɪd] , [ˈhelθi] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
florid , healthy looking Englishman .
佛罗里达 , 健康 寻找 英国人 .

一位面色红润、看起来很健康的英国男子。

[hɪz; ɪz] [wu:nd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kən'tu:ʒn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
His wound had been a severe contusion — and a passing observation of
他的 伤口 有 到过 一个 严重 挫伤 — 和 一个 通过 观察 的
[ðə; ði] [frentʃ] ['sɜ:dʒənz] ,
the French surgeons ,
这 法语 外科医生 ,

他的伤口是严重的挫伤——这是法国外科医生们无意中观察到的。

[ə'naʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] .
announced that his was a hopeless case .
宣布 那 他的 曾是 一个 绝望 案件 .

宣布他的病情已无望。

[ænd; ənd] [jet] , [deθ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['mɜ:rsɪ] .
And yet , death visited him in mercy .
和 然而 , 死亡 到访 他 在 怜悯 .

然而, 死神最终还是仁慈地降临在他身上。

[hi:; hi] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə][ʌndər'ɡoʊ][noʊ] [peɪn] — [ænd; ənd][ɪn] ['fænsɪ] , [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ˈdɑ:rlɪŋ]
He appeared to undergo no pain — and in fancy , conversed with a “ darling
他 出现 到 经历 不 疼痛 — 和 在 想要 , 交谈 和 一个 “ 亲爱的
[ˈmʌðər] “ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] ,
mother “ and his “ little sister ,
母亲 “ 和 他的 “ 小的 姐姐 ,

他似乎没有感到任何痛苦——在幻想中, 他与“亲爱的母亲”和“小妹妹”交谈,

“ [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:m] [ðem; ðəm] — [ˈbæbəld] [ə'baʊt] [ɡri:n] [fi:ldz] [ænd; ənd][ɪk'spaɪərɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **as he termed them — babbled about green fields and expired with a**
“ 作为 他 称为 他们 — 胡言乱语 关于 绿色的 字段 和 已到期 和 一个
[smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
smile upon his lips ,
微笑 之上 他的 嘴唇 ,

正如他所说的那样——喃喃自语着绿色的田野, 带着微笑咽了气。

[ˈʌndər] [ðə; ði][fɜ:rm] [bɪˈli:f] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [hoʊm] [hi;; hi] [lʌvd] ,
under the firm belief that he had returned to the home he loved ,
在下面 这 公司 信仰 那 他 有 返回 到 这 家 他 喜爱 ,
他坚信自己已经回到了他深爱的家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:r 'i:] - [juˈnaɪtɪd][tu;; tə] [ðoʊz] [dɪr] [ˈɑ:bdʒekts] [hu:m] [hi;; hi][ˈaɪdəˌlaɪzd] .
and was re - united to those dear objects whom he idolized .
和 曾是 关于 - 团结的 到 那些 亲爱的 对象 谁 他 偶像化 .
他与自己崇拜的那些珍贵之物重聚了。

[aɪ] [ˈnevər] [felt] [maɪˈself] [mɔ:r] [rɪˈli:vd] , [ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ] [frentʃ] [fəˈti:g] - [ˈpɑ:rti] [keɪm] , [tu;; tə]
I never felt myself more relieved , than when a French fatigue - party came , to
我 绝不 毛毡 我 更多的 松了口气 , 比 什么时候 一个 法语 疲劳 - 派对 来了 , 到
[rɪˈmu:v] ,
remove ,
消除 ,
当法国撤侨队来撤离时, 我感到无比轻松。

[em 'i:][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈstretʃər] .
me on a stretcher .
我 在 一个 担架 .
我被抬上了担架。

[wi:k] [frʌm; frəm] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] — [dɪˈspɪrɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
Weak from loss of blood — dispirited at the painful recollection that I was
虚弱的 从 损失 的 血 — 颓废 在 这 痛苦 回忆 那 我 曾是
[naʊ] [əˈbaʊt] [tu;; tə][ˌʌndərˈgoʊ] [ɪmˈprɪznmənt] ,
now about to undergo imprisonment ,
现在 关于 到 经历 监禁 ,
失血过多导致身体虚弱, 想到即将入狱, 更是意志消沉。

[tu;; tə] [hu:z] [duˈreɪʃn] [nʌn] [kʊd; kəd] [neɪm] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] — [ˈevri] [θɪŋ] [əˈraʊnd] [wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd]
to whose duration none could name the limit — every thing around was calculated
到 谁 期间 没有任何 可以 姓名 这 限制 — 每一个 事物 大约 曾是 计算
[tu;; tə] [ɪnˈkri:s] [ðoʊz] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [dɪˈspɑ:ndənsi] .
to increase those feelings of despondency .
到 增加 那些 情怀 的 沮丧 .
没有人能说出这种状态会持续多久——周围的一切都是为了加剧这种沮丧感。

[ðə; ði] [ˈglu:mi] [ˈbɪldɪŋ] [si:md] [ˈdesɪˌkreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd]
The gloomy building seemed desecrated by the purposes it had been turned
这 阴沉 建筑 似乎 亵渎 经过 这 目的 它 有 到过 转向
[tu;; tə] — [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [hæd; həd] [ˈwə:ʃɪp] ,
to — and where the faithful had worshipped ,
到 — 和 在哪里 这 忠实 有 崇拜 ,
这座阴森森的建筑似乎已被它被用于的用途所亵渎——而这里曾是信徒们做礼拜的地方。

[ðə; ði] [ˈpenɪtənt] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ˈeɪm] ,
the penitent had told the tale of sin and shame ,
这 忏悔者 有 讲述 这 故事 的 罪 和 耻辱 ,
忏悔者讲述了自己的罪恶和耻辱。

[ænd; ənd] [bɪn] [fəˈgɪvn] — [wer] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæloʊd] [baɪ][ˈhoʊli] [raɪt] ,
and been forgiven — where love had been hallowed by holy rite ,
和 到过 已原谅 — 在哪里 爱 有 到过 神圣的 经过 圣 仪式 ,
并被原谅——在神圣的仪式中, 爱被赋予了神圣的意义。

[ænd; ənd] [ˌsʌpliˈkeɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [hæd; həd] [əˈrɪzn] — [ɪn] [ðæt]
and supplications for the soul's weal of the departed had arisen — in that
和 祈求 为了 这 灵魂的 福利 的 这 已离开 有 出现 — 在 那
[ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv] [piːs] ,
the temple of peace ,
这 寺庙 的 和平 ,
于是, 人们开始为逝者的灵魂祈福——在那和平的殿堂里,

[ˈwɔrz] [ˈhɔːrɪd] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] — [ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [vəˈraɪəti] [wɪt]
war's horrid consequences were exhibited — and , in all the terrible variety which
战争的 可怕的 结果 是 展出 — 和 , 在 全部 这 糟糕的 种类 哪个
[əˈtendz] [ɑːn] [deθ] [baɪ] [ˈvaɪələns] ,
attends on death by violence ,
参加 在 死亡 经过 暴力 ,
战争的可怕后果显露无疑——而且, 暴力死亡所带来的所有可怕后果, 都展现得淋漓尽致。

[ˈmeni] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [wʌz; wəz] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][ˈmɔːrt(ə)] [kɔɪl] .
many a spirit was escaping from its mortal coil .
许多 一个 精神 曾是 逃脱 从 它是 凡人 线圈 .
许多灵魂正从尘世的躯壳中解脱出来。

[ðə; ði] [haʊs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [ˈrezɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃuertɪd] [kloʊz] [tuː; tə]
The house where I was about to take up my residence was situated close to
这 房子 在哪里 我 曾是 关于 到 拿 向上 我的 住宅 曾是 位于 关闭 到
[ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ,
the harbour ,
这 港口 ,
我即将入住的房子靠近港口。

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [briːtʃɪz] , [wʌz; wəz] [ˈkɑːnsɪkwentli] , [aʊt] [ʌv; əv]
and , being at a distance from the breaches , was consequently , out of
和 , 存在 在 一个 距离 从 这 违规行为 , 曾是 最后 , 出去 的
[ðə; ði][ˈfaɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈsiːdʒərz] .
the fire of the besiegers .
这 火 的 这 围攻者 .
因此, 由于距离缺口较远, 便躲过了围攻者的炮火。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
As we passed through the streets ,
作为 我们 通过了 通过 这 街道 ,
当我们穿过街道时,

[aɪ][kɒd; kəd] [nɑːt][bʌt; bət] [rɪˈmɑːrk] [ðə; ði] [ˈmelənkəːli] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [əˈpɪrəns] [ðæt] [ɔːl] [əˈraʊnd]
I could not but remark the melancholy and deserted appearance that all around
我 可以 不是 但 评论 这 忧郁 和 荒凉的 外貌 那 全部 大约
[prɪˈzentɪd] .
presented .
呈现 .
我不禁注意到周围呈现出的凄凉荒凉的景象。

[ðə; ði] [ɑːps] [wɜːr; wər] [ʌnˈoʊpənd] — [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [dˈwelɪŋz] [ˈdʒeləsli] [kloʊzd] [ʌp] — [ænd; ənd][ðə; ði]
The shops were unopened — the private dwellings jealously closed up — and the
这 商店 是 未开封 — 这 私人的 住宅 嫉妒 关闭 向上 — 和 这
[ˈterəfaɪd] [ɪnˈhæbɪtənts] [siːmd] [nɑːt] [jet] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈsɔːlt] [hæd; həd] [feɪld] ,
terrified inhabitants seemed not yet satisfied that the assault had failed ,
恐惧 居民 似乎 不是 然而 使满意 那 这 突击 有 失败的 ,
商店都未开门营业, 私人住宅也紧闭大门, 惊恐万分的居民似乎仍不相信袭击已经失败。

[ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
and danger was over for the present .
和 危险 曾是 超过 为了 这 展示 .
危险暂时解除。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈdɑ:məsai] [ʌv; əv][lɑ:][ˈpɑ:bloʊz] , [wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][əˈraɪv(ə)]
When we reached the domicile of La Pablos , we found that our arrival
什么时候 我们 达到 这 住所 的 拉 巴勃洛斯 , 我们 成立 那 我们的 到达
[hæd; həd] [bɪn] [ˈdu:li] [əˈnaʊnst] .
had been duly announced .
有 到过 正式地 宣布 :

当我们到达拉巴布洛斯的住所时，我们发现我们的到来已经正式宣布了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ədˈmɪtɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
We were admitted into a narrow court - yard — and at the door of his
我们 是 承认 进入 一个 狭窄的 法庭 - 院子 — 和 在 这 门 的 他的
[ˈmæn](ə)n] ,
mansion ,
大厦 ,

我们被允许进入一个狭窄的庭院——来到他宅邸的门口，

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ju: ˈes] .
the owner was waiting to receive us .
这 所有者 曾是 等待 到 收到 我们 :

店主一直在等我们。

[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][maɪ][ˈfju:tʃər][hoʊst][wɒz; wəz][nɑ:t] [pərˈtɪkjələrli] [ˌpri:pəˈzesɪŋ] .
The appearance of my future host was not particularly prepossessing .
这 外貌 的 我的 未来 主持人 曾是 不是 特别 令人着迷 :

我未来的房东外表并不特别吸引人。

[ɔ:ˈðoo] [ˈstri:kən] [ɪn] [ˈjɪrz] ,
Although stricken in years ,
虽然 受打击的 在 年 ,

尽管年事已高，

[hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈlɔ:ftɪ] [ænd; ənd][ʌnˈbroʊkən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his carriage was lofty and unbroken — and the expression of his
他的 运输 曾是 高远 和 未破 — 和 这 表达 的 他的
[ˈkaʊntənəns] [si:md] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,
countenance seemed that of a proud and daring spirit ,
面容 似乎 那 的 一个 自豪的 和 大胆 精神 ,

他身姿挺拔，仪态万方——脸上神情骄傲而无畏。

[əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [bend] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
obliged to bend for a time to circumstances ,
有义务 到 弯曲 为了 一个 时间 到 情况 ,

被迫暂时顺应形势，

[ænd; ənd] [stu:p] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈθrɔ:ldəm] [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ ˈti:] [ˈsi:krətli] [rɪˈkɔɪld] .
and stoop to a thraldom from which it secretly recoiled .
和 哈腰 到 一个 奴役 从 哪个 它 偷偷 反冲 :

并屈尊接受一种它内心深处其实很厌恶的奴役状态。

[ðə; ði] [ˈspænjərd] [ˌfoʊd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl]
The Spaniard showed the way in — and I was placed on a comfortable
这 西班牙人 显示 这 方式 在 — 和 我 曾是 放置 在 一个 舒服的
[bed] ,
bed ,
床 ,

西班牙人带我进去——然后我被安排躺在一张舒适的床上。

[ɪn][æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt] [ˈveri] [kli:n] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ˈfɜ:rnɪʃt] .
in an apartment very clean , but very plainly furnished .
在 一个 公寓 非常 干净的 , 但 非常 显然 提供 :

公寓很干净，但家具很简朴。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
At the opposite side of the hall ,
在 这 对面的 边 的 这 大厅 ;
在大厅的另一侧 ,

[ə; eɪ][ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][mɑːrk][ˈæntəni] — [fɔːr; fər] [huːz] [ˈtrænzɪt][tuː; tə] [ðɪːz]
a room had been provided for Mark Antony — for whose transit to these
一个 房间 有 到过 假如 为了 标记 安东尼 — 为了 谁 交通 到 这些
[hɪz; ɪz] [nuː] [ˈkwɔːrtərz] ,
his new quarters ,
他的 新的 四分之一 ;
已为马克·安东尼准备了一间房间——以便他前往他的新住所。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪfli] [dɪˈpɑːzɪtɪd] , [ðə; ði] [ˈstretʃər] [ænd; ænd] [ˈfətiːg] [ˈpɑːrti][wɜːr; wər]
after I had been safely deposited , the stretcher and fatigue party were
后 我 有 到过 安全 已存 , 这 担架 和 疲劳 派对 是
[dɪˈspætʃ]
despatched .
已派送 .
我被安全送下车后 , 担架队和搬运队就出发了。

“ [aɪ] [wɪl] [send][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈlɪnɪn] — [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l]
“ **I will send you some linen — and that is more than many of our people**
“ 我 将要 发送 你 一些 亚麻布 — 和 那 是 更多的 比 许多 的 我们的 人们
[kɒd; kəd] [əˈfɔːrd] .
could afford .
可以 买得起 .
“我会送你们一些亚麻布——这比我们很多人能负担得起的还要多。”

[ɪn][tɜːrɪn][ʌv; əv][ˈduːti] ,
In turn of duty ,
在 转动 的 责任 ;
履行职责 ,
[ðə; ði][ˈeskɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnvɔɪ] [wɪtʃ] [ˈmɑːtʃt] [fɔːr; fər] [fræns] [ɑːn][ðə; ði] 19th [fel] [tuː; tə][maɪ][laːt]
the escort of the convoy which marched for France on the 19th fell to my lot
这 护送 的 这 护航 哪个 行军 为了 法国 在 这 19th 跌倒 到 我的 很多
— [ænd; ænd] [ˈbɪtərli] [aɪ] [ləˈmentɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [dɪˈfiːt] ,
— and bitterly I lamented that I was not fated to witness the defeat ,
— 和 苦涩地 我 哀叹 那 我 曾是 不是 命中注定 到 证人 这 击败 ;
19日开往法国的护航任务落到了我的肩上——我痛苦地哀叹自己没能亲眼目睹这场失败。
[wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][soʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈtendənt] [ɑːn][bɜːrd] [ˈwelɪŋtənz] [ædˈvæns] [əˈpɑːn]
which we all considered as so certainly attendant on Lord Wellington's advance upon
哪个 我们 全部 经过考虑的 作为 所以 当然 服务员 在 主 惠灵顿 进步 之上
[viːtˈtɔːrɪːɑː] .
Vittoria .
维多利亚 .

我们都认为这肯定与惠灵顿勋爵进军维多利亚有关。
[ðə; ði] [θɪŋ] [siːmz] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] — [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [jet] [wiː; wi][rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [dɪˈzæstər]
The thing seems incomprehensible — and even yet we regard the king's disaster
这 事物 似乎 难以理解 — 和 甚至 然而 我们 看待 这 国王的 灾难
[ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .
almost as a dream .
几乎 作为 一个 梦 .
这件事似乎令人难以置信——即便如此 , 我们仍然把国王的灾难看作一场梦。

[wel] — [let][aɪˈtiː] [pæs] — [ˈsɛst, ˈseɪ] [ˈfɔːrtʃən] [diː] [ˈgɛr] .
Well — let it pass — c'est fortune de guerre .
出色地 — 让 它 经过 — 是 财富 德 战争 .
好吧——让它过去吧——这就是战争的幸运。

[ðə; ði] [ˈɛmpɜːz] [luːˈtenənt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪrəˌnɪz] — [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [bɜːrd] [ˈwelɪŋtən] , [lʊk]
The Emperor's lieutenant is in the Pyrenees — and now , my Lord Wellington , look
这 皇帝的 中尉 是 在 这 比利牛斯山脉 — 和 现在 , 我的 主 惠灵顿 , 看
[ʃɑːrp] ! ”
sharp ! ”
锋利的 ! ”

皇帝的副官在比利牛斯山脉——惠灵顿大人，现在，打起精神来！

“ [maɪt] [nɑːt] [ðæt] [ˈkɔːʃənəri] [hɪnt] , [maɪ] [daɪr] - , [biː; bi] [ˈiːkwəli] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər]
” **Might not that cautionary hint , my dear Cammaran , be equally serviceable to your**
” 可能 不是 那 警告 暗示 , 我的 亲爱的 - , 是 同样地 可用 到 你的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

“我亲爱的卡马兰，这条告诫或许对你的朋友也同样适用。”

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [dæɪlˈmeɪʃə] ?
the Duke of Dalmatia ?
这 公爵 的 达尔马提亚 ?

达尔马提亚公爵？

“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
” **I replied , with a smile .**
” 我 回复 , 和 一个 微笑 .

我笑着回答道。

“ [noʊ] — [noʊ] .
” **No — no .**
” 不 — 不 .

“不——不。”

[frʌm; frəm] [ˈsiːkrət] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɔːrtɾəs] ,
From secret intelligence which has reached the fortress ,
从 秘密 智力 哪个 有 达到 这 堡垒 ,
根据已送达要塞的秘密情报，

[ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [deɪz] [wɪl] [end][jʊr; jər] [ˈliːdɜːz] [ˈvɪʒənəri] [ˈprɑːspekts] .
a very few days will end your leader's visionary prospects .
一个 非常 很少 天 将要 结尾 你的 领导人的 有远见的 前景 .
短短几天，你领导人的远见卓识就将终结。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ˈentər] [fræns] — [ˈkæri] [ðə; ði][wɔːr][ˈoʊvər][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] , [ænd; ənd] [pəˈluːt] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [sɔɪl] !
enter France — carry the war over the frontier , and pollute the sacred soil !
进入 法国 — 携带 这 战争 超过 这 边境 , 和 污染 这 神圣 土壤 !
进入法国——将战争带过边境，玷污神圣的土地！

[ðə; ði] [ˈθʌndərboʊlt] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] — [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɪz] [ɔːˈredi] [ˈprez(ə)nt] [ðæt] [wɪl] [hɜːrl][aɪ ˈtiː] .
The thunderbolt is charged — and the hand is already present that will hurl it .
这 霹雳 是 带电 — 和 这 手 是 已经 展示 那 将要 投 它 .
雷霆已蓄势待发——而即将释放它的手也已就位。

[bʌt; bət][aɪ][məst; məst][ɡoʊ] .
But I must go .
但 我 必须 去 .

但我必须走了。

[ˈduːtɪ] [wɪl] [ɪnˈɡedʒ] [em ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [aɪ] [wɪl] [ˈvɪzɪt][juː; jʊ] . " — [ðen]
Duty will engage me the whole day , but in the evening I will visit you . " — Then
责任 将要 从事 我 这 所有的 天 , 但 在这 晚上 我 将要 访问 你 : " — 然后
我今天一整天都忙于公务, 但晚上我会去看你。"—然后

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][hoʊst] , - [kəˈmendɪd] [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
turning to our host , Cammaran commended me and my companion to his
转弯 到 我们的 主持人 , - 赞扬 我 和 我的 伴侣 到 他的
[ɪˈspeʃl] [əˈtenʃ(ə)n] .
especial attention .
特别的 注意力 :

卡马兰转向我们的主人, 称赞我和我的同伴受到了特别的照顾。

" [let] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [biː; bi] [ˈwɑːntɪd] , [serˈnjəʊr] — [juː; jʊ][stænd] [ɔːlˈredi] [nɑːt] [ˈveri] [ˈfeɪvərəbli]
" **Let nothing in this case be wanted , Senhor — you stand already not very favourably**
" 让 没有什么 在 这 案件 是 通缉 , 先生 — 你 站立 已经 不是 非常 有利
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] .
with the Governor .
和 这 州长 :

"先生, 这件事就别指望有什么好结果了——您在州长那里已经没什么好感了。"

[əˈduː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [maɪ] [frend] " — [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [maɪ][hænd] , [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [tʊk]
Adieu , for a time , my friend " — and pressing my hand , the Frenchman took
再见 , 为了 一个 时间 , 我的 朋友 " — 和 紧迫 我的 手 , 这 法国人 采取
[hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
his departure .
他的 离开 :

"再见了, 我的朋友。"说完, 他握了握我的手, 离开了。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [skɔːrn] , [ˈheɪtrɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] , [siːmd]
I never saw a countenance on which scorn , hatred , and revenge , seemed
我 绝不 锯 一个 面容 在 哪个 轻蔑 , 仇恨 , 和 复仇 , 似乎
[ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmæstəri] ,
struggling for mastery ,
挣扎 为了 精通 ,

我从未见过一张脸上同时洋溢着蔑视、仇恨和复仇的情绪, 仿佛它们在争夺主导地位。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʌv; əv] [dɑːn] [frənˈsɪskoʊ] .
until I noticed that of Don Francisco .
直到 我 注意到 那 的 大学教师 弗朗西斯科 :

直到我注意到唐·弗朗西斯科的那个。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [kloʊzd] , [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv]
When the door of the court - yard closed , he poured forth a torrent of
什么时候 这 门 的 这 法庭 - 院子 关闭 , 他 倾倒 前进 一个 激流 的
[əˈnæθəmə] — [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ,
anathemas — then turning to me ,
诅咒 — 然后 转弯 到 我 ,

庭院的门关上后, 他破口大骂, 然后转向我,

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈɪnstəntli] [rɪˈlæksɪd] — [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [maɪ] [kaʊtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn]
his features instantly relaxed — and approaching my couch he took my hand in
他的 特征 即刻 轻松 — 和 接近 我的 长椅 他 采取 我的 手 在
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 :

他的表情瞬间放松下来, 走到我的沙发前, 握住了我的手。

" [ˈstreɪndʒər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] .
" **Stranger , you are welcome .**
" 陌生人 , 你 是 欢迎 :

"陌生人, 欢迎你。"

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃmən] [aɪ] [rɪ'spekt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænjərd] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋɡreɪt] [hu:] [dʌz]
The name of Englishman I respect — and the Spaniard is an ingrate who does
这 姓名 的 英国人 我 尊重 — 和 这 西班牙人 是 一个 忘恩负义的 WHO 做
[nɑ:t] .
not .
不是 ；

我尊重英国人的名字——而那个不尊重英国人的西班牙人是个忘恩负义的人。

[ɪf] [maɪ] ['mænər] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][wɔ:rm][æz; əz][aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
If my manner in receiving you was not as warm as it might have been ,
如果 我的 方式 在 接收 你 曾是 不是 作为 温暖的 作为 它 可能 有 到过 ,
如果我接待你的方式不够热情,

[ə'skraɪb] [aɪ'ti:][tuː; tə][ðə; ði] [tru:] [kɔ:z] — [ðə; ði] [ˌpestɪ'lɪnʃ(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['jɑ:ndər] ['fɔ:rənər] .
ascribe it to the true cause — the pestilential presence of yonder foreigner .
归咎于 它 到 这 真的 原因 — 这 瘟疫 在场 的 远处 外国人 ；

将其归咎于真正的原因——远处那个外国人带来的祸患。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɪnsələnt] [ə'presəs] [tɜ:rnz][maɪ] [blʌd] [tuː; tə][ɡɔ:l] — [ðer; ðər] ['veri] ['læŋɡwɪdʒ]
The sight of these insolent oppressors turns my blood to gall — their very language
这 视线 的 这些 傲慢的 压迫者 转弯 我的 血 到 痠 — 他们的 非常 语言
[ɪz]['dɪskɔ:rd][tuː; tə][maɪ] [ɪrz] — [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] ['spænjərdz] ['heɪtrɪd] .
is discord to my ears — I hate them with all a Spaniard's hatred .
是 Discord 到 我的 耳朵 — 我 恨 他们 和 全部 一个 西班牙人的 仇恨 ；

看到这些傲慢的压迫者，我怒火中烧——他们的语言令我听来刺耳难听——我像西班牙人一样恨他们。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪ'spleɪ] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][ɪn] [wɜ:rdz] ? — - [tɪz] ['wʊmənli] — [jet] [stɪl] ,
But why display impotent rage in words ? — ' Tis womanly — yet still ,
但 为什么 展示 阳痿 愤怒 在 字 ? — - 的 女性 — 然而 仍然 ,

但为什么要用言语表达无力的愤怒呢？——这很女性化——然而，

[waɪl] [ðə; ði][hænd] [dɛəz] [nɑ:t] [straɪk] [ə; eɪ] [blɒʊ] ,
while the hand dares not strike a blow ,
尽管 这 手 敢于 不是 罢工 一个 吹 ,
虽然手不敢出手，

[ðə; ði] [tʌŋ] [faɪndz][sʌm; səm] [rɪ'li:f] [ɪn] ['ventɪŋ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] [breɪst] — [ə; eɪ]
the tongue finds some relief in venting the feelings of a surcharged breast — a
这 舌头 发现 一些 宽慰 在 通风 这 情怀 的 一个 附加费 胸部 — 一个
[ˈmædənd] [breɪn] — [ɪn] [kɜ:rs] .
maddened brain — in curses .
疯狂的 脑 — 在 诅咒 ；

舌头可以通过咒骂来发泄胸中积压已久的情绪——疯狂的大脑——从而获得一些慰藉。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][lɑ:]['pɑ:bloʊz] .
" I looked at La Pablos .
" 我 看起来 在 拉 巴勃洛斯 ；

我看了看拉巴布洛斯。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:ɹ; wər] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
His features were convulsed with passion .
他的 特征 是 抽搐 和 热情 ；

他面容因激动而抽搐。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ˈmeni] [səˈveriːtɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeksəd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
I had heard that many severities had been exercised by the French during the
我 有 听到 那 许多 严重程度 有 到过 锻炼 经过 这 法语 期间 这
[pəˈnɪnsələ] [ˈkɑːnflikt] — [ænd; ənd][aɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [dɑːn] [frənˈsɪskoʊ][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Peninsular conflict — and I concluded that Don Francisco had been one of the
半岛 冲突 — 和 我 结束 那 大学教师 弗朗西斯科 有 到过 一 的 这
[ʌnˈhæpi] [ˈspænjərdz] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpreʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][inˈveɪdəz] .
unhappy Spaniards who had suffered from the oppression of the invaders .
不开心 西班牙人 WHO 有 遭受 从 这 压迫 的 这 入侵者 .

我听说法国人在半岛战争期间犯下了许多残酷罪行——我由此推断，唐·弗朗西斯科是遭受侵略者压迫的不幸西班牙人之一。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːstərər] , [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] ,
The arrival of the fosterer , for that time ,
这 到达 的 这 寄养家庭 , 为了 那 时间 ,
寄养家庭的到来，就在那段时间里，

[ˈendɪd] [ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] — [ðə; ði][hoʊst] [ˈkwɪtɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz][ˈsekənd]
ended our conversation — the host quitting me to attend to this his second
结束 我们的 对话 — 这 主持人 辞职 我 到 出席 到 这 他的 第二
[gest] ,
guest ,
客人 ,
我们的谈话就此结束——主人不再理会我，去招待他的第二位客人。

[ænd; ənd] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʌnts] [ʌv; əv][mɑːrk][ˈæntəni] .
and minister to the wants of Mark Antony .
和 部长 到 这 想要 的 标记 安东尼 .
并满足马克·安东尼的需求。

[fɔːr] [deɪz] [pæst] [əˈweɪ] — [aɪ][hæd; həd] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [liːv]
Four days passed away — I had sufficiently recovered to be enabled to leave
四 天 通过了 离开 — 我 有 足够 恢复 到 是 已启用 到 离开
[maɪ] [ruːm] ; [ænd; ənd] ,
my room ; and ,
我的 房间 ; 和 ,
四天过去了——我的身体已经恢复得差不多了，可以离开房间了；而且，

[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈsoʊldʒər] ,
leaning on the arm of a French soldier ,
倾斜 在 这 手臂 的 一个 法语 士兵 ,
他倚靠在一名法国士兵的胳膊上，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈdeɪli] [ɪn] [əˈtendəns] [ɑːn][em ˈiː][baɪ][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] ,
who was daily in attendance on me by a special order from the Governor ,
WHO 曾是 日常的 在 出席 在 我 经过 一个 特别的 命令 从 这 州长 ,
奉州长特命，他每天都来探望我。

[aɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdɪstəns] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈræmpaːts] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði]
I walked for a short distance every morning on the ramparts which overlooked the
我 步行 为了 一个 短的 距离 每一个 早晨 在 这 城墙 哪个 被忽视的 这
[beɪ] .
bay .
湾 .
我每天早上都会沿着俯瞰海湾的城墙走一小段路。

[maɪ] [wuːnd] , [ðoʊ] [sɪˈvɪr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] ,
My wound , though severe at the time that I received it ,
我的 伤口 , 尽管 严重 在 这 时间 那 我 已收到 它 ,
我的伤口虽然在当时很严重，

[wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hi:ld] [ˈræpɪdli] — [ðə; ði] [ˈbɒlɪt] [ˈhævɪŋ] [ˈslæntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][riɪb][aɪ ˈti:] [strʌk]
was one that healed rapidly — the bullet having slanted from the rib it struck
曾是 一 那 已治愈 快速 一 这 子弹 拥有 倾斜的 从 这 肋骨 它 击

[əˈgenst] ,
against ,
反对 ,

伤口愈合得很快——子弹是从斜着击中的肋骨射出的。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] [ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)l][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
and instead of taking what would have been otherwise a mortal direction ,
和 反而 的 采取 什么 会 有 到过 否则 一个 凡人 方向 ,

[aɪ ˈti:] [ɪnˈflɪktɪd] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] ,
it inflicted a painful ,
它 造成的 一个 痛苦 ,

它没有走向原本平凡的道路，而是带来了痛苦，

[bʌt; bət] [ˈfɔ:rtʃənətli] [wʌt] [pru:vd] [ə; eɪ][su:pərˈfɪ(ə)l][ˈɪndʒəri] ,
but fortunately what proved a superficial injury ,
但 幸运的是 什么 已证实 一个 浅 受伤 ,

但幸运的是，这只是皮外伤。

[ðə; ði] [fɑ:stərər] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsou] [kɑ:nvəˈles(ə)nt] — [ðə; ði] [bɔ:ɪ] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz] [θaɪ]
The fosterer was also convalescent — the ball had passed through his thigh
这 寄养家庭 曾是 还 康复期 一 这 球 有 通过了 通过 他的 大腿

[wɪˈðəʊt] [ˈɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [boʊn] [ɪn][ɪts] [ˈtrænzɪt] — [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [hi:ld] [ˈræpɪdli] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:]
without injuring the bone in its transit — his arm healed rapidly — and in a few
没有 受伤 这 骨 在 它是 交通 一 他的 手臂 已治愈 快速 一 和 在 一个 很少

[deɪz] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈlɜ:rnɪd] [li:tʃ] [hu:] [əˈtendɪd] [ju:ˈes] ,
days more the learned leach who attended us ,
天 更多的 这 学习 浸出 WHO 参加 我们 ,

寄养家庭的主人也正在康复中——球穿过他的大腿但没有伤到骨头——他的手臂很快就痊愈了——几天后，照顾我们的那位博学的医生也康复了。

[əˈnaʊnst] [ðæt] [mɑ:rk][ˈæntəni] [wʊd] [bi:; bi] , [æz; əz][ðə; ði] [fɑ:stərər] [tɜ:m] [aɪ ˈti:] [hɪmˈself] , “ [raɪt]
announced that Mark Antony would be , as the fosterer termed it himself , “ right
宣布 那 标记 安东尼 会 是 , 作为 这 寄养家庭 称为 它 他自己 , “ 正确的

[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][pɪnz] [əˈgen] .
upon his pins again .
之上 他的 别针 再次 .

宣布马克·安东尼将像寄养家庭自己所说的那样，“再次站稳脚跟”。

” [soʊ][fɑ:r][wi:; wi][hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][self] - [grætʃʊˈleɪʃən] — [ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ˈkaɪndnəs]
” So far we had reason for self - gratulation — and as far as kindness
” 所以 远的 我们 有 原因 为了 自己 - 恭喜 一 和 作为 远的 作为 仁慈

[frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊst] ,
from the host ,
从 这 主持人 ,

“到目前为止，我们有理由为自己感到高兴——至于主人的友善，

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nstənt] [əˈtenʃnz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] - [wʊd] [goʊ] ,
and constant attentions on the part of Cammaran would go ,
和 持续的 注意 在 这 部分 的 - 会 去 ,

卡马兰会一直关注着

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [kæpˈtɪvəti] .
we had no reason to complain of our captivity .
我们 有 不 原因 到 抱怨 的 我们的 囚禁 .

我们没有理由抱怨被囚禁的生活。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'leɪ] [ðə; ði][,sætɪs'fækʃ(ə)n][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][felt] —
But other circumstances allayed the satisfaction we should otherwise have felt —
但 其他 情况 缓解 这 满意 我们 应该 否则 有 毛毡 —
[fɔ:r; fər] ['evri] [deɪ] [ðə; ði][,pra:spekt][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['dɪstənt] ,
for every day the prospect of deliverance became more distant ,
为了 每一个 天 这 前景 的 解救 成为 更多的 遥远 ,
但其他一些情况削弱了我们原本应该感受到的满足感——因为每一天，获救的希望都变得更加遥远。

[ænd; ənd] ['mætərz] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['glu:mi:ʒ] ['æspekt] .
and matters assumed a gloomier aspect .
和 事情 假定 一个 更阴郁 方面 .
事态变得更加糟糕。

[lɔ:rd] ['welɪŋtən] , [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪskærɪdʒ] [æt; ət][sæn] [si:'bæstjən] ,
Lord Wellington , on hearing of the miscarriage at San Sebastian ,
主 惠灵顿 , 在 听力 的 这 流产 在 圣 塞巴斯蒂安 ,
威灵顿勋爵在圣塞巴斯蒂安听到流产的消息后，

[keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ˈɑ:rmɪ][tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] ,
came down from the covering army to ascertain the causes of the failure ,
来了 向下 从 这 覆盖 军队 到 探明 这 原因 的 这 失败 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他从掩护部队下来，查明失败的原因，并且
[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] , [tu:; tə][ə'dɑ:pt] [ɪ'mi:diət] [mi:nz] [tu:; tə] ['remədi] [ðə; ði][dɪ'zæstər] ,
as it was reported , to adopt immediate means to remedy the disaster ,
作为 它 曾是 据报道 , 到 采纳 即时 方法 到 补救 这 灾难 ,
据报道，应立即采取措施补救这场灾难。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
and make himself master of the place .
和 制作 他自己 掌握 的 这 地方 .
并使自己成为该地的主人。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !
但是，唉！

[ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] ['spi:di] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [rɪ'stɔ:r] [ju: 'es][tu:; tə] ['lɪbərti]
our hopes that the speedy capture of the city would restore us to liberty
我们的 希望 那 这 迅速 捕获 的 这 城市 会 恢复 我们 到 自由
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
我们曾希望迅速攻占这座城市，从而恢复我们的自由。

[ˈendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 27th .
ended on the morning of the 27th .
结束 在 这 早晨 的 这 27th .
于27日上午结束。

[ˌoʊvər'naɪt] ,
Overnight ,
过夜 ,
过夜，

[ðə; ði] [ˈbætəriz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈɑ:rmɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡʌnz] [rɪˈmu:vɪd] [tu:; tə][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] —
the batteries had been disarmed and the guns removed to **Passages** —
这 电池 有 到过 解除武装 和 这 枪支 已移除 到 段落 —
[ðə; ði] [si:dʒ] [wʌz; wəz] [tʒ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [blɑ:ˈkeɪd] — [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the siege was turned into a blockade — and taking advantage of the
这 围城 曾是 转向 进入 一个 封锁 — 和 采取 优势 的 这
[kənˈfju:ʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,

炮台已被解除武装，大炮被转移到通道——围攻变成了封锁——并利用混乱局面，

[ðə; ði] [ˈɡæərɪsn] [ˈsællaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:rn] - [wɜ:rk] , [sərˈpraɪzd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ,
the garrison sallied from the horn - work , surprised the soldiers in the trenches ,
这 驻军 突袭 从 这 喇叭 - 工作 , 惊讶 这 士兵 在 这 战壕 ,
守军从号角阵地突袭而出，打了战壕里的士兵一个措手不及。

[ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [bæk] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈprɪzənəz] .
and carried back more than two hundred prisoners .
和 携带 后退 更多的 比 二 百 囚犯 .
并带回了两百多名俘虏。

[ˈru:mər] [ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋ] .
Rumour also was busy on the wing .
谣言 还 曾是 忙碌的 在 这 翼 .
谣言也传到了一旁。

[ˈaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [soʊlt] [hæd; həd] [ɔ:lˈredɪ] [ˈteɪkən][ðə; ði] [əˈfensɪv] — [ðæt] [ðə; ði][ˈælaɪd] [ˈfɔ:rsɪz]
It was said that Soult had already taken the offensive — that the allied forces
它 曾是 说 那 灵魂 有 已经 已采取 这 进攻 — 那 这 盟军 力量
[ɪn] [ædˈvæns] ,
in advance ,
在 进步 ,
据说苏尔特已经发起进攻——盟军先头部队，

[hæd; həd] [bɪn] [əˈtækt] , [dɪˈfi:tɪd] , [ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [bæk] — [ænd; ənd][æn; ən][ˈɔ:rdər] ,
had been attacked , defeated , and driven back — and an order ,
有 到过 遭到攻击 , 战败 , 和 驱动 后退 — 和 一个 命令 ,
遭到攻击、战败并被击退——以及一项命令，

[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][sɜ:ɾ] [ˈtɒməs] [ˈɡreɪəm] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ɔ:lɪ][hɪz; ɪz]
directing Sir Thomas Graham to march on the Bidassoa with all his
导演 先生 托马斯 格雷厄姆 到 行进 在 这 - 和 全部 他的
[dɪˈspoʊzəb(ə)] [tru:ps] ,
disposable troops ,
一次性的 军队 ,
命令托马斯·格雷厄姆爵士率领所有可调遣部队向比达索阿进军，

[kənˈfɜ:rmɪd] [ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [nu:z] .
confirmed the unwelcome news .
确认的 这 不受欢迎 消息 .
证实了这一令人不快的消息。

[ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [nəˈpəʊli:ənz] [lu:ˈtenənt] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [kəˈmenst] [ɑ:pəˈeɪfənz] [tu:; tə]
The intelligence that Napoleon's lieutenant had actually commenced operations to
这 智力 那 拿破仑的 中尉 有 实际上 开始 运营 到
[rɪˈli:v] [ˌpɑ:mpeˈlu:nɑ:][ænd; ənd][sæn] [si:ˈbæstjən] ,
relieve Pampeluna and San Sebastian ,
缓解 潘佩卢纳 和 圣 塞巴斯蒂安 ,
情报显示，拿破仑的副官实际上已经开始行动，解救潘佩卢纳和圣塞巴斯蒂安。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['selibreɪt] [hɪz; ɪz] ['meɪkəz] [bɜ:rθ] - [deɪ] [ɪn][vi:t'tɔ:ri:ɑ:] , [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kə'rekt]
and afterwards celebrate his maker's birth - day in Vittoria , was perfectly correct
和 然后 庆祝 他的 制造商的 出生 - 天 在 维多利亚 , 曾是 完美 正确的
.
:
.

之后在维多利亚庆祝他的创造者的诞辰，这完全正确。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['aʊər] ,
On the same morning and hour ,
在 这 相同的 早晨 和 小时 ,
在同一天的同一时间，

[waɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['sæŋgwɪnerɪ] [ænd; ənd] [ʌnsək'sesfl] [ə'tempt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
while we had made our sanguinary and unsuccessful attempt upon the
尽管 我们 有 制成 我们的 血腥 和 不成功 试图 之上 这
['fɔ:rtrəs] , [soʊlt] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [ɑ:pə'eɪjənz] ,
fortress , Soult commenced his daring operations ,
堡垒 , 灵魂 开始 他的 大胆 运营 ,
在我们血腥而失败地攻占要塞之后，苏尔特开始了其大胆的行动。

[baɪ] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪkɪts] [ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] - .
by driving in the pickets and scaling the pass of Altobisco .
经过 驾驶 在 这 纠察队 和 缩放 这 经过 的 - .
驾车穿过栅栏，翻越阿尔托比斯科山口。

[ɔ:l'dʊʊ] ['despəɾətli] [aʊt'nʌmbəd] ,
Although desperately outnumbered ,
虽然 绝望地 寡不敌众 ,
尽管寡不敌众，

[ðə; ði] ['ælaɪz] [held] [ðer; ðər] ['maʊnt(ə)n] [pə'zɪj(ə)n] [moʊst] ['ɑ:bstɪnətli] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ðə; ði]
the allies held their mountain position most obstinately — and for hours the
这 盟国 握住 他们的 山 位置 最多 顽固地 — 和 为了 小时 这
['kɑ:mbæt][reɪdʒd][wɪð; wɪθ] [ʌnə'beɪtɪd] ['fjʊri] ,
combat raged with unabated fury ,
战斗 愤怒 和 持续不断 愤怒 ,
盟军顽强地坚守着山地阵地——战斗持续数小时，激烈程度丝毫未减。

[ə'mʌŋ] [waɪld][ænd; ənd]['ælpain] [harts] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
among wild and Alpine heights five thousand feet above the level of the sea .
之中 荒野 和 高山 高度 五 千 脚 多于 这 等级 的 这 海 .
在海拔五千英尺的荒野高山之中。

[ðɪs] [prə'træktɪd,prɒʊ'træktɪd] [dɪ'fens] [ə'laʊd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] [bri'geɪdz] [tu:; tə]
This protracted defence allowed time for others of the allied brigades to
这 拖延 防御 允许 时间 为了 其他的 的 这 盟军 旅 到
[kʌm] ,
come ,
来 ,
这场旷日持久的防御为其他盟军旅的后续增援争取了时间。

[waɪl] [ə; eɪ] [dens] [fɑ:g] [pri'ventɪd] [ðə; ði] [frent] ['mɑ:rj(ə)] [frʌm; frəm]['eksə'kju:tɪŋ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
while a dense fog prevented the French marshal from executing the general
尽管 一个 稠密 多雾路段 阻止 这 法语 元帅 从 执行 这 一般的
[ə'tæk] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ʊʊvər'welmɪŋ] ['nʌmbərz] .
attack he intended to have made with overwhelming numbers .
攻击 他 故意的 到 有 制成 和 压倒 数字 .
而浓雾则阻碍了法国元帅实施他计划以绝对优势兵力发起的总攻。

[kooɫ] [held] [hɪz; ɪz] [pə'zi](ə)n] [wið; wiθ] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)] [lɔ:s] — [ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] ,
Cole held his position with comparatively little loss — and when night came ,
油菜 握住 他的 位置 和 比较 小的 损失 — 和 什么时候 夜晚 来了 ,
[ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tɜ:rnd] [æt; ət] - ,
finding his right turned at Orbaiceta ,
寻找 他的 正确的 转向 在 - ,

科尔守住了阵地，损失相对较小——夜幕降临时，他在奥尔拜塞塔找到了右转的路，

[hi:; hi] ['klevərli] [ri'tritid] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] , [ˈkæriŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] ['seɪfli] [θru:]
he cleverly retreated during the darkness , carrying ten thousand men safely through
他 巧妙地 撤退 期间 这 黑暗 , 携带 十 千 男人 安全 通过
[ˈmaʊnt(ə)n] [ˈpa:sɪz] ,
mountain passes ,
山 通过 ,

他趁着夜色巧妙撤退，带领一万名士兵安全地穿过山口。

[wɪtʃ] ['rendərd] [ə; eɪ] [ri'gresɪv] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [frentʃ] ['beɪənɪts]
which rendered a regressive movement in the face of thirty thousand French bayonets
哪个 渲染 一个 倒退的 移动 在 这 脸 的 三十 千 法语 刺刀
[ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ə'tempt] .
a delicate and dangerous attempt .
一个 精美的 和 危险的 试图 .

这使得在三万支法国刺刀面前的倒退运动成为一项微妙而危险的尝试。

[ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [ʌv; əv] [ˌrɒnsɛ'væləs] [wʌz; wəz] ['kɑ:nsɪkwentli] [ə'bəndənd] — [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪt]
The position of Roncesvalles was consequently abandoned — and the first great
这 位置 的 朗塞斯瓦勒斯 曾是 最后 弃 — 和 这 第一的 伟大的
[ˈefərt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [soʊlt] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [fɑ:r] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlts] ,
effort from which Soult had expected far different results ,
努力 从 哪个 灵魂 有 预期的 远的 不同的 结果 ,

因此，龙塞斯瓦列斯的立场被放弃了——而苏尔特原本期望的第一次重大尝试却取得了截然不同的结果。

[left] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ðə; ði]['ælaɪd] [bri'geɪdz] [stɪl] [laɪk] ['laɪənz][ɪn][ðə; ði] [ˈpa:sɪz] ,
left him with the allied brigades still like lions in the passes ,
左边 他 和 这 盟军 旅 仍然 喜欢 狮子 在 这 通过 ,
[ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [li:gz] [ʌv; əv]['ælpəɪn] ['kʌntri] [ɪntər'poozɪd] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌpɑ:mpe'lu:nɑ:] ,
and seven leagues of Alpine country interposed between him and Pampeluna ,
和 七 联赛 的 高山 国家 插入 之间 他 和 潘佩卢纳 ,

[ðə; ði][grænd][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑ:pə'eɪʃənz] .
the grand object of his operations .
这 盛大 目的 的 他的 运营 .
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th , [ðə; ði] [frentʃ] ['mɑ:ɹj(ə)l] [rɪ'zju:md] [ðə; ði] [ə'fensɪv] .
On the morning of the 26th , the French marshal resumed the offensive .
在 这 早晨 的 这 26th , 这 法语 元帅 恢复 这 进攻 .

26日上午，法国元帅恢复了进攻。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'keɪzən(ə)] ['kɒmbæts][ænd; ənd] [sɪ'rɪv] [ˌmɑ:tʃɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒenrəlz]
A day of occasional combats and severe marching , while the English generals
一个 天 的 偶然 战斗 和 严重 行军 , 尽管 这 英语 将军们
[ˈsləʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [fel] [bæk] ,
slowly and steadily fell back ,
缓慢地 和 稳步 跌倒 后退 ,

一天下来，零星战斗不断，行军异常艰难，而英国将领们则缓慢而稳步地撤退。

[prə'du:st] [noʊ] ['greɪtər] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən] [ðooz] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n] ['jestərdeɪ] .
produced no greater results than those attendant upon yesterday .
生产 不 更大的 结果 比 那些 服务员 之上 昨天 .

并未取得比昨天更好的结果。

[ˈnaɪt] [keɪm] — [ænd; ənd] [soʊlt] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔːltərd] [kənˈvɪkʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌpraːbəˈbɪləti][ˈʌv; əv]
Night came — and Soult , with altered convictions as to the probability of
夜晚 来了 — 和 灵魂 , 和 已修改 定罪 作为 到 这 可能性 的
[ɪˈventʃuəl] [səkˈses] ,
eventual success ,
最终 成功 ,

夜幕降临——索尔特对最终成功的可能性有了新的认识，

[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [əˈnuː] .
waited for morning to try his fortunes in the field anew .
等待 为了 早晨 到 尝试 他的 财富 在 这 场地 重新 .

他等到天亮，准备再次到田里碰碰运气。

[ðə; ði][θɜːrd][ˈtraɪəl][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [prəˈpɪʃəs] .
The third trial was certainly more propitious .
这 第三 审判 曾是 当然 更多的 吉祥 .

第三次试验显然更加顺利。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ˈmaɪə; ˈmeɪə] [ˈpaːsɪz] [wɜːr; wər] [əˈtækt] [ɪn] [ɡreɪt] [fɔːrs] , [ænd; ənd] , [ˈeɪdɪd]
The Aretesque and Maya passes were attacked in great force , and , aided
这 - 和 玛雅 通过 是 遭到攻击 在 伟大的 力量 , 和 , 协助

[baɪ][ə; eɪ][ˈpɑːr(ə)l] [sərˈpraɪz] ,
by a partial surprise ,
经过 一个 部分的 惊喜 ,

阿雷特斯克隘口和玛雅隘口遭到猛烈攻击，并且由于部分士兵出其不意，

[ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə][draɪv] [ðə; ði] [ˈpɪkɪts] [bæk] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [səˈpɔːrts] , —
the French were enabled to drive the pickets back upon their supports , —
这 法语 是 已启用 到 驾驶 这 纠察队 后退 之上 他们的 支持 , —

[ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] ,
and eventually ,
和 最终 ,

法国人得以将纠察队员击退到他们的支撑点上，最终，

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][moʊst] [ˈdespərət] [ˈfaɪtɪŋ] , [ðə; ði][ˈælaɪd] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] .
but after the most desperate fighting , the allied position was won .
但 后 这 最多 绝望的 斗争 , 这 盟军 位置 曾是 韩元 .

但经过最惨烈的战斗，盟军最终取得了胜利。

[fɔːr] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [ˈɡʌnz][wɜːr; wər] [ˈkæptʃərd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] , [ˈelɪvɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [səkˈses] ,
Four Portuguese guns were captured — and the French , elevated by this success ,
四 葡萄牙语 枪支 是 捕获 — 和 这 法语 , 升高 经过 这 成功 ,
[prest] [ðə; ði] [rɪˈdjʊst] [bəˈtæljənz] ,
pressed the reduced battalions ,
按下 这 减少 营 ,

葡萄牙人缴获了四门大炮——法军因这次胜利而士气大振，向兵力缩减的葡萄牙营发起猛攻。

[huː] [stiːl] [rɪˈtaɪərd] , [bʌt; bət] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈsʌlənli] ,
who still retired , but slowly and sullenly ,
WHO 仍然 退休 , 但 缓慢地 和 闷闷不乐地 ,

他虽然也退休了，但退休的节奏缓慢而沉闷。

[ˈblɑːkɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] [rɪdʒ] [ɔːr] [pæs] [ðeɪ] [dɪˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]
blocking up each ridge or pass they defended with the bodies of the dead and
阻塞 向上 每个 岭 或者 经过 他们 辩护 和 这 身体 的 这 死的 和

[ˈdaɪŋ] .
dying .
垂死 .

他们用死者和垂死者的尸体堵住了他们防守的每一道山脊或隘口。

[æ̃t; ət̃][sɪks̃][əˈkɫɔk, əu-] , [kəmˈpli:tli] [wɔ:rn] [aʊt̃] [wɪð; wɪθ] [fəˈti:g] , [ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] [rɪˈdjʊst̃] [tu:; tə]
At six o'clock , completely worn out with fatigue , their numbers reduced to
在 六 点钟 , 完全地 磨损 出去 和 疲劳 , 他们的 数字 减少 到
[ə; eɪ][θɜ:rd̃] ,
a third ,
一个 第三 ,

六点钟时分, 他们筋疲力尽, 人数只剩下三分之一。

[ðer; ðər] [æmjəˈniʃ(ə)n] [ˈɔ:lmʊst̃] [ɪkˈspendɪd̃] , [ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [haɪts̃] [ʌv; əv] - [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt̃] [tu:; tə]
their ammunition almost expended , the rocky heights of Atchiola were about to
他们的 弹药 几乎 已支出 , 这 岩石 高度 的 - 是 关于 到
[bi:; bi] [əˈbændənd̃] — [bʌt; bət̃][æt; ət̃][ðə; ði][ˈmʊmənt̃] ,
be abandoned — but at the moment ,
是 弃 — 但 在 这 片刻 ,
他们的弹药几乎耗尽, 阿奇奥拉的岩石高地即将被放弃——但就在此时,

[ə; eɪ] [brɪˈgeɪd̃] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ̃] [dɪˈvɪz(ə)n] [keɪm] [ɑ:pərˈtu:nli] [ʌp] — [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [wʌz; wəz] [ˈstɜ:rnli]
a brigade of the seventh division came opportunely up — the battle was sternly
一个 旅 的 这 第七 分配 来了 巧 向上 — 这 战斗 曾是 严厉地
[rɪˈnu:d̃] ,
renewed ,
更新 ,

第七师的一个旅及时赶到——战斗再次激烈打响。

[ænd; ænd̃][ðə; ði] [frent̃] [fɔ:rst̃] [tu:; tə][rɪˈtaɪər̃][frʌm; frəm̃][ðə; ði][dɪˈspju:tɪd̃] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
and the French forced to retire from the disputed mountain ,
和 这 法语 强制 到 退休 从 这 争议 山 ,
法国人被迫从争议山峰撤退。

[ænd; ænd̃][ˈɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [pæs̃] [ʌv; əv][ˈmaɪə; ˈmeɪə] [wɪt̃] [ðeɪ] [hæd; həd̃] [wʌn] [soʊ] [ˈdɪrli] .
and occupy the pass of Maya which they had won so dearly .
和 占据 这 经过 的 玛雅 哪个 他们 有 韩元 所以 亲爱的 .
并占领他们用惨痛的代价夺取的玛雅隘口。

[ɪn] [ði:z̃] [ˈsæŋgwɪneri] [ænd; ænd̃][prəˈtræktɪd̃,prʊəˈtræktɪd̃][ˈkɔmbæts̃] , [soʊlt̃] , [wɪð; wɪθ̃][æn; ən] [ɪkˈspendɪt̃jər̃]
In these sanguinary and protracted combats , Soult , with an expenditure
在 这些 血腥 和 拖延 战斗 , 灵魂 , 和 一个 支出
[ʌv; əv] [ˈfɪfti:n] [ˈhʌndrəd̃] [meñ] ,
of fifteen hundred men ,
的 十五 百 男人 ,
在这些血腥而漫长的战斗中, 苏尔特耗费了1500人,

[geɪnd̃] [ə; eɪ] [fju:z̃] [maɪlz̃] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ænd̃] [fɔ:r] [dɪsˈeɪbld̃] [ˈɡʌnz̃] — [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈtroʊfi]
gained a few miles of mountain and four disabled guns — a miserable trophy
获得 一个 很少 英里 的 山 和 四 已禁用 枪支 — 一个 悲惨的 杯
[fɔ:r; fər̃] [sʌt̃] [ə; eɪ] [weɪst̃] [ʌv; əv] [blʌd̃] .
for such a waste of blood .
为了 这样的 一个 浪费 的 血 .
夺取了几英里的山路和四门无法使用的火炮——对于如此惨重的伤亡来说, 这算什么可悲的战利品?

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd̃] [sərˈpæs̃] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf̃] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡærɪsñ] [weñ] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns̃] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nothing could surpass the triumph of the garrison when the intelligence of the
没有什么 可以 超过 这 胜利 的 这 驻军 什么时候 这 智力 的 这
[ˈmɑ:rʃəlz̃] [ædˈvæns̃] [wʌz; wəz̃] [kənˈfɜ:rm̃d̃] — [ænd; ænd̃][ðə; ði] [əˈferz̃] [ʌv; əv] [ði:z̃] [θri:] [deɪz̃] [ˈmaʊnt(ə)n]
marshal's advance was confirmed — and the affairs of these three days mountain
马歇尔的 进步 曾是 确认的 — 和 这 事务 的 这些 三 天 山
[ˈwɔ:rfer̃] [wɜ:r; wər̃] [ˈɡroʊsli] [ˈmɪsteɪtɪd̃] .
warfare were grossly mistated .
战争 是 粗略地 迷雾 .
当元帅的进军情报得到证实时, 守军的胜利无与伦比——而这三天山地战争的战况则被严重误述了。

[ˌrɒnsɛˈvæləs] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈbrɪliənt] [ˈækʃnz] — [ˈɡlɔːriəs] [tuː; tə][ðə; ði]
Roncesvalles and Linzoain were described as brilliant actions — glorious to the
朗塞斯瓦勒斯 和 - 是 描述 作为 杰出的 行动 — 辉煌 到 这
[ɑːrmz][ʌv; əv] [fræns] ;
arms of France ;
武器 的 法国 ;

Roncesvalles 和 Linzoain 被誉为辉煌的行动——为法国军队增光添彩；

[waɪl] [ˈmaɪə; ˈmeɪə][wʌz; wəz] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈvɪktəri] .
while Maya was exaggerated into a crowning victory .
尽管 玛雅 曾是 夸张的 进入 一个 加冕 胜利 .

而玛雅的胜利则被夸大了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] - [ˈtempərəri] [səkˈses] [wɜːr; wər] [ˈnʌmbərd] .
But the hours of Soult's temporary success were numbered .
但 这 小时 的 - 暂时的 成功 是 编号 .

但苏尔特的短暂成功是短暂的。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][sæn] [siːˈbæstjən] ,
On his return from San Sebastian ,
在 他的 返回 从 圣 塞巴斯蒂安 ,

他从圣塞巴斯蒂安回来后，

[ˈwelɪŋtən] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 27th ,
Wellington heard of the French attack on the evening of the 27th ,
惠灵顿 听到 的 这 法语 攻击 在 这 晚上 的 这 27th ,

惠灵顿在27日晚得知了法军的进攻。

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][sæn] [ɛˈstevən] ,
and hurrying forward to San Estevan ,
和 匆忙 向前 到 圣 埃斯特万 ,

然后匆匆赶往圣埃斯特万，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 28th — [ðer; ðər] [æsəˈteɪnd] [ðə; ði] [truː] [pəˈzɪ(ə)n]
which he reached the morning of the 28th — there ascertained the true position
哪个 他 达到 这 早晨 的 这 28th — 那里 已确定 这 真的 位置

[ʌv; əv] [əˈferz] .
of affairs .
的 事务 .

他于28日上午抵达——在那里查明了事情的真相。

[hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [rəˈpɪdəti] [ænd; ənd] [dɪˈsɪz(ə)n] — [ænd; ənd]
His plans were formed with his accustomed rapidity and decision — and
他的 计划 是 形成 和 他的 习惯 快速 和 决定 — 和

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌpɑːmpɛˈluːnɑː] ,
he determined to concentrate in front of Pampeluna ,
他 决定 到 集中 在 正面 的 潘佩卢纳 ,

他以惯有的迅速和果断制定了计划——他决定集中精力对付潘佩卢纳。

[ænd; ənd] [rɪˈtriːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlænz] .
and retreat by the valley of the Lanz .
和 撤退 经过 这 谷 的 这 兰兹 .

然后撤退到兰茨河谷。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði] [ˈfɔːrtɹəs] [ˈprɒfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [seˈseɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈvestmənt] ,
In the meantime , the fortress profiting by the cessation of the investment ,
在 这 与此同时 , 这 堡垒 获利 经过 这 停止 的 这 投资 ,

与此同时，这座堡垒却因投资停止而获利。

[rɪˈsiːvd] [ˈæmp(ə)l] [səˈplaɪz] [ʌv; əv] [ˈstɔːrz] [ænd; ənd] [æmˌjəˈnɪ(ə)n] [baɪ] [siː] [frʌm; frəm] [fræns] ,
received ample supplies of stores and ammunition by sea from France ,
已收到 充足 补给品 的 商店 和 弹药 经过 海 从 法国 ,

从法国经海路获得了充足的物资和弹药。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tʃ:rn] [trænz'mɪtɪd] [bæk] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ,
and in return transmitted back the sick and wounded ,
和 在 返回 传输 后退 这 生病的 和 受伤 ,

反过来又把病人和伤员送了回去。

[ðʌs] ['getɪŋ] [rɪ'li:vɪd] [ʌ; əv][ðə; ði][moʊst] [trʌb(ə)lsəm] [ɪn'kʌmbrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
thus getting relieved of the most troublesome incumbrance with which a
因此 获得 松了口气 的 这 最多 麻烦的 现任者 和 哪个 一个
[bɪ'li:gərd] ['sɪti] [ɪz] [ɪnkə'məʊdɪd] .
beleaguered city is incommoded .
饱受围困的 城市 是 不便 .

从而解除一座饱受战乱之苦的城市所面临的最棘手的负担。

[nu:] [dɪ'fensɪz] [wɜ:r; wər] [plænd] [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd] — ['fɔ:rmər] ['dæmɪdʒɪz] [rɪ'per] — [ðə; ði] [wɜ:rks]
New defences were planned and executed — former damages repaired — the works
新的 防御 是 计划 和 执行 — 以前的 损害 已修复 — 这 作品
[wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli] ['strenθənd] — [ðə; ði] ['mægəzɪnz] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz]
were generally strengthened — the magazines stored with powder and provisions
是 一般来说 加强 — 这 杂志 存储 和 粉末 和 条款
— [ænd; ənd][sæn] [si:'bæstjən] [wʌz; wəz] ,
— and San Sebastian was ,
— 和 圣 塞巴斯蒂安 曾是 ,

新的防御工事被规划并实施——先前的破坏得到修复——工事总体上得到加固——弹药库储存了火药和补给——圣塞巴斯蒂安就这样.....

[ɪn] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)] , ['rendəd] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [bɪ'sɪ:dʒərz] [fɜ:rst] [brook] [graʊnd] .
in this interval , rendered stronger than when the besiegers first broke ground .
在 这 间隔 , 渲染 更强 比 什么时候 这 围攻者 第一的 打破 地面 .

在此期间，比围攻者最初破土而出时更加坚固。

[ɔ:l] [ði:z] [ɪ'vents] [tu:; tə][em 'i:] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['melənka:li] ['pra:spekt] .
All these events to me held out a melancholy prospect .
全部 这些 活动 到 我 握住 出去 一个 忧郁 前景 .

在我看来，所有这些事件都预示着一种忧郁的前景。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] ['feɪvərəbl] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðə; ði] ['prɪzənəz]
It was already intimated that on the first favourable opportunity the prisoners
它 曾是 已经 暗示 那 在 这 第一的 有利 机会 这 囚犯
[wʊd] [bi:; bi] ['fɔrwɜ:dɪd] [tu:; tə] [fræns] — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
would be forwarded to France — and in that case ,
会 是 转发 到 法国 — 和 在 那 案件 ,

此前已有迹象表明，一旦时机成熟，这些战俘将被送往法国——在这种情况下，

[kæp'tɪvəti] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:r] [wʊd] [bi:; bi][koʊ'v(ə)] .
captivity and the war would be coeval .
囚禁 和 这 战争 会 是 同时期 .

战俘生涯和战争将同时发生。

[ə; eɪ] ['jɜ:rnɪŋ] ['æftər] [hoʊm] [moʊmən'terəli] [ɪn'kri:st] .
A yearning after home momentarily increased .
一个 渴望 后 家 片刻 增加 .

一时间，对家的思念之情愈发强烈。

[ɪzɪ'dɔ:rə][wʌz; wəz]['evər]['prez(ə)nt] — [ænd; ənd][aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['bɔ:b(ə)] ,
Isidora was ever present — and I cursed the hour that , for the bauble ,
伊西多拉 曾是 曾经 展示 — 和 我 被诅咒的 这 小时 那 , 为了 这 玩具 ,
[feɪm] ,
fame ,
名声 ,

伊西多拉无处不在——我诅咒着那一刻，为了那件小玩意儿，为了名利，

[aɪ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][ænd][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ʌv] .
I had quitted the land of liberty and love .
我 有 辞职 这 土地 的 自由 和 爱 .

我离开了那片自由和爱的土地。

[mɑ:rk]['æntəni] [bɔ:ɹ] ['θrɔ:ldəm] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ɪm'peɪʃntli] [ðæn; ðən][aɪ] . [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [fræns] ,
Mark Antony bore thraldom even more impatiently than I . He cursed France ,
标记 安东尼 钻孔 奴役 甚至 更多的 不耐烦地 比 我 . 他 被诅咒的 法国 ,
[speɪn] ,
Spain ,
西班牙 ,

马克·安东尼比我更不耐烦地忍受着奴役。他诅咒法国、西班牙，

[ænd; ənd] ['pɔ:rtʊgl] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] — [ri:d] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræt] - ['kætʃər; 'ketʃər][wʌns][ə; eɪ]
and Portugal in a breath — read a letter from the rat - catcher once a
和 葡萄牙 在 一个 气息 — 读 一个 信 从 这 鼠 - 捕手 一次 一个
[deɪ] — [ænd; ənd] [ə'hʌðər] ,
day — and another ,
天 — 和 其他 ,

一口气读完葡萄牙——每天读一封捕鼠人的信——然后又读了另一封，

[aɪ]['fænsi][frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] , “ [evri] ['mɪnɪt] [aɪ] - [ti: 'eɪtʃ] - ['aʊər] . ”
I fancy from the lady of his love , “ every minute i ' th ' hour . ”
我 想要 从 这 女士 的 他的 爱 , “ 每一个 分钟 我 - th - 小时 . ”

我从他心爱的女士那里听到：“每一分钟都是一小时。”

“ [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:] , [mɑ:rk] ?
“ **What the devil are we to do , Mark ?**
” 什么 这 魔鬼 是 我们 到 做 , 标记 ?

“我们到底该怎么办，马克？ ”

“ [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , [æftər][wi:; wi][hæd; həd] [groʊn] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n] [ʌn'tɪl] [bəʊθ][wɜ:ɹ; wər] ['wɪri] [ʌv; əv]
“ **I inquired , after we had groaned in unison until both were weary of**
” 我 询问 , 后 我们 有 呻吟 在 齐声 直到 两个都 是 厌倦 的
[kəm'pleɪnɪŋ] .
complaining .
抱怨 .

“在我们俩齐声呻吟直到都厌倦了抱怨之后，我问道。”

“ [du:] !
“ **Do !**
” 做 !

“做！”

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][fɑ:stərər] , “ [gɪv] [ðə; ði] [θi:vz] [leg] - [beɪl] , [ænd; ənd] - [kʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌki] - [ðə; ði]
“ **exclaimed the fosterer , “ Give the thieves leg - bail , and ' cut our lucky ' the**
” 惊呼 这 寄养家庭 , “ 给 这 窃贼 腿 - 保释 , 和 - 切 我们的 幸运的 - 这
[fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] .
first opportunity .
第一的 机会 .

“寄养家庭的人喊道：‘给小偷保释金，然后给我们一个机会，‘剪掉我们的好运’。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪzdəm] [ɪn][mɑ:rk] ['æn.tə.nɪz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [aɪ'ti:] .
“ **There was wisdom in Mark Antony's advice , and I determined to follow it .**
” 那里 曾是 智慧 在 标记 安东尼的 建议 , 和 我 决定 到 跟随 它 .

“马克·安东尼的建议很有道理，我决定听从他的话。”

['tʃæptər] ['eks'el'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

[ˈbætɪlz] [ɑ:p][ðə; ði] [ˈpɪrə,nɪz] .
BATTLES OP THE PYRENEES .
战斗 楼主 这 比利牛斯 .

比利牛斯山脉之战。

“ [ɪf] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ˈbætəri] [wʌns] [əˈɡen] ,
” **If I begin the battery once again** ,
” 如果 我 开始 这 电池 一次 再次 ,

“如果我再次启动电池，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði][hæf] - [əˈtʃi:vð] [hɑ:rˈflɜ:r] ,
I will not leave the half - achieved Harfleur ,
我 将要 不是 离开 这 一半 - 已达成 哈弗勒 ,

我不会离开尚未完全建成的哈弗勒尔。

[tɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈæʃɪz] [ʃi:; ʃɪ][laɪ] [ˈberɪd] .
Till in her ashes she lie buried .
直到 在 她 灰烬 她 说谎 埋葬 .

直到她化为灰烬，长眠于此。

” [kɪŋ] [ˈhenri] [vi:] .
” **King Henry V** .
” 国王 亨利 V .

“亨利五世国王

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] [egzəlˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈɡæɪrɪsn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ˈvɪktəriːz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
he exultation of the French garrison at the reported victories which had

[kraʊnd] [ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv] [soʊlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈli:f] [ʌv; əv][,pɑ:mpeˈlu:nɑ:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
crowned the efforts of Soult for the relief of Pampeluna was but a short

- [lɪvd] [ˈtraɪʌmf] — [fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈtempt] [ˈvɑ:ntɪŋli] [kəˈmenst] ,
- **lived triumph — for an attempt vauntingly commenced** ,
- 居住地 胜利 — 为了 一个 试图 趾高气扬地 开始 ,

法国驻军对苏尔特解救潘佩卢纳的胜利报道感到欣喜若狂，但这只是短暂的胜利——因为随后的一次行动就以傲慢的态度开始了。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈveri] [ˈɡæləntli] [ˈkæɪɪd] [aʊt] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪgnəli] [dɪˈfi:tɪd] .
and certainly very gallantly carried out , had been signally defeated .
和 当然 非常 英勇地 携带 出去 , 有 到过 发出信号 战败 .

虽然执行得非常英勇，但最终还是惨败了。

[ˈpɪktən] , [ˈfɑ:lʊd] [ˈkloʊsli] [baɪ] [soʊlt] , [hæd; həd] [rɪˈtri:tɪd] [θru:] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði][zu:ˈberi]
Picton , followed closely by Soult , had retreated through the valley of the Zuberi

[brɪˈfɔ:r] [deɪ] - [breɪk] .
before day - break .
前 天 - 休息 .

天亮之前，皮克顿和苏尔特紧随其后，撤退到了祖贝里山谷。

[ɑ:n] [ˈnɪɪŋ] [,pɑ:mpeˈlu:nɑ:] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒen(ə)rəl] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [dɪˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd]
On nearing Pampeluna , the English general found that the fourth division had

[ɔ:lˈredi] [pæst] [vi:ˈlɑ:lba] ;
already passed Villalba ;
已经 通过了 维拉尔巴 ;

临近潘佩卢纳时，这位英国将军发现第四师已经越过了维拉尔瓦；

[ðə; ði] [ˈgæɪrɪsn] [ʌv; əv][ˌpɑːmpeˈluːnɑː][hæd; həd][ˈsællaɪd][ænd; ənd] [spaɪkt] [ə; eɪ] [ˈbætəri] — [ðə; ði]
the garrison of Pampeluna had sallied and spiked a battery — the
这 驻军的 潘佩卢纳 有 突袭 和 尖峰 一个 电池 — 这
[blɒˈkeɪdɪŋ] [ˈspænjərdz] [wɜːr; wər][ɪn][ˈterəb(ə)l][kənˈfjuːz(ə)n] — [ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [bɔːr] [ðə; ði]
blockading Spaniards were in terrible confusion — and every thing bore the
封锁 西班牙人 是 在 糟糕的 困惑 — 和 每一个 事物 钻孔 这
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] .
appearance of disaster .
外貌 的 灾难 .

潘佩卢纳的守军发动突袭，摧毁了一处炮台——封锁的西班牙人一片混乱——一切都呈现出灾难的景象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [ˈhɑːrdiˌhʊd] , [wɪt] [ˈfɔːrmd] [ðə; ði][best] [pɔɪnt] [ɪn] [pɪktənz] [ˈmɪləteri] [ˈkærəktər] ,
With a stern hardihood , which formed the best point in Picton's military character ,
和 一个 船尾 坚韧 , 哪个 形成 这 最好的 观点 在 皮克顿的 军队 特点 ,
皮克顿军人性格中最可贵的品质是他坚韧不拔的意志。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [ˈɔːfər] [ˈbæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈsjuːəz] — [ænd; ənd]
he determined at once to turn and offer battle to the pursuers — and
他 决定 在 一次 到 转动 和 提供 战斗 到 这 追击者 — 和
[əˈkɔːrdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ,

他立即决定转身向追兵发起反击——于是，

[ˈfɔːrmd] [ɪn][ˈbæt(ə)l][ˈɔːrdər][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv] [miˈɡel] , [ɛskoʊvə] , [ænd; ənd] [ˈkrɪstəˌvæl] ;
formed in battle order upon the ridges of Miguel , Escova , and Christoval ;
形成 在 战斗 命令 之上 这 山脊 的 米格尔 , 埃斯科瓦 , 和 克里斯托瓦尔 ;
在米格尔山脊、埃斯科瓦山脊和克里斯托瓦尔山脊上列队作战；

[ðʌs] [ˈmæskɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [frʌm; frəm] - [vjuː] [æz; əz][hiː; hi] [ɪˈfjuːd]
thus masking the fortress he came to relieve from Soult's view as he issued
因此 掩蔽 这 堡垒 他 来了 到 缓解 从 - 看法 作为 他 发布
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði][zuːˈberi] .
from the valley of the Zuberi .
从 这 谷 的 这 祖贝里 .

这样一来，当 he 从祖贝里山谷出来时，苏尔特就看不到 he 前来解救的要塞了。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [felt] [ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈefərts] [wʌz; wəz]
The French marshal felt little doubt that the object of his previous efforts was
这 法语 元帅 毛毡 小的 怀疑 那 这 目的 的 他的 以前的 努力 曾是
[naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] .
now about to be realized .
现在 关于 到 是 已实现 .

法国元帅毫不怀疑，他之前努力的目标现在即将实现。

[wɪˈðɪn] [tuː] [liːgz] [ʌv; əv][ˌpɑːmpeˈluːnɑː][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ][rɪˈtaɪəriŋ][ˈɑːrmi] ,
Within two leagues of Pampeluna he followed a retiring army ,
之内 二 联赛 的 潘佩卢纳 他 随后 一个 退休 军队 ,
在距离潘佩卢纳两里格的地方， he 跟随一支撤退的军队，

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfɔːrtrəs] .
and in another hour would be in communication with that fortress .
和 在 其他 小时 会 是 在 沟通 和 那 堡垒 .
再过一个小时就能与那座堡垒取得联系。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] , [wen] [ɑːn] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] ,
What , then , was his surprise , when on emerging from the valley ,
什么 , 然后 , 曾是 他的 惊喜 , 什么时候 在 新兴 从 这 谷 ,
那么，当他走出山谷时， he 感到惊讶的是什么呢？

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [θɜ:rd] [dɪ'vɪz(ə)n] [ænd; ənd] [mɒrɪloʊz] ['spænjərdz] [ɪn] [pə'zɪ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [boʊld] [ænd; ənd]
he found the third division and Morillo's Spaniards in position on the bold and
他 成立 这 第三 分配 和 莫里洛的 西班牙人 在 位置 在 这 大胆的 和
[ˈrɑ:ki] [tʃeɪn] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['wɑ:rti:] ,
rocky chain rising in front of Huarte ,
岩石 链 上升 在 正面 的 华特 ,
他发现第三师和莫里略的西班牙士兵已经部署在瓦尔特前方陡峭多岩的山脊上。

[ænd; ənd] [koʊl] [mɔ:r] [ɪ'mi:diətli] [əd'vænst] , [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪts] [nɪr] -
and Cole more immediately advanced , in possession of the heights near Zabaldica
和 油菜 更多的 立即地 先进的 , 在 拥有 的 这 高度 靠近 -
[wɪtʃ] [kə'mænd] [ðə; ði] ['wɑ:rti:] [roʊd] ?
which command the Huarte road ?
哪个 命令 这 华特 路 ?
科尔随后更迅速地推进, 占领了萨巴尔迪卡附近的高地, 从而控制了瓦尔特公路?

[ˈheɪstɪli] [hi:; hi] [ə'dɑ:ptɪd] [ænd; ənd] ['eksɪkjʊ:ɪd] [ə; eɪ] [boʊld] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['bæt(ə)]
Hastily he adopted and executed a bold movement to form a line of battle
草草 他 已采用 和 执行 一个 大胆的 移动 到 形式 一个 线 的 战斗
; [bʌt; bæt] ,
; **but** ;
; 但 ;
他仓促采取并执行了一项大胆的行动, 以形成战斗阵线; 但是,

[waɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɑ:gres] , [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['æktər] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n]
while that was in progress , another and a greater actor appeared suddenly upon
尽管 那 曾是 在 进步 , 其他 和 一个 更大的 演员 出现 突然 之上
[ðə; ði] [steɪdʒ] ;
the stage ;
这 阶段 ;
就在这时, 另一位更伟大的演员突然出现在舞台上;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] , [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] - ['fɔ:rtʃən] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [dɪ'fɪ:t] ['fɑ:ləʊd]
and when he came , the tide of Soult's fortune turned , and defeat followed
和 什么时候 他 来了 , 这 潮 的 - 财富 转向 , 和 击败 随后
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .
in his footsteps .
在 他的 脚步声 .
当他到来时, 苏尔特的命运发生了逆转, 失败如影随形。

[ɑ:n] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [bəstən] [ɑ:n] [ðə; ði] 27th , [lɔ:rd] ['welɪŋtən] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət] - ,
On quitting the Bastan on the 27th , Lord Wellington learned at Ostiz ,
在 辞职 这 巴斯坦 在 这 27th , 主 惠灵顿 学习 在 - ,
27日离开巴斯坦号后, 惠灵顿勋爵在奥斯蒂兹了解到:
[ðæt] ['pɪktən] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [ɑ:n] [pɑ:mpe'lu:nɑ:] , [ænd; ənd] , [ˈraɪdɪŋ] [æt; ət] [spi:d] [tu:; tə] - ,
that Picton had retired on Pampeluna , and , riding at speed to Sauroren ,
那 皮克顿 有 退休 在 潘佩卢纳 , 和 , 骑术 在 速度 到 - ,

皮克顿已退休, 骑着潘佩卢纳号, 飞速赶往索罗伦。
[hi:; hi] [pər'si:vɪd] - [dɪ'vɪzɪnz] [ɪn] [fʊl] [mɑ:rtʃ] ,
he perceived Clausel's divisions in full march ,
他 感知 - 部门 在 满的 行进 ,
他看到克劳塞尔的部队正在全面行军。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['i:g(ə)] - [glæns] [dɪ'skʌvəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; da'rekʃn] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði]
and with an eagle - glance discovered from the direction taken by the
和 和 一个 鹰 - 瞥一眼 发现 从 这 方向 已采取 经过 这
[frentʃ] ['kɑ:ləmz] ,
French columns ,
法语 列 ,
用鹰眼般的目光, 从法军纵队行进的方向发现了什么,

[ðæt] [ðə; ði][ˈælaid] [ˈmu:vmənt] [θru:] [ðə; ði][ˈlænz][mʌst; məst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi;; bi] [ˌɪntəˈseptɪd] .
that the allied movement through the Lanz must certainly be intercepted .
那 这 盟军 移动 通过 这 兰兹 必须 当然 是 截获 .

必须拦截盟军经由兰茨河的行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu;; tə][bi;; bi] [bɔ:st] ;
There was not a moment to be lost ;
那里 曾是 不是 一个 片刻 到 是 丢失的 ;
一刻也不能耽搁；

[æn; ən][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz] [dɪˈspætʃ] [ðæt] [ðə; ði] [tru:ps] [ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [ˈbɑ:dɪli][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [tɔ:rdz]
an order was despatched that the troops should move bodily by the right towards
一个 命令 曾是 已派送 那 这 军队 应该 移动 身体上的 经过 这 正确的 向
Oricain ,

命令下达，部队应沿右翼向奥里坎方向整体推进。

[ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈnɪrli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [pəˈzi(ə)n] [ˈteɪkən] [ʌp][baɪ][sɜ:r] [ˈlaʊri] [koʊl] .
a village nearly in the rear of the mountain position taken up by Sir Lowry Cole .
一个 村庄 几乎 在 这 后部 的 这 山 位置 已采取 向上 经过 先生 洛瑞 油菜 .
一个位于洛瑞·科尔爵士占据的山地阵地后方不远处的村庄。

[ɪn] [ˈɪsju:ɪŋ] [ðɪs] [ˈhɜ:rid] [ɔ:rdər] , [wʌn][ʌv; əv] [ˈwɔrz] [roʊˈmæntɪk] [ˈɪnsɪdənts] [əˈkɜ:rd] .
In issuing this hurried order , one of war's romantic incidents occurred .
在 发行 这 慌忙 命令 , 一 的 战争的 浪漫的 事件 发生 .
在匆忙下达这一命令的过程中，发生了一件战争中的浪漫事件。

[ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]
The despatch was written on the parapet of the bridge ; and as the
这 调度 曾是 书面 在 这 栏杆 的 这 桥 ; 和 作为 这
[sta:f] - [ˈɑ:fɪsər] [hu:] [ˈkærid] [aɪ ˈti:] ,
staff - officer who carried it ,
职员 - 官 WHO 携带 它 ;
这份电报写在桥的护墙上；而负责递送电报的参谋军官，

[roud] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [frentʃ] [ˈkæv(ə)lɪ] [ˈgæləpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
rode out of one extremity of the village , the French cavalry galloped in at the
骑 出去 的 一 末端 的 这 村庄 , 这 法语 骑兵 疾驰 在 在 这
[ˈʌðər] ;
other ;
其他 ;
法国骑兵从村庄的一端骑马而出，从另一端疾驰而入；

[waɪl] [ðə; ði][ˈælaid] [kəˈmændər] [dæʃt] [ˈkwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈælaid] [tru:ps]
while the allied commander dashed quickly up the hill , and joined the allied troops
尽管 这 盟军 指挥官 虚线 迅速地 向上 这 爬坡道 , 和 加入 这 盟军 军队
[hu:] [held] [aɪ ˈti:] .
who held it .
WHO 握住 它 .
盟军指挥官迅速冲上山坡，与守卫山顶的盟军部队会合。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)n] , [ʌnɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd] [ɪˈlektɪkl] .
His appearance was sudden , unexpected , and electrical .
他的 外貌 曾是 突然 , 意外 , 和 电气 .
他的出现突然、出乎意料，而且极具震撼力。

[ə; eɪ] [pɔ:rtfʊ'gi:z] [bə'tæliən] [reɪzd] [æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [tʃɪr] — [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwelɪŋtən] ! [pæst]
A Portuguese battalion raised an exulting cheer — the name of Wellington ! passed
一个 葡萄牙语 营 提高 一个 欣喜若狂 欢呼 — 这 姓名 的 惠灵顿 ! 通过了
[frʌm; frəm][ˈredʒɪmənt][tu:; tə][ˈredʒɪmənt] ,
from regiment to regiment ,
从 团 到 团 ,
一个葡萄牙营发出欢呼声——惠灵顿的名字！在各个团之间传颂。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [hə'zɑ:]; [waɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koo'ɪnsɪdəns] ,
accompanied by a thundering huzza ; while , by a strange coincidence ,
伴随 经过 一个 雷鸣 好耶 ; 尽管 , 经过 一个 奇怪的 巧合 ,
伴随着雷鸣般的欢呼声；而奇怪的是，

[soʊlt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][soʊ] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] ,
Soult was at the moment so immediately in front ,
灵魂 曾是 在 这 片刻 所以 立即地 在 正面 ,
当时苏尔特就在最前面，

[ðæt] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)l] [kə'mɑ:ndəz] [wɜ:r; wər] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
that the rival commanders were pointed out distinctly to each other .
那 这 竞争对手 指挥官 是 尖 出去 明显地 到 每个 其他 .
敌对双方的指挥官都被明确地指认了出来。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [pæst] [wɪðaʊt] [ˈeni] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈefərt] .
The evening passed without any striking effort .
这 晚上 通过了 没有 任何 引人注目 努力 .
夜晚悄无声息地过去了。

[soʊlt] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][ˈælaɪd] [pə'zɪ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [tru:ps] — [ə; eɪ] [ˈθʌndər] -
Soult examined the allied position under the fire of his light troops — a thunder -
灵魂 检查 这 盟军 位置 在下面 这 火 的 他的 光 军队 — 一个 雷 -
[stɔ:rm] [ˈendɪd] [ðə; ði] [ˈskɜ:rmɪʃ] ,
storm ended the skirmish ,
风暴 结束 这 小规模冲突 ,
苏尔特在他的轻步兵火力下观察了盟军的阵地——一场雷暴结束了这场小规模冲突。

[ænd; ənd][bəʊθ] [saɪdʒ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
and both sides determined on a trial of skill and strength to - morrow .
和 两个都 侧面 决定 在 一个 审判 的 技能 和 力量 到 - 明天 .
双方决定明天进行一场技巧和力量的较量。

[ðə; ði] 28th , [ə; eɪ] [deɪ] [ˈevər] [ˈmemərəb(ə)][ɪn] [pə'nɪnsələ] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [faʊnd] [bəʊθ] [saɪdʒ] [prɪ'perd]
The 28th , a day ever memorable in peninsular history , found both sides prepared
这 28th , 一个 天 曾经 难忘 在 半岛 历史 , 成立 两个都 侧面 准备
[fɔ:r; fər][ˈæk(ə)n] .
for action .
为了 行动 .
28日，这一天在半岛历史上令人难忘，双方都做好了战斗准备。

[soʊlt] , [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
Soult , intending to crush the left of the fourth division ,
灵魂 , 意图 到 压碎 这 左边 的 这 第四 分配 ,
苏尔特意图摧毁第四师的左翼，

[ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] ,
and ignorant of the march of the sixth ,
和 无知 的 这 行进 的 这 第六 ,
并且对第六次行军一无所知，

[meɪd] [dɪspə'zɪʃnz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tæk] ['kəʊl] [left][ænd; ənd] [frʌnt] [tə'geðər] , [waɪl] **made dispositions to enable him to attack Cole's left and front together , while** 制成 性情 到 使能够 他 到 攻击 科尔的 左边 和 正面 一起 , 尽管 [reɪl] , **Reille ,** 雷耶 ,

部署兵力，使他能够同时攻击科尔的左翼和正面，而雷耶，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [[ʊd; ʒəd] ['kæri] [ðə; ði] [haɪt] [held][baɪ][ðə; ði] ['spænjərdz] [ænd; ənd][ðə; ði] **at the same time , should carry the height held by the Spaniards and the** 在 这 相同的 时间 , 应该 携带 这 高度 握住 经过 这 西班牙人 和 这 ['brɪtɪʃ] 40th . **British 40th .** 英国 40th .

同时，应该保持西班牙人和英国第40团的高度。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] ['efərt] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ]['feɪt(ə)] [ɪk'sperɪmənt] ; **The former effort turned out a fatal experiment ;** 这 以前的 努力 转向 出去 一个 致命的 实验 ; 前一次尝试最终以失败告终；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['ælaɪd] [brɪ'geɪd] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'sɪstɪd] **and the blow intended to crush the allied brigade before it could be assisted** 和 这 吹 故意的 到 压碎 这 盟军 旅 前 它 可以 是 协助 [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kaʊntər] - [stroʊk] . **met with a tremendous counter - stroke .** 遇见 和 一个 巨大的 柜台 - 中风 .

企图在盟军旅得到增援之前将其击溃的打击，却遭到了对方的猛烈反击。

“ [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kʌmpəs] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælaɪz] , [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] **“ Striving to encompass the left of the allies , the French were themselves** “ 努力 到 包含 这 左边 的 这 盟国 , 这 法语 是 他们自己 [en'kʌmpəst] . **encompassed .** 包括 .

“法国试图囊括盟军左翼，结果自己却被包围了。”

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [pɔːrtʃʊ'giːz] [brɪ'geɪd] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [raɪt] ; [ðə; ði] [sɪksθ] [dɪ'vɪz(ə)n] [ʃʊd] **“ Suddenly a Portuguese brigade appeared upon their right ; the sixth division showed** “ 突然 一个 葡萄牙语 旅 出现 之上 他们的 正确的 ; 这 第六 分配 显示 [ɪt'self][æz; əz] [ʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [frʌnt] ; **itself as unexpectedly in front ;** 本身 作为 不料 在 正面 ;

“突然，一支葡萄牙旅出现在他们的右侧；第六师出人意料地出现在前面；

[ðə; ði] [fɔːrθ] [tɜːrnd] [ˈfɪrslɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [left] ; [ænd; ənd] , **the fourth turned fiercely on their left ; and ,** 这 第四 转向 激烈地 在 他们的 左边 ; 和 , 第四个人猛地向左侧转向；然后，

[skɜːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [frʌnt] [ænd; ənd] ['flæŋkɪŋ] ['faɪər] , [ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːləmz] **scourged at the same time by a front and flanking fire , the French columns** 受鞭笞 在 这 相同的 时间 经过 一个 正面 和 侧翼 火 , 这 法语 列 [wɜːr; wər] ['drɪvɪn] [bæk] , **were driven back ,** 是 驱动 后退 ,

法军纵队同时遭受正面和侧翼火力攻击，被迫撤退。

[men] ['fɔːlɪŋ] [fæst][ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] [fɔːt] ['despəɪətli] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] . **men falling fast on both sides ; for the French fought desperately , but in vain .** 男人 坠落 快速地 在 两个都 侧面 ; 为了 这 法语 战斗 绝望地 , 但 在 徒劳 .

双方都有士兵迅速倒下；因为法国人拼死抵抗，但最终还是失败了。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [prə'duːst] [stɪl] ['blʌdiə] ['kɒmbæts] .
The struggle for the mountain produced still bloodier combats .
这 斗争 为了 这 山 生产 仍然 更血腥 战斗 .

争夺这座山峰的战斗更加血腥。

[ə; eɪ] - [kraʊnd] [ðə; ði] [haɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)] [wʌz; wəz] [held] [baɪ][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]
A hermita crowned the height , and the chapel was held by a regiment of
一个 - 加冕 这 高度 , 和 这 教堂 曾是 握住 经过 一个 团 的
[pɔːrtʃu'giːz] - .
Portuguese Caçadores .
葡萄牙语 - .

山顶有一座隐士，教堂由一群葡萄牙卡卡多人守卫。

[ə'genst] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɑːləm] ['ɪjuːd] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] ,
Against it a column issued from Sauroren , and ,
反对 它 一个 柱子 发布 从 - , 和 ,

针对这一指控，索罗伦发出了一份专案，并且，

['hiːdləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['faɪər] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dedli] ['vaɪələns] ,
heedless of a sweeping fire that fell upon it with deadly violence ,
鲁莽 的 一个 扫荡 火 那 跌倒 之上 它 和 致命 暴力 ,

即使面对席卷而来的猛烈烈火，它也毫不在意。

[æz; əz][ɪn] [kloʊz] ['ɔːrdər][aɪ 'tiː] ['stedəli] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [kraʊnd] ,
as in close order it steadily pushed up the hill , the ridge was crowned ,
作为 在 关闭 命令 它 稳步 推动 向上 这 爬坡道 , 这 岭 曾是 加冕 ,

它紧密地、稳步地向上推进，最终到达了山脊顶端。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] - .
and the Caçadores obliged to abandon the hermita .
和 这 - 有义务 到 放弃 这 - .

卡卡多人被迫放弃隐居所。

[bʌt; bət] ['rɑːsɪz] [brɪ'geɪd] [wɜːr; wər][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [haɪts]
But Ross's brigade were at hand , and with a headlong charge the heights
但 罗斯的 旅 是 在 手 , 和 和 一个 一头扎 收费 这 高度

[wɜːr; wər] [klɪəd] ,
were cleared ,
是 已清除 ,

但罗斯的旅已赶到，他们发起猛攻，肃清了高地上的敌人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)] [rɪ'kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪənət; ,beɪən'net; 'beɪənɪt] .
and the chapel recovered with the bayonet .
和 这 教堂 恢复 和 这 刺刀 .

教堂被刺刀夺回。

[ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm][ðə; ði] [frentʃ] ['ræliɪd] , [əd'vænst] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'pʌlst] — [bʌt; bət] ['lðər]
A second time the French rallied , advanced , and were repulsed — but other
一个 第二 时间 这 法语 集结 , 先进的 , 和 是 反感 — 但 其他

['kɑːləməz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
columns were coming into action .
列 是 未来 进入 行动 .

法国人第二次重整旗鼓，发起进攻，但再次被击退——不过其他纵队已经开始行动了。

[ðə; ði] [raɪt] [flæŋk][ʌv; əv] ['rɑːsɪz] [brɪ'geɪd] [brɪ'keɪm] [ɪk'spoʊzd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔːrtʃu'giːz] [bə'tæliən]
The right flank of Ross's brigade became exposed — for a Portuguese battalion
这 正确的 侧翼 的 罗斯的 旅 成为 裸露 — 为了 一个 葡萄牙语 营

[geɪv] [wei] — [ə; eɪ] ['hevi] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [prest] [ɑːn] ,
gave way — a heavy column of the enemy pressed on ,
给予 方式 — 一个 重的 柱子 的 这 敌人 按下 在 ,

罗斯旅的右翼暴露出来——因为一个葡萄牙营溃败了——敌军一支庞大的纵队继续向前推进。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənts][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
and the British regiments retired for a time ,
和 这 英国 军团 退休 为了 一个 时间 ;
于是, 英国各军团暂时撤退了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'tʃ:rn] [mɔːr] ['fɪrslɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .
but was only to return more fiercely to the attack .
但 曾是 仅有的 到 返回 更多的 激烈地 到 这 攻击 ;
但却反而更加猛烈地发起了进攻。

“ [tʃɑːrdʒ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [saɪd] ['jɪ:ldɪd] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [baɪ][tʃ:rnz] .
” Charge succeeded charge , and each side yielded and recovered by turns .
” 收费 成功了 收费 , 和 每个 边 产生 和 恢复 经过 转弯 ;
“双方你来我往, 攻防转换频繁, 轮番进攻和反击。”

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , - [brɪ'geɪd] [ræpɪdli] [əd'vænst] ;
” At that moment , Byng's brigade rapidly advanced ;
” 在 那 片刻 , - 旅 快速 先进的 ;
“就在这时, 宾的旅迅速向前推进;

[waɪl] [tuː] ['noʊb(ə)l]['redʒɪmənts][ʌv; əv] ['ænsənz] — [ðə; ði] 27th [ænd; ənd] 48th — [rʌʃt] [frʌm; frəm]
while two noble regiments of Anson's — the 27th and 48th — rushed from
尽管 二 高贵 军团 的 安森的 — 这 27th 和 48th — 匆忙 从
[ðə; ði] ['sentər] , [bɔːr] [daʊn] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
the centre , bore down everything before them ,
这 中心 , 钻孔 向下 一切 前 他们 ;
与此同时, 安森麾下两支精锐部队——第27团和第48团——从中央发起冲锋, 势如破竹, 横扫一切阻挡在他们面前的敌人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [pʊʃt] [daʊn] [ðə; ði] [haɪts] [baɪ][kloʊz][ænd; ənd] ['mɜːrdərəs]
and the French were literally pushed down the heights by close and murderous
和 这 法语 是 字面上地 推动 向下 这 高度 经过 关闭 和 杀人犯
['faɪtɪŋ] ,
fighting ,
斗争 ,
法国人经过近距离的残酷战斗, 最终被逐下高地。

[wɪtʃ] ['welɪŋtən] [tɜːm] “ ['blʌdʒən] [wɜːrk] .
which Wellington termed “ bludgeon work .
哪个 惠灵顿 称为 ” 棍棒 工作 ;
惠灵顿称之为“重击工作”。

” [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] 40th [ænd; ənd] ['spænjərdz] , - [ə'tæk] [hæd; həd] [feɪld] [fɔːr; fər] ,
” On the hill occupied the 40th and Spaniards , Reille's attack had failed for ,
” 在 这 爬坡道 占领 这 40th 和 西班牙人 , - 攻击 有 失败的 为了 ;
“在被第40团和西班牙人占领的山丘上, 雷耶的进攻失败了,

[ɔːl'dʒoʊ] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [el] [præɪviːə] [11] [wei] , ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [pɔːrtʃʊ'giːz] [bə'tæliən] ,
although the regiment of El Pravia gwe way , flanked by a Portuguese battalion ,
虽然 这 团 的 埃尔 普拉维亚 格韦 方式 , 侧翼 经过 一个 葡萄牙语 营 ,
尽管埃尔普拉维亚团一路领先, 两侧还有葡萄牙营护卫,

[ðə; ði] 40th [held] [ɪts] [graʊnd] [ɪ'mu:vəbli] .
the 40th held its ground immovably .
这 40th 握住 它是 地面 不可移动地 ;
第40团坚守阵地, 毫不动摇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [ɑ:r'tɪləri] — ['oʊnli] [en'kʌmbrənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] -
and the French cavalry and artillery — only encumbrances in a mountain -
和 这 法语 骑兵 和 炮兵 — 仅有的 债务 在 一个 山 -
[ˈkʌntri] — [wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ænd; ənd][rɪ'taɪər][tu:; tə][ðə; ði] -
country — were ordered to fall back and retire to the Bidassao .
国家 — 是 订购 到 落下 后退 和 退休 到 这 - .

法国骑兵和炮兵——在山区只会成为累赘——奉命撤退到比达萨奥。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] - [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] ,
While waiting for D'Erlon to come up ,
尽管 等待 为了 - 到 来 向上 ,
在等待德隆上来的时候，

[soʊlt] [rɪ'si:vɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [ɪn'dʒɒst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)] [plænz] ,
Soult received intelligence which induced him to change his original plans ,
灵魂 已收到 智力 哪个 诱导 他 到 改变 他的 原来的 计划 ,
苏尔特获得了情报，促使他改变了原先的计划。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ælaɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]
and he determined to throw himself between the allies and the valley of
和 他 决定 到 扔 他自己 之间 这 盟国 和 这 谷 的
[ðə; ði][bəstən] ,
the Bastan ,
这 巴斯坦 ,
他决心挺身而出，挡在盟军和巴斯坦河谷之间。

[ðʌs] [sɪ'kjuəɪn] [ə; eɪ][kloʊz] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [frʌn'tɪr] , [ænd; ənd] [fɔ:lɪŋ] [bæk]
thus securing a close communication with the French frontier , and falling back
因此 确保 一个 关闭 沟通 和 这 法语 边境 , 和 坠落 后退
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rvz] ,
on his reserves ,
在 他的 储备 ,
从而确保与法国边境保持密切联系，并依靠预备队继续作战。

[waɪl] , [baɪ][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [wel] - [kəm'baɪnd] ['mu:vmənt] ,
while , by a bold and well - combined movement ,
尽管 , 经过 一个 大胆的 和 出色地 - 合并 移动 ,
与此同时，通过一项大胆而协调一致的行动，

[hi:; hi] [maɪt] ['fɔ:rtʃənətli] [ɪ'fekt] [wʌn] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æd'væns] [ɪntu:][ðə; ði] ['pa:sɪz] [ʌv; əv]
he might fortunately effect one great object of his advance into the passes of
他 可能 幸运的是 影响 一 伟大的 目的 的 他的 进步 进入 这 通过 的
[ðə; ði] ['paɪə,nɪz] ,
the Pyrenees ,
这 比利牛斯山脉 ,
幸运的是，他或许能够实现他进军比利牛斯山脉山口的一个重大目标。

— [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][sæn] [si:'bəstjən] .
— **the relief of San Sebastian** .
— 这 宽慰 的 圣 塞巴斯蒂安 .
——圣塞巴斯蒂安的解围。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʌn'hæpɪli] [nɑ:n] - [kəm'bæt(ə)nt] , [stɪl] [ðə; ði] [ɑ:pə'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['ɑ:mɪz]
Although unhappily non - combatant , still the operations of the contending armies
虽然 不幸地 非 - 战斗人员 , 仍然 这 运营 的 这 争吵 军队
[wɪtʃ] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wɜ:r; wər] [sɪ'vɪrli] [ɪn'geɪdʒd] ,
which , day after day were severely engaged ,
哪个 , 天 后 天 是 严重 已订婚的 ,
尽管不幸地并非战斗行动，但交战双方军队的行动仍然日复一日地激烈进行着。

[ɔːr] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˈprez(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈlðər] , [tuː; tə][juː 'es][wɜːr; wər][ʌv; əv]
or placed in the immediate presence of each other , to us were of
或者 放置 在 这 即时 在场 的 每个 其他 , 到 我们 是 的
[əb'zɔːrɪŋ,əb'sɔːrɪŋ] [ˈɪnrəst] .
absorbing interest .
吸收 兴趣 .

或者将它们置于彼此的直接面前，对我们来说都具有极大的吸引力。

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrtres] [wɜːr; wər] [ˈsædli] [dɪs'haːrtɪŋ] ; [bʌt; bət][ɑːn]
The first reports that reached the fortress were sadly disheartening ; but on
这 第一的 报告 那 达到 这 堡垒 是 令人遗憾的是 令人沮丧 ; 但 在
[ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
the fourth morning ,
这 第四 早晨 ,
[dɪ'vɪz(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frend]
抵达要塞的第一批报告令人沮丧；但到了第四天早上，

[ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ɔːltə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frend] - ,
a striking alteration was visible on the countenance of our friend Cammaran ,
一个 引人注目 改造 曾是 可见的 在 这 面容 的 我们的 朋友 - ,
[ˈfrend] [ˈkæmərən]
我们朋友卡马兰的脸上出现了明显的变化。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'naʊns] “ [ˈtaɪdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊst] .
when he called to announce “ tidings from the host .
什么时候 他 称为 到 宣布 “ 消息 从 这 主持人 .
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrend] [ˈkæmərən]
当他打电话宣布“来自主人的消息”时。

“ [hɪz; ɪz][mɜːr'kjʊəriəl] [ˈtemprəmənt] , [ˈjestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ə'sendənt] [ʌv; əv][ˈfiːvər] [hiːt] , [hæd; həd]
“ His mercurial temperament , yesterday in the very ascendant of fever heat , had
” 他的 水银 气质 , 昨天 在 这 非常 上升 的 发烧 热 , 有
[sæn]k[ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ˈziroʊ] ,
sank almost to zero ,
沉没 几乎 到 零 ,
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrend] [ˈkæmərən]
“他那变幻莫测的脾气，昨天在高烧不退的时候，几乎降到了零度。”

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][,ɪndʒə'nuːəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [waɪl]
and it was very amusing to observe the ingenuity with which , while
和 它 曾是 非常 有趣 到 观察 这 独创性 和 哪个 , 尽管
[sæn]k[ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ˈziroʊ] ,
admitting stubborn facts ,
承认 固执的 事实 ,
[ˈfrend] [ˈkæmərən]
观察他们如何巧妙地应对棘手的事实，真是非常有趣。

[hiː; hi] [stiːl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'plai] [ˈpæliətɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] —
he still endeavoured to apply palliatives to his disappointment —
他 仍然 努力 到 申请 缓解措施 到 他的 失望 —
[ˈfrend] [ˈkæmərən]
他仍然试图用一些方法来缓解自己的失望——

“ [ɑː] — [sækr] !
“ **Ah — sacre !**
” 啊 — 圣洁 !

“啊——天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [tuː; tə][ˈɑːpəreɪt] [ɪn] !
what a country to operate in !
什么 一个 国家 到 操作 在 !
[ˈfrend] [ˈkæmərən]
真是个适合经营的国家！

[ˈlegz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ə'kɜːrsɪd] [ˈpɪrəˌnɪz] , — [men] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪŋz] .
Legs were of no use among those accursed Pyrenees , — men should have wings .
腿 是 的 不 使用 之中 那些 被诅咒的 比利牛斯山脉 , — 男人 应该 有 翅膀 .
[ˈfrend] [ˈkæmərən]
在那些该死的比利牛斯山脉，腿毫无用处——人应该长出翅膀。

[wʌt] [ˈsplendɪd] [ˌkɑːmbəˈheɪjənz] [wɜːr; wər] [ðooz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempɜːz] [luːˈtenənt] **What splendid combinations were those of the Emperor's lieutenant !**
 什么 灿烂 组合 是 那些 的 这 皇帝的 中尉 ！
 皇帝的副官们搭配的武器真是太棒了！

[ˈooŋli][fɔːr; fər][ˈbroʊkən] [roʊdz] , [ˈruːɪnd] [ˈbrɪdʒɪz] , [ɪnˈfɜːr(ə)l] [ˈɡʌliːz] , [ænd; ənd][ɪˈnəkˈsesəb(ə)l] [ˈmaʊntɪnz]
Only for broken roads , ruined bridges , infernal gullies , and inaccessible mountains
 仅有的 为了 破碎的 道路 , 毁坏 桥梁 , 地狱 沟壑 , 和 无法进入 山脉
 ,
 ！
 ,
 仅适用于破损的道路、坍塌的桥梁、幽暗的沟壑和难以攀登的山脉。

[ðə; ði] - [ˈmuːvmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɑːrtɪ] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
the Duc's movement would have been a march of victory .
 这 - 移动 会 有 到过 一个 行进 的 胜利 .
 公爵的行动本应是一场胜利的进军。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][vɪˈtɔːriːɑː][ɑːn][ðə; ði] 16th . "
He would have been at Vittoria on the 16th . "
 他 会 有 到过 在 维多利亚 在 这 16th . "
 他本应在16号抵达维多利亚。

" [ɔː] ！
" Pshaw !
 " 呸 ！
 " 呸！ "

" [aɪ] [sed] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈdiːteɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] — " [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi]
" I said , breaking in on the detail with a laugh — " He would never be
 " 我 说 , 打破 在 在 这 细节 和 一个 笑 — " 他 会 绝不 是
 [kənˈtentɪd] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] .
contented to stop there .
 满足 到 停止 那里 .
 “我笑着插话道，补充道：‘他永远不会满足于此。’

[waɪ] [nɑːtɪ] [pʊʃ] [fɔːr; fər] [mæˈdriɪd] [æt; ət] [wʌns] ? "
Why not push for Madrid at once ? "
 为什么 不是 推 为了 马德里 在 一次 ? "
 为什么不立即争取加盟马德里呢？

" [ɑː] , [juː; jʊ] [smaɪl] , " [maɪ] [frend] [rɪˈplaɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" Ah , you smile , " my friend replied Cammaran , with a sigh .
 " 啊 , 你 微笑 , " 我的 朋友 回复 - , 和 一个 叹 .
 “啊，你笑了，”我的朋友卡马兰叹了口气回答道。

" [bʌt; bət] , [pest] ！
" But , peste !
 " 但 , 鼠疫 ！
 “但是，瘟疫！

[ðə; ði][di:] — — [di:] [fɒgz] [kən'fju:zd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mu:vmənts] .
the d — — d fogs confused the general movements .
 这 d — — d 雾 使困惑 这 一般的 移动 .

浓雾弥漫，扰乱了整体动向。

[wʌn] [dɪ'vɪz(ə)n] [went] [ə'streɪ] — [ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɔ:lt] — ['kɑ:ləmz] [mɑ:tʃɪŋ] ['oʊvər]
One division went astray — another was obliged to halt — columns marching over
 — 分配 去 误入歧途 — 其他 曾是 有义务 到 停止 — 列 行军 超过

[ˈpresəpɪsɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [taɪm] .
precipices could not keep time .
 悬崖 可以 不是 保持 时间 .

一个师走错了路——另一个师被迫停了下来——在悬崖上行进的纵队无法保持节奏。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[ðoʊz] [ˈæksədənts] [seɪvd] [maɪ] [lɔːrd] [ˈwelɪŋtən] ； [ðə; ði] [drɪˈleɪ] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz]
those accidents saved my Lord Wellington ； the delay enabled him to collect his
那些 事故 已保存 我的 主 惠灵顿 ； 这 延迟 已启用 他 到 收集 他的
[ˈskætərd] [kɔːr] ，
scattered corps ；
疏散 兵团 ；

这些意外事故救了威灵顿勋爵一命；延误使他得以召集分散的部队。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmɑːrj(ə)l] [klɪrd] [ðoʊz] [ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈvæliz] [ænd; ənd] [drɪˈfaɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˈskersli]
and when the Marshal cleared those infernal valleys and defiles with scarcely
和 什么时候 这 元帅 已清除 那些 地狱 山谷 和 污秽 和 几乎
[hæf][ðə; ði] [kɔːr] - [drɪˈspouzəb(ə)l] ，
half the corps d'armée disposable ；
一半 这 兵团 - 一次性的 ；

当元帅仅用不到一半的兵力就肃清了那些地狱般的山谷和隘口时，

[ðer; ðər] — [sækr] [djuː] ！ [wɒz; wəz][jɜː; jər][ˈdʒen(ə)rəl][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌpɑːmpeˈluːnɑː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]
there — Sacre Dieu ！ was your general in front of Pampeluna with all his
那里 — 圣洁 上帝 ！ 曾是 你的 一般的 在 正面 的 潘佩卢纳 和 全部 他的
[drɪˈvɪznz] [ʌp][ænd; ənd][ɪn] [pəˈziʃ(ə)n] ！ ” —
divisions up and in position ！ ” —
部门 向上 和 在 位置 ！ ” —

那里——我的天哪！ 你的将军率领所有部队在潘佩卢纳面前列阵！ ”

“ [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [dʒæk] [soʊlt] [drɪˈskʌvərd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˌkɑːmbəˈneiʃənz][ænd; ənd]
“ **And honest Jack Soult discovered that all his magnificent combinations and**
” 和 诚实的 杰克 灵魂 发现 那 全部 他的 壮丽 组合 和
[ˈpriːviəs] [səkˈses] ，
previous success ；
以前的 成功 ；

“而诚实的杰克·索尔特发现，他所有精彩的组合和之前的成功，

[hæd; həd] [ˈendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ][ˈtɑːrtər] ！ — [ɑ:] ！
had ended in his catching a Tartar ！ — Ah ！
有 结束 在 他的 捕捉 一个 鞑靼 ！ — 啊 ！

结果他抓到了一只鞑靼人！ ——啊！

- ， [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ， [maɪ] [pɜː] [frend] ．
Cammaran ； I feel for you ； my poor friend ．
- ， 我 感觉 为了 你 ； 我的 贫穷的 朋友 ．

卡马兰，我同情你，我可怜的朋友。

[bʌt; bət] [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] — [ɔːr] [aɪl] [kəmˈpæʃənətli] [duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ．
But out with it at once — or I'll compassionately do it for you ．
但 出去 和 它 在 一次 — 或者患病的 充满同情心 做 它 为了 你 ．

但你最好立刻说出来——否则我会出于同情替你说。

[ðə; ði] [ˈʌpʰɑːt] [ɪz] ， [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt][ə; eɪ] [kənˈfaʊndɪd] [ˈθræʃɪŋ] ” —
The upshot is ； you have got a confounded thrashing ” —
这 结果 是 ； 你 有 得到 一个 令人困惑 猛烈抽打 ” —

结果就是，你惨败了。

“ [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] ； ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [vɒlˌtiːˈʒɜːr] ．
“ **No — no — no ； ” exclaimed the Voltigeur ．**
” 不 — 不 — 不 ； ” 惊呼 这 伏尔泰格 ．

“不——不——不！ ”伏尔蒂格尔喊道。

“ [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ɑ:pə'eɪjənz] [ɪz]['oʊnli] [tʃeɪndʒd] — ”
“ **The plan of operations is only changed —** ”
“ 这 计划 的 运营 是 仅有的 已更改 — ”
“作战计划只是有所改变——”

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['empɜ:z] [lu:'tenənt] [hæz; həz][pʊə'spəʊnd] [ðə; ði][bɜ:rθ] - [deɪ] [ˌentər'teɪnmənt] ；
“ **And the Emperor's lieutenant has postponed the birth - day entertainment ；**
“ 和 这 皇帝的 中尉 有 推迟 这 出生 - 天 娱乐 ；
[ænd; ʌnd] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] - ，
and , in place of resting on the Zodorra ,
和 ， 在 地方 的 休息 在 这 - ，
“皇帝的副官推迟了生日庆典；而且，他没有在佐多拉号上休息，

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər][ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .
he will be over the Bidassao in a day or two .
他 将要 是 超过 这 - 在 一个 天 或者 二 .
他一两天内就会到达比达萨奥河对岸。

[wel] , [aɪ][kæn; kən] [fi:l] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Well , I can feel for you .
出色地 ， 我 能 感觉 为了 你 .
嗯，我能理解你的感受。

[bʌt; bət] ['kʌstəm] ['rekənsaɪlz] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [kən'tɪndʒənsi:z] ；
But custom reconciles people to contingencies ；
但 风俗 和解 人们 到 应急措施 ；
但习俗使人们能够接受各种意外情况；

[ænd; ʌnd] ['lætərli] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['regjələri] ['bi:tn] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)lti][noʊ] [b:ŋgər]
and latterly you have been so regularly beaten that it is a novelty no longer
和 后来 你 有 到过 所以 经常 被打败 那 它 是 一个 新奇 不 更长
.
:
.

而最近你屡战屡败，已经习以为常了。
“ [ðə; ði] [vɒl'ti:'ʒɜ:r] [smaɪld] , ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] , ['pli:dəd, 'pli:dɪd]['du:ti][ɪn][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
“ **The Voltigeur smiled , shrugged his shoulders , pleaded duty in excuse for a**
“ 这 伏尔泰格 微笑 ， 耸了耸肩 他的 肩膀 ， 恳求 责任 在 原谅 为了 一个
[bri:f] ['vɪzɪt] ,
brief visit ,
简短的 访问 ，

“轻步兵笑了笑，耸了耸肩，以公务为由，请求短暂拜访。”
[ænd; ʌnd] ['hɜ:rid] [ə'wei] — [aɪ] [sə'spekt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [maɪ][bæd(ə)n'ɑ:ʒ] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
and hurried away — I suspect to avoid my badinage , which , at the time ,
和 慌忙 离开 — 我 怀疑 到 避免 我的 玩笑 ， 哪个 ， 在 这 时间 ，
[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'gri:əb(ə)l] .
was anything but agreeable .
曾是 任何事物 但 同意 .

然后匆匆离开——我怀疑是为了躲避我的玩笑，因为当时我的玩笑一点也不令人愉快。
[ɪn'di:d] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skænti] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [aɪ] [rɪ'si:vd] ,
Indeed , judging from the scanty information I received ,
的确 ， 评判 从 这 稀少 信息 我 已收到 ，

确实，根据我所掌握的少量信息判断，
[ðə; ði] [dɪ'dʌkʃnz] [aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [ʌv; əv] [ʌl'tɪriər] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [pru:vd] [kə'rekt] .
the deductions I had drawn of ulterior consequences proved correct .
这 扣除 我 有 绘制 的 后方 结果 已证实 正确的 .
我之前对后续后果的推断被证明是正确的。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [frentʃ] ['mɑ:rʃ(ə)] [hæd; həd]['oʊnli] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv][ɔ:l]
As yet the French Marshal had only witnessed the complete miscarriage of all
作为 然而 这 法语 元帅 有 仅有的 目击者 这 完全的 流产 的 全部
[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] :
he had designed and hoped for :
他 有 设计 和 希望 为了 :

这位法国元帅目前只目睹了他所有计划和期望的彻底落空：

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zæktɪd] .
but now , the penalty of the failure was about to be exacted .
但 现在 , 这 惩罚 的 这 失败 曾是 关于 到 是 索取 .
但现在，失败的惩罚即将到来。

[ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:ltərd] [plænz] , [ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] - , [wer] [hi:; hi]
In pursuance of his altered plans , on entering the valley of Ulzema , where he
在 追究 的 他的 已修改 计划 , 在 进入 这 谷 的 - , 在哪里 他
[oʊvər'tɒk] - ,
overtook D'Erlon ,
超越 - ,

为了执行他改变后的计划，他进入乌尔泽马山谷，在那里追上了德埃尔隆。

[hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [aɪ'ti:][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][faɪv] [dɪ'vɪʒnz] ,
who had already reached it at the head of five divisions ,
WHO 有 已经 达到 它 在 这 头 的 五 部门 ,
他当时已经率领五个师到达了那里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪksθ] (-) [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] , [ðə; ði] [frentʃ] .
and with a sixth (Martinier's) in his rear , the French .
和 和 一个 第六 (-) 在 他的 后部 , 这 法语 .
而法国人则有第六名士兵（马蒂尼埃的）紧随其后。

['mɑ:rʃ(ə)] ['ɪnstəntli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [kɔ:r] ['ʌndər] [sɜ:r] ['rəʊlənd] [hɪl] ['poʊstɪd][ɑ:n][ðə; ði]
Marshal instantly determined to crush the corps under Sir Rowland Hill posted on the
元帅 即刻 决定 到 压碎 这 兵团 在下面 先生 罗兰 爬坡道 发布 在 这
[rɪdʒ] [ʌv; əv] - .
ridge of Buenza .
岭 的 - .

元帅立即决定歼灭驻守在布恩萨山脊上的罗兰·希尔爵士率领的军团。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] — [ðə; ði]['ælaɪz][wɜ:r; wər] ['skersli] [hæf][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
All was in his favour — the allies were scarcely half his strength ,
全部 曾是 在 他的 偏爱 — 这 盟国 是 几乎 一半 他的 力量 ,
一切都对他有利——盟军的兵力还不到他的一半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['vʌlnərəb(ə)] .
and the left of their position was vulnerable .
和 这 左边 的 他们的 位置 曾是 易受伤害的 .
他们阵地的左侧很脆弱。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['fɜ:slɪ] [meɪd] , [æz; əz] ['fɜ:slɪ] [rɪ'pʌlst] , [ænd; ənd] ['evri] ['efərt] [ə'genst]
The attack was fiercely made , as fiercely repulsed , and every effort against
这 攻击 曾是 激烈地 制成 , 作为 激烈地 反感 , 和 每一个 努力 反对
[ðə; ði]['ælaɪd] [flæŋks] [wʌz; wəz] [ʌnsək'sesfl] .
the allied flanks was unsuccessful .
这 盟军 侧翼 曾是 不成功 .
进攻发起得异常猛烈，遭到了猛烈的反击，对盟军侧翼的每一次进攻都以失败告终。

[ˈfaɪnəli] , [ˈnʌmbərz] [ɪneɪblɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [tuː; tə][tɜːrɪn][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] : [bʌt; bət] [hɪl] [ˈstedəli]
Finally , numbers enabled the French marshal to turn the position : but Hill steadily
最后 , 数字 已启用 这 法语 元帅 到 转动 这 位置 : 但 爬坡道 稳步
[rɪˈtaɪərd][ɑːn] - ,
retired on Equaros ,
退休 在 - ,
最终, 人数优势使法国元帅扭转了局势; 但希尔稳步撤退, 率领“埃夸罗斯”号战列舰继续前进。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [dʒɔɪnd][baɪ] [ˈkæmbəlz] [ˌpɔːrtʃ(əˈgiːz] [brɪˈgeɪd] [ænd; ənd] [mɔːrɪloʊz] [ˈspænjərdz] ,
and there , joined by Campbell's Portuguese brigade and Morillo's Spaniards ,
和 那里 , 加入 经过 坎贝尔 葡萄牙语 旅 和 莫里洛的 西班牙人 ,
在那里, 坎贝尔的葡萄牙旅和莫里略的西班牙人也加入了战斗。
[hiː; hi] [əˈgen] [ˈboʊldli] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ˈbæt(ə)l] .
he again boldly stood his ground and offered battle .
他 再次 大胆地 站立 他的 地面 和 提供 战斗 .
他再次勇敢地坚守阵地, 发起战斗。

[bʌt; bət] [soʊlt] [dɪˈklaɪnd] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] — [ænd; ənd] , [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði]
But Soult declined an action — and , contented with having gained the
但 灵魂 拒绝 一个 行动 — 和 , 满足 和 拥有 获得 这
- [roʊd] ,
Isurzun road ,
- 路 ,
但苏尔特拒绝采取行动——他满足于已经获得了伊苏尔尊公路的控制权,

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][sæn] [siːˈbæstjən] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈkriːd]
he determined to force his way to San Sebastian ; but it was decreed
他 决定 到 力量 他的 方式 到 圣 塞巴斯蒂安 ; 但 它 曾是 颁布
[ðæt] , [laɪk] [ˌpɑːmpeˈluːnɑː] ,
that , like Pampeluna ,
那 , 喜欢 潘佩卢纳 ,
他决心强行前往圣塞巴斯蒂安; 但法令规定, 就像潘佩卢纳一样,

[ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] [ɑːn][ðə; ði] [jɜːəmeːə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈbændənd] [tuː; tə][ɪts] [feɪt] .
the fortress on the Urumea should be abandoned to its fate .
这 堡垒 在 这 乌鲁梅亚 应该 是 弃 到 它是 命运 .
乌鲁米亚河上的要塞应该被遗弃, 任其自生自灭。
[ˈwelɪŋtən] [hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeɪb(ə)l] [əˈpəʊnənt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
Wellington had penetrated the designs of his able opponent , and , with
惠灵顿 有 渗透 这 设计 的 他的 有能力的 对手 , 和 , 和

[ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
characteristic decision ,
特征 决定 ,
惠灵顿识破了他那位能干对手的阴谋, 并以他特有的果断,

[prɪˈperd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntərˌstroʊk] .
prepared to meet them with a counterstroke .
准备 到 见面 他们 和 一个 反击 .
准备以反击回应他们。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈeksɪkjʊːt] [wɜːr; wər] [sɪˈnɑːnɪməs] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd]
With him , to decide and execute were synonymous ; and in the second
和 他 , 到 决定 和 执行 是 同义词 ; 和 在 这 第二
[ˈkɑːnflɪkt][æt; ət] - ,
conflict at Sauroren ,
冲突 在 - ,
对他而言, 决策和执行是同义词; 在第二次索罗伦战役中,

[ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [bloʊ] [wʌz; wəz] - [dɪ'livərd] .
the intended blow was hewily delivered .
这 故意的 吹 曾是 - 发表 .

预定的打击已经成功实施。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [kən'flɪkts] [wɪtʃ] [ɪn'sju:d] , [ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:r; wər]
It will be enough to say that , in the conflicts which ensued , the French were
它 将要 是 足够的 到 说 那 , 在 这 冲突 哪个 随后 , 这 法语 是
[kəm'pli:tli] ['bi:tɪn] .
completely beaten .
完全地 被打败 .

只需说，在随后的冲突中，法国人彻底战败了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ælaɪd] [saɪd][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɪn] [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ,
On the allied side the loss of men was heavy in killed and wounded ,
在 这 盟军 边 这 损失 的 男人 曾是 重的 在 被杀 和 受伤 ,
盟军方面伤亡惨重，死伤人数众多。

[ə'maʊnt] [tu:; tə] [eɪ'ti:n] ['hʌndrəd] .
amounting to eighteen hundred .
金额 到 十八 百 .
总计一千八百。

[ɑ:n][ðə; ði] [frentʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməs] — [tu:] [dɪ'vɪʒnz] — [ðuʊz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
On the French it was enormous — two divisions — those of Maucune and
在 这 法语 它 曾是 巨大的 — 二 部门 — 那些 的 - 和
- [wɜ:r; wər][ɔ:'lmoʊst] [dɪ'strɔɪd] — [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [dɪs,ɔ:rgənə'zeɪʃn] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] — [fɔɪ]
Couroux were almost destroyed — the general disorganization was complete — Foy
- 是 几乎 损毁 — 这 一般的 混乱 曾是 完全的 — 福伊
[kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di] [ɔ:'ltə'geðər] — [θri:] - ['θaʊz(ə)nd] [men] [wɜ:r; wər] ['prɪzənəz] —
cut off from the main body altogether — three - thousand men were prisoners —
切 离开 从 这 主要的 身体 共 — 三 - 千 男人 是 囚犯 —
[ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz] ['meni] [mɔ:r] ['rendəd] [ɔ:r] [di:]['kɑ:mbæt] .
and nearly as many more rendered hors de combat .
和 几乎 作为 许多 更多的 渲染 马 德 战斗 .

对法军而言，损失极其惨重——两个师——莫克内和库鲁的师几乎全军覆没——整个部队彻底溃败——福伊与主力部队完全失去联系——三千人被俘——还有几乎同样多的人丧失了战斗力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [lɔ:sɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ɪm'bærəst] [ðə; ði]
It was not the severe losses he had sustained which alone embarrassed the
它 曾是 不是 这 严重 损失 他 有 持续 哪个 独自的 尴尬的 这
[frentʃ] [kə'mændər] .
French commander .
法语 指挥官 .

真正令这位法国指挥官感到尴尬的，并非他所遭受的惨重损失。

[ðə; ði] ['ælaɪz] ['evrɪwɪr] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [streŋθ] — [hɪz; ɪz] [tru:ps] [wɜ:r; wər]
The allies everywhere were gathering around him in strength — his troops were
这 盟国 到处 是 采集 大约 他 在 力量 — 他的 军队 是
[ænd; ənd] [dɪ'sprɪtɪd] — [hɪz; ɪz] [pə'zɪ](ə)n] [ʌn'tenəb(ə)] — [ɔ:l][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [əd'vænsɪŋ] [ɑ:n]
overmarched and dispirited — his position untenable — all idea of advancing on
过度行进 和 颓废 — 他的 位置 站不住脚的 — 全部 主意 的 前进 在
[sæn] [si:'bæstjən] [ə'bændənd] — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊnli] [dɔ:r] ['oʊpən][fɔ:r; fər] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɡeɪn]
San Sebastian abandoned — and the only door open for retreat was to gain
圣 塞巴斯蒂安 弃 — 和 这 仅有的 门 打开 为了 撤退 曾是 到 获得
[ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv]['dəʊnə] [mə'ri:ə] ,
the pass of Dona Maria ,
这 经过 的 多娜 玛丽亚 ,
各地的盟军都在他周围集结兵力——他的军队疲惫不堪，士气低落——他的处境岌岌可危——所有进军圣塞巴斯蒂安的想法都已放弃——唯一的退路就是夺取多纳玛丽亚山口。

[ænd; ənd][baɪ] [fɔːrst] [ˈma:tʃɪz] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][sæn] [eˈstevən] .
and by forced marches fall back on San Estevan .
和 经过 强制 游行 落下 后退 在 圣 埃斯特万 .

然后强行军撤退到圣埃斯特万。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] , [hɪz; ɪz] [truːps] [wɜːr; wər][pʊt][ɪn][ˈmoʊ(ə)n][tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [ˈdeɪndʒərəs]
Accordingly , at midnight , his troops were put in motion to reach this dangerous
因此 , 在 午夜 , 他的 军队 是 放 在 运动 到 抵达 这 危险的
[dɪˈfaɪl] , [ænd; ənd] [ðens] ,
defile , and thence ,
亵渎 , 和 因此 ,

因此, 午夜时分, 他的部队奉命前往此处危险的隘口, 然后,

[baɪ] [əˈsendɪŋ] [ɔːr] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] - , [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [frentʃ] [frʌnˈtɪr] .
by ascending or descending the Bidassao , regain the French frontier .
经过 上升 或者 下降 这 - , 恢复 这 法语 边境 .

通过沿比达萨奥河向上或向下, 夺回法国边境。

[haʊ] [ˈpeɪnf(ə)l] [ðɪs] [ˌretɹəˈɡresɪv] [ˈmuːvmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [meɪ] [wel] [biː; bi] [ˈfænsɪd] .
How painful this retrogressive movement must have been , may well be fancied .
如何 痛苦 这 退行性 移动 必须 有 到过 , 可能 出色地 是 幻想 .

这场倒退运动的痛苦程度, 我们或许可以想象。

[naʊ] “ [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən][hoʊst] , “ [ænd; ənd] [ˈsmɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkiːnli] [frʌm; frəm]
Now “ the leader of a broken host , ” and smarting the more keenly from
现在 “ 这 领导者 的 一个 破碎的 主持人 , ” 和 刺痛 这 更多的 敏锐地 从
[dɪˈfiːt] ,
defeat ,
击败 ,

如今, 他成了“一支溃败之师的领袖”, 并且更加深刻地体会到了失败的痛苦。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [prɪˈzʌmptʃʊəslɪ] [əˈfɜːmd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [səkˈses] , [ænd; ənd]
because he had too presumptuously affirmed a certainty of success , and
因为 他 有 也 狂妄地 确认 一个 肯定 的 成功 , 和
[əˈfɔrd] [hɪz; ɪz] [truːps] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .
assured his troops of victory .
保证 他的 军队 的 胜利 .

因为他过于狂妄地断言一定会成功, 并向他的军队保证胜利。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ðæn; ðən] - [pəˈzɪ(ə)n] ;
Nothing could be more critical than Sault's position ;
没有什么 可以 是 更多的 批判的 比 - 位置 ;

没有什么比苏尔特的立场更为关键了;

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈwelɪŋtən] [səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][bəstən][baɪ][ðə; ði]
and while Wellington supposed that he intended entering the Bastan by the
和 尽管 惠灵顿 据称 那 他 故意的 进入 这 巴斯坦 经过 这
[pæs] [ʌv; əv] [ˈvɪlət] ,
pass of Villate ,
经过 的 维拉特 ,

而惠灵顿则认为他打算从维拉特山口进入巴斯坦半岛。

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] - [tuː; tə][ˈhæzərd][ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈvæli]
the French marshal was too close to Buenza to hazard a retreat by the valley
这 法语 元帅 曾是 也 关闭 到 - 到 冒险 一个 撤退 经过 这 谷
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlænz] .
of the Lanz .
的 这 兰兹 .

法国元帅距离布恩萨太近, 不敢冒险从兰兹河谷撤退。

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['deɪndʒərəs] , [ðæt] [ə; eɪ] [les] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [kə'mændər] [maɪt]
Indeed , his situation was so dangerous , that a less determined commander might
的确 , 他的情况曾是所以危险的 , 那一个较少的决定指挥官可能
[hæv; həv] [dɪs'peəd] .
have despaired .
有绝望的 .

事实上，他的处境非常危险，换作意志不够坚定的指挥官，或许早就绝望了。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈi:gres] [frʌm; frəm] [ði:z] ['maʊntnɪz] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
His only means of egress from these mountains was by a long and
他的仅有的方法 的出口从这些山脉曾是经过一个长的和
[ˈperələs] [dɪ'faɪl] [ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][æn; ən][ˈælpəɪn] [brɪdʒ] ,
perilous defile leading to an Alpine bridge ,
危险的 亵渎 领导到 一个高山桥 ,
他离开这些山脉的唯一途径是沿着一条漫长而危险的隘口走到一座高山桥上。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɜ:r; wər] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] ['taʊərɪŋ] [ˈpresəpɪsɪz] ; [waɪl] , [frʌm; frəm] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
and both were overlooked by towering precipices ; while , from holding a
和两个都是被忽视的经过参天悬崖 ; 尽管 , 从保持一个
[ˈɔ:rtər] [ænd; ənd] [ˈiziə] [laɪn][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ,
shorter and easier line of march ,
较短和更轻松线 的 行进 ,
两者都被高耸的悬崖俯瞰；而由于行军路线较短且更容易，

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜ:r; wər][kən'sɪdərəb(ə)] [ðæt] ['welɪŋtən] [wʊd] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,
the chances were considerable that Wellington would anticipate his movements ,
这机会是大量那惠灵顿会预料他的移动 ,
惠灵顿很有可能预判到他的行动。

[ænd; ənd] [ri:tʃ] [ˌelɪ'zɑ:ndoʊ] — [ˈɡreɪəm] [si:z] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [ðer; ðər] — [hɪl] [fɔ:l]
and reach Elizondo — Graham seize Yanzi before he could arrive there — Hill fall
和抵达埃利松多 — 格雷厄姆 抢占 燕子 前 他 可以 到达 那里 — 爬坡道 落下
[ɑ:n][hɪz; ɪz][flæŋks][ænd; ənd] [rɪr] ,
on his flanks and rear ,
在 他的 侧翼 和 后部 ,
抵达埃利松多——格雷厄姆在扬齐到达之前将其抓获——希尔从侧翼和后方撤退，

[ɪf] [ə'blaɪdʒd] , [æz; əz][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] [ði:z] [ɪ'vents] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv]
if obliged , as he should be in these events , to take the route of
如果 有义务 , 作为 他 应该 是 在 这些 活动 , 到 拿 这 路线 的
- — [ænd; ənd] ,
Zagaramundi — and ,
- — 和 ,
如果像在这些事件中他应该做的那样，他不得不走扎加拉蒙迪的路线——并且，

[ɪn][ðə; ði][end] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] - , [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n]
in the end , even if he fought his way to Urdax , he might find that position
在 这 结尾 , 甚至 如果 他 战斗 他的 方式 到 - , 他 可能 寻找 那 位置
[pri'ɑ:kjupaɪd] ,
preoccupied ,
心事重重 ,
最终，即便他一路杀到乌尔达克斯，也可能会发现那里已被他人占据。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [ˈfaɪnəli] [ɪntə'septɪd] .
and his retreat finally intercepted .
和 他的 撤退 最后 截获 .
他的撤退最终被拦截。

[ˈfʊːrtʃən] [əˈvɜːtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [kəˈlæməti] ; [bʌt; bət] [stiːl] [ˈseɪfti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈpəːtʃəst] [æt; ət]
Fortune averted the great calamity ; but still safety was to be purchased at
财富 避免了 这 伟大的 灾害 ; 但 仍然 安全 曾是 到 是 购买 在
[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈsækrɪfaɪs] .
a heavy sacrifice .
一个 重的 牺牲 .

幸运的是，这场大灾难得以避免；但安全仍然需要付出沉重的代价。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈdredɪd] ,
As he had dreaded ,
作为 他 有 令人恐惧的 ,
正如他所担心的那样，

- [rɪr] - [gɑːrd] [wʌz; wəz][,əʊvəˈteɪkən] [nɪr] - — [wʌz; wəz] [əˈtækt] — [dɪˈfiːtɪd] —
Soult's rear - guard was overtaken near Lizasso — was attacked — defeated —
- 后部 - 警卫 曾是 被超越 靠近 - — 曾是 遭到攻击 — 战败 —
[ænd; ænd] [seɪvd] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [fɑːg] [wɪθ] [ˌɑːpərˈtuːnli] [ˈkʌvəd] [ə; eɪ] [ˈhʌːrɪd] [rɪˈtriːt] .
and saved only by a fog which opportunely covered a hurried retreat .
和 已保存 仅有的 经过 一个 多雾路段 哪个 巧 涵盖 一个 慌忙 撤退 .

苏尔特的后卫部队在利扎索附近被追上——遭到攻击——战败——幸亏一场及时出现的浓雾掩护了仓促的撤退，才得以幸免。

[æt; ət][,ɛlɪˈzɑːndʊʊ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkɑːnvɔɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ]
At Elizondo a large convoy with its guard was captured ; but the crowning
在 埃利松多 一个 大的 护航 和 它是 警卫 曾是 捕获 ; 但 这 加冕
[ˌmɪsˈfɜːrtʃən] [wʌz; wəz] [ɪmˈpendɪŋ] ,
misfortune was impending ,
不幸 曾是 即将到来的 ,
在埃利松多，一支庞大的车队及其护卫队被俘；但更大的不幸即将到来。

[wen] , [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][bɜːrd] [ˈwelɪŋtənz] [prɑːkˈsɪməti] , [soʊlt] [ˈhɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][sæn]
when , ignorant of Lord Wellington's proximity , Soult halted in the valley of San
什么时候 , 无知 的 主 惠灵顿 邻近 , 灵魂 停止 在 这 谷 的 圣
[ɛˈsteven] .
Estevan .
埃斯特万 .
当时，苏尔特并不知道惠灵顿勋爵就在附近，便在圣埃斯特万山谷停了下来。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [wɪθ] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði] [taʊn] [fɜːr] [ˈælaɪd] [dɪˈvɪʒnz] [wɜːr; wər] [ˈhɔːltɪd] — [ðə; ði]
Behind the ridges which overlook the town four allied divisions were halted — the
在后面 这 山脊 哪个 俯瞰 这 镇 四 盟军 部门 是 停止 — 这
[ˈsev(ə)nθ] [held] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ˈdəʊnə] [məˈriːə] — [ðə; ði] [laɪt] ,
seventh held the mountain of Dona Maria — the light ,
第七 握住 这 山 的 多娜 玛丽亚 — 这 光 ,
在俯瞰小镇的山脊后方，四个盟军师止步不前——第七师占据了多纳玛丽亚山——灯光，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [dɪˈvɪʒ(ə)n] ,
with a Spanish division ,
和 一个 西班牙语 分配 ,
以及一个西班牙分部

[wɜːr; wər][ɪn][ˈheɪsti] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][ˈpaːsɪz] [æt; ət] [ˈvɪrə] [ænd; ænd] - . — [bɪŋ]
were in hasty march to seize the passes at Vera and Echallar . — Byng
是 在 仓促 行进 到 抢占 这 通过 在 维拉 和 - . — 宾
[hæd; həd] [riːtʃt] [ˈmaɪə; ˈmeɪə] ,
had reached Maya ,
有 达到 玛雅 ,
他们正匆匆行军，准备夺取维拉和埃查拉尔隘口。——宾格已经抵达玛雅。

[ænd; ɐnd] [hɪl] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] - .
and Hill was moving on Almandon .
和 爬坡道 曾是 移动 在 - .

希尔正前往阿尔曼顿。

[ˈevri] [ə'reɪndʒmənt] [tu:; tə] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [ˈɑ:rmɪ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] , [ænd; ɐnd] [ˈnevər] , [ɪn]
Every arrangement to enclose the retreating army was complete , and never , in
每一个 安排 到 括 这 撤退 军队 曾是 完全的 , 和 绝不 , 在
[ˈmɪləteri] [kælkjə'leɪʃənz] ,
military calculations ,
军队 计算 ,

包围撤退军队的各项部署都已就绪，而且从军事角度来看，从未出现过任何纰漏。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [æən; ən] [ˈenəmi] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [soʊlt]
was the destruction of an enemy more certain , than that which awaited Soult
曾是 这 破坏 的 一个 敌人 更多的 肯定 , 比 那 哪个 等待中 灵魂
.
:
.

消灭敌人难道比苏尔特即将面临的命运更加确定吗？

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒər] , [ðə; ði] [frentʃ] [ˈmɑ:rʃ(ə)l] [geɪv] [noʊ] [ɪndə'keɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'lɑ:rm] .
Unconscious of his danger , the French marshal gave no indications of alarm .
无意识 的 他的 危险 , 这 法语 元帅 给予 不 症状 的 警报 .

法国元帅没有意识到自己身处险境，没有表现出任何惊慌的迹象。

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'pɪərənsəz] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
With him , there was no appearances to excite suspicion ,
和 他 , 那里 曾是 不 外貌 到 激发 怀疑 ,

他身上没有任何会引起怀疑的迹象。

— [noʊ] [wɑ:tʃ] - [ˈfaɪər] [ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [æən; ən] [ˈenəmi] — [noʊ] [ˈskaʊtɪŋ] - [ˈpɑ:rtɪ]
— no watch - fire indicated the presence of an enemy — no scouting - party
— 不 手表 - 火 表明的 这 在场 的 一个 敌人 — 不 侦察 - 派对

[wʌz; wəz] [si:n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [harts] .
was seen upon the heights .
— 曾是 已见 之上 这 高度 — .

——没有发现敌军的哨火，表明没有敌人的存在——高地上没有发现侦察队。

[tu:] [ˈaʊərz] [mɔ:r] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɛmpɜ:z] [lu:'tenənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Two hours more , and the fate of the Emperor's lieutenant would have been
二 小时 更多的 , 和 这 命运 的 这 皇帝的 中尉 会 有 到过
[si:ld] ,
sealed ,
— 密封 — ,

再过两个小时，皇帝副官的命运就将注定了。

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [ə'kɜ:rd] ,
when one of those trifling incidents occurred ,
什么时候 — 的 那些 琐事 事件 发生 ,

当其中一件小事发生时，

[wɪtʃ] [ɪn] [wɔ:r] [wɪl] [ˈrendər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈstʌdɪd] [ænd; ɐnd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˈefərts] [ʌn'weɪ.lɪŋ] , [ænd; ɐnd]
which in war will render the most studied and scientific efforts unwailing , and
哪个 在 战争 将要 使成为 这 最多 研究 和 科学 努力 停止哀号 , 和
[ˈɛkstrɪkeɪt] [frəm; frəm] [ˈperələs] [rɪ'zʌlts] ,
extricate from perilous results ,
解脱 从 危险的 结果 ,

战争会将最深入的研究和科学成果付诸东流，并使之免于危险的后果。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [derd] [tu:] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [hu:m] [dɪ'sper] [ɪz] ['hæpɪli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
those who have dared too much , but to whom despair is happily a stranger .
那些 WHO 有 敢于 也 很多 , 但 到 谁 绝望 是 快乐地 一个 陌生人 .

那些敢于冒险的人，却幸运地与绝望无缘。

[ˈpɑ:səbli] , [ɪn][ðə; ði] ['verɪd] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] “ ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] ,
Possibly , in the varied fortunes of a life “ crowded with events ,
可能 , 在 这 多种多样 财富 的 一个 生活 “ 挤 和 活动 ,
或许，在充满各种事件的人生中，

“ ['nevər] [dɪd][ˈæksɪdənt][tæks][ðə; ði] [greɪt] ['kæptənz] [fə'lɑ:səfi] [mɔ:r] [sɪ'vɪrli] .
“ never did accident tax the Great Captain's philosophy more severely .
” 绝不 做过 事故 税 这 伟大的 船长的 哲学 更多的 严重 .
“从来没有哪次意外比这次更能考验这位伟大船长的哲学。”

[ʌn'si:n] [hɪm'self] , ['welɪŋtən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'gəlz] [glæns] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ðə; ði]
Unseen himself , Wellington with an eagle's glance watched from a height the
看不见 他自己 , 惠灵顿 和 一个 老鹰的 瞥一眼 观看 从 一个 高度 这
['prɑ:gres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:mbə'neɪʃənz] .
progress of his combinations .
进步 的 他的 组合 .
威灵顿本人并未露面，而是像雄鹰一样从高处观察着他的部队的进展。

[ðə; ði] ['kwɑ:ri] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ['restɪd] [ɪn] [fɔ:ls] [sɪ'kjʊərəti] ,
The quarry in the valley rested in false security ,
这 采石场 在 这 谷 休息 在 错误的 安全 ,
山谷里的采石场沉浸在虚假的安全感中。

[ɪ:v(ə)n] [wen] [ðə; ði]['fælkən][ɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [wʌz; wəz] ['plu:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feðəz] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ]
even when the falcon on the rock was pluming his feathers and preparing
甚至 什么时候 这 鹞 在 这 岩石 曾是 管道 他的 羽毛 和 准备
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['feɪt(ə)] [stu:p] .
for a fatal stoop .
为了 一个 致命的 哈腰 .
即使当岩石上的猎鹰正在整理羽毛，准备进行致命的俯冲时。

[ə; eɪ] [fju:] [frentʃ] ['hɔ:smən] ['kerləsli] [pə'trəʊl] [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] , [ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
A few French horsemen carelessly patrolled the hollow , and although a hundred
一个 很少 法语 骑兵 粗心大意 巡逻 这 空洞的 , 和 虽然 一个 百
[aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] ,
eyes were turned upon them ,
眼睛 是 转向 之上 他们 ,
几个法国骑兵漫不经心地在山谷里巡逻，尽管有上百双眼睛注视着他们，

[ðeɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] [ɔ:r] [ɪk'saɪt] [ə'lɑ:rm] .
they saw nothing which could betray the presence of an enemy or excite alarm .
他们 锯 没有什么 哪个 可以 背叛 这 在场 的 一个 敌人 或者 激发 警报 .
他们没有发现任何可能暴露敌人存在或引起警惕的迹象。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [θri:] ['plʌndərərz] [krɔ:st] [ðer; ðər] [pæθ] .
At that moment three plunderers crossed their path .
在 那 片刻 三 掠夺者 交叉 他们的 小路 .
就在这时，三个强盗挡住了他们的去路。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [si:zd] , ['kæɪɪd] [ɔ:f] ; ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][wʌz; wəz] ['bi:tn] ,
They were seized , carried off ; presently the alarm was beaten ,
他们 是 查获 , 携带 离开 ; 目前 这 警报 曾是 被打败 ,
他们被抓获、带走；很快警报就被震慑住了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɑ:ləmz] [wɜ:r; wər] [ˈlʌndər] [ɑ:rmz][ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [rɪ'tri:t]
and in a few minutes the French columns were under arms and in full retreat
和 在 一个 很少 分钟 这 法语 列 是 在下面 武器 和 在 满的 撤退
:
:
:

几分钟之内，法军纵队便全副武装，开始全面撤退：

[ænd; ənd] “ [ðʌs] , ” [tuː; tə] [kwɒt] [ˈneɪpiərz] [wɜ:rdz] , “ [ðə; ði] [dɪsəˈbi:diəns] [ʌ; əv] [ði:z] [ˈplʌndərɪŋ]
and “ Thus , ” to quote Napier's words , ” the disobedience of these plundering
和 ” 因此 , ” 到 引用 纳皮尔的 字 , ” 这 不服从 的 这些 掠夺
[neɪvz] ,
knaves ,
无赖 ,

“因此，”用纳皮尔的话来说，“这些掠夺成性的恶棍的违抗，

[ʌnˈwɜ:rði] [ʌ; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv][ˈsoʊldʒərz] , [dɪˈpraɪvd] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [kəˈmændər]
unworthy of the name of soldiers , deprived our consummate commander
不配 的 这 姓名 的 士兵 , 被剥夺的 我们的 完善 指挥官
[ʌ; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈsplendɪd] [səkˈses] ,
of the most splendid success ,
的 这 最多 灿烂 成功 ,

不配为军人，剥夺了我们杰出指挥官最辉煌的胜利。

[ænd; ənd] [seɪvd] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)][dɪˈzæstər] .
and saved another from the most terrible disaster .
和 已保存 其他 从 这 最多 糟糕的 灾难 .

并救了另一个人免于最可怕的灾难。

” [ɔ:ˈðoʊ] [ɪts][ˈtoʊt(ə)] - [wʌz; wəz] [ˈnæroʊli] - ,
” **Although its total déroute was narrowly werted** ,
” 虽然 它是 全部的 - 曾是 勉强 - ,

“尽管它的完全偏离航线险些发生，

[noʊ][ˈɑ:rmɪ] [ˈsʌfərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [mɔ:r] [sɪˈvɪrli] [ðæn; ðən][ðə; ði][rɪˈtaɪərɪŋ] ['kɑ:ləmz] [ʌ; əv][ðə; ði]
no army suffered for a time more severely than the retiring columns of the
不 军队 遭受 为了 一个 时间 更多的 严重 比 这 退休 列 的 这
[frentʃ] .
French .
法语 .

没有哪支军队比撤退的法军纵队遭受更严重的苦难。

['kʌmbər] [wɪð; wɪθ] [ˈbæɡɪdʒ] , [ɪmˈbærəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtrænsɜ:rt][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] ,
Cumbered with baggage , embarrassed with the transport of the wounded ,
受累 和 行李 , 尴尬的 和 这 运输 的 这 受伤 ,
[kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmaʊnt(ə)n] - [roʊd] ,
confined to a strait and difficult mountain - road ,
受限 到 一个 海峡 和 难的 山 - 路 ,

行李沉重，运送伤员令他们感到尴尬，而且他们被限制在一条狭窄崎岖的山路上，

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌ; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈeɪbld] [men] [wɜ:r; wər] [əˈkeɪz(ə)nəli]
no wonder that the whole mass of fighting and disabled men were occasionally
不 想知道 那 这 所有的 大量的 的 斗争 和 已禁用 男人 是 偶尔
[ɪn][ˈterəb(ə)][kənˈfju:z(ə)n] .
in terrible confusion .
在 糟糕的 困惑 .

难怪这群战斗人员和伤员有时会陷入极度的混乱之中。

[ðə; ði] [laɪt] [tru:ps] [ʌ; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [dɪˈvɪz(ə)n] [əˈpɪrd] [əˈpɑ:n][ðər; ðər] [raɪt] [flæŋk] , [ænd; ənd] ,
The light troops of the fourth division appeared upon their right flank , and ,
这 光 军队 的 这 第四 分配 出现 之上 他们的 正确的 侧翼 , 和 ,
第四师的轻步兵出现在他们的右翼，并且，

[ˈmuːvɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpærəleɪ] [laɪn] , [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈtiːzɪŋ] [ˈfjuːzɪˈleɪd] .

moving by a parallel line , maintained a teasing fusilade .
移动 经过 一个 平行线 线 , 维持 一个 戏弄 飞艇 .

沿平行线移动，保持着挑衅性的齐射。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ʌv; əv]

The bridge leading to that of Yanzi was strongly occupied by a battalion of
这 桥 领导 到 那 的 燕子 曾是 强烈 占领 经过 一个 营 的

[ˈspæniʃ] [ˈɑːrp] - [ˈʃuːtəz] .

Spanish sharp - shooters .

西班牙语 锋利的 - 射击者 .

通往燕子桥的桥梁被一个营的西班牙神枪手严密把守。

- , [ˈprəfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈækʃn] [ʌv; əv] [ˈlɔːŋɡə] [ænd; ænd] - , [fɔːrst] [ðə; ði] [pæs] ;

D'Erlon , profiting by the inaction of Longa and Bareenas , forced the pass ;
- , 获利 经过 这 不作为 的 长 和 - , 强制 这 经过 ;

德埃尔隆利用隆加和巴雷纳斯的不作为，强行传球；

[bʌt; bət] [reɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] .

but Reille was not so fortunate .
但 雷耶 曾是 不是 所以 幸运 .

但雷耶就没有那么幸运了。

[ðə; ði] [laɪt] [dɪˈvɪʒ(ə)n] , [baɪ][æn; ən] [ʌnˈiːkwəld] [ɪɡˈzɜːrʃn] , [krɔːst] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] -

The light division , by an unequalled exertion , crossed forty miles of mountain -
这 光 分配 , 经过 一个 无与伦比 用力 , 交叉 四十 英里 的 山 -

[ˈkʌntri] [baɪ][wʌn] [ɪnˈses(ə)nt] [mɑːrtʃ] ;

country by one incessant march ;

国家 经过 一 不停歇 行进 ;

轻步兵师以无与伦比的毅力，一口气行军穿越了四十英里的山区；

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kraʊnd] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈhæŋz]

and they had already crowned the summit of the precipice which overhangs
和 他们 有 已经 加冕 这 首脑 的 这 悬崖 哪个 悬垂

[ðə; ði] [pæs] [tuː; tə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈperələs] [ˈmoʊmənt] [wen] - [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈkɑːləm] [wʌz; wəz]

the pass to Yanzi at the perilous moment when Reille's exhausted column was
这 经过 到 燕子 在 这 危险的 片刻 什么时候 - 筋疲力尽的 柱子 曾是

[ˈstrʌɡlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] “ [diːp] [dɪˈfaɪl] .

struggling through the “ deep defile .

挣扎 通过 这 “ 深的 亵渎 .

当雷耶疲惫不堪的队伍艰难地穿过“深谷”时，他们已经登上了悬在燕子山口上方的悬崖顶。

” [ˈhevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrɪn] - [aʊt] [ˈenəmi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈterəb(ə)] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

” Never was a worn - out enemy placed in a more terrible position .

” 绝不 曾是 一个 磨损 - 出去 敌人 放置 在 一个 更多的 糟糕的 位置 .

“从来没有哪个疲惫不堪的敌人被置于如此糟糕的境地。”

[ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [diːp] [ˈrɪvər][wɪð; wɪθ] [ˈrʌɡɪd] [bæŋks] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [æn; ən][ˌɪnəkˈsesəb(ə)]

On one side , a deep river with rugged banks ; on the other , an inaccessible
在 一 边 , 一个 深的 河 和 崎岖 银行 ; 在 这 其他 , 一个 无法进入

[ˈpresəpɪs] ,

precipice ,

悬崖 ,

一边是河水湍急、河岸崎岖的河流；另一边是险峻的悬崖。

[ˈtɑːpt] [baɪ][æn; ən] [ˈenəmi] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]

topped by an enemy secure from everything but the uncertain effect of
顶峰 经过 一个 敌人 安全的 从 一切 但 这 不确定 影响 的

[ˈvɜːrtɪk(ə)][ˈfaɪər] .

vertical fire .

垂直的 火 .

敌军占据了绝对优势，除了垂直射击的不确定效果外，其他一切都受到保护。

[ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [ɪn'sju:d] [wʌz; wəz] ['fraɪtʃ(ə)l] .
The scene which ensued was frightful .
这 场景 哪个 随后 曾是 可怕 .

接下来的场景令人毛骨悚然。

[dɪs'eɪbld] [men] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [daʊn] , [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ænd; ənd] ['rɪdn] ['oʊvər] .
Disabled men were thrown down , deserted , and ridden over .
已禁用 男人 是 抛掷 向下 , 荒凉的 , 和 骑 超过 .

残疾男子被扔下、遗弃，甚至被骑车碾压。

[ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [prə'du:st] [noʊ] [rɪ'æk(ə)n] .
The feeble return to the British musquetry produced no reaction .
这 微弱 返回 到 这 英国 火枪 生产 不 反应 .

英国步枪的微弱回归并未引起任何反响。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [fɔ:rst] ; [ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [ˌɑ:pər'tu:nli] ,
The bridge of Yanzi could not be forced ; and night came opportunely ,
这 桥 的 燕子 可以 不是 是 强制 ; 和 夜晚 来了 巧 ,

燕子桥无法强行架设；夜幕降临得正是时候。

[pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] ['kɑ:ləm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] - , ['li:vɪŋ] ,
permitting the harassed column to escape by the road of Echallar , leaving ,
允许 这 骚扰 柱子 到 逃脱 经过 这 路 的 - , 离开 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

允许受骚扰的队伍经由埃查拉尔公路逃脱，但留下了.....

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪktəz] .
the wounded and the baggage to the victors .
这 受伤 和 这 行李 到 这 胜利者 .

伤员和行李归还给胜利者。

[ðə; ði][ləst] ['strʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
The last struggle was at hand .
这 最后的 斗争 曾是 在 手 .

最后的决战即将到来。

[soʊlt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'dɑ:mitəb(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ɪn] [dɪ'fi:t] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['mɪləteri]
Soult , with an indomitable courage which even in defeat established his military
灵魂 , 和 一个 不屈不挠 勇气 哪个 甚至 在 击败 已确立的 他的 军队
[su:ˌpɪrɪ'b:rəti] ,
superiority ,
优势 ,

苏尔特拥有不屈不挠的勇气，即使在战败中也确立了他的军事优势。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第35/38页

[baɪ][ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪgˈzɜːjənz] , [ˈrælid] [hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [truːps] ,
by powerful and personal exertions , rallied his broken troops ,
经过 强大的 和 个人的 努力 , 集结 他的 破碎的 军队 ,
他凭借强大的个人力量, 重振了溃败的部队。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [fɔːrmd] [ɪn][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [ɑːn][ðə; ði][pˈwer,tou, ˈpɔrtə, ˈpɔrtɜː][ʌv; əv] - ,
and once more formed in order of battle on the Puerto of Echallar ,
和 一次 更多的 形成 在 命令 的 战斗 在这 波多黎各 的 - ,
随后在埃查拉尔港再次列队作战。

[wið; wiθ] - [dɪˈmɪnɪʃt] [kɔːr] [ɪn] [ædˈvæns] [ɑːn][ə; eɪ] [kənˈtɪɡjuəs] [haɪt] .
with Clausel's diminished corps in advance on a contiguous height .
和 - 减少 兵团 在 进步 在一个 相邻的 高度 :
克劳塞尔的精锐部队部署在前方一处相邻的高地上。

[bʌt; bət] [ðæt] [stænd] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] - [taɪm] .
But that stand gave but a breathing - time .
但 那 站立 给予 但 一个 呼吸 - 时间 :
但这种抵抗仅仅争取了一点喘息之机。

[tuː] [ˈbrɪtɪʃ] [dɪˈvɪʒnz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [pʊʃt] [ɑːn][tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [ˈɑːkjupaɪ] [ˌrɒnsɛˈvæləs] [ænd; ənd]
Two British divisions were already pushed on to re - occupy Roncesvalles and
二 英国 部门 是 已经 推动 在 到 关于 - 占据 朗塞斯瓦勒斯 和
- — [bɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət] - ,
Alduides — Byng was at Fadax ,
- — 宾 曾是 在 - ,
两个英国师已经进军重新占领龙塞斯瓦列斯和阿尔杜伊德斯——宾格当时在法达克斯。

[hɪl] [ɑːn][ðə; ði][kaːl][diː][ˈmaɪə; ˈmeɪə] — [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ˈsev(ə)nθ] [dɪˈvɪʒnz] [ɪn]
Hill on the Col de Maya — and the light , fourth , and seventh divisions in
爬坡道 在 这 上校 德 玛雅 — 和 这 光 , 第四 , 和 第七 部门 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,
玛雅山口的山丘——以及轻步兵师、第四师和第七师——都在手,

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][fɔːl] [ɑːn] .
and ready to fall on .
和 准备好 到 落下 在 :
随时准备倒下。

[ðə; ði] [əˈferz] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [wɜːr; wər] [veri] [ˈsɪŋɡjələr] ,
The affairs which followed were very singular ,
这 事务 哪个 随后 是 非常 单数 ,
随后发生的事情非常奇特。

[ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [səkˈses] [ænd; ənd][dɪˈzæstər][ˈeksərsaɪz][əˈpɑːn][ðə; ði] [best]
and mark the moral effect which success and disaster exercise upon the best
和 标记 这 道德 影响 哪个 成功 和 灾难 锻炼 之上 这 最好的
[ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] .
soldiers in their turn .
士兵 在 他们的 转动 :
并观察成功和失败对最优秀的士兵所产生的道德影响。

[ðə; ði] [laɪt] [dɪ'vɪz(ə)n][wəz; wəz] [pɔɪntɪd] [ɑ:n]['sæntə] ['bɑ:rbrə] [tu;; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]
The light division was pointed on Santa Barbara to turn the right of the enemy
这 光 分配 曾是 尖 在 圣诞老人 芭芭拉 到 转动 这 正确的 的 这 敌人
,
:
:

轻步兵师的任务是向圣巴巴拉方向发起进攻，迂回包抄敌军右翼。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [wɜ:r; wər] [dɪ'zɑɪrd] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frʌnt] [ə'tæk] [baɪ] - ,
the fourth were desired to make a front attack by Echallar ,
这 第四 是 想要的 到 制作 一个 正面 攻击 经过 - ,
第四支部队被埃查拉尔委以重任，发动正面进攻。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [mu:vd] [frʌm; frəm] - [tu;; tə]['ɑ:pəreɪt] [ə'genst] - [left] .
and the seventh moved from Sumbilla to operate against Soult's left .
和 这 第七 已搬 从 - 到 操作 反对 - 左边 .
第七支部队从松比拉调往苏尔特的左翼作战。

['aʊt'mɑ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [sə'pɔ:rtɪŋ] ['kɑ:ləmz] , ['hɑ:rnɪs] [brɪ'geɪd] , ['bəʊldli] [ə'seɪld] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['rɪdʒɪz]
Outmarching the supporting columns , Harness brigade , boldly assailed the strong ridges
远征 这 支持 列 , 马具 旅 , 大胆地 遭受攻击 这 强的 山脊
['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] - [dɪ'vɪz(ə)n] :
occupied by Clausel's division :
占领 经过 - 分配 :
哈内斯旅抢在支援纵队之前，大胆地向克劳塞尔师占据的坚固山脊发起进攻：

[ænd; ʌnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['derɪŋ] ['kɜ:ɾɪdʒ] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [kraʊnd] [aɪ 'ti:] ,
and , with a daring courage worthy of the good fortune which crowned it ,
和 , 和 一个 大胆 勇气 值得 的 这 好的 财富 哪个 加冕 它 ,
并且，他以与这好运相匹配的无畏勇气，

['æktʃuəli] [droʊv] [frʌm; frəm][ɪts] ['maʊnt(ə)n] - [pə'zɪ(ə)n] [ə; eɪ] [kɔ:r] [ʌv; əv] [fɔ:r] - [fəʊld] [nʌmbərz] [tu;; tə]
actually drove from its mountain - position a corps of four - fold numbers to
实际上 驾驶 从 它是 山 - 位置 一个 兵团 的 四 - 折叠 数字 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .
实际上，他从山上驱赶了一支人数是自己四倍的部队来到自己的阵地。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] - [tru:ps] [hæd; həd] [bɪn] ['bi:tn] , [ænd; ʌnd] [dɪ'sprɪtɪd] .
It is true that Clausel's troops had been beaten , overmarched , and dispirited .
它 是 真的 那 - 军队 有 到过 被打败 , 过度行进 , 和 颓废 .
克劳塞尔的军队确实遭到了击败，行军疲惫不堪，士气低落。

[ɔ:l'redɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θraɪs] ['blʌdɪli] [dɪ'fi:tɪd] ;
Already they had been thrice bloodily defeated ;
已经 他们 有 到过 三次 血腥地 战败 ;
他们此前已经三次惨败；

[bʌt; bət] [ðæt] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [traɪd] [ænd; ʌnd] ['gælənt] ['soʊldʒərz][fʊd; ʃəd][bi:; bi] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
but that six thousand tried and gallant soldiers should be forced from a
但 那 六 千 尝试 和 英勇 士兵 应该是 强制 从 一个
['rʌɡɪd] [haɪt] [baɪ][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] [sɪks'ti:n] ['hʌndrəd] ['beɪənɪts] ,
rugged height by a brigade not exceeding sixteen hundred bayonets ,
崎岖 高度 经过 一个 旅 不是 超过 十六 百 刺刀 ,
但是，六千名身经百战、英勇善战的士兵，竟然会被一支不超过一千六百支刺刀的旅从崎岖的高地上赶下来。

[ɪz][æn; ən] [ə'nɔ:məli] [ɪn][wɔ:r] [wɪtʃ] [si:mz] [dɪfɪkəlt] [tu;; tə] [rɪ'zɑ:lʌv] [tu;; tə] ['kɑ:mən] ['kɔ:zɪz] .
is an anomaly in war which seems difficult to resolve to common causes .
是 一个 异常 在 战争 哪个 似乎 难的 到 解决 到 常见的 原因 .
这是战争中一个难以归因的异常现象。

将人数提高到致命的15000人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [dɪ'lɑɪt] [aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə] - ['dʊʊlf(ə)l]

It was with feelings of unqualified delight I listened to Cammaran's doleful
它 曾是 和 情怀 的 不合格的 喜 我 听着 到 - 悲伤的

[əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [soʊlt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] - ,

admission that Soult was over the Bidassao ,
入学 那 灵魂 曾是 超过 这 - ,

我怀着无比的喜悦听着卡马兰悲伤地承认苏尔特已经过了比达萨奥河。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bætərɪŋ] ['ɡʌnz] , [wɪt] , [ʌndər] [æŋ; ən] [ə'lɑ:rm] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'bɑ:kt] [æt; ət]

and the battering guns , which , under an alarm , had been embarked at
和 这 殴打 枪支 , 哪个 , 在下面 一个 警报 , 有 到过 启航 在

[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'gen] [ɑ:r 'i:] - ['lændɪd] ,

Passages , had been again re - landed ,
段落 , 有 到过 再次 关于 - 登陆 ,

而接到警报后从帕萨日港装船的攻城炮, 又被重新运回了岸上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [si:dʒ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kə'mens] [ə'gen] .

and the siege was to commence again .
和 这 围城 曾是 到 开始 再次 .

于是, 围城战再次开始。

[sə'fɪ(ə)nt] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['mænɪfestɪd] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɜ:r; wər]

Sufficient proof of this intention was quickly manifested , for the trenches were
充足的 证明 的 这 意图 曾是 迅速地 表现出来 , 为了 这 战壕 是

[rɪ'per] , [sæn][bɑ:rtɔlə'meɪɔʊ] [ɑ:rmɪd] [ə'nu:] ,

repaired , San Bartolomeo armed anew ,
已修复 , 圣 巴托洛梅奥 武装 重新 ,

这一意图很快就得到了充分的证明, 因为战壕得到了修复, 圣巴托洛梅奥重新武装起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:nvent, 'kɑ:nvənt] [ʌv; əv] [æn'ti:gwə] ['fɜ:rnɪft] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['ɡʌnz] [tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði]

and the convent of Antigua furnished with heavy guns to sweep the
和 这 修道院 的 安提瓜 提供 和 重的 枪支 到 扫 这

[bi:tʃ] [ænd; ənd] [beɪ] , [ɪf] ['nesəserɪ] .

beach and bay , if necessary .
海滩 和 湾 , 如果 必要的 .

安提瓜修道院配备了重炮, 必要时可以扫荡海滩和海湾。

[wət'evər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɡʌvərnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɡærɪsn] [wen]

Whatever might have been the feelings of the governor and his garrison when
任何 可能 有 到过 这 情怀 的 这 州长 和 他的 驻军 什么时候

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] - ['feɪljər] [wɜ:r; wər] [kən'fɜ:rmɪd] ,

the tidings of Soult's failure were confirmed ,
这 消息 的 - 失败 是 确认的 ,

无论总督和他的驻军在苏尔特战败的消息得到证实时作何感想,

[stɪl] , [laɪk] ['ɡælənt] ['soʊldʒərz] , [ðeɪ] [[ʊʊd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]

still , like gallant soldiers , they showed no lack of confidence in themselves , but
仍然 , 喜欢 英勇 士兵 , 他们 显示 不 缺少 的 信心 在 他们自己 , 但

[rɪ:'dʌbəld] ,

redoubled ,
加倍 ,

然而, 他们像英勇的士兵一样, 丝毫没有缺乏自信, 反而加倍努力。

[ðer; ðər] [ɪɡ'zɜ:ʃənz] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ɔ:l] [ðə; ði] [mi:nz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

their exertions to increase all the means within their power of defence ,
他们的 努力 到 增加 全部 这 方法 之内 他们的 力量 的 防御 ,

他们竭尽全力增加一切力所能及的防御手段,

[ænd; ənd] [rɪ'pel] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'sɔ:lt] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'pʌlst] [ðə; ði] ['fɔ:rmə] **and** **repe**l **the** **second** **assault** **as** **effectually** **as** **they** **had** **repulsed** **the** **former** 和 击退 这 第二 突击 作为 有效地 作为 他们 有 反感 这 以前的 [wʌn] . **one** .
— .

并像击退第一次进攻一样，有效地击退第二次进攻。

[ɑ:n][ðə; ði][,æənə'vɜ:rsəri; ,æni'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['empɜ:z] [bɜ:rθ] , **On** **the** **anniversary** **of** **the** **Emperor's birth** , 在 这 周年纪念日 的 这 皇帝的 出生 ,

在皇帝诞辰纪念日，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:ps] [hu:] [ɪn'vestɪd] [aɪ 'ti:] , **the** **inhabitants** **of** **the** **city** **and** **the** **troops who invested it** , 这 居民 的 这 城市 和 这 军队 WHO 投资 它 ,

城里的居民和围攻该城的军队，

[wɜ:r; wər] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [baɪ] ['fri:kwənt] ['sælvʊz][ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] ; [ænd; ənd] [wen] [naɪt] **were** **apprised** **of** **the** **event** **by** **frequent** **salvos** **of** **artillery** ; **and** **when night** 是 已获知 的 这 事件 经过 频繁 齐射 的 炮兵 ; 和 什么时候 夜晚

[kɜm] , **came** , 来了 ,

频繁的炮击使他们得知了这一事件；夜幕降临时，

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪ'lu:mɪ'neiʃn] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪljənt] ['ledʒənd] , “ [vi:v] **the** **castle** **exhibited** **a** **splendid** **illumination** , **surmounted** **by** **a** **brilliant** **legend** , “ **Vive** 这 城堡 展出 一个 灿烂 照明 , 克服 经过 一个 杰出的 传奇 , “ 活力 [nə'pʊʊliən] [lə][grænd] ! **Napoleon le grand** ! 拿破仑 勒 盛大 !

城堡灯火辉煌，顶部装饰着一句华丽的标语：“拿破仑万岁！”

” [ˈvɪzəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [li:g] . **”** **visible** **distinctly** **at** **the** **distance** **of** **a** **league** . “ 可见的 明显地 在 这 距离 的 一个 联盟 .

“在一里格的距离上清晰可见。”

[ɑ:n][ðə; ði] 19th , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ɪk'spektɪd] [si:dʒ] - [treɪn] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][ɑ:n] **On** **the** **19th** , **the** **long** - **expected** **siege** - **train** **arrived** **from** **England** , **and** **on** 在 这 19th , 这 长的 - 预期的 围城 - 火车 到达的 从 英格兰 , 和 在

[ðə; ði] 22nd , **the** **22nd** , 这 22nd ,

19日，期盼已久的攻城列车从英国抵达；22日，

[ˌfɪfti:n] ['hevi] ['gʌnz][wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn] ['bætəri] . **fifteen** **heavy** **guns** **were** **placed** **in** **battery** . 十五 重的 枪支 是 放置 在 电池 .

十五门重炮被部署在炮位上。

[ɑ:n][ðə; ði] 23rd [ə'nʌðər] [treɪn] [wʌz; wəz] ['lændɪd] . **On** **the** **23rd** **another** **train** **was** **landed** . 在 这 23rd 其他 火车 曾是 登陆 .

23日，另一列火车靠岸。

[ɑ:n][ðə; ði] 25th [ɔ:l][ðə; ði] ['bætəriz] [wɜ:r; wər] [ɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['redi] [tu:; tə] [kə'mens]
On the 25th all the batteries were armed and reported ready to commence
在这 25th 全部 这 电池 是 武装 和 据报道 准备好 到 开始
[ðer; ðər]['faɪə] ;
their fire ;
他们的 火 ;

25日，所有炮兵连队都已装弹完毕，并报告称已准备好开火；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] 26th ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['pi:sɪz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [kræʃ] ,
and on the 26th fifty - seven pieces opened with a thundering crash ,
和 在 这 26th 五十 - 七 件 打开 和 一个 雷鸣 碰撞 ,

26日，57块木板以一声雷鸣般的巨响开场。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ʌnə'beɪtɪd] [rɔ:r] [pleɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'vɒtɪd] ['sɪti] ,
and in one unabated roar played on the devoted city ,
和 在 一 持续不断 吼 玩 在 这 奉献 城市 ,

于是，一声不息的咆哮响彻这座虔诚的城市。

[ʌn'tɪl] ['dɑ:rkənəs] ['rendərd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌn'sɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] ['endɪd] [ðɪs] ['defnɪŋ] [kænə'neɪd] .
until darkness rendered the practice uncertain and ended this deafening cannonade .
直到 黑暗 渲染 这 实践 不确定 和 结束 这 震耳欲聋 炮击 .

直到夜幕降临，这种做法变得不确定，才结束了这场震耳欲聋的炮击。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [wen] ['welɪŋtən]
The result of the siege was what might have been anticipated , when Wellington
这 结果 的 这 围城 曾是 什么 可能 有 到过 预期 , 什么时候 惠灵顿
, [wɪð; wɪθ] ['ædɪkwət] [mi:nz] ,
, with adequate means ,
, 和 足够的 方法 ,

围城战的结果不出所料，惠灵顿拥有充足的资源，

[hæd; həd] ['ɪfʊ:d] [hɪz; ɪz][ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] .
had issued his order that the place should fall .
有 发布 他的 命令 那 这 地方 应该 落下 .

他曾下令该地陷落。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 31st [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
On the morning of the 31st the assault was delivered , and after a long ,
在 这 早晨 的 这 31st 这 突击 曾是 发表 , 和 后 一个 长的 ,
['blʌdɪ] ,
bloody ,
血腥 ,

31日清晨，进攻发起，经过漫长而血腥的战斗，

[ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] , [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [wʌz; wəz] ['kæɪɪd] .
and doubtful struggle , the fortress was carried .
和 疑 斗争 , 这 堡垒 曾是 携带 .

经过一番艰苦卓绝的战斗，堡垒最终被攻克。

[wʊd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [dɪ'fendɪd] ['sɪti] [ðə; ði][sæd] ['di:teɪl] [ʌv; əv] " [si:dʒ]
Would that with the fall of that well - defended city the sad detail of " siege
会 那 和 这 落下 的 那 出色地 - 辩护 城市 这 伤心 细节 的 " 围城

[ænd; ənd] ['slɔ:tər] " [klaʊzɪd] !
and slaughter " closed !
和 屠宰 " 关闭 !

但愿随着这座防守严密的城市陷落，“围城与屠杀”的悲惨细节就此结束！

“ At Ciudad Rodrigo intoxication and plunder had been the principal object ;

在 西达德 罗德里戈 中毒 和 掠夺 有 到过 这 主要的 目的 ;

at Badajoz ,

在 巴达霍斯 ,

“在罗德里戈城，酗酒和抢劫是主要目的；在巴达霍斯，

lust and murder were joined to rapine and drunkenness ; but at San

欲望 和 谋杀 是 加入 到 掠夺 和 酒醉 ; 但 在 圣

Sebastian the direst ,

塞巴斯蒂安 这 最直接 ,

淫欲和谋杀与强奸和酗酒交织在一起；但在圣塞巴斯蒂安，情况最为严重。

the most revolting cruelty was added to the catalogue of crimes .

这 最多 令人作呕的 残酷 曾是 额外 到 这 目录 的 犯罪 .

最令人发指的残忍行径也被列入了罪行清单。

“ * Thank God !

“ * 感谢 上帝 !

“* 感谢上帝！

from witnessing that horrid scene , the fosterer

从 见证 那 可怕的 场景 , 这 寄养家庭

目睹了那可怕的一幕，寄养家庭

and I were exempted .

和 我 是 豁免 .

而我被豁免了。

In accordance with Mark Antony's advice ,

在 根据 和 标记 安东尼的 建议 ,

根据马克·安东尼的建议，

I had determined to give General Key “ leg - bail ” and on the night of

我 有 决定 到 给 一般的 钥匙 “ 腿 - 保释 ” 和 在 这 夜晚 的

the 27th ,

这 27th ,

我决定让基将军“保释”，27日晚，

Dame Fortune behaving towards us like a real gentlewoman ,

贵妇人 财富 行为 向 我们 喜欢 一个 真实的 淑女 ,

福琼夫人待我们就像一位真正的淑女，

we contrived to get clear of San Sebastian before our friends the besiegers

我们 人为的 到 得到 清除 的 圣 塞巴斯蒂安 前 我们的 朋友们 这 围攻者

could manage to get in .

可以 管理 到 得到 在 .

我们设法在围攻者攻入圣塞巴斯蒂安之前逃离了那里。

* [nə'pɪr] .
* **Napier** .
* 纳皮尔 .

* 纳皮尔。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪ'vent] , [ɪn] [ðɪs] [maɪ] ['hɜ:rid] [bʌt; bət] " [ɪ'ventf(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [rɪ'kwairz] [ə'hʌðər]
But that event , in this my hurried but “ eventful history , ” requires another
但 那 事件 , 在 这 我的 慌忙 但 “ 多事 历史 , ” 需要 其他
[ˈtʃæptər] .
chapter .
章 .

但是，在我这段匆匆而又“多事之秋”的历史中，这件事需要另写一章来讲述。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɛl'aɪəɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[ə; eɪ] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)] [əd'ventʃər] , [ænd; ʌnd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] .
A NOCTURNAL ADVENTURE , AND PREPARATIONS FOR ESCAPE .
一个 夜 冒险 , 和 准备工作 为了 逃脱 .
一场夜间冒险，以及逃脱的准备。

" [ɑ:rθər] . [ˈmɜ:rsɪ] [ɑ:n] [em 'i:] !
" **Arthur . Mercy on me !**
" 亚瑟 . 怜悯 在 我 !

“亚瑟。饶了我吧！ ”

[mɪ'θɪŋks] , [ˈnoʊbə:di] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sæd] [bʌt; bət] [aɪ] ; .
Methinks , nobody should be sad but I ; .
我觉得 , 无人 应该 是 伤心 但 我 ; .

我觉得除了我以外，其他人都不应该感到难过。

* * * [baɪ] [maɪ] ['krɪsndəm] ,
* * * **By my Christendom** ,
* * * 经过 我的 基督教世界 ,

* * * 以我的基督教世界之名，

[soʊ] [aɪ] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] , [ænd; ʌnd] [kept] [ʃi:p] ,
So I were out of prison , and kept sheep ,
所以 我 是 出去 的 监狱 , 和 保留 羊 ,
于是我出狱了，开始养羊。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [æz; əz] ['meri] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔ:ŋ] .
I would be as merry as the day is long .
我 会 是 作为 欢乐 作为 这 天 是 长的 .
我会一直开心下去。

" [kɪŋ] [dʒɑ:n] .
" **King John** .
" 国王 约翰 .

“约翰王。”

[en]
N
N

N

[ˈɜ:rlɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [pæst] — [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['drɪrɪ] [kæp'tɪvəti] .
early a month had passed — a month of dreary captivity .
早期的 一个 月 有 通过了 — 一个 月 的 凄凉 囚禁 .
一个月过去了——一个月令人沮丧的囚禁生活。

[aɪ'ti:] [ɪz] [tru:] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [na:t] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [sæn] [si:'bæstjən] [hu:]
It is true there was not a prisoner within the walls of San Sebastian who
它是真的那里曾是不是一个囚犯之内这墙壁的圣塞巴斯蒂安WHO
[hæd; həd] [les] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] ,
had less reason to complain ,
有较少的原因到抱怨 ,
的确, 在圣塞巴斯蒂安监狱的围墙内, 没有哪个囚犯比他们更没有理由抱怨。

[bʌt; bət] [sti:l] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .
but still I felt myself a prisoner .
但仍然我毛毡我 一个囚犯 .
但我仍然觉得自己像个囚犯。

-
Cammaran .
-
卡马兰。

[æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [mi:nz] [ə'laʊd] , [æn'tɪsɪpɛrtɪd] ['evri] [wɑ:nt] .
as far as means allowed , anticipated every want .
作为 远的 作为 方法 允许 , 预期 每一个 想 .
在条件允许的范围内, 尽可能满足每一个需求。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ʌndər] [noʊ] [sɜ:r'veɪləns] — [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['oʊpən] [tu:; tə] [em 'i:] — [aɪ] ['wɒndəd] [wer]
I was under no surveillance — the city was open to me — I wandered where
我 曾是 在下面 不 监视 — 这 城市 曾是 打开 到 我 — 我 漫步 在哪里
[aɪ] [pli:zd] — [ænd; ənd] ['evri] ['sentri] [aɪ] [pæst] [sə'lu:tɪd] [em 'i:] .
I pleased — and every sentry I passed saluted me .
我 高兴 — 和 每一个 哨兵 我 通过了 敬礼 我 .
我没有受到任何监视——这座城市向我敞开——我可以随意漫步——我遇到的每一个哨兵都向我敬礼。

[ðə; ði] [vɔl'ti:'ʒɜ:r] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] , — [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] [hæd; həd]
The voltigeur was a general favourite , — the story of his deliverance had
这 伏尔泰格 曾是 一个 一般的 最喜欢的 , — 这 故事 的 他的 解救 有
[bɪn] [təʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['gærɪsn] ,
been told in the garrison ,
到过 讲述 在 这 驻军 ,
轻步兵深受士兵喜爱——他的获救故事在驻军中广为流传。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['rəʊməns] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [aɪ'ti:] ;
and even with more romance than had attended it ;
和 甚至 和 更多的 浪漫 比 有 参加 它 ;
而且比以往更加浪漫;

[ænd; ənd] ['evri] [frentʃ] ['soʊldʒər] [wi:; wi] [pæst] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [fa:stərər] [ænd; ənd] [maɪ'self] [æz; əz]
and every French soldier we passed pointed out the fosterer and myself as
和 每一个 法语 士兵 我们 通过了 尖 出去 这 寄养家庭 和 我 作为
[ðə; ði] [pri'zə:vəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gælənt] ['kɑ:mræd] .
the preservers of a gallant comrade .
这 防腐剂 的 一个 英勇 同志 .
我们遇到的每一个法国士兵都指着我和寄养家庭, 说我们救了一位英勇的战友。

[ɪf] [wi:; wi] [met] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['ɑ:fəsərz] , [ðə; ði] [mɔ:nɪ'tɜ:r] , [ðə; ði] [sɪ'gɑ:r] - [keɪs] ,
If we met a group of officers , the moniteur , the cigar - case ,
如果 我们 遇见 一个 团体 的 警官 , 这 监控 , 这 雪茄 - 案件 ,
如果我们遇到一群军官, 那个监视者, 那个雪茄盒,

[ɔːr][ðə; ði] [snʌf] - [baːks][wɜːr; wər][ˈhɑːspɪtəbliˌhɑːˈspɪtəbli] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][em ˈiː] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd][mɑːrk]
or the snuff - box were hospitably presented to me ; and could Mark
或者 这 鼻烟 - 盒子 是 热情好客 呈现 到 我 ; 和 可以 标记
[ˈæntəni][hæv; həv][dræŋk] “ [ˈpɑːtəl] [diːp] ,
Antony have drank “ pottle deep ,
安东尼 有 喝 “ 壶 深的 ,
或者有人热情地把鼻烟盒呈给了我; 马克·安东尼有可能喝得“一壶深”吗?

“ [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][tɜːrn][ˈɪntuː][ə; eɪ] [frent] [gɑːrd] - [haʊs] ,
” **he had only to turn into a French guard - house ,**
” 他 有 仅有的 到 转动 进入 一个 法语 警卫 - 房子 ,
他只需要变成一个法国卫兵营,
[ænd; ənd] [ˈevri] [flæsk][aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)] .
and every flask it contained would have been placed at his disposal .
和 每一个 烧瓶 它 包含 会 有 到过 放置 在 他的 处理 .
里面的所有瓶子都将供他随意使用。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] [rɪˈleɪʒnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmi] ;
Such were my relations with the enemy ;
这样的 是 我的 关系 和 这 敌人 ;
这就是我与敌人的关系;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [hɑːrd][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
but the bearing of my host was sometimes hard to understand .
但 这 轴承 的 我的 主持人 曾是 有时 难的 到 理解 .
但我主人的举止有时令人难以理解。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈfestli] [kaɪnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] , [ænd; ənd] [rɪˈpʌlsɪv] .
It was professedly kind ; but the manner was forced , and repulsive .
它 曾是 公开地 种类 ; 但 这 方式 曾是 强制 , 和 丑恶 .
虽然表面上很友善, 但态度却很勉强, 令人反感。

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][wɜːr; wər][rɪˈtaɪərd] — [noʊ] [ˈoʊvərtʃər] [tuː; tə] [ˈɪntɪməsi] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] — [bɪˈjɑːnd]
His habits were retired — no overture to intimacy had been made — beyond
他的 习惯 是 退休 — 不 序曲 到 亲密关系 有 到过 制成 — 超过
[ðə; ði] [dɪˈtætʃt] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmænʃ(ə)n] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊkətɪd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,
the detached portion of his mansion where I had been located at the first ,
这 分离的 部分 的 他的 大厦 在哪里 我 有 到过 位于 在 这 第一的 ,
除了我最初所在的那栋独立宅邸之外, 他的生活方式已经完全改变——他没有表现出任何亲近的迹象。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɑːməsaɪl][wʌz; wəz][tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈterə] [ɪnˈkɒʎnɪtə] .
the rest of his domicile was to me a terra incognita .
这 休息 的 他的 住所 曾是 到 我 一个 大地 未知 .
他住所的其余部分对我来说都是一片未知之地。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪʃmənt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [bʌt; bət] [tuː] — [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [dɑːrk] - [ˈvɪzɪdʒd]
Of his establishment I had never seen but two — a particularly dark - visaged
的 他的 建立 我 有 绝不 已见 但 二 — 一个 特别 黑暗的 - 面容
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,
我只见过他店里的两个人——一个面色特别黝黑的年轻人,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌtθroʊt] [kæst][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)nti] [huː]
with a cutthroat cast of countenance , and a woman of seventy who
和 一个 割喉 投掷 的 面容 , 和 一个 女士 的 七十 WHO
[wʌz; wəz] [def] ,
was deaf ,
曾是 聋 ,
她面容凶狠, 而且是一位七十岁高龄的聋哑老妇。

[ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [def] .
or pretended to be deaf .
或者 假装 到 是 聋 .

或者假装耳聋。

[stɪl] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈwɒnts][ˈwaɪər] [ˈkɜrfəli] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ,
Still , our wants wire carefully attended to ,
仍然 , 我们的 想要 金属丝 小心 参加 到 ,

不过, 我们的需求得到了认真对待。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [seɪ'njɔʊr][frən'sɪskoʊ] [æskt] [ˈæftər][maɪ] [helθ] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt]
and at times Senhor Francisco asked after my health in a tone of voice that
和 在 时代 先生 弗朗西斯科 问 后 我的 健康 在 一个 语气 的 嗓音 那
[wɒd] [liːd] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ɪn][ðə; ði][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .
would lead a person to imagine the man was sincere in the inquiry .
会 带领 一个 人 到 想象 这 男人 曾是 真诚 在 这 询问 .

有时, 弗朗西斯科先生会用一种让人觉得他是真心实意地询问我的健康状况。

" [ə'pɑːn][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][fɑːstərər] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [wʌn]
" **Upon my conscience ,** " **observed the fosterer , as he presented himself one**
" 之上 我的 良心 , " 观察到 这 寄养家庭 , 作为 他 呈现 他自己 一
[ˈmɔːrniŋ] [æt; ət][maɪ][bed] - [saɪd] ,
morning at my bed - side ,
早晨 在 我的 床 - 边 ,

“凭我的良心,”寄养父母一天早上来到我的床边说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfænsɪ] [ðɪs] [haʊs] [ˈɪznt] [ˈoʊvər] [gʊd] .
" **I have a fancy this house isn't over good .**
" 我 有 一个 想要 这 房子 不是 超过 好的 .

“我感觉这房子还不够好。”

[ɪf] [bæn'ʃiːz] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈfɪdl] ,
If banshees played upon the fiddle ,
如果 女妖 玩 之上 这 小提琴 ,

如果女妖拉起了小提琴,

[aɪ] [wɒd] [swer] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [ðiːz] [θriː] [læst] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ðæt] [wiː; wi] [siː]
I would swear that I heard one these three last nights in the garden that we see
我 会 发誓 那 我 听到 一 这些 三 最后的 夜晚 在 这 花园 那 我们 看
[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] .
behind the window of my room .
在后面 这 窗户 的 我的 房间 .

我敢肯定, 这三晚中, 我至少有一晚听到了从我房间窗户后面的花园里传来的声音。

[ˈærə] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] [ə; eɪ] [ˈmædhaʊs] ?
Arrah — do you think the place was formerly a madhouse ?
阿拉 — 做 你 思考 这 地方 曾是 以前 一个 疯人院 ?

阿拉——你觉得那地方以前是疯人院吗?

[ɪk'sept] [ˈnjʊget] — [ænd; ənd] , [ˈblesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] , [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [speɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
Except Newgate — and , blessed be God , I can only spake of it
除了 纽盖特 — 和 , 蒙福 是 上帝 , 我 能 仅有的 说 的 它
[frʌm; frəm] [dɪ'skrɪpʃn] ,
from description ,
从 描述 ,

除了纽盖特门监狱——感谢上帝, 我只能描述它的情况。

[ðə; ði][ˈdev(ə)] [ə; eɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈlɑːks] [ænd; ənd][ˈboʊltz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈevər] [ɪn] [bɪˈfɔːr] .
the devil a such a place for locks and bolts I was ever in before .
这 魔鬼 一个 这样的 一个 地方 为了 锁 和 螺栓 我 曾是 曾经 在 前 .

我以前从未到过如此戒备森严、布满锁栓的地方。

[hæz; həz][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [du:] [ji:; ji] [θɪŋk] , [mʌt] [ˈmʌni] ?
Has the ould gentleman , do ye think , much money ?
有 这 可以 绅士 , 做 是的 思考 , 很多 钱 ?

你觉得这位老先生有很多钱吗?

[ˈevri] [ˈwɪndoʊ] [bɑ:rd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃhaʊs] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəd] [rɪˈkwaɪər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,
Every window barred up like a watchhouse — but they would require , for all that ,
每一个 窗户 禁止 向上 喜欢 一个 瞭望室 — 但 他们 会 要求 , 为了 全部 那 ,
[tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ˈoʊvər] ,
to be looked over ,
到 是 看起来 超过 ,

每扇窗户都像哨所一样用铁栅栏封死——但即便如此，也需要有人来检查。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [tu:] [ʌv; əv][maɪn] , — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [tɪl] [tu:; tə] -
for I have managed to remove two of mine , — and if I live till to -
为了 我 有 管理 到 消除 二 的 矿 , — 和 如果 我 居住 直到 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

因为我已经设法除掉了我的两个，——如果我能活到今晚，

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] . "
I'll have a walk in the garden . "
患病的 有 一个 走 在 这 花园 . "

我打算去花园里散散步。

" [noʊ] — [noʊ] — [mɑ:rk] ; [ðæt] [wɪl] [ˈnevər][du:] .
" No — no — Mark ; that will never do .
" 不 — 不 — 标记 ; 那 将要 绝不 做 .

“不——不——马克；那绝对不行。”

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [ɪnˈtru:d] [əˈpɑ:n] [dɑ:n] [frənˈsɪskoʊ] .
We must not intrude upon Don Francisco .
我们 必须 不是 侵入 之上 大学教师 弗朗西斯科 .

我们不应打扰唐·弗朗西斯科。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈsi:kɹət][tu:; tə] [kənˈsi:l] . "
He may have some secret to conceal . "
他 可能 有 一些 秘密 到 隐藏 . "

他可能隐藏着什么秘密。

" [trɑ:θ] ! [ænd; ənd] - [raɪt] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][fɑ:stərər] .
" Troth ! and ye'r right , " returned the fosterer .
" 特罗斯 ! 和 - 正确的 , " 返回 这 寄养家庭 .

“没错！你说得对，”寄养家庭的主人回答道。

" [meɪ] [bi:; bi][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [stɪl] [æt; ət][wɜ:rk] , [ɔ:r] [dʌz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔɪnɪŋ] .
" May be he has a private still at work , or does a little in the coining .
" 可能 是 他 有 一个 私人的 仍然 在 工作 , 或者 做 一个 小的 在 这 铸币 .

“也许他私下里搞了个蒸馏器，或者也参与一些铸币活动。”

[bʌt; bət] , [feɪθ] , [noʊ] [ˈmætər] — [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [pi:p] [tu:; tə] - [naɪt] .
But , faith , no matter — I'll have a peep to - night .
但 , 信仰 , 不 事情 — 患病的 有 一个 窥视 到 - 夜晚 .

但是，信仰什么的都无所谓了——我今晚要偷偷看一眼。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈhi:z] [ˈfɔ:rdʒɪŋ] [noʊts] , [ɔ:r] [ˈmeɪkɪŋ] [bæd][ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] , [wʌt] [kæn; kən][hi:; hi][wa:nt][wɪð; wɪθ]
But if he's forging notes , or making bad dollars , what can he want with
但 如果 他是 锻造 笔记 , 或者 制作 坏的 美元 , 什么 能 他 想 和
[ðə; ði][ˈmju:zɪk] ? "
the music ? "
这 音乐 ? "

但如果他伪造票据，或者赚取非法所得，他又怎能对音乐感兴趣呢？

“ [ˈmjʊ:zɪk] !
“ **Music** !
“ 音乐 !

“音乐!

“ [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] .
“ **I repeated** .
“ 我 重复 .

我重复道。

“ [jes] ; [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [grɪˈtɑ:r] [ˈevrɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [tu:] [naɪts] [əˈgoʊ] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk]
“ **Yes ; I hear a guitar every night , and two nights ago saw something very like**
“ 是的 ; 我 听到 一个 吉他 每一个 夜晚 , 和 二 夜晚 前 锯 某物 非常 喜欢
[ə; eɪ] [goʊst] — “
a ghost — “
一个 鬼 — “

“是的；我每晚都能听到吉他声，两天前的晚上，我看到了一个很像鬼魂的东西——”

“ [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈveri] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈgrænmlðər] “ — [ænd; ənd][aɪ][bɜ:rst][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] .
“ **Or rather very like your grandmother** “ — **and I burst into a loud laugh** .
“ 或者 相当 非常 喜欢 你的 祖母 “ — 和 我 爆裂 进入 一个 大声 笑 .

“或者说，很像你的祖母”——我哈哈大笑起来。

“ [oʊ] — [aɪ] [nu:] [ju;; jʊ] [wʊd] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][em ˈi:] .
“ **Oh — I knew you would make fun of me** .
“ 哦 — 我 知道 你 会 制作 乐趣 的 我 .

“哦——我就知道你嘲笑我。”

[wel] — [noʊ] [ˈmætər] .
Well — no matter .
出色地 — 不 事情 .

好吧——没关系。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ˈsɑ:rdʒənt][ˈæntəni] ,
She was the height of Serjeant Antony ,
她 曾是 这 高度 的 中士 安东尼 ,

她身高和安东尼中士一样高。

[ænd; ənd][ˈhi:z] [sɪks] - [fi:t] - [sɪks] [wɪˈðəʊt] [haɪz; ɪz] [ju:z] — [ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn]
and he's six - feet - six without his shoes — and as white as your own
和 他是 六 - 脚 - 六 没有 他的 鞋 — 和 作为 白色的 作为 你的 自己的

[ʃɜ:rt] — [nɑ:t] , [ɪn] [tru:θ] ,
shirt — not , in truth ,
衬衫 — 不是 , 在 真相 ,

他身高六英尺六英寸（不穿鞋），而且皮肤像你的衬衫一样白——实际上并非如此。

[ðæt] [ðæts] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈma:rkəb(ə)l] ,
that that's anything remarkable ,
那 那就是 任何事物 卓越 ,

那有什么了不起的吗？

[fɔ:r; fər] [wɜ:rs] [ˈwɔʃə,wʊmən, ˈwɔ:ʃə-][ðæn; ðən][wi:; wi] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ju;; jʊ][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [faɪnd] [ɪf]
for worse washerwomen than we meet with here you could hardly find if
为了 更糟 洗衣妇 比 我们 见面 和 这里 你 可以 几乎 寻找 如果

[ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] .
you were on the look - out for a fortnight .
你 是 在 这 看 - 出去 为了 一个 两星期 .

即使你花两周时间仔细寻找，也很难找到比我们这里遇到的更糟糕的洗衣妇。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ju:z] [ɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] .
But there's no use in talking .
但 有 不 使用 在 说 .

但说了也没用。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] [ˈwʊmən] [pəˈreɪdɪz] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ;
There's a tall white woman parades the garden ;
有 一个 高的 白色的 女士 游行 这 花园 ;
一个身材高挑的白人女子在花园里踱步；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðə; ði][oʊld] [dɑːn] [ɪz][fæst] [əˈsliːp] , [aɪl] [biː; bi] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
and if I live till the old Don is fast asleep , I'll be through the window ,
和 如果 我 居住 直到 这 老的 大学教师 是 快速地 睡着了 , 患病的 是 通过 这 窗户 ,
如果我能活到老唐睡着, 我就会从窗户跳下去。

[ɪf] [aɪ] [breɪk] [maɪ] [nek] .
if I break my neck .
如果 我 休息 我的 脖子 .
如果我摔断脖子。

[aɪ] [kənˈfes] , [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːtɪ] [ˈlɪs(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ I confess , that although I could not listen without a smile ,
“ 我 承认 , 那 虽然 我 可以 不是 听 没有 一个 微笑 ,
“我承认, 虽然我听的时候脸上一直带着微笑,

[tuː; tə][mɑːrk] [ˈæn.tə.nɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪ] - [laɪk] [ˈspektər] [ðæt] [ˈɑːnəd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn]
to Mark Antony's description of the lady - like spectre that honoured the garden
到 标记 安东尼的 描述 的 这 女士 - 喜欢 幽灵 那 荣幸 这 花园
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
with her presence ,
和 她 在场 ,
这与马克·安东尼对那位优雅的幽灵的描述相符, 她以自己的存在为花园增添了光彩。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˈskɔːrst] “ [moʊst] [ˈeləkwənt] [ˈmjuːzɪk] ; ” [aɪ] [felt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ]
and then and there discoursed “ most eloquent music ; “ I felt , notwithstanding
和 然后 和 那里 谈论的 “ 最多 雄辩 音乐 ; “ 我 毛毡 , 虽然
,
.
,
然后, 他们谈论起了“最雄辩的音乐”; 尽管如此, 我还是觉得,

[ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] [kɪjəriˈɑːsəti][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,
a more than common curiosity on the subject ,
一个 更多的 比 常见的 好奇心 在 这 主题 ,
人们对这个话题普遍抱有好奇心。

— [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ˈreprəbeɪt] [ðə; ði] - [rɪˈmuːv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [baːz] [wɪtʃ] [əbˈstrʌktɪd]
— **and while I reprobated the fosterer's removal of the bars which obstructed**
— 和 尽管 我 被谴责的 这 - 移动 的 这 酒吧 哪个 受阻
[hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɑːtɪ][ʃiː; ʃi] [ˈhɔːntɪd] ,
his communication with the spot she haunted ,
他的 沟通 和 这 点 她 闹鬼的 ,
——虽然我谴责寄养家庭拆除了阻碍他与她经常出没的地方沟通的栅栏,

[æz; əz][æn; ən][ækt][bʌt; bət] [ˈslɑːtli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrɡləri] [ɪtˈself] ,
as an act but slightly removed from burglary itself ,
作为 一个 行为 但 轻微地 已移除 从 入室盗窃 本身 ,
作为一种行为, 但与入室盗窃本身略有不同,

[stɪl] [maɪ] [ˈskruːpəlz] [wɜːr; wər] [ˈiːzəli] [oʊvərˈkʌm] [wen] [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [waːtʃ]
still my scruples were easily overcome when he proposed that I should keep watch
仍然 我的 顾虑 是 容易地 克服 什么时候 他 建议的 那 我 应该 保持 手表
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] .
with him that night .
和 他 那 夜晚 .
然而, 当他提议那天晚上和我一起守夜时, 我的顾虑很快就被克服了。

[ðə; ði] [ri'tri:t] [wʌz; wəz] ['bi:tɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rtɹəs] — ['sʌpər] - ['aʊər] [keɪm] — [ðə; ði][hoʊst] , [æz; əz]
The retreat was beaten in the fortress — supper - hour came — the host , as
这 撤退 曾是 被打败 在 这 堡垒 — 晚餐 - 小时 来了 — 这 主持人 , 作为
[ˈju:zuəl] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,
usual , presented himself ,
通常 , 呈现 他自己 ,
堡垒内的撤退已经结束——晚餐时间到了——主人像往常一样登场了。

[tu:; tə] [meɪk] [ˈɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] ['weðər] [ɔ:t] [wʌz; wəz] ['wa:ntɪd] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɔ:l'redi]
to make inquiry whether aught was wanted that had not been already
到 制作 询问 无论 零 曾是 通缉 那 有 不是 到过 已经
[prə'vaɪdɪd] — [ænd; ənd] [ðen] ,
provided — and then ,
假如 — 和 然后 ,
询问是否还需要尚未提供的物品——然后,

[ˈæftər] ['wɪʃɪŋ] [ju: 'es] “ [gʊd] [naɪt] , ” [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [sɪ'kjər] [hɪz; ɪz] [geɪt] ,
after wishing us “ Good night , ” we saw him secure his gate ,
后 祝 我们 “ 好的 夜晚 , ” 我们 锯 他 安全的 他的 门 ,
他跟我们道了声“晚安”后, 我们看到他锁好了大门。

[ænd; ənd][ri'taɪər][tu:; tə] [ðæt] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
and retire to that portion of his premises , from which ,
和 退休 到 那 部分 的 他的 前提 , 从 哪个 ,
然后退到他住所的那部分, 从那里,

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['dʒeləs] [ri'zɜ:rv] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][æn; ən] ['i:stərn] ['hærəm] , [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ,
with all the jealous reserve observed in an Eastern harem , we had been ,
和 全部 这 嫉妒的 预订 观察到 在 一个 东 后宫 , 我们 有 到过 ,
我们带着东方后宫中那种充满嫉妒和矜持的矜持, 曾经是.....

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] , [ɪn'hɒspɪtəbli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .
as we were pleased to call it , inhospitably excluded .
作为 我们 是 高兴 到 称呼 它 , 不适宜居住 排除 .
正如我们乐于称之为的那样, 遭到了不友好的排斥。

“ [wel] , ” [sed] [mɑ:rk]['æntəni] , “ [aɪ] [sə'pouz] [ðə; ði][mæn] [ɪn'tendz] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪv(ə)] ,
“ **Well , “ said Mark Antony , “ I suppose the man intends to be civil ,**
“ 出色地 , “ 说 标记 安东尼 , “ 我 认为 这 男人 意图 到 是 民用 ,
“嗯,”马克·安东尼说, “我想这个人是打算保持礼貌的。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [aɪ 'ti:] .
but he has the quarest way of showing it .
但 他 有 这 街区 方式 的 显示 它 .
但他表达的方式却很古怪。

[ɔ:l'doʊ] [ɪts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪn] [wɪə(r)] ['drɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [ə; eɪ][dra:p][hi:; hi] [wʊd] ['evər] [teɪk] [ɪn]
Although it's his own wine we're drinking , the devil a drop he would ever take in
虽然 它是 他的 自己的 葡萄酒 是 喝 , 这 魔鬼 一个 降低 他 会 曾经 拿 在
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .
虽然我们喝的是他自己酿的酒, 但他绝对不会在客人面前喝一滴。

[gɪv] [em 'i:] [ðæt] - , [ˈæftər][ɔ:l] !
Give me that Empecinado , after all !
给 我 那 - , 后 全部 !
最终还是把那份 Empecinado 给我吧!

[gɑ:d] [fər'gɪv] [em 'i:] !
God forgive me !
上帝 原谅 我 !
上帝请原谅我!

[aɪ] ['dɪdnt] ['væljuː][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [æz; əz][aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .
I did'nt value him at the time , as I should have done .
我 没有 价值 他 在 这 时间 , 作为 我 应该 有 完毕 .

当时我没有像我应该做的那样重视他。

[wʌt] , [ðʊθ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɔːfhænd] [wei][ʌv; əv] ['juːtɪŋ] ['frentʃmən] [ænd; ænd] ['hæŋɪŋ]
What , though he had an offhand way of shooting Frenchmen and hanging
什么 , 尽管 他 有 一个 随意 方式 的 射击 法国人 和 绞刑
[dʒʌstɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
justices of the peace ,
法官们 的 这 和平 ,

虽然他行事轻率, 随意枪杀法国人, 绞死治安法官,

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz]
the moment the job was over he was as pleasant a gentleman as
这 片刻 这 工作 曾是 超过 他 曾是 作为 令人愉快的 一个 绅士 作为
['evər] [stretʃt] [ə; eɪ] [buːt] ['ʌndər] [mə'hɑːgəni] ,
ever stretched a boot under mahogany ,
曾经 拉伸 一个 启动 在下面 桃花心木 ,

工作一结束, 他就恢复了往日绅士的风度, 就像以前在红木下穿靴子一样。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [daːrk] - ['lʊkɪŋ] — [waɪ] , [wɪə(r)] [hɪr] [wel] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
But as to this dark - looking devil — why , we're here well on to a month ,
但 作为 到 这 黑暗的 - 寻找 魔鬼 — 为什么 , 是 这里 出色地 在 到 一个 月 ,
[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [seɪ] , - ['mɪstər] [oʊ'tuːl] , [hæv; həv][jiː; ji][ə; eɪ]

and he was never the person to say , ' Mister O'Toole , have ye a
和 他 曾是 绝不 这 人 到 说 , - 先生 奥图尔 , 有 是的 一个
[maʊθ] [ə'pɑːn][jiː; ji] ? -
mouth upon ye ? ' -
嘴 之上 是的 ? -

他从来不会说: “奥图尔先生, 你说话有几句话啊? ”

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] — [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] [flæsk][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrli] ['spænjərdz] -
“ **An hour passed — we finished a second flask of the surly Spaniard's montilano**
” 一个 小时 通过了 — 我们 完成的 一个 第二 烧瓶 的 这 粗鲁 西班牙人的 -
— [ænd; ænd][ðə; ði] [fɑːstərər] [prə'pəʊzd] ,
— and the fosterer proposed ,
— 和 这 寄养家庭 建议的 ,

“一个小时过去了——我们喝完了第二瓶那个脾气暴躁的西班牙人酿造的蒙蒂拉诺葡萄酒——然后寄养家庭的人提议,

[ðæt] [waɪl] [wiː; wi] [ə'pærəntli] [rɪ'taɪəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][læmps] ,
that while we apparently retired for the night we should extinguish the lamps ,
那 尽管 我们 显然 退休 为了 这 夜晚 我们 应该 熄灭 这 灯 ,
[ænd; ænd] [ðen] [kə'mens] ['aʊər; ɑːr]['vɪdʒɪl] .

and then commence our vigil .
和 然后 开始 我们的 守夜 .

然后开始我们的守夜活动。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [dʌn] — [ænd; ænd] , ['ɡlaɪdɪŋ] ['ɪntuː][mɑːrk] ['æn.tə.nɪz] ['dɔːrmətɔːri] , [wiː; wi]
It was accordingly done — and , gliding into Mark Antony's dormitory , we
它 曾是 因此 完毕 — 和 , 滑翔 进入 标记 安东尼的 宿舍 , 我们
[brɪ'ɡæən] ['aʊər; ɑːr] “ [wɑːtʃ] [ænd; ænd][wɔːrd] .
began our “ watch and ward .
开始 我们的 “ 手表 和 病房 .

于是, 我们照做了——滑进了马克·安东尼的宿舍, 开始了我们的“监视和守卫”。

” [æŋ; əŋ][ʌŋ'broʊkən] ['stiɫnəs] [pər'mitɪd] [ðə; ði] ['slaitəst] [saʊnd][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] ；
“ **An unbroken stillness permitted the slightest sound to be heard distinctly** ；
” 一个 未破 寂静 允许 这 丝毫 声音 到 是 听到 明显地 ；
[ænd; ənd][wiː; wi] ['ðɜːfɔːr] [kən'vəːst] [ɪn] ['hwɪspəz] ．
and we therefore conversed in whispers ．
和 我们 所以 交谈 在 低语 ．
“周围一片寂静，哪怕最轻微的声音都能清晰地听到；因此，我们只能低声交谈。”

[ðə; ði]['kɑːntræst] [ðæt] [naɪt] [ɪn][sæn] [siː'bæstjən] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ， [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrlɪ]
The contrast that night in San Sebastian presented to the day , was singularly
这 对比 那 夜晚 在 圣 塞巴斯蒂安 呈现 到 这 天 ， 曾是 单独地
[ɪm'pəʊzɪŋ] ．
imposing ．
气势磅礴 ．
圣塞巴斯蒂安当晚的景象与白天形成了鲜明的对比，令人印象深刻。

[ðə; ði] ['defnɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælaɪd] ['bætəriz] [hæd; həd] ['siːst] ，
The deafening roar of the allied batteries had ceased ；
这 震耳欲聋 吼 的 这 盟军 电池 有 停止 ；
盟军炮兵震耳欲聋的轰鸣声已经停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm][bʌt; bət] ['ɑːmɪnəs] [træŋ'kwɪləti] ．
and the city was wrapt in a calm but ominous tranquillity ．
和 这 城市 曾是 包裹 在 一个 冷静的 但 不祥的 宁静 ．
整座城市笼罩在一片平静却又令人不安的宁静之中。

[tuː] ['dɪstənt] [frəm; frəm][ðə; ði] [brɪːtʃɪz] ， [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - ['pɑːrtɪz] ，
Too distant from the breaches , we did not hear the working - parties ；
也 遥远 从 这 违规行为 ， 我们 做过 不是 听到 这 在职的 - 各方 ；
由于距离违规事件发生地太远，我们没有听到工作组的意见。

[huː] ['sedʒələsli] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪn] [ɪ'rektɪŋ] [nuː] [dɪ'fensɪz] ，
who sedulously employed the hours of darkness in erecting new defences ；
WHO 勤奋地 受雇 这 小时 的 黑暗 在 竖立 新的 防御 ；
他们利用夜幕的掩护，孜孜不倦地构筑新的防御工事。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrɪŋ] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪli] ['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'sɪːdʒərz] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] ．
and restoring others which the daily fire of the besiegers had destroyed ．
和 恢复 其他的 哪个 这 日常的 火 的 这 围攻者 有 损毁 ．
并修复了被围攻者每日大火摧毁的其他建筑。

[ə'ʌlðər] ['aʊər] [pæst] — [noʊ] [grɪ'tɑːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] — [noʊ] [sprɪt] “ ['wɪkɪd] [ɔːr] ['tʃærətəbl] ， -
Another hour passed — no guitar was heard — no sprite “ wicked or charitable ， '
其他 小时 通过了 — 不 吉他 曾是 听到 — 不 精灵 “ 邪恶 或者 慈善 ； -
又过了一个小时——没有听到吉他声——也没有精灵出现，无论是“邪恶的还是仁慈的”。

- [flɪtɪd] [pæst][ðə; ði] ['keɪsmənt] ．
' **flitted past the casement** ．
- 飞掠 过去的 这 窗扇 ．
飞快地掠过窗框。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɡoʊ] [raʊnd] — [ðə; ði] ['sentɪrɪz] [tʃeɪndʒd] — [ænd; ənd][ɔːl] [ə'ɡen] [wʌz; wəz]
We heard the reliefs go round — the sentries changed — and all again was
我们 听到 这 救济 去 圆形的 — 这 哨兵 已更改 — 和 全部 再次 曾是
['saɪlənt] ．
silent ．
沉默的 ．
我们听到换岗的声音——哨兵换了——然后一切又恢复了寂静。

“ [ɔːl] — [mɑːrk] ！ — [mɑːrk] ！
“ **All — Mark ！ — Mark ！**
” 全部 — 标记 ！ — 标记 ！
“所有人——马克！ ——马克！

“ [aɪ] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] - [ɪr] — “ [ðə; ði] - [hæz; həz] [bɪn] [ˈʌpəmoʊst]
“ **I whispered in the fosterer's ear — “ The senhor's montilano has been uppermost**
“ 我 低声说道 在 这 耳朵 — “ 这 有 到过 最上层
[ɪn][jɔr; jər] [breɪn] , [aɪ] [ˈfænsi] ,
in your brain , I fancy ,
在 你的 脑 , 我 想要 ,
我凑到寄养家庭的耳边低语——“我想, 您一定一直惦记着先生的蒙蒂拉诺山吧。”

[ɑ:n] [ði:z] [seɪm] [naɪt] * [wen] [ðɪs] [ˈmju:zɪk(ə)l] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈfʊt] .
on these same night * when this musical apparition was afoot .
在 这些 相同的 夜晚 * 什么时候 这 音乐 幻影 曾是 步行 .
就在同一晚*, 当这种音乐奇观出现时。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [jɔr; jər][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ɡɪˈtɑ:r] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɪnd] [ˈwɪslɪŋ] [θru:]
Are you sure that your imaginary guitar was anything but wind whistling through
是 你 当然 那 你的 假想 吉他 曾是 任何事物 但 风 吹口哨 通过
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ? “
the window ? “
这 窗户 ? “
你确定你想象中的吉他声不是风吹过窗户的呼啸声吗?

“ [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [krɒsɪz] [ɪn][ə; eɪ] - [kɪlt] , [ðə; ði][ˈmju:zɪk][aɪ] [hɜ:rd] , “ [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði]
“ **By all the crosses in a highlandman's kilt , the music I heard , “ returned the**
“ 经过全部 这 十字架 在 一个 苏格兰短裙 , 这 音乐 我 听到 , “ 返回 这
[fa:stərər] ;
fosterer ;
寄养家庭 ;
“我以苏格兰高地人短裙上的所有十字架发誓, 我听到的音乐是这样的,”寄养家庭回答道;

“ [bʌt; bət] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡɪˈtɑ:r] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈfɪdl] [aɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ɑ:n][em ˈi:][tu:; tə] [swɜr] .
“ **but whether it was a guitar or a fiddle I'll not take on me to swear .**
“ 但 无论 它 曾是 一个 吉他 或者 一个 小提琴 患病的 不是 拿 在 我 到 发誓 .
“但无论是吉他还是小提琴, 我都不会说脏话。”

[stɑ:p] — [hʌʃ] ! — [ˈhoʊli] [ˈmerɪ] !
Stop — hush ! — Holy Mary !
停止 — 嘘 ! — 圣 玛丽 !
停——嘘! ——圣母玛利亚!

[ɪf] [ðæts] [nɑ:t][ˈmju:zɪk] , [ðə; ði] [æn; ən] [ɪr] [hæz; həz][mɑ:rk][ˈæntəni] !
If that's not music , the devil an ear has Mark Antony !
如果 那就是 不是 音乐 , 这 魔鬼 一个 耳朵 有 标记 安东尼 !
如果这都不算音乐, 那魔鬼的耳朵马克·安东尼就真的疯了!

“ [ðə; ði] [fa:stərər] [wʌz; wəz] [raɪt] .
“ **The fosterer was right .**
“ 这 寄养家庭 曾是 正确的 .
“寄养家庭的人是对的。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrɪŋd] [ˈɪnstrəmənt] — [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ]
It was the distant tinkle of a stringed instrument — and at times I
它 曾是 这 遥远 小便 的 一个 弦 乐器 — 和 在 时代 我
[ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈtɔ:kiŋ] [ɪn] [səˈprest] [ˈtoʊnz] ,
fancied that I heard voices talking in suppressed tones ,
幻想 那 我 听到 声音 说 在 被抑制 音调 ,
那是远处传来的弦乐器的叮咚声——有时我感觉好像听到有人在低声说话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn, daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [seɪ'njəʊər][lɑ:]['pɑ:bloʊz]
and in the direction of that part of the building which senhor La Pablos
和 在 这 方向 的 那 部分 的 这 建筑 哪个 先生 拉 巴勃洛斯
[hæd; həd] [rɪ'zɜ:rvd] [soʊ] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
had reserved so exclusively to himself .
有 预订的 所以 只 到 他自己 .

并朝着拉·巴勃洛斯先生专门为自己保留的那部分建筑方向走去。

" [naʊ] , ['hektər] , " [sed] [ðə; ði][fɑ:stərər] , " ['meɪbi] [ju:l] [kɔ:l][em 'i:] [drʌŋk] ['æftər] [ðɪs] ?
" **Now , Hector , " said the fosterer , " maybe you'll call me drunk after this ?**
" 现在 , 赫克托 , " 说 这 寄养家庭 , " 或许 你会 称呼 我 醉 后 这 ?
"现在, 赫克托,"寄养家庭的主人说, "也许你之后会说我喝醉了? "

[wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
What's to be done ?
是什么 到 是 完毕 ?

该怎么办？

- ['pɑ:n][maɪ] ['kɑ:njəns] , [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər][pɑ:bloʊz][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['neɪbərlɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
- **Pon my conscience , I think Mister Pablos is anything but neighbourly , with his**
- 庞 我的 良心 , 我 思考 先生 巴勃洛斯 是 任何事物 但 邻里 , 和 他的
[ti:] - ['pɑ:rtɪ] ['evrɪ] ['i:vniŋ] ,
tea - party every evening ,
茶 - 派对 每一个 晚上 ,

“凭我的良心, 我认为帕布洛斯先生一点也不像个好邻居, 他每天晚上都举办茶话会。”

[ænd; ənd][nɑ:t] [seɪ] [tu:; tə] ['pi:p(ə)] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər]
and not say to people who have done him the honour to take up their
和 不是 说 到 人们 WHO 有 完毕 他 这 荣誉 到 拿 向上 他们的
['kwɔ:rtərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
quarters in his house ,
四分之一 在 他的 房子 ,

并且不要对那些荣幸地在他家中居住的人说：

['mɪstər] . [oʊ'hælɜ:ən] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mi:nɪŋ]
Mr . O'Halloran , will you , and that young gentleman along with you , meaning
先生 . 奥哈洛兰 , 将要 你 , 和 那 年轻的 绅士 沿着 和 你 , 意义
[maɪ'self] , [step][ʊvər] ,
myself , step over ,
我 , 步 超过 ,

奥哈洛兰先生, 请您和那位年轻先生（也就是我）一起让到一边去。

[ɪn][ðə; ði][fæməli] [weɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [fər] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] ? "
in the family way , and take share of what we have ? "
在 这 家庭 方式 , 和 拿 分享 的 什么 我们 有 ? "

怀孕生子, 并分享我们所拥有的？

" [waɪ] , [ðen] , [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [mɑ:rk] ! " [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .
" **Why , then , upon my soul , I think it is , Mark ! " was my reply** .
" 为什么 , 然后 , 之上 我的 灵魂 , 我 思考 它 是 , 标记 ! " 曾是 我的 回复 .

“那么, 我发誓, 我认为正是如此, 马克!”我回答道。

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] [lu:s] [bɑ:z] [aʊt] ? " [sed] [ðə; ði][fɑ:stərər] ,
" **Then I may as well take the loose bars out ? " said the fosterer** ,
" 然后 我 可能 作为 出色地 拿 这 松动的 酒吧 出去 ? " 说 这 寄养家庭 ,

“那我干脆把松动的栏杆拆掉算了？”寄养家庭的工作人员说道。

[ˈsuːtɪŋ] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] — [ænd; ənd][bɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)]
suiting the action to the word — and before I could put in a feeble
适合 这 行动 到 这 单词 — 和 前 我 可以 放 在 一个 微弱
[rɪˈmɑːnstrəns] ,
remonstrance ,
抗议 ,

言行一致——还没等我提出微弱的抗议，

[hiː; hi] [ɪˈstæblɪʃt] [æn; ən] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
he established an aperture in the casement ,
他 已确立的 一个 光圈 在 这 窗扇 ,

他在窗户上开了一个小孔，

[θruː] [wɪtʃ] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ˈslaɪtər] [daɪˈmenʃ(ə)nz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] - [ˈkaʊnslmən] [kʊd; kəd]
through which any one of slighter dimensions than a common - councilman could
通过 哪个 任何 一 的 略微 方面 比 一个 常见的 - 市议员 可以
[ɪˈzəli] [slɪp] [aʊt] .
easily slip out .
容易地 滑 出去 .

任何体型比市议员小的人都很容易从那里溜出去。

“ [hʌʃ] ！ — [ðə; ði] [grɪˈtɑːr] [əˈgen] ！ ”
“ **Hush ! — the guitar again !** ”
“ 嘘 ！ — 这 吉他 再次 ！ ”

“嘘！——又是吉他声！ ”

“ [eɪ] — [ænd; ənd][baɪ] [seɪnt] [ˈpætrɪk] ！
“ **Ay — and by Saint Patrick !**
“ 哎 — 和 经过 圣 帕特里克 ！

“哎呀——以圣帕特里克的名义！ ”

[sʌm; səm] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][aɪˈtiː] ！ — [oʊ] ！
some company to listen to it ! — Oh !
一些 公司 到 听 到 它 ！ — 哦 ！

真希望有人能陪我一起听！——哦！

[ðə; ði] [ə; eɪ][wʌn][ʌv; əv][em ˈiː] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋgər] [wɪˈðəʊt] - [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
the devil a one of me will remain longer without hwing a peep at the party ,
这 魔鬼 一个 一 的 我 将要 保持 更长 没有 - 一个 窥视 在 这 派对 ,
魔鬼般的我，会在派对上保持沉默更长时间。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] . “ — [ænd; ənd]
if I can . ” — And
如果 我 能 . “ — 和

如果可以的话。”——而且

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] [fɑːstərər] [pɑːpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
as he spoke , the fosterer popped through the casement ,
作为 他 辐 , 这 寄养家庭 爆裂 通过 这 窗扇 ,

他说话间，寄养家庭的工作人员突然从窗户里探了出来。

[ænd; ənd] — [aɪ] [ləˈment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] — [nekst][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
and — I lament to make the confession — next moment I was after him .
和 — 我 哀叹 到 制作 这 忏悔 — 下一个 片刻 我 曾是 后 他 .

我不得不遗憾地承认，下一刻我就追上了他。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈgɑːrdn] [ˈθɪkli] [plɑːntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [fruːt] -
We found ourselves in a small garden thickly planted with shrubs and fruit -
我们 成立 我们自己 在 一个 小的 花园 浓密 已种植 和 灌木 和 水果 -
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

我们发现自己置身于一个种满了灌木和果树的小花园中。

[ænd; ənd] [en'kʌmpəst] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] [wɔ:l] ; ['sevrəl] ['næroʊ] [wɔ:ks] [ɪntə'sektɪd] [aɪ 'ti:] ,
and encompassed by a lofty wall ; several narrow walks intersected it ,
和 包括 经过 一个 高远 墙 ; 一些 狭窄的 散步 相交 它 ;
四周被高墙环绕; 几条狭窄的小路与之交错。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜ:rmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][wʌŋ][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz]
and the termination of one was bounded by a wing of the Spaniard's
和 这 终止 的 一 曾是 有界 经过 一个 翼 的 这 西班牙人的
[ˈdɑ:məsəl] .
domicile .
住所 .

其中一处尽头与西班牙人住所的一翼相连。
[θru:] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtər] , [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪ'skeɪpt] ; [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðə; ði]
Through a chink in the shutters , a stream of light escaped ; and thither the
通过 一个 裂缝 在 这 百叶窗 , 一个 溪流 的 光 逃脱 ; 和 那里 这
[fə:stərər] [mu:vɪd] ['saɪləntli] ,
fosterer moved silently ,
寄养家庭 已搬 默默 ,
一束光线从百叶窗的缝隙中透了出来; 寄养家庭的人悄无声息地朝那边走去。

[aɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
I bringing up the rear .
我 带来 向上 这 后部 .
我走在最后面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk]
There was no doubt that from this apartment the voices and the music
那里 曾是 不 怀疑 那 从 这 公寓 这 声音 和 这 音乐
[hæd; həd] [prə'si:did] [wɪt] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] - ['dɔ:rmətɔ:ri] .
had proceeded which we heard in the fosterer's dormitory .
有 继续 哪个 我们 听到 在 这 - 宿舍 .
毫无疑问, 我们在寄养家庭宿舍里听到的声音和音乐就是从这间公寓传出来的。

[aɪ] [pi:pt] [ɪn] .
I peeped in .
我 偷窥 在 .
我往里偷看了一眼。

[ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [gru:pt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [geɪm] , [fru:t] , [ænd; ənd] [waɪn] —
A party was grouped about a table covered with game , fruit , and wine —
一个 派对 曾是 分组 关于 一个 桌子 涵盖 和 游戏 , 水果 , 和 葡萄酒 —
[ænd; ənd][ə; eɪ][læmp] ,
and a lamp ,
和 一个 灯 ,
一群人围坐在一张摆满野味、水果、葡萄酒和一盏灯的桌子旁。

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [ɪneɪblɪd] [ju: 'es][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]
suspended from the centre of the ceiling , enabled us to examine the
暂停 从 这 中心 的 这 天花板 , 已启用 我们 到 检查 这
['kʌmpəni] .
company .
公司 .
悬挂在天花板中央, 使我们能够考察这家公司。

[faɪv] [men][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔ:rd] ,
Five men were seated round the board ,
五 男人 是 坐着 圆形的 这 木板 ,
五个人围坐在棋盘旁,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] ['greɪst] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːftə; ˈsɔftə]
which was also graced by the presence of two personages of the softer
哪个 曾是 还 恩赐 经过 这 在场 的 二 人物 的 这 更柔和
[seks] .
sex .
性别 :

此外，还有两位女性嘉宾出席。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] [kəˈlektɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] [huːz] [əˈpɪrənsəz] [ænd; ænd] [pəˈsjuːts]
I never saw a party collected at a supper table whose appearances and pursuits
我 绝不 锯 一个 派对 集 在 一个 晚餐 桌子 谁 外貌 和 追求
[wɜːr; wər] ['eɪdɪəntli] [sʊʊ] [ˈɑːpəzɪt] .
were evidently so opposite .
是 显然 所以 对面的 :

我从未见过一群人聚在餐桌旁，他们的外表和追求却如此截然相反。

[ə; eɪ][ˈbɜːrli] [mʌŋk] [sæt][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [ˈfɪʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] -
A burly monk sat directly in front of the treacherous fissure in the window -
一个 魁梧的 僧 卫星 直接地 在 正面 的 这 奸诈 裂缝 在 这 窗户 -
[ˈʃʌtər] .
shutter .
快门 :

一位身材魁梧的僧人正坐在百叶窗那道危险的裂缝前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [əˈsetɪk] [ˈɔːrdər] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [mæn] ,
He was of no ascetic order ; but a Christian man ,
他 曾是 的 不 苦行僧 命令 ; 但 一个 基督教 男人 ,
[hɪ; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [əˈsetɪk] [ˈɔːrdər] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [mæn] ,
他并非苦行僧，而是一位基督徒。

[ɑːn] [huːm] [gʊd] [fer] [wʌz; wəz][nɑːt] [θroʊn] [əˈweɪ] ; [ænd; ænd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ləmp] [went] [aʊt] [baɪ]
on whom good fare was not thrown away ; and , even if the lamp went out by
在 谁 好的 票价 曾是 不是 抛掷 离开 ; 和 , 甚至 如果 这 灯 去 出去 经过
[ˈæksɪdənt] ,
accident ,
事故 ,

他们不会浪费好饭菜；即使灯不小心灭了，

[wʌn][ɑːn] [huːz] [ˈɑːnər] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪs] [rɪˈlaɪəns] , [ænd; ænd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði][daːrk] .
one on whose honour you could place reliance , and drink with in the dark .
一 在 谁 荣誉 你 可以 地方 依赖 , 和 喝 和 在 这 黑暗的 .
[wʌn][ɑːn] [huːz] [ˈɑːnər] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pleɪs] [rɪˈlaɪəns] , [ænd; ænd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði][daːrk] .
一个值得信赖、可以放心在黑暗中喝酒的人。

[tuː] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːstʊm] , [ænd; ænd][hæd; həd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [er] , [ʌv; əv]
Two others of the party wore the costume , and had the general air , of
二 其他的 的 这 派对 穿着 这 戏服 , 和 有 这 一般的 空气 , 的
[ˈspænɪʃ] [ˈtreɪdərz] .
Spanish traders .
西班牙语 交易员 :

同行的另外两人也穿着同样的服装，一副西班牙商人的模样。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][waɪld][ænd; ænd][ˈfɔːrmɪdəb(ə)] [ɪkˈstriər] ; [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɪz; ɪz]
The fourth was a man of wild and formidable exterior ; his arms , his
这 第四 曾是 一个 男人 的 荒野 和 强大 外部的 ; 他的 武器 , 他的
[dres] , [hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] ,
dress , his bearing ,
裙子 , 他的 轴承 ,

第四个人外表狂野而可怕；他的手臂、衣着、举止，

[ɔːl] [brɪtreɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpiːsəbl̩] [prəˈfeɪ(ə)n] — [ænd; ənd][mɑːrk][ˈæntəni]
all betrayed that his was no peaceable profession — and Mark Antony
全部 背叛 那 他的 曾是 不 和平的 职业 — 和 标记 安东尼
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
hinted , in a whisper ,
暗示 , 在 一个 耳语 ,
所有人都暴露出他并非和平的职业——马克·安东尼低声暗示道：

“ [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] - [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði][daːrk][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]
” **that if the Empecinado had a brother in the world the dark gentleman with**
” 那 如果 这 - 有 一个 兄弟 在 这 世界 这 黑暗的 绅士 和
[ðə; ði] [ˈpɪstl̩z] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] ,
the pistols was the person ,
这 手枪 曾是 这 人 ,
“如果恩佩西纳多在这个世界上有兄弟，那么那个持枪的黑衣绅士就是他。”

[ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] .
and no mistake .
和 不 错误 .
毫无疑问。

“ [ðə; ði] [fɪfθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsiːmən] — [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːstuːm] [ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒ]
” **The fifth was an English seaman — at least his costume and carriage**
” 这 第五 曾是 一个 英语 水手 — 在 至少 他的 戏服 和 运输
[wɒd] [ɪnˈfɜːr][aɪˈtiː] .
would infer it :
会 推断 它 :
“第五个人是英国水手——至少从他的穿着打扮和举止来看是这样的。”

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] [faɪn] [æθˈletɪk] [mæn] , [ænd; ənd] , [ðooʊ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
He seemed a fine athletic man , and , though his back was turned to the
他 似乎 一个 美好的 运动 男人 , 和 , 尽管 他的 后退 曾是 转向 到 这
[ˈkeɪsmənt] ,
casement ,
窗扇 ,
他看起来是个体格健壮的好男人，虽然他背对着窗户，

[ðə; ði] [fɑːstərər] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndər] - [tuːn] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪlər] [wɒd] [θræʃ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
the fosterer observed in an under - tone , that the sailor would thrash the company
这 寄养家庭 观察到 在 一个 在下面 - 语气 , 那 这 水手 会 鞭挞 这 公司
[kəˈlektɪvli] .
collectively .
集体 .
寄养家庭的人低声说道，水手会把公司所有人打得落花流水。

[ɪn] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [əˈpɪərəns] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [wɜːr; wər] [stiːl] [mɔːr] [dɪˈsɪmɪlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [men] .
In years and appearance the females were still more dissimilar than the men .
在 年 和 外貌 这 女性 是 仍然 更多的 不同的 比 这 男人 .
在年龄和外貌方面，女性与男性的差异仍然更大。

[wʌn] [wel] [ədˈvænst] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [tɔːl] , [slaɪt] , [ˈdiːpli] [ˈpɑːkmaːrkt] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli]
One well advanced in life was tall , slight , deeply pockmarked , and generally
— 出色地 先进的 在 生活 曾是 高的 , 轻微 , 深 麻 , 和 一般来说
[fərˈbɪdɪŋ] .
forbidding .
禁止 .
一位年纪较大的人身材高瘦，脸上布满麻子，一副令人望而生畏的样子。

[ðə; ði] [ˈλðər] — [ʃiː; ji] [seɪt] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [priːst] — [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈhʌmbərd] [ˈtwenti] [ˈsʌmərz] ,
The other — she sate beside the priest — had scarcely numbered twenty summers ,
这 其他 — 她 沙特 旁 这 牧师 — 有 几乎 编号 二十 夏天 ,
[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈlʌvliər] [feɪs] ,
and on a lovelier face ,
和 在 一个 更可爱 脸 ,

另一个女孩——她坐在牧师旁边——年纪还不到二十岁，长着一张更美丽的脸庞，

[ə; eɪ][ˈfaɪnər][fɔːrm] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tuː] [ˌɪntəˈləʊp] [ˈaɪrɪʃmən] [ˈnevər] [piːpt] [θruː] [ə; eɪ] [splɪt] [ɪn]
a finer form , the eyes of two interloping Irishmen never peeped through a split in
一个 更精细 形式 , 这 眼睛 的 二 闯入者 爱尔兰人 绝不 偷窥 通过 一个 分裂 在
[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] - [ʃʌtər] .
a window - shutter .
一个 窗户 - 快门 .

更精致的形式，两个不速之客爱尔兰人的眼睛从未透过百叶窗的缝隙窥视过。

“ [ɑːk; ɑːx] ! [ˈmɜːrdər] ! ” [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][mɑːrk][ˈæntəni] , [ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊʃi] — “ [ðæts] [ðə; ði] [ɡəʊst] —
“ **Och ! murder !** ” **ejaculated Mark Antony , sotto voce — “ That's the Ghost —**
” 奥赫 ! 谋杀 ! ” 射精 标记 安东尼 , sotto voce — ” 那就是 这 鬼 —
[ænd; ənd][ˈɪzənt][ʃiː; ji][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ?
and is'nt she a darling ?
和 不是 她 一个 亲爱的 ?

“哦！谋杀！”马克·安东尼低声惊呼道，“那是幽灵——她真是个可爱的人儿啊！”

“ [wʌn] [siːt] [wʌz; wəz] [ʌnˈɑːkjupaɪd] .
“ **One seat was unoccupied .**
” — 座位 曾是 空置 .

“有一个空位。”

[tuː; tə] [huːm] [dɪd][aɪ ˈtiː] [æpərˈteɪn] ?
To whom did it appertain ?
到 谁 做过 它 属于 ?

它属于谁？

[ˈaʊər; ɑːr][hoʊst] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [wʌz; wəz][hiː; hi][ˈæbsənt] ?
Our host , no doubt , and wherefore was he absent ?
我们的 主持人 , 不 怀疑 , 和 因此 曾是 他 缺席的 ?

毫无疑问，他是我们的主人，他为何不在场？

“ [wʌt] [æn; ən][oʊld] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [θiːf] [hiː; hi][ɪz] ! ” [ˈwɪspəd] [mɑːrk][ˈæntəni] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə]
“ **What an ould troublesome thief he is !** ” **whispered Mark Antony , pointing to**
” 什么 一个 可以 麻烦的 贼 他 是 ! ” 低声说道 标记 安东尼 , 指向 到
[ðə; ði][ˈveɪkənt] [tʃer] .
the vacant chair .
这 空缺 椅子 .

“他真是个老顽固贼啊！”马克·安东尼指着空椅子低声说道。

“ [wer] [ðə; ði] [duː][jiː; ji] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈskaʊtɪŋ] [tuː; tə] ?
“ **Where the divil do ye think he's scouting to ?**
” 在哪里 这 魔鬼 做 是的 思考 他是 侦察 到 ?

“你们觉得他到底在侦察哪里？”

[wen] [ˈevri] [ˈbɑːdiːz] [əˈsliːp] [ɔːr] [ˈbetər] [ɪmˈplɔɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪˈðɪn] .
when every body's asleep or better employed , as they are within .
什么时候 每一个 身体的 睡着了 或者 更好的 受雇 , 作为 他们 是 之内 .

当每个人都睡着了或者忙于其他事情时，就像他们身处其中一样。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [ðæt][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] — [ˈiznt] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]
I only wish that we were of the company — Isn't it a comfort to see his
我 仅有的 希望 那 我们 是 的 这 公司 — 不是 它 一个 舒适 到 看 他的
[ˈrevərəns] [set] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ɪɡˈzæmp(ə)l] ?
reverence set such an elegant example ?
尊敬 放 这样的 一个 优雅的 例子 ?
我只希望我们也能成为他的一员——看到他如此优雅的敬意树立了如此优雅的榜样，难道不令人欣慰吗？

[haʊ] [ˈbjuːtɪfli] [hiː; hi] [ˈreɪzɪz] [hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [ˈɑːnər] [braɪt] !
How beautifully he raises his elbow — that's what I call honour bright !
如何 非常漂亮 他 提高 他的 弯头 — 那就是 什么 我 称呼 荣誉 明亮的 !
他抬起胳膊肘的姿势多么优美——这才是真正的荣誉！
[noʊ] [ˈskaɪ,lʌrts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [ˈevri] [taɪm] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [ˈpaːsɪz] [hɪm; ɪm] . " "
No skylights , and he fills to the top every time the bottle passes him . "
不 天窗 , 和 他 填充 到 这 顶部 每一个 时间 这 瓶子 通过 他 . " "
没有天窗，而且每次酒瓶经过他身边，他都会把酒倒满。

" [hʌʃ] !
“ **Hush !**
” 嘘 !
“嘘！ ”
[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [muːv] [bɪˈhaɪnd][juːˈes] . " -
I thought I heard something move behind us . " ' -
我 想法 我 听到 某物 移动 在后面 我们 . " ' -
我好像听到身后有什么东西在动。

" [wel] , [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ] [ˈfænsɪd] , [maɪˈself] , [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈrʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
“ **Well , upon my soul , I fancied , myself , that I heard a rustle in the bushes ,**
” 出色地 , 之上 我的 灵魂 , 我 幻想 , 我 , 那 我 听到 一个 沙沙 在 这 灌木丛 ,
“说真的，我刚才好像听到灌木丛里有沙沙声。”
" [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [fɑːstərər] — " [ɪf] [oʊld] [ˈsɜːrli] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][ˈræmb(ə)l] , [ænd; ənd][draːp][əˈpɑːn][juːˈes]
“ **returned the fosterer — “ If old surly is on the ramble , and drop upon us**
” 返回 这 寄养家庭 — ” 如果 老的 粗鲁 是 在 这 漫谈 , 和 降低 之上 我们
[ʌnəˈwerz] ,
unawares ,
不知情 ,
“寄养家庭的人回答说——“如果那只老顽固在外面游荡，突然袭击我们，

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfɪgjər] [wiː; wi][ʃəd; ʃəd] [kʌt] ! " "
what a pretty figure we should cut ! "
什么 一个 漂亮的 数字 我们 应该 切 ! " "
我们应该裁出一个多么漂亮的人啊！
" [kʌm] , [mɑːrk] , [let] [juːˈes] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈkwɔːrtərz] ; [wiː; wi] [rɪsk] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt]
“ **Come , Mark , let us return to our old quarters ; we risk the unpleasant**
” 来 , 标记 , 让 我们 返回 到 我们的 老的 四分之一 ; 我们 风险 这 令人不快的
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [əˈtendənt] [ɑːn] [dɪˈskʌvəri] ,
consequences attendant on discovery ,
结果 服务员 在 发现 ,
“来吧，马克，我们回老地方去吧；我们冒着被发现后可能带来的不愉快后果的风险。”
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] — " "
without any object to be found — "
没有 任何 目的 到 是 成立 — " "
没有找到任何物体——”

" [siː] — [ðə; ði] [ˈseɪlər] [ˈraɪzɪz] ! — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsuːnər] [wɪə(r)] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈbetər] .
“ **See — the sailor rises ! — and the sooner we're off the better .**
” 看 — 这 水手 上升 ! — 和 这 很快 是 离开 这 更好的 .
“看——水手站起来了！——我们越早出发越好。”

[meɪ] [gɑ:d] [bles] [ðæt] [ˈprɪtɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈhɜ:z] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stɑ:p] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] [tu:; tə] [lʊk]
May God bless that pretty face of her's — if I could not stop here all night to look
可能 上帝 保佑 那 漂亮的 脸 的 她的 — 如果 我 可以 不是 停止 这里 全部 夜晚 到 看
[æt; ət][aɪˈti:] ;
at it ;
在 它 ;

愿上帝保佑她那张美丽的脸庞——如果我能整晚都待在这里欣赏它就好了；

[bʌt; bət] , [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] .
but , come along .
但 , 来 沿着 .

但是，请跟我来。

“ [wi:; wi][rɪˈtaɪərd][æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [ədˈvænst] — [ðə; ði] [fɑ:stərər] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði]
” **We retired as quietly as we had advanced — the fosterer leading the**
” 我们 退休 作为 悄悄 作为 我们 有 先进的 — 这 寄养家庭 领导 这
[rɪˈtri:t] .
retreat .
撤退 .

“我们像当初悄无声息地前进一样悄无声息地退隐了——寄养家庭带领我们退隐。”

[noʊ] [saʊnd] [ɔˈkeɪzənd] [əˈlɑ:rm] — [noʊ] [ɡoʊst] [ʌv; əv][.pætəˈɡəʊnjən] [prəˈpɔ:fəns] [krɔ:st] [ˈaʊər; ɑ:r] [pæθ]
No sound occasioned alarm — no ghost of Patagonian proportions crossed our path
不 声音 引发 警报 — 不 鬼 的 巴塔哥尼亚 比例 交叉 我们的 小路
.
:
.

没有发出任何惊恐的声音——没有巴塔哥尼亚式的幽灵出现在我们面前。

[wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈlætɪs] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪnˈveɪdɪd] [dɑ:n] [frænˈsɪskoʊz] [ˈɡɑ:rdn] .
We reached the lattice through which we had invaded Don Francisco's garden .
我们 达到 这 格子 通过 哪个 我们 有 入侵 大学教师 旧金山的 花园 .

我们到达了我们的闯入唐·弗朗西斯科花园的格子架前。

[mɑ:rk][ˈæntəni] [pept] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [θru:] [ðə; ði] [ˈæpərtʃər] ;
Mark Antony pepped his head and shoulders through the aperture ;
标记 安东尼 精神抖擞 他的 头 和 肩膀 通过 这 光圈 ;

马克·安东尼将头和肩膀探出窗外；

[bʌt; bət] [ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ][mæn] [wɪðˈdrɔ:] [bəʊθ] [mɔ:r] [ˈræpɪdli] .
but never did a man withdraw both more rapidly .
但 绝不 做过 一个 男人 提取 两个都 更多的 快速 .

但从来没有人能如此迅速地同时撤退这两件事。

[ə; eɪ][dɑ:rk] - [ˈvɪzɪdʒd] [ˈspænjərd] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [waɪl] , [wɪˈðəʊt] , [ə; eɪ]
A dark - visaged Spaniard pointed a pistol from within , while , without , a
一个 黑暗的 - 面容 西班牙人 尖 一个 手枪 从 之内 , 尽管 , 没有 , 一个
[ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪˈmi:diətli] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈelboʊ] ,
person immediately at our elbow ,
人 立即地 在 我们的 弯头 ,

一个面色黝黑的西班牙人从屋内用手枪指着我们，而屋外，一个人正对着我们的胳膊肘。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [bʌt; bət] [pəˈremptəri] [vɔɪs] , [ɔ:rdərd] [ju:ˈes] “ [tu:; tə][stænd] .
in a low , but peremptory voice , ordered us “ to stand .
在 一个 低的 , 但 蛮横 嗓音 , 订购 我们 “ 到 站立 .

他用低沉但不容置疑的声音命令我们“站起来”。

“ [ðə; ði] [toʊnz] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [fəˈmiliər] ； [ɪnˈdiːd] ， [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
“ **The tones were perfectly familiar ; indeed , there was no doubt touching the**
“ 这 音调 是 完美 熟悉的 ； 的确 ， 那里 曾是 不 怀疑 接触 这
[aɪˈdentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspiːkər] ，
identity of the speaker ,
身份 的 这 扬声器 ，
“这些语气非常熟悉；事实上，说话者的身份毫无疑问。”

[fɔːr; fər] [seɪˈnjɔʊr] [lɑː] [ˈpɑːbloʊz] [stept] [frʌm; frəm] [biˈhaɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪk] [ˈʃrʌbz] ．
for Senhor La Pablos stepped from behind one of the thick shrubs .
为了 先生 拉 巴勃洛斯 步 从 在后面 一 的 这 厚的 灌木 ．
这时，拉巴布洛斯先生从一丛茂密的灌木丛后走了出来。

[əˈrɪdʒən(ə)]
Original
原来的
原来的

“ [soʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [kəˈmenst] ，
“ **So , gentlemen , ” he commenced ,**
“ 所以 ， 先生们 ， ” 他 开始 ，
“那么，先生们，”他开口说道，

[waɪl] [ˈevri] [wɜːrd] [keɪm] [hɪsɪŋ] [aɪˈrɑːnɪkli] [frʌm; frəm] [biˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — “ [mɪˈθɔːt] [aɪˈtiː]
while every word came hissing ironically from between his teeth — “ Methought it
尽管 每一个 单词 来了 嘶嘶声 讽刺的是 从 之间 他的 牙齿 — “ 我的想法 它
[wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [əˈpɑːn] [maɪ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈhɑːspɪˈtæləti] ．
was only Englishmen who were forced upon my unwilling hospitality .
曾是 仅有的 英国人 WHO 是 强制 之上 我的 不情愿 热情好客 ．
他的每一个字都带着讽刺的意味从牙缝里吐出来——“我以为只有英国人才会被迫接受我不情愿的款待。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , [aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] , [ænd; ənd] [əˈpɪrənsəz] [ˈfeɪvərd] [ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] ．
I was mistaken , it would seem , and appearances favoured the deception .
我 曾是 错误 ， 它 会 似乎 ， 和 外貌 受青睐 这 欺骗 ．
看来我错了，表面现象也证实了这种欺骗行为。

[aɪ] [biˈliːvd] [maɪ] [haʊs] ； [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [men] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ； [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˈhɑːrbər]
I believed my house ; was occupied by men of honour ; but I have harboured
我 相信 我的 房子 ； 曾是 占领 经过 男人 的 荣誉 ； 但 我 有 窝藏
[frentʃ] [ˈspaɪz] ，
French spies ,
法语 间谍 ，
我原以为我的房子里住着正直的人，但我却窝藏了法国间谍。

[aɪˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] ． “
it would appear . ”
它 会 出现 ． “
看来确实如此。

“ [oʊ] — [stɑːp] — [ˈmɪstər] [ˈpɑːbloʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] ， “ [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði] [fɑːstərər] ，
“ **Oh — stop — Mister Pablos , if you please , ” exclaimed the fosterer ,**
“ 哦 — 停止 — 先生 巴勃洛斯 ，如果 你 请 ， ” 惊呼 这 寄养家庭 ，
“哦——停下——帕布洛斯先生，求您了，”寄养家庭的主人喊道。

“ [ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [mɪsˈteɪk] [jɪː; jɪ] [ˈevər] [meɪd] [ɪn] [jər] [laɪf] ．
“ **divil a bigger mistake ye ever made in yer life .**
“ 魔鬼 一个 大 错误 是的 曾经 制成 在 你的 生活 ．
“这是你一生中犯过的最大的错误。”

[ˈæɹə] — [wʌt] [ˈpʊts] [ðæt] [ˈɪntuː] [jər] [hed] ？ “
Arrah — what puts that into yer head ? ”
阿拉 — 什么 放置 那 进入 你的 头 ？ “
啊——你脑子里怎么会有这种想法？

“ [aɪ] [dʒʌdʒ] [men] [nɑ:t][baɪ][ðer; ðər] [ə'sɜ:ɪnz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][æks] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['spænjərd]
“ **I judge men not by their assertions , but their acts , ” returned the Spaniard**
“ 我 法官 男人 不是 经过 他们的 断言 , 但 他们的 行为 , ” 返回 这 西班牙人
[ˈkoʊldli] —
coldly —
冷冷地 —

“我评判一个人，不是看他言辞，而是看他行为，”西班牙人冷冷地回答道。

“ [seɪ'njoʊr] , ” [aɪ] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['æŋɡrɪ] [hoʊst] ,
“ **Senhor , ” I said , addressing the angry host ,**
“ 先生 , ” 我 说 , 解决 这 生气的 主持人 ,
“先生，”我对着愤怒的主人说道。

“ [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪdnaɪt] [ɪn'tru:z(ə)n]
“ **you certainly have reason to question the motives of our midnight intrusion**
“ 你 当然 有 原因 到 问题 这 动机 的 我们的 午夜 入侵
; [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'kler] ,
; **but I declare ,**
; 但 我 宣布 ,

“你当然有理由质疑我们半夜闯入的动机；但我声明，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:fɪsər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['sɪli] ['trespæs] — [wʌn]
upon the honour of a British officer , it was entirely a silly trespass — one
之上 这 荣誉 的 一个 英国 官 , 它 曾是 完全 一个 愚蠢的 侵入 — —
[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [dʒʌstɪfaɪ] ,
that I cannot justify ,
那 我 不能 证明合法 ,

这完全是对英国军官荣誉的侮辱，是一种愚蠢的冒犯——我无法为之辩解。

[bʌt; bət][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] , [noʊ] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] .
but one from which , towards you , no mischief was designed .
但 — 从 哪个 , 向 你 , 不 恶作剧 曾是 设计 .

但对于你而言，这其中并无恶意。

[let] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑ:mɪs] , [ðæt] [waɪl] [wi:; wi] [rɪ'meɪn] [bɪ'ni:θ] [jər; jər] [ru:f]
Let it be overlooked , and I promise , that while we remain beneath your roof
让 它 是 被忽视的 , 和 我 承诺 , 那 尽管 我们 保持 下面 你的 屋顶
,
.
,

就让这件事被忽略吧，我保证，只要我们还住在你家屋檐下，

[wi:; wi] [wɪl] [kən'faɪn] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [wət'evər] ['pɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv][jər; jər] ['premɪsɪz] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
we will confine ourselves to whatever portion of your premises it may be
我们 将要 局限 我们自己 到 任何 部分 的 你的 前提 它 可能 是
[jər; jər] ['plezər] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ju: 'es] . “
your pleasure to restrain us . ”
你的 乐趣 到 抑制 我们 . ”

我们将仅限于您允许我们活动的任何区域。

“ ['kæptɪn] - , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['spænjərd] , ['koʊldli] , “ [wət'evər] [jər; jər] [ɪn'tenʃən] [meɪ]
“ **Captain O'llalloran , ” returned the Spaniard , coldly , “ whatever your intentions may**
“ 队长 - , ” 返回 这 西班牙人 , 冷冷地 , “ 任何 你的 意图 可能
[hæv; həv] [bɪn] ,
have been ,
有 到过 ,

“奥利亚洛兰船长，”西班牙人冷冷地回答道，“不管你的意图是什么，

[jʊr; jər] [kən'dʌkt] ['wɔːrənts] [em 'iː][tuː; tə] [drɔː] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [kən'klɒzənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['məʊtɪvz]
your conduct warrants me to draw very different conclusions than the motives
你的 执行 逮捕令 我 到 画 非常 不同的 结论 比 这 动机
[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [ə'saɪn] .
you have been pleased to assign .
你 有 到过 高兴 到 分配 .
你的行为让我得出与你所乐于解释的动机截然不同的结论。

[ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][maɪ'self] — - [maɪ][ˈfæməli] — [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː] — [ɔːl]
The safety of myself — - my family — those who are connected with me — all
这 安全 的 我 — - 我的 家庭 — 那些 WHO 是 连接 和 我 — 全部
[rɪ'kwaɪər][em 'iː][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] ['tretʃəri] .
require me to guard against treachery .
要求 我 到 警卫 反对 背信弃义 .
我自身的安全、我的家人以及所有与我有关的人的安全，都要求我警惕背叛。

[truː] , [aɪ 'tiː][hæz; həz] ['rerli] [kʌm] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['juːnɪfɔːrm] — [ænd; ənd] , [aɪ]
True , it has rarely come concealed beneath an English uniform — and , I
真的 , 它 有 很少 来 暗 下面 一个 英语 制服 — 和 , 我
[eɪ 'em][hæf] [pə'sweɪdɪd] ,
am half persuaded ,
是 一半 被说服 ,
的确，它很少会隐藏在英国制服之下——而且，我几乎可以肯定，

[juː; jʊ] ['hɑːrbər] [noʊ][ˈiːv(ə)] [ə'genst] [em 'iː][ænd; ənd][maɪn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
you harboured no evil against me and mine ; but you came here under a
你 窝藏 不 邪恶的 反对 我 和 矿 ; 但 你 来了 这里 在下面 一个
[sə'spɪʃəs] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
suspicious introduction .
可疑的 介绍 .
你对我和我的家人并无恶意；但你的来历却令人怀疑。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] .
I am a devoted man , and now completely in your power .
我 是 一个 奉献 男人 , 和 现在 完全地 在 你的 力量 .
我是一个忠诚的人，现在完全听命于你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [tuː] [mʌt] — [ænd; ənd] [jet] [tuː] ['lɪt(ə)] .
You have seen too much — and yet too little .
你 有 已见 也 很多 — 和 然而 也 小的 .
你看到的太多，却又太少。

[ɪn][wʌn] [briːf] ['sentəns] [aɪ] [spiːk] [jʊr; jər] [duːm] — [ə; eɪ][stɜːrɪn] [nə'sesəti] [kəm'pelz] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi]
In one brief sentence I speak your doom — a stern necessity compels me to be
在 — 简短的 句子 我 说话 你的 厄运 — 一个 船尾 必要性 强制 我 到 是
[sɪ'vɪr] — ['kruːəl] — [ɪf] [aɪ 'tiː] [pliːz] [jiː; ji] ['betər] .
severe — cruel — if it please ye better .
严重 — 残忍的 — 如果 它 请 是的 更好的 .
一句话，我便宣告你的厄运——迫于无奈，我不得不严厉——残酷——如果这样更能取悦你。

[wʌn] [kɔːrs] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] ; [aɪ][mʌst; məst] [sɪ'kjʊr] [maɪ'self] , [maɪ] [frendz] , [maɪ]
One course alone remains to be pursued ; I must secure myself , my friends , my
— 课程 独自的 遗迹 到 是 追击 ; 我 必须 安全的 我 , 我的 朋友们 , 我的
[waɪf] . " **wife . "**
妻子 : "
只剩一条路可走了：我必须保护自己、我的朋友和我的妻子。

" [ðæts] [hɜːr; hər][aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡoʊst] , " [sed] [ðə; ði] [faːstərər] ,
" **That's her I took for the ghost , " said the fosterer ,**
" 那就是 她 我 采取 为了 这 鬼 , " 说 这 寄养家庭 ,
“我之前以为她是鬼魂，”寄养家庭的工作人员说。

[ə'pɑ:rt] — “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ə; eɪ] [fɒt] [aɪ] [wɒd] [hæv; həv][pʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
apart — “ and the devil a foot I would have put into the garden but for
除 — “ 和 这 魔鬼 一个 脚 我 会 有 放 进入 这 花园 但 为了
[ðə; ði] [seɪm] [ˈleɪdi] . “
the same lady . “
这 相同的 女士 . “

撇开——“要不是那位女士，我早就把魔鬼的脚伸进花园里了。”

“ [hʌʃ] ! [prəʊˈsi:d] , [sɜ:r] , “ [aɪ] [ˈænsər] .
“ **Hush ! Proceed , sir , “ I answered .**
“ 嘘 ! 继续 , 先生 , “ 我 回答 .

“嘘! 请继续，先生。”我回答道。

“ [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ju: ˈes] [seɪf] , [bʌt; bət] [deθ] [ɔ:r] [di:pɔ:rˈteɪʃn] .
“ **Nothing can make us safe , but death or deportation .**
“ 没有什么 能 制作 我们 安全的 , 但 死亡 或者 驱逐出境 .

“除了死亡或被驱逐出境，没有什么能让我们安全。”

[wɔ:k] [wɪð; wɪθ][,em ˈi:] , [ˈsɜ:rz] .
Walk with me , sirs .
走 和 我 , 先生们 .

先生们，请跟我走。

- [twɜ:r] [ˈaɪd(ə)l][tu:; tə] [rɪˈmɑ:nstreɪt] [hɪr] , [ɔ:r][tu:; tə] [rɪˈfju:z] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][maɪ][ˈɔ:rdər] “ —
! **Twere idle to remonstrate here , or to refuse obedience to my order “ —**
- 是 闲置的 到 抗议 这里 , 或者 到 拒绝 服从 到 我的 命令 “ —

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“在此抗议或拒绝服从我的命令都是徒劳的”——而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈsteɪtmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]
with the perfect confidence that he had made no statement which he could
和 这 完美的 信心 那 他 有 制成 不 陈述 哪个 他 可以

[nɑ:t] [ɪˈfektʃuəli] [səˈpɔ:rt] ,
not effectually support ,
不是 有效地 支持 ,

他完全自信地认为，他所发表的任何言论都是他能够有效佐证的。

[ðə; ði] [ˈspænjərd] [stɔ:kt] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:stərər]
the Spaniard stalked on , and the fosterer
这 西班牙人 跟踪 在 , 和 这 寄养家庭

西班牙人继续尾随，而寄养家庭

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfɑ:lʊəd] .
and I followed .
和 我 随后 .

于是我跟了上去。

“ [wel] — [ˈmɪstər] . [oʊˈtu:ɪ] , “ [aɪ] [sed] , [æz; əz] , [laɪk] [tu:] [kənˈvɪktɪd] [ˈkʌlprɪts] , [wi:; wi] [ˈsʌlənlɪ]
“ **Well — Mr . O'Toole , “ I said , as , like two convicted culprits , we sullenly**
“ 出色地 — 先生 . 奥图尔 , “ 我 说 , 作为 , 喜欢 二 已定罪 罪魁祸首 , 我们 闷闷不乐地

[ri:ˈtreɪst] [ˈʌʊər; ɑ:r] [steps] .
retraced our steps .
重走 我们的 步骤 .

“好吧——奥图尔先生，”我说，然后我们像两个被定罪的罪犯一样，闷闷不乐地原路返回。

“ [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈket(ə)l][ˈʌv; əv] [fɪʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˈʌv; əv][aɪ ˈti:] ! “
“ **A pretty kettle of fish you have made of it ! “**
“ 一个 漂亮的 壶 的 鱼 你 有 制成 的 它 ! “

你把事情搞得一团糟!

“ [oʊ] ！ ” — [groʊn] [ðə; ði] [fa:stərər] — “ [ðə; ði] [ˈgeɪmz] [ʌp] 。

“ **Oh ！** ” — **groaned the fosterer — “ the game's up 。**
“ 哦 ！ ” — 呻吟 这 寄养家庭 — “ 这 游戏的 向上 。

“哦！”——寄养家庭的主人呻吟道，“游戏结束了。”

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ˈkrɒmwel] [laɪt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌntri] ！

The curse of Cromwell light upon the country ！
这 诅咒 的 克伦威尔 光 之上 这 国家 ！

克伦威尔的诅咒降临这片土地！

[ˈɪzənt][ˌaɪ ˈti:][hɑ:rd] [ðæt] [ə; eɪ][məɪn][kɑ:nt] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [er]

Is'nt it hard that a man can't slip out of a window to take a little air
不是 它 难的 那 一个 男人 不能 滑 出去 的 一个 窗户 到 拿 一个 小的 空气

[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] ？

without having his throat cut ？
没有 拥有 他的 喉 切 ？

难道一个人想从窗户溜出去透透气而不被割喉，这不让人感到难过吗？

“ [æz; əz][hi:; hi] [spuːk] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] 。

“ **As he spoke we reached the extremity of the garden 。**
“ 作为 他 辐 我们 达到 这 末端 的 这 花园 。

“他说话的时候，我们走到了花园的尽头。”

[lɑ:][ˈpɑ:bloʊz] [ʌnˈkloʊzd] [ə; eɪ] [dɔ:r] 。

La Pablos unclosed a door 。
拉 巴勃洛斯 未关闭 一个 门 。

拉帕布洛斯打开了一扇门。

[wi:; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪmbər] [wer] , [tu:; ɔ:r] [θri:] [ˈmɪnɪts] [sɪns] ,

We entered the same chamber where , two or three minutes since ,
我们 进入 这 相同的 房间 在哪里 , 二 或者 三 分钟 自从 ,

我们进入了同一个房间，两三分分钟前，

[wi:; wi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkʌmfərt] 。

we had witnessed a scene of social comfort 。
我们 有 目击者 一个 场景 的 社会的 舒适 。

我们目睹了一幅社交舒适的画面。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌpər] [stʊd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,

There the remnant of the supper stood — but the company were gone ,
那里 这 剩 的 这 晚餐 站立 — 但 这 公司 是 已消失 ,

晚餐剩下的食物还留在那里——但客人都已经走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [baɪ] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd]

and their places had been filled by personages of a very different , and
和 他们的 地方 有 到过 已填 经过 人物 的 一个 非常 不同的 , 和

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪkˈstriər] 。

a very dangerous exterior 。
一个 非常 危险的 外部的 。

而他们的位置则被外表截然不同、非常危险的人物所取代。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [dɪˈfaɪn] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] 。

It was hard to define their appearance 。
它 曾是 难的 到 定义 他们的 外貌 。

很难描述他们的外貌。

[ðer; ðər][gɑ:rb][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪnəz] ; [ɪn][ɔ:l] [brˈsɑɪdʒ] , [ðeɪ] [lʊkt] [ˈbændɪti] 。

Their garb was that of mariners ; in all besides , they looked banditti 。
他们的 外衣 曾是 那 的 水手们 ; 在 全部 除了 , 他们 看起来 强盗 。

他们的穿着打扮像水手；除此之外，他们看起来都像强盗。

[maɪ] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈsɪŋɡjələr] , — [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɑ:stərər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [dɪˈklerd] [ðæt]
My impression was not singular , — for the fosterer , in a whisper , declared that
我的 印象 曾是 不是 单数 , — 为了 这 寄养家庭 , 在 一个 耳语 , 声明 那
, “ [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈvɪlənz] ,
, “ **compared with these villains** ,
, “ 比较的 和 这些 反派 ,
我的印象并非个例——因为寄养家庭的工作人员低声说道：“与这些恶棍相比,

[ðə; ði] [gəˈrɪlə] [wɜ:r; wər][ˈregjələr][ˈdʒent(ə)lmən] .
the guerillas were regular gentlemen .
这 游击队 是 常规的 先生们 .
这些游击队员都是彬彬有礼的绅士。

” [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ɑ:rmd] — [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs]
” **All were armed — and I should say , there was not a member of this**
” 全部 是 武装 — 和 我 应该 说 , 那里 曾是 不是 一个 成员 的 这
[rɪˈspektəbl] [kəˈmju:nəti] ,
respectable community ,
可敬 社区 ,
“所有人都带着武器——而且我应该说, 这个受人尊敬的社区里没有一个人.....”

[hu:] , [laɪk][ˈfraɪər] [tʌk] , [wʊd] [ˈhezɪteɪt] [ɑ:n] [rɪˈzɔ:tɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] “ [ˈkɑ:rn(ə)l] [ˈwepən] , “ [wɜ:r; wər]
who , like Friar Tuck , would hesitate on resorting to the “ carnal weapon , “ were
WHO , 喜欢 修士 塔克 , 会 犹豫 在 复原 到 这 “ 肉体 武器 , “ 是
[aɪ ˈti:] [ˈni:ɪdɪd] .
it needed .
它 需要 .
就像塔克修士一样, 即使需要, 他们也会犹豫是否诉诸“肉体武器”。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈtraɪəl][wʌz; wəz] [ʃɔ:rtər] , [ˈi:v(ə)n] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [drʌm] - [hed] [kɔ:rt] [ˈmɑ:rɪ(ə)l] .
Our trial was shorter , even , than a drum - head court martial .
我们的 审判 曾是 较短 , 甚至 , 比 一个 鼓 - 头 法庭 武术 .
我们的审判甚至比草率的军事法庭审判还要短。

[seɪˈnjʊər][frənˈsɪskoʊ] [ˈstɛɪtɪd][ðə; ði] [əˈfens] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsɪmpli] [ɪnˈkwaiəd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv]
Senhor Francisco stated the offence , and then simply inquired what the safety of
先生 弗朗西斯科 声明 这 罪行 , 和 然后 简单地 询问 什么 这 安全 的
[ðə; ði] [ˈkɑ:mənwelθ] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
the commonwealth demanded .
这 联邦 要求 .
弗朗西斯科先生陈述了罪行, 然后简单地询问为了国家安全需要采取什么措施。

[ðə; ði] [twelv] [ˈdʒʌdʒɪz][wɜ:r; wər][ˈnevər][soʊ] [juˈhænɪməs] .
The twelve judges were never so unanimous .
这 十二 法官 是 绝不 所以 一致 .
十二位法官的意见从未如此一致。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈkaʊnsələz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [əˈpɪnjən] — [ænd; ənd] [ðæt] ,
In the multitude of counsellors there was but one opinion — and that ,
在 这 民众 的 咨询师 那里 曾是 但 一 观点 — 和 那 ,
[ðʊʊ] [ˈdɪfrəntli] [ɪkˈsprest] ,
though differently expressed ,
尽管 不同 表达 ,
在众多顾问中, 只有一种观点——尽管表达方式不同, 但那就是:

[rɪˈzɑ:lvd] [ɪtˈself][ˈɪntu:][wʌn] [ˈpɪθi] [ˈædɪdʒ] , [ˈneɪmli] — [ðæt] “ [ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlz; ˈteɪ,lɪz] .
resolved itself into one pithy adage , namely — that “ dead men tell no tales .
已解决 本身 进入 一 简洁 谚语 , 即 — 那 “ 死的 男人 告诉 不 故事 .
最终归结为一句精辟的格言, 即“死人不会说话”。

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pærənt] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,
“ From the apparent character of those around me ,
” 从这明显特点的那些大约我 ,
从我周围人的明显性格来看 ,

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [kən'sɪdərd] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'fʌŋkt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈmɔ:rəl] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ;
I certainly considered that I should be defunct to a moral before morning ;
我当然经过考虑的那我应该是已倒闭到一个道德前早晨 ;
我当然认为 , 在天亮之前 , 我应该对道德有所欠缺 ;

[bʌt; bət][mɑ:rk][ˈæntəni][ˈboʊldli] [dɪ'mɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['sentəns] :
but Mark Antony boldly demurred to the sentence :
但标记安东尼大胆地拒绝到这句话 :
但马克·安东尼却大胆地对判决提出异议 :

[ænd; ənd][pʊt] ['fɔ:rwərd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [deθ] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [steɪd] ;
and put forward the reasons why death and execution should be stayed ;
和放向前这原因为什么死亡和 执行应该 是 入住 ;
并提出暂缓执行死刑的理由 ;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] - [pli:] [ɪn'vɑ:lvd] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['ɡoʊsts] [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] ,
but as the fosterer's plea involved a confused story about ghosts and music ,
但作为这 - 恳求涉及一个使困惑故事关于鬼魂和音乐 ,
但由于寄养家庭的请求涉及一个关于鬼魂和音乐的混乱故事 ,

[aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
I question whether it would have carried an overwhelming conviction of our
我 问题 无论 它 会 有 携带 一个 压倒 定罪 的 我们的
[ˈɪnəsns] [tu:; tə][ðə; ði] [dred] [traɪ'bju:nl] [bɪ'fɔ:r] [hu:m] [wi:; wi] [stʊd] .
innocence to the dread tribunal before whom we stood .
无辜 到 这 恐惧 法庭 前 谁 我们 站立 .
我怀疑 , 如果我们站在那可怕的法庭上 , 这样的证据是否足以证明我们的清白 .

[æz; əz][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [haʊ'evər] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət] ,
As it turned out , however , we were not on the verge of death , but ,
作为 它 转向 出去 , 然而 , 我们 是 不是 在 这 边缘 的 死亡 , 但 ,
[ˈhæpɪli] ,
happily ,
快乐地 ,
然而 , 结果证明我们并非濒临死亡 , 而是幸运地活了下来 .

[ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [dɪ'livərəns] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
on the eve of deliverance — and in a brief space , the colour of our
在 这 前夕 的 解救 — 和 在 一个 简短的 空间 , 这 颜色 的 我们的
[ˈfɔ:tʃənz] [tʃeɪndʒd] .
fortunes changed .
财富 已更改 .
在即将获得解脱的前夜——短短时间内 , 我们的命运发生了翻天覆地的变化 .

[waɪl] [ðə; ði][seɪ'njoʊr][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɑ:rkɪt] [ɪnkrə'du:ləti] , [tu:; tə][ðə; ði]
While the senhor was listening , and with marked incredulity , to the
尽管 这 先生 曾是 聆听 , 和 和 标记 怀疑 , 到 这
- [dɪ'fens] ,
fosterer's defence ,
- 防御 ,
先生一边听着寄养父母的辩解 , 一边明显地表示怀疑 .

[ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪ'dəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:] [bɔ:ɹ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
a noise was heard without , and the personage who bore the appearance of
一个 噪音 曾是 听到 没有 , 和 这 人士 WHO 钻孔 这 外貌 的
[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['si:mən] ,
an English seaman ,
一个 英语 水手 ,
外面传来一阵响声, 一个长相酷似英国水手的人走了过来。

[bʌt; bət] [hu:] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [ɪ'lu:did] [ʼaʊər; ɑ:r] ['fɔ:rmər]
but who , from his position at the table had eluded our former
但 WHO , 从 他的 位置 在 这 桌子 有 躲避 我们的 以前的
[ˈespɪənə:ʒ] ,
espionage ,
间谍 ,
但他凭借在餐桌上的位置, 躲过了我们之前的间谍活动。

[bɜ:rst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
burst suddenly into the apartment .
爆裂 突然 进入 这 公寓 .
突然闯入公寓。

“ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [spɑɪz] , [ænd; ənd][lənd] - - ? ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd]
“ What the devil is all this I hear about spies , and land - loupers ? ” he exclaimed
“ 什么 这 魔鬼 是全部 这 我 听到 关于 间谍 , 和 土地 - - ? ” 他 惊呼
.
:
.

“我听到的关于间谍和陆地窥探者的一切到底是怎么回事?”他惊呼道。
“ [ɑ:r; ər] [ði:z] [ðə; ði] [tʃæps] ? — [ɪ'gæd] — [ðɪs] [hɪr] [wʌn] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][em 'i:] ,
“ Are these the chaps ? — Egad — this here one , ” and he pointed to me ,
“ 是 这些 这 小伙子们 ? — 哎呀 — 这 这里 — , ” 和 他 尖 到 我 ,
“就是这些人吗? ——哎呀——就是这个,”他指着我说道。

“ [lʊks] [tu:] [ˈɑ:nɪst] [tu:; tə] [pleɪ] [ˈtreɪtər] .
“ looks too honest to play traitor .
“ 看起来 也 诚实的 到 玩 叛徒 .
“看起来太老实了, 不像是会叛国的人。”

[bʌt; bət] , [wʌt] ! — [du:] [maɪ] [aɪz] [dɪ'si:v] [em 'i:] ? — [waɪ] ,
But , what ! — Do my eyes deceive me ? — why ,
但 , 什么 ! — 做 我的 眼睛 欺骗 我 ? — 为什么 ,
但是, 什么! ——我的眼睛欺骗了我吗? ——为什么,

[dæʃ] [maɪ] [ˈbʌtnz] — [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] — [æn; ən][oʊld] ['mes,meɪt] [baɪ]
dash my buttons — it can't be possible — but it is — an old messmate by
短跑 我的 按钮 — 它 不能 是 可能的 — 但 它 是 — 一个 老的 同居伴侣 经过
[ˈhev(ə)n] !
heaven !
天堂 !
我的天哪——这不可能——但事实就是如此——老朋友, 老天爷啊!

[wʌt] , [mɑ:rk] — [er 'em][aɪ][soʊ] [tʃeɪndʒd] , [ðæt] ['wɪljəm] ['rɒlɪŋz] [ɪz] [fər'gɑ:tn] ?
What , Mark — am I so changed , that William Rawlings is forgotten ?
什么 , 标记 — 是 我 所以 已更改 , 那 威廉 罗林斯 是 被遗忘的 ?
什么, 马克——难道我已经改变得如此之大, 以至于威廉·罗林斯都被遗忘了吗?

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈmɪstrəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]
“ It was indeed the brother of the fosterer's mistress ; and the next
它 曾是 的确 这 兄弟 的 这 - 情妇 ; 和 这 下一个
[ˈmoʊmənt] , [laɪk] [ˈhoʊməz] [ˈhɪroʊz] ,
moment , like Homer's heroes ,
片刻 , 喜欢 荷马 英雄 ,

“他确实是养父情妇的兄弟；下一刻，就像荷马笔下的英雄们一样，

[ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [lɒk] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd]
their hands were locked together , and the pleasure of an unexpected
他们的 双手 是 已锁定 一起 , 和 这 乐趣 的 一个 意外
[ˈmiːtɪŋ] ,
meeting ,
会议 ,

他们的双手紧紧相握，享受着意外相遇的喜悦。

[wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] [ɪn] [siː] [ˈpɑːrləns] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][pɑːrt] ,
was expressed in sea parlance on the one part ,
曾是 表达 在 海 语言 在 这 一 部分 ,
on the other part ,
一方面是用海员的行话表达的，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈeləkwənt] [ədˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈaɪrɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
and an eloquent admixture of English and Irish on the other ,
和 一个 雄辩 混合物 的 英语 和 爱尔兰 在 这 其他 ,
on the other side ,
另一边则是英语和爱尔兰语的流畅混合语，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːdətɔːrɪ] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
which must have been perfectly unintelligible to the auditory , as I could
哪个 必须 有 到过 完美 无法理解 到 这 听觉 , 作为 我 可以
[bʌt; bət] [ˈpɑːrʃəli] [kɑːmprɪˈhend] [aɪˈtiː] .
but partially comprehend it .
但 部分 理解 它 .

对于听者来说，这一定是完全无法理解的，因为我只能部分理解。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst] , [ə; eɪ] [brɪːf] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [pʊt] [ˈmætərz] [ɪn] [ˈeksələnt] [treɪn] .
With the host , a brief conversation put matters in excellent train .
和 这 主持人 , 一个 简短的 对话 放 事情 在 出色的 火车 .
and the conversation continued .
与主人简短交谈后，事情进展得非常顺利。

[æz; əz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [fəˈloʊniəs] [dɪˈzaɪnz] , [wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)] [əˈkwɪt(ə)] ; [ænd; ənd] [ˈbetər]
As regarded felonious designs , we received an honourable acquittal ; and better
作为 认为 重罪 设计 , 我们 已收到 一个 光荣的 开释 ; 和 更好的
[faːr] , [ðə; ði] [ˈwelkəm] [əˈʃʊərəns] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
far , the welcome assurance was made ,
远的 , 这 欢迎 保证 曾是 制成 ,

就重罪指控而言，我们获得了体面的无罪判决；更重要的是，我们还得到了令人欣慰的保证。

[ðæt] [brɪˈfɔːr] [tuː] [sʌnz] [roʊz] , [ɪf] [lʌk] [wɜːr; wər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][saɪd] ,
that before two suns rose , if luck were on our side ,
那 前 二 太阳 玫瑰 , 如果 运气 是 在 我们的 边 ,
and the suns would not set .
在两轮太阳升起之前，如果幸运女神眷顾我们，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtɪəs] [ænd; ənd] [friː] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] - [bɜːrd][ɪtˈself] .
we should be clear of the fortress and free as the ocean - bird itself .
我们 应该 是 清除 的 这 堡垒 和 自由的 作为 这 海洋 - 鸟 本身 .
and we should be as free as birds .
我们应该摆脱堡垒的束缚，像海鸟一样自由。

[wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [əˈpɑːrtmənts] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈrɒlɪŋz] .
We returned to our own apartments , accompanied by William Rawlings .
我们 返回 到 我们的 自己的 公寓 , 伴随 经过 威廉 罗林斯 .
and we returned to our own apartments .
我们返回了自己的公寓，威廉·罗林斯陪同我们一起返回。

[ðə; ði][seɪ'njɔʊr][wəz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ,
The senhor was full of mystery and business ; and , I presume ,
 这 先生 曾是 满的 神秘 和 商业 ; 和 , 我 估 ,
 这位先生神秘莫测, 又颇有生意头脑; 而且, 我猜想,

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspeɪdoʊ] [sku:l] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ɪn'geɪdʒd] ; [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli]
the gentlemen of the spado school were equally engaged ; and , consequently
 这 先生们 的 这 斯帕多 学校 是 同样地 已订婚的 ; 和 , 最后

,

,

,

斯帕多学校的绅士们也同样积极参与；因此，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈseɪlər][wi; wi] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [pəˈtɪkʉːləz] [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈəʊər; ɑːr][ˈhoʊsts] [dəˈmestɪk]

from the sailor we learned the particulars not only of our host's domestic

从 这 水手 我们 学习 这 细节 不是 仅有的 的 我们的 主持人 国内的

[rɪˈleɪʃnz] , [bʌt; bət] ,

relations , but ,

关系 , 但 ,

从那位水手那里，我们不仅了解到了主人家的家庭关系细节，而且.....

[wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][prəːbə'bɪləti][ʌv; əv][ɪ'fektɪŋ, 'iːfektɪŋ]
what was of more importance , the means and the probability of effecting
 什么 曾是 的 更多的 重要性 , 这 方法 和 这 可能性 的 产生影响
 [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ɪ'skeɪp] .
an immediate escape .
 一个 即时 逃脱 .

更重要的是，立即逃脱的手段和可能性。

[seɪ'njɔːr][lɑː][ˈpɑːbloʊz] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːntrəbænˈdɪstə] , [ænd; ɐnd][dɪd] [ˈbɪznəs] [ɑːn]

Senhor La Pablos , it appeared , was a contrabandista , and did business on
先生 拉 巴勃洛斯 , 它 出现 , 曾是 一个 走私犯 , 和 做过 商业 在

[ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstensɪv] [skeɪl] .

a most extensive scale .
一个 最多 广泛的 规模 .

看来, 拉巴布洛斯先生是一名走私犯, 而且他的走私活动规模非常庞大。

[hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] [ˈniːðər] [kənˈsɪdərd] [pəˈtɪkjələrli] [naɪs] , [nɔːr][wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][ˈpeɪtriət]
His principles were neither considered particularly nice , nor was he a patriot
 他的 原则 是 两者都不 经过考虑的 特别 好的 , 也不 曾是 他 一个 爱国者

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpjʊrɪst] [ˈwɔːtər] ;
of the purest water ;
 的 这 最纯净的 水 ;

他的原则既不被认为特别好, 他也不是最纯粹的爱国者;

[ˌɜːl'biːt] , [hiː hi] [heitɪd] [ðəː ði] [frentʃ] [wɪðː wɪθ][æənː ən] [ɪn'tensətɪ] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['dʒɑːnsən] [hɪm'self]
albeit , **he** **hated** **the** **French** **with** **an** **intensity** **which** **Dr** . **Johnson** **himself**
 尽管 , 他 憎恨 这 法语 和 一个 强度 哪个 博士 . 约翰逊 他自己
 [wʊd] [hævː həv] [əd'maɪəd] .
would **have** **admired** .
 会 有 钦佩 .

然而，他对法国人的憎恨之深，连约翰逊博士本人都会佩服。

[ðə; ði] - [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] [in'veɪdəz] , [ə'rouz] ['ræðər] [frʌm; frəm] ['praɪvət] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]
The senhor's antipathy to the invaders , arose rather from private than from
 这 - 反感 到 这 入侵者 , 出现 相当 从 私人的 比 从
 [ˈpʌblɪk] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
public considerations .
 民众 考虑因素 .

先生对入侵者的反感，与其说是出于公共考虑，不如说是出于私人考虑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwɔɪd] [mʌtʃ] [welθ] [æz; əz] ['ɑːnɪstli] [æz; əz] ['smʌŋ(ə)lərs] ['dʒen(ə)rəli][duː] , [ænd; ənd] ,
He had acquired much wealth as honestly as smugglers generally do , and ,
 他 有 获得 很多 财富 作为 诚实地 作为 走私者 一般来说 做 , 和 ,
 [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
year after year ,
 年 后 年 ,

他像走私犯通常那样，通过正当手段积累了大量财富，而且年复一年，

[ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [kə'mɑ:ndəz] [leɪd][hɪm; ɪm] [ˈlɑndər] [ˈhevi] [kɑ:ntrə'bjʊ:fənz] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm]
the invading commanders laid him under heavy contributions , and obliged him
 这 入侵 指挥官 铺设 他 在下面 重的 贡献 , 和 有义务 他
 [tu:; tə][dɪs'ɡɔ:rdʒ] [ɪk'stensɪvli] .
to disgorge extensively .
 到 吐出 广泛地 .

入侵的指挥官们对他施加了沉重的惩罚，并强迫他大量吐出财物。

[seɪ'njɔːr][lɑː][ˈpɑːbloʊz][hæd; həd][ˈbɪːləʊz] [bɪn] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

Senhor La Pablos had also been blessed with a very young and a very
先生 拉 巴勃洛斯 有 还 到过 蒙福 和 一个 非常 年轻的 和 一个 非常

[ˈprɪti] [help] - [meɪt] ;

pretty help - mate ;
漂亮的 帮助 - 伴侣 ;

拉巴布洛斯先生还幸运地拥有一位非常年轻漂亮的女助手；

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [ɪk'skɜ:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
and on a short excursion to the frontier in the course of business ,
 和 在 一个 短的 短途旅行 到 这 边境 在 这 课程 的 商业 ,
 在一次因公出差前往边境的短途旅行中,

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hi; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt][ðə; ði][leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]
on his return he received the unwelcome intelligence that the lady of his love
 在 他的 返回 他 已收到 这 不受欢迎 智力 那 这 女士 的 他的 爱

[hæd; həd] [lɪ'vænt] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][hi; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] ['tendər] ,
had levanted the second day after he had bidden her a tender ,
 有 立方 这 第二 天 后 他 有 拜登 她 一个 投标 ,
 他回来后得知了一个令人不快的消息：他心爱的姑娘在他向她示爱后的第二天就离他而去。

[bʌt; bət][æz; əz][hi; hi] , " [gʊd] ['iːzi] [mæn] , " [bɪ'liːvd] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['tempərəri] [ə'duː] .
but as he , " good easy man , " believed , only a temporary adieu .
 但 作为 他 , " 好的 简单的 男人 , " 相信 仅有的 一个 新时的 再见 .

但他，这位“善良随和的人”，却认为这只是暂时的告别。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [hɜːr; hər] [lɔːs] [æz; əz] [ˈspiːdəli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi]

He had replaced her loss as speedily as it could be

他 有 替换 她 损失 作为 迅速地 作为 它 可以 是

[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [səkˈsesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [wʌn][wʌz; wəz]

effected — and as the successor of the lost one was

受影响 和 作为 这 接班人 的 这 丢失的 一 曾是

他以最快的速度填补了她失去亲人的空缺——而且，作为失去亲人的继任者，他同样公正无私。

并可能证明，“唉！”

[fɔːr; fər] [ˈwʊmənkaɪnd] ” [ˈiːkwəli] [freɪl] , [hiː; hi] [sɪˈkluːdɪd] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm]
for womankind “ equally frail , he secluded her as much as possible from
为了 女性 ” 同样地 脆弱 , 他 僻 她 作为 很多 作为 可能的 从
[ˈka:mən] [geɪz] ; [ænd; ənd] ,
common gaze ; and ,
常见的 目光 ; 和 ,

对于同样脆弱的女性, 他尽可能地将她与世隔绝, 不让她们出现在公众视野中; 而且,
[ˈsɜːrt(ə)nli] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [wiː; wi] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [briːf] [ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz]
certainly , he had never intended that we , during our brief sojourn in his
当然 , 他 有 绝不 故意的 那 我们 , 期间 我们的 简短的 旅居 在 他的
[ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ˈmænʃ(ə)n] ,
hospitable mansion ,
好客 大厦 ,

当然, 他从未想过我们会在他热情好客的宅邸短暂逗留期间,
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)l] .
should have been introduced to the family circle .
应该 有 到过 介绍 到 这 家庭 圆圈 .
应该把他介绍给家人。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætərz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈseɪləɹ] ;
“ **But now for more important matters , “ said the sailor ;**
“ 但 现在 为了 更多的 重要的 事情 , ” 说 这 水手 ;
“但现在有更重要的事要处理,”水手说道;

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [weɪst] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][baɪ] [wʌt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [aɪ][gɑːt] [kəˈnektɪd]
“ **it would waste time to tell you by what course of events I got connected**
“ 它 会 浪费 时间 到 告诉 你 经过 什么 课程 的 活动 我 得到 连接
[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [kɑːntrəbændəstəs] ,
with these contrabandistas ,
和 这些 走私者 ,
“要告诉你我是如何与这些走私分子结识的, 那是浪费时间。”

[ænd; ənd] [[ʌt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [mʌnθ] [ɪn] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [ˈfɔːrtɹəs] .
and shut up for the last month in this confounded fortress .
和 关闭 向上 为了 这 最后的 月 在 这 令人困惑 堡垒 .
过去一个月, 我一直被关在这座该死的堡垒里。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪˈskeɪp] [ˈtɑːləɹəbli] [sɪˈkjʊɹ] — [bʌt; bət][kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [kəˈmænd] [wʌn] [ˈhʌndrəd]
I think escape tolerably secure — but could we but command one hundred
我 思考 逃脱 勉强可以接受 安全的 — 但 可以 我们 但 命令 一 百
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] .
dollars , it were certain .
美元 , 它 是 肯定 .
我认为逃跑还算安全——但如果我们能拿到一百美元, 那就肯定没问题了。

[ðɪːz] [ˈspæni] [ˈsmʌg(ə)lərs][ɑːr; ər][kəʊld] ,
These Spanish smugglers are cold ,
这些 西班牙语 走私者 是 寒冷的 ,
这些西班牙走私犯冷酷无情。

[ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈskaʊndrəlz] — [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɜːrsənəri] [ˈɑːbdʒekt] — [bʌt; bət]
calculating scoundrels — every movement is made for a mercenary object — but
计算 无赖 — 每一个 移动 是 制成 为了 一个 雇佣兵 目的 — 但
[ɪf] [ðeɪ] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,
if they receive the consideration for their services ,
如果 他们 收到 这 考虑 为了 他们的 服务 ,
他们是精于算计的恶棍——他们的每一个举动都是为了谋取私利——但如果他们得到了应有的报酬,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [prəˈvɜːrbiəli] ['feɪθf(ə)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [deθ] [ɪt'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['pʌŋktʃuəl] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]
they are proverbially faithful , even to death itself , in a punctual performance of
他们是 俗语 忠实 , 甚至 到 死亡 本身 , 在 一个 准时 表现 的
[wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] . "
what they have undertaken . "
什么 他们 有 已 . "

他们信守承诺, 甚至至死不渝, 一丝不苟地履行着自己所承担的职责。

" [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] !
" **How unfortunate !**
" 如何 不幸 !

“真不幸！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I exclaimed .**
" 我 惊呼 .

我惊喊道。

" [θraɪs] [ðə; ði][sʌm; səm][rɪ'kwaɪərd][ɪz] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bæɡɪdʒ] [aʊt'saɪd] ,
" **Thrice the sum required is lying with my baggage outside ,**
" 三次 这 和 必需的 是 说谎 和 我的 行李 外部 ,
“所需金额的三倍就放在我行李外面。”

[ænd; ænd][ɔːl][aɪ][eɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt]['mæstər][ʌv; əv][ɪz] [ðɪs] ['væljuːləs] [rɪŋ] ,
and all I am at present master of is this valueless ring ,
和 全部 我 是 在 展示 掌握 的 是 这 无价值 戒指 ,
而我目前唯一拥有的, 只有这枚毫无价值的戒指。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['hoʊli] ['kiːpsəɪk] [frʌm; frəm][maɪ]['leɪdɪ] ['mʌðər] .
and a holy keepsake from my lady mother .
和 一个 圣 纪念品 从 我的 女士 母亲 .

还有我母亲留给我的一件圣物。

[wʊd] [jʊr; jər] [frendz] , ['rɒlɪŋz] , [diːl] [ɪn]['reɪlɪks][ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['væljuː] ?
Would your friends , Rawlings , deal in relics of marvellous value ?
会 你的 朋友们 , 罗林斯 , 交易 在 遗物 的 奇妙 价值 ?
罗林斯, 你的朋友们会买卖价值连城的文物吗?

[fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [aɪ] [ber] [ə'pɑːn][em 'iː][ɪz] [sʌt]] .
for I doubt not that this I bear upon me is such .
为了 我 怀疑 不是 那 这 我 熊 之上 我 是 这样的 .

因为我毫不怀疑我所承受的就是这样的。

" [ðə; ði] ['seɪlə] [smaɪld] .
" **The sailor smiled .**
" 这 水手 微笑 .

水手笑了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] ['kæθlɪks] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ;
" **They are true Catholics , I have no doubt ;**
" 他们 是 真的 天主教徒 , 我 有 不 怀疑 ;

“他们是真正的天主教徒, 这一点我毫不怀疑;

[bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪ] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [pleɪn] ['sɪlvər] ['æftər][ɔːl] . "
but I fancy they would prefer plain silver after all . "
但 我 想要 他们 会 更喜欢 清楚的 银 后 全部 . "

但我认为他们最终还是会更喜欢普通的银器。

" ['blesɪd; blest] ['merɪ] ! " [sed] [ðə; ði][fɑːstərər] , " [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði][oʊld]['leɪdɪ][gɑːt] [ðɪs] [tʃɑːrm] ,
" **Blessed Mary ! " said the fosterer , " I wonder where the old lady got this charm ,**
" 蒙福 玛丽 ! " 说 这 寄养家庭 , " 我 想知道 在哪里 这 老的 女士 得到 这 魅力 ,
“圣母玛利亚啊!”寄养家庭的主人说, “我想知道这位老太太是从哪里得到这个护身符的。”

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈæmjʊlət][frʌm; frəm][maɪ] [ˈbʊzəm] .
“ **for I had drawn my mother's amulet from my bosom** .
“ 为了 我 有 绘制 我的 母亲的 护身符 从 我的 怀 .
“ 因为我从胸前取出了母亲的护身符。
“ [ʃiː; ʃɪ][tuːld][juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ˈnevər][tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] . “
“ **She told you , “ he continued , “ never to open it . “**
“ 她 讲述 你 , “ 他 持续 , “ 绝不 到 打开 它 . “
“ 她告诉过你,“他继续说道,“千万不要打开它。”
“ [oʊ] , [noʊ] , [maːrk] , [aɪ][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [wen] [nəˈsesəti] [prest] [em ˈiː] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [friː]
“ **Oh , no , Mark , I was directed when necessity pressed me , to use a free**
“ 哦 , 不 , 标记 , 我 曾是 指导 什么时候 必要性 按下 我 , 到 使用 一个 自由的
[dɪˈskreɪ(ə)n] . “
discretion . “
审慎 . “

“哦, 不, 马克, 我是在迫不得已的情况下被指示要自由裁量。”
“ [waɪ] , [ðen] , “ [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði][fɑːstərər] , “ [wiː; wi] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [mes] , [maːrk]
“ **Why , then , “ returned the fosterer , “ we will never be in a greater mess , Mark**
“ 为什么 , 然后 , “ 返回 这 寄养家庭 , “ 我们 将要 绝不 是 在 一个 更大的 混乱 , 标记
.
.
.
“那么,“寄养家庭的工作人员回答说,“我们再也不会陷入比现在更糟糕的境地了, 马克。”

[ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] , [ˈhektər] , [dɪr] !
Open it , Hector , dear !
打开 它 , 赫克托 , 亲爱的 !
.
.
.
打开它, 亲爱的赫克托!

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [tʃɑːrmz] ,
Not that I believe in charms ,
不是 那 我 相信 在 魅力 ,
.
.
.
倒不是说我相信护身符之类的东西,

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [rɪˈmembər] [æn; ən][oʊld][mæn][æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [wʊd] [kjʊr] [kaʊz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
although I remember an old man at home that would cure cows when they were
虽然 我 记住 一个 老的 男人 在 家 那 会 治愈 牛 什么时候 他们 是
[ˈferli] [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [smɪθ] . “
fairly given over by the smith . “
相当 给定 超过 经过 这 史密斯 . “
.
.
.
虽然我记得家乡有一位老人, 他会在铁匠把牛彻底宰杀后, 给它们治病。

“ [wel] , [maːrk] , [jʊr; jər][kjʊrɪˈɑːsəti][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈɡrætɪfaɪd] .
“ **Well , Mark , your curiosity shall be gratified** .
“ 出色地 , 标记 , 你的 好奇心 将 是 满意 .
“好吧, 马克, 你的好奇心将会得到满足。”

“ [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [ˈenvəloʊp] , [ənˈfoʊldəd][ə; eɪ] [siːld] [ˈpeɪpər] — [noʊ][ˈreɪlɪk][wʌz; wəz][ðer; ðər] —
“ **I opened the silken envelope , unfolded a sealed paper — no relic was there —**
“ 我 打开 这 丝 信封 , 展开 一个 密封 纸 — 不 遗迹 曾是 那里 —
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
.
.
.
“我打开丝绸信封, 展开一张密封的纸——里面并没有什么圣物——但是,

[wʌt] [ˈænsəɹ] [ˈaʊə; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] [nɪˈsesɪtɪz] [fɑ:r] [ˈbetə] — [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bæŋk] [noʊt] [fɔ:r; fə] [ˈfɪftɪ]
what answered our present necessities far better — an English bank note for fifty
什么 回答 我们的 展示 必需品 远的 更好的 — 一个 英语 银行 笔记 为了 五十
[paʊndz] .
pounds .
磅 .

更能满足我们当前需求的，是一张面值五十英镑的英国纸币。

“ [ɑ:] — [lɔ:n] [laɪf][tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈleɪdɪʃp] ! — [ˈwɔznt] [ʃi:; ʃɪ] [kənˈsɪdərət] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [mɑ:rk]
“ **Ah — long life to her ladyship ! — wasn't she considerate ? ” exclaimed Mark**
“ 啊 — 长的 生活 到 她 夫人 ! — 不是 她 周到 ? ” 惊呼 标记
[ˈæntəni] .
Antony .
安东尼 .

“啊——祝夫人长寿！——她真是体贴周到啊！”马克·安东尼惊叹道。

“ [tɔ:k] [ʌv; əv][ˈreɪɪks] — [ˈɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)] [wʌn] ! ”
“ **Talk of relics — isn't that a beautiful one ! ”**
“ 讲话 的 遗物 — 不是 那 一个 美丽的 — ! ”

“说到文物——这可真是一个美好的话题啊！”

“ [bʌt; bət] [wɪl] [aɪ ˈti:] [ˈænsəɹ] [ˈaʊə; ɑ:r][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] , [ˈrɒlɪŋz] ?
“ **But will it answer our purposes , Rawlings ?**
“ 但 将要 它 回答 我们的 目的 , 罗林斯 ? ”

“但这能达到我们的目的吗，罗林斯？”

“ [aɪ] [ɪnˈkwaiəd] .
“ **I inquired** .
“ 我 询问 .

我问道。

“ [seɪˈnjɔʊr][la:][ˈpɑ:bloʊz] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ][na:t] ;
“ **Senhor La Pablos would tell you not ;**
“ 先生 拉 巴勃洛斯 会 告诉 你 不是 ;

“拉巴布洛斯先生会告诉你不要这样；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] [su:n] [hi:; hi] [wɪl] [dɪˈskʌvə] [mɔ:r] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz][ðæn; ðən][wi:; wi][rɪˈkwaiə] ,
but you will see how soon he will discover more dollars than we require ,
但 你 将要 看 如何 很快 他 将要 发现 更多的 美元 比 我们 要求 ,

但你很快就会看到，他能找到比我们需要的更多的钱。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .
and take his chance .
和 拿 他的 机会 .

他抓住了这个机会。

[bʌt; bət][noʊ] [taɪm] [mʌst; məst][bi:; bi] [lɔ:st] — - [tɪz][pæst] [ˈmɪdnɑɪt] ; — [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [θri:] [ˈaʊəz]
But no time must be lost — ' tis past midnight ; — and within three hours
但 不 时间 必须 是 丢失的 — - 的 过去的 午夜 ; — 和 之内 三 小时

[wi:; wi][mʌst; məst] [səkˈsi:d] [ɔ:r] [feɪl] .
we must succeed or fail .
我们 必须 成功 或者 失败 .

但时间紧迫——已经过了午夜；——我们必须在三个小时内成败在此一举。

[get] [ˈredi] .
Get ready .
得到 准备好 .

准备。

[wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [kʌmz] [fɔ:r; fə][ðə; ðɪ][ˈtraɪəl] , [ˈmɪnɪts] [meɪ] [kraʊn] [ɔ:r] [mɑ:rk] [aɪ ˈti:] ,
When the time comes for the trial , minutes may crown or mar it ,
什么时候 这 时间 来 为了 这 审判 , 分钟 可能 王冠 或者 马尔 它 ,

审判之时，几分钟的判决可能决定审判的成败。

” [hiː; hi] [sed] — [left] [juː 'es][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ： — [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [fɑːstərər] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ]
“ he said — left us to ourselves : — and while the fosterer made up a
“ 他 说 — 左边 我们 到 我们自己 : — 和 尽管 这 寄养家庭 制成 向上 一个
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,
change of linen ,
改变 的 亚麻布 ,

他说完——然后就离开了，让我们自己待着：——寄养家庭的人去换床单的时候，

[aɪ] [seɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kən'veɪd] , [maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ə'djuː] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ðə; ði] [vɒl'tiː'ʒɜːr] .
I sate down , and conveyed , my parting adieus to my friend the voltigeur .
我 沙特 向下 , 和 传递 , 我的 离别 再见 到 我的 朋友 这 伏尔泰格 .

我坐了下来，向我的朋友轻骑兵道别。

[ˈrɒlɪŋz] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'weɪ] .
Rawlings was not long away .
罗林斯 曾是 不是 长的 离开 .

罗林斯不久就离开了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
He returned , having completed every arrangement , as he said ,
他 返回 , 拥有 完全的 每一个 安排 , 作为 他 说 ,

他回来了，正如他所说，一切都已安排妥当。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːlɒʊɪŋ] [naɪt] [wʌz; wəz] [neɪmd] [æz; əz] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði]
— and the following night was named as that on which we should make the
— 和 这 下列的 夜晚 曾是 命名 作为 那 在 哪个 我们 应该 制作 这
[ə'tempt] [ðæt] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] ['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] ,
attempt that would ensure our liberty ,
试图 那 会 确保 我们的 自由 ,

——而第二天晚上则被定为我们争取自由的行动之夜。

[ɔːr] ['rɪvɪt] ['aʊər; ɑːr] ['fetərz] [ɪf] [wiː; wi] [feɪld] .
or rivet our fetters if we failed .
或者 铆钉 我们的 镣铐 如果 我们 失败的 .

或者，如果我们失败了，就用铆钉把我们的镣铐固定住。

[ðə; ði] [fɑːstərər] [ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] ； [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɜːrli] [ə'fʊt]
The fosterer and I retired , but not to sleep ; and we were early afoot
这 寄养家庭 和 我 退休 , 但 不是 到 睡觉 ; 和 我们 是 早期的 步行
,
,
,

我和寄养家庭的人回房休息，但并没有睡觉；我们很早就出发了。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['seɪlər] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
and waiting for some more intelligence from the honest sailor regarding
和 等待 为了 一些 更多的 智力 从 这 诚实的 水手 关于
['aʊər; ɑːr][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['entəpraɪz] ,
our nocturnal enterprise ,
我们的 夜 企业 ,

并等待那位诚实的水手提供更多关于我们夜间行动的情报。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [vɒl'tiː'ʒɜːrz] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [draːpt] [ɪn][tuː; tə] [meɪk]
when the captain of voltigeurs , as was his custom , dropped in to make
什么时候 这 队长 的 轻骑兵 , 作为 曾是 他的 风俗 , 掉落 在 到 制作
[hɪz; ɪz] ['mɔːrɪŋ] [ɪn'kwaiəɪz] .
his morning inquiries .
他的 早晨 查询 ,

轻步兵队长像往常一样前来询问早晨的情况。

“ [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ɔːr] [kənˈdoʊl] ？ ” [sed] [ˈkæptɪn] - , [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]
“ Am I to congratulate or condole ? ” said Captain Cammaran , when he made his
“ 是 我 到 祝贺 或者 吊丧 ？ ” 说 队长 - , 什么时候 他 制成 他的
[ˈmɔːrniŋ] [kɔːl] .
morning call .
早晨 称呼 .

“我该祝贺还是慰问呢？”卡马兰上尉在晨间电话中间道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prəˈnaʊnst] [fɪt][fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] ；
“ You are pronounced fit for service by the surgeon ；
“ 你 是 发音 合身 为了 服务 经过 这 外科医生 ；

“外科医生宣布你适合服役；

[maɪ][pəˈroʊl] [ˈkɑːnsɪkwentli] [hæz; həz][ɪkˈspaɪərd] — [ænd; ænd][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd][ɪn]
my parole consequently has expired — and no doubt you will be required in
我的 言语 最后 有 已到期 — 和 不 怀疑 你 将要 是 必需的 在
[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] . “
a day or two to interchange it for your own . ”
一个 天 或者 二 到 交汇处 它 为了 你的 自己的 . ”

因此，我的假释期已到期——毫无疑问，过一两天你就需要用你的假释来替换它。”

“ [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [aɪˈtiː] , “ [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] . -
“ I won't give it , “ I returned . '
“ 我 惯于 给 它 , “ 我 返回 . -

“我不会给的,”我回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [maɪ] [frend] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [vɒlˌtiːˈʒɜːr] :
“ You are wrong , my friend , ” replied the voltigeur :
“ 你 是 错误的 , 我的 朋友 , “ 回复 这 伏尔泰格 :

“你错了，我的朋友,”轻骑兵回答道：

“ [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][jɔːr; jər][rɪˈfjuːz(ə)l][bʌt; bət][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈnɔɪəns] .
“ nothing can result from your refusal but personal annoyance .
“ 没有什么 能 结果 从 你的 拒绝 但 个人的 烦恼 .

“你的拒绝除了招致个人恼怒之外，不会有任何其他结果。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ˈɪntuː][lɑː] [ˈmɒtə] , [ænd; ænd] , [aɪ] [rɪˈɡret] [tuː; tə] [seɪ] ,
You will be sent into La Mota , and , I regret to say ,
你 将要 是 发送 进入 拉 莫塔 , 和 , 我 后悔 到 说 ,

你将被送往拉莫塔，很遗憾，

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ɑːr; ər] [ˈmɪzrəbli] [ɪnkənˈviːniənst] .
there the prisoners are miserably inconvenienced .
那里 这 囚犯 是 惨痛地 不便 .

那里的囚犯生活极其不便。

[θɪŋk] [ʌ; əv][aɪˈtiː] [wel] , [oʊˈhæləʒən] ; [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːrtres] [ɪz] [ˈhɪrli] [ˈhoʊpləs] ; [waɪ] ,
Think of it well , O'Halloran ; escape from the fortress is nearly hopeless ; why ,
思考 的 它 出色地 , 奥哈洛兰 ; 逃脱 从 这 堡垒 是 几乎 绝望 ; 为什么 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,

好好想想吧，奥哈洛兰；逃离这座堡垒几乎是不可能的；那么，为什么.....

[eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌ; əv] [kæpˈtɪvəti] ？
add to the desaremens of captivity ?
添加 到 这 - 的 囚禁 ？

加剧囚禁之苦？

[ˈkʌrɪdʒ] ！ — [æn; ən] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [hæz; həz] [ɔ:ˈredi] [bɪn] [meɪd] [ɪn][jɔː; jər] - : [waɪ] [nɑ:t] , [æt; ət]
Courage ! — an application has already been made in your fwour : why not , at
勇气 ！ — 一个 应用 有 已经 到过 制成 在 你的 - : 为什么 不是 , 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

勇气！——你已经提交了一份申请：为什么不少于.....

[weɪt] [ˈpeɪjntli] [ʌnˈtɪl] [æn; ən] [ˈænsər] [ɪz] [rɪˈtʃ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔ:r] ? "
wait patiently until an answer is returned by the minister of war ? "
等待 耐心 直到 一个 回答 是 返回 经过 这 部长 的 战争 ? "
耐心等待陆军部长答复？
" [maɪ] [dɪr] - , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt][ɑ:r; ər]
" **My dear Cammaran , " I replied , " the reasons why I should not be patient are**
" 我的 亲爱的 - , " 我 回复 , " 这 原因 为什么 我 应该 不是 是 病人 是
[ˈmænɪfoʊld] .
manifold .
歧管 .

"我亲爱的卡马兰,"我回答说,"我不应该耐心等待的理由有很多。"

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] .
In the first place .
在 这 第一的 地方 .

首先。

[aɪ][eɪˈem][ɪn] [ʌv] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] [hoʊm] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] ,
I am in love , and wish to return home ; in the second place ,
我 是 在 爱 , 和 希望 到 返回 家 ; 在 这 第二 地方 ,
我恋爱了,想回家;其次,

[aɪ][eɪˈem] [sɪk] [ʌv; əv][sæn] [si:ˈbæstjən] ,
I am sick of San Sebastian ,
我 是 生病的 的 圣 塞巴斯蒂安 ,

我厌倦了圣塞巴斯蒂安。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rlɪ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst][serˈnjɔʊr][lɑ:]
and very weary of contemplating the surly features of my host Senhor La
和 非常 厌倦 的 沉思 这 粗鲁 特征 的 我的 主持人 先生 拉
[ˈpɑ:bloʊz] , [əˈgri:əbli] [drɪˈvɜ:rsɪfaɪd] ,
Pablos , agreeably diversified ,
巴勃洛斯 , 欣然 多元化 ,
而且,我实在厌倦了凝视我的主人拉巴布洛斯先生那副脾气暴躁、性格迥异的面孔,

[aɪˈti:] [ɪz] [tru:] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈvɪzɪt] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] , [li:(ə)ˈnɔ:rə] , [def] [æz; əz][ə; eɪ]
it is true , with an occasional visit from an old Leonora , deaf as a
它 是 真的 , 和 一个 偶然 访问 从 一个 老的 莱昂诺拉 , 聋 作为 一个
[dɔ:r] - [poʊst] ,
door - post ,
门 - 邮政 ,

的确如此,偶尔会有年迈的莱昂诺拉来访,她耳聋得像根门柱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [meɪl] [əˈtendənt] , [hu:] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][nɑ:t]
and the attentions of an interesting male attendant , who , if he be not
和 这 注意 的 一个 有趣的 男性 服务员 , WHO , 如果 他 是 不是
[hæŋd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] ,
hanged within a twelvemonth ,
绞刑 之内 一个 十二个月 ,
还有一位有趣的男侍者的殷勤,如果他在十二个月内没有被绞死,

[waɪ] [aɪl] [fɔːr'swer] [fɪzɪ'ɑːnəmi] [fɔːr; fər][ˈevər] . ”
why I'll forswear physiognomy for ever . ”
为什么患病的 作伪证 面相学 为了 曾经 . ”

我为什么永远放弃相面术。”

“ [oʊ] ! [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] , ” [əb'zɜːrvd] [mɑːrk][ˈæntəni] :
“ Oh ! indeed , and you'll have no occasion , ” observed Mark Antony :
” 哦 ! 的确 , 和 你会 有 不 场合 , ” 观察到 标记 安东尼 :

“哦！的确如此，而你不会有这样的机会，”马克·安东尼说道：

“ [ðə; ði] [ˈgæləʊz] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ˈkɑːnɔːt] ,
“ the gallows is written in his face , and , as they say in Connaught ,
” 这 绞刑架 是 书面 在 他的 脸 , 和 , 作为 他们 说 在 康诺特 ,

“绞刑架的字样写在他的脸上，正如康诺特人所说，

— [ˈmæstər][ˈpedroʊ][ɪz] [[ɔr] - [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [ˈmɑːrkɪt] . - ”
— Master Pedro is sure ' to spoil a market . ' ”
— 掌握 佩德罗 是 当然 - 到 剧透 一个 市场 . - ”

——佩德罗大师肯定会“扰乱市场”。

“ [baː] !
“ Bah !
” 呸 !

“呸！

[maɪ] [gʊd] [frend] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈremədi] [fɔːr; fər][ɔːl] , ” [rɪˈtɜːrnd] - ;
my good friend , I have a remedy for all , ” returned Cammaran ;
我的 好的 朋友 , 我 有 一个 补救 为了 全部 , ” 返回 - ;

“我的好朋友，我有一个能治百病的办法，”卡马兰回答道；

“ [wʌn] [ˈpɔɪzn] [ˈnuːtrəlaɪzɪz] [əˈnʌðər] — [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [əˈnʌðər] [ˈmɪstrəs] : [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
“ one poison neutralizes another — you must find another mistress : and if you
” — 毒 中和 其他 — 你 必须 寻找 其他 情妇 : 和 如果 你
[aːr; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈkwɔːrtərz] ,
are tired of your quarters ,
是 疲劳的 的 你的 四分之一 ,

“一种毒药可以中和另一种毒药——你必须另寻情人：如果你厌倦了你的住处，

[waɪ] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [meɪ] [pruːv] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)] .
why we can look out for others which may prove more agreeable .
为什么 我们 能 看 出去 为了 其他的 哪个 可能 证明 更多的 同意 .

为什么我们可以寻找其他可能更合意的人选呢？

“ [aɪ] [[ʊk] [maɪ] [hed] .
“ I shook my head .
” 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

“ [wel] — [wel] — [dəʊnt] [rɪˈfjuːz] [ˈræʃli] .
“ Well — well — don't refuse rashly .
” 出色地 — 出色地 — 不 拒绝 贸然 .

“嗯——嗯——不要草率拒绝。”

[tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]
Tell them you will consider it for a day or two — and trust to the
告诉 他们 你 将要 考虑 它 为了 一个 天 或者 二 — 和 相信 到 这
[ˈsoʊldʒəz] [best] [dɪˈpendəns] ,
soldier's best dependence ,
士兵的 最好的 依赖性 ,

告诉他们你会考虑一两天——并相信士兵最可靠的品质。

— [juː; jʊ][kɔ:l][,aɪ'ti:] , [ˈhæpɪli] , — - [ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ˌʌ; əv][ˈæksədənts] .
— you call it , happily , in English , — ' the chapter of accidents .
— 你 称呼 它 , 快乐地 , 在 英语 , — - 这 章 的 事故 .
——你很欣慰地用英语称之为——“意外篇章”。

- [ˌferˈwel] ！ — [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ˈɜ:rlɪ] [tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . “
‘ **Farewell ! — I will call early to - morrow .** ”
- 告别 ！ — 我 将要 称呼 早期的 到 - 明天 . ”
“再见！ ——我明天一早就打电话。”

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði][bɜ:rdz] [wɪl] [biː; bi] [floʊn] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði] [fɑ:stərər] ,
“ **And the birds will be flown , ” added the fosterer ,**
“ 和 这 鸟类 将要 是 飞行 , ” 额外 这 寄养家庭 ,
“然后这些鸟儿就会被放飞,”寄养人补充道。

[æz; əz] - [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ʌnd] [beɪd] [ˌju: 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [ðen] [biˈli:vð] , “ [ə; eɪ]
as Cammaran closed the door and bade us , as we then believed , “ a
作为 - 关闭 这 门 和 巴德 我们 , 作为 我们 然后 相信 , “ 一个
[læst] [gʊd] [ˈmɔ:roʊ] .
last good morrow .
最后的 好的 明天 .
卡马兰关上门, 向我们道别, 我们当时也以为这是“最后的早安”。

“ [aɪ] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [ɪmˈpeɪntli] [æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [læst] [deɪ] [wen] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][sæn]
“ **I never felt so impatiently as on that last day when I remained a prisoner in San**
“ 我 绝不 毛毡 所以 不耐烦地 作为 在 那 最后的 天 什么时候 我 剩余 一个 囚犯 在 圣
[siːˈbæstjən] .
Sebastian .
塞巴斯蒂安 .
“在圣塞巴斯蒂安被囚禁的最后一天, 我感到无比焦躁不安。”

[ðə; ði] [sʌn] [went] [ˈɡlu:mɪli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] , [ðə; ði] [siː] [brɪˈɡæən][tuː; tə][raɪz][ænd; ʌnd] [breɪk] [əˈpɑ:n]
The sun went gloomily to the ocean , the sea began to rise and break upon
这 太阳 去 阴郁地 到 这 海洋 , 这 海 开始 到 上升 和 休息 之上
[ðə; ði] [bi:tʃ] ,
the beach ,
这 海滩 ,
太阳黯然落入大海, 海水开始上涨, 拍打着沙滩。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [æz; əz][aɪ'ti:][kloʊzd] , [ðə; ði] [ˈweðər] [brɪˈkeɪm] [wɜ:rs] ,
and with the evening as it closed , the weather became worse ,
和 和 这 晚上 作为 它 关闭 , 这 天气 成为 更糟 ,
随着夜幕降临, 天气变得越来越糟。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈskɑ:ɪ] [əˈpɪrəns] [ˈherəldɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [stɔ:rm] .
and a very skyey appearance heralded a coming storm .
和 一个 非常 天哪 外貌 被预言 一个 未来 风暴 .
天空呈现出一片阴沉的景象, 预示着暴风雨即将到来。

[ˈdɑ:rknəs] [keɪm] — [ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər] [ˈlaɪtɪd] — [ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪvərd] [əˈtendənt] [leɪd] [ˈsʌpər]
Darkness came — the lamps were lighted — the ill - favoured attendant laid supper
黑暗 来了 — 这 灯 是 照明 — 这 患病的 - 受青睐 服务员 铺设 晚餐
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈʌnˈkɔ:kt] [ə; eɪ][flæsk][ˌʌ; əv] [waɪn] ,
on the table , uncorked a flask of wine ,
在 这 桌子 , 开瓶 一个 烧瓶 的 葡萄酒 ,
夜幕降临, 灯火通明, 相貌平平的侍者摆上晚餐, 打开一瓶葡萄酒。

[ænd; ʌnd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] , [ˈvæniʃt] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪˈmɑ:rk] .
and , as he always did , vanished without making a remark .
和 , 作为 他 总是 做过 , 消失了 没有 制作 一个 评论 .
然后, 像往常一样, 他一声不吭地消失了。

“ [aɪ] [ˈnevər] [wɪl] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪˈnjəʊr][ˈpɑːbloʊz] , ”
“ **I never will have anything but a poor opinion of that Senhor Pablos** , ”
“ 我 绝不 将要 有 任何事物 但 一个 贫穷的 观点 的 那 先生 巴勃洛斯 ”
[əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [fɑːstərər] ;
observed the fosterer ;
观察到 这 寄养家庭 ;

“我对那位帕布洛斯先生的印象永远都是不好的,”寄养家庭的主人说道;

“ [ˈhiːz] [æn; ən][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ləst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv]
“ **he's an inhospitable divil , or on the last night he had the honour of**
“ 他是 一个 不宜居住的 魔鬼 , 或者 在 这 最后的 夜晚 他 有 这 荣誉 的
[entərˈteɪnɪŋ] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
entertaining two gentlemen ,
娱乐 二 先生们 ,

“他是个不近人情的家伙, 或者说, 就在他有幸招待两位绅士的最后一晚,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkaːmən] [ˈmænərz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪntrəˈduːst] [ðəm; ðəm][tuː; tə]
he would have had the common manners to have introduced them to
他 会 有 有 这 常见的 礼仪 到 有 介绍 他们 到
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

他本应有礼貌地把她们介绍给妻子,

[ænd; ænd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [daːk] [æn; ən] - [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ˈæftərwərdz] .
and taken a dock an durris with them afterwards .
和 已采取 一个 码头 一个 - 和 他们 然后 .

之后他们带走了码头和杜里斯。

[noʊ] [ˈmætər] — [hɪəz] [lʌk] ! — [ænd; ænd] [huː] [noʊz] [wer] [wiːl] [drɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [toʊst] [tuː; tə] -
No matter — here's luck ! — and who knows where we'll drink the same toast to -
不 事情 — 这里是 运气 ! — 和 WHO 知道 在哪里 出色地 喝 这 相同的 吐司 到 -
[ˈmɔːroʊ] [ˈiːvɪnɪŋ] ? ”
morrow evening ? ”
明天 晚上 ? ”

没关系——这就是运气! ——谁知道明天晚上我们会在哪里举杯庆祝呢?

“ [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪnˈdiːd] , [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , [mɑːrk] .
“ **It were , indeed , difficult to say , Mark** .
“ 它 是 , 的确 , 难的 到 说 , 标记 .

“的确, 这很难说出口, 马克。”

[bʌt; bət] , [hɑːrk] ! — [ˈfʊtstɛps] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] . - [tɪz] [ʌnˈjuːʒuəl] .
But , hark ! — footsteps are in the court - yard . ' Tis unusual .
但 , 听着 ! — 脚步声 是 在 这 法庭 - 院子 . - 的 异常 .

但是, 听! ——院子里有脚步声。这很不寻常。

[bʌt; bət] , [siː] ! — [ðə; ði] [dɔːr] [ˈəʊpənz] .
But , see ! — the door opens .
但 , 看 ! — 这 门 打开 .

但是, 你看! ——门开了。

[ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

[waɪ] , - !
Why , Cammaran !
为什么 , - !

为什么, 卡马兰!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lert] [ˈaʊər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] . ”

This is a late hour for a visit . ”
这 是 一个 晚的 小时 为了 一个 访问 . ”

现在来访时间太晚了。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [vɒlˌtiːˈʒɜːr] ;

“ It is , ” said the voltigeur ;
“ 它 是 , ” 说 这 伏尔泰格 ;

“是的,”轻步兵说道;

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][pɑːrt] .

“ but I have a presentiment that you and I are about to part .
“ 但 我 有 一个 预感 那 你 和 我 是 关于 到 部分 .

但我有一种预感,你我即将分离。

“ [aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [maʊnt] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːks] .

“ I felt the blood mount to my cheeks .
“ 我 毛毡 这 血 山 到 我的 脸颊 .

我感到血液涌上了脸颊。

[wɜːr; wər] [ðen] [ˈaʊər; ɑːr][plænz] [noʊn] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtendɪd] [ɪˈskeɪp] [dɪˈskʌvəd] ?

Were then our plans known , and our intended escape discovered ?
是 然后 我们的 计划 已知 , 和 我们的 故意的 逃脱 发现 ?

那时我们的计划是否已被他人知晓,我们的逃跑计划是否已被发现?

“ [wʌt] [miːn] [jiː; ji] , [maɪ] [frend] ?

“ What mean ye , my friend ?
“ 什么 意思是 是的 , 我的 朋友 ?

“朋友,你这话是什么意思? ”

“ [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [əˈsuːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .

“ I returned , assuming an air of indifference .
“ 我 返回 , 假设 一个 空气 的 漠不关心 .

我装出一副漠不关心的样子回来了。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪˈveɪsɪvli] .

“ No , no , ” I continued evasively .
“ 不 , 不 , ” 我 持续 闪烁其词 .

“不,不,”我含糊其辞地继续说道。

“ [ˈwɔːrmlɪ] [æz; əz] , [θruː] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

“ Warmly as , through your kindness , I may have been recommended to the
“ 热情地 作为 , 通过 你的 仁慈 , 我 可能 有 到过 受到推崇的 到 这

[wɔːr] - [ˈmɪnɪstɜːz] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ,

War - Minister's consideration ,
战争 - 部长 考虑 ,

“衷心感谢各位的帮助,或许正是因为你们的善意,我才得以被推荐给陆军大臣考虑。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][hoʊp][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [wɪl] [pruːv] [səkˈsesf(ə)l] . ”

I must not hope the application will prove successful . ”
我 必须 不是 希望 这 应用 将要 证明 成功的 . ”

我不能抱有申请会成功的希望。

“ [juː; jʊ] [mɪsˈteɪk] [em ˈiː] .

“ You mistake me .
“ 你 错误 我 .

你误会我了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈnʌðər] [tʃæns] [ðæt] [ˈprɑːbəbli] [meɪ] [end][ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] .

It is another chance that probably may end our acquaintance .
它 是 其他 机会 那 大概 可能 结尾 我们的 熟人 .

这又是一次可能导致我们关系破裂的机会。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɑːn][ˈduːti][tuː; tə] - [naɪt] . ”
I am on duty to - night .
我 是 在 责任 到 - 夜晚 . ”

我今晚值班。

“ [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [fɑːstərər] , [ɪn] [ˈaɪrɪ] .
” **And so are we ,** ” **observed the fosterer , in Irish .**
” 和 所以 是 我们 , ” 观察到 这 寄养家庭 , 在 爱尔兰 .

“我们也是,”寄养家庭的工作人员用爱尔兰语说道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [ˈsoːrti] .
” **The fact is , we are going to try a sortie .**
” 这 事实 是 , 我们 是 去 到 尝试 一个 出击 .

“事实上,我们将尝试一次突击行动。”

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæz; həz][moʊst] [ˈhænsəmli] [pʊt][ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] [ˈʌndər] [maɪ] [kəˈmænd] .
The general has most handsomely put the detachment under my command .
这 一般的 有 最多 英俊地 放 这 分离 在下面 我的 命令 .

将军非常慷慨地将这支分遣队交由我指挥。

[ɪf] [aɪ] [səkˈsiːd] , [aɪ][jæl; jəl][geɪn][prəˈmoʊʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪf] [ˈfɔːrtʃən] [ˈfeɪvər] [ˌem ˈiː] ,
If I succeed , I shall gain promotion — and if Fortune favour me ,
如果 我 成功 , 我 将 获得 晋升 — 和 如果 财富 偏爱 我 ,

如果我成功,我将获得晋升——如果幸运女神眷顾我,

[aɪl] [swiːp] [jɔːr; jər] [wɜːrks] [ɪkˈstensɪvli] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɑːr ˈiː] - [ˈentər][ðə; ði] [ˈfɔːrtres] .
I'll sweep your works extensively before I re - enter the fortress .
患病的 扫 你的 作品 广泛地 前 我 关于 - 进入 这 堡垒 .

在我重新进入堡垒之前,我会彻底搜查你的作品。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈbroʊkən] [ˈhedz] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
these things are not effected without broken heads — and I have
这些 事物 是 不是 受影响 没有 破碎的 头部 — 和 我 有

[kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [glæs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈfrendz] [aɪ][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][soʊ] [ˈdɪrli] .
come to have a parting glass with two friends I estimate so dearly .
来 到 有 一个 离别 玻璃 和 二 朋友们 我 估计 所以 亲爱的 .

这些事情如果没有付出代价是无法实现的——而我今天要和两位我非常珍视的朋友喝上一杯告别酒。

“ [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt] [rɪˈliːvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈdespərət] [əˈlɑːrm] .
” **The occasion of the visit relieved me from desperate alarm .**
” 这 场合 的 这 访问 松了口气 我 从 绝望的 警报 .

“这次来访让我从极度恐慌中解脱出来。”

[ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [seɪt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɜːz; ɪz] [liːv] ,
The Frenchman sate for an hour and then took his leave ,
这 法国人 沙特 为了 一个 小时 和 然后 采取 他的 离开 ,

法国人坐了一个小时后便告辞了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈsoːrti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd]
to make the necessary arrangements for the intended sortie , which was ordered
到 制作 这 必要的 安排 为了 这 故意的 出击 , 哪个 曾是 订购

[tuː; tə] [kəˈmens] [æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-] .
to commence at two o'clock .
到 开始 在 二 点钟 .

为计划中的出击做好必要的安排,该出击命令于两点钟开始。

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [vɒlˌtiːʒɜːr] [hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [ˈrɒlɪŋz] , [ə'tendɪd] [baɪ][laː][ˈpaːbloʊz]
Before the voltigeur had cleared the court - yard , Rawlings , attended by La Pablos
前 这 伏尔泰格 有 已清除 这 法庭 - 院子 , 罗林斯 , 参加 经过 拉 巴勃洛斯 ,
.
.
.

在轻骑兵离开庭院之前，罗林斯在拉巴布洛斯的陪同下，

[prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [dɔːr] [wɪt] [kə'mjuːnikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
presented themselves by a private door which communicated with the garden .
呈现 他们自己 经过 一个 私人的 门 哪个 沟通 和 这 花园 .

他们从一扇通往花园的私人门进入。

[ðə; ði] [ˈseɪlɜːz] [lʊks] [təʊld] [ðæt] [ə'ferz] [went] [ˈprɒspərəsli] .
The sailor's looks told that affairs went prosperously .
这 水手的 看起来 讲述 那 事务 去 繁荣昌盛 .

水手的表情表明事情进展顺利。

" [ɔːl][ɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ə'tempt] .
" **All is ready for our attempt .**
" 全部 是 准备好 为了 我们的 试图 .

“一切准备就绪，我们即将尝试。”

[ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈsæli] [bɪfɔːr] [ˈdeɪbreɪk] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][lənd]
The French sally before daybreak — and in the noise and confusion on the land
这 法语 莎莉 前 拂晓 — 和 在 这 噪音 和 困惑 在 这 土地
- [saɪd] ,
- **side** ,
- 边 ,

法国军队在黎明前发动突袭——在陆地上的喧嚣和混乱中，

[wiː; wi][æɪ; ʒəɪ][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˈloʊər] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][geɪn][ðə; ði]
we shall be enabled to lower ourselves from the curtain , and gain the
我们 将 是 已启用 到 降低 我们自己 从 这 窗帘 , 和 获得 这
[biːtʃ] .
beach .
海滩 .

我们将能够从帷幕后缓缓升起，到达海滩。

[ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'paːn] [ɑːr'selvz] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [frɪ'deləti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ə'soʊsierts; ə'souʃierts] ,
All depends upon ourselves — and for the fidelity of our associates ,
全部 取决于 之上 我们自己 — 和 为了 这 忠诚 的 我们的 同事 ,
[seɪ'njɔʊr][laː][ˈpaːbloʊz][hoʊldz] [hɪm'self] [rɪ'spɑːnsəb(ə)] .
Senhor La Pablos holds himself responsible .
先生 拉 巴勃洛斯 持有 他自己 负责任的 .

一切都取决于我们自己——而对于我们同事的忠诚，拉巴布洛斯先生也负有自己的责任。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪft] [jɔːr; jər] [ˈrɪɡɪŋ] , [haʊ'evər] — [ænd; ənd] [hɪr] [kʌm] [jɔːr; jər][træps] .
You must shift your rigging , however — and here come your traps .
你 必须 转移 你的 索具 , 然而 — 和 这里 来 你的 陷阱 .

但你必须改变你的装备——陷阱也随之而来。

" [ðə; ði] [ɪl] - [ˈvɪzɪdʒd] [ə'tendənt] [brɔːt] [em 'iː] [tuː] [ˈsuːts][ʌv; əv] [kloʊðz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'naːmələs]
" **The ill - visaged attendant brought me two suits of clothes of such anomalous**
" 这 患病的 - 面容 服务员 带来 我 二 西装 的 衣服 的 这样的 异常的
[kʌt] [ænd; ənd][kɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
cut and composition ,
切 和 作品 ,

“那位面容憔悴的服务员给我拿来了两套剪裁和材质都非常不寻常的衣服，

[æz; əz] [left] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [wɪt] ['elɪmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'speʃəli]
as left it impossible to say for which element they had been especially
作为 左边 它 不可能的 到 说 为了 哪个 元素 他们 有 到过 尤其
[ɪn'tendɪd] .
intended .
故意的 .

因此无法确定它们最初是专门为哪个元素设计的。

[ðə; ði] [hoʊst] [ænd; ənd] ['seɪlə] [dræŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ekspə'dɪ(ə)n] — [ðə; ði] [bel]
The host and sailor drank to the success of the expedition — the bell
这 主持人 和 水手 喝 到 这 成功 的 这 远征 — 这 钟
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taʊə] [ʌv; əv] [sæn] [si:'bəstjən] [bi:t] [twelv] — [ðə; ði] [fɑ:stərər] [təʊld] [i:tʃ] [stroʊk] —
from the tower of San Sebastian beat twelve — the fosterer told each stroke —
从 这 塔 的 圣 塞巴斯蒂安 打 十二 — 这 寄养家庭 讲述 每个 中风 —
[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['paɪəs] [sʌplɪ'keɪʃn] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
and then put up a pious supplication to Heaven ,
和 然后 放 向上 一个 虔诚的 恳求 到 天堂 ,
主人和水手为探险的成功举杯庆祝——圣塞巴斯蒂安塔楼的钟敲了十二下——主人报出了每一下钟声——然后他们虔诚地向苍天祈祷。

[ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hi:; hi] [wʊd] ['evər] [kaʊnt] [ðə; ði] [seɪm] !
that this might be the last time he would ever count the same !
那 这 可能 是 这 最后的 时间 他 会 曾经 数数 这 相同的 !
这可能是他最后一次数数了！

['tʃæptər] [eks,ɛl'ar'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .
第四十三章

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [sæn] [si:'bəstjən] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
ESCAPE FROM SAN SEBASTIAN , AND RETURN TO ENGLAND .
逃脱 从 SAN 塞巴斯蒂安 , 和 返回 到 英格兰 .
逃离圣塞巴斯蒂安，返回英格兰。

" [ə; eɪ] [sæd] [mɪskælkju'leɪʃn] [ə'baʊt] ['dɪstəns]
" **A sad miscalculation about distance**
" 一个 伤心 误算 关于 距离
“对距离的遗憾误判

[meɪd] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['neɪv(ə)l] ['mætərz] [ɪnkə'rekt] .
Made all their naval matters incorrect .
制成 全部 他们的 海军 事情 错误 .
他们把所有海军事务都搞错了。

" [da:n] [wa:n; hwa:n] .
" **Don Juan** .
" 大学教师 胡安 .
“唐璜。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [seɪt] [æt; ət] ['i:dənz] [dɔ:r] .
" **She look'd as if she sate at Eden's door .**
" 她 看起来 作为 如果 她 沙特 在 伊甸园 门 .
“她看起来就像坐在伊甸园门口一样。”

[ænd; ənd] - [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn] [noʊ] [mɔ:r] .
And griev'd for those who could return no more .
和 - 为了 那些 WHO 可以 返回 不 更多的 .
并为那些再也无法返回的人感到悲痛。

" [ˈɪbɪd] .
" **Ibid** .
" 同上 .

同上。

[ti:]
T
T

T

[hiː; hi] [fɑːstərər]
he fosterer
他 寄养家庭

他的养父

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈtɔɪlət] — [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈaʊtər]
and I lost no time in making a hasty toilet — and in five minutes our outer
和 我 丢失的 不 时间 在 制作 一个 仓促 洗手间 — 和 在 五 分钟 我们的 外
[men] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [æz; əz] [ˈrʌfɪənli] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kɑːntrəbænˈdɪstə]
men had assumed as ruffianly an appearance as that of any contrabandista
男人 有 假定 作为 粗暴地 一个 外貌 作为 那 的 任何 走私犯
[ɪn] [ˈbɪskeɪ] .
in Biscay .
在 比斯开 .

我立刻匆匆去上厕所——五分钟之内，我们外面的那些人就变得像比斯开湾的任何走私犯一样粗犷不堪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,) 第36/38页

[ðə; ði] ['taʊər] [kɫɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [strʌk] [tu:] ;
The tower clock of the cathedral struck two ;
这 塔 钟 的 这 大教堂 击 二 ;
大教堂的塔钟敲了两下;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] - [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:: bi][ðə; ði] ['aʊər]
and I remembered that Cammaran had mentioned that this would be the hour
和 我 记得 那 - 有 提及 那 这 会 是 这 小时
[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gærɪsn] [wʊd] ['sæli] .
on which the garrison would sally .
在 哪个 这 驻军 会 莎莉 .
我记起卡马兰曾说过，驻军将在此时发起进攻。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] ['drɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Excepting the hollow moaning of the wind , and the occasional drifting of the
除外 这 空洞的 呻吟 的 这 风 , 和 这 偶然 漂流 的 这
[reɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
rain against the casements ,
雨 反对 这 窗户 ,
除了风的空洞呜咽声和偶尔雨水拍打窗户的声音之外，

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [ænd; ənd] , [dɑ:rk][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ,
all around was still ; and , dark as the night was ,
全部 大约 曾是 仍然 ; 和 , 黑暗的 作为 这 夜晚 曾是 ;
四周一片寂静；夜色漆黑，

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['rɒlɪŋz] [ænd; ənd]
I remained gazing at the court - yard expecting the appearance of Rawlings and
我 剩余 凝视 在 这 法庭 - 院子 期待 这 外貌 的 罗林斯 和
[hɪz; ɪz][ə'səʊsiəts; ə'səʊʃiəts] ,
his associates ,
他的 同事 ,
我一直凝视着庭院，期待着罗林斯和他的同伙出现。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tensətɪ] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [fi:l] ,
with all the intensity of hope and fear which a man will feel ,
和 全部 这 强度 的 希望 和 害怕 哪个 一个 男人 将要 感觉 ,
带着一个人所能感受到的所有强烈的希望和恐惧，

[wen] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tempt] [ðæt] [wɪl] [ə'tʃi:v] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] [æt; ət][wʌns] ,
when on the eve of an attempt that will achieve his liberty at once ,
什么时候 在 这 前夕 的 一个 试图 那 将要 达到 他的 自由 在 一次 ,
就在他即将采取一次能让他立即获得自由的行动的前夜，

[ɔ:r] ['rɪvɪt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [mɔ:r] ['kloʊslɪ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
or rivet his chains more closely than before .
或者 铆钉 他的 链条 更多的 密切 比 前 .
或者把他的锁链铆得比以前更紧。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['kwaiət] — [noʊ] [goʊst] [ə'pɪrd] — [noʊ] ['tɪŋk(ə)] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [laɪt] [grɪ'tɑ:r] ” [wʌz; wəz]
All was quiet — no ghost appeared — no tinkle of “ the light guitar ” was
全部 曾是 安静的 — 不 鬼 出现 — 不 小便 的 “ 这 光 吉他 ” 曾是
[ɔ:dəbl] — [wen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
audible — when , suddenly ,
可听见的 — 什么时候 , 突然 ,
一切都静悄悄的——没有鬼魂出现——也没有听到“轻吉他”的叮当声——突然，

[ə; eɪ] [dʌl] [dɪstʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][lɑ:] ['mɒtə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃel] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] a dull discharge was heard from La Mota , and a shell , bursting over the bay ,

一个 乏味的 释放 曾是 听到 从 拉 莫塔 , 和 一个 壳 , 爆发 超过 这 湾 ,

拉莫塔方向传来沉闷的炮声，一枚炮弹在海湾上空爆炸。

“ [geɪv] ['sɪɡnəl] [dred] [ʌv; əv][ˈdaɪər] [dɪˈbeɪt] , ” [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔ:rtɪ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] “ gave signal dread of dire debate , ” and announced that the sortie was being made .

“ 给予 信号 恐惧 的 可怕的 辩论 , ” 和 宣布 那 这 出击 曾是 存在 制成 .

“发出了对严峻辩论的恐惧信号”，并宣布行动即将展开。

[wɪˈðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][wɔ:ɹ] “ [dɪˈstɜ:ɹbd] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [prəˈpraɪəti] . Within ten minutes the din of war ” disturbed the night's propriety .

之内 十 分钟 这 din 的 战争 “ 不安 这 夜晚 礼 .

不到十分钟，战争的喧嚣就“扰乱了夜晚的宁静”。

“ [ðə; ði] ['ɡʌnz] [ʌv; əv][sæn] [si:ˈbæstjən] ['ʊʊpənd] , [ðə; ði] - ['bætəɹɪz] ['θʌndəd] [ðer; ðər][rɪˈplaɪ] , “ The guns of San Sebastian opened , the Chefre batteries thundered their reply ,

“ 这 枪支 的 圣 塞巴斯蒂安 打开 , 这 - 电池 雷鸣 他们的 回复 ,

圣塞巴斯蒂安的炮声响起，谢夫雷的炮台随即发出雷鸣般的还击。

[waɪl] [ə; eɪ] [hju:ɪ] [fju:zɪˈleɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪsməs] , while a hewy fusilade on the isthmus ,

尽管 一个 休伊 飞艇 在 这 地峡 ,

在一次猛烈的齐射中，

[ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [bɪˈsɪdʒd] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪˈsi:dzəɹz] [wɜ:ɹ; wər] ['fɪɹsli] pointed to the place where the besieged and the besiegers were fiercely fighting ; and where ,

尖 到 这 地方 在哪里 这 被围困 和 这 围攻者 是 激烈地 斗争 ; 和 在哪里 ,

指向围城双方激烈交战的地方；以及那里，

[fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [rɪˈzʌlt] , [deθ] [ɔ:ɹ] [dɪˈstɪŋkʃn] , - [pleɪd] [ðə; ði] ['despəɹət] [geɪm] for a doubtful result , death or distinction , Cammaran played the desperate game a soldier ventures .

为了 一个 疑 结果 , 死亡 或者 区别 , - 玩 这 绝望的 游戏 一个 士兵 风险投资 .

卡马兰为了生死未卜的命运，玩起了士兵们敢于冒险的孤注一掷的游戏。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [went] ['rʊʊlɪŋ] [ˈfɔ:rwəɹd] , [ˈðerfɔ:ɹ] , [ðə; ði] [frentʃ] [geɪnd] [graʊnd] , The fire went rolling forward , therefore , the French gained ground ,

这 火 去 滚动 向前 , 所以 , 这 法语 获得 地面 ,

火势迅速蔓延，因此，法军取得了进展。

[ænd; ənd][sʊʊ][fɑ:ɹ][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [hæd; həd] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] . and so far the surprise had been successful .

和 所以 远的 这 惊喜 有 到过 成功的 .

到目前为止，这个惊喜行动是成功的。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [maɪ] [ˈʃoʊldər] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈwɪspəd] [ðæt] “ [ɔːl][wʌz; wəz]
At the moment a hand touched my shoulder — a voice whispered that “ all was
在 这 片刻 一个 手 感动 我的 肩膀 — 一个 嗓音 低声说道 那 “ 全部 曾是
[ˈredi] ；
ready ；
准备好 ；

就在这时，一只手搭在了我的肩膀上——一个声音低语道：“一切都准备好了；

” [aɪ] [tɜːrnd] — [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz] [ˈwɪljəm] [ˈrɒlɪŋz] .
” I turned — the speaker was William Rawlings .
” 我 转向 — 这 扬声器 曾是 威廉 罗林斯 .

我转过身——说话的人是威廉·罗林斯。

[hæd; həd][aɪ] [stʊd] [əˈpɑːn] [ˈserəmoʊni] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][bɪd][seɪˈnjɔʊr][lɑː][ˈpæbləʊ] , [ænd; ənd]
Had I stood upon ceremony , and wished to bid Senhor La Pablo , and
有 我 站立 之上 仪式 , 和 希望 到 出价 先生 拉 巴勃罗 , 和
[ðæt] [ˈkʌmli] [deɪm] ,
that comely dame ,
那 漂亮 贵妇人 ,

如果我拘泥于礼节，想要向拉帕布罗先生和那位美丽的女士致意，

[hɪz; ɪz][ˈleɪdi] , “ [ə; eɪ] [fer] [gʊd] [naɪt] , “ [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] ；
his lady , “ a fair good night , “ neither of the parties allowed the opportunity ;
他的 女士 , “ 一个 公平的 好的 夜晚 , “ 两者都不 的 这 各方 允许 这 机会 ；
[ˈkɑːnsɪkwentli] ,
consequently ,
最后 ,

他的女士道了声“晚安”，双方都没有给对方这个机会；因此，

[aɪ] [dɪˈsendɪd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [faʊnd] [tuː] [ɪl] - [ˈfeɪvəd]
I descended at once to the courtyard , and there found two ill - favoured
我 下降 在 一次 到 这 庭院 , 和 那里 成立 二 患病的 - 受青睐
[ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [əˈtendəns] ,
gentlemen in attendance ,
先生们 在 出席 ,

我立刻下到院子里，发现有两个相貌不佳的绅士在那里侍立。

[ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ðər; ðər] [ˈgaɪd(ə)ns] , [ˌdʌb(ə)ljuːˈsiː] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪˈfekt] — [ɔːr][æt; ət] [liːst]
and , under their guidance , wc proceeded to effect — or at least
和 , 在下面 他们的 指导 , 厕所 继续 到 影响 — 或者 在 至少
[əˈtempt] — [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈlɪvərəns] .
attempt — our deliverance .
试图 — 我们的 解救 .

在他们的指导下，我们着手实施——或者至少尝试——我们的解救。

[ðə; ði] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [ˈædmərəbli] [taɪmd] .
The effort was admirably timed .
这 努力 曾是 令人钦佩地 定时 .

这项举措的时机把握得恰到好处。

[ðə; ði] [ˈsæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈsiːdʒərz] [hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] , [rəˈpeld, rɪˈpeld] , [rɪˈpʌlst] ；
The sally of the besiegers had been checked , repelled , repulsed ;
这 莎莉 的 这 围攻者 有 到过 已检查 , 排斥 , 反感 ；

围攻者的突袭被遏制、击退、彻底击退了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspætərɪŋ] [ˈfaɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [roʊld] [ˈstedəli] [ˈfɔːrwəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
and the spattering fire which had hitherto rolled steadily forward across the
和 这 飞溅 火 哪个 有 迄今为止 滚动 稳步 向前 穿过 这
[ˈsʌbɜːrb][ʌv; əv][sæn][ˈroʊmən] ,
suburb of San Roman ,
市郊 的 圣 罗马 ,

而此前一直稳步向前蔓延至圣罗曼郊区的飞溅火焰，

[naʊ] [ˈræpɪdli] [riˈsiːdid] , [waɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] , [ðə; ði][ˈfjuːzɪləɪd] [brˈkeɪm] [ˈevri] [ˈmoʊmənt]
now rapidly receded , while , from the trenches , the fusilade became every moment
现在 快速 消退 , 尽管 , 从 这 战壕 , 这 飞艇 成为 每一个 片刻
[mɔːr] [ˈhevi] [ænd; ənd] [mɔːr] [səˈsteɪnd] .
more heavy and more sustained .
更多的 重的 和 更多的 持续 .

现在炮火迅速退却，而从战壕里传来的枪声却越来越猛烈、越来越持续。

[ɑːn] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][laː][ˈpaːbloʊz] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtɜːrniŋ] , [ˈentərd]
On quitting the court - yard of La Pablos , we made a sudden turning , entered
在 辞职 这 法庭 - 院子 的 拉 巴勃洛斯 , 我们 制成 一个 突然 转弯 , 进入
[ə; eɪ][dɑːrk] [leɪn] ,
a dark lane ,
一个 黑暗的 车道 ,

离开拉帕布洛斯庭院后，我们突然转弯，进入了一条黑暗的小巷。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] [men][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
and found two men in waiting .
和 成立 二 男人 在 等待 .

发现有两个男人在等候。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [ˈsentənsɪz] [wɜːr; wər] [ɪntərˈtʃeɪndʒd] [ɪn] [loʊ] [ˈhwɪspəz] ,
A few short sentences were interchanged in low whispers ,
一个 很少 短的 句子 是 互换 在 低的 低语 ,

几句简短的句子以低声耳语的方式交替出现。

[ænd; ənd][wiː; wi] [prəˈsiːdid] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
and we proceeded under the guidance of one who seemed to have
和 我们 继续 在下面 这 指导 的 一 WHO 似乎 到 有

[ˈʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [ˌpaɪəˈnɪr] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] .
undertaken to pioneer the party .
已 到 先锋 这 派对 .

我们跟随一位似乎决心成为党的先锋人物的指导继续前进。

[ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ˈvaɪələnt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [straɪf]
The firing every moment became more violent ; and , as the scene of strife
这 射击 每一个 片刻 成为 更多的 暴力 ; 和 , 作为 这 场景 的 冲突
[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][lənd] - [saɪd] ,
was on the land - side ,
曾是 在 这 土地 - 边 ,

枪声越来越猛烈；而且，由于冲突地点在陆地一侧，

[ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentɪrɪz] [ˈsteɪʃənd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪz] [nekst][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz]
the attention of the sentries stationed on the defences next the bay was
这 注意力 的 这 哨兵 驻 在 这 防御 下一个 这 湾 曾是
[ˌmɪsdɪˈrektɪd] .
misdirected .
方向错误 .

驻守在海湾旁防御工事上的哨兵们的注意力被误导了。

[wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [kəˈnektɪŋ] [tuː] [ˈbæstiənz] , [ˌʌnpərˈsɪvd] ; [ænd; ənd] ,
We gained the centre of a curtain connecting two bastions , unperceived ; and ,
我们 获得 这 中心 的 一个 窗帘 连接 二 堡垒 , 未被察觉的 ; 和 ,

我们悄无声息地占据了连接两座堡垒的帷幕中心；而且，

[baɪ] [miːnz] [prɪˈpɛrd] [ɔːˈredi] [fɔːr; fər][ɪˈfektɪŋ, ˈiːfektɪŋ][ə; eɪ] [dɪˈsent] , [ɡlaɪdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl]
by means prepared already for effecting a descent , glided down the wall
经过 方法 准备 已经 为了 产生影响 一个 下降 , 滑翔 向下 这 墙
[ʌnˈtʃælɪndʒd] ,
unchallenged ,
未受挑战 ,

利用事先准备好的下降工具，他毫无阻碍地滑下了墙壁。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ɪn] [ˈseɪfti] .
and reached the beach in safety .
和 达到 这 海滩 在 安全 .

并安全抵达海滩。

[soʊ][fɑ:r][ðə; ði][wɜ:rk] [went] [ˈbreɪvli] [ɑ:n][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˈhæzədəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] [wʌz; wəz]
So far the work went bravely on but the most hazardous part of the feat was
所以 远的 这 工作 去 勇敢地 在 但 这 最多 危险 部分 的 这 特技 曾是
[jet] [tu:; tə][bi:; bi] [pəˈfɔ:rmɪd] .
yet to be performed .
然而 到 是 执行 .

到目前为止，工作进展顺利，但这项壮举中最危险的部分尚未完成。

[ɔ:lˈðoʊ] [maɪ] [pʊr] [ˈmʌðəz] [ˈsi:kɹət] [ˈtreʒər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈkwaɪərd][baɪ][ðə; ði][kɑ:ntɹəbændəstəs]
Although my poor mother's secret treasure had been required by the contrabandistas
虽然 我的 贫穷的 母亲的 秘密 宝藏 有 到过 必需的 经过 这 走私者
— [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjæseɪ] - - ,
— **according to their story to pay for the hire of a chasse - marée** ,
— 根据 到 他们的 故事 到 支付 为了 这 聘请 的 一个 追击 - - ,

虽然我可怜的母亲的秘密宝藏被走私犯们索要——根据他们的说法，是为了支付雇佣猎马者的费用，

[æz; əz][dʒæk][ˈfɔ:lsta:f] [kept] “ [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [fɒt] ” [ɪn] [laɪt] [ˈmɑ:tʃɪŋ] [ˈɔ:rdər] ,
as Jack Falstaff kept “ his charge of foot ” in light marching order ,
作为 杰克 福斯塔夫 保留 “ 他的 收费 的 脚 ” 在 光 行军 命令 ,
杰克·福斯塔夫保持着“他的步兵冲锋”，以轻装行军的队形进行。

[ˈprɑ:pərli] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [ˈlɪnɪn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:n] [ˈevri] [hedʒ] , [soʊ] ,
properly considering that linen was to be found on every hedge , so ,
适当地 考虑 那 亚麻布 曾是 到 是 成立 在 每一个 对冲 , 所以 ,
考虑到每棵树篱上都能找到亚麻布，所以，

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈneɪv(ə)l] [kɒntˈræktəz] [ˈpru:dntli] [dɪˈklaɪnd] “ [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈves(ə)l] ” [ɪˈspeʃəli] [fɔ:r; fər]
our naval contractors prudently declined “ taking up a vessel ” especially for
我们的 海军 承包商 谨慎地 拒绝 “ 采取 向上 一个 血管 ” 尤其 为了
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈtrænsˌpɔ:rt] ,
our transport ,
我们的 运输 ,

我们的海军承包商明智地拒绝专门为我们的运输“租用船只”，

[wen] [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [ˈi:zəli] [bi:; bi] [ˈbɔ:roʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [ðə; ði][prəˈpraɪətər][tu:; tə] [bɪˈkʌm]
when one might as easily be borrowed without troubling the proprietor to become
什么时候 一 可能 作为 容易地 是 借来的 没有 令人不安的 这 业主 到 变得
[ə; eɪ] [kənˈsentɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ][tu:; tə][ðə; ði][loʊn] .
a consenting party to the loan .
一个 同意 派对 到 这 贷款 .

其实完全可以借到，而无需麻烦所有者成为借贷的同意方。

[ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə] [ˈrɒlɪŋz] [ænd; ənd][maɪˈself] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
This arrangement was made known to Rawlings and myself , for the first
这 安排 曾是 制成 已知 到 罗林斯 和 我 , 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

这项安排是罗林斯和我第一次得知的。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] :
when we had actually reached the water :
什么时候 我们 有 实际上 达到 这 水 :

当我们真正到达水边时：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biskeiən] [ə'ʃɔrd] [ju: 'es][ðæt] " ['nɪrli] [ə; ei]['dʌz(ə)n] ['æsei] - - [wɜ:r; wər]
but the Biscayan assured us that “ nearly a dozen chasse - marées were
但 这 比斯开 保证 我们 那 “ 几乎 一个 打 追击 - - 是
[ˈæŋkər] [æt; ət][ə; ei] ['stouŋz] [kæst][frəm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] ,
anchored at a stone's cast from the shore ,
锚定 在 一个 石头的 投掷 从 这 支撑 ,
但比斯开人向我们保证,“近十艘猎船停泊在离岸边不远处的地方,

[ænd; ənd] [bi'said] [ju: 'es][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [smɔ:l] ['fɪʃɪŋ] - [boʊt] , ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪŋ] ;
and beside us there was a small fishing - boat , ready for the launching ;
和 旁 我们 那里 曾是 一个 小的 钓鱼 - 船 , 准备好 为了 这 发射 ;
我们旁边停着一艘小渔船, 准备下水;

[wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [roʊ] ['kwaiətli] [aʊt] , [slɪp]['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] ['ves(ə)] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd] ,
we had only to row quietly out , slip into the first vessel we could find ,
我们 有 仅有的 到 排 悄悄 出去 , 滑 进入 这 第一的 血管 我们 可以 寻找 ,
我们只需要悄悄划出去, 钻进找到的第一艘船里就行了。

[teɪk] [ə; ei] ['pi:səbl] [pə'zeɪn] , [ɪf] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] , ['fɔ:rsəbli][ɪ'dʒekt][ðə; ði] ['oʊnərz]
take a peaceable possession , if allowed , and if not , forcibly eject the owners
拿 一个 和平的 拥有 , 如果 允许 , 和 如果 不是 , 强制 喷射 这 所有者
[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][sə'vɪləti] ;
for want of civility ;
为了 想 的 礼貌 ;
如果允许, 则和平占有; 如果不允许, 则以缺乏文明为由强行驱逐所有者;

" [kʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌki] " [ænd; ənd][ðer; ðər]['keɪb(ə)][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [stænd]
“ cut our lucky ” and their cable by the same operation , and then stand
“ 切 我们的 幸运的 ” 和 他们的 电缆 经过 这 相同的 手术 , 和 然后 站立
[ˈboʊldli] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
boldly out to sea .
大胆地 出去 到 海 .
通过同一操作“切断我们的幸运线”和他们的电缆, 然后大胆地站在大海上。

" [waɪ] , ['ɑ:nɪst] [hoʊ'zeɪ] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['seɪlər][tu:; tə][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] ,
“ Why , honest José , ” observed the sailor to the leader of the smugglers ,
“ 为什么 , 诚实的 何塞 , ” 观察到 这 水手 到 这 领导者 的 这 走私者 ,
“哎呀, 老实的何塞,”水手对走私团伙头目说道。

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'livərəns] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [faɪt]
“ it appears that we are to pay for our deliverance first , and fight
“ 它 出现 那 我们 是 到 支付 为了 我们的 解救 第一的 , 和 斗争
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [æftərwərdz] .
for it afterwards .
为了 它 然后 .
“看来我们要先付出代价才能获得解脱, 然后再去争取解脱。”

" [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [ə'drest] [rɪ'tɜ:rnd] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] .
“ The person addressed returned an evasive answer .
“ 这 人 已解决 返回 一个 回避 回答 .
被问及此事的人给出了含糊其辞的回答。

" [wel] , [noʊ] ['mætər] — [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] , " [kən'tɪnju:d] ['rɒlɪŋz]
“ Well , no matter — it seems the business must be done , ” continued Rawlings
“ 出色地 , 不 事情 — 它 似乎 这 商业 必须 是 完毕 , ” 持续 罗林斯
 ,
 ,
 “好吧, 没关系——看来这事必须做了,”罗林斯继续说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [wi:: wi][gʊʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ðə; ði] ['betər] .
“ and the sooner we go about it the better .
“ 和 这 很快 我们 去 关于 它 这 更好的 .
“而且我们越早着手越好。”

[lend] [ə; eɪ][hænd] , [lædz] — ['sɔ:ftli] [wið; wiθ][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] !
Lend a hand , lads — Softly with the launch !
借 一个 手 , 小伙子们 — 轻轻 和 这 发射 !
伙计们, 帮忙——轻轻发射!

[wi:: wi] [meɪ] [bi:: bi] ['nɪrər] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'tendɪd] [praɪz] [ðæn; ðən][wi:: wi][ɪ'mædʒɪn] .
we may be nearer our intended prize than we imagine .
我们 可能 是 更近 我们的 故意的 奖 比 我们 想象 .
我们或许比想象中更接近我们想要的目标。

[haʊ] [fæst][ðə; ði] [wɪnd] ['raɪzɪz] !
How fast the wind rises !
如何 快速地 这 风 上升 !
风刮得真快!

[ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , [ɑ:n][ə; eɪ]['dɑ:rkər] [naɪt] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌn'pra:mɪsɪŋ] ['weðər] ,
Upon my soul , on a darker night or more unpromising weather ,
之上 我的 灵魂 , 在 一个 较暗 夜晚 或者 更多的 不乐观 天气 ,
在我的灵魂深处, 在更黑暗的夜晚或更恶劣的天气里,

[men] ['nevər] [went] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] ['pɑ:rtɪ] .
men never went on a cutting - out party .
男人 绝不 去 在 一个 切割 - 出去 派对 .
男人从来不会去参加戒烟派对。

“ [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['fɪʒ-z] [boʊt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][wi:: wi] [ɪm'bɑ:kt] .
“ In another minute the fisher's boat was in the water , and we embarked .
“ 在 其他 分钟 这 渔夫的 船 曾是 在 这 水 , 和 我们 启航 .
“又过了一分钟, 渔船就下水了, 我们上了船。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔ:l] [skɪf] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] [si:n] ['fɪʃɪŋ] [ɑ:n]
It was one of those small skiffs in which women are frequently seen fishing on
它 曾是 一 的 那些 小的 小艇 在 哪个 女性 是 频繁地 已见 钓鱼 在
[ðə; ði] ['i:stərn] [koʊst] ,
the eastern coast ,
这 东 海岸 ,
那是一艘小平底船, 在东海岸经常可以看到妇女们乘坐这种船捕鱼。

[ænd; ənd] [hens] , [wi:: wi][wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz][tu:: tə] ['rendər][ðə; ði] [li:st] ['mu:vmənt]
and hence , we were crowded so closely as to render the least movement
和 因此 , 我们 是 挤 所以 密切 作为 到 使成为 这 至少 移动
['deɪndʒərəs] ,
dangerous ,
危险的 ,
因此, 我们被挤得非常拥挤, 以至于哪怕最轻微的动作都变得危险。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [ri:tʃɪŋ] [tu:: tə][ðə; ði] [wɔ:ʃ] - [stri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
the water reaching to the wash - streak of the boat .
这 水 到达 到 这 洗 - 条纹 的 这 船 .
水漫到了船尾的浪花处。

[æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ded] [ɔ:f][ðə; ði] [bi:tʃ] [wi:: wi][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪzn] [tu:: tə][ju:z]['aʊər; ɑ:r]
As the wind was dead off the beach we had no occasion to use our
作为 这 风 曾是 死的 离开 这 海滩 我们 有 不 场合 到 使用 我们的
[ɔ:rz; oʊrz][fɔ:r; fər] ['eni] ['pɜ:rpəs] [bʌt; bət][tu:: tə][də'rekt]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] ,
oars for any purpose but to direct our course ,
桨 为了 任何 目的 但 到 直接的 我们的 课程 ,
由于海滩上刮着无力的风, 我们除了控制航向之外, 没有任何其他需要使用船桨的地方。

[ænd; ənd][aʊt][wiː; wi][went] , [ˈdriftɪŋ] [ɪn][ðə; ði][daːrk] ; [ænd; ənd][əˈpɑːn] [wʌt] [ðə; ði][faːstərər] [tɜːm] “
and out we went , drifting in the dark , and upon what the fosterer termed “
和 出去 我们 去 , 漂流 在 这 黑暗的 , 和 之上 什么 这 寄养家庭 称为 “
[ðə; ði][ˈdevəlz] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] . “
the devil's expedition . “
这 魔鬼的 远征 . “

于是我们出发了，在黑暗中漂泊，踏上了寄养父母所说的“魔鬼的远征”。
“ [wʌt] , “ [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , “ [wʌz; wəz] [ˈswɪmɪŋ] [ðə; ði] - [tuː; tə] [ðɪs] ?
“ What , “ he remarked , “ was swimming the Sedana to this ?
“ 什么 , “ 他 评论 , “ 曾是 游泳 这 - 到 这 ?
“塞达纳号游到这里来干什么？”他说道。

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi] [nuː] [ðæt][ə; eɪ][ˈrɪvər][hæd; həd][ə; eɪ][bæŋk] ; [bʌt; bət] [hɪr] ,
Everybody knew that a river had a bank ; but here ,
大家 知道 那 一个 河 有 一个 银行 ; 但 这里 ,
人人都知道河流有河岸；但在这里，

[ðə; ði][fɜːrst][lænd][wiː; wi] [wʊd] [tʌt] [ɑːn] [maɪt] [biː; bi] - [hed] [ɔːr][dʒɪˈbrɔːltər] — [ænd; ənd][hiː; hi] ,
the first land we would touch on might be Achil Head or Gibraltar — and he ,
这 第一的 土地 我们 会 触碰 在 可能 是 - 头 或者 直布罗陀 — 和 他 ,
[mɑːrk][ˈæntəni] ,
Mark Antony ,
标记 安东尼 ,

我们首先要接触的土地可能是阿基尔角或直布罗陀——而他，马克·安东尼，
[wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][prəˈvaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] - [ænd; ənd] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [laɪn]
would be glad to know what was provided in the eating - and - drinking line
会 是 高兴的 到 知道 什么 曾是 假如 在 这 吃 - 和 - 喝 线
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] ?
for this voyage of discovery ?
为了 这 航程 的 发现 ?

我很想知道这次探险航行中，船上的餐饮都提供了哪些东西？
“ [bʌt; bət] [ðiːz] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪn(ə)l][ˌdestɪˈneɪ(ə)n][wɜːr; wər] [ˈspiːdəli]
“ But these speculations as to our final destination were speedily
“ 但 这些 猜测 作为 到 我们的 最终的 目的地 是 迅速地
[ɪntəˈrʌptɪd] ,
interrupted ,
中断 ,

但关于我们最终目的地的这些猜测很快就被打断了。
[fɔːr; fər] [ˈwɪljəm] [ˈrɒlɪŋz] - [ˈpræktɪst] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][dɪm] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː]
for William Rawlings ' practised eye had caught the dim outline of two or three
为了 威廉 罗林斯 - 已实践 眼睛 有 捕捉 这 暗淡 大纲 的 二 或者 三
[smɔːl] [kraːft][ˈraɪdɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkər] .
small craft riding at anchor .
小的 工艺 骑术 在 锚 .

威廉·罗林斯凭借其敏锐的眼光，捕捉到了两三艘停泊在锚地的小船的模糊轮廓。
[ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪdli] [enˈdʒɔɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [stiəd] [ðə; ði] [skɪf] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Silence was rigidly enjoined , and the Englishman steered the skiff upon the
沉默 曾是 严格地 禁止 , 和 这 英国人 转向 这 小艇 之上 这
[ˈsentər] [ˈæseɪ] - - , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [juː ˈes] ,
centre chasse - marée , and desired us ,
中心 追击 - - , 和 想要的 我们 ,

所有人都会被严令保持沉默，英国人驾着小艇驶向中央的海域，并向我们发出这样的要求：
[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [tuː; tə] [bɔːrd] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈɡʌnəl] [ˌskreɪpt] [ðə; ði] [ˈvesəlz] [saɪd] .
in a whisper , to board the moment the boat's gunnel scraped the vessel's side .
在 一个 耳语 , 到 木板 这 片刻 这 船的 舷缘 刮擦 这 船的 边 .
在船舷擦过船舷的那一刻，他低声说道要登船。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ɪˈfekt]
It was quite evident that we were not to be so fortunate as to effect
它 曾是 相当 明显 那 我们 是 不是 到 是 所以 幸运 作为 到 影响
[ə; eɪ] [ˈkæptʃər] [baɪ] [sərˈpraɪz] .
a capture by surprise .
一个 捕获 经过 惊喜 .

很明显，我们没那么幸运，无法发动突袭。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkænənˈheɪd] [ænd; ənd] , [əˈtendənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɔːrti] ,
The heavy firing of the cannonade and musquetry , attendant on the sortie ,
这 重的 射击 的 这 炮击 和 火枪 , 服务员 在 这 出击 ,
[hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [kruːz] ,
had roused the crews ,
有 唤醒 这 船员 ,
[huːm] [wiː; wi] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] [kənˈvɜːsɪŋ] [frʌm; frəm] [dek] [tuː; tə] [dek] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][boʊt]
whom we heard distinctly conversing from deck to deck , as our boat
谁 我们 听到 明显地 对话 从 甲板 到 甲板 , 作为 我们的 船
[nɪə] [ðer; ðər] [ˈæŋkərɪdʒ] .
neared their anchorage .
接近 他们的 安克雷奇 .

出击时猛烈的炮火和步枪射击声惊醒了队员们。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈdɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈmɪnʃətɪv] [daɪˈmenʃ(ə)nz][ʌv; əv]
Fortunately , from the extreme darkness , and the diminutive dimensions of
幸运的是 , 从 这 极端 黑暗 , 和 这 小字 方面 的
[ðə; ði] [skɪf] ,
the skiff ,
这 小艇 ,

幸运的是，由于极度黑暗，加上小艇尺寸狭小，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɔːrz] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæseɪ] - - [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər]
we were within an oar's length of the chase - marées before we were
我们 是 之内 一个 桨 长度 的 这 追击 - - 前 我们 是
[dɪˈskʌvəd] .
discovered .
发现 .

我们离追击者只有一桨之遥，然后就被发现了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈtʃælɪndʒ] , [ə; eɪ] [kɑːntrəbænˈdɪstə] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfrendz] — [æn; ən]
To a hasty challenge , a contrabandista replied that we were friends — an
到 一个 仓促 挑战 , 一个 走私犯 回复 那 我们 是 朋友们 — 一个
[əˈsɜːrʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
assertion on his part ,
断言 在 他的 部分 ,

面对仓促的质问，一名走私犯回答说我们是朋友——这是他自己的断言。

[wɪtʃ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪkˈspɪəriəns] [pruːvd] [mʌtʃ] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [prəˈsiːdɪŋz] .
which subsequent experience proved much at variance with our proceedings .
哪个 随后的 经验 已证实 很多 在 方差 和 我们的 诉讼程序 .
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔːrt] ,
and a short ,
和 一个 短的 ,

但后来的经验证明，这与我们的做法大相径庭。

[ðə; ði] [ˈloʊnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dek] [əˈlaʊd] [juːˈes][tuː; tə] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈkoʊstər] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌb(ə)l] ,
The lowness of her deck allowed us to board the coaster without trouble ,
这 低级 的 她 甲板 允许 我们 到 木板 这 杯垫 没有 麻烦 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔːrt] ,
and a short ,
和 一个 短的 ,

由于甲板较低，我们得以顺利登上过山车，而且时间很短。

scuffling fight ensued which was over in a minute .
扭打 斗争 随后 哪个 曾是 超过 在 一个 分钟 ；

双方随即发生扭打，但一分钟后就结束了。

Although more numerous by half , the surprise of this nightly visitation distracted the
虽然 更多的 很多的 经过 一半 , 这 惊喜 的 这 每晚 探视 愣 这
[ˈfrentʃmən] ,
Frenchmen ,
法国人 ,

尽管人数比法国人多一半，但这种夜间造访的突如其来的事件分散了他们的注意力。

and they made but a feeble stand .
和 他们 制成 但 一个 微弱 站立 ；

他们的抵抗微弱不堪。

One was flung overboard by a smuggler , an example promptly imitated by the
一 曾是 扔 落水 经过 一个 走私者 , 一个 例子 及时 模仿 经过 这
[faːstərər] ,
fosterer ,
寄养家庭 ,

其中一人被走私犯扔下船，寄养家庭立即效仿了这一做法。

who took the same liberty with the person of the skipper — while three or four
WHO 采取 这 相同的 自由 和 这 人 的 这 船长 — 尽管 三 或者 四
[tʊk] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
took the water of their own accord .
采取 这 水 的 他们的 自己的 符合 ；

他们对船长也采取了同样的自由行动——而三四个人则自行下水。

Rawlings cut the cable — the jib was instantly run up — the vessel canted with
罗林斯 切 这 电缆 — 这 吊臂 曾是 即刻 跑步 向上 — 这 血管 倾斜的 和
[hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [siː] — [ðə; ði] [fɔːr] [lɪg] [wɒz; wəz] [set] [nekst] [ˈmɪnɪt] — [ænd; ənd] ,
her head to sea — the fore lug was set next minute — and ,
她 头 到 海 — 这 前 凸耳 曾是 放 下一个 分钟 — 和 ；

罗林斯割断了缆绳——前帆立即升起——船头转向大海——前摇帆紧随其后——然后，

before , the astonished crews could persuade themselves that their consort was
前 , 这 惊讶 船员 可以 说服 他们自己 那 他们的 配偶 曾是
[ˈregjələrli] [ˈkæərɪd] [ɔːf] ,
regularly carried off ,
经常 携带 离开 ,

以前，惊愕不已的船员们常常会说服自己，他们的配偶是被定期掳走的。

we were beyond the reach of the few muskets which they managed to get
我们 是 超过 这 抵达 的 这 很少 滑膛枪 哪个 他们 管理 到 得到
[hoʊld][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
hold of in the confusion .
抓住 的 在 这 困惑 ；

混乱中，他们设法弄到了几支火枪，但我们却远远超出了他们的射程。

A brief consultation followed our success ;
一个 简短的 咨询 随后 我们的 成功 ；

成功之后我们进行了一次简短的磋商；

[ænd; ʌnd][ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡriːd] [ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][stænd] [raɪt] [əʊt][tuː; tə] [siː] ,
and it was agreed that we should stand right out to sea ,
和 它 曾是 同意 那 我们 应该 站立 正确的 出去 到 海 ,
我们一致同意站在离岸很远的海面上。

[tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌpraɪvətɪr] [huː] [wɜːr; wər] [ˈkriːpɪŋ] [əˈlɔːŋ]
to avoid meeting with any of the French privateers who were creeping along
到 避免 会议 和 任何 的 这 法语 私掠船 WHO 是 爬行 沿着
[ðə; ði][kəʊst] [əˈkeɪz(ə)nəli] ,
the coast occasionally ,
这 海岸 偶尔 ,

为了避免与偶尔沿着海岸线潜行的法国私掠船遭遇，
[ænd; ʌnd][ˈɔːlsəʊ] [əˈfɔːrɪd] [juːˈes][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]
and also afford us a fair chance of falling in with one of our own
和 还 买得起 我们 一个 公平的 机会 的 坠落 在 和 一 的 我们的 自己的
[ˈkruːzəz] .
cruisers .
巡洋舰 .

也给了我们一个公平的机会，让我们能够与我们自己的巡洋舰之一相遇。
[wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [broʊk] , [wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] [ˈɔːfɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈtwenti] [maɪlz] .
When morning broke , we had gained an offing of nearly twenty miles .
什么时候 早晨 打破 , 我们 有 获得 一个 离岸 的 几乎 二十 英里 .
天亮时，我们已经驶出了近二十英里的距离。

[ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈbætərɪz] [hæd; həd] [ˈriːkəˈmenst] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪlaɪt] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]
The fire of the Chofre batteries had recommenced with daylight ; but a
这 火 的 这 - 电池 有 重新开始 和 日光 ; 但 一个
[smoʊk] - [riːθ] , [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] ,
smoke - wreath , now and then ,
抽烟 - 花圈 , 现在 和 然后 ,
天亮后，乔弗雷炮台的火势再次燃起；但偶尔仍会升起一圈烟雾。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ænd; ʌnd][ˈaɪlənd][ʌv; əv][ˈsæntə][ˈklærə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡrʌmblɪŋ] [saʊnd] , [laɪk]
from the Castle and island of Santa Clara , with a grumbling sound , like
从 这 城堡 和 岛 的 圣诞老人 克拉拉 , 和 一个 抱怨 声音 , 喜欢
[ðæt][ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] ,
that of distant thunder ,
那 的 遥远 雷 ,
从圣克拉拉城堡和岛上传来隆隆声，如同远处雷鸣一般。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [wen] [ə; eɪ][skwɔːl] [keɪm] [ɔːf][ðə; ði][lənd] , [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt][toʊld][juːˈes] [ðæt] ,
and only when a squall came off the land , were all that told us that ,
和 仅有的什么时候 一个 暴风雨 来了 离开 这 土地 , 是 全部 那 讲述 我们 那 ,
只有当狂风从陆地袭来时，我们才能知道这一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌnz] [əˈpɪrəns] , [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈstrʌɡ(ə)] [hæd; həd] [kəˈmenst] [əˈnuː] .
with the sun's appearance , the deadly struggle had commenced anew .
和 这 太阳的 外貌 , 这 致命 斗争 有 开始 重新 .
随着太阳升起，这场殊死搏斗又重新开始了。

[ˈʌðər] [ˈkɛrɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [prɪˈzentɪd] .
Other cares were now presented .
其他 关心 是 现在 呈现 .
接下来提出了其他护理需求。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈjæseɪ] - [ɔːt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt][ˈsoʊldʒər] [laɪk] [ˈmeɪdʒər] [dælˈɡetɪː]
Had the chasse marée aught on board that a prudent soldier like Major Dalgetty
有 这 追击 - 零 在 木板 那 一个 谨慎 士兵 喜欢 主要的 达尔盖蒂
,
!
.

如果这艘战舰上载有像达尔盖蒂少校这样谨慎的士兵，

[wʊd] [dɪˈkleɪ] [baɪ] [ˈevri] [wɔːr] [ˌregjʊˈleɪʃn] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəsəri] ?
would declare by every war regulation absolutely necessary ?
会 宣布 经过 每一个 战争 规定 绝对地 必要的 ?
是否所有战争法规都绝对必要？

[ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈpeɪn(ə)l] [dɪsˈkloʊʒər] .
The inquiry produced a painful disclosure .
这 询问 生产 一个 痛苦 披露 .
调查揭露了一个令人痛苦的事实。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [ɑːrk][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sɔːlt] [fɪʃ] [ænd; ənd] [freʃ] [ˈwɔːtər][fɪːr; fər][ə; eɪ]
On board this ark of liberty , there were salt fish and fresh water for a
在 木板 这 方舟 的 自由 , 那里 是 盐 鱼 和 新鲜的 水 为了 一个
[ˈdeɪz] [kənˈsʌmp(ə)n] !
day's consumption !
天 消耗 !
在这艘自由方舟上，有足够一天食用的咸鱼和淡水！

[aɪ] [θɔːt] [mɑːrk][ˈæntəni] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeɪntɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈtaɪdɪŋz] [wɜːr; wər][ˈdʒentli]
I thought Mark Antony would have fainted when the heavy tidings were gently
我 想法 标记 安东尼 会 有 昏厥 什么时候 这 重的 消息 是 轻轻地
[broʊk] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkɑːntrəˈbændɪstə] ,
broke by the chief contrabandista ,
打破 经过 这 首席 走私犯 ,
我以为当走私头目轻轻地把这个沉重的消息告诉马克·安东尼时，他会晕倒的。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] , [pər] [əˈɡriːmənt] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪp] - [ˈeɪdʒənt][ænd; ənd] [ˈkɑːmɪseri] [təˈɡeðər] .
who should , per agreement , have been ship - agent and commissary together .
WHO 应该 , 每 协议 , 有 到过 船 - 代理人 和 小卖部 一起 .
根据协议，他们本应同时担任船舶代理人和食品供应员。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,
The truth was ,
这 真相 曾是 ,
事实是，

[maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪnˈhɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈpenəns] [ænd; ənd][fæst][ɑːn][em ˈiː][ɪn]
my poor mother having been inhibited from imposing penance and fast on me in
我的 贫穷的 母亲 拥有 到过 抑制 从 气势磅礴 忏悔 和 快速地 在 我 在
[raɪt] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmæɪt(ə)l] [enˈɡeɪdʒmənts] ,
right of certain marital engagements ,
正确的 的 肯定 婚姻 订婚 ,
我可怜的母亲因为某些婚姻契约而无法强迫我进行忏悔和斋戒，

[hæd; həd][leɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [fɑːstərər][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][bəʊθ] — [ænd; ənd] [ɪf]
had laid upon the unhappy fosterer an additional quantity of both — and if
有 铺设 之上 这 不开心 寄养家庭 一个 额外的 数量 的 两个都 — 和 如果
[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɑːrk][ˈæntəni] [hæd; həd][æn; ən][ɪnˈvɪnsəb(ə)l]
there were two things on earth to which Mark Antony had an invincible
那里 是 二 事物 在 地球 到 哪个 标记 安东尼 有 一个 无敌
[ænˈtɪpəθi] ,
antipathy ,
反感 ,
他还给这位不幸的寄养家庭额外施加了这两样东西——如果说世上有两样东西是马克·安东尼无法克服的厌恶，

[kəʊld][ˈwɔːtər][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][sɔːlt][siː ʊə ˈdiː] - [fɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlðər] .
cold water was the one , and salt cod - fish was the other .
寒冷的 水 曾是 这 一 , 和 盐 鳕鱼 - 鱼 曾是 这 其他 .

冷水鱼是其中之一，咸鳕鱼是另一个。

“ [ʊʊ] ! [wɪə(r)] [ˈregjələrli] [ˈmæ:dəd] [naʊ] ; ” [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][maɪ][ˈfaːstər] [ˈbrʌðər] .
“ Oh ! we're regularly murdered now ; ” ejaculated my foster brother .
“ 哦 ! 是 经常 被谋杀 现在 ; ” 射精 我的 促进 兄弟 .
“哦！我们现在经常被谋杀；”我的养兄脱口而出。

“ [ˈblesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] !
“ Blessed Virgin !
“ 蒙福 处女 !

“圣母玛利亚！ ”

[wʌt] [ðə; ði] [duː][jiː; ji][kɔːl] [ðæt] [dɑːrk][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [gɑːt][ðə; ði] [ˈfɪfti] - [paʊnd] [noʊt] ?
What the devil do ye call that dark gentleman who got the fifty - pound note ?
什么 这 魔鬼 做 是的 称呼 那 黑暗的 绅士 WHO 得到 这 五十 - 磅 笔记 ?
那位拿到五十英镑钞票的黑人绅士该怎么称呼呢？

[aɪ] [wʊd] [dʒʌst][laɪk][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [ˈkwestʃən] ,
I would just like to ask him a civil question ,
我 会 只是 喜欢 到 问 他 一个 民用 问题 ,

我只想问他一个很普通的问题。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈtendz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkwaɪətli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ˈæftər] [ˈnɪrli] [ˈdraʊnɪŋ] [juː ˈes][fɜːrst] , [ænd; ənd]
if he intends sleeping quietly in his bed after nearly drowning us first , and
如果 他 意图 睡眠 悄悄 在 他的 床 后 几乎 溺水 我们 第一的 , 和
[ˈstɑːrvɪŋ] [juː ˈes] ,
starving us ,
饥饿 我们 ,

如果他打算在差点淹死我们、饿死我们之后，安然地躺在床上睡觉，

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [hiː; hi] [ɪnˈtendz] [tuː; tə][duː] , [ˈæftərwərdz] .
as it appears he intends to do , afterwards .
作为 它 出现 他 意图 到 做 , 然后 .

看来他之后也打算这么做。

[ɪf] [wiː; wi] [ˈevər] [riːtʃ] [ˈaɪərlənd] , [baɪ][maɪ] [ʊʊθ] , [aɪl] [teɪk] [æn; ən][ˈækʃ(ə)n] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
If we ever reach Ireland , by my oath , I'll take an action against him , and
如果 我们 曾经 抵达 爱尔兰 , 经过 我的 誓言 , 患病的 拿 一个 行动 反对 他 , 和
“ —
“ —
“ —

如果我们真的到了爱尔兰，我发誓，我一定会对他采取行动，而且——

“ [hɪst] !
“ Hist !
“ 历史 !

“历史！

[juːl] [hæv; həv][noʊ] [əˈkeɪʒn] , “ [ɪf] [maɪ] [saɪt] [biː; bi] [ˈækjərət] [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈseɪlər] .
You'll have no occasion , “ if my sight be accurate replied the sailor .
你会 有 不 场合 , “ 如果 我的 视线 是 准确的 回复 这 水手 .

“你不会有这样的机会，”水手回答说，“如果我的视力没错的话。”

“ [ðə; ði] [klaʊd] [ɪz][ˈʊʊvər][hɜːr; hər] [əˈgen] .
“ The cloud is over her again .
“ 这 云 是 超过 她 再次 .

她又被阴云笼罩了。

[ki:p] [ðə; ði][kra:ft] [ə'wei] — [ænd; ənd] [i:z] [ðə; ði] [fi:ts] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] .

Keep the craft away — and ease the sheets a trifle .
保持 这 工艺 离开 — 和 舒适 这 纸张 一个 琐事 .

把工艺品拿远点——再把床单稍微拉松一点。

[raɪt] — [baɪ] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['lʌki] ! — [ə; eɪ][mæn] - [oʊ] - [wɔ:r][brɪg] !

Right — by everything that's lucky ! — a man - o - war brig !
正确的 — 经过 一切 那就是 幸运的 ! — 一个 男人 - o - 战争 布里格 !

没错——以所有幸运之神的名义发誓！——一艘战列舰！

[noʊ] [mis'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] ; [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['tɑ:pseɪl'tɑ:psl] .

No mistake about that ; a man can read it in the cut of her topsails .
不 错误 关于 那 ; 一个 男人 能 读 它 在 这 切 的 她 顶帆 .

这一点毋庸置疑；一个人可以从她船首帆的裁剪中看出端倪。

[ðə; ði]['ves(ə)] [wɪtʃ] ['rɒlɪŋz] [hæd; həd] [ɪ'spaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)] .

“ The vessel which Rawlings had espied , in a short time was clearly visible .
” 这 血管 哪个 罗林斯 有 窥视 , 在 一个 短的 时间 曾是 清楚地 可见的 .

“罗林斯发现的那艘船，很快就清晰可见了。”

[ʌndər] ['sɪŋɡ(ə)] - ['ri:ft] ['tɑ:pseɪl'tɑ:psl] , [dʒɪb] , [ænd; ənd]['spærŋkər] , [fi:; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz] - [hɔ:ld] [æz; əz]

Under single - reefed topsails , jib , and spanker , she was close - hauled as
在下面 单身的 - 礁石 顶帆 , 吊臂 , 和 打屁股 , 她 曾是 关闭 - 拖拽 作为

[hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [rɪ'kwaɪərd] ,

her course required ,
她 课程 必需的 ,

她升起单层缩帆的顶帆、前帆和后帆，按照航线需要迎风航行。

[waɪl] [wi:; wi] [flu:] [daʊn] [də'rekt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [bri:z] .

while we flew down direct before the breeze .
尽管 我们 飞翔 向下 直接的 前 这 微风 .

我们迎着微风径直飞了下去。

['sæntə]['klærə] ['dɪsə'pɪrd] , “ [ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [si:] ” [wʌz; wəz] [raʊnd] [ju: 'es] ,

Santa Clara disappeared , “ the wide , wide sea ” was round us ,
圣诞老人 克拉拉 消失 , “ 这 宽的 , 宽的 海 ” 曾是 圆形的 我们 ,

圣克拉拉消失了，“广阔无垠的大海”环绕着我们。

[ðə; ði] ['kru:zər] [ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði]['oʊnli]['ɔkju:pənts][ʌv; əv]['oʊ(ə)n] — [ænd; ənd][ɪn][æŋ; ən] ['aʊər] ,

the cruiser and ourselves the only occupants of ocean — and in an hour ,
这 巡洋舰 和 我们自己 这 仅有的 居住者 的 海洋 — 和 在 一个 小时 ,

巡洋舰和我们俩是这片海洋上仅有的乘客——一个小时后，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['seɪfli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['mædʒəsti:z] [eɪ'ti:n] - [gʌn] [brɪg] , “ [ðə; ði]

we were safely deposited on board Her Majesty's eighteen - gun brig , “ the
我们 是 安全 已存 在 木板 她 陛下 的 十八 - 枪 布里格 , “ 这

['grəʊlər] .

Growler .
咆哮者 .

我们被安全地送上了女王陛下的十八门炮双桅帆船“咆哮者号”。

” [ðə; ði] ['fæseɪ] - - [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'drɪft][æz; əz] ['wɜ:rθləs] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [meɪd]

“ The chasse - marée was turned adrift as worthless — and a promise made
” 这 追击 - - 曾是 转向 漂流 作为 毫无价值 — 和 一个 承诺 制成

[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['kæptɪn] - ,

on the part of Captain Hardweather ,
在 这 部分 的 队长 - ,

“猎船被弃置一旁，毫无价值——哈德韦瑟船长做出的承诺，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kɑ:mə,deɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] — [ðə; ði] ['grəʊlər] ['biːɪŋ] [ɑːn]
that we should be accommodated with a passage home — the Growler being on
那 我们 应该 是 已安排 和 一个 通道 家 — 这 咆哮者 存在 在
[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] — [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənz] ,
her return to England — while our companions ,
她 返回 到 英格兰 — 尽管 我们的 同伴 ,
我们应该得到安排，搭乘“咆哮者号”返回英国——而我们的同伴们，

['kæptɪv] , [ænd; ənd][kɑːntrəbæn'dɪstə] , ['tɪriən] [ænd; ənd][ˈtrɒʊdʒən] ,
captive , and contrabandista , Tyrian and Trojan ,
俘虏 , 和 走私犯 , 泰瑞安 和 特洛伊木马 ,
俘虏，以及走私者，泰尔人和特洛伊人，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][fɜːrst] ['koʊstər] [wiː; wi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] — [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪz]
should be put on board the first coaster we fell in with — none of the parties
应该 是 放 在 木板 这 第一的 杯垫 我们 跌倒 在 和 — 没有任何 的 这 各方
[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ˌɪŋklɪ'neɪ](ə)n[tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði]['aɪlənd] [hoʊm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
having the slightest inclination to visit the island home of liberty ,
拥有 这 丝毫 倾角 到 访问 这 岛 家 的 自由 ,
应该把他们安排到我们遇到的第一艘过山车上——我们所有人没有丝毫想要去自由之岛的意愿。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðər; ðər][ə'boʊd][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] - [ʃɪp] .
and take up their abode in a prison - ship .
和 拿 向上 他们的 住所 在 一个 监狱 - 船 .
他们住进了监狱船。

[hæd; həd][ˈkjuːpɪd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] - “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] ,
Had Cupid exchanged with Rolus “ for the nonce ,
有 丘比特 交换 和 - “ 为了 这 nonce ,
如果丘比特和罗洛斯“暂时”交换了身份，

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvəʊtəriːz] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] [ˈwaɪndz] .
” he could not have afforded to his votaries more favourable winds .
” 他 可以 不是 有 提供 到 他的 选民 更多的 有利 风 .
他不可能给他的信徒们带来更有利的局面了。

[ðə; ði] ['grəʊlər] [laɪkt] [ə; eɪ] [stɪf] [briːz] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n]
The Growler liked a stiff breeze , and during the run home she had no reason
这 咆哮者 喜欢 一个 僵硬的 微风 , 和 期间 这 跑步 家 她 有 不 原因
[tuː; tə] [kəm'pleɪn] .
to complain .
到 抱怨 .
咆哮者喜欢强劲的微风，在回家的路上，她没有任何理由抱怨。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈiːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [tʃɒps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] ,
The fourth evening we were reported to be in the chops of the channel ,
这 第四 晚上 我们 是 据报道 到 是 在 这 排骨 的 这 渠道 ,
据报道，第四天晚上我们已经陷入了频道的混乱之中。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sɪksθ] , [wɜːr; wər] [snʌɡ] [æt; ət] [ˈæŋkər] [ɪn] [ˈspɪt,hed] .
and on the sixth , were snug at anchor in Spithead .
和 在 这 第六 , 是 舒适 在 锚 在 喷火头 .
6日，我们在斯皮特黑德港抛锚停泊，感觉很舒适。

[noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪzənd] [ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪ'fektz] ; [ænd; ənd]
No difficulty was occasioned in the debarcation of our personal effects ; and
不 困难 曾是 引发 在 这 下船 的 我们的 个人的 效果 ; 和
,
,
,
我们的个人物品下船过程没有遇到任何困难；而且，

[ɪf] [ɔ:l] [ˈmɪləteri] [ædˈventʃəz] [rɪˈtʃ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kənˈdɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv][ˈɡlɔ:ri] ,
if all military adventurers returned in the same condition from the field of glory ,
如果全部 军队 冒险者 返回 在 这 相同的 状况 从 这 场地 的 荣耀 ,

如果所有军事冒险家都以同样的状态从荣耀的战场上凯旋而归，

[aɪ] [səˈspekt] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][wɔ:r] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [əˈfɔ:d] [ə; eɪ] [seɪf]
I suspect the trade of war would not be considered as affording a safe
我 怀疑 这 贸易 的 战争 会 不是 是 经过考虑的 作为 负担得起 一个 安全的
[ɪnˈvestmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [sʌn] .
investment for the capital of a younger son .
投资 为了 这 首都 的 一个 年轻 儿子 .

我怀疑战争交易不会被认为是幼子进行资本投资的稳妥之选。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [hoʊm] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈlɪnɪn] [wʌz; wəz][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd][baɪ][ə; eɪ]
During the passage home , a change of linen was effected by a
期间 这 通道 家 , 一个 改变 的 亚麻布 曾是 受影响 经过 一个
[ˈfrendli] [loʊn] ,
friendly loan ,
友好的 贷款 ,

回家途中，朋友借给我们一套新的床上用品。

[ænd; ænd] [ˈevri] [ˈaʊtwərd] [həˈbɪləmənt] , [frʌm; frəm] [ju:] [tu:; tə] - , [wen] [wi:; wi][ˈləndɪd] ,
and every outward habiliment , from shoe to schako , when we landed ,
和 每一个 向外 服装 , 从 鞋 到 - , 什么时候 我们 登陆 ,
[wʌz; wəz] [ˈbɔ:roʊd] [ˈpra:pərtɪ] .
was borrowed property .
曾是 借来的 财产 .

我们登陆时，从鞋子到帽子，身上所有的外在服饰都是借来的。

[baɪ][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪgz] [kəˈmændər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪntrəˈdu:st] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈbæŋkər] ,
By the kindness of the brig's commander , I was introduced to a banker ,
经过 这 仁慈 的 这 布里格的 指挥官 , 我 曾是 介绍 到 一个 银行家 ,
多亏了这艘船的指挥官的善意，我认识了一位银行家。

[θru:] [hu:z] [ˈeɪdʒənsɪ][aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [səˈplaɪz] ;
through whose agency I raised the necessary supplies ;
通过 谁 机构 我 提高 这 必要的 补给品 ;
我通过他的机构筹集了所需的物资；

[ænd; ænd][wʌn] [bri:f] [deɪ] [rɔ:t] [ɑ:n][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈmɑ:rveləs] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbetər] .
and one brief day wrought on all a marvellous change for the better .
和 一 简短的 天 锻 在 全部 一个 奇妙 改变 为了 这 更好的 .
短短一天，就给所有人带来了翻天覆地的变化，一切都变得更好了。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈi:vnɪŋ] , [ɑ:n] [ˈləkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɪr] [ɡlæs] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
The second evening , on looking in the pier glass of the hotel ,
这 第二 晚上 , 在 寻找 在 这 码头 玻璃 的 这 酒店 ,
第二天晚上，我透过酒店的舷窗向外望去，

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [daʊts] [ˈtʌtɪŋ] [maɪ] [oʊn] [aɪˈdentəti] — [mɑ:rk][ˈæntəni][wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈpɪnjən]
I had some doubts touching my own identity — Mark Antony was of opinion
我 有 一些 疑虑 接触 我的 自己的 身份 — 标记 安东尼 曾是 的 观点
[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈskersli] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:ɡ] — [ænd; ænd] [ˈwɪljəm] [ˈrɔlɪŋz]
that he should be scarcely recognized by his own dog — and William Rawlings
那 他 应该 是 几乎 认可 经过 他的 自己的 狗 — 和 威廉 罗林斯
[hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [set] [tu:] [ˈbɑ:rmeɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪrɪz] ,
had actually set two barmaids by the ears ,
有 实际上 放 二 酒吧女招待 经过 这 耳朵 ,
我对自己的身份有些怀疑——马克·安东尼认为他应该连自己的狗都认不出来——而威廉·罗林斯甚至揪住了两个酒吧女招待的耳朵。

[ænd; ənd] [left] [æŋ; əŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [ˈtendə] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][bəuθ] ,
and left an impression on the too tender hearts of both ,
和 左边 一个 印象 在 这 也 投标 心 的 两个都 ,
并在两人过于柔软的心中留下了深刻的印象。

[wɪtʃ] [rɪˈkwaɪəd][ə; eɪ] [fʊl] [ˈfɔ:rtnaɪt] [tu;; tə] [əˈblɪtəreɪt] .
which required a full fortnight to obliterate .
哪个 必需的 一个 满的 两星期 到 泯 .
花了整整两周时间才将其彻底清除。

[ʌʊə; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rni] [tu;; tə] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:mən] - [pleɪs] .
Our journey to town was common - place .
我们的 旅行 到 镇 曾是 常见的 - 地方 .
我们进城的路程很普通。

[ðə; ði] “ [wɪps] ” [kept] [ˈsoʊbə] , [ænd; ənd] [hens] [wi;; wi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ɪkˈsaɪɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] “
The “ whips “ kept sober , and hence we had not the exciting incident of “
这 “ 鞭子 “ 保留 清醒 , 和 因此 我们 有 不是 这 激动人心 事件 的 “
[ə; eɪ] [spɪl] . “ —
a spill . “ —
一个 洒 . “ —
“鞭子们”保持清醒，因此我们没有发生“翻车”这种激动人心的事件。

[ˈrɑ:bəri] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:bsəˈli:t] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ʌnˈfæʃnəbl] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈnɑ:vəlz][ʌv; əv] [ðɪ:z]
Robbery being obsolete and utterly unfashionable even in the novels of these
抢劫 存在 过时的 和 完全地 过时的 甚至 在 这 小说 的 这些
- [deɪz] ,
Boetian days ,
- 天 ,
即使在波埃蒂安时代的那些小说中，抢劫也早已过时，完全不合时宜。

[ðəʊ] [wi;; wi] [krɔ:st] “ [ə; eɪ] [ˈblæstrɪd] [hi:θ] , “ [nʌn] [kɔ:ld] “ [stænd][ænd; ənd] [dɪˈlɪvə] ! “ —
though we crossed “ a blasted heath , “ none called “ Stand and deliver ! “ —
尽管 我们 交叉 “ 一个 炸毁 希思 , “ 没有任何 称为 “ 站立 和 递送 ! “ —
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] ,
and the passengers ,
和 这 乘客 ,
虽然我们穿越了“一片荒芜的荒原”，但没有人喊“站起来交出物资！”——乘客们，

[wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] , [si:md] [soʊ] [æpəˈθetɪk] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [ˈprɑ:pərtɪ] ,
one and all , seemed so apathetic regarding life and property ,
一 和 全部 , 似乎 所以 冷漠的 关于 生活 和 财产 ,
所有人似乎都对生命和财产漠不关心。

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [sʌtʃ] [həˈroʊɪk] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [æz; əz] [dɪk] [ˈtɜ:pɪn] [ænd; ənd][ˈdʒeri]
that one would have thought such heroic personages as Dick Turpin and Jerry
那 一 会 有 想法 这样的 英勇 人物 作为 迪克 特平 和 杰瑞
- [hæd; həd] [ˈi:ðə] [nɑ:t] [ɪgˈzɪstrɪd] [ɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈʌtərli] [fərˈgɑ:tn] .
Aberhaw had either not existed or that they were utterly forgotten .
- 有 任何一个 不是 存在 或者 那 他们 是 完全地 被遗忘的 .
人们原本会认为像迪克·特平（Dick Turpin）和杰里·阿伯霍（Jerry Aberhaw）这样的英雄人物要么根本不存在，要么已经被彻底遗忘了。

[ˈnɪrli] [θri:] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ˈletəz] [rɪ:tʃt] [em ˈi:] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
Nearly three months had passed since letters reached me from England .
几乎 三 几个月 有 通过了 自从 信件 达到 我 从 英格兰 .
距离我收到来自英国的信件已经过去了将近三个月。

[ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'ɑ:rmɪ] , [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd][kɑ:nstənt] [sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪ'vents]
The immediate advance of the army , the quick and constant series of events
这 即时 进步 的 这 军队 , 这 快的 和 持续的 系列 的 活动
[wɪtʃ] [fɑ:lʊd] [aɪ 'ti:] ,
which followed it ,
哪个 随后 它 ,
军队的迅速推进, 以及随后发生的一系列快速而持续的事件,

[maɪ] [dɪ'tenʃn] [æt; ət][vɪt'tɔ:ri:ɑ:][fɜ:rst] , [ænd; ənd][maɪ] [kæp'tɪvəti] [ʼæftərwərdz] , [ˈrendəd] [aɪ 'ti:][ɔ:lmoʊst]
my detention at Vittoria first , and my captivity afterwards , rendered it almost
我的 拘留 在 维多利亚 第一的 , 和 我的 囚禁 然后 , 渲染 它 几乎
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [kə,mju:nɪ'keɪ](ə)nz] ,
impossible that communications ,
不可能的 那 通讯 ,
我先是在维多利亚被拘留, 后来又被囚禁, 这使得与外界的沟通几乎不可能。

[ə'drest] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [hed] - [kwo:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] [dɪ'vɪz(ə)n] ,
addressed as they would be to the head - quarters of the fourth division ,
已解决 作为 他们 会 是 到 这 头 - 四分之一 的 这 第四 分配 ,
如同致第四师司令部一样,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'tætʃt] [maɪ'self] ,
to which I had attached myself ,
到 哪个 我 有 随附的 我 ,
我依附于它,

[ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [em 'i:] [dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv] "
should reach me during this short and adventurous passage in a life of "
应该 抵达 我 期间 这 短的 和 冒险的 通道 在 一个 生活 的 "
[ˈmɑ:rəvələs] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] " [waɪl] [aɪ 'ti:] [ˈlæstɪd] .
marvellous uncertainty " while it lasted .
奇妙 不确定 " 尽管 它 持续 .
应该在我短暂而充满冒险的人生旅程中, 在这段“奇妙的不确定性”中, 与我相遇。

[bri:f] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪntə'vi:nd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:t] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
Brief as the season was that intervened since I had heard aught from those
简短的 作为 这 季节 曾是 那 介入 自从 我 有 听到 零 从 那些
[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ɪntərəstɪd] [ə'baʊt] ,
I was most interested about ,
我 曾是 最多 感兴趣的 关于 ,
虽然这段时间很短暂, 但我却没能收到我最关心的人的任何消息。

[haʊ] [ˈmeni] " [tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [tʃænsɪz] " [ɪn] [ðæt] [smɔ:l] [ˈsɜ:rk(ə)l] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] ?
how many " changes and chances " in that small circle might not have occurred ?
如何 许多 " 变化 和 机会 " 在 那 小的 圆圈 可能 不是 有 发生 ?
在这个小圈子里, 有多少“变化和机会”可能没有发生?

[aɪ] [ˈenvɪd] [ðə; ði] [fə'la:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:stərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪ'lekt] .
I envied the philosophy of the fosterer and his brother - in - law elect .
我 令人羡慕 这 哲学 的 这 寄养家庭 和 他的 兄弟 - 在 - 法律 选 .
我羡慕寄养父母和他即将成为的妹夫的处世哲学。

[ˈni:ðər] [ˈhɑ:rbər] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ɔ:l] " [æt; ət] [hoʊm] [wɜ:r; wər] [wel] .
Neither harboured a doubt that all " at home were well .
两者都不 窝藏 一个 怀疑 那 全部 " 在 家 是 出色地 .
他们两人都毫不怀疑“家里的每个人都安然无恙”。

" [æt; ət] [hoʊm] ! — [wʌt] [dʌz] [nɑ:t] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [freɪz] [ɪm'ba:di] ?
" At home ! — What does not that simple phrase embody ?
" 在 家 ! — 什么 做 不是 那 简单的 短语 体现 ?
“在家! ”——这句简单的短语不包含着什么呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ][tʊk][ˈkɜːrɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)] ; [bʌt; bət] , [wen][wiː; wi][riːtʃt][ðə; ði]
For a time I took courage from the example ; but , when we reached the
为了 一个 时间 我 采取 勇气 从 这 例子 ; 但 , 什么时候 我们 达到 这
[waɪt][hɔːrs][ˈselər] ,
White Horse Cellar ,
白色的 马 地窖 ,

有一段时间, 我从这个例子中获得了勇气; 但是, 当我们到达白马酒窖时,

[wens][ðə; ði][faːstərər] , “ [wɪð; wɪθ][ˈlʌvɜːz][heɪst] , “ [set][aʊt][tuː; tə][kleɪm][ə; eɪ][braɪd] ,
whence the fosterer , “ with lover's haste , “ set out to claim a bride ,
何处 这 寄养家庭 , “ 和 恋人的 匆忙 , “ 放 出去 到 宣称 一个 新娘 ,
于是, 养父“以恋人般的急切”, 出发去迎娶新娘。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈseɪlər][tuː; tə][ɪmˈbreɪs][ə; eɪ][ˈperənt][ænd; ʌnd][ˈsɪstər] , [tuː; tə][huːm][hiː; hi][ˈsiːmd]
and the sailor to embrace a parent and sister , to whom he seemed
和 这 水手 到 拥抱 一个 父母 和 姐姐 , 到 谁 他 似乎
[ˈɑːrdntli][əˈtætʃt] — [ðen] , [left][əˈloʊn] ,
ardently attached — then , left alone ,
热切地 随附的 — 然后 , 左边 独自的 ,

水手拥抱了父母和妹妹, 他似乎对她们非常依恋——然后, 独自一人留下,

[aɪ][felt][ɔːl][ðə; ði][dɑːrk][fɔːˈbæʊdɪŋz][ʌv; əv][wʌn][huː][driːmz][ʌv; əv][nɔːt][bʌt; bət][ˈhæpɪnəs]
I felt all the dark forebodings of one who dreams of nought but happiness
我 毛毡 全部 这 黑暗的 不祥的预感 的 一 WHO 梦境 的 零 但 幸福
[ænd; ʌnd][jet][ˈtremb(ə)][lest][ˈfɔːrtʃən] ,
and yet tremble lest fortune ,
和 然而 颤抖 免得 财富 ,

我感受到了那种渴望幸福却又害怕命运捉弄人的种种不祥预感。

[ɪn][sʌm; səm][kəˈprɪʃəs][ˈhjuːmər] , [meɪ][hæv; həv][ɔːlˈredi][dæʃt][ðə; ði][ʌnˈteɪstəd][kʌp][əˈweɪ] .
in some capricious humour , may have already dashed the untasted cup away .
在 一些 任性 幽默 , 可能 有 已经 虚线 这 未尝过的 杯子 离开 .

或许是出于某种反复无常的幽默, 已经把那杯还没尝过的酒泼掉了。

[θæŋks][tuː; tə][ðə; ði][gɒdz] !
Thanks to the gods !
谢谢 到 这 神 !

感谢诸神!

[ðiːz][ˈsɑːmbər][daʊts][wɜːr; wər][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət] “ [ˈaɪd(ə)l][ˈfæntəsi] .
these sombre doubts were nothing but “ idle phantasies .
这些 阴沉 疑虑 是 没有什么 但 “ 闲置的 幻想 .

这些忧虑不过是“空想”。

“ [ɪf][ˈevər][ðə; ði][dəˈrektər][ʌv; əv] “ [ə; eɪ][ˈleðərn][kənˈviːnjənsi] “ — [kæbz] , [ˈdʒent(ə)l][ˈriːdər] ,
“ **If ever the director of “ a leathern conveniency “ — cabs , gentle reader ,**
“ 如果 曾经 这 导演 的 “ 一个 皮革 便利性 “ — 出租车 , 温和的 读者 ,
“如果曾经有一位‘皮革便利店’的负责人——出租车, 亲爱的读者,

[wɜːr; wər][ðen][ʌnˈnoʊn] — [wʌz; wəz][pʊt][ˈregjələrli][tuː; tə][ðə; ði][pɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑːlər][tuː; tə][kiːp]
were then unknown — was put regularly to the pin of his collar to keep
是 然后 未知 — 曾是 放 经常 到 这 别针 的 他的 衣领 到 保持
[taɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ˈdʒent(ə)lmən] ,
time with an impatient gentleman ,
时间 和 一个 不耐烦 绅士 ,

当时还不为人知——经常被别在衣领上的别针上, 以便跟上一位不耐烦的绅士的节奏。

[ðə; ði][ʌnˈhæpi][waɪt][huː][droun][emˈiː][wʌz; wəz][ðæt][ˈpɜːrs(ə)n] .
the unhappy wight who drove me was that person .
这 不开心 怀特岛 WHO 驾驶 我 曾是 那 人 .

开车送我的那个郁郁寡欢的家伙就是那个人。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [ˈredɪd] [ðə; ði] [stri:t] — [aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] — [peɪd] [ˈɑːnɪst] [ˈdʒɑːvi] [ˈdʌb(ə)] —
At last we readied the street — I jumped out — paid honest jarvey double —
在 最后的 我们 准备就绪 这 街道 — 我 跳了起来 出去 — 有薪酬的 诚实的 罐头 双倍的 —
[ˌɪnəzˈmʌtɪ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈəvɜːd] [ðæt][hɪz; ɪz] “ [nɪr] - [saɪd] [ən] ,
inasmuch as he averred that his “ near - side un ,
因此 作为 他 断言 那 他的 “ 靠近 - 边 联合国 ,
最后我们准备好了街道——我跳了下去——付给诚实的马车夫双倍的车费——因为他声称他的“近侧un,

” [ə; eɪ] [ˈrɔːrər] [bɪˈfɔːr] ,
” a roarer before ,
” 一个 咆哮者 前 ,
“以前是个咆哮者,

[wʌz; wəz] [ˈruːɪnd] [fɔːr; fər][laɪf][baɪ] [ˈdespəɪət] [ˈdraɪvɪŋ] — [ænd; ænd] “ [ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪdər] ” [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
was ruined for life by desperate driving — and “ the outsider ” would not be
曾是 毁坏 为了 生活 经过 绝望的 驾驶 — 和 “ 这 局外人 ” 会 不是 是
[wɜːrθ] [ə; eɪ] [biːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
worth a bean for a fortnight .
值得 一个 豆 为了 一个 两星期 .
因孤注一掷的驾驶行为而毁了一生——“局外人”两周内将一文不值。

[aɪ] [nɑːkt] [piˈænoʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] — “ [wʌz; wəz][ˈmɪstər] .
I knocked piano at the door — an old woman opened it — “ Was Mr .
我 敲门 钢琴 在 这 门 — 一个 老的 女士 打开 它 — “ 曾是 先生 .
[ˈhɑːrtli] [æt; ət][hoʊm] ?
Hartley at home ?
哈特利 在 家 ?
我敲了敲门——一位老妇人开了门——“哈特利先生在家吗？ ”

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ðər; ðər]
” She could not answer the question , for Mr . Hartley had not lived there
” 她 可以 不是 回答 这 问题 , 为了 先生 . 哈特利 有 不是 居住地 那里
[ðiːz] [tuː] [mʌnθs] .
these two months .
这些 二 几个月 .
“她无法回答这个问题，因为哈特利先生这两个月没有住在那里。”

[seɪnts] [ænd; ænd][ˈeɪndʒəlz] !
Saints and angels !
圣徒队 和 天使 !
圣徒和天使！

[wʌt] [ˈmɪzəri] !
what misery !
什么 苦难 !
真是太惨了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [briːf] .
It was brief .
它 曾是 简短的 .
很短暂。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ˌʌnˈkloʊzd] [ə; eɪ] [ˈpɑːrlər] - [dɔːr] ,
A young lady - looking personage unclosed a parlour - door ,
一个 年轻的 女士 - 寻找 人士 未关闭 一个 客厅 - 门 ,
一个看起来像年轻女子的人打开了客厅的门，

[ænd; ʌnd] [ə'kweɪntɪd] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['aɪrɪ] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] ['rendəd] **and acquainted me that the arrival of some Irish relations had rendered**
和 熟人 我 那 这 到达 的 一些 爱尔兰 关系 有 渲染
[aɪ 'ti:] ['nesəseri] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['hɑ:rtli] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [haʊs] ;
it necessary for Mr . Hartley to take a larger house ;
它 必要的 为了 先生 : 哈特利 到 拿 一个 更大的 房子 ;
并告知我, 由于一些爱尔兰亲戚的到来, 哈特利先生不得不租一栋更大的房子;

[ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['kʌntri] [er] ,
that , for the benefit of country air ,
那 , 为了 这 益处 的 国家 空气 ,
为了乡村空气的利益,

[hi:; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn][sʌm; səm] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , — ['ædɪŋ] ,
he had selected one some ten miles distant from the city , — adding ,
他 有 已选 一 一些 十 英里 遥远 从 这 城市 , — 添加 ,
[ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər] [wel] ,
that the family were well ,
那 这 家庭 是 出色地 ,
他选择了一处距离城市约十英里的地方, 并补充说, 家人都很好。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][hæd; həd] [kɔ:ld] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
as a servant had called that morning with some message , from the
作为 一个 仆人 有 称为 那 早晨 和 一些 信息 , 从 这
['leɪdɪz] .
ladies :
女士们 :
那天早上, 有个仆人奉女士们的口信来访。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [ə'dres] , [ænd; ʌnd][ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [wʌn][wʌz; wəz] ['spi:dn̩]
She gave me my uncle's address , and in half - an - hour 1 was speeding
她 给予 我 我的 叔叔的 地址 , 和 在 一半 - 一个 - 小时 1 曾是 超速
[tu:; tə] ['brɑ:mli] [pɑ:rk] ,
to Bromley Park ,
到 布罗姆利 公园 ,
她给了我叔叔的地址, 半小时后我就飞速赶到了布罗姆利公园。

[æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [pəʊst] - [ʃeɪz] [wʊd] ['kæri] [em 'i:] .
as fast as a light post - chaise would carry me .
作为 快速地 作为 一个 光 邮政 - 躺椅 会 携带 我 :
像轻便的驿马车一样快地载着我。

[sʌm; səm]['sev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ðə; ði][ləst] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [pæst] ,
Some seven miles from town , the last village was passed ,
一些 七 英里 从 镇 , 这 最后的 村庄 曾是 通过了 ,
离镇子大约七英里处, 经过了最后一个村庄。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [ræn] ['pɑ:rtli] [θru:] ['feɪdɪd] [leɪnz] , [ænd; ʌnd] ['pɑ:rtli]
and the remainder of the drive ran partly through shaded lanes , and partly
和 这 余 的 这 驾驶 跑 部分 通过 阴影 车道 , 和 部分
['oʊvər]['oʊpən] ['kɑ:mənz] .
over open commons .
超过 打开 公共领域 :
其余路段一部分穿过树荫蔽日的小路, 一部分穿过开阔的公共绿地。

[æt; ət][ə; eɪ] ['roʊdsɑɪd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ɡʌŋʃɑ:t] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['dwelɪŋ] , [aɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒd]
At a roadside hostelrie , within a gunshot of my uncle's dwelling , I discharged
在 一个 路边 旅馆 , 之内 一个 枪声 的 我的 叔叔的 住宅 , 我 出院
[maɪ] ['kæərɪdʒ] ,
my carriage ,
我的 运输 ,
在离我叔叔家不到一枪之遥的路边小旅馆里, 我卸下了马车上的子弹。

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [laɪt] [pɔːrt'mæntəʊ] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [maɪ] ['wɔːrdroʊb] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] ['kiːpɪŋ]
committed the light portmanteau which contained my wardrobe to the safe keeping
坚定的 这 光 合成词 哪个 包含 我的 衣柜 到 这 安全的 保持
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lændlɛɪdi] ,
of the landlady ,
的 这 房东 ,

我把装有我衣物的轻便旅行箱托付给了房东太太保管。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] , [ˈʌndər] ['prɑːpər] [də'rek(ə)nz] ,
and set out , under proper directions ,
和 放 出去 , 在下面 恰当的 方向 ,

并按照正确的指示出发，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʌv] [ænd; ənd][ˈduːti] [əˈlaɪk] ['ʌːdʒd] [em 'iː][tuː; tə] [prəʊ'siːd] .
to find the place where love and duty alike urged me to proceed .
到 寻找 这 地方 在哪里 爱 和 责任 同样 敦促 我 到 继续 .

找到一个让爱与责任都驱使我前行的地方。

[aɪ] ['iːzəli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv] “ [maɪ] [fer] ['leɪ.di] .
I easily discovered the abode of “ my fair ladie .
我 容易地 发现 这 住所 的 “ 我的 公平的 女士 .

我轻而易举地找到了“我的淑女”的住所。

” [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [bɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt]
” The exterior bore all the appearance of respectability ; and , though the light
” 这 外部的 钻孔 全部 这 外貌 的 体面 ; 和 , 尽管 这 光
[wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrənt] ,
was but indifferent ,
曾是 但 冷漠 ,

“外观看起来很体面；虽然光线一般，

[ðə; ði] ['entrəns] - [lɑːdʒ] , [ˌpeɪlɪŋz] , [ænd; ənd][kloʊz] - [klipt] [hedʒz] , [əˈnaʊnst] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi]
the entrance - lodge , palings , and close - clipped hedges , announced it to be
这 入口 - 小屋 , 栅栏 , 和 关闭 - 剪辑 对冲 , 宣布 它 到 是
[ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [rɪˈtriːt] .
a gentleman's retreat .
一个 绅士的 撤退 .

入口处的门房、栅栏和修剪整齐的树篱，都表明这里是一处绅士的隐居之所。

[ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [stʊd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [lɔːn] [nɑːt][faːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] ;
The mansion stood upon a lawn not far removed from the highway ;
这 大厦 站立 之上 一个 草地 不是 远的 已移除 从 这 公路 ;

这座豪宅坐落在离公路不远的一片草坪上；

[laɪts] [flɛrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndəʊz] , [ˈprɑːbəbli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wer] [ðə; ði]
lights flared from the lower windows , probably those of the apartment where the
灯 喇叭口 从 这 降低 视窗 , 大概 那些 的 这 公寓 在哪里 这
['fæməli][wɜːr; wər] [kəˈlektɪd] ,
family were collected ,
家庭 是 集 ,

低矮的窗户里透出灯光，很可能是那家人被集中起来的公寓的窗户。

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [ɪmˈpʌls] , [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [eskəˈleɪd] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] , [ænd; ənd]
and , by a singular impulse , I determined to escalate the enclosure , and
和 , 经过 一个 单数 冲动 , 我 决定 到 凯雷德 这 外壳 , 和

[hæv; həv][ə; eɪ][slɑɪ] [piːp] , [ɪnˈkɔʊ] .
have a sly peep , incog .
有 一个 狡猾 窥视 , 隐秘 .

于是，我突然心血来潮，决定爬上围栏，偷偷地、不露面地窥视一番。

[æt; ət] [ðoʊz] [wɪˈðɪn] .
at those within .
在 那些 之内 .

在那些身处其中的人。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgræsi] [leɪn] [wɪt] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ðɪ] [ˈpeɪlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I turned from the high road into a grassy lane which skirted the palings of a
我 转向 从 这 高的 路 进入 一个 草丛 车道 哪个 裙摆 这 栅栏 的 一个
[ˈʃrʌbəri] — [ænd; ænd] [traɪd] [ðem; ðəm][wʌns][ɔːr] [twɪs] ,
shrubbery — and tried them once or twice ,
灌木 — 和 尝试 他们 一次 或者 两次 ,

我从大路拐进一条沿着灌木丛栅栏延伸的草径——并尝试了一两次。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌkənˈfaʊndɪdli] [haɪ] , [ænd; ænd][ɪn] [ˈeksələnt] [ˌprezərveɪ(ə)n] .
but they were confoundedly high , and in excellent preservation .
但 他们 是 要命 高的 , 和 在 出色的 保存 .

但它们的价格高得惊人，而且保存状况极佳。

[aɪ] [pʊʃt] [ɑːn] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈpræktɪkəbl̩] [briːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] — [ænd; ænd][maɪ] [ˈʌŋkəlz]
I pushed on — not a practicable breach to be discovered — and my uncle's
我 推动 在 — 不是 一个 切实可行的 违反 到 是 发现 — 和 我的 叔叔的
[ˈmæn](ə)n] [siːmd] [æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ˈɑːn.treɪ][æz; əz][sæn] [siːˈbæstjən] [ɪtˈself] .
mansion seemed as difficult of entrée as San Sebastian itself .
大厦 似乎 作为 难的 的 主菜 作为 圣 塞巴斯蒂安 本身 .

我继续前进——没有发现任何实际的突破口——我叔叔的豪宅似乎和圣塞巴斯蒂安本身一样难以进入。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [proʊˈsiːd] , [ɔːr][əˈbændən][ðə; ðɪ] [əˈtempt] [æz; əz] [ˈhoʊpləs] ?
Should I proceed , or abandon the attempt as hopeless ?
应该 我 继续 , 或者 放弃 这 试图 作为 绝望 ?

我应该继续尝试，还是认为毫无希望而放弃？

“ [tɜːrn] [bæk] !
“ Turn back !
” 转动 后退 !

“折回！

” [sed] [ˈkɑːmən] [sens] , — “ [goʊ][ɑːn] !
” said Common Sense , — “ Go on !
” 说 常见的 感觉 , — ” 去 在 !

常识说：“继续！ ”

” [ænd; ænd]
” and
” 和

“和

[ədˈventʃər] , [ˈdʒɒɡd] [maɪ] [ˈelboʊ] .
Adventure , jogged my elbow .
冒险 , 慢跑 我的 弯头 .

冒险，我的胳膊肘扭了一下。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] — [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [kɪkt] [ðə; ðɪ] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈbæləns] .
I hesitated — a circumstance kicked the doubtful balance .
我 犹豫了一下 — 一个 环境 踢 这 疑 平衡 .

我犹豫了——一个意外情况打破了原本就摇摆不定的局面。

[wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈgeɪtweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] ,
Within an open gateway to a field ,
之内 一个 打开 网关 到 一个 场地 ,

在通往田野的敞开大门内，

[aɪ] [pəˈsi:vɪ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈki:pɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [loʊ] - [saɪzd] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ˈeɪvɪdəntli]
I perceived a horse placed in the keeping of some low - sized personage evidently
我 感知 一个 马 放置 在 这 保持 的 一些 低的 - 尺寸 人士 显然
[ˈsi:kɪŋ] [kənˈsi:lmənt] [ˈʌndər][ðə; ði] [di:p] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
seeking concealment under the deep shelter of the hedge .
寻求 隐蔽 在下面 这 深的 庇护所 的 这 对冲 .
我看到一匹马被安置在某个身材矮小的人家中，显然是为了躲藏在浓密的树篱下。

[aɪ] [spəʊk] ; [nʌn] [ˈænsər] .
I spoke ; none answered .
我 辐 ; 没有任何 回答 .
我开口说话，却无人应答。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [hɔ:rs] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] ?
Why was this horse in waiting ?
为什么 曾是 这 马 在 等待 ?
这匹马为何在此等候？

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [səˈspɪʃəs] .
It looked suspicious .
它 看起来 可疑的 .
这看起来很可疑。

[sʌm; səm] [ˈfeləni] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] ; [ˈbɜ:rgləri] , [ɔ:r] , [mɔ:ɹ] [ˈpra:bəbli] , [ˌekʃju:ˈmeɪʃn] .
Some felony was intended ; burglary , or , more probably , exhumation .
一些 重罪 曾是 故意的 ; 入室盗窃 , 或者 , 更多的 大概 , 开棺验尸 .
意图实施重罪；入室盗窃，或者更有可能是掘墓。

[aɪ] [ˈstroʊld] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [ˌja:dz] [ˈfɑ:rðər] — [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈreɪlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈri:s(ə)ntli] [sɔ:n]
I strolled on a few yards farther — three or four railings had been recently sawn
我 漫步 在 一个 很少 码 更远 — 三 或者 四 栏杆 有 到过 最近 锯切
[θru:] ,
through ,
通过 ,
我又往前走了几码——发现有三四根栏杆最近被锯断了。

[əˈfɔ:d] [səˈfɪ(ə)nt] [ru:m] [tu:; tə] [kri:p] [ɪn][baɪ] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsekəndz] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
affording sufficient room to creep in by , and , without a second's consideration ,
负担得起 充足的 房间 到 潜行者 在 经过 , 和 , 没有 一个 秒 考虑 ,
[ɪn][aɪ] [went] .
in I went .
在 我 去 .
留出了足够的空间让我溜进去，我毫不犹豫地走了进去。

[aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][sɔ:ft] [ɡri:n] [tɜ:rf] , [ænd; ənd] [prəˈsi:did] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [tɔ:rdz]
I crossed the soft green turf , and proceeded in a straight direction towards
我 交叉 这 柔软的 绿色的 草皮 , 和 继续 在 一个 直的 方向 向
[ðə; ði][ˈmænj(ə)n] ,
the mansion ,
这 大厦 ,
我穿过柔软的绿色草坪，径直朝着宅邸走去。

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:rst] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .
guided by the lights which had first attracted my attention on the road .
引导 经过 这 灯 哪个 有 第一的 吸引 我的 注意力 在 这 路 .
循着路上最先吸引我注意的灯光，我找到了方向。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈevəɡri:nz] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃʌt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [vju:] ,
A clump of evergreens suddenly shut them from my view ,
一个 丛 的 常绿植物 突然 关闭 他们 从 我的 看法 ,
一丛常绿植物突然挡住了我的视线，

[ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrɪn] [ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tɜːrɪn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːrɪ][tuː; tə][ðə; ði]
and I paused to determine whether I should turn to the right or to the
和 我 暂停 到 决定 无论 我 应该 转动 到 这 正确的 或者 到 这
[left] .
left .
左边 :

我停下来思考应该向右转还是向左转。

[waɪl] [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [muːvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triːz] — [aɪ] [ˈlɪsnd] —
While still uncertain , I thought something moved within the trees — I listened —
尽管 仍然 不确定 , 我 想法 某物 已搬 之内 这 树木 — 我 听着 —
[ˈhwɪspəz] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [ɪr] ,
whispers fell upon my ear ,
低语 跌倒 之上 我的 耳朵 ;
虽然仍不确定, 但我感觉树林里有什么东西在动——我侧耳倾听——耳边传来低语声。

[ænd; ənd][nekst][ˈmoʊmənt] [tuː] [ˈfɪgjərz] [ɡlaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌmp] ,
and next moment two figures glided from the clump ,
和 下一个 片刻 二 数据 滑翔 从 这 丛 ;
下一刻, 两个身影从树丛中滑了出来,

[ænd; ənd] [krɔːst] [ˈɪntuː] [wʌt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [jʌŋ]
and crossed into what appeared in the darkness to be a belt of young
和 交叉 进入 什么 出现 在 这 黑暗 到 是 一个 腰带 的 年轻的
[plæn'teɪnɪz] ,
plantations ,
种植园 ,
然后穿过黑暗, 进入了一片看起来像是幼苗种植园的区域。

[ˈstretʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [rɪ:tʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
stretching along the lawn and reaching to the lane from which I had
伸展 沿着 这 草地 和 到达 到 这 车道 从 哪个 我 有
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd][maɪ] [ˈentrəns] .
effected my entrance .
受影响 我的 入口 .
沿着草坪延伸, 一直到我进入的小路。

[huː] [maɪt] [ðiːz] [men][biː; bi] ?
Who might these men be ?
WHO 可能 这些 男人 是 ?
这些人究竟是谁?

[ˈpɒʊtʃəz] , [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [geɪm] , [ɔːrɪ] [ˈkiːpəz] , [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər]
Poachers , in pursuit of game , or keepers , on the look - out to prevent their
偷猎者 , 在 追逐 的 游戏 , 或者 守门员 , 在 这 看 - 出去 到 防止 他们的
[prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈspɒʊli,eɪtɪd] .
preserves from being spoliated .
果酱 从 存在 掠夺 .
偷猎者追逐猎物, 或护林员警惕地防止他们的保护区遭到破坏。

[wen] [aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hedʒ] ,
When I recollected the horse I had detected concealed beneath the hedge ,
什么时候 我 回忆 这 马 我 有 检测到 暗 下面 这 对冲 ;
当我回想起之前发现藏在树篱下的那匹马时,
[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][kən'kluːz(ə)n] — [ðə; ði][men] , [noʊ] [daʊt] , [wɜːr; wər] [ˈpɒʊtʃəz] ;
I came to the first conclusion — the men , no doubt , were poachers ;
我 来了 到 这 第一的 结论 — 这 男人 , 不 怀疑 , 是 偷猎者 ;
我得出第一个结论——这些人无疑是偷猎者;

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈænim(ə)][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kənˈfedərət] ,
and the animal had been left in charge of some confederate ,
和 这 动物 有 到过 左边 在 收费 的 一些 南方邦联 ,
那只动物被托付给了某个同伙看管。

[tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)][ðəm; ðəm][tu:; tə] [ˈkæri] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [ðə; ði] [prəˈdu:s] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnaɪts] [məˈrɔ:dn̩]
to enable them to carry up to town the produce of their night's marauding
到 使能够 他们 到 携带 向上 到 镇 这 生产 的 他们的 夜晚 劫掠
.
:
.

以便他们能够将夜间劫掠所得的财物运到镇上。
[ɪn] [ðɪs] [bɪˈli:f] , [aɪ] [prəˈsi:did] [ˈkɔ:ʃəsli] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ,
In this belief , I proceeded cautiously to the hall ,
在 这 信仰 , 我 继续 谨慎地 到 这 大厅 ,
怀着这种想法, 我小心翼翼地走向大厅。

[dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [əˈpraɪz] [maɪn] [ˈɑ:nəd] [ˈʌŋk(ə)][ðæt] [neɪvz] [hæd; həd] “ [broʊk] [hɪz; ɪz][pɑ:rk] , “
determined to apprise mine honoured uncle that knaves had “ broke his park , “
决定 到 通知 矿 荣幸 叔叔 那 无赖 有 “ 打破 他的 公园 , “
[ænd; ʌnd] [ˈpɑ:səbli] ,
and possibly ,
和 可能 ,
我决心告知我尊敬的叔叔, 恶棍们“破坏了他的公园”, 而且可能.....

[maɪt] “ [bi:t] [hɪz; ɪz] [ˈki:pəz] .
might “ beat his keepers .
可能 “ 打 他的 守门员 .
可能会“击败他的守门员”。

“ [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [si:n] , [ænd; ʌnd][wʌn][tu:; tə][em ˈi:][ʌv; əv] [di:pər] [ˈɪntrəst] , [droʊv] [heəz] ,
“ **But another scene , and one to me of deeper interest , drove hares ,**
“ 但 其他 场景 , 和 一 到 我 的 更深 兴趣 , 驾驶 野兔 ,
[ˈfezənts] ,
pheasants ,
野鸡 ,
“但另一幕景象, 也是我更感兴趣的景象, 驱赶着野兔、野鸡,

[ænd; ʌnd] [ˈpɔʊtʃɜ:z] [frʌm; frəm] [ˈmeməri] [ɔ:l təˈgeðər] .
and poachers from memory altogether .
和 偷猎者 从 记忆 共 .
完全忘记了偷猎者。

[wen] [aɪ] [klɪrd] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈevəɡri:nz] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
When I cleared the clump of evergreens I found myself directly in front of
什么时候 我 已清除 这 丛 的 常绿植物 我 成立 我 直接地 在 正面 的
[ðə; ði][ˈmænj(ə)n] ,
the mansion ,
这 大厦 ,
当我拨开那丛常绿树后, 发现自己正站在那座宅邸前面。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ri:tʃt] [ˈnɪrli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:n] ,
and as the windows reached nearly to the level of the lawn ,
和 作为 这 视窗 达到 几乎 到 这 等级 的 这 草地 ,
当窗户几乎与草坪齐平时,

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [wəz; wəz] [si:n] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɪŋktli] .
the interior of the apartment was seen from without distinctly .
这 内部的 的 这 公寓 曾是 已见 从 没有 明显地 .
从外面可以清晰地看到公寓内部。

[ɔ:ɪ] [wɪˈðɪŋ] [bɔ:ɪ] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] .
All within bore the appearance of luxury and elegance .
全部 之内 钻孔 这 外貌 的 奢华 和 优雅 .

内部一切都显得奢华而优雅。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [ðə; ði] [pleɪt] , [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋz] , [ðə; ði] [laɪts] , [wɜ:ɪ; wər] [ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The furniture , the plate , the paintings , the lights , were in perfect keeping with
这 家具 , 这 盘子 , 这 绘画 , 这 灯 , 是 在 完美的 保持 和
[i:tʃ] [ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

家具、餐具、画作、灯具，彼此之间完美协调。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌpænəˈræmə] [ʌv; əv] [laɪf] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [meɪ] [bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] .
In the panorama of life many such a scene may be discovered .
在 这 全景 的 生活 许多 这样的 一个 场景 可能 是 发现 .

在人生的全景中，我们或许能发现许多这样的场景。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [welθ] — [bʌt; bət] [nɑ:t] [ðə; ði] [əˈboʊd] [ʌv; əv]
It was evidently the dwelling - place of wealth — but not the abode of
它 曾是 显然 这 住宅 - 地方 的 财富 — 但 不是 这 住所 的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

这里显然是财富的居所，但不是幸福的居所。

[fɔ:ɪ] [ˈpɜ:sənz] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [gru:p] .
Four persons occupied the chamber , and formed a striking group .
四 人 占领 这 房间 , 和 形成 一个 引人注目 团体 .

房间里有四个人，组成了一个引人注目的组合。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rtai] [kæˈreɪ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] [seks] .
The partie carrée consisted of two persons of either sex .
这 派对 方格 由.....组成 的 二 人 的 任何一个 性别 .

方阵由两名男女组成。

[ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈsoʊfə] , [ə; eɪ] [mæn] [pæst] [ðə; ði] [məˈrɪdiən] [ʌv; əv] [laɪf] [si:md] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
On a sofa , a man past the meridian of life seemed in earnest conversation with
在 一个 沙发 , 一个 男人 过去的 这 子午线 的 生活 似乎 在 认真 对话 和
[ə; eɪ] [ˈleɪdi] ,
a lady ,
一个 女士 ,

在沙发上，一位年迈的男士似乎正在与一位女士认真交谈。

[hu:] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈmeɪtrənli] [ˈbju:ti] ;
who was still in the pride of matronly beauty ;
WHO 曾是 仍然 在 这 自豪 的 女家长 美丽 ;

她依然保持着成熟女性的骄傲美貌；

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:ɪ; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈsetld] [ˈmelənkɑ:li] ;
the expression of her face was that of settled melancholy ;
这 表达 的 她 脸 曾是 那 的 定居 忧郁 ;

她脸上带着一种沉静的忧郁表情；

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [əˈpɪɹd] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [seɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜ:ɪ; hər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:fəriŋ] [ˌkɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n] —
and it appeared that he who sate beside her was offering consolation —
和 它 出现 那 他 WHO 沙特 旁 她 曾是 提供 安慰 —
[bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

坐在她旁边的那个人似乎在安慰她——但一切都是徒劳。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðər] — [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][main] [ˈɑːnə-d]
The lady was my mother — the gentleman , her brother , and mine honoured
这 女士 曾是 我的 母亲 — 这 绅士 , 她 兄弟 , 和 矿 荣幸
[ˈʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 :

那位女士是我的母亲——那位先生是她的兄弟，也是我尊敬的叔叔。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpaːrtmənt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tweɪn] [wɜːr; wəɹ] [ˈsiːtɪd] , [ænd; ənd]
At the opposite side of the apartment the other twain were seated , and
在 这 对面的 边 的 这 公寓 这 其他 马克·吐温 是 坐着 , 和
[ˈðiðər] ,
thither ,
那里 ,

公寓的另一边坐着另外两个人，就在那里，

[æftər][wʌn] [ˈhɜːrɪd] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [maɪ] [geɪz] [wʌz; wəz] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd][ðer; ðər]
after one hurried look at those upon the sofa , my gaze was turned and there
后 一 慌忙 看 在 那些 之上 这 沙发 , 我的 目光 曾是 转向 和 那里
[rɪˈmeɪnd] .
remained .
剩余 :

匆匆瞥了一眼沙发上的人，我的目光就转移到了那里，并且一直停留在那里。

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ɪzɪˈdɔːrə][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [enˈsɜːkəld] [hɜːr; həɹ] [weɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri][ɑːrm]
My father , with Isidora on his knee , encircled her waist with his solitary arm
我的 父亲 , 和 伊西多拉 在 他的 膝盖 , 包围 她 腰部 和 他的 孤 手臂
,
:
,

我父亲膝上抱着伊西多拉，用他唯一的一只胳膊搂着她的腰。

[waɪl] [hɜːr; həɹ] [hed] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][hændz] [klaːspt] [ˈwaɪldli]
while her head was resting on his bosom , and her hands clasped wildly
尽管 她 头 曾是 休息 在 他的 怀 , 和 她 双手 紧握 疯狂地
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] . — [oʊ] !
round his neck . — Oh !
圆形的 他的 脖子 : — 哦 !

她的头枕在他的胸膛上，双手疯狂地搂着他的脖子。——哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [brɪːf] [mʌnθs] [hæd; həd] [meɪd] !
what a change a few brief months had made !
什么 一个 改变 一个 很少 简短的 几个月 有 制成 !
短短几个月，变化竟如此之大！

[ðə; ði] [swiːt] [bʌd][ʌv; əv] [ˈprəːmɪs] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ɪn][ɪts] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈsɑːlətuːd] ,
The sweet bud of promise I had first seen in its mountain solitude ,
这 甜的 芽 的 承诺 我 有 第一的 已见 在 它是 山 孤独 ,
我第一次见到那含着美好希望的花蕾，是在它孤寂的山林之中。

[hæd; həd] [ˈflaʊərd] [ˈɪntuː] [ˈlʌvlɪnəs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [nɑːt][ðə; ði][gɜːrɪ] , [wʌz; wəz] [brɪfɔːr]
had flowered into loveliness — and the woman , not the girl , was before
有 开花的 进入 可爱 — 和 这 女士 , 不是 这 女孩 , 曾是 前
[em ˈiː] .
me .
我 :

她已绽放出美丽的光彩——而站在我面前的，不是女孩，而是女人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [fel] [əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː]
Her face was turned towards the window , and as the lights fell upon it
她 脸 曾是 转向 向 这 窗户 , 和 作为 这 灯 跌倒 之上 它
,
:
:

她的脸转向窗外，当灯光洒在窗户上时，

[ˈevri] [ˈfiːtʃər] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
every feature was distinct as if I stood beside her .
每一个 特征 曾是 清楚的 作为 如果 我 站立 旁 她 :

她的每一个特征都清晰可见，仿佛我就站在她身边一样。

[ˈhɜːz] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kɑːm] [ˈsaːrou] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] — [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪldər] [ˈaʊtbreɪk]
Her's was not the calm sorrow of my mother — it was the wilder outbreak
她的 曾是 不是 这 冷静的 悲哀 的 我的 母亲 — 它 曾是 这 更狂野 暴发
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [hɑːrt] ,
of the youthful heart ,
的 这 青春 心 ,

她的悲伤不像我母亲那样平静，而是年轻心灵奔放的情感爆发。

[wɪtʃ] [vents] [ɪts] [ˈsʌfərɪŋz] [ɪn][ˈsɒbz][ænd; ənd] [terz] ;
which vents its sufferings in sobs and tears ;
哪个 通风口 它是 苦难 在 啜泣 和 眼泪 ;

它用抽泣和眼泪发泄痛苦；

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [kənˈvəːst] [ɪn] [ˈhwaɪspəz] ,
and while my uncle and his sister conversed in whispers ,
和 尽管 我的 叔叔 和 他的 姐姐 交谈 在 低语 ,

当我的叔叔和他的妹妹低声交谈时，

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmɪstrəs] [wɜːr; wər] [ˈɔːdəbl] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the voices of my father and my mistress were audible outside the window .
这 声音 的 我的 父亲 和 我的 情妇 是 可听见的 外部 这 窗户 .

我能听到父亲和情妇在窗外说话的声音。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈiːzəli] [səˈspektɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɡriːf] ,
I could have easily suspected the cause of all this grief ,
我 可以 有 容易地 怀疑 这 原因 的 全部 这 悲伤 ,

我本可以轻易猜到这一切悲伤的根源。

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] .
had I but looked upon the table and the floor .
有 我 但 看起来 之上 这 桌子 和 这 地面 .

我当时要是看了看桌子和地板就好了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [leɪ] [æŋ; ən] [ˈoʊpən] [pəʊst] - [bæg] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈletərz] [wɪð; wɪθ] [ˈbrʊkən][ænd; ənd]
On the former lay an open post - bag , and several letters with broken and
在 这 以前的 躺 一个 打开 邮政 - 包 , 和 一些 信件 和 破碎的 和
[ʌnˈbrʊkən] [siːlz] :
unbroken seals :
未破 封印 :

前者上面放着一个敞开的邮袋，里面有几封信，有的封条破损，有的完好无损：

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlætər] , [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] [sprɛd] [aʊt][æt; ət][maɪ] [ˈfɑːðəz] [fʊt] , [ænd; ənd] , [noʊ]
on the latter , a newspaper was spread out at my father's foot , and , no
在 这 后者 , 一个 报纸 曾是 传播 出去 在 我的 父亲的 脚 , 和 , 不
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

后者，我父亲脚边摊着一份报纸，毫无疑问，

[ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ˈtaɪdɪŋz] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [ɔːkeɪzənd] [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [aɪ]
the evil tidings it had contained occasioned the anguish and distress I
这 邪恶的 消息 它 有 包含 引发 这 痛苦 和 痛苦 我
[ˈwɪtnɪst] .
witnessed .
目击者 .

它所包含的凶兆引起了我所目睹的痛苦和悲伤。

“ [oʊ] ！ [tel] [em ˈi:] [nɑ:t] [tu:; tə] [hoʊp] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [fer] [gɜ:rl] , “ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [der] [nɑ:t] .
“ **Oh ! tell me not to hope , ” exclaimed the fair girl , “ I cannot dare not** .
” 哦 ！ 告诉 我 不是 到 希望 , ” 惊呼 这 公平的 女孩 , ” 我 不能 敢 不是 .

“哦！告诉我不要抱有希望，”美丽的姑娘惊呼道，“我不敢不抱希望。”

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpeɪnf(ə)] [tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
” **It was painful to listen to the reply** .
” 它 曾是 痛苦 到 听 到 这 回复 .

“听到这个答复，我感到很痛苦。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [əˈsu:m] [ə; eɪ] [ˈstedɪnəs] [wɪt] [ɪts] [ˈbroʊkən] [toʊnz] [brˈlaɪd] ;
The voice endeavoured to assume a steadiness which its broken tones belied ;
这 嗓音 努力 到 认为 一个 稳定性 哪个 它是 破碎的 音调 谎言 ;

那声音努力装出一副沉稳的样子，但它断断续续的语调却暴露了这一点；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [kənˈflɪktɪd] [ˈsædli] ,
and the feelings of the father and the soldier conflicted sadly ,
和 这 情怀 的 这 父亲 和 这 士兵 矛盾 令人遗憾的是 ,

父亲和士兵的情感令人悲伤地交织在一起。

[æz; əz] [ðə; ði] [tʌŋ] [held] [aʊt] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [ˈfi:b(ə)l] [hoʊps] ,
as the tongue held out false and feeble hopes ,
作为 这 舌头 握住 出去 错误的 和 微弱 希望 ,

舌头吐露着虚假而微弱的希望，

[wɪt] [ðə; ði] [ˈspi:kə-z] [hɑ:rt] [ˈsi:krətli] [bɪˈli:vɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪˈlu:səri] .
which the speaker's heart secretly believed to be illusory .
哪个 这 演讲者的 心 偷偷 相信 到 是 虚幻 .

而说话者的内心却暗自认为这一切都是虚幻的。

“ [ɡri:v] [nɑ:t] , [maɪ] [swɪ:t] [gɜ:rl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvetərən] , “ [hi:; hi] [ɪz] [ˈoʊnli] [rɪˈtɜ:rnd] - [ˈmɪsɪŋ] .
“ **Grieve not , my sweet girl , “ said the veteran , “ He is only returned ' missing** .
” 哀悼 不是 , 我的 甜的 女孩 , ” 说 这 老将 , ” 他 是 仅有的 返回 - 丢失的 .

“别难过，我的宝贝女儿，”这位老兵说，“他只是被送回来了，说是‘失踪’。”

- [noʊ] [daʊt] [ˈhektər] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ˈprɪz(ə)nər] , [ˈkærid] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [pleɪs] , [ˈprɑ:bəbli]
' No doubt Hector has been made prisoner , carried into the place , probably
- 不 怀疑 赫克托 有 到过 制成 囚犯 , 携带 进入 这 地方 , 大概
[ˈwu:ndɪd] — “
wounded — “
受伤 — ”

“毫无疑问，赫克托已被俘虏，押送到了那里，很可能受了伤——”

“ [ˈwu:ndɪd] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈlɪsənər] ,
“ **Wounded ! “ exclaimed the listener** ,
” 受伤 ！ ” 惊呼 这 听众 ,

“受伤了！”听者惊呼道。

“ [noʊ] — [noʊ] — [noʊ] — [ded] [ded] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈretʃɪd] ” — [ænd; ənd] [əˈgen]
“ **No — no — no — Dead dead and I am for ever wretched** ” — **and again**
“ 不 — 不 — 不 — 死的 死的 和 我 是 为了 曾经 可怜 ” — 和 再次
[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈsʌfərər] [sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][,aɪ ˈtiː]
the head of the fair sufferer sank on the bosom which had supported it
这 头 的 这 公平的 患者 沉没 在 这 怀 哪个 有 有 它
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

“不——不——不——死了，死了，我永远都是可怜的”——美丽的受难者的头再次垂落在之前支撑着它的胸膛上。
[aɪ] [ˈkænɔːt] [dɪˈskraɪb] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ; [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrstɪŋ] [tuː; tə] [əˈhaʊns] [maɪ] [ˈseɪfti] ,
I cannot describe my feelings ; my heart was bursting to announce my safety ,
我 不能 描述 我的 情怀 ; 我的 心 曾是 爆发 到 宣布 我的 安全 ,
我无法形容我的感受；我内心充满渴望，想要宣告我平安无事。

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][moʊst] [ˈseɪfli] [dʌn] —
and I only hesitated to know how it could be most safely done —
和 我 仅有的 犹豫了一下 到 知道 如何 它 可以 是 最多 安全 完毕 —
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈendɪd] [ðə; ði] [daʊt] .
a moment ended the doubt .
一个 片刻 结束 这 怀疑 .

我只是犹豫了一下，想知道怎样做才能最安全——片刻之后，我的疑虑便烟消云散了。
“ [duː][naːt] [dɪˈsper] , [ɪzɪˈdɔːrə] — [maɪ] [oʊn] , [oʊn] [ˈdɔːtər] .
“ **Do not despair , Isidora — my own , own daughter** .
“ 做 不是 绝望 , 伊西多拉 — 我的 自己的 , 自己的 女儿 .
“不要绝望，伊西多拉——我亲生的女儿。”

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] — [ðə; ði] [wɜːrd] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈtraɪɪŋ]
“ **The words came choakingly from his lips — the word daughter was too trying**
“ 这 字 来了 - 从 他的 嘴唇 — 这 单词 女儿 曾是 也 尝试
[ðə; ði] [tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tʃaɪldləs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
the chances were that he was now childless — and he hastily turned his
这 机会 是 那 他 曾是 现在 无子女 — 和 他 草草 转向 他的
[hed] [əˈweɪ] .
head away .
头 离开 .

“这些话从他嘴里哽咽着说出来——‘女儿’这个词太难说出口了，他现在很可能没有孩子——于是他赶紧把头扭到一边。
[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ˈstiːlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒɜːz] [aɪ] [ɪz] [moɪst] ,
I saw a tear stealing down his cheek — and when the soldier's eye is moist ,
我 锯 一个 撕 偷窃 向下 他的 脸颊 — 和 什么时候 这 士兵的 眼睛 是 潮湿 ,
[ðə; ði] [hɑːrt] ,
the heart ,
这 心 ,
我看到一滴眼泪顺着他的脸颊滑落——当士兵的眼眶湿润时，他的心也随之颤抖。

[ɪnˈdiːd] , [ɪz] [fʊl] .
indeed , is full .
的确 , 是 满的 .
确实已满。

“ [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [ɪzɪˈdɔːrə] , [ɔːl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [wel] — [ˈhektər] [meɪ] [lɪv; laɪv] —
“ **Cheer up , my dearest Isidora , all may yet be well — Hector may live —**
“ 欢呼 向上 , 我的 亲爱的 伊西多拉 , 全部 可能 然而 是 出色地 — 赫克托 可能 居住 —
“振作起来，我最亲爱的伊西多拉，一切都可能会好起来——赫克托尔或许还能活下来——”

“ [aɪ][kʊd; kəd][naːt][kənˈtroʊl][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] —
“ **I could not control the impulse —**
“ 我 可以 不是 控制 这 冲动 —
我无法控制自己的冲动——

“ [hi:; hi] [dʌz] [lɪv; laɪv] !
“ He does live !
“ 他 做 居住 !

“他还活着！ ”

“ [bɜ:rst][frʌm; frəm][maɪ][lɪps] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] .
“ burst from my lips involuntarily .
“ 爆裂 从 我的 嘴唇 不由自主 .

“不由自主地从我嘴里脱口而出。”

[ə'ɪdʒən(ə)l]
Original
原来的

原来的

“ [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['klɪfərd] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
“ Saints and angels ! ” exclaimed Mr . Clifford , springing from his chair ,
“ 圣徒队 和 天使 ! ” 惊呼 先生 . 克利福德 , 弹簧 从 他的 椅子 ,
[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['oʊpən] — “ [tru:] !
and flinging the casement open — “ True !
和 投掷 这 窗扇 打开 — “ 真的 !

“圣徒和天使们！ ”克利福德先生惊呼道，他从椅子上跳起来，猛地拉开窗户——“真的！

[baɪ] ['evri] [θɪŋ] [ˌprɔ:vi'denʃ(ə)l] ! [hɪm'self] !
by every thing providential ! Himself !
经过 每一个 事物 天意 ! 他本人 !

一切都是天意安排！ 他自己！

['hektər] — [ænd; ənd][ɪn] ['seɪftɪ] !
Hector — and in safety !
赫克托 — 和 在 安全 !

赫克托——而且安全了！

“ [æz; əz][hi:; hi] [spuːk] , [aɪ] [dʒʌmpt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ As he spoke , I jumped through the window .
“ 作为 他 辐 , 我 跳了起来 通过 这 窗户 .

“他说话的时候，我从窗户跳了出去。”

[maɪ]['leɪdɪ] - ['mʌðər] ['ʌtəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
My lady - mother uttered an exclamation of joy , and sank back upon the
我的 女士 - 母亲 说出 一个 感叹 的 喜悦 , 和 沉没 后退 之上 这
['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] .
cushions of the sofa .
靠垫 的 这 沙发 .

我的母亲高兴地惊呼一声，然后瘫倒在沙发垫子上。

[maɪ] ['mɪstrəs] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:ðəz] [ni:] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .
My mistress sprang from my father's knee , and fainted in my arms .
我的 情妇 弹簧 从 我的 父亲的 膝盖 , 和 昏厥 在 我的 武器 .

我的情妇从我父亲的膝盖上跳了下来，晕倒在我怀里。

“ [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][ɑ:r 'i:] - [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm]
“ And , of course , you re - deposited the young lady upon the place from
“ 和 , 的 课程 , 你 关于 - 已存 这 年轻的 女士 之上 这 地方 从
[wens] [i:; jɪ] [keɪm] ,
whence she came ,
何处 她 来了 ,

“当然，你们把那位小姐送回了她来的地方。”

[ænd; ənd] [flu:] ['du:tɪfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæmə] , ['mɪstər] . ['hektər] [oʊ'hælə-ən] ?
and flew dutifully to the assistance of your mamma , Mr . Hector O'Halloran ?
和 飞翔 尽职尽责地 到 这 协助 的 你的 妈妈 , 先生 . 赫克托 奥哈洛兰 ?

赫克托·奥哈洛兰先生，您是否尽职尽责地飞去协助您的母亲？

” [ˈmɪstər] . [ˈriːdəɹ] , [aɪ] [ˈnevər] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈkwɛstʃənz] ; [bʌt; bət] , [ˈɑːntreɪ, ˈɑːntrə] [naʊs] ,
” Mr . Reader , I never reply to impertinent questions ; but , entre nous ,
” 先生 . 读者 , 我 绝不 回复 到 无礼 问题 ; 但 , entre 我们 ,
” “读者先生，我从不回答无礼的问题；但是，在我们之间，

[aɪ] [ˈræðər] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˌsʌsɪˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈdʒɛntlwʊmən] ,
I rather imagine that the resuscitation of the elder gentlewoman ,
我 相当 想象 那 这 复苏 的 这 长老 淑女 ,
” “我倒觉得那位老妇人复活的情景是这样的：

[wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] .
was entirely committed to her husband and Mr . Clifford .
曾是 完全 坚定的 到 她 丈夫 和 先生 . 克利福德 .
” “她对丈夫和克利福德先生全心全意。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈɑːviː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .
” “第四十四章

[ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [əˈprəʊtʃɪz] .
THE CRISIS APPROACHES .
这 危机 方法 .
” “危机临近。

[nɔːrθ] . — — “ [ˈevrɪ] [ˈmɪnɪt] [naʊ] North . — — “ Every minute now
北 . — — “ 每一个 分钟 现在
” “北方。——“现在每一分钟”

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstrætədʒəm]
Should be the father of a stratagem
应该 是 这 父亲 的 一个 策略
” “应该是战略之父

[jeɪ] , [ðɪs] [ˈmænz] [braʊ] , [laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)] - [liːf] ,
Yea , this man's brow , like to a title - leaf ,
是的 , 这 男人的 眉头 , 喜欢 到 一个 标题 - 叶子 ,
” “是的，这男人的眉毛，就像一片叶子，

[fɔːˈtelz] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] .
Foretells the nature of a tragick volume .
预言 这 自然 的 一个 悲剧 体积 .
” “预示着这是一部悲剧性的作品。

” 2d [pɑːrt] [ʌv; əv] [hen] . [aɪ ˈviː] .
” 2d Part of Hen . IV .
” 2d 部分 的 母鸡 . 第四 .
” “亨利四世第二部分

[ə; eɪ]
A
一个
” “一个

[ˈletər] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɑːn] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ]
letter I had received on my return to the head - quarters of the fourth
信 我 有 已收到 在 我的 返回 到 这 头 - 四分之一 的 这 第四
[dɪˈvɪʒ(ə)n] ,
division ,
分配 ,
” “我返回第四师司令部后收到的一封信，

[ˈæftər][maɪ][seɪˈʒɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ,
after my séjour with the Empecinado ,
后 我的 séjour 和 这 - ,

在我与 Empecinado 相处一段时间之后，

[hæd; həd] [əˈpraɪzd] [emˈiː][ðæt] [ɪˈvents] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][ˈfjuːtʃər] [ˈfʊːtʃənz] [wɜːr; wər] [ɪnˈvɔːlvd] , [ˈhɜːrɪd]
had apprized me that events in which my future fortunes were involved , hurried
有 已获知 我 那 活动 在 哪个 我的 未来 财富 是 涉及 , 慌忙
[ˈræpɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] .
rapidly to a crisis .
快速 到 一个 危机 .

有人告诉我，关乎我未来命运的事件正迅速演变成一场危机。

[maɪ] [kə,mjuːnɪˈkeɪ](ə)nɜːz] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd] [ðen] [ˈsiːst] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][maɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
My communications with England had then ceased ; and , on my unexpected
我的 通讯 和 英格兰 有 然后 停止 ; 和 , 在 我的 意外
[rɪˈtɜːrn] [hoʊm] ,
return home ,
返回 家 ,

那时我与英国的联系已经中断；而当我意外地返回家乡时，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [ɑːpərˈtuːnli] [əˈraɪvd] [wen] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][moʊst][dɪˈzʌərəb(ə)l] ,
I found I had opportunely arrived when my presence was most desirable ,
我 成立 我 有 巧 到达的 什么时候 我的 在场 曾是 最多 理想 ,
[aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [ɑːpərˈtuːnli] [əˈraɪvd] [wen] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][moʊst][dɪˈzʌərəb(ə)l] ,
我发现自己来得正是时候，我的出现正是他们所需要的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdeɪ.nuˈmɑːnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdrɑːmə][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
and the dénouement of the drama was at hand .
和 这 结局 的 这 戏剧 曾是 在 手 .

这场戏剧的结局即将到来。

[wɪˈðəʊt] [ˈwiəriŋ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [prəˈsiːdɪŋz] ,
Without wearying the reader with the details of my uncle's proceedings ,
没有 令人疲惫 这 读者 和 这 细节 的 我的 叔叔的 诉讼程序 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈwiəriŋ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [prəˈsiːdɪŋz] ,
我不想用我叔叔的行动细节让读者感到厌烦，

[wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [ðer; ðər] [rɪˈzʌltz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
we will bring their results before him ,
我们 将要 带来 他们的 结果 前 他 ,

我们会把他们的调查结果呈报给他。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wen] [æt; ət] [ˈbrɑːmli] [hɔːl] [aɪ] [pɔːpt] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [θruː] [ə; eɪ]
up to the evening when at Bromley Hall I popped so unexpectedly through a
向上 到 这 晚上 什么时候 在 布罗姆利 大厅 我 爆裂 所以 不料 通过 一个
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

直到那天晚上，我在布罗姆利大厅出人意料地从窗户里探出头来。

[ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd] [tuː] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈleɪdɪz] [ˈɪntuː] [ˈfeɪntɪŋ] - [fɪts] .
and frightened two amiable ladies into fainting - fits .
和 害怕 二 可亲 女士们 进入 昏厥 - 适合 .

吓得两位和蔼可亲的女士晕了过去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌltri] [deɪ] , [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [hæd; həd] [kəˈmenst] , [ænd; ənd]
It was the evening of a sultry day , the harvest had commenced , and
它 曾是 这 晚上 的 一个 闷热 天 , 这 收成 有 开始 , 和
,
,
,

那是一个闷热的傍晚，收割工作已经开始，

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪkˈspæns] [lʌ; əv] [ˈkʌntri] , [fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd][reɪndʒ]
over a rich and picturesque expanse of country , far as the eye could range
超过 一个 富有的 和 如画 广阔 的 国家 , 远的 作为 这 眼睛 可以 范围
,
:
:

放眼望去，是一片风景如画、物产丰富的广袤土地。

[ðə; ði] [ˈsɪkl] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] .
the sickle was busily employed .
这 镰刀 曾是 忙碌地 受雇 .

镰刀正被频繁使用。

[ɑːn][æn; ən] [elɪˈveɪ](ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][doʊˈmeɪn][lʌ; əv][ˈnoʊb(ə)] [ɪkˈstent] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][fɑːr] [ədˈvænst] [ɪn]
On an elevation , in a domain of noble extent , a gentleman far advanced in
在 一个 海拔 , 在 一个 领域 的 高贵 程度 , 一个 绅士 远的 先进的 在
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

在一处地势较高、视野开阔的庄园里，一位年迈的绅士.....

[wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] , [ˈlʌndər][ðə; ði] [ɪkˈspænsɪv] [ˈʃædoʊ] [lʌ; əv][æn; ən][oʊk][ðə; ði]
was seated on a rustic bench , under the expansive shadow of an oak the
曾是 坐着 在 一个 乡村 长椅 , 在下面 这 广阔的 阴影 的 一个 橡木 这
[groʊθ] [lʌ; əv] [ˈsentʃərɪz] .
growth of centuries .
生长 的 几个世纪 .

他坐在一个简朴的长凳上，在一棵生长了几个世纪的橡树广阔的树荫下。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [siːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ɔːl]
At times he looked at the busy and interesting scene which the landscape all
在 时代 他 看起来 在 这 忙碌的 和 有趣的 场景 哪个 这 景观 全部
[əˈraʊnd] [prɪˈzentɪd] — [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði][pəˈruːz(ə)] [lʌ; əv][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] .
around presented — and then resumed the perusal of a newspaper .
大约 呈现 — 和 然后 恢复 这 仔细阅读 的 一个 报纸 .

他时而欣赏周围繁忙而有趣的景色，时而又继续阅读报纸。

[ðə; ði][doʊˈmeɪn][wʌz; wəz] [ˈklɪfərd] [pɑːrk] — [ðə; ði][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] .
The domain was Clifford Park — the old English gentleman was my grandfather .
这 领域 曾是 克利福德 公园 — 这 老的 英语 绅士 曾是 我的 祖父 .

这片土地是克利福德公园——那位英国老绅士是我的祖父。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][lʌ; əv][ə; eɪ] [kɑːps] ,
At the side of a copse ,
在 这 边 的 一个 矮林 ,

在小树林边，

[nɑːt] [ˈmeni] [ˌjɑːdʒ] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [wer] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [lʌ; əv][ðə; ði][pɑːrk][wʌz; wəz]
not many yards distant from the bench where the owner of the park was
不是 许多 码 遥远 从 这 长椅 在哪里 这 所有者 的 这 公园 曾是
[ˈsiːtɪd] ,
seated ,
坐着 ,

离公园主人坐着的长椅不远，

[əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] .
another and a very different personage might have been discovered .
其他 和 一个 非常 不同的 人士 可能 有 到过 发现 .

或许还会发现另一个截然不同的人物。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɪpsɪ] - [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
She was a gipsy - woman of middle age ,
她 曾是 一个 吉普赛人 - 女士 的 中间 年龄 ;
她是一位中年吉普赛妇女，

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈgæðərɪŋ] [stɪks] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [kʊk] [hɜːr; hər] [ˈslʌpər] .
and seemed busily employed in gathering sticks wherewith to cook her supper .
和 似乎 忙碌地 受雇 在 采集 棍子 以及 到 厨师 她 晚餐 .
她似乎正忙着捡柴火准备做晚饭。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈtenʃ(ə)n] .
The old gentleman looked at her with some attention .
这 老的 绅士 看起来 在 她 和 一些 注意力 .
那位老先生饶有兴致地看了她一眼。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [θriː] [ˈiːvnɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər]
For the last three evenings he had remarked her at the same hour
为了 这 最后的 三 晚上 他 有 评论 她 在 这 相同的 小时
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] .
and on the same spot .
和 在 这 相同的 点 .
过去三个晚上，他都在同一时间、同一地点注意到了她。

[ðə; ði][regjʊˈlærəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] [sʌm; səm][ˈkjəriˈɑːsəti] —
The regularity of her appearance had therefore excited some curiosity —
这 规律性 的 她 外貌 有 所以 兴奋的 一些 好奇心 —
[ænd; ənd] , [ˈbekəniŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] ,
and , beckoning her to come forward ,
和 , 招手 她 到 来 向前 ,
因此，她规律性的出现引起了一些人的好奇——于是，有人招呼她上前来。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] , [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
he took his purse from his pocket , and presented her with some
他 采取 他的 钱包 从 他的 口袋 , 和 呈现 她 和 一些
[ˈsɪlvər] .
silver .
银 .
他从口袋里掏出钱包，给了她一些银子。

[ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðɪs] [mjuːˈnɪfɪs(ə)nt][ˈprez(ə)nt] , [ðə; ði][ˈdʒɪpsɪ] [ˈkɜːrtʃiːd] [ˈrevərəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] —
On receiving this munificent present , the gipsy curtseyed reverently to the ground —
在 接收 这 优厚 展示 , 这 吉普赛人 屈膝礼 虔诚地 到 这 地面 —
[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] ,
the old gentleman resumed his newspaper ,
这 老的 绅士 恢复 他的 报纸 ,
收到这份慷慨的礼物后，吉普赛人恭敬地屈膝行礼——老先生则继续看报纸。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtaɪər] ;
and waved his hand as a signal she should retire ;
和 挥手 他的 手 作为 一个 信号 她 应该 退休 ;
他挥了挥手，示意她退下；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][step] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] ,
but she made a step closer to the bench ,
但 她 制成 一个 步 更近 到 这 长椅 ,
但她还是朝长椅走近了一步。

[də'rektɪd] [ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . ['klɪfərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [θru:] [ə; eɪ]
directed a speaking look at Mr . Clifford for a moment , then threw a
指导 一个 请讲 看 在 先生 : 克利福德 为了 一个 片刻 , 然后 扔 一个
[sə'spɪʃəs] [glæns] [ə'raʊnd] ,
suspicious glance around ,
可疑的 瞥一眼 大约 ,

她意味深长地看了克利福德先生一眼，然后狐疑地环顾四周。

[ænd; ænd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][,hezɪ'teɪ](ə)n] , “ [wi:: wi][ɑ:r; ər][ə'ləʊn] , [sɜ:r] ,
and , in a low voice said , with some hesitation , “ We are alone , sir ,
和 , 在 一个 低的 嗓音 说 , 和 一些 犹豫 , “ 我们 是 独自的 , 先生 ,
[sɜ:r] ,
然后，他低声犹豫地说：“先生，只有我们两个人。”

— [der] [aɪ] [spi:k] [tu:: tə][ju:: jʊ] ?
— **Dare I speak to you ?**
— 敢 我 说话 到 你 ?

我敢跟你说话吗？

” [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'ga:rdɪd] [ðə; ði] ['spi:kər] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt]
” **The old gentleman for a moment regarded the speaker with marked**
” 这 老的 绅士 为了 一个 片刻 认为 这 扬声器 和 标记
[ə'sta:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“这位老先生愣愣地看着演讲者，脸上满是惊讶。

[ðə; ði] ['mænər] , [ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rdz] , [wʌz; wəz] ['sta:rtlɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:: hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə; eɪ]
The manner , rather than the words , was startling ; but he nodded a
这 方式 , 相当 比 这 字 , 曾是 令人震惊 ; 但 他 点头 一个
[mju:t] [ə'sent] .
mute assent .
沉默的 同意 .

令人震惊的是他的方式，而不是他的言辞；但他默默地点了点头表示同意。

” [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [wi:k] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] ; [bʌt; bət][ju:: jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['kloʊsli]
” **For many a week I have sought this opportunity ; but you are so closely**
” 为了 许多 一个 星期 我 有 寻求 这 机会 ; 但 你 是 所以 密切
[wa:tʃt] ,
watched ,
观看 ,

“我已寻求这个机会数周之久；但你们受到严密监视，

[ðæt] , [hɪðər'tu:] , [aɪ] [derd] [nɑ:t] ['ventʃər] [nɪr] [ju:: jʊ] — [aɪ][hæv; həv] ['taɪdɪŋz] — ”
that , hitherto , I dared not venture near you — I have tidings — “
那 , 迄今为止 , 我 敢于 不是 风险投资 靠近 你 — 我 有 消息 — “

此前我一直不敢靠近你——我带来了消息——”

” [nʌn] , ['wʊmən] , [ðæt] [kæn; kən] ['ɪntrəst] [em 'i:] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” **None , woman , that can interest me , “ said the old man , with a**
” 没有任何 , 女士 , 那 能 兴趣 我 , “ 说 这 老的 男人 , 和 一个
[ˈmeləŋkɑ:li] [saɪ] .
melancholy sigh .
忧郁 叹 .

“没有，女人，能让我感兴趣的。”老人忧伤地叹了口气说道。

” [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][tu:: tə] [ɡɪv] [em 'i:] ['plezər] ,
” **There is nothing in this life to give me pleasure ,**
” 那里 是 没有什么 在 这 生活 到 给 我 乐趣 ,

“这世上没有什么能给我带来快乐，

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ðæt] [kʊd; kəd] [kɔːz] [em ˈiː][peɪn] .
and little connected with it that could cause me pain .
和 小的 连接 和 它 那 可以 原因 我 疼痛 .

几乎没有什么东西会让我感到疼痛。

[noʊ][taɪ][baɪndz][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] — “
No tie binds me to the world — ”
不 领带 结合 我 到 这 世界 — ”

没有任何羁绊能将我与这个世界束缚在一起——”

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [wʌn] — [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈhɑːrts] ,
“ **And yet you have a double one — the dearest to ordinary hearts ,**
” 和 然而 你 有 一个 双倍的 — — 这 亲爱的 到 普通的 心 ,

“然而，你却拥有双重的——这是普通人心中最为珍贵的，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːtɪ][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgræntʃaɪld] ? “
have you not a daughter and a grandchild ? ”
有 你 不是 一个 女儿 和 一个 孙子 ? ”

你难道没有女儿和孙子/孙女吗？

“ [stɑːp] , [ˈwʊmən] , — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? “
“ **Stop , woman , — who are you ? ”**
” 停止 , 女士 , — WHO 是 你 ? ”

“站住，女人——你是谁？ ”

“ [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ˈdestɪnd] , [aɪ][hoʊp] , [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **The humble instrument of Heaven , destined , I hope , to restore to the**
” 这 谦逊的 乐器 的 天堂 , 注定 , 我 希望 , 到 恢复 到 这

[ˈperənts] [ɑːrmz] ,
parent's arms ,
父母 武器 ,

“这卑微的上天工具，我希望它注定要将孩子带回父母的怀抱，

[ə; eɪ][tʃaɪld][ˈeɪljəneɪtɪd][ˈfɑːr] [tuː] [lɔːŋ] — [ɑː] ! [hɪr] [kʌmz] [jɑːn] [ˈmedlɪŋ] [ˈpriːst] !
a child alienated far too long — Ah ! here comes yon meddling priest !
一个 孩子 疏离的 远的 也 长的 — 啊 ! 这里 来 远 干预 牧师 !

一个孩子被孤立太久了——啊！那个爱管闲事的牧师来了！

[wʊd] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [jet] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] [meɪd] [ˈhæpi] , [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] -
Would you even yet have the remnant of your days made happy , be here to -
会 你 甚至 然而 有 这 剩 的 你的 天 制成 快乐的 , 是 这里 到 -

[ˈmɔːroʊ] [ˈiːvniŋ] — [ænd; ənd] ,
morrow evening — and ,
明天 晚上 — 和 ,

即使你余下的时光还不够快乐，也请你留到明天晚上——而且，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [biː; bi][ˈsaɪlənt] . “
for your own sake , be silent . ”
为了 你的 自己的 清酒 , 是 沉默的 . ”

为了你自己好，保持沉默。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪmˈpresɪvli] .
“ **I will , ” said the old man impressively .**
” 我 将要 , ” 说 这 老的 男人 令人印象深刻 .

“我会的,”老人语气坚定地说。

[ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [əˈsuːmd] [hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [diːp] [hjuːˈmɪləti] , [ˈkɜːrtˌsiːd] [tuː; tə][ðə; ði]
The gipsy assumed her former attitude of deep humility , curtseyed to the
这 吉普赛人 假定 她 以前的 态度 的 深的 谦逊 , 屈膝礼 到 这

[graʊnd] [əˈgen] ,
ground again ,
地面 再次 ,

吉普赛女郎恢复了往日的谦卑姿态，再次行了屈膝礼。

[rɪ'zju:md] [ðə; ði]['bʌnd(ə)] [ʌv; əv] [stɪks] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kə'lektɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] **resumed the bundle of sticks she had collected ; and , as if she had not**
恢复 这 捆 的 棍子 她 有 集 ； 和 ， 作为 如果 她 有 不是
[pər'si:vd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ,
perceived him coming ,
感知 他 未来 ,

她重新拿起捡来的那捆木棍；仿佛没注意到他过来似的，

[tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði][də'rekt] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'fesər] ['heɪstɪli] [əd'vænst] .
turned into the direct path by which the confessor hastily advanced .
转向 进入 这 直接的 小路 经过 哪个 这 忏悔者 草草 先进的 .

变成了忏悔者匆匆前进的直接路径。

[ðeɪ] [met] ; [ðə; ði]['dʒɪpsi] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][hʌmb(ə)] [oʊ'bi:s(ə)ns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [pri:st] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ][ə; eɪ]
They met ; the gipsy made her humble obeisance , which the priest returned by a
他们 遇见 ； 这 吉普赛人 制成 她 谦逊的 服从 , 哪个 这 牧师 返回 经过 一个
[sɜ:rtʃɪŋ] [glæns] .
searching glance .
搜索 瞥一眼 .

他们相遇了；吉普赛女郎谦卑地行礼，牧师则回以审视的目光。

[ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑ:ndərər][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪ](ə)n]
In the handsome features of the wanderer there was nothing to excite suspicion
在 这 英俊的 特征 的 这 流浪者 那里 曾是 没有什么 到 激发 怀疑
,
!
,

这位流浪者相貌英俊，没有任何可疑之处。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɪmplɪ] [æskt] “ [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['klɪfərd] ?
and he simply asked “ what was her business with Mr . Clifford ?
和 他 简单地 问 “ 什么 曾是 她 商业 和 先生 . 克利福德 ?

他只是问：“她和克利福德先生有什么关系？”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['bi:miŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]
” **With a face beaming with delight at having received a large and**
” 和 一个 脸 光芒四射 和 喜 在 拥有 已收到 一个 大的 和
[ʌnɪk'spektɪd] [grə'tu:əti] ,
unexpected gratuity ,
意外 小费 ,

“他脸上洋溢着喜悦的笑容，显然是收到了一笔意想不到的大笔酬劳。”

[ðə; ði]['dʒɪpsi] [ʌn'kloʊzd] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
the gipsy unclosed her hand .
这 吉普赛人 未关闭 她 手 .

吉普赛女郎松开了手。

“ [si:] , [ˈrevərənd] [sɜ:r] , [wʌt] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)] [ˈɑ:nər] [hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] ['wɑ:ndərər]
” **See , reverend sir , what his noble honour has bestowed upon the poor wanderer**
” 看 , 牧师 先生 , 什么 他的 高贵 荣誉 有 授予 之上 这 贫穷的 流浪者
!
!
!

“请看，尊敬的先生，您看，您尊贵的荣誉赐予了这位可怜的流浪者什么！”

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪlvər] ['mɪstər] . ['klɪfərd] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n] .
” **and she pointed to the silver Mr . Clifford had just given .**
” 和 她 尖 到 这 银 先生 . 克利福德 有 只是 给定 .

“她指着克利福德先生刚刚送给她的银器。”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌt]] .
“ **It is many a long day since I was mistress of so much .**
“ 它 是 许多 一个 长的 天 自从 我 曾是 情妇 的 所以 很多 .
“我已经很久很久没有拥有过这么多东西了。”

[ˈrevərənd] [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['æŋɡrɪ] [æt; ət] [maɪ] ['ɡli:nɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [stɪks] ?
Reverend sir , you are not angry at my gleaning a few sticks ?
牧师 先生 , 你 是 不是 生气的 在 我的 拾穗 一个 很少 棍子 ?
牧师先生, 您不生气我捡了几根树枝吗?

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [pʊr] ['merɪ] [wɪl] [du:] [noʊ] ['ɪndʒəri] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [tri:z] .
Believe me , poor Mary will do no injury to the trees .
相信 我 , 贫穷的 玛丽 将要 做 不 受伤 到 这 树木 .
相信我, 可怜的玛丽不会伤害树木的。

[ju:; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['dʒent(ə)lmən] .
You look a kind - hearted gentleman .
你 看 一个 种类 - 心地 绅士 .
你看上去是一位心地善良的绅士。

[ˈhev(ə)n] [grænt] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [deɪz] !
Heaven grant you long and happy days !
天堂 授予 你 长的 和 快乐的 天 !
愿上天赐予你长寿幸福!

“ [wʌt] [wɪl] [nɑ:t] [ðə; ðɪ] ['mɪstɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪ'fekt] ?
“ **What will not the mystic influence of beauty effect ?**
“ 什么 将要 不是 这 神秘 影响 的 美丽 影响 ?
“还有什么能不受美的神秘力量的影响呢? ”

[ðə; ðɪ] [kəʊld] ['tʃɜ:rtʃmən] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['sʌplɪkənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [ə; eɪ] [sɔ:ft] [blæk] [aɪ]
The cold churchman looked at the suppliant for a moment — a soft black eye
这 寒冷的 牧师 看起来 在 这 祈求者 为了 一个 片刻 — 一个 柔软的 黑色的 眼睛
[wʌz; wəz] ['eləkwəntli] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ,
was eloquently turned on his ,
曾是 雄辩地 转向 在 他的 ,
冷漠的教士看了祈求者一会儿——一只柔和的黑眼睛意味深长地望着他。

[æz; əz] , “ [wɪð; wɪθ] [lɪps] [ə'pɑ:rt] , “ [dɪs'kləʊzɪŋ] [ti:θ] [ʌv; əv] ['pɜ:rlɪ] ['waɪtnəs] , [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsi] ['tɪmɪdli]
as , “ with lips apart , “ disclosing teeth of pearly whiteness , the gipsy timidly
作为 , “ 和 嘴唇 除 , “ 披露 牙齿 的 珍珠般的 白人 , 这 吉普赛人 胆怯地
[ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .
awaited his reply .
等待中 他的 回复 .
吉普赛女郎“嘴唇微张”, 露出洁白的牙齿, 怯生生地等待着他的回答。

“ [haʊ] ['lʌvli] [ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['wʊmənz] [nu:n] - [deɪ] !
“ **How lovely she must have been in woman's noon - day !**
“ 如何 迷人的 她 必须 有 到过 在 女性的 中午 - 天 !
“她在女人正午时分一定很可爱吧! ”

“ [ðə; ðɪ] [kən'fesər] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['mʌtəd] .
“ **the confessor involuntarily muttered .**
“ 这 忏悔者 不由自主 低声说道 .
“忏悔者不由自主地低声说道。”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [pər'mɪ(ə)n] , [ju:; jʊ] [æsk] .
“ **You have the permission , you ask .**
“ 你 有 这 允许 , 你 问 .
“你有权限, 你问就行了。”

[teɪk] [kə] [aɪˈtiː][biː; bi][na:t] [əˈbjʊ:zd] .
Take care it be not abused .
拿 关心 它 是 不是 受虐 .

请注意不要滥用。

” [əˈɡen] [ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [ˈkɜ:rtsi:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃmən] [pæst] [ɑ:n] — [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
” **Again the gipsy curtseyed , and the churchman passed on — giving her ,**
” 再次 这 吉普赛人 屈膝礼 , 和 这 牧师 通过了 在 — 给予 她 ,
“吉普赛女郎再次行屈膝礼，教士便继续往前走——把她交给了她，

[ɪn] [rɪˈtʃ:rn] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][ˈɑ:rd(ə)nt] [θæŋks] , [ʌnbɪˈli:vər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz]
in return for an outbreak of ardent thanks , unbeliever as she was , his
在 返回 为了 一个 暴发 的 热心 谢谢 , 不信者 作为 她 曾是 , 他的
[ˈpa:rtɪŋ] [benɪˈdɪsəti] !
parting benedicite !
离别 贝内迪西特 !

作为回报，尽管她是个不信教的人，她还是表达了热烈的感谢，并接受了他的临别祝福！

[deɪz] [pæst] — [ðə; ði] [ˈweðər] [kənˈtɪnju:d] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] ,
Days passed — the weather continued beautiful ,
天 通过了 — 这 天气 持续 美丽的 ,
日子一天天过去，天气依然晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔ:rd][ʌv; əv] [ˈklɪfərd] [hɔ:l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] - [si:t]
and the lord of Clifford Hall might have been seen on his fwourite seat
和 这 主 的 克利福德 大厅 可能 有 到过 已见 在 他的 - 座位
[bɪˈni:θ] [ðə; ði][oʊld][oʊk] [tri:] [ˈevri] [ˌæftərˈnu:n] — [ˈdʒen(ə)rəli] ,
beneath the old oak tree every afternoon — generally ,
下面 这 老的 橡木 树 每一个 下午 — 一般来说 ,
通常情况下，每天下午人们都可以看到克利福德庄园的主人坐在老橡树下的豪华座椅上。

[ðə; ði] [kənˈfesər] [kloʊz][æt; ət][hænd] ,
the confessor close at hand ,
这 忏悔者 关闭 在 手 ,

忏悔神父就在身边，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [ˈɡæðərɪŋ] [stɪks] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɒpsɪz] [æt; ət][noʊ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] .
and the gipsy gathering sticks in some of the copses at no great distance .
和 这 吉普赛人 采集 棍子 在 一些 的 这 小树林 在 不 伟大的 距离 .
不远处的一些小树林里，吉普赛人正在收集树枝。

[twɪs] [ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [siːld] [ˈpækɪt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] [ʌnpərˈsɪvd] ;
Twice she contrived to convey a sealed packet to the old man unperceived ;
两次 她 人为的 到 传达 一个 密封 包 到 这 老的 男人 未被察觉的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她曾两次设法将密封的包裹悄悄送到老人手中；而且，

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈiːvɪnɪŋ] , [ˌæftər][hiː; hi][hæd; həd] [pəˈru:zd] [ðer; ðər][ˈkɑ:ntents] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ]
on the following evening , after he had perused their contents , she saw , with
在 这 下列的 晚上 , 后 他 有 仔细阅读 他们的 内容 , 她 锯 , 和
[ʌnˈspi:kəb(ə)l] [drɪˈlaɪt] ,
unspeakable delight ,
无法形容 喜 ,

第二天晚上，他仔细阅读了邮件内容后，她欣喜若狂地看到：

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ri:d] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪsˈpliːzɪŋ] .
that what he had read was not displeasing .
那 什么 他 有 读 曾是 不是 令人不快 .

他读到的内容并不令人反感。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɔːst] [sʌn] , ['kɔːʃəslɪ] ['wɜːrdɪd] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði][oʊld]
The letters were from his long lost son , cautiously worded to sound the old
这 信件 是 从 他的 长的 丢失的 儿子 , 谨慎地 措辞 到 声音 这 老的
[ˈmænz] ['siːkrət] ['fiːlɪŋ] ,
man's secret feeling ,
男人的 秘密 感觉 ,

这些信是他失散多年的儿子写的, 字里行间小心翼翼地透露出老人内心深处的感受。

[leɪ] [ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈkloʊʒər] , [ænd; ənd] [prɪˈper] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ɪˈvents] .
lay the ground - work of a disclosure , and prepare him for coming events .
躺 这 地面 - 工作 的 一个 披露 , 和 准备 他 为了 未来 活动 .
为披露真相奠定基础, 并让他为即将发生的事情做好准备。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ɪːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['veri] [ʌnɪkˈspektɪdli] [prɪˈzentɪd]
It was on the third evening before I had so very unexpectedly presented
它 曾是 在 这 第三 晚上 前 我 有 所以 非常 不料 呈现
[maɪˈself][æt; ət] ['brɔːmli] [hɔːl] ,
myself at Bromley Hall ,
我 在 布罗姆利 大厅 ,

那是在我非常出乎意料地出现在布罗姆利大厅之前的第三个晚上,

[ðæt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] , [ə; eɪ][mæn] , ['eɪvɪdəntli] [ɪn][æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd] [muːd] ,
that , just as the light was failing , a man , evidently in an excited mood ,
那 , 只是 作为 这 光 曾是 失败 , 一个 男人 , 显然 在 一个 兴奋的 情绪 ,
就在天色渐暗的时候, 一个显然情绪激动的男人

[peɪst] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [oʊk] [ɪn] ['klɪfərd] [pɑːrk] ,
paced slowly back and forwards in front of the ancient oak in Clifford Park ,
踱步 缓慢地 后退 和 前进 在 正面 的 这 古老的 橡木 在 克利福德 公园 ,
在克利福德公园那棵古老的橡树前, 他缓缓地来回踱步。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - [spɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnər]
which we have already described as being a fwourite spot with the owner
哪个 我们 有 已经 描述 作为 存在 一个 - 点 和 这 所有者
[ʌv; əv][ðə; ði][doʊˈmeɪn] .
of the domain .
的 这 领域 .

我们之前已经描述过, 这是域名所有者的一个好地方。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðɪs] ['raɪzɪŋ] [graʊnd]
Besides the extended view over the surrounding country which this rising ground
除了 这 扩展 看法 超过 这 周围 国家 哪个 这 上升 地面
[kəˈmɑːndɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [krest] ,
commanded from its crest ,
命令 从 它是 波峰 ,

除了从这片高地的山顶可以俯瞰周围乡村的开阔视野之外,

[ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] ['entrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)] — [ænd; ənd] [tɔːrdz] [bəʊθ]
the front and back entrances to the park were visible — and towards both
这 正面 和 后退 入口 到 这 公园 是 可见的 — 和 向 两个都
,
.
,

公园的前门和后门都清晰可见——而且朝向这两个入口的方向都是:

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['vɪzɪtər] [tɜːrnd] ['friːkwəntli] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] .
the lonely visitor turned frequently an anxious look .
这 孤独 游客 转向 频繁地 一个 焦虑的 看 .
这位孤独的访客时不时流露出焦虑的神情。

[æt; ət][læst] , [æz; əz] [ɪf] [ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɑ:ləteri][ˈvɪdʒɪl] ,
At last , as if wearied with his solitary vigil ,
在 最后的 , 作为 如果 疲惫 和 他的 孤 守夜 ,
最后, 仿佛厌倦了独自守夜,

[ðə; ði] [kənˈfesər] — [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] — [broʊk] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] [səˈlɪləkwɪ] .
the confessor — for it was he — broke into a rambling soliloquy .
这 忏悔者 — 为了 它 曾是 他 — 打破 进入 一个 漫无边际 独白 .
忏悔者——正是他——开始滔滔不绝地自言自语。

“ [,aɪ ˈti:][ɪz] [streɪndʒ] ,
“ **It is strange ,**
” 它 是 奇怪的 ,
“这很奇怪,

[wʌt] [hæz; həz] [dɪˈleɪd] [hɪm; ɪm] — [tu:] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][tʊʊld][,em ˈi:][hi:; hi]
what has delayed him — two long hours beyond the time he told me he
什么 有 延迟 他 — 二 长的 小时 超过 这 时间 他 讲述 我 他
[ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃ:rn] !
should return !
应该 返回 !
他究竟耽搁了什么——比他告诉我的时间晚了整整两个小时!

[aɪ][kæn; kən] [skers] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈweɪkɪŋ] .
I can scarce believe that I am waking .
我 能 稀少 相信 那 我 是 醒来 .
我简直不敢相信自己醒了过来。

[hi:; hi] [hu:] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] — [hu:] [θɔ:t] [æz; əz][aɪ]
He who for years has been the creature of my will — who thought as I
他 WHO 为了 年 有 到过 这 生物 的 我的 将要 — WHO 想法 作为 我
[dɪkˈteɪtɪd] — [hu:] [ˈæktɪd][æz; əz][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] — [hu:] [ɪn][maɪ][hændz][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr]
dictated — who acted as I pointed out — who in my hands was but a mere
口述 — WHO 行动 作为 我 尖 出去 — WHO 在 我的 双手 曾是 但 一个 仅仅
[ɔ:ˈtɑ:mətən] ,
automaton ,
自动机 ,
他多年来一直是我的傀儡——按照我的指示思考——按照我的指示行动——在我手中只不过是一个自动机器，

[hu:m] [aɪ] [wu:nd] [ænd; ænd] [dəˈrektɪd] [æz; əz][aɪ] [pli:zd] — [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [mɪˈrækjələsli]
whom I wound and directed as I pleased — that he should thus miraculously
谁 我 伤口 和 指导 作为 我 高兴 — 那 他 应该 因此 奇迹般地
[əˈsu:m] [æn; ən] [ɪndɪˈpendəns] ,
assume an independence ,
认为 一个 独立 ,
我随心所欲地伤害和操控他——让他奇迹般地获得独立，

[ænd; ænd] [breɪk] [θru:] [ðə; ði] [θrɔ:l] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] . — [baɪ] [maɪn] [ˈɔ:rdər] , - [tɪz] [ˈmɑ:rvələs] —
and break through the thrall that bound him . — By mine order , ' tis marvellous —
和 休息 通过 这 奴隶 那 边界 他 : — 经过 矿 命令 , - 的 奇妙 —
- [tɪz] [ˈskersli] [ˈkredəb(ə)] !
' tis scarcely credible !
- 的 几乎 可信的 !
挣脱束缚他的枷锁。——奉我的命令，这真是太奇妙了——简直难以置信！

[ðæt] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] [leɪd][ðə; ði] [faʊnˈdeɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] —
That cursed interview with his grandson laid the foundation of the whole —
那 被诅咒的 面试 和 他的 孙子 铺设 这 基础 的 这 所有的 —
[ænd; ænd] [jet] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈremɪdɪd] [ðə; ði] [ˈmɪstɪfɪ] ,
and yet I fancied that I had remedied the mischief ,
和 然而 我 幻想 那 我 有 已补救 这 恶作剧 ,
那次与他孙子的糟糕会面奠定了整件事的基础——然而我却以为我已经弥补了错误。

[ænd; ænd] [iks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ju:θs] ['sʌd(ə)n]
and extinguished the yearnings of natural affection which the youth's sudden
和 熄灭 这 渴望 的 自然的 感情 哪个 这 青年的 突然
[ə'pɪrəns] [ri:'kɪndld] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [brɛst] .
appearance rekindled in the old man's breast .
外貌 重燃 在 这 老的 男人的 胸部 .

年轻人的突然出现，重新点燃了老人心中自然而然的亲情，但这却熄灭了这种亲情。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] ['fɔ:rtnaɪt] [hæz; həz] [kraʊnd] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
But the last fortnight has crowned the mystery .
但 这 最后的 两星期 有 加冕 这 神秘 .

但最近两周发生的事情彻底揭开了这个谜团。

[θri:] [lɔ:ŋ] ['jɪrɜz] — [ðə; ði][oʊld][mæn]['nevər] [pend] [ə; eɪ] ['letər] .
Three long years — the old man never penned a letter .
三 长的 年 — 这 老的 男人 绝不 撰写 一个 信 .

整整三年——老人一封信也没写。

[wɜ:ɹ; wər] ['praɪvət] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nɜz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][ɪn'daɪt]
Were private communications to be made , I was summoned to indite
是 私人的 通讯 到 是 制成 , 我 曾是 被召唤 到 书写

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

如果需要进行私人通信，我会被召去记录。

[wʌz; wəz] ['bɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] [træn'sæktɪd] , [ðə; ði] ['stju:əd] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][ə,mænju'ensɪs] .
Was business to be transacted , the steward was always the amanuensis .
曾是 商业 到 是 已交易 , 这 管家 曾是 总是 这 阿曼努恩西斯 .

如果有生意要谈，管家总是文书。

[bʌt; bət] [naʊ] , [hi:; hi][sɪts][fɔ:ɹ; fər] [ʼaʊəɹz] [ə'loʊn] — [ænd; ænd] [raɪts] , [ænd; ænd] [trænz'mɪts] ['letəɹz] ['deɪlɪ]
But now , he sits for hours alone — and writes , and transmits letters daily
但 现在 , 他 坐着 为了 小时 独自的 — 和 写 , 和 传输 信件 日常的
,
.
,

但现在，他常常独自一人坐上几个小时——每天写作、寄信。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [heɪts] [maɪ] [kri:ɪd] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [der] [nɔ:t]
and by the hand of one who hates my creed , and with whom I dare not
和 经过 这 手 的 一 WHO 讨厌 我的 信条 , 和 和 谁 我 敢 不是
[tæmpər] .
tamper .
篡改 .

而且还是出自一个憎恨我的信仰、我不敢招惹的人之手。

[wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] ?
What can be done ?
什么 能 是 完毕 ?

可以采取哪些措施？

[ʼnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [mɔ:ɹ] ['krɪtɪk(ə)l] — [wʌn] [fɔ:ls] [mu:v] , [ænd; ænd][ɔ:l][ɪz] [bɔ:st] .
Never was a game more critical — one false move , and all is lost .
绝不 曾是 一个 游戏 更多的 批判的 — 一 错误的 移动 , 和 全部 是 丢失的 .

这场比赛从未如此关键——一步走错，一切都将功亏一篑。

[ðə; ði] [tʼaɪdɪŋz] [ʼbʌt, 'oʊ'ti:][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:] , [ɑ:ɹ; ər] [ʼɑ:mɪnəs] .
The tidings ot the evening too , are ominous .
这 消息 ot 这 晚上 也 , 是 不祥的 .

今晚传来的消息也令人担忧。

[ðer; ðær] , [hiː; hi] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈfedəreɪt] — [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [luː]
There , he impatiently waited the return of his confederate — and , in a lew
那里 , 他 不耐烦地 等待 这 返回 的 他的 南方邦联 — 和 , 在 一个 刘
[ˈmɪnɪts] , [ðə; ði] [ˈstuːərd] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] .
minutes , the steward presented himself .
分钟 , 这 管家 呈现 他自己 .

在那里，他焦急地等待着同伴的归来——几分钟后，管家出现了。

[ɪf] [ðə; ði] [kənˈfesər] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə] [kəˈmjʊːnɪkeɪt] ,
If the confessor fancied that himself had startling tidings to communicate ,
如果 这 忏悔者 幻想 那 他自己 有 令人震惊 消息 到 交流 ,
如果忏悔神父认为自己有惊人的消息要传达，

[wʌŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstjuːərdz] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈkaʊntənəns] , [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈheviərðən'er] [nuːz]
one glance at the steward's agitated countenance , assured him that heavier news
— 瞥一眼 在 这 管家的 激动 面容 , 保证 他 那 较重 消息
[hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi][ənˈfəʊldəd] .
had yet to be unfolded .
有 然而 到 是 展开 .

只看了一眼乘务员焦躁不安的表情，他就确信更严重的消息还没有到来。

“ [haʊ] [naʊ] !
” **How now !**
” 如何 现在 !

“现在怎么办！

” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
” **he muttered .**
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [juː; jʊ] [siːm] [dɪˈstɜːrbd] .
” **You seem disturbed .**
” 你 似乎 不安 .

你似乎心事重重。

[hæz; həz] [ɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [kɔːz] [juː ˈes] [mɔːr] [dɪsˈkwaɪətuːd] ? “
Has ought occurred to cause us more disquietude ? ”
有 应该 发生 到 原因 我们 更多的 不安 ? ”

是否发生了什么事让我们更加不安？

“ [wiː; wi][stænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ˈruːɪn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
” **We stand upon the brink of ruin , ” was the reply .**
” 我们 站立 之上 这 边缘 的 废墟 , ” 曾是 这 回复 .

“我们正站在毁灭的边缘,”对方回答道。

“ [goʊ][ɑːn] — [wens] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈθretnd] [ˈdeɪndʒər] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃmən] .
” **Go on — whence comes the threatened danger ? ” inquired the churchman .**
” 去 在 — 何处 来 这 威胁 危险 ? ” 询问 这 牧师 .

“继续说下去——所谓的危险究竟来自哪里？”教士问道。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ! ” [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈstuːərd] .
” **From the grave ! ” returned the steward .**
” 从 这 严重 ! ” 返回 这 管家 .

“从坟墓里出来！”管家回答道。

“ [ðə; ði] [greɪv] ? ”
” **The grave ? ”**
” 这 严重 ? ”

“坟墓？”

“ [eɪ] , [ˈhooʊli] [ˈfɑːðər] — [wel] [meɪ] [juː; jʊ] [bɪˈtreɪ] [əˈstaːnɪʃmənt] .
“ **Ay , holy father — well may you betray astonishment** .
“ 哎 , 圣 父亲 — 出色地 可能 你 背叛 惊讶 .
“ 哎呀, 圣父——您真该表现出惊讶。”

[wʌn] [biˈliːvd] [ded] [fɔːr; fər] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [laɪvz; lɪvz] ,
One believed dead for five - and - twenty years not only lives ,
— 相信 死的 为了 五 - 和 - 二十 年 不是 仅有的 生活 ,
一名被认为已经死亡二十五年的人不仅复活了,

[bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [riˈzaidz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [wer] [wiː; wi] [stænd] . “
but actually resides within a few miles of where we stand . ”
但 实际上 居住地 之内 一个 很少 英里 的 在哪里 我们 站立 . ”
但实际上它就位于我们站立位置几英里之内。”

“ [huːm] [miːn] [jiː; ji] ? ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .
“ **Whom mean ye ? ” said the priest** .
“ 谁 意思是 是的 ? ” 说 这 牧师 .
“你们指的是谁? ”牧师问道。

“ [ˈedwərd] [ˈklɪfərd] ! ”
“ **Edward Clifford !** ”
“ 爱德华 克利福德 ! ”
“爱德华·克利福德! ”

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! ” [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃmən] .
“ **Impossible ! ” exclaimed the churchman** .
“ 不可能的 ! ” 惊呼 这 牧师 .
“不可能! ”那位牧师惊呼道。

“ [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈeksaɪl] .
“ **He died in misery and exile** .
“ 他 死亡 在 苦难 和 流亡 .
他死于苦难和流放之中。

- [tɪz] [sʌm; səm] [ɪmˈpɑːstər] . “
! **Tis some impostor** . ”
- 的 一些 骗子 . ”
“这是个冒牌货。”

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [mæn] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
“ **It is the true man , by Heaven !**
“ 它 是 这 真的 男人 , 经过 天堂 !
“他真是个好人, 以天之名! ”

“ — “ [θɪŋk] [jiː; ji] [ðæt] [wʌn] [huː] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] — [huː] [wʌz; wəz] [rɒbd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ — “ **Think ye that one who hated him as I did — who was robbed of the**
“ — “ 思考 是的 那 — WHO 憎恨 他 作为 我 做过 — WHO 曾是 被抢劫 的 这
[ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [huː] [swɔːr] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈvendʒəns] ,
object of his love who swore eternal vengeance ,
目的 的 他的 爱 WHO 发誓 永恒 复仇 ,
“——“想想那个像我一样恨他的人——那个失去了心爱之人, 发誓要永远复仇的人,

[kept] [ðə; ði] [vaʊ] [ˈfeɪθfəli] , [ænd; ənd] [rɔːt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈruːɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [rɔːŋd]
kept the vow faithfully , and wrought the secret ruin of him who wronged
保留 这 发誓 忠实 , 和 锻 这 秘密 废墟 的 他 WHO 冤枉
[hɪm; ɪm] — [θɪŋk] [juː; jʊ] ,
him — think you ,
他 — 思考 你 ,
他忠实地遵守了誓言, 并暗中摧毁了那个得罪他的人——你想想,

[ˈhəʊli][sɜ:r] , [ðæt][hi; hi][kʊd; kəd][ˈevər][fər'get][wʌn] , [æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm] , [ðə; ði][ə'fendər][ænd; ənd]
holy sir , that he could ever forget one , at the same time , the offender and
圣 先生 , 那 他 可以 曾经 忘记 一 , 在 这 相同的 时间 , 这 罪犯 和
[ðə; ði][ˈvɪktɪm] .
the victim .
这 受害者 .

我的天哪，他怎么可能同时忘记罪犯和受害者呢？

[noʊ] — [noʊ] — [ˈɔ:rd(ə)neri][ˈɪndʒərɪz][pæs][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmeməri][ɪn][taɪm][bat; bət][ɪn'sʌltɪd][lʌv]
No — no — ordinary injuries pass from the memory in time but insulted love
不 — 不 — 普通的 受伤 经过 从 这 记忆 在 时间 但 受辱 爱
[ˈlu(:)ɪs][ə; eɪ][ˈbɜ:rnɪŋ][ˌrekəˈlekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][hɑ:rt] ,
lewes a burning recollection in the heart ,
刘易斯 一个 燃烧 回忆 在 这 心 ,
不，不，普通的伤痛会随着时间的流逝而被遗忘，但被辜负的爱情却会在心中留下灼痛的回忆。

[wɪtʃ][deθ][əˈloʊn][əˈblɪtə,reɪts] . "
which death alone obliterates . "
哪个 死亡 独自的 彻底摧毁 . "

只有死亡才能将其彻底抹杀。

" [baɪ][ðə; ði][ˈhəʊli][seɪnts] ! " [ɪk'skleɪmd][ðə; ði][kən'fesər] , " [jʊr; jər][ˈtaɪdɪŋz][ɑ:r; ər][ə'stɑ:nɪʃɪŋ] . "
" By the holy saints ! " exclaimed the confessor , " your tidings are astonishing . "
" 经过 这 圣 圣徒 ! " 惊呼 这 忏悔者 , " 你的 消息 是 惊人 . "
“我的天哪！”忏悔神父惊呼道，“你带来的消息真是令人震惊。”

" [ju; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][hɜ:rd][ðə; ði][wɜ:rst] , " [kən'tɪnju:d][ðə; ði][ˈstʊ:ərd] .
" You have not heard the worst , " continued the steward .
" 你 有 不是 听到 这 最差 , " 持续 这 管家 .

“你还没听到最糟糕的情况呢，”乘务员继续说道。

" [gɪv][em 'i:][sʌm; səm][waɪn] — [fɔ:r; fər][feɪθ] , [maɪ][nə:vs][ɑ:r; ər][ˈsɔ:rlɪ][ˈfeɪkən][baɪ][ðə; ði]
" Give me some wine — for faith , my nerves are sorely shaken by the
" 给 我 一些 葡萄酒 — 为了 信仰 , 我的 神经 是 非常 摇晃 经过 这
[ə'kʌrənsɪz][lʌ; əv][ðɪs][ˌæftər'hu:n] .
occurrences of this afternoon .
发生 的 这 下午 .

“给我点酒——说真的，今天下午发生的事情让我神经非常紧张。”

[fɪl][jʊr; jər][glæs] , [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu; tə][ə; eɪ][teɪl] , [ˈsɪŋɡjələr][ænd; ənd][ˈwʌndərf(ə)l][æz; əz]
Fill your glass , father , and listen to a tale , singular and wonderful as
充满 你的 玻璃 , 父亲 , 和 听 到 一个 故事 , 单数 和 精彩的 作为
[ˈeni][wɪtʃ] ,
any which ,
任何 哪个 ,

父亲，请斟满您的酒杯，听我讲一个故事，一个独特而精彩的故事，不亚于任何其他故事。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][kən'feʃənəl] , [meɪ][hæv; həv][rɪ:tʃt][jʊr; jər][ɪrz] . "
even in the confessional , may have reached your ears . "
甚至 在 这 忏悔 , 可能 有 达到 你的 耳朵 . "

即使在忏悔室里，这些话也可能传到了你的耳朵里。

" [ju; jʊ][noʊ][ðæt][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][lʌ; əv][maɪ][raɪd][tu; tə] - [deɪ][wʌz; wəz][tu; tə][treɪs] , [ɪf][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
" You know that the object of my ride to - day was to trace , if possible ,
" 你 知道 那 这 目的 的 我的 骑 到 - 天 曾是 到 痕迹 , 如果 可能的 ,
“你知道我今天骑行的目的是尽可能地追踪.....”

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][hu:m][ðə; ði][oʊld][mæn][hoʊldz][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒərəs][ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .
the person with whom the old man holds his dangerous correspondence .
这 人 和 谁 这 老的 男人 持有 他的 危险的 一致 .

与老人保持危险通信的那个人。

[ˈevri] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [feɪld] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsædɜː] ,
Every inquiry failed — and I was returning a sadder ,
每一个 询问 失败的 一 和 我 曾是 返回 一个 更悲伤 ,
所有询问都失败了——我带着更加悲伤的心情回来了。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][ˈwaɪzər][mæn][ðæn; ðən] [wen] [aɪ][left] [juː; jʊ] ,
but not a wiser man than when I left you ,
但 不是 一个 更明智 男人 比 什么时候 我 左边 你 ,
但我离开你的时候, 并没有变得更睿智。

[kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [ˈtʃæn(ə)l] [aɪ][ʊd; ʃəd][nekst][traɪ][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [wiː; wi][rɪˈkwaɪər] ,
considering what channel I should next try to seek the information we require ,
考虑 什么 渠道 我 应该 下一个 尝试 到 寻找 这 信息 我们 要求 ,
我正在考虑接下来应该尝试哪个渠道来获取我们需要的信息,

[wen] [ˈsɪmp(ə)l][ˈæksɪdənt] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈperələs] [pəˈzɪ](ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd] — [wʌn] [ðæt] ,
when simple accident discovered the perilous position in which we stand — one that ,
什么时候 简单的 事故 发现 这 危险的 位置 在 哪个 我们 站立 — 一 那 ,
[ɪn][ˈdeɪndʒər] ,
in danger ,
在 危险 ,
当一次简单的意外揭示了我们所处的危险境地——一个身处险境的境地,

[ɪnfɪnətli] [səˈpɑːsɪz] [ˈeni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgluːmiəst] [æprɪˈhɛŋənz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈfænsɪd]
infinitely surpasses any thing which our gloomiest apprehensions could have fancied
无限地 超越 任何 事物 哪个 我们的 最阴郁的 担忧 可以 有 幻想
.
:
.

远远超出我们最悲观的想象。
“ [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [neɪmd] [ˈhɑːrtli] , [tʊk] [ˈbrɑːmli] [hɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
“ **A short time since , a stranger , named Hartley , took Bromley Hall for a few**
“ 一个 短的 时间 自从 , 一个 陌生人 , 命名 哈特利 , 采取 布罗姆利 大厅 为了 一个 很少
[mʌnθs] ;
months ;
几个月 ;
“不久前, 一个名叫哈特利的陌生人租下了布罗姆利庄园几个月;

[ænd; ənd][ðər; ðər][hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
and there he immediately removed his establishment .
和 那里 他 立即地 已移除 他的 建立 .
于是他立即撤走了他的店铺。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] , - [twʌz] [sed] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] [ðæt] [brɪˈfɪtɪŋ] [ə; eɪ]
It was on a small scale , ' twas said , but in every respect that befitting a
它 曾是 在 一个 小的 规模 , - 那是 说 , 但 在 每一个 尊重 那 合适 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ;
gentleman ;
绅士 ;
据说规模虽小, 但各方面都符合一位绅士的形象;

[ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈhɑːrtli] [wʌz; wəz][rɪˈtaɪəd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] , [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ]
and as Mr . Hartley was retired in his habits , and visited with no
和 作为 先生 : 哈特利 曾是 退休 在 他的 习惯 , 和 到访 和 不
[wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] ,
one in the neighbourhood ,
一 在 这 邻里 ,
由于哈特利先生生活习惯孤僻, 不与邻里来往,

[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] [meɪd] [noʊ][senˈseɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [noʊn] [brɪˈɑːnd]
his arrival made no sensation in the country ; he was scarcely known beyond
他的 到达 制成 不 感觉 在 这 国家 ; 他 曾是 几乎 已知 超过
[hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊˈmeɪn] ,
his own domain ,
他的 自己的 领域 ,

他的到来并未在国内引起轰动；除了自己的领地之外，几乎无人知晓他。

[nɔːr][dɪd] ['eni] [wʌn][ɪnˈkwaɪər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [wens] [hiː; hi] [keɪm] .
nor did any one inquire who he was , or whence he came .
也不 做过 任何 一 查询 WHO 他 曾是 , 或者 何处 他 来了 .

也没有人问他是谁，从哪里来。

“ [ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [ðɪs] ['iːvniŋ] , [ˈæftər][æn; ən] [ʌnsəkˈsesfl] ['mɪ](ə)n] ,
“ On my return this evening , after an unsuccessful mission ,
“ 在 我的 返回 这 晚上 , 后 一个 不成功 使命 ,
”
“今晚我执行任务失败后返回，

[kloʊz][tuː; tə] - [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] - — [ə; eɪ][roʊd] - [saɪd] [haʊs] [kənˈtɪɡjuəs] [tuː; tə] ['brɑːmli] [hɔːl] — [maɪ]
close to ' the George ' — a road - side house contiguous to Bromley Hall — my
关闭 到 - 这 乔治 - — 一个 路 - 边 房子 相邻的 到 布罗姆利 大厅 — 我的
[hɔːrs] [kæst][ə; eɪ] [ʃuː] ,
horse cast a shoe ,
马 投掷 一个 鞋 ,

在“乔治”——一座与布罗姆利庄园相邻的路边房屋——附近，我的马掉了一只蹄铁。

[ænd; ænd][aɪ] [stɔːpt] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː] [rɪˈpleɪst] .
and I stopped to have it replaced .
和 我 停止 到 有 它 替换 .

我停下来是为了把它换掉。

[waɪl] [ðə; ði] [smɪθ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [aɪˈtiː] , [aɪ] ['stroʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrdʒ][ænd; ænd] ['sɔːntəd]
While the smith was doing it , I strolled from the forge and sauntered
尽管 这 史密斯 曾是 正在做 它 , 我 漫步 从 这 锻造 和 漫步
[daʊn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [leɪn] ;
down a shaded lane ;
向下 一个 阴影 车道 ;

趁着铁匠在锻造铁器的时候，我从铁匠铺漫步而出，沿着一条绿树成荫的小路悠闲地走去；

[wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈoʊpən] [geɪt] [ə; eɪ][ˈfɔːlən] [triː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] ['iːvniŋ] [wʌz; wəz]
within an open gate a fallen tree was lying , and as the evening was
之内 一个 打开 门 一个 倒下 树 曾是 说谎 , 和 作为 这 晚上 曾是
[kloʊz] ,
close ,
关闭 ,

敞开的大门内躺着一棵倒下的树，夜幕降临之际，

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ænd; ænd] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [maɪˈself][əˈpɑːn][ɪts] [stem] .
I turned in and sate down to rest myself upon its stem .
我 转向 在 和 沙特 向下 到 休息 我 之上 它是 干 .

我转身坐下，倚靠在树干上休息。

[ˈprez(ə)ntli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] , [aɪ] [hɜːrd] ['fʊtsteps] [muːv] ['kɔːʃəsli] [əˈlɔːŋ]
Presently , at the other side of the paling , I heard footsteps move cautiously along
目前 , 在 这 其他 边 的 这 苍白 , 我 听到 脚步声 移动 谨慎地 沿着
.
:
.

这时，我听到栅栏另一边传来小心翼翼的脚步声。

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fens] [ɪneɪbld] [em 'i:][tu:; tə] [æsə'teɪn] [hu:] [ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] —
An opening in the fence enabled me to ascertain who the person was —
一个 开幕 在 这 栅栏 已启用 我 到 探明 WHO 这 人 曾是 —
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] ['i:zəli] ['fænsi][maɪ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
and you may easily fancy my astonishment ,
和 你 可能 容易地 想要 我的 惊讶 ,
篱笆上的一个缺口让我看清了那个人是谁——你可以很容易地想象我当时的惊讶之情。

[wen] [aɪ] ['rekəg,naɪzd] [ðə; ði]['dʒɪpsi] ['wʊmən] , [hu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [θri:] [wi:ks] ,
when I recognised the gipsy woman , who , for the last three weeks ,
什么时候 我 已确认 这 吉普赛人 女士 , WHO , 为了 这 最后的 三 周 ,
当我认出那位吉普赛女人时, 她已经在这里生活了三个星期,
[hæz; həz] [bɪn] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['klɪfərd] [pɑ:rk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] ['faɪər] - [wʊd] .
has been every day in Clifford Park under the pretence of gathering fire - wood .
有 到过 每一个 天 在 克利福德 公园 在下面 这 虚伪 的 采集 火 - 木头 .
他每天都以捡柴火为借口出现在克利福德公园。

[ɔ:l'dʊʊ] [sər'praɪzd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]'moʊmənt][æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] ,
Although surprised for a moment at her appearance ,
虽然 惊讶 为了 一个 片刻 在 她 外貌 ,
虽然她的出现让她一时有些惊讶,

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] [θruʊ] [ðem; ðəm] [ə'krɔ:s] [wʌnz]
I remembered that the wandering habits of her people throw them across one's
我 记得 那 这 漫游 习惯 的 她 人们 扔 他们 穿过 一个人的
[pæθ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] ['bɪznəs] [kɔ:lz] ;
path in every direction where business calls ;
小路 在 每一个 方向 在哪里 商业 呼叫 ;
我记得, 她族人四处迁徙的习性, 使得他们在任何需要做生意的地方都会与你相遇;

[aɪ][roʊz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rdʒ][ænd; ənd] [rɪ'zu:m] [maɪ][raɪd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['dʒɪpsi]
I rose to return to the forge and resume my ride , when suddenly the gipsy
我 玫瑰 到 返回 到 这 锻造 和 恢复 我的 骑 , 什么时候 突然 这 吉普赛人
[stɑ:pt] ,
stopped ,
停止 ,
我起身准备返回铁匠铺继续我的旅程, 这时吉普赛人突然停了下来。

[lʊkt] [sə'spɪʃəsli] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ,
looked suspiciously around to see that no one had observed her ,
看起来 可疑地 大约 到 看 那 不 一 有 观察到 她 ,
她狐疑地环顾四周, 发现没有人注意到她。

[ðen] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [ʃi:; ʃi] [ə'plaɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði]
then drawing a key from her bosom she applied it to a wicket in the
然后 绘画 一个 钥匙 从 她 怀 她 应用 它 到 一个 便门 在 这
[peɪɪŋ] ,
paling ,
苍白 ,
然后她从胸前掏出一把钥匙, 把它打开了栅栏上的一个小门。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]'moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['brɑ:mlɪ] [hɔ:l] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
and the next moment entered the grounds of Bromley Hall , and disappeared .
和 这 下一个 片刻 进入 这 理由 的 布罗姆利 大厅 , 和 消失 .
下一刻, 他进入了布罗姆利庄园, 消失了。

“ [streɪndʒ] [ænd; ɐnd] [mɪ'stɪriəs] [ˈfænsɪs] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] — [aɪ] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; həɹ]
“ **Strange and mysterious fancies crossed my mind — I determined to watch her**
“ 奇怪的 和 神秘 幻想 交叉 我的 头脑 — 我 决定 到 手表 她
[ˈmu:vmənts] ,
movements ,
移动 ,

“我脑海中闪过一些奇怪而神秘的念头——我决定观察她的一举一动，

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] ?
but how was I to follow ?
但 如何 曾是 我 到 跟随 ?

但我该如何跟上呢？

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [maɪ] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ə'lɔ:n] [ðə; ðɪ][pɑ:rk] [ˈpeɪlɪŋz] ,
I continued my researches along the park palings ,
我 持续 我的 研究 沿着 这 公园 栅栏 ,

我沿着公园的围栏继续进行研究，

[ænd; ɐnd][æɪt; ət][ləɪst] [dɪ'sklʌvəd] [æɪn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ðɪ][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [slæbz]
and at last discovered an opening occasioned by the removal of several slabs
和 在 最后的 发现 一个 开幕 引发 经过 这 移动 的 一些 板
,
,
,

最后发现了一个因移开几块石板而形成的开口。

[fɔ:r; fəɹ] [wʌt] [ˈpɜ:rpəs] [aɪ][ˈkænaɪt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ges] .
for what purpose I cannot pretend to guess .
为了 什么 目的 我 不能 假装 到 猜测 .

我无法猜测其目的。

“ [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [plæn'teɪ(ə)n] , [left] [ɔ:l][tuː; tə] [tʃæns] , [ænd; ɐnd][ˈblaɪndli] [ˈwɒndəd]
“ **I found myself in a thick plantation , left all to chance , and blindly wandered**
“ 我 成立 我 在 一个 厚的 种植园 , 左边 全部 到 机会 , 和 盲目地 漫步
[ɑ:n] .
on .
在 .

“我发现自己身处一片茂密的种植园中，一切都听天由命，我盲目地向前走。”

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [səɹ'praɪz] [wen] , [nɑ:t] [ˈfɔ:rtɪ] [ˈja:dz] [ɔ:f] ,
Imagine my surprise when , not forty yards off ,
想象 我的 惊喜 什么时候 , 不是 四十 码 离开 ,

想象一下我有多惊讶，就在不到四十码远的地方，

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [pəɹ'si:vɪd] [ðə; ðɪ][ˈdʒɪpsɪ][ɪn] [di:p] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
I suddenly perceived the gipsy in deep conversation with a stranger .
我 突然 感知 这 吉普赛人 在 深的 对话 和 一个 陌生人 .

我突然看到那个吉普赛人正在和一个陌生人热烈交谈。

[ðeɪ] [spʊʊk] [ɪn] [ˈhɪspəz] , [hens] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌoʊvər'hɪɹ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [pæst] ;
They spoke in whispers , hence I could not overhear a word that passed ;
他们 辐 在 低语 , 因此 我 可以 不是 无意中听到 一个 单词 那 通过了 ;

他们低声细语，所以我一个字也没听到；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [ˈletər] [pæs] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
but I saw distinctly a letter pass from her hand to his ,
但 我 锯 明显地 一个 信 经过 从 她 手 到 他的 ,

但我清楚地看到一封信从她手中递到他手中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] ['dɔrɪŋ] [ðer; ðər] [bri:f] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [ænd; ənd]
and the action of both during their brief conversation was marked and
和 这 行动 的 两个都 期间 他们的 简短的 对话 曾是 标记 和
[enər'dʒetɪk] .
energetic .
精力充沛 .

在他们短暂的交谈中，两人的行动都十分鲜明有力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第37/38页

[æ̣t; ət][læ̣st][ð̣ə; ð̣i] [ˈɪntərvjuː] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
At last the interview was over ,
在 最后的 这 面试 曾是 超过 ,
面试终于结束了。

[ænd; ænd][bəuθ] [rɪˈtʃ:rnd] [tʊːrdz] [ð̣ə; ð̣i] [ˈwɪkɪt] [ɪn][ð̣ə; ð̣i] [ˈpeɪlɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [ð̣ə; ð̣i][ˈdʒɪpsɪ]
and both returned towards the wicket in the paling through which the gipsy
和 两个都 返回 向 这 便门 在 这 苍白 通过 哪个 这 吉普赛人
[hæ̣d; hə̣d] [ˈentərd] [ˈbrɑːmli] [pɑːrk] .
had entered Bromley Park .
有 进入 布罗姆利 公园 .
于是两人都回到了吉普赛人进入布罗姆利公园时穿过的栅栏门前。

[ð̣ə; ð̣i][pæθ] [wuːnd] [θruː] [ð̣ə; ð̣i][plænˈteɪ(ə)n] ,
“ The path wound through the plantation ,
” 这 小路 伤口 通过 这 种植园 ,
小路蜿蜒穿过种植园，

[ænd; ænd][æ̣t; ət][naːt][ə; eɪ] [ˈjaːrdz] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ð̣ə; ð̣i][spɑːt] [wer] [aɪ][hæ̣d; hə̣d] [kənˈsiːld] [maɪˈself]
and at not a yard's distance from the spot where I had concealed myself
和 在 不是 一个 院子的 距离 从 这 点 在哪里 我 有 暗 我
,
.
,
就在我藏身之处不到一码远的地方，

[bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈhɑːli] [hɪd][em ˈiː] [ɪˈfektʃuəli] ,
but fortunately a thick holly hid me effectually ,
但 幸运的是 一个 厚的 冬青 隐藏 我 有效地 ,
但幸运的是，一棵茂密的冬青树有效地掩藏了我。

[ænd; ænd] [jet] [pəˈmɪtɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ð̣ə; ð̣i][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ð̣ə; ð̣i] [ˈpɜːsənz] [huː] [əˈprəʊtʃt] .
and yet permitted me to observe the faces of the persons who approached .
和 然而 允许 我 到 观察 这 面孔 的 这 人 WHO 接近 .
但又允许我观察走近的人们面容。

[ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ][ð̣ə; ð̣i][mæn] [pɔːzd] [ˈsʌd(ə)nli] — “
Almost within arm's length the man paused suddenly — “
几乎 之内 武器 长度 这 男人 暂停 突然 — “
那人几乎走到了离你不到一臂远的地方，突然停了下来——“

- [ænd; ænd][ɪz][hiː; hi][soʊ][fɑːr] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ð̣ə; ð̣i] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˌrevɪˈleɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][əˈbaʊt]
' And is he so far prepared for the extraordinary revelations which are about
- 和 是 他 所以 远的 准备 为了 这 非凡的 启示 哪个 是 关于
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ?
to be made ?
到 是 制成 ?
“那么，他是否已经为即将公布的惊人真相做好了准备呢？”

- [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ð̣æt] [θɪɪld] [θruː] [maɪ] [ˈveri] [soʊl] . “
' he inquired in a low voice that thrilled through my very soul . “
- 他 询问 在 一个 低的 嗓音 那 激动不已 通过 我的 非常 灵魂 . “
“他低声问道，那声音让我心潮澎湃。”

- [hiː; hi][ɪz] - — [rɪˈtʃːrnd] [ðɪs] [ɪnˈfɜːrn(ə)l][ˈeɪdʒənt] .
' **He is** ' — **returned this infernal agent** .
- 他 是 - — 返回 这 地狱 代理人 ；

“他就是。”这个该死的特工回答道。

- [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] [ɪz] [rɪˈkɔːld] — [ðæt] [ˈhektəz] [ˈfɑːðər][ɪz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] —
' **He knows that his grandson is recalled** — **that Hector's father is already in England** —
- 他 知道 那 他的 孙子 是 召回 — 那 赫克托的 父亲 是 已经 在 英格兰 —
[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪz] [ˈredi] [tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn]
that his daughter is ready to fly to the bosom from which she has been
那 他的 女儿 是 准备好 到 飞 到 这 怀 从 哪个 她 有 到过
[soʊ] [lɔːŋ] [ɪˈstreɪndʒd] .
so long estranged .
所以 长的 疏远的 ；

他知道他的孙子已被召回——赫克托的父亲已经在英国——他的女儿准备飞回她已经疏远已久的怀抱。

[neɪ] , [mɔːr] — [aɪ][hæv; həv] [ˈdɑːrkli] [ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ][waɪld] [juːθ] , [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
Nay , more — I have darkly insinuated that many a wild youth , after years of
不 , 更多的 — 我 有 黑暗 暗示 那 许多 一个 荒野 青年 , 后 年 的
[ˈwɑːndərɪŋ] , [hæz; həz] [rɪˈtʃːrnd] ;
wandering , has returned ;
漫游 , 有 返回 ；

不，更甚者——我曾隐晦地暗示，许多浪荡的青年在漂泊多年后，最终都回到了家乡；

[ænd; ænd] [ˈpleɪnli] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ə; eɪ][sʌn] [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [maɪt] [lɪv; laɪv] — [neɪ]
and plainly hinted that a son lost to him so long might live — nay
和 显然 暗示 那 一个 儿子 丢失的 到 他 所以 长的 可能 居住 — 不
, [dɪd][lɪv; laɪv] ! -
, did live ! '
, 做过 居住 ! -

他明确暗示，他失散多年的儿子可能会活下来——不，他确实活下来了！

“ [kʊd; kəd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈeɪdʌnsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] , [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] ?
“ **Could I believe the evidences of my senses , holy father ?**
“ 可以 我 相信 这 证据 的 我的 感官 , 圣 父亲 ?

“我能相信我的感官所感知到的证据吗，圣父？ ”

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [driːm] ?
Was it a dream ?
曾是 它 一个 梦 ?

那是不是一场梦？

[oʊ] ! [noʊ] , [noʊ] — [ɔːl][wʌz; wəz][ˈfeɪt(ə)l] [rɪˈæləti] . “
Oh ! no , no — all was fatal reality . “
哦 ! 不 , 不 — 全部 曾是 致命的 现实 . “

哦！不，不——这一切都是残酷的现实。

- [ˈmeri] , - [rɪˈtʃːrnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
' **Mary ,** ' **returned a voice** ,
- 玛丽 , - 返回 一个 嗓音 ,

“玛丽，”一个声音回应道。

[huːz] [tʊnz] [wɜːr; wər] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [æz; əz] [wen] [aɪ][læst] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] — -
whose tones were unchanged as when I last heard them in this very room — '
谁 音调 是 未更改 作为 什么时候 我 最后的 听到 他们 在 这 非常 房间 — -
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,

他们的语气和我上次在这个房间里听到时一样——“玛丽，

[jʊr; jər] ['sɜ:rvisɪz] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:][fɔ:r; fər][laɪf][jʊr; jər] ['detər] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]
your services have made me for life your debtor , and to his humble
你的 服务 有 制成 我 为了 生活 你的 债务人 , 和 到 他的 谦逊的
[bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] ['ælaɪ] ,
but faithful ally ,
但 忠实 盟友 ,

你的恩情使我终生感激不尽，而对于他这位谦卑但忠诚的盟友，

[aɪ] [trʌst] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , ['edwərd] ['klɪfərd] [wɪl] [pru:v] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] . - "
I trust , in a few days , Edward Clifford will prove his gratitude . ' "
我 相信 , 在 一个 很少 天 , 爱德华 克利福德 将要 证明 他的 感激 . - "

我相信，几天后，爱德华·克利福德会表达他的感激之情。

" ['klɪfərd] — [ðə; ði][eg'zaild] , [ðə; ði] [dɪ'skɑ:rdɪd] , [ðə; ði] [ded] !
"**Clifford — the exiled , the discarded , the dead !**
" 克利福德 — 这 放逐 , 这 丢弃 , 这 死的 !

“克利福德——被放逐的、被抛弃的、死去的！ ”

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] — [rɪ'si:vd] — [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][laɪf] !
he returned — received — restored to life !
他 返回 — 已收到 — 恢复 到 生活 !

他回来了——被接纳了——复活了！

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

" [ɪkskleɪmd] [ðə; ði] [kən'fesər] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,
"**exclaimed the confessor springing from his seat ,**
" 惊呼 这 忏悔者 弹簧 从 他的 座位 ,

“神父惊呼一声，从座位上跳了起来，”

[ænd; ənd] ['fɪvərɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ðə; ði] [waɪn] [glæs] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [held]
and shivering to pieces on the table the wine glass which he had held
和 瑟瑟发抖 到 件 在 这 桌子 这 葡萄酒 玻璃 哪个 他 有 握住

[ʌn'teɪstəd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
untasted in his hand ,
未尝过的 在 他的 手 ,

他手中那只从未尝过的酒杯，如今在桌上颤抖着碎成了碎片。

[waɪl] ['mɔ:li] [rɪ'kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] .
while Morley recounted his strange adventure .
尽管 莫利 叙述 他的 奇怪的 冒险 .

莫利讲述了他这段奇特的冒险经历。

" [tru:] , [baɪ] ['evri] [θɪŋ] ['seɪkrɪd] !
"**True , by every thing sacred !**
" 真的 , 经过 每一个 事物 神圣 !

“真的，以一切神圣的事物起誓！ ”

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['stju:ərd] . — " [ɑ:n] [ðeɪ] [pæst] — [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] -
"**returned the steward . — " On they passed — I caught a glimpse of his well -**
" 返回 这 管家 . — " 在 他们 通过了 — 我 捕捉 一个 一瞥 的 他的 出色地 -

[rɪ'membər] [fɪtʃər] ,
remembered features ,
记得 特征 ,

“，”管家回答道。“他们继续往前走——我瞥见了他那张令人印象深刻的脸庞，

— ['jɪrɪz] [ænd; ənd] ['klaɪmət] [hæd; həd] [leɪd] [ðər; ðər] [hjuːi] [ɪm'prɪnt] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪn] [ʼaʊtlɑɪn] ,
— years and climate had laid their hewy imprint on them , but in outline ,
— 年 和 气候 有 铺设 他们的 休伊 印记 在 他们 , 但 在 大纲 ,
岁月和气候在它们身上留下了深深的印记, 但轮廓依然清晰可见。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːrmər] [pleɪ] - ['feləʊ] .
they were those of my former play - fellow .
他们 是 那些 的 我的 以前的 玩 - 同伴 .
那是我以前玩伴的。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd]
The light and springy figure of the boy were gone — and a stout and
这 光 和 有弹性的 数字 的 这 男生 是 已消失 — 和 一个 肥硕 和
[kəm'pækt] [fɔːrm] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
compact form now stood before me ,
袖珍的 形式 现在 站立 前 我 ,
男孩轻盈活泼的身影消失了——取而代之的是一个结实敦实的身影站在我面前。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['klɪfɜːdz] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] .
and just such as I remember Mr . Clifford's was some thirty years ago .
和 只是 这样的 作为 我 记住 先生 : 克利福德的 曾是 一些 三十 年 前 :
我记得克利福德先生的家大约是三十年前的样子。

['həʊli] ['fɑːðər] , ['edwərd] ['klɪfərd] [ɪz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [sɪt] . “
Holy father , Edward Clifford is alive , and not seven miles from where we sit . ”
圣 父亲 , 爱德华 克利福德 是 活 , 和 不是 七 英里 从 在哪里 我们 坐 : “
圣父啊, 爱德华·克利福德还活着, 而且离我们这里不到七英里。”

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [pʊt] [feɪθ] [ɪn] ['wɪtʃkræft] ,
“ I do not put faith in witchcraft ,
” 我 做 不是 放 信仰 在 巫术 ,
我不相信巫术,

” ['mʌtəd] [ðə; ði] [priːst] — “ [bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ] [teɪl] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [meɪk] [em 'iː]
” muttered the priest — “ but this strange tale of yours would almost make me
” 低声说道 这 牧师 — “ 但 这 奇怪的 故事 的 你的 会 几乎 制作 我
[ə; eɪ] [bɪ'liːvər] .
a believer .
一个 信徒 :
“牧师喃喃自语道——“但是你这个奇怪的故事几乎让我信了。”

[wel] — [wiː; wi] [bəʊθ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['ruːɪn] .
Well — we both , it would appear , are on the eve of ruin .
出色地 — 我们 两个都 , 它 会 出现 , 是 在 这 前夕 的 废墟 :
看来, 我们俩都即将走向毁灭。

[aɪ] , [ɪn] [ekspek'teɪ(ə)nɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'siːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔr] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪt'self] — [ænd; ənd]
I , in expectations which I conceived to be sure as certainity itself — and
我 , 在 期望 哪个 我 构思 到 是 当然 作为 肯定 本身 — 和
[jɔr; jər] [ækwɪ'zɪʃnɪz] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,
your acquisitions , my good friend ,
你的 收购 , 我的 好的 朋友 ,
我, 怀着我曾以为绝对确定无疑的期望——以及你的收获, 我的好朋友,

[mɪ'θɪŋks] [ɑːr; ər] ['sædli] ['dʒepədəaɪzd] . “
methinks are sadly jeopardized . ”
我觉得 是 令人遗憾的是 危及 : “
我认为它们正面临严重的危险。

“ [maɪn] ['dʒepədəaɪzd] !
“ Mine jeopardized !
” 矿 危及 !
“我的地盘危在旦夕! ”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈstuːərd] — “ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈrevərənd] [sɜːr] — [aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [ˈruːɪnd] ,
“ **exclaimed the steward** — “ **More than that , reverend sir** — **I shall be ruined** ,
“ 惊呼 这 管家 — “ 更多的 比 那 , 牧师 先生 — 我 将 是 毁坏 ,
[ˈbegə] , [ænd; ənd] [ʌnˈdʌn] .
beggared , and undone .
穷困潦倒 , 和 未完成 .

管家惊呼道：“不仅如此，尊敬的先生——我将倾家荡产，一贫如洗，彻底完蛋。”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [bloʊ] [ɪtˈself] , [ˈhevi] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] ,
It is not the blow itself , heavy as it is ,
它 是 不是 这 吹 本身 , 重的 作为 它 是 ,
真正重要的不是打击本身，尽管打击很重。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] [ðæt] [əˈnaɪəleɪts] [emˈiː] .
but the suddenness of the stroke that annihilates me .
但 这 突然 的 这 中风 那 湮灭 我 .

但突如其来的中风彻底击垮了我。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] — [ɪn] [ðæt] [brɪːf] [ˈɪntərv(ə)l] ,
Could I but have had the warning of a month — in that brief interval ,
可以 我 但 有 有 这 警告 的 一个 月 — 在 那 简短的 间隔 ,
如果我能提前一个月收到警告就好了——在那短短的时间里，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][soʊ] [əˈreɪndʒd] ,
I might have so arranged ,
我 可能 有 所以 安排 ,
我或许已经安排好了。

[ðæt] [wen] [aɪ][bent][tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] — [æz; əz][bend][aɪ][mʌst; məst] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sɔːt]
that when I bent to the storm — as bend I must — I might have sought
那 什么时候 我 弯曲 到 这 风暴 — 作为 弯曲 我 必须 — 我 可能 有 寻求
[əˈnʌðər] [ˈkʌntri] ,
another country ,
其他 国家 ,

当我屈服于风暴——我不得不屈服——我本可以去寻找另一个国家。

[pəˈzesər] [ʌv; əv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [eɪ] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][emˈiː] [tuː] [ðə; ði] [rents]
possessor of ten thousand pounds ; ay , and carried with me too the rents
拥有者 的 十 千 磅 ; 哎 , 和 携带 和 我 也 这 租金
[ˈperəb(ə)l][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [hens] .
payable a fortnight hence .
应付账款 一个 两星期 因此 .

我拥有1万英镑；是的，我还带着两周后到期的租金。

[ɪf] [ˈevər] [kəˈlæməti] [fel] [ˈhevɪli] [ɑːn][mæn] ,
If ever calamity fell heavily on man ,
如果 曾经 灾害 跌倒 重度 在 男人 ,

如果人类遭遇严重的灾难，

[aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][emˈiː] — [ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [ˈeɪdʒənsɪ] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbiːɪŋs] [əˈpɑːn] [ɜːrθ]
it has fallen upon me — and by such agency — the only beings upon earth
它 有 倒下 之上 我 — 和 经过 这样的 机构 — 这 仅有的 生物 之上 地球
[huːm] [aɪ] ,
whom I ,
谁 我 ,

它落在了我身上——并且通过这种力量——地球上唯一由我来承担的生灵身上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈheɪtɪd] [ænd; ənd][ˈɪndʒərd][moʊst] . “
at the same time , hated and injured most . ”
在 这 相同的 时间 , 憎恨 和 受伤 最多 . ”

与此同时，也最受憎恨和伤害。

“ [jes] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃmən] ,
“ **Yes** , ” **observed the churchman** ,
“ 是的 , ” 观察到 这 牧师 ,

“是的,”教士说道。

[hæf][ɪn] [sə'ɪləkwɪ] [ænd; ənd][hæf] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tu; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — “ [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz]
half in soliloquy and half addressing himself to his companion — “ the mystery is
一半 在 独白 和 一半 解决 他自己 到 他的 伴侣 — “ 这 神秘 是
[klɪrd] — [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][m'ænz] [ɔ:'ltərd] ['berɪŋ] [ɪz] [naʊ] [sə'fɪjntli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] .
cleared — and the old man's altered bearing is now sufficiently accounted for .
已清除 — 和 这 老的 男人的 已修改 轴承 是 现在 足够 已记录 为了 .

他一半是在自言自语，一半是在对同伴说话——“谜团解开了——老人举止的变化现在也得到了充分的解释。

[wɜ:rs] [jet] — [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] ['remədi] .
Worse yet — the mischief is beyond all remedy .
更糟 然而 — 这 恶作剧 是 超过 全部 补救 .

更糟糕的是——这种破坏已经无法挽回了。

[wʌn] [du:pt] [soʊ] [bɔ:n] [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pli:tli] , [wen] [wʌns][ðə; ði][maɪnd][ɪz] [dɪsə'bju:zd] ,
One duped so long and so completely , when once the mind is disabused ,
— 受骗 所以 长的 和 所以 完全地 , 什么时候 一次 这 头脑 是 解除虐待 ,
一个人被欺骗了这么久，这么彻底，一旦他的心智被唤醒，

[brɪ'kʌmz] [ten] - [foʊld] [mɔ:r] [sə'spɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hu:] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [dɪ'si:vd] .
becomes ten - fold more suspicious than they who have never been deceived .
变成 十 - 折叠 更多的 可疑的 比 他们 WHO 有 绝不 到过 受骗 .

比从未受骗过的人多疑十倍。

['mɪstər] . ['klɪfərd] [ɪz][ɪg'zæktli] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kærəktər] .
Mr . Clifford is exactly that sort of character .
先生 . 克利福德 是 确切地 那 种类 的 特点 .

克利福德先生正是那种类型的人。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ækt्स][ɑ:r; ər] [naʊ] [æz; əz] ['klɪrli] [rɪ'vi:ld] [tu; tə][em 'i:] ,
His thoughts and acts are now as clearly revealed to me ,
他的 想法 和 行为 是 现在 作为 清楚地 揭晓 到 我 ,
现在，他的思想和行为对我来说都已清晰明了。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu; tə] ['evri] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [meɪd] [baɪ] [ðæt] ['ɑ:rtf(ə)l] ['wʊmən] ,
as if I had listened to every communication made by that artful woman ,
作为 如果 我 有 听着 到 每一个 沟通 制成 经过 那 巧 女士 ,
就好像我听到了那位机智女子说的每一句话一样。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['si:krət] ['letərz] [hi; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] .
and read the secret letters he has written and received .
和 读 这 秘密 信件 他 有 书面 和 已收到 .
阅读他写过和收到的秘密信件。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [bɔ:n] , [dɪd] [ðɪs] [rɪ'tɜ:rnd] ['prɑ:dɪg(ə)l] ['menʃ(ə)n] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['fi:meɪl] [kən'fedərət] ,
For how long , did this returned prodigal mention to his female confederate ,
为了 如何 长的 , 做过 这 返回 浪子 提到 到 他的 女性 南方邦联 ,
这位浪子回头后，究竟有多久没有再向他的女同伙提起过这件事？

[ðæt] [ði:z] [ɪn'tendɪd] [dɪ'skləʊʒəz] [wɜ:r; wər][tu; tə][bi; bi] [dɪ'leɪd] ? “
that these intended disclosures were to be delayed ? ”
那 这些 故意的 披露 是 到 是 延迟 ? ”

这些原计划披露的信息将被推迟吗？

“ [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] [veɪg] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['stu:ərd] .
“ **The phrase was vague , ” replied the steward** .
“ 这 短语 曾是 模糊的 , ” 回复 这 管家 .

“这句话很含糊,”乘务员回答道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - — [eɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɜːrm][hiː; hi] [juːst] . ”
“ **In a few days** ' — **ay** , **that was the term he used** . ”
“ 在 一个 很少 天 : — 哎 , 那 曾是 这 学期 他 用过的 . ”
“ 几天后——”他就是这么说的。

“ [ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [taɪm] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [brɪːf] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [wɪl] [əˈveɪl] [maɪˈself]
“ **A limited time** , **indeed** , **for action** — **but brief as it is** , **I will avail myself**
“ 一个 有限的 时间 , 的确 , 为了 行动 — 但 简短的 作为 它 是 , 我 将要 可用 我
[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌl] ,
of the lull ,
的 这 麻痹 ,
“的确，行动的时间有限——但即便短暂，我也会利用这短暂的平静期。”

[ænd; ʌnd][nɑːt] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , “ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [kənˈfesər] .
and not await the bursting of the storm , “ **observed the confessor** .
和 不是 等待 这 爆发 的 这 风暴 , “ 观察到 这 忏悔者 .
“不要等到暴风雨来临才采取行动,”忏悔者说道。

“ [ænd; ʌnd] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [em ˈiː][əˈloʊn][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtempɪst] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði]
“ **And will you leave me alone to face the coming tempest** ? “ **inquired the**
“ 和 将要 你 离开 我 独自的 到 脸 这 未来 暴风雨 ? “ 询问 这
[ˈstuːərd] ,
steward ,
管家 ,
“难道你要让我一个人面对即将到来的暴风雨吗?”管家问道。

[wɪð; wɪθ] [ˈeɪdɪənt] [əˈlɑːrm][ænd; ʌnd] [səˈpraɪz] .
with evident alarm and surprise .
和 明显 警报 和 惊喜 .
明显带着惊恐和惊讶。

“ [ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] — [hæv; həv][aɪ][nɑːt][ˈevər] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfrend] ?
“ **Holy father — have I not ever been to you a faithful friend** ?
“ 圣 父亲 — 有 我 不是 曾经 到过 到 你 一个 忠实 朋友 ?
“圣父啊——我难道从来没有做过您忠实的朋友吗?”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][ˈæktɪd][æz; əz][juː; jʊ] [dəˈrektɪd] ?
have I not acted as you directed ?
有 我 不是 行动 作为 你 指导 ?
我难道没有按照你的指示行事吗?

[hæv; həv][nɑːt][maɪ] [oʊn] [ˈɪntrəsts] [bɪn] [ˈfriːkwəntli] [ˈsækrɪfaɪst] [tuː; tə] [jɔːrz] ?
have not my own interests been frequently sacrificed to yours ?
有 不是 我的 自己的 兴趣 到过 频繁地 牺牲 到 你的 ?
难道我的个人利益没有经常被你牺牲吗?

[hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər][wɜːrd][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [bɪn] [lɔː] — [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] [ɪmˈplɪsɪtli] [ˈfɑːloʊd] — [jʊr; jər]
Has not your word with me been law — your advice implicitly followed — your
有 不是 你的 单词 和 我 到过 法律 — 你的 建议 隐式地 随后 — 你的
[plænz] [ˈzeləsli] [ˈkæɪd] [aʊt] ?
plans zealously carried out ?
计划 热忱地 携带 出去 ?
你对我的承诺难道不是法律吗？你的建议难道不是我全然遵从吗？你的计划难道不是我一丝不苟地执行吗？

[aɪ][wʌz; wəz][ˈevər][jʊr; jər] [ˈredi] [ænd; ʌnd][jʊr; jər] [ˈwɪlɪŋ] [ˈeɪdʒənt] — [ænd; ʌnd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv]
I was ever your ready and your willing agent — and now , in the hour of
我 曾是 曾经 你的 准备好 和 你的 愿意的 代理人 — 和 现在 , 在 这 小时 的
[niːd] [ænd; ʌnd][ˈdeɪndʒər] ,
need and danger ,
需要 和 危险 ,
我始终是您随时待命、心甘情愿的代理人——而现在，在危难之际，

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈdezərt] [ˌem ˈiː] ?
will you desert me ?
将要 你 沙漠 我 ?

你会抛弃我吗？

” [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪnˈsjuːd] .
” **A pause of a minute ensued .**
” 一个 暂停 的 一个 分钟 随后 .

随后，两人沉默了大约一分钟。

“ [ˈmɔːrli] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [kənˈfesər] [ˈsləʊli] — “ [aɪ] [ˈkænɔːt] [siː] [haʊ] [maɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [hɪr]
” **Morley , ” returned the confessor slowly — “ I cannot see how my remaining here**
” 莫利 , ” 返回 这 忏悔者 缓慢地 — ” 我 不能 看 如何 我的 其余的 这里
[kʊd; kəd] [sɜːrv] [juː; jʊ] .
could serve you .
可以 服务 你 .

“莫利，”忏悔者缓缓回答道，“我看不出我留在这里对你有什么好处。”

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ɪˈvents] — [tuː; tə][əˈvɜːrt][ðem; ðəm] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][ˈaɪd(ə)l][æz; əz][tuː; tə][wɔːr]
You wish to delay events — to avert them would now be idle as to war
你 希望 到 延迟 活动 — 到 避免 他们 会 现在 是 闲置的 作为 到 战争
[əˈgenst] [ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
against the elements .
反对 这 元素 .

你想延缓事件的发生——但现在阻止它们发生就像与自然灾害作战一样徒劳无功。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ˈbriːðɪŋ] - [taɪm] [biː; bi] [geɪnd] ?
But how can breathing - time be gained ?
但 如何 能 呼吸 - 时间 是 获得 ?

但如何才能争取到喘息之机呢？

[maɪn] [oʊn] [ˈɪntrəsts] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪntərv(ə)l] [bɪˈfɔːr] [dɪˈskʌvəri] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] ,
Mine own interests would make a short interval before discovery shall take place ,
矿 自己的 兴趣 会 制作 一个 短的 间隔 前 发现 将 拿 地方 ,
我的自身利益会在发现之前造成短暂的空档期，

[æz; əz][dɪˈzaɪərəb(ə)l][æz; əz][ɪz] [ˈrespɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] ; [bʌt; bət] ,
as desirable as is respite to the criminal ; but ,
作为 理想 作为 是 喘息 到 这 刑事 ; 但 ,

给予罪犯喘息之机固然可取；但是，

[baɪ] [maɪn] [ˈɔːrdər] — [aɪ] [ˈkænɔːt] [dɪˈvaɪz] [ˈeni] [plæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈpraːmɪs] [ˈiːv(ə)n][ˈpraːbəb(ə)l] [səkˈses] .
by mine order — I cannot devise any plan that could promise even probable success .
经过 矿 命令 — 我 不能 设计 任何 计划 那 可以 承诺 甚至 可能 成功 .

根据我的指示——我无法制定任何能够保证哪怕有一定成功几率的计划。

[wiː; wi][stænd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [maɪn] — [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði]
We stand upon a loaded mine — and who can say the moment when the
我们 站立 之上 一个 已加载 矿 — 和 WHO 能 说 这 片刻 什么时候 这
[ˌendʒɪˈnɪr] [wɪl] [ˈfaɪər][ðə; ði] [treɪn] ? ”
engineer will fire the train ? ”
工程师 将要 火 这 火车 ? ”

我们站在一颗装满炸弹的地雷上——谁又能说清火车司机何时会点燃这颗炸弹呢？

“ [stiːl] , [ˈrevərənd] [sɜːr] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈstuːərd] ,
” **Still , reverend sir , ” continued the steward ,**
” 仍然 , 牧师 先生 , ” 持续 这 管家 ,

“不过，尊敬的先生，”管家继续说道。

“ [hæv; həv][wiː; wi][nɑ:t] [deɪz] [tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɑ:n] — [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [nɑ:t] ['aʊəz] ; [wɜ:r; wər] [ðeɪ]
“ **have we not days to count upon — and what might not hours , were they**
“ 有 我们 不是 天 到 数数 之上 — 和 什么 可能 不是 小时 , 是 他们
[bʌt; bət] [wel] - [ɪm'plɔɪd] , [ə'kɑ:mplɪ] ? ”
but well - employed , accomplish ? ”
但 出色地 - 受雇 , 完成 ? ”

“难道我们没有时间可以依靠吗？如果能合理利用时间，又能成就多少事情呢？”

“ [jes] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [pri:st] — “ [deɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪ] [biː; bi] ['rekənd] [ɑ:n] — [ænd; ənd] , [ʌndər]
“ **Yes , ” returned the priest — “ days certainly may be reckoned on — and , under**
“ 是的 , ” 返回 这 牧师 — “ 天 当然 可能 是 估计 在 — 和 , 在下面
[ɔ:rd(ə)nerɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
ordinary circumstances ,
普通的 情况 ,

“是的,”牧师回答说,“日子当然是可以计算的——而且,在通常情况下,

[mʌt] [maɪt] [biː; bi][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:'fektəd, ɪ:'fektɪd][ɪn][ðə; ði] [mi:n] - [waɪl] .
much might be effected in the mean - while .
很多 可能 是 受影响 在 这 意思是 - 尽管 :

在此期间,很多事情都可能受到影响。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] — [wʌn][soʊ] ['hoʊpləs] [ænd; ənd][soʊ] ['despəɾət] — [wen] [ðə; ði] ['veri] [greɪv]
But in this case — one so hopeless and so desperate — when the very grave
但 在 这 案件 — 一 所以 绝望 和 所以 绝望的 — 什么时候 这 非常 严重
[wʊd] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ɪts] [ded] — [ænd; ənd] [wen] — “
would seem to have given up its dead — and when — ”
会 似乎 到 有 给定 向上它是 死的 — 和 什么时候 — ”

但在这个如此绝望、如此无助的案例中——就连坟墓似乎也放弃了它的亡灵——而且当——”

“ [ðə; ði] [greɪv] [mʌst; məst] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rɪn] .
“ **The grave must receive the living in return .**
“ 这 严重 必须 收到 这 活的 在 返回 :

“坟墓终将迎来生者。”

[eɪ] , [ˈfɑ:ðər] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [tʃæns] [left] , — [ˈklɪfərd] [daɪz] — [noʊ] [ɔ:'ltɜ:rənətɪv] [rɪ'meɪnz]
Ay , father , there is but one chance left , — Clifford dies — no alternative remains
哎 , 父亲 , 那里 是 但 — 机会 左边 , — 克利福德 死亡 — 不 选择 遗迹
[bʌt; bət] [deθ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ɔ:r] [dɪs'greɪs] ,
but death for him — or disgrace ,
但 死亡 为了 他 — 或者 耻辱 ,

唉,父亲,只剩最后一条路了——克利福德死了——对他来说,除了死亡别无选择——或者耻辱。

[ænd; ənd] [ˈpɑ:vərti] , [ænd; ənd] [ˈbænɪʃmənt] [fɔ:r; fər][em 'i:] . “
and poverty , and banishment for me . ”
和 贫困 , 和 流放 为了 我 : ”

还有贫困和流放。”

“ [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['tʃɜ:rtʃmən] .
“ **No more of that , ” exclaimed the cautious churchman .**
“ 不 更多的 的 那 , ” 惊呼 这 谨慎 牧师 :

“够了!”谨慎的教士喊道。

“ [pɔːz] [er] [juː; jʊ][ækt] — [ænd; ənd] [weɪ] [wel] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
“ **Pause ere you act — and weigh well the consequences .**
“ 暂停 埃雷 你 行为 — 和 称重 出色地 这 结果 :

“三思而后行,仔细权衡后果。”

[ˈɪŋɡlənd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs]
England , **for** **such** **experiments** , **is** **a** **dangerous**
英格兰 , 为了 这样的 实验 , 是 一个 危险的
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

对于此类实验而言，英国是一个危险的国家。

[rɪˈmembər] [jɔːr; jər][ˈfɔːrmər] [əˈtempt] [ɑːn] [jʌŋ] [oʊˈhæləʒən] .
Remember **your** **former** **attempt** **on** **young** **O'Halloran** .
记住 你的 以前的 试图 在 年轻的 奥哈洛兰 .

还记得你之前试图对付年轻的奥哈洛兰吗？

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈzæstrəs] [ˈfeɪljər] !
What **a** **disastrous** **failure** !
什么 一个 灾难性的 失败 !

真是惨败！

[fɔːr] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [ˈsækɹɪfaɪst] — [waɪl] [hiː; hi] , [ðə; ði] [ˈdestɪnd] [ˈvɪktɪm] , [pæst] [θruː] [ðə; ði]
Four **lives** **were** **sacrificed** — **while** **he** , **the** **destined** **victim** , **passed** **through** **the**
四 生活 是 牺牲 — 尽管 他 , 这 注定 受害者 , 通过了 通过 这
[ˈtraɪəl] [ʌnˈhɑːrmd] !
trial **unharmd** !
审判 毫发无损 !

四条生命被牺牲——而他，这个命中注定的受害者，却毫发无损地通过了审判！

- [twɜːr] [ˈbetər] , [ˈpɑːsəbli] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] — "
- **Twere** **better** , **possibly** , **my** **friend** , **to** **yield** **to** **circumstances** , **and** — "

“或许，我的朋友，顺应形势会更好，而且——”

" [siː] [maɪˈself] [ɪmˈpɑːvəɹɪʃt] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪd] .
" **See** **myself** **impoverished** **and** **insulted** .
" 看 我 贫困 和 受辱 .

“想象自己一贫如洗，饱受侮辱。”

[aɪ][eɪˈem][noʊ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
I **am** **no** **favourite** **with** **the** **country** ,
我 是 不 最喜欢的 和 这 国家 ,

我并不受全国人民的喜爱。

— [ðeɪ] [vjuː] [emˈiː][æz; əz][æn; ən][ˈʌpstɑːrt] — [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][hæz; həz] [ðæt] [ˈkʌtɪŋ] [truːθ] [bɪn]
— **they** **view** **me** **as** **an** **upstart** — **and** **often** **has** **that** **cutting** **truth** **been**
— 他们 看法 我 作为 一个 暴发户 — 和 经常 有 那 切割 真相 到过
[toʊld][emˈiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] .
told **me** **to** **my** **face** .
讲述 我 到 我的 脸 .

——他们视我为暴发户——而且经常有人当面告诉我这种残酷的真相。

[ðə; ði] [ˈtenənts] [ɑːn] [ðiːz] [ˈeːsteɪts] [ˈsiːkrətli] [dɪsˈlaɪk] [emˈiː] .
The **tenants** **on** **these** **estates** **secretly** **dislike** **me** .
这 租户 在 这些 庄园 偷偷 不喜欢 我 .

这些小区的住户其实都不喜欢我。

[æz; əz] [ˈmætərz] [stænd] , [ðər; ðər][bəəd] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːr; ər][naːt] [ɪgˈzɪbɪtɪd] — [bʌt; bət][let][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
As **matters** **stand** , **their** **bad** **feelings** **are** **not** **exhibited** — **but** **let** **the** **change**
作为 事情 站立 , 他们的 坏的 情怀 是 不是 展出 — 但 让 这 改变
[kʌm] [ðæt] [wiː; wi] [ænˈtɪsɪpət] — [ðen] ,
come **that** **we** **anticipate** — **then** ,
来 那 我们 预料 — 然后 ,

就目前情况来看，他们并未表现出不满——但如果我们预期的变化真的发生——那么，

[laɪk] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [haʊndz] , [ˈevri] [vɔɪs] [wɪl] [biː; bi][juˈhaɪtɪd] [əˈgenst] [em ˈiː] ,
like a cry of hounds , every voice will be united against me ,
喜欢 一个 哭 的 猎犬 , 每一个 嗓音 将要 是 团结的 反对 我 ,
如同猎犬的嚎叫,所有的声音都将联合起来反对我。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ˈiːðər] [skʌlk] [ˈkaʊədli] [əˈweɪ] , [ɔːr][biː; bi] [ˈhʌntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ,
and I must either skulk cowardly away , or be hunted to the death ,
和 我 必须 任何一个 潜行 胆小 离开 , 或者 是 猎杀 到 这 死亡 ,
我要么灰溜溜地逃走,要么被追杀至死。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][aɪ] [heɪt] , [hæv; həv] [heɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] [waɪl] [laɪf] [rɪˈmeɪnz] [dɪˈtest] ,
while the man I hate , have hated , and will while life remains detest ,
尽管 这 男人 我 恨 , 有 憎恨 , 和 将要 尽管 生活 遗迹 厌恶 ,
虽然我恨他,一直恨他,而且只要活着就会一直憎恨他,但我仍然讨厌他。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌækləˈmeɪʃn] ,
he will be received with acclamation ,
他 将要 是 已收到 和 欢呼 ,
他将受到热烈欢迎。

[ænd; ənd][ˈtræmp(ə)][ɑːn][ə; eɪ][ˈfɔːlən] [ˈenəmi] [huːz] [nek] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [dʌst] .
and trample on a fallen enemy whose neck is already in the very dust .
和 践踏 在 一个 倒下 敌人 谁 脖子 是 已经 在 这 非常 灰尘 .
践踏倒地的敌人,他们的脖子早已埋在尘土之中。

[noʊ] — [noʊ] — [ðoʊ] [laɪf][biː; bi][bɔːst] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] , [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][ˈfænsɪs] [hɪmˈself] [tuː; tə]
No — no — though life be lost in the attempt , near as he fancies himself to
不 — 不 — 尽管 生活 是 丢失的 在 这 试图 , 靠近 作为 他 幻想 他自己 到
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
不——不——即使为此付出生命的代价,即便他自认为已经非常接近目标,

[hɪz; ɪz] [bɔːŋ] [ɪˈstriːt] [ɪnˈherɪtəns] — [hiː; hi][ˈnevər][jæl; jəl][biː; bi] [ˈnɪrər] .
his long estreated inheritance — he never shall be nearer .
他的 长的 已处理 遗产 — 他 绝不 将 是 更近 .
他苦苦追寻多年的遗产——他永远也无法得到。

[ˈfɑːðər] , [aɪ][stɑːrt] [ɪˈnstəntli] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] .
Father , I start instantly for London .
父亲 , 我 开始 即刻 为了 伦敦 .
父亲,我立刻启程前往伦敦。

[wiː; wi][mʌst; məst][ækt] — [eɪ] , [ænd; ənd][ækt] [ɪˈmiːdiətli] . “
We must act — ay , and act immediately . ”
我们 必须 行为 — 哎 , 和 行为 立即地 . “
我们必须采取行动——而且必须立即采取行动。”

“ [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ɪˈgnərəns] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [kənˈfesər] .
“ **Of these things I remain in ignorance , ” returned the confessor .**
” 的 这些 事物 我 保持 在 无知 , ” 返回 这 忏悔者 .
“对于这些事,我仍然一无所知。”忏悔者回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jə] [rɪsk] [ðɪs] [ˈperələs] [əˈtempt] — [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [səkˈses] [ɪn] [ˈevri] [ˈmɔːrt(ə)l]
“ **But if you risk this perilous attempt — safety and success in every mortal**
” 但 如果 你 风险 这 危险的 试图 — 安全 和 成功 在 每一个 凡人
[ˈventʃər] ,
venture ,
风险投资 ,
“但是,如果你冒着这种危险的尝试的风险——在凡人的一切冒险中都能获得安全和成功,

[dɪˈpend] [əˈpɑ:n] [tu:] [ˈsɪmp(ə)] [ˈkwa:lətɪz] — [ˈpru:d(ə)ns][ænd; ənd] [ˈpra:mptnəs] .
depend upon two simple qualities — prudence and promptness .
依赖 之上 二 简单的 品质 — 谨慎 和 迅速 .

取决于两个简单的品质——谨慎和迅速。

[ðɪ:z] [tu:] , [ɪn][ˈhju:mən] [ˈækʃnz] , [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ˈevrɪ] [ˈkɑ:rdɪnl] [ˈvɜ:rtʃu:] [brˈsaɪd] .
These two , in human actions , are worth every cardinal virtue beside .
这些 二 , 在 人类 行动 , 是 值得 每一个 红衣主教 美德 旁 .

在人类行为中, 这两项美德胜过其他一切美德。

[ˌferˈwel] — [aɪ] [tu:] [hæv; həv] [ˈkɛrɪz] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [tu;; tə] [kʌm] , [wɪl] [ki:p] [em ˈi:] [ˈwɒtʃɪŋ] .
Farewell — I too have cares which , for hours to come , will keep me watching .
告别 — 我 也 有 关心 哪个 , 为了 小时 到 来 , 将要 保持 我 观看 .

再见——我也心事重重, 接下来的几个小时里, 我都会守候着。

” [ðə; ði] [kənˈfedərəts] [ˈsepəreɪtɪd] — [i:tʃ] [tu;; tə] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈɑ:bdʒekt] .
” **The confederates separated — each to carry out his own particular object .**
” 这 南方邦联 分开 — 每个 到 携带 出去 他的 自己的 特别的 目的 .

“南方联盟各奔东西——各自为政, 实现自己的特定目标。”

[ðə; ði] [kənˈfesər] [hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfju:tʃər][tu;; tə] [rɪˈgret] — [ðə; ði][pæst][hi; hi][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] —
The confessor had only the future to regret — the past he had secured —
这 忏悔者 有 仅有的 这 未来 到 后悔 — 这 过去的 他 有 安全 —

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwentli] ,
and consequently ,
和 最后 ,

忏悔者唯一可以后悔的只有未来——他所拥有的过去——因此,

[hi; hi][hæd; həd] [ˈni:ðər] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ɔ:r][ə; eɪ] [wɪʃ] [tu;; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ˈmɔ:rlɪz] [ˈdeɪndʒərəs]
he had neither a necessity or a wish to join in Morley's dangerous
他 有 两者都不 一个 必要性 或者 一个 希望 到 加入 在 莫利 危险的

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .
experiments :
实验 .

他既没有必要也没有意愿参与莫利的危险实验。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstu:əd] , [ˈmætərz] [wɜ:r; wər] [ɔ:ltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] .
With the steward , matters were altogether different .
和 这 管家 , 事情 是 共 不同的 .

但对于管家来说, 情况就完全不同了。

[ɪn] [ræʃ] [ˈkɑ:nfɪdəns] , [ɔ:l] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [keəd] [fɔ:r; fər] [hɪðərˈtu:] , [wʌz; wəz][tu;; tə] [əˈkju:mjələrt]
In rash confidence , all that he had cared for hitherto , was to accumulate
在 皮疹 信心 , 全部 那 他 有 关心 为了 迄今为止 , 曾是 到 积累
— [ænd; ənd] [hens] ,
— and hence ,
— 和 因此 ,

他鲁莽地自信满满, 此前他所关心的只是积累财富——因此,

[hɪz; ɪz] [ɪl] - [əˈkwaɪrd] [welθ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈklʌmzɪli] [ɪnˈvestɪd] ,
his ill - acquired wealth had been so clumsily invested ,
他的 患病的 - 获得 财富 有 到过 所以 笨拙地 投资 ,

他那笔不义之财的投资方式实在太拙劣了。

[ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈnesəsəri] [tu;; tə][ɪˈneɪb(ə)][hɪm; ɪm][tu;; tə] [rɪˈgeɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
that time was absolutely necessary to enable him to regain possession of
那 时间 曾是 绝对地 必要的 到 使能够 他 到 恢复 拥有 的

[hɪz; ɪz] [ˈpra:pərti] .
his property .
他的 财产 .

那段时间对他来说绝对必要, 以便他能够重新获得自己的财产。

[ðæt] [taɪm] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [əbˈteɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [ænd; ənd] [ˈperələs] [əˈtempt] .
That time could only be obtained by a fearful and perilous attempt .
那 时间 可以 仅有的 是 获得 经过 一个 可怕 和 危险的 试图 .
那段时间只能通过一次充满恐惧和危险的尝试才能获得。

[bʌt; bət][noʊ] [kɔːrs] [biˈsaɪdʒ] [rɪˈmeɪnd] — [ænd; ənd] [ˈmɔːrli] [ˈstɑːrtɪd] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] .
But no course besides remained — and Morley started that night for London .
但 不 课程 除了 剩余 — 和 莫利 开始 那 夜晚 为了 伦敦 .
但除此之外别无他路——莫利当晚便启程前往伦敦。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [ˈblʌstərɪŋ] — [dɔːz] [kriːkt] — [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər]
The evening was wild and blustering — doors creaked — windows were
这 晚上 曾是 荒野 和 虚张声势 — 门 嘎吱作响 — 视窗 是
[ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [ˈnɔɪzi] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]
unusually noisy for that season of the year — and those who had a
异常地 嘈杂 为了 那 季节 的 这 年 — 和 那些 WHO 有 一个
[ˈfaɪər] - [saɪd] ,
fire - side ,
火 - 边 ,
夜晚狂风呼啸——门窗吱呀作响——对于这个季节来说，窗户的噪音异常大——而那些在壁炉旁的人，

[wɜːr; wər] [tuː] [ˈhæpi] [tuː; tə][faɪnd] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [hoʊm] .
were too happy to find themselves at home .
是 也 快乐的 到 寻找 他们自己 在 家 .
他们太高兴能回到家了。

“ [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ” [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈzɜːrtɪd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstræglə] [huː] [hæd; həd] [drɔːpt] [ɪn]
“ **The George** ” **was entirely deserted ; for the stragglers who had dropped in**
“ 这 乔治 ” 曾是 完全 荒凉的 ; 为了 这 掉队者 WHO 有 掉落 在
[ˈæftər] [ˈsʌnset] ,
after sunset ,
后 日落 ,
“乔治号”完全空无一人；只有日落后零星几个人零星地来到这里。

[əˈlɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreɪnɪŋ] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd]
alarmed at the threatening appearance of the weather , took a hurried
惊慌 在 这 威胁 外貌 的 这 天气 , 采取 一个 慌忙
[rɪˈfreʃmənt] ,
refreshment ,
清爽 ,
眼见天气状况恶劣，他赶紧找了些东西喝。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][geɪn][ðər; ðər] [əˈbaɪdɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfjʊəri][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
and pushed forward to gain their abiding places before the fury of the night
和 推动 向前 到 获得 他们的 遵守 地方 前 这 愤怒 的 这 夜晚
[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .
should break .
应该 休息 .
他们奋力向前，在夜幕降临之前占据了他们的永久领地。

[θriː] - , [haʊˈevər] , [stiɪl] [rɪˈmeɪnd] .
Three trwellers , however , still remained .
三 - , 然而 , 仍然 剩余 .
然而，还有三名渔民留了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd][rɪˈkwəɪərd][ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [rɪˈspeʃl] [juːz] —
They had required and obtained an apartment for their especial use —
他们 有 必需的 和 获得 一个 公寓 为了 他们的 特别的 使用 —
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪər] - [bɪn] [ˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
and a fire hwing been lighted in the parlour of the hostlerie ,
和 一个 火 - 到过 照明 在 这 客厅 的 这 - ,
他们要求并获得了一间供他们特殊使用的公寓——而且客栈的客厅里已经燃起了火。

[ðə; ði] ['weɪfərəz] [ðer; ðər] [bi'stəu] [ðəm'selvz] .
the wayfarers there bestowed themselves .
这 旅行者 那里 授予 他们自己 .

那里的旅人们把自己奉献了出来。

[wʌn] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][hoʊst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ri'spektəbl] [ə'pɪrəns] ,
One , who seemed to play the host , was a man of respectable appearance ,
— , WHO 似乎 到 玩 这 主持人 , 曾是 一个 男人 的 可敬 外貌 ,
其中一人似乎是主人, 外表十分体面。

[ænd; ənd] [bi'jɑ:nd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
and beyond the middle age .
和 超过 这 中间 年龄 .

并步入中年以后。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['fɑ:rmər] , [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ə; eɪ]['treɪdər] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [hi:; hi]
He might be a farmer , a lawyer , a trader — but it was clear he
他 可能 是 一个 农民 , 一个 律师 , 一个 商 — 但 它 曾是 清除 他
[wʌz; wəz][nɑ:t] ,
was not ,
曾是 不是 ,

他可能是农民、律师、商人——但很明显他都不是。

[ɪn] ['kɑ:mən] ['pɑ:rləns] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
in common parlance , a gentleman .
在 常见的 语言 , 一个 绅士 .

通俗地说, 就是一位绅士。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kæst] [ɪ'meɪzərəbli] [ɪn'fɪriər] .
The others were of a caste immeasurably inferior .
这 其他的 是 的 一个 种姓 无法估量 下 .

其他人则属于低人一等的阶层。

[wʌn] [wʌz; wəz] [tɔ:l] , ['bɜ:rlɪ] , [ænd; ənd][dɑ:rk] - ['vɪzɪdʒd] — [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔ:rt] , ['slɑɪtli] - [freɪmd] ,
One was tall , burly , and dark - visaged — the other , short , slightly - framed ,
— 曾是 高的 , 魁梧的 , 和 黑暗的 - 面容 — 这 其他 , 短的 , 轻微地 - 框 ,
[ænd; ənd]['sændi] - ['herd] .
and sandy - haired .
和 沙 - 头发 .

一个身材高大魁梧, 面色黝黑; 另一个身材矮小瘦弱, 头发呈沙金色。

[ðə; ði] ['kaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][bəʊθ][wɜ:r; wər] [pər'tɪkjələrlɪ] [rɪ'pʌlsɪv] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd]
The countenances of both were particularly repulsive — and a stranger would
这 面容 的 两个都 是 特别 丑恶 — 和 一个 陌生人 会
[hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [neɪvz] ,
have found it hard to determine whether they were knaves ,
有 成立 它 难的 到 决定 无论 他们 是 无赖 ,

两人面目狰狞, 令人作呕——陌生人很难判断他们是不是恶棍。

[ɔ:r] ['rʌfi:ənz] , [ɔ:r][bəʊθ] .
or ruffians , or both .
或者 恶棍 , 或者 两个都 .

或者流氓, 或者两者兼而有之。

[hi:; hi] [hu:] [ə'pɪrd] “ [lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['revl] ” [si:md] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
He who appeared “ lord of the revel “ seemed ill at ease .
他 WHO 出现 “ 主 的 这 陶醉 “ 似乎 患病的 在 舒适 .

那位看似“狂欢之王”的人却显得很不自在。

[hi:; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] — [lʊkt] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] —
He rose from his chair — looked for a moment from the window —
他 玫瑰 从 他的 椅子 — 看起来 为了 一个 片刻 从 这 窗户 —
[ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] “ [faʊl] [ˈweðər] [aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] — ” [rɪˈtɜ:rnd] ,
muttered something about “ foul weather out of doors — ” returned ,
低声说道 某物 关于 “ 犯规 天气 出去 的 门 — ” 返回 ,
他从椅子上站起来——朝窗外看了一眼——嘟囔着“外面天气恶劣”——，然后回来了。

[ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ][hænd] - [bel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] — [ˈɔ:rdəd] [ˈsʌpər] [tu:; tə]
sounded a hand - bell which had been placed beside him — ordered supper to
听起来 一个 手 - 钟 哪个 有 到过 放置 旁 他 — 订购 晚餐 到
[bi:; bi] [ˈheɪsnd] ,
be hastened ,
是 加快 ,
他摇响了放在身旁的手铃，命令加快晚餐的准备。

[ænd; ənd][ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ˈwɔ:ɾər][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ɪn] , [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈti:diəs] [ˈɪntərv(ə)l] .
and brandy and water to be brought in , to fill the tedious interval .
和 白兰地 和 水 到 是 带来 在 , 到 充满 这 乏味 间隔 .
为了打发无聊的空闲时间，还要送来白兰地和水。

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz] [əʊˈbeɪd] — “ [ðə; ði][meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ” [dɪˈpɑ:rtɪd] — [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]
The order was obeyed — “ the maid of the inn “ departed — the door was
这 命令 曾是 服从 — “ 这 女佣 的 这 客栈 ” 已离开 — 这 门 曾是
[kloʊzd] — [ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
closed — and each of the company ,
关闭 — 和 每个 的 这 公司 ,
命令被执行了——“客栈女仆”离开了——门被关上了——然后，在场的每个人，

[baɪ][æn; ən] [ɪnˈvɑ:ləntəri] [ˈɪmpʌls] , [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈoʊldər] [tu:; tə] [æsərˈteɪn] [ðæt] [noʊ] [i:vz] -
by an involuntary impulse , looked over his shoulder to ascertain that no eaves -
经过 一个 非自愿 冲动 , 看起来 超过 他的 肩膀 到 探明 那 不 檐 -
[ˈdrɑ:pər] [wʌz; wəz] [nɪr] .
dropper was near .
滴管 曾是 靠近 .
他不由自主地回头看了一眼，确认附近没有偷听者。

[hi:; hi] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði][hoʊst] [si:md] [ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:ɾ; fər] [ˈrevlri] ,
He who played the host seemed in no mood for revelry ,
他 WHO 玩 这 主持人 似乎 在 不 情绪 为了 狂欢 ,
担任东道主的他似乎没有兴致参加宴会。

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [sɪpt] [ðə; ði] [glæs] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈlesər] [ʌv; əv][ðə; ði][stˈreɪndʒəz][ˈɔ:lsəʊ]
and merely sipped the glass before him — the lesser of the strangers also
和 仅仅 啜饮 这 玻璃 前 他 — 这 较少 的 这 陌生人 还
[dræŋk] [ˈsperɪŋli] — [bʌt; bət][ðə; ði][tɔ:l] [ˈrʌfɪən] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʌmblər] [kənˈsɪdərəbli] [bɪˈloʊ] [ɪts]
drank sparingly — but the tall ruffian turned down the tumbler considerably below its
喝 少量地 — 但 这 高的 痞子 转向 向下 这 不倒翁 相当 以下 它是
[ˈsentər] ,
centre ,
中心 ,
他只是抿了一口面前的杯子——其他陌生人也只是小口喝水——但那个高个子恶棍却把酒杯举得低了很多，几乎到杯底中心以下。

[pʊʃt] [ɪts] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈkɑ:ntents] [ˈfɜ:rðər] [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] ,
pushed its diminished contents further on the board ,
推动 它是 减少 内容 更远 在 这 木板 ,
将其减少的内容物进一步推到棋盘上，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈli:nɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˌoʊvərˈgroʊn][hændz][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ]
and then leaning a pair of overgrown hands upon his knees , and bending
和 然后 倾斜 一个 一对 的 长得太茂盛了 双手 之上 他的 膝盖 , 和 弯曲
[ˈfɔ:rwərd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [hed] ,
forward until his head ,
向前 直到 他的 头 ,
然后, 他将一双过大的手撑在膝盖上, 弯下腰, 直到他的头,

[baɪ] [sləʊ] [prəˈɡreʃn] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtɜ:rkɪ] [oʊˈbi:s(ə)ns][tu:; tə][ðə; ði] [su:ˈpɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]
by slow progression , had made a Turkish obeisance to the superior of the
经过 慢的 进展 , 有 制成 一个 土耳其 服从 到 这 优越的 的 这
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
通过缓慢的进展, 他向公司上级表达了土耳其式的臣服。

[ɪn] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tɜ:rmz][hi:; hi] [ˈbɛɡd] [rɪˈspektfəli] [tu:; tə][ɪnˈkwɪər] ,
in slow and pointed terms he begged respectfully to inquire ,
在 慢的 和 尖 条款 他 乞求 尊敬 到 查询 ,
他语速缓慢而有条不紊地恭敬地请求询问。

“ [wʌt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪmˈself] [ænd; ənd] — ” [hi:; hi] [ˈmɪrli] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ **what business had brought himself and — ” he merely pointed to his**
“ 什么 商业 有 带来 他自己 和 — ” 他 仅仅 尖 到 他的
[kəmˈpænjən] — “ [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈɔ:rt] [ˈnoʊtɪs][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] ? ”
companion — “ on such short notice to the country ? ”
伴侣 — “ 在 这样的 短的 注意 到 这 国家 ? ”
“是什么事务让他和——”他只是指了指他的同伴, “在这么短的时间内来到这个国家?”

“ [ˈbɪznəs] — [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] , [ʌv; əv] [ˈkɑ:nsɪkwens] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [bri:f] [rɪˈplaɪ] .
“ **Business — and that , too , of consequence , ” was the brief reply .**
“ 商业 — 和 那 , 也 , 的 结果 , ” 曾是 这 简短的 回复 :
“生意——而且是件大事,”对方简短地回答道。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈstaʊtər] [ˈrʌfiən] .
“ **All right , ” returned the stouter ruffian .**
“ 全部 正确的 , ” 返回 这 更粗壮 痞子 :
“好吧,”那个身材魁梧的恶棍回答道。

“ [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈveri] [wel] [ɪn][ɪts] [wei] — [bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Business is very well in its way — but I'd like to understand the nature of the**
“ 商业 是 非常 出色地 在 它是 方式 — 但 ID 喜欢 到 理解 这 自然 的 这
[dʒɑ:b] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [ʌndərˈtʊk] [aɪˈti:] .
job before I undertook it .
工作 前 我 承担 它 :
“生意进展顺利——但我希望在接受这份工作之前先了解它的性质。”

[laɪt] [wɜ:rk][ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [wen] [aɪˈti:] [kʌmz] ,
Light work is well enough , but when it comes ,
光 工作 是 出色地 足够的 , 但 什么时候 它 来 ,
轻松的工作就足够了, 但当真正需要做重任时,

[ˈmɪstər] . - — [fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] - [neɪm] — [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi][kɔ:lz] [ˈhevi] ,
Mr . Thingembob — for I don't know y'er name — to what we calls heavy ,
先生 . - — 为了 我 不 知道 - 姓名 — 到 什么 我们 呼叫 重的 ,
[wɑ:t,wʌt] [mi:nz] , [ji:; ji] [noʊ] ,
wot means , ye know ,
什么 方法 , 是的 知道 ,
辛格姆博先生——因为我不知道你的名字——对于我们称之为“重物”的东西, 你知道它的意思,

[ˈhemp] [ɔːr] [ˌtrænsˈpɔːrt(ə)n] — [waɪ] [ðen] [men] [mʌst; məst] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
hemp or transportation — why then men must look about them ,
麻 或者 运输 — 为什么 然后 男人 必须 看 关于 他们 ,
大麻或运输——那么，为什么男人们必须环顾四周呢？

[ænd; ænd][æks][ə; ei] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [ðei] [teɪks] [ɑːn] .
and ax a question or two before they takes on .
和 斧头 一个 问题 或者 二 前 他们 需要 在 .
在他们着手处理之前，先提出一两个问题。

” [əˈrɪdʒən(ə)]
” **Original**
” 原来的
“原来的

[tuː; tə] [ðɪs] [dʒuːˈdɪʃəs] [rɪˈmɑːrk] [ðə; ði] [ˈsmɔːlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [əˈsentɪd] [baɪ][ə; ei] [ˈɡreɪʃəs] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n]
To this judicious remark the smaller of the two assented by a gracious inclination
到 这 明智的 评论 这 较小的 的 这 二 同意 经过 一个 亲切 倾角
[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] — [waɪ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
of the head — while the question ,
的 这 头 — 尽管 这 问题 ,
对于这番精辟的评论，两人中个子较矮的那位微微颌首表示赞同——而问题，

[soʊ] [ˈhoʊmli] [pʊt] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [ðer; ðər] [rɪˈspektəbl] [ˈpeɪtrən] ,
so homely put , appeared to have disconcerted their respectable patron ,
所以 家常的 放 , 出现 到 有 不安 他们的 可敬 赞助人 ,
如此朴实无华的言辞，似乎令他们那位受人尊敬的赞助人感到不安。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ə; ei] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ɪˈveɪsɪv] .
for he did not answer for a minute , and then the reply was evasive .
为了 他 做过 不是 回答 为了 一个 分钟 , 和 然后 这 回复 曾是 回避 .
因为他沉默了一会儿，然后给出的回答也含糊其辞。

[ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] [ə; ei] [ˈflætərɪŋ] [enˈkoʊmiəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈsloʊmən] —
After passing a flattering encomium on the character of the late Mr . Sloman —
后 通过 一个 奉承 赞誉 在 这 特点 的 这 晚的 先生 . 斯洛曼 —
[huːz] [ɪˈrepərəb(ə)] [lɔːs] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪɡˈretɪd] — [hiː; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] ,
whose irreparable loss was deeply to be regretted — he hinted that ,
谁 无法弥补的 损失 曾是 深 到 是 后悔 — 他 暗示 那 ,
在对已故的斯洛曼先生的人品给予了高度评价之后——他的离世是无法弥补的损失，令人深感惋惜——他暗示说：

[ɪn][hɪz; ɪz] [laɪn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; ei][blæŋk] .
in his line of business , there was now a blank .
在 他的 线 的 商业 , 那里 曾是 现在 一个 空白的 .
在他的行业里，现在出现了一片空白。

[hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [deθ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈiːkwəli] [ʌnˈhæpi] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] , [hæd; həd]
His unhappy death , and the equally unhappy consequences which followed , had
他的 不开心 死亡 , 和 这 同样地 不开心 结果 哪个 随后 , 有
[left] [ə; ei] [ˈdrɪri] [vɔɪd] .
left a dreary void .
左边 一个 凄凉 空白 .
他的不幸离世以及随之而来的同样不幸的后果，留下了一个令人沮丧的空白。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə][faɪnd][ə; ei] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈiːkwəli] [ˈtæləntɪd] [ænd; ænd]
It was impossible to find a professional gentleman equally talented and
它 曾是 不可能的 到 寻找 一个 专业的 绅士 同样地 才华横溢 和
[ˈtrʌstwɜːrði] .
trustworthy .
值得信赖的 .
找不到一位既才华横溢又值得信赖的职业绅士。

[ʌn'daʊtɪdli] , [men][ʌv; əv] [haɪ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [nɜ:rv] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] — [ænd; ənd]
Undoubtedly , men of high honour and strong nerve could be found — and
无疑 , 男人的高的荣誉和强的神经可以 是 成立 — 和
[ˈðɜ:fɔ:r] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rʌn] [rɪsk] ,
therefore , rather than run risks ,
所以 , 相当 比 跑步 风险 ,
毫无疑问, 高尚的品格和坚强的意志是可以找到的——因此, 与其冒险,

[hi:; hi] , [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm'self] , [wʊd] [prɪ'fɜ:r] ['du:ɪŋ]
he , Mr . Jones , as he was pleased to call himself , would prefer doing
他 , 先生 . 琼斯 , 作为 他 曾是 高兴 到 称呼 他自己 , 会 更喜欢 正在做
[ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [p'rɪnsəplz] ,
business with principals ,
商业 和 校长 ,
他, 琼斯先生 (他乐于这样称呼自己), 更喜欢与委托人做生意。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['hʌmbʌg] [ə'mʌŋ] [frendz] .
and having no humbug among friends .
和 拥有 不 骗子 之中 朋友们 .
在朋友之间没有虚伪做作。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][laɪf][ðə; ði] [si:nz] [i'næktɪd] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [wʊd] ['fɜ:rnɪʃ] !
What a strange epitome of life the scenes enacted at an inn would furnish !
什么 一个 奇怪的 缩影 的 生活 这 场景 已颁布 在 一个 客栈 会 提供 !
客栈里上演的种种场景, 竟能如此奇特地概括人生百态!

[haʊ] [dɪ'sɪmɪlər] [ɪn][ræŋk] , [ɪn]['ɑ:bdʒekt] , [ɪn][voʊ'keɪ(ə)n] ,
How dissimilar in rank , in object , in vocation ,
如何 不同的 在 秩 , 在 目的 , 在 职业 ,
等级、对象、职业, 多么不同啊!

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:m] ['evri] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hju:mən] ['hɔ:ltɪŋ] - [pleɪs] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ɪn]
are those whom every apartment of this human halting - place receives in
是 那些 谁 每一个 公寓 的 这 人类 停止 - 地方 接收 在
[tɜ:rn] !
turn !
转动 !

这些人依次入住这个人类栖身之所的每个公寓!
[ðə; ði] [ker] - [wɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kerləs] — [ðə; ði]['maɪzər][ænd; ənd][ðə; ði] ['spendθrɪft] .
The care - worn and the careless — the miser and the spendthrift .
这 关心 - 磨损 和 这 粗心 — 这 吝啬鬼 和 这 败家子 .
忧心忡忡的人和漫不经心的人——吝啬鬼和挥霍无度的人。

['ɑ:pjələns] , [wɪð; wɪθ] [ʌnə'su:mɪŋ] ['kæərɪdʒ] — ['penjəri] , ['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə]['breɪz(ə)n] [aʊt] [ɪts]
Opulence , with unassuming carriage — penury , vainly attempting to brazen out its
丰裕 , 和 谦逊 运输 — 贫困 , 徒劳地 尝试 到 厚颜无耻 出去 它是
[ˈretʃɪdnəs] .
wretchedness .
悲惨 .
富丽堂皇, 却又不张扬——贫穷, 徒劳地试图掩饰自己的悲惨境地。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [ɪn]['taɪt(ə)l][oʊld][æz; əz][ðə; ði]['ka:ŋkwest] ,
A noble , in title old as the conquest ,
一个 高贵 , 在 标题 老的 作为 这 征服 ,
一位贵族, 其头衔与征服时期一样古老,

[rests] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈtenənt] [baɪ][ə; eɪ][ˈbægˌmən]
rests in this chamber to - day — to - morrow it will be tenanted by a bagman
休息 在 这 房间 到 - 天 — 到 - 明天 它 将要 是 已出租 经过 一个 搬运工
，
，
，

今天安息于此的，明天就将落入一个走私贩之手。

[huː] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd] [ɪgˈzɪstəns] .
who never heard that such a being as his grandfather had existence .
WHO 绝不 听到 那 这样的 一个 存在 作为 他的 祖父 有 存在 .

他从未听说过像他祖父那样的人存在。

[ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈbraɪd] [ˈpɑːrtɪ][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [ɪn] .
This evening a bridal party occupy the inn .
这 晚上 一个 新娘 派对 占据 这 客栈 .

今晚，一群新娘和她的伴娘们入住了这家旅馆。

[ðeɪ] [driːm] [ʌv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət] [ˈhæpɪnəs] — [ðerz] [ɪz][ə; eɪ][ˈfænsɪ] [wɜːrld] — [ðer; ðər][ˈroʊd][ʌv; əv]
They dream of naught but happiness — theirs is a fancy world — their road of
他们 梦 的 零 但 幸福 — 他们的 是 一个 想要 世界 — 他们的 路 的

[laɪf][ɪz] [ˈkɑːrpətaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz] — [ðeɪ] [liːv] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
life is carpeted with roses — they leave next morning .
生活 是 铺地毯的 和 玫瑰 — 他们 离开 下一个 早晨 .

他们梦见的只有幸福——他们的世界充满幻想——他们的人生道路铺满了玫瑰——第二天早上他们就离开了。

[huː] , [nekst][ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] , [fɪl] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɑːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ? — [ə; eɪ] [ˈkɒrənɜːz]
Who , next in succession , fill the same apartment on the morrow ? — a coroner's
WHO , 下一个 在 演替 , 充满 这 相同的 公寓 在 这 明天 ? — 一个 验尸官

[ɪŋkwɛst] ,
inquest ,
死因调查 ,

第二天，谁将依次入住同一间公寓？——验尸官调查

[tuː; tə] [æsərˈteɪn] [wʌt] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈsuːsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈbjuːti] , “ [huː] [lʌvd] [nɑːt] [ˈwaɪzli] ,
to ascertain what caused the suicide of a village beauty , “ **who loved not wisely** ,
到 探明 什么 导致 这 自杀 的 一个 村庄 美丽 , “ WHO 喜爱 不是 明智地 ,

[bʌt; bət] [tuː] [wel] .
but too well .
但 也 出色地 .

查明一位乡村美女自杀的原因，“她爱得太深，却又爱得不明智”。

” [waɪl] [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [ˈpɑːrlər]
” While Mr . Jones and his friends were thus engaged in the large , parlour
” 尽管 先生 . 琼斯 和 他的 朋友们 是 因此 已订婚的 在 这 大的 , 客厅

[ʌpˈsterz] ,
upstairs ,
楼上 ,

“当琼斯先生和他的朋友们在楼上的大客厅里忙碌时，

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bæk] [ruːm] [brˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ,
in a small back room behind the bar of “ the George ,
在 一个 小的 后退 房间 在后面 这 酒吧 的 “ 这 乔治 ,

在“乔治”酒吧后面的一个小房间里，

” [tuː] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənɪdʒz] [wɜːr; wər][ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli][ˈlooʊkɛɪtɪd] .
” two other personages were comfortably located .
” 二 其他 人物 是 舒适地 位于 .

另外两人位置也相当舒适。

[wʌŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒɑ:li] [ˈhoʊstəs] , [hu:m] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ [rʌm] [ænd; ənd] [tru:] [rɪˈlɪdʒən] ” [kʊd; kəd]
One was the jolly hostess, whom nothing but “ rum and true religion ” could
— 曾是 这 快乐的 女主人 , 谁 没有什么 但 “ 朗姆酒 和 真的 宗教 ” 可以
[hæv; həv][ʌpˈhoʊldən] ,
have upholden ,
有 维护 ,

其中一位是那位开朗的女主人，只有“朗姆酒和真正的宗教信仰”才能让她保持这种状态。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [bri:f] [speɪs] [ʌv; əv][ten] [ˈɪrz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θraɪs] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnər] .
seeing that, in the brief space of ten years, she had been thrice a mourner .
看到 那 , 在 这 简短的 空间 的 十 年 , 她 有 到过 三次 一个 哀悼者 .

由此可见，在短短十年间，她已经三次成为哀悼者。

[ˈfaɪndɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ɪn][ˈmæɪt(ə)l] [ʌk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [feɪθ] “ [ɪn] [ɑ:d] [ˈnʌmbərz] ,
Finding, however, that in marital luck there is no faith “ in odd numbers ,
寻找 , 然而 , 那 在 婚姻 运气 那里 是 不 信仰 ” 在 奇怪的 数字 ,

然而，研究发现，在婚姻运势中，人们并不相信“奇数”，

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʒuˈdɪʃəsli] [kənˈklu:did] [ɑ:n] [ˈrɪskɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɜ:rtʃən] [ʌv; əv][æn; ən][ˈi:v(ə)n][wʌŋ] ; [ænd; ənd]
“ she had judiciously concluded on risking the fortune of an even one ; and
” 她 有 谨慎地 结束 在 冒险 这 财富 的 一个 甚至 一 ; 和
,
.
,

她经过深思熟虑，决定冒险赌上一个人的财产；而且，

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:li] [wʌz; wəz] [ˈbɑ:rgənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈeɪmiəb(ə)]
at the moment when Mr. Morley was bargaining with his amiable
在 这 片刻 什么时候 先生 : 莫利 曾是 讨价还价 和 他的 可亲
[kəmˈpænjənz] [əˈbʌv] [sterz] ,
companions above stairs ,
同伴 多于 楼梯 ,

就在莫利先生和楼上友好的同伴们讨价还价的时候，

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] ” [wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ˌæsərˈteɪn] [ˈweðər] [ə; eɪ]
the widow of “ the George ” was endeavouring to ascertain whether a
这 寡妇 的 “ 这 乔治 ” 曾是 努力 到 探明 无论 一个
[ˌmætrɪˈmoʊniəl] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] “ [kʌm] [ɔ:f] ” [bɪˈloʊ] .
matrimonial arrangement was likely to “ come off ” below .
婚姻 安排 曾是 可能 到 “ 来 离开 ” 以下 .

“乔治”的遗孀正在努力确定一项婚姻安排是否有可能在楼下“成功”。

“ [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [koʊld] [pleɪs] [ði:z] [krɔ:s] [roʊdz][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt]
“ A mighty cold place these cross roads must be in the winter ; and I don't
” 一个 强大的 寒冷的 地方 这些 叉 道路 必须 是 在 这 冬天 ; 和 我 不
[ˈwʌndər] ,
wonder ,
想知道 ,

“冬天，这些十字路口一定非常寒冷；我一点也不奇怪，

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɑ:mkɪnz] , [ðæt] [jʊə(r)] [ʌnˈkɑ:mən] [ˈloʊnli] — [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪts] .
Mrs. Tomkins, that you're uncommon lonely — and especially in the long nights .
太太 : 汤普金斯 , 那 你是 罕见 孤独 — 和 尤其 在 这 长的 夜晚 .

汤姆金斯夫人，您感到异常孤独——尤其是在漫漫长夜里。

[haʊ] [ɔ:rt] [ðə; ði] [deɪz] [ɑ:r; ər] [ˈɡetɪn] - ! “
How short the days are gettin ' ! ”
如何 短的 这 天 是 获得 - ! ”

白昼越来越短了！

“ [ɑ:] , [ˈmɪstər] - — ”
“ **Ah** , **Mister Magavarel** — ”
“ 啊 , 先生 - — ”

“啊，马加瓦雷尔先生——”

“ - , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːmkɪnz] . ”
“ **Macgreal** , **if you please** , **Mrs . Tomkins** . ”
“ - , 如果 你 请 , 太太 . 汤普金斯 . ”

“请叫我麦格雷尔，汤普金斯夫人。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ; “ [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , ”
“ **I beg your pardon** , ” **said the lady** ; “ **but** , **as I was saying** , ”
“ 我 求 你的 赦免 , ” 说 这 女士 ; “ 但 , 作为 我 曾是 说 , ”

“请原谅，”那位女士说，“但是，正如我刚才所说，

[aɪ] [ˈnevər] [get][ˈoʊvər] [ˈkrɪsməs] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] .
I'll never get over Christmas as I am .
患病的 绝不 得到 超过 圣诞节 作为 我 是 .

我现在的状态，永远也无法度过圣诞节了。

[ðooʊ] [aɪ] [lʊk] [staʊt] [ænd; ɪnd] [ˈhɑːrti] , [aɪ][eɪˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] - [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ˈæftər]
Though I look stout and hearty , **I am but a timidious sort of woman after**
尽管 我 看 肥硕 和 爽朗 , 我 是 但 一个 - 种类 的 女士 后

[ɔːl] ;
all ;
全部 ;

虽然我看上去结实健壮，但实际上我是一个胆小的女人；

— [ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [nɒks] [emˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] ,
— **a fight in the kitchen knocks me of a heap** ,
— 一个 斗争 在 这 厨房 敲门声 我 的 一个 堆 ,

厨房里的一场争吵把我打得摔倒在地。

[ænd; ɪnd] [ˈnɔɪzɪz] [ˈæftər] [naɪt] [pʊt][emˈiː] [ˈtəʊtəli] [frʌm; frəm] [ˈsliːpɪŋ] [ˈæftərwərdz] . ”
and noises after night put me totally from sleeping afterwards . ”
和 噪音 后 夜晚 放 我 完全 从 睡眠 然后 . ”

夜里的噪音让我之后完全无法入睡。

“ [ɔːl] !
“ **All** !
“ 全部 !

“全部！

[ðen] [aɪ] [ˈpɪti] [jiː; jɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːmkɪnz] , ” [rɪˈtʰɜːrnd] [ðə; ði][ˈsuːtər] ; “ [ˈæftər] [ˈsɑːdɪŋ] [θriː] [deɪsənt]
then I pity ye , **Mrs . Tomkins** , ” **returned the suitor** ; “ **after sodding three dacent**
然后 我 遗憾 是的 , 太太 . 汤普金斯 , ” 返回 这 求婚者 ; “ 后 草皮 三 达森特

[ˈhʌzbəndz] ,
husbands ,
丈夫们 ,

“那我真可怜你，汤普金斯太太，”求婚者回答道，“你竟然嫁给了三个体面的丈夫，

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] - [wei] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][kʊd; kəd] [ˈweðəz] [ˈkʌmɪn]
no wonder that a fourth would be in ye'r way , **now that the could weather's comin**
不 想知道 那 一个 第四 会 是 在 - 方式 , 现在 那 这 可以 天气 即将到来

- [ɑːn] .
' **on** .
- 在 .

难怪第四个障碍物会挡住你的路，现在寒潮就要来了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈseɪn] - [tuː; tə][ˈmɪstər] [dəˈmɪnɪk] , [ðə; ði] [blæk] [ˈdʒent(ə)lmən]
It was only yesterday I was sayin' to Mister Dominik, the black gentleman
它 曾是 仅有的 昨天 我 曾是 说 - 到 先生 多米尼克 , 这 黑色的 绅士
[æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ,
at the park,
在 这 公园 ,

就在昨天, 我还在公园里跟那位黑人绅士多米尼克先生说,

“ [dəˈmɪnɪk] , ” [sez] [aɪ] . “ [wʌt] ? ” [sez] [hiː; hi] .

“ Dominik , ” says I . “ What ? ” says he .
“ 多米尼克 , ” 说道 我 . “ 什么 ? ” 说道 他 .

“多米尼克,”我说。“什么?”他说。

“ [ɪf] [ˈevər] , ” [sez] [aɪ] , “ [aɪd] [ˈventʃər] [tuː; tə][ɡoʊ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [priːst] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
“ If ever , ” says I , “ I'd venture to go before the priest in company wid a woman
“ 如果 曾经 , ” 说道 我 , ” ID 风险投资 到 去 前 这 牧师 在 公司 宽 一个 女士

,
:
,

“如果真有那么一天,”我说,“我会冒险和一位女士一起去见牧师。”

[ɪts] [ˈmɪstrəs] [ˈtɑːmkɪnz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] , [wʊd] [biː; bi][maɪ] [tʃɔɪs] . “
it's Mistress Tomkins , of the George , would be my choice . ”
它是 情妇 汤普金斯 , 的 这 乔治 , 会 是 我的 选择 . ”

“如果让我选, 我会选乔治酒店的汤普金斯夫人。”

“ [ænd; ænd] [ˈɪznt] [aɪˈtiː] [streɪndʒ] , [ˈmɪstər] - , [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪf] ? ” “
“ And isn't it strange , Mister Macgreal , that you never took a wife ? ” “
“ 和 不是 它 奇怪的 , 先生 - , 那 你 绝不 采取 一个 妻子 ? ” “

“麦格雷尔先生, 您从未娶妻, 这难道不奇怪吗?”

- [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ˈbæʃfl] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ænd] [fiːks] !
‘ I was over bashful when a boy , and feaks !
- 我 曾是 超过 害羞的 什么时候 一个 男生 , 和 缺陷 !

我小时候非常害羞, 而且很胆小!

[maɪ] [ˈmɑːdəsti] [ˈnevər] [ˈkwɪtɪd] [emˈiː] [ˈæftərwərdz] , “ [rɪˈtɜːrnd] - - ,
my modesty never quitted me afterwards , ” returned Shemas Rhua ,
我的 谦逊 绝不 辞职 我 然后 , ” 返回 - - ,

“此后我的谦逊之心从未动摇过,”谢马斯·鲁阿回答道。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ˈɪnəsntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ,
looking as innocently in the smiling face of the landlady of the George ,
寻找 作为 天真地 在 这 微笑 脸 的 这 房东 的 这 乔治 ,

乔治旅馆女老板面带微笑, 一脸无辜地看着他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈkrʊkɪd] [ə; eɪ] [niː] [brɪˈfɔːr] [ˈfɑːðər] [ˈpiːtər] [ˈfɑːɡɑːrti, ˈfoʊɡɑːrti][æt; ət]
as if he had never crooked a knee before Father Peter Fogarty at
作为 如果 他 有 绝不 歪 一个 膝盖 前 父亲 彼得 福格蒂 在

[ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][ˈhaɪmən] .

the altar of hymen .
这 坛 的 处女膜 .

仿佛他从未在彼得·福格蒂神父面前, 在处女膜祭坛前屈膝行礼过。

[ʃeɪm] [ɑːn][jiː; ji][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪˈsiːvər] !
Shame on ye for a deceiver !
耻辱 在 是的 为了 一个 骗子 !

你这个骗子, 真可耻!

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈwʊmən] [huː] [oʊnz] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌkənəˈməʊə] [wɜːr; wər][bʌt; bət][æt; ət][jʊr; jər] [ˈelboʊ] ,
If the honest woman who owns you in Connemara were but at your elbow ,
如果 这 诚实的 女士 WHO 拥有 你 在 康尼马拉 是 但 在 你的 弯头 ,

如果康尼马拉那位诚实的女主人就在你身边,

[ænd; ənd][ˌoʊvərˈhɜːrd][jʊr; jər][ɪnˈsɪdiəs][əˈtɛmptɪs][əˈpɑːn][ðə; ði][tuː] - [ˈtɛndər][ˈhɑːrtɪd][ˈwɪdʊw][ˈtɑːmkɪnz]
and overheard your insidious attempts upon the too - tender hearted Widow Tomkins
和 无意中听到 你的 阴险 尝试 之上 这 也 - 投标 心地 寡妇 汤普金斯
,
!
,

我无意中听到了你对心肠太软的汤普金斯寡妇的阴险企图，

[aɪ][wʊd][naɪt][biː bi][ɪn][jʊr; jər][koʊt] , - ,
I would not be in your coat , Shemas Rhua ,
我 会 不是 是 在 你的 外套 , - - ,
,

我不会穿你的外套，Shemas Rhua。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][ˈræbəts][juːl][kɪl][ðɪs][saɪd][ʌv; əv][ˈkrɪsməs] !
for all the rats and rabbits you'll kill this side of Christmas !
为了 全部 这 老鼠 和 兔子 你会 杀 这 边 的 圣诞节 !
,

圣诞节前你杀掉的所有老鼠和兔子！

[tuː; tə][wʌt][lɛŋθs][ˈkæptɪn] - [maɪt][hæv; həv][ʊːdʒd][hɪz; ɪz][ˈtretʃərəs][suːt] , [aɪˈtiː][wʊd]
To what lengths Captain Macgreal might have urged his treacherous suit , it would
到 什么 长度 队长 - 可能 有 敦促 他的 奸诈 套装 , 它 会
[biː bi][ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə][ˈfænsi] ,
be difficult to fancy ,
是 难的 到 想要 ,
,

很难想象麦格雷尔船长为了促成这桩背信弃义的诉讼会做到什么地步。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsʌd(ə)n][ˈentrəns][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [əˈtɛndənt] , [ˈfɔːrtʃənətli][fɔːr; fər][hɜːr; hər]
but the sudden entrance of Mrs . Tomkins's attendant , fortunately for her
但 这 突然 入口 的 太太 : - 服务员 , 幸运的是 为了 她
[ˈleɪdiːz][piːs][ʌv; əv][maɪnd] ,
lady's peace of mind ,
女士的 和平 的 头脑 ,
,

但幸运的是，汤普金斯太太的侍从突然出现，让她安心了不少。

[ɪntəˈrʌptɪd][ðə; ði][ˈfɜːrðər][ˈɔːrətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːls][rætˈkætʃər] .
interrupted the further oratory of the false ratcatcher .
中断 这 更远 演说 的 这 错误的 捕鼠器 :
,

打断了假捕鼠人的继续演说。

[ʃiː ʃi][dɪˈlɪvərd][sʌm; səm][ˈtraɪflɪŋ][ˈmesɪdʒ] .
She delivered some trifling message .
她 发表 一些 琐事 信息 :
,

她传达了一些无关紧要的信息。

" [ɪf][ˈevər] , " [kənˈtɪnjuːd][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn] , " ['mɜːrdər][wʌz; wəz][ˈrɪt(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l]
" If ever , " continued the maid of the inn , " murder was written in a mortal
" 如果 曾经 , " 持续 这 女佣 的 这 客栈 , " 谋杀 曾是 书面 在 一个 凡人
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
,

“如果说，”旅店女佣继续说道，“谋杀的预兆刻在了凡人的脸上，

[juː; jʊ][meɪ][siː][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][tuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeləʊz][əˈbʌv][ˈsterz] .
you may see it in the faces of two of the fellows above stairs .
你 可能 看 它 在 这 面孔 的 二 的 这 伙伴们 多于 楼梯 :
,

你或许能从楼上那两个人的脸上看出这一点。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !
,

主！

[ɪf] [ðeɪ] [stɑ:p] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] ['hevər] [kloʊz] [æn; ən] [aɪ] ！ “
if they stop here to - night , I shall never close an eye ! ”
如果 他们 停止 这里 到 - 夜晚 , 我 将 绝不 关闭 一个 眼睛 ！ ”

如果他们今晚就停在这里，我绝不会闭上眼睛！

“ [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ？ ” [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [ræt'kætʃər] .
“ **Who are they ? ” inquired the ratcatcher .**
“ WHO 是 他们 ？ ” 询问 这 捕鼠器 .

“他们是谁？”捕鼠人问道。

“ ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .
“ **Heaven only knows , ” was the reply .**
“ 天堂 仅有的 知道 , ” 曾是 这 回复 .

“只有天知道。”对方回答道。

“ [ðeɪ] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] [æn; ən] [ʼaʊər] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns]
“ **They came into the house about an hour ago , and from the appearance**
“ 他们 来了 进入 这 房子 关于 一个 小时 前 , 和 从 这 外貌
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃu:z] ,
of their shoes ,
的 他们的 鞋 ,

“他们大约一个小时前进了屋，从他们鞋子的样子来看，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] .
I should say they had walked some distance .
我 应该 说 他们 有 步行 一些 距离 .

应该说，他们走了一段路。

[ðeɪ] [ɪn'kwaiəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɪstər] . [dʒəʊnz] ;
They inquired for a Mr . Jones ;
他们 询问 为了 一个 先生 . 琼斯 ;

他们询问琼斯先生的下落；

[ænd; ənd][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [təʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɜ:rs(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [ðeɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]
and on being told there was no person here of the name , they called for
和 在 存在 讲述 那里 曾是 不 人 这里 的 这 姓名 , 他们 称为 为了
[sʌm; səm] [eɪl] ,
some ale ,
一些 麦芽酒 ,

得知这里没有叫这个名字的人后，他们就叫来了一些麦芽酒。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['frɛndz] [ə'raɪv(ə)] .
and said they would sit down and wait for their friend's arrival .
和 说 他们 会 坐 向下 和 等待 为了 他们的 朋友们 到达 .

他们说他们会坐下来等朋友的到来。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] [ə'raɪvd] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [dɪs'maʊntɪd] , [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði]
Presently the man they asked for arrived on horseback , dismounted , spoke to the
目前 这 男人 他们 问 为了 到达的 在 马背 , 下马 , 辐 到 这
[ʼlðər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
others for some minutes ,
其他的 为了 一些 分钟 ,

这时，他们要找的那个人骑马来了，下马后和其他人交谈了几分钟。

[rɪ'kwɛstɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [tə'geðər] . “
requested to have the use of a private room , and they retired together . ”
请求 到 有 这 使用 的 一个 私人的 房间 , 和 他们 退休 一起 . ”

他们要求使用私人房间，然后一起回房休息了。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['erənd] [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] ['ɑ:nɪst]
“ **You may depend upon it , the errand that brought them here is not an honest**
“ 你 可能 依赖 之上 它 , 这 差事 那 带来 他们 这里 是 不是 一个 诚实的
[wʌn] .
one .
— .

“你可以肯定，他们来到这里的目的并不正当。”

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][bʌt; bət] [si:] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [lʊks] [ðeɪ] [θroʊ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ]['entər][ɔ:r]
Could you but see the suspicious looks they throw round them when I enter or
可以 你 但 看 这 可疑的 看起来 他们 扔 圆形的 他们 什么时候 我 进入 或者
[lu:] [ðə; ði] [ru:m] ！ “
lewe the room ! ”
勒韦 这 房间 ！ “

你难道没看到我进出房间时，他们投来的那些怀疑的目光吗！

“ [wi:l] [su:n] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][bəuθ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm]
“ **We'll soon know more of both themselves and the business that brought them**
“ 出色地 很快 知道 更多的 的 两个都 他们自己 和 这 商业 那 带来 他们
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“我们很快就会对他们本人以及把他们带到这里的业务有更多了解。”

“ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['bʌksəm] ['wɪdʊʊ] .
“ **returned the buxom widow** .
“ 返回 这 丰满 寡妇 .

“丰满的寡妇回答道。”

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['mɪstər] - , [ðæt] [ə; eɪ][dɑ:rk]['klɑ:zɪt][aɪ] [ki:p] [fɔ:r; fər][maɪ] ['praɪvət]
“ **You must know , Mister Macgreal , that a dark closet I keep for my private**
“ 你 必须 知道 , 先生 - , 那 一个 黑暗的 壁橱 我 保持 为了 我的 私人的
[ju:z] ,
use ,
使用 ,

“麦格雷尔先生，您必须知道，我有一个供自己使用的黑暗壁橱，

[ɪz][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [ʌp] [sterz] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪd] [pɑ:r'tɪ](ə)n] ,
is divided from the large sitting room up stairs by a boarded partition ,
是 分割 从 这 大的 坐着 房间 向上 楼梯 经过 一个 登机 分割 ,
与楼上的大客厅之间用木板隔开，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [kræks] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [θru:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [wʌt] ['pa:sɪz] [ɪn]
and there are cracks in the paper through which you can see what passes in
和 那里 是 裂缝 在 这 纸 通过 哪个 你 能 看 什么 通过 在
[ðə; ði] [ʌðər] [ru:m] ,
the other room ,
这 其他 房间 ,

纸张上有裂缝，透过裂缝可以看到隔壁房间里发生的事情。

[ænd; ənd] [hɪr] ['evri] [wɜ:rd] [ðæts] [sed] .
and hear every word that's said .
和 听到 每一个 单词 那就是 说 .

并且要听清对方说的每一个字。

['meni] [ə; eɪ]['stɒʊlən] [kɪs] [aɪv] ['wɪtnɪst] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [aɪv]
Many a stolen kiss I've witnessed there — and many a tale of love I've
许多 一个 被盗 吻 我已经 目击者 那里 — 和 许多 一个 故事 的 爱 我已经
['lɪsnd] [tu:; tə] .
listened to .
听着 到 .

我曾亲眼目睹过许多偷吻，也曾聆听过许多爱情故事。

[ˈfɑ:lʊv] [ˌem ˈi:] [ˈsɔ:ftli] .
Follow me softly .
跟随 我 轻轻 .

请轻轻地跟随我。

[bʌt; bət] , [lɔ:rd] !
But , Lord !
但 , 主 !

但是，主啊！

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
what was I going to do ?
什么 曾是 我 去 到 做 ?

我该怎么办？

[ˈventʃər] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] !
Venture myself in the dark , and with an Irish gentleman !
风险投资 我 在 这 黑暗的 , 和 和 一个 爱尔兰 绅士 !

我决定冒险进入黑暗，而且是和一位爱尔兰绅士一起！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ][wəʊnt] [mu:v] [ə; eɪ][step] , [ənˈles] [ˈsu:zn] [kʌmz] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] . "
I won't move a step , unless Susan comes along with us . "

除非苏珊跟我们一起走，否则我一步也不走。

" [ˈɑ:nər] [braɪt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [rætˈkætʃər] .
"**Honour bright !**" **exclaimed the ratcatcher** .
" 荣誉 明亮的 ! " 惊呼 这 捕鼠器 .

“荣誉闪耀！”捕鼠人喊道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmbɑ:di] [left] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði][bɑ:r] , " [ˈædɪd]
"**And you know there must be somebody left to mind the bar ,**" **added**
" 和 你 知道 那里 必须 是 某人 左边 到 头脑 这 酒吧 , " 额外

[ðə; ði][ˈspaɪdə] - [ˈbrʌʃər] .
the spider - brusher .
这 蜘蛛 - 刷子 .

“而且你知道，肯定还有人留守吧台，”那个扫地蜘蛛的人补充道。

[ði:z] [ˌɑ:bzəˈveɪʃənz] [wɜ:r; wər] [kənˈklu:sɪv] , [ænd; ənd][ˈæftər][æn; ən] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [dɪˈskreɪʃ(ə)n]
These observations were conclusive , and after an assurance of great discretion
这些 观察 是 确凿 , 和 后 一个 保证 的 伟大的 审慎

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkæptənz] [pɑ:rt] ,
on the Captain's part ,
在 这 船长的 部分 ,

这些观察结果是确凿的，而且在船长保证会非常谨慎之后，

[ðə; ði][ˈleɪdi] [əˈɡri:d] [tu:; tə] [ˈventʃər] [hɜ:rˈself] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the lady agreed to venture herself alone , and even in the dark , with the
这 女士 同意 到 风险投资 她自己 独自的 , 和 甚至 在 这 黑暗的 , 和 这

[ˈbæʃfl] [ˈaɪrɪʃmən] .
bashful Irishman .
害羞的 爱尔兰人 .

这位女士同意独自一人，甚至在黑暗中，与这位腼腆的爱尔兰人一起冒险。

[wɪˈðəʊt] [əˈkeɪzənɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈlɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] [gests] , [hu:] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] " [greɪt]
Without occasioning the slightest alarm to the guests , who occupied the " great
没有 导致 这 丝毫 警报 到 这 客人 , WHO 占领 这 " 伟大的
[ˈtʃeɪmbər] " [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] ,
chamber " of the George ,
房间 " 的 这 乔治 ,

没有引起乔治酒店“大厅”内宾客们丝毫的惊慌，

[ðə; ði] [rætˈkætʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [kəmˈpænjən] [enˈskɒnst] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði][ˈkla:zɪt] , [ænd; ənd]
the ratcatcher and his fair companion ensconced themselves in the closet , and
这 捕鼠器 和 他的 公平的 伴侣 安顿下来 他们自己 在 这 壁橱 , 和
[æz; əz][aɪˈti:] [wʊd] [əˈpɪr] ,
as it would appear ,
作为 它 会 出现 ,

捕鼠人和他美丽的同伴躲进了壁橱里，而且看起来，

[tu:] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][nɪɡoʊʃiˈeɪ](ə)n[hæd; həd] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [ˈlʊkɪŋ]
too , at a moment when the negotiation had assumed a business - looking
也 , 在 一个 片刻 什么时候 这 谈判 有 假定 一个 商业 - 寻找
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

而且，就在谈判呈现出明显的商业性质之时，

[ænd; ənd] [ˈmætərz] [wɜ:r; wər] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] .
and matters were drawing to a close .
和 事情 是 绘画 到 一个 关闭 .

事情即将结束。

" [wi:; wi] [ʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈpɜ:rfɪktli] , " [sed] [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] .
" We understand one another perfectly , " said Mr . Jones .
" 我们 理解 一 其他 完美 , " 说 先生 . 琼斯 .

琼斯先生说：“我们彼此非常了解。”

" [aɪ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [aɪˈti:] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌfi:ənz] ,
" I must allow it , " replied the larger of the ruffians ,
" 我 必须 允许 它 , " 回复 这 更大的 的 这 恶棍 ,

“我必须允许,”个子较高的恶棍回答道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [streɪt] - - [tu:; tə][ðə; ði] [skrætʃ] , [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] ;
" that you have come straight - for'ed to the scratch , Mr . Jones ;
" 那 你 有 来 直的 - - 到 这 划痕 , 先生 . 琼斯 ;

“琼斯先生，您是直接来到了起点；

[ænd; ənd][aɪ][həʊps] [ju:; jʊ] - [teɪk] [aɪˈti:] [əˈmɪs] ,
and I hopes you vo'nt take it amiss ,
和 我 希望 你 - 拿 它 错误 ,

希望你不要误会。

[ðæt] [wi:; wi] [ækst] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kəʊl] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈpəʊstɪd] [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [ʌndəˈteɪks] [ðə; ði]
that we axed that part of the coal should be posted before we undertakes the
那 我们 被砍掉 那 部分 的 这 煤炭 应该 是 发布 前 我们 承担 这
[dʒɑ:b] .
job :
工作 :

我们认为，在开展这项工作之前，应该先公布我们砍掉的那部分煤炭。

[jɪː, jɪ] [siː] , [ɪts] [wʌt] [wiː, wi] [kɔːlz] ['hevi] [wɜːrk] , — ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['griːsɪŋ] [ə, eɪ] ['mænz] [fɪst] [brʴɔːr]
Ye see , it's what we calls heavy work , — nothing like greasing a man's fist before
叶 看 , 它是 什么 我们 呼叫 重的 工作 , — 没有什么 喜欢 润滑 一个 男人的 拳头 前
[hiː, hi] [kə'mensɪz] ,
he commences ,
他 开始 ,

你看, 这就是我们所说的苦差事——没有什么比在开工前给男人的拳头抹油更有效的了。

[aɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm, ɪm][gɒv][æt; ət][ðə; ðɪ] - [slæp] ,
it makes him go at the bisniss slap ,
它 制作 他 去 在 这 - 拍击 ,
这让他去参加商务会议,

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː, hi] [noʊz] [ðæt][ðə; ðɪ] ['raʊdi] [wɪl] [biː, bi] [stʌmpt] [ʌp] [wen] [ˈɔlz] [raɪt] ['æftərwərdz] .
because he knows that the rowdy will be stumped up when all's right afterwards .
因为 他 知道 那 这 喧闹的 将要 是 难住了 向上什么时候 一切 正确的 然后 .
因为他知道事后一切恢复正常时, 那个捣蛋鬼会被狠狠教训一顿。

[ɪts] [naʊ] [leɪt] [ɪ'nʌf] , [soʊ] [ɪf] [juːl] [foʊ] [juː 'es][ðə; ðɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɑːrk] ,
It's now late enough , so if you'll show us the way into the park ,
它是 现在 晚的 足够的 , 所以 如果 你会 展示 我们 这 方式 进入 这 公园 ,
现在时间已经很晚了, 如果你能带我们去公园的话,

[ænd; ʌnd] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] [raɪt] - [ən] [aʊt] , [wiːl] [meɪk] ['mætərz] [fɔr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ænd; ʌnd]
and point the right - un out , we'll make matters sure to - morrow night , and
和 观点 这 正确的 - 联合国 出去 , 出色地 制作 事情 当然 到 - 明天 夜晚 , 和
[noʊ] [mis'teɪk] . "
no mistake . "
不 错误 . "

我们会指出右撇子球员, 确保明晚一切顺利, 绝不会出错。”

" [aɪ][eɪ 'em][sætɪsfɑɪd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'kwɪt] [jɔːr'selvz] [laɪk] [men][ʌv; ʌv]['spɪrɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
“ **I am satisfied you will acquit yourselves like men of spirit , ” was the reply** .
“ 我 是 使满意 你 将要 开释 你们自己 喜欢 男人 的 精神 , ” 曾是 这 回复 .
“我相信你们会像有担当的人一样表现出色,”对方回答道。

" [proʊ'siːd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] [ðæt] [tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] , [ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ðɪ]
“ **Proceed down the lane that turns to the right , and when I discharge the**
“ 继续 向下 这 车道 那 转弯 到 这 正确的 , 和 什么时候 我 释放 这
[ˈrekənɪŋ] ,
reckoning ,
清算 ,
“沿着向右转弯的小路走, 等我完成清算之后,

[aɪl] [maʊnt] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ʌnd] ['fɑːloʊ] .
I'll mount my horse and follow .
患病的 山 我的 马 和 跟随 .
我骑上马跟上。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['sekənd] [geɪt] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'tiː]['oʊpən] — [weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] . "
At the second gate — you will find it open — wait for me . "
在 这 第二 门 — 你 将要 寻找 它 打开 — 等待 为了 我 . "
第二道门开着——等我。”

" [ðə; ðɪ] ['rʌfiːənz] [tweɪn] " [roʊz][ænd; ʌnd] [left][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] [kɔːld] [ə, eɪ] [bɪl] ,
“ **The ruffians twain ” rose and left the room , their employer called a bill** ,
“ 这 恶棍 马克·吐温 ” 玫瑰 和 左边 这 房间 , 他们的 雇主 称为 一个 账单 ,
“那两个恶棍”起身离开了房间, 他们的雇主打电话来催款。

[ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ʌnd] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] - .
ordered his horse to the door , and quitted the hostlerie .
订购 他的 马 到 这 门 , 和 辞职 这 - .
他命令马匹到门口, 然后离开了客栈。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kɪst] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] ,
The Captain prepared to follow him , and having kissed the landlady ,
这 队长 准备 到 跟随 他 , 和 拥有 亲吻 这 房东 ,
船长准备跟随他, 并吻了女房东。

[ə; eɪ] [ˈlɪbərti] [fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [rɪˈpruːf] , [əˈkʌmpənɪd] , [haʊˈevər] ,
a liberty for which he received a severe reproof , accompanied , however ,
一个 自由 为了 哪个 他 已收到 一个 严重 责备 , 伴随 , 然而 ,
他因此受到了严厉的斥责, 然而,

[baɪ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][drɑːp][ɪn][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
by a general invitation to drop in as often as he could ,
经过 一个 一般的 邀请 到 降低 在 作为 经常 作为 他 可以 ,
通过一种普遍的邀请, 让他尽可能经常过来。

[ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] " [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz] [ˈtəʊtəli] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
" the George " in a few minutes was totally deserted ,
" 这 乔治 " 在 一个 很少 分钟 曾是 完全 荒凉的 ,
几分钟之内, “乔治号”就完全空无一人了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtɑːmkɪnz] [ɪˈfuːd] [ɔːrdərz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpremɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and Mrs . Tomkins issued orders that her premises should be closed for the
和 太太 . 汤普金斯 发布 订单 那 她 前提 应该 是 关闭 为了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
汤普金斯夫人下令, 她的店铺当晚必须关门歇业。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈtendənt] , [ʌv; əv] " [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn][ˈmɪstər] .
with a passing remark to her attendant , of " what a nice man Mr .
和 一个 通过 评论 到 她 服务员 , 的 " 什么 一个 好的 男人 先生 .
[ˈhɑːrtlɪz] [ˈkiːpər] [wʌz; wəz] .
Hartley's keeper was .
哈特利 守门员 曾是 .
她顺便跟侍从说了一句: “哈特利先生的看守真是个好入。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.əlˈviː] .
" CHAPTER XLV .
" 章 xlv .
“第四十五章

[ˈglɑːstə] . — " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæk] - [hɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [əˈferz] .
Gloster . — " I was a pack - horse in his great affairs .
格洛斯特 . — " 我 曾是 一个 盒 - 马 在 他的 伟大的 事务 .
格洛斯特——“我曾是他重大事务中的一匹驮马。”

" [kɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [ˌɑːrɪˈaɪ]
" King Richard III
" 国王 理查德 三、
“理查三世国王”

" [ðəʊ] [ɑːrt][ɪn] [ˈlʌndən] — [ɪn] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs]
" Thou art in London — in that pleasant place
" 你 艺术 在 伦敦 — 在 那 令人愉快的 地方
“你身在伦敦——那令人愉悦的地方。”

[wer] [ɛvɹi] [kaɪnd][ʌv; əv] - [ˈdeɪli] [ˈbruːɪŋ] .
Where ev'ry kind of mischief's daily brewing .
在哪里 每一个 种类 的 - 日常的 酿造 .
各种各样的恶作剧每天都在酝酿。

” [dɑ:n] - [wɑ:n; hwa:n] .
“ **Don** ” **Juan** ” :
“ 大学教师 ” - “ 胡安 ” :

“唐璜。”

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˈkwɔ:rtər][Λv; əv][æən; ən][ˈaʊər] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][kənˈfju:z(ə)n][maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][ðə; ði]
quarter of an hour elapsed before the confusion my sudden entrance into the
四分之一 的 一个 小时 过去 前 这 困惑 我的 突然 入口 进入 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [Λv; əv] [ˈbrɑ:mlɪ] [pɑ:rk] [ɔˈkeɪzənd] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] ,
drawing - room of Bromley Park occasioned the inmates ,
绘画 - 房间 的 布罗姆利 公园 引发 这 囚犯 ,
一刻钟过去了, 我突然闯入布罗姆利公园的客厅, 引起了屋内住户的一阵混乱。

[hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [səbˈsaɪdɪd] .
had entirely subsided .
有 完全 平静下来 .

已经完全消退。

[aɪ][ræən] [ˈbri:flɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [Λv; əv][maɪ] [ˈkæptʃər] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] — [əˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I ran briefly over the narrative of my capture and escape — accounted for the
我 跑 简要地 超过 这 叙述 的 我的 捕获 和 逃脱 — 已记录 为了 这
[nɑ:n] - [əˈpɪrəns] [Λv; əv][ðə; ði] [fɑ:stərər] — [wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] ,
non - appearance of the fosterer — was assured ,
非 - 外貌 的 这 寄养家庭 — 曾是 保证 ,
我简要地回顾了我被抓和逃脱的经过——这解释了寄养父母为何没有出现——并得到了保证。

[nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ˈwu:ndz] [ænd; ənd] “ [ˈdʊərəns] [vaɪ] , ” [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhelθi] —
notwithstanding wounds and “ durance vile , ” that I looked particularly healthy —
虽然 伤口 和 “ 杜兰斯 卑鄙的 , ” 那 我 看起来 特别 健康 —
[ænd; ənd][ɪn] [du:] [kɔ:rs] [rɪˈtʃ:rnd] ,
and in due course returned ,
和 在 到期的 课程 返回 ,
尽管身负伤痛, 而且“病入膏肓”, 但我看起来却特别健康——并且最终康复了。

[æz; əz][ɪn][ˈdu:ti] [baʊnd] , [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [Λv; əv] [ˈkɑ:mplɪmənt] .
as in duty bound , a shower of compliment .
作为 在 责任 边界 , 一个 淋浴 的 赞扬 .

如尽职尽责, 如潮水般涌来的赞美。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ə; eɪ] [ˈlɑ:dʒmənt] [wʌz; wəz] [əˈtemptɪd]
The Colonel was particularly anxious to know why a lodgment was attempted
这 上校 曾是 特别 焦虑的 到 知道 为什么 一个 提交 曾是 尝试过
[ɑ:n][ðə; ði] [brɪ:tʃ] ,
on the breach ,
在 这 违反 ,

上校特别想知道为什么有人试图在缺口处登陆。

[wɪˈðəʊt] [ˈbætərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈfensɪz] ; [ænd; ənd][ɪn] [səˈpɔ:rt] [Λv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ,
without battering down the defences ; and in support of his opinion ,
没有 殴打 向下 这 防御 ; 和 在 支持 的 他的 观点 ,
无需攻破防线; 并且为了支持他的观点,

[meɪd] [sʌm; səm] [ɪkˈstensɪv] [kwʊəˈteɪʃənz][frʌm; frəm][voʊˈbɑ:n][ænd; ənd][kɑ:rˈnoʊ] .
made some extensive quotations from Vauban and Carnot .
制成 一些 广泛的 引文 从 沃邦 和 卡诺 .

大量引用了沃邦和卡诺的著作。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [wɪft] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] , [waɪ] [ðə; ði] [fɔːls] [əˈlɑːrm][əˈpɑːn][ðə; ði][lənd] - [saɪd] ,
He also wished to inquire , why the false alarm upon the land - side ,
他还希望到查询 , 为什么这错误的警报之上这土地 - 边 ,
他还想询问, 为什么陆上方面会发出虚假警报。

[wen] [ðə; ði][ɡləʊb] [ʌv; əv] [kəmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [səkˈses] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
when the globe of compression was fired with such success , had not been
什么时候这地球 的 压缩 曾是 被解雇 和 这样的 成功 , 有 不是 到过
[tɜːrnd] ,
turned ,
转向 ,

当压缩球体如此成功地启动时, 它还没有转动。
[laɪk] [ðə; ði] [feɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [dɪˈvɪʒ(ə)n][æt; ət][ˈbædəhɔːz] , [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈriːəl] [əˈtæk] ?
like the feint of the third division at Badajoz , into a real attack ?
喜欢 这 佯攻 的 这 第三 分配 在 巴达霍斯 , 进入 一个 真实的 攻击 ?

就像第三级别球队在巴达霍斯佯攻, 然后发起真正的进攻?
[ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] [æskt] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [deɪt] [tuː; tə] [wɪt] [maɪ][ləst] [ədˈvaɪs] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd]
Mr . Clifford asked the exact date to which my last advices from England
先生 . 克利福德 问 这 精确的 日期 到 哪个 我的 最后的 建议 从 英格兰
[hæd; həd] [riːtʃt] [em ˈiː] ,
had reached me ,
有 达到 我 ,

克利福德先生问我, 我上次收到来自英国的指示的确切日期是什么时候。
[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈdiːteɪlz] [ðerˈfrʌm] .
that he should take up his details therefrom .
那 他 应该 拿 向上 他的 细节 由此 .

他应该从中获取详细信息。
[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [səˈlɪsɪtəs] [ɪn] [ˌæsəˈteɪn] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n][mɑːrk][ˈæntəni][hæd; həd] [əˈtendɪd] [mæs]
My mother was solicitous in ascertaining how often Mark Antony had attended mass
我的 母亲 曾是 殷勤 在 确定 如何 经常 标记 安东尼 有 参加 大量的
;
;
;
;

我母亲很关心马克·安东尼参加弥撒的频率;
[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [ðə; ði] [fɑːstərər] [hæd; həd] [ˈfæstɪd] [əˈpɑːn]
and was rather anxious to find out whether the fosterer had fasted upon
和 曾是 相当 焦虑的 到 寻找 出去 无论 这 寄养家庭 有 禁食 之上
[ˈfraɪdɪz] ,
Fridays ,
星期五 ,

他很想知道寄养家庭是否在星期五斋戒。
[ænd; ænd] [ˈfɪɡjərd] [ˈfriːkwəntli] [æt; ət] [kənˈfeʃ(ə)n] .
and figured frequently at confession .
和 想 频繁地 在 忏悔 .

并且经常出现在忏悔中。
[pʊr] - [wɜːr; wər] [ˈwɪspəd] [ˈkwɪrɪːz] , [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈredɪli] [ænd; ænd] [ˈwɪlɪŋli] [rɪˈplaɪd]
Poor Isadora's were whispered queries , and more readily and willingly replied
贫穷的 - 是 低声说道 查询 , 和 更多的 容易 和 心甘情愿 回复
[tuː; tə] :
to :
到 :

可怜的伊莎多拉的问题是低声细语的, 而其他人则更容易、更乐意回答这些问题:

— “ [hæd; həd][aɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ?
— “ **Had I really thought of her ?**
— “ 有 我 真的 想法 的 她 ？

“我真的很想过她吗？ ”

” [ænd; ənd] “ [wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'hɪnsələɹ] [soʊ] ['hænsəm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
” **and “ Were the ladies of the Peninsula so handsome as they had been**
” 和 ” 是 这 女士们 的 这 半岛 所以 英俊的 作为 他们 有 到过
[reprɪ'zentɪd] ？
represented ?
代表 ？

“半岛上的女士们真的像传说中那样漂亮吗？ ”

” [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt][æfər'meɪ](ə)n] ,
” **The answer to the first was an ardent affirmation ,**
” 这 回答 到 这 第一的 曾是 一个 热心 肯定 ,
第一个问题的答案是肯定的，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'sent] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪnɪst] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
and to the second I gave a faithful assent — for the finest features of
和 到 这 第二 我 给予 一个 忠实 同意 — 为了 这 最好的 特征 的
- ['bjʊ:ti] [wɜ:r; wəɹ] [dɪ'saɪdɪdli] ['spænɪʃ] .
Isadora's beauty were decidedly Spanish .
- 美丽 是 绝对地 西班牙语 .

对于第二个问题，我表示赞同——因为伊莎多拉的美貌最突出的特点无疑是西班牙式的。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [tu:; tʃɔ:rmər] [ə'kweɪntəns] , [ˌdɒmɪ'ni:k] [ænd; ənd][maɪ] ['lʌvɪŋ] ['kʌntrɪmən] ,
The entrance of two former acquaintances , Dominique and my loving countryman ,
这 入口 的 二 以前的 熟人 , 多米尼克 和 我的 爱 同胞 ,
[ðə; ði] [ræt'kætʃər] ,
the ratcatcher ,
这 捕鼠器 ,

两位老相识登场了，一位是多米尼克，另一位是我亲爱的同胞，捕鼠人。

[ɪn'dʒʊst] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:z] , [ænd; ənd][rɪ'taɪər][tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ə'pɑ:rtmənts] .
induced the ladies to withdraw , and retire to their respective apartments .
诱导 这 女士们 到 提取 , 和 退休 到 他们的 各自 公寓 .
劝说女士们退出，各自回到自己的房间。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['ni:groʊ][aɪ] [rɪ'si:vɪd] [æn; ən][ˈɑ:rd(ə)nt] ['welkəm] ;
From the faithful negro I received an ardent welcome ;
从 这 忠实 黑人 我 已收到 一个 热心 欢迎 ;
这位忠诚的黑人给了我热烈的欢迎；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['greɪʃəslɪ] [pli:zd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][sætɪs'fæk](ə)n][æt; ət][maɪ]
and the Captain was graciously pleased to express his satisfaction at my
和 这 队长 曾是 亲切地 高兴 到 表达 他的 满意 在 我的
[rɪ'tɜ:rn] .
return .
返回 .

船长非常高兴地对我的归来表示满意。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['aʊtər] [mæən][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] ,
Indeed , the outer man of the latter was so changed for the better ,
的确 , 这 外 男人 的 这 后者 曾是 所以 已更改 为了 这 更好的 ,
事实上，后者的外在形象确实发生了很大的变化，变得更好了。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][nɔ:t] ['rekəg,naɪzd] [maɪ][ˈfɔ:rmər] ['ælaɪ] .
that I might have passed him on the road and not recognised my former ally .
那 我 可能 有 通过了 他 在 这 路 和 不是 已确认 我的 以前的 盟友 .
我可能在路上与他擦肩而过，却没认出我以前的盟友。

[ðə; ði] [ɪk'sentrik] [həbɪ'lɪmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈmɑ:ɡreɪtɪd][frəm; frəm] “ [ðə; ði][fɑ:r] - [west] ,
The eccentric habiliments in which he had migrated from “ the far - west ,
这 偏心 服装 在 哪个 他 有 已迁移 从 “ 这 远的 - 西方 ,
他从“遥远的西部”迁徙而来时所穿的奇特服饰,

” [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði][smɑ:rt] [ˈkɑ:stʊ:m] [ʌv; əv][æen; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [geɪm] - [ˈki:pər] ;
” had given place to the smart costume of an English game - keeper ;
” 有 给定 地方 到 这 聪明的 戏服 的 一个 英语 游戏 - 守门员 ;
“已被英国猎场看守的精致服装所取代;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [ˈkerləs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfelʊʃ] ,
and as the Captain was a stout , careless - looking fellow ,
和 作为 这 队长 曾是 一个 肥硕 , 粗心 - 寻找 同伴 ,
而船长是个身材魁梧、看起来漫不经心的人,

[nʊʃ] [ˈwʌndər] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] - [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [saɪt] ,
no wonder he had found fwour in the widow's sight ,
不 想知道 他 有 成立 - 在 这 寡妇的 视线 ,
难怪他在寡妇眼里找到了弱点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [prəˈnaʊnst] [baɪ] [ðæt] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈleɪdi] , “ [ə; eɪ][naɪs][mæn] .
and had been pronounced by that experienced lady , “ a nice man .
和 有 到过 发音 经过 那 经验丰富的 女士 , “ 一个 好的 男人 .
那位经验丰富的女士曾评价他为“一个好人”。

” [ˈæftər] [ˌdɑ:mɪˈni:ks] [kənˌɡrætʃəˈleɪ(ə)nz] , [ænd; ənd] - - “ - - ” [hæd; həd]
” After Dominique's congratulations , and Shemas Rhua's “ ceade fealtagh “ had
” 后 多米尼克的 恭喜! , 和 - - “ - - ” 有
[bɪn] [ˈdu:li] [dɪˈlɪvəd] , [ðə; ði] [ˈlætər] ,
been duly delivered , the latter ,
到过 正式地 发表 , 这 后者 ,
在多米尼克表示祝贺, 以及谢马斯·鲁阿正式发表“ceade fealtagh”致辞之后, 后者

[ɪn] [ˈsentənsɪz] [ˈi:kwəli] [kəmˈpaundɪd] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈaɪrɪʃ] , [ðə; ði] [rætˈkætʃər] [əˈhaʊnst]
in sentences equally compounded of English and Irish , the ratcatcher announced
在 句子 同样地 复合 的 英语 和 爱尔兰 , 这 捕鼠器 宣布
[hɪmˈself] [tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
himself to my uncle ,
他自己 到 我的 叔叔 ,
捕鼠人用英语和爱尔兰语混杂的句子向我叔叔自我介绍道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
as the bearer of important intelligence .
作为 这 持有人 的 重要的 智力 .
作为重要情报的载体。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʊ:rn] [raʊnd] [ðə; ði][pɑ:rk] , [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər] [naɪt] - [fɔ:l] ,
He had been taking a turn round the park , he said , after night - fall ,
他 有 到过 采取 一个 转动 圆形的 这 公园 , 他 说 , 后 夜晚 - 落下 ,
他说, 天黑后他一直在公园里散步。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʌn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈpʊʊtʃəz] ,
with the gun under his arm , on the look - out for poachers ,
和 这 枪 在下面 他的 手臂 , 在 这 看 - 出去 为了 偷猎者 ,
他腋下夹着枪, 警惕地搜寻偷猎者。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈræmbəlz][hæd; həd] [drɑ:pt] [ˈɪntʊ:] “ [ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] :
and in the course of his rambles had dropped into “ the George :
和 在 这 课程 的 他的 漫谈 有 掉落 进入 “ 这 乔治 :
在他漫步的过程中, 他偶然走进了“乔治”酒吧:

” [wʌt] [ə'kɜ:rd] [ðer; ðər][hi:; hi] ['bri:flɪ] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] ,
” **What occurred there he briefly detailed** ,
” 什么 发生 那里 他 简要地 详细的 ,
“他简要地描述了那里发生的事情,”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [lʌv] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [brɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer]
with the omission of all love - passages between himself and the fair
和 这 省略 的 全部 爱 - 段落 之间 他自己 和 这 公平的
[ˈwɪdʊʃ] ,
widow ,
寡妇 ,

省略了他与那位美丽寡妇之间所有爱情描写的部分。
[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ðʌs] [prə'si:dɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] : —
and then he thus proceeded with his narrative : —
和 然后 他 因此 继续 和 他的 叙述 : —

于是他继续叙述道：——
“ [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsəz] [fi:t] .
” **I followed the sound of the horse's feet** .
” 我 随后 这 声音 的 这 马匹 脚 .
我循着马蹄声而去。

[wen] [ðə; ði][ˈraɪdər] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈsekənd] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [hi:; hi] [dɪs'maʊntɪd] , [dʒɔɪnd][ðə; ði]
When the rider reached the second gate in the lane , he dismounted , joined the
什么时候 这 骑士 达到 这 第二 门 在 这 车道 , 他 下马 , 加入 这
[ˈʌðər] [ˈvɪlənz] ,
other villains ,
其他 反派 ,

骑手到达小路第二道门时，下了马，加入了其他恶徒的行列。
[ænd; ənd][ɔ:l] [θri:] [wɔ:kt] [ˈfɔ:rwəd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈpeɪlɪnz] , [waɪl] [aɪ] [slɪpt] [ˈkwaɪətli]
and all three walked forward towards the broken palings , while I slipped quietly
和 全部 三 步行 向前 向 这 破碎的 栅栏 , 尽管 我 滑倒了 悄悄
[θru:] [ðə; ði] [ˈwɪkɪt] ,
through the wicket ,
通过 这 便门 ,

于是三人朝破损的栅栏走去，而我则悄悄地从小门溜了出去。
[ænd; ənd] , [ˈnoʊɪŋ] [maɪ] [pæθ] [wel] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fens] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ]
and , knowing my path well , was at the opening in the fence before they
和 , 会心 我的 小路 出色地 , 曾是 在 这 开幕 在 这 栅栏 前 他们
[ri:tʃt] [aɪ ˈti:] .
reached it .
达到 它 .

他对自己的路线了如指掌，在他们到达之前就已经出现在了栅栏的缺口处。
[ˈoʊnli] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [rɪˈmeɪnd] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Only two of them came in , for the little fellow remained outside with the
仅有的 二 的 他们 来了 在 , 为了 这 小的 同伴 剩余 外部 和 这
[hɔ:rs] .
horse .
马 .

只有两个人进来了，因为那个小家伙留在外面陪着马。
[ðeɪ] [went] [əˈlɔ:ŋ] , [ˈtræmplɪŋ] [ɑ:n][ˈbroʊkən] [baʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [grəʊpt] [ðer; ðər][roʊd] ,
They went along , trampling on broken boughs as they groped their road ,
他们 去 沿着 , 践踏 在 破碎的 树枝 作为 他们 摸索 他们的 路 ,
他们继续前行，踩着断枝摸索着前进。

[waɪ] [aɪ] [kept] [ðə; ði] [græs] [ˈʌndər] [maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] [dɑːdʒd] [ðem; ðəm] [wiˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜːrd]
while I kept the grass under my foot , and dodged them without being overheard
尽管 我 保留 这 草 在下面 我的 脚 , 和 躲避 他们 没有 存在 无意中听到
.
:
.

我脚踩着草地，躲避着他们，没有被他们听到。

[ðeɪ] [meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [klʌmp]
They made directly for the house — and when they turned by the clump
他们 制成 直接地 为了 这 房子 — 和 什么时候 他们 转向 经过 这 丛
[ʌv; əv][ˈevər] - [griːnz] ,
of ever - greens ,
的 曾经 - 青菜 ,

他们径直朝房子走去——当他们转身经过那丛常绿植物时，

[aɪ][ræn] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ænd; ənd][hɪd][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈhɔːli] .
I ran round by the other side and hid behind a holly .
我 跑 圆形的 经过 这 其他 边 和 隐藏 在后面 一个 冬青 .

我绕到另一边，躲在一棵冬青树后面。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ,
I saw them steal to the window of this room ,
我 锯 他们 偷 到 这 窗户 的 这 房间 ,

我看到他们偷偷溜到这间房间的窗户外，

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
and look in for at least five minutes .
和 看 在 为了 在 至少 五 分钟 .

至少观察五分钟。

[ðeɪ] [ðen] [fel] [bæk] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] [ðæt] [ˈfeltərd] [em ˈiː] . “
They then fell back close to the bush that sheltered me .”
他们 然后 跌倒 后退 关闭 到 这 衬套 那 避难所 我 . “

然后他们退到了我藏身的灌木丛附近。

- [jʊə(r)] [ˈsɜːrt(ə)n][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ? - [sez] [ðə; ði][deɪsənt] [drest] [ˈfeləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]
' You're certain you know the man ? ' says the dacent dressed fellow to the other
- 你是 肯定 你 知道 这 男人 ? - 说道 这 达森特 穿着 同伴 到 这 其他
[θiːf] . “
thief .”
贼 . “

“你确定你认识这个人？”那个衣着体面的家伙问另一个窃贼。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] — - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
' To be sure I do , ' was the answer — ' he has a pair of arms ,
- 到 是 当然 我 做 , - 曾是 这 回答 — - 他 有 一个 一对 的 武器 ,
“我当然会，”他回答说——“他有一双胳膊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [koʊv][bʌt; bət][wʌn] . - “
and the other cove but one .”
和 这 其他 海湾 但 一 . - “

还有另一个海湾，只有一个。

- [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˈiːzəli] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
' You see how easily it can be done .
- 你 看 如何 容易地 它 能 是 完毕 .

你看，这很容易做到。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] ,
You can shoot him from the outside ,
你 能 射击 他 从 这 外部 ,

你可以从外面射杀他，

[ænd; ɐnd][biː; bi] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [brɪˈfɔːr] [ˈeni] [ˈbɑːdi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [æn; ən][əˈlɑːrm] . - “
and be safe on the high road before any body could give an alarm . ' ”
和 是 安全的 在 这 高的 路 前 任何 身体 可以 给 一个 警报 . - “
“在任何人发出警报之前，确保你在高速公路上安全通过。”

- [ðə; ði][ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz][pleɪn] [ɪˈnʌf] , - [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] . “
The job's plain enough , ' **said the other .** ”
- 这 工作的 清楚的 足够的 , - 说 这 其他 . - “
“这份工作很简单,”另一个人说。

- [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ɪts] [dʌn] ,
And the moment it's done ,
- 和 这 片刻 它是 完毕 ,
“而一旦完成，
[maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] [ɔːf] [æt; ət] [wʌnz] [tuː; tə] [ˈlʌndən] — [ænd; ɐnd][fɔːr; fər][jɔːr; jər][laɪvz; lɪvz][dəʊnt][stɔːp]
mind that you be off at once to London — and for your lives don't stop
头脑 那 你 是 离开 在 一次 到 伦敦 — 和 为了 你的 生活 不 停止
[tuː; tə] [drɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .
to drink on the way .
到 喝 在 这 方式 .
记住，你们必须立刻动身前往伦敦——而且，为了你们的生命，千万不要在路上停下来喝酒。

[əˈtend] [tuː; tə] [ðɪs] — [əˈvɔɪd] [ˈpʌblɪk] [ˈhəʊzɪz] — [ænd; ɐnd][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [lɔːst] . - “
Attend to this — avoid public houses — and all trace of you is lost . ' ”
出席 到 这 — 避免 民众 房屋 — 和 全部 痕迹 的 你 是 丢失的 . - “
谨记这一点——远离酒吧——你就会彻底消失。

- [ænd; ɐnd] [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [juː ˈes][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] ? - “
And you'll be sure to meet us the day after ? ' ”
- 和 你会 是 当然 到 见面 我们 这 天 后 ? - “
“你们第二天一定会来和我们见面吗? ”

- [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [raɪz] . - “
Sure as the sun will rise . ' ”
- 当然 作为 这 太阳 将要 上升 . - “
“就像太阳一定会升起一样确定。”

- [ænd; ɐnd] [wʌt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][duː][ðə; ði] [trɪk] ? - “
And what time should we do the trick ? ' ”
- 和 什么 时间 应该 我们 做 这 诡计 ? - “
“那我们应该什么时候施展这个魔法呢? ”

- [æz; əz] [suːn] [ˈæftər] [dʌsk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] .
As soon after dusk as you can manage it .
- 作为 很快 后 黄昏 作为 你 能 管理 它 .
“天黑后尽快去做。”

[ˈɜːrliər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] .
Earlier would not be safe .
早些时候 会 不是 是 安全的 .
早些时候这样做并不安全。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kənˈsiːl] [jɔːr; jər][ɑːrmz] ? - “
Can you conceal your arms ? ' ”
- 能 你 隐藏 你的 武器 ? - “
你能藏好你的武器吗?

- [ɪːzəli] — [aɪl] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] [ˈpʊtʃərz] [ɡʌn] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][pæl][ʌv; əv] [maɪn] .
Easily — I'll borrow a poacher's gun from an old pal of mine .
- 容易地 — 患病的 借 一个 偷猎者的 枪 从 一个 老的 朋友 的 矿 .
“轻而易举——我可以从我的一位老朋友那里借一把偷猎者的枪。”

[aɪˈti:] [kʌmz] [ɪn] [ˈpiːsɪz] ; [ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌnˈskruːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ,
It comes in pieces ; the barrel unscrews in the middle ,
它 来 在 件 ; 这 桶 拧开 在 这 中间 ;
它由多个部件组成; 枪管可以从中间拧下来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈkæri] [aɪˈti:] [ɪn][ðə; ði] [her] - [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈdʒækɪt] . - “
and you can carry it in the hare - pocket of a shooting jacket . ’ ”
和 你 能 携带 它 在 这 野兔 - 口袋 的 一个 射击 夹克 . - “
你可以把它放在猎装外套的野兔口袋里。

- [kʌm] . — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] .
’ Come . — You know the man and the place .
- 来 . — 你 知道 这 男人 和 这 地方 .
来吧——你认识这个人，也认识这个地方。

[let] [juːˈes][biː; bi] [ɔːf] .
Let us be off .
让 我们 是 离开 .
我们出发吧。

[aɪm] [tuː] [leit] [frʌm; frəm] [hoʊm] . -
I'm too late from home . ’
我是 也 晚的 从 家 . -
我回家太晚了。

“ [ðeɪ] [rɪˈtʃːrnd] [θruː] [ðə; ði][plænˈteɪ(ə)n] .
“ They returned through the plantation .
” 他们 返回 通过 这 种植园 .
他们穿过种植园返回。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋ] — [aɪ] [stɪl] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːrli]
As they approached the paling — I still hanging on their heels — I was sorely
作为 他们 接近 这 苍白 — 我 仍然 绞刑 在 他们的 高跟鞋 — 我 曾是 非常
[ˈtemptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈbærəl] [ə; eɪ] [piːs] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] ;
tempted to give them a barrel a piece before we parted ;
受诱惑 到 给 他们 一个 桶 一个 片 前 我们 分手了 ;
当他们靠近栅栏时——我仍然跟在他们身后——我非常想在分别之前给他们每人一桶;

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈæftər] ,
but I thought , as I had found out all they were after ,
但 我 想法 , 作为 我 有 成立 出去 全部 他们 是 后 ,
但我想, 既然我已经弄清楚了他们想要的是什么,

[ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [pæs] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm][jʊr; jər] [ˈɑːnər]
that it was better to let them pass this time — and inform your honour
那 它 曾是 更好的 到 让 他们 经过 这 时间 — 和 通知 你的 荣誉
[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] . “
of what was in the wind . ”
的 什么 曾是 在 这 风 . “
这次最好还是让他们过去——并把风向告诉大人。

“ [juː; jʊ] [ˈæktɪd] , [ˈgælənt] [ˈkæptɪn] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] , “ [wɪð; wɪθ] [ˈeksələnt] [tækt][ænd; ənd]
“ You acted , gallant Captain , ” replied Mr . Clifford , “ with excellent tact and
” 你 行动 , 英勇 队长 , ” 回复 先生 . 克利福德 , ” 和 出色的 策略 和
[ˈdʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .
“英勇的船长,”克利福德先生回答说, “你的行动非常得体, 判断力也很强。”

[aɪ] [siː] [ˈklɪrli] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
I see clearly through the business .
我 看 清楚地 通过 这 商业 .
我看透了这家企业的运作。

[maɪ] [ɪɡˈzɪstəns] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [ɑːr; ər] [dɪˈskʌvəd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [retʃ] , [huː] [kɔːzd] [maɪ]
My existence and return are discovered — and the wretch , who caused my
我的 存在 和 返回 是 发现 — 和 这 可怜虫 , WHO 导致 我的
[ˈeksaɪl] ,
exile ,
流亡 ,

我的存在和回归被发现了——而那个导致我流放的恶人，

[wʊd] [naʊ] [ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][hɪz; ɪz] [ˈvɪləni] [baɪ][ˈmɜːrdər] .
would now consummate his villany by murder .
会 现在 完善 他的 恶棍 经过 谋杀 .

现在他将以谋杀来完成他的罪恶行径。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli][ˈɛkspədəɪt][ðə; ði] [deɪnuːˈmaːŋ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][tuː; tə] -
It will only expedite the denouement — and with the failure of to -
它 将要 仅有的 加快 这 结局 — 和 和 这 失败 的 到 -
[ˈmɔːroʊ] [naɪt] , [ˈmɔːrliːz] [kəˈrɪr] [wɪl] [kloʊz] .
morrow night , Morley's career will close .
明天 夜晚 , 莫利 职业 将要 关闭 .

这只会加速结局的到来——如果明晚比赛失败，莫利的职业生涯也将就此结束。

[kʌm] , [ˈhektər] , [wiː; wi][mʌst; məst][naːt] [fərˈɡet] [ðæt] [juː; jʊ][rɪˈkwaɪər] [rɪˈfreʃmənt] — [ænd; ənd] [waɪl]
Come , Hector , we must not forget that you require refreshment — and while
来 , 赫克托 , 我们 必须 不是 忘记 那 你 要求 清爽 — 和 尽管
[juː; jʊ][sʌp] ,
you sup ,
你 上 ,

来吧，赫克托，我们可不能忘了你需要补充能量——在你享用茶点的时候，

[aɪ] [wɪl] [əˈkweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [ˈdɔːrɪŋ] [jʊr; jər] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm]
I will acquaint you with events which have occurred during your absence from
我 将要 熟人 你 和 活动 哪个 有 发生 期间 你的 缺席 从
[ðə; ði] [ˈkʌntri] .
the country .
这 国家 .

我将向您介绍您离开国家期间发生的事件。

” [waɪl] [maɪ][ˈʌŋk(ə)][wʌz; wəz][ˈdiːteɪlɪŋ,dɪˈteɪlɪŋ][ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ɑːpəˈeɪʃənz] ,
” **While my uncle was detailing the progress of his secret operations ,**
” 尽管 我的 叔叔 曾是 详细说明 这 进步 的 他的 秘密 运营 ,
“当我的叔叔详细讲述他的秘密行动进展时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɑːkjələər] [pruːf] [ðæt] [maɪ] [ˈæptɪtaɪt] [hæd; həd][naːt] [dɪˈtɪəriəreɪtɪd] [baɪ]
I was giving him ocular proof that my appetite had not deteriorated by
我 曾是 给予 他 眼部 证明 那 我的 食欲 有 不是 恶化 经过
[kæmˈpeɪn] .
campaigning .
竞选活动 .

我向他展示了我的食欲并没有因为竞选而下降。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstoːri] [hæz; həz][æn; ən][end] .
But even supper and a long story has an end .
但 甚至 晚餐 和 一个 长的 故事 有 一个 结尾 .

但即使是晚餐和漫长的故事也有结束的时候。

[ðə; ði] [klaːk] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði][fɜːrst][ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] — [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] —
The clock had struck the first hour of morning — we parted for the night —
这 钟 有 击 这 第一的 小时 的 早晨 — 我们 分手了 为了 这 夜晚 —
[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] ,
the Colonel ,
这 上校 ,

时钟敲响了清晨的第一刻——我们分别了——上校

[baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][sæn] [si:'bəstjən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [feɪld] — ['mɪstər] .
by no means satisfied that the assault on San Sebastian should have failed — Mr .
经过 不 方法 使满意 那 这 突击 在 圣 塞巴斯蒂安 应该 有 失败的 — 先生 .
['klɪfərd] ,
Clifford ,
克利福德 ,

克利福德先生绝不认为对圣塞巴斯蒂安的进攻应该失败——

[tu:; tə] [mə'tʃʊr] [hɪz; ɪz][plænz] , [ænd; ənd][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] —
to mature his plans , and avail himself of the ratcatcher's information —
到 成熟 他的 计划 , 和 可用 他自己 的 这 - 信息 —
[ænd; ənd][aɪ] ,
and I ,
和 我 ,

为了完善他的计划，并利用捕鼠人提供的信息——而我，

[tu:; tə] [si:k] [maɪ] ['pɪləʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blesɪd; blest][ænd; ənd] [hɑ:rt] - ['tʃɪrɪŋ] [ə'ʃʊrəns] ,
to seek my pillow with that blessed and heart - cheering assurance ,
到 寻找 我的 枕头 和 那 蒙福 和 心 - 欢呼 保证 ,
带着这份令人欣慰和振奋的信念，我安心地枕在枕头上。

[ðæt] [ɔ:l][aɪ] [lʌvd] ['dɪrɪst] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɜ:r; wər] ['slʌmbɜ:ɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] - [tri:] .
that all I loved dearest on earth were slumbering beneath the same roof - tree .
那 全部 我 喜爱 亲爱的 在 地球 是 沉睡 下面 这 相同的 屋顶 - 树 .
我生命中最亲爱的人都在同一棵屋檐下安睡。

[frʌm; frəm] ['brɑ:mli] [pa:rk][wi:; wi] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] ['ri:dər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [ˈɪntərv(ə)] [ə'weɪ] ,
From Bromley Park we will carry the reader for a brief interval away ,
从 布罗姆利 公园 我们 将要 携带 这 读者 为了 一个 简短的 间隔 离开 ,
我们将带领读者从布罗姆利公园稍作停留，

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [fɑ:stərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and follow the fosterer and his companion to the native village of the
和 跟随 这 寄养家庭 和 他的 伴侣 到 这 本国的 村庄 的 这
['lætər] .
latter .
后者 .

然后跟随寄养父母和他的同伴前往后者的故乡。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌnset] [ɑ:n][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] ['i:vniŋ] ,
It was sunset on the succeeding evening ,
它 曾是 日落 在 这 成功 晚上 ,
第二天傍晚时分，已是日落时分。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][steɪdʒ] [kəʊtʃ] [ɑ:n] [hu:z] [ru:f] [ðə; ði] [per] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ,
before the stage coach on whose roof the pair were seated ,
前 这 阶段 教练 在 谁 屋顶 这 一对 是 坐着 ,
在他们两人所坐的驿马车车顶上，

[stɔ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [krɔ:s] [roʊdʒ] [æt; ət][ə; eɪ] [maɪlʒ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] - [hoʊm] , [ænd; ənd]
stopped at the cross roads at a mile's distance from Rawlings's home , and
停止 在 这 叉 道路 在 一个 英里 距离 从 - 家 , 和
[ðer; ðər] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] - .
there deposited the trwellers .
那里 已存 这 - .

在距离罗林斯家一英里远的十字路口停了下来，把搬运工们放下了车。

[ˈnevər] [dɪd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['weɪ,feərəz] [krɔ:s] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [mɔ:r] [ˌekspə'dɪʃəsli] .
Never did a couple of wayfarers cross a pathway more expeditiously .
绝不 做过 一个 夫妻 的 旅行者 又 一个 路径 更多的 迅速地 .
从来没有哪对旅人能如此迅速地穿过同一条路。

[ðeɪ] [hæd; həd] [laɪt] [kɪts] [ænd; ənd] [laɪt] [pəːsɪz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['betər]
They had light kits and light purses — but they had what was better
他们 有 光 套件 和 光 钱包 — 但 他们 有 什么 曾是 更好的
[ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [welθ] [kʊd; kəd] [prəˈduːs] ,
than any thing wealth could produce ,
比 任何 事物 财富 可以 生产 ,
他们有轻便的工具包和轻便的钱包——但他们拥有比财富所能创造的任何东西都更宝贵的东西。

[ˈlaɪtər] [ˈhɑːrts] — [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈpæsɪndʒər] , [ˈwɪljəm] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri]
lighter hearts — for from a fellow - passenger , William , to the inquiry
打火机 心 — 为了 从 一个 同伴 - 乘客 , 威廉 , 到 这 询问
, “ [dʌθ; dəθ][maɪ] [ˈfɑːðər] [stɪl] [lɪv; laɪv] ?
, “ **Doth my father still live ?**
, “ 确实 我的 父亲 仍然 居住 ?
轻松的心情——因为一位名叫威廉的乘客问道：“我的父亲还活着吗？ ”

“ [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] ,
“ **had received an assurance that the old man was well , and happy ,**
” 有 已收到 一个 保证 那 这 老的 男人 曾是 出色地 , 和 快乐的 ,
[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [keɪ] ,
and without a care ,
和 没有 一个 关心 ,
“已得到保证，老人身体健康，生活幸福，无忧无虑。”

[seɪv] [wʌt] [əˈroʊz][frʌm; frəm][æŋˈzaɪəti] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæbsənt] [sʌn] .
save what arose from anxiety regarding the safety of his absent son .
节省 什么 出现 从 焦虑 关于 这 安全 的 他的 缺席的 儿子 :
除了对失踪儿子的安全感到焦虑之外，别无其他。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɑːstərər] [les] [ˈɡrætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
Nor was the fosterer less gratified by the further tidings of the stranger .
也不 曾是 这 寄养家庭 较少的 满意 经过 这 更远 消息 的 这 陌生人 :
寄养父母对陌生人带来的进一步消息也同样感到欣喜。

[hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] — [æt; ət] [liːst] , [sʌt]
His mistress was looking better than she had ever done — at least , such
他的 情妇 曾是 寻找 更好的 比 她 有 曾经 完毕 — 在 至少 , 这样的
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
was the village ,
曾是 这 村庄 ,
他的情妇看起来比以往任何时候都更漂亮——至少，村里人是这么认为的。

[rɪˈpɔːrt] — [ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] ,
report — and but a week ago ,
报告 — 和 但 一个 星期 前 ,
报告——就在一周前，
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwelθiːəst] [ˈfɑːrmər][ɪn]
it was whispered that she had declined the hand of the wealthiest farmer in
它 曾是 低声说道 那 她 有 拒绝 这 手 的 这 最富有的 农民 在
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
the neighbourhood .
这 邻里 :
有传言说她拒绝了附近最富有的农场主的求婚。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌvəz] [tʃiːk] .
The colour mounted to the lover's cheek .
这 颜色 安装 到 这 恋人的 脸颊 :
恋人的脸颊泛起了红晕。

[tu:; tə] [hɪr] [ðæt][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['fɛrɜ:] [ðæn; ðən] [br'fɔ:r] ,
To hear that his mistress was fairer than before ,
到 听到 那 他的 情妇 曾是 更公平 比 前 ,
听说他的情妇比以前更漂亮了,

[wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] — [bʌt; bət][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ['kɑ:nstənsɪ] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ,
was flattering to his pride — but to find her constancy unchangeable ,
曾是 奉承 到 他的 自豪 — 但 到 寻找 她 恒常 不可改变的 ,
[wʌz; wəz] ['ɪnsens] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] .
was incense to the heart .
曾是 香 到 这 心 .

这让他感到受宠若惊，但发现她始终如一，这让他心花怒放。
[ðə; ðɪ] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['spɑ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['keɪsmənt] [br'fɔ:r] [ðə; ðɪ] - [rɪ:tft] [ðə; ðɪ]
The lights were sparkling in the village casements before the trwellers reached the
这 灯 是 闪闪发光 在 这 村庄 窗户 前 这 - 达到 这
[tɜ:rmɪ'nei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæθweɪ] — [ænd; ənd] ['rɒlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pæst] [θru:]
termination of the pathway — and Rawlings with his companion passed through
终止 的 这 路径 — 和 罗林斯 和 他的 伴侣 通过了 通过
[ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['wɪkɪt] ,
the garden by a private wicket ,
这 花园 经过 一个 私人的 便门 ,

在拖网工人到达小路尽头之前，村庄的窗户里已经闪烁着灯光——罗林斯和他的同伴从花园里的一条私人小门走了进去。
[ænd; ənd] [ʌnəb'zɜ:rvd] , [rɪ:tft] [ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðɜ:z] ['kɑ:tɪdʒ] .
and unobserved , reached the rear of his father's cottage .
和 未被观察到的 , 达到 这 后部 的 他的 父亲的 小屋 .
他悄无声息地走到了父亲小屋的后面。

[ðə; ðɪ] [sr'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] ['evər] [felt] [ɪn] [d'welɪŋz] “ [fɑ:r][frʌm; frəm] [taʊn] ,
The security and confidence ever felt in dwellings “ far from town ,
这 安全 和 信心 曾经 毛毡 在 住宅 “ 远的 从 镇 ,
远离城镇的住所所带来的安全感和信心,

” [wɜ:r; wər] [hɪr] [ə'pærənt] — [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [pɑ:rlər] [wʌz; wəz] ['ni:ðər]
” **were here apparent — for the window of the little parlour was neither**
” 是 这里 明显 — 为了 这 窗户 的 这 小的 客厅 曾是 两者都不
[prə'tektɪd] [baɪ] ['ʃʌtər] [ɔ:r]['kɜ:rt(ə)n][frʌm; frəm] [θeft] [ɔ:r][kɪjʊrɪ'a:səti] ;
protected by shutter or curtain from theft or curiosity ;
受保护 经过 快门 或者 窗帘 从 盗窃 或者 好奇心 ;
这一点显而易见——因为小客厅的窗户既没有百叶窗也没有窗帘来防止盗窃或引起好奇;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ][rɪ'taɪərd]['soʊldʒər][lʌg'ʒʊəriet; lʌg'ʒɪʊə-; lʌk'sjʊə-][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [paɪp] ,
and while the retired soldier luxuriated with his pipe ,
和 尽管 这 退休 士兵 奢华的 和 他的 管道 ,
这位退伍老兵悠闲地抽着烟斗,

[hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [plaɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)] ['bɪzɪli] ,
his pretty daughter was engaged in plying her needle busily ,
他的 漂亮的 女儿 曾是 已订婚的 在 合奏 她 针 忙碌地 ,
他漂亮的女儿正忙着缝针线。

[ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [ʌn'kɑ:nʃəsənəs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] ['fa:ndli] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
in perfect unconsciousness that the eyes of a lover were gazing fondly on her
在 完美的 无意识 那 这 眼睛 的 一个 情人 是 凝视 深情地 在 她
[frʌm; frəm] [wɪ'daʊt] .
from without .
从 没有 .
她完全没有意识到，爱人的目光正从外面深情地注视着她。

“ [ˈhev(ə)n] [bles] [jiː; ji][bəuθ] ! ” [ɪˈdʒækjələɪtɪd][ðə; ði][wɔːrm] - [ˈhɑrtɪd] [ˈseɪlə] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]
“ Heaven bless ye both ! ” ejaculated the warm - hearted sailor , “ We must not
“ 天堂 保佑 是的 两个都 ! ” 射精 这 温暖的 - 心地 水手 , “ 我们 必须 不是
[əˈpɪr] [tuː] [ˈsʌd(ə)nli] ;
appear too suddenly ;
出现 也 突然 ;

“愿上天保佑你们俩！”这位热情的水手脱口而出，“我们不能太突然出现；

[kʌm] , [wiːl] [step][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪən] ,
come , we'll step over to the Lion ,
来 , 出色地 步 超过 到 这 狮子 ,
来, 我们走到狮子跟前。

[ænd; ʌnd][send][ðə; ði][ˈlændlɛɪdi] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [tel] [ˈfɑːðər] [ænd; ʌnd][ˈsɪstər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɒndərəz] [ɑːr; ər]
and send the landlady across to tell father and sister that the wanderers are
和 发送 这 房东 穿过 到 告诉 父亲 和 姐姐 那 这 流浪者 是
[rɪˈtʃːrnd] .
returned .
返回 .

然后派房东太太去告诉父亲和妹妹，流浪者已经回来了。

“ [ˈwɪljəm] [ˈrɒlɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ; [ˈevri] [ˈrʌstɪk] [koʊˈket] [wʌz; wəz]
“ William Rawlings was the pride of the village ; every rustic coquette was
“ 威廉 罗林斯 曾是 这 自豪 的 这 村庄 ; 每一个 乡村 卖弄风情的人 曾是
[ˈflætərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈprefrəns] ;
flattered by his preference ;
受宠若惊 经过 他的 偏爱 ;

“威廉·罗林斯是全村的骄傲；每个乡下姑娘都因受到他的青睐而感到受宠若惊；

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [aʊt][ʌv; əv] [piːk] [ðæn; ðən] [ʌv] ,
and it was said that it was rather out of pique than love ,
和 它 曾是 说 那 它 曾是 相当 出去 的 激起 比 爱 ,
据说, 这与其说是爱情, 不如说是出于愤怒。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪlɪz-ɪ] [ˈprɪti] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][suːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɑːli][ˈlændlɔːrd]
that the miller's pretty daughter had listened to the suit of the jolly landlord
那 这 米勒的 漂亮的 女儿 有 听着 到 这 套装 的 这 快乐的 房东
[ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈlaɪən] .
of “ the Lion .
的 ” 这 狮子 .

磨坊主的漂亮女儿听从了“狮子”酒馆那位快乐老板的劝告。

“ [ˈsɜːrt(ə)n][aɪˈtiː][ɪz] , [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈseɪlə][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr]
“ Certain it is , that her reception of the handsome sailor was much more
“ 肯定 它 是 , 那 她 接待 的 这 英俊的 水手 曾是 很多 更多的
[ˈɑːrd(ə)nt] ,
ardent ,
热心 ,

“可以肯定的是，她对那位英俊水手的接待要热情得多。”

[ðæn; ðən] - [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪgət] [wɒd] [hæv; həv] [əˈpruːvd] ,
than wliat he of the spigot would have approved ,
比 - 他 的 这 水龙头 会 有 得到正式认可的 ,
比水龙头那边的人更愿意批准，

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈmiːtɪŋ] .
had he been a witness to the unexpected meeting .
有 他 到过 一个 证人 到 这 意外 会议 .

如果他目睹了那次意外的会面就好了。

“ [waɪ] , [ˈwɪljəm] , [ɑːrt] [ði:] [əˈlaɪv] , [mæn] ? ”
“ **Why** , **William** , **art thee alive** , **man** ? ”
“ 为什么 , 威廉 , 艺术 你 活 , 男人 ? ”
“威廉，你为什么还活着？”

“ [əˈlaɪv] , [gɜːrl] ; [eɪ] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
“ **Alive** , **girl** ; **ay** , **and** **likely** **to** **live** .
“ 活 , 女孩 ; 哎 , 和 可能 到 居住 .
“还活着，女孩；是的，而且很可能活下来。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk] [ði:] [fɔːr; fər][ˈdʒuːliə][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][bəʊθ]
I need not ask thee for Julia and the old man — I had a peep at both
我 需要 不是 问 你 为了 朱莉娅 和 这 老的 男人 — 我 有 一个 窥视 在 两个都
[θruː] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ˈwɪndəʊ] .
through the parlour window .
通过 这 客厅 窗户 .

我无需向你询问朱莉娅和那位老人的情况——我透过客厅的窗户瞥见了他们俩。
[step][ˈoʊvər] , [dɪr] [ˈbetsi] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][ˈkwaɪətli] [noʊ] [ðæt] [hɪr] [aɪ][eɪˈem] , [saʊnd] [æz; əz]
Step over , dear Betsey , and let them quietly know that here I am , sound as
步 超过 , 亲爱的 贝齐 , 和 让 他们 悄悄 知道 那 这里 我 是 , 声音 作为
[ˈbrɪtɪʃ] [oʊk] ,
British oak ,
英国 橡木 ,
亲爱的贝茜，让开，悄悄告诉他们我在这里，安然无恙，就像英国橡树一样。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [ˈkɑːmrəd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][emˈiː] . “
and an old comrade along with me . ”
和 一个 老的 同志 沿着 和 我 . ”
“还有一位老战友和我一起。”

“ [lɔːrd] !
“ **Lord** !
“ 主 !
“主！

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ˈoʊvərˈdʒɔɪd] , “ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skɪpt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
they will be so overjoyed , ” exclaimed the hostess , as she skipped across the
他们 将要 是 所以 欣喜若狂 , “ 惊呼 这 女主人 , 作为 她 跳过 穿过 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,
“他们一定会欣喜若狂的！”女主人一边说着，一边蹦蹦跳跳地穿过马路。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstə-z] [hɔːl] - [dɔːr] .
and knocked at the old quarter - master's hall - door .
和 敲门 在 这 老的 四分之一 - 硕士学位 大厅 - 门 .
然后敲了敲老军需官大厅的门。

“ [ɑː] ! [ˈbetsi] , [ɪz][aɪˈtiː] [ðəʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈvetərən] , [æz; əz][hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [frʌm; frəm]
“ **Ah ! Betsey , is it thou ? ” said the veteran , as he knocked the ashes from**
“ 啊 ! 贝齐 , 是 它 你 ? ” 说 这 老将 , 作为 他 敲门 这 灰烬 从
[hɪz; ɪz][paɪp] ,
his pipe ,
他的 管道 ,
“啊！贝茜，是你吗？”老兵一边说着，一边抖落烟斗里的灰烬。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][hænd][aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
and held his hand out to the visitor .
和 握住 他的 手 出去 到 这 游客 .
他向来访者伸出了手。

“ [wʌt] [nu:z] , [maɪ][gɜ:rl] ? — [gɜ:rl] — [noʊ] , [noʊ] — [aɪ][mʌst; məst][kɔ:l] [ði:] [deɪm] [naʊ] . ”
“ **What news , my girl ? — girl — no , no — I must call thee dame now .** ”
“ 什么 消息 ； 我的 女孩 ？ — 女孩 — 不 ； 不 — 我 必须 称呼 你 贵妇人 现在 ； ”
“ 有什么消息吗，姑娘？ ——姑娘——不，不——我现在必须叫你夫人了。”

“ [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['prɪti] ['hoʊstəs] , “ ['kɒnst] [ðəʊ] [nɑ:t] [ri:d] [gʊd] ['taɪdɪŋz]
“ **Look in my face , ” returned the pretty hostess , “ const thou not read good tidings**
“ 看 在 我的 脸 ； ” 返回 这 漂亮的 女主人 ； ” 常量 你 不是 读 好的 消息
[ðer; ðər] ? ”
there ? ”
那里 ？ ”
“ 看着我的脸，”漂亮的女主人回答说，“难道你没从中看出什么好消息吗？ ”

“ [wʌt] [mi:n] [ji:; ji] , ['betsɪ] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði][oʊld][l'mænz] ['dɔ:tər] .
“ **What mean ye , Betsey ? ” inquired the old man's daughter .**
“ 什么 意思是 是的 ； 贝齐 ？ ” 询问 这 老的 男人的 女儿 ；
“ 贝茜，你这是什么意思？ ”老人的女儿问道。

“ [mi:n] ? — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ;
“ **Mean ? — nothing but what I say ;**
“ 意思是 ？ — 没有什么 但 什么 我 说 ；
“ 刻薄？ ——就是我说的那些话；

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [nu:z] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tu:; tə][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][sɪks]
I am the bearer of the best news you have listened to for the last six
我 是 这 持有人 的 这 最好的 消息 你 有 听着 到 为了 这 最后的 六
[mʌnθs] . ”
months . ”
几个月 ； ”
我带来了你们过去六个月来听到的最好的消息。

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [ɔ:t] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ] [bɔɪ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['kwɔ:rtərmæstər] .
“ **Is it aught concerning my boy ? ” exclaimed the excited quartermaster .**
“ 是 它 零 有关 我的 男生 ？ ” 惊呼 这 兴奋的 军需
“ 是不是跟我儿子有关？ ”激动的军需官惊呼道。

“ [jes] — ['wɪljəm] [ɪz][ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
“ **Yes — William is alive and well ; and of that an old friend of his ,**
“ 是的 — 威廉 是 活 和 出色地 ； 和 的 那 一个 老的 朋友 的 他的 ；
“ 是的——威廉还活着，而且身体很好；他的一位老朋友也证实了这一点，

[hu:] [stɔ:pt] [dʒʌst] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['laɪən] , [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] . ”
who stopped just now at the Lion , will give you presently , a full assurance . ”
WHO 停止 只是 现在 在 这 狮子 ； 将要 给 你 目前 ； 一个 满的 保证 ； ”
刚才在狮子旅馆停留的那位，马上会给你一个全面的保证。

“ ['hev(ə)n] , [aɪ] [θæŋk] [ði:] !
“ **Heaven , I thank thee !**
“ 天堂 ； 我 感谢 你 ！
“ 上天，我感谢你！ ”

“ [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hi:; hi] ['revərəntli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ **said the old man , as he reverently raised his eyes ,**
“ 说 这 老的 男人 ； 作为 他 虔诚地 提高 他的 眼睛 ；
“ 老人说着，恭敬地抬起头来，”

[ænd; ənd] [pɔ:d] [ðə; ði] [brɪ:f] ['ɔ:fərɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] ['wɔ:rmli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] [hɑ:rt] .
and poured the brief offering of gratitude warmly from a surcharged heart .
和 倾倒 这 简短的 提供 的 感激 热情地 从 一个 附加费 心 ；
他由衷地表达了由衷的感激之情。

“ [dəʊnt][biː; bi] [səp'praɪzd] [æt; ət] — ”
“ Don't be surprised at — ”
“ 不 是 惊 讶 在 — ”

“不要对——”

“ [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʌðər] [ˈfiːmeɪl] ．
“ His return ！ ” exclaimed the other female ．
“ 他的 返回 ！ ” 惊 呼 这 其 他 女 性 ．

“他回来了！”另一名女子惊呼道。

“ [ɪz][hiː; hi] [kʌm] [hoʊm] ？
“ Is he come home ？
“ 是 他 来 家 ？

“他会回家吗？”

[ˈbetsi] — [dɪr] [ˈbetsi] — [end] [ðɪs] [sə'spens] ， [ænd; ænd] [meɪk] [juː 'es] [tuː] ， [tuː] [ˈhæpi] ． ”
Betsey — dear Betsey — end this suspense ， and make us too ， too happy ． ”
贝 齐 — 亲 爱 的 贝 齐 — 结 尾 这 悬 念 ， 和 制 作 我 们 也 ， 也 快 乐 的 ． ”

贝茜——亲爱的贝茜——结束这悬念吧，让我们也高兴起来。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] ， ” [sed] [ðə; ði] [fer] [ˈhoʊstəs] ， “ [ðə; ði] [ˈseɪlər] - [ðə; ði] [stri:t] [ɪz] [ˈveri] [laɪk] [jɔː; jər] [ˈbrʌðər] ． ”
“ Certainly ， ” said the fair hostess ， “ the sailor aeross the street is very like your brother ． ”
“ 当 然 ， ” 说 这 公 平 的 女 主 人 ， “ 这 水 手 - 这 街 道 是 非 常 喜 欢 你 的 兄 弟 ． ”

“当然，”美丽的女主人说，“街上的那个水手和你哥哥很像。”

“ [oʊ] ！ [aɪ] [wɪl] [flaɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ， ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈdɔːtər] ，
“ Oh ！ I will fly to him ， ” exclaimed the old man's daughter ，
“ 哦 ！ 我 将 要 飞 到 他 ， ” 惊 呼 这 老 的 男 人 的 女 儿 ，

“哦！我要飞到他身边去！”老人的女儿惊呼道。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [hɜːr; hər] [ˈfaːrðər] [ˈpraːgres]
as she rushed towards the door — but in the passage her farther progress
作 为 她 匆 忙 向 这 门 — 但 在 这 通 道 她 更 远 进 步
[wʌz; wəz] [ə'restɪd] — [ə; eɪ][mæn] [klaːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlʌsti] [ɪm'breɪs] ，
was arrested — a man clapsed her in his lusty embrace ，
曾 是 被 捕 — 一 个 男 人 紧 握 她 在 他 的 好 色 的 拥 抱 ，

她冲向门口——但在走廊里，她的去路被拦住了——一个男人用充满欲望的拥抱紧紧地搂住了她。

[ænd; ænd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] ．
and covered her lips with kisses ．
和 涵 盖 她 嘴 唇 和 吻 ．

然后吻遍了她的嘴唇。

“ [ˈwɪljəm] ， [dɪr] [ˈwɪljəm] — ”
“ William ， dear William — ”
“ 威 廉 ， 亲 爱 的 威 廉 — ”

“威廉，亲爱的威廉——”

“ [ˈdʒuːliə] — [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈsɪstər] ． ”
“ Julia — my darling sister ． ”
“ 朱 莉 娅 — 我 的 亲 爱 的 姐 姐 ． ”

“朱莉娅——我亲爱的妹妹。”

“ [sed] [aɪ][nɔːt] [ˈtruːli] ， ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈhoʊstəs] ， “ [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˈdʒɔɪəs] [nuːz] ？
“ Said I not truly ， ” observed the pretty hostess ， “ that I brought you joyous news ？
“ 说 我 不 是 真 的 ， ” 观 察 到 这 漂 亮 的 女 主 人 ， “ 那 我 带 来 你 欢 乐 消 息 ？

“我难道没有说过，”漂亮的女主人说道，“我给你带来了喜讯吗？”

” [ðə; ði] [neɪm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈmædʒɪk(ə)l] [ɪˈfekt] .
” **The name seemed to have a magical effect** .
” 这 姓名 似乎 到 有 一个 神奇 影响 .

这个名字似乎有种神奇的力量。

[ˈdʒu:ljəz] [tʃi:ks] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Julia's cheeks , in a moment ,
茱莉亚的 脸颊 , 在 一个 片刻 ,

片刻之后, 朱莉娅的脸颊泛起了红晕。

[wɜ:ɹ; wər] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃɪz] — [ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ɪˈskeɪpt] — [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
were dyed with blushes — a heavy sigh involuntarily escaped — a tear
是 染色 和 脸红 — 一个 重的 叹 不由自主 逃脱 — 一个 撕
[ˈtreɪmblɪd] [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [aɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʊkər] - [ɑ:n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌl] [ɪnˈdi:d] ,
trembled in her eye — and a looker - on would have been dull indeed ,
颤抖 在 她 眼睛 — 和 一个 观察者 - 在 会 有 到过 乏味的 的确 ,
她双颊绯红, 不由自主地长叹一声, 眼中噙着泪水, 旁观者定会觉得十分无趣。

[hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [lʌv] .
who could not have read the secret of her love .
WHO 可以 不是 有 读 这 秘密 的 她 爱 .

谁又能看穿她爱情的秘密呢？

” [ɔ:l] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [ˈɑ:rtʃli] , ” [noʊ] [ˈwʌndər] [fræŋk] [ˈrɒbɪnsn] [wʌz; wəz][rɪˈdʒektɪd] .
” **All ! ” said the landlady archly , “ no wonder Frank Robinson was rejected** .
” 全部 ! ” 说 这 房东 傲慢的 , ” 不 想知道 坦率 罗宾逊 曾是 拒绝 .

“哎呀！”女房东尖刻地说, “难怪弗兰克·罗宾逊被拒绝了。”

[soʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈdʒu:liə] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [kənˈfaɪd] [ɪn][jɔ:ɹ; jər][oʊld] [ˈsku:lfeləʊ] ,
So , Mistress Julia , and you would not confide in your old schoolfellow ,
所以 , 情妇 朱莉娅 , 和 你 会 不是 信任 在 你的 老的 同学 ,

所以, 朱莉娅小姐, 您不会向您的老同学吐露心声吗？

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:ɹ; həɹ][ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər][ˈoʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrɪz] [ɪn] [lʌv] . ”
and tell her you were over head and ears in love . ”
和 告诉 她 你 是 超过 头 和 耳朵 在 爱 . ”

告诉她你当时已经彻底爱上她了。

” [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ˈaʊər; ɑ:r] [gest] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] — [lɔ:ŋgər] , [ˈpraɪ:bəbli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl]
” **He is to be our guest for a few days — longer , probably , if you will**
” 他 是 到 是 我们的 客人 为了 一个 很少 天 — 更长 , 大概 , 如果 你 将要

[meɪk] [jɔ:ɹˈself] [əˈgri:əb(ə)l] .
make yourself agreeable .
制作 你自己 同意 .

“他将在我们这里住几天——如果你愿意配合, 可能会住更久。”

[ˈdʒu:liə] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][nɑ:t][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][emˈi:] , [maɪ] [fer] [ˈsɪstər] , [nɑ:t][ˈoʊnli][fɔ:ɹ; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [maɪˈself]
Julia , are you not obliged to me , my fair sister , not only for bringing myself
朱莉娅 , 是 你 不是 有义务 到 我 , 我的 公平的 姐姐 , 不是 仅有的 为了 带来 我
[ˈseɪfli] [bæk] ,
safely back ,
安全 后退 ,

朱莉娅, 我美丽的妹妹, 你难道不感激我吗? 你不仅让我安全回来, 还让我感到无比幸运。

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][fɔ:ɹ; fər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
but also for coming home provided with a brother - in - law ,
但 还 为了 未来 家 假如 和 一个 兄弟 - 在 - 法律 ,

但同时也因为回家时多了个姐夫而感到高兴,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [let] [em ˈiː] [ˌrekəˈmend] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][juː; jʊ] . — [heɪ] , [daɪr] [ˈdʒuːliə] , [noʊ]
if you will only let me recommend a husband to you . — Hay , dear Julia , no
如果 你 将要 仅有的 让 我 推荐 一个 丈夫 到 你 : — 干草 , 亲爱的 朱莉娅 , 不
[terz] — [aɪ][bʌt; bət][dʒest] ,
tears — I but jest ,
眼泪 — 我 但 笑话 ,

如果你肯让我给你推荐个丈夫的话。——嘿，亲爱的朱莉娅，别哭——我只是开玩笑。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [wuːnd] [ðəɪ] [ˈfiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
you know , and would not wound thy feelings for the world .
你 知道 , 和 会 不是 伤口 你的 情怀 为了 这 世界 .

你知道，你不会伤害你对这个世界的感情。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][maɪ] [frend] — " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
I will go over for my friend — " He said , and left the room ,
我 将要 去 超过 为了 我的 朋友 — " 他 说 , 和 左边 这 房间 ,

“我过去帮帮我的朋友——”他说着，离开了房间。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈhoʊstəs] .
accompanied by the pretty hostess .
伴随 经过 这 漂亮的 女主人 .

由漂亮的女主人陪同。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][paɪp] ; [ænd; ənd] [pɔːr] [ˈdʒuːliə] [əˈsendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
The old man resumed his pipe ; and poor Julia ascended to her own
这 老的 男人 恢复 他的 管道 ; 和 贫穷的 朱莉娅 上升 到 她 自己的

[əˈpɑːrtmənt] ,
apartment ,
公寓 ,

老人重新抽起了烟斗；可怜的朱莉娅则回到了自己的房间。

[tuː; tə] [bles] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] — [ænd; ənd] [wiːp] , [wɜːr; wər][ðə; ði]
to bless Heaven for the restoration of a brother — and weep , were the
到 保佑 天堂 为了 这 恢复 的 一个 兄弟 — 和 哭泣 , 是 这

[truːθ] [noʊn] ,
truth known ,
真相 已知 ,

感谢上苍让兄弟重获新生——如果真相大白，我们一定会痛哭流涕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][wʌn][ˈiːv(ə)n] [stiɪl] [ˈdɪrə] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
for the absence of one even still dearer to her heart .
为了 这 缺席 的 一 甚至 仍然 更贵 到 她 心 .

因为她心中还有一位更重要的人不在身边。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [pæst] — [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ˈoʊpənd] — [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv]
Five minutes passed — the hall door opened — she heard the well - known voice of
五 分钟 通过了 — 这 大厅 门 打开 — 她 听到 这 出色地 - 已知 嗓音 的

[ðə; ði] [ˈwɑːndərər] [ɪnˈkwɪər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
the wanderer inquire for her ,
这 流浪者 查询 为了 她 ,

五分钟过去了——大厅的门开了——她听到了那个熟悉的流浪者的声音在找她。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈfutsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sterz] .
and presently footsteps were heard upon the stairs .
和 目前 脚步声 是 听到 之上 这 楼梯 .

随后，楼梯上传来脚步声。

" [ˈdʒuːliə] — [wʌt] [məʊpɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈvːfər] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [tuː; tə][maɪ] [frend] !
" Julia — what moping here , and not down to offer a welcome to my friend !
" 朱莉娅 — 什么 忧郁 这里 , 和 不是 向下 到 提供 一个 欢迎 到 我的 朋友 !

“朱莉娅——你这是怎么了，闷闷不乐的，连欢迎我朋友的愿望都没有！”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [fetʃ] [ðɪ:] , [gɜ:rl] !
Well , I must fetch thee , girl !
出色地 , 我 必须 拿来 你 , 女孩 !

我得去接你了, 姑娘!

" [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['rɒlɪŋz] [ʌn'kləʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔ:ɹ] .
" and William Rawlings unclosed the door .
" 和 威廉 罗林斯 未关闭 这 门 .

于是威廉·罗林斯打开了门。

[ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] — [ðə; ðɪ]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
She started — the stranger was beside him — and she turned a look of
她 开始 — 这 陌生人 曾是 旁 他 — 和 她 转向 一个 看 的
[dɪs'pleʒər] [ænd; ənd] [səɹ'praɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['θɔ:tləs] ['mæɪɪnər] .
displeasure and surprise on the thoughtless mariner .
不满 和 惊喜 在 这 轻率 水手 .

她吓了一跳——陌生人就在他旁边——她不满又惊讶地看着这个粗心的水手。

" [heɪ] , [dəʊnt] [lʊk] ['mɑ:rlɪn] - [spaɪks] [æt; ət][em 'i:] , ['dʒu:liə] .
" Hay , don't look marlin - spikes at me , Julia .
" 干草 , 不 看 马林鱼 - 尖峰 在 我 , 朱莉娅 .

“嘿, 别用那种眼神盯着我看, 朱莉娅。”

[hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ]['ri:əl] [ə'fendər] .
Here is the real offender .
这里 是 这 真实的 罪犯 .

真正的罪犯在这里。

" [wʌŋ] [glæns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['si:krət][wʌz; wəz] [dɪs'kləʊzd] .
" One glance , and the secret was disclosed .
" 一 瞥一眼 , 和 这 秘密 曾是 披露 .

“一眼, 秘密就揭晓了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɑɪt] , [ænd; ənd] [aɪz] [mɔ:r] ['brɪlɪənt] [naʊ] , " [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ]
With a face beaming with delight , and eyes more brilliant now , " For having
和 一个 脸 光芒四射 和 喜 , 和 眼睛 更多的 杰出的 现在 , " 为了 拥有
[lɔ:st] [ðer; ðər] [laɪt] [ə'waɪl] ,
lost their light awhile ,
丢失的 他们的 光 一会儿 ,

她脸上洋溢着喜悦的笑容, 双眼也更加明亮, “因为失去了一段时间的光芒,

" [ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] - [ɑ:rmz] .
" she sprang into the fosterer's arms .
" 她 弹簧 进入 这 - 武器 .

她扑进了寄养父母的怀里。

[ðə; ðɪ] [vəʊz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət]['ɑ:rd(ə)nt] [lʌv] [wɜ:r; wər] ['mju:tʃuəli] [ɪntər'tʃeɪndʒd] [ə'nu:] — [ænd; ənd]
The vows of simple but ardent love were mutually interchanged anew — and
这 誓言 的 简单的 但 热心 爱 是 相互 互换 重新 — 和
[ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['hæpi:əst] ['fæməli][ɪn] ['sʌsɪks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ['sɜ:rkɪŋ] [ðə; ðɪ]
that night the happiest family in Sussex would have been found circling the
那 夜晚 这 最快乐 家庭 在 苏塞克斯 会 有 到过 成立 盘旋 这
['kwɔ:rtər,mæstərz] ['pɑ:rlər] ['faɪər] .
quartermaster's parlour fire .
军需官 客厅 火 .

他们再次互诉衷肠, 许下简单而热烈的爱情誓言——那天晚上, 苏塞克斯最幸福的家庭就会围坐在军需官客厅的壁炉旁。

[ðə; ðɪ] [klɔ:k] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [tu:] , [wen] [ðə; ðɪ] ['stu:əd] ,
The clock was striking two , when the steward ,
这 钟 曾是 引人注目 二 , 什么时候 这 管家 ,

时钟敲了两下, 这时乘务员说:

[ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪblz] [ʌv; əv] [ˈklɪfəd] [paːrk] , [wɔːkt] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,
after leaving his horse in the stables of Clifford Park , walked hastily to the hall ,
后 离开 他的 马 在 这 马厩 的 克利福德 公园 , 步行 草草 到 这 大厅 ,
把马留在克利福德公园的马厩后, 他匆匆走向大厅。

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [kiː] ,
and admitted himself by means of a private key ,
和 承认 他自己 经过 方法 的 一个 私人的 钥匙 ,
他通过私钥进入了系统。

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [kənˈfesər] [ænd; ənd] [hɪmˈself] .
to the wing of the building occupied by the confessor and himself .
到 这 翼 的 这 建筑 占领 经过 这 忏悔者 和 他自己 .
到神父和他自己居住的那栋楼的侧翼。

[ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , [æz; əz] [ˈmɔːli] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n]
On looking towards the chamber of the priest , as Morley approached the mansion
在 寻找 向 这 房间 的 这 牧师 , 作为 莫利 接近 这 大厦
,
,
,
莫利走近宅邸时, 目光投向了牧师的房间。

[ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtər] ,
a thin stream of light escaped from an opening in the shutters ,
一个 薄的 溪流 的 光 逃脱 从 一个 开幕 在 这 百叶窗 ,
一缕细光从百叶窗的缝隙中透出。

[ænd; ənd][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈɑːkjəpənt] [hæd; həd][nɔːt] [jet] [rɪˈtaɪəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] .
and told that the holy occupant had not yet retired to his pillow .
和 讲述 那 这 圣 居住者 有 不是 然而 退休 到 他的 枕头 .
并被告知, 圣者尚未安息。

[ðə; ði] [ˈstuːəd] [tæpt] [ˈdʒentli][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃmənʒ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ðə; ði]
The steward tapped gently at the churchman's door , which was opened by the
这 管家 轻敲 轻轻地 在 这 丘奇曼 门 , 哪个 曾是 打开 经过 这
[ˈɑːkjəpənt] [hɪmˈself] .
occupant himself .
居住者 他自己 .
管家轻轻敲了敲牧师的房门, 房主亲自开了门。

- [wɪˈðɪn] ,
' **Within** ,
- 之内 ,
'之内,

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈmænɪfɛst][kənˈfjuːz(ə)n] — [ˈsevrəl] [trʌŋks] [ænd; ənd][bɔːksɪz][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ]
the room was in manifest confusion — several trunks and boxes were being
这 房间 曾是 在 显现 困惑 — 一些 树干 和 盒子 是 存在
[pækt] — [ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][bɜːrnt] [ˈpepərz] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː]
packed — the grate was filled with the remains of burnt papers — and it
包装 — 这 格特 曾是 已填 和 这 遗迹 的 烧焦的 文件 — 和 它
[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈfesər] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˌprepəˈreɪʃnz] [æz; əz] [fɔːˈbəʊdɪd]
was quite evident that the confessor was making such preparations as foreboded
曾是 相当 明显 那 这 忏悔者 曾是 制作 这样的 准备工作 作为 不祥的预感
[æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [dɪˈpɑːrtʃər] .
an immediate departure .
一个 即时 离开 .
房间里一片混乱——几个箱子和盒子正在打包——壁炉里堆满了烧焦的纸张残骸——很明显, 这位忏悔神父正在做着即将离开的准备。

“ [haʊ] [naʊ] , [ˈmɔːli] , — [wʌt] [nuːz] ?
“ **How now , Morley , — What news ?**
“ 如何 现在 , 莫利 , — 什么 消息 ?

“莫利，现在怎么样？有什么消息吗？ ”

[hæz; həz] [ɔːt] [əˈkɜːrd] [sɪns] [nuːn] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃmən] .
Has aught occurred since noon ? ” inquired the churchman .
有 零 发生 自从 中午 ? ” 询问 这 牧师 .

“从中午到现在发生什么事了吗？ ”教士问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðɪs]
“ **I have determined to run the risk , and nothing now can change this**
“ 我 有 决定 到 跑步 这 风险 , 和 没有什么 现在 能 改变 这
[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
resolution .
解决 .

“我已经决定冒险一试，现在没有什么能改变我的决定了。”

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [ɑːr; ər] [kəmˈpliːtɪd] .
The arrangements are completed .
这 安排 是 完全的 .

各项安排已完成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

赫克托·奥哈洛兰和他的仆人马克·(The Fortunes of Hector O'Halloran,)第38/38页

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] — “
To - morrow night — ”
 到 - 明天 夜晚 — ”

明天晚上——”

“ [nei] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'fesər] — “ [aɪ] ['niːðər] [wɪʃ] ,
“ Nay , ” said the confessor — “ I neither wish ,
 ” 不 , ” 说 这 忏悔者 — ” 我 两者都不 希望 ,
 “不,”忏悔者说,“我既不希望,

[nɔːr] [wɪl] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
nor will know any thing of what is to happen to - morrow .
 也不 将要 知道 任何 事物 的 什么 是 到 发生 到 - 明天 .
 他们也不会知道明天会发生什么。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [ðɪs] [æftər'nuːn] . “
It is enough for me to know what has occurred this afternoon . ”
 它 是 足够的 为了 我 到 知道 什么 有 发生 这 下午 . ”
 我只需要知道今天下午发生了什么事就足够了。

“ [hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['teɪkən] [pleɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['stuːərd] .
“ Has any thing important taken place ? ” asked the steward .
 ” 有 任何 事物 重要的 已采取 地方 ? ” 问 这 管家 .
 “发生什么重要的事情了吗?”乘务员问道。

“ [jes] — [tuː] ['pɜːsənz] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
“ Yes — two persons arrived this evening .
 ” 是的 — 二 人 到达的 这 晚上 .
 “是的——今晚来了两个人。”

[ðeɪ] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
They sleep to - night in the house .
 他们 睡觉 到 - 夜晚 在 这 房子 .
 他们今晚睡在房子里。

[wʌn] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . ['klɪfəˈdʒ] ['liːg(ə)l][əd'vaɪzər] .
One I know to be Mr . Clifford's legal adviser .
 一 我 知道 到 是 先生 . 克利福德的 合法的 顾问 .
 其中一位是我认识的,他是克利福德先生的法律顾问。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [aɪ] ['fænsɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sək'sesər] [tuː; tə] [jɔːr'self] . “
The other I fancy is to be the successor to yourself . ”
 这 其他 我 想要 是 到 是 这 接班人 到 你自己 . ”
 我另一个比较喜欢的梦想是成为自己的继承人。

“ [tuː; tə][em 'iː] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['mɔːrli] [ɪn] [ə'stəːnɪʃmənt] .
“ To me ? ” exclaimed Morley in astonishment .
 ” 到 我 ? ” 惊呼 莫利 在 惊讶 .
 “对我来说?”莫利惊讶地喊道。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ['həʊli] ['fɑːðər] !
“ No , no ! holy father !
 ” 不 , 不 ! 圣 父亲 !
 “不,不! 圣父啊! ”

[ðæt] [wɪl] [nɑ:t][bi: bi][soʊ] ['heɪstɪli] [dɪ'saɪdɪd][æz; əz][ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] . "

That will not be so hastily decided as you imagine . "
那 将要 不是 是 所以 草草 决定 作为 你 想象 . "

这件事不会像你想象的那样仓促决定。

" [wel] — [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] .

" Well — a short time will settle the question .

" 出色地 — 一个 短的 时间 将要 定居 这 问题 .

“嗯——不久之后这个问题就会得到解决。”

[ˈæftər][ðə; ði][st'reɪndʒəz][hæd; həd] [bɪn] ['klɒzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mə'n][fɔ:r; fər][æ'n; ən] ['aʊər] , [aɪ]

After the strangers had been closeted with the old man for an hour , I

后 这 陌生人 有 到过 隐秘的 和 这 老的 男人 为了 一个 小时 , 我

[freɪmd] [æ'n; ən][ɪk'skju:s] ,

framed an excuse ,

框 一个 原谅 ,

陌生人与老人单独待了一个小时后，我编了个借口。

[ænd; ənd] [ri'kwɛstɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['mɪnɪtə] . [ˈklɪfərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and requested to speak to Mr . Clifford for a minute .
和 请求 到 说话 到 先生 . 克利福德 为了 一个 分钟 .

并请求与克利福德先生通话一分钟。

[æ'n; ən] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [pər'tɪkjələrli] ,

An answer was returned that he was engaged particularly ,
一个 回答 曾是 返回 那 他 曾是 已订婚的 特别 ,

回复称他有特别安排。

[ænd; ənd][ˈɔ:rdərz] [ɪ'fju:d] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'tru:ɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

and orders issued that none should intrude upon him .
和 订单 发布 那 没有任何 应该 侵入 之上 他 .

并下令任何人不得打扰他。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn'di:d] .

There is a change indeed .
那里 是 一个 改变 的确 .

确实发生了变化。

[aɪ] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [æd'mɪt(ə)ns] , [hu:] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstənt][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪˈv(ə)n][æz; əz]

I , refused admittance , who for years was constant at his side even as
我 , 拒绝 准入 , WHO 为了 年 曾是 持续的 在 他的 边 甚至 作为

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

a shadow .
一个 阴影 .

我拒绝入内，多年来我一直像影子一样陪伴在他身边。

[aɪ] , [hu:] [hɪðər'tu:] [dɪk'teɪtɪd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'si:vɪd] [ænd; ənd] [hu:] [rɪ'dʒektɪd] !

I , who hitherto dictated who should be received and who rejected !
我 , WHO 迄今为止 口述 WHO 应该 是 已收到 和 WHO 拒绝 !

我，曾经决定谁该被接纳，谁该被拒绝！

[seɪnts] [ænd; ənd][ˈeɪndʒəlz] !

Saints and angels !
圣徒队 和 天使 !

圣徒和天使！

[aɪ][kæ'n; kən] ['skɜ:slɪ] [brɪ'li:v] [ðə; ði] [θɪŋ] [mɑ:'self] .

I can scarcely believe the thing myself .
我 能 几乎 相信 这 事物 我 .

我自己都难以置信。

“ [ðə; ði] ['stu:əd] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [ɪ'vɪnst]
“ **The steward had listened with an expression of countenance , which evinced**
“ 这 管家 有 听着 和 一个 表达 的 面容 , 哪个 表现出
[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['stu:pɪd][ɪŋkrə'du:ləti] .
a sort of stupid incredulity .
一个 种类 的 愚蠢的 怀疑 .

“管家听着，脸上露出一一种愚蠢的难以置信的表情。

“ [ˈfa:ðər] , [ɑ:r; ər][wɪz; wi][bəuθ] [ə'weɪk] ?
“ **Father , are we both awake ?**
“ 父亲 , 是 我们 两个都 醒 ？

“父亲，我们都醒着吗？ ”

“ [hi:; hi][ɪn'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] ,
“ **he inquired with a sickly smile ,**
“ 他 询问 和 一个 病弱的 微笑 ,

他带着一丝病态的微笑问道： “

[ðæt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['ɪnwərd] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɒzəm] ['rækt] [wɪð; wɪθ] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]
that betrayed the inward workings of a bosom racked with disappointment and
那 背叛 这 向内 运作 的 一个 怀 架子 和 失望 和
[dɪ'speɪ] .
despair .
绝望 .

那暴露了内心深处的失望和绝望。

“ [maɪn] , [ˈmɔ:li] , “ [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [kən'fesər] ['kəʊldli] ,
“ **Mine , Morley , “ returned the confessor coldly ,**
“ 矿 , 莫利 , “ 返回 这 忏悔者 冷冷地 ,

“我的，莫利，”忏悔神父冷冷地回答道。

“ [ɑ:r; ər][ðə; ði][ækts][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['fɒli] [ə'weɪk] [tu:; tə] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] .
“ **are the acts of a man fully awake to coming events .**
“ 是 这 行为 的 一个 男人 完全 醒 到 未来 活动 .

“是完全意识到即将发生的事情的人的行为。”

[noʊ] ['pepərz] [jæl; jəl][raɪz][ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [em 'i:; , “ [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] -
No papers shall rise in judgment against me ; “ and he pointed to the fire -
不 文件 将 上升 在 判断 反对 我 ; “ 和 他 尖 到 这 火 -
[pleɪs] — “ [ænd; ənd] ,
place — “ and ,
地方 — “ 和 ,

任何文件都不能用来审判我;”他指着壁炉说——“而且，

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [pər'si:v] , [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [ɑ:n] ['sʌd(ə)n] ['noʊtɪs] .
as you may perceive , I am preparing for a long journey on sudden notice .
作为 你 可能 感知 , 我 是 准备 为了 一个 长的 旅行 在 突然 注意 .

如您所见，我正在准备一次突如其来的长途旅行。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn][jɔ:r; jər] [ru:m] [sɪns] [jɔ:r; jər] [rɪ'tɜ:rn] ?
Have you been in your room since your return ?
有 你 到过 在 你的 房间 自从 你的 返回 ？

你回来后一直待在房间里吗？

[aɪ] ['fænsi] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['dɑ:kjʊmənt] [leɪd][ə'pɑ:n][jɔ:r; jər] ['teɪbl] .
I fancy you will find there a document laid upon your table .
我 想要 你 将要 寻找 那里 一个 文档 铺设 之上 你的 桌子 .

我想你会发现桌子上放着一份文件。

“ [ðə; ði] ['stu:əd] [ɪn'stəntli] [rɪ'taɪəd] — [hɪz; ɪz] [æbsəns] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] ,
“ **The steward instantly retired — his absence was short ,**
“ 这 管家 即刻 退休 — 他的 缺席 曾是 短的 ,

“乘务员立即退了回去——他离开的时间很短，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['pri:sts] [ə'pɑ:rtmənt] [wið; wiθ][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and he entered the priest's apartment with an open letter in his hand .
和 他 进入 这 牧师的 公寓 和 一个 打开 信 在 他的 手 .

他手里拿着一封公开信，走进了牧师的公寓。

“ [i:v(ə)n][soʊ] ” — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪps] ['kwɪvəd] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] — “
“ **Even so** ” — **and his white lips quivered as he spoke** — “
” 甚至 所以 ” — 和 他的 白色的 嘴唇 颤抖 作为 他 辐 — ”
“即便如此”——他说话时，苍白的嘴唇微微颤抖——“

- [tɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] — [brɪ:f] ,
'Tis from the old man — brief ,
- 的 从 这 老的 男人 — 简短的 ,

这是老人的简短寄语。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] — [aɪ][eɪ 'em] ['ru:dli] [dist'tʃa:dʒd] , [ænd; ənd] — “
but to the purpose — I am rudely discharged , and —”
但 到 这 目的 — 我 是 粗鲁地 出院 , 和 — ”
但结果却适得其反——我被粗暴地解雇了，而且——“

“ [də'rektɪd] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['stu:ərdʃɪp] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [pri:st] ;
“ **Directed to give an account of your stewardship ,** ” **continued the priest ;**
” 指导 到 给 一个 帐户 的 你的 管家职权 , ” 持续 这 牧师 ;
“奉命交代你的管理情况，”牧师继续说道；

“ [wɪtʃ] [meɪ] [nɑ:t][ɪg'zæktli][bi:; bi] [kən'vi:niənt] .
“ **which may not exactly be convenient .**
” 哪个 可能 不是 确切地 是 方便的 .

“这可能不太方便。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] ['pɜ:rpəs] ['du:ɪŋ] ? “
What do you purpose doing ? ”
什么 做 你 目的 正在做 ? ”

你打算做什么？

“ [ə'vendʒ] [maɪ'self] , [ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] — [li:v] ['klɪfərd] [hɔ:ɪ] - [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] - [ænd; ənd] ,
“ **Avenge myself , holy father — leave Clifford Hall ' a house of mourning ' and ,**
” 报仇 我 , 圣 父亲 — 离开 克利福德 大厅 - 一个 房子 的 丧 - 和 ,
[θru:] [ðə; ði] [sʌn] ,
through the son ,
通过 这 儿子 ,

“圣父啊，请为我复仇——让克利福德庄园成为‘哀悼之所’，并通过我的儿子，

[straɪk] [ðə; ði][koʊld][ˈdɒtərd][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
strike the cold dotard to the heart .
罢工 这 寒冷的 老糊涂 到 这 心 .

狠狠地击中那个冷酷老糊涂的心脏。

[jes] , [ɪf] ['ru:ɪn] [ɪm'pendz] [ɑ:n][em 'i:] , [aɪ][æɪ; jəl] [ɪn'vɑ:ɪv] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˈvɔ:rteks] .
Yes , if ruin impends on me , I shall involve others in the vortex .
是的 , 如果 废墟 迫在眉睫 在 我 , 我 将 涉及 其他的 在 这 涡流 .
是的，如果我即将走向毁灭，我会把其他人也拖入这场漩涡之中。

[ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
This time to - morrow ,
这 时间 到 - 明天 ,

明天这个时候，

[ðə; ði][stɜ:rn][oʊld][mæn] [hu:] [tɜ:rnz][,em 'i:][æz; əz] [kən'temptʃuəsli] [ə'wei] [æz; əz][aɪ] [wɒd] [spɜ:rn][ə; eɪ]
the stern old man who turns me as contemptuously away as I would spurn a
这 船尾 老的 男人 WHO 转弯 我 作为 轻蔑地 离开 作为 我 会 拒绝 一个
[ˈbegər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,
beggar from the gate ,
乞丐 从 这 门 ,
那位严厉的老人像我把乞丐拒之门外一样，轻蔑地把我赶走。

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] , [wʌt] [θru:] [laɪf] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ][ˈeɪdʒənsi] , [hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn] — [ˈtʃaɪldləs] . —
shall be , what through life , and by my agency , he has been — childless . —
将 是 , 什么 通过 生活 , 和 经过 我的 机构 , 他 有 到过 — 无子女 . —
[ˌferˈwel] !
Farewell !
告别 !
他将终生如此，也因我的安排，成为无子之人。——再见！

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [əˈpa:rtmənt] .
" He said , and left the apartment .
" 他 说 , 和 左边 这 公寓 .
他说完，便离开了公寓。

[aɪ ˈti:][ɪz] [əˈsɜ:rtɪd] [ðæt] [ɪkˈsesɪv] [dʒɔɪ] , [laɪk] [ˈægənaɪzɪŋ] [ˈsɑ:roʊ] , [ˈi:kwəli] [ˈdraɪvz] [sli:p] [ə'wei] .
It is asserted that excessive joy , like agonizing sorrow , equally drives sleep away .
它 是 断言 那 过多的 喜悦 , 喜欢 痛苦的 悲哀 , 同样地 驱动 睡觉 离开 .
有人认为，过度的喜悦和极度的悲伤一样，都会让人难以入睡。

[wen] [aɪ][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][maɪ] [kɑ:nt] ,
When I retired to my conch ,
什么时候 我 退休 到 我的 海螺 ,
当我回到我的海螺里时，
[ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][hoʊp] [ˈreɪnd] [ɪn][maɪ] [ˈbɒzəm] — [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [dri:mz] [wɜ:ɹ; wər] [laɪt] , [maɪ]
happiness and hope reigned in my bosom — and yet my dreams were light , my
幸福 和 希望 统治 在 我的 怀 — 和 然而 我的 梦境 是 光 , 我的
[ˈslʌmbəz] [saʊnd] .
slumbers sound .
睡眠 声音 .
幸福和希望充满我的心——然而我的梦境很轻松，我的睡眠很安稳。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɜ:ɹli] [əˈstə:] — [bʌt; bət] [ˈʌðər] [wɜ:ɹ; wər] [ˈɜ:ɹliər] [stɪl] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði]
I was early astir — but others were earlier still — and when I entered the
我 曾是 早期的 搅拌 — 但 其他的 是 早些时候 仍然 — 和 什么时候 我 进入 这
[ˈpa:rlər] ,
parlour ,
客厅 ,
我起得早——但其他人起得更早——当我走进客厅时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈfæməli][ˈpa:rti] [ɔ:l'redi] [kəˈlektɪd] .
I found the family party already collected .
我 成立 这 家庭 派对 已经 集 .
我发现家庭聚会的东西已经收拾好了。

[laɪk] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈbrekfəsts] , [ˈaʊəɹz] [ˈendɪd] [ɪn] [du:] [kɔ:ɹs] ; [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [rɪˈtaɪərd] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
Like all other breakfasts , ours ended in due course ; the ladies retired ; and Mr .
喜欢 全部 其他 早餐 , 我们的 结束 在 到期的 课程 ; 这 女士们 退休 ; 和 先生 .
[ˈklɪfərd] ,
Clifford ,
克利福德 ,
和其他所有人的早餐一样，我们的早餐也如期结束了；女士们都回房休息了；克利福德先生，

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ'self] , [ə'dʒɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][held] [ə; eɪ]
the Colonel , and myself , adjourned to the lawn , and there held a
这 上校 , 和 我 , 休会 到 这 草地 , 和 那里 握住 一个
['wɔ:kɪŋ] [kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n] .
walking consultation .
步行 咨询 .

上校和我随后走到草坪上，在那里进行了一次边走边谈的磋商。

[ɪn][fækt] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [dɪ'sɪz(ə)n] , [maɪ][ʼʌŋk(ə)] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [meɪd] [hɪz; ɪz]
In fact , with his customary decision , my uncle had already made his
在 事实 , 和 他的 习惯 决定 , 我的 叔叔 有 已经 制成 他的
[dɪspə'zɪʃnz] .
dispositions .
性情 .

事实上，按照他一贯的作风，我叔叔已经做好了安排。

[ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['brɑ:vʊʊz][wɜ:r; wər] [dɪ'naunst] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ;
The intended bravos were denounced to the police ;
这 故意的 太棒了! 是 谴责 到 这 警察 ;

有人向警方举报了这些意图炫耀的行为；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] ['mætərz] ['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ,
and at the very moment we were talking matters over on the lawn ,
和 在 这 非常 片刻 我们 是 说 事情 超过 在 这 草地 ,
就在那时，我们正在草坪上谈论这件事。

['mɪstər] . ['mɔ:rlɪz] ['eɪdʒənts][wɜ:r; wər][ɪn] [kloʊz] ['kʌstədi] [ɪn] ['lʌndən] .
Mr . Morley's agents were in close custody in London .
先生 . 莫利 代理人 是 在 关闭 保管 在 伦敦 .

莫利先生的代理人在伦敦被严密拘留。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ə'hʌðər] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ,
It was necessary that another day should pass ,
它 曾是 必要的 那 其他 天 应该 经过 ,
必须再过一天才行。

[bɪ'fɔ:r] ['mɪstər] . ['klɪfərd] [di:md] [aɪ 'ti:] [ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][,ɪnkɑ:g'ni:toʊ] .
before Mr . Clifford deemed it expedient to throw off his incognito .
前 先生 . 克利福德 被认为 它 权宜 到 扔 离开 他的 隐姓埋名 .

在克利福德先生认为有必要解除他的隐姓埋名之前。

[aɪ 'ti:] [wɔ:r] [ə'weɪ] .
It wore away .
它 穿着 离开 .

它磨损了。

[æt; ət] ['brɑ:mli] [pɑ:rk][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [wɜ:r; wər][,veriəsli,væriəsli] [ɪm'plɔɪd] : — [maɪ][ʼʌŋk(ə)l] , [ɪn] ['kæriŋ]
At Bromley Park the inmates were variously employed : — my uncle , in carrying
在 布罗姆利 公园 这 囚犯 是 各种各样的 受雇 : — 我的 叔叔 , 在 携带
[aʊt] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] ;
out his successful arrangements ;
出去 他的 成功的 安排 ;

在布罗姆利公园，居民们从事着各种各样的工作：——我的叔叔，负责执行他成功的安排；

[maɪ] ['fa:ðər] ,
my father ,
我的 父亲 ,

我的父亲，

[ɪn] [ˌæsəˈteɪn] [ˈweðər] [ə; eɪ] [fɔːls] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [feɪs] [ʌv; əv][sæn] [siːˈbæstjən] [maɪ] [nɑːt]
in ascertaining whether a false attack on the sea - face of San Sebastian might not
在 确定 无论 一个 错误的 攻击 在 这 海 - 脸 的 圣 塞巴斯蒂安 可能 不是
[hæv; həv][ˈɑːpɜːreɪtəd][æz; əz][æn; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ;
have operated as an effective diversion ;
有 经营的 作为 一个 有效的 导流 ;
查明对圣塞巴斯蒂安海滨的虚假袭击是否可能起到了有效的转移视线的作用；

[maɪ] [ˈmʌðər] , [aɪ] [səˈspekt] , [ɪn] [ˈɔːfəriŋ] [əˈdɪʃən(ə)l] [prerz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪf] [rɪˈtɜːrn] ;
my mother , I suspect , in offering additional prayers to Heaven for my safe return ;
我的 母亲 , 我 怀疑 , 在 提供 额外的 祈祷 到 天堂 为了 我的 安全的 返回 ;
我怀疑，我的母亲在向上帝祈祷我平安归来时，也向上帝祈祷；
[ænd; ənd][ˌɪzɪˈdɔːrə][ænd; ənd][maɪˈself] — [bʌt; bət] , [ɔː] !
and Isidora and myself — but , pshaw !
和 伊西多拉 和 我 — 但 , 呸 !
还有伊西多拉和我——但是，呸！

[ðə; ði] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər][ˈhevər] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] [rɪˈvɪlmənt] . —
the communings of young hearts were never intended for revealment . —
这 交流 的 年轻的 心 是 绝不 故意的 为了 揭示 . —
年轻心灵的交流原本就不是为了揭示真相。

[əˈgen] [ðə; ði] [siːn] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] .
Again the scene must change .
再次 这 场景 必须 改变 .
场景再次变换。

[æt; ət] [ˈklɪfərd] [hɔːl] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] [stˈreɪndʒəz][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [dʌl]
At Clifford Hall the presence of two strangers was unusual ; and , in that dull
在 克利福德 大厅 这 在场 的 二 陌生人 曾是 异常 ; 和 , 在 那 乏味的
[ænd; ənd] [ˈsliːpi] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
and sleepy establishment ,
和 困 建立 ,
在克利福德庄园，两个陌生人的出现实属罕见；而且，在这个沉闷而昏昏欲睡的地方，

[ðæt] [ˈtraɪflɪŋ] [ɪˈvent] [hæd; həd] [ɔːˈkeɪʒənd] [sʌm; səm][senˈseɪʃ(ə)n] .
that trifling event had occasioned some sensation .
那 琐事 事件 有 引发 一些 感觉 .
那件小事竟然引起了不小的轰动。

[wen] [ˈmɔːrnɪŋ] [ədˈvænst] , [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ɪnˈkriːst]
When morning advanced , the surprise of the household was considerably increased
什么时候 早晨 先进的 , 这 惊喜 的 这 家庭 曾是 相当 增加
.
.
.
随着清晨的到来，家中的惊讶之情也愈发强烈。

[ðə; ði] [kənˈfesər] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈmuːvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbæɡɪdʒ] , [nʌn] [nuː] [wer]
The confessor had disappeared , having removed all his baggage , none knew where
这 忏悔者 有 消失 , 拥有 已移除 全部 他的 行李 , 没有任何 知道 在哪里
[ɔːr] [haʊ] .
or how .
或者 如何 .
忏悔者消失了，他带走了所有行李，没有人知道他去了哪里，又是如何走的。

[ðə; ði] ['stu:əd] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] ['mɪsɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈpɑ:rtmənts] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər] ['kʌstəmeri]
The steward was also missing , but his apartments were in their customary
这 管家 曾是 还 丢失的 , 但 他的 公寓 是 在 他们的 习惯
[stɜ:t] ;
state ;
状态 ;

管家也不见了，但他的房间还保持着往常的样子；

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] ['fri:kwəntli] [left][ðə; ði][hɔ:l][fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðər] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈdu:ti] ,
and as he frequently left the hall for days together in course of duty ,
和 作为 他 频繁地 左边 这 大厅 为了 天 一起 在 课程 的 责任 ,
由于他经常因公事离开大厅好几天，
[hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɔ'keɪzənd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [sər'praɪz] .
his absence occasioned no particular surprise .
他的 缺席 引发 不 特别的 惊喜 .

他的缺席并没有引起任何特别的意外。

[ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃmən] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] [tu:] ['aʊərz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['stu:əd]
The churchman had departed for the continent two hours before the steward
这 牧师 有 已离开 为了 这 大陆 二 小时 前 这 管家
['kwɪtɪd] ['klɪfərd] [pɑ:rk] ,
quitted Clifford Park ,
辞职 克利福德 公园 ,
那位教士在管家离开克利福德公园两个小时前就启程前往欧洲大陆了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɛrtɪd] , ['ni:ðər] [ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði][dou'meɪn] [geɪts] ['æftər] [ðeɪ]
and , as it was fated , neither re - entered the domain gates after they
和 , 作为 它 曾是 命中注定 , 两者都不 关于 - 进入 这 领域 大门 后 他们
[hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] .
had passed them .
有 通过了 他们 .
命中注定，他们两人穿过领域之门后，都没有再重新进入。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] ,
It would appear ,
它 会 出现 ,
看来，

[ðæt] [wen] [hi; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [frend] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm][tu; ; tə][hɪz; ɪz]
that when he found his former friend and counsellor had left him to his
那 什么时候 他 成立 他的 以前的 朋友 和 顾问 有 左边 他 到 他的
['ri:sɔ:rsɪz] ,
resources ,
资源 ,
当他发现自己以前的朋友和顾问已经抛弃了他，让他自生自灭时，

[ɔ:l] ['mɔ:rlɪz] [self] - [pə'zeʃn] ['vænɪʃt] ,
all Morley's self - possession vanished ,
全部 莫利 自己 - 拥有 消失了 ,
莫利所有的镇定都消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] ['ækʃnz] [si:md] ['ræðər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
and his future actions seemed rather the results of sudden impulse than of
和 他的 未来 行动 似乎 相当 这 结果 的 突然 冲动 比 的
[dɪ'lɪbəreɪt] ['fɔ:rθɔ:t] .
deliberate forethought .
商榷 深思熟虑 .
他未来的行动似乎更多是出于一时冲动，而非深思熟虑。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [fɪkst] [ˈɑːbdʒekt] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ruəd][tuː; tə] [ˈlʌndən] ; [ænd; ənd][ðæt] , [tuː] , [baɪ]
Without any fixed object , he took the road to London ; and that , too , by
没有 任何 固定的 目的 , 他 采取 这 路 到 伦敦 ; 和 那 , 也 , 经过
[səˈkjuːɪtəs] [ˈruːts, ˈraʊts, ˈrʊts] ,
circuitous routes ,
迂回 路线 ,
他漫无目的地踏上了前往伦敦的旅程; 而且, 他走的还是迂回曲折的路线。

[wɪtʃ] [ˈrendəd] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ˌʌnˌnesəˈserəli] [ˈtiːdiəs] .
which rendered the journey unnecessarily tedious .
哪个 渲染 这 旅行 不必要的 乏味 .
这使得旅程变得不必要的乏味。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ˈhæbɪts][wɜːr; wər] [ˈtempərət] , [hiː; hi] [meɪd] [ˈfriːkwənt] [hɔːlts][æt; ət][ruəd] -
Although his general habits were temperate , he made frequent halts at road -
虽然 他的 一般的 习惯 是 温带 , 他 制成 频繁 停止 在 路 -
[saɪd] [ˈhaʊzɪz] ,
side houses ,
边 房屋 ,
虽然他的生活习惯总体上比较节制, 但他经常在路边的房屋停留休息。

[ænd; ənd][dræŋk] [ˈfriːli] [wer] [hiː; hi] [stɔːpt] .
and drank freely where he stopped .
和 喝 自由 在哪里 他 停止 .
他停下来的地方, 他便畅饮无阻。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [məˈtrɔːpəlɪs] — [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [ɪn][ðə; ði]
It was late when he reached the metropolis — and on his arrival in the
它 曾是 晚的 什么时候 他 达到 这 都会 — 和 在 他的 到达 在 这
[ˈbɜːroʊ] ,
Borough ,
行政区 ,
他到达大都市时已是深夜——当他抵达该区时,

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ɪn] , [tʊk] [sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] ,
he put up his horse at an obscure inn , took some refreshment ,
他 放 向上 他的 马 在 一个 朦胧 客栈 , 采取 一些 清爽 ,
他把马拴在一家不起眼的旅店里, 吃了点东西。

[ˈɔːrdərd] [ə; eɪ][bed][hiː; hi] [ˈnevər] [ˈɑːkjupaɪd] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] [əˈpɪrd] ,
ordered a bed he never occupied ; for , as it afterwards appeared ,
订购 一个 床 他 绝不 占领 ; 为了 , 作为 它 然后 出现 ,
他订了一张床, 却从未住过; 因为, 后来事实证明,

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ˈræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,
he spent the night rambling through the streets ,
他 花费 这 夜晚 漫无边际 通过 这 街道 ,
他整夜都在街头游荡。

[ɔːr] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn] [loʊ] [ˈhaʊzɪz] [ˈoʊnli] [ˈfriːkwəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdestitʊːt] .
or drinking in low houses only frequented by the vicious and the destitute .
或者 喝 在 低的 房屋 仅有的 经常光顾 经过 这 恶毒 和 这 贫困 .
或者去只有恶棍和穷人才会光顾的低级酒吧喝酒。

[gɔːd] [ˈnoʊz] [wʌt] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈmænz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] !
God knows what the wretched man's feelings were !
上帝 知道 什么 这 可怜 男人的 情怀 是 !
天知道那个可怜的人当时是什么感受!

[hiː; hi] [ðen] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [faʊl] [ækt][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ;
He then believed that a foul act was doing , or had been done ;
他 然后 相信 那 一个 犯规 行为 曾是 正在做 , 或者 有 到过 完毕 ;
他当时认为有人正在或已经做了一件不光彩的事情;

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][haɪrd][tuː; tə][seɪ] , [ˈweðər] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði] [diːd] ,
and it is hard to say , whether remorse for having caused the deed ,
和 它 是 难的 到 说 , 无论 悔恨 为了 拥有 导致 这 契据 ,
很难说他是否对自己的行为感到懊悔,

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [egzəlˈteɪʃn] [æt; ət][ɪts] [ˈfænsɪd] [əˈkɑːmplɪʃmənt] , [hæd; həd] [ˈfiːvəd] [hɪz; ɪz] [ˈɡɪlti] [soʊl]
or a savage exultation at its fancied accomplishment , had fevered his guilty soul
或者 一个 野蛮的 大喜 在 它是 幻想 成就 , 有 发烧 他的 有罪的 灵魂
 , [ænd; ənd] , [laɪk] [əˈnʌðər] [keɪn] ,
and , like another Cain ,
和 , 喜欢 其他 该隐 ,
或者, 是对其臆想成就的野蛮狂喜, 使他罪恶的灵魂陷入狂热, 如同另一个该隐,

“ [ˈməːdəd] [sliːp] , ” [ænd; ənd] [wen] [ˈɪnəsns] [rɪˈpəʊzɪz] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈwɑːndərər]
“ murdered sleep , ” and when innocence reposes , made him a wretched wanderer
“ 被谋杀 睡觉 , ” 和 什么时候 无辜 休息 , 制成 他 一个 可怜 流浪者
.
:
.
“扼杀了睡眠”, 当纯真安息之时, 他却成了一个可怜的流浪者。

[ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər] [neɪmd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈmɜːmɪdɪnz] ,
Morning came , and at the appointed hour named to meet his myrmidons ,
早晨 来了 , 和 在这 任命 小时 命名 到 见面 他的 蚁人 ,
清晨来临, 到了约定的时间, 他要去和他的军队会合。

[ðə; ði] [ˈstuːərd] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈraːndeɪvuː; ˈraːndɪvuː] .
the steward repaired to the place of rendezvous .
这 管家 已修复 到 这 地方 的 会合 .
管家回到了约定的地点。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [ɑːn] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈliːvd] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] ;
He hastened on , as he believed , to learn the death of his victim ;
他 加快 在 , 作为 他 相信 , 到 学习 这 死亡 的 他的 受害者 ;
他急忙赶去, 因为他相信自己是去确认受害者的死讯;

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈhɜːri] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɡɪlti] [kəˈrɪr] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .
but it was only to hurry his own guilty career to its close .
但 它 曾是 仅有的 到 匆忙 他的 自己的 有罪的 职业 到 它是 关闭 .
但这只是为了加速他自己罪恶生涯的结束。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] , [ɪn] [θiːvz] - [ˈpɑːrləns] , [wʌz; wəz] “ [ˈregjələrli] [plɑːntɪd] .
The wretched man , in thieves ' parlance , was “ regularly planted .
这 可怜 男人 , 在 窃贼 - 语言 , 曾是 “ 经常 已种植 .
用盗贼的话来说, 这个可怜的男人是“被定期安插的”。

“ [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈkʌstədi] , [ðə; ði] [ˈrʌfiːənz] ([bəʊθ] [rɪˈtʃːrnd] [kənˈvɪkts])
“ The moment they found themselves in custody , the ruffians (both returned convicts)
“ 这 片刻 他们 成立 他们自己 在 保管 , 这 恶棍 (两个都 返回 罪犯)
[ədˈmɪtɪd] [ðer; ðər] [ɪnˈtendɪd] [kraɪm] ,
admitted their intended crime ,
承认 他们的 故意的 犯罪 ,
“他们一被拘留, 这两个恶棍（都是刑满释放人员）就承认了他们预谋的犯罪行为。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ˈæmp(ə)][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][baɪ] [wɪt] [ðer; ðər] [ɪmˈplɔɪər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈtektɪd] .
and gave ample information by which their employer should be detected .
和 给予 充足 信息 经过 哪个 他们的 雇主 应该 是 检测到 .
并提供了足以查明其雇主的充足信息。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [ðæt] [ˈmɔːrli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
It was arranged by the officers that Morley should be received by one of the
它 曾是 安排 经过 这 警官 那 莫利 应该 是 已收到 经过 一 的 这
[ˈrʌfiːənz] ,
ruffians ,
恶棍 ,
军官们安排让其中一个恶棍接待莫利。

[æt; ət][ðə; ði][ˈpʌblɪk] - [haʊs] [wer] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] — [ænd; ənd] ,
at the public - house where the meeting had been appointed — and ,
在 这 民众 - 房子 在哪里 这 会议 有 到过 任命 — 和 ,
[ə'pærəntli] [blaɪnd][tuː; tə][ˈdeɪndʒər] ,
apparently blind to danger ,
显然 瞎的 到 危险 ,
在约定的酒馆里——而且，他们似乎对危险浑然不觉——

[ðə; ði] [ˈstuːəd] [ˈentərd] [ðə; ði][tæp][ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] ,
the steward entered the tap and passed through into a back room ,
这 管家 进入 这 轻敲 和 通过了 通过 进入 一个 后退 房间 ,
管家走进了水龙头，穿过水龙头进入了后面的房间。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnəʊtɪfaɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈsæŋɡwɪnerɪ]
which had been notified to him as the place where his sanguinary
哪个 有 到过 已通知 到 他 作为 这 地方 在哪里 他的 血腥
[ə'soʊsiets; ə'soʊʃiets] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
associates would be found in waiting .
同事 会 是 成立 在 等待 .
他事先被告知，他的嗜血同伙会在那里等候。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈskwɑːlɪd][ɪn] [ə'pɪrəns] , [ɪl] - [ˈlaɪtɪd] ,
The room was squalid in appearance , ill - lighted ,
这 房间 曾是 肮脏的 在 外貌 , 患病的 - 照明 ,
房间看起来脏乱不堪，光线昏暗。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈvɪlənz] [tuː; tə] [ˈfriːkwənt] .
and in every respect a fitting place for villains to frequent .
和 在 每一个 尊重 一个 配件 地方 为了 反派 到 频繁 .
从各方面来看，这里都是恶人经常出没的地方。

[æt; ət][ə; eɪ][dɑːrk][ˈkɔːrnər][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ˈrʌfiən] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] — [ænd; ənd] ,
At a dark corner he perceived the larger ruffian at a table — and ,
在 一个 黑暗的 角落 他 感知 这 更大的 痞子 在 一个 桌子 — 和 ,
他在一个昏暗的角落里看到一个身材高大的恶棍坐在桌子旁——而且，

[wʌt] [ˈræðər] [ˈstɑːrtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
what rather startled him at first , a stranger seated at his side .
什么 相当 惊慌 他 在 第一的 , 一个 陌生人 坐着 在 他的 边 .
起初让他颇感意外的是，他身边坐着一个陌生人。

[ə; eɪ] [brɪːf] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˈmætər] .
A brief conversation , however , explained the matter .
一个 简短的 对话 , 然而 , 解释 这 事情 .
然而，一次简短的谈话就解释了这件事。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [koʊv] [hæd; həd] [ʃaɪd] [wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
“ The other cove had shyed when it came to the point ,
“ 这 其他 海湾 有 害羞 什么时候 它 来了 到 这 观点 ,
“另一个海湾到了那个时候就退缩了，

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə][kɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ] ['trʌsti] [pæl] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɑ:t,wət] [sɛt] [bɪ'saɪd]
and he had to call on a trusty pal , the gentleman wot sate beside
和 他 有 到 称呼 在 一个 可靠 朋友 , 这 绅士 什么 沙特 旁
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

于是他不得不求助于一位可靠的朋友，也就是坐在他旁边的那位先生。
” [ˈθɜ:rəli] [di'si:vɔd] , [ˈmɔrli] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði][træp][leɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
” **Thoroughly deceived , Morley fell into the trap laid for him ,**
” 彻底 受骗 , 莫利 跌倒 进入 这 陷阱 铺设 为了 他 ,
“莫利完全被骗了，落入了为他设下的陷阱。”

[wɪ'ðəʊt] ['hɑ:rbərɪŋ] [ə; eɪ] [sə'spiʃ(ə)n] — [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmænɪfest] [sætɪs'fæk(ə)n][tu;; tə][ə; eɪ]
without harbouring a suspicion — listened with manifest satisfaction to a
没有 窝藏 一个 怀疑 — 听着 和 显现 满意 到 一个
[ˈfæbrɪkeɪtɪd] [ˈdi:teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [ə,sæsi'neiʃ(ə)n] — [ˈhændɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [ðə; ði]
fabricated detail of the imaginary assassination — handed to the murderer the
制造 细节 的 这 假想 暗杀 — 递交 到 这 凶手 这
[praɪs] [ʌv; əv] [blʌd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ,
price of blood — and was about to leave the room ,
价格 的 血 — 和 曾是 关于 到 离开 这 房间 ,

没有丝毫怀疑——听着编造的关于虚构刺杀事件的细节，明显感到满意——把血的代价交给了凶手——正要离开房间，
[wen] [ðə; ði] [kən'fədərət] [ˈrʌfɪən] [strʌk] [ə; eɪ] [hju:i] [bloʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpju:tər]
when the confederate ruffian struck a hewy blow upon the table with a pewter
什么时候 这 南方邦联 痞子 击 一个 休伊 吹 之上 这 桌子 和 一个 锡
[ˈmeʒər] — [ə'naʊnst] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [stri:t] [ˈrʌnər] ,
measure — announced that he was a Bow - street runner ,
措施 — 宣布 那 他 曾是 一个 弓 - 街道 跑步者 ,
当那个南方邦联的恶棍用锡制量杯重重地砸在桌子上时——他宣称自己是鲍街的打手——

[ænd; ənd] [ˈmɔrli] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] .
and Morley his prisoner .
和 莫利 他的 囚犯 :
以及他的囚犯莫利。

[ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi;; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
Then turning to the door , he repeated the signal a second time .
然后 转弯 到 这 门 , 他 重复 这 信号 一个 第二 时间 :
然后他转身走向门口，再次重复了这个信号。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈænsər] — [θri:] [ˈɑ:fəsərz] [keɪm] [ɪn] .
It was answered — three officers came in .
它 曾是 回答 — 三 警官 来了 在 :
有人回应了——三名警官走了进来。

[ɔ:l'ðəʊ] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] , [ðə; ði] [ˈstu:əd] [keɪm] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]
Although astounded at the occurrence , the steward came to a sudden and
虽然 震惊 在 这 发生 , 这 管家 来了 到 一个 突然 和
[ˈdespərət] [dɪ,tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] .
desperate determination .
绝望的 决心 :

虽然对所发生的事情感到震惊，但管家突然下定决心，采取了一项孤注一掷的行动。
[ðə; ði] [ˈrʌfɪən] , [ˈhɑrdnd] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'hʌðər]
The ruffian , hardened as he was , turned his eyes away in another
这 痞子 , 硬化 作为 他 曾是 , 转向 他的 眼睛 离开 在 其他
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] — [ænd; ənd] ,
direction from his victim — and ,
方向 从 他的 受害者 — 和 ,
这个恶棍虽然心狠手辣，却还是将目光从受害者身上移开——然后，

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
taking advantage of the momentary absence of the officer at the door ,
采取 优势 的 这 瞬间 缺席 的 这 官 在 这 门 ,
趁着门口警官暂时不在,

[wen] [ˈsʌməniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] , [ˈmɔːrli] [ʌnpərˈsɪvd] , [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfaɪəl]
when summoning his fellows from below , Morley unperceived , took a small phial
什么时候 召唤 他的 伙伴们 从 以下 , 莫利 未被察觉的 , 采取 一个 小的 小瓶
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
from his pocket ,
从 他的 口袋 ,
莫利在召集下面的同伴时, 趁他们不注意, 从口袋里掏出了一个小瓶子。

[ænd; ʌnd] [ˈswaːləʊd] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] .
and swallowed the contents .
和 吞咽 这 内容 .
然后把里面的东西吞了下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [sɪˈkjʊrd] [ænd; ʌnd] [səːtɪt] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ɪn] [ˈmʌni] [ˈteɪkən]
He was instantly secured and searched — a large sum in money taken
他 曾是 即刻 安全 和 搜索 — 一个 大的 和 在 钱 已采取
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] — [ðə; ði] [ˈhændkʌfs] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [ɑːn] ,
from his person — the handcuffs were being put on ,
从 他的 人 — 这 手铐 是 存在 放 在 ,
他立即被制服并搜身——从他身上搜出一大笔钱——手铐正被戴上。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈtɜːrnd] [kənˈvɪkt] — [ðə; ði] [retʃ]
which were to bind him for a time to the returned convict — the wretch
哪个 是 到 绑定 他 为了 一个 时间 到 这 返回 定罪 — 这 可怜虫
[huː] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] ,
who had betrayed him ,
WHO 有 背叛 他 ,
这些条款旨在暂时将他与那个出卖他的罪犯——那个被遣返的恶棍——捆绑在一起。

— [wen] [ˈsʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [bɪˈkeɪm] [fɪkst] [ænd; ʌnd] [ˈglæsi] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlɪvɪd] — [hiː; hi] [rɪːld]
— when suddenly , his look became fixed and glassy — his face livid — he reeled
— 什么时候 突然 , 他的 看 成为 固定的 和 玻璃状 — 他的 脸 铁青 — 他 卷曲
[ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] ,
into the arms of an officer ,
进入 这 武器 的 一个 官 ,
——突然间, 他的眼神变得呆滞而茫然——脸色铁青——他踉跄着扑进一名军官的怀里。

[ænd; ʌnd][nekst][ˈmoʊmənt] , [sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrps] .
and next moment , sank on the floor a corpse .
和 下一个 片刻 , 沉没 在 这 地面 一个 尸体 .
下一刻, 一具尸体倒在了地上。

[kənˈkluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .
结论。

“ [ɔːl] [ˈtrædʒədi] [ɑːr; ər] [baɪ][ə; eɪ] [deθ] ,
“ **All tragedies are finish'd by a death ,**
” 全部 悲剧 是 完成了 经过 一个 死亡 ,
所有的悲剧最终都会以死亡告终。

[ɔːl] [ˈkɑːmədiːz] [ɑːr; ər] [ˈendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ]
All comedies are ended by a marriage
全部 喜剧 是 结束 经过 一个 婚姻
所有喜剧的结尾都是婚姻。

” [dɑ:n] [wɑ:n; hwa:n] .
” **Don Juan** .
” 大学教师 胡安 .

“唐璜。”

[ti:]
T
T

T

[hi; hi] ['sekənd] [wi:k] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbə] [wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
he second week of October was beautiful .
他 第二 星期 的 十月 曾是 美丽的 .

十月的第二周天气宜人。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:r; wər] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['verɪd] [hju:z] [wɪtʃ] ['ɔ:təm] [ɪntə'pəʊzɪz] [br'twi:n] “
The woods were tinted with the varied hues which autumn interposes between “
这 树林 是 有色 和 这 多种多样 色调 哪个 秋天 插话 之间 “
[ˈsʌmə] [ɡri:n] ,
summer green ,
夏天 绿色的 ,

树林染上了秋天介于“夏日绿意”之间的各种色调。

” [ænd; ənd] “ [snəʊ] [klæd] ['wɪntər] .
” **and “ snow clad winter** .
” 和 ” 雪 覆膜 冬天 .

“和“白雪皑皑的冬天”。

” [ðə; ði] [sʌŋ] [ʃoʊn] ['braɪtli] — [ðə; ði][bɜ:rdz] [sæŋ] — [ðə; ði] ['belz] [ræŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['merɪ] [pi:l] —
” **The sun shone brightly — the birds sang — the bells rang out a merry peal —**
” 这 太阳 闪耀 明亮地 — 这 鸟类 唱 — 这 铃铛 响铃 出去 一个 欢乐 皮尔 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['braɪdl] , [ɪn] [lɔ:ŋ] [ə'reɪ] ,
and a bridal , in long array ,
和 一个 新娘 , 在 长的 大批 ,

“阳光灿烂——鸟儿歌唱——钟声欢快地响起——还有一支长长的新娘队伍，

[swept] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ævənu:] [ʌv; əv] ['klɪfərd] [pɑ:rk] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ]
swept through the long avenue of Clifford Park , and approached the village church
扫荡 通过 这 长的 大街 的 克利福德 公园 , 和 接近 这 村庄 教会
.
:
.

穿过克利福德公园的长廊，来到了村里的教堂。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['rʌstɪk] [ˌpɑ:pju'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] —
The road was crowded with all the rustic population of the neighbourhood —
这 路 曾是 挤 和 全部 这 乡村 人口 的 这 邻里 —
[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [men] [hə'ra:] ,
and , while the men hurrahed ,
和 , 尽管 这 男人 欢呼 ,

道路上挤满了附近所有淳朴的居民——男人们欢呼雀跃，

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [sprɛd] ['flaʊərz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃ]ɑ:rd] [pæθ] ,
the girls spread flowers along the churchyard path ,
这 女孩们 传播 花朵 沿着 这 墓地 小路 ,

女孩们沿着教堂墓地的小路撒满了鲜花。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [braɪd] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
when the young and beautiful bride left the carriage at the gate ,
什么时候 这 年轻的 和 美丽的 新娘 左边 这 运输 在 这 门 ,

当年轻貌美的新娘在门口下了马车时，

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈedɪfɪs] .
and advanced to the portal of the sacred edifice .

和 先进的 到 这 门户网站 的 这 神圣 大厦 .
然后他们来到了神圣建筑的入口处。

[ʃiː; ji] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈɔːltər] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʌvəz] [ɑːrm] — [ænd; ənd][ðər; ðər] ,
She reached the altar leaning on her lover's arm — and there ,
她 达到 这 坛 倾斜 在 她 恋人的 手臂 — 和 那里 ,
她挽着爱人的手臂走到祭坛前——就在那里,

[ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpruːvɪŋ] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ˈhæpi] [ˈrelatɪvz] [ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]
encouraged by the approving smiles of happy relatives and surrounded by a
鼓励 经过 这 批准 微笑 的 快乐的 亲属 和 包围 经过 一个
[ˈgeɪli] [drest] [kɔːrˈteɪʒ] [ʌv; əv][ˈbraɪdl] [əˈtendənts] ,
gaily dressed cortège of bridal attendants ,
兴高采烈地 穿着 送葬队伍 的 新娘 服务员 ,

在亲人们赞许的笑容的鼓舞下, 在盛装打扮的伴娘团的簇拥下,

[ɪntərˈtʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [vəʊz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstənsɪ] , [ænd; ənd] [biˈstəʊ] [hɜːr; hər] [pˈlaɪtɪd] [hænd][əˈpɑːn]
interchanged her vows of constancy , and bestowed her plighted hand upon
互换 她 誓言 的 恒常 , 和 授予 她 陷入困境 手 之上
[ðə; ði] [juːθ] [huː] [nelt] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
the youth who knelt beside her .
这 青年 WHO 跪下 旁 她 .

她交换了忠贞的誓言, 并将许下誓言的手交给了跪在她身边的年轻人。

[ðə; ði] [ˈsəːplɪst] [priːst] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz][ˈbenəzən] ,
The surpliced priest pronounced his benison ,
这 穿圣衣 牧师 发音 他的 本尼森 ,

身着法衣的牧师宣布了他的祝福,

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] — [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] — [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪntərəstɪŋ]
and closed the book — the holy ceremony was over — but an interesting
和 关闭 这 书 — 这 圣 仪式 曾是 超过 — 但 一个 有趣的
[siːn] [rɪˈmeɪnd] .
scene remained .
场景 剩余 .

于是他合上了书——神圣的仪式结束了——但一个有趣的场景仍然留在了书中。

[æn; ən][eɪdʒd][mæn] , [ɑːn] [huːz] [hed] [ðə; ði] [snəʊz] [ʌv; əv] [ˈeɪtɪ] [ˈwɪntəz] [ˈrestɪd] ,
An aged man , on whose head the snows of eighty winters rested ,
一个 老年人 男人 , 在 谁 头 这 雪 的 八十 冬天 休息 ,
一位老人, 头上积满了八十个冬天的积雪,

[hæd; həd] [seɪt] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈɔːltər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [waɪl] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [raɪt] [wʌz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] .
had sate beside the altar in a chair , while the sacred rite was celebrated .
有 沙特 旁 这 坛 在 一个 椅子 , 尽管 这 神圣 仪式 曾是 著名 .

在举行神圣仪式时, 他坐在祭坛旁的椅子上。

[wen] [ðə; ði] [tʃɜːtʃmənz] [ˈblesɪŋ] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [aɪl] ,
When the churchman's blessing died away in the echo of the distant aisle ,
什么时候 这 丘奇曼 祝福 死亡 离开 在 这 回声 的 这 遥远 走道 ,
当牧师的祝福声渐渐消失在远处过道的回声中时,

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈsɪgnəld] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɪm; ɪm] ;
the old man signalled the young couple to approach him ;
这 老的 男人 发出信号 这 年轻的 夫妻 到 方法 他 ;

老人示意这对年轻夫妇走近他;

[ðeɪ] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvenərəb(ə)l] [rɪˈleɪŋ] , [hu:] [leɪd][ə; eɪ][hænd][əˈpɑ:n] [iːðər]
they knelt at the feet of their venerable relation , who laid a hand upon either
他们 跪下 在 这 脚 的 他们的 可敬 关系 , WHO 铺设 一个 手 之上 任何一个
[hed] ,
head ,
头 ,

他们跪在德高望重的亲属脚下，亲属一手放在他们的头上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [dɪˈvaotli] [ʌp] - [tɜ:rnd] , [ɪnˈvoʊkt] [ˈhevənz] [prəˈtekʃn] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rlɪŋ]
and with eyes devoutly up - turned , invoked Heaven's protection upon his darling
和 和 眼睛 虔诚地 向上 - 转向 , 调用 天 保护 之上 他的 亲爱的
[ˈtʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

他虔诚地仰望天空，祈求上天保佑他心爱的孩子们。

[ðə; ði] [ˈblesər] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] — [ðə; ði][ˈblesɪd; blest][wʌnz] , [ɪzɪˈdɔ:rə][ænd; ənd][maɪˈself] .
The blesser was Mr . Clifford — the blessed ones , Isidora and myself .
这 祝福者 曾是 先生 . 克利福德 — 这 蒙福 一个 , 伊西多拉 和 我 .

施予祝福的是克利福德先生——蒙福者是伊西多拉和我。

[ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm][ðə; ði][sʌn] [hæd; həd][ˈsə:kld] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈsi:z(ə)n] [hæd; həd]
A second time the sun had circled the earth , and the same season had
一个 第二 时间 这 太阳 有 圈起来 这 地球 , 和 这 相同的 季节 有
[rɪˈtɜ:rnd] .
returned .
返回 .

太阳第二次绕地球运行，同样的季节又回来了。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈbelz] [wɜ:r; wər] [rʌŋ] ,
Again the village bells were rung ,
再次 这 村庄 铃铛 是 梯子 ,

村里的钟声再次响起。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:rk][ʌv; əv] [ˈklɪfərd] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtenənts] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒɜ:z] —
and the park of Clifford Hall was crowded with tenants and villagers —
和 这 公园 的 克利福德 大厅 曾是 挤 和 租户 和 村民们 —
[ðæt] [deɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [feˈstɪvəti] — [æn; ən] [er] [wʌz; wəz][bɔ:rn]
that day it was the scene of rejoicing and festivity — an heir was born
那 天 它 曾是 这 场景 的 欢欣鼓舞 和 节日 — 一个 继承人 曾是 出生

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [neɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði][bæptɪzməl] [ˈserəmoʊni] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [pərˈfɔ:rmd]
to the ancient name — and the baptismal ceremony was being performed
到 这 古老的 姓名 — 和 这 洗礼 仪式 曾是 存在 执行
[wɪðɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
within the hall ,
之内 这 大厅 ,

克利福德庄园的公园里挤满了佃户和村民——那天是欢庆的日子——一位继承古老姓氏的后裔诞生了——洗礼仪式正在庄园内举行。

[ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [əˈseɪmblɪdʒ] .
in presence of a goodly assemblage .
在 在场 的 一个 很好 装配 .

在众多支持者面前。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fa:nt] ,
From the font ,
从 这 字体 ,

从字体来看，

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['mʌðər] [tu:; tə]
the infant was carried in the arms of his young and happy mother to
这 婴儿 曾是 携带 在 这 武器 的 他的 年轻的 和 快乐的 母亲 到
[æn; ən] ['i:zi] [tʃer] ,
an easy chair ,
一个 简单的 椅子 ,

年轻快乐的母亲抱着婴儿，把他抱到一张舒适的椅子上。

[wer] [ə; eɪ]['venərəb(ə)][mæn][wʌz; wəz] ['si:tɪd] .
where a venerable man was seated .
在哪里 一个 可敬 男人 曾是 坐着 .

一位德高望重的老人正坐在那里。

[ʃi:; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [ɪn'voʊkt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
She knelt and invoked his blessing ; and ,
她 跪下 和 调用 他的 祝福 ; 和 ,

她跪下祈求他的祝福；然后，

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [tu:] [dʒenə'eɪʃənz] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hændz][wɜ:r; wər][leɪd] ,
upon the heads of two generations the old man's hands were laid ,
之上 这 头部 的 二 几代人 这 老的 男人的 双手 是 铺设 ,

老人将手放在两代人的头上，

[waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt] [benɪ'dɪk(ə)n] .
while his lips poured forth an ardent benediction .
尽管 他的 嘴唇 倾倒 前进 一个 热心 祝福 .

他口中吐出热情洋溢的祝福。

[ə'gen] [ðə; ði] [jɪr] [keɪm] [raʊnd] .
Again the year came round .
再次 这 年 来了 圆形的 .

新的一年又开始了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['wɪðərd] [li:vz] [wɜ:r; wər] [spred] ['θɪkli] [ɑ:n][ðə; ði]
It was later in the season , for withered leaves were spread thickly on the
它 曾是 之后 在 这 季节 , 为了 干枯 树叶 是 传播 浓密 在 这

[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

时值季节末期，枯萎的落叶厚厚地铺在地上。

[ə; eɪ] [mju:t] [bʌt; bət] ['straɪkɪŋ] [taɪp] [ʌv; əv] ['laɪfs] [dɪ'keɪ] .
a mute but striking type of life's decay .
一个 沉默的 但 引人注目 类型 的 生活的 衰变 .

一种无声却又引人注目的生命衰败方式。

[sləʊ] [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bel] [wʌz; wəz] [təʊlɪŋ] — [deθ] [wʌz; wəz][ɪn] ['klɪfərd] [hɔ:l] ,
Slow and hewily the village bell was tolling — death was in Clifford Hall ,
慢的 和 - 这 村庄 钟 曾是 收费 — 死亡 曾是 在 克利福德 大厅 ,

村里的钟声缓慢而沉重地响起——死神降临克利福德庄园。

[ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] , [wer] [hɪz; ɪz]
and its owner was about to be carried to the tomb , where his
和 它是 所有者 曾是 关于 到 是 携带 到 这 墓 , 在哪里 他的

['fɔ:r,fɑ:ðərz] [wɜ:r; wər] ['sli:pɪŋ] .
forefathers were sleeping .
祖先 是 睡眠 .

它的主人即将被抬往陵墓，他的祖先正长眠在那里。

[raɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] — [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] — [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [kɑːnsəˈleɪʃənz]
Ripe for the grave — surrounded by those he loved — cheered by the consolations
成熟 为了 这 严重 — 包围 经过 那些 他 喜爱 — 欢呼 经过 这 安慰
[ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
of religion ,
的 宗教 ,

安详地离世——被他所爱的人环绕——宗教的慰藉抚慰着他。

[ˈmɪstər] . [ˈklɪfərd] [hæd; həd] [ˈkɑːmli] [ˈslʌmbərd] [laɪf] [əˈweɪ] — [hɪz; ɪz] [hed] [ˈpɪləʊd] [ɑːn][ə; eɪ]
Mr . Clifford had calmly slumbered life away — his head pillowed on a
先生 . 克利福德 有 平静地 沉睡 生活 离开 — 他的 头 枕头 在 一个
[ˈdɒtɜːz] [ˈbʊzəm] — [hɪz; ɪz][hænd] [prest] [ˈdʒentli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ,
daughter's bosom — his hand pressed gently within the grasp of a son ,
女儿的 怀 — 他的 手 按下 轻轻地 之内 这 抓牢 的 一个 儿子 ,
克利福德先生平静地睡去，他的头枕在女儿的胸膛上，他的手轻轻地握在儿子的手中。

[frʌm; frəm] [huːm] [fɔːr; fər][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪn] [ˈeɪljəneɪtɪd] .
from whom for five - and - thirty years he had been alienated .
从 谁 为了 五 - 和 - 三十 年 他 有 到过 疏离的 .
他与这个人疏远了三十五年。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [huː] [ˈpaːsɪz] [θruː] [ðə; ði][doʊˈmeɪn][ʌv; əv] [ˈklɪfərd] [hɔːl] , [wɪl] [əˈkeɪʒ(ə)nəli]
The stranger who passes through the domain of Clifford Hall , will occasionally
这 陌生人 WHO 通过 通过 这 领域 的 克利福德 大厅 , 将要 偶尔
[ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [heɪl] ,
encounter a hale ,
遇到 一个 哈尔 ,
途经克利福德庄园的陌生人，偶尔会遇到一位身强力壮的男子。

[staʊt] , [waɪt] - [ˈhedɪd] - [mæn] , [ɪn] [ˈleðəz] [ænd; ənd] [ˈɡæmbroʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
stout , white - headed - man , in leathers and gambroon , with a gun under his
肥硕 , 白色的 - 标题 - 男人 , 在 皮革 和 甘布隆 , 和 一个 枪 在下面 他的
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,
一个身材魁梧、头发花白的男人，身穿皮衣和棉布，腋下夹着一把枪。

[ænd; ənd] [tuː] [skaːtɪ] [ˈteriːəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
and two Scotch terriers at his heels .
和 二 苏格兰威士忌 梗犬 在 他的 高跟鞋 .
他的身后跟着两只苏格兰梗犬。

[ðæt] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz][wʌns] [ɪnˈtɪtʃuːl] - - — [bʌt; bət] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði]
That personage was once intitled Shemus Rhua — but years have spoiled the
那 人士 曾是 一次 标题 - - — 但 年 有 被宠坏了 这
[ˈsoʊbrɪkeɪ] .
sobriquet .
绰号 .
这个人曾经名叫谢姆斯·鲁阿——但岁月已经玷污了这个绰号。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪt] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflaʊər] - [ˈɡɑːrdn]
At the back gate there is a picturesque cottage , with a flower - garden
在 这 后退 门 那里 是 一个 如画 小屋 , 和 一个 花 - 花园
[əˈtætʃt] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [biː] - [haɪvz] .
attached , and filled with bee - hives .
随附的 , 和 已填 和 蜜蜂 - 麻疹 .
后门处有一座风景如画的小屋，附带一个花园，里面摆满了蜂箱。

[ðər; ðər][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [oʊld] [ˈwʊmən] [wɪl] [ˈprez(ə)nt][hɜːrˈself] , [əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [gɜːrl] .
There a handsome old woman will present herself , attended by a village girl .
那里 一个 英俊的 老的 女士 将要 展示 她自己 , 参加 经过 一个 村庄 女孩 .
那里会有一位容貌美丽的老妇人出现，身边会有一位乡村姑娘侍奉她。

[ʃiː; ʃi] [berz] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈsɜːrvənt] , [huː] [hæz; həz][rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈevri]
She bears the appearance of a faithful servant , who has retired with every
她 熊 这 外貌 的 一个 忠实 仆人 , WHO 有 退休 和 每一个
[ˈkʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

她一副忠仆的模样，安享晚年。

[ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [wʌns] [ˈelən] — [ɔːr][ðə; ði][ˈdʒɪpsi] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈpliːz] .
That old woman was once Ellen — or the gipsy , as you please .
那 老的 女士 曾是 一次 艾伦 — 或者 这 吉普赛人 , 作为 你 请 .
那位老妇人曾经是艾伦——或者说是吉普赛女郎，随你怎么说。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [tuː] [ˈeldərli] [ˈpɜːsənɪdʒz] [meɪ] [biː; bi] [ˈderli] [ˈnoʊtɪst] .
In the immediate front of the Hall , two elderly personages may be daily noticed .
在 这 即时 正面 的 这 大厅 , 二 老年 人物 可能 是 日常的 注意到 .
在大厅正前方，每天都能看到两位老人。

[wʌn] — [staʊt] , [stuːpt] , [ˈveri] [greɪ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] - [ˈlʊkɪŋ] — [ðæt] [ɪz] [maɪn] [ˈʌŋk(ə)]
One — stout , stooped , very gray , and very intelligent - looking — that is mine uncle
— — 肥硕 , 弯腰 , 非常 灰色的 , 和 非常 聪明的 - 寻找 — 那 是 矿 叔叔
.
.
.
其中一个——身材矮壮，驼背，头发花白，看起来很睿智——是我的叔叔。

[əˈnʌðər] — [sper] , [slɑɪt] ,
Another — spare , slight ,
其他 — 空闲的 , 轻微 ,
另一个——稀疏，轻微，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [ɪˈrekt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈfaːðər] [taɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
and with a head erect as if he intended to throw Father Time off his
和 和 一个 头 直立 作为 如果 他 故意的 到 扔 父亲 时间 离开 他的
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,
他昂首挺胸，仿佛要把时间老人从肩上甩下来。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [ˈempti] [sliːv] [ˈpəːfɪkts] [ðə; ði][aɪˈdentəti] .
should he presume to invade them — his empty sleeve perfects the identity .
应该 他 怙 到 入侵 他们 — 他的 空的 袖子 完美 这 身份 .
如果他胆敢入侵他们——他空空如也的袖子完美地暴露了他的身份。

[niːd] [aɪ] [neɪm] [maɪ] [ˈfaːðər] ?
Need I name my father ?
需要 我 姓名 我的 父亲 ?
我需要说出我父亲的名字吗？

[wʌn] [mɔːr] [gruːp] [rɪˈmeɪnz] .
One more group remains .
— 更多的 团体 遗迹 .
还剩最后一组。

[ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈleɪdi] , [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)] [laɪf] —
A middle - aged gentleman , and a lady , rich in the beauty of middle life —
一个 中间 - 老年人 绅士 , 和 一个 女士 , 富有的 在 这 美丽 的 中间 生活 —
[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
a throng of children ,
一个 人群 的 孩子们 ,
一位中年绅士和一位女士，他们身上洋溢着中年生活的美好——还有一群孩子，

[ðæt] [wʊd] [θrɒʊ] [ˈhɛri:ət] [ˈmɑ:rti,nɒʊ] [ˈɪntu:] [hɪˈsterɪks] , [ˈgæmb(ə)l] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [waɪl] [ə; eɪ]
that would throw Harriet Martineau into hysterics , gambol round them , while a
那 会 扔 哈丽特 马蒂诺 进入 癔症 , 嬉戏 圆形的 他们 , 尽管 一个
[ˈhænsəm] [oʊld] [ˈdʒentlwʊmən] ,
handsome old gentlewoman ,
英俊的 老的 淑女 ,
那会让哈丽雅特·马蒂诺歇斯底里地大笑，围着他们嬉戏，而一位英俊的老太太，

[hu:m] [ðeɪ] [tɜ:rm] “ [ˈgræŋ,mɑ:mə] , ” [ˌsju:pərɪnˈtendz][ðer; ðər] [ˈmu:vmənts] .
whom they term “ grandmama , ” superintends their movements .
谁 他们 学期 “ 奶奶 , ” 主管 他们的 移动 .
他们称之为“奶奶”的人负责监督他们的行动。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ges] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [waɪ] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstju:ərdz] [haʊs] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
If you cannot guess who they are — why go up to the steward's house upon the
如果 你 不能 猜测 WHO 他们 是 — 为什么 去 向上 到 这 管家的 房子 之上 这
[hɪl] — [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [oʊˈtu:l] ,
hill — and Mr . O'Toole ,
爬坡道 — 和 先生 . 奥图尔 ,
如果你猜不出他们是谁——何必去山上的管家小屋——还有奥图尔先生，

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [waɪf] , [wɪl] [ɪnˈfɔ:rm][ju:; jʊ] .
or his pretty wife , will inform you .
或者 他的 漂亮的 妻子 , 将要 通知 你 .
或者他漂亮的妻子会告诉你。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .
剧终。

听书破万卷

开口如有神

